

# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物  
英语教育界领军人物  
英语教育界领军人物

## 双语音标 阅读创始人

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年



# 目录

共 21 个章节

1. 伯爵的百万家财(the Count's Millions) 000001

2. 伯爵的百万家财(the Count's Millions) 000002

3. 伯爵的百万家财(the Count's Millions) 000003

4. 伯爵的百万家财(the Count's Millions) 000004

5. 伯爵的百万家财(the Count's Millions) 000005

6. 伯爵的百万家财(the Count's Millions) 000006

7. 伯爵的百万家财(the Count's Millions) 000007

8. 伯爵的百万家财(the Count's Millions) 000008

9. 伯爵的百万家财(the Count's Millions) 000009

10. 伯爵的百万家财(the Count's Millions) 000010

11. 伯爵的百万家财(the Count's Millions) 000011

12. 伯爵的百万家财(the Count's Millions) 000012

13. 伯爵的百万家财(the Count's Millions) 000013

14. 伯爵的百万家财(the Count's Millions) 000014

**15. 伯爵的百万家财(the Count's Millions) 000015**

---

**16. 伯爵的百万家财(the Count's Millions) 000016**

---

**17. 伯爵的百万家财(the Count's Millions) 000017**

---

**18. 伯爵的百万家财(the Count's Millions) 000018**

---

**19. 伯爵的百万家财(the Count's Millions) 000019**

---

**20. 伯爵的百万家财(the Count's Millions) 000020**

---

**21. 伯爵的百万家财(the Count's Millions) 000021**

---

## **使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 伯爵的百万家财(The Count's Millions)

## 第1/21页

[ðə; ði] ['kaʊnts] [m'ɪljənz]  
The Count's Millions  
这 计数 百万

伯爵的百万财富

[baɪ] [ei'mi:l] [gæ'bɔ:riʊ]  
by Emile Gaboriau  
经过 埃米尔 加博里奥

作者：埃米尔·加博里奥

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv] [ei'mi:l] [gæ'bɔ:riʊ]  
Translated from the French of EMILE GABORIAU  
翻译 从 这 法语 的 埃米尔 加博里奥

译自埃米尔·加博里奥的法语作品

[ə; eɪ][ˈnɒv(ə)] [ɪn] [tu:] [pɑ:ts] .  
A novel in two parts .  
一个 小说 在 二 部分 .

一部分为两部分的小说。

[pɑ:t] [tu:] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈnɒv(ə)] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɒljʊ:m] : ['bærən] - ['vendʒəns]  
Part Two of this novel is found in the volume : Baron Trigault's Vengeance  
部分 二 的 这 小说 是 成立 在 这 体积 : 男爵 - 复仇

这部小说的第二部分收录在《特里戈男爵的复仇》一书中。

['pæskl] [ænd; ənd] [ˌmɑ:gə'ri:t] . [wʌn] .  
PASCAL AND MARGUERITE . 1 .  
帕斯卡 和 玛格丽特 : 1 :

帕斯卡尔和玛格丽特。1.

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θɜ:zdeɪ] ['i:vnrɪŋ] , [ðə; ði] [ˌfɪfti:nθ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'dəʊ] ['əʊnli]  
It was a Thursday evening , the fifteenth of October ; and although only  
它 曾是 一个 周四 晚上 , 这 第十五 的 十月 ; 和 虽然 仅有的  
[hɑ:f] - [pɑ:st][sɪks] [ə'klɑ:k] ,  
half - past six o'clock ,  
一半 - 过去的 六 点钟 ,

那是10月15日星期四的晚上；虽然才过了六点半，

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [dɑ:k] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:l'redi] .  
it had been dark for some time already .  
它 有 到过 黑暗的 为了 一些 时间 已经 .

天黑已经有一段时间了。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][kəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ɪŋk] , [waɪl] [ðə; ði]  
The weather was cold , and the sky was as black as ink , while the  
这 天气 曾是 寒冷的 , 和 这 天空 曾是 作为 黑色的 作为 墨水 , 尽管 这  
[wɪnd] [blu:] [tem'pestʃʊəsli] ,  
wind blew tempestuously ,  
风 吹 狂风暴雨般地 ,

天气寒冷，天空漆黑如墨，狂风呼啸。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [fel] [ɪn] [t'ɒjənts] .  
and the rain fell in torrents .  
和 这 雨 跌倒 在 种子 .

大雨倾盆而下。



[ðə; ði] ['sɜ:vənts] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][di:] - ,  
The servants at the Hotel de Chalusse ,  
这 仆人 在 这 酒店 德 - ,  
沙吕斯酒店的仆人们

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['mænʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [di:] [kɔr'selz] [ɪn][pærɪs] ,  
one of the most magnificent mansions in the Rue de Courcelles in Paris ,  
一 的 这 最多 壮丽 豪宅 在 这 后悔 德 库尔塞勒斯 在 巴黎 ,  
巴黎库尔塞勒街上最宏伟的宅邸之一

[wɜ:(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] ['pɔ:rtərz] [lɒdʒ] ,  
were assembled in the porter's lodge ,  
是 组装 在 这 搬运工 小屋 ,  
他们聚集在门房里,

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] [kəm'praɪz] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][rʊmz; ru:mz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][saɪd]  
a little building comprising a couple of rooms standing on the right hand side  
一个 小的 建筑 包括 一个 夫妻 的 房间 常设 在 这 正确的 手 边  
[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['geɪtweɪ] .  
of the great gateway .  
的 这 伟大的 网关 ,  
一座由几间房间组成的小建筑，位于大门的右侧。

[hɪə(r)] , [æz; əz][ɪn][ɔ:l] [lɑ:dʒ] ['mænʃənz] , [ðə; ði] " ['kɒnsiəʒ] " [ɔ:(r)][pɔ:tə(r)] , [em] . - ,  
Here , as in all large mansions , the " concierge " or porter , M . Bourigeau ,  
这里 , 作为 在 全部 大的 豪宅 , 这 " 门房 " 或者 搬运工 , M . - ,  
在这里，就像所有大型宅邸一样，“门房”或门房布里戈先生

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv] [ɪ'mens] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,  
was a person of immense importance ,  
曾是 一个 人 的 巨大 重要性 ,  
是一位极其重要的人物，

[ɔ:lweɪz] ['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [tu;; tə] [meɪk] ['eni] [wʌn] [hu:] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu;; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz]  
always able and disposed to make any one who was inclined to doubt his  
总是 有能力的 和 处置 到 制作 任何 一 WHO 曾是 倾斜 到 怀疑 他的  
[ɔ:'θɒrəti] ,  
authority ,  
权威 ,  
他总是能够并且乐于让任何对他权威抱有怀疑的人，

[fi:l] [aɪ 'ti:] [ɪn]['kru:əl] ['fæʃ(ə)n] .  
feel it in cruel fashion .  
感觉 它 在 残忍的 时尚 .  
以残酷的方式感受它。

[æz; əz][kʊd; kəd][bi;; bi] ['i:zəli] [si:n] , [hi;; hi] [held] [ɔ:l][ðə; ði] ['lðə(r)] ['sɜ:vənts] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .  
As could be easily seen , he held all the other servants in his power .  
作为 可以 是 容易地 已见 , 他 握住 全部 这 其他 仆人 在 他的 力量 .  
显而易见，他完全掌控着其他所有仆人。

[hi;; hi][kʊd; kəd] [let][ðəm; ðəm]['æbsənt] [ðəm'selvz] [wɪ'daʊt] [li:v] , [ɪf] [hi;; hi] [tʃəʊz] ,  
He could let them absent themselves without leave , if he chose ,  
他 可以 让 他们 缺席的 他们自己 没有 离开 , 如果 他 选择 ,  
如果他愿意，他可以放任他们未经许可擅自离开。

[ænd; ənd] [kən'si:l] [ɔ:l] [rɪ'tɜ:nz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ɔ:ftə(r)][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [bɔ:lz] [ænd; ənd]  
and conceal all returns late at night after the closing of public balls and  
和 隐藏 全部 返回 晚的 在 夜晚 后 这 结束 的 民众 球 和  
[waɪn] - [ʃɒps] .  
wine - shops .  
葡萄酒 - 商店 .  
在公共舞会和酒铺关门后的深夜，将所有退货藏匿起来。

[ðʌs] ,  
**Thus** ,  
因此 ,  
因此 ,  
[aɪˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][em] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜː(r); wə(r)] [ˈtriːtɪd] [baɪ][ðeə(r)]  
**it is needless to say that M . Bourigeau and his wife were treated by their**  
它 是 不必要 到 说 那 M . - 和 他的 妻子 是 治疗 经过 他们的  
[ˈfeləʊ] - [ˈsɜːvənts] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ˈsɜːvaɪl] [ædjuˈleɪ(ə)n] .  
**fellow - servants with the most servile adulation .**  
同伴 - 仆人 和 这 最多 奴性的 崇拜 .

不言而喻，布里戈先生和他的妻子受到了其他仆人的最卑躬屈膝的奉承。

[ðə; ði][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][həʊm] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [səʊ][ðæt][em] . [ˈkæsimɪr] ,  
**The owner of the house was not at home that evening , so that M . Casimir ,**  
这 所有者 的 这 房子 曾是 不是 在 家 那 晚上 , 所以 那 M . 卡西米尔 ,  
那天晚上房主不在家，所以卡西米尔先生

[ðə; ði] [ˈkaʊnts] [hed] [ˈvæleɪ; ˈvælit] , [wɒz; wəz] [ˈsɜːvɪŋ] [ˈkɒfi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]  
**the count's head valet , was serving coffee for the benefit of all the**  
这 计数 头 代客泊车 , 曾是 服务 咖啡 为了 这 益处 的 全部 这  
[rɪˈteɪnəz] .  
**retainers .**  
预付金 .

伯爵的首席贴身男仆正在为所有随从奉上咖啡。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ sip ] [ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [ˈbeɪvərɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈdʒenərəsli]  
**And while the company sipped the fragrant beverage which had been generously**  
和 尽管 这 公司 啜饮 这 香 饮料 哪个 有 到过 慷慨地  
[ˈtɪŋ(k)tʃə] [wɪð] [ˈkɒnjæk] ,  
**tinctured with cognac ,**  
酊剂 和 科涅克白兰地 ,

公司上下一边啜饮着这杯加入了大量干邑白兰地的芬芳饮品，一边

[prəˈvaɪdɪd][baɪ][ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] , [ðeɪ] [ɔːl][juˈnaɪtɪd][ɪn] [əˈbjʊːzɪŋ] [ðeə(r)] [ˈkɒmən] [ˈenəmi] , [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)]  
**provided by the butler , they all united in abusing their common enemy , the master**  
假如 经过 这 管家 , 他们 全部 团结的 在 滥用 他们的 常见的 敌人 , 这 掌握  
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**of the house .**  
的 这 房子 .

在管家的安排下，他们团结起来欺凌他们的共同敌人——这家的主人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] , [ə; eɪ] [pɜːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈweɪtɪŋ] - [meɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ˈəʊdiəs] [tʌːn] - [ʌp] [nəʊz]  
**For the time being , a pert little waiting - maid , with an odious turn - up nose**  
为了 这 时间 存在 , 一个 活泼 小的 等待 - 女佣 , 和 一个 令人厌恶的 转动 - 向上 鼻子  
[hæd; həd][ðə; ði][flɔː(r)] .  
**had the floor .**  
有 这 地面 .

暂时，一位伶牙俐齿、鼻子上翘得令人讨厌的小女仆占据了发言权。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [əˈdresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈmɑːrks] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] , [ˈbɜːli] , [ænd; ənd][ˈrɑːðə(r)] [ˈɪnsələnt] -  
**She was addressing her remarks to a big , burly , and rather insolent -**  
她 曾是 解决 她 评论 到 一个 大的 , 魁梧的 , 和 相当 傲慢的 -  
[ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊ] ,  
**looking fellow ,**  
寻找 同伴 ,

她这番话是说给一个身材高大魁梧、看起来相当傲慢的家伙听的。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈædɪd] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [brɪˈfɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈfʊtˌmen] .  
**who had been added only the evening before to the corps of footmen .**  
WHO 有 到过 额外 仅有的 这 晚上 前 到 这 兵团 的 侍从 .  
他们前一天晚上才被编入步兵队伍。

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['ri:əli] [ɪn'tɒlərəb(ə)] , " [fi:; ji][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

" The place is really intolerable , " she was saying .  
" 这 地方 是 真的 无法容忍 , " 她 曾是 说 .

“这个地方真是令人无法忍受,”她说。

" [ðə; ði][ˈweɪdʒɪz][ɑ:(r); ə(r)] [haɪ] , [ðə; ði] [fu:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [best] ,

" The wages are high , the food of the very best ,  
" 这 工资 是 高的 , 这 食物 的 这 非常 最好的 ,

“工资很高，食物也是最好的，

[ðə; ði] [ˈlɪvəri] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [[əʊ] [pɪ] [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][tu:; tə][ðə; ði] [best]

the livery just such as would show off a good - looking man to the best  
这 涂装 只是 这样的 作为 会 展示 离开 一个 好的 - 寻找 男人 到 这 最好的

[ədˈvɑ:ntɪdʒ] ,

advantage ,

优势 ,

这种涂装恰到好处，能最大程度地展现英俊男士的魅力。

[ænd; ənd] [ˈmædəm] [ˈli:ɔ:n] , [ðə; ði] [ˈhaʊski:pə(r)] , [hu:] [hæz; həz][ɪn'taɪə(r)] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] , [ɪz]

and Madame Leon , the housekeeper , who has entire charge of everything , is  
和 夫人 莱昂 , 这 管家 , WHO 有 全部的 收费 的 一切 , 是

[nɒt] [tu:] [lɪŋks] - [aɪd] . " not too lynx - eyed . "

不是 也 猓猓 - 眼睛 . "

而管家莱昂夫人，也就是负责一切事务的那位，她的眼睛倒也不像猓猓那样锐利。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:k] ? " And the work ? "

" 和 这 工作 ? " And the work ? "

“工作怎么样？ ”

" [ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈnʌθɪŋ] . A mere nothing .

" 一个 仅仅 没有什么 .

“简直一无是处。”

[θɪŋk] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [eɪˈti:n] [ɒv; əv][ju: 'es][tu:; tə] [sɜ:v] [ˈəʊnli] [tu:] [pɜ:sənz] , [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd]

Think , there are eighteen of us to serve only two persons , the count and  
思考 , 那里 是 十八 的 我们 到 服务 仅有的 二 人 , 这 数数 和

[ˈmædəmwə'zel] [ˌma:gə'ri:t] . Mademoiselle Marguerite .

小姐 玛格丽特 .

想想看，我们十八个人只为两个人服务，伯爵和玛格丽特小姐。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)][ɪz][ˈnevə(r)] ['eni] ['pleɪə(r)] , [ˈnevə(r)] ['eni] [ə'mju:zmənt] [hɪə(r)] . " But then there is never any pleasure , never any amusement here . "

但 然后 那里 是 绝不 任何 乐趣 , 绝不 任何 娱乐 这里 . " But then there is never any pleasure , never any amusement here . "

但这里从来没有任何乐趣，也从来没有任何娱乐。

" [wɒt] ! [ɪz][wʌn] [bɔ:d] [ðen] ? " What ! is one bored then ? "

" 什么 ! 是 一 无聊的 然后 ? " What ! is one bored then ? "

“什么！难道你会觉得无聊吗？ ”

" [bɔ:d] [tu:; tə] [deθ] . Bored to death .

" 无聊的 到 死亡 .

无聊死了。

[ðɪs] [grænd] [haʊs] [ɪz] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tu:m] . This grand house is worse than a tomb .

这 盛大 房子 是 更糟 比 一个 墓 .

这座豪宅比坟墓还可怕。

[nəʊ] [rɪ'sepʃənz] , [nəʊ] ['dɪnəz] - - ['nʌθɪŋ] .  
**No receptions , no dinners - - nothing .**  
不 接待 , 不 晚餐 - - 没有什么 .

没有招待会, 没有晚宴——什么都没有。

[wʊd] [juː; jʊ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [rʊmz; ru:mz] !  
**Would you believe it , I have never seen the reception - rooms !**  
会 你 相信 它 , 我 有 绝不 已见 这 接待 - 房间 !

你相信吗? 我竟然从未见过接待室!

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [kləʊzd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:nɪʃə(r)] [ɪz] ['drɒpɪŋ] [tuː; tə] ['pi:sɪz] ['ʌndə(r)][ɪts]  
**They are always closed ; and the furniture is dropping to pieces under its**  
他们 是 总是 关闭 ; 和 这 家具 是 下降 到 件 在下面 它是  
['kʌvərɪŋz] .  
**coverings .**  
覆盖物 .

它们总是紧闭着; 家具在罩布下摇摇欲坠。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [θri:] ['vɪzɪtəz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ʊv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] .  
**There are not three visitors in the course of a month .**  
那里 是 不是 三 访客 在 这 课程 的 一个 月 .

一个月内访客不足三位。

" [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['eɪdɪntli] [ɪn'senst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['fʊtmən] [si:md] [tuː; tə] [[eə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]  
" **She was evidently incensed , and the new footman seemed to share her**  
" 她 曾是 显然 愤怒 , 和 这 新的 男仆 似乎 到 分享 她  
[ˌɪndɪɡ'neiʃ(ə)n] .  
**indignation .**  
愤慨 .

“她显然非常生气, 新来的男仆似乎也和她一样义愤填膺。”

" [waɪ] , [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] ?  
" **Why , how is it ?**  
" 为什么 , 如何 是 它 ?

“为什么? 情况如何? ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
" **he exclaimed .**  
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ɪz][ðə; ði] [kaʊnt] [æn; ən] [aʊl] ?  
" **Is the count an owl ?**  
" 是 这 数数 一个 猫头鹰 ?

“伯爵是猫头鹰吗? ”

[ə; eɪ][mæn] [hʊz] [nɒt] [jet] ['fɪftɪ] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] [hʊz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [wɜ:θ] ['sevrəl]  
**A man who's not yet fifty years old , and who's said to be worth several**  
一个 男人 谁是 不是 然而 五十 年 老的 , 和 谁是 说 到 是 值得 一些  
[m'ɪliənz] . "   
**millions .** "   
百万 . "

一个还不到五十岁, 据说身价数百万美元的男人。

" [jes] , [m'ɪliənz] ; [juː; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] [aɪ 'ti:] - - [ænd; ənd] [pə'hæps] [ten] , [pə'hæps] ['twenti] [m'ɪliənz]  
" **Yes , millions ; you may safely say it - - and perhaps ten , perhaps twenty millions**  
" 是的 , 百万 ; 你 可能 安全 说 它 - - 和 也许 十 , 也许 二十 百万  
[tuː] . "   
**too .** "   
也 . "

“是的, 数百万; 你可以肯定地说——或许还有一千万, 或许两千万。”

" [ðen] [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðeə(r)] [ʊd; ʊəd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn][hiə(r)] .  
" **Then all the more reason why there should be something going on here** .  
" 然后 全部 这 更多的 原因 为什么 那里 应该 是 某物 去 在 这里 .  
“那么，这更说明这里肯定发生了什么事。”

[wɒt] [dʌz] [hi:; hi][du:; də] [wið] [hɪm'self] [ə'ləʊn] , [ɔ:l][ðə; ði]['blesɪd; blest] [deɪ] ? "  
**What does he do with himself alone , all the blessed day ?** "  
什么 做 他 做 和 他自己 独自的 , 全部 这 蒙福 天 ? "  
他独自一人度过这美好的一天，都做些什么呢？

" ['nʌθɪŋ] .  
" **Nothing** .  
" 没有什么 .

“没有什么。

[hi:; hi] [ri:dz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ɔ:(r)] [ 'wɒndə ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .  
**He reads in the library , or wanders about the garden** .  
他 阅读 在 这 图书馆 , 或者 漫游 关于 这 花园 .  
他要么在图书馆看书，要么在花园里散步。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,  
**Sometimes , in the evening ,**  
有时 , 在 这 晚上 ,

有时，在晚上，

[hi:; hi] [draɪvz] [wið] [ˌmædəmwə'zel] [ˌma:ɡə'ri:t] [tu:; tə][ðə; ði]['bɔɪz][di:] [bʊ'lɔɪn] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊzd]  
**he drives with Mademoiselle Marguerite to the Bois de Boulogne in a closed**  
他 驱动 和 小姐 玛格丽特 到 这 布伊斯 德 布洛涅 在 一个 关闭  
['kærɪdʒ] ;  
**carriage** ;  
运输 ;

他与玛格丽特小姐乘坐封闭式马车前往布洛涅森林；

[bʌt; bət] [ðæt] ['seldəm] ['hæpənz] .  
**but that seldom happens** .  
但 那 很少 发生 .

但这很少发生。

[br'saɪdz] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['ti:zɪŋ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] .  
**Besides , there is no such thing as teasing the poor man** .  
除了 , 那里 是 不 这样的 事物 作为 戏弄 这 贫穷的 男人 .

此外，根本不存在戏弄穷人这种事。

[aɪv] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)] [hɜ:d] [hɪm] [seɪ] ['eniθɪŋ]  
**I've been in the house for six months , and I've never heard him say anything**  
我已经 到过 在 这 房子 为了 六 几个月 , 和 我已经 绝不 听到 他 说 任何事物

[bʌt; bət] :

**but** :  
但 :

我在这房子里住了六个月了，从来没听他说过别的话：

- [jes] - ; - [nəʊ] - ; - [du:; də] [ðɪs] - ; - ['veri] [wel] - ; - [rɪ'taɪə(r)] . -  
' **yes** ' ; ' **no** ' ; ' **do this** ' ; ' **very well** ' ; ' **retire** ' . '  
- 是的 - ; - 不 - ; - 做 这 - ; - 非常 出色地 - ; - 退休 . -

“是”；“否”；“这样做”；“很好”；“退休”。

[ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [wɜ:dz] [hi:; hi] [nəʊz] .  
**You would think these are the only words he knows** .  
你 会 思考 这些 是 这 仅有的 字 他 知道 .

你可能会觉得他只会说这些词。

[ɑːsk][em] . ['kæsimɪr] [ɪf] [aɪm][nɒt] [raɪt] . "

Ask M . Casimir if I'm not right .

问 M : 卡西米尔 如果 我是 不是 正确的 . "

如果我说错了，请问卡西米尔先生。

" [ˈaʊə(r)] [ˈɡʌvnər] [ˈɪz(ə)nt] [ˈveri] [geɪ] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ðɪ][ˈvæleɪ; ˈvælət] .

" Our guv'nor isn't very gay , that's a fact , " responded the valet .

" 我们的 州长 不是 非常 同性恋 , 那就是 一个 事实 , " 回应 这 代客泊车 .

“我们的老板不是同性恋，这是事实，”侍者回答道。

[ðə; ðɪ] [ˈfʊtmən] [wɒz; wəz] [ˈlɪsənɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [eə(r)] ,

The footman was listening with a serious air ,

这 男仆 曾是 聆听 和 一个 严肃的 空气 ,

男仆神情严肃地听着。

[æz; əz] [ɪf] [ˈgreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpi:p(ə)l] [hu:m] [hi; hi][wɒz; wəz][tu; tə]

as if greatly interested in the character of the people whom he was to

作为 如果 非常 感兴趣的 在 这 特点的 的 这 人们 谁 他 曾是 到

[sɜːv] .

serve .

服务 .

仿佛对他要服务的人民的品格非常感兴趣。

" [ænd; ənd] [ˌmædəmwəˈzel] , " [hi; hi] [ɑːskt] , " [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ] [seɪ] [tu; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪgˈzɪstəns] ? "

" And mademoiselle , " he asked , " what does she say to such an existence ? "

" 和 小姐 , " 他 问 , " 什么 做 她 说 到 这样的 一个 存在 ? " "

“那么，小姐，”他问道，“她对这样的生活有何感想？ ”

" [bles] [ˌem ˈiː] !

" Bless me !

" 保佑 我 !

“保佑我！ ”

[ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ðɪ][sɪks] [ˌmʌnθs] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ˈnevə(r)][wɒns] [kəmˈpleɪnd] . "

during the six months she has been here , she has never once complained .

期间 这 六 几个月 她 有 到过 这里 , 她 有 绝不 一次 抱怨 . "

她在这里的六个月里，从来没有抱怨过一次。

" [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [bɔːd] , " [ˈædɪd] [em] . ['kæsimɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈsiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbreɪvli] . "

" If she is bored , " added M . Casimir , " she conceals it bravely .

" 如果 她 是 无聊的 , " 额外 M . 卡西米尔 , " 她 隐藏 它 勇敢地 . "

“如果她感到无聊，”卡西米尔先生补充道，“她会勇敢地掩饰过去。”

" [ˈnæt(ə)rəli] [ɪˈnʌf] , " [sniə] [ðə; ðɪ] [ˈweɪtɪŋ] - [meɪd] , [wɪð] [æn; ən][aɪˈrɑːnɪkl] [ˈdʒestʃə(r)] ; " [iːtʃ]

" Naturally enough , " sneered the waiting - maid , with an ironical gesture ; " each

" 自然 足够的 , " 冷笑 这 等待 - 女佣 , 和 一个 讽刺 手势 ; " 每个

[ˌmʌnθ] [ðæt] [ˌmædəmwəˈzel] [rɪˈmeɪnz] [hɪə(r)] ,

month that mademoiselle remains here ,

月 那 小姐 遗迹 这里 ,

“理所当然，”侍女冷笑着，带着讽刺的意味说道，“小姐在这里待的每个月，

[brɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ˌmʌtʃ] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tu; tə] [kəmˈpleɪn] .

brings her too much money for her to complain .

带来 她 也 很多 钱 为了 她 到 抱怨 .

给她带来的收入太多了，她根本没资格抱怨。

" [baɪ][ðə; ðɪ] [lɑːf] [ðæt] [ˈgriːtɪd] [ðɪs] [rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [lʊks] [ðə; ðɪ][ˈəʊldə] [ˈsɜːvənts]

" By the laugh that greeted this reply , and by the looks the older servants

" 经过 这 笑 那 问候 这 回复 , 和 经过 这 看起来 这 老 仆人

[ɪksˈtʃeɪndʒd] ,

exchanged ,

交换 ,

从这番回答引来的笑声，以及年长仆人们交换的眼神中，可以看出.....

[ðə; ði] [nju:] - ['klmə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['si:krət]  
**the new - comer must have realized that he had discovered the secret**  
这 新的 - 角 必须 有 已实现 那 他 有 发现 这 秘密  
[ˈskelɪt(ə)n] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] ['evri] [haʊs] .  
**skeleton hidden in every house .**  
骨骼 隐 在 每一个 房子 .

新来者一定意识到，他发现了每家每户都隐藏的秘密骷髅。

" [wɒt] ！  
" **What ！**  
" 什么 ！

“什么！

[wɒt] ！  
**what ！**  
什么 ！

什么！

" [hi;; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɒn][ˈfaɪə(r)] [wɪð] [kɪʊəri'bsəti] ； " [ɪz][ðeə(r)] ['ri:əli] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ？  
" **he exclaimed , on fire with curiosity ； " is there really anything in that ？**  
" 他 惊呼 ， 在 火 和 好奇心 ； " 是 那里 真的 任何事物 在 那 ？

他惊呼道，好奇心如火如荼；“这里面真的有什么吗？”

[tu;; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu;; tə] [daʊt] [aɪ 'ti:] .  
**To tell the truth , I was inclined to doubt it .**  
到 告诉 这 真相 ， 我 曾是 倾斜 到 怀疑 它 .

说实话，我对此表示怀疑。

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['eɪdəntli] [ə'baʊt] [tu;; tə] [tel] [hɪm] [ɔ:l] [ðeɪ] [nju:] ,  
" **His companions were evidently about to tell him all they knew ,**  
" 他的 同伴 是 显然 关于 到 告诉 他 全部 他们 知道 ，

“他的同伴们显然正准备把他们所知道的一切都告诉他，

[ɔ:(r)][ˈrɑ:ðə(r)][ɔ:l] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [nju:] , [wen] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:(r)] [bel] [ræŋ] ['vɪgərəsli] .  
**or rather all they thought they knew , when the front - door bell rang vigorously .**  
或者 相当 全部 他们 想法 他们 知道 ， 什么时候 这 正面 - 门 钟 响铃 大力 .

或者说，他们以为自己知道的一切，直到前门铃响了起来。

" [ðeə(r)] [hi;; hi] ['kɒmz] ！  
" **There he comes ！**  
" 那里 他 来 ！

他来了！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kɒnsieəz] ； " [bʌt; bət] [hi:z] [ɪn] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌri] ； [hel] [hæv; həv][tu;; tə]  
" **exclaimed the concierge ； " but he's in too much of a hurry ； hell have to**  
" 惊呼 这 门房 ； " 但 他是在也 很多 的 一个 匆忙 ； 地狱 有 到

[wert] [ə'waɪl] .  
**wait awhile .**  
等待 一会儿 .

“门房惊呼道；“但他太着急了；他得等一会儿。”

" [hi;; hi] ['sʌlənlɪ] ['pʊld] [ðə; ði] [kɔ:d] , [haʊ'evə(r)] ； [ðə; ði] ['hevi] [dɔ:(r)] [sweɪd] [ɒn][ɪts][ˈhɪndʒɪz] ,  
" **He sullenly pulled the cord , however ； the heavy door swayed on its hinges ,**  
" 他 闷闷不乐地 拉 这 绳索 ， 然而 ； 这 重的 门 摇摆 在 它是 铰链 ，

他闷闷不乐地拉动了绳索；沉重的门在铰链上摇晃起来。

[ænd; ænd][ə; eɪ][kæb] - ['draɪvə(r)] , ['breθləs] [ænd; ænd] ['hætɪs] , [bɜ:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , ['kraɪɪŋ] , "  
**and a cab - driver , breathless and hatless , burst into the room , crying , "**  
和 一个 出租车 - 司机 ， 喘不过气 和 无帽 ， 爆裂 进入 这 房间 ， 哭泣 ， "

[help] ！  
**Help ！**  
帮助 ！

一名出租车司机气喘吁吁、头也不戴帽子地冲进房间，喊道：“救命！”



[help] ！  
help ！  
帮助 ！

帮助！

" [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [spræŋ] [tu:: tə][ðəə(r)] [fi:t] .  
" The servants sprang to their feet .  
" 这 仆人 弹簧 到 他们的 脚 。

仆人们立刻站了起来。

" [meɪk] [heɪst] ！ " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['draɪvə(r)] .  
" Make haste ！ " continued the driver .  
" 制作 匆忙 ！ " 持续 这 司机 。

“快点！”司机继续说道。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hɪə(r)] - - [ju:: jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [hɪm] .  
" I was bringing a gentleman here - - you must know him .  
" 我 曾是 带来 一个 绅士 这里 - - 你 必须 知道 他 。

“我带了一位先生过来——你一定认识他。”

[hi:z] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][maɪ] ['vi:əkl] - - - -  
He's outside , in my vehicle - - - -  
他是 外部 , 在 我的 车辆 - - - -

他就外面，在我的车里——

" [wɪ'ðaʊt] ['pɔ:zɪŋ] [tu:: tə]['lɪs(ə)n] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [rʌft] [aʊt] ,  
" Without pausing to listen any longer , the servants rushed out ,  
" 没有 暂停 到 听 任何 更长 , 这 仆人 匆忙 出去 ,

仆人们不再听下去，便冲了出去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvərz][ˌɪnkəʊ'hɪərənt][ˌeksplə'neɪ(ə)n][æt; ət][wʌns] [br'keɪm] [ɪn'telɪdʒəb(ə)] .  
and the driver's incoherent explanation at once became intelligible .  
和 这 司机 语无伦次 解释 在 一次 成为 可理解的 。

司机语无伦次的解释瞬间变得清晰易懂。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][kæb] , [ə; eɪ]['ru:mi; 'rɒmi][fɔ:(r)] - ['wi:lə(r)] , [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɔ:l]  
At the bottom of the cab , a roomy four - wheeler , a man was lying all  
在 这 底部 的 这 出租车 , 一个 宽敞 四 - 惠勒 , 一个 男人 曾是 说谎 全部

[ɒv; əv][ə; eɪ] [hi:p] ,  
of a heap ,  
的 一个 堆 ,

在宽敞的四轮车驾驶室底部，一个男人瘫倒在地。

['spi:tʃləs] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] .  
speechless and motionless .  
无言 和 静止不动 。

一动不动，说不出话来。

[hi:: hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔ:lən] ['fɔ:wəd] , [feɪs] ['daʊnwəd] ,  
He must have fallen forward , face downward ,  
他 必须 有 倒下 向前 , 脸 向下 ,

他一定是向前摔倒的，脸朝下。

[ænd; ənd] ['əʊɪŋ] [tu:: tə][ðə; ði]['dʒəʊlɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['vi:əkl] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [slɪpt] [ˌʌndə(r)][ðə; ði]  
and owing to the jolting of the vehicle his head had slipped under the  
和 欠款 到 这 剧烈震动 的 这 车辆 他的 头 有 滑倒了 在下面 这

[frʌnt] [si:t] .  
front seat .  
正面 座位 。

由于车辆颠簸，他的头滑到了前排座椅下面。

" [pɔː(r); pʊə(r)][ˈdev(ə)l] ! " [ˈmʌtə] [em] . [ˈkæsimɪr] , " [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [strəʊk]  
" **Poor devil !** " **muttered M . Casimir ,** " **he must have had a stroke**  
" 贫穷的 魔鬼 ! " 低声说道 M : 卡西米尔 , " 他 必须 有 有 一个 中风  
[ɒv; əv][ˈæpəpleksi] .  
**of apoplexy .**  
的 中风 .

“可怜的家伙！”卡西米尔先生低声说道，“他一定是中风了。”

" [ðə; ði][ˈvæleɪ; ˈvælit][wɒz; wəz] [ˈpiəriŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈviːəkl] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
" **The valet was peering into the vehicle as he spoke , and his**  
" 这 代客泊车 曾是 窥视 进入 这 车辆 作为 他 辐 , 和 他的  
[ˈkɒmreɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈprəʊtʃɪŋ] ,  
**comrades were approaching ,**  
同志们 是 接近 ,  
"侍者一边说话一边往车里张望，他的同伴们也正朝这边走过来。”

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [druː] [bæk] , [ˈʌtəriŋ] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][ˈhɒrə(r)] .  
**when suddenly he drew back , uttering a cry of horror .**  
什么时候 突然 他 画 后退 , 发出声音 一个 哭 的 恐怖 .  
突然，他向后退缩，发出了一声惊恐的叫喊。

" [ɑː] , [maɪ][gɒd] !  
" **Ah , my God !**  
" 啊 , 我的 上帝 !  
“啊，我的天哪！”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [kaʊnt] !  
**it is the count !**  
它 是 这 数数 !  
是计数！

" [wenˈevə(r)] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][ˈæksɪdənt][ɪn][ˈpæris] ,  
" **Whenever there is an accident in Paris ,**  
" 每当 那里 是 一个 事故 在 巴黎 ,  
“每当巴黎发生事故时，

[ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [ɪnˈkwɪzətɪv] [spekˈtətər] [ siːm] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpeɪvmənt] ,  
**a throng of inquisitive spectators seems to spring up from the very pavement ,**  
一个 人群 的 好奇 观众 似乎 到 春天 向上 从 这 非常 路面 ,  
一群好奇的围观者仿佛从人行道上冒了出来。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [pˈɜːsənz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈkɒŋɡriˌgeɪt] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]  
**and indeed more than fifty persons had already congregated round about the**  
和 的确 更多的 比 五十 人 有 已经 聚集 圆形的 关于 这  
[ˈviːəkl] .  
**vehicle .**  
车辆 .  
事实上，已经有五十多人聚集在车辆周围。

[ðɪs] [ˈsɜːkəmstəns] [rɪˈstɔːd] [em] . [kæsimiːrɜː] [kəmˈpəʊʒə(r)] ; [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [sʌm; səm] [ˈpɔːʃ(ə)n]  
**This circumstance restored M . Casimir's composure ; or , at least , some portion**  
这 环境 恢复 M : 卡西米尔的 镇定 ; 或者 , 在 至少 , 一些 部分  
[ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**of it .**  
的 它 .  
这种情况使卡西米尔先生恢复了镇定；或者至少恢复了一部分镇定。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [draɪv] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːtjɑːd] , " [hiː; hi] [sed] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði][ˈkæbmən] .  
" **You must drive into the courtyard ,** " **he said , addressing the cabman .**  
" 你 必须 驾驶 进入 这 庭院 , " 他 说 , 解决 这 出租车司机 .  
“你必须把车开进院子里，”他对出租车司机说。

" [em] . - , ['əʊpən][ðə; ði] [geɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .  
" **M . Bourigean , open the gate , if you please .**  
" M . - , 打开 这 门 , 如果 你 请 .

“布里戈先生，请您打开大门。”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ə'hʌðə(r)] ['sɜːvənt] , [hiː; hi] ['ædɪd] :  
" **And then , turning to another servant , he added :**  
" 和 然后 , 转弯 到 其他 仆人 , 他 额外 :

然后，他转向另一名仆人，补充道：

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] - - [nəʊ]['mætə(r)] [huː] .  
" **And you must make haste and fetch a physician - - no matter who .**  
" 和 你 必须 制作 匆忙 和 拿来 一个 医生 - - 不 事情 WHO .

“你必须赶紧去找个医生——不管是谁。”

[rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['niərist] ['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][doʊnt] [rɪ'tɜːn] [ʌn'tɪ] [juː; jʊ] [brɪŋ] [wʌn] [wið] [juː; jʊ] .  
**Run to the nearest doctor , and don't return until you bring one with you .**  
跑步 到 这 最近的 医生 , 和 不 返回 直到 你 带来 一 和 你 .

赶紧跑到最近的医生那里去，一定要带上医生才能回来。

" [ðə; ði] ['kɒnsiəʒ] [hæd; həd] ['əʊpənd][ðə; ði] [geɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['draɪvə(r)][hæd; həd] [dɪsə'priəd] ; [ðeɪ]  
" **The concierge had opened the gate , but the driver had disappeared ; they**  
" 这 门房 有 打开 这 门 , 但 这 司机 有 消失 ; 他们  
[kɔːld] [hɪm] ,  
**called him ,**  
称为 他 ,

“门房打开了大门，但司机却不见了；他们给他打电话，

[ænd; ənd][ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ][rɪ'plaɪ][ðə; ði]['væleɪ; 'væli't] [siːzd] [ðə; ði][reɪnz][ænd; ənd] ['skɪlfəli] ['gɑːdɪd]  
**and on receiving no reply the valet seized the reins and skilfully guided**  
和 在 接收 不 回复 这 代客泊车 查获 这 缰绳 和 巧妙地 引导

[ðə; ði][kæb] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] .  
**the cab through the gateway .**  
这 出租车 通过 这 网关 .

见无人应答，侍者便抓住缰绳，熟练地驾驭着马车穿过大门。

['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['skruːtəni][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [aɪ 'tiː] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]  
**Having escaped the scrutiny of the crowd , it now remained to remove the**  
拥有 逃脱 这 审查 的 这 人群 , 它 现在 剩余 到 消除 这

[kaʊnt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['viːəkl] ,  
**count from the vehicle ,**  
数数 从 这 车辆 ,

躲过了人群的审视，现在剩下的就是把钞票从车里取出来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [pə'zɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**and this was a difficult task , on account of the singular position of his**  
和 这 曾是 一个 难的 任务 , 在 帐户 的 这 单数 位置 的 他的

['bɒdi] ;  
**body ;**  
身体 ;

由于他身体的特殊姿势，这是一项艰巨的任务；

[stɪl] , [ðeɪ] [sək'siːdɪd] [æt; ət][lɑːst] , [baɪ] ['əʊpənɪŋ] [bəʊθ] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][kæb] ,  
**still , they succeeded at last , by opening both doors of the cab ,**  
仍然 , 他们 成功了 在 最后的 , 经过 开幕 两个都 门 的 这 出租车 ,

不过，他们最终还是成功了，打开了驾驶室的两扇车门。

[ðə; ði] [θriː] [strɒɡɪst] [men] [ju'naɪtɪŋ][ɪn][ðeə(r)] ['efəts] .  
**the three strongest men uniting in their efforts .**  
这 三 最强 男人 联合 在 他们的 努力 .

三个最强壮的男人团结起来共同努力。

[ðen] [ðei] [pleɪst] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ɑ:m] - [tʃeə(r)] , [ˈkæərɪd] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] ,  
**Then they placed him in a large arm - chair , carried him to his own room ,**  
然后 他们 放置 他 在 一个 大的 手臂 - 椅子 , 携带 他 到 他的 自己的 房间 ,  
然后他们把他放在一张大扶手椅上, 抬到他自己的房间。

[ænd; ənd] [ˈspi:dəli] [hæd; həd][hɪm] [ʌnˈdrest] [ænd; ənd][ɪn][bed] .  
**and speedily had him undressed and in bed .**  
和 迅速地 有 他 脱光衣服 和 在 床 .  
然后迅速把他脱光衣服, 放到床上。

[hi:; hi][hæd; həd][səʊ][fɑ:(r)][ˈgɪv(ə)n][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] ;  
**He had so far given no sign of life ;**  
他 有 所以 远的 给定 不 符号 的 生活 ;  
他至今仍未表现出任何生命迹象;

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [weɪn] [ˈheɪvɪli] [ɒn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] ,  
**and as he lay there with his head weighing heavily on the pillow ,**  
和 作为 他 躺 那里 和 他的 头 称重 重度 在 这 枕头 ,  
他躺在那里, 头沉甸甸地压在枕头上。

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ɔ:l][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .  
**you might have thought that all was over .**  
你 可能 有 想法 那 全部 曾是 超过 .  
你或许以为一切都结束了。

[hɪz; ɪz][məʊst] [ˈɪntɪmət] [frend] [wʊd] [ˈskeəsli] [hæv; həv] [ˈrekəgˈnaɪzd] [hɪm] .  
**His most intimate friend would scarcely have recognized him .**  
他的 最多 亲密的 朋友 会 几乎 有 认可 他 .  
他最亲密的朋友恐怕也认不出他了。

[hɪz; ɪz] [ˈfi:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈswəʊləŋ][ænd; ənd] [dɪsˈkʌlərd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd]  
**His features were swollen and discolored ; his eyes were closed , and**  
他的 特征 是 肿 和 变色 ; 他的 眼睛 是 关闭 , 和  
[ə; eɪ] [dɑ:k] [ˈpɜ:p(ə)l][ˈsɜ:k(ə)l] ,  
**a dark purple circle ,**  
一个 黑暗的 紫色的 圆圈 ,  
他的面部肿胀发红; 双眼紧闭, 眼眶周围有一个深紫色的圆圈。

[ˈlʊkɪŋ] [ɔ:lməʊst] [laɪk] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [bru:z] , [ɪkˈstendɪd] [raʊnd] [ðem; ðəm] .  
**looking almost like a terrible bruise , extended round them .**  
寻找 几乎 喜欢 一个 糟糕的 挫伤 , 扩展 圆形的 他们 .  
看起来就像周围有一大片严重的瘀伤。

[ə; eɪ][ˈspæzəm][hæd; həd] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈstɔ:tɪd] [maʊθ] ,  
**A spasm had twisted his lips , and his distorted mouth ,**  
一个 痉挛 有 扭曲 他的 嘴唇 , 和 他的 扭曲 嘴 ,  
一阵痉挛使他的嘴唇扭曲, 他的嘴也因此变得畸形。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [drɔ:n] [ɒn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [hʌŋ] [hɑ:f][ˈəʊpən] [ɪmˈpɑ:tɪd] [ə; eɪ][məʊst][ˈsɪnɪstə(r)]  
**which was drawn on one side and hung half open imparted a most sinister**  
哪个 曾是 绘制 在 一 边 和 悬挂 一半 打开 传授 一个 最多 险恶  
[ɪkˈspref(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**expression to his face .**  
表达 到 他的 脸 .  
画在一侧, 半开着, 使他的脸上露出极其阴险的表情。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv] [ˈevri] [prɪˈkɔ:(ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈwu:ndɪd] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪˈmu:vɪd]  
**In spite of every precaution , he had been wounded as he was removed**  
在 尽管如此 的 每一个 预防 , 他 有 到过 受伤 作为 他 曾是 已移除  
[frɒm; frəm][ðə; ði][kæəb] .  
**from the cab .**  
从 这 出租车 .  
尽管采取了各种预防措施, 但他在被从驾驶室里抬出来时还是受了伤。

[hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][hæd; həd] [bi:n] [greɪzɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][ˈaɪən] ,  
**His forehead had been grazed by a piece of iron** ,  
他的 前额 有 到过 放牧 经过 一个 片 的 铁 ,  
他的额头被一块铁片擦伤了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtaɪni] [stri:m] [ɒv; əv] [blʌd] [wɒz; wəz] [ˈtrɪklɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**and a tiny stream of blood was trickling down upon his face** .  
和 一个 微小的 溪流 的 血 曾是 涓涓细流 向下 之上 他的 脸 .  
一小股鲜血顺着他的脸颊缓缓流下。

[haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [sti:l] [briːðd] ; [ænd; ənd][baɪ] [ˈlɪsənɪŋ] [əˈtentɪvli] , [wʌn][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ə; eɪ]  
**However , he still breathed ; and by listening attentively , one could distinguish a**  
然而 , 他 仍然 呼吸 ; 和 经过 聆听 认真地 , 一 可以 区分 一个  
[feɪnt] [ˈrætəlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .  
**faint rattling in his throat** .  
头晕的 嘎嘎作响 在 他的 喉 .  
然而，他仍然在呼吸；仔细聆听，可以辨认出他喉咙里有轻微的咯咯声。

[ðə; ði] [ˈsɜːvənts] , [huː] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [ˈɡærələs] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] [brɪˈfɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ˈsaɪlənt]  
**The servants , who had been so garrulous a few moments before , were silent**  
这 仆人 , WHO 有 到过 所以 贫嘴 一个 很少 时刻 前 , 是 沉默的  
[naʊ] .  
**now** .  
现在 .  
刚才还叽叽喳喳的仆人们，现在都安静了下来。

[ðeɪ] [ˈlɪŋɡəd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈɡlɑːnsɪz] [ɒv; əv] [mju:t] [kɒnstəˈneɪʃ(ə)n] .  
**They lingered in the room , exchanging glances of mute consternation** .  
他们 徘徊不去 在 这 房间 , 交换 眼神 的 沉默的 惊愕 .  
他们在房间里徘徊，彼此交换着无声的惊愕眼神。

[ðeə(r)][ˈfeɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [peɪl] [ænd; ənd][sæd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tiəz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]  
**Their faces were pale and sad , and there were tears in the eyes of**  
他们的 面孔 是 苍白 和 伤心 , 和 那里 是 眼泪 在 这 眼睛 的  
[sʌm; səm][ɒv; əv][ðəm; ðəm] .  
**some of them** .  
一些 的 他们 .  
他们脸色苍白，神情悲伤，有些人眼里噙着泪水。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz] ?  
**What was passing in their minds ?**  
什么 曾是 通过 在 他们的 思想 ?  
他们当时在想些什么？

[pəˈhæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əʊvəˈkʌm] [baɪ] [ðæt] [ʌnˈkɒŋkərəb(ə)] [fɪə(r)] [wɪtʃ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd]  
**Perhaps they were overcome by that unconquerable fear which sudden and**  
也许 他们 是 克服 经过 那 不可征服的 害怕 哪个 突然 和  
[ʌnɪkˈspektɪd] [deθ] [ˈɔːlweɪz] [prəʊˈvəʊk] .  
**unexpected death always provokes** .  
意外 死亡 总是 挑衅 .  
或许他们是被那种突如其来的死亡所带来的无法克服的恐惧所压倒的。

[pəˈhæps] [ðeɪ] [ʌnˈkɒŋjəsli] [lʌvd] [ðɪs] [ˈmɑːstə(r)] , [huːz] [bred] [ðeɪ] [et; eɪt] .  
**Perhaps they unconsciously loved this master , whose bread they ate** .  
也许 他们 不知不觉 喜爱 这 掌握 , 谁 面包 他们 吃 .  
或许他们潜意识里爱上了这位主人，因为他们吃的是他的面包。

[pə'hæps] [ðəə(r)] [gri:f] [wɒz; wəz][f'æʊnli]    ['selfi'nəs]    , [ænd; ənd] [ðei] [wɜ:(r); wə(r)] ['miəli]    ['wʌndəriŋ]    [wɒt]  
**Perhaps their grief was only selfishness , and they were merely wondering what**  
也许 他们的 悲伤 曾是 仅有的 自私 , 和 他们 是 仅仅 好奇 什么  
[wɒd]    [bɪ'kʌm]    [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,  
**would become of them ,**  
会 变得 的 他们 ,  
或许他们的悲伤只是出于自私, 他们只是在想自己未来会怎样。

[weə(r)]    [ðei]    [[ʊd; ʌd][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [sitʃu'eɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:]    [wɒd]    [pru:v] [ə; ei] [gʊd] [wʌn] .  
**where they should find another situation , and if it would prove a good one .**  
在哪里 他们 应该 寻找 其他 情况 , 和 如果 它 会 证明 一个 好的 一 .  
他们应该去哪里寻找其他机会, 以及这是否是一个好机会。

[nɒt]    ['nəʊɪŋ]    [wɒt] [tu:; tə][du:; də] , [ðei]    [tɔ:kt]    [tə'geðə(r)] [ɪn] [səb'dju:d] ['vɔɪsɪz] ,  
**Not knowing what to do , they talked together in subdued voices ,**  
不是 会心 什么 到 做 , 他们 谈话 一起 在 低沉的 声音 ,  
他们不知所措, 只好低声交谈。

[i:tʃ]    [sə'dʒestɪŋ]    [sʌm; səm] ['remədi] [hi:; hi][hæd; həd]    [hɜ:d]    ['spəʊkən][ɒv; əv][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [keɪsɪz] .  
**each suggesting some remedy he had heard spoken of for such cases .**  
每个 建议 一些 补救 他 有 听到 说 的 为了 这样的 案例 .  
每个人都提出了一些他听说过的针对这种情况的补救措施。

[ðə; ði][mɔ:(r)][f'sensəb(ə)]    [ə'mʌŋ]    [ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [prə'pəuzɪŋ] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [ɪn'fɔ:m]  
**The more sensible among them were proposing to go and inform**  
这 更多的 明智的 之中 他们 是 提议 到 去 和 通知  
[mædəmwə'zel]    [ɔ:(r)] ['mædəm] ['li:ɔ:n] ,  
**mademoiselle or Madame Leon ,**  
小姐 或者 夫人 莱昂 ,  
他们当中比较明智的人提议去通知莱昂小姐或夫人。

[hu:z]    [rʊmz; ru:mz][wɜ:(r); wə(r)][ɒŋ][ðə; ði][flɔ:(r)]    [ə'bʌv]    ,  
**whose rooms were on the floor above ,**  
谁 房间 是 在 这 地面 多于 ,  
他们的房间在楼上,

[wen]    [ðə; ði]    ['rʌslɪŋ]    [ɒv; əv][ə; ei][skɜ:t]    [ə'genst]    [ðə; ði][dɔ:(r)]    ['sʌd(ə)nli]    [meɪd] [ðem; ðəm] [tɜ:n] .  
**when the rustling of a skirt against the door suddenly made them turn .**  
什么时候 这 沙沙声 的 一个 裙子 反对 这 门 突然 制成 他们 转动 .  
突然, 一阵裙摆摩擦门面的沙沙声让他们转过身去。

[ðə; ði][pɜ:s(ə)n]    [hu:m]    [ðei]    [kɔ:ld]    "    [mædəmwə'zel]    "    [wɒz; wəz]    ['stændɪŋ]    [ɒŋ][ðə; ði] ['θreɪ'həʊld] .  
**The person whom they called " mademoiselle " was standing on the threshold .**  
这 人 谁 他们 称为 " 小姐 " 曾是 常设 在 这 临界点 .  
他们称之为“小姐”的那个人正站在门槛上。

[mædəmwə'zel]    [ma:gə'ri:t]    [wɒz; wəz][ə; ei] ['bjʊ:tɪf(ə)]    [jʌŋ]    [gɜ:l] , [ə'baʊt]    ['twenti]    [j'iəz]    [ɒv; əv][eɪdʒ] .  
**Mademoiselle Marguerite was a beautiful young girl , about twenty years of age .**  
小姐 玛格丽特 曾是 一个 美丽的 年轻的 女孩 , 关于 二十 年 的 年龄 .  
玛格丽特小姐是一位美丽的年轻女孩, 大约二十岁。

[fi:; ji][wɒz; wəz][ə; ei] [bru:'net]    [ɒv; əv] ['mi:diəm]    [haɪt]    , [wɪð] [bɪg] ['glu:mi]    [aɪz]    ['feɪdɪd] [baɪ] [θɪk]  
**She was a brunette of medium height , with big gloomy eyes shaded by thick**  
她 曾是 一个 棕发 的 中等的 高度 , 和 大的 阴沉 眼睛 阴影 经过 厚的  
[aɪbraʊz]    .  
**eyebrows .**  
眉毛 .  
她是一位中等身高的棕发女郎, 有着一双深邃的大眼睛, 浓密的眉毛遮蔽了双眼。

[ˈhevi] [ˈmæsɪz] [ɒv; əv][dʒet] - [blæk] [heə(r)] [ri:ð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈlɒfti] [bʌt; bət][ˈrɑ:ðə(r)][sæd][ænd; ənd]  
**Heavy masses of jet - black hair wreathed her lofty but rather sad and**  
重的 群众 的 喷射 - 黑色的 头发 花环 她 高远 但 相当 伤心 和  
[ˈθɔ:tf(ə)l] [ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] .  
**thoughtful forehead** .  
周到 前额 .  
浓密的乌黑秀发环绕着她高耸却略带忧郁和沉思的额头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [pɪˈkju:liə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] - - [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈkɒnsntreɪtɪd]  
**There was something peculiar in her face - - an expression of concentrated**  
那里 曾是 某物 奇特 在 她 脸 - - 一个 表达 的 集中  
[ˈsʌfəɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [praʊd] [rezɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,  
**suffering , and a sort of proud resignation ,**  
痛苦 , 和 一个 种类 的 自豪的 辞职 ,  
她脸上有一种奇特的神情——既有浓重的痛苦，又带着某种骄傲的顺从。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð] [tɪˈmɪdəti] .  
**mingled with timidity** .  
混合 和 胆怯 .  
夹杂着些许羞怯。

" [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? " [ʃi:; ji] [ɑ:skt] , [ˈdʒentli] .  
" **What has happened ?** " **she asked , gently** .  
" 什么 有 发生 ? " 她 问 , 轻轻地 .  
“发生了什么事？”她轻声问道。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [nɔɪz] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] ?  
" **What is the cause of all the noise I have heard ?**  
" 什么 是 这 原因 的 全部 这 噪音 我 有 听到 ?  
我听到的所有噪音是什么原因造成的？

[aɪ][hæv; həv] [rʌŋ] [θri:] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈɑ:nsə(r)d] .  
**I have rung three times and the bell was not answered** .  
我 有 梯子 三 时代 和 这 钟 曾是 不是 回答 .  
我按了三次门铃，但没人应门。

" [nəʊ][wʌŋ] [ˈventʃəd] [tu:; tə][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [səˈpraɪz] [ʃi:; ji][kɑ:st][ə; eɪ][ˈheɪsti] [glɑ:ns]  
" **No one ventured to reply , and in her surprise she cast a hasty glance**  
" 不 一 冒险 到 回复 , 和 在 她 惊喜 她 投掷 一个 仓促 瞥一眼  
[əˈraʊnd] .  
**around** .  
大约 .  
“没有人敢回答，她惊讶地四处张望。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃi:; ji] [stʊd] , [ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [ðə; ði][bed] [stˈeɪʃənd] [ɪn][æn; ən][ˈælkəʊv] ;  
**From where she stood , she could not see the bed stationed in an alcove ;**  
从 在哪里 她 站立 , 她 可以 不是 看 这 床 驻 在 一个 壁龛 ;  
从她站的地方，她看不到壁龛里的床；

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [ˈɪnstəntli] [ˈnəʊtɪd][ðə; ði][drɪˈdʒektɪd] [ˈætɪtju:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:vənts] , [ðə; ði] [ˈkləʊðɪŋ]  
**but she instantly noted the dejected attitude of the servants , the clothing**  
但 她 即刻 著名的 这 垂头丧气 态度 的 这 仆人 , 这 衣服  
[ˈskætəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][flɔ:(r)] ,  
**scattered about the floor ,**  
疏散 关于 这 地面 ,  
但她立刻注意到仆人们沮丧的神情，以及散落在地板上的衣物。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪsˈɔ:də(r)] [ðæt] [ pəˈveɪd, pə- ] [ðɪs] [mægˈnɪfɪs(ə)nt][bʌt; bət] [sɪˈviəli] [ˈfɜ:nɪʃt] [ˈtʃeɪmbə(r)] ,  
**and the disorder that pervaded this magnificent but severely furnished chamber ,**  
和 这 紊乱 那 弥漫 这 壮丽 但 严重 提供 房间 ,  
以及弥漫在这间富丽堂皇却陈设简陋的房间里的混乱景象。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ləmp] [wɪtʃ] [em] . - , [ðə; ði] [ˈkɒnsiəʒ] , [ˈkærid] .  
**which was only lighted by the lamp which M . Bourigeau , the concierge , carried .**  
哪个 曾是 仅有的 照明 经过 这 灯 哪个 M . - , 这 门房 , 携带 .  
房间里只有门房布里戈先生带来的那盏灯照明。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dred] [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:; ʃi] [ˈʌdə] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔ:ltərɪŋ] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi]  
**A sudden dread seized her ; she shuddered , and in a faltering voice she**  
一个 突然 恐惧 查获 她 ; 她 颤抖 , 和 在 一个 摇摇欲坠 嗓音 她  
[ˈædɪd] :  
**added :**  
额外 :

她突然感到一阵恐惧袭来，浑身颤抖，声音颤抖地补充道：  
" [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɔ:l][hɪə(r)] ?  
**" Why are you all here ?**  
" 为什么 是 你 全部 这里 ?  
你们为什么都在这里？

[spi:k] , [tel] [em ˈi:] [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .  
**Speak , tell me what has happened .**  
说话 , 告诉 我 什么 有 发生 .  
说吧，告诉我发生了什么事。

" [em] . [ˈkæsɪmɪr] [stept] [ˈfɔ:wəd] .  
**" M . Casimir stepped forward .**  
" M . 卡西米尔 步 向前 .  
卡西米尔先生上前一步。

" [ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪsˈfɔ:tʃu:n] , [ˌmædəmwəˈzel] , [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˌmɪsˈfɔ:tʃu:n] .  
**" A great misfortune , mademoiselle , a terrible misfortune .**  
" 一个 伟大的 不幸 , 小姐 , 一个 糟糕的 不幸 .  
“小姐，真是大不幸，真是可怕的不幸。”

[ðə; ði] [kaʊnt] - - - -  
**The count - - - -**  
这 数数 - - - -  
计数----

" [ænd; ənd][hi:; hi] [pɔ:zd] , [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [seɪ] .  
**" And he paused , frightened by what he was about to say .**  
" 和 他 暂停 , 害怕 经过 什么 他 曾是 关于 到 说 .  
“他停顿了一下，被自己即将要说的话吓到了。”

[bʌt; bət] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑ:gəˈri:t] [hæd; həd] [ˌʌndəˈstʊd] [hɪm] .  
**But Mademoiselle Marguerite had understood him .**  
但 小姐 玛格丽特 有 理解 他 .  
但玛格丽特小姐理解他。

[ʃi:; ʃi][ klɑ:sp, klæsp ] [bəʊθ] [hændz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsi:v] [ə; eɪ][ˈfet(ə)l]  
**She clasped both hands to her heart , as if she had received a fatal**  
她 紧握 两个都 双手 到 她 心 , 作为 如果 她 有 已收到 一个 致命的  
[wu:nd] ,  
**wound ,**  
伤口 ,  
她双手紧紧捂住胸口，仿佛身负致命伤。

[ænd; ənd] [ˈʌtə] [ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l] [wɜ:d] : " [lɒst] !  
**and uttered the single word : " Lost !**  
和 说出 这 单身的 单词 : " 丢失的 !  
然后他脱口而出：“迷失了！ ”



" [ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt][ˌiː; ji] [tɜːnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [druːp] , [hɜː(r); hə(r)]  
" **The next moment she turned as pale as death , her head drooped , her**  
" 这 下一个 片刻 她 转向 作为 苍白 作为 死亡 , 她 头 下垂 , 她  
[aɪz] [kləʊzd] ,  
**eyes closed ,**  
眼睛 关闭 ,

“下一刻，她脸色变得像死人一样苍白，头耷拉着，眼睛紧闭。”

[ænd; ənd][ˌiː; ji] [ˈstæɡəd] [æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [fɔːl] .  
**and she staggered as if about to fall .**  
和 她 交错 作为 如果 关于 到 落下 .

她踉跄了一下，好像要摔倒了。

[tuː] [meɪdz] [spræŋ] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [səˈpɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ˌiː; ji] [ˈdʒentli] [riˈpʌls] [ðem; ðəm] ,  
**Two maids sprang forward to support her , but she gently repulsed them ,**  
二 女佣 弹簧 向前 到 支持 她 , 但 她 轻轻地 反感 他们 ,  
[ˈmɜːməɪɪŋ] , " [θæŋks] !  
**murmuring , " Thanks !**  
淙淙 , " 谢谢 !

两个女仆上前扶住她，但她轻轻地推开了她们，低声说道：“谢谢！”

[θæŋks] !  
**thanks !**  
谢谢 !  
  
谢谢！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [strɒŋ] [naʊ] .  
**I am strong now .**  
我 是 强的 现在 .

我现在身体很强壮。

" [ˌiː; ji][wɒz; wəz] , [ɪn][ˈfækt] , [səˈfɪʃntli] [strɒŋ] [tuː; tə] [ˈkɒŋkə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwiːknəs] .  
" **She was , in fact , sufficiently strong to conquer her weakness .**  
" 她 曾是 , 在 事实 , 足够 强的 到 征服 她 弱点 .

事实上，她足够坚强，能够克服自己的弱点。

[ˌiː; ji] [ˈsʌmənd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˈpeɪlə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈstætʃuː] , [wɪð] [set] [tiːθ]  
**She summoned all her resolution , and , paler than a statue , with set teeth**  
她 被召唤 全部 她 解决 , 和 , 肤色较浅 比 一个 雕像 , 和 放 牙齿  
[ænd; ənd][draɪ] ,  
**and dry ,**  
和 干燥 ,

她鼓起全部决心，脸色比雕像还苍白，牙齿紧咬，脸色干裂。

[ˈɡlɪtəɪŋ] [aɪz] , [ˌiː; ji] [əpɹəʊtʃt] [ðə; ði][ˈælkəʊv] .  
**glittering eyes , she approached the alcove .**  
闪闪发光 眼睛 , 她 接近 这 壁龛 .

她目光炯炯，走向壁龛。

[ˌiː; ji] [stʊd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈpɜːfɪktli] [ˈməʊʃnləs] , [ˈmɜːməɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]  
**She stood there for a moment perfectly motionless , murmuring a few**  
她 站立 那里 为了 一个 片刻 完美 静止不动 , 淙淙 一个 很少  
[ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [wɜːdz] ;  
**unintelligible words ;**  
无法理解 字 ;

她站在那里一动不动，喃喃自语了几句听不懂的话；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st] , [krʌʃt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] , [ʃi: ʃɪ][sæŋk][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [br'saɪd] [ðə; ðɪ]  
**but at last , crushed by her sorrow , she sank upon her knees beside the**  
 但 在 最后的 , 碎 经过 她 悲哀 , 她 沉没 之上 她 膝盖 旁 这  
 [bed] ,  
**bed ,**  
 床 ,

但最终，她被悲伤击垮，跪倒在床边。

['berɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kaʊntəpeɪn] [ænd; ənd] [wept] .  
**buried her face in the counterpane and wept .**  
 埋葬 她 脸 在 这 床罩 和 哭泣 .

她把脸埋进被罩里哭泣。

['di:pli] [mu:vɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'speə(r)] , [ðə; ðɪ] ['sɜ:vənts] [held][ðeə(r)] [breθ] ,  
**Deeply moved by the sight of this despair , the servants held their breath ,**  
 深 已搬 经过 这 视线 的 这 绝望 , 这 仆人 握住 他们的 气息 ,  
 仆人们被这绝望的景象深深触动，屏住了呼吸。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ɔ:l] [end] .  
**wondering how it would all end .**  
 好奇 如何 它 会 全部 结尾 .

想知道这一切最终会如何收场。

[aɪ 'ti:] [endɪd] ['sʌd(ə)nli] .  
**It ended suddenly .**  
 它 结束 突然 .

一切结束得突然。

[ðə; ðɪ][gɜ:l] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv] [həʊp] [hæd; həd] [dɑ:tɪd]  
**The girl sprang from her knees , as if a gleam of hope had darted**  
 这 女孩 弹簧 从 她 膝盖 , 作为 如果 一个 闪耀 的 希望 有 飞镖  
 [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .  
**through her heart .**  
 通过 她 心 .

女孩猛地从地上跳了起来，仿佛心中燃起了一丝希望。

" [ə; eɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] !  
**" A physician !**  
 " 一个 医生 !

一位医生！

" [ʃi: ʃɪ] [sed] , ['i:gəli] .  
**" she said , eagerly .**  
 " 她 说 , 急切地 .

她急切地说。

" [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] , [ˌmædəmwə'zel] , " [rɪ'plaɪd] [em] . ['kæsɪmɪr] .  
**" I have sent for one , mademoiselle , " replied M . Casimir .**  
 " 我 有 发送 为了 一 , 小姐 , " 回复 M . 卡西米尔 .

“我已经派人去取了，小姐，”卡西米尔先生回答道。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ðɪ] ['steəkeɪs] , [hi:; hi] ['ædɪd]  
**And hearing a voice and a sound of footsteps on the staircase , he added**  
 和 听力 一个 噪音 和 一个 声音 的 脚步声 在 这 楼梯 , 他 额外  
 :  
 :  
 :

他还听到楼梯上有说话声和脚步声，他补充道：

" [ænd; ənd] ['fɔ:tʃənətli] , [hɪə(r)][hi:; hi] ['kʌmz] .  
**" And fortunately , here he comes .**  
 " 和 幸运的是 , 这里 他 来 .

“幸好，他来了。”

" [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ['entəd] .  
" **The doctor entered** .  
" 这 医生 进入 .

医生走了进来。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɔ:ˈðəʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [kwɔɪt] [bɔ:ld] .  
**He was a young man , although his head was almost quite bald** .  
他 曾是 一个 年轻的 男人 , 虽然 他的 头 曾是 几乎 相当 秃 .

他是个年轻人, 虽然他的头几乎秃了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɔ:t] , [ˈveri] [θɪn] , [kli:n] - [ˈfeɪvən] , [ænd; ənd][klæd][ɪn] [blæk] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fɒt] .  
**He was short , very thin , clean - shaven , and clad in black from head to foot** .  
他 曾是 短的 , 非常 薄的 , 干净的 - 剃光 , 和 覆膜 在 黑色的 从 头 到 脚 .

他个子不高, 非常瘦, 刮了胡子, 从头到脚一身黑衣。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][baʊ; bæʊ] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] , [ˈlɪftɪd]  
**Without a word , without a bow , he walked straight to the bedside , lifted**  
没有 一个 单词 , 没有 一个 弓 , 他 步行 直的 到 这 床头 , 抬起  
[ðə; ði] [ʌnˈkɒŋjəs] [mænz] [ˈaɪlɪdz] ,  
**the unconscious man's eyelids** ,  
这 无意识 男人的 眼睑 ,

他一言不发, 没有鞠躬, 径直走到床边, 轻轻抬起昏迷男人的眼皮。

[felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [ænd; ənd] [ʌnˈklʌvəd] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [əˈplaɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][tu:; tə][aɪˈti:] .  
**felt his pulse , and uncovered his chest , applying his ear to it** .  
毛毡 他的 脉冲 , 和 裸露 他的 胸部 , 申请 他的 耳朵 到 它 .

摸了摸他的脉搏, 掀开他的胸口, 把耳朵贴了上去。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [keɪs] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] .  
" **This is a serious case ,** " **he said at the close of his examination** .  
" 这 是 一个 严肃的 案件 , " 他 说 在 这 关闭 的 他的 考试 .

“这是一个严重的病例,”他在检查结束后说道。

[ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑ:gəˈri:t] , [hu:] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ˈpɔɪnjənt]  
**Mademoiselle Marguerite , who had followed his movements with the most poignant**  
小姐 玛格丽特 , who 有 随后 他的 移动 和 这 最多 令人心酸的  
[æŋˈzaɪəti] , [kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈpres] [ə; eɪ][es əʊˈbi:] .  
**anxiety , could not repress a sob** .  
焦虑 , 可以 不是 抑 一个 哭泣 .

玛格丽特小姐一直满怀忧虑地关注着他的一举一动, 此刻她忍不住抽泣起来。

" [bʌt; bət][ɔ:l] [həʊp] [ɪz][nɒt] [ləst] , [ɪz][aɪˈti:] , [məˈsjɜ:] ?  
" **But all hope is not lost , is it , monsieur ?**  
" 但 全部 希望 是 不是 丢失的 , 是 它 , 先生 ?

“但是, 先生, 一切希望还没有完全破灭, 对吧? ”

" [fi:; fi] [ɑ:skt] [ɪn][ə; eɪ] [brˈsi:tʃɪŋ] [vɔɪs] , [wɪð] [hændz][ klɑ:sp, klæsp ] [ɪn] [ˈpæʃənət] [ɪnˈtri:ti] .  
" **she asked in a beseeching voice , with hands clasped in passionate entreaty** .  
" 她 问 在 一个 恳求 嗓音 , 和 双手 紧握 在 热情的 恳求 .

她双手合十, 用恳求的语气问道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪv] [hɪm] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɒt] - - [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪv] [hɪm] ? "   
" **You will save him , will you not - - you will save him ?** "   
" 你 将要 节省 他 , 将要 你 不是 - - 你 将要 节省 他 ? "   
" 你会救他, 对吗? 你会救他? "

“你会救他, 对吗? 你会救他? ”

" [wʌn] [meɪ] [ˈɔ:lweɪz] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .  
" **One may always hope for the best** .  
" 一 可能 总是 希望 为了 这 最好的 .

人们总是可以抱最好的希望。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɒktəz] ['əʊnli][ˈɑːnsə(r)] .

" **This was the doctor's only answer .**  
" 这 曾是 这 医生的 仅有的 回答 .

这是医生唯一的回答。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈɪnstɹəm(ə)nts] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,  
**He had drawn his case of instruments from his pocket ,**  
他 有 绘制 他的 案件 的 仪器 从 他的 口袋 ,

他从口袋里掏出了乐器盒。

[ænd; ænd][wɒz; wəz] ['testɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɑːnsɪt] [ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡə(r)] .  
**and was testing the points of his lancets on the tip of his finger .**

他正用手指尖试探柳叶刀的尖端。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] : " [aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ] , [ˌmædəmwəˈzel] ,  
**When he had found one to his liking : " I must ask you , mademoiselle ,**  
什么时候 他 有 成立 一 到 他的 喜欢 : " 我 必须 问 你 , 小姐 ,

当他找到一个自己喜欢的姑娘时, 他说: “小姐, 我必须问您一个问题。”

" [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə][ˈɔːdə(r)] [ðiːz] ['wɪmɪn] [tuː; tə][rɪˈtaɪə(r)] , [ænd; ænd][tuː; tə][rɪˈtaɪə(r)] [jɔː'self] .  
" **said he , " to order these women to retire , and to retire yourself .**  
" 说 他 , " 到 命令 这些 女性 到 退休 , 和 到 退休 你自己 .

他说: “命令这些妇女退休, 你自己也退休。”

[ðə; ði][men] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [aɪ][rɪˈkwaɪə(r)] [help] .

**The men will remain to assist me , if I require help .**  
这 男人 将要 保持 到 协助 我 , 如果 我 要求 帮助 .

如果我需要帮助, 他们会留下来协助我。

" [fiː; fi] [ əu'bei ] [səb'mɪsɪvli] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [fiː; fi]  
" **She obeyed submissively , but instead of returning to her own room , she**  
" 她 服从 拱手 , 但 反而 的 返回 到 她 自己的 房间 , 她

[rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,  
**remained in the hall ,**  
剩余 在 这 大厅 ,

她顺从地服从了命令, 但没有回到自己的房间, 而是留在了走廊里。

[ˈsiːtɪŋ] [hɜː'self] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈləʊə(r)] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði]  
**seating herself upon the lower step of the staircase near the door , counting the**  
座位 她自己 之上 这 降低 步 的 这 楼梯 靠近 这 门 , 计数 这

[ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] ,  
**seconds** ,  
秒 ,

她坐在靠近门口的楼梯最底层的一级台阶上, 数着秒数。

[ænd; ænd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ kən'dʒektʃə ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saʊnd] .  
**and drawing a thousand conjectures from the slightest sound .**  
和 绘画 一个 千 猜想 从 这 丝毫 声音 .

哪怕最轻微的声音也能引申出上千种猜测。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [frɪzɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [prəˈsiːdɪŋ] ['sləʊli] , [nɒt][frɒm; frəm]  
**Meanwhile , inside the room , the physician was proceeding slowly , not from**  
同时 , 里面 这 房间 , 这 医生 曾是 进行中 缓慢地 , 不是 从

[ˈtemprəmənt] [haʊˈevə(r)] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ˈprɪnsəp(ə)] .  
**temperament however , but from principle .**  
气质 然而 , 但 从 原则 .

与此同时, 房间里的医生动作缓慢, 但这并非出于性情, 而是出于原则。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [dʒoʊdəŋ] - - [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] - - [wɒz; wəz][æŋ; ən] [æmˈbɪʃəs] [mæn]  
Dr . Jodon - - for such was his name - - was an ambitious man  
博士 . 约顿 - - 为了 这样的 曾是 他的 姓名 - - 曾是 一个 雄心勃勃 男人  
[huː] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːt] .  
who played a part .  
WHO 玩 一个 部分 .  
约顿博士——他的名字就叫约顿——是一个雄心勃勃的人，他扮演了一个角色。

[ˈedʒukeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] " [prɪns] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] ,  
Educated by a " prince of science ,  
受过教育 经过 一个 " 王子 的 科学 ,  
受一位“科学王子”的教育，

" [mɔː(r)] [ˈselɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmʌni] [hiː; hi] [geɪnd] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪˈɔːz] [hiː; hi]  
" more celebrated for the money he gained than for the cures he  
" 更多的 著名 为了 这 钱 他 获得 比 为了 这 治愈 他  
[ɪˈfektɪd] ,  
effected ,  
受影响 ,  
“他因敛财而闻名，而非因治愈疾病而闻名。”

[hiː; hi] [ˈkɒpɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmaːstəz] [ˈmeθəd] , [hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃəz] , [ænd; ənd][ɪːv(ə)n][ðə; ði] [ɪnˈflekʃnz] [ɒv; əv]  
he copied his master's method , his gestures , and even the inflections of  
他 复制 他的 硕士学位 方法 , 他的 手势 , 和 甚至 这 转折 的  
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
his voice .  
他的 嗓音 .  
他模仿了师傅的方法、手势，甚至连说话的语调都模仿得惟妙惟肖。

[baɪ] [ˈkɑːstɪŋ] [ɪn] [ˈpiːpəlz] [aɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpaʊdə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃə(r)] [hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] ,  
By casting in people's eyes the same powder as his teacher had employed ,  
经过 铸件 在 人们的 眼睛 这 相同的 粉末 作为 他的 老师 有 受雇 ,  
他在人们眼中撒上了和他老师用过的同样的粉末，

[hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzʌltz] : [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈpræktɪs] [ænd; ənd][æŋ; ən] [ɪˈmens]  
he hoped to obtain the same results : a large practice and an immense  
他 希望 到 获得 这 相同的 结果 : 一个 大的 实践 和 一个 巨大  
[ˈfɔːtʃuːn] .  
fortune .  
财富 .  
他希望获得同样的结果：庞大的业务和巨额财富。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [hɑːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [dɪskənˈsɜːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃənts] [kənˈdɪʃn] ;  
In his secret heart he was by no means disconcerted by his patient's condition ;  
在 他的 秘密 心 他 曾是 经过 不 方法 不安 经过 他的 患者 状况 ;  
他内心深处丝毫没有因为病人的病情而感到不安；

[ɒŋ][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][kənˈsɪdə(r)][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [steɪt] [ˈniːli] [æz; əz] [prɪˈkeəriəs] [æz; əz]  
on the contrary , he did not consider the count's state nearly as precarious as  
在 这 相反 , 他 做过 不是 考虑 这 计数 状态 几乎 作为 岌岌可危 作为  
[aɪˈtiː] [ˈriːəli] [wɒz; wəz] .  
it really was .  
它 真的 曾是 .  
相反，他并没有认为伯爵的处境像实际情况那样岌岌可危。

[bʌt; bət] [ˈbliːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌpɪŋ] [əˈlaɪk] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][tuː; tə] [ˈkɒŋjəsənəs] .  
But bleeding and cupping alike failed to bring the sick man to consciousness .  
但 出血 和 拔罐 同样 失败的 到 带来 这 生病的 男人 到 意识 .  
但是放血和拔罐都未能使病人恢复意识。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['spi:tʃləs] [ænd; ənd] ['məʊnləs] ; [ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'zʌlt] [əb'teɪnd] , [wɒz; wəz] [ðæt]  
**He remained speechless and motionless ; the only result obtained , was that**  
他 剩余 无言 和 静止不动 ; 这 仅有的 结果 获得 , 曾是 那

[hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['i:ziə] .  
**his breathing became a trifle easier .**  
他的 呼吸 成为 一个 琐事 更轻松 .

他一言不发，一动不动；唯一的结果是，他的呼吸稍微顺畅了一些。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [en'devəz] ['fru:tʃləs] , [ðə; ði]['dɒktə(r)][æt; ət][lɑ:st] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ɔ:l] [ɪ'mi:diət]  
**Finding his endeavors fruitless , the doctor at last declared that all immediate**  
寻找 他的 努力 徒劳无功 , 这 医生 在 最后的 声明 那 全部 即时

[ˈremədɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪg'zɔ:stɪd] ,  
**remedies were exhausted ,**  
补救措施 是 筋疲力尽的 ,

医生发现自己的努力都徒劳无功后，最终宣布所有紧急治疗方法都已用尽。

[ðæt] " [ðə; ði] ['wɪmɪn] " [maɪt] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] ,  
**that " the women " might be allowed to return ,**  
那 " 这 女性 " 可能 是 允许 到 返回 ,

“这些女性”或许可以获准返回，

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**and that nothing now remained but to wait for the effect of the**  
和 那 没有什么 现在 剩余 但 到 等待 为了 这 影响 的 这

[ˈremədɪz] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [prɪ'skraɪb] ,  
**remedies he was about to prescribe ,**  
补救措施 他 曾是 关于 到 规定 ,

现在唯一能做的就是等待他即将开出的药方起效。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst][præk'kjʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['kemɪst] .  
**and which they must procure from the nearest chemist .**  
和 哪个 他们 必须 采购 从 这 最近的 化学家 .

他们必须从最近的药店购买。

[ˈeni] [ˈʌðə(r)][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv] [ɪn'tri:ti] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]  
**Any other man would have been touched by the agony of entreaty contained in the**  
任何 其他 男人 会 有 到过 感动 经过 这 痛苦 的 恳求 包含 在 这

[glɑ:ns] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:gə'ri:t] [kɑ:st][ə'pɒn][ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] [æz; əz][fɪ:; fi] [rɪ'tɜ:nd] [ɪntu:][ðə; ði]  
**glance that Mademoiselle Marguerite cast upon the physician as she returned into the**  
瞥一眼 那 小姐 玛格丽特 投掷 之上 这 医生 作为 她 返回 进入 这

[ru:m] ;  
**room ;**  
房间 ;

换作其他任何男人，都会被玛格丽特小姐回到房间时投向医生的眼神中所蕴含的恳求之情所感动；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [ə'fekt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [li:st] .  
**but it did not affect him in the least .**  
但 它 做过 不是 影响 他 在 这 至少 .

但这丝毫没有影响到他。

[hi:; hi] ['kɑ:mlɪ] [sed] , " [aɪ] ['kænɒt] [gɪv] [maɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] [æz; əz] [jet] . "  
**He calmly said , " I cannot give my decision as yet . "**  
他 平静地 说 , " 我 不能 给 我的 决定 作为 然而 . "

他平静地说：“我目前还不能做出决定。”

" [maɪ] [gɒd] ! " [mɜ: məd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜ:l] ; " [əʊ] , [maɪ] [gɒd] , [hæv; həv] [ˈmɜ:si] [ə'pɒn][em 'i:] !  
**" My God ! " murmured the unhappy girl ; " oh , my God , have mercy upon me !**  
" 我的 上帝 ! " 低声说道 这 不开心 女孩 ; " 哦 , 我的 上帝 , 有 怜悯 之上 我 !

“我的天哪！”不幸的女孩喃喃自语道，“哦，我的天哪，可怜可怜我吧！”

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , ["kɒpiŋ] [hɪz; ɪz][ˈmɒd(ə)l] , [hæd; həd] [st'eɪfənd] [hɪm'self] [niə(r)][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] ,  
" **But the doctor , copying his model , had stationed himself near the fireplace ,**  
" 但 这 医生 , 复制 他的 模型 , 有 驻 他自己 靠近 这 壁炉 ,  
"但是, 医生效仿他的榜样, 站在了壁炉附近。"

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] [ˈli:nɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈmænt(ə)l] - [ʃelf] , [ɪn][ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)l] , [ðəʊ] [ˈrɑ:ðə(r)] [ˈpɒmpəs]  
**with his elbow leaning on the mantel - shelf , in a graceful , though rather pompous**  
和 他的 弯头 倾斜 在 这 壁炉架 - 架子 , 在 一个 优美 , 尽管 相当 傲慢  
[ˈætɪtju:d] .  
**attitude .**  
态度 .

他胳膊肘倚在壁炉架上, 姿态优雅, 但略显傲慢。

" [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑ:rk] [tu:; tə][em] . [ˈkæsɪmɪr] , " [aɪ][dɪˈzaɪə(r)][tu:; tə] [meɪk]  
" **Now , he said , addressing his remarks to M . Casimir , I desire to make**  
" 现在 , " 他 说 , 解决 他的 评论 到 M . 卡西米尔 , " 我 欲望 到 制作  
[ə; eɪ] [fju:] [ɪnˈkwæɪəɪz] .  
**a few inquiries .**  
一个 很少 查询 .

“现在,”他对着卡西米尔先生说, “我想问几个问题。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - [hæz; həz][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈtæk] ? "  
**Is this the first time the Count de Chalusse has had such an attack ? "**  
是 这 这 第一的 时间 这 数数 德 - 有 有 这样的 一个 攻击 ? "  
这是沙吕斯伯爵第一次发病吗?

" [jes] , [sɜ:(r)] - [æt; ət] [li:st] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ɪn] [əˈtendəns] [əˈpɒn] [hɪm] . "  
" **Yes , sir - - at least since I have been in attendance upon him . "**  
" 是的 , 先生 - - 在 至少 自从 我 有 到过 在 出席 之上 他 . "  
“是的, 先生——至少自从我开始照顾他以来一直是这样。”

" [ˈveri] [ɡʊd] .  
" **Very good .**  
" 非常 好的 .  
“非常好。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈfeɪvə(r)] .  
**That is a chance in our favor .**  
那 是 一个 机会 在 我们的 偏爱 .  
那对我们有利。

[tel] [ˌem ˈi:] - [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevə(r)] [hɜ:d] [hɪm] [kəmˈpleɪn] [ɒv; əv][ˈvɜ:tiɡəʊ] , [ɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbʌzɪŋ] [ɪn]  
**Tell me - - have you ever heard him complain of vertigo , or of a buzzing in**  
告诉 我 - - 有 你 曾经 听到 他 抱怨 的 眩晕 , 或者 的 一个 嗡嗡声 在  
[hɪz; ɪz] [ɪəz] ? "  
**his ears ? "**  
他的 耳朵 ? "  
告诉我——你有没有听他抱怨过眩晕, 或者耳朵里嗡嗡作响?

" [ˈnevə(r)] .  
" **Never .**  
" 绝不 .  
“绝不。

" [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑ:gəˈri:t] [si:md] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][ˌvɒlənˈtiə(r)] [sʌm; səm] [rɪˈmɑ:k] ,  
" **Mademoiselle Marguerite seemed inclined to volunteer some remark ,**  
" 小姐 玛格丽特 似乎 倾斜 到 志愿者 一些 评论 ,  
玛格丽特小姐似乎想主动说些什么,

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ɪmˈpəʊzd] [ˈsaɪləns] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd]  
but the doctor imposed silence upon her by a gesture , and continued  
但 这 医生 强加 沉默 之上 她 经过 一个 手势 , 和 持续  
[hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n] .  
his examination .  
他的 考试 .

但医生用一个手势制止了她，然后继续进行检查。

" [ɪz][ðə; ði] [kaʊnt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈiːtə(r)] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪə] .  
" Is the count a great eater ? " he inquired .  
" 是 这 数数 一个 伟大的 食客 ? " 他 询问 .

“伯爵食量很大吗？”他问道。

" [dʌz] [hiː; hi] [drɪŋk] [ˈhevɪli] ? "   
" Does he drink heavily ? "   
" 做 他 喝 重度 ? "

他酗酒吗？

" [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz][,mɒdə'reɪ(ə)n] [ɪtˈself] , [məˈsjɜː] ,   
" The count is moderation itself , monsieur ,   
" 这 数数 是 适度 本身 , 先生 ,

“计数本身就是一种节制，先生。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪn] .  
and he always takes a great deal of water with his wine .  
和 他 总是 需要 一个 伟大的 交易 的 水 和 他的 葡萄酒 .

他喝酒时总是要喝很多水。

" [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈlɪsnd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪnˈtent] [ˈθɔːtʃlənəs] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈslɑːtli]   
" The doctor listened with an air of intent thoughtfulness , his head slightly   
" 这 医生 听着 和 一个 空气 的 意图 深思熟虑 , 他的 头 轻微地   
[ɪnˈklaɪnd] [ˈfɔːwəd] ,   
inclined forward ,   
倾斜 向前 ,

医生全神贯注地听着，头微微向前倾着。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [kənˈtræktɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈʌndə(r)][lɪp] [pʌft] [aʊt] ,   
his brow contracted , and his under lip puffed out ,   
他的 眉头 合同 , 和 他的 在下面 唇 膨胀的 出去 ,

他眉头紧锁，下唇鼓了起来。

[waɪl] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈbiədliːs] [tʃɪn] .  
while from time to time he stroked his beardless chin .  
尽管 从 时间 到 时间 他 抚摸 他的 无胡须 下巴 .

他时不时地抚摸着自已光秃秃的下巴。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkɒpiɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] .  
He was copying his master .  
他 曾是 复制 他的 掌握 .

他是在模仿他的老师。

" [ðə; ði][ˈdev(ə)l] !   
" The devil !   
" 这 魔鬼 !

“魔鬼！”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈsəʊtəʊ][ˈvoʊtʃɪ] .   
" he said , sotto voce .   
" 他 说 , sotto voce .

他低声说道。



" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌt] [æn; ən] [ə'tæk] , [haʊ'evə(r)] .  
" **There must be some cause for such an attack , however .**  
" 那里 必须 是 一些 原因 为了 这样的 一个 攻击 , 然而 .

“然而，这种袭击必然有其原因。”

[nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnts] [kənstrɪ'tjuːʃ(ə)n] [ ,pri:dis'pəʊz ] [hɪm][tuː; tə] [sʌt] [æn; ən]['æksɪdənt] - - - - " [ðen]  
**Nothing in the count's constitution predisposes him to such an accident - - - - " Then**  
没有什么 在 这 计数 宪法 易感因素 他 到 这样的 一个 事故 - - - - " 然后  
, [sʌd(ə)nli] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑːgə'ri:t] :  
**, suddenly turning toward Mademoiselle Marguerite :**  
, 突然 转弯 朝向 小姐 玛格丽特 :

伯爵的体质中没有任何因素会导致他发生这样的意外——“然后，他突然转向玛格丽特小姐：

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌmædəmwə'zel] ,  
" **Do you know , mademoiselle ,**  
" 做 你 知道 , 小姐 ,

小姐，您知道吗？

[ˈweðə(r)] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] [ɪk'spiəriənst] ['eni] ['veri] [ˌvaɪələnt][ɪ'məʊʃ(ə)n][ˈdjʊəriŋ][ðə; ði][pɑːst] [fjuː]  
**whether the count has experienced any very violent emotion during the past few**  
无论 这 数数 有 经验丰富的 任何 非常 暴力 情感 期间 这 过去的 很少  
[deɪz] ? "  
**days ? "**  
天 ? "

这位伯爵在过去几天里是否经历过任何非常强烈的情绪波动？

" ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːd] [ðɪs] ['veri] ['mɔːnɪŋ] , [wɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ə'noʊ] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] . "  
" **Something occurred this very morning , which seemed to annoy him very much . "**  
" 某物 发生 这 非常 早晨 , 哪个 似乎 到 烦人 他 非常 很多 . "

“今天早上发生了一件事，似乎让他非常恼火。”

" [ɑː] ! [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][aɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][pʊ; əv][æn; ən] ['brækɪ] .  
" **Ah ! now we have it , " said the doctor , with the air of an oracle .**  
" 啊 ! 现在 我们 有 它 , " 说 这 医生 , 和 这 空气 的 一个 神谕 .

“啊！现在我们找到了，”医生用一种先知般的口吻说道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [tel] [em 'iː][ɔːl] [ðɪs] [æt; ət][fɜːst] ?  
" **Why did you not tell me all this at first ?**  
" 为什么 做过 你 不是 告诉 我 全部 这 在 第一的 ?

为什么你一开始不告诉我这一切？

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [em 'iː][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] , [ˌmædəmwə'zel] .  
**It will be necessary for you to give me the particulars , mademoiselle .**  
它 将要 是 必要的 为了 你 到 给 我 这 细节 , 小姐 .

小姐，您需要把具体情况告诉我。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ['hezɪteɪtɪd] .  
" **The young girl hesitated .**  
" 这 年轻的 女孩 犹豫了一下 .

小女孩犹豫了一下。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['dɒktəz] ['mænə(r)] ;  
**The servants were dazed by the doctor's manner ;**  
这 仆人 是 茫然 经过 这 医生的 方式 ;

仆人们被医生的举止惊呆了；

[bʌt; bət] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑːgə'ri:t] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['ʃeəriŋ] [ðeə(r)] [ɔː] [ænd; ənd]  
**but Mademoiselle Marguerite was far from sharing their awe and**  
但 小姐 玛格丽特 曾是 远的 从 分享 他们的 敬畏 和  
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .  
**admiration .**  
钦佩 .

但玛格丽特小姐却远没有像他们那样敬畏和钦佩。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][ˈregjələ(r)] [fɪˈzi(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**She would have given anything to have had the regular physician of the**  
她 会 有 给定 任何事物 到 有 有 这 常规的 医生 的 这  
[ˈhaʊshəʊld] [ðeə(r)] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][hɪm] !  
**household there instead of him !**  
家庭 那里 反而 的 他 !  
她宁愿让家里的常驻医生来，而不是他！

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kɔːs] [ɪgzæmɪˈneɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ˈsɜːvənts] ,  
**As for this coarse examination in the presence of all these servants ,**  
作为 为了 这 粗 考试 在 这 在场 的 全部 这些 仆人 ,  
至于当着所有这些仆人的面进行的这种粗暴的考核，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] , [ɪn] [spart] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpærənt]  
**and by the bedside of a man who , in spite of his apparent**  
和 经过 这 床头 的 一个 男人 WHO , 在 尽管如此 的 他的 明显  
[ʌnˈkɒnjəsənəs] ,  
**unconsciousness ,**  
无意识 ,  
在一位看似失去意识的男子的床边，

[wɒz; wəz] , [pəˈhæps] , [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [kəmprɪˈhend] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈpɒn][aɪˈtiː][æz; əz]  
**was , perhaps , able to hear and to comprehend , she looked upon it as**  
曾是 , 也许 , 有能力的 到 听到 和 到 理解 , 她 看起来 之上 它 作为  
[ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] [ˈdelɪkəsi] ,  
**a breach of delicacy ,**  
一个 违反 的 美味 ,  
她或许能听懂也能理解，但她认为这是一种有失体统的行为。

[ˈiːv(ə)n][ɒv; əv] [prəˈpraɪəti] .  
**even of propriety .**  
甚至 的 礼 .  
甚至连合宜性都算不上。

" [aɪˈtiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˈɜːdʒənt] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈfʊli] [ɪnˈfɔːmd] [ɒv; əv] [ðiːz]  
" **It is of the most urgent importance that I should be fully informed of these**  
" 它 是 的 这 最多 紧迫的 重要性 那 我 应该 是 完全 知情的 的 这些  
[pəˈtɪkjələz] ,  
**particulars ,**  
细节 ,  
“我迫切需要全面了解这些细节。”

" [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [fɪˈzi(ə)n] [pəˈremptɹəli] .  
" **repeated the physician peremptorily .**  
" 重复 这 医生 专断地 .  
“医生斩钉截铁地重复道。”

[ˈɑːftə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈsɜːʃ(ə)n] , [ˈfɜːðə(r)] [ˌheɪzɪˈteɪʃn] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .  
**After such an assertion , further hesitation was out of the question .**  
后 这样的 一个 断言 , 更远 犹豫 曾是 出去 的 这 问题 .  
如此断言之后，再有任何犹豫都是不可能了。

[ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑːgəˈriːt] [siːmd] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]  
**Mademoiselle Marguerite seemed to collect her thoughts , and then she**  
小姐 玛格丽特 似乎 到 收集 她 想法 , 和 然后 她  
[ˈsædli] [sed] :  
**sadly said :**  
令人遗憾的是 说 :  
玛格丽特小姐似乎整理了一下思绪，然后悲伤地说：

" [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [ə; eɪ]['letə(r)][wɒz; wəz]['hændɪd][tu:; tə]  
" Just as we sat down to breakfast this morning , a letter was handed to  
" 只是 作为 我们 卫星 向下 到 早餐 这 早晨 , 一个 信 曾是 递交 到  
[ðə; ðɪ] [kaʊnt] .  
the count .  
这 数数 .

“今天早上我们刚坐下来吃早餐，就有人把一封信递给了伯爵。”

[nəʊ]['su:nə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɔ:lən] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] , [ðæn; ðən][hi:; hi] [tɜ:nd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]  
No sooner had his eyes fallen upon it , than he turned as white as  
不 很快 有 他的 眼睛 倒下 之上 它 , 比 他 转向 作为 白色的 作为  
[hɪz; ɪz]['hæpkɪn] .  
his napkin .  
他的 餐巾 .

他目光刚一落在它上面，脸色就变得像他的餐巾一样白了。

[hi:; hi][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] ['heɪstɪli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ]  
He rose from his seat and began to walk hastily up and down the  
他 玫瑰 从 他的 座位 和 开始 到 走 草草 向上 和 向下 这  
['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,  
dining - room ,  
用餐 - 房间 ,

他从座位上站起来，开始在餐厅里匆匆来回踱步。

['ʌtərɪŋ] [ ,eksklə'meɪʃən ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .  
uttering exclamations of anger and sorrow .  
发出声音 感叹词 的 愤怒 和 悲哀 .  
发出愤怒和悲伤的呼喊。

[aɪ] [spəʊk] [tu:; tə][hɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə][hɪə(r)][em 'i:] .  
I spoke to him , but he did not seem to hear me .  
我 辐 到 他 , 但 他 做过 不是 似乎 到 听到 我 .  
我跟他说话了，但他好像没听见。

[haʊ'evə(r)] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] , [hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] [æt; ət][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)] , [ænd; ənd]  
However , after a few moments , he resumed his seat at the table , and  
然而 , 后 一个 很少 时刻 , 他 恢复 他的 座位 在 这 桌子 , 和  
[bɪ'gæn][tu:; tə] [i:t] - - - - "  
began to eat - - - - "  
开始 到 吃 - - - - "

然而，过了一会儿，他重新坐回桌边，开始吃饭——

" [æz; əz]['ju:zuəl] ? "  
" As usual ? "  
" 作为 通常 ? "

“照常？ ”

" [hi:; hi][et; ɛɪ][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ju:zuəl] , [mə'sjɜ:] .  
" He ate more than usual , monsieur .  
" 他 吃 更多的 比 通常 , 先生 .

“先生，他吃得比平时多。”

['əʊnli][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][hi:; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['kɒnfəs]  
Only I must tell you that it seemed to me he was scarcely conscious  
仅有的 我 必须 告诉 你 那 它 似乎 到 我 他 曾是 几乎 有意识的  
[ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] .  
of what he was doing .  
的 什么 他 曾是 正在做 .

但我必须告诉你，在我看来，他似乎几乎没有意识到自己在做什么。

[fɔ:(r)] [ɔ:(r)] [faɪv] [taɪmz] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['teɪb(ə)] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .  
**Four or five times he left the table , and then came back again .**  
四 或者 五 时代 他 左边 这 桌子 , 和 然后 来了 后退 再次 :  
他四五次离开餐桌, 然后又回来了。

[æt; ət] [lɑ:st] , [ˈɑ:ftə(r)] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [sʌm; səm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .  
**At last , after quite a struggle , he seemed to come to some decision .**  
在 最后的 , 后 相当 一个 斗争 , 他 似乎 到 来 到 一些 决定 :  
最终, 经过一番挣扎, 他似乎做出了决定。

[hi:; hi] [tɔ:(r)] [ðə; ði] ['letə(r)] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ,  
**He tore the letter to pieces ,**  
他 撕裂 这 信 到 件 ,  
他把信撕成了碎片。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['pi:sɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] ['əʊpənz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] .  
**and threw the pieces out of the window that opens upon the garden .**  
和 扔 这 件 出去 的 这 窗户 那 打开 之上 这 花园 :  
然后把碎片从通往花园的窗户扔了出去。

" [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:gə'ri:t] [ɪk'sprest] [hɜ:'self] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [sɪm'plɪsəti] ,  
" **Mademoiselle Marguerite expressed herself with the utmost simplicity ,**  
" 小姐 玛格丽特 表达 她自己 和 这 极致 简单 ,  
玛格丽特小姐的表达极其简洁明了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələli] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:ri] .  
**and there was certainly nothing particularly extraordinary in her story .**  
和 那里 曾是 当然 没有什么 特别 非凡的 在 她 故事 :  
她的故事当然没有什么特别之处。

[sti:l] , [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪsnd] [wɪð] ['breθləs] [kjuərəi'bsəti] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ]  
**Still , those around her listened with breathless curiosity , as though they**  
仍然 , 那些 大约 她 听着 和 喘不过气 好奇心 , 作为 尽管 他们  
[wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] ['stɑ:tlɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,  
**were expecting some startling revelation ,**  
是 期待 一些 令人震惊 启示 ,  
然而, 她周围的人都屏息凝神地听着, 充满好奇, 仿佛期待着什么惊人的发现。

[səʊ] [mʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['hju:mən] [maɪnd] [əb'hoʊ:(r)] [ðæt] [wɪt] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪn] [tu:; tə] [ðæt]  
**so much does the human mind abhor that which is natural and incline to that**  
所以 很多 做 这 人类 头脑 痛恨 那 哪个 是 自然的 和 倾斜 到 那  
[wɪt] [ɪz] [mɪ'stiəriəs] .  
**which is mysterious .**  
哪个 是 神秘 :  
人类的心灵如此厌恶自然的事物, 而倾向于神秘的事物。

[wɪ'ðəʊt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [fɪ; ʃɪ] [hæd; həd] [prə'dju:st] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɜ:'self]  
**Without seeming to notice the effect she had produced , and addressing herself**  
没有 似乎 到 注意 这 影响 她 有 生产 , 和 解决 她自己  
[tu:; tə] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'ləʊn] ,  
**to the physician alone ,**  
到 这 医生 独自的 ,  
她似乎没有意识到自己造成的影响, 只是独自一人与医生交谈。

[ðə; ði] [gɜ:l] [kən'tɪnju:d] : " [ˈɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] , [em] . [di:] - [si:md]  
**the girl continued : " After the letter was destroyed , M . de Chalusse seemed**  
这 女孩 持续 : " 后 这 信 曾是 损毁 , M . 德 - 似乎  
[hɪm'self] [ə'gen] .  
**himself again .**  
他自己 再次 :  
女孩继续说道: “信件被销毁后, 沙吕斯先生似乎又恢复了原状。”

[ˈkɒfi] [wɒz; wəz] [sɜ:vɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈɑ:ftəwəd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][sɪˈɡɑ:(r)][æz; əz][ˈju:zuəl] .  
**Coffee was served , and he afterward lighted a cigar as usual .**  
咖啡 曾是 服务 , 和 他 之后 照明 一个 雪茄 作为 通常 .  
咖啡端上来后, 他像往常一样点燃了一支雪茄。

[haʊˈevə(r)] , [hi:; hi] [su:n] [let][aɪ ˈti:] [gəʊ] [aʊt] .  
**However , he soon let it go out .**  
然而 , 他 很快 让 它 去 出去 .  
然而, 他很快就把它放了出去。

[aɪ] [deəd] [nɒt] [dɪˈstɜ:b] [hɪm][baɪ] [ˈeni] [rɪˈmɑ:rkz] ; [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em ˈi:] :  
**I dared not disturb him by any remarks ; but suddenly he said to me :**  
我 敢于 不是 打扰 他 经过 任何 评论 ; 但 突然 他 说 到 我 :  
我不敢多说什么去打扰他; 但他突然对我说:

- [ɪts] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [ˈveri] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)] . -  
**' It's strange , but I feel very uncomfortable . '**  
- 它是 奇怪的 , 但 我 感觉 非常 不舒服 . -  
“很奇怪, 但我感觉很不自在。”

[ə; eɪ][ˈməʊmənt] [pɑ:st] , [wɪˈðəʊt] [aɪˈðə(r)][ɒv; əv][ju: ˈes] [ˈspi:kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ˈædɪd] : - [aɪ]  
**A moment passed , without either of us speaking , and then he added : ' I**  
一个 片刻 通过了 , 没有 任何一个 的 我们 请讲 , 和 然后 他 额外 : - 我  
[eɪ ˈem] [ˈsɜ:t(ə)nli] [nɒt] [wel] .  
**am certainly not well .**  
是 当然 不是 出色地 .  
片刻过去, 我们两人都没有说话, 然后他补充道: “我肯定身体不舒服。”

[wɪl] [ju:; jʊ][du:; də][em ˈi:][ðə; ði][ˈfeɪvə(r)][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][maɪ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] ?  
**Will you do me the favor to go to my room for me ?**  
将要 你 做 我 这 偏爱 到 去 到 我的 房间 为了 我 ?  
你能帮我个忙, 去我房间看看吗?

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv][maɪ][eskɾəˈtwɑ:(r)] ; [ˈəʊpən][aɪ ˈti:] ,  
**Here is the key of my escritoire ; open it ,**  
这里 是 这 钥匙 的 我的 书桌 ; 打开 它 ;  
这是我书桌的钥匙; 打开它。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [elf] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈbɒt(ə)] [wɪt] [pli:z] [brɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] .  
**and on the upper shelf you will find a small bottle which please bring to me .**  
和 在 这 上 架子 你 将要 寻找 一个 小的 瓶子 哪个 请 带来 到 我 .  
-  
-  
-  
上层架子上有一个小瓶子, 请把它拿给我。

[aɪ] [ˈhəʊtɪst] [wɪð] [sʌm; səm] [səˈpraɪz] [ðæt][em] . [di:] - , [hu:] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [spi:ks] [ˈveri]  
**I noticed with some surprise that M . de Chalusse , who usually speaks very**  
我 注意到 和 一些 惊喜 那 M . 德 - , WHO 通常 说话 非常  
[dɪˈstrɪŋktli] ,  
**distinctly ,**  
明显地 ,  
我有些惊讶地注意到, 通常说话非常清晰的德·沙吕斯先生,

[ ˈstæmə ] [ænd; ənd] [ˈhezɪteɪtɪd] [kənˈsɪdərəbli] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [rɪˈkwest] , [bʌt; bət] , [ʌnˈfɔ:tʃənətli] ,  
**stammered and hesitated considerably in making this request , but , unfortunately ,**  
结结巴巴 和 犹豫了一下 相当 在 制作 这 要求 , 但 , 很遗憾 ,  
提出这个请求时, 他结结巴巴, 犹豫了很久, 但不幸的是,

[aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [mʌt] [əˈbaʊt][aɪ ˈti:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .  
**I did not think much about it at the time .**  
我 做过 不是 思考 很多 关于 它 在 这 时间 .  
当时我并没有想太多。

[ai][dɪd][æz; əz][hi;; hi] [rɪ'kwɛstɪd] ,  
**I did as he requested** ,  
我 做过 作为 他 请求 ,

我照他说的做了。

[ænd; ənd][hi;; hi] [pɔ: ] [eɪt] [ɔ:(r)][ten] [drɒps][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪəl]['ɪntu:][ə; eɪ] [glɑ:s]  
**and he poured eight or ten drops of the contents of the vial into a glass**  
和 他 倾倒 八 或者 十 滴 的 这 内容 的 这 小瓶 进入 一个 玻璃  
[ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ,  
**of water** ,  
的 水 ,

他将小瓶里的液体滴入一杯水中，滴了八到十滴。

[ænd; ənd] [sw'ɒləʊd] [aɪ 'ti:] .  
**and swallowed it** .  
和 吞咽 它 .

然后把它吞了下去。

" [səʊ] [ɪn'tens] [wɒz; wəz]['dɑ:ktər; draɪv] . - ['ɪntrəst] [ðæt][hi;; hi] [br'keɪm] [hɪm'self] [ə'gen] .  
**" So intense was Dr . Jodon's interest that he became himself again .**  
" 所以 激烈的 曾是 博士 . - 兴趣 那 他 成为 他自己 再次 :  
“约顿博士的兴趣如此浓厚，以至于他又恢复了自我。”

[hi;; hi] [fə'gɒt] [tu;; tə][ætrɪ'tju:dɪnaɪz] .  
**He forgot to attitudinize** .  
他 忘了 到 态度化 .

他忘了摆架子。

" [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ? " [hi;; hi] [ɑ:skt] , ['i:gəli] .  
**" And after that ? " he asked , eagerly .**  
" 和 后 那 ? " 他 问 , 急切地 .

“那之后呢？”他急切地问道。

" ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [em] . [di:] - [si:md] [tu;; tə] [fi:l] [mʌt] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tu;; tə][hɪz; ɪz]  
**" After that , M . de Chalusse seemed to feel much better , and retired to his**  
" 后 那 , M . 德 - 似乎 到 感觉 很多 更好的 , 和 退休 到 他的  
[ˈstʌdi] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .  
**study as usual** .  
学习 作为 通常 .

“此后，德·沙吕斯先生似乎感觉好多了，像往常一样回到书房休息了。

[ai] ['fænsɪd] [ðæt] ['eni] [ə'noʊəns] [ðə; ði]['letə(r)][hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] ; [bʌt; bət][ai]  
**I fancied that any annoyance the letter had caused him was forgotten ; but I**  
我 幻想 那 任何 烦恼 这 信 有 导致 他 曾是 被遗忘的 ; 但 我  
[wɒz; wəz] [rɒŋ] ,  
**was wrong** ,  
曾是 错误的 ,

我原以为这封信给他带来的任何烦恼都已被他忘得一干二净；但我错了。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] [hi;; hi] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [θru:] ['mædəm] ['li:ɔn] ,  
**for in the afternoon he sent a message , through Madame Leon ,**  
为了 在 这 下午 他 发送 一个 信息 , 通过 夫人 莱昂 ,  
因为下午他通过莱昂夫人发了一条消息，

[rɪ'kwɛstɪŋ] [em 'i:][tu;; tə][dʒɔɪn][hɪm][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .  
**requesting me to join him in the garden** .  
请求 我 到 加入 他 在 这 花园 .

他邀请我一起去花园。

[aɪ] ['heɪs(ə)nd] [ðəə(r)] , ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli]  
**I hastened there , very much surprised , for the weather was extremely**  
我 加快 那里 , 非常 很多 惊讶 , 为了 这 天气 曾是 极其  
[dɪsə'gri:əb(ə)] .  
**disagreeable** .  
令人不快的 .

我匆匆赶到那里，感到非常惊讶，因为天气极其恶劣。

- [dɪə(r)] [mɑ:gə'ri:t] , - [hi:; hi] [sed] , [ɒn] ['si:ɪŋ] [em 'i:] ,  
**' Dear Marguerite , ' he said , on seeing me ,**  
- 亲爱的 玛格丽特 , - 他 说 , 在 看到 我 ,  
“亲爱的玛格丽特,”他见到我时说道。

- [help] [em 'i:][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ðæt] ['letə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [flʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ]  
**' help me to find the fragments of that letter which I flung from the window**  
- 帮助 我 到 寻找 这 片段 的 那 信 哪个 我 扔 从 这 窗户  
[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .  
**this morning** .  
这 早晨 .

请帮我找到我今天早上从窗户扔出去的那封信的碎片。

[aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [hɑ:f][maɪ] ['fɔ:tʃu:n] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ə'dres] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][mʌst; məst] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv]  
**I would give half my fortune for an address which it must certainly have**  
我 会 给 一半 我的 财富 为了 一个 地址 哪个 它 必须 当然 有  
[kən'teɪnd] ,  
**contained** ,  
包含 ,

我愿意用我一半的财产换取一份信中肯定包含的地址。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [kwɑɪt] [əʊvə'lʊkt] [ɪn][maɪ]['æŋɡə(r)] . -  
**but which I quite overlooked in my anger . '**  
但 哪个 我 相当 被忽视的 在 我的 愤怒 . -

但我当时怒火中烧，完全忽略了这一点。

[aɪ] [helpt] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] [ɑ:skt] .  
**I helped him as he asked .**  
我 帮助 他 作为 他 问 .

我按照他的要求帮助了他。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ri:z(ə)nəbli] [həʊpt] [tu:; tə] [sək'si:d] ,  
**He might have reasonably hoped to succeed ,**  
他 可能 有 合理 希望 到 成功 ,  
他或许有理由希望成功，

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] [wen] [ðə; ði][skræps][ɒv; əv]['peɪpə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] [aʊt] ,  
**for it was raining when the scraps of paper were thrown out ,**  
为了 它 曾是 下雨 什么时候 这 碎屑 的 纸 是 抛掷 出去 ,  
因为扔掉纸片的时候正在下雨。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [θru:] [ðə; ði][eə(r)] , [ðeɪ] [fel] [də'rektli] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .  
**and instead of flying through the air , they fell directly on to the ground .**  
和 反而 的 飞行 通过 这 空气 , 他们 跌倒 直接地 在 到 这 地面 .  
它们没有在空中飞行，而是直接坠落到地面上。

[wi:; wi] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skræps] ,  
**We succeeded in finding a large number of the scraps ,**  
我们 成功了 在 寻找 一个 大的 数字 的 这 碎屑 ,  
我们成功找到了大量的碎片，

[bʌt; bət] [wɒt] [em] . [di:] - [səʊ] [pə'tɪkjələli] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [ɒn] ['eni]  
**but what M . de Chalusse so particularly wanted was not to be read on any**  
但 什么 M . 德 - 所以 特别 通缉 曾是 不是 到 是 读 在 任何  
[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .  
**one of them** .  
一 的 他们 .

但德·沙吕斯先生特别希望，不要让任何人读到这些内容。

['sevrəl] [taɪmz] [hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'gret] , [ænd; ənd][kɜ:sɪt; 'kɜ:sɪd][hɪz; ɪz] [prɪsɪpɪ'teɪ](ə)n] .  
**Several times he spoke of his regret , and cursed his precipitation** .  
一些 时代 他 辐 的 他的 后悔 , 和 被诅咒的 他的 沉淀 .

他多次表达了自己的后悔之情，并咒骂自己的鲁莽行为。

" [em] . - , [ðə; ði] ['kɒnsiəʒ] , [ænd; ənd][em] . ['kæsiːmɪr] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [smaɪl] .  
" **M . Bourigean , the concierge , and M . Casimir exchanged a significant smile** .  
" M . - , 这 门房 , 和 M . 卡西米尔 交换 一个 重要的 微笑 .

门房布里戈先生和卡西米尔先生交换了一个意味深长的微笑。

[ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [kaʊnt] ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] ,  
**They had seen the count searching for the remnants of this letter ,**  
他们 有 已见 这 数数 搜索 为了 这 残余物 的 这 信 ,  
他们看到伯爵在寻找这封信的残片。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θɔ:t] [hɪm] ['lɪt(ə)] ['betə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪdiət] .  
**and had thought him little better than an idiot** .  
和 有 想法 他 小的 更好的 比 一个 笨蛋 .

我一直认为他跟白痴没什么两样。

[bʌt; bət] [naʊ] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] .  
**But now everything was explained** .  
但 现在 一切 曾是 解释 .

但现在一切都解释清楚了。

" [aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɡri:vɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnts] [dɪsə'pɔɪntmənt] , " [kən'tɪnju:d] [mædəmwə'zel]  
" **I was much grieved at the count's disappointment , " continued Mademoiselle**  
" 我 曾是 很多 伤心 在 这 计数 失望 , " 持续 小姐  
[ma:ɡə'ri:t] , " [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ,  
**Marguerite , " but suddenly he exclaimed ,**  
玛格丽特 , " 但 突然 他 惊呼 ,

“伯爵的失望让我非常难过，”玛格丽特小姐继续说道，“但他突然惊呼道：”

['dʒɔɪfəli] : - [ðæt] [ə'dres] - - [waɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [wɪl] [ɡɪv] [aɪ'ti:][tu:; tə][em'li:] - - [wɒt] [ə; eɪ]  
**joyfully : ' That address - - why , such a person will give it to me - - what a**  
欣喜地 : - 那 地址 - - 为什么 , 这样的 一个 人 将要 给 它 到 我 - - 什么 一个  
[fu:l] [aɪ][eɪ'em] ! -  
**fool I am ! '**   
傻子 我 是 ! -

他欣喜地说：“那个地址——哎呀，这样的人竟然会给我——我真是个傻瓜！ ”

" [ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] [ɪ'vɪns] [sʌtʃ] [əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ] [ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['nærətɪv] [ðæt] [hi:; hi] [fə'ɡɒt]  
" **The physician evinced such absorbing interest in this narrative that he forgot**  
" 这 医生 表现出 这样的 吸收 兴趣 在 这 叙述 那 他 忘了  
[tu:; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [ɪm'pæsiv] ['ætɪtju:d] .  
**to retain his usual impassive attitude** .  
到 保持 他的 通常 冷漠 态度 .

“医生对这个故事表现出了极大的兴趣，以至于忘记了保持他通常的冷漠态度。”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] !  
" **Such a person !**  
" 这样的 一个 人 !

“这样的人！ ”



[hu:] - - [hu:] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['pɜ:s(ə)n] ?  
**Who - - who was this person ?**  
WHO - - WHO 曾是 这 人 ?

这个人是谁？

" [hi:; hi] [in'kwaɪə] ['i:gəli] , [wɪ'dəʊt] [ə'pærəntli] ['ri:əlaɪzɪŋ; 'ri:əlaɪzɪŋ][ðə; ði] [ɪmprə'praɪəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
" **he inquired eagerly , without apparently realizing the impropriety of his**  
" 他 询问 急切地 , 没有 显然 意识到 这 不当行为 的 他的  
[kwestʃən] .  
**question** .  
问题 .

他急切地询问，却似乎没有意识到自己问题的不妥之处。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:l] [felt] [ɪn'dɪgnənt] .  
**But the girl felt indignant** .  
但 这 女孩 毛毡 愤怒 .

但女孩感到愤慨。

[fi:; ji] ['saɪlənst] [hɜ:(r); hæ(r)] [ɪndɪ'skri:t] ['kwestʃənə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔ:ti] [glɑ:ns] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['draɪnst]  
**She silenced her indiscreet questioner with a haughty glance , and in the driest**  
她 沉默 她 轻率 提问者 和 一个 傲慢 瞥一眼 , 和 在 这 最干燥  
[ˈpɒsəb(ə)l] [təʊn] ,  
**possible tone** ,  
可能的 语气 ,

她用傲慢的目光制止了那个无礼的提问者，并用最冷漠的语气说道：

[rɪ'plaɪd] : " [ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [neɪm] .  
**replied : " I have forgotten the name** .  
回复 : " 我 有 被遗忘的 这 姓名 .

回复：“我忘记名字了。”

" [kʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [pəʊz] ;  
" **Cut to the quick , the doctor suddenly resumed his master's pose ;**  
" 切 到 这 快的 , 这 医生 突然 恢复 他的 硕士学位 姿势 ;

话音未落，医生突然恢复了他主人的姿势；

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [hɪz; ɪz] [ɪmpə'tɜ:bəb(ə)l] [sæŋ] - [frɔɪd] [wɒz; wəz] ['sensəbli] [ɪm'peəd] .  
**but all the same his imperturbable sang - froid was sensibly impaired** .  
但 全部 这 相同的 他的 沉着冷静 唱 - 冷 曾是 明智地 受损 .

但即使如此，他那沉着冷静的本性也明显受到了影响。

" [brɪ'li:v] [em'i:] , [ˌmædəmwə'zel] , [ðæt] ['ɪntrəst] [ə'ləʊn] - - [ə; eɪ][məʊst] [rɪ'spektfl] ['ɪntrəst] - -  
" **Believe me , mademoiselle , that interest alone - - a most respectful interest - -**  
" 相信 我 , 小姐 , 那 兴趣 独自的 - - 一个 最多 尊重 兴趣 - -  
“请相信我，小姐，仅仅是这份兴趣——一份极其恭敬的兴趣——

" [fi:; ji][dɪd][nɒt] ['i:v(ə)n] [si:m] [tu:; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz][ɪk'skju:s] , [bʌt; bət] [rɪ'zju:md] : " [ai] [nəʊ] , [həʊ'veə(r)] ,  
" **She did not even seem to hear his excuse , but resumed : " I know , however ,**  
" 她 做过 不是 甚至 似乎 到 听到 他的 原谅 , 但 恢复 : " 我 知道 , 然而 ,  
[mə'sjɜ:] ,  
**monsieur** ,  
先生 ,

她似乎根本没听见他的解释，而是继续说道：“不过，我知道，先生，

[ðæt] [em] . [di:] - [ɪn'tendɪd] [ə'plaɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] [ɪf] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə][əb'teɪn] [ðɪs]  
**that M . de Chalusse intended applying to the police if he failed to obtain this**  
那 M . 德 - 故意的 申请 到 这 警察 如果 他 失败的 到 获得 这  
[ə'dres] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] .  
**address from the person in question** .  
地址 从 这 人 在 问题 .

德沙吕斯先生表示，如果无法从当事人那里获得该地址，他将向警方报案。

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [hiː; hi] [əˈpiəd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtəɪli] [æt; ət] [iːz] .

After this he appeared to be entirely at ease .  
后 这 他 出现 到 是 完全 在 舒适 .

此后他显得完全放松自在。

[æt; ət] [θriː] [əˈklaːk] [hiː; hi] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈvæleɪ; ˈvælit] , [ænd; ənd] [ˈɔːdəd] [ˈdɪnə(r)] [tuː] [ˈaʊəz]

At three o'clock he rang for his valet , and ordered dinner two hours  
在 三 点钟 他 响铃 为了 他的 代客泊车 , 和 订购 晚餐 二 小时

[ˈɜːliə(r)] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .

earlier than usual .  
早些时候 比 通常 .

三点钟，他叫来了贴身男仆，并要求比平时提前两个小时上晚餐。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ˈteɪb(ə)l][æt; ət] [əˈbaʊt] [hɑːf] - [pɑːst][fɔː(r)] .

We sat down to table at about half - past four .  
我们 卫星 向下 到 桌子 在 关于 一半 - 过去的 四 .

我们大约四点半在桌边坐下。

[æt; ət] [faɪv] [hiː; hi] [rəʊz] , [kɪst] [em ˈiː] [ˈgeɪli] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [fʊt] ,

At five he rose , kissed me gayly , and left the house on foot ,  
在 五 他 玫瑰 , 亲吻 我 同性恋地 , 和 左边 这 房子 在 脚 ,

五点钟他起床，高兴地吻了我一下，然后步行离开了家。

[ˈtelɪŋ] [em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [səkˈses] ,

telling me that he was confident of success ,  
讲述 我 那 他 曾是 自信的 的 成功 ,

他告诉我他对成功充满信心，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [rɪˈtʃːn] [brɪˈfɔː(r)] [ˈmɪdnɑɪt] .

and that he did not expect to return before midnight .  
和 那 他 做过 不是 预计 到 返回 前 午夜 .

他预计午夜前无法返回。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪldz] [ˈfɜːmnəs] [naʊ] [geɪv] [wei] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wið] [triəz] ,

" The poor child's firmness now gave way ; her eyes filled with tears ,  
" 这 贫穷的 孩子的 硬度 现在 给予 方式 ; 她 眼睛 已填 和 眼泪 ,

“可怜的孩子原本的坚强此刻崩溃了；她的眼中充满了泪水，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃəʊkt] [wið] [sɒbz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][em] . [diː]

and it was in a voice choked with sobs that she added , pointing to M . de  
和 它 曾是 在 一个 嗓音 窒息 和 啜泣 那 她 额外 , 指向 到 M . 德

- :  
Chalusse :  
- :

她指着德·沙吕斯先生，哽咽着补充道：

" [bʌt; bət][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][sɪks] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [hɪm] [naʊ] - - - -

" But at half - past six they brought him back as you see him now - - - -  
" 但 在 一半 - 过去的 六 他们 带来 他 后退 作为 你 看 他 现在 - - - -

“但六点半的时候，他们把他带了回来，就像你现在看到的这样——”

" [æn; ən] [ˈɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [ˈsaɪləns] [ɪnˈsjuː] ,

" An interval of silence ensued ,  
" 一个 间隔 的 沉默 随后 ,

一阵沉默之后，

[səʊ] [diːp] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [feɪnt] [ˈbriːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkɒŋjəs] [mæn] [stiːl] [ˈlaɪɪŋ]

so deep that one could hear the faint breathing of the unconscious man still lying  
所以 深的 那 一 可以 听到 这 头晕的 呼吸 的 这 无意识 男人 仍然 说谎

[ˈməʊʃnləs] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] .

motionless on his bed .  
静止不动 在 他的 床 .

如此深邃，以至于可以听到躺在床上一动不动的昏迷男子的微弱呼吸声。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [wɜ:(r); wə(r)] [jet] [tu; tə][bi; bi] ['lɜ:nɪd] ;  
**However , the particulars of the attack were yet to be learned ;**  
然而 , 这 细节 的 这 攻击 是 然而 到 是 学习 ;

然而，袭击的具体细节尚待查明；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][em] . ['kæsɪmɪr] [hu:m] [ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] [nekst] [ə'drest] .  
**and it was M . Casimir whom the physician next addressed .**  
和 它 曾是 M . 卡西米尔 谁 这 医生 下一个 已解决 .

接下来，医生向卡西米尔先生讲话。

" [wɒt] [dɪd][ðə; ði]['draɪvə(r)] [hu:] [brɔ:t] [jɔ:(r); jə(r)]['ma:stə(r)] [həʊm] [seɪ] [tu; tə][ju;; jʊ] ? "  
**" What did the driver who brought your master home say to you ? "**  
" 什么 做过 这 司机 WHO 带来 你的 掌握 家 说 到 你 ? "

“送你主人回家的司机跟你说了什么？ ”

" [əʊ] ! ['ɔ:lməʊst] ['hʌθɪŋ] , [sɜ:(r)] ; [nɒt] [ten] [wɜ:dz] . "  
**" Oh ! almost nothing , sir ; not ten words . "**  
" 哦 ！ 几乎 没有什么 , 先生 ; 不是 十 字 . "

“哦！几乎什么也没说，先生；不到十个字。”

" [ju;; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm][tu; tə][em 'i:] .  
**" You must find this man and bring him to me .**  
" 你 必须 寻找 这 男人 和 带来 他 到 我 .

你必须找到这个人，把他带到我这里来。

" [tu:] ['sɜ:vənts] [rʌft] [aʊt] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][hɪm] .  
**" Two servants rushed out in search of him .**  
" 二 仆人 匆忙 出去 在 搜索 的 他 .

两个仆人冲出去寻找他。

[hi;; hi][kʊd; kəd][nɒt][bi; bi][fa:(r)] [ə'weɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['vi:əkl] [wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
**He could not be far away , for his vehicle was still standing in the**  
他 可以 不是 是 远的 离开 , 为了 他的 车辆 曾是 仍然 常设 在 这  
['kɔ:tjɑ:d] .  
**courtyard .**  
庭院 .

他不可能离得太远，因为他的车还停在院子里。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][waɪn] - [ʃɒp] [nɪə(r)][baɪ] .  
**They found him in a wine - shop near by .**  
他们 成立 他 在 一个 葡萄酒 - 店铺 靠近 经过 .

他们在附近一家酒铺找到了他。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [spek'tetər] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðeə(r)][kɜʊəri'ɒsəti]  
**Some of the inquisitive spectators who had been disappointed in their curiosity**  
一些 的 这 好奇 观众 WHO 有 到过 失望的 在 他们的 好奇心  
[baɪ] [kæsɪmi:rz] ['θɔ:tflnəs] [hæd; həd] ['tri:tɪd] [hɪm][tu; tə][sʌm; səm] ['lɪkə(r)] ,  
**by Casimir's thoughtfulness had treated him to some liquor ,**  
经过 卡西米尔的 深思熟虑 有 治疗 他 到 一些 酒 ,

一些好奇的旁观者因为卡西米尔的沉稳而感到失望，便请他喝了些酒。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hi;; hi][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][ɔ:l][hi;; hi] [nju:] [ə'baʊt] [ðə; ði][ə'feə(r)] .  
**and in exchange he had told them all he knew about the affair .**  
和 在 交换 他 有 讲述 他们 全部 他 知道 关于 这 事务 .

作为交换，他把所知道的关于这件事的一切都告诉了他们。

[hi;; hi][hæd; həd] [kwɔɪt] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fraɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)] , ['i:v(ə)n] [geɪ] .  
**He had quite recovered from his fright , and was cheerful , even gay .**  
他 有 相当 恢复 从 他的 惊吓 , 和 曾是 快乐 , 甚至 同性恋 .

他已经完全从惊吓中恢复过来，心情愉快，甚至很开心。

" [kʌm] [meɪk] [heɪst] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːvənts] .  
" **Come make haste , you are wanted , " said the servants .**  
" 来 制作 匆忙 , 你 是 通缉 , " 说 这 仆人 .  
"快点来, 有人找你。"仆人们说道。

[hiː; hi] ['emptɪd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðəm; ðəm] [wɪð] ['veri] [bæd] [greɪs] ,  
**He emptied his glass and followed them with very bad grace ,**  
他 清空 他的 玻璃 和 随后 他们 和 非常 坏的 优雅 ,  
他喝干了杯子里的酒, 然后很不情愿地跟在他们后面。

[ˈmʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['swearɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][set] [tiːθ] .  
**muttering and swearing between his set teeth .**  
喃喃自语 和 咒骂 之间 他的 放 牙齿 .  
他咬牙切齿地嘟囔着, 嘴里还夹杂着咒骂。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [wɒz; wəz] [kən'sɪdərət] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl]  
**The doctor , strange to say , was considerate enough to go out into the hall**  
这 医生 , 奇怪的 到 说 , 曾是 周到 足够的 到 去 出去 进入 这 大厅  
[tuː; tə] ['kwɛstʃən] [hɪm] ;  
**to question him ;**  
到 问题 他 ;  
说来奇怪, 医生竟然体贴地走到走廊里询问他;

[bʌt; bət][nəʊ] [ˌɪnfə'meɪ](ə)n [ɒv; əv][væljuː][wɒz; wəz] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði] [mænz] [ˈɑːnsəz] .  
**but no information of value was gained by the man's answers .**  
但 不 信息 的 价值 曾是 获得 经过 这 男人的 答案 .  
但从该男子的回答中并没有获得任何有价值的信息。

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd][ˈhaɪəd][hɪm][æt; ət] [twelv] [ə'klɔːk] ,  
**He declared that the gentleman had hired him at twelve o'clock ,**  
他 声明 那 这 绅士 有 雇用 他 在 十二 点钟 ,  
他声称那位先生是在十二点钟雇佣他的。

[ˈhəʊpɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə] [ɪk'stɔːt] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ˈaʊəz] - ['draɪvɪŋ] , [wɪtʃ] ,  
**hoping by this means to extort pay for five hours ' driving , which ,**  
希望 经过 这 方法 到 勒索 支付 为了 五 小时 - 驾驶 , 哪个 ,  
希望以此方式勒索五小时的驾车费用,

[dʒɔɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪbərəl] [grə'tjuːəti][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [əb'teɪn] ,  
**joined to the liberal gratuity he could not fail to obtain ,**  
加入 到 这 自由主义 小费 他 可以 不是 失败 到 获得 ,  
再加上他必然能获得的慷慨馈赠,

[wʊd] [rɪ'mjuːnəreɪt] [hɪm] [ˈhænsəmli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːk] .  
**would remunerate him handsomely for his day's work .**  
会 补偿 他 英俊地 为了 他的 天 工作 .  
会为他一天的工作支付丰厚的报酬。

['lɪvɪŋ] [ɪz][dɪə(r)] , [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'membəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feləʊ] [meɪks] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]  
**Living is dear , it should be remembered , and a fellow makes as much as**  
活的 是 亲爱的 , 它 应该 是 记得 , 和 一个 同伴 制作 作为 很多 作为  
[hiː; hi][kæn; kən] .  
**he can :**  
他 能 .  
生命宝贵, 这一点应该牢记, 每个人都应该尽力多赚钱。

[wen] [ðə; ði] ['kæbi] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] , [stiːl] ['graʊlɪŋ] ,  
**When the cabby had gone off , still growling ,**  
什么时候 这 出租车司机 有 已消失 离开 , 仍然 咆哮 ,  
出租车司机开走后, 嘴里还在低声咆哮。

[ɔːl'dəʊ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['luːɪs] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [rɪˈtɜːnd]  
although a couple of louis had been placed in his hand , the doctor returned  
虽然 一个 夫妻 的 路易斯 有 到过 放置 在 他的 手 , 这 医生 返回  
[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt] .  
to his patient .  
到 他的 病人 .

虽然医生手里拿着几张路易钞票，但他还是回到了病人身边。

[hiː; hi] [ɪnˈvɒləntɹəli] [ə'sjuːmd] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [ˈætɪtjuːd] , [wɪð] [krɒst] [ɑːmz] , [ə; eɪ] [ˈgluːmi]  
He involuntarily assumed his accustomed attitude , with crossed arms , a gloomy  
他 不由自主 假定 他的 习惯 态度 , 和 交叉 武器 , 一个 阴沉  
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ,  
expression of countenance ,  
表达 的 面容 ,  
[ˈɒvəʃ(ə)n] [ˈkɒntənəns]  
他不由自主地摆出了惯常的姿势，双臂交叉抱在胸前，面色阴沉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; 'fɒrɪd] ['flʌrʊd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [θɔːt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .  
and his forehead furrowed as if with thought and anxiety .  
和 他的 前额 沟壑 作为 如果 和 想法 和 焦虑 .  
[ˈæŋ'zaɪəti]  
他眉头紧锁，似乎在思考和焦虑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] .  
But this time he was not acting a part .  
但 这 时间 他 曾是 不是 表演 一个 部分 .  
[ˈæktɪŋ]  
但这一次，他并非在演戏。

[ɪn] [spart] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ɒv; əv] , [ðə; ði] [fɔːl] [eksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm] ,  
In spite , or rather by reason of , the full explanation that had been given him ,  
在 尽管如此 , 或者 相当 经过 原因 的 , 这 满的 解释 那 有 到过 给定 他 ,  
[ˈrɪz(ə)n]  
尽管，或者更确切地说，正因为，他已经得到了充分的解释，

[hiː; hi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [sə'spiʃəs] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .  
he found something suspicious and mysterious in the whole affair .  
他 成立 某物 可疑的 和 神秘 在这 所有的 事务 .  
[ˈsʌmθɪŋ]  
他在整件事中发现了一些可疑和神秘之处。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [veɪg] [ænd; ənd] [ʌndɪ'faɪnəbl] [sə'spiʃən] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .  
A thousand vague and undefinable suspitions crossed his mind .  
一个 千 模糊的 和 无法定义的 怀疑 交叉 他的 头脑 .  
[ˈθaʊz(ə)nd]  
无数模糊不清、难以名状的怀疑在他脑海中闪过。

[wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] ?  
Was he in presence of a crime ?  
曾是 他 在 在场 的 一个 犯罪 ?  
[ˈprez(ə)ns]  
他当时是否在犯罪现场？

['sɜːt(ə)nli] , ['eɪdɪntli] [nɒt] .  
Certainly , evidently not .  
当然 , 显然 不是 .  
[ˈeɪdɪntli]  
当然，显然不是。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ðen] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] ['retɪsnz] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] ?  
But what was the cause then of the mystery and reticence he detected ?  
但 什么 曾是 这 原因 然后 的 这 神秘 和 沉默寡言 他 检测到 ?  
[ˈretɪsnz]  
但他所察觉到的神秘和沉默的原因究竟是什么呢？

[wɒz; wəz][hiː; hi][ə'pɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [lə'mentəb(ə)l] ['fæməli] ['siːkrət] - - [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]  
Was he upon the track of some lamentable family secret - - one of those  
曾是 他 之上 这 追踪 的 一些 令人惋惜的 家庭 秘密 - - 一 的 那些  
[ˈlə'mentəb(ə)l]  
[ˈskænd(ə)l]  
[ˈskænd(ə)l]  
[ˈskænd(ə)l]  
[ˈskænd(ə)l]  
糟糕的 丑闻 ,  
他是不是在追踪某个令人痛心的家族秘密——那种可怕的丑闻？

[kən'si:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [æt; ət][lɑ:st] [bɜ:st] [fɔ:θ] [wɪð] ['sta:tliŋ] [ɪ'fekt] ?  
**concealed for a long time , but which at last burst forth with startling effect ?**  
暗 为了 一个 长的 时间 , 但 哪个 在 最后的 爆裂 前进 和 令人震惊 影响 ?

隐藏了很久，但最终却以惊人的效果爆发出来？

[ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'feə(r)] [kɔ:zd] [hɪm] [ɪn'fɪnət] ['plezə(r)] .  
**The prospect of being mixed up in such an affair caused him infinite pleasure .**  
这 前景 的 存在 混合 向上 在 这样的 一个 事务 导致 他 无限 乐趣 .  
能够卷入这样的事件让他感到无比快乐。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm][ɪntu:] [həʊtɪs] ; [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['men](ə)nd [ɪn][ðə; ðɪ] ['peɪpəz] ;  
**It would bring him into notice ; he would be mentioned in the papers ;**  
它 会 带来 他 进入 注意 ; 他 会 是 提及 在 这 文件 ;  
这将使他受到关注；他会在报纸上被提及；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'kri:st] ['præktɪs] [wʊd] [fɪl] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [gəʊld] .  
**and his increased practice would fill his hands with gold .**  
和 他的 增加 实践 会 充满 他的 双手 和 金子 .  
他勤加练习，双手就会沾满金子。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][hi:; hi][du:; də][tu:; tə] [ɪn'ɡreɪʃɪət] [hɪm'self] [wɪð] [ði:z] ['pi:p(ə)] ,  
**But what could he do to ingratiate himself with these people ,**  
但 什么 可以 他 做 到 迎合 他自己 和 这些 人们 ,  
但他该如何做才能讨好这些人呢？

[ɪm'pəʊz] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðəm; ðəm] [ɪf] [ni:dz] [bi:; bi] ?  
**impose himself upon them if needs be ?**  
强加 他自己 之上 他们 如果 需求 是 ?  
必要时他会强迫他们吗？

[hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɒt] [hi:; hi] [θɔ:t] [æn; ən] ['eksələnt]  
**He reflected for some time , and finally what he thought an excellent**  
他 反映 为了 一些 时间 , 和 最后 什么 他 想法 一个 出色的  
[plæn] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] .  
**plan occurred to him .**  
计划 发生 到 他 .  
他思考了一段时间，最后想出了一个他认为绝妙的计划。

[hi:; hi] [epɹəʊtʃt] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:gə'ri:t] , [hu:] [wɒz; wəz] ['wi:pɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɑ:m] - [tʃeə(r)] ,  
**He approached Mademoiselle Marguerite , who was weeping in an arm - chair ,**  
他 接近 小姐 玛格丽特 , WHO 曾是 哭泣 在 一个 手臂 - 椅子 ,  
他走近玛格丽特小姐，她正坐在扶手椅里哭泣。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][ˈdʒentli][ɒn][ðə; ðɪ] [ˈʃəʊldə(r)] .  
**and touched her gently on the shoulder .**  
和 感动 她 轻轻地 在 这 肩膀 .  
他轻轻地拍了拍她的肩膀。

[fi:; ji] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [æt; ət][wʌns] .  
**She sprang to her feet at once .**  
她 弹簧 到 她 脚 在 一次 .  
她立刻跳了起来。

" [wʌn] [mɔ:(r)] ['kwestʃən] , [ˌmædəmwə'zel] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪm'pɑ:tiŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [sə'lemnəti] [tu:; tə]  
" **One more question , mademoiselle , " said he , imparting as much solemnity to**  
" 一 更多的 问题 , 小姐 , " 说 他 , 传授 作为 很多 严肃 到  
[hɪz; ɪz] [təʊn] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .  
**his tone as he could .**  
他的 语气 作为 他 可以 .  
“小姐，我还有一个问题，”他说道，语气尽可能地严肃。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˈlɪkwɪd][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [em] . [diː] - [tʊk] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ? "

" Do you know what liquid it was that M . de Chalusse took this morning ? "

" 做 你 知道 什么 液体 它 曾是 那 M . 德 - 采取 这 早晨 ? "

" 你知道德·沙吕斯先生今天早上喝的是什么液体吗? "

" [əˈlæs] !

" Alas !

" 唉 !

" 唉!

[nəʊ] , [məˈsjɜː] . "

no , monsieur . "

不 , 先生 . "

不, 先生。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] .

" It is very important that I should know .

" 它 是 非常 重要的 那 我 应该 知道 .

" 这件事对我来说非常重要, 我必须知道。”

[ðə; ði] [ˈækjərəsi] [ɒv; əv][maɪ][,daɪəgˈnəʊsɪs][ɪz] [dɪˈpendənt] [əˈpɒn][,aɪ ˈtiː] .

The accuracy of my diagnosis is dependent upon it .

这 准确性 的 我的 诊断 是 依赖 之上 它 .

我的诊断准确性取决于此。

[wɒt] [hæz; həz] [bɪˈklʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvaɪəl] ? "

What has become of the vial ? "

什么 有 变得 的 这 小瓶 ? "

那只小瓶怎么样了?

" [aɪ] [θɪŋk] [em] . [diː] - [rɪˈpleɪsd] [,aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][,eskrəˈtwaː(r)] .

" I think M . de Chalusse replaced it in his escritoire .

" 我 思考 M . 德 - 替换 它 在 他的 书桌 .

" 我认为德·沙吕斯先生在他的书房里替换了它。”

" [ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən][ˈɑːtɪk(ə)][ɒv; əv] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði]

" The physician pointed to an article of furniture to the left of the

" 这 医生 尖 到 一个 文章 的 家具 到 这 左边 的 这

[ˈfaɪəpleɪs] : " [ðeə(r)] ?

fireplace : " There ?

壁炉 : " 那里 ?

医生指着壁炉左侧的一件家具说：“那里？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

" he asked .

" 他 问 .

他问道。

" [jes] , [məˈsjɜː] .

" Yes , monsieur .

" 是的 , 先生 .

“是的, 先生。”

" [hiː; hi] [dɪˈlɪbəreɪtɪd] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] [ˈkɒŋkə] [hɪz; ɪz] [heɪzɪˈteɪʃn] , [hiː; hi] [sed] : " [kʊd; kəd]

" He deliberated , but at last conquering his hesitation , he said : " Could

" 他 深思熟虑 , 但 在 最后的 征服 他的 犹豫 , 他 说 : " 可以

[wiː; wi][nɒt] [əbˈteɪn] [ðɪs] [ˈvaɪəl] ?

we not obtain this vial ?

我们 不是 获得 这 小瓶 ?

他思索了一会儿, 最终克服了犹豫, 说道：“我们能不能得到这个小瓶? ”

" [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑːgəˈriːt] [blʌʃt] .  
" **Mademoiselle Marguerite blushed** .  
" 小姐 玛格丽特 脸红了 .

玛格丽特小姐脸红了。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [kiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] , [ɪn] [ˈeɪdɪnt] [ɪmˈbærəsmənt] .  
" **I haven't the key , " she faltered , in evident embarrassment** .  
" 我 还没有 这 钥匙 , " 她 犹豫不决 , 在 明显 尴尬 .

“我没有钥匙,”她结结巴巴地说, 显然很尴尬。

[em] . [ˈkæsɪmɪr] [epɹˈəʊtʃt] : " [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈpɒkɪt] , [ænd; ənd] [ɪf]  
**M . Casimir approached : " It must be in the count's pocket , and if**  
M . 卡西米尔 接近 : " 它 必须 是 在 这 计数 口袋 , 和 如果  
[ˌmædəmwəˈzel] [wɪl] [əˈlaʊ] [em ˈiː] - - - -  
**mademoiselle will allow me** - - - -  
小姐 将要 允许 我 - - - -

卡西米尔先生走上前来说: “它一定在伯爵的口袋里, 如果小姐允许的话——”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [wɪð] [aʊtˈstretʃt] [ɑːmz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði][ˌeskɾəˈtwaː(r)] .  
" **But she stepped back with outstretched arms as if to protect the escriptoire** .  
" 但 她 步 后退 和 伸展 武器 作为 如果 到 保护 这 书桌 .

但她向后退了一步, 伸出双臂, 仿佛要保护书桌。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [nəʊ] - - [ðə; ði][ˌeskɾəˈtwaː(r)][ʃæl; ʃəl] [nɒt][biː; bi] [tʌtʃt] .  
" **No , " she exclaimed , " no - - the escriptoire shall not be touched** .  
" 不 , " 她 惊呼 , " 不 - - 这 书桌 将 不是 是 感动 .

“不,”她喊道, “不——书桌绝对不能碰。”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [pəˈmɪt] [aɪ ˈtiː] - - - - "   
**I will not permit it** - - - - "  
我 将要 不是 允许 它 - - - - "

我绝不允许这种情况发生——”

" [bʌt; bət] , [ˌmædəmwəˈzel] , " [ɪnˈsɪstɪd] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , " [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] - - - - "  
" **But , mademoiselle , " insisted the doctor , " your father** - - - - "  
" 但 , 小姐 , " 坚持 这 医生 , " 你的 父亲 - - - - "

“但是, 小姐,”医生坚持道, “您父亲——”

" [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [ɪz][nɒt][maɪ][ˈfɑːðə(r)] !  
" **The Count de Chalusse is not my father !**  
" 这 数数 德 - 是 不是 我的 父亲 !

“沙吕斯伯爵不是我的父亲! ”

" [ˈdɑːktər; draɪv] . [dʒɔʊdəŋ][wɒz; wəz] [ˈgreɪtli] [dɪskənˈsɜːtɪd] [baɪ] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑːrgəˈriːts]  
" **Dr . Jodon was greatly disconcerted by Mademoiselle Marguerite's**  
" 博士 . 约顿 曾是 非常 不安 经过 小姐 玛格丽特的  
[ˈviːəməns] .  
**vehemence** .  
激烈 .

“乔登医生对玛格丽特小姐的激烈反应感到非常不安。”

" [ɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [θriː] [ˈdɪfrənt] [təʊnz] , " [ɑː] ! [ɑː] !  
" **Ah ! " said he , in three different tones , " ah ! ah !**  
" 啊 ! " 说 他 , 在 三 不同的 音调 , " 啊 ! 啊 !

“啊!”他用三种不同的语气说道, “啊! 啊! ”

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [kɒntrəˈdɪktəri] [ˌsʌpəˈzɪʃən]  
" **In less than a second , a thousand strange and contradictory suppositions**  
" 在 较少的 比 一个 第二 , 一个 千 奇怪的 和 矛盾的 假设  
[dɑːtɪd] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] .  
**darted through his brain** .  
飞镖 通过 他的 脑 .

不到一秒钟, 上千个奇怪且相互矛盾的假设在他的脑海中闪过。



[hu:] , [ðen] , [kʊd; kəd] [ðɪs] [gɜ:l][bi:; bi] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ˌmædəmwəˈzel] [di:] - ?  
**Who , then , could this girl be , if she were not Mademoiselle de Chalusse ?**  
WHO , 然后 , 可以 这 女孩 是 , 如果 她 是 不是 小姐 德 - ?

那么, 如果她不是沙吕斯小姐, 那她会是谁呢?

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][ɪn] [ðæt] [haʊs] ?  
**What right had she in that house ?**  
什么 正确的 有 她 在 那 房子 ?

她有什么权利待在那栋房子里?

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈti:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ rein ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɒvrɪn] [ðəə(r)] ?  
**How was it that she reigned as a sovereign there ?**  
如何 曾是 它 那 她 统治 作为 一个 主权 那里 ?

她究竟是如何在那里称王的?

[əˈbʌv] [ɔ:l] ,  
**Above all ,**  
多于 全部 ,

首先,

[waɪ] [ðɪs] [ˈæŋɡri] [ˈaʊtbɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][ˈʌðə(r)] [əˈpærənt] [kɔ:z] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl]  
**why this angry outburst for no other apparent cause than a very natural**  
为什么 这 生气的 爆发 为了 不 其他 明显 原因 比 一个 非常 自然的  
[ænd; ənd] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [rɪˈkwest] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑ:t] ?  
**and exceedingly insignificant request on his part ?**  
和 非常 微不足道 要求 在 他的 部分 ?

他为何会无缘无故地大发雷霆, 仅仅因为他提出了一个非常自然且微不足道的要求?

[haʊˈevə(r)] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ riˈgeɪn, ri:- ] [hɜ:(r); hə(r)][self] - [pəˈzeɪ(ə)n] ,  
**However , she had regained her self - possession ,**  
然而 , 她 有 恢复 她 自己 - 拥有 ,

然而, 她已经恢复了镇定。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈi:zi] [tu:; tə] [si:] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ˈmænə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [si:kɪŋ] [sʌm; səm]  
**and it was easy to see by her manner that she was seeking some**  
和 它 曾是 简单的 到 看 经过 她 方式 那 她 曾是 寻求 一些  
[mi:nz] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm] [ˈθret(ə)nd] [ˈdeɪndʒə(r)] .  
**means of escape from threatened danger .**  
方法 的 逃脱 从 威胁 危险 .

从她的举止中很容易看出, 她正在寻求某种摆脱危险的方法。

[æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈti:] .  
**At last she found it .**  
在 最后的 她 成立 它 .

她终于找到了。

" [ˈkæsɪmɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɔ:ˈθɒrətətɪvli] , " [sɜ:tʃ] [em] . [di:] - [ˈpɒkɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ki:]  
**" Casimir , " she said , authoritatively , " search M . de Chalusse's pocket for the key**  
" 卡西米尔 , " 她 说 , 权威地 , " 搜索 M . 德 - 口袋 为了 这 钥匙  
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌeskɾəˈtwɑ:(r)] .  
**of his escritoire .**  
的 他的 书桌 .

“卡西米尔,”她权威地说, “去查卢斯先生的口袋里找找他的书桌钥匙。”

" [əˈstɒnɪʃt] [baɪ] [wɒt] [hi:; hi] [rɪˈɡɑ:dɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [nju:] [kəˈpri:s] , [ðə; ði][ˈvæleɪ; ˈvæɪt] [ əuˈbei ] .  
**" Astonished by what he regarded as a new caprice , the valet obeyed .**  
" 惊讶 经过 什么 他 认为 作为 一个 新的 任性 , 这 代客泊车 服从 .

男仆对这在他看来是新出现的任性举动感到惊讶, 于是服从了命令。

[hi:; hi] [ˈɡæðəd] [ʌp][ðə; ði] [ˈɡɑ:mənts] [stru:n] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][flɔ:(r)] ,  
**He gathered up the garments strewn over the floor ,**  
他 聚集 向上 这 服装 散落的 超过 这 地面 ,

他捡起散落在地上的衣物,

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [dru:] [ə; eɪ] [ki:] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪskəʊt] [p'ɒkɪts] .  
**and eventually drew a key from one of the waistcoat pockets .**  
和 最终 画 一个 钥匙 从 一 的 这 马甲 口袋 .

最后，他从马甲口袋里掏出了一把钥匙。

[ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑːgə'ri:t] [tʊk] [aɪ 'ti:] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [təʊn] ,  
**Mademoiselle Marguerite took it from him , and then in a determined tone ,**  
小姐 玛格丽特 采取 它 从 他 , 和 然后 在 一个 决定 语气 ,  
[ɪk'skleɪmd] : " [ə; eɪ] ['hæmə(r)] .  
**exclaimed : " A hammer .**  
惊呼 : " 一个 锤 .

玛格丽特小姐从他手中接过锤子，然后用坚定的语气说道：“一把锤子。”

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [brɔ:t] ; [weəə'pɒn] , [tuː; tə][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪj(ə)n] ,  
**" It was brought ; whereupon , to the profound amazement of the physician ,**  
" 它 曾是 带来 ; 于是 , 到 这 深刻的 惊愕 的 这 医生 ,  
[fɪː; jɪ] [nelt] [daʊn] [br'saɪd] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,  
**she knelt down beside the fireplace ,**  
她 跪下 向下 旁 这 壁炉 ,

“东西被拿了过来；然后，令医生无比惊讶的是，她跪在了壁炉旁。”

[leɪd][ðə; ði] [ki:] [ə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ændəɪənz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [bləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**laid the key upon one of the andirons , and with a heavy blow of the**  
铺设 这 钥匙 之上 一 的 这 铁架 , 和 和 一个 重的 吹 的 这  
['hæmə(r)] ,  
**hammer ,**  
锤 ,

他把钥匙放在其中一个壁炉架铁件上，然后用锤子重重地敲了一下，

[brəʊk] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] ['frægmənts] .  
**broke it into fragments .**  
打破 它 进入 片段 .

把它打成了碎片。

" [naʊ] , " [sed] [fɪː; jɪ] , ['kwəɪətli] , " [maɪ][maɪnd] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][rest] .  
**" Now , " said she , quietly , " my mind will be at rest .**  
" 现在 , " 说 她 , 悄悄 , " 我的 头脑 将要 是 在 休息 .

“现在,”她平静地说,“我的心可以安宁了。”

[aɪ][eɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] , " [fɪː; jɪ] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ,  
**I am certain , " she added , turning toward the servants ,**  
我 是 肯定 , " 她 额外 , 转弯 朝向 这 仆人 ,

“我确信,”她说着, 转向仆人们补充道。

" [ðæt] [em] . [diː] - [wʊd] [ə'pruːv] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .  
**" that M . de Chalusse would approve what I have done .**  
" 那 M . 德 - 会 批准 什么 我 有 完毕 .

“德沙吕斯先生会赞同我所做的一切。”

[wen] [hiː; hi] [ri'kʌvə] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [kiː] [meɪd] .  
**When he recovers , he will have another key made .**  
什么时候 他 恢复 , 他 将要 有 其他 钥匙 制成 .

等他康复后，他会再配一把钥匙。

" [ðə; ði][eksplə'neɪ(ə)n][wɒz; wəz] [suː'pɜːfluəs] .  
**" The explanation was superfluous .**  
" 这 解释 曾是 多余 .

解释是多余的。

[ɔ:ɪ] [ðə; ði] ['sɜ:vənts]    [ʌndə'stʊd]    [ðə; ði] ['məʊtɪv]    [ðæt] [hæd; həd]    ['ɪnfluənst]    [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd]  
**All the servants understood the motive that had influenced her , and**  
全部 这 仆人 理解 这 动机 那 有 影响 她 , 和  
[wɜ:(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ,  
**were saying to themselves ,**  
是 说 到 他们自己 ,  
所有的仆人都明白了她这么做的动机，他们私下里议论纷纷：

" [ˌmædəmwə'zel] [ɪz] [raɪt] .  
" **Mademoiselle is right .**  
" 小姐 是 正确的 .

“小姐说得对。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [du:; də] [tu:; tə] [tʌtʃ]    [ðə; ði] [ˌeskɾə'twɑ:(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .  
**It would not do to touch the escritoire of a dying man .**  
它 会 不是 做 到 触碰 这 书桌 的 一个 垂死 男人 .  
触碰垂死之人的书桌是不可取的。

[hu:] [nəʊz] [bʌt; bət] [wɒt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [m'ɪliənz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ?  
**Who knows but what there are millions in it ?**  
WHO 知道 但 什么 那里 是 百万 在 它 ?  
谁知道呢，说不定里面有数百万美元呢？

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [mɪst] , [waɪ] ['eni] [ɒv; əv] [ju: 'es] [maɪt] [bi:; bi] [ə'kju:zd] .  
**If anything were missed , why any of us might be accused .**  
如果 任何事物 是 错过 , 为什么 任何 的 我们 可能 是 被告 .  
如果有什么疏漏，我们中的任何一个人都可能被指控。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ki:] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)] [tu:; tə] [sə'spekt] ['eni] [wʌn] .  
**But if the key is destroyed , it will be impossible to suspect any one .**  
但 如果 这 钥匙 是 损毁 , 它 将要 是 不可能的 到 怀疑 任何 一 .  
但如果密钥被销毁，就不可能怀疑任何人。

" [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]    [fɪ'zɪʃənz]    [ kən'dʒektʃə ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒv; əv] [æŋ; ən] [ɪn'taɪəli]    ['dɪfrənt]    ['neɪtʃə(r)] .  
" **However , the physician's conjectures were of an entirely different nature .**  
" 然而 , 这 医生的 猜想 是 的 一个 完全 不同的 自然 .  
然而，这位医生的推测却完全是另一种性质的。

" [wɒt] [kæn; kən] [ðeə(r)] [bi:; bi] [ɪn] [ðæt] [ˌeskɾə'twɑ:(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zʌɪr] [tu:; tə] [kən'si:l] ?  
" **What can there be in that escritoire which she desires to conceal ?**  
" 什么 能 那里 是 在 那 书桌 哪个 她 欲望 到 隐藏 ?  
“她的书桌里究竟藏着什么东西，以至于她想要隐藏起来呢？ ”

" [hi:; hi]    [θɔ:t] .  
" **he thought .**  
" 他 想法 .

他心想。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪk'skju:s] [fɔ:(r); fə(r)] [prə'ləŋ , 'lə:ŋ ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] .  
**But there was no excuse for prolonging his visit .**  
但 那里 曾是 不 原谅 为了 延长 他的 访问 .  
但他没有任何理由延长访问时间。

[wʌnz] [mɔ:(r)] [hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,    [hu:z]    [kən'dɪʃn]    [rɪ'meɪnd]    [ʌn'tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd]  
**Once more he examined the sick man , whose condition remained unchanged ; and**  
一次 更多的 他 检查 这 生病的 男人 , 谁 状况 剩余 未更改 ; 和  
[ðen] ,  
**then ,**  
然后 ,  
他再次检查了病人，病人的病情依旧没有变化；然后，

[ˈɑːftə(r)] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ,  
**after explaining what was to be done in his absence** ,  
后 解释 什么 曾是 到 是 完毕 在 他的 缺席 ,  
在解释了在他不在期间应该做的事情之后,

[hiː; hi] [dɪˈkleəd] [ðæt][hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [æt; ət][wʌns] ,  
**he declared that he must leave at once** ,  
他 声明 那 他 必须 离开 在 一次 ,  
他宣称他必须立刻离开。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə] [meɪk] ; [hiː; hi] [ˈædɪd] , [haʊˈevə(r)] ,  
**as he had a number of important visits to make ; he added , however ,**  
作为 他 有 一个 数字 的 重要的 访问 到 制作 ; 他 额外 , 然而 ,  
因为他还有几项重要的访问要进行；但他补充说,

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtʁːn] [əˈbaʊt] [ˈmɪdnʌɪt] .  
**that he would return about midnight** .  
那 他 会 返回 关于 午夜 .  
他大约会在午夜时分回来。

" [ˈmædəm] [ˈliːɔn] [ænd; ʌnd][ai] [wɪl] [wɒt] [ˈəʊvə(r)][em] . [diː] - , " [rɪˈplaɪd] [ˌmædəmwəˈzel]  
**" Madame Leon and I will watch over M . de Chalusse , " replied Mademoiselle**  
" 夫人 莱昂 和 我 将要 手表 超过 M . 德 - , " 回复 小姐  
[maːgəˈriːt] ;  
**Marguerite ;**  
玛格丽特 ;  
“莱昂夫人和我会照顾好德·沙吕斯先生,”玛格丽特小姐回答道;

" [ðæt] [ɪz] [səˈfɪ(ə)nt] [əˈʃʊərəns] , [məˈsjɜː] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɔːdərs] [wɪl] [biː; bi] [ əuˈbei ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]  
**" that is sufficient assurance , monsieur , that your orders will be obeyed to the**  
" 那 是 充足的 保证 , 先生 , 那 你的 订单 将要 是 服从 到 这  
[ˈletə(r)] .  
**letter .**  
信 .  
“先生，这足以保证您的命令将得到一丝不苟的执行。”

[ˈəʊnli] - - [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [əˈfens] , [ai] [trʌst] ,  
**Only - - you will not take offence , I trust ,**  
仅有的 - - 你 将要 不是 拿 罪行 , 我 相信 ,  
只是一—我相信你不会介意的。

[ɪf] [ai][ɑːsk][ðə; ðɪ] [ˈkaʊnts] [ˈregjələ(r)] [fɪˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ɪn][kɒns(ə)lˈteɪ(ə)n] .  
**if I ask the count's regular physician to meet you in consultation .**  
如果 我 问 这 计数 常规的 医生 到 见面 你 在 咨询 .  
如果我请伯爵的私人医生与您会面会诊。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)l][wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][em] . [dʒoʊdəŋ] ,  
**" Such a proposal was anything but pleasing to M . Jodon ,**  
" 这样的 一个 提议 曾是 任何事物 但 令人愉悦 到 M . 约顿 ,  
“这样的提议让约顿先生非常不满意。”

[huː] [hæd; həd][met] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ɪn] [ðɪs] [ˌæɪrɪstəˈkrætɪk] [ˈneɪbəhʊd] [ˈsevrəl] [taɪmz]  
**who had met with the same misfortune in this aristocratic neighborhood several times**  
WHO 有 遇见 和 这 相同的 不幸 在 这 贵族 邻里 一些 时代  
[bɪˈfɔː(r)] .  
**before .**  
前 .  
他此前曾在这个贵族社区多次遭遇过同样的厄运。

[wen] [æn; ən][ˈæksɪdənt] [ˈhæpənd] , [hi; hi][wɒz; wəz] [ˈsʌmənd] [brˈkæz; brˈkɒz][hi; hi] [tʃɑːnst] [tu; tə]  
**When an accident happened , he was summoned because he chanced to**  
什么时候 一个 事故 发生 , 他 曾是 被召唤 因为 他 偶然 到  
[bi; bi][kləʊz] [æt; ət][hænd] ,  
**be close at hand ,**  
是 关闭 在 手 ,

发生事故时, 他恰好在附近, 所以被叫到现场。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hi; hi][wɒz; wəz] [ˈflætərɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ][dɪˈzaɪərəb(ə)l]  
**but just as he was flattering himself that he had gained a desirable**  
但 只是 作为 他 曾是 奉承 他自己 那 他 有 获得 一个 理想  
[ˈpeɪ(ə)nt] ,  
**patient ,**  
病人 ,

但他正沾沾自喜地认为自己找到了一位理想的病人时,

[hi; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈselɪbreɪtɪd] [fɪˈzɪ(ə)n] ,  
**he found himself in presence of some celebrated physician ,**  
他 成立 他自己 在 在场 的 一些 著名 医生 ,  
[ˈfɪzɪ(ə)n] ,  
他发现自己身处一位著名医生面前。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkæərɪdʒ] .  
**who had come from a distance in his carriage .**  
WHO 有 来 从 一个 距离 在 他的 运输 .  
[ˈkæərɪdʒ] .  
他乘坐马车从远方而来。

[əˈkʌstəmd] [tu; tə] [sʌtʃ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [hi; hi] [nju:] [haʊ] [tu; tə] [kənˈsi:l] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] .  
**Accustomed to such disappointments , he knew how to conceal his dissatisfaction .**  
习惯 到 这样的 失望 , 他 知道 如何 到 隐藏 他的 不满 .  
[ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] .  
他早已习惯了这样的失望, 所以懂得如何掩饰自己的不满。

" [wɜː(r); wə(r)][aɪ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , [ˌmædəmwəˈzel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [prɪˈsɑːsli] [wɒt] [juː; jʊ] [səˈdʒest]  
"  
**Were I in your place , mademoiselle , I should do precisely what you suggest**  
" 是 我 在 你的 地方 , 小姐 , 我 应该 做 恰恰 什么 你 建议  
,  
,  
,  
,

“如果我是你, 小姐, 我会完全按照你的建议去做。”

" [hi; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , " [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ʌnˈhesəsəri; ʌnˈhesɪsəri][fɔː(r); fə(r)][emˈiː][tu; tə]  
"  
**he answered , and should you think it unnecessary for me to**  
" 他 回答 , 和 应该 你 思考 它 不必要 为了 我 到  
[kɔːl] , [aɪ] - - - - "  
**call , I - - - - "**  
称呼 , 我 - - - - - "

他回答说: “如果您认为我没有必要打电话, 我——”

" [əʊ] ! [məˈsjɜː] , [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈsɜːt(ə)nli] [ɪkˈspekt][juː; jʊ] . "  
"  
**Oh ! monsieur , on the contrary , I shall certainly expect you . "**  
" 哦 ! 先生 , 在 这 相反 , 我 将 当然 预计 你 . "  
[ˈsɜːt(ə)nli] [ɪkˈspekt][juː; jʊ] . "  
“哦! 先生, 恰恰相反, 我当然会期待您的到来。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ˈveri] [wel] .  
"  
**In that case , very well .**  
" 在 那 案件 , 非常 出色地 .  
[ˈveri] [wel] .  
“既然如此, 那就很好。”

" [ˌðeərəˈpɒn] [hi; hi] [baʊd] [ænd; ənd][left] [ðə; ði] [ruːm] .  
"  
**Thereupon he bowed and left the room .**  
" 于是 他 鞠躬 和 左边 这 房间 .  
[ˌðeərəˈpɒn] [hi; hi] [baʊd] [ænd; ənd][left] [ðə; ði] [ruːm] .  
于是他鞠了一躬, 离开了房间。

[bʌt; bət] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑːgəˈri:t] [ˈfɒləʊd] [hɪm][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .  
But Mademoiselle Marguerite followed him on to the landing .  
但 小姐 玛格丽特 随后 他 在 到 这 降落 .

但玛格丽特小姐也跟着他走到了楼梯平台上。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [məˈsjɜː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈræpɪdli] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndətəʊn] ,  
" You know , monsieur , " she said , speaking rapidly in an undertone ,  
" 你 知道 , 先生 , " 她 说 , 请讲 快速 在 一个 底色 ,  
"你知道吗, 先生,"她低声快速说道。

" [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [nɒt] [em] . [diː] - [ˈdɔːtə(r)] .  
" that I am not M . de Chalusse's daughter .  
" 那 我 是 不是 M . 德 - 女儿 .

“我不是德·沙吕斯先生的女儿。”

[juː; jʊ] [meɪ] , [ˈðeəfɔː(r)] , [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] .  
You may , therefore , tell me the truth .  
你 可能 , 所以 , 告诉 我 这 真相 .

因此, 你可以告诉我真相。

[ɪz][hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃn] [ˈhəʊpləs] ? "  
Is his condition hopeless ? "  
是 他的 状况 绝望 ? "

他的病情有希望吗?

" [əˈlɑːmɪŋ] - - [jes] ; [ˈhəʊpləs] - - [nəʊ] . "  
" Alarming - - yes ; hopeless - - no . "  
" 令人担忧 - - 是的 ; 绝望 - - 不 . "

“令人担忧——是的; 毫无希望——不。”

" [bʌt; bət] , [məˈsjɜː] , [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [ˈʌnˈkɒŋʃəsnəs] - - - - "  
" But , monsieur , this terrible unconsciousness - - - - "  
" 但 , 先生 , 这 糟糕的 无意识 - - - - "

“但是, 先生, 这种可怕的昏迷——”

" [aɪ ˈtiː][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈfɒləʊz] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈtæk] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv] .  
" It usually follows such an attack as he has been the victim of .  
" 它 通常 跟随 这样的 一个 攻击 作为 他 有 到过 这 受害者的 .

“通常情况下, 在他遭受过这样的袭击之后, 就会发生这种情况。”

[stiːl] [wiː; wi] [meɪ] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈræləsis] [wɪl] [ˈgrædʒuəli] [ˌdɪsəˈpiə(r)] ,  
Still we may hope that the paralysis will gradually disappear ,  
仍然 我们 可能 希望 那 这 麻痹 将要 逐步地 消失 ,

我们仍然可以期待这种瘫痪状况会逐渐消失。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈməʊʃn] [rɪˈtɜːn] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .  
and the power of motion return after a time .  
和 这 力量 的 运动 返回 后 一个 时间 .

一段时间后, 运动的力量会再次显现。

" [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑːgəˈri:t] [wɒz; wəz] [ˈlɪsənɪŋ] , [peɪl] , [ˈædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪmˈbærəst] .  
" Mademoiselle Marguerite was listening , pale , agitated , and embarrassed .  
" 小姐 玛格丽特 曾是 聆听 , 苍白 , 激动 , 和 尴尬的 .

玛格丽特小姐听着, 脸色苍白, 焦躁不安, 感到尴尬。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈskeəslɪ]  
It was evident that she had a question on her lips which she scarcely  
它 曾是 明显 那 她 有 一个 问题 在 她 嘴唇 哪个 她 几乎

[deəd] [tuː; tə][ɑːsk] .  
dared to ask .  
敢于 到 问 .

很明显, 她心里有个问题, 却又几乎不敢问出口。

[æʔ; əʔ][lɑ:st] , [haʊ'veə(r)] , [ˈsʌməniŋ] [ɔ:l][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈkʌrɪdʒ] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : " [ænd; ənd] [ɪf] [em] .  
**At last , however , summoning all her courage , she exclaimed :** "**And if M .**  
在 最后的 , 然而 , 召唤 全部 她 勇气 , 她 惊呼 : " 和 如果 M .  
[di:] - [ʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪ'kʌvə(r)] ,  
**de Chalusse should not recover ,**  
德 - 应该 不是 恢复 ,

然而, 最终她鼓起勇气, 高声说道: “如果德·沙吕斯先生无法康复,

[wɪl] [hi:; hi][daɪ] [wɪ'ðəʊt] [ ri'geɪn, ri:- ] [ˈkɒŋʃəsnəs] - - [wɪ'ðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] ? "  
**will he die without regaining consciousness - - without being able to speak ? "**  
将要 他 死 没有 恢复 意识 - - 没有 存在 有能力的 到 说话 ? "

他会不会在失去意识、无法说话的情况下死去?

" [aɪ][eɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] ,  
"**I am unable to say ,**  
" 我 是 无法 到 说 ,

我无法说,

[ˌmædəmwə'zel] - - [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈmælədi] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [set][æt; ət] [nɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði]  
**mademoiselle - - the count's malady is one of those which set at naught all the**  
小姐 - - 这 计数 弊病 是 一 的 那些 哪个 放 在 零 全部 这  
[haɪ'pɒθɪsɪ:z] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] .  
**hypotheses of science .**  
假设 的 科学 .

小姐——伯爵的疾病是那种让所有科学假设都落空的疾病之一。

" [ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] [ˈsædli] , [sent][ə; eɪ] [ˈsɜ:vənt] [tu:; tə] [ˈsʌmən] [ˌmædəm] [ˈli:ɔn] , [ænd; ənd]  
"**She thanked him sadly , sent a servant to summon Madame Leon , and**  
" 她 谢谢 他 令人遗憾的是, 发送 一个 仆人 到 召唤 夫人 莱昂 , 和  
[rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ru:m] .  
**returned to the count's room .**  
返回 到 这 计数 房间 .

她悲伤地向他道谢, 派仆人去叫莱昂夫人, 然后回到伯爵的房间。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ˌdaʊn'steəz] , " [wɒt]  
**As for the doctor , he said to himself as he went downstairs , " What**  
作为 为了 这 医生 , 他 说 到 他自己 作为 他 去 楼下 , " 什么  
[ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜ:l] !  
**a strange girl !**  
一个 奇怪的 女孩 !

至于医生, 他下楼时自言自语道: “真是个奇怪的女孩! ”

[ɪz][ʃi:; ʃi] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɪl] [ri'geɪn] [ˈkɒŋʃəsnəs] ?  
**Is she afraid that the count will regain consciousness ?**  
是 她 害怕的 那 这 数数 将要 恢复 意识 ?

她是不是害怕伯爵会醒来?

[ɔ:(r)] , [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [dʌz] [ʃi:; ʃi] [wɪʃ] [hɪm][tu:; tə] [spi:k] ?  
**or , on the contrary , does she wish him to speak ?**  
或者 , 在 这 相反 , 做 她 希望 他 到 说话 ?

或者, 恰恰相反, 她希望他说话吗?

[ɪz] [ðəə(r)] [ˈeni] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪl] [ˈʌndə(r)][ɔ:l] [ðɪs] ?  
**Is there any question of a will under all this ?**  
是 那里 任何 问题 的 一个 将要 在下面 全部 这 ?

在这一切之中, 是否存在遗嘱的问题?

[wɒt] [els] [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] ?  
**What else can it be ?**  
什么 别的 能 它 是 ?

还能是什么呢?

[wɒt] [ɪz][æt; ət] [steɪk] ?  
**What is at stake ?**  
什么 是 在 赌注 ？

事关重大？

" [hɪz; ɪz] [priːɔkjʊˈpeɪʃn] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [hiː; hi][ˈɔːlməʊst] [fə'ɡɒt] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ]  
" **His preoccupation was so intense that he almost forgot where he was going**  
" 他的 专注 曾是 所以 激烈的 那 他 几乎 忘了 在哪里 他 曾是 去  
,  
,  
,

他全神贯注，几乎忘记了自己要去哪里。

[ænd; ænd][hiː; hi] [pɔːzd] [ɒn] [ˈevri] [step] .  
**and he paused on every step .**  
和 他 暂停 在 每一个 步 。

他每走一步都会停顿一下。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːtjɑːd] [bluː] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**It was not until the fresh air of the courtyard blew upon his face ,**  
它 曾是 不是 直到 这 新鲜的 空气 的 这 庭院 吹 之上 他的 脸 ,  
,  
直到庭院里的新鲜空气吹拂过他的脸庞，他才恍然大悟。

[rɪˈmaɪndɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈælɪtɪz] [ɒv; əv][laɪf] , [ðæt] [ðə; ði] - [ˈelɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**reminding him of the realities of life , that the charlatanesque element in his**  
提醒 他 的 这 现实 的 生活 , 那 这 - 元素 在 他的  
[ˈneɪtʃə(r)][rɪˈgeɪn, rɪː- ][ðə; ði] [ə'sendənsɪ] .  
**nature regained the ascendancy .**  
自然 恢复 这 优势 。

这让他意识到生活的现实，他性格中骗子的一面又重新占据了上风。

" [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [em] . [ˈkæsɪmɪr] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈlaɪtɪŋ] [hɪm] [aʊt] ,  
" **My friend , " he said , addressing M . Casimir , who was lighting him out ,**  
" 我的 朋友 , " 他 说 , 解决 M . 卡西米尔 , WHO 曾是 灯光 他 出去 ,  
"我的朋友,"他一边说着，一边转向正在给他点烟的卡西米尔先生。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][æt; ət][wʌns][hæv; həv][sʌm; səm] [strɔː] [sprɛd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [stri:t] [səʊ][æz; əz][tuː; tə]  
" **you must at once have some straw spread over the street so as to**  
" 你 必须 在 一次 有 一些 稻草 传播 超过 这 街道 所以 作为 到  
[ˈded(ə)n] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈviːək(ə)lz] .  
**deaden the sound of the vehicles .**  
缓和 这 声音 的 这 车辆 。

“你必须立即在街道上铺上一些稻草，以减轻车辆的噪音。”

[ænd; ænd][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪnˈfɔːm] [ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pəˈliːs] .  
**And to - morrow , you must inform the commissary of police .**  
和 到 - 明天 , 你 必须 通知 这 小卖部 的 警察 。

明天，你必须通知警察局的警务处长。

" [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)][ə; eɪ] [θɪk] [bed][ɒv; əv] [strɔː] [hæd; həd] [biːn] [ˈstruːd] [ə'krɒs] [ðə; ði]  
" **Ten minutes later a thick bed of straw had been strewed across the**  
" 十 分钟 之后 一个 厚的 床 的 稻草 有 到过 散落的 穿过 这  
[ˈθʌrəfeə(r)] ,  
**thoroughfare ,**  
通道 ,

十分钟后，一条通道上铺满了厚厚的稻草。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdraɪvəz] [ɒv; əv] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈviːək(ə)lz] [ɪnˈvɒləntreɪlɪ] [ˈslækən] [ðəə(r)] [spiːd] ,  
**and the drivers of passing vehicles involuntarily slackened their speed ,**  
和 这 司机 的 通过 车辆 不由自主 松弛 他们的 速度 ,  
过往车辆的司机们不由自主地放慢了车速。



[fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][ɪn]['pæris] [nəʊz] [wɒt] [ðɪs] ['sɪgnɪfaɪz] .  
for every one in Paris knows what this signifies .  
为了 每一个 一 在 巴黎 知道 什么 这 表示 .  
每个身在巴黎的人都知道这意味着什么。  
[em] . ['kæsɪmɪr] ['pɜ:sənəli] [ ,sju:pərin'tend ] [ðə; ði] [wɜ:k] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'trʌst] [tu:; tə][ðə; ði] [gru:mz]  
M . Casimir personally supervised the work which was intrusted to the grooms  
M . 卡西米尔 亲自 督导 这 工作 哪个 曾是 受托人 到 这 新郎  
,  
.  
,

卡西米尔先生亲自监督了交给马夫们的工作。  
[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ɪn'dɔ:z] [ə'gen] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,  
and he was about to return indoors again , when a young man ,  
和 他 曾是 关于 到 返回 室内 再次 , 什么时候 一个 年轻的 男人 ,  
他正要返回屋内时, 一个年轻人

# 伯爵的百万家财(The Count's Millions)

## 第2/21页

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mæn](ə)n][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)]  
**who had been walking up and down in front of the mansion for more**

WHO 有 到过 步行 向上 和 向下 在 正面 的 这 大厦 为了 更多的  
[ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] ,  
**than an hour ,**

比 一个 小时 ,  
他已经在宅邸前来回踱步一个多小时了，  
[ˈheɪstɪli] [əpɹəʊtʃt] [hɪm] .  
**hastily approached him .**  
草草 接近 他 .

匆匆走近他。  
[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['biədɪs] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['rɪŋkld] [feɪs] ,  
**He was a beardless fellow with a strangely wrinkled face ,**

他 曾是 一个 无胡须 同伴 和 一个 奇怪的 皱 脸 ,  
他是个没有胡子、脸上布满皱纹的家伙，  
[æz; əz] ['ledn] - ['tɪntɪd] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'fɜ:md] ['æbsɪnθ] - ['drɪŋkə(r)] .  
**as leaden - tinted as that of a confirmed absinthe - drinker .**  
作为 铅灰色 - 有色 作为 那 的 一个 确认的 苦艾酒 - 饮酒者 .  
脸色像个老酒鬼一样阴沉。

[hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spre(ə)n] [wɒz; wəz] [fru:d] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɪmpjədənt] ,  
**His general expression was shrewd , and at the same time impudent ,**  
他的 一般的 表达 曾是 精明 , 和 在 这 相同的 时间 厚颜无耻 ,  
他整体表情既精明又厚颜无耻。

[ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋ] [ɔ:'dæsəti] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**and surprising audacity gleamed in his eyes .**  
和 奇怪 大胆 闪闪发光 在 他的 眼睛 .  
他眼中闪烁着令人惊讶的胆大妄为。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ? " [ɑ:skt] [em] . ['kæsɪmɪr] .  
" **What do you want ?** " **asked M . Casimir .**  
" 什么 做 你 想 ? " 问 M . 卡西米尔 .  
“你想要什么？”卡西米尔先生问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [baʊd] ['hʌmbli] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [ɑ:] , [daʊnt][ju:; jʊ] ['rekəɡnaɪz] [em 'i:] ,  
**The young fellow bowed humbly , and replied , " Ah , don't you recognize me ,**  
这 年轻的 同伴 鞠躬 谦卑地 , 和 回复 , " 啊 , 不 你 认出 我 ,  
[mə'sjɜ:] ?  
**monsieur ?**  
先生 ?

年轻人恭敬地鞠了一躬，回答说：“啊，先生，您不认识我了吗？”  
[aɪm]['təʊtəʊ] - - [ɪk'skju:s][em 'i:] - - ['vɪktə(r)] [ju:pæn] , [ɪm'plɔɪd] [baɪ][em] . ['ɪzɪdɔ:] - . "   
**I'm Toto - - excuse me - - Victor Chupin , employed by M . Isidore Fortunat .** "   
我是 托托 - - 原谅 我 - - 胜利者 出品 , 受雇 经过 M . 伊西多尔 - . "   
我是托托——抱歉——维克多·丘平，受雇于伊西多尔·福图纳特先生。

" [əʊ] , [jes] . [ai] [rekə'lekt] . "   
" **Oh , yes . I recollect .** "   
" 哦 , 是的 . 我 追忆 . "   
“哦，是的，我记得。”

" [ai] [keɪm] , [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [maɪ] [ɪmˈplɔɪəz] [ˈɔːdəs] ,  
" I came , in obedience to my employer's orders ,  
" 我 来了 , 在 服从 到 我的 雇主的 订单 ,  
“我奉雇主之命而来，

[tuː; tə] [ɪnˈkwaɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪ(ə)n] [juː; jʊ] [ˈprɒmɪst] [hɪm] ;  
to inquire if you had obtained the information you promised him ;  
到 查询 如果 你 有 获得 这 信息 你 承诺 他 ;  
询问你是否已获得你承诺给他的信息；

[bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [deə(r)] [gəʊ] [ɪn]  
but seeing that something had happened at your house , I didn't dare go in  
但 看到 那 某物 有 发生 在 你的 房子 , 我 没有 敢 去 在  
,  
!  
,  
但是看到你家出了事，我不敢进去。

[bʌt; bət] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] - - - - "  
but decided to watch for you - - - - "  
但 决定 到 手表 为了 你 - - - - "  
但我决定留意你——”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dɪd] [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [læd] .  
" And you did quite right , my lad .  
" 和 你 做过 相当 正确的 , 我的 小伙子 .  
“你做得非常出色，孩子。”

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [ˌɪnfəˈmeɪ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] - - [ɑː] , [jes] !  
I have no information to give you - - ah , yes !  
我 有 不 信息 到 给 你 - - 啊 , 是的 !  
我没有信息可以提供给你——啊，是的！

[stɒp] !  
stop !  
停止 !  
停止！

[ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [diː] - [wɒz; wəz] [ˈkloʊzɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈaʊəz] [ˈjestədeɪ] .  
The Marquis de Valorsay was closeted with the count for two hours yesterday .  
这 侯爵 德 - 曾是 隐秘的 和 这 数数 为了 二 小时 昨天 .  
昨天，瓦洛赛侯爵与伯爵单独关押了两个小时。

[bʌt; bət] [wɒt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [duː; də] ?  
But what good will that do ?  
但 什么 好的 将要 那 做 ?  
但这样做又能有什么好处呢？

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] [biːn] [ˈteɪkən] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [ˈskeəsli] [lɪv; laɪv] [θruː]  
The count has been taken suddenly ill , and he will scarcely live through  
这 数数 有 到过 已采取 突然 患病的 , 和 他 将要 几乎 居住 通过  
[ðə; ði] [naɪt] .  
the night .  
这 夜晚 .  
伯爵突然病倒了，恐怕熬不过今晚了。

" [ˈvɪktə(r)] [ˈjuːpæn] [wɒz; wəz] [ˈθʌndəstrʌk] .  
" Victor Chupin was thunderstruck .  
" 胜利者 出品 曾是 雷击 .  
维克多·丘平震惊不已。

" [ɪmˈpɒsəb(ə)] !  
" **Impossible** !  
" 不可能的 !

“不可能的！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .  
" **he cried** .  
" 他 哭 。

他哭了。

" [ɪz][,aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [strɔː] [hæz; hæz] [biːn] [ˈstruːd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ? "  
" **Is it for him that the straw has been strewed in the street ?** "  
" 是 它 为了 他 那 这 稻草 有 到过 散落的 在 这 街道 ？ "

“难道街上散落的稻草是给他准备的吗？”

" [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "  
" **It's for him** . "  
" 它是 为了 他 。

“这是给他的。”

" [wɒt] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [ˈfeləʊ] !  
" **What a lucky fellow** !  
" 什么 一个 幸运的 同伴 ！

“真是个幸运的家伙！”

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪkˈspens] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] !  
**No one would go to such expense for me** !  
不 一 会 去 到 这样的 费用 为了 我 ！

没人会为我花这么多钱！

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdɪə] [ðæt] [maɪ] [ˈgʌvnər] [wɪl] [ˈhɑːdli] [lɑːf] [wen] [aɪ] [tel] [hɪm] [ðɪs] .  
**But I have an idea that my guv'nor will hardly laugh when I tell him this** .  
但 我 有 一个 主意 那 我的 州长 将要 几乎 笑 什么时候 我 告诉 他 这 。

但我估计，当我把这件事告诉老板时，他恐怕不会笑得出来。

[stiɪl] , [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [məˈsjəː] , [ænd; ənd][eɪ ˈjuː][rəˈvwɑːr] .  
**Still , thank you all the same , m'sieur , and au revoir** .  
仍然 , 感谢 你 全部 这 相同的 , 先生 , 和 au 再见 。

不过，还是要谢谢您，先生，再见。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɑːtɪŋ] [ɒf] [wen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [dɪˈteɪnd] [hɪm] .  
" **He was darting off when a sudden thought detained him** .  
" 他 曾是 飞镖 离开 什么时候 一个 突然 想法 被拘留 他 。

他正要离开时，突然想到了什么，便停了下来。

" [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ˈkʌndʒərə(r)][laɪk] [vɒljʊˈbɪlɪti] ; " [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ˈhɒrɪfaɪd] [ðæt] [aɪ]  
" **Excuse me , said he , with conjuror like volubility ; I was so horrified that I**  
" 原谅 我 , " 说 他 , 和 魔术师 喜欢 流动性 ; " 我 曾是 所以 惊恐万分 那 我  
[fəˈɡɒt] [ˈbɪznəs] .  
**forgot business** .  
忘了 商业 。

“对不起，”他滔滔不绝地说，语气如同魔术师一般；“我吓坏了，把正事忘了。”

[tel] [em ˈiː] , [məˈsjəː] , [ɪf] [ðə; ði] [kaʊnt] [daɪz] , [jʊ] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [əˈrendʒmənts]  
**Tell me , m'sieur , if the count dies , you'll take charge of the funeral arrangements**  
告诉 我 , 先生 , 如果 这 数数 死亡 , 你会 拿 收费 的 这 葬礼 安排  
, [wʊnt][juː; jʊ] ?  
**, won't you ?**  
, 惯于 你 ？

先生，请问如果伯爵去世，您将负责安排葬礼事宜吗？

[ˈveri] [wel] ; [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ədˈvaɪs] [ðen] .  
**Very well ; a word of advice then .**  
非常 出色地 ; 一个 单词 的 建议 然后 :

很好，那我给你一句建议。

[doʊnt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈregjələ(r)] [ˌʌndəˈteɪkə] , [bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] :  
**Don't go to the regular undertakers , but come to me :**  
不 去 到 这 常规的 殡仪员 , 但 来 到 我 :

不要去普通的殡仪馆，来找我：

[hɪrz] [maɪ] [əˈdres] " - - [ˈprɒfə] [ə; eɪ][kɑːd] - - " [aɪ] [wɪl] [tri:t] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌndəˈteɪkə] [fɔː(r); fə(r)]  
**here's my address " - - proffering a card - - " I will treat with the undertakers for**  
这里是 我的 地址 " - - 提供 一个 卡片 - - " 我 将要 对待 和 这 殡仪员 为了  
[juː; jʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] .  
**you , and take charge of everything .**  
你 , 和 拿 收费 的 一切 :

“这是我的地址”——递上一张名片——“我会替你和殡仪馆的人谈，并负责一切事宜。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] [tʃiːpə] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,  
**It will be much better and far cheaper for you ,**  
它 将要 是 很多 更好的 和 远的 更便宜 为了 你 ,

对你来说，这会更好，也更便宜。

[ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ˈsɜːt(ə)n] [əˈrendʒmənts] [aɪv] [meɪd] [wɪð] [ðiːz] [ˈpɑːtiz] .  
**on account of certain arrangements I've made with these parties .**  
在 帐户 的 肯定 安排 我已经 制成 和 这些 各方 :

由于我与这些各方达成了某些协议。

[ˈevriθɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈveri] [lɑːst] [pluːm] , [ɪz] [ˈwɒrəntɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈpɜːfɪkt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .  
**Everything , to the very last plume , is warranted to give perfect satisfaction .**  
一切 , 到 这 非常 最后的 羽 , 是 有保证 到 给 完美的 满意 :

每一个细节，甚至每一根羽毛，都力求让您完全满意。

[iːtʃ] [ˈaɪtəm] [wɪl] [biː; bi] [ˈspesɪfaɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɪl] , [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [ˈverɪfaɪd] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði]  
**Each item will be specified in the bill , and can be verified during the**  
每个 物品 将要 是 指定的 在 这 账单 , 和 能 是 已验证 期间 这  
[ˈserəməni] ,  
**ceremony ,**  
仪式 ,

每项费用都将在账单中列明，并可在仪式期间进行核实。

[nəʊ] [ˈpeɪmənt] [ɪɡˈzæktɪd] [ʌnˈtɪl] [ˈɑːftə(r)] [dɪˈlɪvəri] .  
**no payment exacted until after delivery .**  
不 支付 索取 直到 后 送货 :

交货后才收取款项。

[wel] , [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˌʌndəˈstʊd] ?  
**Well , is it understood ?**  
出色地 , 是 它 理解 ?

明白了吗？

" [ðə; ði][ˈvæleɪ; ˈvæɪlt] [ˌrʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .  
**" The valet shrugged his shoulders .**  
" 这 代客泊车 耸了耸肩 他的 肩膀 :

侍者耸了耸肩。

" [ˈnʌns(ə)ns] ! " [sed] [hiː; hi] , [ˈkeələsli] ; " [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][em ˈiː] ? "  
**" Nonsense ! " said he , carelessly ; " what is all that to me ? "**  
" 废话 ! " 说 他 , 粗心大意 ; " 什么 是 全部 那 到 我 ? "

“胡说！”他漫不经心地说，“那跟我有什么关系？”

" [ɑ:] !  
" **Ah** !  
" 啊 !

“啊！

[ai] [fə'gɒt] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] [fræŋks]  
**I forgot to mention that there would be a commission of two hundred francs**  
我 忘了 到 提到 那 那里 会 是 一个 委员会 的 二 百 法郎  
[tu:; tə][dr'vaɪd] [br'twi:n] [ju: 'es] . "  
**to divide between us** . "

我忘了提，还有两百法郎的佣金要我们平分。

" [ðæts] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .  
" **That's consideration** .  
" 那就是 考虑 .

这是考虑。

[gɪv] [em 'i:][jɔ:(r); jə(r)][kɑ:d] , [ænd; ənd][rɪ'laɪ][ɒn][em 'i:] .  
**Give me your card , and rely on me** .  
给 我 你的 卡片 , 和 依靠 在 我 .

把你的名片给我，相信我。

[maɪ][kəmplɪmənts; 'kɒmplɪmənts][tu:; tə][em] . - , [pli:z] .  
**My compliments to M . Fortunat , please** .  
我的 赞美 到 M . 福图纳特 , 请 .

请代我向福图纳先生致以问候。

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi][ɑ:r 'i:] - ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .  
" **And so saying , he re - entered the house** .  
" 和 所以 说 , 他 关于 - 进入 这 房子 .

说完，他便重新走进了房子。

['vɪktə(r)] [ʃu:pæn] [dru:] [ə; eɪ][hju:dʒ]['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [aɪ 'ti:] .  
**Victor Chupin drew a huge silver watch from his pocket and consulted it** .  
胜利者 出品 画 一个 巨大的 银 手表 从 他的 口袋 和 咨询 它 .

维克多·丘平从口袋里掏出一块巨大的银色怀表，看了看。

" [faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [eɪt] , " [hi:; hi] [ graʊl ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvnər] [ ik'spekt ] [em 'i:][æt; ət]  
" **Five minutes to eight , " he growled , " and the guv'nor expects me at**  
" 五 分钟 到 八 , " 他 咆哮 , " 和 这 州长 预期 我 在  
[eɪt] [pri'saɪsli] .  
**eight precisely** .  
八 恰恰 .

“还有五分钟就八点了，”他咆哮道，“老板希望我八点准时到。”

[ai][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [stretʃ] [aʊt][maɪ][legz] . " [tu:'tu:] .  
**I shall have to stretch out my legs . " 2** .  
我 将 有 到 拉紧 出去 我的 腿 . " 2 .

我得伸伸腿了。”2.

[em] . ['ɪzɪdɔ:] - [rɪ'zaidɪd][æt; ət][nəʊ] . - [pleɪs] [di:] [lɑ:] [bʊəs] , [ɒn][ðə; ði] [θɜ:d] [flɔ:(r)] .  
**M . Isidore Fortunat resided at No . 27 Place de la Bourse , on the third floor** .  
M . 伊西多尔 - 居住地 在 不 . - 地方 德 拉 交易所 , 在 这 第三 地面 .

伊西多尔·福图纳特先生住在交易所广场27号三楼。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hænsəm] [swi:t] [ɒv; əv] [ə'pɑ:tmənts] : [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ə; eɪ]['daɪnɪŋ] -  
**He had a handsome suite of apartments : a drawing - room , a dining -**  
他 有 一个 英俊的 套房 的 公寓 : 一个 绘画 - 房间 , 一个 用餐 -  
[ru:m] , [ə; eɪ][bed] - [ru:m] ,  
**room , a bed - room** ,  
房间 , 一个 床 - 房间 ,

他拥有一套漂亮的套房：客厅、餐厅、卧室，

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [klaːks] [wɜːkt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['praɪvət] [wʌn] ,  
a large outer office where his clerks worked , and a private one ,  
一个 大的 外 办公室 在哪里 他的 职员 工作 , 和 一个 私人的 一 ,  
一间宽敞的外间办公室, 供他的职员工作; 还有一间私人办公室。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .  
which was the sanctuary of his thoughts and meditations .  
哪个 曾是 这 避难所 的 他的 想法 和 冥想 .  
那是他沉思冥想的圣地。

[ðə; ðɪ] [həʊl] [kɒst] [hɪm][ˈəʊnli][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ][jɪə(r)] , [ə; eɪ][mɪə(r)][ˈtraɪf(ə)] [æz; əz] [rents] [gəʊ]  
The whole cost him only six thousand francs a year , a mere trifle as rents go  
这 所有的 成本 他 仅有的 六 千 法郎 一个 年 , 一个 仅仅 琐事 作为 租金 去  
[ˈnaʊədeɪz] .  
nowadays .  
如今 .  
这一切每年只花费他六千法郎, 这在如今的租金水平下简直是九牛一毛。

[hɪz; ɪz] [liːs] [ɪn'taɪtlɪd] [hɪm] , [mɔːrɪ'əʊvə(r)] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ten] [fiːt] [skweə(r)] ,  
His lease entitled him , moreover , to the use of a room ten feet square ,  
他的 租 标题 他 , 而且 , 到 这 使用 的 一个 房间 十 脚 正方形 ,  
此外, 他的租约还赋予他使用一间十平方英尺房间的权利。

[ʌp][ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [iːvz] , [weə(r)] [hiː; hi] [lɒdʒd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] , [ˈmædəm] - , [ə; eɪ] ['wʊmən]  
up under the eaves , where he lodged his servant , Madame Dodelin , a woman  
向上 在下面 这 檐 , 在哪里 他 已提交 他的 仆人 , 夫人 - , 一个 女士  
[ɒv; əv] ['fɔːti] - [sɪks][ɔː(r)] [ðeərə'baʊts] ,  
of forty - six or thereabouts ,  
的 四十 - 六 或者 大约 ,  
他把他的女仆多德林夫人安置在屋檐下, 她大约四十六岁左右。

[huː] [hæd; həd][met] [wɪð] [ri'vəːsɪz] [ɒv; əv] ['fɔːtjuːn] , [ænd; ənd] [huː] [naʊ] [tʊk] [sʌtʃ] [gʊd] [tʃɑːdʒ]  
who had met with reverses of fortune , and who now took such good charge  
WHO 有 遇见 和 反转 的 财富 , 和 WHO 现在 采取 这样的 好的 收费  
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,  
of his establishment ,  
的 他的 建立 ,  
他曾遭遇命运的挫折, 如今却能如此出色地管理自己的事业,

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˈteɪb(ə)] - - [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][et; eɪt][æt; ət] [həʊm] - - [wɒz; wəz] ['truːli] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪbəˌraɪt]  
that his table - - for he ate at home - - was truly fit for a sybarite  
那 他的 桌子 - - 为了 他 吃 在 家 - - 曾是 真的 合身 为了 一个 享乐主义者  
.  
:  
.  
他的餐桌——因为他在家吃饭——真是适合享乐主义者享用。

[ˈhævɪŋ] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [jɪ'ɪəz] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,  
Having been established here for five years or more ,  
拥有 到过 已确立的 这里 为了 五 年 或者 更多的 ,  
在此地定居五年或以上,

[em] . - [wɒz; wəz] ['veri] [wel] [nəʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪd]  
M . Fortunat was very well known in the neighborhood , and , as he paid  
M . - 曾是 非常 出色地 已知 在 这 邻里 , 和 , 作为 他 有薪酬的  
[hɪz; ɪz][rent] ['prɒmptli] ,  
his rent promptly ,  
他的 租 及时 ,  
福图纳先生在附近一带很有名, 而且他总是按时缴纳房租。

[ænd; ʌnd][met][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˌɑ:blɪˈgeɪʃnz][wɪˈðəʊt][dɪˈmɜ:(r)][,][hi:; hi][wɒz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][rɪˈspektɪd] .  
**and met all his obligations without demur , he was generally respected .**  
和 遇见 全部 他的 义务 没有 异议 , 他 曾是 一般来说 受人尊敬 .  
他毫无怨言地履行了所有义务, 因此普遍受到尊敬。

[brɪˈsɑ:dz][,][ˈpi:p(ə)l][nju:] [ˈveri][wel][frɒm; frəm][wɒt][sɔ:s][em] . - [dɪˈraɪvd][hɪz; ɪz][ˈɪnkʌm] .  
**Besides , people knew very well from what source M . Fortunat derived his income .**  
除了 , 人们 知道 非常 出色地 从 什么 来源 M . 福图纳特 衍生的 他的 收入 .  
此外, 人们也很清楚福图纳先生的收入来源。

[hi:; hi][geɪv][hɪz; ɪz][əˈtenʃ(ə)n][tu:; tə][ˈkɒntest, kənˈtest][kleɪmz][,][ˌlikwiˈdeɪʃən][,][ðə; ði][rɪˈkʌvəri][ɒv; əv]  
**He gave his attention to contested claims , liquidations , the recovery of**  
他 给予 他的 注意力 到 有争议的 索赔 , 清算 , 这 恢复 的  
[ˈlegəsɪz][,][ænd; ʌnd][səʊ][ɒn][,]  
**legacies , and so on ,**  
遗产 , 和 所以 在 ,  
他专注于处理有争议的索赔、清算、遗产追回等事宜。

[æz; əz][wɒz; wəz][[əʊn][baɪ][ðə; ði][ɪnˈskɪpʃ(ə)n][ɪn][ˈlɑ:dʒ][ˈletəz][wɪtʃ][ˈfɪɡəd][ɒn][ðə; ði][ˈelɪɡənt][brɑ:s]  
**as was shown by the inscription in large letters which figured on the elegant brass**  
作为 曾是 所示 经过 这 题词 在 大的 信件 哪个 想 在 这 优雅的 黄铜  
[pleɪt][əˈdɔ:nɪŋ][hɪz; ɪz][dɔ:(r)] .  
**plate adorning his door .**  
盘子 装饰 他的 门 .  
从他门上那块精美的黄铜牌匾上用大字刻下的铭文可以看出这一点。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈprɒspərəs][ˈbɪznəs][,]  
**He must have had a prosperous business ,**  
他 必须 有 有 一个 繁荣 商业 ,  
他一定拥有非常成功的生意。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ɪmˈplɔɪd][sɪks][kəˈlektər][ɪn][əˈdɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][kla:ks][hu:] [rəʊt][ɔ:l][deɪ][lɒŋ]  
**for he employed six collectors in addition to the clerks who wrote all day long**  
为了 他 受雇 六 收藏家 在 添加 到 这 职员 WHO 写道 全部 天 长的  
[ɪn][hɪz; ɪz][ˈɒfɪs] ;  
**in his office ;**  
在 他的 办公室 ;  
因为除了办公室里整天忙于文书工作的职员外, 他还雇佣了六名收款员;

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈklaɪənts][wɜ:(r); wə(r)][səʊ][ˈnju:mərəs][ðæt][ðə; ði][ˈkɒnsiəʒ][wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n][hɜ:d][tu:; tə]  
**and his clients were so numerous that the concierge was often heard to**  
和 他的 客户 是 所以 很多的 那 这 门房 曾是 经常 听到 到  
[kəmˈpleɪn][ɒv; əv][ðə; ði][wei][ðeɪ][ræn][ʌp][ænd; ʌnd][daʊn][ðə; ði][steəz][,]  
**complain of the way they ran up and down the stairs ,**  
抱怨 的 这 方式 他们 跑 向上 和 向下 这 楼梯 ,  
他的客户众多, 以至于经常听到门房抱怨他们上下楼梯跑来跑去的样子。

[dɪkl'eəʊɪŋ][ðæt][aɪˈti:][wɒz; wəz][wɜ:s][ðæn; ðən][ə; eɪ][prəˈseɪʃ(ə)n] .  
**declaring that it was worse than a procession .**  
声明 那 它 曾是 更糟 比 一个 游行 .  
声称这比游行还要糟糕。

[tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][,][wi:; wi][mʌst; məst][eɪ dɪˈdi:] [ðæt][em] . - [əˈpɪərəns][,]  
**To be just , we must add that M . Fortunat's appearance ,**  
到 是 只是 , 我们 必须 添加 那 M . 福图纳特 外貌 ,  
客观地说, 我们必须补充一点, 福图纳先生的外貌,

[ˈmænəz][ænd; ʌnd][kənˈdʌkt][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈneɪtʃ(ə)r][tu:; tə][ˈkwaɪət][ɔ:l][ˌsəˈspiʃən] .  
**manners and conduct were of a nature to quiet all suspicions .**  
礼仪 和 执行 是 的 一个 自然 到 安静的 全部 怀疑 .  
举止言谈足以消除所有疑虑。



[hiː; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['θɜːti] - [eɪt] ['iːəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ɪk'striːmli] [mə'θɒdɪkəl] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] ,  
**He was some thirty - eight years of age , extremely methodical in his habits ,**  
他 曾是 一些 三十 - 八 年 的 年龄 , 极其 有条不紊 在 他的 习惯 ,  
他大约三十八岁, 生活习惯极其有条不紊。

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [ɪn'telɪdʒənt] , ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]  
**gentle and refined in his manner , intelligent , very good - looking , and always**  
温和的 和 精制 在 他的 方式 , 聪明的 , 非常 好的 - 寻找 , 和 总是  
[drest] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [teɪst] .  
**dressed in perfect taste .**  
穿着 在 完美的 品尝 .  
他举止温文尔雅, 聪明睿智, 相貌英俊, 衣着品味极佳。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] , [ɪn] ['bɪznəs] ['mætəz] , [æz; əz][kəʊld] , [æz; əz] ['pɒlɪʃt] ,  
**He was accused of being , in business matters , as cold , as polished ,**  
他 曾是 被告 的 存在 , 在 商业 事情 , 作为 寒冷的 , 作为 抛光 ,  
他被指责在商业事务中冷酷无情、老练世故。

[ænd; ənd][æz; əz][hɑːd][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːb(ə)l][slæbz][ɒv; əv][ðə; ði] [mɔːg] ; [bʌt; bət] [ðen] ,  
**and as hard as one of the marble slabs of the Morgue ; but then ,**  
和 作为 难的 作为 一 的 这 大理石 板 的 这 停尸房 ; 但 然后 ,  
坚硬得像停尸房里的大理石板一样; 但是,

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪm] [ən'les] [ðeɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .  
**no one was obliged to employ him unless they chose to do so .**  
不 一 曾是 有义务 到 采用 他 除非 他们 选择 到 做 所以 .  
除非他们选择雇用他, 否则没有人有义务雇用他。

[ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz]['sɜːt(ə)n] : [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['friːkwənt] ['kæfeɪz][ɔː(r)]['pleɪsɪz][ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] .  
**This much is certain : he did not frequent cafes or places of amusement .**  
这 很多 是 肯定 : 他 做过 不是 频繁 咖啡馆 或者 地方 的 娱乐 .  
可以肯定的是: 他不常去咖啡馆或娱乐场所。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [aʊt][æt; ət][ɔːl]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] ,  
**If he went out at all after dinner ,**  
如果 他 去 出去 在 全部 后 晚餐 ,  
如果他晚饭后出去了,

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [pɑːs][ðə; ði] ['iːvɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪtʃ] ['klaɪənt][ɪn]  
**it was only to pass the evening at the house of some rich client in**  
它 曾是 仅有的 到 经过 这 晚上 在 这 房子 的 一些 富有的 客户 在  
[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .  
**the neighborhood .**  
这 邻里 .  
只是去附近某个富裕客户家里消磨晚上时间而已。

[hiː; hi] [dɪ'test] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] ,  
**He detested the smell of tobacco ,**  
他 令人厌恶的 这 闻 的 烟草 ,  
他厌恶烟草的味道。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vəʊt] - - ['nevə(r)] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [eɪt] [ə'klɔːk] [mæs]  
**and was inclined to be devout - - never failing to attend eight o'clock mass**  
和 曾是 倾斜 到 是 虔诚的 - - 绝不 失败 到 出席 八 点钟 大量的  
[ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋz] .  
**on Sunday mornings .**  
在 星期日 早晨 .  
他为人虔诚, 从不缺席星期天早上八点的弥撒。

[hɪz; ɪz]    ['haʊski:pə(r)]    [sə'spektɪd]    [hɪm][ɒv; əv][,mætrɪ'məʊniəl]    [dɪ'zainz]    ,    [ænd; ənd]    [pə'hæps]    [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz]  
**His housekeeper suspected him of matrimonial designs , and perhaps she was**  
他的                      管家                      怀疑                      他                      的                      婚姻                      设计                      ,                      和                      也许                      她                      曾是  
[raɪt]    .  
**right**    .  
正确的    :

他的管家怀疑他有结婚的打算，也许她是对的。

[ɒn]    [ðə; ðɪ]    ['i:vniŋ]    [ðæt]    [ðə; ðɪ]    [kaʊnt]    [di:]    -    [wɒz; wəz]    [strʌk]    [wɪð]    ['æpəpleksi][em]    .    ['ɪzɪdɔ:]  
**On the evening that the Count de Chalusse was struck with apoplexy M . Isidore**  
在    这                      晚上                      那                      这                      数数                      德                      -                      曾是                      击                      和                      中风                      M    .    伊西多尔  
-                      [hæd; həd]    [bi:n]    ['daɪniŋ]    [ə'ləʊn][ænd; ənd][wɒz; wəz]    ['sɪpiŋ]    [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv]    [ti:]    [wen]    [ðə; ðɪ]  
**Fortunat had been dining alone and was sipping a cup of tea when the**  
-                      有                      到过                      用餐                      独自的                      和                      曾是                      啜饮                      一个                      杯子                      的                      茶                      什么时候                      这  
[dɔ:(r)]    -    [bel]    [ræŋ]    ,  
**door - bell rang ,**  
门                      -                      钟                      响铃                      ,

沙吕斯伯爵突发中风的那天晚上，伊西多尔·福尔图纳特先生独自一人用餐，正啜饮着一杯茶，这时门铃响了。

[ə'naʊnsɪŋ]    [ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)]    .  
**announcing the arrival of a visitor**    .  
宣布                      这                      到达                      的                      一个                      游客                      :

宣布访客到来。

['mædəm]    -    ['heɪs(ə)nd]    [tu:; tə]['æspən][ðə; ðɪ][dɔ:(r)]    ,    [ænd; ənd][ɪn]    [wɔ:kt]    ['vɪktə(r)]    [ʃu:pæn]    ,  
**Madame Dodelin hastened to open the door , and in walked Victor Chupin ,**  
夫人                      -                      加快                      到                      打开                      这                      门                      ,                      和                      在                      步行                      胜利者                      出品                      ,  
['breθləs]    [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]    ['hʌrɪd]    [wɔ:k]    .  
**breathless from his hurried walk**    .  
喘不过气                      从                      他的                      慌忙                      走                      .

多德林夫人赶紧去开门，维克多·舒潘走了进来，他气喘吁吁，显然是匆匆走过来的。

[aɪ 'ti:]    [hæd; həd]    [nɒt]    ['teɪkən]    [hɪm]    ['twenti]    -    [faɪv]    ['mɪnɪts]    [tu:; tə]['kʌvə(r)][ðə; ðɪ]    ['dɪstəns]    [wɪtʃ]    ['seprəts]  
**It had not taken him twenty - five minutes to cover the distance which separates**  
它                      有                      不是                      已采取                      他                      二十                      -                      五                      分钟                      到                      覆盖                      这                      距离                      哪个                      分离  
[ðə; ðɪ]    [ru:]    [di:]    [kʊr'selz]    [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]    [pleɪs]    [di:]    [lɑ:]    [bʊəs]    .  
**the Rue de Courcelles from the Place de la Bourse**    .  
这                      后悔                      德                      库尔塞勒斯                      从                      这                      地方                      德                      拉                      交易所                      :

他只用了不到二十五分钟就走完了从库尔塞勒街到交易所广场的这段路程。

"    [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]    [leɪt]    ,    ['vɪktə(r)]    ,    "    [sed]    [em]    .                      -                      ,    ['kwaiətli]    .  
" **You are late , Victor , " said M . Fortunat , quietly**    .  
"    你                      是                      晚的                      ,                      胜利者                      ,                      "                      说                      M    .                      -                      ,                      悄悄                      .

“维克多，你迟到了，”福图纳先生平静地说。

"    [ðæts]    [tru:]    ,    [mə'sjɜ:]    ,    [bʌt; bət][aɪ 'ti:]    ['ɪz(ə)nt][maɪ]    [fɔ:lt]    .  
" **That's true , monsieur , but it isn't my fault**    .  
"    那就是                      真的                      ,                      先生                      ,                      但                      它                      不是                      我的                      过错                      .

“没错，先生，但这并非我的错。”

[ˈevriθɪŋ]    [wɒz; wəz][ɪn]    [kən'fju:ʒn]    [daʊn]    [ðeə(r)]    ,    [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]    [weɪt]    "  
**Everything was in confusion down there , and I was obliged to wait** "    .  
一切                      曾是                      在                      困惑                      向下                      那里                      ,                      和                      我                      曾是                      有义务                      到                      等待                      "    .  
下面一片混乱，我只能等待。

"    [haʊ]    [ɪz]    [ðæt]    ?    [waɪ]    ?    "  
" **How is that ? Why ?** "    .  
"    如何                      是                      那                      ?                      为什么                      ?                      "    .

“怎么会这样？为什么？”

" [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - [wɒz; wəz] ['stri:kən] [wið] ['æpəpleksi] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ,  
" **The Count de Chalusse was stricken with apoplexy this evening** ,  
" 这 数数 德 - 曾是 受打击的 和 中风 这 晚上 ,  
" "沙吕斯伯爵今晚突发中风。"

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['prɒbəbli] [ded] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .  
**and he is probably dead by this time** .  
和 他 是 大概 死的 经过 这 时间 .  
他此时可能已经去世了。

" [em] . - [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wið] [ə; eɪ]['lɪvɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [treɪmblɪŋ] [lɪps] .  
" **M . Fortunat sprang from his chair with a livid face and trembling lips** .  
" M : - 弹簧 从 他的 椅子 和 一个 铁青 脸 和 发抖 嘴唇 :  
" "福图纳先生猛地从椅子上跳起来，脸色铁青，嘴唇颤抖。"

" ['stri:kən] [wið] ['æpəpleksi] !  
" **Stricken with apoplexy !**  
" 受打击的 和 中风 !  
" "突发中风！ "

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .  
" **he exclaimed in a husky voice** .  
" 他 惊呼 在 一个 沙哑 嗓音 :  
" "他用沙哑的声音喊道。"

" [aɪ][eɪ 'em] ['ru:ɪnd] !  
" **I am ruined !**  
" 我 是 毁坏 !  
" "我完了！"

" [ðen] , ['fɪrɪŋ] ['mædəm] - [kjʊəri'ɒsəti] , [hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntu:]  
" **Then , fearing Madame Dodelin's curiosity , he seized the lamp and rushed into**  
" 然后 , 害怕 夫人 - 好奇心 , 他 查获 这 灯 和 匆忙 进入  
[hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] ,  
**his office** ,  
他的 办公室 ,  
" "然后，他害怕多德林夫人的好奇，抓起灯就冲进了办公室。"

[ˈkraɪɪŋ] [tu:; tə] [ʃu:pæn] : " ['fɒləʊ] [em 'i:] .  
**crying to Chupin : " Follow me** .  
哭泣 到 出品 : " 跟随 我 :  
" "哭着对丘平说：“跟我来。"

" [ʃu:pæn] [ əu'bei ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃru:d] ['feləʊ] ,  
" **Chupin obeyed without a word , for he was a shrewd fellow** ,  
" 出品 服从 没有 一个 单词 , 为了 他 曾是 一个 精明 同伴 ,  
" "丘平一言不发地服从了，因为他是个精明的人。"

[ænd; ənd] [ŋju:] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .  
**and knew how to make the best of a trying situation** .  
和 知道 如何 到 制作 这 最好的 的 一个 尝试 情况 :  
" "并且懂得如何在困境中做到最好。"

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [ə'laʊd] [tu:; tə]['entə(r)] [ðɪs] ['praɪvət] [ru:m] ,  
**He was not usually allowed to enter this private room** ,  
他 曾是 不是 通常 允许 到 进入 这 私人的 房间 ,  
" "他通常不被允许进入这间私人房间。"

[ðə; ði] [flɔ:(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kɑ:pɪt] ; [ænd; ənd] [səʊ] , ['ɑ:ftə(r)]  
**the floor of which was covered with a magnificent carpet ; and so , after**  
这 地面 的 哪个 曾是 涵盖 和 一个 壮丽 地毯 ; 和 所以 ; 后  
['keəfəli] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,  
**carefully closing the door ,**  
小心 结束 这 门 ;  
地板上铺着华丽的地毯; 于是, 小心翼翼地关上门后,

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , [hæt][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['sʌmwɒt] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] .  
**he remained standing , hat in hand , and looking somewhat intimidated .**  
他 剩余 常设 , 帽子 在 手 , 和 寻找 有些 受到恐吓 .  
他仍然站在那里, 手里拿着帽子, 看起来有些害怕。

[bʌt; bət] [em] . - [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .  
**But M . Fortunat seemed to have forgotten his presence .**  
但 M . - 似乎 到 有 被遗忘的 他的 在场 .  
但福图纳先生似乎已经忘记了他的存在。

['ɑ:ftə(r)] [dɪ'pɑ:zɪtɪŋ] [ðə; ði] [læmp] [ɒn] [ðə; ði] ['mænt(ə)] - [ʃelf] ,  
**After depositing the lamp on the mantel - shelf ,**  
后 存款 这 灯 在 这 壁炉架 - 架子 ;  
将灯放在壁炉架上后,

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['sevrəl] [taɪmz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [bi:st] [si:kɪŋ]  
**he walked several times round and round the room like a hunted beast seeking**  
他 步行 一些 时代 圆形的 和 圆形的 这 房间 喜欢 一个 猎杀 兽 寻求  
[fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [mi:nz] [ɒv; əv] ['i:gres] .  
**for some means of egress .**  
为了 一些 方法 的 出口 .  
他像一只受惊的野兽, 在房间里来回踱步, 寻找逃生之路。

" [ɪf] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz] [ded] , " [hi:; hi] ['mʌtə] , " [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [di:] - [ɪz] [lɒst] !  
**" If the count is dead , " he muttered , " the Marquis de Valorsay is lost !**  
" 如果 这 数数 是 死的 , " 他 低声说道 , " 这 侯爵 德 - 是 丢失的 !  
"如果伯爵死了,"他喃喃自语道, "瓦洛赛侯爵就完了! "

[feə'wel] [tu:; tə] [ðə; ði] [m'ɪliənz] !  
**Farewell to the millions !**  
告别 到 这 百万 !  
向千百万人告别!

" [ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['kru:əl] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [ʌnɪk'spektɪd] , [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ,  
**" The blow was so cruel , and so entirely unexpected , that he could not ,**  
" 这 吹 曾是 所以 残忍的 , 和 所以 完全 意外 , 那 他 可以 不是 ,  
"这一击如此残酷, 又如此出乎意料, 以至于他无法....."

[wʊd] [nɒt] [bɪ'li:v] [ɪn] [ɪts] [rɪ'æləti] .  
**would not believe in its reality .**  
会 不是 相信 在 它是 现实 .  
简直不敢相信这是真的。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [streɪt] [tu:; tə] [fʊ:pæn] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] ,  
**He walked straight to Chupin , and caught him by the collar ,**  
他 步行 直的 到 出品 , 和 捕捉 他 经过 这 衣领 ,  
他径直走到丘平面前, 揪住他的衣领。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] .  
**as if the young fellow had been the cause of this misfortune .**  
作为 如果 这 年轻的 同伴 有 到过 这 原因 的 这 不幸 .  
仿佛这个年轻人是造成这场不幸的罪魁祸首似的。

" [aɪˈti:] [ˈiz(ə)nt] [ˈpɒsəb(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ðə; ði] [kaʊnt] [ˈkænɒt] [biː; bi] [ded] .  
" It isn't possible , " said he ; " the count CANNOT be dead .  
" 它 不是 可能的 , " 说 他 ; " 这 数数 不能 是 死的 .  
" 这不可能,"他说; "伯爵不可能死了。"

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈsiːvɪŋ] [emˈiː] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [dɪˈsiːvd] [juː; jʊ] .  
You are deceiving me , or they deceived you .  
你 是 欺骗 我 , 或者 他们 受骗 你 .  
要么你在骗我, 要么他们骗了你。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌmɪsʌndəˈstʊd] - - [juː; jʊ] [ˈəʊnli] [wɪft] [tuː; tə] [ɡɪv] [sʌm; səm] [ɪkˈskjuːs]  
You must have misunderstood - - you only wished to give some excuse  
你 必须 有 被误解 - - 你 仅有的 希望 到 给 一些 原谅  
[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈleɪ] [pəˈhæps] .  
for your delay perhaps .  
为了 你的 延迟 也许 .  
你一定是误会了——你或许只是想为你的迟到找个借口。

[spiːk] , [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] !  
Speak , say something !  
说话 , 说 某物 !  
说点什么吧!

" [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [juː.pæn] [wɒz; wəz] [nɒt] [iːzəli] [ɪmˈprest] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ˈɔːlməʊst] [ˈfraɪt(ə)nd]  
" As a rule , Chupin was not easily impressed , but he felt almost frightened  
" 作为 一个 规则 , 出品 曾是 不是 容易地 印象深刻 , 但 他 毛毡 几乎 害怕  
[baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪəz] [ædʒɪˈteɪ](ə)n] .  
by his employer's agitation .  
经过 他的 雇主的 搅动 .  
"通常情况下, 丘平不容易被感动, 但他对雇主的激动反应感到几乎害怕。"

" [aɪ] [ˈəʊnli] [rɪˈpiːtɪd] [wɒt] [em] . [ˈkæsɪmɪr] [təʊld] [emˈiː] , [məˈsjɜː] , " [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [rɪˈplaɪ] .  
" I only repeated what M . Casimir told me , monsieur , " was his reply .  
" 我 仅有的 重复 什么 M . 卡西米尔 讲述 我 , 先生 , " 曾是 他的 回复 .  
"我只是重复了卡西米尔先生告诉我的话, 先生,"他回答道。

[hiː; hi] [ðen] [wɪft] [tuː; tə] [ˈfɜːnɪʃ] [sʌm; səm] [pəˈtɪkjələz] ,  
He then wished to furnish some particulars ,  
他 然后 希望 到 提供 一些 细节 ,  
他随后希望提供一些细节信息,

[bʌt; bət] [em] . - [hæd; həd] [ɔːˈredi] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈfjʊəriəs] [træmp] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,  
but M . Fortunat had already resumed his furious tramp to and fro ,  
但 M . 有 已经 恢复 他的 狂怒 流浪汉 到 和 弗 ,  
但是福尔图纳先生已经重新开始他那愤怒的来回踱步了。

[ˈɡɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rʌθ] [ænd; ənd] [dɪˈspeə(r)] [ɪn] [ɪnkəʊˈhɪərənt] [ˌekskləˈmeɪʃən] .  
giving vent to his wrath and despair in incoherent exclamations .  
给予 发泄 到 他的 愤怒 和 绝望 在 语无伦次 感叹词 .  
他语无伦次地发出呐喊, 发泄着自己的愤怒和绝望。

" [ˈfɔːti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [lɒst] !  
" Forty thousand francs lost !  
" 四十 千 法郎 丢失的 !  
"损失了四万法郎! "

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .  
" he exclaimed .  
" 他 惊呼 .  
"他惊呼道。"

" [fɔ:ti] [θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [ˈkaʊntɪd] [aʊt] [ðeə(r)] [ɒn] [maɪ] [desk] !  
" **Forty thousand francs , counted out there on my desk !**  
" 四十 千 法郎 , 计数 出去 那里 在 我的 桌子 !  
" "四万法郎，就放在我桌子上数着呢！ "

[ai] [si:] [ðem; ðəm] [jet] ,  
**I see them yet ,**  
我 看 他们 然而 ,  
" "我还没看到他们呢。 "

[ˈkaʊntɪd] [ænd; ʌnd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:kwiːs] [di:] - [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)]  
**counted and placed in the hand of the Marquis de Valorsay in exchange for**  
计数 和 放置 在 这 手 的 这 侯爵 德 - 在 交换 为了  
[hɪz; ɪz] [ˈsɪɡnətʃə(r)] .  
**his signature .**  
他的 签名 .  
" "清点后，将钞票放在瓦洛赛侯爵手中，以换取他的签名。 "

[maɪ] [ˈseɪvɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [jɪəz] ,  
**My savings for a number of years ,**  
我的 节省 为了 一个 数字 的 年 ,  
" "我多年的积蓄， "

[ænd; ʌnd][ai][hæv; həv][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈwɜ:θləs] [skræp][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)][tu:; tə] [ʃəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .  
**and I have only a worthless scrap of paper to show for them .**  
和 我 有 仅有的 一个 毫无价值 废料 的 纸 到 展示 为了 他们 .  
" "而我得到的却只有一张毫无价值的废纸。 "

[ðæt] [kɜ:st; ˈkɜ:sɪd] [ˈmɑ:kwiːs] !  
**That cursed marquis !**  
那 被诅咒的 侯爵 !  
" "那个该死的侯爵！ "

[ænd; ʌnd][hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] ,  
**And he was to come here this evening ,**  
和 他 曾是 到 来 这里 这 晚上 ,  
" "他今晚要来这里。 "

[ænd; ʌnd][ai][wɒz; wəz][tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm] [ten] [θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [mɔ:(r)] .  
**and I was to give him ten thousand francs more .**  
和 我 曾是 到 给 他 十 千 法郎 更多的 .  
" "我还要再给他一万法郎。 "

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] [dɒr:(r)] .  
**They are lying there in that drawer .**  
他们 是 说谎 那里 在 那 抽屉 .  
" "它们就放在那个抽屉里。 "

[let] [hɪm] [kʌm] , [ðə; ði] [retʃ] , [let] [hɪm] [kʌm] !  
**Let him come , the wretch , let him come !**  
让 他 来 , 这 可怜虫 , 让 他 来 !  
" "让他来，这个可怜虫，让他来！ "

" [ˈæŋɡə(r)][hæd; həd] [ˈpɒzətɪvli] [brɔ:t] [fəʊm] [tu:; tə][em] . - [lɪps] ,  
" **Anger had positively brought foam to M . Fortunat's lips ,**  
" 愤怒 有 积极地 带来 泡沫 到 M . 福图纳特的 嘴唇 ,  
" "愤怒几乎让福图纳先生的嘴唇都泛起了泡沫。 "

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] ['si:ɪŋ] [hɪm] [ðen] [wʊd] ['sʌbsɪkwəntli] [hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət][lɪt(ə)l]  
and any one seeing him then would subsequently have had but little  
和 任何 一 看到 他 然后 会 随后 有 有 但 小的  
['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [gʊd] - [nei,tʃəd] [eə(r)][ænd; ənd] ['ʌŋktʃuəs] [pə'laitnəs] .  
confidence in his customary good - natured air and unctuous politeness .  
信心 在 他的 习惯 好的 - 自然 空气 和 油润的 礼貌 .  
任何见过他的人，之后都不会再对他平日里和蔼可亲的举止和谄媚的礼貌抱有任何信心。

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ 'piti ] [æz; əz][ai][eɪ'em] , " [hi:; hi]  
" And yet the marquis is as much to be pitied as I am , " he  
" 和 然而 这 侯爵 是 作为 很多 到 是 可怜的 作为 我 是 , " 他  
[kən'tɪnju:d] .  
continued .  
持续 .  
“然而，侯爵和我一样，都值得同情，”他继续说道。

" [hi:; hi] ['lu:zɪz][æz; əz] [mʌtʃ] , ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] !  
" He loses as much , even more !  
" 他 失败 作为 很多 , 甚至 更多的 !  
“他损失的也一样多，甚至更多！ ”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ʊə(r)] [θɪŋ] [aɪ 'ti:] [si:md] , [tu:] !  
And such a sure thing it seemed , too !  
和 这样的 一个 当然 事物 它 似乎 , 也 !  
而且看起来似乎很有把握！

[wɒt] [ˌspekju'leɪ(ə)n][kæn; kən][ə; eɪ] ['felʊθ] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn]['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ?  
What speculation can a fellow engage in after this ?  
什么 推测 能 一个 同伴 从事 在 后 这 ?  
此后，这个人还能进行哪些推测呢？

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['sʌmweə(r)] ; [hi:; hi] [kænt] ['beri] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]  
And a man must put his money somewhere ; he can't bury it in the  
和 一个 男人 必须 放 他的 钱 某处 ; 他 不能 埋葬 它 在 这  
[graʊnd] !  
ground !  
地面 !

人总得把钱放在某个地方，总不能埋在土里吧！

" [ʃu:pæn] ['lɪsnd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ʊv; əv] [prə'faʊnd] [kə,mɪzə'reɪn] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli]  
" Chupin listened with an air of profound commiseration ; but it was only  
" 出品 听着 和 一个 空气 的 深刻的 怜悯 ; 但 它 曾是 仅有的  
[ə'sju:md] .  
assumed .  
假定 .

丘平听着，脸上带着深深的同情；但这只是装出来的。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɪnwədli] ['dʒu:bɪlənt] ,  
He was inwardly jubilant ,  
他 曾是 内心 喜庆 ,  
他内心无比喜悦，

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz][ɪn][də'rekt] [ˌpɒə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [ʊv; əv][hɪz; ɪz]  
for his interest in the affair was in direct opposition to that of his  
为了 他的 兴趣 在 这 事务 曾是 在 直接的 反对 到 那 的 他的  
[ɪm'plɔɪə(r)] .  
employer .  
雇主 .  
因为他对这件事的兴趣与他的雇主直接冲突。

[ɪn'di:d] , [ɪf] [em] . - [lɒst] ['fɔ:ti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - [deθ] ,  
**Indeed , if M . Fortunat lost forty thousand francs by the Count de Chalusse's death ,**  
的确 , 如果 M . - 丢失的 四十 千 法郎 经过 这 数数 德 - 死亡 ,  
事实上, 如果福尔图纳先生因沙吕斯伯爵之死而损失了四万法郎,

[ʃu:pæn] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; ei] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][ˈfju:nərəl] .  
**Chupin expected to make a hundred francs commission on the funeral .**  
出品 预期的 到 制作 一个 百 法郎 委员会 在 这 葬礼 .  
舒平预计能从葬礼中赚取一百法郎的佣金。

" [sti:l] , [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; ei] [wɪl] !  
**" Still , he may have made a will !**  
" 仍然 , 他 可能 有 制成 一个 将要 !  
“不过, 他可能立了遗嘱! ”

" [pə'sju:d] [em] . - .  
**" pursued M . Fortunat .**  
" 追击 M . - .  
“追击 M. Fortunat。

" [bʌt; bət][nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)][hi:; hi] ['hæznt] .  
**" But no , I'm sure he hasn't .**  
" 但 不 , 我是 当然 他 还没有 .  
“但是, 不, 我确信他没有。”

[ə; ei][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈdev(ə)l] [hu:] [hæz; həz][ˈəʊnli][ə; ei] [fju:] [su:z] [tu:; tə] [li:v] [bɪ'haɪnd][hɪm] [ˈɔ:lweɪz] [teɪks]  
**A poor devil who has only a few sous to leave behind him always takes**  
一个 贫穷的 魔鬼 WHO 有 仅有的 一个 很少 深 到 离开 在后面 他 总是 需要  
[ðɪs] [pri'kɔ:(ə)n] .  
**this precaution .**  
这 预防 .  
一个穷光蛋, 身后只能留下几个苏, 总是会采取这种预防措施。

[hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [rʌŋ] [ˈəʊvə(r)][baɪ][æn; ən] [ˈɒmnɪbəs] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [kɪld] ,  
**He thinks he may be run over by an omnibus and suddenly killed ,**  
他 思考 他 可能 是 跑步 超过 经过 一个 综合 和 突然 被杀 ,  
他认为自己可能会被公共汽车撞死。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [raɪts] [ænd; ənd] [saɪnz] [hɪz; ɪz][lɑ:st] ['wɪʃɪz] .  
**and he always writes and signs his last wishes .**  
和 他 总是 写 和 标志 他的 最后的 愿望 .  
他总是会写下并签署自己的遗愿。

[bʌt; bət] [ˌmɪljə'neəz] [dɒʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ; [ðeɪ] [bɪ'li:v] [ðəm'selvz] [ɪ'mɔ:t(ə)l] !  
**But millionaires don't think of such things ; they believe themselves immortal !**  
但 百万富翁 不 思考 的 这样的 事物 ; 他们 相信 他们自己 不朽 !  
但百万富翁们不会考虑这些事情; 他们认为自己是不朽的!

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; ei][ˈmæʊmənt] , [fɔ:(r); fə(r)][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hæd; həd]  
**" He paused to reflect for a moment , for power of reflection had**  
" 他 暂停 到 反映 为了 一个 片刻 , 为了 力量 的 反射 有  
[rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪm] .  
**returned to him .**  
返回 到 他 .  
他停下来沉思片刻, 因为他重新获得了思考的能力。

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [ˈkwɪkli] [spent] [ɪt'self][baɪ][ˈri:z(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈveri] [ˈvaɪələns] .  
**His excitement had quickly spent itself by reason of its very violence .**  
他的 激动 有 迅速地 花费 本身 经过 原因 的 它是 非常 暴力 .  
由于其激烈程度, 他的兴奋很快就消退了。



" [ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz] ['sɜ:t(ə)n] , " [hiː; hi] [ri'zju:md] , [ˈsləʊli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [kəm'pəʊzd] [vɔɪs] ,  
" **This much is certain** , " **he resumed** , **slowly** , **and** **in a more composed voice** ,  
" 这 很多 是 肯定 , " 他 恢复 , 缓慢地 , 和 在 一个 更多的 由 噪音 ,  
" 有一点可以肯定 , "他缓缓地、用一种更加沉稳的语气继续说道。

" [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [ɔː(r)] [nɒt] ,  
" **whether the count has made a will or not** ,  
" 无论 这 数数 有 制成 一个 将要 或者 不是 ,  
" 无论伯爵是否立有遗嘱 ,

- [wɪl] [luːz] [ðə; ði] [m'ɪliənz] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] - .  
**Valorsay will lose the millions he expected from Chalusse** .  
- 将要 失去 这 百万 他 预期的 从 - .  
瓦洛尔赛将损失他原本期望从沙吕斯那里获得的数百万美元。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wɪl] , [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑːgə'ri:t] [wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [suː] , [ænd; ənd] [ðen] , [gʊd]  
**If there is no will** , **Mademoiselle Marguerite won't have a sou** , **and then** , **good**  
如果 那里 是 不 将要 , 小姐 玛格丽特 惯于 有 一个 苏 , 和 然后 , 好的  
[iːvnɪŋ] !  
**evening** !  
晚上 !  
如果没有遗嘱, 玛格丽特小姐就没饭吃了, 那么, 晚上好!

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] , [ðɪs] [ˈdev(ə)l][pɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] , [ˈsʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈmɪstrəs] ,  
**If there is one** , **this devil of a girl** , **suddenly becoming her own mistress** ,  
如果 那里 是 一 , 这 魔鬼 的 一个 女孩 , 突然 成为 她 自己的 情妇 ,  
如果真有这样的例子, 那就是这个魔鬼般的女孩, 突然变成了自己的主人。

[ænd; ənd] [ˈwelθi] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːgən] , [wɪl] [send] [mə'sjɜː] [diː] - [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ,  
**and wealthy into the bargain** , **will send Monsieur de Valorsay about his business** ,  
和 富裕 进入 这 便宜货 , 将要 发送 先生 德 - 关于 他的 商业 ,  
而且他本人也相当富有, 会派瓦洛尔赛先生去处理他的事务。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [fiː; ji] [lʌvz] [ə'hʌðə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [əd'mɪt] - - [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ə'gen]  
**especially if she loves another** , **as he himself admits** - - **and in that case** , **again**  
尤其 如果 她 爱 其他 , 作为 他 他自己 承认 - - 和 在 那 案件 , 再次  
[gʊd] [iːvnɪŋ] !  
**good evening** !  
好的 晚上 !  
尤其是如果她还爱着别人, 就像他自己承认的那样——在这种情况下, 再次祝她晚安!

" [em] . - [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] , [ˈpɔːzɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [pɒv; əv][ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] -  
" **M** . **Fortunat drew out his handkerchief** , **and** , **pausing in front of the looking** -  
" M . - 画 出去 他的 手帕 , 和 , 暂停 在 正面 的 这 寻找 -  
[glɑːs] ,  
**glass** ,  
玻璃 ,

“福图纳先生掏出手帕, 停在镜子前,  
[waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːdəd] [heə(r)] .  
**wiped the perspiration from his brow** , **and arranged his disordered hair** .  
擦拭 这 汗 从 他的 眉头 , 和 安排 他的 混乱 头发 .  
他擦了擦额头的汗, 整理了一下凌乱的头发。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][pɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] [meɪ] [biː; bi] [stʌnd] , [bʌt; bət][ˈnevə(r)] [krʌʃt] , [baɪ][ə; eɪ]  
**He was one of those men who may be stunned** , **but never crushed** , **by a**  
他 曾是 一 的 那些 男人 WHO 可能 是 目瞪口呆 , 但 绝不 碎 , 经过 一个  
[kə'tæstrəfi] .  
**catastrophe** .  
灾难 .  
他属于那种即使遭遇灾难, 也会感到震惊, 但绝不会被击垮的人。

" [ɪn] [kən'kluːʒn] , " [hiː; hi] [ 'mʌtə ] ,  
" **In conclusion** , " **he muttered** ,  
" 在 结论 , " 他 低声说道 ,

“总之，”他喃喃自语道。

" [ai][mʌst; məst][ 'entə(r)][maɪ] [ 'fɔːti] [ 'θaʊz(ə)nd] [fræŋks][æz; əz][æn; ən][ 'aɪtəm][ɪn][ðə; ði][ 'prɒfɪt][ænd; ənd] [lɒs]  
" **I must enter my forty thousand francs as an item in the profit and loss**  
" 我 必须 进入 我的 四十 千 法郎 作为 一个 物品 在 这 利润 和 损失  
[ə'kaʊnt] .  
**account** .  
帐户 .

“我必须将我的四万法郎作为一项收入计入损益表。”

[,aɪ 'tiː][ 'əʊnli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪf] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ 'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðem; ðəm][ɪn]  
**It only remains to be seen if it would not be possible to regain them in**  
它 仅有的 遗迹 到 是 已见 如果 它 会 不是 是 可能的 到 恢复 他们 在  
[ðə; ði] [seɪm] [ə'feə(r)] .  
**the same affair** .  
这 相同的 事务 .

现在唯一的问题是，是否有可能在同一事件中将它们重新夺回。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [ 'mɑːstə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ 'nevə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz][maɪnd] [biːn] [mɔː(r)]  
" **He was again master of himself , and never had his mind been more**  
" 他 曾是 再次 掌握 的 他自己 , 和 绝不 有 他的 头脑 到过 更多的  
[klɪə(r)] .  
**clear** .  
清除 .

“他再次掌控了自己的命运，他的头脑也从未如此清晰过。”

[hiː; hi] [ 'siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [lent] [hɪz; ɪz] [ 'elbəʊz] [ə'pɒn][,aɪ 'tiː] , [ 'restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn]  
**He seated himself at his desk , leant his elbows upon it , rested his head on**  
他 坐着 他自己 在 他的 桌子 , 倾斜 他的 肘部 之上 它 , 休息 他的 头 在  
[hɪz; ɪz][hændz] ,  
**his hands** ,  
他的 双手 ,

他坐在办公桌前，双肘撑在桌面上，双手托着头。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ 'pɜːfɪktli] [ 'məʊ[n]ləs] ;  
**and remained for some time perfectly motionless ;**  
和 剩余 为了 一些 时间 完美 静止不动 ;  
并保持一动不动的状态一段时间；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ 'traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz][ 'dʒestʃə(r)] [wen] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] .  
**but there was triumph in his gesture when he at last looked up again .**  
但 那里 曾是 胜利 在 他的 手势 什么时候 他 在 最后的 看起来 向上 再次 .  
但当他最终再次抬起头时，他的姿态中充满了胜利的喜悦。

" [ai][eɪ 'em] [seɪf] , " [hiː; hi] [ 'mʌtə ] , [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [juːpæn] [kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][hɪm] .  
" **I am safe , he muttered , so low that Chupin could not hear him .**  
" 我 是 安全的 , " 他 低声说道 , 所以 低的 那 出品 可以 不是 听到 他 .  
“我很安全，”他低声嘟囔着，声音小到丘平听不见。

" [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ai][wɒz; wəz] !  
" **What a fool I was !**  
" 什么 一个 傻子 我 曾是 !  
我真是个傻瓜！

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wɪl] [ə; eɪ] [fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'ljənz] [jæl; jəl][biː; bi] [maɪn] !  
**If there is no will a fourth of the millions shall be mine !**  
如果 那里 是 不 将要 一个 第四 的 这 百万 将 是 矿 !  
如果没有遗嘱，这数百万美元中的四分之一将归我所有！

[ɑ:] , [wen] [ə; ei][mæn] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [graʊnd] , [hi:; hi][ˈnevə(r)] [ni:d] [lu:z] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] !  
**Ah , when a man knows his ground , he never need lose the battle !**  
啊 , 什么时候 一个 男人 知道 他的 地面 , 他 绝不 需要 失去 这 战斗 !

啊, 只要一个人清楚自己的立场, 他就永远不会输掉战斗!

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][ækt] [ˈkwɪkli] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , " [ˈveri] [ˈkwɪkli] .  
**But I must act quickly , " he added , " very quickly .**  
但 我 必须 行为 迅速地 , " 他 额外 , " 非常 迅速地 .

但我必须迅速行动,"他补充道, "非常迅速."

" [ænd; ʌnd][səʊ] [ˈspi:kɪŋ] , [hi:; hi][rəʊz] [ænd; ʌnd][ glɑ:ns, glæns ][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .  
**" And so speaking , he rose and glanced at the clock .**  
" 和 所以 请讲 , 他 玫瑰 和 瞥了一眼 在 这 钟 .

说着说着, 他站起身, 看了看钟。

" [naɪn] [əˈkla:k] , " [sed] [hi:; hi] .  
**" Nine o'clock , " said he .**  
" 九 点钟 , " 说 他 .

"九点钟,"他说。

" [ai][mʌst; məst][ˈəʊpən][ðə; ði] [kæmˈpeɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ˈi:vnɪŋ] .  
**" I must open the campaign this very evening .**  
" 我 必须 打开 这 活动 这 非常 晚上 .

"我必须在今晚就启动竞选活动。"

" [ˈməʊnləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɑ:k] [ˈkɔ:nə(r)] , [ˌʊ:pæn] [stɪl] [rɪˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ kəˈmɪzəreɪt ] [ˈætɪtʃu:d] ;  
**" Motionless in his dark corner , Chupin still retained his commiserating attitude ;**  
" 静止不动 在 他的 黑暗的 角落 , 出品 仍然 保留 他的 同情 态度 ;

"丘平一动不动地待在黑暗的角落里, 仍然保持着同情的态度;

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [əˈprest] [wɪð] [kɪʊəriˈbʌsəti] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [ˈbri:ð] .  
**but he was so oppressed with curiosity that he could scarcely breathe .**  
但 他 曾是 所以 受压迫者 和 好奇心 那 他 可以 几乎 呼吸 .

但他被好奇心折磨得几乎无法呼吸。

[hi:; hi][ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ʌnd] [ɪəz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈʌtməʊst] ,  
**He opened his eyes and ears to the utmost ,**  
他 打开 他的 眼睛 和 耳朵 到 这 极致 ,

他睁大了眼睛, 竖起了耳朵, 尽可能地观察着。

[ænd; ʌnd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪərz] [ˈslaɪtɪst] [ˈmu:vmənts] [wɪð] [ɪnˈtens] [ɪntrəst] .  
**and watched his employer's slightest movements with intense interest .**  
和 观看 他的 雇主的 丝毫 移动 和 激烈的 兴趣 .

他饶有兴致地观察着雇主的一举一动。

[prompt] [tu:; tə][ækt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌns] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [kɔ:s] ,  
**Prompt to act when he had once decided upon his course ,**  
迅速的 到 行为 什么时候 他 有 一次 决定 之上 他的 课程 ,

一旦决定了方向, 他就会迅速行动。

[em] . - [naʊ] [dru:] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] [ə; ei] [la:dʒ] [pɔ:tˈfəʊliəʊ] , [kræmd] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈletəz]  
**M . Fortunat now drew from his desk a large portfolio , crammed full of letters**  
M . - 现在 画 从 他的 桌子 一个 大的 文件夹 , 拥挤 满的 的 信件  
,  
!  
,

福图纳先生从办公桌上拿出一个大文件夹, 里面塞满了信件。

[rɪˈsi:ts] , [bɪls] , [di:dʒ] [ɒv; əv] [ˈprɒpəti] , [ænd; ʌnd][əʊld] [ˈpɑ:tʃmənt] .  
**receipts , bills , deeds of property , and old parchments .**  
收据 , 账单 , 契约 的 财产 , 和 老的 羊皮纸 .

收据、账单、房产契约和旧羊皮纸。

" [aɪ][kæn; kən] ['sɜ:t(ə)nli] [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['nesəsəri] ['pri:tekst][hiə(r)] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] , [ˈrʌmɪdʒɪŋ]  
" I can certainly discover the necessary pretext here , " he murmured , rummaging  
" 我 能 当然 发现 这 必要的 借口 这里 , " 他 低声说道 , 翻找  
[θru:] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['peɪpəz] .  
through the mass of papers .  
通过 这 大量的 的 文件 .

“我肯定能在这里找到必要的借口,”他一边翻找着那堆文件,一边喃喃自语道。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt][æt; ət][wʌns][faɪnd] [wɒt] [hi:; hi] [sɔ:t] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ]  
But he did not at once find what he sought , and he was growing  
但 他 做过 不是 在 一次 寻找 什么 他 寻求 , 和 他 曾是 生长  
[ɪm'peɪ(ə)nt] ,  
impatient ,  
不耐烦 ,  
但他并没有立刻找到他想要的东西,他开始变得不耐烦起来。

[æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fi:vəriʃ] [heɪst] ,  
as could be seen by his feverish haste ,  
作为 可以 是 已见 经过 他的 发烧 匆忙 ,  
从他急切的神情就能看出来,

[wen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi] [pɔ:zd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] .  
when all at once he paused with a sigh of relief .  
什么时候全部 在 一次 他 暂停 和 一个 叹 的 宽慰 .  
他突然停了下来,长舒了一口气。

" [æt; ət][lɑ:st] !  
" At last !  
" 在 最后的 !  
“终于!

" [hi:; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['krʌmpld] [nəʊt] [ɒv; əv][hænd] ,  
" He held in his hand a soiled and crumpled note of hand ,  
" 他 握住 在 他的 手 一个 脏的 和 皱巴巴的 笔记 的 手 ,  
他手里拿着一张又脏又皱的纸条,

[ə'fɪkst] [baɪ][ə; eɪ][pɪn][tu:; tə][ə; eɪ] - ['prəʊtest] , [ðʌs] ['pru:vɪŋ] [kən'klu:sɪvli] [ðæt][aɪ 'ti:] [hæd; həd]  
affixed by a pin to a huissier's protest , thus proving conclusively that it had  
已粘贴 经过 一个 别针 到 一个 - 反对 , 因此 证明 最终 那 它 有  
[bi:n] [dɪ'sɑ:nərd] .  
been dishonored .  
到过 蒙羞 .  
用别针将抗议书别在一名保释官的抗议书上,从而确凿地证明该抗议书已被不敬。

[em] . - [weɪvd] [ðɪ:z] [strips] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [traɪ'ʌmfəntli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['sætɪsfɑɪd][eə(r)]  
M . Fortunat waved these strips of paper triumphantly , and with a satisfied air  
M . - 挥手 这些 条状物 的 纸 凯旋而归 , 和 和 一个 使满意 空气  
[ɪk'skleɪmd] :  
exclaimed :  
惊呼 :

福图纳先生得意洋洋地挥舞着这些纸条,一脸满足地喊道:

" [aɪ 'ti:][ɪz][hiə(r)] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [straɪk] ;  
" It is here that I must strike ;  
" 它 是 这里 那 我 必须 罢工 ;  
“我必须在这里发起攻击;

[aɪˈtiː][ɪz][hiə(r)] - - [ɪf] ['kæsmɪr] ['hæznt] [dɪ'siːvd] [em 'iː] - - [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][faɪnd][ðə; ði][ɪndɪ'spensəb(ə)]  
**it is here - - if Casimir hasn't deceived me - - that I shall find the indispensable**  
它 是 这里 - - 如果 卡西米尔 还没有 受骗 我 - - 那 我 将 寻找 这 必不可少  
[ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [aɪ] [niːd] .  
**information I need .**  
信息 我 需要 .

如果卡西米尔没有骗我的话，我将在这里找到我需要的必要信息。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə][pʊt] [hɪz; ɪz][pɔːt'fɒʊliəʊ][ɪn][ˈɔːdə(r)] .  
**" He was in such haste that he did not wait to put his portfolio in order .**  
" 他 曾是 在 这样的 匆忙 那 他 做过 不是 等待 到 放 他的 文件夹 在 命令 .  
“他太着急了，以至于没有等整理好自己的投资组合。”

[hiː; hi] [θruː] [aɪˈtiː] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪpəz] [aɪˈtiː][hæd; həd] [kən'teɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [drɔː(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [desk]  
**He threw it with the papers it had contained into the drawer of his desk**  
他 扔 它 和 这 文件 它 有 包含 进入 这 抽屉 的 他的 桌子  
[ə'gen] ,  
**again ,**  
再次 ,

他把信封连同里面的文件一起扔回了办公桌的抽屉里。

[ænd; ənd] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ʃuːpən] , [hiː; hi] [ɑːskt] , " [aɪˈtiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [wɒz; wəz][aɪˈtiː][nɒt] , ['vɪktə(r)]  
**and , approaching Chupin , he asked , " It was you , was it not , Victor**  
和 , 接近 出品 , 他 问 , " 它 曾是 你 , 曾是 它 不是 , 胜利者  
,  
.  
,

他走近丘平，问道：“是你，对吧，维克多？”

[huː] [əb'teɪnd] [ðæt] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['sɒlvənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ˈhʌzbənd]  
**who obtained that information respecting the solvency of the Vantrassons , husband**  
WHO 获得 那 信息 尊重 这 偿付能力 的 这 - , 丈夫  
[ænd; ənd][waɪf] ,  
**and wife ,**  
和 妻子 ,

谁获得了有关范特拉松夫妇偿付能力的信息？

[huː] [let] [aʊt] ['fɜːnɪʃt] [rʊmz; ruːmz] ? "  
**who let out furnished rooms ? "**  
WHO 让 出去 提供 房间 ? "

谁出租带家具的房间？

" [jes] , [mə'sjɜː] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] : ['hʌθɪŋ] [tuː; tə][həʊp] [fɔː(r); fə(r)] - - - - "  
**" Yes , monsieur , and I gave you the answer : nothing to hope for - - - - "**  
" 是的 , 先生 , 和 我 给予 你 这 回答 : 没有什么 到 希望 为了 - - - - "  
“是的，先生，我已经告诉过您了：没有任何希望——”

" [aɪ] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] .  
**" I know ; but that doesn't matter .**  
" 我 知道 ; 但 那 不 事情 .

我知道；但这并不重要。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðeə(r)] [ə'dres] ? "  
**Do you remember their address ? "**  
做 你 记住 他们的 地址 ? "

你还记得他们的地址吗？

" ['pɜːfɪktli] .  
**" Perfectly .**  
" 完美 .

“完美。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [bɒn][ðə; ði] [ˌɑ:n'jeə] [rəʊd], [brɪ'pɒnd] [ðə; ði] [fɔ:rtɪfɪ'keɪʃnz] , [bɒn][ðə; ði] [raɪt]  
**They are now living on the Asnieres Road , beyond the fortifications , on the right**  
他们是 是 现在 活的 在 这 阿斯涅尔斯 路 , 超过 这 防御工事 , 在 这 正确的  
[hænd][saɪd] . "  
**hand side** . "  
手 边 . "

他们现在住在阿斯涅尔路，过了防御工事，在路的右边。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['nʌmbə(r)] ?  
" **What is the number ?**  
" 什么 是 这 数字 ?

“号码是多少？”

" [ʃu:pæn] ['hezɪtətɪd] , [rɪ'flektɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [brɪ'gæən][tu:; tə] [skrætʃ] [hɪz; ɪz]  
" **Chupin hesitated , reflected for a moment , and then began to scratch his**  
" 出品 犹豫了一下 , 反映 为了 一个 片刻 , 和 然后 开始 到 划痕 他的  
[hed] ['fjuəriəsli] ,  
**head furiously ,**  
头 愤怒地 ,

丘平犹豫了一下，沉思片刻，然后开始用力挠头。

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][bʌ; əv] ['du:ɪŋ] [wen'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['meməri] [feɪld] [hɪm][ænd; ənd]  
**as he was in the habit of doing whenever his memory failed him and**  
作为 他 曾是 在 这 习惯 的 正在做 每当 他的 记忆 失败的 他 和  
[hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [aɪ 'ti:][tu:; tə]['dju:ti] .  
**he wished to recall it to duty .**  
他 希望 到 记起 它 到 责任 .

每当他记忆力衰退，想要回忆起工作内容时，他都会这样做。

" [aɪm][nɒt][ʊə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɪz] [ˌeɪ'ti:n] [ɔ:(r)] ['fɔ:ti] - [sɪks] , " [hi:; hi] [sed] , [æt; ət][lɑ:st] ; "  
" **I'm not sure whether the number is eighteen or forty - six , " he said , at last ; "**  
" 我是 不是 当然 无论 这 数字 是 十八 或者 四十 - 六 , " 他 说 , 在 最后的 ; "  
[ðæt] [ɪz] - - - - "  
**that is - - - - "**  
那 是 - - - - "

“我不确定这个数字是十八还是四十六，”他最后说道；“那就是——”

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [ɪntə'rʌptɪd] [em] . - .  
" **Never mind , " interrupted M . Fortunat .**  
" 绝不 头脑 , " 中断 M . - .

“没关系，”福图纳特先生打断道。

" [ɪf] [aɪ] [sent] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][faɪnd][aɪ 'ti: ] ? "  
" **If I sent you to the house could you find it ? "**  
" 如果 我 发送 你 到 这 房子 可以 你 寻找 它 ? "

“如果我派你去那栋房子，你能找到吗？”

" [əʊ] - - [jes] , [mə'sjə:] - - [æt; ət][wʌns] - [wɪð] [maɪ] [aɪz] [ʃʌt] .  
" **Oh - - yes , m'sieur - - at once - with my eyes shut .**  
" 哦 - - 是的 , 先生 - - 在 一次 - 和 我的 眼睛 关闭 .

“哦——是的，先生——立刻——闭上眼睛。”

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [pleɪs] ['pɜ:fɪktli] - - [ə; eɪ] ['rɪkəti] [əʊld] ['bærək] .  
**I can see the place perfectly - - a rickety old barrack .**  
我 能 看 这 地方 完美 - - 一个 摇摇晃晃的 老的 营房 .

我能清楚地看到那个地方——一座摇摇欲坠的旧营房。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][trækt][ɒv; əv] [ʌn'ɒkjʊpaɪd] [lænd][ɒn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - ['gɑ:d(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]  
**There is a tract of unoccupied land on one side , and a kitchen - garden in the**  
那里 是 一个 通道 的 空置 土地 在 一 边 , 和 一个 厨房 - 花园 在 这  
[rɪə(r)] . "  
**rear** . "  
后部 : "

一边是一片空地，后面是一个菜园。

" [ˈveri] [wel] ; [ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [ə'kʌmpəni] [em 'i:][ðeə(r)] .  
" **Very well ; you shall accompany me there** .  
" 非常 出色地 ; 你 将 陪伴 我 那里 .

“很好，你陪我一起去。”

" [ʃu:pæn] [si:md] [ə'stɒnɪʃt] [baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [prə'pəʊz(ə)] .  
" **Chupin seemed astonished by this strange proposal** .  
" 出品 似乎 惊讶 经过 这 奇怪的 提议 .

丘平对这个奇怪的提议似乎感到惊讶。

" [wɒt] , [mə'sjə:] , " [sed] [hi:; hi] , " [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] [ðeə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv]  
" **What , m'sieur , " said he , " do you think of going there at this time of**  
" 什么 , 先生 , " 说 他 , " 做 你 思考 的 去 那里 在 这 时间 的  
[naɪt] ? "  
**night ? "**  
夜晚 ? "

“先生,”他说,“您打算在这个时间去那里吗? ”

" [waɪ] [nɒt] ?  
" **Why not ?**  
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[jæɪ; jəl][wi:; wi][faɪnd][ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [kləʊzd] ? "  
**Shall we find the establishment closed ? "**  
将 我们 寻找 这 建立 关闭 ? "

我们是不是会发现这家店关门了?

" [nəʊ] ; ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] .  
" **No ; certainly not** .  
" 不 ; 当然 不是 .

“不，当然不是。”

- ['dʌznt] ['miəli] [ki:p] ['fɜ:niʃt] [rʊmz; ru:mz] ; [hi:z] [ə; eɪ][ˈgrəʊsə(r)] , [ænd; ənd] [selz] ['lɪkə(r)]  
**Vantrasson doesn't merely keep furnished rooms ; he's a grocer , and sells liquor**  
- 不 仅仅 保持 提供 房间 ; 他是 一个 杂货商 , 和 出售 酒  
[tu:] .  
**too** .  
也 .

Vantrasson 不只是经营带家具的房间；他还经营杂货店，也卖酒。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪz][ˈəʊpən] [ʌn'tɪl] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔ:k] [æt; ət] [li:st] .  
**His place is open until eleven o'clock at least** .  
他的 地方 是 打开 直到 十一 点钟 在 至少 .

他的店至少营业到晚上十一点。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [ðeə(r)][tu:; tə][ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] [bɪl] , [ɪts] [pə'hæps] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [leɪt] .  
**But if you are going there to present a bill , it's perhaps a little late** .  
但 如果 你 是 去 那里 到 展示 一个 账单 , 它是 也许 一个 小的 晚的 .

但如果你要去那里递交账单，可能就有点晚了。

[ɪf] [aɪ][wɜ:z(r); wə(r)][ɪn][jɔ:z(r); jə(r)] [pleɪs] , [mə'sjə:] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .  
**If I were in your place , m'sieur , I should wait till to - morrow** .  
如果 我 是 在 你的 地方 , 先生 , 我 应该 等待 直到 到 - 明天 .

先生，如果我是您，我会等到明天。

[ɪts] [ˈreɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:tɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪˈzɜ:tɪd] .  
**It's raining , and the streets are deserted .**  
它是 下雨 , 和 这 街道 是 荒凉的 ;

下着雨, 街上空无一人。

[ɪts] [æn; ən][aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] [tu:] ; [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ,  
**It's an out - of - the - way place too ; and in such cases ,**  
它是 一个 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 也 ; 和 在 这样的 案例 ;

那里也是个偏僻的地方; 在这种情况下,

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bi:n] [nəʊn] [tu;; tə]['set(ə)] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [wɪð] [wɒt'evə(r)] [keɪm] [h'ændɪəst] - -  
**a man has been known to settle his account with whatever came handiest - -**  
一个 男人 有 到过 已知 到 定居 他的 帐户 和 任何 来了 最 - -

[wɪð] [ə; eɪ] ['kʌdʒl] ,  
**with a cudgel ,**  
和 一个 棍棒 ;

有人曾用手边最方便的东西——比如棍棒——来解决恩怨。

[ɔ:(r)][ə; eɪ] ['bʊlɪt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . "  
**or a bullet , for instance . "**  
或者 一个 子弹 , 为了 实例 . "

例如, 一颗子弹。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju;; jʊ] [ə'freɪd] ?  
**" Are you afraid ?**  
" 是 你 害怕的 ?

你害怕吗?

" [ðɪs] ['kwɛstʃən] [si:md] [səʊ] ['ʌtəli] [əb'sɜ:d] [tu;; tə] [ju:pæn] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [li:st]  
**" This question seemed so utterly absurd to Chupin that he was not in the least**  
" 这 问题 似乎 所以 完全地 荒诞 到 出品 那 他 曾是 不是 在 这 至少

[ə'fendɪd] [baɪ][aɪ 'ti:] ;  
**offended by it ;**  
被冒犯了 经过 它 ;

“这个问题在丘平看来荒谬至极, 他丝毫没有因此感到冒犯;

[hɪz; ɪz]['əʊnli][ˈɑ:nsə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪs'deɪnf(ə)] [ˈrʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] .  
**his only answer was a disdainful shrug of the shoulders .**  
他的 仅有的 回答 曾是 一个 轻蔑的 耸肩 的 这 肩膀 .

他只是不屑地耸了耸肩。

" [ðen] [wi;; wi] [wɪl] [gəʊ] , " [ri'mɑ:k] [em] . - .  
**" Then we will go , " remarked M . Fortunat .**  
" 然后 我们 将要 去 , " 评论 M . - .

“那我们就走吧,”福图纳先生说道。

" [waɪl] [aɪm] ['getɪŋ] ['redi] , [gəʊ][ænd; ənd][ˈhaɪə(r)][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ju;; jʊ] [get] [ə; eɪ]  
**" While I'm getting ready , go and hire a cab , and see that you get a**  
" 尽管 我是 获得 准备好 , 去 和 聘请 一个 出租车 , 和 看 那 你 得到 一个

[gʊd] [hɔ:s] .  
**good horse .**  
好的 马 .

“在我准备的时候, 你去雇辆出租车, 确保你找到一匹好马。”

" [ju:pæn] [wɒz; wəz] [ɒf] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['teərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['tempɪst] .  
**" Chupin was off in an instant , tearing down the staircase like a tempest .**  
" 出品 曾是 离开 在 一个 立即的 , 撕裂 向下 这 楼梯 喜欢 一个 暴风雨 .

“丘平瞬间冲了出去, 像一阵旋风般飞奔下楼梯。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kæb] - [stænd]['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [steps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,  
**There was a cab - stand only a few steps from the house ,**  
那里 曾是 一个 出租车 - 站立 仅有的 一个 很少 步骤 从 这 房子 ,

离房子只有几步之遥就有一个出租车站。



[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][rʌn][tuː; tə][ðə; ði] - ['steɪblz] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [fer'doʊ] .  
**but he preferred to run to the jobmaster's stables in the Rue Feydeau .**  
但 他 首选 到 跑步 到 这 - 马厩 在 这 后悔 费多 .  
但他更喜欢跑到费多街的马厩去。

" [kæb] , [sɜː(r)] ! " ['ʃaʊtɪd] ['sevrəl] [men] , [æz; əz] [ðei] [sɔː] [hɪm] [ə'prəʊtɪŋ] .  
" **Cab , sir !** " **shouted several men , as they saw him approaching .**  
" 出租车 , 先生 ! " 喊叫 一些 男人 , 作为 他们 锯 他 接近 .  
“先生，出租车！”几个男人看到他走过来，便喊道。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plai] , [bʌt; bət][brɪ'gæn][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]  
**He made no reply , but began to examine the horses with the air of a**  
他 制成 不 回复 , 但 开始 到 检查 这 马匹 和 这 空气 的 一个  
[kɒnə'sɜː(r)] ,  
**connoisseur** ,  
行家 ,  
他没有回答，而是像个鉴赏家一样开始仔细观察马匹。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən]['ænɪm(ə)] [ðæt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm] .  
**until at last he found an animal that suited him .**  
直到 在 最后的 他 成立 一个 动物 那 适合 他 .  
直到最后他才找到一只适合自己的动物。

[ðeərə'pɒn] [hiː; hi] [ 'bekən ] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] [weə(r)]  
**Thereupon he beckoned to the driver , and going to the little office where**  
于是 他 招手 到 这 司机 , 和 去 到 这 小的 办公室 在哪里  
[ə; eɪ] ['wʊmən] [sæt] ['riːdɪŋ] :  
**a woman sat reading :**  
一个 女士 卫星 阅读 :  
于是他向司机招了招手，然后走向那间小办公室，那里有一个女人正坐在那里看书：

" [maɪ] [faɪv] [suːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] , [ɔː'θɒrətətɪvli] .  
" **My five sous , if you please ,** " **he said , authoritatively .**  
" 我的 五 深 , 如果 你 请 , " 他 说 , 权威地 .  
“请给我五苏，”他权威地说道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .  
**The woman looked at him .**  
这 女士 看起来 在 他 .  
女人看着他。

[məʊst]['dʒɔb,mɑːstə, -,mæstə][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [faɪv] [suːz] [tuː; tə] ['eni] ['sɜːvənt] [huː]  
**Most jobmasters are in the habit of giving five sous to any servant who**  
最多 招聘主管 是 在 这 习惯 的 给予 五 深 到 任何 仆人 WHO  
['kɒmz] [ɪn] [sɜːtɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæb][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ;  
**comes in search of a cab for his master ;**  
来 在 搜索 的 一个 出租车 为了 他的 掌握 ;  
大多数雇工都有给前来帮主人叫出租车的仆人五苏的习惯；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [hɪə(r)] .  
**and this was the custom here .**  
和 这 曾是 这 风俗 这里 .  
这是当地的习俗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [huː] [felt] [fʊə(r)] [ðæt] [juːpæn] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,  
**But the keeper of the office , who felt sure that Chupin was not a servant ,**  
但 这 守门员 的 这 办公室 , WHO 毛毡 当然 那 出品 曾是 不是 一个 仆人 ,  
但办公室的管理员确信丘平不是仆人，

['hezɪteɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] ['æŋgri] .  
**hesitated ; and this made the young fellow angry .**  
犹豫了一下 ; 和 这 制成 这 年轻的 同伴 生气的 .  
他犹豫了一下；这让年轻人很生气。

" [meɪk] [heɪst] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪmˈpɪəriəsli] .  
" **Make haste** , " **he cried** , **imperiously** .  
" 制作 匆忙 , " 他 哭 , 专横跋扈 .

“快点！”他厉声喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dʊʊnt] , [aɪ][æɪ; əɪ] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈniəriɪst] [stænd] .  
" **If you don't** , **I shall run to the nearest stand** .  
" 如果 你 不 , 我 将 跑步 到 这 最近的 站立 .

“如果你不这样做，我就跑到最近的摊位去买。”

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [æt; ət][wʌns] [θruː] [hɪm] [faɪv] [suːz] , [wɪð] [hiː; hi] [ˈpɒkɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsætɪsfɑɪd] [grɪn]  
" **The woman at once threw him five sous** , **which he pocketed with a satisfied grin**  
" 这 女士 在 一次 扔 他 五 深 , 哪个 他 口袋 和 一个 使满意 咧嘴笑  
.  
.  
.

“那女人立刻扔给他五个苏，他满意地咧嘴一笑，把钱装进了口袋。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] - - [ˈraɪtəfəli] [hɪz; ɪz] - - [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][geɪn]  
**They were his - - rightfully his - - since he had taken the trouble to gain**  
他们 是 他的 - - 理所当然地 他的 - - 自从 他 有 已采取 这 麻烦 到 获得  
[ðem; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

它们是他的——理所当然地属于他——因为他费尽心思才得到它们。

[hiː; hi] [ðen] [ˈheɪstɪli] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][kæb]  
**He then hastily returned to the office to inform his employer that the cab**  
他 然后 草草 返回 到 这 办公室 到 通知 他的 雇主 那 这 出租车  
[wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,  
**was waiting at the door** ,  
曾是 等待 在 这 门 ,

然后他匆匆返回办公室，告诉老板出租车已经在门口等他了。

[ænd; ænd] [faʊnd] [hɪmˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪð] [meɪd] [hɪm][ˈəʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]  
**and found himself face to face with a sight which made him open his eyes to**  
和 成立 他自己 脸 到 脸 和 一个 视线 哪个 制成 他 打开 他的 眼睛 到  
[ðeə(r)][ˈwaɪdɪst] [ɪkˈstent] .  
**their widest extent** .  
他们的 最宽 程度 .

他眼前的一幕让他目瞪口呆，不由得睁大了眼睛。

[em] . - [hæd; həd] [ˈprɒfɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [klɜːrks] [ˈæbsəns] ,  
**M . Fortunat had profited by his clerk's absence** ,  
M . - 有 获利 经过 他的 职员的 缺席 ,

福图纳先生利用职员不在的机会获利。

[nɒt][tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [hɪmˈself] - - [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈseɪɪŋ] [tuː] [mʌt] - - [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk]  
**not to disguise himself - - that would be saying too much - - but to make**  
不是 到 伪装 他自己 - - 那 会 是 说 也 很多 - - 但 到 制作  
[sʌm; səm] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .  
**some changes in his appearance** .  
一些 变化 在 他的 外貌 .

他并非要伪装自己——那样说就太过——而是要改变一下自己的外貌。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈreɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈəʊvəkəʊt] , [ˈʃaɪni] [wɪð] [ɡriːs] [ænd; ænd][weə(r)] ,  
**He had arrayed himself in a long overcoat , shiny with grease and wear** ,  
他 有 排列 他自己 在 一个 长的 大衣 , 闪亮的 和 润滑脂 和 穿 ,  
他身穿一件长长的外套，外套上沾满了油污，显得陈旧不堪。

[ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [br'ləʊ] [hɪz; ɪz] [ni:z] ；  
**and falling below his knees** ；  
和 坠落 以下 他的 膝盖 ；

跌倒在膝盖以下；

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['elɪɡənt] ['sætɪn][krə'væʔ][hi:; hi][hæd; həd] ['nɒtɪd] [ə; eɪ] ['ɡɔ:di] [saɪk] ['nekətʃi:f]  
**in place of his elegant satin cravat he had knotted a gaudy silk neckerchief**  
在 地方 的 他的 优雅的 缎 领结 他 有 打结的 一个 艳丽的 丝绸 围巾  
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ；  
**about his throat** ；  
关于 他的 喉 ；

他没有系优雅的缎面领巾，而是在脖子上系了一条艳丽的丝绸领巾；

[hɪz; ɪz] [bu:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [wɔ:n] ， [ænd; ənd][aʊt] [ɒv; əv] [ʃeɪp] ；  
**his boots were worn , and out of shape** ；  
他的 靴子 是 磨损 ， 和 出去 的 形状 ；

他的靴子已经磨损变形了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['tri:tɪd] [wɪð] [kən'tempt] ['i:v(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['di:lə(r)] [ɪn][əʊld]  
**and his hat would have been treated with contempt even by a dealer in old clothes** .  
和 他的 帽子 会 有 到过 治疗 和 鄙视 甚至 经过 一个 经销商 在 老的 衣服 ；

即使是旧衣服商贩，也会对他那顶帽子嗤之以鼻。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒspərəs] - , [səʊ] ['feɪvərəbli] [nəʊn] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [di:] [lɑ:] [bʊəs] ，  
**Of the prosperous Fortunat , so favorably known round about the Place de la Bourse** ,  
的 这 繁荣 - , 所以 有利 已知 圆形的 关于 这 地方 德 拉 交易所 ，  
在交易所广场附近，有一家名为Fortunat的繁荣公司，该公司享有盛誉。

[nɔ:t] [rɪ'meɪnd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] .  
**naught remained save his face and his hands** .  
零 剩余 节省 他的 脸 和 他的 双手 ；

除了脸和双手，他什么都没剩下。

[ə'nʌðə(r)] - [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['ni:di] [ɪn]['æspekt] - - ['retʃɪd] ，  
**Another Fortunat had taken his place , more than needy in aspect - - wretched** ,  
其他 - 有 已采取 他的 地方 ， 更多的 比 贫困 在 方面 - - 可怜 ，  
[fæmɪʃt] , [ɡɔ:nt] [wɪð] ['hʌŋɡə(r)] ,  
**famished , gaunt with hunger** ,  
饥饿 ， 瘦削 和 饥饿 ，

另一个福尔图纳特取代了他的位置，他看起来比之前更加凄惨——可怜兮兮、饥肠辘辘、骨瘦如柴。

['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['despərəʔ] [di:d] .  
**ready for any desperate deed** .  
准备好 为了 任何 绝望的 契据 ；

做好任何孤注一掷的准备。

[ænd; ənd] , [jet] , [hi:; hi] [si:md] [æt; ət] [i:z] [ɪn] [ðɪs] [ɡɑ:b] ; [aɪ 'ti:] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['evri]  
**And , yet , he seemed at ease in this garb ; it yielded to his every movement** ,  
和 ， 然而 ， 他 似乎 在 舒适 在 这 外衣 ； 它 产生 到 他的 每一个 移动 ，

然而，他穿着这身衣服似乎很自在；衣服随着他的每一个动作都贴合得体。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:n] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .  
**as if he had worn it for a long time** .  
作为 如果 他 有 磨损 它 为了 一个 长的 时间 ；

仿佛他已经佩戴了很久似的。

[ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [hæd; həd] [br'kʌm] [ə; eɪ] ['krɪsəlɪs] [ə'gen] .  
**The butterfly had become a chrysalis again .**  
这 蝴蝶 有 变得 一个 蛹 再次 .  
蝴蝶又化成了蛹。

- [əd'maɪərɪŋ] [smaɪl] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'peɪd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .  
**Chupin's admiring smile must have repaid him for his trouble .**  
- 钦佩 微笑 必须 有 已偿还 他 为了 他的 麻烦 .  
丘平赞赏的笑容一定让他觉得之前的辛苦没有白费。

[sɪns] [ðə; ði] [jʌŋ] [kla:k] [i'vɪns] [ə'pru:v(ə)l] ,  
**Since the young clerk evinced approval ,**  
自从 这 年轻的 职员 表现出 赞同 ,  
由于这位年轻的职员表示赞同,

[em] . - [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] - [wʊd] [teɪk] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [wʊt] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə]  
**M . Fortunat felt sure that Vantrasson would take him for what he wished to**  
M . - 毛毡 当然 那 - 会 拿 他 为了 什么 他 希望 到  
[ə'prɪə(r)] - - [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['dev(ə)l][ɒv; əv][æŋ; ən]['eɪdʒənt] ,  
**appear - - a poor devil of an agent ,**  
出现 - - 一个 贫穷的 魔鬼 的 一个 代理人 ,  
福图纳先生确信范特拉松会把他当成他想表现出来的那种人——一个可怜的经纪人。

[hu:] [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [ɒn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['pɜ:rsənz] [br'hɑ:f] .  
**who was acting on some other person's behalf .**  
WHO 曾是 表演 在 一些 其他 人的 代表 .  
他是代表他人行事的。

" [let] [ju: 'es] [sta:t] [æt; ət][wʌns] , " [sed] [hi:; hi] .  
" **Let us start at once ,** " **said he .**  
" 让 我们 开始 在 一次 , " 说 他 .  
“我们马上开始吧,”他说。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['æntɪ] - [ru:m] ,  
**But just as he was leaving the ante - room ,**  
但 只是 作为 他 曾是 离开 这 赌注 - 房间 ,  
但就在他离开前厅的时候,

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [æŋ; ən]['ɔ:də(r)][ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [wɪt] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [gɪv] .  
**he remembered an order of great importance which he wished to give .**  
他 记得 一个 命令 的 伟大的 重要性 哪个 他 希望 到 给 .  
他想起有一项非常重要的命令想要下达。

[hi:; hi] [kɔ:ld] ['mædəm] - ,  
**He called Madame Dodelin ,**  
他 称为 夫人 - ,  
他给多德林夫人打了电话,

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [hi:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɪm]  
**and without paying the slightest heed to her astonishment at seeing him**  
和 没有 付费 这 丝毫 注意 到 她 惊讶 在 看到 他  
[ðʌs] [ə'taɪəd] :  
**thus attired :**  
因此 穿着 :

他丝毫没有在意她看到他这身打扮时的惊讶:

" [ɪf] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [di:] - [kɒmz] , [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ,  
" **If the Marquis de Valorsay comes , in my absence ,**  
" 如果 这 侯爵 德 - 来 , 在 我的 缺席 ,  
“如果瓦洛赛侯爵在我不在的时候前来,

" [sed] [hi:; hi] - - " [ænd; ənd][hi:; hi] [wi] [kʌm] - - [ɑ:sk][him][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .  
" **said he - - and he WILL come - - ask him to wait for me** .  
" 说 他 - - " 和 他 将要 来 - - 问 他 到 等待 为了 我 .  
他说——他会来的——让他等我。

[ai][æɪ; əɪ] [rɪ'tɜ:n] [bɪ'fɔ:(r)] ['mɪdnɑɪt] .  
**I shall return before midnight** .  
我 将 返回 前 午夜 .

我会在午夜前回来。

[daʊnt] [teɪk] [him]['ɪntu:][maɪ] ['ɒfɪs] - - [hi:; hi][kæn; kən] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .  
**Don't take him into my office - - he can wait in the drawing - room** .  
不 拿 他 进入 我的 办公室 - - 他 能 等待 在 这 绘画 - 房间 .  
不要带他进我的办公室——他可以在客厅等。

" [ðɪs] [lɑ:st]['ɔ:də(r)][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ,  
" **This last order was certainly unnecessary** ,  
" 这 最后的 命令 曾是 当然 不必要 ,  
“最后这道命令完全没有必要。”

[sɪns] [em] . - [hæd; həd] [kləʊzd] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)] - [lɒkt] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [dɔ:(r)][ænd; ənd] [pleɪst]  
**since M . Fortunat had closed and double - locked his office door and placed**  
自从 M . - 有 关闭 和 双倍的 - 已锁定 他的 办公室 门 和 放置  
[ðə; ði] [ki:] ['keəfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt] .  
**the key carefully in his own pocket** .  
这 钥匙 小心 在 他的 自己的 口袋 .

因为福图纳先生已经关上并双重锁上了办公室的门，并将钥匙小心翼翼地放在了自己的口袋里。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðɪs] ['sɜ:kəmstəns] .  
**But perhaps he had forgotten this circumstance** .  
但 也许 他 有 被遗忘的 这 环境 .  
但他或许已经忘记了这种情况。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [nəʊ] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt]['æŋɡə(r)][ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntmənt] .  
**There were now no traces of his recent anger and disappointment** .  
那里 是 现在 不 痕迹 的 他的 最近的 愤怒 和 失望 .  
他之前的愤怒和失望之情已荡然无存。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['eksələnt] ['hju:mə(r)] ;  
**He was in excellent humor** ;  
他 曾是 在 出色的 幽默 ;

他心情非常好；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['startɪŋ] [ɒn][æn; ən] ['entəpraɪz]  
**and you might have supposed that he was starting on an enterprise**  
和 你 可能 有 据称 那 他 曾是 开始 在 一个 企业  
[frɒm; frəm] [wɪt] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [dɪ'raɪv] [bəʊθ] ['pleɪzə(r)] [ænd; ənd]['prɒfɪt] .  
**from which he expected to derive both pleasure and profit** .  
从 哪个 他 预期的 到 派生 两个都 乐趣 和 利润 .  
你可能会认为他正在开展一项事业，希望从中获得乐趣和利润。

[ʊ:pæn] [wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [plɜ:s] [ɒn][ðə; ði][bɒks] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] [wen] [hɪz; ɪz]  
**Chupin was climbing to a place on the box beside the driver when his**  
出品 曾是 攀登 到 一个 地方 在 这 盒子 旁 这 司机 什么时候 他的  
[ɪm'plɔɪə(r)] [beɪd] [him] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn'saɪd][ðə; ði] ['vi:əkl] .  
**employer bade him take a seat inside the vehicle** .  
雇主 巴德 他 拿 一个 座位 里面 这 车辆 .  
丘平正爬到司机旁边的箱子上，这时他的雇主命令他坐进车里。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['ri:tʃɪŋ] [ðeə(r)] [ˌdestɪˈneɪʃn] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɔ:s] [wɒz; wəz] ['ri:əli]  
They were not long in reaching their destination , for the horse was really  
 他们 是 不是 长的 在 到达 他们的 目的地 , 为了 这 马 曾是 真的  
 [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,  
a good one ,  
 一个 好的 一 ,

他们很快就到达了目的地，因为这匹马确实很优秀。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['stɪmjələɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]  
and the driver had been stimulated by the promise of a magnificent  
 和 这 司机 有 到过 刺激 经过 这 承诺 的 一个 壮丽  
 [grə'tju:əti] .  
gratuity .  
 小费 .

司机是被丰厚的酬金所诱惑。

[ɪn][fækt] , [em] . - [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ri:tɪt] [ðə; ði] [ɑ:n'jɛər] [rəʊd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən]  
**In fact , M . Fortunat and his companion reached the Asnieres Road in less than**  
 在 事实 , M . - 和 他的 伴侣 达到 这 阿斯涅尔斯 路 在 较少的 比  
 ['fɔ:ti] ['mɪnɪts] .  
**forty minutes .**  
 四十 分钟 .

事实上，福图纳先生和他的同伴不到四十分钟就到达了阿涅尔路。

[ɪn] [əˈbi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:dərs] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [bɪˈfɔ:(r)] [ˈstɑ:tɪŋ] ,  
In obedience to the orders he had received before starting ,  
 在 服从 到 这 订单 他 有 已收到 前 开始 ,  
 他遵照出发前接到的命令,

---

[ðə; ði][ˈkæbmən] [dru:;] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,  
the cabman drew up on the right hand side of the road ,  
 这 出租车司机 画 向上 在 这 正确的 手 边 的 这 路 ,

出租车司机把车停在了路右侧。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [frəm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fɔ:rtɪfɪ'keɪʃnz] .

at about a hundred paces from the city gate , beyond the fortifications .

在 关于 一个 百 步幅 从 这 城市 门 , 超过 这 防御工事 .

距离城门约一百步，越过防御工事。

" [wel] , [sɜ:(r)] , [hɪə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ! [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['sæɪsfaɪd] ?

" Well , sir , here you are ! Are you satisfied ?

" 出色地 , 先生 , 这里 你 是 ！ 是 你 使满意 ？

"好了, 先生, 给您! 您满意了吗? "

" [hi:; hi] [ in'kwaɪə ] , [æz; əz][hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

" he inquired , as he opened the door .

" 他 询问 , 作为 他 打开 这 门 .

他一边打开门一边问道

" [ˈpɜːfɪktli] [ˈsætɪsfɑɪd] , " [rɪˈplaɪd] [em] .  
**" Perfectly satisfied , " replied M . Fortunat .**  
 " 完美 使满意 , " 回复 M .  
 "非常满意,"福图纳特先生回答道。

这是您承诺的小费。

[naʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˈəʊnli][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][juː ˈes] .

**Now , you have only to wait for us .**

现在 , 你 有 仅有的 到 等待 为了 我们 .

现在，你们只需要等我们。

[dʊʊnt][stɜ:(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] .  
Don't stir from this place .  
不 搅拌 从 这 地方 .

不要离开这里。

[du:; də][ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] ?  
Do you understand ?  
做 你 理解 ?

你明白吗？

" [bʌt; bət][ðə; ði]['draɪvə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" But the driver shook his head .  
" 但 这 司机 摇晃 他的 头 .

但司机摇了摇头。

" [ɪk'skju:s][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
" Excuse me , " he said , " but if it's all the same to you ,  
" 原谅 我 , " 他 说 , " 但 如果它是全部 这 相同的 到 你 ,  
" 打扰一下,"他说, "不过如果您不介意的话,

[aɪ] [wɪl] ['steɪ(ə)n][maɪ'self]['əʊvə(r)][ðeə(r)][niə(r)][ðə; ði] [geɪt] .  
I will station myself over there near the gate .  
我 将要 车站 我 超过 那里 靠近 这 门 .

我会在那边的大门附近驻守。

[hɪə(r)] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'freɪd] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [sli:p] , [waɪl] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] - - - "  
Here , you see , I should be afraid to go to sleep , while over there - - - "  
这里 , 你 看 , 我 应该 是 害怕的 到 去 到 睡觉 , 尽管 超过 那里 - - - - "  
你看, 在这里, 我竟然不敢睡觉, 而在那边——"

" ['veri] [wel] ; [su:t] [jɔ:'self] , " [em] . - [rɪ'plaɪd] .  
" Very well ; suit yourself , " M . Fortunat replied .  
" 非常 出色地 ; 套装 你自己 , " M . - 回复 .

“很好，随你便吧。”福图纳先生回答道。

[ðɪs] [prɪ'kɔ:(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['draɪvərz] [pɑ:t] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [ʃu:pæn] [hæd; həd][nɒt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]  
This precaution on the driver's part convinced him that Chupin had not exaggerated  
这 预防 在 这 司机 部分 确信 他 那 出品 有 不是 夸张的  
[ðə; ði]['i:v(ə)][repju'teɪ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'rɪziən] ['sʌbɜ:rb] .  
the evil reputation of this quarter of the Parisian suburbs .  
这 邪恶的 名声 的 这 四分之一 的 这 巴黎人 郊区 .

司机的这种谨慎态度让他确信，舒平并没有夸大巴黎郊区这个地区的恶名。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɪt(ə)][ɒv; əv][ə; eɪ][ri:ə'ʃʊərɪŋ; ri:ə'ʃɔ:rɪŋ] ['kærəktə(r)] [ɪn][ðə; ði]['æspekt]  
And , indeed , there was little of a reassuring character in the aspect  
和 , 的确 , 那里 曾是 小的 的 一个 令人安心 特点 在 这 方面  
[ɒv; əv] [ðɪs] [brɔ:d] [rəʊd] ,  
of this broad road ,  
的 这 广阔 路 ,

的确，这条宽阔的道路看起来并不令人感到安心。

[kwaɪt] [dɪ'zɜ:tɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] ['fraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tem'pestʃuəs]  
quite deserted at this hour , and shrouded in the darkness of a tempestuous  
相当 荒凉的 在 这 小时 , 和 被遮蔽的 在 这 黑暗 的 一个 暴风雨般的  
[naɪt] .  
night .  
夜晚 .

此时此刻，这里十分空旷，笼罩在暴风雨之夜的黑暗之中。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [si:st] ['fɔ:lɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [wɪð] [ɪn'kri:st] ['vaɪələns] ,  
The rain had ceased falling , but the wind blew with increased violence ,  
这 雨 有 停止 坠落 , 但 这 风 吹 和 增加 暴力 ,  
雨停了，但风却越刮越猛烈。

[ˈtwɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɒf] [ðə; ði] [triːz] , [ˈteərɪŋ] [sleɪts] [frəm; frəm][ðə; ði] [ruːfs] ,  
**twisting the branches off the trees , tearing slates from the roofs ,**  
扭曲 这 分支 离开 这 树木 , 撕裂 石板 从 这 屋顶 ,  
扭断树枝, 撕下屋顶的瓦片,

[ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [ðə; ði] [striːt] - [læmps][səʊ] [ˈfʊəriəsli] [æz; əz][tuː; tə] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][gæs] .  
**and shaking the street - lamps so furiously as to extinguish the gas .**  
和 摇晃 这 街道 - 灯 所以 愤怒地 作为 到 熄灭 这 气体 .  
他们用力摇晃路灯, 把煤气都摇灭了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ə; eɪ] [step] [brɪfɔː(r)] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [mʌd] [wɒz; wəz][ˈæŋk(ə)l] - [diːp] , [ænd; ənd]  
**They could not see a step before them ; the mud was ankle - deep , and**  
他们 可以 不是 看 一个 步 前 他们 ; 这 泥 曾是 踝 - 深的 , 和  
[nɒt][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] ,  
**not a person ,**  
不是 一个 人 ,  
他们前方寸步难行; 泥浆没过脚踝, 而且一个人影也没有。

[nɒt][ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [səʊl] [wɒz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] .  
**not a solitary soul was visible .**  
不是 一个 孤 灵魂 曾是 可见的 .  
一个人影都没看到。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ˈɔːlməʊst][ðeə(r)] ?  
" **Are we almost there ?**  
" 是 我们 几乎 那里 ?  
我们快到了吗?

" [em] . - [ɑːskt] [ˈevri] [ten] [ˈpeɪsɪz] .  
" **M . Fortunat asked every ten paces .**  
" M . - 问 每一个 十 步幅 .  
“福图纳特先生每走十步就问一次。”

" [ˈɔːlməʊst][ðeə(r)] , [məˈsjəː] .  
" **Almost there , m'sieur .**  
" 几乎 那里 , 先生 .  
“快到了, 先生。”

" [ʃuːpæn] [sed] [ðɪs] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi] [ŋjuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .  
" **Chupin said this ; but to tell the truth , he knew nothing about it .**  
" 出品 说 这 ; 但 到 告诉 这 真相 , 他 知道 没有什么 关于 它 .  
“丘平这么说; 但说实话, 他对此一无所知。”

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [səkˈsiːd] .  
**He tried to discover where he was , but did not succeed .**  
他 尝试 到 发现 在哪里 他 曾是 , 但 做过 不是 成功 .  
他试图弄清楚自己身在何处, 但没有成功。

[ˈhaʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [brɪˈklʌmɪŋ] [ˈskæntɪ] , [ænd; ənd][ˈveɪkənt] [plɒts] [ɒv; əv] [ˈbɪldɪŋ] [graʊnd] [mɔː(r)]  
**Houses were becoming scanty , and vacant plots of building ground more**  
房屋 是 成为 稀少 , 和 空缺 图表 的 建筑 地面 更多的  
[ˈnjuːmərəs] ;  
**numerous ;**  
很多的 ;  
房屋越来越少, 空置的建筑用地越来越多;

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [əˈkeɪznəli] [dɪˈsɜːn] [ə; eɪ] [laɪt]  
**it was only with the greatest difficulty that one could occasionally discern a light**  
它 曾是 仅有的 和 这 最 困难 那 一 可以 偶尔 辨别 一个 光  
.  
.  
.  
只有在极其困难的情况下, 才能偶尔辨认出一丝光亮。



[æ̯t; ət][lɑːst] , [haʊ'veə(r)] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][æ̯n; ən] [ˈaʊərz] [hɑːd] ['strʌg(ə)lɪŋ] , [[uːpæn] [ˈʌtə]  
**At last , however , after a quarter of an hour's hard struggling , Chupin uttered**  
在 最后的 , 然而 , 后 一个 四分之一 的 一个 小时 难的 挣扎 , 出品 说出  
[ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [kraɪ] .  
**a joyful cry .**  
一个 快乐 哭 .

然而, 经过十五分钟的艰苦挣扎, 丘平终于发出了一声欢呼。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [mə'sjəː] - - [lʊk] ! " [sed] [hiː; hi] .

**" Here we are , m'sieur - - look ! " said he .**  
" 这里 我们 是 , 先生 - - 看 ! " 说 他 .

“到了, 先生——看!”他说。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɪldɪŋ] , [faɪv] ['stɔːrɪz] [haɪ] , [ˈsɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ˈæspekt] , [æ̯nd; ə̯nd] ['stændɪŋ] [kwaɪt] [ə'ləʊn] ,  
**A large building , five stories high , sinister of aspect , and standing quite alone ,**  
一个 大的 建筑 , 五 故事 高的 , 险恶 的 方面 , 和 常设 相当 独自的 ,  
一栋五层高的大楼, 外观阴森, 孤零零地矗立在那里。

[kʊd; kəd][dʒʌst][biː; bi] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

**could just be distinguished in the darkness .**  
可以 只是 是 杰出的 在 这 黑暗 .

即使在黑暗中也能勉强辨认出来。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redɪ] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [æ̯nd; ə̯nd] [jet] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪəli] [kəm'plɪtɪd] .  
**It was already falling to pieces , and yet it was not entirely completed .**  
它 曾是 已经 坠落 到 件 , 和 然而 它 曾是 不是 完全 完全的 .

它当时已经摇摇欲坠, 但尚未完全竣工。

['pleɪnli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði]['spekjʊleɪtə(r)] [huː] [hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [ðə; ði] ['entəpraɪz] [hæd; həd][nɒt] [biːn]  
**Plainly enough , the speculator who had undertaken the enterprise had not been**  
显然 足够的 , 这 投机者 WHO 有 已 这 企业 有 不是 到过  
[rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [aɪ ˈtiː] .  
**rich enough to complete it .**  
富有的 足够的 到 完全的 它 .

显然, 进行这项投资的投机者并没有足够的资金来完成它。

[ɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['meni] ['kləʊsli] [præst] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'sɑːd] ,

**On seeing the many closely pierced windows of the facade ,**  
在 看到 这 许多 密切 穿孔 视窗 的 这 正面 ,

看到建筑立面上密密麻麻的窗户,

[ə; eɪ][ˈpɑːsə(r)] - [baɪ][kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə][dɪ'vaɪn][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd]  
**a passer - by could not fail to divine for what purpose the building had**  
一个 过路人 - 经过 可以 不是 失败 到 神圣的 为了 什么 目的 这 建筑 有  
[biːn] [ɪ'rektɪd] ;  
**been erected ;**  
到过 竖立 ;

路人不可能不猜到这座建筑物的用途;

[æ̯nd; ə̯nd][ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [ʃʊd; jəd] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [ðɪs] [ɪn'skrɪp(ə)n] :  
**and in order that no one should remain in ignorance of it , this inscription :**  
和 在 命令 那 不 一 应该 保持 在 无知 的 它 , 这 题词 :

为了不让任何人对此一无所知, 特此铭刻:

" ['fɜːnɪʃt] [rʊmz; ruːmz] , " ['fɪgəd] [ɪn] ['letəz] [θɪː] [fiːt] [haɪ] , [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [θɜːd] [æ̯nd; ə̯nd]  
**" Furnished Rooms , " figured in letters three feet high , between the third and**  
" 提供 房间 , " 想 在 信件 三 脚 高的 , 之间 这 第三 和  
[fɔːθ] [floːz] .  
**fourth floors .**  
第四 楼层 .

在三楼和四楼之间, 用三英尺高的字母写着“带家具的房间”。

[ðə; ði][ɪn'saɪd] [ə'rendʒmənts] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [dɪ'vaɪn] : [ɪ'nju:mərəb(ə)l][rʊmz; ru:mz] , [ɔ:l] [smɔ:l]  
The inside arrangements could be easily divined : innumerable rooms , all small  
这 里面 安排 可以 是 容易地 神谕 : 无数 房间 , 全部 小的  
[ænd; ənd] [ɪnkən'vi:niənt] ,  
and inconvenient ,  
和 不方便 ,

内部布局很容易猜到：无数个房间，全都又小又不方便。

[ænd; ənd][let] [aʊt] [æt; ət] [ɪg'zɔ:bitənt] [ɪ'entəlz] .  
and let out at exorbitant rentals .  
和 让 出去 在 高昂 出租 :

并以高昂的租金出租。

[haʊ'evə(r)] , [ˈvɪktə(r)] - [ˈmeməri] [hæd; həd][mɪs'led] [hɪm] .  
However , Victor Chupin's memory had misled him .  
然而 , 胜利者 - 记忆 有 被误导 他 :

然而，维克多·丘平的记忆误导了他。

[ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɒz; wəz][nɒt] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]  
This establishment was not on the right , but on the left - hand side of the  
这 建立 曾是 不是 在 这 正确的 , 但 在 这 左边 - 手 边 的 这  
[raʊd] ,  
road ,  
路 ,

这家店不在路的右边，而是在路的左边。

[ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪkt] [ˈmaɪə(r)] [θruː] [wɪtʃ] [em] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɜ:(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd]  
a perfect mire through which M . Fortunat and his companion were obliged  
一个 完美的 沼泽 通过 哪个 M . 福尔图纳 和 他的 伴侣 是 有义务  
[tuː; tə] [krɒs] .  
to cross .  
到 叉 :

一片泥泞不堪的沼泽，福尔图纳先生和他的同伴不得不穿过这片沼泽。

[ðeə(r)] [aɪz] [ˈhævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ,  
Their eyes having become accustomed to the darkness ,  
他们的 眼睛 拥有 变得 习惯 到 这 黑暗 ,

他们的眼睛已经习惯了黑暗，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:n] [ˈsʌndri] [ˈdi:teɪlz][æz; əz] [ðeɪ] [əpɹəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .  
they could discern sundry details as they approached the building .  
他们 可以 辨别 杂项 细节 作为 他们 接近 这 建筑 :

当他们走近建筑物时，可以辨认出各种细节。

[ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:(r)] [kəm'praɪzd] [tu:] [ʃɒps] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kləʊzd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðə(r)]  
The ground floor comprised two shops , one of which was closed , but the other  
这 地面 地面 包括 二 商店 , 一 的 哪个 曾是 关闭 , 但 这 其他  
[wɒz; wəz] [sti:l] [ˈəʊpən] ,  
was still open ,  
曾是 仍然 打开 ,

一楼有两间店铺，其中一间已经关门，另一间仍在营业。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [gli:m] [θruː] [ðə; ði] [sɔɪld] [red] ['kɜ:tənz] .  
and a faint light gleamed through the soiled red curtains .  
和 一个 头晕的 光 闪闪发光 通过 这 脏的 红色的 窗帘 :

一丝微弱的光线透过脏兮兮的红色窗帘照射进来。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈfrʌntɪdʒ] [əˈpiəd] [ðə; ði] [ʃɒp] - [ˈki:pərz] [neɪm] , - , [waɪl] [ɒn][ˈaɪðə(r)][saɪd]  
**Over the frontage appeared the shop - keeper's name , Vantrasson , while on either side**  
超过 这 临街面 出现 这 店铺 - 守门员 姓名 , - , 尽管 在 任何一个 边  
 , [ɪn][smɔ:lə(r)] [ˈletəz] ,  
**, in smaller letters ,**  
 , 在 较小的 信件 ,

店面正面写着店主的名字“Vantrasson”，两侧则用较小的字体写着：

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] : " [ˈgrəʊsərɪz] [ænd; ənd][prəˈvɪz(ə)nz] - - [ˈfɒrən] [ænd; ənd] [ˈfrentʃ] [ˈwaɪnz] .  
**were the words : " Groceries and Provisions - - Foreign and French Wines .**  
是 这 字 : " 杂货 和 条款 - - 外国的 和 法语 葡萄酒 .  
上面写着：“食品杂货——外国和法国葡萄酒。

" [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [den] [dɪˈneʊtɪd] [ˈæbdʒekt] [ˈpɒvəti] [ænd; ənd] [ləʊ] [dɪˈbɔ:tʃəri] .  
**" Everything about this den denoted abject poverty and low debauchery .**  
" 一切 关于 这 丹 表示 卑贱 贫困 和 低的 放荡 .  
“这个窝点的一切都体现了极度的贫困和低俗的堕落。”

[em] . - [ˈsɜ:t(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [rɪˈkəʊl] ,  
**M . Fortunat certainly did not recoil ,**  
M . - 当然 做过 不是 畏缩 ,  
福图纳先生当然没有退缩。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:(r)] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒp] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈsɒri] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɒpəˈtju:nəti]  
**but before entering the shop he was not sorry to have an opportunity**  
但 前 进入 这 店铺 他 曾是 不是 对不起 到 有 一个 机会  
[tu:; tə] [ˈrekəˈnɔɪtə(r)] .  
**to reconnoitre .**  
到 侦察 .

但在进入商店之前，他并不后悔有机会先侦察一下。

[hi:; hi] [əpɹəʊtʃt] [ˈkɔ:ʃəslɪ] ,  
**He approached cautiously ,**  
他 接近 谨慎地 ,  
他小心翼翼地走近，

[ænd; ənd] [ˈpiə] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpleɪs] [weə(r)] [ə; eɪ] [rent] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɜ:t(ə)n]  
**and peered through the window at a place where a rent in the curtain**  
和 窥视 通过 这 窗户 在 一个 地方 在哪里 一个 租 在 这 窗帘  
[əˈlaʊd] [hɪm][sʌm; səm] [ˈvju:] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)] .  
**allowed him some view of the interior .**  
允许 他 一些 看法 的 这 内部的 .

他透过窗户，看到窗帘上的一个裂口，从那里可以看到屋内的景象。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [lʊkt] [sʌm; səm] [ˈfɪftɪ] [ˈjɪəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][wɒz; wəz] [ˈsi:tɪd] ,  
**Behind the counter a woman who looked some fifty years of age was seated ,**  
在后面 这 柜台 一个 女士 WHO 看起来 一些 五十 年 的 年龄 曾是 坐着 ,  
柜台后面坐着一位看起来五十岁左右的女士。

[ˈmendɪŋ] [ə; eɪ] [sɔɪld] [dres] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsməʊkɪŋ] [læmp] .  
**mending a soiled dress by the light of a smoking lamp .**  
修补 一个 脏的 裙子 经过 这 光 的 一个 吸烟 灯 .  
在昏暗的油灯下修补一件脏衣服。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ʃɔ:t] [ænd; ənd] [ˈveri] [staʊt] .  
**She was short and very stout .**  
她 曾是 短的 和 非常 肥硕 .  
她个子矮，身材很壮实。

[ʃiː; ji] [siːmd] [ˈlɪtərəli] [wei] [daʊn] , [ænd; ənd] [pʌft] [aʊt] [baɪ] [æŋ; ən] [ʌnˈhəʊlsəm] [ænd; ənd]  
**She seemed literally weighed down , and puffed out by an unwholesome and**  
她 似乎 字面上地 称重 向下 , 和 膨胀的 出去 经过 一个 不健康的 和  
[ʌnˈnætʃrəl] [mæs] [ɒv; əv] [suːˈpɜːfluəs] [fleʃ] ;  
**unnatural mass of superfluous flesh ;**  
不自然 大量的 的 多余 肉 ;  
她看起来就像是被沉重的负担压垮了, 身上鼓胀着一层不健康、不自然的赘肉;

[ænd; ənd][ʃiː; ji][wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] [hæd; həd] [biːn] [fɪld] [wɪð] [ˈwɔːtə(r)] ,  
**and she was as white as if her veins had been filled with water ,**  
和 她 曾是 作为 白色的 作为 如果 她 静脉 有 到过 已填 和 水 ,  
[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [blʌd] .  
**instead of blood .**  
反而 的 血 .  
她的脸色苍白得仿佛血管里充满的是水而不是血。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhæŋɪŋ] [tʃiːks] , [hɜː(r); hə(r)] [riːˈsiːdɪŋ] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [lɪps] ,  
**Her hanging cheeks , her receding forehead , and her thin lips ,**  
她 绞刑 脸颊 , 她 消退 前额 , 和 她 薄的 嘴唇 ,  
她下垂的双颊、后缩的额头和薄薄的嘴唇,

[ɪmˈpɑːtɪd] [æŋ; ən] [əˈlɑːmɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈwɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]  
**imparted an alarming expression of wickedness and cunning to her**  
传授 一个 令人担忧 表达 的 邪恶 和 狡猾 到 她  
[ˈkaʊntənəns] .  
**countenance .**  
面容 .  
她的脸上流露出一种令人胆寒的邪恶和狡诈的神色。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] - [kʊd; kəd] [ˈveɪgli] [dɪˈsɜːn] [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv]  
**At the farther end of the store Fortunat could vaguely discern the figure of**  
在 这 更远 结尾 的 这 店铺 - 可以 依稀 辨别 这 数字 的  
[ə; eɪ][mæn] [ˈsiːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [stʊːl] .  
**a man seated on a stool .**  
一个 男人 坐着 在 一个 凳子 .  
在商店的尽头, 福图纳隐约看到一个男人坐在凳子上。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈsliːp] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː; ɪz] [krɒst] [ɑːmz] [ˈrestɪd] [ɒn][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)] ,  
**He seemed to be asleep , for his crossed arms rested on a table ,**  
他 似乎 到 是 睡着了 , 为了 他的 交叉 武器 休息 在 一个 桌子 ,  
他看起来像是睡着了, 因为他交叉的双臂放在桌子上。

[wɪð] [hɜː; ɪz] [hed] [ˈliːnɪŋ] [ɒn][ðəm; ðəm] .  
**with his head leaning on them .**  
和 他的 头 倾斜 在 他们 .  
他的头靠在它们上面。

" [gʊd] [lʌk] ! " [ˈwɪspəd] [ʃuːpæn] [ɪn][hɜː; ɪz] [ɪmˈplɔɪərz] [ɪə(r)] ; " [ðeə(r)][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈkʌstəmə(r)] [ɪn]  
**" Good luck ! " whispered Chupin in his employer's ear ; " there is not a customer in**  
" 好的 运气 ! " 低声说道 出品 在 他的 雇主的 耳朵 ; " 那里 是 不是 一个 顾客 在  
[ðə; ði] [pleɪs] .  
**the place .**  
这 地方 .  
“祝你好运!” 丘平在他雇主的耳边低语道; “这里没有顾客。”

- [ænd; ənd][hɜː; ɪz] [waɪf] [ɑː(r); ə(r)] [əˈləʊn] .  
**Vantrasson and his wife are alone .**  
- 和 他的 妻子 是 独自的 .  
范特拉松和他的妻子独自一人。

" [ðɪs]    ['sɜ:kəmstəns]    [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ]    [mi:nz]    [dɪs'pli:zɪŋ]    [tu:; tə][em] .  
" **This circumstance was by no means displeasing to M. Fortunat** ,  
" 这 环境 曾是 经过 不 方法 令人不快 到 M .  
" "这种情况丝毫没有让福图纳先生感到不快，

[æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi]    [si:n]    [baɪ][hɪz; ɪz]    [ɪk'spreʃ(ə)n]    [ɒv; əv]    [feɪs] .  
**as could be seen by his expression of face** .  
作为 可以 是 已见 经过 他的 表达 的 脸 .  
从他的表情就能看出来。

" [səʊ] ,    [mə'sjə:] ,    " [kən'tɪnju:d]    [ju:pæn] ,    " [ju:; jʊ]    [ni:d]    [hæv; həv][nəʊ]    [fiəz] .  
" **So , m'sieur , " continued Chupin , " you need have no fears** .  
" 所以 ,    先生 ,    "    持续    出品 ,    "    你    需要    有    不    恐惧 .  
" "所以，先生，"舒潘继续说道，“您不必担心。”

[aɪl]    [rɪ'meɪn]    [hɪə(r)][ænd; ənd]    [wɒtʃ] ,    [waɪl]    [ju:; jʊ][gəʊ][ɪn] .  
**I'll remain here and watch , while you go in** .  
患病的 保持 这里 和 手表 ,    尽管    你    去    在 .  
你进去吧，我留在这里看着。

" [em] .    -    [dɪd][səʊ] .  
" **M . Fortunat did so** .  
" M .    -    做过 所以 .  
" "M. Fortunat 确实这样做了。”

[ɒŋ]    ['hɪərɪŋ]    [ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpən][ænd; ənd]    [ʌt] ,    [ðə; ði]    ['wʊmən]    [leɪd]    [daʊn]    [hɜ:(r); hə(r)]    [wɜ:k] .  
**On hearing the door open and shut , the woman laid down her work** .  
在 听力 这 门 打开 和 关闭 ,    这 女士 铺设 向下    她    工作 .  
" 听到门开又关的声音，女人放下了手中的活。

" [wɒt]    [kæn; kən][aɪ][du:; də][fɔ:(r); fə(r)]    [mə'sjɜ:]    ?    " [ʃi:; ʃɪ]    [ɑ:skt] ,    [ɪn][ə; eɪ]    ['wi:dəliŋ]    [vɔɪs] .  
" **What can I do for monsieur ? " she asked , in a wheedling voice** .  
" 什么    能    我    做    为了    先生    ?    "    她    问 ,    在    一个    哄骗    嗓音 .  
"我能为先生做些什么呢？"她用恳求的语气问道。

[em] .    -    [dɪd]    [nɒt]    [rɪ'plai][æ; ət][wʌns] ;  
**M . Fortunat did not reply at once ;**  
M .    -    做过 不是 回复 在 一次 ;  
福图纳先生没有立即回复；

[bʌt; bət][hi:; hi]    [dru:]    [ðə; ði]    [nəʊt]    [wɪð]    [wɪtʃ]    [hi:; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd]    [hɪm'self]    [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]    ['pɒkɪt]  
**but he drew the note with which he had provided himself from his pocket**  
但 他 画 这 笔记 和 哪个 他 有 假如 他自己 从 他的 口袋  
, [ænd; ənd]    [dɪ'spleɪd]    [aɪ 'ti:] .  
, **and displayed it** ;  
,    和    显示    它 .  
但他从口袋里掏出事先准备好的钞票，亮了出来。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]    -    [klɑ:k] ,    " [hi:; hi]    [ðen]    [ɪk'skleɪmd] ;  
" **I am a huissier's clerk , " he then exclaimed ;**  
" 我    是    一个    -    职员 ,    "    他    然后    惊呼 ;  
"我是一名宫廷侍从，"他随即喊道；

" [ænd; ənd][aɪ]    [kɔ:ld]    [ɪn]    ['refrəns]    [tu:; tə]    [ðɪs]    ['lɪt(ə)l]    ['mætə(r)] - - [ə; eɪ]    [nəʊt]    [ɒv; əv][hænd][fɔ:(r); fə(r)]    [faɪv]  
" **and I called in reference to this little matter - - a note of hand for five**  
"    和    我    称为    在    参考    到    这    小的    事情    - -    一个    笔记    的    手    为了    五  
[hʌndrəd]    [ænd; ənd]    ['eɪtɪ]    -    [θri:]    [fræŋks] ,  
**hundred and eighty - three francs ,**  
百    和    八十    -    三    法郎 ,  
"我打电话来是为了处理这件小事——一张五百八十三法郎的手写票据，

[ˈvæljuː] [rɪˈsiːvd] [ɪn] [gʊdz] , [saɪnd] - , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈpeɪəb(ə)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈɔːdə(r)] [ɒv; əv]  
value received in goods , signed Vantrasson , and made payable to the order of  
价值 已收到 在 商品 , 签名 - , 和 制成 应付账款 到 这 命令 的  
[ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [nemd] - . "  
a person named Barutin . "  
一个 人 命名 - . "

已收到货物，由 Vantrasson 签署，并指定支付给名为 Barutin 的人。

" [æn; ən] [eksɪˈkjuːʃ(ə)n] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] , [huːz] [vɔɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsauəd] .  
" An execution ! " said the woman , whose voice suddenly soured .  
" 一个 执行 ! " 说 这 女士 , 谁 嗓音 突然 变质 .

“处决！”女人说道，语气突然变得尖刻起来。

" - , [weɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [əˈbaʊt] [ðɪs] .  
" Vantrasson , wake up , and come and see about this .  
" - , 唤醒 向上 , 和 来 和 看 关于 这 .

“范特拉松，醒醒，过来看看这件事。”

" [ðɪs] [ˈsʌmənz] [wɒz; wəz] [ʌnˈhesəsəri; ʌnˈhesɪsəri] .  
" This summons was unnecessary .  
" 这 传票 曾是 不必要 .

“这次传唤没有必要。”

[ɒn] [ˈhɪəriŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] " [nəʊt] [ɒv; əv] [hænd] , " [ðə; ðɪ] [mæn] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ;  
On hearing the words " note of hand , " the man had lifted his head ;  
在 听力 这 字 " 笔记 的 手 , " 这 男人 有 抬起 他的 头 ;

听到“手写字条”这几个字，那人抬起了头；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] - , [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [epɹəʊtɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhevi] ,  
and at the name of Barutin , he rose and approached with a heavy ,  
和 在 这 姓名 的 - , 他 玫瑰 和 接近 和 一个 重的 ,  
一听到巴鲁廷的名字，他就起身，扛着沉重的.....

[ʌnˈsɜːt(ə)n] [step] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [slept] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ɪnˌtɒksɪˈkeɪʃ(ə)n] .  
uncertain step , as if he had not yet slept off his intoxication .  
不确定 步 , 作为 如果 他 有 不是 然而 睡着了 离开 他的 中毒 .

他步履蹒跚，仿佛还没从醉意中清醒过来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [tɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [prəˈpɔːʃənd] [ænd; ənd]  
He was younger than his wife , tall , with a well - proportioned and  
他 曾是 年轻 比 他的 妻子 , 高的 , 和 一个 出色地 - 比例匀称 和

[æθˈletɪk] [fɔːm] .  
athletic form .  
运动 形式 .

他比妻子年轻，身材高大，体格匀称健壮。

[hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈregjələ(r)] ,  
His features were regular ,  
他的 特征 是 常规的 ,

他的五官端正。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [əˈbjuːs] [ɒv; əv] [ˈælkəhɒl] [ænd; ənd] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [ɪkˈsesɪz] [hæd; həd] [ˈɡreɪtli] [ˈmɑːd]  
but the abuse of alcohol and all sorts of excesses had greatly marred  
但 这 虐待 的 酒精 和 全部 排序 的 过剩 有 非常 受损

[ðem; ðəm] ,  
them ,  
他们 ,

但酗酒和各种过度行为极大地损害了他们的生活。

[ænd; ənd] [ðea(r)] [ˈprez(ə)nt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [fəˈrəʊʃəs] [ˈbruːtɪfnəs] .  
and their present expression was one of ferocious brutishness .  
和 他们的 展示 表达 曾是 一 的 凶猛 野蛮 .

他们此刻的表情是凶残野蛮的。

" [wʌts] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːʃ] , [ˈɡreɪtɪŋ] [vɔɪs] .  
" **What's that you are talking about ?** " **he asked in a harsh , grating voice** .  
" 是什么 那 你 是 说 关于 ? " 他 问 在 一个 残酷的 , 格栅 噪音 .  
"你在说什么？"他用生硬刺耳的声音问道。

" [ɪz][,aɪ ˈtiː][tuː; tə] [mɒk] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ˈmʌni] [ɒn][ðə; ði] 15th [ɒv; əv]  
" **Is it to mock people that you come and ask for money on the 15th of**  
" 是 它 到 嘲笑 人们 那 你 来 和 问 为了 钱 在 这 15th 的  
[ɒkˈtəʊbə(r)] - - [rent] [deɪ] ?  
**October - - rent day ?**  
十月 - - 租 天 ?  
"你们在10月15日——交房租的日子——来要钱，是为了嘲弄别人吗？ "

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˈeni] [ˈmʌni] [left] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈlændlɔːd] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [raʊnd] ?  
**Where have you seen any money left after the landlord has made his round ?**  
在哪里 有 你 已见 任何 钱 左边 后 这 房东 有 制成 他的 圆形的 ?  
房东收租之后，你在哪里看到过剩下的钱？

[bɪˈsaɪdz] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [bɪl] ?  
**Besides , what is this bill ?**  
除了 , 什么 是 这 账单 ?

此外，这份账单是什么？

[ɡɪv] [,aɪ ˈtiː][,em ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .  
**Give it me to look at** .  
给 它 我 到 看 在 .

给我看看。

" [em] . - [wɒz; wəz][nɒt] [ˈɡɪltɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈfɒli] ; [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪnˈtrʌst] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][tuː; tə]  
" **M . Fortunat was not guilty of such folly ; he did not intrust the paper to**  
" M . - 曾是 不是 有罪的 的 这样的 蠢事 ; 他 做过 不是 托付 这 纸 到  
- [hænd] ,  
**Vantrasson's hand** ,  
- 手 ,  
"福图纳先生并没有犯下如此愚蠢的错误；他并没有把文件交给范特拉松处理。"

[bʌt; bət] [held] [,aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [riːd] [,aɪ ˈtiː][əˈlaʊd] .  
**but held it a little distance from him , and then read it aloud** .  
但 握住 它 一个 小的 距离 从 他 , 和 然后 读 它 大声 .  
但他将书拿离他稍远一些，然后大声朗读。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] : " [ðæt] [nəʊt] [fel] [djuː] [ˌeɪˈtiːn] [ˈmʌnθs] [əˈgəʊ] , " [dɪˈkleəd]  
**When he had finished : " That note fell due eighteen months ago , " declared**  
什么时候 他 有 完成的 : " 那 笔记 跌倒 到期的 十八 几个月 前 , " 声明  
-  
**Vantrasson** .  
-  
范特拉松说完后宣布：“那张票据18个月前就到期了。”

" [,aɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːθ] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] " "  
" **It is worth nothing now** " "  
" 它 是 值得 没有什么 现在 " "  
“它现在一文不值了。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪˈsteɪkən] - - [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz][ɒv; əv][ˈvæljuː] [ˈeni] [taɪm] [wɪˈðɪn] [faɪv]  
" **You are mistaken - - a note of this kind is of value any time within five**  
" 你 是 错误 - - 一个 笔记 的 这 种类 是 的 价值 任何 时间 之内 五  
[ˈjɪəz] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪ] [,aɪ ˈtiː] [gəʊz] [tuː; tə][ˈprəʊtest] . " "  
**years after the day it goes to protest** . " "  
年 后 这 天 它 去 到 反对 . " "  
“你错了——这种类型的纸条自发出抗议之日起五年内任何时候都具有价值。”

" [ˈpɒsəbli] ; [bʌt; bət][æz; əz] - [hæz; həz] [feɪld] , [ænd; ənd] [ɡɒn] [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [weə(r)] , [aɪ]  
" **Possibly ; but as Barutin has failed , and gone no one knows where , I**  
" 可能 ; 但 作为 - 有 失败的 , 和 已消失 不 一 知道 在哪里 , 我  
[eɪ'rem] [rɪ'li:st] - - - - "  
**am released** - - - - "  
是 发布 - - - - "

“或许如此；但既然巴鲁廷失败了，而且不知去向，我就被释放了——”

" [ə'nʌðə(r)] [mis'teɪk] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:t] .  
" **Another mistake on your part .**  
" 其他 错误 在 你的 部分 .

“这是你犯的另一个错误。”

[ju:; jʊ] [əʊ] [ðɪ:z] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪtɪ] - [θri:] [fræŋks][tu:; tə][ðə; ðɪ]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [bɔ:t]  
**You owe these five hundred and eighty - three francs to the person who bought**  
你 欠 这些 五 百 和 八十 - 三 法郎 到 这 人 WHO 买  
[ðɪs] [nəʊt][æt; ət] - [seɪl] ,  
**this note at Barutin's sale ,**  
这 笔记 在 - 销售 ,

你欠在巴鲁坦拍卖会上买下这张票据的人五百八十三法郎。

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)] [ɔ:dərs] [tu:; tə] ['prɒsɪkjʊ:t] - - - -  
**and who has given my employer orders to prosecute** - - - -  
和 WHO 有 给定 我的 雇主 订单 到 起诉 - - - -

是谁下令我的雇主起诉？

" [ðə; ðɪ] [blʌd] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tu:; tə] - [feɪs] .  
" **The blood had risen to Vantrasson's face .**  
" 这 血 有 升起 到 - 脸 .

“范特拉松的脸上泛起了血光。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?  
" **And what of that ?**  
" 和 什么 的 那 ?

那又如何呢？

[du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪv] ['nevə(r)] [bi:n] [su:d] [fɔ:(r); fə(r)] [dets] [brɪ'fɔ:(r)] ?  
**Do you suppose I've never been sued for debts before ?**  
做 你 认为 我已经 绝不 到过 被起诉 为了 债务 前 ?

你以为我以前从来没因为债务被起诉过吗？

['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [kænt] [teɪk] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [pə'zesɪz] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd]  
**Even the king can't take anything from a person who possesses nothing ; and**  
甚至 这 国王 不能 拿 任何事物 从 一个 人 WHO 拥有 没有什么 ; 和  
[aɪ] [əʊn] ['nʌθɪŋ] .  
**I own nothing .**  
我 自己的 没有什么 .

即使是国王也无法从一无所有的人那里夺走任何东西；而我一无所有。

[maɪ] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ɪz][ɔ:l] [pɔ:nd] [ɔ:(r)] [ 'mɔ:ɡɪdʒ ] , [ænd; ənd][maɪ] [stɒk] [ɪz][nɒt] [wɜ:θ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]  
**My furniture is all pawned or mortgaged , and my stock is not worth a hundred**  
我的 家具 是全部 典当 或者 抵押贷款 , 和 我的 库存 是 不是 值得 一个 百  
[fræŋks] .  
**francs .**  
法郎 .

我的家具都典当或抵押了，我的存货价值不到一百法郎。



[wen] [ɹɔ:(r); jə(r)] [ɪmˈplɔɪə(r)] [faɪndz][,aɪˈti:] [ˈju:sləs] [tu:; tə] [weɪst] [ˈmʌni] [ɪn] [ˈwʌrɪŋ] [emˈi:] , [hi:l] [let]  
**When your employer finds it useless to waste money in worrying me , he'll let**  
什么时候 你的 雇主 发现 它 无用 到 浪费 钱 在 令人担忧 我 , 地狱 让  
[emˈi:][əˈləʊn] .  
**me alone .**  
我 独自的 .

当你的老板觉得浪费钱让我担心毫无意义时，他就会放过我。

[ju:; jʊ] [kænt] [ˈɪndʒə(r)][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [emˈi:] . "  
**You can't injure a man like me .**"  
你 不能 损伤 一个 男人 喜欢 我 . "

你伤不了我这样的人。

" [du:; də][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [səʊ] ? "  
**" Do you really think so ? "**  
" 做 你 真的 思考 所以 ? "

你真的这么认为吗？

" [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][aɪˈti:] . "  
**" I'm sure of it . "**  
" 我是 当然 的 它 . "

“我对此深信不疑。”

" [ʌnˈfɔ:tʃənətli] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [əˈgen] [mɪˈsteɪkən] ,  
**" Unfortunately you are again mistaken ,**  
" 很遗憾 你 是 再次 错误 ,

“很遗憾，你又错了。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:ˈlðəʊ] [ðə; ði][ˈhəʊldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊt] [ˈdʌznt] [keə(r)][səʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [əbˈteɪnɪŋ]  
**for although the holder of the note doesn't care so very much about obtaining**  
为了 虽然 这 持有者 的 这 笔记 不 关心 所以 非常 很多 关于 获得  
[hɪz; ɪz][dju:z] ,  
**his dues ,**  
他的 会费 ,

虽然持票人并不太在意能否收回应得的款项，

[hi:l] [spend] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈmʌni] [laɪk][ˈwɔ:tə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ˈtrʌb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .  
**he'll spend his own money like water to make trouble for you .**  
地狱 花费 他的 自己的 钱 喜欢 水 到 制作 麻烦 为了 你 .

他会毫不犹豫地花自己的钱来给你制造麻烦。

" [ænd; ənd] [ðeərəˈpɒn] [em] . - [brɪˈɡæn][tu:; tə] [drɔ:ɪ] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ænd; ənd] [ˈfraɪtʃ(ə)] [ˈpɪktʃə(r)]  
**" And thereupon M . Fortunat began to draw a vivid and frightful picture**  
" 和 于是 M . - 开始 到 画 一个 生动 和 可怕 图片

[ɒv; əv][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈdetə(r)] [pəˈsju:d] [baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈkredɪtə(r)] [hu:] [həˈræst; ˈhæərəst][hɪm] ,  
**of a poor debtor pursued by a rich creditor who harassed him ,**  
的 一个 贫穷的 债务人 追击 经过 一个 富有的 债权人 WHO 骚扰 他 ,

于是，福图纳先生开始生动而可怕地描绘一个贫穷的债务人被一个富有的债主追讨和骚扰的场景。

[ænd; ənd] [ˈtɔ:tʃəd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˈhʌʊndɪd] [hɪm] [ˈevrɪweə(r)] , [ʌnˈtɪl] [nɒt][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]  
**and tortured him , and hounded him everywhere , until not even a change of**  
和 受折磨 他 , 和 被追捕 他 到处 , 直到 不是 甚至 一个 改变 的  
[ˈkləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [hɪm] .  
**clothing was left him .**  
衣服 曾是 左边 他 .

他们折磨他，到处追赶他，直到连一件换洗的衣服都没给他留下。

- [rəʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ 'brændɪŋ ] [hɪz; ɪz] [fə'mɪdəb(ə)l] [fɪst][ɪn][ðə; ði][məʊst][dɪ'faɪənt]  
**Vantrasson rolled his eyes and brandished his formidable fist in the most defiant**  
- 滚动 他的 眼睛 和 挥舞 他的 强大 拳头 在 这 最多 桀骜不驯  
[ˈmænə(r)] ;  
**manner** ;  
方式 ;

范特拉松翻了个白眼，以最挑衅的姿态挥舞着他那威风凛凛的拳头；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊz; wəz] [ˈeɪdəntli] [mʌt] [ə'la:md] .  
**but his wife was evidently much alarmed** .  
但 他的 妻子 曾是 显然 很多 惊慌 .

但他的妻子显然非常惊恐。

[æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][beə(r)][,aɪ 'ti:][nəʊ][lɒŋɡə(r)] ,  
**At last she could bear it no longer** ,  
在 最后的 她 可以 熊 它 不 更长 ,

她最终再也无法忍受了。

[ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ] [ˈheɪstɪli] [ʃi:; ʃɪ][led][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [tu:; tə][ðə; ði][rɪə(r)][əv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ,  
**and rising hastily she led her husband to the rear of the shop** ,  
和 上升 草草 她 引领 她 丈夫 到 这 后部 的 这 店铺 ,

她匆匆起身，领着丈夫走到店铺后面。

[ˈseɪɪŋ] : " [kʌm] , [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [wɪð] [ju:; jʊ] .  
**saying : " Come , I must speak with you** .  
说 : " 来 , 我 必须 说话 和 你 .

他说：“来，我必须和你谈谈。”

" [hi:; hi] [ˈfɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [kən'və:sɪŋ]  
**" He followed her , and they remained for some little time conversing**  
" 他 随后 她 , 和 他们 剩余 为了 一些 小的 时间 对话

[tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,  
**together in a low tone** ,  
一起 在 一个 低的 语气 ,

他跟着她，两人低声交谈了一会儿。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɪk'saɪtɪd] [ˈdʒestʃəz] .  
**but with excited gestures** .  
但 和 兴奋的 手势 .

但伴随着兴奋的手势。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:nd] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ə'ʊpənd] [ðə; ði] [kən'və'seɪ(ə)n] .  
**When they returned , the woman opened the conversation** .  
什么时候 他们 返回 , 这 女士 打开 这 对话 .

他们回来后，女人先开了口。

" [ə'ləs] ! [sɜ:(r)] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə][em] . - , " [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [ˈmʌni] [dʒʌst] [naʊ] ;  
**" Alas ! sir , " she said to M . Fortunat , " we have no money just now ;**  
" 唉 ! 先生 , " 她 说 到 M . - , " 我们 有 不 钱 只是 现在 ;

“唉！先生，”她对福图纳先生说，“我们现在没有钱；

[ˈbɪznəs] [ɪz][səʊ] [ˈveri] [bæd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈprɒsɪkjʊ:t] [ju: 'es] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [lɒst] .  
**business is so very bad , and if you prosecute us , we are lost** .  
商业 是 所以 非常 坏的 , 和 如果 你 起诉 我们 , 我们 是 丢失的 .

生意实在太差了，如果你们起诉我们，我们就完了。

[wɒt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌŋ] ?  
**What can be done ?**  
什么 能 是 完毕 ?

可以采取哪些措施？

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] [ˈɒnɪst] [mæn] ; [gɪv] [juː 'es][jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] .

You look like an honest man ; give us your advice .  
你 看 喜欢 一个 诚实的 男人 ； 给 我们 你的 建议 ；

你看上去是个诚实的人，请给我们一些建议吧。

" [em] . - [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] [æt; ət] [wʌns] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [əb'zɔːbd] [ɪn] [θɔːt] ,  
" M . Fortunat did not reply at once ; he was apparently absorbed in thought ,  
" M . - 做过 不是 回复 在 一次 ； 他 曾是 显然 吸收 在 想法 ；

福图纳先生没有立即回答；他显然在沉思。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [wʌn] [əʊz] [ə; eɪ] ['djuːtɪ] [tuː; tə] [ʌn'fɔːtʃənət] [fəʊks] ,  
but suddenly he exclaimed : " One owes a duty to unfortunate folks ,  
但 突然 他 惊呼 ； " 一 欠款 一个 责任 到 不幸 各位 ；

但他突然喊道：“人对不幸的人负有责任，

[ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [truːθ] .  
and I'm going to tell you the exact truth .  
和 我是 去 到 告诉 你 这 精确的 真相 ；

我会告诉你全部真相。

[maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)] , [huː] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] [æt; ət] [hɑːt] , ['hæznt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)]  
My employer , who isn't a bad man at heart , hasn't the slightest desire for  
我的 雇主 ， WHO 不是 一个 坏的 男人 在 心 ， 还没有 这 丝毫 欲望 为了

[rɪ'vendʒ] .  
revenge .  
复仇 ；

我的雇主本性并不坏，他丝毫没有报复的念头。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [em 'iː] : - [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðiːz] - , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə]  
He said to me : ' Go and see these Vantrassons , and if they seem to  
他 说 到 我 ； - 去 和 看 这些 - , 和 如果 他们 似乎 到

[biː; bi] ['wɜːðɪ] ['piːp(ə)l] ,  
be worthy people ,  
是 值得 人们 ；

他对我说：“去看看范特拉松一家，如果他们看起来是值得尊敬的人，

[prə'pəʊz] [ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] .  
propose a compromise .  
提出 一个 妥协 ；

提出折衷方案。

[ɪf] [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ək'sept] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [kwɔɪt] ['sætɪsfɑɪd] . - "  
If they choose to accept it , I shall be quite satisfied . ' "  
如果 他们 选择 到 接受 它 , 我 将 是 相当 使满意 . - "

如果他们选择接受，我将非常满意。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['kɒmprəmaɪz] ? "  
" And what is this compromise ? "  
" 和 什么 是 这 妥协 ? " "

“那么，这个妥协方案是什么？”

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] : [juː; jʊ] [mʌst; məst] [raɪt] [æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [det] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃiːt]  
" It is this : you must write an acknowledgment of the debt on a sheet  
" 它 是 这 : 你 必须 写 一个 致谢 的 这 债务 在 一个 床单

[ɒv; əv] [stæmpt] ['peɪpə(r)] ,  
of stamped paper ,  
的 盖章 纸 ；

“具体来说：你必须在一张盖有印花的纸上写一份债务确认书，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ɒn] [ə'kaʊnt] [iːtʃ] [mʌnθ] .  
together with a promise to pay a little on account each month .  
一起 和 一个 承诺 到 支付 一个 小的 在 帐户 每个 月 ；

同时承诺每月分期支付一部分款项。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [aɪ] [waɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [nəʊt] [ɒv; əv][hænd] .

**In exchange I will give you this note of hand .**  
在 交换 我 将要 给 你 这 笔记 的 手 .

作为交换，我将给你这张亲笔签名的纸条。

" [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː]  
**" The husband and wife exchanged glances , and it was the woman who**  
" 这 丈夫 和 妻子 交换 眼神 , 和 它 曾是 这 女士 who  
[sed] : " [wiː; wi] [ək'sept] .  
**said : " We accept .**  
说 : " 我们 接受 .

夫妻二人交换了一下眼神，然后是妻子说：“我们接受。”

" [bʌt; bət][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃiːt]  
**" But to carry out this arrangement it was necessary to have a sheet**  
" 但 到 携带 出去 这 安排 它 曾是 必要的 到 有 一个 床单  
[ɒv; əv] [stæmpt] ['peɪpə(r)] ,  
**of stamped paper ,**  
的 盖章 纸 ,

但要执行这项安排，需要一张盖有印花的纸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spjʊəriəs] [klɑːk] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪm'self] [wɪð] [sʌm; səm] .  
**and the spurious clerk had neglected to provide himself with some .**  
和 这 虚假的 职员 有 被忽视的 到 提供 他自己 和 一些 .

而那个冒牌职员却忘了给自己准备一些。

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [siːmd] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɪm] ['ɡreɪtli] ,  
**This circumstance seemed to annoy him greatly ,**  
这 环境 似乎 到 烦人 他 非常 ,

这种情况似乎让他非常恼火。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [ˈɔːlməʊst][hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'ɡretɪd] [ðə; ði] [kən'seɪ(ə)n] [hiː; hi]  
**and you might almost have sworn that he regretted the concession he**  
和 你 可能 几乎 有 宣誓 那 他 后悔 这 让步 他  
[hæd; həd] ['prɒmɪst] .  
**had promised .**  
有 承诺 .

你几乎可以肯定，他后悔自己曾做出的让步。

[dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˈɡəʊɪŋ] ?  
**Did he think of going ?**  
做过 他 思考 的 去 ?

他有没有想过要去？

['mædəm] - [fɪəd] [səʊ] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['iːɡəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi]  
**Madame Vantrasson feared so , and turning eagerly to her husband , she**  
夫人 - 害怕 所以 , 和 转弯 急切地 到 她 丈夫 , 她  
[ɪk'skleɪmd] :  
**exclaimed :**  
惊呼 :

范特拉松夫人担心如此，她急切地转向丈夫，大声说道：

" [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði][tə'bækəʊ] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː][ˈliːvəɪz] ; [juː; jʊ] [waɪ] [faɪnd][sʌm; səm][ˈpeɪpə(r)][ðəə(r)] !  
**" Run to the tobacco shop in the Rue de Levis ; you will find some paper there !**  
" 跑步 到 这 烟草 店铺 在 这 后悔 德 李维斯 ; 你 将要 寻找 一些 纸 那里 !  
"快去莱维斯街的烟草店；你会在那里找到一些纸！ "

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][em] . - [briːðd] ['friːli] [ə'gen] .  
**" He started off at once , and M . Fortunat breathed freely again .**  
" 他 开始 离开 在 一次 , 和 M . - 呼吸 自由 再次 .

“他立刻动身了，福图纳先生又可以自由呼吸了。”

[hi:; hi][hæd; həd] ['sɜ:t(ə)nli] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz][kəm'pəʊzə(r)] ['ædmərəbli] ['djʊəriŋ][ðə; ði] ['ɪntəvju:] ,  
**He had certainly retained his composure admirably during the interview ,**  
他 有 当然 保留 他的 镇定 令人钦佩地 期间 这 面试 ,  
他在采访中确实表现出了令人钦佩的沉着冷静。

[bʌt; bət][mɔ: (r)][ðæn; ðən][wʌns][hi:; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [ðæt] - [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [sprɪŋ]  
**but more than once he had fancied that Vantrasson was about to spring**  
但 更多的 比 一次 他 有 幻想 那 - 曾是 关于 到 春天  
[ɒŋ] [hɪm] ,  
**on him ,**  
在 他 ,

但他不止一次地觉得范特拉松即将扑向他。  
[krʌʃ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brɔ:ni] [hændz] , [teə(r); tɪə][ðə; ði] [nəʊt] [frɒm; frəm][hɪm] , [bɜ:n] [aɪ 'ti:] ,  
**crush him with his brawny hands , tear the note from him , burn it ,**  
压碎 他 和 他的 强壮的 双手 , 撕 这 笔记 从 他 , 烧伤 它 ,  
用他强壮的双手将他捏碎, 从他身上扯下纸条, 烧掉它。

[ænd; ənd] [ðen] [θrəʊ] [hɪm] , - , [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] , ['helpləs] [ænd; ənd] ['ni:əli] [ded] .  
**and then throw him , Fortunat , out into the street , helpless and nearly dead .**  
和 然后 扔 他 , - , 出去 进入 这 街道 , 无助 和 几乎 死的 .  
然后把他福图纳扔到街上, 他无助地奄奄一息。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['deɪndʒə(r)][hæd; həd] [pɑ:st] [ænd; ənd] ['mædəm] - , ['fɪrɪŋ] [hi:; hi] [maɪt]  
**But now that danger had passed and Madame Vantrasson , fearing he might**  
但 现在 那 危险 有 通过了 和 夫人 - , 害怕 他 可能  
['taɪə(r)][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] ,  
**tire of waiting ,**  
胎 的 等待 ,

但现在危险已经过去, 范特拉松夫人担心他会等得不耐烦,  
[wɒz; wəz]['prɒdɪɡ(ə)l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃən] .  
**was prodigal in her attentions .**  
曾是 浪子 在 她 注意 .  
她对人关怀备至, 却又挥霍无度。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɪm][ðə; ði]['əʊnli][ʌn'brəʊkən][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪ'mənt] ,  
**She brought him the only unbroken chair in the establishment ,**  
她 带来 他 这 仅有的 未破 椅子 在 这 建立 ,  
她给他带来了店里唯一一把完好的椅子。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pɑ:'teɪk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] - - [ə; eɪ] [ɡlɑ:s] [ɒv; əv] [waɪn]  
**and insisted that he should partake of some refreshment - - a glass of wine**  
和 坚持 那 他 应该 参加 的 一些 清爽 - - 一个 玻璃 的 葡萄酒  
[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [li:st] .  
**at the very least .**  
在 这 非常 至少 .

并坚持让他喝点东西解解渴——至少也该喝杯葡萄酒。  
[waɪl] ['rʌmɪdʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɒtlz] , [ʃi:; ʃi] [ɔ:'tɜ:nətli] [θæŋkt] [hɪm][ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] ,  
**While rummaging among the bottles , she alternately thanked him and complained ,**  
尽管 翻找 之中 这 瓶子 , 她 交替 谢谢 他 和 抱怨 ,  
她一边在瓶子里翻找, 一边时而感谢他, 时而抱怨。

[dɪkl'eəɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [rɪ'paɪn] ,  
**declaring she had a right to repine ,**  
声明 她 有 一个 正确的 到 抱怨 ,  
她声称自己有权申诉,

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ˈbetə(r)] [deɪz] - - [bʌt; bət] [fert] [hæd; həd] [biːn] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)][ˈevə(r)]  
**since she had known better days - - but fate had been against her ever**  
自从 她 有 已知 更好的 天 - - 但 命运 有 到过 反对 她 曾经

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmæɪdʒ] ,  
**since her marriage ,**  
自从 她 婚姻 ,

她曾有过更美好的时光——但自从结婚以来，命运就一直与她作对。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [end][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmɪzəri] ,  
**though she had little thought she would end her days in such misery ,**  
尽管 她 有 小的 想法 她 会 结尾 她 天 在 这样的 苦难 ,

虽然她从未想过自己会以如此悲惨的方式结束余生，

[ˈɑːftə(r)] [ˈhævɪŋ] [biːn] [səʊ] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [ˈhaʊshəʊld] [ˈmeni] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] .  
**after having been so happy in the Count de Chalusse's household many years before .**  
后 拥有 到过 所以 快乐的 在 这 数数 德 - 家庭 许多 年 前 .

多年前，她在沙吕斯伯爵家中度过了非常快乐的时光。

[tuː; tə][ɔːl] [əˈpiərəns] ,  
**To all appearance ,**  
到 全部 外貌 ,

从表面上看，

[em] . - [ˈlɪsnd] [wɪð] [ðə; ði][mɪə(r)] [suːpəˈfɪ(ə)l] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [pəˈlaɪtnəs] [rɪˈkwaɪəz]  
**M . Fortunat listened with the mere superficial interest which ordinary politeness requires**  
M . - 听着 和 这 仅仅 浅 兴趣 哪个 普通的 礼貌 需要

[wʌn][tuː; tə] [ʃəʊ] ,  
**one to show ,**  
一 到 展示 ,

福图纳先生只是敷衍地听着，表现出出于礼貌的那种表面兴趣。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪˈæləti] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ɪnˈtens] [dɪˈlaɪt] .  
**but in reality his heart was filled with intense delight .**  
但 在 现实 他的 心 曾是 已填 和 激烈的 喜 .

但实际上，他内心充满了无比的喜悦。

[ˈkʌmɪŋ] [hɪə(r)] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈklɪəli] - [dɪˈfaɪnd] [plæn] ,  
**Coming here without any clearly - defined plan ,**  
未来 这里 没有 任何 清楚地 - 定义 计划 ,

来到这里没有任何明确的计划，

[ˈsɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd] [sɜːvd] [hɪm][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]  
**circumstances had served him a thousand times better than he could**  
情况 有 服务 他 一个 千 时代 更好的 比 他 可以

[ˈriːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [həʊpt] .  
**reasonably have hoped .**  
合理 有 希望 .

事与愿违，形势对他有利千倍，远远超出了他的合理预期。

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪˈzɜːvd] [hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] - , [hæd; həd] [wʌn] [ðəə(r)] [ˈkɒnfɪdəns]  
**He had preserved his power over the Vantrassons , had won their confidence**  
他 有 保存完好 他的 力量 超过 这 - , 有 韩元 他们的 信心

,  
:  
,

他保住了对范特拉松家族的控制权，赢得了他们的信任。

[hæd; həd] [sək'si:ɪd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] [wɪð] [ðə; ði] [waɪf] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kraʊn]  
**had succeeded in obtaining a tete - a - tete with the wife , and to crown**  
有 成功了 在 获得 一个 头像 - 一个 - 头像 和 这 妻子 , 和 到 王冠  
[ɔ:l] ,  
**all** ,  
全部 ,

成功获得了与妻子单独会面的机会，而且最重要的是，

[ðɪs] ['wʊmən] [ ə'lju:d ] , [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔ:d] ,  
**this woman alluded , of her own accord ,**  
这 女士 暗示 , 的 她 自己的 符合 ,  
这位女士主动暗示道：

[tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['sʌbdʒɪkt][ə'pɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**to the very subject upon which he was longing to question her .**  
到 这 非常 主题 之上 哪个 他 曾是 渴望 到 问题 她 .  
正是他一直想问她的那个问题。

" [ɑ:] ! [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnts] ['haʊshəʊld] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .  
**" Ah ! if I were only back in the Count's household again , " she exclaimed .**  
" 啊 ! 如果 我 是 仅有的 后退 在 这 计数 家庭 再次 , " 她 惊呼 .  
“啊！如果我能回到伯爵府就好了！”她感叹道。

" [sɪks] ['hʌndrəd] [fræŋks][ə; eɪ][jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɡɪfts] [wɜ:θ] ['dʌb(ə)l] [ðæt] [ə'maʊnt] .  
**" Six hundred francs a year , and gifts worth double that amount .**  
" 六 百 法郎 一个 年 , 和 礼物 值得 双倍的 那 数量 .  
“每年六百法郎，以及价值两倍于此的礼物。”

[ðəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɡʊd] [taɪmz] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .  
**Those were good times for me .**  
那些 是 好的 时代 为了 我 .  
那段时光对我来说很美好。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] - - [wʌn][ɪz]['nevə(r)]['kɒntent ] [wɪð] [wʌnz] [lɒt] ,  
**But you know how it is - - one is never content with one's lot ,**  
但 你 知道 如何 它 是 - - 一 是 绝不 内容 和 一个人的很多 ,  
但你知道，人永远不会对自己的境遇感到满足。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɪz] [wi:k] - - - -  
**and then the heart is weak - - - -**  
和 然后 这 心 是 虚弱的 - - - -  
然后心脏就虚弱了——

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [sək'si:ɪd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [swi:t] [waɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]  
**" She had not succeeded in finding the sweet wine which she proposed to her**  
" 她 有 不是 成功了 在 寻找 这 甜的 葡萄酒 哪个 她 建议的 到 她  
[ɡest] ;  
**guest ;**  
客人 ;  
她没能找到她准备招待客人的甜酒；

[səʊ][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ʃi:; ʃi] ['sʌbstɪtju:tɪd] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][rætə'fɪə][ænd; ənd] ['brændi] [ɪn] [tu:] [lɑ:dʒ]  
**so in its place she substituted a mixture of ratafia and brandy in two large**  
所以 在 它是 地方 她 替代 一个 混合物 的 果酒 和 白兰地 在 二 大的  
[ˈɡlɑ:sɪz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .  
**glasses which she placed upon the counter .**  
眼镜 哪个 她 放置 之上 这 柜台 .  
于是，她用拉塔菲亚酒和白兰地混合，装在两个大玻璃杯里，放在柜台上，代替了拉塔菲亚酒。

" [wʌn] [i:vnɪŋ] , [tu:; tə][maɪ] ['sɒrəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] , " [aɪ][met] - [æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:l] .  
**" One evening , to my sorrow , " she resumed , " I met Vantrasson at a ball .**  
" 一 晚上 , 到 我的 悲哀 , " 她 恢复 , " 我 遇见 - 在 一个 球 .  
“一天晚上，令我悲伤的是，”她继续说道，“我在一个舞会上遇到了范特拉松。”

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] 13th [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .  
**It was the 13th day of the month .**  
它 曾是 这 13th 天 的 这 月 .  
那天是当月的13号。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [nəʊ] [ɡʊd] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv][aɪˈtiː] .  
**I might have known no good would come of it .**  
我 可能 有 已知 不 好的 会 来 的 它 .  
我或许早就知道这样做不会有什么好结果。

[ɑː] , [juː; jʊ][ʊd; əd][hæv; həv] [siːn] [hɪm][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ɪn] [fʊl] [ˈjuːnɪfɔːm] .  
**Ah , you should have seen him at that time , in full uniform .**  
啊 , 你 应该 有 已见 他 在 那 时间 , 在 满的 制服 .  
啊, 你应该看看他当时的样子, 穿着全套制服。

[hiː; hi] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpærɪs] [ɡɑːdz] [ðen] .  
**He belonged to the Paris Guards then .**  
他 属于 到 这 巴黎 卫兵 然后 .  
他当时是巴黎卫队的一员。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [ˈsəʊldʒəz] , [ænd; ənd][maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [tɜːnd] , [tuː] - - -  
**All the women were crazy about soldiers , and my head was turned , too - - -**  
全部 这 女性 是 疯狂的 关于 士兵 , 和 我的 头 曾是 转向 , 也 - - -  
- " [hɜː(r); hə(r)][təʊn] ,  
- " **Her tone ,**  
- " 她 语气 ,  
所有女人都迷恋士兵, 我也一样——“她的语气是这样的。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒestʃəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [lɪps] ,  
**her gestures , and the compression of her thin lips ,**  
她 手势 , 和 这 压缩 的 她 薄的 嘴唇 ,  
她的手势, 以及她薄唇的紧抿,

[rɪˈviːld] [ðə; ði] [ˈbɪtənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ʌnəˈveɪlɪŋ] [rɪˈɡret] .  
**revealed the bitterness of her disappointment and her unavailing regret .**  
揭晓 这 苦味 的 她 失望 和 她 徒劳无功 后悔 .  
流露出她失望的痛苦和无力回天的遗憾。

" [ɑː] , [ðɪːz] [ˈhænsəm] [men] !  
" **Ah , these handsome men !**  
" 啊 , 这些 英俊的 男人 !  
“啊, 这些英俊的男人们! ”

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ; " [doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] !  
" **she continued ; " don't talk to me about them !**  
" 她 持续 ; " 不 讲话 到 我 关于 他们 !  
她接着说: “别跟我谈他们! ”

[ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ] [ˈseɪvɪŋz] .  
**This one had heard of my savings .**  
这 一 有 听到 的 我的 节省 .  
这个人听说过我的积蓄。

[aɪ][hæd; həd] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [səʊ][hiː; hi] [begd] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm] ,  
**I had nineteen thousand francs , so he begged me to marry him ,**  
我 有 十九 千 法郎 , 所以 他 乞求 我 到 结婚 他 ,  
我当时有19000法郎, 所以他恳求我嫁给他。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈsent] .  
**and I was fool enough to consent .**  
和 我 曾是 傻子 足够的 到 同意 .  
而我竟然愚蠢地同意了。



[jes] , [fu:l] - - [fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['fɔ:ti] , [ænd; ənd][hi;; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['θɜ:ti] .  
**Yes , fool - - for I was forty , and he was only thirty .**  
是的 , 傻子 - - 为了 我 曾是 四十 , 和 他 曾是 仅有的 三十 .  
是的, 傻瓜——因为我当时四十岁, 而他才三十岁。

[ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] ['mʌni] [ðæt][hi;; hi] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd][nɒt][em 'i:] .  
**I might have known it was my money that he wanted , and not me .**  
我 可能 有 已知 它 曾是 我的 钱 那 他 通缉 , 和 不是 我 .  
我本该知道他想要的是我的钱, 而不是我这个人。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [geɪv] [ʌp][maɪ][sitʃu'eɪ(ə)n] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['pɜ:rtʃəst] [ə; eɪ] [sʌbstɪtju:t] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,  
**However , I gave up my situation , and even purchased a substitute for him ,**  
然而 , 我 给予 向上 我的 情况 , 和 甚至 购买 一个 代替 为了 他 ,  
然而, 我放弃了我的处境, 甚至还给他买了个替代品。

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv][hɪm] [ɔ:l][tu:; tə][maɪ'self] .  
**in order that I might have him all to myself .**  
在 命令 那 我 可能 有 他 全部 到 我 .  
这样我就可以完全拥有他。

" [fi:; ji][hæd; həd] ['grædʒuəli] [ wɔ:m ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [θi:m] , [æz; əz][fi:; ji] [dɪ'skraɪbd] [hɜ:(r); hə(r)]  
" **She had gradually warmed with her theme , as she described her**  
" 她 有 逐步地 温暖 和 她 主题 , 作为 她 描述 她  
[ˈkɒnfɪdəns] [ænd; ənd][blaɪnd][krɪ'dju:ləti] ,  
**confidence and blind credulity ,**  
信心 和 瞎的 轻信 ,  
“随着她描述自己的自信和盲目轻信, 她逐渐投入到自己的主题中, 气氛也变得轻松起来。”

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]['trædʒɪk]['dʒestʃə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [fi:; ji] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðɪ:z] ['kru:əl]  
**and then , with a tragic gesture , as if she desired to drive away these cruel**  
和 然后 , 和 一个 悲惨 手势 , 作为 如果 她 想要的 到 驾驶 离开 这些 残忍的  
[ˈmeməɪz] ,  
**memories ,**  
回忆 ,  
然后, 她做出了一个悲怆的姿态, 仿佛想要驱散这些残酷的回忆。

[fi:; ji] [ˈsʌd(ə)nli] [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:s] [ænd; ənd] ['emptɪd] [aɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ] [dra:ft] .  
**she suddenly seized her glass and emptied it at a draught .**  
她 突然 查获 她 玻璃 和 清空 它 在 一个 草稿 .  
她突然抓起杯子, 一饮而尽。

[ʃu:pæn] , [hu:] [wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst][aʊt'saɪd] , [ɪk'spiəriənst] [ə; eɪ] [θɪɪl] [ɒv; əv] ['envɪ] ,  
**Chupin , who was still at his post outside , experienced a thrill of envy ,**  
出品 , WHO 曾是 仍然 在 他的 邮政 外部 , 经验丰富的 一个 刺激 的 嫉妒 ,  
仍在外面执勤的丘平心中涌起一股羡慕之情。

[ænd; ənd] [ɪn'vɒləntɹəli] [ lik ] [hɪz; ɪz][lɪps] .  
**and involuntarily licked his lips .**  
和 不由自主 舔过 他的 嘴唇 .  
他不由自主地舔了舔嘴唇。

" [ə; eɪ] [mɪkst] [ˌrætə'fiə] , " [hi;; hi] [sed] , [ˈlɒŋɪŋli] .  
" **A mixed ratafia , " he said , longingly .**  
" 一个 混合 果酒 , " 他 说 , 渴望地 .  
“一种混合的拉塔菲亚,”他渴望地说。

" [ai] ['ʃudnt] [ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][wʌn][maɪ'self] .  
" **I shouldn't object to one myself .**  
" 我 不应该 目的 到 一 我 .  
“我本人不应该反对。”

" [həʊ'evə(r)] , [ðɪs] [tʃɔɪs] ['kɒmpaʊnd] [si:md] [tu:; tə][ɪn'spaɪə(r)] ['mædəm] - [wið] [ri'nju:d]  
" **However , this choice compound seemed to inspire Madame Vantrasson with renewed**  
" 然而 , 这 选择 化合物 似乎 到 启发 夫人 - 和 更新  
[ˈenədʒi] , [fɔ:(r); fə(r)] ,  
**energy , for ,**  
活力 , 为了 ,

“然而，这种精选的化合物似乎激发了范特拉松夫人新的活力，因为，

[wið] [sti:l] [ˈgreɪtə(r)] [ˈɜ:nɪstnəs] , [ʃi:; ʃɪ] [ri'zju:md] : " [æt; ət][fɜ:st] , [ɔ:l] [went] [wel] .  
**with still greater earnestness , she resumed :** " **At first , all went well .**  
和 仍然 更大的 认真 , 她 恢复 : " 在 第一的 , 全部 去 出色地 .  
她更加认真地继续说道：“起初，一切都很顺利。”

[wi:; wi] [ɪm'plɔɪd] [maɪ] ['seɪvɪŋz] [ɪn] ['pɜ:tʃəsɪŋ] [ðə; ði][həʊ'tel][dez] - , [ɪn][ðə; ði] [ru:] ['nɒtrə]  
**We employed my savings in purchasing the Hotel des Espagnes , in the Rue Notre**  
我们 受雇 我的 节省 在 购买 这 酒店 德斯 - , 在 这 后悔 圣母  
[deɪm] [dez] [vi:k'twɑ:r] ,  
**Dame des Victoires ,**  
贵妇人 德斯 胜利 ,

我们用我的积蓄买下了位于圣母胜利街的西班牙酒店。

[ænd; ənd] ['bɪznəs] [ˈprɒspə] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ə; eɪ]['veɪkənt] [ru:m] .  
**and business prospered ; there was never a vacant room .**  
和 商业 繁荣昌盛 ; 那里 曾是 绝不 一个 空缺 房间 .  
生意兴隆，房间总是客满。

[bʌt; bət] ['eni] ['pɜ:s(ə)n] [hu:] [hæz; həz][dræŋk] , [sɜ:(r)] , [wɪl] [drɪŋk] [ə'gen] .  
**But any person who has drank , sir , will drink again .**  
但 任何 人 WHO 有 喝 , 先生 , 将要 喝 再次 .  
先生，凡是喝过酒的人，还会再喝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伯爵的百万家财(The Count's Millions)

## 第3/21页

- [kept] ['səʊbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [bʌt; bət] ['grædʒuəli] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][əʊld]  
**Vantrasson kept sober for a few months , but gradually he fell into his old**  
保留 清醒 为了 一个 很少 几个月 , 但 逐步地 他 跌倒 进入 他的 老的  
[ˈhæbɪts] .  
**habits .**  
习惯 .

范特拉松保持清醒几个月，但渐渐地，他又恢复了以前的习惯。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [məʊst][pʊ; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['eɪb(ə)l]  
**He was in such a condition most of the time that he was scarcely able**  
他 曾是 在 这样的 一个 状况 最多 的 这 时间 那 他 曾是 几乎 有能力的  
[tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .  
**to ask for food .**  
到 问 为了 食物 .

他大部分时间都处于这种状态，几乎连要吃的都做不到。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] !  
**And if that had been all !**  
和 如果 那 有 到过 全部 !

如果仅此而已就好了！

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['hænsəm] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] .  
**But , unfortunately , he was too handsome a man to be a good husband .**  
但 , 很遗憾 , 他 曾是 也 英俊的 一个 男人 到 是 一个 好的 丈夫 .

但可惜的是，他长得太帅了，不适合做丈夫。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [kʌm] [həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə]  
**One night he didn't come home , and the next day , when I ventured to**  
一 夜晚 他 没有 来 家 , 和 这 下一个 天 , 什么时候 我 冒险 到  
[rɪ'prəʊtʃ] [hɪm] - - ['veri] ['dʒentli] ,  
**reproach him - - very gently ,**  
责备 他 - - 非常 轻轻地 ,

一天晚上他没有回家，第二天，当我鼓起勇气——非常温和地——责备他时，

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] - - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [em 'iː] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blɔː] .  
**I assure you - - he answered me with an oath and a blow .**  
我 保证 你 - - 他 回答 我 和 一个 誓言 和 一个 吹 .

我向你保证——他用一声咒骂和一拳回答了我。

[ɔːl] ['aʊə(r)] ['hæpɪnəs] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] !  
**All our happiness was over !**  
全部 我们的 幸福 曾是 超过 !

我们的幸福时光结束了！

[mə'sjɜː] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈmɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [duː; də][æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] .  
**Monsieur declared that he was master , and would do as he liked .**  
先生 声明 那 他 曾是 掌握 , 和 会 做 作为 他 喜欢 .

先生宣称他是主人，他想做什么就做什么。

[hiː; hi][dræŋk][ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['selə(r)] - - [hiː; hi] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði]  
**He drank and carried away all the wine from the cellar - - he took all the**  
他 喝 和 携带 离开 全部 这 葡萄酒 从 这 地窖 - - 他 采取 全部 这  
[ˈmʌni] - - [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [tə'geðə(r)] ;  
**money - - he remained away for weeks together ;**  
钱 - - 他 剩余 离开 为了 周 一起 ;

他喝光了酒窖里所有的酒，把所有的钱都带走了，一连好几个星期没回来；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kəmˈpleɪnd] - - [mɔː(r)] [bləʊz] ！  
**and if I complained - - more blows ！**  
和 如果 我 抱怨 - - 更多的 打击 ！

如果我抱怨——那就打得更狠！

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['tremblɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); trə] ['gæðəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ; [bʌt; bət] ,  
**" Her voice trembled , and a tear gathered in her eye ; but ,**  
" 她 嗓音 颤抖 , 和 一个 撕 聚集 在 她 眼睛 ; 但 ,  
她的声音颤抖着，眼眶里噙满了泪水；但是，

[ˈwaɪpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] : " - [wɒz; wəz]  
**wiping it away with the back of her hand , she resumed : " Vantrasson was**  
擦拭 它 离开 和 这 后退 的 她 手 , 她 恢复 : " - 曾是  
[ˈɔːlweɪz] [drʌŋk] ,  
**always drunk ,**  
总是 醉 ,

她用手背擦了擦眼泪，继续说道：“范特拉松总是喝醉的。”

[ænd; ənd][aɪ] [spent] [maɪ] [taɪm] [ɪn] ['kraɪɪŋ] [maɪ] ['veri] [aɪz] [aʊt] .  
**and I spent my time in crying my very eyes out .**  
和 我 花费 我的 时间 在 哭泣 我的 非常 眼睛 出去 .  
我整天都在痛哭流涕。

[ˈbɪznəs] [brɪˈkeɪm] ['veri] [bæd] , [ænd; ənd] [suːn] ['evrɪbɒdi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .  
**Business became very bad , and soon everybody left the house .**  
商业 成为 非常 坏的 , 和 很快 大家 左边 这 房子 .

生意变得非常糟糕，很快大家都离开了房子。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [sel] [aɪ ˈtiː] .  
**We were obliged to sell it .**  
我们 是 有义务 到 卖 它 .  
我们不得不把它卖掉。

[wiː; wi][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kæfeɪ] .  
**We did so , and bought a small cafe .**  
我们 做过 所以 , 和 买 一个 小的 咖啡店 .  
我们照做了，买下了一家小咖啡馆。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][wiː; wi] [lɒst] [ðæt] .  
**But by the end of the year we lost that .**  
但 经过 这 结尾 的 这 年 我们 丢失的 那 .

但到了年底，我们就失去了那份优势。

['fɔːtʃənətli] , [aɪ] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['mʌni] [left] ,  
**Fortunately , I still had a little money left ,**  
幸运的是 , 我 仍然 有 一个 小的 钱 左边 ,  
幸好我当时还剩下一点钱。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv] ['grəʊsəriz] [ɪn][maɪ] [əʊn] [neɪm] ;  
**and so I bought a stock of groceries in my own name ;**  
和 所以 我 买 一个 库存 的 杂货 在 我的 自己的 姓名 ;  
于是我以自己的名义购买了一批食品杂货；

[bʌt; bət][ɪn] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] [ðə; ði] [stɒk] [wɒz; wəz] ['iːt(ə)n] [ʌp] ,  
**but in less than six months the stock was eaten up ,**  
但 在 较少的 比 六 几个月 这 库存 曾是 吃 向上 ,  
但不到六个月，这些股票就被抢购一空。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][kɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .  
**and we were cast into the street .**  
和 我们 是 投掷 进入 这 街道 .  
我们被赶到了街头。

[wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?  
**What was to be done ?**  
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办？

- [dræŋk] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] ;  
**Vantrasson drank worse than ever ;**  
- 喝 更糟 比 曾经 ;

范特拉松的酗酒情况比以往任何时候都更加严重；

[hi:; hi][ di'mɑ:nd, -'mænd ] ['mʌni] [wen] [hi:; hi] [nju:] [ðæt][ai][hæd; həd] [nʌn] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm] ,  
**he demanded money when he knew that I had none to give him ,**  
他 要求 钱 什么时候 他 知道 那 我 有 没有任何 到 给 他 ,  
他明知我身无分文，却仍向我要钱。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['tri:tɪd] [em 'i:][ˈi:v(ə)n][mɔ:(r)] ['kru:əli] [ðæn; ðən] [br'fɔ:(r)] .  
**and he treated me even more cruelly than before .**  
和 他 治疗 我 甚至 更多的 残酷地 比 前 .

他对待我比以前更加残忍。

[ai] [lɒst] ['kʌrɪdʒ] - - [ænd; ənd] [jet] [wʌn][mʌst; məst][li:v; laɪv] !  
**I lost courage - - and yet one must live !**  
我 丢失的 勇气 - - 和 然而 一 必须 居住 !

我失去了勇气——然而，人总要活下去！

[əʊ] ,  
**Oh ,**  
哦 ,

哦，

[ju:; jʊ] [wɒdnt] [br'li:v] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ai][təʊld][ju:; jʊ] [haʊ] [wi:; wi][hæv; həv][li:v; laɪv][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɑ:st]  
**you wouldn't believe it if I told you how we have lived for the past**  
你 不会 相信 它 如果 我 讲述 你 如何 我们 有 居住地 为了 这 过去的  
[fɔ:(r)] [j'ɪəz] .  
**four years .**  
四 年 .

如果我告诉你我们过去四年是怎么生活的，你肯定不会相信。

" [i:; jɪ][dɪd][nɒt] [tel] [hɪm] , [bʌt; bət] [kən'tentɪd] [hɜ:'self] [wɪð] ['ædɪŋ] , " [wen] [ju:; jʊ] [br'gɪn] [tu:; tə][gəʊ]  
**" She did not tell him , but contented herself with adding , " When you begin to go**  
" 她 做过 不是 告诉 他 , 但 满足 她自己 和 添加 , " 什么时候 你 开始 到 去  
[daʊn] [hɪl] ,  
**down hill ,**  
向下 爬坡道 ,

她没有告诉他，只是补充道：“当你开始走下坡路的时候，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌt] [θɪŋ] [æz; əz] ['stɒpɪŋ] ; [ju:; jʊ][rəʊl][ˈləʊə(r)][ænd; ənd][ˈləʊə(r)] , [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [ri:tɪ]  
**there is no such thing as stopping ; you roll lower and lower , until you reach**  
那里 是 不 这样的 事物 作为 停止 ; 你 卷 降低 和 降低 , 直到 你 抵达  
[ðə; ði] ['bɒtəm] ,  
**the bottom ,**  
这 底部 ,

没有停止这回事；你会越滚越低，直到到达谷底。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] .  
**as we have done .**  
作为 我们 有 完毕 .

正如我们所做的那样。

[hɪə(r)][wi:; wi][li:v; laɪv] , [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [haʊ] ; [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [ˈaʊə(r)] [rent] [i:tɪ] [wi:k] ,  
**Here we live , no one knows how ; we have to pay our rent each week ,**  
这里 我们 居住 , 不 一 知道 如何 ; 我们 有 到 支付 我们的 租 每个 星期 ,  
我们住在这里，没人知道该怎么办；我们每周都得交房租。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['drɪvŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [aɪ] [siː] [nəʊ] ['refjuːdʒ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] . " **and if we are driven from this place , I see no refuge but the river .** " 和 如果 我们 是 驱动 从 这 地方 , 我 看 不 避难所 但 这 河 . "

如果我们被迫离开这里, 我看不出除了河流之外还有什么避难所。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪ(ə)n] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [maɪ] ['hʌzbənd] , **" If I had been in your position , I should have left my husband ,** " 如果 我 有 到过 在 你的 位置 , 我 应该 有 左边 我的 丈夫 , " 如果我处在你的位置, 我会离开我的丈夫。"

" [em] . - ['ventʃəd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] . **" M . Fortunat ventured to remark .** " M . - 冒险 到 评论 . 福图纳特先生大胆地评论道。

" [jes] - - [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] , [nəʊ] [daʊt] . **" Yes - - it would have been better , no doubt .** " 是的 - - 它 会 有 到过 更好的 , 不 怀疑 . " 是的——毫无疑问, 那样会更好。"

[ˈpiːp(ə)l] [əd'vaɪzɪd] [em 'iː] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [traɪd] . **People advised me to do so , and I tried .** 人们 建议 我 到 做 所以 , 和 我 尝试 . 有人建议我这样做, 我也尝试了。

[θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [taɪmz] [aɪ] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːnd] - - [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [strɒŋgə(r)] **Three or four times I went away , and yet I always returned - - it was stronger** 三 或者 四 时代 我 去 离开 , 和 然而 我 总是 返回 - - 它 曾是 更强 [ðæn; ðən] [maɪ'self] . **than myself .** 比 我 .

我曾三四次离开, 但每次都回来了——它比我更强大。

[bɪ'saɪdɪz] , [aɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [aɪv] [peɪd] ['diːli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; **Besides , I'm his wife ; I've paid dearly for him ;** 除了 , 我是 他的 妻子 ; 我已经有薪酬的 亲爱的 为了 他 ; 此外, 我是他的妻子; 我为他付出了沉重的代价;

[hiːz] [maɪn] - - [aɪ] [woʊnt] [jiːld] [hɪm] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] . **he's mine - - I won't yield him to any one else .** 他是 矿 - - 我 惯于 屈服 他 到 任何 — 别的 . 他是我——我不会把他让给任何人。

[hiː; hi] [biːts] [em 'iː] , [nəʊ] [daʊt] ; [aɪ] [dɪ'spaɪz] [hɪm] , [aɪ] [heɪt] [hɪm] , **He beats me , no doubt ; I despise him , I hate him ,** 他 节拍 我 , 不 怀疑 ; 我 鄙视 他 , 我 恨 他 , 他打我, 这是毋庸置疑的; 我鄙视他, 我恨他。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] - - - - " [ʃiː; ʃi] [pɔː] [aʊt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ɡlɑːs] [ɒv; əv] ['brændɪ] , [ænd; ənd] [swɒləʊd] **and yet I - - - - " She poured out part of a glass of brandy , and swallowed** 和 然而 我 - - - - " 她 倾倒 出去 部分 的 一个 玻璃 的 白兰地 , 和 吞咽 [aɪ 'tiː] ; **it ;** 它 ;

然而我——"她倒出半杯白兰地, 一饮而尽;

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [reɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [aɪ] [kænt] [ɡɪv] [hɪm] [ʌp] ! **then , with a gesture of rage , she added : " I can't give him up !** 然后 , 和 一个 手势 的 愤怒 , 她 额外 : " 我 不能 给 他 向上 ! 然后, 她愤怒地做了个手势, 补充道: "我不能放弃他! "

[its] [fert] ！  
**It's fate** ！  
它是 命运 ！

这是命运！

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [stɑ:v] , [ɔ:(r)][ai] - - - -  
**As it is now , it will be until the end , until he starves , or I** - - - -  
作为 它 是 现在 , 它 将要 是 直到 这 结尾 , 直到 他 挨饿 , 或者 我 - - - -

照现在这样，就会一直这样下去，直到他饿死，或者我——

" [em] . - ['kaʊntənəns] [wɔ:(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʊv; əv] [prə'faʊnd] [kə,mɪzə'reɪʃn] .  
" **M . Fortunat's countenance wore an expression of profound commiseration** .  
" M . - 面容 穿着 一个 表达 的 深刻的 怜悯 .

“福尔图纳先生脸上露出了深深的同情表情。”

[ə; eɪ] ['lʊkə(r)] - [ʌn] [wʊd] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [sɪmpə'θetɪk] [tu:; tə]  
**A looker - on would have supposed him interested and sympathetic to**  
一个 观察者 - 在 会 有 据称 他 感兴趣的 和 交感神经 到  
[ðə; ði][lɑ:st] [dɪ'gri:] ;  
**the last degree ;**  
这 最后的 程度 ;

旁观者会认为他非常感兴趣，并且充满同情心；

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'æləti] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['fɜəriəs] .  
**but in reality , he was furious** .  
但 在 现实 , 他 曾是 狂怒 .

但实际上，他非常愤怒。

[taɪm] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] ['fa:ðə(r)] [ænd; ənd] ['fa:ðə(r)]  
**Time was passing , and the conversation was wandering farther and farther**  
时间 曾是 通过 , 和 这 对话 曾是 漫游 更远 和 更远  
[frɒm; frəm][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ʊv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] .  
**from the object of his visit** .  
从 这 目的 的 他的 访问 .

时间一分一秒地过去，谈话的内容也离他此行的目的越来越远了。

" [aɪ][eɪ 'em] [sə'praɪzd] , ['mædəm] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] [ju:; jʊ]['nevə(r)] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ɔ:(r); jə(r)]  
" **I am surprised , madame , said he , that you never applied to your**  
" 我 是 惊讶 , 夫人 , " 说 他 , " 那 你 绝不 应用 到 你的  
[ˈfɔ:mə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] ,  
**former employer ,**  
以前的 雇主 ,

“夫人，我很惊讶，”他说，“您竟然从未向以前的雇主申请过职位。”

[ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - . "   
**the Count de Chalusse** . "   
这 数数 德 - . "

沙吕斯伯爵。

" [ə'ləs] ！  
" **Alas** ！  
" 唉 ！

“唉！

[aɪ][dɪd] [ə'plai] [tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] ['sevrəl] [taɪmz] - - - - "   
**I did apply to him for assistance several times** - - - - "   
我 做过 申请 到 他 为了 协助 一些 时代 - - - - "

我曾多次向他寻求帮助——”

" [wɪð] [wɒt] [rɪ'zʌlt] ? "   
" **With what result ?** "   
" 和 什么 结果 ? "

结果如何？

" [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ai] [went] [tu:; tə][hɪm][hi:; hi] [rɪ'si:vɪ] [em 'i:]; [ai][təʊld][hɪm][maɪ] [ˈtrʌb(ə)lz] ,  
" **The first time I went to him he received me ; I told him my troubles ,**  
" 这 第一的 时间 我 去 到 他 他 已收到 我 ; 我 讲述 他 我的 麻烦 ,  
“我第一次去找他时，他接待了我；我向他倾诉了我的烦恼，

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][bəŋk] - [nəʊts] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .  
**and he gave me bank - notes to the amount of five thousand francs .**  
和 他 给予 我 银行 - 笔记 到 这 数量 的 五 千 法郎 .  
他给了我五千法郎的钞票。

" [em] . - [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] .  
" **M . Fortunat raised his hands to the ceiling .**  
" M : - 提高 他的 双手 到 这 天花板 :  
“福图纳先生举起双手指向天花板。

" [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] !  
" **Five thousand francs !**  
" 五 千 法郎 !  
五千法郎！

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] ; " [ðɪs] [kaʊnt] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈveri] [rɪtʃ] - - -  
" **he repeated , in a tone of astonishment ; " this count must be very rich - - -**  
" 他 重复 , 在 一个 语气 的 惊讶 ; " 这 数数 必须 是 非常 富有的 - - -  
- "   
- "   
- "

他带着惊讶的语气重复道：“这位伯爵一定非常富有——”  
" [səʊ] [rɪtʃ] , [mə'sjɜ:] , [ðæt][hi:; hi] [ˈdʌznt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:z] [wɜ:θ] .  
" **So rich , monsieur , that he doesn't know how much he's worth .**  
" 所以 富有的 , 先生 , 那 他 不 知道 如何 很多 他是 值得 :  
“先生，他太富有了，以至于他不知道自己值多少钱。”

[hi:; hi] [əʊnz] , [ˈnəʊbədi] [nəʊz] [haʊ] [ˈmeni] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ˈpærɪs] , [ˈʃætəʊz] [ɪn] [ˈevri] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**He owns , nobody knows how many houses in Paris , chateaux in every part of the**  
他 拥有 , 无人 知道 如何 许多 房屋 在 巴黎 , 城堡 在 每一个 部分 的 这  
[ˈkʌntri] ,  
**country ,**  
国家 ,

他在巴黎拥有数不清的房产，在英国各地还拥有城堡。  
[ɪn'taɪə(r)] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈfɔ:rɪsts; ˈfɑ:rɪsts] - - [hɪz; ɪz][gəʊld] [ˈkɒmz] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ˈʃʌvlfʊl] .  
**entire villages , forests - - his gold comes in by the shovelful .**  
全部的 村庄 , 森林 - - 他的 金子 来 在 经过 这 一铲子 :  
整个村庄，整片森林——他的黄金一铲一铲地运进来。

" [ðə; ði] [ˈspjʊəriəs] [klɑ:k] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈdæzld] [baɪ] [ðɪs] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv]  
" **The spurious clerk closed his eyes , as if he were dazzled by this vision of**  
" 这 虚假的 职员 关闭 他的 眼睛 , 作为 如果 他 是 眼花缭乱 经过 这 想象 的  
[welθ] .  
**wealth .**  
财富 :

“那个冒牌职员闭上了眼睛，仿佛被眼前的财富景象迷惑了。”  
" [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ai] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [haʊs] , " [rɪ'zju:md] [ˈmædəm] - ,  
" **The second time I went to the count's house , " resumed Madame Vantrasson ,**  
" 这 第二 时间 我 去 到 这 计数 房子 , " 恢复 夫人 - ,  
“我第二次去伯爵家的时候，”范特拉松夫人继续说道，“

" [ai][ˈdɪd(ə)nt] [si:] [hɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sent] [em 'i:][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .  
" **I didn't see him , but he sent me a thousand francs .**  
" 我 没有 看 他 , 但 他 发送 我 一个 千 法郎 :  
“我没见到他，但他寄给我一千法郎。”



[ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd][lɑːst] [taɪm] [ðeɪ] [geɪv] [em 'iː] [ˈtwenti] [fræŋks][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,  
**The third and last time they gave me twenty francs at the door ,**  
这 第三 和 最后的 时间 他们 给予 我 二十 法郎 在 这 门 ,  
第三次也是最后一次,他们在门口给了我二十法郎。

[ænd; ənd][təʊld][em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn][ə; eɪ] [ˈdʒɜːni] .  
**and told me that the count had gone on a journey .**  
和 讲述 我 那 这 数数 有 已消失 在 一个 旅行 .  
他告诉我伯爵外出旅行了。

[aɪ] [ʌndə'stʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [help] [frɒm; frəm][hɪm] .  
**I understood that I could hope for no further help from him .**  
我 理解 那 我 可以 希望 为了 不 更远 帮助 从 他 .  
我明白我不能指望他再给我任何帮助了。

[bɪ'saɪdʒ] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [hæd; həd] [biːn] [tʃeɪndʒd] .  
**Besides , all the servants had been changed .**  
除了 , 全部 这 仆人 有 到过 已更改 .  
此外,所有的仆人都换了。

[wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] , [wɪ'daʊt] [ˈeni] [ə'pærənt] [ˈriːz(ə)n] , [em] . [diː] - [dɪs'mɪst] [ɔːl][ðə; ði][əʊld]  
**One morning , without any apparent reason , M . de Chalusse dismissed all the old**  
一 早晨 , 没有 任何 明显 原因 , M . 德 - 解雇 全部 这 老的  
[ˈsɜːvənts] ,  
**servants ,**  
仆人 ,  
一天早晨,没有任何明显的原因,德·沙吕斯先生解雇了所有老仆人。

[səʊ] [ðeɪ] [təʊld][em 'iː] .  
**so they told me .**  
所以 他们 讲述 我 .  
他们告诉我的。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [sent] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˈkɒnsiəʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊski:pə(r)] . "  
**He even sent away the concierge and the housekeeper .**"  
他 甚至 发送 离开 这 门房 和 这 管家 . "  
他甚至把门房和管家都赶走了。

" [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [ə'plai] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ? "  
**" Why didn't you apply to his wife ? "**  
" 为什么 没有 你 申请 到 他的 妻子 ? "  
你为什么不向他妻子求婚呢?

" [em] . [diː] - [ˈɪz(ə)nt] [ˈmæɪɪd] .  
**" M . de Chalusse isn't married .**  
" M . 德 - 不是 已婚 .  
德·沙吕斯先生未婚。

[hiː; hi][ˈnevə(r)][hæz; həz] [biːn] [ˈmæɪɪd] .  
**He never has been married .**  
他 绝不 有 到过 已婚 .  
他从未结过婚。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'lɪsɪtjuːd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɡests] [ˈfiːtʃəz] ,  
**" From the expression of solicitude upon her guest's features ,**  
" 从 这 表达 的 关怀 之上 她 客人的 特征 ,  
从她客人脸上流露出的关切神情来看,

[ˈmædəm] - [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈrækɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn][tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][sʌm; səm]  
**Madame Vantrasson supposed he was racking his brain to discover some**  
夫人 - 据称 他 曾是 货架 他的 脑 到 发现 一些  
[mæʊd] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈprez(ə)nt] [ˈdɪfɪkəltɪz] .  
**mode of escape from her present difficulties .**  
模式 的 逃脱 从 她 展示 困难 .  
范特拉松夫人以为他正在绞尽脑汁地想办法摆脱她目前的困境。

" [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" **If I were in your place , " he said ,**  
" 如果 我 是 在 你的 地方 , " 他 说 ,  
“如果我是你,”他说,  
" [aɪ][ʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [ˈɪntrəst] [hɪz; ɪz] [ˈrelatɪvz] [ænd; ənd][ˈfæməli][ɪn][maɪ] [keɪs] - - - - "  
" **I should try to interest his relatives and family in my case** - - - - "  
" 我 应该 尝试 到 兴趣 他的 亲属 和 家庭 在 我的 案件 - - - - "  
“我应该设法让他的亲戚和家人关注我的案子——”

" [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [hæz; həz][nəʊ] [ˈrelatɪvz] . "  
" **The count has no relatives .** "  
" 这 数数 有 不 亲属 . "  
“这位伯爵没有亲属。”

" [ɪmˈpɒsəb(ə)] ! "  
" **Impossible !** "  
" 不可能的 ! "  
“不可能的! ”

" [hiː; hi] [ˈhæznt] , [ɪnˈdiːd] .  
" **He hasn't , indeed .**  
" 他 还没有 , 的确 .  
“他确实没有。”

[ˈdjʊəriŋ][ðə; ðɪ][ten] [jɪəz] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪs] ,  
**During the ten years I was in his service ,**  
期间 这 十 年 我 曾是 在 他的 服务 ,  
在我为他效力的十年间,

[aɪ] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [əˈləʊn] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]  
**I heard him say more than a dozen times that he alone was left of all his**  
我 听到 他 说 更多的 比 一个 打 时代 那 他 独自的 曾是 左边 的 全部 他的  
[ˈfæməli] - - [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .  
**family - - that all the others were dead .**  
家庭 - - 那 全部 这 其他的 是 死的 .  
我听他说过十几次, 说他的家人都死了, 只剩下他一个人了。

[ˈpiːp(ə)] [prɪˈtend] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ɪz][səʊ] [ɪˈmensli] [rɪtʃ] .  
**People pretend that this is the reason why he is so immensely rich .**  
人们 假装 那 这 是 这 原因 为什么 他 是 所以 非常 富有的 .  
人们假装这就是他如此富有的原因。

" [em] . - [ˈɪntrəst] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [əˈsjuːmd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈræpɪdli] [əˈprəʊtʃɪŋ]  
" **M . Fortunat's interest was no longer assumed ; he was rapidly approaching**  
" M . - 兴趣 曾是 不 更长 假定 ; 他 曾是 快速 接近  
[ðə; ðɪ] [ˈriːəl] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪt] .  
**the real object of his visit .**  
这 真实的 目的 的 他的 访问 .  
“福尔图纳先生的兴趣不再是假设的; 他很快就接近了他此行的真正目的。”

" [nəʊ] [ˈrelatɪvz] !  
" **No relatives !**  
" 不 亲属 !  
没有亲戚!

" [hi:; hi] [ 'mʌtə ] .  
" **he muttered** .  
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [hu:] , [ðen] , [wɪl] [ɪn'herɪt] [hɪz; ɪz] [m'ɪljənz] [wen] [hi:; hi][daɪz] ?  
" **Who , then , will inherit his millions when he dies ?**  
" WHO , 然后 , 将要 继承 他的 百万 什么时候 他 死亡 ?

那么，他死后，谁将继承他的数百万美元遗产呢？

" ['mædəm] - [dʒɜ:k] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .  
" **Madame Vantrasson jerked her head** .  
" 夫人 - 猛地一抖 她 头 .

范特拉松夫人猛地甩了甩头。

" [hu:] [kæn; kən] [seɪ] ?  
" **Who can say ?**  
" WHO 能 说 ?

谁能说得准呢？

" [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .  
" **she replied** .  
" 她 回复 .

她回答道。

" ['evriθɪŋ] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] , ['prɒbəbli] , [ən'les] - - - [bʌt; bət][nəʊ] , [ðæts]  
" **Everything will go to the government , probably , unless - - - But no , that's**  
" 一切 将要 去 到 这 政府 , 大概 , 除非 - - - 但 不 , 那就是  
[ɪm'pɒsəb(ə)] . " **impossible** . "   
不可能的 . "

“所有东西大概都会归政府所有，除非——但是，不，那不可能。”

" [wʌts] [ɪm'pɒsəb(ə)] ? "  
" **What's impossible ?** "  
" 是什么 不可能的 ? "

有什么是不可能的？

" ['nʌθɪŋ] .  
" **Nothing** .  
" 没有什么 .

“没有什么。

[aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] ['sɪstə(r)] , [ˌmædəmwə'zel] [zɜ:'mi:n] . "  
**I was thinking of the count's sister , Mademoiselle Hermine** . "  
我 曾是 思维 的 这 计数 姐姐 , 小姐 赫尔米娜 . "

我当时想到了伯爵的妹妹，赫尔米娜小姐。

" [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] !  
" **His sister !**  
" 他的 姐姐 !

“他的妹妹！ ”

[waɪ] , [ju:; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['relatɪvz] . "  
**Why , you said just now that he had no relatives** . "  
为什么 , 你 说 只是 现在 那 他 有 不 亲属 . "

你刚才不是说他没有亲人吗？

" [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] ; [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]  
" **It's the same as if he hadn't ; no one knows what has become of her** .  
" 它是 这 相同的 作为 如果 他 之前没有 ; 不 一 知道 什么 有 变得 的 她  
, [pɔː(r); pʊə(r)] ['kri:tʃə(r)] !  
, **poor creature !** .  
, 贫穷的 生物 !  
"就好像他没做过一样; 可怜的她, 没人知道她后来怎么样了! "

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ; [ʌðə(r)z] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .  
**Some say that she married ; others declare that she died .**  
一些 说 那 她 已婚 ; 其他的 宣布 那 她 死亡 .  
有人说她结婚了; 也有人说她去世了。

[ɪts] [kwɔɪt] [ə; eɪ][rəʊ'mæns] .  
**It's quite a romance .**  
它是 相当 一个 浪漫 .  
这真是一段浪漫的爱情故事。

" [em] . ['izɪdɔː] - [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [ə'pɒn][ðə; ði] [ræk] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz]  
" **M . Isidore Fortunat was literally upon the rack ; and to make his sufferings**  
" M . 伊西多尔 - 曾是 字面上地 之上 这 架子 ; 和 到 制作 他的 苦难  
[stɪl] [mɔː(r)]['hɒrəb(ə)l] ,  
**still more horrible ,**  
仍然 更多的 可怕 ,  
"伊西多尔·福图纳先生当时真的被绑在刑架上; 为了使他的痛苦更加可怕,

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [ɑːsk] ['eni] [də'rekt] ['kwɛstʃən] , [nɔː(r)] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz][kɜːri'bsəti][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['mænɪfɛst] ,  
**he dared not ask any direct question , nor allow his curiosity to become manifest ,**  
他 敢于 不是 问 任何 直接的 问题 , 也不 允许 他的 好奇心 到 变得 显现 ,  
他不敢直接提问, 也不敢流露出自己的好奇心。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ə'lɑːmɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] .  
**for fear of alarming the woman .**  
为了 害怕 的 令人担忧 这 女士 .  
怕惊扰到那位女士。

" [let] [em 'iː] [siː] , " [sed] [hiː; hi] ;  
" **Let me see , " said he ;**  
" 让 我 看 , " 说 他 ;  
"让我看看,"他说;

" [aɪ] [θɪŋk] - - [aɪ][eɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] - - [ɔː(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [riːd] - - [aɪ] ['kænɒt] [seɪ]  
" **I think - - I am sure that I have heard - - or that I have read - - I cannot say**  
" 我 思考 - - 我 是 当然 那 我 有 听到 - - 或者 那 我 有 读 - - 我 不能 说  
[wɪtʃ] - - [sʌm; səm] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mædəmwə'zel] [diː] - .  
**which - - some story about a Mademoiselle de Chalusse .**  
哪个 - - 一些 故事 关于 一个 小姐 德 - .  
"我想——我确信我听说过——或者我读过——我说不上来——一些关于沙吕斯小姐的故事。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] , ['wʌznt] [aɪ 'tiː] ? "  
**It was something terrible , wasn't it ? "**  
它 曾是 某物 糟糕的 , 不是 它 ? "  
那件事很可怕, 不是吗?

" ['terəb(ə)l] , [ɪn'diːd] .  
" **Terrible , indeed .**  
" 糟糕的 , 的确 .  
真是太糟糕了。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [ɒv; əv] [ˈhæpənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [əˈgəʊ] - - [ˈtwenti] - [faɪv] [ɔ:(r)]  
**But what I was speaking of happened a long time ago - - twenty - five or**  
但 什么 我 曾是 请讲 的 发生 一个 长的 时间 前 - - 二十 - 五 或者  
[ˈtwenti] - [sɪks] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,  
**twenty - six years ago ,**  
二十 - 六 年 前 ,  
但我刚才说的那件事是很久以前发生的——大概二十五六年前吧。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈveri] [li:st] .  
**at the very least .**  
在 这 非常 至少 .  
至少是这样。

[aɪ][wɒz; wəz] [stiɪl] [ɪn][maɪ] [əʊn] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] - - [æt; ət][bəˈzɑ:nsən] .  
**I was still in my own part of the country - - at Besancon .**  
我 曾是 仍然 在 我的 自己的 部分 的 这 国家 - - 在 贝桑松 .  
我当时还在我家乡贝桑松。

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ðə; ðɪ][ɪgˈzækt] [tru:θ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][əˈfeə(r)] . "  
**No one knows the exact truth about the affair . "**  
不 一 知道 这 精确的 真相 关于 这 事务 . "  
没有人知道这件事的真相。

" [wɒt] ! [nɒt][ˈi:v(ə)n][ju:; jʊ] ? "  
**" What ! not even you ? "**  
" 什么 ! 不是 甚至 你 ? "  
什么！连你也不行吗？

" [əʊ] ! [aɪ] - - [ðæts] [æn; ən] [ɪnˈtaɪəli] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] .  
**" Oh ! I - - that's an entirely different thing .**  
" 哦 ! 我 - - 那就是 一个 完全 不同的 事物 .  
“哦！我——那完全是另一回事。”

[wen] [aɪ] [ˈentəd] [ðə; ðɪ] [ˈkaʊnts] [ˈsɜ:vɪs] , [sɪks] [jˈiəz] [ˈleɪtə(r)] ,  
**When I entered the count's service , six years later ,**  
什么时候 我 进入 这 计数 服务 , 六 年 之后 ,  
六年之后，当我进入伯爵府工作时，

[ðəə(r)][wɒz; wəz] [stiɪl] [æn; ən][əʊld] [ˈgɑ:dnə(r)] [hu:] [nju:] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ˈstɔ:ri] , [ænd; ənd] [hu:] [təʊld][aɪˈti:]  
**there was still an old gardener who knew the whole story , and who told it**  
那里 曾是 仍然 一个 老的 园丁 WHO 知道 这 所有的 故事 , 和 WHO 讲述 它  
[tu:; tə][emˈi:] ,  
**to me ,**  
到 我 ,  
还有一位老园丁知道全部的故事，他把故事讲给了我听。

[ˈmeɪkɪŋ] [emˈi:][sweə(r)] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈnevə(r)] [bɪˈtreɪ] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdəns] .  
**making me swear that I would never betray his confidence .**  
制作 我 发誓 那 我 会 绝不 背叛 他的 信心 .  
这让我发誓永远不会辜负他的信任。

" [ˈlævɪʃ] [ɒv; əv][ˈdi:teɪlz] [æz; əz][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈstɔ:ri] ,  
**" Lavish of details as she had been in telling her own story ,**  
" 奢华的 的 细节 作为 她 有 到过 在 讲述 她 自己的 故事 ,  
“她讲述自己的故事时，细节描写非常详尽，

[aɪˈti:][wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [dɪˈtɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ˈeksəsaɪz] [ə; eɪ][ˈpru:d(ə)nt] [rɪˈzɜ:v] [ɪn]  
**it was evident that she was determined to exercise a prudent reserve in**  
它 曾是 明显 那 她 曾是 决定 到 锻炼 一个 谨慎 预订 在  
[ˈevriθɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ][di:] - [ˈfæməli] ;  
**everything connected with the De Chalusse family ;**  
一切 连接 和 这 德 - 家庭 ;  
很明显，她决心在与德沙吕斯家族有关的一切事情上都采取谨慎的保留态度；





[ʃiː; ʃi] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] [freʃ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ˈlikə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] : " [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)]  
**she poured out a fresh glass of liquor for him , and said : " Where were**  
她 倾倒 出去 一个 新鲜的 玻璃 的 酒 为了 他 , 和 说 : " 在哪里 是  
[wiː; wi] ?  
**we ?**  
我们 ?

她给他倒了一杯新的酒，然后说：“我们刚才说到哪儿了？ ”

[əʊ] , [jes] !  
**Oh , yes !**  
哦 , 是的 !

哦是的！

[aɪ][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˌmædəmwəˈzel] [hɜːmɪnz] [ˈstoːri] .  
**I was about to tell you Mademoiselle Hermine's story .**  
我 曾是 关于 到 告诉 你 小姐 赫尔米娜的 故事 .

我正要给你讲赫尔米娜小姐的故事。

" [kənˈsiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [wɪð] [æn; ən] [əˈsjuːmd] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [em] . -  
**" Concealing his delight with an assumed air of resignation , M . Fortunat**  
" 隐藏 他的 喜 和 一个 假定 空气 的 辞职 , M . -  
[ˌriːˈsiːt] [hɪmˈself] ,  
**reseated himself ,**  
重新就座 他自己 ,

“福图纳先生强忍着喜悦，装出一副听天由命的样子，重新坐了下来。”

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtens] [dɪsˈɡʌst] [ɒv; əv] [juːˈpæn] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈθʌrəli] [ˈtaɪəd] [ɒv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd]  
**to the intense disgust of Chupin , who was thoroughly tired of waiting outside**  
到 这 激烈的 厌恶 的 出品 , WHO 曾是 彻底 疲劳的 的 等待 外部

[ɪn][ðə; ði][kəʊld] .  
**in the cold .**  
在 这 寒冷的 .

丘平对此感到极其厌恶，他已经厌倦了在寒冷的外面等待。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , " [bɪˈɡæn] [ˈmædəm] - ,  
**" I must tell you , " began Madame Vantrasson ,**  
" 我 必须 告诉 你 , " 开始 夫人 - ,

“我必须告诉你，”范特拉松夫人开口说道，

" [ðæt] [wen] [ðɪs] [ˈhæpənd] - - [æt; ət] [liːst] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪəz] [əˈgəʊ] - - [ðə; ði][diː] -  
**" that when this happened - - at least twenty - five years ago - - the De Chalusse**  
" 那 什么时候 这 发生 - - 在 至少 二十 - 五 年 前 - - 这 德 -

[ˈfæməli][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði] [ruː] [seɪnt] - [ˌdɒmiˈniːk] .  
**family lived in the Rue Saint - Dominique .**  
家庭 居住地 在这 后悔 圣 - 多米尼克 .

“这件事发生的时候——至少是二十五年前——德沙吕斯一家住在圣多米尼克街。”

[ðeɪ] [ˈbɒkjupaɪd] [ə; eɪ][suːˈpɜːb] [ˈmæn](ə)n] , [wɪð] [ɪkˈstensɪv] [ɡraʊndz] ,  
**They occupied a superb mansion , with extensive grounds ,**  
他们 占领 一个 高超 大厦 , 和 广泛的 理由 ,

他们居住在一座宏伟的宅邸里，宅邸周围环绕着广阔的土地。

[fʊl] [ɒv; əv] [ˈsplendɪd] [triːz] [laɪk] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˌtuɪləˈri] [ˈɡɑːdnz] .  
**full of splendid trees like those in the Tuileries gardens .**  
满的 的 灿烂 树木 喜欢 那些 在这 杜乐丽 花园 .

这里长满了像杜乐丽花园里那样美丽的树木。



[ˌmædəmwəˈzel] [ˌɜːrˈmiːn] , [ˈhuː] [wɒz; wəz] [ðen] [əˈbaʊt] [ˌeɪtiːn] [ɔː(r)] [ˌnaɪnˈtiːn] [jˈiəz] [əʊld] , [wɒz; wəz] ,  
**Mademoiselle Hermine , who was then about eighteen or nineteen years old , was ,**  
小姐 赫尔米娜 , WHO 曾是 然后 关于 十八 或者 十九 年 老的 , 曾是 ,  
[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [əˈkaʊnts] ,  
**according to all accounts ,**  
根据 到 全部 账户 ,

据各方记载，当时大约十八九岁的埃尔米娜小姐，

[ðə; ði] [pˈrɪtiːst] [jʌŋ] [ˈkriːtʃə(r)] [ˈevə(r)] [siːn] .  
**the prettiest young creature ever seen .**  
这 最漂亮的 年轻的 生物 曾经 已见 .

有史以来最漂亮的小家伙。

[hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ɒv; əv] [ˈgəʊldən] [heə(r)]  
**Her skin was as white as milk , she had a profusion of golden hair**  
她 皮肤 曾是 作为 白色的 作为 牛奶 , 她 有 一个 丰富 的 金的 头发  
,  
:  
,

她的皮肤像牛奶一样白皙，一头金发浓密。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [bluː] [æz; əz] [fəˈget] - [em ˈiː] - [nɒts] .  
**and her eyes were as blue as forget - me - nots .**  
和 她 眼睛 是 作为 蓝色的 作为 忘记 - 我 - 不 .

她的眼睛像勿忘我一样蓝。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] , [ðeɪ] [seɪ] , [ˈəʊnli] , [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
**She was very kind and generous , they say , only , like all the rest of the**  
她 曾是 非常 种类 和 慷慨的 , 他们 说 , 仅有的 , 喜欢 全部 这 休息 的 这  
[ˈfæməli] ,  
**family ,**  
家庭 ,

他们说她非常善良慷慨，只是，和家里的其他人一样。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈhɔːti] [ænd; ənd] [ˈɒbstɪnət] - - [əʊ] ,  
**she was very haughty and obstinate - - oh ,**  
她 曾是 非常 傲慢 和 顽固 - - 哦 ,

她非常傲慢固执——哦，

[ˈɒbstɪnət] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [əˈlʌʊ] [hɜːˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈrəʊstɪd] [əˈlaɪv] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [sləʊ] [ˈfaɪə(r)] [ˈrɑːðə(r)]  
**obstinate enough to allow herself to be roasted alive over a slow fire rather**  
顽固 足够的 到 允许 她自己 到 是 烤 活 超过 一个 慢的 火 相当

[ðæn; ðən] [jiːld] [æn; ən] [ɪntʃ] .  
**than yield an inch .**  
比 屈服 一个 英寸 .

她固执到宁愿被慢火烤死也不愿让步。

[ðæts] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈneɪtʃə(r)] [ɪgˈzæktli] .  
**That's the count's nature exactly .**  
那就是 这 计数 自然 确切地 .

这就是伯爵的本性。

[ˈhævɪŋ] [sɜːvd] [hɪm] , [aɪ] [nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʊə(r)] , [ænd; ənd] - - - - "  
**Having served him , I know something about it , to be sure , and - - - - "**  
拥有 服务 他 , 我 知道 某物 关于 它 , 到 是 当然 , 和 - - - - "

我曾服侍过他，所以对这件事肯定有所了解，而且——”

" [ɪk'skju:s][em 'i:] , " [ɪntə'rʌptɪd] [em] . - , [hu:] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðɪ:z]  
" **Excuse me** , " **interrupted M . Fortunat** , **who was determined to prevent these**  
" 原谅 我 , " 中断 M . - , WHO 曾是 决定 到 防止 这些  
[ dai'ɡrefən ] , " [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] [ɜ:r'mi:n] ? "  
**digressions** , " **and Mademoiselle Hermine ?** "  
题外话 , " 和 小姐 赫尔米娜 ? "

“打扰一下,”福图纳先生打断道, 他决心阻止这些离题的谈话, “赫尔米娜小姐?”

" [aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .  
" **I was coming to her** .  
" 我 曾是 未来 到 她 .

我当时正要去找她。

[ɔ:l'dəʊ] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'mensli] [rɪtʃ] ,  
**Although she was very beautiful and immensely rich** ,  
虽然 她 曾是 非常 美丽的 和 非常 富有的 ,

虽然她非常漂亮, 而且极其富有,

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ] [ 'sju:tə ] - - [fɜ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][tu:; tə]  
**she had no suitors - - for it was generally understood that she was to**  
她 有 不 求婚者 - - 为了 它 曾是 一般来说 理解 那 她 曾是 到  
[ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈmɑ:kwi:s] ,  
**marry a marquis** ,  
结婚 一个 侯爵 ,

她没有追求者——因为人们普遍认为她将嫁给一位侯爵。

[hu:z] ['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] .  
**whose father was a particular friend of the family** .  
谁 父亲 曾是 一个 特别的 朋友 的 这 家庭 .

他的父亲是这家人特别要好的朋友。

[ðə; ðɪ]['peərənts][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ʃ'iəz] [bɪ'fɜ:(r)] ,  
**The parents had arranged the matter between them years before** ,  
这 父母 有 安排 这 事情 之间 他们 年 前 ,

父母多年前就已就此事达成一致。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [kən'sent] ;  
**and nothing was wanting but the young lady's consent** ;  
和 没有什么 曾是 想要 但 这 年轻的 女士的 同意 ;

一切都已就绪, 只差这位年轻女士的同意;

[bʌt; bət] [ˌmædəmwə'zel] [ɜ:r'mi:n] [ˌæbsəlu:tli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ][ˈmɑ:rkwi:zɪz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd]  
**but Mademoiselle Hermine absolutely refused to hear the marquis's name mentioned**  
但 小姐 赫尔米娜 绝对地 拒绝 到 听到 这 侯爵的 姓名 提及  
.  
:  
.

但赫尔米娜小姐坚决拒绝听到侯爵的名字。

[ðeɪ] [dɪd] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kən'sent] [tu:; tə] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] ; [ðeɪ]  
**They did everything to persuade her to consent to this marriage ; they**  
他们 做过 一切 到 说服 她 到 同意 到 这 婚姻 ; 他们  
[ɪm'plɔɪd] [preə(r)z] [ænd; ənd] [θrets] [ə'laɪk] ,  
**employed prayers and threats alike** ,  
受雇 祈祷 和 威胁 同样 ,

他们想尽一切办法劝说她同意这门婚事; 他们既用了祈祷, 也用了威胁。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [tɔ:kt] [tu:; tə][ə; eɪ] [stəʊn] .  
**but they might as well have talked to a stone** .  
但 他们 可能 作为 出色地 有 谈话 到 一个 石头 .

但他们就像是在对石头说话一样。

[wen] [ðei] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪ] [ʃi:; ji] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['mɑ:kwis] , [ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] , -  
**When they asked her why she refused to marry the marquis , she replied ,** '  
什么时候 他们 问 她 为什么 她 拒绝 到 结婚 这 侯爵 , 她 回复 , -  
[bɪ'kæz; bɪ'kɒz] - - [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] .  
**Because ' - - and that was all .**  
因为 - - - 和 那 曾是 全部 .

当他们问她为什么拒绝嫁给侯爵时，她回答说：“因为.....”，仅此而已。

[ɪn][fækt] , [æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ji] [dɪ'kleəd] [ʃi:; ji] [wɒd] [li:v] [həʊm][ænd; ənd] [teɪk] ['refju:dʒ][ɪn][ə; ei] ['kɒnvənt] ,  
**In fact , at last she declared she would leave home and take refuge in a convent ,**  
在 事实 , 在 最后的 她 声明 她 会 离开 家 和 拿 避难所 在 一个 修道院 ,  
事实上，她最终宣布她将离开家，到修道院避难。

[ɪf] [ðei] ['dɪd(ə)nt] [si:s] [tu:; tə] ['tɔ:ment] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**if they didn't cease to torment her .**  
如果 他们 没有 停止 到 折磨 她 .

如果他们不停止折磨她。

[hɜ:(r); hə(r)] ['relatɪvz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:t(ə)n] [ðeə(r)][mɑst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]  
**Her relatives were certain there must be some reason for her**  
她 亲属 是 肯定 那里 必须 是 一些 原因 为了 她  
[rɪ'fju:z(ə)] .  
**refusal .**  
拒绝 .

她的亲戚们确信她拒绝肯定有某种原因。

[aɪ 'ti:][ɪz(ə)nt][næt(ə)rəl][fɔ:(r); fə(r)][ə; ei][gɜ:l][tu:; tə][rɪ'dʒekt][ə; ei]['su:tə(r); 'sju:tə(r)] [hu:] [ɪz] [jʌŋ] ,  
**It isn't natural for a girl to reject a suitor who is young ,**  
它 不是 自然的 为了 一个 女孩 到 拒绝 一个 求婚者 WHO 是 年轻的 ,  
女孩拒绝年轻的追求者是不自然的。

[hænsəm] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ə; ei] ['mɑ:kwis] [bɪ'saɪdz] .  
**handsome , rich , and a marquis besides .**  
英俊的 , 富有的 , 和 一个 侯爵 除了 .

英俊潇洒，家境富裕，而且还是个侯爵。

[hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [sə'spektɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ji] [wɒdnt] [kən'fes] ;  
**Her friends suspected there was something she wouldn't confess ;**  
她 朋友们 怀疑 那里 曾是 某物 她 不会 承认 ;  
她的朋友们怀疑她有什么事不会坦白；

[ænd; ənd][em] . ['reɪmənd] [swɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wɒd] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)]  
**and M . Raymond swore that he would watch his sister , and discover**  
和 M . 雷蒙德 发誓 那 他 会 手表 他的 姐姐 , 和 发现  
[hɜ:(r); hə(r)] ['si:kɹət] . "  
**her secret . "**  
她 秘密 . "

雷蒙德先生发誓要监视他的妹妹，找出她的秘密。

" [em] . ['reɪmənd] [ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kaʊnt] [di:] - , [sə'pəʊz] ? " [ɪn'kwaɪə] [em] . - .  
" **M . Raymond is the present Count de Chalusse , suppose ?** " **inquired M . Fortunat .**  
" M . 雷蒙德 是 这 展示 数数 德 - , 认为 ? " 询问 M . - .  
“雷蒙先生就是现在的沙吕斯伯爵吗？”福尔图纳特先生问道。

" [jes] , [mə'sjɜ:] .  
" **Yes , monsieur .**  
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [pʊ; əv] ['mætəz] [wen] , [wʌn] [naɪt] ,  
**Such was the state of matters when , one night ,**  
这样的 曾是 这 状态 的 事情 什么时候 , 一 夜晚 ,  
事情就是这样，一天晚上，

[ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]  
**the gardener thought he heard a noise in the pavilion , at the end of the**  
这 园丁 想法 他 听到 一个 噪音 在 这 亭 , 在 这 结尾 的 这  
[ˈgɑ:d(ə)n] .  
**garden** .  
花园 :

园丁似乎听到花园尽头的凉亭里传来声响。

[ðɪs] [pə'vɪliən] [wɒz; wəz] ['veri] [lɑ:dʒ] .  
**This pavilion was very large** .  
这 亭 曾是 非常 大的 :

这个亭子非常大。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] .  
**I have seen it** .  
我 有 已见 它 :

我看过了。

[aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [ə; eɪ] ['bɪliəd] - [ru:m] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['fensɪŋ] - [hɔ:l] .  
**It contained a sitting - room , a billiard - room , and a large fencing - hall** .  
它 包含 一个 坐着 - 房间 , 一个 台球 - 房间 , 和 一个 大的 击剑 - 大厅 .  
它包含一间起居室、一间台球室和一个大型击剑馆。

[ˈnæt(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] [ɡɒt] [ʌp] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ænd] [si:] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .  
**Naturally enough , the gardener got up to go and see what was the matter** .  
自然 足够的 , 这 园丁 得到 向上 到 去 和 看 什么 曾是 这 事情 .  
园丁自然起身去看看发生了什么事。

[æz; əz][hi:; hi] [left][ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi] ['fænsɪd] [hi:; hi] [sɔ:] [tu:] [p'ɜ:sənz] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]  
**As he left the house , he fancied he saw two persons moving about among the**  
作为 他 左边 这 房子 , 他 幻想 他 锯 二 人 移动 关于 之中 这  
[tri:z] .  
**trees** .  
树木 :

他离开房子时，仿佛看到两个人正在树林里走动。

[hi:; hi][ræn]['ɑ:ftə(r)][ðəm; ðəm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] .  
**He ran after them , but could find nothing** .  
他 跑 后 他们 , 但 可以 寻找 没有什么 .  
他追了上去，但什么也没找到。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] [θru:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [geɪt] ['li:dɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n]['ɪntu:]  
**They had made their escape through a small gate leading from the garden into**  
他们 有 制成 他们的 逃脱 通过 一个 小的 门 领导 从 这 花园 进入  
[ðə; ði] [stri:t] .  
**the street** .  
这 街道 :

他们从花园通往街道的一个小门逃了出来。

[wen] [ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [em 'i:] [ðɪs] ['sto:ri] ,  
**When the gardener was telling me this story** ,  
什么时候 这 园丁 曾是 讲述 我 这 故事 ,  
当园丁给我讲这个故事的时候，

[hi:; hi] [dɪ'kleəd] [ə'gen] [ænd; ænd] [ə'gen] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [ðə; ði] [nɔɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d]  
**he declared again and again that he had fancied the noise he had heard**  
他 声明 再次 和 再次 那 他 有 幻想 这 噪音 他 有 听到  
[wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vənts] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] ['si:krətli] ,  
**was made by some of the servants trying to leave the house secretly** ,  
曾是 制成 经过 一些 的 这 仆人 尝试 到 离开 这 房子 偷偷 ,  
他反复宣称，他以为他听到的噪音是某些仆人试图偷偷离开房子时发出的。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈri:z(ə)n] [hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt] [gɪv] [ðə; ði][əˈlɑ:m] .

and for this reason he didn't give the alarm .  
和 为了 这 原因 他 没有 给 这 警报 .

正因如此，他才没有发出警报。

[haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] ['hʌrɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] , [bʌt; bət][ɒn] ['si:ɪŋ] [nəʊ] [laɪt] [ðeə(r)] ,  
However , he hurried to the pavilion , but on seeing no light there ,

然而 , 他 慌忙 到 这 亭 , 但 在 看到 不 光 那里 ,

然而，他急忙赶到亭子边，却发现那里没有灯光。

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][bed] [wɪð] [æŋ; ən] [ˈi:zi] [maɪnd] . "

he went back to bed with an easy mind . "  
他 去 后退 到 床 和 一个 简单的 头脑 . "

他心安理得地回到床上。

" [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˌmædəmwə'zel] [ɜ:r'mi:n] [ɪ'ləʊpɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlʌvə(r)] ? " [ɑ:skt] [em] .  
" And it was Mademoiselle Hermine eloping with a lover ? " asked M .

" 和 它 曾是 小姐 赫尔米娜 私奔 和 一个 情人 ? " 问 M .  
Fortunat .

“是赫尔米娜小姐和情人私奔了吗？”福尔图纳先生问道。

[ˌmædəm] - [si:md] [æz; əz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz][æŋ; ən][ˈæktə(r)] [hu:] [hæz; həz] [bi:n]  
Madame Vantrasson seemed as disappointed as an actor who has been

夫人 - 似乎 作为 失望的 作为 一个 演员 WHO 有 到过

[dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][æŋ; ən] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [prə'dju:sɪŋ] [ə; eɪ][grænd] [ɪ'fekt] .  
deprived of an opportunity of producing a grand effect .

被剥夺的 的 一个 机会 的 生产 一个 盛大 影响 .

范特拉松夫人看起来就像一个演员，失去了展现精彩表演的机会，却失望至极。

" [weɪt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [jʊl] [si:] .

" Wait a moment , " she replied , " and you'll see .  
" 等待 一个 片刻 , " 她 回复 , " 和 你会 看 .

“稍等片刻，”她回答说，“你就会明白了。”

[ðə; ði] [naɪt] [pɑ:st] , [ˈmɔ:nɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['brekfəst] [ˈaʊə(r)] .

The night passed , morning came , and then the breakfast hour .  
这 夜晚 通过了 , 早晨 来了 , 和 然后 这 早餐 小时 .

夜幕降临，清晨到来，然后是早餐时间。

[bʌt; bət] [ˌmædəmwə'zel] [ɜ:r'mi:n] [dɪd][nɒt] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'piərəns] .

But Mademoiselle Hermine did not make her appearance .  
但 小姐 赫尔米娜 做过 不是 制作 她 外貌 .

但赫尔米娜小姐并未现身。

[sʌm; səm][wʌŋ][wɒz; wəz] [sent] [tu:; tə][ræp][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)] - -

Some one was sent to rap at her door - -  
一些 一 曾是 发送 到 说唱 在 她 门 - -

有人被派去敲她的门——

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈɑ:nsə(r)] .

there was no answer .  
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] - - [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ,  
The door was opened - - the young lady was not in her room ,

这 门 曾是 打开 - - 这 年轻的 女士 曾是 不是 在 她 房间 ,

门开了——那位年轻女士不在房间里。

[ænd; ənd][ðə; ði][bed][hæd; həd][nɒt][i:v(ə)n] [bi:n] [dɪ'stɜ:bd] .  
**and the bed had not even been disturbed .**  
和 这 床 有 不是 甚至 到过 不安 .

床铺甚至都没有被动过。

[ɪn][ə; eɪ][fju:] ['momənts] [ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] [kə'məʊʃn] ; [ðə; ði]  
**In a few moments the whole household was in the wildest commotion ; the**  
在 一个 很少 时刻 这 所有的 家庭 曾是 在 这 最狂野的 骚动 ; 这  
[mʌðə(r)] ['wi:pɪŋ] ,  
**mother weeping ,**  
母亲 哭泣 ,

片刻之间，全家陷入一片混乱；母亲哭泣着，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fa:ðə(r)][hɑ:f][waɪld] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .  
**and the father half wild with rage and sorrow .**  
和 这 父亲 一半 荒野 和 愤怒 和 悲哀 .

父亲悲愤交加，几乎要疯掉。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði][nekst] [θɔ:t] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [mædəmwə'zel] [hɜ:mi:nz] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd]  
**Of course , the next thought was of Mademoiselle Hermine's brother , and**  
的 课程 , 这 下一个 想法 曾是 的 小姐 赫尔米娜的 兄弟 , 和  
[hi:; hi][wɒz; wəz][sent][fɔ:(r); fə(r)] .  
**he was sent for .**  
他 曾是 发送 为了 .

当然，接下来人们想到的就是埃尔米娜小姐的哥哥，于是便把他叫了过来。

[bʌt; bət] , [hi:; hi] , [tu:] , [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bed][hæd; həd][nɒt] [bi:n]  
**But , he , too , was not in his room , and his bed had not been**  
但 , 他 , 也 , 曾是 不是 在 他的 房间 , 和 他的 床 有 不是 到过  
[tʌtʃt] .  
**touched .**  
感动 .

但是，他也不在他的房间里，他的床铺也没有动过。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['frenzi] ,  
**The excitement was becoming frenzy ,**  
这 激动 曾是 成为 狂热 ,

兴奋之情愈演愈烈，几乎到了疯狂的地步。

[wen] [aɪ'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:dnə(r)] [tu:; tə]['menʃ(ə)n] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ænd; ənd]  
**when it occurred to the gardener to mention what he had heard and**  
什么时候 它 发生 到 这 园丁 到 提到 什么 他 有 听到 和  
[si:n] [ɒn][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] .  
**seen on the previous night .**  
已见 在 这 以前的 夜晚 .

这时，园丁突然想到应该把前一天晚上他听到和看到的事情说出来。

[ðeɪ] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə][ðə; ði][pə'vɪliən] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] ?  
**They hastened to the pavilion , and discovered what ?**  
他们 加快 到 这 亭 , 和 发现 什么 ?

他们急忙赶到亭子前，发现了什么？

[waɪ] , [em] . ['reɪmənd] [stretʃt] [ə'pɒn][ðə; ði][graʊnd] , [stɪf] , [kəʊld] , [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] ,  
**Why , M . Raymond stretched upon the ground , stiff , cold , and motionless ,**  
为什么 , M . 雷蒙德 拉伸 之上 这 地面 , 僵硬的 , 寒冷的 , 和 静止不动 ,  
[ 'weltə ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] .  
**weltering in his own blood .**  
缝合 在 他的 自己的 血 .

雷蒙德先生瘫倒在地，身体僵硬冰冷，一动不动，浑身是血。

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈrɪdʒɪd][hændz] [stiːl] [grɑːsp, græsp][ə; eɪ] [sɔːd] .  
**One of his rigid hands still grasped a sword .**  
一 的 他的 死板的 双手 仍然 抓住 一个 剑 .

他一只僵硬的手仍然紧握着一把剑。

[ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [hɪm] [ʌp] , [ˈkæərɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] , [leɪd] [hɪm] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][bed] ,  
**They lifted him up , carried him to the house , laid him upon his bed ,**  
他们 抬起 他 向上 , 携带 他 到 这 房子 , 铺设 他 之上 他的 床 ,  
他们把他抬起来, 抬到房子里, 放在床上。

[ænd; ənd] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .  
**and sent for a physician .**  
和 发送 为了 一个 医生 .

于是派人去请医生。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [tuː] [ˈdeɪndʒərəs] [wuːndz] ; [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [θrəʊt] , [ðə; ðɪ][ˈlðə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]  
**He had received two dangerous wounds ; one in the throat , the other in the**  
他 有 已收到 二 危险的 伤口 ; 一 在 这 喉 , 这 其他 在 这  
[breɪst] .  
**breast .**  
胸部 .

他身中两枪, 伤势严重; 一枪在喉咙, 一枪在胸部。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi] [hʌŋ] [brɪˈtwiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,  
**For more than a month he hung between life and death ,**  
为了 更多的 比 一个 月 他 悬挂 之间 生活 和 死亡 ,  
他徘徊在生死边缘一个多月,

[ænd; ənd][sɪks] [wiːks] [ɪˈlæpst] [brɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [wɒt] [hæd; həd]  
**and six weeks elapsed before he had strength to relate what had**  
和 六 周 过去 前 他 有 力量 到 涉及 什么 有  
[ˈhæpənd] .  
**happened .**  
发生 .

六周后, 他才有力气讲述所发生的事情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈgɑː(r)][æɪt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]  
**He was lighting a cigar at his window when he thought he saw a**  
他 曾是 灯光 一个 雪茄 在 他的 窗户 什么时候 他 想法 他 锯 一个  
[ˈwʊmənɪz] [fɔːm] [flɪt] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈgɑːd(ə)n] .  
**woman's form flit through the garden .**  
女性的 形式 掠过 通过 这 花园 .

他当时正在窗边点雪茄, 突然觉得好像看到一个女人的身影掠过花园。

[ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; [səʊ][hiː; hi]  
**A suspicion that it might be his sister flashed through his mind ; so he**  
一个 怀疑 那 它 可能 是 他的 姐姐 闪光灯 通过 他的 头脑 ; 所以 他  
[ˈheɪs(ə)nd] [daʊn] ,  
**hastened down ,**  
加快 向下 ,

他脑海中闪过一个念头, 怀疑那人可能是他的妹妹; 于是他加快脚步往下走。

[stəʊl] [ˈnɔɪzləsli] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [pəˈvɪliən] ,  
**stole noiselessly into the pavilion ,**  
偷窃 无声 进入 这 亭 ,

悄无声息地溜进了凉亭,

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][faʊnd][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][jʌŋ][mæn][huː][wɒz; wəz][ˈæbsəluːtli]  
and there he found his sister and a young man who was absolutely  
和 那里 他 成立 他的 姐姐 和 一个 年轻的 男人 WHO 曾是 绝对地  
[ʌn'həʊn][tuː; tə][hɪm].  
unknown to him .  
未知 到 他 .

在那里，他遇到了他的妹妹和一个他完全不认识的年轻人。

[hiː; hi][maɪt][hæv; həv][kɪld][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)][bʌt; bət][ɪn'sted][ɒv; əv][ˈduːɪŋ][səʊ],  
He might have killed the intruder , but instead of doing so ,  
他 可能 有 被杀 这 入侵者 , 但 反而 的 正在做 所以 ,  
[hɪ; hi][təʊld][hɪm][ðeɪ][wɒd][faɪt][ðen][ænd; ənd][ðeə(r)].  
he told him they would fight then and there .  
他 讲述 他 他们 会 斗争 然后 和 那里 .  
[hɪ; hi][təʊld][hɪm][ðeɪ][wɒd][faɪt][ðen][ænd; ənd][ðeə(r)].  
他告诉他，他们当场就要打起来。

[ˈwepənz][wɜː(r); wə(r)][wɪ'ðɪn][ri:tʃ], [ænd; ənd][ðeɪ][fɔːt], [wɪð][ðə; ði][rɪ'zʌlt][ðæt][ˈreɪmənd]  
Weapons were within reach , and they fought , with the result that Raymond  
武器 是 之内 抵达 , 和 他们 战斗 , 和 这 结果 那 雷蒙德  
[wɒz; wəz][ˈwuːndɪd][twɪs],  
was wounded twice ,  
曾是 受伤 两次 ,  
[wɒz; wəz][ˈwuːndɪd][twɪs],  
武器触手可及，双方随即交战，结果雷蒙德两次负伤。

[ɪn][kwɪk][sək'seʃ(ə)n], [ænd; ənd][fel].  
in quick succession , and fell .  
在 快的 演替 , 和 跌倒 .  
[ɪn][kwɪk][sək'seʃ(ə)n], [ænd; ənd][fel].  
接连不断地摔倒了。

[hɪz; ɪz][ˈædvəsəri], [sə'pəʊzɪŋ][hɪm][ded], [ðeərə'pɒn][fled][frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt], [ˈteɪkɪŋ]  
His adversary , supposing him dead , thereupon fled from the spot , taking  
他的 对手 , 假如 他 死的 , 于是 逃亡 从 这 点 , 采取  
[ˌmædəmwə'zel][ɜːr'miːn][wɪð][hɪm].  
Mademoiselle Hermine with him .  
小姐 赫尔米娜 和 他 .  
[ˌmædəmwə'zel][ɜːr'miːn][wɪð][hɪm].  
他的对手以为他死了，便带着赫尔米娜小姐逃离了现场。

"[æt; ət][ðɪs][pɔɪnt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈnærətɪv][ˌmædəm]-[ɪ'vɪns][ə; eɪ][drɪ'zərə(r)][tuː; tə][pɔːz]  
" At this point in her narrative Madame Vantrasson evinced a desire to pause  
" 在 这 观点 在 她 叙述 夫人 - 表现出 一个 欲望 到 暂停  
[ænd; ənd][drɔː][ə; eɪ][breθ],  
and draw a breath ,  
和 画 一个 气息 ,  
[ænd; ənd][drɔː][ə; eɪ][breθ],  
“在叙述到这里时，范特拉松夫人似乎想要停下来喘口气。”

[ænd; ənd][pə'hæps][pɑː'teɪk][ɒv; əv][sʌm; səm][slaɪt][rɪ'freʃmənt]; [bʌt; bət][em]. - [wɒz; wəz]  
and perhaps partake of some slight refreshment ; but M . Fortunat was  
和 也许 参加 的 一些 轻微 清爽 ; 但 M . - 曾是  
[ɪm'peɪʃ(ə)nt].  
impatient .  
不耐烦 .  
[ɪm'peɪʃ(ə)nt].  
或许还可以稍稍享用一些茶点；但福尔图纳先生却不耐烦了。

[ðə; ði][ˈwʊmənz][ˈhʌzbənd][maɪt][rɪ'tɜːn][æt; ət][ˈeni][ˈməʊmənt].  
The woman's husband might return at any moment .  
这 女性的 丈夫 可能 返回 在 任何 片刻 .  
[ðə; ði][ˈwʊmənz][ˈhʌzbənd][maɪt][rɪ'tɜːn][æt; ət][ˈeni][ˈməʊmənt].  
女人的丈夫随时可能回来。



" [ænd; ənd] , [ˈɑ:ftə(r)] [ðæt]? " [hi:; hi] [ in'kwaɪə ] .  
" **And , after that ? " he inquired .**  
" 和 , 后 那 ? " 他 询问 .

“然后呢？”他问道。

" [ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] - - [wel] - - [em] . [ˈreɪmənd] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [θri:] [mʌnθs] - [taɪm]  
" **After that - - well - - M . Raymond recovered , and in about three months ' time**  
" 后 那 - - 出色地 - - M . 雷蒙德 恢复 , 和 在 关于 三 几个月 - 时间  
[hi:; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ə'gen] ;  
**he was out again ;**  
他 曾是 出去 再次 ;

“在那之后——嗯——雷蒙德先生康复了，大约三个月后他又出院了；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpeərənts] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][əʊld][fəʊks] , [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ðeə(r)] [deθ] - [bləʊ] .  
**but the parents , who were old folks , had received their death - blow .**  
但 这 父母 , WHO 是 老的 各位 , 有 已收到 他们的 死亡 - 吹 .  
但年迈的父母却遭受了致命的打击。

[ðeɪ] [ˈnevə(r)] [ ˈræli ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] .  
**They never rallied from the shock .**  
他们 绝不 集结 从 这 震惊 .

他们始终未能从震惊中恢复过来。

[pə'hæps] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)] [əʊn] [hɑ:d] - [ˈhɑ:rtɪdnəs] [ænd; ənd] [ˈɒbstɪnəsi] [ðæt]  
**Perhaps they felt that it was their own hard - heartedness and obstinacy that**  
也许 他们 毛毡 那 它 曾是 他们的 自己的 难的 - 真心 和 固执 那  
[hæd; həd] [kɔ:zd] [ðeə(r)] [ˈdɔ:tərz] [ˈru:ɪn] - - [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:s] [ɪz] [hɑ:d] [tu:; tə][beə(r)] .  
**had caused their daughter's ruin - - and remorse is hard to bear .**  
有 导致 他们的 女儿的 废墟 - - 和 悔恨 是 难的 到 熊 .

或许他们觉得是自己的铁石心肠和固执己见导致了女儿的毁灭——而悔恨是难以承受的。

[ðeɪ] [ weɪn ] [pə'septəbli] [frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ,  
**They waned perceptibly from day to day ,**  
他们 减弱 明显地 从 天 到 天 ,

它们一天比一天明显减弱，

[ænd; ənd][ˈdjʊəriŋ][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsemətɪri] [wɪ'ðɪn] [tu:]  
**and during the following year they were borne to the cemetery within two**  
和 期间 这 下列的 年 他们 是 出生 到 这 公墓 之内 二  
[mʌnθs] [ɒv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] .  
**months of each other .**  
几个月 的 每个 其他 .

在接下来的的一年里，他们在两个月内相继被送往墓地。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈspjʊəriəs] [klɜ:rkɪs] [dɪ'mi:nə(r)] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈi:zi] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]  
" **From the spurious clerk's demeanor it was easy to see that he had**  
" 从 这 虚假的 职员的 风度 它 曾是 简单的 到 看 那 他 有  
[si:st] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˈɒmnɪbəs] ,  
**ceased thinking about his omnibus ,**  
停止 思维 关于 他的 综合 ,

从那个冒牌售票员的举止中很容易看出，他已经不再想着他的公共汽车了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhəʊstəs] [felt] [bəʊθ][ri:ə'ʃʊəd; ,ri:ə'ʃɔ:d][ænd; ənd] [ˈflætəd] .  
**and his hostess felt both reassured and flattered .**  
和 他的 女主人 毛毡 两个都 放心 和 受宠若惊 .

他的女主人既感到安心，又感到受宠若惊。

" [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] [ɜ:r'mi:n] ? " [hi:; hi] [ in'kwaɪə ] , [ˈi:gəli] .  
" **And Mademoiselle Hermine ? " he inquired , eagerly .**  
" 和 小姐 赫尔米娜 ? " 他 询问 , 急切地 .

“那么，赫尔米娜小姐呢？”他急切地问道。

" [ə'ləs] ! [mə'sjɜ:] , [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [nju:] [weə(r)] [fi:, ji] [went] , [ɔ:(r)] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .  
" **Alas ! monsieur , no one ever knew where she went , or what became of her** .  
" 唉 ! 先生 , 不 一 曾经 知道 在哪里 她 去 , 或者 什么 成为 的 她 .  
"  
"  
"

“唉！先生，没有人知道她去了哪里，或者她后来怎么样了。”

" ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [traɪ][tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ? "  
" **Didn't they try to find her ?** "  
" 没有 他们 尝试 到 寻找 她 ? "

“他们难道没有尝试寻找她吗？ ”

" [ðeɪ] [sɜ:rtʃt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['evriweə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] ;  
" **They searched for her everywhere , for I don't know how long ;**  
" 他们 搜索 为了 她 到处 , 为了 我 不 知道 如何 长的 ;

“他们到处寻找她，我不知道找了多久；

[ɔ:l][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] [dɪ'tektɪv] [ɪn] [frɑ:ns] [ænd; ənd][ɪn] ['fɒrən] ['kʌntrɪz] [traɪd][tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ,  
**all the ablest detectives in France and in foreign countries tried to find her** ,  
全部 这 最有能力 侦探 在 法国 和 在 外国的 国家 尝试 到 寻找 她 ,

法国和国外所有最优秀的侦探都试图找到她。

[bʌt; bət][nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sək'sɪ:dɪd] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['slɑɪtɪst] [treɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]  
**but not one of them succeeded in discovering the slightest trace of her**  
但 不是 一 的 他们 成功了 在 发现 这 丝毫 痕迹 的 她  
[ˈweərəbaʊts] .  
**whereabouts** .  
下落 .

但他们中没有一个人成功找到她下落的任何线索。

[em] . ['reɪmənd] ['prɒmɪst] [æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [sʌm] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['sɪstərz]  
**M . Raymond promised an enormous sum to the man who would find his sister's**  
M . 雷蒙德 承诺 一个 巨大的 和 到 这 男人 WHO 会 寻找 他的 姐妹  
[bɪ'treɪə(r)] .  
**betraye** .  
背叛者 .

雷蒙德先生承诺，谁能找到背叛他妹妹的人，就奖励他一大笔钱。

[hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ; [bʌt; bət][ɔ:l][ɪn]  
**He wished to kill him , and he sought for him for years ; but all in**  
他 希望 到 杀 他 , 和 他 寻求 为了 他 为了 年 ; 但 全部 在  
[veɪn] . "  
**vain** . "  
徒劳 . "

他想杀了他，为此追寻了他多年，但一切都是徒劳。

" [ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [rɪ'si:v] ['eni] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔ:tʃənət] [gɜ:l] ? "  
" **And did they never receive any tidings of this unfortunate girl ?** "  
" 和 做过 他们 绝不 收到 任何 消息 的 这 不幸 女孩 ? "

“难道他们从未收到过这个不幸女孩的消息吗？ ”

" [aɪ][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðeɪ] [hɜ:d] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [twɑɪs] .  
" **I was told that they heard from her twice** .  
" 我 曾是 讲述 那 他们 听到 从 她 两次 .

“有人告诉我，他们两次都收到了她的消息。”

[ɒŋ][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈfɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] [hɜː(r); hə(r)][ˈpeərənts] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈletə(r)] , [ɪn] [wɪt]  
**On the morning following her flight her parents received a letter , in which**  
在这 早晨 下列的 她 航班 她 父母 已收到 一个 信 , 在 哪个  
[ʃiː; ji] [ɪmˈplɔː ] [ðeə(r)] [fəˈgɪvnəs] .  
**she implored their forgiveness .**  
她 恳求 他们的 饶恕 .

在她乘飞机离开后的第二天早上，她的父母收到了一封信，信中她恳求他们的原谅。

[faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [mʌnθs] [ˈleɪtə(r)] ,  
**Five or six months later ,**  
五 或者 六 几个月 之后 ,

五六个月后，

[ʃiː; ji] [rəʊt] [əˈgen] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ji] [ŋjuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [ded] .  
**she wrote again to say that she knew her brother was not dead .**  
她 写道 再次 到 说 那 她 知道 她 兄弟 曾是 不是 死的 .

她再次写信说，她知道她的哥哥没有死。

[ʃiː; ji] [kənˈfest] [ðæt] [ʃiː; ji][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] , [ʌnˈɡreɪt(ə)l] [gɜːl] - - [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [biːn] [mæd] ;  
**She confessed that she was a wicked , ungrateful girl - - that she had been mad ;**  
她 坦白 那 她 曾是 一个 邪恶 , 忘恩负义 女孩 - - 那 她 有 到过 疯狂的 ;

她坦白说自己是个邪恶、忘恩负义的女孩——她曾经疯过；

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpʌnɪʃmənt] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈterəb(ə)l] .  
**but she said that her punishment had come , and it was terrible .**  
但 她 说 那 她 惩罚 有 来 , 和 它 曾是 糟糕的 .

但她说，她的惩罚已经到来，而且非常可怕。

[ʃiː; ji] [ˈædɪd] [ðæt] [ˈevri] [lɪŋk] [wɒz; wəz] [sˈevəd] [bɪˈtwiːn] [hɜːˈself] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈfrendz] ,  
**She added that every link was severed between herself and her friends ,**  
她 额外 那 每一个 关联 曾是 切断 之间 她自己 和 她 朋友们 ,

她补充说，她和朋友们之间的所有联系都断了。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [həʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [fəˈget] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [kəmˈpliːtli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji][hæd; həd][ˈnevə(r)]  
**and she hoped they would forget her as completely as if she had never**  
和 她 希望 他们 会 忘记 她 作为 完全地 作为 如果 她 有 绝不

[ɪgˈzɪstɪd] .  
**existed .**  
存在 .

她希望他们能彻底忘记她，就像她从未存在过一样。

[ʃiː; ji] [went] [səʊ][faː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ʃʊd; jəd][ˈnevə(r)] [nəʊ] [huː] [ðeə(r)]  
**She went so far as to say that her children should never know who their**  
她 去 所以 远的 作为 到 说 那 她 孩子们 应该 绝不 知道 WHO 他们的

[ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] ,  
**mother was ,**  
母亲 曾是 ,

她甚至说，她的孩子永远不应该知道自己的母亲是谁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnevə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [əˈgen] [wʊd] [ʃiː; ji] [ˈʌtə(r)][ðə; ði] [neɪm] [wɪt] [ʃiː; ji][hæd; həd]  
**and that never in her life again would she utter the name which she had**  
和 那 绝不 在 她 生活 再次 会 她 说出 这 姓名 哪个 她 有

[səʊ] [dɪsˈɡreɪst] .  
**so disgraced .**  
所以 蒙羞的 .

她发誓，此生绝不再提起那个她曾如此羞辱过的名字。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ,  
" **It was the old ,**  
" 它 曾是 这 老的 ,

“那是旧的，

[sæd] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [gɜ:l] ['peɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['mædnəs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]  
**sad story of a ruined girl paying for a moment's madness with her**  
伤心 故事 的 一个 毁坏 女孩 付费 为了 一个 瞬间 疯狂 和 她  
['hæpinəs] [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][ˈɑ:ftə(r)][laɪf] .  
**happiness and all her after life .**  
幸福 和 全部 她 后 生活 .

这是一个令人悲伤的故事，讲述了一个女孩因为一时的疯狂而毁了自己，她不仅失去了幸福，也失去了来世。

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)][ˈdra:mə] , [nəʊ] [daʊt] ;  
**A terrible drama , no doubt ;**  
一个 糟糕的 戏剧 , 不 怀疑 ;

毫无疑问，这是一场可怕的悲剧；

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [ɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fri:kwənt] [ə'kʌrəns] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ si:m ] [æz; əz] ['kɒmənpleɪs] [æz; əz]  
**but one that is of such frequent occurrence that it seems as commonplace as**  
但 一 那 是 的 这样的 频繁 发生 那 它 似乎 作为 平凡 作为  
[laɪf] [ɪt'self] .  
**life itself .**  
生活 本身 .

但这件事情发生的频率如此之高，以至于它似乎就像生活本身一样平常。

[ðʌs] ['eni] [wʌn] [hu:] [wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [em] . ['ɪzɪdɔ:] - [wɒd] [hæv; həv] [bi:n]  
**Thus any one who was acquainted with M . Isidore Fortunat would have been**  
因此 任何 一 WHO 曾是 熟人 和 M . 伊西多尔 - 会 有 到过  
[sə'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['greɪtli] [hi:; hi][wɒz; wəz] [mu:vɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] .  
**surprised to see how greatly he was moved by such a trifle .**  
惊讶 到 看 如何 非常 他 曾是 已搬 经过 这样的 一个 琐事 .

因此，任何认识伊西多尔·福尔图纳先生的人都会惊讶地发现，他竟然会因为这样一件小事而如此感动。

" [pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] ! " [sed] [hi:; hi] , [ɪn] [vju:] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .  
**" Poor girl ! " said he , in view of saying something .**  
" 贫穷的 女孩 ! " 说 他 , 在 看法 的 说 某物 .

“可怜的女孩！”他说道，似乎想说些什么。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'sju:md] ['keələsənəs] , [hi:; hi] [ in'kwaɪə ] :  
**And then , in a tone of assumed carelessness , he inquired :**  
和 然后 , 在 一个 语气 的 假定 疏忽 , 他 询问 :

然后，他用一种装作漫不经心的语气问道：

" [dɪd] [ðeɪ] ['nevə(r)][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] ['skaʊndrəl] ['kæɪɪd] [ˌmædəmwə'zel] [di:] - [ə'weɪ] ? "  
**" Did they never discover what scoundrel carried Mademoiselle de Chalusse away ? "**  
" 做过 他们 绝不 发现 什么 恶棍 携带 小姐 德 - 离开 ? "

“他们难道始终没查出是哪个恶棍掳走了沙吕斯小姐吗？ ”

" ['nevə(r)] .  
**" Never .**  
" 绝不 .

“绝不。

[hu:] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [wens] [hi:; hi] [keɪm] , ['weðə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ɔ:(r)][əʊld] ,  
**Who he was , whence he came , whether he was young or old ,**  
WHO 他 曾是 , 何处 他 来了 , 无论 他 曾是 年轻的 或者 老的 ,

他是谁，他从哪里来，他是年轻还是年老，

[haʊ] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ˌmædəmwə'zel] [ɜ:r'mi:n] - - [ði:z] ['kwɛstʃənz] [wɜ:(r); wə(r)]  
**how he became acquainted with Mademoiselle Hermine - - these questions were**  
如何 他 成为 熟人 和 小姐 赫尔米娜 - - 这些 问题 是  
['nevə(r)] [ˈɑ:nəʊ(r)d] .  
**never answered .**  
绝不 回答 .

他如何结识埃尔米娜小姐的——这些问题始终没有得到解答。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈruːməd] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [əˈmerɪkən] , [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ɪn]  
**It was rumored at one time that he was an American , a captain in**  
它 曾是 传闻 在 一 时间 那 他 曾是 一个 美国人 , 一个 队长 在  
[ðə; ði][ˈneɪvɪ] ;  
**the navy ;**  
这 海军 ;

曾有传言说他是美国人，是海军上尉；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈruːmə(r)] .  
**but that was only a rumor .**  
但 那 曾是 仅有的 一个 谣言 .

但那只是谣言。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ðeɪ] [ˈnevə(r)][ˈiːv(ə)n] [dɪˈskʌvəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "  
**To tell the truth , they never even discovered his name .**"  
到 告诉 这 真相 , 他们 绝不 甚至 发现 他的 姓名 . "

说实话，他们甚至都没查到他的名字。

" [wɒt] , [nɒt][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "  
**" What , not even his name ? "**  
" 什么 , 不是 甚至 他的 姓名 ? "

“什么？连他的名字都不知道？”

" [nɒt] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] .  
**" Not even his name .**  
" 不是 甚至 他的 姓名 .

“甚至连他的名字都没有。”

" [ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə][ˈmɑːstə(r)][hɪz; ɪz][ɪˈməʊ(ə)n] ,  
**" Unable to master his emotion ,**  
" 无法 到 掌握 他的 情感 ,

“无法控制自己的情绪，

[em] . - [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][step] [bæk]  
**M . Fortunat had at least the presence of mind to rise and step back**  
M . - 有 在 至少 这 在场 的 头脑 到 上升 和 步 后退  
[ɪntuː][ðə; ði] [dɑːkə] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] .  
**into the darker part of the shop .**  
进入 这 较暗 部分 的 这 店铺 .

福图纳先生至少还算镇定，起身走回了商店较暗的角落。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌtə] [əʊθ] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm]  
**But his gesture of disappointment and the muttered oath that fell from**  
但 他的 手势 的 失望 和 这 低声说道 誓言 那 跌倒 从  
[hɪz; ɪz][lɪps][dɪd] [nɒt] [ɪˈskeɪp] [ˈmædəm] - .  
**his lips did not escape Madame Vantrasson .**  
他的 嘴唇 做过 不是 逃脱 夫人 - .

但他失望的表情和从他嘴里吐出的低声咒骂并没有逃过范特拉松夫人的眼睛。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈstɑːtlɪd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [ˈməʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈpɒn][ðə; ði][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd]  
**She was startled , and from that moment she looked upon the supposed**  
她 曾是 惊慌 , 和 从 那 片刻 她 看起来 之上 这 据称  
[klaːk] [wɪð] [ˈeɪvɪdənt] [dɪsˈtrʌst] .  
**clerk with evident distrust .**  
职员 和 明显 怀疑 .

她吓了一跳，从那一刻起，她就对这位所谓的店员充满了明显的不信任。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [əˈɡen] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ˈnɪərə(r)][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] ,  
**It was not long before he again resumed his seat nearer the counter ,**  
它 曾是 不是 长的 前 他 再次 恢复 他的 座位 更近 这 柜台 ,

没过多久，他又回到了靠近柜台的座位上。

[sti:l] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [peɪl] , [pəˈhæps] , [bʌt; bət] [əˈpærəntli] [kɑ:m] .  
**still a trifle pale , perhaps , but apparently calm .**  
仍然 一个 琐事 苍白 , 也许 , 但 显然 冷静的 .

脸色或许还略显苍白, 但表面上看起来很平静。

[tu:] [ˈkwestʃənz] [mɔ:(r)] [si:md] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)] [tu:; tə] [hɪm] ,  
**Two questions more seemed indispensable to him ,**  
二 问题 更多的 似乎 必不可少 到 他 ,

对他来说, 还有两个问题似乎必不可少。

[ænd; ənd] [jet] [ˈaɪðə(r)] [wʌn] [ʊv; əv] [ðəm; ðəm] [wʊd] [bi:; bi] [ʊə(r)] [tu:; tə] [əˈraʊz] [səˈspiʃ(ə)n] .  
**and yet either one of them would be sure to arouse suspicion .**  
和 然而 任何一个 一 的 他们 会 是 当然 到 引起 怀疑 .

然而, 他们中的任何一个都必然会引起怀疑。

[ˌnevəðəˈles] , [hi:; hi] [rɪˈzɒlvd] [tu:; tə] [ɪnˈkɜ:(r)] [ðə; ði] [rɪsk] [ʊv; əv] [biˈtreɪ] [hɪmˈself] .  
**Nevertheless , he resolved to incur the risk of betraying himself .**  
尽管如此 , 他 已解决 到 招致 这 风险 的 背叛 他自己 .

然而, 他决心冒着背叛自己的风险。

[ænd; ənd] , [ˈɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [wɒt] [wʊd] [aɪˈti:] [ˈmætə(r)] [naʊ] ?  
**And , after all , what would it matter now ?**  
和 , 后 全部 , 什么 会 它 事情 现在 ?

毕竟, 现在这一切又有什么意义呢?

[dɪd] [hi:; hi] [nɒt] [pəˈzes] [ðə; ði] [ɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] [wɪft] [fɔ:(r); fə(r)] ,  
**Did he not possess the information he had wished for ,**  
做过 他 不是 具有 这 信息 他 有 希望 为了 ,

他难道没有得到他想要的信息吗?

[æt; ət] [li:st] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʊv; əv] [aɪˈti:] [æz; əz] [aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [ˈwʊmənz] [ˈpaʊə(r)] [tu:; tə] [ɪmˈpɑ:t] ?  
**at least as much of it as it was in this woman's power to impart ?**  
在 至少 作为 很多 的 它 作为 它 曾是 在 这 女性的 力量 到 传授 ?

至少和这位女性能够传授的一样多?

" [ai][kæn; kən] [ˈskeəsli] [tel] [ju:; jʊ] , [maɪ][diə(r)] [ˈmædəm] , [haʊ] [mʌtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈnærətɪv] [hæz; həz]  
" **I can scarcely tell you , my dear madame , how much your narrative has**  
" 我 能 几乎 告诉 你 , 我的 亲爱的 夫人 , 如何 很多 你的 叙述 有  
[ˌɪntrəstɪd] [emˈi:] ,  
**interested me ,**  
感兴趣的 我 ,

“我简直无法用语言来形容, 亲爱的夫人, 您的叙述让我多么感兴趣。”

" [hi:; hi] [brɪˈɡæən] .  
" **he began .**  
" 他 开始 .

他开始说道。

" [ai][kæn; kən] [kənˈfes] [naʊ] [ðæt] [ai][eɪˈem] [ˈslɑ:tli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - ,  
" **I can confess now that I am slightly acquainted with the Count de Chalusse ,**  
" 我 能 承认 现在 那 我 是 轻微地 熟人 和 这 数数 德 - ,  
“我现在可以坦白, 我与沙吕斯伯爵略有交情。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [ˈfri:kwəntli] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [ru:] [di:] [kɔːrselz] , [weə(r)]  
**and that I have frequently visited the house in the Rue de Courcelles , where**  
和 那 我 有 频繁地 到访 这 房子 在 这 后悔 德 库尔塞勒斯 , 在哪里

[hi:; hi] [naʊ] [rɪˈzɑ:dz] . " **he now resides .** "  
他 现在 居住地 . "

而且我曾多次拜访他在库尔塞勒街的住所, 他现在就住在那里。

" [ju:; jʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪstɪ] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv][em] . - [twa:'let]

" **You !** " **exclaimed the woman , taking a hasty inventory of M . Fortunat's toilette** .

" 你 ！ " 惊呼 这 女士 ， 采取 一个 仓促 存货 的 M . - 厕所

.

:

.

"你！"那女人惊呼道，同时迅速地清点了一下福图纳先生的盥洗用品。

" [jes] , [ai] - - [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)] , [ʌndə'stænd] .

" **Yes , I - - on the part of my employer , understand .**

" 是的 ， 我 - - 在 这 部分 的 我的 雇主 ， 理解 .

"是的，我——作为我的雇主，理解。"

[i:tʃ] [taɪm] [aɪv] [bi:n] [tu:; tə] ['vɪzɪt][em] . [di:] - [aɪv] [si:n] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:m] [ai] [tʊk]

**Each time I've been to visit M . de Chalusse's I've seen a young lady whom I took**

每个 时间 我已经 到过 到 访问 M . 德 - 我已经 已见 一个 年轻的 女士 谁 我 采取

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [ðeə(r)] .

**for his daughter there .**

为了 他的 女儿 那里 .

每次我去拜访德·沙吕斯先生时，都会遇到一位年轻女士，我当时就把她当作他的女儿带去。

[ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [nəʊ] [daʊt] , [sɪnz] [hi:; hi] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] - -

**I was wrong , no doubt , since he isn't a married man - -**

我 曾是 错误的 ， 不 怀疑 ， 自从 他 不是 一个 已婚 男人 - -

我肯定错了，因为他不是已婚人士——

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .

" **He paused .**

" 他 暂停 .

他停顿了一下。

[ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:lməʊst] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] .

**Astonishment and anger seemed to be almost suffocating his hostess .**

惊讶 和 愤怒 似乎 到 是 几乎 令人窒息的 他的 女主人 .

女主人似乎被震惊和愤怒压得喘不过气来。

[wɪ'ðəʊt] [ʌndə'stændɪŋ] [haʊ] [ɔ:(r)] [waɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [du:pt] ;

**Without understanding how or why , she felt convinced that she had been duped ;**

没有 理解 如何 或者 为什么 ， 她 毛毡 确信 那 她 有 到过 受骗 ；

她不明白其中的缘由，但她确信自己被骗了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ əu'bei ] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] ['ɪmpʌls] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tækt] [em] .

**and if she had obeyed her first impulse she would have attacked M .**

和 如果 她 有 服从 她 第一的 冲动 她 会 有 遭到攻击 M .

['ɪzɪdɔ:] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] .

**Isidore then and there .**

伊西多尔 然后 和 那里 .

如果她听从了第一反应，她当时就会攻击伊西多尔先生。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'streɪnd] [ðɪs] ['ɪmpʌls] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [æŋ; ən] ['efət] [tu:; tə][kən'trəʊl] [hɜ:'self] ,

**If she restrained this impulse , if she made an effort to control herself ,**

如果 她 克制 这 冲动 ， 如果 她 制成 一个 努力 到 控制 她自己 ，

如果她能克制住这种冲动，如果她努力控制自己，

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][br'kəz; br'kɒz][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] [held] [ə; eɪ] ['betə(r)] [rɪ'vendʒ] [ɪn] [rɪ'zɜ:v] .

**it was only because she thought she held a better revenge in reserve .**

它 曾是 仅有的 因为 她 想法 她 握住 一个 更好的 复仇 在 预订 .

那只是因为她觉得自己还有更好的报复手段。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnts] [haʊs] !

" **A young lady in the count's house !**

" 一个 年轻的 女士 在 这 计数 房子 ！

"伯爵府里的一位年轻女士！ "

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈθoːtfəli] .  
" **she said , thoughtfully** .  
" 她 说 , 深思熟虑 .

她若有所思地说。

" [ðæts] [ˈskeəsli] [ˈpɒsəb(ə)l] .  
" **That's scarcely possible** .  
" 那就是 几乎 可能的 .

“这几乎不可能。”

[aɪv] [ˈnevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hæ(r)] ; [aɪv] [ˈnevə(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hæ(r)][ˈspəʊkən][pʊ; əv] .  
**I've never seen her ; I've never heard her spoken of** .  
我已经 绝不 已见 她 ; 我已经 绝不 听到 她 说 的 .

我从未见过她；也从未听人提起过她。

[haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [biːn] [ðeə(r)] ? "  
**How long has she been there ?** "  
如何 长的 有 她 到过 那里 ? "

她在那里待了多久了？

" [fɔː(r); fə(r)][sɪks][ɔː(r)][ˈsev(ə)n] [mʌnθs] ? "  
" **For six or seven months ?** "  
" 为了 六 或者 七 几个月 ? "

“六七个月？”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ][kænt] [ˈæbsəluːtli] [dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] .  
" **In that case , I can't absolutely deny it** .  
" 在 那 案件 , 我 不能 绝对地 否定 它 .

“既然如此，我也不能完全否认。”

[ɪts] [tuː] [jɪəz] [sɪns] [aɪ][set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [haʊs] . "  
**It's two years since I set foot in the count's house** . "  
它是 二 年 自从 我 放 脚 在 这 计数 房子 . "

我已经两年没踏进伯爵府了。

" [aɪ] [ˈfænsɪd] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [niːs] [ˌmædəmweɪzəl] [hɜːmɪnz] [ˈdɔːtə(r)]  
" **I fancied this young lady might be the count's niece Mademoiselle Hermine's daughter**  
" 我 幻想 这 年轻的 女士 可能 是 这 计数 侄女 小姐 赫尔米娜的 女儿  
.  
.  
.

“我猜这位年轻女士可能是伯爵的侄女埃尔米娜小姐的女儿。”

" [ˈmædəm] - [ʊk] [hɜː(r); hæ(r)] [hed] .  
" **Madame Vantrasson shook her head** .  
" 夫人 - 摇晃 她 头 .

范特拉松夫人摇了摇头。

" [pʊt] [ðæt] [ˈfænsɪ] [aʊt] [pʊ; əv][ɔː(r); jə(r)] [hed] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] .  
" **Put that fancy out of your head , " she remarked** .  
" 放 那 想要 出去 的 你的 头 , " 她 评论 .

“把那些不切实际的想法打发掉，”她说道。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][wɒz; wəz] [ded] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [pʊ; əv]  
" **The count said that his sister was dead to him from the evening of**  
" 这 数数 说 那 他的 姐姐 曾是 死的 到 他 从 这 晚上 的  
[hɜː(r); hæ(r)] [flaɪt] . "  
**her flight** . "  
她 航班 . "

“伯爵说，从他妹妹逃亡当晚起，对他来说她就已经死了。”



" [hu:] [kæn; kən] [ðɪs] [ʌŋ] [gɜ:l][bi:; bi] , [ðen] ? "

" **Who CAN this young girl be , then ?** "

" WHO 能 这 年轻的 女孩 是 , 然后 ? "

那么，这个年轻女孩究竟是谁呢？

" [bles] [em 'i:] !

" **Bless me !**

" 保佑 我 !

“保佑我！ ”

[ai][daʊnt] [nəʊ] .

**I don't know .**

我 不 知道 .

我不知道。

[wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] ['pɜ:s(ə)n][ɪz][fi:; fɪ] ? "

**What sort of a looking person is she ?** "

什么 种类 的 一个 寻找 人 是 她 ? "

她长什么样？

" [veri] [tɔ:l] ; [ə; eɪ] [bru:'net] . "

" **Very tall ; a brunette .** "

" 非常 高的 ; 一个 棕发 . "

“个子很高；棕发。”

" [haʊ] [əʊld][ɪz][fi:; fɪ] ? "

" **How old is she ?** "

" 如何 老的 是 她 ? "

“她年纪多大？ ”

" [eɪ'ti:n] [ɔ:(r)] [naɪn'ti:n] .

" **Eighteen or nineteen .**

" 十八 或者 十九 .

“十八或十九岁。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd][kælkju'leɪ(ə)n][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

" **The woman made a rapid calculation on her fingers .**

" 这 女士 制成 一个 迅速的 计算 在 她 手指 .

“那女人迅速地用手指计算了一下。”

" [naɪn] [ænd; ənd][fɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)] [θɜ:'ti:n] , " [fi:; fɪ] ['mʌtə] , " [ænd; ənd] [faɪv] [ɑ:(r); ə(r)] [eɪ'ti:n] .

" **Nine and four are thirteen , " she muttered , " and five are eighteen .**

" 九 和 四 是 十三 , " 她 低声说道 , " 和 五 是 十八 .

“九加四等于十三,”她喃喃自语道，“五等于十八。”

[ɑ:] , [hɑ:] ! - - [waɪ] [nɒt] ?

**Ah , ha ! - - why not ?**

啊 , 哈 ! - - 为什么 不是 ?

啊哈！——为什么不呢？

[ai][mʌst; məst] [lʊk] ['ɪntu:] [ðɪs] . "

**I must look into this .** "

我 必须 看 进入 这 . "

我必须调查此事。

" [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? "

" **What did you say ?** "

" 什么 做过 你 说 ? "

“你说什么？ ”

" ['nʌθɪŋ] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] .

" **Nothing ; a little reflection I was making to myself .**

" 没有什么 ; 一个 小的 反射 我 曾是 制作 到 我 .

“没什么；只是我自言自语的一点想法。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [neɪm] ? "   
 Do you know this young lady's name ? "   
 做 你 知道 这 年轻的 女士的 姓名 ? "

你知道这位年轻女士的名字吗？

" [ɪts] [ˌmɑːgə'ri:t] .   
 " It's Marguerite .   
 " 它是 玛格丽特 .

“是玛格丽特。”

" [ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [feɪs] ['klaʊdɪd] .   
 " The woman's face clouded .   
 " 这 女性的 脸 阴天 .

女人的脸色阴沉下来。

" [nəʊ] ; [aɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [ðen] , " [ʃiː; ʃɪ] ['mʌtə] , [ɪn][ə; eɪ] ['skeəsli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] .   
 " No ; it can't be then , " she muttered , in a scarcely audible voice .   
 " 不 ; 它 不能 是 然后 , " 她 低声说道 , 在 一个 几乎 可听见的 嗓音 .

“不，不可能，”她低声喃喃道，声音几乎听不见。

[em] . - [wɒz; wəz][ɒn] [kəʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .   
 M . Fortunat was on coals of fire .   
 M . - 曾是 在 煤炭 的 火 .

福图纳先生如坐针毡。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðɪs] ['fraɪtʃ(ə)l] ['kri:tʃə(r)] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] ,   
 It was evident that this frightful creature , even if she knew nothing definite ,   
 它 曾是 明显 那 这 可怕 生物 , 甚至 如果 她 知道 没有什么 定 ,

很明显，这个可怕的生物，即使她对什么一无所知，

[hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'dɪə] , [sʌm; səm] [veɪg] [sə'spɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] .   
 had some idea , some vague suspicion of the truth .   
 有 一些 主意 , 一些 模糊的 怀疑 的 这 真相 .

我隐约感觉到了真相，有些模糊的怀疑。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kəm'pel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] ?   
 How could he compel her to speak now that she was on her guard ?   
 如何 可以 他 迫使 她 到 说话 现在 那 她 曾是 在 她 警卫 ?

她现在戒备心很强，他怎么能逼她开口呢？

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [taɪm] [tuː; tə] [æsə'teɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] , [ænd; ənd]   
 He had not time to ascertain , for the door suddenly opened , and   
 他 有 不是 时间 到 探明 , 为了 这 门 突然 打开 , 和

- [ə'prɪəd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] .   
 Vantrasson appeared on the threshold .   
 - 出现 在 这 临界点 .

他还没来得及弄清，门就突然开了，范特拉松出现在门口。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['səʊbə(r)] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [ʃɒp] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feəli]   
 He was scarcely sober when he left the shop , but now he was fairly   
 他 曾是 几乎 清醒 什么时候 他 左边 这 店铺 , 但 现在 他 曾是 相当

[drʌŋk] ;   
 drunk ;   
 醉 ;

他离开商店时还略显醉意，现在却已经相当醉了；

[hɪz; ɪz] ['hevi] ['ʃæmb(ə)l] [hæd; həd] [br'kʌm] [ə; eɪ]['stægə(r)] .   
 his heavy shamble had become a stagger .   
 他的 重的 混乱 有 变得 一个 错开 .

他沉重的步履已经变成了蹒跚。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [retʃ] , [juː; jʊ] ['brɪɡənd] ! " [haul] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; " [juːv] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [ə'gen] !  
" **Oh , you wretch , you brigand ! " howled his wife ; " you've been drinking again !**  
" 哦 , 你 可怜虫 , 你 强盗 ! " 嚎叫 他的 妻子 ; " 你已经 到过 喝 再次 !  
" 哦, 你这个恶棍, 你这个强盗! "他的妻子嚎叫道, "你又喝酒了! "

" [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪːkwɪ'libriəm] , [ænd; ənd] ,  
" **He succeeded in maintaining his equilibrium , and ,**  
" 他 成功了 在 保持 他的 平衡 , 和 ,  
他成功地保持了内心的平静, 并且

[ˈgeɪzɪŋ] [æet; æt][hɜː(r); hæ(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [fleg'mætɪk] [steə(r)][prɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [men] , [hiː; hi]  
**gazing at her with the phlegmatic stare peculiar to intoxicated men , he**  
凝视 在 她 和 这 黏液质的 盯 奇特 到 酣 男人 , 他  
[rɪ'plaɪd] : " [wel] , [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] !  
**replied : " Well , what of that !**  
回复 : " 出色地 , 什么 的 那 !  
他用醉汉特有的那种呆滞的眼神盯着她, 回答说: "那又怎样呢! "

[kænt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] [wɪð] [maɪ] [frendz] ?  
**Can't I have a little pleasure with my friends ?**  
不能 我 有 一个 小的 乐趣 和 我的 朋友们 ?  
难道我就不能和朋友们享受一下快乐时光吗?

[aɪ] [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [fɪftiːnθ] [ɡlɑːs] ;  
**I came across a couple of men who were just taking their fifteenth glass ;**  
我 来了 穿过 一个 夫妻 的 男人 WHO 是 只是 采取 他们的 第十五 玻璃 ;  
我遇到几个男人, 他们正喝着第十五杯酒;

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] ? "   
**why should I refuse a compliment ? "**  
为什么 应该 我 拒绝 一个 赞扬 ? "   
我为什么要拒绝赞美呢?

" [juː; jʊ] [kænt] [həʊld] [jɔː'self] [ʌp] . "   
" **You can't hold yourself up . "**  
" 你 不能 抓住 你自己 向上 . "   
"你连自己都支撑不住。"

" [ðæts] [truː] .   
" **That's true .**  
" 那就是 真的 .   
"这是真的。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [aɪ 'tiː][hiː; hi] ['tʌmbld] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] .  
" **And to prove it he tumbled on to a chair .**  
" 和 到 证明 它 他 翻滚 在 到 一个 椅子 .  
"为了证明这一点, 他摔倒在椅子上。"

[ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [ə'bjʊːs] [naʊ] [fləʊd] [frɒm; frəm] ['mædəm] - [lɪps] !  
**A torrent of abuse now flowed from Madame Vantrasson's lips !**  
一个 激流 的 虐待 现在 流动 从 夫人 - 嘴唇 !  
范特拉松夫人口中顿时涌出一连串的辱骂!

[em] . - ['əʊnli] [ɪm'pɜːfɪktli] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] " [θiːf] , "   
**M . Fortunat only imperfectly distinguished the words " thief , "**  
M : - 仅有的 不完美地 杰出的 这 字 " 贼 , "   
福图纳先生对“小偷”这两个词的理解并不透彻。

" [spaɪ] , " [ænd; ənd] " [dɪ'tektɪv] ;   
" **spy , " and " detective ;**  
" 间谍 , " 和 " 侦探 ;  
"间谍"和“侦探”;

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [mɪs'teɪk] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʊks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'tɜːnətli] [geɪv]  
**but he could not mistake the meaning of the looks which she alternately gave**  
 但 他 可以 不是 错误 这 意义 的 这 看起来 哪个 她 交替 给予  
 [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hɪm'self] .  
**her husband and himself .**  
 她 丈夫 和 他自己 .

但他不可能误解她交替看向丈夫和他时的眼神含义。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈfɔːtʃənət] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [kənˈdɪʃn] ,  
 " It's a fortunate thing for you that my husband is in this condition ,

" 它是 一个 幸运 事物 为了 你 那 我的 丈夫 是 在 这 状况 ,

“我丈夫的这种状况对你来说反而是件好事。”

" [hɜ:(r); hə(r)] ['glɑ:nsɪz] ['pleɪnli] [ɪm'plaɪd] , " ['lðəwaɪz] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][eksplə'neɪ(ə)n] ,  
**" her glances plainly implied , " otherwise there would be an explanation ,**  
 " 她 眼神 显然 暗示 , " 否则 那里 会 是 一个 解释 ,  
 [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] - - "  
**and then we should see - - "**  
 和 然后 我们 应该 看 - - "  
 她的眼神清楚地暗示道：“否则就会有解释，然后我们就会明白——”

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌki] [ɪ'skeɪp] , " [θɔ:t] [ðə; ði] ['spjuəriəs] [kla:k] .  
**" I've had a lucky escape , " thought the spurious clerk .**  
 " 我已经 有 一个 幸运的 逃脱 , " 想法 这 虚假的 职员 .  
 "我真是侥幸逃脱了,"那个冒牌店员心想。

[bʌt; bət][æz; əz] ['mætəz] [stʊd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][fiə(r)] .  
But as matters stood there was nothing to fear .  
 但 作为 事情 站立 那里 曾是 没有什么 到 害怕 .  
 但就目前情况来看，没什么好担心的。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [weə(r)] [wʌŋ][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [breɪv] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [wɪ'ðaʊt]  
**It was a case where one could show a brave front to the enemy without**  
 它 曾是 一个 案件 在哪里 一 可以 展示 一个 勇敢的 正面 到 这 敌人 没有  
 [ɪn'kɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['deɪndʒə(r)] .  
**incurring the slightest danger .**  
 产生 这 丝毫 危险 .

这是一个人可以勇敢地面对敌人，而自身却不会面临任何危险的情况。

" [let] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ə'ləʊn] , " [sed] [hi:; hi] .  
 " Let your husband alone , " said he .  
 " 让 你的 丈夫 独自的 , " 说 他 .  
 "别管你丈夫了,"他说。

" [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ˈəʊnli] [brɔːt] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wəz; wəz] [sent] [tuː; tə] [fetʃ] ,  
**" If he has only brought the paper that he was sent to fetch ,**  
 " 如果 他 有 仅有的 带来 这 纸 那 他 曾是 发送 到 拿来 ,  
 "如果他只是带来了他被派来取的文件，

[aɪ] [ˈʃɑːnt] [hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [ˈiːvniŋ] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː; jʊ] .  
I sha'n't have lost my evening to oblige you .  
 我 不会 有 丢失的 我的 晚上 到 必须 你 .  
 我不会为了满足你的要求而浪费我的晚上时间。

" - [hæd; həd] [brɔ:t] [nɒt] [wʌn] [ʃi:t] [ɒv; əv] [stæmpt] ['peɪpə(r)] , [bʌt; bət] [tu:] .  
**" Vantrasson had brought not one sheet of stamped paper , but two .**  
 " - 有 带来 不是 一 床单 的 盖章 纸 , 但 二 .  
 “范特拉松带来的不是一张印花纸，而是两张。”

[ə; eɪ][bæd][pen][ænd; ʌnd][sʌm; səm] ['mʌdi] [ɪŋk][wɜ:(r); wə(r)] [prə'dju:st] ,  
A bad pen and some muddy ink were produced ,  
 一个 坏的 笔 和 一些 浑 墨水 是 生产 ,  
 一支劣质钢笔和一些浑浊的墨水被生产了出来。

[ænd; ənd][em] . - [br'gæn][tu;; tə] [drɔ:] [ʌp][æn; ən] [ək'hɒlɪdʒmənt] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði]  
**and M . Fortunat began to draw up an acknowledgment according to the**  
和 M . - 开始 到 画 向上 一个 致谢 根据 到 这  
[ɪ'stæblɪft] [fɔ:mjələ] .  
**established formula .**  
已确立的 公式 .

于是，福图纳先生开始按照既定格式起草致谢函。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['hesəsəri] [tu;; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kredɪtə(r)][ɒv; əv] [hu:m]  
**However , it was necessary to mention the name of the creditor of whom**  
然而 , 它 曾是 必要的 到 提到 这 姓名 的 这 债权人 的 谁  
[hi;; hi][hæd; həd]['spəʊkən] ,  
**he had spoken ,**  
他 有 说 ,

但是，必须提及他所谈论的债权人的名字。

[ænd; ənd][nɒt] ['wiʃɪŋ] [tu;; tə] [stet] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [hi;; hi] [ju:st] [ðæt] [ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)]['vɪktə(r)] [ʃu:pæn] ,  
**and not wishing to state his own , he used that of poor Victor Chupin ,**  
和 不是 祝 到 状态 他的 自己的 , 他 用过的 那 的 贫穷的 胜利者 出品 ,  
[hɪz; ɪz] [kɒg'nəʊmən] [ʃu:pæn]  
他不愿透露自己的名字，便借用了可怜的维克多·丘平的名字。

[hu:] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] ['ʃɪvəriŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,  
**who was at that very moment shivering at the door ,**  
WHO 曾是 在 那 非常 片刻 瑟瑟发抖 在 这 门 ,  
[dɔ:(r)] [hɪz; ɪz]  
就在那一刻，有人正瑟瑟发抖地站在门口。

['lɪt(ə)] [ sə'spekt, 'sʌspekt ] [wɒt] ['lɪbəti] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] [wɪð] [hɪz; ɪz][kɒg'nəʊmən] .  
**little suspecting what liberty was being taken with his cognomen .**  
小的 怀疑 什么 自由 曾是 存在 已采取 和 他的 绰号 .  
[kɒg'nəʊmən]  
他丝毫没有意识到自己的绰号被如此随意地篡改了。

" [ʃu:pæn] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['vɪksn] , [æz; əz] [ɪf] [tu;; tə] [ɪn'greɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['meməri] ;  
**" Chupin ! " repeated the vixen , as if to engrave the name on her memory ;**  
" 出品 ! " 重复 这 泼妇 , 作为 如果 到 雕刻 这 姓名 在 她 记忆 ;  
[hɜ:(r); hə(r)] [ʃu:pæn] !  
**" Victor Chupin !**  
" 胜利者 出品 !

“丘平！”狐狸精重复道，仿佛要将这个名字刻在自己的记忆里；“维克多·丘平！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [laɪk] [tu;; tə] [si:] [hɪm] , " [ʃi;; ʃi] ['ædɪd] , ['vɪʃəsli] .  
**I should just like to see him , " she added , viciously .**  
我 应该 只是 喜欢 到 看 他 , " 她 额外 , 恶毒地 .  
[vɪʃəsli]  
“我真想见见他，”她恶狠狠地补充道。

[wen] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [wɒz; wəz] ['fɪnɪft] , [aɪ 'ti:] [br'keɪm] ['hesəsəri] [tu;; tə] [weɪk] - , [səʊ]  
**When the document was finished , it became necessary to wake Vantrasson , so**  
什么时候 这 文档 曾是 完成的 , 它 成为 必要的 到 唤醒 - , 所以  
[ðæt] [hi;; hi] [maɪt] [saɪn][aɪ 'ti:] .  
**that he might sign it .**  
那 他 可能 符号 它 .

文件完成后，必须叫醒范特拉松，以便他签字。

[hi;; hi][dɪd][səʊ] [wɪð] ['veri] [gʊd] [greɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'pendɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪgnətʃə(r)] [br'saɪd]  
**He did so with very good grace , and his wife appended her signature beside**  
他 做过 所以 和 非常 好的 优雅 , 和 他的 妻子 附加 她 签名 旁  
[hɜ:(r); hə(r)] [hʌzbəndz] .  
**her husband's .**  
她 丈夫的 .

他表现得非常得体，他的妻子也在丈夫的签名旁边签上了自己的名字。

[ðeərə'pɒn] [em] . - [geɪv] [ðem; ðəm][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [nəʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜ:vɪd] [æz; əz]  
**Thereupon M . Fortunat gave them in exchange the note which had served as**  
于是 M . - 给予 他们 在 交换 这 笔记 哪个 有 服务 作为  
[ə; eɪ][ˈpri:tekst][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] .  
**a pretext for his visit .**  
一个 借口 为了 他的 访问 .

于是，福图纳先生将他此行的借口——那张纸条——交给了他们作为交换。

" [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:k] , [æz; əz][hi:; hi] [əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][gəʊ] ,  
**" And above all , " he remarked , as he opened the door to go ,**  
" 和 多于 全部 , " 他 评论 , 作为 他 打开 这 门 到 去 ,  
"最重要的是,"他一边说着，一边打开门准备离开。

" [dɔʊnt] [fə'get] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [peɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [i:tʃ] [mʌnθ] . "  
**" don't forget that you are to pay something on account each month . "**  
" 不 忘记 那 你 是 到 支付 某物 在 帐户 每个 月 . " "  
“别忘了你每个月都要预付一部分款项。”

" [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] [wɪð] [ju:; jʊ] !  
**" Go to the devil , and your account with you !**  
" 去 到 这 魔鬼 , 和 你的 帐户 和 你 !  
“去见魔鬼吧，你的账要算在你手里！ ”

" [ graʊl ] ['mædəm] - .  
**" growled Madame Vantrasson .**  
" 咆哮 夫人 - .  
“范特拉松夫人咆哮道。”

[bʌt; bət] - [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðɪs] .  
**But Fortunat did not hear this .**  
但 - 做过 不是 听到 这 .  
但福图纳特并没有听到这些话。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ʃu:pæn] , [hu:] [wɒz; wəz]  
**He was already walking down the road by the side of Chupin , who was**  
他 曾是 已经 步行 向下 这 路 经过 这 边 的 出品 , WHO 曾是  
[ˈseɪɪŋ] :  
**saying :**  
说 :

他已经和丘平并肩沿着路走着，丘平一边走一边说：

" [wel] , [hɪə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [æt; ət][lɑ:st] , [mə'sjə:] !  
**" Well , here you are , at last , m'sieur !**  
" 出色地 , 这里 你 是 , 在 最后的 , 先生 !  
“好了，先生，您终于来了！ ”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [li:s] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] ['bærək] .  
**I thought you had taken a lease of that old barrack .**  
我 想法 你 有 已采取 一个 租 的 那 老的 营房 .  
我以为你已经租下了那座旧兵营。

[ɪf] [ˈevə(r)][aɪ] [kʌm] [hɪə(r)] [ə'gen] , [aɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] - ['wɔ:mə(r)] [wɪð] [em 'i:] .  
**If ever I come here again , I'll bring a foot - warmer with me .**  
如果 曾经 我 来 这里 再次 , 患病的 带来 一个 脚 - 更温暖 和 我 .  
如果我下次再来这里，我会带个暖脚器。

" [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fɪts][ɒv; əv] [prə'faʊnd] [æb'strækʃn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ˈsi:kə]  
**" But one of those fits of profound abstraction to which determined seekers**  
" 但 一 的 那些 适合 的 深刻的 抽象 到 哪个 决定 寻求者  
[ˈɑ:ftə(r)] [tru:θ] [ɑ:(r); ə(r)][ˈsʌbdʒɪkt][hæd; həd][ˈteɪkən] [pə'ze(ə)n] [ɒv; əv][em] . - ,  
**after truth are subject had taken possession of M . Fortunat ,**  
后 真相 是 主题 有 已采取 拥有 的 M . - ,  
“但是，那种执着于追求真理的人常常会经历的深刻的抽象思维，却占据了福图纳先生的心头。”

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ɔ:l] [sə'raʊndɪŋ] ['sɜ:kəmstənsɪz] .  
**and made him oblivious of all surrounding circumstances** .  
和 制成 他 浑然不觉 的 全部 周围 情况 :

使他完全忽略了周围的一切情况。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [hæd; həd] [bi:n] [fʊl] [ɒv; əv][həʊp] [wen] [hi; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɑ:n'jeə] [rəʊd] ,  
**His heart had been full of hope when he reached the Asnieres Road** ,  
他的 心 有 到过 满的 的 希望 什么时候 他 达到 这 阿斯涅尔斯 路 ,  
当他到达阿斯涅尔路时, 心中充满了希望。

[bʌt; bət][hi; hi] [went] [ə'weɪ] ['glu:mi] [ænd; ənd] [dɪ'spɒndənt] ; [ænd; ənd][kwɑɪt] [ʌn'kɒnjəs] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**but he went away gloomy and despondent ; and quite unconscious of the**  
但 他 去 离开 阴沉 和 沮丧的 ; 和 相当 无意识 的 这  
[ˈdɑ:kənəs] ,  
**darkness** ,  
黑暗 ,

但他却垂头丧气地离开了; 而且完全没有意识到黑暗的存在。

[ðə; ði] [mʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['fɔ:lɪŋ] ,  
**the mud , and the rain , which was again falling** ,  
这 泥 , 和 这 雨 , 哪个 曾是 再次 坠落 ,  
泥泞, 还有再次落下的雨水。

[hi; hi]['saɪləntli] [plɒdɪd] [ə'ləŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] .  
**he silently plodded along in the middle of the highway** .  
他 默默 蹒跚而行 沿着 在 这 中间 的 这 公路 .  
他默默地在高速公路中间缓缓走着。

[ʃu:pæn] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu; tə] [stɒp] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] ,  
**Chupin was obliged to stop him at the city gate** ,  
出品 曾是 有义务 到 停止 他 在 这 城市 门 ,  
丘平不得不拦住他, 就在城门口。

[ænd; ənd][rɪ'maɪnd][hɪm] [ðæt] [ðə; ði][kæb] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .  
**and remind him that the cab was waiting** .  
和 提醒 他 那 这 出租车 曾是 等待 .  
并提醒他出租车已经在等车了。

" [ðæts] [tru:] , " [wɒz; wəz][em] . - ['əʊnli] ['ɑ:nsə(r)] .  
**" That's true , " was M . Fortunat's only answer** .  
" 那就是 真的 , " 曾是 M : - 仅有的 回答 :  
“没错,”福图纳先生只回答了这么一句。

[hi; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['vi:əkl] , ['sɜ:t(ə)nli] [wɪ'ðəʊt] ['nəʊɪŋ] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [rəʊld]  
**He entered the vehicle , certainly without knowing it ; and as they rolled**  
他 进入 这 车辆 , 当然 没有 会心 它 ; 和 作为 他们 滚动  
[ˈhəʊmwəd] ,  
**homeward** ,  
回家 ,

他上了车, 当然, 他当时并不知情; 随着车子驶向回家的路,

[ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz][breɪn] [tu; tə] [əʊvə'fləʊɪŋ] [faʊnd] [vent] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]  
**the thoughts that filled his brain to overflowing found vent in a sort of**  
这 想法 那 已填 他的 脑 到 溢出 成立 发泄 在 一个 种类 的  
[ˈmɒnəlɒg] ,  
**monologue** ,  
独白 ,

他脑海中纷乱的思绪最终以一种独白的形式爆发出来。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃu:pæn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kɔ:t] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] .  
**of which Chupin now and then caught a few words** .  
的 哪个 出品 现在 和 然后 捕捉 一个 很少 字 .  
丘平偶尔会听到其中几个字。

" [wɒt] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['biznəs] ！  
" **What a piece of business!** ！  
" 什么 一个 片 的 商业 ！

“真是一笔好生意！”

" [hi:; hi] [ 'mʌtə ] - - " [wɒt] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['biznəs] ！  
" **he muttered - - " what a piece of business!** ！  
" 他 低声说道 - - " 什么 一个 片 的 商业 ！

他嘟囔道：“真是笔好买卖啊！”

[aɪv] [hæd; həd][ 'sev(ə)n] [j' iəz] - [ɪk'spiəriəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ 'mætəz ] ，  
**I've had seven years ' experience in such matters** ，  
我已经 有 七 年 - 经验 在 这样的 事情 ，

我在这方面有七年的经验。

[ænd; ʌnd] [jet] [aɪv] [ 'nevə(r)] [met] [wið] [æn; ʌn][ə' feə(r)][səʊ] [ 'frʌʊdɪd] [ɪn] [ 'mɪst(ə)rɪ ] .  
**and yet I've never met with an affair so shrouded in mystery** .  
和 然而 我已经 绝不 遇见 和 一个 事务 所以 被遮蔽的 在 神秘 。

但我从未见过如此扑朔迷离的婚外情。

[maɪ] [ 'fɔ:ti] [ 'θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [prɪ'keəriəs] [kən'dɪʃn] .  
**My forty thousand francs are in a precarious condition** .  
我的 四十 千 法郎 是 在 一个 岌岌可危 状况 。

我的四万法郎处境岌岌可危。

[ 'sɜ:t(ə)nli] [aɪv] [lɒst] [ 'mʌni] [brɪ'fɔ:(r)] [θru:] [ 'eəz] [hu:z] [ɪg'zɪstəns] [aɪ][ 'hædnt] [ 'i:v(ə)n] [sə'spektɪd] ；  
**Certainly I've lost money before through heirs whose existence I hadn't even suspected** ；  
当然 我已经丢失的 钱 前 通过 继承人 谁 存在 我 之前没有 甚至 怀疑 ；

当然，我以前也因为一些我根本没怀疑过的继承人而蒙受损失；

[bʌt; bət][baɪ] [ ,ri:ɪn'steɪtɪŋ] [ðɪ:z] [seɪm] [ 'eəz] [ɪn][ðeə(r)] [raɪts] ， [aɪv] [ ,ri'geɪn, ri:- ] [maɪ] [lɒst] [ 'mʌni] ，  
**but by reinstating these same heirs in their rights , I've regained my lost money** ，  
但 经过 恢复 这些 相同的 继承人 在 他们的 权利 ，我已经 恢复 我的 丢失的 钱 ，

但是，通过恢复这些继承人的权利，我挽回了损失的钱。

[ænd; ʌnd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [ 'hænsəm] [rɪ'wɔ:d] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ； [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɔ:l] [ɪz] [ 'dɑ:knəs] ；  
**and received a handsome reward in addition ; but in this case all is darkness** ；  
和 已收到 一个 英俊的 报酬 在 添加 ； 但 在 这 案件 全部 是 黑暗 ；

此外，他还获得了丰厚的奖励；但在这种情况下，一切都陷入了黑暗；

[ðeə(r)][ 'ɪz(ə)nt][ə; eɪ][ 'sɪŋɡ(ə)l] [gli:m] [ɒv; əv] [laɪt] - - [nɒt] [ðə; ðɪ] [ 'slɑɪtɪst] [klu:] .  
**there isn't a single gleam of light - - not the slightest clew** .  
那里 不是 一个 单身的 闪耀 的 光 - - 不是 这 丝毫 线索 。

一丝光亮也没有——连最细微的线索都没有。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ 'əʊnli][faɪnd][ðem; ðəm] ！  
**If I could only find them** ！  
如果 我 可以 仅有的 寻找 他们 ！

如果我能找到它们就好了！

[bʌt; bət] [haʊ] [kæen; kən][aɪ] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ 'pi:p(ə)l] [hu:z] [nems] [aɪ][dʊʊnt][ 'i:v(ə)n] [nəʊ] - - [fɔ:(r); fə(r)]  
**But how can I search for people whose names I don't even know - - for**  
但 如何 能 我 搜索 为了 人们 谁 姓名 我 不 甚至 知道 - - 为了

[ 'pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ɔ:l][ðə; ðɪ][ɪn'kwæɪəɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pə'li:s] ？  
**people who have escaped all the inquiries of the police?**  
人们 WHO 有 逃脱 全部 这 查询 的 这 警察 ？

但我该如何寻找那些我甚至不知道名字的人——那些逃脱了警方所有调查的人呢？

[ænd; ʌnd] [weə(r)] [jæl; jəl][aɪ] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] - - [ɪn] [ 'jʊərəp] ， [ɪn] [ə'merɪkə] ？  
**And where shall I look for them - - in Europe , in America?** ？  
和 在哪里 将 我 看 为了 他们 - - 在 欧洲 ， 在 美国 ？

我该去哪里寻找他们——在欧洲，还是在美国？



[,aɪ 'ti:] [wɒd] [biː; bi] [ˈfɪə(r)] [ˈmædnəs] ！  
" **It would be sheer madness !** "  
它 会 是 透明 疯狂 ！

这简直是疯了！

[tuː; tə] [hu:m] , [ðen] , [wɪl] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [mˈɪliənz] [gəʊ] ?  
" **To whom , then , will the count's millions go ?** "  
到 谁 , 然后 , 将要 这 计数 百万 去 ?

那么，伯爵的数百万美元将归谁所有？

" [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstɒpɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][kæb][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] [ðæt]  
" **It was only the sudden stoppage of the cab in front of his own door that** "  
" 它 曾是 仅有的 这 突然 停止 的 这 出租车 在 正面 的 他的 自己的 门 那  
[ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ][em] . - [tuː; tə][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ɒv; əv][laɪf] .  
**recalled M . Fortunat to the realities of life .**  
召回 M . - 到 这 现实 的 生活 .

“只有出租车突然停在自家门前，才让福图纳先生回想起生活的现实。

" [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈtwenti] [fræŋks] , [ˈvɪktə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈju:pæn] .  
" **Here are twenty francs , Victor , " he said to Chupin .** "  
" 这里 是 二十 法郎 , 胜利者 , " 他 说 到 出品 .

“维克多，这是二十法郎，”他对丘平说。

" [peɪ] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] , [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði][rest] [ˌjɔː'self] .  
" **Pay the driver , and keep the rest yourself .** "  
" 支付 这 司机 , 和 保持 这 休息 你自己 .

“付钱给司机，剩下的你自己留着。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [spræŋ] [ˈnɪmbli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .  
" **As he spoke , he sprang nimbly to the ground .** "  
" 作为 他 辐 , 他 弹簧 敏捷地 到 这 地面 .

“他一边说着，一边敏捷地跳到地上。”

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈbruːəm] , [drɔːn] [baɪ] [tuː] [ˈhɔːsɪz] , [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] .  
**A handsome brougham , drawn by two horses , was standing before the house .**  
一个 英俊的 布鲁厄姆 , 绘制 经过 二 马匹 , 曾是 常设 前 这 房子 .

一辆漂亮的双马车停在房子前面，由两匹马拉着。

" [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [diː] - [ˈkæɪɪdʒ] , " [ˈmʌtə] [em] . - .  
" **The Marquis de Valorsay's carriage , " muttered M . Fortunat .** "  
" 这 侯爵 德 - 运输 , " 低声说道 M . - .

“瓦洛尔赛侯爵的马车，”福图纳特先生嘀咕道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bi:n] [ˈveri] [ˈpeɪ(ə)nt] ; [hiː; hi][hæz; həz] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] - - [ɔː(r)] , [ˈraːðə(r)] ,  
" **He has been very patient ; he has waited for me - - or , rather ,** "  
" 他 有 到过 非常 病人 ; 他 有 等待 为了 我 - - 或者 , 相当 ,

“他一直很有耐心；他一直在等我——或者更确切地说，

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .  
**he has waited for my ten thousand francs .**  
他 有 等待 为了 我的 十 千 法郎 .

他一直在等我的1万法郎。

[wel] , [wiː; wi][jæl; jəl] [siː] .  
**Well , we shall see .**  
出色地 , 我们 将 看 .

嗯，我们拭目以待。

" [θɹiː] .  
" **III .** "  
" 三、 .

三、

[em] . - [hæd; həd] ['skeəsli] ['stɑ:tɪd] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] - [wen] [ðə; ði]  
**M . Fortunat had scarcely started off on his visit to the Vantrassons when the**  
M . - 有 几乎 开始 离开 在 他的 访问 到 这 - 什么时候 这  
['mɑ:kwɪs][di:] - [ri:tʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [di:][lɑ:] [bʊəs] .  
**Marquis de Valorsay reached the Place de la Bourse .**  
侯爵 德 - 达到 这 地方 德 拉 交易所 .

福尔图纳先生刚开始拜访万特拉松一家，瓦洛尔赛侯爵就抵达了交易所广场。

" [mə'sjɜ:] [hæz; həz] [ɡɒn] [aʊt] , " [sed] ['mædəm] - , [æz; əz][ʃi:; ji] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .  
**" Monsieur has gone out , " said Madame Dodelin , as she opened the door .**  
" 先生 有 已消失 出去 , " 说 夫人 - , 作为 她 打开 这 门 .  
" 先生出去了 , "多德林夫人一边说着，一边打开了门。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [mɪ'steɪkən] , [maɪ] [ɡʊd] ['wʊmən] . "  
**" You must be mistaken , my good woman . "**  
" 你 必须 是 错误 , 我的 好的 女士 . "  
" 您一定是弄错了，我的好女人。 "

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [maɪ]['mɑ:stə(r)] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] , [pə'hæps] , [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] . "  
**" No , no ; my master said you would , perhaps , wait for him . "**  
" 不 , 不 ; 我的 掌握 说 你 会 , 也许 , 等待 为了 他 . "  
" 不，不；我的主人说，或许你会等他。 "

" [veri] [wel] ; [aɪ] [wɪl] [du:; də][səʊ] .  
**" Very well ; I will do so .**  
" 非常 出色地 ; 我 将要 做 所以 .  
好的，我会照办。

" [ˈfeɪθf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:dərs] [ʃi:; ji][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] , [ðə; ði] [ˈsɜ:vənt] [ˈkɒndʌktɪd] [ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)][tu:; tə]  
**" Faithful to the orders she had received , the servant conducted the visitor to**  
" 忠实 到 这 订单 她 有 已收到 , 这 仆人 实施 这 游客 到  
[ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,  
**the drawing - room ,**  
这 绘画 - 房间 ,  
" 仆人忠实地遵照命令，将客人领到客厅。 "

[lɪt] [ðə; ði] [ˈteɪpəz] [ɪn][ðə; ði][kændəˈlɑ:brə] , [ænd; ənd] [rɪˈtaɪəd] .  
**lit the tapers in the candelabra , and retired .**  
点燃 这 锥形 在 这 烛台 , 和 退休 .  
点燃烛台上的蜡烛，然后退场了。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] ! " [graʊl] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] .  
**" This is very strange ! " growled the marquis .**  
" 这 是 非常 奇怪的 ! " 咆哮 这 侯爵 .  
" 这太奇怪了！ "侯爵低声说道。

" [mə'sjɜ:] - [meɪks] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] , [mə'sjɜ:] - [ɪk'spekt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [weɪt]  
**" Monsieur Fortunat makes an appointment , Monsieur Fortunat expects me to wait**  
" 先生 - 制作 一个 预约 , 先生 - 预期 我 到 等待  
[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] !  
**for him !**  
为了 他 !  
"福尔图纳先生约好了时间，福尔图纳先生希望我等他！ "

[wɒt] [wɪl] [ˈhæpən] [nekst] ?  
**What will happen next ?**  
什么 将要 发生 下一个 ?  
接下来会发生什么？

" [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][ˈnjuːzpeɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən]  
" **However** , **he drew a newspaper from his pocket** , **threw himself into an**  
" 然而 , 他画一个报纸从他的口袋 , 扔他自己进入一个  
[ɑːm] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .  
**arm - chair** , **and waited** .  
手臂 - 椅子 , 和等待 .

然而, 他从口袋里掏出一份报纸, 一屁股坐在扶手椅上, 等待着。

[baɪ][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts][ænd; ənd] [teɪsts] ,  
**By his habits and tastes** ,  
经过 他的 习惯 和 口味 ,  
  
从他的习惯和喜好来看,

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] - [brɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðæt] ['sek(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [æri'stɒkrəsi] [wɪtʃ] [hæz; həz]  
**the Marquis de Valorsay belonged to that section of the aristocracy which has**  
这 侯爵 德 - 属于 到 那 部分 的 这 贵族 哪个 有  
[kɔɪnd] [ðə; ði] [tɜːm] " [haɪ] [laɪf] " [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɪts] [əʊn] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] .  
**coined the term " high life " in view of describing its own manners and customs** .  
创造 这 学期 " 高的 生活 " 在 看法 的 描述 它是自己的 礼仪 和 海关 .

瓦洛赛侯爵属于贵族阶层中的某一派别, 该派别创造了“上流生活”一词来描述他们自己的礼仪和习俗。

[ðə; ði] ['mætəz] [ðæt] [ɪn'grəʊst] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪzɪz] ['frɪvələs] [maɪnd][wɜː(r); wə(r)] [klʌb] - [laɪf][ænd; ənd] [fɜːst]  
**The matters that engrossed the marquis's frivolous mind were club - life and first**  
这 事情 那 全神贯注 这 侯爵的 轻浮 头脑 是 俱乐部 - 生活 和 第一的  
[pə'fɔːmənsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ 'θiətə, 'θiːə- ] ,  
**performances at the opera and the leading theatres** ,  
表演 在 这 歌剧 和 这 领导 剧院 ,  
  
侯爵那颗轻浮的心沉迷于俱乐部生活以及歌剧院和一流剧院的首演。

['səʊʃ(ə)l] ['djuːtɪz] [ænd; ənd] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] , ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**social duties and visits to the fashionable watering - places , racing and the**  
社会的 职责 和 访问 到 这 时髦 浇水 - 地方 , 赛车 和 这  
['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] ['siːz(ə)nz] ,  
**shooting and hunting seasons** ,  
射击 和 打猎 季节 ,  
  
社交活动、光顾时尚的度假胜地、赛马以及射击和狩猎季节,

[tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['teɪlə(r)] .  
**together with his mistress and his tailor** .  
一起 和 他的 情妇 和 他的 裁缝 .  
  
与他的情妇和裁缝一起。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [tuː; tə][raɪd][ɪn][ə; eɪ] ['stiːpl] - [tʃeɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['praʊəs]  
**He considered that to ride in a steeple - chase was an act of prowess**  
他 经过考虑的 那 到 骑 在 一个 尖顶 - 追赶 曾是 一个 行为 的 能力  
['wɜːði] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsɛstəz; 'ænsɛstəz] ;  
**worthy of his ancestors** ;  
值得 的 他的 祖先 ;  
  
他认为参加障碍赛马是一种英勇的行为, 足以媲美他的祖先;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ 'gæləp ] [paːst][ðə; ði][stænd] , [klæd][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒɒki] ,  
**and when he galloped past the stand , clad as a jockey** ,  
和 什么时候 他 疾驰 过去的 这 站立 , 覆膜 作为 一个 骑师 ,  
  
当他身着骑师服, 策马飞驰而过看台时,

[ɪn][tɒp] - [buːts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələt][sɪlk]['dʒækɪt] , [hiː; hi] [brɪ'liːvd] [hiː; hi] [riːd] [ædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['evri]  
**in top - boots and a violet silk jacket , he believed he read admiration in every**  
在 顶部 - 靴子 和 一个 紫色 丝绸 夹克 , 他 相信 他 读 钦佩 在 每一个  
[aɪ] .  
**eye** .  
眼睛 .  
  
他穿着高筒靴和紫色丝绸外套, 觉得每个人眼中都充满了钦佩之情。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['evri] - [deɪ] [laɪf] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [in'laɪvən] [baɪ][ə; eɪ] [fju:z] ['seɪlɪənt]  
**This was his every - day life , which had been enlivened by a few salient**  
这 曾是 他的 每一个 - 天 生活 , 哪个 有 到过 活跃 经过 一个 很少 显著的  
[ˈɛpɪs,əʊdz] :  
**episodes** :  
剧集 :

这就是他的日常生活，其中穿插着一些引人注目的小插曲：

[tu:] [ 'dju:əl ] , [æn; ən] [ɪ'ləʊpmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['mæɪrɪd] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['twenti] - [sɪks] [ˈaʊəz] - ['seɪɪðs]  
**two duels , an elopement with a married woman , a twenty - six hours ' seance**  
二 决斗 , 一个 私奔 和 一个 已婚 女士 , 一个 二十 - 六 小时 - 降神会  
[æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪb(ə)l] ,  
**at the gaming table ,**  
在 这 赌博 桌子 ,

两次决斗，与已婚女子私奔，在赌桌上进行了26小时的降灵会，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [fɔ:l] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:s] , [waɪl] ['hʌntɪŋ] , [wɪtʃ] ['ni:li] [kɒst] [hɪm][hɪz; ɪz][laɪf] .  
**and a fall from his horse , while hunting , which nearly cost him his life .**  
和 一个 落下 从 他的 马 , 尽管 打猎 , 哪个 几乎 成本 他 他的 生活 .  
[ɪ] [hʌntɪŋ] [wɪtʃ] ['ni:li] [kɒst] [hɪm][hɪz; ɪz][laɪf] .  
他在狩猎时从马上摔下来，差点丢了性命。

[ðɪ:z] [ækts][ɒv; əv][ˈvælə(r)][hæd; həd] [reɪzɪd] [hɪm] [kən'sɪdərəbli] [ɪn][ðə; ði] [estɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**These acts of valor had raised him considerably in the estimation of his**  
这些 行为 的 勇气 有 提高 他 相当 在 这 估算 的 他的  
[frendz] ,  
**friends ,**  
朋友们 ,

这些英勇行为大大提升了他在朋友们心目中的形象。

[ænd; ænd] [prə'kjʊəd] [hɪm][ə; eɪ] [sə'lebrəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] .  
**and procured him a celebrity of which he was not a little proud .**  
和 采购 他 一个 名人 的 哪个 他 曾是 不是 一个 小的 自豪的 .

这让他获得了名声，对此他颇为自豪。

[ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)] [rɪ'pɔ:rtərz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['menʃnɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,  
**The newspaper reporters were constantly mentioning his name ,**  
这 报纸 记者 是 不断地 提及 他的 姓名 ,

报社记者们不断提到他的名字，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['spɔ:tɪŋ] ['dʒɜ:rnɪ] ['nevə(r)] [feɪld] [tu:; tə] ['krɒnɪk(ə)l] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm]['pærɪs]  
**and the sporting journals never failed to chronicle his departure from Paris**  
和 这 体育 期刊 绝不 失败的 到 编年史 他的 离开 从 巴黎

[ɔ:(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .  
**or his arrival in the city .**  
或者 他的 到达 在 这 城市 .

体育杂志总是会报道他离开巴黎或抵达巴黎的消息。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['bɪzi] ['aɪdlənəs] [hæz; həz][ɪts]['traɪəlz][ænd; ænd][ɪts] [vɪ'sɪsɪtju:dz] ,  
**Unfortunately , such a life of busy idleness has its trials and its vicissitudes ,**  
很遗憾 , 这样的 一个 生活 的 忙碌的 懒惰 有 它是 试验 和 它是 变迁 ,

可惜，这种忙碌而闲散的生活也有其自身的考验和变迁。

[ænd; ænd][em] . [di:] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [pru:f] [ɒv; əv] [ðɪs] .  
**and M . de Valorsay was a living proof of this .**  
和 M . 德 - 曾是 一个 活的 证明 的 这 .

而德瓦洛尔赛先生就是这方面的活生生的例子。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈθɜ:ti] - [θri:] , [bʌt; bət][ɪn] [spɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][keə(r)][hi:; hi] [ɪkˈspendɪd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]  
He was only thirty - three , but in spite of the care he expended upon his  
他 曾是 仅有的 三十 - 三 , 但 在 尽管如此 的 这 关心 他 已支出 之上 他的  
[twɑ:ˈlet] ,  
toilette ,  
厕所 ,

他只有三十三岁，但尽管他非常注重个人仪容，

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [li:st] [ˈfɔ:ti] .  
he looked at least forty .  
他 看起来 在 至少 四十 .

他看起来至少四十岁了。

[ˈrɪŋklz] [wɜ:(r); wə(r)] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fəʊ] [ðəmˈselvz] ;  
Wrinkles were beginning to show themselves ;  
皱纹 是 开始 到 展示 他们自己 ;

皱纹开始显现；

[aɪˈti:] [rɪˈkwærəd] [ɔ:l][ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈvæleɪ; ˈvæli:t][tu:; tə] [kənˈsi:l] [ðə; ði][bɔ:ld] [spɒts] [ɒn][hɪz; ɪz]  
it required all the skill of his valet to conceal the bald spots on his  
它 必需的 全部 这 技能 的 他的 代客泊车 到 隐藏 这 秃 地点 在 他的  
[ˈkreɪniəm] ;  
cranium ;  
颅骨 ;

他使出浑身解数，才掩盖住他头顶的秃斑；

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz][fɔ:l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:s] ,  
and since his fall from his horse ,  
和 自从 他的 落下 从 他的 马 ,

自从他从马上摔下来之后，

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈtrʌblɪd] [baɪ][ə; eɪ] [slɑ:t] [ˈstɪfnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] ,  
he had been troubled by a slight stiffness in his right leg ,  
他 有 到过 麻烦 经过 一个 轻微 刚性 在 他的 正确的 腿 ,

他的右腿一直有些僵硬，这让他很困扰。

[wɪtʃ] [ˈstɪfnəs] [brɪˈkeɪm] [ˈpɜ:fɪkt] [ˈleɪmənəs] [ɪn] [ˈθretnɪŋ] [ˈweðə(r)] .  
which stiffness became perfect lameness in threatening weather .  
哪个 刚性 成为 完美的 跛行 在 威胁 天气 .

在恶劣天气下，这种僵硬感会演变成完全的跛行。

[ˈpremətʃə(r)] [ˈlæsɪtʃu:d] [ pəˈveɪd, pə- ][hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪə(r)][ˈpɜ:s(ə)n] ,  
Premature lassitude pervaded his entire person ,  
过早 倦怠 弥漫 他的 全部的 人 ,

他全身都笼罩着一种过早的倦怠感。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [rɪˈlækst] [ɪn] [ˈvɪdʒɪləns] [ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [aɪz] [brɪˈtreɪd] [ə; eɪ] [dɪsˈteɪst] [fɔ:(r); fə(r)]  
and when he relaxed in vigilance even his eyes betrayed a distaste for  
和 什么时候 他 轻松 在 警觉 甚至 他的 眼睛 背叛 一个 厌恶 为了  
[ˈevriθɪŋ] - - [ˈwɪərɪnəs] ,  
everything - - weariness ,  
一切 - - 疲劳 ,

当他放松警惕时，就连他的眼神也流露出对一切的厌恶——疲惫。

[səˈtaɪəti][æz; əz][aɪˈti:][wɜ:(r); wə(r)] .  
satiety as it were .  
饱腹感 作为 它 是 .

仿佛达到了饱腹感。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [haʊˈevə(r)] , [hi:; hi][bɔ:(r)] [hɪmˈself] [wɪð] [æn; ən] [ʌndɪˈnaɪəbl] [eə(r)][ɒv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] ,  
All the same , however , he bore himself with an undeniable air of distinction ,  
全部 这 相同的 , 然而 , 他 钻孔 他自己 和 一个 无可否认 空气 的 区别 ,

然而，他身上却散发着一种无可否认的卓越气质。

[ɔ:ˈbi:tɪ][ðə; ði] [ˈhɔ:tinəs] [pʊ; əv][hɪz; ɪz][ˈmæənə(r)][ˈɪndəˌkeɪtɪd][æn; ən][ɪɡˈzædʒəreɪtɪd][aɪˈdɪə][pʊ; əv][hɪz; ɪz]  
**albeit the haughtiness of his manner indicated an exaggerated idea of his**  
尽管 这 傲气 的 他的 方式 表明的 一个 夸张的 主意 的 他的  
[əʊn] [ɪmˈpɔ:t(ə)ns] .  
**own importance** .  
自己的 重要性 .

尽管他傲慢的态度表明他过分高估了自己的重要性。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][pʊ; əv] [ˈtri:tɪŋ] [ɔ:l] [ðəʊz] [hu:m] [hi:; hi] [kənˈsɪdəd] [hɪz; ɪz]  
**He was indeed in the habit of treating all those whom he considered his**  
他 曾是 的确 在 这 习惯 的 治疗 全部 那些 谁 他 经过考虑的 他的  
[ɪnˈfɪəriəz] [wɪð] [ˌsu:pəˈsɪliəs] [səˈfɪ(ə)nsɪ] .  
**inferiors with supercilious sufficiency** .  
下等人 和 傲慢 充足性 .  
他确实有这样的习惯：对所有他认为不如自己的人表现得傲慢自大。

[ðə; ði] [klɒk] [pɒn][em] . - [ˈmænt(ə)l] - [ʃelf] [ˈstrʌk] [ɪˈlev(ə)n][æt; ət][lɑ:st][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑ:kwɪs]  
**The clock on M . Fortunat's mantel - shelf struck eleven at last and the marquis**  
这 钟 在 M . 壁炉架 - 架子 击 十一 在 最后的 和 这 侯爵  
[rəʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmʌtə] [əʊθ] .  
**rose to his feet with a muttered oath** .  
玫瑰 到 他的 脚 和 一个 低声说道 誓言 .  
福尔图纳先生壁炉架上的钟终于敲响了十一点，侯爵低声咒骂着站了起来。

" [ðɪs] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] !  
" **This is too much** !  
" 这 是 也 很多 !

“这太过分了！”

" [hi:; hi] [ˌgraul] , [ˈæŋɡrəli] .  
" **he growled , angrily** .  
" 他 咆哮 , 愤怒地 .

他愤怒地低吼道。

[hi:; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [nʌn] ,  
**He looked about for a bell , and seeing none** ,  
他 看起来 关于 为了 一个 钟 , 和 看到 没有任何 ,  
他环顾四周寻找铃铛，但什么也没看到。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪˈdju:st] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdaɪə(r)] [nəˈsesəti] [pʊ; əv] [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] [hɪmˈself] , [ænd; ənd]  
**he was reduced to the dire necessity of opening the door himself , and**  
他 曾是 减少 到 这 可怕的 必要性 的 开幕 这 门 他自己 , 和  
[ˈkɔ:ɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] .  
**calling some one** .  
呼叫 一些 一 .

他别无选择，只能亲自去开门，然后打电话叫人。

[ˈmædəm] - [ˈɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] .  
**Madame Dodelin answered the summons** .  
夫人 - 回答 这 传票 .

多德林夫人应召而来。

" [məˈsjɜ:] [sed] [hi:; hi] [wɒd] [rɪˈtɜ:n] [brɪˈfɔ:(r)] [ˈmɪdnʌɪt] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; " [səʊ][hi:; hi] [wɪl] [ˈsɜ:t(ə)nli]  
" **Monsieur said he would return before midnight , " she replied ; " so he will certainly**  
" 先生 说 他 会 返回 前 午夜 , " 她 回复 ; " 所以 他 将要 当然  
[bi:; bi][hɪə(r)] .  
**be here** .  
是 这里 .

“先生说他会于午夜前回来，”她回答说；“所以他肯定会在这里。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] [laɪk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌŋktɪʊ'æləti] .  
**There is no one like him for punctuality .**  
那里 是 不 一 喜欢 他 为了 准时 .

他守时无人能及。

[wʊənt] [mə'sjɜː] [hæv; həv] ['peɪ(ə)ns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [lɒŋgə(r)] ? "  
**Won't monsieur have patience a little longer ? "**  
惯于 先生 有 耐心 一个 小的 更长 ? "

先生就不能再耐心等一会儿吗？

" [wel] , [ai] [wɪl] [weɪt][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ; [bʌt; bət] , [mai] [gʊd] ['wʊmən] , [lait] [ðə; ði]['faɪə(r)] ;  
" **Well , I will wait a few moments ; but , my good woman , light the fire ;**  
" 出色地 , 我 将要 等待 一个 很少 时刻 ; 但 , 我的 好的 女士 , 光 这 火 ;  
" 好的, 我稍等片刻; 但是, 我的好女人, 请生火;

[mai] [fi:t] [ɑː(r); ə(r)]['frəʊz(ə)n] !  
**my feet are frozen !**  
我的 脚 是 冷冻 !

我的脚都冻僵了！

" [em] . - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['biːɪŋ] [juːst] [bʌt; bət] ['seldəm] , [wɒz; wəz] ['riːəli] [æz; əz]['frɪdʒɪd]  
" **M . Fortunat's drawing - room being used but seldom , was really as frigid**  
" M . - 绘画 - 房间 存在 用过的 但 很少 , 曾是 真的 作为 寒冷  
[æz; əz][æn; ən] ['aɪsbɜːg] ;  
**as an iceberg ;**  
作为 一个 冰山 ;

“福尔图纳先生的客厅很少使用，所以真的像冰山一样冷。”

[ænd; ænd][tuː; tə] [meɪk] ['mætəz] [stɪl] [wɜːs] , [em] . [diː] - [wɒz; wəz][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] ,  
**and to make matters still worse , M . de Valorsay was in evening dress ,**  
和 到 制作 事情 仍然 更糟 , M . 德 - 曾是 在 晚上 裙子 ,  
更糟糕的是, 德瓦洛尔赛先生当时身着晚礼服。

[wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [lait] ['əʊvəkəʊt] .  
**with only a light overcoat .**  
和 仅有的 一个 光 大衣 .

只穿了一件薄外套。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] ['vɪzɪtə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] ,  
**The servant hesitated for an instant , thinking this visitor difficult to please ,**  
这 仆人 犹豫了一下 为了 一个 立即的 , 思维 这 游客 难的 到 请 ,  
仆人犹豫了一下, 心想这位客人恐怕很难取悦。

[ænd; ænd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] , [stɪl] [ʃiː; ʃi] [ əu'bei ] .  
**and inclined to make himself very much at home , still she obeyed .**  
和 倾斜 到 制作 他自己 非常 很多 在 家 , 仍然 她 服从 .  
他很想把自己当成家里一样自在, 但她还是服从了他。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] , " ['mʌtə] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] .  
" **I think I ought to go , " muttered the marquis .**  
" 我 思考 我 应该 到 去 , " 低声说道 这 侯爵 .  
“我想我该走了,”侯爵低声说道。

" [ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] .  
" **I really think I ought to go .**  
" 我 真的 思考 我 应该 到 去 .  
“我觉得我真的应该去。”

" [ænd; ænd] [jet] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] .  
" **And yet he remained .**  
" 和 然而 他 剩余 .

然而, 他还是留了下来。

[nə'sesəti] , [,aɪ'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪ'membəd] , [ɪ'fektʃuəli] ['kwaiəts][ðə; ði][ ri'vəult, -'vɔ:lt ][əv; əv] [praɪd] .  
**Necessity , it should be remembered , effectually quiets the revolts of pride .**  
必要性 , 它 应该 是 记得 , 有效地 安静 这 叛乱 的 自豪 .  
须知, 需要能够有效地平息骄傲的叛乱。

[left] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜ:li] [t'aɪldhʊd] ,  
**Left an orphan in his early childhood ,**  
左边 一个 孤儿 在 他的 早期的 童年 ,  
幼年时成为孤儿

[pleɪst] [ɪn] [pə'zeɪ(ə)n] [əv; əv][æn; ən] [rɪ'mens] [ˈfɔ:tʃu:n] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][əv; əv] [ˈtwenti] - [θri:] ,  
**placed in possession of an immense fortune at the age of twenty - three ,**  
放置 在 拥有 的 一个 巨大 财富 在 这 年龄 的 二十 - 三 ,  
23岁时继承了巨额财富,

[em] . [di:] - [hæd; həd] [ˈentəd] [laɪf] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfæmɪʃt] [mæn] [ˈentəz] [ə; eɪ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .  
**M . de Valorsay had entered life like a famished man enters a dining - room .**  
M . 德 - 有 进入 生活 喜欢 一个 饥饿 男人 进入 一个 用餐 - 房间 .  
德瓦洛尔赛先生进入生活就像一个饥肠辘辘的人走进餐厅一样。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn'taɪtlɪd] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pə'zi:(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈsəʊʃ(ə)l] [wɜ:lɪd] ;  
**His name entitled him to a high position in the social world ;**  
他的 姓名 标题 他 到 一个 高的 位置 在 这 社会的 世界 ;  
他的名字使他在社会上享有很高的地位;

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'stɔ:ld] [hɪm'self] [æt; ət][ˈteɪb(ə)l] [wɪ'ðəʊt] [ˈɑ:skɪŋ] [haʊ] [maʊtʃ] [ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [maɪt]  
**and he installed himself at table without asking how much the banquet might**  
和 他 已安装 他自己 在 桌子 没有 问 如何 很多 这 宴会 可能  
[kɒst] [hɪm] .  
**cost him .**  
成本 他 .

他没有问宴会要花多少钱, 就径直在桌边坐了下来。

[,aɪ'ti:][kɒst] [hɪm][dɪə(r)] , [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət][ðə; ði][end][əv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [jɪə(r)] ,  
**It cost him dear , as he discovered at the end of the first year ,**  
它 成本 他 亲爱的 , 作为 他 发现 在 这 结尾 的 这 第一的 年 ,  
在第一年结束时, 他发现这样做让他付出了惨痛的代价。

[əv] [ˈnəʊtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪs'bɜ:smənts] [hæd; həd] [kən'sɪdərəbli] [ɪk'si:dɪd] [hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] [ˈɪnkʌm] .  
**on noting that his disbursements had considerably exceeded his large income .**  
在 注意到 那 他的 支出 有 相当 超出 他的 大的 收入 .  
注意到他的支出远远超过了他的高收入。

[,aɪ'ti:][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [went] [əv] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,  
**It was very evident that if he went on in this way ,**  
它 曾是 非常 明显 那 如果 他 去 在 在 这 方式 ,  
很明显, 如果他继续这样下去,

[i:tʃ] [ˈtwelvəmʌnθ] [wʊd] [ˈdi:pən] [æn; ən] [ə'bɪs] [weə(r)] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪksti]  
**each twelvemonth would deepen an abyss where in the one hundred and sixty**  
每个 十二个月 会 深化 一个 深渊 在哪里 在 这 一 百 和 六十  
[ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ][jɪə(r)] ,  
**thousand francs a year ,**  
千 法郎 一个 年 ,

每过十二个月, 就会加深一个深渊, 每年十六万法郎的损失将进一步扩大。

[left] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)] , [wʊd] [ˈfaɪnəli] [bi:; bi] [sw'bləʊd] [ʌp] .  
**left him by his father , would finally be swallowed up .**  
左边 他 经过 他的 父亲 , 会 最后 是 吞噬 向上 .  
他被父亲抛弃, 最终将被吞噬。



[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ˈplenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [rɪˈflekt] [əˈpɒn] [ðɪs] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˌpɒsəˈbɪləti] [eə(r)][aɪˈti:]  
**But he had plenty of time to reflect upon this unpleasant possibility ere it**  
但 他 有 很多 的 时间 到 反映 之上 这 令人不快的 可能性 埃雷 它  
[kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə] [pa:s] !  
**could come to pass !**  
可以 来 到 经过 !

但他有充足的时间去思考这种不愉快的可能性，以免它真的发生！

[ænd; ənd] , [brɪˈsaɪdz] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][laɪf][səʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] ,  
**And , besides , he found his present life so delightful ,**  
和 , 除了 , 他 成立 他的 展示 生活 所以 愉快 ,  
[ænd; ənd][hi:; hi] [əbˈteɪnd] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][fɔ: (r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]  
**and he obtained so much gratification for his money , that he was**  
和 他 获得 所以 很多 满足感 为了 他的 钱 , 那 他 曾是  
[ʌnˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] .  
**unwilling to make any change .**  
不愿意 到 制作 任何 改变 .

他用金钱获得了如此多的满足感，以至于他不愿意做出任何改变。

[hi:; hi] [pəˈzest] [ˈsevrəl] [faɪn] [ɪstˈeɪts] ,  
**He possessed several fine estates ,**  
他 拥有 一些 美好的 庄园 ,  
[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [ˈplenti] [ɒv; əv] [men] [hu:] [wɜ: (r); wə(r)][ˈæʊnli] [tu:; tə] [glæd][tu:; tə] [lend] [hɪm] [ˈmʌni] [ɒn]  
**and he found plenty of men who were only too glad to lend him money on**  
和 他 成立 很多 的 男人 WHO 是 仅有的 也 高兴的 到 借 他 钱 在  
[sʌtʃ] [ˈeksələnt] [sɪˈkjʊərəti] .  
**such excellent security .**  
这样的 出色的 安全 .

他发现很多人非常乐意借钱给他，因为他有如此优良的抵押品。

[hi:; hi] [ˈbɒrəʊd] [ˈtɪmɪdli] [æt; ət][fɜ:st] ,  
**He borrowed timidly at first ,**  
他 借来的 胆怯地 在 第一的 ,  
[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [ˈplenti] [ɒv; əv] [men] [hu:] [wɜ: (r); wə(r)][ˈæʊnli] [tu:; tə] [glæd][tu:; tə] [lend] [hɪm] [ˈmʌni] [ɒn]  
**and he found plenty of men who were only too glad to lend him money on**  
和 他 成立 很多 的 男人 WHO 是 仅有的 也 高兴的 到 借 他 钱 在  
[sʌtʃ] [ˈeksələnt] [sɪˈkjʊərəti] .  
**such excellent security .**  
这样的 出色的 安全 .

他起初借钱很胆怯，

[bʌt; bət][mɔ: (r)][ˈbəʊldli] [wen] [hi:; hi] [dɪˈskʌvəd] [wɒt] [ə; eɪ][mɪə(r)][ˈtraɪf(ə)][ə; eɪ] [ˈmɔ:ɡɪdʒ] [ɪz] .  
**but more boldly when he discovered what a mere trifle a mortgage is .**  
但 更多的 大胆地 什么时候 他 发现 什么 一个 仅仅 琐事 一个 抵押 是 .  
[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [ˈplenti] [ɒv; əv] [men] [hu:] [wɜ: (r); wə(r)][ˈæʊnli] [tu:; tə] [glæd][tu:; tə] [lend] [hɪm] [ˈmʌni] [ɒn]  
**and he found plenty of men who were only too glad to lend him money on**  
和 他 成立 很多 的 男人 WHO 是 仅有的 也 高兴的 到 借 他 钱 在  
[sʌtʃ] [ˈeksələnt] [sɪˈkjʊərəti] .  
**such excellent security .**  
这样的 出色的 安全 .

但他发现抵押贷款不过是一笔小钱时，他的胆子就更大了。

[mɔ:ˈrəʊvə(r)] , [hɪz; ɪz] [ˈwɒnts] [ɪnˈkri:st] [ɪn] [prəˈpɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈvæni] .  
**Moreover , his wants increased in proportion to his vanity .**  
而且 , 他的 想要 增加 在 部分 到 他的 虚荣 .  
[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [ˈplenti] [ɒv; əv] [men] [hu:] [wɜ: (r); wə(r)][ˈæʊnli] [tu:; tə] [glæd][tu:; tə] [lend] [hɪm] [ˈmʌni] [ɒn]  
**and he found plenty of men who were only too glad to lend him money on**  
和 他 成立 很多 的 男人 WHO 是 仅有的 也 高兴的 到 借 他 钱 在  
[sʌtʃ] [ˈeksələnt] [sɪˈkjʊərəti] .  
**such excellent security .**  
这样的 出色的 安全 .

此外，他的虚荣心越强，他的欲望就越大。

[ˈɒkjʊpaɪn] [ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] ,  
**Occupying a certain position in the opinion of his acquaintances ,**  
占领 一个 肯定 位置 在 这 观点 的 他的 熟人 ,  
[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [ˈplenti] [ɒv; əv] [men] [hu:] [wɜ: (r); wə(r)][ˈæʊnli] [tu:; tə] [glæd][tu:; tə] [lend] [hɪm] [ˈmʌni] [ɒn]  
**and he found plenty of men who were only too glad to lend him money on**  
和 他 成立 很多 的 男人 WHO 是 仅有的 也 高兴的 到 借 他 钱 在  
[sʌtʃ] [ˈeksələnt] [sɪˈkjʊərəti] .  
**such excellent security .**  
这样的 出色的 安全 .

在熟人眼中，他占据着一定的地位。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [dɪˈsend] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhaɪts] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪɡˈzɔ:ltɪd]  
**he did not wish to descend from the heights to which they had exalted**  
他 做过 不是 希望 到 下降 从 这 高度 到 哪个 他们 有 崇高  
[hɪm] ;  
**him ;**  
他 ;

他不愿从他们把他捧到的高位上走下来；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]    ['fu:li]li    [ɪk'strævəgənt] [wʌn] [jiə(r)] [meɪd] [aɪ 'ti:]  
**and the very fact that he had been foolishly extravagant one year made it**  
和 这 非常 事实 那 他 有 到过 愚蠢地 靡 一 年 制成 它  
['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv][sɪmələ(r)] ['fɒli] ['djʊəriŋ][ðə; ði] [sək'si:dɪŋ]  
**necessary for him to be guilty of similar folly during the succeeding**  
必要的 为了 他 到 是 有罪的 的 相似的 蠢事 期间 这 成功  
[ˈtwelvmonθ] .  
**twelvemonth** .  
十二个月 .

而他前一年的愚蠢挥霍，使得他在接下来的十二个月里不得不重蹈覆辙，犯下类似的愚蠢错误。  
[hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə][peɪ] [hɪz; ɪz] [kɪ'edɪtəz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt] [wɒz; wəz] [dju:] [ɒn][hɪz; ɪz] [ləʊnz] .  
**He failed to pay his creditors the interest that was due on his loans** .  
他 失败的 到 支付 他的 债权人 这 兴趣 那 曾是 到期的 在 他的 贷款 .  
他未能向债权人支付贷款到期的利息。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt][ɑ:sk][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ;  
**They did not ask him for it** ;  
他们 做过 不是 问 他 为了 它 ;  
他们并没有向他索要；

[ænd; ʌnd] [pə'hæps] [hi:; hi] [fə'gɒt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sləʊli] [bʌt; bət][fʊəli; 'fɔ:li] [ə'kju:mjələɪtɪŋ] ,  
**and perhaps he forgot that it was slowly but surely accumulating** ,  
和 也许 他 忘了 那 它 曾是 缓慢地 但 一定 累积 ,  
或许他忘记了，这种影响正在缓慢但稳步地积累。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [jɪ'əz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**and that at the end of a certain number of years the amount of his**  
和 那 在 这 结尾 的 一个 肯定 数字 的 年 这 数量 的 他的  
[ɪn'detɪdnəs] [wʊd] [bi:; bi] ['dʌblɪd] .  
**indebtedness would be doubled** .  
负债 会 是 双倍 .  
并且，在一定年限后，他的债务金额将翻倍。

[hi:; hi]['nevə(r)] [θɔ:t] [wɒt] [ðə; ði][end] [wʊd] [bi:; bi] .  
**He never thought what the end would be** .  
他 绝不 想法 什么 这 结尾 会 是 .  
他从未想过结局会是什么。

# 伯爵的百万家财(The Count's Millions)

## 第4/21页

[hiː; hi] [br'keɪm] [ˈæbsəluːtli] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'feəz] ,  
**He became absolutely ignorant of the condition of his affairs** ,  
他 成为 绝对地 无知 的 这 状况 的 他的 事务 ,  
他对自身事务的状况完全一无所知。

[ænd; ənd] [ˈriːəli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnɪɡ'zɔːstəb(ə)] .  
**and really arrived at the conclusion that his resources were inexhaustible** .  
和 真的 到达的 在 这 结论 那 他的 资源 是 取之不尽的 .  
并最终得出结论：他的资源是取之不尽的。

[hiː; hi] [br'liːvd] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [wen] [ɒn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mʌni] ,  
**He believed this until one day when on going to his lawyer for some money** ,  
他 相信 这 直到 一 天 什么时候 在 去 到 他的 律师 为了 一些 钱 ,  
他一直都这么认为，直到有一天他去找律师要钱的时候.....

[ðæt] ['dʒentlmən] ['kəʊldli] [sed] : " [juː; jʊ] [rɪ'kwɛstɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'teɪn] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]  
**that gentleman coldly said : " You requested me to obtain one hundred thousand**  
那 绅士 冷冷地 说 : " 你 请求 我 到 获得 一 百 千  
[fræŋks][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,  
**francs for you** ,  
法郎 为了 你 ,

那位先生冷冷地说：“你让我帮你弄到十万法郎，

[mə'sjɜː] [el'iː] ['mɑːkwɪs] - - [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['əʊnli] [biːn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] - -  
**Monsieur le Marquis - - but I have only been able to procure fifty thousand - -**  
先生 勒 侯爵 - - 但 我 有 仅有的 到过 有能力的 到 采购 五十 千 - -  
[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .  
**here they are** .  
这里 他们 是 .

侯爵先生——但我只筹到了五万——就是这些。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .  
**And do not hope for more** .  
和 做 不是 希望 为了 更多的 .  
不要抱有更多希望。

[ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ˈriːəl] [ɪ'steɪt] [ɪz] [ɪn'kʌmbəd] [bɪ'jɒnd] [ɪts] ['væljuː] .  
**All your real estate is encumbered beyond its value** .  
全部 你的 真实的 财产 是 负担 超过 它是 价值 .  
你的所有房产负债都超过了其价值。

[jɔː(r); jə(r)] [ku'ɛdɪtəz] [wɪl] [ˈprɒbəbli] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [ʌndɪ'stɜːbd] [pə'zeɪ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] -  
**Your creditors will probably leave you in undisturbed possession for another year -**  
你的 债权人 将要 大概 离开 你 在 未受干扰 拥有 为了 其他 年 -  
- [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ðeə(r)] [ɪntrəst] - - [bʌt; bət] [wen] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪ'læpst] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk]  
**- it will be to their interest - - but when it has elapsed they will take**  
- 它 将要 是 到 他们的 兴趣 - - 但 什么时候 它 有 过去 他们 将要 拿  
[pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,  
**possession of their own** ,  
拥有 的 他们的 自己的 ,

你的债权人可能会让你再不受干扰地占有房产一年——这对他们有利——但一年期满后，他们就会收回房产。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][duː; də] .  
**as they have a perfect right to do** .  
作为 他们 有 一个 完美的 正确的 到 做 .  
他们完全有权利这样做。

" [ðen] , [wið] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [smaɪl] , [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['waɪli] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] , [hi;; hi] ['ædɪd] :  
" Then , with a meaning smile , the smile of a wily prime minister , he added :

然后 , 和 一个 意义 微笑 , 这 微笑 的 一个 狡猾的 主要的 部长 , 他 额外 :

然后, 他露出意味深长的微笑, 那种狡黠首相才会有的微笑, 补充道:

" [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [pleɪs] , [mə'sjɜ:] [el'i:] ['mɑ:kwi:s] , [ai] [wɒd] ['prɒfɪt] [baɪ] [ðɪs] [jiə(r)] [ɒv; əv]  
" If I were in your place , Monsieur le Marquis , I would profit by this year of

" 如果 我 是 在 你的 地方 , 先生 勒 侯爵 , 我 会 利润 经过 这 年 的

[greɪs] .

grace .

优雅 .

"如果我是你, 侯爵先生, 我也会从这恩典之年中受益。"

[ju;; jʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [ʌndə'stænd] [wɒt] [ai] [mi:n] .

You undoubtedly understand what I mean .

你 无疑 理解 什么 我 意思是 .

你肯定明白我的意思。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['bɒnə(r)] [tu;; tə] [wi] [ju;; jʊ] [gʊd] - ['mɔ:nɪŋ] .

I have the honor to wish you good - morning .

我 有 这 荣誉 到 希望 你 好的 - 早晨 .

我很荣幸地祝您早安。

" [wɒt] [æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] - - ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [glɔ:'riəs] [dri:m] [ðæt] [hæd; həd] ['lɑ:stɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ten]  
" What an awakening - - after a glorious dream that had lasted for ten

" 什么 一个 唤醒 - - 后 一个 辉煌 梦 那 有 持续 为了 十

[j'iəz] .

years .

年 .

"多么令人振奋的觉醒——结束了长达十年的美好梦想。"

[em] . [di:] - [wɒz; wəz] [stʌnd] - - [krʌʃt] .

M . de Valorsay was stunned - - crushed .

M . 德 - 曾是 目瞪口呆 - - 碎 .

德瓦洛赛先生惊呆了——崩溃了。

[fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [deɪz] [hi;; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪ'mjuə] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] , ['ɒbstɪnətli] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu;; tə]  
For three days he remained immured in his own room , obstinately refusing to

为了 三 天 他 剩余 被囚禁 在 他的 自己的 房间 , 顽固地 拒绝 到

[rɪ'si:v] ['eni] [wʌn] .

receive any one .

收到 任何 一 .

他把自己关在房间里三天, 固执地拒绝接见任何人。

" [ðə; ði] ['mɑ:kwi:s] [ɪz] [ɪl] , " [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['væliʃs] ['ɑ:nsə(r)] [tu;; tə] ['evri] ['vɪzɪtə(r)] .  
" The marquis is ill , " was his valet's answer to every visitor .

" 这 侯爵 是 患病的 , " 曾是 他的 代客泊车员 回答 到 每一个 游客 .

"侯爵病了,"他的贴身男仆对每一位来访者都是这样回答的。

[em] . [di:] - [felt] [ðæt] [hi;; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [taɪm] [tu;; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [ɪ:kwi'lbriəm]  
M . de Valorsay felt that he must have time to regain his mental equilibrium

M . 德 - 毛毡 那 他 必须 有 时间 到 恢复 他的 精神的 平衡

- - [tu;; tə] [lʊk] [hɪz; ɪz] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] ['kɑ:mlɪ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

- - to look his situation calmly in the face .

- - 到 看 他的 情况 平静地 在 这 脸 .

德瓦洛尔赛先生觉得他必须有时间来恢复精神上的平衡——冷静地面对自己的处境。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fraɪtful] [wʌn] , [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ru:ɪn] [wɒz; wəz] [kəm'pli:t] , ['æbsəlu:t] .

It was a frightful one , for his ruin was complete , absolute .

它 曾是 一个 可怕 一 , 为了 他的 废墟 曾是 完全的 , 绝对 .

那真是可怕的一次, 因为他彻底完了, 完全完了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪv] ['nʌθɪŋ] [frəm; frəm][ðə; ði] [rek] .

He could save nothing from the wreck .

他 可以 节省 没有什么 从 这 破坏 .

他没能从残骸中抢救出任何东西。

[wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ?

What was to become of him ?

什么 曾是 到 变得 的 他 ?

他后来的命运如何？

[wɒt] [kʊd; kəd][hi:; hi][du:; də] ?

What could he do ?

什么 可以 他 做 ?

他能做什么呢？

[hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [wɪts] [tu:; tə] [wɜ:k] ;

He set his wits to work ;

他 放 他的 智慧 到 工作 ;

他开始动脑筋；

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['plaɪɪŋ] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv][,ævə'keɪ(ə)n] .

but he found that he was incapable of plying any kind of avocation .

但 他 成立 那 他 曾是 无法 的 合奏 任何 种类 的 业余爱好 .

但他发现自己无法从事任何职业。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['enədʒi] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'daʊd] [wɪð] [baɪ]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['skwɒndəd] - -

All the energy he had been endowed with by nature had been squandered - -

全部 这 活力 他 有 到过 捐赠 和 经过 自然 有 到过 挥霍 - -

[ɪg'zɔ:stɪd] [ɪn] [ 'pændə ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][self] - [kən'si:t] .

exhausted in pandering to his self - conceit .

筋疲力尽的 在 迎合 到 他的 自己 - 自负 .

他天生拥有的所有精力都被浪费掉了——都耗费在了满足他的自负上。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['jʌŋgə] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tɜ:nd] ['səʊldʒə(r)] ;

If he had been younger he might have turned soldier ;

如果 他 有 到过 年轻 他 可能 有 转向 士兵 ;

如果他年轻一些，他可能会成为一名士兵；

[bʌt; bət][æ; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [ðɪs] [rɪ'sɔ:s] .

but at his age he had not even this resource .

但 在 他的 年龄 他 有 不是 甚至 这 资源 .

但他这个年纪连这种资源都没有了。

[ðen] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɒtəɪrɪz] [smaɪl] [rɪ'kæ:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Then it was that his notary's smile recurred to his mind .

然后 它 曾是 那 他的 公证员 微笑 复发 到 他的 头脑 .

这时，他脑海中又浮现出公证员的微笑。

" [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [wɒz; wəz] [dr'saɪdɪdli] [gʊd] , " [hi:; hi] [ 'mʌtə ] .

" His advice was decidedly good , " he muttered .

" 他的 建议 曾是 绝对地 好的 , " 他 低声说道 .

“他的建议确实不错，”他低声说道。

" [ɔ:l] [ɪz] [nɒt] [jet] [lɒst] ; [wʌn] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [stɪl] [rɪ'meɪnz] - - ['mæɪɪdʒ] .

" All is not yet lost ; one way of escape still remains - - marriage .

" 全部 是 不是 然而 丢失的 ; 一 方式 的 逃脱 仍然 遗迹 - - 婚姻 .

“一切都还没有结束；还有一条出路——婚姻。”

" [ænd; ənd] [waɪ] , [ɪn'di:d] , [ˈfʊdnt] [hi:; hi] ['mæɪrɪ] , [ænd; ənd] ['mæɪrɪ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪf] [tu:] ?

" And why , indeed , shouldn't he marry , and marry a rich wife too ?

" 和 为什么 , 的确 , 不应该 他 结婚 , 和 结婚 一个 富有的 妻子 也 ?

“那么，他为什么不应该结婚呢？而且为什么不应该娶一个富有的妻子呢？”

[nəʊ][wʌŋ] [ŋju:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] ; [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][æt; ət] [li:st] ,  
**No one knew anything about his misfortune ; for a year at least ,**  
不 一 知道 任何事物 关于 他的 不幸 ; 为了 一个 年 在 至少 ;  
至少一年时间里，没有人知道他的不幸遭遇。

[hi:; hi] [wʊd] [rɪ'teɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [welθ] [bi'stəu ] [ə'pɒn][ɪts] [pə'zesə(r)] .  
**he would retain all the advantages that wealth bestows upon its possessor .**  
他 会 保持 全部 这 优势 那 财富 授予 之上 它是 拥有者 .  
他将保留财富赋予拥有者的所有优势。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'ləʊŋ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'vɑ:ntɪdʒ] .  
**His name alone was a great advantage .**  
他的 姓名 独自的 曾是 一个 伟大的 优势 .  
光凭他的名气就是一大优势。

[aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [streɪndʒ] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][sʌm; səm][ˌmænjʊ'fæktʃərəz][ɔ:(r)] ['bæŋkəz]  
**It would be very strange if he could not find some manufacturer's or banker's**  
它 会 是 非常 奇怪的 如果 他 可以 不是 寻找 一些 制造商的 或者 银行家的  
[ˈdɔ:tə(r)] [hu:] [wʊd] [bi:; bi]['əʊnli] [tu:] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] - ['kɒrənət]  
**daughter who would be only too delighted to have a marquisial coronet**  
女儿 WHO 会 是 仅有的 也 高兴极了 到 有 一个 - 冠  
[ɪm'bleɪznd] [ɒŋ][hɜ:(r); hə(r)] ['kæɪɪdʒ] ['pæənəlz] .  
**emblazoned on her carriage panels .**  
饰有 在 她 运输 面板 .

如果他找不到某个制造商或银行家的女儿，而她又非常乐意在自己的马车车厢面板上绣上侯爵冠冕，那才真是奇怪。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kən'klu:ʒn] , [em] . [di:] - [brɪ'gæŋ][hɪz; ɪz] [sɜ:tʃ] ,  
**Having arrived at this conclusion , M . de Valorsay began his search ,**  
拥有 到达的 在 这 结论 , M . 德 - 开始 他的 搜索 ,  
得出这个结论后，德瓦洛尔赛先生便开始了寻找。

[ænd; ənd][aɪ'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [brɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz]  
**and it was not long before he thought he had found what he was**  
和 它 曾是 不是 长的 前 他 想法 他 有 成立 什么 他 曾是  
[si:kɪŋ] .  
**seeking .**  
寻求 .

没过多久，他就认为自己找到了自己一直在寻找的东西。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['nesəsəri] .  
**But something was still necessary .**  
但 某物 曾是 仍然 必要的 .  
但还是有必要采取一些措施。

[ðə; ði] [bi'stəu] [ɒv; əv] [lɑ:dʒ] ['daʊə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'spɪʃəs] ;  
**The bestowers of large dowers are inclined to be suspicious ;**  
这 施予者 的 大的 嫁妆 是 倾斜 到 是 可疑的 ;  
给予丰厚嫁妆的人往往多疑；

[ðeɪ] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][klɪə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]  
**they like to have a clear understanding as to the financial position of**  
他们 喜欢 到 有 一个 清除 理解 作为 到 这 金融的 位置 的  
[ðə; ði] ['sju:tə] [hu:] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] ,  
**the suitors who present themselves ,**  
这 求婚者 WHO 展示 他们自己 ,  
他们希望清楚了解前来求婚者的经济状况。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nɒt] [ʌn'fri:kwəntli] [ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] .  
**and they not unfrequently ask for information .**  
和 他们 不是 不常 问 为了 信息 .  
他们经常会询问信息。

[ə'kɔːdɪŋli] , [bɪ'fɔː(r)] [kə'mɪtɪŋ] [hɪm'self] ,  
**Accordingly , before committing himself ,**  
因此 , 前 提交 他自己 ,  
因此, 在做出承诺之前,

[em] . [diː] - [ʌndə'stʊd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prə'vaɪd] [hɪm'self] [wɪð]  
**M . de Valorsay understood that it was necessary he should provide himself with**  
M . 德 - 理解 那 它 曾是 必要的 他 应该 提供 他自己 和  
[æŋ; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [əd'vaɪzə(r)] .  
**an intelligent and devoted adviser .**  
一个 聪明的 和 奉献 顾问 .

德瓦洛尔赛先生明白, 他必须为自己配备一位聪明忠诚的顾问。  
[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [kɪ'edɪtəz] [ɪn] [tʃek] , [tuː; tə] ['saɪləns] [ðem; ðəm]  
**There must be some one to hold his creditors in check , to silence them**  
那里 必须 是 一些 一 到 抓住 他的 债权人 在 查看 , 到 沉默 他们  
,  
:  
,  
必须有人来制止他的债主, 让他们闭嘴。

[ænd; ənd] [əb'teɪn] ['sʌndri] [kən'seɪ(ə)nz] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] - - [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə]  
**and obtain sundry concessions from them - - in a word , some one to**  
和 获得 杂项 让步 从 他们 - - 在 一个 单词 , 一些 一 到  
[ɪntrəst] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] .  
**interest them in his success .**  
兴趣 他们 在 他的 成功 .  
并从他们那里获得各种让步——总之, 就是让他们对他的成功感兴趣。

[wɪð] [ðɪs] ['bɒdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vjuː] , [em] . [diː] - [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nəʊtəri] ;  
**With this object in view , M . de Valorsay applied to his notary ;**  
和 这 目的 在 看法 , M . 德 - 应用 到 他的 公证人 ;  
为此, 德瓦洛尔赛先生向他的公证人提出了申请;  
[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)] ['ʌtəli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][mɪks] [hɪm'self] [ʌp][ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [ə'feə(r)] ,  
**but the latter utterly refused to mix himself up in any such affair ,**  
但 这 后者 完全地 拒绝 到 混合 他自己 向上 在 任何 这样的 事务 ,  
但后者坚决拒绝卷入任何此类事件。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æŋ; ən][ɪn'sʌlt; ɪn'sʌlt] .  
**and declared that the marquis's suggestion was almost an insult .**  
和 声明 那 这 侯爵的 建议 曾是 几乎 一个 侮辱 .  
并宣称侯爵的建议几乎是一种侮辱。

[ðen] [tʌtʃt] , [pə'hæps] , [baɪ][hɪz; ɪz]['klaɪənts] [ə'pærənt] [dɪ'speə(r)] , [hiː; hi] [sed] ,  
**Then touched , perhaps , by his client's apparent despair , he said ,**  
然后 感动 , 也许 , 经过 他的 客户的 明显 绝望 , 他 说 ,  
或许是被委托人明显的绝望所触动, 他说道:

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['men(ə)n] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [maɪt] [biː; bi][ʊv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
" **But I can mention a person who might be of service to you .**  
" 但 我 能 提到 一个 人 WHO 可能 是 的 服务 到 你 .  
但我可以推荐一位或许能帮到您的人。

[gəʊ][tuː; tə][em] . ['ɪzɪdɔː] - , [nəʊ] . - [pleɪs] [diː][lɑː] [bʊəs] .  
**Go to M . Isidore Fortunat , No . 27 Place de la Bourse .**  
去 到 M . 伊西多尔 - , 不 . - 地方 德 拉 交易所 .  
请前往 M. Isidore Fortunat, 地址: Place de la Bourse 27 号。

[ɪf] [juː; jʊ] [sək'siːd] [ɪn] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['mæɪɪdʒ] , [aɪ 'tiː][ɪz][æŋ; ən] [ə'kʌmplɪʃt] [fækt] .  
**If you succeed in interesting him in your marriage , it is an accomplished fact .**  
如果 你 成功 在 有趣的 他 在 你的 婚姻 , 它 是 一个 完成 事实 .  
如果你成功让他对你的婚姻感兴趣, 那将是一件成功的事情。

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ʌndə(r)] [ði:z] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [br'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [em] .  
" It was under these circumstances that the marquis became acquainted with M .  
" 它 曾是 在下面 这些 情况 那 这 侯爵 成为 熟人 和 M .  
- .  
Fortunat .  
- .

正是在这种情况下，侯爵结识了福尔图纳先生。

[em] . [di:] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [nəʊ] ['lɪt(ə)] [penə'treɪ] (ə)n] ,  
M de Valorsay was a man of no little penetration ,  
M : 德 - 曾是 一个 男人 的 不 小的 渗透 ,  
德瓦洛尔赛先生是一位颇具洞察力的人。

[ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] ['vɪzɪt] [hi:; hi] ['keəfəli] [ wei ] [hɪz; ɪz] [nju:] [ə'kweɪntəns] .  
and on his first visit he carefully weighed his new acquaintance .  
和 在 他的 第一的 访问 他 小心 称重 他的 新的 熟人 .

第一次拜访时，他仔细地权衡了这位新相识的人。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['veri] ['kaʊnsələ(r)] [hi:; hi] [dɪ'zaɪəd] - - ['pru:d(ə)nt] , [ænd; ənd] [æt; ət]  
He found him to be the very counsellor he desired - - prudent , and at  
他 成立 他 到 是 这 非常 顾问 他 想要的 - - 谨慎 , 和 在  
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kə'reɪdʒəs] ;  
the same time courageous ;  
这 相同的 时间 勇敢 ;

他发现他正是自己所渴望的顾问——既谨慎又勇敢；

['fɜ:taɪl] [ɪn] [ɪk'spi:diənt] ; [ə; eɪ] ['θɒrə] ['mɑ:stə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv] [ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] ,  
fertile in expedients ; a thorough master of the art of evading the law ,  
沃 在 权宜之计 ; 一个 彻底 掌握 的 这 艺术 的 逃避 这 法律 ,  
善于运用权宜之计；精通规避法律之道。

[ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] ['trʌblɪd] [baɪ] ['skru:plz] .  
and not at all troubled by scruples .  
和 不是 在 全部 麻烦 经过 顾虑 .  
而且丝毫不受顾虑的困扰。

[wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'vaɪzə(r)] ,  
With such an adviser ,  
和 这样的 一个 顾问 ,  
有了这样的顾问，

[aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] [mɪə(r)] [tʃaɪldz] [pleɪ] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [faɪ'nænʃ(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd]  
it would be mere child's play to conceal his financial embarrassments and  
它 会 是 仅仅 孩子的 玩 到 隐藏 他的 金融的 尴尬 和  
[dɪ'si:v] [ðə; ði] [məʊst] [sə'spɪʃəs] ['fɑ:ðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] .  
deceive the most suspicious father - in - law .  
欺骗 这 最多 可疑的 父亲 - 在 - 法律 .

对他来说，隐瞒自己的财务困境、欺骗最疑心重的岳父简直易如反掌。

[səʊ] [em] . [di:] - [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .  
So M de Valorsay did not hesitate a moment .  
所以 M : 德 - 做过 不是 犹豫 一个 片刻 .  
所以，德瓦洛尔赛先生没有丝毫犹豫。

[hi:; hi] ['fræŋkli] [dis'kləʊz] [hɪz; ɪz] [prɪ'kju:niəri] [kən'dɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mætrɪ'məʊniəl] [həʊps] ,  
He frankly disclosed his pecuniary condition and his matrimonial hopes ,  
他 坦率地说 披露 他的 金钱 状况 和 他的 婚姻 希望 ,  
他坦诚地透露了自己的经济状况和婚姻愿望。



[ænd; ənd] [kən'klu:dɪd] [baɪ] [ˈprɒmɪsɪŋ] [em] . - [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [pə'sentɪdʒ] [ɒn][ðə; ðɪ] [braɪdz] ['daʊrɪ]  
and concluded by promising M . Fortunat a certain percentage on the bride's dowry  
和 结束 经过 有前途 M . - 一个 肯定 百分比 在 这 新娘的 嫁妆  
,  
:  
,

最后，他承诺将新娘嫁妆的一定比例支付给福图纳先生。

[tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mæɪɪdʒ]  
to be paid on the day following the marriage  
到 是 有薪酬的 在 这 天 下列的 这 婚姻

婚后次日支付。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['kɒnfərəns] , [ðə; ðɪ] [ə'gri:mənt] [wɒz; wəz] [drɔ:n] [ʌp][ænd; ənd] [saɪnd] ,  
After a prolonged conference , the agreement was drawn up and signed ,  
后 一个 延长 会议 , 这 协议 曾是 绘制 向上 和 签名 ,  
经过长时间的磋商，最终起草并签署了该协议。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [deɪ] [em] . - [tʊk] [ðə; ðɪ] ['nɒʊbəlmənz] ['ɪnrəsts] [ɪn][hænd]  
and that very day M . Fortunat took the nobleman's interests in hand .  
和 那 非常 天 M . - 采取 这 贵族的 兴趣 在 手

就在那天，福尔图纳先生接手了这位贵族的事务。

[haʊ] ['hɑ:tɪli] , [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] ,  
How heartily , and with what confidence in his success ,  
如何 衷心地 , 和 和 什么 信心 在 他的 成功 ,

他多么热情洋溢，又多么自信自己能够成功！

[ɪz] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'vɑ:nst] ['fɔ:ti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]  
is shown by the fact that he had advanced forty thousand francs for his  
是 所示 经过 这 事实 那 他 有 先进的 四十 千 法郎 为了 他的  
['klaɪənts][ju:z] ,  
client's use ,  
客户的 使用 ,

这一点可以从他预先支付给客户四万法郎的事实中看出。

[aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['praɪvət] [pɜ:s]  
out of his own private purse .  
出去 的 他的 自己的 私人的 钱包

他从自己的私人钱包里掏钱。

['ɑ:ftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pru:f] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ðə; ðɪ] ['ma:kwɪs] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [hæv; həv] [bi:n] [dɪs'sætɪsfɑɪd]  
After such a proof of confidence the marquis could hardly have been dissatisfied  
后 这样的 一个 证明 的 信心 这 侯爵 可以 几乎 有 到过 不满  
[wɪð] [hɪz; ɪz][əd'vaɪzə(r)] ;  
with his adviser ;  
和 他的 顾问 ;

经过这样的信任考验，侯爵不可能对他的顾问感到不满；

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [drɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ][mɔ:(r)][səʊ] ,  
in point of fact , he was delighted with him , and all the more so ,  
在 观点 的 事实 , 他 曾是 高兴极了 和 他 , 和 全部 这 更多的 所以 ,

事实上，他非常满意他，而且更是如此。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪn'væljuəb(ə)][mæn] ['ɔ:lweɪz] ['tri:tɪd] [hɪm] [wɪð] [ɪk'stri:m] ['defərəns] , [və:dʒ] [ɒn] [sɜ:'vɪləti] .  
as this invaluable man always treated him with extreme deference , verging on servility .  
作为 这 无价 男人 总是 治疗 他 和 极端 尊重 , 接近 在 奴性 .

因为这位不可多得的人总是对他毕恭毕敬，近乎奴性。

[ænd; ənd][ɪn][em] . [diː] - [aɪz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] ;  
And in M . de Valorsay's eyes this was a great consideration ;  
和 在 M . 德 - 眼睛 这 曾是一个 伟大的 考虑 ;

在德瓦洛尔赛先生看来，这是一个非常重要的考虑因素；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [br'kʌmɪŋ] [mɔ:(r)] ['æɪrəgənt] [ænd; ənd][mɔ:(r)][ɪ'ræsəb(ə)l][ɪn] [prə'pɔ:(ə)n] [æz; əz]  
for he was becoming more arrogant and more irascible in proportion as  
为了 他 曾是 成为 更多的 傲慢的 和 更多的 暴躁 在 部分 作为  
[hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [dɪ'mɪnɪʃt] .  
his right to be so diminished .  
他的 正确的 到 是 所以 减少 .

因为他的权利越发减少，他的傲慢和暴躁就越发加剧。

[ˈsi:kɹətli] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['di:pli] [hju:'mɪliətɪd][baɪ][ðə; ði] ['feɪmfl] [ɪn'tri:g] [tu:; tə]  
Secretly disgusted with himself , and deeply humiliated by the shameful intrigue to  
偷偷 厌恶 和 他自己 , 和 深 受辱 经过 这 可耻 阴谋 到  
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [stu:pt] ,  
which he had stooped ,  
哪个 他 有 弯腰 ,  
他内心深处对自己感到厌恶，并为自己竟然堕落到参与这种可耻的阴谋诡计而感到无比羞愧。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['si:kɹət] [sætɪs'fæk(ə)n][ɪn] ['krʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪnəri]  
he took a secret satisfaction in crushing his accomplice with his imaginary  
他 采取 一个 秘密 满意 在 压碎 他的 同案犯 和 他的 假想  
[su:ˌpiəri'brəti][ænd; ənd] ['lɔ:dlɪ] [dɪs'deɪn] .  
superiority and lordly disdain .  
优势 和 尊贵的 蔑视 .

他暗自得意于用自己臆想的优越感和高傲的姿态压制同伙。

[ə'kɔ:dn] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪ'hju:mə(r)][wɒz; wəz] [gʊd] [ɔ:(r)][bəəd] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm] " [maɪ][dɪə(r)] [ɪk'stɔ:ʃənə(r)]  
According as his humor was good or bad , he called him " my dear extortioner  
根据 作为 他的 幽默 曾是 好的 或者 坏的 , 他 称为 他 " 我的 亲爱的 赃官  
, " "  
, "  
, "  
, "

根据他的幽默感是好是坏，他称他为“我亲爱的勒索者”。

" [mɒnz] .  
" Mons .  
" 蒙斯 .

“蒙斯

- , " [ɔ:(r)] " ['mɑ:stə(r)] ['twenti] - [pə(r)] - [sent] .  
Fortunat , " or " Master Twenty - per - cent .  
- , " 或者 " 掌握 二十 - 每 - 中心 .  
“幸运的”，或“百分之二十的大师”。

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [ði:z] [sniə] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] [drəʊv] [ðə; ði] [əb'si:kwɪəs] [smaɪl] [frɒm; frəm][em] .  
" But though these sneers and insults drove the obsequious smile from M .  
" 但 尽管 这些 冷笑 和 侮辱 驾驶 这 低三下四 微笑 从 M .  
- [lɪps] ,  
Fortunat's lips ,  
- 嘴唇 ,

“但是，尽管这些嘲讽和侮辱让福图纳先生脸上谄媚的笑容消失了，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kwɔ:t] ['keɪpəb(ə)l][pʊ; əv] [ɪn'klu:dn] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [bɪl] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [hed] [pʊ; əv]  
he was quite capable of including them in the bill under the head of  
他 曾是 相当 有能力的 的 包括 他们 在 这 账单 在下面 这 头 的  
[ˈsʌndrɪz] .  
sundries .  
杂项 .

他完全有能力将它们列入杂项清单中。

[ðə; ði] [ʌn'veəriɪŋ] ['defərəns] [ænd; ənd] [səb'mɪʃn] [wɪt] [em] . [di:] - [əd'vaɪzə(r)] [dr'spleɪd]  
**The unvarying deference and submission which M . de Valorsay's adviser displayed**  
这 不变的 尊重 和 提交 哪个 M . 德 - 顾问 显示  
[meɪd] [hɪz; ɪz][f'eɪljə(r)][tu;; tə] [ki:p] [ðə; ði][p'rez(ə)nt] [ə'pɔɪntmənt] [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] .  
**made his failure to keep the present appointment all the more remarkable** .  
制成 他的 失败 到 保持 这 展示 预约 全部 这 更多的 卓越 .  
德瓦洛赛先生的顾问表现出的始终如一的恭敬和顺从，使得他未能保住目前的职位更加引人注目。

[sʌt] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [k'ɒmənəst] [ru:lz] [ɒv; əv] ['kɜ:təsi] [wɒz; wəz] [ɪn'kən'si:vəbl] [ɒn][ðə; ði][pɑ:t]  
**Such neglect of the commonest rules of courtesy was inconceivable on the part**  
这样的 忽视 的 这 最常见的 规则 的 礼貌 曾是 不可思议 在 这 部分  
[ɒv; əv][səʊ] [pə'laɪt] [ə; eɪ][mæn] ;  
**of so polite a man ;**  
的 所以 有礼貌的 一个 男人 ;  
对于如此彬彬有礼的人来说，如此忽视最基本的礼仪规则是不可思议的；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑ:rkwɪzɪz][f'æŋgə(r)] ['grædʒuəli] [tʃeɪndʒd] [tu;; tə][æŋ'zaɪəti] .  
**and the marquis's anger gradually changed to anxiety** .  
和 这 侯爵的 愤怒 逐步地 已更改 到 焦虑 .  
侯爵的愤怒逐渐转为焦虑。

" [wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] ? " [hi;; hi] [θɔ:t] .  
" **What can have happened ?** " **he thought** .  
" 什么 能 有 发生 ? " 他 想法 .  
“究竟发生了什么事？”他心想。

[hi;; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu;; tə] [dr'saɪd] ['weðə(r)] [hi;; hi][ʃʊd; jəd] [li:v] [ɔ:(r)] [steɪ] ,  
**He was trying to decide whether he should leave or stay** ,  
他 曾是 尝试 到 决定 无论 他 应该 离开 或者 停留 ,  
他正在犹豫是该离开还是留下。

[wen] [hi;; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [ki:] [greɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][aʊtə(r)][dɔ:(r)] ,  
**when he heard a key grate in the lock of the outer door** ,  
什么时候 他 听到 一个 钥匙 格特 在 这 锁 的 这 外 门 ,  
当他听到钥匙在外门锁里发出咔哒咔哒的声音时，

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [kwɪk] [steps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['æntɪ] - [ru:m] .  
**and then some quick steps along the ante - room** .  
和 然后 一些 快的 步骤 沿着 这 赌注 - 房间 .  
然后沿着前厅快步走去。

" [æt; ət][lɑ:st] - - [hɪə(r)][hi;; hi][ɪz] !  
" **At last - - here he is !**  
" 在 最后的 - - 这里 他 是 !  
“他终于来了！”

" [hi;; hi] [ 'mʌtə ] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] .  
" **he muttered , with a sigh of relief** .  
" 他 低声说道 , 和 一个 叹 的 宽慰 .  
他低声说道，如释重负地叹了口气。

[hi;; hi] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə] [si:] [em] . - ['entə(r)][ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][hi;; hi][wɒz; wəz]  
**He expected to see M . Fortunat enter the room at once , but he was**  
他 预期的 到 看 M . - 进入 这 房间 在 一次 , 但 他 曾是  
[dɪsə'pɔɪntɪd] .  
**disappointed** .  
失望的 .  
他原本以为福图纳先生会立刻走进房间，但他失望了。

[ðə; ði][ˈeɪdʒənt][hæd; həd][nəʊ][dɪˈzəɪə(r)][tu:; tə] [fəʊ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][gɑ:b] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]  
The agent had no desire to show himself in the garb which he had  
这 代理人 有 不 欲望 到 展示 他自己 在 这 外衣 哪个 他 有  
[əˈsju:md] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪkˈskɜ:ʃn] [wɪð] [fʊ:pæn] ;  
assumed for his excursion with Chupin ;  
假定 为了 他的 短途旅行 和 出品 ;

这位特工不想穿着他与丘宾一起旅行时所穿的衣服示人；

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi][hæd; həd] [ˈheɪs(ə)nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [tu:; tə] [dɒn] [hɪz; ɪz][ˈwəʊntɪd] [həbɪˈlɪmənts] .  
and so he had hastened to his room to don his wanted habiliments .  
和 所以 他 有 加快 到 他的 房间 到 大学教师 他的 惯常 服装 .  
于是他匆匆赶回房间，穿上他平日的衣物。

[hi:; hi][ˈɔ:lsəʊ] [dɪˈzəɪəd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmomənts] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .  
He also desired a few moments for deliberation .  
他 还 想要的 一个 很少 时刻 为了 审议 .  
他还希望有几分钟时间仔细考虑。

[ɪf] - - [æz; əz][wɒz; wəz][məʊst] [ˈprɒbəbli] [ðə; ði] [keɪs] - - [em] . [di:] - [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv]  
If - - as was most probably the case - - M . de Valorsay were ignorant of  
如果 - - 作为 曾是 最多 大概 这 案件 - - M . 德 - 是 无知 的  
[ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - [ˈkrɪtɪk(ə)l] [kənˈdɪʃn] ,  
the Count de Chalusse's critical condition ,  
这 数数 德 - 批判的 状况 ,  
如果——很可能就是这种情况——瓦洛尔赛先生对沙吕斯伯爵的危急病情毫不知情，

[wɒz; wəz][aɪ ˈti:][ədˈvaɪzəb(ə)][tu:; tə] [tel] [hɪm][ɒv; əv][aɪ ˈti:] ?  
was it advisable to tell him of it ?  
曾是 它 建议 到 告诉 他 的 它 ?  
告诉他这件事是否明智？

[em] . - [θɔ:t] [nɒt] ,  
M . Fortunat thought not ,  
M . - 想法 不是 ,  
福图纳特先生并没有这样想。

[dʒʌdʒɪŋ] [wɪð] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [li:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈpɒsəbli] [tu:; tə]  
judging with reason that this would lead to a discussion and very possibly to  
评判 和 原因 那 这 会 带领 到 一个 讨论 和 非常 可能 到  
[ə; eɪ] [ˈrʌptʃə(r)] ,  
a rupture ,  
一个 破裂 ,  
根据常理判断，这很可能会引发争论，甚至导致关系破裂。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪtʃ] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ˈsɜ:t(ə)n]  
and he wished to avoid anything of the kind until he was quite certain  
和 他 希望 到 避免 任何事物 的 这 种类 直到 他 曾是 相当 肯定  
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [deθ] .  
of the count's death .  
的 这 计数 死亡 .  
他希望在完全确定伯爵死亡之前，避免发生任何类似的事情。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [ˈmɑ:kwɪs] [wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] - - [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [leɪt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] - -  
Meanwhile the marquis was thinking - - he was a trifle late about it - -  
同时 这 侯爵 曾是 思维 - - 他 曾是 一个 琐事 晚的 关于 它 - -  
[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] [tu:; tə] [weɪt] [ɪn] [ðæt] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [ˈmɔ:t(ə)l]  
that he had done wrong to wait in that drawing - room for three mortal  
那 他 有 完毕 错误的 到 等待 在 那 绘画 - 房间 为了 三 凡人  
[ˈaʊəz] .  
hours .  
小时 .  
与此同时，侯爵心想——虽然他想得有点晚了——他不该在客厅里等上三个小时。

[wɒz; wəz] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][hɪm] ?  
**Was such conduct worthy of him ?**  
曾是 这样的 执行 值得 的 他 ?

这种行为配得上他的身份吗？

[hæd; həd][hi:; hi] [əʊn] [hɪm'self] ['prɒpə(r)] [rɪ'spekt] ?  
**Had he shown himself proper respect ?**  
有 他 所示 他自己 恰当的 尊重 ?

他是否表现出了应有的尊重？

[wʊd] [nɒt][em] . - [kən'stru:] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns]  
**Would not M . Fortunat construe this as an acknowledgment of the importance**  
会 不是 M . - 解释 这 作为 一个 致谢 的 这 重要性

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪsɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['klaɪənts]['ɜ:dʒənt] [ni:d] ?  
**of his services and his client's urgent need ?**  
的 他的 服务 和 他的 客户的 紧迫的 需要 ?

福图纳先生难道不会将此理解为对其服务的重要性以及客户迫切需求的认可吗？

[wʊd] [hi:; hi][nɒt] [bɪ'kʌm] [mɔ:(r)] [ɪg'zæktɪŋ] , [mɔ:(r)] [ɪg'zɔ:bitənt] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'mɑ:ndz] ?  
**Would he not become more exacting , more exorbitant in his demands ?**  
会 他 不是 变得 更多的 严格 , 更多的 高昂 在 他的 需求 ?

他难道不会变得更加苛刻、更加无理取闹吗？

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['mɑ:kwi:s] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ʌn'hɜ:d] , [hi:; hi] [wʊd] , [nəʊ] [daʊt] ,  
**If the marquis could have made his escape unheard , he would , no doubt ,**  
如果 这 侯爵 可以 有 制成 他的 逃脱 闻所未闻 , 他 会 , 不 怀疑 ,

如果侯爵能够悄无声息地逃脱，他无疑会这么做。

[hæv; həv] [dʌŋ] [səʊ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .  
**have done so ; but this was out of the question .**  
有 完毕 所以 ; 但 这 曾是 出去 的 这 问题 .

已经这样做了；但这根本不可能。

[səʊ][hi:; hi] [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ]['strætədʒəm] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hɪm] ['laɪkli] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]  
**So he resorted to a stratagem which seemed to him likely to save his**  
所以 他 复原 到 一个 策略 哪个 似乎 到 他 可能 到 节省 他的  
['kɒmprəmaɪzd] ['dɪgnəti] .  
**compromised dignity .**  
受损 尊严 .

于是，他采取了一种在他看来最有可能挽回自己受损尊严的策略。

[hi:; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:m] - [tʃeə(r)] , [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə]  
**He stretched himself out in his arm - chair , closed his eyes , and pretended to**  
他 拉伸 他自己 出去 在 他的 手臂 - 椅子 , 关闭 他的 眼睛 , 和 假装 到  
[dəʊz] .  
**doze .**  
瞌睡 .

他伸了个懒腰，躺在扶手椅里，闭上眼睛，假装打盹。

[ðen] ,  
**Then ,**  
然后 ,

然后，

[wen] [em] . - [æt; ət][lɑ:st] ['entəd] [ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [hi:; hi] [spræŋ] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]  
**when M . Fortunat at last entered the drawing - room he sprang up as if he**  
什么时候 M . - 在 最后的 进入 这 绘画 - 房间 他 弹簧 向上 作为 如果 他  
[wɜ:(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm]['slʌmbə(r)] ,  
**were suddenly aroused from slumber ,**  
是 突然 被唤醒 从 睡眠 ,

当福图纳先生终于走进客厅时，他像从睡梦中突然醒来一样猛地站了起来。

[rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : " [eɪ] !  
**rubbed his eyes , and exclaimed : " Eh !**  
摩擦 他的 眼睛 , 和 惊呼 : " 嗯 !

他揉了揉眼睛，惊呼道：“呃！ ”

[wʌts] [ðæt] ?  
**what's that ?**  
是什么 那 ?

那是什么？

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜ:d] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə'sli:p] !  
**Upon my word I must have been asleep !**  
之上 我的 单词 我 必须 有 到过 睡着了 !

据我所说，我当时一定是睡着了！

" [bʌt; bət][em] . - [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'si:vd] .  
**" But M . Fortunat was not deceived .**  
" 但 M : - 曾是 不是 受骗 :

但福图纳先生并没有被蒙蔽。

[hi:; hi] ['nəʊtɪst] , [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [ə; eɪ] [tɔ:n] [ænd; ənd] ['krʌmpld] ['nju:zpeɪpə(r)] ,  
**He noticed , on the floor , a torn and crumpled newspaper ,**  
他 注意到 , 在 这 地面 , 一个 撕裂 和 皱巴巴的 报纸 ,

他注意到地板上有一份撕碎揉成一团的报纸。

[wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ænd; ənd]['æŋɡə(r)][hɪz; ɪz]['klaɪənt][hæd; həd] [ɪk'spiəriənst] ['djʊəriŋ]  
**which betrayed the impatience and anger his client had experienced during**  
哪个 背叛 这 不耐烦 和 愤怒 他的 客户 有 经验丰富的 期间

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['weɪtɪŋ] .  
**his long waiting .**  
他的 长的 等待 :

这暴露出他的客户在漫长的等待过程中所感受到的不耐烦和愤怒。

" [wel] , " [rɪ'zju:md] [ðə; ði] ['mɑ:kwi:s] , " [wɒt] [taɪm] [ɪz][aɪ 'ti:] ?  
**" Well , " resumed the marquis , " what time is it ?**  
" 出色地 , " 恢复 这 侯爵 , " 什么 时间 是 它 ?

“那么，”侯爵继续说道，“现在几点了？ ”

[hɑ:f] - [pɑ:st] [twelv] ?  
**Half - past twelve ?**  
一半 - 过去的 十二 ?

十二点半？

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [taɪm] [tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɪkst] [fɔ:(r); fə(r)][ten] [ə'klɑ:k] .  
**This is a pretty time to keep an appointment fixed for ten o'clock .**  
这 是 一个 漂亮的 时间 到 保持 一个 预约 固定的 为了 十 点钟 :

现在正是按时赴约的好时机，约定时间是十点钟。

[ðɪs] [ɪz] [prɪ'zju:mɪŋ] [ɒn][maɪ] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] , [em] . - !  
**This is presuming on my good - nature , M . Fortunat !**  
这 是 假设 在 我的 好的 - 自然 , M : - !

福图纳先生，您这是在利用我的善良本性！

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['kæərɪdʒ] [hæz; həz] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [bɪ'ləʊ] ['evə(r)] [sɪns] [hɑ:f] - [pɑ:st][naɪn] ,  
**Do you know that my carriage has been waiting below ever since half - past nine ,**  
做 你 知道 那 我的 运输 有 到过 等待 以下 曾经 自从 一半 - 过去的 九 ,

你知道吗？我的马车从九点半就一直在下面等着呢。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['hɔ:sɪz] [hæv; həv] , [pə'hæps] , ['teɪkən][kəʊld] ?  
**and that my horses have , perhaps , taken cold ?**  
和 那 我的 马匹 有 , 也许 , 已采取 寒冷的 ?

难道我的马匹着凉了吗？

[ə; eɪ][peə(r)][bʊ; əv] ['hɔːsɪz] [wɜːθ] [sɪks] ['hʌndrəd] ['luːɪs] ！  
**A pair of horses worth six hundred louis ！**  
 一个 一对 的 马匹 值得 六 百 路易斯 ！

两匹马价值六百路易！

" [em] . - ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪːz] [ri'prəʊtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [dɪpɪst] [hjuː'mɪləti] .  
**" M . Fortunat listened to these reproaches with the deepest humility .**  
 " M . - 听着 到 这些 责备 和 这 最深处 谦逊 .

“福图纳先生以最谦卑的心态聆听了这些责备。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][em 'iː] , [mə'sjɜː] [el'iː] ['mɑːkwɪs] , " [sed] [hiː; hi] .  
**" You must excuse me , Monsieur le Marquis , " said he .**  
 " 你 必须 原谅 我 , 先生 勒 侯爵 , " 说 他 .

“恕我冒昧，侯爵先生，”他说。

" [ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [aʊt] [səʊ] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][juːʒuəl] ,  
**" If I remained out so much later than usual ,**  
 " 如果 我 剩余 出去 所以 很多 之后 比 通常 ,

“如果我比平时晚很多才回家，

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ['ɪntrəsts] [dɪ'teɪnd] [em 'iː] . "  
**it was only because your business interests detained me . "**  
 它 曾是 仅有的 因为 你的 商业 兴趣 被拘留 我 . "

我之所以耽搁，只是因为你们的生意需要我。

" [zaʊndz] ！  
**" Zounds ！**  
 " 声波 ！

“天哪！ ”

[ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] [ðæt] [dɪ'teɪnd]  
**that is about the same as if it had been your own business that detained**  
 那 是 关于 这 相同的 作为 如果 它 有 到过 你的 自己的 商业 那 被拘留

[juː; jʊ] ！  
**you ！**  
 你 ！

这跟你因为自己的私事而被耽搁的情况差不多！

" [ænd; ənd] [wel] [pliːzd] [wɪð] [ðɪs] [dʒəʊk] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɑː] [wel] ！  
**" And well pleased with this joke , he added , " Ah well ！**  
 " 和 出色地 高兴 和 这 开玩笑 , 他 额外 , " 啊 出色地 ！

“他对这个笑话非常满意，”他补充道，“啊，好吧！ ”

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'feəz] [ 'prəʊgres, 'prɔ-, prəu'gres ] ? "  
**How are affairs progressing ? "**  
 如何 是 事务 进展 ? "

事情进展如何？

" [ɒn] [maɪ] [saɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zairəd] .  
**" On my side as well as could be desired .**  
 " 在 我的 边 作为 出色地 作为 可以 是 想要的 .

“我这边的情况也好不到哪里去。”

" [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]  
**" The marquis had resumed his seat in the chimney - corner , and was**  
 " 这 侯爵 有 恢复 他的 座位 在 这 烟囱 - 角落 , 和 曾是

[pəʊkɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːti] ,  
**poking the fire with a haughty ,**  
 戳 这 火 和 一个 傲慢 ,

侯爵重新坐回壁炉角落，傲慢地拨弄着炉火，

[bʌt; bət][ˈpɔːli; ˈpʊəli] [əˈsjʊːmd] [eə(r)][ɒv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] .  
**but** **poorly** **assumed** **air** **of** **indifference** .

但 差 假定 空气 的 漠不关心 .

但却装出一副漠不关心的样子，显得很不自然。

" [ai][eɪ ˈem] [ˈlɪsənɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkeələsli] .  
**" I am listening , " he said carelessly .**

" 我 是 聆听 , " 他 说 粗心大意 .

“我在听，”他漫不经心地说。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [məˈsjɜː] [elˈiː][ˈmɑːkwɪs] , [ai] [wɪl] [steɪt] [ðə; ði][fæktɪs][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ,  
**" In that case , Monsieur le Marquis , I will state the facts in a few words ,**

" 在 那 案件 , 先生 勒 侯爵 , 我 将要 状态 这 事实 在 一个 很少 字 ,

“既然如此，侯爵先生，我就简单陈述一下事实吧。”

[wɪˈðəʊt] [ˈgəʊɪŋ][ˈɪntuː] [pəˈtɪkjələz] .  
**without going into particulars .**

没有 去 进入 细节 .

不赘述细节。

[θæŋks] [tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈspiːdiənt] [drˈvaɪzd] [baɪ][em ˈiː] ,  
**Thanks to an expedient devised by me ,**

谢谢 到 一个 权宜 设计 经过 我 ,

多亏了我发明的一种权宜之计，

[wiː; wi][jæl; jəl] [əbˈteɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] [ˈaʊəz] [ə; eɪ] [rɪˈliːs] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrɡɪdʒɪz] [ðæt] [naʊ]  
**we shall obtain for twenty hours a release from all the mortgages that now**

我们 将 获得 为了 二十 小时 一个 发布 从 全部 这 抵押贷款 那 现在

[ɪnˈkʌmbə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɪstˈeɪts] .  
**encumber your estates .**

负担 你的 庄园 .

我们将争取在二十小时内解除您名下所有房产的抵押贷款。

[ɒn] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] [wiː; wi] [wɪl] [rɪˈkwɛst] [ə; eɪ] [səˈtɪfɪkət] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪˈkɔːdə(r)] .  
**On that very day we will request a certificate from the recorder .**

在 那 非常 天 我们 将要 要求 一个 证书 从 这 录音机 .

当天我们将向记录员申请证书。

[ðɪs] [səˈtɪfɪkət] [wɪl] [dɪˈkleə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪstˈeɪts] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [frɒm; frəm][ɔːl] [enˈkʌmbərənsɪz] ;  
**This certificate will declare that your estates are free from all encumbrances ;**

这 证书 将要 宣布 那 你的 庄园 是 自由的 从 全部 债务 ;

本证明将声明您的财产没有任何产权负担；

[juː; jʊ] [wɪl] [jəʊ] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] [tuː; tə][em] . [diː] - , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈdaʊt] - - [ðæt] [ɪz] ,  
**you will show this statement to M . de Chalusse , and all his doubts - - that is ,**

你 将要 展示 这 陈述 到 M . 德 - , 和 全部 他的 疑虑 - - 那 是 ,

你要把这份声明拿给德·沙吕斯先生看，消除他所有的疑虑——也就是说，

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈeni] - - [wɪl] [ˈvænɪʃ] .  
**if he has any - - will vanish .**

如果 他 有 任何 - - 将要 消失 .

如果他有任何——都会消失。

[ðə; ði][plæn][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] ; [ðə; ði]ˈəʊnli [ˈdɪfɪkəlti] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,  
**The plan was very simple ; the only difficulty was about raising the money ,**

这 计划 曾是 非常 简单的 ; 这 仅有的 困难 曾是 关于 提高 这 钱 ,

计划非常简单；唯一的困难在于筹集资金。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [səʊ] .  
**but I have succeeded in doing so .**

但 我 有 成功了 在 正在做 所以 .

但我已经成功做到了。



[ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [kʰɛdɪtəz] [bʌt; bət] [tuː] [lent] [ðəm'selvz] [ˈveri] [ˈredɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .  
**All your creditors but two lent themselves very readily to the arrangement .**  
全部 你的 债权人 但 二 借出的 他们自己 非常 容易 到 这 安排 .

除了两名债权人之外，你的所有债权人都非常乐意接受这项安排。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [wʌn] [ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [huː] [æt; ət][fɜːst] [rɪ'fjuːzd] ,  
**I have now won the consent of the two who at first refused ,**  
我 有 现在 韩元 这 同意 的 这 二 WHO 在 第一的 拒绝 ,  
我现在已经赢得了起初拒绝的那两个人的同意。

[bʌt; bət][wiː; wi][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ˈdiːli] [fɔː(r); fə(r)][,aɪ 'tiː] .  
**but we shall have to pay dearly for it .**  
但 我们 将 有 到 支付 亲爱的 为了 它 .  
但我们将为此付出沉重的代价。

[,aɪ 'tiː] [wɪl] [kɒst] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˈtwenti] - [sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .  
**It will cost you about twenty - six thousand francs .**  
它 将要 成本 你 关于 二十 - 六 千 法郎 .  
大约需要花费两万六千法郎。

" [em] . [diː] - [wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ˈklæpɪŋ]  
**" M . de Valorsay was so delighted that he could not refrain from clapping**  
" M . 德 - 曾是 所以 高兴极了 那 他 可以 不是 避免 从 鼓掌  
[hɪz; ɪz][hændz] .  
**his hands .**  
他的 双手 .

德瓦洛尔赛先生非常高兴，忍不住拍手叫好。

" [ðen] [ðə; ði][ə'feə(r)][ɪz] [ˈvɜːtʃuəli] [kən'kluːdɪd] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
**" Then the affair is virtually concluded , " he exclaimed .**  
" 然后 这 事务 是 几乎 结束 , " 他 惊呼 .  
“那么这件事就基本结束了，”他大声说道。

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmaːgə'riːt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [maː'kiːz] [diː] - ,  
**" In less than a month Mademoiselle Marguerite will be the Marquise de Valorsay ,**  
" 在 较少的 比 一个 月 小姐 玛格丽特 将要 是 这 侯爵夫人 德 - ,  
“不到一个月，玛格丽特小姐就将成为瓦洛赛侯爵夫人了。”

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ] [jiə(r)] [ə'gen] .  
**and I shall have a hundred thousand francs a year again .**  
和 我 将 有 一个 百 千 法郎 一个 年 再次 .  
我又将每年拥有十万法郎的收入了。

" [ðen] , [ˈnəʊtɪŋ] [haʊ] [ˈɡreɪvli] [em] . - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] : " [ɑː] !  
**" Then , noting how gravely M . Fortunat shook his head : " Ah !**  
" 然后 , 注意到 如何 严重地 M . - 摇晃 他的 头 : " 啊 !  
然后，注意到福图纳先生多么严肃地摇了摇头：“啊！

[səʊ][juː; jʊ] [daʊt] [,aɪ 'tiː] !  
**so you doubt it !**  
所以 你 怀疑 它 !  
所以你对此表示怀疑！

" [hiː; hi] [kraɪd] .  
**" he cried .**  
" 他 哭 .  
他哭了。

" [ˈveri] [wel] ; [naʊ] [,aɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .  
**" Very well ; now it is your turn to listen .**  
" 非常 出色地 ; 现在 它 是 你的 转动 到 听 :  
“很好，现在轮到你听了。”

[ˈjestədeɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈkɒnfərəns] [wið] [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ]  
**Yesterday I had a long conference with the Count de Chalusse , and everything**  
昨天 我 有 一个 长的 会议 和 这 数数 德 - , 和 一切  
[hæz; həz] [bi:n] [ˈset(ə)ld] .  
**has been settled .**  
有 到过 定居 .

昨天我和沙吕斯伯爵进行了长时间的会谈，所有事情都已解决。

[wiː; wi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈaʊə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˈbɒnə(r)] , [ˈmɑːstə(r)] [ˈtwenti] - [pə(r)] - [sent] .  
**We exchanged our word of honor , Master Twenty - per - cent .**  
我们 交换 我们的 单词 的 荣誉 , 掌握 二十 - 每 - 中心 .  
我们交换了荣誉誓言，百分之二十的主人。

[ðə; ði] [kaʊnt] [dʌz] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪnsli] [ˈfæʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [ɡɪvz] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑːgəˈri:t] [tuː]  
**The count does things in a princely fashion ; he gives Mademoiselle Marguerite two**  
这 数数 做 事物 在 一个 王子 时尚 ; 他 给予 小姐 玛格丽特 二  
[mˈɪliənz] . "  
**millions .** "  
百万 . "

伯爵行事作风高贵，给了玛格丽特小姐两百万。

" [tuː] [mˈɪliənz] !  
" **Two millions !**  
" 二 百万 !  
" "两百万！ "

" [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [rɪˈpiːtɪd] [laɪk] [æn; ən] [ˈekəʊ] .  
" **the other repeated like an echo .**  
" 这 其他 重复 喜欢 一个 回声 .  
另一个人像回声一样重复着。

" [jes] , [maɪ][diə(r)][ˈmaɪzə(r)] , [ˈnaɪðə(r)] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] .  
" **Yes , my dear miser , neither more nor less .**  
" 是的 , 我的 亲爱的 吝啬鬼 , 两者都不 更多的 也不 较少的 .  
“是的，我亲爱的守财奴，不多也不少。”

[ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ˈpraɪvət] [ˈriːz(ə)nz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪkˈspleɪn] ,  
**Only for private reasons , which he did not explain ,**  
仅有的 为了 私人的 原因 , 哪个 他 做过 不是 解释 ,  
仅出于私人原因，他并未解释。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ˈstɪpjʊleɪts] [ðæt] [ˈəʊnli] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][jæl; ʃəl] [əˈpɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ]  
**the count stipulates that only two hundred thousand francs shall appear in the marriage**  
这 数数 规定 那 仅有的 二 百 千 法郎 将 出现 在 这 婚姻  
[ˈkɒntrækt; kənˈtrækt] .  
**contract .**  
合同 .

伯爵规定，结婚合同中只能出现二十万法郎的金额。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˌeɪˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [hiː; hi] [ɡɪvz] [tuː; tə][em ˈiː] [ˌʌnrɪˈzɜːvɪdli]  
**The remaining eighteen hundred thousand francs , he gives to me unreservedly**  
这 其余的 十八 百 千 法郎 , 他 给予 到 我 毫无保留  
[ænd; ənd] [ˌʌnkənˈdɪʃənəli] .  
**and unconditionally .**  
和 无条件地 .

剩下的十八万法郎，他毫无保留、无条件地给了我。

[əˈpɒn] [maɪ] [wɜːd] , [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ˈveri] [ˈtʃɑːmɪŋ] .  
**Upon my word , I think this very charming .**  
之上 我的 单词 , 我 思考 这 非常 迷人 .  
说实话，我觉得这非常迷人。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [straɪk] [juː; jʊ] ?  
**How does it strike you ?**  
如何 做 它 罢工 你 ？

你觉得怎么样？

" [em] . - [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] .  
**" M . Fortunat made no reply .**  
" M . - 制成 不 回复 .

福图纳先生没有回复。

[em] . [diː] - [ˈgeɪətɪ] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈtʃɪərɪŋ] , [ˈsæd(ə)nd] [hɪm] .  
**M . de Valorsay's gayety , instead of cheering , saddened him .**  
M . 德 - 同性恋 , 反而 的 欢呼 , 悲伤 他 .

德瓦洛尔赛先生的快乐非但没有让他感到高兴, 反而让他感到悲伤。

" [ɑː] ! [maɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,  
**" Ah ! my fine fellow , " he thought ,**  
" 啊 ! 我的 美好的 同伴 , " 他 想法 ,

“啊！我的好伙伴，”他心想。

" [juː; jʊ] [wʊd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [sɒŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [ŋjuː] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [em] . [diː] - [ɪz]  
**" you would sing a different song if you knew that by this time M . de Chalusse is**  
" 你 会 唱歌 一个 不同的 歌曲 如果 你 知道 那 经过 这 时间 M . 德 - 是

[ˈprɒbəbli] [ded] ,  
**probably dead ,**  
大概 死的 ,

“如果你知道此时德·沙吕斯先生可能已经去世了, 你就会唱起不同的歌了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [məʊst] [ˈlaɪkli] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑːgəˈriːt] [hæz; həz][ˈəʊnli][hɜː(r); hə(r)] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [aɪz] [left]  
**and that most likely Mademoiselle Marguerite has only her beautiful eyes left**  
和 那 最多 可能 小姐 玛格丽特 有 仅有的 她 美丽的 眼睛 左边

[hɜː(r); hə(r)] ,  
**her** ,  
她 ,

玛格丽特小姐很可能只剩下她那双美丽的眼睛了。

[ænd; ənd] [wɪl] [dɪm][ðəm; ðəm][ɪn] [ˈwiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈvænɪʃd] [mˈɪliənz] .  
**and will dim them in weeping for her vanished millions .**  
和 将要 暗淡 他们 在 哭泣 为了 她 消失了 百万 .

她将为失去的数百万家产而哭泣, 使它们黯然失色。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈbrɪliənt] [ˈsaɪən][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæriˈstɒkrəsi] [hæd; həd][nəʊ] [səˈspɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈriːəl] [steɪt]  
**" But this brilliant scion of the aristocracy had no suspicion of the real state**  
" 但 这 杰出的 继承人 的 这 贵族 有 不 怀疑 的 这 真实的 状态

[ɒv; əv] [əˈfeəz] ,  
**of affairs ,**  
的 事务 ,

但是这位才华横溢的贵族子弟对真实情况却毫无察觉。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] : " [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [pəˈhæps] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] , [ðæt] [aɪ] , [ɑːʒ] - [məˈriː]  
**for he continued : " You will say , perhaps , it is strange , that I , Ange - Marie**  
为了 他 持续 : " 你 将要 说 , 也许 , 它 是 奇怪的 , 那 我 , 安吉 - 玛丽

[ˈrɒbət] - ,  
**Robert Dalbou ,**  
罗伯特 - ,

因为他接着说: “你或许会说, 这很奇怪, 我, 安吉·玛丽·罗伯特·达尔布,

[ˌmɑːkwɪs] [diː] - , [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [ə; eɪ][gɜːl] [huːz] [ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˌmʌðə(r)] [nəʊ][wʌn] [nəʊz] ,  
**Marquis de Valorsay , should marry a girl whose father and mother no one knows ,**  
侯爵 德 - , 应该 结婚 一个 女孩 谁 父亲 和 母亲 不 一 知道 ,

瓦洛尔赛侯爵应该娶一个父母身份不明的女子为妻。

[ænd; ʌnd] [hu:z] [ˈəʊnli] [neim] [ɪz] [ˌmɑ:gəˈri:t] .  
**and whose only name is Marguerite** .  
和 谁 仅有的 姓名 是 玛格丽特 .

她唯一的名字是玛格丽特。

[ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [ˌaɪˈti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] [mætʃ] [ɪz] [nɒt] [ɪgˈzæktli] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [wʌn] .  
**In this respect it is true that the match is not exactly a brilliant one** .  
在 这 尊重 它 是 真的 那 这 匹配 是 不是 确切地 一个 杰出的 一 .

从这个角度来看，这场比赛确实称不上精彩。

[sti:l] , [æz; əz] [ˌaɪˈti:] [wɪl] [əˈpiə(r)] [ðæt] [ʃi:; ji] [ˈmiəli] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈfʊ:tʃu:n] [ɒv; əv] [tu:] [ˈhʌndrəd]  
**Still , as it will appear that she merely has a fortune of two hundred**  
仍然 , 作为 它 将要 出现 那 她 仅仅 有 一个 财富 的 二 百  
[ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,  
**thousand francs** ,  
千 法郎 ,

然而，从表面上看，她似乎只有二十万法郎的财产。

[nəʊ] [wʌn] [wɪl] [əˈkju:z] [ˌemˈi:] [ɒv; əv] [ˈmæriŋ] [fʊ:(r); fə(r)] [ˈmʌni] [ɒn] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [maɪ] [neim] .  
**no one will accuse me of marrying for money on the strength of my name** .  
不 一 将要 控 我 的 结婚 为了 钱 在 这 力量 的 我的 姓名 .

没有人会因为我的名声而指责我为了钱结婚。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ˌaɪˈti:] [wɪl] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ] ,  
**On the contrary , it will seem to be a love - match** ,  
在 这 相反 , 它 将要 似乎 到 是 一个 爱 - 匹配 ,  
相反，这看起来就像是一场浪漫的邂逅。

[ænd; ʌnd] [ˈpi:p(ə)] [wɪl] [səˈpəʊz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [grəʊn] [jʌŋ] [əˈgeɪn] .  
**and people will suppose that I have grown young again** .  
和 人们 将要 认为 那 我 有 生长 年轻的 再次 .  
人们会以为我返老还童了。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ɪnˈsenst] [baɪ] [em] . - [læk] [ɒv; əv] [ɪnˈθju:ziæzəm] .  
" **He paused , incensed by M . Fortunat's lack of enthusiasm** .  
" 他 暂停 , 愤怒 经过 M . 缺少 的 热情 .  
“他停顿了一下，对福图纳先生缺乏热情感到恼火。

" [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ɔ:(r); jə(r)] [lɒŋ] [feɪs] , [ˈmɑ:stə(r)] [ˈtwenti] - [pə(r)] - [sent] , [wʌn] [wʊd] [ˈfænsi] [ju:; jʊ]  
" **Judging from your long face , Master Twenty - per - cent , one would fancy you**  
" 评判 从 你的 长的 脸 , 掌握 二十 - 每 - 中心 , 一 会 想要 你  
[ˈdaʊtɪd] [maɪ] [səkˈses] , " [hi:; hi] [sed] .  
**doubted my success , " he said** .  
怀疑 我的 成功 , " 他 说 .  
“看你这副愁眉苦脸的样子，百分之二十先生，想必你对我的成功有所怀疑吧。”他说。

" [ˌaɪˈti:] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [best] [tu:; tə] [daʊt] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪzə(r)] , [ˌfɪləˈsɒfɪkli] .  
" **It is always best to doubt , " replied his adviser , philosophically** .  
" 它 是 总是 最好的 到 怀疑 , " 回复 他的 顾问 , 从哲学角度来看 .  
“最好还是保持怀疑态度，”他的顾问颇有哲理地回答道。

[ðə; ði] [ˈmɑ:kwɪs] [ʃrʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfəʊldəz] .  
**The marquis shrugged his shoulders** .  
这 侯爵 耸了耸肩 他的 肩膀 .  
侯爵耸了耸肩。

" [i:v(ə)n] [wen] [wʌn] [hæz; həz] [ˈtraɪʌmft] [əʊvə(r)] [ɔ:l] [ˈɒbstək(ə)lɪz] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] [ˈsniəriŋli] .  
" **Even when one has triumphed over all obstacles ? " he asked sneeringly** .  
" 甚至 什么时候 一 有 胜利 超过 全部 障碍 ? " 他 问 冷笑着 .  
“即使克服了所有困难？”他冷笑着问道。

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] , [tel] [em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [wʊt] [prɪ'vents] [ðɪs] ['mæɪrɪdʒ] [frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]

" **Then , tell me , if you please , what prevents this marriage from being a**

" 然后 , 告诉 我 , 如果 你 请 , 什么 阻止 这 婚姻 从 存在 一个

[fɔ:ɡɒn] [kən'klu:ʒn] ? "

**foregone conclusion ? "**

已放弃 结论 ? "

那么，请问，是什么阻止了这桩婚事成为板上钉钉的事呢？

" [mædəmwə'zel] [mɑ:rgə'ri:ts] [kən'sent] , [mə'sjɜ:] [el'i:] ['mɑ:kwi:s] .

" **Mademoiselle Marguerite's consent , Monsieur le Marquis .**

" 小姐 玛格丽特的 同意 , 先生 勒 侯爵 .

“征得玛格丽特小姐的同意，侯爵先生。

" [aɪ 'ti:][wʊz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ɡlɑ:s] [ɒv; əv][aɪs] - ['wɔ:tə(r)][hæd; həd] [bi:n] [θrəʊn] [ɪn][em] . [di:]

" **It was as if a glass of ice - water had been thrown in M . de**

" 它 曾是 作为 如果 一个 玻璃 的 冰 - 水 有 到过 抛掷 在 M . 德

- [feɪs] .

**Valorsay's face .**

- 脸 .

“就好像有人把一杯冰水泼到了德瓦洛尔赛先生的脸上。”

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] , [tɜ:nd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] : " [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv]

**He started , turned as pale as death , and then exclaimed : " I shall have**

他 开始 , 转向 作为 苍白 作为 死亡 , 和 然后 惊呼 : " 我 将 有

[ðæt] ;

**that ;**

那 ;

他吓了一跳，脸色变得像死人一样苍白，然后喊道：“我要那个；

[aɪ][eɪ 'em][[ʊə(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .

**I am sure of it .**

我 是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [ðæt] [em] . - [wʊz; wəz] ['æŋɡrɪ] .

" **You could not say that M . Fortunat was angry .**

" 你 可以 不是 说 那 M . - 曾是 生气的 .

“你不能说福图纳先生生气了。”

[sʌt] [ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][kəʊld][ænd; ənd][æz; əz] [smu:ð] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fræŋk] [pi:s] , [hæz; həz]

**Such a man , as cold and as smooth as a hundred franc piece , has**

这样的 一个 男人 , 作为 寒冷的 和 作为 光滑的 作为 一个 百 法郎 片 , 有

[nəʊ] ['ju:sləs] ['pæ(ə)nz] .

**no useless passions .**

不 无用 激情 .

这样的人，像一百法郎的硬币一样冷酷光滑，没有任何无谓的激情。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʊz; wəz] [ɪn'tensli] ['ɪrɪteɪtɪd] [tu:; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz]['klaɪənt] ['fu:lɪʃli] ['tʃɑ:ntɪŋ] [ðə; ði] ['pi:ən]

**But he was intensely irritated to hear his client foolishly chanting the paeons**

但 他 曾是 强烈地 受刺激 到 听到 他的 客户 愚蠢地 吟唱 这 颂歌

[ɒv; əv] ['vɪktəri] ,

**of victory ,**

的 胜利 ,

但他听到自己的委托人愚蠢地高唱胜利颂歌时，却感到无比恼火。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [ɡriːf] [æt; ət][ðə; ði] [ləs] [pɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːti] **while he was compelled to conceal his grief at the loss of his forty**  
尽管 他 曾是 被迫 到 隐藏 他的 悲伤 在 这 损失 的 他的 四十  
['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , **thousand francs** ,  
千 法郎 ,

尽管他被迫掩饰自己损失四万法郎的悲痛，

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [pɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] . **deep in the recesses of his heart** .  
深的 在 这 凹陷处 的 他的 心 .

在他内心深处。

[səʊ] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪzɪz] ['eɪvɪdənt] [ə'laɪm] , **So , far from being touched by the marquis's evident alarm** ,  
所以 , 远的 从 存在 感动 经过 这 侯爵的 明显 警报 ,

因此，侯爵明显的惊恐非但没有触动他，反而更加坚定了决心。

[aɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði][ˈdæɡə(r)][ɪn][ðə; ði] [wuːnd] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] **it pleased him to be able to turn the dagger in the wound he had just**  
它 高兴 他 到 是 有能力的 到 转动 这 匕首 在 这 伤口 他 有 只是  
[ɪn'flɪktɪd] . **inflicted** .  
造成的 .

他很高兴能够将匕首插回他刚刚造成的伤口上。

" [juː; jʊ][məst; məst][ɪk'skjuːs][maɪ][ˌɪŋkrədʒuːləti] , " [sed] [hiː; hi] . **" You must excuse my incredulity , " said he** .  
" 你 必须 原谅 我的 怀疑 , " 说 他 .

“请原谅我的难以置信，”他说。

" [aɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] , [jɔː'self] , [təʊld][em 'iː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] . **" It comes entirely from something you , yourself , told me about a week ago** .  
" 它 来 完全 从 某物 你 , 你自己 , 讲述 我 关于 一个 星期 前 .  
"  
"  
"

“这完全源于你大约一周前告诉我的事情。”

" [wɒt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? " **" What did I tell you ? "**  
" 什么 做过 我 告诉 你 ? " "

“我跟你说过什么？ ”

" [ðæt] [juː; jʊ] [sə'spektɪd] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑːɡə'ri:t] [pɒv; əv][ə; eɪ] - - [haʊ] [[æɪ; əɪ][aɪ] [ɪk'spres] [aɪ 'tiː] ? **" That you suspected Mademoiselle Marguerite of a - - how shall I express it ?**  
" 那 你 怀疑 小姐 玛格丽特 的 一个 - - 如何 将 我 表达 它 ?

“你怀疑玛格丽特小姐.....我该怎么说呢？ ”

- - [pɒv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] [ˈprefrəns] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈʌðə(r)][ˈpɜːs(ə)n] . **- - of a secret preference for some other person** .  
- - 的 一个 秘密 偏爱 为了 一些 其他 人 .

——暗恋他人。

" [ðə; ði] [ɡl'uːmɪəst] [drɪ'spɒndənsɪ] [hæd; həd] [naʊ] ['fɒləʊd] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪzɪz][ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ænd] **" The gloomiest despondency had now followed the marquis's enthusiasm and**  
" 这 最阴郁的 沮丧 有 现在 随后 这 侯爵的 热情 和  
[egzʌl'teɪʃn] . **exultation** .  
大喜 .

“侯爵的热情和欢欣鼓舞之后，随之而来的是深深的沮丧和绝望。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['eɪdɪəntli] [ɪn] ['tɔ:tʃə(r)] .  
**He was evidently in torture** .  
他 曾是 显然 在 酷刑 。

他显然遭受了酷刑。

" [ai][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [sə'spektɪd] [aɪ 'ti:] , " [sed] [hi:; hi] .  
**I more than suspected it** , **" said he** :  
" 我 更多的 比 怀疑 它 , " 说 他 :

“我早就怀疑是这样了,”他说。

" [ɑ:] ! "  
**Ah !** "  
" 啊 ! "

“啊！ ”

" [ai][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)n] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊnts] [haʊs] - ['ki:pə(r)] , ['mædəm] ['li:ɔn] ,  
**I was certain of it , thanks to the count's house - keeper , Madame Leon** ,  
" 我 曾是 肯定 的 它 , 谢谢 到 这 计数 房子 - 守门员 , 夫人 莱昂 ,  
“我对此深信不疑, 这要感谢伯爵的管家莱昂夫人。”

[ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [əʊld] ['wʊmən] [hu:m] [ai][hæv; həv]['haɪəd][tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][maɪ] ['ɪntrəsts] .  
**a miserable old woman whom I have hired to look after my interests** .  
一个 悲惨的 老的 女士 谁 我 有 雇用 到 看 后 我的 兴趣 .

我雇佣了一个脾气很差的老妇人来照看我的事务。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] [ˌmædəmwə'zel] [ˌma:ɡə'ri:t] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ]['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ]  
**She has been watching Mademoiselle Marguerite , and saw a letter written by**  
她 有 到过 观看 小姐 玛格丽特 , 和 锯 一个 信 书面 经过  
[hɜ:(r); hə(r)] - - - - "  
**her** - - - - "  
她 - - - - "

她一直在观察玛格丽特小姐, 并且看到了一封她写的信——

" [əʊ] ! "  
**Oh !** "  
" 哦 ! "

“哦！ ”

" ['sɜ:t(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [pɑ:st] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] [ˌma:ɡə'ri:t] [hæz; həz] ['eni] [kɔ:z] [tu:; tə]  
**Certainly nothing has passed that Mademoiselle Marguerite has any cause to**  
" 当然 没有什么 有 通过了 那 小姐 玛格丽特 有 任何 原因 到  
[blʌʃ] [fɔ:(r); fə(r)] .  
**blush for** .  
脸红 为了 .

“玛格丽特小姐当然没有什么值得羞愧的事情发生。”

[ðə; ði]['letə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪn][maɪ] [pə'zeɪʃ(ə)n] , [kən'teɪnz] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [pru:fs] [ɒv; əv] [ðæt] .  
**The letter , which is now in my possession , contains unmistakable proofs of that** .  
这 信 , 哪个 是 现在 在 我的 拥有 , 包含 毋庸置疑 证明 的 那 .

这封信现在在我手中, 其中包含着无可辩驳的证据。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] ['praʊdli] [ə'vaʊ] [ðə; ði] [lʌv] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ɪn'spaɪəd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ʌn'daʊtɪdli]  
**She might proudly avow the love she has inspired , and which she undoubtedly**  
她 可能 自豪地 承认 这 爱 她 有 灵感 , 和 哪个 她 无疑  
[rɪ'tɜ:nz] .  
**returns** .  
返回 .

她或许会自豪地宣称自己激发了人们的爱, 而她也无疑会回报这份爱。

[jet] - - - -  
**Yet** - - - -  
然而 - - - -

然而 - -

" [em] . - [geɪz] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'tent] [ðæt] [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ʌn'beərəb(ə)] .  
" **M . Fortunat's gaze was so intent that it became unbearable .**  
" M . - 目光 曾是 所以 意图 那 它 成为 难以忍受 .  
“福图纳先生的目光如此专注，以至于令人难以忍受。”

" [ju:; jʊ] [si:] , [ðen] , " [hi:; hi] [bɪ'gæn] , " [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gʊd] [kɔ:z] [tu:; tə][fɪə(r)]  
" **You see , then , " he began , " that I had good cause to fear**  
" 你 看 , 然后 , " 他 开始 , " 那 我 有 好的 原因 到 害怕  
“那么你看,”他开口说道,“我当时的恐惧是有充分理由的。”

" [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd] [bɪ'jɒnd] [ɪn'dʒʊərəns] , [em] . [di:] - [spræŋ] [ʌp][səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt]  
" **Exasperated beyond endurance , M . de Valorsay sprang up so violently that**  
" 恼怒 超过 耐力 , M . 德 - 弹簧 向上 所以 暴力 那  
[hi:; hi] [əʊvə'tɜ:nd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .  
**he overturned his chair .**  
他 翻覆 他的 椅子 .  
“德瓦洛尔赛先生忍无可忍,猛地跳了起来,结果把椅子掀翻了。”

" [nəʊ] !  
" **No !**  
" 不 !  
“不!”  
" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [nəʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [nəʊ] !  
" **he exclaimed , " no , a thousand times no !**  
" 他 惊呼 , " 不 , 一个 千 时代 不 !  
他惊呼道:“不,一千次不! ”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɒŋ] - - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [hu:] [lʌvz] [mædəmwə'zel] [mɑ:gə'ri:t] [ɪz] [naʊ] ['ru:ɪnd]  
**You are wrong - - for the man who loves Mademoiselle Marguerite is now ruined**  
你 是 错误的 - - 为了 这 男人 WHO 爱 小姐 玛格丽特 是 现在 毁坏  
.  
:  
.  
你错了——因为爱上玛格丽特小姐的男人现在已经毁了。

[jes] , [sʌtʃ] [ɪz] ['ri:əli] [ðə; ði] [keɪs] .  
**Yes , such is really the case .**  
是的 , 这样的 是 真的 这 案件 .  
是的,情况确实如此。

[waɪl] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] , [hi:; hi][ɪz] [lɒst] - - [ɪrɪ'di:məbli] [lɒst]  
**While we are sitting here , at this very moment , he is lost - - irredeemably lost**  
尽管 我们 是 坐着 这里 , 在 这 非常 片刻 , 他 是 丢失的 - - 无可挽回地 丢失的  
.  
:  
.  
就我们坐在这里的时候,就在此时此刻,他已经迷失了——无可挽回地迷失了。

[bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ænd][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['mæri] - - [hu:m] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] - - [aɪ]  
**Between him and the woman whom I wish to marry - - whom I SHALL marry - - I**  
之间 他 和 这 女士 谁 我 希望 到 结婚 - - 谁 我 将 结婚 - - 我  
[hæv; həv] [dʌŋ] [səʊ] [brɔ:d] [ænd; ænd] [di:p] [æn; ən] [ə'bis] [ðæt] [ðə; ði] [strɒŋɪst] [lʌv] ['kænɒt] [əʊvə'li:p]  
**have dug so broad and deep an abyss that the strongest love cannot overleap**  
有 挖 所以 广阔 和 深的 一个 深渊 那 这 最强 爱 不能 跳跃  
[aɪ 'ti:] .  
**it** :  
它 :  
在他和我想要娶的女人——我必将娶她——之间,我挖了一道如此宽广而深邃的深渊,即使是最强烈的爱也无法跨越。



[ˌaɪˈtiː][ɪz][ˈbetə(r)][ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [hɪm] .

It is better and worse than if I had killed him .  
它 是 更好的 和 更糟 比 如果 我 有 被杀 他 :

这比我杀了他要好，也比我杀了他要糟。

[ded] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ mɔːn, məʊn ] , [pə'hæps] ; [waɪl] [naʊ] ,

Dead , he would have been mourned , perhaps ; while now ,

死的 , 他 会 有 到过 哀悼 , 也许 ; 尽管 现在 ,

如果他死了，或许会有人哀悼；而现在，

[ðə; ði] [ləʊɪst] [ænd; ənd][məʊst] [di'greɪdɪd] [ˈwʊmən] [wʊd] [tɜːn] [frɒm; frəm][hɪm][ɪn] [dis'gʌst] , [ɔː(r)] ,

the lowest and most degraded woman would turn from him in disgust , or ,

这 最低 和 最多 退化的 女士 会 转动 从 他 在 厌恶 , 或者 ,

最卑贱、最堕落的女人也会厌恶地转身离开他，或者，

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][deə(r)][tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪˈtiː] .

even if she loved him , she would not dare to confess it .

甚至 如果 她 喜爱 他 , 她 会 不是 敢 到 承认 它 :

即使她爱他，她也不敢承认。

" [em] . - [siːmd] [ˈgrentli] [dɪ'stɜːbd] .

" M . Fortunat seemed greatly disturbed .

" M . - 似乎 非常 不安 :

“福图纳先生似乎非常不安。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ðen] [pʊt][ˈɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ðə; ði][ˈprɒdʒekt; prə'dʒekt] - - [ðə; ði][plæn][juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv]

" Have you then put into execution the project - - the plan you spoke of

" 有 你 然后 放 进入 执行 这 项目 - - 这 计划 你 辐 的

? " [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] .

? " he faltered .

? " 他 犹豫不决 :

“那么，你所说的那个项目——那个计划——是否已经付诸实施了呢？”他结结巴巴地问道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli][ˈdʒestɪŋ] .

" I thought you were only jesting .

" 我 想法 你 是 仅有的 开玩笑 :

我以为你只是在开玩笑。

" [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [ˈloʊəd; ˈləʊəd][hɪz; ɪz] [hed] .

" The marquis lowered his head .

" 这 侯爵 降低 他的 头 :

侯爵低下了头。

" [jes] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .

" Yes , " he answered .

" 是的 , " 他 回答 :

“是的，”他回答道。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ˈpetrɪfaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli]

His companion stood for a moment as if petrified , and then suddenly

他的 伴侣 站立 为了 一个 片刻 作为 如果 石化 , 和 然后 突然

[ɪk'skleɪmd] : " [wɒt] !

exclaimed : " What !

惊呼 : " 什么 !

他的同伴愣住了，仿佛被吓呆了一般，然后突然惊呼：“什么！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] - - [juː; jʊ] - - [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] ?

You have done that - - you - - a gentleman ?

你 有 完毕 那 - - 你 - - 一个 绅士 ?

你竟然做了那种事——你——一个绅士？

" [em] . [di:] - [peɪst] [ðə; ði][flɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [ˌædʒɪ'teɪ(ə)n] .

" **M . de Valorsay paced the floor in a state of intense agitation .**  
" M . 德 - 踱步 这 地面 在 一个 状态 的 激烈的 搅动 .

德瓦洛尔赛先生焦躁不安地在房间里踱来踱去。

[hæd; həd][hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [ɡlɑ:s] , [aɪ 'ti:] [wʊd]  
**Had he caught a glimpse of his own face in the looking - glass , it would**  
有 他 捕捉 一个 一瞥 的 他的 自己的 脸 在 这 寻找 - 玻璃 , 它 会

[hæv; həv] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɪm] .  
**have frightened him .**  
有 害怕 他 .

如果他从镜子里瞥见了脸，他一定会感到害怕。

" [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] !

" **A gentleman !**  
" 一个 绅士 !

一位绅士！

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [sə'prest] [reɪdʒ] ; " [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] !

" **he repeated , in a tone of suppressed rage ; " a gentleman !**  
" 他 重复 , 在 一个 语气 的 被抑制 愤怒 ; " 一个 绅士 !

他压抑着怒火，重复道：“一位绅士！ ”

[ðæt] [wɜ:d] [ɪz][ɪn] [ˈevrɪ,bɑ:dɪz] [maʊθ] , [ˈnaʊədeɪz] .

**That word is in everybody's mouth , nowadays .**  
那 单词 是 在 每个人的 嘴 , 如今 .

如今，这个词几乎人人都在说。

[preɪ] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] , [mɒnz] .

**Pray , what do you understand by a gentleman , Mons .**  
祈祷 , 什么 做 你 理解 经过 一个 绅士 , 蒙斯 .

请问，蒙席，您如何理解“绅士”这个词？

- ？

**Fortunat ?**  
- ？

幸运吗？

[nəʊ] [daʊt] , [ju:; jʊ] [mi:n] [ə; eɪ][hə'rəʊɪk][ˈɪdiət] [hu:] [pɑ:st] [θru:] [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɒftɪ] [mi:n] ,

**No doubt , you mean a heroic idiot who passed through life with a lofty mien ,**  
不 怀疑 , 你 意思是 一个 英勇 笨蛋 WHO 通过了 通过 生活 和 一个 高远 面容 ,

毫无疑问，你指的是一个一生都摆出一副高傲姿态的英雄白痴。

[klæd][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ˈvɜ:tju:z] , [æz; əz][ˈstəʊɪk(ə)][æz; əz][dʒɒb] ,

**clad in all the virtues , as stoical as Job ,**  
覆膜 在 全部 这 美德 , 作为 斯多葛派 作为 工作 ,

身披所有美德，像约伯一样坚忍不拔，

[ænd; ənd][æz; əz] [rɪ'zaɪnd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑ:tə(r)] - - [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˈmɒrəl] [dɒn] [krɪ'hotɪ] , [ˈpri:tʃɪŋ]

**and as resigned as a martyr - - a sort of moral Don Quixote , preaching**  
和 作为 辞职 作为 一个 烈士 - - 一个 种类 的 道德 大学教师 堂吉诃德 , 布道

[ðə; ði] [pɒ'striə; ɔ:-] [ˈvɜ:tʃu:] ,

**the austerest virtue ,**  
这 最简朴的 美德 ,

他像殉道者一样甘愿屈服——就像道德上的堂吉诃德，宣扬着最严苛的美德。

[ænd; ənd] [ˈpræktɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] ?

**and practising it ?**  
和 练习 它 ?

并且实践过呢？

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] , [nəʊ'biləti][ɒv; əv] [səʊl] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['pɜ:pəs] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'spensɪv] ['lʌkʃəriz] ,  
**But , unfortunately , nobility of soul and of purpose are expensive luxuries ,**  
但 , 很遗憾 , 贵族的灵魂和的目的 是 昂贵的奢侈品 ,  
[ænd; ənd][ai][ei 'em][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [mæn] .  
**and I am a ruined man .**  
和 我 是 一个 毁坏 男人 .  
但不幸的是, 高尚的灵魂和崇高的目标都是昂贵的奢侈品, 而我已是一个破产的人。

[ai][ei 'em][nəʊ] [seɪnt] !  
**I am no saint !**  
我 是 不 圣 !  
我可不是什么圣人!

[ai] [lʌv] [laɪf][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [meɪks] [laɪf] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] - - [ænd; ənd][tu:; tə]  
**I love life and all that makes life beautiful and desirable - - and to**  
我 爱 生活 和 全部 那 制作 生活 美丽的 和 理想 - - 和 到  
[prə'kjʊə(r)][ɪts] ['pleɪzəz] [ai][mʌst; məst] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['wepənz] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .  
**procure its pleasures I must fight with the weapons of the age .**  
采购 它是 快乐 我 必须 斗争 和 这 武器 的 这 年龄 .  
我热爱生命, 热爱一切使生命美好而令人向往的事物——为了获得这些快乐, 我必须用时代的武器去战斗。

[nəʊ] [daʊt] , [aɪ 'ti:][ɪz][grænd][tu:; tə][bi:; bi] ['ɒnɪst] ; [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [keɪs] [aɪ 'ti:][ɪz][səʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,  
**No doubt , it is grand to be honest ; but in my case it is so impossible ,**  
不 怀疑 , 它 是 盛大 到 是 诚实的 ; 但 在 我的 案件 它 是 所以 不可能的 ,  
毫无疑问, 诚实固然很好; 但对我来说, 这根本不可能。

[ðæt] [ai][prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'ɒnɪst] - - [tu:; tə] [kə'mɪt] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['eɪmfl] ['ɪnfəmi] [wɪt]  
**that I prefer to be dishonest - - to commit an act of shameful infamy which**  
那 我 更喜欢 到 是 不诚实 - - 到 犯罪 一个 行为 的 可耻 骂名 哪个  
[wɪl] [ji:ld] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ][jɪə(r)] .  
**will yield a hundred thousand francs a year .**  
将要 屈服 一个 百 千 法郎 一个 年 .  
我宁愿做不诚实的事——犯下可耻的罪行, 每年却能获得十万法郎的收入。

[ðɪs] [mæn][ɪz][ɪn][maɪ] [weɪ] - - [ai] [sə'pres] [hɪm] - - [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] - - [hi:; hi]  
**This man is in my way - - I suppress him - - so much the worse for him - - he**  
这 男人 是 在 我的 方式 - - 我 压制 他 - - 所以 很多 这 更糟 为了 他 - - 他  
[hæz; həz][nəʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][maɪ] [weɪ] .  
**has no business to be in my way .**  
有 不 商业 到 是 在 我的 方式 .  
这个人挡了我的路——我把他赶走——对他来说真是太糟糕了——他根本不应该挡我的路。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [met] [hɪm] ['əʊpənli] ,  
**If I could have met him openly ,**  
如果 我 可以 有 遇见 他 公然 ,  
如果我能够公开地与他见面,

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spætʃt] [hɪm] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ək'septɪd] [kəʊd][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ; [bʌt; bət] ,  
**I would have dispatched him according to the accepted code of honor ; but ,**  
我 会 有 已派出 他 根据 到 这 公认 代码 的 荣誉 ; 但 ,  
我本会按照公认的荣誉准则处死他; 但是,

[ðen] , [ai] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'naʊns] [ɔ:l][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [ˌmædəmweɪ'zel]  
**then , I should have had to renounce all idea of marrying Mademoiselle**  
然后 , 我 应该 有 有 到 放弃 全部 主意 的 结婚 小姐  
[ma:ɡə'ri:t] ,  
**Marguerite ,**  
玛格丽特 ,  
那么, 我就应该放弃娶玛格丽特小姐的念头了。

[səʊ][ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wei] .  
**so I was obliged to find some other way .**  
所以 我 曾是 有义务 到 寻找 一些 其他 方式 .  
所以我不得不另寻他法。

[ai][kɒd; kəd][nɒt] [tʃu:z] [maɪ] [mi:nz] .  
**I could not choose my means .**  
我 可以 不是 选择 我的 方法 .  
我无法选择自己的方式。

[ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [mæn] [dʌz] [nɒt][rɪ'dʒekt][ðə; ði][plæŋk] , [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz]['əʊnli] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,  
**The drowning man does not reject the plank , which is his only chance of salvation ,**  
这 溺水 男人 做 不是 拒绝 这 板 , 哪个 是 他的 仅有的 机会 的 救恩 ,  
溺水者没有拒绝那块木板, 因为那是他唯一的生路。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][,aɪ 'ti:] [tʃɑ:nsɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['dɜ:ti] .  
**because it chances to be dirty .**  
因为 它 机会 到 是 肮脏的 .  
因为它很可能很脏。

" [hɪz; ɪz] ['dʒestʃəz] [wɜ:(r); wə(r)][i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['fɔ:səbl̩] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]  
" **His gestures were even more forcible than his words ; and when he**  
" 他的 手势 是 甚至 更多的 强制的 比 他的 字 ; 和 什么时候 他  
[kən'klu:dɪd] ,  
**concluded ,**  
结束 ,  
“他的肢体语言比言语更有力; 当他总结道,

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði]['səʊfə] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['taɪtli] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][hændz] ,  
**he threw himself on to the sofa , holding his head tightly between his hands ,**  
他 扔 他自己 在 到 这 沙发 , 保持 他的 头 紧紧 之间 他的 双手 ,  
他猛地扑倒在沙发上, 双手紧紧抱住头。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɜ:stɪŋ] .  
**as if he felt that it was bursting .**  
作为 如果 他 毛毡 那 它 曾是 爆发 .  
仿佛他感觉自己快要爆炸了。

['æŋgə(r)] [tʃəʊkt] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] - - [nɒt]['æŋgə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt]  
**Anger choked his utterance - - not anger so much as something he would not**  
愤怒 窒息 他的 发声 - - 不是 愤怒 所以 很多 作为 某物 他 会 不是  
[kən'fes] ,  
**confess ,**  
承认 ,  
愤怒让他说不出话来——与其说是愤怒, 不如说是他不愿承认的某种东西。

[ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒŋəns] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'vəʊlt][ɒv; əv] ['evri] ['ɒnərəb(ə)l]  
**the quickening of his own conscience and the revolt of every honorable**  
这 加速 的 他的 自己的 良心 和 这 反叛 的 每一个 光荣的  
[ɪn'stɪŋkt] ;  
**instinct ;**  
本能 ;  
他良心的觉醒和所有高尚本能的反抗;

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz][ɒv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] , ['nevə(r)] , [ʌn'tɪl]  
**for , in spite of his sins of omission , and of commission , never , until**  
为了 , 在 尽管如此 的 他的 罪孽 的 省略 , 和 的 委员会 , 绝不 , 直到  
[ðɪs] [der] ,  
**this day ,**  
这 天 ,  
尽管他犯下了不作为和作为的罪行, 但直到今天, 他仍然没有.....

[hæd; həd][hi:; hi] ['æktʃuəli] ['vaɪələteɪd] ['eni] [klɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊd] [ə'kɒlɪdʒd] [baɪ][men][ɒv; əv] ['ɒnə(r)]  
**had he actually violated any clause of the code acknowledged by men of honor**  
有 他 实际上 违反 任何 条款 的 这 代码 已确认 经过 男人 的 荣誉  
.  
:  
.

他是否真的违反了任何一条为正直之士所公认的行为准则？

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['ɪnfəməs] [ækt] , [mə'sjɜ: ] [eɪ'li:] ['mɑ:kwi:s] , " [sed] [em] .  
" **You have been guilty of a most infamous act , Monsieur le Marquis , " said M .**  
" 你 有 到过 有罪的 的 一个 最多 臭名昭著的 行为 , 先生 勒 侯爵 , " 说 M .  
- , ['kəʊldli] .  
**Fortunat , coldly .**  
- , 冷冷地 .

“侯爵先生，你犯下了极其可耻的罪行，”福尔图纳先生冷冷地说。

" [əʊ] ! [nəʊ] ['mɒrəlaɪzɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . "  
" **Oh ! no moralizing , if you please . "**  
" 哦 ! 不 道德说教 , 如果 你 请 . "  
" 哦! 请不要说教。”

这样做只会带来邪恶。

" [ðə; ði] ['mɑ:kwi:s] [ʃrʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['bɪtə(r)] [skɔ:n] , [ri'tɔ:t] :  
" **The marquis shrugged his shoulders , and in a tone of bitter scorn , retorted :**  
" 这 侯爵 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 在 一个 语气 的 苦的 轻蔑 , 反驳 :  
" [kʌm] , [mɒnz] .  
" **Come , Mons .**  
" 来 , 蒙斯 .

侯爵耸了耸肩，用一种苦涩的轻蔑语气反驳道：“来吧，先生。”

- , [ɪf] [ju:; jʊ] [wi] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] ['fɔ:ti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ju:; jʊ] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə][em 'i:] ,  
**Fortunat , if you wish to lose the forty thousand francs you advanced to me ,**  
- , 如果 你 希望 到 失去 这 四十 千 法郎 你 先进的 到 我 ,  
福图纳特，如果你想损失你预付给我的四万法郎，

[ɪts] ['i:zi] [rʌnf] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .  
**it's easy enough to do so .**  
它是 简单的 足够的 到 做 所以 .

这样做很容易。

[rʌn] [tu:; tə] ['mædəm] - [haʊs] , [ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][em] . [di:] - , [ænd; ənd] [tel] [hɪm][ai]  
**Run to Madame d'Argeles's house , ask for M . de Coralthe , and tell him I**  
跑步 到 夫人 - 房子 , 问 为了 M . 德 - , 和 告诉 他 我  
[kaʊntə'mɑ:nd] [maɪ]['ɔ:də(r)] .  
**countermand my order .**  
撤销 我的 命令 .

跑到阿尔热莱斯夫人的家，找德科拉尔特先生，告诉他我取消了我的命令。

[maɪ]['raɪv(ə)] [wi] [bi:; bi] [seɪvd] , [ænd; ənd] [wi] ['mæri] [mædəmwə'zel] [ma:ɡə'ri:t] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]  
**My rival will be saved , and will marry Mademoiselle Marguerite and her**  
我的 竞争对手 将要 是 已保存 , 和 将要 结婚 小姐 玛格丽特 和 她  
[m'ɪliənz] .  
**millions .**  
百万 .

我的对手将会得救，并娶玛格丽特小姐和她的百万家产。

" [em] . - [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .  
" **M . Fortunat remained silent** .  
" M . - 剩余 沉默的 .

福图纳先生保持沉默。

[hiː; hi][kɒd; kəd][nɒt] [tel] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] : " [maɪ] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ɔːl'redi] .  
**He could not tell the marquis : " My forty thousand francs are lost already** .  
他 可以 不是 告诉 这 侯爵 : " 我的 四十 千 法郎 是 丢失的 已经 .  
他不能告诉侯爵：“我的四万法郎已经没了。”

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['əʊnli] [tuː] [wel] .  
**I know that only too well** .  
我 知道 那 仅有的 也 出色地 .

我对此深有体会。

[mædəmwə'zel] [mɑːgə'ri:t] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]  
**Mademoiselle Marguerite is no longer the possessor of millions , and you have**  
小姐 玛格丽特 是 不 更长 这 拥有者 的 百万 , 和 你 有  
[kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['juːsləs] [kraɪm] .  
**committed a useless crime** .  
坚定的 一个 无用 犯罪 .  
玛格丽特小姐不再拥有百万财富，而你犯下的罪行毫无意义。

" [haʊ'evə(r)] ,  
" **However** ,  
" 然而 ,

“然而，

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [ɪm'pɑːtɪd] [sʌtʃ] [æn; ən]['æksent][ɒv; əv] ['iːgənəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]  
**it was this conviction which imparted such an accent of eagerness to his**  
它 曾是 这 定罪 哪个 传授 这样的 一个 口音 的 渴望 到 他的  
[wɜːdz] [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pliːd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː][ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɒnəsti] .  
**words as he continued to plead the cause of virtue and of honesty** .  
字 作为 他 持续 到 恳求 这 原因 的 美德 和 的 诚实 .  
正是这种信念，使他在继续为美德和诚实辩护时，言辞中充满了热切之情。

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [entə'teɪnd] ['eni] [greɪt] [həʊp][ɒv; əv][ðə; ði]  
**Would he have said as much if he had entertained any great hope of the**  
会 他 有 说 作为 很多 如果 他 有 娱乐 任何 伟大的 希望 的 这  
[sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz][mætrɪ'məʊniəl] ['entəpraɪz] ?  
**success of the marquis's matrimonial enterprise ?**  
成功的 的 这 侯爵的 婚姻 企业 ?  
如果他对侯爵的婚姻计划抱有任何希望，他会说出这样的话吗？

[aɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtʃ(ə)l] ,  
**It is doubtful** ,  
它 是 疑 ,

令人怀疑。

[stɪl] [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də][em] . - [ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli]  
**still we must do M . Fortunat the justice to admit that he was really**  
仍然 我们 必须 做 M . - 这 正义 到 承认 那 他 曾是 真的  
[ænd; ənd] [sɪn'siəli] ['hɒrɪfaɪd] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [stɑɪld] [æn; ən] " ['ɪnfəməs] [ækt]  
**and sincerely horrified by what he had unhesitatingly styled an " infamous act**  
和 真挚地 惊恐万分 经过 什么 他 有 毫不犹豫 风格 一个 " 臭名昭著的 行为  
.  
:  
.

不过，我们必须公正地承认，福图纳先生确实对他毫不犹豫地称之为“臭名昭著的行为”感到震惊和愤慨。

" [ðə; ði] ['mɑ:kwi:s]    ['lɪsnd]    [tu:; tə][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:]    ['mɒmənts] [ɪn] ['saɪləns] ,  
" **The marquis listened to his agent for a few moments in silence** ,  
" 这 侯爵 听着 到 他的 代理人 为了 一个 很少 时刻 在 沉默 ,  
侯爵沉默地听着他的代理人说了一会儿话。

[ænd; ənd] [ðen] [rəʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] .  
**and then rose to his feet again** .  
和 然后 玫瑰 到 他的 脚 再次 .  
然后他又站了起来。

" [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [tru:] , " [hi:; hi]    [ɪntə'rʌptɪd]    ; " [bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] ,    [nevəðə'les]    ,  
" **All this is very true , " he interrupted ; " but I am , nevertheless** ,  
" 全部 这 是 非常 真的 , " 他 中断 ; " 但 我 是 , 尽管如此 ,  
“这一切都是真的,”他打断道; “但是, 尽管如此, 我还是.....”

['æŋkʃəs] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)] [plɒt] .  
**anxious to learn the result of my little plot** .  
焦虑的 到 学习 这 结果 的 我的 小的 阴谋 .  
迫不及待地想知道我的小计谋会有什么结果。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] ,    [mə'sjɜ:]    - , [gɪv] [em 'i:][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] ['lu:ɪs] [ju:; jʊ]    **For this reason , Monsieur Fortunat , give me at once the five hundred louis you**  
为了 这 原因 , 先生 - , 给 我 在 一次 这 五 百 路易斯 你  
['prɒmɪst] [em 'i:] ,  
**promised me** ,  
承诺 我 ,  
因此, 福尔图纳先生, 请立即把您答应给我的五百路易给我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl]    [ðen] [bɪd][ju:; jʊ] [gʊd] -    ['i:vnɪŋ]    .  
**and I will then bid you good - evening** .  
和 我 将要 然后 出价 你 好的 - 晚上 .  
然后, 我将向你道晚安。

" [ðə; ði]['eɪdʒənt][hæd; həd] [bi:n]    [pri'peərɪŋ]    [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi]  
" **The agent had been preparing himself for this moment , and yet he**  
" 这 代理人 有 到过 准备 他自己 为了 这 片刻 , 和 然而 他  
['tremblɪd] .  
**trembled** .  
颤抖 .  
“这名特工一直在为这一刻做准备, 然而他还是颤抖了。”

" [aɪ][eɪ'em] ['di:pli]    [gri:vɪd] ,    [mə'sjɜ:]    , " [hi:; hi] [rɪ'plɑd] , [wɪð] [ə; eɪ]['dɔʊlf(ə)] [smaɪl] ;  
" **I am deeply grieved , monsieur , " he replied , with a doleful smile ;**  
" 我 是 深 伤心 , 先生 , " 他 回复 , 和 一个 悲伤的 微笑 ;  
“先生, 我深感悲痛,”他带着悲伤的微笑回答道;

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] ['mætə(r)] [ðæt] [kept] [em 'i:][aʊt] [səʊ] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ju:zuəl] [ðɪs]    ['i:vnɪŋ]    .  
" **it was this matter that kept me out so much later than usual this evening** .  
" 它 曾是 这 事情 那 保留 我 出去 所以 很多 之后 比 通常 这 晚上 .  
“正是这件事让我今晚比平时晚了很多才回家。”

[aɪ] [həʊpt] [tu:; tə][hæv; həv] [əb'teɪnd]    [ðə; ði]    ['mʌni] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['bæŋkə(r)] ,  
**I hoped to have obtained the money from a banker** ,  
我 希望 到 有 获得 这 钱 从 一个 银行家 ,  
我原本希望从银行家那里拿到这笔钱。

[hu:] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz]    [ə'kɒmədeɪtɪd]    [em 'i:][brɪ'fɔ:(r)] - - [em] . ['prɒspə(r)]    - , [ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪm] :  
**who has always accommodated me before - - M . Prosper Bertomy , you know him :**  
WHO 有 总是 已安排 我 前 - - M . 繁荣 - , 你 知道 他 :  
[hi:; hi] ['mæɪrɪd] [em] . ['ændrei]    -    [ni:s]    - - - - "  
**he married M . Andre Fauvel's niece - - - - "**  
他 已婚 M . 安德烈 侄女 - - - - "  
一直以来都照顾我的是普罗斯佩·贝尔托米先生, 你认识他: 他娶了安德烈·福维尔先生的侄女——”

" [jes] , [ai] [nəʊ] ; [prə'si:d] , [ɪf] [juː; jʊ] [pli:z] . "

" **Yes , I know ; proceed , if you please .** "

" 是的 , 我 知道 ; 继续 , 如果 你 请 . "

“是的, 我知道; 请继续。”

" [ɑː] , [wel] !

" **Ah , well !**

" 啊 , 出色地 !

“啊, 好吧! ”

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][em 'iː][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ðə; ði] ['mʌni] .

**it was impossible for me to procure the money .**

它 曾是 不可能的 为了 我 到 采购 这 钱 .

我根本不可能筹到这笔钱。

" [ðə; ði] ['mɑːkwɪs][hæd; həd] [hɪðə'tuː] [bi:n] [peɪl] , [bʌt; bət] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] .

" **The marquis had hitherto been pale , but now his face flushed crimson .**

" 这 侯爵 有 迄今为止 到过 苍白 , 但 现在 他的 脸 酡 赤红 .

“侯爵原本脸色苍白, 但现在却涨得通红。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dʒest] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] [hiː; hi] .

" **This is a jest , I suppose , " said he .**

" 这 是 一个 笑话 , 我 认为 , " 说 他 .

“我想这只是个玩笑吧。”他说。

" [ə'læs] ! - - [ʌn'fɔːtənətli] - - [nəʊ] .

" **Alas ! - - unfortunately - - no .**

" 唉 ! - - 很遗憾 - - 不 .

“唉! ——很遗憾——不行。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒmənts] ['saɪləns] ,

" **There was a moment's silence ,**

" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 ,

一阵沉默,

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] ['prɒbəbli] [spent] [ɪn] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs]

**which the marquis probably spent in reflecting upon the probable consequences of this**

哪个 这 侯爵 大概 花费 在 反思 之上 这 可能 结果 的 这

[dɪsə'pɔɪntmənt] ,

**disappointment ,**

失望 ,

侯爵很可能利用这段时间思考这次失望可能带来的后果。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən][ɔːlməʊst] ['θretnɪŋ] [təʊn] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [ɪk'skleɪmd] :

**for it was in an almost threatening tone that he eventually exclaimed :**

为了 它 曾是 在 一个 几乎 威胁 语气 那 他 最终 惊呼 :

因为他最终几乎是用威胁的语气喊道:

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðɪs] ['mʌni] [æt; ət][wʌns] - - [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]

" **You know that I must have this money at once - - that I must have**

" 你 知道 那 我 必须 有 这 钱 在 一次 - - 那 我 必须 有

[aɪ 'tiː] .

**it .**

它 .

“你必须马上拿到这笔钱——我必须拿到它。”

" [em] . - [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [gʊd] [paʊnd] [ɒv; əv] [fleʃ]

" **M . Fortunat would certainly have preferred to lose a good pound of flesh**

" M . - 会 当然 有 首选 到 失去 一个 好的 磅 的 肉

[ˈraːdə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ['menʃ(ə)nd] ;

**rather than the sum of money mentioned ;**

相当 比 这 和 的 钱 提及 ;

“福图纳先生肯定宁愿失去一磅肉, 也不愿失去上述那笔钱;



[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði][ˈlðə(r)][hænd] ,  
**but , on the other hand ,**  
但 , 在这其他手 ,  
但另一方面 ,  
[hiː; hi][felt] [ðæt][aɪˈtiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][ˈsevə(r)][hɪz; ɪz] [kəˈnekʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz]  
**he felt that it would not do for him to sever his connection with his**  
他 毛毡 那 它 会 不是 做 为了 他 到 断绝 他的 联系 和 他的  
[ˈklaɪənt][ʌnˈtɪl][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [wɒz; wəz][ˈsɜːt(ə)n] ;  
**client until the death of the Count de Chalusse was certain ;**  
客户 直到 这 死亡 的 这 数数 德 - 曾是 肯定 ;  
他认为 , 在沙吕斯伯爵的死讯确定之前 , 他不能断绝与委托人的关系 ;  
[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][ˈklaɪənt] , [hɪz; ɪz]  
**and being anxious to save his money and to keep his client , his**  
和 存在 焦虑的 到 节省 他的 钱 和 到 保持 他的 客户 , 他的  
[ɪmˈbærəsmənt] [wɒz; wəz] [ɪkˈstriːm] .  
**embarrassment was extreme .**  
尴尬 曾是 极端 .  
他急于保住自己的钱和客户 , 因此感到非常尴尬 .

" [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ʌnˈfɔːtʃənət] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " [hiː; hi] [ˈstæmə] ;  
" **It was the most unfortunate thing in the world ,** " **he stammered ;**  
" 它 曾是 这 最多 不幸 事物 在 这 世界 , " 他 结结巴巴 ;  
“这是世界上最不幸的事情 ,”他结结巴巴地说 ;

" [aɪ] [ˌæpriˈhend] [nəʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [wɒtˈevə(r)] - - " [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈklæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]  
" **I apprehended no difficulty whatever - -** " **Then , suddenly clapping his hand to**  
" 我 被捕 不 困难 任何 - - " 然后 , 突然 鼓掌 他的 手 到  
[hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ,  
**his forehead ,**  
他的 前额 ,  
“我原以为不会有任何困难——”然后 , 他突然用手捂住额头 ,

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] : " [bʌt; bət] , [məˈsjɜː] [elˈiː][ˈmɑːkwɪs] , [ˈkʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [ˈbɒrəʊ] [ðɪs] [əˈmaʊnt]  
**he exclaimed : " But , Monsieur le Marquis , couldn't you borrow this amount**  
他 惊呼 : " 但 , 先生 勒 侯爵 , 不能 你 借 这 数量  
[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)] [frendz] ,  
**from one of your friends ,**  
从 一 的 你的 朋友们 ,  
他惊呼道 : “但是 , 侯爵先生 , 您难道不能向您的朋友借这笔钱吗 ? ”

[ðə; ði] [djuːk] [diː] - [ɔː(r)][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - ? - - [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdɪə]  
**the Duke de Champdoce or the Count de Commarin ? - - that would be a good idea**  
这 公爵 德 - 或者 这 数数 德 - ? - - 那 会 是 一个 好的 主意  
.  
:  
.

尚多切公爵还是科马兰伯爵 ? ——这倒是个好主意 .  
" [em] . [diː] - [wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] ,  
" **M . de Valorsay was anything but unsophisticated ,**  
" M . 德 - 曾是 任何事物 但 不谙世事的 ,  
“德瓦洛尔赛先生绝非粗俗之人。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈfruːdnəs] [hæd; həd] [biːn] [ˈrendəd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][əˈkjuːt][baɪ][ðə; ði]  
**and his natural shrewdness had been rendered much more acute by the**  
和 他的 自然的 城府 有 到过 渲染 很多 更多的 急性 经过 这  
[ˈdɪfɪkəltɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈriːs(ə)ntli] [biːn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kənˈtend] .  
**difficulties with which he had recently been obliged to contend .**  
困难 和 哪个 他 有 最近 到过 有义务 到 抗衡 .  
他天生的精明 , 因最近不得不面对的种种困难而变得更加敏锐 .

[em] . - [kən'fju:ʒn] [hæd; həd][nɒt] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [ki:n] [glɑ:ns] ;  
" **M** . **Fortunat's confusion** **had** **not** **escaped** **his** **keen** **glance** ;

" 他 有 不是 逃脱 他的 敏锐的 瞥一眼 ;  
福图纳先生的困惑并没有逃过他敏锐的目光；

[ænd; ənd] [ðɪs] [lɑ:st] [sə'dʒestʃən] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] [ sə'spiʃən] [æt; ət][wʌns] .  
" **and** **this** **last** **suggestion** **aroused** **his** **suspitions** **at** **once** .  
" 和 这 最后的 建议 被唤醒 他的 怀疑 在 一次 .  
最后一个建议立刻引起了他的怀疑。

" [wɒt] ！  
" **What** ！  
" 什么 ！  
“什么！”

" [hi:; hi] [sed] , [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈeɪdənt] [dɪs'trʌst] .  
" **he** **said** , **slowly** , **and** **with** **an** **air** **of** **evident** **distrust** .  
" 他 说 , 缓慢地 , 和 和 一个 空气 的 明显 怀疑 .  
“他缓缓说道，语气中明显带着不信任。”

" [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:] [ðɪs] [əd'vaɪs] , [ˈmɑ:stə(r)] [ˈtwenti] - [pə(r)] - [sent] .  
" **YOU** **give** **me** **this** **advice** , **Master** **Twenty** - **per** - **cent** .  
" 你 给 我 这 建议 , 掌握 二十 - 每 - 中心 .  
“这是你给我的建议，百分之二十大师。”

[ðɪs] [ɪz] [ˈwʌndəf(ə)] ！  
**This is wonderful** ！  
这 是 精彩的 ！  
太棒了！

[haʊ] [lɒŋ] [ɪz][aɪ 'ti:] [sɪns] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjənz] [hæv; həv] [ʌndə'ɡɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ？ "  
**How long is it since your opinions have undergone such a change** ？ "  
如何 长的 是 它 自从 你的 意见 有 经历 这样的 一个 改变 ？ "  
你的观点有多久没有发生这样的转变了？

" [maɪ] [ə'pɪnjənz] ？ "  
" **My** **opinions** ？ "  
" 我的 意见 ？ "  
我的意见？

" [jes] . [ˈdɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:][ˈdjʊərɪŋ][ˈaʊə(r)][fɜ:st] [ˈɪntəvju:] ; - [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [seɪv]  
" **Yes** . **Didn't** **you** **say** **to** **me** **during** **our** **first** **interview** ; ' **The** **thing** **that** **will** **save**  
" 是的 . 没有 你 说 到 我 期间 我们的 第一的 面试 ; - 这 事物 那 将要 节省  
[ju:; jʊ] ,  
" **you** ,  
" 你 ,  
“是的。你第一次面试的时候不是跟我说过吗？‘能救你的事，

[ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈnevə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [waɪl] [laɪf] [ˈbɒrəʊd] [ə; eɪ] [ˈlu:ɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [frend] .  
**is that you have never in your while life borrowed a louis from a friend** .  
是 那 你 有 绝不 在 你的 尽管 生活 借来的 一个 路易斯 从 一个 朋友 .  
也就是说，你这辈子从来没有向朋友借过路易丝。

[æn; ən][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ][ˈkredɪtə(r)][ˈəʊnli] [θɪŋks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˈɪntrəst] ;  
**An** **ordinary** **creditor** **only** **thinks** **of** **a** **large** **interest** ;  
一个 普通的 债权人 仅有的 思考 的 一个 大的 兴趣 ;  
普通的债权人只想着获取高额利息；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [peɪd] [hɪm][hi:; hi][həʊldz][hɪz; ɪz] [pi:s] .  
**and** **if** **that** **is** **paid** **him** **he** **holds** **his** **peace** .  
和 如果 那 是有薪酬的 他 他 持有 他的 和平 .  
如果有人付给他钱，他就会保持沉默。

[ə; eɪ] [frend] [ɪz][ˈnevə(r)][ˈsætɪsfaid] [ʌnˈtɪl] [ˈevrɪbɒdi] [nəʊz] [ðæt][hi:; hi][hæz; həz] [ˈdʒenərəsli] [əˈblaɪdʒd]  
**A friend is never satisfied until everybody knows that he has generously obliged**  
一个 朋友 是 绝不 使满意 直到 大家 知道 那 他 有 慷慨地 有义务  
[ju:; jʊ] .  
**you** :  
你 :

朋友只有在所有人都知道他慷慨地帮助了你之后才会感到满足。

[aɪ ˈti:] [ɪz][fɑ:(r)][ˈbetə(r)][tu:; tə] [əˈplai] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈju:ʒərə(r)] . -  
**It is far better to apply to a usurer . '**  
它 是 远的 更好的 到 申请 到 一个 高利贷者 : -

最好还是向高利贷者申请。

[aɪ] [θɔ:t] [ɔ:l] [ðæt] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [kwaɪt] [əˈgri:d] [wɪð] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [ˈædɪd] :  
**I thought all that very sensible , and I quite agreed with you when you added :**  
我 想法 全部 那 非常 明智的 , 和 我 相当 同意 和 你 什么时候 你 额外 :

我觉得这些都很有道理，而且我完全同意你补充的观点：

- [səʊ] , [məˈsjɜ:] [elˈi:] [ˈmɑ:kwɪs] ,  
**' So , Monsieur le Marquis ,**  
- 所以 , 先生 勒 侯爵 ,

“那么，侯爵先生，

[nəʊ] [ˈbɒrəʊɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌnˈtɪl] [ˈɑ:ftə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈmæɪɪdʒ] - - [nɒt] [ɒn] [ˈeni] [ˈpri:tekst] [wɒtˈevə(r)]  
**no borrowing of this kind until after your marriage - - not on any pretext whatever**  
不 借贷 的 这 种类 直到 后 你的 婚姻 - - 不是 在 任何 借口 任何  
[gəʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈi:tɪŋ] [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][du:; də][aɪ ˈti:] .  
**. Go without eating rather than do it .**  
去 没有 吃 相当 比 做 它 :

婚前绝对不能借这种钱——无论任何借口都不行。宁可少吃点也不要借。

[jɔ:(r); jə(r)] [ˈkredɪt] [ɪz] [stɪl] [gʊd] ;  
**Your credit is still good ;**  
你的 信用 是 仍然 好的 ;

您的信用记录仍然良好；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsləʊli] [ˈʌndəˈmaɪnd] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪˈskreɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [hu:]  
**but it is being slowly undermined - - and the indiscretion of a friend who**  
但 它 是 存在 缓慢地 被削弱 - - 和 这 轻率 的 一个 朋友 WHO  
[tʃɑ:nst] [tu:; tə] [seɪ] :  
**chanced to say :**  
偶然 到 说 :

但它正逐渐被破坏——而这一切都源于一位朋友的无意之言：

" [aɪ] [θɪŋk] - [ɪz][ha:d] [ʌp] , " [maɪt] [ˈfaɪə(r)][ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊd] [ɪkˈspləʊd] . -  
**" I think Valorsay is hard up , " might fire the train , and then you'd explode . '**  
" 我 思考 - 是 难的 向上 , " 可能 火 这 火车 , 和 然后 你会 爆炸 . -

“我觉得瓦洛赛很穷，”可能会放火烧火车，然后你就爆炸了。

" [em] . - [ɪmˈbærəsmənt] [wɒz; wəz] [ˈri:əli] [ˈpeɪnf(ə)l][tu:; tə] [ˈwɪtnəs] .  
**" M . Fortunat's embarrassment was really painful to witness .**  
" M . - 尴尬 曾是 真的 痛苦 到 证人 :

看到福图纳先生的尴尬模样，真是让人心疼。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [ˈwɒntɪŋ] [ɪn] [ˈkʌrɪdʒ] ,  
**He was not usually wanting in courage ,**  
他 曾是 不是 通常 想要 在 勇气 ,  
他向来不乏勇气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [hæd; həd] [ˈʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
but the events of the evening had shaken his confidence and his  
 但 这 活动 的 这 晚上 有 摇晃 他的 信心 和 他的  
 [kəm'pəʊʒə(r)] .  
composure .  
 镇定 .

但当晚发生的事情动摇了他的信心和镇定。

[ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][geɪn][ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][lɒs][hæd; həd][dɪ'praɪvd][hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['wɒntɪd]  
**The hope of gain and the fear of loss had deprived him of his wonted**  
 这 希望 的 获得 和 这 害怕 的 损失 有 被剥夺的 他 的 他的 惯常  
 ['klɪənəs][ɒv; əv][maɪnd].  
**clearness of mind .**  
 清晰度 的 头脑 .

对收益的渴望和对损失的恐惧使他失去了往日的清醒头脑。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː hi][hæd; həd][dʒʌst] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈblʌndə(r)] ,  
**Feeling that he had just committed a terrible blunder** ,  
 感觉 那 他 有 只是 坚定的 一个 糟糕的 错误 ,  
 他觉得自己刚刚犯了一个可怕的错误,

[hiː; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [wei] [pʊ; əv] [rɪ'peərɪŋ] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [nʌn]  
he racked his brain to find some way of repairing it , and finding none  
 他 架子 他的 脑 到 寻找 一些 方式 的 维修 它 , 和 寻找 没有任何  
 , [hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] [ɪn'kriːst] .  
 , his confusion increased .  
 , 他的 困惑 增加 .

他绞尽脑汁地想办法修复它，却一无所获，这让他更加困惑。

" [dɪd] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [ˈdɪd(ə)nt] [juː; jʊ] , [juːz] [ðæt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ? " [ɪnˈsɪstɪd] [em] . [diː] - .  
**" Did you , or didn't you , use that language ? " insisted M . de Valorsay .**  
 " 做过 你 , 或者 没有 你 , 使用 那 语言 ? " 坚持 M . 德 - .  
 "你到底有没有用那种语言?"德瓦洛尔赛先生追问道。

" [wɒt] [hæv; həv][ju:; jə][tu:; tə] [seɪ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ? "

**" What have you to say in reply ? "**

" 什么 有 你 到 说 在 回复 ? "

你有什么要回应的？

" ['sɜ:kəmstənsɪz] - - - "

" Circumstances - - - "

" 情况 - - - "

"情况 - -"

" [wɒt]    ['sɜ:kəmstənsɪz] ? "

" **What circumstances** ? "

"      什么                  情况                  ?      "

“什么情况？”

" ['ɜːdʒənt] [niːd] - - [nəˈsesəti] .  
**" Urgent need - - necessity .**  
 " 紧迫的 需要 - - 必要性 .  
 " 迫切需要 必需品 "

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ru:l] [wɪ'dəʊt] [ɪts] [ɪk'sepʃnz] .  
**There is no rule without its exceptions** .  
 那里 是 不 规则 没有 它是 例外情况 .  
 任何规则都有例外

[aɪ][dɪd][nɒt][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [ræʃ] .  
**I did not imagine you would be so rash .**  
 我 做过 不是 想象 你 会 是 所以 皮疹 .  
 我没想到你会如此鲁莽

[aɪ][hæv; həv] [əd'vɑ:nst] [ju:; jʊ] ['fɔ:ti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] [mʌnθs] - - [aɪ 'ti:][ɪz]  
**I have advanced you forty thousand francs in less than five months - - it is**  
我 有 先进的 你 四十 千 法郎 在 较少的 比 五 几个月 - - 它 是  
[aʊt'reɪdʒəs] .  
**outrageous** .  
令人愤慨 .

不到五个月的时间，我就预支了你四万法郎——这太离谱了。

[ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [pleɪs] , [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['ri:znəbl] - - [aɪ] [wʊd] [ɪ'kɒnəmaɪz] - -  
**If I were in your place , I would be more reasonable - - I would economize - -**  
如果 我 是 在 你的 地方 , 我 会 是 更多的 合理的 - - 我 会 节约 - -  
- -  
- -  
- -

如果我是你，我会更讲道理——我会节约开支。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] !  
**" He paused !**  
" 他 暂停 !

他停顿了一下！

[ɪn][fækt] ,  
**in fact ,**  
在 事实 ,  
  
实际上 ,

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [pɔ:z] [baɪ][ðə; ði] ['prɪəsɪŋ] [glɑ:ns] [wɪtʃ] [em] . [di:] - [tɜ:nd]  
**he was compelled to pause by the piercing glance which M . de Valorsay turned**  
他 曾是 被迫 到 暂停 经过 这 冲孔 瞥一眼 哪个 M . 德 - 转向  
[ə'pɒn] [hɪm] .  
**upon him .**  
之上 他 .

德瓦洛尔赛先生锐利的目光让他不由自主地停下了脚步。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] [wɪð] [hɪm'self] .  
**He was furious with himself .**  
他 曾是 狂怒 和 他自己 .

他对自己非常生气。

" [aɪ][eɪ 'em] ['lu:zɪŋ] [maɪ] [wɪts] , " [hi:; hi] [θɔ:t] .  
**" I am losing my wits , " he thought .**  
" 我 是 输 我的 智慧 , " 他 想法 .

“我快要疯了，”他心想。

" [sti:l] [mɔ:(r)] [waɪz] ['kʌʊnsl] , " [ɪ'ri:mɑ:k] [ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['nəʊblmən] [aɪ'rɒnɪkli] .  
**" Still more wise counsel , " remarked the ruined nobleman ironically .**  
" 仍然 更多的 明智的 法律顾问 , " 评论 这 毁坏 贵族 讽刺的是 .

“真是高明的建议啊，”这位落魄贵族讽刺地说道。

" [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [waɪ] [dɒʊnt][ju:; jʊ] [əd'vaɪz] [em 'i:][tu:; tə] [sel] [maɪ] ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd]  
**" While you are about it , why don't you advise me to sell my horses and**  
" 尽管 你 是 关于 它 , 为什么 不 你 建议 我 到 卖 我的 马匹 和  
[ˈkærɪdʒɪz] ,  
**carriages ,**  
马车 ,

“既然你都说到这儿了，不如你建议我把我的马车卖掉吧？”

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['gærət] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [æmələ:t] ?  
**and establish myself in a garret in the Rue Amelot ?**  
和 建立 我 在 一个 阁楼 在 这 后悔 阿梅洛特 ?

然后我在阿梅洛街租了一间阁楼安顿下来？

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:s] [wʊd] [si:m] [veri] ['hætʃ(ə)rəl] , [wʊdnt] [aɪ 'ti:] ?  
**Such a course would seem very natural , wouldn't it ?**  
这样的 一个 课程 会 似乎 非常 自然的 , 不会 它 ?

这样的过程似乎很自然，不是吗？

[ænd; ʌnd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'spaɪə(r)][em] . [di:] - [wɪð] ['baʊndləs] ['kɒnfɪdəns] ! "  
**and , of course , it would inspire M . de Chalusse with boundless confidence ! "**  
和 , 的 课程 , 它 会 启发 M . 德 - 和 无边无际 信心 ! "

当然，这一定会让德·沙吕斯先生信心倍增！

" [bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ɛkstɹ'i:mz] - - - - "  
**" But without going to such extremes - - - - "**  
" 但 没有 去 到 这样的 极端情况 - - - - "

“但无需走极端——”

" [həʊld][jɔ:(r); jə(r)] [tʌŋ] !  
**" Hold your tongue !**  
" 抓住 你的 舌头 !

闭嘴！

" [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] , [vaɪələntli] .  
**" interrupted the marquis , violently .**  
" 中断 这 侯爵 , 暴力 .

“侯爵猛烈地打断了他的话。”

" ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [rɪ'trentʃ] , [ɔ:l'dəʊ] [ðə; ði] [rɪ'æləti] [nəʊ]  
**" Better than any one else you know that I cannot retrench , although the reality no**  
" 更好的 比 任何 一 别的 你 知道 那 我 不能 裁员 , 虽然 这 现实 不

[lɒŋgə(r)][ɪg'zɪsts] .  
**longer exists .**  
更长 存在 .

“比任何人都清楚，我无法退缩，尽管现实已经不存在了。”

[ai][eɪ 'em] [kən'demd] , [kɒst] [wɒt] [aɪ 'ti:] [meɪ] , [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ɒp'iəʊənsɪz] .  
**I am condemned , cost what it may , to keep up appearances .**  
我 是 谴责 , 成本 什么 它 可能 , 到 保持 向上 外貌 .

无论如何，我都义无反顾地要维持体面。

[ðæt] [ɪz][maɪ]['əʊnli][həʊp] [ɒv; əv][sæl'veɪ(ə)n] .  
**That is my only hope of salvation .**  
那 是 我的 仅有的 希望 的 救恩 .

那是我唯一的救赎希望。

[ai][hæv; həv] [ 'gæmbl ] , ['gɪv(ə)n] [ɪk'spensɪv] ['sʌpəz] , [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [dɪsɪ'peɪʃn] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,  
**I have gambled , given expensive suppers , indulged in dissipation of every kind ,**  
我 有 赌博 , 给定 昂贵的 晚餐 , 沉溺其中 在 耗散 的 每一个 种类 ,

我赌博过，举办过昂贵的晚宴，沉溺于各种奢靡之风。

[ænd; ʌnd][ai][mʌst; məst] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .  
**and I must continue to do so .**  
和 我 必须 继续 到 做 所以 .

我必须继续这样做。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [heɪt] [ni'net] ['sɪmplɒn] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ai][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [səʊ] ['meni]  
**I have come to hate Ninette Simphon , for whom I have committed so many**  
我 有 来 到 恨 妮内特 辛普隆 , 为了 谁 我 有 坚定的 所以 许多

[ækts][ɒv; əv] ['fɒli] ,  
**acts of folly ,**  
行为 的 蠢事 ,

我已经恨透了妮内特·辛普隆，为了她我做了那么多愚蠢的事。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [sti:l] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] - - [tu:; tə] [jəʊ] [ðæt] [ai][ei 'em] ['rəʊliŋ] [ɪn] [welθ] .  
**and yet I still keep her - - to show that I am rolling in wealth .**  
和 然而 我 仍然 保持 她 - - 到 展示 那 我 是 滚动 在 财富 .

但我仍然留着她——为了显示我很有钱。

[ai][hæv; həv] [θrəʊn] ['θaʊz(ə)nd] - [fræŋk] [nəʊts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['windəʊ] , [ænd; ənd][ai] ['mʌsnt] [stɒp]  
**I have thrown thousand - franc notes out of the window , and I mustn't stop**  
我 有 抛掷 千 - 法郎 笔记 出去 的 这 窗户 , 和 我 不得 停止  
['θrəʊɪŋ] [ðem; ðəm] .  
**throwing them .**  
投掷 他们 .

我已经把一千法郎的钞票扔出了窗外，而且我不能停止扔它们。

[ɪn'di:d] , [wɒt] [wʊd] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [ɪf] [ai] [stɒpt] !  
**Indeed , what would people say if I stopped !**  
的确 , 什么 会 人们 说 如果 我 停止 !

如果我停下来，人们会怎么说呢！

[waɪ] , - - [ɪz][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [mæn] ! -  
**Why , ' Valorsay is a ruined man ! ' .**  
为什么 , - - 是 一个 毁坏 男人 ! -

“瓦尔赛真是个没出息的人！”

[ðen] , [feə'wel] [tu:; tə][maɪ] [həʊps] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [æn; ən][eə'res; 'eərəs] .  
**Then , farewell to my hopes of marrying an heiress .**  
然后 , 告别 到 我的 希望 的 结婚 一个 女继承人 .

那么，我娶到女继承人的希望也就此破灭了。

[ænd; ənd][səʊ][ai][ei 'em] ['ɔ:lweɪz] [geɪ] [ænd; ənd] ['smailɪŋ] ; [ðæt] [ɪz] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ] [rəʊl] .  
**And so I am always gay and smiling ; that is part of my role .**  
和 所以 我 是 总是 同性恋 和 微笑 ; 那 是 部分 的 我的 角色 .

所以我总是面带笑容，看起来很开心；这是我角色的一部分。

[wɒt] [wʊd] [maɪ] ['sɜ:vənts] - - [ðə; ði] ['twenti] [spaɪz] [ðæt] [ai] [peɪ] - - [wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ðeɪ]  
**What would my servants - - the twenty spies that I pay - - what would they think if they**  
什么 会 我的 仆人 - - 这 二十 间谍 那 我 支付 - - 什么 会 他们 思考 如果 他们  
[sɔ:] [em 'i:] ['θɔ:tf(ə)l] [ɔ:(r)] [dɪ'stɜ:bd] ?  
**saw me thoughtful or disturbed ?**  
锯 我 周到 或者 不安 ?

我的仆人——我雇佣的二十个间谍——如果看到我沉思或心神不宁，他们会怎么想？

[ju:; jʊ] [wʊd] ['skeəslɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [em] . - ,  
**You would scarcely believe it , M . Fortunat ,**  
你 会 几乎 相信 它 , M . - ,

您简直难以置信，福图纳先生。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['pɒzətɪvli] [bi:n] [rɪ'dju:st] [tu:; tə]['daɪnɪŋ] [ɒn] ['kredit] [æt; ət][maɪ] [klʌb] ,  
**but I have positively been reduced to dining on credit at my club ,**  
但 我 有 积极地 到过 减少 到 用餐 在 信用 在 我的 俱乐部 ,

但我现在在俱乐部吃饭已经到了要赊账的地步了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] [peɪd] , [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθs] ['prɒvɪndə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]  
**because I had paid , that morning , for a month's provender for my**  
因为 我 有 有薪酬的 , 那 早晨 , 为了 一个 月份 饲料 为了 我的  
['hɔ:sɪz] !  
**horses !**  
马匹 !

因为那天早上我已经付了马匹一个月的饲料钱！

[ˈaɪˈtiː][ɪz] [truː] [aɪ][hæv; həv] [ˈmeni] [ˈvæljuəb(ə)l][ˈɑːtɪk(ə)lz][ɪn][maɪ] [haʊs] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɒt] [dɪˈspəʊz] [ɒv; əv]  
It is true I have many valuable articles in my house , but I cannot dispose of  
它是真的 我 有 许多 有价值的 文章 在 我的 房子 , 但 我 不能 处置 的  
[ðem; ðəm] .  
them :  
他们 :

我的确有很多贵重物品，但我舍不得扔掉它们。

[ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌnz] ; [brˈsaɪdz] , [ðeɪ] [fɔːm] [ə; eɪ][pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [stɒk] -  
People would recognize them at once ; besides , they form a part of my stock -  
人们 会 认出 他们 在 一次 ; 除了 , 他们 形式 一个 部分 的 我的 库存 -  
[ɪn] - [treɪd] .  
in - trade :  
在 - 贸易 :

人们一眼就能认出它们；此外，它们也是我赖以生存的必需品。

[æn; ən][ˈæktə(r)] [ˈdʌznt] [sel] [hɪz; ɪz] [ˈkɒstjuːmz] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [hiːz] [ˈhʌŋɡrɪ] - - [hiː; hi][gəʊz] [wɪˈðəʊt] [fuːd] -  
An actor doesn't sell his costumes because he's hungry - - he goes without food -  
一个 演员 不 卖 他的 服装 因为 他是 饥饿的 - - 他 去 没有 食物 -  
- [ænd; ənd] [wen] [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈkɜːt(ə)n] [tuː; tə][raɪz] ,  
- and when it's time for the curtain to rise ,  
- 和 什么时候 它是 时间 为了 这 窗帘 到 上升 ,

演员卖掉戏服不是因为饿了——他会挨饿——当帷幕拉开的时候，

[hiː; hi] [dɒnz] [hɪz; ɪz][ˈsætɪn][ænd; ənd] [ˈvelvɪt] [ˈɡɑːmənts] , [ænd; ənd] , [dɪˈspart] [hɪz; ɪz] [ˈemptɪ] [ˈstʌmək] ,  
he dons his satin and velvet garments , and , despite his empty stomach ,  
他 唐斯 他的 缎 和 天鹅绒 服装 , 和 , 尽管 他的 空的 胃 ,  
he wears his satin and velvet clothes , despite his empty stomach ,  
他穿上缎子和天鹅绒的衣服，尽管饥肠辘辘，

[hiː; hi] [tʃɑːnts] [ðə; ðɪ] [ˈpreɪzɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbaʊntɪf(ə)l][ˈteɪb(ə)][ænd; ənd][reə(r)][əʊld] [waɪn] .  
he chants the praises of a bountiful table and rare old wine .  
他 吟唱 这 赞扬 的 一个 丰富 桌子 和 稀有的 老的 葡萄酒 :

他赞颂丰盛的餐桌和珍稀的陈年佳酿。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ][eɪˈem] [ˈduːɪŋ] - - [aɪ] , [ˈrɒbət] - , [ˈmɑːkwɪs] [diː] - !  
That is what I am doing - - I , Robert Dalbou , Marquis de Valorsay !  
那 是 什么 我 是 正在做 - - 我 , 罗伯特 - , 侯爵 德 - !

这就是我正在做的——我，罗伯特·达尔布，瓦洛赛侯爵！

[æt; ət][ðə; ðɪ][ˈreɪsɪz][æt; ət] [vɪnˈsenz] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] [əˈɡəʊ] ,  
At the races at Vincennes , about a fortnight ago ,  
在 这 种族 在 文森斯 , 关于 一个 两星期 前 ,  
I was at Vincennes about a fortnight ago ,  
大约两周前，在文森斯赛马场，

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈbəʊlɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ] [ˈbuːləvɑːd] [brɪˈhaɪnd][maɪ][fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd] , [wen] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ]  
I was bowling along the boulevard behind my four - in - hand , when I heard a  
我 曾是 保龄球 沿着 这 林荫大道 在后面 我的 四 - 在 - 手 , 什么时候 我 听到 一个  
[ˈleɪbəɹə(r)] [seɪ] ,  
laborer say ,  
劳动者 说 ,

我当时正沿着林荫大道打保龄球，后面跟着我的四手保龄球，这时我听到一个工人说：

- [haʊ] [ˈhæpi] [ðəʊz] [rɪtʃ] [ˈpi:p(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi] ! -  
' How happy those rich people must be ! '  
- 如何 快乐的 那些 富有的 人们 必须 是 ! -

“那些有钱人该有多高兴啊！ ”

[ˈhæpi] , [ɪnˈdiːd] !  
Happy , indeed !  
快乐的 , 的确 !

真是太好了！



[waɪ] , [aɪ] ['envɪd] [hɪm][hɪz; ɪz][lɒt] .  
**Why , I envied him his lot .**  
为什么 , 我 令人羡慕 他 他的 很多 .

我真羡慕他的境遇。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [wʊd] [biː; bi][laɪk] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ pri:'si:d, pri- ][aɪ 'tiː] .  
**He was sure that the morrow would be like the day that preceded it .**  
他 曾是 当然 那 这 明天 会 是 喜欢 这 天 那 之前 它 .

他确信明天会和前一天一样。

[ʊn] [ðæt] [ə'keɪz(ə)n] [maɪ][ɪn'taɪə(r)] ['fɔ:tʃu:n] [kən'sɪstɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ['luːɪs] ,  
**On that occasion my entire fortune consisted of a single louis ,**  
在 那 场合 我的 全部的 财富 由.....组成 的 一个 单身的 路易斯 ,

当时我的全部财产只有一路易。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [æt; ət] ['bækərəː] [ðə; ði] ['iːvniŋ] [bɪ'fɔ:(r)] .  
**which I had won at baccarat the evening before .**  
哪个 我 有 韩元 在 百家乐 这 晚上 前 .

那是我前一天晚上在百家乐游戏中赢的。

[æz; əz][aɪ] ['entəd] [ðə; ði][ɪn'kləʊzə(r)] , [ɪzəˌbel] , [ðə; ði]['flaʊə(r)] - [gɜ:l] , ['hændɪd][em 'iː][ə; eɪ][rəʊz]  
**As I entered the enclosure , Isabelle , the flower - girl , handed me a rose**  
作为 我 进入 这 外壳 , 伊莎贝尔 , 这 花 - 女孩 , 递交 我 一个 玫瑰

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] .  
**for my button - hole .**  
为了 我的 按钮 - 洞 .

当我进入花圈时，卖花女伊莎贝尔递给我一朵玫瑰，让我别在胸前。

[aɪ] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][maɪ] ['luːɪs] - - [bʌt; bət][aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] ['stræŋɡl] [hɜ:(r); hə(r)] !  
**I gave her my louis - - but I longed to strangle her !**  
我 给予 她 我的 路易斯 - - 但 我 渴望 到 扼杀 她 !

我把我的路易给了她——但我却恨不得掐死她！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [hiː; hi]  
" **He paused for a moment , and then , in a frenzy of passion , he**  
" 他 暂停 为了 一个 片刻 , 和 然后 , 在 一个 狂热 的 热情 , 他

[əd'vɑːnst] [tə'wɔːd] [em] . - ,  
**advanced toward M . Fortunat ,**  
先进的 朝向 M . - ,

他停顿了一会儿，然后，在一种狂热的激情驱使下，他向福图纳先生走去。

[huː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [rɪ'tri:tɪd] [ɪntuː][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [ɪm'breɪzə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .  
**who instinctively retreated into the protecting embrasure of a window .**  
WHO 本能地 撤退 进入 这 保护 炮眼 的 一个 窗户 .

他本能地躲进了窗户的庇护之下。

" [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [eɪt] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)] [laɪf] !  
" **And for eight months I have lived this horrible life !**  
" 和 为了 八 几个月 我 有 居住地 这 可怕 生活 !

“我就这样过了八个月可怕的生活！”

" [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] .  
" **he resumed .**  
" 他 恢复 .

他继续说道。

" [fɔ:(r); fə(r)] [eɪt] [mʌnθs] [ɪːtʃ] ['məʊmənt][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] ['tɔːtʃə(r)] .  
" **For eight months each moment has been so much torture .**  
" 为了 八 几个月 每个 片刻 有 到过 所以 很多 酷刑 .

“这八个月来，每一刻都是一种折磨。”

[ɑ:] ! ['betə(r)] ['pɒvəti] , ['praɪz(ə)n] , [ænd; ənd] ['feɪm] !  
**Ah ! better poverty , prison , and shame !**  
啊 ! 更好的 贫困 , 监狱 , 和 耻辱 !  
啊！贫穷、监狱和耻辱都比这好！

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [praɪz] [ɪz] ['ɔ:lməʊst] [wʌn] , ['æktʃu:etɪd] ['aɪðə(r)] [baɪ] ['tri:z(ə)n] [ɔ:(r)] [kə'pri:s] ,  
**And now , when the prize is almost won , actuated either by treason or caprice ,**  
和 现在 , 什么时候 这 奖 是 几乎 韩元 , 驱动 任何一个 经过 叛国罪 或者 任性 ,  
而现在, 当胜利近在眼前, 却因叛国或一时兴起而功亏一篑。

[ju:; jʊ] [traɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [maɪ] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ɔ:l] [maɪ] ['sʌfəriŋ] [ʌnə'veɪlɪŋ] .  
**you try to make all my toil and all my suffering unavailing .**  
你 尝试 到 制作 全部 我的 辛劳 和 全部 我的 痛苦 徒劳无功 .  
你试图让我所有的辛劳和痛苦都白费。

[ju:; jʊ] [traɪ] [tu:; tə] [θwɔ:t] [em 'i:] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [sək'ses] !  
**You try to thwart me on the very threshold of success !**  
你 尝试 到 阻挠 我 在 这 非常 临界点 的 成功 !  
你竟然想在我即将成功之际阻挠我！

[nəʊ] !  
**No !**  
不 !  
不！

[aɪ] [swəə(r)] , [baɪ] [gɔ:dz] ['seɪkrɪd] [neɪm] , [aɪ 'ti:] [jæl; ʃəl] [nɒt] [bi:; bi] !  
**I swear , by God's sacred name , it shall not be !**  
我 发誓 , 经过 神的 神圣 姓名 , 它 将 不是 是 !  
我以上帝的名义发誓, 绝不会发生！

[aɪ] [wɪl] ['rɑ:ðə(r)] [krʌ] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] ['mɪzrəbl] ['skaʊndrəl] - - [krʌ] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['venəməs]  
**I will rather crush you , you miserable scoundrel - - crush you like a venomous**  
我 将要 相当 压碎 你 , 你 悲惨的 恶棍 - - 压碎 你 喜欢 一个 有毒  
[ˈreptail] !  
**reptile !**  
爬虫 !  
我宁愿把你碾碎, 你这个卑鄙的恶棍——像毒蛇一样把你碾碎！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['fɪʊəri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstlɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
" **There was such a ring of fury in his voice that the crystals of the**  
" 那里 曾是 这样的 一个 戒指 的 愤怒 在 他的 嗓音 那 这 晶体 的 这  
[kændə'lɑ:brə] [vaɪbʊ'eɪtɪd] ;  
**candelabra vibrated ;**  
烛台 振动 ;  
“他声音里充满了愤怒, 连烛台上的水晶都震动了；

[ænd; ənd] ['mædəm] - , [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] , [hɜ:d] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ 'ʃʌdə ] .  
**and Madame Dodelin , in her kitchen , heard it , and shuddered .**  
和 夫人 - , 在 她 厨房 , 听到 它 , 和 颤抖 .  
多德林夫人当时正在厨房里, 听到了这声音, 不禁打了个寒颤。

" [sʌm; səm] [wʌn] [wɪl] ['sɜ:t(ə)nli] [du:; də] [em] . - [æn; ən] ['ɪndʒəri] [wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [deɪz] , " [ʃi:; ʃɪ]  
" **Some one will certainly do M . Fortunat an injury one of these days , " she**  
" 一些 一 将要 当然 做 M . - 一个 受伤 一 的 这些 天 , " 她  
[θɔ:t] .  
**thought .**  
想法 .  
“总有一天, 会有人伤害福图纳先生的,”她心想。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][baɪ][ˈeni] [miːnz] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt][em] . - [hæd; həd] [faʊnd] [hɪmˈself]  
It was not by any means the first time that M . Fortunat had found himself  
 它 曾是 不是 经过 任何 方法 这 第一的 时间 那 M . - 有 成立 他自己  
 [æt; ət] [ˈveəriəns] [wɪð] [ˈklaɪənts][bʊ; əv][ə; eɪ] [ˈsæŋɡwɪn] [ˈtemprəmənt] ;  
at variance with clients of a sanguine temperament ;  
 在 方差 和 客户 的 一个 乐观 气质 ;  
 这绝不是福尔图纳先生第一次与性格乐观的客户发生冲突;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ɪˈskeɪpt] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [səʊ] [ðæt] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,  
but he had always escaped safe and sound , so that , after all ,  
 但 他 有 总是 逃脱 安全的 和 声音 , 所以 那 , 后 全部 ,  
 但他每次都能安然无恙地逃脱, 所以, 归根结底,

---

[hiː; hi][wəz; wəz] [nɒt] [pəˈtɪkjələli] [əˈlɑːmd] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] ,  
he was not particularly alarmed in the present instance ,  
 他 曾是 不是 特别 惊慌 在 这 展示 实例 ,  
 他对此并不感到特别担忧。

[æz; əz][wɒz; wəz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stiːl] [kɑːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ænd; ənd]  
as   was   proved by   the   fact that   he   was   still calm enough   to   reflect   and  
 作为   曾是   已证实   经过   这   事实   那   他   曾是   仍然   冷静的   足够的   到   反映   和  
 [plæn] .  
plan .  
 计划 .

事实证明，他仍然足够冷静，能够进行思考和计划。

" [ɪn] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [pɜː; əv][dðə; ði] ['kɑʊnts] [feɪt] , " [hiː; hi] [θɔːt] ;  
**" In forty - eight hours I shall be certain of the count's fate , " he thought ;**  
**" 在 四十 - 八 小时 我 将 是 肯定 的 这 计数 命运 , " 他 想法 ;**  
 “四十八小时后，我就能确定伯爵的命运了，”他心想；

" [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ded] ,  
" he will be dead ,  
" 他 将要 是 死的 ,  
他会死的,

[ɔ:(r)][hi: hi] [wɪl] [bi: bi][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [wei] [tu:; tə] [rɪ'kʌvəri] - - [səʊ][baɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðɪs]  
or he will be in a fair way to recovery - - so by promising to give this  
 或者 他 将要 是 在 一个 公平的 方式 到 恢复 - - 所以 经过 有前途 到 给 这  
 ['frenzɪd] [mæn] [wɒt] [hi: hi] [dɪ'zaɪr] [ɒn][ðə; ðɪ] [deɪ][ɑ:ftə(r)][tu:; tə] - - ['mɒrəʊ] ,  
frenzied man what he desires on the day after to - tomorrow ,  
 丧心病狂 男人 什么 他 欲望 在 这 天 后 到 - 明天 ,

否则他就能走上康复之路——所以，只要承诺后天满足这个疯狂男人的愿望，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'kɜ:(r)][nəʊ][rɪsk] .  
**I shall incur no risk** .  
 我 将 招致 不 风险 .

我不会承担任何风险。

" [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][æən; ən] [ˌɒpətʃuːnəti] [wɪtʃ] [em] . [di:] - [ˈfɜːnɪʃt] , [ɒn] [ˈpɔːzɪŋ]  
**" Taking advantage of an opportunity which M . de Valorsay furnished , on pausing**  
 " 采取 优势 的 一个 机会 哪个 M . 德 - 提供 , 在 暂停  
 [tuː; tə] [drɔː] [breθ] ,  
**to draw breath ,**  
 到 画 气息 ,

“趁着德瓦洛尔赛先生提供的机会，他停下来喘口气，

" [ðə; ði] ['mɑ:kwi:s] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz]['eidʒənts] ['veri] [səʊl] .  
 " The marquis seemed to be trying to read his agent's very soul .  
 " 这 侯爵 似乎 到 是 尝试 到 读 他的 经纪人 非常 灵魂 .  
 侯爵似乎想看穿他经纪人的灵魂。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɪn] ['ʒ:nɪst] ?  
" Are you in earnest ?  
" 是 你 在 认真 ?

你是认真的吗？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .  
" he asked .  
" 他 问 .

他问道。

" [ʃəʊ] [jɔ:(r); jə(r)][hænd] .  
" Show your hand .  
" 展示 你的 手 .

“亮出你的底牌。”

[ɪf] [ju:; jʊ][dʊʊnt] [ɪn'tend] [tu:; tə] [help] [em 'i:] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ɪm'bærəsmənt] , [seɪ] [səʊ] . " If you don't intend to help me out of my embarrassment , say so . "  
如果 你 不 打算 到 帮助 我 出去 的 我的 尴尬 , 说 所以 . "  
如果你不打算帮我摆脱尴尬, 那就直说。

" [ɑ:] , [mə'sjɜ:] [el'i:] ['mɑ:kwi:] ,  
" Ah , Monsieur le Marquis ,  
" 啊 , 先生 勒 侯爵 ,

“啊, 侯爵先生,

[eɪ 'em][aɪ][nɒt] [æz; əz] [mʌt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [sək'ses] [æz; əz][ju:; jʊ] [jɔ:'self] [kæn; kən][bi:; bi] ?  
am I not as much interested in your success as you yourself can be ?  
是 我 不是 作为 很多 感兴趣的 在 你的 成功 作为 你 你自己 能 是 ?

难道我对你的成功没有你那么感兴趣吗？

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɒt] [rɪ'si:vd] [ə'baʊndənt] [pru:fs] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'vəʊʃn] ? "  
Have you not received abundant proofs of my devotion ? "  
有 你 不是 已收到 丰富 证明 的 我的 虔诚 ? "

难道你还没有收到我忠诚的充分证明吗？

" [ðen] [aɪ][kæn; kən][rɪ'laɪ] [ə'pɒn][ju:; jʊ] . "  
" Then I can rely upon you . "  
" 然后 我 能 依靠 之上 你 . "

“那我就可以依靠你了。”

" [æbsəlu:tli] .  
" Absolutely .  
" 绝对地 .

“绝对地。

" [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]['klaɪənts] [aɪz] , [em] . - ['ædɪd] ,  
" And seeing a lingering doubt in his client's eyes , M . Fortunat added ,  
" 和 看到 一个 挥之不去的 怀疑 在 他的 客户的 眼睛 , M . - 额外 ,

“看到委托人眼中仍存一丝疑虑, 福图纳先生补充道:”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] !  
" You have my word of honor !  
" 你 有 我的 单词 的 荣誉 !

“我以我的荣誉向你保证! ”

" [ðə; ðɪ] [klɒk] [strʌk] [θri:] .  
" The clock struck three .  
" 这 钟 击 三 .

时钟敲了三下。

[ðə; ðɪ] ['mɑ:kwi:] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] .  
The marquis took his hat and started toward the door .  
这 侯爵 采取 他的 帽子 和 开始 朝向 这 门 .

侯爵拿起帽子, 朝门口走去。

[bʌt; bət][em] . - , [ɪn] [hu:z] [hɑ:t] [ðə; ði] [wɜ:d] ['skaʊndrəl] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ræŋkl] , [stɒpt]  
But M . Fortunat , in whose heart the word scoundrel was still rankling , stopped  
但 M . - , 在 谁 心 这 单词 恶棍 曾是 仍然 恼人的 , 停止  
[hɪm] .  
him .  
他 .

但福尔图纳先生心中仍然对“恶棍”这个词耿耿于怀，他阻止了他。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['leɪdɪz] [haʊs] [naʊ] ?  
" Are you going to that lady's house now ?  
" 是 你 去 到 那 女士的 房子 现在 ?

你现在要去那位女士家吗？

[wɒt] [ɪz][fi:; fi] [kɔ:ld] ?  
What is she called ?  
什么 是 她 称为 ?

她叫什么名字？

[aɪv] [fə'gɒtn] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] .  
I've forgotten her name .  
我已经 被遗忘的 她 姓名 .

我忘了她的名字。

[ɑ:] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] .  
Ah , yes , I remember now .  
啊 , 是的 , 我 记住 现在 .

啊，对，我想起来了。

['mædəm] - , ['ɪz(ə)nt][fi:; fi] [kɔ:ld] ?  
Madame d'Argeles , isn't she called ?  
夫人 - , 不是 她 称为 ?

她是不是叫达尔热勒夫人？

[ɪts] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] , [aɪ] [brɪ'li:v] ,  
It's at her place , I believe ,  
它是 在 她 地方 , 我 相信 ,

我相信是在她那里。

[ðæt] [ðə; ði][repju'teɪ(ə)n][ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:rgə'reɪts] ['feɪvəd] [lʌvə(r)][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['ru:ɪnd] .  
that the reputation of Mademoiselle Marguerite's favored lover is to be ruined .  
那 这 名声 的 小姐 玛格丽特的 受青睐 情人 是 到 是 毁坏 .

玛格丽特小姐最宠爱的情人的名誉将毁于一旦。

" [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [tɜ:nd] ['æŋgrəli] .  
" The marquis turned angrily .  
" 这 侯爵 转向 愤怒地 .

侯爵怒气冲冲地转过身去。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)] , ['mɑ:stə(r)] ['twenti] - [pə(r)] - [sent] ?  
" What do you take me for , Master Twenty - per - cent ?  
" 什么 做 你 拿 我 为了 , 掌握 二十 - 每 - 中心 ?

“你把我当成什么人了，百分之二十先生？”

" [hi:; hi] ['ru:dli] [ɑ:skt] .  
" he rudely asked .  
" 他 粗鲁地 问 .

他粗鲁地问道。

" [ðæt] [ɪz][wʌŋ][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [nəʊ] [wel] - [bred] ['dʒentlmən] [wɪl] [du:; də] [hɪm'self] .  
" That is one of those things no well - bred gentleman will do himself .  
" 那 是 一 的 那些 事物 不 出色地 - 繁殖 绅士 将要 做 他自己 .

“这是任何一位有教养的绅士都不会亲自去做的事情之一。”

[bʌt; bət][ɪn][ˈpærɪs] [ˈpi:p(ə)l] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][duː; də] [ˈeni] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˈdɜːti] [wɜːk] ,  
**But in Paris people can be found to do any kind of dirty work ,**  
 但 在 巴黎 人们 能 是 成立 到 做 任何 种类 的 肮脏的 工作 ,  
 但在巴黎, 什么脏活累活都能找到人干。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] . "   
**if you are willing to pay them for it . "**  
 如果 你 是 愿意的 到 支付 他们 为了 它 . "   
 如果你愿意为此付费的话。”

" [ðen] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ? "   
**" Then how will you know the result ? "**  
 " 然后 如何 将要 你 知道 这 结果 ? "   
 “那你怎么知道结果呢? ”

" [waɪ] , [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][əˈfeə(r)][ɪz][ˈəʊvə(r)] , [em] . [diː] - [wɪl] [biː; bi][æt; ət][maɪ]   
**" Why , twenty minutes after the affair is over , M . de Coralthe will be at my**  
 " 为什么 , 二十 分钟 后 这 事务 是 超过 , M . 德 - 将要 是 在 我的   
 [haʊs] .   
**house .**  
 房子 .   
 “事情结束后二十分钟, 德·科拉尔特先生就会到我家来。”

[hiː; hi][ɪz][ðeə(r)][ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [pəˈhæps] .   
**He is there even now , perhaps .**  
 他 是 那里 甚至 现在 , 也许 .   
 他或许现在还在那里。

" [ænd; ʌnd][æz; əz] [ðɪs] [ˈsʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈplez(ə)nt] , [hiː; hi] [ˈheɪs(ə)nd] [əˈweɪ] ,   
**" And as this subject was anything but pleasant , he hastened away ,**  
 " 和 作为 这 主题 曾是 任何事物 但 令人愉快的 , 他 加快 离开 ,   
 [ɪkˈskleɪm] , " [get] [tuː; tə][bed] ,   
**exclaiming , " Get to bed ,**  
 惊呼 , " 得到 到 床 ,   
 “由于这个话题一点也不令人愉快, 他便匆匆离开, 边走边喊道: “快去睡觉! ””

[maɪ][dɪə(r)] [ɪkˈstɔːʃənə(r)] .   
**my dear extortioner .**  
 我的 亲爱的 赃官 .   
 我亲爱的勒索者。

[eɪ ˈjuː][rəˈvwaːr] .   
**Au revoir .**  
 奥 再见 .   
 再见。

[ænd; ʌnd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [rɪˈmembə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpromɪs] . "   
**And , above all , remember your promise . "**  
 和 , 多于 全部 , 记住 你的 承诺 . "   
 最重要的是, 记住你的承诺。

" [maɪ] [rɪˈspekts] , [məˈsjɜː] [elˈiː] [ˈmɑːkwɪs] .   
**" My respects , Monsieur le Marquis .**  
 " 我的 尊重 , 先生 勒 侯爵 .   
 “尊敬的侯爵先生。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] , [em] . - [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪˈmiːdiətli] [tʃeɪndʒd] .   
**" But when the door closed , M . Fortunat's expression immediately changed .**  
 " 但 什么时候 这 门 关闭 , M . - 表达 立即地 已更改 .   
 “但门关上后, 福图纳先生的表情立刻变了。”

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][em 'i:] !  
" **Ah ! you insult me !**  
" 啊 ！ 你 侮辱 我 ！

“啊！你侮辱我！”

" [hi:; hi] [ 'mʌtə ] ['sʌlənlɪ] .  
" **he muttered sullenly .**  
" 他 低声说道 闷闷不乐地 。

他闷闷不乐地嘟囔着。

" [ju:; jʊ][rɒb][em 'i:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kɔ:l][em 'i:][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:gən] .  
" **You rob me , and you call me a scoundrel into the bargain .**  
" 你 抢 我 ， 和 你 称呼 我 一个 恶棍 进入 这 便宜货 。

“你抢劫我，还骂我是无赖。”

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [peɪ] ['diəli] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] , [maɪ] [faɪn] ['feləʊ] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] !  
**You shall pay dearly for it , my fine fellow , no matter what may happen !**  
你 将 支付 亲爱的 为了 它 ， 我的 美好的 同伴 ， 不 事情 什么 可能 发生 ！

我的朋友，无论发生什么，你都将为此付出沉重的代价！

" [aɪ 'vi:] .  
" **IV .**  
" 第四 。

“IV.

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:] [hæz; hæz] [ɪn'devə] [tu:; tə] [ʃi:ld] ['praɪvət] [laɪf][frɒm; frəm] ['praɪɪŋ]  
**It is in vain that the law has endeavored to shield private life from prying**  
它 是 在 徒劳 那 这 法律 有 努力 到 盾 私人的 生活 从 窥探  
[aɪz] .  
**eyes .**  
眼睛 。

法律试图保护私人生活免受窥探，但这种努力是徒劳的。

[ðə; ði] [skraɪbz] [hu:] ['pændə(r)][tu:; tə] [pə'rɪziən] [kjuəri'bsəti] [sə'maʊnt] [ɔ:l][ɒbstək(ə)lz][ænd; ənd] [breɪv]  
**The scribes who pander to Parisian curiosity surmount all obstacles and brave**  
这 抄写员 WHO 讨好者 到 巴黎人 好奇心 超越 全部 障碍 和 勇敢的  
[ˈevri] [ˈdeɪndʒə(r)] .  
**every danger .**  
每一个 危险 。

迎合巴黎人好奇心的作家们克服一切障碍，勇敢面对一切危险。

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] " [haɪ] [laɪf] " [rɪ'pɔ:rtərz] ,  
**Thanks to the " High Life " reporters ,**  
谢谢 到 这 " 高的 生活 " 记者 ，

感谢《High Life》杂志的记者们，

[ˈevri] [ˈnju:zpeɪpə(r)][ˈri:də(r)] [ɪz][ə'weə(r)] [ðæt] [twais] [ə; eɪ] [wi:k] - - ['mʌndeɪz; 'mʌndɪz][ænd; ənd] ['θɜ:rzdez]  
**every newspaper reader is aware that twice a week - - Mondays and Thursdays**  
每一个 报纸 读者 是 意识到的 那 两次 一个 星期 - - 星期一 和 星期四  
- - ['mædəm] [æ'fi:ljə] - [həʊldz][ə; eɪ] [rɪ'sep(ə)n] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] ['mænj(ə)n][ɪn][ðə; ði]  
- - **Madame Lia d'Argeles holds a reception at her charming mansion in the**  
- - 夫人 莉娅 - 持有 一个 接待 在 她 迷人 大厦 在 这  
[ru:] [di:] ['beri] .  
**Rue de Berry .**  
后悔 德 浆果 。

每位报纸读者都知道，每周两次——星期一和星期四——莉娅·达尔热莱斯夫人会在她位于贝里街的迷人宅邸举行招待会。

[hɜ:(r); hə(r)] [gests] [faɪnd] ['plenti] [ɒv; əv] [ə'mju:zmənt] [ðeə(r)] .  
**Her guests find plenty of amusement there .**  
她 客人 寻找 很多 的 娱乐 那里 。

她的客人们在那里找到了许多乐趣。



[ðeɪ] ['seldəm] [dɑːns] ; [bʌt; bət] [kɑːd] - ['pleɪɪŋ] [brɪ'ɡɪnz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,  
**They seldom dance ; but card - playing begins at midnight ,**  
他们 很少 舞蹈 ; 但 卡片 - 玩耍 开始 在 午夜 ,  
他们很少跳舞；但午夜时分就开始玩牌了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪntɪ] ['sʌpə(r)] [ɪz] [sɜːvd] [brɪ'fʊː(r)] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [pʊ; əv][ðə; ði] [ɡests] .  
**and a dainty supper is served before the departure of the guests .**  
和 一个 纤巧 晚餐 是 服务 前 这 离开 的 这 客人 .  
在客人离开之前，会奉上精致的晚餐。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɒn] ['liːvɪŋ] [wʌn][pʊ; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)lɪ] [entə'teɪnmənts] [ðæt] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] [jʌŋ]  
**It was on leaving one of these little entertainments that that unfortunate young**  
它 曾是 在 离开 一 的 这些 小的 娱乐 那 那 不幸 年轻的  
[mæn] ,  
**man ,**  
男人 ,  
就在离开其中一个小型娱乐场所时，那个不幸的年轻人.....

[dʒuːlɜː] - , [ə; eɪ] [kæʃ'ɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bæŋkɪŋ] - [haʊs] , [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd][baɪ] ['bləʊɪŋ] [aʊt]  
**Jules Chazel , a cashier in a large banking - house , committed suicide by blowing out**  
朱尔斯 - , 一个 出纳员 在 一个 大的 银行业 - 房子 , 坚定的 自杀 经过 吹 出去  
[hɪz; ɪz] [breɪnz] .  
**his brains .**  
他的 大脑 .  
朱尔斯·沙泽尔是一家大型银行的出纳员，他开枪自杀了。

[ðə; ði] ['brɪlɪənt] [ frik'wentə ] [pʊ; əv] ['mædəm] - [entə'teɪnmənts] [kən'sɪdəd] [ðɪs] [ækt] [pruːf]  
**The brilliant frequenters of Madame d'Argeles's entertainments considered this act proof**  
这 杰出的 常客 的 夫人 - 娱乐 经过考虑的 这 行为 证明  
[pʊ; əv] [ɪk'siːdɪŋ] [bæd] [teɪst] [ænd; ənd] [dɪ'plɔːrəblɪ] ['wiːknəs] [pɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] .  
**of exceeding bad taste and deplorable weakness on his part .**  
的 超过 坏的 品尝 和 可悲的 弱点 在 他的 部分 .  
经常光顾达尔热勒夫人娱乐场所的那些才华横溢的宾客们认为，这种行为证明了他品味极其低下，而且软弱无能。

" [ðə; ði] ['feləʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] , " [ðeɪ] [dɪ'kleəd] .  
" **The fellow was a coward , " they declared .**  
" 这 同伴 曾是 一个 懦夫 , " 他们 声明 .  
“那家伙是个懦夫，”他们宣称。  
" [waɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ['hɑːdli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['luːɪs] !  
" **Why , he had lost hardly a thousand louis !**  
" 为什么 , 他 有 丢失的 几乎 一个 千 路易斯 !  
“哎呀，他不过损失了一千路而已！ ”

" [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ['əʊnli] [ðæt] , [,aɪ 'tiː][ɪz] [truː] - - [ə; eɪ][mɪə(r)]['traɪf(ə)l][æz; əz] [taɪmz] [gəʊ] .  
" **He had lost only that , it is true - - a mere trifle as times go .**  
" 他 有 丢失的 仅有的 那 , 它 是 真的 - - 一个 仅仅 琐事 作为 时代 去 .  
“他确实只失去了那一点点东西——从时代的角度来看，这不过是微不足道的小事。”

['əʊnli][ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] ;  
**Only the money was not his ;**  
仅有的 这 钱 曾是 不是 他的 ;  
只是钱不是他的；

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][,aɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪf] [wɪt] [wɒz; wəz] [ kən'faɪd ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] ,  
**he had taken it from the safe which was confided to his keeping ,**  
他 有 已采取 它 从 这 安全的 哪个 曾是 坦白 到 他的 保持 ,  
他从别人委托他保管的保险箱里拿走了它。

[ɪk'spektɪŋ] , ['prɒbəbli] , [tuː; tə] ['dʌb(ə)lɪ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)lɪ] [naɪt] .  
**expecting , probably , to double the amount in a single night .**  
期待 , 大概 , 到 双倍的 这 数量 在 一个 单身的 夜晚 .  
预计一夜之间数量将翻一番。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wen][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'leɪn] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['penɪ] ,  
**In the morning , when he found himself alone , without a penny ,**  
在这 早晨 , 什么时候 他 成立 他自己 独自的 , 没有 一个 一分钱 ,  
早上, 当他发现自己孤身一人, 身无分文时,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['defɪsɪt] ['steəriŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kɒŋjəns] [kraɪd] ,  
**and the deficit staring him in the face , the voice of conscience cried ,**  
和 这 赤字 凝视 他 在 这 脸 , 这 嗓音 的 良心 哭 ,  
面对如此巨大的赤字, 良心发出了呐喊。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [θiːf] !  
**" You are a thief !**  
" 你 是 一个 贼 !  
“你是个小偷! ”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .  
**" and he lost his reason .**  
" 和 他 丢失的 他的 原因 .  
他失去了理智。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [sen'seɪ(ə)n][æɪt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,  
**The event created a great sensation at the time ,**  
这 事件 创建 一个 伟大的 感觉 在 这 时间 ,  
这件事当时引起了巨大轰动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['petɪ] ['dʒɜːn(ə)] ['pʌblɪft] [ə; eɪ] ['kjuəriəs] ['stɔːri] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] [jʌŋ]  
**and the Petit Journal published a curious story concerning this unfortunate young**  
和 这 小 杂志 已发布 一个 好奇的 故事 有关 这 不幸 年轻的  
[mænz] ['mʌðə(r)] .  
**man's mother .**  
男人的 母亲 .  
《小日报》刊登了一篇关于这位不幸的年轻人的母亲的奇闻轶事。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] - - [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] - - [səʊld][ɔːl] [ʃiː; ʃɪ] [pə'zest] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]  
**The poor woman - - she was a widow - - sold all she possessed , even the**  
这 贫穷的 女士 - - 她 曾是 一个 寡妇 - - 卖 全部 她 拥有 , 甚至 这  
[bed][ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [slept] ,  
**bed on which she slept ,**  
床 在 哪个 她 睡着了 ,  
这个可怜的女人——她是个寡妇——卖掉了她所有的东西, 甚至连她睡觉的床也卖了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sək'sɪːdɪd] [ɪn] ['ɡæðəriŋ] [tə'geðə(r)] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] - - [ðə; ði]  
**and when she had succeeded in gathering together twenty thousand francs - - the**  
和 什么时候 她 有 成功了 在 采集 一起 二十 千 法郎 - - 这  
['rænsəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['ɒnə(r)] - - [ʃiː; ʃɪ] ['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['bæŋkə(r)][baɪ] [huːm]  
**ransom of her son's honor - - she carried them to the banker by whom**  
赎金 的 她 儿子的 荣誉 - - 她 携带 他们 到 这 银行家 经过 谁  
[hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'plɔɪd] .  
**her boy had been employed .**  
她 男生 有 到过 受雇 .  
当她成功筹集到两万法郎——作为她儿子名誉的赎金——之后, 她把钱带到了她儿子工作的银行家那里。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] ,  
**He took them ,**  
他 采取 他们 ,  
他把它们带走了,

[wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈɑːskɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [left] [tuː; tə] [ˈpɜːtʃəs] [hɜː(r); hə(r)]  
**without even asking the mother if she had enough left to purchase her**  
没有 甚至 问 这 母亲 如果 她 有 足够的 左边 到 购买 她  
[ˈdɪnə(r)] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ;  
**dinner that evening ;**  
晚餐 那 晚上 ;

甚至都没问这位母亲当晚是否还有足够的钱买晚餐；

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [ˈdʒentlmən] , [huː] [hæd; həd] [wʌn] [ænd; ənd] [ˈpɒkɪtɪd] [dʒuːlz] - [ˈstəʊlən]  
**and the fine gentleman , who had won and pocketed Jules Chazel's stolen**  
和 这 美好的 绅士 , WHO 有 韩元 和 口袋 朱尔斯 - 被盗  
[gəʊld] ,  
**gold ,**  
金子 ,

还有那位赢得了朱尔斯·沙泽尔被盗黄金并将其收入囊中的绅士，

[θɔːt] [ðə; ði] [ˈbæŋkərz] [kənˈdʌkt] [ˈpɜːfɪktli] [ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][dʒʌst] .  
**thought the banker's conduct perfectly natural and just .**  
想法 这 银行家的 执行 完美 自然的 和 只是 .

他认为银行家的行为完全合情合理。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伯爵的百万家财(The Count's Millions)

## 第5/21页

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] ['mædəm] - [wɒz; wəz] [ɪn] [dɪ'speə(r)] ['djʊərɪŋ] ['fɔ:ti] - [eɪt] ['aʊəz] [ɔ:(r)] [səʊ] ;  
**It is true that Madame d'Argeles was in despair during forty - eight hours or so ;**  
它 是 真的 那 夫人 - 曾是 在 绝望 期间 四十 - 八 小时 或者 所以 ;

达尔热勒夫人确实有大约四十八个小时处于绝望之中;

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [pə'li:s] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ɪn'vestɪ'geɪʃ(ə)n] ,  
**for the police had begun a sort of investigation ,**  
为了 这 警察 有 开始 一个 种类 的 调查 ,

因为警方已经开始了某种调查,

[ænd; ənd] [fi:, ji] [fiəd] [ðɪs] [maɪt] ['fraɪt(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] [ænd; ənd] ['empti] [hɜ:(r); hə(r)] ['drɔ:ɪŋ] -  
**and she feared this might frighten her visitors and empty her drawing -**  
和 她 害怕 这 可能 吓唬 她 访客 和 空的 她 绘画 -

[rʊmz; ru:mz] .

**rooms .**  
房间 .

她担心这会吓跑来访的客人, 导致客厅空无一人。

[nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] , [haʊ'evə(r)] ; [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,  
**Not at all , however ; on the contrary ,**  
不是 在 全部 , 然而 ; 在 这 相反 ,

完全不是这样; 恰恰相反,

[fi:, ji] [hæd; həd] [gʊd] [kɔ:z] [tu:, tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɜ:'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [nəʊtə'raɪəti] [fi:, ji] [geɪnd] [θru:]  
**she had good cause to congratulate herself upon the notoriety she gained through**  
她 有 好的 原因 到 祝贺 她自己 之上 这 恶名 她 获得 通过

[ðɪs] ['su:ɪsaɪd] .

**this suicide .**  
这 自杀 .

她完全有理由为自己通过自杀获得的恶名而感到高兴。

[fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] [deɪz] [fi:, ji] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tɔ:k] [ɒv; əv] ['pærɪs] ,  
**For five days she was the talk of Paris ,**  
为了 五 天 她 曾是 这 讲话 的 巴黎 ,

她连续五天成为巴黎的热门话题。

[ænd; ənd] ['ælfɪɪd] - ['i:v(ə)n] ['pʌblɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɔ:treɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['krɒnɪk(ə)] .  
**and Alfred d'Aunay even published her portrait in the Illustrated Chronicle .**  
和 阿尔弗雷德 - 甚至 已发布 她 肖像 在 这 插图 编年史 .

阿尔弗雷德·德奥奈甚至在《图画纪事报》上刊登了她的肖像。

[stɪl] , [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)] [tu:, tə] [seɪ] [ɪg'zæktli] [hu:] ['mædəm] [æ'fi:ljə] - [wɒz; wəz] .  
**Still , no one was able to say exactly who Madame Lia d'Argeles was .**  
仍然 , 不 一 曾是 有能力的 到 说 确切地 WHO 夫人 莉娅 - 曾是 .

然而, 没有人能够确切地说出莉娅·达尔热莱斯夫人究竟是谁。

[hu:] [wɒz; wəz] [fi:, ji] , [ænd; ənd] [wens] [dɪd] [fi:, ji] [kʌm] ?  
**Who was she , and whence did she come ?**  
WHO 曾是 她 , 和 何处 做过 她 来 ?

她是谁? 她从哪里来?

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [fʊl] [grəʊn] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**How had she lived until she sprang up , full grown , in the sunshine of the**  
如何 有 她 居住地 直到 她 弹簧 向上 , 满的 生长 , 在 这 阳光 的 这  
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːld] ?  
**fashionable world ?**  
时髦 世界 ?

在她突然出现在时尚界的阳光下，一夜之间长大成人之前，她是如何生活的？

[dɪd][ðə; ði] ['splendɪd] ['mænʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] ['beri] ['riːəli] [bɪ'ləŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?  
**Did the splendid mansion in the Rue de Berry really belong to her ?**  
做过 这 灿烂 大厦 在 这 后悔 德 浆果 真的 属于 到 她 ?  
贝里街上那座宏伟的宅邸真的属于她吗？

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ?  
**Was she as rich as she was supposed to be ?**  
曾是 她 作为 富有的 作为 她 曾是 据称 到 是 ?  
她真的像传说中那么富有吗？

[weə(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'kwatəd] [sʌtʃ] ['mænəz] , [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌrə] ['wʊmən] [ɒv; əv]  
**Where had she acquired such manners , the manners of a thorough woman of**  
在哪里 有 她 获得 这样的 礼仪 , 这 礼仪 的 一个 彻底 女士 的  
[ðə; ði] [wɜːld] ,  
**the world ,**  
这 世界 ,

她从哪里学来的这种举止，一种见多识广的女人应有的举止？

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [skɪl]  
**with her many accomplishments , as well as her remarkable skill**  
和 她 许多 成就 , 作为 出色地 作为 她 卓越 技能  
[æz; əz][ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] ?  
**as a musician ?**  
作为 一个 音乐家 ?

她不仅成就斐然，而且音乐才能也十分出众？

['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][kən'dʒektʃə(r)] ,  
**Everything connected with her was a subject of conjecture ,**  
一切 连接 和 她 曾是 一个 主题 的 推测 ,  
与她有关的一切都成了人们猜测的话题。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɪn'skraɪbd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːdz] - - " [æ'fiːljə] - .  
**even to the name inscribed upon her visiting cards - - " Lia d'Argeles .**  
甚至 到 这 姓名 铭文 之上 她 访问 牌 - - " 莉娅 - .  
甚至连她名片上的名字都是——“Lia d'Argeles”。

" [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] .  
" **But no matter .**  
" 但 不 事情 .  
“不过没关系。”

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɪld] [tuː; tə]['əʊvə(r)] - ['fləʊɪŋ] ;  
**Her house was always filled to over - flowing ;**  
她 房子 曾是 总是 已填 到 超过 - 流动 ;  
她的房子总是挤满了人；

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] - [ænd; ænd][em] . -  
**and at the very moment when the Marquis de Valorsay and M . Fortunat**  
和 在 这 非常 片刻 什么时候 这 侯爵 德 - 和 M . -  
[wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,  
**were speaking of her ,**  
是 请讲 的 她 ,  
就在瓦洛尔赛侯爵和福尔图纳先生谈论她的时候，

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈkɒrənɪtɪd] [ˈkæərɪdʒɪz] [stʊd] [brɪfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][rʊmz; ru:mz]  
a dozen coroneted carriages stood before her door , and her rooms  
一个 打 冠冕 马车 站立 前 她 门 , 和 她 房间  
[wɜ:(r); wə(r)][ θɒŋ, θɒ:ŋ ] [wɪð] [gests] .  
were thronged with guests .  
是 熙熙攘攘 和 客人 .  
她门前停着十几辆装饰着皇冠的马车, 房间里挤满了客人。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pɑ:st] [ˈmɪdnɑɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][baɪ] - [ˈwi:kli] [kɑ:d] [ˈpɑ:ti] [hæd; həd][dʒʌst]  
It was a little past midnight , and the bi - weekly card party had just  
它 曾是 一个 小的 过去的 午夜 , 和 这 双 - 每周 卡片 派对 有 只是  
[bi:n] [meɪd] [ʌp] ,  
been made up ,  
到过 制成 向上 ,  
当时刚过午夜, 每两周一次的纸牌游戏聚会刚刚结束。

[wen] [ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [əˈnaʊnst] , " [məˈsjɜ: ] [elɪ:] [viˈkɒŋt] [di:] - !  
when a footman announced , " Monsieur le Vicomte de Coralth !  
什么时候 一个 男仆 宣布 , " 先生 勒 子爵 德 - !  
当一名男仆宣布: “科拉尔子爵先生!

[məˈsjɜ:] [ˈpæskl] - !  
Monsieur Pascal Feraille ur !  
先生 帕斯卡尔 - !  
帕斯卡尔·费拉耶先生!

" [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpleər] [ deɪn ] [tu:; tə] [reɪz] [ðəə(r)] [hedz] .  
" Few of the players deigned to raise their heads .  
" 很少 的 这 玩家 设计 到 增加 他们的 头部 .  
“几乎没有球员愿意抬起头来。”

[bʌt; bət][wʌn][mæn] [ graul ] , " [gʊd] - - [tu:] [mɔ:(r)] [ˈpleər] !  
But one man growled , " Good - - two more players !  
但 一 男人 咆哮 , " 好的 - - 二 更多的 玩家 !  
但其中一人咆哮道: “好——又多了两名球员! ”

" [ænd; ənd][fɔ:(r)][ɔ:(r)] [faɪv] [jʌŋ] [men] [ɪkˈskleɪmd] , " [ɑ:] !  
" And four or five young men exclaimed , " Ah !  
" 和 四 或者 五 年轻的 男人 惊呼 , " 啊 !  
“四五个年轻人惊呼道: ‘啊!’

[hɪrz] [ˈfɜ:d(ə)nænd] !  
here's Ferdinand !  
这里是 费迪南德 !  
这就是费迪南德!

[gʊd] [iːvnɪŋ] , [maɪ][diə(r)] [ˈfeləʊ] !  
Good evening , my dear fellow !  
好的 晚上 , 我的 亲爱的 同伴 !  
晚上好, 我的朋友!

" [em] . [di:] - [wɒz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [rɪˈmɑ:kəbli] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈɔ:lməʊst] [tu:] [gʊd]  
" M . de Coralth was very young and remarkably good - looking , almost too good  
" M . 德 - 曾是 非常 年轻的 和 非常 好的 - 寻找 , 几乎 也 好的  
- [ˈlʊkɪŋ] , [ɪnˈdi:d] ;  
- looking , indeed ;  
- 寻找 , 的确 ;  
“德·科拉尔特先生非常年轻, 而且相貌英俊, 事实上, 他英俊得有点过分了;

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈhænsəmənəs] [wɒz; wəz] [ˈsʌmwʊt] [ˈstɑ:tlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəl] .  
for his handsomeness was somewhat startling and unnatural .  
为了 他的 英俊 曾是 有些 令人震惊 和 不自然 .  
因为他的英俊外表有些惊人, 甚至有些 unnatural.

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'si:diŋli] [feə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lɑ:dʒ] , ['meltɪŋ] [blæk] [aɪz] ,  
**He had an exceedingly fair complexion , and large , melting black eyes ,**  
他 有 一个 非常 公平的 肤色 , 和 大的 , 融化 黑色的 眼睛 ,  
他肤色极其白皙, 还有一双又大又黑的眼睛, 仿佛能摄人心魄。

[waɪl] [ə; ei] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv] ['envɪd] [hɪm][hɪz; ɪz]['weɪvi] [braʊn] [heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt]  
**while a woman might have envied him his wavy brown hair and the exquisite**  
尽管 一个 女士 可能 有 令人羡慕 他 他的 波浪状 棕色的 头发 和 这 精美的  
[ˈdelɪkəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] .  
**delicacy of his skin .**  
美味 的 他的 皮肤 .  
女人可能会羡慕他那波浪般的棕色头发和细腻光滑的皮肤。

[hi:; hi] [drest] [wɪð] [greɪt] [keə(r)][ænd; ənd] [teɪst] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [kə'ketʃli] ;  
**He dressed with great care and taste , and even coquettishly ;**  
他 穿着 和 伟大的 关心 和 品尝 , 和 甚至 卖弄风情 ;  
他穿着打扮非常讲究, 很有品味, 甚至有些卖弄风情;

[hɪz; ɪz] [tɜ:n] - [daʊn] ['kɒlə(r)][left] [hɪz; ɪz][fɜ:m] [waɪt] [θrəʊt] [ʌn'klʌvəd] ,  
**his turn - down collar left his firm white throat uncovered ,**  
他的 转动 - 向下 衣领 左边 他的 公司 白色的 喉 裸露 ,  
他翻下来的衣领露出了他结实白皙的喉咙。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][rəʊz] - ['tɪntɪd] [glʌvz] ['fɪtɪd] [æz; əz] ['pɜ:fɪktli] [æz; əz][ðə; ði] [skɪn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [sɒft] ,  
**and his rose - tinted gloves fitted as perfectly as the skin upon his soft ,**  
和 他的 玫瑰 - 有色 手套 适配 作为 完美 作为 这 皮肤 之上 他的 柔软的 ,  
[ˈdelɪkət] [hændz] .  
**delicate hands .**  
精美的 双手 .  
他那双玫瑰色的手套与他柔软纤细的双手完美贴合。

[hi:; hi] [baʊd] [fə'mɪliəli] [ɒn] ['entərɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; ei]['rɑ:ðə(r)][kəm'pleɪs(ə)nt] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [lɪps]  
**He bowed familiarly on entering , and with a rather complacent smile on his lips**  
他 鞠躬 熟悉地 在 进入 , 和 和 一个 相当 自满 微笑 在 他的 嘴唇  
,  
:  
,  
他进门时亲切地鞠了一躬, 嘴角带着一丝自鸣得意的微笑。

[hi:; hi] [əpɹəʊtʃt] ['mædəm] - , [hu:] , [hɑ:f] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] [tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]  
**he approached Madame d'Argeles , who , half reclining in an easy chair near the**  
他 接近 夫人 - , WHO , 一半 斜倚 在 一个 简单的 椅子 靠近 这  
[ˈfaɪə(r)] - [pleɪs] ,  
**fire - place ,**  
火 - 地方 ,  
他走向达尔热莱斯夫人, 她半斜倚在壁炉旁的一张扶手椅上。

[wɒz; wəz] [kən'və:sɪŋ] [wɪð] [tu:] ['eldəli] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['beərɪŋ] .  
**was conversing with two elderly gentlemen of grave and distinguished bearing .**  
曾是 对话 和 二 老年 先生们 的 严重 和 杰出的 轴承 .  
当时正在和两位举止庄重、气质高贵的老绅士交谈。

" [haʊ] [leɪt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , ['vaɪkəʊnt] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'mɑ:k] ['keələsli] .  
" **How late you are , viscount , she remarked carelessly .**  
" 如何 晚的 你 是 , 子爵 , " 她 评论 粗心大意 .  
“子爵, 您来得真晚啊。”她漫不经心地说道。

" [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['du:ɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] ?  
" **What have you been doing to - day ?**  
" 什么 有 你 到过 正在做 到 - 天 ?  
你今天都做了些什么?





[i:tʃ] [ˈmu:vmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜ:s(ə)n][wɒz; wəz] [ɪmˈbju: ] [wɪð] [ðæt] [ˈnæt(ə)rəl] [greɪs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]  
**each movement of his person was imbued with that natural grace which is the**  
每个 移动 的 他的 人 曾是 注入 和 那 自然的 优雅 哪个 是 这  
[rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ˈpɜ:fɪkt] [ˈhɑ:məni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmʌs(ə)lz] ,  
**result of perfect harmony of the muscles ,**  
结果 的 完美的 和谐 的 这 肌肉 ,  
他举手投足间都散发着一种浑然天成的优雅，这是肌肉完美协调的结果。

[ænd; ənd][ɒv; əv][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˈkɒmən] [ˈvɪɡə(r)] .  
**and of more than common vigor .**  
和 的 更多的 比 常见的 活力 .  
而且活力远超常人。

[hɪz; ɪz] [ˈfi:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪˈregjələ(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [ˈeɪdəns] [ɒv; əv] [ˈenədʒi] , [ˈkaɪndnəs] [ɒv; əv]  
**His features were irregular , but they gave evidence of energy , kindness of**  
他的 特征 是 不规律的 , 但 他们 给予 证据 的 活力 , 仁慈 的  
[hɑ:t] , [ænd; ənd] [ˈɒnəsti] [ɒv; əv] [ˈpɜ:pəs] .  
**heart , and honesty of purpose .**  
心 , 和 诚实 的 目的 .  
他的五官虽然不规则，但却显示出他精力充沛、心地善良、目标明确。

[ə; eɪ][mæn] [pəˈzesɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praʊd] , [ɪnˈtelɪdʒənt] , [ænd; ənd][ˈəʊpən] [braʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][klɪə(r)] ,  
**A man possessing such a proud , intelligent , and open brow , such a clear ,**  
一个 男人 拥有 这样的 一个 自豪的 , 聪明的 , 和 打开 眉头 , 这样的 一个 清除 ,  
一个拥有如此骄傲、睿智、开朗的眉宇，如此清晰的.....

[streɪtˈfɔ:wəd] [geɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈfaɪnli] - [kʌt] [lɪps] , [kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri][wʌn] .  
**straightforward gaze , and such finely - cut lips , could be no ordinary one .**  
直截了当 目光 , 和 这样的 精细地 - 切 嘴唇 , 可以 是 不 普通的 一 .  
直视的眼神，以及如此精致的嘴唇，绝非寻常之辈。

[dɪˈzɜ:tɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈspɒnsə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] [ˈeɪkɪŋ] [hændz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,  
**Deserted by his sponsor , who was shaking hands right and left ,**  
荒凉的 经过 他的 赞助 , WHO 曾是 摇晃 双手 正确的 和 左边 ,  
他的担保人正忙着和左右握手，他却被他抛弃了。

[hi:; hi] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [ɒn][ə; eɪ][ˈsəʊfə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ; [nɒt][bɪˈkæz; bɪˈkɒz][hi:; hi]  
**he seated himself on a sofa a little in the background ; not because he**  
他 坐着 他自己 在 一个 沙发 一个 小的 在 这 背景 ; 不是 因为 他  
[wɒz; wəz] [ɪmˈbærəst] ,  
**was embarrassed ,**  
曾是 尴尬的 ,  
他坐在稍远处的一张沙发上；并不是因为他感到尴尬。

[bʌt; bət][bɪˈkæz; bɪˈkɒz][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ɪnˈstɪŋktɪv] [dɪsˈtrʌst] [ɒv; əv] [self] [wɪtʃ] [ˈfri:kwəntli] [ˈsi:zɪz] [həʊld]  
**but because he felt that instinctive distrust of self which frequently seizes hold**  
但 因为 他 毛毡 那 本能 怀疑 的 自己 哪个 频繁地 逮捕 抓住  
[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n][ɒn] [ˈentəɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈstrendʒəɹ] .  
**of a person on entering a crowd of strangers .**  
的 一个 人 在 进入 一个 人群 的 陌生人 .  
但因为他感到了一种本能的自我怀疑，这种怀疑常常会在一个人进入陌生人群时攫住他。

[hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [hɪz; ɪz][kʃʊəriˈbsəti] ,  
**He did his best to conceal his curiosity ,**  
他 做过 他的 最好的 到 隐藏 他的 好奇心 ,  
他竭力掩饰自己的好奇心。

[bʌt; bət] [ˌnevəðəˈles] [hi:; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] .  
**but nevertheless he looked and listened with all his might .**  
但 尽管如此 他 看起来 和 听着 和 全部 他的 可能 .  
但他仍然竭尽全力地看、听。

[ðə; ði][ˈsælɒn] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈmens] [əˈpa:tmənt] , [dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntu:] [tu:] [rɒmz; ru:mz][baɪ][ˈslaɪdɪŋ]  
**The salon , was an immense apartment , divided into two rooms by sliding**  
这 沙龙 , 曾是 一个 巨大 公寓 , 分割 进入 二 房间 经过 滑动  
[dɔ:z] [ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] .  
**doors and hangings .**  
门 和 绞刑 .

沙龙是一个巨大的公寓，用推拉门和挂帘隔成了两个房间。

[wen] [ˈmædəm] - [geɪv] [ə; eɪ][bɔ:l] , [ðə; ði][rɒmz; ru:mz][wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] [ˈɪntu:][wʌn] ; [bʌt; bət]  
**When Madame d'Argeles gave a ball , the rooms were thrown into one ; but**  
什么时候 夫人 - 给予 一个 球 , 这 房间 是 抛掷 进入 一 ; 但  
,  
,  
,

当达尔热莱斯夫人举办舞会时，所有房间都连成一体；但是，

[æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ru:l] , [wʌn] [ru:m] [wɒz; wəz] [ˈɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][kɑ:d] - [ˈpleər] ,  
**as a general rule , one room was occupied by the card - players ,**  
作为 一个 一般的 规则 , 一 房间 曾是 占领 经过 这 卡片 - 玩家 ,  
通常情况下，会有一个房间被牌友们占用。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [sɜ:vd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈrefju:dʒ][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [wɪft] [tu:; tə] [tʃæt] .  
**and the other served as a refuge for those who wished to chat .**  
和 这 其他 服务 作为 一个 避难所 为了 那些 WHO 希望 到 聊天 .  
另一间则成了人们聊天的场所。

[ðə; ði][kɑ:d] - [ru:m] , [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ˈpæskl] [hæd; həd] [bi:n] [ˈʌʃə] , [wɒz; wəz][æn; ən] [əˈpa:tmənt] [ɒv; əv]  
**The card - room , into which Pascal had been ushered , was an apartment of**  
这 卡片 - 房间 , 进入 哪个 帕斯卡尔 有 到过 引导 , 曾是 一个 公寓 的  
[ˈnəʊb(ə)l] [prəˈpɔ:ʃ(ə)nz] ,  
**noble proportions ,**  
高贵 比例 ,

帕斯卡尔被领进的那间牌室，是一间格局相当高雅的公寓。

[ˈfɜ:nɪft] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ɒv; əv] [ˈteɪstfl] [mægˈnɪfɪsns] .  
**furnished in a style of tasteful magnificence .**  
提供 在 一个 风格 的 有品味的 壮丽 .  
室内装潢典雅华丽。

[ðə; ði] [tɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:pɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [səbˈdju:d] ; [ðəə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [tu:] [mʌtʃ] [ˈɡɪldɪŋ] [ɒn][ðə; ði]  
**The tints of the carpet were subdued ; there was not too much gilding on the**  
这 色调 的 这 地毯 是 低沉的 ; 那里 曾是 不是 也 很多 镀金 在 这  
[ˈkɔ:nɪsɪz] ;  
**cornices ;**  
檐口 ;

地毯的颜色很柔和；檐口上的镀金也不多；

[ðə; ði] [klɒk] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈmænt(ə)] - [ˌelf] [wɒz; wəz] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] [ɪn] [dɪˈzaɪn] .  
**the clock upon the mantel - shelf was chaste and elegant in design .**  
这 钟 之上 这 壁炉架 - 架子 曾是 贞洁 和 优雅的 在 设计 .  
壁炉架上的钟造型简洁优雅。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][prɪˈkju:liə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ɪts] [əˈpɔɪntmənts] [wɒz; wəz][ə; eɪ]  
**The only thing at all peculiar about the room and its appointments was a**  
这 仅有的 事物 在 全部 奇特 关于 这 房间 和 它是 预约 曾是 一个  
[rɪˈflektə(r)] ,  
**reflector ,**  
反射器 ,

房间及其陈设唯一特别之处就是一面反光板。

[ɪn'dʒiːniəsli]   [ə'reɪndʒd]   [ə'bʌv]   [ðə; ði]   [ʃændə'liə(r)]   [ɪn]   [sʌtʃ]   [ə; eɪ]   [wei]   [æz; əz][tuː; tə]   [θrəʊ]   [ðə; ði]   [fʊl]  
**ingeniously arranged above the chandelier in such a way as to throw the full**  
巧妙地      安排      多于      这      枝形吊灯      在   这样的   一个   方式   作为   到   扔   这   满的  
[gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kænd(ə)ls][ə'pɒn][ðə; ði][kɑːd] - ['teɪb(ə)l]   [wɪtʃ]   [stʊd]   [də'rektli]   [br'niːθ]   [aɪ 'tiː] .  
**glare of the candles upon the card - table which stood directly beneath it** .  
强光      的      这      蜡烛      之上      这      卡片 -      桌子      哪个      站立      直接地      下面      它      .

巧妙地将蜡烛摆放在吊灯上方，使蜡烛的全部光芒投射到正下方的牌桌上。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪt'self][wɒz; wəz]   [əd'ɔːnd]   [wɪð]   [ə; eɪ]   [rɪtʃ]   ['tæpəstri]   ['kʌvə(r)] ,  
**The table itself was adorned with a rich tapestry cover** ,  
这      桌子      本身      曾是      装饰      和      一个   富有的   挂毯      覆盖      ,

桌子上铺着华丽的挂毯，

[bʌt; bət]   [ðɪs]   [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ə'sʊnli][æt; ət][ðə; ði]   ['kɔːnəs]   ,   [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][wɒz; wəz]   ['kʌvəd]   ,   [ɪn]   [tʜːn]   ,  
**but this was visible only at the corners , for it was covered , in turn ,**  
但      这      曾是      可见的   仅有的   在      这      角落      ,      为了      它      曾是      涵盖      ,   在   转动      ,

但这只有在角落里才能看到，因为它依次被覆盖住了。

[wɪð]   [ə; eɪ]   [griːn]   [beɪz]   [klɒθ]   [kən'sɪdərəbli]   [ðə; ði]   [wʜːs]   [fɔː(r); fə(r)][weə(r)] .  
**with a green baize cloth considerably the worse for wear** .  
和      一个   绿色的   台布   布      相当      这      更糟      为了      穿      .

一块绿色的粗呢布，已经破旧不堪。

['mædəm]   -   [gests]   [wʜː(r); wə(r)]   ['prɒbəbli]   [nɒt]['əʊvə(r)]   ['fɪfti]   [ɪn]['nʌmbə(r)] ,  
**Madame d'Argeles's guests were probably not over fifty in number** ,  
夫人      -      客人      是      大概      不是      超过      五十   在      数字      ,

达尔热莱斯夫人的客人可能不超过五十人。

[bʌt; bət]   [ðeɪ]   [ɔːl]   [siːmd]   [tuː; tə]   [bɪ'lɒŋ]   [tuː; tə][ðə; ði]   ['veri]   [best]   [sə'saɪəti] .  
**but they all seemed to belong to the very best society** .  
但      他们   全部      似乎      到      属于      到      这      非常   最好的      社会      .

但他们似乎都属于上流社会。

[ðə; ði][mə'dʒprəti][ɒv; əv][ðem; ðəm][wʜː(r); wə(r)][men]   [ɒv; əv]   ['fɔːti]   [ɔː(r)]   [ðeərə'baʊts]   ;   ['sevrəl]   [wɔː(r)]  
**The majority of them were men of forty or thereabouts ; several wore**  
这      多数      的      他们      是      男人      的      四十      或者      大约      ;      一些      穿着

[dekə'reɪʃnz] ,  
**decorations** ,  
装饰      ,

他们大多数是四十岁左右的男子；其中一些人佩戴着勋章。

[ænd; ænd]   [tuː]   [ɔː(r)]   [θriː]   [ɒv; əv][ðə; ði]   ['eldɪst]   [wʜː(r); wə(r)]   ['triːtɪd]   [wɪð]   [mɑːkt]   ['defərəns] .  
**and two or three of the eldest were treated with marked deference** .  
和      二      或者      三      的      这      长子      是      治疗      和      标记      尊重      .

其中两三个年纪最大的孩子受到了特别的尊敬。

['sɜːt(ə)n]   [wel]   -   [nəʊn]   [nems]   [wɪtʃ]   ['pæskl]   [əʊvər'hɜːrd]   [sə'praɪzd]   [hɪm]   ['greɪtli] .  
**Certain well - known names which Pascal overheard surprised him greatly** .  
肯定      出色地      -      已知      姓名      哪个      帕斯卡尔      无意中听到      惊讶      他      非常      .

帕斯卡无意中听到的一些知名人士的名字让他大吃一惊。

"   [wɒt]   !  
" **What**   !  
"   什么      !

“什么！

[ðiːz]   [men]   [hɪə(r)]   ?   "   [hiː; hi]   [sed]   [tuː; tə]   [hɪm'self]   ;  
**these men here ? " he said to himself ;**  
这些      男人      这里      ?   "   他      说      到      他自己      ;

“这些人？”他自言自语道；

" [ænd; ənd][ai] - - [ai] [rɪ'ɡɑːdɪd] [maɪ][ˈvɪzɪt][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [klæn'destɪn] ['frɒlɪk] .  
" and I - - I regarded my visit as a sort of clandestine frolic .  
" 和 我 - - 我 认为 我的 访问 作为 一个 种类 的 秘密 嬉戏 .  
" 而我——我把我的访问看作是一种秘密的嬉戏。”

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˈəsnli][ˈsev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] ['leɪdɪz] ['prez(ə)nt] , [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ɪ'speʃəli]  
" There were only seven or eight ladies present , none of them being especially  
" 那里 是 仅有的 七 或者 八 女士们 展示 , 没有任何 的 他们 存在 尤其  
[ə'træktɪv] .  
attractive .  
吸引人的 .

" 当时只有七八位女士在场，而且她们都不算特别漂亮。”  
[ðeə(r)] [twaː'let] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kɒstli] , [bʌt; bət][ɪn][ˈrɑːðə(r)] ['daʊtf(ə)] [teɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔː(r)]  
Their toilettes were very costly , but in rather doubtful taste , and they wore  
他们的 厕所 是 非常 昂贵 , 但 在 相当 疑 品尝 , 和 他们 穿着  
[ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv][ˈdaɪəməndz] .  
a profusion of diamonds .  
一个 丰富 的 钻石 .

她们的梳妆打扮非常昂贵，但品味却相当糟糕，而且她们佩戴着大量的钻石。

['pæskl] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðiːz] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪd] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd] [ðæt] ,  
Pascal noticed that these ladies were treated with perfect indifference , and that ,  
帕斯卡尔 注意到 那 这些 女士们 是 治疗 和 完美的 漠不关心 , 和 那 ,  
帕斯卡尔注意到这些女士受到了完全的冷漠对待，而且，

[wen'evə(r)] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,  
whenever the gentlemen spoke to them ,  
每当 这 先生们 辐 到 他们 ,  
每当这些先生们和他们说话时，

[ðeɪ] [ə'sjuːmd] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi]  
they assumed an air of politeness which was too exaggerated not to be  
他们 假定 一个 空气 的 礼貌 哪个 曾是 也 夸张的 不是 到 是  
[aɪ'rɑːnɪkl] .  
ironical .  
讽刺 .

他们表现得彬彬有礼，但这种礼貌做得太过火，让人觉得带有讽刺意味。

[ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [pɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][kɑːd] - ['teɪb(ə)] ,  
A score of persons were seated at the card - table ,  
一个 分数 的 人 是 坐着 在 这 卡片 - 桌子 ,  
二十个人围坐在牌桌旁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [huː] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['sælɒn][wɜː(r); wə(r)][ˈsaɪləntli]  
and the guests who had retired into the adjoining salon were silently  
和 这 客人 WHO 有 退休 进入 这 相邻的 沙龙 是 默默  
[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,  
watching the progress of the game ,  
观看 这 进步 的 这 游戏 ,  
而那些退到隔壁客厅的客人们则静静地观看比赛的进展。

[ɔː(r)][ˈkwaɪətli] ['tʃætɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .  
or quietly chatting in the corners of the room .  
或者 悄悄 聊天 在 这 角落 的 这 房间 .  
或者在房间角落里轻声聊天。

[aɪ 'tiː] [sə'praɪzd] [hɪm][tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] ['evri] [wʌn] [spəʊk] [ɪn] ['veri] [ləʊ] [təʊnz] ;  
It surprised him to note that every one spoke in very low tones ;  
它 惊讶 他 到 笔记 那 每一个 一 辐 在 非常 低的 音调 ;  
令他惊讶的是，他发现每个人说话的声音都很低沉；

[ðeə(r)][wɒz; wəz]    [ˈsʌmθɪŋ]    [ˈveri] [laɪk] [rɪˈspekt] , [ˈi:v(ə)n] [ɔ:] , [ɪn] [ðɪs] [səbˈdju:d] [ˈmɜ:mə(r)] .  
**there was something very like respect , even awe , in this subdued murmur .**  
 那里 曾是 某物 非常 喜欢 尊重 , 甚至 敬畏 , 在 这 低沉的 低语 .

在这种低声细语中, 流露出一种非常敬重, 甚至是敬畏的情绪。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðəʊz] [ˈprez(ə)nt][wɜ:(r); wə(r)] [ˈselɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv]  
**One might have supposed that those present were celebrating the rites of**  
 一 可能 有 据称 那 那些 展示 是 庆祝 这 仪式 的

[sʌm; səm] [mɪˈstɪəriəs] [ˈwɜ:ʃɪp] .  
**some mysterious worship .**  
 一些 神秘 崇拜 .

人们可能会认为在场的人是在庆祝某种神秘的宗教仪式。

[ænd; ʌnd][ɪz][nɒt] ['geɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv][aɪ'dɒlətri] , ['sɪmbəlaɪzd] [baɪ][kɑ:dz] , [ænd; ʌnd] [wɪt]

And is not gaming a species of idolatry , symbolized by cards , and which

和 是 不是 赌博 一个 物种 的 偶像崇拜 , 象征性的 经过 牌 , 和 哪个

[hæz; həz][ɪts] ['ɪmɪdʒɪz] ,

has its images ,

有 它是 图片 ,

难道游戏不是一种偶像崇拜吗？这种偶像崇拜以纸牌为象征，并有其特定的图像。

[Its] ['fetɪʃɪz] , [Its] ['mɪrəklɪz] , [Its] [fə'hæɪtɪks] , [ænd; ənd][Its] ['mɑ:təz] ?  
its fetishes , its miracles , its fanatics , and its martyrs ?  
 它是 恋物癖 , 它是 奇迹 , 它是 狂热分子 , 和 它是 殉道者 ?  
 它的崇拜对象、它的奇迹、它的狂热分子和它的殉道者？

[ə'keɪʒnəli] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [ə'kɒmpənɪmənt] [ɒv; əv] ['wɪspəz] , [rəʊz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd]  
Occasionally , above the accompaniment of whispers , rose the strange and  
 偶尔 , 多于 这 伴奏 的 低语 , 玫瑰 这 奇怪的 和  
 [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [ˌeksklə'meɪʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleə] :  
incoherent exclamations of the players :  
 语无伦次 感叹词 的 这 玩家 :  
 偶尔, 在窃窃私语声中, 会响起球员们奇怪而语无伦次的惊呼声:

" [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['twenti] ['luːɪs] !  
 " **Here** **are** **twenty** **Louis** !  
 " 这里 是 二十 路易斯 !

这里有二十个路易！

[ai] [teɪk] [aɪ 'ti:] - - [ai] [pɑ:s] !  
**I take it - - I pass !**  
 我 拿 它 - - 我 经过 !

我接受——我放弃！

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [meɪd] !  
The play is made !  
 这 玩 是 制成 !

剧本已经写好了!

['bæŋkəʊ] ! "

|              |   |   |
|--------------|---|---|
| <b>Banco</b> | ! | " |
| 银行           | ! | " |

银行!

" [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈɡæðərɪŋ] ! " [θɔ:t] [ˈpæskl] - .  
**" What a strange gathering ! " thought Pascal Feraille .**  
 " 什么 一个 奇怪的 采集 ！ " 想法 帕斯卡尔 - .  
 "多么奇怪的聚会啊！"帕斯卡尔·费拉耶心想。

" [wɒt] ['sɪŋɡjələ(r)] ['pi:p(ə)] !  
**" What singular people !**  
 " 什么 单数 人们 !

“多么独特的人啊！ ”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
" **And he turned his attention to the mistress of the house** ,  
" 和 他 转向 他的 注意力 到 这 情妇 的 这 房子 ,  
于是, 他把注意力转向了女主人,

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [həʊpt] [tu:; tə] [dɪ'saɪfə(r)] [ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .  
**as if he hoped to decipher the solution of the enigma on her face** .  
作为 如果 他 希望 到 解码 这 解决方案 的 这 谜 在 她 脸 .  
仿佛他希望能够解开她脸上的谜团。

[bʌt; bət] ['mædəm] [æ'fi:ljə] - [dɪ'faɪd] [ɔ:l][ə'næləsɪs] .  
**But Madame Lia d'Argeles defied all analysis** .  
但 夫人 莉娅 - 违抗 全部 分析 .  
但莉娅·达尔热莱斯夫人却无法用任何分析来解释。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [hu:z] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [eɪdʒ] ['veərɪz] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [mu:d] ,  
**She was one of those women whose uncertain age varies according to their mood** ,  
她 曾是 一 的 那些 女性 谁 不确定 年龄 变化 根据 到 他们的 情绪 ,  
她是那种年龄难以捉摸、会随着心情而变化的女人之一。

[br'twi:n] [ðə; ði] [ 'θə:ti ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ 'fɪfti ] ; [wʌn] [hu:] [dɪd][nɒt] [lʊk] [əʊvə(r)] [ 'θɜ:ti ] [ɪn][ðə; ði]  
**between the thirties and the fifties ; one who did not look over thirty in the**  
之间 这 三十多岁 和 这 五十年代 ; 一 WHO 做过 不是 看 超过 三十 在 这  
[i:vnɪŋ] ,  
**evening** ,  
晚上 ,  
年龄在三十岁到五十岁之间; 晚上看起来不超过三十岁的人。

[bʌt; bət] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] ['bi:ɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] .  
**but who would have been charged with being more than fifty the next morning** .  
但 WHO 会 有 到过 带电 和 存在 更多的 比 五十 这 下一个 早晨 .  
但第二天早上, 谁又会被指控超过五十岁呢?

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [gʊd]  
**In her youth she must have been very beautiful , and she was still good**  
在 她 青年 她 必须 有 到过 非常 美丽的 , 和 她 曾是 仍然 好的  
- ['lʊkɪŋ] ,  
- **looking** ,  
- 寻找 ,  
她年轻时一定非常漂亮, 现在也依然很美。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] ['sʌmwɒt] [staʊt] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [brɪ'klʌm] [ə; eɪ]  
**though she had grown somewhat stout , and her face had become a**  
尽管 她 有 生长 有些 肥硕 , 和 她 脸 有 变得 一个  
['traɪf(ə)l] ['hevi] ,  
**trifle heavy** ,  
琐事 重的 ,  
虽然她身材有些发福, 脸也略显臃肿,

[ðʌs] ['mɑ:rɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmətri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['delɪkət] ['fi:tʃəz] .  
**thus marring the symmetry of her very delicate features** .  
因此 瑕疵 这 对称 的 她 非常 精美的 特征 .  
从而破坏了她精致五官的对称性。

[ə; eɪ] ['pɜ:frɪkt] [blɒnd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [aɪz] [ɒv; əv][səʊ][klɪə(r)][ə; eɪ] [blu:] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [ɔ:l'məʊst]  
**A perfect blonde , she had eyes of so clear a blue that they seemed almost**  
一个 完美的 金发 , 她 有 眼睛 的 所以 清除 一个 蓝色的 那 他们 似乎 几乎  
['feɪdɪd] .  
**faded** .  
褪色 .  
她拥有一头完美的金色金发, 眼睛清澈湛蓝, 仿佛近乎黯淡无光。

[ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][skɪn][wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'hæt[rəl] [ðæt] [aɪ 'ti:]['ɔ:lməʊst] ['stɑ:tld] [wʌn] .  
**The whiteness of her skin was so unnatural that it almost startled one** .  
这 白人 的 她 皮肤 曾是 所以 不自然 那 它 几乎 惊慌 一 .  
她皮肤的白皙程度令人难以置信，几乎让人感到震惊。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [dʌl] , ['laɪfləs] [waɪt] [wɪt] [sə'dʒests] [æn; ən] [ɪk'sesɪv] [ju:z][ɒv; əv] [kɒz'metɪks]  
**It was the dull, lifeless white which suggests an excessive use of cosmetics**  
它 曾是 这 乏味的, 无生命 白色的 哪个 建议 一个 过多的 使用 的 化妆品  
[ænd; ənd][raɪs][ˈpaʊdə(r)] ,  
**and rice powder** ,  
和 米 粉末 ,  
那是一种暗淡无光、毫无生气的白色，表明过度使用了化妆品和米粉。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [bɑ:θs] , [leɪt] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [sli:p] [æt; ət] [deɪ] - [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['da:kənd] [ru:m] .  
**and long baths , late hours , and sleep at day - time , in a darkened room** .  
和 长的 浴室 , 晚的 小时 , 和 睡觉 在 天 - 时间 , 在 一个 变暗 房间 .  
还有长时间的泡澡、熬夜，以及白天在黑暗的房间睡觉。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .  
**Her face was utterly devoid of expression** .  
她 脸 曾是 完全地 缺乏 的 表达 .  
她脸上毫无表情。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [ɪts] ['mʌs(ə)lɪz] [hæd; həd] [bɪ'klʌm] [rɪ'lækst] ['ɑ:ftə(r)][ˈterəb(ə)l] ['efəts]  
**One might have fancied that its muscles had become relaxed after terrible efforts**  
一 可能 有 幻想 那 它是 肌肉 有 变得 轻松 后 糟糕的 努力  
[tu:; tə] [feɪn] [ɔ:(r)][tu:; tə] [kən'si:l] [sʌm; səm][ˈvaɪələnt] [ɪ'moʊʃnz] ;  
**to feign or to conceal some violent emotions** ;  
到 假装 或者 到 隐藏 一些 暴力 情绪 ;  
人们或许会认为，它的肌肉在竭力伪装或掩饰某些强烈的情绪后放松了下来；

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['melənkəli] , ['ɔ:lməʊst] ['terɪfaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] , [ænd; ənd]  
**and there was something melancholy , almost terrifying in the eternal , and**  
和 那里 曾是 某物 忧郁 , 几乎 恐怖 在 这 永恒 , 和  
[pə'hæps] [ɪn'vɒləntri] [smaɪl] ,  
**perhaps involuntary smile** ,  
也许 非自愿 微笑 ,  
那永恒的、或许是不由自主的微笑中，蕴含着某种忧郁，近乎恐怖的气息。

[wɪtʃ] [kɜ:vd] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .  
**which curved her lips** .  
哪个 弯曲 她 嘴唇 .  
这使她的嘴唇微微翘起。

[ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv] [blæk] ['velvɪt] , [wɪð] [slæʃəd] [sli:vz] [ænd; ənd] ['bɒdɪs] ,  
**She wore a dress of black velvet , with slashed sleeves and bodice** ,  
她 穿着 一个 裙子 的 黑色的 天鹅绒 , 和 削减 袖子 和 紧身胸衣 ,  
她身穿一件黑色天鹅绒连衣裙，袖子和紧身胸衣都有开衩设计。

[ə; eɪ] [nju:] [dɪ'zain] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [mæn] - ['mɪlɪnə(r)] , [væn] - .  
**a new design of the famous man - milliner , Van Klopen** .  
一个 新的 设计 的 这 著名的 男人 - 女帽商 , 范 - .  
著名男帽设计师 Van Klopen 的全新设计。

[ˈpæskl] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ði:z] [ɑ:ˈbzər'veɪʃənz] [wen] [em] . [di:] - , ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz]  
**Pascal was engaged in these observations when M . de Coralth , having made his**  
帕斯卡尔 曾是 已订婚的 在 这些 观察 什么时候 M . 德 - , 拥有 制成 他的  
[raʊnd] ,  
**round** ,  
圆形的 ,  
帕斯卡尔正忙于这些观察时，德·科拉尔特先生巡视完毕。

[kɛɪm] [ænd; ɐnd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][ˈsəʊfə] [brɪˈsaɪd] [hɪm] .  
" **came and sat down on the sofa beside him** .

" 来了 和 卫星 向下 在 这 沙发 旁 他 .

她走过来，在他旁边的沙发上坐了下来。

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪə] .  
" **Well , what do you think of it ?** " **he inquired** .

" 出色地 , 什么 做 你 思考 的 它 ? " 他 询问 .

“你觉得怎么样？”他问道。

" [əˈpɒn] [maɪ] [wɜːd] ! " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈædvəkeɪt] ,  
" **Upon my word !** " **replied the young advocate** ,

" 之上 我的 单词 ! " 回复 这 年轻的 提倡 ,

“我以我的话作证！”年轻的律师回答道。

[aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈfɪnətli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ][hɪə(r)] .  
" **I am infinitely obliged to you for inviting me to accompany you here** .

" 我 是 无限地 有义务 到 你 为了 邀请 我 到 陪伴 你 这里 .

“非常感谢您邀请我来这里陪伴您。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈtensli] [əˈmjuːzd] . "   
**I am intensely amused** . "

我 是 强烈地 觉得好笑 . "

我感到非常好笑。

" [gʊd] !  
" **Good !**

" 好的 !

“好的！”

[maɪ] [fəˈlɒsəfə(r)] [ɪz] [ˈkæptɪveɪtɪd] . "  
**My philosopher is captivated** . "

我的 哲学家 是 着迷 . "

我的哲学家被深深吸引了。

" [nɒt] [ˈkæptɪveɪtɪd] , [bʌt; bət] [ɪnˈtrəstɪd] , [aɪ] [kənˈfes] .  
" **Not captivated , but interested , I confess** .

" 不是 着迷 , 但 感兴趣的 , 我 承认 .

“我承认，我没有被深深吸引，但很感兴趣。”

" [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [gʊd] - [ˈhjuːmə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [həˈbɪtʃuəl] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] [ˈædɪd] :  
" **Then , in the tone of good - humor which was habitual to him , he added :**

" 然后 , 在 这 语气 的 好的 - 幽默 哪个 曾是 习惯性的 到 他 , 他 额外 :

然后，他用一贯的幽默语气补充道：

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][seɪdʒ][juː; jʊ][kɔːl] [em ˈiː] , [ðæts] [ɔːl] [ˈnɒns(ə)ns] .  
" **As for being the sage you call me , that's all nonsense** .

" 作为 为了 存在 这 圣人 你 称呼 我 , 那就是 全部 废话 .

“至于你称我为智者，那全是无稽之谈。”

[ænd; ɐnd][tuː; tə] [pruːv] [aɪ ˈtiː] , [aɪm][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [maɪ] [ˈluːɪs] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .  
**And to prove it , I'm going to risk my louis with the rest** .

和 到 证明 它 , 我是 去 到 风险 我的 路易斯 和 这 休息 .

为了证明这一点，我愿意拿我的路易威登和其他人一起冒险。

" [em] . [diː] - [siːmd] [əˈmeɪzd] ,  
" **M . de Coralth seemed amazed** ,

" M . 德 - 似乎 惊叹 ,

德·科拉尔特先生似乎感到惊讶，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kləʊz] [əbˈzɜːvə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**but a close observer might have detected a gleam of triumph in his eyes** .

但 一个 关闭 观察员 可能 有 检测到 一个 闪耀 的 胜利 在 他的 眼睛 .

但细心的观察者或许能从他的眼中发现一丝胜利的光芒。





[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ˌrekə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [fɜ:st] [ˈwɪnɪŋz] [ɪz][ʃʊə(r)][tu:; tə][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə]  
**because the recollection of these first winnings is sure to lure you back to**  
因为 这 回忆 的 这些 第一的 奖金 是 当然 到 饵 你 后退 到  
[ðə; ði] ['ɡeɪmɪŋ] - [ˈteɪb(ə)] [ə'ɡen] .  
**the gaming - table again** .  
这 赌博 - 桌子 再次 .

因为对第一次赢钱的回忆一定会让你再次回到赌桌旁。

[ju:; jʊ][gəʊ] [bæk] , [ju:; jʊ] [lu:z] , [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] ,  
**You go back , you lose , you try to recover your money ,**  
你 去 后退 , 你 失去 , 你 尝试 到 恢复 你的 钱 ,  
[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end][ɒv; əv][aɪ 'ti: - - [ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˈɡæmblə(r)] .  
**and that's the end of it - - you become a gambler** .  
和 那就是 这 结尾 的 它 - - 你 变得 一个 赌徒 .  
[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end][ɒv; əv][aɪ 'ti: - - [ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˈɡæmblə(r)] .  
**and that's the end of it - - you become a gambler** .  
和 那就是 这 结尾 的 它 - - 你 变得 一个 赌徒 .

事情就此结束——你成了一名赌徒。

" ['pæskl] - [smaɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [fɒl] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]  
" **Pascal Feraille's smile was the smile of a man who has full confidence in**  
" 帕斯卡尔 - 微笑 曾是 这 微笑 的 一个 男人 WHO 有 满的 信心 在  
[hɪm'self] .  
**himself** .  
他自己 .  
[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end][ɒv; əv][aɪ 'ti: - - [ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˈɡæmblə(r)] .  
**and that's the end of it - - you become a gambler** .  
和 那就是 这 结尾 的 它 - - 你 变得 一个 赌徒 .

“帕斯卡尔·费拉耶尔的笑容，是一个对自己充满自信的人的笑容。”

" [maɪ] [breɪn] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['i:zəli] [tɜ:nd] , [aɪ] [həʊp] , " [sed] [hi:; hi] .  
" **My brain is not so easily turned , I hope , " said he** .  
" 我的 脑 是 不是 所以 容易地 转向 , 我 希望 , " 说 他 .  
[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end][ɒv; əv][aɪ 'ti: - - [ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˈɡæmblə(r)] .  
**and that's the end of it - - you become a gambler** .  
和 那就是 这 结尾 的 它 - - 你 变得 一个 赌徒 .  
[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end][ɒv; əv][aɪ 'ti: - - [ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˈɡæmblə(r)] .  
**and that's the end of it - - you become a gambler** .  
和 那就是 这 结尾 的 它 - - 你 变得 一个 赌徒 .

“我心中想着我的名声，以及我必须创造的财富，以此作为支撑。”

" [aɪ] [brɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ][nɒt] [tu:; tə] [pleɪ] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['vaɪkəʊnt] .  
" **I beseech you not to play , " insisted the viscount** .  
" 我 恳求 你 不是 到 玩 , " 坚持 这 子爵 .  
[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end][ɒv; əv][aɪ 'ti: - - [ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˈɡæmblə(r)] .  
**and that's the end of it - - you become a gambler** .  
和 那就是 这 结尾 的 它 - - 你 变得 一个 赌徒 .  
[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end][ɒv; əv][aɪ 'ti: - - [ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˈɡæmblə(r)] .  
**and that's the end of it - - you become a gambler** .  
和 那就是 这 结尾 的 它 - - 你 变得 一个 赌徒 .

“我恳求你不要玩，”子爵坚持道。

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][em 'i: ; [ju:; jʊ][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [pleɪ] [ɪz] ;  
" **Listen to me ; you don't know what this passion for play is ;**  
" 听 到 我 ; 你 不 知道 什么 这 热情 为了 玩 是 ;  
[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end][ɒv; əv][aɪ 'ti: - - [ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˈɡæmblə(r)] .  
**and that's the end of it - - you become a gambler** .  
和 那就是 这 结尾 的 它 - - 你 变得 一个 赌徒 .  
[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end][ɒv; əv][aɪ 'ti: - - [ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˈɡæmblə(r)] .  
**and that's the end of it - - you become a gambler** .  
和 那就是 这 结尾 的 它 - - 你 变得 一个 赌徒 .

最强壮、最冷酷的生物也会屈服——别玩了。

" [hi:; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,  
" **He had raised his voice ,**  
" 他 有 提高 他的 嗓音 ,  
[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end][ɒv; əv][aɪ 'ti: - - [ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˈɡæmblə(r)] .  
**and that's the end of it - - you become a gambler** .  
和 那就是 这 结尾 的 它 - - 你 变得 一个 赌徒 .

他提高了嗓门，

[æz; əz] [ɪf] [hi; hi] [ɪn'tendɪd] [tu; tə][bi; bi][əʊvə'hɜ:rd][baɪ] [tu:] [gests] [hu:] [hæd; həd][dʒəst] [epɹəʊtʃt]  
as if he intended to be overheard by two guests who had just approached  
作为 如果 他 故意的 到 是 无意中听到 经过 二 客人 WHO 有 只是 接近  
[ðə; ði][ˈsəʊfə] .  
the sofa .  
这 沙发 :

仿佛他故意要被刚刚走到沙发旁的两位客人听到似的。

[ðeɪ] [dɪd] [ɪn'di:d] [hɪə(r)][hɪm] .  
They did indeed hear him .  
他们 做过 的确 听到 他 :

他们确实听到了他的话。

" [kæn; kən][ai] [bɪ'li:v] [maɪ] [əʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] !  
" Can I believe my own eyes and ears !  
" 能 我 相信 我的 自己的 眼睛 和 耳朵 !

“我的眼睛和耳朵能相信吗！ ”

" [ɪk'skleɪmd] [wʌn][pʊ; əv][ðem; ðəm] , [æn; ən] ['eldəli] [mæn] .  
" exclaimed one of them , an elderly man .  
" 惊呼 一 的 他们 , 一个 老年 男人 :

“其中一位老人惊喊道。”

" [kæn; kən] [ðɪs] ['ri:əli] [bi; bi][fɜ:d(ə)nænd] [hu:] [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tu; tə] [jeɪk] [ðə; ði] [ə'li:dʒəns] [pʊ; əv][ðə; ði]  
" Can this really be Ferdinand who is trying to shake the allegiance of the  
" 能 这 真的 是 费迪南德 WHO 是 尝试 到 摇 这 忠诚 的 这  
[ˈvəʊtəri] [pʊ; əv][ˈaʊə(r)][ˈnəʊb(ə)][ˈleɪdi] - - [ðə; ði] [kwɪ:n] [pʊ; əv] [speɪdz] ?  
votaries of our noble lady - - the Queen of Spades ?  
选民 的 我们的 高贵 女士 - - 这 女王 的 黑桃 ?

“难道真的是费迪南德试图动摇我们高贵的女士——黑桃皇后——的信徒们的忠诚吗？ ”

" [em] . [di:] - [tɜ:nd] ['kwɪkli] [raʊnd] : " [jes] , [aɪˈti:] [ɪz] [ɪn'di:d] [ai] , " [hi; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] .  
" M . de Coralth turned quickly round : " Yes , it is indeed I , " he answered .  
" M . 德 - 转向 迅速地 圆形的 : " 是的 , 它 是 的确 我 , " 他 回答 :

“德·科拉尔特先生迅速转过身来: ‘是的, 确实是我,’他回答道。

" [ai][hæv; həv] ['pɜ:rtʃəst] [wɪð] [maɪ] ['pætrɪməni] [ðə; ði] [raɪt] [pʊ; əv] ['seɪɪŋ] : - [dɪs'trʌst] [jɔ:ˈself] ,  
" I have purchased with my patrimony the right of saying : ' Distrust yourself ,  
" 我 有 购买 和 我的 遗产 这 正确的 的 说 : - 怀疑 你自己 ,  
“我用我的遗产换来了这样一句话: ‘不要相信你自已,’”

[ænd; ənd][daʊnt][du; də][æz; əz] [aɪv] [dʌn] , - [tu; tə][æn; ən] [ɪnɪk'spɪəriənst] [frend] .  
and don't do as I've done , ' to an inexperienced friend .  
和 不 做 作为 我已经 完毕 , - 到 一个 缺乏经验 朋友 :

“不要像我一样做事,”对一位缺乏经验的朋友说。

" [ðə; ði][ˈwaɪzɪst] [ˈkaʊnsəl] , [ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈfæʃ(ə)n] ,  
" The wisest counsels , given in a certain fashion ,  
" 这 最明智的 律师 , 给定 在 一个 肯定 时尚 ,

“以某种方式给出的最明智的建议,

[ˈnevə(r)][feɪl][tu; tə] [prəˈdju:s] [æn; ən] [ɪˈfekt] [ˌdaɪəˈmetrɪkli] [əˈpəʊzd] [tu; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈsi:mɪŋli]  
never fail to produce an effect diametrically opposed to that which they seemingly  
绝不 失败 到 生产 一个 影响 径直地 反对 到 那 哪个 他们 似乎  
[eɪm][æt; ət] .  
aim at .  
目的 在 :

总是会产生与他们表面上想要达到的效果截然相反的结果。

[em] . [di:] - [pə'sistəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [hi;; hi] [ə'tætʃt] [tu;; tə][ə; eɪ][miə(r)]  
**M . de Coral****th's persistence , and the importance he attached to a mere**  
M . 德 - 持久性 , 和 这 重要性 他 随附的 到 一个 仅仅  
[ˈtraɪf(ə)l] ,  
**trifle ,**  
琐事 ,

德·科拉尔特先生的坚持不懈，以及他对一件微不足道的小事所赋予的重视，

[kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tu;; tə] [ə'hʌɪ] [ðə; ði][məʊst][ˈpeɪʃ(ə)nt][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,  
**could not fail to annoy the most patient man in the world ,**  
可以 不是 失败 到 烦人 这 最多 病人 男人 在 这 世界 ,  
即使是世界上最有耐心的人也无法不感到恼火。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][hɪz; ɪz] [ˈpætrənaɪzɪŋ] [təʊn] [ˈri:əli] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ˈpæskl] .  
**and in fact his patronizing tone really irritated Pascal .**  
和 在 事实 他的 居高临下 语气 真的 受刺激 帕斯卡尔 .  
事实上，他那居高临下的语气真的惹恼了帕斯卡。

" [ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [fri:] , [maɪ] [frend] , [tu;; tə][du;; də][æz; əz][ju;; jʊ] [pli:z] , " [sed] [hi;; hi] ; " [bʌt; bət][aɪ] - -  
" **You are free , my friend , to do as you please ,** " **said he ;** " **but I - -**  
" 你 是 自由的 , 我的 朋友 , 到 做 作为 你 请 , " 说 他 ; " 但 我 - -  
- - " - - " - - "

“朋友，你可以自由地做任何你想做的事，”他说；“但我——”

" [ɑ:(r); ə(r)][ju;; jʊ] [rɪ'zɒlvd] ? " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˈvaɪkaʊnt] .  
" **Are you resolved ?** " **interrupted the viscount .**  
" 是 你 已解决 ? " 中断 这 子爵 .  
“你决定好了吗？”子爵打断道。

" [ˈæbsəlu:tli] . "  
" **Absolutely .** " " 绝对地 . "  
“绝对地。”

" [səʊ][bi;; bi][aɪ 'ti:] , [ðen] .  
" **So be it , then .** "  
" 所以 是 它 , 然后 .  
“那就这样吧。”

[ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wɔ:nd] [ju;; jʊ] .  
**You are no longer a child , and I have warned you .**  
你 是 不 更长 一个 孩子 , 和 我 有 警告 你 .  
你不再是小孩子了，我已经警告过你了。

[let] [ju: 'es] [pleɪ] , [ðen] .  
**Let us play , then .**  
让 我们 玩 , 然后 .  
那我们开始玩吧。

" [ðeərə'pɒn] [ðeɪ] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ; [ru:m] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]  
" **Thereupon they approached the table ; room was made for them , and**  
" 于是 他们 接近 这 桌子 ; 房间 曾是 制成 为了 他们 , 和  
[ðeɪ] [ˈsi:tɪd] [ðəm'selvz] ,  
**they seated themselves ,**  
他们 坐着 他们自己 ,  
于是他们走到桌前，桌旁腾出了地方，他们便坐了下来。

[ˈpæskl] [ˈbi:ɪŋ] [pɒn][em] . [ˈfɜ:d(ə)nænd][di:] - [raɪt] - [hænd][sard] .  
**Pascal being on M . Ferdinand de Coral****th's right - hand side .**  
帕斯卡尔 存在 在 M . 费迪南德 德 - 正确的 - 手 边 .  
帕斯卡在费迪南·德·科拉尔特先生的右边。

[ðə; ði] [gests] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈpleɪŋ] " ['bækərə:] [tʊər'nɑ:nt] , " [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv][ˈterəb(ə)l][ænd; ənd]  
**The guests were playing " Baccarat tournant , " a game of terrible and**  
这 客人 是 玩耍 " 百家乐 锦标赛 , " 一个 游戏 的 糟糕的 和  
[ˈɪnfəntaɪl] [sɪm'plɪsəti] .  
**infantile simplicity .**  
婴儿 简单 .

客人们正在玩“百家乐锦标赛”，这是一种极其简单幼稚的游戏。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [sʌt] [θɪŋz] [æz; əz] [skɪl] [ɔ:(r)][kəmbrɪ'neɪ(ə)n][ˈpɒsəb(ə)l][ɪn][aɪ 'ti:] ; [ˈsaɪəns] [ænd; ənd]  
**There are no such things as skill or combination possible in it ; science and**  
那里 是 不 这样的 事物 作为 技能 或者 组合 可能的 在 它 ; 科学 和  
[kælkju'leɪ(ə)n][ɑ:(r); ə(r)] [ˈju:sləs] .  
**calculation are useless .**  
计算 是 无用 .

其中不存在任何技巧或组合的可能性；科学和计算都无济于事。

[tʃɑ:ns] [ə'leʊn] [ di'said ] , [ænd; ənd] [ di'said ] [wɪð] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] .  
**Chance alone decides , and decides with the rapidity of lightning .**  
机会 独自的 决定 , 和 决定 和 这 快速 的 闪电 .

一切皆由偶然因素决定，而且决定速度快如闪电。

[ˈæmətʃʊr] [ˈsɜ:t(ə)nli] [ə'sɜ:t] [ðæt] , [wɪð] [greɪt] [ˈku:lənəs] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ˈpræktɪs] , [wʌn][kæən; kən] , [ɪn]  
**Amateurs certainly assert that , with great coolness and long practice , one can , in**  
业余爱好者 当然 断言 那 , 和 伟大的 凉爽 和 长的 实践 , 一 能 , 在  
[ə; eɪ] [ˈmeɜə(r)] [æt; ət] [li:st] ,  
**a measure at least ,**  
一个 措施 在 至少 ,

业余爱好者们当然会断言，只要保持冷静并进行长时间的练习，至少在一定程度上，一个人是可以做到的。

[ə'vɜ:t] [prə'lonɟd] [ɪl] - [lʌk] .  
**avert prolonged ill - luck .**  
避免 延长 患病的 - 运气 .

避免厄运持续。

['meɪbi] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [kən'klu:sɪvli] [pru:vd] .  
**Maybe they are right , but it is not conclusively proved .**  
或许 他们 是 正确的 , 但 它 是 不是 最终 已证实 .

也许他们是对的，但这还没有确凿的证据。

[i:tʃ] [ˈpɜ:s(ə)n] [teɪks] [ðə; ði] [kɑ:dz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜ:n] , [rɪks] [wɒt] [hi:; hi] [tʃu:z] ,  
**Each person takes the cards in his turn , risks what he chooses ,**  
每个 人 需要 这 牌 在 他的 转动 , 风险 什么 他 选择 ,

每个人轮流拿牌，承担自己选择的危险。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [steɪks] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈkʌvəd] , [di:lz] .  
**and when his stakes are covered , deals .**  
和 什么时候 他的 赌注 是 涵盖 , 交易 .

当他的风险得到保障后，交易就完成了。

[ɪf] [hi:; hi] [wɪnz] , [hi:; hi] [ɪz] [fri:] [tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [veɪn] [ɒv; əv] [gʊd] - [lʌk] ,  
**If he wins , he is free to follow up his vein of good - luck ,**  
如果 他 胜利 , 他 是 自由的 到 跟随 向上 他的 静脉 的 好的 - 运气 ,

如果他赢了，他就可以继续保持这种好运了。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði] [di:l] .  
**or to pass the deal .**  
或者 到 经过 这 交易 .

或者通过这项交易。

[wen] [hi:; hi] [ˈlu:zɪz] , [ðə; ði] [di:l] [ˈpɑ:sɪz] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][ðə; ði][nekst][ˈpleɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] .  
**When he loses , the deal passes at once to the next player on the right .**  
什么时候 他 失败 , 这 交易 通过 在 一次 到 这 下一个 玩家 在 这 正确的 .

当他输掉时，牌局立即传给右边的下一位玩家。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt] [səˈfais] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpæskl] - [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] .  
A moment sufficed for Pascal Feraille to learn the rules of the game .  
一个 片刻 足够了 为了 帕斯卡尔 - 到 学习 这 规则 的 这 游戏 .  
帕斯卡尔·费拉耶尔只用了一会儿就学会了游戏规则。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈfɜːrdɪnændz] [diːl] .  
It was already Ferdinand's deal .  
它 曾是 已经 费迪南德的 交易 .  
这本来就是费迪南德的计划。

[em] . [diː] - [sterkt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] ; [ðə; ði][bet][wɒz; wəz][ˈteɪkən] ; [hiː; hi] [delt] ,  
M . de Coral th staked a hundred francs ; the bet was taken ; he dealt ,  
M . 德 - 已抵押 一个 百 法郎 ; 这 赌注 曾是 已采取 ; 他 已处理 ;  
德·科拉尔特先生下了100法郎的赌注；赌注被接受了；他开始发牌。

[lɒst] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [kɑːdz] [tuː; tə] [ˈpæskl] .  
lost , and handed the cards to Pascal .  
丢失的 , 和 递交 这 牌 到 帕斯卡尔 .  
输了，然后把牌交给了帕斯卡尔。

[ðə; ði] [pleɪ] , [wɪt] [hæd; həd] [biːn] [ˈrɑːðə(r)][ˈtɪmɪd] [æt; ət] [fɜːst] - - [sɪns] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] ,  
The play , which had been rather timid at first - - since it was necessary ,  
这 玩 , 哪个 有 到过 相当 胆小 在 第一的 - - 自从 它 曾是 必要的 ,  
[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,  
as they say ,  
作为 他们 说 ,  
这部剧一开始显得有些畏首畏尾——因为正如人们所说，这是必要的。

[tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [lʌk] - - [hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] [ˈbɒʊldə(r)] .  
to try the luck - - had now become bolder .  
到 尝试 这 运气 - - 有 现在 变得 更大胆 .  
想碰碰运气——现在他变得更加大胆了。

[ˈsevrəl] [ˈpleər] [hæd; həd] [lɑːdʒ] [paɪlz] [ɒv; əv][gəʊld] [bɪˈfɔː(r)] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevi] [ɑːˈtɪləri]  
Several players had large piles of gold before them , and the heavy artillery  
一些 玩家 有 大的 堆 的 金子 前 他们 , 和 这 重的 炮兵  
- - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,  
- - that is to say ,  
- - 那 是 到 说 ,  
几名玩家面前堆放着大堆黄金，还有重型火炮——也就是说，

[bæŋk] - [nəʊts] - - [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [ɪn] [əˈpɪərəns] .  
bank - notes - - were beginning to put in appearance .  
银行 - 笔记 - - 是 开始 到 放 在 外貌 .  
纸币——开始出现了。

[bʌt; bət] [ˈpæskl] [hæd; həd][nəʊ] [fɔːls] [praɪd] .  
But Pascal had no false pride .  
但 帕斯卡尔 有 不 错误的 自豪 .  
但帕斯卡尔没有虚荣心。

" [aɪ] [steɪk] [ə; eɪ] [ˈluːɪs] ! " [sed] [hiː; hi]  
" I stake a louis ! " said he  
" 我 赌注 一个 路易斯 ! " 说 他  
“我赌一个路易！”他说道。

[ðə; ði] [ˈsmɔːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] [əˈtræktɪd] [ɪˈnstənt] [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈvɔɪsɪz]  
The smallness of the sum attracted instant attention , and two or three voices  
这 小 的 这 和 吸引 立即的 注意力 , 和 二 或者 三 声音  
[rɪˈplaɪd] : " [ˈteɪkən] !  
replied : " Taken !  
回复 : " 已采取 !  
金额之小立刻引起了人们的注意，两三个人回答说：“已收下！”

" [hi:; hi] [delt] , [ænd; ənd] [wʌn] .  
" He dealt , and won .  
" 他 已处理 , 和 韩元 .

他出牌，并且赢了。

" [tu:] ['lu:ɪs] !  
" Two louis !  
" 二 路易斯 !

“两个路易！

" [hi:; hi] [sed] [ə'gen] .  
" he said again .  
" 他 说 再次 .

他又说了一遍。

[ðɪs] ['weɪdʒə(r)][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ]['teɪkən] ; [hi:; hi] [wʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rʌŋ] [ɒv; əv] [lʌk] [wɒz; wəz][səʊ]  
this wager was also taken ; he won , and his run of luck was so  
这 赌注 曾是 还 已采取 ; 他 韩元 , 和 他的 跑步 的 运气 曾是 所以  
[rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ðæt] ,  
remarkable that ,  
卓越 那 ,

他也接受了这个赌注；他赢了，而且他的运气如此之好，以至于

[ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [ʃɔ:t] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] , [hi:; hi] [wʌn] [sɪks] ['hʌndrəd] [fræŋks] .  
in a wonderfully short space of time , he won six hundred francs .  
在 一个 太棒了 短的 空间 的 时间 , 他 韩元 六 百 法郎 .

在极短的时间内，他赢得了六百法郎。

" [pɑ:s] [ðə; ði] [di:l] , " ['wɪspəd] ['fɜ:d(ə)nænd] ,  
" Pass the deal , " whispered Ferdinand ,  
" 经过 这 交易 , " 低声说道 费迪南德 ,

“通过这项协议，”费迪南德低声说道。

[ænd; ənd] ['pæskl] ['fɒləʊd] [ðɪs] [əd'vaɪs] . " [nɒt] [br'kəz; br'kɒz][ai][dr'zərə(r)][tu:; tə] [ki:p] [maɪ] ['wɪnɪŋz] ,  
and Pascal followed this advice . " Not because I desire to keep my winnings ,  
和 帕斯卡尔 随后 这 建议 . " 不是 因为 我 欲望 到 保持 我的 奖金 ,

帕斯卡听从了这个建议。“并非因为我想保留我的奖金，

" [hi:; hi] ['wɪspəd] [ɪn][em] . [di:] - [ɪə(r)] ,  
" he whispered in M . de Coral's ear ,  
" 他 低声说道 在 M . 德 - 耳朵 ,

“他凑到德·科拉尔特先生耳边低语道，

" [bʌt; bət] [br'kəz; br'kɒz][ai] [wi] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pleɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
" but because I wish to have enough to play until the end of the  
" 但 因为 我 希望 到 有 足够的 到 玩 直到 这 结尾 的 这  
[i:vnɪŋ] [wɪ'dəʊt] ['rɪskɪŋ] ['eniθɪŋ] .  
evening without risking anything .  
晚上 没有 冒险 任何事物 .

“但因为我希望有足够的钱玩到晚上结束，而又不想冒任何风险。”

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['pru:d(ə)ns][wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] .  
" But such prudence was unnecessary so far as he was concerned .  
" 但 这样的 谨慎 曾是 不必要 所以 远的 作为 他 曾是 担心的 .

但就他而言，这种谨慎是没有必要的。

[wen] [ðə; ði] [di:l] [keɪm] [tu:; tə][hɪm] [ə'gen] , ['fɔ:tʃu:n] ['feɪvəd] [hɪm]['i:v(ə)n][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [br'fɔ:(r)] .  
When the deal came to him again , fortune favored him even more than before .  
什么时候 这 交易 来了 到 他 再次 , 财富 受青睐 他 甚至 更多的 比 前 .

当机会再次摆在他面前时，他的运气比之前更好了。

[hi:; hi] [ˈstɑ:tɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] , [ænd; ənd] [ˈdʌblɪŋ] [ðem; ðəm] [i:tʃ] [taɪm] [ɪn][sɪks]  
**He started with a hundred francs , and doubling them each time in six**  
他 开始 和 一个 百 法郎 , 和 翻倍 他们 每个 时间 在 六  
[səkˈsesɪv] [di:lz] ,  
**successive deals ,**  
连续 交易 ,

他最初投入了100法郎，然后连续六笔交易，每次都 将 金额 翻倍。

[hi:; hi] [wʌn] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .  
**he won more than three thousand francs .**  
他 韩元 更多的 比 三 千 法郎 .

他赢得了三千多法郎。

" [ðə; ði][ˈdev(ə)] !  
**" The devil !**  
" 这 魔鬼 !

“魔鬼！ ”

[məˈsjɜ:] [ɪz][ɪn] [lʌk] .  
**Monsieur is in luck .**  
先生 是 在 运气 .

先生运气真好。

" - - " [zaʊndz] !  
**" - - " Zounds !**  
" - - " 声波 !

“——”天哪！

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ˈpleɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] .  
**And he is playing for the first time .**  
和 他 是 玩耍 为了 这 第一的 时间 .

这是他第一次上场比赛。

" - - " [ðæt] [əˈkaʊnts] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] .  
**" - - " That accounts for it .**  
" - - " 那 账户 为了 它 .

——这就解释了原因。

[ðə; ði] [ɪnɪkˈspɪəriənst] [ˈɔ:lweɪz] [wɪn] .  
**The inexperienced always win .**  
这 缺乏经验 总是 赢 .

缺乏经验的人总是赢。

" [ˈpæskl] [kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tu:; tə][hɪə(r)] [ðɪ:z] [ˈkɒments] .  
**" Pascal could not fail to hear these comments .**  
" 帕斯卡尔 可以 不是 失败 到 听到 这些 评论 .

“帕斯卡尔不可能听不到这些评论。”

[ðə; ði] [blʌd] [ˈmæntld] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] , [ˈkɒŋʃəs] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈflʌʃɪŋ] ,  
**The blood mantled over his cheeks , and , conscious that he was flushing ,**  
这 血 披风 超过 他的 脸颊 , 和 , 有意识的 那 他 曾是 冲洗 ,  
[hi:; hi] ,  
**he ,**  
他 ,

鲜血染红了他的双颊，他意识到自己脸红了，于是.....

[æz; əz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈhæpənz] , [flʌʃt] [sti:l] [mɔ:(r)] .  
**as usually happens , flushed still more .**  
作为 通常 发生 , 酡 仍然 更多的 .

不出所料，冲得更厉害了。



[hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈfɔ:tʃu:n] [ɪmˈbærəst] [hɪm] , [æz; əz][wɒz; wəz] [ˈeɪdənt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pleɪd] [məʊst]  
**His good fortune embarrassed him , as was evident , and he played most**  
他的 好的 财富 尴尬的 他 , 作为 曾是 明显 , 和 他 玩 最多  
[ˈrekləsli] .  
**recklessly** .  
鲁莽地 .

他的好运让他感到尴尬，这一点显而易见，而且他玩得非常鲁莽。

[stɪl] [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] [dɪd][nɒt] [ˈdezət] [hɪm] ; [ænd; ənd][du:; də] [wɒt] [hi:; hi] [wʊd] [hi:; hi] [wʌn] - - [wʌn]  
**Still his good luck did not desert him ; and do what he would he won - - won**  
仍然 他的 好的 运气 做过 不是 沙漠 他 ; 和 做 什么 他 会 他 韩元 - - 韩元  
[kənˈtɪnjuəli] .  
**continually** .  
持续 .

然而，他的好运并没有离他而去；无论他做什么，他都能赢——而且总是赢。

[ɪn][fækt] , [baɪ][fɔ:(r)] [əˈklɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈθɜ:ti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [bɪˈfɔ:(r)]  
**In fact , by four o'clock in the morning he had thirty - five thousand francs before**  
在 事实 , 经过 四 点钟 在 这 早晨 他 有 三十 - 五 千 法郎 前  
[hɪm] .  
**him** .  
他 .

事实上，到凌晨四点，他手头已经有了三万五千法郎。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [kləʊz] [əˈtenʃ(ə)n] .  
**For some time he had been the object of close attention** .  
为了 一些 时间 他 有 到过 这 目的 的 关闭 注意力 .

一段时间以来，他一直是人们密切关注的对象。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [ˈdʒentlmən] ? " [ɪnˈkwaɪə] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] .  
" **Do you know this gentleman ?** " **inquired one of the guests** .  
" 做 你 知道 这 绅士 ? " 询问 一 的 这 客人 .

“您认识这位先生吗？”一位客人问道。

" [nəʊ] . [hi:; hi] [keɪm] [wɪð] - . "  
" **No** . **He came with Coralth** . "  
" 不 . 他 来了 和 - . "

“不，他是和科拉丝一起来的。”

" [hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ˈædvəkert] , [aɪ] [ʌndəˈstænd] .  
" **He is an advocate , I understand** .  
" 他 是 一个 提倡 , 我 理解 .

“据我了解，他是一位倡导者。”

" [ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈwɪspəd] [ daʊt ] [ænd; ənd] [ səˈspɪʃən ] , [ðɪ:z] [ˈkwestʃənz] [frɔ:t] [wɪð]  
" **And all these whispered doubts and suspicions , these questions fraught with**  
" 和 全部 这些 低声说道 疑虑 和 怀疑 , 这些 问题 充满危机 和  
[æn; ən][ˈi:v(ə)] [sɪɡˈnɪfɪkəns] ,  
**an evil significance** ,  
一个 邪恶的 意义 ,

“所有这些窃窃私语的怀疑和猜忌，这些充满邪恶含义的问题，

[ðɪ:z] [ʌnˈtʃærɪtəb(ə)] [rɪˈplaɪz] , [gru:] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [məˈlevələnt] [ˈmɜ:mə(r)] , [wɪtʃ] [rɪˈzaʊnd, -ˈsaʊnd ][ɪn]  
**these uncharitable replies , grew into a malevolent murmur , which resounded in**  
这些 不仁慈的 回复 , 生长 进入 一个 恶意的 低语 , 哪个 回荡着 在  
[ˈpæs,kælz] [ɪəz] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldəd] [hɪm] .  
**Pascal's ears and bewildered him** .  
帕斯卡的 耳朵 和 困惑 他 .

这些刻薄的回应渐渐变成了恶毒的低语，在帕斯卡的耳边回荡，让他感到困惑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [bɪˈkʌmɪŋ] [məʊst] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , [wen] [ˈmædəm] - [epɪˈəʊtɪt]  
**He was really becoming most uncomfortable , when Madame d'Argeles approached**  
 他 曾是 真的 成为 最多 不舒服 , 什么时候 夫人 - 接近  
 [ðə; ði][kɑːd] - [ˈteɪb(ə)][ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] :  
**the card - table and exclaimed :**  
 这 卡片 - 桌子 和 惊呼 :  
 他感到非常不自在, 这时达尔热莱斯夫人走到牌桌旁, 惊呼道:

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] , [ˈdʒentlmən] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ˈsʌpə(r)] [ɪz] [ˈredi] .  
**" This is the third time , gentlemen , that you have been told that supper is ready .**  
 " 这 是 这 第三 时间 , 先生们 , 那 你 有 到过 讲述 那 晚餐 是 准备好 .  
 “先生们, 这是第三次告诉你们晚餐准备好了。”

[wɒt] [ˈdʒentlmən] [wɪl] [ˈbʊə(r)][em ˈiː][hɪz; ɪz] [ɑːm] ?  
**What gentleman will offer me his arm ?**  
 什么 绅士 将要 提供 我 他的 手臂 ?  
 哪位绅士愿意为我挽臂?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈeɪdɪənt] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,  
**" There was an evident unwillingness to leave the table ,**  
 " 那里 曾是 一个 明显 不情愿 到 离开 这 桌子 ,  
 “他们显然不愿意离开餐桌。”

[bʌt; bət][æn; ən][əʊld] [ˈdʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈluːzɪŋ] [ˈhevɪli] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .  
**but an old gentleman who had been losing heavily rose to his feet .**  
 但 一个 老的 绅士 WHO 有 到过 输 重度 玫瑰 到 他的 脚 .  
 但一位输得很惨的老先生站了起来。

" [jes] , [let] [juː ˈes][gəʊ][tuː; tə] [ˈsʌpə(r)] !  
**" Yes , let us go to supper !**  
 " 是的 , 让 我们 去 到 晚餐 !  
 “好的, 我们去吃晚饭吧! ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ; " [pəˈhæps] [ðæt] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [lʌk] .  
**" he exclaimed ; " perhaps that will change the luck .**  
 " 他 惊呼 ; " 也许 那 将要 改变 这 运气 .  
 他惊呼道: “也许那样就能改变运气了。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈsaɪsɪv] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] .  
**" This was a decisive consideration .**  
 " 这 曾是 一个 决定性 考虑 .  
 这是一个决定性的考虑因素。

[ðə; ði] [ruːm] [ˈemptɪd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk] ; [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [left] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l]  
**The room emptied as if by magic ; and no one was left at the table**  
 这 房间 清空 作为 如果 经过 魔法 ; 和 不 一 曾是 左边 在 这 桌子  
 [bʌt; bət] [ˈpæskl] ,  
**but Pascal ,**  
 但 帕斯卡尔 ,  
 房间里的人仿佛变魔术般消失了; 桌边只剩下帕斯卡一个人。

[huː] [ˈskeəsli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][gəʊld] [paɪld] [ʌp] [brɪˈfɔː(r)] [hɪm] .  
**who scarcely knew what to do with all the gold piled up before him .**  
 WHO 几乎 知道 什么 到 做 和 全部 这 金子 堆积 向上 前 他 .  
 他几乎不知道该如何处理面前堆积如山的黄金。

[hiː; hi] [səkˈsiːdɪd] , [haʊˈevə(r)] , [ɪn] [dɪˈstrɪbjʊːtɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [pɒˈkɪts] ,  
**He succeeded , however , in distributing it in his pockets ,**  
 他 成功了 , 然而 , 在 分发 它 在 他的 口袋 ,  
 但他成功地把钱装进了自己的口袋里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈlʌðə(r)] [gests] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,  
**and was about to join the other guests in the dining - room** ,  
和 曾是 关于 到 加入 这 其他 客人 在 这 用餐 - 房间 ,  
正准备去餐厅和其他客人会合时,

[wen] ['mædəm] - [ə'brʌptli] [bə:d] [hɪz; ɪz] [ˈpæsiɪdʒ] .  
**when Madame d'Argeles abruptly barred his passage** .  
什么时候 夫人 - 突然 禁止 他的 通道 .  
达尔热莱斯夫人突然拦住了他的去路。

" [ai][dɪ'zaɪə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪð] [juː; jʊ] , [mə'sjɜ:] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
**" I desire a word with you , monsieur , " she said** .  
" 我 欲望 一个 单词 和 你 , 先生 , " 她 说 .  
“先生，我想和您单独谈谈。”她说。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [sti:l] [rɪ'teɪnd] [ɪts] [streɪndʒ] [ɪmə'bɪləti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['steriətaɪpt] [smaɪl]  
**Her face still retained its strange immobility , and the same stereotyped smile**  
她 脸 仍然 保留 它是 奇怪的 不动 , 和 这 相同的 刻板印象 微笑  
[pleɪd] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .  
**played about her lips** .  
玩 关于 她 嘴唇 .  
她的脸依然保持着那种奇怪的僵硬表情，嘴角挂着同样的刻板笑容。

[ænd; ənd] [jet] [hɜ:(r); hə(r)][ædʒɪ'teɪ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] ['eɪvɪdənt] [ðæt] ['pæskl] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]  
**And yet her agitation was so evident that Pascal , in spite of his own**  
和 然而 她 搅动 曾是 所以 明显 那 帕斯卡尔 , 在 尽管如此 的 他的 自己的  
[ʌn'ɪzɪnɪs] ,  
**uneasiness** ,  
不安 ,

然而，她的激动如此明显，以至于帕斯卡尔尽管自己也感到不安，  
[ˈnəʊtɪst] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [baɪ][aɪ 'tiː] .  
**noticed it , and was astonished by it** .  
注意到 它 , 和 曾是 惊讶 经过 它 .

我注意到了，并对此感到惊讶。

" [ai][eɪ 'em][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪs] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [ˈstæmə] , [ˈbəʊɪŋ] .  
**" I am at your service , madame , " he stammered , bowing** .  
" 我 是 在 你的 服务 , 夫人 , " 他 结结巴巴 , 鞠躬 .  
“夫人，我随时为您效劳。”他结结巴巴地说着，同时鞠了一躬。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:m] , [ænd; ənd][led] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'breɪzə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] .  
**She at once took his arm , and led him to the embrasure of a window** .  
她 在 一次 采取 他的 手臂 , 和 引领 他 到 这 炮眼 的 一个 窗户 .  
她立刻挽住他的胳膊，把他带到窗边。

" [ai][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [mə'sjɜ:] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈveri] [ˈhʌrɪdli] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈveri]  
**" I am a stranger to you , monsieur , " she said , very hurriedly , and in very**  
" 我 是 一个 陌生人 到 你 , 先生 , " 她 说 , 非常 匆匆 , 和 在 非常  
[ləʊ] [təʊnz] ,  
**low tones** ,  
低的 音调 ,

“先生，我并不认识您，”她急忙低声说道。

" [ænd; ənd] [jet] [ai][mʌst; məst][ɑ:sk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][gra:nt][em 'iː] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪvə(r)] . "   
**" and yet I must ask , and you must grant me , a great favor . "**  
" 和 然而 我 必须 问 , 和 你 必须 授予 我 , 一个 伟大的 偏爱 . "   
“然而，我必须请求您帮个大忙，而且您必须答应我。”

" [spi:k] , ['mædəm] .  
**" Speak , madame** .  
" 说话 , 夫人 .

“请说，夫人。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdɜz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]

**" She hesitated , as if at a loss for words , and then all of a sudden**

" 她 犹豫了一下 , 作为 如果 在 一个 损失 为了 字 , 和 然后 全部 的 一个 突然

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

**she said ,**

她 说 ,

她犹豫了一下，似乎一时语塞，然后突然说道：

[ˈiːgəli] : " [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət][wʌns] , [wɪˈðəʊt] [ˈwɔːnɪŋ] [ˈeni] [wʌn] ,

**eagerly : " You will leave this house at once , without warning any one ,**

急切地 : " 你 将要 离开 这 房子 在 一次 , 没有 警告 任何 一 ,

急切地说：“你们立刻离开这所房子，不要事先通知任何人。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][ˈlʌðə(r)] [gests] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [ˈsʌpə(r)] .

**and while the other guests are at supper .**

和 尽管 这 其他 客人 是 在 晚餐 .

而其他客人都在享用晚餐。

" [ˈpæs,kælz] [əˈstɒnɪʃmənt] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ˈstjuːpə(r)] .

**" Pascal's astonishment changed into stupor .**

" 帕斯卡的 惊讶 已更改 进入 昏迷 .

帕斯卡的惊讶变成了震惊。

" [waɪ] [eɪ ˈem][ai][tuː; tə][gəʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

**" Why am I to go ? " he asked .**

" 为什么 是 我 到 去 ? " 他 问 .

“我为什么要走？”他问道。

" [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] - - [bʌt; bət] , [nəʊ] ; [ai] [ˈkænɒt] [tel] [juː; jʊ] .

**" Because - - but , no ; I cannot tell you .**

" 因为 - - 但 , 不 ; 我 不能 告诉 你 .

“因为——但是，不；我不能告诉你。”

[kənˈsɪdə(r)][aɪ ˈtiː][ˈəʊnli][ə; eɪ] [kəˈpriːs] [ɒn][maɪ] [pɑːt] - - [aɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] ; [bʌt; bət][ai] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] , [doʊnt]

**Consider it only a caprice on my part - - it is so ; but I entreat you , don't**

考虑 它 仅有的 一个 任性 在 我的 部分 - - 它 是 所以 ; 但 我 恳求 你 , 不

[rɪˈfjuːz] [em ˈiː] .

**refuse me .**

拒绝 我 .

请把它当作我一时兴起——的确如此；但我恳求你，不要拒绝我。

[duː; də][em ˈiː] [ðɪs] [ˈfeɪvə(r)] , [ænd; ənd][ai][æɪ; əɪ][biː; bi] [ɪˈtɜːnəli] [ˈɡreɪtɪf(ə)] .

**Do me this favor , and I shall be eternally grateful .**

做 我 这 偏爱 , 和 我 将 是 永恒 感激的 .

帮我这个忙，我将永远感激不尽。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈæɡəni] [ɒv; əv] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

**" There was such an agony of supplication in her voice and her**

" 那里 曾是 这样的 一个 痛苦 的 恳求 在 她 嗓音 和 她

[ˈætrɪjuːd] , [ðæt] [ˈpæskl] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] .

**attitude , that Pascal was touched .**

态度 , 那 帕斯卡尔 曾是 感动 .

“她声音和姿态中流露出的那种痛苦的恳求，让帕斯卡尔深受感动。”

[ə; eɪ] [veɪɡ] [prɪˈzentɪmənt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈterəb(ə)] , [ɪˈrepərəb(ə)] [mɪsˈfɔːtʃuːn] [dɪˈstɜːbd] [hɪz; ɪz] [əʊn]

**A vague presentiment of some terrible , irreparable misfortune disturbed his own**

一个 模糊的 预感 的 一些 糟糕的 , 无法弥补的 不幸 不安 他的 自己的

[hɑːt] .

**heart .**

心 .

一种模糊的预感，预示着某种可怕的、无法挽回的不幸即将发生，这让他心神不宁。

[ˌnevəðəˈles] , [hiː; hi] [ˈsædli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ˈbɪtəli] [ɪkˈskleɪmd] : " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]  
**Nevertheless , he sadly shook his head , and bitterly exclaimed : " You are**  
尽管如此 , 他 令人遗憾的是 摇晃 他的 头 , 和 苦涩地 惊呼 : " 你 是  
, [pəˈhæps] ,  
**, perhaps ,**  
, 也许 ,

然而，他悲伤地摇了摇头，苦涩地喊道：“你或许是.....”

[nɒt] [əˈweə(r)] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [wʌn] [ˈəʊvə(r)] [ˈθɜːti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] . " **not aware that I have just won over thirty thousand francs .** "   
不是 意识到的 那 我 有 只是 韩元 超过 三十 千 法郎 : " "

我当时并不知道自己刚刚赢得了三万多法郎。

" [jes] , [ai] [eɪ ˈem] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] .  
**" Yes , I am aware of it .**  
" 是的 , 我 是 意识到的 的 它 : "

“是的，我知道。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ˈəʊnli] [əˈnʌðə(r)] , [ænd; ənd] [stiːl] [strɒŋɡə(r)] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [prəˈtekt] [jɔːˈself]  
**And this is only another , and still stronger reason why you should protect yourself**  
和 这 是 仅有的 其他 , 和 仍然 更强 原因 为什么 你 应该 保护 你自己  
[əˈɡenst] [ˈpɒsəb(ə)l] [lɒs] .  
**against possible loss .**  
反对 可能的 损失 : "

而这恰恰是您应该保护自己免受潜在损失的另一个更有力的理由。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [wel] [tuː; tə] [ˈpæt(ə)n] [ˈɑːftə(r)] [ˈʃɑːləmeɪn] \* [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .  
**It is well to pattern after Charlemagne \* in this house .**  
它 是 出色地 到 图案 后 查理曼大帝 \* 在 这 房子 : "

在这个家里，效仿查理曼大帝\*的生活方式是明智之举。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [naɪt] , [ðə; ði] [kaʊnt] - [ˈkwaɪətli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [ˌbeəˈhedɪd] .  
**The other night , the Count d'Antas quietly made his escape bareheaded .**  
这 其他 夜晚 , 这 数数 - 悄悄 制成 他的 逃脱 免冠 : "

那天晚上，丹塔斯伯爵悄悄地光着头逃走了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈluːɪs] [əˈweɪ] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .  
**He took a thousand louis away with him , and left his hat in exchange .**  
他 采取 一个 千 路易斯 离开 和 他 , 和 左边 他的 帽子 在 交换 : "

他带走了一千路易，留下了一顶帽子作为交换。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ; [ænd; ənd] [faː(r)] [frɒm; frəm] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn] [bleɪm] ,  
**The count is a brave man ; and far from indulging in blame ,**  
这 数数 是 一个 勇敢的 男人 ; 和 远的 从 沉溺于 在 责备 ,

伯爵是个勇敢的人；他非但没有沉溺于责备，反而

[ˈevri] [wʌn] [əˈplɔːdɪd] [hɪm] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .  
**every one applauded him the next day .**  
每一个 一 鼓掌 他 这 下一个 天 : "

第二天，所有人都为他鼓掌。

[kʌm] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] , [aɪ] [siː] - - [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [stiːl] [mɔː(r)] [seɪf] ,  
**Come , you have decided , I see - - you will go ; and to be still more safe ,**  
来 , 你 有 决定 , 我 看 - - 你 将要 去 ; 和 到 是 仍然 更多的 安全的 ,

好吧，看来你已经决定了——你要去；为了更加安全，

[aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] - [hɔːl] , [ðen] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [ˈpɒsəbli] [siː] [juː; jʊ]  
**I will show you out through the servants ' hall , then no one can possibly see you**  
我 将要 展示 你 出去 通过 这 仆人 - 大厅 , 然后 不 一 能 可能 看 你  
:  
:  
:

我会带你从仆人厅出去，这样就不会有人看见你了。

" \* [frentʃ] [ˈgæmbəlz] [ju:z] [ðɪs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪkˈspleɪn][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈʃɑ:ləmeɪn]  
" \* **French gamblers use this expression which they explain by the fact that Charlemagne**  
" \* 法语 赌徒 使用 这 表达 哪个 他们 解释 经过 这 事实 那 查理曼大帝  
[dɪˈpɑ:tɪd] [ðɪs] [laɪf] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃənz] [ɪnˈtækt] ,  
**departed this life with all his possessions intact** ,  
已离开 这 生活 和 全部 他的 财产 完好无损的 ,  
“\* 法国赌徒使用这种说法，他们的解释是，查理曼大帝去世时，他的所有财产都完好无损。”

[ˈhævɪŋ] [ɔ:lweɪz] [ˈædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dəˈmɪnjənz] [wɪˈðəʊt] [ˈevə(r)] [ɪkˈspɪəriənsɪŋ] [ə; eɪ] [lɒs] .  
**having always added to his dominions without ever experiencing a loss** .  
拥有 总是 额外 到 他的 领地 没有 曾经 体验 一个 损失 .  
他不断扩张领土，从未遭受过损失。

[hɪˈstɒrɪkli] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ɪnkəˈrekt] , [hʌt] [nʌn] [ðə; ði] [les] , [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [prɪˈveɪlz] [ɪn]  
**Historically this is no doubt incorrect , hut none the less , the expression prevails in**  
历史 这 是 不 怀疑 错误 , 小屋 没有任何 这 较少的 , 这 表达 占上风 在  
[fra:ns] . - - [ [trænz] . ]  
**France . - - [ TRANS . ]**  
法国 . - - [ 翻译 . ]

从历史上看，这无疑是不正确的，但这种说法在法国却很普遍。

[ˈpæskl] [hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪnˈtri:tɪ] ;  
**Pascal had almost decided to yield to her entreaties ;**  
帕斯卡尔 有 几乎 决定 到 屈服 到 她 恳求 ;  
帕斯卡尔几乎已经决定答应她的请求；

[bʌt; bət] [ðɪs] [prəˈpəʊzd] [rɪˈtri:t] [θru:] [ðə; ði] [bæk] - [dɔ:(r)][wɒz; wəz] [tu:] [rɪˈvəʊltɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [praɪd]  
**but this proposed retreat through the back - door was too revolting to his pride**  
但 这 建议的 撤退 通过 这 后退 - 门 曾是 也 令人作呕的 到 他的 自豪  
[tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ɒv; əv][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .  
**to be thought of for a moment** .  
到 是 想法 的 为了 一个 片刻 .

但是，这种从后门撤退的提议太有损他的自尊心，他一刻也不愿考虑。

" [aɪ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [kənˈsent] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [dɪˈkleəd] .  
" **I will never consent to such a thing , " he declared** .  
" 我 将要 绝不 同意 到 这样的 一个 事物 , " 他 声明 .  
“我绝不会同意这种事，”他宣称。

" [wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][em ˈi:] ?  
" **What would they think of me ?**  
" 什么 会 他们 思考 的 我 ?  
他们会怎么看待我？

[bɪˈsaɪdz] [aɪ] [əʊ] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [rɪˈvendʒ] [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [ɡɪv] [aɪ ˈti:] [tu:; tə][ðem; ðəm] .  
**Besides I owe them their revenge and I shall give it to them** .  
除了 我 欠 他们 他们的 复仇 和 我 将 给 它 到 他们 .  
此外，我欠他们一个复仇，我一定会让他们报仇。

" [ˈnaɪðə(r)] [ˈmædəm] - [nɔ:(r)] [ˈpæskl] [hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [em] . [di:] - ,  
" **Neither Madame d'Argeles nor Pascal had noticed M . de Coralth** ,  
" 两者都不 夫人 - 也不 帕斯卡尔 有 注意到 M . 德 - ,  
“阿尔热莱斯夫人和帕斯卡尔都没有注意到德·科拉尔特先生，

[hu:] [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [hæd; həd][ˈstəʊlən][ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ɒn] [ˈtɪptəʊ] ,  
**who in the meantime had stolen into the room on tiptoe** ,  
WHO 在 这 与此同时 有 被盗 进入 这 房间 在 脚尖 ,  
与此同时，有人踮着脚尖偷偷溜进了房间。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [bi:n] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [kɒnvə'seɪ(ə)n] , [kən'si:ld] [bɪ'hænd][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv]  
**and had been listening to their conversation , concealed behind the folds of**  
和 有 到过 聆听 到 他们的 对话 , 暗 在后面 这 折叠 的  
[ə; eɪ] ['hevi] ['kɜ:t(ə)n] .  
**a heavy curtain .**  
一个 重的 窗帘 .

他躲在厚重的窗帘后面，偷听着他们的谈话。

[hi:; hi] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'vi:ld] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .  
**He now suddenly revealed his presence .**  
他 现在 突然 揭晓 他的 在场 .

他突然现身了。

" [ɑ:] ! [maɪ][diə(r)] [frend] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [təʊn] .  
**" Ah ! my dear friend , " he exclaimed , in a winning tone .**  
" 啊 ! 我的 亲爱的 朋友 , " 他 惊呼 , 在 一个 获胜 语气 .  
"啊！我亲爱的朋友，"他用胜利的语气惊呼道。

" [waɪ] [aɪ][ˈbʌnə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['skru:plz] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['mædəm] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd]  
**" While I honor your scruples , I must say that I think madame is a hundred**  
" 尽管 我 荣誉 你的 顾虑 , 我 必须 说 那 我 思考 夫人 是 一个 百  
[taɪmz] [raɪt] .  
**times right .**  
时代 正确的 .

“虽然我尊重你的顾虑，但我必须说，我认为夫人说得完全正确。”

[ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [pleɪs] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [wʌn] , [aɪ] ['ʃʊdnt]  
**If I were in your place , if I had won what you have won , I shouldn't**  
如果 我 是 在 你的 地方 , 如果 我 有 韩元 什么 你 有 韩元 , 我 不应该  
[ˈhezɪtət] .  
**hesitate .**  
犹豫 .

如果我处在你的位置，如果我赢得了你所赢得的一切，我也不会犹豫。

[ˈʌðə(r)z] [maɪt] [θɪŋk] [wɒt] [ðeɪ] [pli:zd] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] .  
**Others might think what they pleased ; you have the money , that is the main thing .**  
其他的 可能 思考 什么 他们 高兴 ; 你 有 这 钱 , 那 是 这 主要的 事物 .

别人爱怎么想就怎么想吧；你有钱，这才是最重要的。

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [ðə; ði] ['vaɪ,kɑʊnts] [ɪntə'ven(ə)n] [dɪ'saɪdɪd] ['pæskl] .  
**" For the second time , the viscount's intervention decided Pascal .**  
" 为了 这 第二 时间 , 这 子爵的 干涉 决定 帕斯卡尔 .  
“子爵的干预第二次决定了帕斯卡尔的命运。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪ'meɪn] , " [hi:; hi] [sed] , ['rezəlu:tli] .  
**" I shall remain , " he said , resolutely .**  
" 我 将 保持 , " 他 说 , 坚决地 .

“我将留下，”他坚定地说。

[bʌt; bət] ['mædəm] - [leɪd][hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ɪm'plɔ:riŋli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑ:m] .  
**But Madame d'Argeles laid her hand imploringly on his arm .**  
但 夫人 - 铺设 她 手 恳求地 在 他的 手臂 .  
但达尔热莱斯夫人恳求地把手放在他的胳膊上。

" [aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:] , " [sed] [fɪ:; ʃi] .  
**" I entreat you , monsieur , " said she .**  
" 我 恳求 你 , 先生 , " 说 她 .  
“我恳求您，先生，”她说。

" [gəʊ] [naʊ] , [ðeə(r)][ɪz] [sti:l] [taɪm] " "  
**" Go now , there is still time " "**  
" 去 现在 , 那里 是 仍然 时间 " "

“现在就走，还有时间。”

" [jes] , [gəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['vaɪkəʊnt] , [ə'pru:vɪŋli] , " [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi][ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt] [mu:v]

" **Yes** , **go** , " **said the viscount** , **approvingly** , " **it would be a most excellent move**

" 是的 , 去 , " 说 这 子爵 , 赞许地 , " 它 会 是 一个 最多 出色的 移动 .

:

:

“是的，去吧，”子爵赞许地说，“这将是一个绝妙的举动。”

[rɪ'tri:t] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [kæʃ] .

**Retreat and save the cash** .

撤退 和 节省 这 现金 .

撤退并省下这笔钱。

" [ði:z] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [drɒp] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [kʌp] [əʊvə'fləʊ] .

" **These words were like the drop which makes the cup overflow** .

" 这些 字 是 喜欢 这 降低 哪个 制作 这 杯子 溢出 .

“这些话就像水滴，让杯子里的水溢出来了。”

['krɪmz(ə)n] [wɪð] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [ ə'seɪl ] [baɪ][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [ sə'spɪʃən ] ,

**Crimson with anger and assailed by the strangest suspicions** ,

赤红 和 愤怒 和 遭受攻击 经过 这 最奇怪的 怀疑 ,

怒火中烧，疑虑重重，

[pæskl] [tɜ:nd] [frɒm; frəm] ['mædəm] - [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

**Pascal turned from Madame d'Argeles and hastened into the dining - room** .

帕斯卡尔 转向 从 夫人 - 和 加快 进入 这 用餐 - 房间 .

帕斯卡尔转身离开达尔热勒夫人，匆匆走进餐厅。

[ðə; ði] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [si:st] [ɪn'taɪəli] [ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ðeə(r)] .

**The conversation ceased entirely on his arrival there** .

这 对话 停止 完全 在 他的 到达 那里 .

他到达那里后，谈话就完全停止了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl][tu:; tə] [ʌndə'stænd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .

**He could not fail to understand that he had been the subject of it** .

他 可以 不是 失败 到 理解 那 他 有 到过 这 主题 的 它 .

他不可能不明白，他就是这件事的主角。

[ə; eɪ] ['si:kɾət] ['ɪnstɪŋkt] [wɔ:nd] [hɪm] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [men] [ə'raʊnd] [hɪm][wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['enəməɪz] - -

**A secret instinct warned him that all the men around him were his enemies** - -

一个 秘密 本能 警告 他 那 全部 这 男人 大约 他 是 他的 敌人 - -

[ðəʊ] [hi:; hi] [ŋju:] [nɒt] [waɪ] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['plɒtɪŋ] [ə'genst] [hɪm] .

**though he knew not why - - and that they were plotting against him** .

尽管 他 知道 不是 为什么 - - 和 那 他们 是 绘制 反对 他 .

他内心深处有一种隐秘的直觉，告诉他周围的所有人都是他的敌人——尽管他不知道为什么——而且他们正在密谋陷害他。

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [pə'si:vd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['slɑɪtɪst] ['mu:vmənts] [wɜ:(r); wə(r)] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [kɒ'mentɪd]

**He also perceived that his slightest movements were watched and commented**

他 还 感知 那 他的 丝毫 移动 是 观看 和 评论

[ə'pɒn] .

**upon** .

之上 .

他还察觉到，他的一举一动都会被人注视和评论。

[haʊ'evə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ; [hɪz; ɪz] ['kɒŋjəns] [dɪd] [nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [li:st] ,

**However he was a brave man ; his conscience did not reproach him in the least** ,

然而 他 曾是 一个 勇敢的 男人 ; 他的 良心 做过 不是 责备 他 在 这 至少 ,

然而，他是个勇敢的人；他的良心丝毫没有责备他。



[ænd; ənd][hi;; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [p'ɜ:sənz] [hu:] , ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)]['deɪndʒə(r)] ,  
**and he was one of those persons who , rather than wait for danger ,**  
和 他 曾是 一 的 那些 人 WHO , 相当 比 等待 为了 危险 ,  
[prə'vʊək] [aɪ 'ti:] .  
**provoke it** .  
惹 它 .

他属于那种不等危险来临反而会去挑衅危险的人。

[səʊ] , [wɪð] [æn; ən][ɔ:lməʊst][dɪ'faɪənt][eə(r)] , [hi;; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ] [drest] [ɪn]  
**So , with an almost defiant air , he seated himself beside a young lady dressed in**  
所以 , 和 一个 几乎 桀骜不驯 空气 , 他 坐着 他自己 旁 一个 年轻的 女士 穿着 在  
[pɪŋk] [tju:l] ,  
**pink tulle** ,  
粉色的 薄纱 ,

于是, 他带着近乎挑衅的神情, 在一位身着粉色薄纱裙的年轻女士旁边坐了下来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu;; tə] [lɑ:f] [ænd; ənd] [tjæt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**and began to laugh and chat with her** .  
和 开始 到 笑 和 聊天 和 她 .

然后开始和她有说有笑。

[hi;; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['redi] [wɪt] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz]['i:v(ə)n]['betə(r)] , [tækt] ;  
**He possessed a ready wit , and what is even better , tact ;**  
他 拥有 一个 准备好 有 , 和 什么 是 甚至 更好的 , 策略 ;

他机智敏捷, 更重要的是, 他还很有分寸;

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz]  
**and for a quarter of an hour astonished those around him by his**  
和 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 惊讶 那些 大约 他 经过 他的  
['brɪliənt] ['sæli] .  
**brilliant sallies** .  
杰出的 萨利斯 .

在短短十五分钟内, 他凭借精彩的突袭令周围的人惊叹不已。

[ʃæm'peɪn] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] ['fri:li] ; [ænd; ənd][hi;; hi][dræŋk][fɔ:(r)][ɔ:(r)][faɪv] ['glɑ:sɪz] [ɪn] [kwɪk]  
**Champagne was flowing freely ; and he drank four or five glasses in quick**  
香槟酒 曾是 流动 自由 ; 和 他 喝 四 或者 五 眼镜 在 快的  
[sək'seɪ(ə)n] .  
**succession** .  
演替 .

香槟酒畅饮无阻; 他一口气喝了四五杯。

[wɒz; wəz][hi;; hi] ['ri:əli] ['kɒŋfəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hi;; hi][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ?  
**Was he really conscious of what he was doing and saying ?**  
曾是 他 真的 有意识的 的 什么 他 曾是 正在做 和 说 ?

他真的清楚自己的一言一行吗?

[hi;; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz][nɒt] ,  
**He subsequently declared that he was not** ,  
他 随后 声明 那 他 曾是 不是 ,

他随后宣称自己并非如此。

[ðæt] [hi;; hi]['æktɪd][ʼʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [hə,lʊ:sɪ'neiɪ(ə)n]['sɪmələ(r)][tu;; tə] [ðæt]  
**that he acted under the influence of a sort of hallucination similar to that**  
那 他 行动 在下面 这 影响 的 一个 种类 的 幻觉 相似的 到 那  
[prə'dju:st] [baɪ][ðə; ði] [ɪnhə'leɪŋ] [ɒv; əv] [kɑ:'bɒnɪk] [gæs] .  
**produced by the inhalation of carbonic gas** .  
生产 经过 这 吸入 的 碳酸 气体 .

他的行为是受到类似吸入二氧化碳气体产生的幻觉的影响。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [gests] [dɪd] [nɒt] ['lɪŋgə(r)] [lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)] .  
**However , the guests did not linger long at the supper - table .**  
然而 , 这 客人 做过 不是 萦绕 长的 在 这 晚餐 - 桌子 .  
然而, 客人们并没有在餐桌旁久留。

" [let] [ju: 'es][gəʊ] [bæk] !  
**Let us go back !**  
" 让 我们 去 后退 !  
我们回去吧!

" [kraɪd] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , [hu:] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [sə'spen](ə)n] [pɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ;  
**cried the old gentleman , who had insisted upon the suspension of the game ;**  
" 哭 这 老的 绅士 , WHO 有 坚持 之上 这 暂停 的 这 游戏 ;  
“那位坚持要求暂停比赛的老先生喊道;

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ] [di:l] [pɒv; əv] ['preʃəs] [taɪm] [hɪə(r)] !  
**we are wasting a deal of precious time here !**  
" 我们 是 浪费 一个 交易 的 宝贵的 时间 这里 !  
“我们在这里浪费了很多宝贵的时间! ”

" ['pæskl] [rəʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,  
**Pascal rose with the others ,**  
" 帕斯卡尔 玫瑰 和 这 其他的 ,  
帕斯卡尔和其他人一起站了起来,

[ænd; ænd][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [hiː; hi] ['dʒɔsl] [tuː] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)]  
**and in his haste to enter the adjoining room he jostled two men who were**  
和 在 他的 匆忙 到 进入 这 相邻的 房间 他 推搡 二 男人 WHO 是  
['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .  
**talking together near the door .**  
说 一起 靠近 这 门 .  
他急着进隔壁房间, 结果撞到了两个在门口附近说话的男人。

" [səʊ][aɪ 'tiː][ɪz] [ʌndə'stʊd] , " [sed] [wʌn][pɒv; əv][ðem; ðəm] .  
**So it is understood , " said one of them .**  
" 所以 它 是 理解 , " 说 一 的 他们 .  
“看来大家都明白了,”其中一人说道。

" [jes] , [jes] , [liːv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] ; [aɪ] [wɪl] [ækt][æz; əz][eksɪ'kjuːʃənə(r)] .  
**Yes , yes , leave it to me ; I will act as executioner .**  
" 是的 , 是的 , 离开 它 到 我 ; 我 将要 行为 作为 刽子手 .  
“是是是, 交给我吧; 我来当刽子手。”

" [ðɪs] [wɜːd] [sent] [ɔːl][pæs,kælz] [blʌd] ['bʌʊndɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .  
**This word sent all Pascal's blood bounding to his heart .**  
" 这 单词 发送 全部 帕斯卡的 血 边界 到 他的 心 .  
“这句话让帕斯卡全身的血液都涌向了他的心脏。”

" [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd] ? " [hiː; hi] [θɔːt] ?  
**Who is to be executed ? " he thought ?**  
" WHO 是 到 是 执行 ? " 他 想法 ?  
“谁将被处决? ”他心想。

" [aɪ][eɪ 'em] ['eɪdɪntli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['vɪktɪm] .  
**I am evidently to be the victim .**  
" 我 是 显然 到 是 这 受害者 .  
“显然, 我才是受害者。”

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [aɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?  
**But what does it all mean ?**  
但 什么 做 它 全部 意思是 ?  
但这究竟意味着什么?

" [ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈpleər] [æt; ət][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈteɪb(ə)l][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈpleɪsɪz] ,  
" **Meanwhile the players at the green table had changed places** ,  
" 同时 这 玩家 在 这 绿色的 桌子 有 已更改 地方 ;  
与此同时, 绿桌旁的球员们交换了位置。

[ænd; ənd] [ˈpæskl] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈsiːtɪd] [nɒt] [ɒn] [ˈfɜːrdɪnændz] [raɪt] , [bʌt; bət] [də'rektli] [ˈɒpəzɪt] [hɪm] ,  
**and Pascal found himself seated not on Ferdinand's right , but directly opposite him** ,  
和 帕斯卡尔 成立 他自己 坐着 不是 在 费迪南德的 正确的 , 但 直接地 对面的 他 ;  
帕斯卡发现自己不是坐在费迪南德的右边, 而是坐在他的正对面。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [tuː] [men] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] - - [wʌn] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n]  
**and between two men about his own age - - one of them being the person**  
和 之间 二 男人 关于 他的 自己的 年龄 - - 一 的 他们 存在 这 人  
[huː] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈæktɪŋ] [æz; əz][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] .  
**who had announced his intention of acting as executioner** .  
WHO 有 宣布 他的 意图 的 表演 作为 刽子手 .  
而夹在两个和他年龄相仿的男人之间——其中一个正是宣布要担任刽子手的人。

[ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʌn'fɜːtʃənət] [ˈædvəkeɪt] [wen] [aɪ 'tiː] [keɪm] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə]  
**All eyes were fixed upon the unfortunate advocate when it came his turn to**  
全部 眼睛 是 固定的 之上 这 不幸 提倡 什么时候 它 来了 他的 转动 到  
[diːl] .  
**deal** .  
交易 .  
轮到这位不幸的律师出庭时, 所有人的目光都集中在他身上。

[hiː; hi] [steɪkt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈluːɪs] , [ænd; ənd] [lɒst] [ðəm; ðəm] .  
**He staked two hundred louis , and lost them** .  
他 已抵押 二 百 路易斯 , 和 丢失的 他们 .  
他押了200路易, 结果输光了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [kə'məʊʃn] [raʊnd] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ;  
**There was a slight commotion round the table ;**  
那里 曾是 一个 轻微 骚动 圆形的 这 桌子 ;  
桌边传来一阵轻微的骚动;

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpleər] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [məʊst] [ˈheɪvɪlɪ] , [rɪ'mɑːk] [ɪn][æn; ən]  
**and one of the players who had lost most heavily , remarked in an**  
和 一 的 这 玩家 WHO 有 丢失的 最多 重度 , 评论 在 一个  
[ˈʌndətəʊn] :  
**undertone** :  
底色 :

其中一位输得最惨的玩家低声说道:  
" [daʊnt] [lʊk] [səʊ] [haɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] - - [hiː; hi][wɒʊnt][hæv; həv] [ˈeni] [mɔː(r)] [lʌk] .  
" **Don't look so hard at the gentleman - - he won't have any more luck** .  
" 不 看 所以 难的 在 这 绅士 - - 他 惯于 有 任何 更多的 运气 .  
“别那么盯着这位先生看了——他不会再有好运了。”

" [æz; əz] [ˈpæskl] [hɜːd] [ðɪs] [aɪ'raːnɪkl] [rɪ'mɑːk] ,  
" **As Pascal heard this ironical remark** ,  
" 作为 帕斯卡尔 听到 这 讽刺 评论 ,  
“帕斯卡听到这句讽刺的话时,

[ˈʌtə] [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [wɪt] [meɪd] [aɪ 'tiː][æz; əz] [ɪn'sʌltɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [bləʊ] ,  
**uttered in a tone which made it as insulting as a blow** ,  
说出 在 一个 语气 哪个 制成 它 作为 侮辱 作为 一个 吹 ;  
用一种如同打耳光般的侮辱语气说出这句话。

[ə; eɪ] [ɡliːm] [ɒv; əv] [laɪt] [daɪtɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈpʌz(ə)ld] [breɪn] .  
**a gleam of light darted through his puzzled brain** .  
一个 闪耀 的 光 飞镖 通过 他的 困惑 脑 .  
一道光芒闪过他困惑的大脑。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [æt; ət][lɑːst] , [wɒt] ['eni][ˈpɜːs(ə)n] [les] [ˈɒnɪst] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [lɒŋ]  
He suspected at last , what any person less honest than himself would have long  
他 怀疑 在 最后的 , 什么 任何 人 较少的 诚实的 比 他自己 会 有 长的  
[brɪfɔː(r)] [ʌndə'stʊd] .  
before understood .  
前 理解 .

他终于明白了, 任何一个不如他诚实的人早就明白了这件事。

[hiː; hi] [θɔːt] [pʊ; əv] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːndɪŋ] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wəz; wəz] [stʌnd] ,  
He thought of rising and demanding an apology ; but he was stunned ,  
他 想法 的 上升 和 要求 一个 道歉 ; 但 他 曾是 目瞪口呆 ,  
[bɪˈstʌnd] .  
他本想站起来要求道歉, 但他却愣住了。

[ˈɔːlməʊst] [əʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [ 'hɔərə ] [pʊ; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

almost overcome by the horrors of his situation .  
几乎 克服 经过 这 恐怖 的 他的 情况 .

他几乎被自己所处的恐怖境地所击垮。

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [ 'tɪŋɡl ] , [ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt]  
His ears tingled , and it seemed to him as if the beating of his heart  
他的 耳朵 刺痛 , 和 它 似乎 到 他 作为 如果 这 殴打 的 他的 心  
[wɜː(r); wə(r)] [sə'spendɪd] .  
were suspended .  
是 暂停 .

他感到耳朵发麻, 仿佛心脏停止了跳动。

[haʊ'evə(r)] [ðə; ði] [geɪm] [prə'siːdɪd] ; [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][,aɪ 'tiː] .

However the game proceeded ; but no one paid any attention to it .  
然而 这 游戏 继续 ; 但 不 一 有薪酬的 任何 注意力 到 它 .

然而, 比赛仍在继续; 但没有人注意到它。

[ðə; ði] [steɪks] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] , [ænd; ənd] [lɒs] [ɔː(r)][geɪn] [druː] [nəʊ][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frəm; frəm]  
The stakes were insignificant , and loss or gain drew no exclamation from  
这 赌注 是 微不足道 , 和 损失 或者 获得 画 不 感叹 从  
['eni] [wʌn] .  
any one .  
任何 一 .

赌注微不足道, 输赢也没有引起任何人的惊叹。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [pʊ; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['pɑːti] [wəz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn] ['pæskl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [wɪð]  
The attention of the entire party was concentrated on Pascal ; and he , with  
这 注意力 的 这 全部的 派对 曾是 集中 在 帕斯卡尔 ; 和 他 , 和  
[dɪ'speə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,  
despair in his heart ,  
绝望 在 他的 心 ,

所有人的注意力都集中在帕斯卡身上; 而他, 心中充满了绝望,

['fɒləʊd] [ðə; ði] ['muːvmənts] [pʊ; əv][ðə; ði] [kɑːdz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [frəm; frəm][hænd][tuː; tə]  
followed the movements of the cards , which were passing from hand to  
随后 这 移动 的 这 牌 , 哪个 是 通过 从 手 到  
[hænd] ,  
hand ,  
手 ,

跟随牌的移动, 看着它们在手中传递。

[ænd; ənd][faːst] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] [ə'gen] .

and fast approaching him again .  
和 快速地 接近 他 再次 .

然后又迅速向他逼近。

[wen] [ðei] [ri:tft] [hɪm][ðə; ði] ['saɪləns] [br'keɪm] ['breθləs] , ['menəsɪŋ] , ['i:v(ə)n]['sɪnɪstə(r)] .  
**When they reached him the silence became breathless , menacing , even sinister .**  
什么时候 他们 达到 他 这 沉默 成为 喘不过气 , 威胁 , 甚至 险恶 .

当他们走到他跟前时, 寂静变得令人窒息, 充满威胁, 甚至令人毛骨悚然。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['pleɪɪŋ] ,  
**The ladies , and the guests who were not playing ,**  
这 女士们 , 和 这 客人 WHO 是 不是 玩耍 ,  
女士们, 以及那些没有上场比赛的客人,

[epɹ'əʊtft] [ænd; ənd] [li:nd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)][ɪn] ['eɪvɪdənt] [æŋ'zaɪəti] .  
**approached and leaned over the table in evident anxiety .**  
接近 和 倾斜 超过 这 桌子 在 明显 焦虑 .  
他走近桌子, 神情明显焦虑不安。

" [maɪ][gɒd] ! " [θɔ:t] ['pæskl] , " [maɪ][gɒd] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [lu:z] !  
**" My God ! " thought Pascal , " my God , if I can only lose !**  
" 我的 上帝 ! " 想法 帕斯卡尔 , " 我的 上帝 , 如果 我 能 仅有的 失去 !  
“我的天哪! ”帕斯卡心想, “我的天哪, 如果我只能输就好了! ”

" [hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ; [ðə; ði] [pɜ:spə'reɪʃn] [ 'trɪkl ] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][heə(r)]  
**" He was as pale as death ; the perspiration trickled down from his hair**  
" 他 曾是 作为 苍白 作为 死亡 ; 这 汗 涓涓细流 向下 从 他的 头发  
[ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['templz] ,  
**upon his temples ,**  
之上 他的 寺庙 ,  
他脸色苍白如死人, 汗水从头发上顺着太阳穴滴落下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['tremblɪd] [səʊ] [mʌt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [həʊld][ðə; ði] [kɑ:dz] .  
**and his hands trembled so much that he could scarcely hold the cards .**  
和 他的 双手 颤抖 所以 很多 那 他 可以 几乎 抓住 这 牌 .  
他的双手颤抖得厉害, 几乎拿不住牌了。

" [aɪ] [wɪl] [steɪk] [fɔ:(r)] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , " [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] .  
**" I will stake four thousand francs , " he faltered .**  
" 我 将要 赌注 四 千 法郎 , " 他 犹豫不决 .  
“我愿意拿出四千法郎作为赌注,”他结结巴巴地说。

" [aɪ] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)][bet] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ə; eɪ] [vɔɪs] .  
**" I take your bet , " answered a voice .**  
" 我 拿 你的 赌注 , " 回答 一个 嗓音 .  
“我接受你的赌注,”一个声音回答道。

[ə'læəs] !  
**Alas !**  
唉 !  
唉!

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['feləʊz] [wɪ] [wɒz; wəz][nɒt] ['grætɪfaɪd] ; [hi:; hi] [wʌn] .  
**the unfortunate fellow's wish was not gratified ; he won .**  
这 不幸 同伴们 希望 曾是 不是 满意 ; 他 韩元 .  
这个倒霉蛋的愿望没有实现; 他赢了。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst] [kən'fju:ʒn] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [eɪt]  
**Then in the midst of the wildest confusion , he exclaimed : " Here are eight**  
然后 在 这 中间 的 这 最狂野的 困惑 , 他 惊呼 : " 这里 是 八  
[ 'θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ! "   
**thousand francs ! "**   
千 法郎 ! "   
随后, 在一片混乱之中, 他突然喊道: “这里有八千法郎! ”

" ['teɪkən] ！  
" **Taken** ！  
" 已采取 ！

已被占领！

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [diːl] [ðə; ði][kɑːdz] , [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [spræŋ] [ʌp] ,  
" **But as he began to deal the cards , his neighbor sprang up ,**  
" 但 作为 他 开始 到 交易 这 牌 , 他的 邻居 弹簧 向上 ,  
“但他刚开始发牌，他的邻座就跳了起来，

[siːzd] [hɪm] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði][hændz][ænd; ənd][kraɪd] ː  
**seized him roughly by the hands and cried ː**  
查获 他 大致 经过 这 双手 和 哭 ː  
她粗暴地抓住他的双手，喊道ː

" [ðɪs] [taɪm] [aɪm][ʃə(r)][ɒv; əv][aɪ 'tiː] - - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [θiːf] ！  
" **This time I'm sure of it - - you are a thief ！**  
" 这 时间 我是 当然 的 它 - - 你 是 一个 贼 ！  
“这次我确信无疑——你就是个小偷！”

" [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] , ['pæskl] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .  
" **With a bound , Pascal was on his feet .**  
" 和 一个 边界 , 帕斯卡尔 曾是 在 他的 脚 ː  
帕斯卡一跃而起。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['perəl][hæd; həd] [biːn] [veɪg] [ænd; ənd] [ʌndɪ'tɜːmɪnd] , [hɪz; ɪz] ['enədʒi] [hæd; həd] [biːn]  
**While his peril had been vague and undetermined , his energy had been**  
尽管 他的 危险 有 到过 模糊的 和 未确定 , 他的 活力 有 到过  
[ˈpærəlaɪzd] .  
**paralyzed .**  
瘫痪 ː

虽然他面临的危险模糊不清，无法确定，但他的精力却被完全麻痹了。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɪm] [ɪn'tækt] [wen] [hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] [dɪ'kleəd] [ɪt'self][ɪn][ɔːl][ɪts]  
**But it was restored to him intact when his danger declared itself in all its**  
但 它 曾是 恢复 到 他 完好无损的什么时候 他的 危险 声明 本身 在 全部它是  
[ˈhɒrə(r)] .  
**horror .**  
恐怖 ː

但当他的危险以最恐怖的方式展现出来时，一切都完好无损地回到了他手中。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hændz] ,  
**He pushed away the man who had caught his hands ,**  
他 推动 离开 这 男人 WHO 有 捕捉 他的 双手 ,  
他推开了抓住他双手的人。

[wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt][hiː; hi][sent] [hɪm] ['riːlɪŋ] [ʌndə(r)][ə; eɪ]['səʊfə] ;  
**with such violence that he sent him reeling under a sofa ;**  
和 这样的 暴力 那 他 发送 他 卷轴 在下面 一个 沙发 ;  
他下手如此狠毒，以至于把他打得踉跄着躲到沙发底下；

[ðen] [hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] ['sɜːveɪd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [θrɒŋ] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['menəs]  
**then he stepped back and surveyed the excited throng with an air of menace**  
然后 他 步 后退 和 调查 这 兴奋的 人群 和 一个 空气 的 威胁  
[ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] .  
**and defiance .**  
和 蔑视 ː

然后他后退一步，带着威胁和挑衅的神情打量着兴奋的人群。

[ˈjuːsləs] ！  
**Useless** ！  
无用 ！

无用！

[ˈsev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] [ˈpleər] [spræn] [əˈpɒn][hɪm][ænd; ənd] [ˌoʊvərˈpaʊərd] [hɪm] ,  
**Seven or eight players sprang upon him and overpowered him** ,  
七 或者 八 玩家 弹簧 之上 他 和 实力悬殊 他 ,  
七八个球员扑上去制服了他, 把他制服了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ˈvaɪlɪst][ˈkrɪmɪn(ə)l] .  
**as if he had been the vilest criminal** .  
作为 如果 他 有 到过 这 最卑鄙的 刑事 .  
就好像他是个罪大恶极的罪犯一样。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði][eksɪˈkjuːʃənə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [staɪld] [hɪmˈself] , [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][tuː; tə]  
**Meanwhile , the executioner , as he had styled himself , had risen to**  
同时 , 这 刽子手 , 作为 他 有 风格 他自己 , 有 升起 到  
[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [hɪz; ɪz][krəˈvæt] [ʌnˈtaɪd] ,  
**his feet with his cravat untied** ,  
他的 脚 和 他的 领结 解开 ,  
与此同时, 这位自称刽子手的男子站了起来, 领带也解开了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɪn][waɪld][dɪsˈɔːdə(r)] .  
**and his clothes in wild disorder** .  
和 他的 衣服 在 荒野 紊乱 .  
他的衣服也凌乱不堪。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [əˈdresɪŋ] [ˈpæskl] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [θiːf] !  
" **Yes , " he said , addressing Pascal , " you are a thief !**  
" 是的 , " 他 说 , 解决 帕斯卡尔 , " 你 是 一个 贼 !  
“是的,”他对帕斯卡说, “你是个小偷! ”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][slɪp] [ˈʌðə(r)] [kɑːdz] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ˈhændɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] . "   
**I saw you slip other cards among those which were handed to you** . "   
我 锯 你 滑 其他 牌 之中 那些 哪个 是 递交 到 你 : "   
我看到你把其他牌混在别人递给你的牌里。

" [retʃ] ! " [gɑːspt] [ˈpæskl] .  
" **Wretch ! " gasped Pascal** .  
" 可怜虫 ! " 倒吸一口气 帕斯卡尔 :  
“恶棍! ”帕斯卡尔喘着气说。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] - - [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [aɪ ˈtiː] .  
" **I saw you - - and I am going to prove it** .  
" 我 锯 你 - - 和 我 是 去 到 证明 它 :  
“我看见你了——我一定要证明这一点。”

" [səʊ] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [huː] [hæd; həd] [drɒpt] [ˈɪntuː]  
" **So saying he turned to the mistress of the house , who had dropped into**  
" 所以 说 他 转向 到 这 情妇 的 这 房子 , WHO 有 掉落 进入  
[æn; ən][ɑːm] - [tʃeə(r)] ,  
**an arm - chair** ,  
一个 手臂 - 椅子 ,  
“说着, 他转向了那位已经瘫坐在扶手椅上的女主人。”

[ænd; ənd] [ɪmˈpɪəriəsli] [ɑːskt] , " [haʊ] [ˈmeni] [pæks] [hæv; həv][wiː; wi] [juːst] ? "  
**and imperiously asked , " How many packs have we used ? "**  
和 专横跋扈 问 , " 如何 许多 包装 有 我们 用过的 ? "  
他傲慢地问道: “我们用了多少包? ”

" [faɪv] . "   
" **Five** . "   
" 五 : "   
“五。”

" [ðen] [ðeə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪksti] [kɑ:dz] [ə'pɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .  
" **Then there ought to be two hundred and sixty cards upon the table .**  
" 然后 那里 应该 到 是 二 百 和 六十 牌 之上 这 桌子 .  
那么桌上应该有260张牌。

" [ðeərə'pɒn] [hi:; hi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [pə'tɪkjələ(r)] [keə(r)] ,  
" **Thereupon he counted them slowly and with particular care ,**  
" 于是 他 计数 他们 缓慢地 和 和 特别的 关心 ,  
于是他慢慢地、格外仔细地数了起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [nəʊ][ˈfju:ə(r)][ðæn; ðən] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)n] .  
**and he found no fewer than three hundred and seven .**  
和 他 成立 不 更少 比 三 百 和 七 .  
他竟然找到了三百零七件。

" [wel] , ['skaʊndrəl] !  
" **Well , scoundrel !**  
" 出色地 , 恶棍 !  
“好啊，无赖！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] ; " [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [sti] [bəʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][dɪ'naɪ][,aɪ 'ti:] ?  
" **he cried ; " are you still bold enough to deny it ?**  
" 他 哭 ; " 是 你 仍然 大胆的 足够的 到 否定 它 ?  
他喊道：“你还有胆子否认吗？ ”

" ['pæskl] [hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][dɪ'naɪ][,aɪ 'ti:] .  
" **Pascal had no desire to deny it .**  
" 帕斯卡尔 有 不 欲望 到 否定 它 .  
帕斯卡尔并不想否认这一点。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [wɜ:dz] [wʊd] [weɪ] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðɪs] [mə'tɪəriəl] , ['tændʒəb(ə)] ,  
**He knew that words would weigh as nothing against this material , tangible ,**  
他 知道 那 字 会 称重 作为 没有什么 反对 这 材料 , 有形 ,  
[ɪnkontɹə'vɜ:təb(ə)] [pru:f] .  
**incontrovertible proof .**  
无可辩驳的 证明 .  
他知道，言语与这些有形的、无可辩驳的证据相比，根本微不足道。

[ˈfɔ:ti] - [ˈsev(ə)n] [kɑ:dz] [hæd; həd] [bi:n] [ˈfrɔ:dʒələntli] [ɪn'sɜ:tɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] .  
**Forty - seven cards had been fraudulently inserted among the others .**  
四十 - 七 牌 有 到过 欺诈性地 插入 之中 这 其他的 .  
其中有 47 张卡是被非法插入的。

[ˈsɜ:t(ə)nli] [nɒt][baɪ][hɪm] !  
**Certainly not by him !**  
当然 不是 经过 他 !  
绝对不是他干的！

[bʌt; bət][baɪ] [hu:m] ?  
**But by whom ?**  
但 经过 谁 ?  
但究竟是谁在背后操纵？

[sti] [hi:; hi] , [ə'ləʊn] , [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][ˈgeɪnə(r)] [θru:] [ðə; ði] [dɪ'sepʃn] .  
**Still he , alone , had been the gainer through the deception .**  
仍然 他 , 独自的 , 有 到过 这 增重者 通过 这 欺骗 .  
然而，只有他一人从这场骗局中获益。



" [juː; jʊ] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkaʊəd] [wɪl] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [dɪˈfend] [hɪmˈself] ！ " [ɪkskleɪmd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
" You see that the coward will not even defend himself ！ " exclaimed one of the  
" 你 看 那 这 懦夫 将要 不是 甚至 保卫 他自己 ！ " 惊呼 一 的 这  
[ˈwɪmɪn] .  
women .  
女性 .

“你看，这个懦夫连自己都不敢自卫！”其中一个女人喊道。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [deɪn] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] .  
He did not deign to turn his head .  
他 做过 不是 设计 到 转动 他的 头 .

他连转头的纡尊降贵都不肯。

[wɒt] [dɪd] [ðə; ði] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ˈmætə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ？  
What did the insult matter to him ？  
什么 做过 这 侮辱 事情 到 他 ？

对他来说，那点侮辱又算得了什么呢？

[hiː; hi] [njuː] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɪnəs(ə)nt] ,  
He knew himself to be innocent ,  
他 知道 他自己 到 是 清白的 ,

他知道自己是无辜的，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləʊɪst] [depθs] [ɒv; əv] [ˈɪnfəmi] - -  
and yet he felt that he was sinking to the lowest depths of infamy - -  
和 然而 他 毛毡 那 他 曾是 下沉 到 这 最低 深度 的 骂名 - -

[hiː; hi] [brˈheld] [hɪmˈself] [dɪsˈgreɪst] ,  
he beheld himself disgraced ,  
他 观看 他自己 蒙羞的 ,

然而，他却觉得自己正在堕入耻辱的深渊——他眼睁睁地看着自己蒙羞。

[ˈbrændɪd] , [ˈruːɪnd] . [ænd; ənd] [ˈrɪəlaɪzɪŋ; ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [miːt] [fæktz] [wɪð] [fæktz] ,  
branded , ruined . And realizing that he must meet facts with facts ,  
品牌 , 毁坏 . 和 意识到 那 他 必须 见面 事实 和 事实 ,

被烙上印记，被毁了。他意识到自己必须以事实回应事实，

[hiː; hi] [brˈsɔːt] [ɡɒd] [tuː; tə] [ɡrɑːnt] [hɪm] [æn; ən] [aɪˈdɪə] , [æn; ən] [ɪnspəˈreɪ(ə)n] , [ðæt] [wʊd] [ʌnˈmɑːsk]  
he besought God to grant him an idea , an inspiration , that would unmask  
他 恳求 上帝 到 授予 他 一个 主意 , 一个 灵感 , 那 会 揭开面具

[ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈkʌlprɪt] .  
the real culprit .  
这 真实的 罪魁祸首 .

他祈求上帝赐予他一个想法、一个灵感，让他能够揭露真正的罪犯。

[bʌt; bət] [əˈnʌðə(r)] [ˈpɜːs(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eɪd] .  
But another person came to his aid .  
但 其他 人 来了 到 他的 援助 .

但另一个人出手相助。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈbəʊldnəs] [wɪtʃ] [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkspektɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] ,  
With a boldness which no one would have expected on his part ,  
和 一个 大胆 哪个 不 一 会 有 预期的 在 他的 部分 ,

他展现出了出乎所有人意料的大胆举动

[em] . [diː] - [pleɪst] [hɪmˈself] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˈpæskl] ,  
M . de Coralthe placed himself in front of Pascal ,  
M . 德 - 放置 他自己 在 正面 的 帕斯卡尔 ,

德·科拉尔特先生站在帕斯卡面前，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [bɪ'təʊkən] [mɔ:(r)][ɪndɪg'neɪ(ə)n][ðæn; ðən] ['sɒrəʊ] , [hi:: hi] [ɪk'skleɪmd] : "**and in a voice which betokened more indignation than sorrow , he exclaimed :**"  
和 在 一个 嗓音 哪个 标记 更多的 愤慨 比 悲哀 , 他 惊呼 : "**ðɪs** [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mɪs'teɪk] , **This is a terrible mistake ,**  
这 是 一个 糟糕的 错误 ,  
他用一种与其说是悲伤不如说是愤慨的语气喊道：“这是一个可怕的错误！”

[ˈdʒentlmən] . **gentlemen** .  
先生们 .  
先生们。

[ˈpæskl] - [ɪz][maɪ] [frend] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɑ:st] [vautʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] . **Pascal Feraille** **ur is my friend ; and his past vouches for his present .**  
帕斯卡尔 - 是 我的 朋友 ; 和 他的 过去的 代金券 为了 他的 展示 .  
帕斯卡尔·费拉耶是我的朋友；他的过去可以证明他的现在。

[gəʊ][tu:: tə][ðə; ði] ['pæleɪ] [di:] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɪn'kwærɪz] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ðeə(r)] . **Go to the Palais de Justice , and make inquiries respecting his character there .**  
去 到 这 宫殿 德 正义 , 和 制作 查询 尊重 他的 特点 那里 .  
前往司法宫，在那里调查他的人品。

[ðeɪ] [wɪl] [tel] [ju:: jʊ] [haʊ] [ˈtɒli] [ɪm'pɒsəb(ə)][aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ðɪs] [mæn][kæn; kən][bi:: bi] ['ɡɪlti] [ɒv; əv] **They will tell you how utterly impossible it is that this man can be guilty of**  
他们 将要 告诉 你 如何 完全地 不可能的 它 是 那 这 男人 能 是 有罪的 的  
[ðə; ði][ɪg'nəʊb(ə)][ækt][hi:: hi][ɪz] [ə'kju:zd] [ɒv; əv] . **the ignoble act he is accused of .**  
这 卑鄙的 行为 他 是 被告 的 .  
他们会告诉你，这个人绝对不可能犯下他被指控的那种卑鄙罪行。

" [nəʊ][wʌn] [meɪd] ['eni] [rɪ'plaɪ] . **" No one made any reply .**  
" 不 一 制成 任何 回复 :  
没有人回应。

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['lɪsnər] , **In the opinion of all his listeners ,**  
在 这 观点 的 全部 他的 听众 ,  
在他所有的听众看来，

['fɜ:d(ə)nænd][wəz; wəz] ['sɪmpli] [fʊl'fɪlɪŋ] [ə; eɪ]['dju:ti] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)] **Ferdinand was simply fulfilling a duty which it would have been difficult for**  
费迪南德 曾是 简单地 满足 一个 责任 哪个 它 会 有 到过 难的 为了  
[hɪm][tu:: tə] [rɪ'skeɪp] . **him to escape .**  
他 到 逃脱 .  
费迪南德只是在履行一项他很难逃避的职责。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌmpʃn] [ɒv; əv] **The old gentleman who had decided the suspension and the resumption of**  
这 老的 绅士 WHO 有 决定 这 暂停 和 这 恢复 的  
[ðə; ði] [geɪm] , **the game ,**  
这 游戏 ,  
那位决定比赛暂停和恢复的老先生

[geɪv] [ɔ:dəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:: tə][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] . **gave audible expression to the prevailing sentiment of the party .**  
给予 可听见的 表达 到 这 盛行 情绪 的 这 派对 .  
以口头方式表达了党内普遍的情绪。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔ:tlɪ] [mæn] , [hu:] [pʌft] [laɪk][ə; eɪ] ['pɔ:pəs] [wen] [hi:; hi] [tɔ:kt] ,  
He was a portly man , who puffed like a porpoise when he talked ,  
他 曾是 一个 肥胖的 男人 , WHO 膨胀的 喜欢 一个 海豚 什么时候 他 谈话 ,  
他体态肥胖, 说话时像海豚一样喘着粗气。

[ænd; ənd] [hu:m] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [kɔ:ld] [ðə; ði]['bærən] .  
and whom his companions called the baron .  
和 谁 他的 同伴 称为 这 男爵 .  
他的同伴们称他为男爵。

" [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:dz] [du:; də][ju:; jʊ] ['bɒnə(r)] - - ['ri:əli] [du:; də][ju:; jʊ] ['bɒnə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ,  
" Your words do you honor - - really do you honor , " he said ,  
" 你的 字 做 你 荣誉 - - 真的 做 你 荣誉 , " 他 说 ,  
“你的言辞体现了你的荣誉——真的体现了你的荣誉,”他说。

[ə'dresɪŋ] ['fɜ:d(ə)nænd] - - " [ænd; ənd][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [bleɪm] [kæn; kən] [ə'tætʃ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
addressing Ferdinand - - " and no possible blame can attach to you .  
解决 费迪南德 - - " 和 不 可能的 责备 能 附 到 你 .  
对费迪南德说——“你绝对没有任何过错。”

[ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] [ɪz][nɒt][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][ɪz][nəʊ] [fɔ:lt] [ɒv; əv] [jɔ:z] .  
That your friend is not an honest man is no fault of yours .  
那 你的 朋友 是 不是 一个 诚实的 男人 是 不 过错 的 你的 .  
你的朋友不诚实, 这并非你的错。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['aʊtwəd] [saɪn][tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ 'skaʊndrəl ] .  
There is no outward sign to distinguish scoundrels .  
那里 是 不 向外 符号 到 区分 无赖 .  
恶棍之间没有任何外在特征可以辨别。

" ['pæskl] [hæd; həd][səʊ][fa:(r)][nɒt] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps] .  
" Pascal had so far not opened his lips .  
" 帕斯卡尔 有 所以 远的 不是 打开 他的 嘴唇 .  
帕斯卡至今仍未开口说话。

[ɑ:ftə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptəz] , [hi:; hi] [naʊ] [stʊd]  
After struggling for a moment in the hands of his captors , he now stood  
后 挣扎 为了 一个 片刻 在 这 双手 的 他的 俘虏者 , 他 现在 站立  
[pɜ:fɪktli] ['məʊnləs] ,  
perfectly motionless ,  
完美 静止不动 ,  
在被俘虏者抓住后挣扎了一会儿, 他现在一动不动地站在那里。

[ˈglɑ:nsɪŋ] [ˈfjʊəriəsli] [əˈraʊnd] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [ˈhəʊpɪŋ] [tu:; tə][dɪˈskʌvə(r)][ðə; ði] [ˈkaʊəd] [hu:] [hæd; həd]  
glancing furiously around him as if hoping to discover the coward who had  
瞥了一眼 愤怒地 大约 他 作为 如果 希望 到 发现 这 懦夫 WHO 有  
[prɪˈpeəd] [ðə; ði][træp][ˈɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] .  
prepared the trap into which he had fallen .  
准备 这 陷阱 进入 哪个 他 有 倒下 .  
他愤怒地环顾四周, 仿佛希望找到那个设下陷阱让他落入其中的懦夫。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [felt] [ˈsɜ:t(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv][səm; səm] [əˈtrəʊfəs] [kənˈspɪrəsi] ,  
For he felt certain that he was the victim of some atrocious conspiracy ,  
为了 他 毛毡 肯定 那 他 曾是 这 受害者 的 一些 极其恶劣 阴谋 ,  
因为他确信自己是某个骇人听闻的阴谋的受害者。

[ðəʊ] [aɪˈti:][wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [dɪˈvaɪn] [wɒt] [ˈməʊtɪv] [hæd; həd][ˈæktʃu:etɪd]  
though it was impossible for him to divine what motive had actuated  
尽管 它 曾是 不可能的 为了 他 到 神圣的 什么 动机 有 驱动  
[hɪz; ɪz] [ˈenəmi:z] .  
his enemies .  
他的 敌人 .  
尽管他无法揣测敌人的动机。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈhəʊldɪŋ] [hɪm] [felt] [hɪm] [ˈtremb(ə)] .  
**Suddenly those who were holding him felt him tremble .**  
突然 那些 WHO 是 保持 他 毛毡 他 颤抖 。

突然，扶着他的人感到他浑身颤抖。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hi:; hi] [ˈfænsɪd] [hi:; hi] [kɒd; kəd] [dɪˈtekt] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] .  
**He raised his head ; he fancied he could detect a ray of hope .**  
他 提高 他的 头 ； 他 幻想 他 可以 探测 一个 射线 的 希望 。

他抬起头，觉得似乎看到了一线希望。

" [jæl; jəl][ai][bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn][maɪ] [əʊn] [dɪˈfens] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .  
**" Shall I be allowed to speak in my own defence ? " he asked .**  
" 将 我 是 允许 到 说话 在 我的 自己的 防御 ？ " 他 问 。

“我可以为自己辩护吗？”他问道。

" [spi:k] !  
**" Speak !**  
" 说话 ！

“说话！

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [fri:] [hɪmˈself] ; [bʌt; bət] [ðəʊz] [bɪˈsaɪd] [hɪm] [wʊd] [nɒt] [rɪˈlæks][ðəə(r)][həʊld] ,  
**" He tried to free himself ; but those beside him would not relax their hold ,**  
" 他 尝试 到 自由的 他自己 ； 但 那些 旁 他 会 不是 放松 他们的 抓住 ；

他试图挣脱束缚，但身边的人却不肯松手。

[səʊ][hi:; hi] [ diˈzɪst ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈhʌski] [wɪð] [ɪˈmæʃ(ə)n] , [hi:; hi] [ɪkˈskeɪmd] : " [ai]  
**so he desisted , and then , in a voice husky with emotion , he exclaimed : " I**  
所以 他 停止 ， 和 然后 ， 在 一个 嗓音 沙哑 和 情感 ， 他 惊呼 ； " 我  
[eɪˈem] [ɪˈnəs(ə)nt] !  
**am innocent !**  
是 清白的 ！

于是他停了下来，然后用沙哑而激动的声音喊道：“我是无辜的！”

[ai][eɪˈem][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪˈnfəməs] [plɒt] .  
**I am the victim of an infamous plot .**  
我 是 这 受害者 的 一个 臭名昭著的 阴谋 。

我是一起臭名昭著的阴谋的受害者。

[hu:] [ðə; ði] [ˈɔ:θə(r)] [ɒv; əv][aɪˈti:] [ɪz][ai][du:; də] [nɒt] [nəʊ] .  
**Who the author of it is I do not know .**  
WHO 这 作者 的 它 是 我 做 不是 知道 。

我不知道作者是谁。

[bʌt; bət] [ðəə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [wʌn][hɪə(r)] [hu:] [mʌst; məst] [nəʊ] .  
**But there is some one here who must know .**  
但 那里 是 一些 一 这里 WHO 必须 知道 。

但这里肯定有人知道答案。

" [ˈæŋɡrɪ] [ ,ekskləˈmeɪʃən ] [ænd; ənd] [ˈsnaɪɪŋ] [lɑ:fs] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm] .  
**" Angry exclamations and sneering laughs interrupted him .**  
" 生气的 感叹词 和 冷笑 笑声 中断 他 。

愤怒的叫喊声和嘲笑声打断了他。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [kənˈdem] [emˈi:] [ʌnˈhɜ:d] ? " [hi:; hi] [riˈzju:md] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
**" Would you condemn me unheard ? " he resumed , raising his voice .**  
" 会 你 谴责 我 闻所未闻 ？ " 他 恢复 ， 提高 他的 嗓音 。

“你们难道要在我不经听见的情况下就定我的罪吗？”他提高了音量，继续说道。

" [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][emˈi:] .  
**" Listen to me .**  
" 听 到 我 。

听我说。

[ə'baʊt] [æn; ən][ʼaʊə(r)][ə'gəʊ] , [waɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ʼsʌpə(r)] ,  
**About an hour ago , while you were at supper ,**  
关于 一个 小时 前 , 尽管 你 是 在 晚餐 ,  
大约一个小时前, 当你在吃晚饭的时候,

[ˈmædəm] - [ˈɔːlməʊst] [θruː] [hɜː'self] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [æz; əz][jiː; ji] [in'triːt] [em 'iː][tuː; tə] [liːv]  
**Madame d'Argeles almost threw herself at my feet as she entreated me to leave**  
夫人 - 几乎 扔 她自己 在 我的 脚 作为 她 恳求 我 到 离开  
[ðɪs] [haʊs] .  
**this house .**  
这 房子 .  
达尔热莱斯夫人几乎是扑倒在我脚下, 恳求我离开这栋房子。

[hɜː(r); hə(r)][ædzɪ'teɪ(ə)n] [ə'stɒnɪʃt] [em 'iː] .  
**Her agitation astonished me .**  
她 搅动 惊讶 我 .  
她的激动令我惊讶。

[naʊ] [aɪ] [ʌndə'stænd] [aɪ 'tiː] .  
**Now I understand it .**  
现在 我 理解 它 .  
现在我明白了。

" [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði][ˈbærən] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ˈmædəm] - : " [ɪz] [wɒt] [ðɪs]  
" **The gentleman known as the baron turned toward Madame d'Argeles : " Is what this**  
" 这 绅士 已知 作为 这 男爵 转向 朝向 夫人 - : " 是 什么 这  
[mæn] [sez] [truː] ?  
**man says true ?**  
男人 说道 真的 ?  
“被称为男爵的先生转向达尔热勒夫人: ‘这个人说的是真的吗? ’

" [jiː; ji][wɒz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ædzɪ'teɪtɪd] , [bʌt; bət][jiː; ji] [ˈɑːnsə(r)d] : " [jes] . "  
" **She was greatly agitated , but she answered : " Yes . "**  
" 她 曾是 非常 激动 , 但 她 回答 : " 是的 . "  
她非常激动, 但还是回答说: “是的。”

" [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][səʊ] [ˈæŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ] ? "  
" **Why were you so anxious for him to go ? "**  
" 为什么 是 你 所以 焦虑的 为了 他 到 去 ? "  
你为什么那么急着让他走?

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] - - [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] - - [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]  
" **I don't know - - a presentiment - - it seemed to me that something was**  
" 我 不 知道 - - 一个 预感 - - 它 似乎 到 我 那 某物 曾是  
[gəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] .  
**going to happen .**  
去 到 发生 .  
“我不知道——是一种预感——我觉得会有什么事发生。”

" [ðə; ði] [liːst] [əb'zɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] [kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [ˈmædəm] -  
" **The least observant of the party could not fail to notice Madame d'Argeles's**  
" 这 至少 观察者 的 这 派对 可以 不是 失败 到 注意 夫人 -  
[ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] ;  
**hesitation and confusion ;**  
犹豫 和 困惑 ;  
“即使是党内最不细心的人, 也能注意到达尔热莱斯夫人的犹豫和困惑;

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈfruːdɪst] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'siːvd] .  
**but even the shrewdest were deceived .**  
但 甚至 这 最精明的 是 受骗 .  
即使最精明的人也会上当受骗。

[ðeɪ] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ][ækt] [kəˈmɪtɪd] ,  
**They supposed that she had seen the act committed** ,  
他们 据称 那 她 有 已见 这 行为 坚定的 ,  
他们认为她目睹了犯罪行为的发生。

[ænd; ænd][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][ɪnˈdjuːs][ðə; ðɪ] [ˈkʌlprɪt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] , [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə]  
**and had tried to induce the culprit to make his escape** , **in order to**  
和 有 尝试 到 诱导 这 罪魁祸首 到 制作 他的 逃脱 , 在 命令 到  
[əˈvɔɪd] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)] .  
**avoid a scandal** .  
避免 一个 丑闻 .

为了避免丑闻，他们曾试图诱使罪犯逃脱。  
[ˈpæskl] [sɔː] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪkˈspekt][nəʊ] [əˈsɪstəns] [frəm; frəm] [ðɪs] [sɔːs] .  
**Pascal saw he could expect no assistance from this source** .  
帕斯卡尔 锯 他 可以 预计 不 协助 从 这 来源 .  
帕斯卡尔意识到他无法指望从这个来源获得任何帮助。

" [em] . [diː] - [kʊd; kəd] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , " [hiː; hi][bɪˈɡæn] .  
**" M . de Coralthe could assure you , " he began** .  
" M . 德 - 可以 保证 你 , " 他 开始 .  
“德·科拉尔特先生可以向你保证，”他开口说道。

" [əʊ] , [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ðæt] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ə; eɪ][ˈpleɪə(r)] .  
**" Oh , enough of that , " interrupted a player** .  
" 哦 , 足够的 的 那 , " 中断 一个 玩家 .  
“好了，够了，”一名球员打断道。

" [aɪ][maɪˈself] [hɜːd] [em] . [diː] - [duː; də][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [pəˈsweɪd] [juː; jʊ][nɒt] [tuː; tə] [pleɪ] .  
**" I myself heard M . de Coralthe do his best to persuade you not to play** .  
" 我 我 听到 M . 德 - 做 他的 最好的 到 说服 你 不是 到 玩 .  
“我亲耳听到德·科拉尔特先生竭尽全力劝你不要玩。”

" [səʊ][ðə; ðɪ] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈfeləʊz] [lɑːst][ænd; ænd][ˈəʊnli] [həʊp] [hæd; həd] [ˈvænɪʃd] .  
**" So the unfortunate fellow's last and only hope had vanished** .  
" 所以 这 不幸 同伴们 最后的 和 仅有的 希望 有 消失了 .  
“就这样，这个不幸的人最后的希望也破灭了。”

[stɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ˈefət] , [ænd; ænd] [əˈdresɪŋ] [ˈmædəm] - : "  
**Still he made a supreme effort , and addressing Madame d'Argeles** : "  
仍然 他 制成 一个 最高 努力 , 和 解决 夫人 - : "  
[ˈmædəm] , " [hiː; hi] [sed] ,  
**Madame , " he said** ,  
夫人 , " 他 说 ,  
但他还是竭尽全力，对达尔热勒夫人说：“夫人，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈtremblɪŋ] [wɪð] [ˈæŋɡwɪ] ?  
**in a voice trembling with anguish** ?  
在 一个 嗓音 发抖 和 痛苦 ?  
声音因痛苦而颤抖？

" [aɪ] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] , [tel] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] .  
**" I entreat you , tell what you know** .  
" 我 恳求 你 , 告诉 什么 你 知道 .  
“我恳求你，把你所知道的都告诉我。”

[wɪl] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [æn; ən] [ˈɒnərəb(ə)l] [məen][tuː; tə][biː; bi] [ˈruːɪnd] [brɪˈfɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈveri] [aɪz] ?  
**Will you allow an honorable man to be ruined before your very eyes** ?  
将要 你 允许 一个 光荣的 男人 到 是 毁坏 前 你的 非常 眼睛 ?  
你会眼睁睁地看着一个正直的人被毁掉吗？

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'bəndən] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] [hu:m] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [seɪv] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] ?  
**Will you abandon an innocent man whom you could save by a single word ?**  
将要 你 放弃 一个 清白的 男人 谁 你 可以 节省 经过 一个 单身的 单词 ?  
你难道会抛弃一个只需一句话就能拯救的无辜者吗？

" [bʌt; bət] [iː; ji] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd] ['pæskl] ['stæɡəd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [delt]  
**" But she remained silent ; and Pascal staggered as if some one had dealt**  
" 但 她 剩余 沉默的 ; 和 帕斯卡尔 交错 作为 如果 一些 一 有 已处理  
[hɪm] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [bləʊ] .  
**him a terrible blow .**  
他 一个 糟糕的 吹 .  
但她保持沉默；帕斯卡尔踉跄了一下，仿佛有人给了他重重一击。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] !  
**" It is all over !**  
" 它 是全部 超过 !  
一切都结束了！

" [hiː; hi] [ 'mʌtə ] .  
**" he muttered .**  
" 他 低声说道 .  
他低声说道。

[nəʊ] [wʌn] [hɜ:d] [hɪm] ; ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærən] ,  
**No one heard him ; everybody was listening to the baron ,**  
不 一 听到 他 ; 大家 曾是 聆听 到 这 男爵 ,  
谁也没听到他说话；所有人都在听男爵讲话。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] .  
**who seemed to be very much put out .**  
WHO 似乎 到 是 非常 很多 放 出去 .  
他看起来很生气。

" [wiː; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['weɪstɪŋ] ['preʃəs] [taɪm] [wɪð] [ɔ:l] [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] .  
**" We are wasting precious time with all this , " said he .**  
" 我们 是 浪费 宝贵的 时间 和 全部 这 , " 说 他 .  
“我们这样做是在浪费宝贵的时间，”他说。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [æt; ət] [liːst] [faɪv] [raʊndz] [waɪl] [ðɪs] [əb'sɜ:d] [siːn] [hæz; həz] [biːn]  
**" We should have made at least five rounds while this absurd scene has been**  
" 我们 应该 有 制成 在 至少 五 回合 尽管 这 荒诞 场景 有 到过  
[ˈgəʊɪŋ] [ɒn] .  
**going on .**  
去 在 .  
“在这场荒唐闹剧发生期间，我们至少应该巡逻五圈。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] .  
**We must put an end to it .**  
我们 必须 放 一个 结尾 到 它 .  
我们必须制止这种行为。

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðɪs] [ˈfeləʊ] ?  
**What are you going to do with this fellow ?**  
什么 是 你 去 到 做 和 这 同伴 ?  
你打算怎么处置这个人？

[aɪ] [eɪ 'em] [ɪn] [ˈfeɪvə(r)] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pə'liːs] .  
**I am in favor of sending for a commissary of police .**  
我 是 在 偏爱 的 发送 为了 一个 小卖部 的 警察 .  
我赞成派一名警务专员来。

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] .  
" **Such was not at all the opinion of the majority of the guests .**  
" 这样的 曾是 不是 在 全部 这 观点 的 这 多数 的 这 客人 .

“但这完全不是大多数宾客的看法。”

[fɔ:(r)][ɔ:(r)][faɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [tʊk] [flaɪt] [æt; ət][ðə; ði][beə(r)] [sə'dʒestʃən] [ænd; ænd] ['sevrəl] [men] -  
**Four or five of the ladies took flight at the bare suggestion and several men** -  
四 或者 五 的 这 女士们 采取 航班 在 这 裸 建议 和 一些 男人 -  
- [ðə; ði][məʊst][,æɪstə'krætɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] - - [br'keɪm] ['æŋɡrɪ][æt; ət][wʌns] .  
- **the most aristocratic of the company** - - **became angry at once .**  
- 这 最多 贵族 的 这 公司 - - 成为 生气的 在 一次 .

仅仅听到这个提议，四五个女士就吓得逃走了，而几位男士——其中不乏公司里最有贵族气质的人——也立刻勃然大怒。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][mæd] ? " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] .  
" **Are you mad ?** " **said one of them .**  
" 是 你 疯狂的 ? " 说 一 的 他们 .  
“你疯了吗？”其中一人问道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es][ɔ:l] ['sʌmənd] [æz; əz] ['wɪtnəsɪz] ?  
" **Do you want to see us all summoned as witnesses ?**  
" 做 你 想 到 看 我们 全部 被召唤 作为 证人 ?  
“你们想让我们都被传唤作证吗？”

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['prɒbəbli] [fə'ɡɒtn] [ðæt] ['gɑ:ʃə] [ə'feə(r)] , [ænd; ænd] [ðæt] ['rʌmpəs] [æt; ət] ['dʒeni] ['fænsɪz]  
**You have probably forgotten that Garcia affair , and that rumpus at Jenny Fancy's**  
你 有 大概 被遗忘的 那 加西亚 事务 , 和 那 喧闹 在 珍妮 精致的  
[haʊs] .  
**house .**  
房子 .

你可能已经忘记了加西亚事件，以及珍妮·范西家里的那场骚乱。

[ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi][tu:; tə] [si:] ,  
**A fine thing it would be to see ,**  
一个 美好的 事物 它 会 是 到 看 ,  
那将是一件非常美好的事情。

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [haʊ] ['meni] [ɡreɪt] [neɪms] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ 'ʃɑ:pə ] [ænd; ænd]  
**no one knows how many great names mixed up with those of sharpeners and**  
不 一 知道 如何 许多 伟大的 姓名 混合 向上 和 那些 的 磨刀器 和  
[nəʊ'tɔ:riəs] ['wɪmɪn] !  
**notorious women !**  
臭名昭著 女性 !

谁也不知道有多少伟人的名字与骗子和臭名昭著的女人的名字混杂在一起！

" [nætʃ(ə)rəli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flɒrɪd] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['bærənz] [feɪs] [naʊ] [br'keɪm] ['skɑ:lət] .  
" **Naturally of a florid complexion , the baron's face now became scarlet .**  
" 自然 的 一个 佛罗里达 肤色 , 这 男爵的 脸 现在 成为 猩红 .  
男爵原本就面色红润，现在脸色更是涨得通红。

" [səʊ] [ɪts] [fɪə(r)][ɒv; əv]['skænd(ə)l] [ðæt] [dɪ'tɜ:z] [ju:; jʊ] !  
" **So it's fear of scandal that deters you !**  
" 所以 它是 害怕 的 丑闻 那 阻止 你 !  
“所以，让你止步的是害怕丑闻！”

[zaʊndz] , [sɜ:(r)] !  
**Zounds , sir !**  
声波 , 先生 !  
天哪，先生！



[ə; eɪ][mænz]    ['kʌrɪdʒ]    [ʃʊd; ʒəd] ['i:kwəl][hɪz; ɪz][v'aɪsɪz] .

a   man's   courage   should   equal   his   vices .  
一个   男人的   勇气   应该   平等的   他的   恶习   :

一个人的勇气应该与他的恶习相匹配。

[lʊk]    [æt; ət][,em 'i:] .

Look   at   me .  
看   在   我   :

看着我。

"    ['selɪbreɪtɪd]    [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]    ['ɪnkʌm]    [ɒv; əv]    [eɪt]    ['hʌndrəd]    ['θaʊz(ə)nd]    [fræŋks][ə; eɪ][,jɪə(r)] ,    [fɔ:(r); fə(r)]  
"   Celebrated   for   his   income   of   eight   hundred   thousand   francs   a   year ,   for   "   著名   为了   他的   收入   的   八   百   千   法郎   一个   年   ,   为了

[hɪz; ɪz]    [ɪst'eɪts]    [ɪn]    ['bɜ:ɡəndi] ,

his   estates   in   Burgundy ,  
他的   庄园   在   勃艮第 ,

“他因每年80万法郎的收入以及在勃艮第的地产而闻名，

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]    [ˈpæʃ(ə)n]    [fɔ:(r); fə(r)]    [ˈɡeɪmɪŋ] ,    [hɪz; ɪz]    [ˈhɔ:sɪz] ,    [ænd; ənd][hɪz; ɪz]    [kʊk] ,    [ðə; ði][ˈbærən]  
for   his   passion   for   gaming ,   his   horses ,   and   his   cook ,   the   baron   为了   他的   热情   为了   赌博 ,   他的   马匹 ,   和   他的   厨师 ,   这   男爵

[ wi:ld ]    [ə; eɪ]    [ˈmaɪti]    [ˈɪnfluəns] .

wielded   a   mighty   influence .  
挥舞   一个   强大的   影响   :

男爵酷爱游戏、马匹和厨师，因此拥有强大的影响力。

[sti:l] ,    [ɒn]    [ðɪs]    [əˈkeɪʒ(ə)n]    [hi:; hi][dɪd][nɒt]    [ˈkæəri]    [ðə; ði]    [deɪ] ,

Still ,   on   this   occasion   he   did   not   carry   the   day ,  
仍然 ,   在   这   场合   他   做过   不是   携带   这   天 ,

然而，这一次他并没有取得胜利。

[fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:]    [wɒz; wəz]    [dɪ'saɪdɪd]    [ðæt]    [ðə; ði]    "    [ˈʃɑ:pə(r)]    "    [ʃʊd; ʒəd]    [bi:; bi]    [əˈlaʊd]    [tu:; tə]    [dɪˈpɑ:t]  
for   it   was   decided   that   the   "   sharper   "   should   be   allowed   to   depart   为了   它   曾是   决定   那   这   "   更锐利   "   应该   是   允许   到   离开

[,ʌnməˈlestɪd] .

unmolested .  
未受干扰   :

因为决定允许“更精明的人”不受干扰地离开。

"    [meɪk]    [hɪm][æt; ət]    [li:st]    [rɪˈtɜ:n]    [ðə; ði]    [ˈmʌni] ,    "    [ ɡraʊl ]    [ə; eɪ][ˈlu:zə(r)] ;    "    [kəmˈpel]    [hɪm][tu:; tə]  
"   Make   him   at   least   return   the   money ,   "   growled   a   loser ;   "   compel   him   to   制作   他   在   至少   返回   这   钱 ,   "   咆哮   一个   失败者 ;   "   迫使   他   到

[dɪsˈɡɔ:dʒ] .    "   

disgorge .    "    吐出   :   "

“至少让他把钱还回来，”一个失败者咆哮道；“逼他把钱吐出来。”

"    [hɪz; ɪz]    [ˈwɪnɪŋz]    [ɑ:(r); ə(r)][ðəə(r)]    [əˈpɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .    "   

"   His   winnings   are   there   upon   the   table .   "  
"   他的   奖金   是   那里   之上   这   桌子   :   "

“他的奖金都摆在桌子上了。”

"    [dʊʊnt]    [bɪˈli:v]    [aɪ 'ti:] ,    "    [kraɪd]    [ðə; ði][ˈbærən] .

"   Don't   believe   it ,   "   cried   the   baron .  
"   不   相信   它 ,   "   哭   这   男爵   :

“别信！”男爵喊道。

"    [ɔ:l]    [ði:z]    [ˈskaʊndrəl ]    [hæv; həv]    [ˈsi:krət]    [pˈbɒkɪts]    [ɪn]    [wɪtʃ]    [ðeɪ]    [stəʊ]    [əˈweɪ]    [ðəə(r)][ˈplʌndə(r)] .  
"   All   these   scoundrels   have   secret   pockets   in   which   they   stow   away   their   plunder .  
"   全部   这些   无赖   有   秘密   口袋   在   哪个   他们   存放   离开   他们的   掠夺   :

“这些恶棍都有秘密口袋，用来藏匿他们的赃物。”

[s3:tʃ] [hɪm][baɪ][ɔ:l] [mi:nz] . "

**Search him by all means** . "

搜索 他 经过全部 方法 . "

务必搜查他。

" [ðæts] [aɪ 'ti:] - - [s3:tʃ] [hɪm] !

**" That's it - - search him !**

" 那就是 它 - - 搜索 他 !

“就这么办——搜查他！”

" [krʌʃt] [baɪ] [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] , [ʌndɪ'z3:vɔ] [ænd; ənd] [ɪn,kɒmpri'hensəb(ə)l] [mɪs'fɔ:tʃu:n] , [pæskl]

**" Crushed by this unexpected , undeserved and incomprehensible misfortune , Pascal**

" 碎 经过 这 意外 , 不应得的 和 难以理解 不幸 , 帕斯卡尔

[hæd; həd][ɔ:lməʊst] ['jɪ:ldɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

**had almost yielded to his fate .**

有 几乎 产生 到 他的 命运 .

“面对这场突如其来、不应有且无法理解的不幸，帕斯卡尔几乎向命运屈服了。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['feɪmfl] [kraɪ] : " [s3:tʃ] [hɪm] ! " ['kɪnd(ə)ld][t'ɪrəb(ə)l] [rɒθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .

**But the shameful cry : " Search him ! " kindled terrible wrath in his brain .**

但 这 可耻 哭 : " 搜索 他 ! " 点燃 糟糕的 愤怒 在 他的 脑 .

但那声可耻的喊声：“搜查他！”在他心中燃起了可怕的怒火。

[hi:; hi] [ʃʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ ə'seɪlənt] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] [jeɪks] [ɒf] [ðə; ðɪ] [haʊndz] [ðæt] [hæv; həv] [ə'tækt]

**He shook off his assailants as a lion shakes off the hounds that have attacked**

他 摇晃 离开 他的 袭击者 作为 一个 狮子 奶昔 离开 这 猎犬 那 有 遭到攻击

[hɪm] ,

**him** ,

他 ,

他像狮子甩掉猎犬一样甩掉了袭击者。

[ænd; ənd] , [ 'ri:tʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['faɪəplərs] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baʊnd] ,

**and , reaching the fireplace with a single bound ,**

和 , 到达 这 壁炉 和 一个 单身的 边界 ,

然后，他一跃而起，来到壁炉旁。

[hi:; hi] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ] ['hevi] [brɒnz] [kændə'lɑ:brəm][ænd; ənd] [ 'brændɪʃ] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] ,

**he snatched up a heavy bronze candelabrum and brandished it in the air ,**

他 抢夺 向上 一个 重的 青铜 烛台 和 挥舞 它 在 这 空气 ,

他抓起一个沉重的青铜烛台，高高举起。

['kraɪɪŋ] : " [ðə; ðɪ][fɜ:st] [hu:] [ə'prəʊtʃɪz] [ɪz][ə; eɪ] [ded] [mæn] !

**crying : " The first who approaches is a dead man !**

哭泣 : " 这 第一的 WHO 方法 是 一个 死的 男人 !

哭喊道：“第一个靠近的人必死无疑！”

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [straɪk] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;

**" He was ready to strike , there was no doubt about it ;**

" 他 曾是 准备好 到 罢工 , 那里 曾是 不 怀疑 关于 它 ;

“他已经做好了出手的准备，这一点毋庸置疑；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wepən] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [mæn] , [bɪ'kʌmz] ['pɒzətɪvli]

**and such a weapon in the hands of a determined man , becomes positively**

和 这样的 一个 武器 在 这 双手 的 一个 决定 男人 , 变成 积极地

[t'ɪrəb(ə)l] .

**terrible** .

糟糕的 .

而这样的武器落入意志坚定的人手中，就会变得极其可怕。

[ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)] [si:md] [səʊ] [greɪ] [ænd; ənd][səʊ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈenəməɪz] [pɔ:zd] - - [i:t]  
**The danger seemed so great and so certain that his enemies paused - - each**  
这 危险 似乎 所以 伟大的 和 所以 肯定 那 他的 敌人 暂停 - - 每个  
[ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɡlɑ:ns] ;  
**encouraging his neighbor with his glance ;**  
鼓励 他的 邻居 和 他的 瞥一眼 ;  
危险似乎如此巨大、如此确定，以至于他的敌人都停了下来——每个人都用眼神鼓励着自己的邻居；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [ˈstrʌɡ(ə)l] ,  
**but no one was inclined to engage in this struggle ,**  
但 不 一 曾是 倾斜 到 从事 在 这 斗争 ,  
但没有人愿意参与这场斗争。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈvɪktə(r)] [wʊd] [ˈmiəli] [geɪn][ə; eɪ] [fju:] [bæŋk] - [nəʊts] .  
**by which the victor would merely gain a few bank - notes .**  
经过 哪个 这 胜利者 会 仅仅 获得 一个 很少 银行 - 笔记 .  
这样一来，胜利者只不过是获得了一些钞票而已。

" [stænd] [bæk] , [ænd; ənd] [əˈlaʊ] [em ˈi:][tu:; tə][rɪˈtaɪə(r)] ? " [sed] [ˈpæskl] , [ɪmˈprɪəriəsli] .  
**" Stand back , and allow me to retire ? " said Pascal , imperiously .**  
" 站立 后退 , 和 允许 我 到 退休 ? " 说 帕斯卡尔 , 专横跋扈 .  
“让开，让我退休吧？”帕斯卡傲慢地说。

[ðeɪ] [stiɪl] [ˈhezɪteɪtɪd] ; [bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [meɪd] [weɪ] .  
**They still hesitated ; but finally made way .**  
他们 仍然 犹豫了一下 ; 但 最后 制成 方式 .  
他们仍然犹豫不决，但最终还是让路了。

[ænd; ənd] , [fəˈmɪdəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [ɔ:ˈdæəsəti] , [hi:; hi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv]  
**And , formidable in his indignation and audacity , he reached the door of**  
和 , 强大 在 他的 愤慨 和 大胆 , 他 达到 这 门 的  
[ðə; ði] [ru:m] [ʌnməˈlestɪd] , [ænd; ənd] [dɪsəˈprɪəd] .  
**the room unmolested , and disappeared .**  
这 房间 未受干扰 , 和 消失 .  
他义愤填膺，胆大妄为，毫发无损地走到房间门口，消失得无影无踪。

[ðɪs] [su:ˈpɜ:b] [ˈaʊtbɜ:st] [ɒv; əv] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈɒnə(r)] , [ðɪs] [ˈmɑ:vələs] [ˈenədʒi] - - [sækˈsi:dɪŋ] , [æz; əz]  
**This superb outburst of outraged honor , this marvellous energy - - succeeding , as**  
这 高超 爆发 的 义愤填膺 荣誉 , 这 奇妙 活力 - - 成功 , 作为  
[aɪ ˈti:][dɪd] ,  
**it did ,**  
它 做过 ,  
这种义愤填膺的荣誉感的精彩爆发，这种惊人的能量——最终取得了成功，

[ðə; ði][məʊst] [kəmˈpli:t] [ˈment(ə)l] [prɒˈstreɪfɪn] - - [ænd; ənd] [ðɪ:z] [ˈterəb(ə)l] [θrets] ,  
**the most complete mental prostration - - and these terrible threats ,**  
这 最多 完全的 精神的 俯伏 - - 和 这些 糟糕的 威胁 ,  
最彻底的精神崩溃——以及这些可怕的威胁，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伯爵的百万家财(The Count's Millions)

## 第6/21页

[hæd; həd] [pru:vɒ] [səʊ] [prɒmpt] [ænd; ənd] [ɔ:] - [ɪnˈspaɪərɪŋ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv]  
had proved so prompt and awe - inspiring that no one had thought of  
有 已证实 所以 迅速的 和 敬畏 - 鼓舞人心 那 不 一 有 想法 的  
[ˈkʌtɪŋ] [ɒf] [ˈpæs,kælz] [rɪˈtri:t] .  
cutting off Pascal's retreat .  
切割 离开 帕斯卡的 撤退 .

事实证明，帕斯卡的退路如此迅速而令人敬畏，以至于没有人想到要切断他的退路。

[ðə; ði] [gests] [hæd; həd][nɒt] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)][ˈstju:pə(r)] ,  
The guests had not recovered from their stupor ,  
这 客人 有 不是 恢复 从 他们的 昏迷 ,  
客人们仍未从震惊中回过神来。

[bʌt; bət][wɜ:(r); wə(r)] [sti:l] [ˈstændɪŋ] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] [wen] [ðeɪ] [hɜ:d] [ðə; ði][ˈaʊtə(r)][dɔ:(r)]  
but were still standing silent and intimidated when they heard the outer door  
但 是 仍然 常设 沉默的 和 受到恐吓 什么时候 他们 听到 这 外 门  
[kləʊz] [ˈɑ:ftə(r)][hɪm] .  
close after him .  
关闭 后 他 .

但当他们听到外面的门在他身后关上时，他们仍然沉默不语，惊恐万分。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [æt; ət][lɑ:st] [brəʊk] [ðə; ði] [spel] .  
It was a woman who at last broke the spell .  
它 曾是 一个 女士 WHO 在 最后的 打破 这 拼写 .  
最终打破魔咒的是一位女性。

" [ɑ:] , [wel] !  
" Ah , well !  
" 啊 , 出色地 !

“啊，好吧！ ”

" [ʃi:; ji] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪnˈtens] [ædməˈreɪ(ə)n] , " [ðæt] [ˈhænsəm] [ˈfeləʊ] [ɪz][ˈlev(ə)] -  
" she exclaimed , in a tone of intense admiration , " that handsome fellow is level -  
" 她 惊呼 , 在 一个 语气 的 激烈的 钦佩 , " 那 英俊的 同伴 是 等级 -  
[ˈhedɪd] ! "  
headed ! "  
标题 ! "

她用充满钦佩的语气惊喊道：“那个英俊的小伙子真沉稳！”

" [hi:; hi] [ˈnætʃ(ə)rəli] [dɪˈzaɪəd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][ˈplʌndə(r)] !  
" He naturally desired to save his plunder !  
" 他 自然 想要的 到 节省 他的 掠夺 !  
他自然想要保住自己的掠夺品！

" [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈspre(ə)n] [ðæt] [em] . [di:] - [hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] ; [ænd; ənd] [wɪt]  
" It was the same expression that M . de Coralth had employed ; and which  
" 它 曾是 这 相同的 表达 那 M . 德 - 有 受雇 ; 和 哪个  
[hæd; həd] ,  
had ,  
有 ,

“这与德·科拉尔特先生所用的表达方式相同；而且，

[pəˈhæps] , [prɪˈventɪd] [ˈpæskl] [frɒm; frəm] [ˈji:ldɪŋ] [tu:; tə] [ˈmædəm] - [ɪnˈtri:ti] .  
perhaps , prevented Pascal from yielding to Madame d'Argeles's entreaties .  
也许 , 阻止 帕斯卡尔 从 屈服 到 夫人 - 恳求 .  
或许，正是这件事阻止了帕斯卡尔屈服于达尔热勒夫人的恳求。

[ˈevrɪbɒdi] [əˈplɔːdɪd] [ðə; ði] [ˈsentɪmənt] - - [ˈevrɪbɒdi] , [ðə; ði][ˈbærən] [ɪkˈseptɪd] .  
**Everybody applauded the sentiment - everybody , the baron excepted .**

大家 鼓掌 这 情绪 - - 大家 , 这 男爵 例外 .

除了男爵之外, 所有人都对这种情怀表示赞赏。

[ðɪs] [rɪtʃ] [mæn] , [huːz] [ˈpæ(ə)nz] [hæd; həd] [drægd] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈvaɪlɪst] [denz][ɒv; əv] [ˈjʊərəp] ,  
**This rich man , whose passions had dragged him into the vilest dens of Europe ,**  
这 富有的 男人 , 谁 激情 有 拖拽 他 进入 这 最卑鄙的 巢穴 的 欧洲 ,  
这个富翁, 他的欲望将他拖入了欧洲最肮脏的巢穴,

[wɒz; wəz] [ˈθʌrəli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈʃɑːpə] [ænd; ənd] [ˈskaʊndrəl] [ɒv; əv] [ˈevri] [taɪp] ,  
**was thoroughly acquainted with sharpeners and scoundrels of every type ,**  
曾是 彻底 熟人 和 磨刀器 和 无赖 的 每一个 类型 ,  
他对各种骗子和恶棍都非常熟悉。

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [raɪd][ɪn][ðeə(r)] [ˈkæɪdʒɪz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][beə(r)] - [ˈfʊtɪd] [ˈvægəbɒnd] .  
**from those who ride in their carriages down to the bare - footed vagabond .**  
从 那些 WHO 骑 在 他们的 马车 向下 到 这 裸 - 有脚的 流浪汉 .  
从乘坐马车的人到赤脚的流浪汉。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [θiːf] [huː] [ˈgrɒvəl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪmz] [fiːt] , [ˈhʌmbli] [kənˈfesɪŋ] [hɪz; ɪz] [kraɪm] ,  
**He knew the thief who grovels at his victim's feet , humbly confessing his crime ,**  
他 知道 这 贼 WHO 卑躬屈膝 在 他的 受害者的 脚 , 谦卑地 坦白 他的 犯罪 ,  
他认识那种匍匐在受害者脚下, 卑躬屈膝地忏悔罪行的窃贼。

[ðə; ði] [ˈdespərət] [neɪv] [huː] [ˈswɒləʊz] [ðə; ði] [nəʊts] [hiː; hi][hæz; həz][ˈstəʊləŋ] ,  
**the desperate knave who swallows the notes he has stolen ,**  
这 绝望的 恶棍 WHO 燕子 这 笔记 他 有 被盗 ,  
那个绝望的恶棍吞下了偷来的钞票。

[ðə; ði][ˈæbdʒekt] [retʃ] [huː] [bəʊz] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [bləʊz] [hiː; hi] [dɪˈzɜːvs] ,  
**the abject wretch who bares his back to receive the blows he deserves ,**  
这 卑贱 可怜虫 WHO 裸露 他的 后退 到 收到 这 打击 他 值得 ,  
那个卑鄙无耻的家伙, 竟然袒露后背, 任由别人殴打他, 这才是他应得的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraːskl] [huː] [ˈbəʊldli] [kənˈfrʌnt] [hɪz; ɪz] [əˈkjuːzə] [ænd; ənd][ˈprəʊtests; prəˈtests][hɪz; ɪz]  
**and the rascal who boldly confronts his accusers and protests his**  
和 这 恶棍 WHO 大胆地 面对 他的 指控者 和 抗议活动 他的  
[ˈɪnəs(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ˈɒnɪst] [mæn] .  
**innocence with the indignation of an honest man .**  
无辜 和 这 愤慨 的 一个 诚实的 男人 .

还有那个无赖, 他勇敢地与控告他的人对峙, 以正直之人的义愤填膺来抗议自己的清白。

[bʌt; bət][ˈnevə(r)] , [ɪn] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈskaʊndrəl] , [hæd; həd][ðə; ði][ˈbærən] [siːn] [ðə; ði] [praʊd] ,  
**But never , in any of these scoundrels , had the baron seen the proud ,**  
但 绝不 , 在 任何 的 这些 无赖 , 有 这 男爵 已见 这 自豪的 ,  
但是, 男爵从未在这些恶棍身上看到过骄傲的品质。

[ˈstedfɑːst] [ɡlɑːns] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [ɔːd] [hɪz; ɪz] [əˈkjuːzə] .  
**steadfast glance with which this man had awed his accusers .**  
坚定不移 瞥一眼 和 哪个 这 男人 有 敬畏 他的 指控者 .  
他那坚定的眼神曾令控告他的人感到敬畏。

[wɪð] [ðɪs] [θɔːt] [ˈʌpəməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [druː] [ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [siːzd]  
**With this thought uppermost in his mind he drew the person who had seized**  
和 这 想法 最上层 在 他的 头脑 他 画 这 人 WHO 有 查获  
[ˈpæs.kælz][hændz][æt; ət][ðə; ði][kɑːd] - [ˈteɪb(ə)] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈsaɪd] .  
**Pascal's hands at the card - table a little aside .**  
帕斯卡的 双手 在 这 卡片 - 桌子 一个 小的 旁边 .

他心中想着这件事, 便把在牌桌旁抓住帕斯卡双手的人拉到一边。

" [tel] [em 'i:] , " [sed] [hi:; hi] ,  
" Tell me , " said he ,  
" 告诉 我 , " 说 他 ,

“告诉我,”他说,

" [dɪd][ju:; jʊ] [ˈæktʃuəli] [si:] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][slɪp][ðə; ði] [kɑ:dz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [pæk] ? "  
" did you actually see that young man slip the cards into the pack ? "  
" 做过 你 实际上 看 那 年轻的 男人 滑 这 牌 进入 这 盒 ? "

“你真的亲眼看到那个年轻人把牌偷偷放进牌堆里了吗? ”

" [nəʊ] , [nɒt] [ɪg'zæktli] .  
" No , not exactly .  
" 不 , 不是 确切地 .

“不, 不完全是。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wi:; wi] [ə'gri:d] [æt; ət] ['sʌpə(r)] ?  
But you know what we agreed at supper ?  
但 你 知道 什么 我们 同意 在 晚餐 ?

但你知道我们晚餐时达成了什么共识吗?

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['tʃi:tɪŋ] ;  
We were sure that he was cheating ;  
我们 是 当然 那 他 曾是 作弊 ;

我们确信他在作弊;

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm]['pri:tekst][fɔ:(r); fə(r)] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [kɑ:dz] . "  
and it was necessary to find some pretext for counting the cards . "  
和 它 曾是 必要的 到 寻找 一些 借口 为了 计数 这 牌 . "

因此, 必须找个借口来数牌。

" [wɒt] [ɪf] [hi:; hi] ['ʃʊdn't] [bi:; bi] ['gɪlti] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] ? "  
" What if he shouldn't be guilty , after all ? "  
" 什么 如果 他 不应该 是 有罪的 , 后 全部 ? "

“如果他其实无罪呢? ”

" [hu:] [els] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['gɪlti] [ðen] ?  
" Who else could be guilty then ?  
" WHO 别的 可以 是 有罪的 然后 ?

那么, 除了我之外, 还有谁会是罪犯呢?

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['wɪnə(r)] .  
He was the only winner .  
他 曾是 这 仅有的 优胜者 .

他是唯一的赢家。

" [tu:; tə] [ðɪs] ['terəb(ə)] [ˈɑ:gjumənt] - - [ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['saɪlənst] ['pæskl] - - [ðə; ði]['bærən]  
" To this terrible argument - - the same which had silenced Pascal - - the baron  
" 到 这 糟糕的 争论 - - 这 相同的 哪个 有 沉默 帕斯卡尔 - - 这 男爵

[meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .  
made no reply .  
制成 不 回复 .

对于这个可怕的论点——正是这个论点让帕斯卡哑口无言——男爵没有作任何回应。

[ɪn'di:d] [hɪz; ɪz] [ɪntə'venʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [els'weə(r)] ,  
Indeed his intervention became necessary elsewhere ,  
的确 他的 干涉 成为 必要的 别处 ,

事实上, 他的介入在其他地方变得必要了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [gests] [wɜ:(r); wə(r)] [br'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə][tɔ:k] ['laʊdli] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪdli] [ə'raʊnd]  
**for the other guests were beginning to talk loudly and excitedly around**  
为了 这 其他 客人 是 开始 到 讲话 高声 和 兴奋地 大约  
[ðə; ði][paɪl][ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd][bəŋk] - [nəʊts] [wɪtʃ] ['pæskl] [hæd; həd][left] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .  
**the pile of gold and bank - notes which Pascal had left on the table .**  
这 桩 的 金子 和 银行 - 笔记 哪个 帕斯卡尔 有 左边 在 这 桌子 .  
其他客人开始围绕着帕斯卡留在桌上的那堆金银钞票大声而兴奋地交谈起来。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [aɪ 'ti:] ,  
**They had counted it ,**  
他们 有 计数 它 ,  
他们已经数过了,  
[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:][tu;; tə] [ə'maʊnt] [tu;; tə][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['θɜ:ti] - [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [θri:] ['hʌndrəd]  
**and found it to amount to the sum of thirty - six thousand three hundred**  
和 成立 它 到 数量 到 这 和 的 三十 - 六 千 三 百  
[ænd; ənd] ['twenti] [fræŋks] ;  
**and twenty francs ;**  
和 二十 法郎 ;  
经查, 总额为三万六千三百二十法郎;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪdɪŋ] [aɪ 'ti:] ['prɒpəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lu:zəz] [wɪtʃ]  
**and it was the question of dividing it properly among the losers which**  
和 它 曾是 这 问题 的 分割 它 适当地 之中 这 失败者 哪个  
[wɒz; wəz] ['kɔ:zɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈʌprɔ:(r)] .  
**was causing all this uproar .**  
曾是 导致 全部 这 骚动 .  
而这一切的起因, 正是如何将奖金合理分配给失败者的问题。

[ə'mʌŋ] [ðɪ:z] [gests] ,  
**Among these guests ,**  
之中 这些 客人 ,  
这些宾客中,  
[hu:] [br'lɒŋd] [tu;; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [sə'saɪəti] - - [ə'mʌŋ] [ðɪ:z] ['dʒʌdʒɪz] [hu:] [hæd; həd][səʊ] ['sʌməɪəli]  
**who belonged to the highest society - - among these judges who had so summarily**  
WHO 属于 到 这 最高 社会 - - 之中 这些 法官 WHO 有 所以 简而言之  
[kən'vɪktɪd] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] ,  
**convicted an innocent man ,**  
已定罪 一个 清白的 男人 ,  
这些人出身于上流社会——在这些如此草率地判处无辜者有罪的法官中,

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['sɜ:tʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ˈʃɑ:pə(r)] [ˈəʊnli][ə; eɪ]['mʌmənt]  
**and suggested the searching of a supposed sharper only a moment**  
和 建议 这 搜索 的 一个 据称 更锐利 仅有的 一个 片刻  
[brɪ'fɔ:(r)] - - [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] [hu:] [ʌn'blʌʃɪŋli] [ˌmɪs,reprɪ'zentɪd] [ðeə(r)] ['lɒsɪz] .  
**before - - there were several who unblushingly misrepresented their losses .**  
前 - - 那里 是 一些 WHO 毫不羞愧地 歪曲事实 他们的 损失 .  
就在刚才, 有人建议去搜查所谓的“剪钞机”——有好几个人厚颜无耻地谎报了自己的损失。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ;  
**This was undeniable ;**  
这 曾是 无可否认 ;  
这是无可否认的;  
[fɔ:(r); fə(r)][ɒn] ['ædɪŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] [ə'maʊnts] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [kleɪmd] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ][grænd][ˈtəʊt(ə)l]  
**for on adding the various amounts that were claimed together a grand total**  
为了 在 添加 这 各种各样的 金额 那 是 声称 一起 一个 盛大 全部的  
[ɒv; əv] ['naɪnti] - [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][wɒz; wəz] [rɪ:tʃt] .  
**of ninety - one thousand francs was reached .**  
的 九十 - 一 千 法郎 曾是 达到 .  
将各项索赔金额加起来, 总共达到了九万一千法郎。

[hæd; həd] [ðɪs] [mæn] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst][fled] ['teɪkən][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [sʌmz]  
**Had this man who had just fled taken the difference between the two sums**  
有 这 男人 WHO 有 只是 逃亡 已采取 这 不同之处 之间 这 二 总和  
[ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] ?  
**away with him ?**  
离开 和 他 ?

那个刚刚逃跑的人是否把两笔款项之间的差额也带走了？

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ə'maʊnt] [ɔ:lməʊst][tu:; tə] ['fɪfti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ?  
**A difference amounting almost to fifty - five thousand francs ?**  
一个 不同之处 金额 几乎 到 五十 - 五 千 法郎 ?  
差额竟然高达近五万五千法郎？

[nəʊ] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [ðə; ði] [sʌpə'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [entə'teɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]  
**No , this was impossible ; the supposition could not be entertained for a**  
不 , 这 曾是 不可能的 ; 这 假设 可以 不是 是 娱乐 为了 一个  
[məʊmənt] .  
**moment** .  
片刻 .

不，这不可能；这种假设一刻也不能被接受。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][æn; ən] [ʌn'fɔ:tʃənət] [tɜ:n] , [hæd; həd][aɪ 'ti:][nɒt]  
**However , the discussion might have taken an unfortunate turn , had it not**  
然而 , 这 讨论 可能 有 已采取 一个 不幸 转动 , 有 它 不是  
[bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['bærən] .  
**been for the baron** .  
到过 为了 这 男爵 .

然而，如果不是男爵的介入，这场讨论可能会朝着不好的方向发展。

[ɪn] [ɔ:l] ['mætəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə] [kɑ:dz] , [hɪz; ɪz] [wɜ:d] [wɒz; wəz] [lɔ:] .  
**In all matters relating to cards , his word was law** .  
在 全部 事情 相关 到 牌 , 他的 单词 曾是 法律 .

在所有与纸牌有关的事情上，他的话就是法律。

[hi; hi]['kwaiətli] [sed] , " [aɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l] [raɪt] ; " [ænd; ənd] [ðeɪ] [səb'mɪtɪd] .  
**He quietly said , " It is all right ; " and they submitted** .  
他 悄悄 说 , " 它 是 全部 正确的 ; " 和 他们 提交 .

他平静地说：“没关系。”他们便照做了。

[nevəðə'les] , [hi; hi] ['æbsəlu:tli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ; [ænd; ənd]  
**Nevertheless , he absolutely refused to take his share of the money ; and**  
尽管如此 , 他 绝对地 拒绝 到 拿 他的 分享 的 这 钱 ; 和  
[ɑ:ftə(r)][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,  
**after the division** ,  
后 这 分配 ,

然而，他断然拒绝接受他应得的那份钱；分配之后，

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [hi; hi][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [ə'feə(r)]  
**rubbing his hands as if he were delighted to see this disagreeable affair**  
擦 他的 双手 作为 如果 他 是 高兴极了 到 看 这 令人不快的 事务  
[kən'klu:dɪd] ,  
**concluded** ,  
结束 ,

他搓着手，仿佛很高兴看到这件令人不快的事情终于结束了。

[hi; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [aɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][sɪks] [ə'klɑ:k] ; [wi:; wi][hæv; həv] [sti:l] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [raʊndz]  
**he exclaimed : " It is only six o'clock ; we have still time for a few rounds**  
他 惊呼 : " 它 是 仅有的 六 点钟 ; 我们 有 仍然 时间 为了 一个 很少 回合  
.  
:  
.

他惊呼道：“现在才六点钟，我们还有时间再打几轮。”



" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [gests] , [peɪl] , [dɪ'stɜ:bd] , [ænd; ənd] ['si:krətli] [ə'feɪmd] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,  
" **But the other guests , pale , disturbed , and secretly ashamed of themselves ,**  
" 但 这 其他 客人 , 苍白 , 不安 , 和 偷偷 羞愧 的 他们自己 ,  
[wɜ:(r); wə(r)][i:gə(r)][tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] ,  
**were eager to depart ,**  
是 渴望的 到 离开 ,

“但其他客人脸色苍白，神情不安，内心深处又感到羞愧，都急于离开。”

[ænd; ənd][ɪn][fækt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [ 'heɪsən ] [tu:; tə][ðə; ði] [kləʊk] - [ru:m] .  
**and in fact they were already hastening to the cloak - room .**  
和 在 事实 他们 是 已经 加速 到 这 披风 - 房间 .  
事实上，他们已经匆匆赶往衣帽间。

" [æt; ət] [li:st] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv][eɪ'kɑ:teɪ] , " [kraɪd] [ðə; ði][ˈbærən] , " [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [geɪm] [ɒv; əv]  
" **At least play a game of ecarte , " cried the baron , " a simple game of**  
" 在 至少 玩 一个 游戏 的 埃卡特 , " 哭 这 男爵 , " 一个 简单的 游戏 的  
[eɪ'kɑ:teɪ] ,  
**ecarte ,**  
埃卡特 ,

“至少玩一局卡特棋吧，”男爵喊道，“一局简单的卡特棋。”

[æt; ət] ['twenti] ['lu:ɪs] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .  
**at twenty louis a point .**  
在 二十 路易斯 一个 观点 .  
每点二十路易。

" [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'lʌktəntli] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tɪŋ]  
" **But no one listened , and he reluctantly prepared to follow his departing**  
" 但 不 一 听着 , 和 他 勉强 准备 到 跟随 他的 离开  
[frendz] ,  
**friends ,**  
朋友们 ,

但没有人听他的，他只好不情愿地准备跟随即将离去的朋友们。

[hu:] [bəʊd] [tu:; tə] [ˈmædəm] - [ɒn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [faɪld][baɪ] , [em] . [di:] - ,  
**who bowed to Madame d'Argeles on the landing , as they filed by , M . de Coralth ,**  
WHO 鞠躬 到 夫人 - 在 这 降落 , 作为 他们 已提交 经过 , M . 德 - ,  
当他们列队经过时，科拉尔特先生向达热莱斯夫人鞠躬致意。

[hu:] [wɒz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][lɑ:st][tu:; tə][rɪˈtaɪə(r)] , [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [rɪ:tft] [ðə; ði] ['steækɜ:s] ,  
**who was among the last to retire , had already reached the staircase ,**  
WHO 曾是 之中 这 最后的 到 退休 , 有 已经 达到 这 楼梯 ,  
他是最后一批退休的人之一，当时已经走到楼梯口了。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tu:] [ɔ:(r)] [θɪ:ɪ] [steps] , [wen] [ˈmædəm] - [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm] .  
**and descended two or three steps , when Madame d'Argeles called to him .**  
和 下降 二 或者 三 步骤 , 什么时候 夫人 - 称为 到 他 .  
他刚走下两三级台阶，达尔热莱斯夫人就叫住了他。

" [rɪ'meɪn] , " [sed] [fɪ:; fɪ] ; " [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð] [ju:; jə] . "   
" **Remain , " said she ; " I want to speak with you . "**  
" 保持 , " 说 她 ; " 我 想 到 说话 和 你 . "   
“留下来，”她说，“我想和你谈谈。”

" [ju:; jə] [wɪl] [ɪk'skju:s][em 'i:] , " [hi:; hi][brɪ'gæn] ; " [aɪ] - - - -   
" **You will excuse me , " he began ; " I - - - -**  
" 你 将要 原谅 我 , " 他 开始 ; " 我 - - - -   
“请原谅，”他开口道；“我——”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [beɪd] [hɪm] " [rɪ'meɪn] " [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'prɪəriəs] [təʊn] [ðæt] [hiː; hi] [deəd] [nɒt]  
" **But** **she** **again** **bade** **him** " **remain** " **in** **such** **an** **imperious** **tone** **that** **he** **dared** **not**  
" 但 她 再次 巴德 他 " 保持 " 在 这样的 一个 专横 语气 那 他 敢于 不是  
[rɪ'zɪst] .  
**resist** .  
抵抗 .

但她再次用如此专横的语气命令他“留下”，他不敢反抗。

[hiː; hi] [rɪːə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] ,  
**He** **reascended** **the** **stairs** ,  
他 重新上升 这 楼梯 ,  
他重新走上楼梯,  
[veri] [mʌtʃ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['biːɪŋ] [drægd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dentists] ['ɒfɪs]  
**very** **much** **after** **the** **manner** **of** **a** **man** **who** **is** **being** **dragged** **into** **a** **dentist's** **office**  
非常 很多 后 这 方式 的 一个 男人 WHO 是 存在 拖拽 进入 一个 牙医 办公室  
,  
.  
,

就像一个男人被拖进牙医诊所一样，

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] ['mædəm] - ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['buːdwaː(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]  
**and** **followed** **Madame** **d'Argeles** **into** **a** **small** **boudoir** **at** **the** **end** **of** **the**  
和 随后 夫人 - 进入 一个 小的 闺房 在 这 结尾 的 这  
['gæmblɪŋ] - [ruːm] .  
**gambling** - **room** .  
赌博 - 房间 .

然后跟着达尔热勒夫人走进赌室尽头的一个小闺房。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] ,  
**As** **soon** **as** **the** **door** **was** **closed** **and** **locked** ,  
作为 很快 作为 这 门 曾是 关闭 和 已锁定 ,  
门一关上锁好，

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈprɪz(ə)nə(r)] .  
**the** **mistress** **of** **the** **house** **turned** **to** **her** **prisoner** .  
这 情妇 的 这 房子 转向 到 她 囚犯 .  
女主人转向她的囚犯。

" [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .  
" **Now** **you** **will** **explain** , " **said** **she** .  
" 现在 你 将要 解释 , " 说 她 .  
“现在你得解释清楚，”她说。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [brɔːt] [em] . ['pæskl] - [hɪə(r)] . "   
" **It** **was** **you** **who** **brought** **M** . **Pascal** **Feraille** **here** . "   
" 它 曾是 你 WHO 带来 M . 帕斯卡尔 - 这里 . "   
“是你把帕斯卡尔·费拉耶先生带到这里的。”

" [ə'læs] !  
" **Alas** !  
" 唉 !  
“唉！”

[aɪ] [nəʊ] ['əʊnli] [tuː] [wel] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][beg][jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] .  
**I** **know** **only** **too** **well** **that** **I** **ought** **to** **beg** **your** **forgiveness** .  
我 知道 仅有的 也 出色地 那 我 应该 到 求 你的 饶恕 .  
我非常清楚我应该请求你的原谅。

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [ə'feə(r)] [wɪl] [kɒst][em 'iː][dɪə(r)][maɪ'self] .  
**However** , **this** **affair** **will** **cost** **me** **dear** **myself** .  
然而 , 这 事务 将要 成本 我 亲爱的 我 .  
然而，这件事也会让我付出惨痛的代价。

[aɪˈtiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ɪm'brɔɪd] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] [ðæt] [fuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ,  
It has already embroiled me in a difficulty with that fool of a Rochecote ,  
它 有 已经 深陷其中 我 在 一个 困难 和 那 傻子 的 一个 - ,

这件事已经让我和那个愚蠢的罗切科特先生陷入了麻烦之中。

[wɪð] [huːm] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] . "   
with whom I shall have to fight in less than a couple of hours . "   
和 谁 我 将 有 到 斗争 在 较少的 比 一个 夫妻 的 小时 . "

不到两个小时后，我就要和他交战了。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ? "   
" Where did you make his acquaintance ? "   
" 在哪里 做过 你 制作 他的 熟人 ? "

你在那里认识他的？

" [huːz] - - - ?   
" Whose - - Rochecote's ?   
" 谁 - - - ?

“谁的——罗切科特的？”

" ['mædəm] - [sempɪ'tɜːn(ə)] [smaɪl] [hæd; həd] [ɔːltə'geðə(r)] [dɪsə'prɪəd] .   
" Madame d'Argeles's sempiternal smile had altogether disappeared .   
" 夫人 - 永恒的 微笑 有 共 消失 .

“阿尔热莱斯夫人那永恒的微笑完全消失了。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['spiːkɪŋ] ['sɪəriəsli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [rɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .   
" I am speaking seriously , " said she , with a threatening ring in her voice .   
" 我 是 请讲 严重地 , " 说 她 , 和 一个 威胁 戒指 在 她 嗓音 .

“我是认真的，”她语气中带着威胁说道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [em] . - ? "   
" How did you happen to become acquainted with M . Ferailleux ? "   
" 如何 做过 你 发生 到 变得 熟人 和 M . - ? "

“您是如何认识费拉耶先生的？”

" [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] .   
" That can be very easily explained .   
" 那 能 是 非常 容易地 解释 .

“这很容易解释。”

[ˈsev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] [mʌnθs] [ə'gəʊ][aɪ][hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv][æn; ən] ['ædvəˌkeɪts] ['sɜːvɪsɪz] ,   
Seven or eight months ago I had need of an advocate's services ,   
七 或者 八 几个月 前 我 有 需要 的 一个 倡导者的 服务 ,

七八个月前，我需要一位辩护律师的服务。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][em 'iː] .   
and he was recommended to me :   
和 他 曾是 受到推崇的 到 我 :

有人向我推荐了他。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [maɪ] [keɪs] ['veri] ['kleɪvəli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kept] [ʌp][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] . "   
He managed my case very cleverly , and we kept up the acquaintance . "   
他 管理 我的 案件 非常 巧妙地 , 和 我们 保留 向上 这 熟人 . "

他处理我的案子非常巧妙，我们之后也一直保持着联系。

" [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [pə'ziʃ(ə)n] ?   
" What is his position ?   
" 什么 是 他的 位置 ?

他的立场是什么？

" [em] . [di:] -                    [ˈfi:tjəz]    [wɔ:(r)] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv]    [ɪkˈsi:dɪŋ]            [ˈwɪərɪnəs] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]  
" **M . de Coral** **th's features wore an expression of exceeding weariness as if he**  
" M . 德 -                    特征    穿着    一个                    表达                    的                    超过                    疲劳                    作为    如果    他  
[ˈɡreɪtli]    [lɒŋd]    [tu:; tə][ɡəʊ][tu:; tə] [sli:p] .  
**greatly longed to go to sleep .**  
非常                    渴望                    到                    去                    到                    睡觉                    .

“德·科拉尔特先生脸上带着极度疲惫的表情，仿佛他非常渴望入睡。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈdi:d]    [ɪnˈstɔ:ld]    [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ɑ:m] - [tʃeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsemi] -    [rɪˈkʌmbənt]  
**He had indeed installed himself in a large arm - chair , in a semi - recumbent**  
他                    有                    的确                    已安装                    他自己                    在    一个                    大的                    手臂                    -                    椅子                    ,    在    一个                    半                    -                    卧式  
[pəˈziʃ(ə)n] .  
**position .**  
位置                    .

他确实是一张大扶手椅里坐了下来，采取了半卧的姿势。

" [əˈpɒn] [maɪ] [wɜ:d] , [aɪ][daʊnt]    [nəʊ]    , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .  
" **Upon my word , I don't know , " he replied .**  
" 之上    我的    单词                    ,    我                    不                    知道                    ,    "    他                    回复                    .

“恕我直言，我不知道，”他回答说。

" [ˈpæskl] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz]    [si:md]    [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][məʊst]    [ɪrɪˈprəʊtʃəb(ə)l]    [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] - -  
" **Pascal had always seemed to be the most irreproachable man in the world - -**  
" 帕斯卡尔                    有                    总是                    似乎                    到                    是                    这                    最多                    无可指摘的                    男人                    在                    这                    世界                    - -  
[ə; eɪ][mæn][ju:; jʊ] [maɪt]    [kɔ:l][ə; eɪ]    [fəˈlɒsəfə(r)] !  
**a man you might call a philosopher !**  
一个    男人                    你                    可能                    称呼                    一个                    哲学家                    !

“帕斯卡似乎一直是世界上最无可指摘的人——你可以称他为哲学家！ ”

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [rɪˈtaɪəd] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [nɪə(r)][ðə; ði] [ˈpænθiən]    , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ,  
**He lives in a retired part of the city , near the Pantheon , with his mother ,**  
他                    生活                    在    一个                    退休                    部分                    的                    这                    城市                    ,    靠近                    这                    万神殿                    ,    和                    他的                    母亲                    ,  
他和母亲住在城里一个比较僻静的住宅区，靠近万神殿。

[hu:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] , [ə; eɪ] [ˈveri]    [rɪˈspektəbl]    [ˈwʊmən] , [ˈɔ:lweɪz]    [drest]    [ɪn] [blæk] .  
**who is a widow , a very respectable woman , always dressed in black .**  
WHO 是    一个                    寡妇                    ,    一个                    非常                    可敬                    女士                    ,                    总是                    穿着                    在    黑色的                    .

她是一位寡妇，一位非常受人尊敬的女士，总是穿着黑色衣服。

[wen]    [ʃi:; ʃɪ] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] , [ɒn][ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [fɜ:st] [ˈvɪzɪt] ,  
**When she opened the door for me , on the occasion of my first visit ,**  
什么时候    她                    打开                    这                    门                    为了                    我                    ,    在                    这                    场合                    的                    我的    第一的                    访问                    ,  
我第一次拜访她时，她为我打开了门。

[aɪ]    [θɔ:t]    [sʌm; səm][əʊld][ˈfæməli] [ˈpɔ:treɪt] [hæd; həd]    [stept]    [daʊn] [frɒm; frəm][ɪts] [freɪm] [tu:; tə]  
**I thought some old family portrait had stepped down from its frame to**  
我                    想法                    一些                    老的                    家庭                    肖像                    有                    步                    向下                    从                    它是                    框架                    到  
[rɪˈsi:v]    [em ˈi:] .  
**receive me .**  
收到                    我                    .

我以为是一幅老旧的家庭画像从画框里走出来迎接我。

[aɪ] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][ɪn]    [ˈkʌmftəb(ə)l]    [ˈsɜ:kəmstənsɪz] .  
**I judge them to be in comfortable circumstances .**  
我    法官                    他们                    到                    是                    在                    舒服的                    情况                    .

我认为他们的生活环境很舒适。

[ˈpæskl] [hæz; həz][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈmɑ:kəb(ə)l] [mæn] ,  
**Pascal has the reputation of being a remarkable man ,**  
帕斯卡尔                    有                    这                    名声                    的                    存在                    一个                    卓越                    男人                    ,

帕斯卡素以杰出人物著称。

[ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [hiː; hi] [wʊd] [raɪz] [ˈveri] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn] . "   
 and people supposed he would rise very high in his profession . "   
 和 人们 据称 他 会 上升 非常 高的 在 他的 职业 . "

人们都认为他会在事业上取得很高的成就。

" [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ˈruːɪnd] ; [hɪz; ɪz][kəˈriə(r)][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] . "   
 " But now he is ruined ; his career is finished . "   
 " 但 现在 他 是 毁坏 ; 他的 职业 是 完成的 . "

“但现在他完了；他的事业结束了。”

" [ˈsɜ:t(ə)nli] !   
 " Certainly !   
 " 当然 !

“当然！

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [kwɔɪt] [fʊə(r)] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [iːvniŋ] [ɔːl][ˈpæris] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [əˈkɜ:d] [hiə(r)]   
 You can be quite sure that by this evening all Paris will know what occurred here   
 你 能 是 相当 当然 那 经过 这 晚上 全部 巴黎 将要 知道 什么 发生 这里   
 [lɑːst] [naɪt] .   
 last night .   
 最后的 夜晚 .

可以肯定的是，到今晚，整个巴黎都会知道昨晚这里发生了什么。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈmiːtrɪŋ] [ˈmædəm] - [lʊk] [ʊv; əv] [ˈwɪðəriŋ] [skɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkleɪvəli]   
 " He paused , meeting Madame Argeles's look of withering scorn with a cleverly   
 " 他 暂停 , 会议 夫人 - 看 的 枯萎 轻蔑 和 一个 巧妙地   
 [əˈsjuːmd] [eə(r)][ʊv; əv] [əˈstɒnɪʃmənt] .   
 assumed air of astonishment .   
 假定 空气 的 惊讶 .

他停顿了一下，面对阿尔热莱斯夫人充满鄙夷的目光，他装出一副惊讶的神情。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈvɪlən] !   
 " You are a villain !   
 " 你 是 一个 恶棍 !

“你是个恶棍！”

[məˈsjɜː] [diː] - , " [fiː; fi] [sed] , [ɪnˈdɪgnəntli] .   
 Monsieur de Coralth , " she said , indignantly .   
 先生 德 - , " 她 说 , 愤慨地 .

“科拉尔特先生，”她愤愤不平地说。

" [aɪ] - - [ænd; ənd] [waɪ] ? "   
 " I - - and why ? "   
 " 我 - - 和 为什么 ? "

“我——为什么？”

" [brˈkæz; brˈkɒz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [slɪpt] [ðəʊz] [kaːdz] , [wɪtʃ] [meɪd] [em] . - [wɪn] ,   
 " Because it was you who slipped those cards , which made M . Feraille win ,   
 " 因为 它 曾是 你 WHO 滑倒了 那些 牌 , 哪个 制成 M . - 赢 ,   
 "因为是你递给了费拉耶先生那些牌，才让他赢了。”

[ˈɪntuː][ðə; ði] [pæk] ; [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][duː; də][aɪ ˈtiː] !   
 into the pack ; I saw you do it !   
 进入 这 盒 ; 我 锯 你 做 它 !

进入背包；我亲眼看到你这么做了！

[ænd; ənd] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ɪnˈtriːti] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]   
 And yielding to my entreaties , the young fellow was about to leave the   
 和 屈服 到 我的 恳求 , 这 年轻的 同伴 曾是 关于 到 离开 这   
 [haʊs] [wen] [juː; jʊ] ,   
 house when you ,   
 房子 什么时候 你 ,

在我的恳求下，那个年轻人正要离开房子时，你出现了。

[ɪn'tenʃənəli] , [prɪ'ventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['seɪvɪŋ] [hɪm'self] .  
**intentionally , prevented him from saving himself .**  
故意 , 阻止 他 从 保存 他自己 .  
故意阻止他自救。

[əʊ] ! [doʊnt] [dɪ'nai] [aɪ 'ti:] .  
**Oh ! don't deny it .**  
哦 ! 不 否定 它 .  
哦! 别否认了。

" [em] . [di:] - [rəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['ku:lɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['mænə(r)] .  
" **M . de Coralthe rose in the coolest possible manner .**  
" M . 德 - 玫瑰 在 这 最酷 可能的 方式 .  
“德科拉尔特先生以最冷静的方式站了起来。”

[aɪ] [dɪ'nai] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['leɪdi] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " ['æbsəlu:tli] ['nʌθɪŋ] .  
" **I deny nothing , my dear lady , " he replied , " absolutely nothing .**  
" 我 否定 没有什么 , 我的 亲爱的 女士 , " 他 回复 , " 绝对地 没有什么 .  
“我什么都不否认, 亲爱的女士,”他回答说, “绝对什么都不否认。”

[ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ʌndə'stænd] [i:t] ['ʌðə(r)] .  
**You and I understand each other .**  
你 和 我 理解 每个 其他 .  
你我彼此了解。

" [kən'faʊndɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ʌn'blʌʃɪŋ] ['ɪmpjədəns] , ['mædəm] - [rɪ'meɪnd] ['spi:tʃləs]  
" **Confounded by his unblushing impudence , Madame d'Argeles remained speechless**  
" 令人困惑 经过 他的 面不改色 厚颜无耻 , 夫人 - 剩余 无言  
[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .  
**for a moment .**  
为了 一个 片刻 .  
“阿尔热莱斯夫人被他厚颜无耻的言辞弄得不知所措, 一时说不出话来。”

" [ju:; jʊ] [kən'fes] [aɪ 'ti:] !  
" **You confess it !**  
" 你 承认 它 !  
你承认吧!

" [ɪ:; ɪ] [kraɪd] , [æt; ət] [lɑ:st] .  
" **she cried , at last .**  
" 她 哭 , 在 最后的 .  
她终于哭了。

" [ju:; jʊ] [deə(r)] [tu:; tə] [kən'fes] [aɪ 'ti:] !  
" **You dare to confess it !**  
" 你 敢 到 承认 它 !  
你竟敢承认!

[wɜ:(r); wə(r)] [ju:; jʊ] [nɒt] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [spi:k] [ænd; ənd] [steɪt] [wɒt] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] ?  
**Were you not afraid that I might speak and state what I had seen ?**  
是 你 不是 害怕的 那 我 可能 说话 和 状态 什么 我 有 已见 ?  
难道你不怕我把所见所闻说出来吗?

" [hi:; hi] [ʃrʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .  
" **He shrugged his shoulders .**  
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .  
他耸了耸肩。

" [nəʊ] [wʌn] [wɒd] [hæv; həv] [bɪ'li:vɪd] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
" **No one would have believed you , " he exclaimed .**  
" 不 一 会 有 相信 你 , " 他 惊呼 .  
“没人会相信你,”他惊呼道。

" [jes] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [br'i:vd] , [mə'sjɜ:] [di:] - , [fɔ:(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd][hæv; həv]  
" **Yes , I should have been believed , Monsieur de Coralthe , for I could have**  
" 是的 , 我 应该 有 到过 相信 , 先生 德 - , 为了 我 可以 有  
[ˈɡɪv(ə)n] [pru:fs] .  
**given proofs** .  
给定 证明 .

“是的，德科拉尔特先生，您本应该相信我的，因为我可以提供证据。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fə'ɡɒtn] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] , [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][pɑ:st][laɪf][ɪz][nəʊ] ['si:krət]  
**You must have forgotten that I know you , that your past life is no secret**  
你 必须 有 被遗忘的 那 我 知道 你 , 那 你的 过去的 生活 是 不 秘密  
[tu:; tə][em 'i:] ,  
**to me** ,  
到 我 ,  
你一定忘了我认识你，你的过去对我来说并不秘密。

[ðæt] [ai] [nəʊ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [dɪ'sɑ:nərd] [neɪm] [ju:; jʊ][haɪd] [br'ni:θ] [jɔ:(r); jə(r)]  
**that I know who you are , and what dishonored name you hide beneath your**  
那 我 知道 WHO 你 是 , 和 什么 蒙羞 姓名 你 隐藏 下面 你的  
[ˈbɒrəʊd] ['taɪt(ə)] !  
**borrowed title** !  
借来的 标题 !

我知道你是谁，也知道你借用的头衔下隐藏着多么不光彩的名声！

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][maɪ] [gests] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['mærid] - - [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]  
**I could have told my guests that you are married - - that you have**  
我 可以 有 讲述 我的 客人 那 你 是 已婚 - - 那 你 有  
[ə'bəʊndənd] [jɔ:(r); jə(r)][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] ,  
**abandoned your wife and child** ,  
弃 你的 妻子 和 孩子 ,

我本可以告诉我的客人，你已经结婚了——你抛弃了你的妻子和孩子。

['li:vɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['periʃ] [ɪn] [wɒnt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] - - [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ðem; ðəm]  
**leaving them to perish in want and misery - - I could have told them**  
离开 他们 到 沦 在 想 和 苦难 - - 我 可以 有 讲述 他们  
[weə(r)] [ju:; jʊ] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['θɜ:ti] [ɔ:(r)] ['fɔ:ti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ju:; jʊ] [spend] [i:tʃ] [jɪə(r)] .  
**where you obtain the thirty or forty thousand francs you spend each year** .  
在哪里 你 获得 这 三十 或者 四十 千 法郎 你 花费 每个 年 .

任由他们在贫困和苦难中死去——我本可以告诉他们你每年花费的三四万法郎是从哪里来的。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fə'ɡɒtn] [ðæt] [rəʊz] [təʊld][em 'i:] ['evriθɪŋ] , [mə'sjɜ:] - - [pɔ:l] !  
**You must have forgotten that Rose told me everything , Monsieur - - Paul !**  
你 必须 有 被遗忘的 那 玫瑰 讲述 我 一切 , 先生 - - 保罗 !  
保罗先生，您一定忘了罗斯把一切都告诉我了！

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [ðɪs] [taɪm] ,  
" **She had struck the right place this time** ,  
" 她 有 击 这 正确的 地方 这 时间 ,  
“她这次击中了要害。”

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [prɪ'sɪz(ə)n] [ðæt] [em] . [di:] - [tɜ:nd] ['lɪvɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs]  
**and with such precision that M . de Coralthe turned livid , and made a furious**  
和 和 这样的 精确 那 M . 德 - 转向 铁青 , 和 制成 一个 狂怒  
[ˈdʒestʃə(r)] ,  
**gesture** ,  
手势 ,

他的判断如此精准，以至于德·科拉尔特先生勃然大怒，愤怒地挥了挥手。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [fel] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .  
**as if he were about to fell her to the ground** .  
作为 如果 他 是 关于 到 跌倒 她 到 这 地面 .  
仿佛他要把她摔倒在地。

" [ɑ:] , [teɪk] [keə(r)] !  
" **Ah , take care !**  
" 啊 , 拿 关心 !

“啊，保重！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [teɪk] [keə(r)] !  
" **he exclaimed ; " take care !**  
" 他 惊呼 ; " 拿 关心 !

他惊喊道：“保重！ ”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][reɪdʒ] ['spi:dəli] [ səb'saɪd ] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [ɪn'dɪfrənt] ['mæənə(r)] ,  
" **But his rage speedily subsided , and with his usual indifferent manner ,**  
" 但 他的 愤怒 迅速地 平静下来 , 和 和 他的 通常 冷漠 方式 ,  
[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['bæntərɪŋ] [təʊn] ,  
**and in a bantering tone ,**  
和 在 一个 玩笑 语气 ,

但他的怒气很快平息下来，他用惯常的漠然态度，带着戏谑的语气，

[hi:; hi] [sed] : " [wel] , [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?  
**he said : " Well , what of that ?**  
他 说 : " 出色地 , 什么 的 那 ?

他说：“那又怎样呢？ ”

[du:; də][ju:; jʊ] ['fænsɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['dʌznt] [ɔ:l'redi] [sə'spekt] [wɒt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'vi:l] ?  
**Do you fancy that the world doesn't already suspect what you could reveal ?**  
做 你 想要 那 这 世界 不 已经 怀疑 什么 你 可以 揭示 ?

你以为世人还不知道你可能会揭露什么吗？

[ˈpi:p(ə)l] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [em 'i:][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['i:v(ə)n] [wɜ:s] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] .  
**People have suspected me of being even worse than I am .**  
人们 有 怀疑 我 的 存在 甚至 更糟 比 我 是 .

人们甚至怀疑我比实际情况还要糟糕。

[wen] [ju:; jʊ] [prə'kleɪm] [ɒn][ðə; ði] ['haʊstɒp] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][æn; ən][əd'ventʃərə(r)] , [fəʊks] [wɪl] ['əʊnli]  
**When you proclaim on the housetops that I am an adventurer , folks will only**  
什么时候 你 宣布 在 这 屋顶 那 我 是 一个 冒险家 , 各位 将要 仅有的  
[la:f] [æt; ət][ju:; jʊ] ,  
**laugh at you ,**  
笑 在 你 ,

当你在屋顶上大肆宣扬我是个冒险家时，人们只会嘲笑你。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; əl][bi:; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .  
**and I shall be none the worse for it .**  
和 我 将 是 没有任何 这 更糟 为了 它 .

而我对此也不会有任何损失。

[ə; eɪ][ˈmætə(r)] [ðæt] [wʊd] [krʌʃ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][men] [laɪk] [ˈpæskl] - [wʊd] [nɒt][ˈɪndʒə(r)][em 'i:][ɪn]  
**A matter that would crush a dozen men like Pascal Feraillieur would not injure me in**  
一个 事情 那 会 压碎 一个 打 男人 喜欢 帕斯卡尔 - 会 不是 损伤 我 在  
[ðə; ði] [li:st] .  
**the least .**  
这 至少 .

一件足以击垮十几个像帕斯卡尔·费拉耶尔这样的人的事，对我来说却毫发无损。

[aɪ][eɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .  
**I am accustomed to it .**  
我 是 习惯 到 它 .

我已经习惯了。



[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l]  
**I must have luxury and enjoyment , everything that is pleasant and beautiful**  
我 必须 有 奢华 和 享受 , 一切 那 是 令人愉快的 和 美丽的  
- - [ænd; ənd][tu:; tə][prə'kjʊə(r)][ɔ:ɪ] [ðɪs] ,  
- - **and to procure all this ,**  
- - 和 到 采购 全部 这 ,  
我必须拥有奢华和享受, 一切令人愉悦和美好的事物——而为了获得这一切,

[aɪ][du:; də][maɪ] ['veri] [best] .  
**I do my very best .**  
我 做 我的 非常 最好的 .  
我尽了全力。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [aɪ][doʊnt] [dɪ'raɪv] [maɪ] ['ɪnkʌm] [frɒm; frəm][maɪ] [ɪ'steɪt] [ɪn] [bri:] ;  
**It is true that I don't derive my income from my estate in Brie ;**  
它 是 真的 那 我 不 派生 我的 收入 从 我的 财产 在 布里 ;  
的确, 我的收入并非来自我在布里的庄园;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ] .  
**but I have plenty of money , and that is the essential thing .**  
但 我 有 很多 的 钱 , 和 那 是 这 基本的 事物 .  
但我有很多钱, 这才是最重要的。

[bɪ'saɪdɪz] , [,aɪ 'ti:] [ɪz][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [z:ɪn] [ə; eɪ] ['laɪvlihud] ['nʌʊədeɪz] ,  
**Besides , it is so difficult to earn a livelihood nowadays ,**  
除了 , 它 是 所以 难的 到 赚 一个 生计 如今 ,  
此外, 如今谋生如此艰难。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [ɪz][səʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [æt; ət] [naɪt] [wɒt] [hi:; hi] [meɪ]  
**and the love of luxury is so intense that no one knows at night what he may**  
和 这 爱 的 奢华 是 所以 激烈的 那 不 一 知道 在 夜晚 什么 他 可能  
[du:; də] - - [ɔ:(r)] ,  
**do - - or ,**  
做 - - 或者 ,  
人们对奢华的喜爱如此强烈, 以至于没有人知道自己在夜里会做出什么事——或者,

['ra:ðə(r)] , [wɒt] [hi:; hi][wɒʊnt][du:; də] - - [ðə; ði][nekst] [deɪ] .  
**rather , what he won't do - - the next day .**  
相当 , 什么 他 惯于 做 - - 这 下一个 天 .  
相反, 他第二天不会做的事。

[ænd; ənd][lɑ:st] , [bʌt; bət][nɒt] [li:st] ,  
**And last , but not least ,**  
和 最后的 , 但 不是 至少 ,  
最后, 但同样重要的是,

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['nju:mərəs] [ðæt] [kən'tempt] [ɪz][æn; ən]  
**the people who ought to be despised are so numerous that contempt is an**  
这 人们 WHO 应该 到 是 被鄙视的 是 所以 很多的 那 鄙视 是 一个  
[ɪm,pɒsə'bɪləti] .  
**impossibility .**  
不可能 .  
应该被鄙视的人那么多, 以至于鄙视都成了不可能的事。

[ə; ei] [pə'riziən] [hu:] ['hæpənd] [tu;; tə][bi;; bi][səʊ] [əb'sɜ:dli] [prɪ'tenʃəs] [æz; əz][tu;; tə] [rɪ'fju:z] [tu;; tə]  
**A Parisian who happened to be so absurdly pretentious as to refuse to**  
一个 巴黎人 WHO 发生 到 是 所以 荒谬地 装腔作势 作为 到 拒绝 到  
[ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [sʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [æz; əz][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l]  
**shake hands with such of his acquaintances as were not irreproachable**  
摇 双手 和 这样的 的 他的 熟人 作为 是 不是 无可指摘的  
['kærəktəz] ,  
**characters** ,  
人物 ,

一位巴黎人，恰巧极其自负，以至于拒绝与那些品行并非无可指摘的熟人握手。

[maɪt] [wɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [ʼaʊəz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['bu:ləvɑ:d] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪz(ə)n] [tu;; tə] [teɪk]  
**might walk for hours on the Boulevards without finding an occasion to take**  
可能 走 为了 小时 在 这 林荫大道 没有 寻找 一个 场合 到 拿  
[hɪz; ɪz][hændz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .  
**his hands out of his pockets** .  
他的 双手 出去 的 他的 口袋 .

他可能在林荫大道上走上几个小时，都没有机会把手从口袋里拿出来。

" [em] . [di:] - [tɔ:kt] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] ,  
" **M . de Coralth talked well enough , and yet , in point of fact ,**  
" M . 德 - 谈话 出色地 足够的 , 和 然而 , 在 观点 的 事实 ,  
“德·科拉尔特先生口才不错，然而，事实上，

[ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪə(r)] [brə'vɑ:dəʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [pɑ:t] .  
**all this was sheer bravado on his part** .  
全部 这 曾是 透明 虚张声势 在 他的 部分 .

这一切都只是他虚张声势罢了。

[hi;; hi] [nju:] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,  
**He knew better than any one else** ,  
他 知道 更好的 比 任何 一 别的 ,

他比任何人都清楚这一点。

[ɒn] [wɒt] [ə; ei] [freɪl] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['beɪsɪs][hɪz; ɪz] ['brɪljənt] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪft] .  
**on what a frail and uncertain basis his brilliant existence was established** .  
在 什么 一个 脆弱 和 不确定 基础 他的 杰出的 存在 曾是 已确立的 .

他辉煌的人生建立在多么脆弱和不确定的基础之上啊！

['sɜ:t(ə)nli] , [sə'sarəti] [dʌz] [ʃəʊ] [ɡreɪt] [ɪn'dʌldʒəns] [tu;; tə] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] [repju'teɪʃ(ə)n] .  
**Certainly , society does show great indulgence to people of doubtful reputation** .  
当然 , 社会 做 展示 伟大的 放纵 到 人们 的 疑 名声 .

社会确实对名誉存疑的人表现出极大的宽容。

[aɪ 'ti:] [ ʃʌt ] [ɪts] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'fju:zɪz] [tu;; tə] [lʊk] [ɔ:(r)]['lɪs(ə)n] .  
**It shuts its eyes and refuses to look or listen** .  
它 关闭 它是 眼睛 和 拒绝 到 看 或者 听 .

它闭上眼睛，拒绝看也拒绝听。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][ðə; ðɪ][mɔ:(r)] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] ['pɪtləs] [wen] [ə; ei] ['pɜ:rsənz] [ɡɪlt] [ɪz]  
**But this is all the more reason why it should be pitiless when a person's guilt is**  
但 这 是 全部 这 更多的 原因 为什么 它 应该 是 无情 什么时候 一个 人的 有罪 是  
[pɒzətɪvli] [ɪ'stæblɪft] .  
**positively established** .  
积极地 已确立的 .

但这更说明，当一个人的罪行被确凿证实时，更应该毫不留情。

[ðʌs] , [ɔ:l'dəʊ] [hi;; hi] [ə'sju:md] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪnsələnt] [sɪ'kjʊərəti] ,  
**Thus , although he assumed an air of insolent security** ,  
因此 , 虽然 他 假定 一个 空气 的 傲慢的 安全 ,

因此，尽管他摆出一副傲慢自信的姿态，

[ðə; ði] " ['vaɪkaʊnt] " ['æŋkʃəsli] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ə'pɒn] ['mædəm] -  
**the " viscount " anxiously watched the effect of his words upon Madame d'Argeles .**  
这 " 子爵 " 焦虑地 观看 这 影响 的 他的 字 之上 夫人 - .

“子爵”焦急地观察着自己的话对达尔热莱斯夫人的影响。

[ˈfɜːtʃənətli] [fɜː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪː; jɪ][wɒz; wəz] [ə'bæft] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈsɪnɪsɪzəm] ;  
**Fortunately for himself , he saw that she was abashed by his cynicism ;**  
幸运的是 为了 他自己 , 他 锯 那 她 曾是 羞愧 经过 他的 玩世不恭 ;  
[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [ri'zju:md] :  
**and so he resumed :**  
和 所以 他 恢复 :

幸运的是，他发现他对他的愤世嫉俗感到羞愧；于是他继续说道：

" [br'saɪdz] , [æz; əz][ˈaʊə(r)] [frend] , [ðə; ði][ˈbærən] , [wɒd] [seɪ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['weɪstɪŋ] ['preʃəs] [taɪm]  
**" Besides , as our friend , the baron , would say , we are wasting precious time**  
" 除了 , 作为 我们的 朋友 , 这 男爵 , 会 说 , 我们 是 浪费 宝贵的 时间  
[ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ɪm'prɒbəbl] ,  
**in discussing improbable ,**  
在 讨论 不太可能 ,

“此外，正如我们的朋友男爵会说的那样，我们是在浪费宝贵的时间讨论不太可能发生的事情，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ ,sʌpə'zɪʃən] .  
**and even impossible , suppositions .**  
和 甚至 不可能的 , 假设 .

甚至包括不可能的假设。

[aɪ][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] , [maɪ]  
**I was sufficiently well acquainted with your heart and your intelligence , my**  
我 曾是 足够 出色地 熟人 和 你的 心 和 你的 智力 , 我的  
[dɪə(r)] ['mædəm] ,  
**dear madame ,**  
亲爱的 夫人 ,

亲爱的夫人，我对您的内心和智慧都非常了解。

[tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒd] [nɒt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'spærɪdʒmənt] . "  
**to be sure that you would not speak a word to my disparagement . "**  
到 是 当然 那 你 会 不是 说话 一个 单词 到 我的 贬损 . "

务必确保你不会说一句贬低我的话。

" [ɪn'diːd] !  
**" Indeed !**  
" 的确 !

“的确！

[wɒt] [prɪ'ventɪd] [em 'iː][frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [səʊ] ? "  
**What prevented me from doing so ? "**  
什么 阻止 我 从 正在做 所以 ? "

是什么阻止了我这样做？

" [aɪ][dɪd] ; [ɔː(r)] [pə'hæps] [aɪ] [ɔːt] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [seɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] [sens] ,  
**" I did ; or perhaps I ought rather to say , your own good sense ,**  
" 我 做过 ; 或者 也许 我 应该 相当 到 说 , 你的 自己的 好的 感觉 ,  
“我的确这么做了；或者更确切地说，是你自己的明智之举。”

[wɪtʃ] [kləʊzd] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [wen] [mə'sjɜː] ['pæskl] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**which closed your mouth when Monsieur Pascal entreated you to speak in his**  
哪个 关闭 你的 嘴 什么时候 先生 帕斯卡尔 恳求 你 到 说话 在 他的  
[dɪ'fens] .  
**defence .**  
防御 .

当帕斯卡先生恳求你为他辩护时，你却闭上了嘴。

[aɪ][eɪˈlem] [ɪnˈtaɪtlɪd] [tuː; tə][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪnˈdʌldʒəns] , [ˈmædəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɔːt]  
**I am entitled to considerable indulgence , madame , and a great deal ought**  
我是 标题 到 大量 放纵 , 夫人 , 和 一个 伟大的 交易 应该  
[tuː; tə][biː; bi] [fəˈɡɪvn] [emˈiː] .  
**to be forgiven me .**  
到 是 已原谅 我 .

夫人，我理应得到您的宽容，我犯下的许多错误都应该被原谅。

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] , [ʌnˈfɔːtʃənətli] , [wʊz; wəz][æn; ən] [ˈbʊnɪst] [ˈwʊmən] ,  
**My mother , unfortunately , was an honest woman ,**  
我的 母亲 , 很遗憾 , 曾是 一个 诚实的 女士 ,  
不幸的是，我的母亲是一位诚实的人。

[huː] [dɪd][nɒt] [ˈfɜːnɪʃ] [emˈiː] [wɪð] [ðə; ði] [miːnz] [pʊ; əv] [ˈɡrætɪfaɪɪŋ] [ˈevri] [wɪm] .  
**who did not furnish me with the means of gratifying every whim .**  
WHO 做过 不是 提供 我 和 这 方法 的 可喜 每一个 一时兴起 .  
他没有给我提供满足我所有奇思妙想的手段。

" [ˈmædəm] - [rɪˈkɔɪl, ˈriːkɔɪl ][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈsɜːpənt] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)]  
**" Madame d'Argeles recoiled as if a serpent had suddenly crossed her**  
" 夫人 - 反冲 作为 如果 一个 蛇 有 突然 交叉 她  
[pɑːθ] .  
**path .**  
小路 .

“阿尔热莱斯夫人猛地后退，仿佛一条蛇突然出现在她面前。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?  
**" What do you mean ?**  
" 什么 做 你 意思是 ?  
“你是什么意思？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .  
**" she faltered .**  
" 她 犹豫不决 .  
她犹豫了。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː; də] . "  
**" You know as well as I do . "**  
" 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 . "  
“你和我一样清楚。”

" [aɪ][dʊvnt] [ʌndəˈstænd] [juː; jʊ] - - [ɪkˈspleɪn] [jɔːˈself] .  
**" I don't understand you - - explain yourself .**  
" 我 不 理解 你 - - 解释 你自己 .  
“我不明白你的意思——请解释一下。”

" [wɪð] [ðə; ði][ɪmˈpeɪf(ə)nt][ˈdʒestʃə(r)][pʊ; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [faɪndz] [hɪmˈself] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)]  
**" With the impatient gesture of a man who finds himself compelled to answer**  
" 和 这 不耐烦 手势 的 一个 男人 WHO 发现 他自己 被迫 到 回答  
[æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [ˈkwɛstʃən] ,  
**an idle question ,**  
一个 闲置的 问题 ,  
“带着一种不耐烦的神情，仿佛被迫回答一个无关紧要的问题，

[ænd; ənd] [əˈsjuːmɪŋ] [æn; ən][eə(r)][pʊ; əv][hɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] , [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] : " [wel] , [sɪns]  
**and assuming an air of hypocritical commiseration , he replied : " Well , since**  
和 假设 一个 空气 的 虚伪 怜悯 , 他 回复 : " 出色地 , 自从  
[juː; jʊ][ɪnˈsɪst] [əˈpɒn] [aɪˈtiː] ,  
**you insist upon it ,**  
你 坚持 之上 它 ,  
他装出一副虚伪同情的样子，回答说：“好吧，既然你坚持这么说，

[aɪ] [nəʊ] , [ɪn][ˈpærɪs] - - [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] [ˈheldə] , [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ɪɡˈzækt] - - [ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ]  
**I know , in Paris - - in the Rue de Helder , to be more exact - - a nice young**  
我 知道 , 在 巴黎 - - 在 这 后悔 德 赫尔德 , 到 是 更多的 精确的 - - 一个 好的 年轻的  
[ˈfeləʊ] ,  
**fellow** ,  
同伴 ,

我知道, 在巴黎——更确切地说, 在海尔德街——有一个很不错的年轻人,

[huːz] [lɒt][aɪ][hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [ˈenvɪd] .  
**whose lot I have often envied** .  
谁 很多 我 有 经常 令人羡慕 .

我常常羡慕他们的境遇。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈwɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .  
**He has wanted for nothing since the day he came into the world** .  
他 有 通缉 为了 没有什么 自从 这 天 他 来了 进入 这 世界 .

他自出生以来就一无所缺。

[æt; ət] [skuːl] , [hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈrɪtʃɪst] [ˈpleɪfeləʊ] .  
**At school , he had three times as much money as his richest playfellow** .  
在 学校 , 他 有 三 时代 作为 很多 钱 作为 他的 最富有的 玩伴 .

在学校里, 他的钱是他最富有的玩伴的三倍。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɪnɪʃt] ,  
**When his studies were finished** ,  
什么时候 他的 研究 是 完成的 ,

当他完成学业后,

[ə; eɪ][ˈtjuːtə(r)][wɒz; wəz][prəˈvaɪdɪd] - - [wɪð] [hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] [fʊl] [ɒv; əv][gəʊld] - - [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ðɪs]  
**a tutor was provided - - with his pockets full of gold - - to conduct this**  
一个 导师 曾是 假如 - - 和 他的 口袋 满的 的 金子 - - 到 执行 这  
[ˈfeɪvəd] [juːθ] [tuː; tə] [ˈɪtəli] ,  
**favored youth to Italy** ,  
受青睐 青年 到 意大利 ,

学校安排了一位家庭教师——口袋里装满了金子——带领这位受宠的青年前往意大利。

[ˈiːdʒɪpt] , [ænd; ænd] [ɡriːs] .  
**Egypt , and Greece** .  
埃及 , 和 希腊 .

埃及和希腊。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ˈstʌdiɪŋ] [lɔː] ; [ænd; ænd][fɔː(r)] [taɪmz] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [wɪð] [ʌnˈveəriɪŋ] [ˌpʌŋktʃuˈæləti] ,  
**He is now studying law ; and four times a year , with unvarying punctuality** ,  
他 是 现在 学习 法律 ; 和 四 时代 一个 年 , 和 不变的 准时 ,

他现在正在学习法律; 而且每年四次, 都准时到场,

[hiː; hi] [rɪˈsiːvz] [ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm] [ˈlʌndən] [kənˈteɪnɪŋ] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .  
**he receives a letter from London containing five thousand francs** .  
他 接收 一个 信 从 伦敦 包含 五 千 法郎 .

他收到一封来自伦敦的信, 里面有五千法郎。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] , [æz; əz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz][ˈnaɪðə(r)][ə; eɪ][ˈfɑːðə(r)][nɔː(r)]  
**This is all the more remarkable , as this young man has neither a father nor**  
这 是 全部 这 更多的 卓越 , 作为 这 年轻的 男人 有 两者都不 一个 父亲 也不  
[ə; eɪ][ˈmʌðə(r)] .  
**a mother** .  
一个 母亲 .

更令人惊讶的是, 这位年轻人既没有父亲也没有母亲。

[hiː; hi][ɪz][əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] [ɒv; əv] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .  
**He is alone in the world with his income of twenty thousand francs** .  
他 是 独自的 在 这 世界 和 他的 收入 的 二十 千 法郎 .

他独自一人生活在这个世界上, 收入只有两万法郎。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] , [ˈdʒestɪŋli] . [ðæt] [sʌm; səm] [gʊd] [ˈfeəri][mʌst; məst][biː; bi] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈəʊvə(r)]  
**I have heard him say , jestingly . that some good fairy must be watching over**  
我 有 听到 他 说 , 开玩笑地 . 那 一些 好的 仙女 必须 是 观看 超过  
[him] ;  
**him** ;  
他 ;

我曾听他开玩笑说，一定是某个善良的仙女在保佑他；

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈliːvz] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪləˈdʒɪtəmət] [sʌn] [pʊ; əv][sʌm; səm]  
**but I know that he believes himself to be the illegitimate son of some**  
但 我 知道 那 他 相信 他自己 到 是 这 私生子 儿子 的 一些  
[greɪt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈnəʊblmən] .  
**great English nobleman** .  
伟大的 英语 贵族 .

但我知道他认为自己是某个英国显赫贵族的私生子。

[ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [drʌŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [tuː] [mʌtʃ] ,  
**Sometimes , when he has drunk a little too much ,**  
有时 , 什么时候 他 有 醉 一个 小的 也 很多 ,  
[hɪː; hi] [tʊːks] [pʊ; əv][ˈgəʊɪŋ] [ɪn] [sɜːtʃ] [pʊ; əv][maɪ] [bɔːd] , [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] .  
有时，当他喝得有点多的时候，

[hiː; hi] [tʊːks] [pʊ; əv][ˈgəʊɪŋ] [ɪn] [sɜːtʃ] [pʊ; əv][maɪ] [bɔːd] , [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] .  
**he talks of going in search of my lord , his father** .  
他 会谈 的 去 在 搜索 的 我的 主 , 他的 父亲 .  
[hɪː; hi] [tʊːks] [pʊ; əv][ˈgəʊɪŋ] [ɪn] [sɜːtʃ] [pʊ; əv][maɪ] [bɔːd] , [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] .  
他谈到要去找我的主人，也就是他的父亲。

" [ðə; ði] [ɪˈfekt] [em] . [diː] - [hæd; həd] [kriˈeɪtrɪd] [baɪ] [ðɪːz] [wɜːdz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]  
**" The effect M . de Coralthe had created by these words must have been**  
" 这 影响 M . 德 - 有 创建 经过 这些 字 必须 有 到过  
[ɪkˈstriːmli] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,  
**extremely gratifying to him ,**  
极其 可喜 到 他 ,  
[hɪː; hi] [tʊːks] [pʊ; əv][ˈgəʊɪŋ] [ɪn] [sɜːtʃ] [pʊ; əv][maɪ] [bɔːd] , [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] .  
“德·科拉尔特先生的这些话所产生的效果，想必让他感到非常欣慰。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmædəm] - [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ˈɔːlməʊst] [ˈfeɪntɪŋ] .  
**for Madame d'Argeles had fallen back in her chair , almost fainting** .  
为了 夫人 - 有 倒下 后退 在 她 椅子 , 几乎 昏厥 .  
[fɔː(r); fə(r)] [ˈmædəm] - [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ˈɔːlməʊst] [ˈfeɪntɪŋ] .  
达尔热莱斯夫人向后倒在椅子上，几乎晕倒了。

" [səʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈmædəm] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,  
**" So , my dear madame , " he continued ,**  
" 所以 , 我的 亲爱的 夫人 , " 他 持续 ,  
[hɪː; hi] [tʊːks] [pʊ; əv][ˈgəʊɪŋ] [ɪn] [sɜːtʃ] [pʊ; əv][maɪ] [bɔːd] , [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] .  
“那么，我亲爱的夫人，”他继续说道，

" [ɪf] [aɪ][ˈevə(r)][hæd; həd] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][ˈfænsɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪnˈtendɪd] [ˈkɔːzɪŋ] [em ˈiː] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] ,  
**" if I ever had any reason to fancy that you intended causing me any trouble ,**  
" 如果 我 曾经 有 任何 原因 到 想要 那 你 故意的 导致 我 任何 麻烦 ,  
[hɪː; hi] [tʊːks] [pʊ; əv][ˈgəʊɪŋ] [ɪn] [sɜːtʃ] [pʊ; əv][maɪ] [bɔːd] , [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] .  
“如果我有任何理由怀疑你想给我制造麻烦，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ˈtʃɑːmɪŋ] [juːθ] [ænd; ənd] [seɪ] : - [maɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]  
**I should go to this charming youth and say : ' My good fellow , you are**  
我 应该 去 到 这 迷人 青年 和 说 : - 我的 好的 同伴 , 你 是  
[ˈstreɪndʒli] [dɪˈsiːvd] .  
**strangely deceived** .  
奇怪的 受骗 .

我应该去对这位迷人的年轻人说：‘我的好朋友，你被莫名其妙地欺骗了。’

[jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌni] [ˈdʌznt] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtreʒə(r)] - [bɒks][pʊ; əv][æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [pɪə(r)] ,  
**Your money doesn't come from the treasure - box of an English peer ,**  
你的 钱 不 来 从 这 宝藏 - 盒子 的 一个 英语 同伴 ,  
[jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌni] [ˈdʌznt] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtreʒə(r)] - [bɒks][pʊ; əv][æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [pɪə(r)] ,  
你的钱并非来自英国贵族的宝库。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ][smɔːl] [ˈgæmblɪŋ] [den] [wɪð] [wɪt] [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [wel] [əˈkweɪntɪd] ,  
**but from a small gambling den with which I am very well acquainted** ,  
但 从 一个 小的 赌博 丹 和 哪个 我 是 非常 出色地 熟人 ,  
但我从我非常熟悉的一家小型赌场里拿出来的。

[ˈhævɪŋ] [ˈɒf(ə)n][hæd; həd] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [swel] [ɪts] [ˈrevənjuːz] [wɪð] [maɪ][fræŋk] - [ˈpiːsɪz] . -  
**having often had occasion to swell its revenues with my franc - pieces** . '  
拥有 经常 有 场合 到 膨胀 它是 收入 和 我的 法郎 - 件 . -  
我曾多次有机会用我的法郎来增加它的收入。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ mɔːn, məʊn ][hɪz; ɪz] [ˈvænɪʃd] [driːmz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm] : - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]  
**And if he mourned his vanished dreams , I should tell him : ' You are**  
和 如果 他 哀悼 他的 消失了 梦境 , 我 应该 告诉 他 : - 你 是  
[rɒŋ] ;  
**wrong** ;  
错误的 ;

如果他为逝去的梦想而悲伤，我会告诉他：“你错了；  
[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [ˈnəʊblmən] [ɪz] [lɒst] , [ðə; ði] [gʊd] [ˈfeəri] [rɪˈmeɪnz] .  
**for , if the great nobleman is lost , the good fairy remains** .  
为了 , 如果 这 伟大的 贵族 是 丢失的 , 这 好的 仙女 遗迹 .  
因为，即使伟大的贵族逝去，善良的仙女依然存在。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [nʌn] [ˈlðə(r)][ðæŋ; ðən][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɜːði] [ˈpɜːs(ə)n] ,  
**She is none other than your mother , a very worthy person** ,  
她 是 没有任何 其他 比 你的 母亲 , 一个 非常 值得 人 ,  
她正是你的母亲，一位非常值得尊敬的人。

[huːz] [ˈəʊnli][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪn][laɪf][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd] [ədˈvɑːnsmənt] . -  
**whose only object in life is your comfort and advancement** . '  
谁 仅有的 目的 在 生活 是 你的 舒适 和 进步 . -  
他们人生的唯一目标就是让你感到舒适和进步。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [maɪ] [wɜːd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ˈhaʊs] [sʌm; səm]  
**And if he doubted my word , I should bring him to his mother's house some**  
和 如果 他 怀疑 我的 单词 , 我 应该 带来 他 到 他的 母亲的 房子 一些  
[ˈbækəɹɑː] [naɪt] ;  
**baccarat night** ;  
百家乐 夜晚 ;  
如果他怀疑我的话，我就在某个百家乐之夜把他带到他母亲家去；

[ænd; ənd][ðəə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [ˈrekəɡˈnɪʃn] [ˈwɜːði] [ɒv; əv] - [ˈdʒiːniəs] .  
**and there would be a scene of recognition worthy of Fargueil's genius** .  
和 那里 会 是 一个 场景 的 认出 值得 的 - 天才 .  
届时将会出现一个足以彰显法尔盖天才的认可场景。

" [ˈeni] [mæn][bʌt; bət][em] . [diː] - [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [kəmˈpæʃ(ə)n] ,  
" **Any man but M . de Coralth would have had some compassion** ,  
" 任何 男人 但 M . 德 - 会 有 有 一些 同情 ,  
“除了德·科拉尔特先生之外，任何一个人都会心存怜悯。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmædəm] - [wɒz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ˈsʌfəriŋ] [ˈægəni] .  
**for Madame d'Argeles was evidently suffering agony** .  
为了 夫人 - 曾是 显然 痛苦 痛苦 .  
显然，达尔热莱斯夫人正遭受着巨大的痛苦。

" [aɪˈtiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [fɪəd] !  
" **It is as I feared** !  
" 它 是 作为 我 害怕 !  
“果然不出我所料！”

" [ʃiː; ʃi] [məʊn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈskeəslɪ] [ˈɔːdəbl] [vɔɪs] .  
" **she moaned , in a scarcely audible voice .**  
" 她 呻吟 , 在 一个 几乎 可听见的 嗓音 .  
她呻吟着，声音几乎听不见。

[haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .  
**However , he heard her .**  
然而 , 他 听到 她 .  
但他听到了她的话。

" [wɒt] !  
" **What !**  
" 什么 !  
“什么！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [pɒ; əv] [ɪnˈtens] [əˈstɒnɪʃmənt] ; " [dɪd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [daʊt] [aɪˈtiː] ?  
" **he exclaimed in a tone of intense astonishment ; " did you really doubt it ?**  
" 他 惊呼 在 一个 语气 的 激烈的 惊讶 ; " 做过 你 真的 怀疑 它 ?  
他用极其惊讶的语气惊喊道：“你真的怀疑过吗？”

[nəʊ] ; [aɪ] [kænt] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] ; [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ɪnˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈtelɪdʒəns]  
**No ; I can't believe it ; it would be doing injustice to your intelligence**  
不 ; 我 不能 相信 它 ; 它 会 是 正在做 不公正 到 你的 智力  
[ænd; ənd] [ɪkˈspəriəns] .  
**and experience .**  
和 经验 .  
不，我简直不敢相信，这太辜负你的智慧和经验了。

[ɑː(r); ə(r)] [ˈpiːp(ə)] [laɪk] [ɑːˈselvz] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [ʌndəˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ?  
**Are people like ourselves obliged to talk in order to understand each other ?**  
是 人们 喜欢 我们自己 有义务 到 讲话 在 命令 到 理解 每个 其他 ?  
我们这样的人有义务通过交谈来相互了解吗？

[ʊd; ʃəd] [aɪ][ˈevə(r)][hæv; həv] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,  
**Should I ever have ventured to do what I have done , in your house ,**  
应该 我 曾经 有 冒险 到 做 什么 我 有 完毕 , 在 你的 房子 ,  
如果我胆敢在你家做我做过的事，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [pɒ; əv] [jɔː(r); jə(r)] [məˈtɜːn(ə)] [ˈtendənəs] , [ˈdelɪkəsi] [pɒ; əv]  
**if I had not known the secret of your maternal tenderness , delicacy of**  
如果 我 有 不是 已知 这 秘密 的 你的 母体 压痛 , 美味 的  
[ˈfiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪˈvəʊʃn] ?  
**feeling , and devotion ?**  
感觉 , 和 虔诚 ?  
如果我不知道你那母性的温柔、细腻的情感和奉献精神的秘密呢？

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] ; [bɪɡ] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrəʊlɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,  
" **She was weeping ; big tears were rolling down her face ,**  
" 她 曾是 哭泣 ; 大的 眼泪 是 滚动 向下 她 脸 ,  
她哭了起来；大颗大颗的泪珠顺着她的脸颊滚落下来。

[ˈtreɪsɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [ˈflʌrʊʃ] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈpaʊdə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .  
**tracing a broad furrow through the powder on her cheeks .**  
追踪 一个 广阔 畦 通过 这 粉末 在 她 脸颊 .  
她用手在脸颊上的粉底划出一道宽阔的沟壑。

" [hiː; hi] [nəʊz] [ˈevriθɪŋ] !  
" **He knows everything !**  
" 他 知道 一切 !  
“他什么都知道！”



" [ʃiː; ʃi] [mʻɜ:məd] ; " [hiː; hi] [nəʊz] [ˈevriθɪŋ] ! "  
" **she murmured** ; " **he knows everything** ! "  
" 她 低声说道 ; " 他 知道 一切 ! "

她低声说道：“他什么都知道！”

" [baɪ][ðə; ði][mʻiələst] [tʃɑːns] , [ai] [əʻʃə(r)] [juː; jʊ] .  
" **By the merest chance** , **I assure you** .  
" 经过 这 最 机会 , 我 保证 你 .

“纯属巧合，我向你保证。”

[æz; əz][ai][doʊnt] [laɪk] [fəʊks][tuː; tə] [ˈmed(ə)l] [wɪð] [maɪ] [əʻfeəz] , [ai][ˈnevə(r)] [ˈmed(ə)l] [wɪð] [ðeəz] .  
**As I don't like folks to meddle with my affairs** , **I never meddle with theirs** .  
作为 我 不 喜欢 各位 到 插手 和 我的 事务 , 我 绝不 插手 和 他们的 .

我不喜欢别人干涉我的事情，所以我也从不干涉别人的事情。

[æz; əz][ai][hæv; həv][dʒʌst] [sed] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [tʃɑːns] .  
**As I have just said** , **it was entirely the work of chance** .  
作为 我 有 只是 说 , 它 曾是 完全 这 工作 的 机会 .

正如我刚才所说，这完全是偶然事件。

[wʌn] [ˈeɪprəl] [ɑːftəˈnuːn] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] .  
**One April afternoon I came to invite you to a drive in the Bois** .  
一 四月 下午 我 来了 到 邀请 你 到 一个 驾驶 在 这 布伊斯 .

四月的一个下午，我来邀请你一起去博伊斯兜风。

[ai][wɒz; wəz] [ ˈʌʃə ] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈveri] [ruːm] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd]  
**I was ushered into this very room where we are sitting now** , **and found**  
我 曾是 引导 进入 这 非常 房间 在哪里 我们 是 坐着 现在 , 和 成立  
[juː; jʊ] [ˈraɪtɪŋ] .  
**you writing** .  
你 写作 .

我被领进了我们现在坐的这个房间，发现你正在写作。

[ai] [sed] [ai] [wʊd] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [ˈfɪnɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈletə(r)] ; [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [juː; jʊ] ,  
**I said I would wait until you finished your letter ; but some one called you** ,  
我 说 我 会 等待 直到 你 完成的 你的 信 ; 但 一些 一 称为 你 ,  
我说过我会等你写完信；可是有人打电话给你了，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈheɪstɪli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .  
**and you hastily left the room** .  
和 你 草草 左边 这 房间 .

你匆匆离开了房间。

[haʊ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪb(ə)l][ai] [ˈkænəʊt] [ɪkˈspleɪn]  
**How it was that I happened to approach your writing - table I cannot explain**  
如何 它 曾是 那 我 发生 到 方法 你的 写作 - 桌子 我 不能 解释  
;  
;  
;  
;

我怎么会走到你的书桌前，我自己也说不清楚；

[bʌt; bət][ai][dɪd] [əˈprəʊtʃ] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈletə(r)] .  
**but I did approach it , and read your unfinished letter** .  
但 我 做过 方法 它 , 和 读 你的 未完成 信 .

但我确实认真阅读了你未写完的信。

[əˈpɒn] [maɪ] [wɜːd] [aɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [em ˈiː] [ˈdiːpli] .  
**Upon my word it touched me deeply** .  
之上 我的 单词 它 感动 我 深 .

这句话深深地触动了了我。

[ai][kæn; kən] [gɪv] [nəʊ][ˈbetə(r)] [pru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][maɪ] [əˈsɜ:ʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði][fækt] [ðæt]  
**I can give no better proof of the truth of my assertion than the fact that**  
我 能 给 不 更好的 证明 的 这 真相 的 我的 断言 比 这 事实 那  
[ai][kæn; kən] [rɪˈpi:t] [aɪˈti:] ,  
**I can repeat it** ,  
我 能 重复 它 ,  
我所能提供的证明我的说法正确的最佳证据就是我可以重复它。

[ɔ:lməʊst] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:d] , [i:v(ə)n] [naʊ] .  
**almost word for word , even now** .  
几乎 单词 为了 单词 , 甚至 现在 .  
即使现在, 也几乎一字不差。

- [diə(r)] [sɜ:(r)] , - - - [ju:; jʊ] [rəʊt] [tu:; tə][ɔ:(r); jə(r)] [ˈlʌndən] [ˌkɒrəˈspɒndənt] - - - [ai][send] [ju:; jʊ] [θri:]  
**DEAR SIR , ' - - you wrote to your London correspondent - - ' I send you three**  
- 亲爱的 先生 , - - - 你 写道 到 你的 伦敦 通讯员 - - - 我 发送 你 三  
[ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,  
**thousand francs** ,  
千 法郎 ,  
“尊敬的先生,”您在写给伦敦通讯员的信中说, “我寄给您三千法郎,

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈregjələ(r)] [ˈkwɔ:təli] [ˈpeɪmənt] .  
**in addition to the five thousand for the regular quarterly payment** .  
在 添加 到 这 五 千 为了 这 常规的 季刊 支付 .  
除了每季度五千元的常规付款外。

[ˈfɔ:wəd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .  
**Forward the money without delay** .  
向前 这 钱 没有 延迟 .  
立即汇款。

[ai][fɪə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [ɪz] [ˈɡreɪtli] [əˈnɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kɪˈeditəz] .  
**I fear the poor boy is greatly annoyed by his creditors** .  
我 害怕 这 贫穷的 男生 是 非常 恼怒 经过 他的 债权人 .  
我担心这个可怜的孩子被债主们折磨得非常恼火。

[ˈjestədeɪ] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ɒv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ru:] [di:] [ˈheldə] ,  
**Yesterday I had the happiness of seeing him in the Rue de Helder** ,  
昨天 我 有 这 幸福 的 看到 他 在 这 后悔 德 赫尔德 ,  
昨天我有幸在海尔德街见到了他。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [hɪm] [ˈlʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈkeəwɔ:n] .  
**and I found him looking pale and careworn** .  
和 我 成立 他 寻找 苍白 和 忧心忡忡 .  
我发现他脸色苍白, 神情憔悴。

[wen] [ju:; jʊ] [send] [hɪm] [ðɪs] [ˈmʌni] , [ˈfɔ:wəd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ][ˈletə(r)] [ɒv; əv] [ˈfɑ:ðəli]  
**When you send him this money , forward at the same time a letter of fatherly**  
什么时候 你 发送 他 这 钱 , 向前 在 这 相同的 时间 一个 信 的 父爱  
[ədˈvaɪs] .  
**advice** .  
建议 .  
当你给他寄这笔钱的时候, 同时附上一封父亲般的劝诚信。

[aɪˈti:][ɪz] [tru:] , [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [wɜ:k] [ænd; ənd][wɪn][æn; ən] [ˈɒnərəb(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪmˈself] ;  
**It is true , he ought to work and win an honorable position for himself ;**  
它 是 真的 , 他 应该 到 工作 和 赢 一个 光荣的 位置 为了 他自己 ;  
的确, 他应该努力工作, 为自己赢得一个体面的职位;

[bʌt; bæt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ænd; ənd] [tempˈteɪ(ə)n] [ðæt] [bɪˈset] [hɪm] , [əˈləʊn][ænd; ənd]  
**but think of the dangers and temptation that beset him , alone and**  
但 思考 的 这 危险 和 诱惑 那 围困 他 , 独自 的 和  
[ˈfrendləs] , [ɪn] [ðɪs] [kəˈrʌpt] [ˈsɪti] . -  
**friendless , in this corrupt city .** '  
没有朋友 , 在 这 腐败 城市 . -

但想想看, 在这座腐败的城市里, 孤身一人, 举目无亲, 他要面对多少危险和诱惑啊!

[ðeə(r)] , [maɪ][dɪə(r)][ˈleɪdi] , [jɔ:(r); jə(r)][ˈletə(r)] [endɪd] ; [bʌt; bæt][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] [wɜ:(r); wə(r)]  
**There , my dear lady , your letter ended ; but the name and address were**  
那里 , 我的 亲爱的 女士 , 你的 信 结束 ; 但 这 姓名 和 地址 是  
[ˈɡɪv(ə)n] ,  
**given ,**  
给定 ,

亲爱的女士, 您的信到此结束; 但姓名和地址都已写明。

[ænd; ənd][,aɪˈti:][wɒz; wəz] [ˈi:zi] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ʌndəˈstænd] [aɪˈti:] .  
**and it was easy enough to understand it .**  
和 它 曾是 简单的 足够的 到 理解 它 .

而且很容易理解。

[ju:; jʊ] [rɪˈmembə(r)] , [pəˈhæps] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪnˈsɪdənt] [ðæt] [əˈkɜ:d] [ˈɑ:ftə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [rɪˈtɜ:n] .  
**You remember , perhaps , a little incident that occurred after your return .**  
你 记住 , 也许 , 一个 小的 事件 那 发生 后 你的 返回 .

你或许还记得, 你回来后发生的一件小事。

[ɒn] [pəˈsi:vɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [fəˈɡɒtn] [jɔ:(r); jə(r)][ˈletə(r)] , [ju:; jʊ] [tɜ:nd] [peɪl] [ænd; ənd]  
**On perceiving that you had forgotten your letter , you turned pale and**  
在 感知 那 你 有 被遗忘的 你的 信 , 你 转向 苍白 和

[ glɑ:ns, glæns ][æt; ət][emˈi:] .  
**glanced at me .**  
瞥了一眼 在 我 .

发现你忘记带信后, 你脸色苍白地看了我一眼。

- [hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] [aɪˈti: ] , [ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [ʌndəˈstænd] [aɪˈti:] ? -  
**' Have you read it , and do you understand it ? '**  
- 有 你 读 它 , 和 做 你 理解 它 ? -

你读过吗? 你理解它吗?

[jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ɑ:skt] ; [waɪl] [maɪn] [rɪˈplaɪd] : - [jes] , [bʌt; bæt][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ˈsaɪlənt] . - "  
**your eyes asked ; while mine replied : ' Yes , but I shall be silent . '** "  
你的 眼睛 问 ; 尽管 矿 回复 : - 是的 , 但 我 将 是 沉默的 . - "

你的眼神仿佛在询问; 而我的眼神则回答: “是的, 但我将保持沉默。”

" [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ˈsaɪlənt] [tu:] , " [sed] [ˈmædəm] -  
**" And I shall be silent too , " said Madame d'Argeles .**  
" 和 我 将 是 沉默的 也 , " 说 夫人 -

“我也会保持沉默,”达尔热勒夫人说道。

[em] . [di:] - [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [reɪzd] [aɪˈti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .  
**M . de Coralth took her hand and raised it to his lips .**  
M . 德 - 采取 她 手 和 提高 它 到 他的 嘴唇 .

德·科拉尔特先生握住她的手, 举到唇边。

" [aɪ] [nju:] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ʌndəˈstænd] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] , " [hi:; hi] [riˈmɑ:k] , [ˈɡreɪvli] .  
**" I knew we should understand each other , " he remarked , gravely .**  
" 我 知道 我们 应该 理解 每个 其他 , " 他 评论 , 严重地 .

“我知道我们应该互相理解,”他严肃地说。

" [ai][ei 'em][nɒt][bæd][æt; ət] [hɑ:t] , [brɪ'li:v] [em 'i:] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd] [pə'zest] ['mʌni] [ɒv; əv]  
" I am not bad at heart , believe me ; and if I had possessed money of  
" 我 是 不是 坏的 在 心 , 相信 我 ; 和 如果 我 有 拥有 钱 的  
[maɪ] [əʊn] ,  
my own ,  
我的 自己的 ,

“我心地并不坏，请相信我；如果我拥有自己的钱财，

[ɔ:(r)][ə; ei] ['mʌðə(r)] [laɪk] [ju:; jʊ] - - - -  
or a mother like you - - - -  
或者 一个 母亲 喜欢 你 - - - -

或者像你这样的母亲——

" [ʃi:; ʃi] [ə'vɜ:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,  
" She averted her face ,  
" 她 避免了 她 脸 ,

她别过脸去，

[ˈfɪrɪŋ] [pə'hæps] [ðæt] [em] . [di:] - [maɪt] [ri:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]  
fearing perhaps that M . de Coralth might read her opinion of him in her  
害怕 也许 那 M . 德 - 可能 读 她 观点 的 他 在 她  
[aɪz] ;  
eyes ;  
眼睛 ;

或许是担心德·科拉尔特先生会从她的眼神中读出他对她的看法；

[bʌt; bət][ˈɑ:ftə(r)][ə; ei] [ɔ:t] [pɔ:z] [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [brɪ'si:tɪŋli] : " [naʊ] [ðæt] [ai][ei 'em][ɔ:(r); jə(r)]  
but after a short pause she exclaimed beseechingly : " Now that I am your  
但 后 一个 短的 暂停 她 惊呼 恳求地 : " 现在 那 我 是 你的  
[ə'kʌmplɪs] ,  
accomplice ,  
同案犯 ,

但短暂的停顿后，她恳求道：“既然我成了你的同伙，

[let][em 'i:] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də][ɔ:l][ju:; jʊ] [pɒsəbli] [kæn; kən][tu:; tə] [prɪ'vent] [lɑ:st] [naɪts] [ə'feə(r)]  
let me entreat you to do all you possibly can to prevent last night's affair  
让 我 恳求 你 到 做 全部 你 可能 能 到 防止 最后的 夜晚 事务  
[frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [nɔɪzd] [ə'brɔ:d] . "  
from being noised abroad . "  
从 存在 嘈杂的 国外 : "

请允许我恳请您尽一切可能阻止昨晚的事情传到国外。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] . "  
" Impossible . "  
" 不可能的 : "

“不可能的。”

" [ɪf] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][em] . - [seɪk] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊd]  
" If not for M . Feraille's sake , for the sake of his poor widowed  
" 如果 不是 为了 M . - 清酒 , 为了 这 清酒 的 他的 贫穷的 寡  
[ˈmʌðə(r)] . "  
mother . "  
母亲 : "

“即便不是为了费拉耶先生，也是为了他可怜的寡母。”

" [ˈpæskl] [mʌst; məst][bi:; bi][pʊt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ! "  
" Pascal must be put out of the way ! "  
" 帕斯卡尔 必须 是 放 出去 的 这 方式 ! "

“必须除掉帕斯卡！”

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?  
" **Why do you say that ?**  
" 为什么 做 你 说 那 ?

你为什么这么说？

[duː; də][juː; jʊ] [heɪt] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [ðen] ?  
**Do you hate him so much then ?**  
做 你 恨 他 所以 很多 然后 ?

那你真的那么恨他吗？

[wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "  
**What has he done to you ?** "  
什么 有 他 完毕 到 你 ? "

他对你做了什么？

" [tuː; tə][em 'iː] , [ˈpɜːsənəli] ?  
" **To me , personally ?**  
" 到 我 , 亲自 ?

对我个人而言？

[ˈnʌθɪŋ] - - [aɪ][ˈiːv(ə)n] [fiːl] [ˈæktʃuəl] [ˈsɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .  
**Nothing - - I even feel actual sympathy for him .**  
没有什么 - - 我 甚至 感觉 实际的 同情 为了 他 .

什么都没有——我甚至对他产生了一丝同情。

" [ˈmædəm] - [wɒz; wəz] [kənˈfəʊndɪd] .  
" **Madame d'Argeles was confounded .**  
" 夫人 - 曾是 令人困惑 .

达尔热莱斯夫人感到困惑。

" [wɒt] !  
" **What !**  
" 什么 !

“什么！

" [ʃiː; ji] [ˈstæmə] ; " [aɪ 'tiː] [ˈwɒznt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [əˈkaʊnt] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [ðɪs] ? "  
" **she stammered ; " it wasn't on your own account that you did this ?** "  
" 她 结结巴巴 ; " 它 不是 在 你的 自己的 帐户 那 你 做过 这 ? "

她结结巴巴地说：“这不是你自己的本意吗？”

" [waɪ] , [nəʊ] .  
" **Why , no .**  
" 为什么 , 不 .

“为什么呢？”

" [ʃiː; ji] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð] [skoːn] [ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [kraɪd] :  
" **She sprang to her feet , and quivering with scorn and indignation , cried :**  
" 她 弹簧 到 她 脚 , 和 颤抖 和 轻蔑 和 愤慨 , 哭 :

" [ɑː] !  
" **Ah !**  
" 啊 !

她猛地站起身来，浑身颤抖，满怀轻蔑和愤慨地喊道：“啊！

[ðen] [ðə; ði] [diːd] [ɪz][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ˈɪnfəməs] - - [ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ˈkəʊədli] !  
**then the deed is even more infamous - - even more cowardly !**  
然后 这 契据 是 甚至 更多的 臭名昭著的 - - 甚至 更多的 胆小 !

那么，这种行为就更加臭名昭著——更加懦弱！

" [bʌt; bət] [ə'lu:md] [baɪ][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [gli:m] [ɪn][em] . [di:] - [aɪz] , [fi:; ji] [went] [nəʊ]  
" **But alarmed by the threatening gleam in M . de Coral's eyes , she went no**  
" 但 惊慌 经过 这 威胁 闪耀 在 M . 德 - 眼睛 , 她 去 不  
[fɜ:ðə(r)] .  
**further** .  
更远 .

“但她被德·科拉尔特先生眼中那威胁的光芒吓了一跳，没有再往前走。

" [ə; eɪ] [tru:s] [tu:; tə] [ði:z] [disə'gri:əb(ə)] [tru:ðz] , " [sed] [hi:; hi] , ['kəʊldli] .  
" **A truce to these disagreeable truths , " said he , coldly** .  
" 一个 休战 到 这些 令人不快的 真相 , " 说 他 , 冷冷地 .

“这是对这些人不快的真相的一种妥协，”他冷冷地说。

" [ɪf] [wi:; wi] [ɪk'sprest] [ʼaʊə(r)] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [i:tʃ] [ʼʌðə(r)] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'zɜ:v] , [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] ,  
" **If we expressed our opinions of each other without reserve , in this world ,**  
" 如果 我们 表达 我们的 意见 的 每个 其他 没有 预订 , 在 这 世界 ,  
“如果我们在这个世界上毫无保留地表达对彼此的看法，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [su:n] [kʌm] [tu:; tə] [hɑ:d] [wɜ:dz] .  
**we should soon come to hard words** .  
我们 应该 很快 来 到 难的 字 .

我们很快就要说到硬话了。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʼæktɪd] [fɜ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['plezə(r)] ?  
**Do you think I acted for my own pleasure ?**  
做 你 思考 我 行动 为了 我的 自己的 乐趣 ?

你认为我的行为是为了满足自己的私欲吗？

[sə'pəʊz] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [si:n] [em 'i:] [wen] [aɪ] [slɪpt] [ðə; ði] [kɑ:dz] [ʼɪntu:][ðə; ði] [pæk] .  
**Suppose some one had seen me when I slipped the cards into the pack** .  
认为 一些 一 有 已见 我 什么时候 我 滑倒了 这 牌 进入 这 盒 .  
假设有一个人看到我把牌偷偷放进牌堆里。

[ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [ʼhæpənd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [ʼru:ɪnd] . "  
**If that had happened , I should have been ruined** . "  
如果 那 有 发生 , 我 应该 有 到过 毁坏 . "

如果那件事真的发生了，我就完了。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [sə'spekts] [ju:; jʊ] ? "  
" **And you think that no one suspects you ?** "  
" 和 你 思考 那 不 一 嫌疑人 你 ? "

“你以为没人怀疑你吗？ ”

" [nəʊ][wʌn] .  
" **No one** .  
" 不 一 .

“没有人。

[aɪ] [lɒst] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʼhʌndrəd] [ʼlu:ɪs] [maɪ'self] .  
**I lost more than a hundred louis myself** .  
我 丢失的 更多的 比 一个 百 路易斯 我 .

我自己就丢了一百多路易。

[ɪf] [ʼpæskl] [bɪ'ləŋd] [tu:; tə][ʼaʊə(r)][set] , [ʼpi:p(ə)] [maɪt] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði][ʼmætə(r)] , [pə'hæps] ;  
**If Pascal belonged to our set , people might investigate the matter , perhaps ;**  
如果 帕斯卡尔 属于 到 我们的 放 , 人们 可能 调查 这 事情 , 也许 ;

如果帕斯卡属于我们这个群体，人们或许会调查此事；

[bʌt; bət][tu:; tə] - [ʼmɒrəʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [fə'gɒtn] . "  
**but to - morrow it will be forgotten** . "  
但 到 - 明天 它 将要 是 被遗忘的 . "

但明天这一切就会被遗忘。

" [ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi][hæv; həv][nəʊ] [ sə'spiʃən ] ？ "

" And will he have no suspicions ? "

" 和 将要 他 有 不 怀疑 ？ "

“难道他一点怀疑都没有吗？”

" [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [pruːfs] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] , [ɪn] ['eni] [keɪs] .

" He will have no proofs to offer , in any case .

" 他 将要 有 不 证明 到 提供 ， 在 任何 案件 。

无论如何，他都拿不出任何证据。

" ['mædəm] - [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] .

" Madame d'Argeles seemed to resign herself to the inevitable .

" 夫人 - 似乎 到 辞职 她自己 到 这 不可避免的 。

“阿尔热莱斯夫人似乎已经接受了不可避免的命运。”

" [aɪ][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] , [æt; ət] [liːst] , [tel] [em 'iː][ɒn] [huːz] [bɪ'hɑːf] [juː; jʊ] ['æktɪd] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] .

" I hope you will , at least , tell me on whose behalf you acted , " she remarked .

" 我 希望 你 将要 ， 在 至少 ， 告诉 我 在 谁 代表 你 行动 ， " 她 评论 。

“我希望你至少能告诉我，你是代表谁行事的，”她说道。

" [ɪm'pɒsəb(ə)] , " [rɪ'plaɪd] [em] . [diː] - .

" Impossible , " replied M . de Coralthe .

" 不可能的 ， " 回复 M ． 德 - 。

“不可能，”德·科拉尔特先生回答道。

[ænd; ənd] , [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [fər'get] [maɪ'self] ;

And , consulting his watch , he added , " But I am forgetting myself ;

和 ， 咨询 他的 手表 ， 他 额外 ， " 但 我 是 遗忘 我 ；

他看了看手表，补充道：“但我快要忘记自己了；

[aɪ][eɪ 'em] [fər'get] [ðæt] [ðæt] ['ɪdɪət] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɔːd] - [θrʌst]

I am forgetting that that idiot of a Rochecote is waiting for a sword - thrust

我 是 遗忘 那 那 笨蛋 的 一个 - 是 等待 为了 一个 剑 - 推力

．

：

．

我竟然忘了那个愚蠢的罗切科特正等着我刺他一剑。

[səʊ][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , [maɪ][dɪə(r)] ['leɪdi] , [ænd; ənd] - - [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .

So go to sleep , my dear lady , and - - till we meet again .

所以 去 到 睡觉 ， 我的 亲爱的 女士 ， 和 - - 直到 我们 见面 再次 。

亲爱的女士，安心入睡吧——我们下次再见。

" [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [hɪm][səʊ][fəː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

" She accompanied him so far as the landing .

" 她 伴随 他 所以 远的 作为 这 降落 。

她陪他走到了码头。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [kwɔɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ 'heɪsən ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][em] . - ['enəmi]

" It is quite certain that he is hastening to the house of M . Feraille's enemy

" 它 是 相当 肯定 那 他 是 加速 到 这 房子 的 M ． - 敌人

，

：

，

“可以肯定的是，他正赶往费拉耶先生的仇人家中。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

" she thought .

" 她 想法 。

她心想。

[ænd; ʌnd] , ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kənfrɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːvənt] , " [kwɪk] , [dʒɒb] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " ['fɒləʊ] [em] . [diː]  
**And , calling her confidential servant , " Quick , Job , " she said ; " follow M . de**  
和 , 呼叫 她 机密的 仆人 , " 快的 , 工作 , " 她 说 ; " 跟随 M . 德

**Coralth** .

她叫来自己的贴身仆人，说道：“快，乔布，跟着德·科拉尔特先生。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['gəʊɪŋ] .  
**I want to know where he is going .**  
我 想 到 知道 在哪里 他 是 去 .

我想知道他要去哪里。

[ænd; ʌnd] , [ə'baʊ] [ɔːl] , [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [siː] [juː; jʊ] .  
**And , above all , take care that he doesn't see you .**  
和 , 多于 全部 , 拿 关心 那 他 不 看 你 .

最重要的是，千万别让他看到你。

" [viː] .  
" **V** :  
" V :

“V.

[ɪf] [θruː] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ænd; ʌnd] [bredθ] [ɒv; əv]['pærɪs][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['riːəli] ['kwaɪət] ,  
**If through the length and breadth of Paris there is a really quiet ,**  
如果 通过 这 长度 和 宽度 的 巴黎 那里 是 一个 真的 安静的 ,

如果整个巴黎都异常安静，

['piːsf(ə)l] [striːt] , [ə; eɪ]['refjuːdʒ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɔːtfəli] [ɪn'klaɪnd] , [aɪ 'tiː][ɪz]['ʊəli; 'ɔːli][ðə; ði] [brɔːd]  
**peaceful street , a refuge for the thoughtfully inclined , it is surely the broad**  
和平 街道 , 一个 避难所 为了 这 深思熟虑 倾斜 , 它 是 一定 这 广阔  
[ruː] [dʌlm] ,  
**Rue d'Ulm ,**  
后悔 乌尔姆 ,

宁静的街道，沉思者的避风港，它无疑是宽阔的乌尔姆街。

[wɪtʃ] [stɑːrts][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [diː'juː] ['pænθiən] , [ænd; ʌnd] ['fɪnɪʃɪz] [ə'brʌptli] [æt; ət][ðə; ði] [ruː]  
**which starts from the Place du Pantheon , and finishes abruptly at the Rue**  
哪个 开始 从 这 地方 杜 万神殿 , 和 完成 突然 在 这 后悔  
[dez] .  
**des Feuillantines** .  
德斯 .

这条路从先贤祠广场开始，突然在弗扬廷街结束。

[ðə; ði] [ʃɒps] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnə'sjuːmɪŋ] , [ænd; ʌnd][səʊ] [fjuː] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] ['iːzəli] [kaʊnt] [ðem; ðəm] .  
**The shops are unassuming , and so few that one can easily count them .**  
这 商店 是 谦逊 , 和 所以 很少 那 一 能 容易地 数数 他们 .

这些商店毫不起眼，而且数量很少，很容易就能数清。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [waɪn] - [ʃɒp] [ɒn][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː]  
**There is a wine - shop on the left - hand side , at the corner of the Rue de la**  
那里 是 一个 葡萄酒 - 店铺 在 这 左边 - 手 边 , 在 这 角落 的 这 后悔 德 拉  
[vjeɪ] - [ɛstrə'peɪd] ;  
**Vieille - Estrapade ;**  
老 - 带状 ;

在老埃斯特拉帕德街 (Rue de la Vieille-Estrapade) 的拐角处，左侧有一家葡萄酒商店；



[ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔɪ] - [ʃɒp] , [ðen] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bʊk] - [ˈbaɪndərz]  
**then a little toy - shop , then a washerwoman's and then a book - binder's**  
然后 一个 小的 玩具 - 店铺 , 然后 一个 - 和 然后 一个 书 - 活页夹的  
[ɪˈstæblɪʃmənt] ;  
**establishment** ;  
建立 ;

然后是一家小玩具店，然后是一家洗衣店，然后是一家装订店；

[waɪl] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbʊlətɪn] , [wɪð] [ə; eɪ]  
**while on the right - hand you will find the office of the Bulletin , with a**  
尽管 在 这 正确的 - 手 你 将要 寻找 这 办公室 的 这 公告 , 和 一个  
[ˈlɒksmɪθs] ,  
**locksmith's** ,  
锁匠 ,

而右边则是《公报》办公室，旁边还有一家锁匠铺。

[ə; eɪ] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbeɪkəz] - - [ðæt] [ɪz][ɔːl] .  
**a fruiterer's , and a baker's - - that is all .**  
一个 - , 和 一个 面包师的 - - 那 是 全部 .  
一家水果店，一家面包店——仅此而已。

[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [rʌŋ] [ˈsevrəl] [ˈspeɪʃəs] [ˈbɪldɪŋz] , [ˈsʌmwɒt] [ɒˈstriə(r)] [ɪn]  
**Along the rest of the street run several spacious buildings , somewhat austere in**  
沿着 这 休息 的 这 街道 跑步 一些 宽敞 建筑物 , 有些 简朴 在  
[əˈpɪərəns] ,  
**appearance** ,  
外貌 ,

街道的其余部分排列着几栋宽敞的建筑，外观略显朴素。

[ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [lɑːdʒ] [ˈgaːdnz] .  
**though some of them are surrounded by large gardens .**  
尽管 一些 的 他们 是 包围 经过 大的 花园 .  
虽然其中一些被大花园环绕。

[hɪə(r)] [stændz][ðə; ði] [ˈkɒnvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ,  
**Here stands the Convent of the Sisters of the Cross ,**  
这里 站立 这 修道院 的 这 姐妹 的 这 叉 ,  
这里是十字修女会修道院。

[wɪð] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈleɪdi] [ɒv; əv][ædəˈreɪ(ə)n] ; [waɪl] [ˈfɜːðə(r)] [ɒn] , [nɪə(r)][ðə; ði] [ruː] [dez]  
**with the House of Our Lady of Adoration ; while further on , near the Rue des**  
和 这 房子 的 我们的 女士 的 崇拜 ; 尽管 更远 在 , 靠近 这 后悔 德斯  
- ,  
**Feuillantines** ,  
- ,

与圣母朝拜堂相邻；再往前走，靠近弗扬廷街，

[juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [ˈnɔːm(ə)l] [skuːl] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbɒmnɪbəs] [ˈkʌmpəni] [hɑːd]  
**you find the Normal School , with the office of the General Omnibus Company hard**  
你 寻找 这 普通的 学校 , 和 这 办公室 的 这 一般的 综合 公司 难的  
[baɪ] .  
**by** .  
经过 .

你会发现师范学校，总巴士公司的办公室就在旁边。

[æt; ət] [deɪ] - [taɪm] [juː; jʊ] [ˈməʊstli] [miːt] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [ˈθɔːtɪ(ə)l] [ˈfeɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [stri:t] : [priːsts] ,  
**At day - time you mostly meet grave and thoughtful faces in the street : priests ,**  
在 天 - 时间 你 大多 见面 严重 和 周到 面孔 在 这 街道 : 神父 ,  
白天，你在街上大多会遇到神情严肃、沉思的面孔：神父们，

[sæ'vɑ:nts; sə'vɑ:nts] , [prə'fesər] , [ænd; ənd] [klɑ:ks] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['pʌblɪk] ['laɪbrəɪz] .  
savants , professors , and clerks employed in the adjacent public libraries .  
学者 , 教授们 , 和 职员 受雇 在这 邻近的 民众 图书馆 .  
邻近公共图书馆雇佣的学者、教授和职员。

[ðə; ði]['əʊnli][stɜ:(r)][ɪz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] ['ɒfɪs] ;  
The only stir is round about the omnibus office ;  
这 仅有的 搅拌 是 圆形的 关于 这 综合 办公室 ;  
唯一骚动的地方是公共汽车站附近;

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'keɪʒən(ə)l] [bə:sts] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [hɜ:d] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ʊə(r)][tu:; tə] [kʌm]  
and if occasional bursts of laughter are heard they are sure to come  
和 如果 偶然 爆发 的 笑声 是 听到 他们 是 当然 到 来  
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɔ:m(ə)l] [sku:l] .  
from the Normal School .  
从 这 普通的 学校 .  
如果偶尔听到笑声，那一定是师范学校传来的。

['ɑ:ftə(r)] ['naɪtɪfɔ:l] ,  
After nightfall ,  
后 黄昏 ,  
夜幕降临之后,

[ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [maɪt] [sə'pəʊz] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [li:gz] [frɒm; frəm][ðə; ði]  
a person might suppose himself to be at least a hundred leagues from the  
一个 人 可能 认为 他自己 到 是 在 至少 一个 百 联赛 从 这  
['bu:ləvɑ:d] [ˌmɒnt'mɑ:tə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒprə] - [haʊs] ,  
Boulevard Montmartre and the Opera - House ,  
大道 蒙马特 和 这 歌剧 - 房子 ,  
一个人可能会认为自己距离蒙马特大道和歌剧院至少有一百里格远,

[ɪn][sʌm; səm]['kwaiət][əʊld] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] , [æt; ət] ['pɔwɑ:tjeɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .  
in some quiet old provincial town , at Poitiers , for instance .  
在 一些 安静的 老的 省级 镇 , 在 普瓦捷 , 为了 实例 .  
例如，在某个宁静古老的省会小镇，比如普瓦捷。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][ɒn] ['lɪsənɪŋ] [ə'tentɪvli] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [feɪnt] ['ekəʊ]  
And it is only on listening attentively that you can catch even a faint echo  
和 它 是 仅有的 在 聆听 认真地 那 你 能 抓住 甚至 一个 头晕的 回声  
[ɒv; əv][ðə; ði]['tju:mʌlt][ɒv; əv]['pærɪs] .  
of the tumult of Paris .  
的 这 骚乱 的 巴黎 .  
只有仔细聆听，才能捕捉到巴黎喧嚣的微弱回响。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [stri:t] - - " [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,  
It was in this street - - " out of the world ,  
它 曾是 在 这 街道 - - " 出去 的 这 世界 ,  
就在这条街上——“仿佛置身世外桃源”，  
" [æz; əz][em] . [di:] - [ɪk'sprest] [aɪ 'ti:] - - [ðæt] ['pæskl] - [rɪ'zaɪdɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .  
" as M . de Coralth expressed it - - that Pascal Ferailleu resided with his mother .  
" 作为 M . 德 - 表达 它 - - 那 帕斯卡尔 - 居住地 和 他的 母亲 .  
正如德·科拉尔特先生所说——帕斯卡尔·费拉耶尔和他的母亲住在一起。

[ðeɪ] ['bɒkjupaɪd] [ə; eɪ]['sekənd] [flɔ:(r)] , [ə; eɪ] ['prɪti] [swi:t] [ɒv; əv][faɪv][rʊmz; ru:mz] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn]  
They occupied a second floor , a pretty suite of five rooms , looking out upon  
他们 占领 一个 第二 地面 , 一个 漂亮的 套房 的 五 房间 , 寻找 出去 之上  
[ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] .  
a garden .  
一个 花园 .  
他们住在二楼，那是一套漂亮的五室套房，可以俯瞰花园。

[ðeə(r)] [rent] [wɒz; wəz] [haɪ] .  
**Their rent was high .**  
他们的 租 曾是 高的 ；

他们的房租很高。

[ɪn'di:d] , [ðei] [peɪd] [fɔ:'ti:n] ['hʌndrəd] [fræŋks][ə; ei][jɪə(r)] .  
**Indeed , they paid fourteen hundred francs a year .**  
的确 ， 他们 有薪酬的 十四 百 法郎 一个 年 ；

事实上，他们每年缴纳1400法郎。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; ei]['bɜ:d(ə)n] [wɪtʃ] ['pæs,kæɪz] [prə'feɪn] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɪm] ; [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ,  
**But this was a burden which Pascal's profession imposed upon him ; for he ,**  
但 这 曾是 一个 负担 哪个 帕斯卡的 职业 强加 之上 他 ； 为了 他 ，

但这是帕斯卡的职业带给他的负担；因为他，

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [rɪ'kwæɪəd] [ə; ei] ['praɪvət] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][ə; ei]['lɪt(ə)l] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]  
**of course , required a private office and a little waiting - room for his**  
的 课程 ， 必需的 一个 私人的 办公室 和 一个 小的 等待 - 房间 为了 他的  
clients .  
**clients .**  
客户 ；

当然，他还需要一间私人办公室和一间小小的候客室来接待客户。

[wɪð] [ðɪs] [ɪk'sep(ə)n] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [led][ə; ei] ['streɪt(ə)nd] , ['sɪmp(ə)l][laɪf] .  
**With this exception , the mother and son led a straightened , simple life .**  
和 这 例外 ， 这 母亲 和 儿子 引领 一个 拉直 ， 简单的 生活 ；

除了这件事以外，母子俩过着简朴的生活。

[ðeə(r)]['əʊnli] ['sɜ:vənt] [wɒz; wəz][ə; ei] ['wʊmən] [hu:] [keɪm] [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑ:k] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði]  
**Their only servant was a woman who came at seven o'clock to do the**  
他们的 仅有的 仆人 曾是 一个 女士 WHO 来了 在 七 点钟 到 做 这  
heavy work ,  
[ˈhevi] [wɜ:k] ,  
**heavy work ,**  
重的 工作 ，

他们唯一的仆人是—位妇女，每天七点钟来做重活。

[went] [həʊm] [ə'gen] [æt; ət] [twelv] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜ:n] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [tu:; tə]  
**went home again at twelve , and did not return again until the evening , to**  
去 家 再次 在 十二 ， 和 做过 不是 返回 再次 直到 这 晚上 ， 到  
serve dinner .  
[sɜ:v] ['dɪnə(r)] .  
**serve dinner .**  
服务 晚餐 ；

中午十二点回家，直到晚上才回来准备晚餐。

['mædəm] - [ə'tendɪd] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] ,  
**Madame Ferailleu attended to everything ,**  
夫人 - 参加 到 一切 ，

费拉耶夫人事无巨细，面面俱到。

[nɒt] ['blʌʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)]  
**not blushing in the least when she was compelled to open the door for**  
不是 脸红 在 这 至少 什么时候 她 曾是 被迫 到 打开 这 门 为了  
some client .  
[sʌm; səm]['klaɪənt] .  
**some client .**  
一些 客户 ；

当她被迫为某个客户开门时，她丝毫没有脸红。

[br'sɑ:dz] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:; də] [ðɪs] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [li:st] [rɪsk][ɒv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [dɪsrɪ'spekt] ,  
**Besides , she could do this without the least risk of encountering disrespect ,**  
除了 ， 她 可以 做 这 没有 这 至少 风险 的 遭遇 不尊重 ，

此外，她这样做完全不会面临任何不被尊重的风险。

[səʊ] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈpɜːs(ə)n] .  
so imposing and dignified were her manners and her person .  
所以 气势磅礴 和 凝重 是 她 礼仪 和 她 人 .  
她的举止和仪态都如此令人敬畏和端庄。

[em] . [diː] - [hæd; həd] [ʃən] ['eksələnt] [ˈdʒʌdʒmənt] [wen] [hiː; hi] [kəmˈpeəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]  
M. de Coral th had shown excellent judgment when he compared her to a  
M . 德 - 有 所示 出色的 判断 什么时候 他 比较的 她 到 一个  
[ˈfæməli] [ˈpɔːtreɪt] .  
family portrait .  
家庭 肖像 .

德·科拉尔特先生将她比作一幅家庭画像，展现了他极佳的判断力。  
[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] , [ɪn][ˈfækt] ,  
She was , in fact ,  
她 曾是 , 在 事实 ,  
事实上，她就是。

[ɪɡˈzæktli][ðə; ðɪ][ˈpɜːs(ə)n][ə; eɪ][ˈpeɪntə(r)] [wʊd] [sɪˈlekt] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [sʌm; səm][əʊld] ['bɜːrgərz] [waɪf] - -  
exactly the person a painter would select to represent some old burgher's wife - -  
确切地 这 人 一个 画家 会 选择 到 代表 一些 老的 市民的 妻子 - -  
[ə; eɪ] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [ˈspaʊs] ,  
a chaste and loving spouse ,  
一个 贞洁 和 爱 配偶 ,  
正是画家会选择来描绘某个老市民妻子的那种人——一位贞洁而深情的妻子。

[ə; eɪ] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈmʌðə(r)] , [æn; ən] [ɪnˈkɒmprəbl] ['haʊswaɪf] - - [ɪn][wʌn] [freɪz] , [ðə; ðɪ] [ˈfeɪθf(ə)]  
a devoted mother , an incomparable housewife - - in one phrase , the faithful  
一个 奉献 母亲 , 一个 无与伦比 家庭主妇 - - 在 一 短语 , 这 忠实  
[ˈɡɑːdiən] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [dəˈmestɪk] ['hæpɪnəs] .  
guardian of her husband's domestic happiness .  
监护人 的 她 丈夫的 国内的 幸福 .  
一位慈爱的母亲，一位无可比拟的家庭主妇——总之，她是丈夫家庭幸福的忠实守护者。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪftiəθ] ['bɜːθdeɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['fʊli] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] .  
She had just passed her fiftieth birthday , and looked fully her age .  
她 有 只是 通过了 她 第五十 生日 , 和 看起来 完全 她 年龄 .  
她刚过完五十岁生日，看起来也确实像她这个年纪的人。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌfəd] .  
She had suffered .  
她 有 遭受 .  
她曾遭受苦难。

[ə; eɪ] [kləʊz] [əbˈzɜːvə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈtektɪd] ['treɪsɪs][pʊ; əv] ['wiːpɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪŋkld]  
A close observer would have detected traces of weeping about her wrinkled  
一个 关闭 观察员 会 有 检测到 痕迹 的 哭泣 关于 她 皱  
[ˈaɪlɪdʒ] ;  
eyelids ;  
眼睑 ;  
细心的观察者会发现她布满皱纹的眼睑上有泪痕；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [twɪndʒ] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɒz; wəz] [ɪkˈspresɪv] [pʊ; əv][ˈkruːəl] [ˈæŋɡwɪʃ] , [həˈrəʊɪkli]  
and the twinge of her lips was expressive of cruel anguish , heroically  
和 这 轻微疼痛 的 她 嘴唇 曾是 富有表现力的 的 残忍的 痛苦 , 英勇地  
[ɪnˈdʒʊəd] .  
endured .  
忍受 .  
她嘴唇微微抽动，流露出一种残酷的痛苦，但她却英勇地忍受着。

[sti:l] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [sɪ'viə(r)] , [nɔ:(r)][i:v(ə)n] [tu:] [sɪ'dert] ;  
**Still , she was not severe , nor even too sedate ;**  
仍然 , 她 曾是 不是 严重 , 也不 甚至 也 稳重 ;  
然而, 她既不严厉, 也不过于沉闷;

[ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] [frendz] [hu:] ['vɪzɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] ['ri:əli] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət]  
**and the few friends who visited her were often really astonished at**  
和 这 很少 朋友们 WHO 到访 她 是 经常 真的 惊讶 在  
[hɜ:(r); hə(r)][wɪt] .  
**her wit .**  
她 有 .

少数来探望她的朋友常常对她的机智感到惊讶。  
[brɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [hu:] [hæv; həv][nəʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,  
**Besides , she was one of those women who have no history ,**  
除了 , 她 曾是 一 的 那些 女性 WHO 有 不 历史 ,  
此外, 她还是那种没有背景的女人之一。

[ænd; ənd] [hu:] [faɪnd] ['hæpɪnəs] [ɪn] [wɒt] ['ʌðə(r)z] [wɒd] [kɔ:l][ɪ'dʒu:ti] .  
**and who find happiness in what others would call duty .**  
和 WHO 寻找 幸福 在 什么 其他的 会 称呼 责任 .  
他们从别人眼中的职责中找到快乐。

[hɜ:(r); hə(r)][laɪf][kʊd; kəd][bi:; bi] [sʌmd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ['sentəns] : [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] ; [ʃi:; ʃi]  
**Her life could be summed up in a single sentence : she had loved ; she**  
她 生活 可以 是 总结 向上 在 一个 单身的 句子 : 她 有 喜爱 ; 她  
[hæd; həd][ mɔ:n, məʊn ] .  
**had mourned .**  
有 哀悼 .

她的一生可以用一句话概括：她爱过；她哀悼过。  
[ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['petɪ] [klɑ:k] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [dɪ'pɑ:rtmənts] ,  
**The daughter of a petty clerk in one of the government departments ,**  
这 女儿 的 一个 小气 职员 在 一 的 这 政府 部门 ,  
她是政府部门一名普通职员的女儿。

[ænd; ənd] ['mɪəli] [ 'daʊə ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['pɔ:(ə)n] [ɒv; əv] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,  
**and merely dowered with a modest portion of three thousand francs ,**  
和 仅仅 嫁妆 和 一个 谦虚的 部分 的 三 千 法郎 ,  
而她仅仅获得了三千法郎的嫁妆。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][pɔ:(r); pʊə(r)][æz; əz] [hɜ:'self] , [bʌt; bət] [ɪn'telɪdʒənt]  
**she had married a young man as poor as herself , but intelligent**  
她 有 已婚 一个 年轻的 男人 作为 贫穷的 作为 她自己 , 但 聪明的  
[ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ,  
**and industrious ,**  
和 勤劳 ,

她嫁给了一个和她一样贫穷, 但聪明勤奋的年轻人。  
[hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [hu:] [ə'dɔ:rd] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**whom she loved , and who adored her .**  
谁 她 喜爱 , 和 WHO 受人喜爱 她 .  
她爱的人, 以及崇拜她的人。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɒn] ['mæriŋ] [hæd; həd] [swɔ:n] [ðæt] [hi:; hi] [wɒd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] ;  
**This young man on marrying had sworn that he would make a fortune ;**  
这 年轻的 男人 在 结婚 有 宣誓 那 他 会 制作 一个 财富 ;  
这个年轻人结婚时曾发誓要发大财；

[nɒt] [ðæt] [hi:; hi] [keəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] ,  
**not that he cared for money for himself ,**  
不是 那 他 关心 为了 钱 为了 他自己 ,  
倒不是说他自己很在意钱财，

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə][prə'vaɪd][hɪz; ɪz]['aɪdl] [wɪð] ['evri] ['lʌkʃəri] .  
**but he wished to provide his idol with every luxury** .  
但 他 希望 到 提供 他的 偶像 和 每一个 奢华 .

但他想让他偶像享受一切奢华。

[hɪz; ɪz] [lʌv] , [ɪn'hɑ:nsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enədʒi] , [nəʊ] [daʊt] ['heɪs(ə)nd] [hɪz; ɪz] [sək'ses] .  
**His love , enhancing his energy , no doubt hastened his success** .  
他的 爱 , 增强 他的 活力 , 不 怀疑 加快 他的 成功 .

他的爱情增强了他的精力，无疑加速了他的成功。

[ə'tætʃt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kemɪst] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˌmænjʊ'fæktʃərɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,  
**Attached as a chemist to a large manufacturing establishment** ,  
随附的 作为 一个 化学家 到 一个 大的 制造业 建立 ,

受雇于一家大型制造企业担任化学师

[hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪsɪz] [su:n] [bɪ'keɪm] [səʊ][ɪn'væljuəb(ə)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]  
**his services soon became so invaluable to his employers that they gave him a**  
他的 服务 很快 成为 所以 无价 到 他的 雇主 那 他们 给予 他 一个

[kən'sɪdərəb(ə)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] .  
**considerable interest in the business** .  
大量 兴趣 在 这 商业 .

他的服务很快变得对雇主来说非常宝贵，以至于雇主给了他相当大的股份。

[hɪz; ɪz] [neɪm] ['i:v(ə)n] [əb'teɪnd] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)] [pleɪs] [ə'mʌŋ] ['mɒd(ə)n] [ɪn'ventər] ;  
**His name even obtained an honorable place among modern inventors** ;  
他的 姓名 甚至 获得 一个 光荣的 地方 之中 现代的 发明家 ;

他的名字甚至在现代发明家之列获得了崇高的地位；

[ænd; ænd][wɪ:; wɪ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]  
**and we are indebted to him for the discovery of one of those**  
和 我们 是 负债累累 到 他 为了 这 发现 的 一 的 那些

['brɪliənt] [k'lʌz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] ['kɒmən] [kəʊl] .  
**brilliant colors that are extracted from common coal** .  
杰出的 颜色 那 是 提取 从 常见的 煤炭 .

我们都应该感谢他发现了从普通煤炭中提取出的那些绚丽色彩之一。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ten] [j'iəz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [mi:nz] .  
**At the end of ten years he had become a man of means** .  
在 这 结尾 的 十 年 他 有 变得 一个 男人 的 方法 .

十年后，他成了一个富裕的人。

[hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][waɪf] [æz; əz] ['fɒndli] [æz; əz][ɒn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mæɪɪdʒ] ,  
**He loved his wife as fondly as on the day of their marriage** ,  
他 喜爱 他的 妻子 作为 深情地 作为 在 这 天 的 他们的 婚姻 ,

他对妻子的爱如同结婚那天一样深沉。

[ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] - - ['pæskl] .  
**and he had a son - - Pascal** .  
和 他 有 一个 儿子 - - 帕斯卡尔 .

他有一个儿子，名叫帕斯卡。

[ʌn'fɔ:tʃənət] ['feləʊ] !  
**Unfortunate fellow** !  
不幸 同伴 !

真是倒霉蛋！

[wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [fʊl] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] ['hæpɪnəs] [ænd; ænd] [sək'ses] ,  
**One day , in the full sunshine of happiness and success** ,  
一 天 , 在 这 满的 阳光 的 幸福 和 成功 ,

总有一天，在幸福和成功的阳光下，

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪəriːz][ɒv; əv][ɪkˈsperɪm(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv]  
**while he was engaged in a series of experiments for the purpose of**  
尽管 他 曾是 已订婚的 在 一个 系列 的 实验 为了 这 目的 的  
[əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈdjʊərəb(ə)] ,  
**obtaining a durable** ,  
获得 一个 耐用的 ,

在他进行一系列旨在获得持久性实验的过程中，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ˈpɜːfɪktli] [ˈhɑːmləs] , [ɡriːn] , [ðə; ðɪ] [ˈkemɪk(ə)lz] [ɪkˈspləʊdɪd] ,  
**and at the same time perfectly harmless , green , the chemicals exploded ,**  
和 在 这 相同的 时间 完美 无害 , 绿色的 , 这 化学品 爆炸了 ,  
[ˈsmæʃɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈmɔːtə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] ,  
**smashing the mortar which he held ,**  
粉碎 这 砂浆 哪个 他 握住 ,  
同时，这些完全无害的绿色化学物质爆炸了，炸碎了他手中的迫击炮。

[ænd; ənd] [ˈwuːndɪŋ] [hɪm] [ˈhɒrəbli] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [hed] [ænd; ənd] [tʃest] .  
**and wounding him horribly about the head and chest .**  
和 受伤 他 糟糕透了 关于 这 头 和 胸部 .  
并重创了他的头部和胸部。

[ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] [ˈleɪtə(r)][hiː; hi][daɪd] , [əˈpærəntli] [kɑːm] , [bʌt; bət][ɪn] [rɪˈæləti] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ˈbɪtə(r)]  
**A fortnight later he died , apparently calm , but in reality a prey to bitter**  
一个 两星期 之后 他 死亡 , 显然 冷静的 , 但 在 现实 一个 猎物 到 苦的  
[rɪˈɡrets] .  
**regrets .**  
遗憾 .  
两周后他去世了，表面上很平静，但实际上却饱受痛苦的悔恨折磨。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [bləʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] ,  
**It was a terrible blow for his poor wife ,**  
它 曾是 一个 糟糕的 吹 为了 他的 贫穷的 妻子 ,  
这对可怜的妻子来说是个沉重的打击。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn] [əˈləʊn] [ˈrekənsaɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][laɪf] .  
**and the thought of her son alone reconciled her to life .**  
和 这 想法 的 她 儿子 独自的 和解 她 到 生活 .  
想到儿子，她便释然了。

[ˈpæskl] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] - - [hɜː(r); hə(r)][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈfjuːtʃə(r)]  
**Pascal was now everything to her - - her present and her future**  
帕斯卡尔 曾是 现在 一切 到 她 - - 她 展示 和 她 未来  
;  
;  
;  
;  
帕斯卡尔现在就是她的一切——她的现在和她的未来；

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ˈsɒləmli] [vau] [ðæt] [fɪː; fɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l][mæn][ɒv; əv][hɪm] .  
**and she solemnly vowed that she would make a noble man of him .**  
和 她 庄严地 发誓 那 她 会 制作 一个 高贵 男人 的 他 .  
她郑重发誓，她要把他培养成一个高尚的男人。

[bʌt; bət][əˈlæs] ! [mɪsˈfɔːtʃənz] [ˈnevə(r)] [kʌm] [ˈsɪŋɡli] .  
**But alas ! misfortunes never come singly .**  
但 唉 ! 不幸 绝不 来 单独 .  
但是，唉！不幸从来都不是单独降临的。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈfrendz] , [huː] [ˈæktɪd][æz; əz][ədˈmɪnɪstreɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪˈstet] ,  
**One of her husband's friends , who acted as administrator to the estate ,**  
一 的 她 丈夫的 朋友们 , WHO 行动 作为 行政人员 到 这 财产 ,  
她丈夫的一位朋友，担任遗产管理人，

[tʊk] [ə; eɪ] [kən'temptəbl̩] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪnɪk'spiəriəns] .  
**took a contemptible advantage of her inexperience** .

采取 一个 可鄙 优势 的 她 缺乏经验 .

他卑鄙地利用了她的经验不足。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [sli:p] [wʌn] [naɪt] [pə'zesɪŋ] [æn; ən] [ˈɪnkʌm] [ɒv; əv] [ˌfɪfti:n] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,  
**She went to sleep one night possessing an income of fifteen thousand francs** ,

她 去 到 睡觉 一 夜晚 拥有 一个 收入 的 十五 千 法郎 ,

一天晚上, 她带着一万五千法郎的收入入睡。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ə'wəʊk] [tuː; tə][faɪnd] [hɜ:'self] ['ruːɪnd] - - [səʊ] [kəm'pli:tli] ['ruːɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ]  
**but she awoke to find herself ruined - - so completely ruined that she did not know**

但 她 醒来 到 寻找 她自己 毁坏 - - 所以 完全地 毁坏 那 她 做过 不是 知道

[weə(r)] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɪnə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] .  
**where to obtain her dinner for that same evening** .

在哪里 到 获得 她 晚餐 为了 那 相同的 晚上 .

但她醒来后发现自己彻底完蛋了——完蛋到连当晚的晚餐都不知道去哪里解决。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [bi:n] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [gri:vɪd] [mʌtʃ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]  
**Had she been alone in the world , she would not have grieved much over the**

有 她 到过 独自的 在 这 世界 , 她 会 不是 有 伤心 很多 超过 这

[kə'tæstrəfi] ,  
**catastrophe** ,

灾难 ,

如果她是孤身一人, 她或许不会为这场灾难感到如此悲伤。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['sædli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] [ˈfju:tʃə(r)][wɒz; wəz] ,  
**but she was sadly affected by the thought that her son's future was** ,

但 她 曾是 令人遗憾的是 做作的 经过 这 想法 那 她 儿子的 未来 曾是 ,

但想到儿子的未来, 她感到非常难过。

[pə'hæps] , [ɪ'revəkəbli] ['blaɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,  
**perhaps , irrevocably blighted , and that , in any case ,**

也许 , 不可逆转地 杌 , 和 那 , 在 任何 案件 ,

或许, 已无可挽回地蒙受了创伤, 而且, 无论如何,

[ðɪs] [dɪ'zɑ:stə(r)] [wʊd] [kən'dem] [hɪm][tuː; tə]['entə(r)][laɪf] [θruː] [ðə; ði] [kræmpt] [ænd; ənd] ['gluːmi]  
**this disaster would condemn him to enter life through the cramped and gloomy**

这 灾难 会 谴责 他 到 进入 生活 通过 这 狭窄 和 阴沉

[ˈpɔ:t(ə)lz][ɒv; əv] ['pɒvəti] .  
**portals of poverty** .

门户 的 贫困 .

这场灾难将使他注定要从贫困狭窄阴暗的大门进入人生。

[haʊ'evə(r)] ,  
**However** ,

然而 ,

然而,

['mædəm] - [wɒz; wəz][ɒv; əv] [tuː] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd] [tuː] [praʊd] [ə; eɪ][ˈneɪtʃə(r)][nɒt][tuː; tə]  
**Madame Ferailleu was of too courageous and too proud a nature not to**

夫人 - 曾是 的 也 勇敢 和 也 自豪的 一个 自然 不是 到

[mi:t] [ðɪs] ['deɪndʒə(r)] [wɪð] ['vɪraɪl] ['enədʒi] .  
**meet this danger with virile energy** .

见面 这 危险 和 阳刚的 活力 .

费拉耶尔夫人天性勇敢骄傲, 面对危险必然会展现出旺盛的精力。

[ʃiː; ʃɪ] ['weɪstɪd] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈjuːsləs] [ˌlæməneɪʃənz] .  
**She wasted no time in useless lamentations** .

她 浪费 不 时间 在 无用 哀歌 .

她没有浪费时间进行无谓的哀叹。



[ʃiː; ʃi] [dɪtɜːmɪnd] [tuː; tə][rɪˈpeə(r)][ðə; ði] [hɑːm] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hæ(r)][ˈpaʊə(r)]  
**She determined to repair the harm as far as it was in her power**  
她 决定 到 维修 这 伤害 作为 远的 作为 它 曾是 在 她 力量  
[tuː; tə][rɪˈpeə(r)][aɪ ˈtiː] ,  
**to repair it** ,  
到 维修 它 ,

她决心尽其所能弥补所造成的伤害。

[rɪˈzɒlvɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hæ(r)] [sʌnz] [ˈstʌdɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈluːɪs] - [ðə; ði] - [greɪt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]  
**resolving that her son's studies at the college of Louis - the - Great should not**  
解决 那 她 儿子的 研究 在 这 大学 的 路易斯 - 这 - 伟大的 应该 不是  
[biː; bi] [ɪntəˈrʌptɪd] ,  
**be interrupted** ,  
是 中断 ,

她决心不让儿子在路易大帝学院的学业中断。

[iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][ˈleɪbə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [hændz] .  
**even if she had to labor with her own hands** .  
甚至 如果 她 有 到 劳动 和 她 自己的 双手 :

即使她必须亲力亲为地劳动。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ˈmænjuəl] [tɔɪl] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][waɪld] ,  
**And when she spoke of manual toil , it was no wild** ,  
和 什么时候 她 辐 的 手动的 辛劳 , 它 曾是 不 荒野 ,

当她谈到体力劳动时, 那可不是夸张的说法。

[ʌnˈmiːnɪŋ] [ɪɡˌzædʒəˈreɪ(ə)n] [bɔːn] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˈkʌrɪdʒ] .  
**unmeaning exaggeration born of sorrow and a passing flash of courage** .  
无意义的 夸张 出生 的 悲哀 和 一个 通过 闪光 的 勇气 .

悲伤之下, 一时勇气迸发, 造就了毫无意义的夸张。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪmˈplɔɪmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] - [ˈsɜːvənt] [ænd; ənd][ɪn] [ˈsəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lɑːdʒ] [ʃɒps] ,  
**She found employment as a day - servant and in sewing for large shops** ,  
她 成立 就业 作为 一个 天 - 仆人 和 在 缝纫 为了 大的 商店 ,

她找到了一份临时佣人和在大商店做缝纫工的工作。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][æt; ət][lɑːst] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][æz; əz] [klaːk] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈstæblɪmənt] [weə(r)] [hɜː(r); hæ(r)]  
**until she at last obtained a situation as clerk in the establishment where her**  
直到 她 在 最后的 获得 一个 情况 作为 职员 在 这 建立 在哪里 她  
[ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˈpɑːtnə(r)] .  
**husband had been a partner** .  
丈夫 有 到过 一个 伙伴 .

最终, 她在她丈夫曾是合伙人的那家公司里找到了一份店员的工作。

[tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][əˈkwaɪə(r)][ə; eɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈbʊkkiːpɪŋ] ,  
**To obtain this she was obliged to acquire a knowledge of bookkeeping** ,  
到 获得 这 她 曾是 有义务 到 获得 一个 知识 的 簿记 ,

为了获得这份工作, 她必须掌握簿记知识。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈæmplɪ] [rɪˈpeɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [ˈtrʌb(ə)] ;  
**but she was amply repaid for her trouble** ;  
但 她 曾是 充足的 已偿还 为了 她 麻烦 ;

但她的努力得到了充分的回报;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][wɒz; wəz] [wɜːθ] [eɪˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [fræŋks][ə; eɪ][jɪə(r)] , [brɪˈsɑːdz] [fuːd]  
**for the situation was worth eighteen hundred francs a year , besides food**  
为了 这 情况 曾是 值得 十八 百 法郎 一个 年 , 除了 食物

[ænd; ənd] [ˈlɒdʒɪŋ] .  
**and lodging** .  
和 住宿 .

因为这份工作每年价值一千八百法郎, 还不包括食宿。

[ðen] ['əʊnli][did][hɜ:(r); hæ(r)] ['efəts] ['məʊməntɹəli] [ə'beɪt] ;  
**Then only did her efforts momentarily abate ;**  
然后 仅有的 做过 她 努力 片刻 减弱 ;

她的努力才暂时有所减弱；

[fɪː; fɪ] [felt] [ðæt] [hɜ:(r); hæ(r)] ['ɑːdʒuəs] [tɑːsk][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [kləʊz] .  
**she felt that her arduous task was drawing to a happy close .**  
她 毛毡 那 她 艰巨 任务 曾是 绘画 到 一个 快乐的 关闭 .

她觉得自己艰巨的任务即将圆满完成。

[ˈpæs,kælz] [ɪk'spensɪz] [æt; ət] [skuːl] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə'baʊt] [naɪn] ['hʌndrəd] [fræŋks][ə; eɪ][jɪə(r)] ;  
**Pascal's expenses at school amounted to about nine hundred francs a year ;**  
帕斯卡的 开支 在 学校 金额 到 关于 九 百 法郎 一个 年 ;

帕斯卡在学校的开销每年大约是九百法郎；

[fɪː; fɪ][dɪd][nɒt] [spend] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [ɒn] [hɜː'self] ;  
**she did not spend more than one hundred on herself ;**  
她 做过 不是 花费 更多的 比 一 百 在 她自己 ;

她花在自己身上的钱不超过一百块；

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɪː; fɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)][tuː; tə] [seɪv] ['niːəli] [eɪt] ['hʌndrəd] [fræŋks] [jɪə(r)] .  
**and thus she was able to save nearly eight hundred francs year .**  
和 因此 她 曾是 有能力的 到 节省 几乎 八 百 法郎 年 .

因此，她每年能够节省近八百法郎。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [fɪː; fɪ][wɒz; wəz] ['ædmərəbli] ['sekəndɪd] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] ['efəts] [baɪ]  
**It must be admitted that she was admirably seconded in her efforts by**  
它 必须 是 承认 那 她 曾是 令人钦佩地 附议 在 她 努力 经过

[hɜ:(r); hæ(r)] [sʌn] .  
**her son .**  
她 儿子 .

必须承认，她的儿子在她努力的过程中给予了她极大的支持。

[ˈpæskl] [wɒz; wəz]['əʊnli] [twelv] [jɪəz] [əʊld] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sed] [tuː; tə][hɪm] : " [aɪ][hæv; həv] ['ruːɪnd]  
**Pascal was only twelve years old when his mother said to him : " I have ruined**  
帕斯卡尔 曾是 仅有的 十二 年 老的 什么时候 他的 母亲 说 到 他 : " 我 有 毁坏

[juː; jʊ] ,  
**you ,**  
你 ,

帕斯卡只有十二岁的时候，他的母亲对他说：“我毁了你。”

[maɪ] [sʌn] .  
**my son .**  
我的 儿子 .

我的儿子。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːtjuːn] [wɪt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'kjuːmjələɪtɪd] [baɪ] [dɪnt][ɒv; əv] [tɔɪl]  
**Nothing remains of the fortune which your father accumulated by dint of toil**  
没有什么 遗迹 的 这 财富 哪个 你的 父亲 积累 经过 凹痕 的 辛劳

[ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs] .  
**and self - sacrifice .**  
和 自己 - 牺牲 .

你父亲辛勤劳动和自我牺牲所积累的财富，如今已荡然无存。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɒn] [jɔː'self] , [maɪ] [bɔɪ] .  
**You will be obliged to rely upon yourself , my boy .**  
你 将要 是 有义务 到 依靠 之上 你自己 , 我的 男生 .

孩子，你必须依靠自己。

[ɡɒd] [grɑːnt] [ðæt] [ɪn] [jɪəz] [tuː; tə] [kʌm] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [em 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪm'pruːdnɪs] .  
**God grant that in years to come you will not reproach me for my imprudence .**  
上帝 授予 那 在 年 到 来 你 将要 不是 责备 我 为了 我的 轻率 .

愿上帝保佑，在未来的岁月里，你不会责怪我的轻率。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd] [nɒt] [θərəʊ] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [bʌt; bət] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['praʊdli]  
" **The child did not throw himself into her arms , but holding his head proudly**  
" 这 孩子 做过 不是 扔 他自己 进入 她 武器 , 但 保持 他的 头 自豪地  
[r'rekt] ,  
**erect** ,  
直立 ,

孩子没有扑进她的怀里，而是骄傲地昂着头，

[hiː; hi] [ɑːnsə(r)d] : " [ai][[æ; ʅ] [lʌv] [juː; jʊ][iːv(ə)n][mɔː(r)] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi][pɒsəb(ə)l] .  
**he answered : " I shall love you even more , dear mother , if that be possible .**  
他 回答 : " 我 将 爱 你 甚至 更多的 , 亲爱的 母亲 , 如果 那 是 可能的 .

他回答说：“亲爱的母亲，如果可能的话，我会更加爱你。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɔːtjuːn] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðə(r)] [left] [juː; jʊ] , [ai] [wɪl] [rɪ'stɔː(r)] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen]  
**As for the fortune which my father left you , I will restore it to you again**  
作为 为了 这 财富 哪个 我的 父亲 左边 你 , 我 将要 恢复 它 到 你 再次  
.  
:  
.

至于我父亲留给你的那份财产，我会把它还给你。

[ai][eɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] , [ai][eɪ 'em][ə; eɪ][mæn] - - [æz; əz][juː; jʊ][[æ; ʅ] [siː] .  
**I am no longer a school - boy , I am a man - - as you shall see .**  
我 是 不 更长 一个 学校 - 男生 , 我 是 一个 男人 - - 作为 你 将 看 .

我不再是学生了，我已经是个男人了——你很快就会看到。

" [wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl][tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['sɒləm] [vəʊ] .  
" **One could not fail to perceive that he had taken a solemn vow .**  
" 一 可以 不是 失败 到 感知 那 他 有 已采取 一个 庄严 发誓 .

“人们不难看出他已经立下了庄严的誓言。”

[ɔːl'dəʊ] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][pʊ; əv] [ə'kwatərɪŋ]  
**Although he possessed a remarkable mind , and the power of acquiring**  
虽然 他 拥有 一个 卓越 头脑 , 和 这 力量 的 收购  
[nɒlɪdʒ] ['ræpɪdli] ,  
**knowledge rapidly** ,  
知识 快速 ,

虽然他拥有非凡的头脑和快速获取知识的能力，

[hiː; hi][hæd; həd] , [səʊ][fɑː(r)] , [wɜːkt] [ɪn'dɪfrəntli] , [ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli][baɪ][fɪts][ænd; ənd][staːrts] ,  
**he had , so far , worked indifferently , and then only by fits and starts ,**  
他 有 , 所以 远的 , 工作 漠不关心 , 和 然后 仅有的 经过 适合 和 开始 ,

到目前为止，他的工作态度一直很消极，而且也是断断续续的。

[wen'evə(r)] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] [taɪm] [druː] [nɪə(r)] .  
**whenever examination time drew near .**  
每当 考试 时间 画 靠近 .

每当考试临近时。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːwəd] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [luːz] [ə; eɪ]['məʊmənt] .  
**But from that day forward he did not lose a moment .**  
但 从 那 天 向前 他 做过 不是 失去 一个 片刻 .

但从那天起，他一刻也没有耽搁。

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌns]['kɒmɪk(ə)l][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [pʊ; əv]  
**His remarks , which were at once comical and touching , were those of**  
他的 评论 , 哪个 是 在 一次 滑稽 和 接触 , 是 那些 的  
[ðə; ði] [hed] [pʊ; əv][ə; eɪ]['fæməli] ,  
**the head of a family** ,  
这 头 的 一个 家庭 ,

他的话既滑稽又感人，是一位一家之主应有的语气。

[ˈdi:pli] [ɪmˈprest] [baɪ][ə; ei] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] .  
**deeply impressed by a sense of his own responsibility** .

深 印象深刻 经过 一个 感觉 的 他的 自己的 责任 .

他对自己责任的认识给他留下了深刻的印象。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [hi; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈstɒnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz]  
**" You see , " he said to his companions , who were astonished at his**  
" 你 看 , " 他 说 到 他的 同伴 , who 是 惊讶 在 他的  
[ˈsʌd(ə)n] [θɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] ,  
**sudden thirst for knowledge** ,

突然 口渴 为了 知识 ,

“你们看,”他对同伴们说道, 同伴们对他的突然求知欲感到惊讶。

" [ai] [kænt] [əˈfɔ:d] [tu:; tə][weə(r)] [aʊt] [maɪ] [ˈbrɪtʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] [fɔ:mz] ,  
**" I can't afford to wear out my breeches on the college forms** ,  
" 我 不能 买得起 到 穿 出去 我的 马裤 在 这 大学 表格 ,  
"我可不想因为参加大学申请表而把裤子穿坏。"

[naʊ] [ðæt] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hæz; hæz][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] .  
**now that my poor mother has to pay for them with her work** .

现在 那 我的 贫穷的 母亲 有 到 支付 为了 他们 和 她 工作 .

现在我可怜的母亲不得不靠自己的劳动来支付这些费用了。

" [hɪz; ɪz] [gʊd] - [ˈhju:mə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ɪmˈpeəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪˈzɒlv] [nɒt] [tu:; tə] [spend]  
**" His good - humor was not in the least impaired by his resolve not to spend**  
" 他的 好的 - 幽默 曾是 不是 在 这 至少 受损 经过 他的 解决 不是 到 花费  
[ə; ei][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈpenɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ˈmʌni] .  
**a single penny of his pocket money** .

一个 单身的 一分钱 的 他的 口袋 钱 .

“他决心一分钱零花钱都不花, 但这丝毫没有影响他的好心情。”

[wɪð] [ə; ei][tækt][ʌnˈju:ʒuəl][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ɔ:(r)] [ɪnˈdi:d] [æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] ,  
**With a tact unusual at his age , or indeed at any other** ,

和 一个 策略 异常 在 他的 年龄 , 或者 的确 在 任何 其他 ,

他展现出的机智, 在他这个年纪, 甚至在任何年纪, 都实属罕见。

[hi:; hi][bɔ:(r)][hɪz; ɪz] [mɪsˈfɔ:tʃənz] [ˈsɪmpli] [ænd; ænd] [ˈpraʊdli] ,  
**he bore his misfortunes simply and proudly** ,

他 钻孔 他的 不幸 简单地 和 自豪地 ,

他坦然而骄傲地承受着自己的不幸。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:vai] [hju:ˈmɪləti][ɔ:(r)] [ˈsʌlən] [ˈenvi] [wɪtʃ] [səʊ][ˈbʃ(ə)n] [əˈkʌmp(ə)nɪz] [ˈpɒvəti]  
**without any of the servile humility or sullen envy which so often accompanies poverty**  
没有 任何 的 这 奴性的 谦逊 或者 忧郁 嫉妒 哪个 所以 经常 伴随 贫困  
.  
.  
.

没有贫穷常常伴随的那种卑躬屈膝或阴郁嫉妒。

[fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [jɪəz] [ɪn] [səkˈseɪ(ə)n] [ðə; ði] [haɪɪst] [ˈpraɪzɪz][æt; ət][ðə; ði] [kɑ:mpəˈtɪ(ə)nɪz] [rɪˈwɔ:did] [hɪm]  
**For three years in succession the highest prizes at the competitions rewarded him**  
为了 三 年 在 演替 这 最高 奖品 在 这 比赛 奖励 他  
[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈefəts] ;  
**for his efforts** ;

为了 他的 努力 ;

他连续三年在比赛中获得最高奖项, 以表彰他的努力;

[bʌt; bət] [ði:z] [sək'sesɪz] , [fɑ:(r)][frɒm; frəm] [i'leɪt] [hɪm][ʌn'dju:li] , [si:md] [tu:; tə] [ə'fɔ:d] [hɪm][bʌt; bət]  
**but these successes , far from elating him unduly , seemed to afford him but**  
但 这些 成功 , 远的 从 令人振奋 他 过度 , 似乎 到 买得起 他 但  
[lɪt(ə)l][,sætɪs'fækʃ(ə)n] .  
**little satisfaction .**  
小的 满意 .

但这些成功非但没有让他欣喜若狂，反而似乎并没有给他带来多少满足感。

" [ðɪs] [ɪz][ˈəʊnli][ˈɡlɔ:ri] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [æm'bi:(ə)n][wɒz; wəz][tu:; tə] [sə'pɔ:t]  
**" This is only glory , " he thought ; and his great ambition was to support**  
" 这 是 仅有的 荣耀 , " 他 想法 ; 和 他的 伟大的 志向 曾是 到 支持  
[hɪm'self] .  
**himself .**  
他自己 .  
"这只是荣耀而已,"他想; 而他最大的抱负只是养活自己。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [su:n] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə][du:; də][səʊ] , [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] -  
**He was soon able to do so , thanks to the kindness of the head -**  
他 曾是 很快 有能力的 到 做 所以 , 谢谢 到 这 仁慈 的 这 头 -  
[ˈma:stə(r)] ,  
**master ,**  
掌握 ,

多亏了校长的恩情，他很快就能做到这一点。

[hu:] [ˈɒfəd] [hɪm][hɪz; ɪz][tju:'ɪ(ə)n][ˈɡrætɪs; ˈɡreɪtɪs; ˈɡrɑ:tɪs] [ɪf] [hi:; hi] [wɒd] [ə'sɪst] [ɪn] [ ,sju:pəɪn'tend ]  
**who offered him his tuition gratis if he would assist in superintending**  
WHO 提供 他 他的 学费 免费 如果 他 会 协助 在 监督  
[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈləʊə(r)] [ˈkla:sɪz] .  
**some of the lower classes .**  
一些 的 这 降低 课程 .

对方提出，如果他愿意协助管理一些低年级的班级，就免除他的学费。

[ðʌs] [wʌn] [deɪ] [wen] [ˈmædəm] - [prɪ'zentɪd] [hɜ:'self] [æz; əz][ˈju:zuəl][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)]  
**Thus one day when Madame Ferailleu presented herself as usual to make her**  
因此 一 天 什么时候 夫人 - 呈现 她自己 作为 通常 到 制作 她  
[ˈkwɔ:təli] [ˈpeɪmənt] ,  
**quarterly payment ,**  
季刊 支付 ,

于是有一天，费拉耶夫人像往常一样前来缴纳季度款项时，

[ðə; ði] ['stju:əd] [rɪ'plaɪd] : " [ju:; jʊ] [əʊ] [ju: 'es] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈmædəm] ; [ˈevrɪθɪŋ] [hæz; həz] [bi:n] [peɪd]  
**the steward replied : " You owe us nothing , madame ; everything has been paid**  
这 管家 回复 : " 你 欠 我们 没有什么 , 夫人 ; 一切 有 到过 有薪酬的  
[baɪ][jɔ:(r); jə(r)][sʌn] .  
**by your son .**  
经过 你的 儿子 .

管家回答说：“夫人，您不欠我们任何东西；您的儿子已经付清了一切。”

" [ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lməʊst] [ˈfeɪntɪd] ; [ˈɑ:ftə(r)] [ˈbeərɪŋ] [əd'vɜ:səti] [səʊ] [ˈbreɪvli] , [ðɪs] [ˈhæpɪnəs] [pru:vd] [tu:] [mʌtʃ]  
**" She almost fainted ; after bearing adversity so bravely , this happiness proved too much**  
" 她 几乎 昏厥 ; 后 轴承 逆境 所以 勇敢地 , 这 幸福 已证实 也 很多  
[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .  
**for her .**  
为了 她 .

“她几乎晕倒了；在如此勇敢地承受了逆境之后，这份幸福对她来说实在太难以承受了。”

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈskeəslɪ] [bɪ'lɪ:v] [aɪ 'ti:] .  
**She could scarcely believe it .**  
她 可以 几乎 相信 它 .

她简直不敢相信。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd]  
**A long explanation was necessary to convince her of the truth , and**  
一个 长的 解释 曾是 必要的 到 说服 她 的 这 真相 , 和  
[ðen] [bɪɡ] [triəz] ,  
**then big tears ,**  
然后 大的 眼泪 ,

需要长时间的解释才能让她相信真相，然后她就泪流满面。

[triəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ gʌʃ ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .  
**tears of joy this time , gushed from her eyes .**  
眼泪 的 喜悦 这 时间 , 滔滔不绝 从 她 眼睛 .

这一次，喜极而泣的泪水夺眶而出。

[ɪn] [ðɪs] [wei] ,  
**In this way ,**  
在 这 方式 ,

这样，

[ˈpæskl] - [peɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][edʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz]  
**Pascal Ferailleure paid all the expenses of his education until he had won his**  
帕斯卡尔 - 有薪酬的全部 这 开支 的 他的 教育 直到 他 有 韩元 他的  
[dɪˈɡriː] ,  
**degree ,**  
程度 ,

帕斯卡尔·费拉耶尔支付了他所有的教育费用，直到他获得学位为止。

[ˈɑːmɪŋ] [hɪmˈself] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði][ˈtraɪəlz] [ðæt] [əˈweɪtɪd] [hɪm] ,  
**arming himself so as to resist the trials that awaited him ,**  
武装 他自己 所以 作为 到 抵抗 这 试验 那 等待中 他 ,

他武装自己，以抵御即将到来的考验。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [əˈbʌndənt] [pruːf] [ɒv; əv] [ˈenədʒi] [ænd; ənd] [əˈbɪləti] .  
**and giving abundant proof of energy and ability .**  
和 给予 丰富 证明 的 活力 和 能力 .

并充分证明了自身的精力和能力。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈlɔɪə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][ədˈmɪt] ,  
**He wished to be a lawyer ; and the law , he was forced to admit ,**  
他 希望 到 是 一个 律师 ; 和 这 法律 , 他 曾是 强制 到 承认 ,

他想成为一名律师；而法律，他不得不承认，

[ɪz][ə; eɪ] [prəˈfeʃn] [wɪtʃ] [ɪz][ˈɔːlməʊst] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [rɪːtʃ] [ɒv; əv] [ˈpenɪləs] [jʌŋ] [men] .  
**is a profession which is almost beyond the reach of penniless young men .**  
是 一个 职业 哪个 是 几乎 超过 这 抵达 的 身无分文 年轻的 男人 .

这是一个几乎是身无分文的年轻人无法企及的职业。

[bʌt; bət][ðəə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [ɪnsəˈmaʊntəb(ə)l] [ˈɒbstək(ə)lz][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huːz] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [ˈriːəli]  
**But there are no insurmountable obstacles for those whose hearts are really**  
但 那里 是 不 不可逾越 障碍 为了 那些 谁 心 是 真的

[set][ɒn][æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .  
**set on an object .**  
放 在 一个 目的 .

但对于那些真心想要得到某样东西的人来说，没有什么障碍是不可逾越的。

[ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ðæt] [ˈpæskl] [ɪnˈskrɪbd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ][ˈstjuːd(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [lɔː] [skuːl]  
**On the very day that Pascal inscribed his name as a student at the law school**  
在 这 非常 天 那 帕斯卡尔 铭文 他的 姓名 作为 一个 学生 在 这 法律 学校  
,  
.  
,

就在帕斯卡尔在法学院登记入学的那天，

[hiː; hi]   [ˈentəd]   [æn; ən]   [ˈædvə,keɪts]   [ˈɒfɪs]   [æz; əz][ə; eɪ]   [kla:k] .  
**he entered an advocate's office as a clerk .**  
他   进入   一个   倡导者的   办公室   作为   一个   职员 .

他进入一家律师事务所担任文员。

[hɪz; ɪz]   [ˈdjuːtɪz] ,   [wɪtʃ]   [wɜː(r); wə(r)]   [ɪk'stri:mli]   [ˈtaɪəsəm]   [æt; ət]   [fɜːst] ,  
**His duties , which were extremely tiresome at first ,**  
他的   职责 ,   哪个   是   极其   令人厌烦   在   第一的 ,

他的工作起初非常繁重，

[hæd; həd][ðə; ði]   [tuː] - [fəʊld]   [əd'vɑːntɪdʒ]   [ɒv; əv]   [ fæ'miljəraɪz ]   [hɪm]   [wɪð]   [ðə; ði]   [fɔːmz]   [ɒv; əv]   [ˈli:g(ə)l]  
**had the two - fold advantage of familiarizing him with the forms of legal**  
有   这   二 - 折叠   优势   的   熟悉   他   和   这   表格   的   合法的  
[prə'siːdʒə(r)] ,  
**procedure ,**  
程序 ,

这样做有两个好处：一是让他熟悉了法律程序的形式；

[ænd; ənd][ɒv; əv]   [ˈfɜːnɪʃɪŋ]   [hɪm]   [wɪð]   [ðə; ði]   [miːnz]   [ɒv; əv]   [pɹɒ'sɪkj,uːtɪŋ]   [hɪz; ɪz]   [ˈstʌdɪz] .  
**and of furnishing him with the means of prosecuting his studies .**  
和   的   家具   他   和   这   方法   的   起诉   他的   研究 .

并为他提供完成学业所需的条件。

[ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]   [biːn]   [ɪn][ðə; ði]   [ˈɒfɪs]   [sɪks]   [mʌnθs] ,  
**After he had been in the office six months ,**  
后   他   有   到过   在   这   办公室   六   几个月 ,

他上任六个月后，

[hɪz; ɪz]   [ɪm'plɔɪə(r)]   [ə'griːd]   [tuː; tə]   [peɪ]   [hɪm]   [eɪt]   [ˈhʌndrəd]   [fræŋks][ə; eɪ]   [jɪə(r)] ,  
**his employer agreed to pay him eight hundred francs a year ,**  
他的   雇主   同意   到   支付   他   八   百   法郎   一个   年 ,

他的雇主同意每年支付他八百法郎。

[wɪtʃ]   [wɜː(r); wə(r)]   [ɪn'kriːst]   [tuː; tə]   [fɪftiːn]   [ˈhʌndrəd]   [æt; ət][ðə; ði]   [end][ɒv; əv][ðə; ði]   [ˈsekənd]  
**which were increased to fifteen hundred at the end of the second**  
哪个   是   增加   到   十五   百   在   这   结尾   的   这   第二  
[ˈtwelvəmʌnθ] .  
**twelvemonth .**  
十二个月 .

到第二个12个月末，这一数字增加到1500。

[ɪn]   [θriː]   [jɪəz] ,   [wen]   [hiː; hi][hæd; həd]   [pɑːst]   [hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n]   [kwɒblɪf,aɪɪŋ]   [hɪm]   [tuː; tə]  
**In three years , when he had passed his final examination qualifying him to**  
在   三   年 ,   什么时候   他   有   通过了   他的   最终的   考试   资格赛   他   到  
[ˈpræktɪs] ,  
**practise ,**  
实践 ,

三年后，当他通过最终考试并获得执业资格时，

[hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən]   [reɪzɪd]   [hɪm]   [tuː; tə][ðə; ði]   [pə'ziʃ(ə)n]   [ɒv; əv]   [hed] - [kla:k] ,   [wɪð]   [ə; eɪ]   [ˈsæləri]   [ɒv; əv]   [θriː]  
**his patron raised him to the position of head - clerk , with a salary of three**  
他的   赞助人   提高   他   到   这   位置   的   头 - 职员 ,   和   一个   薪水   的   三  
[ˈθaʊz(ə)nd]   [fræŋks] ,  
**thousand francs ,**  
千   法郎 ,

他的赞助人提拔他为首席职员，年薪三千法郎。

[wɪtʃ]   [ˈpæskl] [wɒz; wəz][mɔːrɪəʊvə(r)] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]   [ɪnˈkriːs]   [kənˈsɪdərəbli] [baɪ]   [ˈdrɔːɪŋ]   [ʌp] [ˈdɒkjumənts]  
**which Pascal was moreover able to increase considerably by drawing up documents**  
哪个   帕斯卡尔   曾是   而且   有能力的   到   增加   相当   经过   绘画   向上   文件  
[fɔː(r); fə(r)] [ˈbɪzi]   [əˈtɜːnɪz]   ,  
**for busy attorneys** ,  
为了   忙碌的   律师   ,

此外，帕斯卡尔还能够为繁忙的律师起草文件，从而大幅提高收入。

[ænd; ənd]   [əˈsɪstɪŋ]   [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ][ˌprepəˈreɪ](ə)n][ɒv; əv][ðəə(r)] [liːst]   [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [keɪsɪz] .  
**and assisting them in the preparation of their least important cases** .  
和   协助   他们   在   这   准备   的   他们的   至少   重要的   案例   .  
并协助他们准备最不重要的案件。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli]   [ˈsʌmθɪŋ]   [ˈwʌndəf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv]   [əˈtʃiːvd]   [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ɪn][səʊ]  
**It was certainly something wonderful to have achieved such a result in so**  
它   曾是   当然   某物   精彩的   到   有   已达成   这样的   一个   结果   在   所以  
[ɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] ;  
**short a time** ;  
短的   一个   时间   ;

在如此短的时间内取得这样的成果，的确是一件非常棒的事情；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][məʊst] [ˈdɪfɪkəlt]   [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taːsk][hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi]   [əˈkʌmplɪʃt] .  
**but the most difficult part of his task had still to be accomplished** .  
但   这   最多   难的   部分   的   他的   任务   有   仍然   到   是   完成   .  
但他的任务中最困难的部分尚未完成。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈperələs]   [ˌʌndəˈteɪkɪŋ]   [tuː; tə][əˈbændən][æn; ən][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [pəˈzi](ə)n] ,  
**It was a perilous undertaking to abandon an assured position** ,  
它   曾是   一个   危险的   承诺   到   放弃   一个   保证   位置   ,  
放弃稳固的地位是一项危险的举动。

[tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)ntɪ] [əˈsaɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [tʃɑːnsɪz]   [ɒv; əv][laɪf][æt; ət][ðə; ðɪ][bɑː(r)] .  
**to cast a certainty aside for the chances of life at the bar** .  
到   投掷   一个   肯定   旁边   为了   这   机会   的   生活   在   这   酒吧   .  
为了酒吧里的生活机遇，放弃确定性。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [step] - - [səʊ] [greɪv]   ,   [ɪnˈdiːd]   ,   [ðæt] [ˈpæskl] [ˈhezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]  
**It was a grave step - - so grave , indeed , that Pascal hesitated for a long**  
它   曾是   一个   严重   步   - - 所以   严重   ,   的确   ,   那   帕斯卡尔   犹豫了一下   为了   一个   长的  
[taɪm] .  
**time** .  
时间   .

这是一个意义重大的决定——事实上，这个决定意义重大，以至于帕斯卡尔犹豫了很久。

[hiː; hi][wɒz; wəz]   [ˈθret(ə)nd]   [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈdeɪndʒə(r)] [ðæt] [ˈɔːlweɪz]   [ˈθretnz]   [səˈbɔːdɪnɪts]   [huː] [ɑː(r); ə(r)]  
**He was threatened with the danger that always threatens subordinates who are**  
他   曾是   威胁   和   这   危险   那   总是   威胁   下属   WHO   是  
[ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][ðəə(r)] [sjuˈpiəriəz] .  
**useful to their superiors** .  
有用   到   他们的   上级   .

他面临着所有对上级有用的下属都会面临的危险。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪə(r)] ,  
**He felt that his employer** ,  
他   毛毡   那   他的   雇主   ,  
他觉得他的雇主，



[hu:] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [rɪ'li:vɪŋ] [hɪm'self][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hevɪst] ['dju:tɪz][baɪ] [ɪn'trʌst]  
**who was in the habit of relieving himself of his heaviest duties by intrusting**  
WHO 曾是 在 这 习惯 的 缓解 他自己 的 他的 最重 职责 经过 信任  
[ðem; ðəm][tu;; tə][hɪm] ,  
**them to him** ,  
他们 到 他 ,

他习惯于将自己最繁重的任务委托给他，以此来减轻自己的负担。

[wʊd] [nɒt][bi;; bi] ['laɪkli] [tu;; tə] [fə'gɪv] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['li:vɪŋ] .  
**would not be likely to forgive him for leaving** .  
会 不是 是 可能 到 原谅 他 为了 离开 .

不太可能原谅他离开。

[ænd; ænd][ɒn] ['startɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [hi;; hi][kʊd; kəd] [ɪl] [ə'fɔ:d] [tu;; tə] [dɪ'spens] [wɪð] [ðɪs]  
**And on starting on his own account , he could ill afford to dispense with this**  
和 在 开始 在 他的 自己的 帐户 , 他 可以 患病的 买得起 到 分配 和 这  
['lɔɪərz] [gʊd] - [wɪl] .  
**lawyer's good - will** .  
律师 好的 - 将要 .

而且，在他开始独立创业之际，他根本无法承受失去这位律师的善意所带来的后果。

[ðə; ði] ['pætrənɪdʒ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [feɪl][tu;; tə] ['fɒləʊ] [hɪm][frɒm; frəm][æn; ən] ['ɒfɪs] [weə(r)] [hi;; hi]  
**The patronage that could scarcely fail to follow him from an office where he**  
这 赞助 那 可以 几乎 失败 到 跟随 他 从 一个 办公室 在哪里 他  
[hæd; həd] [sɜ:vɪd] [fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)] [j'iəz] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [səb'stæn](ə)l] ['beɪsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**had served for four years was the most substantial basis of his**  
有 服务 为了 四 年 曾是 这 最多 重大的 基础 的 他的  
[kælkjʊl'eɪʃənz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .  
**calculations for the future** .  
计算 为了 这 未来 .

他曾在一个职位上任职四年，几乎不可能失去由此而来的庇护，这是他规划未来的最重要基础。

[ɪ'ventʃuəli] [hi;; hi] [sək'si:dɪd] [tu;; tə][hɪz; ɪz][sætɪs'fæk](ə)n] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,  
**Eventually he succeeded to his satisfaction , though not without some difficulty** ,  
最终 他 成功了 到 他的 满意 , 尽管 不是 没有 一些 困难 ,  
最终他如愿以偿，虽然过程并非一帆风顺。

[ænd; ænd][əʊnli][baɪ] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ðæt] [su:'pri:m; sju:'pri:m] [frɪ'nes] [wɪt] [kən'sɪsts] [ɪn] ['æbsəlu:t] ['fræŋknəs]  
**and only by employing that supreme finesse which consists in absolute frankness**  
和 仅有的 经过 雇用 那 最高 技巧 哪个 由 在 绝对 坦率  
.  
:  
.

只有运用绝对坦诚这种至高无上的技巧才能做到。

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [hæd; həd] [bi:n] ['əʊpən][ə; eɪ] [fɔ:tnaɪt] ,  
**Before his office had been open a fortnight** ,  
前 他的 办公室 有 到过 打开 一个 两星期 ,

他的办公室开业还不到两周，

[hi;; hi][hæd; həd]['sev(ə)n][ɔ:(r)] [eɪt] [brɪ:fs] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [tɜ:n] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [desk] ,  
**he had seven or eight briefs waiting their turn upon his desk** ,  
他 有 七 或者 八 内裤 等待 他们的 转动 之上 他的 桌子 ,

他桌上有七八份简报等着处理。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [fɜ:st] ['efəts] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌt] [æz; əz][wɪn][ðə; ði] [ə'pru:vɪŋ] [smaɪl] [ɒv; əv][əʊld]['dʒʌdʒɪz] ,  
**and his first efforts were such as win the approving smile of old judges** ,  
和 他的 第一的 努力 是 这样的 作为 赢 这 批准 微笑 的 老的 法官 ,  
他最初的努力就赢得了老法官们的赞许微笑。

[ænd; ɐnd] [drɔ:] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] [prɪ'dɪk(ə)n]: " [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [raɪz][ɪn][hɪz; ɪz]  
**and draw from them the prediction : " That young man will rise in his**  
和 画 从 他们 这 预言 : " 那 年轻的 男人 将要 上升 在 他的  
[prə'feɪn] .  
**profession** .  
职业 .

并从中得出这样的预言：“这位年轻人将在他的职业领域取得成功。”

" [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɔ:(r)][tælənt] ,  
" **He had not desired to make any display of his knowledge or talent** ,  
" 他 有 不是 想要的 到 制作 任何 展示 的 他的 知识 或者 天赋 ,  
他并不想炫耀自己的知识或才能,

[bʌt; bət] ['mɪəli] [tu:; tə][wɪn][ðə; ði][keɪsɪz] [ kən'faɪd ] [tu:; tə][hɪm] ; [ænd; ɐnd] , [ʌn'laɪk] ['meni] [brɪ'ɡɪnəz] ,  
**but merely to win the cases confided to him ; and , unlike many beginners** ,  
但 仅仅 到 赢 这 案例 坦白 到 他 ; 和 , 与不同 许多 初学者 ,  
但他的目的仅仅是赢得委托给他的案件；而且，与许多新手不同，

[hi:; hi] [ i'vɪns ] [nəʊ] [ɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [ʃaɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['klaɪənts] - [ɪk'spens] .  
**he evinced no inclination to shine at his clients ' expense** .  
他 表现出 不 倾角 到 闪耀 在 他的 客户 - 费用 .  
他丝毫没有为了出名而损害客户利益的意图。

[reə(r)] ['mɒdəsti] , [ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [sɜ:vɪd] [hɪm] [wel] .  
**Rare modesty , and it served him well** .  
稀有的 谦逊 , 和 它 服务 他 出色地 .

他为人谦逊，这在当时非常难得，而且对他大有裨益。

[hɪz; ɪz][fɜ:st] [ten] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['præktɪs] [brɔ:t] [hɪm] [ə'baʊt] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,  
**His first ten months of practice brought him about eight thousand francs** ,  
他的 第一的 十 几个月 的 实践 带来 他 关于 八 千 法郎 ,  
他最初十个月的实习收入约为八千法郎。

[əb'zɔ:bd] [ɪn][pɑ:t] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spens] [ə'tætʃɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] ['ɒfɪs] .  
**absorbed in part by the expense attaching to a suitable office** .  
吸收 在 部分 经过 这 费用 连接 到 一个 合适的 办公室 .  
部分费用被合适的办公场所的相关开支所抵消。

[ðə; ði] ['sekənd] [jɪə(r)][hɪz; ɪz] [fi:z] [ɪn'kri:st] [baɪ] [ə'baʊt] [wʌn] - [hɑ:f] , [ænd; ɐnd] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]  
**The second year his fees increased by about one - half , and , feeling that his**  
这 第二 年 他的 费用 增加 经过 关于 一 - 一半 , 和 , 感觉 那 他的  
[pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] ,  
**position was now assured** ,  
位置 曾是 现在 保证 ,  
第二年他的学费上涨了大约一半，他觉得自己的地位已经稳固了，

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zaɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['kla:kʃɪp] .  
**he insisted that his mother should resign her clerkship** .  
他 坚持 那 他的 母亲 应该 辞职 她 文员 .  
他坚持认为他母亲应该辞去职员工作。

[hi:; hi] [pru:vɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [tru:θ] - - [ðæt] [baɪ] [ ,sju:pəɪn'tend ] [hɪz; ɪz]  
**He proved to her what was indeed the truth - - that by superintending his**  
他 已证实 到 她 什么 曾是 的确 这 真相 - - 那 经过 监督 他的  
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,  
**establishment** ,  
建立 ,  
他向她证明了事实——通过管理他的机构，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪv] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][p'rez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] .  
**she would save more than she made in her present position** .  
她 会 节省 更多的 比 她 制成 在 她 展示 位置 .  
她现在的积蓄会比她目前的收入更多。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [br'li:v] [ðæt]  
From that time the mother and the son had good reason to believe that  
从 那 时间 这 母亲 和 这 儿子 有 好的 原因 到 相信 那  
[ðeə(r)][hə'rəʊɪk] ['enədʒi] [hæd; həd] [ 'kɒŋkə ] [feit] .  
their heroic energy had conquered fate .  
他们的 英勇 活力 有 征服 命运 :  
从那时起, 母子俩就有了充分的理由相信, 他们的英勇精神战胜了命运。

[ˈklaɪənts] [br'keɪm] [səʊ] ['nju:mərəs] [ðæt] ['pæskl] [faʊnd] [,aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [drɔ:] ['niərə(r)][ðə; ði]  
Clients became so numerous that Pascal found it necessary to draw nearer the  
客户 成为 所以 很多的 那 帕斯卡尔 成立 它 必要的 到 画 更近 这  
[ˈbɪznəs] ['sentə(r)] ,  
business centre ,  
商业 中心 ,  
客户数量如此之多, 以至于帕斯卡尔觉得有必要将办公室搬到更靠近商业中心的地方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rent] [wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli] ['dʌblɪd] ;  
and his rent was consequently doubled ;  
和 他的 租 曾是 最后 双倍 ;  
因此, 他的房租翻了一番;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [hi:; hi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [prə'feɪn] [ɪn'kri:st] [səʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [hi:; hi]  
but the income he derived from his profession increased so rapidly that he  
但 这 收入 他 衍生的 从 他的 职业 增加 所以 快速 那 他  
[su:n] [hæd; həd] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ['seɪfli] [ɪn'vestɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'sɔ:s] [ə'genst] ['eni]  
soon had twelve thousand francs safely invested as a resource against any  
很快 有 十二 千 法郎 安全 投资 作为 一个 资源 反对 任何  
[ɪ'mɜ:dʒənsi] .  
emergency .  
紧急情况 :  
但他从职业中获得的收入增长如此之快, 以至于他很快就有12000法郎安全地投资起来, 作为应对任何紧急情况的资源。

['mædəm] - [naʊ] [leɪd] [ə'saɪd][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:n] [sɪns] [hɜ:(r); hə(r)]  
Madame Ferailleu now laid aside the mourning she had worn since her  
夫人 - 现在 铺设 旁边 这 丧 她 有 磨损 自从 她  
[ˈhʌzbəndz] [deθ] .  
husband's death .  
丈夫的 死亡 :  
费拉耶夫人现在脱下了自丈夫去世以来一直穿着的丧服。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [əʊd] [,aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['pæskl] ; [ænd; ənd] , [br'saɪdz] ,  
She felt that she owed it to Pascal ; and , besides ,  
她 毛毡 那 她 欠款 它 到 帕斯卡尔 ; 和 , 除了 ,  
她觉得这是她对帕斯卡尔的亏欠; 而且,

[ˈɑ:ftə(r)] [br'li:vɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)] ['hæpɪnəs] [left] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][pɒn] [ɜ:θ] ,  
after believing there was no more happiness left for her on earth ,  
后 相信 那里 曾是 不 更多的 幸福 左边 为了 她 在 地球 ,  
在她认为人间已再无幸福可言之后,

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ ri'dʒɔɪs ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] [sək'ses] .  
her heart rejoiced at her son's success .  
她 心 欣喜若狂 在 她 儿子的 成功 :  
儿子的成功让她由衷地感到高兴。

[ˈpæskl̩] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd][tuː; tə] [feɪm] , [wen] [ə; eɪ][ˌkɒmplɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][em] .  
**Pascal was thus on the high - road to fame , when a complication in M .**  
帕斯卡尔 曾是 因此 在 这 高的 - 路 到 名声 , 什么时候 一个 并发症 在 M .  
[ˈfɜːd(ə)nænd][diː] - [əˈfeə(r)] ,  
**Ferdinand de Coralth's affair ,**  
费迪南德 德 - 事务 ,

帕斯卡正走在通往名利的康庄大道上, 这时, 费迪南·德·科拉尔特先生的婚外情却出现了变故。

[brɔːt] [ðæt] [jʌŋ] [ˈnəʊblmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] .  
**brought that young nobleman to his office .**  
带来 那 年轻的 贵族 到 他的 办公室 .  
他把那位年轻的贵族带到了他的办公室。

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [əˈrəʊz][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [stɒk] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [em] . [ˈfɜːd(ə)nænd]  
**The trouble arose from a little stock exchange operation which M . Ferdinand**  
这 麻烦 出现 从 一个 小的 库存 交换 手术 哪个 M . 费迪南德  
[hæd; həd] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] - - [æn; ən][əˈfeə(r)] [wɪtʃ] [ˈseɪvəd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ɒv; əv] [ˈneɪvəri] .  
**had engaged in - - an affair which savored a trifle of knavery .**  
有 已订婚的 在 - - 一个 事务 哪个 细细品味 一个 琐事 的 虞 .  
麻烦源于费迪南先生参与的一次小型股票交易——这桩交易带有一丝欺诈的意味。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [ˈpæskl̩] [ˈrɑːðə(r)] [tʊk] [ə; eɪ][ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə][em] . [diː] - .  
**It was strange , but Pascal rather took a liking to M . de Coralth .**  
它 曾是 奇怪的 , 但 帕斯卡尔 相当 采取 一个 喜欢 到 M . 德 - .  
很奇怪, 但帕斯卡尔却很喜欢德·科拉尔特先生。

[ðə; ði] [ˈɒnɪst] [ˈwɜːkə(r)] [felt] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈdæʃɪŋ] [ədˈventʃərə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ˈdæzld]  
**The honest worker felt interested in this dashing adventurer ; he was almost dazzled**  
这 诚实的 工人 毛毡 感兴趣的 在 这 帅气 冒险家 ; 他 曾是 几乎 眼花缭乱  
[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbrɪliənt] [ˈvaɪsɪz] ,  
**by his brilliant vices ,**  
经过 他的 杰出的 恶习 ,  
这位诚实的工人对这位风流倜傥的冒险家产生了兴趣; 他几乎被冒险家那些光鲜亮丽的恶习所迷惑。

[hɪz; ɪz][wɪt] , [hɪz; ɪz] [ˈhɑːdɪˌhʊd] , [kənˈsiːt] , [ˈmɑːvələs] [əˈʃʊərəns] , [ænd; ənd] [ˈkeələs] [ˈɪmpjədəns] ;  
**his wit , his hardihood , conceit , marvellous assurance , and careless impudence ;**  
他的 有 , 他的 坚韧 , 自负 , 奇妙 保证 , 和 粗心 厚颜无耻 ;  
他的机智、他的坚韧、他的自负、他的惊人自信和他的肆无忌惮;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [ðɪs] [ˈspesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈrɪziən] [ˈflɔːrə] [wɪð] [nəʊ][ˈlɪt(ə)] [ˌkjʊəriˈɒsəti] .  
**and he studied this specimen of the Parisian flora with no little curiosity .**  
和 他 研究 这 标本 的 这 巴黎人 植物 和 不 小的 好奇心 .  
他饶有兴致地研究了这份巴黎植物标本。

[em] . [diː] - [ˈsɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [kənˈfaɪd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈsɔːsɪz]  
**M . de Coralth certainly did not confide the secret of his life and his resources**  
M . 德 - 当然 做过 不是 信任 这 秘密 的 他的 生活 和 他的 资源  
[tuː; tə] [ˈpæskl̩] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlætərz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld] [hɪm][tuː; tə] [dɪsˈtrʌst] [ə; eɪ][mæn]  
**to Pascal but the latter's intelligence should have told him to distrust a man**  
到 帕斯卡尔 但 这 后者的 智力 应该 有 讲述 他 到 怀疑 一个 男人  
[huː] [ˈtriːtɪd] [ðə; ði] [rɪˈkwəɪərmənts] [ɒv; əv] [məˈræləti] [ˈiːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌkævəlɪəli] ,  
**who treated the requirements of morality even more than cavalierly ,**  
WHO 治疗 这 要求 的 道德 甚至 更多的 比 轻率地 ,

德·科拉尔特先生当然没有向帕斯卡尔透露他的生活秘密和财产状况, 但帕斯卡尔的智慧应该让他明白, 对于一个如此轻率地对待道德要求的人, 应该保持警惕。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ˈɪnfɪnətli] [mɔː(r)] [ˈwɒnts][ðæn; ðən] [ˈskruːplz] .  
**and who had infinitely more wants than scruples .**  
和 WHO 有 无限地 更多的 想要 比 顾虑 .  
他的欲望远远超过了他的道德底线。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ædvəkert] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][nəʊ] [ sə'spiʃən ] ; [ðei] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['vɪzɪts]  
**However , the young advocate seemed to have no suspicions ; they exchanged visits**  
然而 , 这 年轻的 提倡 似乎 到 有 不 怀疑 ; 他们 交换 访问  
[ə'keɪʒnəli] ,  
**occasionally ,**  
偶尔 ,

然而，这位年轻的律师似乎毫无戒心；他们偶尔还会互相拜访。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['pæskl] [hɪm'self] [hu:] [wʌn] [deɪ] [rɪ'kwɛstɪd] [ðə; ði] ['vaɪkəʊnt] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm]  
**and it was Pascal himself who one day requested the viscount to take him**  
和 它 曾是 帕斯卡尔 他自己 WHO 一 天 请求 这 子爵 到 拿 他  
[tu:; tə][wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] " [rɪ:'ju:niənz] [ɪn] [haɪ] [laɪf] " [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [dɪ'skraɪb] [ɪn] [sʌtʃ]  
**to one of those " Reunions in High Life " which the newspapers describe in such**  
到 一 的 那些 " 重聚 在 高的 生活 " 哪个 这 报纸 描述 在 这样的  
[ˈgləʊɪŋ] [tɜ:mz] .  
**glowing terms .**  
发光 条款 .

有一天，帕斯卡尔本人请求子爵带他去参加报纸上大肆渲染的那种“上流社会聚会”。

[ˈmædəm] - [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [wɪst] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv][əʊld] [frendz] ,  
**Madame Ferailleu** **was playing a game of whist with a party of old friends ,**  
夫人 - 曾是 玩耍 一个 游戏 的 惠斯特 和 一个 派对 的 老的 朋友们 ,  
费拉耶夫人正和一群老朋友玩惠斯特牌。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌstəm] ['evri] ['θɜ:zdeɪ] ['i:vnɪŋ] ,  
**according to her custom every Thursday evening ,**  
根据 到 她 风俗 每一个 周四 晚上 ,  
按照她每周四晚上的习惯，

[wen] [em] . [di:] - [kɔ:ld] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ædvəkert] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm][tu:; tə]  
**when M . de Coral** **th called to invite the young advocate to accompany him to**  
什么时候 M . 德 - 称为 到 邀请 这 年轻的 提倡 到 陪伴 他 到  
[ˈmædəm] - [rɪ'sepʃ(ə)n] .  
**Madame d'Argeles's reception .**  
夫人 - 接待 .

德·科拉尔特先生打电话邀请这位年轻的律师陪同他参加达尔热莱斯夫人的招待会。

[ˈpæskl] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪnvi'teɪ(ə)n] [ɪk'si:dɪŋli] [wel] [taɪmd] .  
**Pascal considered his friend's invitation exceedingly well timed .**  
帕斯卡尔 经过考虑的 他的 朋友们 邀请 非常 出色地 定时 .  
帕斯卡尔认为朋友的邀请时机恰到好处。

[hi:; hi] [drest] [hɪm'self] [wɪð] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ][keə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] [brɪ'fɔ:(r)] [ˈgəʊɪŋ]  
**He dressed himself with more than ordinary care , and , as usual before going**  
他 穿着 他自己 和 更多的 比 普通的 关心 , 和 , 作为 通常 前 去  
[aʊt] ,  
**out ,**  
出去 ,

他穿戴得格外讲究，而且像往常出门前一样，

[hi:; hi] [epɹəʊtʃt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] . "  
**he approached his mother to kiss her and wish her good - bye . "**  
他 接近 他的 母亲 到 吻 她 和 希望 她 好的 - 再见 . "  
[haʊ] [faɪn] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !  
**How fine you are !**  
如何 美好的 你 是 !

他走近母亲，吻别了她。“你真好！ ”

# 伯爵的百万家财(The Count's Millions)

## 第7/21页

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .  
" **she said , smiling** :  
" 她 说 , 微笑 .

她笑着说。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈswɑːreɪ] , [maɪ][diə(r)] [ˈmʌðə(r)] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ;  
" **I am going to a soiree , my dear mother ,** " **he replied ;**  
" 我 是 去 到 一个 晚会 , 我的 亲爱的 母亲 , " 他 回复 ;  
"我要去参加一个晚会, 我亲爱的母亲,"他回答说;

" [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][ˈprɒbəb(ə)] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [nɒt] [rɪˈtʃːn] [ʌn'tɪl] [ˈveri] [leɪt] .  
" **and it is probable that I shall not return until very late** .  
" 和 它 是 可能 那 我 将 不是 返回 直到 非常 晚的 .  
"而且我可能要到很晚才能回来。"

[səʊ][dɒʊnt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] , [aɪ][beg] [ɒv; əv][juː; jʊ] ;  
**So don't wait for me , I beg of you ;**  
所以 不 等待 为了 我 , 我 求 的 你 ;  
所以, 请不要等我了, 我求求你们;

[ˈprɒmɪs] [em 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][ˈjuːʒuəl][ˈaʊə(r)] . " **promise me to go to bed at your usual hour** . "  
承诺 我 到 去 到 床 在 你的 通常 小时 . "  
答应我, 你得按时睡觉。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [naɪt] - [kiː] ? "  
" **Have you the night - key ?** "  
" 有 你 这 夜晚 - 钥匙 ? "

你有夜用钥匙吗?

" [jes] . "  
" **Yes** . "  
" 是的 . "

“是的。”

" [ˈveri] [wel] , [ðen] ; [aɪ] [wɪl] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .  
" **Very well , then ; I will not wait for you** .  
" 非常 出色地 , 然后 ; 我 将要 不是 等待 为了 你 .  
“好吧, 那我就不等你了。”

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)][ˈkænd(ə)][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈmætʃɪz] [ɒn][ðə; ði]  
**When you come in you will find your candle and some matches on the**  
什么时候 你 来 在 你 将要 寻找 你的 蜡烛 和 一些 比赛 在 这  
[ˈbʌfɛr; ˈbʊfɛr][ɪn][ðə; ði][ˈænti] - [ruːm] .  
**buffet in the ante - room** .  
自助餐 在 这 赌注 - 房间 .

您进来后会在前厅的自助餐台上找到您的蜡烛和一些火柴。

[ænd; ənd] [ræp] [jɔː'self] [ʌp] [wel] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][ɪz] [ˈveri] [kəʊld] .  
**And wrap yourself up well , for it is very cold** .  
和 裹 你自己 向上出色地 , 为了 它 是 非常 寒冷的 .  
穿暖和点, 外面很冷。

" [ðen] [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][tuː; tə][hɜ:(r); hæ(r)] [sʌnz] [lɪps] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈgeɪlɪ] [ˈædɪd] : " [ə; eɪ]  
" **Then raising her forehead to her son's lips , she gayly added :** " **A**  
" 然后 提高 她 前额 到 她 儿子的 嘴唇 , 她 同性恋地 额外 : " 一个  
[ˈplez(ə)nt] [ˈiːvɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**pleasant evening to you ,**  
令人愉快的 晚上 到 你 ,  
然后她抬起额头, 贴近儿子的嘴唇, 高兴地补充道: “祝你晚上愉快。”

[maɪ] [bɔɪ] !  
**my boy !**  
我的 男生 !  
我的孩子!

" [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈprɒmɪs] , [ˈmædəm] - [rɪˈtaɪəd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈjuːzuəl][ˈaʊə(r)] ; [bʌt; bət]  
" **Faithful to her promise , Madame Ferailleu retired at the usual hour ; but**  
" 忠实 到 她 承诺 , 夫人 - 退休 在 这 通常 小时 ; 但  
[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] .  
**she could not sleep .**  
她 可以 不是 睡觉 :  
“费拉耶夫人信守承诺, 按时就寝; 但她却无法入睡。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæd; həd][nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][æŋˈzaɪəti] ,  
**She certainly had no cause for anxiety ,**  
她 当然 有 不 原因 为了 焦虑 ,  
她完全没有理由感到焦虑。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [hɜ:(r); hæ(r)] [sʌn] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] [həʊm] [fɪld] [hɜ:(r); hæ(r)] [hɑːt]  
**and yet the thought that her son was not at home filled her heart**  
和 然而 这 想法 那 她 儿子 曾是 不是 在 家 已填 她 心  
[wɪð] [veɪg] [mɪsˈɡɪvɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈpriːviəsli] [felt] [ˈʌndə(r)][ˈsɪmələ(r)]  
**with vague misgivings such as she had never previously felt under similar**  
和 模糊的 疑虑 这样的 作为 她 有 绝不 之前 毛毡 在下面 相似的  
[ˈsɜːkəmstənsɪz] .  
**circumstances** .  
情况 .

然而, 想到儿子不在家, 她心中就涌起一股莫名的不安, 这种感觉在类似情况下她从未有过。  
[ˈpɒsəbli] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ˈpæskl] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] .  
**Possibly it was because she did not know where Pascal was going .**  
可能 它 曾是 因为 她 做过 不是 知道 在哪里 帕斯卡尔 曾是 去 .  
或许是因为她不知道帕斯卡尔要去哪里。

[ˈpɒsəbli] [em] . [diː] - [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [streɪndʒ] [dɪsˈkwæɪtʃuːd] , [fɔː(r); fə(r)]  
**Possibly M . de Coralth was the cause of her strange disquietude , for**  
可能 M . 德 - 曾是 这 原因 的 她 奇怪的 不安 , 为了  
[ʃiː; ʃɪ] [ˈʌtəli] [dɪsˈlaɪkt] [ðə; ðɪ] [ˈvaɪkəʊnt] .  
**she utterly disliked the viscount .**  
她 完全地 不喜欢 这 子爵 .  
或许是德·科拉尔特先生引起了她的奇怪不安, 因为她非常讨厌这位子爵。

[hɜ:(r); hæ(r)] [ˈwʊmənz] [ˈɪnstɪŋkt] [wɔːnd] [hɜ:(r); hæ(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈhəʊlsəm]  
**Her woman's instinct warned her that there was something unwholesome**  
她 女性的 本能 警告 她 那 那里 曾是 某物 不健康的  
[əˈbaʊt] [ðɪs] [jʌŋ] [mænz][pɪˈkjuːliə(r)] [ˈhænsəmənəs] ,  
**about this young man's peculiar handsomeness ,**  
关于 这 年轻的 男人的 奇特 英俊 ,  
她的女性直觉告诉她, 这个年轻人的俊美外表下隐藏着某种不祥之兆。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [seɪf] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prəˈfeɪnɪz] [ɒv; əv] [ˈfrendʃɪp] .  
**and that it was not safe to trust to his professions of friendship .**  
和 那 它 曾是 不是 安全的 到 相信 到 他的 职业 的 友谊 .  
他的友谊之言并不可信。

[æ̃t; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,  
At all events ,  
在 全部 活动 ,

无论如何，

[ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [hɜ:d] [ðə; ðɪ] [klɒk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] ['nɔ:m(ə)l] [sku:l] [straɪk] [i:tʃ]  
she lay awake and heard the clock of the neighboring Normal School strike each  
她 躺 醒 和 听到 这 钟 的 这 邻接 普通的 学校 罢工 每个  
[sək'sesɪv] ['aʊə(r)] - - [tu:] ,  
successive hour - - two ,  
连续 小时 - - 二 ,

她躺在床上辗转反侧，听见邻近师范学校的钟声每隔一个小时敲响一次——两点，

[θri:] , [ænd; ənd][fɔ:(r)] .  
three , and four .  
三 , 和 四 .

三和四。

" [haʊ] [leɪt] ['pæskl] [steɪz] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] .  
" How late Pascal stays , " she said to herself .  
" 如何 晚的 帕斯卡尔 停留 , " 她 说 到 她自己 .

“帕斯卡总是待到很晚，”她自言自语道。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][fɪə(r)][mɔ:(r)] ['pɔɪnjənt] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [ pri'zentɪmənt ] [dɑ:tɪd]  
And suddenly a fear more poignant even than her presentiments darted  
和 突然 一个 害怕 更多的 令人心酸的 甚至 比 她 预感 飞镖  
[θru:] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .  
through her mind .  
通过 她 头脑 .

突然间，一种比她的预感更加强烈的恐惧闪过她的脑海。

[ʃi:; ʃɪ] [spræŋ] [aʊt][ɒv; əv][bed][ænd; ənd] [ɾʌʃt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .  
She sprang out of bed and rushed to the window .  
她 弹簧 出去 的 床 和 匆忙 到 这 窗户 .

她猛地从床上跳起来，冲到窗边。

[ʃi:; ʃɪ] ['fænsɪd] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:d] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][kraɪ][ɒv; əv] [dɪ'stres] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'zɜ:tɪd] [stri:t] .  
She fancied she had heard a terrible cry of distress in the deserted street .  
她 幻想 她 有 听到 一个 糟糕的 哭 的 痛苦 在 这 荒凉的 街道 .

她仿佛听到空无一人的街道上传来一声凄厉的呼喊。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] , [ðə; ðɪ] [ɪn'sʌltɪŋ] [wɜ:d] " [θi:f] " [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ hə:l ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]  
At that very moment , the insulting word " thief " was being hurled in her  
在 那 非常 片刻 , 这 侮辱 单词 " 贼 " 曾是 存在 投掷 在 她  
[sʌnz] [feɪs] .  
son's face .  
儿子的 脸 .

就在那一刻，侮辱性的词语“小偷”正朝着她儿子的脸飞来。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [stri:t] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [mɪ'steɪkən] ,  
But the street was silent , and deciding that she had been mistaken ,  
但 这 街道 曾是 沉默的 , 和 决定 那 她 有 到过 错误 ,

但街道一片寂静，她意识到自己弄错了。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][bed] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [fɪəz] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st]  
she went back to bed laughing at herself for her fears ; and at last  
她 去 后退 到 床 笑 在 她自己 为了 她 恐惧 ; 和 在 最后的  
[ʃi:; ʃɪ] [fel] [ə'sli:p] .  
she fell asleep .  
她 跌倒 睡着了 .

她笑着回到床上，嘲笑自己的恐惧；最后她睡着了。



[bʌt; bət] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈterə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [wen] , [ɒn][ˈraɪzɪŋ][tu:; tə][let][ðə; ði] [ˈsɜ:vənt]  
**But judge of her terror in the morning when , on rising to let the servant**  
但 法官 的 她 恐怖 在 这 早晨 什么时候 , 在 上升 到 让 这 仆人  
[ɪn] ,  
**in ,**  
在 ,

但你可当体会她清晨的恐惧，当时她起身去给仆人开门，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˈpæs,kælz][ˈkænd(ə)l] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈbʌfer; ˈbʊfer] .  
**she saw Pascal's candle still standing on the buffet .**  
她 锯 帕斯卡的 蜡烛 仍然 常设 在 这 自助餐 .

她看到帕斯卡的蜡烛仍然立在餐具柜上。

[wɒz; wəz][,aɪ ˈti:][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [rɪˈtɜ:nd] ?  
**Was it possible that he had not returned ?**  
曾是 它 可能的 那 他 有 不是 返回 ?

他有可能没有回来吗？

[ʃi:; ʃi] [ˈheɪs(ə)nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] - - [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .  
**She hastened to his room - - he was not there .**  
她 加快 到 他的 房间 - - 他 曾是 不是 那里 .

她赶紧跑到他的房间——他不在那里。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈni:li] [eɪt] [əˈklɔ:k] .  
**And it was nearly eight o'clock .**  
和 它 曾是 几乎 八 点钟 .

当时已经快八点了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [ˈpæskl] [hæd; həd] [spent] [ə; ei] [naɪt] [frɒm; frəm] [həʊm] [wɪˈðəʊt]  
**This was the first time that Pascal had spent a night from home without**  
这 曾是 这 第一的 时间 那 帕斯卡尔 有 花费 一个 夜晚 从 家 没有  
[ˈwɔ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ɪn] [ədˈvɑ:ns] ;  
**warning his mother in advance ;**  
警告 他的 母亲 在 进步 ;

这是帕斯卡尔第一次没有事先告诉母亲就离家过夜；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ɒn][ðə; ði][pɑ:t] [ɒv; əv][ə; ei][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)] [wɒz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt]  
**and such an act on the part of a man of his character was sufficient**  
和 这样的 一个 行为 在 这 部分 的 一个 男人 的 他的 特点 曾是 充足的  
[pru:f] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [hæd; həd] [əˈkɜ:d] .  
**proof that something extraordinary had occurred .**  
证明 那 某物 非凡的 有 发生 .

而以他的品格，做出这样的举动足以证明发生了非同寻常的事情。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɔ:l][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz] [ðæt] [lɜ:k] [ɪn][ˈpærɪs][ˈɑ:ftə(r)] [ˈnaɪt fɔ:l] [flæʃt] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)]  
**In an instant all the dangers that lurk in Paris after nightfall flashed through her**  
在 一个 立即的 全部 这 危险 那 潜伏 在 巴黎 后 黄昏 闪光灯 通过 她  
[maɪnd] .  
**mind .**  
头脑 .

刹那间，巴黎夜幕降临后潜藏的所有危险在她脑海中闪过。

[ʃi:; ʃi] [rɪˈmembəd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈstɔ:rɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ:d] [ɒv; əv][men][ˈdi:kɔɪ, diˈkɔɪ] [ˈɪntu:] [dɑ:k] [ˈkɔ:nəs] ,  
**She remembered all the stories she had read of men decoyed into dark corners ,**  
她 记得 全部 这 故事 她 有 读 的 男人 诱饵 进入 黑暗的 角落 ,

她想起了所有她读过的关于男人被诱骗到黑暗角落的故事，

[ɒv; əv][men] [stæbd] [æt; ət][ðə; ði] [tɜ:n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪˈzɜ:tɪd] [stri:t] ,  
**of men stabbed at the turn of some deserted street ,**  
的 男人 刺伤 在 这 转动 的 一些 荒凉的 街道 ,

几名男子在一条偏僻街道的拐角处被刺伤，

[ɔ:(r)] [θrəʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [seɪn] [waɪl] ['krɒsɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] .  
**or thrown into the Seine while crossing one of the bridges** .  
或者 抛掷 进入 这 罾 尽管 过境 一 的 这 桥梁 .  
或者在过桥时被扔进塞纳河。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][du:; də] ?  
**What should she do ?**  
什么 应该 她 做 ?

她该怎么办？

[hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tu:; tə] [rʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pə'li:sɪz] ['ɒfɪs] [ɔ:(r)]  
**Her first impulse was to run to the Commissary of Police's office or**  
她 第一的 冲动 曾是 到 跑步 到 这 小卖部 的 警方的 办公室 或者  
[tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['pæs,kælz] [frend] ;  
**to the house of Pascal's friend ;**  
到 这 房子 的 帕斯卡的 朋友 ;  
她的第一反应是跑到警察局的勤务处或者帕斯卡朋友的家；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ʃi:; ʃi] [deəd] [nɒt][gəʊ] [aʊt] ,  
**but on the other hand , she dared not go out ,**  
但 在 这 其他 手 , 她 敢于 不是 去 出去 ,  
但另一方面，她又不敢出门。

[fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][hi:; hi] [maɪt] [rɪ'tɜ:n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['æbsəns] .  
**for fear he might return in her absence** .  
为了 害怕 他 可能 返回 在 她 缺席 .  
因为她害怕他会不在她回来的时候回来。

[ðʌs] , [ɪn][æn; ən] ['ægəni][ɒv; əv] [sə'spens] , [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] - - ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kəndz][baɪ][ðə; ði]  
**Thus , in an agony of suspense , she waited - - counting the seconds by the**  
因此 , 在 一个 痛苦 的 悬念 , 她 等待 - - 计数 这 秒 经过 这  
[kwɪk] ['θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['templz] ,  
**quick throbbings of her temples ,**  
快的 悸动 的 她 寺庙 ,  
于是，她焦急地等待着——通过太阳穴快速跳动的节奏来计算秒数。

[ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saʊnd] .  
**and straining her ears to catch the slightest sound** .  
和 紧张 她 耳朵 到 抓住 这 丝毫 声音 .  
她竖起耳朵，试图捕捉最细微的声音。

[æt; ət][lɑ:st] , [ə'baʊt] [hɑ:f] - [pɑ:st] [eɪt] [ə'kla:k] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['hevi] , [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['fʊtɪ:l] [ɒn][ðə; ði]  
**At last , about half - past eight o'clock , she heard a heavy , uncertain footfall on the**  
在 最后的 , 关于 一半 - 过去的 八 点钟 , 她 听到 一个 重的 , 不确定 人流量 在 这  
[steəz] .  
**stairs** .  
楼梯 .

最后，大约八点半的时候，她听到楼梯上传来沉重而不确定的脚步声。

[ʃi:; ʃi] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [bɪ'held] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] .  
**She flew to the door and beheld her son** .  
她 飞翔 到 这 门 和 观看 她 儿子 .  
她飞奔到门口，看到了她的儿子。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜ:(r); wə(r)] [tɔ:n] [ænd; ənd] [dɪs'ɔ:dəd] ; [hɪz; ɪz][krə'væt][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [hi:; hi][wɔ:(r)]  
**His clothes were torn and disordered ; his cravat was missing , he wore**  
他的 衣服 是 撕裂 和 混乱 ; 他的 领结 曾是 丢失的 , 他 穿着  
[nəʊ] ['əʊnəkəʊt] ,  
**no overcoat** ,  
不 大衣 ,  
他的衣服破烂凌乱，领带不见了，也没有穿外套。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [beə'hedɪd] .  
and he was bareheaded .  
和 他 曾是 免冠 .

他没戴帽子。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈveri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈtʃætərɪŋ] .  
He looked very pale , and his teeth were chattering .  
他 看起来 非常 苍白 , 和 他的 牙齿 是 喋喋不休 .

他脸色苍白, 牙齿打颤。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [steəd] [ˈveɪkəntli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfi:tʃəz] [hæd; həd][æn; ən][ˈɔ:lməʊst][ˌɪdɪˈbɒtɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .  
His eyes stared vacantly , and his features had an almost idiotic expression .  
他的 眼睛 凝视 空洞地 , 和 他的 特征 有 一个 几乎 愚蠢的 表达 .

他双眼空洞地盯着前方, 脸上带着近乎傻子的表情。

" [ˈpæskl] , [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? " [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:skt] .  
" Pascal , what has happened to you ? " she asked .  
" 帕斯卡尔 , 什么 有 发生 到 你 ? " 她 问 .

她问: “帕斯卡, 你怎么了? ”

[hi:; hi] [ˈtreɪmblɪd] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈsʌd(ə)nli]  
He trembled from head to foot as the sound of her voice suddenly  
他 颤抖 从 头 到 脚 作为 这 声音 的 她 嗓音 突然

[raʊzd] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈstju:pə(r)] .  
roused him from his stupor .  
唤醒 他 从 他的 昏迷 .

她的声音突然将他从恍惚中唤醒, 他浑身颤抖。

" [ˈnʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [ˈstæmə] ; " [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .  
" Nothing , " he stammered ; " nothing at all .  
" 没有什么 , " 他 结结巴巴 ; " 没有什么 在 全部 .

“没什么,”他结结巴巴地说, “什么也没什么。”

" [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [prest] [hɪm] [wɪð] [ˈkwestʃənz] ,  
" And as his mother pressed him with questions ,  
" 和 作为 他的 母亲 按下 他 和 问题 ,

“当他母亲连珠炮似地追问他时,

[hi:; hi] [pʊʃt] [hɜ:(r); hə(r)][ˈdʒentli] [ə'saɪd][ænd; ənd] [went] [ɒn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .  
he pushed her gently aside and went on to his room .  
他 推动 她 轻轻地 旁边 和 去 在 到 他的 房间 .

他轻轻地把她推到一边, 然后走进了自己的房间。

" [pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ! " [mɜ:məd] [ˈmædəm] - , [æt; ət][wʌns] [ɡri:vɪd] [ænd; ənd]  
" Poor child ! " murmured Madame Ferailler , at once grieved and  
" 贫穷的 孩子 ! " 低声说道 夫人 - , 在 一次 伤心 和  
[ri:ə'ʃʊəd; ri:ə'ʃɔ:d] ; " [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [səʊ] [ˈtempərət] .  
reassured ; " and he is always so temperate .  
放心 ; " 和 他 是 总是 所以 温带 .

“可怜的孩子!”费拉耶夫人喃喃自语, 既悲伤又欣慰; “他一向如此节制。”

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [fɔ:st] [hɪm][tu:; tə] [drɪŋk] .  
Some one must have forced him to drink .  
一些 一 必须 有 强制 他 到 喝 .

肯定是有人强迫他喝酒的。

" [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [rɒŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sə'maɪz] ,  
" She was entirely wrong in her surmise ,  
" 她 曾是 完全 错误的 在 她 推测 ,

她的推测完全错误,

[ænd; ənd] [jet] ['pæs,kælz] [ sen'seɪʃən ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][mæn] .  
and yet Pascal's sensations were exactly like those of an intoxicated man .  
和 然而 帕斯卡的 感觉 是 确切地 喜欢 那些 的 一个 酩 男人 .  
然而，帕斯卡的感受却与醉酒的人完全相同。

[haʊ] [hi;; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] , [baɪ] [wɒt] [rəʊd] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɒn][ðə; ði]  
How he had returned home , by what road , and what had happened on the  
如何 他 有 返回 家 , 经过 什么 路 , 和 什么 有 发生 在 这  
[wei] ,  
way ,  
方式 ,  
他是怎么回家的？走了哪条路？路上发生了什么事？

[hi;; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .  
he could not tell .  
他 可以 不是 告诉 .  
他无法分辨。

[hi;; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [mə'kæni:kli] , ['miəli] [baɪ] [fɔ:s] [ɒv; əv]['hæbɪt] - - ['fɪzɪk(ə)l]  
He had found his way back mechanically , merely by force of habit - - physical  
他 有 成立 他的 方式 后退 机械地 , 仅仅 经过 力量 的 习惯 - - 身体的  
['meməri] ,  
memory ,  
记忆 ,  
他机械地、完全凭借习惯——生理记忆——找到了回去的路。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi;; bi] [kɔ:ld] .  
as it might be called .  
作为 它 可能 是 称为 .  
姑且这么称呼它吧。

[hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] , [haʊ'veə(r)] ,  
He had a vague impression , however ,  
他 有 一个 模糊的 印象 , 然而 ,  
然而，他只有模糊的印象。

[ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [tʃæmps] - [eɪli:'zi:z] ,  
that he had sat down for some time on a bench in the Champs - Elysees ,  
那 他 有 卫星 向下 为了 一些 时间 在 一个 长椅 在 这 冠军 - 爱丽舍宫 ,  
他曾在香榭丽舍大街的长椅上坐了一会儿。

[ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [felt] [ɪk'stri:mli] [kəʊld] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə'kɒstɪd] [baɪ][ə; eɪ]  
that he had felt extremely cold , and that he had been accosted by a  
那 他 有 毛毡 极其 寒冷的 , 和 那 他 有 到过 被骚扰 经过 一个  
[pə'li:smən] ,  
policeman ,  
警察 ,  
他说他当时感到非常冷，而且还被一名警察拦住了。

[hu:] ['θret(ə)nd] [hɪm] [wɪð] [ə'rest] [ɪf] [hi;; hi][dɪd][nɒt] [mu:v] [ɒn] .  
who threatened him with arrest if he did not move on .  
WHO 威胁 他 和 逮捕 如果 他 做过 不是 移动 在 .  
他们威胁说，如果他不离开，就要逮捕他。

[ðə; ði][lɑ:st] [θɪŋ] [hi;; hi][kʊd; kəd] ['klɪəli] [rekə'lekt] [wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [frɒm; frəm] ['mædəm] -  
The last thing he could clearly recollect was rushing from Madame d'Argeles's  
这 最后的事物 他 可以 清楚地 追忆 曾是 匆忙 从 夫人 -  
[haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [di:] ['beri] .  
house in the Rue de Berry .  
房子 在 这 后悔 德 浆果 .  
他最后清楚地记得的是，他匆匆忙忙地从贝里街的达尔热莱斯夫人家中逃了出来。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɾətli] ；  
**He knew that he had descended the staircase slowly and deliberately** ；  
他 知道 那 他 有 下降 这 楼梯 缓慢地 和 故意地 ；

他 知道 自己 是 缓慢 而 沉稳 地 走 下 楼梯 的 ；

[ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] [hæd; həd] [stɒd] [ə'saɪd][tu:; tə] [ə'ləʊ] [hɪm][tu:; tə] [pɑ:s] ；  
**that the servants in the vestibule had stood aside to allow him to pass** ；  
那 这 仆 人 在 这 前 厅 有 站 立 旁 边 到 允 许 他 到 经 过 ；

门 厅 里 的 仆 人 们 都 让 开 路 ， 让 他 通 过 ；

[ænd; ənd] [ðæt] ， [waɪl] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] ，  
**and that , while crossing the courtyard** ，  
和 那 ， 尽 管 过 境 这 庭 院 ，

并且 ， 在 穿 过 庭 院 时 ，

[hi:; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ðə; ði][kændə'lɑ:brəm] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] ．  
**he had thrown away the candelabrum with which he had defended himself** ．  
他 有 抛 掷 离 开 这 烛 台 和 哪 个 他 有 辩 护 他 自 己 ．

他 扔 掉 了 用 来 自 卫 的 烛 台 。

[ɑ:ftə(r)] [ðæt] ， [hi:; hi] [rɪ'membəd] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] ．  
**After that , he remembered nothing distinctly** ．  
后 那 ， 他 记 得 没 有 什 么 明 显 地 ．

之 后 的 事 情 ， 他 什 么 都 记 不 起 来 了 。

[ɒn] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [əʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] ，  
**On reaching the street he had been overcome by the fresh air** ，  
在 到 达 这 街 道 他 有 到 过 克 服 经 过 这 新 鲜 的 空 气 ，

走 到 街 上 ， 他 被 清 新 的 空 气 彻 底 征 服 了 。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][kə'raʊzə(r)][ɪz] [əʊvə'kʌm] [ɒn] [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hi:tɪd] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ．  
**just as a carouser is overcome on emerging from a heated dining - room** ．  
只 是 作 为 一 个 狂 欢 者 是 克 服 在 新 兴 从 一 个 加 热 用 餐 - 房 间 ．

就 像 一 个 狂 欢 者 从 炎 热 的 餐 厅 出 来 后 感 到 精 疲 力 竭 一 样 。

[pə'hæps] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dræŋk][hæd; həd] [kən'tɪrbju:tɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [sə'ri:brəl]  
**Perhaps the champagne which he had drank had contributed to this cerebral**

[dɪs'ɔ:də(r)] ．  
**disorder** ．  
紊 乱 ．

或 许 他 喝 的 香 宾 酒 导 致 了 这 种 脑 部 疾 病 。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ， [ɪ:v(ə)n] [naʊ] ， [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] ， ['si:tɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑ:m] - [tʃeə(r)] ，  
**At all events , even now , in his own room , seated in his own arm - chair** ，  
在 全 部 活 动 ， 甚 至 现 在 ， 在 他 的 自 己 的 房 间 ， 坐 着 在 他 的 自 己 的 手 臂 - 椅 子 ，

无 论 如 何 ， 即 使 现 在 ， 在 他 自 己 的 房 间 里 ， 坐 在 他 自 己 的 扶 手 椅 上 ，

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][fə'mɪliə(r)]['ɒbdʒɪkts] ， [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [sək'si:d] [ɪn][ri'geɪn, ri:-] [ðə; ði] [pə'zeɪ(ə)n]  
**and surrounded by familiar objects , he did not succeed in regaining the possession**

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] ．  
**of his faculties** ．  
的 他 的 学 院 ．

即 使 身 处 熟 悉 的 物 品 之 中 ， 他 仍 然 无 法 恢 复 神 智 。

[hi:; hi][hæd; həd] ['beəli] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][bed] ，  
**He had barely strength enough to throw himself on to the bed** ，  
他 有 仅 仅 力 量 足 够 的 到 扔 他 自 己 在 到 这 床 ，

他 几 乎 筋 疲 力 尽 ， 只 能 勉 强 扑 倒 在 床 上 。



[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][ˈtraɪflɪŋ][ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][dɪˈspeə(r)] , [wɪtʃ][əˈweɪtɪd][ðə; ði][ˈsliːpə(r)][ɒn]  
it was not a trifling mortification , but despair , which awaited the sleeper on  
 它 曾是 不是 一个 琐事 屈辱 , 但 绝望 , 哪个 等待中 这 轨枕 在  
 [hɪz; ɪz][ˈweɪkənɪŋ] ;  
his wakening ;  
 他的 觉醒 ;

这不是微不足道的羞辱，而是绝望，等待着沉睡者醒来的。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pa:st] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'zentɪd] [sɪm(ə)'teɪniəsli]  
**for the past , the present , and the future were presented simultaneously**  
 为了 这 过去的 , 这 展示 , 和 这 未来 是 呈现 同时地  
 [ænd; ənd] ['vɪʒənlaɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪ'neɪ(ə)n] .  
**and visionlike to his imagination .**  
 和 视觉 到 他的 想像力 .

过去、现在和未来同时呈现在他的脑海中，如同幻象一般。

[ɔ:l'dəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['skeəslɪ] [ri'geɪn, ri:-] [ðə; ði] [fʊl] [ju:z][pʊ; əv][hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] , [hi:; hi][wəz; wəz] ,  
**Although he had scarcely regained the full use of his faculties , he was ,**  
 虽然 他 有 几乎 恢复 这 满的 使用 的 他的 学院 , 他 曾是 ,  
 虽然他几乎还没完全恢复各项能力，但他

[tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [æt; ət] [liːst] ['keɪpəb(ə)l][pʊ; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ænd] [dɪ,lɪbə'reɪʃ(ə)n] ,  
to some extent , at least capable of reflection and deliberation ,  
 到 一些 程度 , 在 至少 有能力的 的 反射 和 审议 ,  
 在某种程度上, 至少具备反思和深思熟虑的能力。

[ænd; ɐnd][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][lʊk][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ˈbreɪvli][ɪn][ðə; ði][feɪs] .  
and he tried to look the situation bravely in the face .  
 和 他 尝试 到 看 这 情况 勇敢地 在 这 脸 .  
 他试图勇敢地面对这种情况。

[fɜːst] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [ˈædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] .  
**First** , **as** **to** **the** **past** , **he** **had** **not** **the** **shadow** **of** **a** **doubt** .  
 第一的 , 作为 到 这 过去的 , 他 有 不是 这 阴影 的 一个 怀疑 .  
 首先, 对于过去的事情, 他没有丝毫怀疑。

[hiː hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː hi] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [vaɪl] [træp] ,  
He realized that he had fallen into a vile trap ,  
 他 已实现 那 他 有 倒下 进入 一个 卑鄙的 陷阱 ,  
 他意识到自己落入了一个卑鄙的陷阱。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɜ:s(ə)n] [hu:] [hæd; həd][leɪd][,aɪˈti:] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][wɒz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [em] . [di:]

and the person who had laid it for him was undoubtedly M . de

和 这 人 WHO 有 铺设 它 为了 他 曾是 无疑 M . 德

- ,

Coral ,

- ,

而为他安放这枚戒指的人无疑是德·科拉尔特先生。

[hu:] , ['si:tɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] , [hæd; həd] [prɪ'peəd] [ðə; ði] " [hændz] " [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]  
**who** , **seated** **at** **his** **right** , **had** **prepared** **the** " **hands** " **with** **which** **he** **had**  
 WHO , 坐着 在 他的 正确的 , 有 准备 这 " 双手 " 和 哪个 他 有  
 [wʌn] .  
**won** .  
 韩元 .

坐在他右边的那个人，已经准备好了 he 用来赢得比赛的“武器”。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['eɪdənt] .  
**This was evident** .  
 这 曾是 明显 .

这一点显而易见。

[aɪˈti:] [si:md] [iːkwəli] [ˈpru:vɪn; ˈprəʊvɪn] [ðæt] [ˈmædəm] - [ɲju:] [ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈkʌlprɪt] - - [ˈpɒsəbli]  
**It seemed equally proven that Madame d'Argeles knew the real culprit - - possibly**  
它 似乎 同样地 已证实 那 夫人 - 知道 这 真实的 罪魁祸首 - - 可能

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈtektɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði][ækt] ,  
**she had detected him in the act ,**  
她 有 检测到 他 在 这 行为 ,  
似乎同样可以证明，达尔热莱斯夫人知道真正的罪犯是谁——或许她当场发现了他的罪行。

[ˈpɒsəbli] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:(r); hə(r)][ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdəns] .  
**possibly he had taken her into his confidence .**  
可能 他 有 已采取 她 进入 他的 信心 .  
或许他已经把她当成了自己信任的人。

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˈfæðəm] [wɒz; wəz][em] . [di:] - [ˈməʊtɪv] .  
**But what he could not fathom was M . de Coralh's motive .**  
但 什么 他 可以 不是 捉摸 曾是 M . 德 - 动机 .  
但他无法理解德·科拉尔特先生的动机。

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈprɒmptɪd] [ðə; ði] [ˈvaɪkəʊnt] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [sʌt] [æɪn; ən] [əˈtrəʊjəs] [ækt] ?  
**What could have prompted the viscount to commit such an atrocious act ?**  
什么 可以 有 提示 这 子爵 到 犯罪 这样的 一个 极其恶劣 行为 ?  
究竟是什么原因促使子爵犯下如此骇人听闻的罪行？

[ðə; ði] [ɪnˈsentɪv] [məʊst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [ˈpaʊəf(ə)] ,  
**The incentive must have been very powerful ,**  
这 激励 必须 有 到过 非常 强大的 ,  
这种激励一定非常强大。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪnˈkɜ:d] [ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv] [dɪˈtekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ]  
**since he had naturally incurred the danger of detection and of being**  
自从 他 有 自然 已发生 这 危险 的 检测 和 的 存在  
[kənˈsɪdəd] [æɪn; ən] [əˈkʌmplɪs] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] .  
**considered an accomplice at the least .**  
经过考虑的 一个 同案犯 在 这 至少 .  
因为他自然而然地承担了被发现的危险，至少也会被视为同谋。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [ˈɪnfluəns] [hæd; həd] [kləʊzd] [ˈmædəm] - [lɪps] ?  
**And then what influence had closed Madame d'Argeles's lips ?**  
和 然后 什么 影响 有 关闭 夫人 - 嘴唇 ?  
那么，究竟是什么因素导致达尔热莱斯夫人闭上了嘴？

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)][ɔ:l] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ðɪːz] [kənˈdʒektʃə] ?  
**But after all , what was the use of these conjectures ?**  
但 后 全部 , 什么 曾是 这 使用 的 这些 猜想 ?  
但归根结底，这些推测又有什么用呢？

[aɪˈti:][wɒz; wəz][æɪn; ən][ˈæktʃuəl] , [ʌnˈɑːnsərəbl] , [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][fækt] [ðæt] [ðɪs] [ˈɪnfəməs] [plɒt]  
**It was an actual , unanswerable , and terrible fact that this infamous plot**  
它 曾是 一个 实际的 , 无法回答 , 和 糟糕的 事实 那 这 臭名昭著的 阴谋  
[hæd; həd] [biːn] [səkˈsesf(ə)] ,  
**had been successful ,**  
有 到过 成功的 ,  
这是一个无可辩驳的可怕事实：这个臭名昭著的阴谋成功了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈpæskl] [wɒz; wəz] [dɪˈsɑ:nərd] .  
**and that Pascal was dishonored .**  
和 那 帕斯卡尔 曾是 蒙羞 .  
帕斯卡因此蒙受耻辱。



[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈɒnəsti] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'kju:zd] - - [mɔ:(r)][ðæni; ðən] [ðæt] ,  
**He was honesty itself , and yet he was accused - - more than that ,**  
他 曾是 诚实 本身 , 和 然而 他 曾是 被告 - - 更多的 比 那 ,  
[kən'vɪktɪd] - - [ɒv; əv] [tʃi:tiŋ] [æt; ət][kɑ:dz] !  
**CONVICTED - - of cheating at cards !**  
已定罪 - - 的 作弊 在 牌 !

他为人诚实正直，却被指控——更甚者，还被判有罪——在打牌时作弊！

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈfɜ:ni] [nəʊ] [pru:fs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)ns] .  
**He was innocent , and yet he could furnish no proofs of his innocence .**  
他 曾是 清白的 , 和 然而 他 可以 提供 不 证明 的 他的 无辜 .  
他是无辜的，但他却无法提供任何证明自己清白的证据。

[hi:; hi] [nju:] [ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈkʌlpɪt] ,  
**He knew the real culprit ,**  
他 知道 这 真实的 罪魁祸首 ,  
他知道真正的罪魁祸首是谁，

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [ʌn'mɑ:skɪŋ] [hɪm][ɔ:(r)][ˈi:v(ə)n][ɒv; əv] [ə'kju:zɪŋ] [hɪm] .  
**and yet he could see no way of unmasking him or even of accusing him .**  
和 然而 他 可以 看 不 方式 的 揭露真相 他 或者 甚至 的 指控 他 .  
然而，他却找不到任何办法来揭露他的身份，甚至找不到任何办法来指控他。

[du:; də] [wɒt] [hi:; hi] [wʊd] , [ðɪs] [ə'trəʊʃəs] , [ɪn,kɒmprɪ'hensɪv] [ˈkæləmni] [wʊd] [krʌʃ] [hɪm] .  
**Do what he would , this atrocious , incomprehensive calumny would crush him .**  
做 什么 他 会 , 这 极其恶劣 , 不全面的 诽谤 会 压碎 他 .  
无论他做什么，这种骇人听闻、毫无根据的诽谤都会将他击垮。

[ðə; ði][bɑ:(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] [ə'genst] [hɪm] ; [hɪz; ɪz][kə'riə(r)][wɒz; wəz] [endɪd] .  
**The bar was closed against him ; his career was ended .**  
这 酒吧 曾是 关闭 反对 他 ; 他的 职业 曾是 结束 .  
酒吧对他关上了大门；他的职业生涯就此结束。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] [ˈɪntu:]  
**And the terrible conviction that there was no escape from the abyss into**  
和 这 糟糕的 定罪 那 那里 曾是 不 逃脱 从 这 深渊 进入  
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈri:z(ə)n] [ˈtɒtə(r)] - - [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl]  
**which he had fallen made his reason totter - - he felt that he was incapable**  
哪个 他 有 倒下 制成 他的 原因 蹒跚 - - 他 毛毡 那 他 曾是 无法  
[ɒv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [best] [kɔ:s] ,  
**of deciding on the best course ,**  
的 决定 在 这 最好的 课程 ,  
他深信自己已坠入深渊，无处可逃，这种可怕的信念动摇了他的理智——他觉得自己无法决定最佳的出路。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [frɛndz] [əd'vaɪs] .  
**and that he must have a friend's advice .**  
和 那 他 必须 有 一个 朋友们 建议 .  
他肯定需要朋友的建议。

[fʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ'diə] , [hi:; hi] [ˈheɪstɪli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [ˈhʌrɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]  
**Full of this idea , he hastily changed his clothes , and hurried from his**  
满的 的 这 主意 , 他 草草 已更改 他的 衣服 , 和 慌忙 从 他的  
[ru:m] .  
**room .**  
房间 .  
他满怀这个想法，匆匆换了衣服，然后冲出了房间。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] - - [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ;  
**His mother was watching for him - - inclined to laugh at him a little ;**  
他的 母亲 曾是 观看 为了 他 - - 倾斜 到 笑 在 他 一个 小的 ;  
他的母亲一直在看着他——忍不住想嘲笑他一下；

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [glɑːns] [wɔːnd] [hɜː(r); hæ(r)] [ðæt] [hɜː(r); hæ(r)] [sʌn] [wɒz; wəz][ɪn][ˈterəb(ə)] [ˈtrʌb(ə)] ,  
**but a single glance warned her that her son was in terrible trouble** ,  
但 一个 单身的 瞥一眼 警告 她 那 她 儿子 曾是 在 糟糕的 麻烦 ,  
但她只消一眼就意识到儿子遇到了大麻烦。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ˈdaɪə(r)] [mɪsˈfɔːtʃuːn] [hæd; həd] [ˈsɜːt(ə)nli] [bɪˈfɔːlən] [hɪm] .  
**and that some dire misfortune had certainly befallen him** .  
和 那 一些 可怕的 不幸 有 当然 发生 他 .  
显然，他遭遇了某种可怕的不幸。

" [ˈpæskl] , [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] , [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? " [ʃiː; ji] [kraɪd] .  
" **Pascal , in heaven's name , what has happened ?** " **she cried** .  
" 帕斯卡尔 , 在 天 姓名 , 什么 有 发生 ? " 她 哭 .  
“帕斯卡，看在老天的份上，到底发生了什么事？”她哭喊道。

" [ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈdɪfɪkəltɪ] - - [ə; eɪ][mɪə(r)][ˈtraɪf(ə)] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .  
" **A slight difficulty - - a mere trifle** , " **he replied** .  
" 一个 轻微 困难 - - 一个 仅仅 琐事 , " 他 回复 .  
“只是一点小困难，微不足道而已。”他回答说。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] ? "   
" **Where are you going ?** "   
" 在哪里 是 你 去 ? "   
你要去哪里？

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæleɪ] [diː] [ˈdʒʌstɪs] .  
" **To the Palais de Justice** .  
" 到 这 宫殿 德 正义 .  
“致司法宫。”

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði] [keɪs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][məʊst]  
" **And such was really the case , for he hoped to meet his most**  
" 和 这样的 曾是 真的 这 案件 , 为了 他 希望 到 见面 他的 最多  
[ˈɪntɪmət] [frend] [ðeə(r)] .  
**intimate friend there** .  
亲密的 朋友 那里 .  
“事实也的确如此，因为他希望在那里见到他最亲密的朋友。”

[ˈkɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈkʌstəm] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsteəkeɪs] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] ,  
**Contrary to his usual custom , he took the little staircase on the right** ,  
相反 到 他的 通常 风俗 , 他 采取 这 小的 楼梯 在 这 正确的 ,  
他一反常态，选择了右侧的小楼梯。

[ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] [ˈvestɪbjʊːl] , [weə(r)] [ˈsevrəl] [ˈlɔɪərz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈsembəld] , [ˈɜːnɪstli]  
**leading to the grand vestibule , where several lawyers were assembled , earnestly**  
领导 到 这 盛大 前厅 , 在哪里 一些 律师 是 组装 , 切实  
[ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .  
**engaged in conversation** .  
已订婚的 在 对话 .  
通往宏伟的门厅，那里聚集着几位律师，正在认真地交谈。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈeɪdɪəntli] [əˈstɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˈpæskl] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [əˈbrʌptli]  
**They were evidently astonished to see Pascal , and their conversation abruptly**  
他们是 显然 惊讶 到 看 帕斯卡尔 , 和 他们的 对话 突然  
[siːst] [ɒn][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] .  
**ceased on his approach** .  
停止 在 他的 方法 .  
他们显然对帕斯卡的到来感到惊讶，帕斯卡走近时，他们的谈话戛然而止。

[ðeɪ] [əˈsjuːmd] [ə; eɪ] [greɪv] [lʊk] [ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn] [dɪsˈɡʌst] .  
**They assumed a grave look and turned away their heads in disgust** .  
他们 假定 一个 严重 看 和 转向 离开 他们的 头部 在 厌恶 .  
他们神色凝重，厌恶地转过头去。

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [mæn][æt; ət][wʌns] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][tu;; tə]  
**The unfortunate man at once realized the truth , and pressed his hand to**  
这 不幸 男人 在 一次 已实现 这 真相 , 和 按下 他的 手 到  
[hɪz; ɪz][fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,  
**his forehead ,**  
他的 前额 ,

不幸的男子立刻明白了真相，他用手按住额头。

[wɪð] [ə; ei] [dɪ'speərɪŋ] ['dʒestʃə(r)] , [æz; əz][hi;; hi] [m'ɜ:məd] : " [ɔ:l'redɪ] ! - - [ɔ:l'redɪ] !  
**with a despairing gesture , as he murmured : " Already ! - - already !**  
和 一个 绝望 手势 , 作为 他 低声说道 : " 已经 ! - - 已经 !  
他绝望地做了个手势，喃喃自语道：“已经！——已经！”

" [haʊ'veə(r)] , [hi;; hi] [pɑ:st] [ɒn] , [ænd; ənd][nɒt] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] , [hi;; hi] ['hʌrɪd] [tu;; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]  
**" However , he passed on , and not seeing his friend , he hurried to the little**  
" 然而 , 他 通过了 在 , 和 不是 看到 他的 朋友 , 他 慌忙 到 这 小的  
[ˈkɒnfərəns] [hɔ:l] ,  
**conference hall ,**  
会议 大厅 ,  
“然而，他却去世了。他没能见到朋友，便匆匆赶往小会议室。”

[weə(r)] [hi;; hi] [faʊnd] [faɪv][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['ædvəkeɪts] .  
**where he found five of his fellow - advocates .**  
在哪里 他 成立 五 的 他的 同伴 - 倡导者 .  
在那里，他找到了五位志同道合的倡导者。

[ɒn] ['pæs,kælz] ['entrəns] , [tu:] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][æt; ət][wʌns] [left] [ðə; ði][hɔ:l] ,  
**On Pascal's entrance , two of them at once left the hall ,**  
在 帕斯卡的 入口 , 二 的 他们 在 一次 左边 这 大厅 ,  
帕斯卡一进门，他们两人就立刻离开了大厅。

[waɪl] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [pri'tendɪd] [tu;; tə][bi;; bi] ['veri] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; ei]  
**while two of the others pretended to be very busily engaged in examining a**  
尽管 二 的 这 其他的 假装 到 是 非常 忙碌地 已订婚的 在 检查 一个  
[bri:f] [wɪtʃ] [leɪ] ['əʊpən][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] .  
**brief which lay open on the table .**  
简短的 哪个 躺 打开 在 这 桌子 .  
而另外两人则假装非常忙地查看桌上摊开的一份简报。

[ðə; ði] [fɪfθ] , [hu:] [dɪd][nɒt] [mu:v] , [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [frend] ['pæskl] [sɔ:t] ,  
**The fifth , who did not move , was not the friend Pascal sought ,**  
这 第五 , WHO 做过 不是 移动 , 曾是 不是 这 朋友 帕斯卡尔 寻求 ,  
第五个人没有动，他并不是帕斯卡尔要找的朋友。

[bʌt; bət][æn; ən][əʊld] ['kɒlɪdʒ] ['kɒmreɪd] [nemd] - .  
**but an old college comrade named Dartelle .**  
但 一个 老的 大学 同志 命名 - .  
但是是一位名叫达特尔的老大学同学。

['pæskl] [wɔ:kt] [streɪt] [tə'wɔ:d] [hɪm] .  
**Pascal walked straight toward him .**  
帕斯卡尔 步行 直的 朝向 他 .  
帕斯卡径直朝他走去。

" [wel] ? " [hi;; hi] [ɑ:skt] .  
**" Well ? " he asked .**  
" 出色地 ? " 他 问 .  
“怎么样？”他问道。

- ['hændɪd] [hɪm][ə; eɪ]['fɪgə,rʊʃ] , [stɪl] [dæmp][frəm; frəm][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [pres] , [bʌt; bət]  
**Dartelle handed him a Figaro , still damp from the printing - press , but**  
- 递交 他 一个 费加罗 , 仍然 潮湿 从 这 印刷 - 按 , 但  
['krʌmpld] [ænd; ʌnd] [wɔ:n] ,  
**crumpled and worn ,**  
皱巴巴的 和 磨损 ,

达特尔递给他一本《费加罗的婚礼》，书页还带着印刷机的潮湿，但已经皱巴巴的，破旧不堪。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pɑ:st] [θru:] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hændz] .  
**as if it had already passed through more than a hundred hands .**  
作为 如果 它 有 已经 通过了 通过 更多的 比 一个 百 双手 .  
仿佛已经经手过一百多人似的。

" [ri:d] ! " [sed] [hi:; hi] .  
" **Read !** " **said he .**  
" 读 ! " 说 他 .

“读!”他说。

['pæskl] [ri:d] [æz; əz] [f'bləʊz] :  
**Pascal read as follows :**  
帕斯卡尔 读 作为 跟随 :

帕斯卡读如下:

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] [sen'seɪ(ə)n][ænd; ʌnd][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['skænd(ə)l][lɑ:st] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['rezɪdəns]  
" **There was great sensation and a terrible scandal last night at the residence**  
" 那里 曾是 伟大的 感觉 和 一个 糟糕的 丑闻 最后的 夜晚 在 这 住宅  
[ɒv; ʌv] ['mædəm] [-] - - - - ,  
**of Madame d'A** - - - - ,  
的 夫人 d'A - - - - ,

“昨晚在A夫人的住所发生了一件轰动一时、骇人听闻的丑闻。”

[ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [stɑ:(r)][ɒv; ʌv][ðə; ði] [fɜ:st] ['mæɡnɪtju:d] .  
**a well - known star of the first magnitude .**  
一个 出色地 - 已知 星星 的 这 第一的 震级 .

一颗著名的1等星。

[ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; ʌv] ['dʒentlmən] [ɒv; ʌv] [haɪ] [ræŋk][ænd; ʌnd] [ɪ'mens] [welθ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]  
**A score of gentlemen of high rank and immense wealth were enjoying a**  
一个 分数 的 先生们 的 高的 秩 和 巨大 财富 是 享受 一个  
['kwaɪət] [ɡeɪm] [ɒv; ʌv] ['bækəɾɑ:] ,  
**quiet game of baccarat ,**  
安静的 游戏 的 百家乐 ,

二十多位身份显赫、家财万贯的绅士正在安静地玩百家乐。

[wen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [əb'zɜ:vð] [ðæt] [em] . [ef] - - - - [wɒz; wəz] ['wɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ]  
**when it was observed that M . F - - - - was winning in a most extraordinary**  
什么时候 它 曾是 观察到 那 M . F - - - - 曾是 获胜 在 一个 最多 非凡的  
['mænə(r)] .  
**manner .**  
方式 .

当人们发现 M. F---- 以一种非常特别的方式获胜时。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [wɒtʃt] [ænd; ʌnd] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; ʌv] ['dekstrəsli] ['slɪpɪŋ] [sʌm; səm]  
**He was watched and detected in the very act of dexterously slipping some**  
他 曾是 观看 和 检测到 在 这 非常 行为 的 灵巧地 滑倒 一些  
[kɑ:dz] ['ɪntu:][ðə; ði] [pæk] [hi:; hi] [held] .  
**cards into the pack he held .**  
牌 进入 这 盒 他 握住 .

他被人监视并当场发现，当时他正灵巧地将几张牌塞进自己手中的牌堆里。

[kraʃt]    [baɪ][ðə; ði]    [ˌəʊvəˈpaʊərɪŋ]    [ˈeɪdəns]    [əˈɡenst]    [hɪm] , [hiː; hi]    [əˈlaʊd]    [hɪmˈself]    [tuː; tə][biː; bi]  
**Crushed by the overpowering evidence against him , he allowed himself to be**  
 碎    经过    这    压倒性的    证据    反对    他 ,    他    允许    他自己    到    是  
 [sɜːrtʃt] ,  
**searched ,**  
 搜索 ,

面对确凿的不利证据,他不堪重负,只好允许警方搜查。

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [mʌtʃ] [dɪ'mɜ:(r)] [kən'sent] [tu:; tə] [ri:fʌnd] [ðə; ði] [fru:t] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] ['neɪvəri] ,  
and without much demur consented to refund the fruit of his knavery ,  
 和 没有 很多 异议 同意 到 退款 这 水果 的 他的 虞 ,

他几乎没有异议就同意退还他欺诈所得的赃款。

---

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [pʊ; əv] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['lu:ɪs] .  
to the amount of two thousand louis .  
 到 这 数量 的 二 千 路易斯 .

金额为两千路易。

[ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] ['skænd(ə)l][ɪz] , [ðæt] [em] . [ef] - - - - , [hu:] [ɪz][æn; ən]  
The strangest thing connected with this scandal is , that M . F - - - - , who is an  
 这 最奇怪的 事物 连接 和 这 丑闻 是 , 那 M . F - - - - , WHO 是 一个  
 ['ædvəkert] [baɪ] [prə'feʃn] ,  
advocate by profession ,  
 提倡 经过 职业 ,  
 与这起丑闻相关的最奇怪的事情是, M. F----, 他是一名律师,

[hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən][ˈenviəb(ə)][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ɪnˈtegrəti] ; [ænd; ənd] , [ʌnˈfɔ:tʃənətli]  
has always enjoyed an enviable reputation for integrity ; and , unfortunately  
 有 总是 享受 一个 令人羡慕 名声 为了 正直 ; 和 , 很遗憾  
 ,  
 ,  
 ,

一直以来都享有令人艳羡的诚信声誉；然而不幸的是，

[ðɪs] [præŋk] [ˈkænɒt] [biː bi] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː tə] [ə eɪ] [ˈmæʊmənt(ə)rɪ] [fɪt] [ɒv əv] [ˈmædnəs] ,  
**this prank cannot be attributed to a momentary fit of madness** ,  
 这 恶作剧 不能 是 归因于 到 一个 瞬间 合身 的 疯狂 ,  
 这种恶作剧不能归因于一时冲动。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [hiː hi] [hæd; həd] [prəˈvaɪdɪd] [hɪmˈself] [wɪð] [ðiːz] [kɑːdz] [ɪn] [ədˈvɑːns] [pruːvz]  
**for the fact that he had provided himself with these cards in advance proves**  
 为了 这 事实 那 他 有 假如 他自己 和 这些 牌 在 进步 证明

[ðə; ði][ækt][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] .  
the act to have been premeditated .  
 这 行为 到 有 到过 预谋的 .

因为他事先准备了这些牌，这证明该行为是预谋的。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːˈsənz] [ˈprez(ə)nt][wɒz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [dɪsˈpliːzd] .  
One of the persons present was especially displeased .  
 一 的 这 人 展示 曾是 尤其 不高兴

在场的人中，有一位尤其不满。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] [di:] [si:] - - - - , [hu:] [hæd; həd] [ɪntrə'dju:st] [em] . [ef] - - - - [tu:; tə]

**This was the Viscount de C - - - - , who had introduced M . F - - - - to**

这 曾是 这 子爵 德 C - - - - , WHO 有 介绍 M . F - - - - 到

[ˈmædəm] [-] - - - - .

**Madame d'A - - - - .**

夫人 d'A - - - - .

这位就是 C 子爵，他把 F 先生介绍给了 A 夫人。

[ɪk'stri:mli]   [ə'noɪd]   [baɪ]   [ðɪs]   ['kɒntrətɔ̃]   ,   [hi:; hi]   [tʊk]   ['ʌmbrɪdʒ]   [æt; ət][æn; ən]   [ə'fensɪv]   [rɪ'mɑ:k]  
**Extremely annoyed by this contretemps , he took umbrage at an offensive remark**  
极其   恼怒   经过   这   冲突   ,   他   采取   愤慨   在   一个   进攻   评论  
[merɪd]   [baɪ][em]   .   [di:][ɑ:(r)]   -   -   -   -   ,  
**made by M . de R - - - - ,**  
制成   经过   M   .   德   拉   -   -   -   -   ,  
他对此小摩擦极为恼火，并对M. de R----的一句冒犯性言论感到愤慨。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz]   ['ru:məd]   [ðæt]   [ði:z]   ['dʒentlmən]   [wʊd]   [krɒs]   [sɔ:rdz]   [æt; ət]   ['deɪbreɪk]   [ðɪs]  
**and it was rumored that these gentlemen would cross swords at daybreak this**  
和   它   曾是   传闻   那   这些   先生们   会   叉   剑   在   拂晓   这  
[ˈmɔ:nɪŋ]   .  
**morning .**  
早晨   .  
有传言说，这两位先生将于今天清晨决一死战。

"   [ˈleɪtə(r)]   [ɪn'telɪdʒəns]   .   -   -   [wi:; wi]   [lɜ:n]   [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][pʊ; əv][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə]   [pres]   [ðæt]   [æn; ən]  
" **LATER INTELLIGENCE . - - We learn at the moment of going to press that an**  
"   之后   智力   .   -   -   我们   学习   在   这   片刻   的   去   到   按   那   一个  
[ɪn'kaʊntə(r)]   [hæz; hæz][dʒʌst][ˈteɪkən]   [pleɪs]   [br'twi:n]   [em]   .   [di:][ɑ:(r)]   -   -   -   -   [ænd; ənd][em]   .   [di:][si:]   -   -   -   -   .  
**encounter has just taken place between M . de R - - - - and M . de C - - - - .**  
遇到   有   只是   已采取   地方   之间   M   .   德   拉   -   -   -   -   和   M   .   德   C   -   -   -   -   .  
“后续消息——在付印之际，我们得知 R---- 先生和 C---- 先生刚刚进行了一次会面。

[em]   .   [di:][ɑ:(r)]   -   -   -   -   [rɪ'si:vɪd]   [ə; eɪ]   [slaɪt]   [wu:nd]   [ɪn][ðə; ði][saɪd]   ,  
**M . de R - - - - received a slight wound in the side ,**  
M   .   德   拉   -   -   -   -   已收到   一个   轻微   伤口   在   这   边   ,  
M. de R---- 侧腹受了轻伤，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]   [kən'dɪʃn]   [ɪz]   [sə'fɪntli]   [sætɪs'fæktəri]   [nɒt][tu:; tə][ə'lɑ:m]   [hɪz; ɪz]   [frendz]   .  
**but his condition is sufficiently satisfactory not to alarm his friends .**  
但   他的   状况   是   足够   令人满意的   不是   到   警报   他的   朋友们   .  
但他的状况尚可，并未引起朋友们的担忧。

"   [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)]   [slɪpt]   [frɒm; frəm][ˈpæs,kælz][hænd]   .  
" **The paper slipped from Pascal's hand .**  
"   这   纸   滑倒了   从   帕斯卡的   手   .  
纸张从帕斯卡手中滑落。

[hɪz; ɪz]   [ˈfi:tʃəz]   [wɜ:(r); wə(r)][ˈɔ:lməʊst][ʌnrekəg'naɪzəbl; ʌn'rekəgnaɪzəbl][ɪn][hɪz; ɪz]   [ˈpæ(ə)n]   [ænd; ənd][dɪ'speə(r)]  
**His features were almost unrecognizable in his passion and despair**  
他的   特征   是   几乎   无法辨认   在   他的   热情   和   绝望  
.  
:  
.  
他的面容因激情和绝望而几乎难以辨认。

"   [aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]   [ˈɪnfəməs]   [laɪ]   !  
" **It is an infamous lie !**  
"   它   是   一个   臭名昭著的   说谎   !  
这是一个臭名昭著的谎言！

"   [hi:; hi]   [sed]   ,   [ˈhɔ:slɪ]   .  
" **he said , hoarsely .**  
"   他   说   ,   沙哑地   .  
“他沙哑地说。”

"   [aɪ][eɪ 'em]   [ˈɪnəs(ə)nt]   ;   [aɪ][sweə(r)][aɪ 'ti:][ə'pɒn][maɪ]   [ˈɒnə(r)]   !  
" **I am innocent ; I swear it upon my honor !**  
"   我   是   清白的   ;   我   发誓   它   之上   我的   荣誉   !  
“我是无辜的；我以我的荣誉发誓！ ”

" - [ə'vɜ:tɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
" **Dartelle averted his face** ,  
" - 避免了 他的 脸 ,

达特尔别过脸去，

[bʌt; bət][nɒt] ['kwɪkli] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['pæskl] [frɒm; frəm] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['wɪðərɪŋ]  
**but not quickly enough to prevent Pascal from noticing the look of withering**  
但 不是 迅速地 足够的 到 防止 帕斯卡尔 从 注意到 这 看 的 枯萎  
[sko:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**scorn in his eyes** .  
轻蔑 在 他的 眼睛 .

但帕斯卡还是没能及时注意到他眼中流露出的鄙夷的神色。

[ðen] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'demd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [wɒz; wəz] [ɪ'revəkəb(ə)l] ,  
**Then , feeling that he was condemned , that his sentence was irrevocable** ,  
然后 , 感觉 那 他 曾是 谴责 , 那 他的 句子 曾是 不可撤销的 ,  
然后，他觉得自己被判了死刑，判决已无法更改，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [həʊp] :  
**and that there was no longer any hope** :  
和 那 那里 曾是 不 更长 任何 希望 :

一切希望都已破灭：

" [ai] [nəʊ] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][tuː; tə][duː; də] !  
" **I know the only thing that remains for me to do** !  
" 我 知道 这 仅有的 事物 那 遗迹 为了 我 到 做 !  
我知道我唯一剩下的事情要做！

" [hiː; hi] [m'ɜ:məd] .  
" **he murmured** .  
" 他 低声说道 .

他低声说道。

- [tɜ:nd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsɪŋ] [wɪð] [tɪəz] .  
**Dartelle turned , his eyes glistening with tears** .  
- 转向 , 他的 眼睛 闪闪发光 和 眼泪 .

达特尔转过身，眼中闪烁着泪光。

[hiː; hi] [si:zd] ['pæs,kælz][hændz][ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm] [wɪð] ['sɒrəʊfl] ['tendənəs] ,  
**He seized Pascal's hands and pressed them with sorrowful tenderness** ,  
他 查获 帕斯卡的 双手 和 按下 他们 和 悲伤 压痛 ,

他抓住帕斯卡的双手，带着悲伤的温柔紧紧握住。

[æz; əz] [ɪf] ['teɪkɪŋ] [li:v] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ] .  
**as if taking leave of a friend who is about to die** .  
作为 如果 采取 离开 的 一个 朋友 WHO 是 关于 到 死 .

就像是在向一位即将离世的朋友告别。

" ['kʌrɪdʒ] !  
" **Courage** !  
" 勇气 !

“勇气！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .  
" **he whispered** .  
" 他 低声说道 .

他低声说道。

['pæskl] [fled] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] .  
**Pascal fled like a madman** .  
帕斯卡尔 逃亡 喜欢 一个 狂人 .

帕斯卡像疯了一样逃走了。

" [jes] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [rʌʃt] [ə'boŋ] [ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d] [seɪnt] - [mɪ'ʃəl] ,  
" **Yes** , " **he repeated** , **as he rushed along the Boulevard Saint - Michel** ,  
" 是的 , " 他 重复 , 作为 他 匆忙 沿着 这 大道 圣 - 米歇尔 ,  
“是的,”他一边沿着圣米歇尔大道匆匆走着, 一边重复道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [left] [,em 'i:][tu:; tə][du:; də] .  
" **that is the only thing left me to do** .  
" 那 是 这 仅有的 事物 左边 我 到 做 .  
这是我唯一能做的事了。

" [wen] [hi:; hi] [ri:tft] [həʊm] [hi:; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , ['dʌb(ə)] - [lɒkt] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,  
" **When he reached home he entered his office , double - locked the door** ,  
" 什么时候 他 达到 家 他 进入 他的 办公室 , 双倍的 - 已锁定 这 门 ,  
“他到家后, 走进办公室, 把门锁上了两道。”

[ænd; ənd] [rəʊt] [tu:] ['letəz] - - [wʌn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv]  
**and wrote two letters - - one to his mother , the other to the president of**  
和 写道 二 信件 - - 一 到 他的 母亲 , 这 其他 到 这 总统 的  
[ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv] ['ædvəkəts] .  
**the order of Advocates** .  
这 命令 的 倡导者 .  
他写了两封信——一封写给他的母亲, 另一封写给辩护律师协会的会长。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['mʊmənts] [θɔ:t] [hi:; hi][brɪ'gæŋ][ə; eɪ] [θɜ:d] ,  
**After a moment's thought he began a third** ,  
后 一个 瞬间 想法 他 开始 一个 第三 ,  
略作思考后, 他开始写第三首歌。

[bʌt; bət][tɔ:(r)][,aɪ 'ti:]['ɪntu:] ['pi:sɪz] [brɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [kəm'plɪtɪd] [,aɪ 'ti:] .  
**but tore it into pieces before he had completed it** .  
但 撕裂 它 进入 件 前 他 有 完全的 它 .  
但他还没完成就把它撕成了碎片。

[ðen] , [wɪ'ðəʊt] [æŋ; ən] [ɪnstənts] [,hezɪ'teɪŋ] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['fɒli] [dɪ'saɪdɪd]  
**Then , without an instant's hesitation , and like a man who had fully decided**  
然后 , 没有 一个 即时 犹豫 , 和 喜欢 一个 男人 WHO 有 完全 决定  
[ə'pɒŋ][hɪz; ɪz] [kɔ:s] ,  
**upon his course** ,  
之上 他的 课程 ,  
然后, 他毫不犹豫, 就像一个已经完全下定决心的人一样,

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['kɑ:rtɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [drɔ:(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk]  
**he took a revolver and a box of cartridges from a drawer in his desk**  
他 采取 一个 左轮手枪 和 一个 盒子 的 墨盒 从 一个 抽屉 在 他的 桌子  
.  
.  
.  
他从办公桌抽屉里拿出一把左轮手枪和一颗子弹。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] !  
" **Poor mother !**  
" 贫穷的 母亲 !  
可怜的母亲!

" [hi:; hi] [m'ɜ:məd] ; " [,aɪ 'ti:] [wɪl] [kɪl] [hɜ:(r); hə(r)] - - [bʌt; bət][maɪ] [dɪs'greɪs] [wʊd] [kɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] .  
" **he murmured ; " it will kill her - - but my disgrace would kill her too** .  
" 他 低声说道 ; " 它 将要 杀 她 - - 但 我的 耻辱 会 杀 她 也 .  
他低声说道：“这会要了她的命——但我的耻辱也会要了她的命。”

['betə(r)] ['ɔ:t(ə)n] [ðə; ði] ['ægəni] .  
**Better shorten the agony** .  
更好的 缩短 这 痛苦 .  
最好缩短痛苦。



" [hi:; hi][ˈlɪt(ə)] [ˈfænsɪd] [æt; ət] [ðæt] [su:ˈpri:m; sju:ˈpri:m][ˈməʊmənt] [ðæt] [i:tʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃəz] , [i:tʃ]  
" He little fancied at that supreme moment that each of his gestures , each  
" 他 小的 幻想 在 那 最高 片刻 那 每个 的 他的 手势 , 每个  
[kənˈtrækʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfi:tʃəz] ,  
contraction of his features ,  
收缩 的 他的 特征 ,  
“在那至高无上的时刻, 他丝毫没有想到, 他的每一个手势, 他面部的每一次细微表情,

[wɜ:(r); wə(r)] [ vju: ] [baɪ][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [hu:z] [neɪm] [hi:; hi] [ˈfɔ:ltəd] .  
were viewed by the mother whose name he faltered .  
是 已查看 经过 这 母亲 谁 姓名 他 犹豫不决 .

被他一时想不起名字的母亲看到了。

[sɪns] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæleɪ] [di:] [ˈdʒʌstɪs] ,  
Since her son had left her to go to the Palais de Justice ,  
自从 她 儿子 有 左边 她 到 去 到 这 宫殿 德 正义 ,

自从她儿子离开她去司法宫后,

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈɔ:lməʊst][ˈkreɪzi] [wɪð] [æŋˈzaɪəti] ;  
the poor woman had remained almost crazy with anxiety ;  
这 贫穷的 女士 有 剩余 几乎 疯狂的 和 焦虑 ;

可怜的女人焦虑得几乎发疯;

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [hɪm] [rɪˈtʌ:n] [ænd; ənd] [lɒk] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] - - [ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:; hi]  
and when she heard him return and lock himself in his office - - a thing he  
和 什么时候 她 听到 他 返回 和 锁 他自己 在 他的 办公室 - - 一个 事物 他  
[hæd; həd][ˈnevə(r)] [dʌn] [bɪˈfɔ:(r)] - - [ə; eɪ] [ˈfiəf(ə)] [prɪˈzentɪmənt] [wɒz; wəz] [əˈraʊzd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .  
had never done before - - a fearful presentiment was aroused in her mind .  
有 绝不 完毕 前 - - 一个 可怕 预感 曾是 被唤醒 在 她 头脑 .

当她听到他回来并把自己锁在办公室里时——这是他以前从未做过的事——她心中升起了一种不祥的预感。

[ˈglɑɪdɪŋ] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] [ˈbedru:m] , [ʃi:; ʃi][æt; ət][wʌns] [epɪˈəʊtʃt] [ðə; ði][dɔ:(r)] [kəˈmju:nəˌkeɪtɪŋ]  
Gliding into her son's bedroom , she at once approached the door communicating  
滑翔 进入 她 儿子的 卧室 , 她 在 一次 接近 这 门 沟通  
[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] .  
with his office .  
和 他的 办公室 .

她轻盈地走进儿子的卧室, 径直走向通往他办公室的门。

[ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [pɑ:t][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpɔ:tl] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ɡlɑ:s] ;  
The upper part of this portal was of glass ;  
这 上 部分 的 这 门户网站 曾是 的 玻璃 ;

这个大门的上半部分是玻璃的;

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)l][tu:; tə] [si:] [wɒt] [wɒz; wəz] [əˈkɜ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .  
it was possible to see what was occurring in the adjoining room .  
它 曾是 可能的 到 看 什么 曾是 发生 在 这 相邻的 房间 .

可以看到隔壁房间里发生的事情。

[wen] [ˈmædəm] - [pəˈsi:vɪd] [ˈpæskl] [si:t] [hɪmˈself] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə]  
When Madame Ferailleur perceived Pascal seat himself at his desk and begin to  
什么时候 夫人 - 感知 帕斯卡尔 座位 他自己 在 他的 桌子 和 开始 到  
[raɪt] ,  
write ,  
写 ,

当费拉耶夫人看到帕斯卡在书桌前坐下开始写作时,

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ˌri:əˈʃʊəd; ˌri:əˈʃɔ:d] , [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] .  
she felt a trifle reassured , and almost thought of going away .  
她 毛毡 一个 琐事 放心 , 和 几乎 想法 的 去 离开 .

她感到稍微安心了一些, 甚至几乎想离开。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [dɪred] , [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['ri:z(ə)n] [ɔ:(r)] [wɪl] , ['rɪvɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði]  
**But a vague dread , stronger than reason or will , riveted her to the**  
但 一个 模糊的 恐惧 , 更强 比 原因 或者 将要 , 铆接 她 到 这  
[spɒt] .  
**spot** .  
点 .

但一种模糊的恐惧感，比理智或意志更强烈，让她动弹不得。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɒmənts] ['leɪtə(r)] , [wen] [ʃi: ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] [hænd] , [ʃi: ʃi]  
**A few moments later , when she saw the revolver in her son's hand , she**  
一个 很少 时刻 之后 , 什么时候 她 锯 这 左轮手枪 在 她 儿子的 手 , 她  
[ʌndə'stʊd] ['evriθɪŋ] .  
**understood everything** .  
理解 一切 .

片刻之后，当她看到儿子手里的左轮手枪时，她明白了一切。

[hɜ:(r); hə(r)] [blʌd] [frəʊz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [veɪns] ;  
**Her blood froze in her veins ;**  
她 血 冻住了 在 她 静脉 ;  
她血管里的血液仿佛凝固了；

[ænd; ənd] [jet] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [sə'fɪ(ə)nt] [self] - [kən'trəʊl][tu:; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði][kraɪ][pʊ; əv]['terə(r)] [wɪtʃ]  
**and yet she had sufficient self - control to repress the cry of terror which**  
和 然而 她 有 充足的 自己 - 控制 到 抑 这 哭 的 恐怖 哪个  
[spræŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .  
**sprang to her lips** .  
弹簧 到 她 嘴唇 .

然而，她还是有足够的自制力，压抑住了即将脱口而出的恐惧尖叫。

[ʃi: ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz]['terəb(ə)l] , ['ɪmɪnənt] , [ɪk'stri:m] .  
**She realized that the danger was terrible , imminent , extreme** .  
她 已实现 那 这 危险 曾是 糟糕的 , 迫在眉睫 , 极端 .  
她意识到危险非常可怕、迫在眉睫、极其严重。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'wɪldəd] ['ri:z(ə)n] ,  
**Her heart , rather than her bewildered reason ,**  
她 心 , 相当 比 她 困惑 原因 ,  
是她的心，而不是她困惑的理智，

[təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] [laɪf] [hʌŋ] [ʊn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θred] .  
**told her that her son's life hung on a single thread** .  
讲述 她 那 她 儿子的 生活 悬挂 在 一个 单身的 线 .  
告诉她，她儿子的生命危在旦夕。

[ðə; ði] ['slɑɪtɪst] [saʊnd] , [ə; eɪ] [wɜ:d] , [ə; eɪ][ræp][ʊn][ðə; ði][dɔ:(r)] [maɪt] ['heɪs(ə)n][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət]  
**The slightest sound , a word , a rap on the door might hasten the unfortunate**  
这 丝毫 声音 , 一个 单词 , 一个 说唱 在 这 门 可能 趋 这 不幸  
[mænz] [di:d] .  
**man's deed** .  
男人的 契据 .

哪怕是最轻微的声音、一句话、一声敲门声，都可能加速这个不幸男人的罪行。

[æn; ən][ɪnspə'reɪ(ə)n][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] .  
**An inspiration from heaven came to the poor mother** .  
一个 灵感 从 天堂 来了 到 这 贫穷的 母亲 .  
这位可怜的母亲得到了上天的启示。

[pæskl] [hæd; həd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['æntɪ] - [ru:m] .  
**Pascal had contented himself with locking the door leading to the ante - room** .  
帕斯卡尔 有 满足 他自己 和 锁定 这 门 领导 到 这 赌注 - 房间 .  
帕斯卡尔只是锁上了通往前厅的门。

[hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðɪs] [wʌn] , [ɔ:(r)] [nɪ'glektɪd] [aɪ 'ti:] ,  
**He had forgotten this one , or neglected it ,**  
他 有 被遗忘的 这 一 , 或者 被忽视的 它 ,  
他忘记了这件事, 或者疏忽了这件事。

[nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['enɪbədɪ] [wʊd] [ə'prəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] [θru:] [hɪz; ɪz] ['bedru:m] .  
**not thinking that anybody would approach his office through his bedroom .**  
不是 思维 那 任何人 会 方法 他的 办公室 通过 他的 卧室 .  
他没想到会有人从他的卧室进入他的办公室。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [pə'si:vð] [ðæt] [ðɪs] [dɔ:(r)] [əʊpənd] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**But his mother perceived that this door opened toward her .**  
但 他的 母亲 感知 那 这 门 打开 朝向 她 .  
但他的母亲却觉得这扇门是为她而开的。

[səʊ] , ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [nɒb] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kɔ:(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [əʊpən] ,  
**So , turning the knob with the utmost caution , she flung it suddenly open ,**  
所以 , 转弯 这 旋钮 和 这 极致 警告 , 她 扔 它 突然 打开 ,  
于是, 她极其小心地转动旋钮, 突然猛地打开了门。

[ænd; ənd] ['ri:tʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] [saɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [baʊnd] , [ʃi:; ʃi][ klɑ:sp, klæsp ][hɪm] ['kleɪsli] [ɪn]  
**and reaching her son's side with a single bound , she clasped him closely in**  
和 到达 她 儿子的 边 和 一个 单身的 边界 , 她 紧握 他 密切 在  
[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .  
**her arms .**  
她 武器 .  
她纵身一跃来到儿子身边, 紧紧地将他抱在怀里。

" ['pæskl] , ['retʃɪd] [bɔɪ] !  
**" Pascal , wretched boy !**  
" 帕斯卡尔 , 可怜 男生 !  
“帕斯卡, 可怜的孩子! ”

[wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:; də] ?  
**what would you do ?**  
什么 会 你 做 ?  
你会怎么办?

" [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [sə'praɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wepən] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,  
**" He was so surprised that his weapon fell from his hand ,**  
" 他 曾是 所以 惊讶 那 他的 武器 跌倒 从 他的 手 ,  
他太过惊讶, 以至于武器都从手中滑落了。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæŋk] [bæk] [ˈɔ:lməʊst] ['feɪntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:m] - [tʃeə(r)] .  
**and he sank back almost fainting in his arm - chair .**  
和 他 沉没 后退 几乎 昏厥 在 他的 手臂 - 椅子 .  
他瘫倒在扶手椅里, 几乎晕了过去。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [di'naɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['nevə(r)][wʌns] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] ; [br'saɪdz] ,  
**The idea of denying his intention never once occurred to him ; besides ,**  
这 主意 的 否认 他的 意图 绝不 一次 发生 到 他 ; 除了 ,  
他从未想过要否认自己的意图; 此外,

[hi:; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [ɑ:'tɪkjuleɪt] [ə; eɪ] [wɜ:d] .  
**he was unable to articulate a word .**  
他 曾是 无法 到 能言善辩 一个 单词 .  
他一个字也说不出。

[bʌt; bət][ɒn][hɪz; ɪz] [desk] [ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ][ˈletə(r)] [əˈdrest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [wɪt] [wʊd] [spi:k]  
**But on his desk there lay a letter addressed to his mother which would speak**  
但 在 他的 桌子 那里 躺 一个 信 已解决 到 他的 母亲 哪个 会 说话  
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .  
**for him** .  
为了 他 .

但在他的桌子上放着一封写给他母亲的信，这封信将替他表达心声。

[ˈmædəm] - [tʊk] [aɪ ˈtiː] , [tʊː(r)][ðə; ði] [ˈenvələʊp] [ˈəʊpən] , [ænd; ənd] [ri:d] : " [fəˈɡɪv] [ˌem ˈiː] - -  
**Madame Feraille** **took it , tore the envelope open , and read : " Forgive me - -**  
夫人 - 采取 它 , 撕裂 这 信封 打开 , 和 读 : " 原谅 我 - -  
[aɪm] [əˈbaʊt] [tuː; tə][daɪ] .  
**I'm about to die** .  
我是 关于 到 死 .

费拉耶夫人接过信封，撕开信封，读道：“请原谅我——我即将死去。”

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] .  
**It must be so** .  
它 必须 是 所以 .

一定是这样。

[aɪ] [ˈkænɒt] [səˈvaɪv] [dɪsˈɒnə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈsɑːnərd] . "  
**I cannot survive dishonor ; and I am dishonored** . "  
我 不能 存活 羞辱 ; 和 我 是 蒙羞 . "  
我无法忍受耻辱；而我已蒙受耻辱。  
[aɪ] [dɪˈsɑːnərd] ! - - [juː; jʊ] ! " [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði] [ˈhɑːtbrəʊkən] [ˈmʌðə(r)] .  
" **Dishonored ! - - you ! " exclaimed the heartbroken mother** .  
" 蒙羞 ! - - 你 ! " 惊呼 这 肠断 母亲 .

“你这个丢脸的人！”心碎的母亲喊道。

" [maɪ][ɡɒd] !  
" **My God !**  
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?  
**what does this mean ?**  
什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思？

[spi:k] .  
**Speak** .  
说话 .

说话。

[aɪ][ɪmˈplɔː(r)][juː; jʊ] : [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] - - [juː; jʊ][mʌst; məst] .  
**I implore you : tell me all - - you must** .  
我 恳求 你 : 告诉 我 全部 - - 你 必须 .

我恳求你：把一切都告诉我——你必须告诉我。

[aɪ] [kəˈmɑːnd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][səʊ] .  
**I command you to do so** .  
我 命令 你 到 做 所以 .

我命令你这样做。

[aɪ] [kəˈmɑːnd] [juː; jʊ] !  
**I command you !**  
我 命令 你 !

我命令你！

" [hi:; hi] [kəm'plaɪd] [wɪð] [ðɪs] [æt; ət] [wʌns] ['sʌplɪ'keɪtɪŋ] [ænd; ænd] [ɪm'pɪəriəs] [br'hest] ,  
" He complied with this at once supplicating and imperious behest ,  
" 他 遵命 和 这 在 一次 恳求 和 专横 要求 ,  
他遵从了这既恳求又专横的命令。

[ænd; ænd] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [vɔɪs] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɔ:t] [hɪz; ɪz] [wəʊ] .  
and related in a despairing voice the events which had wrought his woe .  
和 有关的 在 一个 绝望 嗓音 这 活动 哪个 有 锻 他的 悲哀 .  
他用绝望的语气讲述了导致他悲惨遭遇的事件。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [ə'mɪt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [pə'tɪkjələ(r)] ,  
He did not omit a single particular ,  
他 做过 不是 忽略 一个 单身的 特别的 ,  
他没有遗漏任何细节。

[bʌt; bət] [traɪd] ['rɑ:ðə(r)][tu:; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðæn; ðən] ['pæliet] [ðə; ði] [ 'hɔrə ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .  
but tried rather to exaggerate than palliate the horrors of his situation .  
但 尝试 相当 到 夸大 比 缓解 这 恐怖 的 他的 情况 .  
但他非但没有淡化自己处境的恐怖，反而试图夸大其词。

[pə'hæps] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['pru:vɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]  
Perhaps he found a strange satisfaction in proving to himself that there was no  
也许 他 成立 一个 奇怪的 满意 在 证明 到 他自己 那 那里 曾是 不  
[həʊp] [left] ;  
hope left ;  
希望 左边 ;

或许他从向自己证明已经没有希望这件事中找到了某种奇怪的满足感；  
[ˈpɒsəbli] [hi:; hi] [br'li:vɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [seɪ] : " [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] ; [ænd; ænd] [deθ] [ɪz]  
possibly he believed his mother would say : " Yes , you are right ; and death is  
可能 他 相信 他的 母亲 会 说 : " 是的 , 你 是 正确的 ; 和 死亡 是  
[jɔ:(r); jə(r)][əʊnli][ˈrefju:dʒ] !  
your only refuge !  
你的 仅有的 避难所 !  
他或许认为他的母亲会说：“是的，你是对的；死亡是你唯一的解脱！ ”

" [æz; əz] [ˈmædəm] - ['lɪsnd] , [haʊ'evə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ænd]  
" As Madame Ferailleu listened , however , her eyes dilated with fear and  
" 作为 夫人 - 听着 , 然而 , 她 眼睛 扩张 和 害怕 和  
['hɒrə(r)] ,  
horror ,  
恐怖 ,  
“然而，费拉耶夫人听着听着，眼睛却因恐惧和惊骇而睁大了。”

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi] ['skeəsli] ['ri:əlaɪzd] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [ə'weɪk] [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][sʌm; səm]  
and she scarcely realized whether she were awake or in the midst of some  
和 她 几乎 已实现 无论 她 是 醒 或者 在 这 中间 的 一些  
['fraɪtʃ(ə)l] [dri:m] .  
frightful dream .  
可怕 梦 .  
她几乎分不清自己是醒着还是身处可怕的梦境之中。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [br'jɒnd] [ðə; ði]  
For this was one of those unexpected catastrophes which are beyond the  
为了 这 曾是 一 的 那些 意外 灾难 哪个 是 超过 这  
[reɪndʒ] [ɒv; əv][ˈhju:mən] ['fɔ:sart] [ɔ:(r)][i:v(ə)n][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,  
range of human foresight or even imagination ,  
范围 的 人类 远见 或者 甚至 想像力 ,  
因为这是一场始料未及的灾难，超出了人类的预见甚至想象范围。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][kʊd; kəd] ['skeəslɪ] [kən'si:v] [ɔ:(r)][əd'mɪt] .  
and which her mind could scarcely conceive or admit .

和 哪个 她 头脑 可以 几乎 构想 或者 承认 .

而她的头脑几乎无法理解或接受。

[bʌt; bət][fɪ; fɪ][dɪd][nɒt] [daʊt] [hɪm] , [i:v(ə)n] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] ['daʊtɪd] [hɪm] .  
But SHE did not doubt him , even though his friends had doubted him .

但 她 做过 不是 怀疑 他 , 甚至 尽管 他的 朋友们 有 怀疑 他 .

但是, 尽管他的朋友们都对他有所怀疑, 她却从未怀疑过他。

[ɪn'di:d] , [ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi; hi][wɒz; wəz] ['ɡɪltɪ] [ɒv; əv] ['tʃi:tɪŋ] [æt; ət]  
Indeed , if he had himself told her that he was guilty of cheating at

的确 , 如果 他 有 他自己 讲述 她 那 他 曾是 有罪的 的 作弊 在

[kɑ:dz] ,  
cards ,

牌 ,

事实上, 如果他自己告诉她, 他在牌桌上作弊了,

[fɪ; fɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'fju:zd] [tu; tə] [brɪ'li:v] [hɪm] .  
she would have refused to believe him .

她 会 有 拒绝 到 相信 他 .

她根本不会相信他。

[wen] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz] [endɪd] , [fɪ; fɪ] [ɪk'skleɪmd] : " [ænd; ənd][ju; jʊ] [wɪtʃ] [tu; tə] [kɪl] [jɔ:'self] ?  
When his story was ended , she exclaimed : " And you wished to kill yourself ?

什么时候 他的 故事 曾是 结束 , 她 惊呼 : " 和 你 希望 到 杀 你自己 ?

他讲完故事后, 她惊呼: “你想自杀吗? ”

[dɪd][ju; jʊ][nɒt] [θɪŋk] , ['sensləs] [bɔɪ] ,  
Did you not think , senseless boy ,

做过 你 不是 思考 , 无意义的 男生 ,

你难道没想过吗, 愚蠢的男孩?

[ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [deθ] [wʊd] [ɡɪv] [æn; ən] [ə'piərəns] [ɒv; əv] [tru:θ] [tu; tə] [ðɪs] [vaɪl] ['kæləmni] ?  
that your death would give an appearance of truth to this vile calumny ?

那 你的 死亡 会 给 一个 外貌 的 真相 到 这 卑鄙的 诽谤 ?

难道你的死会让这种卑鄙的诽谤显得像是真的吗?

" [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌðərz] ['wʌndəf(ə)l] , [sə'blaɪm] ['ɪnstɪŋkt] ,  
" With a mother's wonderful , sublime instinct ,

" 和 一个 母亲的 精彩的 , 升华 本能 ,

“凭借母亲那奇妙而崇高的直觉,

[fɪ; fɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][bi; bi] [ɜ:rdʒd] [tu; tə] [ɪn'dju:s] ['pæskl]  
she had found the most powerful reason that could be urged to induce Pascal

她 有 成立 这 最多 强大的 原因 那 可以 是 敦促 到 诱导 帕斯卡尔

[tu; tə][lɪv; laɪv] .

to live .

到 居住 .

她找到了促使帕斯卡活下去的最有力理由。

" [dɪd][ju; jʊ][nɒt] [fi:l] , [maɪ] [sʌn] ,  
" Did you not feel , my son ,

" 做过 你 不是 感觉 , 我的 儿子 ,

“我的儿子, 你难道没有感觉到吗? ”

[ðæt] [aɪ 'ti:] [jəʊd] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:t] [tu; tə][brænd] [jɔ:'self] [ænd; ənd]  
that it showed a lack of courage on your part to brand yourself and

那 它 显示 一个 缺少 的 勇气 在 你的 部分 到 品牌 你自己 和

[jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [wɪð] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['ɪnfəmi] ,

your name with eternal infamy ,

你的 姓名 和 永恒 骂名 ,

这说明你缺乏勇气让自己和自己的名字永远蒙受耻辱。

[ɪn][ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [jɔː(r); jə(r)][ˈprez(ə)nt] [ˈsʌfərɪŋz] ?  
**in order to escape your present sufferings ?**  
在 命令 到 逃脱 你的 展示 苦难 ?

为了摆脱你目前的痛苦？

[ðɪs] [θɔːt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [jɔː(r); jə(r)][hænd] .  
**This thought ought to have stayed your hand .**  
这 想法 应该 到 有 入住 你的 手 .

你本该想到这一点就该阻止你出手。

[æn; ən] [ˈɒnɪst] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [trʌst] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][əˈbjuːs] .  
**An honest name is a sacred trust which no one has a right to abuse .**  
一个 诚实的 姓名 是 一个 神圣 相信 哪个 不 一 有 一个 正确的 到 虐待 .

诚实的名誉是一种神圣的信任，任何人没有权利滥用。

[jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] [bi'kwɪːð] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jə] , [pʃəə(r)][ænd; ənd] [ʌn'tɑːnɪft] , [ænd; ənd][səʊ][juː; jə]  
**Your father bequeathed it to you , pure and untarnished , and so you**  
你的 父亲 遗赠 它 到 你 , 纯的 和 完美无瑕 , 和 所以 你  
[mʌst; məst] [prɪ'zɜːv] [aɪ 'tiː] .  
**must preserve it .**  
必须 保存 它 .

你父亲将它遗赠给你，纯洁无瑕，所以你必须好好保存它。

[ɪf] [ˈʌðə(r)z] [traɪ][tuː; tə][ˈkʌvə(r)][aɪ 'tiː] [wɪð] [əˈprəʊbriəm] , [juː; jə][mʌst; məst][lɪv; laɪv][tuː; tə] [dɪ'fend] [aɪ 'tiː] .  
**If others try to cover it with opprobrium , you must live to defend it .**  
如果 其他的 尝试 到 覆盖 它 和 耻辱 , 你 必须 居住 到 保卫 它 .

如果其他人试图用谴责掩盖它，你必须挺身而出捍卫它。

" [hiː; hi][ˈləʊəd; ˈlaʊəd][hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'spɒndəntli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [prə'faʊnd]  
" **He lowered his head despondently , and in a tone of profound**  
" 他 降低 他的 头 沮丧地 , 和 在 一个 语气 的 深刻的  
[dɪs'kʌrɪdʒmənt] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :  
**discouragement , he replied :**  
沮丧 , 他 回复 :

他沮丧地低下头，语气中充满了深深的沮丧，回答道：

" [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ?  
" **But what can I do ?**  
" 但 什么 能 我 做 ?

但我又能做什么呢？

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði][web] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ˈwəʊv(ə)n] [ə'raʊnd] [em 'iː] [wɪð]  
**How can I escape from the web which has been woven around me with**  
如何 能 我 逃脱 从 这 网站 哪个 有 到过 编织 大约 我 和  
[sʌtʃ] [ˈfiːndɪʃ] [ˈkʌnɪŋ] ?  
**such fiendish cunning ?**  
这样的 邪恶的 狡猾 ?

我该如何逃脱这张用如此狡猾的手段编织在我周围的罗网？

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [pə'zest] [maɪ][juːzuəl] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði]  
**If I had possessed my usual presence of mind at the moment of the**  
如果 我 有 拥有 我的 通常 在场的 的 头脑 在 这 片刻 的 这  
[ækju'zeɪʃ(ə)n] ,  
**accusation ,**  
指控 ,

如果当时我像往常一样保持冷静，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'fendɪd] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪfaɪd][maɪ'self] , [pə'hæps] .  
**I might have defended and justified myself , perhaps .**  
我 可能 有 辩护 和 合理的 我 , 也许 .

我或许会为自己辩护，为自己开脱。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ɪz] [ɪˈrepərəb(ə)] .  
" **But now the misfortune is irreparable** .  
" 但 现在 这 不幸 是 无法弥补的 .

但现在不幸已无法挽回。

[haʊ] [kæn; kən][ai][ˌʌnˈmɑːsk][ðə; ði][ˈtreɪtə(r)] ,  
" **How can I unmask the traitor** ,  
" 如何 能 我 揭开面具 这 叛徒 ,

我该如何揭露叛徒？

[ænd; ənd] [wɒt] [pruːfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] [kæn; kən][ai][kɑːst][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ? "  
" **and what proofs of his guilt can I cast in his face ?** "  
" 和 什么 证明 的 他的 有罪 能 我 投掷 在 他的 脸 ? "

我该拿出什么证据来证明他有罪呢？

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [jɪːld] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmædəm]  
" **All the same , you ought not to yield without a struggle ,** " **interrupted Madame**  
" 全部 这 相同的 , 你 应该 不是 到 屈服 没有 一个 斗争 , " 中断 夫人  
- , [ˈstɜːnli] .  
" **Feraille** , **sternly** :  
- , 严厉地 .

“尽管如此，你也不应该不经斗争就屈服，”费拉耶夫人严厉地打断道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [rɒŋ] [tuː; tə][əˈbændən][ə; eɪ][tɑːsk][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] ; [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi]  
" **It is wrong to abandon a task because it is difficult ; it must be**  
" 它 是 错误的 到 放弃 一个 任务 因为 它 是 难的 ; 它 必须 是  
[əkˈseptɪd] ,  
" **accepted** ,  
" 公认 ,

“因为任务困难就放弃是错误的；必须接受它，

[ænd; ənd] , [ɪːv(ə)n] [ɪf] [wʌn] [ˈperɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] , [ðeə(r)][ɪz] , [æt; ət] [liːst] ,  
" **and , even if one perish in the struggle , there is , at least ,**  
" 和 , 甚至 如果 一 沦 在 这 斗争 , 那里 是 , 在 至少 ,

即使有人在斗争中丧生，至少还有.....

[ðə; ði][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [wʌn][hæz; həz][nɒt] [feɪld] [ɪn][ˈdjuːti] . "  
" **the satisfaction of feeling that one has not failed in duty** . "  
" 这 满意 的 感觉 那 一 有 不是 失败的 在 责任 . "

感到自己没有失职的满足感。

" [bʌt; bət] , [ˈmʌðə(r)] - - - - "  
" **But , mother** - - - - "  
" 但 , 母亲 - - - - "

“但是，母亲——”

" [ai][mʌst; məst][nɒt] [kiːp] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ˈpæskl] !  
" **I must not keep the truth from you , Pascal !**  
" 我 必须 不是 保持 这 真相 从 你 , 帕斯卡尔 !

“我不能对你隐瞒真相，帕斯卡！”

[wɒt] !  
" **What !**  
" 什么 !

什么！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ˈenədʒi] ?  
" **are you lacking in energy ?**  
" 是 你 缺乏 在 活力 ?

你是否感到精力不足？



[kʌm] , [maɪ][sʌn] , [raɪz][ænd; ənd] [reɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] .  
**Come , my son , rise and raise your head .**  
来 , 我的 儿子 , 上升 和 增加 你的 头 .

来吧, 我的孩子, 起来, 抬起头来。

[aɪ][fæɪ; fəl][nɒt] [let][ju:; jʊ] [faɪt] [ə'ləʊn] .  
**I shall not let you fight alone .**  
我 将 不是 让 你 斗争 独自的 .

我不会让你孤军奋战。

[aɪ] [wɪɪ] [faɪt] [wɪð] [ju:; jʊ] .  
**I will fight with you .**  
我 将要 斗争 和 你 .

我会和你并肩作战。

" [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [ˈpæskl] [kɔ:t] [həʊld][pʊ; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hændz][ænd; ənd]  
**" Without speaking a word , Pascal caught hold of his mother's hands and**  
**"** 没有 请讲 一个 单词 , 帕斯卡尔 捕捉 抓住 的 他的 母亲的 双手 和  
[prest] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .  
**pressed them to his lips .**  
按下 他们 到 他的 嘴唇 .

帕斯卡尔一言不发, 抓住母亲的手, 按在自己的嘴唇上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [wet] [wɪð] [triəz] .  
**His face was wet with tears .**  
他的 脸 曾是 湿的 和 眼泪 .

他脸上满是泪水。

[hɪz; ɪz] [əʊvə'streɪnd] [nɜ:vz] [rɪ'lækst] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] ['su:ðɪŋ] ['ɪnfluəns] [pʊ; əv][mə'tɜ:n(ə)l] ['tendənəs]  
**His overstrained nerves relaxed under the soothing influence of maternal tenderness**  
他的 过度劳累 神经 轻松 在下面 这 舒缓 影响 的 母体 压痛  
[ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] .  
**and devotion .**  
和 虔诚 .

在母亲温柔慈爱的抚慰下, 他过度紧张的神经放松了下来。

['ri:z(ə)n] , [tu:] , [hæd; həd][ ri'geɪn, ri:- ][hɜ:(r); hə(r)] [ə'sendənsɪ] .  
**Reason , too , had regained her ascendancy .**  
原因 , 也 , 有 恢复 她 优势 .

理性也重新占据了主导地位。

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['nəʊb(ə)l] [wɜ:dz] [faʊnd] [æŋ; ən]['ekəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑ:t] ,  
**His mother's noble words found an echo in his own heart ,**  
他的 母亲的 高贵 字 成立 一个 回声 在 他的 自己的 心 ,  
[ænd; ənd] [hɪ; hi] [naʊ] [lʊkt] [ə'pʊn]['su:ɪsaɪd][æz; əz][æŋ; ən][ækt][pʊ; əv] ['mædnəs] [ænd; ənd] ['kaʊədɪs] .  
**and he now looked upon suicide as an act of madness and cowardice .**  
和 他 现在 看起来 之上 自杀 作为 一个 行为 的 疯狂 和 怯懦 .

母亲高尚的话语在他心中引起了共鸣。

[ænd; ənd][hɪ; hi] [naʊ] [lʊkt] [ə'pʊn]['su:ɪsaɪd][æz; əz][æŋ; ən][ækt][pʊ; əv] ['mædnəs] [ænd; ənd] ['kaʊədɪs] .  
**and he now looked upon suicide as an act of madness and cowardice .**  
和 他 现在 看起来 之上 自杀 作为 一个 行为 的 疯狂 和 怯懦 .

他现在把自杀视为一种疯狂和懦弱的行为。

['mædəm] - [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktəri] [wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] , [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɒt] [sə'faɪs] ;  
**Madame Ferailleu felt that the victory was assured , but this did not suffice ;**  
夫人 - 毛毡 那 这 胜利 曾是 保证 , 但 这 做过 不是 足够了 ;

费拉耶夫人觉得胜利已成定局, 但这还不够;

[ʃi:; ʃɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [ɪn'lɪst] ['pæskl] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][plænz] .  
**she wished to enlist Pascal in her plans .**  
她 希望 到 入伍 帕斯卡尔 在 她 计划 .

她希望帕斯卡尔能参与到她的计划中来。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['eɪdənt] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , " [ðæt] [em] . [diː] - [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs]  
" **It is evident** , " **she resumed** , " **that M . de Coralth is the author of this**  
" 它 是 明显 , " 她 恢复 , " 那 M . 德 - 是 这 作者 的 这  
[ə'bɒmɪnəb(ə)l] [plɒt] .  
**abominable plot** .  
可恶 阴谋 .

“很明显,”她继续说道,“科拉尔特先生是这起可憎阴谋的始作俑者。”

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz][ʔəbdʒɪkt; əb'dʒekt] ?  
**But what could have been his object ?**  
但 什么 可以 有 到过 他的 目的 ?

但他究竟想做什么呢?

[hæz; həz][hiː; hi] ['eni] [riːz(ə)n] [tuː; tə][fɪə(r)][juː; jʊ] , [ˈpæskl] ?  
**Has he any reason to fear you , Pascal ?**  
有 他 任何 原因 到 害怕 你 , 帕斯卡尔 ?

帕斯卡,他有什么理由害怕你呢?

[hæz; həz][hiː; hi] [ kən'faɪd ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔː(r)][hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] ,  
**Has he confided to you , or have you discovered ,**  
有 他 坦白 到 你 , 或者 有 你 发现 ,  
他是否曾向你吐露过心声,还是你偶然发现的?

[ˈeni] [ˈsiːkrət] [ðæt] [maɪt] [ˈruːɪn][hɪm] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][dɑːvʌldʒd] ? "  
**any secret that might ruin him if it were divulged ? "**  
任何 秘密 那 可能 废墟 他 如果 它 是 泄露 ? "

有没有什么秘密一旦泄露会毁了他?

" [nəʊ] , [ˈmʌðə(r)] . "  
" **No , mother .** "  
" 不 , 母亲 . "

“不, 母亲。”

" [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [vaɪl] ['ɪnstɾəmənt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [dɪ'spɪkəb(ə)l] ['biːɪŋ]  
" **Then he must be the vile instrument of some even more despicable being**  
" 然后 他 必须 是 这 卑鄙的 乐器 的 一些 甚至 更多的 卑鄙 存在  
.  
:  
.

“那么他一定是某个更加卑鄙的家伙的邪恶工具。”

[rɪ'flekt] , [maɪ] [sʌn] .  
**Reflect , my son .**  
反映 , 我的 儿子 .

儿子,好好想想。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['wuːndɪd] ['eni] [ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)] [frendz] ?  
**Have you wounded any of your friends ?**  
有 你 受伤 任何 的 你的 朋友们 ?

你有没有伤害过你的朋友?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʔəə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˈnoʊbədiːz] [wei] ?  
**Are you sure that you are in nobody's way ?**  
是 你 当然 那 你 是 在 没有人 方式 ?

你确定你没有妨碍到任何人吗?

[kən'sɪdə(r)] ['keəfəli] .  
**Consider carefully .**  
考虑 小心 .

仔细考虑。

[jɔ:(r); jə(r)] [prə'feʃn] [hæz; həz][ɪts] ['deɪndʒəz] ; [ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [ə'dɒpt][,aɪ 'ti:][mʌst; məst][ɪk'spekt]  
**Your profession has its dangers ; and those who adopt it must expect**  
你的 职业 有 它是 危险 ； 和 那些 WHO 采纳 它 必须 预计  
[tu:; tə] [meɪk] ['bɪtə(r)] ['enəmi:z] .  
**to make bitter enemies .**  
到 制作 苦的 敌人 .  
你的职业充满危险；选择从事这个职业的人必须做好树敌的准备。

" [pæskl] ['tremblɪd] .  
**" Pascal trembled .**  
" 帕斯卡尔 颤抖 .  
帕斯卡尔颤抖了一下。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [æt; ət][lɑ:st] [r'lʊ:mɪnd] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] - -  
**It seemed to him as if a ray of light at last illumined the darkness** - -  
它 似乎 到 他 作为 如果 一个 射线 的 光 在 最后的 照明 这 黑暗 - -  
[ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [reɪ] ,  
**a dim and uncertain ray ,**  
一个 暗淡 和 不确定 射线 ,  
在他看来，仿佛有一束光终于照亮了黑暗——一束昏暗而模糊的光线。

[,aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv] [laɪt] .  
**it is true , but still a gleam of light .**  
它 是 真的 , 但 仍然 一个 闪耀 的 光 .  
没错，但仍然是一线希望。

" [hu:] [nəʊz] !  
**" Who knows !**  
" WHO 知道 !  
谁知道呢！

" [hi:; hi] ['mʌtə] ; " [hu:] [nəʊz] !  
**" he muttered ; " who knows !**  
" 他 低声说道 ; " WHO 知道 !  
他喃喃自语道：“谁知道呢！ ”

" ['mædəm] - [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['momənts] ,  
**" Madame Ferailleu reflected a few moments ,**  
" 夫人 - 反映 一个 很少 时刻 ,  
费拉耶尔夫人沉思片刻，

[ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'flek(ə)nz] [brɔ:t] [ə; eɪ] [flʌ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] .  
**and the nature of her reflections brought a flush to her brow .**  
和 这 自然 的 她 反思 带来 一个 冲洗 到 她 眉头 .  
而她思绪万千，不禁眉头泛红。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [əʊvə'steɪp] [rɪ'zɜ:v] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .  
**" This is one of those cases in which a mother should overstep reserve , " said she .**  
" 这 是 一 的 那些 案例 在 哪个 一个 母亲 应该 超越 预订 , " 说 她 .  
“这是那种母亲应该打破常规、挺身而出的例子之一，”她说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪstrəs] , [maɪ] [sʌn] - - - - "  
**" If you had a mistress , my son - - - - "**  
" 如果 你 有 一个 情妇 , 我的 儿子 - - - - "  
“如果你有情妇，我的儿子——”

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['prɒmptli] .  
**" I have none , " he answered , promptly .**  
" 我 有 没有任何 , " 他 回答 , 及时 .  
“我没有，”他立即回答道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][æən; ən] [ɪnstənts] [ˌheɪzɪteɪʃn] , [hi:; hi] [ˈædɪd] :  
Then his own face flushed , and after an instant's hesitation , he added :  
然后 他的 自己的 脸 酡 配 , 和 后 一个 即时 犹豫 , 他 额外 :  
然后他自己的脸也涨红了, 犹豫片刻后, 他补充道:

" [bʌt; bət][ai] [ˌentəˈteɪn] [ðə; ði][məʊst] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ˈrevərənt] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] ,  
" But I entertain the most profound and reverent love for a young girl ,  
" 但 我 招待 这 最多 深刻的 和 虔诚的 爱 为了 一个 年轻的 女孩 ,  
但我对一个年轻女孩怀有最深沉、最崇敬的爱,

[ðə; ði][məʊst] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [tʰeɪst] [ˈbi:ɪŋ] [pɒn] [z:θ] - - [ə; eɪ][gɜ:l] [hu:] , [ɪn] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd]  
the most beautiful and chaste being on earth - - a girl who , in intelligence and  
这 最多 美丽的 和 贞洁 存在 在 地球 - - 一个 女孩 WHO , 在 智力 和  
[hɑ:t] ,  
heart ,  
心 ,  
世上最美丽、最纯洁的人——一个智慧与心灵兼备的女孩,

[ɪz] [ˈwɜ:ðɪ] [pʊ; əv][ju:; jʊ] , [maɪ] [əʊn] [ˈmʌðə(r)] .  
is worthy of you , my own mother .  
是 值得 的 你 , 我的 自己的 母亲 :  
配得上您, 我的亲生母亲。

" [ˈmædəm] - [nˈbɒdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ˈɡreɪvli] ,  
" Madame Ferailleu nodded her head gravely ,  
" 夫人 - 点头 她 头 严重地 ,  
费拉耶尔夫人郑重地点了点头,

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æt; ət][ðə; ði]  
as much as to say that she had expected to find a woman at the  
作为 很多 作为 到 说 那 她 有 预期的 到 寻找 一个 女士 在 这  
[ˈbɒtəm] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)rɪ] .  
bottom of the mystery .  
底部 的 这 神秘 :  
可以说, 她原本以为解开这个谜团的幕后黑手会是一位女性。

" [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:l] ?  
" And who is this young girl ?  
" 和 WHO 是 这 年轻的 女孩 ?  
“这位年轻女孩是谁? ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪnˈkwaɪə] .  
" she inquired .  
" 她 询问 :  
她问道。

" [wɒt] [ɪz][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ? "  
" What is her name ? "  
" 什么 是 她 姓名 ? "  
她叫什么名字?

" [ˌmɑ:gəˈri:t] . "  
" Marguerite . "  
" 玛格丽特 : "  
“玛格丽特。”

" [ˌmɑ:gəˈri:t] [hu:] ?  
" Marguerite who ?  
" 玛格丽特 WHO ?  
“玛格丽特是谁? ”

" [ˈpæs,kælz] [ɪmˈbærəsmənt] [ɪnˈkriːst] .

" **Pascal's embarrassment increased** .  
" 帕斯卡的 尴尬 增加 .

帕斯卡的尴尬感加剧了。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ][ˈʌðə(r)] [neɪm] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈhʌrɪdli] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ]  
" **She has no other name** , " **he replied , hurriedly** , " **and she does not know**  
" 她 有 不 其他 姓名 , " 他 回复 , 匆匆 , " 和 她 做 不是 知道  
[hɜː(r); hə(r)][ˈpeərənts] .

**her parents** .  
她 父母 .

“她没有别的名字,”他急忙回答,“她也不知道自己的父母是谁。”

[ʃiː; ʃi] [ˈfɔːməli] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ˈaʊə(r)] [striːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] , [ˈmædəm] [ˈliːɔn] , [ænd; ənd]  
**She formerly lived in our street with her companion , Madame Leon , and**  
她 以前 居住地 在 我们的 街道 和 她 伴侣 , 夫人 莱昂 , 和  
[æn; ən][əʊld] [ˈfiːmeɪl] [ˈsɜːvənt] .

**an old female servant** .  
一个 老的 女性 仆人 .

她以前和她的伴侣莱昂夫人以及一位老女仆住在我们这条街上。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðəə(r)] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

**It was there that I saw her for the first time** .  
它 曾是 那里 那 我 锯 她 为了 这 第一的 时间 .

正是在那里,我第一次见到了她。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - , [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] [kʊrˈseɪlz] . "  
**She now lives in the house of the Count de Chalusse , in the Rue de Courcelles** . "  
她 现在 生活 在 这 房子 的 这 数数 德 - , 在 这 后悔 德 库尔塞勒斯 . "  
[ruː] [diː] [kʊrˈseɪlz]

她现在住在库尔塞勒街的沙吕斯伯爵府邸里。

" [ɪn] [wɒt] [kəˈpæsəti] ? "

" **In what capacity ?** "  
" 在 什么 容量 ? "

“以何种身份? ”

" [ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [ˈteɪkən][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] - - [ʃiː; ʃi] [əʊz] [hɜː(r); hə(r)][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n]  
" **The count has always taken care of her - - she owes her education**  
" 这 数数 有 总是 已采取 关心 的 她 - - 她 欠款 她 教育  
[tuː; tə][hɪm] .

**to him** .  
到 他 .

“伯爵一直很照顾她——她的教育得益于他。”

[hiː; hi][æktz][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈɡɑːdiən] ; [ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈnevə(r)][ˈspəʊkən][tuː; tə][em ˈiː]  
**He acts as her guardian ; and although she has never spoken to me**  
他 行为 作为 她 监护人 ; 和 虽然 她 有 绝不 说 到 我  
[ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ,

**on the subject** ,  
在 这 主题 ,

他担任她的监护人; 虽然她从未就此事与我交谈过,

[aɪ][ˈfænsi] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [ɪz][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] . "

**I fancy that the Count de Chalusse is her father** . "  
我 想要 那 这 数数 德 - 是 她 父亲 . "

我猜想沙吕斯伯爵是她的父亲。

" [ænd; ənd] [dʌz] [ðɪs] [gɜːl] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈpæskl] ? "

" **And does this girl love you , Pascal ?** "  
" 和 做 这 女孩 爱 你 , 帕斯卡尔 ? "

“帕斯卡, 这个女孩爱你吗? ”

" [ai] [br'li:v] [səʊ] , ['mʌðə(r)] .  
" **I believe so , mother .**  
" 我 相信 所以 , 母亲 .

“我相信是这样，母亲。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən][maɪ'self] . "  
**She has promised me that she will have no other husband than myself .**"  
她 有 承诺 我 那 她 将要 有 不 其他 丈夫 比 我 . "

她向我承诺，除了我以外，她不会嫁给别人。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] ? "  
" **And the count ?** "  
" 和 这 数数 ? "

“那么，人数呢？”

" [hi:; hi] ['dʌznt] [nəʊ] - - [hi:; hi] ['dʌznt] ['i:v(ə)n] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .  
" **He doesn't know - - he doesn't even suspect anything about it .**  
" 他 不 知道 - - 他 不 甚至 怀疑 任何事物 关于 它 .

“他不知道——他甚至对此毫无察觉。”

[deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] [ai][hæv; həv] [bi:n] ['traɪŋ] [tu:; tə]['gæðə(r)] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jə] ['evriθɪŋ] ,  
**Day after day I have been trying to gather courage to tell you everything ,**  
天 后 天 我 有 到过 尝试 到 收集 勇气 到 告诉 你 一切 ,  
我日复一日地努力鼓起勇气，想把一切都告诉你。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jə][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - .  
**and to ask you to go to the Count de Chalusse .**  
和 到 问 你 到 去 到 这 数数 德 - .

并请你去见沙吕斯伯爵。

[bʌt; bət][maɪ] [pə'zi(ə)n] [ɪz][səʊ] ['mɒdɪst] [æz; əz] [jet] .  
**But my position is so modest as yet .**  
但 我的 位置 是 所以 谦虚的 作为 然而 .

但我目前的职位还非常有限。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz] [ɪ'mensli] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'tendz] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˌmɑ:gə'ri:t] [æn; ən] [ɪ'nɔ:məs]  
**The count is immensely rich , and he intends to give Marguerite an enormous**  
这 数数 是 非常 富有的 , 和 他 意图 到 给 玛格丽特 一个 巨大的  
[fɔ:tʃu:n] - - [tu:] [m'ɪliənz] , [ai] [br'li:v] - - - -  
**fortune - - two millions , I believe - - - -**  
财富 - - 二 百万 , 我 相信 - - - -

伯爵极其富有，他打算给玛格丽特一大笔遗产——我相信是两百万。

" ['mædəm] - [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] .  
" **Madame Ferailleu interrupted him with a gesture .**  
" 夫人 - 中断 他 和 一个 手势 .

费拉耶尔夫人用一个手势打断了他。

" [lʊk] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ju:; jə][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][eksplə'neiʃ(ə)n] .  
" **Look no further , she said ; you have found the explanation .**  
" 看 不 更远 , " 她 说 ; " 你 有 成立 这 解释 .

“不用再找了，”她说，“你已经找到了答案。”

" ['pæskl] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] [tʃi:ks] , ['fleɪmɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .  
" **Pascal sprang to his feet with crimson cheeks , flaming eyes , and quivering lips .**  
" 帕斯卡尔 弹簧 到 他的 脚 和 赤红 脸颊 , 炽盛 眼睛 , 和 颤抖 嘴唇 .

帕斯卡猛地站了起来，双颊绯红，双眼怒目而视，嘴唇颤抖。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][səʊ] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][səʊ] !  
" **It may be so , he exclaimed ; it may be so !**  
" 它 可能 是 所以 , " 他 惊呼 ; " 它 可能 是 所以 !

“也许是这样，”他惊喊道；“也许是这样！”

[ðə; ði] ['kaʊnts] [ɪ'mens] ['fɔ:tʃu:n] [meɪ] [hæv; həv] ['temptɪd] [sʌm; səm] ['mɪzrəbl] ['skaʊndrəl] .  
**The count's immense fortune may have tempted some miserable scoundrel** .  
这 计数 巨大 财富 可能 有 受诱惑 一些 悲惨的 恶棍 .

伯爵的巨额财富或许诱惑了一些卑鄙无耻之徒。

[hu:] [nəʊz] [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] [ˌmɑ:gə'ri:t] ,  
**Who knows but some one may have been watching Marguerite** ,  
WHO 知道 但 一些 一 可能 有 到过 观看 玛格丽特 ,

谁知道呢，也许有人一直在监视玛格丽特。

[ænd; ənd][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][æn; ən][ˈɒbstək(ə)] ? "  
**and have discovered that I am an obstacle** ? "  
和 有 发现 那 我 是 一个 障碍 ? "

难道他们发现我成了他们的绊脚石？

" ['sʌmθɪŋ] [təʊld][em 'i:] [ðæt] [maɪ] [sə'spiʃən] [wɜ:(r); wə(r)] [kə'rekt] , " [sed] ['mædəm] - .  
" **Something told me that my suspicions were correct** , " **said Madame Feraille**ur .  
" 某物 讲述 我 那 我的 怀疑 是 正确的 , " 说 夫人 - .

“冥冥之中我感觉我的怀疑是正确的，”费拉耶夫人说道。

" [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [pru:fs] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [felt] [fʊə(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .  
" **I had no proofs** , **and yet I felt sure of it** .  
" 我 有 不 证明 , 和 然而 我 毛毡 当然 的 它 .

“我没有证据，但我却对此深信不疑。”

" ['pæskl] [wɒz; wəz] [əb'zɔ:bd] [ɪn] [θɔ:t] .  
" **Pascal was absorbed in thought** .  
" 帕斯卡尔 曾是 吸收 在 想法 .

帕斯卡尔陷入了沉思。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , " [hi:; hi] [ɪ'ventʃuəli] [ri'mɑ:k] .  
" **And what a strange coincidence** , " **he eventually remarked** .  
" 和 什么 一个 奇怪的 巧合 , " 他 最终 评论 .

“真是个奇怪的巧合啊，”他最终说道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [ˌmɑ:gə'ri:t] , [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] ,  
" **Do you know** , **the last time I saw Marguerite** , **a week ago** ,  
" 做 你 知道 , 这 最后的 时间 我 锯 玛格丽特 , 一个 星期 前 ,

“你知道吗，我上次见到玛格丽特是一周前，

[ʃi:; ʃi] [si:md] [səʊ][sæd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə'lɑ:md] .  
**she seemed so sad and anxious that I felt alarmed** .  
她 似乎 所以 伤心 和 焦虑的 那 我 毛毡 惊慌 .

她看起来非常悲伤和焦虑，这让我感到担忧。

[aɪ] ['kwestʃənd] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][æt; ət][fɜ:st] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] .  
**I questioned her** , **but at first she would not answer** .  
我 被质问 她 , 但 在 第一的 她 会 不是 回答 .

我问了她问题，但她一开始不肯回答。

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] , [ʃi:; ʃi] [sed] : - [ɑ:] , [wel] ,  
**After a little while** , **however** , **as I insisted** , **she said** : ' **Ah** , **well** ,  
后 一个 小的 尽管 , 然而 , 作为 我 坚持 , 她 说 : - 啊 , 出色地 ,

然而，过了一会儿，在我的坚持下，她说：“啊，好吧。”

[aɪ][fɪə(r)][ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] ['mæərɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .  
**I fear the count is planning a marriage for me** .  
我 害怕 这 数数 是 规划 一个 婚姻 为了 我 .

我担心伯爵在为我安排婚事。

[em] . [di:] - [hæz; həz][nɒt] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə][em 'i:][ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ,  
**M . de Chalusse has not said a word to me on the subject** ,  
M : 德 - 有 不是 说 一个 单词 到 我 在 这 主题 ,

德·沙吕斯先生就此事未曾向我提及。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ˈriːs(ə)ntli][hæd; həd][ˈsevrəl][lɒŋ][ˈkɒnfərənsɪs][ɪn][ˈpraɪvət][wɪð][ə; eɪ][jʌŋ]  
**but he has recently had several long conferences in private with a young**  
但 他 有 最近 有 一些 长的 会议 在 私人的 和 一个 年轻的  
[mæn][huːz][ˈfɑːðə(r)][ˈrendəd][hɪm][ə; eɪ][greɪt][ˈsɜːvɪs][ɪn][ˈfɔːmə(r)][jɪəz].  
**man whose father rendered him a great service in former years.**  
男人 谁 父亲 渲染 他 一个 伟大的 服务 在 以前的 年 .

但他最近与一位年轻人进行了几次长时间的私下会谈，这位年轻人的父亲曾在早年给予他很大的帮助。

[ænd; ʌnd][ðɪs][jʌŋ][mæn], [wenˈevə(r)][aɪ][miːt][hɪm], [lʊks][æt; ət][em ˈiː][ɪn][sʌtʃ][ə; eɪ][prɪˈkjuːliə(r)]  
**And this young man, whenever I meet him, looks at me in such a peculiar**  
和 这 年轻的 男人 , 每当 我 见面 他 , 看起来 在 我 在 这样的 一个 奇特  
[ˈmænə(r)]. - "  
**manner.** ' "  
方式 . - "

每次见到这个年轻人，他都会用一种很奇怪的眼神看着我。

" [wɒt][ɪz][hɪz; ɪz][neɪm]? " [ɑːskt][ˈmædəm] - .  
**" What is his name ? " asked Madame Ferailleux.**  
" 什么 是 他的 姓名 ? " 问 夫人 - .  
“他叫什么名字？”费拉耶夫人问道。

" [aɪ][doʊnt][nəʊ] - - [ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt][ˈmenʃ(ə)n][aɪ ˈtiː];  
**" I don't know - - she didn't mention it ;**  
" 我 不 知道 - - 她 没有 提到 它 ;  
“我不知道——她没提过这件事；

[ænd; ʌnd][hɜː(r); hə(r)][wɜːdz][səʊ][dɪˈstɜːbd][em ˈiː][ðæt][aɪ][dɪd][nɒt][θɪŋk][ɒv; əv][ˈɑːskɪŋ].  
**and her words so disturbed me that I did not think of asking.**  
和 她 字 所以 不安 我 那 我 做过 不是 思考 的 问 .  
她的话语让我心神不宁，以至于我根本没想过要问。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɪl][tel][em ˈiː].  
**But she will tell me.**  
但 她 将要 告诉 我 .  
但她会告诉我的。

[ðɪs][ˈiːvɪŋ], [ɪf][aɪ][doʊnt][səkˈsiːd][ɪn][əbˈteɪnɪŋ][æn; ən][ˈɪntəvjuː], [aɪ][wɪl][raɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]  
**This evening, if I don't succeed in obtaining an interview, I will write to her**  
这 晚上 , 如果 我 不 成功 在 获得 一个 面试 , 我 将要 写 到 她  
. :  
今晚如果我没能成功获得面试机会，我会给她写信。

[ɪf][jɔː(r); jə(r)][səˈspɪjən][ɑː(r); ə(r)][kəˈrekt], [ˈmʌðə(r)], [ˈaʊə(r)][ˈsiːkrət][ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][θriː]  
**If your suspicions are correct, mother, our secret is in the hands of three**  
如果 你的 怀疑 是 正确的 , 母亲 , 我们的 秘密 是 在 这 双手 的 三  
[pɜːsənz],  
**persons,**  
人 ,  
母亲，如果您的怀疑是正确的，那么我们的秘密就掌握在三个人手中。

[ænd; ʌnd][səʊ][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈsiːkrət][nəʊ][lɒŋɡə(r)] - - - -  
**and so it is a secret no longer** - - - -  
和 所以 它 是 一个 秘密 不 更长 - - - -  
所以，这不再是秘密了。

" [hiː; hi][pɔːzd][ˈsʌd(ə)nli][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n].  
**" He paused suddenly to listen.**  
" 他 暂停 突然 到 听 .  
他突然停下来倾听。



[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ɔ:ltə'keɪ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [ænd; ənd][sʌm; səm]['vɪzɪtə(r)] ,  
**The noise of a spirited altercation between the servant and some visitor** ,  
这 噪音 的 一个 精神抖擞 争吵 之间 这 仆人 和 一些 游客 ,  
[keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ænti] - [ru:m] .  
**came from the ante - room** .  
来了 从 这 赌注 - 房间 .

从前厅传来仆人和某个访客激烈争吵的声音。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][æt; ət] [həʊm] , " [sed] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [vɔɪs] ,  
" **I tell you that he IS at home , " said some one in a panting voice** ,  
" 我 告诉 你 那 他 是 在 家 , " 说 一些 一 在 一个 喘息 嗓音 ,  
"我告诉你,他就在家,"有人气喘吁吁地说。

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɪm][ænd; ənd] [spi:k] [wɪð] [hɪm][æt; ət][wʌns] .  
" **and I must see him and speak with him at once** .  
" 和 我 必须 看 他 和 说话 和 他 在 一次 .  
"我必须立刻见到他,并与他交谈。"

[aɪ'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɜ:dʒənt]['mætə(r)] [ðæt] [aɪ] [left] [ə; eɪ] [kɑ:d] - ['pɑ:ti] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][məʊst]['krɪtɪk(ə)]  
**It is such an urgent matter that I left a card - party just at the most critical**  
它 是 这样的 一个 紧迫的 事情 那 我 左边 一个 卡片 - 派对 只是 在 这 最多 批判的  
[məʊmənt][tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)] . "  
**moment to come here** . "  
片刻 到 来 这里 . "

事情非常紧急,我甚至在最关键的时刻离开了牌局赶来这里。

" [aɪ] [ə'ʊə(r)] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:] , [ðæt] [em] . - [hæz; həz] [gɒn] [aʊt] . "  
" **I assure you , monsieur , that M . Feraille has gone out** . "  
" 我 保证 你 , 先生 , 那 M . 费拉耶 有 已消失 出去 . "  
"先生,我向您保证,费拉耶先生已经出去了。"

" ['veri] [wel] ; [aɪ] [wɪl] [weit] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ðen] .  
" **Very well ; I will wait for him , then** .  
" 非常 出色地 ; 我 将要 等待 为了 他 , 然后 .  
"好的,那我等他。"

[teɪk] [em'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [ru:m] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən][sɪt] [daʊn] .  
**Take me to a room where I can sit down** .  
拿 我 到 一个 房间 在哪里 我 能 坐 向下 .  
带我去一个可以坐下的房间。

" ['pæskl] [tɜ:nd] [peɪl] ,  
" **Pascal turned pale** ,  
" 帕斯卡尔 转向 苍白 ,  
帕斯卡脸色苍白,

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ['sɜ:tʃɪŋ]  
**for he recognized the voice of the individual who had suggested searching**  
为了 他 认可 这 嗓音 的 这 个人 WHO 有 建议 搜索  
[hɪm][æt; ət] ['mædəm] - [haʊs] .  
**him at Madame d'Argeles's house** .  
他 在 夫人 - 房子 .

因为他认出了那个建议在达尔热莱斯夫人家中搜查他的人的声音。

[nevəðə'les] , [hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [mu:n]  
**Nevertheless , he opened the door ; and a man , with a face like a full moon**  
尽管如此 , 他 打开 这 门 ; 和 一个 男人 , 和 一个 脸 喜欢 一个 满的 月亮  
 ,  
 ,  
 ,

然而,他还是打开了门;一个面容如同满月般皎洁的男人,

[ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz] [ˈpʌfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˌləʊkəˈməʊtɪv] ,  
**and who was puffing and panting like a locomotive** ,  
和 WHO 曾是 抽气 和 喘息 喜欢 一个 机车 ,

而他却像火车头一样气喘吁吁。

[keɪm] [ˈfɔ:wəd] [wɪð] [ðə; ði] [əˈʊərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n] [hu:] [θɪŋks] [hi;; hi] [meɪ] [du;; də] [ˈeniθɪŋ]  
**came forward with the assurance of a person who thinks he may do anything**  
来了 向前 和 这 保证 的 一个 人 WHO 思考 他 可能 做 任何事物  
[hi;; hi] [tʃu:z] [baɪ][ˈri:z(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] .  
**he chooses by reason of his wealth** .  
他 选择 经过 原因 的 他的 财富 .

他带着一种自认为凭借财富可以为所欲为的自信走上台来。

" [zaʊndz] !  
**" Zounds !**  
" 声波 !

“天哪！ ”

" [hi;; hi] [ɪkˈskleɪmd] .  
**" he exclaimed** .  
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [aɪ] [nju:] [ˈpɜ:fɪktli] [wel] [ðæt] [ju;; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)] .  
**" I knew perfectly well that you were here** .  
" 我 知道 完美 出色地 那 你 是 这里 .

“我非常清楚你在这里。”

[ju;; jʊ][doʊnt] [ˈrekəɡnaɪz] [em ˈi:] , [pəˈhæps] , [maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] .  
**You don't recognize me , perhaps , my dear sir** .  
你 不 认出 我 , 也许 , 我的 亲爱的 先生 .

或许您不认识我了，亲爱的先生。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈbærən] - - [aɪ] [keɪm] [tu;; tə] - - - -  
**I am Baron Trigault - - I came to - - - -**  
我 是 男爵 - - 我 来了 到 - - - -

我是特里戈男爵——我来到这里.....

" [ðə; ði] [wɜ:dz] [daɪd] [əˈweɪ] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,  
**" The words died away on his lips** ,  
" 这 字 死亡 离开 在 他的 嘴唇 ,

话音未落，他的嘴唇便失去了知觉。

[ænd; ənd][hi;; hi] [bɪˈkeɪm] [æz; əz] [ɪmˈbærəst] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd][nɒt] [pəˈzest] [æn; ən] [ˈɪnkʌm]  
**and he became as embarrassed as if he had not possessed an income**  
和 他 成为 作为 尴尬的 作为 如果 他 有 不是 拥有 一个 收入  
[ɒv; əv] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ][jɪə(r)] .  
**of eight hundred thousand francs a year** .  
的 八 百 千 法郎 一个 年 .

他感到十分尴尬，仿佛他没有每年80万法郎的收入一样。

[ðə; ði][fækt][ɪz][hi;; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pəˈsi:vɪd] [ˈmædəm] - .  
**The fact is he had just perceived Madame Ferailleur** .  
这 事实 是 他 有 只是 感知 夫人 - .

事实上，他刚刚才注意到费拉耶夫人。

[hi;; hi] [baʊd] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ɡlɑ:ns] [æt; ət] [ˈpæskl] [hi;; hi]  
**He bowed to her , and then , with a significant glance at Pascal he**  
他 鞠躬 到 她 , 和 然后 , 和 一个 重要的 瞥一眼 在 帕斯卡尔 他  
[sed] :  
**said** :  
说 :

他向她鞠了一躬，然后意味深长地看了帕斯卡尔一眼，说道：

" [aɪ] [ʊd; ʒəd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ˈpraɪvət] , [məˈsjɜː] , [ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)]  
" **I should like to speak to you in private , monsieur , in reference to a matter**  
" 我 应该 喜欢 到 说话 到 你 在 私人的 , 先生 , 在 参考 到 一个 事情  
- -  
- -  
- -

“先生，我想私下和您谈谈一件事——”

" [greɪt] [æz; əz] [wɒz; wəz] [ˈpæs,kælz] [əˈstɒnɪʃmənt] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [nʌn] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
" **Great as was Pascal's astonishment , he showed none of it on his face .**  
" 伟大的 作为 曾是 帕斯卡的 惊讶 , 他 显示 没有任何 的 它 在 他的 脸 .  
" 帕斯卡虽然非常惊讶，但他脸上却丝毫没有表现出来。”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [spiːk] [ɪn] [maɪ] [ˈmʌðərz] [ˈprez(ə)ns] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈkəʊldli] ; " [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ˈevriθɪŋ] .  
" **You can speak in my mother's presence , " he replied , coldly ; " she knows everything .**  
" 你 能 说话 在 我的 母亲的 在场 , " 他 回复 , 冷冷地 ; " 她 知道 一切 .

“你可以在我母亲面前说话，”他冷冷地回答说，“她什么都知道。”

" [ðə; ðɪ] [ˈbærənz] [səˈpraɪz] [faʊnd] [vent] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpɒzətɪv] [dɪˈstɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] .  
" **The baron's surprise found vent in a positive distortion of his features .**  
" 这 男爵的 惊喜 成立 发泄 在 一个 积极的 失真 的 他的 特征 .  
男爵的惊讶之情在他脸上以一种略带夸张的表情表达了出来。

" [ɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [θriː] [ˈdɪfrənt] [təʊnz] ; " [ɑː] ! [ɑː] !  
" **Ah ! " said he , in three different tones ; " ah ! ah !**  
" 啊 ! " 说 他 , 在 三 不同的 音调 ; " 啊 ! 啊 !  
“啊！”他用三种不同的语气说道；“啊！啊！”

" [ænd; ænd] [æz; əz] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [ˈɒfəd] [hɪm] [ə; eɪ] [siːt] ,  
" **And as no one had offered him a seat ,**  
" 和 作为 不 一 有 提供 他 一个 座位 ,  
“由于没有人给他让座，

[hiː; hi] [əpɹəʊtʃt] [æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [ænd; ænd] [tʊk] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] , [ɪkˈskeɪm] , " [juː; jʊ]  
**he approached an arm - chair and took possession of it , exclaiming , " You**  
他 接近 一个 手臂 - 椅子 和 采取 拥有 的 它 , 惊呼 , " 你  
[wɪl] [əˈlaʊ] [em ˈiː] , [aɪ] [trʌst] ?  
**will allow me , I trust ?**  
将要 允许 我 , 我 相信 ?

他走到一张扶手椅前，坐了下来，说道：“我相信你们会允许的吧？”

[ðəʊz] [steəz] [hæv; həv] [pʊt] [em ˈiː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stert] !  
**Those stairs have put me in such a state !**  
那些 楼梯 有 放 我 在 这样的 一个 状态 !  
那几级楼梯把我累得够呛！

" [ɪn] [spart] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌnˈwiːldɪ] [əˈpiərəns] ,  
" **In spite of his unwieldy appearance ,**  
" 在 尽管如此 的 他的 笨重 外貌 ,  
尽管他外表笨拙，

[ðɪs] [ˈwelθɪ] [mæn] [wɒz; wəz] [ɪnˈdaʊd] [wɪð] [greɪt] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈʃruːdnəs] [ænd; ænd] [æn; ən]  
**this wealthy man was endowed with great natural shrewdness and an**  
这 富裕 男人 曾是 捐赠 和 伟大的 自然的 城府 和 一个  
[ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [ˈæktɪv] [maɪnd] .  
**unusually active mind .**  
异常地 积极的 头脑 .  
这位富翁天生精明能干，思维异常活跃。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi] ['stʌdɪd]  
**And while he pretended to be engaged in recovering his breath he studied**  
和 尽管 他 假装 到 是 已订婚的 在 恢复中 他的 气息 他 研究  
[ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɪts] ['ɒkjʊ:pənts] .  
**the room and its occupants** .  
这 房间 和 它是 居住者 .

他假装在喘气，同时打量着房间和里面的人。

[ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [br'saɪd] [ə; eɪ] [tɔːn] [ænd; ənd] ['krʌmpld] ['letə(r)] ,  
**A revolver was lying on the floor beside a torn and crumpled letter** ,  
一个 左轮手枪 曾是 说谎 在 这 地面 旁 一个 撕裂 和 皱巴巴的 信 ,  
一把左轮手枪躺在地板上，旁边是一封撕碎揉皱的信。

[ænd; ənd] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['mædəm] - [ænd; ənd]  
**and tears were still glittering in the eyes of Madame Feraille** **ur and**  
和 眼泪 是 仍然 闪闪发光 在 这 眼睛 的 夫人 - 和  
[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .  
**her son** .  
她 儿子 .

费拉耶夫人和她儿子的眼中依然闪烁着泪光。

[ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜ:və(r)] ['niːdɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [eksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .  
**A keen observer needed no further explanation of the scene** .  
一个 敏锐的 观察员 需要 不 更远 解释 的 这 场景 .  
敏锐的观察者无需对眼前景象作进一步解释。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [kən'siːl] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [mə'sjɜː] , " [brɪ'gæn][ðə; ði][bærən] ,  
" **I will not conceal from you , monsieur ,** " **began the baron** ,  
" 我 将要 不是 隐藏 从 你 , 先生 , " 开始 这 男爵 ,  
“我不会对您隐瞒，先生，”男爵开口说道。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [led][hɪə(r)][baɪ] ['sɜːt(ə)n] [kəm'pʌŋkʃən] [ɒv; əv] ['kɒŋjəns] .  
" **that I have been led here by certain compunctions of conscience** .  
" 那 我 有 到过 引领 这里 经过 肯定 愧疚 的 良心 .  
“我来到这里是由于良心的谴责。”

" [ænd; ənd] , [ ,mɪsɪn'təːprɪt ] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [wɪtʃ] ['pæskl] [meɪd] , " [aɪ] [miːn] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi]  
" **And , misinterpreting a gesture which Pascal made ,** " **I mean what I say ,** " **he**  
" 和 , 误解 一个 手势 哪个 帕斯卡尔 制成 , " 我 意思是 什么 我 说 , " 他  
[kən'tɪnjuːd] ;  
**continued** ;  
持续 ;  
“而且，他误解了帕斯卡尔的手势，继续说道：‘我说的就是我的意思。’

" [kəm'pʌŋkʃən] [ɒv; əv] ['kɒŋjəns] .  
" **compunctions of conscience** .  
" 愧疚 的 良心 .  
良心的谴责。

[aɪ][hæv; həv][ðəm; ðəm] [ə'keɪznəli] .  
**I have them occasionally** .  
我 有 他们 偶尔 .  
我偶尔会遇到这种情况。

[jɔː(r); jə(r)] [drɪ'pɑːtʃə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] [drɪ'plɔːrəbl] [siːn] ,  
**Your departure this morning , after that deplorable scene ,**  
你的 离开 这 早晨 , 后 那 可悲的 场景 ,  
今天早上，在那令人痛心的一幕之后，你离开了。

[kɔːzd] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈdaʊt] [ænd; ənd] [ˈsəˈspɪəns] [tuː; tə][əˈraɪz][ɪn][maɪ][maɪnd] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə]  
**caused certain doubts and suspicions to arise in my mind ; and I said to**  
导致 肯定 疑虑 和 怀疑 到 出现 在 我的 头脑 ; 和 我 说 到  
[maɪˈself] ,  
**myself** ,  
我 ;

这让我心中产生了一些疑虑和猜忌；我对自己说：

- [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [tuː] [ˈheɪsti] ; [pəˈhæps] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ˈɡɪltɪ] . - "  
**' We have been too hasty ; perhaps this young man may not be guilty . ' "**  
- 我们 有 到过 也 仓促 ; 也许 这 年轻的 男人 可能 不是 是 有罪的 . - "  
“我们下结论太草率了；也许这个年轻人并非有罪。”

" [məˈsjɜː] ! " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈpæskl] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [təʊn] .  
**" Monsieur ! " interrupted Pascal , in a threatening tone .**  
" 先生 ! " 中断 帕斯卡尔 , 在 一个 威胁 语气 .

“先生！”帕斯卡尔用威胁的语气打断了他。

" [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .  
**" Excuse me , allow me to finish , if you please .**  
" 原谅 我 , 允许 我 到 结束 , 如果 你 请 .

“打扰一下，请允许我把话说完。”

[rɪˈflekʃ(ə)n] , [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] , [əʊnli] [kənˈfɜːmd] [ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪnˈkriːst] [maɪ]  
**Reflection , I must confess , only confirmed this impression , and increased my**  
反射 , 我 必须 承认 , 仅有的 确认的 这 印象 , 和 增加 我的  
[ˈdaʊt] .  
**doubts .**  
疑虑 .

我必须承认，反思只会证实这种印象，并加深我的疑虑。

- [ðə; ði][ˈdev(ə)l] ! -  
**' The devil ! ' "**  
- 这 魔鬼 ! -

“魔鬼！”

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] [əˈgen] ; - [ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] ,  
**I said to myself again ; ' if this young man is innocent ,**  
我 说 到 我 再次 ; - 如果 这 年轻的 男人 是 清白的 ,

我再次对自己说：“如果这个年轻人是无辜的，

[ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] [mʌst; məst][biː; bi][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði][hæˈbɪtʃueɪ; æˈbɪtʃueɪ][ɒv; əv] [ˈmædəm] - [ˈhaʊs] -  
**the culprit must be one of the habitues of Madame d'Argeles's house -**  
这 罪魁祸首 必须 是 一 的 这 常客 的 夫人 - 房子 -  
- [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,  
**- that is to say ,**  
- 那 是 到 说 ,

罪魁祸首一定是达尔热莱斯夫人家里的常客之一——也就是说，

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [huːm] [aɪ] [pleɪ] [twɑɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,  
**a man with whom I play twice a week ,**  
一个 男人 和 谁 我 玩 两次 一个 星期 ,

我每周和他一起打两次球，

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [pleɪ] [wɪð] [əˈgen] [nekst][ˈmʌndɪ; ˈmʌndɪ] . -  
**and whom I shall play with again next Monday . ' "**  
和 谁 我 将 玩 和 再次 下一个 周一 . -

下周一我将再次和他们一起比赛。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ʌnˈiːzi] , [ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][eɪˈem] !  
**And then I became uneasy , and here I am !**  
和 然后 我 成为 不安 , 和 这里 我 是 !

然后我就开始感到不安，于是我就来了！

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [əb'sɜ:d] ['ri:z(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bærən] [geɪv] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ðə; ði] [tru:] [wʌn] ?  
" Was the absurd reason which the baron gave for his visit the true one ?  
" 曾是 这 荒诞 原因 哪个 这 男爵 给予 为了 他的 访问 这 真的 一 ？  
男爵给出的来访理由荒谬可笑，但这真的是他的真实原因吗？

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] .  
It was difficult to decide .  
它 曾是 难的 到 决定 .  
这很难决定。

" [aɪ] [keɪm] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ɔ:(r); jə(r)] [həʊm] [wʊd] [ti:tʃ]  
" I came , " he continued , " thinking that a look at your home would teach  
" 我 来了 , " 他 持续 , " 思维 那 一个 看 在 你的 家 会 教  
[em 'i:] ['sʌmθɪŋ] ;  
me something ;  
我 某物 ;  
“我来了，”他继续说道，“想着看看你的家或许能让我学到些什么；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] ,  
and now I have seen it ,  
和 现在 我 有 已见 它 ,  
现在我已经看到了。

[aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [əʊθ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vaɪl] [kən'spɪrəsi] .  
I am ready to take my oath that you are the victim of a vile conspiracy .  
我 是 准备好 到 拿 我的 誓言 那 你 是 这 受害者 的 一个 卑鄙的 阴谋 .  
我愿宣誓，你是卑鄙阴谋的受害者。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi] ['nɔɪzɪli] [blu:] [hɪz; ɪz][nəʊz] ,  
" So saying he noisily blew his nose ,  
" 所以 说 他 喧闹地 吹 他的 鼻子 ,  
“说着说着，他就大声擤了擤鼻子。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɒt] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðə; ði]['kwəɪət][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['pæskl] [ænd; ənd]  
but this did not prevent him from observing the quiet joy of Pascal and  
但 这 做过 不是 防止 他 从 观察 这 安静的 喜悦 的 帕斯卡尔 和  
[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .  
his mother .  
他的 母亲 .  
但这并没有阻止他观察到帕斯卡和他母亲的平静喜悦。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'meɪzɪd] .  
They were amazed .  
他们 是 惊叹 .  
他们感到非常惊讶。

[bʌt; bət] [ɔ:!'ðəʊ] [ði:z] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fi:l] [ɪn'tensli] ['hæpi] ,  
But although these words were calculated to make them feel intensely happy ,  
但 虽然 这些 字 是 计算 到 制作 他们 感觉 强烈地 快乐的 ,  
尽管这些话意在让他们感到无比快乐，

[ðeɪ] [stɪl] [lʊkt] [æt; ət][ðeə(r)]['vɪzɪtə(r)] [wɪð] [dɪ'strʌst] .  
they still looked at their visitor with distrust .  
他们 仍然 看起来 在 他们的 游客 和 怀疑 .  
他们仍然用不信任的目光打量着来访者。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['næt(ə)rəl][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɪm'self] [ɪn] ['lðə(r)] ['pi:pəlz] [mɪs'fɔ:tʃənz]  
It is not natural for a person to interest himself in other people's misfortunes  
它 是 不是 自然的 为了 一个 人 到 兴趣 他自己 在 其他 人们的 不幸  
,  
/  
,  
人天生不会对别人的不幸感兴趣。

[ən'les] [hi:; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['məʊtɪv] [fə:(r); fə(r)] ['du:ɪŋ] [səʊ] ; [ænd; ənd] [wɒt][kʊd; kəd] [ðɪs]  
**unless he has some special motive for doing so ; and what could this**  
除非 他 有 一些 特别的 动机 为了 正在做 所以 ; 和 什么 可以 这  
[ˈsɪŋɡjələ(r)] [mænz] [ˈbɒdʒɪkt; əb'dʒekt][bi:; bi] ?  
**singular man's object be ?**  
单数 男人的 目的 是 ?  
除非他有特殊的动机; 而这个古怪的人的目的是什么呢?

[haʊ'evə(r)] ,  
**However ,**  
然而 ,  
然而,  
[hi:; hi][dɪd][nɒt] [si:m] [ɪn][ðə; ði] ['slɑ:tɪst] [dɪ'ɡri:] [dɪskən'sɜ:tɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈɡleɪ(ə)l] [rɪ'zɜ:v] [wɪð] [wɪt]  
**he did not seem in the slightest degree disconcerted by the glacial reserve with which**  
他 做过 不是 似乎 在 这 丝毫 程度 不安 经过 这 冰川 预订 和 哪个  
[hɪz; ɪz] [əd'vɑ:nsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'si:vd] .  
**his advances were received .**  
他的 进展 是 已收到 .  
对于对方冷淡的回应, 他似乎丝毫没有感到不安。

" [aɪ 'ti:][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][sʌm; səm] [wʌnz] [wei] , " [hi:; hi] [rɪ'zju:md] ,  
" **It is clear that you are in some one's way , " he resumed ,**  
" 它 是 清除 那 你 是 在 一些 一个人的 方式 , " 他 恢复 ,  
"很明显, 你挡了别人的路,"他继续说道。  
" [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ðɪs] ['meθəd] [ɒv; əv] ['ru:ɪnɪŋ] [ju:; jʊ] .  
" **and that this some one has invented this method of ruining you .**  
" 和 那 这 一些 一 有 发明 这 方法 的 毁坏 你 .  
"有人发明了这种毁掉你的方法。"

[ðeə(r)] [kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .  
**There can be no question about it .**  
那里 能 是 不 问题 关于 它 .  
这一点毋庸置疑。  
[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [br'keɪm] ['mænɪfest] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði]['məʊmənt][aɪ] [rɪ:d] [ðə; ði] ['pærəgrɑ:f]  
**The intention became manifest to my mind the moment I read the paragraph**  
这 意图 成为 显现 到 我的 头脑 这 片刻 我 读 这 段落  
[kən'sɜ:nɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['fɪɡə,rɒʊ] .  
**concerning you in the Figaro .**  
有关 你 在 这 费加罗 .  
当我读到《费加罗报》上关于你的那段文字时, 我的心中立刻就明白了你的意图。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [aɪ 'ti:] ?  
**Have you seen it ?**  
有 你 已见 它 ?  
你看过吗?  
[jes] ?  
**Yes ?**  
是的 ?  
是的?

[wel] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ?  
**Well , what do you think of it ?**  
出色地 , 什么 做 你 思考 的 它 ?  
你觉得怎么样?

[aɪ] [wəd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][sweə(r)] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [frəm; frəm] [nəʊts] [ˈfɜːnɪʃt] [baɪ]  
**I would be willing to swear that it was written from notes furnished by**  
我 会 是 愿意的 到 发誓 那 它 曾是 书面 从 笔记 提供 经过  
[jɔː(r); jə(r)] [ˈenəmi] .  
**your enemy** .  
你的 敌人 .

我愿意发誓，这份文件是根据你敌人提供的笔记写成的。

[məʊːrəʊvə(r)] , [ðə; ði] [pəˈtɪkjələz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnkəˈrekt] ,  
**Moreover , the particulars are incorrect** ,  
而且 , 这 细节 是 错误 ,  
此外，具体细节也有误。

[ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn][pʊ; əv] [kəˈrekʃn] [wɪtʃ] [aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði]  
**and I am going to write a line of correction which I shall take to the**  
和 我 是 去 到 写 一个 线 的 更正 哪个 我 将 拿 到 这  
[ˈɒfɪs] [maɪˈself] .  
**office myself** .  
办公室 我 .

我将写一行更正意见，并亲自带到办公室。

" [səʊ] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [trænsˈpɔːtɪd] [hɪz; ɪz] [ʌnˈwiːldi] [ˈpɜːs(ə)n][tuː; tə][ˈpæs,kælz] [desk] , [ænd; ænd] [ˈheɪstɪli]  
**" So saying he transported his unwieldy person to Pascal's desk , and hastily**  
" 所以 说 他 运输 他的 笨重 人 到 帕斯卡的 桌子 , 和 草草  
[rəʊt] [æz; əz] [ˈfɒləʊz] :  
**wrote as follows** :  
写道 作为 跟随 :

“说完，他便拖着笨重的身躯来到帕斯卡的办公桌前，匆匆写下如下文字：

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈeditə(r)] ,  
**" MR . EDITOR** ,  
" 先生 . 编辑 ,

编辑先生，

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [pʊ; əv][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] [ˈmædəm] [-] - - - - [es] [haʊs] [lɑːst]  
**" As a witness of the scene that took place at Madame d'A - - - - s's house last**  
" 作为 一个 证人 的 这 场景 那 采取 地方 在 夫人 d'A - - - - s 的 房子 最后的  
[naɪt] ,  
**night** ,  
夜晚 ,

“作为昨晚在达斯夫人家中发生的事件的目击者，

[əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [kəˈrekʃn] .  
**allow me to make an important correction** .  
允许 我 到 制作 一个 重要的 更正 .

请允许我做一项重要的更正。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli] [tuː] [truː] [ðæt] [ˈekstrə] [kɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪntrəˈdjuːst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pæk] ,  
**It is only too true that extra cards were introduced into the pack** ,  
它 是 仅有的 也 真的 那 额外的 牌 是 介绍 进入 这 盒 ,  
确实，卡包里增加了额外的卡牌。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪntrəˈdjuːst] [baɪ][em] . [ef] - - - - [ɪz][nɒt][ˈpruːvn; ˈprəʊvn] ,  
**but that they were introduced by M . F - - - - is not proven** ,  
但 那 他们 是 介绍 经过 M . F - - - - 是 不是 已证实 ,  
但尚无证据表明它们是由M. F----引入的。

[sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [siːn] [tuː; tə][duː; də][aɪ ˈtiː] .  
**since he was NOT SEEN to do it** .  
自从 他 曾是 不是 已见 到 做 它 .

因为没有人亲眼看到他这么做。



[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ep'ɪəʊənsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'ɡenst] [hɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [nevəðə'les] [pə'zesɪz] [maɪ]  
**I know that appearances are against him , but he nevertheless possesses my**  
我 知道 那 外貌 是 反对 他 , 但 他 尽管如此 拥有 我的  
[ɪn'taɪə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] .  
**entire confidence and esteem .**  
全部的 信心 和 尊重 .  
我知道他的外表对他不利, 但我仍然对他充满信任和敬意。

" [bæərən] - .  
" **BARON TRIGAULT .**  
" 男爵 - .  
"特里戈男爵。  
" [ˈmi:nwaɪl] [ˈmædəm] - [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ˈglɑ:nsɪz]  
" **Meanwhile Madame Ferailleu and her son had exchanged significant glances**  
" 同时 夫人 - 和 她 儿子 有 交换 重要的 眼神  
.  
:  
.  
"与此同时, 费拉耶夫人和她的儿子交换了一个意味深长的眼神。"

[ðəə(r)] [ɪm'preɪnz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] .  
**Their impressions were the same .**  
他们的 印象 是 这 相同的 .  
他们的印象相同。

[ðɪs] [mæn][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][æn; ən] [ˈenəmi] .  
**This man could not be an enemy .**  
这 男人 可以 不是 是 一个 敌人 .  
这个人不可能是敌人。

[wen] [ðə; ði][bæərən][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ˈletə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ə'laʊd] , [ˈpæskl] ,  
**When the baron had finished his letter , and had read it aloud , Pascal ,**  
什么时候 这 男爵 有 完成的 他的 信 , 和 有 读 它 大声 , 帕斯卡尔 ,  
男爵写完信, 并大声朗读之后, 帕斯卡尔

[hu:] [wɒz; wəz] [ˈdi:pli] [mu:vɔd] , [ɪkskleɪmd] : " [aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ɪksˈspres] [maɪ]  
**who was deeply moved , exclaimed : " I do not know how to express my**  
WHO 曾是 深 已搬 , 惊呼 : " 我 做 不是 知道 如何 到 表达 我的  
[ˈgrætɪtju:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
**gratitude to you ,**  
感激 到 你 ,  
他深受感动, 感叹道: “我不知道该如何表达我对你的感激之情。”

[mə'sjɜ:] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ˈri:əli] [waɪ] [tu:; tə] [sɜ:v] [em 'i:] , [preɪ] [doʊnt] [send] [ðæt] [nəʊt] .  
**monsieur ; but if you really wish to serve me , pray don't send that note .**  
先生 ; 但 如果 你 真的 希望 到 服务 我 , 祈祷 不 发送 那 笔记 .  
先生; 但如果您真的想为我效力, 请不要寄那张纸条。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [kɔ:z] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'noʊəns] ,  
**It would cause you a great deal of trouble and annoyance ,**  
它 会 原因 你 一个 伟大的 交易 的 麻烦 和 烦恼 ,  
这会给你带来很多麻烦和烦恼。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'ɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ɒv; əv][maɪ]  
**and I should none the less be obliged to relinquish the practice of my**  
和 我 应该 没有任何 这 较少的 是 有义务 到 放弃 这 实践 的 我的  
[prə'feɪn] - - [br'saɪdʒ] ,  
**profession - - besides ,**  
职业 - - 除了 ,  
然而, 我却不得不放弃我的职业——此外,

[ai][ei'lem] [i'speʃəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] [fɔː(r); fə(r)][ə; ei] [taɪm] . "   
 **I am especially anxious to be forgotten for a time .** "   
 我 是 尤其 焦虑的 到 是 被遗忘的 为了 一个 时间 . "   
 我尤其渴望被人遗忘一段时间。

" [səʊ][biː; bi][aɪ 'tiː] - - [ai] [ʌndə'stænd] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [həʊp] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['treɪtə(r)] ,   
 **" So be it - - I understand you ; you hope to discover the traitor ,**   
 " 所以 是 它 - - 我 理解 你 ; 你 希望 到 发现 这 叛徒 ,   
 “那就这样吧——我明白你的意思；你希望找出叛徒，   
 [ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [wɪ] [tuː; tə][pʊt] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] .   
 **and you do not wish to put him on his guard .**   
 和 你 做 不是 希望 到 放 他 在 他的 警卫 .   
 你不想让他提高警惕。

[ai] [ə'pruːv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['pruːd(ə)ns] .   
 **I approve of your prudence .**   
 我 批准 的 你的 谨慎 .   
 我赞赏你的谨慎。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [maɪ] [wɜːdz] : [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [niːd] [ə; ei] ['helpɪŋ] [hænd] , [ræp][æt; ət][maɪ][dɔː(r)] ;   
 **But remember my words : if you ever need a helping hand , rap at my door ;**   
 但 记住 我的 字 : 如果 你 曾经 需要 一个 帮助 手 , 说唱 在 我的 门 ;   
 但请记住我的话：如果你需要帮助，就来敲我的门；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][həʊld][ðə; ði] ['nesəsəri] [pruːfs] ,   
 **and when you hold the necessary proofs ,**   
 和 什么时候 你 抓住 这 必要的 证明 ,   
 当你掌握了必要的证据时，

[ai] [wɪl] ['fɜːnɪ] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['rendəriŋ] [jɔː(r); jə(r)][,dʒʌstɪfɪ'keɪ(ə)n]['iːv(ə)n][mɔː(r)]   
 **I will furnish you with the means of rendering your justification even more**   
 我 将要 提供 你 和 这 方法 的 渲染 你的 理由 甚至 更多的   
 ['stɑːtlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'frʌnt] .   
 **startling than the affront .**   
 令人震惊 比 这 冒犯 .   
 我将为你提供方法，使你的辩解比这种侮辱更加令人震惊。

" [hiː; hi] [prɪ'peəd] [tuː; tə][gəʊ] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['θreɪhəʊld] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sed]   
 **" He prepared to go , but before crossing the threshold , he turned and said**   
 " 他 准备 到 去 , 但 前 过境 这 临界点 , 他 转向 和 说   
 :   
 :   
 :

他准备离开，但在跨过门槛之前，他转过身来说：   
 " [ɪn]['fjuːtə(r)][ai][[æɪ; ʃəl] [wɒt] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['plɪə(r)] [huː] [sɪts] [ɒn][maɪ] [left] [hænd] .   
 **" In future I shall watch the fingers of the player who sits on my left hand .**   
 " 在 未来 我 将 手表 这 手指 的 这 玩家 WHO 坐着 在 我的 左边 手 .   
 “以后我会密切关注坐在我左手边的球员的手指。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ,   
 **And if I were in your place ,**   
 和 如果 我 是 在 你的 地方 ,   
 如果我是你，   
 [ai] [wʊd] [əb'teɪn] [ðə; ði] [nəʊts] [frɒm; frəm] [wɪt] [ðæt] ['njuːzpeɪpə(r)]['ɑːtɪk(ə)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] .   
 **I would obtain the notes from which that newspaper article was written .**   
 我 会 获得 这 笔记 从 哪个 那 报纸 文章 曾是 书面 .   
 我会获取那篇报纸文章的写作依据。

[wʌn][ˈnevə(r)] [nəʊz] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈraɪvd] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈməʊmənt] ,  
**One never knows the benefit that may be derived , at a certain moment ,**  
— 绝不 知道 这 益处 那 可能 是 衍生的 , 在 一个 肯定 片刻 ,  
谁也无法预知在某个时刻会获得什么好处。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][peɪdʒ][ɒv; əv] [ˈraɪtɪŋ] .  
**from a page of writing .**  
从 一个 页 的 写作 .

摘自一页文字。

" [æz; əz][hiː; hi] [ˈstɑ:tɪd] [ɒf] , [ˈmædəm] - [spræŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] .  
" **As he started off , Madame Ferailleu sprang from her chair .**  
" 作为 他 开始 离开 , 夫人 - 弹簧 从 她 椅子 .

“他刚开口，费拉耶夫人就从椅子上跳了起来。”

" [ˈpæskl] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ðæt] [mæn] [nəʊz] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][jɜ:(r); jə(r)] [ˈenəmiːz] [ɑ:(r); ə(r)]  
" **Pascal , she exclaimed , that man knows something , and your enemies are**  
" 帕斯卡尔 , " 她 惊呼 , " 那 男人 知道 某物 , 和 你的 敌人 是  
[hɪz; ɪz] ;  
**his ;**  
他的 ;

“帕斯卡，”她惊呼道，“那个人知道些什么，你的敌人就是他的敌人；

[aɪ] [ri:d] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**I read it in his eyes .**  
我 读 它 在 他的 眼睛 .

我从他的眼神中读懂了。

[hiː; hi] , [tuː] , [ diˈstrʌst ] [em] . [diː] - . "  
**He , too , distrusts M . de Coralthe . "**  
他 , 也 , 不信任 M . 德 - . "

他也同样不信任德·科拉尔特先生。

" [aɪ] [ʌndəˈstʊd] [hɪm] , [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd][maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] .  
" **I understood him , mother , and my mind is made up .**  
" 我 理解 他 , 母亲 , 和 我的 头脑 是 制成 向上 .

“母亲，我理解他，我已经下定决心了。”

[aɪ][mʌst; məst] [ˌdɪsəˈpiə(r)] .  
**I must disappear .**  
我 必须 消失 .

我必须消失。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [ˈpæskl] - [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪgˈzɪsts] .  
**From this moment Pascal Ferailleu no longer exists .**  
从 这 片刻 帕斯卡尔 - 不 更长 存在 .

从这一刻起，帕斯卡尔·费拉耶尔已不复存在。

" [ðæt] [seɪm] [ˈiːvniŋ] [tuː] [lɑ:dʒ] [vænz][wɜ:(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] [aʊtˈsaɪd] [ˈmædəm] - [haʊs] .  
" **That same evening two large vans were standing outside Madame Ferailleu's house .**  
" 那 相同的 晚上 二 大的 货车 是 常设 外部 夫人 - 房子 .

“当天晚上，两辆大型货车停在费拉耶夫人家门外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzɜ:v] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈstartɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn]  
**She had sold her furniture without reserve , and was starting to join**  
她 有 卖 她 家具 没有 预订 , 和 曾是 开始 到 加入  
[hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] ,  
**her son ,**  
她 儿子 ,  
她无底价卖掉了家具，开始和儿子一起生活。

[hu:] [hæd; həd] [ɔ:'redi] [left] [fɔ:(r); fə(r)][el'i:]['hɑ:vɾə; 'hɑ:və] , [fi:; ji] [sed] , [ɪn] [vju:] [ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] [tu:; tə] who had already left for Le Havre , she said , in view of sailing to

WHO 有 已经 左边 为了 乐 勒阿弗尔 , 她 说 , 在 看法 的 帆船 到

[ə'merɪkə] .

America .

美国 .

她说, 他已经前往勒阿弗尔, 准备乘船前往美国。

[ˈsɪksθ] .

VI .

六年级 .

六、

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nts] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .

" There are a number of patients waiting for me .

" 那里 是 一个 数字 的 患者 等待 为了 我 .

“有很多病人正在等我。”

[aɪ] [wɪl] [drɒp][ɪn] [ə'gen] [ə'baʊt] ['mɪdnɑɪt] .

I will drop in again about midnight .

我 将要 降低 在 再次 关于 午夜 .

我大概午夜时分会再来一次。

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv] ['sevrəl] ['ɜ:dʒənt] ['vɪzɪts][tu:; tə] [meɪk] .

I still have several urgent visits to make .

我 仍然 有 一些 紧迫的 访问 到 制作 .

我还有几处紧急的拜访需要完成。

" [ðʌs] [hæd; həd]['dɑ:ktər; draɪv] . [dʒɔʊdəŋ]['spəʊkən][tu:; tə] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:gə'ri:t] ; [ænd; ənd] [jet] ,

" Thus had Dr . Jodon spoken to Mademoiselle Marguerite ; and yet ,

" 因此 有 博士 . 约顿 说 到 小姐 玛格丽特 ; 和 然而 ,

[wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði][həʊ'tel][di:] - ,

when he left the Hotel de Chalusse ,

什么时候 他 左边 这 酒店 德 - ,

“乔登医生就是这样和玛格丽特小姐谈过的；然而，当他离开沙吕斯酒店时，

['ɑ:ftə(r)] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] ['kæsɪmɪr] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] [strɔ:] [sprɛd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stri:t] ,

after assuring himself that Casimir would have some straw spread over the street ,

后 保证 他自己 那 卡西米尔 会 有 一些 稻草 传播 超过 这 街道 ,

在确信卡西米尔会在街上铺些稻草之后，

[ðə; ði]['dɒktə(r)]['kwaiətli] [wɔ:kt] [həʊm] .

the doctor quietly walked home .

这 医生 悄悄 步行 家 .

医生静静地走回了家。

[ðə; ði]['vɪzɪts] [hi:; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv] ['miəli] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

The visits he had spoken of merely existed in his imagination ;

这 访问 他 有 说 的 仅仅 存在 在 他的 想像力 ;

他所说的那些拜访仅仅存在于他的想象中；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rəʊl] [tu:; tə] [ə'prɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] ['əʊvərʌŋ] [wɪð] ['peɪʃ(ə)nts] .

but it was a part of his role to appear to be overrun with patients .

但 它 曾是 一个 部分 的 他的 角色 到 出现 到 是 超限 和 患者 .

但装作被病人包围的样子也是他工作的一部分。

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,

To tell the truth ,

到 告诉 这 真相 ,

说实话，

[ðə; ði][ˈəʊnli][ˈpeɪ(ə)nt][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [ðæt] [wi:k] [wɒz; wəz][ə; eɪ]  
the only patient he had had to attend to that week was a  
这 仅有的 病人 他 有 有 到 出席 到 那 星期 曾是 一个  
[su:pərˈænjueɪtɪd] [ˈpɔːtə(r)] ,  
superannuated porter ,  
退休 搬运工 ,

那周他唯一要看的病人是一位退休的搬运工。

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː][ləː] - , [ænd; ənd] [hu:m] [hiː; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈtwais] [ə; eɪ] [deɪ] ,  
living in the Rue de la Pepiniere , and whom he visited twice a day ,  
活的 在 这 后悔 德 拉 - , 和 谁 他 到访 两次 一个 天 ,  
他住在皮皮尼埃街，每天去看望他两次。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetə(r)][tuː; tə][duː; də] .  
for want of something better to do .  
为了 想 的 某物 更好的 到 做 .

因为没有更好的事情可做。

[ðə; ði][rɪˈmeɪndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɒz; wəz] [spɛnt] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈpeɪ(ə)nts] [huː] [ˈnevə(r)] [keɪm]  
The remainder of his time was spent in waiting for patients who never came  
这 余 的 他的 时间 曾是 花费 在 等待 为了 患者 WHO 绝不 来了  
,  
.  
,

他剩下的时间都用来等待那些永远不会来的病人。

[ænd; ənd][ɪn] [kɜːrs] [ðə; ði] [prəˈfeʃn] [ɒv; əv][ˈmedsn; ˈmedɪsn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈruːɪnd] , [hiː; hi] [dɪˈkleəd]  
and in cursing the profession of medicine , which was ruined , he declared  
和 在 咒骂 这 职业 的 药品 , 哪个 曾是 毁坏 , 他 声明  
, [baɪ] [ɪkˈsesɪv] [ˌkɒmpəˈtɪʃ(ə)n] ,  
, by excessive competition ,  
, 经过 过多的 竞赛 ,

他痛斥医学这个行业，称其因过度竞争而走向衰败。

[kəmˈbaɪnd] [wɪð] [ˈsɜːt(ə)n] [ruːlz] [ɒv; əv] [dɪˈkɔːrəm] [wɪtʃ] [ˈhæmpə(r)d] [jʌŋ] [prækˈtɪʃənər] [bɪˈjɒnd]  
combined with certain rules of decorum which hampered young practitioners beyond  
合并 和 肯定 规则 的 礼仪 哪个 受阻 年轻的 从业者 超过  
[ɪnˈdʒʊərəns] .  
endurance .  
耐力 .

再加上某些礼仪规则，令年轻的从业者们难以忍受。

[haʊˈevə(r)] ,  
However ,  
然而 ,

然而，

[ɪf] [ˈdɔːktər; draɪv] . [dʒɔʊsdən][hæd; həd] [dɪˈvəʊtɪd] [wʌŋ] - [hɔːf][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [spɛnt] [ɪn] [kɜːrs]  
if Dr . Jodon had devoted one - half of the time he spent in cursing  
如果 博士 . 约顿 有 奉献 一 - 一半 的 这 时间 他 花费 在 咒骂  
[ænd; ənd] [ˈbɪldɪŋ] [ˈkɑːslz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə] [ˈstʌdi] ,  
and building castles in the air to study ,  
和 建筑 城堡 在 这 空气 到 学习 ,

如果乔登博士把花在咒骂和不切实际的幻想上的一半时间用来学习，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] , [pəˈhæps] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [skɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈmens]  
he might have , perhaps , raised his little skill to the height of his immense  
他 可能 有 , 也许 , 提高 他的 小的 技能 到 这 高度 的 他的 巨大  
[æmˈbɪʃ(ə)n] .  
ambition .  
志向 .

他或许能够将自己微不足道的技能发挥到极致，以实现他巨大的抱负。



# 伯爵的百万家财(The Count's Millions)

## 第8/21页

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [wɜ:k] [nɔ:(r)] ['peɪ(ə)ns] [fɔ:md] ['eni] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] .  
**But neither work nor patience formed any part of his system .**  
但 两者都不 工作 也不 耐心 形成 任何 部分 的 他的 系统 .

但勤奋和耐心都不是他生活体系的一部分。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [eɪdʒ] ,  
**He was a man of the present age ,**  
他 曾是 一个 男人 的 这 展示 年龄 ,

他是一位具有时代特征的人，

[ænd; ənd] [wɪft] [tu:; tə] [raɪz] ['spi:dəli] [wɪð] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .  
**and wished to rise speedily with as little trouble as possible .**  
和 希望 到 上升 迅速地 和 作为 小的 麻烦 作为 可能的 .

并希望尽快起床，尽量避免遇到麻烦。

[ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [dɪ'spleɪ] [ænd; ənd] [ə'ʊərəns] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] .  
**A certain amount of display and assurance , a little luck , and a good deal**  
一个 肯定 数量 的 展示 和 保证 , 一个 小的 运气 , 和 一个 好的 交易

[ɒv; əv] [ædvətaɪzɪŋ] [wʊd] ,  
**of advertising would ,**  
的 广告 会 ,

一定的展示和自信，一点运气，再加上大量的广告宣传，就能做到。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [sə'faɪs] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] .  
**in his opinion , suffice to bring about this result .**  
在 他的 观点 , 足够了 到 带来 关于 这 结果 .

在他看来，这足以达到这个结果。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] , [ɪn'di:d] ,  
**It was with this conviction , indeed ,**  
它 曾是 和 这 定罪 , 的确 ,

正是怀着这种信念，

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'bəʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ru:] [di:] [kʊr'selz] ,  
**that he had taken up his abode in the Rue de Courcelles ,**  
那 他 有 已采取 向上 他的 住所 在 这 后悔 德 库尔塞勒斯 ,

他已在库尔塞勒街安家落户。

['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [æɪrɪstə'kræɪtɪk] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv] ['pæɪs] .  
**situated in one of the most aristocratic quarters of Paris .**  
位于 在 一 的 这 最多 贵族 四分之一 的 巴黎 .

位于巴黎最富贵族气息的街区之一。

[bʌt; bət] [səʊ] [fɑ:(r)] , [ɪ'vents] [hæd; həd] [fəʊn] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪnkə'rekt] .  
**But so far , events had shown his theory to be incorrect .**  
但 所以 远的 , 活动 有 所示 他的 理论 到 是 错误 .

但到目前为止，事实证明他的理论是错误的。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪ'kɒnəmi] , [veri] ['kleɪvəli] [kən'si:ld] ,  
**In spite of the greatest economy , very cleverly concealed ,**  
在 尽管如此 的 这 最 经济 , 非常 巧妙地 暗 ,

尽管极其节约，而且隐藏得非常巧妙，

[hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæpɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ 'kɒstɪtju:t ] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪə(r)] ['fɔ:tʃu:n] ['dwɪnd(ə)l] [ə'weɪ] .  
**he had seen the little capital which constituted his entire fortune dwindle away .**  
他 有 已见 这 小的 首都 哪个 构成 他的 全部的 财富 减少 离开 .

他眼睁睁地看着自己全部的积蓄一点点地消失殆尽。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'ri:dʒənəli] [pə'zest] [bʌt; bət] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,  
**He had originally possessed but twenty thousand francs** ,  
他 有 起初 拥有 但 二十 千 法郎 ,  
他原本只有两万法郎,

[ə; eɪ] [sʌm] [wɪtʃ] [ɪn] [nəʊ] [waɪz] [kɒris'pɒndɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['loʊfti] [prɪ'tenʃən] .  
**a sum which in no wise corresponded with his lofty pretensions** .  
一个 和 哪个 在 不 明智的 对应 和 他的 高远 虚荣心 .  
这笔钱与他过高的期望完全不符。

[hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [rent] [ðæt] ['veri] ['mɔ:nɪŋ] ;  
**He had paid his rent that very morning** ;  
他 有 有薪酬的 他的 租 那 非常 早晨 ;  
他当天早上已经交了房租;

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz][niə(r)][æt; ət]  
**and he could not close his eyes to the fact that the time was near at**  
和 他 可以 不是 关闭 他的 眼睛 到 这 事实 那 这 时间 曾是 靠近 在  
[hænd] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [peɪ] [aɪ 'ti:] .  
**hand when he would be unable to pay it** :  
手 什么时候 他 会 是 无法 到 支付 它 :  
他无法对无力偿还债务的日子即将到来这一事实视而不见。

[wɒt] [ʊd; ʊəd] [hi:; hi][du:; də] [ðen] ?  
**What should he do then ?**  
什么 应该 他 做 然后 ?  
那他该怎么办?

[wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'tɪndʒənsɪ] ,  
**When he thought of this contingency** ,  
什么时候 他 想法 的 这 应急措施 ,  
当他想到这种可能性时,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'sklu:ʒ(ə)n][ɒv; əv][ɔ:l] ['ʌðə(r)]  
**and it was a subject that filled his mind to the exclusion of all other**  
和 它 曾是 一个 主题 那 已填 他的 头脑 到 这 排除 的 全部 其他  
[ˈmætəz] ,  
**matters** ,  
事情 ,  
他满脑子都是这件事, 其他一切都被这件事占据了。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv] [rʊθ] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] ['kɪnd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] .  
**he felt the fires of wrath and hatred kindle in his soul** .  
他 毛毡 这 火灾 的 愤怒 和 仇恨 点燃 在 他的 灵魂 .  
他感到心中燃起了愤怒和仇恨的火焰。

[hi:; hi] ['ʌtəli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [mɪs'fɔ:tʃənz] ;  
**He utterly refused to regard himself as the cause of his own misfortunes** ;  
他 完全地 拒绝 到 看待 他自己 作为 这 原因 的 他的 自己的 不幸 ;  
他完全拒绝将自己的不幸归咎于自己;

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] ['meni] ['ʌðə(r)] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,  
**on the contrary, following the example of many other disappointed individuals** ,  
在 这 相反 , 下列的 这 例子 的 许多 其他 失望的 个人 ,  
相反, 效仿许多其他失望者的做法,

[hi:; hi] [ reɪl ] [æt; ət][mæn'kaɪnd][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] - - [æt; ət] ['sɜ:kəmstənsɪz] , ['enviəs]  
**he railed at mankind and everything in general - - at circumstances, envious**  
他 有轨电车 在 人类 和 一切 在 一般的 - - 在 情况 , 羡慕  
[ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] ['enəmi:z] ,  
**acquaintances, and enemies** ,  
熟人 , 和 敌人 ,  
他痛斥人类和一切事物——环境、嫉妒的熟人和敌人。



[hu:m] [hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [pə'zes] .  
**whom he certainly did not possess** .  
谁 他 当然 做过 不是 具有 .

他当然不拥有他所拥有的。

[æ:t; ət] [taɪmz] [hi:; hi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)][ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [ɔ:l'məʊst] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [lʌst]  
**At times he was capable of doing almost anything to gratify his lust**  
在 时代 他 曾是 有能力的 的 正在做 几乎 任何事物 到 满足 他的 欲望  
[fɔ:(r); fə(r)][gəʊld] ,  
**for gold** ,  
为了 金子 ,

他有时为了满足对黄金的贪欲，几乎什么都做得出来。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪ'veɪʃən] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒʊəd] [səʊ] [lɒŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [ɔɪl][kɑ:st][ə'pɒn]  
**for the privations which he had endured so long were like oil cast upon**  
为了 这 匮乏 哪个 他 有 忍受 所以 长的 是 喜欢 油 投掷 之上  
[ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] ['kʌvətəsneɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['bɜ:nɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .  
**the flame of covetousness which was ever burning in his breast** .  
这 火焰 的 贪婪 哪个 曾是 曾经 燃烧 在 他的 胸部 .

他长期忍受的苦难，就像火上浇油，助长了他胸中永不熄灭的贪婪之火。

[ɪn]['kɑ:mə(r)] ['mɒmənts] [hi:; hi] [ɑ:skt] [hɪm'self] [æt; ət] [wɒt] [ʌðə(r)] [dɔ:(r)][hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒk] ,  
**In calmer moments he asked himself at what other door he could knock** ,  
在 更平静 时刻 他 问 他自己 在 什么 其他 门 他 可以 敲 ,  
[ɪn] [vju:] [ɒv; əv] [ 'heɪsən ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] .  
**in view of hastening the arrival of Fortune** .  
在 看法 的 加速 这 到达 的 财富 .

在平静的时候，他会问自己，他还能敲敲哪扇门呢？

[ɪn] [vju:] [ɒv; əv] [ 'heɪsən ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] .  
**in view of hastening the arrival of Fortune** .  
在 看法 的 加速 这 到达 的 财富 .

为了加速好运的到来。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['tɜ:nɪŋ] ['dentɪst] ,  
**Sometimes he thought of turning dentist** ,  
有时 他 想法 的 转弯 牙医 ,

他有时想过当牙医。

[ɔ:(r)][ɒv; əv] ['traɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['kæpɪtəlɪst] [hu:] [wʊd] [dʒɔɪn][hɪm][ɪn] [ˌmænjʊ'fæktʃərɪŋ] [wʌn]  
**or of trying to find some capitalist who would join him in manufacturing one**  
或者 的 尝试 到 寻找 一些 资本家 WHO 会 加入 他 在 制造业 一  
[ɒv; əv] [ðəʊz] ['peɪt(ə)nt; 'pæɪt(ə)nt] ['medsnz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɒrəntɪd] [tu:; tə] [ji:ld] [ðeə(r)][prə'moʊtərz]  
**of those patent medicines which are warranted to yield their promoters**  
的 那些 专利 药物 哪个 是 有保证 到 屈服 他们的 发起人  
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ][jɪə(r)] .  
**a hundred thousand francs a year** .  
一个 百 千 法郎 一个 年 .

或者试图找到一些资本家与他一起生产那些专利药品，这些药品保证每年能为生产商带来十万法郎的利润。

[ɒŋ] [ʌðə(r)] [ə'keɪʒnz] [hi:; hi] [dri:md] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] ['fɑ:məsi] , [ɔ:(r)][ɒv; əv]  
**On other occasions he dreamed of establishing a monster pharmacy , or of**  
在 其他 场合 他 梦见 的 建立 一个 怪物 药店 , 或者 的  
[əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['hɒspɪt(ə)l] .  
**opening a private hospital** .  
开幕 一个 私人的 医院 .

他还曾梦见建立一家巨型药店，或者开一家私立医院。

[bʌt; bət] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] ['kæəri] [aʊt] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [plænz] , [ænd; ənd][hi:; hi]  
**But money was needed to carry out any one of these plans , and he**  
但 钱 曾是 需要 到 携带 出去 任何 一 的 这些 计划 , 和 他  
[hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] .  
**had no money** .  
有 不 钱 .

但实施这些计划都需要钱，而他没钱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rʌb] .  
There was the rub .  
那里 曾是 这 擦 .

问题就在这里。

[haʊ'evə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz][fa:st] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wen] [hi:; hi][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kɔ:s]  
However the time was fast approaching when he must decide upon his course  
然而 这 时间 曾是 快速地 接近 什么时候 他 必须 决定 之上 他的 课程  
;  
;  
;

然而，他必须决定自己未来道路的时刻很快就要到了；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [həʊld][aʊt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .  
he could not possibly hold out much longer .  
他 可以 不是 可能 抓住 出去 很多 更长 .

他再也坚持不了多久了。

[hɪz; ɪz] [θɜ:ɹd] [jɪə(r)][ɒv; əv] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [di:] [kʊr'selz] [hæd; həd][nɒt] ['jɪ:ldɪd] [hɪm] [ɪ'nʌf]  
His third year of practice in the Rue de Courcelles had not yielded him enough  
他的 第三 年 的 实践 在 这 后悔 德 库尔塞勒斯 有 不是 产生 他 足够的  
[tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənts] ['weɪdʒɪz] .  
to pay his servant's wages .  
到 支付 他的 仆人的 工资 .

他在库尔塞勒街行医的第三年，收入还不足以支付仆人的工资。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .  
For he had a servant , of course .  
为了 他 有 一个 仆人 , 的 课程 .

他当然有个仆人。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['væleɪ; 'væli:t][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [swi:t] [ɒv; əv]  
He had a valet for the same reason as he had a suite of  
他 有 一个 代客泊车 为了 这 相同的 原因 作为 他 有 一个 套房的  
[rʊmz; ru:mz][ɒv; əv][ə; eɪ] [su:pə'fɪʃəli] ['sʌmptʃuəs] ['æspekt] .  
rooms of a superficially sumptuous aspect .  
房间 的 一个 表面上 豪华 方面 .

他雇佣贴身男仆的原因，与他拥有一套表面奢华的套房的原因相同。

['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] , [ɔ:(r)] , [ɪ'rɑ:ðə(r)] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ma:stəz] ['sɪstəm] , [hi:; hi][hæd; həd]  
Faithful to his system , or , rather , to his master's system , he had  
忠实 到 他的 系统 , 或者 , 相当 , 到 他的 硕士学位 系统 , 他 有  
['sækrɪfaɪst] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [ʃəʊ] .  
sacrificed everything to show .  
牺牲 一切 到 展示 .

他忠于自己的体系，或者更确切地说，忠于他主人的体系，为了证明这一点，他牺牲了一切。

[ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['gɪldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:tmənts] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]  
The display of gilding in his apartments was such as to make a man of  
这 展示 的 镀金 在 他的 公寓 曾是 这样的 作为 到 制作 一个 男人 的  
[teɪst] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .  
taste shut his eyes to escape the sight of it .  
品尝 关闭 他的 眼睛 到 逃脱 这 视线 的 它 .

他公寓里金碧辉煌的装饰，足以让有品位的人闭上眼睛，不愿直视。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['gɔ:ɹdʒəs] [k'ɑ:pɪts] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] , ['freskəʊ] ['sɪlɪŋ] , ['spɜ:ʊəriəs] ['bɒdʒɪkts]  
There were gorgeous carpets and hangings , frescoed ceilings , spurious objects  
那里 是 华丽的 地毯 和 绞刑 , 壁画 天花板 , 虚假的 对象  
[ɒv; əv][və:'tju:] , [ænd; ənd][pɪə(r)] - ['teɪblz] ['læʊdɪd] [wɪð] ['ɔ:rnəmənts] .  
of virtu , and pier - tables loaded with ornaments .  
的 美德 , 和 码头 - 表格 已加载 和 装饰品 .

那里有华丽的地毯和挂毯，绘有壁画的天花板，伪造的艺术品，以及摆满装饰品的壁桌。

[æn; ən]    [ʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd]    [ju:θ]    [frɒm; frəm][ðə; ði]    [ˈkʌntri]    [wɒd]    [ˈsɜ:t(ə)nli]    [hæv; həv]    [bi:n]    [ˈdæzld]    ;  
**An unsophisticated youth from the country would certainly have been dazzled** ;  
一个        不谙世事的        青年        从        这        国家        会        当然        有        到过        眼花缭乱        ;  
一个来自乡村、见识浅薄的年轻人肯定会被眼前的景象所震撼;

[bʌt; bət][aɪ ˈti:]    [wɒd]    [nɒt][du:; də][tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn]    [ði:z]    [θɪŋz]    [tu:]    [ˈkləʊsli]    .  
**but it would not do to examine these things too closely** .  
但        它        会        不是        做        到        检查        这些        事物        也        密切        ;  
但对这些事情进行过于深入的调查是不合适的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔ:(r)]    [ˈkɒtn]    [ðæn; ðən][sɪlk][ɪn][ðə; ði] [ˈvelvɪt]    [ˈkʌvəriŋ]    [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)]    ;  
**There was more cotton than silk in the velvet covering of the furniture** ;  
那里        曾是        更多的        棉布        比        丝绸        在        这        天鹅绒        覆盖        的        这        家具        ;  
家具的天鹅绒面料中棉的比例高于丝绸;

[ænd; ənd] [ɪf]    [ˈveəriəs]    [ˌstætʃuːˈlets]    [pleɪst] [ɒn]    [ˈbrækɪts]    [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n]    [haɪt]    [hæd; həd]    [bi:n]  
**and if various statuettes placed on brackets at a certain height had been**  
和        如果各种各样的        小雕像        放置        在        括号        在        一个        肯定        高度        有        到过  
[ˈkləʊsli] [ɪnˈspektɪd]    ,  
**closely inspected** ,  
密切        检查        ,  
如果仔细检查放置在一定高度的支架上的各种小雕像,

[aɪ ˈti:]    [wɒd]    [hæv; həv]    [bi:n]    [faʊnd]    [ðæt]    [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][mɪə(r)][ˈplɑ:stə(r)] ,  
**it would have been found that they were of mere plaster** ,  
它        会        有        到过        成立        那        他们        是        的        仅仅        石膏        ,  
人们会发现它们只不过是石膏做的。

[ˈhɪd(ə)n]    [brˈni:θ]    [ə; eɪ]    [ˈkəʊtɪŋ]    [ɒv; əv]    [gri:n]    [peɪnt]    , [ˈsprɪŋk(ə)ld] [wɪð]    [ˈkɒpə(r)]    [ˈfaɪlɪŋz] .  
**hidden beneath a coating of green paint, sprinkled with copper filings** .  
隐        下面        一个        涂层        的        绿色的        画        ,        撒上        和        铜        文件        .  
隐藏在一层绿色油漆下，上面撒着铜屑。

[ðɪs]    [ˈplɑ:stə(r)] ,    [ˈpleɪɪŋ]    [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv]    [brɒnz]    , [wɒz; wəz][ɪn]    [ˈpɜ:frɪkt]    [ˈki:pɪŋ]    [wɪð]    [ðə; ði][mæn] ,  
**This plaster, playing the part of bronze, was in perfect keeping with the man** ,  
这        石膏        ,        玩耍        这        部分        的        青铜        ,        曾是        在        完美的        保持        和        这        男人        ,  
这尊石膏像假扮成青铜，与真人十分相称。

[hɪz; ɪz]    [ˈsɪstəm]    , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][eɪdʒ] .  
**his system, and the present age** .  
他的        系统        ,        和        这        展示        年龄        .  
他的体系，以及当今时代。

[wen]    [ðə; ði][ˈdɒktə(r)]    [ri:tʃt]    [həʊm] , [hɪz; ɪz] [fɜ:st]    [ˈkwestʃən] [tu:; tə][hɪz; ɪz]    [ˈsɜ:vənt]    [wɒz; wəz][æz; əz]  
**When the doctor reached home, his first question to his servant was as**  
什么时候        这        医生        达到        家        ,        他的        第一的        问题        到        他的        仆人        曾是        作为  
[ˈju:ʒuəl] :  
**usual** :  
通常        ;  
医生回到家后，像往常一样问仆人的第一个问题:

" [hæz; həz] [ˈeni] [wʌn]    [kɔ:ld]    ? " "  
" **Has any one called ?** " "  
"        有        任何        一        称为        ? " "  
有人打电话来吗?  
" [nəʊ][wʌn] .  
" **No one** :  
"        不        一        :  
“没有人。

" [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [ˈpɑːsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][suːˈpɜːb] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi] [ˈentəd]  
" The doctor sighed , and passing through his superb waiting - room , he entered  
" 这 医生 叹了口气 , 和 通过 通过 他的 高超 等待 - 房间 , 他 进入  
[hɪz; ɪz] [kənˈsʌltɪŋ] [ˈsæŋktəm] ,  
his consulting sanctum ,  
他的 咨询 圣所 ,  
医生叹了口气, 穿过他那间布置精美的候诊室, 走进了他的诊室。

[ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ˈkɔːnə(r)] [brɪˈsaɪd] [æn; ən][ɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)] [ˈfaɪə(r)] .  
and seated himself in the chimney corner beside an infinitesimal fire .  
和 坐着 他自己 在 这 烟囱 角落 旁 一个 无穷小 火 .  
他坐在壁炉角落里, 旁边燃着一堆小小的火。  
[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ˈθɔːtf(ə)] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] .  
He was even more thoughtful than usual .  
他 曾是 甚至 更多的 周到 比 通常 .  
他比平时更加深思熟虑。

[ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈwɪtnɪs] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [haʊs]  
The scene which he had just witnessed at the Count de Chalusse's house  
这 场景 哪个 他 有 只是 目击者 在 这 数数 德 - 房子  
[rɪˈkəː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
recurred to his mind ,  
复发 到 他的 头脑 ,  
他刚才在沙吕斯伯爵府邸目睹的情景再次浮现在他的脑海中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [aɪˈtiː][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ,  
and he turned it over and over again in his brain ,  
和 他 转向 它 超过 和 超过 再次 在 他的 脑 ,  
他反复思量这件事,

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [dɪˈraɪv] [æn; ən] [ədˈvɑːntɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]  
striving to find some way by which he might derive an advantage from the  
努力 到 寻找 一些 方式 经过 哪个 他 可能 派生 一个 优势 从 这  
[ˈmɪst(ə)rɪ] .  
mystery .  
神秘 .

他努力寻找某种方法, 以便从这个谜团中获得优势。  
[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)rɪ] .  
For he was more than ever convinced that there was a mystery .  
为了 他 曾是 更多的 比 曾经 确信 那 那里 曾是 一个 神秘 .  
因为他比以往任何时候都更加确信, 这里面存在着一个谜团。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪnˈgrəʊst] [ɪn] [ðɪːz] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,  
He had been engrossed in these thoughts for some time ,  
他 有 到过 全神贯注 在 这些 想法 为了 一些 时间 ,  
他已经有一段时间沉浸在这些思考中了。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈstɜːbd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] .  
when his meditations were disturbed by a ring at the bell .  
什么时候 他的 冥想 是 不安 经过 一个 戒指 在 这 钟 .  
这时, 一阵铃声打断了他的冥想。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈkɔːlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] ?  
Who could be calling at this hour ?  
WHO 可以 是 呼叫 在 这 小时 ?  
谁会在这个时间打电话来呢?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜ:vənt] , [hu:] [ə'prɪəd] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:md] [hɪm] [ðæt]  
**The question was answered by his servant , who appeared and informed him that**  
这 问题 曾是 回答 经过 他的 仆人 , WHO 出现 和 知情的 他 那  
[ə; eɪ][ˈleɪdi] ,  
**a lady ,**  
一个 女士 ,

他的仆人回答了这个问题，仆人出现并告诉他，一位女士

[hu:] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌrɪ] , [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ru:m] .  
**who was in a great hurry , was waiting in the reception - room .**  
WHO 曾是 在 一个 伟大的 匆忙 , 曾是 等待 在 这 接待 - 房间 .  
一位行色匆匆的人正在接待室里等候。

" [veri] [wel] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plai] ; " [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [best] [tu:; tə] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪt] [ə; eɪ] [fju:]  
**" Very well , " was his reply ; " but it is best to let her wait a few**  
" 非常 出色地 , " 曾是 他的 回复 ; " 但 它 是 最好的 到 让 她 等待 一个 很少  
[ˈmomənts] .  
**moments .**  
时刻 .

“很好，”他回答说，“但最好让她稍等片刻。”

" [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [ðɪs] ['merɪt] : [hi:; hi]['nevə(r)] [ˈdi:vɪətɪd] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] .  
**" For he had at least this merit : he never deviated from his system .**  
" 为了 他 有 在 至少 这 优点 : 他 绝不 偏离 从 他的 系统 .  
“因为他至少有一点优点：他从未偏离过自己的体系。”

[ʌndə(r)][nəʊ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɒt'evə(r)] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ɪ'mi:diətli] ;  
**Under no circumstances whatever would he have admitted a patient immediately ;**  
在下面 不 情况 任何 会 他 有 承认 一个 病人 立即地 ;  
他绝不会在任何情况下立即收治病人；

[hi:; hi] [wɪft] [hɪm][tu:; tə] [weɪt] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [rɪ'flektɪŋ]  
**he wished him to wait so that he might have an opportunity of reflecting**  
他 希望 他 到 等待 所以 那 他 可能 有 一个 机会 的 反思  
[ɒn][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] [frɪ'zɪʃ(ə)n] [hu:z] [taɪm] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['ɒkjupaɪd] .  
**on the advantages of consulting a physician whose time was constantly occupied .**  
在 这 优势 的 咨询 一个 医生 谁 时间 曾是 不断地 占领 .

他希望他能稍等片刻，以便有机会思考咨询一位总是很忙的医生的好处。

[haʊ'evə(r)] , [wen] [ten] ['mɪnɪts] [ɔ:(r)][səʊ][hæd; həd] [ɪ'læpst] , [hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,  
**However , when ten minutes or so had elapsed , he opened the door ,**  
然而 , 什么时候 十 分钟 或者 所以 有 过去 , 他 打开 这 门 ,  
然而，大约过了十分钟后，他打开了门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔ:l] [ˈleɪdi] [keɪm] ['kwɪkli] ['fɔ:wəd] , ['θrəʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [veɪl] [wɪt] [hæd; həd]  
**and a tall lady came quickly forward , throwing back the veil which had**  
和 一个 高的 女士 来了 迅速地 向前 , 投掷 后退 这 面纱 哪个 有  
[kən'si:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .  
**concealed her face .**  
暗 她 脸 .

一位身材高挑的女士迅速走上前来，掀开了遮住脸庞的面纱。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['əʊvə(r)] ['fɔ:ti] - [faɪv] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] ['hænsəm]  
**She must have been over forty - five ; and if she had ever been handsome**  
她 必须 有 到过 超过 四十 - 五 ; 和 如果 她 有 曾经 到过 英俊的  
,  
:  
,

她肯定超过四十五岁了；而且，如果她曾经漂亮过的话，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [aɪ 'tiː] [naʊ] .  
there was nothing to indicate it now .

那里 曾是 没有什么 到 表明 它 现在 ；

现在没有任何迹象表明这一点。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [braʊn] [heə(r)] , ['θɪkli] ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [greɪ] , [bʌt; bət] ['veri] [kɔːs] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt]  
She had brown hair , thickly sprinkled with gray , but very coarse and abundant  
她 有 棕色的 头发 , 浓密 撒上 和 灰色的 , 但 非常 粗 和 丰富  
 ,  
 ,  
 ,

她有一头棕色的头发，夹杂着浓密的灰白，但发质非常粗硬，而且很浓密。

[ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [ləʊ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; [hɜː(r); hə(r)][nəʊz] [wɒz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] [flæt]  
and growing low over her forehead ; her nose was broad and flat  
和 生长 低的 超过 她 前额 ; 她 鼻子 曾是 广阔 和 平坦的  
 ; [hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [θɪk] ,  
 ; her lips were thick ,  
 ; 她 嘴唇 是 厚的 ,

她的额头低垂；她的鼻子宽而扁平；她的嘴唇很厚。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌl] [ænd; ənd] [ɪk'sprefənləs] .  
and her eyes were dull and expressionless .

和 她 眼睛 是 乏味的 和 面无表情 ；

她的眼神黯淡无光，毫无表情。

[haʊ'evə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)]['dʒent(ə)][ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['melənkəli] ;  
However , her manners were gentle and rather melancholy ;

然而 , 她 礼仪 是 温和的 和 相当 忧郁 ;

然而，她的举止温柔而略带忧郁；

[ænd; ənd][wʌŋ] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [devə'tiː] .  
and one would have judged her to be somewhat of a devotee .

和 一 会 有 评判 她 到 是 有些 的 一个 信徒 ；

人们会认为她有点像个信徒。

[stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taɪm] ['biːɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] ['ɡreɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .  
Still for the time being she seemed greatly agitated .

仍然 为了 这 时间 存在 她 似乎 非常 激动 ；

但目前她看起来仍然非常激动。

[ʃiː; ʃɪ] ['siːtɪd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɒktəz] [ɪn'vɪteɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]  
She seated herself at the doctor's invitation ; and without waiting for him to

她 坐着 她自己 在 这 医生的 邀请 ; 和 没有 等待 为了 他 到

[ɑːsk] ['eni] ['kwestʃənz] :  
ask any questions :

问 任何 问题 ；

她应医生的邀请坐了下来；还没等他问任何问题，她就坐了下来：

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] , [mə'sjɜː] , " [ʃiː; ʃɪ][brɪ'ɡæn] ,  
" I ought to tell you at once , monsieur , she began ,

" 我 应该 到 告诉 你 在 一次 , 先生 , " 她 开始 ,

“我应该马上告诉您，先生，”她开口说道。

" [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ðɪ] [kaʊnt] [diː] - [haʊs] - ['kiːpə(r)] .  
" that I am the Count de Chalusse's house - keeper .

" 那 我 是 这 数数 德 - 房子 - 守门员 ；

“我是沙吕斯伯爵的管家。”

" [ɪn] [spɑɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][self] - [kən'trəʊl] , [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] ['baʊndɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .  
" In spite of his self - control , the doctor bounded from his chair .

" 在 尽管如此 的 他的 自己 - 控制 , 这 医生 有界 从 他的 椅子 ；

尽管医生极力克制自己，但他还是从椅子上跳了起来。

" ['mædəm] ['li:ɔn] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [sə'praɪz] .  
" **Madame Leon ?** " **he asked , in a tone of intense surprise** .  
" 夫人 莱昂 ？ " 他 问 , 在 一个 语气 的 激烈的 惊喜 .

“莱昂夫人？”他用极其惊讶的语气问道。

[ʃi:; ʃi] [baʊd] , [kəm'presɪŋ] [hə:(r); hə(r)] [θɪk] [lɪps] .  
**She bowed , compressing her thick lips** .  
她 鞠躬 , 压缩 她 厚的 嘴唇 .

她鞠了一躬，抿紧了厚厚的嘴唇。

" [aɪ][eɪ 'em] [nəʊn] [baɪ] [ðæt] [neɪm] - - [jes] , [mə'sjɜ:] .  
" **I am known by that name - - yes , monsieur** .  
" 我 是 已知 经过 那 姓名 - - 是的 , 先生 .

“我就是那个名字——是的，先生。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] .  
**But it is only my Christian name** .  
但 它 是 仅有的 我的 基督教 姓名 .

但这只是我的教名。

[ðə; ði][wʌn][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][beə(r)] [wʊd] [nɒt] [ə'kɔ:d] [wɪð] [maɪ]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] .  
**The one I have a right to bear would not accord with my present position** .  
这 一 我 有 一个 正确的 到 熊 会 不是 符合 和 我的 展示 位置 .

我有权承担的那个责任与我目前的处境不符。

[rɪ'vɜ:sɪz] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][reə(r)][ɪn] [ði:z] [deɪz] ;  
**Reverses of fortune are not rare in these days ;**  
反转 的 财富 是 不是 稀有的 在 这些 天 ;

如今，命运逆转并不罕见；

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][aɪ 'ti:][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'soʊlɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,  
**and were it not for the consoling influences of religion** ,  
和 是 它 不是 为了 这 安慰 影响 的 宗教 ,

若非宗教的慰藉，

[wʌn] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [streŋθ] [tu:; tə][ɪn'dʒʊə(r)][ðem; ðəm] .  
**one would not have strength to endure them** .  
一 会 不是 有 力量 到 忍受 他们 .

人没有力气去忍受它们。

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] .  
" **The physician was greatly puzzled** .  
" 这 医生 曾是 非常 困惑 .

医生感到非常困惑。

" [wɒt] [kæn; kən][ʃi:; ʃi] [wɒnt] [ɒv; əv][em 'i:] ?  
" **What can she want of me ?**  
" 什么 能 她 想 的 我 ?

她究竟想要我做什么？

" [hi:; hi] [θɔ:t] .  
" **he thought** .  
" 他 想法 .

他心想。

[ 'mi:nwaɪl] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zju:md] ['spi:kɪŋ] : " [aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'dju:st] [ɪn] ['sɜ:kəmstənsɪz] - -  
**Meanwhile , she had resumed speaking : " I was much reduced in circumstances** - -  
同时 , 她 有 恢复 请讲 : " 我 曾是 很多 减少 在 情况 - -

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'sɔ:sɪz] ,  
**at the end of my resources** ,  
在 这 结尾 的 我的 资源 ,

与此同时，她又开始说话了：“我的处境非常艰难——我已耗尽了所有积蓄。”

[ɪn'di:d] - - [wen] [em] . [di:] - - [ə; eɪ][ˈfæməli] [frend] - - [rɪ'kwɛstɪd] [em 'i:][tu:; tə][ækt][æz; əz]  
**indeed - - when M . de Chalusse - - a family friend - - requested me to act as**  
的确 - - 什么时候 M . 德 - - 一个 家庭 朋友 - - 请求 我 到 行为 作为  
[kəm'pænjən] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l][ɪn] [hu:m] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] - - [ˌmædəmwə'zel]  
**companion to a young girl in whom he was interested - - Mademoiselle**  
伴侣 到 一个 年轻的 女孩 在 谁 他 曾是 感兴趣的 - - 小姐  
[ma:gə'ri:t] .  
**Marguerite .**  
玛格丽特 .

确实如此——当时，一位名叫德·沙吕斯的家族朋友请求我陪伴他感兴趣的一位年轻女孩——玛格丽特小姐。

[ai] [ək'septɪd] [ðə; ði] [pə'zi](ə)n] ; [ænd; ənd][ai] [θæŋk] [gɒd] ['evri] [deɪ] [ðæt] [ai][dɪd][səʊ] ,  
**I accepted the position ; and I thank God every day that I did so ,**  
我 公认 这 位置 ; 和 我 感谢 上帝 每一个 天 那 我 做过 所以 ;  
[fɔ:(r); fə(r)][ai] [fi:l] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:l] ,  
**for I feel a mother's affection for this young girl ,**  
为了 我 感觉 一个 母亲的 感情 为了 这 年轻的 女孩 ;  
[ænd; ənd][fi:; ji] [lʌvz] [em 'i:][æz; əz] ['fɒndli] [æz; əz] [ɪf] [fi:; ji][wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [əʊn] ['dɔ:tə(r)] .  
**and she loves me as fondly as if she were my own daughter .**  
和 她 爱 我 作为 深情地 作为 如果 她 是 我的 自己的 女儿 .  
[fɔ:(r); fə(r)][ai] [fi:l] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:l] ,  
**because I feel a mother's affection for this young girl ,**  
因为我对这个小女孩产生了如同母亲般的爱。

[ænd; ənd][fi:; ji] [lʌvz] [em 'i:][æz; əz] ['fɒndli] [æz; əz] [ɪf] [fi:; ji][wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [əʊn] ['dɔ:tə(r)] .  
**and she loves me as fondly as if she were my own daughter .**  
和 她 爱 我 作为 深情地 作为 如果 她 是 我的 自己的 女儿 .  
[fɔ:(r); fə(r)][ai] [fi:l] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:l] ,  
**because I feel a mother's affection for this young girl ,**  
因为我对这个小女孩产生了如同母亲般的爱。

[ænd; ənd][fi:; ji] [lʌvz] [em 'i:][æz; əz] ['fɒndli] [æz; əz] [ɪf] [fi:; ji][wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [əʊn] ['dɔ:tə(r)] .  
**and she loves me as fondly as if she were my own daughter .**  
和 她 爱 我 作为 深情地 作为 如果 她 是 我的 自己的 女儿 .  
[fɔ:(r); fə(r)][ai] [fi:l] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:l] ,  
**because I feel a mother's affection for this young girl ,**  
因为我对这个小女孩产生了如同母亲般的爱。

" [ɪn] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'sɜ:(ə)n] , [fi:; ji] [dru:] [ə; eɪ] ['hæŋkətɪf] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt]  
" **In support of her assertion , she drew a handkerchief from her pocket**  
" 在 支持 的 她 断言 , 她 画 一个 手帕 从 她 口袋  
,  
,  
,  
[ænd; ənd][fi:; ji] [lʌvz] [em 'i:][æz; əz] ['fɒndli] [æz; əz] [ɪf] [fi:; ji][wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [əʊn] ['dɔ:tə(r)] .  
**and she loves me as fondly as if she were my own daughter .**  
和 她 爱 我 作为 深情地 作为 如果 她 是 我的 自己的 女儿 .  
[fɔ:(r); fə(r)][ai] [fi:l] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:l] ,  
**because I feel a mother's affection for this young girl ,**  
因为我对这个小女孩产生了如同母亲般的爱。

为了佐证自己的说法，她从口袋里掏出一块手帕。

[ænd; ənd] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['fɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [tɪəz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .  
**and succeeded in forcing a few tears to her eyes .**  
和 成功了 在 强制 一个 很少 眼泪 到 她 眼睛 .  
[fɔ:(r); fə(r)][ai] [fi:l] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:l] ,  
**because I feel a mother's affection for this young girl ,**  
因为我对这个小女孩产生了如同母亲般的爱。

她成功地让眼泪流了下来。

" [ˌʌndə(r)] [ði:z] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [ˈdɒktə(r)] , " [fi:; ji] [kən'tɪnju:d] ,  
" **Under these circumstances , doctor , she continued ,**  
" 在下面 这些 情况 , 医生 , " 她 持续 ,  
[ænd; ənd][fi:; ji] [lʌvz] [em 'i:][æz; əz] ['fɒndli] [æz; əz] [ɪf] [fi:; ji][wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [əʊn] ['dɔ:tə(r)] .  
**and she loves me as fondly as if she were my own daughter .**  
和 她 爱 我 作为 深情地 作为 如果 她 是 我的 自己的 女儿 .  
[fɔ:(r); fə(r)][ai] [fi:l] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:l] ,  
**because I feel a mother's affection for this young girl ,**  
因为我对这个小女孩产生了如同母亲般的爱。

“在这种情况下，医生，”她继续说道，

" [ju:; jʊ] ['kænɒt] [feɪl][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][maɪ] ['diəli] [bi'lʌvɪd] [ma:gə'ri:t]  
" **you cannot fail to understand that the interests of my dearly beloved Marguerite**  
" 你 不能 失败 到 理解 那 这 兴趣 的 我的 亲爱的 心爱 玛格丽特  
[brɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**bring me to you .**  
带来 我 到 你 .  
[ænd; ənd][fi:; ji] [lʌvz] [em 'i:][æz; əz] ['fɒndli] [æz; əz] [ɪf] [fi:; ji][wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [əʊn] ['dɔ:tə(r)] .  
**and she loves me as fondly as if she were my own daughter .**  
和 她 爱 我 作为 深情地 作为 如果 她 是 我的 自己的 女儿 .  
[fɔ:(r); fə(r)][ai] [fi:l] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:l] ,  
**because I feel a mother's affection for this young girl ,**  
因为我对这个小女孩产生了如同母亲般的爱。

“你不可能不明白，我亲爱的玛格丽特的利益把我带给你面前。”

[ai][wɒz; wəz] [ʌt] [ʌp] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ru:m] [wen] [em] . [di:] - [wɒz; wəz] [brɔ:t] [həʊm] ,  
**I was shut up in my own room when M . de Chalusse was brought home ,**  
我 曾是 关闭 向上 在 我的 自己的 房间 什么时候 M . 德 - 曾是 带来 家 ,  
[ænd; ənd][fi:; ji] [lʌvz] [em 'i:][æz; əz] ['fɒndli] [æz; əz] [ɪf] [fi:; ji][wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [əʊn] ['dɔ:tə(r)] .  
**and she loves me as fondly as if she were my own daughter .**  
和 她 爱 我 作为 深情地 作为 如果 她 是 我的 自己的 女儿 .  
[fɔ:(r); fə(r)][ai] [fi:l] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:l] ,  
**because I feel a mother's affection for this young girl ,**  
因为我对这个小女孩产生了如同母亲般的爱。

沙吕斯先生被带回家时，我被关在自己的房间里。

[ænd; ənd][ai][dɪd] [nɒt] [hiə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ʌn'tɪl] ['ɑ:ftə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .  
**and I did not hear of his illness until after your departure .**  
和 我 做过 不是 听到 的 他的 疾病 直到 后 你的 离开 .  
[fɔ:(r); fə(r)][ai] [fi:l] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:l] ,  
**because I feel a mother's affection for this young girl ,**  
因为我对这个小女孩产生了如同母亲般的爱。

直到你离开后，我才知道他生病了。



[pə'hæps] [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [jɔ:(r); jə(r)][nekst]['vɪzɪt] ;  
**Perhaps you might say that I ought to have waited until your next visit ;**  
也许 你 可能 说 那 我 应该 到 有 等待 直到 你的 下一个 访问 ;  
或许你会说我应该等到你下次来的时候再说;

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nɒt] [sə'fɪ(ə)nt] ['peɪ(ə)ns] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .  
**but I had not sufficient patience to do so .**  
但 我 有 不是 充足的 耐心 到 做 所以 .  
但我没有足够的耐心这样做。

[wʌn] ['kænɒt] [səb'mɪt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['tɔ:tʃə(r)] [ɒv; əv] [sə'spens] ,  
**One cannot submit without a struggle to the torture of suspense ,**  
一 不能 提交 没有 一个 斗争 到 这 酷刑 的 悬念 ,  
人不可能不经过一番挣扎就屈服于悬念带来的折磨。

[wen] [ðə; ðɪ]['fju:tʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [brɪ'lʌvɪd] ['dɔ:tə(r)] [ɪz][æt; ət] [steɪk] .  
**when the future of a beloved daughter is at stake .**  
什么时候 这 未来 的 一个 心爱 女儿 是 在 赌注 .  
当心爱女儿的未来岌岌可危时。

[səʊ][hɪə(r)][ai][eɪ'em] .  
**So here I am .**  
所以 这里 我 是 .

我来了。

" [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zɪd] [tu:; tə] [teɪk] [breθ] , [ænd; ʌnd] [ðen] ['ædɪd] , " [ai][hæv; həv] [kʌm] , [mə'sjɜ:] ,  
" **She paused to take breath , and then added , " I have come , monsieur ,**  
" 她 暂停 到 拿 气息 , 和 然后 额外 , " 我 有 来 , 先生 ,  
她停顿了一下, 喘了口气, 然后补充道: “我来了, 先生。”

[tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em 'i:][ðə; ðɪ][ɪg'zækt] [tru:θ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kaʊnts] [kən'dɪʃn] .  
**to ask you to tell me the exact truth respecting the count's condition .**  
到 问 你 到 告诉 我 这 精确的 真相 尊重 这 计数 状况 .  
请你告诉我关于伯爵病情的确切真相。

" [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət] [nevəðə'les] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd]  
" **The doctor was expecting something very different , but nevertheless he replied**  
" 这 医生 曾是 期待 某物 非常 不同的 , 但 尽管如此 他 回复  
[wɪð] [ɔ:l] [dju:] ['grævəti][ænd; ʌnd][self] - [pə'zeɪ(ə)n] .  
**with all due gravity and self - possession .**  
和 全部到期的 重力 和 自己 - 拥有 .  
“医生原本以为会听到完全不同的回答, 但他仍然表现得十分严肃和沉着。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['peɪnɪ(ə)]['dju:ti][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['mædəm] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['skeəsli] ['eni] [həʊp] ,  
" **It is my painful duty to tell you , madame , that there is scarcely any hope ,**  
" 它 是 我的 痛苦 责任 到 告诉 你 , 夫人 , 那 那里 是 几乎 任何 希望 ,  
“夫人, 我不得不痛苦地告诉您, 几乎没有任何希望了。”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ai][ɪk'spekt][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [tɜ:mrɪ'neɪ(ə)n] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] , [ən'les] [ðə; ðɪ]  
**and that I expect a fatal termination within twenty - four hours , unless the**  
和 那 我 预计 一个 致命的 终止 之内 二十 - 四 小时 , 除非 这  
['peɪ(ə)nt][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'geɪn] ['kɒŋʃəsnəs] .  
**patient should regain consciousness .**  
病人 应该 恢复 意识 .  
我预计, 除非病人恢复意识, 否则将在二十四小时内死亡。

" [ðə; ðɪ] ['haʊski:pə(r)] [tɜ:nd] [peɪl] .  
" **The housekeeper turned pale .**  
" 这 管家 转向 苍白 .  
管家脸色变得苍白。

" [ðen] [ɔ:l][ɪz] [lɒst] , " [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] , " [ɔ:l][ɪz] [lɒst] !  
" **Then all is lost** , " **she faltered** , " **all is lost** !  
" 然后 全部 是 丢失的 , " 她 犹豫不决 , " 全部 是 丢失的 !

“那么一切都完了,”她结结巴巴地说, “一切都完了! ”

" [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɑ:'tɪkjuleɪt] [ə'hʌðə(r)] [wɜ:d] [ʃi:; ʃi][rəʊz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [baʊd] ,  
" **And unable to articulate another word she rose to her feet** , **bowed** ,  
" 和 无法 到 能言善辩 其他 单词 她 玫瑰 到 她 脚 , 鞠躬 ,  
[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [left] [ðə; ði] [ru:m] .  
**and abruptly left the room** .  
和 突然 左边 这 房间 .

“她再也说不出话来, 站起身来, 鞠了一躬, 然后突然离开了房间。”

[br'fɔ:(r)] [ðə; ði] [greɪt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hɑ:f][ʼəʊpən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:m] [ɪk'stendɪd] [ɪn][æn; ən]  
**Before the grate , with his mouth half open , and his right arm extended in an**  
前 这 格特 , 和 他的 嘴 一半 打开 , 和 他的 正确的 手臂 扩展 在 一个  
[ɪntə'rʌptɪd] [dʒestʃə(r)] ,  
**interrupted gesture** ,  
中断 手势 ,

在炉栅前, 他嘴巴半张着, 右臂伸出, 做出一个断断续续的手势,

[ðə; ði][dɒktə(r)] [stʊd] ['spi:tʃləs] [ænd; ənd] [dɪskən'sɜ:tɪd] .  
**the doctor stood speechless and disconcerted** .  
这 医生 站立 无言 和 不安 .

医生呆立在那里, 不知所措, 说不出话来。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ʼəʊnli] [wen] [ðə; ði][ʼaʊtə(r)][dɔ:(r)] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [rɪ'stɔ:d]  
**It was only when the outer door closed with a bang that he seemed restored**  
它 曾是 仅有的什么时候 这 外 门 关闭 和 一个 砰 那 他 似乎 恢复  
[tu:; tə] ['kɒŋʃəsneəs] .  
**to consciousness** .  
到 意识 .

直到外门砰的一声关上, 他才似乎恢复了意识。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [nɔɪz] [hi:; hi] [spræŋ] ['fɔ:wəd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [hɪz; ɪz][vɪzɪtə(r)]  
**And as he heard the noise he sprang forward as if to recall his visitor**  
和 作为 他 听到 这 噪音 他 弹簧 向前 作为 如果 到 记起 他的 游客  
.  
:  
.

听到动静, 他立刻向前跳去, 仿佛要召回那位访客。

" [ɑ:] !  
" **Ah** !  
" 啊 !

“啊!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] , " [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['mɒkɪŋ] [em 'i:] !  
" **he exclaimed , with an oath , " the miserable old woman was mocking me** !  
" 他 惊呼 , 和 一个 誓言 , " 这 悲惨的 老的 女士 曾是 嘲讽 我 !  
他咒骂着喊道: “那个可怜的老太太在嘲笑我! ”

" [ænd; ənd] [ɜ:rdʒd] [ɒn][baɪ][ə; eɪ][waɪld] , [ɪ'ræfən(ə)l] ['ɪmpʌls] ,  
" **And urged on by a wild , irrational impulse** ,  
" 和 敦促 在 经过 一个 荒野 , 非理性 冲动 ,

“在一种狂野的、非理性的冲动驱使下,

[hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [dɑ:tɪd] [aʊt] [ɪn] [pə'sju:t] .  
**he caught up his hat and darted out in pursuit** .  
他 捕捉 向上 他的 帽子 和 飞镖 出去 在 追逐 .

他抓起帽子, 飞快地追了出去。

[ˈmædəm] [ˈli:ɔn] [wɒz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [ɪn] [ədˈvɑ:ns] [bʌ; əv][hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈwɔ:kiŋ] [ˈveri]  
**Madame Leon was considerably in advance of him , and was walking very**  
夫人 莱昂 曾是 相当 在 进步 的 他 , 和 曾是 步行 非常  
[ˈkwɪkli] ;  
**quickly ;**  
迅速地 ;

莱昂夫人走在他前面很多，而且走得很快；

[sti:l] , [baɪ] [ˈkwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˌoʊvərˈteɪkən][hɜ:(r); hə(r)] .  
**still , by quickening his pace , he might have overtaken her .**  
仍然 , 经过 加速 他的 步伐 , 他 可能 有 被超越 她 .

不过，如果他加快脚步，或许就能超过她。

[haʊˈevə(r)] , [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [dʒɔɪn][hɜ:(r); hə(r)] ,  
**However , he did not join her ,**  
然而 , 他 做过 不是 加入 她 ,

但他并没有和她一起去。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [ˈskeəsli] [ŋju:] [wɒt] [ɪkˈskju:s][tu:; tə][ˈɒfə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [prəˈsi:dɪŋ] ;  
**for he scarcely knew what excuse to offer for such a strange proceeding ;**  
为了 他 几乎 知道 什么 原谅 到 提供 为了 这样的 一个 奇怪的 进行中 ;

因为他几乎不知道该如何为这种奇怪的举动辩解；

[hi:; hi] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈkɔ:ʃəsli] [ˈfɒləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] .  
**he contented himself by cautiously following her at a little distance .**  
他 满足 他自己 经过 谨慎地 下列的 她 在 一个 小的 距离 .

他心满意足地与她保持了一段距离，小心翼翼地跟在她身后。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃɪ] [stɒpt] [ʃɔ:t] .  
**Suddenly she stopped short .**  
突然 她 停止 短的 .

她突然停住了脚步。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz][ɪn] [frʌnt] [bʌ; əv][ə; eɪ] [təbækənəsts] [ʃɒp] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pəʊst] - [ˈɒfɪs]  
**It was in front of a tobaccoist's shop , where there was a post - office**  
它 曾是 在 正面 的 一个 烟草商 店铺 , 在哪里 那里 曾是 一个 邮政 - 办公室

[ˈletə(r)] - [bɒks] .  
**letter - box .**  
信 - 盒子 .

它位于一家烟草店门前，那里有一个邮局信箱。

[ðə; ðɪ] [ʃɒp] [wɒz; wəz] [kləʊzd] ,  
**The shop was closed ,**  
这 店铺 曾是 关闭 ,

商店关门了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][bɒks][wɒz; wəz] [ðeə(r)] [wɪð] [ɪts] [ˈlɪt(ə)] [slɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈletəz] [tu:; tə][bi:; bi] [drɒpt] [ˈɪntu:]  
**but the box was there with its little slit for letters to be dropped into**  
但 这 盒子 曾是 那里 和 它是 小的 缝隙 为了 信件 到 是 掉落 进入

[aɪˈti:] .

**it .**  
它 .

但盒子就在那里，上面有个小缝隙，可以把信投进去。

[ˈmædəm] [ˈli:ɔn] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈhezɪteɪtɪd] .  
**Madame Leon evidently hesitated .**  
夫人 莱昂 显然 犹豫了一下 .

莱昂夫人显然犹豫了。

[ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zɪd] , [æz; əz][wʌn] [ˈɔ:lweɪz] [dʌz] [bɪˈfɔ:(r)] [ˈventʃərɪŋ] [əˈpɒn][ə; eɪ] [dɪˈsaɪsɪv] [ækt] ,  
**She paused , as one always does before venturing upon a decisive act ,**  
她 暂停 , 作为 一 总是 做 前 冒险 之上 一个 决定性 行为 ,

她停顿了一下，就像人们在采取决定性行动之前总会做的那样。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [rɪ'tɜːn] , [wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .  
**from which there will be no return , whatever may be the consequences .**  
从 哪个 那里 将要 是 不 返回 , 任何 可能 是 这 结果 .  
一旦踏入此路, 便无法回头, 无论后果如何。

[æn; ən][əb'zɜːvə(r)]['nevə(r)] [rɪ'meɪnz] ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['letə(r)] - [bɒks] [wɪ'ðəʊt] ['wɪtnəsɪŋ]  
**An observer never remains twenty minutes before a letter - box without witnessing**  
一个 观察员 绝不 遗迹 二十 分钟 前 一个 信 - 盒子 没有 见证  
[ðɪs] ['pæntəmaɪm] [səʊ] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [ɪ'rezə'lʊːʃn] .  
**this pantomime so expressive of irresolution .**  
这 哑剧 所以 富有表现力的 的 分辨率不足 .  
任何观察者只要在邮箱前停留二十分钟, 都会看到这种极富表现力的犹豫不决的哑剧。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] ,  
**At last , however ,**  
在 最后的 , 然而 ,  
然而, 最终,  
[ʃiː; ʃɪ] [ʃrʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [wɪtʃ] ['eləkwəntli] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]  
**she shrugged her shoulders with a gesture which eloquently expressed the result**  
她 耸了耸肩 她 肩膀 和 一个 手势 哪个 雄辩地 表达 这 结果  
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ,lɪbə'reɪʃənz] ;  
**of her deliberations ;**  
的 她 审议 ;  
她耸了耸肩, 这个动作雄辩地表达了她深思熟虑的结果;

[ænd; ænd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [ʃiː; ʃɪ] [drɒpt] [aɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] ,  
**and drawing a letter from her bosom , she dropped it into the box ,**  
和 绘画 一个 信 从 她 怀 , 她 掉落 它 进入 这 盒子 ,  
她从胸前掏出一封信, 放进了盒子里。

[ænd; ænd] [ðen] ['heɪs(ə)nd] [ɒn][mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .  
**and then hastened on more quickly than before .**  
和 然后 加快 在 更多的 迅速地 比 前 .  
然后加快了速度。  
" [ðeə(r)] [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] , " [θɔːt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [ðæt] ['letə(r)][hæd; həd] [biːn]  
**" There is not the slightest doubt , " thought the doctor , " that letter had been**  
" 那里 是 不是 这 丝毫 怀疑 , " 想法 这 医生 , " 那 信 有 到过  
[prɪ'peəd] [ɪn] [əd'vɑːns] ,  
**prepared in advance ,**  
准备 在 进步 ,  
“毫无疑问,”医生心想, “那封信是事先准备好的。”

[ænd; ænd] ['weðə(r)] [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [ɔː(r)][nɒt] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)][aɪ] [geɪv] .  
**and whether it should be sent or not depended on the answer I gave .**  
和 无论 它 应该 是 发送 或者 不是 取决于 在 这 回答 我 给予 .  
是否发送取决于我的回答。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ɔː'lredi] [sed] [ðæt] [em] . [dʒɔʊdən][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['welθɪ] [mæn] ,  
**" We have already said that M . Jodon was not a wealthy man ,**  
" 我们 有 已经 说 那 M . 约顿 曾是 不是 一个 富裕 男人 ,  
“我们已经说过, 约顿先生并不是一个富有的人,

[ænd; ænd] [jet] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [fræŋk] [nəʊt] [tuː; tə][hæv; həv]  
**and yet he would willingly have given a hundred - franc note to have**  
和 然而 他 会 心甘情愿 有 给定 一个 百 - 法郎 笔记 到 有  
[nəʊn] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] ,  
**known the contents of this letter ,**  
已知 这 内容 的 这 信 ,  
然而, 他却愿意花一百法郎来换取这封信的内容。

[ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈdrest] .  
**or even the name of the person to whom it was addressed .**  
或者 甚至 这 姓名 的 这 人 到 谁 它 曾是 已解决 .

甚至包括收件人的姓名。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃeɪs] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [endɪd] .  
**But his chase was almost ended .**  
但 他的 追赶 曾是 几乎 结束 .

但他的追逐几乎就要结束了。

[ˈmædəm] [ˈliːɔn] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][həʊˈtel][diː] - , [ænd; ənd] [naʊ] [went] [ɪn] .  
**Madame Leon had reached the Hotel de Chalusse , and now went in .**  
夫人 莱昂 有 达到 这 酒店 德 - , 和 现在 去 在 .

莱昂夫人已经抵达沙吕斯酒店，并走了进去。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ˈfɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ?  
**Should he follow her ?**  
应该 他 跟随 她 ?

他应该跟着她吗？

[hɪz; ɪz][kɪʊəriˈɒsəti][wɒz; wəz] [ˈtɔːtʃəɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æən; ən][aɪˈdɪə]  
**His curiosity was torturing him to such a degree that he had an idea**  
他的 好奇心 曾是 酷刑 他 到 这样的 一个 程度 那 他 有 一个 主意

[ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [səʊ] ;  
**of doing so ;**  
的 正在做 所以 ;

他的好奇心折磨着他，以至于他萌生了这样做的想法；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪəd] [æən; ən][həˈrəʊɪk] [ˈefət] [ɒv; əv] [wɪl] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [səkˈsesfəli]  
**and it required an heroic effort of will to resist the temptation successfully**  
和 它 必需的 一个 英勇 努力 的 将要 到 抵抗 这 诱惑 成功地

.  
:  
.

成功抵制诱惑需要非凡的意志力。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡliːm] [ɒv; əv] [ˈkɒmən] [sens] [wɔːnd] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈblʌndə(r)]  
**But a gleam of common sense warned him that this would be a terrible blunder**  
但 一个 闪耀 的 常见的 感觉 警告 他 那 这 会 是 一个 糟糕的 错误

.  
:  
.

但一丝常识告诉他，这将是一个可怕的错误。

[wʌns] [ɔːlˈredi] [ˈdʒʊəriŋ][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [əˈtenʃ(ə)n] ;  
**Once already during the evening his conduct had attracted attention ;**  
一次 已经 期间 这 晚上 他的 执行 有 吸引 注意力 ;

当晚早些时候，他的行为就曾引起过人们的注意；

[ænd; ənd][hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ˈwɪniŋ]  
**and he began to realize that there was a better way of winning**  
和 他 开始 到 意识到 那 那里 曾是 一个 更好的 方式 的 获胜

[ˈkɒnfɪdəns] [ðæn; ðən][baɪ] [ɪnˈtruːd] [ˈɔːlməʊst] [ˈfɔːsəbli] [ˈɪntuː][ˈʌðə(r)] [ˈpiːpəlz] [əˈfeəz] .  
**confidence than by intruding almost forcibly into other people's affairs .**  
信心 比 经过 入侵 几乎 强制 进入 其他 人们的 事务 .

他开始意识到，赢得信任还有比强行干涉他人事务更好的方法。

[ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi] ['θɔːtfəli] [ri'treɪs, riː-, 'riːtreɪs] [hɪz; ɪz] [steps] , ['fiːlɪŋ] [ɪn'tensli] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð]  
**Accordingly** **he** **thoughtfully** **retraced** **his** **steps** , **feeling** **intensely** **disgusted** **with**  
因此 他 深思熟虑 重走 他的 步骤 , 感觉 强烈地 厌恶 和  
[hɪm'self] .  
**himself** .  
他自己 .

于是他若有所思地原路返回，对自己感到无比厌恶。

" [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][eɪ 'em] !  
" **What a fool I am !**  
" 什么 一个 傻子 我 是 ！

我真是个傻瓜！

" [hiː; hi] ['grʌmbld] .  
" **he grumbled** .  
" 他 咕哝 .

他咕哝道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kept] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ɪn] [sə'spens] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ blə:t ] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] ,  
" **If I had kept the old woman in suspense , instead of blurting out the truth ,**  
" 如果 我 有 保留 这 老的 女士 在 悬念 , 反而 的 脱口而出 出去 这 真相 ,  
“如果我让老太太一直悬着心，而不是脱口而出真相，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['riːəl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)]['vɪzɪt] ; [fɔː(r); fə(r)][iː; jɪ][hæd; həd]  
**I might have learned the real object of her visit ; for she had**  
我 可能 有 学习 这 真实的 目的 的 她 访问 ; 为了 她 有  
[æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .  
**an object** .  
一个 目的 .

我或许已经知道了她此行的真正目的；因为她确实有目的。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][,aɪ 'tiː] ?  
**But what was it ?**  
但 什么 曾是 它 ？

但那究竟是什么呢？

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [spent] [ðə; ði] [tuː] ['aʊəz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm] [brɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sekənd]  
" **The doctor spent the two hours that remained to him before making his second**  
" 这 医生 花费 这 二 小时 那 剩余 到 他 前 制作 他的 第二  
['vɪzɪt][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][,aɪ 'tiː] .  
**visit in trying to discover it** .  
访问 在 尝试 到 发现 它 .  
“医生利用第二次就诊前剩下的两个小时，试图找出病因。”

[bʌt; bət] , [ɔːl'dəʊ] ['nʌθɪŋ] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['baʊndləs] ['fiːldz] [ɒv; əv]  
**But , although nothing prevented him from exploring the boundless fields of**  
但 , 虽然 没有什么 阻止 他 从 探索 这 无边无际 字段 的  
[ɪm'prɒbəbl] [pɒsə'bilitɪz] ,  
**improbable possibilities** ,  
不太可能 可能性 ,  
但是，尽管没有什么能阻止他探索那些看似不可能的无限可能性，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ˌsætɪs'fæktəri] .  
**he could think of nothing satisfactory** .  
他 可以 思考 的 没有什么 令人满意的 .

他想不出任何令人满意的办法。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli][wʌŋ] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] ,  
**There was only one certain point** ,  
那里 曾是 仅有的 一 肯定 观点 ,

只有一个确定点，

[ðæt] ['mædəm] ['li:ɔn] [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:ɡə'ri:t] [wɜ:(r); wə(r)] ['i:kwəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]  
**that Madame Leon and Mademoiselle Marguerite were equally interested in the**  
那 夫人 莱昂 和 小姐 玛格丽特 是 同样地 感兴趣的 在 这  
['kwɛstʃən] [æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʊd] [rɪ'geɪn] ['kɒnʃəsnəs] [ɔ:(r)][nɒt] .  
**question as to whether the count would regain consciousness or not .**  
问题 作为 到 无论 这 数数 会 恢复 意识 或者 不是 .  
莱昂夫人和玛格丽特小姐同样关心伯爵是否会恢复意识。

[æz; əz][tu:; tə][ðeə(r)] ['ɪntrəsts] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [felt] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]  
**As to their interests in the matter , the doctor felt confident that they were**  
作为 到 他们的 兴趣 在 这 事情 , 这 医生 毛毡 自信的 那 他们 是  
[nɒt][aɪ'dentɪk(ə)] ;  
**not identical ;**  
不是 完全相同的 ;  
至于他们在这件事上的利益, 医生确信他们并不相同;

[hi:; hi][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['si:kɾət] ['enməti] [ɪɡ'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,  
**he was persuaded that a secret enmity existed between them ,**  
他 曾是 被说服 那 一个 秘密 敌意 存在 之间 他们 ,  
他确信他们之间存在着秘密的仇恨。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm] [wɪ'daʊt] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:rgə'ri:ts]  
**and that the housekeeper had visited him without Mademoiselle Marguerite's**  
和 那 这 管家 有 到访 他 没有 小姐 玛格丽特的  
['nɒlɪdʒ] .  
**knowledge .**  
知识 .  
管家未经玛格丽特小姐允许就去拜访了他。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'si:vɪd] [baɪ] ['mædəm] ['li:ɔn] , [ɔ:(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [prɪ'tendɪd] [dɪ'vəʊʃn]  
**For he was not deceived by Madame Leon , or by her pretended devotion**  
为了 他 曾是 不是 受骗 经过 夫人 莱昂 , 或者 经过 她 假装 虔诚  
[tu:; tə] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:ɡə'ri:t] .  
**to Mademoiselle Marguerite .**  
到 小姐 玛格丽特 .  
因为他并没有被莱昂夫人欺骗, 也没有被她对玛格丽特小姐的假装忠诚所蒙蔽。

[hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [smu:ð] [wɜ:dz] , [hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [ɒv; əv] ['paɪəs] [ˌrezɪɡ'neiʃ(ə)n] ,  
**Her manner , her smooth words , her tone of pious resignation ,**  
她 方式 , 她 光滑的 字 , 她 语气 的 虔诚的 辞职 ,  
她的举止, 她圆滑的言辞, 她那虔诚顺从的语气,  
[ænd; ənd][ðə; ði][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][grænd] [neɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][beə(r)] ,  
**and the allusion to the grand name she had the right to bear ,**  
和 这 典故 到 这 盛大 姓名 她 有 这 正确的 到 熊 ,

以及对她有权威拥有的显赫姓氏的暗示,  
[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] [wʌn] ;  
**were all calculated to impose upon one ;**  
是 全部 计算 到 强加 之上 一 ;  
所有这些都是为了欺骗一个人;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [tu:] [mʌtʃ] [ˌdɪskən'sɜ:stɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][lɑ:st][tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]  
**but she had been too much disconcerted toward the last to remember her**  
但 她 有 到过 也 很多 不安 朝向 这 最后的 到 记住 她  
[pɑ:t] .  
**part .**  
部分 .  
但她在最后阶段太过慌乱, 以至于忘记了自己的部分。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [dʒoʊdəŋ] [lækɪt] [ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsʌmptʃuəs] [rʊmz; ruːmz] ,  
Dr . Jodon lacked the courage to return to his sumptuous rooms ,  
博士 . 约顿 缺乏 这 勇气 到 返回 到 他的 豪华 房间 ,  
乔登医生没有勇气回到他那豪华的房间。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkæfeɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ðʌs] [rɪˈflektɪd] [əˈpɒn][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n] ,  
and it was in a little cafe that he thus reflected upon the situation ,  
和 它 曾是 在 一个 小的 咖啡店 那 他 因此 反映 之上 这 情况 ,  
正是在一家小咖啡馆里，他开始思考这个问题。

[waɪl] [ˈdrɪŋkɪŋ] [sʌm; səm][ˈeksɪkrəb(ə)][bɪə(r)] [bruː ] [ɪn][ˈpæɪrɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡlɑːs] [ˌmænjʊˈfæktʃəd] [ɪn]  
while drinking some execrable beer brewed in Paris out of a glass manufactured in  
尽管 喝 一些 可憎的 啤酒 酿造 在 巴黎 出去 的 一个 玻璃 制造 在  
[bəˈveəriə] .  
Bavaria .  
巴伐利亚 .  
一边喝着产自巴黎、用巴伐利亚制造的玻璃杯喝的难以下咽的啤酒。

[æt; ət][lɑːst] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈsaʊndɪd] - - [ðə; ði][ˈaʊə(r)][hæd; həd] [kʌm] .  
At last midnight sounded - - the hour had come .  
在 最后的 午夜 听起来 - - 这 小时 有 来 .  
午夜钟声终于敲响——时间到了。

[stɪl] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][dɪd] [nɒt] [muːv] .  
Still the doctor did not move .  
仍然 这 医生 做过 不是 移动 .  
医生仍然一动不动。

[ˈhævɪŋ] [biːn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [wert] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [wɪʃt] , [ɪn] [rɪˈvendʒ] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈlðə(r)z]  
Having been obliged to wait himself , he wished , in revenge , to make the others  
拥有 到过 有义务 到 等待 他自己 , 他 希望 , 在 复仇 , 到 制作 这 其他的  
[wert] ,  
wait ,  
等待 ,  
他自己被迫等待过，因此想要报复，让其他人也等待。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈkæfeɪ] [kləʊzd] [ðæt] [hiː; hi] [əˈgen] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [ruː] [diː]  
and it was not until the cafe closed that he again walked up the Rue de  
和 它 曾是 不是 直到 这 咖啡店 关闭 那 他 再次 步行 向上 这 后悔 德  
[kʊrˈsɛlz] .  
Courcelles .  
库尔塞勒斯 .  
直到咖啡馆关门后，他才再次沿着库尔塞勒街走去。

[ˈmædəm] [ˈliːɔŋ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [geɪt] [əˈdʒɑː(r)] ,  
Madame Leon had left the gate ajar ,  
夫人 莱昂 有 左边 这 门 半开 ,  
莱昂夫人把大门虚掩着。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæd; həd] [nəʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːtjɑːd] .  
and the doctor had no difficulty in making his way into the courtyard .  
和 这 医生 有 不 困难 在 制作 他的 方式 进入 这 庭院 .  
医生毫不费力地就走进了院子。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːlɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] , [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [əˈsembəld] [ɪn][ðə; ði]  
As in the earlier part of the evening , the servants were assembled in the  
作为 在 这 早些时候 部分 的 这 晚上 , 这 仆人 是 组装 在 这  
[ˌkɑːnsiˈɛrɪzɪz] [lɒdʒ] ;  
concierge's lodge ;  
礼宾部 小屋 ;  
和当晚早些时候一样，仆人们聚集在门房的休息室里；



[bʌt; bət][ðə; ði] ['keələs] ['geɪəti] [wɪt] [ʃɒn] [ə'pɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [bɪ'fʊ:(r)] [hæd; həd]  
**but the careless gayety which shone upon their faces a few hours before had**  
但 这 粗心 同性恋 哪个 闪耀 之上 他们的 面孔 一个 很少 小时 前 有  
[ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə] ['eɪvɪdənt] [æŋ'zaɪəti] [rɪ'spektɪŋ] [ðeə(r)]['fju:tʃə(r)] ['prɒspekts] .  
**given place to evident anxiety respecting their future prospects .**  
给定 地方 到 明显 焦虑 尊重 他们的 未来 前景 .

但几个小时前他们脸上洋溢的无忧无虑的快乐，已经变成了对未来前景的明显焦虑。

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [tu:]  
**Through the windows of the lodge they could be seen standing round the two**  
通过 这 视窗 的 这 小屋 他们 可以 是 已见 常设 圆形的 这 二  
[tʃɔɪs] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,  
**choice spirits of the household ,**  
选择 烈酒 的 这 家庭 ,  
透过小屋的窗户，可以看到他们围站在家中两位最重要的神灵周围。

[em] . - , [ðə; ði] ['kɒnsiəʒ] , [ænd; ənd][em] . ['kæsɪmɪr] , [ðə; ði][ˈvæleɪ; ˈvæli] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]  
**M . Bourigean , the concierge , and M . Casimir , the valet , who were**  
M . - , 这 门房 , 和 M . 卡西米尔 , 这 代客泊车 , WHO 是  
[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['z:nɪst] [ˌkɒnvə'seɪ(ə)n] .  
**engaged in earnest conversation .**  
已订婚的 在 认真 对话 .

门房布里戈先生和贴身男仆卡西米尔先生正在认真地交谈。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæd; həd] ['lɪsnd] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:d] [sʌt] [wɜ:dz] [æz; əz] "  
**And if the doctor had listened , he would have heard such words as "**  
和 如果 这 医生 有 听着 , 他 会 有 听到 这样的 字 作为 "  
[ˈweɪdʒɪz] ,  
**wages ,**  
工资 ,

如果医生当时听进去了，他就会听到诸如“工资”之类的词语。

" [ænd; ənd] " ['legəsɪz] , " [ænd; ənd] " [rɪˌmju:nə'reɪ(ə)n][fʊ:(r); fə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:vɪs] , " [ænd; ənd] "  
**" and " legacies , " and " remuneration for faithful service , " and "**  
" 和 " 遗产 , " 和 " 报酬 为了 忠实 服务 , " 和 "  
[en]ˈju:ɪtɪz] " [rɪ'pi:tɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [ə'gen] .  
**annuities " repeated over and over again .**  
年金 " 重复 超过 和 超过 再次 .

“遗产”、“忠诚服务的报酬”和“年金”等字眼反复出现。

[bʌt; bət][em] . [dʒɔʊdən][dɪd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] .  
**But M . Jodon did not listen .**  
但 M . 约顿 做过 不是 听 .  
但约顿先生并没有听从。

['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][sʌm; səm] ['sɜ:vənt] [ɪn'saɪd] , [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .  
**Thinking he should find some servant inside , he entered the house .**  
思维 他 应该 寻找 一些 仆人 里面 , 他 进入 这 房子 .  
他心想里面应该会有仆人，于是便进了屋。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nəʊbədi] [tu:; tə] [ə'haʊns] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ; [ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊzd] ['nɔɪzləsli]  
**However , there was nobody to announce his presence ; the door closed noiselessly**  
然而 , 那里 曾是 无人 到 宣布 他的 在场 ; 这 门 关闭 无声  
[bɪ'haɪnd][hɪm] ,  
**behind him ,**  
在后面 他 ,

然而，没有人宣告他的到来；门在他身后无声地关上了。

[ðə; ði] ['hevi] ['kɑ:pɪt] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ði]['mɑ:b(ə)] [steps] ['staɪf(ə)ld][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**the heavy carpet which covered the marble steps stifled the sound of his**  
这 重的 地毯 哪个 涵盖 这 大理石 步骤 窒息 这 声音 的 他的  
[ˈfʊtsteps] ,  
**footsteps** ,  
脚步声 ,

覆盖在大理石台阶上的厚重地毯掩盖了他的脚步声。

[ænd; ənd][hi:: hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði][fɜ:st] [flaɪt] [wɪ'ðəʊt] ['si:ɪŋ] ['eni] [wʌn] .  
**and he ascended the first flight without seeing any one** .  
和 他 上升 这 第一的 航班 没有 看到 任何 一 .

他登上第一层楼梯时，没有看到任何人。

[ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kaʊnts] [ru:m] [wɒz; wəz]['əʊpən] ,  
**The door opening into the count's room was open** ,  
这 门 开幕 进入 这 计数 房间 曾是 打开 ,

通往伯爵房间的门是开着的。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪt'self] ['bi:ɪŋ] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['faɪə(r)] ,  
**the room itself being brilliantly lighted by a large fire** ,  
这 房间 本身 存在 精彩 照明 经过 一个 大的 火 ,

房间里燃着熊熊大火，光线明亮。

[ænd; ənd][ə; eɪ][læmp] [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mənt(ə)l] - [[elf] .  
**and a lamp which stood on a corner of the mantel - shelf** .  
和 一个 灯 哪个 站立 在 一个 角落 的 这 壁炉架 - 架子 .

还有一盏灯，摆放在壁炉架的一角。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .  
**Instinctively the doctor paused and looked in** .  
本能地 这 医生 暂停 和 看起来 在 .

医生本能地停顿了一下，向里看了看。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [sɪns] [hɪz; ɪz][fɜ:st] ['vɪzɪt] .  
**There had been no change since his first visit** .  
那里 有 到过 不 改变 自从 他的 第一的 访问 .

自他第一次来访以来，情况没有任何变化。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['laɪŋ] ['məʊʃnləs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊz] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['swɒlən] ,  
**The count was still lying motionless on his pillows ; his face was swollen** ,  
这 数数 曾是 仍然 说谎 静止不动 在 他的 枕头 ; 他的 脸 曾是 肿 ,

伯爵仍然一动不动地躺在枕头上，脸肿了起来。

[hɪz; ɪz] ['aɪlɪdʒ] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] , [bʌt; bət][hi:: hi] [stɪl] [bri:ðd] ,  
**his eyelids were closed , but he still breathed** ,  
他的 眼睑 是 关闭 , 但 他 仍然 呼吸 ,

他双眼紧闭，但仍在呼吸。

[æz; əz][wɒz; wəz] [[əʊn] [baɪ][ðə; ði]['regjələ(r)] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʃest] .  
**as was shown by the regular movement of the covering over his chest** .  
作为 曾是 所示 经过 这 常规的 移动 的 这 覆盖 超过 他的 胸部 .

从他胸前盖物的规律性移动就能看出这一点。

['mædəm] ['li:ɔn] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [mɑ:gə'ri:t] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['əʊnli] [ə'tendənts] .  
**Madame Leon and Mademoiselle Marguerite were his only attendants** .  
夫人 莱昂 和 小姐 玛格丽特 是 他的 仅有的 服务员 .

莱昂夫人和玛格丽特小姐是他仅有的两位侍女。

[ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] , [hu:] [sæt] [bæk] [ə; eɪ]['ɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,  
**The housekeeper , who sat back a little in the shade** ,  
这 管家 , WHO 卫星 后退 一个 小的 在 这 阴影 ,

管家稍稍靠在阴凉处，

[wɒz; wəz][hɑ:f] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɑ:m] - [tʃeə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][klɑ:sp, klæsp] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][læp]  
was half reclining in an arm - chair with her hands clasped in her lap  
曾是 一半 斜倚 在 一个 手臂 - 椅子 和 她 双手 紧握 在 她 膝  
,  
.  
.  
.

她半斜倚在扶手椅上，双手交叠放在膝上。

[hɜ:(r); hə(r)][ɪps] [ˈfɜ:mli] [kəm'prest] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ˈveɪkənsɪ] .  
her lips firmly compressed , and her eyes fixed upon vacancy .  
她 嘴唇 牢牢 压缩 , 和 她 眼睛 固定的 之上 空缺 .

她双唇紧抿，目光空洞地望着前方。

[peɪl] [bʌt; bət][kɑ:m] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ˈbju:tɪf(ə)] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] ,  
Pale but calm , and more imposing and more beautiful than ever ,  
苍白 但 冷静的 , 和 更多的 气势磅礴 和 更多的 美丽的 比 曾经 ,

面色苍白但神态平静，比以往任何时候都更加威严美丽。

[ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:gə'ri:t] [wɒz; wəz] [ˈni:lɪŋ] [br'saɪd] [ðə; ði][bed] ,  
Mademoiselle Marguerite was kneeling beside the bed ,  
小姐 玛格丽特 曾是 跪着 旁 这 床 ,

玛格丽特小姐跪在床边。

[ˈi:gəli] [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [saɪn] [bʊ; əv] [rɪ'hju:d] [laɪf][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [bʌn][ðə; ði]  
eagerly watching for some sign of renewed life and intelligence on the  
急切地 观看 为了 一些 符号 的 更新 生活 和 智力 在 这

[ˈkaʊnts] [feɪs] .  
count's face .  
计数 脸 .

焦急地观察着伯爵脸上是否能显现出一丝复苏的生机和智慧。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ə'feɪmd] [bʊ; əv][hɪz; ɪz] [ɪndrɪ'skreɪn] , [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [rɪ'tri:tɪd] [ˈsev(ə)n][ɔ:(r)] [eɪt] [steps]  
A little ashamed of his indiscretion , the doctor retreated seven or eight steps  
一个 小的 羞愧 的 他的 轻率 , 这 医生 撤退 七 或者 八 步骤

[daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,  
down the stairs ,  
向下 这 楼梯 ,

医生有些羞愧于自己的失言，退回了七八级台阶下楼去。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'sendɪd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ˈkɒfɪŋ] [ˈslɑ:tli] , [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz]  
and then ascended them again , coughing slightly , so as to announce his  
和 然后 上升 他们 再次 , 咳嗽 轻微地 , 所以 作为 到 宣布 他的

[ə'prəʊtʃ] .  
approach .  
方法 .

然后他又爬了上去，轻轻咳嗽了几声，以示自己来了。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][wɒz; wəz] [hɜ:d] .  
This time he was heard .  
这 时间 他 曾是 听到 .

这一次，他的声音被听到了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:gə'ri:t] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə] [mi:t] [hɪm] .  
for Mademoiselle Marguerite came to the door to meet him .  
为了 小姐 玛格丽特 来了 到 这 门 到 见面 他 .

玛格丽特小姐来到门口迎接他。

" [wel] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaɪə] .  
" Well ? " he inquired .  
" 出色地 ? " 他 询问 .

“怎么样？”他问道。

" [ə'laəs] !  
" **Alas** !  
" 唉 !

“唉！”

" [hi:; hi] [əd'vɑ:nst] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][bed] ,  
" **He advanced toward the bed** ,  
" 他 先进的 朝向 这 床 ,

他朝床边走去，

[bʌt; bət] [br'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [taim] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:gə'ri:t]  
**but before he had time to examine his patient Mademoiselle Marguerite**  
但 前 他 有 时间 到 检查 他的 病人 小姐 玛格丽特  
[ˌhændɪd] [hɪm][ə; eɪ][skræp][pə; əv]['peɪpə(r)] .  
**handed him a scrap of paper** .  
递交 他 一个 废料 的 纸 .

但他还没来得及检查病人，玛格丽特小姐就递给他一张纸条。

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hu:] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [ə'tendz] [em] . [di:] - [hæz; həz] [bi:n] [hɪə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]  
" **The physician who usually attends M . de Chalusse has been here in your**  
" 这 医生 WHO 通常 参加 M . 德 - 有 到过 这里 在 你的  
[ˌæbsəns] ,  
**absence** ,  
缺席 ,

“您不在的时候，通常为德·沙吕斯先生看病的医生已经来过这里了。”

[mə'sjɜ:] , " [sed] [fi:; fi] .  
**monsieur , " said she** .  
先生 , " 说 她 .

“先生,”她说。

" [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [əd'mɪnɪstəd] [ə; eɪ] [fju:] [drɒps] [pə; əv]  
" **This is his prescription , and we have already administered a few drops of**  
" 这 是 他的 处方 , 和 我们 有 已经 管理 一个 很少 滴 的  
[ðə; ði][pəʊʃ(ə)n] .  
**the potion** .  
这 药水 .

“这是他的处方，我们已经给他服用了几滴药水。”

" [em] . [dʒɒʊdən] , [hu:] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] [bləʊ] , [bəʊd] ['kəʊldli] .  
" **M . Jodon , who was expecting this blow , bowed coldly** .  
" M . 约顿 , WHO 曾是 期待 这 吹 , 鞠躬 冷冷地 .

“预料到这一击的约顿先生冷冷地鞠了一躬。”

" [aɪ][mʌst; məst][eɪ di: 'di:] , " [kən'tɪnju:d] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:gə'ri:t] , " [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'pru:vɪ]  
" **I must add , " continued Mademoiselle Marguerite , " that the doctor approved**  
" 我 必须 添加 , " 持续 小姐 玛格丽特 , " 那 这 医生 得到正式认可的  
[pə; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [dʌn] ;  
**of all that had been done** ;  
的 全部 那 有 到过 完毕 ;

“我必须补充一点,”玛格丽特小姐继续说道，“医生对所做的一切都表示赞同；

[ænd; ənd][aɪ][beg][ju:; jʊ] [wɪl] [ju'naɪt][jɔ:(r); jə(r)] [skɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪn] ['tri:tɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] .  
**and I beg you will unite your skill with his in treating the case** .  
和 我 求 你 将要 团结 你的 技能 和 他的 在 治疗 这 案件 .

我恳请你们与他携手合作，共同处理此案。

" [ʌn'fɔ:tʃənətli] [ɔ:l][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [skɪl] [pə; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [wʊd] [hæv; həv] [ə'veɪl] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] .  
" **Unfortunately all the medical skill of the faculty would have availed nothing here** .  
" 很遗憾 全部 这 医疗的 技能 的 这 学院 会 有 已利用 没有什么 这里 .

“可惜的是，即使学院拥有所有高超的医术，也无济于事。”

[ˈɑːftə(r)] [əˈhʌðə(r)] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,  
**After another examination** ,  
后 其他 考试 ,

经过另一次检查，

[ˈdɑːktər; draɪv] . [dʒoʊdən] [dɪˈkleəd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]  
**Dr . Jodon declared that it would be necessary to wait for the**  
博士 . 约顿 声明 那 它 会 是 必要的 到 等待 为了 这  
[ˈækʃ(ə)n] [pɒ; əv] [ˈneɪtʃə(r)] ,  
**action of nature** ,  
行动 的 自然 ,

约顿博士宣称，必须等待自然规律发挥作用。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪnˈfɔːmd] [pɒ; əv] [ðə; ði] [ˈslɑːtɪst] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [sɪk] [mænz]  
**but that he must be informed of the slightest change in the sick man's**  
但 那 他 必须 是 知情的 的 这 丝毫 改变 在 这 生病的 男人的  
[kənˈdɪʃn] .  
**condition** .  
状况 .

但病人病情哪怕有最轻微的变化，都必须通知他。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [maɪ] [ˈsɜːvənt] [tuː; tə] [weɪk] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [wʌnz] [ɪf] [aɪ] [eɪ ˈem] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ,  
" **And I will tell my servant to wake me at once if I am sent for** ,  
" 和 我 将要 告诉 我的 仆人 到 唤醒 我 在 一次 如果 我 是 发送 为了 ,  
“如果有人叫我，我会吩咐仆人立刻叫醒我。”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] .  
" **he added** .  
" 他 额外 .

他补充道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːˈredi] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [wen] [ˈmædəm] [ˈliːɔŋ] [bɑːd] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] .  
**He was already leaving the room , when Madame Leon barred his passage** .  
他 曾是 已经 离开 这 房间 , 什么时候 夫人 莱昂 禁止 他的 通道 .  
他正要离开房间时，莱昂夫人拦住了他。

" [ˈɪz(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] [truː] , [ˈdɒktə(r)] , [ðæt] [wʌn] [əˈtentɪv] [ˈpɜːs(ə)n] [wʊd] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði]  
" **Isn't it true , doctor , that one attentive person would suffice to watch over the**  
" 不是 它 真的 , 医生 , 那 一 细心 人 会 足够了 到 手表 超过 这  
[kaʊnt] ?  
**count ?**  
数数 ?  
“医生，难道不是一个细心的人就足以负责计数吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .  
" **she asked** .  
" 她 问 .

她问道。

" [məʊst] [əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .  
" **Most assuredly** , " **he answered** .  
" 最多 当然 , " 他 回答 .  
“当然，”他回答道。

[ðə; ði] [ˈhaʊski:pə(r)] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑːgəˈriːt] .  
**The housekeeper turned toward Mademoiselle Marguerite** .  
这 管家 转向 朝向 小姐 玛格丽特 .  
管家转向玛格丽特小姐。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [diə(r)] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɒt] [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?  
" **Ah , you see , my dear young lady , she said , what did I tell you ?**  
" 啊 , 你 看 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , " 她 说 , " 什么 做过 我 告诉 你 ?  
“啊，你看，我亲爱的小姐，”她说，“我跟你说过什么来着？ ”

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rest] .

Listen to me ; take a little rest .  
听 到 我 ； 拿 一个 小的 休息 ；

听我的，休息一会儿吧。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ɪz][nɒt][ˈsuːtəb(ə)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][wʌŋ][bʌv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] - - - - "  
Watching is not suitable work for one of your age - - - - "  
观看 是 不是 合适的 工作 为了 一 的 你的 年龄 - - - - "

观看电视不适合你这个年纪的人。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][ɪnˈsɪst] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] , [ˈrezəluːtli] .  
" It is useless to insist , " interrupted the young girl , resolutely .  
" 它 是 无用 到 坚持 ； , " 中断 这 年轻的 女孩 ； 坚决地 ；

“坚持也没用，”小女孩坚决地打断道。

" [aɪ][fæl; fəl] [rɪˈmeɪn] [hɪə(r)] .  
" I shall remain here .  
" 我 将 保持 这里 ；

我将继续留在这里。

[aɪ][fæl; fəl] [wɒtʃ] [ˈəʊvə(r)][hɪm][maɪˈself] .  
I shall watch over him myself .  
我 将 手表 超过 他 我 ；

我会亲自照看他。

" [ðə; ði] [ˈhaʊski:pə(r)] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] ;  
" The housekeeper made no reply ;  
" 这 管家 制成 不 回复 ；

管家没有回答；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈsɪŋɡjələ(r)][ˈɡlɑːnsɪz] .  
but it seemed to the doctor that the two women exchanged singular glances .  
但 它 似乎 到 这 医生 那 这 二 女性 交换 单数 眼神 ；

但医生觉得，这两个女人似乎交换了一个意味深长的眼神。

" [ðə; ði][ˈdev(ə)] !  
" The devil !  
" 这 魔鬼 ！

“魔鬼！ ”

" [hiː; hi] [ˈmʌtə] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ; " [wʌŋ] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [dɪˈstrʌst] .  
" he muttered , as he took his departure ; " one might think that they distrusted  
" 他 低声说道 ； , 作为 他 采取 他的 离开 ； " 一 可能 思考 那 他们 不信任

[iːtʃ] [ˈʌðə(r)] !  
each other !  
每个 其他 ！

“他一边嘟囔着一边离开；“人们可能会认为他们彼此不信任！ ”

" [pəˈhæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] ;  
" Perhaps he was right ;  
" 也许 他 曾是 正确的 ；

“或许他是对的；

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈskeəsli] [left] [ðə; ði] [haʊs] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmædəm] [ˈliːɔn] [əˈɡen]  
but at all events he had scarcely left the house before Madame Leon again  
但 在 全部 活动 他 有 几乎 左边 这 房子 前 夫人 莱昂 再次

[ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [jʌŋ] [ˈleɪdi][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] - [rest] .  
urged her dear young lady to take a few hours ' rest .  
敦促 她 亲爱的 年轻的 女士 到 拿 一个 很少 小时 - 休息 ；

但不管怎样，他刚离开家不久，莱昂夫人就再次劝她亲爱的年轻小姐休息几个小时。

" [wɒt] [kæn; kən][ju:; jʊ][fɪə(r)] ?  
" What can you fear ?  
" 什么 能 你 害怕 ?

你还能害怕什么呢？

" [fi:; fi] [ɪn'sɪstɪd] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['wi:dəlɪŋ] [vɔɪs] .  
" she insisted , in her wheedling voice .  
" 她 坚持 , 在 她 哄骗 嗓音 .

她用哄骗的语气坚持道。

" [ˈfɑ:nt] [aɪ][bi:; bi][hɪə(r)] ?  
" Sha'n't I be here ?  
" 不会 我 是 这里 ?

“我难道不应该在这里吗？ ”

[du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [jɔ:(r); jə(r)][əʊld] ['li:ɔŋ] ['keɪpəb(ə)] [ɒv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɜ:'self] [ɪn] [sli:p] ,  
Do you suppose your old Leon capable of losing herself in sleep ,  
做 你 认为 你的 老的 莱昂 有能力的 的 输 她自己 在 睡觉 ,

你觉得你家的老莱昂会沉睡吗？

[wen] [jɔ:(r); jə(r)][ˈfju:tʃə(r)] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [wɜ:d] [frɒm; frəm] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] ? "   
when your future depends upon a word from that poor man lying there ? "   
什么时候 你的 未来 取决于 之上 一个 单词 从 那 贫穷的 男人 说谎 那里 ? "

当你的未来取决于躺在那里的那个可怜人的一句话时？

" [preɪ] , [si:s] . "  
" Pray , cease . "  
" 祈祷 , 停止 . "

“祈祷，停止吧。”

" [ɑ:] , [nəʊ] !  
" Ah , no !  
" 啊 , 不 !

“啊，不！ ”

[maɪ][diə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [maɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [kəm'pelz] [em 'i:] "  
my dear young lady ; my love for you compels me "   
我的 亲爱的 年轻的 女士 ; 我的 爱 为了 你 强制 我 "

我亲爱的小姐，我对你的爱驱使着我

" [əʊ] , [ɪ'nʌf] !  
" Oh , enough !  
" 哦 , 足够的 !

“哦，够了！ ”

" [ɪntə'rʌptɪd] [mædəmwə'zel] [mɑ:gə'ri:t] ; " [ɪ'nʌf] , ['li:ɔŋ] !  
" interrupted Mademoiselle Marguerite ; " enough , Leon !  
" 中断 小姐 玛格丽特 ; " 足够的 , 莱昂 !

“玛格丽特小姐打断道：‘够了，莱昂！ ’”

" [hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə]  
" Her tone was so determined that the housekeeper was compelled to   
" 她 语气 曾是 所以 决定 那 这 管家 曾是 被迫 到

[ji:ld] ;  
yield ;  
屈服 ;

“她的语气非常坚定，以至于管家不得不屈服；

[bʌt; bət][nɒt] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] , [nɒt] [wɪ'dəʊt] [æn; ən] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [glɑ:ns] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ,  
but not without a deep sigh , not without an imploring glance to Heaven ,  
但 不是 没有 一个 深的 叹 , 不是 没有 一个 恳求 瞥一眼 到 天堂 ,

但临走前，他不禁深深叹了口气，不禁向苍天投去恳求的目光。

[æz; əz] [ɪf] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][ˈpɜərətɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʊʊtɪvz] [ænd; ənd]  
**as if calling upon Providence to witness the purity of her motives and**  
作为 如果 呼叫 之上 普罗维登斯 到 证人 这 纯度 的 她 动机 和  
[ðə; ði] ['juːsflnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['preɪzwɜːði] ['efəts] .  
**the usefulness of her praiseworthy efforts .**  
这 用处 的 她 值得称赞 努力 .  
仿佛是在祈求上苍见证她动机的纯洁和她值得称赞的努力的益处。

" [æt; ət] [liːst] , [maɪ][dɪə(r)][ˈleɪdi] , [ræp] [jɔː'self] [ʌp] ['wɔːmli] .  
" **At least , my dear lady , wrap yourself up warmly .**  
" 在 至少 , 我的 亲爱的 女士 , 裹 你自己 向上 热情地 .

“至少，亲爱的女士，把自己裹得暖和些。”  
[æɪ; ʃəl][aɪ][gəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['hevi] ['trævəlɪŋ] [ʃɔːl] ? "  
**Shall I go and bring you your heavy travelling shawl ? "**  
将 我 去 和 带来 你 你的 重的 旅行 披肩 ? "  
我去给你拿那条厚重的旅行披肩吧？

" [θæŋks] , [maɪ][dɪə(r)] ['liːɔn] - - [ə'net] [wɪl] [brɪŋ] [aɪ'tiː] . "  
" **Thanks , my dear Leon - - Annette will bring it . "**  
" 谢谢 , 我的 亲爱的 莱昂 - - 安妮特 将要 带来 它 . "  
“谢谢你，亲爱的莱昂——安妮特会把它带来。”

" [ðen] , [preɪ] , [send][fɔː(r); fə(r)][aɪ'tiː] .  
" **Then , pray , send for it .**  
" 然后 , 祈祷 , 发送 为了 它 .  
“然后，祈祷，请求它。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ə'ləʊn] ?  
**But we are not going to watch alone ?**  
但 我们 是 不是 去 到 手表 独自的 ?  
但我们不会独自观看吧？

[wɒtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][duː; də] [ɪf] [wiː; wi] ['niːdɪd] ['eniθɪŋ] ? "  
**What should we do if we needed anything ? "**  
什么 应该 我们 做 如果 我们 需要 任何事物 ? "  
如果我们有任何需要该怎么办？

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ˌmɑːgə'riːt] .  
" **I will call , " replied Marguerite .**  
" 我 将要 称呼 , " 回复 玛格丽特 .  
“我会打电话的，”玛格丽特回答道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ,  
**This was unnecessary ,**  
这 曾是 不必要 ,  
这是没有必要的。

[fɔː(r); fə(r)][ˈdɑːktər; draɪv] . - [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][pʊt][æn; ən] [ə'brʌpt]  
**for Dr . Jodon's departure from the house had put an abrupt**  
为了 博士 . - 离开 从 这 房子 有 放 一个 突然  
[tɜːmɪ'nei(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənts] - ['kɒnfərəns] ;  
**termination to the servants ' conference ;**  
终止 到 这 仆人 - 会议 ;  
约顿博士离开家后，仆人们的会议就此突然结束；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ə'sembəld] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['breθləs] ,  
**and they were now assembled on the landing , anxious and breathless ,**  
和 他们 是 现在 组装 在 这 降落 , 焦虑的 和 喘不过气 ,  
[ænd; ənd] ['prɪərɪŋ] ['iːgəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .  
**and peering eagerly into the sick - room .**  
和 窥视 急切地 进入 这 生病的 - 房间 .  
他们现在聚集在楼梯平台上，焦急而喘息着，急切地向病房里张望。



[ˌmædəmwəˈzel]   [ˌmɑːgəˈriːt]   [went]   [təˈwɔːd]   [ðəm; ðəm] .  
**Mademoiselle Marguerite went toward them** .  
小姐   玛格丽特   去   朝向   他们   ；

玛格丽特小姐朝他们走去。

"   [ˌmædəm]   [ˈliːɔn]   [ænd; ənd][maɪˈself]   [wɪl]   [rɪˈmeɪn]   [wɪð]   [ðə; ði]   [kaʊnt]   ,   "   [ʃiː; ji]   [sed]   .  
" **Madame Leon and myself will remain with the count** , " **she said** .  
"   夫人   莱昂   和   我   将要   保持   和   这   数数   ,   "   她   说   ；

“我和莱昂夫人将继续陪同伯爵，”她说。

"   [əˈnet]   "   -   -   [ðɪs]   [wɒz; wəz][ðə; ði]   [ˈwʊmən]   [huːm]   [ʃiː; ji]   [laɪkt]   [best]   [pʊ; əv]   [ɔːl][ðə; ði]   [ˈsɜːvənts]   "     
" **Annette** "   -   -   **this was the woman whom she liked best of all the servants** "     
"   安妮特   "   -   -   这   曾是   这   女士   谁   她   喜欢   最好的   的   全部   这   仆人   "     
[ˌkæsiːmɪr][ænd; ənd][ə; eɪ]   [ˈfʊtmən]   [wɪl]   [spend]   [ðə; ði]   [naɪt]   [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]   [saɪd]   [ˈsælɒn]   .

**Casimir and a footman will spend the night in the little side salon** .  
卡西米尔   和   一个   男仆   将要   花费   这   夜晚   在   这   小的   边   沙龙   ；  
“安妮特”——这是她最喜欢的女仆。“卡西米尔和一名男仆今晚将在小侧厅过夜。

[ðə; ði]   [ˈʌðə(r)z]   [meɪ]   [rɪˈtaɪə(r)]   .  
**The others may retire** .  
这   其他的   可能   退休   ；

其他人可能会退休。

"   [hɜː(r); hə(r)]   [ɔːdərs]   [wɜː(r); wə(r)]   [ əuˈbei]   .  
"   **Her orders were obeyed** .  
"   她   订单   是   服从   ；

“她的命令得到了执行。”

[tuː]   [əˈklaːk]   [ˈsaʊndɪd]   [frɒm; frəm][ðə; ði]   [tʃɜːtʃ]   -   [ˈtaʊə(r)][nɪə(r)][baɪ]   ,  
**Two o'clock sounded from the church - tower near by** ,  
二   点钟   听起来   从   这   教会   -   塔   靠近   经过   ,

附近教堂的钟楼传来两点钟的报时声。

[ænd; ənd]   [ðen]   [ðə; ði]   [ˈsɒləm]   [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l]   [ˈsaɪləns]   [wɒz; wəz][ˈəʊnli][ˈbrəʊkən][baɪ][ðə; ði]   [hɑːd]     
**and then the solemn and terrible silence was only broken by the hard**     
和   然后   这   庄严   和   糟糕的   沉默   曾是   仅有的   破碎的   经过   这   难的     
[ˈbriːðɪŋ]   [pʊ; əv][ðə; ði]   [ˌʌnˈkɒŋəs]   [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]   [ɪmˈplækəbl]   [ˈtɪktæk]   [pʊ; əv][ðə; ði]   [klɒk]   [ɒn]     
**breathing of the unconscious man and the implacable ticktack of the clock on**     
呼吸   的   这   无意识   男人   和   这   冷酷无情   滴答   的   这   钟   在     
[ðə; ði][ˈmənt(ə)l] -   [ʃelf]   ,     
**the mantel - shelf** ,     
这   壁炉架   -   架子   ,     
随后，肃穆而可怕的寂静被昏迷男子的粗重呼吸声和壁炉架上钟表无情的滴答声打破。

[ˈnʌmbəɪɪŋ]   [ðə; ði][ˈsekəndz; sɪˈkɒndz]   [wɪtʃ]   [wɜː(r); wə(r)]   [left]   [fɔː(r); fə(r)][hɪm]   [tuː; tə][ɪv; laɪv]   .  
**numbering the seconds which were left for him to live** .  
编号   这   秒   哪个   是   左边   为了   他   到   居住   ；

数着他剩下的生命时光。

[frɒm; frəm][ðə; ði]   [striːts]   [ˌaʊtˈsaɪd]   ,   [nɒt][ə; eɪ]   [saʊnd]   [riːtʃt]   [ðɪs]   [ˈprɪnsli]   [əˈbəʊd]   ,  
**From the streets outside , not a sound reached this princely abode** ,  
从   这   街道   外部   ,   不是   一个   声音   达到   这   王子   住所   ,

从外面的街道传来的任何声音，都传不到这座王室府邸。

[wɪtʃ]   [stʊd]   [brɪˈtwiːn]   [ə; eɪ][vɑːst]   [ˈkɔːtjɑːd]   [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈgɑːd(ə)n][æz; əz]   [lɑːdʒ]   [æz; əz][ə; eɪ]   [paːk]   .  
**which stood between a vast courtyard and a garden as large as a park** .  
哪个   站立   之间   一个   广阔的   庭院   和   一个   花园   作为   大的   作为   一个   公园   ；

它位于一个巨大的庭院和一个像公园一样大的花园之间。

[mɔːrˈəʊvə(r)]   ,  
**Moreover** ,  
而且   ,

而且，

[ðə; ði] [strɔ:] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [sprɛd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈpeɪvɪŋ] - [stəʊnz] [ɪˈfektʃuəli] [ˈdednd]  
**the straw which had been spread over the paving - stones effectually deadened**  
这 稻草 哪个 有 到过 传播 超过 这 铺路 - 石头 有效地 麻木  
[ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fju:] [ˈvi:ək(ə)lɪz] [ðæt] [pɑ:st] .  
**the rumble of the few vehicles that passed .**  
这 隆隆 的 这 很少 车辆 那 通过了 .  
铺在石板上的稻草有效地减弱了少数经过车辆的隆隆声。

[ɪnˈveləpt] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] , [wɔ:m] [ɔ:l] , [ˈmædəm] [ˈli:ɔn] [hæd; həd] [əˈgen] [ˈteɪkən] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv]  
**Enveloped in a soft , warm shawl , Madame Leon had again taken possession of**  
被包裹 在 一个 柔软的 , 温暖的 披肩 , 夫人 莱昂 有 再次 已采取 拥有 的  
[hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] - [tʃeə(r)] ,  
**her arm - chair ,**  
她 手臂 - 椅子 ,  
莱昂夫人裹着柔软温暖的披肩, 再次坐回了她的扶手椅里。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ji] [priˈtendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈri:dɪŋ] [ə; eɪ] [preə(r)] - [bʊk] ,  
**and while she pretended to be reading a prayer - book ,**  
和 尽管 她 假装 到 是 阅读 一个 祷告 - 书 ,  
当她假装在读祈祷书时,

[ʃi:; ji] [kept] [ə; eɪ] [kləʊz] [wɒtʃ] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,  
**she kept a close watch over her dear young lady ,**  
她 保留 一个 关闭 手表 超过 她 亲爱的 年轻的 女士 ,  
她对这位心爱的年轻女士呵护备至。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji][wɜ:(r); wə(r)] [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə][dɪˈskʌvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] - [məʊst] [θɔ:ts] .  
**as if she were striving to discover her in - most thoughts .**  
作为 如果 她 是 努力 到 发现 她 在 - 最多 想法 .  
仿佛她正努力探寻自己内心深处的想法。

[ˈmædəmwəˈzel] [ˈma:ɡəˈri:t] [dɪd][nɒt] [səˈspekt] [ðɪs] [əˈfekʃənət] [ˈɛspiənə:ʒ] .  
**Mademoiselle Marguerite did not suspect this affectionate espionage .**  
小姐 玛格丽特 做过 不是 怀疑 这 亲热 间谍 .  
玛格丽特小姐并没有怀疑这种充满爱意的窥探行为。

[brˈsaɪdz] , [wɒt] [wʊd] [aɪˈti:] [hæv; həv] [ˈmætəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ?  
**Besides , what would it have mattered to her ?**  
除了 , 什么 会 它 有 重要 到 她 ?  
再说, 这对她来说又有什么关系呢?

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [rəʊld] [ə; eɪ] [ləʊ] [ɑ:m] - [tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] , [ˈsi:tɪd] [hɜ:ˈself] [ɪn][aɪˈti:] ,  
**She had rolled a low arm - chair near the bedside , seated herself in it ,**  
她 有 滚动 一个 低的 手臂 - 椅子 靠近 这 床头 , 坐着 她自己 在 它 ,  
她把一张矮扶手椅推到床边, 然后坐了下来。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [əˈpɒn][em] . [di:] - .  
**and her eyes were fixed upon M . de Chalusse .**  
和 她 眼睛 是 固定的 之上 M . 德 - .  
她的目光一直停留在德·沙吕斯先生身上。

[tu:] [ɔ:(r)] [θɪrɪ:] [taɪmz] [ʃi:; ji] [ˈstɑ:tɪd] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ənd][wʌnz][ɪˈv(ə)n][ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə] [ˈmædəm] [ˈli:ɔn]  
**Two or three times she started violently , and once even she said to Madame Leon**  
二 或者 三 时代 她 开始 暴力 , 和 一次 甚至 她 说 到 夫人 莱昂  
:  
:  
:  
:  
她两三次突然剧烈发作, 有一次甚至对莱昂夫人说:

" [kʌm] - - [kʌm] [ænd; ənd] [si:] !  
" **Come - - come and see !**  
" 来 - - 来 和 看 !  
快来看啊!

" [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; ei] [feɪnt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['peɪjənts] [feɪs] ;  
" **It seemed to her that there was a faint change in the patient's face ;**  
" 它 似乎 到 她 那 那里 曾是 一个 头晕的 改变 在 这 患者 脸 ;  
“她觉得病人的脸色似乎略有变化；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; ei] [ˈfænsi] - - [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [dɪ'si:vɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈædəʊz] [ðæt]  
**but it was only a fancy - - she had been deceived by the shadows that**  
但 它 曾是 仅有的 一个 想要 - - 她 有 到过 受骗 经过 这 阴影 那  
[pleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,  
**played about the room ,**  
玩 关于 这 房间 ,  
但这只是幻觉——她被房间里变幻的光影所欺骗了。

[kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [kə'prɪjəs] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] .  
**caused by the capricious flame in the grate .**  
导致 经过 这 任性 火焰 在 这 格特 .  
由炉篋中变幻莫测的火焰引起。

[ðə; ði] [ˈaʊəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkri:piŋ] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊski:pə(r)] , [ˈwiəri] [æt; ət][lɑ:st][ɒv; əv]  
**The hours were creeping on , and the housekeeper , wearying at last of**  
这 小时 是 爬行 在 , 和 这 管家 , 令人疲惫 在 最后的 的  
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈfru:tləs] [wɒtʃ] ,  
**her fruitless watch ,**  
她 徒劳无功 手表 ,  
时间一分一秒地过去，管家终于厌倦了徒劳的守望，

[drɒpt] [ə'sli:p] ; [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [fel] [ˈfɔ:wəd] [ɒn][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] , [hɜ:(r); hə(r)] [preə(r)] -  
**dropped asleep ; her head fell forward on to her breast , her prayer -**  
掉落 睡着了 ; 她 头 跌倒 向前 在 到 她 胸部 , 她 祷告 -  
[bʊk] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][hændz] ,  
**book slipped from her hands ,**  
书 滑倒了 从 她 双手 ,  
她睡着了；头向前垂落在胸前，祈祷书从手中滑落。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ʃi:; ʃi][bɪ'ɡæn][tu:; tə][snɔ:(r)] .  
**and finally she began to snore .**  
和 最后 她 开始 到 鼾 .  
最后她开始打鼾了。

[bʌt; bət] [ˌmædəmwəzel] [ˌmɑ:gə'ri:t] [dɪd][nɒt] [pə'si:v] [ðɪs] , [əb'zɔ:bd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]  
**But Mademoiselle Marguerite did not perceive this , absorbed as she was in**  
但 小姐 玛格丽特 做过 不是 感知 这 , 吸收 作为 她 曾是 在  
[θɔ:ts] [wɪtʃ] ,  
**thoughts which ,**  
想法 哪个 ,  
但玛格丽特小姐并没有察觉到这一点，她正沉浸在自己的思绪中。

[baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈveri] [prə'fʌndəti] , [hæd; həd] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɒrəʊfl] .  
**by reason of their very profundity , had ceased to be sorrowful .**  
经过 原因 的 他们的 非常 深刻 , 有 停止 到 是 悲伤 .  
由于其深刻的内涵，他们不再感到悲伤。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈki:pɪŋ] [ə; ei][lɑ:st][ˈvɪdʒɪl][ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhæpinəs] ,  
**Perhaps she felt she was keeping a last vigil over her happiness ,**  
也许 她 毛毡 她 曾是 保持 一个 最后的 守夜 超过 她 幸福 ,  
或许她觉得自己是在为自己的幸福做最后的守护。

[ænd; ənd] [ðæt] [wið] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [breθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈdaɪɪŋ] [mæn][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] - [dri:mz]  
**and that with the final breath of this dying man all her girlhood's dreams**  
和 那 和 这 最终的 气息 的 这 垂死 男人 全部 她 - 梦境  
[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdiərəɪst] [həʊps] [wʊd] [teɪk] [flaɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [evə'mɔ:(r)] .  
**and all her dearest hopes would take flight for evermore** .  
和 全部 她 亲爱的 希望 会 拿 航班 为了 越来越 ；

随着这个垂死之人的最后一口气，她少女时代的所有梦想和最珍贵的希望也将永远消逝。

[ʌn'daʊtɪdli] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst]  
**Undoubtedly her thoughts flew to the man to whom she had promised**  
无疑 她 想法 飞翔 到 这 男人 到 谁 她 有 承诺  
[hɜ:(r); hə(r)][laɪf] - - [tu:; tə] ['pæskl] ,  
**her life - - to Pascal** ,  
她 生活 - - 到 帕斯卡尔 ,

毫无疑问，她的思绪飞向了那个她曾承诺付出一生的男人——帕斯卡尔。

[tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['feləʊ] [hu:z] ['bʌnə(r)] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['stəʊlən][frɒm; frəm][hɪm][æt; ət] [ðæt]  
**to the unfortunate fellow whose honor was being stolen from him at that**  
到 这 不幸 同伴 谁 荣誉 曾是 存在 被盗 从 他 在 那  
[veri] ['məʊmənt] ,  
**very moment** ,  
非常 片刻 ,

致那位在那一刻名誉被剥夺的不幸之人：

[ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['geɪmɪŋ] - [haʊs] .  
**in a fashionable gaming - house** .  
在 一个 时髦 赌博 - 房子 .

在一家时尚的赌场里。

[ə'baʊt] [faɪv] [ə'kla:k] [ðə; ði][eə(r)] [br'keɪm] [səʊ] [kləʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['feɪntnəs] ,  
**About five o'clock the air became so close that she felt a sudden faintness** ,  
关于 五 点钟 这 空气 成为 所以 关闭 那 她 毛毡 一个 突然 模糊 ,  
大约五点钟的时候，空气变得非常闷热，她突然感到一阵眩晕。

[ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] .  
**and opened the window to obtain a breath of fresh air** .  
和 打开 这 窗户 到 获得 一个 气息 的 新鲜的 空气 .  
然后打开窗户，呼吸新鲜空气。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ə'raʊzd] ['mædəm] ['li:ɔn] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ 'slʌmbə ] .  
**The noise aroused Madame Leon from her slumbers** .  
这 噪音 被唤醒 夫人 莱昂 从 她 睡眠 .  
噪音惊醒了莱昂夫人。

[ʃi:; ʃi] [rəʊz] , [ ʃɔ:n ] , [ænd; ənd][ˈrɑ:ðə(r)] ['slʌnli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [veri] [kwɪə(r)] ,  
**She rose , yawned , and rather sullenly declared that she felt very queer** ,  
她 玫瑰 , 打哈欠 , 和 相当 闷闷不乐地 声明 那 她 毛毡 非常 酷儿 ,  
她站起身，打了个哈欠，闷闷不乐地宣称自己感觉很奇怪。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [fɔ:l] [ɪl] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [teɪk] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] .  
**and would certainly fall ill if she did not take some refreshment** .  
和 会 当然 落下 患病的如果 她 做过 不是 拿 一些 清爽 .  
如果她不补充水分，肯定会生病。

[aɪ 'ti:] [br'keɪm] ['nesəsəri] [tu:; tə] ['sʌmən] [em] . [ˈkæsɪmɪr] , [hu:] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [ɡlɑ:s] [ɒv; əv]  
**It became necessary to summon M . Casimir , who brought her a glass of**  
它 成为 必要的 到 召唤 M . 卡西米尔 , WHO 带来 她 一个 玻璃 的  
[mə'dɪərə] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['bɪskɪts] .  
**Madeira and some biscuits** .  
马德拉 和 一些 饼干 .  
于是，她不得不请卡西米尔先生来，他给她带来了一杯马德拉酒和一些饼干。

" [naʊ] [ai] [fi:l] ['betə(r)] , " [ʃi:; ji] [m'ɜ:məd] , ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)][rɪ'pɑ:st] .  
" **Now I feel better** , " **she murmured** , **after her repast** .  
" 现在 我 感觉 更好的 , " 她 低声说道 , 后 她 餐饮 :  
"我现在感觉好多了,"她饭后喃喃说道。

" [maɪ] [ɪk'sesɪv] [ˌsensə'bɪləti] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][em 'i:] .  
" **My excessive sensibility will be the death of me** .  
" 我的 过多的 感性 将要 是 这 死亡 的 我 :  
"我的过度敏感会害死我。"

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃi:; ji] [drɒpt] [ə'sli:p] [ə'gen] .  
" **And so saying , she dropped asleep again** .  
" 和 所以 说 , 她 掉落 睡着了 再次 :  
说着说着,她又睡着了。

[ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:gə'ri:t] [hæd; həd] [ˈmi:nwaɪl] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] ; [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)]  
**Mademoiselle Marguerite had meanwhile returned to her seat ; but her**  
小姐 玛格丽特 有 同时 返回 到 她 座位 ; 但 她  
[θɔ:ts] ['grædʒuəli] [br'keɪm] [kən'fju:zd] ,  
**thoughts gradually became confused** ,  
想法 逐步地 成为 使困惑 ,  
玛格丽特小姐此时已经回到座位上,但她的思绪渐渐变得混乱起来。

[hɜ:(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [gru:] ['hevi] , [ænd; ənd] [ɔ:l'dʒəʊ] [ʃi:; ji] ['strʌg(ə)ld] , [ʃi:; ji][æt; ət][lɑ:st] [fel] [ə'sli:p] [ɪn]  
**her eyelids grew heavy , and although she struggled , she at last fell asleep in**  
她 眼睑 生长 重的 , 和 虽然 她 挣扎 , 她 在 最后的 跌倒 睡着了 在  
[hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:n] ,  
**her turn** ,  
她 转动 ,  
她的眼皮越来越沉重,虽然挣扎了一会儿,但最终还是睡着了。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kaʊnts] [bed] .  
**with her head resting on the count's bed** .  
和 她 头 休息 在 这 计数 床 :  
她头枕在伯爵的床上。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['deɪlaɪt] [wen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ʃɒk] [ə'wəʊk] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**It was daylight when a strange and terrible shock awoke her** .  
它 曾是 日光 什么时候 一个 奇怪的 和 糟糕的 震惊 醒来 她 :  
天亮时分,一阵奇怪而可怕的震动将她惊醒。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['aɪsɪ] [hænd] , [sʌm; səm] [ded] ['pɜ:rsənz] [hænd] ,  
**It seemed to her as if an icy hand , some dead person's hand** ,  
它 似乎 到 她 作为 如果 一个 冰冷的 手 , 一些 死的 人的 手 ,  
在她看来,那仿佛是一只冰冷的手,一只死人的手。

[wɒz; wəz] ['dʒentli] ['strəʊkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['tendəli] [kə'resɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] .  
**was gently stroking her head , and tenderly caressing her hair** .  
曾是 轻轻地 抚摸 她 头 , 和 温柔地 爱抚 她 头发 :  
他轻轻抚摸着她的头,温柔地爱抚着她的头发。

[ʃi:; ji][æt; ət] [wʌns] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .  
**She at once sprang to her feet** .  
她 在 一次 弹簧 到 她 脚 :  
她立刻跳了起来。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][hæd; həd][ ri'geɪn, ri:- ] ['kɒŋjəsənəs] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**The sick man had regained consciousness ; his eyes were open and his**  
这 生病的 男人 有 恢复 意识 ; 他的 眼睛 是 打开 和 他的  
[raɪt] [ɑ:m][wɒz; wəz] ['mu:vɪŋ] .  
**right arm was moving** .  
正确的 手臂 曾是 移动 :  
病人已经恢复了意识;他睁开了眼睛,右臂也能动了。

[ˌmædəmwəˈzel] [ˌmaːgəˈriːt] [dɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] - [rəʊp][ænd; ənd] [ˈpʊld] [aɪ ˈtiː] [ˈvaɪələntli] ,  
**Mademoiselle Marguerite darted to the bell - rope and pulled it violently** ,  
小姐 玛格丽特 飞镖 到 这 钟 - 绳索 和 拉 它 暴力 ,  
玛格丽特小姐猛地冲到铃绳旁, 用力一拉。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [əˈpiəd] [ɪn][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmənz] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :  
**and as a servant appeared in answer to the summons, she cried** :  
和 作为 一个 仆人 出现 在 回答 到 这 传票 , 她 哭 :  
当一个仆人应召而来时, 她喊道:

" [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪˈzi(ə)n] [huː] [laɪvz; lɪvz][niə(r)][hiə(r)] - - [kwɪk] ! - - [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt]  
**" Run for the physician who lives near here - - quick ! - - and tell him that**  
" 跑步 为了 这 医生 WHO 生活 靠近 这里 - - 快的 ! - - 和 告诉 他 那  
[ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz] [ˈkɒŋjəs] .  
**the count is conscious** .  
这 数数 是 有意识的 .  
“快去找住在附近的医生——快! ——告诉他伯爵已经醒了。”

" [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈɔːlməʊst] , [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [pʊ; əv] [ˈsɜːvənts] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl]  
**" In an instant, almost, the sick - room was full of servants, but the girl**  
" 在 一个 立即的 , 几乎 , 这 生病的 - 房间 曾是 满的 的 仆人 , 但 这 女孩  
[dɪd][nɒt] [pəˈsiːv] [aɪ ˈtiː] .  
**did not perceive it** :  
做过 不是 感知 它 :  
“几乎就在一瞬间, 病房里挤满了仆人, 但女孩却浑然不觉。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [epɹəʊtʃt] [em] . [diː] - , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ʃiː; ʃi] [ˈtendəli] [ɑːskt] :  
**She had approached M . de Chalusse, and taking his hand, she tenderly asked** :  
她 有 接近 M . 德 - , 和 采取 他的 手 , 她 温柔地 问 :  
她走到德·沙吕斯先生跟前, 握住他的手, 温柔地问道:

" [juː; jʊ][hiə(r)][em ˈiː] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] , [məˈsjɜː] ?  
**" You hear me, do you not, monsieur ?**  
" 你 听到 我 , 做 你 不是 , 先生 ?  
“先生, 您听见了吗? ”

[duː; də][juː; jʊ] [ʌndəˈstænd] [em ˈiː] ?  
**Do you understand me ?**  
做 你 理解 我 ?  
你了解我吗?

" [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] ; [bʌt; bət][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈhələʊ] , [ˈrætɪŋ] [saʊnd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈæbsəluːtli]  
**" His lips moved; but only a hollow, rattling sound, which was absolutely**  
" 他的 嘴唇 已搬 ; 但 仅有的 一个 空洞的 , 嘎嘎作响 声音 , 哪个 曾是 绝对地  
[ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] , [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .  
**unintelligible, came from his throat** .  
无法理解 , 来了 从 他的 喉 .  
“他的嘴唇动了动; 但他的喉咙里只发出一种空洞的、嘎嘎作响的声音, 完全无法理解。”

[stiːl] , [hiː; hi] [ʌndəˈstʊd] [hɜː(r); hə(r)] ; [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃəz] - -  
**Still, he understood her; as it was easy to see by his gestures** - -  
仍然 , 他 理解 她 ; 作为 它 曾是 简单的 到 看 经过 他的 手势 - -  
[dɪˈspeəriŋ] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)] [wʌnz] ,  
**despairing and painful ones** ,  
绝望 和 痛苦 一个 ,  
然而, 他理解她; 这一点从他绝望而痛苦的姿态中很容易看出。

[fɔː(r); fə(r)][pəˈræləsis][hæd; həd][nɒt] [rɪˈliːst] [ɪts][həʊld][pɒn] [ɪts] [ˈvɪktɪm] ,  
**for paralysis had not released its hold on its victim** ,  
为了 麻痹 有 不是 发布 它是 抓住 在 它是 受害者 ,  
因为瘫痪仍然紧紧地束缚着患者。

[ænd; ənd][,aɪˈti:] [wɒz; wəz][ˈəʊnli] [wið] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈslaɪtli] [muːv] [hɪz; ɪz] [raɪt]  
**and it was only with great difficulty that he could slightly move his right**  
和 它 曾是 仅有的 和 伟大的 困难 那 他 可以 轻微地 移动 他的 正确的  
[ɑːm] .  
**arm** .  
手臂 .

他费了好大劲才勉强活动一下右臂。

[hiː; hi] [ˈeɪdɪdəntli] [dɪˈzaɪəd] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**He evidently desired something** .  
他 显然 想要的 某物 .

他显然有所图谋。

[bʌt; bət] [wɒt] ?  
**But what ?**  
但 什么 ?

但是什么？

[ðeɪ] [ˈmen](ə)nd] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈɑːtɪk(ə)lɪz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] - - [ˈevriθɪŋ] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]  
**They mentioned the different articles in the room - - everything indeed that they could**  
他们 提及 这 不同的 文章 在 这 房间 - - 一切 的确 那 他们 可以  
[θɪŋk] [ɒv; əv] .  
**think of** .  
思考 的 .

他们提到了房间里的各种物品——实际上，他们能想到的一切都提到了。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈskeɪmd] : " [hiː; hi] [ˈwɪʃɪz] [tuː; tə] [raɪt] .  
**But in vain , until the housekeeper suddenly exclaimed : " He wishes to write .**  
但 在 徒劳 , 直到 这 管家 突然 惊呼 : " 他 愿望 到 写 .

但一切都徒劳无功，直到管家突然喊道：“他想写信。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [wɒt] [hiː; hi] [dɪˈzaɪəd] .  
**" That was , indeed , what he desired .**  
" 那 曾是 , 的确 , 什么 他 想要的 .

“那的确是他所希望的。”

[wið] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [wɒz; wəz] [kəmˈpærətɪvli] [friː] , [wið] [ðə; ði] [hɔːs] [ˈræt(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]  
**With the hand that was comparatively free , with the hoarse rattle that was his**  
和 这 手 那 曾是 比较 自由的 , 和 这 嘶哑 嘎嘎作响 那 曾是 他的  
[ˈəʊnli] [vɔɪs] ,  
**only voice** ,  
仅有的 嗓音 ,

用他相对空闲的那只手，用他唯一能发出的沙哑嗓音，

[em] . [diː] - [ˈɑːnsə(r)d] , " [jes] , [jes] !  
**M . de Chalusse answered , " Yes , yes !**  
M : 德 - 回答 , " 是的 , 是的 !

德沙吕斯先生回答说：“是的，是的！ ”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈiːv(ə)n] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈmædəm] [ˈliːɔn] [wið] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒɔɪ]  
**" and his eyes even turned to Madame Leon with an expression of joy**  
" 和 他的 眼睛 甚至 转向 到 夫人 莱昂 和 一个 表达 的 喜悦  
[ænd; ənd][ˈgrætɪtjuːd] .  
**and gratitude** .  
和 感激 .

“他的目光甚至转向了莱昂夫人，脸上带着喜悦和感激的神情。”

[ðeɪ] [reɪzd] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈraɪtɪŋ] - [desk] ,  
**They raised him on his pillows , and brought him a small writing - desk ,**  
他们 提高 他 在 他的 枕头 , 和 带来 他 一个 小的 写作 - 桌子 ,  
他们把他扶到枕头上，给他搬来一张小写字台。

[wɪð] [sʌm; səm][ˈpeɪpə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pen] [ðæt][hæd; həd] [bi:n] [dɪp] [ɪn][ɪŋk] .  
**with some paper , and a pen that had been dipped in ink .**  
和 一些 纸 , 和 一个 笔 那 有 到过 浸入 在 墨水 :

还有一些纸和一支蘸了墨水的笔。

[bʌt; bət][laɪk] [ðəʊz] [əˈraʊnd] [hɪm] , [hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [əʊvə(r)] - [ˈestɪmeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ; [ɪf]  
**But like those around him , he had himself over - estimated his strength ; if**  
但 喜欢 那些 大约 他 , 他 有 他自己 超过 - 估计的 他的 力量 ; 如果  
[hi:; hi][kʊd; kəd] [mu:v] [hɪz; ɪz][hænd] ,  
**he could move his hand ,**  
他 可以 移动 他的 手 ,

但和周围的人一样, 他也高估了自己的力量; 如果他能动手,

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kənˈtrəʊl] [ɪts] [ˈmu:vmənts] .  
**he could not CONTROL its movements .**  
他 可以 不是 控制 它是 移动 :

他无法控制它的运动。

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈefət] [ænd; ənd] [ɪnˈtens] [ˈsʌfərɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [hi:; hi] [səkˈsi:dɪd] [ɪn] [ˈtreɪsɪŋ]  
**After a terrible effort and intense suffering , however , he succeeded in tracing**  
后 一个 糟糕的 努力 和 激烈的 痛苦 , 然而 , 他 成功了 在 追踪  
[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] ,  
**a few words ,**  
一个 很少 字 ,

然而, 经过一番艰苦卓绝的努力和巨大的痛苦, 他终于成功地辨认出几个字。

[ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʊv; əv] [wɪt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)] [tu:; tə] [ʌndəˈstænd] .  
**the meaning of which it was impossible to understand .**  
这 意义 的 哪个 它 曾是 不可能的 到 理解 :

其含义令人费解。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [ði:z] [wɜ:dz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [diˈsaɪfə] - -  
**It was only with the greatest difficulty that these words could be deciphered - -**  
它 曾是 仅有的 和 这 最 困难 那 这些 字 可以 是 已破译 - -  
" [maɪ][ɪnˈtaɪə(r)] [ˈfʊ:tʃu:n] - - [gɪv] - - [frendz] - - [əˈgenst] - - - - " [ðɪs] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ˈnʌθɪŋ] .  
" **My entire fortune - - give - - friends - - against - - - -** " **This signified nothing .**  
" 我的 全部的 财富 - - 给 - - 朋友们 - - 反对 - - - - " 这 表示 没有什么 :

费了九牛二虎之力才将这些字句解读出来——“我的全部财产——给予——朋友——反对——”但这毫无意义。

[ɪn][dɪˈspeə(r)] , [hi:; hi] [drɒpt] [ðə; ði][pen] ,  
**In despair , he dropped the pen ,**  
在 绝望 , 他 掉落 这 笔 ,

他绝望地扔掉了笔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glɑ:ns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ðæt] [pɑ:t] [ʊv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ˈɒpəzɪt]  
**and his glance and his hand turned to that part of the room opposite**  
和 他的 瞥一眼 和 他的 手 转向 到 那 部分 的 这 房间 对面的  
[hɪz; ɪz][bed] .  
**his bed .**  
他的 床 :

他的目光和手转向了床对面的房间角落。

" [məˈsjɜ:] [mi:nz] [hɪz; ɪz][eskɾəˈtwɑ:(r)] , [pəˈhæps] ? "  
" **Monsieur means his escritoire , perhaps ?** "  
" 先生 方法 他的 书桌 , 也许 ? "

“先生, 也许是指他的写字台? ”

" [jes] , [jes] , " [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [ˈhɔ:slɪ] [ˈɑ:nsə(r)d] .  
" **Yes , yes ,** " **the sick man hoarsely answered .**  
" 是的 , 是的 , " 这 生病的 男人 沙哑地 回答 :

“是的, 是的,”病人沙哑地回答道。



" [pə'hæps] [ðə; ði] [kaʊnt] ['wiʃɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['əʊpənd] ? "  
" **Perhaps the count wishes that it should be opened ?** "  
" 也许 这 数数 愿望 那 它 应该 是 打开 ? "  
" 或许伯爵希望它被打开? "

" [jes] , [jes] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [ə'gen] .  
" **Yes , yes !** " **was the reply again** .  
" 是的 , 是的 ! " 曾是 这 回复 再次 :  
对方再次回答: “是的, 是的! ”

" [maɪ] [gɒd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑːgə'ri:t] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ; " [wɒt]  
" **My God !** " **exclaimed Mademoiselle Marguerite , with a gesture of despair ;** " **what**  
" 我的 上帝 ! " 惊呼 小姐 玛格丽特 , 和 一个 手势 的 绝望 ; " 什么  
[hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?  
**have I done ?**  
有 我 完毕 ?  
“我的天哪! ”玛格丽特小姐绝望地惊呼道, “我做了什么? ”

[aɪ][hæv; həv][ˈbrəʊkən][ðə; ði] [ki:] .  
**I have broken the key** .  
我 有 破碎的 这 钥匙 :  
我把钥匙弄坏了。

[aɪ] [fɪəd] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [wɪtʃ] [wʊd] [fɔːl] [ə'pɒn] [juː 'es][ɔːl] .  
**I feared the responsibility which would fall upon us all** .  
我 害怕 这 责任 哪个 会 落下 之上 我们 全部 :  
我害怕我们所有人都会肩负起这份责任。

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['æbsəluːtli] ['fraɪtʃ(ə)] .  
" **The expression of the count's face had become absolutely frightful** .  
" 这 表达 的 这 计数 脸 有 变得 绝对地 可怕 :  
伯爵的表情变得极其可怕。

[ˌaɪ 'ti:][ˈɪndəˌkeɪtɪd] [ˈʌtə(r)] [dɪsˈkʌrɪdʒmənt] , [ðə; ði][məʊst] [ˈbɪtə(r)] [ˈsʌfərɪŋ] , [ðə; ði][məʊst] [ˈhɒrəb(ə)]  
**It indicated utter discouragement , the most bitter suffering , the most horrible**  
它 表明的 说出 沮丧 , 这 最多 苦的 痛苦 , 这 最多 可怕  
[dɪ'speə(r)] .  
**despair** :  
绝望 :  
它表示极度沮丧、最痛苦、最可怕的绝望。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] ['raɪðɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [laɪf] [hæd; həd] [fled] .  
**His soul was writhing in a body from which life had fled** .  
他的 灵魂 曾是 扭动 在 一个 身体 从 哪个 生活 有 逃亡 :  
他的灵魂在一具失去生命的躯体中挣扎。

[ɪn'telɪdʒəns] , [maɪnd] , [ænd; ənd] [wɪl] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːps] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt]  
**Intelligence , mind , and will were fast bound in a corpse which they could not**  
智力 , 头脑 , 和 将要 是 快速地 边界 在 一个 尸体 哪个 他们 可以 不是  
[ɪ'lektɪraɪfəɪ] .  
**electrify** :  
通电 :

智慧、思想和意志被牢牢束缚在一具尸体中, 他们无法使之焕发生机。  
[ðə; ði] ['kɒnʃəsənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['paʊələsnəs] [kɔːzɪd] [hɪm][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ɒv; əv][ˈfræntɪk]  
**The consciousness of his own powerlessness caused him a paroxysm of frantic**  
这 意识 的 他的 自己的 无力感 导致 他 一个 发作 的 疯狂的  
[reɪdʒ] ;  
**rage** ;  
愤怒 ;  
意识到自己的无能为力, 他勃然大怒;

[hɪz; ɪz][hændz] [klɪntʃ] , [ðə; ði][veɪns][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [sweld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔ:l məʊst] ['stɑ:tɪd]  
**his hands clinched , the veins in his throat swelled , his eyes almost started**  
他的 双手 锁定 , 这 静脉 在 他的 喉 肿胀 , 他的 眼睛 几乎 开始  
[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sɑ:kəts] ,  
**from their sockets ,**  
从 他们的 插座 ,

他双手紧握，喉咙里的青筋暴起，眼珠几乎要从眼眶里蹦出来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [hɑ:ʃ] , [ˈrɪl] [vɔɪs] [ðæt][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhju:mən][ɪn][aɪ 'ti:] , [hi; hi] [ɪk'skleɪmd] :  
**and in a harsh , shrill voice that had nothing human in it , he exclaimed :**  
和 在 一个 残酷的 , 尖锐 嗓音 那 有 没有什么 人类 在 它 , 他 惊呼 :

他用一种刺耳、尖锐、毫无人性的声音喊道：

" [mə:gə'ri:t] ! - - [di'spɔɪl] ! - - [teɪk] [keə(r)] ! - - [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] !  
" **Marguerite ! - - despoiled ! - - take care ! - - your mother !**  
" 玛格丽特 ! - - 掠夺 ! - - 拿 关心 ! - - 你的 母亲 !

“玛格丽特！——被糟蹋了！——保重！——你母亲！”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔ:l] - - [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] ['efət] [ðæt] [brəʊk] [ðə; ði][lɑ:st]  
" **And this was all - - it was the supreme effort that broke the last**  
" 和 这 曾是 全部 - - 它 曾是 这 最高 努力 那 打破 这 最后的  
[lɪŋk] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði][səʊl] [tu:; tə] [ɜ:θ] .  
**link that bound the soul to earth .**  
关联 那 边界 这 灵魂 到 地球 .

“而这一切——正是这最终的努力，打破了灵魂与尘世之间最后的联系。”

" [ə; eɪ] [pri:st] ! " [kraɪd] ['mædəm] ['li:ɔn] !  
" **A priest ! " cried Madame Leon !**  
" 一个 牧师 ! " 哭 夫人 莱昂 !

“神父！”莱昂夫人喊道！

" [ə; eɪ] [pri:st] !  
" **A priest !**  
" 一个 牧师 !

“一位神父！”

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pri:st] ! "  
**In the name of Heaven , go for a priest ! "**  
在 这 姓名 的 天堂 , 去 为了 一个 牧师 ! "

看在老天的份上，去找个牧师吧！

" ['rɑ:ðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['nəʊtəri] , " [sə'dʒestɪd] [em] . ['kæsɪmɪr] .  
" **Rather for a notary , " suggested M . Casimir .**  
" 相当 为了 一个 公证人 , " 建议 M . 卡西米尔 .

“不如找个公证人，”卡西米尔先生建议道。

" [ju:; jʊ] [si:] [hi; hi] ['wiʃɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] .  
" **You see he wishes to make a will .**  
" 你 看 他 愿望 到 制作 一个 将要 .

你看，他想立一份遗嘱。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [ˈfɪzɪ(ə)n] ['entəd] , [peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] .  
" **But at that moment the physician entered , pale and breathless .**  
" 但 在 那 片刻 这 医生 进入 , 苍白 和 喘不过气 .

“但就在这时，医生走了进来，脸色苍白，气喘吁吁。”

[hi; hi] [wɔ:kt] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ glɑ:ns, glæns ][æt; ət][ðə; ði] ['məʊnləs] [fɔ:m] , [ænd; ənd]  
**He walked straight to the bedside , glanced at the motionless form , and**  
他 步行 直的 到 这 床头 , 瞥了一眼 在 这 静止不动 形式 , 和  
[ˈsɒləmli] [ɪk'skleɪmd] :  
**solemnly exclaimed :**  
庄严地 惊呼 :

他径直走到床边，看了一眼一动不动的身影，神情肃穆地说道：

" [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - [ɪz] [ded] !  
" **The Count de Chalusse is dead !**  
" 这 数数 德 是 死的 ！

“沙吕斯伯爵死了！ ”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənts][ˈstju:pə(r)] - - [ðə; ði][ˈstju:pə(r)] [wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈfɒləʊz] [deθ] ,  
" **There was a moment's stupor - - the stupor which always follows death ,**  
" 那里 曾是 一个 瞬间 昏迷 - - 这 昏迷 哪个 总是 跟随 死亡 ,  
[ɪˈspeʃəli] [wen] [deθ] [ˈkɒmz] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] .  
**especially when death comes suddenly and unexpectedly .**  
尤其 什么时候 死亡 来 突然 和 不料 .

“那一刻，我愣住了——死亡之后总是会有这种恍惚的状态，尤其是在死亡突然降临、出乎意料的时候。”

[ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ˈmɪŋɡld] [ˈwʌndə(r)] , [ˈselfɪnəs] , [ænd; ənd][fɪə(r)][ pəˈveɪd, pə- ][ðə; ði] [gru:p] [ɒv; əv]  
**A feeling of mingled wonder , selfishness , and fear pervaded the group of**  
一个 感觉 的 混合 想知道 , 自私 , 和 害怕 弥漫 这 团体 的  
[ˈsɜ:vənts] .  
**servants .**  
仆人 .

仆人们心中弥漫着惊奇、自私和恐惧交织的情绪。

" [jes] , [aɪ ˈti:] [ɪz][ˈəʊvə(r)] !  
" **Yes , it is over !**  
" 是的 , 它 是 超过 ！

“是的，结束了！ ”

" [ˈmʌtə ] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ; " [aɪ ˈti:] [ɪz][ɔ:l][ˈəʊvə(r)] !  
" **muttered the doctor ; " it is all over !**  
" 低声说道 这 医生 ; " 它 是 全部 超过 ！

“医生低声说道：‘一切都结束了！ ’”

" [ænd; ənd][æz; əz][hi; hi][wɒz; wəz][fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ði:z] [ˈpeɪnf(ə)l] [si:nz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɒst]  
" **And as he was familiar with these painful scenes , and had lost**  
" 和 作为 他 曾是 熟悉的 和 这些 痛苦 场景 , 和 有 丢失的  
[nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][self] - [pəˈzeɪ(ə)n] ,  
**none of his self - possession ,**  
没有任何 的 他的 自己 - 拥有 ,

“由于他熟悉这些痛苦的场景，而且丝毫没有失去镇定，

[hi; hi] [ˈfɜ:tɪvli] [ˈstʌdɪd] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑ:rgəˈri:ts] [ˈfi:tʃəz] [ænd; ənd] [ˈætɪtju:d] .  
**he furtively studied Mademoiselle Marguerite's features and attitude .**  
他 偷偷摸摸 研究 小姐 玛格丽特的 特征 和 态度 .

他偷偷地观察着玛格丽特小姐的容貌和神态。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ˈθʌndəstrʌk] .  
**She seemed thunderstruck .**  
她 似乎 雷击 .

她似乎受到了惊吓。

[wɪð] [draɪ] , [ˈfɪkst] [aɪz] [ænd; ənd] [kənˈtræktɪd] [ˈfi:tʃəz] , [ʃi:; ʃi] [stɒd] [ˈru:tɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] ,  
**With dry , fixed eyes and contracted features , she stood rooted to her place ,**  
和 干燥 , 固定的 眼睛 和 合同 特征 , 她 站立 根 到 她 地方 ,  
她双眼干涩呆滞，面部肌肉紧绷，像钉子一样立在原地。

[ˈgeɪzɪŋ] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [fɔːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji][wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈspektɪŋ] [sʌm; səm][ˈmɪrə̃k(ə)l] - - [æz; əz] [ɪf]  
**gazing at the lifeless form as if she were expecting some miracle - - as if**  
凝视 在 这 无生命 形式 作为 如果 她 是 期待 一些 奇迹 - - 作为 如果  
[ʃiː; ji] [stɪl] [həʊpt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðəʊz] [ˈrɪdʒɪd][lɪps] [rɪˈviːl] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ɪn]  
**she still hoped to hear those rigid lips reveal the secret which he had tried in**  
她 仍然 希望 到 听到 那些 死板的 嘴唇 揭示 这 秘密 哪个 他 有 尝试 在  
[veɪn] [tuː; tə] [dɪsˈkləʊz] ,  
**vain to disclose** ,  
徒劳 到 透露 ,

她凝视着那具毫无生气的躯体，仿佛在期待奇迹发生——仿佛仍然希望听到他僵硬的嘴唇吐露他曾徒劳地试图透露的秘密。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkæɪɪd] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .  
**and which he had carried with him to the grave** .  
和 哪个 他 有 携带 和 他 到 这 严重 .  
他将它带进了坟墓。

[ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈpɜːs(ə)n] [huː] [əbˈzɜːvd] [ðɪs] .  
**The physician was the only person who observed this** .  
这 医生 曾是 这 仅有的 人 WHO 观察到 这 .  
只有医生注意到了这一点。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈɔ̃kjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [lʊks] [ɒv; əv] [dɪˈstres] .  
**The other occupants of the room were exchanging looks of distress** .  
这 其他 居住者 的 这 房间 是 交换 看起来 的 痛苦 .  
房间里的其他人面面相觑，神情惊恐。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [ˈfɔːlə̃n] [əˈpɒn][ðeə(r)] [niːz] ,  
**Some of the women had fallen upon their knees** ,  
一些 的 这 女性 有 倒下 之上 他们的 膝盖 ,  
有些妇女跪倒在地，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈsɒbɪŋ] [ænd; ənd] [preɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .  
**and were sobbing and praying in the same breath** .  
和 是 啜泣 和 祈祷 在 这 相同的 气息 .  
他们一边啜泣一边祈祷。

[bʌt; bət] [ˈmædəm] [ˈliːɑːnz] [sɒbz][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rest] .  
**But Madame Leon's sobs could be heard above the rest** .  
但 夫人 里昂的 啜泣 可以 是 听到 多于 这 休息 .  
但莱昂夫人的啜泣声盖过了其他人的声音。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æ̃t; ə̃t][fɜːst] [ɪnɑːˈtɪkjələ̃t] [məʊnz] , [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ji] [spræŋ] [təˈwɔːd]  
**They were at first inarticulate moans , but suddenly she sprang toward**  
他们 是 在 第一的 不善言辞 呻吟 , 但 突然 她 弹簧 朝向  
[ˈmædəmwəˈzel] [ˈmaːgəˈriːt] ,  
**Mademoiselle Marguerite** ,  
小姐 玛格丽特 ,  
起初只是含糊不清的呻吟，但突然间，她猛地扑向玛格丽特小姐。

[ænd; ənd][ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ʃiː; ji] [kraɪd] : " [wɒt] [ə; eɪ] [ˈmɪsˈfɔːtʃuːn] !  
**and clasping her in her arms , she cried : " What a misfortune !**  
和 紧握 她 在 她 武器 , 她 哭 : " 什么 一个 不幸 !  
她一把将她抱在怀里，哭着说：“真是太不幸了！ ”

[maɪ] [ˈdiərəɪst] [tʃaɪld] , [wɒt] [ə; eɪ] [lɒs] !  
**My dearest child , what a loss !**  
我的 亲爱的 孩子 , 什么 一个 损失 !  
我最亲爱的孩子，你失去了我，这是多么大的损失！

" [ˈʌtəli] [ɪnˈkeɪpəbl̩] [ɒv; əv] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [traɪd] [tuː; tə] [friː] [hɜːˈself]  
" **Utterly incapable of uttering a word , the poor girl tried to free herself**  
" 完全地 无法 的 发出声音 一个 单词 , 这 贫穷的 女孩 尝试 到 自由的 她自己  
[frɒm; frəm] [ðɪs] [kləʊz] [ɪmˈbreɪs] ,  
**from this close embrace ,**  
从 这 关闭 拥抱 ,  
“可怜的女孩完全说不出话来，她试图挣脱这紧紧的拥抱。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhaʊski:pə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ riˈpʌls ] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] : " [wi:p] , [maɪ][dɪə(r)]  
**but the housekeeper would not be repulsed , and continued : " Weep , my dear**  
但 这 管家 会 不是 是 反感 , 和 持续 : " 哭泣 , 我的 亲爱的  
[jʌŋ] [ˈleɪdi] , [wi:p] !  
**young lady , weep !**  
年轻的 女士 , 哭泣 !  
但管家不肯罢休，继续说道：“哭吧，我亲爱的小姐，哭吧！”

[duː; də][nɒt] [riˈfjuːz] [tuː; tə] [ɡɪv] [vent] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɒrəʊ] .  
**Do not refuse to give vent to your sorrow .**  
做 不是 拒绝 到 给 发泄 到 你的 悲哀 .  
不要压抑自己的悲伤。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [dɪˈspleɪd] [səʊ][ˈlɪt(ə)l] [self] - [kənˈtrəʊl] [ðæt] [ðə; ði] [fɪˈzɪ](ə)n]  
" **She herself displayed so little self - control that the physician**  
" 她 她自己 显示 所以 小的 自己 - 控制 那 这 医生  
[ˈreprɪmɑːnd, repriˈm-, -mənd, -ˈmənd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [sɪˈverəti] ,  
**reprimanded her with considerable severity ,**  
训斥 她 和 大量 严重性 ,  
“她本人毫无自制力，以至于医生对她进行了相当严厉的训斥。”

[weəˈæt] [hɜː(r); hə(r)][ɪˈməʊʃ(ə)n] [ɪnˈkriːst] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhæŋkətʃɪf] [prest] [tuː; tə]  
**whereat her emotion increased , and with her handkerchief pressed to**  
哪里 她 情感 增加 , 和 和 她 手帕 按下 到  
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [ˈsɒb] :  
**her eyes , she sobbed :**  
她 眼睛 , 她 啜泣 :  
于是她的情绪更加激动，她用手帕捂住眼睛，啜泣起来：

" [jes] , [ˈdɒktə(r)] , [jes] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ; [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈmɒdərət] [maɪ] [ɡriːf] .  
" **Yes , doctor , yes ; you are right ; I ought to moderate my grief .**  
" 是的 , 医生 , 是的 ; 你 是 正确的 ; 我 应该 到 缓和 我的 悲伤 :  
“是的，医生，是的；您说得对；我应该克制自己的悲伤。”

[bʌt; bət] [preɪ] , [ˈdɒktə(r)] , [riˈmuːv] [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [mɑːgəˈriːt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [siːn] ,  
**But pray , doctor , remove my beloved Marguerite from this scene ,**  
但 祈祷 , 医生 , 消除 我的 心爱 玛格丽特 从 这 场景 ,  
医生，求求您，让我心爱的玛格丽特离开这里吧。

[wɪtʃ] [ɪz] [tuː] [ˈterəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˈtendə(r)] [hɑːt] .  
**which is too terrible for her young and tender heart .**  
哪个 是 也 糟糕的 为了 她 年轻的 和 投标 心 .  
这对她年轻娇嫩的心灵来说太可怕了。

[pəˈsweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][riˈtaɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,  
**Persuade her to retire to her own room ,**  
说服 她 到 退休 到 她 自己的 房间 ,  
劝她回自己房间休息。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ɑːsk] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [hæz; həz]  
**so that she may ask God for strength to bear the misfortune which has**  
所以 那 她 可能 问 上帝 为了 力量 到 熊 这 不幸 哪个 有  
[brɪˈfɔːlən] [hɜː(r); hə(r)] .  
**befallen her** .  
发生 她 .

以便她可以向上帝祈求力量，承受降临在她身上的不幸。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [brɪˈfɔː(r)]  
" **The poor girl had certainly no intention of leaving the room , but before**  
" 这 贫穷的 女孩 有 当然 不 意图 的 离开 这 房间 , 但 前  
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [səʊ] ,  
**she could say so** ,  
她 可以 说 所以 ,

“可怜的女孩当然没有离开房间的打算，但还没等她开口，

[em] . ['kæsɪmɪr] [stept] ['fɔːwəd] .  
**M . Casimir stepped forward** .  
M . 卡西米尔 步 向前 .

卡西米尔先生上前一步。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] ['draɪli] [əb'zɜːvd] , " [ðæt] [ˌmædəmwəˈzel] [hæd; həd] ['betə(r)] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] . "  
" **I think , " he dryly observed , " that mademoiselle had better remain here** . "  
" 我 思考 , " 他 干巴巴地 观察到 , " 那 小姐 有 更好的 保持 这里 . "  
"我认为,"他冷冷地说道,“小姐最好还是留在这里。”

" [eɪ] ? " [sed] [ˌmædəm] ['liːɔn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] .  
" **Eh ? " said Madame Leon , looking up suddenly** .  
" 嗯 ? " 说 夫人 莱昂 , 寻找 向上 突然 .

“咦？”莱昂夫人突然抬起头说道。

" [ænd; ənd] [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ? "  
" **And why , if you please ?** " "  
" 和 为什么 , 如果 你 请 ? " "

请问为什么？

" [brɪˈkæz; brɪˈkɔz] - - [brɪˈkæz; brɪˈkɔz] - - - -  
" **Because - - because - - - -**  
" 因为 - - 因为 - - - -

因为——因为——

" [ˈæŋgə(r)][hæd; həd] [draɪd] [ðə; ði] ['haʊs,kiːpərz] [tiəz] .  
" **Anger had dried the housekeeper's tears** .  
" 愤怒 有 干燥 这 管家的 眼泪 .

愤怒让管家的眼泪干涸了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .  
" **What do you mean ? " she asked** .  
" 什么 做 你 意思是 ? " 她 问 .

“你什么意思？”她问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌmædəmwəˈzel] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃuːz] [ɪn]  
" **Do you pretend to prevent mademoiselle from doing as she chooses in**  
" 做 你 假装 到 防止 小姐 从 正在做 作为 她 选择 在  
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] ?  
**her own house ?**  
她 自己的 房子 ?

“你假装阻止小姐在她自己的房子里做她想做的事吗？”

" [em] . [ˈkæsɪmɪr] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [ˈwɪs(ə)] , [wɪt] , [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz]  
" **M . Casimir gave vent to a contemptuous whistle , which , twenty - four hours**  
" M . 卡西米尔 给予 发泄 到 一个 轻蔑的 哨 , 哪个 , 二十 - 四 小时  
[ˈɜːliə(r)] ,  
**earlier** ,  
早些时候 ,

“卡西米尔先生发出了一声轻蔑的口哨，而就在24小时前，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈpʌnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhevi] [bləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ]  
**would have been punished with a heavy blow from the man who was now**  
会 有 到过 受到惩罚 和 一个 重的 吹 从 这 男人 WHO 曾是 现在  
[ˈlaɪɪŋ] [ðeə(r)] - - [ded] .  
**lying there - - dead** .  
说谎 那里 - - 死的 .

如果他敢这么做，就会遭到躺在那里的那个男人——死者——的重击。

" [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] !  
" **Her own house !**  
" 她 自己的 房子 !

“她自己的房子！ ”

" [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] ; " [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] !  
" **he answered ; " her own house !**  
" 他 回答 ; " 她 自己的 房子 !

他回答说：“她自己的房子！ ”

[ˈjestədeɪ] [aɪ] [ˈʃʊdnt] [hæv; həv] [dɪˈnaɪd] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ɪts] [kwɔɪt] [əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] .  
**Yesterday I shouldn't have denied it ; but to - day it's quite another thing** .  
昨天 我 不应该 有 否认 它 ; 但 到 - 天 它是 相当 其他 事物 .

昨天我不该否认；但今天情况就完全不同了。

[ɪz][fɪː; fɪ][ə; eɪ] [ˈrelətɪv] ?  
**Is she a relative ?**  
是 她 一个 相对的 ?

她是亲戚吗？

[nəʊ] , [fɪː; fɪ][ˈɪz(ə)nt] .  
**No , she isn't** .  
不 , 她 不是 .

不，她不是。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , [ðen] ?  
**What are you talking about , then ?**  
什么 是 你 说 关于 , 然后 ?

那你到底在说什么？

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˈiːkwəlz] [hɪə(r)] .  
**We are all equals here** .  
我们 是 全部 等于 这里 .

在这里，我们人人平等。

" [hiː; hi] [spəʊk] [səʊ] [ˈɪmpjudəntli] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [felt] [ɪnˈdɪgnənt] .  
" **He spoke so impudently that even the doctor felt indignant** .  
" 他 辄 所以 厚颜无耻地 那 甚至 这 医生 毛毡 愤怒 .

“他说话如此无礼，连医生都感到愤慨。”

" [ˈskaʊndrəl] ! " [sed] [hiː; hi] .  
" **Scoundrel ! " said he** .  
" 恶棍 ! " 说 他 .

“无赖！”他说道。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈvæleɪ; ˈvæliɪt] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [hɪm] [wið] [æn; ən][eə(r)] [wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]  
**But the valet turned toward him with an air which proved that he was**  
但 这 代客泊车 转向 朝向 他 和 一个 空气 哪个 已证实 那 他 曾是  
[wel] [əˈkweɪntɪd] [wið] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈsɜːvənt] ,  
**well acquainted with the doctor's servant** ,  
出色地 熟人 和 这 医生的 仆人 ,  
但男仆转向他时, 那神态表明他与医生的仆人很熟。

[ænd; ənd] , [ˈkɒnsɪkwəntli] , [wið] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsiːkrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaːstəz] [laɪf] .  
**and , consequently , with all the secrets of the master's life** .  
和 , 最后 , 和 全部 这 秘密 的 这 硕士学位 生活 .  
因此, 他也掌握了大师生平的所有秘密。

" [kɔːl] [ɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈvæleɪ; ˈvæliɪt][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , " [hiː; hi] [rɪˈtɔːt] , " [bʌt; bət]  
" **Call your own valet a scoundrel , if you choose , " he retorted , " but**  
" 称呼 你的 自己的 代客泊车 一个 恶棍 , 如果 你 选择 , " 他 反驳 , " 但  
[nɒt][em ˈiː] .  
**not me** .  
不是 我 .  
“如果你愿意, 你可以称你自己的贴身男仆为恶棍,”他反驳道, “但你不能这样称呼我。”

[ɔː(r); jə(r)] [ˈdjuːtɪz] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈəʊvə(r)] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?  
**Your duties here are over , aren't they ?**  
你的 职责 这里 是 超过 , 不是 他们 ?  
你在这里的任务已经完成了, 对吗?

[səʊ] [liːv] [juː ˈes][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [əˈfeəz] .  
**So leave us to manage our own affairs** .  
所以 离开 我们 到 管理 我们的 自己的 事务 .  
所以, 就让我们自己处理自己的事吧。

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .  
**Thank heaven , I know what I'm talking about** .  
感谢 天堂 , 我 知道 什么 我是 说 关于 .  
谢天谢地, 我知道自己在说什么。

[ˈevrɪbɒdi] [nəʊz] [ðæt] [ˈkɔː(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈeksəd] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [mænz] [haʊs] ,  
**Everybody knows that caution must be exercised in a dead man's house** ,  
大家 知道 那 警告 必须 是 锻炼 在 一个 死的 男人的 房子 ,  
人人知道, 在死者家中必须格外小心。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðæt] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [wen] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈrelatɪvz] ,  
**especially when that house is full of money , and when , instead of relatives** ,  
尤其 什么时候 那 房子 是 满的 的 钱 , 和 什么时候 , 反而 的 亲属 ,  
尤其当那房子里堆满了钱, 而且住的不是亲戚而是.....

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] - - [pɜːsənz] [huː] - - [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [ˈnəʊbədi] [nəʊz] [haʊ] [ɔː(r)] [waɪ] .  
**there are - - persons who - - who are there nobody knows how or why** .  
那里 是 - - 人 WHO - - WHO 是 那里 无人 知道 如何 或者 为什么 .  
有些人——他们在那里, 没有人知道他们是如何或为什么在那里的。

[ɪn] [keɪs] [ˈeni] [ˈvæljuəblz] [wɜː(r); wə(r)] [mɪst] , [huː] [wʊd] [biː; bi] [əˈkjuːzd] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] ?  
**In case any valuables were missed , who would be accused of taking them ?**  
在 案件 任何 贵重物品 是 错过 , WHO 会 是 被告 的 采取 他们 ?  
如果丢失了贵重物品, 谁会被指控偷窃?

[waɪ] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈsɜːvənts] , [ɒv; əv] [kɔːs] .  
**Why , the poor servants , of course** .  
为什么 , 这 贫穷的 仆人 , 的 课程 .  
当然是那些可怜的仆人啦。



[ɑ:] , [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔ:d] ['ʃəuldəz] !  
**Ah , they have broad shoulders !**  
啊 , 他们 有 广阔 肩膀 !

啊，他们的肩膀真宽！

[ðeə(r)] [trʌŋks] [wʊd] [bi:; bi] [sɜ:rtʃt] ; [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd] ,  
**Their trunks would be searched ; and even if nothing were found ,**  
他们的 树干 会 是 搜索 ; 和 甚至 如果 没有什么 是 成立 ,  
他们的行李箱会被搜查；即使什么也没找到，

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ˈprɪz(ə)n] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] .  
**they would be sent to prison all the same .**  
他们 会 是 发送 到 监狱 全部 这 相同的 .

他们最终还是会被送进监狱。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ʌðə(r)] [ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [ɪˈskeɪp] [wɪð] [ðə; ði] ['bu:ti] .  
**In the meantime other people would escape with the booty .**  
在 这 与此同时 其他 人们 会 逃脱 和 这 赃物 .

与此同时，其他人则会带着赃物逃走。

[nəʊ] , [lɪˈset] !  
**No , Lisette !**  
不 , 莉塞特 !

不，莉塞特！

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [stɜ:(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [ru:m] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] - - - -  
**No one will stir from this room until the arrival of the justice** - - - -  
不 一 将要 搅拌 从 这 房间 直到 这 到达 的 这 正义 - - - -

在正义到来之前，任何人不得离开这间房间。

" ['mædəm] [ˈli:ɔn] [wɒz; wəz] [bɜ:stɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] .  
" **Madame Leon was bursting with rage .**  
" 夫人 莱昂 曾是 爆发 和 愤怒 .

莱昂夫人怒不可遏。

" [ɔ:l] [raɪt] !  
" **All right !**  
" 全部 正确的 !

“好的！

" [ʃi:; ji] [ɪntəˈrʌptɪd] ; " [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [send] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊnts] [pəˈtɪkjələ(r)] [frend] , [ˈdʒen(ə)rəl] -  
" **she interrupted ; " I'm going to send for the count's particular friend , General** -  
" 她 中断 ; " 我是 去 到 发送 为了 这 计数 特别的 朋友 , 一般的 -  
- - - "  
- - - "  
- - - "

她打断道：“我要去请伯爵的特别朋友，将军——”

" [aɪ][daʊnt][keə(r)][ə; eɪ][fɪg][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][ˈdʒen(ə)rəl] . "  
" **I don't care a fig for your general .** "  
" 我 不 关心 一个 如图 为了 你的 一般的 . "

“我才不在乎你那将军呢。”

" [retʃ] !  
" **Wretch !**  
" 可怜虫 !

“恶棍！ ”

" [əɪˈti:] [wɒz; wəz] [mædəmwəˈzel] [mɑ:gəˈri:t] [hu:] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪnˈdi:snt] [dɪˈspju:t] .  
" **It was Mademoiselle Marguerite who put an end to this indecent dispute .**  
" 它 曾是 小姐 玛格丽特 WHO 放 一个 结尾 到 这 不雅 争议 .

“是玛格丽特小姐结束了这场不体面的争吵。”

[ɪts] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈvaɪələns] [hæd; həd] [əˈraʊzd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈstjuːpə(r)] .  
**Its increasing violence had aroused her from her stupor .**  
它是 增加 暴力 有 被唤醒 她 从 她 昏迷 .  
它日益加剧的暴力将她从麻木中唤醒。

[kæsɪmiːrɪz] [ɪmpjədəns] [brɔːt] [ə; eɪ] [flʌ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [ˈfɔːwəd]  
**Casimir's impudence brought a flush to her forehead , and stepping forward**  
卡西米尔的 厚颜无耻 带来 一个 冲洗 到 她 前额 , 和 步进 向前  
[wɪð] [ˈhɔːti] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,  
**with haughty resolution ,**  
和 傲慢 解决 ,  
卡西米尔的无礼让她额头泛红，她傲慢地向前迈了一步，

[ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] : " [juː; jʊ] [fəˈget] [ðæt] [wʌn][ˈnevə(r)] [ˈreɪzɪz] [wʌnz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈtʃeɪmbə(r)][ɒv; əv]  
**she exclaimed : " You forget that one never raises one's voice in the chamber of**  
她 惊呼 : " 你 忘记 那 一 绝不 提高 一个人的 嗓音 在 这 房间 的  
[deθ] .  
**death .**  
死亡 .  
她惊呼道：“你忘了在死亡之室里永远不能大声说话吗？ ”

" [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [truː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)][səʊ][məˈdʒestɪk] , [ðæt] [em] .  
**" Her words were so true , and her manner so majestic , that M .**  
" 她 字 是 所以 真的 , 和 她 方式 所以 雄伟 , 那 M .  
[ˈkæsɪmɪr][wɒz; wəz] [ˈsaɪlənst] .  
**Casimir was silenced .**  
卡西米尔 曾是 沉默 .  
“她的话语如此真切，她的举止如此庄严，以至于卡西米尔先生哑口无言。”

[ðen] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃɪ][ˈkəʊldli] [ˈædɪd] : " [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈdʒʌstɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]  
**Then , pointing to the door , she coldly added : " Go for the justice of the**  
然后 , 指向 到 这 门 , 她 冷冷地 额外 : " 去 为了 这 正义 的 这  
[piːs] ,  
**peace ,**  
和平 ,  
然后，她指着门，冷冷地补充道：“去找治安法官吧。”

[ænd; ənd][dɒʊnt][set] [fʊt] [hɪə(r)] [əˈgen] , [ɪkˈsept] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] .  
**and don't set foot here again , except in his company .**  
和 不 放 脚 这里 再次 , 除了 在 他的 公司 .  
除非有他陪伴，否则不要再踏入这里一步。  
" [hiː; hi] [baʊd] , [ˈstæmə] [æn; ən][ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)][əˈpɒlədʒɪ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .  
**" He bowed , stammered an unintelligible apology , and left the room .**  
" 他 鞠躬 , 结结巴巴 一个 无法理解 道歉 , 和 左边 这 房间 .  
他鞠了一躬，结结巴巴地说了句含糊不清的道歉，然后离开了房间。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [gets] [ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv][em ˈiː] , " [hiː; hi] [graʊl] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ˌdaʊnˈsteəz] .  
**" She always gets the best of me , " he growled , as he went downstairs .**  
" 她 总是 获得 这 最好的 的 我 , " 他 咆哮 , 作为 他 去 楼下 .  
“她总是占我便宜，”他一边下楼一边低声咆哮道。

" [bʌt; bət] [siːlz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][pʊt] [ɒn] [ˈevriθɪŋ] .  
**" But seals shall be put on everything .**  
" 但 封印 将 是 放 在 一切 .  
“但所有东西都要加印。”

" [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['pɔːrtərz] [lɒdʒ] , [em] . - [wɒz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [ʌp] , ['hævɪŋ]  
" **When he entered the porter's lodge , M . Bourigeau was just getting up , having**  
" 什么时候 他 进入 这 搬运工 小屋 , M . - 曾是 只是 获得 向上 , 拥有  
[slept] [ɔːl] [naɪt] ,  
**slept all night ,**  
睡着了 全部 夜晚 ,

“当他走进门房时，布里戈先生刚刚起床，他睡了一整夜。”

[waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] [wɒtʃt] .  
**while his wife watched .**  
尽管 他的 妻子 观看 .

他的妻子在一旁观看。

" [kwɪk] , " ['ɔːdəd] [em] . ['kæsɪmɪr] ; " [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ['dresɪŋ] ,  
" **Quick , " ordered M . Casimir ; " make haste and finish dressing ,**  
" 快的 , " 订购 M . 卡西米尔 ; " 制作 匆忙 和 结束 敷料 ,

“快点，”卡西米尔先生命令道，“赶紧把衣服穿好。”

[ænd; ənd] [rʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] - - [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm][hɪə(r)][æt; ət]  
**and run for the justice of the peace - - we must have him here at**  
和 跑步 为了 这 正义 的 这 和平 - - 我们 必须 有 他 这里 在  
[wʌnz] .  
**once .**  
一次 .

并竞选治安法官——我们必须立刻把他带到这里来。

[ˈevriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌŋ] [ˈregjələli] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)] , [ʌp'steəz] .  
**Everything must be done regularly and in order , upstairs .**  
一切 必须 是 完毕 经常 和 在 命令 , 楼上 .

楼上的所有事情都必须按部就班、有条不紊地进行。

" [ðə; ði] ['kɒnsiəʒ] [wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] .  
" **The concierge was in despair .**  
" 这 门房 曾是 在 绝望 .

门房感到绝望。

" ['hevənz] !  
" **Heavens !**  
" 天 !

“天！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [səʊ][ðə; ði] ['maːstəz] [ded] !  
" **he exclaimed ; " so the master's dead !**  
" 他 惊呼 ; " 所以 这 硕士学位 死的 !

他惊呼道：“师父死了！ ”

[wɒt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ! "  
**What a misfortune ! "**  
什么 一个 不幸 ! "

真是不幸！

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [səʊ] ;  
" **You may well say so ;**  
" 你 可能 出色地 说 所以 ;

“你说的或许有道理；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][em 'iː] .  
**and this is the second time such a thing has happened to me .**  
和 这 是 这 第二 时间 这样的 一个 事物 有 发生 到 我 .

这已经是我第二次遇到这种情况了。

[aɪ][rɪ'membə(r)] [naʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [[ruːd] [ˈfeləʊ] [nemd] [ʃuːpæn] [wʌns] [sed] [tuː; tə][em 'iː] .  
**I remember now what a shrewd fellow named Chupin once said to me .**

我 记住 现在 什么 一个 精明 同伴 命名 出品 一次 说 到 我 .

我现在想起了一个名叫丘平的精明家伙曾经对我说过的话。

- [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] , - [hiː; hi] [ri'mɑːk] , - [bɪ'fɔː(r)] [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ][mænz] [ˈsɜːvɪs] ,  
**' If I were a servant , ' he remarked , ' before entering a man's service ,**

- 如果 我 是 一个 仆人 , - 他 评论 , - 前 进入 一个 男人的 服务 ,

“如果我是个仆人,”他说道, “在进入一个人的服侍之前,

[aɪ'd] [meɪk] [hɪm][ɪn'ʃʊə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈbenɪfɪt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [njuː] - [ˈfæŋɡəld]  
**I'd make him insure his life for my benefit in one of those new - fangled**

ID 制作 他 保证 他的 生活 为了 我的 益处 在 一 的 那些 新的 - 时髦的

[ˈkʌmpənɪz] ,  
**companies ,**

公司 ,

我会让他为了我的利益, 在那些新式保险公司里投保人寿保险。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [step][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈfɔːtʃuːn] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː][ˈɪntuː;][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]  
**so that I might step into a handsome fortune if he took it into his head to**

所以 那 我 可能 步 进入 一个 英俊的 财富 如果 他 采取 它 进入 他的 头 到

[daɪ] . -  
**die . ' -**

死 . -

这样, 如果他一时兴起选择自杀, 我就能继承一大笔遗产了。

[bʌt; bət] [meɪk] [heɪst] , - . "  
**But make haste , Bourigeau . "**

但 制作 匆忙 , - . "

但布里戈, 快点。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [aɪ'dɪə] , [bʌt; bət] [ˈskeəsli] [ˈpræktɪkəbl] , " [graul] [ðə; ði] [ˈkɒnsiəʒ] .  
**" That's a famous idea , but scarcely practicable , " growled the concierge .**

" 那就是 一个 著名的 主意 , 但 几乎 切实可行的 , " 咆哮 这 门房 .

“这主意不错, 但几乎不可能实现,”门房咕哝道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [aɪ 'tiː;][ɪz][ɔː(r)][nɒt] .  
**" I don't know whether it is or not .**

" 我 不 知道 无论 它 是 或者 不是 .

我不知道是不是真的。

[bʌt; bət][æet; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [aɪm] [ˈterəbli] [ə'noʊd] .  
**But at all events I'm terribly annoyed .**

但 在 全部 活动 我是 可怕 恼怒 .

但无论如何, 我都非常生气。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [em 'iː] [ɪ'nɔːməs] [ˈweɪdʒɪz] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ɡɒt] [hɪm] [ˈnaɪsli] [ˈɪntuː]  
**The count was giving me enormous wages , and I had got him nicely into**

这 数数 曾是 给予 我 巨大的 工资 , 和 我 有 得到 他 很好 进入

[maɪ] [weɪz] .  
**my ways .**

我的 方式 .

伯爵给了我巨额薪水, 而且我已经让他乖乖听话了。

[wel] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈəʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [ə'gen] !  
**Well , after all , I shall only have to begin again !**

出色地 , 后 全部 , 我 将 仅有的 有 到 开始 再次 !

好吧, 看来我只能重新开始了!

" [em] . - [hæd; həd][nɒt] [jet] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaɪts] [ɒv; əv] [saɪtʃ] [sə'riːn] [fə'lɒsəfi] ,  
**" M . Bourigeau had not yet attained to the heights of such serene philosophy ,**

" M . - 有 不是 然而 已达到 到 这 高度 的 这样的 安详 哲学 ,

“布里戈先生当时还没有达到如此宁静的哲学境界。”

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi]    [ˈbʌtənd]    [hɪz; ɪz] [ˈəʊnəkəʊt] , [hi; hi]    [grəʊn]    : " [ɑ:] !  
**and**    **as**    **he**    **buttoned**    **his**    **overcoat** ,    **he**    **groaned** : " **Ah** !

和    作为    他    纽扣    他的    大衣    ,    他    呻吟    : "    啊    !

他一边扣着大衣的扣子，一边呻吟道：“啊！ ”

[jɔr; jər] [nɒt] [ˈsɪtʃueɪtɪd][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , [ˈkæsɪmɪr] .  
**you're not situated as I am , Casimir** .

你是    不是    位于    作为    我    是    ,    卡西米尔    .

卡西米尔，你的处境和我不一样。

[ju:v]    [ˈəʊnli]    [jɔ:'self]    [tu;; tə] [lʊk]    [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] .  
**You've only yourself to look out for** .

你已经    仅有的    你自己    到    看    出去    为了    .

你只需要照顾好自己。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] ;  
**I have my furniture** ;

我    有    我的    家具    ;

我的家具都到位了；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][doʊnt]    [sək'si:d]    [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n]    [weə(r)] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [tu:] [rʊmz; ru:mz] ,  
**and if I don't succeed in finding a position where I can have two rooms** ,

和    如果    我    不    成功    在    寻找    一个    位置    在哪里    我    能    有    二    房间    ,

如果我找不到能住两间房的工作，

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi; bi] [ə'blaɪdʒd][tu;; tə] [sel]    [pɑ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .  
**I shall be obliged to sell part of it** .

我    将    是    有义务    到    卖    部分    的    它    .

我将被迫出售其中的一部分。

[wɒt]    [ə; eɪ][ˈblesɪd; blest]    [ˈnju:sns]    !  
**What a blessed nuisance** !

什么    一个    蒙福    滋扰    !

真是个令人欣喜的麻烦！

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi; hi][wɒz; wəz]    [drest]    [hi; hi] [ˈstɑ:tɪd] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈmɪ(ə)n]    ; [ænd; ənd][em] .  
" **As soon as he was dressed he started off on his mission ; and M** .

"    作为    很快    作为    他    曾是    穿着    他    开始    离开    在    他的    使命    ;    和    M    .

[ˈkæsɪmɪr] ,  
**Casimir** ,

卡西米尔    ,

“他穿戴整齐后便立即开始执行任务；而卡西米尔先生，

[hu:]    [deəd] [nɒt] [rɪ'tɜ:n] [tu;; tə][ðə; ði] [haʊs] ,  
**who dared not return to the house** ,

WHO    敢于    不是    返回    到    这    房子    ,

谁也不敢回家，

[br'gæən]    [ˈwɔ:kɪŋ]    [ˈsləʊli] [tu;; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] .  
**began walking slowly to and fro in front of the lodge** .

开始    步行    缓慢地    到    和    弗    在    正面    的    这    小屋    .

开始在旅馆前缓慢地来回踱步。

[hi; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈθɜ:ti]    [tɜ:nz] [ɔ:(r)][səʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]    [br'ɡɪnɪŋ]    [tu;; tə] [fi:l]  
**He had made some thirty turns or so , and was beginning to feel**

他    有    制成    一些    三十    转弯    或者    所以    ,    和    曾是    开始    到    感觉

[ɪm'peɪ(ə)nt] ,  
**impatient** ,

不耐烦    ,

他已经转了大约三十圈，开始感到不耐烦了。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['viktə(r)] [ju:pæn] [ə'prəʊtʃɪŋ] .  
when he saw Victor Chupin approaching .  
什么时候 他 锯 胜利者 出品 接近 .

当他看到维克多·丘平走过来时。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ɒn][hænd][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] , " [ri'mɑ:k] [em] . ['kæsimɪr] .  
" You are always on hand at the right moment , " remarked M . Casimir .  
" 你 是 总是 在 手 在 这 正确的 片刻 , " 评论 M . 卡西米尔 .  
“你总是在关键时刻出现,”卡西米尔先生说道。

" [ɪts] [ɔ:l]['əʊvə(r)] !  
" It's all over !  
" 它是 全部 超过 !

一切都结束了!

" [ju:pæn] [tɜ:nd] ['i:ɡəli] .  
" Chupin turned eagerly .  
" 出品 转向 急切地 .

丘平急切地转过身。

" [ðen] ['aʊə(r)] ['bɑ:gən] [həʊldz] ?  
" Then our bargain holds ?  
" 然后 我们的 便宜货 持有 ?

那么我们的交易仍然有效?

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
" he exclaimed .  
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [wʊt] [aɪ] [mi:n] - - [ðə; ði]['fju:nərəl] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "  
" You understand what I mean - - the funeral , you know . "  
" 你 理解 什么 我 意思是 - - 这 葬礼 , 你 知道 . "

“你明白我的意思——葬礼, 你知道的。”

" [aɪ 'ti:][ 'ɪz(ə)nt] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [aɪ][fæl; ʃəl][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [aɪ 'ti:];  
" It isn't certain that I shall have anything to do with it ;  
" 它 不是 肯定 那 我 将 有 任何事物 到 做 和 它 ;

“我是否参与其中尚不确定;

[bʌt; bət][kɔ:l] [ə'gen] [ɪn] [θri:] ['aʊəz] [frɒm; frəm] [naʊ] . "  
but call again in three hours from now . "  
但 称呼 再次 在 三 小时 从 现在 . "

但请三个小时后再打电话。

" [ɔ:l] [raɪt] , [aɪl] [bi:; bi][hɪə(r)] . "  
" All right , I'll be here . "  
" 全部 正确的 , 患病的 是 这里 . "

“好的, 我会在这里。”

" [ænd; ænd][em] . - ? " [ɑ:skt] ['kæsimɪr] .  
" And M . Fortunat ? " asked Casimir .  
" 和 M . - ? " 问 卡西米尔 .

“那么福图纳特先生呢?”卡西米尔问道。

" [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [wʊt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə; ei] - ['vaɪələnt] [ʃɒk] - [lɑ:st] ['i:vnɪŋ] , [bʌt; bət] [hi:z] ['betə(r)] [ðɪs]  
" He received what he called a ' violent shock ' last evening , but he's better this  
" 他 已收到 什么 他 称为 一个 - 暴力 震惊 - 最后的 晚上 , 但 他是 更好的 这  
[ 'mɔ:nɪŋ] .  
morning .  
早晨 .

“他昨晚受到了他所说的‘剧烈冲击’, 但今天早上好多了。”

[hiː; hi] [ɪnˈstrʌktɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [brɪtwiːn] [twelv]  
**He instructed me to tell you that he should look for you between twelve**  
他 指示 我 到 告诉 你 那 他 应该 看 为了 你 之间 十二  
[ænd; ənd][wʌn] - - [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] . "  
**and one - - you know where . "**  
和 一 - - 你 知道 在哪里 . "

他嘱咐我告诉你，他会在十二点到一点之间找你——你知道在哪儿。

" [aɪl] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] , [ɔːlˈðəʊ] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][get]  
**" I'll endeavor to be there , although it may be difficult for me to get**  
" 患病的 努力 到 是 那里 , 虽然 它 可能 是 难的 为了 我 到 得到  
[əˈweɪ] .  
**away .**  
离开 .

“我会尽力到场，虽然我可能很难抽出时间。”

[ɪf] [aɪ][gəʊ] , [haʊˈevə(r)] , [aɪl] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði] [ˈletə(r)] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈɪlnəs] ;  
**If I go , however , I'll show him the letter that caused the count's illness ;**  
如果 我 去 , 然而 , 患病的 展示 他 这 信 那 导致 这 计数 疾病 ;  
但如果我去的话，我会给他看那封导致伯爵生病的信；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伯爵的百万家财(The Count's Millions)

## 第9/21页

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kaʊnt] [θruː] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ˈɑːftə(r)] ['teərɪŋ] [aɪ 'tiː]['ɪntuː] ['sevrəl] ['piːsɪz] ,  
**for the count threw it away , after tearing it into several pieces ,**  
为了 这 数数 扔 它 离开 , 后 撕裂 它 进入 一些 件 ,  
他把它撕成几块后, 就扔掉了。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['bɪts] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]['nəʊtɪs][æz; əz] [wel] [æz; əz]  
**and I found some of the bits which escaped his notice as well as**  
和 我 成立 一些 的 这 比特 哪个 逃脱 他的 注意 作为 出色地 作为  
[mædəməʒelz] .  
**mademoiselle's** .  
小姐的 .

我还发现了一些他以及小姐都没有注意到的细节。

[ɪts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['letə(r)] , [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] !  
**It's a strange letter , upon my word !**  
它是 一个 奇怪的 信 , 之上 我的 单词 !  
说真的, 这是一封奇怪的信!

" [ʃuːpæn] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['væleɪ; 'væɪlt] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['mɪŋɡld] ['wʌndə(r)][ænd; ənd]  
**" Chupin gazed at the valet with a look of mingled wonder and**  
" 出品 凝视 在 这 代客泊车 和 一个 看 的 混合 想知道 和  
[ædmə'reɪʃ(ə)n] .  
**admiration** .  
钦佩 .

丘平凝视着男仆, 眼中充满了惊奇和钦佩。

" [baɪ][dʒəʊv] !  
**" By Jove !**  
" 经过 朱庇特 !  
“天哪! ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [haʊ] ['fɔːtʃənət] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ]['væleɪ; 'væɪlt] [laɪk]  
**" he exclaimed , " how fortunate a man must be to secure a valet like**  
" 他 惊呼 , " 如何 幸运 一个 男人 必须 是 到 安全的 一个 代客泊车 喜欢  
[juː; jʊ] !  
**you !**  
你 !

他惊叹道: “能拥有像你这样的贴身男仆, 男人该是多么幸运啊! ”

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli] , [bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [ri'mɑːk] : "  
**" His companion smiled complacently , but all of a sudden he remarked : "**  
" 他的 伴侣 微笑 自满地 , 但 全部的 一个 突然 他 评论 : "  
[meɪk] [heɪst] [ænd; ənd][gəʊ] .  
**Make haste and go** .  
制作 匆忙 和 去 .

他的同伴得意地笑了笑, 但突然说道: “快走吧。”

[aɪ] [siː] - [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] .  
**I see Bourigeanu in the distance , bringing the justice of the peace .**  
我 看 - 在 这 距离 , 带来 这 正义 的 这 和平 .  
我看到布里戈在远处, 带着治安法官。

" [sevn] .  
**" VII** .  
" 七 .  
七、



[ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [hu:] [wɒz; wəz] [naʊ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] - [ˈmæn](ə)n[ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnsɪˈerzɪz]  
**The magistrate who was now approaching the Chalusse mansion in the concierge's**  
这 地方法官 WHO 曾是 现在 接近 这 - 大厦 在 这 礼宾部  
[ˈkɑmpəni] ,  
**company** ,  
公司 ;

这位法官此刻正和门房一起走向沙吕斯宅邸。

[ɪgˈzemplɪfaɪ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈmænə(r)] [ɔːl][ðə; ði][aɪˈdiəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [əˈweɪkənd] [ɪn] [wʌnz] [maɪnd]  
**exemplified in a remarkable manner all the ideas that are awakened in one's mind**  
举例说明 在 一个 卓越 方式 全部 这 想法 那 是 觉醒 在 一个人的 头脑  
[baɪ][ðə; ði][grænd] [jet] [ˈsɪmp(ə)l][ˈtaɪt(ə)l][ɒv; əv] " [ˈdʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] .  
**by the grand yet simple title of " Justice of the Peace .**  
经过 这 盛大 然而 简单的 标题 的 " 正义 的 这 和平 .

以非凡的方式体现了“太平绅士”这个伟大而又简单的头衔在人们心中唤起的所有想法。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɜːs(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][æz; əz][ðə; ði][ˈfæməli]  
**" He was the very person you would like to think of as the family**  
" 他 曾是 这 非常 人 你 会 喜欢 到 思考 的 作为 这 家庭  
[ˈmædʒɪstreɪt] ;  
**magistrate** ;  
地方法官 ;

“他正是你理想中理想的家庭法官；

[æz; əz][ðə; ði][prəˈmɒtə(r)][ɒv; əv] [ˈfrendli] [ˈfiːlɪŋ] ; [æz; əz][ðə; ði] [ˈɡɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**as the promoter of friendly feeling ; as the guardian of the rights of the**  
作为 这 启动子 的 友好的 感觉 ; 作为 这 监护人 的 这 权利 的 这  
[ˈæbsənt] ,  
**absent** ,  
缺席的 ;

作为友好情谊的倡导者；作为缺席者权利的守护者，

[ðə; ði] [jʌŋ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [wiːk] ;  
**the young , and the weak ;**  
这 年轻的 , 和 这 虚弱的 ;

年轻弱者；

[æz; əz][ðə; ði][dʒʌst][ˈɑːbɪtə(r)][ɪn] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈdɪfərənsɪz] [bɪˈtwiːn] [ðəʊz] [hu:] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkləʊsli] [rɪˈleɪtɪd]  
**as the just arbiter in unfortunate differences between those who are closely related**  
作为 这 只是 仲裁者 在 不幸 差异 之间 那些 WHO 是 密切 有关的  
;  
;  
;  
;

作为近亲之间不幸分歧的公正仲裁者；

[ə; eɪ][seɪdʒ][ɒv; əv] [waɪd] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ænd] [ˈbaʊndləs] [bəˈnevələns] ;  
**a sage of wide experience and boundless benevolence ;**  
一个 圣人 的 宽的 经验 和 无边无际 仁 ;

一位见多识广、仁慈无比的智者；

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [huːz] [pəˈtɜːnl] [ˈdʒʌstɪs] [dɪˈspensɪz] [wɪð] [ɔːl] [pɒmp] [ænd; ænd] [dɪˈspleɪ] ,  
**a judge whose paternal justice dispenses with all pomp and display ,**  
一个 法官 谁 父系 正义 分发 和 全部盛大场面 和 展示 ,

一位秉持父辈般公正的法官，摒弃一切繁文缛节。

[ænd; ænd] [hu:] [ɪz] [əˈlaʊd] [baɪ] [ˈfrentʃ] [stˈætʃuːts][tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [kɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfaɪəsaɪd] ,  
**and who is allowed by French statutes to hold his court by his own fireside ,**  
和 WHO 是 允许 经过 法语 法规 到 抓住 他的 法庭 经过 他的 自己的 炉边 ,  
根据法国法律，他甚至可以在自家炉火旁举行法庭辩论。

[prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [stænd][ə'ɒpən] .  
**providing the doors stand open** .  
提供 这 门 站立 打开 .

前提是门要保持敞开状态。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [əʊvə(r)] ['fɪfti] , [tɔːl] , [ænd; ənd] ['veri] [θɪn] , [wɪð] [bent] ['ʃəʊldəz] .  
**He was considerably over fifty , tall , and very thin , with bent shoulders** .  
他 曾是 相当 超过 五十 , 高的 , 和 非常 薄的 , 和 弯曲 肩膀 .

他年纪远超五十岁，身材高瘦，肩膀佝偻。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ɪn] [kʌt] , [bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [miːnz] [rɪ'dɪkjələs] .  
**His clothes were rather old - fashioned in cut , but by no means ridiculous** .  
他的 衣服 是 相当 老的 - 造型 在 切 , 但 经过 不 方法 荒谬的 .

他的衣服款式比较老式，但绝不滑稽。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][dʒent(ə)lnəs] [ɪt'self] ;  
**The expression of his face was gentleness itself ;**  
这 表达 的 他的 脸 曾是 温柔 本身 ;

他脸上的表情无比温柔；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [prɪ'zjuːm] [ə'pɒn] [ðɪs] [dʒent(ə)lnəs] ,  
**but it would not have done to presume upon this gentleness** ,  
但 它 会 不是 有 完毕 到 怙 之上 这 温柔 ,

但我们不能轻视这种温柔。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [glɑːns] [wɒz; wəz] [kiːn] [ænd; ənd] ['præsɪŋ] - - [laɪk] [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)]  
**for his glance was keen and piercing - - like the glance of all who are**  
为了 他的 瞥一眼 曾是 敏锐的 和 冲孔 - - 喜欢 这 瞥一眼 的 全部 WHO 是

['ekspɜːt][ɪn] ['daɪvɪŋ] ['ɪntuː] ['kɒnjəns]  
**expert in diving into consciences** ,  
专家 在 潜水 进入 良心 ,

因为他的目光锐利而锐利——就像所有擅长洞察人心的人的目光一样。

[ænd; ənd] [dɪ'sklʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrəts] ['hɪd(ə)n] [ðəə(r)] .  
**and discovering the secrets hidden there** .  
和 发现 这 秘密 隐 那里 .

并发现隐藏在那里的秘密。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [laɪk] [ɔːl] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dɪ'lɪbəɪt] [ɪn] ['pʌblɪk] , [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz]  
**Moreover , like all men who are accustomed to deliberate in public , his features**  
而且 , 喜欢 全部 男人 WHO 是 习惯 到 商榷 在 民众 , 他的 特征

[wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spreʃənləs] .  
**were expressionless** .  
是 面无表情 .

此外，像所有习惯在公共场合进行讨论的人一样，他的表情毫无表情。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)] ['evriθɪŋ] , [sə'spekt] [ænd; ənd] [ʌndə'stænd] ['evriθɪŋ] ,  
**He could see and hear everything , suspect and understand everything** ,  
他 可以 看 和 听到 一切 , 怀疑 和 理解 一切 ,

他能看清、听见一切，能怀疑、能理解一切。

[wɪ'dəʊt] ['letɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [muːv] .  
**without letting a muscle of his face move** .  
没有 出租 一个 肌肉 的 他的 脸 移动 .

他脸上的肌肉纹丝不动。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][hæ'brɪtʃueɪ; æ'brɪtʃueɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɔːdiəns] - ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klaːks] ,  
**And yet the habitues of his audience - chamber , and his clerks** ,  
和 然而 这 常客 的 他的 观众 - 房间 , 和 他的 职员 ,

然而，他觐见厅的常客和他的书记员们，

[prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'tekt] [ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'preɪnz] .  
**pretended that they could always detect the nature of his impressions** .

假装 那 他们 可以 总是 探测 这 自然 的 他的 印象 .

假装他们总能察觉到他印象的本质。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪt] [hi; hi][wɔ:(r)][ə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [sɜ:vɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [bə'rɒmɪtə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]  
**A ring which he wore upon one of his fingers served as a barometer for**

一个 戒指 哪个 他 穿着 之上 一 的 他的 手指 服务 作为 一个 晴雨表 为了

[ðəʊz] [hu:] [nju:] [hɪm] .

**those who knew him** .

那些 WHO 知道 他 .

他戴在手指上的一枚戒指，对于了解他的人来说，就像是一个晴雨表。

[ɪf] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [keɪs] , [ɔ:(r)][wʌn] [ðæt] [ɪm'bærəst] [hɪz; ɪz] ['kɒŋəns] , [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,  
**If a difficult case , or one that embarrassed his conscience , presented itself ,**

如果 一个 难的 案件 , 或者 一 那 尴尬的 他的 良心 , 呈现 本身 ,

如果遇到棘手的案件，或者让他良心不安的案件，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] ['ɒbstɪnətli] [ə'pɒn] [ðɪs] [rɪŋ] .

**his eyes fixed themselves obstinately upon this ring** .

他的 眼睛 固定的 他们自己 顽固地 之上 这 戒指 .

他的目光执拗地盯着这枚戒指。

[ɪf] [hi; hi][wɜ:(r); wə(r)][ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] ['evrɪθɪŋ] [wɒz; wəz] [raɪt] , [hi; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] ,  
**If he were satisfied that everything was right , he looked up again ,**

如果 他 是 使满意 那 一切 曾是 正确的 , 他 看起来 向上 再次 ,

如果他觉得一切都妥当了，他就会再次抬起头来。

[ænd; ənd][brɪ'gæŋ] ['pleɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

**and began playing with the ring** ,

和 开始 玩耍 和 这 戒指 ,

然后开始把玩戒指，

['slɪpɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][fɜ:st][ænd; ənd] ['sekənd] [dʒɔɪnt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ;  
**slipping it up and down between the first and second joint of his finger ;**

滑倒 它 向上 和 向下 之间 这 第一的 和 第二 联合的 的 他的 手指 ;

他把它在手指的第一节和第二节关节之间上下滑动；

[bʌt; bət] [ɪf] [hi; hi][wɜ:(r); wə(r)] [dɪs'pli:zd] , [hi; hi] [ə'brʌptli] [tɜ:nd] [ðə; ði] ['bezl] [ɪn'saɪd] .

**but if he were displeased , he abruptly turned the bezel inside** .

但 如果 他 是 不高兴 , 他 突然 转向 这 表圈 里面 .

但如果他不高兴，就会猛地将表圈向内转动。

[ɪn] [ə'pɪərəns] , [hi; hi][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ɪm'pəʊzɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] ['i:v(ə)n][em] . ['kæsɪmɪr] .  
**In appearance , he was sufficiently imposing to intimidate even M . Casimir** .

在 外貌 , 他 曾是 足够 气势磅礴 到 威吓 甚至 M . 卡西米尔 .

从外表上看，他气势逼人，甚至连卡西米尔先生都感到畏惧。

[ðə; ði] [praʊd] ['væleɪ; 'vælət] [baʊd] [ləʊ] [æz; əz][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [epɹəʊtʃt] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]  
**The proud valet bowed low as the magistrate approached , and with his**

这 自豪的 代客泊车 鞠躬 低的 作为 这 地方法官 接近 , 和 和 他的

[hɑ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

**heart in his mouth** ,

心 在 他的 嘴 ,

骄傲的男仆在法官走近时深深鞠躬，心都提到了嗓子眼。

[ænd; ənd][ɪn][æŋ; ən] [əb'si:kwɪəs] [vɔɪs] [hi; hi] [sed] :

**and in an obsequious voice he said** :

和 在 一个 低三下四 嗓音 他 说 :

他用谄媚的语气说道：

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [aɪ] [hu:] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:] . "

" **It was I who took the liberty of sending for you , monsieur .** "

它 曾是 我 WHO 采取 这 自由 的 发送 为了 你 , 先生 . "

“是我擅自派人请您来的，先生。”

" [ɑ:] ! " [sed] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , [hu:] [ɔ:'redi] [nju:] [æz; əz] [mʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊ'tel] [di:] -

" **Ah ! " said the magistrate , who already knew as much about the Hotel de Chalusse** -

" 啊 ! " 说 这 地方法官 , WHO 已经 知道 作为 很多 关于 这 酒店 德 -

, ,

！

,

“啊！”法官说道，他对沙吕斯酒店的情况早已有所了解。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:st] [twelv] ['aʊəz] , [æz; əz] [em] . ['kæsimɪr] [hɪm'self] ;

**and the events of the past twelve hours , as M . Casimir himself ;**

和 这 活动 的 这 过去的 十二 小时 , 作为 M . 卡西米尔 他自己 ;

以及过去十二个小时发生的事情，正如卡西米尔先生本人所说；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi] [hæd; həd] [tɜ:nd] - [ɪn'saɪd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]

**for on his way to the house , he had turned Bourigeau inside out like a**

为了 在 他的 方式 到 这 房子 , 他 有 转向 - 里面 出去 喜欢 一个

[glʌv] ,

**glove .**

手套 ,

因为在他回家的路上，他把布里戈翻了个底朝天，就像翻手套一样。

[baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['dʒent(ə)l] ['kwestʃənz] .

**by means of a dozen gentle questions .**

经过 方法 的 一个 打 温和的 问题 .

通过十几个温和的问题。

" [ɪf] [mə'sjɜ:] ['wiʃɪz] [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] , " [ri'zju:md] [em] . ['kæsimɪr] .

" **If monsieur wishes I will explain , " resumed M . Casimir .**

" 如果 先生 愿望 我 将要 解释 , " 恢复 M . 卡西米尔 .

“如果先生愿意，我会解释的，”卡西米尔先生继续说道。

" ['nʌθɪŋ] !

" **Nothing !**

" 没有什么 !

“没有什么！”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɔɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

**It is quite unnecessary .**

它 是 相当 不必要 .

完全没有必要。

[ʌ'ə(r)] [ju: 'es] [ɪn] .

**Usher us in .**

亚瑟 我们 在 .

请带我们进去。

" [ðɪs] " [ju: 'es] " [ə'stɒnɪʃt] [ðə; ði] ['væleɪ; 'vælət] ; [bʌt; bət] [brɪfɔ:(r)] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ 'ti:]

" **This " us " astonished the valet ; but before they reached the house it**

" 这 " 我们 " 惊讶 这 代客泊车 ; 但 前 他们 达到 这 房子 它

[wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [hɪm] .

**was explained to him .**

曾是 解释 到 他 .

“这个‘我们’让男仆大吃一惊；但在他们到达房子之前，有人向他解释了原因。”

[hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈflʌrɪʃɪŋ] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ˈdʒəʊviəl] [mi:n] [hu:] [wɒz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ]  
**He discovered a man of flourishing and even jovial mien who was walking**  
他 发现 一个 男人 的 芊芊 和 甚至 欢乐的 面容 WHO 曾是 步行  
[ə'lon] [ɪn][ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪts] [ˈfædəʊ] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [blæk] [pɔ:t'fəʊliəʊ][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑ:m] .  
**along in the magistrate's shadow carrying a large black portfolio under his arm** .  
沿着 在 这 地方法官的 阴影 携带 一个 大的 黑色的 文件夹 在下面 他的 手臂 .  
他发现一个衣着光鲜、神态愉悦的人跟在地方官身后，腋下夹着一个黑色的大文件夹。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈeɪdɪdəntli] [ðə; ði] [kla:k] .  
**This was evidently the clerk** .  
这 曾是 显然 这 职员 .

这显然是店员。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [pli:zd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [wɪð]  
**He seemed to be as pleased with his employment as he was with**  
他 似乎 到 是 作为 高兴 和 他的 就业 作为 他 曾是 和  
[hɪm'self] ;  
**himself** ;  
他自己 ;

他似乎对自己的工作和对自己的满意度一样高；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ˈfɒləʊd] [em] . [ˈkæsɪmɪr] , [hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ə'dɔ:rnmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**and as he followed M . Casimir , he examined the adornments of the**  
和 作为 他 随后 M . 卡西米尔 , 他 检查 这 装饰品 的 这  
[ˈmænʃ(ə)n] ,  
**mansion** ,  
大厦 ,

他跟随卡西米尔先生，仔细观察了宅邸的装饰。

[ðə; ði][məʊ'zeɪɪks][ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] , [ðə; ði] [ˈstætʃuəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfreskəʊ] [wɔ:lz] [wɪð] [æn; ən]  
**the mosaics in the vestibule , the statuary and the frescoed walls with an**  
这 马赛克 在 这 前厅 , 这 雕像 和 这 壁画 墙壁 和 一个  
[ə'preɪzərz] [aɪ] .  
**appraiser's eye** .  
评估师的 眼睛 .

用鉴赏家的眼光来鉴赏门厅里的马赛克、雕像和壁画墙壁。

[pə'hæps] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [haʊ] [ˈmeni] [ˈjɪəz] - [ˈsæləri] [aɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'kwəɪə(r)][tu:; tə] [peɪ]  
**Perhaps he was calculating how many years ' salary it would require to pay**  
也许 他 曾是 计算 如何 许多 年 - 薪水 它 会 要求 到 支付  
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdekəreɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] [ˈsteəkeɪs] .  
**for the decorating of this one staircase** .  
为了 这 装饰 的 这 一 楼梯 .

或许他是在计算，要花多少年的工资才能支付这一个楼梯的装修费用。

[ɒn][ðə; ði] [ˈθrefhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ru:m] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [pɔ:zd] .  
**On the threshold of the death room the magistrate paused** .  
在 这 临界点 的 这 死亡 房间 这 地方法官 暂停 .

在行刑室门口，法官停住了脚步。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ˈdʒʊəriŋ][em] . [kæsɪmi:rz] [ˈæbsəns] .  
**There had been some change during M . Casimir's absence** .  
那里 有 到过 一些 改变 期间 M . 卡西米尔的 缺席 .

卡西米尔先生不在的这段时间里发生了一些变化。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæd; həd] [left] .  
**The doctor had left** .  
这 医生 有 左边 .

医生已经离开了。

[ðə; ði][bed][hæd; həd] [bi:n] [ri:ə'reindʒd] ,  
**The bed had been rearranged** ,  
这 床 有 到过 重新排列 ,  
床铺被重新摆放过。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['kænd(ə)ls][wɜ:(r); wə(r)] ['bɜ:nɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [klɒθ] .  
**and several candles were burning on a table covered with a white cloth** .  
和 一些 蜡烛 是 燃烧 在 一个 桌子 涵盖 和 一个 白色的 布 .  
桌子上铺着白布，上面点燃着几支蜡烛。

['mædəm] ['li:ɔn] [hæd; həd] [ɡɒn] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] , [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ] [tu:] ['sɜ:vənts] ,  
**Madame Leon had gone to her own room , accompanied by two servants** ,  
夫人 莱昂 有 已消失 到 她 自己的 房间 , 伴随 经过 二 仆人 ,  
莱昂夫人和两名仆人一起回到了自己的房间。

[tu;; tə] [fetʃ] [ə; eɪ]['ves(ə)l] [ɒv; əv]['həʊli]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv] ['wɪðəd] [pɑ:m] .  
**to fetch a vessel of holy water and a branch of withered palm** .  
到 拿来 一个 血管 的 圣 水 和 一个 分支 的 干枯 棕榈 .  
去取一瓶圣水和一根枯萎的棕榈枝。

[ʃi;; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [preə(r)z] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] ,  
**She was now engaged in repeating the prayers for the dead** ,  
她 曾是 现在 已订婚的 在 重复 这 祈祷 为了 这 死的 ,  
她现在正忙着为亡者祈祷。

['pɔ:zɪŋ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu;; tə] [taɪm] [tu;; tə][dɪp][ðə; ði][pɑ:m] [brɑ:ntʃ] [ɪn][ðə; ði]['həʊli]['wɔ:tə(r)] ,  
**pausing from time to time to dip the palm branch in the holy water** ,  
暂停 从 时间 到 时间 到 蘸 这 棕榈 分支 在 这 圣 水 ,  
他时不时停下来，将棕榈枝浸入圣水中。

[ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)][ðə; ði][bed] .  
**and sprinkle the bed** .  
和 撒 这 床 :  
然后洒在床上。

[bəʊθ] ['wɪndəʊz] [hæd; həd] [bi:n] ['əʊpənd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] .  
**Both windows had been opened in spite of the cold** .  
两个都 视窗 有 到过 打开 在 尽管如此 的 这 寒冷的 .  
尽管天气寒冷，两扇窗户都开着。

[ɒn][ðə; ði]['mɑ:b(ə)l] [hɑ:θ] [stʊd] [ə; eɪ] [tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] [fʊl] [ɒv; əv] ['embəz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [rəʊz]  
**On the marble hearth stood a chafing - dish full of embers from which rose**  
在 这 大理石 炉 站立 一个 摩擦 - 盘子 满的 的 余烬 从 哪个 玫瑰  
['spɑɪrəl] [rɪŋz] [ɒv; əv] [sməʊk] ,  
**spiral rings of smoke** ,  
螺旋 戒指 的 抽烟 ,  
大理石壁炉台上放着一个盛满余烬的保温盘，盘中升腾起螺旋状的烟雾。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [ə; eɪ]['pʌndʒənt]['əʊdə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [ pɔ: ] [sʌm; səm]['vɪnɪɡə(r)]  
**filling the room with a pungent odor as a servant poured some vinegar**  
填充 这 房间 和 一个 泼辣 气味 作为 一个 仆人 倾倒 一些 醋  
[ænd; ənd]['ʊɡə(r)][ɒn][tu;; tə][ðə; ði] [kəʊl] .  
**and sugar on to the coals** .  
和 糖 在 到 这 煤炭 .  
一名仆人往煤炭上倒了一些醋和糖，房间里顿时弥漫着刺鼻的气味。

[æz; əz][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [ə'prɪəd] , ['evri] [wʌn] [rəʊz] [ʌp] .  
**As the magistrate appeared , every one rose up** .  
作为 这 地方法官 出现 , 每一个 一 玫瑰 向上 .  
法官一出现，众人便都站了起来。

[ðen] , [ˈɑːftə(r)] [ biˈstəu ] [prəˈlɒŋd] [ˈskruːtəni] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈɔkju:pənts] , [hiː; hi]  
**Then , after bestowing prolonged scrutiny upon the room and its occupants , he**  
然后 , 后 授予 延长 审查 之上 这 房间 和 它是 居住者 , 他  
[rɪˈspektfəli] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [hæt] ,  
**respectfully removed his hat ,**  
尊敬 已移除 他的 帽子 ,  
然后, 他仔细打量了房间和里面的人之后, 恭敬地摘下了帽子。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] .  
**and walked in .**  
和 步行 在 .  
然后走了进去。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ˈmeni] [piːp(ə)] [hiə(r)] ? " [hiː; hi] [ inˈkwaɪə ] .  
**" Why are so many people here ? " he inquired .**  
" 为什么 是 所以 许多 人们 这里 ? " 他 询问 .  
“为什么这里有这么多人？”他问道。

" [ai] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʊd; fəd] [rɪˈmeɪn] , " [rɪˈplaɪd] [em] . [ˈkæsimɪr] , " [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] - - "  
**" I suggested that they should remain , " replied M . Casimir , " because - - "**  
" 我 建议 那 他们 应该 保持 , " 回复 M . 卡西米尔 , " 因为 - - "  
“我建议他们留下,”卡西米尔先生回答说, “因为——”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] - - [səˈspɪʃəs] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] .  
**" You are - - suspicious , " interrupted the magistrate .**  
" 你 是 - - 可疑的 , " 中断 这 地方法官 .  
“你很可疑,”法官打断道。

[hɪz; ɪz] [klɑːk] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [drɔːn] [ə; eɪ] [pen] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈpeɪpə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɔːtˈfəʊliəʊ]  
**His clerk had already drawn a pen and some paper from his portfolio**  
他的 职员 有 已经 绘制 一个 笔 和 一些 纸 从 他的 文件夹  
,  
,  
他的职员已经从公文包里拿出了一支笔和一些纸。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [ˈrendəd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [æt; ət] [ðə; ði]  
**and was engaged in reading the decision , rendered by the magistrate at the**  
和 曾是 已订婚的 在 阅读 这 决定 , 渲染 经过 这 地方法官 在 这  
[rɪˈkwest] [pʊ; əv] [wʌn] - ,  
**request of one Bourigeau ,**  
要求 的 一 - ,  
他当时正在阅读地方法官应布里戈（Bourigeau）的要求作出的判决,

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈvɜːtʃuː] [pʊ; əv] [wɪtʃ] , [siːlz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈfɪkst] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈsiːst]  
**and in virtue of which , seals were about to be affixed to the deceased**  
和 在 美德 的 哪个 , 封印 是 关于 到 是 已粘贴 到 这 死者  
[ˈnɒʊbəlmənz] [ˈpɜːsən(ə)l] [ɪˈfekts] .  
**nobleman's personal effects .**  
贵族的 个人的 效果 .  
因此, 即将给这位已故贵族的遗物加盖印章。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [nɒt] [wʌns] [ ˈwɒndə ]  
**Since the magistrate had entered the room , his eyes had not once wandered**  
自从 这 地方法官 有 进入 这 房间 , 他的 眼睛 有 不是 一次 漫步  
[frɒm; frəm] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmaːgəˈriːt] ,  
**from Mademoiselle Marguerite ,**  
从 小姐 玛格丽特 ,  
自从法官走进房间以来, 他的目光就从未离开过玛格丽特小姐。

[hu:] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [niə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , ['lʊkɪŋ] [peɪl] [bʌt; bət] [kəm'pəʊzd] .  
**who was standing near the fireplace , looking pale but composed .**  
WHO 曾是 常设 靠近 这 壁炉 , 寻找 苍白 但 由 :

他站在壁炉旁, 脸色苍白, 但神情镇定。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [epɹəʊtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [di:p] ['sɪmpəθi] : " [ɑ:(r); ə(r)]  
**At last he approached her , and in a tone of deep sympathy : " Are**  
在 最后的 他 接近 她 , 和 在 一个 语气 的 深的 同情 : " 是  
[ju:; jʊ] [mædəmwə'zel] [mɑ:gə'ri:t] ?  
**you Mademoiselle Marguerite ?**  
你 小姐 玛格丽特 ?

最后他走近她, 用深切的同情语气问道: “您是玛格丽特小姐吗? ”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .  
" **he asked .**  
" 他 问 :

他问道。

[fi:; ji] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)][klɪə(r)] [aɪz] , ['rendəd] [mɔ:(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,  
**She raised her clear eyes , rendered more beautiful than ever ,**  
她 提高 她 清除 眼睛 , 渲染 更多的 美丽的 比 曾经 ,  
[baɪ][ðə; ði] [tiəz] [ðæt] ['tremblɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['læʃɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:ltərɪŋ] [vɔɪs] , [rɪ'plaɪd] : "   
**by the tears that trembled on her lashes , and in a faltering voice , replied : "**  
经过 这 眼泪 那 颤抖 在 她 睫毛 , 和 在 一个 摇摇欲坠 嗓音 , 回复 : "

她抬起清澈的双眼, 比以往任何时候都更加美丽动人。

[baɪ][ðə; ði] [tiəz] [ðæt] ['tremblɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['læʃɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:ltərɪŋ] [vɔɪs] , [rɪ'plaɪd] : "   
**by the tears that trembled on her lashes , and in a faltering voice , replied : "**  
经过 这 眼泪 那 颤抖 在 她 睫毛 , 和 在 一个 摇摇欲坠 嗓音 , 回复 : "  
[jes] , [mə'sjɜ:] . "   
**Yes , monsieur . "**  
是的 , 先生 : "

她眼中噙着泪水, 颤抖着声音回答说: “是的, 先生。”

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['relatɪv] ?  
" **Are you a relative ?**  
" 是 你 一个 相对的 ?

你是亲戚吗?

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [kə'nektɪd] [ɪn]['eni] [wei] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - ?  
**Are you connected in any way with the Count de Chalusse ?**  
是 你 连接 在 任何 方式 和 这 数数 德 - ?

你和沙吕斯伯爵有任何关系吗?

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [raɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ? "   
**Have you any right to his property ? "**  
有 你 任何 正确的 到 他的 财产 ? "

你对他的财产有任何权利吗?

" [nəʊ] , [mə'sjɜ:] . "   
" **No , monsieur . "**  
" 不 , 先生 : "

“不, 先生。”

" [ɪk'skju:s][em 'i:] , [mædəmwə'zel] , [bʌt; bət] [ðɪ:z] ['kwɛstʃənz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪndɪ'spensəb(ə)l] .  
" **Excuse me , mademoiselle , but these questions are indispensable .**  
" 原谅 我 , 小姐 , 但 这些 问题 是 必不可少 :

“打扰一下, 小姐, 但这些问题至关重要。”

[hu:] [ɪn'trʌst] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][em] . [di:] - , [ænd; ənd][baɪ] [wɒt] [raɪt] ?  
**Who intrusted you to the care of M . de Chalusse , and by what right ?**  
WHO 受托人 你 到 这 关心 的 M : 德 - , 和 经过 什么 正确的 ?

是谁把你托付给德·沙吕斯先生照顾的? 他们凭什么权利这样做?



[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ？ "

|            |           |             |               |           |             |               |          |          |
|------------|-----------|-------------|---------------|-----------|-------------|---------------|----------|----------|
| <u>Was</u> | <u>it</u> | <u>your</u> | <u>father</u> | <u>or</u> | <u>your</u> | <u>mother</u> | <u>?</u> | <u>"</u> |
| 曾是         | 它         | 你的          | 父亲            | 或者        | 你的          | 母亲            | ？        | "        |

是你父亲还是你母亲？

" [aɪ][hæv; həv][ 'naɪðə(r)]['fa:ðə(r)][nɔ:(r)] ['mʌðə(r)] ， [mə'sjɜ:] 。

" I have neither father nor mother , monsieur 。

" 我 有 两者都不 父亲 也不 母亲 ， 先生 。

“先生，我既没有父亲也没有母亲。”

[aɪ][,eɪ 'em][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] - - ['ʌtəli] [ə'ləʊn] 。

I am alone in the world - - utterly alone 。

我 是 独自的 在 这 世界 - - 完全地 独自的 。

我孤身一人，彻彻底底地孤身一人。

" [ðə; ði][ 'mædʒɪstreɪt][ glɑ:ns, glæns ] ['ki:nli] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] 。

" The magistrate glanced keenly round the room 。

" 这 地方法官 瞥了一眼 敏锐地 圆形的 这 房间 。

法官目光锐利地环顾四周。

" [ɑ:] ！ [aɪ] [ʌndə'stænd] ， " [sed] [hi:; hi] , [æt; ət][lɑ:st] ；

" Ah ! I understand , " said he , at last ;

" 啊 ！ 我 理解 ， " 说 他 ， 在 最后的 ；

“啊！我明白了，”他终于说道；

" [əd'vɑ:ntɪdʒ] [hæz; həz] [bi:n] ['teɪkən][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [aɪsə'leɪʃn] [tu:; tə] [tri:t] [ju:; jʊ] [wɪð] [dɪsrɪ'spekt] ，

" advantage has been taken of your isolation to treat you with disrespect ,

" 优势 有 到过 已采取 的 你的 隔离 到 对待 你 和 不尊重 ，

[tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ju:; jʊ] , [pə'hæps] 。

to insult you , perhaps 。

到 侮辱 你 ， 也许 。

“有人利用你的孤立无援来对你不尊重，甚至侮辱你。”

" ['evri] [hed] [dru:p] ， [ænd; ənd][em] . ['kæsmɪr] ['bɪtəli] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt]

" Every head drooped , and M . Casimir bitterly regretted that he had not

" 每一个 头 下垂 ， 和 M ． 卡西米尔 苦涩地 后悔 那 他 有 不是

[rɪ'meɪnd] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:tja:d] 。

remained below in the courtyard 。

剩余 以下 在 这 庭院 。

“所有人都垂下了头，卡西米尔先生懊悔不已，后悔自己没有留在下面的院子里。”

[,mædəmwə'zel] [,ma:gə'ri:t] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ 'mædʒɪstreɪt][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] ， [fɔ:(r); fə(r)][i:; ji]

Mademoiselle Marguerite looked at the magistrate in astonishment , for she

小姐 玛格丽特 看起来 在 这 地方法官 在 惊讶 ， 为了 她

[wɒz; wəz] [ə'meɪzɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [,penə'treɪ(ə)n] 。

was amazed by his penetration 。

曾是 惊叹 经过 他的 渗透 。

玛格丽特小姐惊讶地看着法官，因为她被他的洞察力所震惊。

[ʃi:; ji][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [,kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] - [ɒn][ðə; ði][rəʊd] ，

She was ignorant of his conversation with Bourigeau on the road ,

她 曾是 无知 的 他的 对话 和 - 在 这 路 ，

她并不知道他在路上和布里戈的谈话内容。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [θru:] [ðə; ði] [kɑ:nsɪ'ɛrɪz] [rɪ'dɪkjələs] ['steɪtmənts] [ænd; ənd]

and did not know that through the concierge's ridiculous statements and

和 做过 不是 知道 那 通过 这 礼宾部 荒谬的 声明 和

[ ,ækju:'zeɪʃən ] ，

accusations 。

指控 ，

并且不知道，通过门房荒谬的言论和指控，

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [hæd; həd] [sək'si:ɪd] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .  
**the magistrate had succeeded in discovering at least a portion of the truth .**  
这 地方法官 有 成功了 在 发现 在 至少 一个 部分 的 这 真相 .  
地方法官至少成功地发现了一部分真相。

" [ai][fæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['bɒnə(r)] [ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɒmənts] - [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]  
**" I shall have the honor of asking for a few moments ' conversation with**  
" 我 将 有 这 荣誉 的 问 为了 一个 很少 时刻 - 对话 和  
[ju:; jʊ] ['prez(ə)ntli] ,  
**you presently ,**  
你 目前 ,  
“我稍后将荣幸地请求与您进行几分钟的谈话。”

[,mædəmwə'zel] , " [hi:; hi] [sed] .  
**mademoiselle , " he said .**  
小姐 , " 他 说 .  
“小姐,”他说。

" [bʌt; bət] [fɜ:st] , [wʌn] ['kwɛstʃən] .  
**" But first , one question .**  
" 但 第一的 , 一 问题 .  
“但首先, 请问一个问题。”

[ai][eɪ 'em][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - [entə'teɪnd] [ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ]  
**I am told that the Count de Chalusse entertained a very lively affection for you**  
我 是 讲述 那 这 数数 德 - 娱乐 一个 非常 热闹 感情 为了 你  
.  
.  
.  
我听说沙吕斯伯爵对你抱有非常热烈的爱慕之情。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [nɒt] ['teɪkən][keə(r)][tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['fju:tʃə(r)] ?  
**Are you sure that he has not taken care to provide for your future ?**  
是 你 当然 那 他 有 不是 已采取 关心 到 提供 为了 你的 未来 ?  
你确定他没有为你的未来做好打算吗?

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [nɒt] [left] [ə; eɪ] [wɪl] ?  
**Are you sure that he has not left a will ?**  
是 你 当然 那 他 有 不是 左边 一个 将要 ?  
你确定他没有留下遗嘱吗?

" [ðə; ði][gɜ:l] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .  
**" The girl shook her head .**  
" 这 女孩 摇晃 她 头 .  
女孩摇了摇头。

" [hi:; hi] [meɪd] [wʌn][ɪn][maɪ]['feɪvə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .  
**" He made one in my favor some time ago , " she replied .**  
" 他 制成 一 在 我的 偏爱 一些 时间 前 , " 她 回复 .  
“他之前做过一件对我有利的事,”她回答说。

" [ai] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ; [hi:; hi] [gɜv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [ri:d] ;  
**" I saw it ; he gave it to me to read ;**  
" 我 锯 它 ; 他 给予 它 到 我 到 读 ;  
“我看过了; 他把它给我看;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] [ɑ:ftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l][hɪə(r)] , [ænd; ænd][ɪn] [kəm'plaɪəns]  
**but it was destroyed a fortnight after my arrival here , and in compliance**  
但 它 曾是 损毁 一个 两星期 后 我的 到达 这里 , 和 在 遵守  
[wɪð] [maɪ] [rɪ'kwɛst] .  
**with my request .**  
和 我的 要求 .  
但在我抵达这里两周后, 它就被销毁了, 这是按照我的要求进行的。

" ['mædəm] ['li:ɔn] [hæd; həd] [hɪðə'tu:] [bi:n] [dʌm] [wɪð] [fiə(r)] , [bʌt; bət] , [ 'kɒŋkə ] [hɜ:(r); hə(r)]  
" **Madame Leon had hitherto been dumb with fear , but , conquering her**  
" 夫人 莱昂 有 迄今为止 到过 哑的 和 害怕 , 但 , 征服 她  
['wi:knəs] ,  
**weakness ,**  
弱点 ,

“莱昂夫人此前一直因恐惧而哑口无言，但是，她克服了自己的弱点，  
[ʃi:; ʃi] [nəʊ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [drɔ: ] [niə(r)] [ænd; ənd] [teɪk] [pɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] .  
**she now decided to draw near and take part in the conversation .**  
她 现在 决定 到 画 靠近 和 拿 部分 在 这 对话 .  
她决定走近他们，加入谈话。

" [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [maɪ] [diə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ?  
" **How can you say that , my dear young lady ?**  
" 如何 能 你 说 那 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 ?  
“亲爱的小姐，你怎么能这么说呢？”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .  
" **she exclaimed .**  
" 她 惊呼 .  
她惊呼道。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] - - [ɡɒd] [rest] [hɪz; ɪz] [səʊl] ! - - [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['kɔ:ʃəs]  
" **You know that the count - - God rest his soul ! - - was an extremely cautious**  
" 你 知道 那 这 数数 - - 上帝 休息 他的 灵魂 ! - - 曾是 一个 极其 谨慎  
[mæn] .  
**man .**  
男人 .

“你知道伯爵——愿他安息！——是个极其谨慎的人。”  
[aɪ] [eɪ 'em] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [wɪl] ['sʌmweə(r)] .  
**I am certain that there is a will somewhere .**  
我 是 肯定 那 那里 是 一个 将要 某处 .

我确信遗嘱一定存在于某个地方。  
" [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪts] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] .  
" **The magistrate's eyes were fixed on his ring .**  
" 这 地方法官的 眼睛 是 固定的 在 他的 戒指 .  
法官的目光一直盯着他的戒指。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [lʊk] , [pə'hæps] , [brɪ'fɔ:(r)] [ə'fɪksɪŋ] [ðə; ði] [si:lz] .  
" **It would be well to look , perhaps , before affixing the seals .**  
" 它 会 是 出色地 到 看 , 也许 , 前 粘贴 这 封印 .  
“或许在贴上封条之前，最好先查看一下。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [rɪ'kwaɪə(r)] [ðɪs] ; [səʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] - - - -  
**You have a right to require this ; so , if you wish - - - -**  
你 有 一个 正确的 到 要求 这 ; 所以 , 如果 你 希望 - - - -  
您有权提出此项要求；所以，如果您愿意的话——

" [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plai] .  
" **But she made no reply .**  
" 但 她 制成 不 回复 .  
但她没有回答。

" [əʊ] , [jes] ! " [ɪn'sɪstɪd] ['mædəm] ['li:ɔn] ; " [preɪ] [lʊk] , [mə'sjɜ:] . "  
" **Oh , yes ! " insisted Madame Leon ; " pray look , monsieur . "**  
" 哦 , 是的 ! " 坚持 夫人 莱昂 ; " 祈祷 看 , 先生 . "  
“哦，是的！”莱昂夫人坚持道，“请看，先生。”

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [wɪl] ？ "

" **But where should we be likely to find a will ?** "

" 但 在哪里 应该 我们 是 可能 到 寻找 一个 将要 ？ "

“但是我们应该去哪里找遗嘱呢？ ”

" [ˈsɜːt(ə)nli] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] - - [ɪn] [ðɪs] [eskɾəˈtwaː(r)] , [ɔː(r)] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] [ˈkaʊnts]

" **Certainly in this room - - in this escritoire , or in one of the deceased count's**

" 当然 在 这 房间 - - 在 这 书桌 , 或者 在 一 的 这 死者 计数

[ˈkæbɪnəts] .

**cabinets** .

橱柜 .

“肯定就在这个房间里——在这个书桌旁， 或者在已故伯爵的某个橱柜里。”

" [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [hæd; həd] [lɜːnt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kiː] [frɒm; frəm] - , [bʌt; bət] [ɔːl]

" **The magistrate had learnt the story of the key from Bourigean , but all**

" 这 地方法官 有 学会了 这 故事 的 这 钥匙 从 - , 但 全部

[ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [ɑːskt] :

**the same he asked :**

这 相同的 他 问 :

“法官从布里戈那里听说了钥匙的故事，但他仍然问道:”

" [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðɪs] [eskɾəˈtwaː(r)] ？ "

" **Where is the key to this escritoire ?** "

" 在哪里 是 这 钥匙 到 这 书桌 ？ "

“这本书桌的钥匙在哪里？ ”

" [əˈlæs] ! [məˈsjɜː] , " [rɪˈplaɪd] [ˌmædəmwəˈzel] [məˈgəːriːt] ,

" **Alas ! monsieur , " replied Mademoiselle Marguerite ,**

" 唉 ! 先生 , " 回复 小姐 玛格丽特 ,

“唉！先生，”玛格丽特小姐回答道。

" [aɪ] [brʊk] [aɪ ˈtiː] [lɑːst] [naɪt] [wen] [em] . [diː] - [wɒz; wəz] [brɔːt] [həʊm] [ʌnˈkɒŋjəs] .

" **I broke it last night when M . de Chalusse was brought home unconscious .**

" 我 打破 它 最后的 夜晚 什么时候 M . 德 - 曾是 带来 家 无意识 .

“昨晚，当德沙吕斯先生被昏迷地送回家时，我打破了这个魔咒。”

[aɪ] [həʊpt] [tuː; tə] [əˈvɜːt] [wɒt] [hæz; həz] , [ˌnevəðəˈles] , [ˈhæpənd] .

**I hoped to avert what has , nevertheless , happened :**

我 希望 到 避免 什么 有 , 尽管如此 , 发生 .

我原本希望能够避免这件事的发生，但最终还是发生了。

[brɪˈsaɪdz] , [aɪ] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [eskɾəˈtwaː(r)] [kənˈteɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [tuː] [mɪˈlɪənz] [ɪn] [gəʊld]

**Besides , I knew that his escritoire contained something over two millions in gold**

除了 , 我 知道 那 他的 书桌 包含 某物 超过 二 百万 在 金子

[ænd; ənd] [bæŋk] - [nəʊts] .

**and bank - notes .**

和 银行 - 笔记 .

此外，我知道他的书柜里藏有价值超过两百万的黄金和钞票。

" [tuː] [mɪˈlɪənz] - - [ðeə(r)] !

" **Two millions - - there !**

" 二 百万 - - 那里 !

“两百万——就这些！ ”

[ðə; ði] [ˈɔkju:pənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [əˈgɑːst] .

**The occupants of the room stood aghast .**

这 居住者 的 这 房间 站立 惊愕 .

房间里的人都惊呆了。

[ɪːv(ə)n] [ðə; ði] [klaːk] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈstɑːtlɪd] [ðæt] [hiː; hi] [let] [ə; eɪ] [blɒt] [fɔːl] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪpə(r)] .

**Even the clerk was so startled that he let a blot fall upon his paper .**

甚至 这 职员 曾是 所以 惊慌 那 他 让 一个 印迹 落下 之上 他的 纸 .

就连店员都吓了一跳，纸上都沾了一层污渍。

[tu:] [m'li:ənz] ！  
**Two millions** ！  
二 百万 ！

两百万！

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [wɒz; wəz] ['eɪdɪəntli] [rɪ'flektɪŋ] .  
**The magistrate was evidently reflecting** .  
这 地方法官 曾是 显然 反思 。

法官显然在沉思。

" [hʌm] ！  
" **Hum** ！  
" 哼 ！

“哼！”

" [hi:; hi] [m'ɜ:məd] , ['medə,tetɪvli] .  
" **he murmured , meditatively** .  
" 他 低声说道 , 冥想地 。

他沉思着低声说道。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kɔ:s] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] :  
**Then , as if deciding on his course , he exclaimed :**  
然后 , 作为 如果 决定 在 他的 课程 , 他 惊呼 。

然后，仿佛下定决心似的，他高声说道：

" [let] [ə; eɪ] ['lɒksmɪθ] [bi:; bi] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] .  
" **Let a locksmith be sent for** .  
" 让 一个 锁匠 是 发送 为了 。

“叫个锁匠来吧。”

" [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [went] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [wʌŋ] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]  
" **A servant went in search of one ; and while they were waiting for his**  
" 一个 仆人 去 在 搜索 的 一 ； 和 尽管 他们 是 等待 为了 他的  
[rɪ'tɜ:n] ,  
**return** ,  
返回 ,

一个仆人去 找 一个人；当他们等候他回来的时候，

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [klɑ:k] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .  
**the magistrate sat down beside his clerk and talked to him in a low voice** .  
这 地方法官 卫星 向下 旁 他的 职员 和 谈话 到 他 在 一个 低的 嗓音 。

法官坐在书记员旁边，低声和他交谈起来。

[æt; ət] [lɑ:st] [ðə; ði] ['lɒksmɪθ] [ə'prɪəd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bəg] [ɒv; əv] [tu:lz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz]  
**At last the locksmith appeared , with his bag of tools hanging over his**  
在 最后的 这 锁匠 出现 , 和 他的 包 的 工具 绞刑 超过 他的  
[ʃəʊldə(r)] ,  
**shoulder** ,  
肩膀 ,

锁匠终于出现了，肩上挎着一袋工具。

[ænd; ənd] [set] [tu:; tə] [wɜ:k] [æt; ət] [wʌnz] .  
**and set to work at once** .  
和 放 到 工作 在 一次 。

立即开始工作。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tɑ:sk] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌŋ] .  
**He found his task a difficult one** .  
他 成立 他的 任务 一个 难的 一 。

他觉得这项任务很困难。

[hɪz; ɪz] [pɪk] - [lɒks] [wʊd] [nɒt] [kætʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['tɔ:kiŋ] [ɒv; əv]['faɪlɪŋ][ðə; ði][bəʊlt] ,  
**His pick - locks would not catch , and he was talking of filing the bolt ,**  
他的 挑选 - 锁 会 不是 抓住 , 和 他 曾是 说 的 备案 这 螺栓 ,  
他的开锁工具打不开锁, 他正打算把锁舌锉掉。

[wen] , [baɪ] [tʃɑ:ns] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][dʒɔɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)] [flu:] ['əʊpən] .  
**when , by chance , he found the joint , and the door flew open .**  
什么时候 , 经过 机会 , 他 成立 这 联合的 , 和 这 门 飞翔 打开 .  
他偶然发现了那家店, 门猛地打开了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌeskrə'twa:(r)][wɒz; wəz] ['empti] .  
**But the escritoire was empty .**  
但 这 书桌 曾是 空的 .  
但书桌是空的。

[ðəə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['peɪpəz] ,  
**There were only a few papers ,**  
那里 是 仅有的 一个 很少 文件 ,  
只有几篇论文,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)] [ə'baʊt] [θri:] - ['kwɔ:təz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n]['lɪkwɪd][ɒn][ðə; ði] [ʃelf] .  
**and a bottle about three - quarters full of a crimson liquid on the shelf .**  
和 一个 瓶子 关于 三 - 四分之一 满的 的 一个 赤红 液体 在 这 架子 .  
架子上放着一瓶大约四分之三满的深红色液体。

[hæd; həd][em] . [di:] - [rəʊz][ænd; ənd] [ʃʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['waɪndɪŋ] [ʃi:t] ,  
**Had M . de Chalusse rose and shook off his winding sheet ,**  
有 M . 德 - 玫瑰 和 摇晃 离开 他的 绕线 床单 ,  
如果德·沙吕斯先生起身抖掉身上的裹尸布,

[ðə; ði] [kɒnstə'neiʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] ['greɪtə(r)] .  
**the consternation would not have been greater .**  
这 惊愕 会 不是 有 到过 更大的 .  
当时的恐慌程度不会更大。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn'stɪŋktɪv] [fiə(r)] [θrɪld] [ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv] ['evrɪbɒdi] ['prez(ə)nt] .  
**The same instinctive fear thrilled the hearts of everybody present .**  
这 相同的 本能 害怕 激动不已 这 心 的 大家 展示 .  
在场的每个人都感受到了同样的本能恐惧。

[æn; ən] [ɪ'no:məs] ['fɔ:tʃu:n] [hæd; həd] [dɪsə'prɪəd] .  
**An enormous fortune had disappeared .**  
一个 巨大的 财富 有 消失 .  
一大笔财富消失了。

[ðə; ði] [seɪm] [ sə'spiʃən ] [wʊd] [rest] [ə'pɒn][ðəm; ðəm][ɔ:l] .  
**The same suspicions would rest upon them all .**  
这 相同的 怀疑 会 休息 之上 他们 全部 .  
他们都将被同样的怀疑所笼罩。

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['sɜ:vənt] [ɔ:l'redi] [sɔ:] [hɪm'self] [ə'restɪd] , [ɪm'prɪznd] , [ænd; ənd] [drægd] [br'fɔ:(r)]  
**And each servant already saw himself arrested , imprisoned , and dragged before**  
和 每个 仆人 已经 锯 他自己 被捕 , 被监禁 , 和 拖拽 前

[ə; eɪ] [lɔ:] [kɔ:t] .  
**a law court .**  
一个 法律 法庭 .  
每个仆人都仿佛亲眼目睹了自己被逮捕、监禁, 并被押上法庭。

[haʊ'evə(r)] , [ˌæŋgə(r)] ['spi:dəli] ['fɒləʊd] [bɪ'wɪldəmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fʃʊəriəs]['klæmə(r)][ə'rəʊz] .  
**However , anger speedily followed bewilderment , and a furious clamor arose .**  
然而 , 愤怒 迅速地 随后 困惑 , 和 一个 狂怒 叫嚣 出现 .  
然而, 困惑之后很快转为愤怒, 随即爆发出一阵喧闹声。

" [ə; eɪ] ['rɒbəri] [hæz; həz] [bi:n] [kə'mɪtɪd] !  
" A robbery has been committed !  
" 一个 抢劫 有 到过 坚定的 !

发生了抢劫案！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] , [ɪn] ['kɒnsət] .  
" cried the servants , in concert .  
" 哭 这 仆人 , 在 音乐会 .

“仆人们齐声喊道。”

" [ˌmædəmwə'zel] [hæd; həd][ðə; ði] [ki:] .  
" Mademoiselle had the key .  
" 小姐 有 这 钥匙 .

“小姐有钥匙。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [rɒŋ] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] !  
" It is wrong to suspect the innocent !  
" 它 是 错误的 到 怀疑 这 清白的 !

怀疑无辜者是错误的！

" [rɪ'vɒʊltɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪ(ə)n] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] ['mɒdɪfaɪ][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪts] ['kɑ:mənəs] .  
" Revolting as this exhibition was , it did not modify the magistrate's calmness .  
" 令人作呕的 作为 这 展览 曾是 , 它 做过 不是 调整 这 地方法官的 平静 .

尽管这场展览令人作呕，但这并没有改变法官的冷静。

[hi:; hi][hæd; həd] [ 'wɪtnɪs ] [tu:] ['meni] [sʌtʃ] [si:nz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'riə(r)] , [ænd; ənd] ,  
He had witnessed too many such scenes in the course of his career , and ,  
他 有 目击者 也 许多 这样的 场景 在 这 课程 的 他的 职业 , 和 ,  
[æt; ət] [li:st] ,  
at least ,  
在 至少 ,

在他的职业生涯中，他目睹了太多这样的场景，而且，至少，

[ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] [taɪmz] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [kəm'peld] [tu:; tə] [ɪntə'pəʊz] [bɪ'twi:n] ['tʃɪldrən] [hu:]  
a score of times he had been compelled to interpose between children who  
一个 分数 的 时代 他 有 到过 被迫 到 插入 之间 孩子们 WHO  
[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [bləʊz] ['əʊvə(r)][ðəə(r)] [ɪn'herɪtəns] [bɪ'fɔ:(r)] [ðəə(r)] ['fa:.ðərz] ['bɒdi] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n]  
had come to blows over their inheritance before their father's body was even  
有 来 到 打击 超过 他们的 遗产 前 他们的 父亲的 身体 曾是 甚至  
[kəʊld] .  
cold .  
寒冷的 .

他曾无数次被迫介入因争夺遗产而大打出手的子女之间，而那时他们的父亲尸体甚至还没凉透。

" ['saɪləns] !  
" Silence !  
" 沉默 !

“沉默！”

" [hi:; hi] [ kə'mɑ:nd ] ['stɜ:nli] .  
" he commanded sternly .  
" 他 命令 严厉地 .

他严厉地命令道。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['tju:mʌlt][dɪd] [nɒt] [si:s] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][kraɪ] ,  
And as the tumult did not cease , as the servants continued to cry ,  
和 作为 这 骚乱 做过 不是 停止 , 作为 这 仆人 持续 到 哭 ,  
骚乱丝毫没有停止，仆人们的哭喊声也持续不断，

" [ðə; ði] [θi:f] [mʌst; məst][bi:; bi] [faʊnd] .  
" The thief must be found .  
" 这 贼 必须 是 成立 .

必须找到窃贼。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] , " [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ɪk'skleɪmd] ,  
**We shall have no difficulty in discovering the culprit , " the magistrate exclaimed ,**  
我们 将 有 不 困难 在 发现 这 罪魁祸首 , " 这 地方法官 惊呼 ,  
“我们一定能毫不费力地找到罪犯,”法官说道。

[stɪl] [mɔː(r)] [ɪm'pɪəriəsli] : " [ə'hʌðə(r)] [wɜːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .  
**still more imperiously : " Another word , and you all leave the room .**  
仍然 更多的 专横跋扈 : " 其他 单词 , 和 你 全部 离开 这 房间 .  
他更加专横地说：“再说一句话，你们都给我滚出房间。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənst] ;  
**" They were silenced ;**  
" 他们 是 沉默 ;  
他们被噤声了；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mjuːt] ['eləkwəns] [ə'baʊt][ðeə(r)] [lʊks] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [wɪtʃ] [aɪ'tiː]  
**but there was a mute eloquence about their looks and gestures which it**  
但 那里 曾是 一个 沉默的 口才 关于 他们的 看起来 和 手势 哪个 它  
[wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [mɪsʌndə'stænd] .  
**was impossible to misunderstand .**  
曾是 不可能的 到 误解 .  
但他们的眼神和举止中蕴含着一种无声的雄辩，让人不可能误解。

[ˈevri] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑːgəˈriːt] [wɪð] [æn; ən][ˈɔːlməʊst] [fə'reʊʃəs]  
**Every eye was fixed upon Mademoiselle Marguerite with an almost ferocious**  
每一个 眼睛 曾是 固定的 之上 小姐 玛格丽特 和 一个 几乎 凶猛  
[ɪk'spreʃ(ə)n] .  
**expression .**  
表达 .  
所有人的目光都紧紧地盯着玛格丽特小姐，神情近乎凶狠。

[ʃiː; ʃɪ] [njuː] [aɪ'tiː]['əʊnli] [tuː] [wel] ; [bʌt; bət] , [sə'blaɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['enədʒɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [stəd] ,  
**She knew it only too well ; but , sublime in her energy , she stood ,**  
她 知道 它 仅有的 也 出色地 ; 但 , 升华 在 她 活力 , 她 站立 ,  
她对此心知肚明；但是，她却以无比充沛的精力，屹立不倒。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['praʊdli] [r'rekt] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [stɔːm] , [ænd; ənd] [ dɪs'deɪn ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)]  
**with her head proudly erect , facing the storm , and disdaining to answer**  
和 她 头 自豪地 直立 , 面向 这 风暴 , 和 轻蔑 到 回答  
[ðiːz] [vaɪl] [ɪmpjuː'teɪʃənz] .  
**these vile imputations .**  
这些 卑鄙的 推断 .  
她昂首挺胸，直面风暴，不屑于回应这些卑鄙的指责。

[haʊ'evə(r)] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][prə'tektə(r)][nɪə(r)][baɪ] - - [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ɪn]['pɜːs(ə)n] .  
**However she had a protector near by - - the magistrate in person .**  
然而 她 有 一个 保护者 靠近 经过 - - 这 地方法官 在 人 .  
然而，她身边有保护者——那就是法官本人。

" [ɪf] [ðɪs] ['trezə(r)] [hæz; həz] [biːn] [daɪ'vɜːtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'hɪrɪtəns] , " [sed] [hiː; hi] ,  
**" If this treasure has been diverted from the inheritance , " said he ,**  
" 如果 这 宝藏 有 到过 改道 从 这 遗产 , " 说 他 ,  
“如果这笔财富是从遗产中挪用的,”他说，

" [ðə; ði] [θiːf] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] .  
**" the thief will be discovered and punished .**  
" 这 贼 将要 是 发现 和 受到惩罚 .  
“窃贼将被抓获并受到惩罚。”



[bʌt; bət][ai] [wiʃ] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn] [pɔɪnt] [ɪk'spleɪnd] - - [hu:] [sed] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:ɡə'ri:t]  
**But I wish to have one point explained - - who said that Mademoiselle Marguerite**  
但 我 希望 到 有 一 观点 解释 - - WHO 说 那 小姐 玛格丽特  
[hæd; həd][ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv][ðə; ði][eskɾə'twɑ:(r)] ? "  
**had the key of the escritoire ? "**  
有 这 钥匙 的 这 书桌 ? "  
但我希望有人能解释一下——是谁说玛格丽特小姐有书桌的钥匙？

" [ai][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['fʊtmən] .  
" **I did , " replied a footman .**  
" 我 做过 , " 回复 一个 男仆 .  
“我做了,”一个男仆回答道。  
" [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['jestədeɪ] [ˌmɔ:nɪŋ] [wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə]  
" **I was in the dining - room yesterday morning when the count gave it to**  
" 我 曾是 在 这 用餐 - 房间 昨天 早晨 什么时候 这 数数 给予 它 到  
[hɜ:(r); hə(r)] . "  
**her** . "  
她 . "  
“昨天早上, 伯爵把东西交给她的时候, 我正在餐厅里。”

" [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜ:pəs] [dɪd][hi:; hi] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ? "  
" **For what purpose did he give it to her ? "**  
" 为了 什么 目的 做过 他 给 它 到 她 ? "  
他为什么要把东西给她？  
" [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [əb'teɪn] [ðɪs] ['vaɪəl] - - [ai] ['rekəɡ'naɪzd] [aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] .  
" **That she might obtain this vial - - I recognized it at once .**  
" 那 她 可能 获得 这 小瓶 - - 我 认可 它 在 一次 .  
“她可能得到了这个小瓶——我一眼就认出来了。”

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə][hɪm] . "  
**She brought it down to him . "**  
她 带来 它 向下 到 他 . "  
她把它带给了他。

" [dɪd][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:n] [ðə; ði] [ki:] ? "  
" **Did she return the key ? "**  
" 做过 她 返回 这 钥匙 ? "  
她把钥匙还回去了吗？  
" [jes] ; [ʃi:; ʃi] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] ['hændɪd] [hɪm][ðə; ði]['vaɪəl] ,  
" **Yes ; she gave it to him when she handed him the vial ,**  
" 是的 ; 她 给予 它 到 他 什么时候 她 递交 他 这 小瓶 ,  
“是的, 她把药瓶递给他时, 就把药也给了他。”

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [hɪm] [pʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .  
**and I saw him put it in his pocket .**  
和 我 锯 他 放 它 在 他的 口袋 .  
我看见他把它放进口袋里。

" [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] .  
" **The magistrate pointed to the bottle which was standing on the shelf .**  
" 这 地方法官 尖 到 这 瓶子 哪个 曾是 常设 在 这 架子 .  
法官指着架子上的瓶子。  
" [ðen] [ðə; ði] [kaʊnt] [hɪm'self] [mʌst; məst][hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði]['vaɪəl] [bæk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] , " [sed] [hi:; hi] .  
" **Then the count himself must have put the vial back in its place , " said he .**  
" 然后 这 数数 他自己 必须 有 放 这 小瓶 后退 在 它是 地方 , " 说 他 .  
“那么一定是伯爵本人把小瓶放回了原处,”他说。

" [fɜ:ðə(r)] [kəment] [ɪz][ʌn'hesəsəri; ʌn'hesɪsəri] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [ðen] [bi:n]  
" **Further comment is unnecessary ; for , if the money had then been**  
" 更远 评论 是 不必要 ； 为了 , 如果 这 钱 有 然后 到过  
['mɪsɪŋ] ,  
**missing** ,  
丢失的 ,

“无需进一步评论；因为，如果当时这笔钱真的不见了，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði][fækt] .

**he could not have failed to discover the fact .**  
他 可以 不是 有 失败的 到 发现 这 事实 .

他不可能没发现这件事。

" [nəʊ][wʌn][hæd; həd] ['eni] [rɪ'plaɪ][tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə] [ðɪs] ['kwaɪət] [dɪ'fens] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,

" **No one had any reply to make to this quiet defence , which was** ,  
" 不 一 有 任何 回复 到 制作 到 这 安静的 防御 , 哪个 曾是 ,

没有人对这种平静的辩护做出任何回应，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [vɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .

**at the same time , a complete vindication .**  
在 这 相同的 时间 , 一个 完全的 平反 .

与此同时，也证明了自己的清白。

" [ænd; ænd] , [bɪ'saɪdʒ] , " [kən'tɪnju:ɪd] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , " [hu:] [təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'mens] [sʌm]

" **And , besides , " continued the magistrate , " who told you that this immense sum**  
" 和 , 除了 , " 持续 这 地方法官 , " WHO 讲述 你 那 这 巨大 和

[wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] [hɪə(r)] ?

**would be found here ?**  
会 是 成立 这里 ?

“而且，”法官继续说道，“谁告诉你这里会发现这笔巨款呢？”

[dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] ?

**Did you know it ?**  
做过 你 知道 它 ?

你知道吗？

[wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ] [nju:] [aɪ 'ti:] ?

**Which one of you knew it ?**  
哪个 一 的 你 知道 它 ?

你们当中谁知道？

" [ænd; ænd][æz; əz]['həʊbədɪ] [stɪl] ['ventʃəd] ['eni] [rɪ'mɑ:k] , [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn][æn; ən]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [sɪ'viə(r)]

" **And as nobody still ventured any remark , he added in an even more severe**  
" 和 作为 无人 仍然 冒险 任何 评论 , 他 额外 在 一个 甚至 更多的 严重

[təʊn] ,

**tone** ,  
语气 ,

“见仍然没有人敢发表意见，他使用更加严厉的语气补充道：”

[ænd; ænd] [wɪ'ðəʊt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə]['həʊtɪs] [mædəm'wə:zəl] [mɑ:rgə'ri:ts] [lʊk] [ɒv; əv]['grætɪtju:d] ,

**and without seeming to notice Mademoiselle Marguerite's look of gratitude** ,  
和 没有 似乎 到 注意 小姐 玛格丽特的 看 的 感激 ,

他似乎没有注意到玛格丽特小姐感激的表情，

" [aɪ 'ti:][ɪz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] [pru:f] [ɒv; əv] ['bɒnəstɪ] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [ɪk'stri:mli] [sə'spɪʃəs] .

" **It is by no means a proof of honesty to be so extremely suspicious .**  
" 它 是 经过 不 方法 一个 证明 的 诚实 到 是 所以 极其 可疑的 .

“疑心重重绝不是诚实的表现。”

[wʊd] [aɪ 'ti:] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] ['i:ziə] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'si:st] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði]  
**Would it not have been easier to suppose that the deceased had placed the**  
会 它 不是 有 到过 更轻松 到 认为 那 这 死者 有 放置 这  
['mʌni] ['sʌmweə(r)] [els] ,  
**money somewhere else** ,  
钱 某处 别的 ,

难道假设死者把钱放在了别的地方不是更容易些吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [jet] [bi:; bi] [faʊnd] ?  
**and that it will yet be found ?**  
和 那 它 将要 然而 是 成立 ?

而它最终会被找到吗？

" [ðə; ði] [kla:k] [hæd; həd] [bi:n] ['i:v(ə)n] [les] [dɪ'stɜ:bɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .  
**" The clerk had been even less disturbed than the magistrate .**  
" 这 职员 有 到过 甚至 较少的 不安 比 这 地方法官 .  
“办事员甚至比法官还要平静。”

[hi:; hi][ɔ:lsəʊ][wɒz; wəz]['blɑ:zeɪ] ,  
**He also was blase** ,  
他 还 曾是 冷漠 ,

他也表现得漠不关心。

[ 'hævɪŋ] [ 'wɪtnɪs ] [tu:] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ 'fraɪtʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ 'ʃeɪmləs] [dɪ'ɑ:məz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]  
**having witnessed too many of those frightful and shameless dramas which are**  
拥有 目击者 也 许多 的 那些 可怕 和 不要脸 电视剧 哪个 是  
[r'næktɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ded] [mænz] ['bedsaɪd] ,  
**enacted at a dead man's bedside** ,  
已颁布 在 一个 死的 男人的 床头 ,

目睹了太多发生在死者床边的可怕而无耻的闹剧之后，

[tu:; tə][bi:; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .  
**to be surprised at anything** .  
到 是 惊讶 在 任何事物 .

对任何事都感到惊讶。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ deɪn ] [tu:; tə] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði][eskɾə'twa:(r)] ,  
**If he had deigned to glance at the escritoire** ,  
如果 他 有 设计 到 瞥一眼 在 这 书桌 ,

如果他肯纡尊降贵地瞥一眼书桌，

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli][br'kəz; br'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['kʲʊəriəs] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [speɪs] [wʊd]  
**it was only because he was curious to see how small a space would**  
它 曾是 仅有的 因为 他 曾是 好奇的 到 看 如何 小的 一个 空间 会  
[sə'faɪs] [tu:; tə] [kən'teɪn] [tu:] [m'ɪliənz] ;  
**suffice to contain two millions** ;  
足够了 到 包含 二 百万 ;

他这么做只是因为他好奇，想看看多小的空间才能容纳两百万人；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [br'gʌn] [tu:; tə] ['kælkjuleɪt] [haʊ] ['meni] [j'iəz] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd]  
**and then he had begun to calculate how many years he would be obliged**  
和 然后 他 有 开始 到 计算 如何 许多 年 他 会 是 有义务  
[tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [kla:k] [br'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sək'si:d] [ɪn] [ə'mæsɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæbjələs] [sʌm] .  
**to remain a clerk before he could succeed in amassing such a fabulous sum** .  
到 保持 一个 职员 前 他 可以 成功 在 积累 这样的 一个 太棒了 和 .

于是他开始计算自己需要当多少年职员才能积累起如此巨额的财富。

[haʊ'evə(r)] , [ˈhiəriŋ] [hɪz; ɪz][su:'piəriə(r)] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði] [sɜ:tʃ]  
**However , hearing his superior express the intention of continuing the search**  
然而 , 听力 他的 优越的 表达 这 意图 的 继续 这 搜索  
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪl] ,  
**for the will ,**  
为了 这 将要 ,

然而，当他听到上级表示打算继续寻找遗嘱时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈtrezə(r)] , [hi:; hi] [ə'brʌptli] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz][kælkju'leɪ(ə)n] , [ænd; ənd]  
**and the missing treasure , he abruptly abandoned his calculation , and**  
和 这 丢失的 宝藏 , 他 突然 弃 他的 计算 , 和  
[ɪk'skleɪmd] , " [ðen] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,  
**exclaimed , " Then , I suppose ,**  
惊呼 , " 然后 , 我 认为 ,  
想到那丢失的宝藏，他突然放弃了计算，惊呼道：“那么，我想，

[aɪ][kæən; kən] [kə'mens] [maɪ] [rɪ'pɔ:t] , [mə'sjɜ:] ? "  
**I can commence my report , monsieur ? "**  
我 能 开始 我的 报告 , 先生 ? "  
我可以开始汇报了吗，先生？

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] , " [raɪt] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :  
**" Yes , " replied the magistrate , " write as follows :**  
" 是的 , " 回复 这 地方法官 , " 写 作为 跟随 :  
“是的,”法官回答说，“请按如下方式书写:”

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mə'nɒtənəs] [vɔɪs] [hi:; hi][bɪ'gæən][tu:; tə] [dɪk'teɪt] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [f'ɔ:mjələ] ,  
**" And in a monotonous voice he began to dictate the prescribed formula ,**  
" 和 在 一个 单调 嗓音 他 开始 到 听写 这 规定 公式 ,  
“然后他用单调的声音开始口述预先设定的公式，

[æn; ən][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [prə'si:dɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [klɑ:k] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz][fə'mɪliə(r)] [wɪð]  
**an unnecessary proceeding , for the clerk was quite as familiar with**  
一个 不必要 进行中 , 为了 这 职员 曾是 相当 作为 熟悉的 和  
[aɪ 'tɪ:][æz; əz][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [hɪm'self] :  
**it as the magistrate himself :**  
它 作为 这 地方法官 他自己 :

这完全没有必要，因为书记员对此事和法官本人一样熟悉：

- - " [ɒn] [ðə; ði] 16th [ɒv; əv][ɒktəʊbə(r)] , - - , [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,  
- - " **On the 16th of October , 186 - , at nine o'clock in the morning ,**  
- - " 在 这 16th 的 十月 , - - , 在 九 点钟 在 这 早晨 ,  
——“公元186年10月16日上午9点，

[ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] ['lu:ɪs] - ['henri] -  
**in compliance with the request of the servants of the deceased Louis - Henri -**  
在 遵守 和 这 要求 的 这 仆人 的 这 死者 路易斯 - 亨利 -  
[ˈreɪmənd] [di:] - ,  
**Raymond de Durtal ,**  
雷蒙德 德 - ,

遵照已故路易-亨利-雷蒙德·德·杜尔塔尔的仆人的请求，

[kaʊnt] [di:] - , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmptɪv] [ˈeəz] , [ænd; ənd][ɔ:l]  
**Count de Chalusse , and in the interest of his presumptive heirs , and all**  
数数 德 - , 和 在 这 兴趣 的 他的 推定 继承人 , 和 全部  
[ˈʌðə(r)z] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪm] ,  
**others connected with him ,**  
其他的 连接 和 他 ,  
沙吕斯伯爵，以及他的推定继承人，和所有与他有关的人，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwairəmənts] [ɒv; əv] ['klɔ:zɪz] - ( [kəʊd] [nə'pəʊliən] ) [ænd; ənd]  
**and in accordance with the requirements of clauses 819 ( Code Napoleon ) and**  
和 在 根据 和 这 要求 的 条款 - ( 代码 拿破仑 ) 和  
- ( [kəʊd] [ɒv; əv][prə'si:dʒə(r)] ) ,  
**909 ( Code of Procedure ) ,**  
- ( 代码 的 程序 ) ,  
并符合《拿破仑法典》第 819 条和《程序法典》第 909 条的规定，

[wi:; wi] , ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] , [ə'klʌmp(ə)nɪd] [baɪ]['aʊə(r)] [klɔ:k] , ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv]  
**we , justice of the peace , accompanied by our clerk , visited the residence of**  
我们 , 正义 的 这 和平 , 伴随 经过 我们的 职员 , 到访 这 住宅 的  
[ðə; ði] [dɪ'si:st] [ə'fɔ:sed] ,  
**the deceased aforesaid ,**  
这 死者 上述 ,  
我们，作为治安法官，在书记员的陪同下，前往了上述死者的住所。

[ɪn][ðə; ði] [ru:] [di:] [kʊr'selz] , [weə(r)] , ['hævɪŋ] ['entəd] [ə; eɪ] ['bedru:m] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði]  
**in the Rue de Courcelles , where , having entered a bedroom opening on to the**  
在 这 后悔 德 库尔塞勒斯 , 在哪里 , 拥有 进入 一个 卧室 开幕 在 到 这  
['kɔ:tʃɑ:d] ,  
**courtyard ,**  
庭院 ,  
在库尔塞勒街，进入一间通向庭院的卧室后，

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [baɪ] [tu:] ['wɪndəʊz] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [saʊθ] , [wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]  
**and lighted by two windows looking toward the south , we found the body of**  
和 照明 经过 二 视窗 寻找 朝向 这 南 , 我们 成立 这 身体 的  
[ðə; ði] [dɪ'si:st] [ə'fɔ:sed] ,  
**the deceased aforesaid ,**  
这 死者 上述 ,  
我们在朝南的两扇窗户透进的光线中发现了上述死者的尸体。

['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] ['klʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃi:t] .  
**lying on his bed , and covered with a sheet .**  
说谎 在 他的 床 , 和 涵盖 和 一个 床单 :  
他躺在床上，身上盖着床单。

[ɪn] [ðɪs] [ru:m] [wɜ:(r); wə(r)] - - - -  
**In this room were** - - - -  
在 这 房间 是 - - - -  
这个房间里有——

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪk'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [klɔ:k] , " [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [nems]  
" **He paused in his dictation , and addressing the clerk , " Take down the names**  
" 他 暂停 在 他的 听写 , 和 解决 这 职员 , " 拿 向下 这 姓名  
[ɒv; əv][ɔ:l][ˈprez(ə)nt] ,  
**of all present ,**  
的 全部 展示 ,  
他停下口述，对书记员说：“记下所有在场人员的姓名，

" [sed] [hi:; hi] .  
" **said he .**  
" 说 他 :  
他说。

" [ðæt] [wɪl] [rɪ'kwairə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] , ['mi:nwaɪl] , [aɪ] [wɪl] [kən'tɪnju:] [maɪ] [sɜ:tʃ] .  
" **That will require some little time , and , meanwhile , I will continue my search .**  
" 那 将要 要求 一些 小的 时间 , 和 , 同时 , 我 将要 继续 我的 搜索 :  
“这需要一些时间，与此同时，我将继续我的寻找。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , ['əʊnli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ˈelf] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈeskrəʔtwɑ:(r)] ,  
" **They had , in fact , only examined the shelf of the escritoire ,**  
" 他们 有 , 在 事实 , 仅有的 检查 这 架子 的 这 书桌 ,  
事实上, 他们只是查看了书桌的书架而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [drɔ:(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'spektɪd] .  
**and the drawers were still to be inspected .**  
和 这 抽屉 是 仍然 到 是 检查 .  
抽屉还需要检查。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['əʊpənd] ,  
**In the first which he opened ,**  
在 这 第一的 哪个 他 打开 ,  
在他开设的第一家店里,

[ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [faʊnd] [ˈæmpl] [pru:fs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈækjərəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪ(ə)n] [wɪtʃ]  
**the magistrate found ample proofs of the accuracy of the information which**  
这 地方法官 成立 充足 证明 的 这 准确性 的 这 信息 哪个  
[hæd; həd] [bi:n] [ˈfɜ:nɪft] [hɪm][baɪ] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑ:gəˈri:t] .  
**had been furnished him by Mademoiselle Marguerite .**  
有 到过 提供 他 经过 小姐 玛格丽特 .  
法官发现, 玛格丽特小姐向他提供的信息准确无误, 并有充分的证据证明这一点。

[ðə; ði] [drɔ:(r)] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] [wɪtʃ] [ɪˈstæblɪft] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['kredit]  
**The drawer contained a memorandum which established the fact that the Credit**  
这 抽屉 包含 一个 备忘录 哪个 已确立的 这 事实 那 这 信用  
[fɑ:nˈsɪər][hæd; həd] [lent] [em] . [di:] - [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]  
**Foncier had lent M . de Chalusse the sum of eight hundred and fifty thousand**  
土地 有 借出的 M . 德 - 这 和 的 八 百 和 五十 千  
[fræŋks] ,  
**francs ,**  
法郎 ,  
抽屉里有一份备忘录, 证实了法国土地信贷公司曾向德·沙吕斯先生借出85万法郎。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [rɪˈmɪtɪd] [tu:; tə][hɪm][ɒn][ðə; ði] [ˈsætədeɪ] [prɪˈsi:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] .  
**which had been remitted to him on the Saturday preceding his death .**  
哪个 有 到过 已汇出 到 他 在 这 周六 前 他的 死亡 .  
这笔款项已于他去世前一周的星期六汇给他。

[bɪˈsaɪd] [ðɪs] [ˈdɒkjumənt] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˌmeməˈrændəm] , [saɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈstɒkbrəʊkə(r)] [nemd] [pel]  
**Beside this document lay a second memorandum , signed by a stockbroker named Pell**  
旁 这 文档 躺 一个 第二 备忘录 , 签名 经过 一个 股票经纪人 命名 佩尔  
,  
.  
,  
在这份文件旁边还有第二份备忘录, 由一位名叫佩尔的股票经纪人签署。

[ˈsetɪŋ] [fɔ:θ] [ðæt] [ðə; ði][ˈlætə(r)][hæd; həd][səʊld][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kaʊnt] [sɪˈkjʊrətɪz] [ɒv; əv] [ˈveəriəs]  
**setting forth that the latter had sold for the count securities of various**  
环境 前进 那 这 后者 有 卖 为了 这 数数 证券 的 各种各样的  
[dɪskʊˈɪpʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˌfɔ:ˈti:n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [θri:] ['θaʊz(ə)nd]  
**descriptions to the amount of fourteen hundred and twenty - three thousand**  
描述 到 这 数量 的 十四 百 和 二十 - 三 千  
[fræŋks] ,  
**francs ,**  
法郎 ,  
并指出后者已为该机构售出各种证券, 总额达一千四十二万三千法郎。

[wɪtʃ] [sʌm] [hæd; həd] [bi:n] [peɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒn][ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] [ˈtju:zdeɪ] ,  
**which sum had been paid to the count on the preceding Tuesday ,**  
哪个 和 有 到过 有薪酬的 到 这 数数 在 这 前 周二 ,  
这笔款项已于上周二支付给县政府。

[ˈpɑːtli] [ɪn][bæŋk] - [nəʊts] [ænd; ənd] [ˈpɑːtli] [ɪn][gəʊld] .  
**partly in bank - notes and partly in gold** .  
部分 在 银行 - 笔记 和 部分 在 金子 .  
一部分是纸币，一部分是黄金。  
[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [em] . [diː] - [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][grænd][ˈtəʊt(ə)l][ɒv; əv]  
**It was thus evident that M . de Chalusse had received a grand total of**  
它 曾是 因此 明显 那 M . 德 - 有 已收到 一个 盛大 全部的 的  
[tuː] [ˈmɪljən] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈsev(ə)nti] - [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][pɑːst][sɪks] [deɪz]  
**two million two hundred and seventy - three thousand francs within the past six days**  
二 百万 二 百 和 七十 - 三 千 法郎 之内 这 过去的 六 天  
.  
.  
.

由此可见，德·沙吕斯先生在过去的六天里总共收到了227万3000法郎。

[ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nekst] [ˈəʊpənd] , [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt][ˈəʊnli] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv]  
**In the drawer which was next opened , the magistrate only found a number of**  
在 这 抽屉 哪个 曾是 下一个 打开 , 这 地方法官 仅有的 成立 一个 数字 的  
[diːdz] ,  
**deeds** ,  
契约 ,

法官打开的下一个抽屉里，只发现了一些契约。

[bɒndz] , [ˈliːsɪz] , [ænd; ənd] [ˈmɔːrɡɪdʒɪz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [pruːvd] [ðæt] [ˈpʌblɪk] [ˈruːmə(r)] ,  
**bonds , leases , and mortgages ; but they proved that public rumor ,**  
债券 , 租赁 , 和 抵押贷款 ; 但 他们 已证实 那 民众 谣言 ,  
债券、租赁和抵押贷款；但他们证明了公众谣言，

[faː(r)][frɒm; frəm] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪɡəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈfɔːtʃuːn] , [hæd; həd] [dɪˈmɪnɪʃt] [aɪ ˈtiː]  
**far from exaggerating the figures of the count's fortune , had diminished it**  
远的 从 夸大 这 数据 的 这 计数 财富 , 有 减少 它  
.  
.  
.

不仅没有夸大伯爵的财富数字，反而减少了他的财富。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈtræktɪd] [ə; eɪ] [ləʊn] .  
**and this made it difficult to explain why he had contracted a loan .**  
和 这 制成 它 难的 到 解释 为什么 他 有 合同 一个 贷款 .  
这就使得他很难解释自己为什么会贷款。

[ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd][ləːst] [drɔː(r)] [kənˈteɪnd] [ˈtwenti] - [eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [ɪn] [ˈpækɪdʒɪz] [ɒv; əv]  
**The third and last drawer contained twenty - eight thousand francs , in packages of**  
这 第三 和 最后的 抽屉 包含 二十 - 八 千 法郎 , 在 包裹 的  
[ˈtwenti] - [fræŋk] [ˈpiːsɪz] .  
**twenty - franc pieces** .  
二十 - 法郎 件 .

第三个也是最后一个抽屉里装着两万八千法郎，每包二十法郎。

[ˈfaɪnəli] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkɑːskɪt] , [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ɒv; əv] [ˈlɛtəz] ,  
**Finally , in a small casket , the magistrate found a packet of letters ,**  
最后 , 在 一个 小的 棺材 , 这 地方法官 成立 一个 包 的 信件 ,  
最后，法官在一个小盒子里发现了一包信件。

[ˈjeləʊ] [wɪð] [eɪdʒ][ænd; ənd] [baʊnd] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [piːs] [ɒv; əv] [bluː] [ˈvelvɪt] ;  
**yellow with age and bound together with a broad piece of blue velvet ;**  
黄色的 和 年龄 和 边界 一起 和 一个 广阔 片 的 蓝色的 天鹅绒 ;  
因年代久远而泛黄，用一块宽大的蓝色天鹅绒布料捆扎在一起；

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [θri:] [ɔ:(r)] [fɔ:(r)] ['wiðəd] ['bukeɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [glʌv] ,  
**as well as three or four withered bouquets , and a woman's glove ,**  
作为 出色地 作为 三 或者 四 干枯 花束 , 和 一个 女性的 手套 ,  
还有三四束枯萎的花束和一只女式手套。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [wɔ:n] [baɪ][ə; eɪ][hænd][ɒv; əv] ['mɑ:vələs] ['smɔ:lnəs] .  
**which had been worn by a hand of marvellous smallness .**  
哪个 有 到过 磨损 经过 一个 手 的 奇妙 小 .  
它曾被一只极其纤细的手佩戴过。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['eɪdəntli] [ðə; ði]['reɪlɪks][ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['pæ(ə)n] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] ;  
**These were evidently the relics of some great passion of many years before ;**  
这些 是 显然 这 遗物 的 一些 伟大的 热情 的 许多 年 前 ;  
这些显然是多年前一场轰轰烈烈的激情所留下的遗物；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .  
**and the magistrate looked at them for a moment with a sigh .**  
和 这 地方法官 看起来 在 他们 为了 一个 片刻 和 一个 叹 .  
法官看了他们一会儿，叹了口气。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəst] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frəm; frəm] ['nəʊtɪsɪŋ] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:rgə'ri:ts] [ˌædʒɪ'teɪ(ə)n] .  
**His own interest prevented him from noticing Mademoiselle Marguerite's agitation .**  
他的 自己的 兴趣 阻止 他 从 注意到 小姐 玛格丽特的 搅动 .  
他自己的兴趣使他没有注意到玛格丽特小姐的激动。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] ['feɪntɪd] [ɒn] [pə'si:vɪŋ] [ði:z] [ˌsu:və'niəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] [pɑ:st][laɪf][səʊ]  
**She had almost fainted on perceiving these souvenirs of the count's past life so**  
她 有 几乎 昏厥 在 感知 这些 纪念品 的 这 计数 过去的 生活 所以  
[ˈsʌd(ə)nli] [ɪg'zu:md] .  
**suddenly exhumed .**  
突然 已挖掘 .  
看到伯爵生前遗物突然被挖出来，她几乎晕了过去。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][ɪg.zæmɪ'neɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][eskɾə'twɑ:(r)] ['bi:ɪŋ] ['əʊvə(r)] ,  
**However , the examination of the escriptoire being over ,**  
然而 , 这 考试 的 这 书桌 存在 超过 ,  
然而，对书桌的检查已经结束，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kla:k] ['hævɪŋ] [kəm'plɪtɪd] [hɪz; ɪz][tɑ:sk][ɒv; əv] [rɪ'kɔ:dɪŋ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]  
**and the clerk having completed his task of recording the names of all the**  
和 这 职员 拥有 完全的 他的 任务 的 记录 这 姓名 的 全部 这  
[ˈsɜ:vənts] ,  
**servants ,**  
仆人 ,  
办事员完成了记录所有仆人姓名的任务后，

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " [aɪ][æɪ; ʒəl] [naʊ] [prə'si:d] [tu:; tə][ə'fɪks][ðə; ði] [si:lz] ;  
**the magistrate said , in a loud voice , " I shall now proceed to affix the seals ;**  
这 地方法官 说 , 在 一个 大声 嗓音 , " 我 将 现在 继续 到 词缀 这 封印 ;  
地方官大声说道：“我现在要开始加盖印章了；

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:(r)] ['du:ɪŋ] [səʊ] , [aɪ][æɪ; ʒəl] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɔ:(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [desk] ,  
**but , before doing so , I shall take a portion of the money found in this desk ,**  
但 , 前 正在做 所以 , 我 将 拿 一个 部分 的 这 钱 成立 在 这 桌子 ,  
但是，在此之前，我要先拿走这张桌子里找到的一部分钱。

[ænd; ənd] [set] [aɪ 'ti:] [ə'pɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð]  
**and set it apart for the expenses of the household , in accordance with**  
和 放 它 除 为了 这 开支 的 这 家庭 , 在 根据 和  
[ðə; ði] [lɔ:] .  
**the law .**  
这 法律 .  
并依法将这笔钱留作家庭开支。



[hu:] [wɪl] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mʌni] ? "

**Who will take charge of this money ?** "

WHO 将要 拿 收费 的 这 钱 ? "

谁来掌管这笔钱？

" [əʊ] , [nɒt][ai] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mædəm] ['li:ɔn] .

**" Oh , not I ! " exclaimed Madame Leon .**

" 哦 , 不是 我 ! " 惊呼 夫人 莱昂 .

“哦，不是我！”莱昂夫人惊呼道。

" [ai] [wɪl] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] , " [sed] [em] . ['kæsiːmɪr] .

**" I will take charge of it , " said M . Casimir .**

" 我 将要 拿 收费 的 它 , " 说 M . 卡西米尔 .

“我会负责这件事，”卡西米尔先生说。

" [ðen] [hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [held] [ə'kaʊntəbl̩] .

**" Then here are eight thousand francs , for which you will be held accountable .**

" 然后 这里 是 八 千 法郎 , 为了 哪个 你 将要 是 握住 问责制 .

“那么这里有八千法郎，你要为此负责。”

" [em] . ['kæsiːmɪr] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['pru:d(ə)nt][mæn] , ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['du:ɪŋ]

**" M . Casimir being a prudent man , counted the money himself , and after doing**

" M . 卡西米尔 存在 一个 谨慎 男人 , 计数 这 钱 他自己 , 和 后 正在做

[səʊ] ,

**so ,**

所以 ,

“卡西米尔先生为人谨慎，亲自清点了钱款，清点完毕后，

" [hu:] [wɪl] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊnts] ['ɒbsəkwɪz] ?

**" Who will attend to the count's obseques ?**

" WHO 将要 出席 到 这 计数 葬礼 ?

谁来负责伯爵的葬礼？

" [hi:; hi] [ in'kwaɪə ] .

**" he inquired .**

" 他 询问 .

他问道。

" [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] .

**" You , and without loss of time .**

" 你 , 和 没有 损失 的 时间 .

你，而且不耽误时间。

" [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nju:] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [ðə; ði]['væleɪ; 'væɪlt] ['heɪstɪli] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,

**" Proud of his new importance , the valet hastily left the room ,**

" 自豪的 的 他的 新的 重要性 , 这 代客泊车 草草 左边 这 房间 ,

侍者为自己新获得的地位感到自豪，匆匆离开了房间。

[hɪz; ɪz][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] ['brekfəst] [wɪð]

**his self - complacency increased by the thought that he was to breakfast with**

他的 自己 - 自满 增加 经过 这 想法 那 他 曾是 到 早餐 和

[em] . ['ɪzɪdɔ:] - ,

**M . Isidore Fortunat ,**

M . 伊西多尔 - ,

想到自己要 and 伊西多尔·福图纳先生共进早餐，他的自满情绪更加高涨了。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɑ:ftəwəd] [feə(r)] [ə; eɪ][fæt] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð] ['vɪktə(r)] [ju:pæn] .

**and would afterward share a fat commission with Victor Chapin .**

和 会 之后 分享 一个 胖的 委员会 和 胜利者 出品 .

之后，他将与维克多·丘平分享一笔丰厚的佣金。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [dɪk'teɪ](ə)n] :  
**However , the magistrate had already resumed his dictation :**  
然而 , 这 地方法官 有 已经 恢复 他的 听写 :  
然而, 法官已经开始口述了:

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][wi:; wi][hæv; həv] [ə'fɪkst] [bændz][ɒv; əv] [waɪt] [teɪp] ,  
" **And at this moment we have affixed bands of white tape ,**  
" 和 在 这 片刻 我们 有 已粘贴 乐队 的 白色的 磁带 ,  
“此时我们已经贴上了白色胶带,

[si:lɪd] [æt; ət] ['aɪðə(r)] [end] [wɪð] [red] [wæks] ,  
**sealed at either end with red wax ,**  
密封 在 任何一个 结尾 和 红色的 蜡 ,  
两端用红蜡封口

['beərɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [si:l] [æz; əz] ['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] , [tu:; tə] [wɪt] :  
**bearing the impress of our seal as justice of the peace , to wit :**  
轴承 这 令人印象深刻 的 我们的 海豹 作为 正义 的 这 和平 , 到 有 :  
盖有我方治安法官印章, 即:

[ɪn][ðə; ði] [ə'fɔ:sed] [t'feɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] : [fɜ:st] , [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [teɪp] ,  
**In the aforesaid chamber of the deceased : First , A band of tape ,**  
在 这 上述 房间 的 这 死者 : 第一的 , 一个 乐队 的 磁带 ,  
在上述死者的房间里: 首先, 一卷胶带,

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['ki:həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][eskɾə'twa:(r)] ,  
**covering the keyhole of the lock of the escritoire ,**  
覆盖 这 锁孔 的 这 锁 的 这 书桌 ,  
遮住书桌锁的钥匙孔,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['pri:vɪəsli] ['əʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] ['lɒksmɪθ] ['sʌmənd] [baɪ][ju: 'es] ,  
**which had been previously opened by a locksmith summoned by us ,**  
哪个 有 到过 之前 打开 经过 一个 锁匠 被召唤 经过 我们 ,  
此前, 这扇门是由我们请来的锁匠打开的。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [sed] ['lɒksmɪθ] - - - -  
**and closed again by the said locksmith - - - -**  
和 关闭 再次 经过 这 说 锁匠 - - - -  
然后被上述锁匠再次锁上了——

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kla:k] [went] [frɒm; frəm] [wʌn] [pi:s] [ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)]  
" **And so the magistrate and his clerk went from one piece of furniture**  
" 和 所以 这 地方法官 和 他的 职员 去 从 一 片 的 家具  
[tu:; tə] [ə'hʌðə(r)] ,  
**to another ,**  
到 其他 ,  
于是, 法官和他的书记员从一件家具走到另一件家具前,

['dju:li] ['spesɪfaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [i:tʃ] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [si:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'fɪkst] .  
**duly specifying in the report each instance in which the seals were affixed .**  
正式地 指定 在 这 报告 每个 实例 在 哪个 这 封印 是 已粘贴 .  
报告中应详细说明每次加盖封条的情况。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnts] ['bedru:m] [ðeɪ] [pɑ:st] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , ['fɒləʊd] [baɪ] [mædəmwə'zel]  
**From the count's bedroom they passed into his study , followed by Mademoiselle**  
从 这 计数 卧室 他们 通过了 进入 他的 学习 , 随后 经过 小姐  
[ma:gə'ri:t] ,  
**Marguerite ,**  
玛格丽特 ,  
他们从伯爵的卧室走进他的书房, 玛格丽特小姐跟在后面。

[ˈmædəm] [ˈliːɔn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ˈsɜ:vənts] .  
**Madame Leon , and the servants .**  
夫人 莱昂 , 和 这 仆人 .

莱昂夫人和仆人们。

[baɪ] [nuːn] ˈevri [ˈɑːtɪk(ə)] [ɒv; əv] ˈfɜːnɪtʃə(r) [ɪn] [wɪt] [em] . [diː] - [wɒd] [hæv; həv] [biːn] [ˈlaɪkli]  
**By noon every article of furniture in which M . de Chalusse would have been likely**  
经过 中午 每一个 文章 的 家具 在 哪个 M . 德 - 会 有 到过 可能  
[tuː; tə] [dɪˈpɒzɪt] [hɪz; ɪz] ˈvæljuəblz [ɔː(r)][ə; eɪ] [wɪl] ,  
**to deposit his valuables or a will ,**  
到 订金 他的 贵重物品 或者 一个 将要 ,

到中午时分, 所有德·沙吕斯先生可能用来存放贵重物品或遗嘱的家具都被发现了。

[hæd; həd] [biːn] [sɜːrtʃt] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈæbsəluːtli] [ˈnʌθɪŋ] , [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] .  
**had been searched , and nothing , absolutely nothing , had been found .**  
有 到过 搜索 , 和 没有什么 , 绝对地 没有什么 , 有 到过 成立 .

已经搜查过了, 但什么也没找到, 绝对什么也没找到。

[ðə; ði] ˈmædʒɪstreɪt[hæd; həd] [pəˈsjuːd] [hɪz; ɪz] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfiːvəriʃ] [ˈenədʒi] [wɪt] [ðə; ði]  
**The magistrate had pursued his investigation with the feverish energy which the**  
这 地方法官 有 追击 他的 调查 和 这 发烧 活力 哪个 这  
[məʊst][self] - [pəˈzest] [ɒv; əv] [men] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] ˈsɜːkəmstənsɪz] ,  
**most self - possessed of men are apt to display under such circumstances ,**  
最多 自己 - 拥有 的 男人 是 易于 到 展示 在下面 这样的 情况 ,

这位法官以极大的热情投入调查, 这种热情即使是最沉着冷静的人在这种情况下也往往会表现出来。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ˈɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [siːkɪŋ]  
**especially when influenced by the conviction that the object they are seeking**  
尤其 什么时候 影响 经过 这 定罪 那 这 目的 他们 是 寻求  
[ɪz] ˈsʌmwɛə(r) [wɪˈðɪn] [ðeə(r)] [riːtʃ] ,  
**is somewhere within their reach ,**  
是 某处 之内 他们的 抵达 ,

尤其是当他们坚信自己所寻找的东西就在触手可及的地方时,

[pəˈhæps] [ˈʌndə(r)][ðeə(r)] [ˈveri] [hænd] .  
**perhaps under their very hand .**  
也许 在下面 他们的 非常 手 .

或许正是在他们的掌控之下。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [pəˈsweɪdɪd] - - [hiː; hi][wɒz; wəz][ʊə(r)] - - [hiː; hi] [wɒd] , [ɪn][fækt] ,  
**Indeed , he was persuaded - - he was sure - - he would , in fact ,**  
的确 , 他 曾是 被说服 - - 他 曾是 当然 - - 他 会 , 在 事实 ,  
事实上, 他确信——他非常肯定——他实际上会这样做。

[hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔːl][ðə; ði] [priˈkɔːjənz] [ˈnæt(ə)rəl][ɪn]  
**have sworn that the Count de Chalusse had taken all the precautions natural in**  
有 宣誓 那 这 数数 德 - 有 已采取 全部 这 防范措施 自然的 在  
[ˈtʃaɪldləs] [men] ,  
**childless men ,**  
无子女 男人 ,

他们发誓说, 沙吕斯伯爵已经采取了所有无子女男子都会采取的自然预防措施。

[huː] [hæv; həv][nəʊ][niə(r)] [ˈrelatɪvz] [tuː; tə] [ɪnˈherɪt] [ðeə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] ,  
**who have no near relatives to inherit their fortune ,**  
WHO 有 不 靠近 亲属 到 继承 他们的 财富 ,  
没有近亲可以继承遗产的人,

[ɔː(r)] [huː] [hæv; həv] [pleɪst] [ðeə(r)] [ɪnˈtrəst] [ænd; ənd] [əˈfekʃən] [brɪˈpɒnd] [ðeə(r)][ˈfæməli][ˈsɜːk(ə)] .  
**or who have placed their interest and affections beyond their family circle .**  
或者 WHO 有 放置 他们的 兴趣 和 情感 超过 他们的 家庭 圆圈 .

或者将自己的兴趣和感情放在家庭圈子之外。

[ænd; ʌnd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][əˈbændən][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] , [hɪz; ɪz][ˈdʒestʃə(r)][ˈɪndəˌkeɪtɪd]  
**And when he was obliged to abandon his search , his gesture indicated**  
和 什么时候 他 曾是 有义务 到 放弃 他的 搜索 , 他的 手势 表明的  
[ˈæŋgə(r)][ˈraːðə(r)][ðæn; ðən] [dɪsˈkʌrɪdʒmənt] ;  
**anger rather than discouragement ;**  
愤怒 相当 比 沮丧 ;  
当他被迫放弃搜寻时, 他的姿态表现出的是愤怒而不是沮丧;

[fɔː(r); fə(r)] [əˈpærənt] [ˈeɪvɪdəns] [hæd; həd][nɒt] [ˈfeɪkən] [hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .  
**for apparent evidence had not shaken his conviction in the least .**  
为了 明显 证据 有 不是 摇晃 他的 定罪 在 这 至少 .  
因为显而易见的证据丝毫没有动摇他的信念。  
[səʊ][hiː; hi] [stʊd] [ˈməʊʃnləs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrɪvɪtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪŋ] ,  
**So he stood motionless , with his eyes riveted on his ring ,**  
所以 他 站立 静止不动 , 和 他的 眼睛 铆接 在 他的 戒指 ,  
于是他一动不动地站在那里, 目光紧紧地盯着他的戒指。

[æz; əz] [ɪf] [ˈweɪtɪŋ] [sʌm; səm] [mɪˈrækjələs] [ɪnspəˈreɪʃ(ə)n][frəm; frəm][aɪ ˈtiː] .  
**as if waiting some miraculous inspiration from it .**  
作为 如果 等待 一些 神奇 灵感 从 它 .  
仿佛在等待某种奇迹般的灵感从中涌现。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈəʊnli] [fɔːlt] , [aɪ][leɪ ˈem][ʊə(r)] , [wɒz; wəz][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [ˈkɔːʃəs] , " [hiː; hi]  
**" For the count's only fault , I am sure , was in being too cautious , " he**  
" 为了 这 计数 仅有的 过错 , 我 是 当然 , 曾是 在 存在 也 谨慎 , " 他  
[ˈmʌtə] .  
**muttered .**  
低声说道 .  
“我敢肯定, 伯爵唯一的过错就是太过谨慎了,”他喃喃自语道。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈfriːkwəntli] [ðə; ði] [keɪs] ,  
**" This is frequently the case ,**  
" 这 是 频繁地 这 案件 ,  
这种情况经常发生,

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][kwʌt] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkærəktə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ,  
**and it would be quite in keeping with the character of this man ,**  
和 它 会 是 相当 在 保持 和 这 特点 的 这 男人 ,  
这很符合这个人的性格。

[dʒʌdʒɪŋ] [frəm; frəm] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪm] .  
**judging from what I know of him .**  
评判 从 什么 我 知道 的 他 .  
就我所了解的他而言。

" [ˈmædəm] [ˈliːɔn] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .  
**" Madame Leon lifted her hands to heaven .**  
" 夫人 莱昂 抬起 她 双手 到 天堂 .  
莱昂夫人举起双手向天祈祷。

" [ɑː] , [jes] !  
**" Ah , yes !**  
" 啊 , 是的 !  
“啊, 是的! ”

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [hɪz; ɪz][ˈneɪtʃə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] , [əˈpruːvɪŋli] .  
**such was , indeed , his nature , " she remarked , approvingly .**  
这样的 曾是 , 的确 , 他的 自然 , " 她 评论 , 赞许地 .  
“这的确是他的本性,”她赞许地说道。

" ['nevə(r)] , [nəʊ]['nevə(r)] , [hæv; həv][ai] [si:n] [sʌtʃ] [ə; ei] [sə'spiʃəs] [ænd; ənd] [dɪs'trʌstfəl] ['pɜ:s(ə)n][æz; əz]  
" **Never , no never , have I seen such a suspicious and distrustful person as**  
" 绝不 , 不 绝不 , 有 我 已见 这样的 一个 可疑的 和 不信任 人 作为  
[hi:; hi][wɒz; wəz] .  
**he was** .  
他 曾是 .

“我从未见过像他那样多疑、不信任他人的人。”

[nɒt] [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə] ['mʌni] - - [nəʊ] , [ɪn'di:d] - - [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [left] [ðæt] ['laɪn] [ə'baʊt]  
**Not in reference to money - - no , indeed - - for he left that lying about**  
不是 在 参考 到 钱 - - 不 , 的确 - - 为了 他 左边 那 说谎 关于  
[ˈevriweə(r)] ; [bʌt; bət] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] .  
**everywhere ; but about his papers** .  
到处 ; 但 关于 他的 文件 .

不是指钱——不，的确不是——因为他把钱到处乱扔；而是指他的文件。

[hi:; hi] [lɒkt] [ðem; ðəm][ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)] ,  
**He locked them up with the greatest care** ,  
他 已锁定 他们 向上 和 这 最 关心 ,  
他极其小心地把他们锁了起来。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [fiəd] [ðæt] [sʌm; səm]['terəb(ə)][ˈsi:krət] [maɪt] [ɪ'væpəreɪt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .  
**as if he feared that some terrible secret might evaporate from them** .  
作为 如果 他 害怕 那 一些 糟糕的 秘密 可能 蒸发 从 他们 .  
仿佛他害怕他们之间某个可怕的秘密会消失。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; ei]['meɪniə] [wɪð] [hɪm] .  
**It was a mania with him** .  
它 曾是 一个 狂热 和 他 .  
他对此近乎痴迷。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ə; ei]['letə(r)][tu:; tə] [raɪt] , [hi:; hi] [ˌbærɪ'keɪd] [hɪz; ɪz][dɔ:(r)] ,  
**If he had a letter to write , he barricaded his door** ,  
如果 他 有 一个 信 到 写 , 他 路障 他的 门 ,  
如果他要写信，他就会把门堵上。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ə'baʊt] [tu:; tə] [kə'mɪt] [sʌm; səm]['hɒrəb(ə)] [kraɪm] .  
**as if he were about to commit some horrible crime** .  
作为 如果 他 是 关于 到 犯罪 一些 可怕 犯罪 .  
就好像他即将犯下什么可怕的罪行一样。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns][hæv; həv][ai] [si:n] [hɪm] - - - - " [ðə; ði] [wɜ:dz] [daɪd] [ə'wei] [bʌn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ,  
**More than once have I seen him - - - - " The words died away on her lips** ,  
更多的 比 一次 有 我 已见 他 - - - - " 这 字 死亡 离开 在 她 嘴唇 ,  
“我不止一次见过他——”话还没说完，就戛然而止了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['məʊnləs] [ænd; ənd] [ə'bæft] , [laɪk] [ə; ei]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [hæz; həz][dʒʌst]  
**and she remained motionless and abashed , like a person who has just**  
和 她 剩余 静止不动 和 羞愧 , 喜欢 一个 人 WHO 有 只是  
[ɪ'skeɪpt] [sʌm; səm] [greɪt] ['perəl] .  
**escaped some great peril** .  
逃脱 一些 伟大的 危险 .

她一动不动，羞愧难当，就像刚刚死里逃生的人一样。

[wʌn] [wɜ:d] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'vɒləntərəli] , [wɪ'daʊt] [ɪ:v(ə)n] ['nəʊɪŋ] [aɪ 'ti: , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]  
**One word more , and involuntarily , without even knowing it , she would have**  
一 单词 更多的 , 和 不由自主 , 没有 甚至 会心 它 , 她 会 有  
[kən'fest] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'setɪŋ] [sɪn] ,  
**confessed her besetting sin** ,  
坦白 她 被包围 罪 ,  
再多说一个字，她就会不由自主地、甚至在不知不觉中，坦白自己一直以来深陷的罪孽。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈlɪsənɪŋ] [æt; ət] , [ænd; ənd] [ˈpiəriŋ] [θru:] , [ðə; ði] [ˈki:həʊl ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔ:z]  
**which was listening at , and peering through , the keyholes of the doors**  
哪个 曾是 聆听 在 , 和 窥视 通过 , 这 钥匙孔 的 这 门  
[ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] [əˈgenst] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**that were closed against her :**  
那 是 关闭 反对 她 :  
她正透过紧闭的门上的钥匙孔偷听和窥视。

[sti:l] ,  
**Still ,**  
仍然 ,  
仍然,  
[ʃi:; ʃi] [dɪˈlu:dɪd] [hɜ:ˈself] [wɪð] [ðə; ði] [bɪˈli:f] [ðæt] [ðɪs] [slaɪt] [ˌɪndɪˈskreʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˌoʊvərˈredi]  
**she deluded herself with the belief that this slight indiscretion of her overready**  
她 妄想 她自己 和 这 信仰 那 这 轻微 轻率 的 她 准备过度  
[tʌŋ] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈmædʒɪˌstreɪts] [ˈnəʊtɪs] .  
**tongue had escaped the magistrate's notice .**  
舌头 有 逃脱 这 地方法官的 注意 :  
她自欺欺人地认为, 自己这番因口无遮拦而造成的轻微失言, 并没有逃过法官的耳目。

[hi:; hi] [ˈsɜ:t(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkɒŋfəs] [ɒv; əv][aɪˈti:] ,  
**He certainly did not seem to be conscious of it ,**  
他 当然 做过 不是 似乎 到 是 有意识的 的 它 ,  
他似乎完全没有意识到这一点。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪnˈtaɪəli] [tu:; tə] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑ:gəˈri:t] ,  
**for he was giving his attention entirely to Mademoiselle Marguerite ,**  
为了 他 曾是 给予 他的 注意力 完全 到 小姐 玛格丽特 ,  
因为他当时正全神贯注地陪伴着玛格丽特小姐。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ riˈgeɪn, ri:- ] [ðə; ði][kəʊld] [rɪˈzɜ:v] [ænd; ənd] [ˈmelənkəli] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n]  
**who seemed to have regained the cold reserve and melancholy resignation**  
WHO 似乎 到 有 恢复 这 寒冷的 预订 和 忧郁 辞职  
[həˈbɪtʃuəl] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .  
**habitual to her :**  
习惯性的 到 她 :  
她似乎又恢复了往日冷漠矜持和忧郁顺从的神情。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ˌmædəmwəˈzel] , " [hi:; hi] [ riˈmɑ:k ] ,  
**" You see , mademoiselle , " he remarked ,**  
" 你 看 , 小姐 , " 他 评论 ,  
“你看, 小姐,”他说道。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz][ɪn][maɪ][ˈpaʊə(r)][tu:; tə][du:; də] .  
**" that I have done all that is in my power to do .**  
" 那 我 有 完毕 全部 那 是 在 我的 力量 到 做 :  
我已经尽我所能了。

[wi:; wi][mʌst; məst] [naʊ] [li:v] [ðə; ði] [sɜ:tʃ] [tu:; tə] [tʃɑ:ns] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ˈpɜ:s(ə)n] [hu:] [teɪks]  
**We must now leave the search to chance , and to the person who takes**  
我们 必须 现在 离开 这 搜索 到 机会 , 和 到 这 人 WHO 需要  
[ðə; ði] [ˈɪnvəntri] .  
**the inventory .**  
这 存货 :  
现在我们只能听天由命, 把搜寻工作交给负责清点的人了。

[hu:] [nəʊz] [wɒt] [səˈpraɪz] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:ˈes][ɪn] [ðɪs] [ɪˈmens] [haʊs] ,  
**Who knows what surprise may be in store for us in this immense house ,**  
WHO 知道 什么 惊喜 可能 是 在 店铺 为了 我们 在 这 巨大 房子 ,  
谁知道在这座巨大的房子里会给我们带来怎样的惊喜呢?

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ˈəʊnli] [ɪkˈsplɔːrd] [θriː] [rɒmz; ruːmz] ?  
of which we have only explored three rooms ?  
的 哪个 我们 有 仅有的 探索 三 房间 ？

我们目前只探索了其中的三个房间？

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈdʒentli][ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] : " [ai][kæn; kən][ˈnevə(r)][biː; bi] [səˈfɪntli]  
" She shook her head gently and replied : " I can never be sufficiently  
" 她 摇晃 她 头 轻轻地 和 回复 : " 我 能 绝不 是 足够  
[ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈkaɪndnəs] ,  
grateful for your kindness ,  
感激的 为了 你的 仁慈 ,

她轻轻摇了摇头，回答说：“我永远无法充分感激您的恩情。”

[məˈsjɜː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɜːvɪs] [juː; jʊ] [ˈrendəd] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈkrʌʃɪŋ] [ðæt]  
monsieur , and for the great service you rendered me in crushing that  
先生 , 和 为了 这 伟大的 服务 你 渲染 我 在 压碎 那  
[ˈɪnfəməs] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] .  
infamous accusation .  
臭名昭著的 指控 .

先生，感谢您为我粉碎那项臭名昭著的指控所做出的巨大贡献。

[æz; əz] [rɪˈɡɑːdz] [ðə; ði] [rest] , [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [ɪkˈspektrɪd] [ˈeniθɪŋ] - - [ai][duː; də] [nɒt] [ɪkˈspekt]  
As regards the rest , I have never expected anything - - I do not expect  
作为 问候 这 休息 , 我 有 绝不 预期的 任何事物 - - 我 做 不是 预计  
[ˈeniθɪŋ] [naʊ] .  
anything now .  
任何事物 现在 .

至于其他方面，我从未抱有任何期望——现在我也不抱任何期望。

" [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,  
" She believed what she said ,  
" 她 相信 什么 她 说 ,

她相信自己所说的话。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [pruːvd] [ðɪs] [səʊ] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt]  
and her tone of voice proved this so unmistakably that the magistrate  
和 她 语气 的 嗓音 已证实 这 所以 毫无疑问 那 这 地方法官  
[wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [dɪˈstɜːbd] .  
was surprised and somewhat disturbed .  
曾是 惊讶 和 有些 不安 .

她的语气如此明确地证明了这一点，以至于法官感到惊讶和有些不安。

" [kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ˈɔːlməʊst] [pəˈtɜːnl] [ˈkaɪndnəs] [ɒv; əv] [ˈmænə(r)]  
" Come , come , my young lady , " he said , with almost paternal kindness of manner  
" 来 , 来 , 我的 年轻的 女士 , " 他 说 , 和 几乎 父系 仁慈 的 方式  
,  
!  
,

“来吧，来吧，我的小姐，”他用近乎慈父般的语气说道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [dɪˈspɒnd] .  
" you ought not to despond .  
" 你 应该 不是 到 沮丧 .

你不应该灰心丧气。

[stiːl] , [juː; jʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈspiːkɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [duː; də] ;  
Still , you must have certain reasons for speaking as you do ;  
仍然 , 你 必须 有 肯定 原因 为了 请讲 作为 你 做 ;  
但是，你这样说话肯定有一定原因；

[ænd; ʌnd][æz; əz][ai][,eɪ 'em] [fri:] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][f'ʌθə(r)] , [wi:: wi][ɑ:(r); ə(r)][gəʊɪŋ][tu:: tə][hæv; həv][ə; eɪ]  
and as I am free for an hour , we are going to have a  
和 作为 我 是 自由的 为了 一个 小时 , 我们 是 去 到 有 一个  
[pleɪn] [tɔ:k] ,  
plain talk ,  
清楚的 讲话 ,

我正好有一个小时的空闲时间，我们来坦诚地谈谈。

[æz; əz] [ɪf] [wi:: wi][wɜ:(r); wə(r)][fɑ:ðə(r)][ænd; ʌnd] [dɔ:tə(r)] .  
as if we were father and daughter .  
作为 如果 我们 是 父亲 和 女儿 .

就像我们是父女一样。

" [ɒŋ] [hɪərɪŋ] [ðɪ:z] [wɜ:dz] , [ðə; ði] [klɑ:k] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒŋ][hɪz; ɪz][dʒəʊviəl] [feɪs] .  
" On hearing these words , the clerk rose with a cloud on his jovial face .  
" 在 听力 这些 字 , 这 职员 玫瑰 和 一个 云 在 他的 欢乐的 脸 .

听到这话，店员起身，原本和蔼的脸上顿时阴云密布。

[hi:: hi] [ɪm'peɪfntli] ['dʒɪŋɡld][hɪz; ɪz] [bʌntɪ] [ɒv; əv] [ki:z] ; [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] [si:lz] [ɑ:(r); ə(r)]  
He impatiently jingled his bunch of keys ; for as the seals are  
他 不耐烦地 叮当作响 他的 束 的 钥匙 ; 为了 作为 这 封印 是  
[sək'sesɪvli] [ə'fɪkst] ,  
successively affixed ,  
依次 已粘贴 ,

他不耐烦地摇晃着手中的一串钥匙；因为随着封条一个个被盖上，

[i:tʃ] [ki:] [ɪz] [kən'faɪd] [tu:: tə][ðə; ði] [klɑ:k] , [tu:: tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [si:lz] [ɑ:(r); ə(r)]  
each key is confided to the clerk , to remain in his hands until the seals are  
每个 钥匙 是 坦白 到 这 职员 , 到 保持 在 他的 双手 直到 这 封印 是  
[rɪ'mu:vɪd] .  
removed .  
已移除 .

每把钥匙都交给办事员保管，直到封条被移除为止。

" [ai] [ʌndə'stænd] , " [sed] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .  
" I understand , " said the magistrate .  
" 我 理解 , " 说 这 地方法官 .

“我明白了，”法官说。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['stʌmək] , [wɪtʃ] [ɪz][mɔ:(r)] [ɪg'zæktɪŋ] [ɪn][ɪts] [dɪ'mɑ:ndz] [ðæn; ðən][maɪn] ,  
" Your stomach , which is more exacting in its demands than mine ,  
" 你的 胃 , 哪个 是 更多的 严格 在 它是 需求 比 矿 ,

“你的胃比我的胃要求更高，

[ɪz][nɒt] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð] [ə; eɪ][kʌp] [ɒv; əv] ['tʃɒklət] [tɪl] ['dɪnə(r)] - [taɪm] .  
is not satisfied with a cup of chocolate till dinner - time .  
是 不是 使满意 和 一个 杯子 的 巧克力 直到 晚餐 - 时间 .

晚餐前喝一杯巧克力是不够的。

[səʊ] , [gəʊ][ænd; ʌnd][get][jɔ:(r); jə(r)] [lʌntɪ] ; [ɒŋ][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'tɜ:n] , [ju:: jʊ] [wɪl] [faɪnd][,em 'i:][hɪə(r)] .  
So , go and get your lunch ; on your return , you will find me here .  
所以 , 去 和 得到 你的 午餐 ; 在 你的 返回 , 你 将要 寻找 我 这里 .

所以，去吃午饭吧；回来的时候，你会在这里找到我。

[ju:: jʊ] [meɪ] [naʊ] [kən'klu:d] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] , [ænd; ʌnd] [rɪ'kwɛst] [ðɪ:z] ['pɑ:tɪz] [tu:: tə][saɪn][,aɪ 'ti:] .  
You may now conclude the report , and request these parties to sign it .  
你 可能 现在 结束 这 报告 , 和 要求 这些 各方 到 符号 它 .

现在你可以结束报告，并请各方签字。



" [ʒ:rdʒd] [ɒn][baɪ][ˈhʌŋɡə(r)] ; [ðə; ði] [kla:k] [ˈheɪstɪli] [ˈmʌmbld] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][rɪˈmeɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]  
" **Urged on by hunger , the clerk hastily mumbled over the remainder of the**  
" 敦促 在 经过 饥饿 , 这 职员 草草 喃喃自语 超过 这 余 的 这  
[ˈfɔ:mjələ] ,  
**formula** ,  
公式 ,

"饥饿驱使着店员，他匆匆忙忙地咕哝着剩下的配方，

[kɔ:ld] [ɔ:l][ðə; ði] [nems] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [ɪnˈsɜ:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈpɔ:t] ,  
**called all the names that he had inserted in the report ,**  
称为 全部 这 姓名 那 他 有 插入 在 这 报告 ,  
他把报告里列出的所有名字都念了一遍。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:vənts] [ədˈvɑ:nst] [ɪn] [tɜ:n] , [saɪnd] [hɪz; ɪz][ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ,  
**and each of the servants advanced in turn , signed his or her name ,**  
和 每个 的 这 仆人 先进的 在 转动 , 签名 他的 或者 她 姓名 ,  
于是，每个仆人依次上前，签上自己的名字。

[ɔ:(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [krɒs] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtaɪəd] .  
**or made a cross , and then retired .**  
或者 制成 一个 叉 , 和 然后 退休 .  
或者做了个十字架，然后就退隐了。

[ˈmædəm] [ˈli:ɔn] [ri:d] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [feɪs] [ðæt] [ʃi; ʃi][ˈɔ:lsəʊ][wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [wɪðˈdrɔ:] ;  
**Madame Leon read in the judge's face that she also was expected to withdraw ;**  
夫人 莱昂 读 在 这 法官的 脸 那 她 还 曾是 预期的 到 提取 ;  
莱昂夫人从法官的脸上看出，她也应该退出诉讼；

[ænd; ənd][ʃi; ʃi][wɒz; wəz] [rɪˈlʌktəntli] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [wen] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑ:gəˈri:t] [dɪˈteɪnd]  
**and she was reluctantly leaving the room , when Mademoiselle Marguerite detained**  
和 她 曾是 勉强 离开 这 房间 , 什么时候 小姐 玛格丽特 被拘留  
[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ɑ:sk] :  
**her to ask :**  
她 到 问 :

她依依不舍地准备离开房间，这时玛格丽特小姐拦住她问道：

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [kwat] [fʊə(r)] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:][tu:; tə] - [deɪ] ? "  
" **Are you quite sure that nothing has come for me to - day ? "**  
" 是 你 相当 当然 那 没有什么 有 来 为了 我 到 - 天 ? "  
"你确定今天没有人来找我吗？ "

" [ˈnʌθɪŋ] , [ˌmædəmwəˈzel] ; [aɪ] [went] [ɪn][ˈpɜ:s(ə)n][tu:; tə][ɪnˈkwaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒnsieəʒ] . "  
" **Nothing , mademoiselle ; I went in person to inquire of the concierge . "**  
" 没有什么 , 小姐 ; 我 去 在 人 到 查询 的 这 门房 . "  
"没什么，小姐；我亲自去问过门房了。"

" [dɪd] [ju:; jʊ][pəʊst][maɪ][ˈletə(r)] [lɑ:st] [naɪt] ? "  
" **Did you post my letter last night ? "**  
" 做过 你 邮政 我的 信 最后的 夜晚 ? "  
你昨晚把我的信寄出去了吗？

" [əʊ] ! [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [daʊt] [aɪ ˈti:] ?  
" **Oh ! my dear young lady , can you doubt it ?**  
" 哦 ! 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 能 你 怀疑 它 ?  
"哦！我亲爱的小姐，你还能怀疑吗？ "

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l][ˈstaɪf(ə)ld][ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [dɪsˈmɪs(ə)] ,  
" **The young girl stifled a sigh , and then , with a gesture of dismissal ,**  
" 这 年轻的 女孩 窒息 一个 叹 , 和 然后 , 和 一个 手势 的 解雇 ,  
"小女孩强忍住叹了口气，然后做了个不耐烦的手势，

[ʃiː; ʃɪ] [ri'mɑ:k] , " [em] . [di:] - [mʌst; məst][biː; bi] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] . "

she remarked , " M . de Fondege must be sent for . "

她 评论 , " M . 德 - 必须 是 发送 为了 . "

她说道：“必须把德·丰德格先生叫来。”

" [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] ? "

" The General ? "

" 这 一般的 ? "

“将军？”

" [jes] . "

" Yes . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ai] [wɪl] [send] [fɔ:(r); fə(r)][him][æt; ət] [wʌns] , " [ri'plaɪd] [ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeərə'pɒn] [ʃiː; ʃɪ]

" I will send for him at once , " replied the housekeeper ; and thereupon she

" 我 将要 发送 为了 他 在 一次 , " 回复 这 管家 ; 和 于是 她

[left] [ðə; ði] [ru:m] ,

left the room ,

左边 这 房间 ,

“我这就派人去叫他，”管家回答说；说完，她便离开了房间。

[ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [slæm] .

closing the door behind her with a vicious slam .

结束 这 门 在后面 她 和 一个 恶毒 猛击 .

她用力地关上身后的门。

[ertθ] .

VIII .

八 .

第八章

[ðə; ði][dʒʌstɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:gə'ri:t] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][lɑ:st] [ə'ləʊn] [ɪn]

The justice of the peace and Mademoiselle Marguerite were at last alone in

这 正义 的 这 和平 和 小姐 玛格丽特 是 在 最后的 独自的 在

[em] . [di:] - ['stʌdi] .

M . de Chalusse's study .

M . 德 - 学习 .

治安法官和玛格丽特小姐终于单独待在了德·沙吕斯先生的书房里。

[ðɪs] [ru:m] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [prɪ'fɜ:d] [ə'blaɪ] [ɔ:l] [ˈlðə(r)z] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ,

This room , which the count had preferred above all others , was a spacious ,

这 房间 , 哪个 这 数数 有 首选 多于 全部 其他的 , 曾是 一个 宽敞 ,

伯爵最喜欢这间房间，它宽敞明亮。

[ˌmæɡ'nɪfɪs(ə)nt] , [bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)] ['glu:mi] [ə'pɑ:tmənt] , [wɪð] ['lɒftɪ] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [dɑ:k] , ['rɪtʃli] [kɑ:rvd]

magnificent , but rather gloomy apartment , with lofty walls and dark , richly carved

壮丽 , 但 相当 阴沉 公寓 , 和 高远 墙壁 和 黑暗的 , 丰富 雕刻

[fɜ:nɪʃə(r)] .

furniture .

家具 .

宏伟壮丽，但略显阴暗的公寓，高耸的墙壁和深色、雕工精美的家具。

[ɪts][ˈprez(ə)nt][ˈæspekt][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ['sɒləm] [ænd; ənd] [lə'gu:briəs] ,

Its present aspect was more than ever solemn and lugubrious ,

它是 展示 方面 曾是 更多的 比 曾经 庄严 和 忧郁的 ,

它现在的景象比以往任何时候都更加庄严肃穆、阴郁凄凉。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [gəv] [wʌn][ə; eɪ] [tʃɪl] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][bəndz][ɒv; əv] [waɪt] [teɪp] [ə'fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði]  
**for it gave one a chill to see the bands of white tape affixed to the**  
为了 它 给予 一 一个 寒意 到 看 这 乐队 的 白色的 磁带 已粘贴 到 这  
[lɒks] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnəts][ænd; ənd] ['bʊkkeɪsɪz] .  
**locks of the cabinets and bookcases** .  
锁 的 这 橱柜 和 书柜 .  
看到橱柜和书柜的锁上贴着白色胶带，不禁让人感到一阵寒意。

[wen] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][hæd; həd] [ɪn'stɔ:ld] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnts] [ɑ:m] - [tʃeə(r)] ,  
**When the magistrate had installed himself in the count's arm - chair** ,  
什么时候 这 地方法官 有 已安装 他自己 在 这 计数 手臂 - 椅子 ,  
当法官在伯爵的扶手椅上坐下后，  
[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [si:t] [nɪə(r)][hɪm] ,  
**and the girl had taken a seat near him** ,  
和 这 女孩 有 已采取 一个 座位 靠近 他 ,  
女孩在他旁边坐了下来。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['lðə(r)][ɪn] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] .  
**they remained looking at each other in silence for a few moments** .  
他们 剩余 寻找 在 每个 其他 在 沉默 为了 一个 很少 时刻 .  
他们沉默地对视了一会儿。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][wɒz; wəz] ['ɑ:skɪŋ] [hɪm'self] [haʊ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'ɡɪn] .  
**The magistrate was asking himself how he should begin** .  
这 地方法官 曾是 问 他自己 如何 他 应该 开始 .  
法官正在思考该如何开始。

['hævɪŋ] [ 'fæðəm ] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:rgə'ri:ts] [ɪk'stri:m] ['sensətɪvnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:v] ,  
**Having fathomed Mademoiselle Marguerite's extreme sensitiveness and reserve** ,  
拥有 深邃 小姐 玛格丽特的 极端 敏感性 和 预订 ,  
洞悉了玛格丽特小姐极度的敏感和矜持之后，

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [ə'fendɪd] [ɔ:(r)] [ə'la:md] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'fju:z] [hɪm]  
**he said to himself that if he offended or alarmed her** , **she would refuse him**  
他 说 到 他自己 那 如果 他 被冒犯了 或者 惊慌 她 , 她 会 拒绝 他  
[hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,  
**her confidence** ,  
她 信心 ,  
他心想，如果他冒犯了她或让她感到害怕，她就不会再信任他了。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['paʊələs] [tu:; tə] [sɜ:v] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə]  
**in which case he would be powerless to serve her as he wished to**  
在 哪个 案件 他 会 是 无力 到 服务 她 作为 他 希望 到  
[du:; də] .  
**do** :  
做 .  
在这种情况下，他将无法按照自己的意愿服侍她。

[hi:; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [æn; ən][ɔ:lməʊst] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə]  
**He had , in fact , an almost passionate desire to be of service to**  
他 有 , 在 事实 , 一个 几乎 热情的 欲望 到 是 的 服务 到  
[hɜ:(r); hə(r)] ,  
**her** ,  
她 ,  
事实上，他几乎怀着一种强烈的愿望去为她效力。

[ˈfiːlɪŋ] [hɪmˈself] [drɔːn] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hæ(r)][baɪ][æn; ən][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] , [ɪn]  
**feeling himself drawn toward her by an inexplicable feeling of sympathy , in**  
感觉 他自己 绘制 朝向 她 经过 一个 无法解释的 感觉 的 同情 , 在  
[wɪtʃ] [ɪˈstiːm] ,  
**which esteem ,**  
哪个 尊重 ,

他感到自己被一种难以解释的同情心所吸引，这种同情心和尊重，

[rɪˈspekt] , [ænd; ənd][ædməˈreɪ(ə)n] [əˈlaɪk] [wɜː(r); wə(r)] [ˈblendɪd] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈəʊnli] [nəʊn]  
**respect , and admiration alike were blended , though he had only known**  
尊重 , 和 钦佩 同样 是 混合 , 尽管 他 有 仅有的 已知  
[hɜː(r); hæ(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] .  
**her for a few hours .**  
她 为了 一个 很少 小时 .

虽然他只认识她几个小时，但他对她既尊敬又钦佩。

[stiɪl] , [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] .  
**Still , he must make a beginning .**  
仍然 , 他 必须 制作 一个 开始 .

但他总得开始行动。

" [ˌmædəmwəˈzel] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][laːst] ,  
" **Mademoiselle , " he said , at last ,**  
" 小姐 , " 他 说 , 在 最后的 ,

"小姐,"他最后说道。

" [aɪ] [ əbˈsteɪn ] [frɒm; frəm] [ˈkwestʃənɪŋ] [juː; jʊ] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] - - [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði]  
" **I abstained from questioning you before the servants - - and if I take the**  
" 我 弃权 从 提问 你 前 这 仆人 - - 和 如果 我 拿 这  
[ˈlɪbəti] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [səʊ] [naʊ] ,  
**liberty of doing so now ,**  
自由 的 正在做 所以 现在 ,

“我之前在仆人面前没有质问你——如果我现在冒昧地这样做，

[aɪˈtiː][ɪz] [nɒt] , [brɪˈliːv] [emˈiː] , [aʊt] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈaɪd(ə)] [kɜːəriˈbʌsəti] ; [mɔːrˈəʊvə(r)] ,  
**it is not , believe me , out of any idle curiosity ; moreover ,**  
它 是 不是 , 相信 我 , 出去 的 任何 闲置的 好奇心 ; 而且 ,

请相信我，这并非出于任何无聊的好奇心；而且，

[juː; jʊ][aː(r); ə(r)] [nɒt] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)] [emˈiː] .  
**you are not compelled to answer me .**  
你 是 不是 被迫 到 回答 我 .

你没有义务回答我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][aː(r); ə(r)] [jʌŋ] - - [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][æn; ən][əʊld][mæn] ;  
**But you are young - - and I am an old man ;**  
但 你 是 年轻的 - - 和 我 是 一个 老的 男人 ;

但你还年轻——而我已经老了；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][maɪ][ˈdjuːti] - - [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [maɪ] [hɑːt] [dɪd] [nɒt] [ɜːdʒ] [emˈiː][tuː; tə][duː; də][səʊ] - - [tuː; tə]  
**and it is my duty - - even if my heart did not urge me to do so - - to**  
和 它 是 我的 责任 - - 甚至 如果 我的 心 做过 不是 敦促 我 到 做 所以 - - 到  
[ˈɒfə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] - - - - "  
**offer you the aid of my experience - - - - "**  
提供 你 这 援助 的 我的 经验 - - - - "

即使我的内心并不情愿，我也有责任将我的经验分享给你。

" [spiːk] , [məˈsjɜː] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [mɑːgəˈriːt] .  
" **Speak , monsieur , " interrupted Marguerite .**  
" 说话 , 先生 , " 中断 玛格丽特 .

“请说，先生，”玛格丽特打断道。

" [ai] [wɪl] ['ɑ:nsə(r)] [ɔ:(r); jə(r)] ['kwɛstʃənz] ['fræŋkli] , [ɔ:(r)] [ɛls] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] [ðəm; ðəm] [æt; ət] [ɔ:l] . "

" **I will answer your questions frankly , or else not answer them at all .** "

" 我 将要 回答 你的 问题 坦率地说 , 或者 别的 不是 回答 他们 在 全部 . "

" 我会坦诚地回答你的问题, 否则就不回答。 "

" [tu:; tə] [rɪ'zju:m] , [ðen] , " [sed] [hi:; hi] , " [ai][eɪ'em][təʊld] [ðæt] [em] . [di:] - [hæz; həz][nəʊ]

" **To resume , then ,** " **said he ,** " **I am told that M . de Chalusse has no**

" 到 恢复 , 然后 , " 说 他 , " 我 是 讲述 那 M . 德 - 有 不

[ˈrelatɪvz] ,

**relatives ,**

亲属 ,

" 那么, 继续说下去, " 他说, " 我听说德·沙吕斯先生没有亲属。 "

[nɪə(r)] [ɔ:(r)] [rɪ'məʊt] .

**near or remote .**

靠近 或者 偏僻的 .

近或远。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [tru:θ] ? "

**Is this the truth ?** "

是 这 这 真相 ? "

这是事实吗?

" [səʊ][fɑ:(r)] [æz; əz] [ai] [nəʊ] - - [jes] , [mə'sjɜ:] . [sti:l] , [ai][hæv; həv] [hɜ:d] [aɪ 'ti:] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)]

" **So far as I know - - yes , monsieur . Still , I have heard it said that a sister**

" 所以 远的 作为 我 知道 - - 是的 , 先生 . 仍然 , 我 有 听到 它 说 那 一个 姐姐

[ɒv; əv] [hi:; ɪz] ,

**of his ,**

的 他的 ,

据我所知——是的, 先生。不过, 我听说他的一个妹妹,

[mædəmwə'zel] [ɜ:r'mi:n] [di:] - , [ə'bændənd] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] ['twenti] - [faɪv] [ɔ:(r)] ['θɜ:ti]

**Mademoiselle Hermine de Chalusse , abandoned her home twenty - five or thirty**

小姐 赫尔米娜 德 - , 弃 她 家 二十 - 五 或者 三十

[j'iəz] [ə'gəʊ] ,

**years ago ,**

年 前 ,

埃尔米娜·德·沙吕斯小姐在二十五年或三十年前离开了她的家。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [maɪ] [eɪdʒ] ,

**when she was about my age ,**

什么时候 她 曾是 关于 我的 年龄 ,

当她和我差不多大的时候,

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] ['nevə(r)] [rɪ'si:vɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] ['fɔ:tʃu:n] [left]

**and that she has never received her share of the enormous fortune left**

和 那 她 有 绝不 已收到 她 分享 的 这 巨大的 财富 左边

[baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['peərənts] . "

**by her parents .** "

经过 她 父母 . "

而且她从未收到过父母留下的巨额遗产中属于她的那一份。

" [ænd; ənd] [hæz; həz] [ðɪs] ['sɪstə(r)] ['nevə(r)] ['gɪv(ə)n] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] ? "

" **And has this sister never given any sign of life ?** "

" 和 有 这 姐姐 绝不 给定 任何 符号 的 生活 ? "

" 这位姐姐难道一直没有出现任何生命迹象吗? "

" ['nevə(r)] !

" **Never !**

" 绝不 !

" 绝不!

[stɪl] , [mə'sjɜ:] , [aɪ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:fɪktli] [fræŋk] .  
**Still , monsieur , I have promised you to be perfectly frank .**  
仍然 , 先生 , 我 有 承诺 你 到 是 完美 坦率 .

但是, 先生, 我已经答应过您要对您完全坦诚。

[ðæt] ['letə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - [rɪ'si:vɪ] ['jestədeɪ] ,  
**That letter which the Count de Chalusse received yesterday ,**  
那 信 哪个 这 数数 德 - 已收到 昨天 ,

沙吕斯伯爵昨天收到的那封信,

[ðæt] ['letə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gɑ:d] [æz; əz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] - - [wel] ,  
**that letter which I regard as the cause of his death - - well ,**  
那 信 哪个 我 看待 作为 这 原因 的 他的 死亡 - - 出色地 ,

那封我认为是他死亡原因的信——嗯,

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pri'zentɪmənt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .  
**I have a presentiment that it came from his sister .**  
我 有 一个 预感 那 它 来了 从 他的 姐姐 .

我预感这东西是他妹妹送的。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:(r)] - - [baɪ] [ðæt] ['ʌðə(r)]['pɜ:s(ə)n] [hu:z]  
**It could only have been written by her or - - by that other person whose**  
它 可以 仅有的 有 到过 书面 经过 她 或者 - - 经过 那 其他 人 谁

['letəz] - - [ænd; ənd] [su:və'niəz] - - [ju:; jʊ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][eskɾə'twɑ:(r)] . " **letters - - and souvenirs - - you found in the escriptoire .** "   
信件 - - 和 纪念品 - - 你 成立 在 这 书桌 . "

这封信只能是她写的, 或者——是你在书桌里发现的那个人的信件和纪念品写成的。

" [ænd; ənd] - - [ðɪs] ['ʌðə(r)]['pɜ:s(ə)n] - - [hu:] [kæn; kən][ʃi:; ʃɪ][bi:; bi] ?

" **And - - this other person - - who can she be ?** "   
" 和 - - 这 其他 人 - - WHO 能 她 是 ? "

“还有——另一个人——她会是谁呢? ”

" [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plai] , [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [dɪd][nɒt] [ɪn'sɪst] , [bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] :  
**" As the young girl made no reply , the magistrate did not insist , but continued :** "   
" 作为 这 年轻的 女孩 制成 不 回复 , 这 地方法官 做过 不是 坚持 , 但 持续 :

“由于小女孩没有回答, 法官没有追问, 而是继续说道:”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?

" **And you , my child , who are you ?** "   
" 和 你 , 我的 孩子 , WHO 是 你 ? "

“那么, 我的孩子, 你是谁? ”

" [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['sɒrəʊfl] [rezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['fɔ:ltərɪŋ]  
**" She made a gesture of sorrowful resignation , and then , in a voice faltering**  
" 她 制成 一个 手势 的 悲伤 辞职 , 和 然后 , 在 一个 嗓音 摇摇欲坠

[wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,  
**with emotion ,**  
和 情感 ,

她做出了悲伤而无奈的姿态, 然后, 声音因激动而颤抖,

[ʃi:; ʃɪ] ['ɑ:nsə(r)d] : " [aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] , [mə'sjɜ:] .  
**she answered : " I do not know , monsieur .**  
她 回答 : " 我 做 不是 知道 , 先生 .

她回答说: “我不知道, 先生。”

[pə'hæps] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['kaʊnts] ['dɔ:tə(r)] .  
**Perhaps I am the count's daughter .**  
也许 我 是 这 计数 女儿 .

或许我是伯爵的女儿。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]   [ˈteliŋ]   [æn; ən] [ˌʌnˈtruːθ]   [ɪf] [aɪ] [sed]   [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ]   [brɪˈliːf] .  
**I should be telling an untruth if I said that was not my belief .**  
我   应该   是   讲述   一个   谎言   如果 我   说   那   曾是   不是 我的   信仰   .  
如果说我说那不是我的信仰，那我就是在说谎。

[jes] , [aɪ]   [brɪˈliːv]   [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevə(r)] [biːn]   [ˈsɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] .  
**Yes , I believe it , but I have never been certain of it .**  
是的 , 我   相信   它 ,   但   我   有   绝不   到过   肯定   的   它   .  
是的，我相信，但我从未对此确信无疑。

[ˈsʌmtaɪmz]   [aɪ] [hæv; həv]   [brɪˈliːvd]   ,   [ˈsʌmtaɪmz]   [aɪ] [hæv; həv]   [ˈdaʊtɪd]   [aɪ ˈtiː] .  
**Sometimes I have believed , sometimes I have doubted it .**  
有时   我   有   相信   ,   有时   我   有   怀疑   它   .  
有时我相信，有时我又怀疑。

[ɒn] [ˈsɜːt(ə)n]   [deɪz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [maɪˈself] , - [jes] , [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [səʊ] ! -  
**On certain days I have said to myself , ' Yes , it must be so ! ' -**  
在   肯定   天   我   有   说   到   我 , - 是的 ,   它   必须   是   所以 ! -  
有时我会对自己说：“是的，一定是这样！ ”

[ænd; ænd] [aɪ] [hæv; həv]   [lɒŋd]   [tuː; tə]   [θrəʊ]   [maɪ] [ɑːmz]   [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .  
**and I have longed to throw my arms around his neck .**  
和   我   有   渴望   到   扔   我的   武器   大约   他的   脖子   .  
我一直渴望能拥抱他的脖子。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ˈʌðə(r)] [taɪmz] [aɪ] [hæv; həv]   [ɪkˈskeɪmd]   : - [nəʊ] , [aɪ ˈtiː] [ˈɪz(ə)nt] [ˈpɒsəb(ə)l] ! -  
**But at other times I have exclaimed : ' No , it isn't possible ! ' -**  
但   在   其他   时代   我   有   惊呼   : - 不 ,   它   不是   可能的   ! -  
但有时我也会惊呼：“不，这不可能！ ”

[ænd; ænd] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlməʊst]   [ heɪt ]   [hɪm] .  
**and I have almost hated him .**  
和   我   有   几乎   憎恨   他   .  
我几乎恨透了他。

[brɪˈsaɪdɪz] , [hiː; hi] [ˈnevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈsʌbdʒɪkt] - - [ˈnevə(r)] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪsɪv]   [wɜːd] , [æt; ət]  
**Besides , he never said a word on the subject - - never a decisive word , at**  
除了 ,   他   绝不   说   一个   单词   在   这   主题   - -   绝不   一个   决定性   单词 ,   在  
[liːst] .  
**least .**  
至少 .  
此外，他对此事从未发表过任何评论——至少从未发表过任何明确的评论。

[wen]   [aɪ] [sɔː]   [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] , [sɪks]   [jɪəz]   [əˈgəʊ] ,  
**When I saw him for the first time , six years ago ,**  
什么时候 我   锯   他   为了   这   第一的   时间 ,   六   年   前 ,  
六年前我第一次见到他时，

[aɪ] [dʒʌdʒd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈmænə(r)] [ɪn]   [wɪtʃ]   [hiː; hi] [fəˈbæd; fəˈbeɪd] [em ˈiː] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] - [ˈfɑːðə(r)] ,  
**I judged by the manner in which he forbade me to call him ' father ,**  
我   评判   经过   这   方式   在   哪个   他   禁止   我   到   称呼   他 -   父亲 ,  
我从他禁止我称呼他“父亲”的方式判断出，

- [ðæt] [hiː; hi]   [wʊd]   [ˈnevə(r)] [ˈɑːnsə(r)] [ˈeni]   [ˈkwestʃən] [aɪ]   [maɪt]   [ɑːsk] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈsʌbdʒɪkt] .  
**' that he would never answer any question I might ask on the subject .**  
-   那   他   会   绝不   回答   任何   问题   我   可能   问   在   这   主题   .  
“他绝不会回答我可能提出的任何相关问题。”

" [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ɪnæk'sesəb(ə)l][tu:; tə] ['aɪd(ə)l][kɜəri'bsəti] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz]  
" **If there was a man in the world inaccessible to idle curiosity , it was**  
" 如果 那里 曾是 一个 男人 在 这 世界 无法进入 到 闲置的 好奇心 , 它 曾是  
[ 'sɜ:t(ə)nli] [ðɪs] ['mædʒɪstreɪt] ,  
**certainly this magistrate ,**  
当然 这 地方法官 ,  
"如果说世上真有哪个人能经得住闲散的好奇心，那无疑就是这位法官了。"

[hu:z] [prə'feɪn] [kən'demɪd] [hɪm][tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [ 'evri] [deɪ] [tu:; tə] ['fæməli] [gʊ'li:vənsɪz] , [ 'neɪbəli]  
**whose profession condemned him to listen every day to family grievances , neighborly**  
谁 职业 谴责 他 到 听 每一个 天 到 家庭 不满 , 邻里  
[ 'kwɒrəlz] , [kəm'pleɪnts] , [ ,ækjʊ:'zeɪʃən ] , [ænd; ənd] ['slɑ:ndə(r)] .  
**quarrels , complaints , accusations , and slander .**  
争吵 , 投诉 , 指控 , 和 诽谤 .  
他的职业使他每天都不得不倾听家庭的怨恨、邻里的争吵、抱怨、指责和诽谤。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz][hi:; hi] [ 'lɪsɪnd] [tu:; tə] [mædəmwə'zel] [ma:gə'ri:t] ,  
**And yet as he listened to Mademoiselle Marguerite ,**  
和 然而 作为 他 听着 到 小姐 玛格丽特 ,  
然而，当他聆听玛格丽特小姐的讲话时，

[hi:; hi] [ɪk'sprɪəriənst] [ðæt] [streɪndʒ] [dɪs'kwai,tju:d] [wɪtʃ] [ 'si:zɪz] [həʊld][bʊ; əv][ə; eɪ] ['pɜ:s(ə)n] [wen] [ə; eɪ]  
**he experienced that strange disquietude which seizes hold of a person when a**  
他 经验丰富的 那 奇怪的 不安 哪个 逮捕 抓住 的 一个 人 什么时候 一个  
[ 'pʌzlɪŋ] [ 'prɒbləm] [ɪz] [prɪ'zentɪd] .  
**puzzling problem is presented .**  
令人费解 问题 是 呈现 .  
他体验到了那种当遇到棘手问题时会攫住人的奇怪不安感。

" [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [ 'meni] [dɪ'saɪsɪv] [pru:fs] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [jɔ:(r); jə(r)] [ 'nəʊtɪs] [ɒn]  
" **Allow me to believe that many decisive proofs may have escaped your notice on**  
" 允许 我 到 相信 那 许多 决定性 证明 可能 有 逃脱 你的 注意 在  
[ə'kaʊnt] [bʊ; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ɪnɪk'sprɪəriəns] ,  
**account of your inexperience ,**  
帐户 的 你的 缺乏经验 ,  
“请允许我理解，由于您的经验不足，您可能错过了许多关键证据。”

" [hi:; hi] [sed] .  
" **he said .**  
" 他 说 .  
他说。  
[bʌt; bət] [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] , [ʃi:; ʃi] [ 'sædli] [ri'mɑ:k] : " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən]  
**But interrupting him with a gesture , she sadly remarked : " You are mistaken**  
但 打断 他 和 一个 手势 , 她 令人遗憾的是 评论 : " 你 是 错误  
; [aɪ][eɪ'em][nɒt] [ɪnɪk'sprɪəriənst] .  
; **I am not inexperienced .**  
; 我 是 不是 缺乏经验 .  
但她用手势打断了他，悲伤地说道：“你错了；我并非没有经验。”

" [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ 'smɑɪlɪŋ] [æt; ət] [wɒt] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [hɜ:(r); hə(r)][self] - [kən'si:t] .  
" **He could not help smiling at what he considered her self - conceit .**  
" 他 可以 不是 帮助 微笑 在 什么 他 经过考虑的 她 自己 - 自负 .  
“他忍不住对她自负的样子笑了笑。”

" [pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ! " [sed] [hi:; hi] ; " [haʊ] [əʊld][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?  
" **Poor child ! " said he ; " how old are you ?**  
" 贫穷的 孩子 ! " 说 他 ; " 如何 老的 是 你 ?  
“可怜的孩子！”他说，“你几岁了？ ”



[ˌeɪt̪iːn] ？  
**Eighteen** ？  
十八 ？

十八？

" [fiː; ji] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .  
" **She shook her head** .  
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [jes] , [baɪ][maɪ] [səˈtɪfɪkət] [ɒv; əv] [bɜːθ] [aɪ][eɪˈem][ˈəʊnli] [ˌeɪt̪iːn] ；  
" **Yes , by my certificate of birth I am only eighteen** ；  
" 是的 ， 经过 我的 证书 的 出生 我 是 仅有的 十八 ；

“是的，根据我的出生证明，我只有十八岁；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdʒʊəd] [aɪ][eɪˈem] , [pəˈhæps] , [ˈəʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]  
**but by the sufferings I have endured I am , perhaps , older than you are**  
但 经过 这 苦难 我 有 忍受 我 是 ， 也许 ， 老 比 你 是  
，  
，  
，

但是，就我所遭受的苦难而言，我或许比你更年长。

[məˈsjɜː] , [dɪˈspɑːt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪt] [heə(r)] .  
**monsieur , despite your white hair** .  
先生 ， 尽管 你的 白色的 头发 .

先生，尽管您已满头白发。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz][aɪ][hæv; həv] , [ɑː(r); ə(r)][ˈnevə(r)] [jʌŋ] ；  
**Those who have lived such a life as I have , are never young** ；  
那些 WHO 有 居住地 这样的 一个 生活 作为 我 有 ， 是 绝不 年轻的 ；

经历过我这样人生的人，永远不会年轻；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][əʊld][ɪn] [ˈsʌfərɪŋ] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [ˈtʃaɪldhʊd] .  
**they are old in suffering , even in their childhood** .  
他们 是 老的 在 痛苦 ， 甚至 在 他们的 童年 .

他们即使在童年时期，也饱受苦难。

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [ɪkˈspəriəns] [juː; jʊ] [miːn] [læk] [ɒv; əv] [ˈkɒnfɪdəns] , [ə; eɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɡʊd]  
**And if by experience you mean lack of confidence , a knowledge of good**  
和 如果 经过 经验 你 意思是 缺少 的 信心 ， 一个 知识 的 好的

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] ,  
**and evil** ,  
和 邪恶的 ，

如果你所说的经验是指缺乏自信，或者对善恶的了解，

[dɪsˈtrʌst] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevrɪbɒdi] , [maɪn] , [jʌŋ] [ɡɜːl] [ðəʊ] [aɪ][biː; bi] , [wɪl] [nəʊ]  
**distrust of everything and everybody , mine , young girl though I be , will no**  
怀疑 的 一切 和 大家 ， 矿 ， 年轻的 女孩 尽管 我 是 ， 将要 不

[daʊt] [ˈiːkwəl] [jɔːz] .  
**doubt equal yours** .  
怀疑 平等的 你的 .

虽然我还是个年轻女孩，但我对人和事都抱有怀疑，这无疑会和你一样。

" [fiː; ji] [pɔːzd] , [ˈhezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [kənˈtɪnjuːd] :  
" **She paused , hesitated for a moment , and then continued** :  
" 她 暂停 ， 犹豫了一下 为了 一个 片刻 ， 和 然后 持续 :

她停顿了一下，犹豫片刻，然后继续说道：

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [em ˈiː] ?  
" **But why should I wait for you to question me** ?  
" 但 为什么 应该 我 等待 为了 你 到 问题 我 ?

“但我为什么要等你来质问我呢？ ”

[,aɪ 'ti:] [ɪz] ['naɪðə(r)] [sɪn'sɪə(r)] [nɔ:(r)] ['dɪgnɪfaɪd] [ɒn] [maɪ] [pɑ:t] [tu:; tə] [du:; də] [səʊ] .

**It is neither sincere nor dignified on my part to do so** .  
它 是 两者都不 真诚 也不 凝重 在 我的 部分 到 做 所以 :

这样做既不真诚，也不体面。

[ðə; ðɪ] ['pɜ:s(ə)n] [hu:] [kleɪmz] ['kaʊnsl] [əʊz] ['æbsəlu:t] ['fræŋknəs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪzə(r)] .

**The person who claims counsel owes absolute frankness to his adviser** .  
这 人 WHO 索赔 法律顾问 欠款 绝对 坦率 到 他的 顾问 :

声称自己是律师的人，应当对他的律师绝对坦诚。

[aɪ] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kə'mju:nɪŋ] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [səʊl] .

**I will speak to you as if I were communing with my own soul** .  
我 将要 说话 到 你 作为 如果 我 是 沟通 和 我的 自己的 灵魂 :

我会像与自己的灵魂对话一样与你交谈。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [nəʊ] ['pɜ:s(ə)n] [hæz; həz] ['evə(r)] [nəʊn] - - [nəʊ] [wʌn] , [nɒt] ['i:v(ə)n] ['pæskl] .

**I will tell you what no person has ever known - - no one , not even Pascal** .  
我 将要 告诉 你 什么 不 人 有 曾经 已知 - - 不 一 , 不是 甚至 帕斯卡尔 :

我将告诉你一件任何人都不知道的事情——没有人知道，就连帕斯卡尔也不知道。

[ænd; ənd] [br'li:v] [em 'i:] , [maɪ] [pɑ:st] [laɪf] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['bɪtə(r)] ['mɪzəri] ,

**And believe me , my past life was full of bitter misery** ,  
和 相信 我 , 我的 过去的 生活 曾是 满的 的 苦的 苦难 ,

相信我，我前世充满了苦难。

[ɔ:'ðəʊ] [ju:; jʊ] [faɪnd] [em 'i:] [hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['splendɪd] [haʊs] .

**although you find me here in this splendid house** .  
虽然 你 寻找 我 这里 在 这 灿烂 房子 :

虽然你在这里，在这栋华丽的房子里，找到了我。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [kɔ:z] [tu:; tə] [blʌʃ] ,

**But I have nothing to conceal ; and if I have cause to blush** ,  
但 我 有 没有什么 到 隐藏 ; 和 如果 我 有 原因 到 脸红 ,

但我没有什么可隐瞒的；如果我有不好的地方，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] , [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ'self] .

**it is for others , not for myself** .  
它 是 为了 其他的 , 不是 为了 我 :

这是为了别人，不是为了我自己。

" [pə'hæps] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ɪm'peld] [baɪ] [æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɜ:(r); hə(r)]

**" Perhaps she was impelled by an irresistible desire to relieve her**

" 也许 她 曾是 被迫 经过 一个 无法抗拒 欲望 到 缓解 她

[,əʊvə'bə:dənd] [hɑ:t] ,  
**overburdened heart** ,  
负担过重 心 ,

或许她是被一种无法抗拒的渴望所驱使，想要减轻自己不堪重负的心灵的负担。

['ɑ:ftə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] [self] - [rɪ'streɪnt] ; [pə'hæps] [ʃi:; ʃɪ] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] [felt] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:'self] ,

**after long years of self - restraint ; perhaps she no longer felt sure of herself** ,  
后 长的 年 的 自己 - 克制 ; 也许 她 不 更长 毛毡 当然 的 她自己 ,

经过多年的自我克制，或许她不再对自己有信心了。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [əd'vaɪs] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒŋəns] ,

**and desired some other advice than the dictates of her conscience** ,  
和 想要的 一些 其他 建议 比 这 规定 的 她 良心 ,

她想要的不是良心的指引，而是其他方面的建议。

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kə'læmətɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪ'fɔ:lən] [hɜ:(r); hə(r)] .

**in presence of the calamity which had befallen her** .  
在 在场 的 这 灾害 哪个 有 发生 她 :

在她所遭遇的灾难面前。

[æ̃t; ə̃t][ɔːl] [ɪˈvɛnts] , [tuː] [mʌtʃ] [ɪnˈgrəʊst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] [tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði]  
**At all events, too much engrossed in her own thoughts to heed the**  
在 全部 活动 , 也 很多 全神贯注 在 她 自己的 想法 到 注意 这  
[ˈmædʒɪstreɪts] [səˈpraɪz] ,  
**magistrate's surprise** ,  
地方法官的 惊喜 ,

总之, 她沉浸在自己的思绪中, 完全没有注意到法官的惊讶。

[ɔː(r)][hiə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ænd; ənd] ,  
**or hear the words he faltered, she rose from her seat, and** ,  
或者 听到 这 字 他 犹豫不决 , 她 玫瑰 从 她 座位 , 和 ,  
或者听到他结结巴巴的话语, 她便从座位上站了起来, 然后,

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [prest] [ˈtaɪtlɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θrɒbɪŋ] [braʊ] ,  
**with her hands pressed tightly on her throbbing brow** ,  
和 她 双手 按下 紧紧 在 她 悸动 眉头 ,  
她双手紧紧按着疼痛的额头,

[ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .  
**she began to tell the story of her life** .  
她 开始 到 告诉 这 故事 的 她 生活 :  
她开始讲述自己的人生故事。

" [maɪ] [fɜːst] [ˌrekəˈlekʃnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] , [ˈtʃɪələs] [ˈkɔːtjɑːd] ,  
" **My first recollections, she said, are of a narrow, cheerless courtyard** ,  
" 我的 第一的 回忆 , " 她 说 , " 是 的 一个 狭窄的 , 冷冷清清 庭院 ,  
“我最初的记忆,”她说, “是一个狭窄、阴森的庭院。”

[səˈraʊndɪd] [baɪ][grɪm][ænd; ənd] [ˈmæsɪv] [wɔːlz] , [səʊ] [haɪ] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [siː] [ðə; ði][tɒp]  
**surrounded by grim and massive walls, so high that I could scarcely see the top**  
包围 经过 严峻 和 大量的 墙壁 , 所以 高的 那 我 可以 几乎 看 这 顶部  
[ɒv; əv][ðəm; ðəm] .  
**of them** .  
的 他们 :

四周是阴森高大的城墙, 高得我几乎看不到墙顶。

[æt; ət] [ˈnuːn,tɑɪm] [ɪn] [ˈsʌmə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ˈvɪzɪtɪd] [wʌn][ˈlɪt(ə)l][ˈkɔːnə(r)] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]  
**At noontime in summer the sun visited one little corner, where there was a**  
在 中午 在 夏天 这 太阳 到访 一 小的 角落 , 在哪里 那里 曾是 一个  
[stəʊn] [bentʃ] ;  
**stone bench** ;  
石头 长椅 ;

夏日正午, 阳光洒落在一个小角落里, 那里有一张石凳;

[bʌt; bət][ɪn][ˈwɪntə(r)][aɪ ˈtiː][ˈnevə(r)] [ʃəʊd] [ɪtˈself] [æt; ət] [ɔːl] .  
**but in winter it never showed itself at all** .  
但 在 冬天 它 绝不 显示 本身 在 全部 .

但在冬天, 它却完全没有出现。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [smɔːl] , [ˈskrʌbi] [triːz] , [wɪð] [mɒs] - [grəʊn] [trʌŋks] [ænd; ənd] [ˈfiːb(ə)l]  
**There were five or six small, scrubby trees, with moss - grown trunks and feeble**  
那里 是 五 或者 六 小的 , 灌木丛 树木 , 和 苔藓 - 生长 树干 和 微弱  
[ˈbraːntʃɪz] ,  
**branches** ,  
分支 ,

有五六棵矮小的灌木树, 树干上长满了苔藓, 树枝也很纤弱。

[wɪtʃ] [pʊt] [fɔːθ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjeləʊ] [liːvz] [æt; ət] [ˈsprɪŋtaɪm] .  
**which put forth a few yellow leaves at springtime** .  
哪个 放 前进 一个 很少 黄色的 树叶 在 春天 .

春天时会冒出几片黄叶。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] ['θɜ:ti] ['tʃɪldrən] [hu:] [ə'sembəld] [ɪn] [ðɪs] ['kɔ:tjɑ:d] - - ['tʃɪldrən] [frəm; frəm]  
We were some thirty children who assembled in this courtyard - - children from  
我们 是 一些 三十 孩子们 WHO 组装 在这 庭院 - - 孩子们 从  
[faɪv][tu:; tə] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] ,  
five to eight years old ,  
五 到 八 年 老的 ,  
我们大约有三十个孩子聚集在这个院子里——年龄在五岁到八岁之间，

[ɔ:l][klæd][ə'laɪk][ɪn] [braʊn] [dresɪz] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blu:] ['hæŋkətʃɪf] [taɪd] [ə'baʊt] [ʼaʊə(r)] ['ʃəʊldəz]  
all clad alike in brown dresses , with a little blue handkerchief tied about our shoulders  
全部 覆膜 同样 在 棕色的 连衣裙 , 和 一个 小的 蓝色的 手帕 系 关于 我们的 肩膀  
.  
.  
.  
我们都穿着同样的棕色连衣裙，肩上系着一条蓝色小手帕。

[wi:; wi][ɔ:l][wɔ:(r)] [blu:] [kæps][ɒn] [wi:k] - [deɪz] , [ænd; ənd] [waɪt] [wʌnz][ɒn] ['sʌndeɪz] , [wɪð] ['wʊlən]  
We all wore blue caps on week - days , and white ones on Sundays , with woollen  
我们 全部 穿着 蓝色的 帽子 在 星期 - 天 , 和 白色的 一个 在 星期日 , 和 羊毛  
[ˈstɒkɪŋz] ,  
stockings ,  
长筒袜 ,  
我们平日都戴蓝色帽子，星期天戴白色帽子，配羊毛袜。

[θɪk] ['ju:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['met(ə)l] [krɒs] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]  
thick shoes , and a black ribbon , with a large metal cross dangling  
厚的 鞋 , 和 一个 黑色的 丝带 , 和 一个 大的 金属 叉 悬挂  
[frəm; frəm]['aʊə(r)] [neks] .  
from our necks .  
从 我们的 脖子 .  
我们穿着厚重的鞋子，脖子上系着黑色丝带，丝带上挂着一个大金属十字架。

[ə'mʌŋ] [ju: 'es] [mu:vɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['sɪstəz] , [ˈsaɪlənt][ænd; ənd][sæd] , [wɪð] [ðeə(r)][hændz] [krɒst] [ɪn]  
Among us moved the good sisters , silent and sad , with their hands crossed in  
之中 我们 已搬 这 好的 姐妹 , 沉默的 和 伤心 , 和 他们的 双手 交叉 在  
[ðeə(r)] [lɑ:dʒ] [sli:vz] ,  
their large sleeves ,  
他们的 大的 袖子 ,  
我们中间，那几位善良的姐妹默默地、悲伤地站着，双手交叉放在宽大的袖子里。

[ðeə(r)][ˈfeɪsɪz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðeə(r)] ['snəʊɪ] [kæps] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [lɒŋ] [striŋz] [ɒv; əv] [bi:dz] ,  
their faces as white as their snowy caps , and their long strings of beads ,  
他们的 面孔 作为 白色的 作为 他们的 下雪的 帽子 , 和 他们的 长的 字符串 的 珠子 ,  
她们的脸像雪白的帽子一样白皙，脖子上挂着长长的珠串。  
[set] [ɒf] [wɪð] ['nju:mərəs] ['kɒpə(r)] ['medlɪz] , ['klæŋkɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɔ:kt] [laɪk] ['prɪznər] - [tʃeɪnz] .  
set off with numerous copper medals , clanking when they walked like prisoners ' chains .  
放 离开 和 很多的 铜 奖牌 , 叮当作响 什么时候 他们 步行 喜欢 囚犯 - 链条 .  
他们带着许多铜质奖章出发，走起路来叮当作响，就像囚犯的锁链一样。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [i:tʃ] [feɪs] [wɔ:(r)][ðə; ði] [seɪm] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] , [ʌnˈveəriŋ]  
As a rule , each face wore the same expression of resignation , unvarying  
作为 一个 规则 , 每个 脸 穿着 这 相同的 表达 的 辞职 , 不变的  
['dʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd] [ɪnɪgˈzɔ:stəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] .  
gentleness , and inexhaustible patience .  
温柔 , 和 取之不尽的 耐心 .  
通常，每个人的脸上都带着同样的无奈、一贯的温柔和无穷的耐心。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][huː] [wɔː(r)][aɪ 'tiː][əʊnli][æz; əz][wʌn] [weəz] [ə; eɪ][mɑːsk] - - [sʌm; səm]  
**But there were some who wore it only as one wears a mask - - some**  
但 那里 是 一些 WHO 穿着 它 仅有的 作为 一 穿着 一个 面具 - - 一些  
[huːz] [aɪz] [gliːm] [æt; ət][taɪmz] [wɪð] ['pæf(ə)n] ,  
**whose eyes gleamed at times with passion ,**  
谁 眼睛 闪闪发光 在 时代 和 热情 ,  
但有些人戴面具只是像戴面具一样——有些人的眼神有时会闪烁着激情。

[ænd; ənd] [huː] ['ventɪd] [ðeə(r)][kəʊld] , ['bɪtə(r)]['æŋgə(r)][ə'pɒn][juː 'es] [dɪ'fensləs] ['tʃɪldrən] .  
**and who vented their cold , bitter anger upon us defenceless children .**  
和 WHO 通风 他们的 寒冷的 , 苦的 愤怒 之上 我们 毫无防备 孩子们 .  
他们将冰冷、痛苦的愤怒发泄在我们这些手无寸铁的孩子身上。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn]['sɪstə(r)] , [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] [feə(r)] ,  
**However , there was one sister , still young and very fair ,**  
然而 , 那里 曾是 一 姐姐 , 仍然 年轻的 和 非常 公平的 ,  
然而, 她还有一个妹妹, 年纪尚轻, 皮肤白皙。

[huːz] ['mænə(r)][wɒz; wəz][səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][səʊ][sæd] [ðæt] ['iːv(ə)n][aɪ] , [wɪð] [maɪ][mɪə(r)] ['ɪnfətaɪl]  
**whose manner was so gentle and so sad that even I , with my mere infantile**  
谁 方式 曾是 所以 温和的 和 所以 伤心 那 甚至 我 , 和 我的 仅仅 婴儿  
[ɪn'telɪdʒəns] ,  
**intelligence ,**  
智力 ,  
他的举止如此温柔, 如此悲伤, 即使是我这样智力尚浅的人,

[felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['terəb(ə)l] ['sɒrəʊ] .  
**felt that she must have some terrible sorrow .**  
毛毡 那 她 必须 有 一些 糟糕的 悲哀 .  
感觉她一定经历了什么可怕的悲伤。

['djʊərɪŋ] [pleɪ] - [taɪm] [ʃiː; ʃɪ]['ɒf(ə)n] [tʊk] [em 'iː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [em 'iː] [wɪð]  
**During play - time she often took me on her knee and embraced me with**  
期间 玩 - 时间 她 经常 采取 我 在 她 膝盖 和 拥抱 我 和  
[kən'vʌlsɪv] ['tendənəs] ,  
**convulsive tenderness ,**  
痉挛 压痛 ,  
玩耍时, 她经常把我抱到膝盖上, 用近乎疯狂的温柔拥抱我。

['mɜːməɪɪŋ] : - [dɪə(r)][lɪt(ə)l][wʌn] !  
**murmuring : ' Dear little one !**  
淙淙 : - 亲爱的 小的 一 !  
喃喃自语: “亲爱的小宝贝! ”

['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l][wʌn] ! -  
**darling little one ! '**   
亲爱的 小的 一 ! -  
亲爱的小宝贝!

[sʌmtaɪmz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'diəmənt] [wɜː(r); wə(r)] [ɜːksəm] [tuː; tə][em 'iː] , [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [ə'laʊd]  
**Sometimes her endearments were irksome to me , but I never allowed**  
有时 她 爱称 是 烦人的 到 我 , 但 我 绝不 允许  
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] ,  
**her to see it ,**  
她 到 看 它 ,  
有时她的亲昵举动让我觉得很烦, 但我从没让她察觉到。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [mɔː(r)][sæd] ;  
**for fear of making her still more sad ;**  
为了 害怕 的 制作 她 仍然 更多的 伤心 ;  
怕让她更加伤心;

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑ:t] [aɪ][wɒz; wəz][ˈkɒntent] [ænd; ənd] [praʊd] [tu;; tə][ˈsʌfə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd] [wið]  
and in my heart I was content and proud to suffer for and with  
和 在 我的 心 我 曾是 内容 和 自豪的 到 遭受 为了 和 和  
[hɜ:(r); hə(r)] .  
her .  
她 .

而我内心深处却感到满足和自豪，能够为她、与她一起承受苦难。

[pɔ:(r); pʊə(r)][ˈsɪstə(r)] !  
Poor sister !  
贫穷的 姐姐 !  
[aɪ] [əʊ] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈhæpi] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][maɪ] [ˈɪnfənsi] .  
I owe her the only happy hours of my infancy .  
我 欠 她 这 仅有的 快乐的 小时 的 我的 婴儿期 .

我童年时期唯一的快乐时光都归功于她。

[ʃi; ʃi][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ˈsɪstə(r)] [ˈkælisti:] .  
She was called Sister Calliste .  
她 曾是 称为 姐姐 卡利斯特 .

她名叫卡利斯特修女。

[aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [bɪˈklʌm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ˈbʃ(ə)n] , [wen] [maɪ] [hɑ:t]  
I do not know what has become of her , but often , when my heart  
我 做 不是 知道 什么 有 变得 的 她 , 但 经常 , 什么时候 我的 心  
[feɪlz][em ˈi:] ,  
fails me ,  
失败 我 ,

我不知道她后来怎么样了，但很多时候，当我心力交瘁的时候，

[aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [aɪ] [ˈkænɒt] [ˈmenʃ(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɪˈðəʊt] [tiəz]  
I think of her , and even now I cannot mention her name without tears  
我 思考 的 她 , 和 甚至 现在 我 不能 提到 她 姓名 没有 眼泪  
.  
.  
.

我一想起她，即使现在，我一提起她的名字，眼泪就止不住地流。

" [mædəmwəˈzel] [ma:ɡəˈri:t] [wɒz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ˈwi:pɪŋ] - - [bɪɡ] [tiəz] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi] [meɪd] [nəʊ]  
" Mademoiselle Marguerite was indeed weeping - - big tears which she made no  
" 小姐 玛格丽特 曾是 的确 哭泣 - - 大的 眼泪 哪个 她 制成 不  
[əˈtempt] [tu;; tə] [kənˈsi:l] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkɔ:sɪŋ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] .  
attempt to conceal were coursing down her cheeks .  
试图 到 隐藏 是 赛跑 向下 她 脸颊 .

“玛格丽特小姐确实在哭泣——她毫不掩饰的大颗泪珠顺着脸颊流了下来。”

[aɪ ˈti:] [kɒst] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈefət] [tu;; tə] [kənˈtɪnju:] : " [ju;; jʊ][hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [ˌʌndəˈstʊd] ,  
It cost her a great effort to continue : " You have already understood ,  
它 成本 她 一个 伟大的 努力 到 继续 : " 你 有 已经 理解 ,  
[məˈsjɜ:] ,  
monsieur ,  
先生 ,

她费了好大劲才继续说道：“先生，您已经明白了。”

[wɒt] [aɪ][maɪˈself][dɪd][nɒt] [nəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [jɪˈəz] .  
what I myself did not know for several years .  
什么 我 我 做过 不是 知道 为了 一些 年 .

我自己也曾多年不知道这件事。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ,  
in the centre of which stood a statue of the Virgin ,  
 在 这 中心 的 哪个 站立 一个 雕像 的 这 处女 ,  
 其中一尊圣母像矗立在中央。

[hu:] [si:md] [tu;; tə] [smaɪl] [ɒn][ju: 'es][ɔ:l] [ə'laɪk] .  
**who seemed to smile on us all alike .**  
WHO 似乎 到 微笑 在 我们 全部 同样 .

他们似乎对我们每个人都露出了同样的微笑。

[ɪn][ˈwɪntə(r)][wi:: wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] .  
**In winter we had a fire .**  
在 冬天 我们 有 一个 火 .

冬天我们生火。

[ˈaʊə(r)] [kləʊðz] [wɜ:(r); wə(r)] [wɔ:m] [ænd; ənd] [ni:t] ; [ˈaʊə(r)] [fu:d] [wɒz; wəz] [ˈeksələnt] .  
**Our clothes were warm and neat ; our food was excellent .**  
我们的 衣服 是 温暖的 和 整洁的 ; 我们的 食物 曾是 出色的 .

我们的衣服既保暖又整洁；我们的食物非常美味。

[wi:: wi][wɜ:(r); wə(r)] [tɔ:t] [tu;; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] , [tu;; tə] [səʊ] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdə(r)] .  
**We were taught to read and write , to sew and embroider .**  
我们 是 教授 到 读 和 写 , 到 缝 和 绣 .

我们学习了读书写字、缝纫和刺绣。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ri:kri'eɪŋ; ,rekri'eɪʃən][ˈaʊə(r)] [bɪ'twi:n] [ɔ:l][ðə; ði][ˈeksəsaɪzɪz] .  
**There was a recreation hour between all the exercises .**  
那里 曾是 一个 娱乐 小时 之间 全部 这 练习 .

所有训练之间都安排了一个小时的休息时间。

[ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['stju:diəs] [ænd; ənd] [gʊd] [wɜ:(r); wə(r)] [ri'wɔ:did] ;  
**Those who were studious and good were rewarded ;**  
那些 WHO 是 好学的 和 好的 是 奖励 ;

那些勤奋好学、品行端正的学生会得到奖励；

[ænd; ənd] [twɔɪs] [ə; eɪ] [wi:k] [wi:: wi][wɜ:(r); wə(r)][ˈteɪkən][ˈɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔ:k] .  
**and twice a week we were taken into the country for a long walk .**  
和 两次 一个 星期 我们 是 已采取 进入 这 国家 为了 一个 长的 走 .

每周有两次，我们会被带到乡下进行长途散步。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈdʒʊərəɪŋ][wʌŋ][ɒv; əv] [ði:z] [ɪk'skɜ:rʒən] [ðæt] [aɪ] ['lɜ:nɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔ:k] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**It was during one of these excursions that I learned from the talk of the**  
它 曾是 期间 一 的 这些 短途旅行 那 我 学习 从 这 讲话 的 这

[ˈpɑ:sə(r)] - [baɪ] ,  
**passers - by ,**  
过路人 - 经过 ,

正是在一次这样的短途旅行中，我从路人的谈话中了解到：

[wɒt] [wi:: wi][wɜ:(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [wi:: wi][wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:ld] .  
**what we were , and what we were called .**  
什么 我们 是 , 和 什么 我们 是 称为 .

我们曾经是什么，以及我们被称作什么。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] , [wi:: wi][wɜ:(r); wə(r)] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['elɪɡəntli] - [ə'taɪəd] ['leɪdɪz] , [hu:]  
**Sometimes , in the afternoon , we were visited by elegantly - attired ladies , who**  
有时 , 在 这 下午 , 我们 是 到访 经过 优雅地 - 穿着 女士们 , WHO

[wɜ:(r); wə(r)] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [ˈtʃɪldrən] ,  
**were accompanied by their own children ,**  
是 伴随 经过 他们的 自己的 孩子们 ,

有时下午，我们会遇到一些穿着优雅的女士，她们带着自己的孩子来拜访我们。

[ˈreɪdiənt] [wɪð] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] .  
**radiant with health and happiness .**  
辐射状 和 健康 和 幸福 .

容光焕发，健康快乐。



[ðə; ði] [gʊd] ['sɪstəz] [təʊld][ju: 'es] [ðæt] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] - ['paɪəs] ['leɪdɪz] , - [ɔ:(r)] - ['tʃærətəbl̩] ['leɪdɪz] ,  
**The good sisters told us that these were ' pious ladies , ' or ' charitable ladies ,**  
这 好的 姐妹 讲述 我们 那 这些 是 虔诚的 女士们 , 或者 慈善 女士们 ,  
善良的修女们告诉我们, 这些是“虔诚的女士”或“慈善的女士”。

- [hu:m] [wi:; wi][mʌst; məst] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,  
**' whom we must love and respect ,**  
谁 我们 必须 爱 和 尊重 ,  
我们必须爱戴和尊重的人

[ænd; ənd] [hu:m] [wi:; wi][mʌst; məst]['nevə(r)] [fə'get] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ɪn]['aʊə(r)] [preə(r)z] .  
**and whom we must never forget to mention in our prayers .**  
和 谁 我们 必须 绝不 忘记 到 提到 在 我们的 祈祷 .  
我们在祷告中绝不能忘记提及他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 伯爵的百万家财(The Count's Millions)

## 第10/21页

[ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [brɔ:t] [ju: 'es] [tɔɪz] [ænd; ənd] [keɪks] .  
**They always brought us toys and cakes .**  
他们 总是 带来 我们 玩具 和 蛋糕 .

他们总是给我们带玩具和蛋糕。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɒz; wəz] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ] [pri:sɪts] [ænd; ənd] [greɪv] [əʊld] [ˈdʒentlmən] ,  
**Sometimes the establishment was visited by priests and grave old gentlemen ,**  
有时 这 建立 曾是 到访 经过 神父 和 严重 老的 先生们 ,  
[hu:z] [ˈstɜ:nəs] [ɒv; əv] [ˈmænə(r)] [ə'la:md] [ju: 'es] .  
**whose sternness of manner alarmed us .**  
谁 严厉 的 方式 惊慌 我们 .

有时，神父和一些神情严肃的老绅士会来这里拜访，他们严厉的举止让我们感到不安。

[ðeɪ] [piə] [ˈɪntu:] [ˈevri] [nʊk] [ænd; ənd] [ˈkɔ:nə(r)] , [ɑ:skt] [ˈkwestʃənz] [ə'baʊt] [ˈevriθɪŋ] ,  
**They peered into every nook and corner , asked questions about everything ,**  
他们 窥视 进入 每一个 角落 和 角落 , 问 问题 关于 一切 ,  
他们仔细查看了每个角落，对所有事情都提出了问题。

[ə'ʊəd; ə'ɔ:d] [ðəm'selvz] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəm; ðəm]  
**assured themselves that everything was in its place , and some of them**  
保证 他们自己 那 一切 曾是 在 它是 地方 , 和 一些 的 他们  
[ˈi:v(ə)n] [ˈteɪstɪd] [ˈaʊə(r)] [su:p] .  
**even tasted our soup .**  
甚至 尝过 我们的 汤 .

他们确认一切都已准备妥当，有些人甚至还尝了尝我们的汤。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsætɪsfɑɪd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈleɪdɪ] [su:'piəriə(r)] [led] [ðəm; ðəm] [θru:] [ðə; ði]  
**They were always satisfied ; and the lady superior led them through the**  
他们 是 总是 使满意 ; 和 这 女士 优越的 引领 他们 通过 这  
[ˈbɪldɪŋ] ,  
**building ,**  
建筑 ,

他们总是很满意；女院长带领他们参观了整栋楼。

[ænd; ənd] [baʊd] [tu:; tə] [ðəm; ðəm] , [ɪk'skleɪm] : - [wi:; wi] [lʌv] [ðəm; ðəm] [səʊ] [mʌtʃ] , [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)]  
**and bowed to them , exclaiming : ' We love them so much , the poor**  
和 鞠躬 到 他们 , 惊呼 : - 我们 爱 他们 所以 很多 , 这 贫穷的  
[ˈlɪt(ə)l] [dɪəz] ! -  
**little dears ! ' -**  
小的 亲爱的们 ! -

他们向他们鞠躬，说道：“我们太爱他们了，这些可怜的小家伙们！ ”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [rɪ'plaɪd] : - [jes] , [jes] , [maɪ] [dɪə(r)] [ˈsɪstə(r)] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈfɔ:tʃənət] .  
**And the gentlemen replied : ' Yes , yes , my dear sister , they are very fortunate .**  
和 这 先生们 回复 : - 是的 , 是的 , 我的 亲爱的 姐姐 , 他们 是 非常 幸运 .  
-  
.  
-  
-

先生们回答说：“是的，是的，我亲爱的妹妹，他们非常幸运。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] .  
**And the gentlemen were right .**  
和 这 先生们 是 正确的 .

先生们说得没错。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['læbɔːərz] - ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][ˈbʃ(ə)n][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ɪnˈdʒə(r)][ praɪˈveɪʃən ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [njuː]  
**Poor laborers' children are often obliged to endure privations which we knew**  
贫穷的 劳工 孩子 们 是 经常 有义务 到 忍受 匮乏 哪个 我们 知道  
['hʌθɪŋ] [ɒv; əv] ;  
**nothing of ;**  
没有什么 的 ；

贫困劳动者的子女常常被迫忍受我们闻所未闻的苦难；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈbʃ(ə)n][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] ['sʌpə(r)] [ɒf] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][draɪ] [bred] - - [bʌt; bət] ,  
**they are often obliged to make their supper off a piece of dry bread - - but ,**  
他们 是 经常 有义务 到 制作 他们的 晚餐 离开 一个 片 的 干燥 面包 - - 但 ；  
[ðen] , [ðə; ði] [krʌst] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] .  
**then , the crust is given them by their mother , with a kiss .**  
然后 ， 这 地壳 是 给定 他们 经过 他们的 母亲 ， 和 一个 吻 ；

他们常常被迫用一块干面包充饥——但是，

然后，他们的母亲会亲吻他们，并将面包皮递给他们。

" [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,  
" **The magistrate , who was extremely ill at ease ,**  
" 这 地方法官 ， WHO 曾是 极其 患病的 在 舒适 ；  
“这位法官显得非常不自在，

[hæd; həd][nɒt] [jet] [sək'sɪːdɪd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)] [tuː; tə][ˈbʃə(r)][ɪn][rɪˈplaɪ] .  
**had not yet succeeded in finding a syllable to offer in reply .**  
有 不是 然而 成功了 在 寻找 一个 音节 到 提供 在 回复 ；  
至今仍未找到合适的词语来回应。

[ɪnˈdiːd] , [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑːgəˈriːt] [hæd; həd][nɒt][ˈɡɪv(ə)n][hɪm][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] ,  
**Indeed , Mademoiselle Marguerite had not given him an opportunity to speak ,**  
的确 ， 小姐 玛格丽特 有 不是 给定 他 一个 机会 到 说话 ；  
事实上，玛格丽特小姐根本没有给他说话的机会。

[səʊ] ['ræpɪdli] [hæd; həd] [ðɪs] [lɒŋ] - [rɪˈprest] [flʌd] [ɒv; əv] [ˌrekəˈlekʃnz] [ pɔː ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]  
**so rapidly had this long - repressed flood of recollections poured from her**  
所以 快速 有 这 长的 - 压抑 洪水 的 回忆 倾倒 从 她  
[lɪps] .  
**lips .**  
嘴唇 ；

她压抑已久的回忆如潮水般涌出，如此迅速。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːd] " ['mʌðə(r)] , " [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃəʊ] [sʌm; səm]  
**When she spoke the word " mother , " the magistrate fancied she would show some**  
什么时候 她 辐 这 单词 " 母亲 ， " 这 地方法官 幻想 她 会 展示 一些  
[saɪn] [ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n] .  
**sign of emotion .**  
符号 的 情感 ；

当她说出“母亲”这个词时，县官以为她会流露出一些情感。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .  
**But he was mistaken .**  
但 他 曾是 错误 ；

但他错了。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brɪˈkeɪm] ['hɑːʃə(r)] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ˈæŋɡə(r)] , [æz; əz]  
**On the contrary , her voice became harsher , and a flash of anger , as**  
在 这 相反 ， 她 嗓音 成为 更严厉 ， 和 一个 闪光 的 愤怒 ， 作为  
[aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,  
**it were ,**  
它 是 ；

相反，她的声音变得更加严厉，仿佛闪过一丝怒火。

[dɑ:tɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .  
**darted from her eyes** .  
飞镖 从 她 眼睛 :

目光从她眼中闪过。

" [ai] [ˈsʌfəd] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ɪn] [ðæt] [əˈsaɪləm] , " [ʃiː; ʃi] [riˈzju:md] .  
" **I suffered exceedingly in that asylum** , " **she resumed** .  
" 我 遭受 非常 在 那 庇护所 , " 她 恢复 :

“我在那家精神病院里受尽了折磨,”她继续说道。

" [ˈsɪstə(r)] [ˈkælistiː] [left] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] [tʃɪld] [ænd; ənd]  
" **Sister Calliste left the establishment** , **and all the surroundings chilled and**  
" 姐姐 卡利斯特 左边 这 建立 , 和 全部 这 周围环境 冷藏 和  
[rɪˈpeld] [em ˈiː] .  
**repelled me** .  
排斥 我 :

“卡利斯特修女离开了那家店, 周围的一切都让我感到寒冷和厌恶。”

[maɪ][ˈəʊnli] [fjuː] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈhæpɪnəs] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn] [ˈsʌndeɪz] , [wen] [wiː; wi] [ətendɪd] [tʃɜ:tʃ] .  
**My only few hours of happiness were on Sundays , when we attended church** .  
我的 仅有的 很少 小时 的 幸福 是 在 星期日 , 什么时候 我们 参加 教会 :

我唯一感到快乐的几个小时是在星期天, 因为我们会去教堂。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ˈɔ:gən] [pi:l] ,  
**As the great organ peeled** ,  
作为 这 伟大的 器官 剥皮 ,

随着管风琴的鸣响,

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [priːsts] [əˈfɪʃiəɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔ:lta(r)][ɪn][ðeə(r)] [ˈɡɔ:dʒəs]  
**and as I watched the priests officiating at the altar in their gorgeous**  
和 作为 我 观看 这 神父 裁判 在 这 坛 在 他们的 华丽的  
[ˈvestmənt] ,  
**vestments** ,  
圣职 ,

当我看着身着华丽法衣的牧师们在祭坛前主持仪式时,

[ai] [fəˈɡɒt] [maɪ] [əʊn] [ˈsɒrəʊz] .  
**I forgot my own sorrows** .  
我 忘了 我的 自己的 悲伤 :

我忘记了自己的悲伤。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [əˈsendɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] [ˈɪnsens] [tuː; tə][ðə; ði]  
**It seemed to me that I was ascending on the clouds of incense to the**  
它 似乎 到 我 那 我 曾是 上升 在 这 云 的 香 到 这  
[səˈlestiəl] [sfɪə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɪstəz] [səʊ][ˈɒf(ə)n] [tɔ:kt] [tuː; tə][juː ˈes] [əˈbaʊt] ,  
**celestial sphere which the sisters so often talked to us about** ,  
天体 领域 哪个 这 姐妹 所以 经常 谈话 到 我们 关于 ,

我感觉自己仿佛乘着香烟缭绕的云朵, 升向了姐妹们经常跟我们谈起的那个天界。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [sed] [i:tʃ] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:l] [wʊd] [faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .  
**and where they said each little girl would find her mother** .  
和 在哪里 他们 说 每个 小的 女孩 会 寻找 她 母亲 :

他们说每个小女孩都会在那里找到她的母亲。

" [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmaːɡəˈri:t] [ˈhezɪteɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,  
" **Mademoiselle Marguerite hesitated for an instant** ,  
" 小姐 玛格丽特 犹豫了一下 为了 一个 立即的 ,

玛格丽特小姐犹豫了一下,

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ;  
as if she were somewhat unwilling to give utterance to her thoughts ;  
作为 如果 她 是 有些 不情愿 到 给 发声 到 她 想法 ;  
[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] ,  
but at last ,  
但 在 最后的 ,

仿佛她有些不愿表达自己的想法；但最终，

[ˈfɔːsɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [jes] , [ai] ['sʌfəd] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪn] [ðæt] ['faʊndlɪŋ]  
forcing herself to continue , she said : " Yes , I suffered exceedingly in that foundling  
强制 她自己 到 继续 , 她 说 : " 是的 , 我 遭受 非常 在 那 弃儿  
[ə'saɪləm] .  
asylum :  
庇护所 .

她强迫自己继续说下去：“是的，我在那家弃婴收容所里遭受了极大的痛苦。”

[ˈɔːlməʊst][ɔːl][maɪ]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)][ˈspɑɪtɪf(ə)l] , [ʌnə'træktɪv] [ɪn][ˈpɜːs(ə)n] , ['sæləʊ] , [θɪn] ,  
Almost all my little companions were spiteful , unattractive in person , sallow , thin ,  
几乎 全部 我的 小的 同伴 是 恶毒的 , 不吸引人 在 人 , 黄褐色 , 薄的 ,  
[ə'pɪntɪd] ,  
[ə'pɪntɪd] ,  
我的小伙伴们几乎个个都心怀恶意，相貌丑陋，面色蜡黄，身材瘦弱。

[ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ɔːl][kaɪndz][pʊ; əv] [dɪ'ziːzɪz] ,  
and afflicted with all kinds of diseases ,  
和 受苦的 和 全部 种类 的 疾病 ,  
[ənd] ,  
[ənd] ,  
并且患有各种疾病，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə'bændənd] [baɪ][ðeə(r)][ˈpeərənts] .  
as if they were not unfortunate enough in being abandoned by their parents .  
作为 如果 他们 是 不是 不幸 足够的 在 存在 弃 经过 他们的 父母 .  
[ənd] ,  
[ənd] ,  
仿佛他们被父母抛弃还不够不幸似的。

[ænd; ənd] - - [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] , [mə'sjɜː] , [ai][mɒst; məst] [kən'fes] [aɪ'tiː] - - [ðiːz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['lɪt(ə)l]  
And - - to my shame , monsieur , I must confess it - - these unfortunate little  
和 - - 到 我的 耻辱 , 先生 , 我 必须 承认 它 - - 这些 不幸 小的  
[ˈbiːɪŋs] [ɪn'spaɪəd][em'iː] [wɪð] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [rɪ'pʌŋnəns] ,  
beings inspired me with unconquerable repugnance ,  
生物 灵感 我 和 不可征服的 厌恶 ,  
[ənd] ,  
[ənd] ,  
先生，很惭愧，我必须承认，这些可怜的小家伙们让我产生了难以克服的厌恶感。

[wɪð] [dɪs'ɡʌst] ['bɔːdəɪŋ] [pʌn] [ə'vɜːʃ(ə)n] .  
with disgust bordering on aversion .  
和 厌恶 毗邻 在 厌恶 .  
[ənd] ,  
[ənd] ,  
带着近乎厌恶的鄙夷。

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [prest] [maɪ][lɪps][tuː; tə][ə; eɪ] [red] - [hɒt] ['aɪən][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]  
I would rather have pressed my lips to a red - hot iron than to the  
我 会 相当 有 按下 我的 嘴唇 到 一个 红色的 - 热的 铁 比 到 这  
[ˈfɔːhed; 'fɒrɪd][pʊ; əv][wʌn][pʊ; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] .  
forehead of one of these children .  
前额 的 一 的 这些 孩子们 .  
[ənd] ,  
[ənd] ,  
我宁愿把嘴唇贴在烧红的铁块上，也不愿贴在这些孩子的额头上。

[aɪ][dɪd] [nɒt] ['riːz(ə)n] [pʌn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ə'læs] !  
I did not reason on the subject , alas !  
我 做过 不是 原因 在 这 主题 , 唉 !  
[ənd] ,  
[ənd] ,  
可惜，我没有对这个问题进行深入思考！

[aɪ][wʊz; wəz]['əʊnli] [eɪt] [ɔː(r)][naɪn] [j'iəz] [əʊld] ;  
I was only eight or nine years old ;  
我 曾是 仅有的 八 或者 九 年 老的 ;  
[ənd] ,  
[ənd] ,  
我当时只有八九岁；

[bʌt; bət][ai] [felt] [ðɪs] [æn'tɪpəθi] [ɪn] ['evri] ['faɪbə(r)][ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] .

but I felt this antipathy in every fibre of my being .  
但 我 毛毡 这 反感 在 每一个 纤维 的 我的 存在 .

但我内心深处却感到无比厌恶。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ŋju:] [aɪ 'ti:] [tu:] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'vendʒ] , [ðei] [aɪ'rɒnɪkli] [stɑɪld] [em 'i:] - [ðə; ði] ['leɪdi] ,  
The others knew it too ; and , in revenge , they ironically styled me ' the lady ,  
这 其他的 知道 它 也 ; 和 , 在 复仇 , 他们 讽刺的是 风格 我 - 这 女士 ,  
其他人也知道这一点；为了报复，他们讽刺地称我为“那位女士”。

- [ænd; ənd] [left] [em 'i:] [sɪ'viəli] [ə'ləʊn] .  
' and left me severely alone .  
- 和 左边 我 严重 独自的 .

然后把我一个人丢下了。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [dʒʊəɪŋ] ['pleɪtɑɪm] , [wen] [ðə; ði] [gʊd] ['sɪstəz] - [bæks] [wɜ:(r); wə(r)] [tɜ:nd] ,  
But sometimes , during playtime , when the good sisters ' backs were turned ,  
但 有时 , 期间 游戏时间 , 什么时候 这 好的 姐妹 - 背部 是 转向 ,  
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'tækt] [em 'i:] ,  
the children attacked me ,  
这 孩子们 遭到攻击 我 ,  
但有时，在玩耍的时候，趁着好姐妹们不注意，孩子们会攻击我。

[bi:t] [em 'i:] , [ænd; ənd] [skrætʃt] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][tʊ:(r)][maɪ] [kləʊðz] .  
beat me , and scratched my face and tore my clothes .  
打 我 , 和 刮痕 我的 脸 和 撕裂 我的 衣服 .

他殴打我，抓伤了我的脸，撕破了我的衣服。

[ai] [ɪn'dʒʊəd] [ði:z] [ 'ɒnslɔ:t ] [ʌŋkəm'pleɪnɪŋli] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['kɒŋfəs] [ðæt] [ai] [dɪ'zɜ:vd]  
I endured these onslaughts uncomplainingly , for I was conscious that I deserved  
我 忍受 这些 猛攻 毫无怨言 , 为了 我 曾是 有意识的 那 我 应得的  
[ðem; ðəm] .  
them :  
他们 .

我默默忍受着这些打击，因为我意识到这是我应得的。

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [ 'reprima:nd, repri'm-, -mənd, -'mənd] [maɪ] [tʊ:n] [kləʊðz] [kɒst] [em 'i:] !  
But how many reprimands my torn clothes cost me !  
但 如何 许多 训斥 我的 撕裂 衣服 成本 我 !

可是我撕破的衣服让我挨了多少次训斥啊！

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ai] [rɪ'si:vd] [ 'əʊnli][ə; eɪ][draɪ] [krʌst] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['sʌpə(r)] ,  
How many times I received only a dry crust for my supper ,  
如何 许多 时代 我 已收到 仅有的 一个 干燥 地壳 为了 我的 晚餐 ,

我有多少次晚餐只吃到干巴巴的面包皮？

['ɑ:ftə(r)] ['bi:ɪŋ] ['saʊndli] [skəʊldɪd][ænd; ənd] [kɔ:ld] - ['lɪt(ə)l] ['keələs] . -  
after being soundly scolded and called ' little careless . '  
后 存在 稳固地 责骂 和 称为 - 小的 粗心 . -

被狠狠训斥了一顿，还被骂“有点粗心”。

[bʌt; bət][æz; əz][ai][wɒz; wəz]['kwaiət] , ['stju:diəs] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] , [ə; eɪ] ['kwɪkə(r)] ['lɜ:nə(r)] [ðæn; ðən]  
But as I was quiet , studious , and industrious , a quicker learner than  
但 作为 我 曾是 安静的 , 好学的 , 和 勤劳 , 一个 更快 学习者 比

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] ,  
the majority of my companions ,  
这 多数 的 我的 同伴 ,

但我性格安静、好学勤奋，比大多数同伴学得更快，

[ðə; ði] ['sɪstəz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʌnd] [ʌv; əv][em 'i:] .  
the sisters were fond of me .  
这 姐妹 是 喜爱 的 我 .

姐妹俩都很喜欢我。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [gɜ:l] ,  
**They said that I was a promising girl ,**  
他们 说 那 我 曾是 一个 有前途 女孩 ,  
他们说我是一个很有前途的女孩,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [em 'i:] [ə; eɪ] [naɪs] [həʊm] [wɪð] [sʌm; səm]  
**and that they would have no difficulty in finding me a nice home with some**  
和 那 他们 会 有 不 困难 在 寻找 我 一个 好的 家 和 一些  
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['paɪəs] ['leɪdɪz] [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [ɪnstɪ'tju:ʃənz] [ɒv; əv]  
**of the rich and pious ladies who have a share in managing institutions of**  
的 这 富有的 和 虔诚的 女士们 WHO 有 一个 分享 在 管理 机构 的  
[ðɪs] [kaɪnd] .  
**this kind .**  
这 种类 .

他们说，为我找到一个舒适的家， 寄宿在一些参与管理这类机构的富裕虔诚的女士家中，应该不成问题。  
[ðə; ðɪ]['əʊnli] [fɔ:lt] [ðə; ðɪ] ['sɪstəz] [faʊnd] [wɪð] [em 'i:][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['sʌlən] .  
**The only fault the sisters found with me was that I was sullen .**  
这 仅有的 过错 这 姐妹 成立 和 我 曾是 那 我 曾是 忧郁 .  
姐妹俩唯一觉得我不好的地方就是我太阴郁了。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] ['ri:əli] [ðə; ðɪ] [keɪs] ; [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli][sæd][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] .  
**But such was not really the case ; I was only sad and resigned .**  
但 这样的 曾是 不是 真的 这 案件 ; 我 曾是 仅有的 伤心 和 辞职 .  
但事实并非如此；我只是感到悲伤和无奈。

[ˈevrɪθɪŋ] [ə'raʊnd] [em 'i:][səʊ] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['sæd(ə)nd] [em 'i:] [ðæt] [aɪ] [wɪð'dru:] [ɪntu:] [maɪ'self] ,  
**Everything around me so depressed and saddened me that I withdrew into myself ,**  
一切 大约 我 所以 郁闷 和 悲伤 我 那 我 退出 进入 我 ,  
周围的一切都让我感到如此沮丧和悲伤，以至于我把自己封闭了起来。

[ænd; ənd] ['berɪd] [ɔ:l][maɪ] [θɔ:ts] [ænd; ənd][æspə'reɪʃənz] [di:p] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] .  
**and buried all my thoughts and aspirations deep in my heart .**  
和 埋葬 全部 我的 想法 和 抱负 深的 在 我的 心 .  
我将所有的想法和愿望都深深地埋藏在心底。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈnætʃ(ə)rəli] [bi:n] [ə; eɪ][bæd] [tʃaɪld] ,  
**If I had naturally been a bad child ,**  
如果 我 有 自然 到过 一个 坏的 孩子 ,  
如果我天生就是个坏孩子，

[aɪ] ['skeəsli] [nəʊ] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] .  
**I scarcely know what would have been the result of this .**  
我 几乎 知道 什么 会 有 到过 这 结果 的 这 .  
我几乎不知道这会带来什么后果。

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [ɑ:skt] [maɪ'self][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɪn][ɔ:l] [sɪn'serəti] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ʌn'eɪb(ə)l]  
**I have often asked myself the question in all sincerity , but I have been unable**  
我 有 经常 问 我 这 问题 在 全部 诚意 , 但 我 有 到过 无法  
[tu:; tə][rɪ'plaɪ] ,  
**to reply ,**  
到 回复 ,  
我曾多次真诚地问自己这个问题，但我一直无法回答。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['kænɒt] [bi:; bi][æn; ən] [ɪm'pɑ:ʃ(ə)l] [dʒʌdʒ] [rɪ'spektɪŋ] [wʌnz] [self] .  
**for one cannot be an impartial judge respecting one's self .**  
为了 一 不能 是 一个 公正 法官 尊重 一个人的 自己 .  
因为一个人如果尊重自己，就无法成为公正的法官。

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz] ['sɜ:t(ə)n] ,  
**However , this much is certain ,**  
然而 , 这 很多 是 肯定 ,  
然而，有一点是肯定的：

[ɔ:ɫðəʊ] [tʃaɪldhʊd] [ˈdʒen(ə)rəli] [li:vz] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [ˈplez(ə)nt] [ˌrekəˈlekʃnz] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rlz]  
**although childhood generally leaves a train of pleasant recollections in a young girl's**  
虽然 童年 一般来说 树叶 一个 火车 的 令人愉快的 回忆 在 一个 年轻的 女孩们  
[laɪf] ,  
**life** ,  
生活 ,

虽然童年通常会给年轻女孩的生活留下许多美好的回忆，

[maɪn] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [frɔ:t] [wɪð] [ˈtɔ:tʃə(r)] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] , [ˈdespəɪət] [ˈstrʌɡlz] , [ænd; ənd]  
**mine was only fraught with torture and misery , desperate struggles , and**  
矿 曾是 仅有的 充满危机 和 酷刑 和 苦难 , 绝望的 斗争 , 和  
[hju:,mɪliˈeɪʃn] .  
**humiliation** .  
屈辱 .

我的遭遇只有酷刑、痛苦、绝望的挣扎和屈辱。

[aɪ][wɒz; wəz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kənˈfɜ:md] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪ][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][weə(r)][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n]  
**I was unwilling to be confirmed because I did not wish to wear a certain**  
我 曾是 不情愿 到 是 确认的 因为 我 做过 不是 希望 到 穿 一个 肯定  
[dres] ,  
**dress** ,  
裙子 ,

我不愿意接受坚信礼，因为我不想穿某件礼服。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] - [bəˈnevələnt] [ˈleɪdi] - [hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ðə; ði][əˈsaɪləm] ,  
**which a ' benevolent lady ' had presented for the use of the asylum ,**  
哪个 一个 - 仁慈 女士 - 有 呈现 为了 这 使用 的 这 庇护所 ,  
[əˈsʌɪləm] ,  
是一位“好心女士”捐赠给精神病院使用的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈlɒŋd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜ:l][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] [hu:] [hæd; həd] [daɪd]  
**and which had belonged to a little girl of my own age who had died**  
和 哪个 有 属于 到 一个 小的 女孩 的 我的 自己的 年龄 WHO 有 死亡  
[ɒv; əv] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] .  
**of consumption** .  
的 消耗 .

那件东西曾属于一个和我同龄的小女孩，她死于肺结核。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [əˈrei] [maɪˈself][ɪn] [ðɪs] [dres] [tu:; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði][ˈhəʊli][ˈteɪb(ə)l] [ˈfraɪ(ə)nd]  
**The thought of arraying myself in this dress to approach the holy table frightened**  
这 想法 的 排列 我 在 这 裙子 到 方法 这 圣 桌子 害怕  
[ænd; ənd] [rɪˈvəʊltɪd] [emˈi:] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ˈsentənst] [tu:; tə] [dreɪp] [maɪˈself][ɪn]  
**and revolted me as much as if I had been sentenced to drape myself in**  
和 反抗 我 作为 很多 作为 如果 我 有 到过 判刑 到 垂帘 我 在  
[ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] - [ʃi:t] .  
**a winding - sheet** .  
一个 绕线 - 床单 .

一想到要穿上这身衣服去朝圣，我就感到害怕和厌恶，就好像我被判处用裹尸布把自己裹起来一样。

[ænd; ənd] [jet] [aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pɪˈtɪtɪst] [dres] [ɒv; əv] [ɔ:l] - - [waɪt] [ˈmʌzlɪn] [ˈbju:trfli]  
**And yet it was the prettiest dress of all - - white muslin beautifully**  
和 然而 它 曾是 这 最漂亮的 裙子 的 全部 - - 白色的 细棉布 非常漂亮  
[ɪmˈbrɔɪdəd] .  
**embroidered** .  
绣花 .

然而，它却是所有裙子中最漂亮的一件——白色细棉布，上面绣着精美的图案。

[aɪˈti:] [hæd; həd] [bi:n] [ˈɑ:dntli] [ˈkʌvətɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈtʃɪldrən] ,  
**It had been ardently coveted by the other children ,**  
它 有 到过 热切地 令人垂涎的 经过 这 其他 孩子们 ,  
[ˈʌðə(r)] ,  
其他孩子都对它垂涎已久。



[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [gɪv(ə)n][tu:; tə][em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [rɪ'wɔ:d] [ɒv; əv] ['merɪt] .  
and had been given to me as a sort of reward of merit .

和 有 到过 给定 到 我 作为 一个 种类 的 报酬 的 优点 .

这是作为对我功绩的奖励而获得的。

[ænd; ənd][ai] [deəd] [nɒt] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][maɪ] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [rɪ'pʌgnəns] .  
And I dared not explain the cause of my unconquerable repugnance .

和 我 敢于 不是 解释 这 原因 的 我的 不可征服的 厌恶 .

我不敢解释我为何如此厌恶它。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [ʌndə'stʊd] [em 'i:] ?  
Who would have understood me ?

WHO 会 有 理解 我 ?

谁会理解我？

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli][hæv; həv] [bi:n] [ə'kju:zd] [ɒv; əv][ʌn'dju:] ['sensətɪvnəs] [ænd; ənd] [praɪd] ,  
I should only have been accused of undue sensitiveness and pride ,

我 应该 仅有的 有 到过 被告 的 过度 敏感性 和 自豪 ,

我原本应该只被指责为过于敏感和骄傲自满。

[əb'sɜ:d] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][maɪ][ˈhʌmb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .  
absurd in one of my humble position .

荒诞 在 一 的 我的 谦逊的 位置 .

以我卑微的身份来看，这简直荒谬至极。

[ai][wɒz; wəz] [ðen] ['əʊnli] [twelv] [j'iəz] [əʊld] ;  
I was then only twelve years old ;

我 曾是 然后 仅有的 十二 年 老的 ;

当时我只有十二岁；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [nju:] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn][maɪ][maɪnd] [seɪv] [ðə; ði][əʊld] [pri:st] , [maɪ] [kən'fesə(r)] .  
but no one knew the struggle in my mind save the old priest , my confessor .

但 不 一 知道 这 斗争 在 我的 头脑 节省 这 老的 牧师 , 我的 忏悔者 .

除了我的告解神父，那位老神父之外，没有人知道我内心的挣扎。

[ai][kʊd; kəd] [kən'fes] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][hɪm] ; [hi:; hi] [ʌndə'stʊd] [em 'i:] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [rɪ'prəʊtʃ]  
I could confess everything to him ; he understood me , and did not reproach

我 可以 承认 一切 到 他 ; 他 理解 我 , 和 做过 不是 责备

[em 'i:] .  
me .

我 .

我可以向他坦白一切；他理解我，并没有责备我。

[sti:l] [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] : - [ju:; jʊ][mʌst; məst][weə(r)] [ðɪs] [dres] , [maɪ] [tʃaɪld] , [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [praɪd]  
Still he answered : ' You must wear this dress , my child , for your pride

仍然 他 回答 : - 你 必须 穿 这 裙子 , 我的 孩子 , 为了 你的 自豪

[mʌst; məst][bi:; bi][ˈbrəʊkən] .  
must be broken .

必须 是 破碎的 .

但他回答说：“孩子，你必须穿上这件衣服，因为你的骄傲必须被打破。”

[gəʊ] - - [ai][jæl; jəl] [ɪm'pəʊz] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] ['penəns] [ɒn][ju:; jʊ] . -  
Go - - I shall impose no other penance on you . '

去 - - 我 将 强加 不 其他 忏悔 在 你 . -

去吧——我不会再对你施加其他惩罚。

[ai] [əu'bei] [hɪm] , [fʊl] [ɒv; əv] [su:pə'stɪʃəs] [ˈterə(r)] ;  
I obeyed him , full of superstitious terror ;

我 服从 他 , 满的 的 迷信的 恐怖 ;

我服从了他，心中充满迷信的恐惧；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)] ['əʊmən] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ]  
**for it seemed to me that this was a frightful omen which would bring**  
为了 它 似乎 到 我 那 这 曾是 一个 可怕 预兆 哪个 会 带来  
[em 'i:] [mɪs'fɔ:tʃu:n] ,  
**me misfortune** ,  
我 不幸 ,

因为在我看来，这是一个不祥之兆，会给我带来不幸。

[maɪ] [həʊl] [laɪf] [θru:] .  
**my whole life through** .  
我的 所有的 生活 通过 .

我的一生都是如此。

[ænd; ænd][aɪ][wɒz; wəz] [kən'fɜ:md] [ɪn][ðə; ðɪ] [ded] [gɜ:rlz] [ɪm'brɔɪdəd] [dres] .  
**And I was confirmed in the dead girl's embroidered dress** .  
和 我 曾是 确认的 在 这 死的 女孩们 绣花 裙子 .

我穿着死者身上绣着图案的裙子，得到了印证。

" ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][faɪv] - [ænd; ænd] - ['twenti] [j'iəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][held][ðə; ðɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]  
" **During the five - and - twenty years that he had held the position of**  
" 期间 这 五 - 和 - 二十 年 那 他 有 握住 这 位置 的  
['dʒʌstɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pi:s] ,  
**justice of the peace** ,  
正义 的 这 和平 ,

“在他担任治安法官的二十五年间，

[ðə; ðɪ][mædʒɪstreɪt][hæd; həd] ['lɪsnd] [tu:; tə][menɪ] [kən'feɪnz] , [rʌŋ] [frɒm; frəm] ['retʃɪd] [səʊlz]  
**the magistrate had listened to many confessions , wrung from wretched souls**  
这 地方法官 有 听着 到 许多 忏悔 , 拧干 从 可怜 灵魂  
[baɪ] [stɜ:n] [nə'sesəti] ,  
**by stern necessity** ,  
经过 船尾 必要性 ,

法官听取了许多忏悔，这些忏悔都是在严峻的形势下从可怜的灵魂身上榨取出来的。

[ɔ:(r)] ['sɒrəʊ] , [bʌt; bət]['nevə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [bi:n] [mu:vd] [æz; əz][aɪ 'ti:] [naʊ] [wɒz; wəz] ,  
**or sorrow , but never had his heart been moved as it now was** ,  
或者 悲哀 , 但 绝不 有 他的 心 到过 已搬 作为 它 现在 曾是 ,  
或许 或许是悲伤，但他的心从未像现在这样被深深触动过。

[baɪ] [ðɪs] ['nærətɪv] , [təʊld] [wɪð] [sʌtʃ] [ʌnkəm'pleɪnɪŋ] ['æŋɡwɪʃ] , [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [sʌtʃ]  
**by this narrative , told with such uncomplaining anguish , and in a tone of such**  
经过 这 叙述 , 讲述 和 这样的 不抱怨 痛苦 , 和 在 一个 语气 的 这样的  
[sɪn'serəti] .  
**sincerity** .  
诚意 .

通过这种叙述，以如此不抱怨的痛苦和如此真诚的语气讲述出来。

[haʊ'evə(r)] [fi:; fi] [ri'zju:md] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:ri] .  
**However she resumed her story** .  
然而 她 恢复 她 故事 .

然而，她又继续讲她的故事。

" [ðə; ðɪ] [kɒnfə'meɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] , [aʊə(r)][laɪf] [br'keɪm] [æz; əz] ['glu:mɪli] [mə'nɒtənəs] [æz; əz] [br'fɔ:(r)] ;  
" **The confirmation over , our life became as gloomily monotonous as before ;**  
" 这 确认 超过 , 我们的 生活 成为 作为 阴郁地 单调 作为 前 ;  
确认结果出来后，我们的生活又变得像以前一样阴郁单调；

[wiː; wi] [ri:d] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpaɪəs] [bʊks] [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:k] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊəz] [æz; əz]  
we read the same pious books and did the same work at the same hours as  
我们 读 这 相同的 虔诚的 图书 和 做过 这 相同的 工作 在 这 相同的 小时 作为  
[ˈfɔ:məli] .  
formerly .  
以前 .

我们读着同样的宗教书籍，做着同样的工作，时间也和以前一样。

[aɪ ˈtiː] [si:md] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈstaɪflɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈætməsfɪə(r)] .  
It seemed to me that I was stifling in this atmosphere .  
它 似乎 到 我 那 我 曾是 令人窒息 在 这 气氛 .

我感觉自己在这种氛围中很压抑。

[aɪ] [gɑ:spt] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ˈprefrəb(ə)] [tuː; tə] [ðɪs]  
I gasped for breath , and thought that anything would be preferable to this  
我 倒吸一口气 为了 气息 , 和 想法 那 任何事物 会 是 优选 到 这  
[ˈsembləns] [ɒv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ,  
semblance of existence ,  
外表 的 存在 ,

我大口喘着气，心想任何事都比这种苟延残喘的状态要好。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈri:əl] [laɪf] .  
which was not real life .  
哪个 曾是 不是 真实 的生活 .

那不是真实的生活。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [əˈplaɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] - [gʊd] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,  
I was thinking of applying for the ' good situation ,  
我 曾是 思维 的 申请 为了 这 - 好的 情况 ,

我当时正在考虑申请“良好情况”职位，

- [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ][ˈɒf(ə)n] [bi:n] [ˈmenʃ(ə)nd] [tuː; tə][em ˈiː] ,  
' which had so often been mentioned to me ,  
- 哪个 有 所以 经常 到过 提及 到 我 ,

“这一点曾多次有人跟我提起过，”

[wen] [wʌn] [ˈmɔ:nɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈsʌmənd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstju:ərdz] [ˈɒfɪs] - - [ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs]  
when one morning I was summoned into the steward's office - - a mysterious  
什么时候 一 早晨 我 曾是 被召唤 进入 这 管家的 办公室 - - 一个 神秘  
[ænd; ənd] [ˈfrʌtʃ(ə)] [pleɪs] [tuː; tə][juː ˈes] [ˈtʃɪldrən] .  
and frightful place to us children .  
和 可怕 地方 到 我们 孩子们 .

一天早上，我被叫到管事的办公室——对于我们这些孩子来说，那是一个神秘而可怕的地方。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , [ˈdɜ:ti] [mæn] , [ˈweəriŋ] [lɑ:dʒ] [bluː] [ˈspektək(ə)lz][ænd; ənd][ə; eɪ]  
He himself was a stout , dirty man , wearing large blue spectacles and a  
他 他自己 曾是 一个 肥硕 , 肮脏的 男人 ; 穿着 大的 蓝色的 眼镜 和 一个  
[blæk] [sɪlk] [ˈskʌlkæp] ;  
black silk skullcap ;  
黑色的 丝绸 头盖骨 ;

他本人是个身材矮胖、衣衫褴褛的人，戴着一副大大的蓝色眼镜和一顶黑色丝绸小帽；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ˈmɔ:nɪŋ] [ˈʌnˈtɪl] [naɪt] , [ˈsʌmə(r)] [ænd; ənd][ˈwɪntə(r)] ,  
and from morning until night , summer and winter ,  
和 从 早晨 直到 夜晚 , 夏天 和 冬天 ,

从早到晚，无论冬夏，

[hiː; hi][sæt] [ˈraɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɡreɪtɪŋ] , [hʌŋ] [wɪð] [ɡri:n] [ˈkɜ:tənz] .  
he sat writing at a desk behind a little grating , hung with green curtains .  
他 卫星 写作 在 一个 桌子 在后面 一个 小的 格栅 , 悬挂 和 绿色的 窗帘 .

他坐在桌子前写作，桌子后面是一道小小的格栅，挂着绿色的窗帘。

[rəʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [wɜ:(r); wə(r)] [reɪndʒd] [ðə; ði] ['redʒɪstər] , [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [nems] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'kɔ:dɪd]  
**Round the room were ranged the registers , in which our names were recorded**  
圆形的 这 房间 是 范围 这 登记簿 , 在 哪个 我们的 姓名 是 记录  
[ænd; ənd][ʼaʊə(r)] [ep'ɪəʊənsɪz] [dɪ'skraɪbd] ,  
**and our appearances described ,**  
和 我们的 外貌 描述 ,

房间四周摆放着登记簿，上面记录着我们的名字和外貌特征。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˈbɒksɪz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈɑ:tɪk(ə)lɪz] [faʊnd] [ə'pɒn][ju: 'es] ,  
**together with the boxes containing the articles found upon us ,**  
一起 和 这 盒子 包含 这 文章 成立 之上 我们 ,  
连同装有在我们身上发现的物品的箱子，

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['keəfəli] [prɪ'zɜ:vɪd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [aɪ'dentɪfaɪɪŋ] [ju: 'es][ʃʊd; ʃəd] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə'raɪz] .  
**which were carefully preserved to assist in identifying us should occasion arise .**  
哪个 是 小心 保存完好 到 协助 在 识别 我们 应该 场合 出现 .  
这些物品都经过精心保存，以便在必要时能够帮助识别我们的身份。

[aɪ] ['entəd] [ðɪs] ['ɒfɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] [hɑ:t] .  
**I entered this office with a throbbing heart .**  
我 进入 这 办公室 和 一个 悸动 心 .  
我走进这间办公室时，心跳加速。

[ɪn] [ə'dɪl(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [staʊt] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] [su:'prɪəriə(r)] , [aɪ] [faʊnd] [ðeə(r)][ə; eɪ]  
**In addition to the stout gentleman and the Lady Superior , I found there a**  
在 添加 到 这 肥硕 绅士 和 这 女士 优越的 , 我 成立 那里 一个  
[θɪn] ,  
**thin ,**  
薄的 ,

除了那位身材魁梧的绅士和女院长之外，我还发现那里有一位瘦弱的.....

[waɪəri][mæn] , [wɪð] ['kʌnɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔ:tli] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɔ:s] [bʌt; bət][ˈrɑ:ðə(r)]  
**wiry man , with cunning eyes , and a portly woman , with a coarse but rather**  
细长的 男人 , 和 狡猾 眼睛 , 和 一个 肥胖的 女士 , 和 一个 粗 但 相当  
[gʊd] - [neɪtʃəd] [feɪs] .  
**good - natured face .**  
好的 - 自然 脸 .

一个身材精瘦、眼神狡黠的男人，和一个体态丰腴、面容粗犷但性情温和的女人。

[ðə; ði][su:'prɪəriə(r)][æ; t] [wʌns] [ɪn'fɔ:md] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][em] . [ænd; ənd]  
**The superior at once informed me that I was in the presence of M . and**  
这 优越的 在 一次 知情的 我 那 我 曾是 在 这 在场 的 M . 和  
['mædəm] - ,  
**Madame Greloux ,**  
夫人 - ,

上级立即告诉我，格雷卢先生和夫人正在我面前。

[ 'buk,baində ] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ə'saɪləm][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [tu:] [ə'prentɪsɪz] ,  
**bookbinders , who had come to the asylum in search of two apprentices ,**  
装订工 , WHO 有 来 到 这 庇护所 在 搜索 的 二 学徒 ,  
两名装订工来到精神病院寻找两名学徒，

[ænd; ənd][fɪ:; ʃi] [ɑ:skt] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .  
**and she asked me if I should like to be one of them .**  
和 她 问 我 如果 我 应该 喜欢 到 是 一 的 他们 .  
她问我是否愿意成为他们中的一员。

[ɑ:] ! [mə'sjɜ:] , [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæd; həd] ['əʊpənd] [brɪfɔ:(r)] [em 'i:][ænd; ənd][ai]  
**Ah ! monsieur , it seemed to me that heaven had opened before me and I**  
啊 ! 先生 , 它 似乎 到 我 那 天堂 有 打开 前 我 和 我  
['bəʊldli] [rɪ'plaid] : - [jes] . -  
**boldly replied : ' Yes . '**  
大胆地 回复 : - 是的 . -

啊！先生，我感觉仿佛天堂在我面前敞开了大门，于是我大胆地回答道：“是的。”

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['skʌlkæp] [ɪ'mi:diətli] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [brɪ'haɪnd]  
**The gentleman in the black skullcap immediately emerged from his place behind**  
这 绅士 在 这 黑色的 头盖骨 立即地 出现 从 他的 地方 在后面  
[ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][maɪ] [ɑ:blɪ'geɪnɪz] [ænd; ənd] [dʒu:tɪz] [tu:; tə][em 'i:][æt; ət][lenkθ; lenθ] ,  
**the grating to explain my obligations and duties to me at length ,**  
这 格栅 到 解释 我的 义务 和 职责 到 我 在 长度 ,  
那位戴着黑色小帽的先生立即从栅栏后面走出来，详细地向我解释了我的义务和职责。

[ɪ'speʃəli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðæt] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['greɪtf(ə)] - - [ai] , [ə; eɪ] ['mɪzrəbl]  
**especially insisting upon the point , that I ought to be grateful - - I , a miserable**  
尤其 坚持 之上 这 观点 , 那 我 应该 到 是 感激的 - - 我 , 一个 悲惨的  
['faʊndlɪŋ] ,  
**foundling ,**  
弃儿 ,

尤其强调我应该心存感激——我，一个可怜的弃儿，

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][baɪ] ['pʌblɪk] ['tʃærəti] - - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dʒenə'ɾəsəti] [wɪtʃ] [ðɪs] [gʊd] ['dʒentlmən]  
**reared by public charity - - for the generosity which this good gentleman**  
饲养 经过 民众 慈善机构 - - 为了 这 慷慨 哪个 这 好的 绅士  
[ænd; ənd][ɪ'leɪdi] [ʃəʊd] [ɪn] ['ɒfərɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][em 'i:][ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [em 'i:][ɪn][ðəə(r)]  
**and lady showed in offering to take charge of me and employ me in their**  
和 女士 显示 在 提供 到 拿 收费 的 我 和 采用 我 在 他们的  
['wɜ:kʃɒp] .  
**workshop .**  
车间 .

感谢公众的慷慨解囊——感谢这位善良的先生和女士慷慨地收养我，并雇用我到他们的作坊工作。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['klɪəli] ['ri:əlaɪz] [ɪn] [wɒt] [ðɪs] [greɪt] [dʒenə'ɾəsəti] [wɪtʃ]  
**I must confess that I could not clearly realize in what this great generosity which**  
我 必须 承认 那 我 可以 不是 清楚地 意识到 在 什么 这 伟大的 慷慨 哪个  
[hi:; hi][səʊ] ['haɪli] [preɪzd] [kən'sɪstɪd] ,  
**he so highly praised consisted ,**  
他 所以 高度 赞扬 由.....组成 ,

我必须承认，我当时并不清楚他如此高度赞扬的这种伟大慷慨究竟体现在哪里。

[nɔ:(r)][dɪd][ai] [pə'si:v] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pə'tɪkjələli] ['greɪtf(ə)] .  
**nor did I perceive any reason why I should be particularly grateful .**  
也不 做过 我 感知 任何 原因 为什么 我 应该 是 特别 感激的 .

我也想不出有什么理由让我特别感激。

[stɪl] , [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nɪz] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][em 'i:] , [ai] ['ɑ:nsə(r)d] , - [jes] , [jes] , [jes] ! -  
**Still , to all the conditions imposed upon me , I answered , ' Yes , yes , yes ! '**  
仍然 , 到 全部 这 状况 强加 之上 我 , 我 回答 , - 是的 , 是的 , 是的 ! -

然而，对于强加给我的所有条件，我都回答说：“是，是，是！”

[səʊ] ['hɑ:tɪli] [ðæt] ['mædəm] - [si:md] ['greɪtli] [pli:zd] .  
**so heartily that Madame Greloux seemed greatly pleased .**  
所以 衷心地 那 夫人 - 似乎 非常 高兴 .

如此热情，以至于格雷卢夫人似乎非常高兴。

- [aɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][get] [ə'weɪ] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] .  
**' It is evident that the child will be glad to get away , ' she said to herself .**  
- 它 是 明显 那 这 孩子 将要 是 高兴的 到 得到 离开 , - 她 说 到 她自己 .

“很明显，这孩子会很高兴能离开，”她心想。

[ðen] [ðə; ði][su:'piəriə(r)][brɪ'ɡæən][tu;; tə] [ɪ'hju:məreɪt] [ðə; ði] [ɑ:blɪ'geɪnɪz] [maɪ] [ɪm'plɔɪər] [wʊd] [ɪn'kɜ:(r)] ,  
**Then the superior began to enumerate the obligations my employers would incur** ,  
然后 这 优越的 开始 到 枚举 这 义务 我的 雇主 会 招致 ,  
然后, 上级开始列举我的雇主将承担的义务,

[rɪ'pi:tɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [best] [g'ɜ:lz][ɪn][ðə; ði][ə'saɪləm]  
**repeating again and again that I was one of the very best girls in the asylum**  
重复 再次 和 再次 那 我 曾是 一 的 这 非常 最好的 女孩们 在 这 庇护所  
- - [ˈpaɪəs] ,  
- - **pious** ,  
- - 虔诚的 ,

她反复强调我是精神病院里最好的女孩之一——虔诚的,  
[ə'bi:diənt] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] , [ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [tu;; tə] [pə'fekʃ(ə)n] ,  
**obedient , and industrious , reading and writing to perfection** ,  
听话 , 和 勤劳 , 阅读 和 写作 到 完美 ,  
听话勤奋, 读写能力精湛。

[ænd; ənd] [ˈnəʊɪŋ] [haʊ] [tu;; tə] [səʊ] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdə(r)] [æz; əz][ˈəʊnli] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [tɔ:t] [ɪn]  
**and knowing how to sew and embroider as only those who are taught in**  
和 会心 如何 到 缝 和 绣 作为 仅有的 那些 WHO 是 教授 在  
[sʌtʃ] [ɪnstri'tju:ʃənz] [kæn; kən] .  
**such institutions can** :  
这样的 机构 能 :  
并且掌握了只有在这些机构接受过培训的人才能掌握的缝纫和刺绣技艺。

[ʃi;; ʃi] [meɪd] [ˈmædəm] - [ˈprɒmɪs] [tu;; tə] [wɒtʃ] [ˈəʊvə(r)][em 'i:][æz; əz][ʃi;; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]  
**She made Madame Greloux promise to watch over me as she would have**  
她 制成 夫人 - 承诺 到 手表 超过 我 作为 她 会 有  
[wɒtʃt] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈdɔ:tə(r)] ;  
**watched over her own daughter** ;  
观看 超过 她 自己的 女儿 ;  
她让格雷卢夫人发誓要像照顾自己的女儿一样照顾我;

[ˈnevə(r)][tu;; tə] [li:v] [em 'i:][ə'ləʊn] ; [tu;; tə] [teɪk] [em 'i:][tu;; tə] [tʃɜ:tʃ] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [em 'i:][æn; ən]  
**never to leave me alone ; to take me to church , and allow me an**  
绝不 到 离开 我 独自的 ; 到 拿 我 到 教会 , 和 允许 我 一个  
[ə'keɪʒən(ə)l] [ˈsʌndeɪ] [ɑ:ftə'nu:n] ,  
**occasional Sunday afternoon** ,  
偶然 星期日 下午 ,  
永远不会让我孤单一人; 带我去教堂, 偶尔允许我度过一个星期天的下午,

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [peɪ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu;; tə][ðə; ði][ə'saɪləm] .  
**so that I might pay a visit to the asylum** .  
所以 那 我 可能 支付 一个 访问 到 这 庇护所 :  
这样我就可以去精神病院探望他们了。

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði][ˈspektək(ə)lɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskʌlkæp] [ðen] [rɪ'maɪndɪd] [ðə; ði][ˈbʊkbɑɪndə(r)]  
**The gentleman with the spectacles and the skullcap then reminded the bookbinder**  
这 绅士 和 这 眼镜 和 这 头盖骨 然后 提醒 这 装订工  
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈdju:tɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'plɔɪə(r)] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪsɪz] ,  
**of the duties of an employer toward his apprentices** ,  
的 这 职责 的 一个 雇主 朝向 他的 学徒 ,  
那位戴眼镜和无檐小帽的先生随后提醒装订工, 雇主应该对学徒尽到什么责任。

[ænd; ənd] [ˈtɜ:nɪŋ] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈbʊkkers] [brɪ'haɪnd][hɪm] ,  
**and turning to a bookcase behind him** ,  
和 转弯 到 一个 书柜 在后面 他 ,  
他转身看向身后的书架,

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˈvɒljʊ:m] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri:d] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][ˈɑ:ftə(r)]  
he even took down a large volume from which he read extract after  
他 甚至 采取 向下 一个 大的 体积 从 哪个 他 读 提炼 后  
[ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] ,  
extract ,  
提炼 ;

他甚至还取下一本厚厚的书，逐字逐句地阅读。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] [wɪˈðəʊt] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] ,  
which I listened to without understanding a word ,  
哪个 我 听着 到 没有 理解 一个 单词 ,

我听着，却一个字也没听懂。

[ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [kwɔ:t] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈfrentʃ] .  
though I was quite sure that the book was written in French .  
尽管 我 曾是 相当 当然 那 这 书 曾是 书面 在 法语 .

虽然我很确定这本书是用法语写的。

[æt; ət][lɑ:st] , [wen] [ðə; ði][mæn][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [sed] - [ɑ:ˈmen; eɪˈmen] - [tu:; tə] [ˈevriθɪŋ]  
At last , when the man and his wife had said ' Amen ' to everything  
在 最后的 , 什么时候 这 男人 和 他的 妻子 有 说 - 阿门 - 到 一切  
,  
,  
,

最后，当这对夫妇对一切都说了“阿门”之后，

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði][ˈspektək(ə)lz] [dru:] [ʌp][ə; eɪ] [ˈdɒkjumənt] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɔ:l] [saɪnd] [ɪn] [tɜ:n] .  
the gentleman with the spectacles drew up a document which we all signed in turn .  
这 绅士 和 这 眼镜 画 向上 一个 文档 哪个 我们 全部 签名 在 转动 .

那位戴眼镜的先生起草了一份文件，我们依次在上面签了字。

[aɪ] [bɪˈlɒŋd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈmɑ:stə(r)] ?  
I belonged to a master ?  
我 属于 到 一个 掌握 ?

我曾是某个主人的仆人？

" [fi:; ji] [pɔ:zd] .  
" She paused .  
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

[hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈtʃaɪldhʊd] [endɪd] .  
Here her childhood ended .  
这里 她 童年 结束 .

她的童年就此结束。

[bʌt; bət][ˈɔ:lməʊst] [ɪˈmi:diətli] [fi:; ji] [riˈzju:md] : " [maɪ] [ˌrekəˈlekʃnz] [ɒv; əv] [ði:z] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]  
But almost immediately she resumed : " My recollections of these people are not  
但 几乎 立即地 她 恢复 : " 我的 回忆 的 这些 人们 是 不是  
[ɔ:ltəˈgeðə(r)] [ʌnˈplez(ə)nt] .  
altogether unpleasant .  
共 令人不快的 .

但她几乎立刻又说：“我对这些人的回忆并非完全不愉快。”

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][həˈræst; ˈhærəst][ænd; ænd] [ˈwɪərɪd] [baɪ][ðeə(r)] [ˈefəts] [tu:; tə] [səˈpɔ:t] [ðeə(r)][sʌn] [ɪn][ə; eɪ]  
They were harassed and wearied by their efforts to support their son in a  
他们 是 骚扰 和 疲惫 经过 他们的 努力 到 支持 他们的 儿子 在 一个  
[stɑɪl] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [fɑ:(r)] [əˈbʌv] [ðeə(r)] [pəˈziʃ(ə)n] ;  
style of living far above their position ;  
风格 的 活的 远的 多于 他们的 位置 ;

他们为了供养儿子过上远超自身地位的生活方式，疲于奔命，身心俱疲；

[bʌt; bət] , [drɪ'spaɪt] [ðeə(r)][ˈsækrɪfaisɪz] , [ðeə(r)][sʌŋ] [hæd; həd][nəʊ] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,  
**but , despite their sacrifices , their son had no affection for them** ,  
但 , 尽管 他们的 牺牲 , 他们的 儿子 有 不 感情 为了 他们 ,  
但是, 尽管他们做出了种种牺牲, 他们的儿子却对他们毫无感情。

[ænd; ənd][ʊŋ] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [aɪ] [ˈpɪtɪ] [ðem; ðəm] .  
**and on this account I pitied them** .  
和 在 这 帐户 我 可怜的 他们 .  
正因如此, 我同情他们。

[haʊ'evə(r)] , [nɒt][ˈəʊnli][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ˈgluːmi] [ænd; ənd] [kwɪk] - ['tempəd] ,  
**However , not only was the husband gloomy and quick - tempered** ,  
然而 , 不是 仅有的 曾是 这 丈夫 阴沉 和 快的 - 淬火 ,  
然而, 丈夫不仅阴郁易怒,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈɔ:lsəʊ][wɒz; wəz][ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə][fɪts][ʊv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,  
**but his wife also was subject to fits of passion** ,  
但 他的 妻子 还 曾是 主题 到 适合 的 热情 ,  
但他的妻子也经常出现情绪失控的情况。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'prentɪsɪz] [ˈɒf(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:d] [taɪm] [ʊv; əv][aɪ 'ti:] .  
**so that the apprentices often had a hard time of it** .  
所以 那 这 学徒 经常 有 一个 难的 时间 的 它 .  
因此, 学徒们常常过得很艰难。

[stiːl] , [brɪ'twiːn] [ˈmædəm] - ['tempɪsts] [ʊv; əv] [rʊθ] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ə'keɪzən(ə)] [gliːmz]  
**Still , between Madame Greloux's tempests of wrath there were occasional gleams**  
仍然 , 之间 夫人 - 暴风雨 的 愤怒 那里 是 偶然 闪光  
[ʊv; əv] [ˈsʌŋʃaɪn] .  
**of sunshine** .  
的 阳光 .

然而, 在格雷卢夫人暴怒的间隙, 偶尔也会出现一丝阳光。

[ɑ:ftə(r)] [ˈbiːtɪŋ] [juː 'es][fɔ:(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] , [ʃiː; ji] [wʊd] [ɪk'skleɪm] , [wɪð] [kwat] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [ˈriːz(ə)n] ,  
**After beating us for nothing , she would exclaim , with quite as little reason** ,  
后 殴打 我们 为了 没有什么 , 她 会 惊叹 , 和 相当 作为 小的 原因 ,  
她毫无理由地打了我们一顿之后, 就会大喊:

- [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [em 'iː] , [ænd; ənd][daʊnt] [paʊt] [ˈeni] [mɔ:(r)] .  
**' Come and kiss me , and don't pout any more** .  
- 来 和 吻 我 , 和 不 噘 任何 更多的 .  
过来亲我一下, 别再撅嘴了。

[hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r)] [suːz] ; [gəʊ][ænd; ənd] [baɪ] [ɔ:ˈself] [sʌm; səm] [kerks] . -  
**Here are four sous ; go and buy yourself some cakes** . '  
这里 是 四 深 ; 去 和 买 你自己 一些 蛋糕 . -  
这里有四块钱, 去给自己买些蛋糕吧。

" [ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [ˈstaːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:m] - [tʃeə(r)] .  
**" The justice started in his arm - chair** .  
" 这 正义 开始 在 他的 手臂 - 椅子 .  
“正义始于他的扶手椅。”

[wɒz; wəz][aɪ 'ti:] , [ɪn'diːd] , [ˈmædəmwə'zel] [ˌmɑːgə'ri:t] [huː] [wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] , [ðə; ði] [praʊd] [jʌŋ]  
**Was it , indeed , Mademoiselle Marguerite who was speaking , the proud young**  
曾是 它 , 的确 , 小姐 玛格丽特 WHO 曾是 请讲 , 这 自豪的 年轻的  
[gɜ:l] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkwiːnlaɪk] [ˈbeərɪŋ] ,  
**girl with a queenlike bearing** ,  
女孩 和 一个 女王般的 轴承 ,  
真的是玛格丽特小姐在说话吗? 那位举止高贵、气度不凡的年轻女孩?



[hu:z] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [laɪk] ['krɪst(ə)] ?  
**whose voice rang out like crystal ?**  
谁 嗓音 响铃 出去 喜欢 水晶 ？

谁的声音像水晶般清澈？

[wɒz; wəz][aɪ 'ti:][ʃi:; ʃɪ] [ɪn'di:d] , [hu:] ['ɪmɪteɪtɪd] [ðə; ðɪ] [hɑ:ʃ] ,  
**Was it she indeed , who imitated the harsh ,**  
曾是 它 她 的确 , WHO 模仿 这 残酷的 ,

难道真的是她模仿了严厉的.....

[kɔ:s] ['daɪələkt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ləʊə(r)] ['klɑ:sɪz] [wɪð] [sʌtʃ] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][ɪntə'neɪʃ(ə)n] ?  
**coarse dialect of the lower classes with such accuracy of intonation ?**  
粗 方言 的 这 降低 课程 和 这样的 准确性 的 语调 ？

下层阶级的粗俗方言，语调却如此精准？

[ɑ:] !  
**Ah !**  
啊 ！

啊!

[æɪ; əɪ] [ðæt] ['məʊmənt] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)][pɑ:st][laɪf] [rəʊz] [səʊ] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,  
**at that moment , as her past life rose so vividly before her ,**  
在 那 片刻 , 作为 她 过去的 生活 玫瑰 所以 生动地 前 她 ,

那一刻，她的过去生活清晰地浮现在眼前。

[aɪ 'ti: ] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:(r); wə(r)] [sti:l] [ɪn][ðə; ðɪ] [j'iəz] [gɒn] [baɪ] ,  
**it seemed to her as if she were still in the years gone by ,**  
它 似乎 到 她 作为 如果 她 是 仍然 在 这 年 已消失 经过 ,

她感觉自己仿佛还停留在过去的岁月里。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['fænsɪd] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [sti:l] [hɪə(r)][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [-] [waɪf] .  
**and she fancied she could still hear the voice of the bookbinder's wife .**  
和 她 幻想 她 可以 仍然 听到 这 嗓音 的 这 装订工 妻子 .

她仿佛还能听到装订师妻子的声音。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] ['i:v(ə)n] ['nəʊtɪs] [ðə; ðɪ] ['mædʒɪstreɪts] [ə'stɒnɪʃmənt] .  
**She did not even notice the magistrate's astonishment .**  
她 做过 不是 甚至 注意 这 地方法官的 惊讶 .

她甚至没有注意到法官的惊讶表情。

" [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ][ə'saɪləm] , " [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] , " [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [tu:; tə]  
**" I had left the asylum , " she continued , " and that was everything to**  
" 我 有 左边 这 庇护所 , " 她 持续 , " 和 那 曾是 一切 到

[em 'i:] .  
**me** :  
我 .

“我离开了精神病院，”她继续说道，“这对我来说就是一切。”

[aɪ] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [ŋju:] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [laɪf][wɒz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .  
**I felt that a new and different life was beginning , and that was enough .**  
我 毛毡 那 一个 新的 和 不同的 生活 曾是 开始 , 和 那 曾是 足够的 .

我感觉一种崭新而不同的生活即将开始，这就足够了。

[aɪ] ['flætəd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [wɪn] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['z:nɪst] [ænd; ənd][sɪn'siə(r)] [ə'fekʃn] [ə'mʌŋ]  
**I flattered myself that I might win a more earnest and sincere affection among**  
我 受宠若惊 我 那 我 可能 赢 一个 更多的 认真 和 真诚 感情 之中

[ði:z] ['ɒnɪst] ,  
**these honest ,**  
这些 诚实的 ,

我自以为是地认为，我或许能赢得这些诚实的人更真挚、更诚挚的喜爱。

[ɪnˈdʌstriəs]    [ˈtɔɪlə]    , [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][əˈsaɪləm] ; [ænd; ənd][tuː; tə][wɪn][aɪˈtiː]  
**industrious toilers , than I had found in the asylum ; and to win it**  
勤劳 辛勤劳作者 , 比 我 有 成立 在 这 庇护所 ; 和 到 赢 它  
[ænd; ənd] [dɪˈzɜːv] [aɪˈtiː] ,  
**and deserve it ,**  
和 应得 它 ,

比我在精神病院里遇到的那些勤劳的劳动者还要勤劳；为了赢得它并配得上它，

[aɪ] [nɪˈgлектɪd]    [ˈnʌθɪŋ]    [ðæt]    [ɡʊd]    - [wɪl] [kʊd; kəd] [səˈdʒest] , [ɔː(r)]    [streŋθ]    [əˈlaʊ] .  
**I neglected nothing that good - will could suggest , or strength allow .**  
我 被忽视的 没有什么 那 好的 - 将要 可以 建议 , 或者 力量 允许 .

凡是出于善意或实力允许的，我都毫不犹豫地去做。

[maɪ][ˈpeɪtrənz][nəʊ] [daʊt]    [ˈfæðəm]    [maɪ][dɪˈzaɪə(r)] , [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli]    [ɪˈnʌf]    , [pəˈhæps]  
**My patrons no doubt fathomed my desire , and naturally enough , perhaps**  
我的 顾客 不 怀疑 深邃 我的 欲望 , 和 自然 足够的 , 也许  
[ʌnˈkənʃəsli] ,  
**unconsciously ,**  
不知不觉 ,

我的赞助人无疑理解了我的愿望，而且很自然地，也许是无意识的，

[ðeɪ] [tʊk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [bʌ; əv][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pliːz] .  
**they took advantage of my wish to please .**  
他们 采取 优势 的 我的 希望 到 请 .

他们利用了我想要取悦他人的愿望。

[aɪ][kæn; kən] [ˈskeəsli]    [bleɪm] [ðem; ðəm] .  
**I can scarcely blame them .**  
我 能 几乎 责备 他们 .

我很难责怪他们。

[aɪ][hæd; həd] [ˈentəd] [ðeə(r)] [həʊm] [ˈʌndə(r)] [ˈsɜːt(ə)n] [kənˈdɪ(ə)nz] [ɪn] [vjuː] [bʌ; əv] [ˈlɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈfeʃn]  
**I had entered their home under certain conditions in view of learning a profession**  
我 有 进入 他们的 家 在下面 肯定 状况 在 看法 的 学习 一个 职业  
;  
;  
;  
;

我是在特定条件下进入他们家学习一门职业技能的；

[ðeɪ] [ˈɡrædʒuəli] [meɪd] [emˈiː][ðeə(r)] [ˈsɜːvənt]    - - [aɪˈtiː][wɒz; wəz]    [ˈpreɪzwɜːði]    [ɪˈkɒnəmi] [bʌn][ðeə(r)] [pɑːt]  
**they gradually made me their servant - - it was praiseworthy economy on their part**  
他们 逐步地 制成 我 他们的 仆人 - - 它 曾是 值得称赞 经济 在 他们的 部分  
.  
:  
.

他们逐渐把我变成了他们的仆人——这是他们值得称赞的节俭之举。

[wɒt] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [dʌn] [bʌ; əv][maɪ] [əʊn]    [ˈfriːwɪl]    [ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]  
**What I had at first done of my own freewill and from a wish to**  
什么 我 有 在 第一的 完毕 的 我的 自己的 自由意志 和 从 一个 希望 到  
[pliːz] ,  
**please ,**  
请 ,

我最初所做的一切都是出于自愿，出于取悦他人的愿望。

[æt; ət][lɑːst] [brˈkeɪm] [maɪ] [ˈdeɪli] [tɑːsk] ,    [wɪtʃ]    [aɪ][wɒz; wəz][ˈrɪdʒɪdli] [rɪˈkwaɪəd] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] .  
**at last became my daily task , which I was rigidly required to fulfil .**  
在 最后的 成为 我的 日常的 任务 , 哪个 我 曾是 严格地 必需的 到 实现 .

最终，这成了我的日常任务，我必须严格完成。

[kəm'peld] [tuː; tə] [raɪz] [lɒŋ] [brɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,  
**Compelled to rise long before any one else in the house** ,  
被迫 到 上升 长的 前 任何 一 别的 在 这 房子 ;  
被迫比家里任何人都早起床,

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɔːdə(r)][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ʌðə(r)z] [meɪd] [ðeə(r)]  
**I was expected to have everything in order by the time the others made their**  
我 曾是 预期的 到 有 一切 在 命令 经过 这 时间 这 其他的 制成 他们的  
[ə'pɪərəns] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] [stɪl] ['hevi] [wɪð] [sliːp] .  
**appearance with their eyes still heavy with sleep** .  
外貌 和 他们的 眼睛 仍然 重的 和 睡觉 .  
当其他人睡眠惺忪地出现时, 我必须把一切都安排妥当。

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [maɪ] [ 'benɪfæktə ] [rɪ'wɔːdɪd] [em 'iː][ɔːftə(r)][ðeə(r)] ['fæʃ(ə)n] .  
**It is true that my benefactors rewarded me after their fashion** .  
它 是 真的 那 我的 恩人 奖励 我 后 他们的 时尚 .  
我的恩人确实按照他们的方式回报了我。

[ɒn] ['sʌndez] [ðeɪ] [tʊk] [em 'iː] [wɪð] [ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] [ɪk'skɜːrʒən] [ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,  
**On Sundays they took me with them on their excursions into the country** ,  
在 星期日 他们 采取 我 和 他们 在 他们的 短途旅行 进入 这 国家 ;  
星期天, 他们会带我去乡下游览。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [rest] , [ðeɪ] [sed] , [ɔːftə(r)][ðə; ði] [wiːks] [wɜːk] .  
**so as to give me a rest , they said , after the week's work** .  
所以 作为 到 给 我 一个 休息 , 他们 说 , 后 这 本周 工作 .  
他们说, 这样我一周工作后就能休息一下了。

[ænd; ænd][aɪ] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dʌsti] ['haɪweɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɒt] ['sʌnʃaɪn] , ['pæntɪŋ] ,  
**And I followed them along the dusty highways in the hot sunshine , panting** ,  
和 我 随后 他们 沿着 这 尘土飞扬 高速公路 在 这 热的 阳光 , 喘息 ,  
我气喘吁吁地跟在他们身后, 沿着尘土飞扬的公路, 在烈日下前行。

[pə'spaɪərɪŋ] , [ænd; ænd] ['tɒtərɪŋ] [ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [prə'vɪz(ə)nz] ,  
**perspiring , and tottering under the weight of a heavy basket of provisions** ,  
出汗 , 和 颤巍巍 在下面 这 重量 的 一个 重的 篮子 的 条款 ,  
汗流浹背, 提着沉重的补给篮, 步履蹒跚。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɒdʒ] ,  
**which were eaten on the grass or in the woods** ,  
哪个 是 吃 在 这 草 或者 在 这 树林 ;  
它们是在草地上或树林里被吃掉的。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fel] [tuː; tə][em 'iː] .  
**and the remnants of which fell to me** .  
和 这 残余物 的 哪个 跌倒 到 我 .  
而它的残余部分则落到了我手中。

['mædəm] - ['brʌðə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [juː 'es] ; [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [hæv; həv]  
**Madame Greloux's brother generally accompanied us ; and his name would have**  
夫人 - 兄弟 一般来说 伴随 我们 ; 和 他的 姓名 会 有  
['lɪŋɡəd] [ɪn][maɪ] ['meməri] ,  
**lingered in my memory** ,  
徘徊不去 在 我的 记忆 ,  
格雷卢夫人的哥哥通常陪伴我们; 他的名字应该会一直留在我的记忆中。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][wʌn] .  
**even if it had not been a peculiar one** .  
甚至 如果 它 有 不是 到过 一个 奇特 一 .  
即使它并不特殊。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kɔ:ld] - .  
He was called Vantrasson .  
他 曾是 称为 - .

他名叫范特拉松。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; ei] [tɔ:l] ,  
He was a tall ,  
他 曾是 一个 高的 ,

他个子很高，

[rəʊ'bast][mæn] . [wið] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [em 'i:][t'remb(ə)l] [wen'evə(r)] [hi:; hi] [fɪkst] [ðem; ðəm][ə'pɒn][em 'i:] .  
robust man . with eyes that made me tremble whenever he fixed them upon me .  
强壮的 男人 . 和 眼睛 那 制成 我 颤抖 每当 他 固定的 他们 之上 我 .

他是个身材魁梧的男人，每次他注视着我，我都会不寒而栗。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; ei][səʊldʒə(r)] ; [ɪn'tensli] [praʊd] [pʊ; əv][hɪz; ɪz][jʊ:nɪfɔ:m] ; [ə; ei] [greɪt] ['tɔ:kə(r)] , [ænd; ənd]  
He was a soldier ; intensely proud of his uniform ; a great talker , and  
他 曾是 一个 士兵 ; 强烈地 自豪的 的 他的 制服 ; 一个 伟大的 健谈者 , 和  
[ɪn'tʃɑ:ntɪd] [wið] [hɪm'self] .  
enchanted with himself .  
迷人的 和 他自己 .

他是一名军人；对自己的制服感到无比自豪；很能说会道，而且非常自恋。

[hi:; hi] ['eɪdɪntli] [θɔ:t] [hɪm'self] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] .  
He evidently thought himself irresistible .  
他 显然 想法 他自己 无法抗拒 .

他显然认为自己魅力无穷。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðæt] [mænz] [maʊθ] [ðæt] [aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði][fɜ:st] [kɔ:s] [wɜ:d] [æt; ət] [wɪt]  
It was from that man's mouth that I heard the first coarse word at which  
它 曾是 从 那 男人的 嘴 那 我 听到 这 第一的 粗 单词 在 哪个  
[maɪ] [ʌnsə'fɪstɪkɜ:tɪd] [hɑ:t] [tɒk] [ə'fens] .  
my unsophisticated heart took offence .  
我的 不谙世事的 心 采取 罪行 .

我从那个男人的口中听到了第一个粗俗的词语，这冒犯了我那颗懵懂的心。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi][ðə; ði][lɑ:st] [wʌn] .  
It was not to be the last one .  
它 曾是 不是 到 是 这 最后的 一 .

但这并非最后一次。

[hi:; hi] ['faɪnəli] [təʊld][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][t'eɪkən][ə; ei] ['fænsi] [tu:; tə][em 'i:] ,  
He finally told me that he had taken a fancy to me ,  
他 最后 讲述 我 那 他 有 已采取 一个 想要 到 我 ,

他最终告诉我，他喜欢上我了。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kəm'pleɪn] [tu:; tə] ['mædəm] - [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz]  
and I was obliged to complain to Madame Greloux of her brother's  
和 我 曾是 有义务 到 抱怨 到 夫人 - 的 她 兄弟  
[pɜ:sɪkj'u:ʃənz] .  
persecutions .  
迫害 .

我不得不向格雷卢夫人控诉她哥哥遭受的迫害。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ]['əʊnli] [lɑ:ft] [æt; ət][em 'i:] , [ænd; ənd] [sed] : - ['nɒns(ə)ns] !  
But she only laughed at me , and said : ' Nonsense !  
但 她 仅有的 笑了 在 我 , 和 说 : - 废话 !

但她只是嘲笑我，说：“胡说！”

[hi:z] ['mɪəli] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)] [hɪm'self] [tɔ:k] . -  
He's merely talking to hear himself talk . '  
他是 仅仅 说 到 听到 他自己 讲话 . -

他只是为了说话而说话。

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][ˈɑ:nsə(r)] .

**Yes , that was her answer .**  
是的 , 那 曾是 她 回答 .

是的, 这就是她的回答。

[ænd; ənd] [jet] [ji:; ji][wɒz; wəz][æn; ən] ['bɒnist] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [dɪ'vɒtɪd] [waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɒnd] ['mʌðə(r)]

**And yet she was an honest woman , a devoted wife , and a fond mother**  
和 然而 她 曾是 一个 诚实的 女士 , 一个 奉献 妻子 , 和 一个 喜爱 母亲

.  
:  
.

然而, 她是一位诚实的女人, 一位忠诚的妻子, 一位慈爱的母亲。

[ɑ:] !

**Ah !**  
啊 !

啊!

[ɪf] [ji:; ji][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] .

**if she had had a daughter .**  
如果 她 有 有 一个 女儿 .

如果她有个女儿的话。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ə'prentɪs] , [hu:] [hæz; həz] ['naɪðə(r)] ['fɑ:ðə(r)][nɔ:(r)] ['mʌðə(r)] , [wʌn] [ni:d]

**But with a poor apprentice , who has neither father nor mother , one need**  
但 和 一个 贫穷的 学徒 , WHO 有 两者都不 父亲 也不 母亲 , 一 需要

[nɒt][bi:; bi][ˈəʊvə(r)] - [fæ'stɪdiəs] .

**not be over - fastidious .**  
不是 是 超过 - 挑剔 .

但对于一个家境贫寒、既无父亲也无母亲的学徒, 不必过于苛求。

[ji:; ji][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['prɒmɪsɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi][su:'piəriə(r)] ,

**She had made a great many promises to the lady superior ,**  
她 有 制成 一个 伟大的 许多 承诺 到 这 女士 优越的 ,

她曾向女院长许下许多承诺,

[bʌt; bət][ji:; ji] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['kɒmənpleɪs] [wɜ:dʒ] [ɒv; əv] ['wɔ:nɪŋ]

**but she fancied that the utterance of a few commonplace words of warning**  
但 她 幻想 那 这 发声 的 一个 很少 平凡 字 的 警告

[rɪ'li:vd] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] ['fɜ:ðə(r)] [ɑ:blɪ'geɪnʒ] .

**relieved her of all further obligations .**  
松了口气 她 的 全部 更远 义务 .

但她以为, 说几句普通的警告话就能让她摆脱所有进一步的义务。

- [ænd; ənd][səʊ] [mʌt] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] [fu:ld] ,

**' And so much the worse for those who allow themselves to be fooled ,**  
- 和 所以 很多 这 更糟 为了 那些 WHO 允许 他们自己 到 是 被骗了 ,

“而那些容易受骗的人则更加不幸。”

- [ji:; ji] [ɔ:lweɪz] [ˈædɪd] [ɪn] [kən'klu:ʒn] .

**' she always added in conclusion .**  
- 她 总是 额外 在 结论 .

她总是最后补充道。

" ['fɔ:tʃənətli] , [maɪ] [praɪd] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][səʊ][ˈɒf(ə)n] [bi:n] [ri'prəʊtʃ] [wɪð] , ['ʃi:ldɪd] [em 'i:] .

**" Fortunately , my pride , which I had so often been reproached with , shielded me .**  
" 幸运的是 , 我的 自豪 , 哪个 我 有 所以 经常 到过 受责备 和 , 屏蔽 我 .

“幸运的是, 我那经常被人诟病的骄傲保护了我。”

[maɪ] [kən'dɪʃn] [maɪt] [bi:; bi][ˈhʌmb(ə)l] , [bʌt; bət][maɪ] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] ['lɒftɪ] .

**My condition might be humble , but my spirit was lofty .**  
我的 状况 可能 是 谦逊的 , 但 我的 精神 曾是 高远 .

我的出身或许卑微, 但我的精神却高尚。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [frɒm; frəm][ɡɒd] , [ðɪs] [praɪd][ɒv; əv][maɪn] , [fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] [seɪvd] [emˈiː]  
**It was a blessing from God , this pride of mine , for it saved me**  
它 曾是 一个 祝福 从 上帝 , 这 自豪 的 矿 , 为了 它 已保存 我  
[frɒm; frəm] [tempˈteɪʃ(ə)n] ,  
**from temptation ,**  
从 诱惑 ,

我的这份骄傲是上帝的恩赐，因为它使我免受诱惑。

[waɪl] [səʊ] [ˈmeni] [fel] [əˈraʊnd] [emˈiː] .  
**while so many fell around me .**  
尽管 所以 许多 跌倒 大约 我 .

周围那么多人倒下了。

[aɪ] [slept] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [əˈprentɪsɪz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪk] ,  
**I slept , with the other apprentices , in the attic ,**  
我 睡着了 , 和 这 其他 学徒 , 在 这 阁楼 ,

我和其他学徒一起睡在阁楼里。

[weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈtaɪəli] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][kənˈtrəʊl][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn]  
**where we were entirely beyond the control of those who should have been**  
在哪里 我们 是 完全 超过 这 控制 的 那些 WHO 应该 有 到过  
[ˈaʊə(r)] [ˈɡɑːrdɪənz] .  
**our guardians .**  
我们的 守护者 .

我们完全脱离了那些本应是我们的监护人的控制。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wen] [ðə; ði] [deɪz] [tʊɪl] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] - [ʃɒp] [kləʊzd] ,  
**That is to say , when the day's toil was over , and the work - shop closed ,**  
那 是 到 说 , 什么时候 这 天 辛劳 曾是 超过 , 和 这 工作 - 店铺 关闭 ,

也就是说，当一天的辛勤劳作结束，作坊关门后，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [friː] - - [əˈbændənd] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [pəˈnɪʃəs]  
**we were free - - abandoned to our own instincts , and the most pernicious**  
我们 是 自由的 - - 弃 到 我们的 自己的 本能 , 和 这 最多 有害  
[ˈɪnfluənsɪz] .  
**influences .**  
影响 .

我们获得了自由——放任自己的本能和最有害的影响。

[ænd; ənd][ˈnaɪðə(r)][ˈiːv(ə)] [ədˈvaɪs] [nɔː(r)][bæd][ɪɡˈzɑːmp(ə)] [wɒz; wəz] [ˈwɒntɪŋ] .  
**And neither evil advice nor bad example was wanting .**  
和 两者都不 邪恶的 建议 也不 坏的 例子 曾是 想要 .

而且，他们既不乏恶言恶语，也不乏坏榜样。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbaɪndəri] [ɪn][ˈnəʊwaɪz] [rɪˈstreɪnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈprez(ə)ns] ,  
**The women employed in the bindery in nowise restrained themselves in our presence ,**  
这 女性 受雇 在 这 装订厂 在 现在 克制 他们自己 在 我们的 在场 ,

在我们面前，装订厂的女工们丝毫没有收敛自己的举止。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːd] [ðem; ðəm] [tel] [ˈmɑːvələs] [ˈstɔːrɪz] [ðæt] [ˈdæzld] [ˈmeni] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] .  
**and we heard them tell marvellous stories that dazzled many a poor girl .**  
和 我们 听到 他们 告诉 奇妙 故事 那 眼花缭乱 许多 一个 贫穷的 女孩 .

我们听他们讲述了许多精彩绝伦的故事，令许多贫穷的女孩为之倾倒。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [tɔːk] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][frɒm; frəm] [ˈeni] [ˈiːv(ə)] [dɪˈzaɪn] ,  
**They did not talk as they did from any evil design ,**  
他们 做过 不是 讲话 作为 他们 做过 从 任何 邪恶的 设计 ,

他们那样说话并非出于任何邪恶的目的。

[ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈspɪrɪt][ɒv; əv][kælkjuˈleɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ˈpjʊə(r)] [ˈθɔːtləsənəs] ,  
**or out of a spirit of calculation , but from pure thoughtlessness ,**  
或者 出去 的 一个 精神 的 计算 , 但 从 纯的 考虑不周 ,

或者并非出于算计，而是纯粹出于无心之失。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kwɑɪt] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]['mɒrəl] [sens] .  
and because they were quite devoid of moral sense .  
和 因为 他们 是 相当 缺乏 的 道德 感觉 .  
因为他们完全缺乏道德感。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['telɪŋ] [juː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] ['plezəz] [ɒv; əv][laɪf] , [ɒv; əv][faɪn]  
And they never tired of telling us of the pleasures of life , of fine  
和 他们 绝不 疲劳的 的 讲述 我们 的 这 快乐 的 生活 , 的 美好的  
['dɪnəz] [æt; ət] ['restɒnts] ,  
dinners at restaurants ,  
晚餐 在 餐厅 ,  
他们总是兴致勃勃地向我们讲述生活中的乐趣，比如在餐厅享用美食的种种美好。

[geɪ] [ɪk'skɜːrʒən] [tuː; tə] ['dʒɔɪnvɪl] - [el'i:] - [pɒnt] , [ænd; ənd] [mɑːskt] [bɔːlz][æt; ət] [mɒnt'pɑːnəsi] [ɔː(r)]  
gay excursions to Joinville - le - Pont , and masked balls at Montparnasse or  
同性恋 短途旅行 到 乔因维尔 - 勒 - 庞特 , 和 戴面具 球 在 蒙帕纳斯 或者  
[ðə; ði][eɪ'liːzeɪ] [ˌmɒnt'mɑtə] .  
the Elysee Montmartre .  
这 爱丽舍宫 蒙马特 .  
同性恋者前往茹安维尔勒蓬的短途旅行，以及在蒙帕纳斯或爱丽舍蒙马特举行的化装舞会。

[ɑː] ! [ɪk'spiəriəns] [ɪz] ['kwɪkli] [geɪnd] [ɪn] [ðiːz] [wɜːk] - [ʃɒps] .  
Ah ! experience is quickly gained in these work - shops .  
啊 ! 经验 是 迅速地 获得 在 这些 工作 - 商店 .  
啊！在这些研讨会上可以很快积累经验。

['sʌmtaɪmz] [ðəʊz] [huː] [went] [ɒf] [æt; ət] [naɪt] [wɪð] ['ræɡɪd] [dresɪz] [ænd; ənd] [wɔːn] - [aʊt] ['ʃuːz] ,  
Sometimes those who went off at night with ragged dresses and worn - out shoes ,  
有时 那些 WHO 去 离开 在 夜晚 和 破烂不堪 连衣裙 和 磨损 - 出去 鞋 ,  
有时，那些穿着破烂衣服和磨损鞋子在夜里离开的人，

[rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][suː'pɜːb] [twaɪ'let] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'zaɪnd] [ðeə(r)] [sɪtʃ'ueɪnɪz]  
returned the next morning in superb toilettes to say that they resigned their situations  
返回 这 下一个 早晨 在 高超 厕所 到 说 那 他们 辞职 他们的 情况  
,  
.  
,  
第二天早上，他们盛装打扮，回来宣布他们已经辞职。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][laɪk] ['leɪdɪz] .  
as they were not made for work , and intended to live like ladies .  
作为 他们 是 不是 制成 为了 工作 , 和 故意的 到 居住 喜欢 女士们 .  
因为她们并非为工作而生，而是为了过淑女般的生活。

[ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] ['reɪdiənt] , [bʌt; bət]['ɒf(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ,  
They departed radiant , but often before a month was over they came back ,  
他们 已离开 辐射状 , 但 经常 前 一个 月 曾是 超过 他们 来了 后退 ,  
他们离开时容光焕发，但往往不到一个月就又回来了。

[ɪ'meɪsiətɪd] , ['hɒləʊ] - [aɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'speəriŋ] , [ænd; ənd] ['hʌmbli] [begd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)]  
emaciated , hollow - eyed , and despairing , and humbly begged for a little  
瘦弱 , 空洞的 - 眼睛 , 和 绝望 , 和 谦卑地 乞求 为了 一个 小的  
[wɜːk] .  
work .  
工作 .  
他骨瘦如柴，双眼凹陷，满脸绝望，卑躬屈膝地乞求一份工作。

" [fiː; ji] [pɔːzd] ,  
" She paused ,  
" 她 暂停 ,

她停顿了一下，

[səʊ] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ði:z] [sæd] ['memərɪz] [æz; əz][tu:; tə] [lu:z] ['kɒŋjəsənəs] [ɒv; əv]  
**so crushed by the weight of these sad memories as to lose consciousness of**  
所以 碎 经过 这 重量 的 这些 伤心 回忆 作为 到 失去 意识 的  
[ðə; ði]['prez(ə)nt] .  
**the present** .  
这 展示 .

这些悲伤的回忆压得他喘不过气来，以至于失去了对当下的感知。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['ɔ:lsəʊ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**And the judge also remained silent , not daring to question her** .  
和 这 法官 还 剩余 沉默的 , 不是 大胆 到 问题 她 .

法官也保持沉默，不敢质问她。

[ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [wɒt] [gʊd] [wʊd] [aɪ 'ti:][du:; də] ?  
**And , besides , what good would it do ?**  
和 , 除了 , 什么 好的 会 它 做 ?

而且，这样做又能有什么好处呢？

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃi:; ji] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] [ði:z] [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ə'prentɪsɪz] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ]  
**What could she tell him about these poor little apprentices that he did not know**  
什么 可以 她 告诉 他 关于 这些 贫穷的 小的 学徒 那 他 做过 不是 知道  
[ɔ:'redi] ?  
**already ?**  
已经 ?

她还能告诉他一些关于这些可怜的小学徒的事情，是他不知道的吗？

[ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ðɪs] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜ:l] ,  
**If he was surprised at anything , it was that this beautiful young girl ,**  
如果 他 曾是 惊讶 在 任何事物 , 它 曾是 那 这 美丽的 年轻的 女孩 ,  
如果说有什么让他感到惊讶的话，那就是这个美丽的年轻女孩.....

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [left] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] ,  
**who had been left alone and defenceless** ,  
WHO 有 到过 左边 独自的 和 毫无防备 ,  
那些被独自留下、毫无防备的人

[hæd; həd] [pə'zest] [sə'fɪ(ə)nt] [streŋθ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]['deɪndʒəz] [ðæt]  
**had possessed sufficient strength of character to escape the horrible dangers that**  
有 拥有 充足的 力量 的 特点 到 逃脱 这 可怕 危险 那  
['θret(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**threatened her** .  
威胁 她 .

她拥有足够的坚强意志，得以逃脱威胁她的可怕危险。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [brɪ'fɔ:(r)] [ˌmædəmweɪ'zel] [ˌma:ɡə'ri:t] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði]['tɔ:pə(r)]  
**However , it was not long before Mademoiselle Marguerite shook off the torpor**  
然而 , 它 曾是 不是 长的 前 小姐 玛格丽特 摇晃 离开 这 麻木  
[wɪtʃ] [hæd; həd]['stəʊlən]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .  
**which had stolen over her** .  
哪个 有 被盗 超过 她 .

然而，没过多久，玛格丽特小姐就摆脱了笼罩在她身上的昏沉状态。

" [aɪ] [ɔ:t] [nɒt] [tu:; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] [maɪ] [streŋθ] , [sɜ:(r)] , " [ʃi:; ji] [rɪ'zju:md] .  
**" I ought not to boast of my strength , sir , " she resumed** .  
" 我 应该 不是 到 夸 的 我的 力量 , 先生 , " 她 恢复 .

“先生，我不该夸耀自己的力量，”她继续说道。

" [br'saɪdz] [maɪ] [praɪd] ,  
**" Besides my pride** ,  
" 除了 我的 自豪 ,

“除了我的自尊心之外，



[ai][hæd; həd][ə; eɪ][həʊp][tuː; tə][sə'steɪn][em 'iː] - - [ə; eɪ][həʊp][wɪtʃ][ai][klɪŋ][tuː; tə][wɪð][ðə; ðɪ][tə'næsəti]  
**I had a hope to sustain me - - a hope which I clung to with the tenacity**  
我 有 一个 希望 到 维持 我 - - 一个 希望 哪个 我 紧紧抓住 到 和 这 韧性  
[ɒv; əv][dɪ'speə(r)].  
**of despair .**  
的 绝望 .

我心中怀揣着希望——即使身处绝望，我也紧紧抓住这个希望不放。

[ai][wɪʃt][tuː; tə][bɪ'kɪlm][ˈeksɜːt][æt; ət][maɪ][prə'feʃn],  
**I wished to become expert at my profession ,**  
我 希望 到 变得 专家 在 我的 职业 ,  
[aɪ][wɪʃt][tuː; tə][bɪ'kɪlm][ˈeksɜːt][æt; ət][maɪ][prə'feʃn],  
我希望成为我所在领域的专家。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][ˈlɜːnɪd][ðæt][skɪld][ˈwɜːkəz][wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlweɪz][ɪn][dɪ'mɑːnd], [ænd; ənd]  
**for I had learned that skilled workers were always in demand , and**  
为了 我 有 学习 那 熟练 工人 是 总是 在 要求 , 和  
[kʊd; kəd][ˈɔːlweɪz][kə'mɑːnd][gʊd][ˈweɪdʒɪz].  
**could always command good wages .**  
可以 总是 命令 好的 工资 .

因为我了解到，技术工人总是很抢手，而且总是能拿到不错的工资。

[səʊ][wen][maɪ][ˈhaʊshəʊld][ˈdjuːtɪz][wɜː(r); wə(r)][ˈəʊvə(r)], [ai][stɪl][faʊnd][taɪm][tuː; tə][lɜːn][ðə; ðɪ]  
**So when my household duties were over , I still found time to learn the**  
所以 什么时候 我的 家庭 职责 是 超过 , 我 仍然 成立 时间 到 学习 这  
[ˈbɪznəs],  
**business ,**  
商业 ,

所以，即使家务活做完了，我仍然抽出时间学习业务。

[ænd; ənd][meɪd][sʌtʃ][ˈræpɪd][ˈprəʊɡres][ðæt][ai][ə'stɒnɪʃt][ˈiːv(ə)n][maɪ][ɪm'plɔɪə(r)].  
**and made such rapid progress that I astonished even my employer .**  
和 制成 这样的 迅速的 进步 那 我 惊讶 甚至 我的 雇主 .

我的进步如此之快，甚至让我的雇主都感到惊讶。

[ai][njuː][ðæt][ai][ʃʊd; ʃəd][suːn][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][meɪk][faɪv][ɔː(r)][sɪks][fræŋks][ə; eɪ][deɪ];  
**I knew that I should soon be able to make five or six francs a day ;**  
我 知道 那 我 应该 很快 是 有能力的 到 制作 五 或者 六 法郎 一个 天 ;  
[aɪ][njuː][ðæt][ai][ʃʊd; ʃəd][suːn][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][meɪk][faɪv][ɔː(r)][sɪks][fræŋks][ə; eɪ][deɪ];  
我知道我很快就能每天挣到五六个法郎了；

[ænd; ənd][ðɪs][ˈprɒspekt][wɒz; wəz][ˈplez(ə)nt][ɪ'nʌf][tuː; tə][meɪk][em 'iː][fə'get][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt],  
**and this prospect was pleasant enough to make me forget the present ,**  
和 这 前景 曾是 令人愉快的 足够的 到 制作 我 忘记 这 展示 ,  
[ænd; ənd][ðɪs][ˈprɒspekt][wɒz; wəz][ˈplez(ə)nt][ɪ'nʌf][tuː; tə][meɪk][em 'iː][fə'get][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt],  
这种前景令人愉悦，足以让我忘记眼前的烦恼。

[wel] - [naɪ][ɪn'tɒləɪəb(ə)][æz; əz][aɪ'tiː][ˈsʌmtaɪmz][wɒz; wəz].  
**well - high intolerable as it sometimes was .**  
出色地 - 夜 无法容忍 作为 它 有时 曾是 .  
[wel] - [naɪ][ɪn'tɒləɪəb(ə)][æz; əz][aɪ'tiː][ˈsʌmtaɪmz][wɒz; wəz].  
虽然有时确实令人难以忍受。

[ˈdʒʊəɪŋ][ðə; ðɪ][lɑːst][ˈwɪntə(r)][ðæt][ai][spent][wɪð][maɪ][ɪm'plɔɪə],  
**During the last winter that I spent with my employers ,**  
期间 这 最后的 冬天 那 我 花费 和 我的 雇主 ,  
[ˈdʒʊəɪŋ][ðə; ðɪ][lɑːst][ˈwɪntə(r)][ðæt][ai][spent][wɪð][maɪ][ɪm'plɔɪə],  
在我与雇主共度的最后一个冬天里，

[ðəə(r)][ˈɔːdəs][wɜː(r); wə(r)][səʊ][ˈnjuːməɪəs][ænd; ənd][ˈpresɪŋ][ðæt][ðeɪ][wɜːkt][ɒn][ˈsʌndeɪz][æz; əz]  
**their orders were so numerous and pressing that they worked on Sundays as**  
他们的 订单 是 所以 很多的 和 紧迫 那 他们 工作 在 星期日 作为  
[wel][æz; əz][ɒn][wɪ:k][deɪz],  
**well as on week days ,**  
出色地 作为 在 星期 天 ,  
[wel][æz; əz][ɒn][wɪ:k][deɪz],  
他们的订单数量众多且十分紧急，以至于他们不仅在工作日，周日也加班加点。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəltɪ] [ðæt] [aɪ] [əb'teɪnd] [æən; ən][əvə(r)] [twɑɪs] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tu:; tə] [peɪ]  
**and it was with difficulty that I obtained an hour twice a month to pay**  
和 它 曾是 和 困难 那 我 获得 一个 小时 两次 一个 月 到 支付  
[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [gʊd] ['sɪstəz] [hu:] [hæd; həd] [keəd] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] [ɪn] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .  
**a visit to the good sisters who had cared for me in my childhood .**  
一个 访问 到 这 好的 姐妹 WHO 有 关心 为了 我 在 我的 童年 .  
我费尽周折才抽出一个月两次时间，去探望在我童年时期照顾我的善良修女们。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [feɪld] [ɪn] [ðɪs] ['dju:ti] , [ænd; ʌnd] [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['əʊnli]  
**I had never failed in this duty , and indeed it had now become my only**  
我 有 绝不 失败的 在 这 责任 , 和 的确 它 有 现在 变得 我的 仅有的  
['pleʒə(r)] .  
**pleasure .**  
乐趣 .  
我从未辜负过这项职责，事实上，这已经成为我唯一的乐趣。

[maɪ] [ɪm'plɔɪərz] ['kɒnjəns] [kəm'peld] [hɪm] [tu:; tə] [peɪ] [em 'i:] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)] [ə'keɪznəli] [fɔ:(r); fə(r)]  
**My employer's conscience compelled him to pay me a trifle occasionally for**  
我的 雇主的 良心 被迫 他 到 支付 我 一个 琐事 偶尔 为了  
[ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)] [tɔɪl] [hi:; hi] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [em 'i:] ,  
**the additional toil he imposed upon me ,**  
这 额外的 辛劳 他 强加 之上 我 ,  
我的雇主良心驱使他偶尔给我一点报酬，作为他强加给我的额外劳动的补偿。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [fju:] [fræŋks] [aɪ] [ðʌs] [rɪ'si:vɪd] [aɪ] ['kæərɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [ðə; ði]  
**and the few francs I thus received I carried to the poor children at the**  
和 这 很少 法郎 我 因此 已收到 我 携带 到 这 贫穷的 孩子们 在 这  
[ə'saɪləm] .  
**asylum .**  
庇护所 .  
我把收到的那几个法郎带给了收容所里的穷孩子们。

[ɑ:ftə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [ɒn] ['pʌblɪk] ['tʃærəti] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [gɪv] [ɪn] [maɪ] [tɜ:n] ;  
**After living all my life on public charity , I was able to give in my turn ;**  
后 活的 全部 我的 生活 在 民众 慈善机构 , 我 曾是 有能力的 到 给 在 我的 转动 ;  
我一生都靠公共救济生活，现在终于可以回报社会了；  
[ænd; ʌnd] [ðɪs] [θɔ:t] ['grætɪfaɪd] [maɪ] [praɪd] , [ænd; ʌnd] [ɪn'kri:st] [maɪ] [ɪm'pɔ:t(ə)nɪs] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [aɪz]  
**and this thought gratified my pride , and increased my importance in my own eyes**  
和 这 想法 满意 我的 自豪 , 和 增加 我的 重要性 在 我的 自己的 眼睛  
.  
.  
.  
这种想法满足了我的自尊心，也提升了我在自己眼中的重要性。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['ni:əli] [fɪfti:n] , [ænd; ʌnd] [maɪ] [tɜ:m] [ɒv; əv] [ə'prentɪʃɪp] [hæd; həd] ['ɔ:lməʊst] [ɪk'spaɪəd] ,  
**I was nearly fifteen , and my term of apprenticeship had almost expired ,**  
我 曾是 几乎 十五 , 和 我的 学期 的 学徒制 有 几乎 已到期 ,  
我当时快十五岁了，学徒期也即将结束。

[wen] [wʌn] [braɪt] [deɪ] [ɪn] [mɑ:tʃ] ,  
**when one bright day in March ,**  
什么时候 一 明亮的 天 在 行进 ,  
三月的一个晴朗日子，  
[aɪ] [sɔ:] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪ] ['sɪstəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'saɪləm] ['entə(r)] [ðə; ði] [wɜ:k] - [ru:m] .  
**I saw one of the lay sisters of the asylum enter the work - room .**  
我 锯 一 的 这 躺 姐妹 的 这 庇护所 进入 这 工作 - 房间 .  
我看到精神病院的一位修女走进了工作室。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈflʌtə(r)][ɒv; əv][ɪkˈsaɪtmənt] ；[hɜː(r); hə(r)][feɪs][wɒz; wəz][ˈkrɪmz(ə)n] ,  
**She was in a flutter of excitement ; her face was crimson ,**  
她 曾是 在 一个 扑 的 激动 ； 她 脸 曾是 赤红 ；  
她兴奋得手舞足蹈，脸涨得通红。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][ˈbreθləs][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈhʌrɪd][əˈsent][ɒv; əv][ðə; ði][steəz][ðæt]  
**and she was so breathless from her hurried ascent of the stairs that**  
和 她 曾是 所以 喘不过气 从 她 慌忙 上升 的 这 楼梯 那  
[ʃiː; ʃi][gɑːspt][ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][sed][tuː; tə][emˈiː] :  
**she gasped rather than said to me :**  
她 倒吸一口气 相当 比 说 到 我 :  
她匆匆爬上楼梯，气喘吁吁，以至于她喘着粗气，没能对我说出话来：

- [kwɪk] ！  
- **Quick !**  
- 快的 ！  
“快！快！”  
“快！”

[kʌm] - - [ˈfɒləʊ][emˈiː] !  
**come - - follow me !**  
来 - - 跟随 我 ！  
来——跟我来！

[sʌm; səm][wʌn][ɪz][ˈweɪtɪŋ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! -  
**Some one is waiting for you ! ' -**  
一些 一 是 等待 为了 你 ！ -  
有人在等你！

- [huː] ？ - - [weə(r)] ？ - - - [meɪk][heɪst] ！  
- **Who ? - - where ? ' - - ' Make haste !**  
- WHO ？ - - 在哪里 ？ - - - 制作 匆忙 ！  
“谁？——在哪儿？”——“快点！”

[ɑː] ！  
**Ah !**  
啊 ！  
啊！

[maɪ][diə(r)][tʃaɪld] , [ɪf][juː; jʊ][ˈəʊnli][njuː] - - - -  
**my dear child , if you only knew - - - - ' -**  
我的 亲爱的 孩子 , 如果 你 仅有的 知道 - - - - -  
我亲爱的孩子，如果你知道的话——

[aɪ][ˈhezɪteɪtɪd] ；[bʌt; bət][ˈmædəm] - [pʊʃt][emˈiː][təˈwɔːd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɪkˈskleɪm] : - [biː; bi]  
**I hesitated ; but Madame Greloux pushed me toward the door , exclaiming : ' Be**  
我 犹豫了一下 ； 但 夫人 - 推动 我 朝向 这 门 , 惊呼 : - 是  
[ɒf] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈstjuːpɪd] ! -  
**off , you little stupid ! ' -**  
离开 , 你 小的 愚蠢的 ！ -  
我犹豫了一下；但格雷卢夫人一把将我推向门口，喊道：“滚开，你这个小笨蛋！”

[aɪ][ˈfɒləʊəd][ðə; ði][ˈsɪstə(r)][wɪˈðəʊt][ˈθɪŋkɪŋ][ɒv; əv][ˈtʃeɪndʒɪŋ][maɪ][dres] - - [wɪˈðəʊt][ˈiːv(ə)n][rɪˈmuːvɪŋ]  
**I followed the sister without thinking of changing my dress - - without even removing**  
我 随后 这 姐姐 没有 思维 的 变化 我的 裙子 - - 没有 甚至 移除  
[ðə; ði][ˈkɪtʃɪn][ˈeɪprən][aɪ][wɔː(r)] .  
**the kitchen apron I wore .**  
这 厨房 围裙 我 穿着 .  
我跟着姐姐走了，根本没想过要换衣服——甚至连身上穿的厨房围裙都没脱。

[ˌdaʊnˈsteəz] , [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [stʊd] [ðə; ði][məʊst][mægˈnɪfɪs(ə)nt] ['kæərɪdʒ] [ai][hæd; həd][ˈevə(r)]  
**Downstairs , at the front door , stood the most magnificent carriage I had ever**  
楼下 , 在 这 正面 门 , 站立 这 最多 壮丽 运输 我 有 曾经  
[siːn] [ɪn][maɪ][laɪf] .  
**seen in my life .**  
已见 在 我的 生活 :

楼下, 在前门, 停着我一生中见过的最豪华的马车。

[ɪts] [rɪtʃ] [saɪlk] ['kʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ðæt] [ai] ['skeəsli] [deəd] [tuː; tə][ˈentə(r)][aɪˈtiː] ;  
**Its rich silk cushions were so beautiful that I scarcely dared to enter it ;**  
它是 富有的 丝绸 靠垫 是 所以 美丽的 那 我 几乎 敢于 到 进入 它 ;  
[ənd; ʌnd][ai][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɪn] ['gɔːdʒəs] ['lɪvəri] ,  
它 华丽的 丝绸 靠垫 太漂亮了, 我 几乎 不敢 进去 ;

[ænd; ʌnd][ai][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɪn] ['gɔːdʒəs] ['lɪvəri] ,  
**and I was all the more intimidated by a footman in gorgeous livery ,**  
和 我 曾是 全部 这 更多的 受到 恐吓 经过 一个 男仆 在 华丽的 涂装 ,  
[ənd; ʌnd][ai][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fʊtmən] [ɪn] ['gɔːdʒəs] ['lɪvəri] ,  
而一位身着华丽制服的侍从更让我感到畏惧。

[huː] [rɪˈspektfəli] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][æ̃t; ə̃t][ˈaʊə(r)] [əˈprəʊtʃ] .  
**who respectfully opened the door at our approach .**  
WHO 尊敬 打开 这 门 在 我们的 方法 :  
[huː] [rɪˈspektfəli] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][æ̃t; ə̃t][ˈaʊə(r)] [əˈprəʊtʃ] .  
我们走近时, 他们礼貌地打开了门。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][get][ˈɪntuː][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] , - [sed] [ðə; ði][ˈsɪstə(r)] ; - [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)]  
**' You must get into the carriage , ' said the sister ; ' it was sent for**  
- 你 必须 得到 进入 这 运输 , - 说 这 姐姐 ; - 它 曾是 发送 为了  
[juː; jʊ] . -  
**you** . '  
你 . -

“你必须上马车,”姐姐说, “马车是来接你的。”

[ai] [ əuˈbeɪ ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ʌnd] [bɪˈfɔː(r)] [ai][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm][maɪ] [əˈstɒnɪʃmənt] [wiː; wi]  
**I obeyed her , and before I had recovered from my astonishment we**  
我 服从 她 , 和 前 我 有 恢复 从 我的 惊讶 我们  
[hæd; həd] [rɪːtʃt] [ðə; ði][əˈsaɪləm] ,  
**had reached the asylum ,**  
有 达到 这 庇护所 ,

我照做了, 还没从震惊中回过神来, 我们就已经到达了精神病院。

[ænd; ʌnd][ai][wɒz; wəz] [ 'ʌʃə ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [weə(r)] [ðə; ði][ˈkɒntrækt; kənˈtrækt] [wɪtʃ] [baʊnd] [emˈiː]  
**and I was ushered into the office where the contract which bound me**  
和 我 曾是 引导 进入 这 办公室 在哪里 这 合同 哪个 边界 我  
[æz; əz][æn; ən] [əˈprentɪs] [hæd; həd] [biːn] [saɪnd] .  
**as an apprentice had been signed .**  
作为 一个 学徒 有 到过 签名 :

我被领进了办公室, 在那里签署了约束我成为学徒的合同。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [ˈentəd] ,  
**As soon as I entered ,**  
作为 很快 作为 我 进入 ,  
[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [ˈentəd] ,  
我一进去,

[ðə; ði][suːˈprɪəriə(r)] [tʊk] [emˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ʌnd][led][emˈiː] [təˈwɔːd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː]  
**the superior took me by the hand and led me toward a gentleman who**  
这 优越的 采取 我 经过 这 手 和 引领 我 朝向 一个 绅士 WHO  
[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
**was sitting near the window .**  
曾是 坐着 靠近 这 窗户 :

上司拉着我的手, 领着我走向坐在窗边的一位先生。

- [ˈmɑːgəˈriːt] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [səˈluːt] [məˈsjɜː] [elˈiː] [kɒŋt] [diː] . -  
" **Marguerite** , " **said she** , " **salute Monsieur le Comte de Chalusse** . "  
- 玛格丽特 , - 说 她 , - 礼炮 先生 勒 孔特 德 - . -  
" 玛格丽特, "她说, "向查鲁斯伯爵先生致敬。"

" [ɪks] .  
" **IX** .  
" 第九章 .

九、

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ˈfʊtstɛps] [ænd; ənd][ə; eɪ]  
**For some little time there had been a noise of footsteps and a**  
为了 一些 小的 时间 那里 有 到过 一个 噪音 的 脚步声 和 一个  
[səbˈdʒuːd] [ˈmɜːmə(r)][ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] .  
**subdued murmur of voices in the vestibule** .  
低沉的 低语 的 声音 在 这 前厅 .  
一阵子以来, 门厅里一直传来脚步声和低低的说话声。

[əˈnɔɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪntəˈrʌp(ə)n] , [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [ˈpɜːfrɪktli] [ʌndəˈstʊd] [ɪts] [kɔːz] ,  
**Annoyed by this interruption , although he perfectly understood its cause ,**  
恼怒 经过 这 中断 , 虽然 他 完美 理解 它是 原因 ,  
尽管他完全明白被打断的原因, 但他仍然对这种打断感到恼火。

[ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [rəʊz] [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .  
**the magistrate rose and hastily opened the door** .  
这 地方法官 玫瑰 和 草草 打开 这 门 .  
官长起身, 急忙打开了门。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [mɪˈsteɪkən] .  
**He was not mistaken** .  
他 曾是 不是 错误 .  
他没有弄错。

[hɪz; ɪz] [klɑːk] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [siːmd]  
**His clerk had returned from lunch , and the time of waiting seemed**  
他的 职员 有 返回 从 午餐 , 和 这 时间 的 等待 似乎  
[ɪkˈstriːmli] [lɒŋ] [tuː; tə][hɪm] .  
**extremely long to him** .  
极其 长的 到 他 .  
他的职员午休回来了, 等待的时间对他来说似乎格外漫长。

" [ɑː] ! [ɪts] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] .  
" **Ah ! it's you , " said the magistrate** .  
" 啊 ! 它是 你 , " 说 这 地方法官 .  
"啊! 是你啊,"法官说道。

" [ˈveri] [wel] ! [brɪˈɡɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɪnvəntri] .  
" **Very well ! begin your inventory** .  
" 非常 出色地! 开始 你的 存货 .  
"很好! 开始清点库存。"

[aɪ ˈtiː][wɒʊnt][biː; bi] [lɒŋ] [brɪˈfɔː(r)] [aɪ][dʒɔɪn][juː; jʊ] .  
**It won't be long before I join you** .  
它 惯于 是 长的 前 我 加入 你 .  
不久之后我就会和你们团聚。

" [ænd; ənd] [ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [əˈɡen] .  
" **And closing the door he resumed his seat again** .  
" 和 结束 这 门 他 恢复 他的 座位 再次 .  
"然后他关上门, 重新坐了下来。"

[ˌmædəmwəˈzel]   [ˌmɑːgəˈriːt]   [wɒz; wəz][səʊ]   [əbˈzɔːbd]   [ɪn][hɜː(r); hə(r)]   [ˈnærətɪv]   [ðæt]   [fiː; fi]   [ˈskeəsli]

**Mademoiselle** **Marguerite** **was** **so** **absorbed** **in** **her** **narrative** **that** **she** **scarcely**

小姐      玛格丽特      曾是      所以      吸收      在      她      叙述      那      她      几乎

[ˈnəʊtɪst]   [ðɪs]   [ˈɪnsɪdənt] ,

**noticed** **this** **incident** ,

注意到      这      事件 ,

玛格丽特小姐全神贯注于叙述故事，几乎没有注意到这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['si:tɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] .  
and he had not seated himself before she resumed .  
 和 他 有 不是 坐着 他自己 前 她 恢复 .  
 她继续说道，他还没来得及坐下。

" [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] ,  
**" In all my life ,**  
 " 在 全部 我的 生活 ,

“在我整个人生中，

[aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [si:n] [sʌtʃ] [æən; ən] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɜ:s(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - .  
**I** **had** **never** **seen** **such** **an** **imposing** **looking** **person** **as** **the** **Count** **de** **Chalusse** .  
 我 有 绝不 已见 这样的 一个 气势磅礴 寻找 人 作为 这 数数 德 - .  
 我从未见过像沙吕斯伯爵那样气宇轩昂的人。

[hɪz; ɪz] ['mænə(r)] , [ə'taɪə(r)] ,  
His manner , attire ,  
 他的 方式 , 服装 ,  
 他的举止、衣着、

[ænd; ənd]   [ˈfi:tʃəz]   [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tu:; tə] [ɪnˈspaɪə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [em ˈi:] [wɪð] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [rɪˈspekt]

and   features   could   not fail   to   inspire   a   child like   me   with   fear   and   respect

和   特征   可以   不是 失败   到   启发   一个   孩子   喜欢   我   和   害怕   和   尊重

.

:

.

这些特征一定会让像我这样的孩子心生敬畏。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ɔ:d] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['skeəsli] ['ɪnʌf] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][tu:; tə][bəʊ; bəʊ][tu:; tə]

**I** **was** **so** **awed** **that** **I** **had** **scarcely** **enough** **presence** **of** **mind** **to** **bow** **to**

我 曾是 所以 敬畏 那 我 有 几乎 足够的 在场 的 头脑 到 弓 到

[hɪm] .

**him** .

他 .

我当时太过敬畏，几乎一时竟忘了向他鞠躬。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [em 'iː] ['kəʊldli] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : - [ɑː] ! [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [juː; jʊ]

He glanced at me coldly , and exclaimed : ' Ah ! is this the young girl you

他 瞥了一眼 在 我 冷冷地 , 和 惊呼 : - 啊 ! 是 这 这 年轻的 女孩 你

[wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ? -

were speaking of ? '

是 请讲 的 ? -

他冷冷地看了我一眼，惊呼道：“啊！这就是你说的那个年轻女孩吗？”

|            |                |             |                 |             |                     |                 |             |            |                  |            |                 |
|------------|----------------|-------------|-----------------|-------------|---------------------|-----------------|-------------|------------|------------------|------------|-----------------|
| [ðə; ði]   | ['kaʊnts]      | [təʊn]      | [bɪ'treɪd]      | [sʌtʃ]      | [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l]  | [sə'praɪz]      | [ðæt]       | [ðə; ði]   | [su:'prɪəriə(r)] | [wɒz; wəz] | [dɪs'meɪd]      |
| <b>The</b> | <b>count's</b> | <b>tone</b> | <b>betrayed</b> | <b>such</b> | <b>disagreeable</b> | <b>surprise</b> | <b>that</b> | <b>the</b> | <b>superior</b>  | <b>was</b> | <b>dismayed</b> |
| 这          | 计数             | 语气          | 背叛              | 这样的         | 令人不快的               | 惊喜              | 那           | 这          | 优越的              | 曾是         | 沮丧              |

伯爵的语气中流露出的惊讶和不满，令上级十分沮丧。

[ʃiː ʃɪ] [lʊkt] [æʔ; əʔ][em 'iː] ; [ænd; ənd] [siːmd] [ɪn'dɪgnənt] [æʔ; əʔ][maɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mɒdɪst] [ə'taɪə(r)] .  
**She looked at me , and seemed indignant at my more than modest attire .**  
她 看起来 在 我 , 和 似乎 愤怒 在 我的 更多的 比 谦虚的 服装 .

她看了我一眼，似乎对我过于保守的穿着感到愤慨。

- [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [ə'ləʊ] [ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [liːv] [həʊm] [drest] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] ,  
**' It's a shame to allow a child to leave home dressed in this fashion ,**  
- 它是 一个 耻辱 到 允许 一个 孩子 到 离开 家 穿着 在 这 时尚 ,  
“让孩子穿着这样的衣服出门真是太可惜了。”

- [ʃiː ʃɪ][ˈæŋgrəli] [ɪk'skleɪmd] .  
**' she angrily exclaimed .**  
- 她 愤怒地 惊呼 .

她愤怒地喊道。

[ænd; ənd][ʃiː ʃɪ][ˈɔːlməʊst][tɔː(r)][maɪ][hjuːdʒ][ˈeɪprən] [ɒf] [em 'iː] ,  
**And she almost tore my huge apron off me ,**  
和 她 几乎 撕裂 我的 巨大的 围裙 离开 我 ,  
她差点把我的大围裙扯下来。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz][br'gæn][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [maɪ][heə(r)][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ]  
**and then with her own hands began to arrange my hair as if to display**  
和 然后 和 她 自己的 双手 开始 到 安排 我的 头发 作为 如果 到 展示  
[em 'iː][tuː; tə][ˈbetə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] . -  
**me to better advantage . '**  
我 到 更好的 优势 . -

然后她亲手开始整理我的头发，好像要让我看起来更漂亮似的。

[ɑː] !  
**Ah !**  
啊 !

啊!

[ðɪːz] [ɪm'plɔɪər] , - [ʃiː ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][bæd] .  
**these employers , ' she exclaimed , ' the best of them are bad .**  
这些 雇主 , - 她 惊呼 , - 这 最好的 的 他们 是 坏的 .

“这些雇主，”她惊呼道，“其中最好的也是坏的。”

[haʊ] [ðeɪ] [duː; də] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] .  
**How they do deceive you .**  
如何 他们 做 欺骗 你 .

他们是如何欺骗你的。

[ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)] [tuː; tə] [pleɪs] [ˈeni] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðeə(r)] ['prɒmɪsɪz] .  
**It's impossible to place any confidence in their promises .**  
它是 不可能的 到 地方 任何 信心 在 他们的 承诺 .

他们的承诺根本不可信。

[stiɪl] , [wʌn] [kænt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][æʔ; əʔ][ðeə(r)] [hiːlz] . -  
**Still , one can't always be at their heels . '**  
仍然 , 一 不能 总是 是 在 他们的 高跟鞋 . -

但是，人不可能总是跟在他们身后。

" [bʌʔ; bət][ðə; ði] [sə'pɪriərz] [ˈefəts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪstɪd] ,  
**" But the superior's efforts were wasted ,**  
" 但 这 上级的 努力 是 浪费 ,

但上级的努力都白费了。

[fɔ:(r); fə(r)][em] . [di:] - [hæd; həd] [tɜ:nd] [ə'veɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm]  
**for M . de Chalusse had turned away and had begun talking with some**  
为了 M . 德 - 有 转向 离开 和 有 开始 说 和 一些  
[dʒentlmən] [nɪə(r)][baɪ] .  
**gentlemen near by .**  
先生们 靠近 经过 .

因为德沙吕斯先生已经转身，开始和附近的一些绅士交谈起来。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] .  
**For the office was full that morning .**  
为了 这 办公室 曾是 满的 那 早晨 .  
那天早上办公室里挤满了人。  
[faɪv] [ɔ:(r)][sɪks] ['dʒentlmən] , [hu:m] [aɪ] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [də'rektər] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] ,  
**Five or six gentlemen , whom I recognized as the directors of the asylum ,**  
五 或者 六 先生们 , 谁 我 认可 作为 这 导演 的 这 庇护所 ,  
五六位先生，我认出他们是精神病院的院长，

[wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['stju:əd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['skʌlkæp] .  
**were standing round the steward in the black skullcap .**  
是 常设 圆形的 这 管家 在 这 黑色的 头盖骨 .  
他们围着戴着黑色小帽的管家站着。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['eɪdɪəntli] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] .  
**They were evidently talking about me .**  
他们 是 显然 说 关于 我 .  
他们显然是在谈论我。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] ['glɑ:nsɪz] [ðeɪ] [geɪv] [em 'i:] , ['glɑ:nsɪz] [wɪtʃ] ,  
**I was certain of this by the glances they gave me , glances which ,**  
我 曾是 肯定 的 这 经过 这 眼神 他们 给予 我 , 眼神 哪个 ,  
从他们投来的目光中，我确信这一点，他们的目光.....

[haʊ'evə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] .  
**however , were full of kindness .**  
然而 , 是 满的 的 仁慈 .  
然而，他们却充满善意。

[ðə; ði][su:'pɪəriə(r)][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gru:p] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['spi:kɪŋ] [wɪð] [ʌn'ju:zuəl] [vɪ'væsəti] ,  
**The superior joined the group and began speaking with unusual vivacity ,**  
这 优越的 加入 这 团体 和 开始 请讲 和 异常 活泼 ,  
上级加入讨论后，开始语气异常活跃地讲话。

[waɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ri:ses; rɪ'ses][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [aɪ] ['lɪsnd] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [maɪt] .  
**while standing in the recess of a window , I listened with all my might .**  
尽管 常设 在 这 凹陷处 的 一个 窗户 , 我 听着 和 全部 我的 可能 .  
我站在窗台上，全神贯注地倾听。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ʊvər'estɪmeɪtɪd] [maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] ,  
**But I must have overestimated my intelligence ,**  
但 我 必须 有 高估 我的 智力 ,  
但我一定是高估了自己的智力。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd][geɪn][nəʊ] ['mi:nɪŋ] [wʊt'evə(r)] [frəm; frəm][ðə; ði] ['freɪzɪz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [i:tʃ]  
**for I could gain no meaning whatever from the phrases which followed each**  
为了 我 可以 获得 不 意义 任何 从 这 短语 哪个 随后 每个  
[ʌðə(r)][ɪn]['ræpɪd] [sək'seɪ(ə)n] ;  
**other in rapid succession ;**  
其他 在 迅速的 演替 ;  
因为我完全无法从这些快速连续的短语中理解任何意义；



[ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] - [ə'dɒpʃn] , - - [ɪ,mænsɪ'peɪ](ə)n] , - - ['daʊrɪ] , - - [kəmpen'seɪ](ə)n] , - -  
**though the words ' adoption , ' ' emancipation , ' ' dowry , ' ' compensation , ' '**   
尽管 这 字 - 采用 , - - 解放 , - - 嫁妆 , - - 赔偿 , - -  
[riːɪm'bɜːsmənt] [fɜː(r); fə(r)] [sʌmz] [ɪk'spendɪd] ,  
**reimbursement for sums expended ,**   
报销 为了 总和 已支出 ,

尽管有“收养”、“解放”、“嫁妆”、“补偿”、“报销支出”等词语，

- [ri'kəː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .  
**'recurred again and again .**  
- 复发 再次 和 再次 .

反复出现。

[aɪ][wɒz; wəz][f'əʊnli] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [pɔɪnt] : [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [wɪft] ['sʌmθɪŋ] ,  
**I was only certain of one point : the Count de Chalusse wished something ,**  
我 曾是 仅有的 肯定 的 一 观点 : 这 数数 德 - 希望 某物 ,  
我唯一确定的是：沙吕斯伯爵想要某样东西。

[ænd; ənd] [ðɪːz] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] ['spesɪfaɪɪŋ] [ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .  
**and these gentlemen were specifying other things in exchange .**  
和 这些 先生们 是 指定 其他 事物 在 交换 .  
这些先生们还提出了其他交换条件。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'mɑːndz] [hiː; hi] [f'ɑːnsə(r)d] : - [jes] , [jes] - - [ɪts] ['grɑːntɪd] .  
**To each of their demands he answered : ' Yes , yes - - it's granted .**  
到 每个 的 他们的 需求 他 回答 : - 是的 , 是的 - - 它是 的确 .  
对于他们的每一个要求，他都回答说：“是的，是的——准许了。”

[ðæts] [ʌndə'stʊd] . -  
**That's understood . '**   
那就是 理解 . -

明白了。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [ɪm'peɪ](ə)nt] ,  
**But at last he began to grow impatient ,**  
但 在 最后的 他 开始 到 生长 不耐烦 ,  
但最终他开始变得不耐烦了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪm'prest] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd]  
**and in a voice which impressed one with the idea that he was accustomed**  
和 在 一个 嗓音 哪个 印象深刻 一 和 这 主意 那 他 曾是 习惯

[tuː; tə] [kə'mɑːnd] ,  
**to command ,**  
到 命令 ,

他的语气给人一种他习惯于发号施令的感觉。

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [aɪ] [wɪl] [duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] .  
**he exclaimed , ' I will do whatever you wish .**  
他 惊呼 , - 我 将要 做 任何 你 希望 .

他大声说道：“我愿意做任何你想做的事。”

[duː; də][juː; jʊ][dɪ'zəɪə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ? -  
**Do you desire anything more ? '**   
做 你 欲望 任何事物 更多的 ? -

你还想要什么吗？

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [æt; ət][wʌns] [brɪ'keɪm] ['saɪlənt] ,  
**The gentlemen at once became silent ,**  
这 先生们 在 一次 成为 沉默的 ,

先生们立刻沉默下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][su:ˈpriəriə(r)] ['heɪstɪli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [em] . [di:] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]  
and the superior hastily declared that M . de Chalusse was a thousand times  
和 这 优越的 草草 声明 那 M . 德 - 曾是 一个 千 时代  
[tu:] [gʊd] ,  
too good ,  
也 好的 ,

上级连忙宣称，德·沙吕斯先生的才能远超常人一千倍。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][ɪk'spekt][nəʊ] [les] [ɒv; əv][hɪm] ,  
but that one could expect no less of him ,  
但 那 一 可以 预计 不 较少的 的 他 ,  
但人们对他抱有这样的期望也无可厚非。

[ðə; ði][la:st] [ˌreprɪzɪntətɪv] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ænd; ənd]['əʊldɪst] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] [frɑ:ns] .  
the last representative of one of the greatest and oldest families of France .  
这 最后的 代表 的 一 的 这 最 和 最老 家庭 的 法国 .  
法国最伟大、最古老的家族之一的最后一位代表。

" [aɪ] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪ(ə)n] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ˈreɪdʒɪŋ][ɪn][maɪ] [səʊl] .  
" I cannot describe the surprise and indignation that were raging in my soul .  
" 我 不能 描述 这 惊喜 和 愤慨 那 是 愤怒 在 我的 灵魂 .  
“我无法形容当时我内心的震惊和愤慨。

[aɪ] [dɪ'vaɪn] - - [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][maɪ] [felt] , [maɪ] ['fju:tə(r)] , [maɪ] [laɪf] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ]  
I divined - - I felt that it was MY fate , MY future , MY life that were being  
我 神谕 - - 我 毛毡 那 它 曾是 我的 命运 , 我的 未来 , 我的 生活 那 是 存在  
[dɪ'saɪdɪd] ,  
decided ,  
决定 ,

我预感到——我感觉这是我的命运、我的未来、我的人生正在被决定。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['i:v(ə)n] [kən'sʌltɪd] [ɒn][ðə; ði] ['mætə(r)] .  
and I was not even consulted on the matter .  
和 我 曾是 不是 甚至 咨询 在 这 事情 .  
这件事甚至都没有征求我的意见。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][em 'i:] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ʊə(r)][ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv][maɪ]  
They were disposing of me as if they were sure in advance of my  
他们 是 处置 的 我 作为 如果 他们 是 当然 在 进步 的 我的  
[kən'sent] .  
consent .  
同意 .

他们处置我的方式，就好像他们事先已经确定会得到我的同意一样。

[maɪ] [praɪd] [rɪ'vəʊltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] , [bʌt; bət] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [faɪnd][ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn]  
My pride revolted at the thought , but I could not find a word to say in  
我的 自豪 反抗 在 这 想法 , 但 我 可以 不是 寻找 一个 单词 到 说 在  
[ˈprəʊtest] .  
protest .  
反对 .

想到这里，我的自尊心受到了极大的谴责，但我却找不到任何言语表达抗议。

['krɪmz(ə)n] [wɪð] [feɪm] , [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['fʊəriəs] , [aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd]  
Crimson with shame , confused and furious , I was wondering how I could  
赤红 和 耻辱 , 使困惑 和 狂怒 , 我 曾是 好奇 如何 我 可以  
[ˌɪntə'fɪə(r)] ,  
interfere ,  
干扰 ,

我羞愧得满脸通红，既困惑又愤怒，心想我该如何插手。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˌkɒns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] [si:st] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [æt; ət][wʌns] [səˈraʊndɪd]  
**when suddenly the consultation ceased and the gentlemen at once surrounded**  
什么时候 突然 这 咨询 停止 和 这 先生们 在 一次 包围  
[em ˈi:] .  
**me** .  
我 :

突然间，讨论停止了，几位先生立刻把我围了起来。

[wʌn] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][ˈvæpɪd] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪz] ,  
**One of them , a little old man with a vapid smile and twinkling eyes ,**  
一 的 他们 , 一个 小的 老的 男人 和 一个 乏味 微笑 和 闪烁 眼睛 ,  
其中一位是面带呆滞笑容、眼神闪烁的小老头，

[tæpt] [em ˈi:][ɒn][ðə; ði] [tʃi:k] , [ænd; ənd] [sed] : - [səʊ][ʃi:; ʃi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈprɪti] ! -  
**tapped me on the cheek , and said : ' So she is as good as she is pretty ! '**   
轻敲 我 在 这 脸颊 , 和 说 : - 所以 她 是 作为 好的 作为 她 是 漂亮的 ! -  
她拍了拍我的脸颊，说：“看来她不仅长得漂亮，人品也一样好！”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [hɪm] ; [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][ˈlðə(r)z] [lɑ:ft] [əˈpru:vɪŋli] ,  
**I could have struck him ; but all the others laughed approvingly ,**  
我 可以 有 击 他 ; 但 全部 这 其他的 笑了 赞许地 ,  
我本可以打他，但其他人都赞许地笑了。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][em] . [di:] - , [hu:z] [ˈmænə(r)] [brˈkeɪm] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]  
**with the exception of M . de Chalusse , whose manner became more and more**  
和 这 例外 的 M . 德 - , 谁 方式 成为 更多的 和 更多的  
[ˈfrɪdʒɪd] ,  
**frigid** ,  
寒冷 ,

除了德·沙吕斯先生，他的态度变得越来越冷漠。

[ænd; ənd] [hu:z] [lɪps] [wɔ:(r)][ə; eɪ] [kənˈstreɪnd] [smaɪl] ,  
**and whose lips wore a constrained smile ,**  
和 谁 嘴唇 穿着 一个 受限 微笑 ,  
他的嘴角挂着一丝勉强的微笑，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈzɒlvd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][ˈtempə(r)] [dɪˈspɑ:t] [ɔ:l] [ˌprɒvəˈkeɪʃ(ə)n] .  
**as if he had resolved to keep his temper despite all provocation .**  
作为 如果 他 有 已解决 到 保持 他的 脾气 尽管 全部 挑衅 .  
仿佛他决心无论受到怎样的挑衅都要保持冷静。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈsʌfəɪŋ] [ˈterəbli] ,  
**It seemed to me that he was suffering terribly ,**  
它 似乎 到 我 那 他 曾是 痛苦 可怕 ,  
我觉得他当时非常痛苦。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɑ:ftəwəd] [ˈlɜ:nɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [mɪˈsteɪkən] .  
**and I afterward learned that I had not been mistaken .**  
和 我 之后 学习 那 我 有 不是 到过 错误 :  
后来我才知道，我的判断并没有错。

[fɑ:(r)][frɒm; frəm] [ˈɪmɪteɪɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentəlmənz] [ˈmænə(r)] , [hi:; hi] [baʊd] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈveri] [ˈɡreɪvli]  
**Far from imitating the old gentleman's manner , he bowed to me very gravely**  
远的 从 模仿 这 老的 绅士的 方式 , 他 鞠躬 到 我 非常 严重地  
,  
:  
,

他非但没有模仿那位老先生的举止，反而非常庄重地向我鞠躬。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈdefərəns] [ðæt] [kwɔ:t] [əˈbæʃt] [em ˈi:] ,  
**with an air of deference that quite abashed me ,**  
和 一个 空气 的 尊重 那 相当 羞愧 我 ,  
他那副毕恭毕敬的样子让我颇感惭愧。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['ɑ:ftə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:n] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tu:; tə] [kən'klu:d] [ðə; ði]  
and went away after saying that he would return the next day to conclude the  
和 去 离开 后 说 那 他 会 返回 这 下一个 天 到 结束 这  
[ə'rendʒmənts] .  
arrangements .  
安排 .

他说第二天会回来完成安排，然后就离开了。

" [ai][wʊz; wəz][æt; ət][lɑ:st] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði][su:'piəriə(r)] , [hu:m] [ai] [lɒŋd] [tu:; tə] ['kwestʃən] ,  
" I was at last left alone with the superior , whom I longed to question ,  
" 我 曾是 在 最后的 左边 独自的 和 这 优越的 , 谁 我 渴望 到 问题 ,  
“我终于有机会单独和上级待在一起，我很想质问他一些问题。”

[bʌt; bət][fɪ:; fi] [geɪv] [em 'i:][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə][du:; də][səʊ] ,  
but she gave me no time to do so ,  
但 她 给予 我 不 时间 到 做 所以 ,  
但她根本没给我时间这样做。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪð] [ɪk'stri:m] [vɒljə'bɪlɪti] [fɪ:; fi][brɪ'ɡæn][tu:; tə] [tel] [em 'i:][bʊ; əv][maɪ] [sə'praɪzɪŋ] [ɡʊd] ['fɔ:tʃu:n] ,  
for with extreme volubility she began to tell me of my surprising good fortune ,  
为了 和 极端 流动性 她 开始 到 告诉 我 的 我的 奇怪 好的 财富 ,  
她滔滔不绝地向我讲述我那意想不到的好运，

[wɪtʃ] [wʊz; wəz][æn; ən] [ʌn'ɑ:nsərəbl] [ænd; ənd] [kən'klu:sɪv] [pru:f] [bʊ; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]  
which was an unanswerable and conclusive proof of the kindness and  
哪个 曾是 一个 无法回答 和 确凿 证明 的 这 仁慈 和  
[prə'tekʃ(ə)n] [bʊ; əv] ['prɒvɪdəns] . - [ðə; ði] [kaʊnt] ,  
protection of Providence . ' The count ,  
保护 的 普罗维登斯 . - 这 数数 ,  
这无可辩驳地证明了上帝的仁慈和庇佑。“伯爵，

- [fɪ:; fi] [sed] , - [wʊz; wəz][tu:; tə] [brɪ'kʌm] [maɪ] ['ɡɑ:diən] .  
' she said , ' was to become my guardian .  
- 她 说 , - 曾是 到 变得 我的 监护人 .  
她说：“她要成为我的监护人。”

[hi:; hi] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['daʊri] ; [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,  
He would certainly give me a dowry ; and by and by ,  
他 会 当然 给 我 一个 嫁妆 ; 和 经过 和 经过 ,  
他肯定会给我嫁妆；而且过一段时间，

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] ['ɡreɪtʃ(ə)] [tu:; tə] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɡʊdnəs] , [hi:; hi] [wʊd] [ə'dɒpt] [em 'i:] ,  
if I were grateful to him for his goodness , he would adopt me ,  
如果 我 是 感激的 到 他 为了 他的 善良 , 他 会 采纳 我 ,  
如果我感激他的恩情，他就会收养我。

[ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] , ['fɑ:ðələs] [ænd; ənd] ['mʌðələs] [ɡɜ:l] , [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][beə(r)][ðə; ði] [ɡreɪt]  
a poor , fatherless and motherless girl , and I should bear the great  
一个 贫穷的 , 无父 和 无母 女孩 , 和 我 应该 熊 这 伟大的  
[neɪm] [bʊ; əv] - [di:] - ,  
name of Durtal de Chalusse ,  
姓名 的 - 德 - ,  
一个贫穷的、失去父母的女孩，却要继承杜尔塔尔·德·沙吕斯这个名字。

[ænd; ənd] [ɪn'herɪt] [æn; ən] [ɪ'mens] ['fɔ:tʃu:n] . -  
and inherit an immense fortune . '  
和 继承 一个 巨大 财富 . -  
并继承一大笔财富。

[ɪn] [kən'klu:ʒn] , [fɪ:; fi] [sed] [ðæt] [ðeə(r)][wʊz; wəz][nəʊ] ['lɪmɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊnts] [dʒenə'rɒsəti] ,  
In conclusion , she said that there was no limit to the count's generosity ,  
在 结论 , 她 说 那 那里 曾是 不 限制 到 这 计数 慷慨 ,  
最后，她表示，伯爵的慷慨没有极限。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə] [riːm'bɜːs] [ðə; ði][ə'saɪləm][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]  
**that he had consented to reimburse the asylum the money that had been**  
那 他 有 同意 到 补偿 这 庇护所 这 钱 那 有 到过  
[spent] [ɒn][em 'iː] ,  
**spent on me** ,  
花费 在 我 ,

他同意偿还收容所花在我身上的费用。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbʊəd] [tuː; tə][ˈdaʊə(r)] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [pɔː(r); pʊə(r)][gʒːlz] ,  
**that he had offered to dower , I do not know how many poor girls** ,  
那 他 有 提供 到 嫁妆 , 我 做 不是 知道 如何 许多 贫穷的 女孩们 ,  
他曾提出要给多少穷姑娘嫁妆, 我不知道有多少。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]  
**and that he had promised to build a chapel for the use of the**  
和 那 他 有 承诺 到 建造 一个 教堂 为了 这 使用 的 这  
[ɪ'stæblɪʃmənt] .  
**establishment** .  
建立 .

他还承诺为该机构建造一座小教堂。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [truː] , [ɪn'kredəb(ə)][æz; əz][aɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] .  
**This was all true , incredible as it might seem** .  
这 曾是 全部 真的 , 极好的 作为 它 可能 似乎 .

这一切虽然难以置信, 但都是真的。

[ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] , [em] . [diː] - [hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði][ə'saɪləm] ,  
**That very morning , M . de Chalusse had called at the asylum** ,  
那 非常 早晨 , M . 德 - 有 称为 在 这 庇护所 ,

就在那天早上, 德·沙吕斯先生来过精神病院。

[dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd] [ˈtʃaɪldləs] , [ə; eɪ][ˈbætʃələ(r)] [wɪ'daʊt] ['eni] [nɪə(r)] ['relatɪvz] ,  
**declared that he was old and childless , a bachelor without any near relatives** ,  
声明 那 他 曾是 老的 和 无子女 , 一个 学士 没有 任何 靠近 亲属 ,  
他宣称自己年老无子, 单身, 也没有任何近亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][ə'dɒpt][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːf(ə)n] .  
**and that he wished to adopt a poor orphan** .  
和 那 他 希望 到 采纳 一个 贫穷的 孤儿 .

他希望收养一个贫困的孤儿。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][ɪnstrɪ'tjuːʃ(ə)n] ,  
**They had given him a list of all the children in the institution** ,  
他们 有 给定 他 一个 列表 的 全部 这 孩子们 在 这 机构 ,

他们给了他一份机构里所有孩子的名单。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [em 'iː] . - [ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃɑːns] , [maɪ][dɪə(r)] [ˌmɑːgə'riːt] , - [rɪ'piːtɪd]  
**and he had chosen me . ' A mere chance , my dear Marguerite , ' repeated**  
和 他 有 选定 我 . - 一个 仅仅 机会 , 我的 亲爱的 玛格丽特 , - 重复  
[ðə; ði][suː'piəriə(r)] .  
**the superior** .  
这 优越的 .

他选中了我。“纯属巧合, 我亲爱的玛格丽特,”上司重复道。

- [ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃɑːns] - - [ɔː(r)][ˈraːðə(r)][ə; eɪ] [truː] ['mɪrək(ə)] . -  
' **A mere chance - - or rather a true miracle** . '  
- 一个 仅仅 机会 - - 或者 相当 一个 真的 奇迹 . -

“仅仅是一次偶然——或者说, 是一个真正的奇迹。”

[aɪ 'tiː][dɪd] , [ɪn'diːd] , [siːm] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][mɔː(r)] [sə'praɪzd] [ðæn; ðən] [ɪ'leɪtɪd] .  
**It did , indeed , seem a miracle , but I was more surprised than elated** .  
它 做过 , 的确 , 似乎 一个 奇迹 , 但 我 曾是 更多的 惊讶 比 欣喜若狂 .

这确实像是一个奇迹, 但我更多的是感到惊讶而不是欣喜若狂。

[ai] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'lɪbəɾət] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] ,  
**I longed to be alone , so as to deliberate and reflect ,**  
我 渴望 到 是 独自的 , 所以 作为 到 商榷 和 反映 ,  
我渴望独处, 以便深思熟虑。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ðæt][ai][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə][ək'sept][ɔː(r)] [dɪ'klaɪn] [ðɪs] [ˈdæz(ə)lɪŋ][ˈɒfə(r)] .  
**for I knew that I was free to accept or decline this dazzling offer .**  
为了 我 知道 那 我 曾是 自由的 到 接受 或者 衰退 这 耀眼的 提供 .  
因为我知道我可以自由选择接受或拒绝这份令人心动的提议。

" [ai] [ˈtɪmɪdli] [ɑːskt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] [ɪm'plɔɪər] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðem; ðəm][ɒv; əv]  
" **I timidly asked permission to return to my employers to inform them of**  
" 我 胆怯地 问 允许 到 返回 到 我的 雇主 到 通知 他们 的  
[wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [wɪð] [ðem; ðəm] ;  
**what had happened and consult with them ;**  
什么 有 发生 和 咨询 和 他们 ;  
“我怯生生地请求允许我回到雇主那里, 告诉他们发生了什么事, 并与他们商量;

[bʌt; bət][maɪ] [rɪ'kwɛst] [wɒz; wəz] [rɪ'fjuːzd] .  
**but my request was refused .**  
但 我的 要求 曾是 拒绝 .  
但我的请求被拒绝了。

[ðə; ði][suː'prɪəriə(r)][təʊld][em 'iː] [ðæt][ai][mʌst; məst] [dɪ'lɪbəɾət] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ə'ləʊn] ;  
**The superior told me that I must deliberate and decide alone ;**  
这 优越的 讲述 我 那 我 必须 商榷 和 决定 独自的 ;  
上级告诉我, 我必须独自思考和决定;

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [wʌns][maɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] [wɒz; wəz][ˈteɪkən] , [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [tʃeɪndʒ] .  
**and that when once my decision was taken , there could be no change .**  
和 那 什么时候 一次 我的 决定 曾是 已采取 , 那里 可以 是 不 改变 .  
而且一旦我做出决定, 就不能更改。

[səʊ][ai] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði][ə'saɪləm] , [ænd; ənd] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [sə'prɪəriəz] [ˈteɪb(ə)l] ;  
**So I remained at the asylum , and dined at the superior's table ;**  
所以 我 剩余 在 这 庇护所 , 和 用餐 在 这 上级的 桌子 ;  
于是我留在了精神病院, 在院长的餐桌上用餐;

[ænd; ənd][ˈdʒʊəriŋ][ðə; ði] [naɪt] [ai] [ˈɒkjupaɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪstə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ˈæbsənt] .  
**and during the night I occupied the room of a sister who was absent .**  
和 期间 这 夜晚 我 占领 这 房间 的 一个 姐姐 WHO 曾是 缺席的 .  
夜里, 我睡在一位不在家的姐姐的房间里。

[wɒt] [sə'praɪzd] [em 'iː][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈdefərəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ˈtriːtɪd] .  
**What surprised me most of all was the deference with which I was treated .**  
什么 惊讶 我 最多 的 全部 曾是 这 尊重 和 哪个 我 曾是 治疗 .  
最令我惊讶的是, 我受到了如此恭敬的对待。

[ðə; ði] [ˈsɪstəz] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][em 'iː][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .  
**The sisters all seemed to consider me a person of great importance .**  
这 姐妹 全部 似乎 到 考虑 我 一个 人 的 伟大的 重要性 .  
姐妹们似乎都认为我是一个很重要的人。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [ˈhezɪteɪtɪd] .  
**And yet I hesitated .**  
和 然而 我 犹豫了一下 .  
但我还是犹豫了。

" [maɪ] [ˌɪndɪ'sɪzn] [meɪ] [siːm] [əb'sɜːd] [ænd; ənd] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [sɪn'sɪə(r)] .  
" **My indecision may seem absurd and hypocritical ; but it was really sincere .**  
" 我的 优柔寡断 可能 似乎 荒诞 和 虚伪 ; 但 它 曾是 真的 真诚 .  
“我的犹豫不决或许看起来很荒谬、很虚伪; 但那真的是发自内心的。”

[maɪ][ˈprez(ə)nt][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][wɒz; wəz] [ˈsɜ:t(ə)nli] [baɪ][nəʊ] [mi:nz] [æn; ən][ˈenviəb(ə)] [wʌn] .  
**My present situation was certainly by no means an enviable one .**  
我的 展示 情况 曾是 当然 经过 不 方法 一个 令人羡慕 一 .  
我目前的处境当然谈不上令人羡慕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:st] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] ; [maɪ] [tɜ:m] [æz; əz][æn; ən] [əˈprentɪs] [hæd; həd] [ˈni:əli] [ɪkˈspaɪəd] ,  
**But the worst was over ; my term as an apprentice had nearly expired ,**  
但 这 最差 曾是 超过 ; 我的 学期 作为 一个 学徒 有 几乎 已到期 ,  
但最糟糕的时期已经过去；我的学徒期也即将结束。

[ænd; ənd][maɪ][ˈfju:tʃə(r)] [si:md] [əˈʃʊəd; əˈʃɔ:d] .  
**and my future seemed assured .**  
和 我的 未来 似乎 保证 .  
我的未来似乎一片光明。

[maɪ][ˈfju:tʃə(r)] !  
**My future !**  
我的 未来 !  
我的未来！

[wɒt] [kʊd; kəd][aɪ ˈti:][bi:; bi] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - ?  
**What could it be with the Count de Chalusse ?**  
什么 可以 它 是 和 这 数数 德 - ?  
沙吕斯伯爵究竟有什么事？

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈbrɪljənt] [kʰlʌz] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈfraɪ(ə)nd] [em ˈi:] .  
**It was painted in such brilliant colors that it frightened me .**  
它 曾是 绘 在 这样的 杰出的 颜色 那 它 害怕 我 .  
它被涂成了如此鲜艳的色彩，吓到了我。

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [kaʊnt] [ˈtʃəʊzn] [em ˈi:][ɪn] [ˈprefrəns] [tu:; tə] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [gʻɜ:lz] ?  
**Why had the count chosen me in preference to any of the other girls ?**  
为什么 有 这 数数 选定 我 在 偏爱 到 任何 的 这 其他 女孩们 ?  
为什么伯爵偏偏选中了我，而不是其他女孩？

[wɒz; wəz][aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [tʃɑ:ns] [wɪtʃ] [hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ?  
**Was it really chance which had decided him in his choice ?**  
曾是 它 真的 机会 哪个 有 决定 他 在 他的 选择 ?  
他的选择真的是偶然决定的吗？

[ɒn] [rɪˈflektɪŋ] , [ðə; ði][ˈmɪrək(ə)] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [prɪˈpeəd] [ɪn] [ədˈvɑ:ns] ,  
**On reflecting , the miracle seemed to me to have been prepared in advance ,**  
在 反思 , 这 奇迹 似乎 到 我 到 有 到过 准备 在 进步 ,  
仔细想想，我觉得这个奇迹似乎是事先安排好的。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:][mʌst; məst] [kənˈsi:l] [sʌm; səm] [ˈmɪst(ə)rɪ] .  
**and I fancied that it must conceal some mystery .**  
和 我 幻想 那 它 必须 隐藏 一些 神秘 .  
我当时就觉得它一定隐藏着某种秘密。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˈji:ldɪŋ] [maɪˈself][ʌp][tu:; tə][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] [ˈterɪfaɪd] [em ˈi:]  
**More than this , the thought of yielding myself up to a stranger terrified me**  
更多的 比 这 , 这 想法 的 屈服 我 向上 到 一个 陌生人 恐惧 我  
.  
.  
.  
更让我感到恐惧的是，一想到要把自己交给一个陌生人。

[ˈfɔ:ti] - [eɪt] [ˈaʊəz] [hæd; həd] [bi:n] [ˈgrɑ:ntɪd][em ˈi:][tu:; tə][kənˈsɪdə(r)][maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,  
**Forty - eight hours had been granted me to consider my decision ,**  
四十 - 八 小时 有 到过 的确 我 到 考虑 我的 决定 ,  
我被给予48小时考虑我的决定，

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [lɑːst] [ˈɪnstənt] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [daʊt] .  
**and till the very last instant I remained in doubt .**  
和 直到 这 非常 最后的 立即的 我 剩余 在 怀疑 .

直到最后一刻，我仍然心存疑虑。

[hu:] [nəʊz] ?  
**Who knows ?**  
WHO 知道 ?

谁知道呢？

[pəˈhæps] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˈbetə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [em ˈi:] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [maɪ]  
**Perhaps it would have been better for me if I had returned to my**  
也许 它 会 有 到过 更好的 为了 我 如果 我 有 返回 到 我的  
[ˈhʌmb(ə)] [laɪf] .  
**humble life .**  
谦逊的 生活 .

或许，如果我回到以前那种平凡的生活，对我来说会更好。

[æɪt; ət] [ɔːl] [rɪˈvents] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [spiəd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [bʌv; əv] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd]  
**At all events , I should have been spared a great deal of sorrow and**  
在 全部 活动 , 我 应该 有 到过 幸存 一个 伟大的 交易 的 悲哀 和  
[hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .  
**humiliation .**  
屈辱 .

无论如何，我本应免受许多悲伤和羞辱。

[bʌt; bət] [aɪ] [lækt] [ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ɪkˈspaɪəd] , [aɪ] [kənˈsent] [tuː; tə] [ðə; ði]  
**But I lacked the courage ; and when the time expired , I consented to the**  
但 我 缺乏 这 勇气 ; 和 什么时候 这 时间 已到期 , 我 同意 到 这  
[njuː] [əˈreɪndʒmənt] .  
**new arrangement .**  
新的 安排 .

但我缺乏勇气；时间到了，我便同意了新的安排。

" [ʊd; ʃəd] [aɪ] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [jɪəz] [aɪ] [æɪl; ʃəl] [ˈnevə(r)] [fəˈget] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ˈfaʊndlɪŋ]  
" **Should I live a thousand years I shall never forget the day I left the foundling**  
" 应该 我 居住 一个 千 年 我 将 绝不 忘记 这 天 我 左边 这 弃儿  
[əˈsaɪləm] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [wɔːd] .  
**asylum to become the Count de Chalusse's ward .**  
庇护所 到 变得 这 数数 德 - 病房 .

“即使我活到一千年，我也永远不会忘记我离开孤儿院成为沙吕斯伯爵监护人的那一天。”

[aɪ ˈti:] [wʊz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsætədeɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [maɪ] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [suːˈprɪəriə(r)] [bʌn]  
**It was a Saturday , and I had given my answer to the superior on**  
它 曾是 一个 周六 , 和 我 有 给定 我的 回答 到 这 优越的 在  
[ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [brɪˈfɔː(r)] .  
**the evening before .**  
这 晚上 前 .

那天是星期六，我前一天晚上已经向上级答复过了。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [frɒm; frəm] [maɪ] [ˈfɔːmə(r)] [ɪmˈplɔɪə] , [hu:] ,  
**The next morning I received a visit from my former employers , who ,**  
这 下一个 早晨 我 已收到 一个 访问 从 我的 以前的 雇主 , WHO ,

第二天早上，我的前雇主来拜访了我，他们说：

[ˈhævɪŋ] [bi:n] [ɪnˈfɔːmd] [bʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [maɪ] [ˈprɒspekts] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [bɪd]  
**having been informed of the great change in my prospects , had come to bid**  
拥有 到过 知情的 的 这 伟大的 改变 在 我的 前景 , 有 来 到 出价  
[em ˈi:] [ɡʊd] - [baɪ] .  
**me good - bye .**  
我 好的 - 再见 .

得知我的前途发生了巨大变化后，有人前来向我告别。



[ðə; ði] ['kænsliŋ] [ɒv; əv][maɪ] [ə'prentɪʃp] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:st] [kɔ:zd] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ,  
**The cancelling of my apprenticeship had at first caused some trouble ,**  
这 取消 的 我的 学徒制 有 在 第一的 导致 一些 麻烦 ,  
学徒期的取消起初确实造成了一些麻烦,

[bʌt; bət] [rɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] ['kaʊnts] [gəʊld] ['saɪlənst] [ðeə(r)] [əb'dʒekʃnz] .  
**but eventually the count's gold silenced their objections .**  
但 最终 这 计数 金子 沉默 他们的 反对意见 .  
但最终伯爵的黄金让他们哑口无言。

[sti:l] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɒri] [tu:; tə][pɑ:t] [wɪð] [em 'i:] , [æz; əz][ai] ['pleɪnli] [sɔ:] .  
**Still , they were sorry to part with me , as I plainly saw .**  
仍然 , 他们 是 对不起 到 部分 和 我 , 作为 我 显然 锯 .  
不过, 我清楚地看到, 他们很舍不得我。

[ðeə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [mɔɪst] [wɪð] [tiəz] .  
**Their eyes were moist with tears .**  
他们的 眼睛 是 潮湿 和 眼泪 .  
他们的眼睛里噙满了泪水。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɒri] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɜ:vənt] [hu:] [hæd; həd] [sɜ:vɪd] [ðem; ðəm]  
**They were sorry to lose the poor little servant who had served them**  
他们 是 对不起 到 失去 这 贫穷的 小的 仆人 WHO 有 服务 他们  
[səʊ] ['feɪθfəli] .  
**so faithfully .**  
所以 忠实 .  
他们很遗憾失去了那个忠诚服侍他们的可怜的小仆人。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ai] ['nəʊtɪst] ['eɪvɪdənt] [kən'streɪnt] [ɪn][ðeə(r)]['mænə(r)] .  
**At the same time , however , I noticed evident constraint in their manner .**  
在 这 相同的时间 , 然而 , 我 注意到 明显 约束 在 他们的 方式 .  
但与此同时, 我注意到他们的举止中明显带有拘谨。

[ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [sed] - [ði:] - [ænd; ənd] - [ðəʊ] - [tu:; tə][em 'i:] ; [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [spəʊk] ['rʌfli] ;  
**They no longer said ' thee ' and ' thou ' to me ; they no longer spoke roughly ;**  
他们 不 更长 说 - 你 - 和 - 你 - 到 我 ; 他们 不 更长 辐 大致 ;  
他们不再对我称呼“汝”和“尔”, 他们不再粗鲁地说话;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] - [ju:; jʊ] , - [ænd; ənd] [ə'drest] [em 'i:][æz; əz] - [mædəmwə'zel] . -  
**but they said ' you , ' and addressed me as ' mademoiselle . '**  
但 他们 说 - 你 , - 和 已解决 我 作为 - 小姐 . -  
但他们说的是“你”, 称呼我为“小姐”。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['pi:p(ə)] !  
**Poor people !**  
贫穷的 人们 !  
穷人!

[ðeɪ] ['ɔ:kwədli] [ə'pɒlədʒaɪzd][fɜ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['ventʃəd] [tu:; tə][ək'sept] [maɪ] ['sɜ:vɪsɪz] ,  
**they awkwardly apologized for having ventured to accept my services ,**  
他们 尴尬地 道歉 为了 拥有 冒险 到 接受 我的 服务 ,  
他们尴尬地为接受了我的服务而道歉。

[dɪkl'eəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [em 'i:][æt; ət]  
**declaring in the same breath that they should never be able to replace me at**  
声明 在 这 相同的 气息 那 他们 应该 绝不 是 有能力的 到 代替 我 在  
[ðə; ði] [seɪm] [praɪs] .  
**the same price .**  
这 相同的 价格 .  
他们同时宣称, 他们永远不可能以同样的价格找到我的替代者。

[ˈmædəm] - , [mɒ:r'əʊvə(r)] ,  
**Madame Greloux** , **moreover** ,  
夫人 - , 而且 ,

此外，格雷卢夫人

[dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [fə'ɡɪv] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] ['ʃɑːpli] [ri'pruːv]  
**declared that she should never forgive herself for not having sharply reproved**  
声明 那 她 应该 绝不 原谅 她自己 为了 不是 拥有 尖锐地 责备  
[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'bɒmɪnəb(ə)] [kən'dʌkt] .  
**her brother for his abominable conduct** .  
她 兄弟 为了 他的 可恶 执行 .

她宣称自己永远不会原谅自己，因为她没有严厉斥责哥哥的可憎行为。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ɡʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['feləʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,  
**He was a good - for - nothing fellow , she said** ,  
他 曾是 一个 好的 - 为了 - 没有什么 同伴 , 她 说 ,  
她说，他是个一无是处的人。

[æz; əz] [wɒz; wəz] [pruːvd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [em 'iː]  
**as was proved by the fact that he had dared to raise his eyes to me**  
作为 曾是 已证实 经过 这 事实 那 他 有 敢于 到 增加 他的 眼睛 到 我  
.  
:  
.

他竟然敢抬头看我，这足以证明这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [sɪn'sɪəli] [lʌvd] ;  
**For the first time in my life , I felt that I was sincerely loved ;**  
为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 , 我 毛毡 那 我 曾是 真挚地 喜爱 ;  
我生平第一次感受到了真挚的爱；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['diːpli] [tʌtʃt] [ðæt] [ɪf] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['rɪt(ə)n]  
**and I was so deeply touched that if my decision had not been written**  
和 我 曾是 所以 深 感动 那 如果 我的 决定 有 不是 到过 书面  
[ænd; ənd] [saɪnd] ,  
**and signed** ,  
和 签名 ,

我深受感动，如果我的决定没有以书面形式签署，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ðiːz] ['wɜːðɪ] ['piːp(ə)] .  
**I should certainly have returned to live with these worthy people** .  
我 应该 当然 有 返回 到 居住 和 这些 值得 人们 .  
我真应该回去和这些值得尊敬的人们一起生活。

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .  
**But it was too late** .  
但 它 曾是 也 晚的 .

但为时已晚。

[ə; eɪ] ['sɪstə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [suː'piəriə(r)] [wɪft] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] .  
**A sister came to tell me that the superior wished to see me** .  
一个 姐姐 来了 到 告诉 我 那 这 优越的 希望 到 看 我 .  
一位修女来告诉我，院长想见我。

[aɪ] [beɪd] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] - [feə'wel] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'steəz] .  
**I bade Father and Mother Greloux farewell and went downstairs** .  
我 巴德 父亲 和 母亲 - 告别 和 去 楼下 .  
我向格雷卢父子告别，然后下了楼。

" [ɪn][ðə; ði] [səˈpiəriəz] [ru:m] , [ə; eɪ][ˈleɪdi][ænd; ənd] [tu:] [ʃɒp] - [gɜ:lz] , [ˈleɪdn] [wɪð] [ˈbɒksɪz][ænd; ənd]  
" **In the superior's room , a lady and two shop - girls , laden with boxes and**  
" 在 这 上级的 房间 , 一个 女士 和 二 店铺 - 女孩们 , 满载 和 盒子 和  
[ˈpɑ:slz] ,  
**parcels ,**  
包裹 ,

“在上司的房间里，一位女士和两个店员，怀里抱着一大堆箱子和包裹，

[wɜ:(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɜ:(r); fə(r)][em ˈi:] .

**were waiting for me .**  
是 等待 为了 我 .

他们都在等我。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdresmeɪkə(r)] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [sʌm; səm] [kləʊðz] [ˈsu:tɪd; ˈsju:tɪd][tu:; tə][maɪ]

**It was a dressmaker who had come with some clothes suited to my**  
它 曾是 一个 裁缝 WHO 有 来 和 一些 衣服 适合 到 我的

[nju:] [ˈsteɪ](ə)n][ɪn][laɪf] .

**new station in life .**  
新的 车站 在 生活 .

来的是一位裁缝，她带来了一些适合我新生活状态的衣服。

[aɪ][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ɪ; ɪ][hæd; həd] [bi:n] [sent] [baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - .

**I was told that she had been sent by the Count de Chalusse .**  
我 曾是 讲述 那 她 有 到过 发送 经过 这 数数 德 - .

有人告诉我，她是沙吕斯伯爵派来的。

[ðɪs] [greɪt] [ˈnəʊblmən] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɔ:l'dəʊ] [hi; hi][hæd; həd] [ˈθɜ:ti]

**This great nobleman thought of everything ; and , although he had thirty**  
这 伟大的 贵族 想法 的 一切 ; 和 , 虽然 他 有 三十

[ˈsɜ:vənts] [tu:; tə][du:; də][hɪz; ɪz] [ˈbɪdɪŋ] ,

**servants to do his bidding ,**  
仆人 到 做 他的 投标 ,

这位伟大的贵族考虑周全；尽管他有三十个仆人听命于他，

[hi; hi][ˈnevə(r)] [ di'sdeɪn ] [tu:; tə][ˈbɒkjupaɪ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpetiɪst] [ˈdi:teɪlz] .

**he never disdained to occupy himself with the pettiest details .**  
他 绝不 轻蔑 到 占据 他自己 和 这 最琐碎的 细节 .

他从不吝惜精力去关注最琐碎的细节。

[səʊ] , [fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] , [aɪ][wɒz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn] [ˈrʌslɪŋ] [saɪk][ænd; ənd] [ˈkɪŋɪŋ]

**So , for the first time , I was arrayed in rustling silk and clinging**  
所以 , 为了 这 第一的 时间 , 我 曾是 排列 在 沙沙声 丝绸 和 依恋

[ˈkæʃmɪə(r); ˌkæʃˈmɪə(r)] .

**cashmere .**  
羊绒 .

于是，我第一次穿上了沙沙作响的丝绸和贴身的羊绒。

[maɪ] [twɑ:'let] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈtraɪflɪŋ] [ə'feə(r)] .

**My toilette was no trifling affair .**  
我的 厕所 曾是 不 琐事 事务 .

我的盥洗可不是一件小事。

[ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [ˈsɪstəz] [ˈklʌstəd] [raʊnd] [em ˈi:] ,

**All the good sisters clustered round me ,**  
全部 这 好的 姐妹 聚类 圆形的 我 ,

所有善良的姐妹都围在我身边，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['bjʊ:tɪfaɪ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [keə(r)][ænd; ənd] ['peɪ](ə)ns] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd]  
**and tried to beautify me with the same care and patience as they would**  
和 尝试 到 美化 我 和 这 相同的 关心 和 耐心 作为 他们 会  
[hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ə'dɔːnɪŋ] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪnz]['stætʃuː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [feɪt] - [deɪ] .  
**have displayed in adorning the Virgin's statue for a fete - day .**  
有 显示 在 装饰 这 处女的 雕像 为了 一个 宴请 - 天 .  
他们像在节日里装饰圣母像一样，用同样的细致和耐心来装扮我。

[ə; eɪ] ['siːkrət] [ˈɪnstɪŋkt] [wɔːnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌ,əʊvə'duː.] [ðə; ði]['mætə(r)] ,  
**A secret instinct warned me that they were overdoing the matter ,**  
一个 秘密 本能 警告 我 那 他们 是 做得太过火了 这 事情 ,  
一种隐隐的直觉告诉我，他们做得太过火了。  
[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [lʊk] [rɪ'dɪkjələs] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt][maɪnd] .  
**and that they were making me look ridiculous ; but I did not mind .**  
和 那 他们 是 制作 我 看 荒谬的 ; 但 我 做过 不是 头脑 .  
他们让我看起来很可笑；但我并不在意。

[aɪ] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pliːz] [ðəm'selvz] [aɪ][kʊd; kəd] [stiːl] [fiːl] ['mædəm] - [tiəz] [ɒn]  
**I allowed them to please themselves I could still feel Madame Greloux's tears on**  
我 允许 他们 到 请 他们自己 我 可以 仍然 感觉 夫人 - 眼泪 在  
[maɪ][hænd] ,  
**my hand ,**  
我的 手 ,  
我任由他们自娱自乐，但我手上仍然能感觉到格雷卢夫人的眼泪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [lə'guːbrɪəs] [æz; əz][ðə; ði][laːst] [twaː'let] [ɒv; əv][ə; eɪ]  
**and the scene seemed to me as lugubrious as the last toilette of a**  
和 这 场景 似乎 到 我 作为 忧郁的 作为 这 最后的 厕所 的 一个  
['prɪz(ə)nə(r)][ˈʌndə(r)] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] .  
**prisoner under sentence of death .**  
囚犯 在下面 句子 的 死亡 .  
在我看来，这场景就像死刑犯临终前的最后一次梳洗，令人无比悲伤。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ðeə(r)][tɑːsk] , [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [bʌz] [ɒv; əv][ædmə'reɪ](ə)n] [raʊnd] [ˌem 'iː] .  
**When they had completed their task , I heard a buzz of admiration round me .**  
什么时候 他们 有 完全的 他们的 任务 , 我 听到 一个 嗡嗡声 的 钦佩 圆形的 我 .  
当他们完成任务后，我听到周围传来一阵赞叹声。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːði] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] , [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l]  
**If the sisters were worthy of belief , they had never seen such a wonderful**  
如果 这 姐妹 是 值得 的 信仰 , 他们 有 绝不 已见 这样的 一个 精彩的  
[ˌtrænsfə'meɪ](ə)n] .  
**transformation .**  
转型 .  
如果姐妹俩的话可信，她们就从未见过如此奇妙的转变。

[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [klaːs] - [rʊmz; ruːmz][ɔː(r)] [ðiː] ['səʊɪŋ] - [ruːm] , [wɜː(r); wə(r)]  
**Those who were in the class - rooms or thee sewing - room , were**  
那些 WHO 是 在 这 班级 - 房间 或者 你 缝纫 - 房间 , 是  
['sʌmənd] [tuː; tə] [vjʊː] [ænd; ənd][əd'maɪə(r)][ˌem 'iː] ,  
**summoned to view and admire me ,**  
被召唤 到 看法 和 钦佩 我 ,  
那些当时在教室或缝纫室的人都被叫过来观看和欣赏我。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlsəʊ] [əd'mɪtɪd] .  
**and some of the elder children were also admitted .**  
和 一些 的 这 长老 孩子们 是 还 承认 .  
一些年龄较大的孩子也被收治入院。

[pə'hæps] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lætə(r)] ,  
**Perhaps I was intended as an example for the latter** ,  
也许 我 曾是 故意的 作为 一个 例子 为了 这 后者 ,  
或许我就是后者的典型例子。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [hɜ:d] [ðə; ði]['leɪdi][su:'piəriə(r)] [seɪ] [tu;; tə][ðem; ðəm] , - [ju;; jʊ] [si:] , [maɪ][diə(r)] ['tʃɪldrən] ,  
**for I heard the lady superior say to them** , '**You see , my dear children** ,  
为了 我 听到 这 女士 优越的 说 到 他们 , - 你 看 , 我的 亲爱的 孩子们 ,  
因为我听到院长夫人对他们说：“你们看，我亲爱的孩子们，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [gʊd] [bɪ'hervjə(r)] .  
**the result of good behavior** .  
这 结果 的 好的 行为 .  
这是良好行为的结果。

[bi;; bi]['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd]['dju:tɪf(ə)l] , [laɪk] ['aʊə(r)][diə(r)] [mɑ:gə'ri:t] ,  
**Be diligent and dutiful , like our dear Marguerite** ,  
是 勤奋 和 尽职尽责的 , 喜欢 我们的 亲爱的 玛格丽特 ,  
要像我们亲爱的玛格丽特一样勤奋尽责。

[ænd; ənd][gʊd] [wɪl] [rɪ'wɔ:d] [ju;; jʊ][æz; əz][hi;; hi][hæz; həz] [rɪ'wɔ:did] [hɜ:(r); hə(r)] . -  
**and God will reward you as He has rewarded her** . '  
和 上帝 将要 报酬 你 作为 他 有 奖励 她 . -  
上帝会像奖赏她一样奖赏你。

[ænd; ənd] , ['mi:ntaɪm] , ['mɪzrəbl] [ɪn][maɪ]['faɪnəri] , [ai] ['wertɪd] - - ['wertɪd] [fɔ:(r); fə(r)][em] . [di:] -  
**And , meantime , miserable in my finery , I waited - - waited for M . de Chalusse**  
和 , 与此同时 , 悲惨的 在 我的 服饰 , 我 等待 - - 等待 为了 M . 德 -  
,  
:  
,  
与此同时，我穿着华丽的礼服，却感到无比痛苦，等待着——等待着德·沙吕斯先生。

[hu:] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu;; tə] [teɪk] [em 'i:] [ə'weɪ] .  
**who was coming to take me away** .  
WHO 曾是 未来 到 拿 我 离开 .  
谁要来带我走？

" [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)][hi;; hi] [ə'piəd] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [eə(r)][ɒv; əv] ['hɔ:ti] [rɪ'zɜ:v] ,  
"**At the appointed hour he appeared , with the same air of haughty reserve** ,  
" 在 这 任命 小时 他 出现 , 和 这 相同的 空气 的 傲慢 预订 ,  
“到了约定的时间，他出现了，依旧带着那副傲慢矜持的神态，

[ðæt] [hæd; həd][səʊ] [ɔ:d] [em 'i:][ɒn][ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)][fɜ:st] ['mi:tiŋ] .  
**that had so awed me on the occasion of our first meeting** .  
那 有 所以 敬畏 我 在 这 场合 的 我们的 第一的 会议 .  
初次见面时，它就让我惊叹不已。

[hi;; hi] ['skeəsli] [deɪn] [tu;; tə] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ai] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð]  
**He scarcely digned to look at me , and although I watched him with**  
他 几乎 设计 到 看 在 我 , 和 虽然 我 观看 他 和  
['pɔɪnjənt] [æŋ'zarəti] ,  
**poignant anxiety** ,  
令人心酸的 焦虑 ,  
他几乎不屑看我一眼，虽然我怀着焦虑不安的心情注视着他，

[ai][kʊd; kəd] [ri:d] ['naɪðə(r)] [bleɪm] [nɔ:(r)][ə'pru:v(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**I could read neither blame nor approval on his face** .  
我 可以 读 两者都不 责备 也不 赞同 在 他的 脸 .  
我从他脸上既看不出责备，也看不出赞许。

- [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['wiʃɪz] [hæv; həv] [bi:n] ['skru:pjələsli] [əu'bei] , [mə'sjɜ:] [el'i:] [kɒŋt] , -  
' **You see that your wishes have been scrupulously obeyed , Monsieur le Comte ,** '  
- 你 看 那 你的 愿望 有 到过 一丝不苟地 服从 , 先生 勒 孔特 , -  
[sed] [ðə; ði][su:'piəriə(r)] .  
**said the superior .**  
说 这 优越的 .

“您看，您的意愿都得到了严格执行，伯爵先生，”上级说道。

- [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ;  
' **I thank you , ' he replied ;**  
- 我 感谢 你 , - 他 回复 ;

“谢谢你，”他回答道；

- [ænd; ənd][ai][jæl; jəl] [pru:v] [ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][maɪ] ['grætɪtju:d] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] ['lʌndə(r)]  
' **and I shall prove the extent of my gratitude to the poor children under**  
- 和 我 将 证明 这 程度 的 我的 感激 到 这 贫穷的 孩子们 在下面  
[jɔ:(r); jə(r)] [tʃɑ:dʒ] . -  
**your charge .** '  
你的 收费 . -

“我将向您照顾的那些可怜的孩子表达我深深的感激之情。”

[ðen] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] : - [ma:gə'ri:t] , - [hi:; hi] [sed] , - [teɪk] [li:v] [ɒv; əv] - - [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðəz]  
**Then , turning to me : ' Marguerite , ' he said , ' take leave of - - your mothers**  
然后 , 转弯 到 我 : - 玛格丽特 , - 他 说 , - 拿 离开 的 - - 你的 母亲们  
,  
,  
,

然后，他转向我说：“玛格丽特，向你的母亲们告别吧。”

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðəə(r)] ['kaɪndnəs] . -  
**and tell them that you will never forget their kindness .** '  
和 告诉 他们 那 你 将要 绝不 忘记 他们的 仁慈 . -

并告诉他们，你永远不会忘记他们的恩情。

" [ðə; ði][gɜ:l] [pɔ:zd] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪ'məʊ(ə)n][hæd; həd] ['rendəd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] ['ɔ:lməʊst]  
" **The girl paused , for her emotion had rendered her words almost**  
" 这 女孩 暂停 , 为了 她 情感 有 渲染 她 字 几乎  
[ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] .  
**unintelligible .**  
无法理解 .

“女孩停顿了一下，因为她的情绪激动，说话几乎含糊不清。”

[bʌt; bət] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] , [ʃi:; ʃi] ['spi:dəli] [ 'kɒŋkə] [hɜ:(r); hə(r)] ['wi:knəs] .  
**But , with an effort , she speedily conquered her weakness .**  
但 , 和 一个 努力 , 她 迅速地 征服 她 弱点 .

但是，经过一番努力，她很快就克服了自己的弱点。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [ðæt] [ai] ['ri:ələɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [lʌvd] [ði:z]  
" **It was only then , " she continued , " that I realized how much I loved these**  
" 它 曾是 仅有的 然后 , " 她 持续 , " 那 我 已实现 如何 很多 我 喜爱 这些  
[pɔ:(r); pʊə(r)] [nʌnz] ,  
**poor nuns ,**  
贫穷的 修女 ,

“直到那时，”她继续说道，“我才意识到我有多么爱这些可怜的修女们。”

[hu:m] [ai][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] ['ɔ:lməʊst][kɜ:st; 'kɜ:sɪd] .  
**whom I had sometimes almost cursed .**  
谁 我 有 有时 几乎 被诅咒的 .

我有时几乎要咒骂他。

[aɪ][felt][naʊ][haʊ][kləʊz][ðə;ði][taɪz][wɜ:(r);wə(r)][,][ðæt][baʊnd][,em'i:][tu:;tə][ðɪs][hə'spɪtəb(ə)l][ru:f][,]  
**I felt now how close the ties were , that bound me to this hospitable roof ,**  
我 毛毡 现在 如何 关闭 这 领带 是 , 那 边界 我 到 这 好客 屋顶 ,  
我此刻真切地感受到, 将我与这温暖的屋檐紧紧相连。

[ænd;ənd][tu:;tə][ðɪ:z][,ʌn'fɔ:tʃənət][tʃɪldrən][,maɪ][kəm'pænjənz][ɪn]['mɪzəri][ænd;ənd][lənɪnəs][.]  
**and to these unfortunate children , my companions in misery and loneliness .**  
和 到 这些 不幸 孩子们 , 我的 同伴 在 苦难 和 孤独 .  
致这些不幸的孩子们, 我的痛苦和孤独的同伴。

[,aɪ'ti:] [si:md] [tu:;tə][,em'i:][æz;əz][ɪf][maɪ][hɑ:t][wɜ:(r);wə(r)]['breɪkɪŋ][;][ænd;ənd][ðə;ði][su:'prɪəriə(r)][,]  
**It seemed to me as if my heart were breaking ; and the superior ,**  
它 似乎 到 我 作为 如果 我的 心 是 打破 ; 和 这 优越的 ,  
我感觉自己的心都碎了; 而上级,

[hu:] [wɒz;wəz]['dʒen(ə)rəli][səʊ][ɪm'pæsəb(ə)l][,][ə'prɪəd] ['skeəsli] [les] [mu:vd] [ðæn;ðən][maɪ'self] .  
**who was generally so impassible , appeared scarcely less moved than myself .**  
WHO 曾是 一般来说 所以 忍 , 出现 几乎 较少的 已搬 比 我 .  
一向冷漠无情的人, 此刻的动容程度也丝毫不亚于我。

[æt;ət][lɑ:st][,em] . [di:] - [tʊk][,em'i:][baɪ][ðə;ði][hænd][ænd;ənd][led][,em'i:][ə'weɪ] .  
**At last , M . de Chalusse took me by the hand and led me away .**  
在 最后的 , M . 德 - 采取 我 经过 这 手 和 引领 我 离开 .  
最后, 德·沙吕斯先生牵着我的手, 领着我离开了。

[ɪn][ðə;ði] [stri:t] [ðeə(r)][wɒz;wəz][ə;eɪ] ['kæərɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r);fə(r)][ju: 'es] ,  
**In the street there was a carriage waiting for us ,**  
在 这 街道 那里 曾是 一个 运输 等待 为了 我们 ,  
街上有一辆马车在等我们,

[nɒt] [sʌtʃ] [ə;eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [wʌn][æz;əz][ðæt] [wɪtʃ] [hæd;həd] [bi:n] [sent][tu:;tə] [fetʃ] [,em'i:][frəm;frəm]  
**not such a beautiful one as that which had been sent to fetch me from**  
不是 这样的 一个 美丽的 一 作为 那 哪个 有 到过 发送 到 拿来 我 从

[maɪ] ['wɜ:kʃɒp] ,  
**my workshop ,**  
我的 车间 ,  
不如之前派来接我到工作室的那位漂亮。

[bʌt;bət][ə;eɪ] [mʌtʃ] ['lɑ:dʒə(r)][wʌn] , [wɪð] [trʌŋks] [ænd;ənd]['bɒksɪz][paɪld][ɒn][ɪts][ru:f] .  
**but a much larger one , with trunks and boxes piled on its roof .**  
但 一个 很多 更大的 一 , 和 树干 和 盒子 堆积 在 它是 屋顶 .  
但有一个更大的箱子, 车顶上堆满了行李箱和纸箱。

[,aɪ'ti:][wɒz;wəz] [drɔ:n] [baɪ][fɔ:(r)] [greɪ] ['hɔ:sɪz] .  
**It was drawn by four gray horses .**  
它 曾是 绘制 经过 四 灰色的 马匹 .  
它由四匹灰马拉着。

[aɪ][felt][mɔ:(r)] [ded] [ðæn;ðən][ə'laɪv] ,  
**I felt more dead than alive ,**  
我 毛毡 更多的 死的 比 活 ,  
我感觉自己如同行尸走肉, 而非活着。

[æz;əz][aɪ] ['entəd] [ðə;ði] ['kæərɪdʒ] [ænd;ənd] [tʊk] [ðə;ði] [si:t] [wɪtʃ] [ðə;ði] [kaʊnt] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .  
**as I entered the carriage and took the seat which the count pointed out .**  
作为 我 进入 这 运输 和 采取 这 座位 哪个 这 数数 尖 出去 .  
我上了马车, 坐到了伯爵指给我的座位上。

[hi:;hi][sæt] [daʊn] ['ɒpəzɪt] [tu:;tə][,em'i:] .  
**He sat down opposite to me .**  
他 卫星 向下 对面的 到 我 .  
他坐在了我对面。

[ɔ:ɪ][ðə; ði][ˈsɪstəz][hæd; həd][əˈsembəld][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əˈsaɪləm] ,  
**All the sisters had assembled at the door of the asylum** ,  
全部 这 姐妹 有 组装 在 这 门 的 这 庇护所 ,  
所有的姐妹都聚集在精神病院门口,

[ænd; ænd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][su:ˈpiəriə(r)][wept][wɪˈðəʊt][ˈmeɪkɪŋ][ˈeni][əˈtempt][tu:; tə][haɪd][hɜ:(r); hə(r)][tiəz] .  
**and even the superior wept without making any attempt to hide her tears** .  
和 甚至 这 优越的 哭泣 没有 制作 任何 试图 到 隐藏 她 眼泪 .  
- [feəˈwel] ! -  
**! Farewell ! !**  
- 告别 ! -

就连上司也哭了，丝毫没有掩饰眼泪的意思。“再见！”  
[ðeɪ][ɔ:ɪ][kraɪd]; - [feəˈwel] , [feəˈwel] , [dɪə(r)][tʃaɪld] !  
**they all cried ; ' farewell , farewell , dear child !**  
他们 全部 哭 ; - 告别 , 告别 , 亲爱的 孩子 !

他们都哭喊着：“再见了，再见了，亲爱的孩子！”  
[doʊnt][fəˈget][jɔ:(r); jə(r)][əʊld][ˈfrendz] .  
**Don't forget your old friends** .  
不 忘记 你的 老的 朋友们 .

别忘了你的老朋友。  
[wi:; wi][æɪ; jəl][preɪ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][ˈhæpɪnəs] . -  
**We shall pray for your happiness** . '  
我们 将 祈祷 为了 你的 幸福 . -

我们会为你祈祷幸福。  
[əˈlæs] !  
**Alas !**  
唉 !

唉!  
[ɡɒd][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][hɜ:d][ðeə(r)][preə(r)z] .  
**God could not have heard their prayers** .  
上帝 可以 不是 有 听到 他们的 祈祷 .

上帝不可能听到他们的祷告。  
[æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm][em] . [di:] - , [ə; eɪ][ˈfʊtmən][kləʊzd][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ðə; ði][pəˈstɪljən]  
**At a sign from M . de Chalusse , a footman closed the door , the postilions**  
在 一个 符号 从 M . 德 - , 一个 男仆 关闭 这 门 , 这 邮差

[krækt][ðeə(r)][wɪps] ,  
**cracked their whips** ,  
裂纹 他们的 鞭子 ,  
沙吕斯先生示意后，一名侍从关上了门，邮差们挥动着鞭子。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈhevi][ˈvi:əkl][rəʊld][əˈweɪ] .  
**and the heavy vehicle rolled away** .  
和 这 重的 车辆 滚动 离开 .  
重型车辆缓缓驶离。

" [ðə; ði][daɪ][wɒz; wəz][kɑ:st] .  
**" The die was cast** .  
" 这 死 曾是 投掷 .  
大勢已去。

[ˌhensˈfɔ:θ] , [æn; ən][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][gʌlf][wɒz; wəz][tu:; tə][ˈseprət][emˈi:][frɒm; frəm][ðɪs][əˈsaɪləm] ,  
**Henceforth , an impassable gulf was to separate me from this asylum** ,  
今后 , 一个 不可逾越 海湾 曾是 到 分离 我 从 这 庇护所 ,  
从此，一道无法逾越的鸿沟将我与这家精神病院隔开。



[ˈwɪðə(r)] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] ['kæriɪd] [ɪn][maɪ] ['ɪnfənsi] [hɑ:f] [ded] , [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] ['swɒd(ə)lɪŋ]  
**whither I had been carried in my infancy half dead , and wrapped in swaddling**  
 往哪里去 我 有 到过 携带 在 我的 婴儿期 一半 死的 , 和 包装 在 襁褓  
 [kləʊðz] ,  
**clothes ,**  
 衣服 ,

我幼时奄奄一息，被裹在襁褓中，被带到了那里。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['evri] [mɑ:k] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [li:d] [tu:; tə][aɪ,dentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bi:n]  
from which every mark that could possibly lead to identification had been  
 从 哪个 每一个 标记 那 可以 可能 带领 到 鉴别 有 到过  
 ['keəfəli] [kʌt] [ə'weɪ] .  
carefully cut away .  
 小心 切 离开 .

所有可能用于识别身份的痕迹都被仔细地切除了。

[wɒt'evə(r)] [maɪ]['fju:tʃə(r)] [maɪt] [pru:v] , [aɪ][felt] [ðæt][maɪ][pɑ:st][wɒz; wəz] [ɡɒn] [fər'evə(r)] .  
**Whatever my future might prove , I felt that my past was gone forever .**  
 任何 我的 未来 可能 证明 , 我 毛毡 那 我的 过去的 曾是 已消失 永远 .  
 无论我的未来如何, 我觉得我的过去已经永远消失了。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [tu:] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd]['i:v(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] ; [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)]

**But I was too greatly agitated even to think ; and crouching in a corner**

但 我 曾是 也 非常 激动 甚至 到 思考 ; 和 蹲伏 在 一个 角落

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

**of the carriage ,**

的 这 运输 ,

但我当时情绪极度激动，甚至无法思考；我蜷缩在车厢的一个角落里，

[aɪ] [wɒtʃt] [em] . [di:] - [wɪð] [ðə; ðɪ] ['pɔɪnjənt] [æŋ'zaiəti][ə; eɪ] [slɜv] [dɪ'spleɪz] [æz; əz][hi:; hi]

**I watched M . de Chalusse with the poignant anxiety a slave displays as he**

我 观看 M . 德 - 和 这 令人心酸的 焦虑 一个 奴隶 显示器 作为 他

['stʌdɪz] [hɪz; ɪz] [nju:] ['mɑ:stə(r)] .

**studies his new master .**

研究 他的 新的 掌握 .

我看着德·沙吕斯先生，心中充满了奴隶观察新主人时所表现出的那种令人心酸的焦虑。

[ɑ:] ! [mə'sjɜ:] , [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [tʃeɪndʒ] !  
**Ah ! monsieur , what a wondrous change !**  
 啊 ! 先生 , 什么 一个 奇妙的 改变 !  
 啊！先生，多么奇妙的变化啊！

[ə; eɪ][mɑːsk] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnts] [feɪs] ; [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvəd] ,  
A mask seemed to have fallen from the count's face ; his lips quivered ,  
 一个 面具 似乎 到 有 倒下 从 这 计数 脸 ； 他的 嘴唇 颤抖 ，  
 伯爵脸上的面具似乎滑落了下来；他的嘴唇颤抖着。

[ə; eɪ][ˈtendə(r)] [laɪt] [bi:md] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hi; hi] [dru:] [em 'i:][tu; tə][hɪm] , [ɪk'skleɪm] : -  
a tender light beamed in his eyes , and he drew me to him , exclaiming : '  
 一个 投标 光 光束 在 他的 眼睛 , 和 他 画 我 到 他 , 惊呼 : -  
 [əʊ] , [ˌmɑ:ɡə'ri:t] !  
Oh , Marguerite !  
 哦 , 玛格丽特 !

他眼中闪过一丝温柔的光芒，他把我拉向他，惊呼道：“哦，玛格丽特！”

[maɪ] [brɪ'lʌvɪd] [ˌmɑːgə'ri:t] !  
my beloved Marguerite !  
 我的 心爱 玛格丽特 !

我亲爱的玛格丽特!

[æ̣t; ət][lɑːst] - - [æ̣t; ət][lɑːst] ！ -  
**At last - - at last ！'**  
在 最后的 - - 在 最后的 ！ -

终于——终于！

[hiː; hi] [sɒb] - - [ðɪs][əʊld][mæn] , [hu:m] [ai][hæd; həd] [θɔ:t] [æz; əz][kəʊld][ænd; ənd][æz; əz]  
**He sobbed - - this old man , whom I had thought as cold and as**  
他 啜泣 - - 这 老的 男人 , 谁 我 有 想法 作为 寒冷的 和 作为  
[ɪn'sensəb(ə)] [æz; əz][ˈmɑ:b(ə)] ;  
**insensible as marble ;**  
麻木不仁 作为 大理石 ;

他抽泣起来——这个老人，我一直以为他像大理石一样冷漠无情；

[hiː; hi] [kraʃt] [em 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][kləʊz] [ɪm'breɪs] , [hiː; hi][ˈɔːlməʊst] [ 'smʌðə ] [em 'iː] [wɪð] [ˈkɪsɪz] .  
**he crushed me in his close embrace , he almost smothered me with kisses .**  
他 碎 我 在 他的 关闭 拥抱 , 他 几乎 窒息 我 和 吻 .

他紧紧地拥抱着我，几乎把我淹没在亲吻之中。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ˈfraɪtəfəli] [ˈædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði][streɪndʒ] , [ɪndɪˈfəɪnəbl] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈkɪnd(ə)ld][ɪn][maɪ]  
**And I was frightfully agitated by the strange , indefinable feeling , kindled in my**  
和 我 曾是 可怕地 激动 经过 这 奇怪的 , 无法定义的 感觉 , 点燃 在 我的  
[ha:t] ;  
**heart ;**  
心 ;

我心中燃起一种奇怪而难以言喻的感觉，这让我感到无比激动；

[bʌt; bət][ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈtremblɪd] [wɪð] [fɪə(r)] .  
**but I no longer trembled with fear .**  
但 我 不 更长 颤抖 和 害怕 .

但我不再因恐惧而颤抖了。

[æ̣n; ə̣n] [ˈɪnwəd] [vɔɪs] [ˈwɪspəd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈnjuːəl] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfɔːmə(r)][taɪ] - -  
**An inward voice whispered that this was but the renewal of a former tie - -**  
一个 向内 嗓音 低声说道 那 这 曾是 但 这 续期 的 一个 以前的 领带 - -  
[wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] [biːn] [mɪˈstɪəriəsli] [ˈbrəʊkən] .  
**one which had somehow been mysteriously broken .**  
一 哪个 有 不知何故 到过 神秘地 破碎的 .

内心有个声音低语道，这不过是旧日联系的重续——而这段联系不知何故神秘地断裂了。

[haʊˈevə(r)] ,  
**However ,**  
然而 ,

然而，

[æz; əz][ai] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [səˈpɪəriəz] [əˈsɜːʃ(ə)n] [ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪrəkl(ə)][ɪn][maɪ][ˈfeɪvə(r)] -  
**as I remembered the superior's assertion that it was a miracle in my favor -**  
作为 我 记得 这 上级的 断言 那 它 曾是 一个 奇迹 在 我的 偏爱 -  
- [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ɪntəpəˈzɪʃən] [ɒv; əv] [ˈprɒvɪdəns] ,  
- **a wonderful interposition of Providence ,**  
- 一个 精彩的 插入 的 普罗维登斯 ,

我回想起上级曾断言，这对我来说是一个奇迹——是天意的奇妙安排。

[ai][hæd; həd] [ˈkʌrɪdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɑːsk] : - [səʊ][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tʃɑːns] [ðæt] [ˈgaɪdɪd] [juː; jʊ][ɪn]  
**I had courage enough to ask : ' So it was not chance that guided you in**  
我 有 勇气 足够的 到 问 : - 所以 它 曾是 不是 机会 那 引导 你 在  
[jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] ? -  
**your choice ? ' -**  
你的 选择 ? -

我鼓起勇气问道：“所以，你的选择并非偶然？ ”

" [maɪ] ['kwɛstʃən] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [baɪ] [sə'praɪz] .  
" My question seemed to take him by surprise .  
" 我的 问题 似乎 到 拿 他 经过 惊喜 .

我的问题似乎让他感到意外。

- [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌmɑːgə'riːt] ! -  
' Poor Marguerite ! '  
- 贫穷的 玛格丽特 ! -

“可怜的玛格丽特！ ”

[hiː; hi] [m'ɜːməd] , - ['diəli] [bi'lʌvɪd] [tʃaɪld] !  
he murmured , ' dearly beloved child !  
他 低声说道 , - 亲爱的 心爱 孩子 !

他喃喃自语道：“我亲爱的孩子！ ”

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [tʃɑːns] ! -  
for years I have been laboring to bring about this chance ! '  
为了 年 我 有 到过 劳动 到 带来 关于 这 机会 ! -

多年来，我一直努力争取这个机会！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伯爵的百万家财(The Count's Millions)

## 第11/21页

[ˈɪnstəntli] [ɔ:l][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [ˈstɔ:rɪz] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:d] [ɪn][ðə; ði][ə'saɪləm] [ri'kə:] [tu:; tə][maɪ][maɪnd]  
**Instantly all the romantic stories I had heard in the asylum recurred to my mind**  
即刻 全部 这 浪漫的 故事 我 有 听到 在 这 庇护所 复发 到 我的 头脑

·  
·  
·

我在精神病院里听到的所有浪漫故事瞬间涌上心头。

[ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [nəʊz] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ði:z] [ˈstɔ:rɪz] [trænz'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪstəz]  
**And Heaven knows there are plenty of these stories transmitted by the sisters**  
和 天堂 知道 那里 是 很多 的 这些 故事 传输 经过 这 姐妹  
[frɒm; frəm][ˌdʒenə'reɪ(ə)n][tu:; tə][ˌdʒenə'reɪ(ə)n] ,  
**from generation to generation** ,  
从 一代 到 一代 ,

天知道，姐妹们代代相传的这类故事还有很多。

[tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'klʌm] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˈgəʊldən][ˈledʒənd][fɔ:(r); fə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈfaʊndlɪŋ] .  
**till they have become a sort of Golden Legend for poor foundlings** .  
直到 他们 有 变得 一个 种类 的 金的 传奇 为了 贫穷的 弃婴 .

直到他们成为穷苦弃婴的金色传说。

[ðæt] [sæd] [ˈfɔ:mjələ] , - [ˈfɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [ˌʌn'nəʊn] , - [wɪtʃ] [ˈfɪgəz] [ɒn] [sə'tɪfɪkeɪts] [ɒv; əv]  
**That sad formula , ' Father and mother unknown , ' which figures on certificates of**  
那 伤心 公式 , - 父亲 和 母亲 未知 , - 哪个 数据 在 证书 的  
[bɜ:θ] ,  
**birth** ,  
出生 ,

出生证明上经常出现“父母不详”这种令人难过的写法。

[ækts][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈstɪmjələnt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌʌn'helθi] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,  
**acts as a dangerous stimulant for unhealthy imaginations** ,  
行为 作为 一个 危险的 兴奋剂 为了 不良 想象力 ,

它会刺激人们产生不健康的想象力，是一种危险的刺激物。

[ænd; ənd] [li:vz] [æn; ən][ˈəʊpən][dɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪk'strævəgənt] [həʊps] .  
**and leaves an open door for the most extravagant hopes** .  
和 树叶 一个 打开 门 为了 这 最多 靡 希望 .

这为最不切实际的希望敞开了大门。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈɪnfluənst] , [aɪ] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - ,  
**And thus influenced , I fixed my eyes on the face of the Count de Chalusse** ,  
和 因此 影响 , 我 固定的 我的 眼睛 在 这 脸 的 这 数数 德 - ,

于是，我便受到影响，将目光锁定在沙吕斯伯爵的脸上。

[ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfi:tʃəz] [tu:; tə][maɪ] [əʊn] .  
**striving to discover some resemblance in his features to my own** .  
努力 到 发现 一些 相似 在 他的 特征 到 我的 自己的 .

努力从他的五官中发现与我相似的特征。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] [si:m] [tu:; tə][ˈnəʊtɪs] [maɪ] [ɪn'tent] [geɪz] , [ænd; ənd] [ˈfɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ɒv; əv]  
**But he did not seem to notice my intent gaze , and following his train of**  
但 他 做过 不是 似乎 到 注意 我的 意图 目光 , 和 下列的 他的 火车 的  
[θɔ:t] ,  
**thought** ,  
想法 ,

但他似乎没有注意到我专注的目光，顺着他的思路，

[hiː; hi] [ˈmʌtə] : - [tʃɑːns] !  
**he muttered : ' Chance !**  
他 低声说道 : - 机会 !

他喃喃自语道：“机会！ ”

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [ðæt] [ðei] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , [ænd; ənd] [ðei] [dɪd] [θɪŋk] [səʊ] .  
**It was necessary that they should think so , and they did think so .**  
它 曾是 必要的 那 他们 应该 思考 所以 , 和 他们 做过 思考 所以 .

他们必须这样想，而且他们也确实这样想了。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈklevərɪst] [dɪˈtektɪv] [ɪn][ˈpærɪs] , [frɒm; frəm][əʊld] [ˈtæbəɪt] [tuː; tə] - ,  
**And yet the cleverest detectives in Paris , from old Tabaret to Fortunat ,**  
和 然而 这 最聪明的 侦探 在 巴黎 , 从 老的 小酒馆 到 - ,

然而，巴黎最聪明的侦探们，从老塔巴雷到福尔图纳，

[bəʊθ] [ˈmaːstəz] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [ˈfɒləʊɪŋ] [ʌp][ə; ei] [kluː] ,  
**both masters in the art of following up a clue ,**  
两个都 大师 在 这 艺术 的 下列的 向上 一个 线索 ,

他们都是追踪线索的高手，

[hæd; həd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ðeə(r)] [rɪˈsɔːsɪz] [ɪn] [ˈhelpɪŋ] [emˈiː][ɪn][maɪ] [dɪˈspeərɪŋ] [sɜːtʃ] . -  
**had exhausted their resources in helping me in my despairing search . '**  
有 筋疲力尽的 他们的 资源 在 帮助 我 在 我的 绝望 搜索 . -

他们已经竭尽全力帮助我进行绝望的寻找。

[ðə; ði][ˈægəni] [ɒv; əv] [səˈspens] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪnˈdʒʊərɪŋ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪnˈtɒlərəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)l]  
**The agony of suspense I was enduring had become intolerable ; and unable**  
这 痛苦 的 悬念 我 曾是 持久 有 变得 无法容忍 ; 和 无法

[tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [maɪˈself][lɒŋgə(r)] ,  
**to restrain myself longer ,**  
到 抑制 我 更长 ,

我所承受的悬念带来的煎熬已经变得难以忍受；我再也无法克制自己了，

[aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð] [ə; ei][ˈwaɪldli] [θrɒbɪŋ] [hɑːt] : - [ðen] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [məˈsjɜː]  
**I exclaimed , with a wildly throbbing heart : ' Then , you are my father , Monsieur**  
我 惊呼 , 和 一个 疯狂地 悸动 心 : - 然后 , 你 是 我的 父亲 , 先生

[elɪː] [kɒŋt] ? -  
**le Comte ? '**  
勒 孔特 ? -

我心跳加速，惊呼道：“那么，您就是我的父亲，伯爵先生？ ”

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][maɪ][lɪps] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈvaɪələns] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːt] [emˈiː] ,  
**He pressed his hand to my lips with such violence that he hurt me ,**  
他 按下 他的 手 到 我的 嘴唇 和 这样的 暴力 那 他 伤害 我 ,

他用力地把手按在我的嘴唇上，弄疼了我。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; ei] [vɔɪs] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] , [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] : - [ɪmˈpruːd(ə)nt][gɜːl] !  
**and then , in a voice quivering with excitement , he replied : ' Imprudent girl !**  
和 然后 , 在 一个 嗓音 颤抖 和 激动 , 他 回复 : - 轻率的 女孩 !

然后，他激动得声音颤抖地回答道：“轻率的女孩！ ”

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ?  
**What can you mean ?**  
什么 能 你 意思是 ?

你是什么意思？

[fəˈget] [ðæt] [ʌnˈfɔːtʃənət] [aɪˈdɪə] .  
**Forget that unfortunate idea .**  
忘记 那 不幸 主意 .

忘了那个糟糕的想法吧。

[ˈnevə(r)][ˈʌtə(r)][ðə; ði] [neɪm] [pʊ; əv][ˈfa:ðə(r)] - - [ju:; jʊ][hiə(r)][em 'i:] - - [ˈnevə(r)] !  
**Never utter the name of father - - you hear me - - never !**  
绝不 说出 这 姓名 的 父亲 - - 你 听到 我 - - 绝不 !  
永远不要提起父亲的名字——你听见了吗——永远不要!

[ai] [fə'bid] [aɪ 'ti:] ! -  
**I forbid it !**  
我 禁止 它 ! -  
我禁止这样做!

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪk'stri:mli] [peɪl] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [ə'raʊnd] [hɪm] ,  
**He had become extremely pale , and he looked anxiously around him ,**  
他 有 变得 极其 苍白 , 和 他 看起来 焦虑地 大约 他 ,  
他脸色变得异常苍白, 焦急地环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [fiəd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][əʊvər'hɜ:rd][em 'i:] - - [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]  
**as if he feared that some one had overheard me - - as if he had**  
作为 如果 他 害怕 那 一些 一 有 无意中听到 我 - - 作为 如果 他 有  
[fə'gɒtn] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ] ['kæɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['dæʃɪŋ] ['bɒnwəd] [æt; ət] [fʊl]  
**forgotten that we were alone in a carriage which was dashing onward at full**  
被遗忘的 那 我们 是 独自的 在 一个 运输 哪个 曾是 帅气 向前 在 满的  
[spi:d] !  
**speed !**  
速度 !  
仿佛他害怕有人听到了我的谈话——仿佛他忘记了我们独自一人坐在疾驰的马车里!

" [ai][wɒz; wəz][ˈstju:pɪfaɪd][ænd; ənd] [ə'la:md] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈterə(r)] [wɪtʃ] [em] . [di:] -  
**" I was stupefied and alarmed by the sudden terror which M . de Chalusse**  
" 我 曾是 目瞪口呆 和 惊慌 经过 这 突然 恐怖 哪个 M . 德 -  
[hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][kən'trəʊl] .  
**had displayed and could not control .**  
有 显示 和 可以 不是 控制 .  
“沙吕斯先生突然表现出无法控制的恐惧, 这让我既震惊又害怕。”

[wɒt] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:n] ?  
**What could it all mean ?**  
什么 可以 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么?  
[wɒt] ['sɒrəʊfl] [ˌrekə'lekʃnz] , [wɒt] [mɪ'stiəriəs] [ˌæpri'henʃən] , [hæd; həd][maɪ] [wɜ:dʒ] [ə'raʊzd]  
**What sorrowful recollections , what mysterious apprehensions , had my words aroused**  
什么 悲伤 回忆 , 什么 神秘 担忧 , 有 我的 字 被唤醒  
[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnts] [maɪnd] ?  
**in the count's mind ?**  
在 这 计数 头脑 ?

我的话语在伯爵心中唤起了怎样的悲伤回忆, 怎样的神秘忧虑?  
[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ʌndə'stænd] [ɔ:(r)][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gɑ:d] [maɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [streɪndʒ]  
**I could not understand or imagine why he should regard my question as strange**  
我 可以 不是 理解 或者 想象 为什么 他 应该 看待 我的 问题 作为 奇怪的  
[ɔ:(r)] [ʌn'nætʃrəl] .  
**or unnatural .**  
或者 不自然 .  
我无法理解或想象他为什么会觉得我的问题奇怪或不自然。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['pɜ:frɪktli] ['næt(ə)rəl] , [dɪk'tetɪd] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [baɪ]  
**On the contrary , I thought it perfectly natural , dictated as it had been by**  
在 这 相反 , 我 想法 它 完美 自然的 , 口述 作为 它 有 到过 经过  
['sɜ:kəmstənsɪz] ,  
**circumstances ,**  
情况 ,  
相反, 我认为这完全合情合理, 毕竟这是环境所决定的。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['kaʊnts] [əʊn] [wɜːdz] [ænd; ənd]['mænə(r)] .  
**and by the count's own words and manner** .  
和 经过 这 计数 自己的 字 和 方式 .

以及伯爵本人的言辞和举止。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spart] [ɒv; əv][maɪ] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd][ædzɪ'teɪ(ə)n] ,  
**And , in spite of my confusion and agitation** ,  
和 , 在 尽管如此 的 我的 困惑 和 搅动 ,  
尽管我感到困惑和激动,

[ðə; ði][ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl] [prɪ'zentɪmənt] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [hɑːt] :  
**the inexplicable voice which we call presentiment whispered in my heart** :  
这 无法解释的 嗓音 哪个 我们 称呼 预感 低声说道 在 我的 心 :  
那难以解释的声音, 我们称之为预感, 在我心中低语:

- [hiː; hi][hæz; həz] [fə'bɪd(ə)n] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɔːl] [hɪm]['fɑːðə(r)] ,  
**He has forbidden you to CALL him father** ,  
- 他 有 禁止 你 到 称呼 他 父亲 ,  
他禁止你们称呼他为父亲,

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] . -  
**but he has not said that he is not your father** . '  
但 他 有 不是 说 那 他 是 不是 你的 父亲 . -  
但他并没有说他不是你的父亲。

[haʊ'evə(r)] , [ai][hæd; həd][nɒt] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɔː(r)][tuː; tə] ['kwɛstʃən] [em] . [diː] - ['eni] [mɔː(r)] ,  
**However , I had not time to reflect or to question M . de Chalusse any more** ,  
然而 , 我 有 不是 时间 到 反映 或者 到 问题 M . 德 - 任何 更多的 ,  
然而, 我已没有时间再去思考或质问德·沙吕斯先生了。

[ðəʊ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ;  
**though at that moment I should have had the courage to do so** ;  
尽管 在 那 片刻 我 应该 有 有 这 勇气 到 做 所以 ;  
虽然在那一刻我本应该有勇气这样做;

['ɑːftəwəd] [ai][dɪd][nɒt][deə(r)] .  
**afterward I did not dare** .  
之后 我 做过 不是 敢 .  
之后我就不敢了。

" [aʊə(r)] ['kæɪɪdʒ] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪf(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt]  
" **Our carriage had drawn up outside the railway station , and the next instant**  
" 我们的 运输 有 绘制 向上 外部 这 铁路 车站 , 和 这 下一个 立即的  
[wiː; wi] [ə'laɪt] .  
**we alighted** .  
我们 下车 .  
“我们的马车停在了火车站外, 下一刻我们就下了车。”

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ai] ['lɜːnɪd] [ðə; ði][mædʒɪk(ə)l][pəʊə(r)][ɒv; əv] ['mʌni] , [ai] ,  
**Then , for the first time , I learned the magical power of money , I ,**  
然后 , 为了 这 第一的 时间 , 我 学习 这 神奇 力量 的 钱 , 我 ,  
然后, 我第一次体会到了金钱的神奇力量, 我

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] - - [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [baɪ] ['pʌblɪk] ['tʃærəti] - - [ænd; ənd] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [jɪəz]  
**a poor girl - - reared by public charity - - and who for three years**  
一个 贫穷的 女孩 - - 饲养 经过 民众 慈善机构 - - 和 WHO 为了 三 年  
[hæd; həd] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['deɪli] [bred] .  
**had worked for my daily bread** .  
有 工作 为了 我的 日常的 面包 .  
一个贫穷的女孩——由公共慈善机构抚养长大——她曾为了我的日常饮食工作了三年。

[em] . [di:] - [faʊnd] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ju: 'es] , [ə'weɪtɪŋ] [hɪm]  
**M . de Chalusse found the servants , who were to accompany us , awaiting him**  
M . 德 - 成立 这 仆人 , WHO 是 到 陪伴 我们 , 等待中 他  
.  
:  
.

德·沙吕斯先生发现，将要陪同我们的仆人们正在等他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [fɔ:(r); fə(r)]  
**They had thought of everything , and made every possible arrangement for**  
他们 有 想法 的 一切 , 和 制成 每一个 可能的 安排 为了  
[ʼaʊə(r)] ['kʌmfət] .  
**our comfort .**  
我们的 舒适 .

他们考虑得非常周到，为我们安排了各种舒适的事宜。

[ai][hæd; həd] ['skeəsli] [taɪm] [tu:; tə] [glɑ:ns] [raʊnd] [em 'i:] [brɪfɔ:(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔ:m] [ɪn]  
**I had scarcely time to glance round me before we were on the platform in**  
我 有 几乎 时间 到 瞥一眼 圆形的 我 前 我们 是 在 这 平台 在  
[frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪn] ,  
**front of a train ,**  
正面 的 一个 火车 ,

我还没来得及环顾四周，我们已经站在站台上，面前是一列火车。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [sta:t] .  
**which was ready to start .**  
哪个 曾是 准备好 到 开始 .

一切准备就绪，即将开始。

[ai] [pə'si:vɪd] [ðə; ði] ['veri] ['kæərɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði]['steɪf(ə)n] [ɔ:l'redi]  
**I perceived the very carriage that had brought us to the station already**  
我 感知 这 非常 运输 那 有 带来 我们 到 这 车站 已经  
['fɑ:sənd] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] ['əʊpən] [trʌk] ,  
**fastened on a low open truck ,**  
系紧 在 一个 低的 打开 卡车 ,

我看到之前载我们到车站的那节车厢已经被固定在一辆低矮的敞篷货车上。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [əd'vɑ:nsɪŋ] [tu:; tə] [klaɪm] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] , [wen] [em] . [di:] - [stɒpt] [em 'i:] .  
**and I was advancing to climb into it , when M . de Chalusse stopped me .**  
和 我 曾是 前进 到 爬 进入 它 , 什么时候 M . 德 - 停止 我 .  
- [nɒt] [ðeə(r)] ,  
**' Not there ,**  
- 不是 那里 ,

我正要上前爬进去，德·沙吕斯先生却拦住了我。“不能在那儿。”

- [sed] [hi:; hi] , - [kʌm] [wɪð] [em 'i:] . -  
**' said he , ' come with me . '**  
- 说 他 , - 来 和 我 . -

他说：“跟我来。”

[ai] ['fɒləʊd] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][led][em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [sə'lu:n] ['kæərɪdʒ] ,  
**I followed him , and he led me to a magnificent saloon carriage ,**  
我 随后 他 , 和 他 引领 我 到 一个 壮丽 酒吧 运输 ,

我跟着他，他领我来到一辆豪华的轿车前。

[mʌtʃ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['ru:mi:ə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [ɪm'bleɪznd] [wɪð] [ðə; ði] -  
**much higher and roomier than the others , and emblazoned with the Chalusse**  
很多 更高 和 更宽敞 比 这 其他的 , 和 饰有 和 这 -  
[kəʊt] - [ɒv; əv] - [ɑ:mz] .  
**coat - of - arms .**  
外套 - 的 - 武器 .

比其他房间更高更宽敞，并且饰有沙卢斯家族的纹章。



- [ðɪs] [ɪz] ['aʊə(r)] ['kæərɪdʒ] , [dɪə(r)] [mɑ:ɡə'ri:t] , [hi:; hi] [sed] .  
- **This is our carriage , dear Marguerite , he said .**  
- 这 是 我们的 运输 , 亲爱的 玛格丽特 , 他 说 .

“这是我们的马车，亲爱的玛格丽特，”他说。

[ai] [ɡɒt] [ɪn] .  
**I got in .**  
我 得到 在 .

我进去了。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)] ['saʊndɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] ['stɑ:tɪd] [ɒf] .  
**The whistle sounded ; and the train started off .**  
这 哨 听起来 ; 和 这 火车 开始 离开 .

汽笛响起，火车启动了。

" [mædəmwə'zel] [mɑ:ɡə'ri:t] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['veri] ['taɪəd] .  
" **Mademoiselle Marguerite was growing very tired .**  
" 小姐 玛格丽特 曾是 生长 非常 疲劳的 .

玛格丽特小姐越来越疲惫了。

[bɪɡ] [drɒps] [ɒv; əv] [pɜ:spə'reɪʃn] [stʊd] [aʊt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [ʃi:; ʃi] [ pænt ] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] ,  
**Big drops of perspiration stood out on her forehead , she panted for breath ,**  
大的 滴 的 汗 站立 出去 在 她 前额 , 她 喘息 为了 气息 ,

她额头上渗出大颗大颗的汗珠，气喘吁吁。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [brɪ'ɡæŋ][tu:; tə][feɪl][hɜ:(r); hə(r)] .  
**and her voice began to fail her .**  
和 她 嗓音 开始 到 失败 她 .

她的声音开始变得沙哑。

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt][wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] ['fraɪ(ə)nd] .  
**The magistrate was almost frightened .**  
这 地方法官 曾是 几乎 害怕 .

法官几乎吓坏了。

" [preɪ] [rest][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [mædəmwə'zel] , " [hi:; hi] [ɪn'trɪ:t] , " [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['hʌri] .  
" **Pray rest a little , mademoiselle , " he entreated , " there is no hurry .**  
" 祈祷 休息 一个 小的 , 小姐 , " 他 恳求 , " 那里 是 不 匆忙 .

“小姐，请稍作休息，”他恳求道，“不必着急。”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ 'ti:][ɪz] ['betə(r)][tu:; tə][gəʊ][ɒn] .  
" **But she shook her head and replied : " It is better to go on .**  
" 但 她 摇晃 她 头 和 回复 : " 它 是 更好的 到 去 在 .

但她摇了摇头，回答说：“还是继续走下去比较好。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [ə'gen] [ɪf] [ai] [pɔ:zd] .  
**I should never have courage to begin again if I paused .**  
我 应该 绝不 有 勇气 到 开始 再次 如果 我 暂停 .

如果我停下来，我就永远没有勇气重新开始。

" [ænd; ənd] [ðeərə'pɒn] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] : " [ai][hæd; həd] ['nevə(r)] [ɡɒn] ['fɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [vɛə'sai] .  
" **And thereupon she continued : " I had never gone farther than Versailles .**  
" 和 于是 她 持续 : " 我 有 绝不 已消失 更远 比 凡尔赛 .

于是她接着说：“我从未去过比凡尔赛更远的地方。”

[ðɪs] ['dʒɜ:ni] [wɒz; wəz][æt; ət][fɜ:st][æz; əz] [dɪ'laɪt(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡlɪmps] ['ɪntu:][ 'feəri] - [lænd] .  
**This journey was at first as delightful as a glimpse into fairy - land .**  
这 旅行 曾是 在 第一的 作为 愉快 作为 一个 一瞥 进入 仙女 - 土地 .

这段旅程起初就像窥见仙境一般令人愉悦。

[ 'aʊə(r)] ['kæərɪdʒ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kɒstli] [wɪmz] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [mɪljə'neəz] [ɪn'dʌɪdʒ] [ɪn] .  
**Our carriage was one of those costly whims which some millionaires indulge in .**  
我们的 运输 曾是 一 的 那些 昂贵 心血来潮 哪个 一些 百万富翁 放纵 在 .

我们的马车是某些百万富翁才会沉迷的昂贵奢侈享受之一。

[aɪˈti:] [kənˈsistɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsentrəl] [səˈlu:n] - - [ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪkt] [ˌjef] - [dʒ:vɹə] [ɒv; əv] [teɪst] [ænd; ənd]  
**It consisted of a central saloon - - a perfect chef - d'oeuvre of taste and**  
它 由.....组成 的 一个 中央 酒吧 - - 一个 完美的 厨师 - 作品 的 品尝 和  
[ˈlʌkʃəri] - - [wɪð] [tu:] [kəmˈpɑ:tmənts] [æt; ət][ˈaɪðə(r)][end] ,  
**luxury - - with two compartments at either end ,**  
奢华 - - 和 二 隔间 在 任何一个 结尾 ;  
它由一个中央沙龙（堪称品味与奢华的完美结合）和两端的两个隔间组成。

[ˈfɜ:nɪʃt] [wɪð] [ˈkʌmfətəb(ə)l] [ˈsli:pɪŋ] [ə,kɒməˈdeɪʃ(ə)n] .  
**furnished with comfortable sleeping accommodation .**  
提供 和 舒服的 睡眠 住宿 .  
配备舒适的睡眠设施。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] , [ðə; ði] [kaʊnt] [si:md] [ˈnevə(r)] [ˈwɪəri] [ɒv; əv] [rɪˈpi:tɪŋ] , [wɒz; wəz][maɪn] - - [maɪn]  
**And all this , the count seemed never weary of repeating , was mine - - mine**  
和 全部 这 , 这 数数 似乎 绝不 厌倦 的 重复 , 曾是 矿 - - 矿  
[əˈləʊn] .  
**alone .**  
独自的 .

伯爵似乎不厌其烦地重复着这一切，说这一切都是我的——只属于我一个人。  
[ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [ˈkʊʃnz] , [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈlændskeɪp] ,  
**Leaning back on the velvet cushions , I gazed at the changing landscape ,**  
倾斜 后退 在 这 天鹅绒 靠垫 , 我 凝视 在 这 变化 景观 ,  
我靠在天鹅绒软垫上，凝视着不断变化的景色。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [rʌʃt] [ˈmædli] [ɒn] .  
**as the train rushed madly on .**  
作为 这 火车 匆忙 疯狂地 在 :  
火车飞驰而去。

[ˈli:nɪŋ] [ˈəʊvə(r)][emˈi:] , [em] . [di:] - [nemd] [ɔ:l][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒ] [wi:; wi] [pɑ:st] :  
**Leaning over me , M . de Chalusse named all the towns and villages we passed :**  
倾斜 超过 我 , M . 德 - 命名 全部 这 城镇 和 村庄 我们 通过了 :  
德·沙吕斯先生俯身靠近我，一一列举了我们途经的所有城镇和村庄:

[bru:nɔɪ] , [məˈlʌn] , [ˈfɒntɪn,bləʊ] , [vi:lˈnɜ:v] , [senz] , [ləˈroʊʃ] .  
**Brunoy , Melun , Fontainebleau , Villeneuve , Sens , Laroche .**  
布鲁诺伊 , 梅伦 , 枫丹白露 , 维伦纽夫 , 传感器 , 拉罗什 .  
布鲁诺、默伦、枫丹白露、维伦纽夫、桑斯、拉罗什。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm][ðə; ði] [treɪn] [stɒpt] [ðə; ði] [ˈsɜ:vənts] [keɪm] [tu:; tə][ɑ:sk] [ɪf] [wi:; wi] [wɪʃt]  
**And each time the train stopped the servants came to ask if we wished**  
和 每个 时间 这 火车 停止 这 仆人 来了 到 问 如果 我们 希望  
[fɔ:(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] .  
**for anything .**  
为了 任何事物 .  
每次火车停靠时，仆人们都会过来询问我们是否需要什么。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ˈli:ɒŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs]  
**When we reached Lyons , in the middle of the night , we found a delicious**  
什么时候 我们 达到 莱昂斯 , 在 这 中间 的 这 夜晚 , 我们 成立 一个 可口的  
[ˈsʌpə(r)] [əˈwertɪŋ] [ju:ˈes] .  
**supper awaiting us .**  
晚餐 等待中 我们 :  
我们半夜到达里昂时，发现那里已经为我们准备了美味的晚餐。

[aɪˈti:][wɒz; wəz] [sɜ:vd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi] [əˈlaɪt] ,  
**It was served as soon as we alighted ,**  
它 曾是 服务 作为 很快 作为 我们 下车 ,  
我们一下飞机就被端上了菜。

[ænd; ənd][ɪn] [djuː] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wɔːnd] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] ,  
**and in due time we were warned that the train was ready to start** ,  
和 在 到期的 时间 我们 是 警告 那 这 火车 曾是 准备好 到 开始 ,  
不久之后, 我们接到通知说火车准备出发了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ri'zju:md] [ˈaʊə(r)] [ˈdʒɜːni] .  
**and then we resumed our journey** .  
和 然后 我们 恢复 我们的 旅行 .  
然后我们继续我们的旅程。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , [pə'hæps] , [haʊ] ['maɪvələs] [ɔːl] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)]  
**You can imagine , perhaps , how marvellous all this seemed to a poor little**  
你 能 想象 , 也许 , 如何 奇妙 全部 这 似乎 到 一个 贫穷的 小的  
[ə'prentɪs] ,  
**apprentice** ,  
学徒 ,  
你或许可以想象, 这一切对于一个可怜的小学徒来说是多么奇妙。

[huːz] [ˈəʊnli][æm'bɪ(ə)n][ə; eɪ] [wi:k] [brɪfɔː(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɜːn] [faɪv] [fræŋks][ə; eɪ] [deɪ] .  
**whose only ambition a week before was to earn five francs a day** .  
谁 仅有的 志向 一个 星期 前 曾是 到 赚 五 法郎 一个 天 .  
一周前, 他唯一的愿望就是每天挣5法郎。

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn'di:d] !  
**What a change indeed !**  
什么 一个 改变 的确 !  
真是变化巨大!

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [kaʊnt] [meɪd] [em 'iː][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənts] , [weə(r)] [aɪ] [suːn]  
**At last the count made me retire to one of the compartments , where I soon**  
在 最后的 这 数数 制成 我 退休 到 一 的 这 隔间 , 在哪里 我 很快  
[fel] [ə'sli:p] ,  
**fell asleep** ,  
跌倒 睡着了 ,  
最后伯爵让我回到其中一个车厢休息, 我很快就睡着了。

[ə'bændənɪŋ] [maɪ] ['efəts] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['driːmlaɪk] [ɪn][maɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][frɒm; frəm]  
**abandoning my efforts to distinguish what was dreamlike in my situation from**  
放弃 我的 努力 到 区分 什么 曾是 如梦似幻 在 我的 情况 从  
[rɪ'æləti] .  
**reality** .  
现实 .  
我放弃了区分梦境与现实的努力。

[haʊ'evə(r)] , [wen] [aɪ] [wəʊk] [ʌp][aɪ] [brɪ'keɪm] ['terəbli] ['æŋkʃəs] .  
**However , when I woke up I became terribly anxious** .  
然而 , 什么时候 我 觉醒 向上 我 成为 可怕 焦虑的 .  
然而, 当我醒来时, 我却感到非常焦虑。

[aɪ] [ɑːskt] [maɪ'self] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [em 'iː][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [lɒŋ] [ˈdʒɜːni] .  
**I asked myself what was awaiting me at the end of this long journey** .  
我 问 我 什么 曾是 等待中 我 在 这 结尾 的 这 长的 旅行 .  
我问自己, 在这段漫长旅程的终点, 等待我的是什么。

[em] . [diː] - ['mænə(r)] [kən'tɪnjuːd] [kaɪnd] , [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [ə'fekʃənət] ;  
**M . de Chalusse's manner continued kind , and even affectionate** ;  
M . 德 - 方式 持续 种类 , 和 甚至 亲热 ;  
德·沙吕斯先生的态度依然和蔼可亲, 甚至充满爱意;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ ri'geɪn, riː- ][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [rɪ'zɜːv] [ænd; ənd][self] - [kən'trəʊl] ,  
**but he had regained his accustomed reserve and self - control** ,  
但 他 有 恢复 他的 习惯 预订 和 自己 - 控制 ,  
但他已经恢复了往日的矜持和自制。

[ænd; ənd][ai] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [ai 'ti:] [wəd] [bi:; bi] ['ju:sləs] [ɒn][mai] [pɑ:t] [tu:; tə] ['kwestʃən] [him] .  
**and I realized that it would be useless on my part to question him .**  
和 我 已实现 那 它 会 是 无用 在 我的 部分 到 问题 他 .  
我意识到，我质问他是有用的。

[æt; ət][lɑ:st] , [ɑ:ftə(r)][ə; ei] ['θɜ:ti] ['aʊəz] - ['dʒɜ:nɪ] [baɪ][reɪl] , [wi:; wi] [ə'gen] ['entəd] [ðə; ði] ['kaʊnts]  
**At last , after a thirty hours ' journey by rail , we again entered the count's**  
在 最后的 , 后 一个 三十 小时 - 旅行 经过 轨 , 我们 再次 进入 这 计数  
[bɜ:'li:n] ,  
**berline ,**  
柏林 ,

经过三十个小时的火车旅程，我们终于再次进入了伯爵的住所。

[drɔ:n] [baɪ][pəʊst] - ['hɔ:sɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [em] . [di:] - [sed] [tu:; tə][em 'i:] :  
**drawn by post - horses , and eventually M . de Chalusse said to me :**  
绘制 经过 邮政 - 马匹 , 和 最终 M . 德 - 说 到 我 :  
由驿马牵引，最后德·沙吕斯先生对我说：

- [hiə(r)][ɪz] [kæn] - - [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət]['aʊə(r)] ['dʒɜ:rnɪz] [end] . -  
**' Here is Cannes - - we are at our journey's end . '**  
- 这里 是 戛纳 - - 我们 是 在 我们的 旅程 结尾 . -  
“这里是戛纳——我们的旅程到此结束。”

" [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,  
**" In this town ,**  
" 在 这 镇 ,

在这个城镇里，

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [tʃɑ:mɪŋ] [ðæt] [əʊvə'lʊk] [ðə; ði] [blu:] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**which is one of the most charming that overlook the blue waters of the**  
哪个 是 一 的 这 最多 迷人 那 俯瞰 这 蓝色的 水 的 这  
[medɪtə'reɪniən] ,  
**Mediterranean ,**  
地中海 ,

它是俯瞰地中海蔚蓝海水的最迷人景点之一，

[ðə; ði] [kaʊnt] [əʊnd] [ə; ei] ['pæləs] [ɪm'baʊəd] [ə'mʌŋ] ['lʌvli] ['brɪndʒ] - [tri:z] , ['əʊnli][ə; ei] [fju:] [steps]  
**the count owned a palace embowered among lovely orange - trees , only a few steps**  
这 数数 拥有 一个 宫殿 弓形 之中 迷人的 橙子 - 树木 , 仅有的 一个 很少 步骤  
[frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] ,  
**from the sea ,**  
从 这 海 ,

伯爵拥有一座宫殿，宫殿掩映在美丽的橘子树丛中，距离大海仅几步之遥。

[ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜ:tl] [ænd; ənd][ 'lɒrəl, 'lɔ:- ] [grəʊvz] [wɪtʃ] [dek] [ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv]  
**and in full view of the myrtle and laurel groves which deck the isles of**  
和 在 满的 看法 的 这 桃金娘 和 月桂树 小树林 哪个 甲板 这 岛屿 的  
['seɪnti:] [ma:gə'ri:t] .  
**Sainte Marguerite .**  
圣特 玛格丽特 .

在圣玛格丽特岛上，可以饱览桃金娘和月桂树林的美景。

[hi:; hi][təʊld][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [prə'pəʊzd] ['spendɪŋ] [ə; ei] [fju:] [mʌnθs] [hiə(r)][ɪn][sɪ'klu:ʒ(ə)n] ,  
**He told me that he proposed spending a few months here in seclusion ,**  
他 讲述 我 那 他 建议的 开支 一个 很少 几个月 这里 在 隔离 ,  
他告诉我，他提议在这里隐居几个月。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] [taɪm][tu:; tə] [ə'kʌstəm] [maɪ'self][tu:; tə][maɪ] [ŋju:] [pə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]  
so as to give me time to accustom myself to my new position and the  
所以 作为 到 给 我 时间 到 习惯 我 到 我的 新的 位置 和 这  
['lʌkʃəri] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [em 'i:] .  
luxury that surrounded me .  
奢华 那 包围 我 .  
这样我就有时间适应我的新职位和周围的奢华环境。

[ai][wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ɪk'stri:mli] ['ɔ:kwəd] , [ænd; ənd][maɪ] [ɪk'sesɪv] [tɪ'mɪdəti] [wɒz; wəz] [ɪn'kri:st]  
I was , indeed , extremely awkward , and my excessive timidity was increased  
我 曾是 , 的确 , 极其 尴尬的 , 和 我的 过多的 胆怯 曾是 增加  
[baɪ][maɪ] [praɪd] .  
by my pride .  
经过 我的 自豪 .  
我的确非常笨拙，而我的自尊心又加剧了我的胆怯。

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] , [ɔ:(r)] [wɒt] [tu:; tə] [du:; də] .  
I did not know what to say , or what to do .  
我 做过 不是 知道 什么 到 说 , 或者 什么 到 做 .  
我不知道该说什么，也不知道该做什么。

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ju:z][maɪ] [hændz] , [nɔ:(r)] [haʊ] [tu:; tə] [wɔ:k] ,  
I did not know how to use my hands , nor how to walk ,  
我 做过 不是 知道 如何 到 使用 我的 双手 , 也不 如何 到 走 ,  
我既不知道如何使用双手，也不知道如何走路。

[nɔ:(r)] [haʊ] [tu:; tə] ['kæəri] [maɪ'self] .  
nor how to carry myself .  
也不 如何 到 携带 我 .  
也不知道该如何举止得体。

[ˈevriθɪŋ] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] ['fraɪ(ə)nd] [em 'i:] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['kɒŋʃəs] [ɒv; əv][maɪ]  
Everything embarrassed and frightened me ; and I was conscious of my  
一切 尴尬的 和 害怕 我 ; 和 我 曾是 有意识的 的 我的  
['ɔ:kwədhnəs] ,  
awkwardness ,  
尴尬 ,  
一切都让我感到尴尬和害怕；我意识到自己的笨拙。

[wɪ'daʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] ['remədi] [aɪ 'ti:] .  
without being able to remedy it .  
没有 存在 有能力的 到 补救 它 .  
但又无力补救。

[ai] [sɔ:] [maɪ] ['blʌndəz] ,  
I saw my blunders ,  
我 锯 我的 失误 ,  
我看到了自己的错误，

[ænd; ənd] [ŋju:] [ðæt] [ai] [spəʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['læŋɡwɪdʒ] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] [ə'raʊnd]  
and knew that I spoke a different language to that which was spoken around  
和 知道 那 我 辐 一个 不同的 语言 到 那 哪个 曾是 说 大约  
[em 'i:] .  
me .  
我 .  
我知道我说的语言与周围人说的语言不同。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [kæən] [wɪl] ['evə(r)][bi:; bi][diə(r)][tu:; tə] [em 'i:] .  
And yet the memory of Cannes will ever be dear to me .  
和 然而 这 记忆 的 戛纳 将要 曾经 是 亲爱的 到 我 .  
然而，戛纳的记忆将永远珍藏在我心中。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ai][fɜ:st] [met][ðə; ði]['əʊnli] [frend] [ai][hæv; həv] [naʊ] [left] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] .  
**For there I first met the only friend I have now left in this world .**  
为了 那里 我 第一的 遇见 这 仅有的 朋友 我 有 现在 左边 在 这 世界 .  
因为在那里，我第一次遇到了我如今在这个世界上唯一的朋友。

[ai][dɪd][nɒt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ 'kwɪkən ] ['θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]  
**I did not exchange a word with him , but by the quickened throbbings of my**  
我 做过 不是 交换 一个 单词 和 他 , 但 经过 这 加速 悸动 的 我的  
[hɑ:t] ,  
**heart ,**  
心 ,  
我没有和他说话，但我的心跳却加速了。

[wen] ['aʊə(r)] [aɪz] [met] , [ai][felt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ɪg'zɜ:t][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][maɪ][laɪf] ,  
**when our eyes met , I felt that he would exert a powerful influence over my life ,**  
什么时候 我们的 眼睛 遇见 , 我 毛毡 那 他 会 发挥 一个 强大的 影响 超过 我的 生活 ,  
当我们的目光交汇的那一刻，我感到他将对我的生活产生强大的影响。

[ænd; ənd] [ɪ'vents] [hæv; həv] [sɪns] [pru:vɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'si:vɪd] .  
**and events have since proved that I was not deceived .**  
和 活动 有 自从 已证实 那 我 曾是 不是 受骗 .  
后来的事态发展证明我没有被欺骗。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tu:; tə][em 'i: ;  
**At that time , however , he was a stranger to me ;**  
在 那 时间 , 然而 , 他 曾是 一个 陌生人 到 我 ;  
但当时，他对我来说是个陌生人；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜ:θ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dju:st] [em 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ɪn'kwəɪəɪz] [kən'sɜ:nɪŋ] [hɪm] .  
**and nothing on earth would have induced me to make inquiries concerning him .**  
和 没有什么 在 地球 会 有 诱导 我 到 制作 查询 有关 他 .  
世上没有任何事能促使我去打听他的消息。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ] [tʃɑ:ns] [ai] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['pærɪs] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm]  
**It was only by chance I learned that he lived in Paris , that his name**  
它 曾是 仅有的 经过 机会 我 学习 那 他 居住地 在 巴黎 , 那 他的 姓名  
[wɒz; wəz] ['pæskl] ,  
**was Pascal ,**  
曾是 帕斯卡尔 ,  
我偶然得知他住在巴黎，名叫帕斯卡尔。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [saʊθ] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tu:; tə][ə; eɪ] [sɪk] [frend] .  
**and that he had come south as a companion to a sick friend .**  
和 那 他 有 来 南 作为 一个 伴侣 到 一个 生病的 朋友 .  
他南下是为了陪伴一位生病的朋友。

" [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] [ðə; ði] [kaʊnt] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔ:d][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf]  
**" By a single word the count could have insured the happiness of my life**  
" 经过 一个 单身的 单词 这 数数 可以 有 投保人 这 幸福 的 我的 生活  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ,  
**and his own ,**  
和 他的 自己的 ,  
“伯爵只需一句话，就能确保我和他自己的幸福。”

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] [spi:k] [aɪ 'ti: ] .  
**but he did not speak it .**  
但 他 做过 不是 说话 它 .  
但他没有说出口。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd][məʊst] [ɪn'dʌldʒənt] [ɒv; əv] ['gɑ:rdɪənz] ,  
**He was the kindest and most indulgent of guardians ,**  
他 曾是 这 最善良的 和 最多 放纵的 的 守护者 ,  
他是最仁慈、最宽容的监护人。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ˈbʊ(ə)n] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [tiəz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tendənəs] .  
**and I was often affected to tears by his tenderness** .  
和 我 曾是 经常 做作的 到 眼泪 经过 他的 压痛 .

他的温柔常常让我感动落泪。

[bʌt; bət] , [ɔːl'dəʊ] [maɪ] ['slaɪtɪst] [wɪʃ] [wɒz; wəz] [bɜː] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][grɑːnt][em 'iː][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .  
**But , although my slightest wish was law , he did not grant me his confidence** .  
但 , 虽然 我的 丝毫 希望 曾是 法律 , 他 做过 不是 授予 我 他的 信心 .

但是, 尽管我最大的愿望是获得法律, 他却没有给予我信任。

[ðə; ði][ˈsiːkrət] - - [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [stʊd] [br'twiːn] [juː 'es] - - [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] [pʊ; əv][aɪs] .  
**The secret - - the mystery that stood between us - - was like a wall of ice** .  
这 秘密 - - 这 神秘 那 站立 之间 我们 - - 曾是 喜欢 一个 墙 的 冰 .

横亘在我们之间的秘密——那谜团——就像一堵冰墙。

[stiːl] , [ai][wɒz; wəz] ['grædʒuəli] [br'kʌmɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][maɪ] [njuː] [laɪf] , [ænd; ənd][maɪ][maɪnd]  
**Still , I was gradually becoming accustomed to my new life , and my mind**  
仍然 , 我 曾是 逐步地 成为 习惯 到 我的 新的 生活 , 和 我的 头脑

[wɒz; wəz][ri'geɪn, riː-][ɪts] [iːkwɪ'libriəm] ,  
**was regaining its equilibrium** ,  
曾是 恢复 它是 平衡 ,

然而, 我渐渐习惯了新的生活, 我的内心也重新恢复了平静。

[wen] [wʌn] ['iːvniŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [mɔː(r)][ˈædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,  
**when one evening the count returned home more agitated and excited , if possible** ,  
什么时候 一 晚上 这 数数 返回 家 更多的 激动 和 兴奋的 , 如果 可能的 ,

一天晚上, 伯爵回到家, 情绪更加激动, 甚至可以说是异常激动。

[ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [pʊ; əv][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'saɪləm] .  
**than on the day of my departure from the asylum** .  
比 在 这 天 的 我的 离开 从 这 庇护所 .

比我离开精神病院那天还要糟糕。

[hiː; hi] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz][ˈvæleɪ; 'vælət] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [əd'mɪtɪd] [nəʊ][rɪ'plai] , [hiː; hi]  
**He summoned his valet , and , in a tone that admitted no reply , he**

[ɪk'skleɪmd] ,  
**exclaimed** ,  
惊呼 ,

他叫来贴身男仆, 用不容置疑的语气喊道:

- [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [kæən] [æt; ət][wʌns] - - [ai][mʌst; məst] [stɑːt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊə(r)] - -  
**' I wish to leave Cannes at once - - I must start in less than an hour - -**  
- 我 希望 到 离开 戛纳 在 一次 - - 我 必须 开始 在 较少的 比 一个 小时 - -

[səʊ][prə'kjʊə(r)][sʌm; səm][pəʊst] - [ˈhɔːsɪz] ['ɪnstəntli] . -  
**so procure some post - horses instantly** . '  
所以 采购 一些 邮政 - 马匹 即刻 . -

“我希望立刻离开戛纳——我必须在不到一个小时后出发——所以马上找些驿马来。”

[ænd; ənd][ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][maɪ][ɪn'kwɪərɪŋ] [glɑːns] , [hiː; hi] [sed] : - [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .  
**And in answer to my inquiring glance , he said : ' It must be** .  
和 在 回答 到 我的 查询 瞥一眼 , 他 说 : - 它 必须 是 .

看到我探寻的目光, 他回答说: “一定是这样。”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɒli] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .  
**It would be folly to hesitate** .  
它 会 是 蠢事 到 犹豫 .

犹豫不决是愚蠢的。

[iːtʃ] ['məʊmənt][ɪn'kriːsɪz; ɪŋkriːsɪz][ðə; ði] ['perəl] [ðæt] ['θretnz] [juː 'es] . -  
**Each moment increases the peril that threatens us** . '  
每个 片刻 增加 这 危险 那 威胁 我们 . -

每一刻都加剧了我们所面临的危险。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] , [ˌɪnɪkˈspəriənst] , [ænd; ənd] [ˈtəʊtəli] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv] [laɪf] ; [bʌt; bət][maɪ]  
" **I was very young , inexperienced , and totally ignorant of life ; but my**  
" 我 曾是 非常 年轻的 , 缺乏经验 , 和 完全 无知 的 生活 ; 但 我的  
[ˈsʌfəriŋz] ,  
**sufferings** ,  
苦难 ,

“我当时年纪很小，缺乏经验，对生活一无所知；但我的苦难，

[maɪ] [ˈləʊnlinəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [kəmˈpeld] [tu:; tə][rɪˈlaɪ][əˈpɒn][maɪˈself] ,  
**my loneliness , and the prospect of being compelled to rely upon myself ,**  
我的 孤独 , 和 这 前景 的 存在 被迫 到 依靠 之上 我 ,  
我的孤独，以及被迫依靠自己的前景，

[hæd; həd] [imˈpa:tɪd] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] [prɪˈkəʊʃəs] [məˈtʃʊərəti] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ][ˈbʃ(ə)n] [əbˈzɜ:vɪd]  
**had imparted to my mind that precocious maturity which is so often observed**  
有 传授 到 我的 头脑 那 早熟 到期 哪个 是 所以 经常 观察到  
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] .  
**among the children of the poor** .  
之中 这 孩子们 的 这 贫穷的 .  
这使我心中产生了那种在贫困儿童中经常看到的早熟。

[ˈnəʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:st] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [ˈmɪst(ə)ri] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði]  
**Knowing from the very first that there was some mystery connected with the**  
会心 从 这 非常 第一的 那 那里 曾是 一些 神秘 连接 和 这  
[ˈkaʊnts] [laɪf] ,  
**count's life** ,  
计数 生活 ,  
从一开始就知道伯爵的生平有些神秘，

[aɪ][hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ˈpeɪ(ə)nt][səˈgæsəti] - - [ə; eɪ][səˈgæsəti] [wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði]  
**I had studied him with a child's patient sagacity - - a sagacity which is all the**  
我 有 研究 他 和 一个 孩子的 病人 睿智 - - 一个 睿智 哪个 是 全部 这  
[mɔ:(r)] [ˈdeɪndʒərəs] ,  
**more dangerous** ,  
更多的 危险的 ,  
我曾以孩童般耐心敏锐的目光观察他——而这种敏锐反而更加危险。

[æz; əz][aɪˈti:][ɪz] [ʌnsəˈspektɪd] - - [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [kənˈklu:ʒn] [ðæt] [ə; eɪ]  
**as it is unsuspected - - and I had come to the conclusion that a**  
作为 它 是 意想不到的 - - 和 我 有 来 到 这 结论 那 一个  
[ˈkɒnstənt] [dred] [ˈrendəd] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ][ˈbɜ:d(ə)n] .  
**constant dread rendered his life a burden** .  
持续的 恐惧 渲染 他的 生活 一个 负担 .  
因为这是意料之外的——我得出的结论是，持续的恐惧使他的生活变成了一种负担。

[kʊd; kəd][aɪˈti:][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)] [hɪmˈself] [ðæt] [hi:; hi] [ˈtreɪblɪd] , [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈnəʊblmən] ,  
**Could it be for himself that he trembled , this great nobleman ,**  
可以 它 是 为了 他自己 那 他 颤抖 , 这 伟大的 贵族 ,  
难道这位伟大的贵族是因为害怕自己而颤抖吗？

[hu:] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈpaʊəf(ə)l] [baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪɡˈzɔ:ltɪd][ræŋk] , [hɪz; ɪz] [kəˈnekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]  
**who was so powerful by reason of his exalted rank , his connections , and**  
WHO 曾是 所以 强大的 经过 原因 的 他的 崇高 秩 , 他的 连接 , 和  
[hɪz; ɪz] [welθ] ?  
**his wealth ?**  
他的 财富 ?  
他凭借显赫的地位、广泛的人脉和雄厚的财富而拥有如此强大的权力？

[ˈsɜ:t(ə)nli] [nɒt] .  
**Certainly not** .  
当然 不是 .  
当然不是。



[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:] , [ðen] ?  
Was it for me , then ?  
曾是 它 为了 我 , 然后 ?

那么, 是为我准备的吗?

[ʌn'daʊtɪdli] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] .  
Undoubtedly it was .  
无疑 它 曾是 .

毫无疑问, 的确如此。

[bʌt; bət] [waɪ] ?  
But why ?  
但 为什么 ?

但为什么?

[,aɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt][ˈteɪkən][,em 'i:] [lɒŋ] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kən'si:lɪŋ] [,em 'i:] , [ɔ:(r)] ,  
It had not taken me long to discover that he was concealing me , or ,  
它 有 不是 已采取 我 长的 到 发现 那 他 曾是 隐藏 我 , 或者 ,  
[æt; ət] [li:st] ,  
at least ,  
在 至少 ,

我很快就发现他是在藏匿我, 或者至少,

[ðæt] [hi:; hi] [in'devə] [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)][tu:; tə] [prɪ'vent] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz]  
that he endeavored by all means in his power to prevent my presence in his  
那 他 努力 经过 全部 方法 在 他的 力量 到 防止 我的 在场 在 他的  
[haʊs] [frɒm; frəm] [ˈbi:lɪŋ] [nəʊn] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈsɜ:k(ə)l][ɒv; əv] [ˈfrendz] .  
house from being known beyond a very limited circle of friends .  
房子 从 存在 已知 超过 一个 非常 有限的 圆圈 的 朋友们 .

他竭尽所能, 不让任何人知道我曾到过他家, 只有极少数朋友知道。

[ˈaʊə(r)] [ˈhʌrɪd] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm] [kæn] [kən'fɜ:md] [,em 'i:][ɪn][maɪ] [ɪm'pre(ə)n] .  
Our hurried departure from Cannes confirmed me in my impression .  
我们的 慌忙 离开 从 戛纳 确认的 我 在 我的 印象 .

我们匆匆离开戛纳的经历更加印证了我的印象。

" [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ˈtru:li] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ˈflaɪt] .  
" It might have been truly called a flight .  
" 它 可能 有 到过 真的 称为 一个 航班 .

“它或许真的可以被称为一次飞行。”

[wi:; wi] [left] [ðæt] [seɪm] [ˈi:vɪŋ] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] [əˈkla:k] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɔ:rɪŋ] [reɪn] ,  
We left that same evening at eleven o'clock , in a pouring rain ,  
我们 左边 那 相同的 晚上 在 十一 点钟 , 在 一个 浇注 雨 ,

当晚十一点, 我们冒着倾盆大雨离开了。

[wɪð] [ðə; ði][ˈfɜ:st] [ˈhɔ:sɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [prəˈkjʊəd] .  
with the first horses that could be procured .  
和 这 第一的 马匹 那 可以 是 采购 .

用当时能弄到的第一批马匹。

[ˈaʊə(r)][ˈəʊnli] [ə'tendənt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈvæleɪ; ˈvæləɪt] - - [nɒt][ˈkæsɪmɪr] , [ðə; ði][mæn] [hu:] [in'sʌlt]  
Our only attendant was the count's valet - - not Casimir , the man who insulted  
我们的 仅有的 服务员 曾是 这 计数 代客泊车 - - 不是 卡西米尔 , 这 男人 WHO 受辱  
[,em 'i:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [əˈgəʊ] - -  
me a little while ago - -  
我 一个 小的 尽管 前 - -

我们唯一的侍从是伯爵的贴身男仆——不是卡西米尔, 就是刚才侮辱我的那个人——

[bʌt; bət] [ə'hʌðə(r)] [mæn] , [æn; ən][əʊld][ænd; ənd]['vælju:d] ['sɜ:vənt] , [hu:] [hæz; həz] [sɪns] [daɪd] ,  
but another man , an old and valued servant , who has since died ,  
但 其他 男人 , 一个 老的 和 有价值的 仆人 , WHO 有 自从 死亡 ,  
[ʌn'fɔ:tʃənətli] ,  
unfortunately ,  
很遗憾 ,

但另一位年迈且备受尊敬的仆人，不幸的是，已经去世了。

[ænd; ənd] [hu:] [pə'zest] [hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [ɪn'taɪə(r)] ['kɒnfɪdəns] .  
and who possessed his master's entire confidence .  
和 WHO 拥有 他的 硕士学位 全部的 信心 .  
他赢得了主人的完全信任。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜ:vənts] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪs'mɪst] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪnsli] [grə'tju:əti] ,  
The other servants were dismissed with a princely gratuity ,  
这 其他 仆人 是 解雇 和 一个 王子 小费 ,  
其他仆人则获得了一笔丰厚的酬金遣散。

[ænd; ənd][təʊld][tu:; tə] [dɪ'spɜ:s] [tu:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .  
and told to disperse two days after our departure .  
和 讲述 到 分散 二 天 后 我们的 离开 .  
离开两天后，他们被告知解散。

[wi:; wi][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]['pærɪs] , [bʌt; bət] ['dʒɜ:rniɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['frʌntɪə(r)] ,  
We did not return to Paris , but journeyed toward the Italian frontier ,  
我们 做过 不是 返回 到 巴黎 , 但 旅程 朝向 这 意大利语 边境 ,  
我们没有返回巴黎，而是向意大利边境进发。

[ænd; ənd][ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [naɪs] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] , [wi:; wi] [drəʊv] [də'rektli] [tu:; tə][ðə; ði]  
and on arriving at Nice in the dead of night , we drove directly to the  
和 在 抵达 在 好的 在 这 死的 的 夜晚 , 我们 驾驶 直接地 到 这  
[ki:] .  
quay .  
码头 .

深夜抵达尼斯后，我们直接驱车前往码头。

[ðə; ði] [pə'stɪljən] [ ,ʌn'hɑ:nɪs ] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .  
The postilions unharnessed the horses , and we remained in the carriage .  
这 邮差 未加束缚 这 马匹 , 和 我们 剩余 在 这 运输 .  
邮差们解开了马匹的缰绳，我们则留在了马车里。

[ðə; ði]['væleɪ; 'vælit] , [haʊ'evə(r)] , ['heɪs(ə)nd] [ɒf] , [ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] ['aʊəz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔ:(r)]  
The valet , however , hastened off , and more than two hours elapsed before  
这 代客泊车 , 然而 , 加快 离开 , 和 更多的 比 二 小时 过去 前  
[hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] .  
he returned .  
他 返回 .

然而，侍者匆匆离去，两个多小时后才返回。

[hi:; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][prə'kjʊə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [wɪʃt]  
He declared that he had found it very difficult to procure what he wished  
他 声明 那 他 有 成立 它 非常 难的 到 采购 什么 他 希望  
[fɔ:(r); fə(r)] ,  
for ,  
为了 ,  
他声称自己很难得到想要的东西。

[bʌt; bət] [ðæt] [æt; ət] [lɑːst] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈprɒdɪɡ(ə)l] [ˈaʊtleɪ] [ɒv; əv] [ˈmʌni] , [hiː; hi] [hæd; həd] [səkˈsiːdɪd] [ɪn]  
but that at last , by a prodigal outlay of money , he had succeeded in  
 但 那 在 最后的 , 经过 一个 浪子 支出 的 钱 , 他 有 成功了 在  
 [əʊvəˈkʌmɪŋ] [ɔːl] [ˈɒbstə(ə)lɪz] .  
overcoming all obstacles .  
 克服 全部 障碍 .

但最终, 他通过挥霍金钱, 成功克服了所有障碍。

[wɒt] [em] . [di:] - [dɪ'zaiəd] [wɒz; wəz][ə; ei] ['ves(ə)l] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [si:] ,  
**What M . de Chalusse desired was a vessel ready for sea ,**  
 什么 M . 德 - 想要的 曾是 一个 血管 准备好 为了 海 ,  
 德·沙吕斯先生想要的是一艘随时可以出海的船。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɑ:k] [wɪt] [ðə; ði]['væleɪ; 'væli:t][hæd; həd] ['tʃɑ:təd] [naʊ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ki:] .  
**and the bark which the valet had chartered now came up to the quay .**  
 和 这 吠 哪个 这 代客泊车 有 特许 现在 来了 向上 到 这 码头 .  
 男仆租用的那艘小船驶向了码头。

[ˈʌʊə(r)] [ˈkæriɪdʒ] [wəʒ; wəz] [pʊt] [ɒn] [bɔːd] , [wiː; wi] [went] [bɪˈləʊ] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈdeɪbreɪk] [wiː; wi]  
Our carriage was put on board , we went below , and before daybreak we  
 我们的 运输 曾是 放 在 木板 , 我们 去 以下 , 和 前 拂晓 我们  
 [wɜː(r); wə(r)][ˈʌndə(r)] [wei] .  
were under way .  
 是 在下面 方式 .

我们的马车被装上船，我们下到船舱，天亮之前我们就出发了。

" [θri:] [deɪz] ['leɪtə(r)][wi:: wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn]['dʒenəʊə] , ['redʒɪstəd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [fɔ:ls] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ]  
**" Three days later we were in Genoa , registered under a false name in a**  
 " 三 天 之后 我们 是 在 热那亚 , 挂号的 在下面 一个 错误的 姓名 在 一个  
 ['sekənd] [kla:s] [həʊ'tel] .  
**second class hotel .**  
 第二 班级 酒店 .

三天后，我们到了热那亚，用假名入住了一家二流酒店。

[waɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['əʊpən] [siː] , [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [les]  
**While we were on the open sea , the count had seemed to be less**  
 尽管 我们 是 在 这 打开 海 , 这 数数 有 似乎 到 是 较少的  
 ['ædʒɪteɪtɪd] ,  
**agitated** ,  
 激动 ,

当我们在公海上航行时, 伯爵似乎没那么激动了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi; hi] [wəz; wəz] [fa:(r)] [frəm; frəm] [ka:m] ,  
**but** **now** **he** **was** **far** **from** **calm** ,  
 但 现在 他 曾是 远的 从 冷静的 ,  
 但他现在远非平静。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pri'kə:ʃənz] [hi:; hi] [tʊk] [pru:vɪd] [ðæt] [hi:; hi] [stɪl] [fiəd] [pə'sju:t] .  
and the precautions he took proved that he still feared pursuit .  
 和 这 防范措施 他 采取 已证实 那 他 仍然 害怕 追逐 .  
 他采取的这些预防措施证明他仍然害怕被追捕。

[ə; eɪ] ['mælɪfæktə(r)] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm] ['dʒʌstɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['teɪkən] ['greɪtə(r)] [peɪnz] [tuː; tə] [mɪs'liːd]

A malefactor flying from justice could not have taken greater pains to mislead

一个 作恶者 飞行 从 正义 可以 不是 有 已采取 更大的 疼痛 到 误导

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɒn] [hɪz; ɪz] [træk] .

the detectives on his track .

这 侦探 在 他的 追踪 .

一个逍遥法外的罪犯不可能比现在更费尽心思去误导追踪他的侦探了。



[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] ['rækt] [maɪ][breɪn][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [sək'ses] .  
**This is what I racked my brain to discover , but without success .**  
这 是 什么 我 架子 我的 脑 到 发现 , 但 没有 成功 .

这是我绞尽脑汁也想找到答案的，但一无所获。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [mə'sjɜː] , [ðæt] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['præktɪkl] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][nɒt][ɪn][ðə; ðɪ]  
**I must confess , monsieur , that being of a practical nature , and not in the**  
我 必须 承认 , 先生 , 那 存在 的 一个 实际的 自然 , 和 不是 在 这  
[liːst] [dɪ'griː] [rəʊ'mæntɪk] ,  
**least degree romantic ,**  
至少 程度 浪漫的 ,

先生，我必须承认，我生性务实，丝毫没有浪漫情怀，

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kən'kluːʒn] [ðæt][ðə; ðɪ]['perəl] ['tʃiːfli] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ðɪ] ['kaʊnts] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,  
**I arrived at the conclusion that the peril chiefly existed in the count's imagination ,**  
我 到达的 在 这 结论 那 这 危险 主要 存在 在 这 计数 想像力 ,  
[dɪ'zɜːrnɪz] [frəm; frəm][wʌn][ɪ'tælɪən] [sɪti] [tuː; tə] [ə'hʌðə(r)] .  
我得出的结论是，危险主要存在于伯爵的想象中。

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['greɪtli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][aɪ 'tiː] .  
**or that he greatly exaggerated it .**  
或者 那 他 非常 夸张的 它 .

或者说他大大夸大了事实。

[stiːl] [hiː; hi] ['sʌfəd] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,  
**Still he suffered none the less on that account ,**  
仍然 他 遭受 没有任何 这 较少的 在 那 帐户 ,

尽管如此，他还是因此遭受了痛苦。

[æz; əz][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [mʌnθ] [wɒz; wəz] [spɛnt] [ɪn] ['hʌrɪd]  
**as was shown by the fact that the following month was spent in hurried**  
作为 曾是 所示 经过 这 事实 那 这 下列的 月 曾是 花费 在 慌忙  
[dʒɜːrnɪz] [frəm; frəm][wʌn][ɪ'tælɪən] [sɪti] [tuː; tə] [ə'hʌðə(r)] .  
**journeys from one Italian city to another .**  
旅程 从 一 意大利语 城市 到 其他 .

事实证明，接下来的一个月，他们都在意大利各城市之间匆匆奔波。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [meɪ] [bɪ'fɔː(r)] [em] . [diː] - [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]  
**" It was the end of May before M . de Chalusse would consent to return to**  
" 它 曾是 这 结尾 的 可能 前 M . 德 - 会 同意 到 返回 到  
[fraːns] ;  
**France ;**  
法国 ;

“直到五月底，德·沙吕斯先生才同意返回法国；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [də'rekt][tuː; tə] ['liːɒŋ] .  
**and then we went direct to Lyons .**  
和 然后 我们 去 直接的 到 莱昂斯 .

然后我们直接去了里昂。

[wiː; wi][hæd; həd] [spɛnt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [ðeə(r)] ,  
**We had spent a couple of days there ,**  
我们 有 花费 一个 夫妻 的 天 那里 ,

我们在那里待了两天。

[wen] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ɪn'fɔːmd] [em 'iː] [ðæt] ['pruːd(ə)ns] [rɪ'kwærəd] [juː 'es][tuː; tə] ['seprət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]  
**when the count informed me that prudence required us to separate for a**  
什么时候 这 数数 知情的 我 那 谨慎 必需的 我们 到 分离 为了 一个  
[taɪm] - - [ðæt] ['aʊə(r)] ['seɪftɪ] [ dɪ'mɑːnd, -'mænd ] [ðɪs] ['sækrɪfajs] .  
**time - - that our safety demanded this sacrifice .**  
时间 - - 那 我们的 安全 要求 这 牺牲 .

伯爵告诉我，出于谨慎，我们需要暂时分开——为了我们的安全，我们需要做出这样的牺牲。

[ænd; ʌnd] [wɪ'ðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ˌem 'i:] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,  
**And without giving me time to say a word ,**  
和 没有 给予 我 时间 到 说 一个 单词 ,  
他甚至都没给我说话的机会,

[hiː; hi] [brɪ'ɡæn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [wɒd] [ə'kruː] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən]  
**he began to explain the advantages that would accrue from such an**  
他 开始 到 解释 这 优势 那 会 累积 从 这样的 一个  
[ə'reɪndʒmənt] .  
**arrangement .**  
安排 .  
他开始解释这种安排会带来的好处。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪ'ɡnərənt] ,  
**I was extremely ignorant ,**  
我 曾是 极其 无知 ,  
我当时非常无知。

[ænd; ʌnd] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'i:] [tuː; tə] ['prɒfɪt] [baɪ] [ə'ʊə(r)] [ˈtempərəri] [ˌsepə'reɪʃn] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ]  
**and he wished me to profit by our temporary separation to raise my**  
和 他 希望 我 到 利润 经过 我们的 暂时的 分离 到 增加 我的  
[ˈnɒlɪdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlev(ə)l] [wɪð] [maɪ] [ŋjuː] [ˈsəʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .  
**knowledge to a level with my new social position .**  
知识 到 一个 等级 和 我的 新的 社会的 位置 .  
他希望我能利用我们暂时的分离，提升自己的知识水平，以适应我新的社会地位。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [ə'kɔːdɪŋli] , [meɪd] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [tuː; tə] [ˈentə(r)] [ðə; ði] [ˈkɒnvənt]  
**He had , accordingly , made arrangements for me to enter the convent**  
他 有 , 因此 , 制成 安排 为了 我 到 进入 这 修道院  
[ɒv; əv] [ˈseɪnti:] - [mɑːrt] ,  
**of Sainte - Marthe ,**  
的 圣特 - 玛尔特 ,  
因此，他安排我进入圣玛尔特修道院。

[æn; ən] [edʒu'keɪʃən(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] [ˈselɪbreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
**an educational establishment which is as celebrated in the department of the**  
一个 教育 建立 哪个 是 作为 著名 在 这 部门 的 这  
[rəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkɒnvənt] [dez] [wɑː'zʊʊz] [ɪz] [ɪn] [ˈpærɪs] .  
**Rhone as the Convent des Oiseaux is in Paris .**  
罗纳河 作为 这 修道院 德斯 鸟 是 在 巴黎 .  
这所教育机构在罗纳省的声誉堪比巴黎的鸟之修道院。

[hiː; hi] [ˈædɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wɒd] [nɒt] [biː; bi] [ˈpruːd(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ˌem 'iː] ;  
**He added that it would not be prudent for him to visit me ;**  
他 额外 那 它 会 不是 是 谨慎 为了 他 到 访问 我 ;  
他还补充说，他不宜来拜访我；

[ænd; ʌnd] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˈsɒləmli] [ˈprɒmɪs] [ðæt] [aɪ] [wɒd] [ˈnevə(r)] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə]  
**and he made me solemnly promise that I would never mention his name to**  
和 他 制成 我 庄严地 承诺 那 我 会 绝不 提到 他的 姓名 到  
[ˈeni] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈskuːlmeɪt] .  
**any of my schoolmates .**  
任何 的 我的 同学 .  
他让我郑重发誓，我永远不会向我的任何同学提起他的名字。

[aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [send] [ˈeni] [ˈlɛtəz] [aɪ] [maɪt] [raɪt] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'dres] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒd] [ɡɪv]  
**I was to send any letters I might write to an address which he would give**  
我 曾是 到 发送 任何 信件 我 可能 写 到 一个 地址 哪个 他 会 给  
[ˌem 'iː] ,  
**me ,**  
我 ,  
我写的所有信件都要寄到他给我的地址。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɒd] [saɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːnsəz] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkˈtɪʃəs] [neɪm] .  
**and he would sign his answers with a fictitious name** .  
和 他 会 符号 他的 答案 和 一个 虚拟 姓名 .  
他会用假名在答案上签名。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ][təʊld][em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi][suːˈpiəriə(r)][ɒv; əv] [ˈseɪntiː] - [mɑːrt] [njuː] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] ,  
**He also told me that the lady superior of Sainte - Marthe knew his secret** ,  
他 还 讲述 我 那 这 女士 优越的 的 圣特 - 玛尔特 知道 他的 秘密 ,  
他还告诉我, 圣玛尔特修道院的女院长知道他的秘密。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kənˈfaɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .  
**and that I could confide in her** .  
和 那 我 可以 信任 在 她 .  
而且我可以向她倾诉心事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈrestləs] [ænd; ənd][səʊ] [ˈmɪzrəbli] [ʌnˈhæpi] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [əˈkweɪntɪd]  
**He was so restless and so miserably unhappy on the day when he acquainted**  
他 曾是 所以 不安 和 所以 惨痛地 不开心 在 这 天 什么时候 他 熟人  
[em ˈiː] [wɪð] [ðiːz] [plænz] ,  
**me with these plans** ,  
我 和 这些 计划 ,  
他告诉我这些计划的那天, 他焦躁不安, 非常不开心。

[ðæt] [aɪ] [ˈriːəli] [brɪˈliːvd] [hɪm] [ɪnˈseɪn] .  
**that I really believed him insane** .  
那 我 真的 相信 他 疯狂的 .  
我当时真的以为他疯了。

[nevəðəˈles] , [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [aɪ] [wɒd] [əˈbeɪ] [hɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,  
**Nevertheless , I replied that I would obey him , and to tell the truth** ,  
尽管如此 , 我 回复 那 我 会 服从 他 , 和 到 告诉 这 真相 ,  
然而, 我回答说我会服从他, 并且说实话,

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ɪl] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .  
**I was not ill pleased at the thought of the change** .  
我 曾是 不是 患病的 高兴 在 这 想法 的 这 改变 .  
想到这个变化, 我并不感到不快。

[maɪ][laɪf] [wɪð] [em] . [diː] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [məˈnɒtənəs] [ænd; ənd] [ˈtʃɪələs] [wʌn] .  
**My life with M . de Chalusse was a monotonous and cheerless one** .  
我的 生活 和 M . 德 - 曾是 一个 单调 和 冷冷清清 一 .  
我和德·沙吕斯先生的生活单调乏味, 毫无乐趣。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ˈdaɪɪŋ] [ɒv; əv] [ɒnˈwiː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [biːn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [wɜːk] ,  
**I was almost dying of ennui , for I had been accustomed to work** ,  
我 曾是 几乎 垂死 的 厌倦 , 为了 我 有 到过 习惯 到 工作 ,  
我几乎要厌倦到死, 因为我已经习惯了工作。

[ˈbʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [kənˈfjuːʒn] [wɪð] [ðə; ði] - ,  
**bustle , and confusion with the Greloux** ,  
忙碌 , 和 困惑 和 这 - ,  
熙熙攘攘, 以及与格雷卢人的混乱,

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [maɪˈself] [əˈmʌŋ] [kəmˈpænjənz] [ɒv; əv]  
**and I felt delighted at the prospect of finding myself among companions of**  
和 我 毛毡 高兴极了 在 这 前景 的 寻找 我 之中 同伴 的  
[maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] .  
**my own age** .  
我的 自己的 年龄 .  
想到能和同龄人在一起, 我感到非常高兴。

" [ʌn'fɔ:tʃənətli] , [em] . [di:] - [hæd; həd] [fə'gɒtn] [wʌn] ['sɜ:kəmstəns] ,  
" Unfortunately , M . de Chalusse had forgotten one circumstance ,  
" 很遗憾 , M . 德 - 有 被遗忘的 一 环境 ,  
" 可惜的是 , 德·沙吕斯先生忘记了一件事 ,  
[wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [tu:] [j'iəz] - ['sɒdʒən] [æt; ət] ['seɪnti:] - [mɑ:rt] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd] ['kru:əl] ['ægəni]  
which made my two years ' sojourn at Sainte - Marthe a lingering and cruel agony  
哪个 制成 我的 二 年 - 旅居 在 圣特 - 玛尔特 一个 挥之不去的 和 残忍的 痛苦  
.  
.  
.

这使我在圣马尔特的两年逗留变成了一场漫长而残酷的痛苦。  
[æt; ət] [fɜ:st] [ai] [wɒz; wəz] ['kaɪndli] ['tri:tɪd] [baɪ] [maɪ] [ 'sku:lmeɪt ] .  
At first I was kindly treated by my schoolmates .  
在 第一的 我 曾是 亲切地 治疗 经过 我的 同学 .  
起初 , 我的同学们对我都很友善。

[ə; eɪ] [nju:] ['pju:p(ə)l][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['welkəm] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] [r'li:vz] [ðə; ði] [mə'hɒtəni] [ɒv; əv]  
A new pupil is always welcome , for her arrival relieves the monotony of  
一个 新的 瞳孔 是 总是 欢迎 , 为了 她 到达 缓解 这 单调 的  
['kɒnvənt] - [laɪf] .  
convent - life .  
修道院 - 生活 .

修道院总是欢迎新学生的到来 , 因为她的到来可以打破修道院生活的单调乏味。  
[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [br'fɔ:(r)] [maɪ] [kəm'pænjənz] [wɪʃt] [tu:; tə] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] ;  
But it was not long before my companions wished to know my name ;  
但 它 曾是 不是 长的 前 我的 同伴 希望 到 知道 我的 姓名 ;  
但没过多久 , 我的同伴们就想知道我的名字 ;

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [nʌn] [ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [mɑ:gə'ri:t] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] .  
and I had none other than Marguerite to give them .  
和 我 有 没有任何 其他 比 玛格丽特 到 给 他们 .  
我除了玛格丽特之外 , 别无他法可以把他们交给他们。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə] [nəʊ] [hu:] [maɪ] ['peərənts] [wɜ:(r); wə(r)] .  
They were astonished and wished to know who my parents were .  
他们 是 惊讶 和 希望 到 知道 WHO 我的 父母 是 .  
他们感到非常惊讶 , 很想知道我的父母是谁。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [æn; ən] [ʌn'tru:θ] ;  
I could not tell an untruth ;  
我 可以 不是 告诉 一个 谎言 ;  
我不能说谎 ;

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [ai] [nju:] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)]  
and I was obliged to confess that I knew nothing at all respecting my father  
和 我 曾是 有义务 到 承认 那 我 知道 没有什么 在 全部 尊重 我的 父亲  
[ɔ:(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] .  
or my mother .  
或者 我的 母亲 .

我不得不承认 , 我对我的父亲和母亲一无所知。  
['ɑ:ftə(r)] [ðæt] - [ðə; ði] ['bɑ:stəd; 'bæstəd] - - - [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ðeɪ] [gɪv] [em 'i:] - -  
After that ' the bastard ' - - for such was the name they gave me - -  
后 那 - 这 混蛋 - - - 为了 这样的 曾是 这 姓名 他们 给予 我 - -  
[wɒz; wəz] [su:n] [kən'demd] [tu:; tə] [aɪsə'leɪʃn] .  
was soon condemned to isolation .  
曾是 很快 谴责 到 隔离 .  
之后 , “私生子”(他们这样称呼我) 很快就被单独监禁了。



[nəʊ][wʌn] [wʊd] [ə'səʊsiət; ə'səʊʃiət] [wɪð] [em 'i:][ɪ'dʒʊəriŋ] [pleɪ] - [taɪm] .  
No one would associate with me during play - time .  
不 一 会 联系 和 我 期间 玩 - 时间 :  
玩耍时没有人愿意和我玩。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [sɪt] [br'saɪd] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] .  
No one would sit beside me in the school - room .  
不 一 会 坐 旁 我 在 这 学校 - 房间 :  
在教室里，没有人愿意坐在我旁边。

[æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] ['les(ə)n] ,  
At the piano lesson ,  
在 这 钢琴 课 ,  
在钢琴课上，

[ðə; ði][gɜ:l] [hu:] [pleɪd] ['ɑ:ftə(r)][em 'i:] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][waɪp][ðə; ði] ['ki:bɔ:d] ['keəfəli] [br'fɔ:(r)]  
the girl who played after me pretended to wipe the keyboard carefully before  
这 女孩 WHO 玩 后 我 假装 到 擦拭 这 键盘 小心 前  
[kə'mensɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)]['eksəsaɪzɪz] .  
commencing her exercises .  
开始 她 练习 :  
在我之后弹奏的女孩假装仔细地擦拭键盘，然后才开始练习。

[aɪ] ['strʌg(ə)ld] ['breɪvli] [ə'genst] [ðɪs] [ʌn'dʒʌst]['bɒstrəsɪzəm] ; [bʌt; bət][ɔ:l][ɪn][veɪn] .  
I struggled bravely against this unjust ostracism ; but all in vain .  
我 挣扎 勇敢地 反对 这 不公正 排斥 ; 但 全部 在 徒劳 :  
我曾勇敢地反抗这种不公正的排斥；但一切都是徒劳。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'laɪk] [ði:z] ['ʌðə(r)][gɜ:lz][ɪn] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [dɪspə'zɪʃn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ,  
I was so unlike these other girls in character and disposition , and I had ,  
我 曾是 所以 与此不同 这些 其他 女孩们 在 特点 和 处置 , 和 我 有 ,  
我的性格和脾气与其他女孩截然不同，而且我.....

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [bi:n] ['gɪltɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pru:dns] .  
moreover , been guilty of a great imprudence .  
而且 , 到过 有罪的 的 一个 伟大的 轻率 :  
此外，他还犯下了极其轻率的错误。

[aɪ][hæd; həd] [bi:n] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃəʊ] [maɪ] [kəm'pænjənz] [ðə; ði] ['kɒstli] ['dʒu:əlz] [wɪtʃ] [em] . [di:]  
I had been silly enough to show my companions the costly jewels which M . de  
我 有 到过 愚蠢的 足够的 到 展示 我的 同伴 这 昂贵 珠宝 哪个 M . 德  
- [hæd; həd]['gɪv(ə)n][em 'i:] ,  
Chalusse had given me ,  
- 有 给定 我 ,  
我当时真是傻，竟然向同伴们炫耀了德·沙吕斯先生送给我的那些昂贵的珠宝。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ]['nevə(r)][wɔ:(r)] .  
but which I never wore .  
但 哪个 我 绝不 穿着 :  
但我从来没穿过。

[ænd; ənd][ɒn] [tu:] [ə'keɪʒnz] [aɪ][hæd; həd] [pru:vd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][mɔ:(r)] ['mʌni]  
And on two occasions I had proved to them that I had more money  
和 在 二 场合 我 有 已证实 到 他们 那 我 有 更多的 钱  
[æt; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðə(r)]['pju:p(ə)lz] [tə'geðə(r)] .  
at my disposal than all the other pupils together .  
在 我的 处理 比 全部 这 其他 学生 一起 :  
我曾两次向他们证明，我拥有的钱比其他所有学生加起来都多。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] , [pə'hæps] , [hæv; həv] ['tri:tɪd] [em 'i:] [wɪð] [ə'fektɪd]  
**If I had been poor , they would , perhaps , have treated me with affected**  
如果 我 有 到过 贫穷的 , 他们 会 , 也许 , 有 治疗 我 和 做作的  
[ˈsɪmpəθi] ;  
**sympathy ;**  
同情 ;

如果我贫穷，他们或许会虚伪地同情我；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [aɪ] [br'keɪm] [æn; ən] ['enəmi] .  
**but as I was rich , I became an enemy .**  
但 作为 我 曾是 富有的 , 我 成为 一个 敌人 .

但我因为富有，反而成了他们的敌人。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɔ:(r)] ; [ænd; ənd][wʌŋ][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɜ:sɪləs] [w'ɔ:z] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [reɪdʒ][səʊ]  
**It was war ; and one of those merciless wars which sometimes rage so**  
它 曾是 战争 ; 和 一 的 那些 无情 战争 哪个 有时 愤怒 所以  
[ˈfjʊəriəsli] [ɪn] [ˈkɒnvənt] ,  
**furiously in convents ,**  
愤怒地 在 修道院 ,

那是一场战争；一场有时会在修道院里肆虐的残酷战争。

[dɪ'spaɪt] [ðeə(r)] ['si:mɪŋ] ['kwaɪət] .  
**despite their seeming quiet .**  
尽管 他们的 似乎 安静的 .

尽管他们看起来很安静。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'praɪz] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:] ,  
" **I should surprise you , monsieur ,**  
" 我 应该 惊喜 你 , 先生 ,

“我应该会让你感到惊讶，先生。”

[ɪf] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [wɒt] [rɪ'faɪnd] [tɔ:tʃə(r)] [ði:z] [dɔ:'təz] [ɒv; əv] ['nəʊblmən] [ɪn'ventɪd] [tu:; tə][ˈgrætɪfaɪ]  
**if I told you what refined torture these daughters of noblemen invented to gratify**  
如果 我 讲述 你 什么 精制 酷刑 这些 女儿们 的 贵族 发明 到 满足  
[ðeə(r)] ['petɪ] [spaɪt] .  
**their petty spite .**  
他们的 小气 尽管如此 .

如果我告诉你这些贵族小姐为了满足她们卑鄙的恶意，发明了哪些精妙绝伦的酷刑。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][su:'prɪəriə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [skɔ:nd] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .  
**I might have complained to the superior , but I scorned to do so .**  
我 可能 有 抱怨 到 这 优越的 , 但 我 被鄙视 到 做 所以 .

我本可以向上级投诉，但我鄙夷不肯这么做。

[aɪ] ['berɪd] [maɪ] ['sɒrəʊ] [di:p] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌŋ] [j'ɪəz] [br'fɔ:(r)] ;  
**I buried my sorrow deep in my heart , as I had done years before ;**  
我 埋葬 我的 悲哀 深的 在 我的 心 , 作为 我 有 完毕 年 前 ;

我像多年前那样，将悲伤深深埋藏在心底；

[ænd; ənd][aɪ] ['fɜ:mli] [rɪ'zɒlvd] ['nevə(r)][tu:; tə] [ʃəʊ] [ɔ:t] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] , ['plæsaɪd] [feɪs] ,  
**and I firmly resolved never to show ought but a smiling , placid face ,**  
和 我 牢牢 已解决 绝不 到 展示 应该 但 一个 微笑 , 平静 脸 ,

我下定决心，除了微笑、平静的表情之外，绝不流露出任何其他情绪。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][maɪ] ['enəməɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['paʊələs] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [maɪ]  
**so as to prove to my enemies that they were powerless to disturb my**  
所以 作为 到 证明 到 我的 敌人 那 他们 是 无力 到 打扰 我的  
[pi:s] [ɒv; əv][maɪnd] .  
**peace of mind .**  
和平 的 头脑 .

以此向我的敌人证明，他们无力扰乱我的平静生活。

[ˈstʌdi] [br'keɪm] [maɪ][ˈrefjuːdʒ][ænd; ənd][kənsə'leɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [wɜ:k] [wɪð] [ðə; ði]  
**Study became my refuge and consolation ; and I plunged into work with the**  
学习 成为 我的 避难所 和 安慰 ； 和 我 暴跌 进入 工作 和 这  
[ˈenədʒi] [ɒv; əv][drɪ'speə(r)] .  
**energy of despair .**  
活力 的 绝望 .

学习成了我的避难所和慰藉；我以绝望的热情投入到学习中。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈprɒbəbli] [stiːl] [liːv; laɪv][æt; ət][ˈseɪntiː] - [mɑːrt] [naʊ] , [hæd; həd][aɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]  
**I should probably still live at Sainte - Marthe now , had it not been for**  
我 应该 大概 仍然 居住 在 圣特 - 玛尔特 现在 , 有 它 不是 到过 为了  
[ə; eɪ][ˈtriːviəl] [ˈsɜ:kəmstəns] .  
**a trivial circumstance .**  
一个 琐碎的 环境 .

如果不是因为一件小事，我现在可能还住在圣玛尔特呢。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [maɪ][məʊst] [drɪ'tʃːmɪnd] [ˈenəmi] , [ə; eɪ][gɜːl] [nemd] [æ'nɑːɪs]  
**One day I had a quarrel with my most determined enemy , a girl named Anais**  
— 天 我 有 一个 争吵 和 我的 最多 决定 敌人 , 一个 女孩 命名 阿奈斯  
[diː] - .  
**de Rochecote .**  
德 - .

有一天，我和我最坚定的敌人——一个名叫阿奈斯·德·罗什科特的女孩——发生了争吵。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [raɪt] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɒd] [nɒt] [jiːld] .  
**I was a thousand times right ; and I would not yield .**  
我 曾是 一个 千 时代 正确的 ; 和 我 会 不是 屈服 .

我的观点完全正确；我绝不屈服。

[ðə; ði][suː'piəriə(r)] [deəd] [nɒt] [tel] [em 'iː][aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] .  
**The superior dared not tell me I was wrong .**  
这 优越的 敢于 不是 告诉 我 我 曾是 错误的 .

上级不敢说我错了。

[æ'nɑːɪs][wɒz; wəz] [ˈfjʊəriəs] , [ænd; ənd] [rəʊt] [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˈfɔːlʃud] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)]  
**Anais was furious , and wrote I don't know what falsehoods to her mother**  
阿奈斯 曾是 狂怒 , 和 写道 我 不 知道 什么 谎言 到 她 母亲  
.  
:  
.

阿奈斯非常生气，给她母亲写了不知哪些谎言。

[ˈmædəm] [diː] - [ðeə'reɪ'pɒn] [ˈɪntrəstɪd] [ðə; ði] [ˈmʌðəz] [ɒv; əv] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks][ˈʌðə(r)][ˈpjuːp(ə)lɪz]  
**Madame de Rochecote thereupon interested the mothers of five or six other pupils**  
夫人 德 - 于是 感兴趣的 这 母亲们 的 五 或者 六 其他 学生  
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtərz] [ˈkwɒrəl] ,  
**in her daughter's quarrel ,**  
在 她 女儿的 争吵 ,

于是，罗什科特夫人便将她女儿的争吵牵扯到其他五六个学生的母亲身上。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈiːvɪŋ] [ðiːz] [ˈleɪdɪz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɒdi] ,  
**and one evening these ladies came in a body ,**  
和 — 晚上 这些 女士们 来了 在 一个 身体 ,

一天晚上，这些女士结伴而来。

[ænd; ənd][ˈnəʊbli][ænd; ənd] [kə'reɪdʒəsli] [ di'mɑːnd, -'mænd ] [ðæt] [ðə; ði] - [ˈbɑːstəd; 'bæstəd] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]  
**and nobly and courageously demanded that the ' bastard ' should be**  
和 高贵地 和 勇敢地 要求 那 这 - 混蛋 - 应该 是  
[ɪk'speld] .  
**expelled .**  
被驱逐 .

他高尚而勇敢地要求将那个“私生子”驱逐出去。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [aʊt'reɪdʒəs] , [ˈmɒnstrəs] , [ðeɪ] [dɪ'kleəd] ,  
**It was impossible , outrageous , monstrous , they declared ,**  
它 曾是 不可能的 , 令人愤慨 , 滔天 , 他们 声明 ,  
他们宣称, 这简直不可思议、骇人听闻、骇人听闻。

[ðæt] [ðeə(r)] [dɔːtəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'səʊsiət; ə'səʊʃiət] [wɪð] [ə; eɪ] [gɜːl] [laɪk] [em 'liː] - -  
**that their daughters should be compelled to associate with a girl like me - -**  
那 他们的 女儿们 应该 是 被迫 到 联系 和 一个 女孩 喜欢 我 - -  
[ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [gɜːl] ,  
**a nameless girl ,**  
一个 无名 女孩 ,  
她们的女儿竟然被迫与像我这样的女孩——一个无名女孩——交往,

[huː] [hjuː'mɪliətɪd] [ðə; ði] [ˈðə(r)] [gɜːlz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪl] - [ˈɡɒtn] [welθ] .  
**who humiliated the other girls with her ill - gotten wealth .**  
WHO 受辱 这 其他 女孩们 和 她 患病的 - 获得 财富 .  
她用不义之财羞辱其他女孩。

[ðə; ði] [suː'prəriə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pɑːt] ;  
**The superior tried to take my part ;**  
这 优越的 尝试 到 拿 我的 部分 ;  
上级试图站在我这边;

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈleɪdɪz] [dɪ'kleəd] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ðeə(r)] [dɔːtəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɒnvənt] [ɪf] [aɪ]  
**but these ladies declared they would take their daughters from the convent if I**  
但 这些 女士们 声明 他们 会 拿 他们的 女儿们 从 这 修道院 如果 我  
[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sent] [ə'weɪ] .  
**were not sent away .**  
是 不是 发送 离开 .  
但这些女士们宣称, 如果我不被送走, 她们就要把她们的女儿从修道院带走。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ 'tiː] : [aɪ] [wɒz; wəz] ['sækrɪfaɪst] .  
**There was no help for it : I was sacrificed .**  
那里 曾是 不 帮助 为了 它 : 我 曾是 牺牲 .  
我无力回天: 我成了牺牲品。

[ˈsʌmənd] [baɪ] [ˈtelɪgrɑːf] , [em] . [diː] - [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ˈliːɒŋ] ,  
**Summoned by telegraph , M . de Chalusse hastened to Lyons ,**  
被召唤 经过 电报 , M . 德 - 加快 到 莱昂斯 ,  
接到电报召唤后, 德·沙吕斯先生匆匆赶往里昂。

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] [aɪ] [left] [ˈseɪntiː] - [mɑːrt] [wɪð] [dʒiəz] [ænd; ənd] [ə'prəʊbrɪəs] [ˈepəθets]  
**and two days later I left Sainte - Marthe with jeers and opprobrious epithets**  
和 二 天 之后 我 左边 圣特 - 玛尔特 和 嘲笑 和 可耻 绰号  
[ˈrɪŋɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] .  
**ringing in my ears .**  
铃声 在 我的 耳朵 .  
两天后, 我离开了圣玛尔特, 耳边还回荡着人们的嘲笑和侮辱性的谩骂。

" [eks] .  
" **X** :  
" X :  
X.

[wʌns] [brɪ'fɔː(r)] , [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔːnɪŋ] ,  
**Once before , that very morning ,**  
一次 前 , 那 非常 早晨 ,  
就在那天早上, 之前还有一次

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [hæd; həd] [ 'wɪtnɪs ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [pʊv; əv][ðə; ði] ['vɪraɪl] ['enədʒi] [wɪð] [wɪt]  
the magistrate had witnessed a display of the virile energy with which  
这 地方法官 有 目击者 一个 展示 的 这 阳刚的 活力 和 哪个  
[mɪs'fɔ:tʃu:n] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [ðɪs] [praʊd] [bʌt; bət] ['nætʃ(ə)rəli] ['tɪmɪd] [gɜ:l] .  
misfortune and suffering had endowed this proud but naturally timid girl .  
不幸 和 痛苦 有 捐赠 这 自豪的 但 自然 胆小 女孩 .  
法官亲眼目睹了不幸和苦难赋予这位骄傲但天性胆怯的女儿的旺盛精力。

[bʌt; bət][hi;; hi][wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪk'spləʊz(ə)n][pʊv; əv] ['heɪtrɪd]  
But he was none the less surprised at the sudden explosion of hatred  
但 他 曾是 没有任何 这 较少的 惊讶 在 这 突然 爆炸 的 仇恨  
[wɪtʃ] [hi;; hi] [naʊ] [br'held] ;  
which he now beheld ;  
哪个 他 现在 观看 ;  
但他仍然对眼前突然爆发的仇恨感到惊讶；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['heɪtrɪd] .  
for it was hatred .  
为了 它 曾是 仇恨 .  
因为那是仇恨。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:rgə'ri:ts] [vɔɪs] [hæd; həd] ['kwɪvəd] [æz; əz][fi;; fi] [prə'haʊnst]  
The way in which Mademoiselle Marguerite's voice had quivered as she pronounced  
这 方式 在 哪个 小姐 玛格丽特的 嗓音 有 颤抖 作为 她 发音  
[ðə; ði] [neɪm] [pʊv; əv][æ'nɑ:ɪs][di:] - [pru:vɪd] ,  
the name of Anais de Rochecote proved ,  
这 姓名 的 阿奈斯 德 - 已证实 ,  
玛格丽特小姐在念出阿奈斯·德·罗什科特这个名字时颤抖的声音证明了这一点。

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] , [ðæt] [hɜ:z] [wɒz; wəz][wʌn][pʊv; əv] [ðəʊz] ['hɔ:ti] [n'eɪtʃəz] [ðæt] ['nevə(r)] [fə'get] [æn; ən]  
unmistakably , that hers was one of those haughty natures that never forget an  
毫无疑问 , 那 她的 曾是 一 的 那些 傲慢 自然 那 绝不 忘记 一个  
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .  
insult ;  
侮辱 .  
毫无疑问，她属于那种傲慢自大、从不忘记别人侮辱的人。

[ɔ:l] [saɪnz] [pʊv; əv] [fə'ti:g] [hæd; həd] [naʊ] [dɪsə'piəd] .  
All signs of fatigue had now disappeared .  
全部 标志 的 疲劳 有 现在 消失 .  
所有疲劳的迹象都消失了。

[fi;; fi][hæd; həd] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'membrəns] [pʊv; əv][ðə; ði] ['feɪmfl] ,  
She had sprung from her chair , and remembrance of the shameful ,  
她 有 弹簧 从 她 椅子 , 和 纪念 的 这 可耻 ,  
她猛地从椅子上跳了起来，想起了那件可耻的事，

['kaʊədli] [ə'frʌnt] [fi;; fi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [flʌʃ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks]  
cowardly affront she had received had brought a vivid flush to her cheeks  
胆小 冒犯 她 有 已收到 有 带来 一个 生动 冲洗 到 她 脸颊  
[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [gli:m] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .  
and a bright gleam to her eyes .  
和 一个 明亮的 闪耀 到 她 眼睛 .  
她所受到的卑鄙侮辱使她双颊绯红，双眼闪闪发光。

" [ðɪs] [ə'trəʊfəs] [hju:mɪli'eɪʃn] ['hæpənd] ['skeəsli] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] , [mə'sjɜ:] , " [fi;; fi] [rɪ'zju:md] ;  
" This atrocious humiliation happened scarcely a year ago , monsieur , " she resumed ;  
" 这 极其恶劣 屈辱 发生 几乎 一个 年 前 , 先生 , " 她 恢复 ;  
“先生，这件骇人听闻的羞辱事件发生在不到一年前，”她继续说道；

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [left] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .  
" and there is but little left for me to tell you .  
" 和 那里 是 但 小的 左边 为了 我 到 告诉 你 :  
“我没什么可跟你们说的了。”

[maɪ] [ɪkˈspʌl](ə)n] [frɒm; frəm] [ˈseinti:] - [mɑ:rt] [meɪd] [em] . [di:] - [ˈfræntɪk] [wɪð] [ɪndɪɡˈneɪ](ə)n] .  
My expulsion from Sainte - Marthe made M . de Chalusse frantic with indignation .  
我的 驱逐 从 圣特 - 玛尔特 制成 M . 德 - 疯狂的 和 愤慨 .  
我被逐出圣玛尔特让沙吕斯先生义愤填膺，怒不可遏。

[hi:; hi] [nju:] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv] - - [ðæt] [ˈmædəm] [di:] - ,  
He knew something that I was ignorant of - - that Madame de Rochecote ,  
他 知道 某物 那 我 曾是 无知 的 - - 那 夫人 德 - ,  
他知道一些我不知道的事情——罗什科特夫人，

[hu:] [ˈhæktɪd] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪˈvɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪmˈplækəbl] [ˈsensə(r)] ,  
who enacted the part of a severe and implacable censor ,  
WHO 已颁布 这 部分 的 一个 严重 和 冷酷无情 审查 ,  
他扮演了一位严厉而冷酷的审查员的角色，

[wɒz; wəz] [feɪmd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlæksəti][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmɒrəlz] .  
was famed for the laxity of her morals .  
曾是 著名的 为了 这 松弛 的 她 德 .  
她因道德败坏而闻名。

[ðə; ði] [ˈkaʊnts] [fɜ:st] [ˈɪmpʌls] [wɒz; wəz][tu:; tə] [ri:k] [ˈvendʒəns] [ɒn][maɪ] [ˈpə:sɪkju:tə] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,  
The count's first impulse was to wreak vengeance on my persecutors ; for ,  
这 计数 第一的 冲动 曾是 到 破坏 复仇 在 我的 迫害者 ; 为了 ,  
伯爵的第一反应就是向迫害我的人复仇；因为，

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] [ˈku:lnəs] , [em] . [di:] - [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [ˈtempə(r)][æt; ət]  
in spite of his usual coolness , M . de Chalusse had a furious temper at  
在 尽管如此 的 他的 通常 凉爽 , M . 德 - 有 一个 狂怒 脾气 在  
[taɪmz] .  
times .  
时代 .

尽管德·沙吕斯先生平时很冷静，但他有时也会发脾气。

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [aɪ] [dɪˈsweɪdɪd] [hɪm][frɒm; frəm] [ˈtʃælɪndʒɪŋ]  
It was only with the greatest difficulty that I dissuaded him from challenging  
它 曾是 仅有的 和 这 最 困难 那 我 劝阻 他 从 具有挑战性的  
[ˈdʒen(ə)rəl][di:] - ,  
General de Rochecote ,  
一般的 德 - ,

我费了九牛二虎之力才劝阻他不要挑战德罗什科特将军。

[hu:] [wɒz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .  
who was living at the time .  
WHO 曾是 活的 在 这 时间 .  
当时在世的人。

[haʊˈevə(r)] , [,aɪ ˈti:] [naʊ] [bɪˈkeɪm] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [əˈrendʒmənts] [fɔ:(r); fə(r)]  
However , it now became necessary to make some other arrangements for  
然而 , 它 现在 成为 必要的 到 制作 一些 其他 安排 为了  
[em ˈi:] .  
me .  
我 .  
然而，现在有必要为我做些其他安排。

[em] . [di:] - [ˈbʊfəd] [tu:; tə][faɪnd] [əˈnʌðə(r)] [sku:l] ,  
M . de Chalusse offered to find another school ,  
M . 德 - 提供 到 寻找 其他 学校 ,  
德沙吕斯先生主动提出帮他找另一所学校。

[ˈprɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [priˈkɔːʃənz] [æz; əz] [wʊd] [ɪnˈʃʊə(r)][maɪ] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] .  
**promising to take such precautions as would insure my peace of mind** .  
有前途 到 拿 这样的 防范措施 作为 会 保证 我的 和平 的 头脑 .

承诺采取一切必要措施，以确保我安心。

[bʌt; bət][ai] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm] [brɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [wɜːdz] ,  
**But I interrupted him before he had spoken a dozen words** ,  
但 我 中断 他 前 他 有 说 一个 打 字 ,

但我还没等他说完十几个字就打断了他。

[dɪkl'eəʊɪŋ] [ai] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] - [ˈbaɪndə(r)][ðæn; ðən] [tɪˈɑːns] [əˈnʌðə(r)] [sʌtʃ]  
**declaring I would rather return to the book - binders than chance another such**  
声明 我 会 相当 返回 到 这 书 - 活页夹 比 机会 其他 这样的  
[ɪkˈsperɪmənt] .  
**experiment** .  
实验 .

我表示，我宁愿回到装订工岗位，也不愿再冒险进行这样的实验。

[ænd; ənd] [wɒt] [ai] [sed] [ai] [ment] .  
**And what I said I meant** .  
和 什么 我 说 我 意思是 .

我说的话就是我的意思。

[ə; eɪ] [ˈsʌbtəfjuːdʒ] - - [ə; eɪ] [fɪkˈtɪjəs] [neɪm] ,  
**A subterfuge - - a fictitious name** ,  
一个 托词 - - 一个 虚拟 姓名 ,

诡计——一个虚构的名字，

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] - - [kʊd; kəd][əˈləʊn] [ʃiːld] [em ˈiː][frəm; frəm] [pɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] [ˈsɪmələ(r)][tuː; tə] [wɒt] [ai]  
**for instance - - could alone shield me from persecution similar to what I**  
为了 实例 - - 可以 独自的 盾 我 从 迫害 相似的 到 什么 我  
[hæd; həd] [ɪnˈdʒʊəd] [æt; ət][ˈseɪntiː] - [mɑːrt] .  
**had endured at Sainte - Marthe** .  
有 忍受 在 圣特 - 玛尔特 .

例如——仅凭它就能保护我免受类似我在圣玛尔特所遭受的迫害。

[bʌt; bət][ai] [ŋjuː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] - - [ai] [felt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd]  
**But I knew that I was incapable of playing such a part - - I felt that I should**  
但 我 知道 那 我 曾是 无法 的 玩耍 这样的 一个 部分 - - 我 毛毡 那 我 应该  
[ˈsʌmhaʊ] [kənˈfes] [ˈevriθɪŋ] .  
**somehow confess everything** .  
不知何故 承认 一切 .

但我知道我无法扮演这样的角色——我觉得我应该以某种方式坦白一切。

[maɪ] [ˈfɜːmnəs] [ɪmˈpɑːtɪd] [sʌm; səm][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][em] . [diː] - .  
**My firmness imparted some resolution to M . de Chalusse** .  
我的 硬度 传授 一些 解决 到 M . 德 - .

我的坚定态度使德·沙吕斯先生下定了决心。

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] ,  
**He exclaimed , with an oath** ,  
他 惊呼 , 和 一个 誓言 ,

他发誓地喊道：

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [raɪt] - - [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɪəri] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [dɪˈsepʃn] [ænd; ənd]  
**that I was right - - that he was weary of all this deception and**  
那 我 曾是 正确的 - - 那 他 曾是 厌倦 的 全部 这 欺骗 和  
[kənˈsiːlmənt] ,  
**concealment** ,  
隐蔽 ,

事实证明我是对的——他厌倦了这一切欺骗和隐瞒。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə'rendʒmənts] [tuː; tə][hæv; həv][em 'iː][niə(r)][him] .  
**and that he would make arrangements to have me near him .**  
和 那 他 会 制作 安排 到 有 我 靠近 他 .

他会安排让我待在他身边。

- [jes] , - [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , [ɪm'breɪsɪŋ] [em 'iː] , - [ðə; ði][daɪ][ɪz][kɑːst] , [kʌm] [wʊt] [meɪ] ! -  
**' Yes , ' he concluded , embracing me , ' the die is cast , come what may ! '**   
- 是的 , - 他 结束 , 拥抱 我 , - 这 死 是 投掷 , 来 什么 可能 ! -  
“是的,”他拥抱了我, 总结道, “事已至此, 无论结果如何!”

" [haʊ'evə(r)] , [ðiːz] ['meɪzəz] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'leɪ] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,  
**" However , these measures required a certain delay ; and , in the meantime ,**   
" 然而 , 这些 措施 必需的 一个 肯定 延迟 ; 和 , 在 这 与此同时 ,  
“然而, 这些措施需要一定的延迟; 在此期间,

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɪn'stɔːl] [em 'iː][ɪn] ['pærɪs] ,  
**he decided to install me in Paris ,**   
他 决定 到 安装 我 在 巴黎 ,  
他决定把我安置在巴黎。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [weə(r)] [wʌn][kæn; kən] [sək'sesfəli] [haɪd][frɒm; frəm] ['praɪɪŋ] [aɪz] .  
**which is the only place where one can successfully hide from prying eyes .**  
哪个 是 这 仅有的 地方 在哪里 一 能 成功地 隐藏 从 窥探 眼睛 .  
这是唯一一个可以成功躲避窥探目光的地方。

[hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [kən'viːniənt] [haʊs] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ,  
**He purchased a small but convenient house , surrounded by a garden ,**   
他 购买 一个 小的 但 方便的 房子 , 包围 经过 一个 花园 ,  
他买了一栋虽小但很舒适的房子, 房子周围环绕着花园。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːg] ['pæləs] , [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [ɪn'stɔːld] [em 'iː] ,  
**in the neighborhood of the Luxembourg Palace , and here he installed me ,**   
在 这 邻里 的 这 卢森堡 宫殿 , 和 这里 他 已安装 我 ,  
在卢森堡宫附近, 他把我安置在这里。

[wɪð] [tuː] [əʊld] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌsti] [mæn] - ['sɜːvənt] .  
**with two old women and a trusty man - servant .**  
和 二 老的 女性 和 一个 可靠 男人 - 仆人 .  
还有两位老妇人和一位忠实的男仆。

[æz; əz][aɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['æpərəʊn] , [hiː; hi] [went] [ɪn] [kwɛst] [ɒv; əv][wʌn] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['mædəm] ['liːɔn]  
**As I needed a chaperon , he went in quest of one , and found Madame Leon**   
作为 我 需要 一个 监护人 , 他 去 在 寻求 的 一 , 和 成立 夫人 莱昂  
.  
:  
.

由于我需要一个监护人, 他便开始寻找, 结果找到了莱昂夫人。

" [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [neɪm] , [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [lʊk] ,  
**" On hearing this name , the magistrate gave the young girl a searching look ,**   
" 在 听力 这 姓名 , 这 地方法官 给予 这 年轻的 女孩 一个 搜索 看 ,  
听到这个名字, 法官审视地看了那位年轻女孩一眼。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wʊt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**as if he hoped to discover what estimate she had formed of the**   
作为 如果 他 希望 到 发现 什么 估计 她 有 形成 的 这  
[ 'haʊs,ki:pərz] ['kærəktə(r)] ,  
**housekeeper's character ,**   
管家的 特点 ,  
仿佛他希望探明她对管家的品行作何评价。



[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɒt] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [kən'fɪdəns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['grɑːntɪd] [hɜː(r); hæ(r)] .  
**as well as what degree of confidence she had granted her** .  
作为 出色地 作为 什么 程度 的 信心 她 有 的确 她 .

以及她给予她的信任程度。

[bʌt; bət] [ˌmædəmwəʒel] [ˌmɑːrgə'riːts] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ɔːltəd] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .  
**But Mademoiselle Marguerite's face remained unaltered in expression** .  
但 小姐 玛格丽特的 脸 剩余 未改变的 在 表达 .

但玛格丽特小姐的表情始终没有改变。

" [ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] ['traɪəlz] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'zjuːmd] , " [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [faɪnd] [rest] [ænd; ənd] .  
**" After so many trials , " she resumed , " I thought I should now find rest and**  
" 后 所以 许多 试验 , " 她 恢复 , " 我 想法 我 应该 现在 寻找 休息 和  
[piːs] .  
**peace** .  
和平 .

“经历了这么多磨难之后,”她继续说道,“我想我现在应该得到休息和安宁了。”

[jes] , [aɪ] [brɪ'liːvd] [səʊ] ;  
**Yes , I believed so ;**  
是的 , 我 相信 所以 ;

是的,我当时也是这么认为的;

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [mʌnθs] [aɪ] [spent] [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [haʊs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv][maɪ][laɪf]  
**and the few months I spent in that quiet house will be the happiest of my life**  
和 这 很少 几个月 我 花费 在 那 安静的 房子 将要 是 这 最快乐 的 我的 生活  
- - [aɪ][eɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][aɪ 'tiː] .  
- - **I am sure of it** .  
- - 我 是 当然 的 它 .

我确信,我在那间安静的房子里度过的几个月将是我一生中最快乐的时光。

[dʒʌdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [sə'praɪz] [wen] ,  
**Judge of my surprise when** ,  
法官 的 我的 惊喜 什么时候 ,

让我惊讶的是.....

[ɒn] ['gəʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)]['gɑːd(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ɑːftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)] ,  
**on going down into the little garden on the second day after my arrival** ,  
在 去 向下 进入 这 小的 花园 在 这 第二 天 后 我的 到达 ,  
抵达后的第二天,我下到小花园里,

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [met] [æt; ət] [kæn] ,  
**I saw the young man whom I had met at Cannes** ,  
我 锯 这 年轻的 男人 谁 我 有 遇见 在 戛纳 ,  
我看到了我在戛纳遇到的那个年轻人,

[ænd; ənd] [huːz] [feɪs] [hæd; həd] ['lɪŋgəd] [ɪn][maɪ] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] [æz; əz]  
**and whose face had lingered in my memory for more than two years as**  
和 谁 脸 有 徘徊不去 在 我的 记忆 为了 更多的 比 二 年 作为  
[ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [best] [ænd; ənd][ˌnəʊblɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈhjuːmən] ['kaʊntənəns] .  
**the type of all that was best and noblest in the human countenance** .  
这 类型 的 全部 那 曾是 最好的 和 最高贵 在 这 人类 面容 .

他的面容在我记忆中萦绕了两年多,象征着人类面容上所有美好和最高尚的品质。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [geɪt] .  
**He was standing near the gate** .  
他 曾是 常设 靠近 这 门 .

他当时站在大门附近。

[ə; eɪ] [klaʊd] [pɑːst] [brɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] .  
**A cloud passed before my eyes** .  
一个 云 通过了 前 我的 眼睛 .

一朵云从我眼前飘过。

[wɒt] [mɪ'stɪəriəs] [fri:k] [ɒv; əv] [feɪt] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm][tu:; tə] [pɔ:z] [ðeə(r)][æt; ət] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)]  
**What mysterious freak of fate had caused him to pause there at that particular**  
什么 神秘 怪物 的 命运 有 导致 他 到 暂停 那里 在 那 特别的  
[ˈməʊmənt] ?  
**moment ?**  
片刻 ?

究竟是什么神秘的命运捉弄，让他在那一刻停在了那里？

[ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz] ['sɜ:t(ə)n] , [hi:; hi] ['rekəg'naɪzd] [em 'i:][æz; əz][ai][hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] .  
**This much is certain , he recognized me as I had recognized him .**  
这 很多 是 肯定 , 他 认可 我 作为 我 有 认可 他 .

可以肯定的是，他认出了我，就像我认出了他一样。

[hi:; hi] [baʊd] , ['smɑɪlɪŋ] ['sʌmwɒt] , [ænd; ənd][ai][fled] [ɪn'dɔ:z] [ə'gen] ,  
**He bowed , smiling somewhat , and I fled indoors again ,**  
他 鞠躬 , 微笑 有些 , 和 我 逃亡 室内 再次 ,  
他微微一笑，鞠了一躬，我又跑回了屋里。

[ɪn'dɪgnənt] [wɪð] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)][nɒt] ['bi:ɪŋ] ['æŋɡrɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɔ:'dæsəti] .  
**indignant with myself for not being angry at his audacity .**  
愤怒 和 我 为了 不是 存在 生气的 在 他的 大胆 .

我对自己没有对他的厚颜无耻感到愤怒而感到愤慨。

[ai] [meɪd] ['meni] [plænz] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ʌʊə(r)] ,  
**I made many plans that day , but the next morning , at the same hour ,**  
我 制成 许多 计划 那 天 , 但 这 下一个 早晨 , 在 这 相同的 小时 ,  
那天我做了很多计划，但第二天早上同一时间，

[ai][hɪd][maɪ'self][br'hɑɪnd][ə; eɪ] [və'ni:f(ə)n] [blaɪnd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm] [pɔ:z] [æt; ət][ðə; ði] [ɡeɪt] ,  
**I hid myself behind a Venetian blind , and saw him pause at the gate ,**  
我 隐藏 我 在后面 一个 威尼斯 瞎的 , 和 锯 他 暂停 在 这 门 ,  
我躲在百叶窗后面，看到他在门口停了下来。

[ænd; ənd] [ɡeɪz] [æt; ət][ðə; ði]['ɡɑ:d(ə)n] [wɪð] ['eɪvɪdənt] [æŋ'zaɪəti] .  
**and gaze at the garden with evident anxiety .**  
和 目光 在 这 花园 和 明显 焦虑 .

他神情焦虑地凝视着花园。

[ai] [su:n] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)][baɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [twɑɪs]  
**I soon learned that he lived near by , with his widowed mother ; and twice**  
我 很快 学习 那 他 居住地 靠近 经过 , 和 他的 寡 母亲 ; 和 两次  
[ə; eɪ] [deɪ] ,  
**a day ,**  
一个 天 ,

我很快得知他和寡居的母亲住在附近；而且每天两次，

[wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæleɪ] [di:] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] , [hi:; hi] [pɑ:st] [maɪ] [həʊm] .  
**when he went to the Palais de Justice and returned , he passed my home .**  
什么时候 他 去 到 这 宫殿 德 正义 和 返回 , 他 通过了 我的 家 .

他去司法宫的时候，路过我家。

" [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [wɜ:(r); wə(r)]['krɪmz(ə)n] [naʊ] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['ləʊərd; 'laʊərd] , [ænd; ənd]  
" **Her cheeks were crimson now , her eyes were lowered , and**  
" 她 脸颊 是 赤红 现在 , 她 眼睛 是 降低 , 和  
[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ɪm'bærəst] .  
**she was evidently embarrassed .**  
她 曾是 显然 尴尬的 .

“她双颊绯红，低垂着眼帘，显然很尴尬。”

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ blʌʃ ] , [ʃi:; ʃɪ] ['praʊdli] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)]  
**But suddenly , as if ashamed of her blushes , she proudly raised her head ,**  
但突然 , 作为 如果 羞愧 的 她 脸红 , 她 自豪地 提高 她 头 ,

但突然间，她仿佛为自己脸红感到羞愧，骄傲地抬起了头。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['fɜ:mə(r)] [vɔɪs] : " [æɪl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ]['aʊə(r)]['sɪmp(ə)] ['sto:ri] ?  
**and said , in a firmer voice : " Shall I tell you our simple story ?**  
和 说 , 在 一个 更坚固 嗓音 : " 将 我 告诉 你 我们的 简单的 故事 ?  
然后，他用更加坚定的语气说道：“我来给你讲讲我们这个故事吧？”

[ɪz][,aɪ 'ti:] ['nesəsəri] ?  
**Is it necessary ?**  
是 它 必要的 ?  
有必要吗？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [kən'si:ld] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [pɑ:st] [frɒm; frəm][maɪ] ['mʌðə(r)] ,  
**I should not have concealed anything that has passed from my mother ,**  
我 应该 不是 有 暗 任何事物 那 有 通过了 从 我的 母亲 ,  
我不应该对母亲隐瞒任何事情。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] ['hæpi] [æz; əz][tu:; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .  
**if I had been so happy as to possess a mother .**  
如果 我 有 到过 所以 快乐的 作为 到 具有 一个 母亲 .  
如果我曾有幸拥有一位母亲就好了。

[ə; eɪ] [fju:] ['momənts] - [,kɒnvə'seɪ(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['letəz] ,  
**A few moments ' conversation now and then , the exchange of a few letters ,**  
一个 很少 时刻 - 对话 现在 和 然后 , 这 交换 的 一个 很少 信件 ,  
偶尔聊上几句，交换几封信，

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] [θru:] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [geɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .  
**the pressure of a hand through the garden gate , and that is all .**  
这 压力 的 一个 手 通过 这 花园 门 , 和 那 是 全部 .  
一只手透过花园门伸了进来，仅此而已。

[stɪl] , [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['gɪltɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [ɪ'repərəb(ə)] [fɔ:lt] :  
**Still , I have been guilty of a grave and irreparable fault :**  
仍然 , 我 有 到过 有罪的 的 一个 严重 和 无法弥补的 过错 :  
然而，我犯下了一个严重且无法弥补的错误：

[aɪ][hæv; həv] [ ,disə'bei ] [ðə; ði][wʌn] [ru:l] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] - - ['fræŋknəs] ; [ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em] ['kru:əli]  
**I have disobeyed the one rule of my life - - frankness ; and I am cruelly**  
我 有 违抗命令 这 一 规则 的 我的 生活 - - 坦率 ; 和 我 是 残酷地  
[ 'pʌnɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)] ['du:ɪŋ] [səʊ] .  
**punished for doing so .**  
受到惩罚 为了 正在做 所以 :  
我违背了我人生中唯一的准则——坦诚；为此我受到了残酷的惩罚。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [tel] [ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][em] . [di:] - - [ɪn][fækt] , [aɪ] [deəd] [nɒt] .  
**I did not tell all this to M . de Chalusse - - in fact , I dared not .**  
我 做过 不是 告诉 全部 这 到 M . 德 - - 在 事实 , 我 敢于 不是 :  
我没有把这一切都告诉德·沙吕斯先生——事实上，我不敢。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][maɪ] ['kaʊədɪs] ; [frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [aɪ] [ vaʊ ] [ðæt] [aɪ] [wʊd]  
**I was ashamed of my cowardice ; from day to day I vowed that I would**  
我 曾是 羞愧 的 我的 怯懦 ; 从 天 到 天 我 发誓 那 我 会  
[kən'fes] ['evriθɪŋ] ,  
**confess everything ,**  
承认 一切 ,  
我为自己的懦弱感到羞愧；我日复一日地发誓，一定要坦白一切。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [ prəu'kræstineit ] .  
and yet I procrastinated .  
和 然而 我 拖延症 .

但我还是拖延了。

[ai] [sed] [tu:; tə] [maɪ'self] [ 'evri] [naɪt] , - [aɪ 'ti:] [jæl; jəl] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] - [ 'mɒrəʊ] ;  
I said to myself every night , ' It shall be done to - morrow ;  
我 说 到 我 每一个 夜晚 , - 它 将 是 完毕 到 - 明天 ;  
我每晚都对自己说：“明天一定要完成这件事；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ 'mɒrəʊ] [keɪm] [ai] [sed] , - [ai] [wɪl] [gɪv] [maɪ'self] [ə'hʌðə(r)] [deɪ] - - [dʒʌst] [wʌn] [mɔ: (r)]  
but when the morrow came I said , ' I will give myself another day - - just one more  
但 什么时候 这 明天 来了 我 说 , - 我 将要 给 我 其他 天 - - 只是 一 更多的  
[deɪ] . -  
day . ' -  
天 . -

但第二天早上，我说：“我再给自己一天时间——就一天。”

[ɪn'di:d] , [maɪ] [ 'kʌrɪdʒ] [feɪld] [em 'i:] [wen] [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ 'kaʊnts] [æɪrɪstə'kræɪtɪk] [ 'predʒədɪsɪz] ;  
Indeed , my courage failed me when I thought of the count's aristocratic prejudices ;  
的确 , 我的 勇气 失败的 我 什么时候 我 想法 的 这 计数 贵族 偏见 ;  
的确，当我想到伯爵的贵族偏见时，我的勇气就消失了；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdɪz] , [ai] [nju:] [haʊ] [æm'bɪʃəs] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [fɔ: (r); fə(r)] [maɪ] [ 'fju:tʃə(r)] .  
and besides , I knew how ambitious he was for my future .  
和 除了 , 我 知道 如何 雄心勃勃 他 曾是 为了 我的 未来 .  
而且，我知道他对我的未来有多么雄心勃勃。

[ɒn] [ðə; ði] [ 'ʌðə(r)] [hænd] , [mɔ: 'rəʊvə(r)] , [ 'pæskl] [wɒz; wəz] [ 'ɔ:lweɪz] [ 'pli:dɪŋ] : - [doʊnt] [spi:k] [naʊ] .  
On the other hand , moreover , Pascal was always pleading : ' Don't speak now .  
在 这 其他 手 , 而且 , 帕斯卡尔 曾是 总是 恳求 : - 不 说话 现在 .  
另一方面，帕斯卡总是恳求道：“现在不要说话。”

[maɪ] [ 'sɜ:kəmstənsɪz] [ɑ: (r); ə(r)] [ 'kɒnstəntli] [ɪm'pru:vɪŋ] .  
My circumstances are constantly improving .  
我的 情况 是 不断地 改善 .  
我的境况正在不断改善。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [nɒt] [fɑ: (r)] [ɒf] [wen] [ai] [jæl; jəl] [bi:; bi] [ 'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ 'ɒfə(r)] [ju:; jʊ] [welθ] [ænd; ənd] [feɪm] .  
The day is not far off when I shall be able to offer you wealth and fame .  
这 天 是 不是 远的 离开 什么时候 我 将 是 有能力的 到 提供 你 财富 和 名声 .  
不久的将来，我将能够带给你财富和名望。

[wen] [ðæt] [deɪ] [ 'kɒmz] [ai] [wɪl] [gəʊ] [tu:; tə] [jɔ: (r); jə(r)] [ 'gɑ:diən] [ænd; ənd] [ɑ:sk] [hɪm] [fɔ: (r); fə(r)] [jɔ: (r); jə(r)]  
When that day comes I will go to your guardian and ask him for your  
什么时候 那 天 来 我 将要 去 到 你的 监护人 和 问 他 为了 你的  
[hænd] ;  
hand ;  
手 ;

等到那一天到来，我会去见你的监护人，请求他把你嫁给他；

[bʌt; bət] [ɪn] [ 'hevənɪz] [neɪm] [doʊnt] [spi:k] [naʊ] . -  
but in Heaven's name don't speak now . ' -  
但 在 天 姓名 不 说话 现在 . -  
但看在上帝的份上，现在别说话。

[ai] [ʌndə'stʊd] [ 'pæs,kæɪz] [ 'mɒʊtɪvz] [wel] [ɪ'nʌf] .  
I understood Pascal's motives well enough .  
我 理解 帕斯卡的 动机 出色地 足够的 .  
我完全理解帕斯卡的动机。

[ðə; ði] ['kaʊnts] [i'mens] ['fɔ:tʃu:n] ['fraɪ(ə)nd] [hɪm] ,  
**The count's immense fortune frightened him ,**  
这 计数 巨大 财富 害怕 他 ,  
伯爵的巨额财富让他感到害怕。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fiəd] [ðæt] [hi:; hi] [wəd] [bi:; bi] [ə'kju:zd] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] - ['hʌntə(r)] .  
**and he feared that he would be accused of being a fortune - hunter .**  
和 他 害怕 那 他 会 是 被告 的 存在 一个 财富 - 猎人 .  
他担心自己会被指控为拜金主义者。

[səʊ][ai] ['weɪtɪd] ,  
**So I waited ,**  
所以 我 等待 ,  
于是我等了，

[wið] [ðæt] ['si:krət] ['æŋɡwɪ] [wɪt] [sti:l] [ hɔ:nt ] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [bi:n] [ʌn'hæpi] ['i:v(ə)n] [wen]  
**with that secret anguish which still haunts those who have been unhappy even when**  
和 那 秘密 痛苦 哪个 仍然 闹鬼的地方 那些 WHO 有 到过 不开心 甚至 什么时候  
[ðeə(r)]['prez(ə)nt][ɪz] ['pi:sf(ə)l] ,  
**their present is peaceful ,**  
他们的 展示 是 和平 ,  
即使现在生活平静，那些曾经不快乐的人心中仍然萦绕着那种隐秘的痛苦。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['fju:tʃə(r)] [ si:m ] [braɪt] .  
**and their future seems bright .**  
和 他们的 未来 似乎 明亮的 .  
他们的未来似乎一片光明。

[ai] [kept] [maɪ] ['si:krət] , ['seɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [wəz; wəz][nɒt] [ment] [fɔ:(r); fə(r)]  
**I kept my secret , saying to myself that such happiness was not meant for**  
我 保留 我的 秘密 , 说 到 我 那 这样的 幸福 曾是 不是 意思是 为了  
[em 'i:] ,  
**me ,**  
我 ,  
我保守着这个秘密，告诉自己这样的幸福不属于我。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wəd] [su:n] [teɪk] [flaɪt] .  
**that it would soon take flight .**  
那 它 会 很快 拿 航班 .  
它很快就会起飞。

" [aɪ 'ti:] [tʊk] [flaɪt] [ɔ:l] [tu:] [su:n] .  
" **It took flight all too soon .**  
" 它 采取 航班 全部 也 很快 .  
它起飞得太快了。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [drɔ:] [ʌp] [aʊt'saɪd] ['aʊə(r)][dɔ:(r)] ,  
**One morning I heard a carriage draw up outside our door ,**  
— 早晨 我 听到 一个 运输 画 向上 外部 我们的 门 ,  
一天早晨，我听到有马车停在我们家门口。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - ['entəd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .  
**and the next moment the Count de Chalusse entered the sitting - room .**  
和 这 下一个 片刻 这 数数 德 - 进入 这 坐着 - 房间 .  
下一刻，沙吕斯伯爵走进了客厅。

- ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][di:] - , [ma:ɡə'ri:t] , - [sed]  
**' Everything is ready to receive you at the Hotel de Chalusse , Marguerite , ' said**  
- 一切 是 准备好 到 收到 你 在 这 酒店 德 - , 玛格丽特 , - 说  
[hi:; hi] , - [kʌm] ! -  
**he , ' come ! '**  
他 , - 来 ! -  
“沙吕斯酒店一切都已准备就绪，玛格丽特，”他说，“来吧！”

[hiː; hi] [ˌserəˈməʊniəsli] [ˈɒfəd] [em ˈiː][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd][ai] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [hɪm] .  
**He ceremoniously offered me his arm , and I accompanied him .**  
他庄严地提供我他的手臂 , 和我伴随他 .  
他郑重地向我伸出手臂 , 我便挽着他走了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˈiːv(ə)n] [liːv] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpæskl] ,  
**I could not even leave a message for Pascal ,**  
我可以不是甚至离开一个信息为了帕斯卡尔 ,  
我甚至都没办法给帕斯卡尔留言。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪˈdænt] [ɒv; əv] [ˈmædəm] [ˈliːɔn] .  
**for I had never made a confidante of Madame Leon .**  
为了我有绝不制成一个知己的夫人莱昂 .  
因为我从未与莱昂夫人成为知己。

[stiːl] , [ə; eɪ] [feɪnt] [həʊp] [səˈsteɪnd] [em ˈiː] .  
**Still , a faint hope sustained me .**  
仍然 , 一个头晕的希望持续我 .  
然而 , 一丝微弱的希望支撑着我。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [priˈkɔːʃənz] [ˈteɪkən][baɪ][em] . [diː] - [wʊd] [ˈsʌmwʊt] [dɪˈspeɪl][ðə; ði]  
**I thought that the precautions taken by M . de Chalusse would somewhat dispel the**  
我想法那这防范措施已采取经过 M . 德 - 会有些打消这  
[ʌnˈsɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][maɪ] [pəˈzi(ə)n] ,  
**uncertainty of my position ,**  
不确定我的我的位置 ,  
我原以为德·沙吕斯先生采取的预防措施会在一定程度上消除我处境的不确定性。

[ænd; ənd] [ˈfɜːniʃ] [em ˈiː][æt; ət] [liːst] [wɪð] [sʌm; səm][aɪˈdiə][ɒv; əv][ðə; ði] [veɪg] [ˈdeɪndʒə(r)] [wɪtʃ]  
**and furnish me at least with some idea of the vague danger which**  
和提供我在至少和一些主意这模糊的危险哪个  
[ˈθret(ə)nd] [em ˈiː] .  
**threatened me .**  
威胁我 .  
至少让我对威胁我的模糊危险有所了解。

[bʌt; bət][nəʊ] .  
**But no .**  
但不 .  
但并非如此。

[hɪz; ɪz] [ˈefəts] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd][dɪˈskʌvə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**His efforts , so far as I could discover , had been confined to changing his**  
他的努力 , 所以远的作为我可以发现 , 有到过受限到变化他的  
[ˈsɜːvənts] .  
**servants .**  
仆人 .  
据我所知 , 他所做的努力仅限于更换仆人。

[ˈaʊə(r)][laɪf][ɪn] [ðɪs] [grænd] [haʊs] [wʊz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [kæn] - -  
**Our life in this grand house was the same as it had been at Cannes .**  
我们的生活在这盛大房子曾是这相同的作为它有到过在戛纳 - -  
[ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [sɪˈkluːdɪd] ,  
**even more secluded ,**  
甚至更多的僻 ,  
我们在这座豪宅里的生活和在戛纳时一样——甚至更加隐居。

[ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ˈpɒsəb(ə)] .  
**if that were possible .**  
如果那是可能的 .  
如果可以的话。

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd][eɪdʒd] [kən'sɪdəəbli] .  
**The count had aged considerably .**  
这 数数 有 老年人 相当 :

这位伯爵已经老了很多。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [hi; hi][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [br'ni:θ] [ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm]['evə(r)] -  
**It was evident that he was sinking beneath the burden of some ever -**  
它 曾是 明显 那 他 曾是 下沉 下面 这 负担 的 一些 曾经 -  
[ˈprez(ə)nt] [ˈsɒrəʊ] .  
**present sorrow .**  
展示 悲哀 :

很明显，他正被挥之不去的悲伤压得喘不过气来。

- [aɪ][eɪ 'em] [kən'demɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃɪləs] [ænd; ənd] ['melənkəli] [ju:θ] , - [hi; hi]  
- **I am condemning you to a cheerless and melancholy youth , ' he**  
- 我 是 谴责 你 到 一个 冷冷清清 和 忧郁 青年 , - 他  
[ˈsʌmtaɪmz] [sed] [tu:; tə][em 'i:] ,  
**sometimes said to me ,**  
有时 说 到 我 ,

“我注定要让你度过一个黯淡无光、忧郁凄凉的青春，”他有时对我说。

- [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [lɑ:st][fər'evə(r)] - - ['peɪ(ə)ns] , ['peɪ(ə)ns] ! -  
**' but it will not last forever - - patience , patience ! '**  
- 但 它 将要 不是 最后的 永远 - - 耐心 , 耐心 ! -

但这不会永远持续下去——耐心点，耐心点！

[dɪd][hi; hi] ['ri:əli] [lʌv] [em 'i:] ?  
**Did he really love me ?**  
做过 他 真的 爱 我 ?

他真的爱过我吗？

[aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .  
**I think so .**  
我 思考 所以 :

我也这么认为。

[bʌt; bət][hi; iz] [ə'fekʃn] [ʃəʊd] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mænə(r)] .  
**But his affection showed itself in a strange manner .**  
但 他的 感情 显示 本身 在 一个 奇怪的 方式 :

但他表达爱意的方式却很奇特。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi; iz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ][tendə(r)] [ðæt] [maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] .  
**Sometimes his voice was so tender that my heart was touched .**  
有时 他的 嗓音 曾是 所以 投标 那 我的 心 曾是 感动 :

有时他的声音如此温柔，让我心生感动。

[æt; ət] [ˈlðə(r)z] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] [ɪn][hi; iz] [aɪz] [wɪtʃ] ['terɪfaɪd] [em 'i:] .  
**At others there was a look of hatred in his eyes which terrified me .**  
在 其他的 那里 曾是 一个 看 的 仇恨 在 他的 眼睛 哪个 恐惧 我 :

有时他眼中会流露出仇恨的神色，这让我感到恐惧。

[ə'keɪʒnəli] [hi; hi][wɒz; wəz] [sɪ'viə(r)] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə][bru:'tæləti] ,  
**Occasionally he was severe almost to brutality ,**  
偶尔 他 曾是 严重 几乎 到 残酷 ,

他有时严厉得近乎残暴，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hi; hi] [wʊd] [ɪm'plɔ:(r)][em 'i:][tu:; tə] [fə'ɡɪv] [hɪm] , [ˈɔ:də(r)][ðə; ði]  
**and then the next moment he would implore me to forgive him , order the**  
和 然后 这 下一个 片刻 他 会 恳求 我 到 原谅 他 , 命令 这  
[ˈkæərɪdʒ] ,  
**carriage ,**  
运输 ,

然后下一刻他就会恳求我原谅他，并吩咐我叫马车。

[teɪk] [ˌem ˈiː] [wið] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdʒuːələz] - , [ænd; ənd][ɪnˈsɪst] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] [əkˈseptɪŋ] [sʌm; səm]  
**take me with him to his jewellers' , and insist upon me accepting some**  
拿 我 和 他 到 他的 珠宝商 - , 和 坚持 之上 我 接受 一些  
[ˈkɒstli] [ˈɔːrnəmənts] .  
**costly ornaments** .  
昂贵 装饰品 .

带我去他的珠宝店，并坚持要我接受一些昂贵的饰品。

[ˈmædəm] [ˈliːɔn] [diˈkleə] [ðæt][maɪ][ˈdʒuːəlz][ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .  
**Madame Leon declares that my jewels are worth more than twenty thousand francs** .  
夫人 莱昂 声明 那 我的 珠宝 是 值得 更多的 比 二十 千 法郎 .  
莱昂夫人宣称我的珠宝价值超过两万法郎。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [wʌndəd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [kəˈprɪjəs] [əˈfekʃn] [ænd; ənd] [ˈstɜːnnəs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈriːəli]  
**At times I wondered if his capricious affection and sternness were really**  
在 时代 我 想知道 如果 他的 任性 感情 和 严厉 是 真的  
[ɪnˈtendɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] .  
**intended for myself** .  
故意的 为了 我 .

有时我会想，他那反复无常的爱和严厉，是不是真的针对我。

[aɪ ˈtiː][ˈɒf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈædəʊ] - - [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ɒv; əv]  
**It often seemed to me that I was only a shadow - - the phantom of**  
它 经常 似乎 到 我 那 我 曾是 仅有的 一个 阴影 - - 这 幻影 的  
[sʌm; səm][ˈæbsənt][ˈpɜːs(ə)n] ,  
**some absent person** ,  
一些 缺席的 人 ,  
我常常觉得自己就像一个影子——某个缺席之人的幽灵。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**in his eyes** .  
在 他的 眼睛 .

在他眼里。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ˈɒf(ə)n] [rɪˈkwestɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [dres] [maɪˈself][ɔː(r)][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [maɪ]  
**It is certain that he often requested me to dress myself or to arrange my**  
它 是 肯定 那 他 经常 请求 我 到 裙子 我 或者 到 安排 我的  
[heə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈfæʃ(ə)n] ,  
**hair in a certain fashion** ,  
头发 在 一个 肯定 时尚 ,  
他经常要求我按照某种方式穿衣打扮或梳理头发，这一点可以肯定。

[tuː; tə][weə(r)] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkʌlə(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈpɜːfjuːm] [wɪtʃ] [hiː; hi]  
**to wear such and such a color , or to use a particular perfume which he**  
到 穿 这样的 和 这样的 一个 颜色 , 或者 到 使用 一个 特别的 香水 哪个 他  
[geɪv] [em ˈiː] .  
**gave me** .  
给予 我 .  
穿某种颜色的衣服，或者使用他送给我的某种香水。

[ˈfriːkwəntli] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈskleɪmd] : -  
**Frequently , when I was moving about the house , he suddenly exclaimed :** '  
频繁地 , 什么时候 我 曾是 移动 关于 这 房子 , 他 突然 惊呼 : -  
[ˌmɑːgəˈriːt] !  
**Marguerite !**  
玛格丽特 !  
经常，当我在房子里走动时，他会突然喊道：“玛格丽特！”

[aɪ] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] , [rɪˈmeɪn] [dʒʌst] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! -  
**I entreat you , remain just where you are !** '  
我 恳求 你 , 保持 只是 在哪里 你 是 ! -  
我恳求你，就待在原地别动！



" [aɪ] [əʊ'beɪ] [hɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'lʊ:ʒ(ə)n][hæd; həd] [ɔ:'redi] ['væniʃd] .  
" **I obeyed him , but the illusion had already vanished .**  
" 我 服从 他 , 但 这 错觉 有 已经 消失 了 .  
" 我服从了他, 但幻想已经破灭了。"

[ə; eɪ][es əʊ 'bi:] [ɔ:(r)][æŋ; ən] [əʊθ] [wʊd] [kʌm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,  
**A sob or an oath would come from his lips ,**  
一个 哭泣 或者 一个 誓言 会 来 从 他的 嘴唇 ,  
他嘴里会发出啜泣声或咒骂声。

[ænd; ænd] [ðen] [ɪn][æŋ; ən]['æŋɡri] [vɔɪs] [hi:; hi] [wʊd] [bɪd][em 'i:] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .  
**and then in an angry voice he would bid me leave the room .**  
和 然后 在 一个 生气的 嗓音 他 会 出价 我 离开 这 房间 .  
然后他会用愤怒的语气命令我离开房间。

[ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [dɪd] [nɒt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈtæliʒ'mæni:k] [rɪŋ] ;  
" **The magistrate did not raise his eyes from his talismanic ring ;**  
" 这 地方法官 做过 不是 增加 他的 眼睛 从 他的 护身符 戒指 ;  
" 法官的目光始终没有离开他的护身符戒指；

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm] .  
**it might have been supposed that it had fascinated him .**  
它 可能 有 到过 据称 那 它 有 着迷 他 .  
人们或许会认为他对此非常着迷。

[sti:l] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [di'nəʊtɪd] [prə'faʊnd] [kə,mɪzə'reɪʃn] , [ænd; ænd][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]  
**Still , his expression denoted profound commiseration , and he shook his head**  
仍然 , 他的 表达 表示 深刻的 怜悯 , 和 他 摇晃 他的 头  
[ˈθɔ:tfəli] .  
**thoughtfully .**  
深思熟虑 .

然而, 他的表情却流露出深深的同情, 他若有所思地摇了摇头。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][hæd; həd] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'fɔ:tʃənət] [jʌŋ] [ɡɜ:l][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði]  
**The idea had occurred to him that this unfortunate young girl had been the**  
这 主意 有 发生 到 他 那 这 不幸 年轻的 女孩 有 到过 这  
[ˈvɪktɪm] ,  
**victim ,**  
受害者 ,

他突然想到, 这个不幸的年轻女孩可能是受害者。

[nɒt] [prɪ'saɪsli] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmædmən] ,  
**not precisely of a madman ,**  
不是 恰恰 的 一个 狂人 ,  
不完全像个疯子,

[bʌt; bət][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [m'eɪniˌæks] [hu:] [hæv; həv][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['ri:z(ə)n] [left] [tu:; tə] [ɪn'vent] [ðə; ði]  
**but of one of those maniacs who have just enough reason left to invent the**  
但 的 一 的 那些 疯子 WHO 有 只是 足够的 原因 左边 到 发明 这  
[ 'tɔ:tʃə ] [ðeɪ] [ɪn'flɪkt] [ə'pɒŋ] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .  
**tortures they inflict upon those around them .**  
酷刑 他们 造成 之上 那些 大约 他们 .  
但他是那种还保留着一丝理智的疯子, 他会编造出各种酷刑来折磨身边的人。

[ˈspi:kɪŋ] [mɔ:(r)] [ˈsləʊli] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:(r)] ,  
**Speaking more slowly than before ,**  
请讲 更多的 缓慢地 比 前 ,  
语速比以前慢了些。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜː(r); wə(r)][dɪˈzaɪərəs][ɒv; əv] [əˈtræktɪŋ] [ɪnˈkriːst] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈmædʒɪstreɪts]  
**as if she were desirous of attracting increased attention on the magistrate's**  
作为 如果 她 是 渴望 的 吸引 增加 注意力 在 这 地方法官的  
[pɑːt] , [ˈmædəmwəˈzel] [ˌmɑːgəˈriːt] [naʊ] [kənˈtɪnjuːd] :  
**part , Mademoiselle Marguerite now continued :**  
部分 , 小姐 玛格丽特 现在 持续 :  
仿佛想要引起法官更大的注意似的, 玛格丽特小姐继续说道:

" [ɪf] [aɪ] [rɪˈmaɪndɪd] [em] . [diː] - [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːməli] [lʌvd] ,  
**" If I reminded M . de Chalusse of a person whom he had formerly loved ,**  
" 如果 我 提醒 M . 德 - 的 一个 人 谁 他 有 以前 喜爱 ,  
“如果我让德·沙吕斯先生想起他曾经爱过的某个人,  
[ðæt] [ˈpɜːs(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] .  
**that person may have been my mother .**  
那 人 可能 有 到过 我的 母亲 .  
那个人可能是我母亲。

[aɪ] [seɪ] , [meɪ] [hæv; həv] [biːn] , [brɪˈkæz; brɪˈkɔːz][aɪ][eɪ ˈem][nɒt] [ˈsɜːt(ə)n] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**I say , MAY HAVE BEEN , because I am not certain of it .**  
我 说 , 可能 有 到过 , 因为 我 是 不是 肯定 的 它 .  
我说“可能”, 因为我不能确定。

[ɔːl] [maɪ] [ˈefəts] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][ðə; ðɪ] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnəˈveɪlɪŋ] .  
**All my efforts to discover the truth were unavailing .**  
全部 我的 努力 到 发现 这 真相 是 徒劳无功 .  
我为探寻真相所做的一切努力都徒劳无功。

[em] . [diː] - [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [ˈplezə(r)] [ɪn] [dɪˈstrɔɪ] [ɔːl] [maɪ] [ˈkeəfəli] -  
**M . de Chalusse seemed to take a malicious pleasure in destroying all my carefully** -  
M . 德 - 似乎 到 拿 一个 恶意 乐趣 在 摧毁 全部 我的 小心 -  
[əˈreɪndʒd] [ˈθɪəriːz] ,  
**arranged theories ,**  
安排 理论 ,  
德·沙吕斯先生似乎以恶意破坏我精心构建的所有理论为乐。

[ænd; ənd][ɪn] [ʌpˈsetɪŋ] [ðə; ðɪ] [kənˈdʒektʃə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [hɪmˈself] [ˈəʊnli] [ˈtwenti] -  
**and in upsetting the conjectures which he had encouraged himself only twenty** -  
和 在 缴 这 猜想 哪个 他 有 鼓励 他自己 仅有的 二十 -  
[fɔː(r)] [ˈaʊəz] [ˈpriːviəsli] .  
**four hours previously .**  
四 小时 之前 .  
而且, 他推翻了自己仅仅在二十四小时前还抱有的那些猜想。

[ˈhev(ə)n] [ˈəʊnli] [nəʊz] [haʊ] [ˈæŋkʃəsli] [aɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈslaɪtɪst] [wɜːd] !  
**Heaven only knows how anxiously I listened to his slightest word !**  
天堂 仅有的 知道 如何 焦虑地 我 听着 到 他的 丝毫 单词 !  
天知道我当时有多么焦急地倾听他的每一句话!

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [ˈiːzəli] [ʌndəˈstʊd] [waɪ] [aɪ][dɪd][səʊ] .  
**And it can be easily understood why I did so .**  
和 它 能 是 容易地 理解 为什么 我 做过 所以 .  
我这样做的原因很容易理解。

[maɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈkɒmprəmaɪzɪŋ] [kəˈnekʃn] [wɪð] [hɪm] [draʊv] [em ˈiː] [ˈnɪəli] [ˈfræntɪk] .  
**My strange and compromising connection with him drove me nearly frantic .**  
我的 奇怪的 和 妥协 联系 和 他 驾驶 我 几乎 疯狂的 .  
我和他之间那种奇怪而又令人不安的关系几乎让我发疯。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [ˈpiːpəlz] [səˈspɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] [əˈraʊzd] .  
**It was not strange that people's suspicions were aroused .**  
它 曾是 不是 奇怪的 那 人们的 怀疑 是 被唤醒 .  
人们产生怀疑并不奇怪。

[tru:] , [hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sɜ:vənts] [brɪfɔ:(r)] [maɪ][ə'raɪv(ə)] [hɪə(r)] ;  
**True , he had changed all his servants before my arrival here ;**  
真的 , 他 有 已更改 全部 他的 仆人 前 我的 到达 这里 ;

没错, 在我来之前, 他已经把所有的仆人都换掉了;

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kwɛstɪd] ['mædəm] ['li:ɔn] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [em 'i:] ,  
**but he had requested Madame Leon to remain with me ,**  
但 他 有 请求 夫人 莱昂 到 保持 和 我 ,  
但他请求莱昂夫人留下来陪我。

[ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən] [tel] [wɒt] [rɪ'pɔ:ts] [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv][s'ɜ:kjʊleɪtɪd] ?  
**and who can tell what reports she may have circulated ?**  
和 WHO 能 告诉 什么 报告 她 可能 有 流通 ？

谁又能说得清她可能散布了哪些报告呢？

[aɪ 'ti:][hæz; həz]['bɒf(ə)n] ['hæpənd] [ðæt] [wen] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm] [mæs] [ɒn] ['sʌndeɪ] , [aɪ][hæv; həv]  
**It has often happened that when returning from mass on Sundays , I have**  
它 有 经常 发生 那 什么时候 返回 从 大量的 在 星期日 , 我 有  
[əʊvə'hɜ:rd] [p'ɜ:sənz] [seɪ] , - [lʊk] !  
**overheard persons say , ' Look !**  
无意中听到 人 说 , - 看 !

经常有这样的情况：星期天做完弥撒回来后, 我无意中听到有人说：“看！

[ðəə(r)][ɪz][ðə; ðɪ] [kaʊnt] [di:] - ['mɪstrəs] ! -  
**there is the Count de Chalusse's mistress ! ' -**  
那里 是 这 数数 德 - 情妇 ! -

那是沙吕斯伯爵的情妇！

[əʊ] ! [nɒt][ə; eɪ][sɪŋg(ə)l] [hju:mɪlɪ'eɪʃn] [hæz; həz] [bi:n] [speəd] [em 'i:] - - [nɒt][ə; eɪ][sɪŋg(ə)l][wʌn] !  
**Oh ! not a single humiliation has been spared me - - not a single one !**  
哦 ! 不是 一个 单身的 屈辱 有 到过 幸存 我 - - 不是 一个 单身的 一 !

哦！我竟然没有逃脱任何羞辱——一个也没有！

[haʊ'evə(r)] , [ɒn][wʌn] [pɔɪnt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [fi:l] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] .  
**However , on one point I did not feel the shadow of a doubt .**  
然而 , 在 一 观点 我 做过 不是 感觉 这 阴影 的 一个 怀疑 .

然而, 有一点我却丝毫没有怀疑。

[ðə; ðɪ] [kaʊnt] [hæd; həd] [nəʊn] [maɪ] ['mʌðə(r)] .  
**The count had known my mother .**  
这 数数 有 已知 我的 母亲 .

伯爵认识我母亲。

[hi:; hi] ['fri:kwəntli] [ə'ljʊ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,  
**He frequently alluded to her ,**  
他 频繁地 暗示 到 她 ,

他经常提到她,

['sʌmtaɪmz] [wɪð] [æn; ən] ['aʊtbɜ:st] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]  
**sometimes with an outburst of passion which made me think that he had**  
有时 和 一个 爆发 的 热情 哪个 制成 我 思考 那 他 有  
[wʌnz] [ə'dɔ:rd] ,  
**once adored ,**  
一次 受人喜爱 ,

有时他会突然爆发出激情, 让我觉得他曾经非常爱慕我。

[ænd; ənd] [sti:l] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] ; ['sʌmtaɪmz] ,  
**and still loved her ; sometimes ,**  
和 仍然 喜爱 她 ; 有时 ,

仍然爱着她；有时，

[wɪð] [ɪn'sʌlts] [ænd; ənd] ['kɜ:sɪz] [wɪtʃ] [ɪm'prest] [em 'i:] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['kru:əlɪ]  
**with insults and curses which impressed me with the idea that she had cruelly**  
和 侮辱 和 诅咒 哪个 印象深刻 我 和 这 主意 那 她 有 残酷地  
[ɪndʒəd] [hɪm] .  
**injured him** .  
受伤 他 .

她用侮辱和诅咒的言语让我确信她残忍地伤害了他。

[bʌt; bət][məʊst] ['fri:kwəntli] [hi:; hi] [ri'prəʊtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ['sækrɪfaɪst]  
**But most frequently he reproached her for having unhesitatingly sacrificed**  
但 最多 频繁地 他 受责备 她 为了 拥有 毫不犹豫地 牺牲  
[em 'i:][tu:; tə][ɪn'ʃʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['seɪftɪ] .  
**me to insure her own safety** .  
我 到 保证 她 自己的 安全 .

但他最常责备的是她为了确保自身安全毫不犹豫地牺牲了我。

[hi:; hi] [sed] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [hɑ:t] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'hɜ:d]  
**He said she could have had no heart ; and that it was an unheard**  
他 说 她 可以 有 有 不 心 ; 和 那 它 曾是 一个 闻所未闻  
[ɒv; əv] ,  
**of** ,  
的 ,

他说她不可能没有心; 而且这种情况闻所未闻。

[ɪn,kɒmprɪ'hensəb(ə)] , [ænd; ənd] ['mɒnstrəs] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] ['lʌkfəri] [ænd; ənd]  
**incomprehensible , and monstrous thing that a woman could enjoy luxury and**  
难以理解 , 和 滔天 事物 那 一个 女士 可以 享受 奢华 和  
[welθ] , [ʌndɪ'stɜ:bd] [baɪ] [rɪ'mɔ:s] ,  
**wealth , undisturbed by remorse ,**  
财富 , 未受干扰 经过 悔恨 ,

一个女人竟然可以毫无悔意地享受奢华和财富, 这简直令人无法理解, 也令人发指。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] [tʃaɪld][wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [waɪl]  
**knowing that her innocent and defenceless child was exposed all the while**  
会心 那 她 清白的 和 毫无防备 孩子 曾是 裸露 全部 这 尽管  
[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['hɑ:dʃɪps] [ænd; ənd] [tempt'eɪʃənz] [ɒv; əv]['æbdʒekt] ['pɒvəti] .  
**to the hardships and temptations of abject poverty** .  
到 这 艰辛 和 诱惑 的 卑贱 贫困 .

她知道自己天真无邪、手无寸铁的孩子一直生活在赤贫的困境和诱惑之中。

[aɪ][wɒz; wəz]['ɔ:ləsʊ] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ,  
**I was also certain that my mother was a married woman** ,  
我 曾是 还 肯定 那 我的 母亲 曾是 一个 已婚 女士 ,  
[aɪ] [wɒz; wəz] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ,  
我也确信我的母亲是已婚妇女。

[fɔ:(r); fə(r)][em] . [di:] - [ə'lju:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [wʌns] .  
**for M . de Chalusse alluded to her husband more than once** .  
为了 M . 德 - 暗示 到 她 丈夫 更多的 比 一次 .  
[fɔ:(r); fə(r)] [em] . [di:] - [ə'lju:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [wʌns] .  
因为德·沙吕斯女士不止一次提到过她的丈夫。

[hi:; hi] [heit] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)] ['heɪtrɪd] .  
**He hated him with a terrible hatred** .  
他 憎恨 他 和 一个 糟糕的 仇恨 .  
[hi:; hi] [heit] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)] ['heɪtrɪd] .  
他恨他入骨。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [kə'mju:nɪkətɪv] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,  
**One evening , when he was more communicative than usual** ,  
一 晚上 , 什么时候 他 曾是 更多的 沟通 比 通常 ,  
[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [kə'mju:nɪkətɪv] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,  
一天晚上, 他比平时更健谈,

[hi:; hi] [geɪv] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈdeɪndʒə(r)] [hi:; hi] [ˈdredɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem ˈi:] [keɪm]  
he gave me to understand that the great danger he dreaded for me came  
他 给予 我 到 理解 那 这 伟大的 危险 他 令人恐惧的 为了 我 来了  
[ˈaɪðə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .  
either from my mother or her husband .  
任何一个 从 我的 母亲 或者 她 丈夫 .  
他让我明白，他所担心的巨大危险要么来自我的母亲，要么来自她的丈夫。

[hi:; hi] [ˈɑ:ftəwəd] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [ˌkaʊntərˈækt] [ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ;  
He afterward did his best to counteract this impression ;  
他 之后 做过 他的 最好的 到 抵消 这 印象 ;  
之后他尽力消除这种印象；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [səkˈsi:d] [ɪn] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˌem ˈi:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpri:vɪəs] [əˈsɜ:ʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ʌnˈtru:]  
but he did not succeed in convincing me that his previous assertion was untrue  
但 他 做过 不是 成功 在 令人信服的 我 那 他的 以前的 断言 曾是 不属实  
.  
:  
.  
但他没能说服我他之前的说法是不真实的。

" [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [lʊkt] [ˈsɜ:tʃɪŋli] [æt; ət] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑ:gəˈri:t] .  
" The magistrate looked searchingly at Mademoiselle Marguerite .  
" 这 地方法官 看起来 仔细地 在 小姐 玛格丽特 .  
法官仔细地打量着玛格丽特小姐。

" [ðen] [ðəʊz] [ˈletəz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [faʊnd] [dʒʌst] [nəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [eskɾəˈtwɑ:(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [frɒm; frəm]  
" Then those letters which we found just now in the escriptoire are from  
" 然后 那些 信件 哪个 我们 成立 只是 现在 在 这 书桌 是 从  
[ɔ:(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ˌmædəmwəˈzel] ?  
your mother , mademoiselle ?  
你的 母亲 , 小姐 ?  
那么，我们刚才在书桌里发现的那些信是您母亲写的，小姐？

" [hi:; hi] [riˈmɑ:k] .  
" he remarked .  
" 他 评论 .  
他说道。

[ðə; ði] [gɜ:l] [blʌʃt] .  
The girl blushed .  
这 女孩 脸红了 .  
女孩脸红了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈpri:vɪəsli] [bi:n] [ˈkwestʃənd] [rɪˈspektɪŋ] [ðɪ:z] [ˈletəz] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ðen]  
She had previously been questioned respecting these letters , and she had then  
她 有 之前 到过 被质问 尊重 这些 信件 , 和 她 有 然后  
[meɪd] [nəʊ] [rɪˈplai] .  
made no reply .  
制成 不 回复 .  
她之前曾被问及这些信件的情况，当时她没有作任何答复。

[naʊ] , [ʃi:; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈkwaɪətli] [sed] : " [ɔ:(r); jə(r)] [əˈpɪnjən]  
Now , she hesitated for a moment , and then quietly said : " Your opinion  
现在 , 她 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 和 然后 悄悄 说 : " 你的 观点  
[ˌkəʊɪnˈsaɪdz] [wɪð] [maɪn] , [məˈsjɜ:] .  
coincides with mine , monsieur .  
巧合 和 矿 , 先生 .  
她犹豫了一会儿，然后平静地说：“先生，您的意见与我的一致。”

" [ðeərə'pɒn] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪft] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['kwɛstʃənɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,  
" **Thereupon** , **as** **if she wished to avoid any further questioning on the subject** ,  
于是 , 作为 如果 她 希望 到 避免 任何 更远 提问 在 这 主题 ,  
于是, 仿佛为了避免就此话题进行进一步追问,

[ʃiː; ʃi] ['hʌrɪdli] [kən'tɪnjuːd] : " [æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][iːv(ə)n]['greɪtə(r)] ['trʌb(ə)l] [keɪm] - - [ə; eɪ]  
**she hurriedly continued** : " **At last a new and even greater trouble came** - - **a**  
她 匆匆 持续 : " 在 最后的 一个 新的 和 甚至 更大的 麻烦 来了 - - 一个  
[pɒzətɪv] [kə'læməti] ,  
**positive calamity** ,  
积极的 灾害 ,

她急忙继续说道：“最后, 新的、更大的麻烦来了——一场彻头彻尾的灾难,

[wɪtʃ] [meɪd] [em 'iː] [fə'get] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ə'tætʃt] [tuː; tə][maɪ] [bɜːθ] .  
**which made me forget the disgrace attached to my birth** .  
哪个 制成 我 忘记 这 耻辱 随附的 到 我的 出生 .  
这让我忘记了出身带来的耻辱。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] ,  
**One morning at breakfast , about a month ago** ,  
一 早晨 在 早餐 , 关于 一个 月 前 ,  
大约一个月前的一个早晨, 吃早餐时,

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn'fɔːmd] [em 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː] [gests] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ðæt] ['iːvɪnɪŋ] .  
**the count informed me that he expected two guests to dinner that evening** .  
这 数数 知情的 我 那 他 预期的 二 客人 到 晚餐 那 晚上 .  
伯爵告诉我, 他预计当晚会有两位客人来吃晚饭。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ə'kʌrəns] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [strʌk] ['spiːtʃləs] [wɪð]  
**This was such an unusual occurrence that I was struck speechless with**  
这 曾是 这样的 一个 异常 发生 那 我 曾是 击 无言 和  
[ə'stɒnɪʃmənt] .  
**astonishment** .  
惊讶 .

这件不同寻常的事情让我惊讶得说不出话来。

- [aɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] , [aɪ][əd'mɪt] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['geɪlɪ] ; - [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevəðə'les] [truː] .  
' **It is extraordinary , I admit , ' he added , gayly ; ' but it is nevertheless true** .  
' 它 是 非凡的 , 我 承认 , - 他 额外 , 同性恋地 ; - 但 它 是 尽管如此 真的 .  
“我承认, 这很不可思议,”他兴高采烈地补充道, “但这却是事实。”

[em] . [diː] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] - [wɪl] [daɪn][hɪə(r)] [ðɪs] ['iːvɪnɪŋ] .  
**M . de Fondege and the Marquis de Valorsay will dine here this evening** .  
M . 德 - 和 这 侯爵 德 - 将要 用餐 这里 这 晚上 .  
丰德格先生和瓦洛赛侯爵今晚将在此用餐。

[səʊ] , [maɪ][diə(r)] [mɑːgə'riːt] , [lʊk] [jɔː(r); jə(r)] [p'rɪtɪst] [ɪn] ['bɒnə(r)] [ɒv; əv][ʼaʊə(r)][əʊld] [frend] . -  
**So , my dear Marguerite , look your prettiest in honor of our old friend** . '  
所以 , 我的 亲爱的 玛格丽特 , 看 你的 最漂亮的 在 荣誉 的 我们的 老的 朋友 . -  
所以, 我亲爱的玛格丽特, 为了纪念我们的老朋友, 请你打扮得最漂亮些。

[æt; ət][sɪks] [ə'klaːk] [ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [ə'raɪvd] [tə'geðə(r)] .  
**At six o'clock the two gentlemen arrived together** .  
在 六 点钟 这 二 先生们 到达的 一起 .  
六点钟, 两位先生一同到达。

[aɪ][wɒz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [em] . [diː] - - - [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]  
**I was well acquainted with M . de Fondege** - - **the general** , **as he was**  
我 曾是 出色地 熟人 和 M . 德 - - - 这 一般的 , 作为 他 曾是  
[ˌkɒməni] [kɔːld] .  
**commonly called** .  
通常 称为 .

我与德·丰德格先生——也就是人们常说的将军——非常熟悉。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kaʊnts] ['əʊnli] ['ɪntɪmət] [frend] , [ænd; ənd]['bʃ(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ju: 'es] .  
**He was the count's only intimate friend , and often visited us .**  
他 曾是 这 计数 仅有的 亲密的 朋友 , 和 经常 到访 我们 :  
他是伯爵唯一的知己, 经常来拜访我们。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [si:n] [ðə; ði] ['mɑ:kwi:s] [di:] - ,  
**But I had never before seen the Marquis de Valorsay ,**  
但 我 有 绝不 前 已见 这 侯爵 德 - ,  
但我之前从未见过瓦洛赛侯爵。

[nɔ:(r)][hæd; həd][ai]['evə(r)] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌn'tɪl] [em] . [di:] - ['menʃ(ə)nd] [aɪ 'ti:] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ]  
**nor had I ever heard his name until M . de Chalusse mentioned it that morning**  
也不 有 我 曾经 听到 他的 姓名 直到 M . 德 - 提及 它 那 早晨  
:  
:  
:  
直到那天早上德·沙吕斯先生提起他的名字, 我才第一次听到他的名字。

[ai][daʊnt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm] .  
**I don't pretend to judge him .**  
我 不 假装 到 法官 他 :  
我并不妄加评判他。

[ai] [wɪl] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai] [sɔ:] [hɪm] ,  
**I will only say that as soon as I saw him ,**  
我 将要 仅有的 说 那 作为 很快 作为 我 锯 他 ,  
我只想说, 我一见到他,

[ðə; ði] [dɪs'laɪk] [ai] [felt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ['bɔ:dəd] [ɒn] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] .  
**the dislike I felt for him bordered on aversion .**  
这 不喜欢 我 毛毡 为了 他 带边框 在 厌恶 :  
我对他那种厌恶之情几乎到了憎恶的地步。

[maɪ] [fɔ:ls] [pə'zɪʃ(ə)n] ['rendəd] [hɪz; ɪz] [kləʊz] ['skru:təni] [æktʃuəli] ['peɪnf(ə)] [tu:; tə][em 'i:] ,  
**My false position rendered his close scrutiny actually painful to me ,**  
我的 错误的 位置 渲染 他的 关闭 审查 实际上 痛苦 到 我 ,  
我的虚假立场使他细致入微的审视实际上让我感到痛苦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [ænd; ənd]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [pli:zd] [em 'i:][nəʊ]['betə(r)] .  
**and his attentions and compliments pleased me no better .**  
和 他的 注意 和 赞美 高兴 我 不 更好的 :  
他的殷勤和恭维并没有让我感到高兴。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] [hi:; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə][em 'i:] ,  
**At dinner he addressed his conversation exclusively to me ,**  
在 晚餐 他 已解决 他的 对话 只 到 我 ,  
晚餐时, 他只跟我一个人说话。

[ænd; ənd][ai] [pə'tɪkjələli] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['pɪktʃə(r)][hi:; hi] [dru:] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ['haʊshəʊld] ,  
**and I particularly remember a certain picture he drew of a model household ,**  
和 我 特别 记住 一个 肯定 图片 他 画 的 一个 模型 家庭 ,  
[wɪtʃ] ['pɒzətɪvli] [dɪs'gʌstɪd] [em 'i:] .  
**which positively disgusted me .**  
哪个 积极地 厌恶 我 :  
我尤其记得他画的一幅理想家庭的图画, 那幅图画让我感到非常反感。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,  
**In his opinion ,**  
在 他的 观点 ,  
在他看来,

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɔ:t] [tu:; tə] ['kɒntent] [hɪm'self] [wið] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] - - [ðə; ði]  
**a husband ought to content himself with being his wife's prime minister - - the**  
一个 丈夫 应该 到 内容 他自己 和 存在 他的 妻子的 主要的 部长 - - 这  
[sleɪv] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['slaɪtɪst] [kə'pri:s] .  
**slave of her slightest caprice .**  
奴隶 的 她 丝毫 任性 .

丈夫应该甘愿做妻子的首相——成为她最细微任性的奴隶。

[hi:; hi] [ɪn'tendɪd] , [ɪf] [hi:; hi] ['mæɪrɪd] , [tu:; tə] [ə'ləʊ] [ðə; ði] [mɑ:'ki:z] [di:] - ['pɜ:fɪkt] ['fri:dəm] ,  
**He intended , if he married , to allow the Marquise de Valorsay perfect freedom ,**  
他 故意的 , 如果 他 已婚 , 到 允许 这 侯爵夫人 德 - 完美的 自由 ,  
他打算, 如果他结婚, 就给予瓦洛尔赛侯爵夫人完全的自由。

[wið] [æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['kæɪɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]  
**with an unlimited amount of money , the handsomest carriages , and the most**  
和 一个 无限 数量 的 钱 , 这 最英俊的 马车 , 和 这 最多  
[mæg'nɪfɪs(ə)nt][daiəməndz][ɪn]['pæɪrɪs] - - ['evrɪθɪŋ] ,  
**magnificent diamonds in Paris - - everything ,**  
壮丽 钻石 在 巴黎 - - 一切 ,

拥有无限的财富、最豪华的马车和巴黎最璀璨夺目的钻石——一切的一切,

[ɪn'di:d] , [ðæt] [kʊd; kəd]['grætɪfaɪ][hɜ:(r); hə(r)]['vænəti] , [ænd; ənd]['rendə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ə; eɪ]  
**indeed , that could gratify her vanity , and render her existence a**  
的确 , 那 可以 满足 她 虚荣 , 和 使成为 她 存在 一个  
['feəriˌlaɪk] [dri:m] .  
**fairylke dream .**  
仙女般的 梦 .

的确, 这可以满足她的虚荣心, 使她的生活如同童话般美好。

- [wið] [sʌtʃ] [aɪ'diəz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [pɑ:t] [ðə; ði] [ˌmɑ:ʃə'nes] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]  
**' With such ideas on her husband's part the marchioness will be very difficult to**  
- 和 这样的 想法 在 她 丈夫的 部分 这 侯爵夫人 将要 是 非常 难的 到  
[pli:z] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɒt] [kən'tentɪd] [wið] [hɜ:(r); hə(r)][lɒt] ,  
**please if she is not contented with her lot ,**  
请 如果 她 是 不是 满足 和 她 很多 ,

“如果侯爵夫人对自己的境遇不满意, 那么在她丈夫这种想法的影响下, 她将很难取悦。”

- [hi:; hi] ['ædɪd] , ['glɑ:nsɪŋ] ['kʌvətli; 'kəʊvɜ:tli][æt; ət][em 'i:] .  
**' he added , glancing covertly at me .**  
- 他 额外 , 瞥了一眼 隐蔽 在 我 .

“他补充道, 同时偷偷地瞥了我一眼。”

[ðɪs] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd][em 'i:] [bɪ'jɒnd] [ɪn'dʒʊərəns] , [ænd; ənd][aɪ] ['draɪli] [rɪ'plaɪd] :  
**This exasperated me beyond endurance , and I dryly replied :**  
这 恼怒 我 超过 耐力 , 和 我 干巴巴地 回复 :  
这让我忍无可忍, 我冷冷地回答道:

- [ðə; ði][mɪə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [draɪv] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['feltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]  
**' The mere thought of such a husband would drive me to the shelter of a**  
- 这 仅仅 想法 的 这样的 一个 丈夫 会 驾驶 我 到 这 庇护所 的 一个  
['kɒnvənt] . -  
**convent . '**  
修道院 . -

“光是想到要嫁给这样的丈夫, 我就恨不得躲进修道院去。”

[hi:; hi] [si:md] [kən'sɪdərəbli] [dɪskən'sɜ:tɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [aɪ] [mi:n] [em]  
**He seemed considerably disconcerted ; and I noticed that the general , I mean M**  
他 似乎 相当 不安 ; 和 我 注意到 那 这 一般的 , 我 意思是 M  
. [di:] - ,  
**. de Fondege ,**  
. 德 - ,

他似乎相当不安; 我注意到将军, 我指的是德·丰德格先生,



[geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [lʊk] .  
**gave him a mischievous look** .  
给予 他 一个 恶作剧 看 .

她朝他露出了一个狡黠的眼神。

" [haʊ'evə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [gɒn] , [em] . [di:] - [skəʊldɪd][em 'i:] [sɪ'vɪəli] .  
**However , when the gentlemen had gone , M . de Chalusse scolded me severely** .  
" 然而 , 什么时候 这 先生们 有 已消失 , M . 德 - 责骂 我 严重 .  
“然而，当这些先生们离开后，沙吕斯先生严厉地训斥了我。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [maɪ][senti'ment(ə)l] [fə'ləsəfi] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] -  
**He said that my sentimental philosophy was quite out of place in a drawing** -  
他 说 那 我的 感伤的 哲学 曾是 相当 出去 的 地方 在 一个 绘画 -  
[ru:m] ,  
**room** ,  
房间 ,

他说我的感伤主义哲学在客厅里显得格格不入。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ][aɪ'diəz][ɒv; əv] [laɪf] , ['mæɪɪdʒ] ,  
**and that my ideas of life , marriage** ,  
和 那 我的 想法 的 生活 , 婚姻 ,  
以及我对生活、婚姻的看法

[ænd; ənd][ˈdʒuːtɪ][kɒd; kəd][ˈəʊnli][hæv; həv] [biːn] [geɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfaʊndlɪŋ] [ə'saɪləm] .  
**and duty could only have been gained in a foundling asylum** .  
和 责任 可以 仅有的 有 到过 获得 在 一个 弃儿 庇护所 .

而责任感只能在孤儿院里培养出来。

[æz; əz][aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [em 'i:][tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**As I attempted to reply , he interrupted me to sound the praises of the**  
作为 我 尝试过 到 回复 , 他 中断 我 到 声音 这 赞扬 的 这  
[ˈmɑːkwɪs] [di:] - ,  
**Marquis de Valorsay** ,  
侯爵 德 - ,

我正要回答，他却打断我，开始大肆赞扬瓦洛赛侯爵。

[huː] [nɒt][ˈəʊnli] [keɪm] [ɒv; əv][æŋ; ən] ['eɪnʃənt] ['fæməli] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ɪ'mens] , [ʌnɪn'kʌmbəd]  
**who not only came of an ancient family , and possessed immense , unencumbered**  
WHO 不是 仅有的 来了 的 一个 古老的 家庭 , 和 拥有 巨大 , 不受阻碍的  
[ɪst'eɪts] ,  
**estates** ,  
庄园 ,

他不仅出身古老家族，还拥有大片未设债务的地产，

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tæləntɪd] , ['hænsəm] [mæn][ɪ'ntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] ; [ɪn] [ɔːt] ,  
**but was a talented , handsome man into the bargain ; in short ,**  
但 曾是 一个 才华横溢 , 英俊的 男人 进入 这 便宜货 ; 在 短的 ,  
但他同时也是一位才华横溢、英俊潇洒的男子；总之，

[wʌŋ][ɒv; əv] [ðəʊz] ['feɪvəd] ['mɔːtəlz] [hu:m] [ɔːl] [jʌŋ] [g'ɜːlz] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] .  
**one of those favored mortals whom all young girls sigh for** .  
一 的 那些 受青睐 凡人 谁 全部 年轻的 女孩们 叹 为了 .

他是所有年轻女孩都梦寐以求的万人迷之一。

[ðə; ði] [skeɪlz] [fel] [frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] .  
**The scales fell from my eyes** .  
这 秤 跌倒 从 我的 眼睛 .

我恍然大悟。

[aɪ] [ˈɪnstəntli] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [em] . [di:] - [hæd; həd] [sɪˈlektɪd] [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [di:] -  
**I instantly understood that M . de Chalusse had selected the Marquis de Valorsay**  
我 即刻 理解 那 M . 德 - 有 已选 这 侯爵 德 -  
[tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˈhʌzbənd] ,  
**to be my husband ,**  
到 是 我的 丈夫 ,

我立刻明白，德·沙吕斯先生选择瓦洛赛侯爵作为我的丈夫。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [hæd; həd] [dɪˈzaɪnɪdli] [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz][ˌmætrɪˈməʊniəl] [ˈprəʊgræm]  
**and thus the marquis had designedly explained his matrimonial programme**  
和 因此 这 侯爵 有 故意 解释 他的 婚姻 程序  
[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈbenɪfɪt] .  
**for my benefit .**  
为了 我的 益处 .

因此，侯爵特意向我解释了他的婚姻计划。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sneə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][bɜːd] .  
**It was a snare to catch the bird .**  
它 曾是 一个 圈套 到 抓住 这 鸟 .

这是用来捕捉鸟儿的陷阱。

[aɪ] [felt] [ɪnˈdɪgnənt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [səˈpəʊz] [em ˈiː][səʊ] [ˈwɒntɪŋ] [ɪn] [ˈdelɪkəsi] [pʊ; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd]  
**I felt indignant that he should suppose me so wanting in delicacy of feeling and**  
我 毛毡 愤怒 那 他 应该 认为 我 所以 想要 在 美味 的 感觉 和  
[nəʊˈbɪləti][pʊ; əv] [ˈkærəktə(r)] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈdæzld] [baɪ][ðə; ði][laɪf] [pʊ; əv] [dɪˈspleɪ] [ænd; ənd][ˈfæsəl]  
**nobility of character as to be dazzled by the life of display and facile**  
贵族 的 特点 作为 到 是 眼花缭乱 经过 这 生活 的 展示 和 容易的  
[ˈplezə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈpɪkt] .  
**pleasure which he had depicted .**  
乐趣 哪个 他 有 描绘 .

他竟然认为我缺乏细腻的情感和高尚的品格，会被他所描绘的炫耀和肤浅的享乐生活所迷惑，这让我感到非常愤慨。

[aɪ][hæd; həd] [dɪsˈlaɪkt] [hɪm][æt; ət] [fɜːst] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [dɪˈspaɪzd] [hɪm] ;  
**I had disliked him at first , and now I despised him ;**  
我 有 不喜欢 他 在 第一的, 和 现在 我 被鄙视的 他 ;

我起初就不喜欢他，现在我更是鄙视他；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌmɪsʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ˈʃeɪmləs] [prəˈpəʊz(ə)l] [kənˈsiːld]  
**for it was impossible to misunderstand the shameless proposal concealed**  
为了 它 曾是 不可能的 到 误解 这 不要脸 提议 暗  
[bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][hɑːf] - [ˈdʒestɪŋ] [wɜːdz] .  
**beneath his half - jesting words .**  
下面 他的 一半 - 开玩笑 字 .

因为不可能误解他半开玩笑的言辞背后隐藏的无耻提议。

[hiː; hi] [ˈɒfəd] [em ˈiː][maɪ] [ˈlɪbəti] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈfɔːtʃuːn] .  
**He offered me my liberty in exchange for my fortune .**  
他 提供 我 我的 自由 在 交换 为了 我的 财富 .

他提出用我的自由换取我的财产。

[ðæt] [ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ][feə(r)][ˈkɒntrækt; kənˈtrækt] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] .  
**That is only a fair contract , one might say .**  
那 是 仅有的 一个 公平的 合同 , 一 可能 说 .

有人可能会说，这才是一份公平的合同。

[pəˈhæps] [səʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [əˈmaʊnt]  
**Perhaps so ; but if he were willing to do this for a certain amount**  
也许 所以 ; 但 如果 他 是 愿意的 到 做 这 为了 一个 肯定 数量  
[pʊ; əv] [ˈmʌni] ,  
**of money ,**  
的 钱 ,

或许如此；但如果他愿意为了一定数额的钱而这样做，

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi][nɒt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sʌm] [twʌɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] [æz; əz] [lɑːdʒ] ?  
**what would he not do for a sum twice or thrice as large ?**  
什么 会 他 不是 做 为了 一个 和 两次 或者 三次 作为 大的 ?

如果金额是现在的两倍甚至三倍，他还有什么不会做的？

[sʌt] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [ɪmˈpreɪnz] , [ðəʊ] [aɪ] [ɑːskt] [maɪˈself] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)]  
**Such were my impressions , though I asked myself again and again if I were**  
这样的 是 我的 印象 , 尽管 我 问 我 再次 和 再次 如果 我 是  
[nɒt] [mɪˈsteɪkən] .  
**not mistaken .**  
不是 错误 .

这就是我的印象，但我反复问自己，我是否弄错了。

[nəʊ] ; [ðə; ði] [ɪˈvents] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [ˈəʊnli] [kənˈfɜːmd] [maɪ] [ səˈspɪʃən ] .  
**No ; the events that followed only confirmed my suspicions .**  
不 ; 这 活动 那 随后 仅有的 确认的 我的 怀疑 .

不，随后发生的事情证实了我的怀疑。

[θriː] [deɪz] [ˈleɪtə(r)][ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [keɪm] [əˈɡen] .  
**Three days later the marquis came again .**  
三 天 之后 这 侯爵 来了 再次 .

三天后，侯爵又来了。

[hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [held][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈkɒnfərəns] [ɪn] [ðɪs] [ˈstʌdi] .  
**His visit was to the count , and they held a long conference in this study .**  
他的 访问 曾是 到 这 数数 , 和 他们 握住 一个 长的 会议 在 这 学习 .

他拜访了伯爵，他们就此进行了长时间的讨论。

[ˈhævɪŋ] [əˈkeɪz(ə)n] [tuː; tə][ˈentə(r)][ðə; ði] [ruːm] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪzɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ,  
**Having occasion to enter the room , after the marquis's departure ,**  
拥有 场合 到 进入 这 房间 , 后 这 侯爵的 离开 ,

侯爵离开后，我有机会进入房间，

[aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ˈtaɪt(ə)l] [diːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɒbəbli]  
**I noticed on the table a number of title deeds which he had probably**  
我 注意到 在 这 桌子 一个 数字 的 标题 契约 哪个 他 有 大概  
[brɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .  
**brought for the count's inspection .**  
带来 为了 这 计数 检查 .

我注意到桌子上有一些地契，他可能是带来给伯爵查阅的。

[ɒn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [wiːk] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ˈkɒnfərəns] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈlɔɪə(r)]  
**On the following week there was another conference , and this time a lawyer**  
在 这 下列的 星期 那里 曾是 其他 会议 , 和 这 时间 一个 律师  
[wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt] .  
**was present .**  
曾是 展示 .

接下来的一周又召开了一次会议，这次有一位律师出席了。

[ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [ daut ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈspeld] [baɪ] [ˈmædəm] [ˈliːɔn] ,  
**Any further doubts I might have felt were dispelled by Madame Leon ,**  
任何 更远 疑虑 我 可能 有 毛毡 是 驱散 经过 夫人 莱昂 ,

莱昂夫人打消了我所有的疑虑。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [wel] [ɪnˈfɔːmd] - - [θæŋks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈlɪsənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]  
**who was always well informed - - thanks to her habit of listening at the**  
WHO 曾是 总是 出色地 知情的 - - 谢谢 到 她 习惯 的 聆听 在 这  
[ˈkiːhəʊl] .  
**keyholes .**  
钥匙孔 .

她总是消息灵通——这要归功于她喜欢在钥匙孔里偷听的习惯。

- [ðei] [ɑ:(r); ə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] ['mæriŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [di:] - - [ai] [hɜ:d]  
' **They are talking of marrying you to the Marquis de Valorsay** - - **I heard**  
- 他们 是 说 的 结婚 你 到 这 侯爵 德 - - 我 听到  
[ðem; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,

“他们正在谈论把你嫁给瓦洛赛侯爵——我听到了。”

- [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:k] [tu:; tə][em 'i:] .  
' **she remarked to me** .  
- 她 评论 到 我 .

她对我说。

" [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ɪnfə'meɪ(ə)n] [dɪd] [nɒt] ['terɪfaɪ] [em 'i:] .  
" **However , the information did not terrify me** .  
" 然而 , 这 信息 做过 不是 恐惧 我 .

“然而，这些信息并没有让我感到恐惧。”

[ai][hæd; həd] ['prɒfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ə'laʊd] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,  
**I had profited by the time allowed me for reflection** ,  
我 有 获利 经过 这 时间 允许 我 为了 反射 ,

我从这段反思的时间中获益匪浅。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɔ:s] [ai][ʃʊd; ʃəd] [pə'sju:] .  
**and I had decided upon the course I should pursue** .  
和 我 有 决定 之上 这 课程 我 应该 追求 .

我已经决定了自己应该走的路。

[ai][,ei 'em]['tɪmɪd] , [bʌt; bət][ai][,ei 'em][nɒt] [wi:k] ;  
**I am timid , but I am not weak** ;  
我 是 胆小 , 但 我 是 不是 虚弱的 ;

我胆小，但我并不软弱；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [em] . [di:] - [wɪl] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,  
**and I was determined to resist M . de Chalusse's will in this matter** ,  
和 我 曾是 决定 到 抵抗 M . 德 - 将要 在 这 事情 ,

我决心在这件事上违抗德·沙吕斯先生的意愿。

['i:v(ə)n] [ɪf] [,aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,  
**even if it became necessary for me to leave his house** ,  
甚至 如果 它 成为 必要的 为了 我 到 离开 他的 房子 ,

即使我不得不离开他的家，

[ænd; ənd] [rɪ'naʊns] [ɔ:l] [həʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] [welθ] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [em 'i:] .  
**and renounce all hopes of the wealth he had promised me** .  
和 放弃 全部 希望 的 这 财富 他 有 承诺 我 .

我放弃了对他曾承诺给我的财富的所有希望。

[stɪl] [ai] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['pæskl] [ɒv; əv][maɪ]['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [dɪ'tɜ:mi'neiʃ(ə)n] .  
**Still I said nothing to Pascal of my mental struggle and final determination** .  
仍然 我 说 没有什么 到 帕斯卡尔 的 我的 精神的 斗争 和 最终的 决心 .

但我没有向帕斯卡尔透露我的内心挣扎和最终的决定。

[ai][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][baɪnd][hɪm][baɪ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]  
**I did not wish to bind him by the advice which he would certainly have given**  
我 做过 不是 希望 到 绑定 他 经过 这 建议 哪个 他 会 当然 有 给定  
[em 'i:] .  
**me** .  
我 .

我不想让他受到他肯定会给我的建议的约束。

[aɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz][trəʊθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ sə'faɪs ] .  
I had his troth , and that sufficed .  
我 有 他的 誓言 , 和 那 足够了 .  
我得到了他的承诺，这就足够了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [bʌ; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] :  
And it was with a thrill of joy that I said to myself :  
和 它 曾是 和 一个 刺激 的 喜悦 那 我 说 到 我 :  
我怀着无比喜悦的心情对自己说:

- [wɒt] [dʌz] [aɪ 'ti:][ˈmætə(r)] [ɪf] [em] . [di:] - [[ʊd; ʒəd][bi:; bi][səʊ] ['æŋɡəd] [baɪ][maɪ][rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə]  
' What does it matter if M . de Chalusse should be so angered by my refusal to  
- 什么 做 它 事情 如果 M . 德 - 应该 是 所以 愤怒 经过 我的 拒绝 到  
[ə'beɪ] [hɪm][æz; əz][tu:; tə] [draɪv] [em 'i:][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] ?  
obey him as to drive me from his house ?  
服从 他 作为 到 驾驶 我 从 他的 房子 ?  
“如果我不服从德·沙吕斯先生，他因此非常生气，甚至把我赶出他的家，那又有什么关系呢？ ”

# 伯爵的百万家财(The Count's Millions)

## 第12/21页

[aɪ 'ti:] [wɪl] ['rɑ:ðə(r)][bi: bi][səʊ] [mʌt] [ðə; ði] ['betə(r)] ; ['pæskl] [wɪl] [prə'tekt] [em 'i:] . -  
**It will rather be so much the better ; Pascal will protect me .** ' -  
它 将要 相当 是 所以 很多 这 更好的 ; 帕斯卡尔 将要 保护 我 . -

这样就好多了; 帕斯卡会保护我的。

" [bʌt; bət] [rɪ'zɪstəns] [ɪz] ['əʊnli] ['pɒsəb(ə)l] [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'tækt] ;  
**" But resistance is only possible when you are attacked ;**  
" 但 反抗 是 仅有的 可能的 什么时候 你 是 遭到攻击 ;

“但是，只有在受到攻击时才有可能进行抵抗;

[ænd; ənd][em] . [di:] - [dɪd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] - - [pə'hæps] [br'kəz; br'kɒz]  
**and M . de Chalusse did not even allude to the subject - - perhaps because**  
和 M . 德 - 做过 不是 甚至 暗示 到 这 主题 - - 也许 因为

[ə'feəz] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [bi:n] [sætɪs'fæktərəli] [ə'reɪndʒd] [br'twi:n] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [ænd; ənd] [hɪm'self] -  
**affairs had not yet been satisfactorily arranged between the marquis and himself -**  
事务 有 不是 然而 到过 令人满意地 安排 之间 这 侯爵 和 他自己 -

- ['pɒsəbli] [br'kəz; br'kɒz][hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [em 'i:][ɒv; əv][ðə; ði] ['paʊə(r)][tu:; tə] [ə'pəʊz] [hɪm][baɪ]  
**- possibly because he wished to deprive me of the power to oppose him by**  
- 可能 因为 他 希望 到 剥夺 我 的 这 力量 到 反对 他 经过

['teɪkɪŋ] [em 'i:] [ʌnə'weəz] .  
**taking me unawares .**  
采取 我 不知情 .

而德·沙吕斯先生甚至没有提及此事——或许是因为他和侯爵之间的事情还没有得到令人满意的安排——也可能是因为他  
想出其不意地剥夺我反对他的能力。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [greɪt] [ɪm'pru:dns] [ɒn][maɪ] [pɑ:t] [tu:; tə] [brəʊtʃ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt][maɪ'self] ,  
**It would have been great imprudence on my part to broach the subject myself ,**  
它 会 有 到过 伟大的 轻率 在 我的 部分 到 拉钩 这 主题 我 ,

如果我自己主动提起这个话题，那将是极其轻率的行为。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] ['weɪtɪd] ['kɑ:mli] [ænd; ənd] [rɪ'zɑɪnɪdli] , ['stɔ:rɪŋ] [ʌp] [ɔ:l][maɪ] ['enədʒɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]  
**and so I waited calmly and resignedly , storing up all my energy for the**  
和 所以 我 等待 平静地 和 无奈地 , 存储 向上全部 我的 活力 为了 这

[dɪ'saɪsɪv] [aʊə(r)] .  
**decisive hour .**  
决定性 小时 .

于是，我平静而听天由命地等待着，积蓄着所有的精力，等待决定性的时刻到来。

[aɪ] ['wɪlɪŋli] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] - - [aɪ][du:; də] [nɒt] [lʊk] [ə'pɒn]  
**I willingly confess that I am not a heroine of romance - - I do not look upon**  
我 心甘情愿 承认 那 我 是 不是 一个 女英雄 的 浪漫 - - 我 做 不是 看 之上

['mʌni] [wɪð] [ðə; ði] [kən'tempt] [aɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:vs] .  
**money with the contempt it deserves .**  
钱 和 这 鄙视 它 值得 .

我坦白承认，我不是浪漫小说中的女主角——我不会像人们认为的那样鄙视金钱。

[aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [wed] ['səʊli] [ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] ;  
**I was resolved to wed solely in accordance with the dictates of my heart ;**  
我 曾是 已解决 到 结婚 仅 在 根据 和 这 规定 的 我的 心 ;

我决心只按照自己内心的意愿结婚;

[bʌt; bət][ai] [wɪft] , [ænd; ənd] [həʊpt] , [ðæt][em] . [di:] - [wɒd] [gɪv] [em 'i:] , [nɒt][ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n]  
**but I wished , and HOPED , that M . de Chalusse would give me , not a fortune**  
但 我 希望 , 和 希望 , 那 M . 德 - 会 给 我 , 不是 一个 财富

但我希望，也盼望，德·沙吕斯先生给我的，不是一大笔钱，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['daʊrɪ] .  
**but a modest dowry** .  
但 一个 谦虚的 嫁妆 .

但嫁妆并不丰厚。

[hi:; hi][hæd; həd] [br'kʌm] [mɔ:(r)] [kə'mju:nɪkətɪv] [ðæn; ðən]['ju:zuəl][ɒn] ['mʌni] ['mætəz] ,  
**He had become more communicative than usual on money matters ,**  
他 有 变得 更多的 沟通 比 通常 在 钱 事情 ,  
他在谈钱方面比平时更健谈了。

[ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ][peɪnz][tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði][fækt] [ðæt][hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]  
**and took no pains to conceal the fact that he was engaged in raising the**  
和 采取 不 疼痛 到 隐藏 这 事实 那 他 曾是 已订婚的 在 提高 这  
['lɑ:dʒɪst]['pɒsəb(ə)] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['redi] [kæʃ] .  
**largest possible amount of ready cash** .  
最大 可能的 数量 的 准备好 现金 .

他毫不掩饰自己正在尽可能多地筹集现金的事实。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] ['fri:kwənt] ['vɪzɪts][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['stɒkbrəʊkə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ðə; ði]  
**He received frequent visits from his stockbroker , and sometimes when the**  
他 已收到 频繁 访问 从 他的 股票经纪人 , 和 有时 什么时候 这  
['lætə(r)][hæd; həd] [left] [hɪm] ,  
**latter had left him ,**  
后者 有 左边 他 ,

他的股票经纪人经常来拜访他，有时甚至在他离开之后，

[hi:; hi] [ʃəʊd] [em 'i:][rəʊlz][ɒv; əv][bæŋk] - [nəʊts] [ænd; ənd] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv] [bɒndz] , ['seɪɪŋ] , [æz; əz]  
**he showed me rolls of bank - notes and packages of bonds , saying , as**  
他 显示 我 卷 的 银行 - 笔记 和 包裹 的 债券 , 说 , 作为  
[hi:; hi][dɪd][səʊ] :  
**he did so :**  
他 做过 所以 :

他向我展示了一卷卷的钞票和一捆捆的债券，一边展示一边说道：

- [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)]['fju:tʃə(r)][ɪz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] , [maɪ][dɪə(r)] [ˌmɑ:gə'ri:t] . -  
**' You see that your future is assured , my dear Marguerite . '**  
- 你 看 那 你的 未来 是 保证 , 我的 亲爱的 玛格丽特 . -  
“你看，我的玛格丽特，你的未来是有保障的。”

" [ai][eɪ 'em]['əʊnli] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] ['dʒʌstɪs] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [maɪ]['fju:tʃə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt]  
**" I am only doing the count justice when I say that my future was a subject**  
" 我 是 仅有的 正在做 这 数数 正义 什么时候 我 说 那 我的 未来 曾是 一个 主题  
[ɒv; əv] ['kɒnstənt] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə][hɪm] ['djʊərəɪŋ][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [mʌnθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .  
**of constant anxiety to him during the last few months of his life** .  
的 持续的 焦虑 到 他 期间 这 最后的 很少 几个月 的 他的 生活 .

“我只能公平地告诉伯爵，在他生命的最后几个月里，我的未来一直是他焦虑不安的根源。”

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][em 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði][ə'saɪləm]  
**Less than a fortnight after he had taken me from the asylum**  
较少的 比 一个 两星期 后 他 有 已采取 我 从 这 庇护所  
他把我从精神病院带走不到两周。

, [hi:; hi] [dru:] [ʌp][ə; eɪ] [wɪl], [ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [ə'dɒptɪd] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [səʊl] [ˌlegə'ti:]  
 , he drew up a will , in which he adopted me and made me his sole legatee  
 , 他 画 向上 一个 将要 , 在 哪个 他 已采用 我 和 制成 我 他的 唯一 遗赠受益人  
 .  
 :  
 .

他立下遗嘱，收养了我，并指定我为他的唯一继承人。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈɑ:ftəwəd] [di'strɔɪd] [ðɪs] [ˈdɒkjumənt] [ɒn][ðə; ðɪ] [pli:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [ə'fɔ:d] [ˌem 'i:]  
But he afterward destroyed this document on the plea that it did not afford me  
 但 他 之后 损毁 这 文档 在 这 恳求 那 它 做过 不是 买得起 我  
 [sə'fɪj(ə)nt] [sɪ'kjʊərəti] ;  
sufficient security ;  
 充足的 安全 ;

但他后来以该文件不能为我提供足够的安全保障为由销毁了该文件；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðə(r)z] [[eəd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [fɛt] .  
and a dozen others shared the same fate .  
 和 一个 打 其他的 共享 这 相同的 命运 .

还有十几人遭遇了同样的命运。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [ˈkɒnstəntli] [ˈɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt] ,  
For his mind was constantly occupied with the subject ,  
 为了 他的 头脑 曾是 不断地 占领 和 这 主题 ,  
 因为他的脑海中一直萦绕着这件事。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]  
and he seemed to have a presentiment that his death would be a  
 和 他 似乎 到 有 一个 预感 那 他的 死亡 会 是 一个  
 [ˈsʌd(ə)n] [wʌn] .  
sudden one .  
 突然 一 .

他似乎预感到自己会突然死去。

[aɪ][eɪ 'em] [fɔ:st] [tu:; tə][əd'mɪt] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [les] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪn'daʊ] [ˌem 'i:] [wɪð] [hɪz; ɪz]  
I am forced to admit that he seemed less anxious to endow me with his  
 我 是 强制 到 承认 那 他 似乎 较少的 焦虑的 到 赋予 我 和 他的  
 [fɔ:tʃu:n] [ðæn; ðən][tu:; tə] [frʌ'streɪt] [ðə; ðɪ] [həʊps] [ɒv; əv][sʌm; səm] [p'ɜ:sənz] [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .  
fortune than to frustrate the hopes of some persons I did not know .  
 财富 比 到 阻挠 这 希望 的 一些 人 我 做过 不是 知道 .

我不得不承认，他似乎更热衷于挫败一些我不认识的人的希望，而不是把他的财产留给我。

[wen] [hi:; hi] [bɜ:nd] [hɪz; ɪz][lɑ:st] [wɪl] [ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] , [hi:; hi] [ri'mɑ:k] ] : - [ðɪs] [ˈdɒkjumənt] [ɪz]  
When he burned his last will in my presence , he remarked : ' This document is  
 什么时候 他 烧伤 他的 最后的 将要 在 我的 在场 , 他 评论 : - 这 文档 是  
 [ˈju:sləs] :  
useless :  
 无用 :

当他当着我的面烧掉遗嘱时，他说道：“这份文件毫无用处:”

[ðeɪ] [wʊd] [ˈkɒntest] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ˈprɒbəbli] [sək'si:d] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][set] [ə'saɪd] .  
they would contest it , and probably succeed in having it set aside .  
 他们 会 竞赛 它 , 和 大概 成功 在 拥有 它 放 旁边 .

他们会提出异议，而且很可能会成功地让该决定被推翻。

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [wei] ;  
I have thought of a better way ;  
 我 有 想法 的 一个 更好的 方式 ;

我想到一个更好的办法；



[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] [ɪk'spi:diənt] [wɪt] [wɪl] [prə'vaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] . -  
**I have found an expedient which will provide for all emergencies .** ' -  
我 有 成立 一个 权宜 哪个 将要 提供 为了 全部 紧急情况 . -

我找到了一种可以应对所有紧急情况的权宜之计。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['ventʃəd] [sʌm; səm][tɪmɪd][əb'dʒek(ə)n] - - [fɔ:(r); fə(r)][aɪ'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə]  
**And as I ventured some timid objection - - for it was repugnant to**  
和 作为 我 冒险 一些 胆小 异议 - - 为了 它 曾是 令人厌恶的 到  
[maɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [tu:; tə][ækt][æz; əz][æn; ən] ['ɪnstɾəmənt] [ɒv; əv] ['vendʒəns] [ɔ:(r)] [ɪn'dʒʌstɪs] ,  
**my sense of honor to act as an instrument of vengeance or injustice ,**  
我的 感觉 的 荣誉 到 行为 作为 一个 乐器 的 复仇 或者 不公正 ,

当我胆怯地提出一些反对意见时——因为我的荣誉感使我无法接受成为复仇或不公正的工具——

[ɔ:(r)] [ə'sɪst] , [ɪ:v(ə)n] ['pæsɪvli] , [ɪn] [dɪ'spɔɪl] ['eni] ['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪt(ə)] [ɪn'herɪtəns] - - [hi:; hi]  
**or assist , even passively , in despoiling any person of his rightful inheritance - - he**  
或者 协助 , 甚至 被动地 , 在 掠夺 任何 人 的 他的 正当的 遗产 - - 他  
[hɑ:ʃli] ,  
**harshly ,**  
严厉地 ,

或以任何方式（哪怕是消极地）协助剥夺任何人的合法继承权——他严厉地、

[ɔ:lməʊst] ['bru:təli] , [rɪ'plaɪd] : - [maɪnd][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] !  
**almost brutally , replied : ' Mind your own business !**  
几乎 残酷地 , 回复 : - 头脑 你的 自己的 商业 !

几乎是粗暴地回答道：“管好你自己的事！”

[aɪ] [wɪl] [dɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði][fəʊks] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['prɒpəti] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:v]  
**I will disappoint the folks who are waiting for my property as they deserve**  
我 将要 辜负 这 各位 WHO 是 等待 为了 我的 财产 作为 他们 应得  
[tu:; tə][bi:; bi] [dɪsə'pɔɪntɪd] .  
**to be disappointed .**  
到 是 失望的 .

我会让那些期待我房产的人失望，因为他们活该失望。

[ðeɪ] ['kʌvət] [maɪ] [ɪst'eɪts] [du:; də] [ðeɪ] !  
**They covet my estates do they !**  
他们 贪图 我的 庄园 做 他们 !

他们觊觎我的财产，是吗！

[veri] [wel] , [ðeɪ] [æl; əl][hæv; həv][ðəm; ðəm] .  
**Very well , they shall have them .**  
非常 出色地 , 他们 将 有 他们 .

很好，他们会得到这些。

[aɪ] [wɪl] [li:v] [ðəm; ðəm][maɪ] ['prɒpəti] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [æl; əl][faɪnd][aɪ'ti:] ['mɔ:ɡɪdʒ] [tu:; tə][ɪts] [fʊl]  
**I will leave them my property , but they shall find it mortgaged to its full**  
我 将要 离开 他们 我的 财产 , 但 他们 将 寻找 它 抵押贷款 到 它是 满的  
[vælju:] . -  
**value .** ' -  
价值 . -

我会把我的财产留给他们，但他们会发现这些财产已被抵押，抵押金额为全部价值。

" [ʌn'fɔ:tʃənət] [mæn] !  
**" Unfortunate man !**  
" 不幸 男人 !

“可怜的人！”

[ɔ:l][hɪz; ɪz][plænz][hæv; həv] [feɪld] .  
**all his plans have failed .**  
全部 他的 计划 有 失败的 .

他的所有计划都失败了。

[ðə; ði] ['eəz] [hu:m] [hi;; hi] [ heit ] [səʊ] ['bɪtəli] , [ænd; ənd] [hu:m] [ai][daʊnt]['i:v(ə)n] [nəʊ] ,  
**The heirs whom he hated so bitterly , and whom I don't even know ,**  
这 继承人 谁 他 憎恨 所以 苦涩地 , 和 谁 我 不 甚至 知道 ,  
他痛恨的那些继承人, 我甚至都不认识他们。

[hu:z] [ɪg'zɪstəns] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv][nɒt]['i:v(ə)n] [sə'spektɪd] , [kæn; kən] [naʊ] [kʌm] ,  
**whose existence people have not even suspected , can now come ,**  
谁 存在 人们 有 不是 甚至 怀疑 , 能 现在 来 ,  
人们甚至从未怀疑过其存在的事物, 如今可能出现了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [welθ] [hi;; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu;; tə] [dɪ'praɪv] [ðem; ðəm][pʊ; əv]  
**and they will find the wealth he was determined to deprive them of**  
和 他们 将要 寻找 这 财富 他 曾是 决定 到 剥夺 他们 的  
[ɪn'tækt] .  
**intact** .  
完好无损的 .

他们会发现他决心要剥夺他们的财富毫发无损。

[hi;; hi] [dri:md] [pʊ; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['destəni] [fɜ:(r); fə(r)][em 'i:] - - [ə; eɪ] [praʊd] [neɪm] ,  
**He dreamed of a brilliant destiny for me - - a proud name ,**  
他 梦见 的 一个 杰出的 命运 为了 我 - - 一个 自豪的 姓名 ,  
他为我描绘了一个辉煌的未来——一个令人骄傲的名字,

[ænd; ənd][ðə; ði][ræŋk][pʊ; əv][ə; eɪ] [mɑ: 'ə:nes] - - [ænd; ənd][hi;; hi][hæz; həz][nɒt]['i:v(ə)n] [sək'si:dɪd] [ɪn]  
**and the rank of a marchioness - - and he has not even succeeded in**  
和 这 秩 的 一个 侯爵夫人 - - 和 他 有 不是 甚至 成功了 在  
[prə'tektɪŋ] [em 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] ['feɪmfl] [ɪn'salts] .  
**protecting me from the most shameful insults** .  
保护 我 从 这 最多 可耻 侮辱 .

以及侯爵夫人的爵位——但他甚至没能保护我免受最可耻的侮辱。

[ai][hæv; həv] [bi:n] [ə'kju:zd] [pʊ; əv] [θeft] [bɪ'fɜ:(r)] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n][kəʊld] .  
**I have been accused of theft before his body was even cold .**  
我 有 到过 被告 的 盗窃 前 他的 身体 曾是 甚至 寒冷的 .  
他的尸体还没凉透, 我就被指控偷窃了。

[hi;; hi] [wɪʃt] [tu;; tə] [meɪk] [em 'i:] [rɪtʃ] , ['fraɪtəli] [rɪtʃ] ,  
**He wished to make me rich , frightfully rich ,**  
他 希望 到 制作 我 富有的 , 可怕地 富有的 ,  
他想让我变得富有, 富得可怕。

[ænd; ənd][hi;; hi][hæz; həz][nɒt] [left] [em 'i:] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [baɪ] [maɪ] [bred] - - ['lɪtərəli] , [nɒt] [ɪ'nʌf]  
**and he has not left me enough to buy my bread - - literally , not enough**  
和 他 有 不是 左边 我 足够的 到 买 我的 面包 - - 字面上地 , 不是 足够的  
[tu;; tə] [baɪ] [bred] .  
**to buy bread** .  
到 买 面包 .

他留给我的钱不够买面包——真的, 不够买面包。

[hi;; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['kɒnstənt] ['terə(r)] [kən'sɜ:nɪŋ] [maɪ] ['seɪftɪ] ,  
**He was in constant terror concerning my safety ,**  
他 曾是 在 持续的 恐怖 有关 我的 安全 ,  
他一直担心我的安危, 忧心忡忡。

[ænd; ənd][hi;; hi][daɪd] [wɪ'daʊt] ['i:v(ə)n] ['telɪŋ] [em 'i:] [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [mɪ'stəriəs] ['deɪndʒəz] [wɪtʃ]  
**and he died without even telling me what were the mysterious dangers which**  
和 他 死亡 没有 甚至 讲述 我 什么 是 这 神秘 危险 哪个  
[θret(ə)nd] [em 'i:] ;  
**threatened me ;**  
威胁 我 ;

他临终前甚至都没告诉我, 究竟有哪些神秘的危险在威胁着我;

[wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈteliŋ] [em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈmɒrəli] [ˈsɜːt(ə)n] [ʌv; əv] - - [ðæt] [hiː; hi]  
**without even telling me something which I am morally certain of - - that he**  
没有 甚至 讲述 我 某物 哪个 我 是 道德上 肯定 的 - - 那 他  
[wɒz; wəz][maɪ][ˈfɑːðə(r)] .  
**was my father .**  
曾是 我的 父亲 .

他甚至没有告诉我一件我从道德上确信的事情——他就是我的父亲。

[hiː; hi] [reɪzd] [em ˈiː] [əˈgenst] [maɪ] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪst] [ˈsəʊ(ə)l] [pəˈzi(ə)n] - - [hiː; hi] [pleɪst] [ðæt]  
**He raised me against my will to the highest social position - - he placed that**  
他 提高 我 反对 我的 将要 到 这 最高 社会的 位置 - - 他 放置 那  
[ˈwʌndəf(ə)l] [ˈtælizmən] ,  
**wonderful talisman ,**  
精彩的 护符 ,  
他违背我的意愿，将我捧到了最高的社会地位——他给了我那神奇的护身符。

[gəʊld] , [ɪn][maɪ][hænd] ; [hiː; hi] [[əʊd] [em ˈiː][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ;  
**gold , in my hand ; he showed me the world at my feet ;**  
金子 , 在 我的 手 ; 他 显示 我 这 世界 在 我的 脚 ;  
黄金在我手中；他让我看到了世界在我脚下；

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [əˈlaʊd] [em ˈiː][tuː; tə][fɔːl] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈləʊə(r)] [depθs] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [ðæn; ðən]  
**and suddenly he allowed me to fall even to lower depths of misery than**  
和 突然 他 允许 我 到 落下 甚至 到 降低 深度 的 苦难 比  
[ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [em ˈiː] .  
**those in which he found me .**  
那些 在 哪个 他 成立 我 .  
突然间，他允许我跌入比他发现我时更加悲惨的深渊。

[ɑː] !  
**Ah !**  
啊 !  
啊!

[em] . [diː] - ,  
**M . de Chalusse ,**  
M . 德 - ,  
德·沙吕斯先生

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði]  
**it would have been far better for me if you had left me in the**  
它 会 有 到过 远的 更好的 为了 我 如果 你 有 左边 我 在 这  
[ˈfaʊndlɪŋ] [əˈsaɪləm][tuː; tə][hæv; həv] [ɜːnd] [maɪ] [əʊn] [bred] .  
**foundling asylum to have earned my own bread .**  
弃儿 庇护所 到 有 获得 我的 自己的 面包 .  
如果你当初把我留在孤儿院，让我自己挣钱养活自己，对我来说会好得多。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [ˈfriːli] [fəˈɡɪv] [juː; jʊ] .  
**And yet , I freely forgive you .**  
和 然而 , 我 自由 原谅 你 .  
然而，我心甘情愿地原谅你。

" [mædəmwəˈzel] [maːgəˈriːt] [rɪˈflektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,  
" **Mademoiselle Marguerite reflected for a moment ,**  
" 小姐 玛格丽特 反映 为了 一个 片刻 ,  
玛格丽特小姐沉思片刻，

[ˈkwɛstʃənɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈmeməri] [tuː; tə] [ˌæsəˈteɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][təʊld] [ˈevriθɪŋ] - - [ɪf] [ʃiː; ʃɪ]  
**questioning her memory to ascertain if she had told everything - - if she**  
提问 她 记忆 到 探明 如果 她 有 讲述 一切 - - 如果 她  
[hæd; həd] [fəˈɡɒtn] [ˈeni] [pəˈtɪkjələz] [ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .  
**had forgotten any particulars of importance .**  
有 被遗忘的 任何 细节 的 重要性 .

询问她的记忆，以确定她是否已经说出了所有事情——是否忘记了任何重要的细节。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][eɪ diːˈdiː] ,  
**And as it seemed to her that she had nothing more to add ,**  
和 作为 它 似乎 到 她 那 她 有 没有什么 更多的 到 添加 ,  
她觉得自己已经没有什么可补充的了，

[ʃiː; ʃɪ] [ɛpɹˈəʊtʃt] [ðə; ðɪ][ˈmædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ɪmˈpresɪv] [səˈlemnəti] [ɒv; əv] [təʊn] [ænd; ənd]  
**she approached the magistrate , and , with impressive solemnity of tone and**  
她 接近 这 地方法官 , 和 , 和 感人的 严肃 的 语气 和  
[ˈmænə(r)] , [ɪkˈskleɪmd] :  
**manner , exclaimed :**  
方式 , 惊呼 :

她走到法官面前，用庄严肃穆的语气和举止说道：

" [maɪ][laɪf] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][ˈaʊə(r)][ɪz] [naʊ] [æz; əz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪˈtiː][ɪz]  
" **My life up to the present hour is now as well known to you as it is**  
" 我的 生活 向上 到 这 展示 小时 是 现在 作为 出色地 已知 到 你 作为 它 是  
[tuː; tə][maɪˈself] .  
**to myself .**  
到 我 .

“我迄今为止的人生经历，你我都了如指掌。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [frend] , [huː] [ɪz][maɪ][ˈəʊnli] [həʊp] , [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [æz; əz] [jet] .  
**You know what even the friend , who is my only hope , does not know as yet .**  
你 知道 什么 甚至 这 朋友 , WHO 是 我的 仅有的 希望 , 做 不是 知道 作为 然而 .

你知道吗，就连我唯一的希望——我的朋友——也还不知道这件事。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [aɪ] [tel] [hɪm] [wɒt] [aɪ] [ˈriːəli] [erˈem] , [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] [emˈiː] [ʌnˈwɜːði] [ɒv; əv]  
**And now , when I tell him what I really am , will he think me unworthy of**  
和 现在 , 什么时候 我 告诉 他 什么 我 真的 是 , 将要 他 思考 我 不配 的  
[hɪm] ?  
**him ?**  
他 ?

现在，当我告诉他我的真实身份时，他会不会觉得我配不上他？

" [ðə; ðɪ][ˈmædʒɪstreɪt] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɪmˈpeld] [baɪ][æn; ən] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)] [fɔːs] .  
" **The magistrate sprang to his feet , impelled by an irresistible force .**  
" 这 地方法官 弹簧 到 他的 脚 , 被迫 经过 一个 无法抗拒 力量 .

“法官猛地站了起来，仿佛受到一股不可抗拒的力量驱使。”

[tuː] [bɪɡ] [tiəz] , [ðə; ðɪ][fɜːst][hiː; hi][hæd; həd] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)] [jɪəz] , [ˈtremblɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈaɪləʃɪz] ,  
**Two big tears , the first he had shed for years , trembled on his eyelashes ,**  
二 大的 眼泪 , 这 第一的 他 有 棚 为了 年 , 颤抖 在 他的 睫毛 ,  
两滴大眼泪，是他多年来的第一滴，在他睫毛上颤抖着。

[ænd; ənd] [kɔːst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈflɹəʊd] [tʃiːks] .  
**and coursed down his furrowed cheeks .**  
和 课程 向下 他的 沟壑 脸颊 .

泪水顺着他布满皱纹的脸颊流了下来。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['nəʊb(ə)] ['kri:tʃə(r)] , [maɪ][tʃaɪld] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['fɔ:ltəɪŋ] [wɪð]  
" You are a noble creature , my child , " he replied , in a voice faltering with  
" 你 是 一个 高贵 生物 , 我的 孩子 , " 他 回复 , 在 一个 嗓音 摇摇欲坠 和  
[ɪ'məʊʃ(ə)n] ;  
emotion ;  
情感 ;

“我的孩子，你是一个高贵的生物，”他回答道，声音因激动而颤抖；

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] ,  
" and if I had a son ,  
" 和 如果 我 有 一个 儿子 ,

“如果我有儿子，

[aɪ][ʊd; ʃəd] [di:m] [maɪ'self] ['fɔ:tʃənət] [ɪf] [hi:; hi] [tʃəʊz] [ə; eɪ][waɪf] [laɪk] [ju:; jʊ] .  
I should deem myself fortunate if he chose a wife like you .  
我 应该 认为 我 幸运 如果 他 选择 一个 妻子 喜欢 你 .

如果他娶了像你这样的妻子，我应该感到无比幸运。

" [ʃi:; ʃɪ][ klɑ:sp, klæsp ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ʊv; əv] [ɪn'tens] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'li:f] ,  
" She clasped her hands , with a gesture of intense joy and relief ,  
" 她 紧握 她 双手 , 和 一个 手势 的 激烈的 喜悦 和 宽慰 ,

她双手紧握，脸上带着无比的喜悦和如释重负的表情。

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk]['ɪntu:][æn; ən][ɑ:m] - [tʃeə(r)] , ['mɜ:məɪŋ] : " [əʊ] , [θæŋks] , [mə'sjɜ:] , [θæŋks] !  
and then sank into an arm - chair , murmuring : " Oh , thanks , monsieur , thanks !  
和 然后 沉没 进入 一个 手臂 - 椅子 , 淙淙 : " 哦 , 谢谢 , 先生 , 谢谢 !

然后瘫坐在扶手椅里，喃喃自语道：“哦，谢谢先生，谢谢！ ”

" [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʊv; əv] ['pæskl] ;  
" For she was thinking of Pascal ;  
" 为了 她 曾是 思维 的 帕斯卡尔 ;

因为她当时想的是帕斯卡；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [fiəd] [hi:; hi] [maɪt] [ʃɪŋk] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['fɒli] [rɪ'vi:ld]  
and she had feared he might shrink from her when she fully revealed  
和 她 有 害怕 他 可能 收缩 从 她 什么时候 她 完全 揭晓

[tu:; tə][hɪm][hɜ:(r); hə(r)] ['retʃɪd] ,  
to him her wretched ,  
到 他 她 可怜 ,

她曾担心，当她向他完全袒露自己悲惨的遭遇时，他会因此而疏远她。

['sɒrəʊfl] [pɑ:st] , [ʊv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ɪgnərənt] .  
sorrowful past , of which he was entirely ignorant .  
悲伤 过去的 , 的 哪个 他 曾是 完全 无知 .

他对自己悲惨的过去一无所知。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪts] [wɜ:dz] [hæd; həd][ri:ə'ʊəd; ri:ə'ɔ:d][hɜ:(r); hə(r)] .  
But the magistrate's words had reassured her .  
但 这 地方法官的 字 有 放心 她 .

但法官的话让她安心了。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .  
XI :  
十一 :

十一、

[ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)] - [ʃelf] [strʌk] [hɑ:f] - [pɑ:st][fɔ:(r)] .  
The clock on the mantel - shelf struck half - past four .  
这 钟 在 这 壁炉架 - 架子 击 一半 - 过去的 四 .

壁炉架上的钟敲响了四点半。

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ænd; ənd] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑːgəˈri:t] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ['stelθi] ['fʊtsteps] [ɪn] [ðə; ði]  
The magistrate and Mademoiselle Marguerite could hear stealthy footsteps in the  
这 地方法官 和 小姐 玛格丽特 可以 听到 隐秘的 脚步声 在 这  
[hɔ:l] ,  
hall ,  
大厅 ;

法官和玛格丽特小姐能听到大厅里传来蹑手蹑脚的脚步声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .  
and a rustling near the door .  
和 一个 沙沙声 靠近 这 门 .

门附近传来窸窣窸窣的声音。

[ðə; ði] ['sɜ:vənts] [wɜ:(r); wə(r)] [praʊl] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['stʌdi] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði]  
The servants were prowling round about the study , wondering what was the  
这 仆人 是 潜行 圆形的 关于 这 学习 , 好奇 什么 曾是 这  
[ˈriːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [prəˈlɒŋd] ['kɒnfərəns] .  
reason of this prolonged conference .  
原因 的 这 延长 会议 .

仆人们在书房周围徘徊，想知道这场旷日持久的会议的原因是什么。

" [aɪ] [mʌst; məst] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [kla:k] [ɪz] [ˈpræʊgres, ˈprɔ-, prəʊˈgres] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnvəntri] . " [sed] [ðə; ði]  
" I must see how the clerk is progressing with the inventory . " said the  
" 我 必须 看 如何 这 职员 是 进展 和 这 存货 . " 说 这  
[ˈmædʒɪstreɪt] .  
magistrate .  
地方法官 .

“我必须看看办事员的清点工作进展如何。”法官说道。

" [ɪkˈskju:s] [em ˈi:] [ɪf] [aɪ] [ˈæbsənt] [maɪˈself] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] ; [aɪ] [wɪl] [su:n] [rɪˈtɜ:n] .  
" Excuse me if I absent myself for a moment ; I will soon return .  
" 原谅 我 如果 我 缺席的 我 为了 一个 片刻 ; 我 将要 很快 返回 .

“请允许我暂时离开一会儿；我很快就会回来。”

" [ænd; ənd] [səʊ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .  
" And so saying he rose and left the room .  
" 和 所以 说 他 玫瑰 和 左边 这 房间 .

说完，他起身离开了房间。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈpriːtekst] .  
But it was only a pretext .  
但 它 曾是 仅有的 一个 借口 .

但这只是个借口。

[hi:; hi] ['ri:əli] [wɪft] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [hɪz; ɪz] [ɪˈməʊ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [kəmˈpəʊzə(r)] ,  
He really wished to conceal his emotion and regain his composure ,  
他 真的 希望 到 隐藏 他的 情感 和 恢复 他的 镇定 ,

他真的很想掩饰自己的情绪，重新恢复镇定。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['diːpli] [əˈfektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rlz] ['nærətɪv] .  
for he had been deeply affected by the young girl's narrative .  
为了 他 有 到过 深 做作的 经过 这 年轻的 女孩们 叙述 .

因为他深受这位小女孩的叙述所感动。

[hi:; hi] [ˈɔ:lsəʊ] ['niːdɪd] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪˈflek(ə)n] ,  
He also needed time for reflection ,  
他 还 需要 时间 为了 反射 ,

他也需要时间反思。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ](ə)n][hæd; həd] [brɪ'klʌm] [ɪk'stri:mli] ['kɒmplɪkətɪd] [sɪns] [,mædəmwə'zel]  
**for the situation had become extremely complicated since Mademoiselle**  
为了 这 情况 有 变得 极其 复杂的 自从 小姐  
[ˌmɑ:gə'ri:t] [hæd; həd] [ɪn'fɔ:md] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['eəz] - - [ɒv; əv] [ðəʊz] [mɪ'strəriəs]  
**Marguerite had informed him of the existence of heirs - - of those mysterious**  
玛格丽特 有 知情的 他 的 这 存在 的 继承人 - - 的 那些 神秘  
[ˈenəmiːz] [hu:] [hæd; həd] [ˈpɔɪz(ə)nd] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [pi:s] .  
**enemies who had poisoned the count's peace .**  
敌人 WHO 有 中毒 这 计数 和平 .

自从玛格丽特小姐告诉他伯爵家有继承人——那些神秘的敌人破坏了伯爵的平静生活——之后，情况变得极其复杂。  
[ðɪ:z] [pɪˈz:sənz] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,  
**These persons would , of course ,**  
这些 人 会 , 的 课程 ,  
这些人当然会.....

[rɪ'kwaɪə(r)][tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [brɪ'klʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'liənz] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][,eskrə'twa:(r)] ,  
**require to know what had become of the millions deposited in the escritoire ,**  
要求 到 知道 什么 有 变得 的 这 百万 已存 在 这 书桌 ,  
需要知道存放在书桌上的数百万英镑去了哪里。

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [bi:; bi][held] [ə'kaʊntəbl̩] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['treʒə(r)] ?  
**and who would be held accountable for the missing treasure ?**  
和 WHO 会 是 握住 问责制 为了 这 丢失的 宝藏 ?  
谁该为失踪的宝藏负责？

[ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:gə'ri:t] , [ʌn'kwɛstʃənəbli] .  
**Mademoiselle Marguerite , unquestionably .**  
小姐 玛格丽特 , 毫无疑问 .  
毫无疑问，是玛格丽特小姐。

[sʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [flɪt] [θru:] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪts] [maɪnd][æz; əz][hi:; hi]  
**Such were the thoughts that flitted through the magistrate's mind as he**  
这样的 是 这 想法 那 飞掠 通过 这 地方法官的 头脑 作为 他  
[ˈlɪsnd̩] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [klɜ:rks] [rɪ'pɔ:t] .  
**listened to his clerk's report .**  
听着 到 他的 职员的 报告 .  
法官在听书记员汇报时，脑海中闪过这样的想法。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔ:l] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [sə'lɪsɪtɪd] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:rgə'ri:ts] ['kɒnfɪdəns] , [hi:; hi]  
**Nor was this all ; for having solicited Mademoiselle Marguerite's confidence , he**  
也不 曾是 这 全部 ; 为了 拥有 征求意见 小姐 玛格丽特的 信心 , 他  
[mʌst; məst] [naʊ] [əd'vaɪz] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**must now advise her .**  
必须 现在 建议 她 .  
但这还不是全部；因为他已经赢得了玛格丽特小姐的信任，现在他必须给她出主意。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪ] .  
**And this was a matter of some difficulty .**  
和 这 曾是 一个 事情 的 一些 困难 .  
这件事颇为棘手。

[haʊ'evə(r)] , [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kwɔ:t] [self] - [pə'zest] [ænd; ənd]  
**However , when he returned to the study he was quite self - possessed and**  
然而 , 什么时候 他 返回 到 这 学习 他 曾是 相当 自己 - 拥有 和  
[ɪm'pæsɪv] [ə'gen] ,  
**impassive again ,**  
冷漠 再次 ,  
然而，当他回到书房时，他又变得相当镇定自若，面无表情。

[ænd; ɐnd][hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [gɜːl][hæd; həd]  
**and he was pleased to see that on her side the unfortunate girl had**  
和 他 曾是 高兴 到 看 那 在 她 边 这 不幸 女孩 有  
，  
，  
，

他很高兴地看到，那位不幸的女孩那边也有人。  
[tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent] , [æt; ət] [liːst] , [rɪˈkʌvəd] [hɜː(r); hə(r)][ˈwɒʊntɪd] [kəmˈpəʊzə(r)] .  
**to some extent , at least , recovered her wonted composure .**  
到 一些 程度 ， 在 至少 ， 恢复 她 惯常 镇定 。

至少在某种程度上，她恢复了往日的沉着冷静。  
" [let] [juː ˈes] [naʊ] [dɪˈskʌs] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ˈkɑːmli] , " [hiː; hi][brɪˈɡæn] .  
" **Let us now discuss the situation calmly , " he began .**  
" 让 我们 现在 讨论 这 情况 平静地 ， " 他 开始 。  
“现在让我们冷静地讨论一下情况，”他说道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprɒspekts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn]  
" **I shall convince you that your prospects are not so frightful as you imagine**  
" 我 将 说服 你 那 你的 前景 是 不是 所以 可怕 作为 你 想象  
。  
。  
。  
“我会让你相信，你的前景并没有你想象的那么可怕。”

[bʌt; bət] [brɪˈfɔː(r)] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [əˈlʌʊ] [em ˈiː][tuː; tə][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði][pɑːst]  
**But before speaking of the future , will you allow me to refer to the past**  
但 前 请讲 的 这 未来 ， 将要 你 允许 我 到 参考 到 这 过去的  
？  
？  
？

但在谈论未来之前，能否请您允许我回顾一下过去？  
" [ðə; ði][gɜːl] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈsent] .  
" **The girl bowed her consent .**  
" 这 女孩 鞠躬 她 同意 。

女孩鞠躬表示同意。  
" [let] [juː ˈes] [fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][kənˈsɪdə(r)][ðə; ði][ˈslʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [mˈɪliənz] .  
" **Let us first of all consider the subject of the missing millions .**  
" 让 我们 第一的 的 全部 考虑 这 主题 的 这 丢失的 百万 。  
“首先，让我们来考虑一下失踪的数百万美元的问题。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][eskɾəˈtwɑː(r)] [wen] [em] . [diː] - [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði][ˈvaɪəl] ;  
**They were certainly in the esctoire when M . de Chalusse replaced the vial ;**  
他们 是 当然 在 这 书桌 什么时候 M ． 德 - 替换 这 小瓶 ；  
当德·沙吕斯先生将小瓶放回原处时，它们肯定就在书桌旁；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,  
**but now they are not to be found ,**  
但 现在 他们 是 不是 到 是 成立 ，  
但现在却找不到他们了。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][ðəm; ðəm] [əˈweɪ] [wɪð] [hɪm] . "   
**so that the count must have taken them away with him . "**  
所以 那 这 数数 必须 有 已采取 他们 离开 和 他 。“  
所以伯爵一定是把它们带走了。

" [ðæt] [θɔːt] [əˈkɜːd] [tuː; tə][em ˈiː][ˈɔːlsəʊ] . "   
" **That thought occurred to me also . "**  
" 那 想法 发生 到 我 还 。“  
“我也想到了这一点。”



" [dɪd][ðə; ði] ['treʒə(r)] [fɔ:m] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['pækɪdʒ] ? "

" **Did the treasure form a large package ?** "

" 做过 这 宝藏 形式 一个 大的 包裹 ? "

“这些宝藏是不是装在一个大包裹里？”

" [jes] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɑ:dʒ] ;

" **Yes , it was large ;**

" 是的 , 它 曾是 大的 ;

“是的，它很大；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] ['i:zəli] [kən'si:ld] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kləʊk] [wɪt] [em] . [di:] -

**but it could have been easily concealed under the cloak which M . de Chalusse**

但 它 可以 有 到过 容易地 暗 在下面 这 披风 哪个 M . 德 -

[wɔ:(r)] . "

**wore .** "

穿着 . "

但它很容易就藏在德·沙吕斯先生所穿的斗篷下面了。

" ['veri] [gʊd] !

" **Very good !**

" 非常 好的 !

“非常好！

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hi;; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ? "

**What was the time when he left the house ?** "

什么 曾是 这 时间 什么时候 他 左边 这 房子 ? "

他几点离开家的？

" [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔ:k] . "

" **About five o'clock .** "

" 关于 五 点钟 . "

“大约五点钟。”

" [wen] [wɒz; wəz][hi;; hi] [brɔ:t] [bæk] ? "

" **When was he brought back ?** "

" 什么时候 曾是 他 带来 后退 ? "

他什么时候被带回来的？

" [æt; ət] [ə'baʊt] [hɑ:f] - [pɑ:st][sɪks] . "

" **At about half - past six .** "

" 在 关于 一半 - 过去的 六 . "

“大约六点半。”

" [weə(r)] [dɪd][ðə; ði]['kæbmən] [pɪk] [hɪm] [ʌp] ? "

" **Where did the cabman pick him up ?** "

" 在哪里 做过 这 出租车司机 挑选 他 向上 ? "

“出租车司机在哪里接他上车的？”

" [nɪə(r)][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['nɒtrə] [deɪm] [di:] [lɔ'ret] , [səʊ][hi;; hi][təʊld][em 'i:] . "

" **Near the church of Notre Dame de Lorette , so he told me .** "

" 靠近 这 教会 的 圣母 贵妇人 德 洛雷特 , 所以 他 讲述 我 . "

“他告诉我，就在洛雷特圣母教堂附近。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['draɪvəz]['nʌmbə(r)] ? "

" **Do you know the driver's number ?** "

" 做 你 知道 这 司机 数字 ? "

你知道司机的车牌号吗？

" ['kæsɪmɪr] [ɑ:skt] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] , [aɪ] [bɪ'li:v] .

" **Casimir asked him for it , I believe .**

" 卡西米尔 问 他 为了 它 , 我 相信 .

“我相信是卡西米尔向他要的。”

" [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [ in'kwaɪə ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['semi] - [ə'fɪ(ə)l] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] ,  
" Had any one inquired the reason of this semi - official examination ,  
" 有 任何 一 询问 这 原因 的 这 半 - 官方的 考试 ,  
"如果有人询问这次半官方考试的原因，  
[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ ,mædəmwə'zel] [ ,mɑ:rgə'ri:ts] ['ɪntrəsts] [ə'ləʊn]  
the magistrate would have replied that Mademoiselle Marguerite's interests alone  
这 地方法官 会 有 回复 那 小姐 玛格丽特的 兴趣 独自的  
[ɪnfluənst] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:s] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] .  
influenced him in the course he was taking .  
影响 他 在 这 课程 他 曾是 采取 .  
法官会回答说，他采取的行动完全是出于玛格丽特小姐的利益考虑。  
[ðɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [tru:] ; [ænd; ənd] [jet] , [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [ ,ɔ:ltə'geðə(r)] ['kɒŋjəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] ,  
This was quite true ; and yet , without being altogether conscious of the fact ,  
这 曾是 相当 真的 ; 和 然而 , 没有 存在 共 有意识的 的 这 事实 ,  
这的确如此；然而，他却并未完全意识到这一点。  
[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ 'ɔ:lsəʊ ] [ɪm'peld] [baɪ] [ə'hʌðə(r)] ['məʊtɪv] .  
he was also impelled by another motive .  
他 曾是 还 被迫 经过 其他 动机 .  
他还有另一个动机。  
[ðɪs] [ə'feə(r)] ['ɪntrəstɪd] , [ 'ɔ:lməʊst ] ['fæsɪneɪtɪd] , [hɪm] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɪts] [mɪ'stiəriəs] [sə'raʊndɪŋz]  
This affair interested , almost fascinated , him on account of its mysterious surroundings  
这 事务 感兴趣的 , 几乎 着迷 , 他 在 帐户 的 它是 神秘 周围环境  
,  
.  
,  
这件事的神秘氛围引起了他的兴趣，甚至让他着迷。  
[ænd; ənd] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'zəə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tru:θ] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'herənt] [ɪn]  
and influenced by the desire for arriving at the truth which is inherent in  
和 影响 经过 这 欲望 为了 抵达 在 这 真相 哪个 是 固有 在  
[ 'evri ] ['hju:mən] [hɑ:t] ,  
every human heart ,  
每一个 人类 心 ,  
并且受到每个人心中固有的追求真理的渴望的影响，  
[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['rɪd(ə)] .  
he was anxious to solve the riddle .  
他 曾是 焦虑的 到 解决 这 谜语 .  
他急于解开这个谜题。  
[ 'ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['momənts] - [ 'θɔ:tf(ə)l ] ['saɪləns] , [hi:; hi] [ ri'mɑ:k ] : " [səʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]  
After a few moments ' thoughtful silence , he remarked : " So the point of  
后 一个 很少 时刻 - 周到 沉默 , 他 评论 : " 所以 这 观点 的  
[dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɪn] [ 'aʊə(r)] [ɪn'vestrɪ'geɪ(ə)n] ,  
departure in our investigation ,  
离开 在 我们的 调查 ,  
沉思片刻后，他说道：“因此，我们调查的出发点是.....”  
[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'vestrɪ'geɪ(ə)n] , [wɪl] [bi:; bi] [ðɪs] :  
if there is an investigation , will be this :  
如果 那里 是 一个 调查 , 将要 是 这 :  
如果有调查，调查内容将如下：

[em] . [di:] - [left] [ðə; ði] [haʊs] [wið] [tu:] [m'iliənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi]  
**M . de Chalusse left the house with two millions in his possession ; and while he**  
M . 德 - 左边 这 房子 和 二 百万 在 他的 拥有 ; 和 尽管 他  
[wɒz; wəz]['æbsənt] ,  
**was absent ,**  
曾是 缺席的 ,

德·沙吕斯先生离开家时带着两百万身家；在他不在的这段时间里，

[hi:; hi][aɪðə(r)] [di'spəʊzd] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'hɔ:məs] [sʌm] - - [ɔ:(r)] [els] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][stəʊlən][frɒm; frəm][hɪm]  
**he either disposed of that enormous sum - - or else it was stolen from him**  
他 任何一个 处置 的 那 巨大的 和 - - 或者 别的 它 曾是 被盗 从 他  
.  
.  
.

他要么已经处理掉了那笔巨款，要么就是被人偷走了。

" [mædəmwə'zel] [ma:ɡə'ri:t] [ 'ʌdə ] .  
**" Mademoiselle Marguerite shuddered .**  
" 小姐 玛格丽特 颤抖 .

玛格丽特小姐打了个寒颤。

" [əʊ] ! [stəʊlən] , " [ʃi:; ʃi] [ 'fɔ:ltəd ] .  
**" Oh ! stolen , " she faltered .**  
" 哦 ! 被盗 , " 她 犹豫不决 .

“哦！被偷了，”她结结巴巴地说。

" [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] - - [eniθɪŋ] [ɪz][pɒsəb(ə)] .  
**" Yes , my child - - anything is possible .**  
" 是的 , 我的 孩子 - - 任何事物 是 可能的 .

“是的，我的孩子——一切皆有可能。”

[wi:; wi][mʌst; məst][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn] [ 'evri] [pɒsəb(ə)] [laɪt] .  
**We must consider the situation in every possible light .**  
我们 必须 考虑 这 情况 在 每一个 可能的 光 .

我们必须从各个角度考虑这个问题。

[bʌt; bət][tu:; tə] [kən'tɪnju:] .  
**But to continue .**  
但 到 继续 .

但要继续下去。

[weə(r)] [wɒz; wəz][em] . [di:] - [gəʊɪŋ] ? "  
**Where was M . de Chalusse going ? "**  
在哪里 曾是 M . 德 - 去 ? "

德·沙吕斯先生要去哪里？

" [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ 'dʒentlmən] [hu:] [wɒd] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,  
**" To the house of a gentleman who would , he thought ,**  
" 到 这 房子 的 一个 绅士 WHO 会 , 他 想法 ,

“去一位绅士的家里，他想，

[bi:; bi][eɪb(ə)] [tu:; tə] [ 'fɜ:nɪʃ] [ðə; ði] [ ə'dres] [ 'ɡɪv(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ 'letə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:n] [ʌp] . "  
**be able to furnish the address given in the letter he had torn up . "**  
是 有能力的 到 提供 这 地址 给定 在 这 信 他 有 撕裂 向上 . "

能够提供他撕毁的信件上所写的地址。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ 'dʒentəlmənz] [neɪm] ? "  
**" What was this gentleman's name ? "**  
" 什么 曾是 这 绅士的 姓名 ? "

“这位先生叫什么名字？ ”

" **Fortunat** .

“幸运。”

" [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [rəʊt] [ðə; ði] [neɪm] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['tæblɪts] , [ænd; ənd] [ðen] , [ri'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz]  
" **The magistrate wrote the name down on his tablets , and then , resuming his**  
" 这 地方法官 写道 这 姓名 向下 在 他的 片剂 , 和 然后 , 恢复 他的  
[ɪg,zæmɪ'neɪ](ə)n] ,  
**examination** ,  
考试 ,

“法官将名字写在木板上，然后继续审问，

[hi; hi] [sed] : " [naʊ] , [ɪn] ['refrəns] [tu; tə] [ðɪs] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['letə(r)] [wɪtʃ] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ,  
**he said : " Now , in reference to this unfortunate letter which , in your opinion ,**  
他 说 : " 现在 , 在 参考 到 这 不幸 信 哪个 , 在 你的 观点 ,  
他说: “现在，关于这封你认为很不幸的信，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] [deθ] , [wɒt] [dɪd][aɪ 'ti:] [seɪ] ? "  
**was the cause of the count's death , what did it say ? "**  
曾是 这 原因 的 这 计数 死亡 , 什么 做过 它 说 ? "  
伯爵的死因是什么？报告上是怎么说的？

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [mə'sjɜ:] .  
" **I don't know , monsieur** .  
" 我 不 知道 , 先生 .

“我不知道，先生。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [aɪ] [helpɪt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['frægmənts] ,  
**It is true that I helped the count in collecting the fragments ,**  
它 是 真的 那 我 帮助 这 数数 在 收集 这 片段 ,  
我的确帮助伯爵收集了碎片。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [ri:d] [wɒt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðem; ðəm] . "  
**but I did not read what was written on them** . "  
但 我 做过 不是 读 什么 曾是 书面 在 他们 : "  
但我没有看上面写的是什么。

" [ðæt] [ɪz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] .  
" **That is of little account** .  
" 那 是 的 小的 帐户 .

“这无关紧要。”

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪz][tu; tə] [æsə'teɪn] [hu:] [rəʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] .  
**The main thing is to ascertain who wrote the letter** .  
这 主要的 事物 是 到 探明 WHO 写道 这 信 .  
最重要的是确定是谁写的这封信。

[ju:; jʊ][təʊld][em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:][kɒd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪstə(r)] [hu:] [dɪsə'prɪəd]  
**You told me that it could only have come from the sister who disappeared**  
你 讲述 我 那 它 可以 仅有的 有 来 从 这 姐姐 WHO 消失  
['θɜ:ti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,  
**thirty years ago** ,  
三十 年 前 ,

你曾告诉我，这只能是三十年前失踪的姐姐说的。

[ɔ:(r)] [els] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . "  
**or else from your mother** . "  
或者 别的 从 你的 母亲 : "  
或者从你母亲那里继承遗产。

" [ðæt] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] , [maɪ] [ə'pɪnjən] .  
" **That was , and still is , my opinion .**  
" 那 曾是 , 和 仍然是 , 我的 观点 :  
" 那过去是, 现在仍然是我的观点。"

" [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [tɔɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][,sætɪs'fækʃ(ə)n] [stəʊl] ['əʊvə(r)]  
" **The magistrate toyed with his ring ; and a smile of satisfaction stole over**  
" 这 地方法官 玩弄 和 他的 戒指 ; 和 一个 微笑 的 满意 偷窃 超过  
[hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**his face .**  
他的 脸 :  
" 法官把玩着他的戒指; 脸上露出了满意的笑容。"

" [ˈveri] [wel] !  
" **Very well !**  
" 非常 出色地 !  
" 很好! "

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,  
" **he exclaimed ,**  
" 他 惊呼 ,  
" 他惊喊道:

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ][,jæl; jəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] ['letə(r)]  
" **in less than five minutes I shall be able to tell you whether the letter**  
" 在 较少的 比 五 分钟 我 将 是 有能力的 到 告诉 你 无论 这 信  
[wɒz; wəz][frɒm; frəm][,jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] .  
**was from your mother or not .**  
曾是 从 你的 母亲 或者 不是 :  
"不到五分钟我就能告诉你这封信是不是你母亲写的。"

[maɪ] ['meθəd] [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['sɪmp(ə)l] .  
**My method is perfectly simple .**  
我的 方法 是 完美 简单的 :  
" 我的方法非常简单。"

[aɪ][hæv; həv][ˈəʊnli][tuː; tə][kəm'peə(r)][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['letəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]  
**I have only to compare the handwriting with that of the letters found in the**  
我 有 仅有的 到 比较 这 手写 和 那 的 这 信件 成立 在 这  
[eskrə'twaː(r)] .  
**escritoire .**  
书桌 :  
" 我只需要将笔迹与在书桌中发现的信件的笔迹进行比较即可。"

" [ˌmædəmwə'zel] [ˌmaːgə'ri:t] [spræŋ] [ʌp] , [ɪk'skleɪm] : " [wɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] [aɪ'dɪə] !  
" **Mademoiselle Marguerite sprang up , exclaiming : " What a happy idea !**  
" 小姐 玛格丽特 弹簧 向上 , 惊呼 : " 什么 一个 快乐的 主意 !  
" 玛格丽特小姐猛地站起来, 惊喊道: “真是个好主意! ”

" [bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði][gɜːrlz] [sə'praɪz] , [hiː; hi] ['ædɪd] :  
" **But without seeming to notice the girl's surprise , he added :**  
" 但 没有 似乎 到 注意 这 女孩们 惊喜 , 他 额外 :  
"但他似乎没有注意到女孩的惊讶, 又补充道:"

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [pɪkt] [ʌp] [ɪn]  
" **Where are the remnants of this letter which you and the count picked up in**  
" 在哪里 是 这 残余物 的 这 信 哪个 你 和 这 数数 挑选 向上 在  
[ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] ? " **the garden ?** "  
这 花园 ? "  
"你和伯爵在花园里捡到的这封信的残片在哪里? "

" [em] . [di:] - [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] . "

" M . de Chalusse placed them in his pocket . "

" M . 德 - 放置 他们 在 他的 口袋 . "

“德·沙吕斯先生把它们放进了口袋里。”

" [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [faʊnd] .

" They must be found .

" 他们 必须 是 成立 .

“他们必须被找到。”

[tel] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['væleɪ; 'vælətɪ][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

Tell the count's valet to look for them .

告诉 这 计数 代客泊车 到 看 为了 他们 .

告诉伯爵的贴身男仆去找他们。

" [ðə; ði][gɜ:l] [ræŋ] ; [bʌt; bət][em] . ['kæsɪmɪr] ,

" The girl rang ; but M . Casimir ,

" 这 女孩 响铃 ; 但 M . 卡西米尔 ,

“女孩按了铃；但是卡西米尔先生，

[hu:] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪ(ə)nɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

who was supposed to be engaged in making preparations for the

WHO 曾是 据称 到 是 已订婚的 在 制作 准备工作 为了 这

[ˈfju:nərəl] , [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

funeral , was not in the house .

葬礼 , 曾是 不是 在 这 房子 .

负责筹备葬礼的人不在家。

[haʊ'evə(r)] , [ə'nʌðə(r)] ['sɜ:vənt] [ænd; ənd] ['mædəm] ['li:ɔn] ['bʃəd] [ðeə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] , [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli]

However , another servant and Madame Leon offered their services , and certainly

然而 , 其他 仆人 和 夫人 莱昂 提供 他们的 服务 , 和 当然

[dɪ'spleɪd] [ðə; ði][məʊst] ['bɔ:dəb(ə)] [zi:l] ,

displayed the most laudable zeal ,

显示 这 最多 值得称赞 热情 ,

然而，另一位仆人和莱昂夫人主动提出帮忙，他们的热情令人钦佩。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [sɜ:tɪʃ] [wɒz; wəz] ['fru:tləs] ; [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['letə(r)] [kʊd; kəd][nɒt] [bi:; bi]

but their search was fruitless ; the fragments of the letter could not be

但 他们的 搜索 曾是 徒劳无功 ; 这 片段 的 这 信 可以 不是 是

[faʊnd] .

found .

成立 .

但他们的搜寻毫无结果；信件碎片再也找不到了。

" [haʊ] [ʌn'fɔ:tənət] ! " ['mʌtə] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ,

" How unfortunate ! " muttered the magistrate ,

" 如何 不幸 ! " 低声说道 这 地方法官 ,

“真不幸！”法官低声说道。

[æz; əz][hi:; hi] [wɒtɪt] [ðem; ðəm] [tɜ:n] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] [kləʊðz] [ɪn'saɪd] [aʊt] .

as he watched them turn the pockets of the count's clothes inside out .

作为 他 观看 他们 转动 这 口袋 的 这 计数 衣服 里面 出去 .

他看着他们把伯爵衣服的口袋翻了出来。

" [wɒt] [ə; eɪ] [fə'tæləti] !

" What a fatality !

" 什么 一个 死亡 !

真是惨重的损失！

[ðæt] ['letə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [sɒlvd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)rɪ] .

That letter would probably have solved the mystery .

那 信 会 大概 有 已解决 这 神秘 .

那封信或许就能解开这个谜团。

" [kəm'peld] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [hiː; hi] [rɪ'tʃːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stʌdi] ; [bʌt; bæt]  
" **Compelled to submit to this disappointment , he returned to the study ; but**  
" 被迫 到 提交 到 这 失望 , 他 返回 到 这 学习 ; 但  
[hiː; hi][wɒz; wəz] ['eɪdəntli] [dɪs'kʌrɪdʒd] .  
**he was evidently discouraged .**  
他 曾是 显然 灰心 .

“他不得不接受这个失望，回到书房；但他显然很沮丧。”

[ɔːl'dəʊ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)][ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)rɪ] [ɪn'sɒljəb(ə)l] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][aɪ 'tiː] ,  
**Although he did not consider the mystery insoluble , far from it ,**  
虽然 他 做过 不是 考虑 这 神秘 不溶 , 远的 从 它 ,  
[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [rɪ'sɜːtʃ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwəɪəd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n]  
**he realized that time and research would be required to arrive at a solution**  
他 已实现 那 时间 和 研究 会 是 必需的 到 到达 在 一个 解决方案  
,  
:  
,

他意识到需要时间和研究才能找到解决方案。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ə'feə(r)][wɒz; wəz] [kwɪt] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['prɒvɪns] .  
**and that the affair was quite beyond his province .**  
和 那 这 事务 曾是 相当 超过 他的 省 .  
[hiː; hi] [wʌn] [həʊp] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] .  
**One hope alone remained .**  
一 希望 独自的 剩余 .

只剩下一线希望了。

[baɪ] ['keəfəli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ðɪ][lɑːst] [wɜːdz] [wɪtʃ] [em] . [diː] - [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]  
**By carefully studying the last words which M . de Chalusse had written and**  
经过 小心 学习 这 最后的 字 哪个 M . 德 - 有 书面 和  
['spəʊkən][hiː; hi] [maɪt] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪk'teɪtɪd] [ðem; ðəm] . [ɪk'spɪəriəns]  
**spoken he might arrive at the intention which had dictated them . Experience**  
说 他 可能 到达 在 这 意图 哪个 有 口述 他们 . 经验  
[hæd; həd] ['wʌndəfəli] ['fɑːpənd] [hɪz; ɪz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,  
**had wonderfully sharpened his penetration ,**  
有 太棒了 锋利 他的 渗透 ,  
[hiː; hi] [wɒd] [θrəʊ] [laɪt] [ə'pɒn] [ɔːl]  
**and perhaps he might discover a hidden meaning which would throw light upon all**  
和 也许 他 可能 发现 一个 隐 意义 哪个 会 扔 光 之上 全部  
[ðɪs] [daʊt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)ntɪ] .  
**this doubt and uncertainty .**  
这 怀疑 和 不确定 .

或许他能从中发现隐藏的含义，从而解开所有这些疑虑和不确定性。

[ə'kɔːdɪŋli] ,  
**Accordingly ,**  
因此 ,  
[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑːgə'riːt] [fɑː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈpeɪpə(r)][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [hæd; həd]  
**he asked Mademoiselle Marguerite for the paper upon which the count had**  
他 问 小姐 玛格丽特 为了 这 纸 之上 哪个 这 数数 有  
[ɪn'devə] [tuː; tə][pen][hɪz; ɪz][lɑːst] ['wɪʃɪz] ;  
**endeavored to pen his last wishes ;**  
努力 到 笔 他的 最后的 愿望 ;  
[hiː; hi] [wɒd] [θrəʊ] [laɪt] [ə'pɒn] [ɔːl]  
**and perhaps he might discover a hidden meaning which would throw light upon all**  
和 也许 他 可能 发现 一个 隐 意义 哪个 会 扔 光 之上 全部  
[ðɪs] [daʊt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)ntɪ] .  
**this doubt and uncertainty .**  
这 怀疑 和 不确定 .

或许他能从中发现隐藏的含义，从而解开所有这些疑虑和不确定性。

[ə'kɔːdɪŋli] ,  
**Accordingly ,**  
因此 ,  
[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑːgə'riːt] [fɑː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈpeɪpə(r)][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [hæd; həd]  
**he asked Mademoiselle Marguerite for the paper upon which the count had**  
他 问 小姐 玛格丽特 为了 这 纸 之上 哪个 这 数数 有  
[ɪn'devə] [tuː; tə][pen][hɪz; ɪz][lɑːst] ['wɪʃɪz] ;  
**endeavored to pen his last wishes ;**  
努力 到 笔 他的 最后的 愿望 ;  
[hiː; hi] [wɒd] [θrəʊ] [laɪt] [ə'pɒn] [ɔːl]  
**and perhaps he might discover a hidden meaning which would throw light upon all**  
和 也许 他 可能 发现 一个 隐 意义 哪个 会 扔 光 之上 全部  
[ðɪs] [daʊt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)ntɪ] .  
**this doubt and uncertainty .**  
这 怀疑 和 不确定 .

或许他能从中发现隐藏的含义，从而解开所有这些疑虑和不确定性。

[ə'kɔːdɪŋli] ,  
**Accordingly ,**  
因此 ,  
[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑːgə'riːt] [fɑː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈpeɪpə(r)][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [hæd; həd]  
**he asked Mademoiselle Marguerite for the paper upon which the count had**  
他 问 小姐 玛格丽特 为了 这 纸 之上 哪个 这 数数 有  
[ɪn'devə] [tuː; tə][pen][hɪz; ɪz][lɑːst] ['wɪʃɪz] ;  
**endeavored to pen his last wishes ;**  
努力 到 笔 他的 最后的 愿望 ;  
[hiː; hi] [wɒd] [θrəʊ] [laɪt] [ə'pɒn] [ɔːl]  
**and perhaps he might discover a hidden meaning which would throw light upon all**  
和 也许 他 可能 发现 一个 隐 意义 哪个 会 扔 光 之上 全部  
[ðɪs] [daʊt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)ntɪ] .  
**this doubt and uncertainty .**  
这 怀疑 和 不确定 .

或许他能从中发现隐藏的含义，从而解开所有这些疑虑和不确定性。

[ə'kɔːdɪŋli] ,  
**Accordingly ,**  
因此 ,  
[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑːgə'riːt] [fɑː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈpeɪpə(r)][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [hæd; həd]  
**he asked Mademoiselle Marguerite for the paper upon which the count had**  
他 问 小姐 玛格丽特 为了 这 纸 之上 哪个 这 数数 有  
[ɪn'devə] [tuː; tə][pen][hɪz; ɪz][lɑːst] ['wɪʃɪz] ;  
**endeavored to pen his last wishes ;**  
努力 到 笔 他的 最后的 愿望 ;  
[hiː; hi] [wɒd] [θrəʊ] [laɪt] [ə'pɒn] [ɔːl]  
**and perhaps he might discover a hidden meaning which would throw light upon all**  
和 也许 他 可能 发现 一个 隐 意义 哪个 会 扔 光 之上 全部  
[ðɪs] [daʊt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)ntɪ] .  
**this doubt and uncertainty .**  
这 怀疑 和 不确定 .

或许他能从中发现隐藏的含义，从而解开所有这些疑虑和不确定性。

[ə'kɔːdɪŋli] ,  
**Accordingly ,**  
因此 ,  
[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑːgə'riːt] [fɑː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈpeɪpə(r)][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [hæd; həd]  
**he asked Mademoiselle Marguerite for the paper upon which the count had**  
他 问 小姐 玛格丽特 为了 这 纸 之上 哪个 这 数数 有  
[ɪn'devə] [tuː; tə][pen][hɪz; ɪz][lɑːst] ['wɪʃɪz] ;  
**endeavored to pen his last wishes ;**  
努力 到 笔 他的 最后的 愿望 ;  
[hiː; hi] [wɒd] [θrəʊ] [laɪt] [ə'pɒn] [ɔːl]  
**and perhaps he might discover a hidden meaning which would throw light upon all**  
和 也许 他 可能 发现 一个 隐 意义 哪个 会 扔 光 之上 全部  
[ðɪs] [daʊt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)ntɪ] .  
**this doubt and uncertainty .**  
这 怀疑 和 不确定 .

或许他能从中发现隐藏的含义，从而解开所有这些疑虑和不确定性。

[ə'kɔːdɪŋli] ,  
**Accordingly ,**  
因此 ,  
[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑːgə'riːt] [fɑː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈpeɪpə(r)][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [hæd; həd]  
**he asked Mademoiselle Marguerite for the paper upon which the count had**  
他 问 小姐 玛格丽特 为了 这 纸 之上 哪个 这 数数 有  
[ɪn'devə] [tuː; tə][pen][hɪz; ɪz][lɑːst] ['wɪʃɪz] ;  
**endeavored to pen his last wishes ;**  
努力 到 笔 他的 最后的 愿望 ;  
[hiː; hi] [wɒd] [θrəʊ] [laɪt] [ə'pɒn] [ɔːl]  
**and perhaps he might discover a hidden meaning which would throw light upon all**  
和 也许 他 可能 发现 一个 隐 意义 哪个 会 扔 光 之上 全部  
[ðɪs] [daʊt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)ntɪ] .  
**this doubt and uncertainty .**  
这 怀疑 和 不确定 .

他向玛格丽特小姐要了伯爵试图写下遗愿的那张纸；

[ænd; ʌnd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'kwɛstɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ɒn][ə; eɪ][kɑːd][ðə; ði][ˈdaɪn] [mænz] [lɑːst]  
**and in addition he requested her to write on a card the dying man's last**  
和 在 添加 他 请求 她 到 写 在 一个 卡片 这 垂死 男人的 最后的  
[wɜːdʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːdə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈʌtə] .  
**words in the order they had been uttered .**  
字 在 这 命令 他们 有 到过 说出 .

此外，他还要求她将垂死之人临终前的遗言按顺序写在一张卡片上。

[bʌt; bət][ɒn] [kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈspəʊkən] [wɜːdʒ] [ðə; ði][ˈəʊnli] [rɪ'zʌlt] [əb'teɪnd]  
**But on combining the written and the spoken words the only result obtained**  
但 在 结合 这 书面 和 这 说 字 这 仅有的 结果 获得  
[wɒz; wəz][æz; əz] [ˈfɒləʊz] :  
**was as follows :**  
曾是 作为 跟随 :

但将书面文字和口头文字结合起来，得到的唯一结果如下：

- - " [maɪ][ɪn'taɪə(r)] ['fɔːtʃuːn] - - [gɪv] - - [frendz] - - [ə'genst] - - [ˌmɑːgə'ri:t] - - [dɪ'spɔɪl] - - [jɔː(r); jə(r)]  
- - " **My entire fortune** - - **give** - - **friends** - - **against** - - **Marguerite** - - **despoiled** - - **your**  
- - " 我的 全部的 财富 - - 给 - - 朋友们 - - 反对 - - 玛格丽特 - - 掠夺 - - 你的  
[ˈmʌðə(r)] - - [teɪk] [keə(r)] .  
**mother - - take care .**  
母亲 - - 拿 关心 .

“我的全部财产——给——朋友——对抗——玛格丽特——掠夺——你母亲——保重。

" [ðiːz] [twelv] [ɪnkəʊ'hɪərənt] [wɜːdʒ] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['kaʊnts] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ænd; ʌnd] ['pɔɪnjənt]  
" **These twelve incoherent words revealed the count's absorbing and poignant**  
" 这些 十二 语无伦次 字 揭晓 这 计数 吸收 和 令人心酸的  
[æŋ'zaɪəti] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ʌnd] [ˌmɑːrgə'ri:ts] ['fjuːtʃə(r)] ,  
**anxiety concerning his fortune and Marguerite's future ,**  
焦虑 有关 他的 财富 和 玛格丽特的 未来 ,

“这十二个语无伦次的字句，揭示了伯爵对自己的财产和玛格丽特未来的深切而痛苦的焦虑。”

[ænd; ʌnd][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði][fɪə(r)][ænd; ʌnd] [ə'vɜːʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌmɑːrgə'ri:ts] [ˈmʌðə(r)] [ɪn'spaɪəd] [hɪm] .  
**and also the fear and aversion with which Marguerite's mother inspired him .**  
和 还 这 害怕 和 厌恶 和 哪个 玛格丽特的 母亲 灵感 他 .

还有他对玛格丽特母亲的恐惧和厌恶。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ; [ðə; ði] [sens] [wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'saɪs] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˈeni] [ˈpræktɪkl]  
**But that was all ; the sense was not precise enough for any practical**  
但 那 曾是 全部 ; 这 感觉 曾是 不是 精确的 足够的 为了 任何 实际的  
[ˈpɜːpəs] .  
**purpose .**  
目的 .

但仅此而已；这种含义不够精确，无法用于任何实际用途。

[ˈsɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [wɜːd] " [gɪv] " [ˈniːdɪd] [nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .  
**Certainly the word " give " needed no explanation .**  
当然 这 单词 " 给 " 需要 不 解释 .

“给予”这个词当然无需解释。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [ɪn'devə] [tuː; tə] [raɪt] , " [aɪ] [gɪv] [maɪ][ɪn'taɪə(r)]  
**It was plain that the count had endeavored to write , " I give my entire**  
它 曾是 清楚的 那 这 数数 有 努力 到 写 , " 我 给 我的 全部的  
[ˈfɔːtʃuːn] .  
**fortune .**  
财富 .

很明显，伯爵努力想写的是：“我献出我的全部财产。”

" [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] " [dɪ'spɔɪl] " [wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][klɪə(r)] .  
" **The meaning of the word " despoiled " was also clear .**  
" 这 意义 的 这 单词 " 掠夺 " 曾是 还 清除 .

“被掠夺的”这个词的含义也很明显。”



[aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [biːn] [rʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɑːf] - [ʌnˈkɒŋjəs] [mæn][baɪ][ðə; ði][ˈhɒrəb(ə)l]

**It had evidently been wrung from the half - unconscious man by the horrible**

它 有 显然 到过 拧干 从 这 一半 - 无意识 男人 经过 这 可怕

[θɔːt] [ðæt] [maːgəˈriːt] - - [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈdɔːtə(r)] ,

**thought that Marguerite - - his own daughter ,**

想法 那 玛格丽特 - - 他的 自己的 女儿 ,

显然, 这个半昏迷的男人被一个可怕的念头逼得说不出话来: 玛格丽特——他自己的女儿。

[ʌnˈkwɛstʃənəbli] - - [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpeni] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [mˈɪliənz] [hiː; hi][hæd; həd]

**unquestionably - - would not have a penny of all the millions he had**

毫无疑问 - - 会 不是 有 一个 一分钱 的 全部 这 百万 他 有

[ɪnˈtendɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

**intended for her .**

故意的 为了 她 .

毫无疑问, 他不会给她他原本打算给她的数百万美元中的一分钱。

" [teɪk] [keə(r)] " [ˈɔːlsəʊ] [ɪkˈsplɛɪnd] [ɪtˈself] .

**" Take care " also explained itself .**

" 拿 关心 " 还 解释 本身 .

“保重”这句话本身也说明了一切。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [wɜːdz] [wɪtʃ] [siːmd] [ˈæbsəluːtli] [ɪnˌkɒmpriˈhensəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

**But there were two words which seemed absolutely incomprehensible to the**

但 那里 是 二 字 哪个 似乎 绝对地 难以理解 到 这

[ˈmædʒɪstreɪt] ,

**magistrate ,**

地方法官 ,

但有两个词令法官完全无法理解。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈveɪnli] [strəʊv] [tuː; tə] [kəˈnekt] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [ɪn][æn; ən][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l]

**and which he vainly strove to connect with the others in an intelligible**

和 哪个 他 徒劳地 努力 到 连接 和 这 其他的 在 一个 可理解的

[ˈmænə(r)] .

**manner .**

方式 .

他徒劳地努力想用通俗易懂的方式将这些话与其他话联系起来。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] " [frendz] " [ænd; ənd] " [əˈɡenst] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

**These were the words " friends " and " against , " and they were the**

这些 是 这 字 " 朋友们 " 和 " 反对 , " 和 他们 是 这

[məʊst][ˈledʒəbli] [ˈrɪt(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] .

**most legibly written of all .**

最多 清晰易读 书面 的 全部 .

这是“朋友”和“反对”这两个词, 也是所有字迹中最清晰易读的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈθɜːtiəθ] [taɪm] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt][wɒz; wəz] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ˈʌndətəʊn] ,

**For the thirtieth time the magistrate was repeating them in an undertone ,**

为了 这 第三十 时间 这 地方法官 曾是 重复 他们 在 一个 底色 ,

这名法官第三十次低声重复着这些话。

[wen] [ə; eɪ][ræp] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [rɪˈmiːdiətli] [ˈmædəm] [ˈliːɔn] [ˈentəd]

**when a rap came at the door , and almost immediately Madame Leon entered**

什么时候 一个 说唱 来了 在 这 门 , 和 几乎 立即地 夫人 莱昂 进入

[ðə; ði] [ruːm] .

**the room .**

这 房间 .

这时有人敲门, 莱昂夫人几乎立刻走进了房间。

" [wɒt] [ɪz][aɪˈtiː] ? " [ɪnˈkwaɪə] [ˈmædəmwəˈzel] [ˌmaːgəˈriːt] .

**" What is it ? " inquired Mademoiselle Marguerite .**

" 什么 是 它 ? " 询问 小姐 玛格丽特 .

“那是什么?”玛格丽特小姐问道。

[ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈletəz] , [əˈdrest] [tuː; tə][em] . [diː] - , [ɒn][ðə; ði] [desk] ,  
**Laying a package of letters , addressed to M . de Chalusse , on the desk ,**  
躺下 一个 包裹 的 信件 , 已解决 到 M . 德 - , 在 这 桌子 ,  
将一包寄给德·沙吕斯先生的信件放在桌子上 ,

[ðə; ði] [ˈhaʊski:pə(r)] [rɪˈplaɪd] : " [ðiːz] [hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [baɪ][ðə; ði][pəʊst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]  
**the housekeeper replied : " These have just come by the post for the**  
这 管家 回复 : " 这些 有 只是 来 经过 这 邮政 为了 这  
[pɔː(r); pʊə(r)] [kaʊnt] .  
**poor count .**  
贫穷的 数数 .

管家回答说：“这些都是邮递员送来的，送给穷人。”  
[ˈhev(ə)n] [rest][hɪz; ɪz][səʊl] !  
**Heaven rest his soul !**  
天堂 休息 他的 灵魂 !  
愿他安息！

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈhændɪŋ] [ə; eɪ][ˈnjuːzpeɪpə(r)][tuː; tə] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmaːgəˈriːt] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ɪn]  
" **And then handing a newspaper to Mademoiselle Marguerite , she added , in**  
" 和 然后 处理 一个 报纸 到 小姐 玛格丽特 , 她 额外 , 在  
[æn; ən] [ˈʌŋktʃuəs] [təʊn] :  
**an unctuous tone :**  
一个 油润的 语气 :

“然后她递给玛格丽特小姐一份报纸，”她用谄媚的语气补充道：  
" [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [left] [ðɪs] [ˈpeɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌmædəmwəˈzel] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "  
" **And some one left this paper for mademoiselle at the same time . "**  
" 和 一些 一 左边 这 纸 为了 小姐 在 这 相同的 时间 . "  
“与此同时，有人给小姐留下了这份文件。”

" [ðɪs] [ˈpeɪpə(r)] - - [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] ?  
" **This paper - - for me ?**  
" 这 纸 - - 为了 我 ?  
“这份文件——对我来说？”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] . "  
**You must be mistaken . "**  
你 必须 是 错误 . "  
你一定是弄错了。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .  
" **Not at all .**  
" 不是 在 全部 .  
“一点也不。”

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnsiˈɛrziːz] [lɒdʒ] [wen] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒə(r)] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] ;  
**I was in the concierge's lodge when the messenger brought it ;**  
我 曾是 在 这 礼宾部 小屋 什么时候 这 信使 带来 它 ;  
信使送来的时候，我正在门房的休息室里；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmaːgəˈriːt] , [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv]  
**and he said it was for Mademoiselle Marguerite , from one of**  
和 他 说 它 曾是 为了 小姐 玛格丽特 , 从 一 的  
[hɜː(r); hə(r)] [frendz] .  
**her friends .**  
她 朋友们 .  
他说这是玛格丽特小姐的一位朋友送给她的。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪːz] [wɜːdʒ] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [wʌn][pʊ; əv][hɜː(r); hæ(r)] ['veri] [best] ['kəːtɪsɪz] , [ænd; ənd]  
" **And with these words she made one of her very best courtesies , and**  
" 和 和 这些 字 她 制成 一 的 她 非常 最好的 礼貌 , 和  
[wɪð'druː] .  
**withdrew** .  
退出 .

“说完这些话，她表现得非常礼貌，然后退下了。”

[ðə; ðɪ][gɜːl][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ðɪ]['njuːzpeɪpə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][pʊ; əv] [ə'stɒnɪʃmənt]  
**The girl had taken the newspaper , and now , with an air of astonishment**  
这 女孩 有 已采取 这 报纸 , 和 现在 , 和 一个 空气 的 惊讶  
[ænd; ənd] [æprɪ'hensɪn] ,  
**and apprehension** ,  
和 忧虑 ,

女孩拿起报纸，脸上带着惊讶和不安的神情，

[ʃiː; ʃɪ] ['sləʊli] [ʌn'fəʊldɪd] [aɪ 'tiː] .  
**she slowly unfolded it** .  
她 缓慢地 展开 它 .  
她缓缓地将它展开。

[wɒt] [fɜːst] [ə'træktɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [ə'ten](ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [ɒn][ðə; ðɪ][fɜːst][peɪdʒ] [mɑːkt]  
**What first attracted her attention was a paragraph on the first page marked**  
什么 第一的 吸引 她 注意力 曾是 一个 段落 在 这 第一的 页 标记  
[raʊnd] [wɪð] [red] [tʃɔːk] .  
**round with red chalk** .  
圆形的 和 红色的 粉笔 .

首先吸引她注意的是第一页上用红粉笔圈出的一段话。

[ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][hæd; həd] ['eɪdɪəntli] [biːn] [sent] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [riːd] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]  
**The paper had evidently been sent in order that she might read this particular**  
这 纸 有 显然 到过 发送 在 命令 那 她 可能 读 这 特别的  
['pæsɪdʒ] ,  
**passage** ,  
通道 ,

显然，这份文件是特意寄给她，让她阅读其中的这段文字。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæn][tuː; tə] [pə'ruːz] [aɪ 'tiː] .  
**and accordingly she began to peruse it** .  
和 因此 她 开始 到 仔细阅读 它 .  
于是她开始仔细阅读。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪ](ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)]['skænd(ə)][lɑːst] ['iːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]  
" **There was a great sensation and a terrible scandal last evening at the**  
" 那里 曾是 一个 伟大的 感觉 和 一个 糟糕的 丑闻 最后的 晚上 在 这  
['rezɪdəns] [pʊ; əv] ['mædəm] [-] - - - - ,  
**residence of Madame d'A** - - - - ,  
住宅 的 夫人 d'A - - - - ,

“昨晚在A夫人的住所发生了一件轰动一时、骇人听闻的丑闻，

[ə; eɪ] [wel] [nəʊn] [stɑː(r)][pʊ; əv][ðə; ðɪ][fɜːst] ['mæɡnɪtjuːd] - - - -  
**a well known star of the first magnitude** - - - -  
一个 出色地 已知 星星 的 这 第一的 震级 - - - -  
一颗著名的1等星----

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['feɪmfl] ['ɑːtɪk(ə)] [wɪt] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd] [rɒb]  
" **It was the shameful article which described the events that had robbed**  
" 它 曾是 这 可耻 文章 哪个 描述 这 活动 那 有 被抢劫  
['pæskl] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] ['bɒə(r)] .  
**Pascal of his honor** .  
帕斯卡尔 的 他的 荣誉 .

“正是那篇可耻的文章描述了夺走帕斯卡荣誉的事件。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə'ʃʊərəns] ['dʌbli] [fʊə(r)] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [liːst] [mis'teɪk] [kən'sɜ:nɪŋ]  
**And to make assurance doubly sure , to prevent the least mistake concerning**  
和 到 制作 保证 双倍 当然 , 到 防止 这 至少 错误 有关  
[ðə; ði] ['prɪntɪd] [ɪ'nɪʃlɪz] ,  
**the printed initials ,**  
这 打印 首字母 ,

为了确保万无一失，防止印刷的首字母出现任何错误，

[ðə; ði] ['kaʊəd] [huː] [sent] [ðə; ði]['peɪpə(r)][hæd; həd] [ə'pendɪd] [ðə; ði] [nems] [bʊ; əv][ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [mɪkst]  
**the coward who sent the paper had appended the names of the persons mixed**  
这 懦夫 WHO 发送 这 纸 有 附加 这 姓名 的 这 人 混合  
[ʌp][ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] ,  
**up in the affair ,**  
向上 在 这 事务 ,

那个寄送文件的懦夫在文件上附上了涉案人员的姓名。

[æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] , [ɪn]['pens(ə)] .  
**at full length , in pencil .**  
在 满的 长度 , 在 铅笔 .

用铅笔画全长。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] - , ['pæskl] - , ['fɜ:d(ə)nænd][diː] - , - .  
**He had written d'Argeles , Pascal Ferailleu , Ferdinand de Coralh , Rochecote .**  
他 有 书面 - , 帕斯卡尔 - , 费迪南德 德 - , - .

他写过《达热莱斯》、《帕斯卡·费拉耶尔》、《费迪南德·德·科拉尔特》、《罗切科特》。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [bʊ; əv] [ðiːz] [pri'kɔːjənz] ,  
**And yet , in spite of these precautions ,**  
和 然而 , 在 尽管如此 的 这些 防范措施 ,

然而，尽管采取了这些预防措施，

[ðə; ði][gɜ:l][dɪd] [nɒt][æt; ət][fɜːst] [siːz] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [bʊ; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)] ;  
**the girl did not at first seize the full meaning of the article ;**  
这 女孩 做过 不是 在 第一的 抢占 这 满的 意义 的 这 文章 ;

这个女孩起初并没有完全理解这篇文章的含义；

[ænd; ənd][fiː; ji][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [riːd] [aɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [ə'gen] .  
**and she was obliged to read it over again .**  
和 她 曾是 有义务 到 读 它 超过 再次 .

她不得不重新读一遍。

[bʌt; bət] [wen] [fiː; ji] ['faɪnəli] [ʌndə'stʊd] [aɪ 'tiː] - - [wen] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)] [truːθ] [bɜːst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] -  
**But when she finally understood it - - when the horrible truth burst upon her -**  
- [ðə; ði]['peɪpə(r)] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvləs] [hændz] ,  
**- the paper fell from her nerveless hands ,**  
- 这 纸 跌倒 从 她 无神经 双手 ,

但当她最终明白过来——当可怕的真相冲击着她——那张纸从她麻木的手中滑落。

[fiː; ji] [tɜːnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] , ['gɑːspɪŋ] [fɜː(r); fə(r)] [breθ] , [liːnd] ['hevɪli]  
**she turned as pale as death , and , gasping for breath , leaned heavily**  
她 转向 作为 苍白 作为 死亡 , 和 , 喘息 为了 气息 , 倾斜 重度  
[ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] [fɜː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .  
**against the wall for support .**  
反对 这 墙 为了 支持 .

她脸色苍白如死，大口喘着气，沉重地靠在墙上支撑着身体。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈfi:tʃəz] [ɪkˈsprest] [sʌtʃ] [ˈterəb(ə)l] [ˈsʌfəriŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [spræn] [frəm; frəm]  
**Her features expressed such terrible suffering that the magistrate sprang from**  
她 特征 表达 这样的 糟糕的 痛苦 那 这 地方法官 弹簧 从  
[hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] .  
**his chair with a bound .**  
他的 椅子 和 一个 边界 .

她脸上露出极其痛苦的表情，法官吓得从椅子上跳了起来。

" [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? " [hi:; hi] [ˈi:gəli] [ɑ:skt] .  
**" What has happened ? " he eagerly asked .**  
" 什么 有 发生 ? " 他 急切地 问 .

“发生了什么事？”他急切地问道。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:ˈself] [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də][səʊ] ,  
**She tried to reply , but finding herself unable to do so ,**  
她 尝试 到 回复 , 但 寻找 她自己 无法 到 做 所以 ,  
她试图回答，却发现自己无法做到。

[ʃi:; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [ˈlaɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [ænd; ənd] [gɑ:spt] : " [ðeə(r)] !  
**she pointed to the paper lying upon the floor , and gasped : " There !**  
她 尖 到 这 纸 说谎 之上 这 地面 , 和 倒吸一口气 : " 那里 !  
她指着躺在地板上的那张纸，倒吸了一口气：“看！

[ðeə(r)] !  
**there !**  
那里 !

那里！

" [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [ʌndəˈstʊd] [ˈevrɪθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [glɑ:ns] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] ,  
**" The magistrate understood everything at the first glance ; and this man ,**  
" 这 地方法官 理解 一切 在 这 第一的 瞥一眼 ; 和 这 男人 ,  
“地方官一眼就明白了一切；而这个人，

[hu:] [hæd; həd] [ˈwɪtnɪs] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈmɪzəri] - - [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [ˈkɒnfɪdənt] [ɒv; əv][səʊ]  
**who had witnessed so much misery - - who had been the confidant of so**  
WHO 有 目击者 所以 很多 苦难 - - WHO 有 到过 这 知己 的 所以  
[ˈmeni] [ˈmɑ:təz] - - [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [kɒnstəˈneɪʃ(ə)n] [æt; ət] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪsˈfɔ:tʃənz]  
**many martyrs - - was filled with consternation at thought of the misfortunes**  
许多 殉道者 - - 曾是 已填 和 惊愕 在 想法 的 这 不幸  
[wɪtʃ] [ˈdestəni] [wɒz; wəz] [ˈhi:pɪŋ] [əˈpɒn] [ðɪs] [dɪˈfensləs] [gɜ:l] .  
**which destiny was heaping upon this defenceless girl .**  
哪个 命运 曾是 堆积 之上 这 毫无防备 女孩 .

目睹过无数苦难的人——曾是众多殉道者的知己——一想到命运正将如此多的不幸降临到这个手无寸铁的女孩身上，就感到无比震惊。

[hi:; hi] [əpɹəʊtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][led] [hɜ:(r); hə(r)][ˈdʒentli][tu:; tə][æn; ən] [ɑ:m] - [tʃeə(r)] , [əˈpɒn]  
**He approached her , and led her gently to an arm - chair , upon**  
他 接近 她 , 和 引领 她 轻轻地 到 一个 手臂 - 椅子 , 之上  
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][sæŋk] , [hɑ:f] [ˈfeɪntɪŋ] .  
**which she sank , half fainting .**  
哪个 她 沉没 , 一半 昏厥 .

他走近她，轻轻地领她到一张扶手椅旁，她瘫坐在上面，几乎昏厥过去。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !  
**" Poor child !**  
" 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

" [hi:; hi] [mˈɜ:məd] .  
**" he murmured .**  
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ðə; ði][mæn][ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] - - [ðə; ði][mæn] [hu:m] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsækrɪfaɪst]  
" The man you had chosen - - the man whom you would have sacrificed  
" 这 男人 你 有 选定 - - 这 男人 谁 你 会 有 牺牲  
[ˈevrɪθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] - - [ɪz] [ˈpæskl] - ,  
everything for - - is Pascal Feraille ,  
一切 为了 - - 是 帕斯卡尔 - ,

“你所选择的那个人——你愿意为之牺牲一切的人——是帕斯卡尔·费拉耶尔，

[ɪz][hi:; hi][nɒt] ? "  
is he not ? "  
是 他 不是 ? "

难道不是吗？

" [jes] , [aɪ ˈti:][ɪz][hi:; hi] . "  
" Yes , it is he . "  
" 是的 , 它 是 他 . "

“是的，是他。”

" [hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ˈædvəkeɪt] ? "  
" He is an advocate ? "  
" 他 是 一个 提倡 ? "

“他是倡导者吗？ ”

" [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔ:ˈlredi] [təʊld][ju:; jʊ] , [məˈsjɜ:] . "  
" As I have already told you , monsieur . "  
" 作为 我 有 已经 讲述 你 , 先生 . "

“正如我之前告诉您的，先生。”

" [dʌz] [hi:; hi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ru:] [dʌlm] ? "  
" Does he live in the Rue d'Ulm ? "  
" 做 他 居住 在 这 后悔 乌尔姆 ? "

他住在乌尔姆街吗？

" [jes] .  
" Yes .  
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsædli] .  
" The magistrate shook his head sadly .  
" 这 地方法官 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

法官悲伤地摇了摇头。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [hi:; hi] .  
" It is the same , " said he .  
" 它 是 这 相同的 , " 说 他 .

“是一样的，”他说。

" [ai][ˈɔ:lsəʊ] [nəʊ] [hɪm] , [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ; [ænd; ənd][ai] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈɒnəd] [hɪm] .  
" I also know him , my poor child ; and I loved and honored him .  
" 我 还 知道 他 , 我的 贫穷的 孩子 ; 和 我 喜爱 和 荣幸 他 .

“我也认识他，我可怜的孩子；我爱他，尊敬他。”

[ˈjestədeɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈwɜ:ði] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .  
Yesterday I should have told you that he was worthy of you .  
昨天 我 应该 有 讲述 你 那 他 曾是 值得 的 你 .

昨天我就应该告诉你，他配得上你。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [əˈbʌv] [ˈslɑ:ndə(r)] .  
He was above slander .  
他 曾是 多于 诽谤 .

他超脱于诽谤之外。

[bʌt; bət] [naʊ] , [si:] [wɒt] [depθs] [lʌv] [ʌv; əv] [pleɪ] [hæz; həz] [brɔ:t] [hɪm][tu:; tə] .  
**But now , see what depths love of play has brought him to** .  
 但 现在 , 看 什么 深度 爱 的 玩 有 带来 他 到 :  
 但现在, 看看他对游戏的热爱已经把他带到了多么深的境地。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [θi:f] !  
**He is a thief !**  
 他 是 一个 贼 !  
 他是个小偷!

" [mædəmwə'zel] [mɑ:rgə'ri:ts] ['wi:knəs] ['væniʃd] .  
**" Mademoiselle Marguerite's weakness vanished** .  
 " 小姐 玛格丽特的 弱点 消失了 :  
 玛格丽特小姐的弱点消失了。

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəntli] [feɪst] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .  
**She sprang from her chair , and indignantly faced the magistrate** .  
 她 弹簧 从 她 椅子 , 和 愤慨地 面对 这 地方法官 :  
 她猛地从椅子上跳起来, 愤愤不平地面对法官。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:ls] !  
**" It is false !**  
 " 它 是 错误的 !  
 这是假的!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['vi:əməntli] ; " [ænd; ənd] [wɒt] [ðæt] ['peɪpə(r)] [sez] [ɪz] [fɔ:ls] [æz; əz] [wel] !  
**" she cried , vehemently ; " and what that paper says is false as well !**  
 " 她 哭 , 强烈地 ; " 和 什么 那 纸 说道 是 错误的 作为 出色地 !  
 她激动地喊道: “那份文件上的内容也是假的! ”

" [hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] ['ri:z(ə)n] [bi:n] [ə'fektɪd] [baɪ][səʊ] ['meni] [sək'sesɪv] [bləʊz] ?  
**" Had her reason been affected by so many successive blows ?**  
 " 有 她 原因 到过 做作的 经过 所以 许多 连续 打击 ?  
 “她是否因为接连遭受打击而丧失了理智? ”

[aɪ 'ti:] [si:md] ['laɪkli] ; [fɔ:(r); fə(r)] , ['lɪvɪd][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [naʊ] [tɜ:nd]  
**It seemed likely ; for , livid a moment before , her face had now turned**  
 它 似乎 可能 ; 为了 , 铁青 一个 片刻 前 , 她 脸 有 现在 转向  
 [ˈska:lət] .  
**scarlet** .  
 猩红 .

这似乎很有可能; 因为就在刚才还怒气冲冲的她, 现在脸色已经变得通红了。

[ʃi:; ʃi] ['treɪmbld] ['nɜ:vəsli] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fɒt] ,  
**She trembled nervously from head to foot** ,  
 她 颤抖 紧张地 从 头 到 脚 ,  
 她浑身紧张地颤抖着, 从头到脚。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv][ɪn'sænəti][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][bɪg] [blæk] [aɪz] .  
**and there was a gleam of insanity in her big black eyes** .  
 和 那里 曾是 一个 闪耀 的 疯狂 在 她 大的 黑色的 眼睛 :  
 她那双乌黑的大眼睛里闪过一丝疯狂的光芒。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [wi:p] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [lɒst] , " [θɔ:t] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .  
**" If she doesn't weep , she is lost , " thought the magistrate** .  
 " 如果 她 不 哭泣 , 她 是 丢失的 , " 想法 这 地方法官 :  
 “如果她不哭, 她就完了, ”法官心想。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][həʊp] ,  
**And , instead of encouraging her to hope** ,  
 和 , 反而 的 鼓励 她 到 希望 ,  
 然而, 他并没有鼓励她抱有希望,

[hi:; hi] [di:md] [aɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [wɒt] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]  
he deemed it best to try and destroy what he considered a dangerous  
他 被认为 它 最好的 到 尝试 和 破坏 什么 他 经过考虑的 一个 危险的  
[ɪ'lʊ:ʒ(ə)n] .  
illusion .  
错觉 .

他认为最好是设法摧毁他认为是一种危险的幻想。

" [ə'læs] !  
" Alas !  
" 唉 !  
“唉！”

[maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , " [hi:; hi] [sed] ['sædli] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [dɪ'si:v] [jɔ:'self] .  
my poor child , " he said sadly , " you must not deceive yourself .  
我的 贫穷的 孩子 , " 他 说 令人遗憾的是 , " 你 必须 不是 欺骗 你自己 .  
“我可怜的孩子,”他悲伤地说,“你千万不要自欺欺人。”

[ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ɑ:(r); ə(r)]['bʊf(ə)n] ['heɪsti] [ɪn][ðeə(r)][dʒʌdʒmənt] ;  
The newspapers are often hasty in their judgment ;  
这 报纸 是 经常 仓促 在 他们的 判断 ;  
报纸的判断往往过于仓促；

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɑ:ɪk(ə)l] [laɪk] [ðæt] [ɪz]['əʊnli] ['pʌblɪʃt] [wen] [pru:f] [ɒv; əv][ɪts] [tru:θ] [ɪz] ['fɜ:nɪʃt] [baɪ]  
but an article like that is only published when proof of its truth is furnished by  
但 一个 文章 喜欢 那 是 仅有的 已发布 什么时候 证明 的 它是 真相 是 提供 经过  
[ˈwɪtnəsɪz] [ɒv; əv] [ʌnɪm'pi:tʃəb(ə)l] [və'ræəsəti] .  
witnesses of unimpeachable veracity .  
证人 的 无可指摘 真实性 .  
但只有当有无可置疑的证人提供证据证明其真实性时, 这样的文章才能发表。

" [ʃi:; ʃi] [ʃrʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['mɒnstrəs]  
" She shrugged her shoulders as if she were listening to some monstrous  
" 她 耸了耸肩 她 肩膀 作为 如果 她 是 聆听 到 一些 滔天  
[əb'sə:dəti] ,  
absurdities ,  
荒谬之处 ,  
她耸了耸肩, 仿佛在听一些荒谬绝伦的话。

[ænd; ənd] [ðen] ['θɔ:tfəli] ['mʌtə] : " [ɑ:] ! [naʊ] ['pæs,kælz] ['saɪləns] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] :  
and then thoughtfully muttered : " Ah ! now Pascal's silence is explained :  
和 然后 深思熟虑 低声说道 : " 啊 ! 现在 帕斯卡的 沉默 是 解释 :  
然后若有所思地喃喃自语道:“啊! 现在帕斯卡的沉默终于有了解释:”

[naʊ] [aɪ] [ʌndə'stænd] [waɪ] [hi:; hi][hæz; həz][nɒt] [jet] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['letə(r)][aɪ] [rəʊt] [hɪm] [lɑ:st]  
now I understand why he has not yet replied to the letter I wrote him last  
现在 我 理解 为什么 他 有 不是 然而 回复 到 这 信 我 写道 他 最后的  
[naɪt] .  
night .  
夜晚 .  
现在我明白了为什么他还没有回复我昨晚给他写的信。

" [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ ,pə:si'viə] , [həʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : " [səʊ] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['ɑ:ɪk(ə)l][ju:; jʊ]  
" The magistrate persevered , however , and added : " So , after the article you  
" 这 地方法官 坚持不懈 , 然而 , 和 额外 : " 所以 , 后 这 文章 你  
[hæv; həv][dʒʌst] [ri:d] ,  
have just read ,  
有 只是 读 ,  
然而, 法官继续说道:“所以, 在你读完这篇文章之后,



[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [entə'teɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] .  
no one can entertain the shadow of a doubt .  
不 一 能 招待 这 阴影 的 一个 怀疑 .  
任何人都 不允许 有 丝毫 怀疑。

" [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑːgə'ri:t] ['heɪstɪli] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .  
" Mademoiselle Marguerite hastily interrupted him .  
" 小姐 玛格丽特 草草 中断 他 .  
玛格丽特小姐急忙打断了他。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] ['daʊtɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] !  
" But I have not doubted him for a second !  
" 但 我 有 不是 怀疑 他 为了 一个 第二 !  
但我从未怀疑过他!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .  
" she exclaimed .  
" 她 惊呼 .  
她惊呼道。

" [daʊt] ['pæskl] !  
" Doubt Pascal !  
" 怀疑 帕斯卡尔 !  
怀疑帕斯卡!

[ai] [daʊt] ['pæskl] !  
I doubt Pascal !  
我 怀疑 帕斯卡尔 !  
我怀疑帕斯卡!

[ai] [wʊd] ['suːnə(r)] [daʊt] [maɪ'self] .  
I would sooner doubt myself .  
我 会 很快 怀疑 我 .  
我宁愿怀疑自己。

[ai] [maɪt] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [dɪs'ɑːnərəbl] [ækt] ; [ai][eɪ 'em][t'əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [wiːk] , [ɪgnərənt] [gɜːl] ,  
I might commit a dishonorable act ; I am only a poor , weak , ignorant girl ,  
我 可能 犯罪 一个 不光彩的 行为 ; 我 是 仅有的 一个 贫穷的 , 虚弱的 , 无知 女孩 ,  
[waɪl] [hiː; hi] - - [hiː; hi] - - - -  
while he - - he - - - -  
尽管 他 - - 他 - - - -  
我可能会做出不光彩的事; 我只是个贫穷、软弱、无知的女孩, 而他——他——

[juː; jʊ][daʊnt] [nəʊ] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] ['kɒnjəns] ?  
You don't know , then , that he was my conscience ?  
你 不 知道 , 然后 , 那 他 曾是 我的 良心 ?  
那么, 你不知道吗? 他就是我的良心。

[brɪfɔː(r)] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] , [brɪfɔː(r)] [dɪ'saɪdɪŋ] [ə'pɒn] ['eniθɪŋ] , [ɪf] ['evə(r)][ai][felt] ['eni] [daʊt] ,  
Before undertaking anything , before deciding upon anything , if ever I felt any doubt ,  
前 承诺 任何事物 , 前 决定 之上 任何事物 , 如果 曾经 我 毛毡 任何 怀疑 ,  
在做任何事之前, 在做任何决定之前, 如果我曾有过任何疑虑,

[ai] [ɑːskt] [maɪ'self] , - [wɒt] [wʊd] [hiː; hi][duː; də] ? -  
I asked myself , ' What would he do ? '  
我 问 我 , - 什么 会 他 做 ? -  
我问自己: “他会怎么做? ”

[ænd; ʌnd][ðə; ði][mɪə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪm][ɪz] [sə'fi(ə)nt] [tu:; tə] ['bæniʃ] ['eni] [ʌn'wɜ:ði] [aɪ'diə][frəm; frəm]  
**And the mere thought of him is sufficient to banish any unworthy idea from**  
和 这 仅仅 想法 的 他 是 充足的 到 放逐 任何 不配 主意 从  
[maɪ] [hɑ:t] .  
**my heart** .  
我的 心 .

仅仅是想到他，就足以将我心中任何不洁的念头驱散。  
" [hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [ænd; ʌnd] ['mænə(r)] [ bi'təukən ] [kəm'pli:t] [ænd; ʌnd] [ʌn'weɪvərɪŋ] ['kɒnfɪdəns] ;  
" **Her tone and manner betokened complete and unwavering confidence** ;  
" 她 语气 和 方式 标记 完全的 和 坚定不移 信心 ;  
“她的语气和举止都表现出十足的自信；

[ænd; ʌnd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪm'pa:tɪd] [æn; ən][ɔ:lməʊst] [sə'blaɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .  
**and her faith imparted an almost sublime expression to her face** .  
和 她 信仰 传授 一个 几乎 升华 表达 到 她 脸 .  
她的信仰使她脸上呈现出一种近乎崇高的神情。

" [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [əʊvə'kʌm] , [mə'sjɜ:] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,  
" **If I was overcome , monsieur , she continued** ,  
" 如果 我 曾是 克服 , 先生 , " 她 持续 ,  
“如果我被压垮了，先生，”她继续说道，

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['əʊnli][brɪ'keɪz; brɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] [ə'pɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [ɒv; əv][ðə; ði][ækju'zeɪ(ə)n] .  
" **it was only because I was appalled by the audacity of the accusation** .  
" 它 曾是 仅有的 因为 我 曾是 震惊 经过 这 大胆 的 这 指控 .  
“我之所以这么做，仅仅是因为我对这种指控的厚颜无耻感到震惊。”

[haʊ] [wɒz; wəz][aɪ 'ti:][pɒsəb(ə)] [tu:; tə] [meɪk] ['pæskl] ['i:v(ə)n] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ]  
**How was it possible to make Pascal even SEEM to be guilty of a**  
如何 曾是 它 可能的 到 制作 帕斯卡尔 甚至 似乎 到 是 有罪的 的 一个  
[dis'ɑ:nərəbl] [ækt] ?  
**dishonorable act** ?  
不光彩的 行为 ?  
如何才能让帕斯卡看起来像是犯下了不光彩的行为？

[ðɪs] [ɪz] [brɪ'pɒnd] [maɪ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [kɒmprɪ'hens(ə)n] .  
**This is beyond my powers of comprehension** .  
这 是 超过 我的 权力 的 理解 .  
这完全超出了我的理解能力。

[aɪ][eɪ 'em][ 'əʊnli] ['sɜ:t(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] - - [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .  
**I am only certain of one thing - - that he is innocent** .  
我 是 仅有的 肯定 的 一 事物 - - 那 他 是 清白的 .  
我唯一能确定的是——他是无辜的。

[ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] [rəʊz] [tu:; tə]['testɪfaɪ] [ə'genst] [hɪm] , [aɪ 'ti:] [wɒd] [nɒt] [ʃeɪk] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][hɪm] ,  
**If the whole world rose to testify against him , it would not shake my faith in him** ,  
如果 这 所有的 世界 玫瑰 到 作证 反对 他 , 它 会 不是 摇 我的 信仰 在 他 ,  
即使全世界都起来指证他，也无法动摇我对他的信仰。

[ænd; ʌnd]['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [kən'fest] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['gɪlti] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][mɔ:(r)] ['laɪkli] [tu:; tə]  
**and even if he confessed that he was guilty I should be more likely to**  
和 甚至 如果 他 坦白 那 他 曾是 有罪的 我 应该 是 更多的 可能 到  
[brɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kreɪzd] [ðæŋ; ðən]['kʌlpəb(ə)] !  
**believe that he was crazed than culpable !**  
相信 那 他 曾是 疯狂 比 有罪的 !  
即使他承认自己有罪，我也更倾向于相信他疯了而不是有罪！

" [ə; eɪ][ˈbɪtə(r)] [smaɪl] [kɜːvd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [brˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][dʒʌdʒ] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]

" **A bitter smile curved her lips , she was beginning to judge the situation**

" 一个 苦的 微笑 弯曲 她 嘴唇 , 她 曾是 开始 到 法官 这 情况

[mɔː(r)] [kəˈrektli] ,

**more correctly ,**

更多的 正确 ,

她嘴角勾起一丝苦笑，开始对形势有了更准确的判断。

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːmə(r)] [təʊn] [ʃiː; ʃɪ] [riˈzjuːmd] : " [mɔːr'əʊvə(r)] , [wɒt] [dʌz] [sɜːkəm'stæŋʃ(ə)l] [ˈeɪvɪdəns]

**and in a calmer tone she resumed : " Moreover , what does circumstantial evidence**

和 在 一个 更平静 语气 她 恢复 : " 而且 , 什么 做 间接的 证据

[pruːv] ?

**prove ?**

证明 ?

她语气平静下来，继续说道：“此外，间接证据又能证明什么呢？”

[dɪd][juː; jʊ][nɒt] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [hɪə(r)][ɔːl][ˈaʊə(r)] [ˈsɜːvənts] [dɪkl'eəʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [əˈkaʊntəbl]

**Did you not this morning hear all our servants declaring that I was accountable**

做过 你 不是 这 早晨 听到 全部 我们的 仆人 声明 那 我 曾是 问责制

[fɔː(r); fə(r)][em] . [diː] - [m'ɪliənz] ?

**for M . de Chalusse's millions ?**

为了 M . 德 - 百万 ?

今天早上，你难道没听到我们所有的仆人宣称，我对德·沙吕斯先生的数百万财产负有责任吗？

[huː] [nəʊz] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

**Who knows what might have happened if it had not been for your**

WHO 知道 什么 可能 有 发生 如果 它 有 不是 到过 为了 你的

[ɪntəˈvenʃ(ə)n] ?

**intervention ?**

干涉 ?

如果没有你的介入，谁知道会发生什么？

[pə'hæps] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ˈprɪz(ə)n] . "

**Perhaps , by this time , I should have been in prison . "**

也许 , 经过 这 时间 , 我 应该 有 到过 在 监狱 : "

或许，到了这个时候，我应该已经在监狱里了。

" [ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ˈpærəlel] [keɪs] , [maɪ][tʃaɪld] . "

" **This is not a parallel case , my child . "**

" 这 是 不是 一个 平行线 案件 , 我的 孩子 : "

“孩子，这不是平行案例。”

" [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpærəlel] [keɪs] , [məˈsjɜː] .

" **It IS a parallel case , monsieur .**

" 它 是 一个 平行线 案件 , 先生 : "

“这的确是一个类似的案例，先生。”

[sə'pəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ˈməʊmənt] ,

**Suppose , for one moment ,**

认为 , 为了 一 片刻 ,

假设，就某一刻而言，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈfɔːməli] [əˈkjuːzd] - - [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈpæskl] [wʊd] [hæv; həv]

**that I had been formally accused - - what do you think Pascal would have**

那 我 有 到过 正式地 被告 - - 什么 做 你 思考 帕斯卡尔 会 有

[rɪ'plaɪd] [ɪf] [ˈpiːp(ə)] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɪm] ,

**replied if people had gone to him ,**

回复 如果 人们 有 已消失 到 他 ,

我被正式指控了——你认为如果有人去找帕斯卡尔，他会怎么回答？

[ænd; ʌnd] [sed] , - [mɑ:gə'ri:t] [ɪz][ə; eɪ] [θi:f] ? -  
**and said , ' Marguerite is a thief ? '**  
和 说 , - 玛格丽特 是 一个 贼 ? -

然后说：“玛格丽特是小偷吗？”

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɑ:ft] [ðem; ðəm][tu:; tə] [skɔ:n] , [ænd; ʌnd][hæv; həv] [ɪk'skleɪmd] , - [ɪm'pɒsəb(ə)] !  
**He would have laughed them to scorn , and have exclaimed , ' Impossible ! '**  
他 会 有 笑了 他们 到 轻蔑 , 和 有 惊呼 , - 不可能的 !  
" -  
" :  
" -

他一定会嘲笑他们，并大喊：“不可能！”

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪts] [maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] .  
**The magistrate's mind was made up .**  
这 地方法官的 头脑 曾是 制成 向上 .  
法官心意已决。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , ['pæskl] - [wɒz; wəz] ['ɡɪltɪ] .  
**In his opinion , Pascal Feraille was guilty .**  
在 他的 观点 , 帕斯卡尔 - 曾是 有罪的 .  
他认为帕斯卡尔·费拉耶有罪。

[stɪl] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ju:sləs] [tu:; tə] ['ɑ:gju:] [wɪð] [ðə; ði] [gɜ:l] ,  
**Still it was useless to argue with the girl ,**  
仍然 它 曾是 无用 到 争论 和 这 女孩 ,  
然而，和那个女孩争论毫无用处。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**for he felt that he should not be able to convince her .**  
为了 他 毛毡 那 他 应该 不是 是 有能力的 到 说服 她 .  
因为他觉得自己不应该能够说服她。

[haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tu:; tə] [æsə'teɪn] [hɜ:(r); hə(r)][plænz][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə]  
**However , he determined , if possible , to ascertain her plans in order to**  
然而 , 他 决定 , 如果 可能的 , 到 探明 她 计划 在 命令 到  
[ə'pəʊz] [ðem; ðəm] ,  
**oppose them ,**  
反对 他们 ,  
然而，他决心尽可能地查明她的计划，以便阻止它们。

[ɪf] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [hɪm] [æt; ət] [ɔ:l] ['deɪndʒərəs] .  
**if they seemed to him at all dangerous .**  
如果 他们 似乎 到 他 在 全部 危险的 .  
如果他觉得他们有任何危险性的话。

" [pə'hæps] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [hi:; hi] [kən'si:d] , " [stɪl] ,  
" **Perhaps you are right , my child , " he conceded , " still ,**  
" 也许 你 是 正确的 , 我的 孩子 , " 他 承认 , " 仍然 ,  
“也许你是对的，孩子，”他承认道，“但是，

[ðɪs] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ə'feə(r)] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'rendʒmənts] . " **this unfortunate affair must change all your arrangements . " " 这 不幸 事务 必须 改变 全部 你的 安排 . " 这件不幸的事必须改变你们所有的安排。**

" ['rɑ:ðə(r)] , [aɪ 'ti:] [ 'mɒdɪfaɪ ] [ðem; ðəm] .  
" **Rather , it modifies them .**  
" 相当 , 它 修改 他们 .  
相反，它对它们进行了修改。

" [sə'praɪzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['kɑːmnəs] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwɑɪə.rɪŋ.li] .  
" **Surprised by her calmness , he looked at her inquiringly .**  
" 惊讶 经过 她 平静 , 他 看起来 在 她 询问地 .

他被她的平静所震惊，疑惑地看着她。

" [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , " [fiː; fi] ['ædɪd] ,  
" **An hour ago , she added ,**  
" 一个 小时 前 , " 她 额外 ,

“一个小时前,”她补充道。

" [ai][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['pæskl] [ænd; ænd] [kleɪm] [hɪz; ɪz][eɪd][ænd; ænd] [prə'tek(ə)n] [æz; əz]  
" **I had resolved to go to Pascal and claim his aid and protection as**  
" 我 有 已解决 到 去 到 帕斯卡尔 和 宣称 他的 援助 和 保护 作为  
[wʌŋ] [kleɪmz] [æn; ən] [ʌndɪ'naɪəbl] [raɪt] [ɔː(r)][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒləm] ['prɒmɪs] ;  
**one claims an undeniable right or the fulfilment of a solemn promise ;**  
— 索赔 一个 无可否认 正确的 或者 这 履行 的 一个 庄严 承诺 ;

“我决心去见帕斯卡，请求他的帮助和保护，就像请求一项不容置疑的权利或一项庄严承诺的履行一样；

[bʌt; bət] [naʊ] - - "  
**but now** - - "  
但 现在 - - "

但现在——”

" [wel] ? " ['iːgəli] [ɑːskt] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .  
" **Well ? " eagerly asked the magistrate .**  
" 出色地 ? " 急切地 问 这 地方法官 .

“怎么样？”法官急切地问道。

" [ai][eɪ 'em] [stiːl] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪm] - - [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən]['hʌmb(ə)l] ['sʌpliənt] .  
" **I am still resolved to go to him - - but as an humble suppliant .**  
" 我 是 仍然 已解决 到 去 到 他 - - 但 作为 一个 谦逊的 请求者 .

“我仍然决心去见他——但要以谦卑的恳求者的身份。”

[ænd; ænd][ai][æɪ; fəl] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sʌfərɪŋ] ,  
**And I shall say to him , ' You are suffering ,**  
和 我 将 说 到 他 , - 你 是 痛苦 ,

我会对他说：‘你正在受苦，

[bʌt; bət][nəʊ] ['sɒrəʊ] [ɪz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [wen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n] ;  
**but no sorrow is intolerable when there are two to bear the burden ;**  
但 不 悲哀 是 无法容忍 什么时候 那里 是 二 到 熊 这 负担 ;

但只要要有两个人共同分担，任何悲伤都不是无法忍受的；

[ænd; ænd][səʊ] , [hiə(r)][ai][eɪ 'em] .  
**and so , here I am .**  
和 所以 , 这里 我 是 .

所以，我来了。

['evriθɪŋ] [els] [meɪ] [feɪl][juː; jʊ] - - [jɔː(r); jə(r)] ['diərɪst] [frendz] [meɪ] ['beɪsli] ['dezət] [juː; jʊ] ;  
**Everything else may fail you - - your dearest friends may basely desert you ;**  
一切 别的 可能 失败 你 - - 你的 亲爱的 朋友们 可能 卑鄙地 沙漠 你 ;

其他一切都可能让你失望——你最亲密的朋友也可能卑鄙地抛弃你；

[bʌt; bət][hiə(r)][eɪ 'em][ai] . [wɒt'evə(r)] [jɔː(r); jə(r)][plænz] [meɪ] [biː; bi] - - ['weðə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd]  
**but here am I . Whatever your plans may be - - whether you have decided**  
但 这里 是 我 . 任何 你的 计划 可能 是 - - 无论 你 有 决定

[tuː; tə] [liːv] ['jʊərəp] [ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]['pærɪs][tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][əʊə(r)][ɒv; əv]  
**to leave Europe or to remain in Paris to watch for your hour of**  
到 离开 欧洲 或者 到 保持 在 巴黎 到 手表 为了 你的 小时 的  
[ˈvendʒəns] ,  
**vengeance ,**  
复仇 ,

但我在这里。无论你有什么计划——无论你决定离开欧洲，还是留在巴黎等待复仇的时刻，

[juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] , [ˈtrʌsti] [kəmˈpænjən] - - [ə; eɪ] [ˈkɒnfɪdənt] - - [ænd; ənd] [hɪə(r)] [aɪ] [eɪˈem] !  
**you will need a faithful , trusty companion - - a confidant - - and here I am !**  
你 将要 需要 一个 忠实 , 可靠 伴侣 - - 一个 知己 - - 和 这里 我 是 !  
你需要一个忠诚可靠的伙伴——一个知己——而我就是!

[waɪf] , [frend] , [ˈsɪstə(r)] - - [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [wɪt] [ˈevə(r)] [juː; jʊ] [dɪˈzaɪə(r)] .  
**Wife , friend , sister - - I will be which ever you desire .**  
妻子 , 朋友 , 姐姐 - - 我 将要 是 哪个 曾经 你 欲望 .  
妻子、朋友、姐妹——无论我希望我成为谁，我都愿意。

[aɪ] [eɪˈem] [jɔːz] - - [jɔːz] [ˌʌnkənˈdɪʃənəli] . -  
**I am yours - - yours unconditionally .**  
我 是 你的 - - 你的 无条件地 . -  
我是你的——无条件地属于你。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] [wɪtʃ] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ðɪ] [ˈmædʒɪstreɪt]  
" **And as if in reply to a gesture of surprise which escaped the magistrate**  
" 和 作为 如果 在 回复 到 一个 手势 的 惊喜 哪个 逃脱 这 地方法官  
,  
!  
,

"仿佛是为了回应法官脸上流露出的惊讶之情，  
[ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] : " [hiː; hi] [ɪz] [ʌnˈhæpi] - - [aɪ] [eɪˈem] [friː] - - [aɪ] [lʌv] [hɪm] !  
**she added : " He is unhappy - - I am free - - I love him !**  
她 额外 : " 他 是 不开心 - - 我 是 自由的 - - 我 爱 他 !  
她补充道：“他不快乐——我自由了——我爱他！”

" [ðə; ðɪ] [ˈmædʒɪstreɪt] [wɒz; wəz] [strʌk] [dʌm] [wɪð] [əˈstɒnɪʃmənt] .  
" **The magistrate was struck dumb with astonishment .**  
" 这 地方法官 曾是 击 哑的 和 惊讶 .  
“法官惊得说不出话来。”

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈʃəli; ˈɔːli] [duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] ;  
**He knew that she would surely do what she said ;**  
他 知道 那 她 会 一定 做 什么 她 说 ;  
他知道她一定会说到做到；

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈdʒenərəs] ,  
**he had realized that she was one of those generous ,**  
他 有 已实现 那 她 曾是 一 的 那些 慷慨的 ,  
他意识到她是那种慷慨大方的人之一，

[həˈrəʊɪk] [ˈwɪmɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈsækrɪfaɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [mæn] [ðeɪ] [lʌv] - - [ə; eɪ]  
**heroic women who are capable of any sacrifice for the man they love - - a**  
英勇 女性 WHO 是 有能力的 的 任何 牺牲 为了 这 男人 他们 爱 - - 一个  
[ˈwʊmən] [huː] [wʊd] [ˈnevə(r)] [ˈrɪŋk] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈsɪdəd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒuːti] ,  
**woman who would never shrink from what she considered to be her duty ,**  
女士 WHO 会 绝不 收缩 从 什么 她 经过考虑的 到 是 她 责任 ,  
她们是英勇的女性，能够为她们所爱的男人做出任何牺牲——她们永远不会逃避自己认为的职责。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [wiːk] [ˈhezɪtənsɪ] [ɔː(r)] [ˈselfɪ] [kælˌkjuˈleɪʃ(ə)n] .  
**who was utterly incapable of weak hesitancy or selfish calculation .**  
WHO 曾是 完全地 无法 的 虚弱的 犹豫 或者 自私 计算 .  
他完全没有犹豫不决或自私算计的能力。

" [ˈfɔːtʃənətli] , [maɪ] [diə(r)] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ɔː(r); jə(r)] [dɪˈvəʊʃn] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [biː; bi] [ˈjuːsləs] , " [hiː; hi]  
" **Fortunately , my dear young lady , your devotion will no doubt be useless , " he**  
" 幸运的是 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 你的 虔诚 将要 不 怀疑 是 无用 , " 他  
[sed] [æt; ət] [lɑːst] .  
**said at last .**  
说 在 最后的 .  
“幸好，我亲爱的小姐，你的虔诚无疑会毫无用处，”他最后说道。

" [ænd; ənd] [waɪ] ? "  
" **And why ?** "  
" 和 为什么 ? "

为什么？

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][em] . - [əʊz] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] [mɔ:(r)] , [hi:; hi] [əʊz] [aɪ 'ti:]  
" **Because M . Feraille****ur owes it to you , and , what is more , he owes it**  
" 因为 M . 欠款 它 到 你 , 和 , 什么 是 更多的 , 他 欠款 它  
[tu:; tə] [hɪm'self] ,  
**to himself ,**  
到 他自己 ,

“因为费拉耶先生亏欠你，而且，更重要的是，他也亏欠自己。”

[nɒt] [tu:; tə] [ək'sept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] .  
**not to accept such a sacrifice .**  
不是 到 接受 这样的 一个 牺牲 .

不接受这样的牺牲。

" ['feɪlɪŋ] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] , [fɪ:; ji] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn'kwaiə.rɪŋ.li] .  
" **Failing to understand his meaning , she looked at him inquiringly .**  
" 失败 到 理解 他的 意义 , 她 看起来 在 他 询问地 .

她不明白他的意思，便疑惑地看着他。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [fə'ɡɪv] [em 'i:] , [ai] [trʌst] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,  
" **You will forgive me , I trust , " he continued ,**  
" 你 将要 原谅 我 , 我 相信 , " 他 持续 ,

“我相信你会原谅我的，”他继续说道。

" [ɪf] [ai] [wɔ:n] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [prɪ'peə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] .  
" **if I warn you to prepare for a disappointment .**  
" 如果 我 警告 你 到 准备 为了 一个 失望 .

“如果我事先警告你，要做好失望的准备。”

['ɪnəs(ə)nt] [ɔ:(r)] ['ɡɪltɪ] , [em] . - [ɪz] - - [dɪs'ɡreɪst] .  
**Innocent or guilty , M . Feraille****ur is - - disgraced .**  
清白的 或者 有罪的 , M . 是 - - 蒙羞的 .

无论费拉耶先生是否有罪，他都蒙受了耻辱。

[ən'les] ['sʌmθɪŋ] ['lɪt(ə)] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪrəkl(ə)] ['kɒmz] [tu:; tə] [help] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [kə'riə(r)] [ɪz] [endɪd]  
**Unless something little short of a miracle comes to help him , his career is ended**  
除非 某物 小的 短的 的 一个 奇迹 来 到 帮助 他 , 他的 职业 是 结束  
.  
:  
.

除非奇迹发生，否则他的职业生涯就此结束。

[ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tʃɑ:dʒɪz] - - [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['slændərs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:(r)] [ðæt] [tɜ:m] ,  
**This is one of those charges - - one of those slanders , if you prefer that term ,**  
这 是 一 的 那些 收费 - - 一 的 那些 诽谤 , 如果 你 更喜欢 那 学期 ,  
这是其中一项指控——或者如果你更喜欢用“诽谤”这个词的话，也可以说是诽谤。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] ['nevə(r)] [feɪk] [ɒf] .  
**which a man can never shake off .**  
哪个 一个 男人 能 绝不 摇 离开 .

这是男人永远无法摆脱的。

[səʊ] [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [həʊp] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [kən'sent] [tu:; tə] [lɪŋk] [jɔ:(r); jə(r)] ['destəni] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ?  
**So how can you hope that he will consent to link your destiny to his ?**  
所以 如何 能 你 希望 那 他 将要 同意 到 关联 你的 命运 到 他的 ?

那么，你又怎能指望他会同意将你的命运与他的命运联系在一起呢？

" [ʃiː; ji][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]  
" **She had not thought of this objection , and it seemed to her a**  
" 她 有 不是 想法 的 这 异议 , 和 它 似乎 到 她 一个  
[ˈterəb(ə)l][wʌn] .  
**terrible one** .  
糟糕的 一 .

“她之前没有想到过这种反对意见，而且在她看来，这真是一个可怕的反对意见。”  
[tiəz] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɑːk] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spɒndənt] [vɔɪs] [ʃiː; ji] [m'ɜːməd] :  
**Tears came to her dark eyes , and in a despondent voice she murmured :**  
眼泪 来了 到 她 黑暗的 眼睛 , 和 在 一个 沮丧的 嗓音 她 低声说道 :  
她乌黑的眼眶里噙满了泪水，沮丧地低声说道：

" [ɡɒd][grɑːnt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [ɪ'vɪns] [sʌtʃ] ['kruːəl][dʒenə'rɒsəti] .  
" **God grant that he will not evince such cruel generosity** .  
" 上帝 授予 那 他 将要 不是 表明 这样的 残忍的 慷慨 .  
愿上帝保佑他不要表现出如此残酷的慷慨。

[ðə; ði]['əʊnli] [greɪt] [ænd; ənd] [truː] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðæt] [kʊd; kəd] [straɪk] [ˌem 'iː] [naʊ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]  
**The only great and true misfortune that could strike me now would be to**  
这 仅有的 伟大的 和 真的 不幸 那 可以 罢工 我 现在 会 是 到  
[hæv; həv][hɪm] [rɪ'pel] [ˌem 'iː] .  
**have him repel me** .  
有 他 击退 我 .

现在唯一可能降临到我身上的巨大不幸就是被他拒绝。  
[em] . [diː] - [deθ] [liːvz] [ˌem 'iː] [wɪ'ðəʊt] [miːnz] - - [wɪ'ðəʊt] [bred] ;  
**M . de Chalusse's death leaves me without means - - without bread ;**  
M . 德 - 死亡 树叶 我 没有 方法 - - 没有 面包 ;  
德·沙吕斯先生的去世让我一无所有——连面包都没有了；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][kæn; kən][ˈɔːlməʊst] [bles] [maɪ] [ˈpɒvəti] [sɪnz] [aɪ 'tiː] [ɪ 'neɪbl] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [wɒt]  
**but now I can almost bless my poverty since it enables me to ask him what**  
但 现在 我 能 几乎 保佑 我的 贫困 自从 它 启用 我 到 问 他 什么  
[wʊd] [brɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [ə'bəʊndəd] [ˌem 'iː] ,  
**would become of me if he abandoned me ,**  
会 变得 的 我 如果 他 弃 我 ,  
但现在我几乎可以感谢我的贫穷了，因为它让我能够问他，如果他抛弃了我，我会变成什么样。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [prə'tekt] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .  
**and who would protect me if he refused to do so** .  
和 WHO 会 保护 我 如果 他 拒绝 到 做 所以 .  
如果他拒绝这样做，谁来保护我？

[ðə; ði] ['brɪliənt] [kə'rɪə(r)][hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv][ɪz] [endɪd] , [juː; jʊ] [seɪ] .  
**The brilliant career he dreamed of is ended , you say** .  
这 杰出的 职业 他 梦见 的 是 结束 , 你 说 .  
你说，他梦寐以求的辉煌职业生涯已经结束了。

[ɑː] , [wel] !  
**Ah , well !**  
啊 , 出色地 !  
啊，好吧！

[aɪ] [wɪl] [kən'səʊl] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] , [wiː; wi] [meɪ] [jet] [biː; bi] [ˈhæpi] .  
**I will console him , and though we are unfortunate , we may yet be happy** .  
我 将要 安慰 他 , 和 尽管 我们 是 不幸 , 我们 可能 然而 是 快乐的 .  
我会安慰他，虽然我们遭遇不幸，但我们或许终将幸福。

[ˈʌʊə(r)] [ˈenəmiːz] [ɑː(r); ə(r)] [traɪ'ʌmfənt] - - [səʊ][biː; bi][aɪ 'tiː] :  
**Our enemies are triumphant - - so be it :**  
我们的 敌人 是 凯 - - 所以 是 它 :  
我们的敌人得胜了——那就这样吧：



[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ˈəʊnli] [ˈtɑːni] [ˈaʊə(r)] [ˈbɒə(r)] [baɪ] [ˈstuːpiŋ] [tuː; tə] [kənˈtend] [əˈgenst] [sʌtʃ] [ˈvɪləni] .  
**we should only tarnish our honor by stooping to contend against such villainy** .  
我们 应该 仅有的 玷污 我们的 荣誉 经过 弯腰 到 抗衡 反对 这样的 邪恶 .

我们只有屈尊与这种邪恶行径对抗，才会玷污我们的荣誉。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [njuː] [lænd] , [ɪn] [əˈmerɪkə] , [pəˈhæps] ,  
**But in some new land , in America , perhaps ,**  
但 在 一些 新的 土地 , 在 美国 , 也许 ,

但或许在某个新的国度，比如美国，

[wiː; wi][æɪ; əɪ][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][ˈkwaɪət] [spɒt] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [brɪˈɡɪn] [ə; eɪ] [njuː]  
**we shall be able to find some quiet spot where we can begin a new**  
我们 将 是 有能力的 到 寻找 一些 安静的 点 在哪里 我们 能 开始 一个 新的  
[ænd; ənd][ˈbetə(r)][kəˈrɪə(r)] .  
**and better career** .  
和 更好的 职业 .

我们将能够找到一个安静的地方，在那里开始一段崭新而美好的职业生涯。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑːgəˈriːt] ,  
" **It was almost impossible to believe that it was Mademoiselle Marguerite** ,  
" 它 曾是 几乎 不可能的 到 相信 那 它 曾是 小姐 玛格丽特 ,  
[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][səʊ] [ˈhɔːtɪli] [rɪˈzɜːvd] ,  
**usually so haughtily reserved** ,  
通常 所以 傲慢地 预订的 ,

“几乎难以置信，眼前的人竟然是平时那么傲慢矜持的玛格丽特小姐。”

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈpæʃənət] [ˈviːəməns] .  
**who was now speaking with such passionate vehemence** .  
WHO 曾是 现在 请讲 和 这样的 热情的 激烈 .

他现在说话的语气如此激动激昂。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [wɒz; wəz][fɪː; fɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] ?  
**And to whom was she talking in this fashion ?**  
和 到 谁 曾是 她 说 在 这 时尚 ?

她当时是在和谁这样说话呢？

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] , [huːm] [fɪː; fɪ] [sɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .  
**To a stranger , whom she saw for the first time** .  
到 一个 陌生人 , 谁 她 锯 为了 这 第一的 时间 .

对一个素不相识的陌生人。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][wɒz; wəz] [ɜːrdʒd] [bɒn][baɪ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][strɒŋgə(r)]  
**But she was urged on by circumstances , the influence of which was stronger**  
但 她 曾是 敦促 在 经过 情况 , 这 影响 的 哪个 曾是 更强  
[ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪl] .  
**than her own will** .  
比 她 自己的 将要 .

但她迫于形势，最终还是屈服了，形势的影响力超过了她自己的意志。

[ðeɪ] [hæd; həd][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪˈviːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdiərəɪst] [ænd; ənd][məʊst][ˈseɪkrɪd] [ˈfiːlɪŋz]  
**They had led her to reveal her dearest and most sacred feelings**  
他们 有 引领 她 到 揭示 她 亲爱的 和 最多 神圣 情怀  
[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈriːəl] [ˈneɪtʃə(r)] [friː] [frɒm; frəm] [ˈeni] [kaɪnd][ɒv; əv] [dɪsˈgaɪz] .  
**and to display her real nature free from any kind of disguise** .  
和 到 展示 她 真实的 自然 自由的 从 任何 种类 的 伪装 .

他们引导她袒露了自己最珍贵、最神圣的情感，展现了她毫无伪装的真实本性。

[haʊˈevə(r)] ,  
**However** ,  
然而 ,

然而，

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [kən'si:ld] [ðə; ði] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ænd; ənd]  
**the magistrate concealed the emotion and sympathy which filled his heart and**  
这 地方法官 暗 这 情感 和 同情 哪个 已填 他的 心 和  
[rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [gɜ:rlz] [həʊps] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ:əlaɪzd] .  
**refused to admit that the girl's hopes were likely to be realized .**  
拒绝 到 承认 那 这 女孩们 希望 是 可能 到 是 已实现 :

法官掩饰住内心的激动和同情，拒绝承认女孩的愿望可能会实现。

" [ænd; ənd] [ɪf] [em] . - [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [ək'sept] [jɔ:(r); jə(r)] ['sækrɪfaɪs] ?  
" **And if M . Feraille refused to accept your sacrifice ?**  
" 和 如果 M : - 拒绝 到 接受 你的 牺牲 ?  
“如果费拉耶先生拒绝接受你的牺牲呢？ ”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .  
" **he asked .**  
" 他 问 :

他问道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] , [mə'sjɜ:] . "  
" **It is not a sacrifice , monsieur .** "  
" 它 是 不是 一个 牺牲 , 先生 :

“这不是牺牲，先生。”

" [nəʊ] ['mætə(r)] ; [bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [hi:; hi] [rɪ'fju:zd] [aɪ 'ti:] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [du:; də] ? "  
" **No matter ; but supposing he refused it , what should you do ?** "  
" 不 事情 ; 但 假如 他 拒绝 它 , 什么 应该 你 做 ? "  
“没关系；但如果他拒绝了，你该怎么办？ ”

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [du:; də] ?  
" **What should I do ?**  
" 什么 应该 我 做 ?

“我应该怎么办？

" [ʃɪ; ʃɪ] [ 'mʌtə ] .  
" **she muttered .**  
" 她 低声说道 :

她低声说道。

" [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] .  
" **I don't know .**  
" 我 不 知道 :

“我不知道。

[stɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ɜ:nɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] .  
**Still I should have no difficulty in earning a livelihood .**  
仍然 我 应该 有 不 困难 在 收入 一个 生计 :

不过，我的谋生应该不成问题。

[aɪ] [hæv; həv] [bi:n] [təʊld] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)] [vɔɪs] .  
**I have been told that I have a remarkable voice .**  
我 有 到过 讲述 那 我 有 一个 卓越 嗓音 :

有人说我嗓音很棒。

[aɪ] [maɪt] , [pə'hæps] , [gəʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .  
**I might , perhaps , go upon the stage .**  
我 可能 , 也许 , 去 之上 这 阶段 :

我或许会登台演出。

" [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [spræŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] - [tʃeə(r)] .  
" **The magistrate sprang from his arm - chair .**  
" 这 地方法官 弹簧 从 他的 手臂 - 椅子 :

法官从扶手椅上跳了起来。

" [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ˈæktɹəs] , [juː; jʊ] ? "

" You become an actress , YOU ? "

" 你 变得 一个 演员 , 你 ? "

“你想当演员，是你吗？”

" [ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætə(r)] [wʊt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][em 'i:] ! "

" Under such circumstances it would little matter what became of me ! "

" 在下面 这样的 情况 它 会 小的 事情 什么 成为 的 我 ! "

“在这种情况下，我的命运如何都无关紧要了！”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dʊənt] [sə'spekt] - - [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [ɪ'mædʒɪn] - - - -

" But you don't suspect - - you cannot imagine - - - -

" 但 你 不 怀疑 - - 你 不能 想象 - - - -

但你不会怀疑——你无法想象——

" [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:dz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əb'dʒekʃnz]

" He was at a loss for words to explain the nature of his objections

" 他 曾是 在 一个 损失 为了 字 到 解释 这 自然 的 他的 反对意见

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kə'ɪrɪə(r)] ;

to such a career ;

到 这样的 一个 职业 ;

“他一时语塞，不知该如何解释自己反对这种职业的真正原因；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:gə'ri:t] [hu:] [faʊnd] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

and it was Mademoiselle Marguerite who found them for him .

和 它 曾是 小姐 玛格丽特 WHO 成立 他们 为了 他 .

是玛格丽特小姐帮他找到了它们。

" [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [θi'ætrɪk(ə)l] [laɪf][ɪz][æn; ən][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [laɪf][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" I suspect that theatrical life is an abominable life for a woman , " she said ,

" 我 怀疑 那 戏剧 生活 是 一个 可恶 生活 为了 一个 女士 , " 她 说 ,

“我怀疑对女性来说，戏剧界的生活是一种可怕的生活，”她说。

[ˈɡreɪvli] ; " [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˈmeni] [ˈnəʊb(ə)l][ænd; ənd] [tʃeɪst] [ˈwɪmɪn] [hu:]

gravely ; " but I know that there are many noble and chaste women who

严重地 ; " 但 我 知道 那 那里 是 许多 高贵 和 贞洁 女性 WHO

[hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] [prə'feʃn] .

have adopted the profession .

有 已采用 这 职业 .

严肃地说：“但我知道有很多高贵贞洁的女性选择了这个职业。”

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .

That is enough for me .

那 是 足够的 为了 我 .

对我来说这就足够了。

[maɪ] [praɪd] [ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [prə'tekʃ(ə)n] .

My pride is a sufficient protection .

我的 自豪 是 一个 充足的 保护 .

我的自尊心足以保护我。

[aɪ 'ti:] [prɪ'zɜ:vɪd] [em 'i:][æz; əz][æn; ən] [ə'prentɪs] ; [aɪ 'ti:] [wʊd] [prɪ'zɜ:v] [em 'i:][æz; əz][æn; ən] [ˈæktɹəs] .

It preserved me as an apprentice ; it would preserve me as an actress .

它 保存完好 我 作为 一个 学徒 ; 它 会 保存 我 作为 一个 演员 .

它让我得以继续做学徒；它也会让我继续做演员。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi][ 'slɑ:ndə, 'slæn- ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɒt][æn; ən] [ɪrɪ'mi:diəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] .

I might be slandered ; but that is not an irremediable misfortune .

我 可能 是 诽谤 ; 但 那 是 不是 一个 无法补救 不幸 .

我可能会遭到诽谤；但这并非无法挽回的不幸。

[aɪ] [dɪˈspaɪz] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː] [mʌt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtrʌblɪd] [baɪ] [ɪts] [əˈpɪnjən] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv]  
**I despise the world too much to be troubled by its opinion so long as I have**  
我 鄙视 这 世界 也 很多 到 是 麻烦 经过 它是 观点 所以 长的 作为 我 有  
[ðə; ði] [əˈpruːv(ə)] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [ˈkɒŋfəns]  
**the approval of my own conscience**  
这 赞同 的 我的 自己的 良心  
我厌恶世人，所以不在乎他们的看法，只要我的良心认可我的话就好。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʊd; ʊəd] [aɪ] [nɒt] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [ɑːˈtiːst] [ɪf] [aɪ] [ˈkənsəˌkreɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns]  
**And why should I not become a great artiste if I consecrated all the intelligence**  
和 为什么 应该 我 不是 变得 一个 伟大的 艺人 如果 我 已祝圣的 全部 这 智力  
如果我将所有的智慧都奉献出来，为什么我不能成为一位伟大的艺术家呢？

[ˈpæʃ(ə)n] [ˈenədʒi] [ænd; ənd] [wɪl] [aɪ] [maɪt] [pəˈzes] [tuː; tə] [maɪ] [ɑːt]  
**passion, energy, and will I might possess, to my art?**  
热情, 活力, 和 将要 我 可能 具有, 到 我的 艺术?  
我可能拥有对我的艺术的热情、精力和意志？

" [ˈhɪəriŋ] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈleɪtə(r)] [ə; eɪ] [ˈfʊtmən]  
**" Hearing a knock at the door she paused; and a moment later a footman**  
" 听力 一个 敲 在 这 门 她 暂停; 和 一个 片刻 之后 一个 男仆  
[ˈentəd] [wɪð] [laɪts]  
**entered with lights**  
进入 和 灯  
"听到敲门声，她停住了脚步；片刻之后，一个男仆拿着灯走了进来。"

[fɔː(r); fə(r)] [naɪt] [wɒz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ]  
**for night was falling**  
为了 夜晚 曾是 坠落  
夜幕降临了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈkləʊsli] [ˈfɒləʊd] [baɪ] [əˈnʌðə(r)] [ˈsɜːvənt] [huː] [sed] : " [ˈmædəmwəˈzel] [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs]  
**He was closely followed by another servant, who said: " Mademoiselle, the Marquis**  
他 曾是 密切 随后 经过 其他 仆人, WHO 说 : " 小姐, 这 侯爵  
[diː] - [ɪz] [brɪˈləʊ]  
**de Valorsay is below**  
德 - 是 以下  
紧随其后的是另一名仆人，他说：“小姐，瓦洛赛侯爵就在楼下。”

[ænd; ənd] [ˈwɪʃɪz] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ˈmædəmwəˈzel] [wɪl] [grɑːnt] [hɪm] [ðə; ði] [ˈbɒnə(r)] [ɒv; əv] [æən; ən] [ˈɪntəvjuː]  
**and wishes to know if mademoiselle will grant him the honor of an interview**  
和 愿望 到 知道 如果 小姐 将要 授予 他 这 荣誉 的 一个 面试  
:  
:  
:  
他想知道小姐是否会给予他采访的荣幸。

" [ˌeks.əɪˈaɪ]  
**" XII**  
" 十二  
“十二、

[ɒn] [ˈhɪəriŋ] [em] . [diː] - [neɪm] [ˈmædəmwəˈzel] [ˈmɑːgəˈriːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt]  
**On hearing M . de Valorsay's name, Mademoiselle Marguerite and the magistrate**  
在 听力 M . 德 - 姓名, 小姐 玛格丽特 和 这 地方法官  
[ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈglɑːnsɪz] [fɒl] [ɒv; əv] [ˈwʌndəriŋ] [kənˈdʒektʃə(r)]  
**exchanged glances full of wondering conjecture**  
交换 眼神 满的 的 好奇 推测  
听到德瓦洛尔赛先生的名字，玛格丽特小姐和法官交换了一个充满疑惑和猜测的眼神。

[ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] [ʌndr'saɪdɪd] [wɒt] [kɔ:s] [tu:; tə] [pə'sju:] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [pʊt][æn; ən]  
**The girl was undecided what course to pursue ; but the magistrate put an**  
这 女孩 曾是 未决定 什么 课程 到 追求 ; 但 这 地方法官 放 一个  
[end][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [pə'pleksəti] .  
**end to her perplexity .**  
结尾 到 她 困惑 .

女孩不知该如何抉择；但法官结束了她的困惑。

" [ɑ:sk][ðə; ði] ['ma:kwɪs] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:vənt] .  
**" Ask the marquis to come up , " he said to the servant .**  
" 问 这 侯爵 到 来 向上 , " 他 说 到 这 仆人 .

“请侯爵上来,”他对仆人说。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [left][ðə; ði] [ru:m] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dɪsə'prɪəd] ,  
**The footman left the room ; and , as soon as he had disappeared ,**  
这 男仆 左边 这 房间 ; 和 , 作为 很快 作为 他 有 消失 ,  
[ˌmædəmwə'zel] [ˌma:gə'ri:t] [ɪk'skleɪmd] : " [wɒt] , [mə'sjɜ:] !  
**Mademoiselle Marguerite exclaimed : " What , monsieur !**  
小姐 玛格丽特 惊呼 : " 什么 , 先生 !

男仆离开了房间；他刚一消失，玛格丽特小姐就惊呼道：“什么，先生！”

[ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ai][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [sti:l] [wɪ] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm] ? "  
**after all I have told you , you still wish me to receive him ? "**  
后 全部 我 有 讲述 你 , 你 仍然 希望 我 到 收到 他 ? "

我说了这么多，你还是希望我接他吗？

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['æbsəlu:tli] ['nesəsəri] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][du:; də][səʊ] .  
**" It is absolutely necessary that you should do so .**  
" 它 是 绝对地 必要的 那 你 应该 做 所以 .

你绝对有必要这样做。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] [hi:; hi] ['wɪfɪz] [ænd; ənd] [wɒt] [həʊp] [brɪŋz] [hɪm][hɪə(r)] .  
**You must know what he wishes and what hope brings him here .**  
你 必须 知道 什么 他 愿望 和 什么 希望 带来 他 这里 .

你必须知道他想要什么，以及是什么希望驱使他来到这里。

[kɑ:m] [jɔ:'self] , [ænd; ənd] [səb'mɪt] [tu:; tə] [nə'sesəti] .  
**Calm yourself , and submit to necessity .**  
冷静的 你自己 , 和 提交 到 必要性 .

冷静下来，顺其自然。

" [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [bʊ; əv] [bɪ'wɪldəmənt] , [ðə; ði][gɜ:l] ['heɪstɪli] [ə'reɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'ɔ:dəd] [dres] ,  
**" In a sort of bewilderment , the girl hastily arranged her disordered dress ,**  
" 在 一个 种类 的 困惑 , 这 女孩 草草 安排 她 混乱 裙子 ,

“女孩有些不知所措，慌忙整理了一下凌乱的裙子，

[ænd; ənd] [kɔ:t] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] ['weɪvi] [heə(r)] [wɪt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .  
**and caught up her wavy hair which had fallen over her shoulders .**  
和 捕捉 向上 她 波浪状 头发 哪个 有 倒下 超过 她 肩膀 .

她拢起披散在肩上的波浪状头发。

" [ɑ:] ! [mə'sjɜ:] , " [fi:; fi] [ri'mɑ:k] ,  
**" Ah ! monsieur , " she remarked ,**  
" 啊 ! 先生 , " 她 评论 ,

“啊！先生,”她说道。

" [daʊnt][ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [ðæt] [hi:; hi] [sti:l] [bɪ'li:vz] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['kaʊnts] [eə'res; 'eərəs] ?  
**" don't you understand that he still believes me to be the count's heiress ?**  
" 不 你 理解 那 他 仍然 相信 我 到 是 这 计数 女继承人 ?

“你难道不明白他仍然认为我是伯爵的继承人吗？”

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
In his eyes ,  
在 他的 眼睛 ;

在他眼中，

[aɪ][eɪ 'em] [stɪl] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈglæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [m'ɪliənz] [wɪt] [ɑ:(r); ə(r)] [maɪn] [nəʊ][lɒŋgə(r)]  
I am still surrounded by the glamor of the millions which are mine no longer  
我 是 仍然 包围 经过 这 魅力 的 这 百万 哪个 是 矿 不 更长  
.  
."

我仍然沉浸在亿万财富的光鲜亮丽之中，而这些财富早已不再属于我。

" [hʌʃ] !  
" Hush !  
" 嘘 !

嘘！

[hɪə(r)][hi:; hi] ['kɒmz] !  
here he comes !  
这里 他 来 !

他来了！

" [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [di:] - [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]  
" The Marquis de Valorsay was indeed upon the threshold , and a moment  
" 这 侯爵 德 - 曾是 的确 之上 这 临界点 , 和 一个 片刻  
['leɪtə(r)][hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .  
later he entered the room .  
之后 他 进入 这 房间 .

“瓦洛赛侯爵果然站在门口，片刻之后，他便走进了房间。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][klæd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'telɪdʒənt] ['dʒentlmən] [tu:; tə] [hu:m]  
He was clad with the exquisite taste of those intelligent gentlemen to whom  
他 曾是 覆膜 和 这 精美的 品尝 的 那些 聪明的 先生们 到 谁  
[ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['traʊzəz] [ɪz][ə; eɪ] [mə'mentəs] ['mætə(r)] ,  
the color of a pair of trousers is a momentous matter ,  
这 颜色 的 一个 一对 的 裤子 是 一个 意义重大 事情 ,

他衣着考究，展现出那些有品位的绅士的品味，对他们来说，裤子的颜色是一件大事。

[ænd; ənd] [hu:z] [æm'biʃ(ə)n][ɪz]['sætɪsfɑɪd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'gɑ:ɪdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [ɔ:'θɒrəti]  
and whose ambition is satisfied if they are regarded as a sovereign authority  
和 谁 志向 是 使满意 如果 他们 是 认为 作为 一个 主权 权威  
[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][kʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['weɪskəʊt] .  
respecting the cut of a waistcoat .  
尊重 这 切 的 一个 马甲 .

如果他们被视为对马甲剪裁拥有绝对权威的人，他们的野心就得到了满足。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,  
As a rule ,  
作为 一个 规则 ,

通常情况下，

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪs] ['mɪəli] [di'nəʊtɪd] [su:'pri:m; sju:'pri:m] [kən'tentmənt] [wɪð] [hɪm'self]  
his expression of face merely denoted supreme contentment with himself  
他的 表达 的 脸 仅仅 表示 最高 满意 和 他自己  
[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][tu:; tə]['ʌðə(r)z] ,  
and indifference as to others ,  
和 漠不关心 作为 到 其他的 ,

他脸上的表情仅仅表明他对自己极度满意，对他人漠不关心。

[bʌt; bət] [naʊ] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] ['sɒləm] .  
**but now , strange to say , he looked grave and almost solemn .**  
但 现在 , 奇怪的 到 说 , 他 看起来 严重 和 几乎 庄严 .

但现在, 说来奇怪, 他看上去神情严肃, 几乎有些肃穆。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] - - [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [lɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] [wen] [hiː; hi] [fel]  
**His right leg - - the unfortunate limb which had been broken when he fell**  
他的 正确的 腿 - - 这 不幸 肢 哪个 有 到过 破碎的 什么时候 他 跌倒  
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɪn] ['aɪələnd] - - [siːmd] [stɪf] ,  
**from his horse in Ireland - - seemed stiff ,**  
从 他的 马 在 爱尔兰 - - 似乎 僵硬的 ,

他的右腿——那条不幸在爱尔兰坠马时摔断的腿——似乎有些僵硬。

[ænd; ənd] [drægd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,  
**and dragged a trifle more than usual ,**  
和 拖拽 一个 琐事 更多的 比 通常 ,

而且比平时拖得更久一些。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['səʊli] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .  
**but this was probably solely due to the influence of the atmosphere .**  
但 这 曾是 大概 仅 到期的 到 这 影响 的 这 气氛 .

但这可能仅仅是由于大气的影响。

[hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə] [ˌmædəmwəʒel] [ˌmɑːgə'ri:t] [wɪð] ['evri] [mɑːk] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] ,  
**He bowed to Mademoiselle Marguerite with every mark of profound respect ,**  
他 鞠躬 到 小姐 玛格丽特 和 每一个 标记 的 深刻的 尊重 ,

他向玛格丽特小姐鞠躬, 表达了深深的敬意。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [ˌmædʒɪstreɪts] ['prez(ə)ns] .  
**and without seeming to notice the magistrate's presence .**  
和 没有 似乎 到 注意 这 地方法官的 在场 .

而且似乎没有注意到法官在场。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ] [trʌst] , [ˌmædəmwəʒel] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪn] ['hævɪŋ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn]  
" **You will excuse me , I trust , mademoiselle , " said he , " in having insisted upon**  
" 你 将要 原谅 我 , 我 相信 , 小姐 , " 说 他 , " 在 拥有 坚持 之上  
['siːɪŋ] [juː; jʊ] ,  
**seeing you ,**  
看到 你 ,

“小姐, 请您原谅我,”他说, “我坚持要见您。”

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪk'spres] [maɪ] [diːp] ['sɪmpəθi] .  
**so that I might express my deep sympathy .**  
所以 那 我 可能 表达 我的 深的 同情 .

以便我能表达我深切的同情。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [mɪs'fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [juː; jʊ] - - [ðə; ði]  
**I have just heard of the terrible misfortune which has befallen you - - the**  
我 有 只是 听到 的 这 糟糕的 不幸 哪个 有 发生 你 - - 这  
[ˈsʌd(ə)n] [deθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈfaːðə(r)] .  
**sudden death of your father .**  
突然 死亡 的 你的 父亲 .

我刚刚听说了你遭遇的可怕不幸——你父亲突然去世了。

" [fiː; fi] [druː] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [fiː; fi][wɜː(r); wə(r)] [ˈterɪfaɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] : " [maɪ][ˈfaːðə(r)] !  
" **She drew back as if she were terrified , and repeated : " My father !**  
" 她 画 后退 作为 如果 她 是 恐惧 , 和 重复 : " 我的 父亲 !

她向后退了一步, 好像吓坏了似的, 然后重复道: “我的父亲!

" [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [dɪd] [nɒt] [ɪ'vɪns] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [sə'praɪz] .  
" **The marquis did not evince the slightest surprise .**  
" 这 侯爵 做过 不是 表明 这 丝毫 惊喜 .

侯爵没有表现出丝毫惊讶。

" [aɪ] [nəʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] ['fiːlɪŋ] [æz; əz]  
" I know , " said he , in a voice which he tried to make as feeling as  
" 我 知道 , " 说 他 , 在 一个 嗓音 哪个 他 尝试 到 制作 作为 感觉 作为  
[ˈpɒsəb(ə)] ,  
possible ,  
可能的 ,

“我知道,”他说道, 语气中尽量流露出感情。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [em] . [diː] - [kept] [ðɪs] [fækt] [kən'siːld] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ;  
" I know that M . de Chalusse kept this fact concealed from you ;  
" 我 知道 那 M . 德 - 保留 这 事实 暗 从 你 ;  
"我知道德·沙吕斯先生一直对你隐瞒着这件事；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ kən'faɪd ] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [tuː; tə][em 'iː] . "  
but he confided his secret to me . "  
但 他 坦白 他的 秘密 到 我 . "  
但他把秘密告诉了我。

" [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , [huː] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self]  
" To you ? " interrupted the magistrate , who was unable to restrain himself  
" 到 你 ? " 中断 这 地方法官 , WHO 曾是 无法 到 抑制 他自己  
[eni] [lɒŋɡə(r)] .  
any longer .  
任何 更长 .

“对你来说?”法官打断了他的话, 他再也无法克制自己了。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [tɜːnd] ['hɔːtɪli] [tuː; tə] [ðɪs] [əʊld][mæn] [drest] [ɪn] [blæk] ,  
The marquis turned haughtily to this old man dressed in black ,  
这 侯爵 转向 傲慢地 到 这 老的 男人 穿着 在 黑色的 ,  
侯爵傲慢地转向这位身穿黑衣的老人,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][draɪ] [təʊn] [wʌn][juːzɪz; juːsɪz][ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪndɪ'skriːt] [ɪn'fɪəriə(r)] ,  
and in the dry tone one uses in speaking to an indiscreet inferior ,  
和 在 这 干燥 语气 一 用途 在 请讲 到 一个 轻率 下 ,  
用那种训斥粗鲁下属的冷淡语气,

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [tuː; tə][em 'iː] , [jes] , [mə'sjɜː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'kweɪntɪd] [em 'iː][nɒt] ['əʊnli][baɪ]  
he replied : " To me , yes , monsieur ; and he acquainted me not only by  
他 回复 : " 到 我 , 是的 , 先生 ; 和 他 熟人 我 不是 仅有的 经过  
[wɜːd] [ɒv; əv] [maʊθ] ,  
word of mouth ,  
单词 的 嘴 ,  
他回答说: “对我来说, 是的, 先生; 而且他不仅通过口头介绍, 还让我认识了他。”

[bʌt; bət][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ˈɔːlsəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['moʊtɪvz] [wɪtʃ] ['ɪnfluənst] [hɪm] , [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪkst]  
but in writing also , with the motives which influenced him , expressing his fixed  
但 在 写作 还 , 和 这 动机 哪个 影响 他 , 表达 他的 固定的  
[ɪn'tenʃ(ə)n] ,  
intention ,  
意图 ,  
但在他的文字中, 也体现了影响他的动机, 表达了他坚定的意图。

[nɒt] ['əʊnli][ɒv; əv] ['rekəɡnaɪzɪŋ] [mædəmwə'zel] [mɑːgə'riːt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,  
not only of recognizing Mademoiselle Marguerite as his daughter ,  
不是 仅有的 的 识别 小姐 玛格丽特 作为 他的 女儿 ,  
不仅承认玛格丽特小姐是他的女儿,



[bʌt; bət][ˈɔ:lsəʊ][əv; əv] [ əˈdɒpt ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə][ɪn][ʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˌʌndɪˈspju:tɪd] [raɪt] [tu:; tə]  
but also of adopting her in order to insure her undisputed right to  
但 还 的 收养 她 在 命令 到 保证 她 无可争议 正确的 到  
[hɪz; ɪz] [ˈfɔ:tʃu:n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] . "  
his fortune and his name . "  
他的 财富 和 他的 姓名 . "

但同时也是为了收养她，以确保他对他的财产和姓氏拥有无可争议的权利。

" [ɑ:] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt][æz; əz] [ɪf] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] ; " [ɑ:] ! [ɑ:] !  
" **Ah !** " **said the magistrate as if suddenly enlightened** ; " **ah ! ah !**  
" 啊 ! " 说 这 地方法官 作为 如果 突然 开明 ; " 啊 ! 啊 !  
" 啊 ! " 县官仿佛突然开窍一般说道，“啊！啊！ ”

" [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [ðɪs] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [æt; ət] [li:st] , [rɪˈma:kəb(ə)l] [ɪn] [təʊn] ,  
" **But without noticing this exclamation which was , at least , remarkable in tone ,**  
" 但 没有 注意到 这 感叹 哪个 曾是 , 在 至少 , 卓越 在 语气 ,  
“但是，他却没有注意到这句至少在语气上很特别的感叹词，

[em] . [di:] - [əˈgen] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑ:gəˈri:t] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] : "  
**M . de Valorsay again turned to Mademoiselle Marguerite , and continued :** "  
M . 德 - 再次 转向 到 小姐 玛格丽特 , 和 持续 : "  
[jɔ:(r); jə(r)] [ˈɪgnərəns] [ɒn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒɪkt] , [ˌmædəmwəˈzel] ,  
**Your ignorance on this subject , mademoiselle ,**  
你的 无知 在 这 主题 , 小姐 ,  
德瓦洛尔赛先生再次转向玛格丽特小姐，继续说道：“小姐，您对这个问题一无所知，

[ kənˈvɪns ] [ˌem ˈi:] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈsɜ:vənts] [hæv; həv][nɒt] [dɪˈsi:vɪd] [ˌem ˈi:] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈi:] [ðæt] [em] . [di:]  
**convinces me that your servants have not deceived me in telling me that M . de**  
令人信服 我 那 你的 仆人 有 不是 受骗 我 在 讲述 我 那 M . 德  
- [wɒz; wəz] [strʌk] [daʊn] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ˈwɔ:nɪŋ] .  
**Chalusse was struck down without the slightest warning .**  
- 曾是 击 向下 没有 这 丝毫 警告 .

这让我确信，你们的仆人没有欺骗我，他们告诉我沙吕斯先生是在没有任何预兆的情况下被击毙的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][təʊld][ˌem ˈi:][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænɒt] [bɪˈli:v] .  
**But they have told me one thing which I cannot believe .**  
但 他们 有 讲述 我 一 事物 哪个 我 不能 相信 .  
但他们告诉我一件事，我简直无法相信。

[ðeɪ] [hæv; həv][təʊld][ˌem ˈi:] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [meɪd] [nəʊ][prəˈvɪz(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ðæt] [hi:; hi] [left]  
**They have told me that the count made no provision for you , that he left**  
他们 有 讲述 我 那 这 数数 制成 不 条款 为了 你 , 那 他 左边  
[nəʊ] [wɪl] ,  
**no will ,**  
不 将要 ,

他们告诉我，伯爵没有为你做任何安排，也没有留下遗嘱。

[ænd; ənd] [ðæt] - - [ɪkˈskju:s][ə; eɪ] [ˈlɪbəti] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈprɒmptɪd] [ˈəʊnli][baɪ][ðə; ði][məʊst] [rɪˈspektfl] [ˈɪntrəst]  
**and that - - excuse a liberty which is prompted only by the most respectful interest**  
和 那 - - 原谅 一个 自由 哪个 是 提示 仅有的 经过 这 最多 尊重 兴趣  
- - [ænd; ənd] [ðæt] ,  
- - **and that ,**  
- - 和 那 ,

并且——请原谅我这番仅出于最尊重的利益而起的冒昧之举——并且，

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [əv; əv] [ðɪs] [ɪnˌkɒmpriˈhensəb(ə)l] [ænd; ənd][ˈkʌlpəb(ə)l] [nɪˈglekt] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈru:ɪnd]  
**the result of this incomprehensible and culpable neglect is that you are ruined**  
这 结果 的 这 难以理解 和 有罪的 忽视 是 那 你 是 毁坏  
[ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [wɪˈðəʊt] [mi:nz] .  
**and almost without means .**  
和 几乎 没有 方法 .

这种令人费解且应受谴责的疏忽造成的结果是，你破产了，几乎一无所有。

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ˈpɒsəb(ə)] ？ "

Can this be possible ? 能 这 是 可能的 ？ "

这有可能吗？

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ɪgˈzækt] [truːθ] , [məˈsjɜː] , " [rɪˈplaɪd] [ˌmædəmwəˈzel] [məːgəˈriːt] .

" It is the exact truth , monsieur , " replied Mademoiselle Marguerite . " 它 是 这 精确的 真相 , 先生 , " 回复 小姐 玛格丽特 .

“先生，这完全属实。”玛格丽特小姐回答道。

" [aɪ][eɪ ˈem] [rɪˈdjuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ˈwɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈdeɪli] [bred] .

" I am reduced to the necessity of working for my daily bread . " 我 是 减少 到 这 必要性 的 在职的 为了 我的 日常的 面包 .

“我沦落到不得不靠工作来维持生计的地步。”

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðiːz] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

" She spoke these words with a sort of satisfaction , " 她 辐 这些 字 和 一个 种类 的 满意 ,

她说这番话时带着一丝满足感。

[ɪkˈspektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [wʊd] [bɪˈtreɪ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈkʌvətəsənəs] [baɪ][sʌm; səm]

expecting that the marquis would betray his disappointed covetousness by some 期待 那 这 侯爵 会 背叛 他的 失望的 贪婪 经过 一些

[sɪgˈnɪfɪkənt] [ˈdʒestʃə(r)][ɔː(r)][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] ,

significant gesture or exclamation , 重要的 手势 或者 感叹 ,

他期待侯爵会通过某种引人注目的手势或感叹来流露出失望和贪婪之情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [rɪˈdʒʊɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kənˈfjuːʒn] .

and she was already prepared to rejoice at his confusion . 和 她 曾是 已经 准备 到 磨 在 他的 困惑 .

她早已准备好为他的困惑而感到高兴。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈriːəlaɪzd] .

But her expectations were not realized . 但 她 期望 是 不是 已实现 .

但她的期望并未实现。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ɪ ˈvɪns] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [dɪsˈmeɪ] [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [rɪˈgret] , [em] . [diː] - [druː] [ə; eɪ]

Instead of evincing the slightest dismay or even regret , M . de Valorsay drew a 反而 的 表现出 这 丝毫 沮丧 或者 甚至 后悔 , M . 德 - 画 一个

[lɒŋ] [breθ] ,

long breath , 长的 气息 ,

德瓦洛尔赛先生非但没有表现出丝毫的沮丧或后悔，反而长长地吸了一口气。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈbɜːd(ə)n][hæd; həd] [biːn] [ˈlɪftɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

as if a great burden had been lifted from his heart , 作为 如果 一个 伟大的 负担 有 到过 抬起 从 他的 心 ,

仿佛他心中的重担突然卸了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈspɔːkl] [wɪð] [əˈpærənt] [dɪˈlaɪt] .

and his eyes sparkled with apparent delight . 和 他的 眼睛 闪闪发光 和 明显 喜 .

他的眼睛闪烁着喜悦的光芒。

" [ðen] [aɪ] [meɪ] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [spiːk] , [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð] [ˌʌnkənˈsiːld] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , " [aɪ]

" Then I may venture to speak , " he exclaimed , with unconcealed satisfaction , " I " 然后 我 可能 风险投资 到 说话 , " 他 惊呼 , 和 未隐藏的 满意 , " 我

[wɪl] [spiːk] ,

will speak , 将要 说话 ,

“那么我或许可以大胆发言了，”他毫不掩饰地满意地说道，“我要发言了。”

- , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [deɪn] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [em ˈiː] .  
mademoiselle , if you will deign to allow me .

- , 如果 你 将要 设计 到 允许 我 .

小姐, 如果您不嫌弃我的话。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ˈæŋkʃəs] [ˌkjʊəriˈɒsəti] , [ˈwʌndərɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] .  
" She looked at him with anxious curiosity , wondering what was to come .

" 她 看起来 在 他 和 焦虑的 好奇心 , 好奇 什么 曾是 到 来 .

她带着焦虑的好奇心看着他, 想知道接下来会发生什么。

" [spiːk] , [məˈsjɜː] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] .  
" Speak , monsieur , " she faltered .

" 说话 , 先生 , " 她 犹豫不决 .

“请说, 先生,”她结结巴巴地说。

" [aɪ] [wɪl] [əˈbeɪ] [juː; jʊ] , [ˌmædəmwəˈzel] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈbəʊɪŋ] [əˈgen] .  
" I will obey you , mademoiselle , " he said , bowing again .

" 我 将要 服从 你 , 小姐 , " 他 说 , 鞠躬 再次 .

“我将服从您, 小姐,”他一边说着, 一边再次鞠躬。

" [bʌt; bət] [fɜːst] , [əˈlaʊ] [em ˈiː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ɡreɪt] [maɪ] [həʊps] [hæv; həv] [biːn] .  
" But first , allow me to tell you how great my hopes have been .

" 但 第一的 , 允许 我 到 告诉 你 如何 伟大的 我的 希望 有 到过 .

“但首先, 请允许我告诉你们我曾经抱有多么大的希望。”

[em] . [diː] - [deθ] [ɪz] [æŋ; ən] [ɪˈrepərəb(ə)] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)] [em ˈiː] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)]  
M . de Chalusse's death is an irreparable misfortune for me as for  
M . 德 - 死亡 是 一个 无法弥补的 不幸 为了 我 作为 为了  
[jɔːˈself] .  
yourself .  
你自己 .

沙吕斯先生的去世对我来说, 就像对你一样, 是一场无法弥补的不幸。

[hiː; hi] [hæd; həd] [əˈlaʊd] [em ˈiː] , [ˌmædəmwəˈzel] , [tuː; tə] [əˈspaɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɒnə(r)] [ɒv; əv] [brɪˈkʌmɪŋ]  
He had allowed me , mademoiselle , to aspire to the honor of becoming

他 有 允许 我 , 小姐 , 到 渴望 到 这 荣誉 的 成为

[ə; eɪ] [ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] .  
a suitor for your hand .

一个 求婚者 为了 你的 手 .

他曾允许我, 小姐, 怀揣着成为您求婚者的荣耀。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɒŋ] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] ,  
If he did not speak to you on the subject ,

如果 他 做过 不是 说话 到 你 在 这 主题 ,

如果他没有就此事与你交谈,

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [brɪˈkəz; brɪˈkɒz] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ˈæbsəluːtli] [friː] ,  
it was only because he wished to leave you absolutely free ,

它 曾是 仅有的 因为 他 希望 到 离开 你 绝对地 自由的 ,

他这么做只是因为他想让你完全自由。

[ænd; ənd] [ɪmˈpəʊz] [əˈpɒŋ] [em ˈiː] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [tɑːsk] [ɒv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kənˈsent] .  
and impose upon me the difficult task of winning your consent .

和 强加 之上 我 这 难的 任务 的 获胜 你的 同意 .

并把赢得您同意的艰巨任务交给了我。

[bʌt; bət] [brɪˈtwiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [em ˈiː] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [əˈreɪndʒd] [ɪn] [ˈprɪnsəp(ə)] ,  
But between him and me everything had been arranged in principle ,

但 之间 他 和 我 一切 有 到过 安排 在 原则 ,

但我和他之间原则上已经安排好了一切。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['daʊəri] [ɒv; əv] [θriː] [m'liːənz] [ɒv; əv][fræŋks][tuː; tə]  
and he was to give a dowry of three millions of francs to  
和 他 曾是 到 给 一个 嫁妆 的 三 百万 的 法郎 到  
[ˌmædəmwə'zel] [ˌmaːgə'riːt] [diː] - ,  
Mademoiselle Marguerite de Chalusse ,  
小姐 玛格丽特 德 - ,  
他还要给玛格丽特·德·沙吕斯小姐三百万法郎的嫁妆。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] . "  
his daughter . "  
他的 女儿 : "  
他的女儿。

" [aɪ][eɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˌmædəmwə'zel] [diː] - , [mə'sjɜː] [el'iː] ['mɑːkwɪs] ,  
" I am no longer Mademoiselle de Chalusse , Monsieur le Marquis ,  
" 我 是 不 更长 小姐 德 - , 先生 勒 侯爵 ,  
“我不再是查鲁斯小姐，侯爵先生，

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .  
and I am no longer the possessor of a fortune .  
和 我 是 不 更长 这 拥有者 的 一个 财富 :  
我不再拥有巨额财富了。

" [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ʃɑːp] [stɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'tɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blʌd] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,  
" He felt the sharp sting of this retort , for the blood rose to his cheeks ,  
" 他 毛毡 这 锋利的 蜇 的 这 反驳 , 为了 这 血 玫瑰 到 他的 脸颊 ,  
他感到这番反驳像针一样刺痛了他，因为血液涌上了脸颊。

[stɪl] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [luːz] [hɪz; ɪz][kəm'pəʊzə(r)] .  
still he did not lose his composure .  
仍然 他 做过 不是 失去 他的 镇定 :  
但他依然保持着镇定。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [rɪtʃ] , [ˌmædəmwə'zel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,  
" If you were still rich , mademoiselle , he replied ,  
" 如果 你 是 仍然 富有的 , 小姐 , " 他 回复 ,  
“如果你还富有的话，小姐，”他回答说。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃfl] [təʊn] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] [huː] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [mɪsʌndə'stʊd] , " [aɪ]  
in the reproachful tone of an honest man who feels that he is misunderstood , I  
在 这 责备的 语气 的 一个 诚实的 男人 WHO 感觉 那 他 是 被误解 , " 我  
[ʃʊd; ʃəd] , [pə'hæps] ,  
should , perhaps ,  
应该 , 也许 ,  
他用一种诚实却又觉得自己被误解的责备语气说道：“我或许应该.....”

[hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn'spaɪəd][em 'iː][ə; eɪ]  
have strength to keep the sentiments with which you have inspired me a  
有 力量 到 保持 这 情感 和 哪个 你 有 灵感 我 一个  
['siːkrət] [ɪn][maɪ] [əʊn] [hɑːt] ;  
secret in my own heart ;  
秘密 在 我的 自己的 心 ;  
要有力量将你带给我的感动深藏在心底；

[bʌt; bət] - - " [hiː; hi][rəʊz] , [ænd; ʌnd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [greɪs] ,  
but - - " He rose , and with a gesture which was not devoid of grace ,  
但 - - " 他 玫瑰 , 和 和 一个 手势 哪个 曾是 不是 缺乏 的 优雅 ,  
但是——”他站起身来，举手投足间不失风度，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fʊl]    ['rɪŋɪŋ]    [vɔɪs] [hiː; hi] ['ædɪd]    : " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ðə; ðɪ]  
**and in a full ringing voice he added :** "**But you are no longer the**  
和 在 一个 满的 铃声 嗓音 他 额外 : " 但 你 是 不 更长 这  
[pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] ;  
**possessor of millions ;**  
拥有者 的 百万 ;

他用洪亮的声音补充道：“但是你不再拥有百万财富了；

[ænd; ənd][səʊ][ai] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˌmædəmwə'zel]    [ˌmɑːɡə'ri:t]    , [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .  
**and so I may tell you , Mademoiselle Marguerite , that I love you .**  
和 所以 我 可能 告诉 你 , 小姐 玛格丽特 , 那 我 爱 你 .  
所以, 玛格丽特小姐, 我可以告诉你, 我爱你。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [waɪf] ?  
**Will you be my wife ?**  
将要 你 是 我的 妻子 ?  
你愿意嫁给我吗？

" [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [self] - [kən'trəʊl]  
" **The poor girl was obliged to exercise all her powers of self - control**  
" 这 贫穷的 女孩 曾是 有义务 到 锻炼 全部 她 权力 的 自己 - 控制  
[tuː; tə] [rɪ'streɪn] [æn; ən][ˌeksklə'meɪ(ə)n][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .  
**to restrain an exclamation of dismay .**  
到 抑制 一个 感叹 的 沮丧 .  
“可怜的女孩不得不竭尽全力克制自己，才忍住没发出惊呼。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [dɪs'meɪ] ; [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli]    ['terɪfaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈmɑːkwɪs]  
**It was indeed more than dismay ; she was absolutely terrified by the Marquis**  
它 曾是 的确 更多的 比 沮丧 ; 她 曾是 绝对地 恐惧 经过 这 侯爵  
[diː] - [ˌvɒlɔː'spektɪd] [ˌdeklə'reɪ(ə)n] ,  
**de Valorsay's unexpected declaration ,**  
德 - 意外 宣言 ,  
事实上, 她不仅仅是惊愕，而是被瓦洛赛侯爵出人意料的声明吓坏了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈəʊnli][ˈfɔːltə(r)] : " [mə'sjɜː] ! [mə'sjɜː] !  
**and she could only falter :** "**Monsieur ! monsieur !**  
和 她 可以 仅有的 犹豫不决 : " 先生 ! 先生 !  
她只能结结巴巴地说：“先生！先生！ ”

" [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['wɪnɪŋ]    ['fræŋknəs] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [niːd] [ai] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ai]  
" **But with an air of winning frankness he continued :** "**Need I tell you who I**  
" 但 和 一个 空气 的 获胜 坦率 他 持续 : " 需要 我 告诉 你 WHO 我  
[eɪ'rem] , [ˌmædəmwə'zel] ?  
**am , mademoiselle ?**  
是 , 小姐 ?  
但他却带着一种令人信服的坦率继续说道：“小姐，我需要告诉你我是谁吗？ ”

[nəʊ] ; [ðæt] [ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .  
**No ; that is unnecessary .**  
不 ; 那 是 不必要 .  
不, 没必要。

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [maɪ][suːt][wɒz; wəz]    [ə'pruːvd]    [ɒv; əv][baɪ][em] . [diː] - [ɪz][ðə; ðɪ] [best]  
**The fact that my suit was approved of by M . de Chalusse is the best**  
这 事实 那 我的 套装 曾是 得到正式认可的 的 经过 M . 德 - 是 这 最好的  
[ˌrekəmen'deɪʃn]    [ai][kæn; kən][ˈɒfə(r)][juː; jʊ] .  
**recommendation I can offer you .**  
推荐 我 能 提供 你 .  
我的西装得到了德·沙吕斯先生的认可，这是我能给你的最好推荐。

[ðə; ði][pʃʊə(r)][ænd; ənd] ['steɪnləs] [neɪm] [aɪ][beə(r)][ɪz][wʌn][ʊv; əv][ðə; ði] ['praʊdɪst] [ɪn] [frɑ:ns] ;  
The pure and stainless name I bear is one of the proudest in France ;  
这 纯的 和 防锈的 姓名 我 熊 是 一 的 这 最引以为豪 在 法国 ;  
我所拥有的纯洁无瑕的姓氏，是法国最令人骄傲的姓氏之一；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ] ['fɔ:tju:n] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['sʌmwʊt] [ɪm'peəd] [baɪ] ['ju:θfl] ['fɒli] ,  
and though my fortune may have been somewhat impaired by youthful folly ,  
和 尽管 我的 财富 可能 有 到过 有些 受损 经过 青春 蠢事 ,  
虽然我年轻时的愚蠢行为可能对我的命运造成了一定的影响，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [stɪl] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [æn; ən] [ɪ'stæblɪ'mənt] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð] [maɪ] [ræŋk] .  
it is still more than sufficient to maintain an establishment in keeping with my rank ;  
它 是 仍然 更多的 比 充足的 到 维持 一个 建立 在 保持 和 我的 秩 .

这仍然足以维持一个与我身份相符的住所。  
" [mædəmwə'zel] [mɑ:gə'ri:t] [wɒz; wəz] [stɪl] ['paʊələs] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] .  
" Mademoiselle Marguerite was still powerless to reply .  
" 小姐 玛格丽特 曾是 仍然 无力 到 回复 .  
玛格丽特小姐仍然无力回答。

[hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ʊv; əv][maɪnd][hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [dɪ'zɜ:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ]  
Her presence of mind had entirely deserted her , and her tongue  
她 在场 的 头脑 有 完全 荒凉的 她 , 和 她 舌头  
[si:md] [tu:; tə] [kli:v] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['pælət] .  
seemed to cleave to her palate .  
似乎 到 劈开 到 她 味蕾 .  
她完全失去了理智，舌头似乎粘在了上颚上。

[ʃi:; ʃɪ] [ glɑ:ns, glæns ] [ɪn'trɪtɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['mædʒɪstreɪt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪm'plɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz]  
She glanced entreatingly at the old magistrate , as if imploring his  
她 瞥了一眼 恳求地 在 这 老的 地方法官 , 作为 如果 恳求 他的  
[ɪntə'ven](ə)n] ,  
intervention ,  
干涉 ,  
她恳求地看了老法官一眼，仿佛在祈求他的帮助。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [əb'zɔ:bd] [ɪn] ['kɒntempleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [rɪŋ] ,  
but he was so absorbed in contemplating his wonderful ring ,  
但 他 曾是 所以 吸收 在 沉思 他的 精彩的 戒指 ,  
但他却全神贯注地欣赏着他那枚精美的戒指。

[ðæt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'blɪvɪəs] [ʊv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn]  
that one might have imagined he was oblivious of all that was going on  
那 一 可能 有 想象 他 曾是 浑然不觉 的 全部 那 曾是 去 在  
[ə'raʊnd] [hɪm] .  
around him .  
大约 他 .  
人们可能会认为他对周围发生的一切都浑然不觉。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][səʊ][fɑ:(r)][nɒt] [bi:n] ['fɔ:tʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] ,  
" I am aware that I have so far not been fortunate enough to please you ,  
" 我 是 意识到的 那 我 有 所以 远的 不是 到过 幸运 足够的 到 请 你 ,  
我知道到目前为止，我还没有足够荣幸让您满意。

[mædəmwə'zel] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] .  
mademoiselle , " continued the marquis .  
小姐 , " 持续 这 侯爵 .  
"小姐,"侯爵继续说道。

" [em] . [di:] - [dɪd] [nɒt] [kən'si:l] [aɪ 'ti:] [frəm; frəm] [em 'i:] - - [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [ə'læs] !  
" M . de Chalusse did not conceal it from me - - I remember , alas !  
" M . 德 - 做过 不是 隐藏 它 从 我 - - 我 记住 , 唉 !  
"德沙吕斯先生并没有对我隐瞒这件事——唉，我记得！ "

[ðæt] [aɪ] [ 'ædvəkeɪt, 'ædvəkət ] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [ 'prez(ə)ns ] [ə; eɪ] [ 'hʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ 'stju:pɪd ] [ 'θɪərɪz ] ,  
that I advocated in your presence a number of stupid theories ,  
那 我 倡导者 在 你的 在场 一个 数字 的 愚蠢的 理论 ,  
我曾在你面前鼓吹过许多愚蠢的理论，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ 'gɪv(ə)n ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ 'veri ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ə 'pɪnjən] [ɒv; əv] [em 'i:] .  
which must have given you a very poor opinion of me .  
哪个 必须 有 给定 你 一个 非常 贫穷的 观点 的 我 .  
这肯定让你对我印象很差。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɪl] [fə 'gɪv] [em 'i:] , [aɪ] [trʌst] .  
But you will forgive me , I trust .  
但 你 将要 原谅 我 , 我 相信 .  
但我相信你会原谅我的。

[maɪ] [aɪ 'diəz] [hæv; həv] [ɪn 'taɪəli] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [ 'lɜ:nɪd ] [tu:; tə] [ ʌndə'stænd ] [ænd; ənd]  
My ideas have entirely changed since I have learned to understand and  
我的 想法 有 完全 已更改 自从 我 有 学习 到 理解 和  
[ə 'pri:ʃiərt] [jɔ:(r); jə(r)] [ 'vɪɡərəs ] [ 'ɪntələkt ] [ænd; ənd] [nəʊ 'bɪləti] [ɒv; əv] [səʊl] .  
appreciate your vigorous intellect and nobility of soul .  
欣赏 你的 蓬勃 智力 和 贵族 的 灵魂 .  
自从我了解并欣赏了您旺盛的才智和高尚的品格之后，我的想法已经完全改变了。

[aɪ] [ 'θɔ:tləsli ] [spəʊk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ 'læŋɡwɪdʒ ] [wɪtʃ] [ɪz] [ 'ju:zuəli; 'ju:zəli ] [ə 'drest] [tu:; tə]  
I thoughtlessly spoke to you in the language which is usually addressed to  
我 不经思考地 辐 到 你 在 这 语言 哪个 是 通常 已解决 到  
[jʌŋ] [ 'leɪdɪz ] [ɒv; əv] [ 'aʊə(r)] [ræŋk] [ɒv; əv] [laɪf] - - [ 'frɪvələs ] [bɪ 'u:tɪz] ,  
young ladies of our rank of life - - frivolous beauties ,  
年轻的 女士们 的 我们的 秩 的 生活 - - 轻浮 美女 ,  
我轻率地用通常用来称呼我们这个阶层年轻女性——轻浮美人——的语言跟你说话。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [spɔɪld] [baɪ] [ 'vænəti ] [ænd; ənd] [ 'lʌkʃəri ] ,  
who are spoiled by vanity and luxury ,  
WHO 是 被宠坏了 经过 虚荣 和 奢华 ,  
那些被虚荣和奢侈宠坏的人，

# 伯爵的百万家财(The Count's Millions)

## 第13/21页

[ænd; ənd] [hu:] [lʊk] [ə'pɒn] ['mæriɪdʒ] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [bʌ; əv] [ɪn'fræntɪzmənt] .  
**and who look upon marriage only as a means of enfranchisement .**  
和 WHO 看 之上 婚姻 仅有的 作为 一个 方法 的 选举权 .

并将婚姻仅仅视为获得选举权的手段。

" [hɪz; ɪz] [wɜ:dʒ] [wɜ:(r); wə(r)][dɪs'dʒɔɪntɪd][æz; əz] [ɪf] [ɪ'məʊ(ə)n] [tjəʊkt] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] .  
**" His words were disjointed as if emotion choked his utterance .**  
" 他的 字 是 脱节的 作为 如果 情感 窒息 他的 发声 .

“他的话语断断续续，仿佛被情绪哽住了喉咙。”

[æt; ət] [taɪmz] , [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kə'mɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ;  
**At times , it seemed as if he could scarcely command his feelings ;**  
在 时代 , 它 似乎 作为 如果 他 可以 几乎 命令 他的 情怀 ;

有时，他似乎很难控制自己的情绪；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [səʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['skeəsli]  
**and then his voice became so faint and trembling that it was scarcely**  
和 然后 他的 嗓音 成为 所以 头晕的 和 发抖 那 它 曾是 几乎  
[ɪn'telɪdʒəb(ə)] .  
**intelligible .**  
可理解的 .

然后他的声音变得非常微弱颤抖，几乎听不清了。

[haʊ'evə(r)] , [baɪ] [ə'laʊɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [kən'tɪnju:] , [baɪ] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi] [sed] ,  
**However , by allowing him to continue , by listening to what he said ,**  
然而 , 经过 允许 他 到 继续 , 经过 聆听 到 什么 他 说 ,  
[mædəmwə'zel] [ma:gə'ri:t] [wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɪm] ,  
**Mademoiselle Marguerite was encouraging him ,**  
小姐 玛格丽特 曾是 鼓励 他 ,

然而，玛格丽特小姐允许他继续说下去，倾听他的话，这实际上是在鼓励他。

['i:v(ə)n][mɔ:(r)] - - ['vɜ:tʃuəli] ['baɪndɪŋ] [hɜ:'self] .  
**even more - - virtually binding herself .**  
甚至 更多的 - - 几乎 结合 她自己 .

甚至更甚——她几乎把自己束缚住了。

[ʃi:; ʃɪ] [ʌndə'stʊd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] ['merkɪŋ] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)] ['efət] , [ʃi:; ʃɪ]  
**She understood that this was the case , and making a powerful effort , she**  
她 理解 那 这 曾是 这 案件 , 和 制作 一个 强大的 努力 , 她  
[ɪntə'rʌptɪd] [hɪm] ,  
**interrupted him ,**  
中断 他 ,

她明白情况确实如此，于是她使出浑身解数打断了他。

['seɪɪŋ] : " [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:] [el'i:] ['mɑ:kwɪs] ,  
**saying : " I assure you , Monsieur le Marquis ,**  
说 : " 我 保证 你 , 先生 勒 侯爵 ,

他说：“我向您保证，侯爵先生，

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['di:pli] [tʌtʃt] - - [ænd; ənd] ['greɪtʃ(ə)] - - [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)] [fri:] . "  
**that I am deeply touched - - and grateful - - but I am no longer free . "**  
那 我 是 深 感动 - - 和 感激的 - - 但 我 是 不 更长 自由的 . "

我深受感动，也充满感激，但我不再自由了。



" [preɪ] , [ˌmædəmwəˈzel] , [preɪ] [duː; də] [nɒt] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] - [deɪ] .

" **Pray , mademoiselle , pray do not reply to - day .**  
" 祈祷 , 小姐 , 祈祷 做 不是 回复 到 - 天 .

“小姐，请您今天不要回复。”

[grɑːnt] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [taɪm] [tuː; tə] [əʊvəˈkʌm] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpredʒədɪsɪz] .

**Grant me a little time to overcome your prejudices .**  
授予 我 一个 小的 时间 到 克服 你的 偏见 .

请给我一点时间来克服你的偏见。

" [ʃiː; ʃɪ] [ʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɜːmə(r)] [vɔɪs] , [rɪˈplaɪd] : " [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ]

" **She shook her head , and in a firmer voice , replied : " I have no**

" 她 摇晃 她 头 , 和 在 一个 更坚固 嗓音 , 回复 : " 我 有 不

[ˈpredʒədɪsɪz] ;  
**prejudices ;**  
偏见 ;

她摇了摇头，语气更加坚定地回答说：“我没有任何偏见；

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] [ɔːlˈredi] , [maɪ] [ˈfjuːtʃə(r)] [hæz; həz] [biːn] [dɪˈsaɪdɪd] , [ɪˈrevəkəbli]

**but for some time past already , my future has been decided , irrevocably**  
但 为了 一些 时间 过去的 已经 , 我的 未来 有 到过 决定 , 不可逆转地

[dɪˈsaɪdɪd] .  
**decided .**  
决定 .

但其实我的未来早已注定，无可挽回。

" [hiː; hi] [siːmd] [ˈθʌndəstrʌk] ,

" **He seemed thunderstruck ,**  
" 他 似乎 雷击 ,

他似乎受到了惊吓，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmænə(r)] [əˈpærəntli] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪˈpʌls] [hæd; həd]

**and his manner apparently indicated that the possibility of a repulse had**  
和 他的 方式 显然 表明的 那 这 可能性 的 一个 击退 有

[ˈnevə(r)] [ˈentəd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

**never entered his mind .**  
绝不 进入 他的 头脑 .

他的举止显然表明，他从未想过会被拒绝。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɒndə] [ˈrestləsli] [frɒm; frəm] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑːgəˈriːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns]

**His eyes wandered restlessly from Mademoiselle Marguerite to the countenance**  
他的 眼睛 漫步 躁动不安 从 小姐 玛格丽特 到 这 面容

[ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ˈmædʒɪstreɪt] ,

**of the old magistrate ,**  
的 这 老的 地方法官 ,

他的目光不安地在玛格丽特小姐和老法官的脸上来回游移，

[huː] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz] [ɪmˈpæsɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsfɪŋks] ,

**who remained as impassive as a sphinx ,**  
WHO 剩余 作为 冷漠 作为 一个 狮身人面像 ,

他面无表情，如同斯芬克斯一般。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [ˈlaɪtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [æt; ət]

**and at last they lighted on a newspaper which was lying on the floor at**  
和 在 最后的 他们 照明 在 一个 报纸 哪个 曾是 说谎 在 这 地面 在

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz] [fiːt] .

**the young girl's feet .**  
这 年轻的 女孩们 脚 .

最后，他们发现一张报纸正躺在小女孩脚边的地板上。

" [duː; də][nɒt] [dɪ'praɪv] [em 'iː][ɒv; əv][ɔːl] [həʊp] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .  
" Do not deprive me of all hope , " he murmured .  
" 做 不是 剥夺 我 的 全部 希望 , " 他 低声说道 .

“不要剥夺我所有的希望,”他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][ˈɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [ʌndə'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] ,  
She made no answer , and understanding her silence ,  
她 制成 不 回答 , 和 理解 她 沉默 ,

她没有回答,而我理解了她的沉默。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːvənt]  
he was about to retire when the door suddenly opened and a servant  
他 曾是 关于 到 退休 什么时候 这 门 突然 打开 和 一个 仆人  
[ə'naʊnst] : " [mə'sjɜː] [diː] - .  
announced : " Monsieur de Fondege .  
宣布 : " 先生 德 - .

他正要退休,这时门突然开了,一个仆人宣布:“丰德日先生。”

" [mædəmwə'zel] [mɑːgə'ri:t] [tʌtʃt] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz]  
" Mademoiselle Marguerite touched the magistrate on the shoulder to attract his  
" 小姐 玛格丽特 感动 这 地方法官 在 这 肩膀 到 吸引 他的  
[ə'tenʃ(ə)n] .  
attention .  
注意力 .

“玛格丽特小姐拍了拍法官的肩膀,以引起他的注意。”

" [ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz][em] . [diː] - [frend] [huːm] [aɪ][sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .  
" This gentleman is M . de Chalusse's friend whom I sent for this morning .  
" 这 绅士 是 M . 德 - 朋友 谁 我 发送 为了 这 早晨 .

“这位先生是德·沙吕斯先生的朋友,我今天早上把他叫了过来。”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊkt] [sʌm; səm]['sɪkssti] [jɪəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ['entəd] [ðə; ði]  
" At the same moment a man who looked some sixty years of age entered the  
" 在 这 相同的 片刻 一个 男人 WHO 看起来 一些 六十 年 的 年龄 进入 这  
[ruːm] .  
room .  
房间 .

“就在这时,一个看起来大约六十岁的男人走进了房间。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [tɔːl] , [ænd; ənd][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ðə; ði]['letə(r)][aɪ] ,  
He was very tall , and as straight as the letter I ,  
他 曾是 非常 高的 , 和 作为 直的 作为 这 信 我 ,

他个子很高,而且像字母I一样笔直。

['biːɪŋ] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [bluː] [frɒk] - [kəʊt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [nek] ,  
being arrayed in a long blue frock - coat , while his neck ,  
存在 排列 在 一个 长的 蓝色的 连衣裙 - 外套 , 尽管 他的 脖子 ,

他身穿一件长长的蓝色礼服外套,脖子上,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [red] [ænd; ənd][æz; əz] ['rɪŋkld] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɜːki] - [kɒk] ,  
which was as red and as wrinkled as that of a turkey - cock ,  
哪个 曾是 作为 红色的 和 作为 皱 作为 那 的 一个 火鸡 - 公鸡 ,

它又红又皱,就像火鸡的鸡皮一样。

[wɒz; wəz] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd] [stɪf] ['sætɪn][krə'væt] .  
was encased in a very high and stiff satin cravat .  
曾是 包裹 在 一个 非常 高的 和 僵硬的 缎 领结 .

被包裹在一条非常高而硬挺的缎面领巾里。

[ɒn]   ['si:ɪŋ]   [hɪz; ɪz]   ['rʌdɪ]   [feɪs] , [hɪz; ɪz]   ['kləʊsli]   [krɒpt]   [heə(r)] , [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)]   [aɪz]   ['twɪŋklɪŋ]   ['ʌndə(r)]  
**On seeing his ruddy face , his closely cropped hair , his little eyes twinkling under**  
在   看到   他的   红润   脸   ,   他的   密切   裁剪   头发   ,   他的   小的   眼睛   闪烁   在下面  
[hɪz; ɪz]   ['bʊʃɪ]   ['aɪbrəʊz]   ,  
**his bushy eyebrows ,**  
他的   茂密的   眉毛   ,

看到他红扑扑的脸庞、利落的短发，以及浓密眉毛下闪闪发光的小眼睛，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]   [fə'mɪdəb(ə)]   ['mʌstæf; mə'stɑ:ʃ][ə; eɪ][lɑ:]['vɪktə(r)]   [ɪ'mænjʊəl]   , [ju:; jʊ]   [wʊd]   [hæv; həv]  
**and his formidable mustaches a la Victor Emmanuel , you would have**  
和   他的   强大   胡子   一个   拉   胜利者   伊曼纽尔   ,   你   会   有  
[ɪ'mi:diətli]   [ɪk'skleɪmd]   :  
**immediately exclaimed :**  
立即地   惊呼   :

你一定会立刻惊呼：他那威风凛凛的胡子，简直就像维克多·伊曼纽尔的胡子一样！

"   [ðæt]   [mæn][ɪz][æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)] !  
**" That man is an old soldier !**  
"   那   男人   是   一个   老的   士兵   ！

“那个人是个老兵！ ”

"   [ə; eɪ]   [greɪt]   [mis'teɪk] !  
**" A great mistake !**  
"   一个   伟大的   错误   ！

“一个大错误！ ”

[em] . [di:]   -   [hæd; həd]['nevə(r)]   [bi:n]   [ɪn][ðə; ðɪ]   ['sɜ:vɪs]   ,  
**M . de Fondege had never been in the service ,**  
M   .   德   -   有   绝不   到过   在   这   服务   ,

德·丰德格先生从未服过兵役。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wəz; wəz]['əʊnli][ɪn]   ['mɒkəri]   [bʊ; əv][hɪz; ɪz]   ['sʌmwɒt]   ['belɪkəʊs]   ['mænəz]   [ænd; ənd]  
**and it was only in mockery of his somewhat bellicose manners and**  
和   它   曾是   仅有的   在   嘲讽   的   他的   有些   好战的   礼仪   和  
[ə'prɪərəns]   [ðæt]   [sʌm; səm]   ['twenti]   [j'iəz]   ['pri:vɪəsli]   [hɪz; ɪz]   [frendz]   [hæd; həd]   [dʌbd]   [hɪm]   "   [ðə; ðɪ]  
**appearance that some twenty years previously his friends had dubbed him " the**  
外貌   那   一些   二十   年   之前   他的   朋友们   有   被誉为   他   "   这

[ 'dʒen(ə)rəl] .  
**General .**  
一般的   .

大约二十年前，他的朋友们只是嘲笑他好战的举止和外表，才给他起了个绰号叫“将军”。

"   [haʊ'evə(r)]   , [ðə; ðɪ]   [,æpə'leɪ(ə)n]   [hæd; həd]   [klʌŋ]   [tu:; tə]   [hɪm]   .  
**" However , the appellation had clung to him .**  
"   然而   ,   这   称谓   有   紧紧抓住   到   他   .

然而，这个绰号却一直伴随着他。

[ðə; ðɪ]   ['nɪkneɪm]   [hæd; həd]   [bi:n]   [tʃeɪndʒd]   [tu:; tə][ə; eɪ]['taɪt(ə)l]   ,  
**The nickname had been changed to a title ,**  
这   昵称   有   到过   已更改   到   一个   标题   ,

昵称被改成了头衔。

[ænd; ənd]   [naʊ]   [em] . [di:]   -   [wəz; wəz]   [nəʊn]   [æz; əz]   "   [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]   "   ['evriweə(r)]   .  
**and now M . de Fondege was known as " the General " everywhere .**  
和   现在   M   .   德   -   曾是   已知   作为   "   这   一般的   "   到处   .

现在，德·丰德格先生已是家喻户晓的“将军”了。

[hi:; hi][wəz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][ænd; ənd]   [ə'naʊnst]   [æz; əz]   "   [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]   .  
**He was invited and announced as " the General .**  
他   曾是   受邀   和   宣布   作为   "   这   一般的   .

他受邀出席，并被宣布为“将军”。

" ['meni] ['pi:p(ə)] [bɪ'li:vð] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli] [bi:n] [wʌn] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [hi:; hi] ['fænsɪd]  
" **Many people believed that he had really been one , and perhaps he fancied**  
" 许多 人们 相信 那 他 有 真的 到过 一 , 和 也许 他 幻想  
[səʊ] [hɪm'self] ,  
**so himself ,**  
所以 他自己 ,

“许多人相信他确实是其中一员，也许他自己也这么认为。”

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ɪn'skraɪbɪŋ] " ['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ] . [di:] -  
**for he had long been in the habit of inscribing " General A . de Fondege**  
为了 他 有 长的 到过 在 这 习惯 的 铭刻 " 一般的 一个 . 德 -  
" [ɒn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑ:dʒ] .  
**on his visiting cards .**  
" 在 他的 访问 牌 .

因为他一直习惯在名片上签名“A. de Fondege 将军”。

[ðə; ði] ['nɪkneɪm] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['ɪnfluəns] [ɒn][hɪz; ɪz][laɪf] .  
**The nickname had had a decisive influence on his life .**  
这 昵称 有 有 一个 决定性 影响 在 他的 生活 .

这个绰号对他的一生产生了决定性的影响。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'devə] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænəz] [hi:; hi]  
**He had endeavored to show himself worthy of it , and the manners he**  
他 有 努力 到 展示 他自己 值得 的 它 , 和 这 礼仪 他  
[hæd; həd][æt; ət][fɜ:st] [ə'sju:md] ,  
**had at first assumed ,**  
有 在 第一的 假定 ,

他曾努力证明自己配得上这份荣誉，并且起初也一直保持着良好的举止。

[ɪ'ventʃuəli] [bɪ'keɪm] ['nætʃ(ə)rəl][wʌnz] .  
**eventually became natural ones .**  
最终 成为 自然的 一个 .

最终变成了自然形成的。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)] [əʊld]['səʊldʒə(r)] - - [ɪ'ræsəb(ə)][ænd; ənd]['dʒəʊviəl][æt; ət]  
**He seemed to be the conventional old soldier - - irascible and jovial at**  
他 似乎 到 是 这 传统的 老的 士兵 - - 暴躁 和 欢乐的 在  
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;  
**the same time ;**  
这 相同的 时间 ;

他看起来像个典型的老兵——既暴躁又开朗；

[brusk] [ænd; ənd][kaɪnd] ; [æt; ət][wʌnz] [fræŋk] , ['sensəb(ə)][ænd; ənd]['bru:t(ə)] ; [æz; əz]['sɪmp(ə)] [æz; əz][ə; eɪ]  
**brusk and kind ; at once frank , sensible and brutal ; as simple as a**  
粗暴 和 种类 ; 在 一次 坦率 , 明智的 和 野蛮 ; 作为 简单的 作为 一个  
[tʃaɪld] ,  
**child ,**  
孩子 ,

既粗犷又和善；既坦率又理智又残酷；像孩子一样纯真。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [tru:] [æz; əz] [sti:l] .  
**and yet as true as steel .**  
和 然而 作为 真的 作为 钢 .

然而，它却像钢铁一样坚韧。

[hi:; hi][swɔ:(r)][ðə; ði][məʊst] [trə'mendəs] [əʊθs] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [beɪs] [vɔɪs] ,  
**He swore the most tremendous oaths in a deep bass voice ,**  
他 发誓 这 最多 巨大的 誓言 在 一个 深的 低音 嗓音 ,  
他用低沉的男低音发下了最威严的誓言，

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hi:; hi] [tɔ:kt] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [rɪ'vɒlvd] [laɪk] [ðə; ði] [seɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndmɪl] .  
**and whenever he talked his arms revolved like the sails of a windmill** .  
和 每当 他 谈话 他的 武器 旋转 喜欢 这 帆 的 一个 风车 .

他说话时，双臂像风车的叶片一样旋转。

[haʊ'evə(r)] , [ˈmædəm] [di:] - , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈæŋgjələ(r)][ˈleɪdi] ,  
**However , Madame de Fondege , who was a very angular lady** ,  
然而 , 夫人 德 - , WHO 曾是 一个 非常 角度 女士 ,  
然而，方德·丰德格夫人是一位棱角分明的女士，

[wɪð] [ə; eɪ] [ɑ:p] [nəʊz][ænd; ənd] [ˈveri] [θɪn] [lɪps] ,  
**with a sharp nose and very thin lips** ,  
和 一个 锋利的 鼻子 和 非常 薄的 嘴唇 ,  
鼻子尖挺，嘴唇很薄。

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ˈpi:p(ə)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ˈterəb(ə)][æz; əz][hi:; hi] [ə'prɪəd] .  
**assured people that her husband was not so terrible as he appeared** .  
保证 人们 那 她 丈夫 曾是 不是 所以 糟糕的 作为 他 出现 .  
她向人们保证，她的丈夫并不像看起来那么可怕。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kən'sɪdəd] [ˈveri] [ˈru:d] , [ænd; ənd][hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][hæv; həv][æŋ; ən]  
**He was not considered very shrewd , and he pretended to have an**  
他 曾是 不是 经过考虑的 非常 精明 , 和 他 假装 到 有 一个  
[ɪn'tens] [dɪs'laɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbɪznəs] [ˈmætəz] .  
**intense dislike for business matters** .  
激烈的 不喜欢 为了 商业 事情 .  
他并不被认为很精明，而且他假装对商业事务非常厌恶。

[nəʊ][wʌn] [ŋju:] [ˈeniθɪŋ] [prɪ'saɪs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:tʃu:n] ,  
**No one knew anything precise about his fortune** ,  
不 一 知道 任何事物 精确的 关于 他的 财富 ,  
没有人确切知道他的财产状况。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈfrendz] [hu:] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm][tu:; tə] [ˈdɪnə(r)] ,  
**but he had a great many friends who invited him to dinner** ,  
但 他 有 一个 伟大的 许多 朋友们 WHO 受邀 他 到 晚餐 ,  
但他有很多朋友，经常邀请他去餐厅吃饭。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [dɪ'kleəəd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ˈveri] [ˈkʌmfətəb(ə)] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] .  
**and they all declared that he was in very comfortable circumstances** .  
和 他们 全部 声明 那 他 曾是 在 非常 舒服的 情况 .  
他们都表示他的生活条件非常优渥。

[ɒŋ] [ˈentəɪŋ] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ðɪs] [ˈwɜ:ði] [mæn][dɪd][nɒt] [peɪ] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]  
**On entering the study this worthy man did not pay the slightest attention to the**  
在 进入 这 学习 这 值得 男人 做过 不是 支付 这 丝毫 注意力 到 这  
[ˈmɑ:kwɪs] [di:] - ,  
**Marquis de Valorsay** ,  
侯爵 德 - ,  
这位德高望重的绅士进入书房后，对瓦洛赛侯爵丝毫没有理会。

[ɔ:l'dəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɪntɪmət] [ˈfrendz] .  
**although they were intimate friends** .  
虽然 他们 是 亲密的 朋友们 .  
尽管他们是亲密的朋友。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [streɪt] [ʌp][tu:; tə] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:gə'ri:t] , [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɑ:mz]  
**He walked straight up to Mademoiselle Marguerite , caught her in his long arms**  
他 步行 直的 向上 到 小姐 玛格丽特 , 捕捉 她 在 他的 长的 武器  
,  
,  
,  
他径直走到玛格丽特小姐面前，用他修长的双臂将她搂在怀里。

[ænd; ənd] [prest] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,  
**and pressed her to his heart** ,  
和 按下 她 到 他的 心 ,  
他将她紧紧搂在怀里,

[ˈbrʌʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hju:dʒ][ˈmʌstæf; məˈstɑ:ʃ][æz; əz][hi:; hi] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə] [kɪs]  
**brushing her face with his huge mustaches as he pretended to kiss**  
刷牙 她 脸 和 他的 巨大的 胡子 作为 他 假装 到 吻  
[hɜ:(r); hə(r)] .  
**her** :  
她 :

他假装亲吻她，同时用他浓密的胡须拂过她的脸颊。  
" [ˈkʌrɪdʒ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hi:; hi] [graʊl] ; " [ˈkʌrɪdʒ] .  
" **Courage , my dear ,** " **he growled ;** " **courage** .  
" 勇气 , 我的 亲爱的 , " 他 咆哮 ; " 勇气 :  
“鼓起勇气，亲爱的，”他咆哮道；“鼓起勇气。”

[doʊnt] [ɡɪv] [wei] .  
**Don't give way** .  
不 给 方式 :  
不要让路。

[ˈfɒləʊ] [maɪ][ɪgˈzɑ:mp(ə)] .  
**Follow my example** .  
跟随 我的 例子 :  
效仿我的做法。

[lʊk] [æt; ət][em ˈi:] !  
**Look at me !**  
看 在 我 !  
看着我!

" [səʊ] [ˈseɪɪŋ] [hi:; hi] [stept] [bæk] ,  
" **So saying he stepped back** ,  
" 所以 说 他 步 后退 ,  
“所以说他退缩了，

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈri:əli] [əˈmju:zɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ˈefət] [hi:; hi] [meɪd] [tu:; tə]  
**and it was really amusing to see the extraordinary effort he made to**  
和 它 曾是 真的 有趣 到 看 这 非凡的 努力 他 制成 到  
[kəmˈbaɪn] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒərz][ˈstəʊɪsɪzəm] [wɪð] [ə; eɪ] [frɛndz] [ˈsɒrəʊ] .  
**combine a soldier's stoicism with a friend's sorrow** .  
结合 一个 士兵的 斯多葛主义 和 一个 朋友们 悲哀 :  
看到他努力将士兵的坚忍和朋友的悲伤结合起来，真是令人忍俊不禁。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][ˈwʌndə(r)][æt; ət][maɪ] [dɪˈleɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hi:; hi] [riˈzju:md] , " [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz]  
" **You must wonder at my delay , my dear ,** " **he resumed ,** " **but it was**  
" 你 必须 想知道 在 我的 延迟 , 我的 亲爱的 , " 他 恢复 , " 但 它 曾是  
[nɒt][maɪ] [fɔ:lt] .  
**not my fault** .  
不是 我的 过错 :

“亲爱的，你一定很纳闷我为什么迟迟不来，”他继续说道，“但这并非我的错。”  
[aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [ˈmædəm] [di:] - [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪnˈfɔ:md] [ðæt][jɔ:(r); jə(r)] [ˈmesɪndʒə(r)]  
**I was at Madame de Rochecote's when I was informed that your messenger**  
我 曾是 在 夫人 德 - 什么时候 我 曾是 知情的 那 你的 信使  
[wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] .  
**was at home waiting for me** .  
曾是 在 家 等待 为了 我 :  
我当时在罗什科特夫人家，有人告诉我你的信使在家等我。

[aɪ] [rɪˈtɜːnd] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [ˈfraɪt(ə)l] [njuːz] .  
**I returned , and heard the frightful news .**  
我 返回 , 和 听到 这 可怕 消息 .  
我回来后, 听到了这可怕的消息。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈθʌndəbɔːlt] .  
**It was a thunderbolt .**  
它 曾是 一个 霹雳 .  
那是一道闪电。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [ˈθɜːti] [jɪəz] - [ˈstændɪŋ] !  
**A friend of thirty years ' standing !**  
一个 朋友 的 三十 年 - 常设 !  
三十年的老朋友!

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ ˈθʌndəklæp ] !  
**A thousand thunderclaps !**  
一个 千 雷声 !  
一千声雷鸣!

[aɪ][ˈæktɪd][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈsekənd] [wen] [hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz][fɜːst][ˈdjuːəl] .  
**I acted as his second when he fought his first duel .**  
我 行动 作为 他的 第二 什么时候 他 战斗 他的 第一的 决斗 .  
在他第一次决斗时, 我担任他的助手。

[pɔː(r); pʊə(r)] - !  
**Poor Chalusse !**  
贫穷的 - !  
可怜的沙吕斯!

[ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ˈstɜːdi] [æz; əz][æn; ən][əʊk] , [ænd; ənd] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ ,autˈlɪv ] [juː ˈes][ɔːl] .  
**A man as sturdy as an oak , and who ought to have outlived us all .**  
一个 男人 作为 结实的 作为 一个 橡木 , 和 WHO 应该 到 有 活得更久 我们 全部 .  
他像橡树一样坚韧, 本该比我们所有人都活得更久。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlweɪz] [səʊ] ; [ðə; ðɪ][best] [ˈsəʊldʒəz] [ˈɔːlweɪz] [faɪl][baɪ][fɜːst][æt; ət] [dres] - [pəˈreɪd] .  
**But it is always so ; the best soldiers always file by first at dress - parade .**  
但 它 是 总是 所以 ; 这 最好的 士兵 总是 文件 经过 第一的 在 裙子 - 游行 .  
但情况总是如此; 在阅兵式上, 最优秀的士兵总是最先列队。

" [ðə; ðɪ] [ˈmɑːkwɪs] [diː] - [hæd; həd] [ˈbiːt(ə)n] [ə; eɪ] [rɪˈtriːt] , [ðə; ðɪ] [ˈmædʒɪstreɪt] [wɒz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn]  
" **The Marquis de Valorsay had beaten a retreat , the magistrate was hidden in**  
" 这 侯爵 德 - 有 被打败 一个 撤退 , 这 地方法官 曾是 隐 在  
[ə; eɪ] [dɑːk] [ˈkɔːnə(r)] ,  
**a dark corner ,**  
一个 黑暗的 角落 ,  
“瓦洛赛侯爵已经撤退, 法官躲在黑暗的角落里。”

[ænd; ənd] [ˈmædəmwəːzəl] [ˈmɑːgəˈriːt] , [huː] [wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdʒenərəlz] [ˈmænə(r)] ,  
**and Mademoiselle Marguerite , who was accustomed to the General's manner ,**  
和 小姐 玛格丽特 , WHO 曾是 习惯 到 这 将军的 方式 ,  
[rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] ,  
**remained silent ,**  
剩余 沉默的 ,  
而玛格丽特小姐早已习惯了将军的举止, 所以保持沉默。

[ˈbiːɪŋ] [wel] [əˈweə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]  
**being well aware that there was no chance of putting in a word as long as**  
存在 出色地 意识到的 那 那里 曾是 不 机会 的 推杆 在 一个 单词 作为 长的 作为  
[hiː; hi][hæd; həd] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .  
**he had possession of the floor .**  
他 有 拥有 的 这 地面 .  
他很清楚, 只要他还在发言, 就没有任何机会插话。

" [fɔ:tʃənətli] , [pɔ:(r); pʊə(r)] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pru:d(ə)nt][mæn] , " [kən'tɪnju:d] [em] . [di:] -  
" **Fortunately** , **poor** **Chalusse** **was** **a** **prudent** **man** , " **continued** **M** . **de Fondege**  
" 幸运的是 , 贫穷的 - 曾是 一个 谨慎 男人 , " 持续 M . 德 -  
.  
:  
.

“幸好，可怜的沙吕斯是个谨慎的人，”德·丰德格先生继续说道。

" [hi:; hi] [lʌvd] [ju:; jʊ] [drɪvəʊtɪdli] , [maɪ][diə(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [testə'ment(ə)ri] [prə'vɪz(ə)nz] [mʌst; məst]  
" **He** **loved** **you** **devotedly** , **my** **dear** , **as** **his** **testamentary** **provisions** **must**  
" 他 喜爱 你 虔诚地 , 我的 亲爱的 , 作为 他的 遗嘱 条款 必须  
[hæv; həv] [[əʊn] [ju:; jʊ] . "   
**have** **shown** **you** . "   
有 所示 你 . "

“亲爱的，他深爱着你，这一点从他的遗嘱中就能看出。”

" [hɪz; ɪz] [prə'vɪz(ə)nz] ? "  
" **His** **provisions** ? "  
" 他的 条款 ? "

他的补给品？

" [jes] , [məʊst] ['sɜ:t(ə)nli] . [[ʊəli; 'ɔ:li][ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [kən'si:l] ['eniθɪŋ]  
" **Yes** , **most** **certainly** . **Surely** **you** **don't** **mean** **to** **try** **and** **conceal** **anything**  
" 是的 , 最多 当然 . 一定 你 不 意思是 到 尝试 和 隐藏 任何事物  
[frɒm; frəm][wʌn] [hu:] [nəʊz] [ɔ:l] .  
**from** **one** **who** **knows** **all** .  
从 一 WHO 知道 全部 .

“是的，当然。你肯定不想对一个无所不知的人隐瞒任何事情。”

[ɑ:] !  
**Ah** !  
啊 !

啊!

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [kætʃɪz] [ɪn] ['jʊərəp] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti]  
**you** **will** **be** **one** **of** **the** **greatest** **catches** **in** **Europe** , **and** **you** **will** **have** **plenty**  
你 将要 是 一 的 这 最 捕获物 在 欧洲 , 和 你 将要 有 很多  
[ɒv; əv] [ 'sju:tə ] .  
**of** **suitors** .  
的 求婚者 .

你将成为欧洲最受欢迎的单身汉之一，追求者会络绎不绝。

" [mædəmwə'zel] [mɑ:gə'ri:t] ['sædli] [[ʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .  
" **Mademoiselle** **Marguerite** **sadly** **shook** **her** **head** .  
" 小姐 玛格丽特 令人遗憾的是 摇晃 她 头 .

玛格丽特小姐悲伤地摇了摇头。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , [dʒen(ə)rəl] ; [ðə; ði] [kaʊnt] [left] [nəʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [nəʊ]  
" **You** **are** **mistaken** , **General** ; **the** **count** **left** **no** **will** , **and** **has** **made** **no**  
" 你 是 错误 , 一般的 ; 这 数数 左边 不 将要 , 和 有 制成 不  
[prə'vɪz(ə)n] [wɒt'evə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .  
**provision** **whatever** **for** **me** .  
条款 任何 为了 我 .

“将军，您弄错了；伯爵没有留下遗嘱，也没有为我做任何安排。”

" [em] . [di:] - ['tremblɪd] , [tɜ:nd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)] [peɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:ltərɪŋ] [vɔɪs] ,  
" **M** . **de Fondege** **trembled** , **turned** **a** **trifle** **pale** , **and** **in** **a** **faltering** **voice** ,  
" M . 德 - 颤抖 , 转向 一个 琐事 苍白 , 和 在 一个 摇摇欲坠 嗓音 ,  
[ɪk'skleɪmd] : " [wɒt] !  
**exclaimed** : " **What** !  
惊呼 : " 什么 !

德·丰德格先生浑身颤抖，脸色微微苍白，用颤抖的声音惊呼道：“什么！”



[jʊː; jɒ] [tel] [em 'i:] [ðæt] ?  
**You tell me that ?**  
你 告诉 我 那 ?

你跟我说这个？

- !  
**Chalusse !**  
- !

沙吕斯！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ 'ʌndəklæp ] !  
**A thousand thunderclaps !**  
一个 千 雷声 !

一千声雷鸣！

[,aɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt][ 'pɒsəb(ə)] . "  
**It isn't possible . "**  
它 不是 可能的 . "

这不可能。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] ['stri:kən] [wɪð] ['æpəpleksi][ɪn][ə; eɪ][kæb] .  
**" The count was stricken with apoplexy in a cab .**  
" 这 数数 曾是 受打击的 和 中风 在 一个 出租车 .

“伯爵在出租车上突发中风。”

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔ:k] , [ɒn] [fʊt] ,  
**He went out about five o'clock , on foot ,**  
他 去 出去 关于 五 点钟 , 在 脚 ,

他大约五点钟的时候步行出去了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ 'lɪt(ə)] [brɪ'fɔ:(r)] ['sev(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔ:t] [həʊm] [ʌn'kɒŋjəs] .  
**and a little before seven he was brought home unconscious .**  
和 一个 小的 前 七 他 曾是 带来 家 无意识 .

七点前不久，他被送回家时已经失去知觉。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [bi:n] [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] . "  
**Where he had been we don't know . "**  
在哪里 他 有 到过 我们 不 知道 . "

我们不知道他去了哪里。

" [jʊː; jɒ][doʊnt] [nəʊ] ?  
**" You don't know ?**  
" 你 不 知道 ?

你不知道吗？

[jʊː; jɒ][doʊnt] [nəʊ] ? "  
**you don't know ? "**  
你 不 知道 ? "

你不知道吗？

" [ə'ləs] !  
**" Alas !**  
" 唉 !

“唉！

[nəʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ 'əʊnli][ 'eɪb(ə)] [tuː; tə] [ 'ʌtə(r)] [ə; eɪ] [fju:] [ɪnkəʊ'hɪərənt] [wɜːdz] [brɪ'fɔ:(r)] [hiː; hi]  
**no ; and he was only able to utter a few incoherent words before he**  
不 ; 和 他 曾是 仅有的有能力的 到 说出 一个 很少 语无伦次 字 前 他  
[daɪd] .  
**died .**  
死亡 .

不；他临终前只说了几句含糊不清的话。

" [ðeərəˈpɒn] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [bɪˈɡæŋ][ə; eɪ] [briːf] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs]  
" **Thereupon the poor girl began a brief account of what had taken place**  
" 于是 这 贫穷的 女孩 开始 一个 简短的 帐户 的 什么 有 已采取 地方  
[ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][lɑːst][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈaʊəz] .  
**during the last four - and - twenty hours .**  
期间 这 最后的 四 - 和 - 二十 小时 .

于是，这位可怜的女孩开始简要地讲述过去二十四个小时里发生的事情。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [les] [əbˈzɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈnærətɪv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]  
**Had she been less absorbed in her narrative she would have noticed that the**  
有 她 到过 较少的 吸收 在 她 叙述 她 会 有 注意到 那 这  
[ˈdʒen(ə)rəl][wɒz; wəz][nɒt] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .  
**General was not listening to her .**  
一般的 曾是 不是 聆听 到 她 .

如果她不那么沉浸于自己的叙述中，她就会注意到将军根本没在听她讲故事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [desk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [tɒɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈletəz] [wɪtʃ]  
**He was sitting at the count's desk and was toying with the letters which**  
他 曾是 坐着 在 这 计数 桌子 和 曾是 玩具 和 这 信件 哪个  
[ˈmædəm] [ˈliːɔn] [hæd; həd] [brɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ˈpriːviəsli] .  
**Madame Leon had brought into the room a short time previously .**  
夫人 莱昂 有 带来 进入 这 房间 一个 短的 时间 之前 .

他坐在伯爵的桌子旁，摆弄着莱昂夫人不久前带进房间的信件。

[wʌn] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] [ɪˈspeʃəli] [siːmd] [tuː; tə] [əˈtrækt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ,  
**One of them especially seemed to attract his attention ,**  
一 的 他们 尤其 似乎 到 吸引 他的 注意力 ,  
[wʌn] [ɒv; əv] [ðəm; ðəm] [ɪˈspeʃəli] [siːmd] [tuː; tə] [əˈtrækt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ,  
其中一人似乎尤其引起了他的注意。

[tuː; tə] [ˈeksəsaɪz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] [æz; əz][,aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] .  
**to exercise a sort of fascination over him as it were .**  
到 锻炼 一个 种类 的 魅力 超过 他 作为 它 是 .  
[tuː; tə] [ˈeksəsaɪz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] [æz; əz][,aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] .  
仿佛对他产生了一种迷恋。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][,aɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈhʌŋɡri] [aɪz] , [ænd; ənd] [wenˈevə(r)] [hiː; hi] [tʌtʃt] [,aɪ ˈtiː] , [hɪz; ɪz][hænd]  
**He looked at it with hungry eyes , and whenever he touched it , his hand**  
他 看起来 在 它 和 饥饿的 眼睛 , 和 每当 他 感动 它 , 他的 手  
[ˈtremblɪd] ,  
**trembled ,**  
颤抖 ,

他用饥渴的眼神盯着它，每次触摸它时，他的手都会颤抖。

[ɔː(r)] [ɪnˈvɒləntərəli] [klɪntʃ] .  
**or involuntarily clinched .**  
或者 不由自主 锁定 .  
[ɔː(r)] [ɪnˈvɒləntərəli] [klɪntʃ] .  
或不由自主地紧握。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈlɪvɪd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [twɪtʃt] [ˈnɜːvəsli] ;  
**His face , moreover , had become livid ; his eyes twitched nervously ;**  
他的 脸 , 而且 , 有 变得 铁青 ; 他的 眼睛 抽搐 紧张地 ;  
[hɪz; ɪz] [feɪs] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈlɪvɪd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [twɪtʃt] [ˈnɜːvəsli] ;  
而且，他的脸色变得铁青，眼睛紧张地抽搐着；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈbriːðɪŋ] , [ænd; ənd][bɪɡ] [drɒps] [ɒv; əv] [pɜːspəˈreɪʃn]  
**he seemed to have a difficulty in breathing , and big drops of perspiration**  
他 似乎 到 有 一个 困难 在 呼吸 , 和 大的 滴 的 汗  
[ˈtriːkl] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .  
**trickled down his forehead .**  
涓涓细流 向下 他的 前额 .  
[ˈtriːkl] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .  
他似乎呼吸困难，大颗大颗的汗珠顺着额头滴落下来。

[ɪf] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [wɜ:(r); wə(r)] ['eɪb(ə)] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði] ['dʒenərəlz] [feɪs] ,  
**If the magistrate were able to see the General's face ,**  
如果 这 地方法官 是 有能力的 到 看 这 将军的 脸 ,  
如果法官能够看到将军的脸,

[hi;; hi][mʌst; məst] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv] [bi:n] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)] ['kɒnflɪkt] [wɒz; wəz] ['reɪdʒɪŋ]  
**he must certainly have been of opinion that a terrible conflict was raging**  
他 必须 当然 有 到过 的 观点 那 一个 糟糕的 冲突 曾是 愤怒  
[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**in his mind .**  
在 他的 头脑 .

他肯定认为，他的内心正经历着一场可怕的冲突。

[ðə; ði] ['strʌɡ(ə)] ['lɑ:stɪd] [ɪn'di:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , ['sɜ:t(ə)n] [ðæt]  
**The struggle lasted indeed for fully five minutes , and then suddenly , certain that**  
这 斗争 持续 的确 为了 完全 五 分钟 , 和 然后 突然 , 肯定 那  
[nəʊ][wʌn] [sɔ:] [hɪm] ,  
**no one saw him ,**  
不 一 锯 他 ,

这场搏斗确实持续了整整五分钟，然后突然间，他确信没有人看到他，

[hi;; hi] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] ['letə(r)][ɪn] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [slɪpt] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .  
**he caught up the letter in question and slipped it into his pocket .**  
他 捕捉 向上 这 信 在 问题 和 滑倒了 它 进入 他的 口袋 .

他一把抓住那封信，把它塞进了口袋里。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [mɑ:gə'ri:t] [wɒz; wəz] [naʊ] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:ri] : " [ju;; jʊ] [si:] , [mə'sjɜ:] , [ðæt] ,  
**Poor Marguerite was now finishing her story : " You see , monsieur , that ,**  
贫穷的 玛格丽特 曾是 现在 精加工 她 故事 : " 你 看 , 先生 , 那 ,  
[fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [æn; ən][eə'res; 'eərəs] ,  
**far from being an heiress ,**  
远的 从 存在 一个 女继承人 ,

可怜的玛格丽特讲完了她的故事：“您看，先生，她远非什么女继承人，

[æz; əz][ju;; jʊ] [sə'pəʊz] , [aɪ][eɪ 'em] ['həʊmləs] [ænd; ənd] ['penɪləs] , " [ʃi;; ʃɪ] [sed] .  
**as you suppose , I am homeless and penniless , " she said .**  
作为 你 认为 , 我 是 无家可归者 和 身无分文 , " 她 说 .

“正如你所料，我无家可归，身无分文，”她说。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] ['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,  
**The General had risen from his chair ,**  
这 一般的 有 升起 从 他的 椅子 ,

将军从椅子上站了起来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['straɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð] ['evri] ['təʊkən][ɒv; əv] [ɪn'tens]  
**and was striding up and down the room with every token of intense**  
和 曾是 大步走 向上 和 向下 这 房间 和 每一个 令牌 的 激烈的  
[ædʒɪ'teɪ(ə)n] .  
**agitation .**  
搅动 .

他在房间里来回踱步，神情极度激动。

" [ɪts] [tru:] , " [hi;; hi] [sed] [ə'pærəntli] [ʌn'kɒŋəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] .  
**" It's true , " he said apparently unconscious of his words .**  
" 它是 真的 , " 他 说 显然 无意识 的 他的 字 .

“没错，”他喃喃自语，似乎没有意识到自己说了什么。

" [ʃi:z] ['ru:ɪnd] - - [lɒst] - - [ðə; ði] [mɪs'fɔ:tʃu:n] [ɪz] [kəm'pli:t] !  
**" She's ruined - - lost - - the misfortune is complete !**  
" 她是 毁坏 - - 丢失的 - - 这 不幸 是 完全的 !

“她完了——彻底完了——不幸完全降临了！ ”

" [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['pɔːziŋ] [wið] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑːgəˈriːt] : " [wɒt]  
" **Then , suddenly pausing with folded arms in front of Mademoiselle Marguerite** : " **What**  
" 然后 , 突然 暂停 和 折叠 武器 在 正面 的 小姐 玛格丽特 : " 什么  
[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ?  
**are you going to do ?**  
是 你 去 到 做 ?

然后，他突然停下脚步，双臂抱胸站在玛格丽特小姐面前：“你打算怎么办？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .  
" **he asked** .  
" 他 问 : .

他问道。

" [ɡɒd] [wɪl] [nɒt] [fəˈseɪk] [ˌem ˈiː] , [ˈdʒen(ə)rəl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .  
" **God will not forsake me , General , she replied** :  
" 上帝 将要 不是 背叛 我 , 一般的 , " 她 回复 : .

“上帝不会抛弃我的，将军，”她回答道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˌprɒməˈneɪd] ,  
**He turned on his heel and resumed his promenade** ,  
他 转向 在 他的 脚跟 和 恢复 他的 长廊 ,

他转身继续散步。

[ˈwaɪldli] [dʒeˈstɪkjʊleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [ˈmɒnələɡ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt]  
**wildly gesticulating and indulging in a furious monologue which was certainly not**  
疯狂地 做手势 和 沉溺于 在 一个 狂怒 独白 哪个 曾是 当然 不是  
[ˈveri] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] .  
**very easy to follow** .  
非常 简单的 到 跟随 : .

他一边疯狂地比划着手势，一边滔滔不绝地发表着愤怒的独白，让人很难跟上他的思路。

" [ˈfraɪf(ə)l] ! [ˈterəb(ə)l] !  
" **Frightful ! terrible !**  
" 可怕 ! 糟糕的 !

“可怕！太可怕了！”

" [hiː; hi] [ˌgraʊl] .  
" **he growled** .  
" 他 咆哮 : .

他低吼道。

" [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][æŋ; ən][əʊld] [ˈkɒmreɪd] - - [zəʊndz] !  
" **The daughter of an old comrade - - zounds !**  
" 这 女儿 的 一个 老的 同志 - - 声波 !

“老战友的女儿——天哪！”

- - [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfrend] [ɒv; əv] [ˈθɜːti] [jɪˈəz] - [ˈstændɪŋ] - - [tuː; tə][biː; bi] [ˈleft] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈplaɪt] !  
- - **of a friend of thirty years ' standing - - to be left in such a plight !**  
- - 的 一个 朋友 的 三十 年 - 常设 - - 到 是 左边 在 这样的 一个 困境 !

一位相识三十年的朋友，竟然落得如此境地！

[ˈnevə(r)] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈθʌndəklæp] ! - - [ˈnevə(r)] !  
**Never , a thousand thunderclaps ! - - never !**  
绝不 , 一个 千 雷声 ! - - 绝不 !

绝不，千百次雷鸣！——绝不！

[pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ! - - [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][gəʊld] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈprɪti] [æz; əz][æŋ; ən][ˈeɪndʒl] !  
**Poor child ! - - a heart of gold , and as pretty as an angel !**  
贫穷的 孩子 ! - - 一个 心 的 金子 , 和 作为 漂亮的 作为 一个 天使 !

可怜的孩子！——心地善良，长得像天使一样漂亮！

[ðɪs] ['hɒrəb(ə)l][ˈpærɪs] [wʊd] [dɪˈvaʊə(r)][hɜː(r); hæ(r)][æɪ; ət][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] ['maʊθfʊl] ！  
**This horrible Paris would devour her at a single mouthful ！**  
这 可怕 巴黎 会 吞食 她 在 一个 单身的 一口气 ！  
可怕的巴黎会一口把她吞噬！

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kraɪm] - - [æŋ; ən][əˌbɒmɪˈneɪʃ(ə)n] ！  
**It would be a crime - - an abomination ！**  
它 会 是 一个 犯罪 - - 一个 厌恶 ！  
那将是犯罪——是可憎之事！

[aɪ ˈtiː] [ˈɑːnt] [biː; bi] ！ - - [ðə; ði][əʊld][ˈvet(ə)rənz][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [fɜːm][æz; əz] [rɒks] ！  
**It sha'n't be ！ - - the old veterans are here , firm as rocks ！**  
它 不会 是 ！ - - 这 老的 退伍军人 是 这里 ， 公司 作为 岩石 ！  
不会的！ ——老兵们都在这里，坚定如磐石！

" [ðeərəˈpɒn] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [əˈgen] , [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːs] [bʌt; bət]  
" **Thereupon , approaching the poor girl again , he exclaimed in a coarse but**  
" 于是 , 接近 这 贫穷的 女孩 再次 , 他 惊呼 在 一个 粗 但  
[ˈsiːmɪŋli] [ˈfiːlɪŋ] [vɔɪs] : " [ˌmædəmˈwəːzəl] [ˌmɑːgəˈriːt] . "  
**seemingly feeling voice : " Mademoiselle Marguerite . "**  
似乎 感觉 嗓音 : " 小姐 玛格丽特 . "  
于是，他又走到那可怜的女孩面前，用粗鲁但似乎充满感情的声音喊道：“玛格丽特小姐。”

" [ˈdʒen(ə)rəl] ? "  
" **General ?** "  
" 一般的 ? "

“一般的？ ”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [maɪ][sʌŋ] , [gʊˈstɑːv] - , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ? "  
" **You are acquainted with my son , Gustave Fondege , are you not ?** "  
" 你 是 熟人 和 我的 儿子 , 古斯塔夫 - , 是 你 不是 ? "  
“你认识我的儿子古斯塔夫·丰德格，对吧？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][em] . [diː] - [ˈsevrəl] [taɪmz] .  
" **I think I have heard you speak of him to M . de Chalusse several times .**  
" 我 思考 我 有 听到 你 说话 的 他 到 M . 德 - 一些 时代 .  
“我想我曾多次听你向德·沙吕斯先生提起过他。”

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [tʌŋ] [ˈfjʊəriəsli] [æɪ; ət][hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstɑːʃ][æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt]  
" **The General tugged furiously at his mustaches as was his wont**  
" 这 一般的 拉扯 愤怒地 在 他的 胡子 作为 曾是 他的 惯于  
[wenˈevə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pəˈplekst] [ɔː(r)] [ɪmˈbærəst] .  
**whenever he was perplexed or embarrassed .**  
每当 他 曾是 困惑 或者 尴尬的 .  
每当将军感到困惑或尴尬时，他都会像往常一样，用力地扯着自己的胡子。

" [maɪ][sʌŋ] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , " [ɪz] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] .  
" **My son , " he resumed , " is twenty - seven .**  
" 我的 儿子 , " 他 恢复 , " 是 二十 - 七 .  
“我儿子，”他继续说道，“今年二十七岁。”

[hiːz] [naʊ] [ə; eɪ] [leftənənt] [ɒv; əv] [hʌzˈɑːz] , [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [prəˈməʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk]  
**He's now a lieutenant of hussars , and will soon be promoted to the rank**  
他是 现在 一个 中尉 的 骠骑兵 , 和 将要 很快 是 推广 到 这 秩  
[ɒv; əv] [ˈkæptɪn] .  
**of captain .**  
的 队长 .  
他现在是骠骑兵中尉，不久将晋升为上尉。

[hiːz] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈfeləʊ] , [ʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,  
**He's a handsome fellow , sure to make his way in the world ,**  
他是 一个 英俊的 同伴 , 当然 到 制作 他的 方式 在 这 世界 ,  
他是个英俊的小伙子，肯定能在社会上有所作为。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:z] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [ɪn] ['spɪrɪt] .  
for he's not wanting in spirit .  
为了 他是 不是 想要 在 精神 ；

因为他的精神并不匮乏。

[æz; əz][ai]['nevə(r)] [ə'tempt] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði] [tru:θ] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [hi:z] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]  
As I never attempt to hide the truth , I must confess that he's a trifle  
作为 我 绝不 试图 到 隐藏 这 真相 , 我 必须 承认 那 他是 一个 琐事  
[ˈdɪsɪpeɪtɪd] ;  
dissipated ;  
消散 ；

我从不试图隐瞒真相，所以我不得不承认他有点放荡不羁；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] ,  
but his heart is all right ,  
但 他的 心 是 全部 正确的 ,

但他心地善良。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [wʊd] [su:n] [tɜ:n] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] ,  
and a charming little wife would soon turn him from the error of his ways ,  
和 一个 迷人 小的 妻子 会 很快 转动 他 从 这 错误 的 他的 方式 ,  
一位迷人的小妻子很快就会让他改过自新。

[ænd; ənd] [ɪd] [brɪ'kʌm] [ðə; ði] [pɜ:l] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz] .  
and he'd become the pearl of husbands .  
和 他会 变得 这 珍珠 的 丈夫们 ；

他成了贤夫中的贤夫。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [pɑ:st] [hɪz; ɪz] ['fɔ:fɪŋgə(r)] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [taɪmz] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][ænd; ənd]  
" He paused , passed his forefinger three or four times between his collar and  
" 他 暂停 , 通过了 他的 食指 三 或者 四 时代 之间 他的 衣领 和  
[hɪz; ɪz] [nek] ,  
his neck ,  
他的 脖子 ,

他停顿了一下，用食指在衣领和脖子之间来回摸了三四次，

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ][hɑ:f] - ['stræŋɡld] [vɔɪs] , [hi:; hi] ['ædɪd] : " [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:gə'ri:tɪ] ,  
and then , in a half - strangled voice , he added : " Mademoiselle Marguerite ,  
和 然后 , 在 一个 一半 - 被勒死 噪音 , 他 额外 : " 小姐 玛格丽特 ,

然后，他用一种近乎窒息的声音补充道：“玛格丽特小姐，

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['bɒnə(r)] [tu:; tə][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:(r); jə(r)][hænd][ɪn] ['mæɪɪdʒ] [ɒn] [brɪ'ha:f] [ɒv; əv]  
I have the honor to ask for your hand in marriage on behalf of  
我 有 这 荣誉 到 问 为了 你的 手 在 婚姻 在 代表 的  
[ˈleftənənt] [gʊ'stɑ:v] [di:] - ,  
Lieutenant Gustave de Fondege ,  
中尉 古斯塔夫 德 - ,

我谨代表古斯塔夫·德·丰德格中尉向您求婚。

[maɪ] [sʌn] .  
my son :  
我的 儿子 ；

我的儿子。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɡli:m] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ɪn] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:rgə'ri:ts] [aɪz] , [æz; əz]  
" There was a dangerous gleam of anger in Mademoiselle Marguerite's eyes , as  
" 那里 曾是 一个 危险的 闪耀 的 愤怒 在 小姐 玛格丽特的 眼睛 , 作为  
[fi:; ji]['kəʊldli] [rɪ'plaɪd] :  
she coldly replied :  
她 冷冷地 回复 ；

玛格丽特小姐眼中闪过一丝危险的怒火，她冷冷地回答道：

" [aɪ][eɪ'ɛm] ['bɒnəd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwɛst] , [mə'sjɜː] ; [bʌt; bət][maɪ][ˈfjuːtʃə(r)][ɪz] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] .  
" **I am honored by your request , monsieur ; but my future is already decided .**  
" 我 是 荣幸 经过 你的 要求 , 先生 ; 但 我的 未来 是 已经 决定 .

“先生，您的邀请令我感到荣幸；但我的未来已经决定了。”

" [sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪ'kɒndz] [ɪ'læpst] [brɪ'fɔː(r)] [em] . [diː] - [kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv]  
" **Some seconds elapsed before M . de Fondege could recover his powers of**  
" 一些 秒 过去 前 M . 德 - 可以 恢复 他的 权力 的  
[spiːtʃ] .  
**speech .**  
演讲 .

过了几秒钟，德·丰德格先生才恢复了说话的能力。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˈfuːlɪ'nəs] , " [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] , [æt; ət][lɑːst] [wɪð] [ˈsɪŋɡjələ(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .  
" **This is a piece of foolishness , he faltered , at last with singular agitation .**  
" 这 是 一个 片 的 愚蠢 , " 他 犹豫不决 , 在 最后的 和 单数 搅动 .

“这简直是愚蠢至极，”他终于语无伦次地说，语气中充满了激动。

" [let] [em 'iː] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [riːkən'sɪdə(r)][ðə; ðɪ]'mætə(r)] .  
" **Let me hope that you will reconsider the matter .**  
" 让 我 希望 那 你 将要 重新考虑 这 事情 .  
希望您能重新考虑此事。

[ænd; ənd] [ɪf] [gʊ'stɑːv] [ˈdʌznt] [pliːz] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [ˈbetə(r)] .  
**And if Gustave doesn't please you , we will find some one better .**  
和 如果 古斯塔夫 不 请 你 , 我们 将要 寻找 一些 一 更好的 .

如果古斯塔夫不能让您满意，我们会找一个更好的人。

[bʌt; bət][ˈʌndə(r)][nəʊ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [wɪl] - [əʊld] [ˈkɒmreɪd] [ˈevə(r)] [ˈdezət] [juː; jʊ] .  
**But under no circumstances will Chalusse's old comrade ever desert you .**  
但 在下面 不 情况 将要 - 老的 同志 曾经 沙漠 你 .

但无论如何，沙吕斯的这位老战友都不会抛弃你。

[aɪ][æɪ; fəɪ][send] [ˈmædəm] [diː] - [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] .  
**I shall send Madame de Fondege to see you this evening .**  
我 将 发送 夫人 德 - 到 看 你 这 晚上 .

今晚我将派丰德格夫人来见您。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈʌndə'stænd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .  
**She's a good woman and you will understand each other .**  
她是 一个 好的 女士 和 你 将要 理解 每个 其他 .

她是个好女人，你们会互相理解的。

[kʌm] , [ˈɑːnsə(r)][em 'iː] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ?  
**Come , answer me , what do you say to it ?**  
来 , 回答 我 , 什么 做 你 说 到 它 ?

来，回答我，你对此有何看法？

" [hɪz; ɪz] [pə'sɪstəns] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [brɪ'jɒnd] [ɪn'dʒʊərəns] , [ænd; ənd][tuː; tə][pʊt] [æn; ən]  
" **His persistence irritated the poor girl beyond endurance , and to put an**  
" 他的 持久性 受刺激 这 贫穷的 女孩 超过 耐力 , 和 到 放 一个

[end][tuː; tə][ðə; ðɪ]'peɪnf(ə)l] [siːn] ,  
**end to the painful scene ,**  
结尾 到 这 痛苦 场景 ,

“他的纠缠让可怜的女孩忍无可忍，为了结束这令人痛苦的一幕，

[ʃiː; ʃɪ][æt; ət][lɑːst] [ɑːskt] : " [wʊd] [juː; jʊ][nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] - - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [taɪm] - - [æt; ət]  
**she at last asked : " Would you not like to look - - for the last time - - at**  
她 在 最后的 问 : " 会 你 不是 喜欢 到 看 - - 为了 这 最后的 时间 - - 在  
[em] . [diː] - ? " **M . de Chalusse ? " M . 德 - ? " "**

她最后问道：“您不想最后一次看看德·沙吕斯先生吗？ ”

" [ɑ:] ! [jes] , ['sɜ:t(ə)nli] - - [æŋ; əŋ][əʊld] [frend] [ɒv; əv] ['θɜ:ti] [j'iəz] - ['stændɪŋ] .  
" **Ah ! yes , certainly - - an old friend of thirty years ' standing .**  
" 啊 ! 是的 , 当然 - - 一个 老的 朋友 的 三十 年 - 常设 .  
" 啊 ! 是的 , 当然——一位相识三十年的老朋友。"

" [səʊ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [əd'vɑ:nst] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['li:dɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [deθ] - [ru:m] , [bʌt; bət][ɒŋ]  
" **So saying he advanced toward the door leading into the death - room , but on**  
" 所以 说 他 先进的 朝向 这 门 领导 进入 这 死亡 - 房间 , 但 在  
['ri:tɪŋ] [ðə; ði] ['θrefhəʊld] ,  
**reaching the threshold ,**  
到达 这 临界点 ,  
" 说着 , 他便朝通往死亡室的门走去 , 但走到门槛前时 ,

[hi:; hi][kraɪd][ɪŋ] ['sʌd(ə)n] ['terə(r)] : " [əʊ] !  
**he cried in sudden terror : " Oh !**  
他 哭 在 突然 恐怖 : " 哦 !  
" 他突然惊恐地喊道 : " 哦 !

[nəʊ] , [nəʊ] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] .  
**no , no , I could not .**  
不 , 不 , 我 可以 不是 :  
" 不 , 不 , 我不能。"

" [ænd; ənd] [wɪð] [ði:z] [wɜ:dz] [hi:; hi] [wɪð'dru: ] [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][hi:; hi] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [daʊn]  
" **And with these words he withdrew or rather he fled from the room down**  
" 和 和 这些 字 他 退出 或者 相当 他 逃亡 从 这 房间 向下  
[ðə; ði] [steəz] .  
**the stairs .**  
这 楼梯 :  
" 说完这些话 , 他就离开了 , 或者更确切地说 , 他逃出了房间 , 下了楼。"

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] , [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][hæd; həd]['gɪv(ə)n][nəʊ]  
**As long as the General had been there , the magistrate had given no**  
作为 长的 作为 这 一般的 有 到过 那里 , 这 地方法官 有 给定 不  
[saɪn] [ɒv; əv][laɪf] .  
**sign of life .**  
符号 的 生活 :  
" 将军在场期间 , 法官一直没有丝毫生命迹象。"

[bʌt; bət] ['si:tɪd] [br'jɒnd] [ðə; ði]['sɜ:k(ə)][ɒv; əv] [laɪt] [kɑ:st][baɪ][ðə; ði][læmps] ,  
**But seated beyond the circle of light cast by the lamps ,**  
但 坐着 超过 这 圆圈 的 光 投掷 经过 这 灯 ,  
" 但坐在灯光照射范围之外 ,

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æŋ; əŋ] [ə'tentɪv] [spek'teɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] ,  
**he had remained an attentive spectator of the scene ,**  
他 有 剩余 一个 细心 旁观者 的 这 场景 ,  
" 他一直是一位专注的旁观者 , 注视着眼前的一切。"

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔ:(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:gə'ri:t] [hi:; hi]  
**and now that he found himself once more alone with Mademoiselle Marguerite he**  
和 现在 那 他 成立 他自己 一次 更多的 独自的 和 小姐 玛格丽特 他  
[kæm] ['fɔ:wəd] ,  
**came forward ,**  
来了 向前 ,  
" 现在他发现自己又一次单独和玛格丽特小姐在一起了 , 于是他上一步。"



[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [hi:; hi]  
**and leaning against the mantelpiece and looking her full in the face he**  
和 倾斜 反对 这 壁炉架 和 寻找 她 满的 在 这 脸 他  
[ɪk'skleɪmd] :  
**exclaimed** :  
惊呼 :

他倚在壁炉架上，直视着她的脸，大声说道：

" [wel] , [maɪ] [tʃaɪld] ?  
" **Well , my child ?**  
" 出色地 , 我的 孩子 ?

“那么，我的孩子呢？ ”

" [ðə; ði][gɜ:l] ['treɪmblɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] [ə'weɪtɪŋ] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] ,  
" **The girl trembled like a culprit awaiting sentence of death ,**  
" 这 女孩 颤抖 喜欢 一个 罪魁祸首 等待中 句子 的 死亡 ;  
“女孩浑身颤抖，就像一个等待死刑的罪犯。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒləʊs] [vɔɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ] [ʌndə'stʊd] - - "  
**and it was in a hollow voice that she replied : " I understood - - "**  
和 它 曾是 在 一个 空洞的 嗓音 那 她 回复 : " 我 理解 - - "  
她用空洞的声音回答道：“我明白了——”

" [wɒt] ? " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['pɪtɪləs] ['mædʒɪstreɪt] .  
" **What ? " insisted the pitiless magistrate .**  
" 什么 ? " 坚持 这 无情 地方法官 .

“什么？”冷酷无情的法官追问道。

[ʃi:; ʃi] [reɪzɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)] [aɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['æŋɡrɪ] [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['ɡlɪtərɪŋ] ,  
**She raised her beautiful eyes , in which angry tears were still glittering ,**  
她 提高 她 美丽的 眼睛 , 在 哪个 生气的 眼泪 是 仍然 闪闪发光 ,  
她抬起美丽的双眼，眼中依然闪烁着愤怒的泪光。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['kwɪvəd] [wɪð] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] ,  
**and then answered in a voice which quivered with suppressed passion ,**  
和 然后 回答 在 一个 嗓音 哪个 颤抖 和 被抑制 热情 ,  
然后他用一种因压抑的激情而颤抖的声音回答道：

" [aɪ][hæv; həv] [ 'fæðəm ] [ðə; ði] ['ɪnfəmi] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tu:] [men] [hu:] [hæv; həv][dʒʌst] [left] [ðə; ði] [haʊs] .  
" **I have fathomed the infamy of those two men who have just left the house .**  
" 我 有 深邃 这 骂名 的 那些 二 男人 WHO 有 只是 左边 这 房子 .  
“我已经彻底了解了刚刚离开那栋房子的那两个人的恶名。”

[aɪ] [ʌndə'stʊd] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðəə(r)] [ə'pærənt] [ˌdʒenə'rɒsəti] [kən'si:l] .  
**I understood the insult their apparent generosity conceals .**  
我 理解 这 侮辱 他们的 明显 慷慨 隐藏 .  
我明白了他们表面上的慷慨背后隐藏的侮辱。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] , [ænd; ənd][hæd; həd] [æsə'teɪnd] [ðæt] [tu:] [m'ɪliənz]  
**They had questioned the servants , and had ascertained that two millions**  
他们 有 被质问 这 仆人 , 和 有 已确定 那 二 百万  
[wɜ:(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] .  
**were missing .**  
是 丢失的 .  
他们询问了仆人，并确认有两百万不翼而飞。

他们询问了仆人，并确认有两百万不翼而飞。

[ɑ:] , [ðə; ði] [ 'skaundrəl ] !  
**Ah , the scoundrels !**  
啊 , 这 无赖 !

啊，这些无赖！

[ðeɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈstəʊləŋ] [ðəʊz] [mɪ'lɪənz] ;  
**They believe that I have stolen those millions ;**  
他们 相信 那 我 有 被盗 那些 百万 ;

他们认为我偷了那数百万美元；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ɑ:sk][em 'i:][tu:; tə] [fəə(r)] [ðə; ði] [ɪl] - ['ɡɒtn] [welθ] [wɪð] [ðem; ðəm] .  
**and they came to ask me to share the ill - gotten wealth with them .**  
和 他们 来了 到 问 我 到 分享 这 患病的 - 获得 财富 和 他们 .

他们来找我，想让我把这笔不义之财分给他们。

[wɒt] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] !  
**What an insult !**  
什么 一个 侮辱 !

真是莫大的侮辱！

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][er 'em] ['paʊələs] [tu:; tə] [ə'vendʒ] [aɪ 'ti:] !  
**and to think that I am powerless to avenge it !**  
和 到 思考 那 我 是 无力 到 报仇 它 !

而我竟然无力复仇！

[ɑ:] !  
**Ah !**  
啊 !

啊！

[ðə; ði] ['sɜ:vənts] - [ sə'spi:ən ] [wɜ:(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðɪs] .  
**the servants ' suspicions were nothing in comparison with this .**  
这 仆人们 - 怀疑 是 没有什么 在 比较 和 这 .

与此事相比，仆人们的怀疑简直微不足道。

[æt; ət] [li:st] ,  
**At least ,**  
在 至少 ,

至少，

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fəə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bu:ti] [æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['saɪləns] !  
**they did not ask for a share of the booty as the price of their silence !**  
他们 做过 不是 问 为了 一个 分享 的 这 赃物 作为 这 价格 的 他们的 沉默 !

他们并没有要求以分得战利品作为沉默的代价！

" [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [eksplə'nei(ə)n] ['skeəsli] ['sætɪsfaɪd] [hɪm] .  
" **The magistrate shook his head as if this explanation scarcely satisfied him .**  
" 这 地方法官 摇晃 他的 头 作为 如果 这 解释 几乎 使满意 他 .

“法官摇了摇头，似乎对这个解释并不满意。”

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ðeə(r)] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .  
" **There is something else , there is certainly something else , " he repeated .**  
" 那里 是 某物 别的 , 那里 是 当然 某物 别的 , " 他 重复 .

“还有别的事情，肯定还有别的事情，”他重复道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['əʊpən] , [səʊ][hi:; hi] [kləʊzd] [ðem; ðəm] ['keəfəli] ,  
**But the doors were still open , so he closed them carefully ,**  
但 这 门 是 仍然 打开 , 所以 他 关闭 他们 小心 ,

但门还开着，所以他小心翼翼地把它们关上了。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l][hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [əd'vaɪzɪŋ] .  
**and then returned to the girl he was so desirous of advising .**  
和 然后 返回 到 这 女孩 他 曾是 所以 渴望 的 建议 .

然后他又回到了他一直很想指导的那位女孩身边。

" [aɪ] [waɪ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,  
" **I wish to tell you , " he said ,**  
" 我 希望 到 告诉 你 , " 他 说 ,

“我想告诉你，”他说，

" [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] ['moʊtɪvz] [wɪtʃ] [ɪn'dju:st] [ðɪ:z] ['dʒentlmən] [tu:; tə][ɑ:sk]  
" **that you have mistaken the motives which induced these gentlemen to ask**  
" 那 你 有 错误 这 动机 哪个 诱导 这些 先生们 到 问  
[fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][hænd][ɪn] ['mæɪɪdʒ] . "  
**for your hand in marriage** . "  
为了 你的 手 在 婚姻 . "  
“你误解了这些先生们向你求婚的动机。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] , [ðen] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ 'fæðəm ] [ðem; ðəm] ? "  
" **Do you believe , then , that you have fathomed them ?** "  
" 做 你 相信 , 然后 , 那 你 有 深邃 他们 ? "  
那么，你认为你已经完全理解它们了吗？

" [aɪ][kʊd; kəd][ɔ:lməʊst][sweə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] .  
" **I could almost swear that I had** .  
" 我 可以 几乎 发誓 那 我 有 .  
我几乎可以肯定我做到了。

[ˈdɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [rɪ'mɑ:k] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðeə(r)][ˈmænə(r)] ?  
**Didn't you remark a great difference in their manner ?**  
没有 你 评论 一个 伟大的 不同之处 在 他们的 方式 ?  
你难道没注意到他们举止上的巨大差异吗？

[ˈdɪd(ə)nt][wʌn][pʊ; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['mɑ:kwi:s] ,  
**Didn't one of them , the marquis ,**  
没有 一 的 他们 , 这 侯爵 ,  
侯爵，他们之中难道没有一个吗？

[bɪ'heɪv] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:mənəs] [ænd; ənd][kəm'pəʊzə(r)] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [pʊ; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n]  
**behave with all the calmness and composure which are the result of reflection**  
表现 和 全部 这 平静 和 镇定 哪个 是 这 结果 的 反射  
[ænd; ənd][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ?  
**and calculation ?**  
和 计算 ?  
表现得冷静沉着，这是经过深思熟虑和周密计算的结果吗？

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [pʌn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['æktɪd][məʊst] [prɪ'sɪpɪtətli] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]  
**The other , on the contrary , acted most precipitately , as if he had suddenly**  
这 其他 , 在 这 相反 , 行动 最多 突然地 , 作为 如果 他 有 突然  
[kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ,tɜ:mɪ'neiʃ(ə)n] ,  
**come to a determination ,**  
来 到 一个 决心 ,  
相反，另一个人行事却极为仓促，仿佛突然下定了决心。

[ænd; ənd] [fɔ:md] [ə; eɪ][plæn][pʌn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈməʊmənt] .  
**and formed a plan on the impulse of the moment** .  
和 形成 一个 计划 在 这 冲动 的 这 片刻 .  
于是，他一时冲动制定了一个计划。

" [mædəmwə'zel] [mɑ:gə'ri:t] [rɪ'flektɪd] .  
" **Mademoiselle Marguerite reflected** .  
" 小姐 玛格丽特 反映 .  
玛格丽特小姐沉思道。

" [ðæts] [tru:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [ðæts] [ɪn'di:d] [tru:] .  
" **That's true , she said , that's indeed true** .  
" 那就是 真的 , " 她 说 , " 那就是 的确 真的 .  
“没错,”她说, “确实如此。”

[naʊ] [aɪ] [rekə'lekt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] . "  
**Now I recollect the difference** . "  
现在 我 追忆 这 不同之处 . "  
现在我记起来区别了。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ɒv; əv][aɪˈti:] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] .  
" **And this is my explanation of it , " resumed the magistrate .**  
" 和 这 是 我的 解释 的 它 , " 恢复 这 地方法官 .

"这就是我的解释,"法官继续说道。

" - [ðə; ði][ˈmɑːkwɪs] [di:] - , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] ,  
" ' **The Marquis de Valorsay , ' I said to myself ,**  
" - 这 侯爵 德 - , - 我 说 到 我 ,  
" "瓦洛赛侯爵,我对自己说,

- [mʌst; məst][hæv; həv] [pruːfs] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪ(ə)n] [ðæt] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑːgəˈri:t] [ɪz][ðə; ði] [ˈkaʊnts]  
' **must have proofs in his possession that Mademoiselle Marguerite is the count's**  
- 必须 有 证明 在 他的 拥有 那 小姐 玛格丽特 是 这 计数  
[ˈdɔːtə(r)] - - [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [kənˈkluːsɪv] [pruːfs] ,  
**daughter - - written and conclusive proofs ,**  
- 女儿 - - 书面 和 确凿 证明 ,  
"他必须掌握证明玛格丽特小姐是伯爵女儿的证据——书面且确凿的证据。"

[ðæt] [ɪz] [ˈsɜːt(ə)n] - - [ˈprɒbəbli] [ə; eɪ] [ˈvɒləntri] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] .  
**that is certain - - probably a voluntary admission of the fact from the father .**  
- 那 是 肯定 - - 大概 一个 自愿 入学 的 这 事实 从 这 父亲 .  
"可以肯定的是——这很可能是父亲自愿承认的事实。"

[huː] [kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [em] . [di:] - [dʌz] [nɒt] [pəˈzes] [ðɪs] [əkˈnɒlɪdʒmənt] ?  
**Who can prove that M . de Valorsay does not possess this acknowledgment ?**  
WHO 能 证明 那 M . 德 - 做 不是 具有 这 致谢 ?  
"谁能证明德瓦洛尔赛先生没有获得这项认可?"

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][mʌst; məst] [pəˈzes] [aɪˈti:] .  
**In fact , he must possess it .**  
在 事实 , 他 必须 具有 它 .  
"事实上,他必须拥有它。"

[hiː; hi] [ hint ] [aɪˈti:] [hɪmˈself] . -  
**He hinted it himself . ' .**  
他 暗示 它 他自己 . -

"他自己也暗示过。"

[əˈkɔːdɪŋli] [ɒn] [ˈhɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , - [ɪf]  
**Accordingly on hearing of the count's sudden death , he said to himself , ' If**  
- 因此 在 听力 的 这 计数 突然 死亡 , 他 说 到 他自己 , - 如果  
[ˌmɑːgəˈri:t] [wɒz; wəz][maɪ] [waɪf] ,  
**Marguerite was my wife ,**  
- 玛格丽特 曾是 我的 妻子 ,  
"因此,在听到伯爵突然去世的消息后,他心想:"如果玛格丽特是我的妻子,

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [pruːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][em] . [di:] - [ˈdɔːtə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]  
**and if I could prove her to be M . de Chalusse's daughter , I should**  
- 和 如果 我 可以 证明 她 到 是 M . 德 - 女儿 , 我 应该  
[əbˈteɪn] [ˈsevrəl] [mˈɪliənz] . -  
**obtain several millions . ' .**  
- 获得 一些 百万 . -

"如果我能证明她是德·沙吕斯先生的女儿,我就能得到几百万。"

[ˌweərəˈpɒn] [hiː; hi] [kənˈsʌltɪd] [hɪz; ɪz][ˈliːg(ə)][ədˈvaɪzə(r)] [huː] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm] [ðæt] [aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi]  
**Whereupon he consulted his legal adviser who assured him that it would be**  
- 于是 他 咨询 他的 合法的 顾问 WHO 保证 他 那 它 会 是  
[ðə; ði] [best] [kɔːs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pəˈsjuː] ;  
**the best course he could pursue ;**  
- 这 最好的 课程 他 可以 追求 ;  
"于是他咨询了法律顾问,法律顾问向他保证,这将是他能采取的最佳方案;"

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] [keɪm] [hɪə(r)] .  
and so he came here .  
和 所以 他 来了 这里 .

于是他就来到了这里。

[ju:; jʊ] [ri'pʌls] [hɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [su:n] [meɪk] [ə'hʌðə(r)] [ə'sɔ:lt] , [ju:; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d]  
You repulsed him , but he will soon make another assault , you may rest assured  
你 反感 他 , 但 他 将要 很快 制作 其他 突击 , 你 可能 休息 保证  
[ɒv; əv] [ðæt] .  
of that .  
的 那 .

你击退了他，但他很快就会再次发动进攻，这一点你可以放心。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:(r)] [ʌðə(r)][hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [seɪ] , - ['weðə(r)] [wi:; wi]  
And some day or other he will come to you and say , ' Whether we  
和 一些 天 或者 其他 他 将要 来 到 你 和 说 , - 无论 我们  
['mæri] [ɔ:(r)] [nɒt] ,  
marry or not ,  
结婚 或者 不是 ,

总有一天他会来找你，问你：“我们结婚与否，

[let][ju: 'es][dɪ'vaɪd] . -  
let us divide . -  
让 我们 划分 . -

让我们分工合作吧。

" [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:gə'ri:t] [wəz; wəz] [ə'meɪzd] .  
" Mademoiselle Marguerite was amazed .  
" 小姐 玛格丽特 曾是 惊叹 .

玛格丽特小姐惊叹不已。

[ðə; ði] [ˌmædʒɪˌstreɪts] [wɜ:dz] [si:md] [tu:; tə][dɪ'spel][ðə; ði] [mɪst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði]  
The magistrate's words seemed to dispel the mist which had hitherto hidden the  
这 地方法官的 字 似乎 到 打消 这 薄雾 哪个 有 迄今为止 隐 这  
[tru:θ] [frɒm; frəm] [vju:] .  
truth from view .  
真相 从 看法 .

法官的话语似乎驱散了此前一直掩盖真相的迷雾。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , [mə'sjɜ:] .  
" Yes , " she exclaimed , " yes , you are right , monsieur .  
" 是的 , " 她 惊呼 , " 是的 , 你 是 正确的 , 先生 .

“是的,”她惊呼道,“是的,您是对的,先生。”

" [hi:; hi][wəz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ri'zju:md] :  
" He was silent for a moment , and then he resumed :  
" 他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 和 然后 他 恢复 :

他沉默了一会儿,然后继续说道:

" [aɪ] [ʌndə'stænd] [em] . [di:] - [ˈməʊtɪv] [les] ['klɪəli] ; [bʌt; bət] [sti:l] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [klu:] .  
" I understand M . de Fondege's motive less clearly ; but still I have some clue .  
" 我 理解 M . 德 - 动机 较少的 清楚地 ; 但 仍然 我 有 一些 线索 .

“我对德·丰德格先生的动机不太清楚；但我仍然有一些线索。”

[hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] .  
He had not questioned the servants .  
他 有 不是 被质问 这 仆人 .

他没有盘问仆人。

[ðæt] [ɪz] ['eɪdənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)][hɪə(r)][hiː; hi] [brɪliːvd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]  
**That is evident from the fact that on his arrival here he believed you to be**  
那 是 明显 从 这 事实 那 在 他的 到达 这里 他 相信 你 到 是  
[ðə; ði][səʊl] [ˌlegə'tiː] .  
**the sole legatee .**  
这 唯一 遗赠受益人 .

这一点从他抵达这里时就认定你是唯一的继承人这一事实就可以看出。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ə'weə(r)] [ðæt] [em] . [diː] - [hæd; həd][teɪkən] ['sɜːt(ə)n] [pri'kɔːfənz] [wiː; wi]  
**He was also aware that M . de Chalusse had taken certain precautions we**  
他 曾是 还 意识到的 那 M . 德 - 有 已采取 肯定 防范措施 我们  
[ɑː(r); ə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ,  
**are ignorant of ,**  
是 无知 的 ,  
他也不知道德·沙吕斯先生采取了一些我们所不知道的预防措施。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][nəʊ] [daʊt] ['fɒli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] .  
**but which he is no doubt fully acquainted with .**  
但 哪个 他 是 不 怀疑 完全 熟人 和 .  
但他无疑对此非常清楚。

[wɒt] [juː; jʊ][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒvəti] [ə'meɪzd] [hɪm] ,  
**What you told him about your poverty amazed him ,**  
什么 你 讲述 他 关于 你的 贫困 惊叹 他 ,  
你告诉他你贫穷的经历让他感到惊讶。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊnts] [nɪ'glekt]  
**and he immediately evinced a desire to atone for the count's neglect**  
和 他 立即地 表现出 一个 欲望 到 赎罪 为了 这 计数 忽视  
[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪ'gənəs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neglɪdʒəns] [hɪm'self]  
**with as much eagerness as if he were the cause of this negligence himself**  
和 作为 很多 渴望 作为 如果 他 是 这 原因 的 这 疏忽 他自己  
.  
:  
.

他立即表现出想要弥补伯爵疏忽的愿望，其热情程度仿佛是他自己造成了这种疏忽一样。

[ænd; ænd] , [ɪn'diːd] ,  
**And , indeed ,**  
和 , 的确 ,  
的确如此。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ædʒɪ'teɪ(ə)n][hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'plɔːrɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪ'kʌm]  
**judging by the agitation he displayed when he was imploring you to become**  
评判 经过 这 搅动 他 显示 什么时候 他 曾是 恳求 你 到 变得  
[hɪz; ɪz] [sʌnz] [waɪf] ,  
**his son's wife ,**  
他的 儿子的 妻子 ,

从他恳求你嫁给他儿子时表现出的激动神情来看，

[wʌŋ] [maɪt] [ˈɔːlməʊst][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mɪzəri] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [rɪ'mɔːs]  
**one might almost imagine that the sight of your misery awakened a remorse**  
一 可能 几乎 想象 那 这 视线 的 你的 苦难 觉醒 一个 悔恨  
[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'devə] [tuː; tə]['kwaɪət] .  
**which he was endeavoring to quiet .**  
哪个 他 曾是 努力 到 安静的 .  
人们几乎可以想象，看到你的悲惨遭遇，他心中涌起一股悔恨，而他正努力平息这种悔恨。

[naʊ] , [dɹɔː] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kən'klɒʒənz] .  
**Now , draw your own conclusions .**  
现在 , 画 你的 自己的 结论 .  
现在，请自行得出结论。

" [ðə; ði] ['retʃɪd] [gɜ:l] [lʊkt] ['kwɛstʃənɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['hezɪtətɪd] [tu:; tə]  
" **The wretched girl looked questioningl** **y at the magistrate as if she hesitated to**  
" 这 可怜 女孩 看起来 质疑地 在 这 地方法官 作为 如果 她 犹豫了一下 到  
[trʌst] [ðə; ði] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .  
**trust the thoughts which his words had awakened in her mind .**  
相信 这 想法 哪个 他的 字 有 觉醒 在 她 头脑 .  
“那个可怜的女孩疑惑地看着法官，好像不敢相信他的话语在她心中唤起的想法。

" [ðen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [mə'sjɜ:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] ['eɪvɪdənt] [rɪ'lʌktəns] , " [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ju:; jʊ]  
" **Then you think , monsieur , " she said , with evident reluctance , " you think , you**  
" 然后 你 思考 , 先生 , " 她 说 , 和 明显 不情愿 , " 你 思考 , 你  
[sə'pəʊz] ,  
**suppose ,**  
认为 ,  
“那么，先生，”她明显不情愿地说，“您认为，您假设，

[ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['weərəbaʊts] [pʊ; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [m'ɪliənz] ? "  
**that the General is acquainted with the whereabouts of the missing millions ? "**  
那 这 一般的 是 熟人 和 这 下落 的 这 丢失的 百万 ? "  
将军是否知道失踪的数百万美元的下落？

" [kwɪt] [kə'rekt] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ,  
" **Quite correct , " answered the magistrate ,**  
" 相当 正确的 , " 回答 这 地方法官 ,  
“完全正确，”法官回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [fiəd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gʌn] [tu:][fa:(r)] , [hi:; hi] ['ædɪd] :  
**and then as if he feared that he had gone too far , he added :**  
和 然后 作为 如果 他 害怕 那 他 有 已消失 也 远的 , 他 额外 :  
然后，仿佛担心自己说得太过分了，他又补充道：

" [bʌt; bət] [drɔ:] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [kən'klʊzən] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] .  
" **but draw your own conclusions respecting the matter .**  
" 但 画 你的 自己的 结论 尊重 这 事情 .  
但请自行判断此事。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [brɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] .  
**You have the whole night before you .**  
你 有 这 所有的 夜晚 前 你 .  
你还有一整晚的时间。

[wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k] [aɪ 'ti:]['əʊvə(r)] [ə'gen] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,  
**We will talk it over again to - morrow ,**  
我们 将要 讲话 它 超过 再次 到 - 明天 ,  
我们明天再讨论这件事。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi][pʊ; əv] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] ,  
**and if I can be of service to you in any way ,**  
和 如果 我 能 是 的 服务 到 你 在 任何 方式 ,  
如果我能在哪方面为您效劳，

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi]['əʊnli] [tu:] [glæd] . "  
**I shall be only too glad . "**  
我 将 是 仅有的 也 高兴的 . "  
我对此感到无比欣喜。

" [bʌt; bət] , [mə'sjɜ:] - - "  
" **But , monsieur - - "**  
" 但 , 先生 - - "  
“但是，先生——”

" [əʊ] - - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] - - [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ˈdɪnə(r)] [naʊ] ; [br'saɪdz] , [maɪ]  
" **Oh - - to - morrow , to - morrow - - I must go to dinner now ; besides , my**  
" 哦 - - 到 - 明天 , 到 - 明天 - - 我 必须 去 到 晚餐 现在 ; 除了 , 我的  
[kla:k] [mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] ['terəbli] [ɪm'peɪ(ə)nt] .  
**clerk must be getting terribly impatient .**  
职员 必须 是 获得 可怕 不耐烦 .  
“哦——明天，明天——我现在必须去吃饭了；再说，我的职员肯定已经非常不耐烦了。”

" [ðə; ði] [kla:k] [wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , [aʊt] [ɒv; əv][ˈtempə(r)] .  
" **The clerk was , indeed , out of temper .**  
" 这 职员 曾是 , 的确 , 出去 的 脾气 .  
“那位店员确实很生气。”

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪft] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɜːtɪnənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs]  
**Not that he had finished taking an inventory of the appurtenances of this**  
不是 那 他 有 完成的 采取 一个 存货 的 这 附属物 的 这  
[ɪ'mens] [haʊs] ,  
**immense house ,**  
巨大 房子 ,  
但他并没有就此清点完这座巨大宅邸中的所有物品。

[bʌt; bət][br'kæz; br'kɒz][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [kwɔɪt] [ɪ'nʌf] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]  
**but because he considered that he had done quite enough work for one**  
但 因为 他 经过考虑的 那 他 有 完毕 相当 足够的 工作 为了 一  
[deɪ] .  
**day .**  
天 .  
但他认为自己一天的工作量已经足够了。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [dɪskən'tent] [wɒz; wəz] ['sensəbli] [dɪ'mɪnɪft] [wen] [hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] [ə'maʊnt]  
**And yet his discontent was sensibly diminished when he calculated the amount**  
和 然而 他的 不满 曾是 明智地 减少 什么时候 他 计算 这 数量  
[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [peɪnz] .  
**he would receive for his pains .**  
他 会 收到 为了 他的 疼痛 .  
然而，当他计算出自己付出劳动能得到多少报酬时，他的不满情绪就理所当然地减少了。

['djʊərəɪŋ][ðə; ði][naɪn] [jɪəz] [hiː; hi][hæd; həd][held] [ðɪs] ['ɒfɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən]  
**During the nine years he had held this office he had never made such an**  
期间 这 九 年 他 有 握住 这 办公室 他 有 绝不 制成 这样的 一个  
[ɪk'stensɪv] ['ɪnvəntri] [br'fɔː(r)] .  
**extensive inventory before .**  
广泛的 存货 前 .  
在他担任此职的九年间，他从未进行过如此大规模的清点工作。

[hiː; hi] [siːmd] ['sʌmwɒt] ['dæzld] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][suː'piəriə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**He seemed somewhat dazzled , and as he followed his superior out of the**  
他 似乎 有些 眼花缭乱 , 和 作为 他 随后 他的 优越的 出去 的 这  
[haʊs] ,  
**house ,**  
房子 ,  
他似乎有些眼花缭乱，当他跟着上司走出房子时，

[hiː; hi] [ri'mɑ:k] : " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [mə'sjɜː] ,  
**he remarked : " Do you know , monsieur ,**  
他 评论 : " 做 你 知道 , 先生 ,  
他说道：“先生，您知道吗？ ”



[ðæt] [æz; əz] [ˈniəli] [æz; əz][ai][kæn; kən][dɪˈskʌvə(r)][ðə; ði] [dɪˈsiːsts] [ˈfɔːtʃuːn] [mʌst; məst] [əˈmaʊnt] [tuː; tə]  
**that as nearly as I can discover the deceased's fortune must amount to**  
那 作为 几乎 作为 我 能 发现 这 死者的 财富 必须 数量 到  
[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈtwenti] [mɪˈliənz] - - [æn; ən] [ˈɪnkʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ə; eɪ][jɪə(r)] !  
**more than twenty millions - - an income of a million a year !**  
更多的 比 二十 百万 - - 一个 收入 的 一个 百万 一个 年 !  
据我所知，死者的财产肯定超过两千万——年收入一百万美元！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈʃʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpeni] [ɒv; əv][aɪˈtiː]  
**And to think that the poor young lady shouldn't have a penny of it**  
和 到 思考 那 这 贫穷的 年轻的 女士 不应该 有 一个 一分钱 的 它  
.  
:  
.  
想想看，这位可怜的年轻女士竟然一分钱都拿不到。

[aɪ] [səˈspekt] [ʃiːz] [ˈkraɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [aʊt] .  
**I suspect she's crying her eyes out .**  
我 怀疑 她是 哭泣 她 眼睛 出去 .  
我怀疑她哭得稀里哗啦的。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [klaːk] [wɒz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .  
" **But the clerk was mistaken .**  
" 但 这 职员 曾是 错误 .  
但店员弄错了。

[ˌmædəmwəˈzel] [ˌmaːgəˈriːt] [wɒz; wəz] [ðen] [ˈkwestʃənɪŋ] [em] . [ˈkæsɪmɪr] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði]  
**Mademoiselle Marguerite was then questioning M . Casimir respecting the**  
小姐 玛格丽特 曾是 然后 提问 M . 卡西米尔 尊重 这  
[əˈrendʒmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] ,  
**arrangements which he had made for the funeral ,**  
安排 哪个 他 有 制成 为了 这 葬礼 ,  
玛格丽特小姐当时正在询问卡西米尔先生关于他为葬礼所做的安排。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [sæd][ˈdjuːti][wɒz; wəz] [kənˈkluːdɪd] ,  
**and when this sad duty was concluded ,**  
和 什么时候 这 伤心 责任 曾是 结束 ,  
当这项令人悲伤的任务结束后，

[ʃiː; ji] [kənˈsent] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fuːd] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːd] [ɪn][ðə; ði]  
**she consented to take a little food standing in front of the sideboard in the**  
她 同意 到 拿 一个 小的 食物 常设 在 正面 的 这 餐边柜 在 这  
[ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .  
**dining - room .**  
用餐 - 房间 .  
她同意站在餐厅的餐具柜前拿一点食物。

[ðen] [ʃiː; ji] [went] [tuː; tə] [niːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ruːm] ,  
**Then she went to kneel in the count's room ,**  
然后 她 去 到 下跪 在 这 计数 房间 ,  
然后她跪在了伯爵的房间里。

[weə(r)] [fɔː(r)] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈrəʊkiəl] [ˈklɜːdʒɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈsaɪtɪŋ] [ðə; ði] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)]  
**where four members of the parochial clergy were reciting the prayers for**  
在哪里 四 成员 的 这 教区 牧师 是 背诵 这 祈祷 为了  
[ðə; ði] [ded] .  
**the dead .**  
这 死的 .  
当时，四名教区神职人员正在为亡者诵读祷文。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪɡ'zɔːstɪd] [wɪð] [fə'tiːɡ] [ðæt][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [spiːk] ,  
**She was so exhausted with fatigue that she could scarcely speak** ,  
她 曾是 所以 筋疲力尽的 和 疲劳 那 她 可以 几乎 说话 ,  
她疲惫不堪, 几乎说不出话来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] [wɪð] [sliːp] .  
**and her eyelids were heavy with sleep** .  
和 她 眼睑 是 重的 和 睡觉 .  
她眼皮沉重, 睡意朦胧。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [tɑːsk][tuː; tə] [fʊl'fɪl] , [ə; eɪ][tɑːsk] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [diːmd] [ə; eɪ]['seɪkrɪd][ɪ'dʒuːti] .  
**But she had another task to fulfil , a task which she deemed a sacred duty** .  
但 她 有 其他 任务 到 实现 , 一个 任务 哪个 她 被认为 一个 神圣 责任 .  
但她还有另一项任务要完成, 一项她认为神圣的职责。

[ʃiː, ʃi] [sent] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kæb] , [θruː] [ə; eɪ] [ɔːl] [əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ,  
**She sent a servant for a cab , threw a shawl over her shoulders** ,  
她 发送 一个 仆人 为了 一个 出租车 , 扔 一个 披肩 超过 她 肩膀 ,  
她派仆人去叫了辆马车, 然后披上披肩。

[ænd; ənd][left][ðə; ði] [haʊs] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ] ['mædəm] ['liːɔn] .  
**and left the house accompanied by Madame Leon** .  
和 左边 这 房子 伴随 经过 夫人 莱昂 .  
然后, 他和莱昂夫人一起离开了房子。

[ðə; ði]['kæbmən] [drəʊv] [æz; əz][fɑːst][æz; əz]['pɒsəb(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] ['pæskl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**The cabman drove as fast as possible to the house where Pascal and his**  
这 出租车司机 驾驶 作为 快速地 作为 可能的 到 这 房子 在哪里 帕斯卡尔 和 他的  
[mʌðə(r)] [rɪ'zaɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [ruː] [dʌlm] ;  
**mother resided in the Rue d'Ulm** ;  
母亲 居住地 在 这 后悔 乌尔姆 ;  
出租车司机以最快的速度把车开到帕斯卡和他母亲在乌尔姆街居住的房子;

[bʌt; bət][ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [kləʊzd] ,  
**but on arriving there , the front door was found to be closed** ,  
但 在 抵达 那里 , 这 正面 门 曾是 成立 到 是 关闭 ,  
但到达目的地后, 却发现前门紧闭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjʊːl] [wɒz; wəz][ɪk'strɪŋɡwɪft; ek'strɪŋɡwɪft] .  
**and the light in the vestibule was extinguished** .  
和 这 光 在 这 前厅 曾是 熄灭 .  
门厅里的灯熄灭了。

[ˌmɑːgə'riːt] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪŋ] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [taɪmz] [brɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] [meɪd] [hɪz; ɪz]  
**Marguerite was obliged to ring five or six times before the concierge made his**  
玛格丽特 曾是 有义务 到 戒指 五 或者 六 时代 前 这 门房 制成 他的  
[ə'piərəns] .  
**appearance** .  
外貌 .  
玛格丽特不得不按了五六次电话, 门房才出现。

" [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [siː] [mə'sjɜː] - , " [ʃiː, ʃi]['kwaɪətli] [sed] .  
**" I wish to see Monsieur Feraille , " she quietly said** .  
" 我 希望 到 看 先生 - , " 她 悄悄 说 .  
“我想见费拉耶先生,”她轻声说道。

[ðə; ði][mæn][ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['skoːnfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] : " [hiː; hi][nəʊ][lɒŋɡə(r)]  
**The man glanced at her scornfully , and then replied : " He no longer**  
这 男人 瞥了一眼 在 她 轻蔑地 , 和 然后 回复 : " 他 不 更长  
[laɪvz; livz][hɪə(r)] .  
**lives here** .  
生活 这里 .  
那人轻蔑地看了她一眼, 然后回答说: “他已经不住在这里了。”

[ðə; ði] ['lændlɔ:d] ['dʌznt] [wɒnt] ['eni] [θi:vz] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

The landlord doesn't want any thieves in his house .  
这 房东 不 想 任何 窃贼 在 他的 房子 .

房东不希望有小偷进他的房子。

[hi:z] [səʊld][hɪz; ɪz] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'merɪkə] , [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]  
He's sold his rubbish and started for America , with his old witch of a  
他是 卖 他的 垃圾 和 开始 为了 美国 , 和 他的 老的 巫婆 的 一个

mother .  
母亲 .

他卖掉了所有家当，带着他那老巫婆般的母亲前往美国。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ə'gen] ,  
" So saying he closed the door again ,  
" 所以 说 他 关闭 这 门 再次 ,

“说着说着，他又把门关上了。”

[ænd; ənd] [ˌmɑ:gə'ri:t] [wɒz; wəz][səʊ] [əʊvə'welmd] [baɪ] [ðɪs] [lɑ:st][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] ,  
and Marguerite was so overwhelmed by this last and unexpected misfortune ,  
和 玛格丽特 曾是 所以 不堪重负 经过 这 最后的 和 意外 不幸 ,

玛格丽特被这突如其来的不幸彻底击垮了。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] ['stægə(r)] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['vi:əkl] .  
that she could hardly stagger back to the vehicle .  
那 她 可以 几乎 错开 后退 到 这 车辆 .

她几乎是踉跄着回到车上的。

" [ɡɒn] !  
" Gone !  
" 已消失 !

“走了！ ”

" [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] ; " [ɡɒn] !  
" she murmured ; " gone !  
" 她 低声说道 ; " 已消失 !

她低声说道：“走了！ ”

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][em 'i:] !  
without a thought of me !  
没有 一个 想法 的 我 !

他们根本没把我放在眼里！

[ɔ:(r)] [dʌz] [hi:; hi] [bɪ'li:v] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] ?  
Or does he believe me to be like all the rest ?  
或者 做 他 相信 我 到 是 喜欢 全部 这 休息 ?

还是他认为我和其他人一样？

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɪm] [ə'gen] .  
But I will find him again .  
但 我 将要 寻找 他 再次 .

但我会再次找到他。

[ðæt] [mæn] - , [hu:] [æsə'teɪnd] [ə'dresɪz] [fɔ:(r); fə(r)][em] . [di:] - , [wɪl] [faɪnd] ['pæskl]  
That man Fortunat , who ascertained addresses for M . de Chalusse , will find Pascal  
那 男人 - , WHO 已确定 地址 为了 M . 德 - , 将要 寻找 帕斯卡尔  
[fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .  
for me .  
为了 我 .

那个帮德·沙吕斯先生查明地址的福图纳特先生，会帮我找到帕斯卡尔。

" [ˈɛks.ərɪˈaɪ] .  
" **XIII** :  
" 十三 :

“十三、

[fju:] [ˈpi:p(ə)] [hæv; həv] [ˈeni] [aɪˈdiə][pʊ; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈnʌmbə(r)][pʊ; əv] [ɪstˈeɪts] [wɪtʃ] ,  
**Few people have any idea of the great number of estates which** ,  
很少 人们 有 任何 主意 的 这 伟大的 数字 的 庄园 哪个 ,  
很少有人知道有多少庄园,

[ɪn] [dɪˈfɔ:lt] [pʊ; əv] [ˈeəz] [tu:; tə] [kleɪm] [ðəm; ðəm] , [ˈænjuəli] [rɪˈvɜ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] .  
**in default of heirs to claim them , annually revert to the government** .  
在 默认 的 继承人 到 宣称 他们 , 每年 恢复 到 这 政府 .  
如无继承人认领, 则每年归还政府。

[ðə; ði] [ˈtrezəri] [dɪˈraɪvz] [lɑ:dʒ] [sʌmz] [frəm; frəm] [ðɪs] [sɔ:s] [ˈevri] [jɪə(r)] .  
**The treasury derives large sums from this source every year** .  
这 财政部 衍生 大的 总和 从 这 来源 每一个 年 .  
财政部每年从这一来源获得大量资金。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ˈi:zəli] [ɪkˈspleɪnd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈnaʊədəɪz] [ˈfæməli] [taɪz][ɑ:(r); ə(r)] [bɪˈkʌmɪŋ] [les]  
**And this is easily explained , for nowadays family ties are becoming less**  
和 这 是 容易地 解释 , 为了 如今 家庭 领带 是 成为 较少的  
[ænd; ənd] [les] [ˈbaɪndɪŋ] .  
**and less binding** .  
和 较少的 结合 .  
这很容易解释, 因为如今家庭关系越来越不牢固。

[ˈbrʌðəz] [si:s] [tu:; tə] [mi:t] ; [ðeə(r)] [ˈtʃɪldrən] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] [nəʊ] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] ;  
**Brothers cease to meet ; their children no longer know each other ;**  
兄弟 停止 到 见面 ; 他们的 孩子们 不 更长 知道 每个 其他 ;  
兄弟不再见面; 他们的子女也不再相识;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmembəz] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [dʒenəˈreɪ(ə)n][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [ˈpɜ:fɪkt] [ˈstreɪndʒə(r)] [æz; əz]  
**and the members of the second generation are as perfect strangers as**  
和 这 成员 的 这 第二 一代 是 作为 完美的 陌生人 作为  
[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [juˈnaɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [bɒnd] [pʊ; əv] [kɒnsæŋˈɡwɪnəti] .  
**though they were not united by a bond of consanguinity** .  
尽管 他们 是 不是 团结的 经过 一个 纽带 的 血缘 .  
第二代成员之间就像完全的陌生人, 仿佛他们之间没有任何血缘关系。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:m] [lʌv] [pʊ; əv] [ədˈventʃə(r)] [lɔ:z] [tu:; tə][ə; eɪ][fa:(r)] - [ɒf] [ˈkʌntri] ,  
**The young man whom love of adventure lures to a far - off country** ,  
这 年轻的 男人 谁 爱 的 冒险 诱饵 到 一个 远的 - 离开 国家 ,  
热爱冒险的年轻人被吸引到遥远的国度,

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] [hu:] [ˈmæɪrɪz] [əˈɡenst] [hɜ:(r); hə(r)][ˈpeərənts] - [ˈwɪʃɪz] , [su:n] [si:s] [tu:; tə]  
**and the young girl who marries against her parents ' wishes , soon cease to**  
和 这 年轻的 女孩 WHO 结婚 反对 她 父母 - 愿望 , 很快 停止 到  
[ɪgˈzɪst][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈrelatɪvz] .  
**exist for their relatives** .  
存在 为了 他们的 亲属 .  
而那些违背父母意愿结婚的年轻女孩, 很快会在亲戚眼中消失。

[nəʊ][wʌn][ˈi:v(ə)n] [ɪnˈkwaɪəz] [wɒt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [pʊ; əv][ðəm; ðəm] .  
**No one even inquires what has become of them** .  
不 一 甚至 询问 什么 有 变得 的 他们 .  
甚至没有人问起他们后来怎么样了。

[ðəʊz] [hu:] [rɪ'meɪn] [æɪ; ət] [həʊm] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'freɪd] [tu:; tə] [ɑ:sk] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɒspərəs] [ɔ:(r)]  
**Those who remain at home are afraid to ask whether they are prosperous or**  
那些 WHO 保持 在 家 是 害怕的 到 问 无论 他们 是 繁荣 或者  
[ʌn'fɔ:tʃənət] ,  
**unfortunate** ,  
不幸 ,

那些留在家里的人不敢问自己是富裕还是贫困。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɒn] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['wɒndərəz] .  
**lest they should be called upon to assist the wanderers** .  
免得 他们 应该 是 称为 之上 到 协助 这 流浪者 .

免得他们被要求去帮助流浪者。

[fə'gɒtn] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] [æd'ventʃəz] [ɪn][ðeə(r)] [tɜ:n] [su:n] [fə'get] .  
**Forgotten themselves , the adventurers in their turn soon forget** .  
被遗忘的 他们自己 , 这 冒险者 在 他们的 转动 很快 忘记 .

冒险者们自己很快便遗忘了过去，而他们也很快遗忘了过去。

[ɪf] ['fɔ:tʃu:n] [smaɪlz] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ðeə(r)] ['relatɪvz] .  
**If fortune smiles upon them , they are careful not to inform their relatives** .  
如果 财富 微笑 之上 他们 , 他们 是 小心 不是 到 通知 他们的 亲属 .

如果他们幸运地得到了好运，他们会小心翼翼地不告诉亲戚们。

[pɔ:(r); pʊə(r)] - - [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [kɑ:st] [ɒf] ; ['welθɪ] - - [ðeɪ] [ðəm'selvz] [dɪ'nai][ðeə(r)] ['kɪndrəd] .  
**Poor - - they have been cast off ; wealthy - - they themselves deny their kindred** .  
贫穷的 - - 他们 有 到过 投掷 离开 ; 富裕 - - 他们 他们自己 否定 他们的 亲属 .

穷人——他们被抛弃；富人——他们自己却否认自己的亲人。

['hævɪŋ] [brɪ'kʌm] [rɪtʃ] [ʌn'eɪdɪd] ,  
**Having become rich unaided** ,  
拥有 变得 富有的 未受帮助 ,

他白手起家，最终变得富有。

[ðeɪ] [faɪnd][æen; ən][,ɪ:ɡə'tɪstɪk(ə)l; ,egə'tɪstɪkəl][,sætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['spendɪŋ] [ðeə(r)] ['mʌni] [ə'ləʊn][ɪn] [ə'kɔ:d(ə)nɪs]  
**they find an egotistical satisfaction in spending their money alone in accordance**  
他们 寻找 一个 自负 满意 在 开支 他们的 钱 独自的 在 根据

[wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] ['fænsɪz] .  
**with their own fancies** .  
和 他们的 自己的 幻想 .

他们从独自按照自己的喜好花钱中获得一种自我满足感。

[naʊ] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ðɪs] [klɑ:s] [daɪz] [wɒt] ['hæpənz] ?  
**Now when a man of this class dies what happens ?**  
现在 什么时候 一个 男人 的 这 班级 死亡 什么 发生 ?

那么，当这样阶层的人去世时，会发生什么呢？

[ðə; ði] ['sɜ:vənts] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm] ['prɒfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ləʊnlɪnəs] [ænd; ənd] [aɪsə'leɪʃn] ,  
**The servants and people around him profit of his loneliness and isolation** ,  
这 仆人 和 人们 大约 他 利润 的 他的 孤独 和 隔离 ,

他周围的仆人和人都利用他的孤独和孤立牟利。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] [ɪz]['əʊnli] ['sʌmənd] [tu:; tə][ə'fɪks][ðə; ði] [si:lz] ,  
**and the justice of the peace is only summoned to affix the seals** ,  
和 这 正义 的 这 和平 是 仅有的 被召唤 到 词缀 这 封印 ,

治安法官只是被召来加盖印章而已。

['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'mu:vɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['pɔ:təb(ə)l] ['prɒpəti] .  
**after they have removed all the portable property** .  
后 他们 有 已移除 全部 这 便携的 财产 .

在他们搬走所有可移动物品之后。

[æn; ən] ['ɪnvəntri] [ɪz]['teɪkən] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] [fɔ'mælətɪs] , [æz; əz][nəʊ] ['eəz] ['prez(ə)nt]  
**An inventory is taken , and after a few formalities , as no heirs present themselves ,**  
一个 存货 是 已采取 , 和 后 一个 很少 手续 , 作为 不 继承人 展示 他们自己 ,

清点财产后, 经过一些手续, 由于没有继承人出现,  
[ðə; ði] [kɔ:t] [di'kleə] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ə'beɪəns] , [ænd; ənd] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [trʌ'sti:] .  
**the court declares the inheritance to be in abeyance , and appoints a trustee .**  
这 法庭 声明 这 遗产 到 是 在 中止 , 和 任命 一个 受托人 :  
法院宣布暂缓执行该继承权, 并指定一名受托人。

[ðɪs] [trʌ'sti:z] [dju:tɪz][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .  
**This trustee's duties are very simple .**  
这 受托人的 职责 是 非常 简单的 :  
这位受托人的职责非常简单。

[hi:; hi]['mænɪdʒɪz][ðə; ði] ['prɒpəti] [ænd; ənd][ri'mɪt, 'ri:mɪt][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['trezəri] [ʌn'tɪl][ə; eɪ]  
**He manages the property and remits the income to the Treasury until a**  
他 管理 这 财产 和 汇款 这 收入 到 这 财政部 直到 一个  
[li:g(ə)l][dʒʌdʒmənt] [di'kleə] [ðə; ði] [r'steɪt] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,  
**legal judgment declares the estate the property of the country ,**  
合法的 判断 声明 这 财产 这 财产 的 这 国家 ,  
他负责管理这处房产并将收益上缴国库, 直到法律判决宣布该房产归国家所有为止。

[rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv]['eni] ['eəz] [hu:] [meɪ] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [ɪn][fju:tʃə(r)] .  
**regardless of any heirs who may present themselves in future .**  
不管 的 任何 继承人 WHO 可能 展示 他们自己 在 未来 :  
无论将来是否会有继承人出现。

" [ɪf] [aɪ]['əʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] ['twentiəθ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ɪz] [lɒst] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,  
" **If I only had a twentieth part of the money that is lost in this way ,**  
" 如果 我 仅有的 有 一个 第二十 部分 的 这 钱 那 是 丢失的 在 这 方式 ,  
“如果我能得到以这种方式损失的钱的二十分之一,

[maɪ] ['fɔ:tʃu:n] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] , " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [ru:d] [mæn] , [sʌm; səm] ['θɜ:ti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .  
**my fortune would be made , " exclaimed a shrewd man , some thirty years ago .**  
我的 财富 会 是 制成 , " 惊呼 一个 精明 男人 , 一些 三十 年 前 :  
“我的财富就要到手了! ”大约三十年前, 一位精明的人这样说道。

[ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [spəʊk] [wʊz; wəz][æn'twa:n] - .  
**The person who spoke was Antoine Vaudore .**  
这 人 WHO 辐 曾是 安托万 - :  
说话的人是安托万·沃多尔。

[fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] [hi:; hi] ['si:krətli] [nə:s] [ðə; ði][aɪ'diə] , ['stʌdiɪŋ] [aɪ'ti:] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [aɪ'ti:][ɪn][ɔ:l]  
**For six months he secretly nursed the idea , studying it , examining it in all**  
为了 六 几个月 他 偷偷 护理 这 主意 , 学习 它 , 检查 它 在 全部  
[rɪ'spekts] ,  
**respects ,**  
尊重 ,  
他秘密地酝酿了六个月, 研究、分析了这个想法的方方面面。

[weiɪŋ] [ɪts] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪsəd'væntɪdʒs] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][hi:; hi][dr'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ'ti:]  
**weighing its advantages and disadvantages , and at last he decided that it**  
称重 它是 优势 和 缺点 , 和 在 最后的 他 决定 那 它  
[wʊz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .  
**was a good one .**  
曾是 一个 好的 一 :  
他权衡了利弊, 最终决定这是一个好主意。

[ðæt] [seɪm] [jɪə(r)] , [ɪn'di:d] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkæpɪt(ə)l] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [nəʊ]  
**That same year , indeed , assisted by a little capital which he had obtained no**  
那 相同的 年 , 的确 , 协助 经过 一个 小的 首都 哪个 他 有 获得 不  
[wʌn] [njuː] [haʊ] ,  
**one knew how ,**  
一 知道 如何 ,

同年, 他确实凭借一笔不知从何而来的少量资金,

[hiː; hi] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [njuː] , [streɪndʒ] , [ænd; ɛnd] [ʌn'traɪd] [prə'feɪn] [tuː; tə] [sə'plai] [ə; eɪ] [njuː] [dɪ'mɑ:nd] .  
**he created a new , strange , and untried profession to supply a new demand .**  
他 创建 一个 新的 , 奇怪的 , 和 未经尝试 职业 到 供应 一个 新的 要求 .

他创造了一种新的、奇特的、前所未有的职业, 以满足新的需求。

[ðʌs] - [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][mæn] [huː] [meɪd] [eə(r)] - ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feɪn] .  
**Thus Vaudore was the first man who made heir - hunting a profession .**  
因此 - 曾是 这 第一的 男人 WHO 制成 继承人 - 打猎 一个 职业 .

因此, 沃多尔是第一个将寻找继承人作为职业的人。

[æz; ɛz] [wɪl] [biː; bi][ˈdʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] ,  
**As will be generally admitted ,**  
作为 将要 是 一般来说 承认 ,

正如人们普遍承认的那样,

[aɪ 'tiː][ɪz] [nɒt][ə; eɪ] [prə'feɪn] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sək'sesfəli] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈkreɪv(ə)n] .  
**it is not a profession that can be successfully followed by a craven .**  
它 是 不是 一个 职业 那 能 是 成功地 随后 经过 一个 懦夫 .

这不是一个懦夫能够胜任的职业。

[aɪ 'tiː] [rɪ'kwəɪəz] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ʌn'juːzuəl] ['fruːdnəs] , [ʌn'taɪərɪŋ] [æk'tɪvəti] , [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ]  
**It requires the exercise of unusual shrewdness , untiring activity , extraordinary**  
它 需要 这 锻炼 的 异常 城府 , 不懈 活动 , 非凡的

[ˈenədʒi] [ænd; ɛnd] ['kʌrɪdʒ] ,  
**energy and courage ,**  
活力 和 勇气 ,

这需要非凡的机敏、不懈的努力、非凡的精力和勇气。

[æz; ɛz] [wel] [æz; ɛz] [greɪt] [tækt][ænd; ɛnd] ['veərið] ['nɒlɪdʒ] .  
**as well as great tact and varied knowledge .**  
作为 出色地 作为 伟大的 策略 和 多种多样 知识 .

以及极佳的处事技巧和渊博的知识。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] ['fɒləʊ] [aɪ 'tiː] [sək'sesfəli] [mʌst; məst] [pə'zes] [ðə; ði] ['bəʊldnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]  
**The man who would follow it successfully must possess the boldness of a**  
这 男人 WHO 会 跟随 它 成功地 必须 具有 这 大胆 的 一个

[ˈgæmblə(r)] ,  
**gambler ,**  
赌徒 ,

要想成功做到这一点, 人必须具备赌徒般的胆量。

[ðə; ði] [sæŋ] - [frɔɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdjuːəlɪst] , [ðə; ði] [kiːn] [pə'septɪv] [p'aʊəz] [ænd; ɛnd] ['peɪf(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]  
**the sang - froid of a duelist , the keen perceptive powers and patience of a**  
这 唱 - 冷 的 一个 决斗者 , 这 敏锐的 有洞察力的 权力 和 耐心 的 一个

[dɪ'tektɪv] ,  
**detective ,**  
侦探 ,

决斗者的冷静沉着, 侦探敏锐的洞察力和耐心,

[ænd; ɛnd][ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ænd; ɛnd] [kwɪk] [wɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fruːdɪst] [ə'tɜːni] .  
**and the resources and quick wit of the shrewdest attorney .**  
和 这 资源 和 快的 有 的 这 最精明的 律师 .

以及最精明律师所拥有的资源和敏捷的思维。





[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][dɪ'skɪnə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [dɪ'siːst]

**but it is more difficult to discover the name of the place where the deceased**  
但 它 是 更多的 难的 到 发现 这 姓名 的 这 地方 在哪里 这 死者

[wɒz; wəz] [bɔːn] ,

**was born** ,  
曾是 出生 ,

但要查明死者的出生地名称则更为困难。

[hɪz; ɪz] [prə'feɪn] , [wɒt] ['kʌntrɪz] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] , [hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd] [məʊd] [ɒv; əv][laɪf] - -

**his profession , what countries he lived in , his tastes and mode of life - -**  
他的 职业 , 什么 国家 他 居住地 在 , 他的 口味 和 模式 的 生活 - -

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

**in a word** ,  
在 一个 单词 ,

他的职业、他居住过的国家、他的品味和生活方式——总之，

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [k'ɒnstɪtʃuːts] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [baɪ'bɒgrəfi] .

**everything that constitutes a complete biography** .  
一切 那 构成 一个 完全的 传 .

构成完整传记的一切要素。

[haʊ'evə(r)] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [ɑːmd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][mɔː(r)][ɪndɪ'spensəb(ə)l][fæktz] ,

**However , when he has armed himself with the more indispensable facts ,**  
然而 , 什么时候 他 有 武装 他自己 和 这 更多的 必不可少 事实 ,

然而，当他掌握了更为关键的事实之后，

[əʊə(r)][ˈeɪdʒənt][ˈəʊpənɪz][ðə; ði] [kæm'peɪn] [wɪð] [ɪk'striːm] [ˈpruːd(ə)nɪs] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

**our agent opens the campaign with extreme prudence , for it would be**  
我们的 代理人 打开 这 活动 和 极端 谨慎 , 为了 它 会 是

[ˈruːɪnəs] [tuː; tə] [ə'weɪk] [sə'spɪʃ(ə)n] .

**ruinous to awake suspicion** .  
毁灭性的 到 醒 怀疑 .

我们的代理人以极其谨慎的态度开启了这场活动，因为引起怀疑将会造成灾难性的后果。

[aɪ 'tiː][ɪz][ˈkɜːəriəs] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] [ə'dres] [wɪt] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] [dɪ'spleɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]

**It is curious to observe the incomparable address which the agent displays in his**  
它 是 好奇的 到 观察 这 无与伦比 地址 哪个 这 代理人 显示器 在 他的

[ˈefəts] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːstɪs] [laɪf] ,

**efforts to learn the particulars of the deceased's life ,**  
努力 到 学习 这 细节 的 这 死者的 生活 ,

值得注意的是，这位代理人在努力了解死者生平细节时所展现出的非凡态度。

[baɪ] [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] , [hɪz; ɪz] [ˈenəməɪz] , [hɪz; ɪz] ['detəz] , [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [ˈevə(r)] [ŋjuː] [hɪm]

**by consulting his friends , his enemies , his debtors , and all who ever knew him**  
经过 咨询 他的 朋友们 , 他的 敌人 , 他的 债务人 , 和 全部 WHO 曾经 知道 他

,  
:  
,

他咨询了朋友、敌人、债主以及所有认识他的人，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][sʌm; səm][wʌn][ɪz] [faʊnd] [huː] [sez] : " [sʌt] [ænd; ənd] [sʌt] [ə; eɪ][mæn] - - [waɪ] ,

**until at last some one is found who says : " Such and such a man - - why ,**  
直到 在 最后的 一些 一 是 成立 WHO 说道 : " 这样的 和 这样的 一个 男人 - - 为什么 ,

直到最后有人说：“某某这个人——为什么，

[hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm][ˈəʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

**he came from our part of the country** .  
他 来了 从 我们的 部分 的 这 国家 .

他来自我们这个地区。

[ai][ˈnevə(r)] [nju:] [hɪm] ,  
**I never knew HIM** ,  
我 绝不 知道 他 ,

我从未认识他。

[bʌt; bət][ai][eɪˈem] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] - - [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] - -  
**but I am acquainted with one of his brothers** - - **with one of his uncles** - -  
但 我 是 熟人 和 一 的 他的 兄弟 - - 和 一 的 他的 叔叔们 - -  
[ɔ:(r)] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnefju:] .  
**or with one of his nephews** .  
或者 和 一 的 他的 侄子们 .

但我认识他的一个兄弟、一个叔叔或一个侄子。

" [ˈveri] [ˈɒf(ə)n] [jɪəz] [ɒv; əv] [ˈkɒnstənt] [rɪˈsɜ:tʃ] , [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˈaʊtleɪ] [ɒv; əv] [ˈmʌni] ,  
**" Very often years of constant research , a large outlay of money ,**  
" 非常 经常 年 的 持续的 研究 , 一个 大的 支出 的 钱 ,  
“通常需要多年的持续研究和大量资金投入，

[ænd; ənd] [ˈkɒstli] [ænd; ənd] [ˈskɪlf] [ˈædvətaɪzɪŋ] [ɪn][ɔ:(l)][ðə; ði][jʊərəˈpi:ən] [ˈdʒɜ:rnəl] , [ɑ:(r); ə(r)] [ˈnesəsəri]  
**and costly and skilful advertising in all the European journals , are necessary**  
和 昂贵 和 熟练 广告 在 全部 这 欧洲的 期刊 , 是 必要的  
[bɪˈfɔ:(r)] [ðɪs] [rɪˈzʌlt] [ɪz] [rɪ:tʃt] .  
**before this result is reached** .  
前 这 结果 是 达到 .

在所有欧洲期刊上进行昂贵且巧妙的广告宣传，是达到这一结果的必要条件。

[ænd; ənd][aɪˈti:][ɪz][ˈəʊnli] [wen] [aɪˈti:][hæz; həz] [bi:n] [əˈteɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt][kæn; kən] [teɪk] [taɪm]  
**And it is only when it has been attained that the agent can take time**  
和 它 是 仅有的 什么时候 它 有 到过 已达到 那 这 代理人 能 拿 时间  
[tu:; tə] [bri:ð] .  
**to breathe** .  
到 呼吸 .

只有当这种状态达到时，代理人才能喘口气。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [tʃɑ:nsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈgreɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvə(r)] .  
**But now the chances are greatly in his favor** .  
但 现在 这 机会 是 非常 在 他的 偏爱 .  
但现在他获胜的几率非常大。

[ðə; ði] [wɜ:st] [ɪz][ˈəʊvə(r)] .  
**The worst is over** .  
这 最差 是 超过 .

最糟糕的时期已经过去了。

[ðə; ði] [ˈpɔ:(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɑ:sk] [wɪtʃ] [dɪˈpendɪd] [ɒn] [tʃɑ:ns] [əˈləʊn][ɪz] [kənˈklu:dɪd] .  
**The portion of his task which depended on chance alone is concluded** .  
这 部分 的 他的 任务 哪个 取决于 在 机会 独自的 是 结束 .

他的任务中完全取决于运气的那部分已经完成了。

[ðə; ði] [rest] [ɪz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [skɪl] , [tækt] , [ænd; ənd] [ˈfru:dnəs] .  
**The rest is a matter of skill , tact , and shrewdness** .  
这 休息 是 一个 事情 的 技能 , 策略 , 和 城府 .

剩下的就看技巧、策略和精明了。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [mʌst; məst] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkra:ftɪ] [ˈlɔɪə(r)] .  
**The detective must give place to the crafty lawyer** .  
这 侦探 必须 给 地方 到 这 狡猾 律师 .

侦探必须给狡猾的律师让路。

[ðə; ði][ˈeɪdʒənt][mʌst; məst][kənˈfɜ:(r)] [wɪð] [ðɪs] [eə(r)] ,  
**The agent must confer with this heir** ,  
这 代理人 必须 授予 和 这 继承人 ,

代理人必须与这位继承人协商，

[hu:] [hæz; həz] [bi:n] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət][ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv][səʊ] [maɪtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd]  
**who has been discovered at the cost of so much time and trouble and**  
WHO 有 到过 发现 在 这 成本 的 所以 很多 时间 和 麻烦 和  
[ɪn'dju:s] [hɪm][tu:; tə] [brɪ'stəʊ] [ə; eɪ] [ˈpɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [prə'spektɪv] [welθ] [ɒn][ðə; ði][ˈpɜ:s(ə)n] [hu:] [ɪz]  
**induce him to bestow a portion of this prospective wealth on the person who is**  
诱导 他 到 赐给 一个 部分 的 这 预期 财富 在 这 人 WHO 是  
[ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [kleɪm] .  
**able to establish his claim .**  
有能力的 到 建立 他的 宣称 .

花费了大量时间和精力才找到这个人，并诱使他将这笔潜在财富的一部分授予能够证明自己权利的人。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] [ə'gri:mənt] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ˈkliːəli] [ˈsteɪtɪŋ] [wɒt] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] - - [ə; eɪ]  
**There must be an agreement in writing clearly stating what proportion - - a**  
那里 必须 是 一个 协议 在 写作 清楚地 声明 什么 部分 - - 一个  
[tenθ] , [ə; eɪ] [θɜ:d] ,  
**tenth , a third ,**  
第十 , 一个 第三 ,  
必须有书面协议，明确规定比例——十分之一、三分之一.....

[ɔ:(r)][ə; eɪ][hɑ:f] - - [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] .  
**or a half - - the agent will be entitled to .**  
或者 一个 一半 - - 这 代理人 将要 是 标题 到 .  
或者一半——代理人有权获得。

[ðə; ði] [nɪ,gəʊʃɪ'eɪʃn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [wʌn] , [ ri'kwaɪə ] [prə'dɪdʒəs] [ˈprez(ə)ns]  
**The negotiation is a very delicate and difficult one , requiring prodigious presence**  
这 谈判 是 一个 非常 精美的 和 难的 一 , 需要 惊人 在场  
[ɒv; əv][maɪnd] ,  
**of mind ,**  
的 头脑 ,  
谈判非常微妙且困难，需要极强的临场应变能力。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][dju:'plɪsəti] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][məʊst] [ə'stju:t] [dɪ'pləʊmætɪst] [tɜ:n]  
**and an amount of duplicity which would make the most astute diplomatist turn**  
和 一个 数量 的 表里不一 哪个 会 制作 这 最多 精明 外交官 转动  
[peɪl] [wɪð] [ˈenvi] .  
**pale with envy .**  
苍白 和 嫉妒 .  
以及那种令最精明的外交官都会羡慕不已的虚伪狡诈。

[ə'keɪznəli] , [ðə; ði][eə(r)] [sə'spekts] [ðə; ði] [tru:θ] , [ sniə ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,  
**Occasionally , the heir suspects the truth , sneers at the proposition ,**  
偶尔 , 这 继承人 嫌疑人 这 真相 , 冷笑 在 这 主张 ,  
有时，继承人会怀疑真相，并对这种提议嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [ˈhʌrɪ] [ɒf] [tu:; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ðæt] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][hɪm] .  
**and hurries off to claim the whole of the inheritance that belongs to him .**  
和 匆忙 离开 到 宣称 这 所有的 的 这 遗产 那 属于 到 他 .  
然后匆匆赶去领取他应得的全部遗产。

[ðə; ði][ˈeɪdʒənt] [meɪ] [ðen] [bɪd][hɪz; ɪz] [həʊps] [ˌfeə'wel] .  
**The agent may then bid his hopes farewell .**  
这 代理人 可能 然后 出价 他的 希望 告别 .  
这位经纪人或许就此放弃希望了。

[hi:; hi][hæz; həz] [wɜ:kt] [ænd; ənd] [spent] [ˈmʌni] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .  
**He has worked and spent money for nothing .**  
他 有 工作 和 花费 钱 为了 没有什么 .  
他辛辛苦苦工作、花钱，结果却一无所获。

[haʊ'evə(r)] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪs'fɔ:tʃu:n] [ɪz][ɒv; əv][reə(r)] [ə'kɪrəns] .  
**However , such a misfortune is of rare occurrence .**  
然而 , 这样的 一个 不幸 是 的 稀有的 发生 .

然而, 这种不幸事件实属罕见。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm] , [ðə; ði][eə(r)][ɪz]  
**On hearing of the unexpected good fortune that has befallen him , the heir is**  
在 听力 的 这 意外 好的 财富 那 有 发生 他 , 这 继承人是  
[ˈdʒen(ə)rəli] [ʌnsə'spɪʃəs] ,  
**generally unsuspicious ,**  
一般来说 不带怀疑的 ,

得知自己意外获得好运后, 继承人通常不会起疑心。

[ænd; ʌnd] ['wɪlɪŋli] ['prɒmɪsɪz] [tu; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ di'mɑ:nd, -'mænd ] [ɒv; əv][hɪm] .  
**and willingly promises to pay the amount demanded of him .**  
和 心甘情愿 承诺 到 支付 这 数量 要求 的 他 .

并自愿承诺支付对方要求的金额。

[ə; eɪ][ˈkɒntrækt; kən'trækt][ɪz] [drɔ:n] [ʌp][ænd; ʌnd] [saɪnd] ; [ænd; ʌnd] [ðen] , [bʌt; bət][ˈəʊnli] [ðen] ,  
**A contract is drawn up and signed ; and then , but only then ,**  
一个 合同 是 绘制 向上 和 签名 ; 和 然后 , 但 仅有的 然后 ,  
[dɒz] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] [teɪk] [hɪz; ɪz][ˈklaɪənt][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .  
合同拟定并签署后; 然后, 也只有在那之后,

[dɒz] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] [teɪk] [hɪz; ɪz][ˈklaɪənt][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .  
**does the agent take his client into his confidence .**  
做 这 代理人 拿 他的 客户 进入 他的 信心 .

经纪人是否信任他的客户?

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['relətɪv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][nɒt] ? "  
**" You are the relative of such a person , are you not ? "**  
" 你 是 这 相对的 的 这样的 一个 人 , 是 你 不是 ? "  
"你是那种人的亲戚, 对吧? "

" [jes] . "  
**" Yes . "**  
" 是的 . "

“是的。”

" [ˈveri] [wel] .  
**" Very well .**  
" 非常 出色地 .

很好。

[hi:; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz][eə(r)] .  
**He is dead , and you are his heir .**  
他 是 死的 , 和 你 是 他的 继承人 .

他已经去世了, 你是他的继承人。

[θæŋk] ['prɒvɪdəns] , [ænd; ʌnd] [meɪk] [heɪst] [tu; tə] [kleɪm] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] .  
**Thank Providence , and make haste to claim your money .**  
感谢 普罗维登斯 , 和 制作 匆忙 到 宣称 你的 钱 .

感谢老天, 赶紧去领取你的奖金吧。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ðə; ði][eə(r)] ['lɔɪəli] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz][ˈɒblɪ'geɪ](ə)n] .  
**" As a rule , the heir loyally fulfils his obligation .**  
" 作为 一个 规则 , 这 继承人 忠诚地 满足 他的 义务 .

“一般来说, 继承人会忠实地履行他的义务。”

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] ['hæpənz] [ðæt] , [wen] [hi:; hi][hæz; həz] [əb'teɪnd] [ʌndɪ'spju:tɪd] [pə'zeɪ(ə)n]  
**But sometimes it happens that , when he has obtained undisputed possession**  
但 有时 它 发生 那 , 什么时候 他 有 获得 无可争议 拥有  
[ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] ,  
**of the property ,**  
的 这 财产 ,  
但有时, 当他已经完全占有该财产时,

[hi:; hi] [ di'kleə ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] ['swɪnd(ə)ld] , [ænd; ənd] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [pɑ:t] [ɒv; əv]  
**he declares that he has been swindled , and refuses to fulfil his part of**  
他 声明 那 他 有 到过 被骗 , 和 拒绝 到 实现 他的 部分 的  
[ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] .  
**the contract .**  
这 合同 .  
他声称自己被骗了, 并拒绝履行合同义务。

[ðen] [ðə; ði] [keɪs] [mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:ts] .  
**Then the case must go to the courts .**  
然后 这 案件 必须 去 到 这 法院 .  
那么案件就必须提交法院审理。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [haʊ'evə(r)] ,  
**It is true , however ,**  
它 是 真的 , 然而 ,  
的确如此。

[ðæt] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði][traɪ'bjʊ:nəlz]['dʒen(ə)rəli [ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ] [ðə; ði] [rɪ'fræktəri] ['klaɪənt][tu:; tə]  
**that the judgment of the tribunals generally recalls the refractory client to**  
那 这 判断 的 这 法庭 一般来说 召回 这 耐火 客户 到  
[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['grætɪtʃu:d] [ænd; ənd][hju:'mɪləti] .  
**a sense of gratitude and humility .**  
一个 感觉 的 感激 和 谦逊 .  
法庭的判决通常会让桀骜不驯的当事人重新燃起感激和谦卑之心。

[naʊ] ['aʊə(r)] [frend] [em] . ['ɪzɪdɔ:] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hʌntə(r)][ɒv; əv] ['mɪsɪŋ] ['eəz] .  
**Now our friend M . Isidore Fortunat was a hunter of missing heirs .**  
现在 我们的 朋友 M . 伊西多尔 - 曾是一个 猎人的 丢失的 继承人 .  
我们的朋友伊西多尔·福图纳特先生是一位寻找失踪继承人的猎人。

[ʌn'daʊtɪdli] [hi:; hi]['ɒf(ə)n] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['ʌðə(r)] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les]  
**Undoubtedly he often engaged in other business which was a trifle less**  
无疑 他 经常 已订婚的 在 其他 商业 哪个 曾是 一个 琐事 较少的  
[rɪ'spektəbl] ;  
**respectable ;**  
可敬 ;  
毫无疑问, 他经常从事其他一些不太体面的生意;

[bʌt; bət][eə(r)] - ['hʌntɪŋ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][məʊst] [səb'stæn(ə)l] ['sɔ:sɪz] [ɒv; əv]  
**but heir - hunting was one of the best and most substantial sources of**  
但 继承人 - 打猎 曾是 一 的 这 最好的 和 最多 重大的 来源 的  
[hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .  
**his income .**  
他的 收入 .  
但寻找继承人是他收入最丰厚、最重要的来源之一。

[səʊ][wi:; wi][kæən; kən] ['redɪli] [ʌndə'stænd] [waɪ] [hi:; hi][səʊ] ['kwɪkli] [left] [ɒf] [lə'mentɪŋ] [ðæt] ['fɔ:ti]  
**So we can readily understand why he so quickly left off lamenting that forty**  
所以 我们 能 容易 理解 为什么 他 所以 迅速地 左边 离开 哀叹 那 四十  
['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [lent] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [di:] - .  
**thousand francs lent to the Marquis de Valorsay .**  
千 法郎 借出的 到 这 侯爵 德 - .  
因此, 我们很容易理解为什么他很快就停止了对借给瓦洛尔赛侯爵的四万法郎的哀叹。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈtæktɪks] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] ,  
**Changing his tactics , he said to himself that ,**  
变化 他的 策略 , 他 说 到 他自己 那 ,  
他改变策略, 心想:

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðɪs] [ə'maʊnt] [θruː] [em] . [diː] - ['sʌd(ə)n] [deθ] ,  
**even if he had lost this amount through M . de Chalusse's sudden death ,**  
甚至 如果 他 有 丢失的 这 数量 通过 M . 德 - 突然 死亡 ,  
即使他因德·沙吕斯先生的突然去世而损失了这笔钱,

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi] [maɪt] [əb'teɪn] [ɪf] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði]  
**it was much less than he might obtain if he succeeded in discovering the**  
它 曾是 很多 较少的 比 他 可能 获得 如果 他 成功了 在 发现 这  
[ʌn'nəʊn] ['eəz] [tuː; tə][səʊ] ['meni] [m'ɪliənz] .  
**unknown heirs to so many millions .**  
未知 继承人 到 所以 许多 百万 .

如果他成功找到数百万未婚继承人的遗产, 他本可以得到更多。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də]  
**And he had some reason to hope that he would be able to do**  
和 他 有 一些 原因 到 希望 那 他 会 是 有能力的 到 做  
[səʊ] .  
**so** :  
所以 :

他有理由相信自己能够做到这一点。

[ˈhævɪŋ] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][em] . [diː] - [wen] [ðə; ði][ˈlætə(r)][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [ˌmædəmwə'zel]  
**Having been employed by M . de Chalusse when the latter was seeking Mademoiselle**  
拥有 到过 受雇 经过 M . 德 - 什么时候 这 后者 曾是 寻求 小姐  
[ˌmɑːgə'riːt] ,  
**Marguerite ,**  
玛格丽特 ,

当德·沙吕斯先生寻找玛格丽特小姐时, 我受雇于他。

[em] . - [hæd; həd] [geɪnd] [sʌm; səm][ˈvæljuəb(ə)l] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈklaɪənt] ,  
**M . Fortunat had gained some valuable information respecting his client ,**  
M . - 有 获得 一些 有价值的 信息 尊重 他的 客户 ,  
福图纳先生获得了一些关于他委托人的宝贵信息,

[ænd; ænd][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [pə'tɪkjələz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] ['mædəm]  
**and the additional particulars which he had obtained from Madame**  
和 这 额外的 细节 哪个 他 有 获得 从 夫人  
- [ɪ'leɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :  
**Vantrasson elated him to such an extent that more than once he exclaimed :**  
- 欣喜若狂 他 到 这样的 一个 程度 那 更多的 比 一次 他 惊呼 :  
他从范特拉松夫人那里得到的其他细节让他欣喜若狂, 以至于不止一次地惊呼:

" [ɑː] , [wel] !  
" **Ah , well !**  
" 啊 , 出色地 !

“啊, 好吧! ”

[aɪ 'tiː][ɪz] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .  
**it is , perhaps , a blessing in disguise , after all .**  
它 是 , 也许 , 一个 祝福 在 伪装 , 后 全部 :  
或许, 这终究是因祸得福。

" [sti:l] , [em] . ['izidɔ:] - [slept] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] ['stɔ:mi] ['ɪntəvju:] [wið] [ðə; ði]  
" **Still** , **M** . **Isidore Fortunat** **slept** **but** **little** **after** **his** **stormy** **interview** **with** **the**  
" 仍然 , M . 伊西多尔 - 睡着了 但 小的 后 他的 暴风雨 面试 和 这  
[ˈmɑ:kwi:s] [di:] - .  
**Marquis de Valorsay** .  
侯爵 德 - .

“尽管如此，伊西多尔·福图纳先生在与瓦洛尔赛侯爵进行了一场激烈的会面后，仍然几乎没怎么睡觉。

[ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [ˈfɔ:ti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪz][nɒt] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [ɪmˈpɑ:t] [ə; eɪ] [ˈrəʊziət] [hju:] [tu:; tə] [wʌnz]  
**A loss of forty thousand francs is not likely to impart a roseate hue to one's**  
一个 损失 的 四十 千 法郎 是 不是 可能 到 传授 一个 玫瑰 色调 到 一个人的  
[dri:mz] - - [ænd; ənd][em] . - [praɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [ˈveri]  
**dreams** - - **and** **M** . **Fortunat** **prized** **his** **money** **as** **if** **it** **had** **been** **the** **very**  
梦境 - - 和 M . - 珍贵的 他的 钱 作为 如果 它 有 到过 这 非常  
[ˈmæərəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bəʊnz] .  
**marrow of his bones** .  
骨髓 的 他的 骨头 .

损失四万法郎不太可能让人的梦想变得美好——而福尔图纳先生视他的钱如同骨髓一般珍贵。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [əˈʃʊəd; əˈʃɔ:d] [hɪmˈself] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [ˈmiəli] [rɪˈgeɪn] [ðə; ði]  
**By way of consolation** , **he** **assured** **himself that** **he** **would** **not** **merely** **regain** **the**  
经过 方式 的 安慰 , 他 保证 他自己 那 他 会 不是 仅仅 恢复 这  
[sʌm] ,  
**sum** ,  
和 ,

为了安慰自己，他向自己保证，他不仅能拿回那笔钱，

[bʌt; bət] [ˈtrɪp(ə)l] [aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [dɪd] [nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [rɪˈstɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [pi:s]  
**but** **triple** **it** ; **and** **yet** **this** **encouragement** **did** **not** **entirely** **restore** **his** **peace**  
但 三倍 它 ; 和 然而 这 鼓励 做过 不是 完全 恢复 他的 和平  
[ɒv; əv] [maɪnd] .  
**of** **mind** .  
的 头脑 .

但即使加倍，这种鼓励也未能完全恢复他的内心平静。

[ðə; ði] [geɪn] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˌpɒsəˈbɪləti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)nti] .  
**The gain was only a possibility** , **and** **the loss was a certainty** .  
这 获得 曾是 仅有的 一个 可能性 , 和 这 损失 曾是 一个 肯定 .

收益只是一种可能性，而损失却是必然的。

[səʊ] [hi:; hi] [ˈtwɪstɪd] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] ,  
**So** **he** **twisted** , **and** **turned** ,  
所以 他 扭曲 , 和 转向 ,

于是他扭动着身子，转过身去。

[ænd; ənd] [tɒst] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bed] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [hɒt] [ˈɡrɪdaɪən] , [ɪgˈzɔ:stɪŋ]  
**and** **tossed on** **his** **bed** **as** **if** **it** **had** **been** **a** **hot** **gridiron** , **exhausting**  
和 抛掷 在 他的 床 作为 如果 它 有 到过 一个 热的 烤架 , 精疲力竭  
[hɪmˈself] [ɪn] [ˈsə:maɪz, səˈmaɪz] ,  
**himself in** **surmises** ,  
他自己 在 推测 ,

他像躺在滚烫的烤架上一样在床上翻来覆去，绞尽脑汁地猜测着什么。

[ænd; ənd] [prɪˈpeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəltɪz] [wɪt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [əˈblaɪdʒd] [tu:; tə]  
**and** **preparing** **his** **mind** **for** **the** **difficulties** **which** **he** **would** **be** **obliged** **to**  
和 准备 他的 头脑 为了 这 困难 哪个 他 会 是 有义务 到  
[əʊvəˈkʌm] .  
**overcome** .  
克服 .

并做好准备，迎接他将不得不克服的困难。

[hɪz; ɪz][plæn][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][wʌn] , [bʌt; bət][ɪts][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [frɔːt] [wɪð] [ˈdɪfɪkəltɪz] .  
**His plan was a simple one , but its execution was fraught with difficulties .**  
他的 计划 曾是 一个 简单的 一 , 但 它是 执行 曾是 充满危机 和 困难 .

他的计划很简单，但执行起来却困难重重。

" [aɪ][mʌst; məst][dɪˈskʌvə(r)][em] . [diː] - [ˈsɪstə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [stɪl] [ˈlɪvɪŋ] - - [aɪ][mʌst; məst]  
**" I must discover M . de Chalusse's sister , if she is still living - - I must**  
" 我 必须 发现 M . 德 - 姐姐 , 如果 她 是 仍然 活的 - - 我 必须  
[dɪˈskʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] ,  
**discover her children ,**  
发现 她 孩子们 ,

“我必须找到德·沙吕斯先生的妹妹，如果她还活着的话——我必须找到她的孩子，

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ded] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .  
**if she is dead , " he said to himself .**  
如果 她 是 死的 , " 他 说 到 他自己 .

“如果她死了的话，”他自言自语道。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː; də][aɪ ˈtiː] ?  
**It was easy to SAY this ; but how was he to do it ?**  
它 曾是 简单的 到 说 这 ; 但 如何 曾是 他 到 做 它 ?  
说起来容易，做起来难？

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [həʊp] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [ʌnˈfɔːtʃənət] [gɜːl] , [huː] [hæd; həd] [əˈbændənd] [hɜː(r); hə(r)]  
**How could he hope to find this unfortunate girl , who had abandoned her**  
如何 可以 他 希望 到 寻找 这 不幸 女孩 , WHO 有 弃 她  
[həʊm] [ˈθɜːti] [ˈjɪəz] [ˈpriːviəsli] ,  
**home thirty years previously ,**  
家 三十 年 之前 ,

他怎么可能找到这个不幸的女孩呢？她三十年前就离家出走了。

[tuː; tə][flaɪ] , [nəʊ][wʌn] [njuː] [weə(r)] , [ɔː(r)] [wɪð] [huːm] ?  
**to fly , no one knew where , or with whom ?**  
到 飞 , 不 一 知道 在哪里 , 或者 和 谁 ?

要飞，但没人知道要飞到哪里，也不知道和谁一起飞？

[haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][geɪn] [ˈeni] [aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd] ,  
**How was he to gain any idea of the life she had lived ,**  
如何 曾是 他 到 获得 任何 主意 的 这 生活 她 有 居住地 ,  
他又如何能了解她过往的生活呢？

[ɔː(r)][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [hɜː(r); hə(r)] ?  
**or the fate that had befallen her ?**  
或者 这 命运 那 有 发生 她 ?

还是她所遭遇的命运？

[æt; ət] [wɒt] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði][ˈsəʊʃ(ə)l] [skeɪl] , [ænd; ænd][ɪn] [wɒt] [ˈkʌntri] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [bɪˈɡɪn] [hɪz; ɪz]  
**At what point on the social scale , and in what country , should he begin his**  
在 什么 观点 在 这 社会的 规模 , 和 在 什么 国家 , 应该 他 开始 他的  
[ɪnˌvestəˈgeɪʃən] ?  
**investigations ?**  
调查 ?

他应该在社会阶梯的哪个位置，在哪个国家开始调查？

[ðiːz] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv][ˈnəʊb(ə)l] [ˈhaʊzɪz] , [huː] [ˈdezət] [ðə; ði] [pəˈtɜːnl] [ruːf] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv]  
**These daughters of noble houses , who desert the paternal roof in a moment of**  
这些 女儿们 的 高贵 房屋 , WHO 沙漠 这 父系 屋顶 在 一个 片刻 的  
[ˈmædnəs] ,  
**madness ,**  
疯狂 ,

这些出身贵族家庭的女儿，在一时疯狂之下离家出走，



[ˈdʒen(ə)rəli][dai][məʊst] [ˈmɪzrəbli] [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [laɪf] .  
**generally die most miserably after a wretched life** .  
一般来说 死 最多 惨痛地 后 一个 可怜 生活 :

通常都是在经历了悲惨的一生后悲惨地死去。

[ðə; ði][gɜ:lɪ][pʌv; əv][ðə; ði][ˈləʊə(r)] [ˈkla:sɪz] [ɪz] [ɑ:md] [əˈgenst] [ˌmɪsˈfɔ:tʃu:n] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bi:n]  
**The girl of the lower classes is armed against misfortune , and has been**  
这 女孩 的 这 降低 课程 是 武装 反对 不幸 , 和 有 到过  
[treɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkɒnflikt] .  
**trained for the conflict** .  
受过训练 为了 这 冲突 :

出身低微的女孩们武装起来对抗不幸，并为战斗做好了准备。

[ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] [ˈmeɜə(r)] [ænd; ənd][ˈkælkjuleɪt][ðə; ði] [fɔ:s] [pʌv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:l] ,  
**She can measure and calculate the force of her fall ,**  
她 能 措施 和 计算 这 力量 的 她 落下 ,  
[ænd; ənd][ˈregjuleɪt] [ænd; ənd][kənˈtrəʊl][aɪ ˈti:][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ɪkˈstent] .  
**and regulate and control it to a certain extent** .  
和 调节 和 控制 它 到 一个 肯定 程度 :

她可以测量和计算自己下落的冲击力。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [ˈkænɒt] .  
**But the others cannot** .  
但 这 其他的 不能 :  
[ðəɪ] [hæv; həv][ˈnevə(r)] [nəʊn] [praɪˈveɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈhɑ:dʃɪp] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] , [ˈðeəfɔ:(r)] ,  
**They have never known privation and hardship , and are , therefore ,**  
他们 有 绝不 已知 匮乏 和 困境 , 和 是 , 所以 ,  
[dɪˈfensləs] .  
**defenceless** .  
毫无防备 :

但其他人做不到。

[ðəɪ] [hæv; həv][ˈnevə(r)] [nəʊn] [praɪˈveɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈhɑ:dʃɪp] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] , [ˈðeəfɔ:(r)] ,  
**They have never known privation and hardship , and are , therefore ,**  
他们 有 绝不 已知 匮乏 和 困境 , 和 是 , 所以 ,  
[dɪˈfensləs] .  
**defenceless** .  
毫无防备 :

他们从未经历过匮乏和艰辛，因此毫无自卫能力。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈveri] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [ðəɪ] [hæv; həv] [bi:n] [hə:l] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt]  
**And for the very reason that they have been hurled from a great height**  
和 为了 这 非常 原因 那 他们 有 到过 投掷 从 一个 伟大的 高度  
,  
:  
,

正因为它们是从高处抛下来的，

[ðəɪ] [ˈɒf(ə)n] [fɔ:l] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ləʊɪst] [depθs] [pʌv; əv] [ˈɪnfəmi] .  
**they often fall down into the lowest depths of infamy** .  
他们 经常 落下 向下 进入 这 最低 深度 的 骂名 :  
[ænd; ənd][ˈfrʌʃ] .  
**to and fro** .  
到 和 弗 :

他们往往会跌入臭名昭著的深渊。

" [ɪf] [ˈmɔ:nɪŋ] [wʊd] [ˈəʊnli] [kʌm] , " [saɪd] [em] . [ˈɪzɪdɔ:] - , [æz; əz][hi:; hi] [tɒst] [ˈrestləsli]  
**" If morning would only come , " sighed M . Isidore Fortunat , as he tossed restlessly**  
" 如果 早晨 会 仅有的 来 , " 叹了口气 M : 伊西多尔 - , 作为 他 抛掷 躁动不安  
[tu:; tə][ænd; ənd][frʌʃ] .  
**to and fro** .  
到 和 弗 :

“但愿黎明快点到来，”伊西多尔·福图纳特先生叹息道，他焦躁地翻来覆去。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈmɔ:nɪŋ] [ˈkɒmz] [aɪ] [wɪl] [set][tu:; tə] [wɜ:k] !  
**" As soon as morning comes I will set to work !**  
" 作为 很快 作为 早晨 来 我 将要 放 到 工作 !  
[ænd; ənd][ˈfrʌʃ] .  
**to and fro** .  
到 和 弗 :

“天一亮我就开始工作！ ”

" [bʌt; bət][dʒʌst][brɪʃ:(r)] [ˈdeɪbreɪk] [hi:; hi] [fel] [əˈsli:p] ;  
" **But just before daybreak he fell asleep** ;  
" 但 只是 前 拂晓 他 跌倒 睡着了 ;

“但就在黎明前，他睡着了；

[ænd; ɐnd][æt; ət][naɪn] [əˈkla:k] [hi:; hi][wɒz; wəz] [sti:l] [ˈslʌmbə] [səʊ] [ˈsaʊndli] [ðæt] [ˈmædəm] - ,  
**and at nine o'clock he was still slumbering so soundly that Madame Dodelin** ,  
和 在 九 点钟 他 曾是 仍然 沉睡 所以 稳固地 那 夫人 - ,  
九点钟的时候，他还在睡得那么香，以至于多德林夫人.....

[hɪz; ɪz] [ˈhaʊski:pə(r)] , [hæd; həd][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈweɪkɪŋ] [hɪm] .  
**his housekeeper , had considerable difficulty in waking him** .  
他的 管家 , 有 大量 困难 在 醒来 他 .

他的管家费了好大劲才把他叫醒。

" [jɔ:(r); jə(r)] [kla:ks] [hæv; həv] [kʌm] , " [fi:; ji] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪm] [ˈvɪgərəsli] ;  
" **Your clerks have come , she exclaimed , shaking him vigorously** ;  
" 你的 职员 有 来 , " 她 惊呼 , 摇晃 他 大力 ;

“你们的办事员来了，”她喊道，并用力摇晃着他；

" [ænd; ɐnd] [tu:] [ˈklaɪənts][ɑ:(r); ə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] - [ru:m] .  
" **and two clients are waiting for you in the reception - room** .  
" 和 二 客户 是 等待 为了 你 在 这 接待 - 房间 .

“还有两位客户在接待室等您。”

" [hi:; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ˈheɪstɪli] [drest] [hɪmˈself] , [ænd; ɐnd] [went] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] .  
" **He sprang up , hastily dressed himself , and went into his office** .  
" 他 弹簧 向上 , 草草 穿着 他自己 , 和 去 进入 他的 办公室 .

他猛地站起身，匆匆穿好衣服，走进办公室。

[aɪ ˈti:][kɒst] [hɪm][nəʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈefət] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtəz] [ðæt] [ˈmɔ:nɪŋ] ;  
**It cost him no little effort to receive his visitors that morning** ;  
它 成本 他 不 小的 努力 到 收到 他的 访客 那 早晨 ;

那天早上接待访客让他费了不少心思；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˈfɒli] [tu:; tə] [nɪˈglekt] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈʌðə(r)] [ˈbɪznəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]  
**but it would have been folly to neglect all his other business for the**  
但 它 会 有 到过 蠢事 到 忽视 全部 他的 其他 商业 为了 这  
[ʌnˈsɜ:t(ə)n] - [əˈfeə(r)] .  
**uncertain Chalusse affair** .  
不确定 - 事务 .

但为了解开变数的沙吕斯事件而忽略其他所有事务，那就太愚蠢了。

[ðə; ði][fɜ:st][ˈklaɪənt] [hu:] [ˈentəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [sti:l] [jʌŋ] , [ɒv; əv] [ˈkɒmən] , [ˈi:v(ə)n][ˈvʌlgə(r)]  
**The first client who entered was a man still young , of common , even vulgar**  
这 第一的 客户 WHO 进入 曾是 一个 男人 仍然 年轻的 , 的 常见的 , 甚至 庸俗  
[əˈpiərəns] .  
**appearance** .  
外貌 .

第一个进门的客人是个年纪尚轻、相貌普通甚至粗俗的男子。

[nɒt] [ˈbi:ɪŋ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [em] . - , [hi:; hi] [di:md] [aɪ ˈti:][ˈprɒpə(r)][tu:; tə] [ˌɪntrəˈdju:s] [hɪmˈself]  
**Not being acquainted with M . Fortunat , he deemed it proper to introduce himself**  
不是 存在 熟人 和 M . - , 他 被认为 它 恰当的 到 介绍 他自己  
[wɪˈðaʊt] [diˈleɪ] .  
**without delay** .  
没有 延迟 .

由于不认识福图纳先生，他认为应该立即自我介绍。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] - , [ænd; ɐnd][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [kəʊl] [ˈmɜ:tʃənt] , " [sed] [hi:; hi] .  
" **My name is Leplaintre , and I am a coal merchant , said he** .  
" 我的 姓名 是 - , 和 我 是 一个 煤炭 商人 , " 说 他 .

“我的名字叫勒普兰特，我是一名煤炭商人，”他说。

" [ai][wɒz; wəz] [ˈrekəˈmendɪd] [tuː; tə][kɔːl] [ɒn][juː; jə][baɪ][maɪ] [frend] - ,  
" **I was recommended to call on you by my friend Bouscat** ,  
" 我 曾是 受到推崇的 到 称呼 在 你 经过 我的 朋友 - ,  
“我的朋友布斯卡特推荐我来找你，

[huː] [wɒz; wəz] [ˈfɔːməli] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] [treɪd] .  
**who was formerly in the wine trade** .  
WHO 曾是 以前 在 这 葡萄酒 贸易 .  
他以前从事葡萄酒贸易。

" [em] . - [baʊd] .  
" **M . Fortunat bowed** .  
" M . - 鞠躬 .  
福图纳特先生鞠了一躬。

" [preɪ] [biː; bi] [ˈsiːtɪd] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] .  
" **Pray be seated** , " **was his reply** .  
" 祈祷 是 坐着 , " 曾是 他的 回复 .  
“请坐。”他回答道。

" [ai] [rɪˈmembə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ˈveri] [wel] .  
" **I remember your friend very well** .  
" 我 记住 你的 朋友 非常 出色地 .  
“我对你的朋友印象很深。”

[ɪf] [ai][,eɪ ˈem][nɒt] [mɪˈsteɪkən] [ai] [geɪv] [hɪm][sʌm; səm] [ədˈvaɪs] [wɪð] [ˈrefrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɜːd] [ˈfeɪljə(r)] .  
**If I am not mistaken I gave him some advice with reference to his third failure** .  
如果 我 是 不是 错误 我 给予 他 一些 建议 和 参考 到 他的 第三 失败 .  
"  
"  
"  
如果我没记错的话，我曾就他的第三次失败给他一些建议。

" [prɪˈsaɪsli] ;  
" **Precisely** ;  
" 恰恰 ;  
“恰恰;

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][faɪnd][maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɪks] [æz; əz] - [ðæt] [ai][hæv; həv]  
**and it is because I find myself in the same fix as Bouscat that I have**  
和 它 是 因为 我 寻找 我 在 这 相同的 使固定 作为 - 那 我 有  
[kɔːld] [ɒn][juː; jə] .  
**called on you** .  
称为 在 你 .  
正因为我发现自己和布斯卡特处境相同，所以我才来求助于你。

[ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈveri] [bæd] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [nəʊts] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əˈmaʊnt] [ˌəʊvəˈdjuː] , [səʊ] [ðæt] -  
**Business is very bad , and I have notes to a large amount overdue , so that** -  
- 商业 是 非常 坏的 , 和 我 有 笔记 到 一个 大的 数量 逾期 , 所以 那 -  
- "  
- "  
- "  
生意非常糟糕，我还有一大笔账款逾期未付，所以——”

" [juː; jə] [wɪl] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][ˈɪntuː] [ˈbæŋkrʌptsi] . "  
" **You will be obliged to go into bankruptcy** . "  
" 你 将要 是 有义务 到 去 进入 破产 . "  
“你将被迫申请破产。”

" [əˈlæs] !  
" **Alas** !  
" 唉 !  
“唉!

[ai][fɪə(r)][səʊ] .  
**I fear so** .  
我 害怕 所以 :

恐怕真是如此。

" [em] . - [ɔ:l'redi] [nju:] [wɒt] [hɪz; ɪz][ˈklaɪənt] [dɪˈzaɪəd] ,  
" **M . Fortunat already knew what his client desired** ,  
" M . - 已经 知道 什么 他的 客户 想要的 ,

“福图纳先生已经知道他的客户想要什么，

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)lz][tu:; tə] [mi:t] [ðɪ:z] [ˌprɒpəˈziʃənz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f] **but it was against his principles to meet these propositions more than half**  
但 它 曾是 反对 他的 原则 到 见面 这些 命题 更多的 比 一半  
[wei] .  
**way** .  
方式 :

但违背他的原则，他不愿意在这些提议上做出超过一半的让步。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [stɜ:t] [ɔ:(r); jə(r)] [keɪs] ? " [sed] [hi:; hi] .  
" **Will you state your case ?** " **said he** .  
" 将要 你 状态 你的 案件 ? " 说 他 :

“你愿意陈述你的理由吗？”他问道。

[ðə; ði][kəʊl] ['mɜ:tʃənt] [blʌʃt] .  
**The coal merchant blushed** .  
这 煤炭 商人 脸红了 :

煤炭商人脸红了。

[,aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [hɑ:d] [tu:; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [tru:θ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['efət] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] .  
**It was hard to confess the truth ; but the effort had to be made** .  
它 曾是 难的 到 承认 这 真相 ; 但 这 努力 有 到 是 制成 :

坦白真相很难，但必须努力去做。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [keɪs] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [æt; ət][lɑ:st] .  
" **This is my case ,** " **he replied , at last** .  
" 这 是 我的 案件 , " 他 回复 , 在 最后的 :

“这是我的情况，”他最后回答道。

" [ə'mʌŋ] [maɪ] [kɹɛdɪtəz] [aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] ['enəmɪz] , [hu:] [wɪl] [rɪ'fju:z] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [rɪ'li:s] .  
" **Among my creditors I have several enemies , who will refuse me a release** .  
" 之中 我的 债权人 我 有 一些 敌人 , WHO 将要 拒绝 我 一个 发布 :

“我的债权人中有几个仇家，他们会拒绝给我解除债务。”

[ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [ˌem ˈi:][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [aɪ] [pə'zes] .  
**They would like to deprive me of everything I possess** .  
他们 会 喜欢 到 剥夺 我 的 一切 我 具有 :

他们想剥夺我拥有的一切。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem ˈi:] ?  
**And in that case , what would become of me ?**  
和 在 那 案件 , 什么 会 变得 的 我 ?

那样的话，我又将何去何从？

[ɪz][,aɪ ˈti:] [raɪt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [stɑ:v] ? " **Is it right that I should be compelled to starve ?** " **"**  
是 它 正确的 那 我 应该 是 被迫 到 饿死 ? " **"**

难道我应该被迫挨饿吗？

" [,aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][bæd] ['ʌʊtlʊk] . " **"**  
" **It is a bad outlook** . " **"**  
" 它 是 一个 坏的 前景 : " **"**

“前景不容乐观。”

" [aɪˈtiː][ɪz] , [ɪnˈdiːd] , [məˈsjɜː] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] , [aɪ][dɪˈzaɪə(r)] - - [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] ,  
" **It is , indeed , monsieur ; and for this reason , I desire - - if possible ,**  
" 它 是 , 的确 , 先生 ; 和 为了 这 原因 , 我 欲望 - - 如果 可能的 ,  
" 的确如此, 先生; 因此, 我希望——如果可能的话,

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː; də][səʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈdeɪndʒə(r)] - - [fɔː(r); fə(r)][aɪ][eɪˈem][æn; ən] [ˈɒnɪst] [mæn] ,  
**if I can do so without danger - - for I am an honest man ,**  
如果 我 能 做 所以 没有 危险 - - 为了 我 是 一个 诚实的 男人 ,  
如果我能在不危及自身安全的情况下这样做——因为我是一个诚实的人,

[məˈsjɜː] - - [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈprɒpəti] - - [ˈsiːkrətli] , [pɒv; əv] [kɔːs] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)]  
**monsieur - - I wish to retain a little property - - secretly , of course , not for**  
先生 - - 我 希望 到 保持 一个 小的 财产 - - 偷偷 , 的 课程 , 不是 为了  
[maɪˈself] , [baɪ][ˈeni] [miːnz] ,  
**myself , by any means ,**  
我 , 经过 任何 方法 ,  
先生——我希望保留一点财产——当然是秘密地保留, 绝不是为自己保留。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [ænd; ənd] - - - -  
**but I have a young wife and - - - -**  
但 我 有 一个 年轻的 妻子 和 - - - -  
但我有个年轻的妻子, 而且——

" [em] . - [tɒk] [kəmˈpæj(ə)n] [ɒn][ðə; ði][mænz] [ɪmˈbærəsmənt] .  
" **M . Fortunat took compassion on the man's embarrassment .**  
" M . - 采取 同情 在 这 男人的 尴尬 .  
"福图纳先生对这位男士的尴尬处境表示同情。"

" [ɪn] [ʃɔːt] , " [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] , " [juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ə; eɪ] [pɑːt] [pɒv; əv][ʃɔː(r); jə(r)][ˈkæpɪt(ə)l]  
" **In short , " he interrupted , " you wish to conceal a part of your capital**  
" 在 短的 , " 他 中断 , " 你 希望 到 隐藏 一个 部分 的 你的 首都  
[frɒm; frəm][ʃɔː(r); jə(r)] [kuˈeditəz] ?  
**from your creditors ?**  
从 你的 债权人 ?  
"简而言之,"他打断道, "你想向债权人隐瞒一部分资金? "

" [ɒn] [ˈhɪərɪŋ] [ðɪs] [prɪˈsaɪs] [ænd; ənd][ˈfɔːm(ə)l] [ˈsteɪtmənt] [pɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɒnərəb(ə)l] [ɪnˈtenʃ(ə)nɪz] , [ðə; ði]  
" **On hearing this precise and formal statement of his honorable intentions , the**  
" 在 听力 这 精确的 和 正式的 陈述 的 他的 光荣的 意图 , 这  
[kəʊl] - [ˈmɜːtʃənt] [ˈtreɪmblɪd] .  
**coal - merchant trembled .**  
煤炭 - 商人 颤抖 .  
"听到他如此明确而正式地表达自己的高尚意图, 煤炭商人浑身颤抖起来。"

[hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [pɒv; əv] [ɪnˈtegrəti] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [əˈlɑːmd] [baɪ][ə; eɪ] [pəˈrɪfræsis] ,  
**His feelings of integrity would not have been alarmed by a periphrasis ,**  
他的 情怀 的 正直 会 不是 有 到过 惊慌 经过 一个 迂回表达 ,  
他那份正直的品格不会因为这种迂回的措辞而感到不安。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʃɒkt] [hɪm] .  
**but this plain speaking shocked him .**  
但 这 清楚的 请讲 震惊 他 .  
但这番直言不讳让他感到震惊。

" [əʊ] , [məˈsjɜː] !  
" **Oh , monsieur !**  
" 哦 , 先生 !  
"哦, 先生!

" [hiː; hi][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] ,  
" **he protested ,**  
" 他 抗议 ,  
他抗议道: "

" [ai] [wɒd] ['rɑ:ðə(r)] [bləʊ] [maɪ] [breɪnz] [aʊt] [ðæn; ðən] [dɪ'frɔ:d] [maɪ] [kɪ'edɪtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈpenɪ]  
" **I would rather blow my brains out than defraud my creditors of a single penny**  
" 我 会 相当 吹 我的 大脑 出去 比 骗取 我的 债权人 的 一个 单身的 一分钱  
[ðæt] [wɒz; wəz] ['raɪtəli] [ðeəz] .  
**that was rightfully theirs** .  
那 曾是 理所当然地 他们的 。

“我宁愿自杀，也不愿骗取债主一分钱，那本来就是他们应得的。”

[wɒt] [ai][eɪ 'em] ['du:ɪŋ] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['ɪntrəst] , [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] .  
**What I am doing is for their interest , you understand** .  
什么 我 是 正在做 是 为了 他们的 兴趣 , 你 理解 。

你明白，我这样做是为了他们的利益。

[ai][æɪ; ʃəl] [brɪ'ɡɪn] ['bɪznəs] [ə'gen] [ʌndə(r)][maɪ] [waɪfs] [neɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [sək'si:d] ,  
**I shall begin business again under my wife's name ; and if I succeed** ,  
我 将 开始 商业 再次 在下面 我的 妻子的 姓名 ; 和 如果 我 成功 ,

我将以我妻子的名义重新开始经营生意；如果我成功了，

[ðeɪ] [æɪ; ʃəl][bi:; bi] [peɪd] - - [jes] , [mə'sjɜ:] , ['evri] [su:] , [wɪð] ['ɪntrəst] .  
**they shall be paid - - yes , monsieur , every sou , with interest** .  
他们 将 是 有薪酬的 - - 是的 , 先生 , 每一个 苏 , 和 兴趣 。

他们将得到偿还——是的，先生，每一分钱，连本带利。

[ɑ:]!  
**Ah !**  
啊 ！

啊!

[ɪf] [ai][hæd; həd][ˈəʊnli][maɪ'self][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] [kwɔɪt] ['dɪfrənt] ;  
**if I had only myself to think of , it would be quite different** ;  
如果 我 有 仅有的 我 到 思考 的 , 它 会 是 相当 不同的 ;

如果我只需要考虑自己，情况就会完全不同；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [tu:] ['tʃɪldrən] , [tu:] ['lɪt(ə)] [gɜ:lz] , [səʊ] [ðæt] - - - - "  
**but I have two children , two little girls , so that - - - - "**  
但 我 有 二 孩子们 , 二 小的 女孩们 , 所以 那 - - - - "

但我有两个孩子，两个女儿，所以——”

" ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [em] . - .  
" **Very well , " replied M . Fortunat** .  
" 非常 出色地 , " 回复 M . - .

“很好，”福图纳特先生回答道。

" [ai] [ʊd; ʃəd] [sə'dʒest] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spi:diənt] [æz; əz][ai] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [frend]  
" **I should suggest to you the same expedient as I suggested to your friend**  
" 我 应该 建议 到 你 这 相同的 权宜 作为 我 建议 到 你的 朋友

**Bouscat** .  
- .

“我应该向你提出和我向你的朋友布斯卡特提出的同样的办法。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][ˈgæðə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['redi] ['mʌni] [tə'geðə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] ['gəʊɪŋ][ˈɪntu:] ['bæŋkrʌptsi] .  
**But you must gather a little ready money together before going into bankruptcy** .  
" 但 你 必须 收集 一个 小的 准备好 钱 一起 前 去 进入 破产 .

"  
"  
"

但是，在申请破产之前，你必须先攒下一些现金。

" [ai][kæən; kən][du:; də] [ðæt] [baɪ] ['si:kɹətli] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pa:t] [ɒv; əv][maɪ] [stɒk] , [səʊ] - - - - "  
" **I can do that by secretly disposing of a part of my stock , so - - - - "**  
" 我 能 做 那 经过 偷偷 处置 的 一个 部分 的 我的 库存 , 所以 - - - - "

“我可以秘密处置一部分股票来做到这一点，所以——”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] .  
" In that case , you are saved .  
" 在 那 案件 , 你 是 已保存 .  
" 那样的话, 你就得救了。"

[sel] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['mʌni] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [kɪ'ɛdɪtəz] - [ri:tʃ] .  
Sell it and put the money beyond your creditors ' reach .  
卖 它 和 放 这 钱 超过 你的 债权人 - 抵达 .  
把它卖掉, 让债主无法触及这笔钱。

" [ðə; ði] ['wɜːði] ['mɜːtʃənt] [skrætʃt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][ɪn] ['eɪdɪdənt] [pə'pleksəti] .  
" The worthy merchant scratched his ear in evident perplexity .  
" 这 值得 商人 刮痕 他的 耳朵 在 明显 困惑 .  
这位精明的商人困惑地挠了挠耳朵。

" [ɪk'skjuːs][em 'iː] , " [sed] [hiː; hi] .  
" Excuse me , " said he .  
" 原谅 我 , " 说 他 .  
"对不起,"他说。

" [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [plæn] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] - - [dɪs'ɑːnərəbl] - -  
" I had thought of this plan ; but it seemed to me - - dishonorable - -  
" 我 有 想法 的 这 计划 ; 但 它 似乎 到 我 - - 不光彩的 - -  
[ænd; ənd] - - [ɔːlsəʊ] ['veri] ['deɪndʒərəs] .  
and - - also very dangerous .  
和 - - 还 非常 危险的 .  
"我曾想过这个计划; 但我觉得这既不光彩, 又非常危险。"

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [dɪ'kriːs] [ɪn][maɪ] [stɒk] ?  
How could I explain this decrease in my stock ?  
如何 可以 我 解释 这 减少 在 我的 库存 ?  
我该如何解释股票价格的下跌?

[maɪ] [kɪ'ɛdɪtəz] [heɪt] [em 'iː] .  
My creditors hate me .  
我的 债权人 恨 我 .  
我的债主们恨死我了。

[ɪf] [ðeɪ] [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ] , [ðeɪ] [wʊd] [ə'kjuːz] [em 'iː][ɒv; əv] [frɔːd] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [θrəʊ]  
If they suspected anything , they would accuse me of fraud , and perhaps throw  
如果 他们 怀疑 任何事物 , 他们 会 控 我 的 欺诈罪 , 和 也许 扔  
[em 'iː][ɪntuː][ˈprɪz(ə)n] ;  
me into prison ;  
我 进入 监狱 ;  
如果他们有所怀疑, 就会指控我诈骗, 甚至可能把我关进监狱;

[ænd; ənd] [ðen] - - - -  
and then - - - -  
和 然后 - - - -  
进而 - -

" [em] . - [ˈrʌŋ] [hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] .  
" M . Fortunat shrugged his shoulders .  
" M . - 耸了耸肩 他的 肩膀 .  
福图纳特先生耸了耸肩。

" [wen] [aɪ] [ɡɪv] [əd'vaɪs] , " [hiː; hi] ['rʌfli] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [aɪ 'tiː]  
" When I give advice , " he roughly replied , " I furnish the means of following it  
" 什么时候 我 给 建议 , " 他 大致 回复 , " 我 提供 这 方法 的 下列的 它  
[wɪ'dʌʊt] [ˈdeɪndʒə(r)] .  
without danger .  
没有 危险 .  
"当我给出建议时,"他粗声粗气地回答说, "我提供的是可以安全执行该建议的方法。"

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈtentɪvli] .  
**Listen to me attentively** .  
听 到 我 认真地 :

认真听我说。

[let] [juː ˈes] [səˈpəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈgəʊ][juː; jʊ] [ˈpɜːrtʃəst] , [æt; ət]  
**Let us suppose , for a moment , that some time ago you purchased , at**  
让 我们 认为 , 为了 一个 片刻 , 那 一些 时间 前 你 购买 , 在  
[ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [ˈfɪgə(r)] ,  
**a very high figure** ,  
一个 非常 高的 数字 ,

让我们假设一下，不久前你以非常高的价格购买了.....

[ə; eɪ] [ˈkwɒntəti] [pʌv; əv] [stɒks] [ænd; ʌnd] [fer] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ˈɔːlməʊst] [ˈwɜːθləs] ,  
**a quantity of stocks and shares , which are to - day almost worthless** ,  
一个 数量 的 股票 和 分享 , 哪个 是 到 - 天 几乎 毫无价值 ,  
大量股票，如今几乎一文不值。

[kʊd; kəd] [nɒt] [ðɪs] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ɪnˈvestmənt] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈæbsəns] [pʌv; əv][ðə; ði] [sʌm] [wɪtʃ]  
**could not this unfortunate investment account for the absence of the sum which**  
可以 不是 这 不幸 投资 帐户 为了 这 缺席 的 这 和 哪个  
[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][set] [əˈsaɪd] ?  
**you wish to set aside ?**  
你 希望 到 放 旁边 ?

这笔不幸的投资是否就能解释您希望预留的款项为何未能到账？

[jɔː(r); jə(r)] [kuˈɛdɪtəz] [wʊd] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ˈvæljuː] [ðɪːz] [sɪˈkjʊrətɪz] , [nɒt] [æt; ət][ðəə(r)][ˈprez(ə)nt] ,  
**Your creditors would be obliged to value these securities , not at their present** ,  
你的 债权人 会 是 有义务 到 价值 这些 证券 , 不是 在 他们的 展示 ,  
你的债权人将有义务对这些证券进行估值，而不是按其当前价值进行估值。

[bʌt; bət][æt; ət][ðəə(r)][ˈfɔːmə(r)][ˈvæljuː] . "  
**but at their former value** . "  
但 在 他们的 以前的 价值 . "

但价值却恢复到了之前水平。

" [ˈeɪvɪdəntli] ; [bʌt; bət] , [ʌnˈfɔːtʃənətli] , [aɪ][duː; də][nɒt] [pəˈzes] [ˈeni] [sʌtʃ] [sɪˈkjʊrətɪz] . "  
" **Evidently ; but , unfortunately , I do not possess any such securities** . "  
" 显然 ; 但 , 很遗憾 , 我 做 不是 具有 任何 这样的 证券 . "  
“显然如此；但遗憾的是，我没有任何此类证券。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈpɜːtʃəs] [ðəm; ðəm] .  
" **You can purchase them** .  
" 你 能 购买 他们 .

你可以购买它们。

" [ðə; ði] [kəʊl] - [ˈmɜːtʃənt] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] .  
" **The coal - merchant opened his eyes in astonishment** .  
" 这 煤炭 - 商人 打开 他的 眼睛 在 惊讶 .  
煤炭商人惊讶地睁开了眼睛。

" [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , " [hiː; hi] [ˈmʌtə] , " [aɪ][dʊʊnt][ɪgˈzæktli] [ʌndəˈstænd] [juː; jʊ] .  
" **Excuse me , " he muttered , " I don't exactly understand you** .  
" 原谅 我 , " 他 低声说道 , " 我 不 确切地 理解 你 .  
“对不起,”他低声说道，“我不太明白你的意思。”

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ʌndəˈstænd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [bʌt; bət][em] . - [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [hɪm][baɪ] [ˈəʊpənɪŋ]  
" **He did not understand in the least ; but M . Fortunat enlightened him by opening**  
" 他 做过 不是 理解 在 这 至少 ; 但 M . - 开明 他 经过 开幕  
[hɪz; ɪz] [seɪf] ,  
**his safe** ,  
他的 安全的 ,

“他一点也不明白；但福图纳先生打开保险箱，让他明白了。”





# 伯爵的百万家财(The Count's Millions)

## 第14/21页

[ænd; ʌnd] [dɪ'spleɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] ['bʌnd(ə)l][pʊv; əv] [stɒks] [ænd; ʌnd] [ʃer] [wɪtʃ] [hæd; həd]  
**and displaying an enormous bundle of stocks and shares which had**  
和 显示 一个 巨大的 捆 的 股票 和 分享 哪个 有

[ˈflʌdɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] ['pri:vɪəsli] ,  
**flooded the country a few years previously ,**  
被淹 这 国家 一个 很少 年 之前 ,

并展示了一大捆几年前涌入该国的股票和股份。

[ænd; ʌnd] ['ru:ɪnd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [ɪɡnərənt] [fu:lz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈhʌŋɡə]  
**and ruined a great many poor , ignorant fools which were starving**  
和 毁坏 一个 伟大的 许多 贫穷的 , 无知 傻瓜 哪个 是 饥饿

[fɔ:(r); fə(r)] [welθ] ;  
**for wealth ;**  
为了 财富 ;

并使许多渴望财富的贫穷无知的傻瓜们破产；

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] - ['maɪnɪŋ] ['kʌmpəni] , [ðə; ði] ['bɜ:rkem] [kəʊl] [maɪnz] ,  
**among them were shares in the Tifila Mining Company , the Berchem Coal Mines ,**  
之中 他们 是 分享 在 这 - 矿业 公司 , 这 伯赫姆 煤炭 矿山 ,

其中包括蒂菲拉矿业公司和贝尔赫姆煤矿的股份；

[ðə; ði] ['ɡri:nlənd] ['fɪʃərɪz] , [ðə; ði][ˈmju:tʃuəl] [trʌst] [ænd; ʌnd] [ləʊn] [ə,səʊsɪ'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] , [ænd; ʌnd][səʊ]  
**the Greenland Fisheries , the Mutual Trust and Loan Association , and so**  
这 格陵兰 渔业 , 这 相互的 相信 和 贷款 协会 , 和 所以

[pʊn] .

**on .**  
在 .

格陵兰渔业公司、互助信托贷款协会等等。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [i:tʃ] [pʊv; əv] [ði:z] [sɪ'kjʊrətɪz] [wʊd] [hæv; həv] [fetʃt] [faɪv]  
**There had been a time when each of these securities would have fetched five**  
那里 有 到过 一个 时间 什么时候 每个 的 这些 证券 会 有 已获取 五

[ˈhʌndrəd] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][æɪ; ət][ðə; ði] [bʊəs] ,  
**hundred or a thousand francs at the Bourse ,**  
百 或者 一个 千 法郎 在 这 交易所 ,

曾几何时，这些证券在证券交易所每张都能卖到五百或一千法郎。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [wɜ:θ] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][pʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈprɪntɪd] .  
**but now they were not worth the paper on which they were printed .**  
但 现在 他们 是 不是 值得 这 纸 在 哪个 他们 是 打印 .

但现在它们连印刷用的纸张都不值了。

" [let] [ju: 'es] [sə'pəʊz] , [maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] , " [rɪ'zju:md] [em] . - ,  
**" Let us suppose , my dear sir , " resumed M . Fortunat ,**  
" 让 我们 认为 , 我的 亲爱的 先生 , " 恢复 M . - ,

“让我们假设一下，亲爱的先生，”福图纳先生继续说道，

" [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [drɔ:(r)] [fʊl] [pʊv; əv] [ði:z] [sɪ'kjʊrətɪz] - - - -  
**" that you had a drawer full of these securities - - - -**  
" 那 你 有 一个 抽屉 满的 的 这些 证券 - - - -

“你抽屉里竟然装满了这些证券——”

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈʌðə(r)][dɪd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm][tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] .  
**" But the other did not allow him to finish .**  
" 但 这 其他 做过 不是 允许 他 到 结束 .

但对方不让他说完。

" [ai] [si:] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [ai] [si:] - - [ai][kæn; kən] [sel] [maɪ] [stɒk] ,  
" **I see** , " **he exclaimed** ; " **I see** - - **I can sell my stock** ,  
" 我 看 , " 他 惊呼 ; " 我 看 - - 我 能 卖 我的 库存 ,  
"我明白了,"他惊喊道;"我明白了——我可以卖掉我的股票了。"

[ænd; ənd][pɒt][ðə; ði][ˈprəʊsi:dz] [ɪn][maɪ] [ˈpɒkɪt] [wɪð] [ˈpɜ:fɪkt] [ˈseɪftɪ] .  
**and put the proceeds in my pocket with perfect safety** .  
和 放 这 收益 在 我的 口袋 和 完美的 安全 .  
并将所得款项安全地放入我的口袋。

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˌreprɪˈzent] [maɪ][ˈkæpɪt(ə)] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈəʊvə(r)] .  
**There is enough to represent my capital a thousand times over** .  
那里 是 足够的 到 代表 我的 首都 一个 千 时代 超过 .  
这足以支付我一千倍的资本。

" [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][pɜv; əv] [dɪˈlaɪt] , [hi:; hi] [ˈædɪd] :  
" **And , in a paroxysm of delight , he added** :  
" 和 , 在 一个 发作 的 喜 , 他 额外 :  
"然后,他欣喜若狂地补充道:"

" [gɪv] [ˌem ˈi:] [ɪˈnʌf] [pɜv; əv] [ði:z] [ʃer] [tu:; tə] [ˌreprɪˈzent] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] [pɜv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd]  
" **Give me enough of these shares to represent a capital of one hundred**  
" 给 我 足够的 的 这些 分享 到 代表 一个 首都 的 一 百

[ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] ;  
**and twenty thousand francs** ;  
和 二十 千 法郎 ;  
"给我足够多的这些股票,使我的资本达到十二万法郎;

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈi:][sʌm; səm][pɜv; əv] [i:tʃ] [kaɪnd] .  
**and give me some of each kind** .  
和 给 我 一些 的 每个 种类 .  
每样都给我一些。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [maɪ] [kɪˈɛdɪtəz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][vəˈraɪəti] .  
**I should like my creditors to have a variety** .  
我 应该 喜欢 我的 债权人 到 有 一个 种类 .  
我希望我的债权人种类能比较多。

" [ðeərəˈpɒn] [em] . - [ˈkaʊntɪd] [aʊt][ə; eɪ][paɪl][pɜv; əv] [ði:z] [ˈwɜ:θləs] [sɪˈkjʊrətɪz] [æz; əz]  
" **Thereupon M . Fortunat counted out a pile of these worthless securities as**  
" 于是 M . - 计数 出去 一个 桩 的 这些 毫无价值 证券 作为  
[ˈkeəfəli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈhændlɪŋ] [bæŋk] - [nəʊts] ;  
**carefully as if he had been handling bank - notes** ;  
小心 作为 如果 他 有 到过 处理 银行 - 笔记 ;  
于是,福图纳先生仔细地数出了一堆毫无价值的证券,就像在处理钞票一样;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈklaɪənt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dru:] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪtbʊk] .  
**and his client at the same time drew out his pocketbook** .  
和 他的 客户 在 这 相同的 时间 画 出去 他的 袖珍书 .  
与此同时,他的客户掏出了钱包。

" [haʊ] [mʌtʃ] [du:; də][ai] [əʊ] [ju:; jʊ] ?  
" **How much do I owe you ?**  
" 如何 很多 做 我 欠 你 ?  
我欠你多少钱?

" [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪə] .  
" **he inquired** .  
" 他 询问 .

他问道。

" [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .  
" **Three thousand francs** .  
" 三 千 法郎 .

三千法郎。

" [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['mɜ:tʃənt] ['baʊndɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .  
" **The honest merchant bounded from his chair** .  
" 这 诚实的 商人 有界 从 他的 椅子 .

诚实的商人从椅子上跳了起来。

" [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] !  
" **Three thousand francs !**  
" 三 千 法郎 !

“三千法郎！”

" [hi;; hi] [rɪ'pi:tɪd] .  
" **he repeated** .  
" 他 重复 .

他重复道。

" [ju;; jʊ][mʌst; məst][bi;; bi][dʒestrɪŋ] .  
" **You must be jesting** .  
" 你 必须 是 开玩笑 .

你一定是在开玩笑吧。

[ðæt] [træʃ] [ɪz][nɒt] [wɜ:θ] [ə; ei] ['lu:ɪs] . "  
**That trash is not worth a louis** . "  
那 垃圾 是 不是 值得 一个 路易斯 . "

那些垃圾连一美元都不值。

" [ai] [wʊd] [nɒt][i:v(ə)n] [gɪv] [faɪv] [fræŋks][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] , " [ ,ri:'dʒɔɪn, ri- ][em] . - ,  
" **I would not even give five francs for it** , " **rejoined M . Fortunat** ,  
" 我 会 不是 甚至 给 五 法郎 为了 它 , " 重新加入 M . - ,

“我连五法郎都不愿意出，”福图纳先生回答道。

['kəʊldli] ; " [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ai][doʊnt][dɪ'zaɪə(r)][tu;; tə] ['pɜ:tʃəs] [ðɪ:z] [ʃer] [ɪn][maɪ]  
**coldly ; " but it is true that I don't desire to purchase these shares in my**  
冷冷地 ; " 但 它 是 真的 那 我 不 欲望 到 购买 这些 分享 在 我的  
[kʰɛdɪtəz] - ['ɪntrəst] .  
**creditors ' interest** .  
债权人 - 兴趣 .

冷冷地说：“但事实是，我并不想为了债权人的利益而购买这些股份。”

[wɪð] [ju;; jʊ][aɪ 'ti:][ɪz] [kwɑɪt] [ə; ei] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] - - [ðɪs] [træʃ] , [æz; əz][ju;; jʊ] ['veri] ['dʒʌstli][kɔ:l] [aɪ 'ti:] ,  
**With you it is quite a different matter - - this trash , as you very justly call it** ,  
和 你 它 是 相当 一个 不同的 事情 - - 这 垃圾 , 作为 你 非常 公正地 称呼 它 ,

对你来说情况就完全不同了——你非常恰当地称之为垃圾的东西，

[wɪl] [seɪv] [ju;; jʊ][æt; ət] [li:st] [ə; ei] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .  
**will save you at least a hundred thousand francs** .  
将要 节省 你 在 至少 一个 百 千 法郎 .

至少可以帮你省下十万法郎。

[ai][ɑ:sk][i'æʊnli] [θri:] [pə(r)][sent] . , [wɪtʃ] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt][dɪə(r)] .  
**I ask only three per cent . , which is certainly not dear** .  
我 问 仅有的 三 每 中心 . , 哪个 是 当然 不是 亲爱的 .

我只要求百分之三，这当然不算贵。

[stiɪl] , [ju;; jʊ] [nəʊ] , [ai][doʊnt] [fɔ:s] ['eni] [wʌn][tu;; tə] ['pɜ:tʃəs] [ðem; ðəm] .  
**Still , you know , I don't force any one to purchase them** .  
仍然 , 你 知道 , 我 不 力量 任何 一 到 购买 他们 .

不过，你知道，我不会强迫任何人购买它们。

" [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['terəbli] [sɪg'nɪfɪkənt] [təʊn] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [juː; jʊ][kæn; kən] [ʌn'daʊtɪdli] [baɪ]  
" **And , in a terribly significant tone , he added :** " **You can undoubtedly buy**  
" 和 , 在 一个 可怕 重要的 语气 , 他 额外 : " 你 能 无疑 买  
[ˈsɪmələ(r)] [sɪ'kjʊrətɪz] [ɒn] ['betə(r)] [tɜːmz] ;  
**similar securities on better terms ;**  
相似的 证券 在 更好的 条款 ;

“然后，他语气极其严肃地补充道：‘毫无疑问，你可以以更好的条件购买类似的证券；

[bʌt; bət] [teɪk] [keə(r)][juː; jʊ][dɒʊnt] [ə'raʊz] [jɔː(r); jə(r)] [kʊ'edɪtəz] - [ sə'spiʃən ] [baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [els'weə(r)] . " **but take care you don't arouse your creditors ' suspicions by applying elsewhere .** "   
但 拿 关心 你 不 引起 你的 债权人 - 怀疑 经过 申请 别处 . "   
但要注意，不要因为向其他地方申请贷款而引起债权人的怀疑。

" [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'treɪ] [em 'iː] , [ðə; ði] ['skaʊndrəl] !  
" **He would betray me , the scoundrel !**  
" 他 会 背叛 我 , 这 恶棍 !  
“他这个恶棍竟然背叛了我！ ”

" [θɔːt] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] .  
" **thought the merchant .**  
" 想法 这 商人 .  
“商人心想。”

[ænd; ənd] , [ˈrɪəlaɪzɪŋ; ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ə; eɪ][træp] , " [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː]  
**And , realizing that he had fallen into a trap , " Here are three**  
和 , 意识到 那 他 有 倒下 进入 一个 陷阱 , " 这里 是 三  
[ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,  
**thousand francs ,**  
千 法郎 ,

意识到自己落入了陷阱，“这里有三千法郎，

" [hiː; hi] [saɪd] ; " [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [ɡɪv] [em 'iː] [ɡʊd] ['meʒə(r)] ,  
" **he sighed ; " but at least , my dear sir , give me good measure ,**  
" 他 叹了口气 ; " 但 在 至少 , 我的 亲爱的 先生 , 给 我 好的 措施 ,  
他叹了口气；“但是，亲爱的先生，至少请给我足量。”

[ænd; ənd] [θrəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][mɔː(r)] .  
**and throw in a few thousand francs more .**  
和 扔 在 一个 很少 千 法郎 更多的 .  
再添上几千法郎。

" [ðə; ði] [kəʊl] - ['mɜːtʃənt] [smaɪld] [ðə; ði] ['ɡɑːstli] [smaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [siːz] [nəʊ] [wei] [ɒv; əv]  
" **The coal - merchant smiled the ghastly smile of a man who sees no way of**  
" 这 煤炭 - 商人 微笑 这 阴森 微笑 的 一个 男人 WHO 看到 不 方式 的  
[ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ɪmpə'zɪʃ(ə)n] ,  
**escape from imposition ,**  
逃脱 从 征收 ,

“煤炭商人露出了那种令人毛骨悚然的笑容，那是那种看不到摆脱困境希望的人的笑容。”

[ænd; ənd][hæz; həz] , [ˈðeəfɔː(r)] , [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [wɪð] [ðə; ði] [best] [greɪs] [ˈpɒsəb(ə)l] .  
**and has , therefore , resolved to submit with the best grace possible .**  
和 有 , 所以 , 已解决 到 提交 和 这 最好的 优雅 可能的 .  
因此，他决心以最大的风度服从。

[bʌt; bət][em] . - [ˈɡrævəti] [dɪd] [nɒt] [rɪ'læks] .  
**But M . Fortunat's gravity did not relax .**  
但 M . - 重力 做过 不是 放松 .  
但福尔图纳先生的重力并没有减轻。

[hi:; hi] [gɜ:v] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] - - ['naɪðə(r)] [mɔ:(r)][nɔ:(r)] [les] - - [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)]  
**He gave what he had promised - - neither more nor less - - in exchange for**  
他 给予 什么 他 有 承诺 - - 两者都不 更多的 也不 较少的 - - 在 交换 为了  
[ðə; ði][bæŋk] - [nəʊts] ,  
**the bank - notes ,**  
这 银行 - 笔记 ,

他兑现了之前承诺的金额——不多也不少——以此换取了那些钞票。

[ænd; ənd][i:v(ə)n] ['ɡreɪvli] [ɪkskleɪmd] : " [si:] [ɪf] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɪz] [kə'rekt] .  
**and even gravely exclaimed : " See if the amount is correct .**  
和 甚至 严重地 惊呼 : " 看 如果 这 数量 是 正确的 .  
甚至严肃地喊道：“看看金额是否正确。”

" [hɪz; ɪz]['klaɪənt] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] [ʃer] [wɪ'ðəʊt] ['kaʊntɪŋ] [ðəm; ðəm] :  
**" His client pocketed the shares without counting them :**  
" 他的 客户 口袋 这 分享 没有 计数 他们 :  
“他的客户在没有清点的情况下就把股票收入囊中：

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['estɪməb(ə)l][əd'vaɪzə(r)] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [ə'sɪst]  
**but before leaving the room he made his estimable adviser promise to assist**  
但 前 离开 这 房间 他 制成 他的 可估量的 顾问 承诺 到 协助  
[hɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['məʊmənt] ,  
**him at the decisive moment ,**  
他 在 这 决定性 片刻 ,  
但在离开房间之前，他让这位值得尊敬的顾问承诺在关键时刻帮助他。

[ænd; ənd][help] [hɪm][tu:; tə][pri'peə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kliə(r)][faɪ'næn(ə)l] ['steɪtmənts] [wɪtʃ] [meɪk]  
**and help him to prepare one of those clear financial statements which make**  
和 帮助 他 到 准备 一 的 那些 清除 金融的 声明 哪个 制作  
[kʷɛdɪtəz] [seɪ] :  
**creditors say :**  
债权人 说 :

并帮助他准备一份清晰明了的财务报表，让债权人说：

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [ɪks'tri:mli] [ʌn'fɔ:tʃənət] .  
**" This is an honest man who has been extremely unfortunate .**  
" 这 是 一个 诚实的 男人 WHO 有 到过 极其 不幸 :  
“他是一个诚实的人，只是非常不幸。”

" [em] . - [wɒz; wəz] ['ædmərəbli] ['fɪtɪd] [tu:; tə]['rendə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɜ:vɪs] ;  
**" M . Fortunat was admirably fitted to render this little service ;**  
" M . - 曾是 令人钦佩地 适配 到 使成为 这 小的 服务 ;  
“福图纳先生非常适合提供这项小服务；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [sʌtʃ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [æz; əz][wɒz; wəz][nɒt] [spɛnt] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]  
**for he devoted such part of his time as was not spent in hunting for**  
为了 他 奉献 这样的 部分 的 他的 时间 作为 曾是 不是 花费 在 打猎 为了  
[ˈmɪsɪŋ] [ˈeəz] [tu:; tə] [ˈdɪfɪkəlt] [ ,lɪkwɪˈdeɪʃən ] ,  
**missing heirs to difficult liquidations ,**  
丢失的 继承人 到 难的 清算 ,

因为他把除了寻找失踪继承人之外的所有时间都投入到了棘手的清算工作中。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'di:d] [meɪd] ['bæŋkrʌptsi] [ə; eɪ] ['speʃəlti] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðəʊt]  
**and he had indeed made bankruptcy a specialty in which he was without**  
和 他 有 的确 制成 破产 一个 专业 在 哪个 他 曾是 没有  
[ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .  
**a rival .**  
一个 竞争对手 :

他确实把破产办案做成了自己的专长，而且在这个领域无人能及。

[ðə; ði] ['biznəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mju:nərətɪv] [wʌn] ,  
**The business was a remunerative one** ,  
这 商业 曾是 一个 有报酬的 一 ,  
这项生意利润丰厚。

[θæŋks] [tu;; tə][ðə; ði] [ɪk'spi:diənt] [hi;; hi][hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [tu;; tə][ðə; ði][kəʊl] - ['mɜ:tʃənt] - - [æŋ; əŋ]  
**thanks to the expedient he had revealed to the coal - merchant - - an**  
谢谢 到 这 权宜 他 有 揭晓 到 这 煤炭 - 商人 - - 一个  
[ɪk'spi:diənt] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] ['naʊədəɪz] ,  
**expedient which is common enough nowadays** ,  
权宜 哪个 是 常见的 足够的 如今 ,  
多亏了他向煤炭商人透露的权宜之计——一种如今十分常见的权宜之计，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi;; hi] [maɪt] ['ɔ:lməʊst][bi;; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði][ɪn'ventə(r)] .  
**but of which he might almost be called the inventor** .  
但 的 哪个 他 可能 几乎 是 称为 这 发明者 .  
但他几乎可以被称为这项发明者。

[aɪ'ti:] [kən'sistɪd] [ɪn] [kəm'pelɪŋ] [ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [hu:] [ɑ:skt] [fɜ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əd'vaɪs][tu;; tə] ['pɜ:tʃəs]  
**It consisted in compelling the persons who asked for his advice to purchase**  
它 由.....组成 在 引人注目的 这 人 WHO 问 为了 他的 建议 到 购买  
['wɜ:θləs] [ʃer] [æt; ət] [wɒt'evə(r)] [praɪs][hi;; hi] [tʃəʊz] [tu;; tə][set] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,  
**worthless shares at whatever price he chose to set upon them** ,  
毫无价值 分享 在 任何 价格 他 选择 到 放 之上 他们 ,  
他的做法是强迫那些向他寻求建议的人以他指定的任何价格购买毫无价值的股票。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fɜ:st] [tu;; tə] [səb'mɪt] , [ˌʌndə(r)] ['penəlti] [ɒv; əv] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ænd; ənd]  
**and they were forced to submit , under penalty of denunciation and**  
和 他们 是 强制 到 提交 , 在下面 惩罚 的 谴责 和  
[ɪk'spəʊʒə(r)] .  
**exposure** .  
接触 .  
他们被迫屈服，否则将受到谴责和曝光的惩罚。

[ðə; ði]['klaɪənt] [hu:] ['fɒləʊd] [ðə; ði][kəʊl] - ['mɜ:tʃənt] [pru:vd] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ]'sɪmp(ə)l] ['kri:tʃə(r)] ,  
**The client who followed the coal - merchant proved to be a simple creature** ,  
这 客户 WHO 随后 这 煤炭 - 商人 已证实 到 是 一个 简单的 生物 ,  
跟随煤炭商人的那位顾客，其实是个很单纯的人。

[hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [tu;; tə][ɑ:sk][fɜ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [əd'vaɪs] [rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ] [slɑɪt] ['dɪfɪkəlti]  
**who had called to ask for some advice respecting a slight difficulty**  
WHO 有 称为 到 问 为了 一些 建议 尊重 一个 轻微 困难  
[bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lændlɔ:d] .  
**between himself and his landlord** .  
之间 他自己 和 他的 房东 .  
他打电话来咨询他和房东之间发生的一点小纠纷。

[em] . - ['spi:dəli] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['li:dɪŋ] ['ɪntu:]  
**M . Fortunat speedily disposed of him , and then , opening the door leading into**  
M . - 迅速地 处置 的 他 , 和 然后 , 开幕 这 门 领导 进入  
[ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] ,  
**the outer office** ,  
这 外 办公室 ,  
福图纳先生迅速处置了他，然后打开了通往外办公室的门，

[hi;; hi] [kɔ:ld] : " [kæ'ʃɪə(r)] !  
**he called : " Cashier !**  
他 称为 : " 出纳员 !  
他喊道：“收银员！ ”

" [ə; eɪ]    [ʃæbɪli]    -    [drest] [mæn] , [sʌm; səm] [ˈθɜ:ti]    - [faɪv]    [jɪəz]    [ɒv; əv][eɪdʒ] , [æt; ət][wʌns]    [ˈentəd]  
" **A shabbily - dressed man , some thirty - five years of age , at once entered**  
" 一个 破旧地 - 穿着 男人 , 一些 三十 - 五 年 的 年龄 , 在 一次 进入  
[ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈsæŋktəm] ,  
**the private sanctum ,**  
这 私人的 圣所 ,

“一个衣衫褴褛、大约三十五岁的男子立刻走进了这间私人圣所，

[ˈkæriŋ]    [ə; eɪ]    [ˈmʌni]    - [bæg][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ænd][ə; eɪ][ˈledʒə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .  
**carrying a money - bag in one hand and a ledger in the other .**  
携带 一个 钱 - 包 在 一 手 和 一个 账簿 在 这 其他 .  
一手拿着钱袋，一手拿着账簿。

" [haʊ] [ˈmeni]    [ˈdetəz]    [wɜ:ɪ(r); wə(r)] [ˈvɪzɪtɪd]    [ˈjestədeɪ]    ? " [ɪnˈkwaɪə] [em] .    -    .  
" **How many debtors were visited yesterday ? " inquired M . Fortunat .**  
" 如何 许多 债务人 是 到访 昨天 ? " 询问 M . 福图纳特 .  
“昨天走访了多少名欠债者？”福图纳特先生问道。

" [tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] [ˈθɜ:ti]    - [ˈsev(ə)n] .    "  
" **Two hundred and thirty - seven .** " "  
" 二 百 和 三十 - 七 . " "  
“二百三十七。”

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [əˈmaʊnt]    [kəˈlektɪd]    ? " "  
" **What was the amount collected ?** " "  
" 什么 曾是 这 数量 集 ? " "  
“共筹集了多少资金？ ”

" [ˈeɪti]    - [naɪn] [fræŋks] .  
" **Eighty - nine francs .**  
" 八十 - 九 法郎 .  
“八十九法郎。”

" [em] .    [ˈɪzɪdɔ:]    -    [ˈgrɪməs] [wɒz; wəz]    [ɪkˈspresɪv]    [ɒv; əv][sætɪsˈfækʃ(ə)n] .  
" **M . Isidore Fortunat's grimace was expressive of satisfaction .**  
" M . 伊西多尔 - 鬼脸 曾是 富有表现力的 的 满意 .  
“伊西多尔·福图纳特先生的表情表达了满意之情。”

" [nɒt] [bæd] ,    " [sed] [hi:; hi] ,    " [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] [bæd] .  
" **Not bad , said he , not at all bad .**  
" 不是 坏的 ,    " 说 他 ,    " 不是 在 全部 坏的 .  
“还不错,”他说, “真不错。”

" [ðen] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)]    [pəˈfɔ:məns]    [brɪˈɡæn] .  
" **Then a singular performance began .**  
" 然后 一个 单数 表现 开始 .  
然后，一场独特的表演开始了。

[em] .    -    [kɔ:lɪd]    [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [nems]    [ɒv; əv][hɪz; ɪz]    [ˈdetəz]    , [wʌn][baɪ][wʌn] ,  
**M . Fortunat called over the names of his debtors , one by one ,**  
M . 福图纳特 称为 超过 这 姓名 的 他的 债务人 , 一 经过 一 ,  
福图纳先生逐一念出了所有债务人的名字。

[ænd; ænd][ðə; ði] [kæʃɪə(r)]    [ˈɑ:nsə(r)d]    [ɪ:tʃ]    [neɪm] [baɪ]    [ˈri:dɪŋ]    [ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm]    [ˈrɪt(ə)n]    [əˈɡenst]  
**and the cashier answered each name by reading a memorandum written against**  
和 这 出纳员 回答 每个 姓名 经过 阅读 一个 备忘录 书面 反对  
[aɪˈti:] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɑ:dʒɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɪst] [hi:; hi] [held] .  
**it on the margin of a list he held .**  
它 在 这 利润 的 一个 列表 他 握住 .  
收银员看着他手中清单边缘写着的备注，逐个回答了顾客的名字。



" [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] , " [sed] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] , " [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] - - [ænd; ənd] [sʌtʃ] - - - - "

" **Such a one** , " **said the agent** , " **and such a one** - - **and such** - - - - "

" 这样的 一个 一 , " 说 这 代理人 , " 和 这样的 一个 一 - - 和 这样的 - - - - "

[ˌweərəˈpɒn] [ðə; ði][kæʃˈiə(r)] [rɪˈplaɪd] :

**Whereupon the cashier replied** :

于是 这 出纳员 回复 :

“这样一位,”代理人说, “还有这样一位——还有这样一位——”收银员回答道:

" [hæz; həz] [peɪd] [tuː] [fræŋks] - - [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][həʊm] - - [peɪd] [ˈtwenti] [suːz] - - [wɒd] [nɒt]

" **Has paid two francs** - - **was not at home** - - **paid twenty sous** - - **would not**

" 有 有薪酬的 二 法郎 - - 曾是 不是 在 家 - - 有薪酬的 二十 深 - - 会 不是

[peɪ] [ˈeniθɪŋ] .

**pay anything** .

支付 任何事物 .

“已经付了两法郎——不在家——付了二十苏——一分钱也不愿意付。”

" [haʊ] [dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈhæpən] [ðæt] [em] . - [hæd; həd][səʊ] [ˈmeni] [ˈdetəz] ?

" **How did it happen that M . Fortunat had so many debtors ?**

" 如何 做过 它 发生 那 M . - 有 所以 许多 债务人 ?

“福图纳先生怎么会有这么多债务人呢? ”

[ðɪs] [ˈkwestʃən] [kæn; kən][biː; bi] [ˈiːzəli] [ˈɑːnsə(r)d] .

**This question can be easily answered** .

这 问题 能 是 容易地 回答 .

这个问题很容易回答。

[ɪn] [ˈset(ə)lɪŋ] [ˈbæŋkrʌpt] - [ɪstˈeɪts] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ˈpɜːtʃəs] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

**In settling bankrupts ' estates it was easy for him to purchase a large**

在 安顿 破产者 - 庄园 它 曾是 简单的 为了 他 到 购买 一个 大的

[ˈnʌmbə(r)][pɒ; əv] [dets] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈsɪdəd] [ˈwɜːθləs] ,

**number of debts which were considered worthless** ,

数字 的 债务 哪个 是 经过考虑的 毫无价值 ,

在处理破产者遗产时, 他很容易就能买到大量被认为毫无价值的债务。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [kɒst] ,

**at a trifling cost** ,

在 一个 琐事 成本 ,

花费微不足道,

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːp] [ə; eɪ][ˈbaʊntɪf(ə)] [ˈhɑːvɪst] [pɒn][ə; eɪ] [fiːld] [wɪtʃ] [wɒd] [hæv; həv] [ˈjiːldɪd] [ˈnʌθɪŋ]

**and he reaped a bountiful harvest on a field which would have yielded nothing**

和 他 收获 一个 丰富 收成 在 一个 场地 哪个 会 有 产生 没有什么

[tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ˈpɜːs(ə)n] .

**to another person** .

到 其他 人 .

他在一块别人一无所获的田地里获得了丰收。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][brɪˈkeɪz; brɪˈkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈrɪɡərəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈmɑːndz] ; [hiː; hi] [ˈkɒŋkə] [baɪ]

**It was not because he was rigorous in his demands ; he conquered by**

它 曾是 不是 因为 他 曾是 严格的 在 他的 需求 ; 他 征服 经过

[ˈpeɪʃ(ə)n] ,

**patience** ,

耐心 ,

他并非因为要求苛刻才取得胜利; 他靠的是耐心。

[ˈdʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd] [pəˈlaɪtnəs] , [bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][baɪ] [ˌʌnˈwɪəriɪŋ] [ˌpɜːsəˈvɪərəns] [ænd; ənd][təˈnæsəti]

**gentleness** , **and politeness** , **but also by unwearying perseverance and tenacity**

温柔 , 和 礼貌 , 但 还 经过 不知疲倦 毅力 和 韧性

.  
:  
.

温柔、礼貌, 以及不懈的毅力和韧性。

[wen] [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['detə(r)] [wɒz; wəz][tu:; tə] [peɪ] [hɪm][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [sʌm] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]  
**When he decided that a debtor was to pay him a certain sum , it was**  
什么时候 他 决定 那 一个 债务人 曾是 到 支付 他 一个 肯定 和 , 它 曾是  
[peɪd] .  
**paid** .  
有薪酬的 :

当他决定让债务人支付一定金额时，债务人就会支付。

[hi:; hi][ˈnevə(r)] [rɪ'læksɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefəts] .  
**He never relaxed in his efforts** .  
他 绝不 轻松 在 他的 努力 :

他从未放松过努力。

[ˈevri] [ˈʌðə(r)] [deɪ] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] [sent] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ðɪ] ['detə(r)] , [tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [hɪm] ,  
**Every other day some one was sent to visit the debtor , to follow him ,**  
每一个 其他 天 一些 一 曾是 发送 到 访问 这 债务人 , 到 跟随 他 ,  
每隔一天就派人去拜访债务人，跟踪他。

[ænd; ənd] [ˈhærəs] [hɪm] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][em] . - [ˈeɪdʒənts] ; [ðeɪ] [pə'sju:d]  
**and harass him ; he was surrounded by M . Fortunat's agents ; they pursued**  
和 骚扰 他 ; 他 曾是 包围 经过 M : - 代理人 ; 他们 追击

[hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] ,  
**him to his office** ,  
他 到 他的 办公室 ,  
他们骚扰他；他被福图纳先生的手下包围；他们追着他到了他的办公室。

[ʃɒp] , [ɔ:(r)][ˈkæfeɪ] - - [ˈevrɪweə(r)] , [kən'tɪnjuəli] , [ɪn'ses(ə)ntli] - - [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ][məʊst]  
**shop , or cafe - - everywhere , continually , incessantly - - and always with the most**  
店铺 , 或者 咖啡店 - - 到处 , 持续 , 不已 - - 和 总是 和 这 最多  
[ˈpɜ:fɪkt] [ɜ:'bænəti] .  
**perfect urbanity** .  
完美的 城市化 :

商店或咖啡馆——到处都是，持续不断，永不停歇——而且总是带着最完美的都市气息。

[æt; ət][lɑ:st][ˈi:v(ə)n][ðə; ðɪ][məʊst] [dɪ'tɜ:mɪnd] [sə'kʌm] ; [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] ,  
**At last even the most determined succumbed ; to escape this frightful persecution ,**  
在 最后的 甚至 这 最多 决定 屈服了 ; 到 逃脱 这 可怕 迫害 ,  
[ðeɪ] ,  
**they** ,  
他们 ,

最终，就连最坚定的人也屈服了；为了逃避这场可怕的迫害，他们

[ˈsʌmhaʊ] [ɔ:(r)][ˈʌðə(r)] , [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [tu:; tə][ˈsætɪsfɑɪ][em] . - [kleɪm] .  
**somehow or other , found the money to satisfy M . Fortunat's claim** .  
不知何故 或者 其他 , 成立 这 钱 到 满足 M : - 宣称 :

无论如何，找到了钱来满足福图纳先生的索赔要求。

[bɪ'saɪdz] [ˈvɪktə(r)] [ʃu:pæn] , [hi:; hi][hæd; həd] [faɪv] [ˈʌðə(r)][ˈeɪdʒənts] [hu:z] [ˈbɪznəs] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə]  
**Besides Victor Chupin , he had five other agents whose business it was to**  
除了 胜利者 出品 , 他 有 五 其他 代理人 谁 商业 它 曾是 到  
[ˈvɪzɪt] [ði:z] [pɔ:(r); pʊə(r)] [retʃ] .  
**visit these poor wretches** .  
访问 这些 贫穷的 可怜虫 :

除了维克多·丘平之外，他还有五名代理人，他们的任务就是探望这些可怜的人。

[ə; eɪ][lɪst][wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [tu:; tə] [i:tʃ] [mæn] [ˈevri] [ˈmɔ:nɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [ˈi:vnɪŋ] [keɪm] ,  
**A list was assigned to each man every morning ; and when evening came ,**  
一个 列表 曾是 分配 到 每个 男人 每一个 早晨 ; 和 什么时候 晚上 来了 ,  
每天早上，每个人都会收到一份名单；到了晚上，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kæʃɪə(r)] , [huː] [ɪn] [tɜːn] [rɪˈpɔːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪə(r)] .  
**he made his report to the cashier , who in turn reported to his employer .**  
他 制成 他的 报告 到 这 出纳员 , WHO 在 转动 据报道 到 他的 雇主 .

他向收银员汇报了情况，收银员又向他的雇主汇报了情况。

[ðɪs] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ˈɪndəstri] [ˈædɪd] [kənˈsɪdərəbli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɔːfɪts][ɒv; əv][em] . - [ˈʌðə(r)]  
**This branch of industry added considerably to the profits of M . Fortunat's other**  
这 分支 的 行业 额外 相当 到 这 利润 的 M . - 其他  
[ˈbɪznəs] ,  
**business ,**  
商业 ,

这一产业分支为福图纳先生的其他业务带来了可观的利润。

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ʌnd][lɑːst] [strɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][baʊ; bæʊ] .  
**and was the third and last string to his bow .**  
和 曾是 这 第三 和 最后的 细绳 到 他的 弓 .

这是他最后的第三招，也是最后一招。

[ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [prəˈsiːdɪd] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [em] . -  
**The report proceeded as usual , but it was quite evident that M . Fortunat's**  
这 报告 继续 作为 通常 , 但 它 曾是 相当 明显 那 M . -  
[θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [elsˈweə(r)] .  
**thoughts were elsewhere .**  
想法 是 别处 .

报告照常进行，但很明显，福图纳先生心不在焉。

[hiː; hi] [pɔːzd] [iːtʃ] [ˈməʊmənt][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] [ˈiːgəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈslɑːtɪst] [saʊnd] [aʊtˈsaɪd] ,  
**He paused each moment to listen eagerly for the slightest sound outside ,**  
他 暂停 每个 片刻 到 听 急切地 为了 这 丝毫 声音 外部 ,

他时不时停下来，仔细聆听外面最细微的声音。

[fɔː(r); fə(r)] [brɪˈfɔː(r)] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [kəʊl] - [ˈmɜːtʃənt] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ˈvɪktə(r)] [ˈjuːpæn] [tuː; tə] [rʌn]  
**for before receiving the coal - merchant he had told Victor Chupin to run**  
为了 前 接收 这 煤炭 - 商人 他 有 讲述 胜利者 出品 到 跑步  
[tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [diː] [kʊrˈsɛlz] [ænd; ʌnd][ɑːsk][em] . [ˈkæsɪmɪr][fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː]  
**to the Rue de Courcelles and ask M . Casimir for news of the Count de**  
到 这 后悔 德 库尔塞勒斯 和 问 M . 卡西米尔 为了 消息 的 这 数数 德  
-  
**Chalusse .**  
- .

在接见煤炭商人之前，他曾告诉维克多·舒潘跑到库尔塞勒街去问卡西米尔先生关于沙吕斯伯爵的消息。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊə(r)] [brɪˈfɔː(r)] ; [ænd; ʌnd][ˈvɪktə(r)] [ˈjuːpæn] , [huː]  
**He had done this more than an hour before ; and Victor Chupin , who**  
他 有 完毕 这 更多的 比 一个 小时 前 ; 和 胜利者 出品 , WHO  
[wɒz; wəz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][səʊ] [prɒmpt] ,  
**was usually so prompt ,**  
曾是 通常 所以 迅速的 ,

他一个多小时前就做过这件事了；而维克多·丘平，通常都非常迅速，

[hæd; həd] [nɒt] [jet] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpiərəns] .  
**had not yet made his appearance .**  
有 不是 然而 制成 他的 外貌 .

他尚未露面。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] , [ˈweərəˈpɒn] [em] . - [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [kæʃɪə(r)] ,  
**At last , however , he returned , whereupon M . Fortunat dismissed the cashier ,**  
在 最后的 , 然而 , 他 返回 , 于是 M . - 解雇 这 出纳员 ,  
[ænd; ʌnd] [əˈdrest] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪndʒə(r)] :  
**and addressed his messenger :**  
和 已解决 他的 信使 :

然而，他最终还是回来了，于是福图纳先生遣走了出纳员，并对他的信使说道：

" [wel] ？ " [hi:; hi] [ɑ:skt] .  
" **Well ？** " **he asked** .  
" 出色地 ？ " 他 问 。

“怎么样？”他问道。

" [hi:; hi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['lɪvɪŋ] .  
" **He is no longer living** .  
" 他 是 不 更长 活的 。

他已经去世了。

[ðeɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][daɪd] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [wɪl] , [ænd; ɐnd]  
**They think he died without a will , and**  
他们 思考 他 死亡 没有 一个 将要 ， 和

他们认为他去世时没有留下遗嘱，

[ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪl] [bi:; bi] [tɜ:nd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**that the pretty young lady will be turned out of the house** .  
那 这 漂亮的 年轻的 女士 将要 是 转向 出去 的 这 房子 。

那位漂亮的年轻女士将被赶出家门。

" [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪ(ə)n] [ə'gri:d] [səʊ] ['pɜ:fɪktli] [wɪð] [em] . - [ pri:'zentɪmənt ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt]  
" **This information agreed so perfectly with M . Fortunat's presentiments that he did not**  
" 这 信息 同意 所以 完美 和 M . 预感 那 他 做过 不是  
['i:v(ə)n] [wɪns] ,  
**even wince** ,  
甚至 畏缩 ，

“这条信息与福图纳先生的预感完全吻合，以至于他甚至都没有皱一下眉头。”

[bʌt; bət] ['kɑ:mli] [ɑ:skt] : " [wɪl] ['kæsmɪr] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] ？ "  
**but calmly asked : " Will Casimir keep his appointment ？ "**  
但 平静地 问 ； " 将要 卡西米尔 保持 他的 预约 ？ "

但他平静地问道：“卡西米尔会按时赴约吗？”

" [hi:; hi][təʊld][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [kʌm] ,  
" **He told me that he would endeavor to come** ,  
" 他 讲述 我 那 他 会 努力 到 来 ，

“他告诉我他会尽力前来，

[ænd; ɐnd][aɪ'd]['weɪdʒə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tu:; tə][wʌn] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ðeə(r)] ;  
**and I'd wager a hundred to one that he will be there ;**  
和 ID 赌注 一个 百 到 一 那 他 将要 是 那里 ；

我敢打赌，他一定会到场；

[hi:; hi] [wʊd] ['træv(ə)] [ten] [li:gz] [tu:; tə][pʊt] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .  
**he would travel ten leagues to put something good into his stomach** .  
他 会 旅行 十 联赛 到 放 某物 好的 进入 他的 胃 。

他宁愿跋涉十里格，也要吃点好吃的。

" [em] . - [ə'pɪnjən] [kəuɪn'saɪdɪd] [wɪð] - .  
" **M . Fortunat's opinion coincided with Chupin's** .  
" M . 观点 巧合 和 - 。

“福尔图纳先生的观点与丘平的观点一致。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [hi:; hi] .  
" **Very well , " said he** .  
" 非常 出色地 ， " 说 他 。

“很好，”他说。

" ['əʊnli][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] , ['vɪktə(r)] . "   
" **Only you were a long time on the road , Victor** . "   
" 仅有的 你 是 一个 长的 时间 在 这 路 ， 胜利者 。

“只是你常年在奔波，维克多。”

" [ðæts] [tru:] , [mə'sjə:] ;  
" **That's true , m'sieur** ;  
" 那就是 真的 , 先生 ;

“没错，先生；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmætə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] - - [ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]  
**but I had a little matter of my own to attend to - - a matter of a**  
但 我 有 一个 小的 事情 的 我的 自己的 到 出席 到 - - 一个 事情 的 一个  
[ˈhʌndrəd] [fræŋks] ,  
**hundred francs** ,  
百 法郎 ,

但我自己还有件小事要处理——一件涉及一百法郎的事。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .  
**if you please** .  
如果 你 请 .

请便。

" [em] . - [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ˈæŋgrəli] .  
" **M . Fortunat knit his brows angrily** .  
" M . - 针织 他的 眉毛 愤怒地 .

福图纳先生愤怒地皱起了眉头。

" [ɪts] [ˈəʊnli] [raɪt] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] [ˈbɪznəs] , " [sed] [hi:; hi] ; " [bʌt; bət][ju:; jʊ] [θɪŋk] [tu:;] [mʌtʃ]  
" **It's only right to attend to business , " said he ; " but you think too much**  
" 它是 仅有的 正确的 到 出席 到 商业 , " 说 他 ; " 但 你 思考 也 很多  
[ɒv; əv] [ˈmʌni] ,  
**of money** ,  
的 钱 ,

“专心做生意是理所当然的，”他说，“但你太看重金钱了。”

[ˈvɪktə(r)] - - [ˌɔ:l tə'geðə(r)] [tu:;] [mʌtʃ] .  
**Victor - - altogether too much** .  
胜利者 - - 共 也 很多 .

维克多——实在是太过分了。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn'seɪfəb(ə)] .  
**You are insatiable** .  
你 是 贪得无厌 .

你真是贪得无厌。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈpraʊdli] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,  
" **The young man proudly lifted his head , and with an air of importance** ,  
" 这 年轻的 男人 自豪地 抬起 他的 头 , 和 和 一个 空气 的 重要性 ,  
“年轻人骄傲地抬起头，一副高高在上的姿态，

[rɪ'plaɪd] : " [ai][hæv; həv][səʊ] [ˈmeni] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] - - - - "  
**replied : " I have so many responsibilities** - - - - "  
回复 : " 我 有 所以 许多 职责 - - - - "

回复：“我肩负着很多责任——”

" [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] ! - - [ju:; jʊ] ? "  
" **Responsibilities ! - - you ?** "  
" 职责 ! - - 你 ? "

“责任！——你？”

" [jes] , [ɪn'di:d] , [mə'sjə:] .  
" **Yes , indeed , m'sieur** .  
" 是的 , 的确 , 先生 .

“是的，先生。”

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?

And why not ?  
和 为什么 不是 ?

为什么呢？

[maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] , [gʊd] ['mʌðə(r)] ['hæznt] [bi:n] ['eɪb(ə)][tu:; tə] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][jiə(r)] ,

My poor , good mother hasn't been able to work for a year ,  
我的 贫穷的 , 好的 母亲 还没有 到过 有能力的 到 工作 为了 一个 年 ,

我可怜的好母亲已经一年没能工作了。

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] ?

and who would care for her if I didn't ?  
和 WHO 会 关心 为了 她 如果 我 没有 ?

如果我不照顾她，谁来照顾她呢？

['sɜ:t(ə)nli] [nɒt][maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ðə; ði] [gʊd] - [fɔ:(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] [skæmp] ,

Certainly not my father , the good - for - nothing scamp ,  
当然 不是 我的 父亲 , 这 好的 - 为了 - 没有什么 恶棍 ,

当然不是我父亲，那个游手好闲的无赖。

[hu:] ['skwɒndəd] [ɔ:l][ðə; ði] [dju:k] [di:] - ['mʌni] [wɪ'dəʊt] ['gɪvɪŋ] [ju: 'es][ə; eɪ] [su:] [ɒv; əv]

who squandered all the Duke de Sairmeuse's money without giving us a sou of  
WHO 挥霍 全部 这 公爵 德 - 钱 没有 给予 我们 一个 苏 的

[aɪ 'ti:] .

it .  
它 .

他挥霍了赛尔默斯公爵的所有钱财，却没给我们一分钱。

[bɪ'saɪdz] , [aɪm] [laɪk] ['ʌðə(r)] [men] , [aɪm] ['æŋkjəs] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] .

Besides , I'm like other men , I'm anxious to be rich , and enjoy myself .  
除了 , 我是 喜欢 其他 男人 , 我是 焦虑的 到 是 富有的 , 和 享受 我 .

此外，我和其他男人一样，渴望致富，享受生活。

[aɪ] [ʊd; jəd] [laɪk] [tu:; tə][raɪd] [ɪn][maɪ] ['kæərɪdʒ] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [du:; də] .

I should like to ride in my carriage like other people do .  
我 应该 喜欢 到 骑 在 我的 运输 喜欢 其他 人们 做 .

我希望像其他人一样，能乘坐马车出行。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ə; eɪ]['gæmɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][wʌnz] , [əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:]

And whenever a gamin , such as I was once , opened the door for ME  
和 每当 一个 游戏 , 这样的 作为 我 曾是 一次 , 打开 这 门 为了 我

,

,

,

每当一个像我曾经一样的顽童为我打开门时，

[aɪ] [ʊd; jəd] [pʊt][ə; eɪ][faɪv] - [fræŋk] [pi:s] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] - - -

I should put a five - franc piece in his hand - - -  
我 应该 放 一个 五 - 法郎 片 在 他的 手 - - -

我应该放一块五法郎的硬币在他手里。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['mædəm] - , [ðə; ði] ['wɜ:ði] ['haʊski:pə(r)] , [hu:] [rʌʃt]

" He was interrupted by Madame Dodelin , the worthy housekeeper , who rushed  
" 他 曾是 中断 经过 夫人 - , 这 值得 管家 , WHO 匆忙

[ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪ'dəʊt] ['nɒkɪŋ] ,

into the room without knocking ,  
进入 这 房间 没有 敲门 ,

“这时，那位贤惠的管家多德林夫人打断了他，她没有敲门就冲进了房间。”

[ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

in a terrible state of excitement .  
在 一个 糟糕的 状态 的 激动 .

极度兴奋。

" [mə'sjɜ:] !  
" **Monsieur** !  
" 先生 !

“先生！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] " ['faɪə(r)] ! "  
" **she exclaimed , in the same tone as if she would have called " Fire ! "**  
" 她 惊呼 , 在 这 相同的 语气 作为 如果 她 会 有 称为 " 火 ! "

她惊呼道，语气就像是在喊“着火了！”一样。

" [hɪə(r)][ɪz] [mə'sjɜ:] [diː] - .  
" **here is Monsieur de Valorsay** .  
" 这里 是 先生 德 - .

“这是德瓦洛赛先生。

" [em] . - [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪk'striːmli] [peɪl] .  
" **M . Fortunat sprang up and turned extremely pale** .  
" M . - 弹簧 向上 和 转向 极其 苍白 .

“福图纳特先生猛地站了起来，脸色变得极其苍白。”

" [wɒt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [brɪŋz] [hɪm][hɪə(r)] ?  
" **What to the devil brings him here ?**  
" 什么 到 这 魔鬼 带来 他 这里 ?

“究竟是什么魔鬼把他引到这里来了？”

" [hiː; hi] [ˈæŋk(ə)sli] [ˈstæmə] .  
" **he anxiously stammered** .  
" 他 焦虑地 结结巴巴 .

他焦急地结结巴巴地说。

" [tel] [hɪm] [ðæt] [aɪv] [ɡɒn] [aʊt] - - [tel] [hɪm] - -  
" **Tell him that I've gone out - - tell him - -**  
" 告诉 他 那 我已经 已消失 出去 - - 告诉 他 - -

“告诉他我出去了——告诉他——”

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈjuːsləs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈməʊmənt] [ˈentəd] [ðə; ði]  
" **But it was useless , for the marquis at that very moment entered the**  
" 但 它 曾是 无用 , 为了 这 侯爵 在 那 非常 片刻 进入 这  
[ruːm] ,  
**room** ,  
房间 ,

但这一切都无济于事，因为就在这时，侯爵走进了房间。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪdʒənt][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [dɪsˈmɪs] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊskiːpə(r)] [ænd; ənd] [ʃuːpæn] .  
**and the agent could only dismiss his housekeeper and Chupin** .  
和 这 代理人 可以 仅有的 解雇 他的 管家 和 出品 .

而这位特工只能解雇他的管家和丘平。

[em] . [diː] - [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈæŋɡri] ,  
**M . de Valorsay seemed to be very angry** ,  
M . 德 - 似乎 到 是 非常 生气的 ,

德瓦洛尔赛先生似乎非常生气。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ɡɪv] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] .  
**and it looked as if he meant to give vent to his passion** .  
和 它 看起来 作为 如果 他 意思是 到 给 发泄 到 他的 热情 .

他看起来像是要发泄自己的激情。

[ɪnˈdiːd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][əˈləʊn] [wɪð] [em] . - , [hiː; hi][brɪˈɡæn] :  
**Indeed , as soon as he was alone with M . Fortunat , he began** :  
的确 , 作为 很快 作为 他 曾是 独自的 和 M . - , 他 开始 :

事实上，他一和福图纳先生单独相处，就开始说：





" [həʊ] - - [ju: 'es] ? "

" **How** - - **US** ? "

" 如何 - - 我们 ? "

“我们怎么会这样？”

" ['sɜ:t(ə)nli] . [ɪf] [ju:; jʊ] [lu:z] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['sevrəl] [m'ɪliənz] ,

" **Certainly** . **If** **you** **lose** **the** **hope** **of** **several** **millions** ,

" 当然 . 如果 你 失去 这 希望 的 一些 百万 ,

“当然。如果你失去了数百万人的希望，

[ai][ˈɔ:lsəʊ] [lu:z] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ai] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['fɔ:ti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] - - [maɪ][ɪn'taɪə(r)]

**I** **also** **lose** **the** **amount** **I** **advanced** **to** **you** , **forty** **thousand** **francs** - - **my** **entire**

我 还 失去 这 数量 我 先进的 到 你 , 四十 千 法郎 - - 我的 全部的

['fɔ:tʃu:n] .

**fortune** .

财富 .

我预付给你的那笔钱，四万法郎——我的全部财产——也全没了。

[ænd; ənd] [jet] , [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ai][doʊnt] [kəm'pleɪn] .

**And** **yet** , **you** **see** **that** **I** **don't** **complain** .

和 然而 , 你 看 那 我 不 抱怨 .

然而，你看我从不抱怨。

[du:; də][æz; əz][ai][du:; də] - - [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [lɒst] .

**Do** **as** **I** **do** - - **confess** **that** **the** **game** **is** **lost** .

做 作为 我 做 - - 承认 那 这 游戏 是 丢失的 .

照我做的做——承认游戏输了。

" [ðə; ði] ['mɑ:kwis] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [sə'prest] [rʌθ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]

" **The** **marquis** **was** **listening** **with** **an** **air** **of** **suppressed** **wrath** ; **his** **face** **was**

" 这 侯爵 曾是 聆听 和 一个 空气 的 被抑制 愤怒 ; 他的 脸 曾是

['krɪmz(ə)n] ,

**crimson** ,

赤红 ,

侯爵听着，脸上压抑着怒火；他的脸涨得通红。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑ:k] [fraʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜ:(r); wə(r)] [klɪntʃ] .

**there** **was** **a** **dark** **frown** **on** **his** **brow** , **and** **his** **hands** **were** **clinch**ed .

那里 曾是 一个 黑暗的 皱眉 在 他的 眉头 , 和 他的 双手 是 锁定 .

他眉头紧锁，双手紧握成拳。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['fjʊəriəs] [wɪð] ['pæ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [self] -

**He** **was** **apparently** **furious** **with** **passion** , **but** **in** **reality** **he** **was** **perfectly** **self** -

他 曾是 显然 狂怒 和 热情 , 但 在 现实 他 曾是 完美 自己 -

[pə'zest] .

**possessed** .

拥有 .

他表面上怒不可遏，但实际上却非常冷静沉着。

[ðə; ði] [best] [pru:f] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi][gɪv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ku:lnəs] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['keəfəli]

**The** **best** **proof** **that** **can** **be** **given** **of** **his** **coolness** **is** **that** **he** **was** **carefully**

这 最好的 证明 那 能 是 给定 的 他的 凉爽 是 那 他 曾是 小心

['stʌdiŋ] [em] . - [feɪs] ,

**studying** **M** . **Fortunat's** **face** ,

学习 M . - 脸 ,

他冷静沉着的最佳证明就是他一直在仔细观察福图纳先生的脸。

[ænd; ənd] ['traɪŋ] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['eɪdʒənts]['ri:əl] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋləs] [wɜ:dz] .

**and** **trying** **to** **discover** **the** **agent's** **real** **intentions** **under** **his** **meaningless** **words** .

和 尝试 到 发现 这 经纪人 真实的 意图 在下面 他的 无意义的 字 .

并试图从特工毫无意义的言辞中发现其真实意图。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪk'spektɪd][tuː; tə][faɪnd]"[hɪz; ɪz][dɪə(r)][ɪk'stɔːʃənə(r)]"[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][baɪ]  
**He had expected to find " his dear extortioner " exasperated by**  
他 有 预期的 到 寻找 " 他的 亲爱的 赃官 " 恼怒 经过  
[hɪz; ɪz][lɒs] , [kɜːrs][ænd; ənd][ˈsweərɪŋ] ,  
**his loss , cursing and swearing ,**  
他的 损失 , 咒骂 和 咒骂 ,

他原本以为会看到“他亲爱的勒索者”因损失而恼羞成怒，破口大骂。

[ænd; ənd][dɪ'mɑːndɪŋ][hɪz; ɪz][ˈmʌni] - - [bʌt; bət][nɒt][æt; ət][ɔːl] .  
**and demanding his money - - but not at all .**  
和 要求 他的 钱 - - 但 不是 在 全部 .

并要求他支付钱款——但根本没有。

[hiː; hi][faʊnd][hɪm][mɔː(r)][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][kɑːm] , [ˈkəʊldə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][rɪ'zɜːvd][ðæn; ðən][ˈevə(r)] ;  
**He found him more gentle and calm , colder and more reserved than ever ;**  
他 成立 他 更多的 温和的 和 冷静的 , 更冷 和 更多的 预订的 比 曾经 ;

他发现他比以往任何时候都更加温柔、沉静，也更加冷漠、更加内敛；

[ˈbrɪmfʊl][pʊ; əv][ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n][ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ˈpriːtʃɪŋ][səb'mɪʃn][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .  
**brimful of resignation indeed , and preaching submission to the inevitable .**  
满满的 的 辞职 的确 , 和 布道 提交 到 这 不可避免的 .  
确实充满了无奈，并宣扬顺从不可避免的命运。

"[wɒt][kæn; kən][ðɪs][miːn] ?  
**" What can this mean ?**  
" 什么 能 这 意思是 ?

这究竟意味着什么？

"[hiː; hi][θɔːt] , [wɪð][æn; ən][ˈæŋkʃəs][hɑːt] .  
**" he thought , with an anxious heart .**  
" 他 想法 , 和 一个 焦虑的 心 .

他心想，心中充满焦虑。

"[wɒt][ˈmɪstʃɪf][ɪz][ðə; ði][ˈskaʊndrəl][ˈplɒtɪŋ][naʊ] ?  
**" What mischief is the scoundrel plotting now ?**  
" 什么 恶作剧 是 这 恶棍 绘制 现在 ?

这个恶棍现在又在密谋什么阴谋呢？

[aɪ'd][ˈweɪdʒə(r)][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][tuː; tə][wʌn][ðæt][hiːz][ˈfɔːdʒɪŋ][sʌm; səm][ˈθʌndəbəʊlt][tuː; tə][krʌʃ][em'iː] .  
**I'd wager a thousand to one that he's forging some thunderbolt to crush me .**  
ID 赌注 一个 千 到 一 那 他是 锻造 一些 霹雳 到 压碎 我 .

我敢打赌一千比一，他正在锻造某种雷霆万钧之物来击垮我。

"[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈhɔːti][təʊn] , [hiː; hi][sed][ə'laʊd] :  
**" And , in a haughty tone , he said aloud :**  
" 和 , 在 一个 傲慢 语气 , 他 说 大声 :

“然后，他傲慢地大声说道：”

"[ɪn][ə; eɪ][wɜːd] , [juː; jʊ][ˈdezət][em'iː] .  
**" In a word , you desert me .**  
" 在 一个 单词 , 你 沙漠 我 .

总之，你抛弃了我。

"[wɪð][ə; eɪ][deprə'keɪtəri][ˈdʒestʃə(r)] , [em] . - [ɪk'skleɪmd] : "[aɪ][ˈdezət][juː; jʊ] , [mə'sjɜː] [el'iː]  
**" With a deprecatory gesture , M . Fortunat exclaimed : " I desert you , Monsieur le**  
" 和 一个 贬义的 手势 , M . - 惊呼 : " 我 沙漠 你 , 先生 勒

[ˈmaːkwɪs] !  
**Marquis !**  
侯爵 !

“福尔图纳先生带着贬低的姿态喊道：‘我抛弃你了，侯爵先生！’”

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] [ðæt] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] [ɪl] [ɒv; əv][em 'i:] ?  
**What have I done that you should think so ill of me ?**  
什么 有 我 完毕 那 你 应该 思考 所以 患病的 的 我 ?  
我做错了什么，让你如此看不起我？

[ə'læəs] !  
**Alas !**  
唉 !  
唉!

[ 'sɜ:kəmstənsɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][ 'əʊnli] [ 'treɪtə ] .  
**circumstances are the only traitors .**  
情况 是 这 仅有的 叛徒 .  
只有环境才会背叛你。

[ai] [ 'ʃudnt] [laɪk] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [ju:; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ 'kʌrɪdʒ] [ju:; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [ni:d] ,  
**I shouldn't like to deprive you of the courage you so much need ,**  
我 不应该 喜欢 到 剥夺 你 的 这 勇气 你 所以 很多 需要 ,  
我不应该剥夺你如此需要的勇气。

[bʌt; bət] , [ 'ɒnɪstli] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ 'fɒli] [tu:; tə] [ 'strʌg(ə)l] [ə'genst] [ 'destəni] .  
**but , honestly , it would be folly to struggle against destiny .**  
但 , 诚实地 , 它 会 是 蠢事 到 斗争 反对 命运 .  
但说实话，与命运抗争是愚蠢的。

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][həʊp] [tu:; tə] [sək'si:d] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][plænz] ?  
**How can you hope to succeed in your plans ?**  
如何 能 你 希望 到 成功 在 你的 计划 ?  
你如何才能指望你的计划成功？

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɒt] [ ri'zɔ:t ] [tu:; tə] [ 'evri] [ 'pɒsəb(ə)l] [ɪk'spi:diənt] [tu:; tə] [prə'lonʒ] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'pærəntli]  
**Have you not resorted to every possible expedient to prolong your apparently**  
有 你 不是 复原 到 每一个 可能的 权宜 到 延长 你的 显然  
[ 'brɪliənt] [ɪg'zɪstəns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ 'prez(ə)nt] [taɪm] ?  
**brilliant existence until the present time ?**  
杰出的 存在 直到 这 展示 时间 ?  
为了将你看似辉煌的寿命延续至今，你难道没有采取一切可能的权宜之计吗？

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][nɒt] [æ; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ 'mæri] [ ,mædəmwə'zel] [ ,mɑ:gə'ri:t] [ɪn]  
**Are you not at such a point that you must marry Mademoiselle Marguerite in**  
是 你 不是 在 这样的 一个 观点 那 你 必须 结婚 小姐 玛格丽特 在  
[ə; eɪ] [mʌnθs] [taɪm] ,  
**a month's time ,**  
一个 月份 时间 ,  
难道你不是已经到了必须在一个月内迎娶玛格丽特小姐的地步了吗？

[ɔ:(r)] [ 'perɪ] ?  
**or perish ?**  
或者 沦 ?  
否则就灭亡？

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ 'kaʊnts] [m'ɪliənz] [ɑ:(r); ə(r)] [lɒst] !  
**And now the count's millions are lost !**  
和 现在 这 计数 百万 是 丢失的 !  
现在伯爵的数百万美元都损失殆尽了！

[ɪf] [ai] [maɪt] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [əd'vaɪs] , [ai] [ʊd; ʃəd] [seɪ] ,  
**If I might be allowed to give you some advice , I should say ,**  
如果 我 可能 是 允许 到 给 你 一些 建议 , 我 应该 说 ,  
如果允许我给您提些建议，我想说：

- [ðə; ði]      [ʃɪprek]      [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)] ;    [θɪŋk]    ['əʊnli][ɒv; əv]    ['sɜ:vɪŋ]    [jɔ: 'self]    . -  
" The shipwreck is inevitable ; think only of saving yourself . "  
- 这      海难      是    不可避免的      ;    思考    仅有的      的      保存      你自己      . -  
"沉船是不可避免的; 你只想着如何保全自己。"

[baɪ][tækt][ænd; ənd]      [ʃru:dnəs]      , [ju:; jʊ]    [maɪt]    [jet]    [seɪv]      ['sʌmθɪŋ]      [frəm; frəm][jɔ:(r); jə(r)]    [kʌ'edɪtəz]      .  
By tact and shrewdness , you might yet save something from your creditors .  
经过    策略      和      城府      ,    你    可能    然而    节省      某物      从      你的      债权人      .  
凭借技巧和精明, 你或许还能从债主那里省下一些钱。

['kɒmprəmaɪz]    [wɪð]    [ðem; ðəm] .  
Compromise with them .  
妥协      和      他们      .  
与他们妥协。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ni:d] [maɪ] ['sɜ:vɪsɪz] , [hɪə(r)][aɪ][eɪ 'em] .  
And if you need my services , here I am .  
和    如果    你    需要    我的    服务      ,    这里    我    是      .  
如果您需要我的服务, 我随时为您效劳。

[gəʊ][tu:; tə] [naɪs] , [ænd; ənd] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv]    [ə'tɜ:ni]    [tu:; tə][ækt][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .  
Go to Nice , and give me a power of attorney to act for you .  
去      到      好的      ,      和      给      我    一个    力量      的      律师      到    行为      为了      你      .  
请您前往尼斯, 并给我一份授权委托书, 让我代表您行事。

[frəm; frəm][ðə; ðɪ] ['debri:][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['fɔ:tʃu:n] ,  
From the debris of your fortune ,  
从      这      碎片      的      你的      财富      ,  
从你财富的残骸中,

[aɪ] [wɪl]    [ʌndə'teɪk]    [tu:; tə]    [gærən'ti:]    [ju:; jʊ][ə; eɪ]    ['kɒmpɪtəns]    [wɪtʃ]    [wʊd]    ['sætɪsfai]    ['meni] [æn; ən]  
I will undertake to guarantee you a competence which would satisfy many an  
我    将要      承担      到      保证      你    一个      权限      哪个      会      满足      许多      一个  
[æm'bɪʃəs]    [mæn] .  
ambitious man .  
雄心勃勃      男人      .  
我保证我的能力足以满足许多雄心勃勃的人。

" [ðə; ðɪ] ['mɑ:kwis]      [lɑ:ft]      ['snɪəɪŋli]      .  
" The marquis laughed sneeringly .  
" 这      侯爵      笑了      冷笑着      .  
侯爵冷笑着。

" ['eksələnt] !  
" Excellent !  
" 出色的      !  
“出色的!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd]      .  
" he exclaimed .  
" 他      惊呼      .  
“他惊呼道。”

" [ju:; jʊ]    [wʊd]    [rɪd]    [jɔ: 'self]    [ɒv; əv][em 'i:][ænd; ənd][rɪ'kʌvə(r)][jɔ:(r); jə(r)]    ['fɔ:ti]    ['θaʊz(ə)nd]    [fræŋks][æt; ət]  
" You would rid yourself of me and recover your forty thousand francs at  
" 你      会      摆脱      你自己      的      我      和      恢复      你的      四十      千      法郎      在

[ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .  
the same time .  
这    相同的    时间    .  
“你既可以摆脱我, 又能同时拿回你的四万法郎。”

[ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)] [ə'reɪndʒmənt] .  
" **A very clever arrangement** .

一个 非常 聪明的 安排 .

非常巧妙的安排。

" [em] . - ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] [ʌndə'stʊd] [hɪm] ; [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][aɪ 'ti:]['mætə(r)] ?  
" **M . Fortunat realized that his client understood him ; but what did it matter ?**  
" M . - 已实现 那 他的 客户 理解 他 ; 但 什么 做过 它 事情 ?  
" 福图纳先生意识到他的客户理解他；但这又有什么关系呢？ "

" [aɪ] [ə'ʊə(r)] [ju:; jʊ] - - - - " [hi:; hi][brɪ'ɡæɪn] .  
" **I assure you - - - - " he began .**  
" 我 保证 你 - - - - " 他 开始 .

“我向你保证——”他开口说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑ:kwis] ['saɪlənst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['dʒestʃə(r)] .  
**But the marquis silenced him with a contemptuous gesture .**  
但 这 侯爵 沉默 他 和 一个 轻蔑的 手势 .

但侯爵用轻蔑的手势让他噤声。

" [let] [ju: 'es][stɒp] [ðɪs] ['nʌns(ə)ns] , " [sed] [hi:; hi] .  
" **Let us stop this nonsense , " said he .**  
" 让 我们 停止 这 废话 , " 说 他 .

“让我们停止这种无稽之谈吧，”他说。

" [wɪz; wi] [ʌndə'stænd] [i:tʃ] [ʌðə(r)] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .  
" **We understand each other better than that .**  
" 我们 理解 每个 其他 更好的 比 那 .

我们彼此了解得比这更深。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [meɪd] ['eni] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] ,  
**I have never made any attempt to deceive you ,**  
我 有 绝不 制成 任何 试图 到 欺骗 你 ,

我从未试图欺骗你。

[nɔ:(r)][hæv; həv][aɪ]['evə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['du:ɪŋ] [səʊ] ,  
**nor have I ever supposed that I had succeeded in doing so ,**  
也不 有 我 曾经 据称 那 我 有 成功了 在 正在做 所以 ,

我从未认为自己成功做到了这一点。

[ænd; ənd] [preɪ] [du:; də][em 'i:][ðə; ði] ['bɒnə(r)] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][em 'i:][æz; əz] [fru:d] [æz; əz] [jɔ:'self] . "   
**and pray do me the honor to consider me as shrewd as yourself . "**  
和 祈祷 做 我 这 荣誉 到 考虑 我 作为 精明 作为 你自己 . "

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['eɪdʒənt] ,  
**And still refusing to listen to the agent ,**  
和 仍然 拒绝 到 听 到 这 代理人 ,

请您恕我直言，认为我和您一样精明。”他仍然拒绝听从经纪人的劝告。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] : " [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
**he continued : " If I have come to you ,**  
他 持续 : " 如果 我 有 来 到 你 ,

他继续说道：“如果我来找你，

[aɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][brɪ'kəz; brɪ'kɒz][ðə; ði] [keɪs] [ɪz][nɒt] [səʊ] ['despəɪət] [æz; əz][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] .  
**it is only because the case is not so desperate as you suppose .**  
它 是 仅有的 因为 这 案件 是 不是 所以 绝望的 作为 你 认为 .

那只是因为情况并没有你想象的那么糟糕。

[aɪ] [stɪl] [həʊld][sʌm; səm]['væljuəb(ə)l] [kɑ:dʒ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] .  
**I still hold some valuable cards which you are ignorant of .**  
我 仍然 抓住 一些 有价值的 牌 哪个 你 是 无知的 .

我仍然掌握着一些你一无所知的宝贵筹码。

[ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['elsɪz] , [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:gə'ri:t] [ɪz] ['ru:ɪnd] .  
**In your opinion , and every one else's , Mademoiselle Marguerite is ruined .**  
在你的观点 , 和 每一个 一 其他人的 , 小姐 玛格丽特 是 毁坏 .

在你和其他所有人看来, 玛格丽特小姐已经毁了。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [ʃi:; ji][ɪz] [stɪl] [wɜ:θ] [θri:] [m'ɪliənz] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [li:st] . "  
**But I know that she is still worth three millions , at the very least .**"  
但我 知道 那 她 是 仍然 值得 三 百万 , 在 这 非常 至少 . "  
但我知道她至少还有三百万身价。

" [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:gə'ri:t] ? "  
**" Mademoiselle Marguerite ? "**  
" 小姐 玛格丽特 ? "

“玛格丽特小姐？”

" [jes] , [mə'sjɜ:] ['twenti] - [pə(r)] - [sent] . [let] [hɜ:(r); hə(r)] [br'kʌm] [maɪ] [waɪf] ,  
**" Yes , Monsieur Twenty - per - Cent . Let her become my wife ,**  
" 是的 , 先生 二十 - 每 - 中心 . 让 她 变得 我的 妻子 ,  
“是的, 百分之二十先生。让她成为我的妻子吧。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ai] [wɪl] [pleɪs] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][æen; ən] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv]  
**and the very next day I will place her in possession of an income of**  
和 这 非常 下一个 天 我 将要 地方 她 在 拥有 的 一个 收入 的  
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .  
**a hundred and fifty thousand francs .**  
一个 百 和 五十 千 法郎 .

第二天, 我就会让她获得十五万法郎的收入。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][mʌst; məst] ['mæri] [ˌem 'i:] [fɜ:st] ;  
**But she must marry me first ;**  
但 她 必须 结婚 我 第一的 ;

但她必须先嫁给我;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['skɔ:nf(ə)l] ['meɪdn] [wɪl] [nɒt] [grɑ:nt][ˌem 'i:] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ən'les] [ai][kæn; kən] [kən'vɪns]  
**and this scornful maiden will not grant me her hand unless I can convince**  
和 这 轻蔑的 少女 将要 不是 授予 我 她 手 除非 我 能 说服  
[hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] . "  
**her of my love and disinterestedness .**"  
她 的 我的 爱 和 无私 . "

而这位傲慢的少女, 除非我能让她相信我的爱 and 无私, 否则绝不会把婚事嫁给我。

" [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)]['raɪv(ə)l] ?  
**" But your rival ?**  
" 但 你的 竞争对手 ?

但你的对手呢?

" [em] . [di:] - [geɪv] [ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [stɑ:t] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] [kən'trəʊld] [hɪm'self] .  
**" M . de Valorsay gave a nervous start , but quickly controlled himself .**  
" M . 德 - 给予 一个 紧张的 开始 , 但 迅速地 受控 他自己 .

“德瓦洛尔赛先生起初有些紧张, 但很快就控制住了自己。”

" [hi:; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪg'zɪsts] .  
**" He no longer exists .**  
" 他 不 更长 存在 .

他已经不存在了。

[ri:d] [ðɪs] [deɪz] ['fɪgə,rʊʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˌedɪfai] .  
**Read this day's Figaro , and you will be edified .**  
读 这 天 费加罗 , 和 你 将要 是 受启发 .

读读今天的《费加罗报》, 你会受益匪浅。

[ai][hæv; həv][nəʊ][ˈraɪv(ə)l] [naʊ] .  
**I have no rival now** .  
我 有 不 竞争对手 现在 .

我现在没有对手了。

[ɪf] [ai][kæn; kən][ˈəʊnli] [kənˈsi:l] [maɪ][faɪˈnænʃ(ə)l] [ɪmˈbærəsmənt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [maɪn] .  
**If I can only conceal my financial embarrassment a little longer , she is mine** .  
如果 我 能 仅有的 隐藏 我的 金融的 尴尬 一个 小的 更长 , 她 是 矿 .  
如果我能再掩饰一下我的经济窘境，她就是我的了。

[ə; eɪ] [ˈfrendləs] [ænd; ənd] [ˈhəʊmləs] [gɜ:l] [ˈkænɒt] [dɪˈfend] [hɜːˈself] [lɒŋ] [ɪn][ˈpærɪs] - - [ɪˈspeʃəli] [wen]  
**A friendless and homeless girl cannot defend herself long in Paris - - especially when**  
一个 没有朋友 和 无家可归者 女孩 不能 保卫 她自己 长的 在 巴黎 - - 尤其 什么时候  
[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][æn; ən][ədˈvaɪzə(r)] [laɪk] [ˈmædəm] [ˈliːɔŋ] .  
**she has an adviser like Madame Leon** .  
她 有 一个 顾问 喜欢 夫人 莱昂 .  
一个没有朋友、无家可归的女孩在巴黎无法长久地保护自己——尤其是当她有像莱昂夫人这样的顾问时。

[əʊ] !  
**Oh !**  
哦 !  
哦！

哦！

[ai][ʃæl; ʃəl][wɪn][hɜ:(r); hə(r)] !  
**I shall win her !**  
我 将 赢 她 !  
我一定要赢得她的芳心！

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] ! - - [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [nəˈsesəti] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**I shall have her ! - - she is a necessity to me** .  
我 将 有 她 ! - - 她 是 一个 必要性 到 我 .  
我一定要得到她！——她对我来说不可或缺。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌdʒ] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][waɪz] [ɒŋ][ɔː(r); jə(r)] [pɑ:t] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [em ˈiː][ɒv; əv]  
**Now you can judge if it would be wise on your part to deprive me of**  
现在 你 能 法官 如果 它 会 是 明智的 在 你的 部分 到 剥夺 我 的  
[ɔː(r); jə(r)] [əˈsɪstəns] .  
**your assistance** .  
你的 协助 .  
现在你可以判断，剥夺我的帮助是否明智。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ai] [wɒnt] ?  
**Would you like to know what I want ?**  
会 你 喜欢 到 知道 什么 我 想 ?  
你想知道我想要什么吗？

[ˈsɪmplɪ] [ðɪs] - - [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [em ˈiː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] [lɒŋgə(r)] - - [sʌm; səm]  
**Simply this - - the means to sustain me two or three months longer - - some**  
简单地 这 - - 这 方法 到 维持 我 二 或者 三 几个月 更长 - - 一些  
[ˈθɜːti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .  
**thirty thousand francs** .  
三十 千 法郎 .  
简而言之，我需要这笔钱——足够我再维持两三个月的生活——大约三万法郎。

[juː; jʊ][kæn; kən][prəˈkʃʊə(r)][ðə; ði] [ˈmʌni] - - [wɪl] [juː; jʊ] ?  
**You can procure the money - - will you ?**  
你 能 采购 这 钱 - - 将要 你 ?  
你可以筹到钱——对吧？

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] , [ɪn][ɔːl] , [ˈsev(ə)ntɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [əʊ] [juː; jʊ] ,  
**It would make , in all , seventy thousand francs that I should owe you ,**  
它 会 制作 , 在 全部 , 七十 千 法郎 那 我 应该 欠 你 ,  
这样算下来，我总共要欠你七万法郎。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jə] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪf] [ai] [sək'si:d] - -  
**and I will promise to pay you two hundred and fifty thousand if I succeed** - -  
和 我 将要 承诺 到 支付 你 二 百 和 五十 千 如果 我 成功 - -  
[ænd; ənd][ai][æɪ; ʃəl] [sək'si:d] ！  
**and I shall succeed** ！  
和 我 将 成功 ！  
如果我成功了，我承诺支付你二十五万——而且我一定会成功！

[sʌt] ['prɒfɪt] [ɪz] [wɜːθ] [sʌm; səm] [rɪsk] .  
**Such profit is worth some risk** .  
这样的 利润 是 值得 一些 风险 .  
这样高的利润值得承担一定的风险。

[rɪ'flekt] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] .  
**Reflect , and decide** .  
反映 , 和 决定 .  
思考片刻，然后做出决定。

[bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)] ['sʌbtəfju:dʒ] , [ɪf] [juː; jə] [pliːz] .  
**But no more subterfuges , if you please** .  
但 不 更多的 诡计 , 如果 你 请 .  
但请不要再耍花招了。

[let] [jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] [biː; bi] [pleɪn] [jes] [ɔː(r)][nəʊ] .  
**Let your answer be plain yes or no** .  
让 你的 回答 是 清楚的 是的 或者 不 .  
请简单地回答“是”或“否”。

" [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['sekəndz] [ˌheɪzɪ'teɪʃn] , [em] . - [rɪ'plaɪd] , " [nəʊ] .  
**" Without a second's hesitation , M . Fortunat replied , " No** .  
" 没有 一个 秒 犹豫 , M . 回复 , " 不 .  
福图纳先生毫不犹豫地回答说：“不。”

" [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪzɪz] [feɪs] ['diːpənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)]  
**" The flush on the marquis's face deepened , and his voice became a trifle**  
" 这 冲洗 在 这 侯爵的 脸 加深 , 和 他的 嗓音 成为 一个 琐事  
[ˈhɑːʃə(r)] ；  
**harsher** ；  
更严厉 ；  
侯爵脸上的红晕更深了，声音也变得有些严厉；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .  
**but that was all** .  
但 那 曾是 全部 .  
仅此而已。

" [kən'fes] , [ðen] , [ðæt] [juː; jə] [hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['ruːɪn] [em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .  
**" Confess , then , that you have resolved to ruin me , " he said** .  
" 承认 , 然后 , 那 你 有 已解决 到 废墟 我 , " 他 说 .  
“那么，承认吧，你已经下定决心要毁了我。”他说。

" [juː; jə] [rɪ'fjuːz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jə] [hæv; həv] [hɜːd] [em 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .  
**" You refuse before you have heard me to the end** .  
" 你 拒绝 前 你 有 听到 我 到 这 结尾 .  
“你还没听完我就拒绝了。”

[wert] , [æt; ət] [liːst] , [ʌn'tɪl] [ai] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jə] [maɪ] [plænz] ,  
**Wait , at least , until I have told you my plans** ,  
等待 , 在 至少 , 直到 我 有 讲述 你 我的 计划 ,  
至少等我把我的计划告诉你之后再说。



[ænd; ʌnd] [ˈfəʊn] [ˈjuː; jʊ][ðə; ði][ˈsɒlɪd] [ˈfaʊnˈdeɪ](ə)n [ˈwɪt] [ˈmaɪ] [ˈhəʊps] [ˈrest] [əˈpɒn] .  
and shown you the solid foundation which my hopes rest upon .  
和 所示 你 这 坚硬的 基础 哪个 我的 希望 休息 之上 .

并向你展示了我的希望所依托的坚实基础。

" [bʌt; bət][em] . - [hæd; həd] [ˈrɪzɒlvd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] .  
" But M . Fortunat had resolved to listen to nothing .  
" 但 M . 有 已解决 到 听 到 没有什么 .

但福图纳先生决心什么也不听。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˈfʊː(r); fə(r)][nəʊ] [ˌekspləˈneɪʃnz] ,  
He wished for no explanations ,  
他 希望 为了 不 解释 ,

他不需要任何解释。

[səʊ] [dɪsˈtrʌstfʊl] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɒv; əv] [hɪmˈself] - - [səʊ] [mʌt] [ˈdɪd][hiː; hi][fɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ədˈventʃərəs]  
so distrustful was he of himself - - so much did he fear that his adventurous  
所以 不信任 曾是 他 的 他自己 - - 所以 很多 做过 他 害怕 那 他的 冒险的

[ˈneɪtʃə(r)] [wʊd] [ːdʒ] [hɪm][tuː; tə][ɪnˈkɜː(r)] [ˈfɜːðə(r)] [rɪsk] .  
nature would urge him to incur further risk .  
自然 会 敦促 他 到 招致 更远 风险 .

他对自己极度缺乏信任——他非常害怕自己冒险的天性会驱使他去冒更大的风险。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpɒzətɪvli] [əˈfreɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [diː] - [ˈeləkwəns] ; [brˈsaɪdʒ] ,  
He was positively afraid of the Marquis de Valorsay's eloquence ; besides ,  
他 曾是 积极地 害怕的 的 这 侯爵 德 - 口才 ; 除了 ,

他非常惧怕瓦洛赛侯爵的雄辩；此外，

[hiː; hi] [ˈnjuː] [wel] [ˈɪnʌf] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n] [huː] [ˈkənˈsent] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][ɪz][æt; ət] [liːst] [hɑːf]  
he knew well enough that the person who consents to listen is at least half  
他 知道 出色地 足够的 那 这 人 WHO 同意 到 听 是 在 至少 一半

[kənˈvɪnst] .  
convinced .  
确信 .

他很清楚，愿意听的人至少有一半被说服了。

" [tel] [em ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈməːsjɜː] , " [hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [ˈɑːnsə(r)d] ; " [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] .  
" Tell me nothing , monsieur , " he hastily answered ; " it would be useless .  
" 告诉 我 没有什么 , 先生 , " 他 草草 回答 ; " 它 会 是 无用 .

“先生，什么也别告诉我，”他急忙回答道；“说了也没用。”

[aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈmʌni] .  
I haven't the money .  
我 还没有 这 钱 .

我没钱。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈfræŋks][lɑːst] [naɪt] ,  
If I had given you ten thousand francs last night ,  
如果 我 有 给定 你 十 千 法郎 最后的 夜晚 ,

如果我昨晚给了你一万法郎，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈbɒrəʊ] [ðəm; ðəm][ɒv; əv][em] . [ˈprɒspə(r)] - .  
I should have been compelled to borrow them of M . Prosper Bertomy .  
我 应该 有 到过 被迫 到 借 他们 的 M . 繁荣 - .

我本应被迫向普罗斯佩·贝尔托米先生借阅它们。

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmʌni] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [seɪ] - [ɪmˈpɒsəb(ə)] . - .  
And even if I had the money , I should still say ' Impossible . ' .  
和 甚至 如果 我 有 这 钱 , 我 应该 仍然 说 - 不可能的 . -

即使我有钱，我也应该说“不可能”。

[ˈevri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] - - [hɪz; ɪz] [ˈθiəri] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

**Every man has his system - - his theory , you know .**  
每一个 男人 有 他的 系统 - - 他的 理论 , 你 知道 .

每个人都有自己的体系——自己的理论，你知道的。

[maɪn][ɪz] , [ˈnevə(r)][tuː; tə] [rʌn] [ˈɑːftə(r)][maɪ] [ˈmʌni] .

**Mine is , never to run after my money .**  
矿 是 , 绝不 到 跑步 后 我的 钱 .

我的做法是，永远不要追逐我的钱财。

[wɪð] [em ˈiː] , [wɒtˈevə(r)] [aɪ] [meɪ] [luːz] , [aɪ] [rɪˈɡɑːd] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈfaɪnəli] [lɒst] ;

**With me , whatever I may lose , I regard it as finally lost ;**  
和 我 , 任何 我 可能 失去 , 我 看待 它 作为 最后 丢失的 ;

对我而言，无论失去什么，我都视之为彻底失去了；

[aɪ] [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [tʊːn] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .

**I think no more about it , and turn to something else .**  
我 思考 不 更多的 关于 它 , 和 转动 到 某物 别的 .

我不再想这件事，转而去做其他事。

[səʊ][jɔː(r); jə(r)] [ˈfɔːti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [biːn] [ˈentəd] [ɒn][maɪ][ˈprɒfɪt][ænd; ənd] [lɒs]

**So your forty thousand francs have already been entered on my profit and loss**  
所以 你的 四十 千 法郎 有 已经 到过 进入 在 我的 利润 和 损失

[əˈkaʊnt] .

**account .**  
帐户 .

所以你的四万法郎已经记入我的损益表了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzi] [ˈɪnʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [em ˈiː] ,

**And yet it would be easy enough for you to repay me ,**  
和 然而 它 会 是 简单的 足够的 为了 你 到 偿还 我 ,

然而，你偿还我钱财却轻而易举。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈfɒləʊ] [maɪ] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd][gəʊ][ˈkwaɪətli][ˈɪntuː] [ˈbæŋkrʌptsi] . "

**if you would follow my advice and go quietly into bankruptcy . "**  
如果 你 会 跟随 我的 建议 和 去 悄悄 进入 破产 . "

如果你能听从我的建议，悄悄地破产就好了。

" [ˈnevə(r)] ! " [ɪntəˈrʌptɪd] [em] . [diː] - ; " [ˈnevə(r)] !

**" Never ! " interrupted M . de Valorsay ; " never !**  
" 绝不 ! " 中断 M . 德 - ; " 绝不 !

“绝不！”德瓦洛尔赛先生打断道；“绝不！”

[aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈtempəraɪz] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .

**I do not wish to temporize , " he continued .**  
我 做 不是 希望 到 拖延 , " 他 持续 .

“我不想拖延时间，”他继续说道。

" [aɪ] [wɪl] [seɪv] [ɔːl] , [ɔː(r)] [seɪv] [ˈnʌθɪŋ] .

**" I will save all , or save nothing .**  
" 我 将要 节省 全部 , 或者 节省 没有什么 .

“要么全部保存下来，要么一个也不保存。”

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [em ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [help] , [aɪ][æɪ; fəl] [əˈplaɪ] [elsˈweə(r)] .

**If you refuse me your help , I shall apply elsewhere .**  
如果 你 拒绝 我 你的 帮助 , 我 将 申请 别处 .

如果你拒绝帮助我，我将另寻他法。

[aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [gɪv] [maɪ] [gʊd] [frendz] , [hu:] [dɪ'test] [em 'i:] , [ænd; ənd] [hu:m] [aɪ] ['kɔ:diəli] [heit] [ɪn]  
**I will never give my good friends , who detest me , and whom I cordially hate in**  
我 将要 绝不 给 我的 好的 朋友们 , WHO 厌恶 我 , 和 谁 我 诚挚地 恨 在  
[rɪ'tɜ:n] ,  
**return ,**  
返回 ,

我永远不会出卖我的好朋友，他们憎恨我，而我也真心实意地恨他们。

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [dʒɔɪ][pɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [di:] - [fɔ:l] [step] [baɪ] [step] [frɒm; frəm][ðə; ði]  
**the delicious joy of seeing the Marquis de Valorsay fall step by step from the**  
这 可口的 喜悦 的 看到 这 侯爵 德 - 落下 步 经过 步 从 这  
[haɪ] [pə'zɪ](ə)n] [hi;; hi][hæz; həz] ['ɒkjupaɪd] .  
**high position he has occupied .**  
高的 位置 他 有 占领 .

看到瓦洛赛侯爵一步步从他所占据的高位跌落，真是令人无比欣慰。

[aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] ['trʌk(ə)] [tu;; tə][ðə; ði] [men] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'klɪpst] [fɔ:(r); fə(r)] [fɪfti:n] [j'iəz] .  
**I will never truckle to the men whom I have eclipsed for fifteen years .**  
我 将要 绝不 卡车 到 这 男人 谁 我 有 日食 为了 十五年 年 .  
我绝不会向那些被我压制了十五年的人低头。

[nəʊ] , ['nevə(r)] !  
**No , never !**  
不 , 绝不 !

不，绝不！

[aɪ] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][dai] , [ɔ:(r)][i:v(ə)n] [kə'mɪt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [kraɪm] !  
**I would rather die , or even commit the greatest crime !**  
我 会 相当 死 , 或者 甚至 犯罪 这 最 犯罪 !  
我宁愿去死，甚至犯下滔天罪行！

" [hi;; hi] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɪm'self] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)li] [ə'stɒnɪft] , [pə'hæps] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪn] -  
" **He suddenly checked himself , a trifle astonished , perhaps , by his own plain** -  
" 他 突然 已检查 他自己 , 一个 琐事 惊讶 , 也许 , 经过 他的 自己的 清楚的 -  
['spi:kɪŋ] ; [ænd; ənd] ,  
**speaking ; and ,**  
请讲 ; 和 ,  
他突然止住了话头，或许是对自己直言不讳感到有些惊讶；

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hi;; hi][ænd; ənd][em] . - [lɒkt] ['ɪntu:] [i:tʃ] [ʌðərz] [aɪz] ,  
**for a moment , he and M . Fortunat looked into each other's eyes ,**  
为了 一个 片刻 , 他 和 M . - 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 ,  
他和福图纳先生对视了一会儿。

['straɪvɪŋ] [tu;; tə] [dɪ'vaɪn] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['si:krət] [θɔ:ts] .  
**striving to divine their respective secret thoughts .**  
努力 到 神圣的 他们的 各自 秘密 想法 .  
试图揣测对方各自的秘密想法。

[ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜ:st] [tu;; tə] [spi:k] .  
**The marquis was the first to speak .**  
这 侯爵 曾是 这 第一的 到 说话 .  
侯爵首先发言。

" [ænd; ənd][səʊ] , " [sed] [hi;; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [hi;; hi] [strəʊv] [tu;; tə] [meɪk] [pə'sweɪsɪv] ,  
" **And so , " said he , in a tone which he strove to make persuasive ,**  
" 和 所以 , " 说 他 , 在 一个 语气 哪个 他 努力 到 制作 有说服力的 ,  
“于是，”他说道，语气力求令人信服。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['θretnɪŋ] [ɪn'sted] , " [aɪ 'ti:] [ɪz] ['set(ə)ld] - - [ɔ:(r); jə(r)] [dɪ'sɪz(ə)n] [ɪz] ['faɪn(ə)l] ? " **but which was threatening instead , " it is settled - - your decision is final ? "**   
但 哪个 曾是 威胁 反而 , " 它 是 定居 - - 你的 决定 是 最终的 ? "   
但却带有威胁意味地问道：“就这么定了——你的决定就是最终决定吗？”

" [ˈfaɪn(ə)] . "

" **Final** . "

" 最终的 . "

“最终的。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ˌkɒndrɪˈsend] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ? "

" **You will not even condescend to listen to my explanation ?** "

" 你 将要 不是 甚至 屈尊 到 听 到 我的 解释 ? "

“你连听我解释的余地都不肯吗？ ”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] .

" **It would be a loss of time .**

" 它 会 是 一个 损失 的 时间 .

“这将是浪费时间。”

" [ɒn] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðɪs] [ˈkruːəl] [rɪˈplaɪ] ,

" **On receiving this cruel reply ,**

" 在 接收 这 残忍的 回复 ,

收到这番残酷的回复后，

[em] . [diː] - [strʌk] [ðə; ðɪ] [desk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fəˈmɪdəb(ə)] [bləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌklentʃt] [fɪst] [ðæt]

**M . de Valorsay struck the desk such a formidable blow with his clenched fist that**

M . 德 - 击 这 桌子 这样的 一个 强大 吹 和 他的 紧握 拳头 那

[ˈsevrəl] [ˈbʌnd(ə)lz] [ɒv; əv] [ˈpeɪpəz] [fel] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] .

**several bundles of papers fell to the floor .**

一些 捆绑 的 文件 跌倒 到 这 地面 .

德瓦洛尔赛先生用紧握的拳头狠狠地砸向桌子，好几捆文件掉到了地上。

[hɪz; ɪz] [ˈæŋɡə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [feɪnd] [naʊ] .

**His anger was not feigned now .**

他的 愤怒 曾是 不是 假装 现在 .

他的愤怒不再是装出来的。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈplɒtɪŋ] , [ðen] ?

" **What are you plotting , then ?**

" 什么 是 你 绘制 , 然后 ?

“那么，你们在密谋什么呢？ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ; " [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [duː; də] ?

" **he exclaimed ; " and what do you intend to do ?**

" 他 惊呼 ; " 和 什么 做 你 打算 到 做 ?

他喊道：“那你打算怎么办？ ”

[wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ɪn] [biˈtreɪ] [em ˈiː] ?

**What is your object in betraying me ?**

什么 是 你的 目的 在 背叛 我 ?

你背叛我的目的是什么？

[teɪk] [keə(r)] !

**Take care !**

拿 关心 !

小心！

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [laɪf] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈfend] ,

**It is my life that I am going to defend ,**

它 是 我的 生活 那 我 是 去 到 保卫 ,

我要捍卫的是我自己的生命。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈtruːli] [æz; əz] [ðəə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡɒd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [aɪ] [jæl; ʃəl] [dɪˈfend] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] .

**and as truly as there is a God in heaven , I shall defend it well .**

和 作为 真的 作为 那里 是 一个 上帝 在 天堂 , 我 将 保卫 它 出色地 .

我发誓，只要天上有上帝，我就会全力捍卫它。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [bləʊ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [dɪ'fi:tɪd] ,  
**A man who is determined to blow his brains out if he is defeated ,**  
一个 男人 WHO 是 决定 到 吹 他的 大脑 出去 如果 他 是 战败 ,  
一个决心如果战败就自杀的男人

[ɪz][ə; eɪ] [ˈterəbli] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈædvəsəri] .  
**is a terribly dangerous adversary .**  
是 一个 可怕 危险的 对手 .  
是一个极其危险的对手。

[wəʊ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɪf] [aɪ][ˈevə(r)][faɪnd][ju:; jʊ] [ˈstændɪŋ] [brɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [di:]  
**Woe to you , if I ever find you standing between me and the Count de**  
悲哀 到 你 , 如果 我 曾经 寻找 你 常设 之间 我 和 这 数数 德  
- [m'ɪliənz] !  
**Chalusse's millions !**  
- 百万 !  
如果你胆敢挡在我与沙吕斯伯爵的亿万财富之间，你就等着倒霉吧！

" [ˈevri] [drɒp][ɒv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm][em] . - [feɪs] , [stɪl] [hɪz; ɪz] [mi:n] [wɒz; wəz]  
**" Every drop of blood had fled from M . Fortunat's face , still his mien was**  
" 每一个 降低 的 血 有 逃亡 从 M . - 脸 , 仍然 他的 面容 曾是  
[kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] [ˈdɪgnɪfaɪd] .  
**composed and dignified .**  
由 和 凝重 .  
“福尔图纳先生的脸上血迹全都流干了，但他的神态依然镇定而庄重。”

" [ju:; jʊ][du:; də] [rɒŋ] [tu:; tə] [ˈθret(ə)n] [em 'i:] , " [sed] [hi:; hi] .  
**" You do wrong to threaten me , " said he .**  
" 你 做 错误的 到 威胁 我 , " 说 他 .  
“你威胁我是不对的，”他说。

" [aɪ][daʊnt][fɪə(r)][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [li:st] .  
**" I don't fear you in the least .**  
" 我 不 害怕 你 在 这 至少 .  
我一点也不怕你。

[ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈenəmi] ,  
**If I were your enemy ,**  
如果 我 是 你的 敌人 ,  
如果我是你敌人，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [su:t] [ə'genst] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfɔ:ti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ju:; jʊ] [əʊ] [em 'i:] .  
**I should bring suit against you for the forty thousand francs you owe me .**  
我 应该 带来 套装 反对 你 为了 这 四十 千 法郎 你 欠 我 .  
我应该起诉你，追讨你欠我的四万法郎。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [əb'teɪn] [maɪ] [ˈmʌni] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,  
**I should not obtain my money , of course ,**  
我 应该 不是 获得 我的 钱 , 的 课程 ,  
我当然不应该拿到我的钱。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ˈfætə(r)] [ðə; ði] [ˈtɒtərɪŋ] [ˈedɪfɪs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˈfɔ:tʃu:n] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [bləʊ] .  
**but I could shatter the tottering edifice of your fortune by a single blow .**  
但 我 可以 破碎 这 颤巍巍 大厦 的 你的 财富 经过 一个 单身的 吹 .  
但我只需一击就能摧毁你摇摇欲坠的财富大厦。

[br'saɪdz] , [ju:; jʊ] [fə'get] [ðæt] [aɪ] [pə'zes] [ə; eɪ] [ˈkɒpi] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ə'gri:mənt] , [saɪnd] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)]  
**Besides , you forget that I possess a copy of our agreement , signed by your**  
除了 , 你 忘记 那 我 具有 一个 复制 的 我们的 协议 , 签名 经过 你的  
[əʊn] [hænd] ,  
**own hand ,**  
自己的 手 ,  
此外，你忘了我手里还有一份我们之间的协议副本，那是你亲笔签名的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæv; həv][ˈəʊnli][tu:; tə] [[əʊ] [aɪˈti:][tu:; tə] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌma:ɡəˈri:t] [tu:; tə] [ɡɪv]  
and that I have only to show it to Mademoiselle Marguerite to give  
和 那 我 有 仅有的 到 展示 它 到 小姐 玛格丽特 到 给  
[hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][dʒʌst] [əˈpɪnjən] [bʊ; əv][jɔ:(r); jə(r)] [dɪsˈɪntərəstɪdnɪs] .  
her a just opinion of your disinterestedness .  
她 一个 只是 观点 的 你的 无私 :

我只需把它拿给玛格丽特小姐看，让她对你公正无私的品格做出公正的评价。

[let] [ju:ˈes][ˈsevə(r)][ˈaʊə(r)] [kəˈnekʃn] [naʊ] , [məˈsjɜ:] ,  
Let us sever our connection now , monsieur ,  
让 我们 断绝 我们的 联系 现在 , 先生 ,  
[ˈmɒnsiə] [ˈmɒnsiə] ,  
先生, 我们现在断绝联系吧。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [gəʊ][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [wɪˈðəʊt] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .  
and each go his own way without reference to the other .  
和 每个 去 他的 自己的 方式 没有 参考 到 这 其他 :  
[ˈwɪðaʊt] [ˈwɪðaʊt] ,  
他们各自走自己的路，互不干涉。

[ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [səkˈsi:d] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈpeɪ] [emˈi:] .  
If you should succeed you will repay me .  
如果 你 应该 成功 你 将要 偿还 我 :  
[ˈrɪpeɪ] [ˈrɪpeɪ] ,  
如果你成功了，你会报答我的。

" [ˈvɪktəri] [pɜ:tʃt] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈeɪdʒənts][ˈbænə(r)] ,  
" Victory perched upon the agent's banner ,  
" 胜利 栖息 之上 这 经纪人 横幅 ,  
[ˈbænə] [ˈbænə] ,  
“胜利的旗帜高高飘扬在特工的旗帜上，

[ænd; ənd][aɪˈti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [bʊ; əv][praɪd] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz][ˈnəʊb(ə)][ˈklaɪənt] [dɪˈpɑ:t] ,  
and it was with a feeling of pride that he saw his noble client depart ,  
和 它 曾是 和 一个 感觉 的 自豪 那 他 锯 他的 高贵 客户 离开 ,  
[ˈdɪpɑ:t] [ˈdɪpɑ:t] ,  
他怀着自豪的心情目送着他尊贵的客户离开。

[waɪt] [ænd; ənd] [ˈspi:tʃləs] [wɪð] [reɪdʒ] .  
white and speechless with rage .  
白色的 和 无言 和 愤怒 :  
[ˈreɪdʒ] [ˈreɪdʒ] ,  
脸色苍白，气得说不出话来。

" [wɒt] [ə; eɪ][ˈra:skl] [ðæt] [ˈma:kwɪs] [ɪz] , " [hi:; hi] [ˈmʌtə] .  
" What a rascal that marquis is , " he muttered .  
" 什么 一个 恶棍 那 侯爵 是 , " 他 低声说道 :  
[ˈmʌtə] [ˈmʌtə] ,  
“那个侯爵真是个无赖，”他嘟囔道。

" [aɪ] [wʊd] [ˈsɜ:t(ə)nli] [wɔ:n] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌma:ɡəˈri:t] , [pɔ:(r); pʊə(r)][ɡɜ:l] , [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [səʊ]  
" I would certainly warn Mademoiselle Marguerite , poor girl , if I were not so  
" 我 会 当然 警告 小姐 玛格丽特 , 贫穷的 女孩 , 如果 我 是 不是 所以  
[ˈmʌtʃ] [əˈfreɪd][bʊ; əv][hɪm] .  
much afraid of him .  
很多 害怕的 的 他 :  
[ˈhɪm] [ˈhɪm] ,  
“如果我不是那么害怕他，我一定会警告可怜的玛格丽特小姐。”

" [eks,ɑɪˈvi:] .  
" XIV :  
" 十四 :  
[ˈfɔ:teɪ] [ˈfɔ:teɪ] ,  
“十四.

[em] . [ˈkæsɪmɪr] , [ðə; ði] [dɪˈsi:st] [kaʊnt] [di:] - [ˈvæleɪ; ˈvæli:t] ,  
M . Casimir , the deceased Count de Chalusse's valet ,  
M . 卡西米尔 , 这 死者 数数 德 - 代客泊车 ,  
[ˈvæleɪ] [ˈvæleɪ] ,  
已故沙吕斯伯爵的贴身男仆卡西米尔先生

[wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['betə(r)] [nɔː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feləʊz] .

was neither better nor worse than most of his fellows .  
曾是 两者都不 更好的 也不 更糟 比 最多 的 他的 伙伴们 .

他既不比大多数同龄人更好，也不比他们更差。

[əʊld] [men] [tel] [juː 'es] [ðæt] [ðeə(r)] ['fɔːməli] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənts] ,

Old men tell us that there formerly existed a race of faithful servants ,  
老的 男人 告诉 我们 那 那里 以前 存在 一个 种族 的 忠实 仆人 ,

老人们告诉我们，以前曾存在一个忠诚仆人的种族。

[huː] [kən'sɪdəd] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ðæt] [ɪm'plɔɪd] [ðem; ðəm] ,

who considered themselves a part of the family that employed them ,  
WHO 经过考虑的 他们自己 一个 部分 的 这 家庭 那 受雇 他们 ,

他们把自己视为雇佣他们的家庭的一份子，

[ænd; ənd] [huː] [ʌn'hezɪteɪŋli] [ɪm'breɪst] [ɪts] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [ɪts] [aɪ'diəz] .

and who unhesitatingly embraced its interests and its ideas .  
和 WHO 毫不犹豫 拥抱 它是 兴趣 和 它是 想法 .

他们毫不犹豫地接受了它的利益和理念。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] [ri'kwaɪt] [ðeə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [baɪ] [efɪ'keɪʃəs] [prə'tekʃ(ə)n]

At the same time their masters requited their devotion by efficacious protection  
在 这 相同的 时间 他们的 大师 回报 他们的 虔诚 经过 有效的 保护

[ænd; ənd] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

and provision for the future .  
和 条款 为了 这 未来 .

与此同时，他们的主人也以有效的保护和对未来的保障来回报他们的忠诚。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['mɑːstəz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌʊədeɪz] ['əʊnli] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld]

But such masters and such servants are nowadays only found in the old  
但 这样的 大师 和 这样的 仆人 是 如今 仅有的 成立 在 这 老的

[ˈmelədra:mə] [pə'fɔːmd] [æt; ət] [ðə; ði] ['æmbɪɡjuː] ,

melodramas performed at the Ambigu ,  
情节剧 执行 在 这 歧义 ,

但如今只有在安比古剧院上演的老式情节剧中才能找到这样的主人和仆人了。

[ɪn] " [ðə; ði] ['emɪɡreɪ] , " [fɔː(r); fə(r)] [ɪnstəns] , [ɔː(r)] [ɪn] " [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði]

in " The Emigre , " for instance , or in " The Last of the Chateauvieux .  
在 " 这 移民 , " 为了 实例 , 或者 在 " 这 最后的 的 这 .

例如在《移民》或《最后的沙托维厄》中。

" [æt; ət] ['prez(ə)nt] ['sɜːvənts] ['wɒndə(r)] [frɒm; frəm] [wʌn] [haʊs] [tuː; tə] [ə'hʌðə(r)] ,

" At present servants wander from one house to another ,  
" 在 展示 仆人 漫步 从 一 房子 到 其他 ,

“目前仆人们四处游荡，从一家搬到另一家，

['lʊkɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] [ə'bəʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ɪn] [weə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [faɪnd] ['feltə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

looking on their abode as a mere inn where they may find shelter till they are  
寻找 在 他们的 住所 作为 一个 仅仅 客栈 在哪里 他们 可能 寻找 庇护所 直到 他们 是

[dɪ'spəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'hʌðə(r)] ['dʒɜːni] .

disposed for another journey .  
处置 为了 其他 旅行 .

他们将自己的住所视为一个客栈，在那里他们可以找到栖身之所，直到准备好进行下一次旅程。

[ænd; ənd] ['fæmɪlɪz] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['trænzɪənt] , [ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [æz; əz] ['deɪndʒərəs]

And families receive them as transient , and not unfrequently as dangerous  
和 家庭 收到 他们 作为 瞬态 , 和 不是 不常 作为 危险的

, [gests] ,

, guests ,

, 客人 ,

而这些家庭则把他们当作过客，甚至是危险的客人来接待。

[hu:m] [aɪˈti:] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [waɪz] [tu:; tə] [tri:t] [wið] [dɪsˈtrʌst] .  
**whom it is always wise to treat with distrust** .  
谁 它 是 总是 明智的 到 对待 和 怀疑 .

对待他们，始终保持怀疑态度是明智之举。

[ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] - [ˈselə(r)] [ɪz] [nɒt] [kənˈfaɪd ] [tu:; tə] [ði:z] [ʌnrɪˈləɪəb(ə)l] [ˈɪnmeɪts] ;  
**The key of the wine - cellar is not confided to these unreliable inmates** ;  
这 钥匙 的 这 葡萄酒 - 地窖 是 不是 坦白 到 这些 不可靠的 囚犯 ;

酒窖的钥匙不会交给这些不可靠的囚犯；

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪnˈtrʌst] [wið] [ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] - - [ə; eɪ]  
**they are intrusted with the charge of little else than the children - - a**  
他们 是 受托人 和 这 收费 的 小的 别的 比 这 孩子们 - - 一个  
[ˈpræktɪs] [wɪtʃ] [ɪz][ˈɒf(ə)n] [prəˈdʌktɪv] [ɒv; əv][ˈterəb(ə)l] [rɪˈzʌlts] .  
**practice which is often productive of terrible results** .  
实践 哪个 是 经常 生产力 的 糟糕的 结果 .

他们被赋予的职责几乎只有照顾孩子——这种做法往往会产生可怕的后果。

[em] . [ˈkæsɪmɪr][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ˈɒnɪst] , [ɪn][ðə; ði] [strikt] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] .  
**M . Casimir was no doubt honest , in the strict sense of the word** .  
M . 卡西米尔 曾是 不 怀疑 诚实的 , 在 这 严格的 感觉 的 这 单词 .

从严格意义上讲，卡西米尔先生无疑是诚实的。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [skɔ:nd] [tu:; tə][rɒb][hɪz; ɪz][ˈmɑ:stə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ten] - [su:z] [pi:s] ;  
**He would have scorned to rob his master of a ten - sous piece** ;  
他 会 有 被鄙视 到 抢 他的 掌握 的 一个 十 - 深 片 ;

他绝不会轻蔑地去偷主人的一件十苏的硬币；

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ˈhezɪteɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [tu:; tə] [dɪˈfrɔ:d] [hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ]  
**and yet he would not have hesitated in the least to defraud him of a**  
和 然而 他 会 不是 有 犹豫了一下 在 这 至少 到 骗取 他 的 一个  
[ˈhʌndrəd] [fræŋks] ,  
**hundred francs** ,  
百 法郎 ,

然而，他却毫不犹豫地骗取了他一百法郎。

[ɪf] [æn; ən] [ɒpəˈtju:nəti] [hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .  
**if an opportunity had presented itself** .  
如果 一个 机会 有 呈现 本身 .

如果机会来了的话。

[veɪn][ænd; ənd] [rəˈpeɪʃəs] [ɪn] [ˌdɪspəˈzɪʃn] , [hi:; hi] [kənˈsəʊl] [hɪmˈself] [baɪ] [rɪˈfju:zɪŋ] [tu:; tə] [əˈbeɪ] [ˈeni]  
**Vain and rapacious in disposition , he consoled himself by refusing to obey any**  
徒劳 和 贪婪 在 处置 , 他 安慰 他自己 经过 拒绝 到 服从 任何  
[wʌn] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪə(r)] ,  
**one save his employer** ,  
一 节省 他的 雇主 ,

他生性虚荣贪婪，除了雇主之外，拒绝服从任何人，以此来安慰自己。

[baɪ] [ˈenvi] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑ:t] ,  
**by envying him with his whole heart** ,  
经过 羡慕 他 和 他的 所有的 心 ,

他全心全意地嫉妒他，

[ænd; ənd][baɪ] [kɜ:rs] [feɪt] [fɔ:(r); fə(r)][nɒt] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [hɪm][ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - [ɪnˈsted] [ɒv; əv]  
**and by cursing fate for not having made him the Count de Chalusse instead of**  
和 经过 咒骂 命运 为了 不是 拥有 制成 他 这 数数 德 - 反而 的  
[ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - [ˈsɜ:vənt] .  
**the Count de Chalusse's servant** .  
这 数数 德 - 仆人 .

他诅咒命运，不让他成为沙吕斯伯爵，而是成为沙吕斯伯爵的仆人。



[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [haɪ] ['weɪdʒɪz] , [hi:; hi] [sɜ:vɪd] ['pɑ:səbli] [wel] ;  
**As he received high wages , he served passably well ;**  
作为 他 已收到 高的 工资 , 他 服务 勉强过关 出色地 ;  
由于他工资很高, 所以工作表现还算过得去 ;

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [best] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enədʒi] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] .  
**but he employed the best part of his energy in watching the count .**  
但 他 受雇 这 最好的 部分 的 他的 活力 在 观看 这 数数 .  
但他把大部分精力都用在了观看计票上。

[hi:; hi] ['sentɪd] [sʌm; səm] [greɪt] ['fæməli] ['si:kɾət] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,  
**He scented some great family secret in the household ,**  
他 香味 一些 伟大的 家庭 秘密 在 这 家庭 ,  
他嗅到了家中某个惊天秘密的味道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] ['æŋɡri] [ænd; ənd][hju:'mɪliətɪd] [ðæt] [ðɪs] ['si:kɾət] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ɪn'tɾəst] [tu:; tə]  
**and he felt angry and humiliated that this secret had not been intrusted to**  
和 他 毛毡 生气的 和 受辱 那 这 秘密 有 不是 到过 受托人 到  
[hɪz; ɪz] [dɪ'skɾeʃn] .  
**his discretion .**  
他的 审慎 .  
他感到愤怒和羞辱, 因为这个秘密没有交由他来知晓。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ['nʌθɪŋ] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][brɪ'kəz; brɪ'kɒz][em] . [di:] -  
**And if he had discovered nothing , it was because M . de Chalusse**  
和 如果 他 有 发现 没有什么 , 它 曾是 因为 M . 德 -  
[hæd; həd] [bi:n] ['kɔ:ʃ(ə)n] [pə'sɒnɪfaɪd] ,  
**had been caution personified ,**  
有 到过 警告 拟人化的 ,  
如果他一无所获, 那是因为德·沙吕斯先生谨慎至极。

[æz; əz] ['mædəm] ['li:ɔn] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] .  
**as Madame Leon had declared .**  
作为 夫人 莱昂 有 声明 .  
正如莱昂夫人所宣称的那样。

[ðʌs] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [wen] [em] . ['kæsiːmɪr] [sɔ:] [ˌmædəmweɪˈzel] [ˌmɑ:gəˈri:t] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**Thus it happened that when M . Casimir saw Mademoiselle Marguerite and the**  
因此 它 发生 那 什么时候 M . 卡西米尔 锯 小姐 玛格丽特 和 这  
[kaʊnt] ['sɜ:tʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɡɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] [dɪ'stɾɔɪd] [ɪn][ə; eɪ]  
**count searching in the garden for the fragments of a letter destroyed in a**  
数数 搜索 在 这 花园 为了 这 片段 的 一个 信 损毁 在 一个  
['pærəksɪzəm][ɒv; əv][reɪdʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['pɜ:sənəli] ['wɪtnɪs] ,  
**paroxysm of rage which he had personally witnessed ,**  
发作 的 愤怒 哪个 他 有 亲自 目击者 ,  
于是, 卡西米尔先生亲眼目睹了玛格丽特小姐和伯爵在花园里寻找一封被他亲眼目睹在盛怒之下撕毁的信件碎片。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'ɡri:] [æz; əz][tu:; tə] [brɪ'kʌm]  
**his natural curiosity was heightened to such a degree as to become**  
他的 自然的 好奇心 曾是 增强 到 这样的 一个 程度 作为 到 变得  
[ʌnɪn'dʒʊərəbl] .  
**unendurable .**  
难以忍受 .  
他的好奇心被激发到了令人难以忍受的地步。

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [mʌnθs] ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)] ,  
**He would have given a month's wages , and something over ,**  
他 会 有 给定 一个 月份 工资 , 和 某物 超过 ,  
他本来会给一个月的工资, 而且还会多给一些。

[tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðæt] ['letə(r)] ,  
**to have known the contents of that letter** ,  
到 有 已知 这 内容 的 那 信 ,  
如果知道那封信的内容,

[ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ['keəfəli] [kə'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] .  
**the fragments of which were being so carefully collected by the count** .  
这 片段 的 哪个 是 存在 所以 小心 集 经过 这 数数 .  
伯爵正小心翼翼地收集着这些碎片。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [em] . [diː] - [tel] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑːgə'riːt] [ðæt] [ðə; ði][məʊst]  
**And when he heard M . de Chalusse tell Mademoiselle Marguerite that the most**  
和 什么时候 他 听到 M . 德 - 告诉 小姐 玛格丽特 那 这 最多  
[ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['lækɪŋ] ,  
**important part of the letter was still lacking** ,  
重要的 部分 的 这 信 曾是 仍然 缺乏 ,  
当他听到德·沙吕斯先生告诉玛格丽特小姐, 信中最重要的一部分仍然缺失时,

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [rɪ'ɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] ['fruːtləs] [sɜːtʃ] ,  
**and saw his master relinquish his fruitless search** ,  
和 锯 他的 掌握 放弃 他的 徒劳无功 搜索 ,  
眼见主人放弃了徒劳的寻找,

[ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['væleɪ; 'væliʔ] [ˌvaʊ ] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [biː; bi][mɔː(r)] ['skɪflɪ] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət]  
**the worthy valet vowed that he would be more skilful or more fortunate**  
这 值得 代客泊车 发誓 那 他 会 是 更多的 熟练 或者 更多的 幸运  
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ;  
**than his master** ;  
比 他的 掌握 ;  
这位忠诚的男仆发誓, 他一定要比他的主人更有技巧或更幸运;

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ˈdɪlɪdʒənt] ['efət] , [hiː; hi] ['æktʃuəli] [sək'siːdɪd] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [faɪv] ['taɪni][skræps][ɒv; əv]  
**and after diligent effort , he actually succeeded in recovering five tiny scraps of**  
和 后 勤奋 努力 , 他 实际上 成功了 在 恢复中 五 微小的 碎屑 的  
[ˈpeɪpə(r)] ,  
**paper** ,  
纸 ,  
经过不懈努力, 他竟然成功地找回了五张小纸片。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [bləʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .  
**which had been blown into the shrubbery** .  
哪个 有 到过 吹 进入 这 灌木 .  
被风吹进了灌木丛。  
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['delɪkət] [ˈhændraɪtɪŋ] , [ə; eɪ] ['leɪdɪz] [ˌʌn'kwestʃənəbli] ;  
**They were covered with delicate handwriting , a lady's unquestionably** ;  
他们 是 涵盖 和 精美的 手写 , 一个 女士的 毫无疑问 ;  
上面布满了精致的笔迹, 毫无疑问是一位女士的笔迹;

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ˌʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] ['slaitɪst] ['miːnɪŋ] [frɒm; frəm]  
**but he was utterly unable to extract the slightest meaning from**  
但 他 曾是 完全地 无法 到 提炼 这 丝毫 意义 从  
[ðem; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

但他完全无法从中解读出哪怕一丝一毫的意义。  
[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [prɪ'zɜːvd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['dʒeləs] [keə(r)] ,  
**Nevertheless , he preserved them with jealous care** ,  
尽管如此 , 他 保存完好 他们 和 嫉妒的 关心 ,  
然而, 他却小心翼翼地保存着它们。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [nɒt][tu;; tə] [seɪ] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

and was careful not to say that he had found them .  
和 曾是 小心 不是 到 说 那 他 有 成立 他们 :

他小心翼翼地没有说自己找到了他们。

[ðə; ði][ɪnkəʊ'hɪərənt] [wɜ:dz] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [di'saɪfə] [ɒn] [ði:z] [skræps][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [mɪkst]  
The incoherent words which he had deciphered on these scraps of paper mixed

这 语无伦次 字 哪个 他 有 已破译 在 这些 碎屑 的 纸 混合  
[ˈstreɪndʒli] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ,  
strangely in his brain ,

奇怪的 在 他的 脑 ,  
他从这些纸片上辨认出的那些语无伦次的词语, 在他脑海中奇怪地混杂在一起。

[ænd; ənd][hi;; hi] [gru:] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['æŋkʃəs] [tu;; tə] [lɜ:n] [wɒt] [kə'nekʃn] [ðeə(r)][wɒz; wəz]  
and he grew more and more anxious to learn what connection there was

和 他 生长 更多的 和 更多的 焦虑的 到 学习 什么 联系 那里 曾是  
[bɪ'twi:n] [ðɪs] ['letə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnts] [ə'tæk] .  
between this letter and the count's attack .

之间 这 信 和 这 计数 攻击 .  
他越来越迫切地想要知道这封信与伯爵的袭击之间有什么联系。

[ðɪs] [ɪk'spleɪnz][hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] ['redɪnəs] [tu;; tə] [sɜ:tʃ] [ðə; ði] ['kaʊnts] [kləʊðz] [wen] [mædəmwə'zel]  
This explains his extreme readiness to search the count's clothes when Mademoiselle

这 解释 他的 极端 准备就绪 到 搜索 这 计数 衣服 什么时候 小姐  
[ma:gə'ri:t] [təʊld][hɪm][tu;; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv][ðə; ði][eskrə'twa:(r)] .  
Marguerite told him to look for the key of the escritoire .

玛格丽特 讲述 他 到 看 为了 这 钥匙 的 这 书桌 .  
这就解释了为什么当玛格丽特小姐让他寻找书桌钥匙时, 他会如此积极地搜查伯爵的衣服。

[ænd; ənd] ['fɔ:tʃu:n] ['feɪvəd] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][hi;; hi][nɒt]['əʊnli] [faʊnd] [ðə; ði] [ki:] ,  
And fortune avored him , for he not only found the key ,

和 财富 受青睐 他 , 为了 他 不是 仅有的 成立 这 钥匙 ,  
[bʌt; bət][hi;; hi]['ɔ:lsəʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [tɔ:n] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] ,  
but he also discovered the torn fragments of the letter ,

但 他 还 发现 这 撕裂 片段 的 这 信 ,  
[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['krʌmpld] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðə; ði][pɑ:m][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,  
and having crumpled them up in the palm of his hand ,

和 拥有 皱巴巴的 他们 向上 在 这 棕榈 的 他的 手 ,  
[hi;; hi] [kən'traɪvd] [tu;; tə][slɪp][ðem; ðəm]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .  
he contrived to slip them into his pocket .

他 人为的 到 滑 他们 进入 他的 口袋 .  
[ˈfru:tləs] [dek'sterəti] !  
Fruitless dexterity !

徒劳无功 灵巧 !  
[em] . ['kæsɪmɪr][hæd; həd][dʒɔɪnd] [ði:z] [skræps][tu;; tə][ðə; ði] ['frægmənts] [hi;; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] ,  
M . Casimir had joined these scraps to the fragments he had found himself ,

M : 卡西米尔 有 加入 这些 碎屑 到 这 片段 他 有 成立 他自己 ,  
[ˈfru:tləs] [dek'sterəti] !  
Fruitless dexterity !

徒劳无功 灵巧 !  
[em] . ['kæsɪmɪr][hæd; həd][dʒɔɪnd] [ði:z] [skræps][tu;; tə][ðə; ði] ['frægmənts] [hi;; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] ,  
M . Casimir had joined these scraps to the fragments he had found himself ,

M : 卡西米尔 有 加入 这些 碎屑 到 这 片段 他 有 成立 他自己 ,  
[ˈfru:tləs] [dek'sterəti] !  
Fruitless dexterity !

徒劳无功 灵巧 !  
[em] . ['kæsɪmɪr][hæd; həd][dʒɔɪnd] [ði:z] [skræps][tu;; tə][ðə; ði] ['frægmənts] [hi;; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] ,  
M . Casimir had joined these scraps to the fragments he had found himself ,

M : 卡西米尔 有 加入 这些 碎屑 到 这 片段 他 有 成立 他自己 ,  
[ˈfru:tləs] [dek'sterəti] !  
Fruitless dexterity !

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ænd; ənd][ɑ:r 'i:] - [ri:d] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][təʊld][hɪm] ['nʌθɪŋ] ; [ɔ:(r)] ,  
**he had read and re - read the epistle , but it told him nothing ; or ,**  
他 有 读 和 关于 - 读 这 书信 , 但 它 讲述 他 没有什么 ; 或者 ,  
[æt; ət] [li:st] ,  
**at least ,**  
在 至少 ,

他反复阅读那封信，但它并没有告诉他任何信息；或者至少，

[ðə; ði] [,ɪnfə'meɪ(ə)n] [,aɪ 'ti:] [kən'veɪd] [wɒz; wəz][səʊ] [veɪg] [ænd; ənd] [,ɪnkəm'pli:t] [ðæt] [,aɪ 'ti:] ['haɪ(ə)nd]  
**the information it conveyed was so vague and incomplete that it heightened**  
这 信息 它 传递 曾是 所以 模糊的 和 未完成 那 它 增强  
[hɪz; ɪz][,kjʊəri'ɒsəti][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] .  
**his curiosity all the more .**  
他的 好奇心 全部 这 更多的 .

它所传达的信息如此模糊不清、不完整，反而更加激起了他的好奇心。

[wʌns] [hi:; hi][ɔ:l'məʊst] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['letə(r)][tu:; tə] [,mædəmwə'zel] [ˌma:ɡə'ri:t] , [bʌt; bət]  
**Once he almost decided to give the letter to Mademoiselle Marguerite , but**  
一次 他 几乎 决定 到 给 这 信 到 小姐 玛格丽特 , 但  
[hi:; hi] [rɪ'zɪstɪd] [ðɪs] [ɪ'mpʌls] ,  
**he resisted this impulse ,**  
他 抵抗 这 冲动 ,

他一度几乎决定把信交给玛格丽特小姐，但他最终还是克制住了这种冲动。

['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] : " [ɑ:] , [nəʊ] ; [aɪm][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] !  
**saying to himself : " Ah , no ; I'm not such a fool !**  
说 到 他自己 : " 啊 , 不 ; 我是 不是 这样的 一个 傻子 !

他心想：“啊，不；我可不是那么傻的人！”

[,aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ɒv; əv][ju:z][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .  
**It might be of use to her .**  
它 可能 是 的 使用 到 她 .

这或许对她有用。

" [ænd; ənd][em] . ['kæsɪmɪr][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [gɜ:l] ,  
" **And M . Casimir had no desire to be of service to this unhappy girl ,**  
" 和 M . 卡西米尔 有 不 欲望 到 是 的 服务 到 这 不开心 女孩 ,  
“而卡西米尔先生根本不想为这个不幸的女孩做任何事。”

[hu:] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] ['tri:tɪd] [hɪm] [wɪð] ['kaɪndnəs] .  
**who had always treated him with kindness .**  
WHO 有 总是 治疗 他 和 仁慈 .

一直以来都对他很友善的人。

[hi:; hi] [ heɪt ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˌʌndə(r)][ðə; ði] [prɪ'tens] [ðæt] [fi:; fi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈprɒpə(r)] [pleɪs] ,  
**He hated her , under the pretence that she was not in her proper place ,**  
他 憎恨 她 , 在下面 这 虚伪 那 她 曾是 不是 在 她 恰当的 地方 ,  
他恨她，借口是她不配待在自己该待的地方。

[ðæt] [nəʊ][wʌn] [nju:] [hu:] [ɔ:(r)] [wɒt] [fi:; fi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [əb'sɜ:d] [ðæt] [hi:; hi]  
**that no one knew who or what she was , and that it was absurd that he**  
那 不 一 知道 WHO 或者 什么 她 曾是 , 和 那 它 曾是 荒诞 那 他  
- - [hi:; hi] ,  
- - **he** ,  
- - 他 ,

没有人知道她是谁，或者她是什么，而他——他——这简直荒谬至极。

['kæsɪmɪr] - - [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ɔ:dərs] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .  
**Casimir - - should be compelled to receive orders from her .**  
卡西米尔 - - 应该 是 被迫 到 收到 订单 从 她 .

卡西米尔——应该被迫接受她的命令。

[ðə; ði] [ˈɪnfəməs] [ˈslɑːndə(r)] [wɪtʃ] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑːgəˈriːt] [hæd; həd] [ˌæʊvərˈhɜːrd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei]  
**The infamous slander which Mademoiselle Marguerite had overheard on her way**  
这 臭名昭著的 诽谤 哪个 小姐 玛格丽特 有 无意中听到 在 她 方式

[həʊm] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] ,  
**home from church ,**  
家 从 教会 ,

玛格丽特小姐在从教堂回家的路上无意中听到的那句臭名昭著的诽谤之词，

" [ðeə(r)] [gəʊz] [ðə; ði] [rɪtʃ] [kaʊnt] [diː] - [ˈmɪstrəs] , " [wɒz; wəz] [em] . [kæsiːmiːrɜː] [wɜːk] .  
**" There goes the rich Count de Chalusse's mistress , " was M . Casimir's work .**  
" 那里 去 这 富有的 数数 德 - 情妇 , " 曾是 M . 卡西米尔的 工作 .

“富有的沙吕斯伯爵的情妇走了，”这是卡西米尔先生的作品。

[hiː; hi] [hæd; həd] [swɔːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ əˈvendʒ ] [ɒn] [ðɪs] [ˈhɔːti] [ˈkriːtʃə(r)] ;  
**He had sworn to be avenged on this haughty creature ;**  
他 有 宣誓 到 是 复仇 在 这 傲慢 生物 ;

他曾发誓要向这个傲慢的家伙复仇；

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [əˈtemptɪd] ,  
**and no one can say what he might have attempted ,**  
和 不 一 能 说 什么 他 可能 有 尝试过 ,

谁也无法说他可能尝试过什么。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɪntəˈvenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] . [ɪmˈperətɪvli]  
**if it had not been for the intervention of the magistrate . Imperatively**  
如果 它 有 不是 到过 为了 这 干涉 的 这 地方法官 . 必须

[kɔːld] [tuː; tə] [ˈɔːdə(r)] ,  
**called to order ,**  
称为 到 命令 ,

若非法官出面干预，恐怕早已发生这样的事。秩序被迅速整顿。

[em] . [ˈkæsiːmɪr] [kənˈsəʊl] [hɪmˈself] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [hæd; həd] [ɪnˈtrʌst] [hɪm]  
**M . Casimir consoled himself by the thought that the magistrate had intrusted him**  
M . 卡西米尔 安慰 他自己 经过 这 想法 那 这 地方法官 有 受托人 他

[wɪð] [eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] .  
**with eight thousand francs and the charge of the establishment .**  
和 八 千 法郎 和 这 收费 的 这 建立 .

卡西米尔先生想到地方官委派给他八千法郎和这家店的管理权，便感到十分欣慰。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pliːzd] [hɪm] [ˈbetə(r)] .  
**Nothing could have pleased him better .**  
没有什么 可以 有 高兴 他 更好的 .

没有什么比这更让他高兴的了。

[fɜːst] [ænd; ənd] [ˈfɔːməʊst] , [aɪ ˈtiː] [ əˈfɔːd; əˈfɔrd ] [hɪm] [ə; eɪ] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [hɪz; ɪz]  
**First and foremost , it afforded him a magnificent opportunity to display his**  
第一的 和 首先 , 它 提供 他 一个 壮丽 机会 到 展示 他的

[ɔːˈθɒrəti] [ænd; ənd] [ækt] [ðə; ði] [ˈmaːstə(r)] ,  
**authority and act the master ,**  
权威 和 行为 这 掌握 ,

首先，这给了他一个绝佳的机会来展现自己的权威，扮演主人的角色。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːlsəʊ] [ɪneɪblɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpækt] [wɪð] [ˈvɪktə(r)] [ʃuːpæn] ,  
**and it also enabled him to carry out his compact with Victor Chupin ,**  
和 它 还 已启用 他 到 携带 出去 他的 袖珍的 和 胜利者 出品 ,

这也使他能够履行与维克多·舒潘的约定。

[ænd; ənd] [rɪˈpeə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɒndɪvuː; ˈrɒndeɪvuː] [wɪtʃ] [em] . [ˈɪzɪdɔː] - [hæd; həd] [əˈpɔɪntɪd] .  
**and repair to the rendezvous which M . Isidore Fortunat had appointed .**  
和 维修 到 这 会合 哪个 M . 伊西多尔 - 有 任命 .

并前往伊西多尔·福图纳先生指定的会合地点。

[ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdʒ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ˈmædʒɪˌstreɪts] [ɑːpəˈreɪʒnz] ,  
**Leaving his comrades to watch the magistrate's operations** ,  
离开 他的 同志们 到 手表 这 地方法官的 运营 ,  
他留下同伴们观看地方法官的办案过程,

[hiː; hi] [sent] [em] . - [tuː; tə] [rɪˈpɔːt] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [deθ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ˈmeɪərz] [ˈɒfɪs] ,  
**he sent M . Bourigeau to report the count's death at the district mayor's office** ,  
他 发送 M . - 到 报告 这 计数 死亡 在 这 区 市长的 办公室 ,  
他派布里戈先生到区长办公室报告伯爵的死讯。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈgɑː(r)][hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
**and then lighting a cigar he walked out of the house** ,  
和 然后 灯光 一个 雪茄 他 步行 出去 的 这 房子 ,  
然后他点燃一支雪茄, 走出了房子。

[ænd; ənd] [ˌstrəʊl] [ˈleɪzəli] [ʌp][ðə; ði] [ruː] [diː] [kʊrˈsɛlz] .  
**and strolled leisurely up the Rue de Courcelles** .  
和 漫步 悠闲 向上 这 后悔 德 库尔塞勒斯 .  
然后悠闲地沿着库尔塞勒街漫步。

[ðə; ði] [pleɪs] [əˈpɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð] [em] . - [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ˈbuːləvɑːd]  
**The place appointed for his meeting with M . Fortunat was on the Boulevard**  
这 地方 任命 为了 他的 会议 和 M . - 曾是 在 这 大道  
[ˈhaʊsmɑːn] ,  
**Haussmann** ,  
奥斯曼 ,  
他与福图纳先生会面的地点定在奥斯曼大道上。

[ˈɔːlməʊst] [ˈɒpəzɪt] [ˈbaɪndərz] , [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈkæərɪdʒ] [ˈbɪldə(r)] .  
**almost opposite Binder's , the famous carriage builder** .  
几乎 对面的 活页夹的 , 这 著名的 运输 建筑商 .  
几乎就在著名马车制造商 Binder's 的对面。

[ɔːlˈðəʊ] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [waɪn] - [ʃɒp] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈrestrɒnt] ,  
**Although it was rather a wine - shop than a restaurant** ,  
虽然 它 曾是 相当 一个 葡萄酒 - 店铺 比 一个 餐厅 ,  
虽然它更像是一家葡萄酒商店而不是餐厅,

[ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈbrekfəst] [kʊd; kəd][biː; bi] [əbˈteɪnd] [ðeə(r)][æz; əz][em] . [ˈkæsɪmɪr][hæd; həd] [æsəˈteɪnd]  
**a capital breakfast could be obtained there as M . Casimir had ascertained**  
一个 首都 早餐 可以 是 获得 那里 作为 M . 卡西米尔 有 已确定  
[tuː; tə][hɪz; ɪz][sætɪsˈfækj(ə)n] [ˈsevrəl] [taɪmz] [bɪˈfɔː(r)] .  
**to his satisfaction several times before** .  
到 他的 满意 一些 时代 前 .  
在那里可以享用一顿丰盛的早餐, 卡西米尔先生之前已经多次亲身验证过这一点。

" [hæz; həz][nəʊ][wʌn] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][emˈiː ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɪn] .  
" **Has no one called for me ?** " **he asked , as he went in** .  
" 有 不 一 称为 为了 我 ? " 他 问 , 作为 他 去 在 .  
“没有人叫我吗?”他边问边走了进去。

" [nəʊ][wʌn] .  
" **No one** .  
" 不 一 .  
“没有人。”

" [hiː; hi] [kənˈsʌltɪd] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [ɪˈvɪnz] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [səˈpraɪz] .  
" **He consulted his watch , and evinced considerable surprise** .  
" 他 咨询 他的 手表 , 和 表现出 大量 惊喜 .  
他看了看手表, 露出了相当惊讶的表情。

" [nɒt] [jet] [nu:n] !  
" **Not yet noon !** !  
" 不是 然而 中午 !

还没到中午呢！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
" **he exclaimed** .  
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [aɪm][ɪn] [əd'vɑ:ns] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,  
" **I'm in advance ; and as that is the case ,**  
" 我是 在 进步 ; 和 作为 那 是 这 案件 ;

“我提前做好了准备；既然如此，

[gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] ['æbsɪnθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] .  
**give me a glass of absinthe and a newspaper .**  
给 我 一个 玻璃 的 苦艾酒 和 一个 报纸 .

给我一杯苦艾酒和一份报纸。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [ əu'bei ] [wɪð] [fɑ:(r)][mɔ:(r)][ə'lækɹəti][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [dɪ'si:st] ['mɑ:stə(r)][hæd; həd]['evə(r)]  
" **He was obeyed with far more alacrity than his deceased master had ever**  
" 他 曾是 服从 和 远的 更多的 敏捷 比 他的 死者 掌握 有 曾经

[rɪ'kwaɪəd] [hɪm][tu:; tə] [ʃəʊ] ,  
**required him to show ,**  
必需的 他 到 展示 ,

“他所表现出的服从程度远远超过了他已故主人要求他表现的程度。”

[ænd; ənd][hi:; hi][,fɔ:θ'wɪθ; ,fɔ:θ'wɪð] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][' du: ɪŋz][æt; ət][ðə; ði] [bʊəs] ,  
**and he forthwith plunged into the report of the doings at the Bourse ,**  
和 他 立即 暴跌 进入 这 报告 的 这 行为 在 这 交易所 ,

他随即开始汇报证券交易所的运作情况，

[wɪð] [ðə; ði] ['i:gənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][æn; ən][ɔ:l] - [sə'fɪ(ə)nt] ['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]  
**with the eagerness of a man who has an all - sufficient reason for his**  
和 这 渴望 的 一个 男人 WHO 有 一个 全部 - 充足的 原因 为了 他的

[æŋ'zaiəti][ɪn][ə; eɪ] [drɔ:(r)] [æt; ət] [həʊm] .  
**anxiety in a drawer at home .**  
焦虑 在 一个 抽屉 在 家 .

带着一种急切的心情，仿佛他在家里的抽屉里找到了足以让他焦虑不已的充分理由。

['hævɪŋ] ['emptɪd] [wʌn] [glɑ:s] [ɒv; əv] ['æbsɪnθ] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][ɔ:də(r)][ə; eɪ] ['sekənd] ,  
**Having emptied one glass of absinthe , he was about to order a second ,**  
拥有 清空 一 玻璃 的 苦艾酒 , 他 曾是 关于 到 命令 一个 第二 ,

他喝完一杯苦艾酒后，正要再点一杯。

[wen] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ][tæp][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ɒn] ['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] [hi:; hi] [br'held] [em] .  
**when he felt a tap on the shoulder , and on turning round he beheld M .**  
什么时候 他 毛毡 一个 轻敲 在 这 肩膀 , 和 在 转弯 圆形的 他 观看 M .

['ɪzɪdɔ:] -  
**Isidore Fortunat .**  
伊西多尔 - .

这时他感到有人轻拍他的肩膀，转过身，他看到了伊西多尔·福图纳先生。

[ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz][wəʊnt] ,  
**In accordance with his wont ,**  
在 根据 和 他的 惯于 ,

按照他的惯例，

[ðə; ði][ˈeɪdʒənt][wɒz; wəz] [əˈtʌɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [stɑɪl] [bʌv; əv][sɪˈvɪə(r)] [ˈelɪɡəns] - - [wɪð] [glʌvz] [ænd; ənd] [bu:ts]  
**the agent was attired in a style of severe elegance - - with gloves and boots**  
这 代理人 曾是 穿着 在 一个 风格 的 严重 优雅 - - 和 手套 和 靴子  
[ˈfɪtɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [pəˈfekʃ(ə)n] - - [bʌt; bət][æən; ən][ʌnˈju:zuəli; ʌnˈju:zəli] [ˈwɪnɪŋ] [smɑɪl] [pleɪd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]  
**fitting him to perfection - - but an unusually winning smile played upon his**  
配件 他 到 完美 - - 但 一个 异常地 获胜 微笑 玩 之上 他的  
[lɪps] .  
**lips** .  
嘴唇 .

这位特工穿着一身严肃而优雅的装束——手套和靴子都非常合身——但他的嘴角却挂着一丝格外迷人的微笑。

" [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [ɪkskleɪmd] [em] . [ˈkæsɪmɪr] .  
**" You see I have been waiting for you , " exclaimed M . Casimir .**  
" 你 看 我 有 到过 等待 为了 你 , " 惊呼 M . 卡西米尔 .  
“你看，我一直在等你，”卡西米尔先生说道。

" [aɪ][eɪˈem] [leɪt] , [ɪts] [tru:] , " [rɪˈplaɪd] [em] . - ,  
**" I am late , it's true , " replied M . Fortunat ,**  
" 我 是 晚的 , 它是 真的 , " 回复 M . - ,  
“我的确迟到了，”福图纳特先生回答道。

" [bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [du:; də][ˈaʊə(r)][best][tu:; tə] [merk] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,  
**" but we will do our best to make up for lost time ; for ,**  
" 但 我们 将要 做 我们的 最好的 到 制作 向上 为了 丢失的 时间 ; 为了 ,  
我们会尽最大努力弥补失去的时间；因为，

[aɪ] [trʌst] , [ju:; jʊ] [wɪl] [du:; də][emˈi:] [ðə; ðɪ] [ˈɒnə(r)] [bʌv; əv] [ˈbrekfəst] [wɪð] [emˈi:] ? "  
**I trust , you will do me the honor of breakfasting with me ? "**  
我 相信 , 你 将要 做 我 这 荣誉 的 早餐 和 我 ? "  
我希望您能赏光与我共进早餐？

" [ˈri:əli] , [aɪ][dʊənt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] . "  
**" Really , I don't know that I ought . "**  
" 真的 , 我 不 知道 那 我 应该 . "  
“说实话，我不知道我是否应该这样做。”

" [jes] , [jes] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] .  
**" Yes , yes , you must .**  
" 是的 , 是的 , 你 必须 .  
“是的，是的，你必须这样做。”

[ðeɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ju:ˈes][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ru:m] ; [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] .  
**They will give us a private room ; we must have a talk .**  
他们 将要 给 我们 一个 私人的 房间 ; 我们 必须 有 一个 讲话 .  
他们会给我们安排一个单独的房间；我们必须谈谈。

" [aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ˈsɜ:t(ə)nli] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈpleʒə(r)] [bʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] [em] . -  
**" It was certainly not for the pleasure of the thing that M . Fortunat**  
" 它 曾是 当然 不是 为了 这 乐趣 的 这 事物 那 M . -  
[ˈkʌltɪvertɪd] [em] . [ˈkæsɪmi:rz] [əˈkweɪntəns] ,  
**cultivated M . Casimir's acquaintance ,**  
栽培 M . 卡西米尔的 熟人 ,  
“福图纳先生结识卡西米尔先生绝非出于私利。”

[ænd; ənd] [entəˈteɪnd] [hɪm][æt; ət] [ˈbrekfəst] .  
**and entertained him at breakfast .**  
和 娱乐 他 在 早餐 .  
并在早餐时招待了他。



[em] . - , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [praʊd] [mæn] , [kən'sɪdəd] [ðɪs] [kə'hekʃn] ['sʌmwɒt]  
**M . Fortunat , who was a very proud man , considered this connection somewhat**  
M . - , WHO 曾是 一个 非常 自豪的 男人 , 经过考虑的 这 联系 有些  
[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][ˈdɪgnəti] ;  
**beneath his dignity ;**  
下面 他的 尊严 ;

福图纳先生是个非常骄傲的人，他认为这种关系有损他的尊严；

[bʌt; bət][æɪ; ət][fɜ:st] , ['sɜ:kəmstənsɪz] , [ænd; ənd] [ˈɑ:ftəwəd] ['ɪntrəst] , [hæd; həd] [rɪ'kwaiəd] [hɪm][tu:; tə]  
**but at first , circumstances , and afterward interest , had required him to**  
但 在 第一的 , 情况 , 和 之后 兴趣 , 有 必需的 他 到  
[əʊvə'kʌm] [hɪz; ɪz] [rɪ'pʌgnəns] .  
**overcome his repugnance .**  
克服 他的 厌恶 .

但起初，由于环境所迫，后来又出于兴趣，他不得不克服自己的厌恶感。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θru:] [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [em] . [kæsɪmi:rz]  
**It was through the Count de Chalusse that he had made M . Casimir's**  
它 曾是 通过 这 数数 德 - 那 他 有 制成 M . 卡西米尔的  
[ə'kweɪntəns] .  
**acquaintance .**  
熟人 .

他是通过沙吕斯伯爵认识了卡西米尔先生。

[waɪ] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪŋ] [ðə; ði]['eɪdʒənt][hi:; hi][hæd; həd] ['fri:kwəntli] [sent][hɪz; ɪz]  
**While the count was employing the agent he had frequently sent his**  
尽管 这 数数 曾是 雇用 这 代理人 他 有 频繁地 发送 他的  
[ˈvæleɪ; ˈvælətɪ][tu:; tə][hɪm] [wɪð] ['mesɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['letəz] .  
**valet to him with messages and letters .**  
代客泊车 到 他 和 消息 和 信件 .

伯爵雇用该代理人期间，经常派贴身男仆给他送信送函。

[ˈnæt(ə)rəli] , [em] . ['kæsɪmɪr][hæd; həd] [tɔ:kt] [ɒn] [ði:z] [ə'keɪznz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənt][hæd; həd]  
**Naturally , M . Casimir had talked on these occasions , and the agent had**  
自然 , M . 卡西米尔 有 谈话 在 这些 场合 , 和 这 代理人 有  
['lɪsnd] [tu:; tə][hɪm] ;  
**listened to him ;**  
听着 到 他 ;

当然，卡西米尔先生在这些场合都说过话，而特工也听过他的话；

[hens] [ðɪs] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] ['frendʃɪp] .  
**hence this superficial friendship .**  
因此 这 浅 友谊 .

因此才有了这种肤浅的友谊。

[ˌsʌbsɪkwəntli] [wen] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['kɒntəmpleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɑ:kwɪs] [di:] - [wɒz; wəz][ɪn]  
**Subsequently when the marriage contemplated by the Marquis de Valorsay was in**  
随后 什么时候 这 婚姻 思考 经过 这 侯爵 德 - 曾是 在  
[kɔ:s] [ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,  
**course of preparation ,**  
课程 的 准备 ,

随后，当瓦洛赛侯爵计划的婚事正在筹备中时，

[em] . - [hæd; həd] ['prɒfɪtɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['sɜ:vənt] [hɪz; ɪz]  
**M . Fortunat had profited of the opportunity to make the count's servant his**  
M . - 有 获利 的 这 机会 到 制作 这 计数 仆人 他的  
[spaɪ] ;  
**spy ;**  
间谍 ;

福尔图纳先生利用这个机会，让伯爵的仆人成为他的间谍；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] ['i:zi] [tu:; tə] [faɪnd][ə; eɪ] ['pri:tekst][fɔ:(r); fə(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði]

|            |           |            |             |             |           |             |          |                |            |                   |            |
|------------|-----------|------------|-------------|-------------|-----------|-------------|----------|----------------|------------|-------------------|------------|
| <b>and</b> | <b>it</b> | <b>had</b> | <b>been</b> | <b>easy</b> | <b>to</b> | <b>find</b> | <b>a</b> | <b>pretext</b> | <b>for</b> | <b>continuing</b> | <b>the</b> |
| 和          | 它         | 有          | 到过          | 简单的         | 到         | 寻找          | 一个       | 借口             | 为了         | 继续                | 这          |

[ə'kweɪntəns] ,

|                     |          |
|---------------------|----------|
| <b>acquaintance</b> | <b>,</b> |
| 熟人                  | ,        |

而且很容易找到继续保持联系的借口。

[æz; əz][em] . ['kæsimɪr][wɒz; wəz][ə; eɪ]['spekjuleɪtə(r)] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ]['dæblə(r)][ɪn] [stɒks] [ænd; ɐnd] [[er]

|           |          |                |            |          |                   |          |           |               |          |                |           |               |            |               |
|-----------|----------|----------------|------------|----------|-------------------|----------|-----------|---------------|----------|----------------|-----------|---------------|------------|---------------|
| <b>as</b> | <b>M</b> | <b>Casimir</b> | <b>was</b> | <b>a</b> | <b>speculator</b> | <b>,</b> | <b>or</b> | <b>rather</b> | <b>a</b> | <b>dabbler</b> | <b>in</b> | <b>stocks</b> | <b>and</b> | <b>shares</b> |
| 作为        | M        | 卡西米尔           | 曾是         | 一个       | 投机者               | ,        | 或者        | 相当            | 一个       | 半瓶醋            | 在         | 股票            | 和          | 分享            |

·  
·  
·

因为卡西米尔先生是一位投机者，或者更确切地说，是一位涉足股票市场的投机者。

[səʊ] , [wen'evə(r)] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [em] . - [ɪn'vaɪtɪd][em] . ['kæsɪmɪr][tuː; tə] ['brekfəst]  
So , whenever he needed information , M . Fortunat invited M . Casimir to breakfast  
 所以 , 每当 他 需要 信息 , M . - 受邀 M . 卡西米尔 到 早餐  
 ,  
 ,  
 ,

所以，每当福图纳先生需要信息时，他就会邀请卡西米尔先生共进早餐。

[ˈnəʊɪŋ]    [ðə; ði]ˈpəʊt(ə)nt]    [ˈɪnfluəns]    [pʊ; əv][ə; eɪ]    [gʊd]    [ˈbɒt(ə)l][pʊ; əv]    [waɪn]    [ˈɒfəd]    [æt; ət][ðə; ði]    [raɪt]  
knowing    the    potent    influence    of    a    good    bottle    of    wine    offered    at    the    right  
 会心    这    强效    影响    的    一个    好的    瓶子    的    葡萄酒    提供    在    这    正确的  
 ['məʊmənt] .  
moment .  
 片刻 .

深知在恰当的时机奉上一瓶好酒所带来的强大影响。

[ˈaɪˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][hiː; hi] [ˈeksəd] [ʌnˈkɒmən] [keə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒmpəˈziʃ(ə)n] [ɒv; əv]  
It is needless to say that he exercised uncommon care in the composition of  
 它 是 不必要 到 说 那 他 锻炼 罕见 关心 在 这 作品 的  
 [ðə; ði][ˈmenjuː][ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] [wen] [hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃə(r)] [kɔːs] [dɪˈpendɪd] ,  
the menu on a day like this when his future course depended ,  
 这 菜单 在 一个 天 喜欢 这 什么时候 他的 未来 课程 取决于 ,  
 毋庸置疑, 在这样关乎他未来命运的日子里, 他在制定菜单时格外用心。

[pə'hæps] , [ɒn][ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] .  
perhaps , on a word more or less .  
 也许 , 在 一个 单词 更多的 或者 较少的 .

或许, 就差那么一两个字。

[em] . [kæsimiːrɪz] [aɪ] [ˈspɑːkl] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [ˈɒpəzɪt] [hɪz; ɪz]  
M . Casimir's eye sparkled as he took his seat at the table opposite his  
 M : 卡西米尔的 眼睛 闪闪发光 作为 他 采取 他的 座位 在 这 桌子 对面的 他的

[entə'teɪnə(r)] .  
**entertainer** .  
 艺人 .

卡西米尔先生在艺人对面的桌旁坐下时，眼中闪着光芒。

[ðə; ði] ['kra:fti] ['eɪdʒənt] [hæd; həd] ['tʃəʊzŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ru:m] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bu:ləvə:d] .  
**The crafty agent had chosen a little room looking out on to the boulevard** .  
 这 狡猾 代理人 有 选定 一个 小的 房间 寻找 出去 在 到 这 林荫大道 .

这位精明的经纪人选择了一间面向林荫大道的小房间。

[nɒt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] ['speɪjəs] [ɔ:(r)] ['elɪɡənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz]  
**Not that it was more spacious or elegant than the others , but it was**  
不是 那 它 曾是 更多的 宽敞 或者 优雅的 比 这 其他的 , 但 它 曾是  
[aɪsələtɪd] ,  
**isolated** ,  
孤立 ,

倒不是说它比其他房子更宽敞或更豪华，而是它位置偏僻。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ;  
**and this was a very great advantage ;**  
和 这 曾是 一个 非常 伟大的 优势 ;  
这是一个非常大的优势；

[fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [nəʊz] [haʊ] [ʌn'seɪf] [ænd; ənd] [pə'fɪdiəs] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [səʊ - [kɔ:ld] ['praɪvət]  
**for every one knows how unsafe and perfidious are those so - called private**  
为了 每一个 一 知道 如何 不安全 和 背信弃义 是 那些 所以 - 称为 私人的  
[rʊmz; ru:mz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['mɪəli] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [θɪn] [pɑ:'tɪj(ə)n] ,  
**rooms which are merely separated from each other by a thin partition ,**  
房间 哪个 是 仅仅 分开 从 每个 其他 经过 一个 薄的 分割 ,  
人人知道，那些仅仅用一层薄薄的隔板隔开的所谓私人房间是多么不安全、多么危险。

['skeəslɪ] [θɪkə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ʃi:t] [pʌpə] [ˈpeɪpə(r)] .  
**scarcely thicker than a sheet of paper .**  
几乎 较厚 比 一个 床单 的 纸 .  
比一张纸厚不了多少。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [em] . - [hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] [ɒn]  
**It was not long before M . Fortunat had reason to congratulate himself on**  
它 曾是 不是 长的 前 M . 有 原因 到 祝贺 他自己 在  
[hɪz; ɪz] ['fɔ:səɪt] ,  
**his foresight ,**  
他的 远见 ,

不久之后，福尔图纳先生便有理由为自己的先见之明而感到欣慰。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['brekfəst] [bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪʃ] [pʌ; əv] [ʃrɪmps] , [ænd; ənd] [em] . ['kæsɪmɪr] [hæd; həd]  
**for the breakfast began with a dish of shrimps , and M . Casimir had**  
为了 这 早餐 开始 和 一个 盘子 的 虾 , 和 M . 卡西米尔 有  
[nɒt] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [twelfθ] ,  
**not finished his twelfth ,**  
不是 完成的 他的 第十二 ,

早餐以一盘虾开始，而卡西米尔先生还没吃完他的第十二份早餐。

[wɒʃt] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [glɑ:s] [pʌ; əv] ['ʃæbli:] ,  
**washed down by a glass of chablis ,**  
洗过 向下 经过 一个 玻璃 的 夏布利 ,  
再来一杯夏布利葡萄酒，

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [nəʊ] [ɪmprə'praɪəti] [ɪn] [kən'faɪdɪŋ] ['sɜ:t(ə)n] [θɪŋz] [tu:; tə]  
**before he declared that he could see no impropriety in confiding certain things to**  
前 他 声明 那 他 可以 看 不 不当行为 在 倾诉 肯定 事物 到  
[ə; eɪ] [frend] .  
**a friend .**  
一个 朋友 .

之后他宣称，他认为向朋友透露某些事情并没有什么不妥。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [pʌ; əv] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [hæd; həd] [kəm'pli:tli] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [hed] ;  
**The events of the morning had completely turned his head ;**  
这 活动 的 这 早晨 有 完全地 转向 他的 头 ;  
早上发生的事情彻底改变了他的想法；

[ænd; ənd][ˈgrætɪfaɪd][ˈvænəti][ænd; ənd][gʊd][tʃɪə(r)][ɪkˈsaɪtɪd][hɪm][tuː; tə][sʌtʃ][ə; eɪ][dɪˈɡriː][ðæt][hiː; hi]  
and gratified vanity and good cheer excited him to such a degree that he  
和 满意 虚荣 和 好的 欢呼 兴奋的 他 到 这样的 一个 程度 那 他  
[ˈdɪskɔːs, dɪsˈkɔːs][wɪð][ʌnˈwəʊntɪd][vɒljəˈbɪlɪti] .  
discoursed with unwonted volubility .  
谈论的 和 不寻常的 流动性 .  
满足了虚荣心和愉悦之情，他兴奋不已，滔滔不绝，一反常态。

[wɪð][ˈtəʊt(ə)l][ˌdɪsɪrɪˈɡɑːd][ɒv; əv][ˈpruːd(ə)ns][hiː; hi][tɔːkt][wɪð][ɪnɪkˈskjuːzəb(ə)l][ˈfriːdəm][ɒv; əv][ðə; ði]  
With total disregard of prudence , he talked with inexcusable freedom of the  
和 全部的 漠视 的 谨慎 , 他 谈话 和 不可原谅 自由 的 这  
[kaʊnt][diː] - ,  
Count de Chalusse ,  
数数 德 - ,  
他全然不顾谨慎，肆无忌惮地谈论沙吕斯伯爵。

[ænd; ənd][em] . [diː] - , [ænd; ənd][ɪˈspeʃəli][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈenəmi] , [ˌmædəmwəˈzel][ˌmɑːgəˈriːt] .  
and M . de Valorsay , and especially of his enemy , Mademoiselle Marguerite .  
和 M . 德 - , 和 尤其 的 他的 敌人 , 小姐 玛格丽特 .  
以及瓦洛尔赛先生，尤其是他的敌人玛格丽特小姐。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː][ɪz][ʃiː; ʃi] , " [hiː; hi][ɪkˈskleɪmd] ,  
" For it is she , " he exclaimed ,  
" 为了 它 是 她 , " 他 惊呼 ,  
“因为就是她！”他惊叫道。

[ˈræpɪŋ][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][wɪð][hɪz; ɪz][naɪf] - - " [aɪˈtiː][ɪz][ʃiː; ʃi][huː][hæz; həz][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈmɪsɪŋ]  
rapping on the table with his knife - - " it is she who has taken the missing  
说唱 在 这 桌子 和 他的 刀 - - " 它 是 她 WHO 有 已采取 这 丢失的  
[mˈɪliənz] !  
millions !  
百万 !  
他用刀敲着桌子——“是她拿走了失踪的数百万美元！”

[haʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][aɪˈtiː] , [nəʊ][wʌn][wɪl][ˈevə(r)][nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt][æn; ən][ˈiːkwəl][ɪn]  
How she did it , no one will ever know , for she has not an equal in  
如何 她 做过 它 , 不 一 将要 曾经 知道 , 为了 她 有 不是 一个 平等的 在  
[ˈkrɑːftɪnəs] ;  
craftiness ;  
狡猾 ;  
她是如何做到的，恐怕无人知晓，因为她的狡猾无人能及；

[bʌt; bət][ɪts][ʃiː; ʃi][huː][hæz; həz][ˈstəʊlən][ðəm; ðəm] , [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][aɪˈtiː] !  
but it's she who has stolen them , I'm sure of it !  
但 它是 她 WHO 有 被盗 他们 , 我是 当然 的 它 !  
但我确信是她偷的！

[aɪ][wʊd][hæv; həv][ˈteɪkən][maɪ][əʊθ][tuː; tə][ðæt][ɪˈfekt][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] ,  
I would have taken my oath to that effect before the magistrate ,  
我 会 有 已采取 我的 誓言 到 那 影响 前 这 地方法官 ,  
我本会在法官面前宣誓作证。

[ænd; ənd][aɪ][wʊd][hæv; həv][ˈpruːvd][aɪˈtiː] , [tuː] ,  
and I would have proved it , too ,  
和 我 会 有 已证实 它 , 也 ,  
我也会证明这一点。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [ˈteɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [brɪkəz; brɪkɒz] [ʃiːz] [ˈprɪti] - - [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈdevəlɪʃli]  
**if he hadn't taken her part because she's pretty - - for she is devilishly**  
如果 他 之前没有 已采取 她 部分 因为 她是 漂亮的 - - 为了 她 是 邪恶地  
[ˈprɪti] .  
**pretty** .  
漂亮的 .

如果他没有因为她长得漂亮就选择她——因为她美得惊人。

" [iːv(ə)n] [ɪf] [em] . - [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] ,  
" **Even if M . Fortunat had wished to put in a word or two ,**  
" 甚至 如果 M . - 有 希望 到 放 在 一个 单词 或者 二 ,

“即使福图纳先生想插上一两句话，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [faʊnd] [nəʊ] [ˌɒpəˈtjuːnəti] .  
**he could have found no opportunity .**  
他 可以 有 成立 不 机会 .

他不可能找到任何机会。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [gɛsts] [ləˈkwæsəti] [dɪd] [nɒt] [dɪsˈpliːz] [hɪm] ; [aɪˈtiː] [geɪv] [hɪm] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti]  
**But his guest's loquacity did not displease him ; it gave him an opportunity**  
但 他的 客人的 健谈 做过 不是 得罪 他 ; 它 给予 他 一个 机会

[fɔː(r); fə(r)] [rɪˈflekʃ(ə)n] .  
**for reflection .**  
为了 反射 .

但他客人的滔滔不绝并没有让他不高兴；这反而给了他一个思考的机会。

[streɪndʒ] [θɔːts] [əˈrəʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,  
**Strange thoughts arose in his mind ,**  
奇怪的 想法 出现 在 他的 头脑 ,

他脑海中浮现出一些奇怪的想法，

[ænd; ənd] [kəˈnektɪŋ] [em] . [kæsɪmiːrɜːz] [æfəˈmeɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [əˈʃʊərənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [diː]  
**and connecting M . Casimir's affirmations with the assurances of the Marquis de**  
和 连接 M . 卡西米尔的 肯定句 和 这 保证 的 这 侯爵 德

- ,  
**Valorsay** ,  
- ,

并将卡西米尔先生的断言与瓦洛赛侯爵的保证联系起来，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈmeɪzɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [kəʊˈɪnɪsɪdəns] .  
**he was amazed at the coincidence .**  
他 曾是 惊叹 在 这 巧合 .

他对这种巧合感到惊讶。

" [ɪts] [ˈveri] [ˈsɪŋɡjələ(r)] !  
" **It's very singular !**  
" 它是 非常 单数 !

“这真是太独特了！ ”

" [hiː; hi] [θɔːt] .  
" **he thought .**  
" 他 想法 .

他心想。

" [hæz; həz] [ðɪs] [gɜːl] [ˈriːəli] [ˈstəʊlən] [ðə; ði] [ˈmʌni] ? [ænd; ənd] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði]  
" **Has this girl really stolen the money ? and has the marquis discovered the**  
" 有 这 女孩 真的 被盗 这 钱 ? 和 有 这 侯爵 发现 这

[fækt] [θruː] [ˈmædəm] [ˈliːɔn] ,  
**fact through Madame Leon ,**  
事实 通过 夫人 莱昂 ,

“这个女孩真的偷了钱吗？ 侯爵是通过莱昂夫人发现这件事的吗？ ”

[ænd; ənd] [dɪ'tʒ:mɪnd] [tu:; tə][ˈprɒfɪt][baɪ][ðə; ði] [θeft] ？  
**and determined to profit by the theft ?**  
和 决定 到 利润 经过 这 盗窃 ？

并且决心通过盗窃获利？

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ] [meɪ] [get][maɪ] ['mʌni] [bæk] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] ！  
**In that case , I may get my money back , after all !**  
在 那 案件 ， 我 可能 得到 我的 钱 后退 ， 后 全部 ！

那样的话，我或许最终还是能拿回我的钱！

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈmætə(r)] .  
**I must look into the matter .**  
我 必须 看 进入 这 事情 。

我必须调查此事。

" [ə; eɪ] ['pɑ:trɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)][ɒv; əv][pɒʊ'mɑ:rd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ˈrɪmpz] [ænd; ənd] ['ʃæbli:] ；  
" **A partridge and a bottle of Pomard followed the shrimps and chablis ；**  
" 一个 鹧鸪 和 一个 瓶子 的 波玛德 随后 这 虾 和 夏布利 ；

[ænd; ənd][em] . [kæsɪmi:rz] [lə'kwæsəti] [ɪn'kri:st] ，  
**and M . Casimir's loquacity increased ；**  
和 M ． 卡西米尔的 健谈 增加 ；

“虾和夏布利酒之后，又上来一只鹧鸪和一瓶波玛尔葡萄酒；卡西米尔先生的健谈也随之增多。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] .  
**and his voice rose higher and higher .**  
和 他的 嗓音 玫瑰 更高 和 更高 。

他的声音越来越高。

[hi:; hi] [ 'wɒndə ] [frɒm; frəm][wʌn] [əb'sɜ:d] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [ə'hʌðə(r)] ， [ænd; ənd][frɒm; frəm][ˈslɑ:ndə(r)][tu:; tə]  
**He wandered from one absurd story to another , and from slander to**  
他 漫步 从 一 荒诞 故事 到 其他 ， 和 从 诽谤 到

[ˈslɑ:ndə(r)] ，  
**slander ；**  
诽谤 ；

他从一个荒谬的故事讲到另一个荒谬的故事，从一个诽谤讲到另一个诽谤，

[ʌn'tɪl] [ˈsʌd(ə)nli] ， [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['slartɪst] ['wɔ:nɪŋ] ，  
**until suddenly , and without the slightest warning ；**  
直到 突然 ， 和 没有 这 丝毫 警告 ，

直到突然之间，没有任何预兆，

[hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['letə(r)] [wɪt] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd]  
**he began to speak of the mysterious letter which he considered the undoubted**  
他 开始 到 说话 的 这 神秘 信 哪个 他 经过考虑的 这 毫无疑问

[kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] ['ɪlnəs] .  
**cause of the count's illness .**  
原因 的 这 计数 疾病 。

他开始谈论那封神秘的信，他认为这封信无疑是伯爵生病的原因。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [wɜ:d] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] ['mɪsɪv] ， [em] . - ['stɑ:tɪd] ['vaɪələntli] .  
**At the first word respecting this missive , M . Fortunat started violently ；**  
在 这 第一的 单词 尊重 这 信函 ， M ． - 开始 暴力 。

刚听到这封信的第一个字，福图纳先生就勃然大怒。

" ['nɒns(ə)ns] ！ " [sed] [hi:; hi] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kredjələs] [eə(r)] .  
" **Nonsense ! " said he , with an incredulous air .**  
" 废话 ！ " 说 他 ， 和 一个 难以置信 空气 。

“胡说！”他难以置信地说。

" [waɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['letə(r)][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ？ "   
" **Why the devil should this letter have had such an influence ? "**   
" 为什么 这 魔鬼 应该 这 信 有 有 这样的 一个 影响 ？ "

“这封信究竟为何会产生如此大的影响？”

" [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] .  
" **I don't know** .  
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:t(ə)n] - - [aɪ 'ti:][hæd; həd] .  
**But it is certain - - it had** .  
但 它 是 肯定 - - 它 有 .

但可以肯定的是——它曾经有过。

" [ænd; ənd] , [ɪn] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɜ:f(ə)n] ,  
" **And , in support of his assertion** ,  
" 和 , 在 支持 的 他的 断言 ,

“为了支持他的说法，

[hi:; hi][təʊld][em] . - [haʊ] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['letə(r)][ɔ:lməʊst] [wɪ'dəʊt]  
**he told M . Fortunat how the count had destroyed the letter almost without**  
他 讲述 M . - 如何 这 数数 有 损毁 这 信 几乎 没有  
[ri:dɪŋ] [aɪ 'ti:] ,  
**reading it** ,  
阅读 它 ,

他告诉福图纳先生，伯爵几乎没看就把信销毁了。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɑ:ftəwəd] [sɜ:rtɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['frægmənts] ,  
**and how he had afterward searched for the fragments** ,  
和 如何 他 有 之后 搜索 为了 这 片段 ,

以及他后来是如何寻找这些碎片的，

[ɪn][ɔ:də(r)][tu:; tə][faɪnd][æn; ən] [ə'dres] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kən'teɪnd] .  
**in order to find an address it had contained** .  
在 命令 到 寻找 一个 地址 它 有 包含 .

为了找到它所包含的地址。

" [ænd; ənd][aɪm] [kwat] [ʃʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['væleɪ; 'væɪt] ,  
" **And I'm quite sure , " said the valet** ,  
" 和 我是 相当 当然 , " 说 这 代客泊车 ,

“我很确定，”侍者说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n]  
" **that the count intended to apply to you for the address of the person**  
" 那 这 数数 故意的 到 申请 到 你 为了 这 地址 的 这 人  
[hu:] [rəʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] . " **who wrote the letter** . "   
WHO 写道 这 信 . "   
[gla:s] .   
**glass** .   
玻璃 .

“该项统计旨在将信件寄送人的地址归于你。”

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ? "   
" **Are you sure of that ?** "   
" 是 你 当然 的 那 ? "   
[glɑ:s] .   
**glass** .   
玻璃 .

你确定吗？

" [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [pɒʊ'mɑ:rd] ! " [ɪk'skleɪmd] [em] . ['kæsɪmɪr] , ['dreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]  
" **As sure as I am of drinking Pomard ! " exclaimed M . Casimir , draining his**  
" 作为 当然 作为 我 是 的 喝 波玛德 ! " 惊呼 M . 卡西米尔 , 排水 他的  
[gla:s] .   
**glass** .   
玻璃 .

“我敢肯定我喝的是波玛酒！”卡西米尔先生一边说着，一边一口喝干了杯中的酒。

['reəli] [hæd; həd][ðə; ði]['eɪdʒənt] [ɪk'spɪəriənst] [sʌtʃ] [ɪ'məʊ(ə)n] .  
**Rarely had the agent experienced such emotion** .  
很少 有 这 代理人 经验丰富的 这样的 情感 .

这位特工很少会有如此强烈的情感。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [daʊt] [bʌt; bət] [wɒt] [ðɪs] ['mɪsɪv] [kən'teɪnd] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)rɪ] .  
" **He did not doubt but what this missive contained the solution of the mystery** .  
" 他 做过 不是 怀疑 但 什么 这 信函 包含 这 解决方案 的 这 神秘 .  
他毫不怀疑，这封信里包含了谜团的答案。

" [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][skræps][ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] [faʊnd] ?  
" **Were the scraps of this letter found ?**  
" 是 这 碎屑 的 这 信 成立 ?  
“这封信的残片找到了吗？ ”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .  
" **he asked** .  
" 他 问 .  
他问道。

" [ai][hæv; həv][ðəm; ðəm] , " [kraɪd] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] , [traɪ'ʌmfəntli] .  
" **I have them , " cried the valet , triumphantly** .  
" 我 有 他们 , " 哭 这 代客泊车 , 凯旋而归 .  
“我找到了！ ”男仆得意地喊道。

" [ai][hæv; həv][ðəm; ðəm][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] , [wʌts] [mɔː(r)] , [ai][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]  
" **I have them in my pocket , and , what's more , I have the whole of**  
" 我 有 他们 在 我的 口袋 , 和 , 是什么 更多的 , 我 有 这 所有的 的  
[ðəm; ðəm] !  
**them** !  
他们 !  
“我把它们都放在口袋里，而且，更重要的是，我把它全都带在身上了！ ”

" [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [meɪd] [em] . - [tɜːn] [peɪl] [wɪð] [dɪ'laɪt] .  
" **This declaration made M . Fortunat turn pale with delight** .  
" 这 宣言 制成 M . - 转动 苍白 和 喜 .  
“这番话让福图纳先生欣喜若狂，脸色苍白。”

" [ɪn'diːd] - - [ɪn'diːd] ! " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [streɪndʒ] [prə'dʌkʃ(ə)n] .  
" **Indeed - - indeed ! " said he ; " it must be a strange production** .  
" 的确 - - 的确 ! " 说 他 ; " 它 必须 是 一个 奇怪的 生产 .  
“确实如此！ ”他说，“这一定是一部奇怪的作品。”

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [pɜːst] [ʌp][hɪz; ɪz][lɪps] [dɪs'deɪnfəli] .  
" **His companion pursed up his lips disdainfully** .  
" 他的 伴侣 攥紧 向上 他的 嘴唇 轻蔑地 .  
他的同伴不屑地抿了抿嘴。

" [meɪ] [biː; bi][səʊ] , [meɪ] [biː; bi][nɒt] , " [hiː; hi] [rɪ'tɔːt] .  
" **May be so , may be not , " he retorted** .  
" 可能 是 所以 , 可能 是 不是 , " 他 反驳 .  
“也许是这样，也许不是，”他反驳道。

" [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .  
" **It's impossible to understand a word of it** .  
" 它是 不可能的 到 理解 一个 单词 的 它 .  
“一个字都听不懂。”

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] . "   
**The only thing certain about it is that it was written by a woman** . "   
这 仅有的 事物 肯定 关于 它 是 那 它 曾是 书面 经过 一个 女士 . "   
唯一可以确定的是，这本书是一位女性写的。

" [ɑː] ! "   
" **Ah !** "   
" 啊 ! "   
“啊！ ”



" [jes] , [baɪ][ə; eɪ][ˈfɔ:mə(r)] [ˈmɪstrəs] , [ʌnˈdaʊtɪdli] .  
" **Yes , by a former mistress , undoubtedly .**  
" 是的 , 经过 一个 以前的 情妇 , 无疑 .

“是的，毫无疑问，是以前的情妇所为。”

[ænd; ənd] , [ˈnæt(ə)rəli] , [iː; ji][ɑːsks][fɔ:(r); fə(r)] [ˈmʌni] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] .  
**And , naturally , she asks for money for a child .**  
和 , 自然 , 她 问 为了 钱 为了 一个 孩子 .  
当然，她还以抚养孩子为由要钱。

[ˈwɪmɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [kla:s] [ˈɔ:lweɪz] [duː; də][səʊ] .  
**Women of that class always do so .**  
女性 的 那 班级 总是 做 所以 .

那个阶层的女性总是这样做。

[ðev] [traɪd] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð] [em ˈiː][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt][səʊ]  
**They've tried the game with me more than a dozen times , but I'm not so**  
他们有 尝试 这 游戏 和 我 更多的 比 一个 打 时代 , 但 我是 不是 所以  
[ˈiːzəli] [kɔ:t] .  
**easily caught .**  
容易地 捕捉 .

他们已经跟我玩过十几次这个游戏了，但我没那么容易上当。

" [ænd; ənd] [bɜ:stɪŋ] [wɪð] [ˈvænəti] , [hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] [θriː] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [lʌv] [əˈfeəz] [ɪn] [wɪtʃ] ,  
" **And bursting with vanity , he related three or four love affairs in which ,**  
" 和 爆发 和 虚荣 , 他 有关的 三 或者 四 爱 事务 在 哪个 ,  
“他虚荣心极强，讲述了三四段情史，其中.....”

[əˈkɔ:dɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈkaʊnt] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ][məʊst][ɪgˈnəʊb(ə)l] [pɑ:t] .  
**according to his own account , he must have played a most ignoble part .**  
根据 到 他的 自己的 帐户 , 他 必须 有 玩 一个 最多 卑鄙的 部分 .  
据他自己所述，他一定扮演了一个极其卑鄙的角色。

[ɪf] [em] . - [tʃeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][ˈgrɪdaɪən] , [ˈhi:tɪd] [baɪ][æŋ; ən] [ˈeksələnt] [ˈfaɪə(r)] ,  
**If M . Fortunat's chair had been a gridiron , heated by an excellent fire ,**  
如果 M . - 椅子 有 到过 一个 烤架 , 加热 经过 一个 出色的 火 ,  
如果福尔图纳先生的椅子是一块用旺火烤制的烤架，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [felt] [mɔ:(r)] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] .  
**he could not have felt more uncomfortable .**  
他 可以 不是 有 毛毡 更多的 不舒服 .  
他感到无比难堪。

[ˈɑ:ftə(r)] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [ˈbʌmpə(r)][ˈɑ:ftə(r)][ˈbʌmpə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gest] , [hiː; hi] [pəˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi]  
**After pouring out bumper after bumper for his guest , he perceived that he**  
后 浇注 出去 保险杠 后 保险杠 为了 他的 客人 , 他 感知 那 他  
[hæd; həd] [gɒn] [tuː] [fa:(r)] ,  
**had gone too far ,**  
有 已消失 也 远的 ,

他为客人斟满了一大堆酒水后，意识到自己做得太过火了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm] .  
**and that it would not be easy to check him .**  
和 那 它 会 不是 是 简单的 到 查看 他 .  
而且要查明他的行踪并不容易。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈletə(r)] ?  
" **And this letter ?**  
" 和 这 信 ?

“还有这封信？”

" [hi:; hi] [ɪntə'ɹʌptɪd] , [æt; ət][lɑ:st] .  
" **he interrupted** , **at last** .  
" 他 中断 , 在 最后的 .

他终于打断了他。

" [wel] ? "  
" **Well ?** "  
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伯爵的百万家财(The Count's Millions)

## 第15/21页

" [ju:; jʊ] ['prɒmɪst] [tu:; tə][let][em 'i:] [ri:d] [aɪ 'ti:] . "

" **You promised to let me read it .** "

" 你 承诺 到 让 我 读 它 . "

你答应过让我读的。

" [ðæts] [tru:] - - [ðæts] [kwɪt] [tru:] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm]

" **That's true - - that's quite true ; but it would be as well to have some**

" 那就是 真的 - - 那就是 相当 真的 ; 但 它 会 是 作为 出色地 到 有 一些

['mɒkə] [fɜ:st] ,

**mocha first ,**

摩卡 第一的 ,

“没错——确实如此；不过最好先喝杯摩卡咖啡。”

[wʊd] [aɪ 'ti:][nɒt] ?

**would it not ?**

会 它 不是 ?

难道不是吗？

[wɒt] [ɪf] [wi:; wi] ['ɔ:dəd] [sʌm; səm] ['mɒkə] , [eɪ] ?

**What if we ordered some mocha , eh ?**

什么 如果 我们 订购 一些 摩卡 , 嗯 ?

要不我们点杯摩卡咖啡吧？

" ['kɒfi] [wɒz; wəz] [sɜ:vɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['weɪtə(r)][hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [em] . ['kæsɪmɪr]

" **Coffee was served , and when the waiter had closed the door , M . Casimir**

" 咖啡 曾是 服务 , 和 什么时候 这 服务员 有 关闭 这 门 , M . 卡西米尔

[dru:] [ðə; ði]['letə(r)] ,

**drew the letter ,**

画 这 信 ,

咖啡端上来了，服务员关上门后，卡西米尔先生抽出了那封信。

[ðə; ði][skræps][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [tə'geðə(r)] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [ʌn'fəʊldɪd]

**the scraps of which were fixed together , from his pocket , and unfolded**

这 碎屑 的 哪个 是 固定的 一起 , 从 他的 口袋 , 和 展开

[aɪ 'ti:] ,

**it ,**

它 ,

他从口袋里掏出几块拼凑在一起的碎布，展开来。

['seɪɪŋ] : " [ə'ten](ə)n] ; [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ri:d] .

**saying : " Attention ; I'm going to read .**

说 : " 注意力 ; 我是 去 到 读 .

说：“注意；我要开始阅读了。”

" [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [su:t][em] . - ['fænsɪ] .

" **This did not suit M . Fortunat's fancy .**

" 这 做过 不是 套装 M : - 想要 .

“这不符合福图纳先生的喜好。”

[hi:; hi] [wʊd] ['ɪnfɪnətli] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:d] [pə'ru:zɪŋ] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] ;

**He would infinitely have preferred perusing it himself ;**

他 会 无限地 有 首选 仔细阅读 它 他自己 ;

他宁愿自己仔细阅读；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)] [tu:; tə] ['ɑ:ɡju:] [wið] [æn; ən] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [mæn] ,  
but it is impossible to argue with an intoxicated man ,  
但 它 是 不可能的 到 争论 和 一个 酣 男人 ,  
但你不可能跟一个醉汉争论。

[ænd; ənd][səʊ][em] . ['kæsiːmɪr] [wið] [ə; eɪ][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪndɪ'stɪŋkt] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ri:d] [æz; əz]  
and so M . Casimir with a more and more indistinct enunciation read as  
和 所以 M . 卡西米尔 和 一个 更多的 和 更多的 模糊 发音 读 作为  
[f'bləʊz] :  
follows :  
跟随 :

于是，卡西米尔先生的发音越来越含糊不清，他读道：  
" - ['pæris] , [ɒk'təʊbə(r)] - , - - - . -  
" ' Paris , October 14 , 186 - - - . '  
" - 巴黎 , 十月 - , - - - - . -  
“巴黎，186--年10月14日。”

[səʊ][ðə; ði] ['leɪdi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['pæris] , [æz; əz] ['ju:ʒuəl] .  
So the lady lives in Paris , as usual .  
所以 这 女士 生活 在 巴黎 , 作为 通常 .  
所以这位女士和往常一样住在巴黎。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [pʊts] ['naɪðə(r)] - [mə'sjɜ:] , - [nɔ:(r)] - [maɪ] [frend] , - [nɔ:(r)] - [diə(r)] [kaʊnt] ,  
After this she puts neither ' monsieur , ' nor ' my friend , ' nor ' dear count ,  
后 这 她 放置 两者都不 - 先生 , - 也不 - 我的 朋友 , - 也不 - 亲爱的 数数 ,  
此后，她既没有加上“先生”，也没有加上“我的朋友”，也没有加上“亲爱的伯爵”。

- ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .  
' nothing at all .  
- 没有什么 在 全部 .  
什么也没有。

[ʃi:; ʃi] [brɪ'ɡɪnz] [ə'brʌptli] : - [wʌns] [brɪ'fɔ:(r)] , ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ]  
She begins abruptly : ' Once before , many years ago , I came to you as a  
她 开始 突然 : - 一次 前 , 许多 年 前 , 我 来了 到 你 作为 一个  
['sʌplɪənt] .  
suppliant .  
请求者 .

她突然开口道：“很多年前，我曾以求助者的身份来拜访过你。”  
[ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɪtɪləs] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [deɪn] [tu:; tə] [ɑ:nsə(r)] [em 'i:] .  
You were pitiless , and did not even deign to answer me .  
你 是 无情 , 和 做过 不是 甚至 设计 到 回答 我 .  
你冷酷无情，甚至不屑回答我。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] [aɪ] [təʊld] [ju:; jʊ] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['presəpɪs] ;  
And yet , as I told you , I was on the verge of a terrible precipice ;  
和 然而 , 作为 我 讲述 你 , 我 曾是 在 这 边缘 的 一个 糟糕的 悬崖 ;  
然而，正如我告诉你的那样，我当时正处于一个可怕的悬崖边缘；

[maɪ] [breɪn] [wɒz; wəz] ['ri:lɪŋ] , ['vɜ:tɪgəʊ] [hæd; həd] [si:zd] [həʊld] [ɒv; əv] [em 'i:] .  
my brain was reeling , vertigo had seized hold of me .  
我的 脑 曾是 卷轴 , 眩晕 有 查获 抓住 的 我 .  
我当时脑子一片混乱，眩晕感袭来。

[dɪ'zɜ:tɪd] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] ['pæris] , ['həʊmləs] [ænd; ənd] ['penɪləs] , [ænd; ənd] [maɪ]  
Deserted , I was wandering about Paris , homeless and penniless , and my  
荒凉的 , 我 曾是 漫游 关于 巴黎 , 无家可归者 和 身无分文 , 和 我的  
[tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['stɑ:vɪŋ] ! -  
child was starving ! '  
孩子 曾是 饥饿 ! -  
我孤身一人，在巴黎街头游荡，无家可归，身无分文，我的孩子都饿坏了！

" [em] . ['kæsimɪr] [pɔːzd] [tuː; tə] [lɑːf] .

" **M . Casimir paused to laugh .**  
" M . 卡西米尔 暂停 到 笑 .

卡西米尔先生停顿了一下，笑了。

" [ðæts] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði]  
" **That's like all the rest of them , " he exclaimed ; " that is exactly like all the**  
" 那就是 喜欢 全部 这 休息 的 他们 , " 他 惊呼 ; " 那 是 确切地 喜欢 全部 这  
[rest] !  
**rest !**  
休息 !

“这跟其他的都一样，”他惊喊道；“这跟其他的完全一样！”

[aɪv] [ten] [sʌtʃ] ['letəz] [ɪn][maɪ] [drɔː(r)] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪm'perətɪv] [ɪn][ðeə(r)] [dɪ'mɑːndz] .  
**I've ten such letters in my drawer , even more imperative in their demands .**  
我已经 十 这样的 信件 在 我的 抽屉 , 甚至 更多的 至关重要的 在 他们的 需求 .

我的抽屉里还有十封这样的信，信中的要求甚至更加迫切。

[ɪf] [jʊ] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [em 'iː]['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [aɪ] [əʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .  
**If you'll come home with me after breakfast , I'll show them to you .**  
如果 你会 来 家 和 我 后 早餐 , 患病的 展示 他们 到 你 .

如果你早餐后跟我回家，我就带你去看。

[wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ! "   
**We'll have a hearty laugh over them ! "**  
出色地 有 一个 爽朗 笑 超过 他们 ! "

我们会好好嘲笑他们的！

" [let] [juː 'es] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [fɜːst] . "   
**" Let us finish this first . "**  
" 让 我们 结束 这 第一的 . "

“我们先把这个完成。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] .   
**" Of course .**  
" 的 课程 .

“当然。

" [ænd; ʌnd][hiː; hi] [ri'zjuːmd] : " - [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə'ləʊn] .   
**" And he resumed : " ' If I had been alone .**  
" 和 他 恢复 : " - 如果 我 有 到过 独自的 .

他接着说：“如果我当时是一个人。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] .   
**I should not have hesitated .**  
我 应该 不是 有 犹豫了一下 .

我本不该犹豫。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['retʃɪd] [ðæt] [deθ] [siːmd] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][tuː; tə][em 'iː] .   
**I was so wretched that death seemed a refuge to me .**  
我 曾是 所以 可怜 那 死亡 似乎 一个 避难所 到 我 .

我当时痛苦不堪，死亡对我来说似乎是一种解脱。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][maɪ] [tʃaɪld] ?   
**But what was to become of my child ?**  
但 什么 曾是 到 变得 的 我的 孩子 ?

可是我的孩子将来会怎么样呢？

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kɪl] [hɪm] , [ænd; ʌnd] [dɪ'strɔɪ] [maɪ'self] ['ɑːftəwəd] ?   
**Should I kill him , and destroy myself afterward ?**  
应该 我 杀 他 , 和 破坏 我 之后 ?

我应该杀了他，然后自杀吗？

[ai] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [səʊ] , [bʌt; bət][ai] [lækt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] .  
**I thought of doing so , but I lacked the courage .**  
我 想法 的 正在做 所以 , 但 我 缺乏 这 勇气 :

我曾想过这样做, 但我缺乏勇气。

[ænd; ənd] [wɒt] [ai] [im'plɔ: ] [ju:; jʊ][ɪn] ['pɪti] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] , [wɒz; wəz] ['raɪtfuli] [maɪn] .  
**And what I implored you in pity to give me , was rightfully mine .**  
和 什么 我 恳求 你 在 遗憾 到 给 我 , 曾是 理所当然地 矿 :

我恳求你怜悯我而给我的东西, 本来就是我应得的。

[ai][hæd; həd]['əʊnli][tu:; tə]['prez(ə)nt][maɪ'self][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] [ænd; ənd][dɪ'mɑ:nd][aɪ 'ti:] .  
**I had only to present myself at your house and demand it .**  
我 有 仅有的 到 展示 我 在 你的 房子 和 要求 它 :

我只需要亲自到你家去, 提出要求就行了。

[ə'læs] !  
**Alas !**  
唉 !

唉!

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðen] .  
**I did not know that then .**  
我 做过 不是 知道 那 然后 :

我当时并不知道。

[ai] [brɪ'li:vɪd] [maɪ'self] [baʊnd] [baɪ][ə; ei] ['sɒləm] [əʊθ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɪn'spaɪəd][em 'i:] [wɪð]  
**I believed myself bound by a solemn oath , and you inspired me with**  
我 相信 我 边界 经过 一个 庄严 誓言 , 和 你 灵感 我 和  
[ɪnɪk'spresəbl] ['terə(r)] .  
**inexpressible terror .**  
难以言喻的 恐怖 :

我曾以为自己受过庄严的誓言约束, 而你却让我感到难以言喻的恐惧。

[ænd; ənd] [stɪl] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [maɪ][tʃaɪld] [daɪ][ɒv; əv] [stɑ:'veɪ(ə)n] [brɪ'fɔ:(r)] [maɪ] ['veri] [aɪz] .  
**And still I could not see my child die of starvation before my very eyes .**  
和 仍然 我 可以 不是 看 我的 孩子 死 的 饥饿 前 我的 非常 眼睛 :

但我还是无法眼睁睁地看着我的孩子饿死在我面前。

[səʊ][ai] [ə'bændənd] [maɪ'self][tu:; tə][maɪ] [feɪt] ,  
**So I abandoned myself to my fate ,**  
所以 我 弃 我 到 我的 命运 ,

于是我听天由命了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [sʌŋk] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [bi:n] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['seprət] [frɒm; frəm][maɪ]  
**and I have sunk so low that I have been obliged to separate from my**  
和 我 有 沉没 所以 低的 那 我 有 到过 有义务 到 分离 从 我的  
[sʌn] .  
**son .**  
儿子 :

我堕落到如此地步, 以至于不得不与儿子分离。

[hi:; hi][mʌst; məst][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [feɪm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [əʊz] [hɪz; ɪz] ['laɪvlihʊd] .  
**He must not know the shame to which he owes his livelihood .**  
他 必须 不是 知道 这 耻辱 到 哪个 他 欠款 他的 生计 :

他绝不能知道自己赖以谋生的耻辱是什么。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['ɪgnərənt] ['i:v(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] . -  
**And he is ignorant even of my existence . '**  
和 他 是 无知 甚至 的 我的 存在 : -

他甚至不知道我的存在。

" [em] . - [wɒz; wəz][æz; əz] ['mæʊnləs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] .  
" **M . Fortunat was as motionless as if he had been turned to stone .**  
" M . - 曾是 作为 静止不动 作为 如果 他 有 到过 转向 到 石头 .  
“福图纳先生一动不动，仿佛变成了石头。”

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [pɑːst] ,  
**After the information he had obtained respecting the count's past ,**  
后 这 信息 他 有 获得 尊重 这 计数 过去的 ,  
在获得有关伯爵过往经历的信息后，

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] [təʊld] [hɪm] [baɪ] ['mædəm] - , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [daʊt] .  
**and after the story told him by Madame Vantrasson , he could scarcely doubt .**  
和 后 这 故事 讲述 他 经过 夫人 - , 他 可以 几乎 怀疑 .  
听了范特拉松夫人讲述的故事后，他几乎无法怀疑了。

" [ðɪs] ['letə(r)] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [kæn; kən][ˈəʊnli][biː; bi][frɒm; frəm] [ˌmædəmwəˈzel] [zɜːrˈmiːn] [diː]  
" **This letter , " he thought , " can only be from Mademoiselle Hermine de**  
" 这 信 , " 他 想法 , " 能 仅有的 是 从 小姐 赫尔米娜 德  
-  
**Chalusse .**  
- .

“这封信，”他想，“只能是赫尔米娜·德·沙吕斯小姐写的。”  
" [haʊˈevə(r)] , [em] . ['kæsimɪr] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] : " - [ɪf] [aɪ] [əˈplai] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈgen] ,  
" **However , M . Casimir resumed his reading : " ' If I apply to you again ,**  
" 然而 , M . 卡西米尔 恢复 他的 阅读 : " - 如果 我 申请 到 你 再次 ,  
然而，卡西米尔先生继续念道：“如果我再次向您提出请求，

[ɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] ['ɪnfəmi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] ,  
**if from the depth of infamy into which I have fallen ,**  
如果 从 这 深度 的 骂名 进入 哪个 我 有 倒下 ,  
如果我已堕入如此耻辱的深渊，

[aɪ] [əˈgen] [kɔːl] [əˈpɒn][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][help] ,  
**I again call upon you for help ,**  
我 再次 称呼 之上 你 为了 帮助 ,  
我再次请求你们的帮助，

[aɪˈtiː][ɪz][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ][eɪˈem][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [rɪˈsɔːsɪz] - - [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] , [brɪˈfɔː(r)] [aɪ][daɪ] ,  
**it is because I am at the end of my resources - - because , before I die ,**  
它 是 因为 我 是 在 这 结尾 的 我的 资源 - - 因为 , 前 我 死 ,  
这是因为我已筋疲力竭——因为，在我死之前，

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [maɪ] [sʌnz] ['fjuːtʃə(r)][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] .  
**I must see my son's future assured .**  
我 必须 看 我的 儿子的 未来 保证 .  
我必须确保儿子的未来有保障。

[aɪˈtiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [aɪ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɒn] ,  
**It is not a fortune that I ask for him , but sufficient to live upon ,**  
它 是 不是 一个 财富 那 我 问 为了 他 , 但 充足的 到 居住 之上 ,  
我并非为他索要巨额财富，只是足够他生活所需。

[ænd; ənd][aɪ][ɪkspekt][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [aɪˈtiː][frɒm; frəm][juː; jʊ] . -  
**and I expect to receive it from you . '**  
和 我 预计 到 收到 它 从 你 . -  
我希望收到你的邮件。

" [wʌnz] [mɔː(r)][ðə; ði][ˈvæleɪ; ˈvælət] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz][pəˈruːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˈletə(r)][tuː; tə] [rɪˈmɑːk] :  
" **Once more the valet paused in his perusal of the letter to remark :**  
" 一次 更多的 这 代客泊车 暂停 在 他的 仔细阅读 的 这 信 到 评论 :  
侍者再次停下阅读信件的动作，说道：

" [ðeə(r)] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'gen] [sə'fi(ə)nt] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ə'pɒn] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:]  
" **There it is again sufficient to live upon , and I expect to receive it**  
" 那里 它 是 再次 充足的 到 居住 之上 , 和 我 预计 到 收到 它  
[frɒm; frəm] [ju:; jʊ] ! - - ['eksələnt] !  
**from you ! - - Excellent !**  
从 你 ! - - 出色的 !

“那里的东西足够生活了，我希望你能给我！——太好了！”

[ˈwɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'mɑ:kəb(ə)] ['kri:tʃəz] , [ə'pɒn] [maɪ] [wɜ:d] !  
**Women are remarkable creatures , upon my word !**  
女性 是 卓越 生物 , 之上 我的 单词 !

女人真是了不起的生物，我发誓！

[bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [rest] !  
**But listen to the rest !**  
但 听 到 这 休息 !

但请听其他人的发言！

- [aɪ 'ti:] [ɪz] ['æbsəlu:tli] ['nesəsəri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ju:; jʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .  
" **It is absolutely necessary that I should see you as soon as possible .**  
" 它 是 绝对地 必要的 那 我 应该 看 你 作为 很快 作为 可能的 .

“我必须尽快见到你。”

[ə'blaɪdʒ] [em 'i:] , [ðeəfɔ:(r)] , [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɒk'təʊbə(r)] 15th , [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] [di:]  
**Oblige me , therefore , by calling to - morrow , October 15th , at the Hotel de**  
必须 我 , 所以 , 经过 呼叫 到 - 明天 , 十月 15th , 在 这 酒店 德  
['hɒmbɜ:g] ,  
**Homburg ,**  
霍姆堡 ,

因此，请您明天，也就是10月15日，致电霍姆堡酒店，以示配合。

[ɪn] [ðə; ði] [ru:] [di:'ju:] ['heldə] .  
**in the Rue du Helder .**  
在 这 后悔 杜 赫尔德 .

在赫尔德街。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] ['mædəm] ['lu:si] ['hʌntli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kən'dʌkt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [em 'i:] .  
**You will ask for Madame Lucy Huntley , and they will conduct you to me .**  
你 将要 问 为了 夫人 露西 亨特利 , 和 他们 将要 执行 你 到 我 .

你要找露西·亨特利夫人，他们会带你来见我。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [ɪk'spekt] [ju:; jʊ] [frɒm; frəm] [θri:] [ə'klɔ:k] [tu:; tə] [sɪks] .  
**I shall expect you from three o'clock to six .**  
我 将 预计 你 从 三 点钟 到 六 .

我希望你从三点到六点到。

[kʌm] .  
**Come .**  
来 .

来。

[aɪ] [ɪm'plɔ:(r)] [ju:; jʊ] , [kʌm] .  
**I implore you , come .**  
我 恳求 你 , 来 .

我恳求你，过来。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['peɪnf(ə)] [tu:; tə] [em 'i:] [tu:; tə] [eɪ di: 'di:] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [du:; də] [nɒt] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [ju:; jʊ] ,  
**It is painful to me to add that if I do not hear from you ,**  
它 是 痛苦 到 我 到 添加 那 如果 我 做 不是 听到 从 你 ,

我不得不遗憾地补充一点，如果我收不到你的回复，



[ai][ei'ɛm] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd][ænd; ənd] [əb'teɪn] - - [nəʊ][ˈmætə(r)] [wɒt] [meɪ][biː; bi][ðə; ði]  
**I am resolved to demand and OBTAIN - - no matter what may be the**  
我是已解决到要求和获得 - - 不事情什么可能 是 这  
[ˈkɒnsɪkwənsɪz] - - [ðə; ði] [miːnz] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ,  
**consequences - - the means which I have ,**  
结果 - - 这 方法 哪个 我 有 ,  
我决心要求并获得——无论后果如何——我所拥有的手段,

[səʊ][fɑː(r)] , [ɑːskt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɒn][maɪ] [bendɪd] [niːz] [ænd; ənd] [wɪð] [ klɑːsp, klæsp ][hændz] . -  
**so far , asked of you on my bended knees and with clasped hands . '**  
所以 远的 , 问 的 你 在 我的 弯曲 膝盖 和 和 紧握 双手 . -  
到目前为止, 我都是跪在地上, 双手紧握地向你求助。

" [ˈhævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][ˈletə(r)] , [em] . [ˈkæsɪmɪr][leɪd][aɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ,  
" **Having finished the letter , M . Casimir laid it on the table ,**  
" 拥有 完成的 这 信 , M : 卡西米尔 铺设 它 在 这 桌子 ,  
卡西米尔先生写完信后, 把它放在桌子上。

[ænd; ənd] [ pɔː ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈglɑːsfʊl] [ɒv; əv] [ˈbrændi] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dreɪnd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [draːft]  
**and poured out a glassful of brandy , which he drained at a single draught**  
和 倾倒 出去 一个 满杯 的 白兰地 , 哪个 他 排水 在 一个 单身的 草稿  
.  
:  
.

他倒出一杯白兰地, 一口气喝光了。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] , " [hiː; hi] [ ri'mɑːk ] .  
" **And that's all , " he remarked .**  
" 和 那就是 全部 , " 他 评论 .  
“就这些了,”他说道。

" [nəʊ] [ˈsɪgnətʃə(r)] - - [nɒt][ˈiːv(ə)n][æn; ən][ɪˈniʃ(ə)] .  
" **No signature - - not even an initial .**  
" 不 签名 - - 不是 甚至 一个 最初的 .  
“没有签名——甚至连首字母都没有。”

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][səʊ] - [kɔːld] [rɪˈspektəbl] [ˈwʊmən] [huː] [rəʊt] [ðæt] .  
**It was a so - called respectable woman who wrote that .**  
它 曾是 一个 所以 - 称为 可敬 女士 WHO 写道 那 .  
写那句话的是一位所谓的体面女性。

[ðeɪ] [ˈnevə(r)][saɪn][ðeə(r)][nəʊts] , [ðə; ði] [ ˈhʌsi ] !  
**They never sign their notes , the hussies !**  
他们 绝不 符号 他们的 笔记 , 这 荡妇 !  
这些荡妇从来不在票据上签名!

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈkɒmprəmaɪzɪŋ] [ðəm'selvz] , [æz; əz] [aɪv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] .  
**for fear of compromising themselves , as I've reason to know .**  
为了 害怕 的 妥协 他们自己 , 作为 我已经 原因 到 知道 .  
因为我确信, 他们害怕损害自身利益。

" [ænd; ənd][səʊ] [ˈseɪŋ] , [hiː; hi] [lɑːft] [ðə; ði][ˌɪdɪˈɒtɪk] [lɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn]  
" **And so saying , he laughed the idiotic laugh of a man who has been**  
" 和 所以 说 , 他 笑了 这 愚蠢的 笑 的 一个 男人 WHO 有 到过  
[ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪ'mɒdərətli] .  
**drinking immoderately .**  
喝 过度 .  
“说着, 他发出了一阵傻笑, 那是酗酒者才会有的笑声。”

" [ɪf] [ai][hæd; həd] [taɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] ,  
" **If I had time , " he resumed ,**  
" 如果 我 有 时间 , " 他 恢复 ,  
“如果我有时间,”他继续说道,

" [aɪ] [ʊd; ʒəd] [meɪk] [sʌm; səm][ɪn'kwaɪəɪz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mædəm] ['lu:si] ['hʌntli] - - [ə; eɪ] [feɪnd] [neɪm] ,  
" **I should make some inquiries about this Madame Lucy Huntley - - a feigned name** ,  
" 我 应该 制作 一些 查询 关于 这 夫人 露西 亨特利 - - 一个 假装 姓名 ,  
[ˈeɪdəntli] .  
**evidently** .  
显然 .

“我应该调查一下这位露西·亨特利夫人——显然，这是一个化名。”

[aɪ] [ʊd; ʒəd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] - - - -  
**I should like to know** - - - -  
我 应该 喜欢 到 知道 - - - -

我想知道——

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:] - ?  
**But what's the matter with you , Monsieur Fortunat ?**  
但 是什么 这 事情 和 你 , 先生 - ?

福尔图纳先生，您到底怎么了？

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .  
**You are as pale as death** .  
你 是 作为 苍白 作为 死亡 .

你脸色苍白得像死人一样。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ɪl] ?  
**Are you ill ?**  
是 你 患病的 ?

你生病了吗？

" [tu:; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [tru:θ] , [ðə; ðɪ]['eɪdʒənt][dɪd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪndɪ'spəʊzd] .  
" **To tell the truth , the agent did look as if he were indisposed** .  
" 到 告诉 这 真相 , 这 代理人 做过 看 作为 如果 他 是 不适 .

“说实话，那名特工看起来确实不太舒服。”

" [θæŋks] , " [hi:; hi] [ 'stæmə ] .  
" **Thanks , he stammered** .  
" 谢谢 , " 他 结结巴巴 .

“谢谢，”他结结巴巴地说。

" [aɪm] ['veri] [wel] , [ˈəʊnli][aɪ][dʒʌst] [rɪ'membəd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] . "  
" **I'm very well , only I just remembered that some one is waiting for me** . "  
" 我是 非常 出色地 , 仅有的 我 只是 记得 那 一些 一 是 等待 为了 我 . "

“我很好，只是刚刚想起有人在等我。”

" [hu:] ? "  
" **Who ?** "  
" WHO ? "

“WHO? ”

" [ə; eɪ]['klaɪənt] . "  
" **A client** . "  
" 一个 客户 . "

“一位客户。”

" [ˈnʌns(ə)ns] ! " [ ,rɪ:'dʒɔɪn, ri- ] [ðə; ðɪ]['væleɪ; 'vælət] ; " [meɪk] [sʌm; səm][ɪk'skju:s] ; [let] [hɪm][gəʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]  
" **Nonsense ! he rejoined the valet ; he made some excuse ; let him go about his**  
" 废话 ! " 重新加入 这 代客泊车 ; " 制作 一些 原谅 ; 让 他 去 关于 他的  
[ˈbɪznəs] .  
**business** .  
商业 .

“胡说！”侍者重新说道，“随便找个借口，让他走吧。”

[ɑ:ɾnt] [ju:; jʊ] [ɾɪt] [ɪ'hʌf] ?  
**Aren't you rich enough ?**  
不是 你 富有的 足够的 ?

你还不够有钱吗？

[pɔ:(r)] [ju: 'es] [aʊt] [ə'hʌðə(r)] [glɑ:s] [ɒv; əv] [waɪn] ; [aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] .  
**Pour us out another glass of wine ; it will make you all right again .**  
倒 我们 出去 其他 玻璃 的 葡萄酒 ; 它 将要 制作 你 全部 正确的 再次 .

再给我们倒一杯酒吧，喝了你会好起来的。

" [em] . - [kəm'plaɪd] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [pə'fɔ:md] [ðə; ðɪ] [tɑ:sk] [səʊ] ['ɔ:kwədli] , [ɔ:(r)] , [ɪ'ra:ðə(r)] ,  
" **M . Fortunat complied , but he performed the task so awkwardly , or , rather ,**  
" M . - 遵命 , 但 他 执行 这 任务 所以 尴尬地 , 或者 , 相当 ,  
[səʊ] ['skɪlfəli] ,  
**so skilfully ,**  
所以 巧妙地 ,

“福图纳先生照做了，但他完成这项任务的方式非常笨拙，或者更确切地说，非常娴熟。”

[ðæt] [hi:; hi] [dru:] [tə'wɔ:d] [hɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [sli:v] , [ðə; ðɪ] ['letə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [br'saɪd] [em] .  
**that he drew toward him , with his sleeve , the letter which was lying beside M .**  
那 他 画 朝向 他 , 和 他的 袖子 , 这 信 哪个 曾是 说谎 旁 M .  
[kæsi'mi:ɾz] [plɛɪt] .  
**Casimir's plate .**  
卡西米尔的 盘子 .

他用袖子把放在卡西米尔先生盘子旁边的信拉到自己面前。

" [tu:; tə] [ɔ:(r); jə(r)] [helθ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['væleɪ; 'væliɪt] .  
" **To your health ,** " **said the valet .**  
" 到 你的 健康 , " 说 这 代客泊车 .

“祝您身体健康。”侍者说道。

" [tu:; tə] [ɔ:ɾz] , " [ɾɪ'plaɪd] [em] . - .  
" **To yours ,** " **replied M . Fortunat .**  
" 到 你的 , " 回复 M . - .

“也祝您一切顺利，”福图纳特先生回答道。

[ænd; ənd] [ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] [ɑ:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə] [tʃɪŋk] ['glɑ:sɪz] [wɪð] [hɪz] [gest] ,  
**And in drawing back the arm he had extended to chink glasses with his**  
和 在 绘画 后退 这 手臂 他 有 扩展 到 裂缝 眼镜 和 他的  
[gest] ,  
**guest ,**  
客人 ,

他收回了刚才伸出来与客人碰杯的手臂。

[hi:; hi] [kɔ:ɾd] [ðə; ðɪ] ['letə(r)] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ni:z] .  
**he caused the letter to fall on his knees .**  
他 导致 这 信 到 落下 在 他的 膝盖 .

他使那封信掉落在了他的膝盖上。

[em] . ['kæsi'mɪɾ] , [hu:] [hæd; həd] [nɒt] [əb'zɜ:vɪd] [ðɪs] [sək'sesf(ə)l] [mə'hu:və(r)] , [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]  
**M . Casimir , who had not observed this successful manoeuvre , was trying to**  
M . 卡西米尔 , WHO 有 不是 观察到 这 成功的 演习 , 曾是 尝试 到  
[laɪt] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑ:(r)] ;  
**light his cigar ;**  
光 他的 雪茄 ;

卡西米尔先生没有注意到这一成功的举动，他正试图点燃自己的雪茄；

[ænd; ənd] [waɪ] [ˈveɪnli] [kənˈsjʊ:mɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˈkwɒntəti] [ɒv; əv] [ˈmætʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] , [hi; hi]  
**and while vainly consuming a large quantity of matches in the attempt , he**  
和 尽管 徒劳地 消费 一个 大的 数量 的 比赛 在 这 试图 , 他  
[ɪkˈskeɪɪmd] :  
**exclaimed** :  
惊呼 :

在徒劳地消耗了大量火柴后，他喊道：

" [wɒt] [ju; jʊ][dʒʌst] [sed] , [maɪ] [frend] , [mi:nz] [ðæt] [ju; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu; tə] [ˈdezət] [em ˈi:] .  
" **What you just said , my friend , means that you would like to desert me .**  
" 什么 你 只是 说 , 我的 朋友 , 方法 那 你 会 喜欢 到 沙漠 我 .  
“朋友，你刚才说的话，意思是你想抛弃我。”

[ðæt] [wʊənt][du; də] , [maɪ][diə(r)] [ˈfeləʊ] !  
**That won't do , my dear fellow !**  
那 惯于 做 , 我的 亲爱的 同伴 !

这样可不行，我的朋友！

[ju; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [həʊm] [wið] [em ˈi:] ;  
**You are going home with me ;**  
你 是 去 家 和 我 ;

你跟我回家；

[ænd; ənd][ai] [waɪ] [ri:d] [ju; jʊ][sʌm; səm] [lʌv] - [ˈletəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .  
**and I will read you some love - letters from a woman of the world .**  
和 我 将要 读 你 一些 爱 - 信件 从 一个 女士 的 这 世界 .

我将为你们朗读一位阅历丰富的女性写给别人的情书。

[ðen] [wi; wi] [waɪ] [gəʊ][tu; tə] - , [ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [ˈbɪliədʒ] .  
**Then we will go to Mouloup's , and play a game of billiards .**  
然后 我们 将要 去 到 - , 和 玩 一个 游戏 的 台球 .

然后我们将去穆尔卢普家，打一场台球。

[ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [tu; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [wʌnz] [self] .  
**That's the place to enjoy one's self .**  
那就是 这 地方 到 享受 一个人的 自己 .

那是个可以尽情享受的地方。

[jʊ] [si:] [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] , [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈhaʊshəʊld] , [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [kəˈmi:diən] . "  
**You'll see Joseph , of the Commarin household , a splendid comedian . "**  
你会 看 约瑟夫 , 的 这 - 家庭 , 一个 灿烂 喜剧演员 . "

你会看到科马林家的约瑟夫，他是一位出色的喜剧演员。

" [ˈveri] [wel] ; [bʌt; bət] [fɜ:st] [ai][mʌst; məst] [ˈset(ə)][ðə; ði][skɔ:(r)][hɪə(r)] . "  
" **Very well ; but first I must settle the score here . "**  
" 非常 出色地 ; 但 第一的 我 必须 定居 这 分数 这里 . "  
“很好；但首先我必须在这里算清这笔账。”

" [jes] , [peɪ] .  
" **Yes , pay** :  
" 是的 , 支付 :

“是的，付钱。”

" [em] . - [ræŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɪl] .  
" **M . Fortunat rang for his bill .**  
" M . - 响铃 为了 他的 账单 .

“福图纳先生按铃索要账单。”

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [mɔː(r)] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ; [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈletə(r)]  
**He had obtained more information than he expected ; he had the letter**  
他 有 获得 更多的 信息 比 他 预期的 ; 他 有 这 信  
[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,  
**in his pocket ,**  
在 他的 口袋 ;

他获得的信息比预期的还要多；那封信就在他的口袋里。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['əʊnli][wʌn][dɪ'zaɪə(r)] , [tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [bʌ; əv][em] . ['kæsɪmɪr] .  
**and he had now only one desire , to rid himself of M . Casimir .**  
和 他 有 现在 仅有的 一 欲望 , 到 摆脱 他自己 的 M : 卡西米尔 :  
他现在只有一个愿望，那就是摆脱卡西米尔先生。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] ['iːzi] [tɑːsk] .  
**But this was no easy task .**  
但 这 曾是 不 简单的 任务 :

但这并非易事。

[ˈdrʌŋkən] [men] [klɪŋ] [tə'neɪʃəli] [tuː; tə][ðeə(r)] [frendz] ;  
**Drunken men cling tenaciously to their friends ;**  
醉 男人 黏着 顽强地 到 他们的 朋友们 ;  
醉汉会紧紧抓住朋友不放；

[ænd; ənd][em] . - [wɒz; wəz] [ˈɑːskɪŋ] [hɪm'self] [wɒt] [ˈstrætədʒi][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪm'plɔɪ] , [wen]  
**and M . Fortunat was asking himself what strategy he could employ , when**  
和 M : - 曾是 问 他自己 什么 战略 他 可以 采用 , 什么时候  
[ðə; ði][ˈweɪtə(r)] ['entəd] ,  
**the waiter entered ,**  
这 服务员 进入 ;

福图纳先生正在思考自己可以采取什么策略时，服务员走了进来。

[ænd; ənd] [sed] : " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['veri] [laɪt] - [kəm'plekʃənd] [mæn][hɪə(r)] , [huː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]  
**and said : " There's a very light - complexioned man here , who looks as if he**  
和 说 : " 有 一个 非常 光 - 肤色 男人 这里 , WHO 看起来 作为 如果 他  
[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] - [klɑːk] .  
**were a huissier's clerk .**  
是 一个 - 职员 :

他说：“这里有个肤色很浅的男人，看起来像个宫廷小职员。”

[hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˈdʒentlmən] . "  
**He wishes to speak with you , gentlemen . "**  
他 愿望 到 说话 和 你 , 先生们 : "  
他想和你们谈谈，先生们。

" [ɑː] ! [ɪts] [ʃuːpæn] !  
" **Ah ! it's Chupin !**  
" 啊 ! 它是 出品 !

“啊！是丘邦！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ˈvæleɪ; ˈvælət] .  
" **exclaimed the valet .**  
" 惊呼 这 代客泊车 :

“侍者惊喊道。”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] .  
" **He is a friend .**  
" 他 是 一个 朋友 :

“他是我的朋友。”

[let] [hɪm] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː 'es] [ə'hʌðə(r)] [glɑːs] .  
**Let him come in , and bring us another glass .**  
让 他 来 在 , 和 带来 我们 其他 玻璃 :  
让他进来，再给我们拿一杯。

- [ðə; ði][mɔ:(r)][ðə; ði] [m'ɛɪə] , - [æz; əz][ðə; ði] ['seɪŋ] [gəʊz] .  
" The more the merrier , " as the saying goes .  
" 这 更多的 这 更快乐 , - 作为 这 说 去 .

正如俗语所说，“人越多越热闹”。

" [wɒt] [kʊd; kəd] [ʃu:pæn] [wɒnt] ?  
" What could Chupin want ?  
" 什么 可以 出品 想 ?

丘平究竟想要什么？

[em] . - [hæd; həd][nəʊ][aɪ'diə] , [bʌt; bət][hi;; hi][wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['greɪtʃ(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]  
M . Fortunat had no idea , but he was none the less grateful for his  
M . - 有 不 主意 , 但 他 曾是 没有任何 这 较少的 感激的 为了 他的  
['kʌmɪŋ] ,  
coming ,  
未来 ,

福图纳先生对此毫不知情，但他仍然对他的到来感激不尽。

['bi:ɪŋ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu;; tə][hænd] [ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm] ['kæsɪmɪr]['əʊvə(r)][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['ki:pɪŋ] .  
being determined to hand this troublesome Casimir over to his keeping .  
存在 决定 到 手 这 麻烦的 卡西米尔 超过 到 他的 保持 .

决心将这个麻烦的卡西米尔交给他看管。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ʃu:pæn] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] [væɪlɪts] [kən'dɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [glɑ:ns] ,  
On entering the room Chupin realized the valet's condition at the first glance ,  
在 进入 这 房间 出品 已实现 这 代客泊车员 状况 在 这 第一的 瞥一眼 ,  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['klaʊdɪd] .  
and his face clouded .  
和 他的 脸 阴天 .

丘平一进房间就看到了男仆的状况，脸色顿时阴沉下来。

[hi;; hi] [baʊd] [pə'laɪtli] [tu;; tə][em] . - , [bʌt; bət] [ə'drest] ['kæsɪmɪr][ɪn][æn; ən] [ɪk'stri:mli]  
He bowed politely to M . Fortunat , but addressed Casimir in an extremely  
他 鞠躬 礼貌地 到 M . - , 但 已解决 卡西米尔 在 一个 极其  
[dɪskən'tentɪd] [təʊn] .  
discontented tone .  
不满 语气 .

他礼貌地向福图纳特先生鞠躬，但对卡西米尔说话时语气极其不满。

" [ɪts] [θri:] [ə'klɔ:k] , " [sed] [hi;; hi] , " [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] , [æz; əz][wi;; wi] [ə'gri:d] ,  
" It's three o'clock , " said he , " and I've come , as we agreed ,  
" 它是 三 点钟 , " 说 他 , " 和 我已经 来 , 作为 我们 同意 ,  
" 现在三点了,"他说, "我按照约定来了。"

[tu;; tə] [ə'reɪndʒ] [wɪð] [ju;; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['fju:nərəl] .  
to arrange with you about the count's funeral .  
到 安排 和 你 关于 这 计数 葬礼 .

和你商讨伯爵的葬礼事宜。

" [ði:z] [wɜ:dz] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld] ['ʃaʊə(r)] - [bəθ.bɑ:θ][ɒn][em] . ['kæsɪmɪr] .  
" These words had the effect of a cold shower - bath on M . Casimir .  
" 这些 字 有 这 影响 的 一个 寒冷的 淋浴 - 洗澡 在 M . 卡西米尔 .  
" 这些话对卡西米尔先生来说，就像是洗了个冷水澡一样。"

" [ə'pɒn][maɪ] [wɜ:d] , [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] - - [fə'gɒtn] [ɪn'taɪəli] , [ə'pɒn][maɪ] [wɜ:d] ! -  
" Upon my word , I had forgotten - - forgotten entirely , upon my word ! !  
" 之上 我的 单词 , 我 有 被遗忘的 - - 被遗忘的 完全 , 之上 我的 单词 ! -  
"我发誓，我真的忘记了——真的完全忘记了，我发誓！"

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [bʊ; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [hi:; hi][hæd; həd]  
**And the thought of his condition , and the responsibility he had**  
和 这 想法 的 他的 状况 , 和 这 责任 他 有  
[ək'septɪd] ,  
**accepted ,**  
公认 ,

想到自己的处境，以及他所承担的责任，

[ˈkʌmɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] : " [gʊd] ['hevənz] !  
**coming upon him at the same time , he continued : " Good Heavens !**  
未来 之上 他 在 这 相同的 时间 , 他 持续 : " 好的 天 !

与此同时，他迎面走来，继续说道：“我的天哪！”

[aɪm][ɪn][ə; eɪ][naɪs] [stert] !  
**I'm in a nice state !**  
我是 在 一个 好的 状态 !

我状态很好！

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][aɪ][kæn; kən][du:; də][tu:; tə][stænd] .  
**It is all I can do to stand .**  
它 是 全部 我 能 做 到 站立 .

我只能勉强站着。

[wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ?  
**What will they think at the house ?**  
什么 将要 他们 思考 在 这 房子 ?

他们在家里会怎么想？

[wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] ?  
**What will they say ?**  
什么 将要 他们 说 ?

他们会说什么？

" [em] . - [hæd; həd] [drɔ:n] [hɪz; ɪz] [klɑ:k] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɒn][wʌn] [saɪd] .  
**" M . Fortunat had drawn his clerk a little on one side .**  
" M . - 有 绘制 他的 职员 一个 小的 在 一 边 .

“福图纳先生把他的职员画得有点偏向一边。”

" ['vɪktə(r)] , " [sed] [hi:; hi] , ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ɜ:nɪstli] , " [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][æt; ət][wʌns] .  
**" Victor , " said he , quickly and earnestly , " I must go at once .**  
" 胜利者 , " 说 他 , 迅速地 和 切实 , " 我 必须 去 在 一次 .

“维克多,”他迅速而认真地说,“我必须马上去。”

[ˈevriθɪŋ] [hæz; həz] [bi:n] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ;  
**Everything has been paid for ;**  
一切 有 到过 有薪酬的 为了 ;

所有款项均已付清；

[bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ] [ni:d] [sʌm; səm] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kæb][ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [bʊ; əv][ðə; ði] [sɔ:t] ,  
**but in case you need some money for a cab or anything of the sort ,**  
但 在 案件 你 需要 一些 钱 为了 一个 出租车 或者 任何事物 的 这 种类 ,

但如果你需要钱打车或其他类似用途，

[hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ten] [fræŋks] .  
**here are ten francs .**  
这里 是 十 法郎 .

这里有十法郎。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [ju:; jʊ][doʊnt][ju:z] , [ki:p] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [jɔ: 'self] .  
**If there's any you don't use , keep it for yourself .**  
如果 有 任何 你 不 使用 , 保持 它 为了 你自己 .

如果有什么你用不上的东西，就自己留着吧。

[aɪ] [li:v] [ðɪs] [fu:l] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [tʃɑ:dʒ] , [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] .  
" **I leave this fool in your charge , take care of him .**

我 离开 这 傻子 在 你的 收费 , 拿 关心 的 他 .  
我把这个傻瓜交给你照顾, 好好管教他。

" [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ten] - [fræŋk] [pi:s] [meɪd] - [feɪs] ['braɪt(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .  
" **The sight of the ten - franc piece made Chupin's face brighten a little .**  
" 这 视线 的 这 十 - 法郎 片 制成 - 脸 提亮 一个 小的 .  
看到那枚十法郎的硬币, 舒平的脸上露出了一丝笑容。

" ['veri] [wel] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .  
" **Very well , " he replied .**  
" 非常 出色地 , " 他 回复 .

“很好,”他回答道。

" [aɪ] [ʌndə'stænd] [ðə; ði] ['bɪznəs] .  
" **I understand the business .**  
" 我 理解 这 商业 .

我了解这个行业。

[aɪ] [sɜ:vɪd] [maɪ] [ə'prentɪʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ] - ['gɑ:diən] ['eɪndʒl] - [wen] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [kept] [ðə; ði]  
**I served my apprenticeship as a ' guardian angel ' when my grandmother kept the**  
我 服务 我的 学徒制 作为 一个 - 监护人 天使 - 什么时候 我的 祖母 保留 这  
- " \*  
**Poivriere . " \***  
- " " \*

我祖母负责照料胡椒罐时, 我便当上了“守护天使”的学徒。\*

\* [si:] " [lə'kɒk] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] " [baɪ][ei'mi:l] [gæ'bo:riəʊ]  
\* **See " Lecoq the Detective " by Emile Gaboriau**  
\* 看 " lecoq 这 侦探 " 经过 埃米尔 加博里奥

\* 参见埃米尔·加博里奥的《侦探勒科克》。

" [ə'boʊv] [ɔ:l] , [dɒʊnt][let] [hɪm] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] . "  
" **Above all , don't let him return home in his present state . "**  
" 多于 全部 , 不 让 他 返回 家 在 他的 展示 状态 : "  
“最重要的是, 不要让他以现在的状态回家。”

" [hæv; həv][nəʊ] [fiəz] , [mə'sjɜ:] , [aɪ][mʌst; məst] [tɔ:k] ['bɪznəs] [wið] [hɪm] ,  
" **Have no fears , monsieur , I must talk business with him ,**  
" 有 不 恐惧 , 先生 , 我 必须 讲话 商业 和 他 ,  
“先生, 请放心, 我必须和他谈生意。”

[ænd; ænd][səʊ][aɪ][æɪ; əɪ][hæv; həv][hɪm] [ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .  
**and so I shall have him all right in a jiffy .**  
和 所以 我 将 有 他 全部 正确的 在 一个 瞬间 :  
这样我很快就能让他恢复正常。

" [ænd; ænd][æz; əz][em] . - [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [ju:pæn] ['bekən] [tu:; tə][ðə; ði]['weɪtə(r)] ,  
" **And as M . Fortunat made his escape , Chupin beckoned to the waiter ,**  
" 和 作为 M : - 制成 他的 逃脱 , 出品 招手 到 这 服务员 ,  
[ænd; ænd] [sed] :  
**and said :**  
和 说 :

“就在福尔图纳先生逃走的时候, 丘潘向侍者招了招手, 说道:

" [fetʃ] [em 'i:] [sʌm; səm] ['veri] [strɒŋ] ['kɒfi] , [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][sɔ:lt] , [ænd; ænd][ə; eɪ]['lemən] .  
" **Fetch me some very strong coffee , a handful of salt , and a lemon .**  
" 拿来 我 一些 非常 强的 咖啡 , 一个 少数 的 盐 , 和 一个 柠檬 .  
给我拿些浓咖啡、一把盐和一个柠檬。



[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .  
There's nothing better for bringing a drunken man to his senses .  
有 没有什么 更好的 为了 带来 一个 醉 男人 到 他的 感官 .  
没有什么比这更能让醉汉清醒过来了。

" ['eks'vi:] .  
" XV :  
" 十五 :  
“十五、

[em] . - [left][ðə; ði] ['restɒnt] , [ˈɔ:lməʊst][ɒn][ðə; ði] [rʌŋ] ,  
M . Fortunat left the restaurant , almost on the run ,  
M : - 左边 这 餐厅 , 几乎 在 这 跑步 ,  
福图纳先生几乎是跑着离开了餐厅。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [fɪəd] [ðæt][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [pə'sju:d] [ænd; ənd][,oʊvər'teɪkən][baɪ][em] . ['kæsɪmɪr] .  
for he feared that he might be pursued and overtaken by M . Casimir .  
为了 他 害怕 那 他 可能 是 追击 和 被超越 经过 M : 卡西米尔 .  
因为他担心自己会被卡西米尔先生追赶并抓住。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] , [hi:; hi] [pɔ:zd] ,  
But after he had gone a couple of hundred paces , he paused ,  
但 后 他 有 已消失 一个 夫妻 的 百 步幅 , 他 暂停 ,  
但他走了两百多步后, 停了下来。

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [teɪk] [breθ] , [æz; əz][tu:; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['skætəd] [wɪts] ;  
not so much to take breath , as to collect his scattered wits ;  
不是 所以 很多 到 拿 气息 , 作为 到 收集 他的 疏散 智慧 ;  
与其说是喘口气, 不如说是整理一下自己混乱的思绪;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][kəʊld] , [hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [tu:; tə] [rɪ'flekt]  
and though the weather was cold , he seated himself on a bench to reflect  
和 尽管 这 天气 曾是 寒冷的 , 他 坐着 他自己 在 一个 长椅 到 反映  
.  
:  
.

虽然天气寒冷, 但他还是坐在长椅上沉思。

[ˈnevə(r)][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['tʃeɪndʒfʊl] [laɪf][hæd; həd][hi:; hi] [nəʊn] [sʌtʃ] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['tɔ:tʃəɪŋ]  
Never in all his changeful life had he known such intense anxiety and torturing  
绝不 在 全部 他的 变化 生活 有 他 已知 这样的 激烈的 焦虑 和 酷刑  
[sə'spens] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪk'spiəriənst] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['restɒnt] .  
suspense as he had just experienced in that little room in the restaurant .  
悬念 作为 他 有 只是 经验丰富的 在 那 小的 房间 在 这 餐厅 .  
在他多变的一生中, 从未经历过像刚才在餐厅小房间里那样强烈的焦虑和煎熬的悬念。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɒzətɪv] [ɪnfə'meɪ(ə)n] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [aɪ'ti:] ;  
He had longed for positive information and he had obtained it ;  
他 有 渴望 为了 积极的 信息 和 他 有 获得 它 ;  
他一直渴望获得确切的消息, 而他终于如愿以偿了;

[bʌt; bət][aɪ'ti:][hæd; həd] [ʌp'set] [ɔ:l][hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd] [ə'naɪəleɪtɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [həʊps] .  
but it had upset all his plans and annihilated all his hopes .  
但 它 有 沮丧的 全部 他的 计划 和 彻底消灭 全部 他的 希望 .  
但这打乱了他所有的计划, 粉碎了他所有的希望。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['eəz] [hæd; həd] [bi:n] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] ,  
Imagining that the count's heirs had been lost sight of ,  
想象 那 这 计数 继承人 有 到过 丢失的 视线 的 ,  
想象着伯爵的继承人已经下落不明,

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːgən] [wɪð] [ðem; ðəm] ,  
**he had determined to find them and make a bargain with them** ,  
他 有 决定 到 寻找 他们 和 制作 一个 便宜货 和 他们 ,  
他决心找到他们并与他们达成交易。

[brɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [ðeə(r)] [mɪ'liənz] .  
**before they learned that they were worth their millions** .  
前 他们 学习 那 他们 是 值得 他们的 百万 .  
在他们意识到自己身价数百万之前。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðiːz] ['eəz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz][æt; ət][hænd] , ['wɒtɪŋ] [em] . [diː] -  
**But on the contrary , these heirs were close at hand , watching M . de Chalusse**  
但 在 这 相反 , 这些 继承人 是 关闭 在 手 , 观看 M . 德 -  
,  
:  
,  
但恰恰相反, 这些继承人就在附近, 注视着德·沙吕斯先生。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðeə(r)] [raɪts] [səʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]  
**and knowing their rights so well that they were ready to fight for them**  
和 会心 他们的 权利 所以 出色地 那 他们 是 准备好 到 斗争 为了 他们  
.  
:  
.  
他们非常清楚自己的权利, 并准备为之奋斗。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['sɪstə(r)] [huː] [rəʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]  
" **For it was certainly the count's sister who wrote the letter which I have**  
" 为了 它 曾是 当然 这 计数 姐姐 WHO 写道 这 信 哪个 我 有  
[ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ,  
**in my pocket** ,  
在 我的 口袋 ,  
“因为我口袋里的那封信肯定是伯爵的妹妹写的。”

" [hiː; hi] [mɜːməd] .  
" **he murmured** .  
" 他 低声说道 .  
他低声说道。

" [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] ['pruːdntli] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ]  
" **Not wishing to receive him at her own home , she prudently appointed a**  
" 不是 祝 到 收到 他 在 她 自己的 家 , 她 谨慎地 任命 一个  
[miːtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][həʊ'tel] .  
**meeting at a hotel** .  
会议 在 一个 酒店 .  
“她不愿在家中接待他, 于是谨慎地安排在酒店见面。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] [neɪm] [ɒv; əv] ['hʌntli] ?  
**But what about this name of Huntley ?**  
但 什么 关于 这 姓名 的 亨特利 ?  
但是亨特利这个名字呢?

[ɪz][aɪ 'tiː] ['riːəli] [hɜːz] , [ɔː(r)][ɪz][aɪ 'tiː]['əʊnli] [ə'sjuːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] ?  
**Is it really hers , or is it only assumed for the occasion ?**  
是 它 真的 她的 , 或者 是 它 仅有的 假定 为了 这 场合 ?  
这真的是她的吗? 还是只是为了场合才假装的?

[ɪz][aɪ 'tiː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn'taɪs] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [həʊm] ,  
**Is it the name of the man who enticed her from home** ,  
是 它 这 姓名 的 这 男人 WHO 诱人的 她 从 家 ,  
是那个引诱她离开家乡的男人的名字吗?

[ɔː(r)][ɪz][aɪˈtiː][ðə; ði] [neɪm] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] [frəm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈsepəreɪtɪd] [hɜːˈself] ?  
**or is it the name given to the son from whom she has separated herself ?**  
或者 是 它 这 姓名 给定 到 这 儿子 从 谁 她 有 分开 她自己 ?

或者这是她与她分居的儿子的名字？

" [bʌt; bət][ˈɑːftə(r)][ɔːl] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [kənˈdʒektʃə] ?  
" **But after all what was the use of all these conjectures ?**  
" 但 后 全部 什么 曾是 这 使用 的 全部 这些 猜想 ?

但归根结底，这些推测又有什么用呢？

[ðeə(r)] [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ˈsɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpɒzətɪv] [θɪŋ] ,  
**There was but one certain and positive thing ,**  
那里 曾是 但 一 肯定 和 积极的 事物 ,

只有一件确定无疑且积极的事情，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [əˈpɒn][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [hɪm] ;  
**and this was that the money he had counted upon had escaped him ;**  
和 这 曾是 那 这 钱 他 有 计数 之上 有 逃脱 他 ;

而他所指望的那笔钱却落空了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈspəriənst] [æz; əz][əˈkjuːt][ə; eɪ] [pærŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ˈfɔːti] [ˈθaʊz(ə)nd]  
**and he experienced as acute a pang as if he had lost forty thousand**  
和 他 经验丰富的 作为 急性 一个 疼痛 作为 如果 他 有 丢失的 四十 千

[fræŋks][ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] .  
**francs a second time .**  
法郎 一个 第二 时间 .

他感到一阵剧痛，就好像他第二次损失了四万法郎一样。

[pəˈhæps] , [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɒri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sˈevəd] [hɪz; ɪz]  
**Perhaps , at that moment , he was sorry that he had severed his**  
也许 , 在 那 片刻 , 他 曾是 对不起 那 他 有 切断 他的

[kəˈnekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] .  
**connection with the marquis .**  
联系 和 这 侯爵 .

或许，在那一刻，他后悔自己与侯爵断绝了关系。

[stɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɒt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [dɪˈspond] , [haʊˈevə(r)] [ˈdespəreɪt] [hɪz; ɪz] [plaɪt] [maɪt]  
**Still , he was not the man to despond , however desperate his plight might**  
仍然 , 他 曾是 不是 这 男人 到 沮丧 , 然而 绝望的 他的 困境 可能

[əˈpiə(r)] ,  
**appear ,**  
出现 ,

然而，无论他的处境看起来多么绝望，他都不是那种会灰心丧气的人。

[wɪˈðaʊt] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈbetə(r)][hɪz; ɪz][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .  
**without an attempt to better his situation .**  
没有 一个 试图 到 更好的 他的 情况 .

没有尝试改善自己的处境。

[hiː; hi] [ŋjuː] [haʊ] [ˈmeni] [səˈpraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ˈfɔːtʃuːn] [hæv; həv] [biːn] [brɔːt]  
**He knew how many surprising and sudden changes in fortune have been brought**  
他 知道 如何 许多 奇怪 和 突然 变化 在 财富 有 到过 带来

[əˈbaʊt] [baɪ][sʌm; səm] [əˈpærəntli] [ˈtrɪviəl] [ˈækʃ(ə)n] .  
**about by some apparently trivial action .**  
关于 经过 一些 显然 琐碎的 行动 .

他知道，许多看似微不足道的举动，都可能带来令人惊讶的命运巨变。

" [aɪ][mʌst; məst][dɪˈskʌvə(r)] [ðɪs] [ˈsɪstə(r)] ,  
" **I must discover this sister ,**  
" 我 必须 发现 这 姐姐 ,

我必须找到这位妹妹，

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] - - " [ai] [mʌst; məst] [ˌæsə'teɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'zi(ə)n] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)]  
" **he said to himself - - " I must ascertain her position and her**  
" 他 说 到 他自己 - - " 我 必须 探明 她 位置 和 她  
[plænz] .  
**plans** .  
计划 .

他心想：“我必须查明她的立场和计划。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [nəʊ] [wʌn] [tu:; tə] [əd'vaɪz] [hɜ:(r); hə(r)] , [ai] [wɪl] [ˈɒfə(r)] [maɪ] ['sɜ:vɪsɪz] ; [ænd; ənd] [hu:]  
**If she has no one to advise her , I will offer my services ; and who**  
如果 她 有 不 一 到 建议 她 , 我 将要 提供 我的 服务 ; 和 who  
[nəʊz] - - - -  
**knows** - - - -  
知道 - - - -

如果她找不到人给她建议，我愿意提供帮助；谁知道呢.....

" [ə; eɪ] [kæb] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] ; [em] . - [heɪld] [aɪ'ti:] ,  
" **A cab was passing ; M . Fortunat hailed it ,**  
" 一个 出租车 曾是 通过 ; M . - 赞誉 它 ,  
“一辆出租车经过；福图纳先生拦下了它，

[ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [ðə; ði] ['dʒi:hju:] [tu:; tə] [draɪv] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:] [di:'ju:] ['heldə] , [nəʊ] . - , [həʊ'tel]  
**and ordered the Jehu to drive him to the Rue du Helder , No . 43 , Hotel**  
和 订购 这 耶户 到 驾驶 他 到 这 后悔 杜 赫尔德 , 不 : - , 酒店  
[di:] ['hɒmbɜ:g] .  
**de Homburg** .  
德 霍姆堡 .

他命令耶户开车送他到赫尔德街 43 号，霍姆堡酒店。

[wɒz; wəz] [aɪ'ti:] [baɪ] [tʃɑ:ns] [ɔ:(r)] [ˌpri:medɪ'teɪʃn] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'stæblɪ'mənt] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]  
**Was it by chance or premeditation that this establishment had received the**  
曾是 它 经过 机会 或者 预谋 那 这 建立 有 已收到 这  
[neɪm] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgæmblɪŋ] [denz] [ɒv; əv] [ˈjʊərəp] ?  
**name of one of the gambling dens of Europe ?**  
姓名 的 一 的 这 赌博 巢穴 的 欧洲 ?

这家店的名字取自欧洲一家赌场，是偶然还是有意为之？

[pə'hæps] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [meɪ] [sɜ:v] [tu:; tə] [ˈɑ:nsə(r)] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] .  
**Perhaps the following information may serve to answer the question .**  
也许 这 下列的 信息 可能 服务 到 回答 这 问题 .

或许以下信息可以解答这个问题。

[ðə; ði] [həʊ'tel] [di:] ['hɒmbɜ:g] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [flæʃ] [ 'hɒstəlri ] [ 'fri:kwənt, fri'kwent ] [baɪ]  
**The Hotel de Homburg was one of those flash hostleries frequented by**  
这 酒店 德 霍姆堡 曾是 一 的 那些 闪光 旅店 经常光顾 经过  
[əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,  
**adventurers of distinction ,**  
冒险者 的 区别 ,

霍姆堡酒店是当时一些高档酒店之一，深受显赫的冒险家们的青睐。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'træktɪd] [tu:; tə] [ˈpærɪs] [baɪ] [ðə; ði] [mɪ'lɪənz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈænjuəli] [ˈskwɒndəd] [ðəə(r)] .  
**who are attracted to Paris by the millions that are annually squandered there .**  
WHO 是 吸引 到 巴黎 经过 这 百万 那 是 每年 挥霍 那里 .

每年巴黎挥霍的数百万美元吸引着人们前往那里。

[ˈspjʊəriəs] [kaʊnts] [ænd; ənd] ['kwɛstʃənəb(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [prɪn'sesɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [ʊə(r)] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ]  
**Spurious counts and questionable Russian princesses were sure to find a**  
虚假的 计数 和 值得怀疑 俄语 公主们 是 当然 到 寻找 一个  
[ˈkɔ:diəl] ['welkəm] [ðəə(r)] [wɪð] ['prɪnslɪ] ['lʌkʃəri] ,  
**cordial welcome there with princely luxury ,**  
亲切 欢迎 那里 和 王子 奢华 ,

那些冒牌伯爵和来历不明的俄罗斯公主肯定会在哪里受到热情款待，享受王室般的奢华待遇。

[ˈmɒdərət] [praɪzɪz] , [ænd; ənd] - - [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒnfɪdəns] .  
**moderate prices , and - - but very little confidence .**

缓和 价格 , 和 - - 但 非常 小的 信心 .

价格适中，但信心不足。

[i:tʃ] [ˈpɜ:s(ə)n][wɒz; wəz] [kɔ:lɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [pli:zd] [hɪm][tu:; tə] [ɡɪv] [ɒn][hɪz; ɪz]  
**Each person was called by the title which it pleased him to give on his**

每个 人 曾是 称为 经过 这 标题 哪个 它 高兴 他 到 给 在 他的

[əˈraɪv(ə)l] - - [ˈeksələnsɪ] [ɔ:(r)] [prɪns] ,  
**arrival - - Excellency or Prince ,**

到达 - - 阁下 或者 王子 ,

每个人抵达时都以他喜欢的头衔称呼——阁下或王子。

[əˈkɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈfænsɪ] .  
**according to his fancy .**

根据 到 他的 想要 .

随心所欲。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈɔ:lsəʊ][faɪnd] [ˈnju:mərəs] [ˈsɜ:vənts] [ˈkeəfəli] [drɪld] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][əʊld]  
**He could also find numerous servants carefully drilled to play the part of old**

他 可以 还 寻找 很多的 仆人 小心 钻孔 到 玩 这 部分 的 老的

[ˈfæməli] [rɪˈteɪnəz] ,  
**family retainers ,**

家庭 预付金 ,

他还找到了许多经过精心训练的仆人，让他们扮演老家族侍从的角色。

[ænd; ənd] [ˈkæərɪdʒɪz] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] [ɪˈlæbəreɪt] [kəʊt] - [ɒv; əv] - [ɑ:mz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈpeɪntɪd]  
**and carriages upon which the most elaborate coat - of - arms could be painted**

和 马车 之上 哪个 这 最多 精心制作的 外套 - 的 - 武器 可以 是 绘

[æt; ət][æn; ən] [ˈaʊəz] [ˈnəʊtɪs] .  
**at an hour's notice .**

在 一个 小时 注意 .

以及只需提前一小时即可在马车上绘制最精美的纹章。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəltɪ] [wʊtˈevə(r)] [ɪn] [ɪˈmi:diətli] [prəˈkjʊəɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [əkˈsesəɪrɪz]  
**Nor was there any difficulty whatever in immediately procuring all the accessories**

也不 曾是 那里 任何 困难 任何 在 立即地 采购 全部 这 配件

[ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ɒv; əv][ˈgrændʒə(r)] - - [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ˈni:dfɪ] [tu:; tə][ˈdæz(ə)l][ðə; ði] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] ,  
**of a life of grandeur - - all that is needful to dazzle the unsuspecting ,**

的 一个 生活 的 宏伟 - - 全部 那 是 需要 到 炫 这 毫无戒心的 ,

而且，要立刻获得奢华生活所需的一切——所有足以让毫无戒心的人眼花缭乱的东西——也丝毫没有困难。

[tu:; tə] [θrəʊ] [dʌst] [ɪn] [ˈpi:pəlz] [aɪz] , [ænd; ənd][tu:; tə][dju:p] [wʌnz] [tʃɑ:ns] [əˈkweɪntəns] .  
**to throw dust in people's eyes , and to dupe one's chance acquaintances .**

到 扔 灰尘 在 人们的 眼睛 , 和 到 欺骗 一个人的 机会 熟人 .

蒙蔽他人，欺骗偶然相识的人。

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][prəˈvaɪdɪd] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] , [baɪ][ðə; ði] [mʌnθ] , [baɪ][ðə; ði] [deɪ] [ɔ:(r)][baɪ]  
**All these things were provided without delay , by the month , by the day or by**

全部 这些 事物 是 假如 没有 延迟 , 经过 这 月 , 经过 这 天 或者 经过

[ðə; ði][ˈaʊə(r)] ,  
**the hour ,**

这 小时 ,

所有这些物品都及时送达，按月、按日、按小时计算。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈæplɪkənt] [pli:zd] .  
**just as the applicant pleased .**

只是 作为 这 申请人 高兴 .

完全符合申请人的要求。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][sʌt][θɪŋ][æz; əz][ˈkredit][ðeə(r)].

But there was no such thing as credit there .  
但那里曾是 not 这样的事物作为信用那里：

但那里根本没有信用这种概念。

[bɪls][wɜ:(r); wə(r)][prɪˈzentɪd][ˈevri][ˈi:vniŋ], [tu:; tə][ðəʊz][ˈlɒdʒə][hu:] [dɪd][nɒt][peɪ][ɪn][ədˈvɑ:ns]:  
Bills were presented every evening , to those lodgers who did not pay in advance :  
账单是呈现每一个晚上, 到那些房客 WHO 做过不是支付在 进步：

每天晚上, 都会向那些没有提前支付房费的房客寄送账单：

[ænd; ənd][hi:; hi][hu:] [kʊd; kəd][nɒt], [ɔ:(r)][wʊd][nɒt], [ˈset(ə)l][ðə; ði][skɔ:(r)],  
and he who could not , or would not , settle the score ,  
和 他 WHO 可以不是, 或者 会 不是, 定居 这 分数；

而他, 要么不能, 要么不愿清算旧账。

[ˈi:v(ə)n][ɪf][hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ˈeksələnsi][ɔ:(r)][prɪns], [wɒz; wəz][rɪˈkwestɪd][tu:; tə][dɪˈpɑ:t][æt; ət][wʌns],  
even if he were Excellency or Prince , was requested to depart at once ,  
甚至 如果 他 是 阁下 或者 王子, 曾是 请求 到 离开 在 一次；

即使他是阁下或王子, 也被要求立即离开。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][trʌŋks][wɜ:(r); wə(r)][held][æz; əz][sɪˈkjʊərəti].  
and his trunks were held as security .  
和 他的 树干 是 握住 作为 安全：

他的行李箱被扣押作押金。

[wen][em]. - [ˈentəd][ðə; ði][ˈɒfɪs][ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtel], [ə; eɪ][ˈwʊmən], [wɪð][ə; eɪ][ˈkra:ftɪ]  
When M . Fortunat entered the office of the hotel , a woman , with a crafty  
什么时候 M . 进入 这 办公室 的 这 酒店, 一个 女士, 和 一个 狡猾  
[ˈlʊkɪŋ][ˈfeɪs],  
looking face ,  
寻找 脸；

当福图纳先生走进酒店办公室时, 一个面容狡黠的女人

[wɒz; wəz][ˈhəʊldɪŋ][ə; eɪ][ˈkɒnfərəns][wɪð][æn; ən][ˈeldəli][ˈdʒentlmən], [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈblæk]  
was holding a conference with an elderly gentleman , who had a black  
曾是 保持 一个 会议 和 一个 老年 绅士, WHO 有 一个 黑色的  
[ˈvelvɪt][ˈskʌlkæp][ɒn][hɪz; ɪz][hed],  
velvet skullcap on his head ,  
天鹅绒 头盖骨 在 他的 头；

当时他正在和一位头戴黑色天鹅绒小帽的老先生进行会谈。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmægnɪfaɪɪŋ][glɑ:s][ɪn][hɪz; ɪz][hænd].  
and a magnifying glass in his hand .  
和 一个 放大 玻璃 在 他的 手：

他手里拿着一个放大镜。

[ðeɪ][əˈplaɪd][ðeə(r)][aɪz][tu:; tə][ðə; ði][glɑ:s][ɪn][tɜ:n],  
They applied their eyes to the glass in turn ,  
他们 应用 他们的 眼睛 到 这 玻璃 在 转动；

他们轮流将目光投向玻璃上，

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][ɪnˈgeɪdʒd][ɪn][ɪgˈzæmɪniŋ][sʌm; səm][ˈveri][ˈhænsəm][ˈdaɪəməndz],  
and were engaged in examining some very handsome diamonds ,  
和 是 已订婚的 在 检查 一些 非常 英俊的 钻石；

他们当时正在仔细查看一些非常漂亮的钻石。

[wɪtʃ][hæd; həd][nəʊ][daʊt][bi:n][ˈbʊəd][ɪn][lu:; lju:][ɒv; əv][ˈmʌni][baɪ][sʌm; səm][ˈnəʊb(ə)l][bʌt; bət]  
which had no doubt been offered in lieu of money by some noble but  
哪个 有 不 怀疑 到过 提供 在 代替 的 钱 经过 一些 高贵 但  
[ɪmˈprɪˈkju:niəs][ˈfɒrənə(r)].  
impecunious foreigner .  
贫困的 外国人：

毫无疑问, 这是某位出身高贵但家境贫寒的外国人为了代替金钱而提供的。

[ɒŋ] [ˈhiəriŋ] [em] . - ['entə(r)] , [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [ʌp] .  
On hearing M . Fortunat enter , the woman looked up .  
在 听力 M : - 进入 , 这 女士 看起来 向上 :

听到福图纳先生进来, 那女人抬起了头。

" [wʊt] [du:; də][ju:; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] , [mə'sjɜ:] ?  
" What do you desire , monsieur ?  
" 什么 做 你 欲望 , 先生 ?

先生, 您想要什么?

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaɪə] , [pə'laɪtli] .  
" she inquired , politely .  
" 她 询问 , 礼貌地 :

她礼貌地问道。

" [ai] [wiʃ] [tu:; tə] [si:] ['mædəm] ['lu:si] ['hʌntli] .  
" I wish to see Madame Lucy Huntley .  
" 我 希望 到 看 夫人 露西 亨特利 :

我想见露西·亨特利夫人。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] [æ; ət] [fɜ:st] , [bʌt; bət] [reɪzɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,  
" The woman did not reply at first , but raised her eyes to the ceiling ,  
" 这 女士 做过 不是 回复 在 第一的 , 但 提高 她 眼睛 到 这 天花板 ,

“那女人起初没有回答, 而是抬眼望向天花板,

[æ; ət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] ['ri:dɪŋ] [ðeə(r)][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['fɒrənəz] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [hu:]  
as if she were reading there the list of all the foreigners of distinction who  
作为 如果 她 是 阅读 那里 这 列表 的 全部 这 外国人 的 区别 WHO  
[ˈbʌd] [ðə; ði][həʊ'tel][di:] ['hɒmbɜ:g] [baɪ][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [æ; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .  
honored the Hotel de Homburg by their presence at that moment .  
荣幸 这 酒店 德 霍姆堡 经过 他们的 在场 在 那 片刻 :

仿佛她正在阅读当时莅临霍姆堡酒店的所有杰出外国人士的名单。

" ['lu:si] ['hʌntli] !  
" Lucy Huntley !  
" 露西 亨特利 !

“露西·亨特利!”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .  
" she repeated .  
" 她 重复 :

她重复道。

" [ai][daʊnt] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [neɪm] !  
" I don't recollect that name !  
" 我 不 追忆 那 姓名 !

“我不记得这个名字了!”

[ai][daʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] - - ['lu:si] ['hʌntli] !  
I don't think there's such a person in the house - - Lucy Huntley !  
我 不 思考 有 这样的 一个 人 在 这 房子 - - 露西 亨特利 !

我不认为家里有这样的人——露西·亨特利!

[wʊt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɪz][ʃi:; ʃi] ?  
What kind of a person is she ?  
什么 种类 的 一个 人 是 她 ?

她是个什么样的人?

" [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['ri:z(ə)nz] [em] . - [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] .  
" For many reasons M . Fortunat could not answer .  
" 为了 许多 原因 M : - 可以 不是 回答 :

“由于诸多原因, 福图纳先生无法回答。”

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .  
First of all , he did not know .  
第一的 的 全部 , 他 做过 不是 知道 .

首先, 他并不知情。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌdɪskənˈsɜːtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən]  
But he was not in the least **disconcerted** , and he **avoided the question**  
但 他 曾是 不是 在 这 至少 不安 , 和 他 避免 这 问题  
[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ɪmˈbærəsmənt] ,  
**without the slightest embarrassment** ,  
没有 这 丝毫 尴尬 ,

但他丝毫没有慌乱, 也丝毫没有尴尬地回避了这个问题。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkwɪkən] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈfɔːltɪ] [ˈmeməri] .  
**at the same time trying to quicken the woman's faulty memory** .  
在 这 相同的 时间 尝试 到 加速 这 女性的 故障 记忆 .

与此同时, 试图加快该女子的记忆恢复速度。

" [ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [siː] [wɒz; wəz][hɪə(r)][ɒn][ˈfraɪdeɪ] , [brɪˈtwiːn] [θriː] [ænd; ənd][sɪks][ɪn]  
" **The person I wished to see was here on Friday , between three and six in**  
" 这 人 我 希望 到 看 曾是 这里 在 星期五 , 之间 三 和 六 在  
[ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] ;  
**the afternoon ;**  
这 下午 ;

“我想见的人周五下午三点到六点之间来过这里；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ˈfɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈvɪzɪtə(r)] [wɪð] [æn; ən][æŋˈzaɪəti] [wɪt] [kʊd; kəd] [nɒt]  
**and she was waiting for a visitor with an anxiety which could not**  
和 她 曾是 等待 为了 一个 游客 和 一个 焦虑 哪个 可以 不是  
[ˈpɒsəbli] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈnəʊtɪs] .  
**possibly have escaped your notice** .  
可能 有 逃脱 你的 注意 .

她焦急地等待着访客, 这种焦急之情不可能逃过你的注意。

" [ðɪs] [ˈdiːteɪl] [ˈkwɪkən] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] [ɡlɑːs] - - [nʌn]  
" **This detail quickened the memory of the man with the magnifying glass - - none**  
" 这 细节 加速 这 记忆 的 这 男人 和 这 放大 玻璃 - - 没有任何  
[ˈlðə(r)][ðæŋ; ðən][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈlændlɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtel] .  
**other than the woman's husband and landlord of the hotel** .  
其他 比 这 女性的 丈夫 和 房东 的 这 酒店 .

“这个细节让拿着放大镜的男人迅速回忆起来——他不是别人, 正是那位女士的丈夫, 也是这家旅馆的老板。

" [ɑː] !  
" **Ah !**  
" 啊 !

“啊！

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ɪz] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][ɒv; əv][nəʊ] . [tuːˈtuː] - - [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] - - [ðə; ði]  
**the gentleman is speaking of the lady of No . 2 - - you remember - - the**  
这 绅士 是 请讲 的 这 女士 的 不 . 2 - - 你 记住 - - 这  
[seɪm] [huː] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ˈpraɪvət] [ruːm] . "  
**same who insisted upon having the large private room . "**  
相同的 WHO 坚持 之上 拥有 这 大的 私人的 房间 . "

这位先生说的是2号房的女主人——你还记得吧——就是那位坚持要住大单间的女士。

" [tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][waɪf] ; " [weə(r)] [kʊd; kəd][maɪ] [wɪts] [hæv; həv] [biːn] !  
" **To be sure , " replied the wife ; " where could my wits have been !**  
" 到 是 当然 , " 回复 这 妻子 ; " 在哪里 可以 我的 智慧 有 到过 !

“的确如此, ”妻子回答说, “我当时怎么会这么糊涂呢！ ”



" [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][em] . - : " [ɪk'skju:s][maɪ] [fə'getflnəs] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .  
" **And turning to M . Fortunat : " Excuse my forgetfulness , " she added .**  
" 和 转弯 到 M : - : " 原谅 我的 健忘 , " 她 额外 .

她转向福图纳先生，补充道：“请原谅我的健忘。”  
" [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [ʃi:; ʃi] ['əʊnli] [rɪ'meɪnd] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] .  
" **The lady is no longer in the house ; she only remained here for a few hours .**  
" 这 女士 是 不 更长 在 这 房子 ; 她 仅有的 剩余 这里 为了 一个 很少 小时 .  
“那位女士已经不在房子里了；她只在这里待了几个小时。”

" [ðɪs] [rɪ'plai] [dɪd] [nɒt] [sə'praɪz] [em] . - - [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:] ;  
" **This reply did not surprise M . Fortunat - - he had expected it ;**  
" 这 回复 做过 不是 惊喜 M : - - 他 有 预期的 它 ;  
“这个答复并没有让福图纳先生感到意外——他早就预料到了；

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [ə'sju:md] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌtməʊst] [kɒnstə'nei](ə)n] .  
**and yet he assumed an air of the utmost consternation .**  
和 然而 他 假定 一个 空气 的 这 极致 惊愕 .  
然而，他却摆出一副极其惊恐的表情。

" ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] !  
" **Only a few hours !**  
" 仅有的 一个 很少 小时 !  
“只有几个小时！ ”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] ['ekəʊ] .  
" **he repeated , like a despairing echo .**  
" 他 重复 , 喜欢 一个 绝望 回声 .  
“他重复道，像是绝望的回声。”

" [jes] , [mə'sjɜ:] .  
" **Yes , monsieur .**  
" 是的 , 先生 .  
“是的，先生。”

[ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [hɪə(r)][ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,  
**She arrived here about eleven o'clock in the morning ,**  
她 到达的 这里 关于 十一 点钟 在 这 早晨 ,  
她大约上午十一点到达这里。

[wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [və'li:z] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['lʌɡɪdʒ] ,  
**with only a large valise by way of luggage ,**  
和 仅有的 一个 大的 手提箱 经过 方式 的 行李 ,  
行李只有一个大手提箱。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [left] [ðæt] [seɪm] ['i:vniŋ] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔ:k] . "  
**and she left that same evening at eight o'clock . "**  
和 她 左边 那 相同的 晚上 在 八 点钟 . "  
当晚八点，她就离开了。

" [ə'læs] !  
" **Alas !**  
" 唉 !  
“唉！

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] ['gəʊɪŋ] ? "  
**and where was she going ? "**  
和 在哪里 曾是 她 去 ? "  
她要去哪里？

" [ʃi:; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [tel] [em 'i:] .  
" **She didn't tell me .**  
" 她 没有 告诉 我 .  
她没有告诉我。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [em] . - [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɜːst] [ˈɪntuː] [triəz] .  
" You might have sworn that M . Fortunat was about to burst into tears .  
" 你 可能 有 宣誓 那 M . - 曾是 关于 到 爆裂 进入 眼泪 .  
“你可能觉得福图纳先生快要哭出来了。”

" [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈluːsi] ! " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][ˈtrædʒɪkəl] [təʊn] ; " [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] ,  
" Poor Lucy ! " said he , in a tragical tone ; " it was for me ,  
" 贫穷的 露西 ! " 说 他 , 在 一个 悲剧 语气 ; " 它 曾是 为了 我 ,  
“可怜的露西！”他用悲伤的语气说道，“对我来说，

[ˈmædəm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] .  
madame , that she was waiting .  
夫人 , 那 她 曾是 等待 .  
夫人，她一直在等。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [hɜː(r); hə(r)][ˈletə(r)] [əˈpɔɪntɪŋ] [ə; eɪ]  
But it was only this morning that I received her letter appointing a  
但 它 曾是 仅有的 这 早晨 那 我 已收到 她 信 任命 一个  
[ˈmiːtɪŋ] [hɪə(r)] .  
meeting here .  
会议 这里 .  
但直到今天早上我才收到她的来信，安排在这里会面。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn][dɪˈspeə(r)] .  
She must have been in despair .  
她 必须 有 到过 在 绝望 .  
她当时一定非常绝望。

[ðə; ði][pəʊst] [kænt] [biː; bi] [dɪˈpendɪd] [ɒn] !  
The post can't be depended on !  
这 邮政 不能 是 取决于 在 !  
这篇文章不可信！

" [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [ˌsɪm(ə)ˈteɪniəsli] [ˈrʌŋ] [ðeə(r)] [ˈfəʊldəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
" The husband and wife simultaneously shrugged their shoulders , and the  
" 这 丈夫 和 妻子 同时地 耸了耸肩 他们的 肩膀 , 和 这  
[ɪkˈspresʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ɪmˈplaɪd] :  
expression of their faces unmistakably implied :  
表达 的 他们的 面孔 毫无疑问 暗示 :  
夫妻二人同时耸了耸肩，脸上的表情清楚地表明：

" [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] [ə'baʊt] [aɪ ˈtiː] ?  
" What can we do about it ?  
" 什么 能 我们 做 关于 它 ?  
我们能做些什么呢？

[aɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv][ˈaʊəz] .  
It is no business of ours .  
它 是 不 商业 的 我们的 .  
这与我们无关。

[doʊnt] [ˈtrʌb(ə)] [juː ˈes] .  
Don't trouble us .  
不 麻烦 我们 .  
别来烦我们。

" [bʌt; bət][em] . - [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈmeɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] .  
" But M . Fortunat was not the man to be dismayed by such a trifle .  
" 但 M . - 曾是 不是 这 男人 到 是 沮丧 经过 这样的 一个 琐事 .  
“但是福尔图纳先生并不是那种会被这种小事吓倒的人。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n] , [nəʊ] [daʊt] , " [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] .  
" **She was taken to the railway station , no doubt , he insisted .**  
" 她 曾是 已采取 到 这 铁路 车站 , 不 怀疑 , " 他 坚持 .  
"毫无疑问, 她被带到了火车站,"他坚持说。

" [ˈriːəli] , [aɪ] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "  
" **Really , I know nothing about it .** "  
" 真的 , 我 知道 没有什么 关于 它 . "  
"真的, 我对此一无所知。"

" [juː; jʊ][təʊld][em ˈiː][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [vəˈliːz] ,  
" **You told me just now that she had a large valise ,**  
" 你 讲述 我 只是 现在 那 她 有 一个 大的 手提箱 ,  
"你刚才告诉我她有一个大手提箱,

[səʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [left] [jɔː(r); jə(r)][həʊˈtel][pɒn] [fɒt] .  
" **so she could not have left your hotel on foot .**  
所以 她 可以 不是 有 左边 你的 酒店 在 脚 .  
所以她不可能步行离开你的酒店。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈviːəkl] .  
**She must have asked for a vehicle .**  
她 必须 有 问 为了 一个 车辆 .  
她一定是要了一辆车。

[huː] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [fetʃ] [aɪ ˈtiː] ?  
**Who was sent to fetch it ?**  
WHO 曾是 发送 到 拿来 它 ?  
谁被派去取的?

[wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɔɪz] ?  
**One of your boys ?**  
一 的 你的 男孩们 ?  
你的儿子之一?

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [pəˈhæps] ,  
**If I could find the driver I should , perhaps ,**  
如果 我 可以 寻找 这 司机 我 应该 , 也许 ,  
如果我能找到司机, 或许我应该.....

[biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [əbˈteɪn] [sʌm; səm][ˈvæljuəb(ə)l] [ɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪm] .  
**be able to obtain some valuable information from him .**  
是 有能力的 到 获得 一些 有价值的 信息 从 他 .  
能够从他那里获得一些有价值的信息。

" [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [həʊl] [ˈvɒljuːm] [ɒv; əv] [ səˈspɪʃən ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l]  
" **The husband and wife exchanged a whole volume of suspicions in a single**  
" 这 丈夫 和 妻子 交换 一个 所有的 体积 的 怀疑 在 一个 单身的  
[glɑːns] .  
**glance .**  
瞥一眼 .  
"夫妻俩一个眼神, 就交换了一大堆猜疑。"

[em] . [ˈɪzɪdɔː] - [əˈpɪərəns] [wɒz; wəz] [ɪnkənˈtestəblɪ] [rɪˈspektəbl] ,  
**M . Isidore Fortunat's appearance was incontestably respectable ,**  
M . 伊西多尔 - 外貌 曾是 无可争议地 可敬 ,  
伊西多尔·福图纳先生的外表无可争议地体面。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðəʊz] [streɪndʒ] [men] [stɑɪld] [dɪ'tektɪv] [ɑː(r); ə(r)] [pɜːfɪktli]  
**but they were well aware that those strange men styled detectives are perfectly**  
但 他们 是 出色地 意识到的 那 那些 奇怪的 男人 风格 侦探 是 完美  
[kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['dresɪŋ] [tuː; tə] [pə'fek(ə)n] .  
**conversant with the art of dressing to perfection .**  
熟人 和 这 艺术 的 敷料 到 完美 .

但他们很清楚，那些打扮成侦探的古怪男人非常精通着装之道，力求完美。

[səʊ][ðə; ði] [həʊ'tel,ki:pə] ['kwɪkli] [dɪ'saɪdɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [kɔːs] .  
**So the hotelkeeper quickly decided on his course .**  
所以 这 旅店老板 迅速地 决定 在 他的 课程 .

于是，旅店老板迅速决定了他的策略。

" [jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em] . - .  
**" Your idea is an excellent one , " he said to M . Fortunat .**  
" 你的 主意 是 一个 出色的 一 , " 他 说 到 M . - .

“你的想法非常好，”他对福图纳先生说。

" [ðɪs] ['leɪdɪ][mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][t'eɪkən][ə; eɪ] ['viːəkl] [ɒn] ['liːvɪŋ] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ,  
**" This lady must certainly have taken a vehicle on leaving ; and what is more ,**  
" 这 女士 必须 当然 有 已采取 一个 车辆 在 离开 ; 和 什么 是 更多的 ,

“这位女士离开时肯定搭乘了车辆；而且，

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['viːəkl] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] .  
**it must have been a vehicle belonging to the hotel .**  
它 必须 有 到过 一个 车辆 属于 到 这 酒店 .

那一定是酒店的车辆。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɒləʊ] [em 'iː] , [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [sʌm; səm][ɪn'kwæɪəɪz][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .  
**If you will follow me , we will make some inquiries on the subject .**  
如果 你 将要 跟随 我 , 我们 将要 制作 一些 查询 在 这 主题 .

如果你愿意跟随我，我们将就此主题进行一些调查。

" [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [ðæt] [ 'ɔːgə ] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [sək'ses] ,  
**" And rising with a willingness that augured well for their success ,**  
" 和 上升 和 一个 意愿 那 预兆 出色地 为了 他们的 成功 ,

“他们展现出的积极进取的精神预示着他们将会取得成功。”

[hiː; hi][led][ðə; ði]['eɪdʒənt]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːtjɑːd] , [weə(r)] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] ['viːək(ə)lɪz][wɜː(r); wə(r)] [st'eɪənd] ,  
**he led the agent into the courtyard , where five or six vehicles were stationed ,**  
他 引领 这 代理人 进入 这 庭院 , 在哪里 五 或者 六 车辆 是 驻 ,

他领着特工走进院子，那里停着五六辆车。

[waɪl] [ðə; ði]['draɪvəz] [ laundʒ ] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] ,  
**while the drivers lounged on a bench ,**  
尽管 这 司机 休闲 在 一个 长椅 ,

司机们则懒洋洋地躺在长椅上。

[tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [ðeə(r)][paɪps] " [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdɪ]  
**chatting and smoking their pipes " Which of you was employed by a lady**  
聊天 和 吸烟 他们的 管道 " 哪个 的 你 曾是 受雇 经过 一个 女士  
['jestədeɪ] ['iːvɪŋɪŋ] [æt; ət][ə'baʊt] [eɪt] [ə'klaːk] ? "  
**yesterday evening at about eight o'clock ? "**  
昨天 晚上 在 关于 八 点钟 ? "

他们一边聊天一边抽着烟斗。“你们当中谁昨天晚上八点左右受雇于一位女士？ ”

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɜːs(ə)n][wɒz; wəz][jiː; ji] ? "  
**" What sort of a person was she ? "**  
" 什么 种类 的 一个 人 曾是 她 ? "

她究竟是怎样一个人？

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] , [bɪˈtwiːn] [ˈθɜːti] [ænd; ənd] [ˈfɔːti] [jɪəz] - [əʊld] , [ˈveri] [feə(r)] ,  
" **She was a handsome woman , between thirty and forty years ' old , very fair ,**  
" 她 曾是 一个 英俊的 女士 , 之间 三十 和 四十 年 - 老的 , 非常 公平的 ,  
她是一位容貌姣好的女性, 年龄在三十到四十岁之间, 皮肤非常白皙。

[ˈrɑːðə(r)] [staʊt] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [blæk] .  
**rather stout , and dressed in black .**  
相当 肥硕 , 和 穿着 在 黑色的 .  
身材比较魁梧, 身穿黑色衣服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈrʌʃə] - [ˈleðə(r)] [ˈtrævəlɪŋ] - [bæg] . "  
**She had a large Russia - leather travelling - bag . "**  
她 有 一个 大的 俄罗斯 - 皮革 旅行 - 包 . "  
她有一个很大的俄罗斯皮革旅行包。

" [aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] , " [ˈɑːnsə(r)d] [wʌn][ʊv; əv][ðə; ði][ˈdraɪvəz] [ˈprɒmptli] .  
" **I took her , " answered one of the drivers promptly .**  
" 我 采取 她 , " 回答 一 的 这 司机 及时 .  
“是我送她去的,”其中一位司机立即回答道。

[em] . - [ədˈvɑːnst] [təˈwɔːd] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ˈəʊpən] [ɑːmz] ,  
**M . Fortunat advanced toward the man with open arms ,**  
M . - 先进的 朝向 这 男人 和 打开 武器 ,  
福图纳先生张开双臂走向那名男子,

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈiːɡənəs] [ðæt] [aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][hiː; hi] [ment]  
**and with such eagerness that it might have been supposed he meant**  
和 和 这样的 渴望 那 它 可能 有 到过 据称 他 意思是  
[tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [hɪm] .  
**to embrace him .**  
到 拥抱 他 .  
他表现得如此热情, 仿佛要拥抱他似的。

" [ɑː] , [maɪ] [ˈwɜːðɪ] [ˈfeləʊ] !  
" **Ah , my worthy fellow !**  
" 啊 , 我的 值得 同伴 !  
“啊, 我亲爱的伙伴! ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [maɪ][laɪf] !  
" **he exclaimed , " you can save my life !**  
" 他 惊呼 , " 你 能 节省 我的 生活 !  
他惊呼道: “你可以救我的命! ”

" [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] [lʊkt] [ɪkˈsiːdɪŋli] [pliːzd] .  
" **The driver looked exceedingly pleased .**  
" 这 司机 看起来 非常 高兴 .  
司机看起来非常高兴。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˈdʒentlmən] [wʊd] [ˈsɜːt(ə)nli] [rɪˈkwaɪt] [hɪz; ɪz][sælˈveɪ(ə)n][baɪ][ə; eɪ]  
**He was thinking that this gentleman would certainly requite his salvation by a**  
他 曾是 思维 那 这 绅士 会 当然 报答 他的 救恩 经过 一个  
[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ɡrəˈtjuːəti] .  
**magnificent gratuity .**  
壮丽 小费 .  
他心想, 这位先生一定会以丰厚的酬金来报答他的救命之恩。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ʊv; əv][em ˈiː] ?  
" **What do you want of me ?**  
" 什么 做 你 想 的 我 ?  
你想要我做什么?

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ʊv; əv][em ˈiː] ?  
" **What do you want of me ?**  
" 什么 做 你 想 的 我 ?  
你想要我做什么?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .  
" **he asked** .  
" 他 问 :

他问道。

" [tel] [ɛm 'i:] [weə(r)] [ju:; jʊ] [drəʊv] [ðɪs] ['leɪdi] ? "  
" **Tell me where you drove this lady ?** "  
" 告诉 我 在哪里 你 驾驶 这 女士 ? "

“告诉我你把这位女士带到哪里去了？ ”

" [ai] [tʊk] [hɜ: (r); hə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:] [di:] ['beri] . "  
" **I took her to the Rue de Berry** . "  
" 我 采取 她 到 这 后悔 德 浆果 : "

我带她去了贝里街。

" [tu:; tə] [wʊt] ['nʌmbə(r)] ? "  
" **To what number ?** "  
" 到 什么 数字 ? "

“到多少？ ”

" [ɑ:] , [ai] [kænt] [tel] .  
" **Ah , I can't tell** .  
" 啊 , 我 不能 告诉 :

“啊，我看不出来。”

[aɪv] [fə'gɒtn] [aɪ 'ti:] .  
**I've forgotten it** .  
我已经 被遗忘的 它 :

我忘了。

" [bʌt; bət] [em] . - [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [felt] ['eni] [æŋ'zaɪəti] .  
" **But M . Fortunat no longer felt any anxiety** .  
" 但 M : 不 更长 毛毡 任何 焦虑 :

“但福图纳先生不再感到任何焦虑了。”

" ['veri] [gʊd] , " [sed] [hi:; hi] .  
" **Very good , said he** .  
" 非常 好的 , " 说 他 :

“很好，”他说。

" [ju:v] [fə'gɒtn] [aɪ 'ti:] - - [ðæts] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [streɪndʒ] .  
" **You've forgotten it - - that's not at all strange** .  
" 你已经 被遗忘的 它 - - 那就是 不是 在 全部 奇怪的 :

“你已经忘记了——这一点也不奇怪。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] , [wʊdnt] [ju:; jʊ] ? "  
**But you would know the house again , wouldn't you ?** "  
但 你 会 知道 这 房子 再次 , 不会 你 ? "

但你肯定还能认出那栋房子，对吧？

" [ʌn'daʊtɪdli] [ai] [ʃʊd; ʃəd] . "  
" **Undoubtedly I should** . "  
" 无疑 我 应该 : "

“毫无疑问，我应该这样做。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ɛm 'i:] [ðəə(r)] ? "  
" **Will you take me there ?** "  
" 将要 你 拿 我 那里 ? "

“你愿意带我去那里吗？ ”

" ['sɜ:t(ə)nli] , [sɜ:(r)] .  
" **Certainly , sir** .  
" 当然 , 先生 :

“当然，先生。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['vi:əkl] .  
**This is my vehicle .**  
这 是 我的 车辆 .

这是我的车。

" [ðə; ði][ˈhʌntə(r)][pɒv; əv] ['mɪsɪŋ] ['eəz] [æt; ət][wʌns] [klaɪmd] [ɪn'saɪd] ;  
**" The hunter of missing heirs at once climbed inside ;**  
" 这 猎人 的 丢失的 继承人 在 一次 攀登 里面 ;  
“寻找失踪继承人的猎人立刻爬了进去；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] [ðæt] [ðə; ði] ['lændlɔ:d]  
**but it was not until the carriage had left the courtyard that the landlord**  
但 它 曾是 不是 直到 这 运输 有 左边 这 庭院 那 这 房东  
[rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .  
**returned to his office .**  
返回 到 他的 办公室 .  
但直到马车离开庭院后，房东才回到他的办公室。

" [ðæt] [mæən][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .  
**" That man must be a detective , " he remarked to his wife .**  
" 那 男人 必须 是 一个 侦探 , " 他 评论 到 他的 妻子 .  
“那个人一定是侦探，”他对妻子说。

" [səʊ][aɪ] ['fænsɪ] . "   
**" So I fancy . "**  
" 所以 我 想要 . "   
“所以我喜欢。”

" [ɪts] [streɪndʒ] [waɪr] [nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] .  
**" It's strange we're not acquainted with him .**  
" 它是 奇怪的 是 不是 熟人 和 他 .  
“很奇怪我们竟然不认识他。”

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ŋju:] ['membə(r)][pɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:s] .  
**He must be a new member of the force .**  
他 必须 是 一个 新的 成员 的 这 力量 .  
他一定是警队新成员。

" [bʌt; bət][em] . - [wɒz; wəz] [kwat] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [ɪm'preʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd]  
**" But M . Fortunat was quite indifferent as to what impression he had**  
" 但 M . - 曾是 相当 冷漠 作为 到 什么 印象 他 有  
[left] [bɪ'hænd] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][di:] ['hɒmbɜ:g] ,  
**left behind him at the Hotel de Homburg ,**  
左边 在后面 他 在 这 酒店 德 霍姆堡 ,  
“但是福图纳先生对自己在霍姆堡酒店留下的印象毫不在意。”

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ˈnevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][set] [fʊt] [ðeə(r)] [ə'gen] .  
**for he never expected to set foot there again .**  
为了 他 绝不 预期的 到 放 脚 那里 再次 .  
因为他从未想过自己会再次踏上那片土地。

[ðə; ði][wʌn] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [wɪʃt]  
**The one essential thing was that he had obtained the information he wished**  
这 一 基本的 事物 曾是 那 他 有 获得 这 信息 他 希望  
[fɔ:(r); fə(r)] ,  
**for ,**  
为了 ,  
最重要的是，他已经获得了他想要的信息。

[ænd; ənd][ɪ'v(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [pɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪ] ,  
**and even a description of the lady ,**  
和 甚至 一个 描述 的 这 女士 ,  
甚至还有对这位女士的描述，

[ænd; ənd][hi:; hi][felt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈri:əli][ɒn][ðə; ði] [træk] .  
**and he felt that he was now really on the track .**  
和 他 毛毡 那 他 曾是 现在 真的 在 这 追踪 .

他感觉自己现在真的走上了正轨。

[ðə; ði] [ˈvi:əkl] [su:n] [ri:tft] [ðə; ði] [ru:] [di:] [ˈberi] ,  
**The vehicle soon reached the Rue de Berry ,**  
这 车辆 很快 达到 这 后悔 德 浆果 ,

车辆很快到达了贝里街。

[ænd; ənd] [dru:] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:mɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpraɪvət] [haʊs] .  
**and drew up in front of a charming little private house .**  
和 画 向上 在 正面 的 一个 迷人 小的 私人的 房子 .

车停在一栋迷人的小私人住宅前。

" [hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] , [məˈsjɜ:] , " [sed] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] , [ˈbəʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .  
**" Here we are , monsieur , " said the driver , bowing at the door .**  
" 这里 我们 是 , 先生 , " 说 这 司机 , 鞠躬 在 这 门 .

“先生，我们到了。”司机说着，在车门边鞠了一躬。

[em] . - [spræŋ] [ˈnɪmbli] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [ænd; ənd][ˈhændɪd] [faɪv] [fræŋks][tu:; tə]  
**M . Fortunat sprang nimbly on to the pavement , and handed five francs to**  
M . - 弹簧 敏捷地 在 到 这 路面 , 和 递交 五 法郎 到

[ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] ,  
**the coachman ,**  
这 马车夫 ,

福图纳先生敏捷地跳上人行道，递给马车夫五法郎。

[hu:] [went] [ɒf] [ˈgraʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswɛəɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [rɪˈwɔ:d] [ə; eɪ]  
**who went off growling and swearing , for he thought the reward a**  
WHO 去 离开 咆哮 和 咒骂 , 为了 他 想法 这 报酬 一个

[kənˈtemptəbli] [smɔ:l] [wʌn] ,  
**contemptibly small one ,**  
卑鄙地 小的 一 ,

他一边咆哮一边咒骂着离开了，因为他觉得那点赏金少得可怜。

[ˈkʌmɪŋ] [æz; əz][,aɪ ˈti:][dɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [laɪf][hæd; həd] [bi:n] [seɪvd] , [əˈkɔ:dɪŋ] [tu:; tə]  
**coming as it did from a man whose life had been saved , according to**  
未来 作为 它 做过 从 一个 男人 谁 生活 有 到过 已保存 , 根据 到

[hɪz; ɪz] [əʊn] [kənˈfe(ə)n] .  
**his own confession .**  
他的 自己的 忏悔 .

这番话出自一位曾获救之人之口，正如他自己所言。

[haʊˈevə(r)] , [ðə; ði][ˈpɜ:s(ə)n][ðə; ði][ˈdʒi:hju:] [əˈnæθɪməˌtaɪz] [ˈsɜ:t(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][hɪm] .  
**However , the person the Jehu anathematized certainly did not hear him .**  
然而 , 这 人 这 耶户 被诅咒的 当然 做过 不是 听到 他 .

然而，耶户诅咒的那个人肯定没有听到他的话。

[ˈstændɪŋ] [ˈməʊʃnləs] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [ əˈlaɪt ] ,  
**Standing motionless where he had alighted ,**  
常设 静止不动 在哪里 他 有 下车 ,

他一动不动地站在下车的地方，

[em] . - [ˈskru:tənaɪzd][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [kləʊz] [əˈten(ə)n] .  
**M . Fortunat scrutinized the house in front of him with close attention .**  
M . - 仔细审查 这 房子 在 正面 的 他 和 关闭 注意力 .

福图纳先生仔细地打量着眼前的房子。

" [səʊ][ʃi:; ʃi][laɪvz; livz][hɪə(r)] , " [hi:; hi] [ ˈmʌtə ] .  
**" So she lives here , " he muttered .**  
" 所以 她 生活 这里 , " 他 低声说道 .

“原来她住在这里，”他喃喃自语道。



" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] ; [bʌt; bət][aɪ] [kænt][ˈprez(ə)nt][maɪˈself] [wɪˈðəʊt] ['nəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] .  
" **This is the place ; but I can't present myself without knowing her name .**  
" 这 是 这 地方 ; 但 我 不能 展示 我 没有 会心 她 姓名 .  
"就是这里; 但我不知道她的名字, 所以不能露面。"

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] .  
**I must make some inquiries .**  
我 必须 制作 一些 查询 .  
我必须进行一些调查。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪn] - [ʃɒp] [sʌm; səm] [ˈfɪfti] [ˈpeɪsɪz] [ˈdɪstənt] , [ænd; ənd] [ˈðɪðə(r)] [em] . -  
" **There was a wine - shop some fifty paces distant , and thither M . Fortunat**  
" 那里 曾是 一个 葡萄酒 - 店铺 一些 五十 步幅 遥远 , 和 那里 M . Fortunat  
[ˈheɪs(ə)nd] ,  
**hastened ,**  
加快 ,  
"大约五十步开外有一家酒铺, 福图纳先生加快脚步朝那里走去。"

[ænd; ənd] [ˈɔ:dəd] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [ˈkʌrənt] [ˈsɪrəp] .  
**and ordered a glass of currant syrup .**  
和 订购 一个 玻璃 的 黑醋栗 糖浆 .  
然后点了一杯红醋栗糖浆。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈsləʊli] [sɪp] [ðə; ði] [ˈbeɪvərɪdʒ] , [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈkwestʃən] ,  
**As he slowly sipped the beverage , he pointed to the house in question ,**  
作为 他 缓慢地 啜饮 这 饮料 , 他 尖 到 这 房子 在 问题 ,  
他一边缓缓啜饮着饮料, 一边指着那栋房子。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [wel] - [əˈsjʊ:md] [ɪnˈdɪfrəns] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] : " [hu:m] [dʌz] [ðæt] [ˈprɪti]  
**with an air of well - assumed indifference , and asked : " Whom does that pretty**  
和 一个 空气 的 出色地 - 假定 漠不关心 , 和 问 : " 谁 做 那 漂亮的  
[ˈdwelɪŋ] [bɪˈlɒŋ] [tu:; tə] ? "  
**dwelling belong to ? "**  
住宅 属于 到 ? "  
他装出一副漠不关心的样子, 问道: "那栋漂亮的房子是谁的? "

" [tu:; tə] [ˈmædəm] [æˈfi:lʒə] - , " [ˈɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][ˈlændlɛɪdi] .  
" **To Madame Lia d'Argeles , " answered the landlady .**  
" 到 夫人 莉娅 - , " 回答 这 房东 .  
"给莉娅·达尔热莱斯夫人,"女房东回答道。

[em] . - [ˈstɑ:tɪd] .  
**M . Fortunat started .**  
M . Fortunat 开始了。

[hi:; hi] [wel] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ðə; ði] [ˈmɑ:kwɪs] [di:] - [hæd; həd]  
**He well remembered that this was the name the Marquis de Valorsay had**  
他 出色地 记得 那 这 曾是 这 姓名 这 侯爵 德 - 有  
[ˈmenʃ(ə)nd] [wen] [ˈspi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪl] [kənˈspɪrəsi] [hi:; hi][hæd; həd] [plænd] .  
**mentioned when speaking of the vile conspiracy he had planned .**  
提及 什么时候 请讲 的 这 卑鄙的 阴谋 他 有 计划 .  
他清楚地记得, 瓦洛赛侯爵在谈到他策划的卑鄙阴谋时, 就提到了这个名字。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈwʊmənɪz] [haʊs] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:m] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑ:gəˈri:t] [lʌvd]  
**It was at this woman's house that the man whom Mademoiselle Marguerite loved**  
它 曾是 在 这 女性的 房子 那 这 男人 谁 小姐 玛格丽特 喜爱  
[hæd; həd] [bi:n] [dɪsˈgreɪst] !  
**had been disgraced !**  
有 到过 蒙羞的 !  
玛格丽特小姐心爱的那个男人就是在这个女人家里蒙羞的!

[sti:l] [hi:; hi] ['mæni:dʒd] [tu:; tə] ['mɑ:stə(r)] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [ə; eɪ] [laɪt] , [fræŋk] [təʊn] [hi:; hi]  
**Still he managed to master his surprise , and in a light , frank tone he**  
仍然 他 管理 到 掌握 他的 惊喜 , 和 在 一个 光 , 坦率 语气 他  
[ri'zju:md] :  
**resumed** :  
恢复 :

但他还是努力压抑住惊讶，用轻松坦率的语气继续说道：

" [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] !  
" **What a pretty name !**  
" 什么 一个 漂亮的 姓名 !

“多么好听的名字啊！ ”

[ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ðɪs] ['leɪdi][du:; də] ? " **And what does this lady do ?** "  
和 什么 做 这 女士 做 ? "

这位女士是做什么的呢？

" [wɒt] [dʌz] [ʃi:; ʃi][du:; də] ?  
" **What does she do ?**  
" 什么 做 她 做 ?

“她是做什么的？

[waɪ] , [ʃi:; ʃi] [ə'mju:z] [hɜ:'self] .  
**Why , she amuses herself .**  
为什么 , 她 娱乐 她自己 .

她自娱自乐。

" [em] . - [si:md] [ə'stɒnɪʃt] .  
" **M . Fortunat seemed astonished .**  
" M . - 似乎 惊讶 .

福图纳先生似乎很惊讶。

" [dæʃ] [aɪ 'ti:] ! " [sed] [hi:; hi] .  
" **Dash it ! " said he .**  
" 短跑 它 ! " 说 他 .

“去他妈的！ ”他说道。

" [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ə'mju:z] [hɜ:'self] [tu:; tə] [gʊd] ['pɜ:pəs] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðæt] .  
" **She must amuse herself to good purpose to have a house like that .**  
" 她 必须 娱乐 她自己 到 好的 目的 到 有 一个 房子 喜欢 那 .

“她一定有很好的消遣方式，才会拥有那样一栋房子。”

[ɪz][ʃi:; ʃi] ['prɪti] ? " **Is she pretty ?** "  
是 她 漂亮的 ? "

她漂亮吗？

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɒn] [teɪst] .  
" **That depends on taste .**  
" 那 取决于 在 品尝 .

“这取决于个人口味。”

[ʃi:z] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [jʌŋ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz][su:'pɜ:b][['gəʊldən][heə(r)] .  
**She's no longer young , at any rate ; but she has superb golden hair .**  
她是 不 更长 年轻的 , 在 任何 速度 ; 但 她 有 高超 金的 头发 .

她年纪不小了，这是肯定的；但她有一头漂亮的金色秀发。

[ænd; ənd] , [əʊ] !  
**And , oh !**  
和 , 哦 !

哦！

[haʊ] [waɪt] [ʃiː; ʃi][ɪz] - - [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] , [mə'sjɜ:] - - [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] !  
**how white she is - - as white as snow , monsieur - - as white as snow !**  
如何 白色的 她 是 - - 作为 白色的 作为 雪 , 先生 - - 作为 白色的 作为 雪 !  
她多么白啊——像雪一样白, 先生——像雪一样白!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgə(r)] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'stɪŋɡwɪt] ['beərɪŋ] - - [peɪz]  
**She has a fine figure as well , and a most distinguished bearing - - pays**  
她 有 一个 美好的 数字 作为 出色地 , 和 一个 最多 杰出的 轴承 - - 支付  
[kæʃ] ,  
**cash ,**  
现金 ,  
她身材姣好, 举止优雅——付现金。

[tuː] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [laːst] ['faːðɪŋ] .  
**too , to the very last farthing .**  
也 , 到 这 非常 最后的 法辛 .  
甚至连最后一分钱也不放过。

" [ðeə(r)] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋɡə(r)][biː; bi] ['eni] [daʊt] .  
" **There could no longer be any doubt .**  
" 那里 可以 不 更长 是 任何 怀疑 :  
“这一点毋庸置疑。”

[ðə; ðɪ] ['pɔːtreɪt] [sketʃ] [baɪ][ðə; ðɪ] [waɪn] - ['vendə(r)] ['fʊli] [kɒrɪs'pɒndɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪpʃn]  
**The portrait sketched by the wine - vendor fully corresponded with the description**  
这 肖像 草图 经过 这 葡萄酒 - 小贩 完全 对应 和 这 描述  
[ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ] [həʊ'tel,ki:pə] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruː] [diː] ['heldə(r)] .  
**given by the hotelkeeper in the Rue de Helder .**  
给定 经过 这 旅店老板 在 这 后悔 德 赫尔德 .  
酒贩所画的肖像与赫尔德街旅店老板的描述完全吻合。

[ə'kɔːdɪŋli] , [em] . - [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [ɡlɑːs] , [ænd; ənd] [θruː] ['fɪftɪ] ['sɒnti:mz] [ɒn][ðə; ðɪ]  
**Accordingly , M . Fortunat drained his glass , and threw fifty centimes on the**  
因此 , M . - 排水 他的 玻璃 , 和 扔 五十 厘米 在 这  
[ˈkaʊntə(r)] .  
**counter .**  
柜台 .  
于是, 福图纳先生喝干了杯中的酒, 然后把五十生丁扔在了柜台上。

[ðen] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ðɪ] [stri:t] , [hiː; hi][ˈbəʊldli] [ræŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv] ['mædəm] -  
**Then , crossing the street , he boldly rang at the door of Madame d'Argeles's**  
然后 , 过境 这 街道 , 他 大胆地 响铃 在 这 门 的 夫人 -  
[haʊs] .  
**house .**  
房子 .  
然后, 他穿过马路, 大胆地按响了达尔热莱斯夫人家的门铃。

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [sək'sɪːdɪd]  
**If any one had asked him what he proposed doing and saying if he succeeded**  
如果 任何 一 有 问 他 什么 他 建议的 正在做 和 说 如果 他 成功了  
[ɪn] [ɪ'fekt] [æn; ən] ['entrəns] ,  
**in effecting an entrance ,**  
在 产生影响 一个 入口 ,  
如果有人问他, 如果他成功进入游戏, 他打算做什么、说什么,

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [sɪn'serəti] , " [aɪ][dɔʊnt] [nəʊ] .  
**he might have replied with perfect sincerity , " I don't know .**  
他 可能 有 回复 和 完美的 诚意 , " 我 不 知道 :  
他或许会非常真诚地回答：“我不知道。”

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [hi;; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][eɪm] , [wʌn][ˈset(ə)ld] [ˈpɜ:pəs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .  
" **The fact is , he had but one aim , one settled purpose in his mind .**  
" 这 事实 是 , 他 有 但 一 目的 , 一 定居 目的 在 他的 头脑 :  
“事实上, 他心中只有一个目标, 一个坚定的决心。”

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈɒbstɪnətli] , [ˈfjʊəriəsli] [rɪˈzɒlvd] [tu;; tə] [dɪˈraɪv] [sʌm; səm] [ˈbenɪfɪt] , [smɔ:l] [ɔ:(r)] [ɡreɪt]  
**He was obstinately , FURIOUSLY resolved to derive some benefit , small or great**  
他 曾是 顽固地 , 愤怒地 已解决 到 派生 一些 益处 , 小的 或者 伟大的  
, [frʊm; frəm] [ðɪs] [mɪˈstɪəriəs] [əˈfeə(r)] .  
**, from this mysterious affair .**  
, 从 这 神秘 事务 :  
他固执地、愤怒地决心要从这件神秘事件中获得一些好处, 无论大小。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv][ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n] , [hi;; hi] [rɪˈlaɪd] [ɪnˈtaɪəli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɔ:ˈdæsəti] [ænd; ənd]  
**As for the means of execution , he relied entirely on his audacity and**  
作为 为了 这 方法 的 执行 , 他 依赖 完全 在 他的 大胆 和  
[sæŋ] - [frɔɪd] ,  
**sang - froid ,**  
唱 - 冷 ,  
至于执行手段, 他完全依靠自己的胆识和冷静。

[kənˈvɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [feɪl] [hɪm] [wen] [ðə; ði] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈməʊmənt] [keɪm] .  
**convinced that they would not fail him when the decisive moment came .**  
确信 那 他们 会 不是 失败 他 什么时候 这 决定性 片刻 来了 :  
他坚信, 在决定性时刻到来时, 他们不会让他失望。

" [fɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] , [aɪ][mʌst; məst] [si:] [ðɪs] [ˈleɪdi] , " [hi;; hi] [sed] [tu;; tə] [hɪmˈself] .  
" **First of all , I must see this lady , " he said to himself .**  
" 第一的 的 全部 , 我 必须 看 这 女士 , " 他 说 到 他自己 :  
“首先, 我必须见见这位女士,”他自言自语道。

" [ðə; ði][fɜ:st] [wɜ:dz] [wɪl] [dɪˈpend] [ˈsəʊlli] [əˈpɒn][maɪ][fɜ:st] [ɪmˈpreʃnz] .  
" **The first words will depend solely upon my first impressions .**  
" 这 第一的 字 将要 依赖 仅 之上 我的 第一的 印象 :  
“第一句话将完全取决于我的第一印象。”

[ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi;; bi] [ˈɡaɪdɪd] [baɪ] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] .  
**After that , I shall be guided by circumstances .**  
后 那 , 我 将 是 引导 经过 情况 :  
之后, 我将视情况而定。

" [æn; ən][əʊld] [ˈsɜ:vɪŋ] - [mæn] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈteɪstflɪ] [ˈlɪvəri] , [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ˌweərəˈpɒn]  
" **An old serving - man , in a quiet , tasteful livery , opened the door , whereupon**  
" 一个 老的 服务 - 男人 , 在 一个 安静的 , 有品味的 涂装 , 打开 这 门 , 于是  
[em] .  
**M . Fortunat ,**  
M :  
一位身着朴素雅致制服的老仆人打开了门, 福图纳先生随即走了进来。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɔ:ˈθɒrəti] , [ɑ:skt] : " [ˈmædəm] [æˈfi:ljə] - ? "  
**in a tone of authority , asked : " Madame Lia d'Argeles ? "**  
在 一个 语气 的 权威 , 问 : " 夫人 莉娅 - ? "  
他用权威的语气问道: “莉娅·达尔热莱斯夫人? ”

" [ˈmædəm] [dʌz] [nɒt] [rɪˈsi:v] [ɒn][ˈfraɪdeɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .  
" **Madame does not receive on Friday , " was the reply .**  
" 夫人 做 不是 收到 在 星期五 , " 曾是 这 回复 :  
“夫人星期五不接待来访者。”对方回答说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['petʃulənt] ['dʒestʃə(r)] , [em] . - [ ,ri:'dʒɔɪn, ri- ] : " [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ][mʌst; məst] [spi:k]  
**With a petulant gesture , M . Fortunat rejoined : " All the same I must speak**  
和 一个 任性的 手势 , M : - 重新加入 : " 全部 这 相同的 我 必须 说话  
[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] - [deɪ] .  
**with her to - day .**  
和 她 到 - 天 :

福图纳先生不耐烦地说道：“尽管如此，我今天还是必须和她谈谈。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɒn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .  
**It is on a matter of the greatest importance .**  
它 是 在 一个 事情 的 这 最 重要性 :

这是一件极其重要的事情。

[gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][maɪ] [kɑ:d] .  
**Give her my card .**  
给 她 我的 卡片 :

把我的名片给她。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['peɪstbɔ:d] , [ɒn] [wɪtʃ] , [br'ləʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,  
" **So saying , he held out a bit of pasteboard , on which , below his name ,**  
" 所以 说 , 他 握住 出去 一个 少量 的 纸板 , 在 哪个 , 以下 他的 姓名 ,  
说着，他递出一小块纸板，纸板上，在他名字的下方，

[wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði] [wɜ:dʒ] : " [ ,likwi'deɪʃən ] .  
**were inscribed the words : " Liquidations .**  
是 铭文 这 字 : " 清算 :

上面刻着：“清算。”

['setlmənts] [ɪ'fektɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'sɒlvənt] ['pɑ:tɪz] . "  
**Settlements effected for insolvent parties . "**  
定居点 受影响 为了 破产 各方 : "

为破产方达成的和解协议。

" [ɑ:] ! [ðæts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] .  
" **Ah ! that's a different thing , " said the servant .**  
" 啊 ! 那就是 一个 不同的 事物 , " 说 这 仆人 :

“啊！那是另一回事了，”仆人说。

" [wɪl] [mə'sjɜ:] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [em 'i:] ?  
" **Will monsieur take the trouble to follow me ?**  
" 将要 先生 拿 这 麻烦 到 跟随 我 ?

“先生，您愿意费心跟随我吗？ ”

" [em] . - [dɪd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ;  
" **M . Fortunat did take the trouble ;**  
" M : - 做过 拿 这 麻烦 ;

“福图纳先生确实费了心思；

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɒndʌktɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz]  
**and he was conducted into a large drawing - room where he was**  
和 他 曾是 实施 进入 一个 大的 绘画 - 房间 在哪里 他 曾是  
[rɪ'kwestɪd] [tu:; tə] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'weɪt] [mə'dæmz] ['kʌmɪŋ] .  
**requested to sit down and await madame's coming .**  
请求 到 坐 向下 和 等待 夫人的 未来 :

他被带进一间大客厅，并被要求坐下等待夫人到来。

[left] [tu:; tə] [hɪm'self] , [hi:; hi] [br'gæŋ] [æŋ; ən] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] ,  
**Left to himself , he began an inventory of the apartment ,**  
左边 到 他自己 , 他 开始 一个 存货 的 这 公寓 ,

他独自一人时，开始清点公寓里的物品。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈstɑːdɪz] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ˈbæt(ə)] .  
as a general studies the ground on which he is about to give battle .  
作为 一个 一般的 研究 这 地面 在 哪个 他 是 关于 到 给 战斗 .

就像将军研究即将作战的地形一样。

[nəʊ] [treɪs] [rɪˈmeɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːviəs] [naɪt] ,  
No trace remained of the unfortunate scene of the previous night ,  
不 痕迹 剩余 的 这 不幸 场景 的 这 以前的 夜晚 ,

前一晚那场不幸的事件已荡然无存。

[seɪv] [ə; eɪ][ˈbrəʊkən][ˌkændəˈlɑːbrəm][ɒn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] .  
save a broken candelabrum on the chimney - piece .  
节省 一个 破碎的 烛台 在 这 烟囱 - 片 .

把壁炉架上破损的烛台留下来。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ˈpæskl] - [hæd; həd] [ɑːmd] [hɪmˈself] [wɪð] , [wen] [ðeɪ]  
It was the one which Pascal Feraille had armed himself with , when they  
它 曾是 这 一 哪个 帕斯卡尔 - 有 武装 他自己 和 , 什么时候 他们  
[tɔːkt] [ɒv; əv] [ˈsɜːtʃɪŋ] [hɪm] ,  
talked of searching him ,  
谈话 的 搜索 他 ,

那是帕斯卡尔·费拉耶尔在他们谈到要搜查他时所携带的武器。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːtjɑːd] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .  
and which he had thrown down in the courtyard , as he left the house .  
和 哪个 他 有 抛掷 向下 在 这 庭院 , 作为 他 左边 这 房子 .

他离开房子时, 把这些东西扔在了院子里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈdiːteɪl] [dɪd] [nɒt] [əˈtrækt] [em] . - [əˈtenʃ(ə)n] .  
But this detail did not attract M . Fortunat's attention .  
但 这 细节 做过 不是 吸引 M . - 注意力 .

但这个细节并没有引起福图纳先生的注意。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɑːdʒ] [rɪˈflektə(r)] [pleɪst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˌændəˈliə(r)] ,  
The only thing that puzzled him was the large reflector placed above the chandelier ,  
这 仅有的 事物 那 困惑 他 曾是 这 大的 反射器 放置 多于 这 枝形吊灯 ,

唯一让他感到困惑的是吊灯上方的大型反光板。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [tʊk] [hɪm][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [ˈfæðəm] [wɪð] [wɒt] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][aɪˈtiː][wɒz; wəz]  
and it took him some time to fathom with what object it was  
和 它 采取 他 一些 时间 到 捉摸 和 什么 目的 它 曾是  
[pleɪst] [ðeə(r)] .  
placed there .  
放置 那里 .

他花了好一会儿才弄明白那东西是和什么物体一起放在那里的。

[wɪˈðəʊt] [prɪˈsaɪsli] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪŋ] [hɪm] , [ðə; ði] [lʌɡˈzʊəriəs] [əˈpɔɪntmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [əˈraʊzd]  
Without precisely intimidating him , the luxurious appointments of the house aroused  
没有 恰恰 令人畏惧的 他 , 这 豪华 预约 的 这 房子 被唤醒  
[hɪz; ɪz] [əˈstəʊnɪʃmənt] .  
his astonishment .  
他的 惊讶 .

虽然没有让他感到畏惧, 但房子里的奢华布置还是引起了他的惊讶。

" [ˈevriθɪŋ] [hɪə(r)][ɪz][ɪn] [ˈprɪnsli] [staɪl] , " [hiː; hi] [ˈmʌtə] ,  
" Everything here is in princely style , " he muttered ,  
" 一切 这里 是 在 王子 风格 , " 他 低声说道 ,

“这里的一切都充满了王室风范,”他喃喃自语道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæʊz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][ˈljuːnətik][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æt; ət] [ˌʃəˈrɑːntən] [jet] .  
" and this shows that all the lunatics are not at Charenton yet .  
" 和 这 演出 那 全部 这 疯子 是 不是 在 查伦顿 然而 .

“这表明, 所有的疯子还没有全部到达沙朗顿。”

[ɪf] ['mædəm] - [lækt] [bred] [ɪn] [deɪz] [ɡɒn] [baɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [səʊ][nəʊ][lɒŋɡə(r)] - - [ðæts]  
**If Madame d'Argeles lacked bread in days gone by , she does so no longer - - that's**  
如果 夫人 - 缺乏 面包 在 天 已消失 经过 , 她 做 所以 不 更长 - - 那就是  
[ˈeɪvɪdənt] .  
**evident** .  
明显 .

如果说达尔热勒夫人过去缺面包, 那么现在她不再缺面包了——这是显而易见的。

" [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪˈnʌf] [ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n] [led] [hɪm] [tuː; tə] [ˈwʌndə(r)] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd]  
**" Naturally enough this reflection led him to wonder why such a rich woman should**  
" 自然 足够的 这 反射 引领 他 到 想知道 为什么 这样的 一个 富有的 女士 应该  
[bɪˈkʌm] [ðə; ðɪ] [ˈmɑːkwɪs] [diː] - [əˈkʌmplɪs] ,  
**become the Marquis de Valorsay's accomplice ,**  
变得 这 侯爵 德 - 同案犯 ,  
“自然而然地, 这种思考让他不禁疑惑, 为什么这样一个富有的女人会成为瓦洛赛侯爵的同谋。”

[ænd; ənd] [lend] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [səʊ] [vaɪl] [ænd; ənd] ['kʌʊədli] [ə; eɪ] [plɒt] , [wɪtʃ] ['hɒrɪfaɪd] ['iːv(ə)n] [hɪm] - -  
**and lend a hand in so vile and cowardly a plot , which horrified even him - -**  
和 借 一个 手 在 所以 卑鄙的 和 胆小 一个 阴谋 , 哪个 惊恐万分 甚至 他 - -  
参与如此卑鄙懦弱的阴谋, 连他自己都感到震惊——

- .  
**Fortunat** .  
- .  
幸运的。

" [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [æŋ; ən] [əˈkʌmplɪs] , " [hiː; hi] [θɔːt] .  
**" For she must be an accomplice , " he thought .**  
" 为了 她 必须 是 一个 同案犯 , " 他 想法 .  
“因为她一定是同谋, ”他心想。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [friːk] [ɒv; əv] [fert] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kəˈnektɪd] [ðə; ðɪ]  
**And he marvelled at the freak of fate which had connected the**  
和 他 惊叹不已 在 这 怪物 的 命运 哪个 有 连接 这  
[ʌnˈfɔːtʃənət] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sækrɪfaɪst] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌʌnəkˈnɒlɪdʒd] ['dɔːtə(r)] ,  
**unfortunate man who had been sacrificed with the unacknowledged daughter ,**  
不幸 男人 WHO 有 到过 牺牲 和 这 未被承认 女儿 ,  
他惊叹于命运的奇妙安排, 将那个不幸被献祭的男人与那个不被承认的女儿联系在了一起。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kɑːst] - [ɒf] ['sɪstə(r)] , [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [diː] - .  
**and the cast - off sister , of the Count de Chalusse .**  
和 这 投掷 - 离开 姐姐 , 的 这 数数 德 - .  
还有沙吕斯伯爵被抛弃的妹妹。

[ə; eɪ] [veɪɡ] [priˈzentɪmənt] , [ðə; ðɪ] [mɪˈstɪəriəs] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˈɪnstɪŋkt] , [wɔːnd] [hɪm] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,  
**A vague presentiment , the mysterious voice of instinct , warned him , moreover ,**  
一个 模糊的 预感 , 这 神秘 嗓音 的 本能 , 警告 他 , 而且 ,  
此外, 一种模糊的预感, 一种神秘的直觉之声, 也警告了他。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɒfɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [əˈfeə(r)] [wʊd] [dɪˈpend] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [æn'tæɡənɪzəm] , [ɔː(r)] [əˈlaɪəns] ,  
**that his profit in the affair would depend upon the antagonism , or alliance ,**  
那 他的 利润 在 这 事务 会 依赖 之上 这 对抗 , 或者 联盟 ,  
他在这件事中的利益取决于敌对或结盟。

[ɒv; əv] [ˌmædəmweɪˈzel] [ˌmɑːɡəˈriːt] [ænd; ənd] ['mædəm] - .  
**of Mademoiselle Marguerite and Madame d'Argeles .**  
的 小姐 玛格丽特 和 夫人 - .  
玛格丽特小姐和阿尔热莱斯夫人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n]  
**But his meditations were suddenly interrupted by the sound of a discussion**  
但 他的 冥想 是 突然 中断 经过 这 声音 的 一个 讨论  
[ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .  
**in an adjoining room** .  
在 一个 相邻的 房间 ；

但隔壁房间传来的讨论声突然打断了他的沉思。

[hiː; hi] [stept] [ˈiːgəli] [ˈfɔːwəd] , [ˈhəʊpɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] ,  
**He stepped eagerly forward , hoping to hear something ,**  
他 步 急切地 向前 ， 希望 到 听到 某物 ，  
[ənd; ænd][hiː; hi][dɪd][hɪə(r)][ə; eɪ][mæn] [ˈseɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːs] [vɔɪs] : " [wɒt] !  
**and he did hear a man saying in a coarse voice : " What !**  
和 他 做过 听到 一个 男人 说 在 一个 粗 嗓音 : " 什么 !  
[ənd; ænd][hiː; hi][dɪd][hɪə(r)][ə; eɪ][mæn] [ˈseɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːs] [vɔɪs] : " [wɒt] !  
他听到一个人用粗声粗气的声音说：“什么！

[aɪ] [li:v] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [geɪm] , [ænd; ænd] [luːz] [ˈpreʃəs] [taɪm] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˈbʃə(r)][juː; jʊ][maɪ]  
**I leave an interesting game , and lose precious time in coming to offer you my**  
我 离开 一个 有趣的 游戏 ， 和 失去 宝贵的 时间 在 未来 到 提供 你 我的  
[ˈsɜːvɪsɪz] ,  
**services** ,  
服务 ，

我放下手中精彩的游戏，浪费了宝贵时间来向您提供我的服务，

[ænd; ænd][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [em 'iː] [laɪk] [ðɪs] !  
**and you receive me like this !**  
和 你 收到 我 喜欢 这 !  
[ænd; ænd][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [em 'iː] [laɪk] [ðɪs] !  
你竟然这样接待我！

[zaʊndz] !  
**Zounds !**  
声波 ！  
[zaʊndz] !  
天哪！

[ˈmædəm] , [ðɪs] [wɪl] [ti:tʃ] [em 'iː][nɒt][tuː; tə] [ˈmed(ə)l] [wɪð] [wɒt] [ˈdʌznt] [kən'sɜːn] [em 'iː] , [ɪn][ˈfjuːtʃə(r)]  
**madame , this will teach me not to meddle with what doesn't concern me , in future**  
夫人 ， 这 将要 教 我 不是 到 插手 和 什么 不 忧虑 我 ， 在 未来  
.  
:  
.

夫人，这件事会让我以后不再多管闲事。

[səʊ] , [gʊd] - [baɪ] , [maɪ][dɪə(r)][ˈleɪdi] .  
**So , good - bye , my dear lady .**  
所以 ， 好的 - 再见 ， 我的 亲爱的 女士 ；

那么，再见了，我亲爱的女士。

[jʊl] [lɜːn] [sʌm; səm] [deɪ] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kɒst] ,  
**You'll learn some day , to your cost ,**  
你会 学习 一些 天 ， 到 你的 成本 ，  
[jʊl] [lɜːn] [sʌm; səm] [deɪ] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kɒst] ,  
总有一天你会明白的，而且会付出惨痛的代价。

[ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈvɪlən] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [hu:m] [juː; jʊ] [naʊ] [dɪ'fend] [səʊ] [ˈwɔːmli] .  
**the real nature of this villain of a Coralth whom you now defend so warmly .**  
这 真实的 自然 的 这 恶棍 的 一个 - 谁 你 现在 保卫 所以 热情地 ；  
[ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈvɪlən] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [hu:m] [juː; jʊ] [naʊ] [dɪ'fend] [səʊ] [ˈwɔːmli] .  
你现在如此热情地维护的这个珊瑚人，他的真面目究竟是什么？



" [ðɪs] [neɪm] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [enˈɡʌɪvən] [əˈpɒn][em] .  
" **This name of Coralthe was also one of those which were engraven upon M** .  
" 这 姓名 的 - 曾是 还 一 的 那些 哪个 是 雕刻 之上 M .  
- ['meməri] ;  
**Fortunat's memory** ;  
- 记忆 ;

“科拉尔斯这个名字也是福图纳先生记忆中铭刻的名字之一；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˈnəʊtɪs] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] .

**and yet he did not notice it at the moment** .  
和 然而 他 做过 不是 注意 它 在 这 片刻 .

但他当时并没有注意到。

[hɪz; ɪz] [əˈten(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] [əbˈzɔːbd] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]  
**His attention was so absorbed by what he had just heard that he could**

[nɒt] [fɪks] [hɪz; ɪz][maɪnd][əˈpɒn][ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪ](ə)n] ;

**not fix his mind upon the object of his mission** ;  
不是 使固定 他的 头脑 之上 这 目的 的 他的 使命 ;

他全神贯注于刚才听到的内容，以至于无法集中精力思考他的任务目标；

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈəʊnli] [əˈbændənd] [hɪz; ɪz] [kənˈdʒektʃə] [ɒn] [ˈhɪəriŋ] [ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [ɒv; əv][skɜːrts] [əˈɡenst]  
**and he only abandoned his conjectures on hearing a rustling of skirts against**

[ðə; ði][ˈpænəlz][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [ˈliːdɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

**the panels of the door leading into the hall** .  
这 面板 的 这 门 领导 进入 这 大厅 .

直到他听到通往大厅的门板被裙摆摩擦的沙沙声，他才放弃了自己的猜测。

[ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt] [ˈmædəm] [æˈfiːljə] - [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] .

**The next moment Madame Lia d'Argeles entered the room** .  
这 下一个 片刻 夫人 莉娅 - 进入 这 房间 .

下一刻，莉娅·达尔热莱斯夫人走进了房间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈreɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈelɪɡənt] [ˈdresɪŋ] - [ɡaʊn] [ɒv; əv] [ɡreɪ] [ˈkæfmiə(r); ˌkæfˈmiə(r)] , [wɪð]  
**She was arrayed in a very elegant dressing - gown of gray cashmere , with**

[bluː] [ˈsætɪn] [ˈtrɪmɪŋz] ,

**blue satin trimmings** ,  
蓝色的 缎 装饰 ,

她身穿一件非常优雅的灰色羊绒睡袍，饰有蓝色缎边。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [ˈbjuːtɪfli] [əˈreɪndʒd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɪˈɡlektɪd] [nʌn] [ɒv; əv]  
**her hair was beautifully arranged , and she had neglected none of**

[ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ ˈɑːtɪfɪs ] [ɒv; əv][ðə; ði] [twaːˈlet] - [ˈteɪb(ə)] ;

**the usual artifices of the toilette - table** ;  
这 通常 诡计 的 这 厕所 - 桌子 ;

她的头发梳理得非常漂亮，梳妆台上所有常见的摆设她都没有忽略。

[stɪl] [ˈeni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈsɪdəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ˈəʊvə(r)] [ˈfɔːti] [ˈjɪəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .  
**still any one would have considered her to be over forty years of age** .

仍然 任何 一 会 有 经过考虑的 她 到 是 超过 四十 年 的 年龄 .

但任何人都会认为她超过四十岁了。

[hɜː(r); hə(r)][sæd] [feɪs] [wɔː(r)][æn; ən] [ɪkˈspre(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmelənkəli] [ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] ;

**Her sad face wore an expression of melancholy resignation** ;  
她 伤心 脸 穿着 一个 表达 的 忧郁 辞职 ;

她悲伤的脸上带着忧郁的无奈表情；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][sainz][ɒv; əv][ˈri:s(ə)nt][tiəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈswəʊlən][aɪz] , [səˈraʊndɪd][baɪ]  
and there were signs of recent tears in her swollen eyes , surrounded by  
和那里是标志的最近的眼泪在她她肿眼睛 , 包围经过  
[ˈblu:ɪʃ][ˈsɜ:klz] .  
bluish circles .  
蓝蓝色界 :

她肿胀的双眼中可见近期流泪的痕迹，周围还有青紫色的黑眼圈。

[ʃi:; ʃɪ][ glɑ:ns, glæns ][æɪ; ət][hɜ:(r); hə(r)][ˈvɪzɪtə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn][ˈeniθɪŋ][bʌt; bət][æn; ən][ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ]  
She glanced at her visitor , and , in anything but an encouraging  
她瞥了一眼在她在游客 , 和 , 在 任何事物 但 一个 鼓励  
[təʊn][ɪkˈskleɪmd] :  
tone exclaimed :  
语气 惊呼 :

她瞥了一眼来访者，用一种丝毫没有鼓励意味的语气说道：

" [ju:; jʊ][dɪˈzaɪəd][tu:; tə][spi:k][wɪð][emˈi:] , [ai][brˈli:v] ?  
" You desired to speak with me , I believe ?  
" 你 想要的 到 说话 和 我 , 我 相信 ?  
“我想你是想和我谈谈吧？ ”

" [em] . - [baʊd] , [ˈɔ:lməʊst][dɪskənˈsɜ:tid] .  
" M . Fortunat bowed , almost disconcerted .  
" M . - 鞠躬 , 几乎 不安 .

福图纳先生鞠了一躬，显得有些不知所措。

[hi:; hi][hæd; həd][ɪkˈspektrɪd][tu:; tə][mi:t][wʌn][ɒv; əv][ðəʊz][ˈstju:pɪd] , [ˈɪgnərənt][jʌŋ][ˈwɪmɪn] ,  
He had expected to meet one of those stupid , ignorant young women ,  
他 有 预期的 到 见面 一 的 那些 愚蠢的 , 无知 年轻的 女性 ,  
他原本以为会遇到那种愚蠢无知的年轻女子。

[hu:] [merk][ðəmˈselvz][kənˈspɪkjuəs][æt; ət][ðə; ði][ɑ:ftəˈnu:n][ˌprɒməˈnɑ:d][ɪn][ðə; ði][ˈbɔɪz][di:]  
who make themselves conspicuous at the afternoon promenade in the Bois de  
WHO 制作 他们自己 显眼的 在 这 下午 长廊 在 这 布伊斯 德  
[bʊˈlɔɪn] ;  
Boulogne ;  
布洛涅 ;

那些在布洛涅森林午后漫步时引人注目的人；

[ænd; ənd][hi:; hi][faʊnd][hɪmˈself][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)ns][ɒv; əv][æn; ən][ˈeɪvɪdəntli][ˈkʌltɪveɪtɪd][ænd; ənd]  
and he found himself in the presence of an evidently cultivated and  
和 他 成立 他自己 在 这 在场 的 一个 显然 栽培 和  
[ɪmˈpɪəriəs][ˈwʊmən] ,  
imperious woman ,  
专横 女士 ,

他发现自己面对的是一位显然很有教养、但又盛气凌人的女性。

[hu:] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˌdeɡrəˈdeɪʃn] , [rɪˈteɪnd][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][praɪd][ɒv; əv][reɪs] , [ænd; ənd][ɔ:d]  
who , even in her degradation , retained all her pride of race , and awed  
WHO , 甚至 在 她 降解 , 保留 全部 她 自豪 的 种族 , 和 敬畏  
[hɪm] ,  
him ,  
他 ,

即使在她遭受凌辱之时，她仍然保留着所有的种族自豪感，令他敬畏不已。

[dɪˈspart][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈku:lənəs][ænd; ənd][əˈʃʊərəns] .  
despite all his coolness and assurance .  
尽管 全部 他的 凉爽 和 保证 .  
尽管他表现得十分冷静自信。

" [ai][duː; də] , [ɪn'diːd] , ['mædəm] , [wɪ] [tuː; tə][kən'fɜː(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [rɪ'spektɪŋ] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)nt]  
" **I do , indeed , madame , wish to confer with you respecting some important**  
" 我 做 , 的确 , 夫人 , 希望 到 授予 和 你 尊重 一些 重要的  
[ɪn'trəsts] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .  
**interests , " he answered .**  
兴趣 , " 他 回答 .

“夫人，我确实想就一些重要的事情与您商议，”他回答道。

[ʃiː; ʃɪ][sæŋk][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt]  
**She sank on to a chair ; and , without asking her visitor to take a seat**  
她 沉没 在 到 一个 椅子 ; 和 , 没有 问 她 游客 到 拿 一个 座位  
:  
:  
:  
:

她瘫坐在椅子上，没有请来访者坐下：

" [ɪk'spleɪn] [jɔː'self] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['briːfli] .  
" **Explain yourself , " she said , briefly .**  
" 解释 你自己 , " 她 说 , 简要地 .

“解释一下，”她简短地说。

[em] . - ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]  
**M . Fortunat's knowledge of the importance of the game in which he had**  
M . - 知识 的 这 重要性 的 这 游戏 在 哪个 他 有  
[ɔː'redɪ] [risk] [səʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [ɔː'redɪ] [rɪ'stɔːd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] .  
**already risked so much had already restored his presence of mind .**  
已经 冒险 所以 很多 有 已经 恢复 他的 在场 的 头脑 .

福尔图纳先生深知这场比赛的重要性，他已经在这场比赛中投入了太多，这让他恢复了冷静。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [glɑːns] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [truː] ['estɪmət; 'estɪmənt][ɒv; əv] ['mædəm]  
**He had only needed a glance to form a true estimate of Madame**  
他 有 仅有的 需要 一个 瞥一眼 到 形式 一个 真的 估计 的 夫人  
- ['kærəktə(r)] ;  
**d'Argeles's character ;**  
- 特点 ;

他只需一眼就能对达尔热莱斯夫人的性格形成正确的判断；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['paʊəf(əl)] , [ænd; ənd] [wel] -  
**and he realized that it would require a sudden , powerful , and well -**  
和 他 已实现 那 它 会 要求 一个 突然 , 强大的 , 和 出色地 -  
[daɪ'rektɪd] [bləʊ] [tuː; tə] ['ʃætə(r)] [hɜː(r); hə(r)][kəm'pəʊʒə(r)] .  
**directed blow to shatter her composure .**  
指导 吹 到 破碎 她 镇定 .

他意识到，需要突然、有力且精准的打击才能打破她的镇定。

" [ai][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ʌn'plez(ə)nt] ['djuːtɪ][ɒv; əv] [ɪn'fɔːmɪŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'fɔːtʃuːn] , ['mædəm]  
" **I have the unpleasant duty of informing you of a great misfortune , madame**  
" 我 有 这 令人不快的 责任 的 通知 你 的 一个 伟大的 不幸 , 夫人  
, " [hiː; hi][brɪ'gæən] .  
, " **he began .**  
, " 他 开始 .

“夫人，我不得不遗憾地通知您一件非常不幸的事情，”他开口说道。

" [ə; eɪ][pɜːs(ə)n] [huː] [ɪz] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['niːli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,  
" **A person who is very dear to you , and who is nearly related to you ,**  
" 一个 人 WHO 是 非常 亲爱的 到 你 , 和 WHO 是 几乎 有关的 到 你 ,  
" 一个对你来说非常亲近，而且与你关系很近的人，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)] ['æksɪdənt] ['jestədeɪ] ['iːvniŋ] [ænd; ənd][daɪd] [ðɪs] ['mɔːniŋ]  
was a victim of a frightful accident yesterday evening and died this morning  
曾是 一个 受害者 的 一个 可怕 事故 昨天 晚上 和 死亡 这 早晨  
.  
:  
.

昨晚遭遇严重事故，今天早上不幸去世。

" [ðɪs] ['gluːmi] ['priːæmb(ə)] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði] ['slɑɪtɪst] [ɪ'fekt] [ɒn] ['mædəm]  
" This gloomy preamble did not seem to produce the slightest effect on Madame  
" 这 阴沉 前言 做过 不是 似乎 到 生产 这 丝毫 影响 在 夫人  
.  
:  
.

d'Argeles .

“这段阴郁的序言似乎对达尔热莱斯夫人没有产生丝毫影响。”

" [huːm] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ?  
" Whom are you speaking of ?  
" 谁 是 你 请讲 的 ?

你在说谁？

" [fiː; ji] ['kəʊldli] [ɑːskt] .  
" she coldly asked .  
" 她 冷冷地 问 .

她冷冷地问道。

[em] . - [ə'sjuːmd] [hɪz; ɪz][məʊst] ['sɒləm] ['mænə(r)][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]  
M . Fortunat assumed his most solemn manner as he replied : " Of your  
M . - 假定 他的 最多 庄严 方式 作为 他 回复 : " 的 你的  
['brʌðə(r)] ,  
brother ,  
兄弟 ,

福图纳先生用极其严肃的语气回答道：“关于你的兄弟，

['mædəm] - - [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - .  
madame - - of the Count de Chalusse .  
夫人 - - 的 这 数数 德 - .

沙吕斯伯爵夫人。

" [fiː; ji] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['ʃʌdə(r)] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt]  
" She sprang up , and a convulsive shudder shook her from head to foot  
" 她 弹簧 向上 , 和 一个 痉挛 不寒而栗 摇晃 她 从 头 到 脚  
.  
:  
.

她猛地站了起来，一阵剧烈的颤抖从头到脚席卷了她。

" [reɪmənd] [ɪz] [ded] !  
" Raymond is dead !  
" 雷蒙德 是 死的 !

雷蒙德死了！

" [fiː; ji] ['fɔːltəd] .  
" she faltered .  
" 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

" [ə'læs] !  
" Alas !  
" 唉 !

“唉！

[jes] , [ˈmædəm] .  
**yes , madame** .  
是的 , 夫人 .

是的, 夫人。

[ˈstrʌk] [wɪð] [deθ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈməʊmənt][hi; hi][wɒz; wəz] [rɪˈpeərɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt]  
**Struck with death at the very moment he was repairing to the appointment**  
击中 和 死亡 在 这 非常 片刻 他 曾是 维修 到 这 预约  
[ju; jʊ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm][æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel][di:] [ˈhɒmbɜːɡ] .  
**you had given him at the Hotel de Homburg** .  
你 有 给定 他 在 这 酒店 德 霍姆堡 .

就在他前往你指定的霍姆堡酒店赴约的途中，突然遭遇不测。

" [ðɪs] [ˈkleɪə(r)] [ˈfɔːlshʊd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [wʌn] , [wɒd] , [səʊ][ðə; ði][ˈeɪdʒənt] [θɔːt] ,  
" **This clever falsehood , which was not entirely one , would , so the agent thought ,**  
" 这 聪明的 谬误 , 哪个 曾是 不是 完全 一 , 会 , 所以 这 代理人 想法 ,  
"这个巧妙的谎言，虽然并非完全是谎言，但特工认为，

[bi; bi][ɒv; əv] [ədˈvɑːntɪdʒ] [tu; tə][hɪm] , [ˈsɪns] [aɪˈti:] [wɒd] [pruːv] [hi; hi][wɒz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð]  
**be of advantage to him , since it would prove he was acquainted with**  
是 的 优势 到 他 , 自从 它 会 证明 他 曾是 熟人 和  
[ˈpriːviəs] [ɪˈvents] .  
**previous events** .  
以前的 活动 .

对他来说可能是有利的，因为这可以证明他了解以前发生的事情。

[bʌt; bət] [ˈmædəm] - [dɪd] [nɒt] [siːm] [tu; tə][ˈnəʊtɪs] , [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][tu; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [rɪˈmɑːk] .  
**But Madame d'Argeles did not seem to notice , or even to hear the remark** .  
但 夫人 - 做过 不是 似乎 到 注意 , 或者 甚至 到 听到 这 评论 .

但达尔热莱斯夫人似乎没有注意到，甚至没有听到这句话。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] - [tʃeə(r)] , [ˈpeɪlə(r)][ðæn; ðən] [deθ] .  
**She had fallen back in her arm - chair , paler than death** .  
她 有 倒下 后退 在 她 手臂 - 椅子 , 肤色较浅 比 死亡 .  
她瘫倒在扶手椅里，脸色苍白得像死人一样。

" [haʊ] [dɪd][hi; hi][daɪ] ?  
" **How did he die ?**  
" 如何 做过 他 死 ?

他是怎么死的？

" [ʃi; ʃi] [ɑːskt] .  
" **she asked** .  
" 她 问 .

她问道。

" [frɒm; frəm][æn; ən] [əˈtæk] [ɒv; əv][ˈæpəpleksi] . "   
" **From an attack of apoplexy** . "   
" 从 一个 攻击 的 中风 . "   
" 死于中风。"

" [maɪ][gɒd] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈwʊmən] , [huː] [naʊ] [səˈspektɪd] [ðə; ði] [truːθ] ; " [maɪ][gɒd] ,  
" **My God ! " exclaimed the wretched woman , who now suspected the truth ; " my God ,**  
" 我的 上帝 ! " 惊呼 这 可怜 女士 , WHO 现在 怀疑 这 真相 ; " 我的 上帝 ,  
[fəˈɡɪv] [ˌemˈiː] .  
**forgive me** .  
原谅 我 .

“我的上帝！”这位可怜的女人惊呼道，她现在怀疑真相了；“我的上帝，请原谅我。”

[aɪˈti:][wɒz; wəz][maɪ][ˈletə(r)] [ðæt] [kɪld] [hɪm] !  
**It was my letter that killed him !**  
它 曾是 我的 信 那 被杀 他 !

是我的信害死了他！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wept] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbreɪkɪŋ] - - [ðɪs] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd]  
" and she wept as if her heart were breaking - - this woman who had  
" 和 她 哭泣 作为 如果 她 心 是 打破 - - 这 女士 WHO 有  
[ˈsʌfəd] [ænd; ənd] [wept] [səʊ] [mʌt] ] .  
suffered and wept so much .  
遭受 和 哭泣 所以 很多 ] .

“她哭得好像心都碎了一样——这个女人曾遭受过如此多的苦难和哭泣。”

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [em] ] . - [wɒz; wəz] [muːvd] [wɪð] [ˈsɪmpəθi] ] ;  
It is needless to say that M . Fortunat was moved with sympathy ;  
它 是 不必要 到 说 那 M . - 曾是 已搬 和 同情 ;

不言而喻，福尔图纳先生深受感动；

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ɪˈvɪns ] [ə; eɪ] [rɪˈspektfəl] [ˈsɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ wəʊ ] [ɒv; əv] [ˈlðə(r)z] ] ; [bʌt; bət][ɪn]  
he always evinced a respectful sympathy for the woes of others ; but in  
他 总是 表现出 一个 尊重 同情 为了 这 烦恼 的 其他的 ; 但 在  
[ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] ] ,  
the present instance ,  
这 展示 实例 ,

他总是对别人的不幸表现出尊重和同情；但就目前的情况而言，

[hɪz; ɪz][ɪˈməʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˈgreɪtli] [ˈmɪtɪgeɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][hiː; hi] [felt] [æt; ət] [ˈhævɪŋ]  
his emotion was greatly mitigated by the satisfaction he felt at having  
他的 情感 曾是 非常 缓解 经过 这 满意 他 毛毡 在 拥有  
[səkˈsiːdɪd] [səʊ] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][səʊ] [kəmˈpliːtli] ] .  
succeeded so quickly and so completely .  
成功了 所以 迅速地 和 所以 完全地 .

他因为如此迅速且彻底地取得成功而感到满足，这大大缓解了他的情绪。

[ˈmædəm] - [hæd; həd] [kənˈfest] [ˈevriθɪŋ] ] !  
Madame d'Argeles had confessed everything !  
夫人 - 有 坦白 一切 !

达尔热莱斯夫人已经坦白了一切！

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈvɪktəri] ] ,  
This was indeed a victory ,  
这 曾是 的确 一个 胜利 ,

这的确是一场胜利。

[fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtreɪmblɪd] [lest] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈnaɪ] [ɔːl] ] ,  
for it must be admitted that he had trembled lest she should deny all ,  
为了 它 必须 是 承认 那 他 有 颤抖 免得 她 应该 否定 全部 ,

因为必须承认，他曾战战兢兢，生怕她否认一切。

[ænd; ənd][bɪd] [hɪm] [liːv] [ðə; ðɪ] [haʊs] ] .  
and bid him leave the house .  
和 出价 他 离开 这 房子 .

并让他离开房子。

[hiː; hi] [stiːl] [sɔː] [ˈmeni] [ˈdɪfɪkəltɪz] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kaʊnt] [diː] -  
He still saw many difficulties between his pocket and the Count de Chalusse's  
他 仍然 锯 许多 困难 之间 他的 口袋 和 这 数数 德 -  
[ˈmʌni] ] ;  
money ;  
钱 ;

他仍然觉得自己的钱和沙吕斯伯爵的钱之间存在很多困难；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [dɪˈspeə(r)][ɒv; əv] [ˈkɒŋkə] [ðəm; ðəm][ˈɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [brɪˈɡɪnɪŋ] ] .  
but he did not despair of conquering them after such a successful beginning .  
但 他 做过 不是 绝望 的 征服 他们 后 这样的 一个 成功的 开始 .

但他并没有因为如此成功的开局而对征服他们失去信心。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmʌtərɪŋ] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˌkɒnsəˈleɪ(ə)n] , [wen] [ˈmædəm] -  
**And he was muttering some words of consolation , when Madame d'Argeles**  
和 他 曾是 喃喃自语 一些 字 的 安慰 , 什么时候 夫人 -  
[ˈsʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] :  
**suddenly looked up and said :**  
突然 看起来 向上 和 说 :

他正低声说着一些安慰的话，这时达尔热莱斯夫人突然抬起头说：

" [ai][mʌst; məst] [siː] [hɪm] - - [ai] [wi] [siː] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] !  
" **I must see him - - I will see him once more !**  
" 我 必须 看 他 - - 我 将要 看 他 一次 更多的 !  
“我一定要再见他一面——我一定会再见他一面！”

[kʌm] , [məˈsjɜː] !  
**Come , monsieur !**  
来 , 先生 !  
来吧，先生！

" [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈmeməri] [ˈruːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [ænd; ənd] [wið] [ə; eɪ] [dɪˈspeəriŋ]  
" **But a terrible memory rooted her to the spot and with a despairing**  
" 但 一个 糟糕的 记忆 根 她 到 这 点 和 和 一个 绝望  
[ˈdʒestʃə(r)] ,  
**gesture** ,  
手势 ,

但一段可怕的回忆让她动弹不得，她绝望地做了个手势，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈkwɪvəriŋ] [wið] [ˈæŋɡwɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] :  
**and in a voice quivering with anguish she exclaimed :**  
和 在 一个 嗓音 颤抖 和 痛苦 她 惊呼 :  
她声音颤抖，痛苦地喊道：

" [nəʊ] , [nəʊ] - - [ai] [ˈkænɒt] [ˈiːv(ə)n][duː; də] [ðæt] .  
" **No , no - - I cannot even do that .**  
" 不 , 不 - - 我 不能 甚至 做 那 :  
“不，不——我甚至连那都做不到。”

" [em] . - [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪˈstɜːbd] ;  
" **M . Fortunat was not a little disturbed ;**  
" M . - 曾是 不是 一个 小的 不安 ;  
“福图纳先生颇感不安；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wið] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk] [ˌkɒnstəˈneɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]  
**and it was with a look of something very like consternation that he**  
和 它 曾是 和 一个 看 的 某物 非常 喜欢 惊愕 那 他  
[ glɑːns, glæns ][æt; ət] [ˈmædəm] - ,  
**glanced at Madame d'Argeles ,**  
瞥了一眼 在 夫人 - ,

他带着近乎惊愕的神色瞥了一眼达尔热莱斯夫人。

[huː] [hæd; həd] [ ,riːˈsiːt ] [hɜːˈself] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈsɒbɪŋ] [ˈvaɪələntli] ,  
**who had reseated herself and was now sobbing violently ,**  
WHO 有 重新就座 她自己 和 曾是 现在 啜泣 暴力 ,  
她重新坐下后，开始剧烈抽泣。

[wið] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ɒn][ðə; ði][ɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .  
**with her face hidden on the arm of her chair .**  
和 她 脸 隐 在 这 手臂 的 她 椅子 :  
她把脸埋在椅子扶手上。

" [wɒt] [priˈvents] [hɜː(r); hə(r)] ?  
" **What prevents her ?**  
" 什么 阻止 她 ?  
是什么阻止了她？

" [hi:; hi] [θɔ:t] .  
" he thought .  
" 他 想法 .

他心想。

" [waɪ] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈterə(r)] [naʊ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ɪz] [ded] ?  
" Why this sudden terror now that her brother is dead ?  
" 为什么 这 突然 恐怖 现在 那 她 兄弟 是 死的 ?

“为什么哥哥去世后她突然变得如此恐惧？”

[ɪz][ʃi:; ʃi] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [kənˈfes] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] - ?  
Is she unwilling to confess that she is a Chalusse ?  
是 她 不情愿 到 承认 那 她 是 一个 - ?

她难道不愿意承认自己是沙吕斯家族的人吗？

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][tu:; tə][aɪˈti:; , [haʊˈevə(r)] ,  
She must make up her mind to it , however ,  
她 必须 制作 向上 她 头脑 到 它 , 然而 ,

然而，她必须下定决心。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈwɪʃɪz] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈprɒpəti] - - [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp]  
if she wishes to receive the count's property - - and she must make up  
如果 她 愿望 到 收到 这 计数 财产 - - 和 她 必须 制作 向上  
[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][tu:; tə][aɪˈti:; ,  
her mind to it ,  
她 头脑 到 它 ,

如果她想继承伯爵的财产——而她必须下定决心——

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [ɪf] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .  
for my sake , if not for her own .  
为了 我的 清酒 , 如果 不是 为了 她 自己的 .

即使不是为了她自己，也是为了我。

" [hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [ʌnˈtɪl] [aɪˈti:; [si:md] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ˈmædəm] - [wɒz; wəz][ˈkɑ:mə(r)]  
" He remained silent , until it seemed to him that Madame d'Argeles was calmer  
" 他 剩余 沉默的 , 直到 它 似乎 到 他 那 夫人 - 曾是 更平静  
,  
,  
,

他一直沉默不语，直到他觉得达尔热莱斯夫人平静下来为止。

[ðen] : " [ɪkˈskju:s][emˈi:; , [ˈmædəm] , " [hi:; hi][bɪˈgæn] , " [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][əˈpɒn][jɔ:(r); jə(r)] [ˈveri]  
then : " Excuse me , madame , " he began , " for breaking in upon your very  
然后 : " 原谅 我 , 夫人 , " 他 开始 , " 为了 打破 在 之上 你的 非常  
[ˈnæt(ə)rəl] [ɡri:f] ,  
natural grief ,  
自然的 悲伤 ,

然后他开口说道：“对不起，夫人，”“打扰您难过的时候了。”

[bʌt; bət][ˈdju:ti] [rɪˈkwaɪəz] [emˈi:][tu:; tə][rɪˈmaɪnd][ju:; jʊ][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˈɪntrəsts] .  
but duty requires me to remind you of your interests .  
但 责任 需要 我 到 提醒 你 的 你的 兴趣 .

但职责要求我提醒您注意您的利益。

" [wɪð] [ðə; ði] [ˈpæsɪv] [dəʊˈsɪləti][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈretʃɪd] , [ʃi:; ʃi] [waɪpt] [əˈwei] [hɜ:(r); hə(r)]  
" With the passive dociity of those who are wretched , she wiped away her  
" 和 这 被动的 码头 的 那些 WHO 是 可怜 , 她 擦拭 离开 她  
[tiəz] ,  
tears ,  
眼泪 ,

她像所有不幸的人一样，默默地擦干了眼泪。



[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , [dʒɛntli] : " [ai][eɪ 'em] ['lɪsənɪŋ] , [mə'sjɜ:] .

and replied , gently : " I am listening , monsieur .

和 回复 , 轻轻地 : " 我 是 聆听 , 先生 .

他温和地回答说：“我在听，先生。”

" [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][prɪ'peə(r)][hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:s] .

" He had had time to prepare his discourse .

" 他 有 有 时间 到 准备 他的 话语 .

他有时间准备他的演讲稿。

" [fɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] , ['mædəm] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:k] ,

" First of all , madame , " he remarked ,

" 第一的 的 全部 , 夫人 , " 他 评论 ,

“首先，夫人，”他说道，

" [ai][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kaʊnts] [kɒnfi'denʃ(ə)l] ['eɪdʒənt] .

" I must tell you that I was the count's confidential agent .

" 我 必须 告诉 你 那 我 曾是 这 计数 机密的 代理人 .

我必须告诉你，我是伯爵的秘密特工。

[ɪn] [hɪm] [ai] [lu:z] [ə; eɪ][prə'tektə(r)] .

In him I lose a protector .

在 他 我 失去 一个 保护者 .

他让我失去了一个保护者。

[rɪ'spekt] [ə'ləʊn] [prɪ'vents] [em 'i:][frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [frend] .

Respect alone prevents me from saying a friend .

尊重 独自的 阻止 我 从 说 一个 朋友 .

仅凭尊重，我就不称他为朋友。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['si:krəts] [frɒm; frəm][em 'i:] .

He had no secrets from me .

他 有 不 秘密 从 我 .

他对我没有任何秘密。

" [em] . - [sɔ:] [səʊ] ['pleɪnli] [ðæt] ['mædəm] - [dɪd] [nɒt] [ʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv]

" M . Fortunat saw so plainly that Madame d'Argeles did not understand a word of

" M . - 锯 所以 显然 那 夫人 - 做过 不是 理解 一个 单词 的

[ðɪs] [senti'ment(ə)l] [ek'sɔ:drəm] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] :

this sentimental exordium that he thought it necessary to add :

这 感伤的 序言 那 他 想法 它 必要的 到 添加 :

“福尔图纳先生清楚地看出，达尔热莱斯夫人对这篇感伤的开场白一个字也听不懂，所以他认为有必要补充一句：

" [ai] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] , [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][geɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] ,

" I tell you this , not so much to gain your consideration and good - will ,

" 我 告诉 你 这 , 不是 所以 很多 到 获得 你的 考虑 和 好的 - 将要 ,

我告诉你这些，并不是为了博取你的好感和同情，

[æz; əz][tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] [haʊ] [ai] [br'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ði:z] ['mætəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə]

as to explain to you how I became acquainted with these matters relating to

作为 到 解释 到 你 如何 我 成为 熟人 和 这些 事情 相关 到

[jɔ:(r); jə(r)][fæməli] - - [haʊ] [ai] [br'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,

your family - - how I became aware of your existence ,

你的 家庭 - - 如何 我 成为 意识到的 的 你的 存在 ,

至于如何向你解释我是如何了解你家这些事情的——我是如何知道你的存在的，

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [els] [sə'spektɪd] .

for instance , which no one else suspected .

为了 实例 , 哪个 不 一 别的 怀疑 .

例如，这是其他人都没有想到的。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , ['həʊpɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][rɪ'plaɪ] , [ə; eɪ] [wɜ:d] , [ə; eɪ][saɪn] , [bʌt; bət][nɒt] [rɪ'si:vɪŋ]  
" **He paused , hoping for some reply , a word , a sign , but not receiving**  
" 他 暂停 , 希望 为了 一些 回复 , 一个 单词 , 一个 符号 , 但 不是 接收  
[ðɪs] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,  
**this encouragement ,**  
这 鼓励 ,  
他停顿了一下，希望能得到一些回应、一句话、一个信号，但没有得到这样的鼓励。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] : " [aɪ][mʌst; məst] , [fɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] ,  
**he continued : " I must , first of all ,**  
他 持续 : " 我 必须 , 第一的 的 全部 ,  
他继续说道：“首先，我必须.....”

[kɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][em] . [di:] - ,  
**call your attention to the peculiar situation of M . de Chalusse ,**  
称呼 你的 注意力 到 这 奇特 情况 的 M . 德 - ,  
请大家注意德·沙吕斯先生的特殊情况。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伯爵的百万家财(The Count's Millions)

## 第16/21页

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪt] [ɪ'mi:diətli] [pri:'si:d, pri-][ænd; ənd] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz]  
**and to the circumstances which immediately preceded and attended his**  
和 到 这 情况 哪个 立即地 之前 和 参加 他的  
[dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm][laɪf] .  
**departure from life .**  
离开 从 生活 .

以及他离世前后发生的种种情况。

[hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz][səʊ] [ʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [dɪspə'zɪʃn]  
**His death was so unexpected that he was unable to make any disposition**  
他的 死亡 曾是 所以 意外 那 他 曾是 无法 到 制作 任何 处置  
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [baɪ] [wɪl] ,  
**of his property by will ,**  
的 他的 财产 经过 将要 ,  
他的去世非常突然，以至于他来不及通过遗嘱处置自己的财产。

[ɔ:(r)][ɪ:v(ə)n][tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz][lɑ:st] ['wɪʃɪz] .  
**or even to indicate his last wishes .**  
或者 甚至 到 表明 他的 最后的 愿望 .  
甚至可能表明他的遗愿。

[ðɪs] , ['mædəm] , [ɪz] ['fɔ:tʃənət] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .  
**This , madame , is fortunate for you .**  
这 , 夫人 , 是 幸运 为了 你 .  
夫人，这对您来说真是幸运。

[em] . [di:] - [hæd; həd] ['sɜ:t(ə)n] ['predʒədɪsɪz] [ə'genst] [ju:; jʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə'weə(r)] .  
**M . de Chalusse had certain prejudices against you , as you are aware .**  
M . 德 - 有 肯定 偏见 反对 你 , 作为 你 是 意识到的 .  
你知道，德沙吕斯先生对你抱有某些偏见。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [kaʊnt] .  
**Poor count .**  
贫穷的 数数 .  
计数错误。

[hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði] [best] [hɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,  
**He certainly had the best heart in the world ,**  
他 当然 有 这 最好的 心 在 这 世界 ,  
他确实拥有世界上最善良的心。

[ænd; ənd] [jet] ['heɪtrɪd] [wɪð] [hɪm][wɒz; wəz][ɔ:lməʊst][bɑ:'bærɪk][ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] .  
**and yet hatred with him was almost barbaric in its intensity .**  
和 然而 仇恨 和 他 曾是 几乎 野蛮 在 它是 强度 .  
然而，对他的仇恨却近乎野蛮。

[ðeə(r)] [kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [ju:; jʊ]  
**There can be no doubt whatever , that he had determined to deprive you**  
那里 能 是 不 怀疑 任何 , 那 他 有 决定 到 剥夺 你  
[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'herɪtəns] .  
**of your inheritance .**  
的 你的 遗产 .  
毫无疑问，他决心剥夺你的继承权。

[wɪð] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kən'vɜ:t] [hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] [ɪntuː] [redi]  
**With this intention he had already begun to convert his estates into ready**  
和 这 意图 他 有 已经 开始 到 转变 他的 庄园 进入 准备好  
[ˈmʌni] ,  
**money** ,  
钱 ,

为此，他已经开始将自己的财产变现。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][sɪks] [mʌnθs] [lɒŋgə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]  
**and had he lived six months longer you would not have received a**  
和 有 他 居住地 六 几个月 更长 你 会 不是 有 已收到 一个  
[ˈpeni] .  
**penny** :  
一分钱 :

如果他再活六个月，你也一分钱也拿不到。

" [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,  
" **With a gesture of indifference** ,  
" 和 一个 手势 的 漠不关心 ,

“带着漠不关心的姿态，

[wɪtʃ] [wʊz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈviːəməns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [təʊn]  
**which was difficult to explain after the vehemence and the threatening tone**  
哪个 曾是 难的 到 解释 后 这 激烈 和 这 威胁 语气  
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈletə(r)] ,  
**of her letter** ,  
的 她 信 ,

鉴于她信中激烈的言辞和威胁的语气，这很难解释。

[ˈmædəm] - [mˈɜːməd] :  
**Madame d'Argeles murmured** :  
夫人 - 低声说道 :

达尔热莱斯夫人低声说道：

" [ɑː] , [wel] !  
" **Ah , well !**  
" 啊 , 出色地 !

“啊，好吧！ ”

[wɒt] [dʌz] [aɪ 'tiː][ˈmætə(r)] ? "  
**what does it matter ?** "  
什么 做 它 事情 ? "

这有什么关系呢？

" [wɒt] [dʌz] [aɪ 'tiː][ˈmætə(r)] ? " [rɪ'piːtɪd] [em] . - .  
" **What does it matter ?** " **repeated M . Fortunat .**  
" 什么 做 它 事情 ? " 重复 M . - .

“这有什么关系呢？ ”福图纳特先生重复道。

" [aɪ] [siː] , [ˈmædəm] ,  
" **I see , madame** ,  
" 我 看 , 夫人 ,

“我明白了，夫人。”

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [griːf] [prɪ'vents] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ˈrɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði][ˈperəl][juː; jʊ]  
**that your grief prevents you from realizing the extent of the peril you**  
那 你的 悲伤 阻止 你 从 意识到 这 程度 的 这 危险 你  
[hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] .  
**have escaped** .  
有 逃脱 .

你的悲痛让你无法意识到自己已经逃脱了多大的危险。

[em] . [di:] - [hæd; həd][ˈʌðə(r)] ,  
M . de Chalusse had other ,  
M . 德 - 有 其他 ,

德·沙吕斯先生还有其他事，

[ænd; ənd][mɔ:(r)] ['paʊəf(ə)] ['ri:z(ə)nz] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'praɪv]  
and more powerful reasons even than his hatred for wishing to deprive  
和 更多的 强大的 原因 甚至 比 他的 仇恨 为了 祝 到 剥夺  
[ju:; jʊ][ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)] [jeə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .  
you of your share of his property .  
你 的 你的 分享 的 他的 财产 .

甚至还有比他恨你得不到你那份财产更重要的原因。

[hi:; hi][hæd; həd] [swɔ:n] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] ['dɔ:tə(r)]  
He had sworn that he would give a princely fortune to his beloved daughter  
他 有 宣誓 那 他 会 给 一个 王子 财富 到 他的 心爱 女儿  
.  
:  
.

他曾发誓要将一大笔财富留给心爱的女儿。

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] , ['mædəm] - ['fi:tʃəz] [ə'sju:md] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]  
"For the first time , Madame d'Argeles's features assumed an expression of  
" 为了 这 第一的 时间 , 夫人 - 特征 假定 一个 表达 的  
[sə'praɪz] .  
surprise .  
惊喜 .

“达尔热莱斯夫人脸上第一次露出了惊讶的表情。”

" [wɒt] , [maɪ] ['brʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] ? "  
"What , my brother had a child ? "  
" 什么 , 我的 兄弟 有 一个 孩子 ? "

“什么？我哥哥有孩子了？ ”

" [jes] , ['mædəm] , [æn; ən] [ɪlə'dʒɪtəmət] ['dɔ:tə(r)] , [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:gə'ri:t] ,  
"Yes , madame , an illegitimate daughter , Mademoiselle Marguerite ,  
" 是的 , 夫人 , 一个 私生子 女儿 , 小姐 玛格丽特 ,  
" is the daughter of a nobleman . "  
“是的，夫人，一个私生女，玛格丽特小姐。”

[ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [tʃɑ:mɪŋ] [gɜ:l] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'stɔ:rɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]  
a lovely and charming girl whom I had the pleasure of restoring to his  
一个 迷人的 和 迷人 女孩 谁 我 有 这 乐趣 的 恢复 到 他的  
[keə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] .  
care some years ago .  
关心 一些 年 前 .

几年前，我有幸将一位可爱迷人的女孩交还给他照顾。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bi:n] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] [ɔ:(r)][səʊ] ;  
She has been living with him for six months or so ;  
她 有 到过 活的 和 他 为了 六 几个月 或者 所以 ;

她和他一起生活了大约六个月；

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] ['daʊri] ,  
and he was about to marry her , with an enormous dowry ,  
和 他 曾是 关于 到 结婚 她 , 和 一个 巨大的 嫁妆 ,  
" he was about to marry her . "  
他即将迎娶她，并准备了巨额嫁妆。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['nəʊblmən] ['beəriŋ] [wʌn][əv; əv][ðə; ði] ['praʊdɪst] [nems] [ɪn] [frɑ:ns] , [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [di:]  
**to a nobleman bearing one of the proudest names in France , the Marquis de**  
到 一个 贵族 轴承 一 的 这 最引以为豪 姓名 在 法国 , 这 侯爵 德

**Valorsay** .

献给一位拥有法国最令人骄傲的姓氏之一的贵族——瓦洛赛侯爵。

" [ðə; ði] [neɪm] [ʃʊk] ['mædəm] - [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spiəriənst] [ðə; ði] [ʃʊk] [əv; əv]  
**" The name shook Madame d'Argeles as if she had experienced the shock of**  
" 这 姓名 摇晃 夫人 - 作为 如果 她 有 经验丰富的 这 震惊 的

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bætri] ,  
**an electric battery ,**  
一个 电的 电池 ,

“这个名字让达尔热莱斯夫人如同触电一般，感到一阵剧烈的震动。”

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] :  
**and springing to her feet , with flashing eyes :**  
和 弹簧 到 她 脚 , 和 闪烁 眼睛 :

她猛地站起身，双眼闪闪发光：

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['brʌðərz] ['dɔ:tə(r)] [wəz; wəz][tu:; tə] ['mæri] [em] . [di:] - ?  
**" You say that my brother's daughter was to marry M . de Valorsay ?**  
" 你 说 那 我的 兄弟 女儿 曾是 到 结婚 M . 德 - ?

“你说我哥哥的女儿要嫁给德瓦洛尔赛先生？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .  
**" she asked .**  
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ 'ti:][wəz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] - - [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [ə'dɔ:rd] [hɜ:(r); hə(r)] . "  
**" It was decided - - the marquis adored her . "**  
" 它 曾是 决定 - - 这 侯爵 受人喜爱 她 . "

“就这样定了——侯爵非常爱她。”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] - - [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɪm] - - [kən'fes] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɪm] .  
**" But she - - she did not love him - - confess that she did not love him .**  
" 但 她 - - 她 做过 不是 爱 他 - - 承认 那 她 做过 不是 爱 他 .

“但她——她不爱他——承认她不爱他。

" [em] . - [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] .  
**" M . Fortunat did not know what to reply .**  
" M . - 做过 不是 知道 什么 到 回复 .

福图纳先生不知道该如何回答。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [tʊk] [hɪm] [kəm'pli:tli] [baɪ] [sə'praɪz] ;  
**The question took him completely by surprise ;**  
这 问题 采取 他 完全地 经过 惊喜 ;

这个问题让他完全措手不及；

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɑ:nsə(r)] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn] [wɒt]  
**and feeling that his answer would have a very considerable influence upon what**  
和 感觉 那 他的 回答 会 有 一个 非常 大量 影响 之上 什么

[maɪt] ['fɒləʊ] , [hi:; hi] ['hezɪtɪtɪd] .  
**might follow , he hesitated .**  
可能 跟随 , 他 犹豫了一下 .

他觉得自己的回答会对接下来发生的事情产生相当大的影响，于是犹豫了。

" [wɪl] [ju:; jʊ]['ɑ:nsə(r)][em 'i:] ? " [ɪn'sɪstɪd] ['mædəm] - , [ɪm'piəriəsli] .  
**" Will you answer me ? " insisted Madame d'Argeles , imperiously .**  
" 将要 你 回答 我 ? " 坚持 夫人 - , 专横跋扈 .

“你到底要不要回答我？”达尔热勒夫人厉声问道。

" [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə'hʌðə(r)] , [dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt] ? "  
" She loved another , did she not ? "  
" 她 喜爱 其他 , 做过 她 不是 ? "

她还爱着别人，对吗？

" [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [br'li:v] [ʃiː; ʃi][dɪd] , " [ðə; ði]['eɪdʒənt] [ 'stæmə ] .  
" To tell the truth , I believe she did , " the agent stammered .  
" 到 告诉 这 真相 , 我 相信 她 做过 , " 这 代理人 结结巴巴 .  
"说实话，我相信她确实这么做了，"特工结结巴巴地说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [pru:f] [pɒv; əv][aɪ 'tiː] , ['mædəm] . "  
" But I have no proof of it , madame . "  
" 但 我 有 不 证明 的 它 , 夫人 . "

“但我没有证据，夫人。”

" [ɑː] ! [ðə; ði] [retʃ] !  
" Ah ! the wretch !  
" 啊 ! 这 可怜虫 !

“啊！这个可怜的人！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃə(r)] ; " [ðə; ði]['treɪtə(r)] !  
" she exclaimed with a threatening gesture ; " the traitor !  
" 她 惊呼 和 一个 威胁 手势 ; " 这 叛徒 !

她一边做出威胁的手势一边喊道：“叛徒！”

[ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['skaʊndrəl] !  
the infamous scoundrel !  
这 臭名昭著的 恶棍 !

臭名昭著的恶棍！

[naʊ] [aɪ] [ʌndə'stænd] [aɪ 'tiː][ɔːl] .  
Now I understand it all .  
现在 我 理解 它 全部 .

现在我全明白了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [ɪn][maɪ] [haʊs] .  
And to think that it occurred in my house .  
和 到 思考 那 它 发生 在 我的 房子 .

难以置信的是，这事竟然发生在我家。

[bʌt; bət][nəʊ] ; [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [best] [səʊ] , [aɪ][kæən; kən] [sti:l] [rɪ'peə(r)] ['evriθɪŋ] .  
But no ; it was best so , I can still repair everything .  
但 不 ; 它 曾是 最好的 所以 , 我 能 仍然 维修 一切 .

但是不，这样最好，我还能把一切都修好。

" [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] - [rəʊp] , [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [aɪ 'tiː] ['vaɪələntli] .  
" And darting to the bell - rope , she pulled it violently .  
" 和 飞镖 到 这 钟 - 绳索 , 她 拉 它 暴力 .

“然后她猛地冲向铃绳，用力一拉。”

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [æt; ət][wʌns] [ə'prɪəd] .  
A servant at once appeared .  
一个 仆人 在 一次 出现 .

一个仆人立刻走了过来。

" [dʒɒb] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,  
" Job , " she said ,  
" 工作 , " 她 说 ,

“约伯，”她说。

" [ˈheɪs(ə)n][ˈɑːftə(r)][ˈbærən] - - [hiː; hi][left][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][əˈgəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm]  
" **hasten after Baron Trigault** - - **he left the house a moment ago and bring him**  
" 趋 后 男爵 - - 他 左边 这 房子 一个 片刻 前 和 带来 他  
[bæk] .  
**back** .  
后退 .

“快去把特里戈男爵带回来——他刚才离开了房子。”

[aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [wið] [hɪm] .  
**I must speak with him** .  
我 必须 说话 和 他 .

我必须和他谈谈。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [əʊvəˈteɪk] [hɪm] , [gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,  
**If you do not overtake him , go to his club , to his house ,**  
如果 你 做 不是 超过 他 , 去 到 他的 俱乐部 , 到 他的 房子 ,  
如果你追不上他, 就去他的俱乐部, 去他家,

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,  
**to the houses of his friends** ,  
到 这 房屋 的 他的 朋友们 ,

去他朋友家,

[gəʊ][tuː; tə] [ˈevri] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz] [ˈeni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm] .  
**go to every place where there is any chance of finding him** .  
去 到 每一个 地方 在哪里 那里 是 任何 机会 的 寻找 他 .

去所有可能找到他的地方。

[meɪk] [heɪst] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [rɪˈtɜːn] [wɪˈðəʊt] [hɪm] .  
**Make haste , and do not return without him** .  
制作 匆忙 , 和 做 不是 返回 没有 他 .

快去, 不要不带他回来。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][mæn] [tɜːnd] [tuː; tə][əˈbeɪ] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] : " [maɪ] [ˈkæərɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn]  
" **And as the man turned to obey , she added : " My carriage must be in**  
" 和 作为 这 男人 转向 到 服从 , 她 额外 : " 我的 运输 必须 是 在  
[ðə; ði] [ˈkɔːtjɑːd] .  
**the courtyard** .  
这 庭院 .

“当那人转身照做时, 她又补充道: ‘我的马车必须停在院子里。’”

[teɪk] [aɪ ˈtiː] .  
**Take it** .  
拿 它 .

拿着吧。

" [ˈmiːnwaɪl] [em] . - [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈkaʊntənəns] [hæd; həd] [ʌndəˈɡɒn] [ə; eɪ] [mɑːkt]  
" **Meanwhile M . Fortunat's expression of countenance had undergone a marked**  
" 同时 M . - 表达 的 面容 有 经历 一个 标记  
[tʃeɪndʒ] .  
**change** .  
改变 .

与此同时, 福尔图纳先生的表情发生了明显的变化。

" [wel] ! " [θɔːt] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] !  
" **Well ! " thought he , " I have just made a mess of it !**  
" 出色地 ! " 想法 他 , " 我 有 只是 制成 一个 混乱 的 它 !

“糟了! ”他心想, “我把事情搞砸了! ”



[em] . - [ɪz][ ,ʌn'mɑ:sk, -'mæsk ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [meɪ] [aɪ][bi:; bi] [hʌŋ] , [ɪf] [hi:; hi][ 'evə(r)] [ 'mæriz]  
**M . Valorsay is unmasked ; and now , may I be hung , if he ever marries**  
M . - 是 揭开面纱 ; 和 现在 , 可能 我 是 悬挂 , 如果 他 曾经 结婚  
[ ,mædəmwə'zel] [ ,mɑ:gə'ri:t] .  
**Mademoiselle Marguerite .**  
小姐 玛格丽特 .

瓦洛尔赛先生的真面目被揭穿了 ; 如果他胆敢娶玛格丽特小姐 , 我愿被绞死。

[ 'sɜ:t(ə)nli] , [aɪ][du:; də][nɒt] [əʊ] [mʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [ 'skaʊndrəl] ,  
**Certainly , I do not owe much to the scoundrel ,**  
当然 , 我 做 不是 欠 很多 到 这 恶棍 ,  
当然 , 我并不欠那个恶棍多少人情。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæz; həz] [ di'frɔ:d ] [ ,em 'i:][ɒv; əv] [ 'fɔ:ti] [ 'θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,  
**for he has defrauded me of forty thousand francs ,**  
为了 他 有 受骗 我 的 四十 千 法郎 ,  
因为他骗走了我四万法郎。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [hi:; hi] [seɪ] [wen] [hi:; hi] [ di'skʌvə ] [wɒt] [aɪv] [ dʌn] ?  
**but what will he say when he discovers what I've done ?**  
但 什么 将要 他 说 什么时候 他 发现 什么 我已经 完毕 ?  
但当他发现我所做的一切时 , 他会说什么呢 ?

[hi:; hi] [wɪl] [ 'nevə(r)] [brɪ'li:v] [ ,em 'i:][ɪf] [aɪ] [tel] [hɪm] [ðæt] [ ,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [ 'blʌndə(r)] ,  
**He will never believe me if I tell him that it was an involuntary blunder ,**  
他 将要 绝不 相信 我 如果 我 告诉 他 那 它 曾是 一个 非自愿 错误 ,  
如果我告诉他那只是个无心之失 , 他肯定不会相信。

[ænd; ənd] [ 'hev(ə)n] [ 'əʊnli] [nəʊz] [wɒt] [rɪ'vendʒ] [hi:; hi] [wɪl] [plæn] !  
**and Heaven only knows what revenge he will plan !**  
和 天堂 仅有的 知道 什么 复仇 他 将要 计划 !  
天知道他会策划怎样的复仇 !

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ ,dɪspə'ziʃn] , [ 'həʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ 'ru:ɪnd] , [ɪz][ 'keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ 'eniθɪŋ] !  
**A man of his disposition , knowing that he is ruined , is capable of anything !**  
一个 男人 的 他的 处置 , 会心 那 他 是 毁坏 , 是 有能力的 的 任何事物 !  
像他这样的人 , 知道自己完了 , 什么事都做得出来 !

[səʊ] [mʌt] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ ,em 'i:] .  
**So much the worse for me .**  
所以 很多 这 更糟 为了 我 .  
对我来说情况更糟了。

[brɪ'fɔ:(r)] [naɪt] [aɪ][ ,jæl; ,jəl] [wɔ:n] [ðə; ði] [ 'kɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pə'li:s] [ɪn][maɪ] [ 'dɪstrɪkt] ,  
**Before night I shall warn the commissary of police in my district ,**  
前 夜晚 我 将 警告 这 小卖部 的 警察 在 我的 区 ,  
天黑之前 , 我会通知我辖区的警察局长。

[ænd; ənd][aɪ][ ,jæl; ,jəl][nɒt] [gəʊ] [aʊt] [ ,ʌn'ɑ:md] !  
**and I shall not go out unarmed !**  
和 我 将 不是 去 出去 徒手 !  
我绝不会赤手空拳地出去 !

" [ðə; ði] [ 'sɜ:vənt] [went] [ɒf] , [ænd; ənd] [ 'mædəm] - [ðen] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ 'vɪzɪtə(r)]  
" **The servant went off , and Madame d'Argeles then turned to her visitor**  
" 这 仆人 去 离开 , 和 夫人 - 然后 转向 到 她 游客  
[ə'gen] .  
**again .**  
再次 .  
仆人走开了 , 达尔热莱斯夫人又转过身来面对她的访客。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈlɪtərəli] [trænsˈfɪɡjəd] [baɪ][ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈreɪdʒɪŋ][ɪn]  
**But she seemed literally transfigured by the storm of passion which was raging in**  
但 她 似乎 字面上地 变形 经过 这 风暴 的 热情 哪个 曾是 愤怒 在  
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd] ;  
**her heart and mind ;**  
她 心 和 头脑 ;  
但她似乎完全被内心和思想中汹涌澎湃的激情所改变；

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)][ˈkrɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][æŋ; əŋ] [ʌnˈwɒntɪd] [ˈenədʒi] [ˈspɑːkl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]  
**her cheeks were crimson , and an unwonted energy sparkled in her**  
她 脸颊 是 赤红 , 和 一个 不寻常的 活力 闪闪发光 在 她  
[aɪz] .  
**eyes** .  
眼睛 .  
她双颊绯红，眼中闪烁着一丝异样的光芒。

" [let] [juː 'es] [ˈfɪnɪʃ] [ðɪs] [ˈbɪznəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkɜːtli] ; " [ai][er 'em] [ɪkˈspektɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] .  
**" Let us finish this business , " she said , curtly ; " I am expecting some one .**  
" 让 我们 结束 这 商业 , " 她 说 , 简短地 ; " 我 是 期待 一些 一 .  
“我们赶紧把这件事办完吧,”她简短地说,“我在等一个人。”

" [em] . - [baʊd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [ˈpɒmpəs] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əbˈsiːkwɪəs]  
**" M . Fortunat bowed with a rather pompous , but at the same time obsequious**  
" M . - 鞠躬 和 一个 相当 傲慢 , 但 在 这 相同的 时间 低三下四  
[əə(r)] .  
**air** .  
空气 .  
“福图纳先生鞠了一躬，姿态既傲慢又谄媚。”

" [ai][hæv; həv][ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [dɪˈkleəd] .  
**" I have only a few more words to say , " he declared .**  
" 我 有 仅有的 一个 很少 更多的 字 到 说 , " 他 声明 .  
“我只有几句话要说了,”他宣布道。

" [em] . [diː] - [ˈhævɪŋ] [nəʊ][ˈʌðə(r)][əə(r)] , [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [əˈkweɪnt] [juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]  
**" M . de Chalusse having no other heir , I have come to acquaint you with your**  
" M . 德 - 拥有 不 其他 继承人, 我 有 来 到 熟人 你 和 你的  
[raɪts] . "  
**rights** . "  
权利 . "  
“沙吕斯先生没有其他继承人，所以我特地来告知您您的权利。”

" [ˈveri] [gʊd] ; [kənˈtɪnjuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "  
**" Very good ; continue , if you please . "**  
" 非常 好的 ; 继续 , 如果 你 请 . "  
“很好，请继续。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˈəʊnli][tuː; tə][ˈprez(ə)nt] [jɔːˈself] , [ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃ] [jɔː(r); jə(r)][aɪˈdentəti] ,  
**" You have only to present yourself , and establish your identity ,**  
" 你 有 仅有的 到 展示 你自己 , 和 建立 你的 身份 ,  
你只需要展现自己，确立自己的身份即可。

[tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɪn] [pəˈze(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðərz] [ˈprɒpəti] .  
**to be put in possession of your brother's property .**  
到 是 放 在 拥有 的 你的 兄弟 财产 .  
接管你兄弟的财产。

" ['mædəm] - [geɪv] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['mɪŋɡld] ['aɪrəni][ænd; ənd] [dɪs'trʌst] ;  
" **Madame d'Argeles gave the agent a look of mingled irony and distrust ;**  
" 夫人 - 给予 这 代理人 一个 看 的 混合 讽刺 和 怀疑 ;  
[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,  
**and after a moment's reflection ,**  
和 后 一个 瞬间 反射 ,  
"阿尔热莱斯夫人给了那位代理人一个既讽刺又怀疑的眼神；片刻沉思后，

[iː; jɪ] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ][eɪ 'lem] ['veri] ['greɪtʃ(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['ɪntrəst] , [mə'sjɜ:] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ]  
**she replied : " I am very grateful for your interest , monsieur ; but if I**  
她 回复 : " 我 是 非常 感激的 为了 你的 兴趣 , 先生 ; 但 如果 我  
[hæv; həv] ['eni] [raɪts] ,  
**have any rights ,**  
有 任何 权利 ,  
她回答说：“先生，我非常感谢您的关心；但如果我有任何权利的话，

[aɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɜ:dʒ] [ðem; ðəm] .  
**it is not my intention to urge them .**  
它 是 不是 我的 意图 到 敦促 他们 .  
我无意敦促他们这样做。

" [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em] . - [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['fɔ:lɪŋ] [frɒm; frəm]  
" **It seemed to M . Fortunat as if he were suddenly falling from**  
" 它 似乎 到 M . - 作为 如果 他 是 突然 坠落 从  
[sʌm; səm] [ɪ'mens] [haɪt] .  
**some immense height .**  
一些 巨大 高度 .  
“福图纳先生感觉自己好像突然从很高的地方坠落下来。”

" [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ɪn] ['ɜ:nɪst] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,  
" **You are not in earnest , " he exclaimed ,**  
" 你 是 不是 在 认真 , " 他 惊呼 ,  
“你不是认真的，”他喊道。

" [ɔ:(r)][juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ɪɡnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [em] . [diː] - [li:vz] [pə'hæps] ['twenti]  
" **or you are ignorant of the fact that M . de Chalusse leaves perhaps twenty**  
" 或者 你 是 无知 的 这 事实 那 M . 德 - 树叶 也许 二十  
[m'ɪliənz] [brɪ'haɪnd][hɪm] . "  
**millions behind him . "**  
百万 在后面 他 : "  
“或者你不知道德·沙吕斯先生可能留下了两千万的遗产。”

" [maɪ] [kɔ:s] [ɪz] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] , [mə'sjɜ:] ; [ɪ'revəkəbli] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] . "  
" **My course is decided on , monsieur ; irrevocably decided on . "**  
" 我的 课程 是 决定 在 , 先生 ; 不可逆转地 决定 在 : "  
“先生，我的路线已经决定了，无可挽回。”

" ['veri] [wel] , ['mædəm] ;  
" **Very well , madame ;**  
" 非常 出色地 , 夫人 ;  
“好的，夫人；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ˈɒf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:t] ['ɪnstətʃʊt] [ɪn'kwɪərɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['eəz] [ɒv; əv] [lɑ:dʒ]  
**but it often happens that the court institutes inquiries for the heirs of large**  
但 它 经常 发生 那 这 法庭 机构 查询 为了 这 继承人 的 大的  
[ˈfɔ:tʃənz] ,  
**fortunes ,**  
财富 ,  
但法院经常会对巨额财富的继承人展开调查。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] ['hæpən] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [keɪs] . "  
and this may happen in your case . "

和 这 可能 发生 在 你的 案件 . "

这种情况也可能发生在你身上。

" [aɪ] [ʃʊd; jəd] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] ,  
" I should reply that I was not a member of the Chalusse family ,  
" 我 应该 回复 那 我 曾是 不是 一个 成员 的 这 - 家庭 ,  
我应该回答说, 我并非沙吕斯家族的成员。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [end][aɪ 'ti:] .  
and that would end it .

和 那 会 结尾 它 .

事情就此结束。

[ˈstɑ:tld] [baɪ][ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðəz] [deθ] , [aɪ] [ə'laʊd] [maɪ]['si:kɾət][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [em 'i:] .  
Startled by the news of my brother's death , I allowed my secret to escape me .  
惊慌 经过 这 消息 的 我的 兄弟 死亡 , 我 允许 我的 秘密 到 逃脱 我 .  
得知哥哥去世的消息后, 我震惊不已, 一时之间, 我的秘密就泄露了出来。

[aɪ][fæl; jəl] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:][ɪn]['fju:tʃə(r)] .  
I shall know how to keep it in future .

我 将 知道 如何 到 保持 它 在 未来 .

以后我会知道该如何保存它。

" ['æŋgə(r)] [sək'sɪ:dɪd] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɪn][em] . - [maɪnd] .  
" Anger succeeded astonishment in M . Fortunat's mind .  
" 愤怒 成功了 惊讶 在 M . 头脑 .

“在福尔图纳先生的心中, 震惊之后是愤怒。”

" ['mædəm] , ['mædəm] , [wɒt] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?  
" Madame , madame , what can you be thinking of ?

夫人 , 夫人 , 什么 能 你 是 思维 的 ?

“夫人, 夫人, 您在想什么呢? ”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ɪm'petʃuəsli] .  
" he cried , impetuously .

" 他 哭 , 冲动地 .

他情不自禁地喊道。

" [ək'sept] - - [ɪn] ['hevənz] [neɪm] - - [ək'sept] [ðɪs] [ɪn'herɪtəns] ; [ɪf] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ: 'self] , [fɔ:(r); fə(r)]  
" Accept - - in Heaven's name - - accept this inheritance ; if not for yourself , for

" 接受 - - 在 天 姓名 - - 接受 这 遗产 ; 如果 不是 为了 你自己 , 为了

[ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] - - - -  
the sake of - - - -

这 清酒 的 - - - -

“以天之名, 接受这份遗产; 即便不是为了你自己, 也为了——”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt][tu:; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ]['terəb(ə)][b'lʌndə(r)] .  
" In his excitement , he was about to commit a terrible blunder .

" 在 他的 激动 , 他 曾是 关于 到 犯罪 一个 糟糕的 错误 .

“他当时太兴奋了, 差点犯下大错。”

[hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:][ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [tʃekt] [hɪm'self] .  
He saw it in time , and checked himself .

他 锯 它 在 时间 , 和 已检查 他自己 .

他及时发现了, 并进行了检查。

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [hu:m] ? " [ɑ:skt] ['mædəm] - , [ɪn][æŋ; ən] ['ɔ:ltəd] [vɔɪs] .  
" For the sake of whom ? " asked Madame d'Argeles , in an altered voice .

" 为了 这 清酒 的 谁 ? " 问 夫人 - , 在 一个 已修改 嗓音 .

“为了谁? ”达尔热莱斯夫人变了声音问道。

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑ:ɡəˈri:t] , ['mædəm] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðɪs]  
" For the sake of Mademoiselle Marguerite , madame ; for the sake of this  
" 为了 这 清酒 的 小姐 玛格丽特 , 夫人 ; 为了 这 清酒 的 这  
[pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ,  
poor child ,  
" 贫穷的 孩子 ,

“为了玛格丽特小姐，夫人；为了这个可怜的孩子，

[hu:] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [ni:s] .  
who is your niece .  
WHO 是 你的 侄女 .

谁是你的侄女？

[ðə; ði] [kaʊnt] ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [əkˈnɒlɪdʒd] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] , [ʃi:; ji] [wɪl] [bi:; bi] [left]  
The count never having acknowledged her as his daughter , she will be left  
这 数数 绝不 拥有 已确认 她 作为 他的 女儿 , 她 将要 是 左边  
[æktʃuəli] [wɪˈðəʊt] [bred] ,  
actually without bread ,  
实际上 没有 面包 ,

伯爵从未承认她是自己的女儿，她最终将连面包都吃不上。

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['fa:.ðərz] [mɪˈlɪənz] [gəʊ][tu:; tə] [ɪnˈrɪtʃ] [ðə; ði] [steɪt] . "  
while her father's millions go to enrich the state . "  
尽管 她 父亲的 百万 去 到 丰富 这 状态 . "

而她父亲的数百万美元却被用来中饱私囊。

" [ðæt] [wɪl] [səˈfaɪs] , [məˈsjɜ:] ; [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] .  
" That will suffice , monsieur ; I will think of it .  
" 那 将要 足够了 , 先生 ; 我 将要 思考 的 它 .

“这就足够了，先生；我会考虑的。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪˈnʌf] !  
And now , enough !  
和 现在 , 足够的 !

够了！

" [ðə; ði] [dɪsˈmɪs(ə)l] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪmˈpɪəriəs] [ðæt] [em] . - [baʊd] [ænd; ənd] [went] [ɒf] ,  
" The dismissal was so imperious that M . Fortunat bowed and went off ,  
" 这 解雇 曾是 所以 专横 那 M . 鞠躬 和 去 离开 ,  
[kəmˈpli:tli] [brˈwɪldəd] [baɪ] [ðɪs] [ˌdeɪˈnu:mə] .  
completely bewildered by this denouement .  
完全地 困惑 经过 这 结局 .

“解雇如此专横跋扈，以至于福图纳先生鞠躬离开，对这一结局感到完全不知所措。”

" [ʃi:z] ['kreɪzi] !  
" She's crazy !  
" 她是 疯狂的 !

“她疯了！ ”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] .  
" he said to himself .  
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" ['kreɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] .  
" Crazy in the fullest sense of the word .  
" 疯狂的 在 这 最 感觉 的 这 单词 .

“疯了，彻头彻尾的疯子。”

[ʃiː, ʃi] [rɪ'fjuːzɪz] [ðə; ði] ['kaʊnts] [mɪ'ljənz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɪli] [fiə(r)][ɒv; əv] ['telɪŋ] ['pi:p(ə)] [ðæt] [ʃiː, ʃi]  
**She refuses the count's millions from a silly fear of telling people that she**  
她 拒绝 这 计数 百万 从 一个 愚蠢的 害怕 的 讲述 人们 那 她  
[bi'ləŋz] [tuː; tə][ðə; ði] - ['fæməli] .  
**belongs to the Chalusse family .**  
属于 到 这 - 家庭 .

她拒绝了伯爵的数百万美元，因为她愚蠢地害怕告诉别人她是沙吕斯家族的成员。

[ʃiː, ʃi] ['θret(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [θrets]  
**She threatened her brother , but she would never have carried her threats**  
她 威胁 她 兄弟 , 但 她 会 绝不 有 携带 她 威胁  
['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .  
**into execution .**  
进入 执行 .

她威胁过她的哥哥，但她绝不会真的把威胁付诸行动。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [prɪ'fɜːz] [hɜː(r); hə(r)][ˈprez(ə)nt] [pə'ziʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɜːtjuːn] .  
**And she prefers her present position to such a fortune .**  
和 她 偏好 她 展示 位置 到 这样的 一个 财富 .  
她宁愿保持现状，也不愿拥有那样的财富。

[wɒt] ['luːnəsi] !  
**What lunacy !**  
什么 疯狂 !

真是疯了！

" [bʌt; bət] , [ɔːl'dəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdisə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd][ˈæŋɡri] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [baɪ] ['eni] [miːnz]  
**" But , although he was disappointed and angry , he did not by any means**  
" 但 , 虽然 他 曾是 失望的 和 生气的 , 他 做过 不是 经过 任何 方法  
[dɪ'speə(r)] .  
**despair .**  
绝望 .

“但是，尽管他感到失望和愤怒，但他丝毫没有绝望。”

" ['fɜːtʃənətli] [fɜː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,  
**" Fortunately for me , " he thought ,**  
" 幸运的是 为了 我 , " 他 想法 ,  
“幸好如此,”他心想。

" [ðɪs] [praʊd] [ænd; ənd] ['hɔːti] ['leɪdi][hæz; həz][ə; eɪ] [sʌn] ['sʌmwɛə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .  
**" this proud and haughty lady has a son somewhere in the world .**  
" 这 自豪的 和 傲慢 女士 有 一个 儿子 某处 在 这 世界 .  
“这位骄傲自大的女士在世界的某个地方有一个儿子。”

[ænd; ənd] [ʃɪl] [duː; də][fɜː(r); fə(r)][hɪm] [wɒt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə][duː; də][fɜː(r); fə(r)] [hɜː'self] .  
**And she'll do for him what she would not consent to do for herself .**  
和 壳 做 为了 他 什么 她 会 不是 同意 到 做 为了 她自己 .  
她会为他做她自己绝不会做的事。

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ˈvɪktə(r)] - [eɪd] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [sək'siːd] [ɪn]  
**Through her , with a little patience and Victor Chupin's aid , I shall succeed in**  
通过 她 , 和 一个 小的 耐心 和 胜利者 - 援助 , 我 将 成功 在  
[dɪ'skʌvəriŋ] [ðɪs] [bɔɪ] .  
**discovering this boy .**  
发现 这 男生 .

通过她，再加上一点耐心和维克多·丘平的帮助，我一定能找到这个男孩。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ju:θ] - - [ænd; ənd][wi:l; wil] [si:] [ɪf] [hi:; hi] [ sə'rendə ] [hɪz; ɪz]  
He must be an intelligent youth - - and we'll see if he surrenders his  
他 必须 是 一个 聪明的 青年 - - 和 出色地 看 如果 他 投降 他的  
[m'ɪliənz] [æz; əz] [ɪ'zəli] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪ'mæmə; mə'mɑ:] [dʌz] .  
millions as easily as his mamma does .  
百万 作为 容易地 作为 他的 妈妈 做 .

他一定是个聪明的年轻人——我们走着瞧，看他是否会像他妈妈一样轻易地放弃他的数百万美元。

" [eks'vi:'aɪ] .

" XVI .  
" 十六 .

“十六、

[,aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][tɑ:sk][tu:; tə] [breɪk] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð] [wʌnz] [pɑ:st] ,

It is a terrible task to break suddenly with one's past ,  
它 是 一个 糟糕的 任务 到 休息 突然 和 一个人的过去的 ,

突然与过去决裂是一件非常痛苦的事情。

[wɪ'dəʊt] [ɪ:v(ə)n] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ˌprepə'reɪ](ə)n] ; [tu:; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði][laɪf] [wʌn]  
without even having had time for preparation ; to renounce the life one  
没有 甚至 拥有 有 时间 为了 准备 ; 到 放弃 这 生活 一

[hæz; həz][səʊ][fɑ:(r)][lɪvd; 'laɪvd] ,

has so far lived ,  
有 所以 远的 居住地 ,

甚至没有时间做准备；放弃自己迄今为止的生活，

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstɑ:tɪŋ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [bɪ'ɡɪn] [ɪg'zɪstəns] [ə'nju: ] ; [tu:; tə][ə'bændən]  
to return to the starting point , and begin existence anew ; to abandon  
到 返回 到 这 开始 观点 , 和 开始 存在 重新 ; 到 放弃

[ˈevriθɪŋ] - - [ðə; ði] [pə'zi](ə)n] [wʌn][hæz; həz] [geɪnd] ,

everything - - the position one has gained ,  
一切 - - 这 位置 一 有 获得 ,

回到起点，重新开始；放弃一切——放弃已经获得的地位。

[ðə; ði] [wɜ:k] [wʌn][hæz; həz] [bɪ'klʌm] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] , [ˈevri] [ˈfɒndli] [ˈtʃerɪʃt] [həʊp] , [ænd; ənd] [frend]  
the work one has become familiar with , every fondly cherished hope , and friend ,  
这 工作 一 有 变得 熟悉的 和 , 每一个 深情地 珍爱 希望 , 和 朋友 ,

自己熟悉的工作，每一个珍视的希望，以及朋友，

[ænd; ənd][ˈhæbɪt] ; [tu:; tə] [fə'seɪk] [ðə; ði] [nəʊn] [tu:; tə] [plʌndʒ] [ɪntu:][ðə; ði] [ʌn'nəʊn] ,

and habit ; to forsake the known to plunge into the unknown ,  
和 习惯 ; 到 背叛 这 已知 到 暴跌 进入 这 未知 ,

习惯；放弃已知，投身未知。

[tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈsɜ:t(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈdezət] [laɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈdɑ:knəs] ;  
to leave the certain for the uncertain , and desert light for darkness ;  
到 离开 这 肯定 为了 这 不确定 , 和 沙漠 光 为了 黑暗 ;

[tu:; tə][kɑ:st] [wʌnz] [aɪ'dentəti][ə'saɪd] ,

to cast one's identity aside ,  
到 投掷 一个人的 身份 旁边 ,

舍弃确定而拥抱不确定，弃绝光明而拥抱黑暗；抛弃自己的身份。

[ə'sju:m] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪndɪvɪdʒu'æləti] , [bɪ'klʌm] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [laɪ] , [tʃeɪndʒ] [neɪm] , [pə'zi](ə)n] , [feɪs] ,  
assume a strange individuality , become a living lie , change name , position , face ,  
认为 一个 奇怪的 个性 , 变得 一个 活的 说谎 , 改变 姓名 , 位置 , 脸 ,

[ænd; ənd] [kləʊðz] - - [ɪn][wʌn] [freɪz] ,

and clothes - - in one phrase ,  
和 衣服 - - 在 一 短语 ,

扮演一个怪异的角色，成为一个活生生的谎言，改变名字、地位、容貌和衣着——简而言之，

[tuː; tə] [si:s] [tuː; tə][biː; bi] [wʌnz] [self] , [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [brɪkʌm] [sʌm; səm][wʌn] [els] .  
**to cease to be one's self , in order to become some one else .**  
到 停止 到 是 一个人的自己 , 在 命令 到 变得 一些 一 别的 .  
为了成为另一个人而放弃自己。

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ɔː'diːl] ,  
**This is indeed , a terrible ordeal ,**  
这 是 的确 , 一个 糟糕的 考验 ,  
这的确是一场可怕的考验。

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəz] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][rezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['enədʒi] [wɪt] [fjuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs]  
**and requires an amount of resolution and energy which few human beings**  
和 需要 一个 数量 的 解决 和 活力 哪个 很少 人类 生物  
[pə'zeɪs] .  
**possess .**  
具有 .  
这需要极强的决心和精力，而这恰恰是大多数人所不具备的。

[ðə; ði][ˈbəʊldɪst] ['hezɪteɪt] [brɪfɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs] ,  
**The boldest hesitate before such a sacrifice ,**  
这 最勇敢的 犹豫 前 这样的 一个 牺牲 ,  
即使是最勇敢的人，在这种牺牲面前也会犹豫。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [sə'rendəd] [hɪm'self] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪs][ˈraːdə(r)][ðæn; ðən] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə]  
**and many a man has surrendered himself to justice rather than resort to**  
和 许多 一个 男人 有 投降 他自己 到 正义 相当 比 采取 到  
[ðɪs] [lɑːst] [ɪk'streməti] .  
**this last extremity .**  
这 最后的 末端 .  
许多人宁愿向司法机关自首，也不愿诉诸这种最后的极端手段。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] ['pæskl] - [hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][duː; də] ,  
**And yet this was what Pascal Ferailleu had the courage to do ,**  
和 然而 这 曾是 什么 帕斯卡尔 - 有 这 勇气 到 做 ,  
然而，这正是帕斯卡尔·费拉耶尔有勇气去做的事情。

[ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪmfl] [kən'spɪrəsi] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʊd]  
**on the morrow of the shameful conspiracy that had deprived him of his good**  
在 这 明天 的 这 可耻 阴谋 那 有 被剥夺的 他 的 他的 好的  
[neɪm] .  
**name .**  
姓名 .  
在剥夺他名誉的可耻阴谋发生后的第二天。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [ , egzɔː'teɪʃən ] [ænd; ənd][ˈbærən] - [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [wɜːdz] [hæd; həd]  
**When his mother's exhortations and Baron Trigault's encouraging words had**  
什么时候 他的 母亲的 劝勉 和 男爵 - 鼓励 字 有  
[rɪ'stɔːd] [hɪz; ɪz][ˈwəʊntɪd] ['kliːnəs] [ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] ,  
**restored his wonted clearness of perception ,**  
恢复 他的 惯常 清晰度 的 洞察力 ,  
当母亲的劝诫和特里戈男爵的鼓励使他恢复了往日清晰的感知能力后，

[ðə; ði][ˈəʊnli] [kɔːs] [hiː; hi] [felt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [pə'sjuː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪsə'piə(r)] [ænd; ənd][flaɪ]  
**the only course he felt disposed to pursue was to disappear and fly**  
这 仅有的 课程 他 毛毡 处置 到 追求 曾是 到 消失 和 飞  
[frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv][ˈslaːndə(r)][ænd; ənd] [kən'tempt] ;  
**from the storm of slander and contempt ;**  
从 这 风暴 的 诽谤 和 鄙视 ;  
他唯一想做的就是消失，逃离诽谤和蔑视的风暴；



[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ][sɪ'kjʊə(r)] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taɪm] [ænd; ənd]  
**and then , in a secure hiding - place , to watch for the time and**  
和 然后 , 在 一个 安全的 隐藏 - 地方 , 到 手表 为了 这 时间 和  
[ˌɒpətʃuːnəti] [ɒv; əv] [riːə,bɪlɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] .  
**opportunity of rehabilitation and revenge .**  
机会 的 康复 和 复仇 .

然后, 在一个安全的藏身之处, 等待时机和机会进行改造和复仇。

[ˈmædəm] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [meɪd] [ɔːl] ['niːdfl] [ə'rendʒmənts] .  
**Madame Ferailleu and her son made all needful arrangements .**  
夫人 - 和 她 儿子 制成 全部 需要 安排 .

费拉耶夫人和她的儿子安排好了一切必要的事宜。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [stɑːt] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] ['pæskl] ,  
" **I shall start out at once , " said Pascal ,**  
" 我 将 开始 出去 在 一次 , " 说 帕斯卡尔 ,  
" 我这就出发," 帕斯卡说。

" [ænd; ənd] [brɪ'fɔː(r)] [tuː] ['aʊəz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['lɒdʒɪŋ] ,  
" **and before two hours have elapsed I shall have found a modest lodging ,**  
" 和 前 二 小时 有 过去 我 将 有 成立 一个 谦虚的 住宿 ,  
" 不到两个小时, 我就能找到一个简陋的住处。"

[weə(r)] [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'siːl] [ɑː'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] .  
**where we must conceal ourselves for the present .**  
在哪里 我们 必须 隐藏 我们自己 为了 这 展示 .  
我们现在必须躲藏在这里。

[aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ][ləʊ'kæləti] [ðæt] [wɪl] [suːt] [juː 'es] ,  
**I know a locality that will suit us ,**  
我 知道 一个 地点 那 将要 套装 我们 ,  
我知道一个很适合我们的地方,

[ænd; ənd] [weə(r)] [nəʊ][wʌn] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] ['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] . " **and where no one will certainly ever think of looking for us . "**  
和 在哪里 不 一 将要 当然 曾经 思考 的 寻找 为了 我们 . "   
而且那里肯定没有人会想到来找我们。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [ɑːskt] ['mædəm] - , " [wɒt] [æɪ; ʃəl][aɪ][duː; də] [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] ? "   
" **And I , " asked Madame Ferailleu , " what shall I do in the meantime ? "**  
" 和 我 , " 问 夫人 - , " 什么 将 我 做 在 这 与此同时 ? "   
"那么," 费拉耶夫人问道, "我这段时间该做些什么呢? "

" [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] , [æt; ət] [wʌns] , [sel] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [pə'zes] [hɪə(r)] - - ['evriθɪŋ]  
" **You , mother ; you must , at once , sell all that we possess here - - everything**  
" 你 , 母亲 ; 你 必须 , 在 一次 , 卖 全部 那 我们 具有 这里 - - 一切  
- - ['iːv(ə)n][maɪ] [bʊks] .  
- - **even my books .**  
- - 甚至 我的 图书 .  
"母亲, 你必须立刻卖掉我们这里的一切——所有的一切——甚至包括我的书。"

[juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [kiːp] [sʌtʃ] [ɒv; əv][aʊə(r)] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [kləʊðz] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [pæk] [ɪn] [θriː]  
**You will only keep such of our linen and clothes as you can pack in three**  
你 将要 仅有的 保持 这样的 的 我们的 亚麻布 和 衣服 作为 你 能 盒 在 三  
[ɔː(r)][fɔː(r)] [trʌŋks] .  
**or four trunks .**  
或者 四 树干 .  
你只能保留我们能装进三四个箱子里的床单和衣服。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [wɒtʃt] ;  
**We are undoubtedly watched ;**  
我们 是 无疑 观看 ;  
我们无疑正被监视着;

[ænd; ənd][səʊ][,aɪ'ti:] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ðæt] ['evri] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn][ai][hæv; həv]  
and so it is of the utmost importance that every one should imagine I have  
和 所以 它 是 的 这 极致 重要性 那 每一个 一 应该 想象 我 有  
[left][ˈpærɪs] ,  
left Paris ,  
左边 巴黎 ,

因此，至关重要，每个人应该想象我已经离开巴黎了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][dʒɔɪn][em'li:] . "  
and that you are going to join me ."  
和 那 你 是 去 到 加入 我 . "  
你会加入我。

" [ænd; ənd] [wen] ['evriθɪŋ] [ɪz][səʊld] , [ænd; ənd][maɪ] [trʌŋks] [ɑ:(r); ə(r)] ['redi] ? "  
" And when everything is sold , and my trunks are ready ? "  
" 和 什么时候 一切 是 卖 , 和 我的 树干 是 准备好 ? "  
“等所有东西都卖完了，我的行李箱也准备好了呢？”

" [ðen] , [ˈmʌðə(r)] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [send] [sʌm; səm][wʌn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kæb] ,  
" Then , mother , you must send some one for a cab ,  
" 然后 , 母亲 , 你 必须 发送 一些 一 为了 一个 出租车 ,  
“那么，母亲，您得派人去叫辆出租车。”

[ænd; ənd][ˈɔ:də(r)][ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['westən] ['reɪlweɪ] ['steɪ](ə)n] ,  
and order the driver to take you to the Western Railway Station ,  
和 命令 这 司机 到 拿 你 到 这 西 铁路 车站 ,  
并吩咐司机送你到西部火车站。

[weə(r)] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [trʌŋks] [rɪ'mu:vɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]  
where you will have the trunks removed from the cab and placed in the  
在哪里 你 将要 有 这 树干 已移除 从 这 出租车 和 放置 在 这  
[ˈbæɡɪdʒ] - [ru:m] ,  
baggage - room ,  
行李 - 房间 ,

在那里，工作人员会将行李箱从驾驶室取出并放置在行李房。

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd][nɒt] [ɪn'tend] [tu:; tə] [li:v] ['pærɪs] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] . "  
as if you did not intend to leave Paris till the next day ."  
作为 如果 你 做过 不是 打算 到 离开 巴黎 直到 这 下一个 天 . "  
就好像你原本打算第二天再离开巴黎一样。

" ['veri] [gʊd] , [ai] [wɪl] [du:; də][səʊ] ; [i:v(ə)n] [ɪf] ['eni] [wʌn][ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ju: 'es] ,  
" Very good , I will do so ; even if any one is watching us ,  
" 非常 好的 , 我 将要 做 所以 ; 甚至 如果 任何 一 是 观看 我们 ,  
“很好，我会照做的；即使有人在看着我们，

[hi:; hi][wɒʊnt][bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðɪs] [ru:z] .  
he won't be likely to suspect this ruse .  
他 惯于 是 可能 到 怀疑 这 诡计 .  
他不太可能怀疑这是个诡计。

[bʌt; bət] ['ɑ:ftəwəd] ? "  
But afterward ?"  
但 之后 ? "  
但之后呢？

" ['ɑ:ftəwəd] , [ˈmʌðə(r)] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]  
" Afterward , mother , you must go to the waiting - room upstairs , and you  
" 之后 , 母亲 , 你 必须 去 到 这 等待 - 房间 楼上 , 和 你  
[wɪl] [faɪnd][em'li:][ðəə(r)] .  
will find me there .  
将要 寻找 我 那里 .  
“之后，母亲，您必须到楼上的候诊室去，您会在那里找到我。”

[aɪ] [wɪl] [ðen] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][rʊmz; ru:mz][aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] ['rentɪd] ,  
**I will then take you to the rooms I shall have rented** ,  
我 将要 然后 拿 你 到 这 房间 我 将 有 租来的 ,  
然后我会带你去我租的房间。

[ænd; ænd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wi:l; wil] [send] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'si:t] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['pi:p(ə)]  
**and to - tomorrow we'll send a messenger with the receipt the railway people**  
和 到 - 明天 出色地 发送 一个 信使 和 这 收据 这 铁路 人们  
[wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ,  
**will give you** ,  
将要 给 你 ,  
明天我们会派人把铁路部门给您的收据送过来。

[tuː; tə] [fetʃ] ['aʊə(r)] ['lʌɡɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ju: 'es] .  
**to fetch our luggage for us** .  
到 拿来 我们的 行李 为了 我们 .  
帮我们取行李。

" ['mædəm] - [ə'pru:vɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [plæn] ,  
" **Madame Feraille** **approved of this plan** ,  
" 夫人 - 得到正式认可的 的 这 计划 ,  
费拉耶夫人批准了这个计划。

['di:mɪn] [hɜː'self] ['fɔːtʃənət] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [kə'læməti] [ðæt] [dɪ'speə(r)][hæd; həd] [nɒt] [dɪ'strɔɪd]  
**deeming herself fortunate in this great calamity that despair had not destroyed**  
认为 她自己 幸运 在 这 伟大的 灾害 那 绝望 有 不是 损毁  
[hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['enədʒi] [ænd; ænd] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][maɪnd] .  
**her son's energy and resources of mind** .  
她 儿子的 活力 和 资源 的 头脑 .  
她觉得自己很幸运，在这场巨大的灾难中，绝望并没有摧毁她儿子的精力和心智。

" [æɪ; ʃəl][wiː; wi] [rɪ'teɪn] ['aʊə(r)] [neɪm] , ['pæskl] ? "  
" **Shall we retain our name , Pascal ?** "  
" 将 我们 保持 我们的 姓名 , 帕斯卡尔 ? "  
“帕斯卡，我们还要保留这个名字吗？”

" [əʊ] , [nəʊ] .  
" **Oh , no** :  
" 哦 , 不 :  
“哦，不。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'pɑːdnəbl] [ɪm'pruːdnɪs] . "  
**That would be an unpardonable imprudence** . "  
那 会 是 一个 不可饶恕的 轻率 . "  
那将是不可饶恕的轻率之举。

" [wɒt] [neɪm] [æɪ; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] , [ðen] ?  
" **What name shall we take , then ?**  
" 什么 姓名 将 我们 拿 , 然后 ?  
那么，我们应该取什么名字呢？

[aɪ][mʌst; məst] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [ɑːsk][em 'iː][æt; ət][ðə; ði]['steɪf(ə)n] .  
**I must know , for they may ask me at the station** .  
我 必须 知道 , 为了 他们 可能 问 我 在 这 车站 .  
我必须知道，因为他们可能会在车站问我。

" [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mæʊmənt][ænd; ænd] [ðen] [sed] : " [wi:l; wil] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['meɪdn]  
" **He reflected for a moment and then said : " We'll take your maiden**  
" 他 反映 为了 一个 片刻 和 然后 说 : " 出色地 拿 你的 少女  
[neɪm] , ['mʌðə(r)] .  
**name , mother** .  
姓名 , 母亲 .  
他沉思片刻，然后说道：“母亲，我们将沿用您的娘家姓。”

[,aɪˈti:] [wɪl] [brɪŋ] [ju:ˈes] [gʊd] [lʌk] .  
**It will bring us good luck .**  
它 将要 带来 我们 好的 运气 .

它会给我们带来好运。

[ˈaʊə(r)] [nju:] [ˈlɒdʒɪŋz] [jæl; ʃəl][bi:; bi][ˈhaɪəd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] - .  
**Our new lodgings shall be hired in the name of the Widow Maumejan .**  
我们的 新的 住宿 将 是 雇用 在 这 姓名 的 这 寡妇 - .

我们将以寡妇毛梅扬的名义租用新的住所。

" [ðeɪ] [tʊ:kt] [fʊ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [lɒŋgə(r)] , [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [teɪk] [ˈevri] [prɪˈkɔ:ʃ(ə)n] [ðæt]  
**" They talked for some time longer , anxious to take every precaution that**  
" 他们 谈话 为了 一些 时间 更长 , 焦虑的 到 拿 每一个 预防 那  
[ˈpru:d(ə)ns][kʊd; kəd] [səˈdʒest] .  
**prudence could suggest .**  
谨慎 可以 建议 .

他们又谈了一会儿，急于采取一切谨慎可循的预防措施。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ˈnʌθɪŋ] ,  
**And when they were convinced that they had forgotten nothing ,**  
和 什么时候 他们 是 确信 那 他们 有 被遗忘的 没有什么 ,

当他们确信自己什么都没忘记的时候，

[ˈmædəm] - [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ˈpæskl] [ʃʊd; ʃəd] [stɑ:t] [ɒf] .  
**Madame Ferailleu suggested that Pascal should start off .**  
夫人 - 建议 那 帕斯卡尔 应该 开始 离开 .

费拉耶夫人建议帕斯卡先开始。

[bʌt; bət] [bɪˈfʊ:(r)] [ˈdu:ɪŋ] [səʊ][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd][ˈdju:ti][tu:; tə] [pəˈfʊ:m] .  
**But before doing so he had a sacred duty to perform .**  
但 前 正在做 所以 他 有 一个 神圣 责任 到 履行 .

但在此之前，他还有一项神圣的职责要履行。

" [aɪ][mʌst; məst] [wɔ:n] [ˌmɑ:gəˈri:t] , " [hi:; hi] [ˈmʌtə] .  
**" I must warn Marguerite , " he muttered .**  
" 我 必须 警告 玛格丽特 , " 他 低声说道 .

“我必须警告玛格丽特，”他低声说道。

[ænd; ənd] [ˈsi:tɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ,  
**And seating himself at his desk ,**  
和 座位 他自己 在 他的 桌子 ,

他坐到办公桌前，

[hi:; hi] [rəʊt] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ə; eɪ][kənˈsaɪs] [ænd; ənd][ɪgˈzækt] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [wɪtʃ]  
**he wrote his beloved a concise and exact account of the events which**  
他 写道 他的 心爱 一个 简洁的 和 精确的 帐户 的 这 活动 哪个  
[hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] .  
**had taken place .**  
有 已采取 地方 .

他给心爱的人写了一份简洁而准确的报告，讲述了所发生的事情。

[hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:s] [hi:; hi] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [pəˈsju:] ;  
**He told her of the course he intended to pursue ;**  
他 讲述 她 的 这 课程 他 故意的 到 追求 ;

他告诉她他打算走的路；

[ænd; ənd] [ˈprɒmɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [nju:] [əˈbəʊd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi]  
**and promised her that she should know his new abode as soon as he**  
和 承诺 她 那 她 应该 知道 他的 新的 住所 作为 很快 作为 他  
[nju:] [aɪˈti:] [hɪmˈself] .  
**knew it himself .**  
知道 它 他自己 .

他向她承诺，一旦他自己知道他的新住处，就会立即告诉她。

[ɪn] [kən'klu:ʒn] , [hi:; hi] [ɪn'tri:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][grɑ:nt][hɪm][æn; ən] [ɪntəvju:] ,  
**In conclusion , he entreated her to grant him an interview ,**  
在 结论 , 他 恳求 她 到 授予 他 一个 面试 ,  
最后, 他恳求她接受他的采访。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [fɒl] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)][ænd; ənd] [ə'kweɪnt]  
**in which he could give her the full particulars of the affair and acquaint**  
在 哪个 他 可以 给 她 这 满的 细节 的 这 事务 和 熟人  
[hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊps] .  
**her with his hopes .**  
她 和 他的 希望 .  
他可以在谈话中向她详细说明事情经过, 并让她了解他的期望。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ 'eksklʌpeɪt ] [hɪm'self] ,  
**As for exculpating himself ,**  
作为 为了 免责 他自己 ,  
至于为自己开脱罪责,

[ɪ:v(ə)n][baɪ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ɪ'sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] - - [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ɪks'pleɪnɪŋ] [ðə; ði][sneə(r)][hi:; hi]  
**even by so much as a single word - - as for explaining the snare he**  
甚至 经过 所以 很多 作为 一个 单身的 单词 - - 作为 为了 解释 这 圈套 他  
[hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] ,  
**had been the victim of ,**  
有 到过 这 受害者的 ,  
哪怕只用一个词——至于解释他所落入的陷阱——

[ðə; ði][aɪ'diə][ɪ'nevə(r)][wʌns] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] .  
**the idea never once occurred to him .**  
这 主意 绝不 一次 发生 到 他 .  
他从未想过这个问题。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:gə'ri:t] ;  
**He was worthy of Mademoiselle Marguerite ;**  
他 曾是 值得 的 小姐 玛格丽特 ;  
他配得上玛格丽特小姐;

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ] [daʊt] [wʊd] [dɪ'stɜ:b] [ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [feɪθ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɒnə(r)] .  
**he knew that not a doubt would disturb the perfect faith she had in his honor .**  
他 知道 那 不是 一个 怀疑 会 打扰 这 完美的 信仰 她 有 在 他的 荣誉 .  
他知道, 任何疑虑都不会动摇她对他的绝对信任。

[ˈli:nɪŋ] [əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] [ˈʃəʊldə(r)] , [ˌmædəm] - [ri:d] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n]  
**Leaning over her son's shoulder , Madame Ferailleux read what he had written**  
倾斜 超过 她 儿子的 肩膀 , 夫人 - 读 什么 他 有 书面  
.  
.  
.  
费拉耶夫人俯身在儿子肩上, 读着他写的东西。

" [du:; də][ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [trʌst] [ðɪs] [ɪ'letə(r)][tu:; tə][ðə; ði][pəʊst] ? " [ʃi:; ʃi] [ɪn'kwaɪə] .  
"**Do you intend to trust this letter to the post ?**" **she inquired .**  
" 做 你 打算 到 相信 这 信 到 这 邮政 ? " 她 询问 .  
她问道: “你打算把这封信交给邮局吗? ”

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)] , [ˈpɜ:fɪktli] [ʃʊə(r)] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ri:tʃ] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:gə'ri:t] ,  
"**Are you sure , perfectly sure , that it will reach Mademoiselle Marguerite ,**  
" 是 你 当然 , 完美 当然 , 那 它 将要 抵达 小姐 玛格丽特 ,  
“你确定, 绝对确定, 这封信会送到玛格丽特小姐手中吗? ”

[ænd; ənd][nɒt][sʌm; səm][wʌn] [els] [hu:] [maɪt] [ju:z][aɪ 'ti:] [ə'genst] [ju:; jʊ] ?  
**and not some one else who might use it against you ?**  
和 不是 一些 一 别的 WHO 可能 使用 它 反对 你 ?  
而不是落入其他人手中, 被他们用来对付你?

" [ˈpæskl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" **Pascal shook his head** .  
" 帕斯卡尔 摇晃 他的 头 ；

帕斯卡尔摇了摇头。

" [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][ɪnˈʃʊə(r)][ɪts] [seɪf] [rɪˈsi:t] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .  
" **I know how to insure its safe receipt , " he replied** .  
" 我 知道 如何 到 保证 它是安全的 收据 , " 他 回复 ；

“我知道如何确保它安全送达，”他回答说。

" [sʌm; səm] [taɪm] [əˈgəʊ] , [mɑːgəˈri:t] [təʊld][,em ˈiː] [ðæt] [ɪf] [ˈevə(r)] [ˈeni] [greɪt] [ˈperəl] [ˈθret(ə)nd] [juː ˈes] ,  
" **Some time ago , Marguerite told me that if ever any great peril threatened us** ,  
" 一些 时间 前 , 玛格丽特 讲述 我 那 如果 曾经 任何 伟大的 危险 威胁 我们 ,  
“不久前，玛格丽特告诉我，如果有什么巨大的危险威胁到我们，

[aɪ] [maɪt] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈhaʊski:pə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ] - [ˈmænʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪnˈtrʌst] [maɪ]  
**I might call for the housekeeper at the Chalusse mansion and intrust my**  
我 可能 称呼 为了 这 管家 在 这 - 大厦 和 托付 我的  
[ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .  
**message to her** :  
信息 到 她 ；

我可能会打电话给沙吕斯府邸的管家，把消息托付给她。

[ðə; ðɪ][ˈdeɪndʒə(r)][ɪz] [səˈfɪntli] [greɪt] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] .  
**The danger is sufficiently great to justify such a course in the present instance** .  
这 危险 是 足够 伟大的 到 证明合法 这样的 一个 课程 在 这 展示 实例 ；

目前的危险性非常大，足以证明采取这种做法的合理性。

[səʊ][aɪ][æɪ; ʃəl] [pɑːs] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruː] [diː] [kʊrˈselz] , [ɑːsk][tuː; tə] [siː] [ˈmædəm] [ˈliːɔn] ,  
**So I shall pass down the Rue de Courcelles , ask to see Madame Leon** ,  
所以 我 将 经过 向下 这 后悔 德 库尔塞勒斯 , 问 到 看 夫人 莱昂 ,  
于是我将沿着库尔塞勒街走下去，请求见莱昂夫人。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [ˈletə(r)] .  
**and give her this letter** .  
和 给 她 这 信 ；

把这封信给她。

[hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈmʌðə(r)] .  
**Have no fear , my dear mother** .  
有 不 害怕 , 我的 亲爱的 母亲 ；

亲爱的母亲，请不要害怕。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,  
" **As he spoke** ,  
" 作为 他 辐 ,

“他说话的时候，

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [pæk] [ɔːl][ðə; ðɪ][ˈliːg(ə)] [ˈdɒkjumənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ kənˈfaɪd ] [tuː; tə][hɪm]  
**he began to pack all the legal documents which had been confided to him**  
他 开始 到 盒 全部 这 合法的 文件 哪个 有 到过 坦白 到 他  
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɒks] ,  
**into a large box** ,  
进入 一个 大的 盒子 ,

他开始把所有别人托付给他的法律文件装进一个大箱子里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈkæɪrɪd] [tuː; tə][wʌn][pɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)] [ˈfrendz] ,  
**which was to be carried to one of his former friends** ,  
哪个 曾是 到 是 携带 到 一 的 他的 以前的 朋友们 ,

这份礼物将送给他的一位老朋友。

[hu:] [wʊd] [dɪ'strɪbjʊ:t] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðeɪ] [br'lɒŋd] [tu;; tə] .  
**who would distribute the papers among the people they belonged to** .  
WHO 会 分发 这 文件 之中 这 人们 他们 属于 到 .  
他们会将这些文件分发给文件所属的人。

[hi;; hi][nekst] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌnd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fju:] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['praɪvət] ['peɪpəz] [ænd; ənd]  
**He next made a small bundle of the few important private papers and**  
他 下一个 制成 一个 小的 捆 的 这 很少 重要的 私人的 文件 和  
[ˈvæljuəblz] [hi;; hi] [pə'zest] ;  
**valuables he possessed** ;  
贵重物品 他 拥有 ;  
接下来，他将自己拥有的几份重要的私人文件和贵重物品打包成一小捆；

[ænd; ənd] [ðen] , ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sækrɪfajs] ,  
**and then , ready for the sacrifice** ,  
和 然后 , 准备好 为了 这 牺牲 ,  
然后，准备接受牺牲，

[hi;; hi] [tʊk] [ə; eɪ][lɑ:st] ['sɜ:veɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [həʊm] [weə(r)] [sək'ses] [hæd; həd] [smaɪld] [səʊ]  
**he took a last survey of the pleasant home where success had smiled so**  
他 采取 一个 最后的 民意调查 的 这 令人愉快的 家 在哪里 成功 有 微笑 所以  
[ˈfeɪvərəbli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ˈefəts] ,  
**favorably upon his efforts** ,  
有利 之上 他的 努力 ,  
他最后环顾了一下这间舒适的家，成功曾如此眷顾他的努力。

[weə(r)] [hi;; hi][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [weə(r)] [hi;; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [sʌtʃ] [braɪt]  
**where he had been so happy , and where he had cherished such bright**  
在哪里 他 有 到过 所以 快乐的 , 和 在哪里 他 有 珍爱 这样的 明亮的  
[dri:mz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .  
**dreams of the future** .  
梦境 的 这 未来 .  
那是他曾经无比快乐的地方，也是他曾经怀揣着对未来美好梦想的地方。

[əʊvə'kʌm] [baɪ][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [rekə'lekʃnz] , [ðə; ði] [tiəz] [spræŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**Overcome by a flood of recollections , the tears sprang to his eyes** .  
克服 经过 一个 洪水 的 回忆 , 这 眼泪 弹簧 到 他的 眼睛 .  
回忆如潮水般涌来，他不禁热泪盈眶。

[hi;; hi] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][fled] [prɪ'sɪpɪtətli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .  
**He embraced his mother , and fled precipitately from the house** .  
他 拥抱 他的 母亲 , 和 逃亡 突然地 从 这 房子 .  
他拥抱了母亲，然后匆匆逃出了家门。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ! " [m'ɜ:məd] ['mædəm] - ; " [pɔ:(r); pʊə(r)] ['pæskl] !  
" **Poor child !** " **murmured Madame Ferailleur ;** " **poor Pascal !**  
" 贫穷的 孩子 ! " 低声说道 夫人 - ; " 贫穷的 帕斯卡尔 !  
“可怜的孩子！”费拉耶夫人低声说道；“可怜的帕斯卡！”

" [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [nɒt] [ˈɔ:lsəʊ][tu;; tə][bi:; bi] [ˈpɪti] ?  
" **Was she not also to be pitied ?**  
" 曾是 她 不是 还 到 是 可怜的 ?  
难道她不值得同情吗？

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [j'iəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɒn]  
**This was the second time within twenty years that a thunderbolt had fallen on**  
这 曾是 这 第二 时间 之内 二十 年 那 一个 霹雳 有 倒下 在  
[hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['sʌnlʌɪt] [ɒv; əv] [ˈhæpɪnəs] .  
**her in the full sunlight of happiness** .  
她 在 这 满的 阳光 的 幸福 .  
这是二十年内第二次在幸福的阳光下遭遇晴天霹雳。

[ænd; ənd] [jet] [naʊ] , [æz; əz][ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] ,  
**And yet now , as on the day following her husband's death ,**  
和 然而 现在 , 作为 在 这 天 下列的 她 丈夫的 死亡 ,  
然而现在, 就像在她丈夫去世后的第二天一样,

[fi; ji] [faʊnd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ðə; ði][rəʊ'blʌst] ['enədʒi] [ænd; ənd][hə'rəʊɪk][mə'tɜ:n(ə)l] ['kɒnstənsi] [wɪt]  
**she found in her heart the robust energy and heroic maternal constancy which**  
她 成立 在 她 心 这 强壮的 活力 和 英勇 母体 恒常 哪个  
[ɪ'neɪb(ə)l][wʌn][tu; tə][raɪz] [ə'blʌv] ['evri] [mɪs'fɜ:tʃu:n] .  
**enable one to rise above every misfortune .**  
使能够 一 到 上升 多于 每一个 不幸 .  
她在心中找到了强大的力量和英勇的母性坚韧, 使人能够战胜一切不幸。

[aɪ'ti:] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fɜ:m] [vɔɪs] [ðæt] [fi; ji] ['ɔ:dəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vənt] [tu; tə][gəʊ][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv]  
**It was in a firm voice that she ordered her servant to go in search of**  
它 曾是 在 一个 公司 嗓音 那 她 订购 她 仆人 到 去 在 搜索 的  
[ðə; ði] ['nɪərɪst] ['fɜ:nɪtʃə(r)] ['di:lə(r)] ,  
**the nearest furniture dealer ,**  
这 最近的 家具 经销商 ,  
她语气坚定地命令仆人去最近的家具商。

[nəʊ][mætə(r)] [wɪt] , [prə'vaɪdɪd][hi; hi] [wəd] [peɪ] [kæʃ] .  
**no matter which , provided he would pay cash .**  
不 事情 哪个 , 假如 他 会 支付 现金 .  
不管是什么, 只要他愿意付现金就行。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæn] [ə'raɪvd] [fi; ji] [jəʊd] [hɪm] [θru:] [ðə; ði][rʊmz; ru:mz] [wɪð] ['stəʊɪk(ə)]  
**And when the man arrived she showed him through the rooms with stoical**  
和 什么时候 这 男人 到达的 她 显示 他 通过 这 房间 和 斯多葛派  
[kɑ:mənəs] .  
**calmness .**  
平静 .  
当那人到达时, 她神情镇定地带他参观了房间。

[gɒd] [ə'ləʊn] [nju:] [haʊ] [ɪn'tensli] [fi; ji][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] .  
**God alone knew how intensely she was suffering .**  
上帝 独自的 知道 如何 强烈地 她 曾是 痛苦 .  
只有上帝才知道她承受了多少巨大的痛苦。

[ænd; ənd] [jet] [waɪl] [fi; ji][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['di:lə(r)] ,  
**And yet while she was waiting for the dealer ,**  
和 然而 尽管 她 曾是 等待 为了 这 经销商 ,  
然而, 当她等待荷官的时候,  
[i:tʃ] [pi:s] [ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [hæd; həd] [ə'kwaiəd] [æn; ən] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ['vælju:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .  
**each piece of furniture had acquired an extraordinary value in her eyes .**  
每个 片 的 家具 有 获得 一个 非凡的 价值 在 她 眼睛 .

在她眼中, 每件家具都具有了非凡的价值。  
[aɪ'ti:] [si:md] [tu; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [i:tʃ] ['bɒdʒɪkt; əb'dʒekt][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɜ:'self] ,  
**It seemed to her as if each object were a part of herself ,**  
它 似乎 到 她 作为 如果 每个 目的 是 一个 部分 的 她自己 ,  
在她看来, 每个物体都像是她自身的一部分。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæn] [tɜ:nd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɔ:(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][fi; ji]['ɔ:lməʊst]  
**and when the man turned and twisted a chair or a table she almost**  
和 什么时候 这 男人 转向 和 扭曲 一个 椅子 或者 一个 桌子 她 几乎  
[kən'sɪdəd] [aɪ'ti:][ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l] [ə'frʌnt] .  
**considered it a personal affront .**  
经过考虑的 它 一个 个人的 冒犯 .  
当那男人转动椅子或桌子时, 她几乎觉得这是对她个人的侮辱。



[ðə; ði] [rit] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [frɒm; frəm] [bɜ:θ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ðæt] [sə'raʊndz]  
The rich, who are accustomed from birth to the luxury that surrounds  
这 富有的, WHO 是 习惯 从 出生 到 这 奢华 那 周围环境  
[ðem; ðəm] ,  
them ,  
他们 ;

那些从出生就习惯了奢华生活的富人，

[ɑ:(r); ə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)] ['sʌfəriŋz] [wɪt] [ə'tend] [sʌt] [keɪsɪz][æz; əz] [ði:z] .  
are ignorant of the terrible sufferings which attend such cases as these .  
是 无知 的 这 糟糕的 苦难 哪个 出席 这样的 案例 作为 这些 .

他们对这类案件所带来的可怕痛苦一无所知。

[ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [hu:] [du:; də] ['sʌfə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)] ['klɑ:sɪz] , [nɒt][ðə; ði] ['pɑ:vənju:] ,  
The persons who do suffer are those of the middle classes, not the parvenus ,  
这 人 WHO 做 遭受 是 那些 的 这 中间 课程 , 不是 这 贫民窟 ,

真正受苦的是中产阶级，而不是暴发户。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [hu:] [bɪd][feə(r)][tu:; tə] [br'kʌm] ['pɑ:vənju:] [wen] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [əʊvə'tʊk] [ðem; ðəm] .  
but those who bid fair to become parvenus when misfortune overtook them .  
但 那些 WHO 出价 公平的 到 变得 贫民窟 什么时候 不幸 超越 他们 .

但那些出价公平的人，在不幸降临时却变成了暴发户。

[ðeə(r)] [hɑ:ts] [bli:d] [wen] [ɪn'eksərəb(ə)] [nə'sesəti] [di'praɪv] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)] [ 'kʌmfət ]  
Their hearts bleed when inexorable necessity deprives them of all the little comforts  
他们的 心 流血 什么时候 无情的 必要性 剥夺 他们 的 全部 这 小的 舒适  
[wɪð] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [sə'raʊndɪd] [ðəm'selvz] ,  
with which they had gradually surrounded themselves ,  
和 哪个 他们 有 逐步地 包围 他们自己 ,

当无情的现实剥夺了他们逐渐拥有的所有舒适享受时，他们的心都痛不欲生。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nɒt][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [rɪ'kɔ:l] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ʌn'grætə'faɪd][dɪ'zaɪə(r)] ,  
for there is not an object that does not recall a long ungratified desire ,  
为了 那里 是 不是 一个 目的 那 做 不是 记起 一个 长的 缺 欲望 ,

因为世间万物都承载着一段长久以来未被满足的愿望。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:lməʊst] ['ɪnfəntaɪl] [dʒɔɪ][ɒv; əv] [pə'zeɪ(ə)n] .  
and the almost infantile joy of possession .  
和 这 几乎 婴儿 喜悦 的 拥有 .

以及近乎孩童般的占有欲。

[wɒt] ['hæpinəs] [ðeɪ] [felt] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðeɪ] ['pɜ:rtʃəst] [ðæt] [lɑ:dʒ] [ɑ:m] - [tʃeə(r)] !  
What happiness they felt on the day when they purchased that large arm - chair !  
什么 幸福 他们 毛毡 在 这 天 什么时候 他们 购买 那 大的 手臂 - 椅子 !

当他们买到那把大扶手椅的那天，他们是多么开心啊！

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][əd'maɪə(r)] [ðəʊz] ['velvɪt] ['kɜ:tənz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp]  
How many times they had gone to admire those velvet curtains in the shop  
如何 许多 时代 他们 有 已消失 到 钦佩 那些 天鹅绒 窗帘 在 这 店铺  
[ˌwɪndəʊz] [brɪ'fɔ:(r)] ['baɪɪŋ] [ðem; ðəm] !  
windows before buying them !  
视窗 前 购买 他们 !

在购买之前，他们曾多少次驻足欣赏商店橱窗里的天鹅绒窗帘！

[ðəʊz] [k'ɑ:pɪts] [ˌreprɪ'zentɪd] [mʌnθs] [ɒv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] .  
Those carpets represented months of self - denial .  
那些 地毯 代表 几个月 的 自己 - 拒绝 .

这些地毯代表了数月的自我克制。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɪti] [klɒk] - - [ɑ:] !  
And that pretty clock - - ah !  
和 那 漂亮的 钟 - - 啊 !

还有那漂亮的钟——啊！

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfænsɪd] [aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈəʊnli] [ˈherəld] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [ˈprɒspərəs] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt]  
**they had fancied it would only herald the flight of prosperous and pleasant**  
他们 有 幻想 它 会 仅有的 先驱 这 航班 的 繁荣 和 令人愉快的  
[ˈaʊəz] .  
**hours** .  
小时 .

他们曾以为这只会预示着繁荣和美好时光的消逝。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ðə; ði] [ˈdi:lə(r)] [ˈhænd(ə)lz] , [ænd; ənd] [ˈeɪks] , [ænd; ənd] [dʒɪəz] [æt; ət] ,  
**And all these things the dealer handles , and shakes , and jeers at ,**  
和 全部 这些 事物 这 经销商 把手 , 和 奶昔 , 和 嘲笑 在 ,  
[ænd; ənd] [ diˈpri:ʃieɪt ] .  
**and depreciates** .  
和 折旧 .

而所有这些东西，经销商都会处理、摇晃、嘲笑和贬低。

[hi:; hi] [wɪl] [ˈskeəsli] [ˌkɒndɪˈsend] [tu:; tə] [ˈpɜ:tʃəs] .  
**He will scarcely condescend to purchase** .  
他 将要 几乎 屈尊 到 购买 .  
他几乎不会纡尊降贵去购买。

[hu:] [wʊd] [keə(r)][tu:; tə] [baɪ] [sʌtʃ] [træʃ] ?  
**Who would care to buy such trash ?**  
WHO 会 关心 到 买 这样的 垃圾 ?  
谁会想买这种垃圾？

[hi:; hi] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈəʊnə(r)][ɪz][ɪn] [ni:d] [ɒv; əv] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈprə:fɪts][baɪ] [ðɪs]  
**He knows that the owner is in need of money , and he profits by this**  
他 知道 那 这 所有者 是 在 需要 的 钱 , 和 他 利润 经过 这  
[ˈnɒlɪdʒ] .  
**knowledge** .  
知识 .  
他知道店主急需用钱，并利用这一点牟利。

[aɪ ˈti:][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .  
**It is his business** .  
它 是 他的 商业 .  
这是他的事。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ðɪs] [kɒst] [ju:; jʊ] ?  
" **How much did this cost you ?**  
" 如何 很多 做过 这 成本 你 ?  
“这花了你多少钱？”

" [hi:; hi] [ɑ:skz] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪnˈspekt ] [wʌn] [pi:s] [ɒv; əv] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] [ˈɑ:ftə(r)] [əˈnʌðə(r)] .  
" **he asks , as he inspects one piece of furniture after another** .  
" 他 问 , 作为 他 检查 一 片 的 家具 后 其他 .  
他一边检查一件又一件家具，一边问道。

" [səʊ] [mʌtʃ] . "  
" **So much** . "  
" 所以 很多 . "  
“太多了。”

" [wel] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ˈterəbli] [ˈtʃi:tɪd] .  
" **Well , you must have been terribly cheated** .  
" 出色地 , 你 必须 有 到过 可怕 作弊 .  
“那你肯定被骗得很惨。”

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃi:t] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,  
" **You know very well that if there is a cheat in the world ,**  
" 你 知道 非常 出色地 那 如果 那里 是 一个 欺骗 在 这 世界 ,  
“你很清楚，如果世界上有一个骗子，

[,aɪˈtiː][ɪz] [ðɪs] [seɪm] [mæn] ; [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] ?  
**it is this same man ; but what can you say ?**  
它 是 这 相同的 男人 ; 但 什么 能 你 说 ?

就是同一个人; 但又能说什么呢?

[ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈdiːlə(r)] [juː; jʊ] [maɪt] [send] [fɔː(r); fə(r)] [wʊd] [ækt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .  
**Any other dealer you might send for would act in the same way .**  
任何 其他 经销商 你 可能 发送 为了 会 行为 在 这 相同的 方式 :  
你派去的其他任何经销商都会采取同样的做法。

[naʊ] , [ˈmædəm] - [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [hæd; həd] [kɒst] [sʌm; səm] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] ; [ænd; ənd] ,  
**Now , Madame Ferailleu's furniture had cost some ten thousand francs ; and ,**  
现在 , 夫人 - 家具 有 成本 一些 十 千 法郎 ; 和 ,  
[ɔːlˈðəʊ] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [njuː] ,  
**although it was no longer new ,**  
虽然 它 曾是 不 更长 新的 ,  
费拉耶夫人的家具当时价值约一万法郎; 虽然已经不再是新的了,

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] [sʌm] .  
**it was worth at least a third of that sum .**  
它 曾是 值得 在 至少 一个 第三 的 那 和 :  
它的价值至少是那笔钱的三分之一。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əbˈteɪnd] [ˈəʊnli][ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪkstɪ][fræŋks][fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] .  
**But she obtained only seven hundred and sixty francs for it .**  
但 她 获得 仅有的 七 百 和 六十 法郎 为了 它 :  
但她只因此获得了七百六十法郎。

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪd] [kæʃ] .  
**It is true , however , that she was in haste , and that she was paid cash .**  
它 是 真的 , 然而 , 那 她 曾是 在 匆忙 , 和 那 她 曾是 有薪酬的 现金 :  
不过, 她当时确实很匆忙, 而且是拿的是现金报酬。

[naɪn] [əˈklaːk] [wɒz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtrʌŋks] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][lɑːst] [paɪld] [ɒn][ə; eɪ][kæb] ,  
**Nine o'clock was striking when her trunks were at last piled on a cab ,**  
九 点钟 曾是 引人注目 什么时候 她 树干 是 在 最后的 堆积 在 一个 出租车 ,  
九点整, 她的行李箱终于被装上了出租车。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] : " [teɪk] [emˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [diːˈjuː][ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] - -  
**and she called out to the driver : " Take me to the Place du Havre - -**  
和 她 称为 出去 到 这 司机 : " 拿 我 到 这 地方 杜 勒阿弗尔 - -  
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n] .  
**to the railway station .**  
到 这 铁路 车站 :  
她对司机喊道: “带我去勒阿弗尔广场——火车站。”

" [wʌns] [brɪˈfɔː(r)] , [wen] [dɪˈfrɔːd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] ,  
**" Once before , when defrauded by a scoundrel ,**  
" 一次 前 , 什么时候 受骗 经过 一个 恶棍 ,  
“以前有一次, 我被一个恶棍骗了,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈhaʊshəʊld] [ˈtrezəz] .  
**she had been obliged to part with all her household treasures .**  
她 有 到过 有义务 到 部分 和 全部 她 家庭 宝藏 :  
她被迫变卖了所有家当。

[wʌns] [brɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈmiːəli] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]  
**Once before she had left her home , taking merely the wreck of her**  
一次 前 她 有 左边 她 家 , 采取 仅仅 这 破坏 的 她  
[ˈfɔːtʃuːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .  
**fortune with her .**  
财富 和 她 :  
她曾一度离开家乡, 只带走了她残破的家产。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] ！  
**But what a difference between then and now ！**  
但 什么 一个 不同之处 之间 然后 和 现在 ！

但今昔对比真是天壤之别！

[ðen] , [ðə; ði] [ɪ'sti:m] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ɔ:l] [hu:] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [hɜ:z] ,  
**Then , the esteem and sympathy of all who knew her was hers ,**  
然后 , 这 尊重 和 同情 的 全部 WHO 知道 她 曾是 她的 ,

那时，所有认识她的人都对她充满敬意和同情。

[ænd; ənd][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [preɪz] [ʃi; ʃi] [rɪ'si:vɪd] [dɑ'vestɪd][ðə; ði]['sækɪrɪfaɪs][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts]  
**and the admiring praise she received divested the sacrifice of much of its**  
和 这 钦佩 称赞 她 已收到 剥离 这 牺牲 的 很多 的 它是  
[ˈbɪtənəs] ,  
**bitterness ,**  
苦味 ,

她所获得的赞赏和赞扬，冲淡了牺牲带来的许多苦涩。

[ænd; ənd] [ɪn'kri:st] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [tu:] - [fəʊld] .  
**and increased her courage two - fold .**  
和 增加 她 勇气 二 - 折叠 .

这使她的勇气增加了一倍。

[naʊ] , [ʃi; ʃi][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] ['si:kɹətli] , [ænd; ənd][ə'ləʊn] , [ˈʌndə(r)][æn; ən] [ə'sju:md] [neɪm] ,  
**Now , she was flying secretly , and alone , under an assumed name ,**  
现在 , 她 曾是 飞行 偷偷 , 和 独自的 , 在下面 一个 假定 姓名 ,

现在，她独自一人，秘密地使用假名飞行。

[ˈtreɪblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [pə'sju:t] [ɔ:(r)] [ˌrekəɡ'nɪʃn] - - ['flaɪɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [flaɪz]  
**trembling at the thought of pursuit or recognition - - flying as a criminal flies**  
发抖 在 这 想法 的 追逐 或者 认出 - - 飞行 作为 一个 刑事 苍蝇

[æt; ət] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] ,  
**at thought of his crime ,**  
在 想法 的 他的 犯罪 ,

一想到被追捕或被认出就浑身颤抖——就像罪犯一想到自己的罪行就惊慌失措一样。

[ænd; ənd][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] .  
**and fear of punishment .**  
和 害怕 的 惩罚 .

以及对惩罚的恐惧。

[ʃi; ʃi][hæd; həd][fa:(r)] [les] ['sʌfəd] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] , [wen] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][sʌn] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]  
**She had far less suffered on the day , when , with her son upon her**  
她 有 远的 较少的 遭受 在 这 天 , 什么时候 , 和 她 儿子 之上 她  
[ni:z] ,  
**knees ,**  
膝盖 ,

那天，她所遭受的痛苦要少得多，当时她抱着儿子，跪在地上，

[ʃi; ʃi] ['dʒɜ:rnɪd] [tu;; tə][ðə; ði] ['semətɹi] ,  
**she journeyed to the cemetery ,**  
她 旅程 到 这 公墓 ,

她前往墓地，

['fɒləʊɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz]['mɔ:t(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][məen] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli] [θɔ:t] ,  
**following all that was mortal of the man who had been her only thought ,**  
下列的 全部 那 曾是 凡人 的 这 男人 WHO 有 到过 她 仅有的 想法 ,

在她心中唯一的那个男人离去之后，一切尘世的痕迹都消失了。

[hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] , [hɜ:(r); hə(r)] [praɪd] , [hɜ:(r); hə(r)] ['hæpɪnəs] , [ænd; ənd] [həʊp] .  
**her love , her pride , her happiness , and hope .**  
她 爱 , 她 自豪 , 她 幸福 , 和 希望 .

她的爱、她的骄傲、她的幸福和希望。

[ðəʊ] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɒs] ,  
**Though crushed by the sense of her irreparable loss ,**  
尽管 碎 经过 这 感觉 的 她 无法弥补的 损失 ;  
尽管她因无法弥补的损失而悲痛欲绝,

[ʃi; ʃi][hæd; həd][nɒt] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði][hænd][ðæt] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)] ;  
**she had not rebelled against the hand that struck her ;**  
她 有 不是 叛乱 反对 这 手 那 击 她 ;  
她没有反抗打她的那只手;

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][hju:mən] ['wɪkɪdnəs] [ðæt] [ə'seɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] ,  
**but now it was human wickedness that assailed her through her son ,**  
但 现在 它 曾是 人类 邪恶 那 遭受攻击 她 通过 她 儿子 ;  
但现在, 通过她的儿子, 人类的邪恶正在侵蚀着她。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌfəriŋ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] [hu:] ['periʃɪz] [fɔ:(r); fə(r)]  
**and her suffering was like that of the innocent man who perishes for**  
和 她 痛苦 曾是 喜欢 那 的 这 清白的 男人 WHO 死亡 为了  
[wɒnt] [ɒv; əv][pəʊə(r)][tu; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] .  
**want of power to prove his innocence .**  
想 的 力量 到 证明 他的 无辜 .  
她的痛苦就像无辜者因无力证明自己的清白而丧命一样。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] [hæd; həd][nɒt] [kɔ:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌtʃ] ['bɪtə(r)] [tiəz] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]  
**Her husband's death had not caused her such bitter tears as her**  
她 丈夫的 死亡 有 不是 导致 她 这样的 苦的 眼泪 作为 她  
[sʌnz] [dis'ɒnə(r)] .  
**son's dishonor .**  
儿子的 羞辱 .  
丈夫的去世并没有让她像儿子蒙羞那样痛哭流涕。

[ʃi; ʃi] [hu:] [wɒz; wəz][səʊ] [praʊd] , [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [tu; tə][bi; bi] [praʊd] ,  
**She who was so proud , and who had such good reason to be proud ,**  
她 WHO 曾是 所以 自豪的 , 和 WHO 有 这样的 好的 原因 到 是 自豪的 ,  
她如此骄傲, 而且她有充分的理由骄傲,

[ʃi; ʃi][kʊd; kəd] [nəʊt] [ðə; ði]['glɑ:nsɪz] [ɒv; əv] [skɔ:n] [ʃi; ʃi][wɒz; wəz] ['feɪvəd] [wɪð] [æz; əz][ʃi; ʃi] [left] [hɜ:(r); hə(r)]  
**she could note the glances of scorn she was favored with as she left her**  
她 可以 笔记 这 眼神 的 轻蔑 她 曾是 受青睐 和 作为 她 左边 她  
[həʊm] .  
**home .**  
家 .  
她离开家时, 能感觉到人们投来的鄙夷目光。

[ʃi; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] [rɪ'mɑ:rkz] [meɪd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbəz] , [hu:] , [laɪk]  
**She heard the insulting remarks made by some of her neighbors , who , like**  
她 听到 这 侮辱 评论 制成 经过 一些 的 她 邻居 , WHO , 喜欢  
[səʊ] ['meni] [fəʊks] ,  
**so many folks ,**  
所以 许多 各位 ,  
她听到了一些邻居的侮辱性言论, 这些邻居和许多人一样,

[faʊnd] [ðeə(r)] [tʃi:f] [dr'lɑɪt] [ɪn][^ðə(r)] ['pi:pəlz] [mis'fɔ:tʃənz] .  
**found their chief delight in other people's misfortunes .**  
成立 他们的 首席 喜 在 其他 人们的 不幸 .  
他们最大的快乐来自于他人的不幸。

" ['krɒkədɑɪl] [tiəz] , " [sʌm; səm][hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] .  
**" Crocodile tears , " some had exclaimed .**  
" 鳄鱼 眼泪 , " 一些 有 惊呼 .  
有人惊呼：“鳄鱼的眼泪！ ”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [mi:t] [hɜː(r); hə(r)][sʌn] ;  
" She is going to meet her son ;  
" 她 是 去 到 见面 她 儿子 ;

她要去见她的儿子；

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][ˈstəʊlən] [ðeɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ˈprɪnsɪz] [ɪn] [əˈmerɪkə] .  
and with what he has stolen they will live like princes in America .  
和 和 什么 他 有 被盗 他们 将要 居住 喜欢 王子们 在 美国 .

有了他偷来的东西，他们将在美国过上王子般的生活。

" [ˈruːmə(r)] , [wɪtʃ] [ɪnˈlɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˈmisˌreprɪzent] [ˈevriθɪŋ] , [hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] , [əbˈsɜːdli]  
" Rumor , which enlarges and misrepresents everything , had , indeed , absurdly  
" 谣言 , 哪个 放大 和 歪曲事实 一切 , 有 , 的确 , 荒谬地  
[ɪɡˈzædʒəreɪtɪd][ðə; ði][əˈfeə(r)][æt; ət] [ˈmædəm] - [haʊs] .  
exaggerated the affair at Madame d'Argeles's house .  
夸张的 这 事务 在 夫人 - 房子 .

“谣言会夸大和歪曲一切，事实上，它荒谬地夸大了达尔热勒夫人家里的事。”

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈpɔːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [dʌlm] [ðæt] [ˈpæskl] [hæd; həd] [spent] [ˈevri] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]  
It was reported in the Rue d'Ulm that Pascal had spent every night at the  
它 曾是 据报道 在 这 后悔 乌尔姆 那 帕斯卡尔 有 花费 每一个 夜晚 在 这  
[ˈgeɪmɪŋ] [ˈteɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv] [ˈjiəz] ;  
gaming table for more than five years ;  
赌博 桌子 为了 更多的 比 五 年 ;

据《乌尔姆街报》报道，帕斯卡尔连续五年多每晚都泡在赌桌旁；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈkɒmprəbl] [ˈtrɪkstə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈstəʊlən] [mˈɪliənz] .  
and that , being an incomparable trickster , he had stolen millions .  
和 那 , 存在 一个 无与伦比 骗子 , 他 有 被盗 百万 .

而且，他是个无可匹敌的骗子，偷走了数百万美元。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈmædəm] - [wɒz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .  
Meanwhile , Madame Ferailleu was approaching the station .  
同时 , 夫人 - 曾是 接近 这 车站 .

与此同时，费拉耶夫人正走向车站。

[ðə; ði][kæb] [hɔːs] [suːn] [ˈslækən] [ɪts] [peɪs] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [əˈklɪvɪti] [pɒv; əv][ðə; ði] [ruː]  
The cab horse soon slackened its pace to climb the acclivity of the Rue  
这 出租车 马 很快 松弛 它是 步伐 到 爬 这 坡度 的 这 后悔  
[dæmstɜːdæm] ;  
d'Amsterdam ;  
阿姆斯特丹 ;

出租车的马很快放慢了速度，开始爬上阿姆斯特丹街的斜坡；

[ænd; ənd] [ˈʃɔːtli] [ˈɑːftəwəd] [ðə; ði] [ˈviːəkl] [druː] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːtjɑːd] [pɒv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n]  
and shortly afterward the vehicle drew up in the courtyard of the railway station  
和 不久 之后 这 车辆 画 向上 在 这 庭院 的 这 铁路 车站  
.  
:  
.

不久之后，这辆车停在了火车站的院子里。

[ˈfeɪθfəli] [əbˈzɜːvɪŋ] [ðə; ði][dəˈrek(ə)nɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈɡɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,  
Faithfully observing the directions which had been given her ,  
忠实 观察 这 方向 哪个 有 到过 给定 她 ,

她忠实地遵守了别人给她的指示，

[ðə; ði] [ˈwɜːði] [ˈwʊmən] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [trʌŋks] [ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ] - [ruːm] ,  
the worthy woman had her trunks taken to the baggage - room ,  
这 值得 女士 有 她 树干 已采取 到 这 行李 - 房间 ,

那位端庄的女士让人把她的行李箱送到了行李房。

[dɪkl'eəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʒəd] [nɒt] [li:v] [ˈpærɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,  
**declaring that she should not leave Paris until the next day** ,  
声明 那 她 应该 不是 离开 巴黎 直到 这 下一个 天 ;  
她声称自己至少要到第二天才能离开巴黎。

[ˌweərəp'ɒn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [rɪ'si:t] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
**whereupon she received a receipt from the man in charge of the room** .  
于是 她 已收到 一个 收据 从 这 男人 在 收费 的 这 房间 .  
于是她从房间负责人那里收到了一张收据。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'prest] [baɪ] [veɪg] [ˌæpri'henʃən] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈkləʊsli] [æt; ət] ['evri] [wʌn] [huː]  
**She was oppressed by vague apprehensions , and looked closely at every one who**  
她 曾是 受压迫者 经过 模糊的 担忧 , 和 看起来 密切 在 每一个 一 WHO  
[pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)] ;  
**passed her** ;  
通过了 她 ;  
她感到一阵莫名的不安, 不由自主地仔细观察每一个从她身边经过的人;

[ˈfɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][spaɪz] ,  
**fearing the presence of spies** ,  
害怕 这 在场 的 间谍 ;  
担心有间谍出没,

[ænd; ənd] [ˈnəʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] [prə'faʊnd] [ˈsi:k्रेसi] [kʊd; kəd][ə'ləʊn] [ɪn'ʃʊə(r)][ðə; ði]  
**and knowing full well that the most profound secrecy could alone insure the**  
和 会心 满的 出色地 那 这 最多 深刻的 保密 可以 独自的 保证 这  
[sək'ses] [ɒv; əv][ˈpæs,kælz][plænz] .  
**success of Pascal's plans** .  
成功 的 帕斯卡的 计划 .  
他深知, 只有最严密的保密才能确保帕斯卡计划的成功。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siː] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [sə'spɪʃəs] [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɜ:s(ə)n] .  
**However , she did not see a single suspicious looking person** .  
然而 , 她 做过 不是 看 一个 单身的 可疑的 寻找 人 .  
然而, 她没有看到任何形迹可疑的人。

[sʌm; səm] [ˈɪŋɡlɪʃmən] - - [ðəʊz] [streɪndʒ] [ˈtrævələz] ,  
**Some Englishmen - - those strange travellers** ,  
一些 英国人 - - 那些 奇怪的 旅行者 ,  
有些英国人——那些奇怪的旅行者,

[huː] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [səʊ] [ˈfuːlɪʃli] [ˈprɒdɪg(ə)][ænd; ənd][səʊ] [rɪ'dɪkjələsli] [ˈmaɪzəli] - -  
**who are at the same time so foolishly prodigal and so ridiculously miserly** - -  
WHO 是 在 这 相同的 时间 所以 愚蠢地 浪子 和 所以 荒谬地 吝啬鬼 - -  
[wɜ:(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [hjuː][ænd; ənd][kraɪ][əʊvə(r)][ðə; ði][fɔ:(r)] [suːz] [ɡrə'tju:əti] [kleɪmd] [baɪ][ə; eɪ]  
**were making a great hue and cry over the four sous gratuity claimed by a**  
是 制作 一个 伟大的 色调 和 哭 超过 这 四 深 小费 声称 经过 一个  
[pɔ:(r); pʊə(r)] [kə,mɪʃə'neə(r)] ;  
**poor commissioner** ;  
贫穷的 门警 ;  
他们既愚蠢地挥霍无度, 又荒谬地吝啬——却对一个贫穷的门卫索要的四苏小费大惊小怪;

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][ˈəʊnli] [pɜ:sənz] [ɪn] [saɪt] .  
**but these were the only persons in sight** .  
但 这些 是 这 仅有的 人 在 视线 .  
但周围只有这些人。

[ˈpɑːʃəli] [ˌriːəʃʊəd; ˌriːəʃɔːd] , [ˈmædəm] - [ˈheɪstɪli] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] , [ænd; ənd] [ˈentəd]  
**Partially reassured , Madame Feraille****ur hastily ascended the staircase , and entered**  
部分 放心 , 夫人 - 草草 上升 这 楼梯 , 和 进入  
[ðə; ði] [lɑːdʒ] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] .  
**the large waiting - room .**  
这 大的 等待 - 房间 .

费拉耶尔夫人稍稍安心了一些，便匆匆走上楼梯，进入了宽敞的候诊室。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [ˈpæskl] [hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] ,  
**It was here that Pascal had promised to meet her ; but ,**  
它 曾是 这里 那 帕斯卡尔 有 承诺 到 见面 她 ; 但 ,  
帕斯卡曾答应在这里与她见面；但是，  
[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [pəˈsiːv] [hɪm] .  
**though she looked round on all sides , she did not perceive him .**  
尽管 她 看起来 圆形的 在 全部 侧面 , 她 做过 不是 感知 他 .  
帕斯卡环顾四周，却没发现他。

[stɪl] , [ðɪs] [dɪˈleɪ] [dɪd][nɒt] [əˈlɑːm] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] ; [nɔː(r)][wɒz; wəz][aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] [streɪndʒ] ,  
**Still , this delay did not alarm her much ; nor was it at all strange ,**  
仍然 , 这 延迟 做过 不是 警报 她 很多 ; 也不 曾是 它 在 全部 奇怪的 ,  
然而，这种延误并没有让她感到过于担忧；也丝毫没有让她觉得奇怪。

[sɪns] [ˈpæskl] [hæd; həd] [ˈskeəslɪ] [nəʊn] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wen] [hiː; hi] [left]  
**since Pascal had scarcely known what he would have to do when he left**  
自从 帕斯卡尔 有 几乎 已知 什么 他 会 有 到 做 什么时候 他 左边  
[ðə; ði] [haʊs] .  
**the house .**  
这 房子 .

因为帕斯卡离开家时几乎不知道自己要做什么。

[ʃiː; ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɜːˈself] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] ,  
**She seated herself on a bench ,**  
她 坐着 她自己 在 一个 长椅 ,  
她坐在长椅上，  
[æz; əz][fəː(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l][ænd; ənd] [geɪzɪd] [ˈsædli] [æt; ət][ðə; ði][ˈevə(r)] -  
**as far back in the shade as possible and gazed sadly at the ever -**  
作为 远的 后退 在 这 阴影 作为 可能的 和 凝视 令人遗憾的是 在 这 曾经 -  
[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [θrɒŋ] ,  
**changing throng ,**  
变化 人群 ,

他尽可能地躲在阴凉处，悲伤地望着熙熙攘攘的人群。

[wen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈstɑːtld] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ,  
**when all of a sudden she was startled by a man ,**  
什么时候全部 的 一个 突然 她 曾是 惊慌 经过 一个 男人 ,  
突然，她被一个男人吓了一跳。

[huː] [əˈbrʌptli] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .  
**who abruptly paused in front of her .**  
WHO 突然 暂停 在 正面 的 她 .  
他突然在她面前停了下来。

[ðɪs] [mæn] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpæskl] .  
**This man proved to be Pascal .**  
这 男人 已证实 到 是 帕斯卡尔 .  
这个人后来被证实是帕斯卡。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][heə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˈkləʊsli] [kʌt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈeɪvd] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bɪəd] .  
**But his hair had been closely cut , and he had shaved off his beard .**  
但 他的 头发 有 到过 密切 切 , 和 他 有 剃光 离开 他的 胡须 .  
但他的头发剪得很短，胡子也刮掉了。



[ænd; ʌnd] [ðʌs] [ʃɔ:n] , [wið] [hɪz; ɪz] [smu:ð] [feɪs] ,  
And thus shorn , with his smooth face ,  
和 因此 剪 , 和 他的 光滑的 脸 ,  
于是, 他剃了光头, 脸上露出光滑的皮肤。

[ænd; ʌnd] [wið] [ə; ei] [braʊn] [sɪlk] ['nekətʃi:f] [ɪn][lu:; lju:][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['mʌzli:n] [taɪ][hi:; hi]  
and with a brown silk neckerchief in lieu of the white muslin tie he  
和 和 一个 棕色的 丝绸 围巾 在 代替 的 这 白色的 细棉布 领带 他  
[ʃu:zuəli; 'ju:zəli][wɔ:(r)] ,  
usually wore ,  
通常 穿着 ,  
他没有像往常那样佩戴白色棉布领带, 而是系了一条棕色丝绸领巾。

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt]  
he was so greatly changed that for an instant his own mother did not  
他 曾是 所以 非常 已更改 那 为了 一个 立即的 他的 自己的 母亲 做过 不是  
[ˈrekəɡnaɪz] [hɪm] .  
recognize him .  
认出 他 .  
他变化如此之大, 以至于有一瞬间, 连他自己的母亲都没认出他来。

" [wel] ? " [ɑ:skt] ['mædəm] - , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .  
" Well ? " asked Madame Ferailleu , as she realized his identity .  
" 出色地 ? " 问 夫人 - , 作为 她 已实现 他的 身份 .  
“嗯?”费拉耶夫人认出他的身份后问道。

" [ai][hæv; həv] [sək'si:dɪd] .  
" I have succeeded .  
" 我 有 成功了 .  
我成功了。

[wi:; wi][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [sʌtʃ] [rʊmz; ru:mz][æz; əz][ai] [wɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)] . "   
We have secured such rooms as I wished for . "   
我们 有 安全 这样的 房间 作为 我 希望 为了 : "   
我们已经订到了我想要的那种房间。

" [weə(r)] ? "  
" Where ? "   
" 在哪里 ? "  
“在哪里? ”

" [ɑ:] ! - - [ə; ei] [lɒŋ] [wei] [ɒf] ,  
" Ah ! - - a long way off ,  
" 啊 ! - - 一个 长的 方式 离开 ,  
“啊! ——很远的地方,

[maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] - - ['meni] [ə; ei] [li:g] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [wi:; wi][hæv; həv] [nəʊn] [ænd; ʌnd]  
my poor mother - - many a league from those we have known and  
我的 贫穷的 母亲 - - 许多 一个 联盟 从 那些 我们 有 已知 和  
[lʌvd] - - [ɪn][ə; ei] ['θɪnli] ['pɑ:pjʊleɪtɪd] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbɜ:rb] ,  
loved - - in a thinly populated part of the suburbs ,  
喜爱 - - 在 一个 薄薄的 人口稠密 部分 的 这 郊区 ,  
我可怜的母亲——离我们认识和爱的人很远——住在郊区人口稀少的地区,

[ɒn][ðə; ði] [ru:t] [di:] [lɑ:] [rɪvɔʊlt] , [dʒʌst][ʌʊt'saɪd][ðə; ði] [fɔ:rtɪfɪ'keɪʃnz] ,  
on the Route de la Revolte , just outside the fortifications ,  
在 这 路线 德 拉 反抗 , 只是 外部 这 防御工事 ,  
在反抗之路 (Route de la Revolte) 上, 就在防御工事外,

[ænd; ʌnd][ˈɔ:lməʊst][æɪ; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [aɪ 'ti:] [ɪntə'sekts] [ðə; ði] [ɑ:n'jɛər] [rəʊd] .  
and almost at the point where it intersects the Asnieres road .  
和 几乎 在 这 观点 在哪里 它 交叉点 这 阿斯涅尔斯 路 .  
几乎就在与阿斯涅尔路相交的地方。



" [maɪ] [ɡɒd] !  
" **My God** !  
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[stɪl] [ə'nʌðə(r)] ? " **still another** ? "  
仍然 其他 ? "

还有另一个吗？

" [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:] [di:] [kʊr'sɛlz] ; [ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][ˈspəʊkən][tu:; tə] [ˈmædəm]  
" **I have been to the Rue de Courcelles ; and I have spoken to Madame**  
" 我 有 到过 到 这 后悔 德 库尔塞勒斯 ; 和 我 有 说 到 夫人  
[ˈli:ʒn] . "  
**Leon** . "  
莱昂 . "

“我去过库尔塞勒街；我和莱昂夫人谈过话。”

" [wɒt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [seɪ] ? "  
" **What did she say** ? "  
" 什么 做过 她 说 ? "

她说了什么？

" [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - [daɪd] [ðɪs] [ˈmɔ:niŋ] .  
" **The Count de Chalusse died this morning** .  
" 这 数数 德 - 死亡 这 早晨 .

“沙吕斯伯爵今天早上去世了。”

" [ˈmædəm] - [dru:] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [æz; əz] [ɪf] [ˈɡreɪtli] [rɪˈli:vɪd] .  
" **Madame Ferailleu drew a long breath , as if greatly relieved** .  
" 夫人 - 画 一个 长的 气息 , 作为 如果 非常 松了口气 .

费拉耶夫人长长地舒了一口气，仿佛如释重负。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɜ:t(ə)nli] [ɪkˈspektɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] ,  
**She was certainly expecting to hear something very different** ,  
她 曾是 当然 期待 到 听到 某物 非常 不同的 ,

她原本以为会听到截然不同的消息。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [ʌndəˈstænd] [waɪ] [ðɪs] [deθ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mɪsˈfɔ:tʃu:n] [tu:; tə]  
**and she did not understand why this death should be a great misfortune to**  
和 她 做过 不是 理解 为什么 这 死亡 应该 是 一个 伟大的 不幸 到

[ðem; ðəm] [ˈpɜ:sənəli] .  
**them personally** .  
他们 亲自 .

她不明白为什么这场死亡对他们个人来说会是一场巨大的不幸。

[wʌn] [pɔɪnt] , [haʊˈevə(r)] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [ˈri:əlaɪz] , [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɪmˈpru:d(ə)nt] , [ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n]  
**One point , however , she did realize , that it was imprudent , and even**  
一 观点 , 然而 , 她 做过 意识到 , 那 它 曾是 轻率的 , 和 甚至

[ˈdeɪndʒərəs] ,  
**dangerous** ,  
危险的 ,

然而，她确实意识到一点，那就是这样做是不明智的，甚至是危险的。

[tu:; tə] [ˈkæəri] [ɒn] [ðɪs] [kɒnvəˈseɪ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:l] [weə(r)] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [pɜ:ˈsənz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈpɑ:sɪŋ]  
**to carry on this conversation in a hall where a hundred persons were passing**  
到 携带 在 这 对话 在 一个 大厅 在哪里 一个 百 人 是 通过

[ænd; ʌnd] [ˈri:ˈpæsiŋ] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] .  
**and repassing every minute** .  
和 重传 每一个 分钟 .

在一个每分钟都有上百人来来往往的大厅里继续进行这场谈话。

[səʊ][ʃiː ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ɑːm] , [ænd; ənd][led] [hɪm] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] : " [kʌm] , [let][juː 'es][gəʊ] .  
**So she took her son's arm , and led him away , saying : " Come , let us go .**  
所以 她 采取 她 儿子的 手臂 , 和 引领 他 离开 , 说 : " 来 , 让 我们 去 :  
于是她拉着儿子的胳膊, 领着他走, 说: “来, 我们走吧。”

" ['pæskl] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði][kæb] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈjuːzɪŋ][ˈdʒʊəriŋ][ðə; ði] [ɑːftə'nuːn] ;  
**" Pascal had kept the cab which he had been using during the afternoon ;**  
" 帕斯卡尔 有 保留 这 出租车 哪个 他 有 到过 使用 期间 这 下午 ;  
帕斯卡保留了他下午一直使用的那辆出租车;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn'stɔːld] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn'saɪd] , [hiː; hi][gɒt][ɪn] [hɪm'self] ,  
**and having installed his mother inside , he got in himself ,**  
和 拥有 已安装 他的 母亲 里面 , 他 得到 在 他自己 ,  
他把母亲安置好后, 自己也进去了。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [njuː] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] .  
**and gave his new address to the driver .**  
和 给予 他的 新的 地址 到 这 司机 :  
他把自己的新地址告诉了司机。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] , " [sed] ['mædəm] - .  
**" Now tell me all , " said Madame Ferailleur .**  
" 现在 告诉 我 全部 , " 说 夫人 - :  
“现在把一切都告诉我,”费拉耶夫人说道。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['pæskl] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪt] [ˌaɪ 'tiː][kɒsts] [wʌn][ˈæktʃuəl] ['sʌfəriŋ]  
**Poor Pascal was in that state of mind in which it costs one actual suffering**  
贫穷的 帕斯卡尔 曾是 在 那 状态 的 头脑 在 哪个 它 成本 一 实际的 痛苦  
[tuː; tə] [tɔːk] ;  
**to talk ;**  
到 讲话 ;  
可怜的帕斯卡当时处于那种说话都要付出痛苦代价的精神状态;

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [æŋ'zaɪəti][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] ;  
**but he wished to mitigate his mother's anxiety as much as possible ;**  
但 他 希望 到 缓解 他的 母亲的 焦虑 作为 很多 作为 可能的 ;  
[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] ,  
**and moreover ,**  
和 而且 ,  
但他希望尽可能减轻母亲的焦虑; 而且,

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sə'pəʊz] [hɪm] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [ɪn'dʒʊərəns] .  
**he did not like her to suppose him wanting in endurance .**  
他 做过 不是 喜欢 她 到 认为 他 想要 在 耐力 :  
他不希望她认为他缺乏忍耐力。

[səʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] ['efət] , [hiː; hi] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['leθədʒi] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)]  
**So , with a powerful effort , he shook off the lethargy that was creeping over**  
所以 , 和 一个 强大的 努力 , 他 摇晃 离开 这 昏睡 那 曾是 爬行 超过  
[hɪm] ,  
**him ,**  
他 ,  
于是, 他使出浑身解数, 摆脱了逐渐袭来的倦怠感。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ]  
**and in a voice loud enough to be heard above the noise of the carriage**  
和 在 一个 嗓音 大声 足够的 到 是 听到 多于 这 噪音 的 这 运输  
[wiːlz] ,  
**wheels ,**  
车轮 ,  
而且声音足够大, 能盖过马车轮子的噪音,

而且声音足够大, 能盖过马车轮子的噪音,

[hiː; hi] [brɪˈɡæən] : " [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [ˈmʌðə(r)] , [sɪns] [aɪ] [left] [juː; jʊ] .

he began : " This is what I have done , mother , since I left you .  
他 开始 : " 这 是 什么 我 有 完毕 , 母亲 , 自从 我 左边 你 .

他开始说道：“母亲，自从我离开您之后，我一直都在做这件事。”

[aɪ] [rɪˈmembəd] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈgəʊ] , [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [əˈpreɪzɪŋ] [sʌm; səm] [ˈprɒpəti] ,  
I remembered that some time ago , while I was appraising some property ,  
我 记得 那 一些 时间 前 , 尽管 我 曾是 评估 一些 财产 ,

我记得不久前，我在评估一些房产的时候，

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [ˈhaʊzɪz] [ɒn][ðə; ði] [ruːt] [diː][lɑː] [ˈrɪvɔʊlt] ,  
I had seen three or four houses on the Route de la Revolte ,  
我 有 已见 三 或者 四 房屋 在 这 路线 德 拉 反抗 ,

我在反叛之路（Routé de la Revolte）上看到了三四栋房子，

[ˈædmərəbli] [ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd][tuː; tə][ˈaʊə(r)][ˈprez(ə)nt] [ˈwɒnts] .  
admirably suited to our present wants .  
令人钦佩地 适合 到 我们的 展示 想要 .

非常符合我们目前的需求。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [aɪ] [went] [ðeə(r)] [fɜːst] .  
Naturally I went there first .  
自然 我 去 那里 第一的 .

我当然是第一个去的。

[ə; eɪ] [swiːt] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz][wɒz; wəz][ˈveɪkənt][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈhaʊzɪz] .  
A suite of rooms was vacant in one of these houses .  
一个 套房 的 房间 曾是 空缺 在 一 的 这些 房屋 .

其中一栋房子里有一套空房间。

[aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [meɪ] [ɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv]  
I have taken it ; and in order that nothing may interfere with the liberty of  
我 有 已采取 它 ; 和 在 命令 那 没有什么 可能 干扰 和 这 自由 的

[maɪ] [ˈmuːvmənts] ,  
my movements ,  
我的 移动 ,

我已经接受了；为了不让任何事情妨碍我的行动自由，

[aɪ][hæv; həv] [peɪd] [sɪks] [mʌnθs] - [rent] [ɪn] [ədˈvɑːns] .  
I have paid six months ' rent in advance .  
我 有 有薪酬的 六 几个月 - 租 在 进步 .

我已经预付了六个月的房租。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [rɪˈsiːt] , [drɔːn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [wiː; wi][jæl; jəl] [ˌhensˈfɔːθ] [beə(r)] .  
Here is the receipt , drawn up in the name we shall henceforth bear .  
这里 是 这 收据 , 绘制 向上 在 这 姓名 我们 将 今后 熊 .

这是收据，上面写的是我们今后将使用的名字。

" [səʊ] [ˈseɪɪŋ] ,  
" So saying ,  
" 所以 说 ,

“这么说吧，

[hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ə; eɪ] [ˈdɒkjumənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlændlɔːd] [dɪˈkleəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]  
he showed his mother a document in which the landlord declared that he had  
他 显示 他的 母亲 一个 文档 在 哪个 这 房东 声明 那 他 有

[rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm][em] . - [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈfræŋks][fɔː(r); fə(r)]  
received from M . Maumejan the sum of three hundred and fifty francs for  
已收到 从 M . - 这 和 的 三 百 和 五十 法郎 为了

[tuː] [ˈkwɔːtəz] - [rent] ,  
two quarters ' rent ,  
二 四分之一 - 租 ,

他向母亲出示了一份文件，其中房东声明他已收到M. Maumejan支付的350法郎，作为两个季度的租金。

[ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .

etc :  
ETC :

ETC。

" [maɪ] [ˈbɑːgən] [kənˈkluːdɪd] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , " [aɪ] [rɪˈtɜːnd] [ˈɪntuː] [ˈpærɪs] ,  
" My bargain concluded , " he resumed , " I returned into Paris ,  
" 我的 便宜货 结束 , " 他 恢复 , " 我 返回 进入 巴黎 ,  
“我的交易完成了,”他继续说道,“我回到了巴黎。”

[ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ʃɒp] [aɪ] [sɔː] .  
and entered the first furniture shop I saw .  
和 进入 这 第一的 家具 店铺 我 锯 .

我走进了看到的第一家家具店。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [ˈhaɪə(r)] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈfɜːnɪʃ] [ˈaʊə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [həʊm] ,  
I meant to hire the necessary things to furnish our little home ,  
我 意思是 到 聘请 这 必要的 事物 到 提供 我们的 小的 家 ,  
我本打算租些东西来布置我们的小家,

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdiːlə(r)] [meɪd] [ɔːl] [sɔːrts] [pʊ; əv] [əbˈdʒekʃnz] .  
but the dealer made all sorts of objections .  
但 这 经销商 制成 全部 排序 的 反对意见 .

但经销商提出了各种各样的反对意见。

[hiː; hi] [ˈtremblɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] , [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ] [sʌm] [pʊ; əv] [ˈmʌni] [tuː; tə] [biː; bi]  
He trembled for his furniture , he wanted a sum of money to be  
他 颤抖 为了 他的 家具 , 他 通缉 一个 和 的 钱 到 是  
[dɪˈpɒzɪtɪd] [æz; əz] [sɪˈkjʊərətɪ] ,  
deposited as security ,  
已存 作为 安全 ,

他担心自己的家具, 要求存入一笔钱作为担保。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [gærənˈtiː] [pʊ; əv] [θriː] [rɪˈspɒnsəb(ə)l] [ˈbɪznəs] [men] .  
or the guarantee of three responsible business men .  
或者 这 保证 的 三 负责任的 商业 男人 .

或者由三位信誉良好的商人担保。

[ˈsiːɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈhəʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] ,  
Seeing this , and knowing that I had no time to lose ,  
看到 这 , 和 会心 那 我 有 不 时间 到 失去 ,  
看到这种情况, 并且知道自己没有时间可以浪费了,

[aɪ] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə] [ˈpɜːtʃəs] [sʌtʃ] [ˈɑːtɪk(ə)lz] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈæbsəluːtli] [ˈnesəsəri] .  
I preferred to purchase such articles as were absolutely necessary .  
我 首选 到 购买 这样的 文章 作为 是 绝对地 必要的 .

我更倾向于购买那些绝对必要的物品。

[wʌn] [pʊ; əv] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [pʊ; əv] [ðə; ði] [ˈpɜːtʃəs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði]  
One of the conditions of the purchase was that everything should be in the  
一 的 这 状况 的 这 购买 曾是 那 一切 应该 是 在 这  
[haʊs] [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [baɪ] [rɪˈlev(ə)n] [əˈklɔːk] [tuː; tə] - [naɪt] .  
house and in its place by eleven o'clock to - night .  
房子 和 在 它是 地方 经过 十一 点钟 到 - 夜晚 .

购买条件之一是所有物品必须在今晚十一点前搬进房子并摆放在指定位置。

[æz; əz] [aɪ] [ˈstɪpjuːleɪtɪd] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdiːlə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɜːfɪt] [θriː] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] [ɪn] [keɪs]  
As I stipulated in writing that the dealer should forfeit three hundred francs in case  
作为 我 规定的 在 写作 那 这 经销商 应该 丧失 三 百 法郎 在 案件

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz] [əˈɡriːmənt] ,  
he failed to fulfil his agreement ,  
他 失败的 到 实现 他的 协议 ,

正如我书面规定的那样, 如果经销商未能履行协议, 则应扣除三百法郎的违约金。

[ai][kæn; kən][rɪ'laɪ][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ˌpʌŋktʃu'æləti] ；[ai][kən'faɪd][ðə; ði][ki:] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˈlɒdʒɪŋz][tu:; tə][hɪm] ,  
**I can rely upon his punctuality ; I confided the key of our lodgings to him ,**  
我 能 依靠 之上 他的 准时 ；我 坦白 这 钥匙 的 我们的 住宿 到 他 ；  
我信赖他的守时；我把我们住处的钥匙交给了他。

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][naʊ][bi:; bi][ðeə(r)][ˈweɪtɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] .  
**and he must now be there waiting for us .**  
和 他 必须 现在 是 那里 等待 为了 我们 ；  
他现在一定在那里等着我们了。

"[səʊ] , [brɪfɔ:(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lʌv] , [ænd; ənd][ˌmædəmwə'zel][mɑ:ɡə'ri:t] ,  
" **So , before thinking of his love , and Mademoiselle Marguerite ,**  
" 所以 ； 前 思维 的 他的 爱 ； 和 小姐 玛格丽特 ；  
“所以，在他想到他的爱人，以及玛格丽特小姐之前，

[ˈpæskl][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈnesəsəri][ˈmeɪzəz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][eksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][plæn]  
**Pascal had taken the necessary measures for the execution of his plan**  
帕斯卡尔 有 已采取 这 必要的 措施 为了 这 执行 的 他的 计划  
[tu:; tə][rɪ'geɪn][hɪz; ɪz][lɒst][ˈɒnə(r)] .  
**to regain his lost honor .**  
到 恢复 他的 丢失的 荣誉 ；  
帕斯卡尔采取了必要的措施来执行他的计划，以恢复他失去的荣誉。

[ˌmædəm] - [hæd; həd][ˈskeəslɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][hɪm][ˈkeɪpəb(ə)][ɒv; əv][səʊ][mʌtʃ][ˈkʌrɪdʒ]  
**Madame Ferailleu had scarcely supposed him capable of so much courage**  
夫人 - 有 几乎 据称 他 有能力的 的 所以 很多 勇气  
[ænd; ənd][ˈfɜ:mnəs] ,  
**and firmness ,**  
和 硬度 ；  
费拉耶夫人几乎没想到他竟然拥有如此大的勇气和坚定的意志。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][rɪ'wɔ:did][hɪm][wɪð][ə; eɪ][wɔ:m] [ˈpreʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] .  
**and she rewarded him with a warm pressure of the hand .**  
和 她 奖励 他 和 一个 温暖的 压力 的 这 手 ；  
她用温暖的手掌轻轻按压着他，作为回报。

[ðen] , [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] : "[wen][dɪd][ju:; jʊ][si:] [ˌmædəm][ˈli:ɔn] , [ðen] ? "[ʃi:; ʃi][ɑ:skt] .  
**Then , as he was silent : " When did you see Madame Leon , then ? " she asked .**  
然后 ； 作为 他 曾是 沉默的 ； " 什么时候 做过 你 看 夫人 莱昂 ； 然后 ？ " 她 问 ；  
然后，见他沉默不语，她问道：“那么，你是什么时候见到莱昂夫人的呢？”

"[wen][ɔ:l][ðə; ði][ˈhaʊshəʊld][ə'rendʒmənts][wɜ:(r); wə(r)][kəm'plitɪd] , [ˌmʌðə(r)] .  
" **When all the household arrangements were completed , mother .**  
" 什么时候全部 这 家庭 安排 是 完全的 ； 母亲 ；  
“当所有家务都安排妥当后，母亲。”

[ɒn][ˈli:vɪŋ][ðə; ði][ˈfɜ:nɪtʃə(r)] - [ʃɒp] , [ai][faʊnd][ðæt][ai][hæd; həd][stɪl][æn; ən][ˈaʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]  
**On leaving the furniture - shop , I found that I had still an hour and a**  
在 离开 这 家具 - 店铺 ；我 成立 那 我 有 仍然 一个 小时 和 一个  
[ˈkwɔ:tə(r)][brɪfɔ:(r)][em 'i:] .  
**quarter before me .**  
四分之一 前 我 ；  
离开家具店时，我发现我还有一个小时十五分钟的时间。

[ai][kʊd; kəd][drɪ'fɜ:(r)][nəʊ][ˈlɒŋɡə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv][ə'blaɪdʒɪŋ][ju:; jʊ][tu:; tə][weɪt][fɔ:(r); fə(r)]  
**I could defer no longer , and at the risk of obliging you to wait for**  
我 可以 推迟 不 更长 ； 和 在 这 风险 的 乐于助人 你 到 等待 为了  
[em 'i:] ,  
**me ,**  
我 ；  
我不能再拖延了，即使这意味着要让您等我，

[ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [diː] [kʊr'selz] .  
**I hastened to the Rue de Courcelles** .  
我 加快 到 这 后悔 德 库尔塞勒斯 .

我赶紧赶往库尔塞勒街。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] ['pæskl] [felt] [ɪk'striːm] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]  
**" It was evident that Pascal felt extreme embarrassment in speaking of**  
" 它 曾是 明显 那 帕斯卡尔 毛毡 极端 尴尬 在 请讲 的  
[ˌmædəmwə'zel] [ˌmaːgə'riːt] .  
**Mademoiselle Marguerite** .  
小姐 玛格丽特 .

“很明显，帕斯卡尔在谈到玛格丽特小姐时感到非常尴尬。”

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [dɪs'lʌɪk] [ɒv; əv] [pʌb'lɪsəti] [ɪn][ɔːl] [diːp] ['pæʃ(ə)n] ,  
**There is an instinctive delicacy and dislike of publicity in all deep passion** ,  
那里 是 一个 本能 美味 和 不喜欢 的 宣传 在 全部 深的 热情 ,  
所有深沉的情感中都蕴含着一种本能的敏感和对曝光的厌恶。

[ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [lʌv] [ɪz]['evə(r)] [ə'vɜːs] [tuː; tə] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][veɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː]  
**and true and chaste love is ever averse to laying aside the veil with which it**  
和 真的 和 贞洁 爱 是 曾经 反 到 躺下 旁边 这 面纱 和 哪个 它  
[ kən'siːl ] [ɪt'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] .  
**conceals itself from the inquisitive** .  
隐藏 本身 从 这 好奇 .

而真挚纯洁的爱情总是不愿揭开它用来遮蔽自己、不让好奇者窥探的面纱。

['mædəm] - [ʌndə'stʊd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz]  
**Madame Ferailleu understood this feeling ; but she was a mother , and as**  
夫人 - 理解 这 感觉 ; 但 她 曾是 一个 母亲 , 和 作为  
[sʌtʃ] ,  
**such** ,  
这样的 ,

费拉耶尔夫人理解这种感受；但她是一位母亲，因此，

['dʒeləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['tendənəs] ,  
**jealous of her son's tenderness** ,  
嫉妒的 的 她 儿子的 压痛 ,  
她嫉妒儿子的温柔，

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [pə'tɪkjələz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] ['raɪv(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [juː'zə:p]  
**and anxious for particulars concerning this rival who had suddenly usurped**  
和 焦虑的 为了 细节 有关 这 竞争对手 WHO 有 突然 篡夺  
[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [ rein ] [suː'priːm; sjuː'priːm] .  
**her place in the heart where she had long reigned supreme** .  
她 地方 在 这 心 在哪里 她 有 长的 统治 最高 .

她迫切想知道这位突然夺走她心中地位的竞争对手的详情，她原本在她心中占据着至高无上的地位。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['wʊmən] - - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [dɪs'trʌstfʌl] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [ɪn]  
**She was also a woman - - that is to say , distrustful and suspicious in**  
她 曾是 还 一个 女士 - - 那 是 到 说 , 不信任 和 可疑的 在  
['refrəns] [tuː; tə][ɔːl] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] .  
**reference to all other women** .  
参考 到 全部 其他 女性 .

她也是一个女人——也就是说，她对所有其他女性都抱有不信任和怀疑的态度。

[səʊ] , [wɪ'ðəʊt] ['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ɒn] ['pæs.kælz] [ɪm'bærəsmənt] , [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] [hɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .  
**So , without taking pity on Pascal's embarrassment , she urged him to continue** .  
所以 , 没有 采取 遗憾 在 帕斯卡的 尴尬 , 她 敦促 他 到 继续 .

所以，她没有怜悯帕斯卡的尴尬，反而催促他继续说下去。



" [ai] [geɪv] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] [faɪv] [fræŋks][vən] [kənˈdɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [ˈhʌri] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːsɪz] ,  
" **I gave the driver five francs on condition that he would hurry his horses** ,  
" 我 给予 这 司机 五 法郎 在 状况 那 他 会 匆忙 他的 马匹 ,  
"我给了车夫五法郎, 条件是他要加快马匹的行驶速度。”

" [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , " [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈrætɪŋ] [əˈlɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈræpɪd] [reɪt] , [wen] ,  
" **he resumed** , " **and we were rattling along at a rapid rate** , **when** ,  
" 他 恢复 , " 和 我们 是 嘎嘎作响 沿着 在 一个 迅速的 速度 , 什么时候 ,  
"他继续说道, “我们当时正飞速前进, 突然……”

[ˈsʌd(ə)nli] , [nɪə(r)][ðə; ði][həʊˈtel][diː] - , [ai] [ˈhʌʊtɪst] [ə; eɪ] [tˈeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈməʊʃn] [vən; əv][ðə; ði]  
**suddenly** , **near the Hotel de Chalusse** , **I noticed a change in the motion of the**  
突然 , 靠近 这 酒店 德 - , 我 注意到 一个 改变 在 这 运动 的 这  
[ˈviːəkl] .  
**vehicle** .  
车辆 .

突然, 在沙吕斯酒店附近, 我注意到车辆的运动发生了变化。

[ai] [lʊkt] [aʊt][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [θɪk] [ˈleɪə(r)][vən; əv] [strɔː]  
**I looked out and saw that we were driving over a thick layer of straw**  
我 看起来 出去 和 锯 那 我们 是 驾驶 超过 一个 厚的 层 的 稻草  
[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sprɛd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [striːt] .  
**which had been spread across the street** .  
哪个 有 到过 传播 穿过 这 街道 .

我向外望去, 发现我们正行驶在铺满街道的厚厚一层稻草上。

[ai][kæn; kən] [ˈskeəsli] [dɪˈskraɪb] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [vən] [ˈsiːɪŋ] [ðɪs] .  
**I can scarcely describe my feelings on seeing this** .  
我 能 几乎 描述 我的 情怀 在 看到 这 .

看到这一幕, 我简直难以形容自己的感受。

[ə; eɪ][kəʊld] [ˌpɜːspəˈreɪʃn] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][em ˈiː] - - [ai] [ˈfænsɪd] [ai] [sɔː] [ˌmɑːgəˈriːt] [ɪn] [ˈægəni] , [ˈdaɪɪŋ] - -  
**A cold perspiration came over me - - I fancied I saw Marguerite in agony , dying - -**  
一个 寒冷的 汗 来了 超过 我 - - 我 幻想 我 锯 玛格丽特 在 痛苦 , 垂死 - -  
[faː(r)][frɒm; frəm][em ˈiː] ,  
**far from me** ,  
远的 从 我 ,

我顿时冷汗涔涔——我仿佛看到玛格丽特痛苦地死去——虽然她离我很远。

[ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [em ˈiː][ɪn] [veɪn] .  
**and calling me in vain** .  
和 呼叫 我 在 徒劳 .

徒劳地呼唤我。

[wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈviːəkl] [tuː; tə][stɒp] , [ai] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,  
**Without waiting for the vehicle to stop , I sprang to the ground** ,  
没有 等待 为了 这 车辆 到 停止 , 我 弹簧 到 这 地面 ,  
不等车停稳, 我就跳到了地上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈeksəsaɪz] [ɔːl][maɪ][self] - [kənˈtrəʊl][tuː; tə] [prɪˈvent] [maɪˈself][frɒm; frəm]  
**and was obliged to exercise all my self - control to prevent myself from**  
和 曾是 有义务 到 锻炼 全部 我的 自己 - 控制 到 防止 我 从  
[ˈrʌʃɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌkɑːnsiˈɛrɪz] [lɒdʒ] ,  
**rushing into the concierge's lodge** ,  
匆忙 进入 这 礼宾部 小屋 ,

我不得不竭尽全力克制自己, 才没有冲进门房的房间。

[ænd; ənd][ˈwaɪldli] [ˈɑːskɪŋ] : - [huː] [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [hɪə(r)] ? -  
**and wildly asking : ' Who is dying here ? '**  
和 疯狂地 问 : - WHO 是 垂死 这里 ? -

然后疯狂地问道: “这里谁要死了? ”

[bʌt; bət][æn; ən]    [ˌʌnfɔː'si:n]    [ˈdɪfɪkəltɪ]    [prɪ'zentɪd]    [ɪt'self] .  
**But an unforeseen difficulty presented itself** .  
但 一个 意外 困难 呈现 本身 .

但意想不到的困难出现了。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz]    [ˈeɪvɪdənt]    [ðæt] [aɪ]    [ɔːt]    [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [ˈpɜːs(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'kwær(r)] [fɔː(r); fə(r)]    [ˈmædəm]    [ˈliːɔn] .  
**It was evident that I ought not to go in person to inquire for Madame Leon** .  
它 曾是 明显 那 我 应该 不是 到 去 在 人 到 查询 为了 夫人 莱昂 .

很明显，我不应该亲自去打听莱昂夫人的消息。

[hu:m]    [kʊd; kəd] [aɪ] [send] ?  
**Whom could I send ?**  
谁 可以 我 发送 ?

我可以派谁去？

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ]    [kə,mɪʃə'neə(r)]    [æt; ət] [ðə; ði]    [stri:t]    [ˈkɔːnəs] ,  
**There were no commissioners at the street corners** ,  
那里 是 不 代办 在 这 街道 角落 ,  
街角没有售货员。

[ænd; ænd]    [ˈnʌθɪŋ]    [wʊd]    [hæv; həv]    [ɪn'djuːst]    [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'faɪd] [ðə; ði]    [ˈmesɪdʒ]    [tuː; tə] [ˈeni] [ɒv; əv]    [ðə; ði]    [lædz]    [ɪn] [ðə; ði]    [ˈneɪbəɪŋ]    [waɪn] -    [ˈɒps] .  
**and nothing would have induced me to confide the message to any of the lads in the neighboring wine - shops** .  
和 没有什么 会 有 诱导 我 到 信任 这 信息 到 任何 的 这 小伙子们 在 这 邻接 葡萄酒 - 商店 .

没有任何事能让我把这个消息告诉附近酒铺里的任何小伙子。

[ˈfɔːtʃənətli]    , [maɪ] [ˈdraɪvə(r)] - - [ðə; ði] [seɪm]    [huː] [ɪz] [ˈdraɪvɪŋ] [juː 'es] [naʊ] - - [ɪz] [æn; ən] [əˈblaɪdʒɪŋ]    [ˈfeləʊ]    **Fortunately , my driver - - the same who is driving us now - - is an obliging fellow**  
幸运的是 , 我的 司机 - - 这 相同的 WHO 是 驾驶 我们 现在 - - 是 一个 乐于助人 同伴  
,  
.  
,

幸运的是，我的司机——就是现在开车送我们的那位——是个很乐于助人的人。

[ænd; ænd] [aɪ]    [ɪn'trʌst]    [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]    [kə'mɪʃ(ə)n]    , [waɪl] [aɪ] [stʊd]    [gɑːd] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːsɪz] .  
**and I intrusted him with the commission , while I stood guard over his horses** .  
和 我 受托人 他 和 这 委员会 , 尽管 我 站立 警卫 超过 他的 马匹 .  
我把这项任务委托给了他，而我则负责看守他的马匹。

[ten]    [ˈmɪnɪts]    [ˈleɪtə(r)] ,    [ˈmædəm]    [ˈliːɔn]    [left] [ðə; ði]    [haʊs]    [ænd; ænd] [keɪm] [tuː; tə] [miːt]    [ˌem 'iː] .  
**Ten minutes later , Madame Leon left the house and came to meet me** .  
十 分钟 之后 , 夫人 莱昂 左边 这 房子 和 来了 到 见面 我 .  
十分钟后，莱昂夫人离开家来见我。

[aɪ]    [njuː]    [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [wʌnz] ,  
**I knew her at once** ,  
我 知道 她 在 一次 ,

我一眼就认出了她。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæd; həd]    [siːn]    [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ]    [ˈhʌndrəd]    [taɪmz]    [wɪð]    [ˌmɑːgə'riːt]    [wen]    [ðeɪ]    [lɪvd; 'laɪvd]    [nɪə(r)] [ðə; ði]    [ˈlʌksəmbɜːg] ;  
**for I had seen her a hundred times with Marguerite when they lived near the Luxembourg ;**  
为了 我 有 已见 她 一个 百 时代 和 玛格丽特 什么时候 他们 居住地 靠近 这 卢森堡 ;

因为当她们住在卢森堡附近时，我曾一百次见过她和玛格丽特在一起；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [si:n] [em 'i:] [pɑ:s] [ænd; ənd] [ri:'pɑ:s] [səʊ] ['ɒf(ə)n] ,  
and having seen me pass and repass so often ,  
和 拥有 已见 我 经过 和 重传 所以 经常 ,  
看到我一次又一次地经过这里,

[ʃi:; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [em 'i:][ɪn] [spɑ:t] [ɒv; əv][maɪ] [tʃeɪndʒd] [ə'prɪərəns] .  
she recognized me in spite of my changed appearance .  
她 认可 我 在 尽管如此 的 我的 已更改 外貌 .  
尽管我外貌发生了变化, 她还是认出了我。

[hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [wɜ:dʒ] , - [em] . [di:] - [ɪz] [ded] , - [rɪ'li:vd] [maɪ] [hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)]  
Her first words , ' M . de Chalusse is dead , ' relieved my heart of a terrible  
她 第一的 字 , - M . 德 - 是 死的 , - 松了口气 我的 心 的 一个 糟糕的  
[wert] .  
weight .  
重量 .  
她开口说的第一句话是: “德·沙吕斯先生去世了”, 这让我心中的重担瞬间减轻。

[aɪ][kʊd; kəd] [bri:ð] [ə'gen] .  
I could breathe again .  
我 可以 呼吸 再次 .  
我终于可以呼吸了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [stɒp] [tu:; tə] [tel] [em 'i:][ 'eni] [pə'tɪkjələz] .  
But she was in such haste that she could not stop to tell me any particulars .  
但 她 曾是 在 这样的 匆忙 那 她 可以 不是 停止 到 告诉 我 任何 细节 .  
但她当时非常匆忙, 没能停下来告诉我任何细节。

[stɪl] [aɪ] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][maɪ] ['letə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['prɒmɪst] [em 'i:][ə; eɪ] [prɒmpt] [rɪ'plaɪ][frɒm; frəm]  
Still I gave her my letter , and she promised me a prompt reply from  
仍然 我 给予 她 我的 信 , 和 她 承诺 我 一个 迅速的 回复 从  
[mɑ:gə'ri:t] .  
Marguerite .  
玛格丽特 .  
但我还是把信给了她, 她答应我会尽快让玛格丽特给我回信。

['evrɪbɒdi] [wɪl] [bi:; bi][ʌp] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [tu:; tə] - [naɪt] ,  
Everybody will be up and moving about the house to - night ,  
大家 将要 是 向上 和 移动 关于 这 房子 到 - 夜晚 ,  
今晚大家都会起床在屋里走动。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] .  
and she said she could easily make her escape for a few moments .  
和 她 说 她 可以 容易地 制作 她 逃脱 为了 一个 很少 时刻 .  
她说她可以轻易逃脱片刻。

[səʊ] , [æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st] [twelv] [tu:; tə] - [naɪt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)]['gɑ:d(ə)n] [geɪt] ,  
So , at half - past twelve to - night she will be at the little garden gate ,  
所以 , 在 一半 - 过去的 十二 到 - 夜晚 她 将要 是 在 这 小的 花园 门 ,  
所以, 今晚十二点半她就会在小花园门口。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][er 'em] ['prɒmptli] [æt; ət][hænd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][frɒm; frəm] [mɑ:gə'ri:t] .  
and if I am promptly at hand , I shall have a reply from Marguerite .  
和 如果 我 是 及时 在 手 , 我 将 有 一个 回复 从 玛格丽特 .  
如果我及时赶到, 就能收到玛格丽特的回信。

" ['mædəm] - [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] ['pæskl]  
" Madame Feraille seemed to be expecting something more , and as Pascal  
" 夫人 - 似乎 到 是 期待 某物 更多的 , 和 作为 帕斯卡尔  
[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,  
remained silent ,  
剩余 沉默的 ,  
费拉耶夫人似乎期待着更多, 而帕斯卡尔则保持沉默。

[ʃiː; ʃɪ] [ri'mɑ:k] : " [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'fɔ:tʃu:n] .  
**she remarked :** "**You spoke of a great misfortune** .

她 评论 : " 你 辐 的 一个 伟大的 不幸 :  
她说道：“你提到了一场巨大的不幸。”

[ɪn] [wɒt] [dʌz] [aɪ 'tiː][kən'sɪst; 'kɒnsɪst] ?  
**In what does it consist ?**  
在 什么 做 它 由 ?

它由什么组成？

[aɪ][duː; də][nɒt] [pə'si:v] [aɪ 'tiː] .  
**I do not perceive it** .  
我 做 不是 感知 它 :

我没有察觉到。

" [wɪð] [æn; ən][ɔːlməʊst] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] [vɔɪs] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] : "  
**" With an almost threatening gesture , and in a gloomy voice , he answered :** "

" 和 一个 几乎 威胁 手势 , 和 在 一个 阴沉 嗓音 , 他 回答 : "  
[ðə; ðɪ] [mɪs'fɔ:tʃu:n] [ɪz] [ðɪs] :  
**The misfortune is this :**

这 不幸 是 这 :  
他带着近乎威胁的姿态，用阴郁的声音回答道：“不幸的是：

[ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'bɒmɪnəb(ə)] [kən'spɪrəsi] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'sɑ:nərd]  
**if it had not been for this abominable conspiracy , which has dishonored**

如果 它 有 不是 到过 为了 这 可恶 阴谋 , 哪个 有 蒙羞  
[em 'iː] ,  
**me** ,  
我 ,

如果不是这场令我蒙羞的可憎阴谋，

[mɑːgə'ri:t] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [maɪ][waɪf] [bɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [fɔ:(r); fə(r)] [naʊ]  
**Marguerite would have been my wife before a month had elapsed , for now**

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [friː] ,  
**she is free** ,  
她 是 自由的 ,

不到一个月，玛格丽特本该成为我的妻子，但现在她自由了。

[ˈæbsəluːtli] [friː] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ðɪ] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wɪl] [ænd; ənd] [hɑ:t] . "  
**absolutely free to obey the dictates of her own will and heart** . "

绝对地 自由的 到 服从 这 规定 的 她 自己的 将要 和 心 : "  
她完全可以自由地遵从自己内心的意愿。

" [ðen] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kəm'pleɪn] ? "  
**" Then why do you complain ? "**

" 然后 为什么 做 你 抱怨 ? " "  
“那你为什么还要抱怨呢？ ”

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] !  
**" Oh , mother !**

" 哦 , 母亲 !  
“哦，母亲！

[dʊʊnt][juː; jʊ] [ʌndə'stænd] ?  
**don't you understand ?**  
不 你 理解 ?

你不明白吗？

[haʊ] [kæən; kən][aɪ] ['mæəri] [hɜ:(r); hə(r)] ?  
**How can I marry her ?**  
如何 能 我 结婚 她 ?

我怎样才能娶她？

[wʊd] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] [tu:; tə] [θɪŋk] [pʊ; əv] ['bʊərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'sɑ:nərd]

Would it be right for me to think of offering her a dishonored

会 它 是 正确的 为了 我 到 思考 的 提供 她 一个 蒙羞

[neɪm] ?

name ?

姓名 ?

我是否有可能给她冠以一个不光彩的名号？

[ˌaɪˈtiː] [ˌsiːm] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt][aɪ][fʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈɡɪltɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [kənˈtemptəbl] [ækt] - - [ɒv; əv]  
**It seems to me that I should be guilty of a most contemptible act - - of**  
 它 似乎 到 我 那 我 应该 是 有罪的 的 一个 最多 可鄙 行为 - - 的  
 [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kraɪm] - - [ɪf][aɪ][deəd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][maɪ]  
**something even worse than a crime - - if I dared speak to her of my**  
 某物 甚至 更糟 比 一个 犯罪 - - 如果 我 敢于 说话 到 她 的 我的  
 [lʌv] [ænd; ənd][ˈʌʊə(r)][ˈfjuːtʃə(r)] [bɪˈfʊː(r)] [aɪ][hæv; həv] [krʌʃt] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlənz] [huː] [hæv; həv] [ˈruːɪnd] [emˈiː] .  
**love and our future before I have crushed the villains who have ruined me .**  
 爱 和 我们的 未来 前 我 有 碎 这 反派 WHO 有 毁坏 我 .

在我看来，如果我在彻底铲除那些毁了我的恶人之前，胆敢向她倾诉我的爱 and 我们的未来，那我犯下的将是极其卑鄙的罪行——甚至比犯罪还要严重。

" [rɪ'ɡret] , ['æŋɡə(r)] ,  
**" Regret , anger ,**  
 " 后悔 , 愤怒 ,  
 "后悔、愤怒、

|                     |              |                      |               |                   |                |                      |               |             |            |              |
|---------------------|--------------|----------------------|---------------|-------------------|----------------|----------------------|---------------|-------------|------------|--------------|
| [ænd; ənd][d̩ə; ði] | ['kɒŋʃəsnəs] | [ɒv; əv][hɪz; ɪz]    | ['prez(ə)nt]  | ['paʊələsnəs]     | [dru:]         | [frɒm; frəm]         | [hɪm]         | [tiəz]      |            |              |
| <b>and</b>          | <b>the</b>   | <b>consciousness</b> | <b>of</b>     | <b>his</b>        | <b>present</b> | <b>powerlessness</b> | <b>drew</b>   | <b>from</b> | <b>him</b> | <b>tears</b> |
| 和                   | 这            | 意识                   | 的             | 他的                | 展示             | 无力感                  | 画             | 从           | 他          | 眼泪           |
| [wɪtʃ]              | [fel]        | [ə'pɒn]              | ['mædəm]      | -                 | [hɑ:t]         | [laɪk]               | ['mɔltən]     | [li:d]      |            |              |
| <b>which</b>        | <b>fell</b>  | <b>upon</b>          | <b>Madame</b> | <b>Feraille's</b> | <b>heart</b>   | <b>like</b>          | <b>molten</b> | <b>lead</b> |            |              |
| 哪个                  | 跌倒           | 之上                   | 夫人            | -                 | 心              | 喜欢                   | 熔融的           | 带领          |            |              |

他意识到自己此刻的无能为力，不禁泪流满面，泪水像熔化的铅一样滴落在费拉耶尔夫人的心上；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈæɡəni] .  
but she succeeded in concealing her agony .  
 但 她 成功了 在 隐藏 她 痛苦 .  
 但她成功地掩饰了自己的痛苦。

" [ɔ:ɪ] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['ri:z(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['b:lməʊst] ['kəʊldli] , " [waɪ] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [nɒt] [lu:z] [ə; eɪ]  
**" All the more reason , " she answered , almost coldly , " why you should not lose a**  
 " 全部 这 更多的 原因 , " 她 回答 , 几乎 冷冷地 , " 为什么 你 应该 不是 失去 一个  
 ['sekənd] ,  
**second ,**  
 第二 ,

“正因如此,”她几乎冷冷地回答道,“你才更不应该浪费一秒钟。”

[bʌt; bət] [dɪ'vəʊt] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['enədʒi] [ænd; ʌnd] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][dʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] . "

**but** **devote** **all** **your** **energy** **and** **intelligence** **to** **the** **work** **of** **justification** . "

但 奉献 全部 你的 活力 和 智力 到 这 工作 的 理由 . "

但要将你所有的精力和智慧都投入到证明自己清白的工作中。

" [əʊ] , [ai][jæɪ; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [rɪ'vendʒ] , ['nevə(r)][fɪə(r)] .  
**" Oh , I shall have my revenge , never fear .**  
 " 哦 , 我 将 有 我的 复仇 , 绝不 害怕 .  
 "哦，我一定会报仇的，别担心。"

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [wɒt] [ɪz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ?  
But in the meantime , what is to become of HER ?  
 但 在 这 与此同时 , 什么 是 到 变得 的 她 ?  
 但与此同时，她的命运又将如何呢？

[θɪŋk] , [ˈmʌðə(r)] , [ʃiː ʃɪ] [ɪz] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [frend] .

**Think , mother , she is alone in the world , without a single friend .**  
思考 , 母亲 , 她是 独自的 在 这 世界 , 没有 一个 单身的 朋友 .

想想吧, 母亲, 她孤身一人, 在这个世界上没有一个朋友。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [draɪv] [wʌn] [mæd] ! "

**It is enough to drive one mad ! "**  
它 是 足够的 到 驾驶 一 疯狂的 ! "

简直令人发疯!

" [ʃiː ʃɪ] [lʌvz] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] .

**" She loves you , you tell me .**  
" 她 爱 你 , 你 告诉 我 .

“你告诉我, 她爱你。”

[wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fiə(r)] ?

**What have you to fear ?**  
什么 有 你 到 害怕 ?

你有什么好怕的?

[naʊ] [ʃiː ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [friːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɜːsɪkʲuːʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)] [ðeɪ] [ɪnˈtendɪd]

**Now she will be freed from the persecutions of the suitor they intended**  
现在 她 将要 是 自由 从 这 迫害 的 这 求婚者 他们 故意的

[tuː; tə] [fɔːs] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

**to force upon her ,**  
到 力量 之上 她 ,

现在她将摆脱他们原本打算强加给她的求婚者的迫害。

[huːm] [ʃiː ʃɪ] [hæz; həz] [ˈspəʊkən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] - - [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [diː] - , [ɪz] [aɪ ˈtiː] [nɒt] ?

**whom she has spoken to you about - - the Marquis de Valorsay , is it not ?**  
谁 她 有 说 到 你 关于 - - 这 侯爵 德 - , 是 它 不是 ?

她跟你提起的那个人——瓦洛赛侯爵, 对吧?

" [ðɪs] [neɪm] [sent] [ˈpæs,kælz] [blʌd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

**" This name sent Pascal's blood to his brain .**  
" 这 姓名 发送 帕斯卡的 血 到 他的 脑 .

“这个名字让帕斯卡的血液涌向了他的大脑。”

" [ɑː] , [ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] !

**" Ah , the scoundrel !**  
" 啊 , 这 恶棍 !

“啊, 这个无赖! ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

**" he exclaimed .**  
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɒd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] - - - - "

**" If there was a God in heaven - - - - "**  
" 如果 那里 曾是 一个 上帝 在 天堂 - - - - "

“如果天上有上帝——”

" [ˈretʃɪd] [bɔɪ] ! " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmædəm] - ; " [juː; jʊ] [blæsˈfiːm] [wen] [ˈprɒvɪdəns]

**" Wretched boy ! " interrupted Madame Ferailleu ; " you blaspheme when Providence**  
" 可怜 男生 ! " 中断 夫人 - ; " 你 亵渎神明 什么时候 普罗维登斯

[hæz; həz] [ɔːlˈredi] [ɪntəˈpəʊzd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [brɪˈhɑːf] .

**has already interposed on your behalf .**  
有 已经 插入 在 你的 代表 .

“可怜的孩子! ”费拉耶夫人打断道, “上帝已经为你出手相助, 你却还亵渎神灵。”

[ænd; ənd] [hu:] [ˈsʌfə] [məʊst][æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? - - [juː; jʊ] , [strɒŋ] [ɪn]  
**And who suffers most at this moment , do you think ? - - you , strong in**  
和 WHO 遭受 最多 在 这 片刻 , 做 你 思考 ? - - 你 , 强的 在  
[ɔː(r); jə(r)] [ˈɪnəs(ə)ns] ,  
**your innocence ,**  
你的 无辜 ,

你觉得此刻谁最痛苦？——是你，天真无邪的你。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] , [hu:] [ˈriːəlaɪzɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kəˈmɪtɪd] [æŋ; ən] [ˈɪnfəməs] [kraɪm] [ɪn][veɪn]  
**or the marquis , who realizes that he has committed an infamous crime in vain**  
或者 这 侯爵 , WHO 意识到 那 他 有 坚定的 一个 臭名昭著的 犯罪 在 徒劳  
?  
?  
?

或者，侯爵意识到自己犯下的滔天罪行终究是徒劳？

" [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstɒpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kæb] [pʊt][æŋ; ən][end][tuː; tə][ðəə(r)] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .  
**" The sudden stopping of the cab put an end to their conversation .**  
" 这 突然 停止 的 这 出租车 放 一个 结尾 到 他们的 对话 .  
出租车的突然停车结束了他们的谈话。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːt] - , [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][hæd; həd] [tɜːnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːt] [diː][laː] [rɪvɔʊlt]  
**Leaving the Route d'Asnieres , the driver had turned into the Route de la Revolte**  
离开 这 路线 - , 这 司机 有 转向 进入 这 路线 德 拉 反抗  
,  
!  
,  
离开阿斯涅尔路后，司机拐进了雷沃尔特路。

[ænd; ənd][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][æŋ; ən] [ʌnpriːtens] [tuː] - [ˈstɔːrɪd] [haʊs] [wɪtʃ]  
**and had drawn up in front of an unpretentious two - storied house which**  
和 有 绘制 向上 在 正面 的 一个 朴实无华 二 - 有故事的 房子 哪个  
[stʊd] [ɪnˈtaɪəli] [əˈləʊn] .  
**stood entirely alone .**  
站立 完全 独自的 .

车停在一栋毫不起眼的两层小楼前，这栋楼孤零零地矗立在那里。

" [wiː; wi][hæv; həv] [əˈraɪvd] , [ˈmʌðə(r)] , " [sed] [ˈpæskl] .  
**" We have arrived , mother , " said Pascal .**  
" 我们 有 到达的 , 母亲 , " 说 帕斯卡尔 .  
“我们到了，妈妈，”帕斯卡尔说。

[ə; eɪ][mæn] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] , [stept] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ˈəʊpən][ðə; ði][kæb]  
**A man , who was standing on the threshold , stepped forward to open the cab**  
一个 男人 , WHO 曾是 常设 在 这 临界点 , 步 向前 到 打开 这 出租车  
[dɔː(r)] .  
**door .**  
门 .

站在门槛上的一名男子走上前去，打开了出租车的车门。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] - [ˈdiːlə(r)] .  
**It was the furniture - dealer .**  
它 曾是 这 家具 - 经销商 .  
是家具商。

" [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][laːst] , [em] . - , " [sed] [hiː; hi] .  
**" Here you are at last , M . Maumejan , " said he .**  
" 这里 你 是 在 最后的 , M . - , " 说 他 .  
“你终于来了，毛梅扬先生，”他说。

" [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [jʊl] [si:] [ðæt] [aɪv] ['striktli] [fɔɪ'fɪld] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ʼaʊə(r)]  
" **Come in , and you'll see that I've strictly fulfilled the conditions of our**  
" 来 在 , 和 你会 看 那 我已经 严格 已完成 这 状况 的 我们的  
[ˈkɒntrækt; kənˈtrækt] .  
**contract** :  
合同  
"进来吧，你会发现我已经严格履行了我们合同中的所有条款。"

" [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [pruːvd] [tru:] .  
" **His words proved true** .  
" 他的 字 已证实 真的 .  
"他的话果然应验了。"  
[hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪd] [ðə; ði] [sʌm] ['stɪpjʊːleɪtɪd] , [ænd; ənd] [went] [ə'veɪ] ['sætɪsfaɪd] .  
**He was paid the sum stipulated , and went away satisfied** .  
他 曾是 有薪酬的 这 和 规定的 , 和 去 离开 使满意 .  
他拿到了约定的金额，心满意足地离开了。

" [naʊ] , [maɪ][diə(r)] ['mʌðə(r)] , " [sed] ['pæskl] ,  
" **Now , my dear mother , " said Pascal** ,  
" 现在 , 我的 亲爱的 母亲 , " 说 帕斯卡尔 ,  
"现在，我亲爱的母亲，"帕斯卡尔说道。  
" [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ə'bəʊd] [aɪ][hæv; həv] [sɪ'lektɪd] .  
" **allow me to do the honors of the poor abode I have selected** .  
" 允许 我 到 做 这 荣誉 的 这 贫穷的 住所 我 有 已选 .  
"请允许我履行对我所选择的这处贫瘠居所的敬意。"

" [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]['əʊnli][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] .  
" **He had taken only the ground floor of this humble dwelling** .  
" 他 有 已采取 仅有的 这 地面 地面 的 这 谦逊的 住宅 .  
他只租下了这间简陋房屋的一楼。  
[ðə; ði] ['stɔːrɪ] [ə'bʌv] , [wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən] [ɪndɪ'pendənt] ['entrəns] [ænd; ənd] ['steəkeɪs] ,  
**The story above , which had an independent entrance and staircase** ,  
这 故事 多于 , 哪个 有 一个 独立的 入口 和 楼梯 ,  
楼上这一层有独立的入口和楼梯，

[wɒz; wəz] ['ɒkjʊpaɪd] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)] .  
**was occupied by the quiet family of the owner** .  
曾是 占领 经过 这 安静的 家庭 的 这 所有者 .  
房子住着安静的房主一家。  
[ɔːl'dəʊ] [ðə; ði] [speɪs] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][aɪ 'tiː] .  
**Although the space was small , the architect had made the most of it** .  
虽然 这 空间 曾是 小的 , 这 建筑师 有 制成 这 最多的 它 .  
虽然空间很小，但建筑师充分利用了每一寸空间。

[hiː; hi][hæd; həd][drɪ'vaɪdɪd][aɪ 'tiː]['ɪntuː][fɔː(r)] [smɔːl] [rʊmz; ruːmz] , ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)] ;  
**He had divided it into four small rooms , separated by a corridor ;**  
他 有 分割 它 进入 四 小的 房间 , 分开 经过 一个 走廊 ;  
他将其分隔成四个小房间，房间之间用走廊隔开；  
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['gɑːd(ə)n] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [taɪmz] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz]  
**and the kitchen looked out upon a little garden about four times as large as**  
和 这 厨房 看起来 出去 之上 一个 小的 花园 关于 四 时代 作为 大的 作为  
[æn; ən][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ʃiːt] .  
**an ordinary sheet** .  
一个 普通的 床单 .

厨房外是一个小花园，面积大约是普通床单的四倍。



[ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [wɪtʃ] ['pæskl] [hæd; həd] ['pɜ:rtʃəst] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [pleɪn] ;  
**The furniture which Pascal had purchased was more than plain ;**  
这 家具 哪个 帕斯卡尔 有 购买 曾是 更多的 比 清楚的 ;  
帕斯卡尔购买的家具绝非简陋;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l][ə'bəʊd] .  
**but it was well suited to this humble abode .**  
但 它 曾是 出色地 适合 到 这 谦逊的 住所 .  
但它却非常适合这间简陋的住所。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] [brɔ:t] [ɪn] ,  
**It had just been brought in ,**  
它 有 只是 到过 带来 在 ,  
它刚被运进来。

[bʌt; bət] ['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]  
**but any one would have supposed it had been in its place for a**  
但 任何 一 会 有 据称 它 有 到过 在 它是 地方 为了 一个  
[ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'ɪəz] .  
**couple of years .**  
夫妻 的 年 .  
但任何人都会认为它已经在那里放置了好几年了。

" [wi:; wi][æɪ; jəl][bi:; bi] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [hɪə(r)] , " [dɪ'kleəd] ['mædəm] - .  
" **We shall be very comfortable here ,** " **declared Madame Ferailleu .**  
" 我们 将 是 非常 舒服的 这里 , " 声明 夫人 - .  
“我们在这里会非常舒适,”费拉耶夫人说道。

" [jes] , ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] .  
" **Yes , very comfortable .**  
" 是的 , 非常 舒服的 .  
“是的, 非常舒适。”

[baɪ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['i:vniŋ] [ju:; jʊ][wʊənt] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] .  
**By to - morrow evening you won't recognize the place .**  
经过 到 - 明天 晚上 你 惯于 认出 这 地方 .  
到明天晚上, 你就认不出这里了。

[aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ] [fju:] ['traɪflz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] - - [sʌm; səm] ['kɜ:tənz] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]  
**I have saved a few trifles from the wreck - - some curtains , a couple of**  
我 有 已保存 一个 很少 琐事 从 这 破坏 - - 一些 窗帘 , 一个 夫妻 的  
[læmps] , [ə; eɪ] [klɒk] - - [jʊl] [si:] .  
**lamps , a clock - - you'll see .**  
灯 , 一个 钟 - - 你会 看 .  
我从残骸中抢救了一些小东西——一些窗帘、几盏灯、一个钟——你很快就会看到了。

[ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r)] [trʌŋks] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][həʊld] .  
**It's wonderful how much four trunks can be made to hold .**  
它是 精彩的 如何 很多 四 树干 能 是 制成 到 抓住 .  
四个箱子能装下这么多东西, 真是太神奇了。

" [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [set] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ['pæskl] [wʊd] [hæv; həv] [blʌʃt] [tu:; tə]  
" **When his mother set him such a noble example Pascal would have blushed to**  
" 什么时候 他的 母亲 放 他 这样的 一个 高贵 例子 帕斯卡尔 会 有 脸红了 到  
[ə'laʊ] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt'dʌn] .  
**allow himself to be outdone .**  
允许 他自己 到 是 胜过 .  
“当他的母亲为他树立了如此高尚的榜样时, 帕斯卡会羞于让自己被超越。”

[hi:; hi] ['veri] ['kwaɪətli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɪnfluənst] [hɪm][ɪn] [tʃu:zɪŋ] [ði:z]  
He very quietly explained the reasons which had influenced him in choosing these  
他 非常 悄悄 解释 这 原因 哪个 有 影响 他 在 选择 这些  
[rʊmz; ru:mz] ,  
rooms ,  
房间 ,

他平静地解释了他选择这些房间的原因。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌn] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['kɒnsiəʒ] ,  
the principal one being that there was no concierge ,  
这 主要的 一 存在 那 那里 曾是 不 门房 ,  
最主要的问题是没有门房。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] ['æbsəlu:t] ['lɪbəti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] ,  
and he was therefore assured absolute liberty in his movements ,  
和 他 曾是 所以 保证 绝对 自由 在 他的 移动 ,  
因此, 他被保证享有绝对的行动自由。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn'taɪə(r)] [ɪ'mju:nəti] [frəm; frəm] [ɪndɪ'skri:t] ['gɒsɪp] .  
as well as entire immunity from indiscreet gossip .  
作为 出色地 作为 全部的 免疫 从 轻率 闲话 .  
以及完全免受流言蜚语的侵害。

" ['sɜ:t(ə)nli] , [maɪ][diə(r)] ['mʌðə(r)] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [ʌnə'træktɪv]  
" Certainly , my dear mother , " he added , " it is a lonely and unattractive  
" 当然 , 我的 亲爱的 母亲 , " 他 额外 , " 它 是 一个 孤独 和 不吸引人  
['neɪbəhʊd] ;  
neighborhood ;  
邻里 ;

“当然, 我亲爱的母亲,”他补充道, “这是一个偏僻而没有吸引力的街区;

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɔ:l][ðə; ði] ['nesəsəɪɪz] [ɒv; əv][laɪf][nɪə(r)][æt; ət][hænd] .  
but you will find all the necessities of life near at hand .  
但 你 将要 寻找 全部 这 必需品 的 生活 靠近 在 手 .  
但您会发现生活必需品都近在咫尺。

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [laɪvz; lɪvz][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] [ə'bʌv] .  
The owner of the house lives on the floor above .  
这 所有者 的 这 房子 生活 在 这 地面 多于 .  
房主住在楼上。

[aɪ][hæv; həv] [tɔ:kt] [wɪð] [ðə; ði][waɪf] - - [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['bɒnɪst] , ['kwaɪət] ['pi:p(ə)] - - [ænd; ənd]  
I have talked with the wife - - they seem to be honest , quiet people - - and  
我 有 谈话 和 这 妻子 - - 他们 似乎 到 是 诚实的 , 安静的 人们 - - 和  
[ʃi:; ʃi] [wɪl] ['paɪlət][ju:; jʊ] [ə'baʊt] .  
she will pilot you about .  
她 将要 飞行员 你 关于 .

我和女主人谈过了——他们看起来都是诚实、安静的人——她会带你四处走走。

[aɪ] [ɪn'kwaɪə] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə][du:; də][ðə; ði] ['hevi] [wɜ:k] ,  
I inquired for some one to do the heavy work ,  
我 询问 为了 一些 一 到 做 这 重的 工作 ,  
我询问是否有人愿意做重体力活。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [nemd] - , [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]  
and she mentioned a poor woman named Vantrasson , who lives in the  
和 她 提及 一个 贫穷的 女士 命名 - , WHO 生活 在 这  
['neɪbəhʊd] ,  
neighborhood ,  
邻里 ,

她还提到了住在附近的一位名叫范特拉松的贫穷妇女。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [əbˈteɪn] [ɪmˈplɔɪmənt] .  
**and who is anxious to obtain employment** .  
和 WHO 是 焦虑的 到 获得 就业 .  
并且渴望获得工作。  
[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [ɪnˈfɔ:m] [hɜ:(r); hə(r)] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] -  
**They were to inform her this evening , and you will see her to -**  
他们 是 到 通知 她 这 晚上 , 和 你 将要 看 她 到 -  
[ˈmɒrəʊ] .  
**morrow** .  
明天 .

他们今晚会通知她，你明天就能见到她了。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔ:l] , [doʊnt] [fəˈget] [ðæt] [ju:; jʊ][a:(r); ə(r)] [ˌhensˈfɔ:θ] [ˈmædəm] -  
**And above all , don't forget that you are henceforth Madame Maumejan** .  
和 多于 全部 , 不 忘记 那 你 是 今后 夫人 - .

最重要的是，不要忘记，从今以后，你就是莫梅詹夫人了。

" [ˈɒkjupaid] [wɪð] [ði:z] [əˈrendʒmənts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈfju:tʃə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [sti:l] [ˈtɔ:kɪŋ] , [wen]  
" **Occupied with these arrangements for the future , he was still talking , when**  
" 占领 和 这些 安排 为了 这 未来 , 他 曾是 仍然 说 , 什么时候  
[ˈmædəm] - ,  
**Madame Feraille** ,  
夫人 - ,

“他正忙着安排未来的事情，还在说话，这时费拉耶夫人.....”

[ˈdrɔ:ɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒtʃ] , [ˈdʒentli] [riˈmɑ:k] : " [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [əˈpɔɪntmənt] ?  
**drawing out her watch , gently remarked : " And your appointment ?**  
绘画 出去 她 手表 , 轻轻地 评论 : " 和 你的 预约 ?  
她掏出手表，轻声问道：“你的约会呢？ ”

[ju:; jʊ] [fəˈget] [ðæt] [ðə; ðɪ][kæb][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] .  
**You forget that the cab is waiting at the door .**  
你 忘记 那 这 出租车 是 等待 在 这 门 .  
你忘了出租车正在门口等着。

" [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [tru:] ; [hi:; hi][hæd; həd] [fəˈgɒtn] [aɪ ˈti:] .  
" **It was true ; he had forgotten it** .  
" 它 曾是 真的 ; 他 有 被遗忘的 它 .  
“确实如此；他已经忘记了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伯爵的百万家财(The Count's Millions)

## 第17/21页

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ˈheɪstɪli] [ɪmˈbreɪst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði]  
He caught up his hat , hastily embraced his mother , and sprang into the  
他 捕捉 向上 他的 帽子 , 草草 拥抱 他的 母亲 , 和 弹簧 进入 这  
[ˈviːəkl] .  
vehicle .  
车辆 .

他抓起帽子，匆匆拥抱了母亲，然后跳进车里。

[ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlməʊst] [ɪɡˈzɔːstɪd] ,  
The horses were almost exhausted ,  
这 马匹 是 几乎 筋疲力尽的 ,

马匹几乎筋疲力尽。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdraɪvə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈwɪlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm]  
but the driver was so willing that he found a means of making them  
但 这 司机 曾是 所以 愿意的 那 他 成立 一个 方法 的 制作 他们  
[trɒt] [æz; əz] [faː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [ruː] [diː] [kʊrˈseɪlz] .  
trot as far as the Rue de Courcelles .  
小跑 作为 远的 作为 这 后悔 德 库尔塞勒斯 .

但司机非常乐意，他想办法让他们一路小跑到库尔塞勒街。

[haʊˈevə(r)] , [ɒn] [əˈraɪvɪŋ] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [dɪˈkleəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈænɪmlz] [ænd; ənd] [hɪmˈself] [kʊd; kəd]  
However , on arriving there , he declared that his animals and himself could  
然而 , 在 抵达 那里 , 他 声明 那 他的 动物 和 他自己 可以  
[ɪnˈdʒʊə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] ,  
endure no more ,  
忍受 不 更多的 ,

然而，到达目的地后，他宣称他和他的牲畜都再也无法忍受了。

[ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [djuː] [tuː; tə] [hɪm] , [hiː; hi] [dɪˈpɑːtɪd] .  
and after receiving the amount due to him , he departed .  
和 后 接收 这 数量 到期的 到 他 , 他 已离开 .

收到应付的款项后，他就离开了。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [ˈtʃɪli] , [ðə; ði] [naɪt] [dɑːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːt] [dɪˈzɜːtɪd] .  
The air was chilly , the night dark , and the street deserted .  
这 空气 曾是 寒冷 , 这 夜晚 黑暗的 , 和 这 街道 荒凉的 .

空气寒冷，夜色漆黑，街道空无一人。

[ðə; ði] [ˈgluːmi] [ˈsaɪləns] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [dɪˈstɜːbd] [æt; ət] [lɒŋ] [ˈɪntərvɪz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ɔː(r)]  
The gloomy silence was only disturbed at long intervals by the opening or  
这 阴沉 沉默 曾是 仅有的 不安 在 长的 间隔 经过 这 开幕 或者  
[ˈʌtɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɔː(r)] ,  
shutting of a door ,  
关闭 的 一个 门 ,

阴沉的寂静只有每隔一段时间才会被开门或关门的声音打破。

[ɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [tred] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [bɪˈleɪtɪd] [pəˈdestriən] .  
or by the distant tread of some belated pedestrian .  
或者 经过 这 遥远 踏 的 一些 迟到的 行人 .

或者从远处某个迟到的行人的脚步声听见。

[ˈhævɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [weɪt] ,  
Having at least twenty minutes to wait ,  
拥有 在 至少 二十 分钟 到 等待 ,

至少还要等二十分钟，

[ˈpæskl] [sæt] [daʊn] [ɒŋ][ðə; ði] [ˈkɜːbstəʊn] [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði][həʊˈtel][di:] ,  
**Pascal sat down on the curbstone opposite the Hotel de Chalusse** ,  
帕斯卡尔 卫星 向下 在 这 路缘石 对面的 这 酒店 德 - ,  
帕斯卡尔坐在沙吕斯酒店对面的路沿石上。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɒŋ][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt]  
**and fixed his eyes upon the building as if he were striving to penetrate**  
和 固定的 他的 眼睛 之上 这 建筑 作为 如果 他 是 努力 到 穿透  
[ðə; ði] [ˈmæsɪv] [wɔːlɪz] ,  
**the massive walls** ,  
这 大量的 墙壁 ,  
他目不转睛地盯着那栋建筑，仿佛要穿透它厚重的墙壁。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [wɪˈðɪn] .  
**and see what was passing within** .  
和 看 什么 曾是 通过 之内 .  
看看里面发生了什么。

[ˈəʊnli][wʌŋ] [ˈwɪndəʊ] - - [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [ðə; ði] [ded] [mæn][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] - - [wɒz; wəz]  
**Only one window - - that of the room where the dead man was lying - - was**  
仅有的 一 窗户 - - 那 的 这 房间 在哪里 这 死的 男人 曾是 说谎 - - 曾是  
[ˈlaɪtɪd] [ʌp] ,  
**lighted up** ,  
照明 向上 ,  
只有一扇窗户亮着灯——那就是死者躺着的那间房间的窗户。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈveɪɡli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [ˈməʊʃnləs] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈstændɪŋ]  
**and he could vaguely distinguish the motionless form of a woman standing**  
和 他 可以 依稀 区分 这 静止不动 形式 的 一个 女士 常设  
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [prest] [əˈɡenst] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [ɡlɑːs] .  
**with her forehead pressed against the pane of glass** .  
和 她 前额 按下 反对 这 窗格 的 玻璃 .  
他隐约看到一个女人一动不动地站在那里，额头紧贴着玻璃窗。

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈægəni] [wɪtʃ] [ˈsiːzɪz] [ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi] [fiːlɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz]  
**A prey to the indescribable agony which seizes a man when he feels that his**  
一个 猎物 到 这 无法形容 痛苦 哪个 逮捕 一个 男人 什么时候 他 感觉 那 他的  
[laɪf][ɪz][æt; ət] [steɪk] - - [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃə(r)][ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈrevəkəbli] [dɪˈsaɪdɪd] - - [ˈpæskl]  
**life is at stake - - that his future is about to be irrevocably decided - - Pascal**  
生活 是 在 赌注 - - 那 他的 未来 是 关于 到 是 不可逆转地 决定 - - 帕斯卡尔  
[ˈkaʊntɪd] [ðə; ði][ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [baɪ] .  
**counted the seconds as they passed by** .  
计数 这 秒 作为 他们 通过了 经过 .  
帕斯卡尔感受到了那种难以言喻的痛苦，这种痛苦会在一个人感到自己的生命受到威胁，感到自己的未来即将被不可逆

转地决定时攫住他。他数着时间，看着时间一分一秒地流逝。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɒsəb(ə)][tuː; tə] [rɪˈflekt] , [tuː; tə] [dɪˈlɪbəɪət] , [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ɒŋ] [ˈeni] [plæn][ɒv; əv]  
**He found it impossible to reflect , to deliberate , to decide on any plan of**  
他 成立 它 不可能的 到 反映 , 到 商榷 , 到 决定 在 任何 计划 的  
[ˈækj(ə)n] .  
**action** .  
行动 .  
他发现自己根本无法思考、斟酌，也无法决定任何行动计划。

[hiː; hi] [fəˈɡɒt] [ðə; ði] [ ˈtɔːtʃə ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʒʊəd] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] ;  
**He forgot the tortures he had endured during the last twenty - four hours ;**  
他 忘了 这 酷刑 他 有 忍受 期间 这 最后的 二十 - 四 小时 ;  
- ,  
**Coralth** ,  
- ,  
他忘记了过去二十四小时里所遭受的折磨；科拉尔斯，

- , [ˈmædəm] - , [ðə; ði][ˈbærən] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪgˈzɪstɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .  
**Valorsay , Madame d'Argeles , the baron , no longer existed for him .**  
- , 夫人 - , 这男爵 , 不更长 存在 为了 他 .

瓦洛尔赛, 阿热莱斯夫人, 男爵, 对他来说已经不复存在了。

[hi:; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [lɒs] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd] [pə'zɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ə'tætʃt] [tu:; tə]  
**He forgot his loss of honor and position , and the disgrace attached to**  
他 忘了 他的 损失 的 荣誉 和 位置 , 和 这 耻辱 随附的 到  
[hɪz; ɪz] [neɪm] .  
**his name .**  
他的 姓名 .

他忘记了自己失去的荣誉和地位, 以及名誉上的耻辱。

[ðə; ði][pɑ:st][wɒz; wəz] [ə'naɪəleɪtɪd] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,  
**The past was annihilated , as it were ,**  
这 过去的 曾是 彻底消灭 , 作为 它 是 ,

过去仿佛被彻底抹去了。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ][ˈfju:tə(r)] [brɪ'pɒnd] [ðə; ði][nekst] [fju:] ['momənts] .  
**and he could think of no future beyond the next few moments .**  
和 他 可以 思考 的 不 未来 超过 这 下一个 很少 时刻 .

他无法想象接下来几分钟之后的事情。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] [ʌn'daʊstɪdli] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['wi:knəs] .  
**His physical condition undoubtedly contributed to his mental weakness .**  
他的 身体的 状况 无疑 贡献 到 他的 精神的 弱点 .

他的身体状况无疑加剧了他的精神脆弱。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][nəʊ] [fu:d] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [feɪnt] [frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv]  
**He had taken no food that day , and he was faint from want of**  
他 有 已采取 不 食物 那 天 , 和 他 曾是 头晕的 从 想 的  
[ˈnʌrɪʃmənt] .  
**nourishment .**  
营养 .

他那天没有吃东西, 因为缺乏营养而感到虚弱。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪ'dəʊt] [æn; ən] [ˈəʊvəkəʊt] , [mɔ:rəʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [naɪt] [eə(r)]  
**He had come without an overcoat , moreover , and the cold night air**  
他 有 来 没有 一个 大衣 , 而且 , 和 这 寒冷的 夜晚 空气  
[tʃɪld] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [bəʊn] .  
**chilled him to the bone .**  
冷藏 他 到 这 骨 .

此外, 他没带外套, 寒冷的夜风让他冷得透心凉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪst] [swæm] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**There was a strange ringing in his ears , and a mist swam before his eyes .**  
那里 曾是 一个 奇怪的 铃声 在 他的 耳朵 , 和 一个 薄雾 游泳 前 他的 眼睛 .

他耳边传来一阵奇怪的嗡鸣声, 眼前一片迷雾。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði][ˈboʊ,dʒɑ:n][ˈhɒspɪt(ə)l] [t'əʊld] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] ,  
**At last the bell at the Beaujon Hospital tolled the appointed hour ,**  
在 最后的 这 钟 在 这 博容 医院 收费 这 任命 小时 ,

博容医院的钟声终于敲响了约定的时间。

[ænd; ənd] [raʊzd] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['leθədʒi] .  
**and roused him from his lethargy .**  
和 唤醒 他 从 他的 昏睡 .

并唤醒了 他, 让他从昏昏欲睡的状态中清醒过来。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] [tu:; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] , " [ʌp] !  
**He seemed to hear a voice crying to him in the darkness , " Up !**  
他 似乎 到 听到 一个 嗓音 哭泣 到 他 在 这 黑暗 , " 向上 !

他似乎听到黑暗中有 人在对他喊: “起来! ”

[ðə; ði][ˈaʊə(r)][hæz; həz] [kʌm] !  
**the hour has come !**  
这 小时 有 来 !

时机已到！

" [ˈtreɪblɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˈtɒtərɪŋ] [lɪmz] ,  
" **Trembling , and with tottering limbs ,**  
" 发抖 , 和 和 颤巍巍 四肢 ,

“颤抖着，四肢摇摇晃晃，

[hi; hi] [drægd] [hɪm'self] [tu; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [geɪt] [ˈəʊpənɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði] -  
**he dragged himself to the little gate opening into the gardens of the Chalusse** -  
他 拖拽 他自己 到 这 小的 门 开幕 进入 这 花园 的 这 -  
[ˈmæn](ə)n] .  
**mansion .**  
大厦 .

他拖着疲惫的身体来到通往沙吕斯宅邸花园的小门前。

[suːn] [aɪ ˈti:] [ˈsɒftli] [ˈəʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈmædəm] [ˈliːɔn] [əˈpiəd] .  
**Soon it softly opened , and Madame Leon appeared .**  
很快 它 轻轻 打开 , 和 夫人 莱昂 出现 .

门缓缓打开，莱昂夫人出现了。

[ɑː] !  
**Ah !**  
啊 !

啊！

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɒt][fɪː; fɪ] [ðæt] [ˈpæskl] [hæd; həd] [həʊpt] [tu; tə] [siː] .  
**it was not she that Pascal had hoped to see .**  
它 曾是 不是 她 那 帕斯卡尔 有 希望 到 看 .

帕斯卡尔原本希望见到的并不是她。

[ʌnˈfɔːtʃənət] [mæn] !  
**Unfortunate man !**  
不幸 男人 !

真倒霉！

[hi; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈlɪsənɪŋ] [tu; tə] [ðæt] [mɪˈstɪəriəs] [ˈekəʊ][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əʊn] [dɪˈzaɪr] [wɪtʃ] [wiː; wi]  
**He had been listening to that mysterious echo of our own desires which we**  
他 有 到过 聆听 到 那 神秘 回声 的 我们的 自己的 欲望 哪个 我们

[səʊ][ˈbʊf(ə)n] [mɪsˈteɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] ;  
**so often mistake for a presentiment ;**  
所以 经常 错误 为了 一个 预感 ;

他一直在倾听我们自身欲望那神秘的回响，而我们常常误以为那是预兆；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] : " [mɑːgəˈri:t] [hɜː'self] [wɪl] [kʌm] !  
**and it had whispered in his heart : " Marguerite herself will come !**  
和 它 有 低声说道 在 他的 心 : " 玛格丽特 她自己 将要 来 !

它在他心中低语：“玛格丽特本人会来！”

" [wɪð] [ðə; ði][ˈkændə(r)][ɒv; əv] [ˈretʃɪdnəs] ,  
" **With the candor of wretchedness ,**  
" 和 这 坦率 的 悲惨 ,

“带着悲惨的坦诚，

[hi; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm] [ˈtelɪŋ] [ˈmædəm] [ˈliːɔn] [ðə; ði][həʊp] [hi; hi][hæd; həd] [entəˈteɪnd]  
**he could not refrain from telling Madame Leon the hope he had entertained**  
他 可以 不是 避免 从 讲述 夫人 莱昂 这 希望 他 有 娱乐  
.  
:  
.

他忍不住将自己心中的希望告诉了莱昂夫人。

[bʌt; bæt] , [ɒn] ['hiərɪŋ] [hɪm] , [ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] [ri'kɔɪl, 'ri:kɔɪl] [wið] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ˈaʊtreɪdʒd]  
**But , on hearing him , the housekeeper recoiled with a gesture of outraged**  
但 , 在 听力 他 , 这 管家 反冲 和 一个 手势 的 义愤填膺  
[prəˈpraɪəti] ,  
**propriety** ,  
礼 ,

但听到他的话，管家出于义愤填膺，下意识地后退了一步。

[ænd; ənd] [riˈprəʊtʃfəli] [ɪkˈskleɪmd] : " [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , [məˈsjɜ:] ?  
**and reproachfully exclaimed : " What are you thinking of , monsieur ?**  
和 责备地 惊呼 : " 什么 是 你 思维 的 , 先生 ?  
他责备地喊道：“先生，您在想什么呢？ ”

[wɒt] !  
**What !**  
什么 !  
什么！

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌma:gəˈri:t] [wʊd] [əˈbændən][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [baɪ]  
**could you suppose that Mademoiselle Marguerite would abandon her place by**  
可以 你 认为 那 小姐 玛格丽特 会 放弃 她 地方 经过  
[hɜ:(r); hə(r)] [ded] [ˈfɑ:ðərz] [ˈbedsaɪd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈrɒndɪvu:; ˈrɒndeɪvu:] ?  
**her dead father's bedside to come to a rendezvous ?**  
她 死的 父亲的 床头 到 来 到 一个 会合 ?  
你能想象玛格丽特小姐会离开她死去的父亲床边，去赴约吗？

[ɑ:] !  
**Ah !**  
啊 !  
啊！

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˈbetə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ðə; ði][diə(r)] [tʃaɪld] !  
**you should think better of her than that , the dear child !**  
你 应该 思考 更好的 的 她 比 那 , 这 亲爱的 孩子 !  
亲爱的孩子，你应该对她有更好的看法！

" [hi:; hi] [saɪd] [ˈdi:pli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈskeəsli] [ˈɔ:dəbl] [vɔɪs] , [hi:; hi] [ɑ:skt] :  
" **He sighed deeply , and in a scarcely audible voice , he asked :**  
" 他 叹了口气 深 , 和 在 一个 几乎 可听见的 嗓音 , 他 问 :  
他深深地叹了口气，用几乎听不见的声音问道：

[ˈhæznt] [ʃi:; ʃi][ˈi:v(ə)n] [sent] [em ˈi:][ə; eɪ][riˈplaɪ] ? "  
**Hasn't she even sent me a reply ? "**  
还没有 她 甚至 发送 我 一个 回复 ? "  
她连回复都没给我吗？

" [jes] , [məˈsjɜ:] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ; [ænd; ənd] [ɔ:ˈlðəʊ] [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌɪndɪˈskreʃn] [ɒn][maɪ] [pɑ:t]  
" **Yes , monsieur , she has ; and although it is a great indiscretion on my part**  
" 是的 , 先生 , 她 有 ; 和 虽然 它 是 一个 伟大的 轻率 在 我的 部分  
,  
:  
,  
“是的，先生，她有；虽然这是我的失礼之举，

[aɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði][ˈletə(r)] .  
**I bring you the letter .**  
我 带来 你 这 信 .  
我把信带给你了。

[hiə(r)][aɪ ˈti:][ɪz] .  
**Here it is .**  
这里 它 是 .  
这里是。



[naʊ] , [gʊd] - [iːvniŋ] .  
Now , good - evening .  
现在 , 好的 - 晚上 .

晚上好。

[ai][mʌst; məst][gəʊ][æt; ət][wʌns] .  
I must go at once .  
我 必须 去 在 一次 .

我必须马上走。

[wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][,em 'i:] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [dɪ'skʌvəd] [maɪ] ['æbsəns] ,  
What would become of me if the servants discovered my absence ,  
什么 会 变得 的 我 如果 这 仆人们 发现 我的 缺席 ,  
如果仆人们发现我不在, 我该怎么办?

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ə'ləʊn] - - - -  
and found that I had gone out alone - - - -  
和 成立 那 我 有 已消失 出去 独自的 - - - -

发现自己独自一人出去了——

" [fiː; ji][wɒz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ə'wei] , [bʌt; bət] ['pæskl] [dɪ'teɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] .  
" She was hurrying away , but Pascal detained her .  
" 她 曾是 匆忙 离开 , 但 帕斯卡尔 被拘留 她 .

“她急着要走, 但帕斯卡尔拦住了她。”

" [preɪ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ai] [si:] [wɒt] [fiː; ji][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪm'plɔ:riŋli] .  
" Pray wait until I see what she has written , " he said , imploringly .  
" 祈祷 等待 直到 我 看 什么 她 有 书面 , " 他 说 , 恳求地 .

“请等我看看她写了什么,”他恳求道。

" [ai][,æɪ; ʃəl] [pə'hæps] [biː; bi][,ə'blaɪdʒd][tuː; tə][send][hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [ɪn][rɪ'plai] .  
" I shall perhaps be obliged to send her some message in reply .  
" 我 将 也许 是 有义务 到 发送 她 一些 信息 在 回复 .

“我或许不得不给她回个信。”

" ['mædəm] ['liːɔn] [əu'bei] , [ðəʊ] [wɪð] ['rɑːðə(r)][bæd] [greɪs] , [ænd; ənd][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['sevrəl] [taɪmz]  
" Madame Leon obeyed , though with rather bad grace , and not without several times  
" 夫人 莱昂 服从 , 尽管 和 相当 坏的 优雅 , 和 不是 没有 一些 时代  
[rɪ'piːtɪŋ] :  
repeating :  
重复 :

莱昂夫人虽然态度很差, 但还是服从了, 而且还反复强调了好几遍:

" [meɪk] [heɪst] ! " - - [waɪl] ['pæskl] [ræn][tuː; tə][ə; eɪ] [stri:t] [læmp][nɪə(r)][baɪ] .  
" Make haste ! " - - while Pascal ran to a street lamp near by .  
" 制作 匆忙 ! " - - 尽管 帕斯卡尔 跑 到 一个 街道 灯 靠近 经过 .

“快点!”——帕斯卡一边说着, 一边跑向附近的一盏路灯。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][,letə(r)] [ðæt] [,mɑːgə'ri:t] [hæd; həd] [sent] [hɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɔ:t] [nəʊt] ,  
It was not a letter that Marguerite had sent him , but a short note ,  
它 曾是 不是 一个 信 那 玛格丽特 有 发送 他 , 但 一个 短的 笔记 ,

玛格丽特寄给他的不是一封信, 而是一张便条。

['rɪt(ə)n] [ɒn][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] ['krʌmpld] ['peɪpə(r)] , ['fəʊldɪd] , [ænd; ənd][nɒt] [siːld] .  
written on a scrap of crumpled paper , folded , and not sealed .  
书面 在 一个 废料 的 皱巴巴的 纸 , 折叠 , 和 不是 密封 .

写在一张皱巴巴的纸片上, 折叠起来, 没有封口。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ˈpens(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [wɒz; wəz][ɪˈregjələ(r)][ænd; ənd]  
It was written in pencil ; and the handwriting was irregular and  
它 曾是 书面 在 铅笔 ; 和 这 手写 曾是 不规律的 和  
[ɪndɪˈstɪŋkt] .  
indistinct .  
模糊 .

是用铅笔写的；字迹潦草不清。

[stɪl] , [baɪ][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][gæs] , [ˈpæskl] [diˈsaɪfə] [ðə; ði][wɜːd] " [məˈsjɜː] .  
Still , by the flickering light of the gas , Pascal deciphered the word " Monsieur .  
仍然 , 经过 这 闪烁 光 的 这 气体 , 帕斯卡尔 已破译 这 单词 " 先生 .  
借着煤气灯摇曳的光芒，帕斯卡辨认出了“先生”这个词。

" [aɪˈtiː] [meɪd] [hɪm] [ˈʌdə(r)] .  
" It made him shudder .  
" 它 制成 他 不寒而栗 .

“这让他不寒而栗。”

" [məˈsjɜː] !  
" Monsieur !  
" 先生 !

“先生！”

" [wɒt] [dɪd] [ðɪs] [miːn] ?  
" What did this mean ?  
" 什么 做过 这 意思是 ?

这是什么意思？

[ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][ˈriːs(ə)nt] [taɪmz] , [ˌmɑːgəˈriːt] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [sed] , " [maɪ][diə(r)] [ˈpæskl]  
In writing to him of recent times , Marguerite had always said , " My dear Pascal  
在 写作 到 他 的 最近的 时代 , 玛格丽特 有 总是 说 , " 我的 亲爱的 帕斯卡尔  
 ,  
 ,  
 ,

玛格丽特在最近写给他的信中总是这样说：“我亲爱的帕斯卡，

" [ɔː(r)] , " [maɪ] [frend] .  
" or , " My friend .  
" 或者 , " 我的 朋友 .

或者，“我的朋友。

" [ˌnevəðəˈles] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] :  
" Nevertheless , he continued :  
" 尽管如此 , 他 持续 :

然而，他继续说道：

" [aɪ][hæv; həv] [nɒt][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [ɪnˈtriːti] [meɪd] [tuː; tə][emˈiː][baɪ][ðə; ði]  
" I have not had the courage to resist the entreaties made to me by the  
" 我 有 不是 有 这 勇气 到 抵抗 这 恳求 制成 到 我 经过 这  
[kaʊnt] [diː] - ,  
Count de Chalusse ,  
数数 德 - ,

“我没有勇气拒绝沙吕斯伯爵向我提出的请求。”

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] [ˈægəni] .  
my father , in his last agony .  
我的 父亲 , 在 他的 最后的 痛苦 .

我的父亲，在他临终前的痛苦中。

[aɪ][hæv; həv] [ˈsɒləmli] [pledʒd] [maɪˈself][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ðə; ði][waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɑːkwɪs] [diː] - .  
I have solemnly pledged myself to become the wife of the Marquis de Valorsay .  
我 有 庄严地 承诺 我 到 变得 这 妻子 的 这 侯爵 德 - .

我已郑重发誓，愿成为瓦洛赛侯爵的妻子。

" [wʌn] ['kænɒt] [breɪk] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪŋ] .

" **One cannot break a promise made to the dying** .  
" 一 不能 休息 一个 承诺 制成 到 这 垂死 .

“一个人不能违背对临终者的承诺。”

[aɪ][fæl; fəl] [ki:p] [maɪn] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [maɪ] [hɑ:t] [breɪk] .

**I shall keep mine , even though my heart break** .  
我 将 保持 矿 , 甚至 尽管 我的 心 休息 .

即使心碎, 我也会保留我的那份。

[aɪ][fæl; fəl][duː; də][maɪ]['dju:ti] .

**I shall do my duty** .  
我 将 做 我的 责任 .

我将尽我的职责。

[gɒd] [wɪl] [gɪv] [em 'i:] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .

**God will give me strength and courage** .  
上帝 将要 给 我 力量 和 勇气 .

上帝会赐予我力量和勇气。

[fə'get] [hɜ:(r); hə(r)] [hu:m] [juː; jʊ] [lʌvd] .

**Forget her whom you loved** .  
忘记 她 谁 你 喜爱 .

忘记你爱过的那个人吧。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [bɪ'trəʊðd] [ɒv; əv] [ə'hʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['bʌnə(r)] [kə'mændz] [hɜ:(r); hə(r)][tuː; tə] [fə'get]

**She is now the betrothed of another , and honor commands her to forget**  
她 是 现在 这 未婚妻 的 其他 , 和 荣誉 命令 她 到 忘记

[jɔ:(r); jə(r)] ['veri] [neɪm] .

**your very name** .  
你的 非常 姓名 .

她现在已经许配了别人, 出于荣誉感, 她必须忘记你的名字。

[wʌns] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] , [ˌfeə'wel] !

**Once more , and for the last time , farewell !**  
一次 更多的 , 和 为了 这 最后的 时间 , 告别 !

再一次, 也是最后一次, 告别!

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'i:] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [traɪ][tuː; tə] [siː] [em 'i:] [ə'gen] .

**If you love me , you will not try to see me again** .  
如果 你 爱 我 , 你 将要 不是 尝试 到 看 我 再次 .

如果你爱我, 就不要再想见我。

[aɪ 'ti:] [wʊd] ['əʊnli][eɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] ['mɪzəri] .

**It would only add to my misery** .  
它 会 仅有的 添加 到 我的 苦难 .

那样只会加重我的痛苦。

" [θɪŋk] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][wɜ:(r); wə(r)] [ded] - - [ʃiː; ʃɪ] [huː] [saɪnz] [hɜ:'self] - - [ˌmɑ:gə'ri:t] .

" **Think as though she were dead - - she who signs herself - - MARGUERITE** .  
" 思考 作为 尽管 她 是 死的 - - 她 WHO 标志 她自己 - - 玛格丽特 .

“想象她已经死了——那个署名自己的人——玛格丽特。”

[ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] ['wɜ:dɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ɪn] ['speliŋ] [ðæt] ['mɑ:d]

**The commonplace wording of this letter , and the mistakes in spelling that marred**  
这 平凡 措辞 的 这 信 , 和 这 错误 在 拼写 那 受损

[aɪ 'ti:] ,

**it** ,  
它 ,

这封信措辞平庸, 而且拼写错误百出。

[ɪn'taɪəli] [ɪ'skeɪpt] ['pæs,kælz] ['nəʊtɪs] .  
**entirely escaped Pascal's notice** .  
完全 逃脱 帕斯卡的 注意 .

帕斯卡完全没有注意到。

[hiː; hi][əʊnli] [ʌndə'stɒd] [wʌn] [θɪŋ] , [ðæt] [mɑːgə'ri:t] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə][hɪm] ,  
**He only understood one thing , that Marguerite was lost to him** ,  
他 仅有的 理解 一 事物 , 那 玛格丽特 曾是 丢失的 到 他 ,  
他只明白一件事, 那就是玛格丽特已经离他而去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [brɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪl] ['skaʊndrəl]  
**and that she was on the point of becoming the wife of the vile scoundrel**  
和 那 她 曾是 在 这 观点 的 成为 这 妻子 的 这 卑鄙的 恶棍  
[huː] [hæd; həd] [plænd] [ðə; ði][sneə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel]  
**who had planned the snare which had ruined him at the Hotel d'Argeles** .  
WHO 有 计划 这 圈套 哪个 有 毁坏 他 在 这 酒店 - .

她即将成为那个卑鄙无耻的恶棍的妻子, 而正是这个恶棍策划了陷阱, 导致他在阿尔热勒酒店破产。

[ˈbreθləs] , [dɪ'speərɪŋ] , [ænd; ənd][hɑːf] [kreɪzd] [wɪð] [reɪdʒ] , [hiː; hi] [spræŋ] [tə'wɔːd] ['mædəm] ['liːɔn] .  
**Breathless , despairing , and half crazed with rage , he sprang toward Madame Leon** .  
喘不过气 , 绝望 , 和 一半 疯狂 和 愤怒 , 他 弹簧 朝向 夫人 莱昂 .  
他气喘吁吁, 绝望不已, 怒火中烧, 几乎发疯般地扑向了莱昂夫人。

" [mɑːgə'ri:t] , [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?  
" **Marguerite , where is she ?**  
" 玛格丽特 , 在哪里 是 她 ?

玛格丽特在哪里?

" [hiː; hi][ di'mɑːnd, -'mænd ] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] , [ʌn'hæt[rəl] [vɔɪs] ; " [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ! "  
" **he demanded , in a hoarse , unnatural voice ; I must see her !** "  
" 他 要求 , 在 一个 嘶哑 , 不自然 嗓音 ; 我 必须 看 她 ! "  
他用沙哑、不自然的声音要求道: “我必须见她! ”

" [əʊ] ! [mə'sjɜː] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ?  
" **Oh ! monsieur , what do you ask ?**  
" 哦 ! 先生 , 什么 做 你 问 ?

“哦! 先生, 您问什么呢? ”

[ɪz][aɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)] ?  
**Is it possible ?**  
是 它 可能的 ?

是否可以?

[ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] - - - - " [bʌt; bət][ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə]  
**Allow me to explain to you - - - - " But the housekeeper was unable to**  
允许 我 到 解释 到 你 - - - - " 但 这 管家 曾是 无法 到  
['fɪnɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] ,  
**finish her sentence ,**  
结束 她 句子 ,

请允许我向您解释——“但管家没能说完这句话。

[fɔː(r); fə(r)] ['pæskl] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hændz] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]  
**for Pascal had caught her by the hands , and holding them in a**  
为了 帕斯卡尔 有 捕捉 她 经过 这 双手 , 和 保持 他们 在 一个  
['vaɪslə:k] [grɪp] ,  
**vicelike grip ,**  
恶习 紧握 ,

因为帕斯卡抓住了她的双手, 像铁钳一样紧紧地攥着。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] : " [aɪ][mʌst; məst] [siː] [mɑːgə'ri:t] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .  
**he repeated : " I must see Marguerite , and speak to her** .  
他 重复 : " 我 必须 看 玛格丽特 , 和 说话 到 她 .

他重复道: “我必须见见玛格丽特, 和她谈谈。”

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bi:n] [dɪ'si:vd] ; [aɪ] [wɪl] [ʌn'mɑ:sk][ðə; ðɪ] ['skaʊndrəl]  
**I must tell her that she has been deceived ; I will unmask the scoundrel**  
我 必须 告诉 她 那 她 有 到过 受骗 ; 我 将要 揭开面具 这 恶棍  
[hu:] - - - -  
**who** - - - -  
WHO - - - -

我必须告诉她她被骗了；我会揭露那个无赖的真面目——

" [ðə; ðɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['haʊski:pə(r)] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [maɪt] ,  
" **The frightened housekeeper struggled with all her might** ,  
" 这 害怕 管家 挣扎 和 全部 她 可能 ,  
受惊的女管家拼尽全力挣扎，

['traɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [best] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊpən] .  
**trying her best to reach the little gate which was standing open** .  
尝试 她 最好的 到 抵达 这 小的 门 哪个 曾是 常设 打开 .  
她竭尽全力想要够到那扇敞开的小门。

" [ju:; jʊ] [hɜ:t] [em 'i:] !  
" **You hurt me !**  
" 你 伤害 我 !  
你伤害了我！

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .  
" **she cried** .  
" 她 哭 .  
她哭了。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][mæd] ?  
" **Are you mad ?**  
" 是 你 疯狂的 ?  
“你疯了？”

[let] [em 'i:][gəʊ][ɔ:(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [help] ?  
**Let me go or I shall call for help ?**  
让 我 去 或者 我 将 称呼 为了 帮助 ?  
放开我，否则我就报警求救！

" [ænd; ənd] [twɔɪs] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃɪ] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " [help] !  
" **And twice indeed she shouted in a loud voice , " Help !**  
" 和 两次 的确 她 喊叫 在 一个 大声 嗓音 , " 帮助 !  
她确实大声喊了两遍：“救命！ ”

['mɜ:də(r)] !  
**murder !**  
谋杀 !  
谋杀！

" [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [kraɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .  
" **But her cries were lost in the stillness of the night** .  
" 但 她 哭泣 是 丢失的 在 这 寂静 的 这 夜晚 .  
但她的哭声淹没在寂静的夜里。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [hɜ:d] [ðem; ðəm] , [nəʊ][wʌn] [keɪm] ;  
**If any one heard them , no one came ;**  
如果 任何 一 听到 他们 , 不 一 来了 ;  
如果有人听到了他们的对话，也没有人前来；

[sti:l] [ðeɪ] [riˈkɔ:l, ˈri:kɔ:l] [ˈpæskl] [tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz]  
**still they recalled Pascal to a sense of the situation , and he was**  
仍然 他们 召回 帕斯卡尔 到 一个 感觉 的 这 情况 , 和 他 曾是  
[əˈfeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvaɪələns] .  
**ashamed of his violence .**  
羞愧 的 他的 暴力 .

不过，他们还是让帕斯卡尔意识到了当时的处境，帕斯卡尔也为自己的暴力行为感到羞愧。

[hi:; hi] [rɪˈli:st] [ˈmædəm] [ˈli:ɔn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [æz; əz][ˈhʌmb(ə)l][æz; əz]  
**He released Madame Leon , and his manner suddenly became as humble as**  
他 发布 夫人 莱昂 , 和 他的 方式 突然 成为 作为 谦逊的 作为  
[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bi:n] [ˈθretnɪŋ] .  
**it had been threatening .**  
它 有 到过 威胁 .

他放了莱昂夫人，态度也突然变得像之前那样谦卑，不再像之前那样咄咄逼人。

" [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪnˈtrɪtɪŋli] .  
**" Excuse me , " he said , entreatingly .**  
" 原谅 我 , " 他 说 , 恳求地 .

“对不起，”他恳求道。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsʌfərɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] [ˈdu:ɪŋ] .  
**" I am suffering so much that I don't know what I'm doing .**  
" 我 是 痛苦 所以 很多 那 我 不 知道 什么 我是 正在做 .

“我痛苦不堪，不知道自己在做什么。”

[aɪ] [bɪˈsi:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [em ˈi:][tu:; tə] [ˈmædəmwəˈzel] [mɑ:ɡəˈri:t] ,  
**I beseech you to take me to Mademoiselle Marguerite ,**  
我 恳求 你 到 拿 我 到 小姐 玛格丽特 ,

求你带我去见玛格丽特小姐。

[ɔ:(r)] [els] [rʌn] [ænd; ənd][beg][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .  
**or else run and beg her to come here .**  
或者 别的 跑步 和 求 她 到 来 这里 .

否则就跑去求她过来。

[aɪ][ɑ:sk][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .  
**I ask but a moment .**  
我 问 但 一个 片刻 .

我只想问一会儿。

" [ˈmædəm] [ˈli:ɔn] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈlɪsənɪŋ] [əˈtentɪvli] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [rɪˈæləti] ,  
**" Madame Leon pretended to be listening attentively ; but , in reality ,**  
" 夫人 莱昂 假装 到 是 聆听 认真地 ; 但 , 在 现实 ,

“莱昂夫人假装在认真听；但实际上，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ˈkwaɪətli] [məˈnu:vərɪŋ] [tu:; tə][geɪn][ðə; ði][ˈɡɑ:d(ə)n] [geɪt] .  
**she was quietly manoeuvring to gain the garden gate .**  
她 曾是 悄悄 机动 到 获得 这 花园 门 .

她悄悄地绕到花园门口。

[su:n] [ʃi:; ʃi] [səkˈsi:dɪd] [ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [səʊ] , [weəəˈpɒn] , [wɪð] [ˈmɑ:vələs] [streŋθ] [ænd; ənd][əˈdʒɪləti] ,  
**Soon she succeeded in doing so , whereupon , with marvellous strength and agility ,**  
很快 她 成功了 在 正在做 所以 , 于是 , 和 奇妙 力量 和 敏捷 ,

[ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ˈpæskl] [əˈweɪ] ,  
**she pushed Pascal away ,**  
她 推动 帕斯卡尔 离开 ,

很快她就成功了，然后，她以惊人的力量和敏捷的身手，将帕斯卡推开了。

[ænd; ənd] [spræŋ] [ɪn'saɪd][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , [ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ]  
and sprang inside the garden , closing the gate after her , and saying  
和 弹簧 里面 这 花园 , 结束 这 门 后 她 , 和 说  
[æz; əz][fi:; ji][dɪd][səʊ] ,  
as she did so ,  
作为 她 做过 所以 ,

她跳进花园，随手关上门，一边关门一边说道：

" [bɪ'gɒn] , [ju:; jʊ] ['skaʊndrəl] !  
" Begone , you scoundrel !  
" 走开 , 你 恶棍 !

滚开，你这无赖！

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [bləʊ] ;  
" This was the final blow ;  
" 这 曾是 这 最终的 吹 ;

这是最后一击；

[ænd; ənd][fɜ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['pæskl] [stʊd] ['məʊ[n]ləs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt]  
and for more than a minute Pascal stood motionless in front of the gate  
和 为了 更多的 比 一个 分钟 帕斯卡尔 站立 静止不动 在 正面 的 这 门  
,  
.  
,

帕斯卡在门前一动不动地站了一分多钟。

[ˈstju:pɪfaɪd] [wɪð] ['mɪŋɡld] [reɪdʒ][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .  
stupefied with mingled rage and sorrow .  
目瞪口呆 和 混合 愤怒 和 悲哀 .

悲愤交加，茫然不知所措。

[hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] ,  
His condition was not unlike that of a man who ,  
他的 状况 曾是 不是 与众不同 那 的 一个 男人 WHO ,

他的病情与以下情况的男子并无二致：

['ɑ:ftə(r)] ['fɜ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] , [ɪz] ['dræŋɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [ɔ:l] ['mæŋɡld]  
after falling to the bottom of a precipice , is dragging himself up , all mangled  
后 坠落 到 这 底部 的 一个 悬崖 , 是 拖拽 他自己 向上 , 全部 残缺不全

[ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] ,  
and bleeding ,  
和 出血 ,

他从悬崖底部坠落后，浑身伤痕累累、鲜血淋漓地挣扎着向上爬。

['swearɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [jet] [seɪv] [hɪm'self] ,  
swearing that he will yet save himself ,  
咒骂 那 他 将要 然而 节省 他自己 ,

他发誓他终将自救。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['hevi] [stəʊn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['lu:s(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] , [fɜ:ls]  
when suddenly a heavy stone which he had loosened in his descent , falls  
什么时候 突然 一个 重的 石头 哪个 他 有 松动 在 他的 下降 , 瀑布

['fɜ:wəd] [ænd; ənd] [krʌʃ] [hɪm] .  
forward and crushes him .  
向前 和 暗恋 他 .

突然，一块他在下山时松动的巨石向前滚落，将他砸死。

[ɔ:ɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][səʊ][fa:(r)] [ɪn'dʒʊəd] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [θɔ:t]  
**All that he had so far endured was nothing in comparison with the thought**  
全部 那 他 有 所以 远的 忍受 曾是 没有什么 在 比较 和 这 想法  
[ðæt] - [wɒd] [wed] [ˌmɑ:gə'ri:t] .  
**that Valorsay would wed Marguerite .**  
那 - 会 结婚 玛格丽特 .

与瓦洛赛将迎娶玛格丽特的想法相比，他之前所遭受的一切痛苦都算不了什么。

[wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɒsəb(ə)] ?  
**Was such a thing possible ?**  
曾是 这样的 一个 事物 可能的 ?

这种事真的可能发生吗？

[wɒd] [gɒd] [pə'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [ɪ'nɪkwəti] ?  
**Would God permit such a monstrous iniquity ?**  
会 上帝 允许 这样的 一个 滔天 罪恶 ?

上帝会允许如此骇人听闻的罪恶吗？

" [nəʊ] , [ðæt] [æɪ; ʃəl]'nevə(r)][bi:; bi] , " [hi:; hi] [ 'mʌtə ] .  
**" No , that shall never be , " he muttered .**  
" 不 , 那 将 绝不 是 , " 他 低声说道 .

“不，那绝不会发生，”他喃喃自语道。

" [aɪ] [wɪl] [mɜ:də(r)][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [rɑ:ðə(r)] ; [ænd; ənd] [ˈɑ:ftəwəd] [dʒʌstɪs] [meɪ] [du:; də] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:]  
**" I will murder the scoundrel rather ; and afterward justice may do whatever it**  
" 我 将要 谋杀 这 恶棍 相当 ; 和 之后 正义 可能 做 任何 它  
[laɪks] [wɪð] [em 'i:] .  
**likes with me .**  
点赞 和 我 .

“我宁愿杀死那个恶棍；之后，正义可以随意处置我。”

" [hi:; hi] [ɪk'spɪəriənst] [ðæt] [ɪm'plækəbl] ,  
**" He experienced that implacable ,**  
" 他 经验丰富的 那 冷酷无情 ,

他经历了那无情的，

[ 'mɜ:sɪləs] [ θə:st ] [fɔ:(r); fə(r)] [ 'vendʒəns] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [ 'i:v(ə)n] [rɪ'kɔɪl] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n]  
**merciless thirsting for vengeance which does not even recoil before the commission**  
无情 口渴 为了 复仇 哪个 做 不是 甚至 畏缩 前 这 委员会  
[ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][sætɪs'fæk(ə)n] ,  
**of a crime to secure satisfaction ,**  
的 一个 犯罪 到 安全的 满意 ,

冷酷无情的复仇欲望，甚至不惜犯罪来达到目的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ 'lɒŋɪŋ] [ɪn'fleɪmd] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ 'enədʒi] [ðæt] ,  
**and this longing inflamed him with such energy that ,**  
和 这 渴望 发炎的 他 和 这样的 活力 那 ,

这种渴望在他心中燃起了如此强大的能量，以至于

[ɔ:ɪ'ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [ 'lʌtəli] [ɪg'zɔ:stɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ 'momənts] [brɪ'fɔ:(r)] - - [hi:; hi][wɒz; wəz]  
**although he had been so utterly exhausted a few moments before - - he was**  
虽然 他 有 到过 所以 完全地 筋疲力尽的 一个 很少 时刻 前 - - 他 曾是  
[nɒt] [hɑ:f][æŋ; ən][ 'aʊə(r)][ɪn] [ 'meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nju:] [həʊm] .  
**not half an hour in making his way back to his new home .**  
不是 一半 一个 小时 在 制作 他的 方式 后退 到 他的 新的 家 .

尽管几分钟前他还筋疲力尽——但不到半小时，他就回到了新家。

[hɪz; ɪz] [ 'mʌðə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] [ 'weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [wɪð] [æŋ; ən] [ 'æŋkʃəs] [hɑ:t] ,  
**His mother , who was waiting for him with an anxious heart ,**  
他的 母亲 , who 曾是 等待 为了 他 和 一个 焦虑的 心 ,

他的母亲焦急地等待着他，



[wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [flʌ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]  
**was surprised by the flush on his cheeks , and the light glittering in his eyes**  
曾是 惊讶 经过 这 冲洗 在 他的 脸颊 , 和 这 光 闪闪发光 在 他的 眼睛  
.  
:  
.

他脸颊泛红，眼中闪烁着光芒，这让他感到惊讶。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] [brɪŋ] [gʊd] [nju:z] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .  
" **Ah , you bring good news , " she exclaimed .**  
" 啊 , 你 带来 好的 消息 , " 她 惊呼 .

“啊，你带来了好消息！”她惊呼道。

[hɪz; ɪz][ʼəʊnli] [ʼɑ:nsə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][hænd][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][ʼletə(r)] [wɪtʃ] [ʼmædəm] [ʼli:ɔn] [hæd; həd]  
**His only answer was to hand her the letter which Madame Leon had**  
他的 仅有的 回答 曾是 到 手 她 这 信 哪个 夫人 莱昂 有  
[gɪv(ə)n][hɪm] ,  
**given him ,**  
给定 他 ,

他唯一的办法就是把莱昂夫人给他的信交给她。

[ʼseɪɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] , " [ri:d] .  
**saying as he did so , " Read .**  
说 作为 他 做过 所以 , " 读 .

他一边这样做一边说：“读。”

" [ʼmædəm] - [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜ:dz] : " [wʌns] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st]  
" **Madame Ferailleu's eyes fell upon the words : " Once more , and for the last**  
" 夫人 - 眼睛 跌倒 之上 这 字 : " 一次 更多的 , 和 为了 这 最后的  
[taɪm] , [feə'wel] !  
**time , farewell !**  
时间 , 告别 !

费拉耶夫人的目光落在了那几个字上：“再一次，也是最后一次，告别！”

" [ʃi:; ʃɪ] [ʼʌndə'stʊd] [ʼevriθɪŋ] , [tɜ:nd] [ʼveri] [peɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] :  
" **She understood everything , turned very pale , and in a trembling voice exclaimed :**  
" 她 理解 一切 , 转向 非常 苍白 , 和 在 一个 发抖 嗓音 惊呼 :  
" [doʊnt] [gri:v] ,  
" **Don't grieve ,**  
" 不 悲伤 ,

她明白了一切，脸色变得非常苍白，颤抖着声音喊道：“不要悲伤，

[maɪ][sʌn] ; [ðə; ði][gɜ:l][dɪd][nɒt] [lʌv] [ju:; jʊ] . "   
**my son ; the girl did not love you . "**  
我的 儿子 ; 这 女孩 做过 不是 爱 你 . "

我的儿子，那个女孩并不爱你。

" [əʊ] , [ʼmʌðə(r)] !  
" **Oh , mother !**  
" 哦 , 母亲 !

“哦，母亲！

[ɪf] [ju:; jʊ] [nju:] - - - -  
**if you knew** - - - -  
如果 你 知道 - - - -

如果你知道的话——

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈpraʊdli] , [ʃiː; ʃi]  
" **But she checked him with a gesture , and lifting her head proudly , she**  
" 但 她 已检查 他 和 一个 手势 , 和 举重 她 头 自豪地 , 她  
[sed] :  
**said** :  
说 :

但她用手势示意他不要理会，然后骄傲地抬起头说：

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [lʌv] , [ˈpæskl] - - [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [ˈpɜːfɪkt] [feɪθ] .  
" **I know what it is to love , Pascal - - it is to have perfect faith .**  
" 我 知道 什么 它 是 到 爱 , 帕斯卡尔 - - 它 是 到 有 完美的 信仰 .  
“帕斯卡，我知道什么是爱——那就是拥有完美的信仰。”

[ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [hæd; həd] [əˈkjuːzd] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] ,  
**If the whole world had accused your father of a crime ,**  
如果 这 所有的 世界 有 被告 你的 父亲 的 一个 犯罪 ,  
如果全世界都指控你父亲犯了罪，

[wʊd] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)ns] [hæv; həv][ˈevə(r)] [ˈentəd] [maɪ][maɪnd] ?  
**would a single doubt of his innocence have ever entered my mind ?**  
会 一个 单身的 怀疑 的 他的 无辜 有 曾经 进入 我的 头脑 ?  
我心中怎会有一丝一毫怀疑他的清白？

[ðɪs] [gɜːl][hæz; həz] [ˈdaʊtɪd] [juː; jʊ] .  
**This girl has doubted you .**  
这 女孩 有 怀疑 你 .  
这个女孩对你产生了怀疑。

[ðeɪ] [hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈtʃiːtɪd] [æt; ət][kɑːdz] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɪˈliːvd]  
**They have told her that you cheated at cards - - and she has believed**  
他们 有 讲述 她 那 你 作弊 在 牌 - - 和 她 有 相信  
[aɪ ˈtiː] .  
**it** :  
它 :

他们告诉她你打牌作弊——她竟然信了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] [əʊθ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [kaʊnt] [ɪz]  
**You have failed to see that this oath at the bedside of the dying count is**  
你 有 失败的 到 看 那 这 誓言 在 这 床头 的 这 垂死 数数 是  
[ˈəʊnli][æn; ən][ɪkˈskjuːs] .  
**only an excuse** :  
仅有的 一个 原谅 :

你始终没能看清，在垂死的伯爵床边所发的誓只不过是借口。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] ; [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd][nɒt] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [ˈpæskl] .  
" **It was true ; the thought had not occurred to Pascal .**  
" 它 曾是 真的 ; 这 想法 有 不是 发生 到 帕斯卡尔 .  
“的确如此；帕斯卡确实没有想到这一点。”

" [maɪ][gɒd] !  
" **My God !**  
" 我的 上帝 !  
“我的上帝！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ˈæɡəni] ; " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈəʊnli][wʌn] [huː] [brɪˈliːvz] [ɪn][maɪ] [ˈɪnəs(ə)ns] ? "  
" **he cried in agony ; " are you the only one who believes in my innocence ? "**  
" 他 哭 在 痛苦 ; " 是 你 这 仅有的 一 WHO 相信 在 我的 无辜 ? "  
他痛苦地哭喊道：“难道只有你相信我是无辜的吗？”

" [wɪˈðaʊt] [pruːfs] - - [jes] .  
" **Without proofs - - yes** .  
" 没有 证明 - - 是的 .  
“没有证据——是的。”

[,aɪˈti:] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔː(r); jə(r)] [tɑːsk] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðɪːz] [pruːfs] . "  
**It must be your task to obtain these proofs .**"  
它 必须 是 你的 任务 到 获得 这些 证明 . "

获取这些证据应该是你的任务。

" [ænd; ʌnd] [aɪ] [æɪ; əɪ] [əbˈteɪn] [ðəm; ðəm] , " [hiː; hi] [ˌriːˈdʒɔɪn, ri- ] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [pʊ; əv] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] .  
**" And I shall obtain them , " he rejoined , in a tone of determination .**  
" 和 我 将 获得 他们 , " 他 重新加入 , 在 一个 语气 的 决心 .  
“我一定会得到它们,”他坚定地回答道。

" [aɪ] [eɪˈem] [strɒŋ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˌmɑːrgəˈriːts] [laɪf] [tuː; tə] [dɪˈfend] - - [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv]  
**" I am strong now that I have Marguerite's life to defend - - for they have**  
" 我 是 强的 现在 那 我 有 玛格丽特的 生活 到 保卫 - - 为了 他们 有  
[dɪˈsiːvd] [hɜː(r); hə(r)] ,  
**deceived her ,**  
受骗 她 ,  
“我现在很坚强，因为我要捍卫玛格丽特的生命——因为他们欺骗了她。”

[ˌmʌðə(r)] , [ɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevə(r)] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [emˈliː] [ʌp] .  
**mother , or she would never have given me up .**  
母亲 , 或者 她 会 绝不 有 给定 我 向上 .  
如果是我妈妈，她绝不会放弃我。

[əʊ] ! [doʊnt] [ʃeɪk] [ɔː(r); jə(r)] [hed] .  
**Oh ! don't shake your head .**  
哦 ! 不 摇 你的 头 .  
哦！别摇头。

[aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ʌnd] [səʊ] [aɪ] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] .  
**I love her , and so I trust her .**  
我 爱 她 , 和 所以 我 相信 她 .  
我爱她，所以我信任她。

" [ɛksˌviːˈaɪˌaɪ] .  
**" XVII .**  
" 十七 .  
“十七.

[em] . [ˈɪzɪdɔː] - [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [plæn] [wen] [aɪˈtiː]  
**M . Isidore Fortunat was not the man to go to sleep over a plan when it**  
M . 伊西多尔 - 曾是 不是 这 男人 到 去 到 睡觉 超过 一个 计划 什么时候 它  
[wɒz; wəz] [wʌns] [fɔːmd] .  
**was once formed .**  
曾是 一次 形成 .  
伊西多尔·福图纳特先生不是那种一旦制定好计划就会安然入睡的人。

[wenˈevə(r)] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [aɪ] [duː; də] [ðɪs] , [ɔː(r)] [ðæt] ,  
**Whenever he said to himself , " I'll do this , or that ,**  
每当 他 说 到 他自己 , " 患病的 做 这 , 或者 那 ,  
每当他对自己说，“我要做这个，或者做那个”，

" [hiː; hi] [dɪd] [aɪˈtiː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)] - - [ðæt] [ˈveri] [ˈiːvɪnɪŋ] , [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [nekst]  
**" he did it as soon as possible - - that very evening , rather than the next**  
" 他 做过 它 作为 很快 作为 可能的 - - 那 非常 晚上 , 相当 比 这 下一个  
[deɪ] .  
**day .**  
天 .  
他尽快完成了这件事——就在当晚，而不是第二天。

[ˈhævɪŋ] [swɔːn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [ˈmædəm] - [sʌn] ,  
**Having sworn that he would find out Madame d'Argeles's son ,**  
拥有 宣誓 那 他 会 寻找 出去 夫人 - 儿子 ,  
他发誓要找到达尔热莱斯夫人的儿子，



[la:dʒ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈfɛltə(r)] [ðə; ði][ˌpɒpjuˈleɪ](ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈvɪlɪdʒ] , [wɪð] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)]  
**large enough to shelter the population of a small village , with three or four**  
大的 足够的 到 庇护所 这 人口 的 一个 小的 村庄 , 和 三 或者 四  
[ˈkɔ:t,jɑ:d] ,  
**courtyards** ,  
庭院 ,

面积足够大, 可以容纳一个小村庄的人口, 有三四个院落。

[æz; əz] [ˈmeni] [sˈteəkeɪsɪz] [æz; əz][ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˈlɛtəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈælfəbet] ,  
**as many staircases as there are letters in the alphabet ,**  
作为 许多 楼梯 作为 那里 是 信件 在 这 字母 ,  
楼梯的数量与字母表中的字母数量一样多,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈkɒnsiəz] [hu:] [ˈseldəm] [riˈmembə] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtenənts] [ɪkˈsept] [ɒn]  
**and a concierge who seldom remembers the names of the tenants except on**  
和 一个 门房 WHO 很少 记得 这 姓名 的 这 租户 除了 在  
[ˈkwɔ:tə(r)] - [deɪz] [wen] [hi:; hi][gəʊz][tu:; tə] [kəˈlekt] [ðə; ði][rent] ,  
**quarter - days when he goes to collect the rent ,**  
四分之一 - 天 什么时候 他 去 到 收集 这 租 ,  
还有一位门房, 除了每季度收租那天之外, 他很少能记住租户的名字。

[ænd; ʌnd][æt; ət] [nju:] [jɪə(r)] , [wen] [hi:; hi][ɪkˈspekt][ə; eɪ][grəˈtʃu:əti] .  
**and at New Year , when he expects a gratuity .**  
和 在 新的 年 , 什么时候 他 预期 一个 小费 .  
新年时, 他还会收到小费。

[bʌt; bət] , [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈlʌki] [tʃɑ:nsɪz] [meɪd] [ɪkˈspresli] [fɔ:(r); fə(r)][em] . - , [ðə; ði]  
**But , by one of those lucky chances made expressly for M . Fortunat , the**  
但 , 经过 一 的 那些 幸运的 机会 制成 明确地 为了 M . - , 这  
[ˈpɔ:tə(r)][dɪd] [rekəˈlekt] [ʃu:pæn] ,  
**porter did recollect Chupin ,**  
搬运工 做过 追忆 出品 ,  
但是, 由于福图纳先生似乎走了运, 搬运工竟然想起了丘平。

[nju:] [hɪm][ænd; ʌnd][wɒz; wəz][ˈkaɪndli] [dɪˈspəʊzd] [təˈwɔ:d] [hɪm] ,  
**knew him and was kindly disposed toward him ,**  
知道 他 和 曾是 亲切地 处置 朝向 他 ,  
我认识他, 并且对他很友善。

[ænd; ʌnd][səʊ][hi:; hi][təʊld][ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)][ɪgˈzæktli] [haʊ] [ænd; ʌnd] [weə(r)] [tu:; tə][faɪnd][hɪm] .  
**and so he told the visitor exactly how and where to find him .**  
和 所以 他 讲述 这 游客 确切地 如何 和 在哪里 到 寻找 他 .  
于是他便把如何以及在哪里找到他的确切方法和地点告诉了来访者。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] .  
**It was very simple .**  
它 曾是 非常 简单的 .  
很简单。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈəʊnli][tu:; tə] [krɒs] [ðə; ði][fɜ:st] [ˈkɔ:tjɑ:d] , [teɪk] [ˈsteəkeɪs] [di:] , [ɒn][ðə; ði] [left] - [hænd]  
**He had only to cross the first courtyard , take staircase D , on the left - hand**  
他 有 仅有的 到 又 这 第一的 庭院 , 拿 楼梯 D , 在 这 左边 - 手  
[saɪd] ,  
**side** ,  
边 ,  
他只需要穿过第一个庭院, 走左边的D号楼梯,

[əˈsend] [tu:; tə][ðə; ði][sɪksθ] [flɔ:(r)] , [gəʊ] [streɪt] [əˈhed] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .  
**ascend to the sixth floor , go straight ahead , etc . , etc .**  
上升 到 这 第六 地面 , 去 直的 前方 , ETC . , ETC .  
上到六楼, 直走等等。

[θæŋks] [tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl][sə'vɪləti] ,  
**Thanks to this unusual civility** ,  
谢谢 到 这 异常 礼貌 ,

多亏了这种不同寻常的礼貌，

[em] . - [dɪd] [nɒt] [luːz] [hɪz; ɪz] [wei] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [faɪv] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]  
**M . Fortunat did not lose his way more than five times before reaching the door**  
M . - 做过 不是 失去 他的 方式 更多的 比 五 时代 前 到达 这 门  
[ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['peɪstbɔːd] ['beərɪŋ] ['vɪktə(r)] - [neɪm] .  
**upon which was fastened a bit of pasteboard bearing Victor Chupin's name** .  
之上 哪个 曾是 系紧 一个 少量 的 纸板 轴承 胜利者 - 姓名 .

福尔图纳先生迷路不超过五次，就找到了那扇门，门上贴着一块纸板，上面写着维克多·舒平的名字。

[ˈnəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [bel] - [rəʊp] [hʌŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [em] . - ['pɒld] [aɪ 'tiː] , [ˌweərə'pɒn]  
**Noticing that a bell - rope hung beside the door , M . Fortunat pulled it , whereupon**  
注意到 那 一个 钟 - 绳索 悬挂 旁 这 门 , M . - 拉 它 , 于是  
[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] ,  
**there was a tinkling** ,  
那里 曾是 一个 叮叮当当 ,

福图纳先生注意到门边挂着一根铃绳，便拉了一下，随即传来叮叮当当的响声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] , " [kʌm] [ɪn] !  
**and a voice called out , " Come in !**  
和 一个 嗓音 称为 出去 , " 来 在 !

一个声音喊道：“进来！ ”

" [hiː; hi] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['tʃiːpli] ['fɜːnɪʃt] [ruːm] ,  
**" He complied , and found himself in a small and cheaply furnished room ,**  
" 他 遵命 , 和 成立 他自己 在 一个 小的 和 便宜 提供 房间 ,  
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,  
**which was** ,  
哪个 曾是 ,

他照做了，发现自己身处一间狭小简陋的房间里，

[haʊ'evə(r)] , ['reɪdɪənt] [wɪð] [ðə; ði] ['klenlɪnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .  
**however , radiant with the cleanliness which is in itself a luxury** .  
然而 , 辐射状 和 这 清洁 哪个 是 在 本身 一个 奢华 .

然而，它散发着洁净的光彩，这本身就是一种奢侈。

[ðə; ði] [wækst] [flɔː(r)] [ʃɒn] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] ; [ðə; ði] ['fɜːnɪʃə(r)] [wɒz; wəz] ['brɪliəntli] ['pɒlɪʃt] ,  
**The waxed floor shone like a mirror ; the furniture was brilliantly polished ,**  
这 打蜡 地面 闪耀 喜欢 一个 镜子 ; 这 家具 曾是 精彩 抛光 ,

打过蜡的地板像镜子一样闪闪发光；家具也擦得锃亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ]  
**and the counterpane and curtains of the bed were as white as snow**  
和 这 床罩 和 窗帘 的 这 床 是 作为 白色的 作为 雪  
.  
:  
.

床罩和床帘洁白如雪。

[wɒt] [fɜːst] [ə'træktɪd] [ðə; ði]['eɪdʒənts] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [suː'pɜːfluəs] ['ɑːtɪk(ə)lɪz]  
**What first attracted the agent's attention was the number of superfluous articles**  
什么 第一的 吸引 这 经纪人 注意力 曾是 这 数字 的 多余 文章  
['skætəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] - - [sʌm; səm]['plɑːstə(r)] [stætʃuːets] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡɪlt]  
**scattered about the apartment - - some plaster statuettes on either side of a gilt**  
疏散 关于 这 公寓 - - 一些 石膏 小雕像 在 任何一个 边 的 一个 镀金  
[klɒk] ,  
**clock** ,  
钟 ,

首先吸引经纪人注意的是公寓里散落的各种多余物品——比如镀金钟两侧的一些石膏小雕像。

[æn; ən] [etəˈzeə] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['niknæk] , [ænd; ənd] [faɪv] [ɔ:(r)] [sɪks] ['pɑ:səbl] [ɪn'greɪvɪŋ] .  
**an etagere crowded with knickknacks , and five or six passable engravings .**  
一个 架子 挤 和 小摆设 , 和 五 或者 六 及格 雕刻 .  
一个摆满了小摆设的架子, 以及五六幅还算过得去的版画。

[wen] [hi:; hi] ['entəd] , [ˈvɪktə(r)] [ju:pæn] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʒ:t] - [sli:vz] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]  
**When he entered , Victor Chupin was sitting , in his shirt - sleeves , at a little**  
什么时候 他 进入 , 胜利者 出品 曾是 坐着 , 在 他的 衬衫 - 袖子 , 在 一个 小的  
[ˈteɪb(ə)l] ,  
**table ,**  
桌子 ,  
他进来时, 维克多·丘平正穿着衬衫, 坐在小桌子旁。

[weə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [læmp] ,  
**where , by the light of a small lamp ,**  
在哪里 , 经过 这 光 的 一个 小的 灯 ,  
在那里, 借着一盏小灯的光亮,

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [zi:l] [ðæt] [brɔ:t] [ə; eɪ] [flʌʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɒpiɪŋ] ,  
**and with a zeal that brought a flush to his cheeks , he was copying ,**  
和 和 一个 热情 那 带来 一个 冲洗 到 他的 脸颊 , 他 曾是 复制 ,  
他模仿得惟妙惟肖, 脸上泛起了红晕。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [feə(r)][hænd][ə; eɪ][peɪdʒ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ frentʃ ] ['dɪkʃən(ə)ri] .  
**in a very fair hand a page from a French dictionary .**  
在 一个 非常 公平的 手 一个 页 从 一个 法语 字典 .  
用非常工整的笔迹写着一页法语词典。

[nɪə(r)][ðə; ði][bed] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,  
**Near the bed , in the shade ,**  
靠近 这 床 , 在 这 阴影 ,  
在床边, 阴凉处,

[sæt][ə; eɪ]['pɔ:li; 'pʊəli][bʌt; bət] ['ni:tli] [klæd] ['wʊmən] [ə'baʊt] ['fɔ:ti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,  
**sat a poorly but neatly clad woman about forty years of age ,**  
卫星 一个 差 但 整齐地 覆膜 女士 关于 四十 年 的 年龄 ,  
一位衣着简朴但整洁的女子坐在那里, 大约四十岁左右。

[hu:] [wɒz; wəz] ['nɪtɪŋ] [ɪn'dʌstriəsli] [wɪð] [sʌm; səm] [lɒŋ] ['wʊdɪn] ['ni:d(ə)lz] .  
**who was knitting industriously with some long wooden needles .**  
WHO 曾是 针织 勤奋地 和 一些 长的 木制的 针 .  
她正用几根长长的木针认真地织毛衣。

" [em] . [ˈvɪktə(r)] [ju:pæn] ? " [ ɪn'kwaɪə ] [em] . - .  
**" M . Victor Chupin ? " inquired M . Fortunat .**  
" M . 胜利者 出品 ? " 询问 M . - .  
“维克多·丘平先生？”福图纳特先生问道。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sprɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .  
**The sound of his voice made the young man spring to his feet .**  
这 声音 的 他的 嗓音 制成 这 年轻的 男人 春天 到 他的 脚 .  
他的声音让年轻人猛地站了起来。

[hi:; hi] ['kwɪkli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʃeɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][læmp] , [ænd; ənd] , [wɪ'dʌʊt] [ ə'tempt ] [tu:; tə]  
**He quickly lifted the shade from his lamp , and , without attempting to**  
他 迅速地 抬起 这 阴影 从 他的 灯 , 和 , 没有 尝试 到  
[kən'si:l] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] ,  
**conceal his astonishment ,**  
隐藏 他的 惊讶 ,  
他迅速掀开灯罩, 毫不掩饰自己的惊讶,

[ɪk'skleɪmd] : " [mə'sjə:] - ! - - [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] !  
**exclaimed** : " **M'sieur Fortunat** ! - - **at this hour** !  
惊呼 : " 先生 - ! - - 在这 小时 !

惊呼道：“福尔图纳先生！——在这个时间！”

[wɜːz] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ?  
**Where's the fire** ?  
在哪里？ 这 火 ？

哪里着火了？

" [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] ['mænə(r)] [ðæt] ['kɒntræstɪd] ['streɪndʒli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['levəti] : "  
**Then , in a grave manner that contrasted strangely with his accustomed levity** : "  
" 然后 , 在 一个 严重 方式 那 对比 奇怪的 和 他的 习惯 轻浮 : "  
[mʌðə(r)] ,  
**Mother** ,  
母亲 ,

然后，他用一种与他惯常的轻浮形成鲜明对比的严肃语气说道：“母亲，

" [sed] [hiː; hi] , " [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['peɪtrənz] , [mə'sjə:] - - [juː; jʊ] [nəʊ] - - [ðə; ði]  
**said he , this is one of my patrons , M'sieur Fortunat - - you know - - the**  
" 说 他 , " 这 是 一 的 我的 顾客 , 先生 - - 你 知道 - - 这  
[ˈdʒentlmən] [huːm] [aɪ] [kə'lekt] [fɔː(r); fə(r)] .  
**gentleman whom I collect for** :  
绅士 谁 我 收集 为了 :

他说：“这是我的赞助人之一，福图纳先生——你知道的——我为他募捐的那位先生。”

" [ðə; ði] ['nɪtə(r)] [rəʊz] , [baʊd] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] [həʊp] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]  
**The knitter rose , bowed respectfully , and said : " I hope , sir , that you are**  
" 这 编织者 玫瑰 , 鞠躬 尊敬 , 和 说 : " 我 希望 , 先生 , 那 你 是  
[pliːzd] [wɪð] [maɪ] [sʌn] ,  
**pleased with my son ,**  
高兴 和 我的 儿子 ,

“织毛衣的女人站起身，恭敬地鞠了一躬，说道：‘先生，我希望您对我的儿子感到满意，’

[ænd; ənd] [ðæt] [hiːz] ['ɒnɪst] . "  
**and that he's honest . "**  
和 那 他是 诚实的 . "

而且他为人诚实。

" ['sɜːt(ə)nli] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['eɪdʒənt] ; " ['sɜːt(ə)nli] .  
**Certainly , madame , " replied the agent ; " certainly .**  
" 当然 , 夫人 , " 回复 这 代理人 ; " 当然 .

“当然可以，夫人，”代理人回答说；“当然可以。”

['vɪktə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [best] [ænd; ənd][məʊst][rɪ'laɪəb(ə)l] [klaːks] . "  
**Victor is one of my best and most reliable clerks . "**  
胜利者 是 一 的 我的 最好的 和 最多 可靠的 职员 . "

维克托是我手下最优秀、最可靠的职员之一。

" [ðen] [aɪm]['kɒntent] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [riː'siːtɪŋ] [hɜː'self] .  
**Then I'm content , " said the woman , reseating herself .**  
" 然后 我是 内容 , " 说 这 女士 , 重新就座 她自己 .

“那我就满意了，”女人说着，重新坐了下来。

[ʃuːpæn] [ˈɔːlsəʊ] [siːmd] [dɪ'laɪtɪd] " [ðɪs] [ɪz][maɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] .  
**Chupin also seemed delighted " This is my good mother , sir , " said he .**  
出品 还 似乎 高兴极了 " 这 是 我的 好的 母亲 , 先生 , " 说 他 .

丘平似乎也很高兴，“这是我的好母亲，先生，”他说。

" [ʃiːz] [ˈɔːlməʊst][blaɪnd] [naʊ] ; [bʌt; bət] ,  
**She's almost blind now ; but ,**  
" 她是 几乎 瞎的 现在 ; 但 ,

“她现在几乎失明了；但是，



[ɪn] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][stænd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ɐnd]  
**in less than six months she will be able to stand at her window and**  
在 较少的 比 六 几个月 她 将要 是 有能力的 到 站立 在 她 窗户 和  
[siː] [ə; eɪ][pɪn][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stri:t] ,  
**see a pin in the middle of the street ,**  
看 一个 别针 在 这 中间 的 这 街道 ,  
不到六个月, 她就能站在窗边看到马路中央的一根大头针了。

[səʊ][ðə; ðɪ] [fɪˈzi(ə)n] [huː] [ɪz] [ˈtri:tɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈprɒmɪst] [emˈiː] ; [ðen] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][ɔːl]  
**so the physician who is treating her eyes promised me ; then we shall be all**  
所以 这 医生 WHO 是 治疗 她 眼睛 承诺 我 ; 然后 我们 将 是 全部  
[raɪt] [əˈgen] .  
**right again .**  
正确的 再次 .  
所以, 给她治疗眼疾的医生向我保证: 那样我们就会好起来的。

[bʌt; bət] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] , [sɜː(r)] .  
**But take a seat , sir .**  
但 拿 一个 座位 , 先生 .  
先生, 请坐。

[meɪ] [wiː; wi] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə][ˈɒfə(r)][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] ?  
**May we venture to offer you anything ?**  
可能 我们 风险投资 到 提供 你 任何事物 ?  
我们能否冒昧地为您提供任何帮助?

" [ɔːlˈðəʊ] [hɪz; ɪz] [klɑːk] [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ əˈljuːd ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪz] , [em] .  
" **Although his clerk had more than once alluded to his responsibilities , M .**  
" 虽然 他的 职员 有 更多的 比 一次 暗示 到 他的 职责 , M .  
- [wɒz; wəz] [əˈmeɪzd] .  
**Fortunat was amazed .**  
- 曾是 惊叹 .  
“尽管他的职员不止一次暗示过他的职责, 但福图纳先生仍然感到惊讶。

[hiː; hi] [ˈmɑːvəld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈpɜːfjuːm] [ɒv; əv] [ˈɒnəsti] [wɪt] [ eksˈheɪl ] [frɒm; frəm] [ðɪːz] [pɔː(r); pʊə(r)]  
**He marvelled at the perfume of honesty which exhaled from these poor**  
他 惊叹不已 在 这 香水 的 诚实 哪个 呼气 从 这些 贫穷的  
[ˈpiːp(ə)] ,  
**people ,**  
人们 ,  
他惊叹于这些穷人身上散发出的诚实芬芳。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈdɪgnəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈhʌmb(ə)] [ˈwʊmən] ,  
**at the dignity of this humble woman ,**  
在 这 尊严 的 这 谦逊的 女士 ,  
这位谦逊女性的尊严令人敬佩。

[ænd; ɐnd][æt; ət][ðə; ðɪ] [prəˈtektɪŋ] [ænd; ɐnd] [rɪˈspektfɪ] [əˈfekʃn] [ iˈvɪns ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] - - [ə; eɪ]  
**and at the protecting and respectful affection evinced by her son - - a**  
和 在 这 保护 和 尊重 感情 表现出 经过 她 儿子 - - 一个  
[jʌŋ] [mæn] ,  
**young man ,**  
年轻的 男人 ,  
以及她儿子——一个年轻人——所表现出的保护和尊重之情,

[huːz] [ˈjuːʒuəl] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ænd; ɐnd][ˈdʒen(ə)rəl][brɪˈheɪvjə(r)][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt]  
**whose usual tone of voice and general behavior had seemed to indicate that**  
谁 通常 语气 的 嗓音 和 一般的 行为 有 似乎 到 表明 那  
[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ə; eɪ] [ˈskeɪpˌɡreɪs] .  
**he was decidedly a scapegrace .**  
他 曾是 绝对地 一个 逃犯 .  
他平常的语气和行为举止似乎都表明他是一个十足的无赖。

" [θæŋks] , [ˈvɪktə(r)] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ][wʊənt] [teɪk] [ˈeni] [rɪˈfreɪmənt] .  
" **Thanks** , **Victor** , " **he replied** , " **I won't take any refreshment** .  
" 谢谢 , 胜利者 , " 他 回复 , " 我 惯于 拿 任何 清爽 .

“谢谢你，维克多，”他回答说，“我不需要任何茶点。”

[aɪv] [dʒʌst] [left] [ðə; ðɪ] [ˈdɪnə(r)] - [ˈteɪb(ə)] .  
**I've just left the dinner - table** .  
我已经 只是 左边 这 晚餐 - 桌子 .

我刚离开餐桌。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ɪnˈstrʌkʃənz] [rɪˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈveri]  
**I've come to give you my instructions respecting a very important and very**  
我已经 来 到 给 你 我的 指示 尊重 一个 非常 重要的 和 非常  
[ˈɜːdʒənt][ˈmætə(r)] .  
**urgent matter** .  
紧迫的 事情 .

我来是要向你们传达一个非常重要且非常紧急的事项的指示。

" [juː.pæn] [æt; ət][wʌns] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪə(r)] [wɪft] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈɪntəvjuː] .  
" **Chupin at once understood that his employer wished for a private interview** .  
" 出品 在 一次 理解 那 他的 雇主 希望 为了 一个 私人的 面试 .

丘平立刻明白他的雇主想单独和他面谈。

[əˈkɔːdɪŋli] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ðɪ][ləmp] , [ˈəspənd][ə; eɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ,  
**Accordingly , he took up the lamp , opened a door , and ,**  
因此 , 他 采取 向上 这 灯 , 打开 一个 门 , 和 ,

于是，他拿起灯，打开一扇门，然后

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpɒmpəs] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈbæŋkə(r)] [huː] [ɪz] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈpɜːsənɪdʒ]  
**in the pompous tone of a rich banker who is inviting some important personage**  
在 这 傲慢 语气 的 一个 富有的 银行家 WHO 是 邀请 一些 重要的 人士  
[tuː; tə][ˈentə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ruːm] ,  
**to enter his private room ,**  
到 进入 他的 私人的 房间 ,

用一位富有的银行家邀请某位重要人物进入其私人房间的那种傲慢语气，

[hiː; hi] [sed] : " [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [step] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈtʃeɪmbə(r)] , [məˈsjəː] ?  
**he said : " Will you be kind enough to step into my chamber , m'sieur ?**  
他 说 : " 将要 你 是 种类 足够的 到 步 进入 我的 房间 , 先生 ?

他说：“先生，您能否到我的房间来一趟？ ”

" [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [juː.pæn] [səʊ] [ɪmˈfætrɪkli] [dɪˈnɒmineɪt, dɪˈnɒmɪnɪt] [hɪz; ɪz] " [ˈtʃeɪmbə(r)] " [wɒz; wəz]  
**" The room which Chupin so emphatically denominated his " chamber " was**  
" 这 房间 哪个 出品 所以 强调地 以.....命名 他的 " 房间 " 曾是  
[ə; eɪ][ˈtaɪni] [nʊk] ,  
**a tiny nook ,**  
一个 微小的 角落 ,

“丘平如此郑重地称之为他的‘房间’的，其实是一个狭小的角落，

[ɪkˈstrɔːdnrəli] [kliːn] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ˈskæntəli] [ˈfɜːnɪft] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈaɪən] [ˈbedsted] ,  
**extraordinarily clean , it is true , but scantily furnished with a small iron bedstead ,**  
非常 干净的 , 它 是 真的 , 但 稀疏地 提供 和 一个 小的 铁 床架 ,

房间确实非常干净，但家具却很简陋，只有一张小铁床。

[ə; eɪ] [trʌŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃeə(r)] .  
**a trunk , and a chair** .  
一个 树干 , 和 一个 椅子 .

一个箱子和一把椅子。

[hiː; hi] [ˈbʃəd] [ðə; ðɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪtə(r)] , [pleɪst] [ðə; ðɪ][ləmp][ɒn][ðə; ðɪ] [trʌŋk] ,  
**He offered the chair to his visitor , placed the lamp on the trunk ,**  
他 提供 这 椅子 到 他的 游客 , 放置 这 灯 在 这 树干 ,

他把椅子让给来访者，把灯放在箱子上。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][bed] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] :  
**and seated himself on the bed , saying as he did so :**  
和 坐着 他自己 在 这 床 , 说 作为 他 做过 所以 :

他坐在床上, 一边坐下一边说道:

" [ðɪs] [ɪz] ['skeəsli] [ɒn][səʊ][grænd][ə; eɪ] [skeɪl] [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [mə'sjə:] ;  
**" This is scarcely on so grand a scale as your establishment , m'sieur ;**  
" 这 是 几乎 在 所以 盛大 一个 规模 作为 你的 建立 , 先生 ;

“这与贵院的规模相比, 简直微不足道, 先生;

[bʌt; bət][ai][,eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][ɑ:sk][ðə; ði] ['lændlɔ:d] [tu:; tə][gɪld][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [snʌf] - [bɒks] .  
**but I am going to ask the landlord to gild the window of my snuff - box .**  
但 我 是 去 到 问 这 房东 到 镀金 这 窗户 的 我的 鼻烟 - 盒子 .

但我打算请房东为我的鼻烟盒的玻璃窗镀金。

" [em] . - [wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [tʌtʃt] .  
**" M . Fortunat was positively touched .**  
" M . - 曾是 积极地 感动 :

“福图纳先生深受感动。”

[hi:; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kla:k] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : " [jɜr; jər] [ə; eɪ] ['wɜ:ðɪ] ['feləʊ] ,  
**He held out his hand to his clerk and exclaimed :** " **You're a worthy fellow ,**  
他 握住 出去 他的 手 到 他的 职员 和 惊呼 : " 你是 一个 值得 同伴 ,  
[ʃu:pæn] . "  
**Chupin . "**  
出品 . "

他向书记员伸出手, 大声说道: “你真是个了不起的人, 丘平。”

" ['nɒns(ə)ns] , [mə'sjə:] , [wʌŋ] [dʌz] [wɒt] [wʌŋ][kæn; kən] ; [bʌt; bət] , [zaʊndz] !  
**" Nonsense , m'sieur , one does what one can ; but , zounds !**  
" 废话 , 先生 , 一 做 什么 一 能 ; 但 , 声波 !

“胡说, 先生, 人只能尽力而为; 但是, 天哪! ”

[haʊ] [hɑ:d] [,aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [meɪk] ['mʌni] ['ɒnɪstli] !  
**how hard it is to make money honestly !**  
如何 难的 它 是 到 制作 钱 诚实地 !

诚实赚钱真难啊!

[ɪf] [maɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd][ˈəʊnli] [si:] , [ʃi; ʃi] [wʊd] [help][,em 'i:] ['feɪməsli] ,  
**If my good mother could only see , she would help me famously ,**  
如果 我的 好的 母亲 可以 仅有的 看 , 她 会 帮助 我 众所周知 ,

如果我善良的母亲能看见, 她一定会帮我很大的忙。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌŋ] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:k] !  
**for there is no one like her for work !**  
为了 那里 是 不 一 喜欢 她 为了 工作 !

因为工作上没有比她更合适的人了!

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [wʌŋ] [kænt] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [,mɪljə'neə(r)] [baɪ] ['hɪtɪŋ] ! "  
**But you see one can't become a millionaire by knitting ! "**  
但 你 看 一 不能 变得 一个 百万富翁 经过 针织 ! "

但是你看, 光靠织毛衣是不可能成为百万富翁的!

" ['dʌznt] [jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][lɪv; laɪv] [wɪð] [ju:; jʊ] ?  
**" Doesn't your father live with you ?**  
" 不 你的 父亲 居住 和 你 ?

你父亲不和你住在一起吗?

" - [aɪz] [gli:m] ['æŋgrəli] .  
**" Chupin's eyes gleamed angrily .**  
" - 眼睛 闪闪发光 愤怒地 .

丘平的眼中闪过一丝怒火。

" [ɑ:] ! [dooŋt] [spi:k] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn][tu:; tə][em 'i:] , [mə'sjə:] !

" **Ah ! don't speak of that man to me , m'sieur !**  
" 啊 ！ 不 说话 的 那 男人 到 我 ， 先生 ！

“啊！先生，别跟我提起那个人！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɔ:(r)][ai][jæl; jəl] [hɜ:t] ['sʌmbədi] .

" **he exclaimed , " or I shall hurt somebody .**  
" 他 惊呼 ， " 或者 我 将 伤害 某人 。

“否则我就要伤害别人了。”他喊道。

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [felt] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ænd; ənd][ɪk'skju:s][hɪz; ɪz]

" **And then , as if he felt it necessary to explain and excuse his**  
" 和 然后 ， 作为 如果 他 毛毡 它 必要的 到 解释 和 原谅 他的  
[vɪn'dɪktɪv] [eksklə'meɪʃ(ə)n] ,  
**vindictive exclamation ,**  
报复心强的 感叹 ，

“然后，仿佛他觉得有必要解释和辩解他那充满报复意味的喊叫声，

[hi:; hi] ['ædɪd] : " [maɪ]['fa:ðə(r)] , [pɑ:lɑ:t] [ju:pæn] , [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔ:(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] [skæmp] .

**he added : " My father , Polyte Chupin , is a good - for - nothing scamp .**  
他 额外 ： " 我的 父亲 ， 聚合物 出品 ， 是 一个 好的 - 为了 - 没有什么 恶棍 。

他还补充道：“我的父亲波利特·丘平是个一无是处的无赖。”

[ænd; ənd] [jet] [hi:z] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɒpə'tju:nətɪz] .

**And yet he's had his opportunities .**  
和 然而 他是 有 他的 机会 。

但他也有过机会。

[fɜ:st] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['fɔ:tʃənət] ['ɪnʌf] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [waɪf] [laɪk] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,

**First , he was fortunate enough to find a wife like my mother ,**  
第一的 ， 他 曾是 幸运 足够的 到 寻找 一个 妻子 喜欢 我的 母亲 ；

首先，他很幸运地找到了像我母亲一样的妻子。

[hu:] [ɪz] ['ɒnəsti] [ɪt'self] - - [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [kɔ:ld] - [ðə; ði] ['vɜ:tʃuəs] [wen]

**who is honesty itself - - so much so that she was called Toinon the Virtuous when**  
WHO 是 诚实 本身 - - 所以 很多 所以 那 她 曾是 称为 - 这 有德行的 什么时候  
[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] .

**she was young .**  
她 曾是 年轻的 。

她本身就是诚实的化身——以至于她年轻时就被称为“贤德的托伊农”。

[ʃi:; ʃɪ][ 'aɪdəlaɪz ] [hɪm] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [kɪld] [hɜ:'self] [baɪ] ['wɜ:kɪŋ] [tu:; tə] [ɜ:n] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

**She idolized him , and nearly killed herself by working to earn money for him .**  
她 偶像化 他 ， 和 几乎 被杀 她自己 经过 在职的 到 赚 钱 为了 他 。

她崇拜他，为了给他赚钱，几乎累死自己。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [ə'bjʊ:zd] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wi:p] [səʊ] [mʌtʃ] ,

**And yet he abused her so much , and made her weep so much ,**  
和 然而 他 虐待 她 所以 很多 ， 和 制成 她 哭泣 所以 很多 ，

然而，他却如此虐待她，让她哭泣不已。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [blaɪnd] .

**that she has become blind .**  
那 她 有 变得 瞎的 。

她已经失明了。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [ɔ:l] .

**But that's not all .**  
但 那就是 不是 全部 。

但这还不是全部。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] - - [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [wenz] [ɔː(r)] [haʊ] - - [ɪ'hʌf] ['mʌni]  
**One morning there came to him - - I don't know whence or how - - enough money**  
— 早晨 那里 来了 到 他 - - 我 不 知道 何处 或者 如何 - - 足够的 钱  
[fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .  
**for him to have lived like a gentleman .**  
为了 他 到 有 居住地 喜欢 一个 绅士 .  
一天早上，他不知从何而来，又是如何得到的，突然间，他得到了一笔足以让他过上绅士般生活的钱。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['sɜːvɪs] [hiː; hi][hæd; həd]  
**I believe it was a munificent reward for some service he had**  
我 相信 它 曾是 一个 优厚 报酬 为了 一些 服务 他 有  
[ˈrendəd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈnəʊblmən] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] ,  
**rendered a great nobleman at the time when my grandmother ,**  
渲染 一个 伟大的 贵族 在 这 时间 什么时候 我的 祖母 ,  
我相信这是对他当时为一位伟大的贵族所做的一些贡献的丰厚回报，那时我的祖母.....

[huː] [ɪz] [naʊ] [ded] , [kept] [ə; eɪ] ['dræmʃɒp] [kɔːld] [ðə; ðɪ] - .  
**who is now dead , kept a dramshop called the Poivriere .**  
WHO 是 现在 死的 , 保留 一个 酒馆 称为 这 - .  
他现在已经去世了，生前经营着一家名为“Poivriere”的酒馆。

[ˈeni] [ˈʌðə(r)][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtreʒəd] [ðæt] ['mʌni] , [bʌt; bət][nɒt][hiː; hi] .  
**Any other man would have treasured that money , but not he .**  
任何 其他 男人 会 有 珍藏 那 钱 , 但 不是 他 .  
换作其他人，都会珍惜这笔钱，但他却不是。

[wɒt] [hiː; hi][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [kə'raʊz] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,  
**What he did was to carouse day and night ,**  
什么 他 做过 曾是 到 旋转木马 天 和 夜晚 ,  
他日夜寻欢作乐，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]  
**and all the while my poor mother was working her fingers to the**  
和 全部 这 尽管 我的 贫穷的 母亲 曾是 在职的 她 手指 到 这  
[bəʊn][tuː; tə] [ɜːn] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] .  
**bone to earn food for me .**  
骨 到 赚 食物 为了 我 .  
与此同时，我可怜的母亲拼命工作，挣钱养活我。

[ʃɪ; ʃɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['penɪ] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,  
**She never saw a penny of all his money ; and , indeed ,**  
她 绝不 锯 一个 一分钱 的 全部 他的 钱 ; 和 , 的确 ,  
她从未见过他一分钱的钱；而且，事实上，

[wʌns] [wen] [ʃɪ; ʃɪ] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] [rent] ,  
**once when she asked him to pay the rent ,**  
一次 什么时候 她 问 他 到 支付 这 租 ,  
有一次她让他付房租，

[hiː; hi] [biːt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['kruːəli] [ðæt] [ʃɪ; ʃɪ][wɒz; wəz] [leɪd] [ʌp] [ɪn] [bed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .  
**he beat her so cruelly that she was laid up in bed for a week .**  
他 打 她 所以 残酷地 那 她 曾是 铺设 向上 在 床 为了 一个 星期 .  
他残忍地殴打她，导致她卧床一周。

[haʊ'evə(r)] , [mə'sjɜː] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['veri] ['redɪli] [ʌndə'stænd] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn] [liːdz] [ðæt]  
**However , monsieur , you can very readily understand that when a man leads that**  
然而 , 先生 , 你 能 非常 容易 理解 那 什么时候 一个 男人 线索 那  
[kaɪnd][ɒv; əv] [laɪf] ,  
**kind of life ,**  
种类 的 生活 ,  
然而，先生，您很容易就能理解，当一个人过着那样的生活时，

[hi:; hi] ['spi:dəli] ['kɒmz] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bæŋkɪŋ] [ə'kaʊnt] .  
**he speedily comes to the end of his banking account .**  
他 迅速地 来 到 这 结尾 的 他的 银行业 帐户 .  
他的银行账户很快就用完了。

[səʊ][mai]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [su:n] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɜ:s] ,  
**So my father was soon without a penny in his purse ,**  
所以 我的 父亲 曾是 很快 没有 一个 一分钱 在 他的 钱包 ,  
于是, 我父亲的钱包很快就空空如也了。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [wɜ:k] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ,  
**and then he was obliged to work in order to get something to eat ,**  
和 然后 他 曾是 有义务 到 工作 在 命令 到 得到 某物 到 吃 ,  
然后他不得不工作来换取食物。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dɪd(ə)nt][su:t] [hɪm][æt; ət][ɔ:l] .  
**and this didn't suit him at all .**  
和 这 没有 套装 他 在 全部 .  
但这完全不适合他。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [krʌst] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [ju: 'es] ;  
**But when he didn't know where to find a crust he remembered us ;**  
但 什么时候 他 没有 知道 在哪里 到 寻找 一个 地壳 他 记得 我们 ;  
但当他不知道哪里可以找到面包皮时, 他想起了我们;

[hi:; hi] [sɔ:t] [ju: 'es][aʊt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ju: 'es] .  
**he sought us out , and found us .**  
他 寻求 我们 出去 , 和 成立 我们 .  
他主动找到我们。

[wʌns][ai] [lent] [hɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [su:z] ; [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:ti] [mɔ:(r)] ,  
**Once I lent him a hundred sous ; the next day he came for forty more ,**  
一次 我 借出的 他 一个 百 深 ; 这 下一个 天 他 来了 为了 四十 更多的 ,  
我曾借给他一百苏, 第二天他又来要了四十苏。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [fræŋks] ; [ðen] [fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] [fræŋks] [ə'gen] .  
**and the next for three francs ; then for five francs again .**  
和 这 下一个 为了 三 法郎 ; 然后 为了 五 法郎 再次 .  
下一个要3法郎; 然后又要5法郎。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evri] [deɪ] : - [gɪv] [em 'i:] [ðɪs] , [ɔ:(r)] [gɪv] [em 'i:] [ðæt] ! -  
**And so it was every day : ' Give me this , or give me that ! ' -**  
和 所以 它 曾是 每一个 天 : - 给 我 这 , 或者 给 我 那 ! -  
每天都是如此: “给我这个, 或者给我那个! ”

[æt; ət][lɑ:st][ai] [sed] , - ['ɪnʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði]['bæŋks] [kləʊzd] ! -  
**At last I said , ' Enough of this , the bank's closed ! ' -**  
在 最后的 我 说 , - 足够的 的 这 , 这 银行的 关闭 ! -  
最后我说: “够了, 银行关门了! ”

[ðen] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][dɪd] ?  
**Then , what do you think he did ?**  
然后 , 什么 做 你 思考 他 做过 ?  
那么, 你认为他做了什么?

[hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:][gəʊ] [aʊt] ;  
**He watched the house until he saw me go out ;**  
他 观看 这 房子 直到 他 锯 我 去 出去 ;  
他一直盯着房子, 直到看到我出去;

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] ['fɜːnɪtʃə(r)] - ['diːlə(r)] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sel]  
**then he came in with a second - hand furniture - dealer , and tried to sell**  
然后 他 来了 在 和 一个 第二 - 手 家具 - 经销商 , 和 尝试 到 卖  
['evriθɪŋ] ,  
**everything** ,  
一切 ,

然后他带着一个二手家具商进来，想把所有东西都卖掉。

[prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] .  
**pretending that he was the master .**  
假装 那 他 曾是 这 掌握 .

假装自己是主人。

[ænd; ənd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə][duː; də][aɪ 'tiː] .  
**And my poor , dear mother would have allowed him to do it .**  
和 我的 贫穷的 , 亲爱的 母亲 会 有 允许 他 到 做 它 .

我可怜的母亲会允许他这么做的。

['fɔːtʃənətli] , [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] .  
**Fortunately , I happened to come in again .**  
幸运的是 , 我 发生 到 来 在 再次 .

幸运的是，我碰巧又来了。

[let] [hɪm] [sel] [maɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] ?  
**Let him sell my furniture ?**  
让 他 卖 我的 家具 ?

让他卖掉我的家具？

[nɒt] [aɪ] . [aɪ] [wʊd] ['suːnə(r)][hæv; həv] [biːn] [tʃɒpt] [ɪn] ['piːsɪz] !  
**Not I . I would sooner have been chopped in pieces !**  
不是 我 . 我 会 很快 有 到过 切碎 在 件 !

才不是我。我宁愿被剁成碎片！

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [ɒv; əv] [pə'liːs] , [huː] [meɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] [liːv]  
**I went and complained to the commissary of police , who made my father leave**  
我 去 和 抱怨 到 这 小卖部 的 警察 , WHO 制成 我的 父亲 离开

[ðə; ði] [haʊs] ,  
**the house** ,  
这 房子 ,

我去警察局报案，局长让我父亲离开家。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [wɪv] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [piːs] .  
**and since then we've lived in peace .**  
和 自从 然后 我们已经 居住地 在 和平 .

从那以后，我们就一直生活在和平之中。

" ['sɜːt(ə)nli] [ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ænd; ənd][ɪk'skjuːs]['vɪktə(r)] -  
" **Certainly this was more than sufficient to explain and excuse Victor Chupin's**  
" 当然 这 曾是 更多的 比 充足的 到 解释 和 原谅 胜利者 -

[ɪndɪg'neiʃ(ə)n] .  
**indignation** .  
愤慨 .

“这当然足以解释和原谅维克多·丘平的愤慨。”

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['pruːdntli] [wɪð'held] [ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [kɔːz]  
**And yet he had prudently withheld the most serious and important cause**  
和 然而 他 有 谨慎地 隐瞒 这 最多 严肃的 和 重要的 原因

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'lʌk] .  
**of his dislike** .  
的 他的 不喜欢 .

然而，他却谨慎地隐瞒了他厌恶他的最严重、最重要的原因。

[wɒt] [hiː; hi] [ˌriːˈfreɪn] [frɒm; frəm] [ˈteliŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈiəz] [brɪˈɔː(r)] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ]  
**What he refrained from telling was that years before , when he was still a**  
什么 他 克制 从 讲述 曾是 那 年 前 , 什么时候 他 曾是 仍然 一个  
[mɪə(r)] [tʃaɪld] ,  
**mere child ,**  
仅仅 孩子 ,

他没有说的是, 很多年前, 当他还是个孩子的时候,

[wɪˈðəʊt] [wɪl] [ɔː(r)] [dɪˈsɜːnmənt] , [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd][ˈteɪkən] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ,  
**without will or discernment , his father had taken him from his mother ,**  
没有 将要 或者 辨别力 , 他的 父亲 有 已采取 他 从 他的 母亲 ,  
他的父亲毫无意愿、毫无辨别力地将他从母亲身边带走。

[ænd; ænd][hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] [hɪm] [daʊn] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [dɪˈsent] , [wɪtʃ] [ɪnˈevɪtəbli] [liːdz] [wʌn][tuː; tə]  
**and had started him down that terrible descent , which inevitably leads one to**  
和 有 开始 他 向下 那 糟糕的 下降 , 哪个 不可避免地 线索 一 到  
[ˈprɪz(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði] [ˈgæləʊz] ,  
**prison or the gallows ,**  
监狱 或者 这 绞刑架 ,  
并由此开启了他那条可怕的堕落之路, 这条路最终必然会将人引向监狱或绞刑架。

[ənˈles] [ðəə(r)][biː; bi][æn; ən][ˈɔːlməʊst] [mɪˈrækjələs] [ɪntəpəˈzɪʃən] [ɒn] [wʌnz] [brɪˈhɑːf] .  
**unless there be an almost miraculous interposition on one's behalf .**  
除非 那里 是 一个 几乎 神奇 插入 在 一个人的 代表 .  
除非有近乎奇迹般的干预来帮助某人。

[ðɪs] [ˈmɪrək(ə)l][hæd; həd] [əˈkɜːd] [ɪn] - [keɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [bəʊst] [ɒv; əv][aɪˈtiː] .  
**This miracle had occurred in Chupin's case ; but he did not boast of it .**  
这 奇迹 有 发生 在 - 案件 ; 但 他 做过 不是 夸 的 它 .  
这个奇迹确实发生在丘平身上; 但他并没有因此而炫耀。

" [kʌm] , [kʌm] ! " [sed] [em] . - , " [doʊnt] [ˈwʌri] [tuː] [mʌtʃ] [əˈbəʊt] [aɪˈtiː] .  
**" Come , come ! " said M . Fortunat , " don't worry too much about it .**  
" 来 , 来 ! " 说 M . - , " 不 担心 也 很多 关于 它 .  
“来吧, 来吧!”福图纳先生说, “别太担心。”

[ə; eɪ] [ˈfɑːðərz] [ə; eɪ][ˈfɑːðə(r)][ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ænd] [ɔːz] [wɪl] [ʌnˈdaʊtɪdli] [rɪˈfɔːm] [baɪ][ænd; ænd][baɪ] .  
**A father's a father after all , and yours will undoubtedly reform by and by .**  
一个 父亲的 一个 父亲 后 全部 , 和 你的 将要 无疑 改革 经过 和 经过 .  
父亲终究是父亲, 你的父亲也一定会慢慢改过自新。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˈeniθɪŋ] [els] ,  
**" He said this as he would have said anything else ,**  
" 他 说 这 作为 他 会 有 说 任何事物 别的 ,  
他说这话的时候, 就像他会说其他任何话一样。

[aʊt] [ɒv; əv] [pəˈlaɪtnəs] [ænd; ænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈtestɪfaɪ] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ɪntrəst] ;  
**out of politeness and for the sake of testifying a friendly interest ;**  
出去 的 礼貌 和 为了 这 清酒 的 作证 一个 友好的 兴趣 ;  
出于礼貌和表达友好关系;

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈriːəli] [keəd] [nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [fʊːpæn] [ˈfæməli]  
**but he really cared no more for this information concerning the Chupin family**  
但 他 真的 关心 不 更多的 为了 这 信息 有关 这 出品 家庭  
[ðæŋ; ðən][ðə; ði][grænd] [tɜːk] .  
**than the grand Turk .**  
比 这 盛大 土耳其人 .  
但他对丘平家族的这些消息, 其实并不比土耳其大帝更关心。



[hɪz; ɪz] [fɜːst] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [hæd; həd] ['kwɪkli] ['væniʃd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd]  
**His first emotion had quickly vanished ; and he was beginning to find**  
他的 第一的 情感 有 迅速地 消失了 ; 和 他 曾是 开始 到 寻找  
[ðɪːz] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [dɪ'skləʊʒəz] ['rɑːðə(r)] ['wɪərɪsəm] .  
**these confidential disclosures rather wearisome .**  
这些 机密的 披露 相当 令人厌倦的 .

他最初的情绪很快消失了；他开始觉得这些秘密的披露相当令人厌倦。

" [let] [juː 'es] [get] [bæk] [tuː; tə] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ; " [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə] ['kæsɪmɪr] .  
**" Let us get back to business , " he remarked ; " that is to say , to Casimir .**  
" 让 我们 得到 后退 到 商业 , " 他 评论 ; " 那 是 到 说 , 到 卡西米尔 .  
"让我们回到正题,"他说道；“也就是说，回到卡西米尔身上。”

[wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [fuːl] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ? "  
**What did you do with the fool after my departure ? "**  
什么 做过 你 做 和 这 傻子 后 我的 离开 ? "

我走后，你把那个傻瓜怎么处置了？

" [fɜːst] , [mə'sjɜː] , [aɪ] ['səʊbəd] [hɪm] ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['iːzi] [təːsk] .  
**" First , monsieur , I sobered him ; which was no easy task .**  
" 第一的 , 先生 , 我 清醒 他 ; 哪个 曾是 不 简单的 任务 .

“首先，先生，我让他清醒过来；这可不是一件容易的事。”

[ðə; ði] ['griːdi] [ɪ'diɪt] [hæd; həd] [kən'vɜːtɪd] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [waɪn] - [kɑːsk] !  
**The greedy idiot had converted himself into a wine - cask !**  
这 贪婪的 笨蛋 有 转换 他自己 进入 一个 葡萄酒 - 酒桶 !

这个贪婪的傻瓜竟然把自己变成了一个酒桶！

[æt; ət] [lɑːst] , [həʊ'veə(r)] , [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tɔːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ,  
**At last , however , when he could talk as well as you and I ,**  
在 最后的 , 然而 , 什么时候 他 可以 讲话 作为 出色地 作为 你 和 我 ,  
然而，最终，当他能像你我一样流利地说话时，

[ænd; ənd] [wɔːk] [streɪt] , [aɪ] [tʊk] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] [diː] - . "  
**and walk straight , I took him back to the Hotel de Chalusse . "**  
和 走 直的 , 我 采取 他 后退 到 这 酒店 德 - . "

我径直把他送回了沙吕斯酒店。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [raɪt] .  
**" That was right .**  
" 那 曾是 正确的 .

“没错。”

[bʌt; bət] [ˈdɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [tuː; tə] [træn'zækt] [wɪð] [hɪm] ? "  
**But didn't you have some business to transact with him ? "**  
但 没有 你 有 一些 商业 到 办理 和 他 ? "

但你不是应该和他有生意往来吗？

" [ðæts] [biːn] [ə'reɪndʒd] , [mə'sjɜː] ; [ðə; ði] [ə'griːmənt] [hæz; həz] [biːn] [saɪnd] .  
**" That's been arranged , monsieur ; the agreement has been signed .**  
" 那就是 到过 安排 , 先生 ; 这 协议 有 到过 签名 .

“先生，这件事已经安排好了；协议已经签署了。”

[ðə; ði] [kaʊnt] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['fjuːnərəlɪz] - - [ðə; ði] ['faɪnɪst] [hɜːs] [aʊt] , [wɪð] [sɪks] ['hɔːsɪz]  
**The count will have the best of funerals - - the finest hearse out , with six horses**  
这 数数 将要 有 这 最好的 的 葬礼 - - 这 最好的 灵车 出去 , 和 六 马匹  
,  
!  
,

伯爵将享受最隆重的葬礼——最豪华的灵车，由六匹马拉着。

[ˈtwenti] - [fɔ:(r)] [ˈmɔ:nɪŋ] [ˈkəʊtʃɪz] - - [ə; eɪ][grænd] [dɪˈspleɪ] , [ɪn][fækt] .  
**twenty - four mourning coaches - - a grand display , in fact .**  
二十 - 四 丧 教练 - - 一个 盛大 展示 , 在 事实 :  
二十四辆送葬马车——场面十分壮观。

[aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:θ] [ˈsi:ɪŋ] .  
**It will be worth seeing .**  
它 将要 是 值得 看到 :  
值得一看。

" [em] . - [smaɪld] [ˈgreɪʃəsli] .  
" **M . Fortunat smiled graciously .**  
" M : - 微笑 亲切地 :  
福图纳先生亲切地笑了笑。

" [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [kəˈmɪ(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] , [bɪˈhænɪli] .  
" **That ought to bring you a handsome commission , " he said , benignly .**  
" 那 应该 到 带来 你 一个 英俊的 委员会 , " 他 说 , 良性地 :  
“那应该能给你带来一笔可观的佣金,”他和蔼地说。

[ɪmˈplɔɪd] [baɪ][ðə; ði][dʒɒb] , [ʃu:pæn] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] ,  
**Employed by the job , Chupin was the master of his own time ,**  
受雇 经过 这 工作 , 出品 曾是 这 掌握 的 他的 自己的 时间 ,  
丘平受雇于这份工作, 因此他可以完全掌控自己的时间。

[fri:] [tu:; tə][ˈju:təlaɪz][hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ænd] [ˈɪndəstri] [æz; əz][hi:; hi] [tʃəʊz] ,  
**free to utilize his intelligence and industry as he chose ,**  
自由的 到 利用 他的 智力 和 行业 作为 他 选择 ,  
可以自由地运用他的智慧和勤奋, 随心所欲。

[bʌt; bət][em] . - [dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [səˈbɔ:dɪnɪts] [tu:; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈmʌni] [ɪkˈsept] [θru:]  
**but M . Fortunat did not like his subordinates to make any money except through**  
但 M : - 做过 不是 喜欢 他的 下属 到 制作 任何 钱 除了 通过  
[hɪm] .  
**him .**  
他 :

但福图纳先生不喜欢他的下属通过他以外的任何途径赚钱。

[hens] [hɪz; ɪz][əˈpru:v(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] , [wɒz; wəz][səʊ] [rɪˈmɑ:kəb(ə)l] [ðæt] [aɪˈti:]  
**Hence his approval , in the present instance , was so remarkable that it**  
因此 他的 赞同 , 在 这 展示 实例 , 曾是 所以 卓越 那 它  
[əˈweɪkənd] - [səˈspɪʃən] .  
**awakened Chupin's suspicions .**  
觉醒 - 怀疑 :

因此, 他在这件事上的赞同如此不同寻常, 以至于引起了丘平的怀疑。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [fju:] [su:z] , [ˈprɒbəbli] , " [hi:; hi] [ˈmɒdɪstli] [rɪˈplaɪd] ,  
" **I shall make a few sous , probably , " he modestly replied ,**  
" 我 将 制作 一个 很少 深 , 大概 , " 他 谦虚地 回复 ,  
“我大概能挣几苏吧,”他谦虚地回答道。

" [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][tu:; tə][eɪd][maɪ] [gʊd] [ˈmʌðə(r)] [ɪn] [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði][pɒt] [ˈbɔɪlɪŋ] . "  
" **a trifle to aid my good mother in keeping the pot boiling . "**  
" 一个 琐事 到 援助 我的 好的 母亲 在 保持 这 锅 沸腾 : " "  
“一点小东西, 帮帮我善良的母亲, 让她能继续烧水。”

" [səʊ] [mʌt] [ðə; ði][ˈbetə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [em] . - .  
" **So much the better , my boy , " said M . Fortunat .**  
" 所以 很多 这 更好的 , 我的 男生 , " 说 M : - .  
“那就再好不过了, 孩子,”福图纳特先生说道。

" [ai] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['mʌni] [geɪnd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [juːz] [ɒv; əv] [aɪ 'tiː] .  
" I like to see money gained by those who make a good use of it .  
" 我 喜欢 到 看 钱 获得 经过 那些 WHO 制作 一个 好的 使用 的 它 :  
“我乐于见到那些善用金钱的人获得财富。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] ,  
And to prove this ,  
和 到 证明 这 ,

为了证明这一点，

[aɪm] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [juː; jʊ] [ɪn] [æn; ən] [ə'feə(r)] [wɪt] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ['hænsəməli] [ɪf] [juː; jʊ]  
I'm about to employ you in an affair which will pay you handsomely if you  
我是 关于 到 采用 你 在 一个 事务 哪个 将要 支付 你 英俊地 如果 你  
[ˈprɒsɪkjʊ:t] [aɪ 'tiː] [sək'sesfəli] .  
prosecute it successfully .  
起诉 它 成功地 .  
我即将雇佣你处理一件事情，如果你成功办成，你将获得丰厚的报酬。

" - [aɪz] ['braɪtən] [æt; ət] [fɜːst] [bʌt; bət] [gruː] [dɑːk] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɑːftəwəd] ,  
" Chupin's eyes brightened at first but grew dark a moment afterward ,  
" - 眼睛 明亮 在 第一的 但 生长 黑暗的 一个 片刻 之后 ,  
“丘平的眼睛起初亮了起来，但片刻后又变得黯淡下来。”

[fɜː(r); fə(r)] [dɪ'laɪt] [hæd; həd] [biːn] ['kwɪkli] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪs'trʌst] .  
for delight had been quickly followed by a feeling of distrust .  
为了 喜 有 到过 迅速地 随后 经过 一个 感觉 的 怀疑 .  
因为喜悦之后很快就产生了不信任感。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋli] [streɪndʒ] [ðæt] [æn; ən] [ɪm'plɔɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]  
He thought it exceedingly strange that an employer should take the trouble to  
他 想法 它 非常 奇怪的 那 一个 雇主 应该 拿 这 麻烦 到  
[klaɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɪksθ] [flɔː(r)] ['miəli] [fɜː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [kən'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz]  
climb to a sixth floor merely for the purpose of conferring a favor on his  
爬 到 一个 第六 地面 仅仅 为了 这 目的 的 授予 一个 偏爱 在 他的  
[klaːk] .  
clerk .  
职员 .  
他觉得非常奇怪，雇主竟然会费尽心思爬到六楼，仅仅是为了给他的职员一个恩惠。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'hɑɪnd] [ɔːl] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [səʊ] [aɪ 'tiː] [bɪ'həʊv] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp]  
There must be something behind all this ; and so it behove him to keep  
那里 必须 是 某物 在后面 全部 这 ; 和 所以 它 应该 他 到 保持  
[hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən] .  
his eyes open .  
他的 眼睛 打开 .

这一切背后一定有蹊跷；所以他理应睁大眼睛仔细调查。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [ŋjuː] [haʊ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['fiːlɪŋz] ;  
However , he knew how to conceal his real feelings ;  
然而 , 他 知道 如何 到 隐藏 他的 真实的 情怀 ;  
然而，他懂得如何掩饰自己的真实感受；

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [eə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [eɪ] !  
and it was with a joyous air that he exclaimed : " Eh !  
和 它 曾是 和 一个 欢乐 空气 那 他 惊呼 : " 嗯 !  
他兴高采烈地喊道：“哎！ ”

[wɒt] ?  
What ?  
什么 ?

什么？

[ˈmʌni] ？  
Money ？  
钱 ？

钱？

[naʊ] ？  
Now ？  
现在 ？

现在？

[wɒt] [mʌst; məst][aɪ][duː; də][tuː; tə] [ɜːn] [aɪ ˈtiː] ？ "  
What must I do to earn it ？ "

我该怎么才能得到它？

" [əʊ] ！ [ə; eɪ][miə(r)][ˈtraɪf(ə)] ， " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] ； " [ˌɔːlməʊst] [ˈnʌθɪŋ] ， [ɪnˈdiːd] ．  
" Oh ! a mere trifle ， " replied the agent ； " almost nothing ， indeed ．  
" 哦 ！ 一个 仅仅 琐事 ， " 回复 这 代理人 ； " 几乎 没有什么 ， 的确 ．  
“哦！ 只是一件小事，”代理人回答说；“几乎算不了什么。”

" [ænd; ænd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ˈniərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bed][ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪiː] [wɒz; wəz]  
" And drawing his chair nearer to the bed on which his employee was  
" 和 绘画 他的 椅子 更近 到 这 床 在 哪个 他的 员工 曾是  
[ˈsiːtɪd] ，  
seated ，  
坐着 ，

“然后他把椅子拉近员工坐着的床边，

[hiː; hi] [ˈædɪd] ； " [bʌt; bət] [fɜːst] ， [wʌn] [ˈkwestʃən] ， [ˈvɪktə(r)] ．  
he added ； " But first ， one question ， Victor ．  
他 额外 ； " 但 第一的 ， 一 问题 ， 胜利者 ．  
他补充道：“但是首先，维克多，我有一个问题。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [lʊks] [æt; ət][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] ，  
By the way in which a woman looks at a young man in the street ，  
经过 这 方式 在 哪个 一个 女士 看起来 在 一个 年轻的 男人 在 这 街道 ，  
从女人看街上年轻男子的眼神来看，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] [ɔː(r)] [ˈeniweə(r)] - - [wʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]  
at the theatre or anywhere - - would you know if she were watching her  
在 这 剧院 或者 任何地方 - - 会 你 知道 如果 她 是 观看 她

[sʌn] ？  
son ？  
儿子 ？

在剧院或其他任何地方——你能知道她是否在照看她的儿子吗？

" [ʃuːpən] [ˈʃrʌɡ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ．  
" Chupin shrugged his shoulders ．  
" 出品 耸了耸肩 他的 肩膀 ．

丘平耸了耸肩。

" [wɒt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ！  
" What a question ！  
" 什么 一个 问题 ！

真是个好问题！

" [hiː; hi] [rɪˈtɔːt] ．  
" he retorted ．  
" 他 反驳 ．

他反驳道。

" [ˈnɒns(ə)ns] ！  
" **Nonsense** ！  
" 废话 ！

“废话！

[ˈməʃjɜ:] , [aɪ ˈti: [wɒd] [bi:; bi][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tu:; tə] [dɪˈsi:v] [em ˈi:] .  
**monsieur** , **it would be impossible to deceive me** .  
先生 , 它 会 是 不可能 的 到 欺骗 我 .

先生，你不可能骗到我。

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [ˈəʊnli][hæv; həv][tu:; tə] [rɪˈmembə(r)] [maɪ] [ˈmʌðərz] [aɪz] [wen] [aɪ] [rɪˈtɜ:n] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .  
**I should only have to remember my mother's eyes when I return home in the evening** .  
我 应该 仅有的 有 到 记住 我的 母亲的 眼睛 什么时候 我 返回 家 在 这 晚上 .

我只需要在晚上回家时想起母亲的眼睛就好。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] ！  
**Poor woman** ！  
贫穷的 女士 ！

可怜的女人！

[ɔ:l'dəʊ] [ʃi:z] [hɑ:f][blaɪnd] , [ʃi:; ʃi] [si:z]  
**although she's half blind , she sees**  
虽然 她是 一半 瞎的 , 她 看到

虽然她半盲，但她能看到

[em ˈi:]  
**me**  
我

我

- - [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhæpi] ,  
- - **and if you wish to make her happy** ,  
- - 和 如果 你 希望 到 制作 她 快乐的 ,

——如果你想让她开心，

[ju:v] [ˈəʊnli][tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][aɪm][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ænd; ənd][məʊst][ˈeɪmiəb(ə)l] [ju:θ] [ɪn][ˈpærɪs] .  
**you've only to tell her I'm the handsomest and most amiable youth in Paris** .  
你已经 仅有的 到 告诉 她 我是 这 最英俊的 和 最多 可亲 青年 在 巴黎 .

你只需要告诉她，我是巴黎最英俊、最和蔼的年轻人。

" [em] . - [kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,  
" **M . Fortunat could not refrain from rubbing his hands** ,  
" M . - 可以 不是 避免 从 擦 他的 双手 ,

“福图纳先生忍不住搓了搓手，

[səʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [wɒz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][aɪˈdɪə][səʊ] [ˈpɜ:fɪktli] [ˌʌndəˈstʊd] [ænd; ənd][səʊ]  
**so delighted was he to see his idea so perfectly understood and so**  
所以 高兴极了 曾是 他 到 看 他的 主意 所以 完美 理解 和 所以  
[ˈædmərəbli] [ɪkˈsprest] .  
**admirably expressed** .  
令人钦佩地 表达 .

看到自己的想法被如此完美地理解和如此出色地表达出来，他感到无比欣慰。

" [gʊd] ！  
" **Good** ！  
" 好的 ！

“好的！

" [hi:; hi] [dr'kleəd] ； " ['veri] [gʊd] ！  
" **he declared** ； " **very good** ！  
" 他 声明 ； " 非常 好的 ！

他宣布：“非常好！”

[ðæts] [ɪn'telɪdʒəns] ， [ɪf] [ai][eɪ 'em] ['eni] [dʒʌdʒ] ．  
**That's intelligence** ， **if I am any judge** ．  
那就是 智力 ，如果 我 是 任何 法官 ．

如果我没看错的话，这就是智慧。

[ai][hæv; həv] [nɒt] [bi:n] [dr'si:vd] [ɪn][ju:; jʊ] , ['vɪktə(r)] ．  
**I have not been deceived in you** ， **Victor** ．  
我 有 不是 到过 受骗 在 你 ， 胜利者 ．

我没有被你欺骗，维克多。

" ['vɪktə(r)][wɒz; wəz] [ɒn] ['faɪə(r)] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ．  
" **Victor was on fire with curiosity** ．  
" 胜利者 曾是 在 火 和 好奇心 ．

维克多充满了好奇心。

" [wɒt] [eɪ 'em][ai][tu:; tə][du:; də] , [mə'sjɜ:] ？  
" **What am I to do** ， **monsieur** ？  
" 什么 是 我 到 做 ， 先生 ？

“我该怎么办，先生？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ['i:gəli] ．  
" **he asked eagerly** ．  
" 他 问 急切地 ．

他急切地问道。

" [ðɪs] ： [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:m] [ai][[æ; jəl] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
" **This : you must follow a woman whom I shall point out to you** ，  
" 这 ： 你 必须 跟随 一个 女士 谁 我 将 观点 出去 到 你 ，  
“你必须跟随我指给你的那位女士，

['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['evriweə(r)] [wɪ'daʊt] [wʌns] ['lu:zɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,  
**follow her everywhere without once losing sight of her** ，  
跟随 她 到处 没有 一次 输 视线 的 她 ，  
无论去哪里都寸步不离地跟着她，一刻也不能让她离开你的视线。

[ænd; ænd][səʊ] ['skɪlfəli] [æz; əz] [nɒt] [tu:; tə] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [sə'spekt] [ˌaɪ 'ti:] ．  
**and so skilfully as not to let her suspect it** ．  
和 所以 巧妙地 作为 不是 到 让 她 怀疑 它 ．

而且手法如此巧妙，以至于她丝毫没有察觉。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)] ['evri] [glɑ:ns] ,  
**You must watch her every glance** ，  
你 必须 手表 她 每一个 瞥一眼 ，

你必须时刻注意她的一举一动。

[ænd; ænd] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] ,  
**and when her eyes tell you that she is looking at her son** ，  
和 什么时候 她 眼睛 告诉 你 那 她 是 寻找 在 她 儿子 ，  
当她的眼神告诉你她正在看着她的儿子时，

[jɔ:(r); jə(r)][tɑ:sk] [wɪl] [bi:; bi] ['niəli] ['əʊvə(r)] ．  
**your task will be nearly over** ．  
你的 任务 将要 是 几乎 超过 ．

你的任务即将完成。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [ˈəʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðɪs] [sʌn] , [ænd; ənd][faɪnd][aʊt][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]  
**You will then only have to follow this son , and find out his name and**  
你 将要 然后 仅有的 有 到 跟随 这 儿子 , 和 寻找 出去 他的 姓名 和  
[əˈdres] ,  
**address** ,  
地址 ,

然后你只需要跟踪这个儿子，查到他的姓名和地址即可。

[wɒt] [hiː; hi] [dʌz] , [ænd; ənd] [həʊ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .  
**what he does , and how he lives .**  
什么 他 做 , 和 如何 他 生活 .

他做什么，以及他的生活方式。

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] [ɪf] [aɪ][ɪkˈsplɛɪn] [wɒt] [aɪ] [miːn] [ˈveri] [ˈklɪəli] .  
**I don't know if I explain what I mean very clearly .**  
我 不 知道 如果 我 解释 什么 我 意思是 非常 清楚地 .

我不知道我是否把我的意思解释清楚了。

" [ðɪs] [daʊt] [wɒz; wəz] [əˈweɪkənd] [ɪn][em] . - [maɪnd][baɪ] - [ˈfi:tʃəz] ,  
**" This doubt was awakened in M . Fortunat's mind by Chupin's features ,**  
" 这 怀疑 曾是 觉醒 在 M . - 头脑 经过 - 特征 ,

“福尔图纳先生的这种疑虑是由丘平的容貌引起的。”

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈspresɪv] [ʊv; əv] [ˈlaɪvli] [əˈstɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪskənˈtent] .  
**which were expressive of lively astonishment and discontent .**  
哪个 是 富有表现力的 的 热闹 惊讶 和 不满 .

这些话语表达了人们强烈的惊讶和不满。

" [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [məˈsjɜː] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][lɑːst] , " [aɪ][duː; də][nɒt] [ʌndəˈstænd] [æt; ət][ɔːl] . "  
**" Excuse me , monsieur , " he said , at last , " I do not understand at all . "**  
" 原谅 我 , 先生 , " 他 说 , 在 最后的 , " 我 做 不是 理解 在 全部 . "

“对不起，先生，”他最后说道，“我一点也不明白。”

" [ɪts] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] , [həʊˈevə(r)] .  
**" It's very simple , however .**  
" 它是 非常 简单的 , 然而 .

“其实很简单。”

[ðə; ðɪ][ˈleɪdi][ɪn] [ˈkwɛstʃən] [hæz; həz][ə; eɪ] [sʌn] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] .  
**The lady in question has a son about twenty .**  
这 女士 在 问题 有 一个 儿子 关于 二十 .

这位女士有一个二十岁左右的儿子。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ ˈtiː] - - [aɪm][ʃʊə(r)][ʊv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**I know it - - I'm sure of it .**  
我 知道 它 - - 我是 当然 的 它 .

我知道——我确信这一点。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [dɪˈnaɪz] [aɪ ˈtiː] ; [fɪː; fɪ] [kənˈsiːl] [ðə; ðɪ][fækt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdʌznt] [ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]  
**But she denies it ; she conceals the fact , and he doesn't even know her**  
但 她 否认 它 ; 她 隐藏 这 事实 , 和 他 不 甚至 知道 她  
.  
:  
.

但她否认了这件事；她隐瞒了事实，而他甚至都不认识她。

[fɪː; fɪ] [ˈsiːkrətli] [ˈwɒtʃɪz] [əʊvə(r)][hɪm] , [həʊˈevə(r)] - - [fɪː; fɪ] [prəˈvaɪdz] [hɪm] [wɪð] [ˈmʌni] ,  
**She secretly watches over him , however - - she provides him with money ,**  
她 偷偷 手表 超过 他 , 然而 - - 她 提供 他 和 钱 ,

然而，她暗中关注着他——她给他钱。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [fiː; ʃi][faɪndz][sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] .  
and every day she finds some way of seeing him .  
和 每一个 天 她 发现 一些 方式 的 看到 他 .  
她每天都想方设法见到他。

[naʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][maɪ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [sʌn] .  
Now , it is to my interest to find this son .  
现在 , 它 是 到 我的 兴趣 到 寻找 这 儿子 .  
现在, 找到这个儿子与我息息相关。

" - [məʊbaɪl] [feɪs] [br'keɪm] ['æktʃuəli] ['θretnɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [fraʊnd] ['dɑːkli] ,  
" Chupin's mobile face became actually threatening in its expression ; he frowned darkly ,  
" - 移动的 脸 成为 实际上 威胁 在 它是 表达 ; 他 皱眉 黑暗 ,  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvəd] .  
and his lips quivered .  
和 他的 嘴唇 颤抖 .  
“丘平的表情变得异常凶狠, 他眉头紧锁, 嘴唇颤抖着。

[stiːl] [ðɪs] [dɪd][nɒt] [prɪ'vent] [em] . - [frɒm; frəm] ['ædɪŋ] ,  
Still this did not prevent M . Fortunat from adding ,  
仍然 这 做过 不是 防止 M . 从 添加 ,  
但这并没有阻止福图纳特先生补充道:

[wɪð] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [sə'spekt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ]  
with the assurance of a man who does not even suspect the possibility of a  
和 这 保证 的 一个 男人 WHO 做 不是 甚至 怀疑 这 可能性 的 一个  
[rɪ'fjuːz(ə)] :  
refusal :  
拒绝 :

他自信满满, 丝毫没有怀疑会被拒绝:  
" [naʊ] , [wen] [[æɪ; ʃəl][wiː; wi][set] [ə'baʊt] ['aʊə(r)][tɑːsk] ? "  
" Now , when shall we set about our task ? "  
" 现在 , 什么时候 将 我们 放 关于 我们的 任务 ? "  
那么, 我们何时开始执行任务呢?

" ['nevə(r)] ! " [kraɪd] [juːpæn] , ['vaɪələntli] ; [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [nəʊ] !  
" Never ! " cried Chupin , violently ; and , rising , he continued : " No !  
" 绝不 ! " 哭 出品 , 暴力 ; 和 , 上升 , 他 持续 : " 不 !  
“绝不! ”丘平猛烈地喊道; 然后, 他站起身来, 继续说道: “不! ”

[aɪ] [ˌwʊdnt] [let][maɪ] [ɡʊd] ['mʌðə(r)] [iːt] [bred] [ɜːnd] [ɪn] [ðæt] [wei] - - [aɪ 'tiː] [wʊd] ['stræŋɡl]  
I wouldn't let my good mother eat bread earned in that way - - it would strangle  
我 不会 让 我的 好的 母亲 吃 面包 获得 在 那 方式 - - 它 会 扼杀  
[hɜː(r); hə(r)] !  
her !  
她 !  
我绝不会让我善良的母亲吃用那种方式挣来的面包——那会让她窒息的!

[tɜːn] [spaɪ] !  
Turn spy !  
转动 间谍 !  
变身间谍!

[aɪ] ?  
I ?  
我 ?  
我?

[θæŋks] - - [sʌm; səm][wʌn] [els] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði][dʒɒb] !  
Thanks - - some one else may have the job !  
谢谢 - - 一些 一 别的 可能 有 这 工作 !  
谢谢——或许其他人已经得到了这份工作!



" [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɜ:kɪ] - [kɒk] ,  
" He had become as red as a turkey - cock ,  
" 他 有 变得 作为 红色的 作为 一个 火鸡 - 公鸡 ,  
“他脸涨得像只火鸡一样红。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][,ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [fə'ɡɒt] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [rɪ'zɜ:v] [ænd; ənd]  
and such was his indignation that he forgot his accustomed reserve and  
和 这样的 曾是 他的 愤慨 那 他 忘了 他的 习惯 预订 和  
[ðə; ðɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][səʊ][fɑ:(r)] [kən'si:ld] [hɪz; ɪz] [,æntɪ'si:dənts] .  
the caution with which he had so far concealed his antecedents .  
这 警告 和 哪个 他 有 所以 远的 暗 他的 来路 .  
他愤慨万千，竟忘记了往日的矜持和一直以来小心翼翼地掩盖自己身世的做法。

" [aɪ] [nəʊ] [ðɪs] [ɡeɪm] - - [aɪv] [traɪd] [,aɪ 'ti:] !  
" I know this game - - I've tried it !  
" 我 知道 这 游戏 - - 我已经 尝试 它 !  
“我知道这个游戏——我玩过！ ”

" [hi:; hi] [went] [ɒn] , [ˈvi:əməntli] .  
" he went on , vehemently .  
" 他 去 在 , 强烈地 .  
他继续激烈地说道。

" [wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [wʌnz] ['tɪkɪt] [tu:; tə] ['prɪz(ə)n][baɪ][ə; eɪ][də'rekt] [rəʊd] .  
" One might as well take one's ticket to prison by a direct road .  
" 一 可能 作为 出色地 拿 一个人的 票 到 监狱 经过 一个 直接的 路 .  
“这就像直接开车去监狱一样。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðeə(r)] [naʊ] [ɪf] [,aɪ 'ti:] ['hædn't] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [mə'sjɜ:] ['ændrei] .  
I should be there now if it hadn't been for Monsieur Andre .  
我 应该 是 那里 现在 如果 它 之前没有 到过 为了 先生 安德烈 .  
如果不是安德烈先生，我现在应该已经在那里了。

[aɪ][wɒz; wəz] [ θə:st ] [fɔ:(r); fə(r)][gəʊld] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['brɪɡənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ,  
I was thirsting for gold , and , like the brigand that I was ,  
我 曾是 口渴 为了 金子 , 和 , 喜欢 这 强盗 那 我 曾是 ,  
我渴望黄金，就像我原本就是的强盗一样，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪld] [ðə; ðɪ][mæn] ;  
I should have killed the man ;  
我 应该 有 被杀 这 男人 ;  
我本该杀了那个人；

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'vendʒ] [hi:; hi] [dru:] [,em 'i:][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['maɪə(r)][ænd; ənd] [pleɪst] [maɪ] [fi:t] [ɒn] ['sɒlɪd]  
but in revenge he drew me from the mire and placed my feet on solid  
但 在 复仇 他 画 我 从 这 沼泽 和 放置 我的 脚 在 坚硬的  
[graʊnd] [wʌnz] [mɔ:(r)] .  
ground once more .  
地面 一次 更多的 .  
但为了报复，他把我从泥潭中拉了出来，让我的双脚重新踏上了坚实的土地。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [vaɪl] [trɪks] [ə'ɡen] ?  
And now , shall I go back to my vile tricks again ?  
和 现在 , 将 我 去 后退 到 我的 卑鄙的 技巧 再次 ?  
现在，我是否该再次施展我的卑鄙伎俩呢？

[waɪ] , [aɪ'd][ˈrɑ:ðə(r)] [kʌt] [maɪ][leg] [ɒf] !  
Why , I'd rather cut my leg off !  
为什么 , ID 相当 切 我的 腿 离开 !  
我宁愿把腿砍掉！

[aɪm][tuː; tə] [haʊnt] [daʊn] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] - - [aɪm][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [səʊ] [ðæt]  
**I'm to hunt down this poor woman - - I'm to discover her secret so that**  
我是 到 打猎 向下 这 贫穷的 女士 - - 我是 到 发现 她 秘密 所以 那  
[juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'stɔːt] ['mʌni] [frəm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,  
**you may extort money from her ,**  
你 可能 勒索 钱 从 她 ,  
我要找到这个可怜的女人——我要发现她的秘密，这样你就可以敲诈她的钱财。

[eɪ 'em][aɪ] ?  
**am I ?**  
是 我 ?  
是吗？

[nəʊ] , [nɒt][aɪ] !  
**No , not I !**  
不 , 不是 我 !  
不，不是我！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪtʃ] ; [bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [maɪ] ['mʌni]  
**I should like to be rich , and I shall be rich ; but I'll make my money**  
我 应该 喜欢 到 是 富有的 , 和 我 将 是 富有的 ; 但 患病的 制作 我的 钱  
[ˈɒnɪstli] .  
**honestly .**  
诚实地 .  
我希望变得富有，而且我一定会变得富有；但我会诚实地赚钱。

[aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ] [ˈhʌndrəd] - [fræŋk] ['piːsɪz] [wɪ'dəʊt] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɒʃ] [maɪ][hændz]  
**I hope to touch my hundred - franc pieces without being obliged to wash my hands**  
我 希望 到 触碰 我的 百 - 法郎 件 没有 存在 有义务 到 洗 我的 双手  
[ˈɑːftəwəd] .  
**afterward .**  
之后 .  
我希望触摸我的百法郎硬币后，不必事后洗手。

[səʊ] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['iːvniŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] .  
**So , a very good evening to your establishment .**  
所以 , 一个 非常 好的 晚上 到 你的 建立 .  
祝您晚安，祝您用餐愉快。

" [em] . - [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [mʌtʃ] [ə'noɪd] ,  
" **M . Fortunat was amazed , and at the same time much annoyed ,**  
" M . - 曾是 惊叹 , 和 在 这 相同的 时间 很多 恼怒 ,  
“福图纳先生感到惊讶，同时也非常恼火。”

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [fə'seɪkən] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] .  
**to find himself forsaken on account of such a trifle .**  
到 寻找 他自己 被遗弃的 在 帐户 的 这样的 一个 琐事 .  
仅仅因为这样一件小事，就被抛弃了。

[hiː; hi] [fɪəd] , [tuː] , [ðæt] [juːpæn] [maɪt] [let][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wæg] [ɪf] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] .  
**He feared , too , that Chupin might let his tongue wag if he left his employment .**  
他 害怕 , 也 , 那 出品 可能 让 他的 舌头 摇摆 如果 他 左边 他的 就业 .  
他也担心，如果他离开这份工作，丘平可能会到处散播谣言。

[səʊ] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ kən'faɪd ] [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][tuː; tə] [juːpæn] ,  
**So , since he had confided this project to Chupin ,**  
所以 , 自从 他 有 坦白 这 项目 到 出品 ,  
所以，既然他已经把这个项目告诉了丘平，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [juːpæn] [ə'ləʊn] [ʃʊd; ʃəd] ['kæəri] [aɪ 'tiː][ˈɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .  
**he was determined that Chupin alone should carry it into execution .**  
他 曾是 决定 那 出品 独自的 应该 携带 它 进入 执行 .  
他决心由丘平一人执行这项任务。

[ə'sju:miŋ] [hɪz; ɪz][məʊst][sɪ'viə(r)][ænd; ənd] ['ɪndʒəd] ['mæənə(r)] , [hi:; hi] ['stɜ:nli] [ɪk'skleɪmd] : " [ai] [θɪŋk]  
**Assuming his most severe and injured manner , he sternly exclaimed : " I think**  
假设 他的 最多 严重 和 受伤 方式 , 他 严厉地 惊呼 : " 我 思考  
[ju:; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [jɔ:(r); jə(r)] ['sensɪz] .  
**you have lost your senses .**  
你 有 丢失的 你的 感官 .  
他摆出一副最严厉、最受伤的表情，厉声说道：“我想你已经失去理智了。”

" [hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nə(r)] [ænd; ənd][,ɪntə'nei(ə)n][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['pɜ:fɪktli] [ku:l] [ðæt] [ju:pæn] [si:md]  
**" His demeanor and intonation were so perfectly cool that Chupin seemed**  
" 他的 风度 和 语调 是 所以 完美 凉爽的 那 出品 似乎  
[ˈslaɪtli] [ə'bəʃt] .  
**slightly abashed .**  
轻微地 羞愧 .  
“他的举止和语气都非常冷静，以至于丘平似乎有点不好意思了。”

" [aɪ 'ti:] [ si:m ] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [,em 'i:][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɜ:dʒɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kə'mɪt] [sʌm; səm]  
**" It seems that you think me capable of urging you to commit some**  
" 它 似乎 那 你 思考 我 有能力的 的 敦促 你 到 犯罪 一些  
[ˈdeɪndʒərəs][ænd; ənd] [dɪs'ɑ:nərəbl] [ækt] ,  
**dangerous and dishonorable act ,**  
危险的 和 不光彩的 行为 ,  
“看来你认为我有能力唆使你去做一些危险且不光彩的事情。”

" [kən'tɪnju:d] [em] . - .  
**" continued M . Fortunat .**  
" 持续 M . - .  
“M. Fortunat 继续说道。

" [waɪ] - - [nəʊ] - - [mə'sjə:] - - [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ]  
**" Why - - no - - m'sieur - - I assure you**  
" 为什么 - - 不 - - 先生 - - 我 保证 你  
“为什么——不——先生——我向您保证

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌt] ['eɪvɪdənt] [,heɪzɪ'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] " [nəʊ] " [ðæt] [ðə; ði]['eɪdʒənt]  
**" There was such evident hesitation in the utterance of this " no " that the agent**  
" 那里 曾是 这样的 明显 犹豫 在 这 发声 的 这 " 不 " 那 这 代理人  
[æt; ət][wʌns] [rɪ'zju:md] :  
**at once resumed :**  
在 一次 恢复 :  
“这个‘不’的回答明显犹豫不决，以至于代理人立即继续说道：

" [kʌm] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] [ə'dɪf(ə)n] [tu:; tə][maɪ] ['bɪznəs] [æz; əz]  
**" Come , you are not ignorant of the fact that in addition to my business as**  
" 来 , 你 是 不是 无知 的 这 事实 那 在 添加 到 我的 商业 作为  
[ə; eɪ] [kə'lektə(r)] ,  
**a collector ,**  
一个 集电极 ,  
“来吧，你并非不知道，除了我作为收藏家的职业之外，

[ai] [ɡɪv] [maɪ] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eəz] [ɒv; əv] [ʌn'kleɪmd] [ɪst'eɪts] ?  
**I give my attention to the discovery of the heirs of unclaimed estates ?**  
我 给 我的 注意力 到 这 发现 的 这 继承人 的 无人认领 庄园 ?  
我是否应该将注意力集中在寻找无人认领遗产的继承人上？

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ?  
**You are aware of this ?**  
你 是 意识到的 的 这 ?  
你知道这件事吗？

[ˈveri] [wel] [ðen] : [preɪ] [tel] [em 'i:] [haʊ] [ai][ei 'em][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [wɪ'ðəʊt] [ˈsɜ:tʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]  
**Very well then : pray tell me how I am to find them without searching for**  
非常 出色地 然后 : 祈祷 告诉 我 如何 我 是 到 寻找 他们 没有 搜索 为了  
[ðem; ðəm] ?  
**them ?**  
他们 ?

很好：请告诉我，我该如何才能不费力寻找就找到它们？

[ɪf] [ai] [wɪʃ] [ðɪs] [ˈleɪdi][tuː; tə][biː; bi] [wɒtʃt] ,  
**If I wish this lady to be watched ,**  
如果 我 希望 这 女士 到 是 观看 ,  
[aɪ 'tiː][ɪz][ˈəʊnli][ɪn] [vjuː] [pʊ; əv] [ˈriːtʃɪŋ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [huː] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'frɔːd ]  
**it is only in view of reaching a poor lad who is likely to be defrauded**  
它 是 仅有的 在 看法 的 到达 一个 贫穷的 小伙子 WHO 是 可能 到 是 受骗  
[pʊ; əv][ðə; ði] [welθ] [ðæt] [ˈraɪtʃəli] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə][hɪm] .  
**of the wealth that rightfully belongs to him .**  
的 这 财富 那 理所当然地 属于 到 他 .

这样做只是为了帮助那些可能被骗走本应属于他的财富的贫困青年。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [ˈfɔːti] [ɔː(r)] [ˈfɪfti] [fræŋks][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [pʊ; əv]  
**And when I give you a chance to make forty or fifty francs in a couple of**  
和 什么时候 我 给 你 一个 机会 到 制作 四十 或者 五十 法郎 在 一个 夫妻 的  
[derɪz] ,  
**days ,**  
天 ,

如果我给你一个机会，让你在几天内赚到四五十法郎，

[juː; jʊ] [rɪ'siːv] [maɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] !  
**you receive my proposition in this style !**  
你 收到 我的 主张 在 这 风格 !

我的提议就是这样收到的！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ˈɪŋɡreɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] , [ˈvɪktə(r)] !  
**You are an ingrate and a fool , Victor !**  
你 是 一个 忘恩负义的 和 一个 傻子 , 胜利者 !

维克多，你真是个忘恩负义的傻瓜！

" - [ˈnɜːtʃə(r)] [kəm'baɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [dɪ'ɡriː] ,  
" **Chupin's nature combined , in a remarkable degree ,**  
" - 自然 合并 , 在 一个 卓越 程度 ,  
“丘平的性格在极度程度上结合了……”

[ðə; ði][ˈvaɪsɪz][ænd; ənd][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][pʊ; əv][ðə; ði][ˈdwelə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈpærɪs] [ˈfəʊbʊəg] , [huː] [ɪz] [bɔːn]  
**the vices and peculiarities of the dweller in the Paris faubourgs , who is born**  
这 恶习 和 特殊性 的 这 居住者 在 这 巴黎 郊区 , WHO 是 出生  
[əʊld] ,  
**old ,**  
老的 ,

居住在巴黎郊区、生来年老的人的恶习和怪癖

[bʌt; bət] [huː] , [wen] [eɪdʒd][ɪn] [ˈjɪəz] , [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ][ˈɡæmɪŋ] .  
**but who , when aged in years , still remains a gamin .**  
但 WHO , 什么时候 老年人 在 年 , 仍然 遗迹 一个 游戏 .  
但即使年老，他依然保持着一颗童心。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈmeni] [streɪndʒ] [θɪŋz] ,  
**In his youth he had seen many strange things ,**  
在 他的 青年 他 有 已见 许多 奇怪的 事物 ,  
他年轻时见过许多奇奇怪怪的事情。

[ænd; ənd] [ə'kwaiəd] [ə; eɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][ðə; ði] [ɪk'spiəriəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]  
and acquired a knowledge of life that would have put the experience of a  
和 获得 一个 知识 的 生活 那 会 有 放 这 经验 的 一个  
[fə'lɒsəfə(r)] [tu:; tə] [feɪm] .  
philosopher to shame .  
哲学家 到 耻辱 .

并获得了足以令哲学家都自愧不如的人生智慧。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [fɪt][tu:; tə][kəʊp] [wɪð] [em] . - , [hu:] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens]  
But he was not fit to cope with M . Fortunat , who had an immense  
但 他 曾是 不是 合身 到 应付 和 M . - , WHO 有 一个 巨大  
[əd'vɑ:ntɪdʒ] [əʊvə(r)][hɪm] ,  
advantage over him ,  
优势 超过 他 ,  
[bʌt; bət] [hɪ; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɪt] [tu:; tə] [kəʊp] [wɪð] [em] .  
但他根本无法与福图纳先生抗衡，福图纳先生比他优势巨大。

[baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪf(ə)n] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfʊ:tʃu:n] [ænd; ənd]  
by reason of his position of employer , as well as by his fortune and  
经过 原因 的 他的 位置 的 雇主 , 作为 出色地 作为 经过 他的 财富 和  
[edʒu'keɪf(ə)n] .  
education .  
教育 .

由于他的雇主身份，以及他的财富和教育背景。

[səʊ] [ʃu:pæn] [wɒz; wəz][bəʊθ] [brɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] [dɪskən'sɜ:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [ku:l] [ˈɑ:gjəm(ə)nts][hɪz; ɪz]  
So Chupin was both bewildered and disconcerted by the cool arguments his  
所以 出品 曾是 两个都 困惑 和 不安 经过 这 凉爽的 论点 他的  
[ˈpeɪtrən] [brɔ:t] [ˈfʊ:wəd] ;  
patron brought forward ;  
赞助人 带来 向前 ;

因此，丘平对他的赞助人提出的冷静论点感到既困惑又不安；

[ænd; ənd] [wɒt] [məʊst] [ɪ'fektʃuəli] [ə'lei] [hɪz; ɪz] [ sə'spiʃən ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [smɔ:l] [kəmpen'seɪf(ə)n]  
and what most effectually allayed his suspensions was the small compensation  
和 什么 最多 有效地 缓解 他的 怀疑 曾是 这 小的 赔偿  
[ˈɒfəd] [fʊ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:k] - - [ˈmiəli] [ˈfʊ:ti] [ɔ:(r)] [ˈfɪfti] [fræŋks] .  
offered for the work - - merely forty or fifty francs .  
提供 为了 这 工作 - - 仅仅 四十 或者 五十 法郎 .

而最能消除他疑虑的是，这项工作的报酬非常少——只有四五十法郎。

" [smɔ:l] [pə'teɪtəʊz] , [ə'pɒn][maɪ] [wɜ:d] !  
" Small potatoes , upon my word !  
" 小的 土豆 , 之上 我的 单词 !  
[ˈsmɔ:l] [pə'teɪtəʊz] , [ə'pɒn][maɪ] [wɜ:d] !  
“小事一桩，我发誓！ ”

" [hi:; hi] [θɔ:t] .  
" he thought .  
" 他 想法 .  
[hɪ; hi] [θɔ:t] .  
他心想。

" [dʒʌst][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɒnɪst] [ˈsɜ:vɪs] ; [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɒfəd] [mɔ:(r)][fʊ:(r); fə(r)][ə; eɪ]  
" Just the price of an honest service ; he would have offered more for a  
" 只是 这 价格 的 一个 诚实的 服务 ; 他 会 有 提供 更多的 为了 一个  
[pi:s] [ɒv; əv][ra:'skæliɪti] .  
piece of rascality .  
片 的 坏事 .  
[ˈdʒʌst][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɒnɪst] [ˈsɜ:vɪs] ; [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɒfəd] [mɔ:(r)][fʊ:(r); fə(r)][ə; eɪ]  
“这只是诚实服务的价钱；如果是无赖行径，他会出更高的价钱。”

[səʊ] , [ˈɑːftə(r)] [kənˈsɪdərɪŋ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [hiː; hi] [sed] , [əˈlaʊd] : " [ˈveri] [wel] ; [aɪm][jɔː(r); jə(r)][mæn] ,  
" **So** , **after considering a moment** , **he said** , **aloud** : " **Very well** ; **I'm your man** ,  
" 所以 , 后 考虑 一个 片刻 , 他 说 , 大声 : " 非常 出色地 ; 我是 你的 男人 ,  
[məˈsjəː] .  
**m'sieur** :  
先生 .

于是, 他思考了一会儿, 然后大声说道: “好吧, 先生, 我就是您要找的人。”

[em] . - [wɒz; wəz] [ˈsiːkrətli] [ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːz] .  
" **M** . **Fortunat** **was** **secretly laughing at the success of his ruse** .  
" M : - 曾是 偷偷 笑 在 这 成功 的 他的 诡计 :  
“福图纳先生暗自窃笑, 因为他的计谋成功了。”

[ˈhævɪŋ] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈeɪdʒənt][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [sʌm] ,  
**Having come with the intention of offering his agent a handsome sum** ,  
拥有 来 和 这 意图 的 提供 他的 代理人 一个 英俊的 和 ,  
他此行的目的是向他的经纪人支付一笔可观的报酬,

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈgriːəbli] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] - [ˈskruːplz] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə]  
**he was agreeably surprised to find that Chupin's scruples would enable him to**  
他 曾是 欣然 惊讶 到 寻找 那 - 顾虑 会 使能够 他 到  
[seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .  
**save his money** .  
节省 他的 钱 .

他惊喜地发现, 丘平的顾虑反而让他省下了钱。

" [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [faʊnd] [juː; jʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈstʌdi] , [ˈvɪktə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" **If I hadn't found you engaged in study** , **Victor** , " **he said** ,  
" 如果 我 之前没有 成立 你 已订婚的 在 学习 , 胜利者 , " 他 说 ,  
“如果我没发现你在学习的话, 维克多,”他说,

" [aɪ] [ʊd; jəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ˈdrɪŋkɪŋ] .  
" **I should have thought you had been drinking** .  
" 我 应该 有 想法 你 有 到过 喝 :  
我当时就觉得你喝了酒。

[wɒt] [ˈvenəməs] [ˈɪnsekt] [stʌŋ] [juː; jʊ][səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] ?  
**What venomous insect stung you so suddenly ?**  
什么 有毒 昆虫 被蜇了 你 所以 突然 ?  
你突然被什么毒虫叮咬了?

[ˈhævnt] [aɪ] [ kənˈfaɪd ] [ˈsɪmələ(r)] [ˈʌndəˌteɪkɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈtwenti] [taɪmz] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn]  
**Haven't I confided similar undertakings to you twenty times since you have been**  
还没有 我 坦白 相似的 事业 到 你 二十 时代 自从 你 有 到过  
[ɪn][maɪ] [ɪmˈplɔɪmənt] ?  
**in my employment ?**  
在 我的 就业 ?

自从你入职以来, 我难道没有二十次向你透露过类似的计划吗?

[huː] [ ˈrænsæk ] [ˈpærɪs][tuː; tə][faɪnd][ˈsɜːt(ə)n] [ˈdetəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈsiːlɪŋ] [ðəmˈselvz] ?  
**Who ransacked Paris to find certain debtors who were concealing themselves ?**  
WHO 洗劫一空 巴黎 到 寻找 肯定 债务人 WHO 是 隐藏 他们自己 ?  
谁洗劫了巴黎, 寻找那些藏匿起来的债务人?

[huː] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] ?  
**Who discovered the Vantrassons for me ?**  
WHO 发现 这 - 为了 我 ?  
谁帮我发现了范特拉松家族?

[ˈvɪktə(r)] [juːˈpæn] .  
**Victor Chupin** .  
胜利者 出品 .

维克多·丘平.

[ˈveri] [wel] .  
**Very well** .  
非常 出色地 .

很好。

[ðen] [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪn] ˈleni [wei] [ ˈdifə ] [frəm; frəm]  
**Then allow me to say that I see nothing in this case in any way differing from**  
然后 允许 我 到 说 那 我 看 没有什么 在 这 案件 在 任何 方式 不同 从  
[ðə; ði] ˈlðə(r)z] ,  
**the others** ,  
这 其他的 ,

那么请允许我说明，我认为此案与其他案件没有任何不同之处。

[nɔː(r)][kæn; kən][aɪ] [ˌʌndəˈstænd] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɒŋ] , [ɪf] [ðə; ði] ˈlðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] .  
**nor can I understand why this should be wrong , if the others were not** .  
也不 能 我 理解 为什么 这 应该 是 错误的 , 如果 这 其他的 是 不是 .  
如果其他的都没错，我也无法理解为什么这个就错了。

" [uː.pæn] [kʊd; kəd] ˈəʊnli][hæv; həv] ˈɑːnsə(r)d] [ðɪs] [rɪˈmɑːk] [baɪ] ˈseɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ]  
**" Chupin could only have answered this remark by saying that there had been no**  
" 出品 可以 仅有的 有 回答 这 评论 经过 说 那 那里 有 到过 不  
[ˈmɪst(ə)rɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ˈpriːviəs] [əˈfeəz] ,  
**mystery about the previous affairs** ,  
神秘 关于 这 以前的 事务 ,  
丘平只能这样回应：之前的事情并没有什么秘密可言。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [hɪm] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] ,  
**that they had not been proposed to him late at night at his own home** ,  
那 他们 有 不是 到过 建议的 到 他 晚的 在 夜晚 在 他的 自己的 家 ,  
他们并非是在深夜于他家中向他求婚的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ˈæktɪd] ˈəʊpənli] ,  
**and that he had acted openly** ,  
和 那 他 有 行动 公然 ,  
而且他的行为是公开的。

[æz; əz] [ə; eɪ] ˈpɜːs(ə)n] [huː] [reprɪˈzents] [ə; eɪ] ˈkreditə(r)][hæz; həz] [ə; eɪ] ˈrekəgˈnaɪzd] [raɪt] [tuː; tə] [ækt] .  
**as a person who represents a creditor has a recognized right to act** .  
作为 一个 人 WHO 代表 一个 债权人 有 一个 认可 正确的 到 行为 .  
作为债权人的代表，他/她拥有公认的代理权。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ˈdɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] ˈprez(ə)nt] [keɪs] ,  
**But , though he felt that there WAS a difference in the present case** ,  
但 , 尽管 他 毛毡 那 那里 曾是 一个 不同之处 在 这 展示 案件 ,  
但是，尽管他觉得目前的情况确实有所不同，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ˈveri] ˈdɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ɪn] [wɒt] [ðɪs] ˈdɪfrəns]  
**it would have been very difficult for him to explain in what this difference**  
它 会 有 到过 非常 难的 为了 他 到 解释 在 什么 这 不同之处  
[kənˈsɪstɪd] .  
**consisted** .  
由.....组成 .

他很难解释这种差异究竟体现在哪里。

[hens] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [məʊst] ˈrezəluːt] [təʊn] : " [aɪm] ˈəʊnli] [ə; eɪ] [fuːl] , [məˈsjəː] , " [hiː; hi] [dɪˈkleəd] ;  
**Hence , in his most resolute tone : " I'm only a fool , m'sieur , " he declared ;**  
因此 , 在 他的 最多 坚决 语气 : " 我是 仅有的 一个 傻子 , 先生 , " 他 声明 ;  
因此，他以最坚定的语气说道：“我只是个傻瓜，先生。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [əˈmendz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ˈfɒli] . " **" but I shall know how to make amends for my folly . "**  
" 但 我 将 知道 如何 到 制作 修改 为了 我的 蠢事 . "   
“但我将知道如何弥补我的愚蠢。”





" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [hiː; hi][bɪdʒ][juː; jʊ] [ʌndəˈteɪk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈmɑːti] [təʊn] ? "   
" **What is this business he bids you undertake in such a high and mighty tone ?** "   
" 什么 是 这 商业 他 出价 你 承担 在 这样的 一个 高的 和 强大的 语气 ? "   
" 他用如此高高在上的语气命令你去做什么事呢？ "

" [əʊ] ! [æn; ən] [ˈevri] - [deɪ] [ˈmætə(r)] , [ˈmʌðə(r)] .   
" **Oh ! an every - day matter , mother .**   
" 哦 ! 一个 每一个 - 天 事情 , 母亲 .   
" 哦！ 一件日常小事， 母亲。 "

" [ðə; ðɪ][əʊld] [ˈwʊmən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .   
" **The old woman shook her head .**   
" 这 老的 女士 摇晃 她 头 .   
" 老妇人摇了摇头。

" [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [səʊ] [laʊd] [ðen] ? " [fiː; fɪ] [ɪnˈkwaɪə] .   
" **Why were you talking so loud then ?** " **she inquired .**   
" 为什么 是 你 说 所以 大声 然后 ? " 她 询问 .   
" 那你当时为什么说话声音那么大？ "她问道。

" [wɜːrnt] [juː; jʊ] [ˈkwɒrəlɪŋ] ?   
" **Weren't you quarrelling ?**   
" 不是 你 争吵 ?   
" 你们不是在吵架吗？

[,aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ɡreɪv] [wen] [ɪts] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [,aɪ ˈtiː][frəm; frəm]   
**It must be something very grave when it's necessary to conceal it from**   
它 必须 是 某物 非常 严重 什么时候 它是 必要的 到 隐藏 它 从   
[em ˈiː] .   
**me .**   
我 .   
如果非要瞒着我，那一定是件非常严重的事情。

[aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [ɪmˈplɔɪəz] [feɪs] , [maɪ] [sʌn] ; [bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,   
**I couldn't see your employer's face , my son ; but I heard his voice ,**   
我 不能 看 你的 雇主的 脸 , 我的 儿子 ; 但 我 听到 他的 嗓音 ,   
孩子，我看不见你雇主的脸，但我听见了他的声音。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt] [pliːz] [em ˈiː] .   
**and it didn't please me .**   
和 它 没有 请 我 .

这让我很不高兴。

[,aɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɒnɪst] , [ˌstreɪtˈfɔːwəd] [mæn] .   
**It isn't the voice of an honest , straightforward man .**   
它 不是 这 嗓音 的 一个 诚实的 , 直截了当 男人 .   
这不像是一个诚实坦率的人的声音。

[teɪk] [keə(r)] , [ˈtəʊtəʊ] , [ænd; ənd][dʊənt] [əˈlʌʊ] [jɔːˈself] [tuː; tə][biː; bi][kəˈdʒəʊl] - - [biː; bi][ˈpruːd(ə)nt] .   
**Take care , Toto , and don't allow yourself to be cajoled - - be prudent .**   
拿 关心 , 托托 , 和 不 允许 你自己 到 是 哄骗 - - 是 谨慎 .   
托托，保重，别被人哄骗——要谨慎。

" [haʊˈevə(r)] , [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ʌnˈhesəsəri; ʌnˈhesɪsəri][tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [ˈpruːd(ə)ns][tuː; tə][ˈvɪktə(r)]   
" **However , it was quite unnecessary to recommend prudence to Victor**   
" 然而 , 它 曾是 相当 不必要 到 推荐 谨慎 到 胜利者   
[juːpæn] .   
**Chupin .**   
出品 .   
"然而，建议维克多·丘平谨慎行事是完全没有必要的。 "

[hi:; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [ˌrezə'veɪʃn] .  
**He had promised his assistance , but not without a mental reservation .**  
他 有 承诺 他的 协助 , 但 不是 没有 一个 精神的 预订 .  
他答应提供帮助, 但心里却有所保留。

" [nəʊ] [ni:d] [tu:; tə] [si:] ['deɪndʒə(r)] [tɪl] [aɪ 'ti:] ['kɒmz] , " [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .  
**" No need to see danger till it comes , " he had said to himself .**  
" 不 需要 到 看 危险 直到 它 来 , " 他 有 说 到 他自己 .  
“危险来临之前, 无需预见它,”他曾这样对自己说。

" [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [pru:vz] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv] ['kwestʃənəb(ə)l] [prə'praɪəti] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðen] [gʊd] -  
**" If the thing proves to be of questionable propriety after all , then good -**  
" 如果 这 事物 证明 到 是 的 值得怀疑 礼 后 全部 , 然后 好的 -  
[i:vnɪŋ] ; [aɪ] ['dezət] .  
**evening ; I desert .**  
晚上 ; 我 沙漠 .  
“如果这件事最终被证明是不合宜的, 那么晚上好; 我退出。”

" [aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [hi:; hi] [ment] [baɪ] ['kwestʃənəb(ə)l] [prə'praɪəti] ;  
**" It remains to know what he meant by questionable propriety ;**  
" 它 遗迹 到 知道 什么 他 意思是 经过 值得怀疑 礼 ;  
“还有待了解他所说的‘可疑的合宜性’是什么意思;

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz]['rɑ:ðə(r)] [veɪg] .  
**the meaning of the expression is rather vague .**  
这 意义 的 这 表达 是 相当 模糊的 .  
这个表达的含义相当模糊。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tʃ:nd] [ɪn][ɔ:l] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ɒv; əv] ['pɜ:pəs] [tu:; tə][æn; ən] ['ɒnɪst] [laɪf]  
**He had returned in all honesty and sincerity of purpose to an honest life**  
他 有 返回 在 全部 诚实 和 诚意 的 目的 到 一个 诚实的 生活  
,  
/  
,  
他以完全诚实和真诚的意图回归了诚实的生活。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dju:st] [hɪm] , [ævə'rɪʃəs] [ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ,  
**and nothing in the world would have induced him , avaricious though he was ,**  
和 没有什么 在 这 世界 会 有 诱导 他 , 贪婪 尽管 他 曾是 ,  
即使他贪婪成性, 世上也没有任何东西能够诱惑他。

[tu:; tə] [kə'mɪt] [æn; ən][ækt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [rɒŋ] .  
**to commit an act that was positively wrong .**  
到 犯罪 一个 行为 那 曾是 积极地 错误的 .  
做出完全错误的行为。

['əʊnli][ðə; ði][laɪn] [ðæt] ['seprəts] [gʊd] [frɒm; frəm]['i:v(ə)l][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['klɪəli] [dɪ'faɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**Only the line that separates good from evil was not very clearly defined in his**  
仅有的 这 线 那 分离 好的 从 邪恶的 曾是 不是 非常 清楚地 定义 在 他的  
[maɪnd] .  
**mind .**  
头脑 .  
在他心中, 唯一模糊不清的是善恶之间的界限。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dju:] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [tu:; tə][hɪz; ɪz][edʒu'keɪʃ(ə)n] ,  
**This was due in a great measure to his education ,**  
这 曾是 到期的 在 一个 伟大的 措施 到 他的 教育 ,  
这很大程度上归功于他的教育。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [brɪfɔː(r)] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [pəˈliːs]  
**and to the fact that it had been long before he realized that police**  
和 到 这 事实 那 它 有 到过 长的 前 他 已实现 那 警察  
[ˌregjʊˈleɪ(ə)nz][duː; də][nɒt] [ˈkɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] [haɪst] [ˈmɒrəl] [lɔː] .  
**regulations do not constitute the highest moral law .**  
法规 做 不是 构成 这 最高 道德 法律 :  
而且，他很久以后才意识到，警察条例并不构成最高的道德准则。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [djuː] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] , [sɪnz] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][dɪˈsaɪdɪd] [ˈkɔːlɪŋ] ,  
**It was due also to chance , and , since he had no decided calling ,**  
它 曾是 到期的 还 到 机会 , 和 , 自从 他 有 不 决定 呼叫 ,  
这也有些偶然，而且由于他没有明确的职业规划，

[tuː; tə][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [dɪˈpendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈlaɪvlihʊd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈmeni] [streɪndʒ]  
**to the necessity of depending for a livelihood upon the many strange**  
到 这 必要性 的 取决于 为了 一个 生计 之上 这 许多 奇怪的  
[prəˈfeɪnz] [wɪtʃ] [ˌɪmpɪˈkjuːniəs] [ænd; ənd] [ˌʌnˈtreɪnd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ,  
**professions which impecunious and untrained individuals ,**  
职业 哪个 贫困的 和 未经训练的 个人 ,  
由于经济拮据且未经培训的人不得不依靠各种奇特的职业来维持生计，

[bəʊθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪə(r)] [ænd; ənd][ˈləʊə(r)] [ˈklaːsɪz] , [əˈdɒpt][ɪn][ˈpærɪs] .  
**both of the higher and lower classes , adopt in Paris .**  
两个都 的 这 更高 和 降低 课程 , 采纳 在 巴黎 :  
在巴黎，无论是上层阶级还是下层阶级都采用了这种做法。

[haʊˈevə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi] [əˈreɪd] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [əˈpærəl] ,  
**However , on the following morning he arrayed himself in his best apparel ,**  
然而 , 在 这 下列的 早晨 他 排列 他自己 在 他的 最好的 服饰 ,  
然而，第二天早上他穿上了自己最好的衣服。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪgˈzæktli][hɑːf] - [pɑːst][ɪˈlev(ə)n] [əˈklaːk] [hiː; hi] [ræŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪərz] [dɔː(r)] .  
**and at exactly half - past eleven o'clock he rang at his employer's door .**  
和 在 确切地 一半 - 过去的 十一 点钟 他 响铃 在 他的 雇主的 门 :  
上午十一点半整，他按响了雇主的门铃。

[em] . - [hæd; həd] [meɪd] [kwɪk] [wɜːk] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈklaɪənts] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]  
**M . Fortunat had made quick work with his clients that morning , and was**  
M . - 有 制成 快的 工作 和 他的 客户 那 早晨 , 和 曾是  
[ˈredi] ,  
**ready ,**  
准备好 ,  
福图纳先生那天上午很快就处理完了客户的事务，一切准备就绪。

[drest] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] .  
**dressed to go out .**  
穿着 到 去 出去 :  
穿好衣服准备出门。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [sed] [ˈəʊnli][ðə; ði][wʌŋ] [wɜːd] , [ˈkʌm] .  
**He took up his hat and said only the one word , " Come .**  
他 采取 向上 他的 帽子 和 说 仅有的 这 一 单词 , " 来 :  
他拿起帽子，只说了一个字：“来。”

# 伯爵的百万家财(The Count's Millions)

## 第18/21页

" [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] ['kɒndʌktɪd] [hɪz; ɪz] [kla:k] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [waɪn] - [ʃɒp] [ɪn] [ðə; ði] [ru:]  
" The place where the agent conducted his clerk was the wine - shop in the Rue  
" 这 地方 在哪里 这 代理人 实施 他的 职员 曾是 这 葡萄酒 - 店铺 在 这 后悔  
[di:] ['beri] ,  
de Berry ,  
德 浆果 ,

“代理人带着他的办事员去的地方是贝里街的一家葡萄酒商店，

[weə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn'kwærɪz] [rɪ'spektɪŋ] ['mædəm] - [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ;  
where he had made inquiries respecting Madame d'Argeles the evening before ;  
在哪里 他 有 制成 查询 尊重 夫人 - 这 晚上 前 ;  
[ænd; ənd] [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [ðeə(r)] ,  
and on arriving there ,  
和 在 抵达 那里 ,

他前一天晚上曾向人打听过达尔热莱斯夫人的情况；到达那里后，

[hi:; hi] ['dʒenərəsli] ['ɒfəd] [hɪm] [ə; eɪ] ['brekfəst] .  
he generously offered him a breakfast .  
他 慷慨地 提供 他 一个 早餐 .

他慷慨地请他吃了顿早餐。

[bɪ'fɔ:(r)] ['entərɪŋ] , [haʊ'veə(r)] , [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['mædəm] - ['prɪti] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði]  
Before entering , however , he pointed out Madame d'Argeles's pretty house on the  
前 进入 , 然而 , 他 尖 出去 夫人 - 漂亮的 房子 在 这  
[ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stri:t] ,  
opposite side of the street ,  
对面的 边 的 这 街道 ,

不过，在进去之前，他指着街对面达尔热莱斯夫人的漂亮房子说：

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] [hɪm] : " [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] ['fɒləʊ] ,  
and said to him : " The woman whom you are to follow ,  
和 说 到 他 : " 这 女士 谁 你 是 到 跟随 ,  
[ænd; ənd] [hu:z] [sʌn] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [dɪ'skʌvə(r)] , [wɪl] [ɪ'mɜ:dʒ] [frəm; frəm] [ðæt] [haʊs]  
and whose son you are to discover , will emerge from that house  
和 谁 儿子 你 是 到 发现 , 将要 出现 从 那 房子  
[ænd; ənd] [hu:z] [sʌn] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [dɪ'skʌvə(r)] , [wɪl] [ɪ'mɜ:dʒ] [frəm; frəm] [ðæt] [haʊs]  
and whose son you are to discover , will emerge from that house  
和 谁 儿子 你 是 到 发现 , 将要 出现 从 那 房子

并对他说：“你要跟随的那个女人，

[ænd; ənd] [hu:z] [sʌn] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [dɪ'skʌvə(r)] , [wɪl] [ɪ'mɜ:dʒ] [frəm; frəm] [ðæt] [haʊs]  
and whose son you are to discover , will emerge from that house  
和 谁 儿子 你 是 到 发现 , 将要 出现 从 那 房子

你要找到的那个人的儿子，将从那栋房子里出来。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [naɪt] [pɑ:st] [ɪn] ['medɪteɪtɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [prə'fetɪk]  
" At that moment , after a night passed in meditating upon his mother's prophetic  
" 在 那 片刻 , 后 一个 夜晚 通过了 在 冥想 之上 他的 母亲的 预言  
[wɔ:nɪŋz] ,  
warnings ,  
警告 ,

“那一刻，在沉思了一夜母亲的预言警告之后，

[ʃu:pæn] [wɒz; wəz] [ə'gen] [bɪ'set] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['skru:plz] [wɪt] [hæd; həd] [səʊ] ['greɪtli] [dɪ'stɜ:bd] [hɪm]  
Chupin was again beset by the same scruples which had so greatly disturbed him  
出品 曾是 再次 围困 经过 这 相同的 顾虑 哪个 有 所以 非常 不安 他  
[ɒn] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['i:vnɪŋ] .  
on the previous evening .  
在 这 以前的 晚上 .

丘平再次被前一天晚上让他非常不安的那些顾虑所困扰。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [su:n] [væniʃd] [wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [waɪn] - ['vendə(r)] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][em] .  
**However , they soon vanished when he heard the wine - vendor , in reply to M .**  
然而 , 他们很快消失了 什么时候 他 听到 这 葡萄酒 - 小贩 , 在 回复 到 M .  
- ['skɪfl] ['kwestʃənz] ,  
**Fortunat's skilful questions ,**  
- 熟练 问题 ,

然而, 当他听到酒贩回答福图纳先生巧妙的提问时, 他们很快就消失了。

[brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ɔ:l][hi:; hi] [nju:] [kən'sɜ:nɪŋ] ['mædəm] [æ'fi:ljə] - , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**begin to relate all he knew concerning Madame Lia d'Argeles , and the**  
开始 到 涉及 全部 他 知道 有关 夫人 莉娅 - , 和 这  
['skændələs] [' du: ɪŋz][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] .  
**scandalous doings at her house .**  
丑闻 行为 在 她 房子 .  
开始讲述他所知道的关于莉娅·达尔热勒夫人的一切, 以及在她家中发生的丑闻。

[ðə; ði] ['si:kə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [lɒst] ['eəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɑ:k] [wɜ:(r); wə(r)] [sɜ:vd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l]  
**The seeker after lost heirs and his clerk were served at a little table**  
这 寻求者 后 丢失的 继承人 和 他的 职员 是 服务 在 一个 小的 桌子  
[nɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] ;  
**near the door ;**  
靠近 这 门 ;  
寻找失散继承人的人和他的助手在门口附近的一张小桌子旁用餐;

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [pɑ:'tɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [bi:f] - [steɪk] [ænd; ənd] ; [pə'teɪtəʊz] - - [em] .  
**and while they partook of the classical beef - steak and ; potatoes - - M .**  
和 尽管 他们 参与 的 这 古典 牛肉 - 牛排 和 ; 土豆 - - M .  
- ['i:tɪŋ] ['deɪntɪli] ,  
**Fortunat eating daintily ,**  
- 吃 轻柔地 ,  
他们享用着经典的牛排和土豆——福图纳先生吃得津津有味——

[ænd; ənd] [ʃu:pæn] ['bəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [fu:d] [wɪð] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] - [rekt] ['mæɪnə(r)] - -  
**and Chupin bolting his food with the appetite of a ship - wrecked mariner - -**  
和 出品 螺栓连接 他的 食物 和 这 食欲 的 一个 船 - 损毁 水手 - -  
[ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ['ɒpəzɪt] .  
**they watched the house opposite .**  
他们 观看 这 房子 对面的 .  
丘平狼吞虎咽地吃着东西, 就像一个遭遇海难的水手一样——他们注视着对面的房子。

['mædəm] - [rɪ'si:vd] [ɒn] ['sætədez] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃu:pæn] [ ri'mɑ:k ] , " [ðeə(r)][wɒz; wəz]  
**Madame d'Argeles received on Saturdays , and , as Chupin remarked , " there was**  
夫人 - 已收到 在 星期六 , 和 , 作为 出品 评论 , " 那里 曾是  
[ə; eɪ]['regjələ(r)] [prə'seɪ(ə)n] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] .  
**a regular procession of visitors .**  
一个 常规的 游行 的 访客 .  
达尔热勒夫人每周六都会接待客人, 正如丘平所说, “访客络绎不绝”。

" ['stændɪŋ] [br'saɪd] [em] . - ,  
" **Standing beside M . Fortunat ,**  
" 常设 旁 M . - ,  
“站在福图纳特先生旁边,

[ænd; ənd] ['flætəd] [baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] - [drest] ['dʒentlmən] [peɪd] [tu:; tə]  
**and flattered by the attention which such a well - dressed gentleman paid to**  
和 受宠若惊 经过 这 注意力 哪个 这样的 一个 出色地 - 穿着 绅士 有薪酬的 到  
[hɪz; ɪz] ['tʃætə(r)] ,  
**his chatter ,**  
他的 喋喋不休 ,  
他因一位衣着考究的绅士认真倾听他的谈话而感到受宠若惊。

[ðə; ði] ['lændlɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['men](ə)nd] [ðə; ði][nems] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [hi;; hi] [nju:] .  
**the landlord of the house mentioned the names of all the visitors he knew** .  
这 房东 的 这 房子 提及 这 姓名 的 全部 这 访客 他 知道 .  
房东提到了他认识的所有访客的名字。

[ænd; ənd][hi;; hi] [nju:] [ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðəm; ðəm] ,  
**And he knew a good number of them** ,  
和 他 知道 一个 好的 数字 的 他们 ,  
他认识其中不少人。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [keɪm] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ʃɒp] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənts] [wen] [ðəə(r)] ['mɑ:stəz]  
**for the coachmen came to his shop for refreshments when their masters**  
为了 这 马车夫 来了 到 他的 店铺 为了 茶点 什么时候 他们的 大师  
[wɜ:(r); wə(r)] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [pleɪ] [æt; ət] ['mædəm] - [haʊs] .  
**were spending the night in play at Madame d'Argeles's house** .  
是 开支 这 夜晚 在 玩 在 夫人 - 房子 .  
当马车夫们的主人在阿尔热勒夫人家彻夜玩乐时，马车夫们就到他的店里来吃点东西。

[səʊ][hi;; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)][tu;; tə] [neɪm] [ðə; ði] ['vaɪkəʊnt] [di:] - ,  
**So he was able to name the Viscount de Coralthe** ,  
所以 他 曾是 有能力的 到 姓名 这 子爵 德 - ,  
所以他得以册封科拉尔特子爵。

[hu:] [dæʃt] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ] [tu:] - [hɔ:s] ['feit(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['bærən] -  
**who dashed up to the door in a two - horse phaeton , as well as Baron Trigault**  
WHO 虚线 向上 到 这 门 在 一个 二 - 马 幻影 , 作为 出色地 作为 男爵 -  
,  
!  
,  
乘坐双马敞篷车冲到门口的人，还有特里戈男爵，

[hu:] [keɪm] [ɒn] [fʊt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['eksəsaɪz] , ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [si:l] .  
**who came on foot , for exercise , puffing and blowing like a seal** .  
WHO 来了 在 脚 , 为了 锻炼 , 抽气 和 吹 喜欢 一个 海豹 .  
他们步行前来锻炼，像海豹一样喘着粗气。

[ðə; ði] [waɪn] - ['vendə(r)] , [mɔ: r'əʊvə(r)] ,  
**The wine - vendor , moreover** ,  
这 葡萄酒 - 小贩 , 而且 ,  
此外，这位酒贩

[təʊld][hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] [ðæt] ['mædəm] - ['nevə(r)] [went] [aʊt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɑ:f] - [pɑ:st] [tu:] [ɔ:(r)]  
**told his customers that Madame d'Argeles never went out before half - past two or**  
讲述 他的 顾客 那 夫人 - 绝不 去 出去 前 一半 - 过去的 二 或者  
[θri:] [ə'klɑ:k] ,  
**three o'clock** ,  
三 点钟 ,  
他告诉顾客，达尔热莱斯夫人从不在两点半或三点之前出门。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] - - [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [ɪnfə'meɪ](ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv]  
**and then always in a carriage - - a piece of information which must have**  
和 然后 总是 在 一个 运输 - - 一个 片 的 信息 哪个 必须 有  
['trʌblɪd] [ʃu:pæn] ;  
**troubled Chupin** ;  
麻烦 出品 ;  
而且总是乘坐马车——这一信息一定让丘平感到不安；

[fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['lændlɔ:d] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][tu;; tə] [sɜ:v] [sʌm; səm][ʌðə(r)]  
**for** , **as** **soon** **as** **the** **landlord** **had** **left** **them** **to** **serve** **some** **other**  
为了 , 作为 很快 作为 这 房东 有 左边 他们 到 服务 一些 其他  
['kʌstəməz] ,  
**customers** ,  
顾客 ,

因为房东刚离开去招待其他顾客，

[hi;; hi] [lent] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [sed] [tu;; tə][em] . - : " [dɪd] [ju;; jʊ][hiə(r)] [ðæt] ?  
**he** **leant** **forward** **and** **said** **to** **M . Fortunat** : "**Did** **you** **hear** **that** ?  
他 倾斜 向前 和 说 到 M . - : " 做过 你 听到 那 ?  
他向前倾身，对福图纳先生说：“你听到了吗？ ”

[haʊ] [ɪz][,aɪ 'ti:][ˈpɒsəb(ə)l][tu;; tə] [træk] [ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n] [huz] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ? "  
**How** **is** **it** **possible** **to** **track** **a** **person** **who's** **in** **a** **carriage** ? "  
如何 是 它 可能的 到 追踪 一个 人 谁是 在 一个 运输 ? "  
如何追踪坐在马车里的人？

" [baɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn] [ə'hʌðə(r)] ['vi:əkl] , [ɒv; əv] [kɔ:s] . "  
**" By following in another vehicle , of course . "**  
" 经过 下列的 在 其他 车辆 , 的 课程 : "  
“当然是驾驶另一辆车跟随。”

" ['sɜ:t(ə)nli] , [mə'sjə:] ; [ðæts] [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] ['deɪlaɪt] .  
**" Certainly , m'sieur ; that's as clear as daylight . "**  
" 当然 , 先生 ; 那就是 作为 清除 作为 日光 .  
“当然，先生；这再清楚不过了。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['kwestʃən] .  
**But that isn't the question .**  
但 那 不是 这 问题 :  
但这并非问题的关键。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] :  
**The point is this :**  
这 观点 是 这 :  
关键在于：

[haʊ] [kæn; kən][wʌn] [wɒtʃ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n] [hu:] [tɜ:nz] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu;; tə][ju;; jʊ] ?  
**How can one watch the face of a person who turns her back to you ?**  
如何 能 一 手表 这 脸 的 一个 人 WHO 转弯 她 后退 到 你 ?  
如何才能注视一个背对着你的人的脸？

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [ðɪs] ['wʊmənz] [feɪs] [tu;; tə] [nəʊ] [hu:m] [ʃi;; ʃi] [lʊks] [æt; ət] , [ænd; ənd] [haʊ] .  
**I must see this woman's face to know whom she looks at , and how .**  
我 必须 看 这 女性的 脸 到 知道 谁 她 看起来 在 , 和 如何 :  
我必须看到这个女人的脸才能知道她在看谁，以及她是如何看的。

" [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [greɪv] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [ə'prɪəd] , [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu;; tə] [dɪ'stɜ:b] [em] .  
**" This objection , grave as it appeared , did not seem to disturb M . Fortunat . "**  
" 这 异议 , 严重 作为 它 出现 , 做过 不是 似乎 到 打扰 M . - :  
“这个反对意见虽然看起来很严重，但似乎并没有让福图纳先生感到不安。

" [daʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] , ['vɪktə(r)] , " [hi;; hi] [rɪ'plaɪd] .  
**" Don't worry about that , Victor , " he replied . "**  
" 不 担心 关于 那 , 胜利者 , " 他 回复 :  
“别担心，维克多，”他回答道。

" [ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] , [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [wʊdnt] [traɪ][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]  
" **Under such circumstances , a mother wouldn't try to see her son from a**  
" 在下面 这样的 情况 , 一个 母亲 不会 尝试 到 看 她 儿子 从 一个  
[ˈræpɪdli] [ˈmu:vɪŋ] [ˈkæɪɪdʒ] .  
**rapidly moving carriage .**  
快速 移动 运输 .  
“在这种情况下，一位母亲不会试图从快速行驶的马车里去看她的儿子。”

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [ʌnˈdaʊtɪdli] [əˈlaɪt] , [ænd; ənd] [kənˈtraɪv] [sʌm; səm] [mi:nz] [ɒv; əv] [ˈpɑ:siŋ] [ænd; ənd]  
**She will undoubtedly alight , and contrive some means of passing and**  
她 将要 无疑 点燃 , 和 精心策划 一些 方法 的 通过 和  
[ri:ˈpæsiŋ] [hɪm] - - [ɒv; əv] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪm] , [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] .  
**repassing him - - of touching him , if possible .**  
重传 他 - - 的 接触 他 , 如果 可能的 .  
她一定会下车，并想方设法从他身边经过，然后再回到他身边——如果可能的话，还要设法触碰到他。

[jɔ:(r); jə(r)][tɑ:sk] [wɪl] [ˈəʊnli][kənˈsɪst; ˈkɒnsɪst][ɪn] [ˈfɒləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkləʊsli] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ɒn][ðə; ðɪ]  
**Your task will only consist in following her closely enough to be on the**  
你的 任务 将要 仅有的 由 在 下列的 她 密切 足够的 到 是 在 这  
[graʊnd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ɪz] .  
**ground as soon as she is .**  
地面 作为 很快 作为 她 是 .  
你的任务仅仅是紧随她，在她落地后立即落地。

[kənˈfaɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈefəts] [tu:; tə] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][feɪl][tu:; tə] - [deɪ] ,  
**Confine your efforts to that ; and if you fail to - day ,**  
局限 你的 努力 到 那 ; 和 如果 你 失败 到 - 天 ,  
把精力集中在这上面；如果今天失败了，

[jʊl] [səkˈsi:d] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ɔ:(r)][ðə; ðɪ] [deɪ] [ˈɑ:ftə(r)] - - [ðə; ðɪ] [ɪˈsen(ə)l] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]  
**you'll succeed to - morrow or the day after - - the essential thing is to be**  
你会 成功 到 - 明天 或者 这 天 后 - - 这 基本的 事物 是 到 是  
[ˈpeɪʃ(ə)nt] .  
**patient .**  
病人 .

你明天或后天就会成功——关键是要有耐心。  
" [hi:; hi][dɪd][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] [pri:tʃ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] - - [hi:; hi] [ˈpræktɪst] [aɪˈti:] .  
" **He did better than to preach patience - - he practised it .**  
" 他 做过 更好的 比 到 布道 耐心 - - 他 已实践 它 .  
他不仅宣扬耐心，而且还身体力行。

[ðə; ðɪ] [ˈaʊəz] [wɔ:(r)] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][dɪd][nɒt][stɜ:(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pəʊst] ,  
**The hours wore away , and yet he did not stir from his post ,**  
这 小时 穿着 离开 , 和 然而 他 做过 不是 搅拌 从 他的 邮政 ,  
时间一分一秒地过去，但他始终没有离开岗位。

[ðəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] [dɪsəˈɡri:əb(ə)l] [tu:; tə][hɪm][ðæn; ðən][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ɒn]  
**though nothing could have been more disagreeable to him than to remain on**  
尽管 没有什么 可以 有 到过 更多的 令人不快的 到 他 比 到 保持 在  
[eksɪˈbɪʃ(ə)n] ,  
**exhibition ,**  
展览 ,  
虽然对他来说，没有什么比继续待在展览馆里更令人不快的了，

[æz; əz][aɪˈti:][wɜ:(r); wə(r)] , [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪn] - [ʃɒp] .  
**as it were , at the door of a wine - shop .**  
作为 它 是 , 在 这 门 的 一个 葡萄酒 - 店铺 .  
就好像站在一家葡萄酒商店门口一样。



[æ̃t; ə̃t][lɑːst] , [æ̃t; ə̃t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪʃɔː(r)] [θriː] [əˈklaːk] , [ðə; ði] [ˈgeɪts] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wei] [tɜːnd] [əˈpɒn]  
**At last , at a little before three o'clock , the gates over the way turned upon**  
在 最后的 , 在 一个 小的 前 三 点钟 , 这 大门 超过 这 方式 转向 之上  
[ðeə(r)][ˈhɪndʒɪz] ,  
**their hinges ,**  
他们的 铰链 ,

最后, 临近三点钟的时候, 路上的大门转动了。

[æ̃nd; ə̃nd][ə; eɪ] [dɑːk] - [bluː] [vɪkˈtɔːrɪə] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] , [rəʊld] [fɔːθ] [ˈɪntuː]  
**and a dark - blue victoria , in which a woman was seated , rolled forth into**  
和 一个 黑暗的 - 蓝色的 维多利亚 , 在 哪个 一个 女士 曾是 坐着 , 滚动 前进 进入  
[ðə; ði] [striːt] .  
**the street .**  
这 街道 .

一辆深蓝色的维多利亚式轿车, 车里坐着一位女士, 缓缓驶入街道。

" [lʊk] ! " [sed] [em] . - , [ˈiːgəli] .  
" **Look ! " said M . Fortunat , eagerly .**  
" 看 ! " 说 M : - , 急切地 .

“看！”福图纳特先生急切地说。

" [ðeə(r)] [fiː; ʃi][ɪz] !  
" **There she is !**  
" 那里 她 是 !

“她在那儿！”

" [ɛksˌviːˈɑːrˈɑːr] .  
" **XVIII** :  
" 十八 :

“十八.

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [wɒz; wəz] [nʌn] [ˈʌðə(r)][ðæ̃n; ðə̃n] [ˈmæ̃də̃m] [æ̃fiːljə̃] - .  
**The woman in the carriage was none other than Madame Lia d'Argeles .**  
这 女士 在 这 运输 曾是 没有任何 其他 比 夫人 莉娅 - .

马车里的女子不是别人, 正是莉娅·达尔热莱斯夫人。

[fiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə̃ˈtɑ̃rəd] [ɪn][wʌn][ʊv; əv] [ðə̃ʊz] [ˈstɑːtlɪŋ] [ˈkɒstjuːmz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][reɪdʒ] [ˈnaʊədəɪz]  
**She was attired in one of those startling costumes which are the rage nowadays**  
她 曾是 穿着 在 一 的 那些 令人震惊 服装 哪个 是 这 愤怒 如今  
,  
:  
,

她穿着一套时下流行的、令人惊艳的服装。

[æ̃nd; ə̃nd] [wɪtʃ] [ɪmˈpɑːt] [ðə; ði] [seɪm] [bəʊld][æ̃nd; ə̃nd][ˈbreɪz(ə)n] [ə̃ˈpɪərə̃ns] [tuː; tə̃][ɔːl] [huː] [weə(r)]  
**and which impart the same bold and brazen appearance to all who wear**  
和 哪个 传授 这 相同的 大胆的 和 厚颜无耻 外貌 到 全部 WHO 穿  
[ðem; ðəm] : [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] ,  
**them : so much so ,**  
他们 : 所以 很多 所以 ,

它们赋予所有穿着者同样大胆无畏的外观：以至于,

[ðæt] [ðə; ði][məʊst] [ɪkˈspɪəriənst] [ə̃bˈzɜːrvə̃r] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə̃(r)][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə̃] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]  
**that the most experienced observers are no longer able to distinguish the**  
那 这 最多 经验丰富的 观察员 是 不 更长 有能力的 到 区分 这  
[ˈbɒnɪst] [ˈmʌðə̃(r)] [ʊv; əv][ə; eɪ][ˈfæ̃məli][frɒm; frəm][ə; eɪ] [nəʊˈtɔːrɪəs] [ˈkæ̃rə̃ktə̃(r)] .  
**honest mother of a family from a notorious character .**  
诚实的 母亲 的 一个 家庭 从 一个 臭名昭著 特点 .

即使是最有经验的观察者也无法区分一个家庭中诚实的母亲和臭名昭著的人物。

[ə; eɪ] ['dʌtʃmən] , [nemdʒ] [væn] - , [hu:] [wɒz; wəz] [ə'ɪdʒənəli] [ə; eɪ] ['teɪlə(r)] [æt; ət] ['rɒtədæm] ,  
**A Dutchman , named Van Klopen , who was originally a tailor at Rotterdam ,**  
一个 荷兰人 , 命名 范 - , WHO 曾是 起初 一个 裁缝 在 鹿特丹 ,  
一位名叫范·克洛彭的荷兰人, 原是鹿特丹的一名裁缝,

[ˈraɪtʃəli] [ə'skraɪb] [ðə; ði] ['bɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prəʊgres] [tu:; tə] [hɪm'self] .  
**rightfully ascribes the honor of this progress to himself .**  
理所当然地 归因 这 荣誉 的 这 进步 到 他自己 .  
他将这一进步的荣誉理所当然地归功于自己。

[wʌn] [kæn; kən] ['skeəslɪ] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənz] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,  
**One can scarcely explain how it happens that this individual ,**  
一 能 几乎 解释 如何 它 发生 那 这 个人 ,  
人们很难解释这个人是如何做到这一点的,

[hu:] [kɔ:lz] [hɪm'self] " [ðə; ði] ['dresmeɪkə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwi:nz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,  
**who calls himself " the dressmaker of the queens of Europe ,**  
WHO 呼叫 他自己 " 这 裁缝 的 这 女王们 的 欧洲 ,  
他自称是“欧洲女王的裁缝”,

" [hæz; həz] [br'kʌm] [ðə; ði] ['ɑ:bɪtə(r)] [ɒv; əv] [pə'ɪziən] ['elɪɡəns] ;  
**" has become the arbiter of Parisian elegance ;**  
" 有 变得 这 仲裁者 的 巴黎人 优雅 ;  
“已成为巴黎优雅的仲裁者;

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [reɪn] ['əʊvə(r)] ['fæʃ(ə)n] .  
**but it is an undeniable fact that he does reign over fashion .**  
但 它 是 一个 无可否认 事实 那 他 做 在位 超过 时尚 .  
但不可否认的是, 他在时尚界确实拥有绝对的影响力。

[hi:; hi] [dɪ'kri:z] [ðə; ði] [k'ʌləz] [ðæt] [jæl; ʃəl] [bi:; bi] [wɔ:n] , [ dɪ'saɪd ] ['weðə(r)] [dresɪz] [jæl; ʃəl] [bi:; bi] [ʃɔ:t]  
**He decrees the colors that shall be worn , decides whether dresses shall be short**  
他 法令 这 颜色 那 将 是 磨损 , 决定 无论 连衣裙 将 是 短的  
[ɔ:(r)] [lɒŋ] ,  
**or long ,**  
或者 长的 ,

他规定了要穿什么颜色的衣服, 决定了裙子是长是短。

['weðə(r)] ['pæniə(r)] [jæl; ʃəl] [bi:; bi] [ə'dɒptɪd] [ɔ:(r)] [dɪ'skɑ:dɪd] , ['weðə(r)] ['ru:ɪz] [ænd; ənd] [pʌfs] [ænd; ənd]  
**whether paniers shall be adopted or discarded , whether ruches and puffs and**  
无论 篮子 将 是 已采用 或者 丢弃 , 无论 褶皱 和 泡芙 和  
['flaʊəz] [jæl; ʃəl] [bi:; bi] [ə'laʊd] ,  
**flowers shall be allowed ,**  
花朵 将 是 允许 ,

是否采用裙撑, 是否允许使用褶皱、蓬蓬和鲜花装饰,

[ænd; ənd] [ɪn] [wɒt] [fɔ:m] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkts] , [ðə; ði] [səʊ] - [kɔ:ld] ['elɪɡənt] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['pæris]  
**and in what form ; and his subjects , the so - called elegant women of Paris**  
和 在 什么 形式 ; 和 他的 主题 , 这 所以 - 称为 优雅的 女性 的 巴黎  
, [ə'beɪ] [hɪm] [ɪm'plɪsɪtli] .  
**, obey him implicitly .**  
, 服从 他 隐式地 .

以及以何种形式; 而他的臣民, 即所谓的巴黎优雅女性, 对他绝对服从。

['mædəm] - [wʊd] ['pɜ:sənəli] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:d] [les] ['fɑ:nəri] , [pə'hæps] ,  
**Madame d'Argeles would personally have preferred less finery , perhaps ,**  
夫人 - 会 亲自 有 首选 较少的 服饰 , 也许 ,  
达尔热莱斯夫人或许个人更喜欢简洁一些的服饰。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .  
**but it would not have done for her to be out of the fashion .**  
但 它 会 不是 有 完毕 为了 她 到 是 出去 的 这 时尚 .  
但对她来说, 落伍是不行的。

[ʃiː, ʃi][wɔː(r)][æən; ən] [ˌɪmpə'septəbl̩] [hæt] , [ˈbælənst] [ɒŋ][æən; ən] [ɪ'mens] [ˈpɪrəˌmɪdl̩] [ʃiːnʃən] ,  
**She wore an imperceptible hat , balanced on an immense pyramidal chignon ,**  
她 穿着 一个 难以察觉的 帽子 , 均衡 在 一个 巨大 金字塔形 发髻 ,  
她戴着一顶几乎看不见的帽子, 帽子稳稳地架在一个巨大的金字塔形发髻上。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] [ˈtɒrənt] [ɒv; əv][ˈweɪvi][heə(r)] .  
**from which escaped a torrent of wavy hair .**  
从 哪个 逃脱 一个 激流 的 波浪状 头发 .  
从中倾泻而出一头波浪般的秀发。

" [wɒt] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l̩] [ˈwʊmən] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˈdæzld] [ʃuːpæn] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] , [siːn]  
**" What a beautiful woman ! " exclaimed the dazzled Chupin , and indeed , seen**  
" 什么 一个 美丽的 女士 ! " 惊呼 这 眼花缭乱 出品 , 和 的确 , 已见  
[frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈdɪstəns] ,  
**from this distance ,**  
从 这 距离 ,  
“多么美丽的女人啊!”被她迷得眼花缭乱的丘平惊叹道。的确, 从这个距离看去, 她确实很漂亮。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [ə; eɪ] [deɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈθɜːti] - [faɪv] - - [æən; ən][eɪdʒ] [wen] [ˈbjuːti] [pəˈzesɪz] [ɔːl]  
**she did not look a day more than thirty - five - - an age when beauty possesses all**  
她 做过 不是 看 一个 天 更多的 比 三十 - 五 - - 一个 年龄 什么时候 美丽 拥有 全部  
[ðə; ði] [əˈlʊəriŋ] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlʌʃəs] [fruːt][ɒv; əv] [ˈɔːtəm] .  
**the alluring charm of the luscious fruit of autumn .**  
这 诱人 魅力 的 这 甜美 水果 的 秋天 .  
她看起来最多也就三十五岁——在这个年纪, 美貌如同秋季丰饶的果实般散发着诱人的魅力。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [draɪv] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈkəʊtʃmən] , [wɪð] [ə; eɪ][rəʊz]  
**She was giving orders for the drive , and her coachman , with a rose**  
她 曾是 给予 订单 为了 这 驾驶 , 和 她 马车夫 , 和 一个 玫瑰  
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌtnhəʊl̩] ,  
**in his buttonhole ,**  
在 他的 纽扣孔 ,  
她正在指挥驾车, 她的马车夫胸前别着一朵玫瑰。

[ˈlɪsnd] [waɪl] [hiː; hi] [ˌreɪn ] [ɪn][ðə; ði] [ˈspɪrɪtɪd] [hɔːs] .  
**listened while he reined in the spirited horse .**  
听着 尽管 他 勒住 在 这 精神抖擞 马 .  
我一边听着, 一边看着他勒住那匹桀骜不驯的马。

" [ðə; ði] [ˈweðərz] [suːˈpɜːb] , " [ˈædɪd] [ʃuːpæn] .  
**" The weather's superb , " added Chupin .**  
" 这 天气 高超 , " 额外 出品 .  
“天气棒极了,”丘平补充道。

" [ʃɪl] [nəʊ] [daʊt] [draɪv] [raʊnd] [ðə; ði] [leɪks] [ɪn][ðə; ði][ˈbɔːɪz][diː] [bʊˈlɔɪn] - - - - "  
**" She'll no doubt drive round the lakes in the Bois de Boulogne - - - - "**  
" 壳 不 怀疑 驾驶 圆形的 这 湖泊 在 这 布伊斯 德 布洛涅 - - - - "  
“她无疑会开车环游布洛涅森林的湖泊——”

" [ɑː] , [ʃiːz] [ɒf] !  
**" Ah , she's off !**  
" 啊 , 她是 离开 !  
“啊, 她走了! ”

" [ɪntəˈrʌptɪd] [em] . - .  
**" interrupted M . Fortunat .**  
" 中断 M . - .  
“打断了M. Fortunat。”

" [rʌŋ] , [ˈvɪktə(r)] , [rʌŋ] ! [ænd; ənd][daʊnt][biː; bi] [ˈmaɪzəli] [æz; əz] [rɪˈɡɑːdz] [ˈkæərɪdʒ] [ˈhaɪə(r)] ;  
**" Run , Victor , run ! and don't be miserly as regards carriage hire ;**  
" 跑步 , 胜利者 , 跑步 ! 和 不 是 吝啬鬼 作为 问候 运输 聘请 ;  
“维克多, 快跑! 别在租马车这件事上吝啬。”

[ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spensɪz] [jæl; ʃəl][biː; bi] ['ɪbərəli] [rɪ'fʌndɪd] [juː; jʊ] .  
**all your expenses shall be liberally refunded you** .  
全部 你的 开支 将 是 慷慨地 已退款 你 .  
您的所有费用都将得到全额报销。

" [juːpæn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .  
**" Chupin was already far away** .  
" 出品 曾是 已经 远的 离开 .  
丘平当时已经走远了。

[ˈmædəm] - [hɔːs] [went] ['swɪftli] [ɪ'nʌf] ,  
**Madame d'Argeles's horse went swiftly enough** ,  
夫人 - 马 去 迅速地 足够的 ,  
达尔热莱斯夫人的马跑得很快，

[bʌt; bət][ðə; ði]['eɪdʒənts] ['emɪsəri] [hæd; həd][ðə; ði] [lɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʒʊərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][stæg] ,  
**but the agent's emissary had the limbs and the endurance of a stag** ,  
但 这 经纪人 使者 有 这 四肢 和 这 耐力 的 一个 麋 ,  
但特工的使者却拥有雄鹿般的四肢和耐力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [wɪ'ðəʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .  
**and he kept pace with the victoria without much difficulty** .  
和 他 保留 步伐 和 这 维多利亚 没有 很多 困难 .  
他毫不费力地就跟上了维多利亚号的步伐。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ræn] [ə'lɒŋ] , [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] ['bɪzi] .  
**And as he ran along , his brain was busy** .  
和 作为 他 跑 沿着 , 他的 脑 曾是 忙碌的 .  
他一边跑一边思考。

" [ɪf] [aɪ][dɒʊnt] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,  
**" If I don't take a cab , " he said to himself** ,  
" 如果 我 不 拿 一个 出租车 , " 他 说 到 他自己 ,  
“如果我不打车,”他自言自语道，

" [ɪf] [aɪ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒn] [fʊt] ,  
**" if I follow the woman on foot** ,  
" 如果 我 跟随 这 女士 在 脚 ,  
“如果我步行跟随那个女人，

[aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] ['pɒkɪt] [ðə; ði] ['fɔːti] - [faɪv] [suːz] [æn; ən]['aʊə(r)] - - ['fɪfti] ,  
**I shall have a perfect right to pocket the forty - five sous an hour - - fifty** ,  
我 将 有 一个 完美的 正确的 到 口袋 这 四十 - 五 深 一个 小时 - - 五十 ,  
我完全有权把每小时 45 苏——50 苏——装进口袋。

['kaʊntɪŋ] [ðə; ði][grə'tjuːəti] - - [ðæt] [ə; eɪ][kæb] [wʊd] [kɒst] .  
**counting the gratuity - - that a cab would cost** .  
计数 这 小费 - - 那 一个 出租车 会 成本 .  
算上小费——也就是出租车的费用。

" [bʌt; bət][ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃæmp] [eɪliː'ziːz] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'gret] , [ðæt] [ðɪs]  
**" But on reaching the Champ Elysees , he discovered , to his regret , that this**  
" 但 在 到达 这 冠军 爱丽舍宫 , 他 发现 , 到 他的 后悔 , 那 这  
[plæn][wɒz; wəz] [ɪm'præktɪkəbl] ,  
**plan was impracticable** ,  
计划 曾是 不切实际 ,  
“但当他到达香榭丽舍大街时，他遗憾地发现，这个计划行不通。”

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənjuː] [diː] - [ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ræpɪdli] ['drɪvn] ['kæərɪdʒ] ,  
**for on running down the Avenue de l'Imperatrice after the rapidly driven carriage** ,  
为了 在 跑步 向下 这 大街 德 - 后 这 快速 驱动 运输 ,  
因为追着疾驰的马车沿着皇后大道奔跑，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tu:; tə] [ə'trækt] [ə'ten](ə)n] .  
**he could not fail to attract attention** .  
他 可以 不是 失败 到 吸引 注意力 .

他不可能不引人注目。

[ˈstaɪflɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'ɡret] , [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ][kæb][æt; ət][ə; eɪ][stænd][nɪə(r)][baɪ] ,  
**Stifling a sigh of regret , and seeing a cab at a stand near by ,**  
令人窒息 一个 叹 的 后悔 , 和 看到 一个 出租车 在 一个 站立 靠近 经过 ,  
他强忍住懊悔的叹息，看到附近有个出租车停靠站，

[hi:; hi] ['heɪstɪli] [heɪld] [aɪ 'ti:] .  
**he hastily hailed it** .  
他 草草 赞誉 它 .

他匆忙地欢呼起来。

" [weə(r)] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ] , [sɜ:(r)] ? " [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] .  
**" Where do you want to go , sir ? " inquired the driver** .  
" 在哪里 做 你 想 到 去 , 先生 ? " 询问 这 司机 .  
“先生，您想去哪里？”司机问道。

" [dʒʌst] ['fɒləʊ] [ðæt] [blu:] [vɪk'tɔ:riə] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['leɪdi][ɪz] [ˈsi:tɪd] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] .  
**" Just follow that blue victoria , in which a handsome lady is seated , my good fellow** .  
" 只是 跟随 那 蓝色的 维多利亚 , 在 哪个 一个 英俊的 女士 是 坐着 , 我的 好的 同伴 .  
“我的好朋友，跟着那辆蓝色的维多利亚式轿车走，里面坐着一位漂亮的女士。”

" [ðə; ði][ˈɔ:də(r)][dɪd] [nɒt] [sə'praɪz] [ðə; ði][ˈkæbmən] , [bʌt; bət][ˈra:ðə(r)][ðə; ði][ˈpɜ:s(ə)n] [hu:] [geɪv] [aɪ 'ti:] ;  
**" The order did not surprise the cabman , but rather the person who gave it ;**  
" 这 命令 做过 不是 惊喜 这 出租车司机 , 但 相当 这 人 WHO 给予 它 ;  
“这道命令并没有让出租车司机感到惊讶，反而让下达命令的人感到惊讶；

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [spart] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [ə'pærəl] ,  
**for in spite of his fine apparel** ,  
为了 在 尽管如此 的 他的 美好的 服饰 ,  
尽管他衣着华丽，

[ʃu:pæn] [dɪd] [nɒt] [si:m] [kwaɪt] [ðə; ði][mən][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] .  
**Chupin did not seem quite the man for such an adventure** .  
出品 做过 不是 似乎 相当 这 男人 为了 这样的 一个 冒险 .  
丘平似乎不太适合这样的冒险。

" [ɪk'skju:s][em 'i:] , " [sed] [ðə; ði][ˈdʒi:hju:] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [aɪˈrɑ:nɪkl] [təʊn] , " [aɪ] - - - - "  
**" Excuse me , " said the Jehu , in a slightly ironical tone , " I - - - - "**  
" 原谅 我 , " 说 这 耶户 , 在 一个 轻微地 讽刺 语气 , " 我 - - - - "  
“对不起,”耶户用略带讽刺的语气说道，“我——”

" [aɪ] [sed] [ɪɡ'zæktli] [wɒt] [aɪ] [mi:n] , " [rɪ'tɔ:t] [ʃu:pæn] , [hu:z] [praɪd][wɒz; wəz] [sɪ'viəli] ['wu:ndɪd] .  
**" I said exactly what I mean , " retorted Chupin , whose pride was severely wounded** .  
" 我 说 确切地 什么 我 意思是 , " 反驳 出品 , 谁 自豪 曾是 严重 受伤 .  
“我说的就是我的意思,”丘平反驳道，他的自尊心受到了极大的伤害。

" [ænd; ənd][nəʊ][mɔ:(r)] [tɔ:k] - - ['hʌri] [ɒn] , [ɔ:(r)][wi:; wi][fæl; fəl] [mɪs] [ðə; ði] [træk] .  
**" And no more talk - - hurry on , or we shall miss the track** .  
" 和 不 更多的 讲话 - - 匆忙 在 , 或者 我们 将 错过 这 追踪 .  
“别再说了——快点，否则我们会错过赛道。”

" [ðɪs] [lɑ:st] [rɪ'mɑ:k] [wɒz; wəz] [kə'rekt] ,  
**" This last remark was correct** ,  
" 这 最后的 评论 曾是 正确的 ,  
“最后这句话是对的，

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] ['mædəm] - ['kəʊtʃmən] [hæd; həd] [nɒt] [ 'slækən ] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [spi:d] [ɒn]  
for if Madame d'Argeles's coachman had not slackened his horse's speed on  
 为了 如果 夫人 - 马车夫 有 不是 松弛 他的 马匹 速度 在  
 ['pɑ:siŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ɑ:k] [di:] [tri'bɪmf] ,  
passing round the Arc de Triomphe ,  
 通过 圆形的 这 弧 德 胜利 ,

如果达尔热莱斯夫人的马车夫在经过凯旋门时没有放慢车速，

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ju:pæn] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [li:st] .  
the woman would have escaped Chupin , for that day at least .  
 这 女士 会 有 逃脱 出品 , 为了 那 天 在 至少 .  
 至少在那一天，这名女子可以逃脱丘平的魔爪。

[haʊ'eɪə(r)] , [ðɪs] ['sɜ:kəmstəns] [geɪv] [ðə; ði] ['kæbmən][æən; ən] [ɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [əʊvə'teɪk] [ðə; ði]  
However , this circumstance gave the cabman an opportunity to overtake the  
 然而 , 这 环境 给予 这 出租车司机 一个 机会 到 超过 这  
 [vɪk'tɔ:riə] ;  
victoria ;  
 维多利亚 ;

然而，这种情况给了出租车司机一个超越维多利亚轿车的机会；

[ænd; ʌnd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈviːək(ə)lz] [kept] [kləʊz] [təˈgeðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [prəˈsiːdɪd] [daʊn] [ðə; ði]

and after that the two vehicles kept close together as they proceeded down the

和 后 那 这 二 车辆 保留 关闭 一起 作为 他们 继续 向下 这

[ˈævənjuː] [diː] - .

Avenue de l'Imperatrice .

大街 德 - .

之后，两辆车沿着皇后大道一路向前，始终保持着紧密的车距。

[bʌt; bət][æ̃t; ət][ðə; ði]    [ˈentrəns]    [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbɔɪz][di:]    [bʊˈlɔɪn]    [ˈu:pæn]    [ˈɔ:dəd]    [hɪz; ɪz][ˈdraɪvə(r)][tu:; tə]

|            |           |            |                 |           |            |                |                 |               |                |            |               |           |
|------------|-----------|------------|-----------------|-----------|------------|----------------|-----------------|---------------|----------------|------------|---------------|-----------|
| <b>But</b> | <b>at</b> | <b>the</b> | <b>entrance</b> | <b>of</b> | <b>the</b> | <b>Bois de</b> | <b>Boulogne</b> | <b>Chupin</b> | <b>ordered</b> | <b>his</b> | <b>driver</b> | <b>to</b> |
| 但          | 在         | 这          | 入口              | 的         | 这          | 布伊斯 德          | 布洛涅             | 出品            | 订购             | 他的         | 司机            | 到         |

[stɒp] .

**stop** .

停止 .

但在布洛涅森林入口处，舒潘命令他的司机停车。

" [hɔ:lt] !  
**" Halt !**  
 " 停止 !

"停止！

---

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [aɪ][æɪ; ʃəl][get] [aʊt] .  
**" he exclaimed ; " I shall get out .**  
 " 他 惊喊 : " 我 将 得到 出去 .

他喊道：“我要出去。”

[peɪ] [ðə; ði] ['ekstrə] [kæb] ['tʃɑːdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːsɪŋ] [brɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] ['pærɪs] ! - - ['nevə(r)] !  
**Pay the extra cab charges for passing beyond the limits of Paris ! - - never !**  
支付 这 额外的 出租车 收费 为了 通过 超过 这 限制 的 巴黎 ! - - 绝不 !

支付超出巴黎市区范围的额外出租车费用！——绝不！

[aɪ] [krɔ:l] [ɒn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [fɜ:st] .  
**I'll crawl on my hands and knees first .**  
 患病的 爬行 在 我的 双手 和 膝盖 第一的 .  
 我先用手和膝盖爬过去。

[hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˈfɔ:ti] [su:z] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][feə(r)] - - [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈi:vnɪŋ] [tu:; tə][ju:; jə] .  
**Here are forty sous for your fare - - and good - evening to you .**  
 这里 是 四十 深 为了 你的 票价 - - 和 好的 - 晚上 到 你 .  
 这是您的餐费四十苏——祝您晚上好。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [blu:] [vɪk'tɔ:riə] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [sʌm; səm] [dɪstəns] [ɪn] [əd'vɑ:ns] ,  
" And , as the blue victoria was already some distance in advance ,  
" 和 , 作为 这 蓝色的 维多利亚 曾是 已经 一些 距离 在 进步 ,  
"而且, 由于蓝色的维多利亚号已经领先了一段距离,

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spi:d] [tu:; tə] [əʊvə'teɪk] [aɪ 'ti:] .  
he started off at the top of his speed to overtake it .  
他 开始 离开 在 这 顶部 的 他的 速度 到 超过 它 .  
他一开始就全速前进, 试图超越它。

[ðɪs] [mə'nu:və(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [medɪ'teɪʃənz] [waɪl] ['raɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] .  
This manoeuvre was the result of his meditations while riding along .  
这 演习 曾是 这 结果 的 他的 冥想 尽管 骑术 沿着 .  
这一举动是他沿途冥想的结果。

" [wɒt] [waɪl] [ðɪs] [faɪn] ['leɪdi][du:; də] [wen] [ʃi:; ʃi] [gets] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] [hɪm'self] .  
" What will this fine lady do when she gets to the Bois ? " he asked himself .  
" 什么 将要 这 美好的 女士 做 什么时候 她 获得 到 这 布伊斯 ? " 他 问 他自己 .  
"这位美丽的女士到了博伊斯会做什么呢? "他心想。

" [waɪ] , [hɜ:(r); hə(r)] ['kəʊtʃmən] [waɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] ,  
" Why , her coachman will take his place in the procession ,  
" 为什么 , 她 马车夫 将要 拿 他的 地方 在 这 游行 ,  
"那么, 她的马车夫将代替他参加游行队伍。"

[ænd; ənd] [draɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['sləʊli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [leɪks] .  
and drive her slowly round and round the lakes .  
和 驾驶 她 缓慢地 圆形的 和 圆形的 这 湖泊 .  
然后慢慢地开车带她绕着湖一圈又一圈。

['mi:ntaɪm] [aɪ][kæn; kən] [trɒt] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪ'dəʊt] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] - - [ænd; ənd][aɪ 'ti:]  
Meantime I can trot along beside her without attracting attention - - and it .  
与此同时 我 能 小跑 沿着 旁 她 没有 吸引 注意力 - - 和 它  
[waɪl] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [helθ] .  
will be good for my health .  
将要 是 好的 为了 我的 健康 .  
与此同时, 我可以小跑着跟在她旁边而不引起注意——这对我的健康也有好处。

" [hɪz; ɪz][ekspek'teɪʃ(ə)nz][wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əlaɪzd] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .  
" His expectations were realized in every respect .  
" 他的 期望 是 已实现 在 每一个 尊重 .  
"他的期望在各个方面都实现了。"

[ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə] [su:n] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ,  
The victoria soon turned to the left ,  
这 维多利亚 很快 转向 到 这 左边 ,  
维多利亚号很快向左转弯,

[ænd; ənd] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] ['ekwɪpɪdʒ] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sləʊli] ['waɪndɪŋ]  
and took its place in the long line of equipages which were slowly winding  
和 采取 它是 地方 在 这 长的 线 的 装备 哪个 是 缓慢地 绕线  
[raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] .  
round the lake .  
圆形的 这 湖 .

它加入了沿着湖泊缓缓蜿蜒而行的长长的车队中。

['hævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði] [fʊt] - [pɑ:θ] [wɪtʃ] ['bɔ:deɪz] [ðə; ði] [ʃi:t] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] , [ʃu:pæn] ['fɒləʊd]  
Having gained the foot - path which borders the sheet of water , Chupin followed  
拥有 获得 这 脚 - 小路 哪个 边界 这 床单 的 水 , 出品 随后  
[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['i:zəli] [ɪ'nʌf] ,  
the carriage easily enough ,  
这 运输 容易地 足够的 ,  
沿着水边的小路走上去后, 丘平很轻松地就跟上了马车。

[wið] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'bkɪts] ,  
**with his hands in his pockets** ,  
和 他的 双手 在 他的 口袋 ,

他双手插在口袋里，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [dʒu:bɪlənt][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [geɪn][ðə; ði] [sʌm]  
**and his heart jubilant at the thought that he would gain the sum**  
和 他的 心 喜庆 在 这 想法 那 他 会 获得 这 和

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [spent] [ɪn][kæb] ['haɪə(r)] ,  
**supposed to have been spent in cab hire** ,  
据称 到 有 到过 花费 在 出租车 聘请 ,

想到自己能拿回原本打算花在出租车上的钱，他心中充满了喜悦。

[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [kɒmpen'seɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['prɒmɪst] [hɪm] .  
**in addition to the compensation which had been promised him** .  
在 添加 到 这 赔偿 哪个 有 到过 承诺 他 .

除了之前承诺给他的补偿之外。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪŋ] [wʌnz] [self] , " [hi:; hi] ['mʌtə] , [æz; əz][hi:; hi] [trɒt] ]  
**" This is a strange way of enjoying one's self , " he muttered , as he trotted**  
" 这 是 一个 奇怪的 方式 的 享受 一个人的 自己 , " 他 低声说道 , 作为 他 小跑  
[ə'lɒŋ] .  
**along** .  
沿着 .

“这是一种奇怪的消遣方式，”他一边小跑一边嘟囔着。

" [ðeə(r)] [kænt][bi:; bi] [mʌtʃ] ['plezə(r)] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðɪs] [leɪk] .  
**" There can't be much pleasure in going round and round this lake** .  
" 那里 不能 是 很多 乐趣 在 去 圆形的 和 圆形的 这 湖 .

“绕着这个湖转圈，应该没什么乐趣可言。”

[ɪf] ['evə(r)][aɪm] [rɪtʃ] , [aɪl] [faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ə'mju:zɪŋ] [maɪ'self] .  
**If ever I'm rich , I'll find some other way of amusing myself** .  
如果 曾经 我是 富有的 , 患病的 寻找 一些 其他 方式 的 有趣 我 .

如果我将来有钱了，我会找其他方式来消遣。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] [ʃu:pæn] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['pi:p(ə)] [du:; də] [nɒt] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['bɔɪz][tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ]  
**" Poor Chupin did not know that people do not go to the Bois to enjoy**  
" 贫穷的 出品 做过 不是 知道 那 人们 做 不是 去 到 这 布伊斯 到 享受  
[ðəm'selvz] ,  
**themselves** ,  
他们自己 ,

可怜的丘平并不知道人们去森林公园不是为了寻欢作乐。

[bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)][tu:; tə] ['tɔ:ment] ['ʌðə(r)z] .  
**but rather to torment others** .  
但 相当 到 折磨 其他的 .

而是为了折磨他人。

[ðɪs] [brɔ:d] [draɪv] [ɪz][ɪn] [rɪ'æləti] ['əʊnli][ə; eɪ] [fi:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['eəriŋ] [ɒv; əv][vænəti] - - [ə; eɪ] [sɔ:t]  
**This broad drive is in reality only a field for the airing of vanity - - a sort**  
这 广阔 驾驶 是 在 现实 仅有的 一个 场地 为了 这 播出 的 虚荣 - - 一个 种类

[ɒv; əv] ['əʊpən] - [eə(r)][bə'zɑ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [dresɪz] [ænd; ənd] ['ekwɪpɪdʒ] .  
**of open - air bazaar for the display of dresses and equipages** .  
的 打开 - 空气 市场 为了 这 展示 的 连衣裙 和 装备 .

这场大规模的游行实际上只是炫耀虚荣心的场所——一种展示服装和马匹的露天集市。



[ˈpi:p(ə)l] [kʌm] [hɪə(r)][tu:; tə] [si:] [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][si:n] ；[ænd; ənd] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , [ðɪs] [ɪz] [ˈnju:trəl]  
**People come here to see and to be seen ; and , moreover , this is neutral**  
人们 来 这里 到 看 和 到 是 已见 ； 和 ， 而且 ， 这 是 中性的  
[graʊnd] ,  
**ground** ,  
地面 ，

人们来这里是为了看人和被人看；而且，这里是中立地带。

[weə(r)] [səʊ] - [kɔ:ld] ['bɒnɪst] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [mi:t] [ðəʊz] [nəʊ'tɔ:riəs] ['kærəktəz] [frɒm; frəm] [hu:m]  
**where so - called honest women can meet those notorious characters from whom**  
在哪里 所以 - 称为 诚实的 女性 能 见面 那些 臭名昭著 人物 从 谁  
[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [els'weə(r)] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ə'bɪs] .  
**they are elsewhere separated by an impassable abyss .**  
他们 是 别处 分开 经过 一个 不可逾越 深渊 。

在这里，所谓的贤良淑德的女性可以遇到那些臭名昭著的人物，而她们在别处与这些人之间却隔着一道无法逾越的鸿沟。

[wɒt] [ɪk'skwɪzɪt] ['plezə(r)] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði] [deɪmz] [ɒv; əv][sə'saɪəti][tu:; tə][faɪnd]  
**What exquisite pleasure it must be to the dames of society to find**  
什么 精美的 乐趣 它 必须 是 到 这 女士们 的 社会 到 寻找  
[ðəm'selvz] [br'saɪd] ['dʒeni] ['fænsi] [ɔ:(r)] [ni'net] ['sɪmplɒn] ,  
**themselves beside Jenny Fancy or Ninette Simphon ,**  
他们自己 旁 珍妮 想要 或者 妮内特 辛普隆 。

对于社交名媛来说，能与珍妮·范西或妮内特·辛普隆并肩而立，该是多么极致的享受啊！

[ɔ:(r)] ['eni] [ˈʌðə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hu:m] [ðeɪ] [hə'bitʃuəli] [kɔ:l] " ['kri:tʃəz] ,  
**or any other of those young ladies whom they habitually call " creatures ,**  
或者 任何 其他 的 那些 年轻的 女士们 谁 他们 习惯性地 称呼 " 生物 ；  
或者其他任何他们习惯称之为“生物”的年轻女士，

" [bʌt; bət] [hu:m] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [hu:z] [twɑ:'let] , [meɪk] - [ʌp] ,  
**" but whom they are continually talking of , and whose toilettes , make - up ,**  
" 但 谁 他们 是 持续 说 的 ， 和 谁 厕所 ， 制作 - 向上 ，  
[ænd; ənd][ˈdʒɑ:gən] , [ðeɪ] [ə'sɪdʒuəsli] ['kɒpi] !  
**and jargon , they assiduously copy !**  
和 行话 ， 他们 勤勉地 复制 ！

但他们不断谈论的是谁，他们孜孜不倦地模仿谁的梳妆打扮、妆容和行话！

[haʊ'evə(r)] , [ʃu:pæn] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [nʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .  
**However , Chupin indulged in none of these reflections .**  
然而 ， 出品 沉溺其中 在 没有任何 的 这些 反思 。

然而，丘平并没有沉浸于这些思考之中。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['nəʊtɪŋ] ['mædəm] - ['eɪvɪdənt] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['restləsnəs] .  
**He was engaged in noting Madame d'Argeles's evident anxiety and restlessness .**  
他 曾是 已订婚的 在 注意到 夫人 - 明显 焦虑 和 躁动不安 。

他注意到达尔热莱斯夫人明显焦虑不安。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['i:gəli] [ɒn][ɔ:l] [saɪdz] , [ˈsʌmtaɪmz] [hɑ:f] ['li:nɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kæɪɪdʒ] ,  
**She looked eagerly on all sides , sometimes half leaning out of her carriage ,**  
她 看起来 急切地 在 全部 侧面 ， 有时 一半 倾斜 出去 的 她 运输 ，  
她急切地环顾四周，有时甚至半探出马车外。

[ænd; ənd] [ɪ'mɪ:diətli] ['tɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wen'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði][ˈgæləp][ɒv; əv][ə; eɪ]  
**and immediately turning her head whenever she heard the gallop of a**  
和 立即地 转弯 她 头 每当 她 听到 这 驰骋 的 一个  
[ˈhɔ:smən] [br'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .  
**horseman behind her .**  
骑手 在后面 她 。

每当她听到身后有骑马的人马奔腾的声音，她都会立刻转过头去。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]    [ˈeɪdɪəntli]    [ˈləʊkɪŋ]    [ɔː(r)]    [ˈweɪtɪŋ]    [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wʌn]    ,    [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpɜːs(ə)n] [dɪd] [nɒt]  
**She was evidently looking or waiting for some one , but the person did not**  
她 曾是 显然 寻找 或者 等待 为了 一些 一 , 但 这 人 做过 不是  
[meɪk] [hɪz; ɪz]    [əˈpiərəns]    ,  
**make his appearance ,**  
制作 他的 外貌 ,

她显然在寻找或等待某人，但那个人始终没有出现。

[ænd; ənd] [səʊ]    ,    [ˈgrəʊɪŋ]    [ˈwiəri] [ɒv; əv] [ˈweɪtɪŋ]    ,    [ˈɑːftə(r)] [ˈdraɪvɪŋ]    [θɪriː]    [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði] [leɪk]    ,  
**and so , growing weary of waiting , after driving three times round the lake ,**  
和 所以 , 生长 厌倦 的 等待 , 后 驾驶 三 时代 圆形的 这 湖 ,  
于是，在等得不耐烦之后，他们绕着湖开了三圈，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]    [ˈkəʊtʃmən]    ,    [huː] [æt; ət] [wʌns] [druː] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪn]    ,  
**she made a sign to her coachman , who at once drew out of line ,**  
她 制成 一个 符号 到 她 马车夫 , WHO 在 一次 画 出去 的 线 ,  
她向车夫打了个手势，车夫立刻驶离了队伍。

[ænd; ənd]    [tɜːnd]    [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [saɪd] - [pɑːθ]    .  
**and turned his horse into a side - path .**  
和 转向 他的 马 进入 一个 边 - 小路 .  
他让马走上了一条小路。

[ʃuːpæn]    [ˈheɪs(ə)nd] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [vɪkˈtɔːrɪə]    ,  
**Chupin hastened after the victoria ,**  
出品 加快 后 这 维多利亚 ,  
维多利亚号之后，丘平加快了速度。

[ˈkiːpɪŋ]    [aɪ ˈtiː] [ɪn] [saɪt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz]    [ˈfɔːtʃənət]    [ɪˈnʌf]    [tuː; tə] [miːt] [æn; ən] [ˈempti] [kæb]    ,  
**keeping it in sight until he was fortunate enough to meet an empty cab ,**  
保持 它 在 视线 直到 他 曾是 幸运 足够的 到 见面 一个 空的 出租车 ,  
他一直盯着它，直到幸运地遇到一辆空出租车。

[wɪtʃ]    [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [ˈhaɪəd]    .  
**which he at once hired .**  
哪个 他 在 一次 雇用 .  
他立即雇用了他。

[ˈmædəm]    -    [ˈkəʊtʃmən]    ,    [huː] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd]    [hɪz; ɪz] [ˈɔːdərs]    ,    [naʊ] [drəʊv] [daʊn] [ðə; ði]  
**Madame d'Argeles's coachman , who had received his orders , now drove down the**  
夫人 - 马车夫 , WHO 有 已收到 他的 订单 , 现在 驾驶 向下 这  
[tʃæmps] [ˌeɪliːˈziːz]    ,  
**Champs Elysees ,**  
冠军 爱丽舍宫 ,

达尔热勒夫人的马车夫接到命令后，驾车沿着香榭丽舍大街行驶。

[əˈgen]    [krɒst]    [ðə; ði] [pleɪs] [diː] [lɑː]    [ˈkɒŋkɔːd]    ,    [tɜːnd]    [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbuːləvɑːd]    ,  
**again crossed the Place de la Concorde , turned into the boulevards ,**  
再次 交叉 这 地方 德 拉 协和式飞机 , 转向 进入 这 林荫大道 ,  
再次穿过协和广场，拐进林荫大道，

[ænd; ənd]    [stɒpt]    [ɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]    [əuˈseɪ]    [-]    ,    [weə(r)]    ,  
**and stopped short at the corner of the Chaussee d'Antin , where ,**  
和 停止 短的 在 这 角落 的 这 肖塞 丹廷 , 在哪里 ,  
然后在安坦大道拐角处突然停了下来，

[ˈhævɪŋ] [taɪd] [ə; eɪ]    [θɪk]    [veɪl] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]    ,    [ˈmædəm] [æˈfiːljə] [əˈbrʌptli]    [əˈlaɪt]    [ænd; ənd]  
**having tied a thick veil over her face , Madame Lia abruptly alighted and**  
拥有 系 一个 厚的 面纱 超过 她 脸 , 夫人 莉娅 突然 下车 和  
[wɔːkt]    [əˈweɪ]    .  
**walked away .**  
步行 离开 .  
莉娅夫人用厚厚的面纱蒙住脸，突然下车走开了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ʃu:pæn] ['beəli] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [flɪŋ] [tu:] [fræŋks][tu:; tə]  
**This was done so quickly that Chupin barely had time to fling two francs to**  
这 曾是 完毕 所以 迅速地 那 出品 仅仅 有 时间 到 一扔 二 法郎 到  
[hɪz; ɪz]['draɪvə(r)][ænd; ənd] [rʌʃ] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .  
**his driver and rush after her** .  
他的 司机 和 匆忙 后 她 .

事情发生得如此之快，以至于丘平几乎没有时间扔两法郎给他的司机，然后就追了上去。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [tɜ:nd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:] [di:'ju:] ['heldə] ,  
**She had already turned round the corner of the Rue du Helder** ,  
她 有 已经 转向 圆形的 这 角落 的 这 后悔 杜 赫尔德 ,  
[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['ræpɪdli] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] .  
**and was walking rapidly up the street** .  
和 曾是 步行 快速 向上 这 街道 .  
然后他快步沿着街道走去。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)][i]['ɑ:ftə(r)] [faɪv] [ə'kla:k] , [ænd; ənd] [dʌsk] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] .  
**It was a little after five o'clock , and dusk was setting in** .  
它 曾是 一个 小的 后 五 点钟 , 和 黄昏 曾是 环境 在 .  
当时刚过五点，暮色渐浓。

['mædəm] - [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ə'lətɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ʌn'i:v(ə)n]  
**Madame d'Argeles had taken the side of the street allotted to the uneven**  
夫人 - 有 已采取 这 边 的 这 街道 分配 到 这 不均匀  
[ˈnʌmbəz] .  
**numbers** .  
数字 .

达尔热莱斯夫人占据了街道上分配给奇数门牌号房屋的那一侧。

['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pɑ:st] [ðə; ði][həʊ'tel][di:] ['hɒmbɜ:g] , [ʃi:; ʃɪ] [ 'slækən ] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪs] ,  
**After she had passed the Hotel de Homburg , she slackened her pace** ,  
后 她 有 通过了 这 酒店 德 霍姆堡 , 她 松弛 她 步伐 ,  
经过霍姆堡酒店后，她放慢了脚步。

[ænd; ənd] ['i:gəli] ['skru:tənaɪzd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɒpəzɪt] - - [nəʊ] . - .  
**and eagerly scrutinized one of the houses opposite - - No . 48** .  
和 急切地 仔细审查 一 的 这 房屋 对面的 - - 不 . - .  
然后兴致勃勃地仔细查看了对面的一栋房子——48号。

[hɜ:(r); hə(r)][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][i]['la:stɪd][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [sætɪs'fæktəri] .  
**Her examination lasted but a moment , and seemed to be satisfactory** .  
她 考试 持续 但 一个 片刻 , 和 似乎 到 是 令人满意的 .  
她的检查只持续了片刻，结果似乎令人满意。

[ʃi:; ʃɪ] [ðen] [tɜ:nd] , [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ ri'treis, ri:-, 'ri:treis ] [hɜ:(r); hə(r)] [steps] [æz; əz][fa:(r)][æz; əz][ðə; ði]  
**She then turned , and rapidly retraced her steps as far as the**  
她 然后 转向 , 和 快速 重走 她 步骤 作为 远的 作为 这  
[ˈbu:ləvɑ:d] ,  
**boulevard** ,  
林荫大道 ,  
然后她转身，迅速沿着原路返回到林荫大道。

[wen] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)n] ['nʌmbəz] ,  
**when , crossing the street to the side of the even numbers** ,  
什么时候 , 过境 这 街道 到 这 边 的 这 甚至 数字 ,  
当过马路时，走到偶数门牌号一侧，

[ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [ʌp][aɪ 'ti:] [ə'gen] ['veri] ['sləʊli] , ['stɒpɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ['evri] [ʃɒp] - ['wɪndəʊ] .  
**she walked up it again very slowly , stopping before every shop - window** .  
她 步行 向上 它 再次 非常 缓慢地 , 停止 前 每一个 店铺 - 窗户 .  
她再次缓缓地走上去，每到一个商店橱窗前都会停下来。

[kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [riːtʃt] [ðə; ði][gəʊl] , [[ʊːpæn] [ˈɔːlsəʊ] [krɒst] , [ænd; ənd]  
**Convinced that he had almost reached the goal , Chupin also crossed , and**  
确信 那 他 有 几乎 达到 这 目标 , 出品 还 交叉 , 和  
[ˈfɒləʊd] ['kləʊsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] .  
**followed closely at her heels .**  
随后 密切 在 她 高跟鞋 .

丘平确信自己几乎已经到达了终点，于是也跑了过去，紧随其后。

[hiː; hi] [suːn] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːt] [ænd; ənd] [rɪ'zjuːm] [hɜː(r); hə(r)][ˈræpɪd][geɪt] .  
**He soon saw her start and resume her rapid gait .**  
他 很快 锯 她 开始 和 恢复 她 迅速的 步态 .

他很快看到她开始并恢复了快速的步伐。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['kwɪkli] [ɪn'diːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]  
**A young man was coming toward her so quickly indeed that she had not**  
一个 年轻的 男人 曾是 未来 朝向 她 所以 迅速地 的确 那 她 有 不是  
[taɪm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm] ,  
**time to avoid him ,**  
时间 到 避免 他 ,

一个年轻男子迅速向她走来，她根本来不及躲闪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'liʒ(ə)n] [ɪn'sjuː] , [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪv] [vent] [tuː; tə][æn; ən] [əʊθ] ,  
**and a collision ensued , whereupon the young man gave vent to an oath ,**  
和 一个 碰撞 随后 , 于是 这 年轻的 男人 给予 发泄 到 一个 誓言 ,  
于是双方发生碰撞，年轻人随即破口大骂。

[ænd; ənd] ['hɜːlɪŋ] [æn; ən] [ə'prəʊbriəs] ['epɪθet] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [pɑːst] [ɒn] .  
**and hurling an opprobrious epithet in her face , passed on .**  
和 投掷 一个 可耻 别名 在 她 脸 , 通过了 在 .

然后，他朝她脸上扔了一句侮辱性的绰号，继续说道。

[ʊːpæn] [ˈʌdə] .  
**Chupin shuddered .**  
出品 颤抖 .

丘平打了个寒颤。

" [wɒt] [ɪf] [ðæt] [ʃəd; ʃəd][biː; bi][hɜː(r); hə(r)][sʌn] ?  
" **What if that should be her son ?**  
" 什么 如果 那 应该 是 她 儿子 ?

“如果那是她的儿子呢？ ”

" [hiː; hi] [θɔːt] .  
" **he thought .**  
" 他 想法 .

他心想。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['geɪzɪŋ] [ɪn'tuː][ə; eɪ] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] , [hiː; hi] ['stelθɪli]  
**And while he pretended to be gazing into a shop window , he stealthily**  
和 尽管 他 假装 到 是 凝视 进入 一个 店铺 窗户 , 他 悄悄地  
[wɒtʃt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] .  
**watched the poor woman .**  
观看 这 贫穷的 女士 .

他假装在看商店橱窗，却偷偷地注视着那位可怜的女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈɔːlməʊst][hæv; həv]  
**She had paused , and he was so near that he could almost have**  
她 有 暂停 , 和 他 曾是 所以 靠近 那 他 可以 几乎 有  
[tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .  
**touched her .**  
感动 她 .

她停顿了一下，他离她如此之近，几乎可以触碰到她。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [reɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [veɪl] [ænd; ənd] [ˈfɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪnˈsʌltə] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ]  
**He saw her raise her veil and follow her insulter with a look which**  
他 锯 她 增加 她 面纱 和 跟随 她 侮辱者 和 一个 看 哪个  
[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [mɪsʌndəˈstænd] .  
**it was impossible to misunderstand** .  
它 曾是 不可能的 到 误解 .  
他看到她掀起面纱，看向侮辱她的人，眼神中充满了不容置疑的意味。

" [əʊ] ! [əʊ] !  
" **Oh ! oh !**  
" 哦 ! 哦 !  
“哦！哦！

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [ðæt] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] - - - - " [sed] [ju:pæn] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,  
**It was her son that called her that - - - - " said Chupin to himself** ,  
它 曾是 她 儿子 那 称为 她 那 - - - - " 说 出品 到 他自己 ,  
[kwaɪt] [ˈhɒrɪfaɪd] .  
**quite horrified** .  
相当 惊恐万分 .  
“是她儿子这么叫她的——”丘平惊恐地自言自语道。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [mɔ:(r)] [əˈdu:] , [hi:; hi] [ˈheɪs(ə)nd] [ˈɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .  
**And without more ado , he hastened after the young man** .  
和 没有 更多的 阿多 , 他 加快 后 这 年轻的 男人 .  
他二话不说，便追着那个年轻人走了过去。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [brɪˈtwi:n] [tu:] [ænd; ənd] [fɔ:(r)] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [jɪəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [ˈrɑ:ðə(r)] [əˈbʌv]  
**He was between two and four - and - twenty years of age , rather above**  
他 曾是 之间 二 和 四 - 和 - 二十 年 的 年龄 , 相当 多于  
[ðə; ði] [ˈmi:diəm] [haɪt] ,  
**the medium height** ,  
这 中等的 高度 ,  
他年龄在2岁到24岁之间，身高略高于平均水平。

[wɪð] [ˈveri] [laɪt] [heə(r)] [ænd; ənd] [æŋ; əŋ] [ɪkˈstri:mli] [peɪl] [kəmˈplekʃ(ə)n] .  
**with very light hair and an extremely pale complexion** .  
和 非常 光 头发 和 一个 极其 苍白 肤色 .  
头发颜色很浅，肤色极其苍白。

[hɪz; ɪz] [slaɪt] [ˈmʌstæf; məˈstɑ:f] [wʊd] [hæŋ; həŋ] [bi:n] [ˈɔ:lməʊst] [ɪmpəˈseptəbl] [ɪf] [aɪˈti:] [hæd; həd] [nɒt]  
**His slight mustache would have been almost imperceptible if it had not**  
他的 轻微 胡子 会 有 到过 几乎 难以察觉的 如果 它 有 不是  
[bi:n] [daɪd] [ˈsevrəl] [ˈfeɪdʒ] [dɑ:kə] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [heə(r)] .  
**been dyed several shades darker than his hair** .  
到过 染色 一些 色调 较暗 比 他的 头发 .  
如果不是染成了比头发深好几个色号的颜色，他那淡淡的胡子几乎难以察觉。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [əˈtaɪəd] [wɪð] [ðæt] [ˈstʌdɪd] [ˈkeələsnəs] [wɪtʃ] [ˈmeni] [kənˈsɪdə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði]  
**He was attired with that studied carelessness which many consider to be the**  
他 曾是 穿着 和 那 研究 疏忽 哪个 许多 考虑 到 是 这  
[haɪt] [ɒv; əv] [ˈelɪɡəns] ,  
**height of elegance** ,  
高度 的 优雅 ,  
他穿着一身刻意营造的漫不经心，这种风格被许多人认为是优雅的极致体现。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [rɪˈvɜ:s] .  
**but which is just the reverse** .  
但 哪个 是 只是 这 撤销 .  
但事实恰恰相反。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] , [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ləʊ] [hæt] , [tɪpt] ['reɪkɪʃli] ['əʊvə(r)]  
**And his bearing , his mustache , and his low hat , tipped rakishly over**  
和 他的 轴承 , 他的 胡子 , 和 他的 低的 帽子 , 倾斜 轻佻地 超过  
[wʌŋ][ɪə(r)] ,  
**one ear ,**  
一 耳朵 ,

还有他的仪态、他的胡子，以及他那顶歪戴在耳朵上的低帽。

[geɪv] [hɪm][æn; ən] ['ærəgənt] , [prɪ'tenʃəs] , ['rʌʊdɪ] [ə'pɪərəns] .  
**gave him an arrogant , pretentious , rowdyish appearance .**  
给予 他 一个 傲慢的 , 装腔作势 , 喧闹的 外貌 .

使他看起来傲慢、自负、粗鲁。

" [zaʊndz] !  
" **Zounds !**  
" 声波 !

“天哪！”

[ðæt] ['feləʊ] ['dʌznt] [suːt][maɪ]['fænsɪ] , " [graʊl] [ʃu:pæn] , [æz; əz][hiː; hi] [trɒt] [ə'loŋ] .  
**that fellow doesn't suit my fancy , " growled Chupin , as he trotted along .**  
那 同伴 不 套装 我的 想要 , " 咆哮 出品 , 作为 他 小跑 沿着 .

“那家伙不合我的口味，”丘平一边小跑一边低声说道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] ['rʌnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [ki:p] [peɪs] [wɪð] ['mædəm]  
**For he was almost running in his efforts to keep pace with Madame**  
为了 他 曾是 几乎 跑步 在 他的 努力 到 保持 步伐 和 夫人  
- [ɪn'sʌltə] .  
**d'Argeles's insulter .**  
- 侮辱者 .

他几乎是在跑着，努力跟上达尔热勒夫人侮辱他的步伐。

[ðə; ðɪ] ['lætərz] [heɪst] [wɒz; wəz] [suːn] [ɪk'spleɪnd] .  
**The latter's haste was soon explained .**  
这 后者的 匆忙 曾是 很快 解释 .

后者的急躁很快就得到了解释。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæərɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'livəd] ,  
**He was carrying a letter which he wished to have delivered ,**  
他 曾是 携带 一个 信 哪个 他 希望 到 有 发表 ,

他带着一封信，希望有人能把他人送出去。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [fɪəd] [hiː; hi] [wɒd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kə,mɪə'neə(r)] .  
**and no doubt he feared he would not be able to find a commissioner .**  
和 不 怀疑 他 害怕 他 会 不是 是 有能力的 到 寻找 一个 门警 .

毫无疑问，他担心自己找不到代办。

['hævɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [wʌŋ][æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm] , [geɪv] [hɪm][ðə; ðɪ] ['mɪsɪv] ,  
**Having discovered one at last , he called him , gave him the missive ,**  
拥有 发现 一 在 最后的 , 他 称为 他 , 给予 他 这 信函 ,

他终于找到一个人后，便打电话给他，把信交给了他。

[ænd; ənd] [ðen] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] [wei] [mɔː(r)] ['leɪzəlɪ] .  
**and then pursued his way more leisurely .**  
和 然后 追击 他的 方式 更多的 悠闲 .

然后他便悠闲地继续前行。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ðɪ] ['buːləvɑːd] , [wen] [ə; eɪ] ['flɒrɪd] - [feɪst] [juːθ] , [rɪ'mɑːkəbli] [ʃɔːt]  
**He had reached the boulevard , when a florid - faced youth , remarkably short**  
他 有 达到 这 林荫大道 , 什么时候 一个 佛罗里达 - 面对 青年 , 非常 短的

[ænd; ənd] [staʊt] ,  
**and stout ,**  
和 肥硕 ,

他走到林荫大道时，看到一个面色红润、身材矮胖得惊人的年轻人，

[rʌʃt] [tə'wɔ:d] [hɪm] [wɪð] [bəuθ][hændz] ['æmɪkəbli] [ɪk'stendɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kraɪɪŋ] ,  
**rushed toward him with both hands amicably extended , at the same time crying ,**  
匆忙 朝向 他 和 两个都 双手 友好地 扩展 , 在 这 相同的 时间 哭泣 ,  
她一边哭着, 一边友好地伸出双手朝他跑去。

[laʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:sə(r)] - [baɪ] :  
**loud enough to attract the attention of the passers - by :**  
大声 足够的 到 吸引 这 注意力 的 这 过路人 - 经过 :  
声音大到足以引起路人的注意:

" [ɪz][aɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ][dɪə(r)] ['wɪlki] ? "  
**" Is it possible that this is my dear Wilkie ? "**  
" 是 它 可能的 那 这 是 我的 亲爱的 威尔基 ? "  
“难道这就是我亲爱的威尔基吗? ”

" [jes] - - [ə'laɪv][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .  
**" Yes - - alive and in the flesh , " replied the young man .**  
" 是的 - - 活 和 在 这 肉 , " 回复 这 年轻的 男人 :  
“是的——活生生的,”年轻人回答道。

" [wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)][hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['du:ɪŋ] [wɪð] [jɔ:'self] ?  
**" Well , and what the devil have you been doing with yourself ?**  
" 出色地 , 和 什么 这 魔鬼 有 你 到过 正在做 和 你自己 ?  
“那么, 你这些日子都干了些什么呢? ”

[lɑ:st] ['sʌndeɪ] , [æt; ət][ðə; ði]['reɪsɪz] , [aɪ] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ['evriweə(r)] ,  
**Last Sunday , at the races , I looked for you everywhere ,**  
最后的 星期日 , 在 这 种族 , 我 看起来 为了 你 到处 ,  
上周日赛马场上, 我到处寻找你的身影。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɪlki] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .  
**and not a vestige of Wilkie was to be found .**  
和 不是 一个 痕迹 的 威尔基 曾是 到 是 成立 :  
威尔基的踪迹全无。

[haʊ'evə(r)] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [waɪz] [nɒt][tu:; tə][gəʊ] .  
**However , you were wise not to go .**  
然而 , 你 是 明智的 不是 到 去 :  
然而, 你不去是明智的。

[aɪ][eɪ 'em] [θri:] ['hʌndrəd] ['lu:ɪs] [aʊt] [ɒv; əv] ['pɒkɪt] .  
**I am three hundred louis out of pocket .**  
我 是 三 百 路易斯 出去 的 口袋 :  
我损失了三百路易。

[aɪ] [steɪkt] ['evriθɪŋ] [ɒn][də'mɪŋgəʊ] , [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [di:] - [hɔ:s] .  
**I staked everything on Domingo , the Marquis de Valorsay's horse .**  
我 已抵押 一切 在 多明戈 , 这 侯爵 德 - 马 :  
我把所有的希望都寄托在了瓦洛尔赛侯爵的坐骑多明戈身上。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wɒz; wəz][ʊə(r)][tu:; tə][wɪn] - - [jes] , [ʊə(r)] .  
**I thought I was sure to win - - yes , sure .**  
我 想法 我 曾是 当然 到 赢 - - 是的 , 当然 :  
我以为我肯定会赢——是的, 当然。

[wel] , [də'mɪŋgəʊ] [keɪm] [ɪn] [θɜ:d] .  
**Well , Domingo came in third .**  
出色地 , 多明戈 来了 在 第三 :  
多明戈最终获得第三名。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [ðæt] ?  
**Can you understand that ?**  
能 你 理解 那 ?

你能理解吗?

[ɪf] ['evri] [wʌn][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈneə(r)] ,  
**If every one didn't know that Valorsay was a millionaire ,**  
如果 每一个 一 没有 知道 那 - 曾是 一个 百万富翁 ,  
如果大家都不知道瓦洛赛是百万富翁的话,

[aɪ ˈti:] [maɪt] [biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [faʊl] [pleɪ] - - [jes] ,  
**it might be supposed there had been some foul play - - yes ,**  
它 可能 是 据称 那里 有 到过 一些 犯规 玩 - - 是的 ,  
人们可能会认为其中存在某种谋杀——是的,

[əˈpɒn][maɪ] [wɜːd] - - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bet] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔːs] ,  
**upon my word - - that he had bet against his own horse ,**  
之上 我的 单词 - - 那 他 有 赌注 反对 他的 自己的 马 ,  
据我所说——他竟然押注自己马匹的下注,

[ænd; ənd] [fəˈbɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɒki] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [reɪs] .  
**and forbidden his jockey to win the race .**  
和 禁止 他的 骑师 到 赢 这 种族 .  
并禁止他的骑师赢得比赛。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] [dɪd][nɒt] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] [ðɪs] , [səʊ][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [mɔː(r)] [ˈgeɪli] :  
" **But the speaker did not really believe this , so he continued , more gayly :**  
" 但 这 扬声器 做过 不是 真的 相信 这 , 所以 他 持续 , 更多的 同性恋地 :  
但演讲者并不真的相信这一点, 所以他继续说道, 语气更加欢快:

" [ˈfʊːtʃənətli] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪˈtriːv] [maɪ] [ˈlɒsɪz] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [æt; ət] [vɪnˈsenz] .  
" **Fortunately , I shall retrieve my losses to - tomorrow , at Vincennes .**  
" 幸运的是 , 我 将 取回 我的 损失 到 - 明天 , 在 文森斯 .  
“幸运的是, 我明天在文森斯就能挽回我的损失。”

[æɪ; ʃəl][wiː; wi] [siː] [juː; jʊ][ðeə(r)] ? "  
**Shall we see you there ? "**  
将 我们 看 你 那里 ? "  
我们到时见?

" [ˈprɒbəbli] . "  
" **Probably . "**  
" 大概 . "  
“大概。”

" [ðen] [gʊd] - [baɪ] , [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] . "  
" **Then good - by , until to - tomorrow . "**  
" 然后 好的 - 经过 , 直到 到 - 明天 . "  
“那么, 再见, 明天见。”

" [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .  
" **Until to - tomorrow .**  
" 直到 到 - 明天 .  
“直到明天。”

" [ðeəəˈpɒn] [ðeɪ] [ʃɒk] [hændz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [dɪˈpɑːtɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] .  
" **Thereupon they shook hands , and each departed on his way .**  
" 于是 他们 摇晃 双手 , 和 每个 已离开 在 他的 方式 .  
于是他们握手告别, 各自离去。

[ʃuːpæn] [hæd; həd][nɒt] [lɒst] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .  
**Chupin had not lost a word of this conversation .**  
出品 有 不是 丢失的 一个 单词 的 这 对话 .  
丘平没有错过这段谈话中的任何一个字。

" - [ə; eɪ] [ˌmɪljəˈneə(r)] !  
" **Valorsay a millionaire !**  
" - 一个 百万富翁 !  
“瓦洛赛成了百万富翁! ”



" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .  
" he said to himself .  
" 他 说 到 他自己 ；

他自言自语道。

" [ðæts] [gʊd] ！  
" That's good ！  
" 那就是 好的 ！

“那挺好的！

[ɑ:] ， [wel] ！  
Ah ， well ！  
啊 ，出色地 ！

啊，好吧！

[naʊ] [ai] [nəʊ] [maɪ] ['lɪt(ə)] - [neɪm] ， [ænd; ʌnd] [ai] ['ɔ:lsəʊ] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [gəʊz] [tu:; tə] [ðə; ði]  
now I know my little gamecock's name ， and I also know that he goes to the  
现在 我 知道 我的 小的 - 姓名 ， 和 我 还 知道 那 他 去 到 这  
[ˈreɪsɪz] .  
aces .  
种族 ；

现在我知道我的小斗鸡叫什么名字了，我也知道它会去参加比赛。

[ˈwɪlki] [ðæt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [neɪm] ； [ai] [laɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [ˈbetə(r)] .  
Wilkie that must be an English name ； I like the name of d'Argeles better .  
威尔基 那 必须 是 一个 英语 姓名 ； 我 喜欢 这 姓名 的 - 更好的 ；

Wilkie，那一定是英文名字；我更喜欢 d'Argeles 这个名字。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪz] [hi:; hi] ['gəʊɪŋ] [naʊ] ？  
But where the devil is he going now ？  
但 在哪里 这 魔鬼 是 他 去 现在 ？

但他现在究竟要去哪儿呢？

" [em] . [ˈwɪlki] [hæd; həd] ['sɪmplɪ] [pɔ:zd] [tu:; tə] [rɪˈplenɪʃ] [hɪz; ɪz] [sɪˈɡɑ:(r)] - [keɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [təˈbækəʊ]  
" M . Wilkie had simply paused to replenish his cigar - case at the tobacco  
" M . 威尔基 有 简单地 暂停 到 补充 他的 雪茄 - 案件 在 这 烟草  
[ˈɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] [həʊˈtel] ；  
office of the Grand Hotel ；  
办公室 的 这 盛大 酒店 ；

“威尔基先生只是在格兰德酒店的烟草店停下来补充他的雪茄盒；

[ænd; ʌnd] ， [ˈɑ:ftə(r)] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sɪˈɡɑ:(r)] ， [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [əˈɡen] ，  
and ， after lighting a cigar ， he came out again ，  
和 ， 后 灯光 一个 雪茄 ， 他 来了 出去 再次 ，

点燃一支雪茄后，他又走了出来。

[ænd; ʌnd] [wɔ:kt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈbu:ləvɑ:d] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrek(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfəʊbʊəg] [ˌmɒntˈmɑ:tə] .  
and walked up the boulevard in the direction of the Faubourg Montmartre .  
和 步行 向上 这 林荫大道 在 这 方向 的 这 郊区 蒙马特 ；

然后沿着林荫大道朝蒙马特郊区方向走去。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌɒŋgə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌrɪ] [naʊ] ； [hi:; hi] [ˈstrəʊl] [əˈlɒŋ] [ɪn] [vju:] [ɒv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [taɪm] ，  
He was no longer in a hurry now ； he strolled along in view of killing time ，  
他 曾是 不 更长 在 一个 匆忙 现在 ； 他 漫步 沿着 在 看法 的 杀 时间 ，  
他现在不再着急了；他悠闲地漫步，消磨时间。

[dɪˈspleɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:ms] ， [ænd; ʌnd] [ˈsteərɪŋ] [ˈɪmpjʊdəntli] [æt; ət] [ˈevri] [ˈwʊmən] [hu:] [pɑ:st] .  
displaying his charms ， and staring impudently at every woman who passed .  
显示 他的 魅力 ， 和 凝视 厚颜无耻地 在 每一个 女士 WHO 通过了 ；

他卖弄风情，肆无忌惮地盯着每一个路过的女性。

[wið] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [drɔːn] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)] [wið] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] [θrəʊn]  
**With his shoulders drawn up on a level with his ears , and his chest thrown**  
和 他的 肩膀 绘制 向上 在 一个 等级 和 他的 耳朵 , 和 他的 胸部 抛掷  
[bæk] ,  
**back** ,  
后退 ;

他双肩耸起与耳朵齐平，胸部向后挺起，

[hiː; hi] [drægd] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['ɑːftə(r)][hɪm][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] ['pærəlaɪzd] ;  
**he dragged his feet after him as if his limbs were half paralyzed ;**  
他 拖拽 他的 脚 后 他 作为 如果 他的 四肢 是 一半 瘫痪 ;  
他拖着脚步跟在他身后，仿佛四肢半瘫痪了一般；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [kri'eɪt] [ðə; ðɪ] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst]  
**he was indeed doing his best to create the impression that he was used**  
他 曾是 的确 正在做 他的 最好的 到 创造 这 印象 那 他 曾是 用过的  
[ʌp] ,  
**up** ,  
向上 ;

他确实竭尽全力地给人一种他已经精疲力竭的印象。

[ɪg'zɔːstɪd] , ['brʊkən] [daʊn] [baɪ] [ɪk'sesiːz] [ænd; ənd] [dɪsɪ'peɪʃn] .  
**exhausted , broken down by excesses and dissipation .**  
筋疲力尽的 , 破碎的 向下 经过 过剩 和 耗散 .

精疲力竭，因过度放纵和挥霍而崩溃。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] - - [ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] ['fænsɪ] - - [ʃiːk] !  
**For that is the fashion - - the latest fancy - - chic !**  
为了 那 是 这 时尚 - - 这 最新的 想要 - - 时尚 ！

因为这就是时尚——最新的潮流——时髦！

" [wɪl] [juː; jʊ]['nevə(r)][hæv; həv] [dʌn] ? " [graul] [juːpæn] .  
**" Will you never have done ? " growled Chupin .**  
" 将要 你 绝不 有 完毕 ? " 咆哮 出品 .

“你难道永远不会做吗？”丘平咆哮道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)] [retʃ] !  
**" You shall pay for this , you little wretch !**  
" 你 将 支付 为了 这 , 你 小的 可怜虫 ！

“你这小恶棍，你一定会为此付出代价的！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'dɪgnənt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['gæmɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] [stɜːd] [ə'ven] ['ʌndə(r)]  
**" He was so indignant that the gamin element in his nature stirred again under**  
" 他 曾是 所以 愤怒 那 这 游戏 元素 在 他的 自然 搅拌 再次 在下面  
[hɪz; ɪz] [faɪn] ['brɔːdklɒθ] ,  
**his fine broadcloth ,**  
他的 美好的 府绸 ,

“他气愤不已，以至于他那身华丽的粗呢大衣下，又透着一股顽劣的本性。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [stəʊnz] [æt; ət][em] . ['wɪlki] .  
**and he had a wild longing to throw stones at M . Wilkie .**  
和 他 有 一个 荒野 渴望 到 扔 石头 在 M . 威尔基 .

他非常想向威尔基先生扔石头。

[hiː; hi] [wɒd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] ['trɒdn] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [pɪkt] [ə; eɪ] ['kwɒrəl]  
**He would certainly have trodden on his heels , and have picked a quarrel**  
他 会 当然 有 践踏 在 他的 高跟鞋 , 和 有 挑选 一个 争吵  
[wið] [hɪm] ,  
**with him ,**  
和 他 ,

他肯定会踩到他的脚后跟，并且会和他发生争执。

[hæd; həd][ˌaɪˈtiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈfeɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] ,  
**had it not been for a fear of failing in his mission** ,  
有 它 不是 到过 为了 一个 害怕 的 失败 在 他的 使命 ,  
如果不是害怕任务失败,

[ænd; ænd] [ˌðeəˈbaɪ] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪst] [rɪˈwɔːd] .  
**and thereby losing his promised reward** .  
和 从而 输 他的 承诺 报酬 .  
因此, 他失去了应得的奖励。

[hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz][mæn] [ˈkləʊsli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kraʊd] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ɡreɪt] .  
**He followed his man closely , for the crowd was very great** .  
他 随后 他的 男人 密切 , 为了 这 人群 曾是 非常 伟大的 .  
他紧紧跟着他的人, 因为人太多了。

[laɪt] [wɒz; wəz] [ˈklɪmɪŋ] [ɒn] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ][ɡæs][wɒz; wəz] [lɪt] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] .  
**Light was coming on , and the gas was lit on all sides** .  
光 曾是 未来 在 , 和 这 气体 曾是 点燃 在 全部 侧面 .  
灯亮了, 煤气从四面八方燃起。

[ðə; ðɪ] [ˈweðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈveri] [maɪld] , [ænd; ænd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nɒt][æn; ən] [ˌʌnˈɒkjupaɪd] [ˈteɪb(ə)][ɪn]  
**The weather was very mild , and there was not an unoccupied table in**  
这 天气 曾是 非常 温和的 , 和 那里 曾是 不是 一个 空置 桌子 在  
[frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈkæfeɪz] ,  
**front of the cafes** ,  
正面 的 这 咖啡馆 ,  
天气非常温和, 咖啡馆门前的桌子都坐满了人。

[fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ðɪ] [ˈæbsɪnθ] [ˈaʊə(r)] .  
**for it was now the absinthe hour** .  
为了 它 曾是 现在 这 苦艾酒 小时 .  
现在正是享用苦艾酒的时刻。

[haʊ] [dʌz] [aɪˈtiː] [ˈhæpən] [ðæt] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] , [bɪˈtwiːn] [faɪv][ænd; ænd][ˈsev(ə)n] [əˈklɔːk] ,  
**How does it happen that every evening , between five and seven o'clock** ,  
如何 做 它 发生 那 每一个 晚上 , 之间 五 和 七 点钟 ,  
为什么每天晚上五点到七点之间,

[ˈevri] [wʌn][ɪn][ˈpærɪs] [huː] [ɪz] [nəʊn] - - [huː] [ɪz] [ˈsʌmbədi] [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] - - [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd]  
**every one in Paris who is known - - who is somebody or something - - can be found**  
每一个 一 在 巴黎 WHO 是 已知 - - WHO 是 某人 或者 某物 - - 能 是 成立  
[bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] [diː] [loʊpərə] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ʒuːˈfrʊɪ] ?  
**between the Passage de l'Opera and the Passage Jouffroy ?**  
之间 这 通道 德 歌剧院 和 这 通道 朱弗鲁瓦 ?

在巴黎, 所有有名望的人——所有举足轻重的人物——都可以在歌剧院通道和茹弗鲁瓦通道之间找到?

[ˌhɪərəˈbaʊt] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈleɪtɪst] [ŋjuːz] [ænd; ænd] [ˈɡɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)lɪ] [wɜːld] ,  
**Hereabout you may hear all the latest news and gossip of the fashionable world** ,  
附近 你 可能 听到 全部 这 最新的 消息 和 闲话 的 这 时髦 世界 ,  
在这里, 你可以听到时尚界的所有最新消息和八卦。

[ðə; ðɪ][lɑːst][pəˈlɪtɪk(ə)l] [kæˈnɑːd] - - [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [pəˈrɪziən] [laɪf] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈkɔːdɪd]  
**the last political canards - - all the incidents of Parisian life which will be recorded**  
这 最后的 政治的 鸭子 - - 全部 这 事件 的 巴黎人 生活 哪个 将要 是 记录  
[baɪ][ðə; ðɪ] [ˈpeɪpəz] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ] .  
**by the papers on the following morning** .  
经过 这 文件 在 这 下列的 早晨 .  
最后的政治谣言——所有巴黎生活中发生的事件, 都将在第二天早上的报纸上刊登出来。

[juː; jʊ] [meɪ] [lɜːn] [ðə; ði] [praɪs] [pʊ; əv] [stɒks] , [ænd; ənd] [əb'teɪn] [tɪps] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - ['mɔːrʊz]  
**You may learn the price of stocks , and obtain tips for to - tomorrow's**  
你 可能 学习 这 价格 的 股票 , 和 获得 尖端 为了 到 - 明天  
[bʊəs] ;  
**Bourse ;**  
交易所 ;

您可以了解股票价格，并获得明日股市交易的内幕消息；

[æsə'teɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [mædəmwə'zel] [eɪz] ['nekləs] [kɒst] , [ænd; ənd] [huː] [geɪv] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]  
**ascertain how much Mademoiselle A's necklace cost , and who gave it to her**  
探明 如何 很多 小姐 作为 项链 成本 , 和 WHO 给予 它 到 她  
;  
;  
;  
;

查明A小姐的项链价值多少，以及是谁送给她的；

[wɪð] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [njuːz] [frɒm; frəm] ['prʌʃə] ;  
**with the latest news from Prussia ;**  
和 这 最新的 消息 从 普鲁士 ;

来自普鲁士的最新消息；

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [pʊ; əv][ðə; ði][bəŋk] ['tʃeəmən] [ɔː(r)] [kæ'ʃɪə(r)] [huː] [hæz; həz] [ əb'skɒnd ] ['djʊərɪŋ]  
**and the name of the bank chairman or cashier who has absconded during**  
和 这 姓名 的 这 银行 主席 或者 出纳员 WHO 有 潜逃 期间  
[ðə; ði] [deɪ] ,  
**the day ,**  
这 天 ,

以及当天潜逃的银行董事长或出纳员的姓名。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [wɪð] [hɪm] .  
**and the amount he has taken with him .**  
和 这 数量 他 有 已采取 和 他 .

以及他带走的金额。

[ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [dens] [æz; əz][ðə; ði] ['fəʊbʊəg] [ ,mɒnt'mʌtə] [wɒz; wəz] [epɪ'əʊtʃt] ,  
**The crowd became more dense as the Faubourg Montmartre was approached ,**  
这 人群 成为 更多的 稠密 作为 这 郊区 蒙马特 曾是 接近 ,  
随着靠近蒙马特郊区，人群变得越来越密集。

[bʌt; bət] ['wɪlki] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [θrɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪːz] [pʊ; əv][æn; ən][əʊld]  
**but Wilkie made his way through the throng with the ease of an old**  
但 威尔基 制成 他的 方式 通过 这 人群 和 这 舒适 的 一个 老的  
[buːləvɑː'dɪə(r)] .  
**boulevardier .**  
花花公子 .

但威尔基却像一位老练的街头艺人那样轻松地穿过了人群。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɜːk(ə)] [pʊ; əv] [ə'kweɪntəns] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]  
**He must have had a large circle of acquaintances , for he**  
他 必须 有 有 一个 大的 圆圈 的 熟人 , 为了 他  
[dɪ'strɪbjʊːtɪd; 'dɪstrɪbjʊːtɪd] [bəʊz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,  
**distributed bows right and left ,**  
分布式 弓 正确的 和 左边 ,

他的人脉一定很广，因为他到处分发弓箭。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['spəʊkən][tuː; tə][baɪ] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [pɹə'ʊmneɪdəz] .  
**and was spoken to by five or six promenaders .**  
和 曾是 说 到 经过 五 或者 六 漫步者 .

五六个散步的人和他交谈过。

[hi:; hi][dɪd][nɒt][pɑ:s][ðə; ði][tɪræs][ʒu:'frɔɪ][, bʌt; bət],[pɔ:zɪŋ][ðeə(r)][, hi:; hi][pɜ:rtʃəst][æn; ən]  
**He did not pass the Terrasse Jouffroy , but , pausing there , he purchased an**  
他 做过 不是 经过 这 露台 朱弗鲁瓦 , 但 , 暂停 那里 , 他 购买 一个  
[i:vniŋ][pɛɪpə(r)],  
**evening paper ,**  
晚上 纸 ,

他没有经过茹弗鲁瓦露台，而是在那里稍作停留，买了一份晚报。

[ri'treɪs, ri:-, 'ri:treɪs][hɪz; ɪz][steps][, ænd; ənd][ə'baʊt][sɪv(ə)n][ə'klɑ:k][ri:tʃt][ðə; ði][kæfeɪ][ri:] , [wɪt]  
**retraced his steps , and about seven o'clock reached the Cafe Riche , which**  
重走 他的 步骤 , 和 关于 七 点钟 达到 这 咖啡店 里奇 , 哪个  
[hi:; hi][ɛntəd][traɪ'ʌmfəntli] .  
**he entered triumphantly .**  
他 进入 凯旋而归 .

他原路返回，大约七点钟到达了里奇咖啡馆，得意洋洋地走了进去。

[hi:; hi][dɪd][nɒt][i:v(ə)n][tʌt][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ɒn][gəʊɪŋ][ɪn] - - [ðæt][wʊd][hæv; həv][bi:n]  
**He did not even touch the rim of his hat on going in - - that would have been**  
他 做过 不是 甚至 触碰 这 轮缘 的 他的 帽子 在 去 在 - - 那 会 有 到过  
[ɪk'sesɪvli][bæd][fɔ:m] ;  
**excessively BAD form ;**  
过度 坏的 形式 ;

他进去的时候甚至都没碰帽檐——那样做太没礼貌了；

[bʌt; bət][hi:; hi][kɔ:ld][ə; eɪ][weɪtə(r)][, ɪn][ə; eɪ][veri][laʊd][voɪs] ,  
**but he called a waiter , in a very loud voice ,**  
但 他 称为 一个 服务员 , 在 一个 非常 大声 嗓音 ,  
但他大声叫来了一位服务员。

[ænd; ənd][ɪm'pɪəriəsli][ɔ:dəd][hɪm][tu:; tə][sɜ:v][dɪnə(r)][ɒn][ə; eɪ][teɪb(ə)][nɪə(r)][ðə; ði][wɪndəʊ] ,  
**and imperiously ordered him to serve dinner on a table near the window ,**  
和 专横跋扈 订购 他 到 服务 晚餐 在 一个 桌子 靠近 这 窗户 ,  
他傲慢地命令他把晚餐摆在靠近窗户的桌子上。

[weə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][si:] [ðə; ði][bu:ləvɑ:d] - - [ænd; ənd][bi:; bi][si:n] .  
**where he could see the boulevard - - and be seen .**  
在哪里 他 可以 看 这 林荫大道 - - 和 是 已见 .  
他可以在那里看到林荫大道——也可以被别人看到。

" [ænd; ənd][naʊ][maɪ][lɪt(ə)] [fɑɪtɪŋ] - [kɒk][ɪz][gəʊɪŋ][tu:; tə][fi:d] , " [θɔ:t][ju:pæn] .  
" **And now my little fighting - cock is going to feed , " thought Chipin .**  
" 和 现在 我的 小的 斗争 - 公鸡 是 去 到 喂养 , " 想法 出品 .  
“现在我的小斗鸡要去觅食了，”丘平心想。

[hi:; hi] , [tu:] , [wɒz; wəz][hʌŋɡri] ; [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][traɪɪŋ][tu:; tə][θɪŋk][ɒv; əv][sʌm; səm][mɒdɪst]  
**He , too , was hungry ; and he was trying to think of some modest**  
他 , 也 , 曾是 饥饿的 ; 和 他 曾是 尝试 到 思考 的 一些 谦虚的  
[ˈrestɹɒnt][ɪn][ðə; ði][neɪbəhʊd] ,  
**restaurant in the neighborhood ,**  
餐厅 在 这 邻里 ,

他也饿了；他努力回想附近有没有比较普通的餐馆。

[wen][tu:] [jʌŋ][men][pɑ:st][nɪə(r)][hɪm][ænd; ənd][glɑ:ns, glæns][ɪntu:][ðə; ði][kæfeɪ] .  
**when two young men passed near him and glanced into the cafe .**  
什么时候 二 年轻的 男人 通过了 靠近 他 和 瞥了一眼 进入 这 咖啡店 .  
这时，两个年轻人从他身边经过，瞥了一眼咖啡馆。

" [lʊk] , [ðeəz; ðəz][wɪlki] !  
" **Look , there's Wilkie !**  
" 看 , 有 威尔基 !  
“看，那是威尔基！”

" [əb'zɜ:vɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] .  
" **observed one of them** .  
" 观察到 一 的 他们 .

其中一人观察到。

" [ðæts] [səʊ] , [ə'pɒn][maɪ] [wɜ:d] ! " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði][ʌðə(r)] .  
" **That's so , upon my word !** " **responded the other** .  
" 那就是 所以 , 之上 我的 单词 ! " 回应 这 其他 .

“正是如此，我发誓！”另一个人回答道。

" [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; hæz] ['mʌni] , [tu:; ;] ['fɜ:tʃu:n] [hæz; hæz] [smaɪld] [ə'pɒn] [hɪm] . " **And he has money , too ; fortune has smiled upon him .** "   
" 和 他 有 钱 , 也 ; 财富 有 微笑 之上 他 . "

“而且他还有钱；幸运女神眷顾了他。”

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? "   
" **How do you know that ?** "   
" 如何 做 你 知道 那 ? "

“你怎么知道的？”

" [waɪ] , [baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['feləʊ] ;   
" **Why , by watching the fellow ;**   
" 为什么 , 经过 观看 这 同伴 ;

“为什么呢，通过观察那个人；

[wʌn][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɜ:s] [æz; əz] [kə'rektli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪm'self] .   
**one can tell the condition of his purse as correctly as he could himself** .   
一 能 告诉 这 状况 的 他的 钱包 作为 正确 作为 他 可以 他自己 .

人们可以像他自己一样准确地判断出他的钱包状况。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [fʌndz] [ɑ:(r); ə(r)] [ləʊ] ,   
**If his funds are low ,**   
如果 他的 资金 是 低的 ,

如果他资金短缺，

[hi:; hi][hæz; hæz][hɪz; ɪz] [mi:lz] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kʊk] - [ʃɒp] [weə(r)] [hi:; hi]   
**he has his meals brought to his room from a cook - shop where he**   
他 有 他的 餐 带来 到 他的 房间 从 一个 厨师 - 店铺 在哪里 他   
[hæz; hæz] ['kredit] ;   
**has credit ;**   
有 信用 ;

他通过一家有信用额度的餐馆订餐，然后让餐馆把饭菜送到他的房间；

[hɪz; ɪz] ['mʌstæf; mə'stɑ:ʃ] [dru:p] [dɪs'pɒndɪŋli] ; [hi:; hi][ɪz][hʌmb(ə)l] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [sɜ:'vɪləti] [wɪð] [hɪz; ɪz]   
**his mustache droops despondingly ; he is humble even to servility with his**   
他的 胡子 下垂 沮丧地 ; 他 是 谦逊的 甚至 到 奴性 和 他的   
[frendz] ,   
**friends ,**   
朋友们 ,

他的胡子垂了下来，显得很沮丧；他对朋友甚至谦卑到卑躬屈膝的地步。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['brʌʃɪz] [hɪz; ɪz][heə(r)][əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɜ:hed; 'fɒrɪd] .   
**and he brushes his hair over his forehead** .   
和 他 刷子 他的 头发 超过 他的 前额 .

他把头发拂到额头上。

[wen] [hi:; hi][ɪz][ɪn] ['ævərɪdʒ] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [hi:; hi][daɪnz] [æt; ət] - , [wæksɪz][hɪz; ɪz]   
**When he is in average circumstances , he dines at Launay's , waxes his**   
什么时候 他 是 在 平均的 情况 , 他 餐厅 在 - , 蜡 他的   
['mʌstæf; mə'stɑ:ʃ] ,   
**mustache ,**   
胡子 ,

当他境况一般时，他会在劳奈餐厅用餐，并给他的胡子上蜡。

[ænd; ənd]   [ˈbrʌʃɪz]   [hɪz; ɪz][heə(r)] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and   brushes   his   hair   back   from   his   face .

和   刷子   他的   头发   后退   从   他的   脸   .

他把头发从脸上拨到脑后。

[bʌt; bət]   [wen]   [hiː; hi][daɪnz][æt; ət][ðə; ði][ˈkæfeɪ]   [ˈriːʃ]   ,   [maɪ] [bɔɪ]   ,   [wen]   [hiː; hi][hæz; həz] [daɪd] [hɪz; ɪz]

But   when   he   dines   at   the   Cafe Riche , my boy , when   he   has   dyed   his

但   什么时候   他   餐厅   在   这   咖啡店   里奇   ,   我的   男生   , 什么时候   他   有   染色   他的

[ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] ,

mustache ,

胡子   ,

但是，当我的孩子在里奇咖啡馆用餐，当他染了胡子的时候，

[ænd; ənd][tɪps][hɪz; ɪz][hæt][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [ænd; ənd]   [dɪˈpɔːt]   [hɪmˈself] [ɪn] [ðæt]   [ˈærəɡənt]   [ˈfæ(ə)n] ,

and   tips   his   hat   over   his   ear ,   and   deports himself in that arrogant fashion ,

和   尖端   他的   帽子   超过   他的   耳朵   ,   和   驱逐出境   他自己   在   那   傲慢的   时尚   ,

他把帽子摘到耳朵上，摆出一副傲慢的姿态。

[waɪ]   , [hiː; hi][hæz; həz][æt; ət]   [liːst]   [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn][hɪz; ɪz]   [ˈpɒkɪt]   ,

why ,   he   has   at   least five or six thousand francs in his pocket ,

为什么   ,   他   有   在   至少   五   或者   六   千   法郎   在   他的   口袋   ,

为什么？他口袋里至少有五六千法郎。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [wel]   [wɪð]   [hɪm] .   "

and   all is well with him . "

和   全部   是   出色地   和   他   .   "

他一切都好。

"   [weə(r)]   [dʌz]   [hiː; hi][get][hɪz; ɪz]   [ˈmʌni]   [frɒm; frəm] ?   "

" Where does he get his money from ? "

"   在哪里   做   他   得到   他的   钱   从   ?   "

“他的钱从哪里来？”

"   [huː]   [kæn; kən] [tel]   ?   "

" Who can tell ? "

"   WHO   能   告诉   ?   "

谁能说得清呢？

"   [ɪz][hiː; hi] [rɪtʃ]   ?   "

" Is he rich ? "

"   是   他   富有的 ?   "

他很有钱吗？

"   [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈmʌni]   - - [aɪ] [lent] [hɪm] [ten] [ˈluːɪs] [wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He must have plenty of money - - I lent him ten louis once ,   and   he

"   他   必须   有   很多   的   钱   - -   我借出的   他   十   路易斯   一次   ,   和   他

[peɪd]   [em ˈiː] [bæk] .   "

paid me back . "

有薪酬的   我   后退   .   "

“他肯定很有钱——我曾经借给他十路易，他已经还给我了。”

"   [zaʊndz] !

" Zounds !

"   声波   !

“天哪！”

[hiːz] [ə; eɪ] [ˈveri]   [ˈɒnərəb(ə)]   [ˈfeləʊ]   ,   [ðen] .

He's a very honorable fellow , then .

他是   一个   非常   光荣的   同伴   ,   然后   .

看来他真是个很正直的人。

" [ðeərə'pɒn] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] [pɑ:st] [ɒn] .  
" Thereupon the two young men laughed , and passed on .  
" 于是 这 二 年轻的 男人 笑了 , 和 通过了 在 .  
于是, 两个年轻人笑了, 然后继续往前走。

[ju:pæn] [hæd; həd] [bi:n] [g'reɪtli] [ 'edɪfai ] .  
Chupin had been greatly edified .  
出品 有 到过 非常 受启发 .  
丘平深受启发。

" [naʊ] [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [ 'kɒnsiəʒ ] , " [hi:; hi] [ 'mʌtə ] ,  
" Now I know you as well as if I were your concierge , " he muttered ,  
" 现在 我 知道 你 作为 出色地 作为 如果 我 是 你的 门房 , " 他 低声说道 ,  
“现在我对你的了解就像我是你的门房一样,”他喃喃自语道。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kɒŋjəs] [ 'wɪlki ] ; " [ænd; ənd] [wen] [aɪv] [ 'fɒləʊd ] [ju:; jʊ] [həʊm] , [ænd; ənd]  
addressing the unconscious Wilkie ; " and when I've followed you home , and  
解决 这 无意识 威尔基 ; " 和 什么时候我已经 随后 你 家 , 和  
[ 'lɜ:nɪd ] [jɔ:(r); jə(r)] [ 'nʌmbə(r) ] ,  
learned your number ,  
学习 你的 数字 ,  
对着昏迷不醒的威尔基说：“当我跟踪你回家, 得知你的电话号码后,

[ai] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [ 'rɪtʃli ] [z:nd] [ðə; ði] [ 'fɪfti ] [fræŋks] [em] . - [ 'prɒmɪst ] [em 'i:] .  
I shall have richly earned the fifty francs M . Fortunat promised me .  
我 将 有 丰富 获得 这 五十 法郎 M . - 承诺 我 .  
我将不负福图纳先生许诺给我的五十法郎。

" [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [θru:] [ðə; ði] [ 'wɪndəʊpeɪn ] ,  
" As well as he could judge through the windowpane ,  
" 作为 出色地 作为 他 可以 法官 通过 这 窗玻璃 ,  
“就他透过窗户所能判断的而言,

[em] . [ 'wɪlki ] [wɒz; wəz] [ 'i:tɪŋ ] [hɪz; ɪz] [ 'dɪnə(r) ] [wɪð] [æn; ən] [ 'eksələnt ] [ 'æpɪtaɪt ] .  
M . Wilkie was eating his dinner with an excellent appetite .  
M . 威尔基 曾是 吃 他的 晚餐 和 一个 出色的 食欲 .  
威尔基先生胃口极佳, 津津有味地吃着晚餐。

" [ɑ:] !  
" Ah !  
" 啊 !  
“啊!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [nɒt] [wɪ'ðəʊt] [ 'envi ] , " [ði:z] [ 'faɪtɪŋ ] - [kɒks] [teɪk] [gʊd] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)]  
" he exclaimed , not without envy , " these fighting - cocks take good care of their  
" 他 惊呼 , 不是 没有 嫉妒 , " 这些 斗争 - 公鸡 拿 好的 关心 的 他们的  
[ 'stʌməks ] .  
stomachs .  
胃 .  
他不禁羡慕地说道：“这些斗鸡很会照顾自己的肚子。”

[hi:z] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] [ 'aʊə(r)] [æt; ət] [li:st] ,  
He's there for an hour at least ,  
他是 那里 为了 一个 小时 在 至少 ,  
他至少会在那儿待一个小时。

[ænd; ənd] [ai] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [rʌŋ] [ænd; ənd] [ 'swɒləʊ ] [ə; eɪ] [ 'maʊθfʊl ] [maɪ'self] .  
and I shall have time to run and swallow a mouthful myself .  
和 我 将 有 时间 到 跑步 和 吞 一个 一口气 我 .  
这样我就可以趁机跑一跑, 然后自己吞下一大口了。



" [səʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ʃuːpæn] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈrestrɒnt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈneɪbəɪŋ] [stri:t] ,  
" **So saying , Chupin hastened to a small restaurant in a neighboring street ,**  
" 所以 说 , 出品 加快 到 一个 小的 餐厅 在 一个 邻接 街道 ,  
说完, 丘平便匆匆走进附近街道上的一家小餐馆。

[ænd; ənd] [mæɡˈnɪfɪsntli] [dɪsˈbɜːst] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [ˈθɜːti] - [naɪn] [suːz] .  
**and magnificently disbursed the sum of thirty - nine sous .**  
和 壮丽 已发放 这 和 的 三十 - 九 深 .  
并慷慨地发放了三十九苏。

[sʌtʃ] [ɪkˈstrævəɡəns] [wɒz; wəz][ʌnˈjuːzuəl][ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] ,  
**Such extravagance was unusual on his part ,**  
这样的 奢侈 曾是 异常 在 他的 部分 ,  
这种挥霍对他来说实属罕见。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd] [ˈveri] [ˈfruːɡəli] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [vəʊ] [tuː; tə]  
**for he had lived very frugally since he had taken a vow to**  
为了 他 有 居住地 非常 节俭地 自从 他 有 已采取 一个 发誓 到  
[brɪˈkʌm] [rɪtʃ] .  
**become rich .**  
变得 富有的 .  
因为自从他发誓要变得富有之后, 他就一直过着非常节俭的生活。

[ˈfɔːməli] ,  
**Formerly ,**  
以前 ,  
以前,

[wen] [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][frɒm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] - - [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] - - [hiː; hi]  
**when he lived from hand to mouth - - to use his own expression - - he**  
什么时候 他 居住地 从 手 到 嘴 - - 到 使用 他的 自己的 表达 - - 他  
[ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [sɪɡˈɑːz][ænd; ənd][ɪn] [ˈæbsɪnθ] ;  
**indulged in cigars and in absinthe ;**  
沉溺其中 在 雪茄 和 在 苦艾酒 ;  
用他自己的话说, 当他生活拮据、捉襟见肘时, 他会抽雪茄、喝苦艾酒;

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð] [ðə; ði][feə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˈæŋkəraɪt] , [dræŋk] [ˈnʌθɪŋ]  
**but now he contented himself with the fare of an anchorite , drank nothing**  
但 现在 他 满足 他自己 和 这 票价 的 一个 隐士 , 喝 没有什么  
[bʌt; bət][ˈwɔːtə(r)] ,  
**but water ,**  
但 水 ,  
但现在他满足于隐士的饮食, 只喝水。

[ænd; ənd][ˈəʊnli] [sməʊkt] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][sɪˈɡɑː(r)] .  
**and only smoked when some one gave him a cigar .**  
和 仅有的 熏制 什么时候 一些 一 给予 他 一个 雪茄 .  
只有别人给他雪茄的时候他才会抽烟。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈeni] [ɡreɪt] [praɪˈveɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm] ,  
**Nor was this any great privation to him ,**  
也不 曾是 这 任何 伟大的 匮乏 到 他 ,  
对他来说, 这算不上什么巨大的匮乏。

[sɪns] [hiː; hi] [geɪnd] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [baɪ][aɪ ˈtiː] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ɡreɪn] [ɒv; əv]  
**since he gained a penny by it - - and a penny was another grain of**  
自从 他 获得 一个 一分钱 经过 它 - - 和 一个 一分钱 曾是 其他 粮食 的  
[sænd] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃə(r)] [welθ] .  
**sand added to the foundation of his future wealth .**  
沙 额外 到 这 基础 的 他的 未来 财富 .  
因为他因此赚了一便士——而一便士就像是为他未来的财富基础添上了一粒沙子。

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] ['i:vniŋ] [hi:; hi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [waɪn] ,  
**However , this evening he indulged in the extravagance of a glass of wine ,**  
然而 , 这 晚上 他 沉溺其中 在 这 奢侈 的 一个 玻璃 的 葡萄酒 ,  
然而, 今晚他却奢侈地喝了一杯葡萄酒。

[dɪ'saɪdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['feəli] [ɜ:nd] [aɪ 'ti:] .  
**deciding in his own mind that he had fairly earned it .**  
决定 在 他的 自己的 头脑 那 他 有 相当 获得 它 :  
他内心认定这是他应得的。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][pəʊst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæfeɪ] ['ri:] ,  
**When he returned to his post in front of the Cafe Riche ,**  
什么时候 他 返回 到 他的 邮政 在 正面 的 这 咖啡店 里奇 ,  
当他回到里奇咖啡馆前的岗位时,

[em] . ['wɪlki] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'ləʊn][æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] .  
**M . Wilkie was no longer alone at his table .**  
M : 威尔基 曾是 不 更长 独自的 在 他的 桌子 :  
威尔基先生的餐桌旁不再只有他一个人了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] ,  
**He was finishing his coffee in the company of a man of his own age ,**  
他 曾是 精加工 他的 咖啡 在 这 公司 的 一个 男人 的 他的 自己的 年龄 ,  
他正和一位同龄男子一起喝咖啡, 喝完了剩下的咖啡。

[hu:] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑ:kəbli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] - - ['ɔ:lməʊst] [tu:] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ɪn][fækt] - - [ænd; ənd]  
**who was remarkably good - looking - - almost too good - looking , in fact - - and**  
WHO 曾是 非常 好的 - 寻找 - - 几乎 也 好的 - 寻找 , 在 事实 - - 和  
[ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət] [hu:m] [kɔ:zd] [ʃu:pæn] [tu:; tə][ɪk'skleɪm] :  
**a glance at whom caused Chupin to exclaim :**  
一个 瞥一眼 在 谁 导致 出品 到 惊叹 :  
他相貌英俊得惊人——事实上, 帅得几乎过分了——丘平只看了他一眼就惊呼道:

" [wɒt] !  
" **What !**  
" 什么 !  
“什么!

[wɒt] !  
**what !**  
什么 !  
什么!

[aɪv] [si:n] [ðæt] [feɪs] ['sʌmwɛə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] - - " .  
**I've seen that face somewhere before - - " .**  
我已经 已见 那 脸 某处 前 - - " :  
我以前好像在哪里见过这张脸——”。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz][breɪn] [ɪn][veɪn] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [hu:] [ðɪs] ['nju:kʌmə(r)] [wɒz; wəz]  
**But he racked his brain in vain in trying to remember who this newcomer was**  
但 他 架子 他的 脑 在 徒劳 在 尝试 到 记住 WHO 这 新人 曾是  
,  
:  
,  
但他绞尽脑汁也想不起来这个新来者是谁。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][set][ə; eɪ] [neɪm] [ɒn] [ðɪs] [feɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [ə'noʊɪŋ] [ɪn][ɪts]['klæsɪk(ə)l]  
**in trying to set a name on this face , which was positively annoying in its classical**  
在 尝试 到 放 一个 姓名 在 这 脸 , 哪个 曾是 积极地 恼人的 在 它是 古典  
['bjʊ:ti] ,  
**beauty ,**  
美丽 ,  
试图给这张脸命名, 因为它古典的美貌实在令人恼火,

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] [hæd; həd] [ˈɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈfæntəmz] [ɒv; əv]  
**and which he felt convinced had occupied a place among the phantoms of**  
和 哪个 他 毛毡 确信 有 占领 一个 地方 之中 这 幻影 的  
[hɪz; ɪz][pɑːst] .  
**his past .**  
他的 过去的 .

他确信，这在他过去的种种幻影中占据了一席之地。

[ˈɪrɪteɪtɪd] [bɪ'jɒnd] [ɪn'dʒʊərəns] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [tɜːrmd] [hɪz; ɪz][stjuː'pɪdəti] ,  
**Irritated beyond endurance by what he termed his stupidity ,**  
受刺激 超过 耐力 经过 什么 他 称为 他的 愚蠢 ,  
他被对方的愚蠢行为激怒到了无法忍受的地步。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['entə(r)][ðə; ði][ˈkæfeɪ][ɔː(r)][nɒt] ,  
**he was trying to decide whether he should enter the cafe or not ,**  
他 曾是 尝试 到 决定 无论 他 应该 进入 这 咖啡店 或者 不是 ,  
他正在犹豫要不要进咖啡馆。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [em] . ['wɪlki] [teɪk] [hɪz; ɪz] [bɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈweɪtə(r)] ,  
**when he saw M . Wilkie take his bill from the hands of a waiter ,**  
什么时候 他 锯 M . 威尔基 拿 他的 账单 从 这 双手 的 一个 服务员 ,  
当他看到威尔基先生从服务员手中接过账单时，

[glɑːns] [æt; ət][aɪ 'tiː] , [ænd; ʌnd] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['luːɪs] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] .  
**glance at it , and throw a louis on the table .**  
瞥一眼 在 它 , 和 扔 一个 路易斯 在 这 桌子 .  
瞥了一眼，然后把一张路易钞扔到桌子上。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [drɔːn] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪtbʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][p'stensəb(ə)] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]  
**His companion had drawn out his pocketbook for the ostensible purpose of**  
他的 伴侣 有 绘制 出去 他的 袖珍书 为了 这 表面上的 目的 的  
['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒfi] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ;  
**paying for the coffee he had taken ;**  
付费 为了 这 咖啡 他 有 已采取 ;  
他的同伴掏出钱包，表面上是为了付他喝的咖啡钱；

[bʌt; bət] ['wɪlki] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] ['dʒestʃə(r)] , [fə'bæd; fə'beɪd][aɪ 'tiː] , [ænd; ʌnd] [meɪd] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]  
**but Wilkie , with a cordial gesture , forbade it , and made that magnificent**  
但 威尔基 , 和 一个 亲切 手势 , 禁止 它 , 和 制成 那 壮丽  
, [ɪm'pɪəriəs] [saɪn][tuː; tə][ðə; ði][ˈweɪtə(r)] ,  
**, imperious sign to the waiter ,**  
, 专横 符号 到 这 服务员 ,  
但威尔基友好地做了个手势，禁止了这样做，并向服务员做了个威严的手势。

[wɪtʃ] [səʊ] ['kliəli] [ɪm'plaɪz] : " [teɪk] ['nʌθɪŋ] !  
**which so clearly implies : " Take nothing !**  
哪个 所以 清楚地 暗示 : " 拿 没有什么 !  
这显然意味着：“什么也不要拿！ ”

[ɔːl][ɪz] [peɪd] !  
**All is paid !**  
全部 是 有薪酬的 !  
全部款项已付清！

[kiːp] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .  
**Keep the change .**  
保持 这 改变 .  
留着零钱吧。

" [ðeərə'pɒn] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['greɪvli] [rɪ'taɪəd] ,  
**" Thereupon the servant gravely retired ,**  
" 于是 这 仆人 严重地 退休 ,  
于是，仆人郑重其事地退下了。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] [kənˈvɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt][ðæt] [ˈvænəti][ɪnˈkri:sɪz; ˈɪŋkri:sɪz][ðə; ði] [ˈfæbjələs] [ˈtəʊt(ə)]  
**more than ever convinced of the fact that vanity increases the fabulous total**  
更多的 比 曾经 确信 的 这 事实 那 虚荣 增加 这 太棒了 全部的  
[ɒv; əv] [pəˈrɪziən] [grəˈtu:ti:z] [baɪ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [fræŋks][ə; eɪ][jɪə(r)] .  
**of Parisian gratuities by more than a million francs a year .**  
的 巴黎人 小费 经过 更多的 比 一个 百万 法郎 一个 年 .  
我比以往任何时候都更加确信，虚荣心每年会使巴黎人支付的小费总额增加超过一百万法郎。

" [maɪ] [ˈgælənt] [ju:ðz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] , " [θɔ:t] [ju:pæn] .  
**" My gallant youths are coming out , " thought Chupin .**  
" 我的 英勇 青年 是 未来 出去 , " 想法 出品 .  
“我英勇的青年们要出来了，”丘平心想。

" [aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [maɪ] [ɪəz] [ˈəʊpən] .  
**" I must keep my ears open .**  
" 我 必须 保持 我的 耳朵 打开 .  
我必须时刻保持警惕。

" [ænd; ənd] [əˈprəʊtɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [hi:; hi] [drɒpt] [ɒn][wʌn] [ni:] ,  
**" And approaching the door , he dropped on one knee ,**  
" 和 接近 这 门 , 他 掉落 在 一 膝盖 ,  
“他走到门口，单膝跪地，

[ænd; ənd] [priˈtendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈɡerdʒd] [ɪn] [ˈtaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈju:striŋ] .  
**and pretended to be engaged in tying his shoestrings .**  
和 假装 到 是 已订婚的 在 捆绑 他的 鞋带 .  
他假装在系鞋带。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪkˈspi:diənt] [əˈdɒptɪd] [baɪ][spaɪz][ænd; ənd] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈpi:p(ə)] .  
**This is one of the thousand expedients adopted by spies and inquisitive people .**  
这 是 一 的 这 千 权宜之计 已采用 经过 间谍 和 好奇 人们 .  
这是间谍和爱打听的人所采取的上千种权宜之计之一。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ˈfu:lɪ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈsi:kreɪts] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,  
**And when a man is foolish enough to tell his secrets in the street ,**  
和 什么时候 一个 男人 是 愚蠢 足够的 到 告诉 他的 秘密 在 这 街道 ,  
而当一个人愚蠢到在大街上泄露自己的秘密时，

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [li:st] [bi:; bi] [waɪz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [dɪsˈtrʌst] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [nɪə(r)] [hɪm] [hu:] [priˈtend]  
**he should at least be wise enough to distrust the people near him who pretend**  
他 应该 在 至少 是 明智的 足够的 到 怀疑 这 人们 靠近 他 WHO 假装  
[tu:; tə][bi:; bi] [əbˈzɔ:bd] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ;  
**to be absorbed in something else ;**  
到 是 吸收 在 某物 别的 ;  
他至少应该足够明智，不信任那些假装专注于其他事情的人；

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [naɪn] [keɪsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] [ði:z] [pɜ:sənz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈlɪsənɪŋ] [tu:; tə][hɪm] ,  
**for in nine cases out of ten these persons are listening to him ,**  
为了 在 九 案例 出去 的 十 这些 人 是 聆听 到 他 ,  
因为十个人里有九个都在听他说话。

[ˈpɒsəbli] [fɔ:(r); fə(r)] [peɪ] , [ɔ:(r)] [ˈpɒsəbli] [frɒm; frəm][ˈkjʊəriˈbsəti] .  
**possibly for pay , or possibly from curiosity .**  
可能 为了 支付 , 或者 可能 从 好奇心 .  
可能是为了报酬，也可能是出于好奇。

[haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hu:m] [ju:pæn] [wɒz; wəz] [ˈwɒtɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)][fa:(r)][frɒm; frəm]  
**However , the young men whom Chupin was watching were far from**  
然而 , 这 年轻的 男人 谁 出品 曾是 观看 是 远的 从  
[səˈspekt, ˈsʌspekt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈʌndə(r)] [sɜ:ˈveɪləns] .  
**suspecting that they were under surveillance .**  
怀疑 那 他们 是 在下面 监视 .  
然而，丘平监视的那些年轻人却丝毫没有意识到自己正被监视。

[em] . [ˈwɪlki] [keɪm] [aʊt] [fɜːst] , [ˈtɔːkɪŋ] [ˈveri] [laʊd] ,  
**M . Wilkie came out first , talking very loud ,**  
M : 威尔基 来了 出去 第一的 , 说 非常 大声 ,

M. Wilkie 首先出来, 大声讲话。

[æz; əz][ˈbʊf(ə)n] [ˈhæpənz] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][dʒʌst] [pˈɑːteɪkən] [bʊ; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪnə(r)] ,  
**as often happens when a man has just partaken of a good dinner ,**  
作为 经常 发生 什么时候 一个 男人 有 只是 参与 的 一个 好的 晚餐 ,  
这种情况经常发生在男人刚享用完一顿丰盛的晚餐之后。

[ænd; ənd][ɪz][ˈblesɪd; blest] [wɪð] [æn; ən] [ˈeksələnt] [daɪˈdʒestʃən; dɪˈdʒestʃən] .  
**and is blessed with an excellent digestion .**  
和 是 蒙福 和 一个 出色的 消化 :

而且消化功能极佳。

" [kʌm] , - , [maɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , [juː; jʊ][woʊnt] [ˈdezət] [em ˈiː][ɪn] [ðɪs] [wei] ?  
" **Come , Coralth , my good fellow , you won't desert me in this way ?**  
" 来 , - , 我的 好的 同伴 , 你 惯于 沙漠 我 在 这 方式 ?

“来吧, 科拉尔斯, 我的好伙伴, 你不会就这样抛弃我吧? ”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bɒks][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] - , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [em ˈiː] .  
**I have a box for the Varietes , and you must go with me .**  
我 有 一个 盒子 为了 这 - , 和 你 必须 去 和 我 :

我有一个装各种水果的盒子, 你必须跟我一起去。

[wiːl; wil] [siː] [ɪf] [ˈsɪli] [ˈɪmɪteɪt] [təˈri:sə] [æz; əz] [ˈpɜːfɪktli] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] . "  
**We'll see if Silly imitates Theresa as perfectly as they say . "**  
出色地 看 如果愚蠢的 模仿 特蕾莎 作为 完美 作为 他们 说 : "

我们来看看Silly是否真像他们说的那样, 能完美地模仿Theresa。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] . "  
" **But I have an appointment . "**  
" 但 我 有 一个 预约 : "

“但我有个约会。”

" [əʊ] , [wel] , [let] [aɪ ˈtiː] [weɪt] .  
" **Oh , well , let it wait .**  
" 哦 , 出色地 , 让 它 等待 :

“哦, 好吧, 先等等吧。”

[kʌm] , [ˈvaɪkaʊnt] , [ɪz][aɪ ˈtiː] [əˈɡriːd] ? "  
**Come , viscount , is it agreed ? "**  
来 , 子爵 , 是 它 同意 ? "

子爵, 此事谈妥了吗?

" [ɑː] , [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [em ˈiː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] . "  
" **Ah , you do with me just as you like . "**  
" 啊 , 你 做 和 我 只是 作为 你 喜欢 : "

“啊, 你想怎么对我都行。”

" [gʊd] !  
" **Good !**  
" 好的 !

“好的!”

[bʌt; bət] , [fɜːst] [bʊ; əv][ɔːl] [let] [juː ˈes] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡlɑːs] [bʊ; əv][bɪə(r)][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ˈaʊə(r)] [sɪɡˈɑːz] .  
**But , first of all let us take a glass of beer to finish our cigars .**  
但 , 第一的 的 全部 让 我们 拿 一个 玻璃 的 啤酒 到 结束 我们的 雪茄 :

但是, 首先让我们喝杯啤酒, 好让我们把雪茄抽完。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][maɪ][bɒks] ?  
**And do you know whom you will find in my box ?**  
和 做 你 知道 谁 你 将要 寻找 在 我的 盒子 ?

你知道我的盒子里会装着谁吗?

" [æ̣t; ət] [ð̣ɪs] [ˈməʊmənt] [ð̣eɪ] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ʃuːpæn] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .  
" **At this moment they passed , and Chupin rose to his feet .**

" 在 这 片刻 他们 通过了 , 和 出品 玫瑰 到 他的 脚 .

" 就在这时, 他们走了过去, 丘平站了起来。”  
" - , " [hiː; hi] [ˈmʌtə] , " [ˈvaɪkəʊnt] [diː] - .  
" **Coralth , " he muttered , " Viscount de Coralth .**  
" - , " 他 低声说道 , " 子爵 德 - .

" 科拉尔斯,"他喃喃自语道, “科拉尔斯子爵。”  
[hiːz] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈklaɪənts] .  
**He's not one of our clients .**  
他是 不是 一 的 我们的 客户 .

他不是我们的客户。  
[let] [em ˈiː] [siː] , - .  
**Let me see , Coralth .**  
让 我 看 , - .

让我想想, 科拉丝。  
[ð̣ɪs] [ɪz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ð̣ə; ð̣i][fɜːst] [taɪm][ai][hæv; həv][ˈevə(r)] [hɜːd] [ð̣ə; ð̣i] [neɪm] .  
**This is certainly the first time I have ever heard the name .**  
这 是 当然 这 第一的 时间 我 有 曾经 听到 这 姓名 .

这确实是我第一次听到这个名字。  
[kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ð̣æt] [aɪm] [mɪˈsteɪkən] ?  
**Can it be that I'm mistaken ?**  
能 它 是 那 我是 错误 ?

难道是我弄错了?  
[ɪmˈpɒsəb(ə)l] !  
**Impossible !**  
不可能的 !

不可能的!  
" [ð̣ə; ð̣i][mɔː(r)][hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [ð̣ə; ð̣i][mɔː(r)] [ˈθʌrəli] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [kənˈvɪnst] [ɒv; əv][ð̣ə; ð̣i]  
" **The more he reflected , the more thoroughly he became convinced of the**  
" 这 更多的 他 反映 , 这 更多的 彻底 他 成为 确信 的 这

[ˈækjərəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɜːst] [ɪmˈpre(ə)n] ,  
**accuracy of his first impression ,**  
准确性 的 他的 第一的 印象 ,  
“他越是思考, 就越发确信自己的第一印象是正确的。”

[kənˈsɒlɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð] [ð̣ə; ð̣i] [θɔːt] [ð̣æt] [ə; eɪ] [neɪm] [hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [sɪɡˈnɪfɪkəns]  
**consoling himself with the thought that a name has but a slight significance**  
安慰 他自己 和 这 想法 那 一个 姓名 有 但 一个 轻微 意义  
[ˈɑːftə(r)][ɔːl] .  
**after all .**  
后 全部 .

他安慰自己说, 名字毕竟意义不大。  
[hɪz; ɪz] [priˌɒkjuˈpeɪʃn] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ð̣ə; ð̣i] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈɔːtnɪŋ] [ð̣ə; ð̣i][taɪm] [wɪtʃ]  
**His preoccupation had at least the advantage of shortening the time which**  
他的 专注 有 在 至少 这 优势 的 缩短 这 时间 哪个  
[hiː; hi] [spɛnt] [ɪn][ˌprɒmiˈnɑːd, -ˈneɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,  
**he spent in promenading to and fro ,**  
他 花费 在 漫步 到 和 弗 ,  
他的这种专注至少带来了一个好处, 那就是缩短了他来回散步所花费的时间。

[waɪl] [ð̣ə; ð̣i] [frendz] [sæt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ə; eɪ][ˈkæfeɪ] [ˈsməʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] .  
**while the friends sat outside a cafe smoking and drinking .**  
尽管 这 朋友们 卫星 外部 一个 咖啡店 吸烟 和 喝 .

朋友们坐在咖啡馆外面抽烟喝酒。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sti:l] [em] . [ˈwɪlki] [hu:] [ məˈnɒpəlaɪz ] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪ(ə)n] ,  
**It was still M . Wilkie who monopolized the conversation ,**  
它 曾是 仍然 M : 威尔基 WHO 垄断 这 对话 ,  
谈话仍然被威尔基先生垄断。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ˈlɪsnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] [ˈrestɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ,  
**while his companion listened with his elbow resting on the table ,**  
尽管 他的 伴侣 听着 和 他的 弯头 休息 在 这 桌子 ,  
他的同伴则将胳膊肘撑在桌子上，静静地听着。

[əˈkeɪznəli] [ˈnɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ˈtəʊkən][ɒv; əv] [æprəˈbeɪ(ə)n] .  
**occasionally nodding his head in token of approbation .**  
偶尔 点头 他的 头 在 令牌 的 赞许 .  
他偶尔点头表示赞同。

[wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ɪnˈsenst] [ʃu:pæn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ˈlɔɪtə ] [ðəə(r)] ,  
**One thing that incensed Chupin was that they loitered there ,**  
一 事物 那 愤怒 出品 曾是 那 他们 徘徊 那里 ,  
让丘平恼火的一件事是，他们在那里闲逛。

[wen] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bɒks][æt; ət][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**when one of them had a ticket for a box at the theatre in his**  
什么时候 一 的 他们 有 一个 票 为了 一个 盒子 在 这 剧院 在 他的  
[ˈpɒkɪt] .  
**pocket .**  
口袋 .  
其中一人口袋里装着一张剧院包厢的票。

" [ˈɪdiəts] !  
" **Idiots !**  
" 白痴 !  
“白痴！ ”

" [hiː; hi] [ˈgraul ] ; " [ðel] [wert] [tɪl] [ðə; ði] [pleɪz] [hɑ:f][ˈəʊvə(r)] [brɪˈfɔ:(r)] [ðeɪ] [gəʊ][ɪn] .  
" **he growled ; " they'll wait till the play's half over before they go in .**  
" 他 咆哮 ; " 他们会 等待 直到 这 戏剧的 一半 超过 前 他们 去 在 :  
他咆哮道：“他们会等到演出进行到一半才进去。”

[ænd; ænd] [ðen] [ðel] [let][ðə; ði] [dɔ:z] [slæm][brɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈpɜ:pəs] [ɒv; əv]  
**And then they'll let the doors slam behind them for the express purpose of**  
和 然后 他们会 让 这 门 猛击 在后面 他们 为了 这 表达 目的 的  
[dɪˈstɜ:bɪŋ] [ˈevrɪbɒdi] .  
**disturbing everybody .**  
令人不安 大家 :  
然后他们会故意把门砰地关上，以此来打扰所有人。

[fu:lz] , [gəʊ] !  
**Fools , go !**  
傻瓜 , 去 !  
傻瓜们，走吧！

" [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði] [kəˈmɑ:nd] , [ðeɪ] [rəʊz] [ˈsʌd(ə)nli] ,  
" **As if they had heard the command , they rose suddenly ,**  
" 作为 如果 他们 有 听到 这 命令 , 他们 玫瑰 突然 ,  
仿佛听到了命令，他们猛然站了起来。

[ænd; ænd][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] - .  
**and an instant after they entered the Varietes .**  
和 一个 立即的 后 他们 进入 这 - .  
他们进入Varietes后不久。

[ðeɪ]   [ˈentəd]   , [bʌt; bət] [juːpæn]   [rɪˈmeɪnd] [ɒn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt]   ,   [ˈskrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]   [ˈfjʊəriəsli]   ,  
**They entered , but Chupin remained on the pavement , scratching his head furiously ,**  
他们   进入   ,   但   出品   剩余   在   这   路面   ,   抓挠   他的   头   愤怒地   ,  
他们走了进去, 但丘平仍然坐在人行道上, 拼命地挠着头。

[ɪn]   [əˈkɔːd(ə)ns]   [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] [wenˈevə(r)] [hiː; hi]   [wɪft]   [tuː; tə] [dɪˈveləp] [hɪz; ɪz] [pˈaʊəz] [ɒv; əv]  
**in accordance with his habit whenever he wished to develop his powers of**  
在   根据   和   他的   习惯   每当   他   希望   到   发展   他的   权力   的  
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .  
**imagination :**  
想像力 :

每当他想锻炼自己的想象力时, 他都会这样做, 这是他一贯的习惯。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk]   [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [prəˈkjʊə(r)] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)]  
**He was trying to think how he might procure admission to the theatre**  
他   曾是   尝试   到   思考   如何   他   可能   采购   入学   到   这   剧院  
[wɪˈðəʊt]   [ˈpeɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] .  
**without paying for it :**  
没有   付费   为了   它   :

他正在想办法如何才能不花钱就进入剧院。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl]   [jɪˈəz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]   [ˈevri]   [pleɪ] [pʊt] [əˈpɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn][ˈpærɪs] ,  
**For several years he had seen every play put upon the stage in Paris ,**  
为了   一些   年   他   有   已见   每一个   玩   放   之上   这   阶段   在   巴黎   ,  
多年来, 他观看了巴黎舞台上上演的每一部戏剧。

[wɪˈðəʊt]   [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [suː] ,  
**without spending a sou ,**  
没有   开支   一个   苏   ,  
不花一分钱,

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː]   [wʊd]   [biː; bi] [ˈæktʃuəli]   [dɪˈgreɪdɪŋ] [tuː; tə]   [ˈpɜːtʃəs]   [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [æt; ət]  
**and he felt that it would be actually degrading to purchase a ticket at**  
和   他   毛毡   那   它   会   是   实际上   降级   到   购买   一个   票   在  
[ðə; ði] [ˈɒfɪs]   [naʊ] .  
**the office now .**  
这   办公室   现在   :

他觉得现在去售票处买票实际上是一种侮辱。

" [peɪ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [faːs] !  
" **Pay to see a farce !**  
" 支付   到   看   一个   闹剧   !  
花钱去看闹剧!

" [hiː; hi]   [θɔːt]   .  
" **he thought .**  
" 他   想法   .  
他心想。

" [nɒt] [aɪ] . [aɪ][mʌst; məst]   [nəʊ]   [sʌm; səm][wʌŋ][hɪə(r)] - -   [aɪl]   [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]   [ɔŋˈtrɑːkt]   .  
" **Not I . I must know some one here - - I'll wait for the entr'acte .**  
" 不是   我   .   我   必须   知道   一些   一   这里   - -   患病的   等待   为了   这   幕间   .  
“不是我。我肯定认识这里的人——我等到幕间休息。”

" [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ɒv; əv] [ðɪs]   [kɔːs]   [brɪˈkeɪm]   [əˈpærənt]   [wen]   [əˈmʌŋ]   [ðəʊz] [huː] [left] [ðə; ði] [ˈθɪətə(r)]  
" **The wisdom of this course became apparent when among those who left the theatre**  
" 这   智慧   的   这   课程   成为   明显   什么时候   之中   那些   WHO   左边   这   剧院  
[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ækt][hiː; hi] [ˈrekəgˈhaɪzd] [æn; ən][əʊld]   [əˈkweɪntəns]   ,  
**at the close of the first act he recognized an old acquaintance ,**  
在   这   关闭   的   这   第一的   行为   他   认可   一个   老的   熟人   ,  
“这一举措的明智之处在于, 他在第一幕结束后离开剧院的人群中认出了一位老相识。”



[hu:] [wɒz; wəz] [naʊ] ['wɜ:kɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [klæk] ,  
**who was now working on the claque** ,  
WHO 曾是 现在 在 职的 在 这 克拉克 ,  
当时正在制作道具的人,

\* [ænd; ənd] [hu:] [æt; ət][wʌns] [prə'kjʊəd] [hɪm][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɒv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['hʌθɪŋ] .  
\* **and who at once procured him a ticket of admission for nothing** .  
\* 和 WHO 在 一次 采购 他 一个 票 的 入学 为了 没有什么 .  
\* 并立即免费为他弄到了一张入场券。

" [wel] , [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [frendz] ['evriweə(r)] , " [hi:; hi] ['mʌtə] ,  
" **Well , it is a good thing to have friends everywhere** , " **he muttered** ,  
" 出色地 , 它 是 一个 好的 事物 到 有 朋友们 到处 , " 他 低声说道 ,  
“嗯, 到处都有朋友是件好事,”他嘟囔道。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [si:t] [ə'saɪnd] [hɪm] .  
**as he took the seat assigned him** .  
作为 他 采取 这 座位 分配 他 .  
他坐到了分配给他的座位上。

\* [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]['haɪəd] [ə'plɔ:d] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][məʊst] [pə'rɪziən] [ 'θiətə, 'θi:ə-]  
\* **The body of hired applauders who are employed at most Parisian theatres**  
\* 这 身体 的 雇用 鼓掌者 WHO 是 受雇 在 最多 巴黎人 剧院  
[tu:; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði][ɪn'θju:ziæzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] . - - [ [trænz] . ]  
**to stimulate the enthusiasm of the audience** . - - [ **Trans** . ]  
到 刺激 这 热情 的 这 观众 . - - [ 翻译 . ]  
\* 巴黎大多数剧院雇佣的鼓掌者, 目的是激发观众的热情。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pleɪs] [ðeɪ] [hæd; həd][gɪv(ə)n][hɪm] - - [ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd]  
**It was a very good place they had given him - - a seat in the second**  
它 曾是 一个 非常 好的 地方 他们 有 给定 他 - - 一个 座位 在 这 第二  
[gæləri] [kə'mɑ:ndɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**gallery commanding an excellent view of the house** .  
画廊 指挥 一个 出色的 看法 的 这 房子 .  
他们给他安排的位置非常好——二楼包厢的座位, 可以俯瞰整栋房子。

[ðə; ði][fɜ:st] [glɑ:ns] [ə'raʊnd] [təʊld][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] " ['kʌstəməz] , " [æz; əz][hi:; hi] [staɪld] [ðəm; ðəm] ,  
**The first glance around told him that his " customers , " as he styled them** ,  
这 第一的 瞥一眼 大约 讲述 他 那 他的 " 顾客 , " 作为 他 风格 他们 ,  
他环顾四周的第一眼就看出, 他的“顾客”(当他给他们造型时)

[wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][bɒks][ɪg'zæktli] ['ɒpəzɪt] .  
**were in a box exactly opposite** .  
是 在 一个 盒子 确切地 对面的 .  
他们在正对面的一个箱子里。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [tu:] ['dæmzlz] [ɪn] ['sta:tliŋ] [twə:'let] , [wið]  
**They were now in the company of two damsels in startling toilettes , with**  
他们 是 现在 在 这 公司 的 二 少女们 在 令人震惊 厕所 , 和  
[ɪk'si:dɪŋli] [dɪ'feɪld] ['jeləʊ] [heə(r)] ,  
**exceedingly dishevelled yellow hair** ,  
非常 蓬头垢面 黄色的 头发 ,  
他们身边现在站着两个打扮奇特、头发蓬乱得厉害的黄发女子。

[hu:] [mu:vd] ['restləsli] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['gɪg(ə)ld] [ænd; ənd] [steəd] , [ænd; ənd] [traɪd] [ɪn] ['evri]  
**who moved restlessly about , and giggled and stared , and tried in every**  
WHO 已搬 躁动不安 关于 , 和 咯咯地笑 和 凝视 , 和 尝试 在 每一个  
[ˈpɒsəb(ə)] [wei] [tu:; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .  
**possible way to attract attention** .  
可能的 方式 到 吸引 注意力 .  
他们焦躁不安地走来走去, 咯咯地笑着, 盯着别人看, 想尽一切办法吸引别人的注意。

[ænd; ənd][ðəə(r)][ˈstrætədʒəm] [sək'siːdɪd] .  
And their stratagem succeeded .  
和 他们的 策略 成功了 .

他们的策略成功了。

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [dɪd][nɒt] [si:m] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [ˈvaɪkəʊnt] [diː] - ,  
However , this did not seem to please the Viscount de Coralth ,  
然而 , 这 做过 不是 似乎 到 请 这 子爵 德 - ,

然而, 这似乎并没有让科拉尔特子爵满意。

[huː] [kept] [hɪm'self] [æz; əz][faː(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈpɒsəbli] [kʊd; kəd] .  
who kept himself as far back in the shade as he possibly could .  
WHO 保留 他自己 作为 远的 后退 在 这 阴影 作为 他 可能 可以 .

他尽可能地躲在阴凉处。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [ˈwɪlki] [wɒz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [dɪˈlaɪtɪd] ,  
But young Wilkie was evidently delighted ,  
但 年轻的 威尔基 曾是 显然 高兴极了 ,

但小威尔基显然很高兴。

[ænd; ənd] [siːmd] [ˈmænɪfestli] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [wɒz; wəz] [kəm'peld]  
and seemed manifestly proud of the attention which the public was compelled  
和 似乎 显然 自豪的 的 这 注意力 哪个 这 民众 曾是 被迫

[tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][bɒks] .  
to bestow upon his box .  
到 赐给 之上 他的 盒子 .

他似乎对公众不得不关注他的箱子感到非常自豪。

[hiː; hi] [ˈɒfəd] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] ;  
He offered himself as much as possible to the gaze of the audience ;  
他 提供 他自己 作为 很多 作为 可能的 到 这 目光 的 这 观众 ;

他尽可能地将自己置于观众的注视之下；

[muːvd] [ə'baʊt] , [liːnd] [ˈfɔːwəd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [ˈfɒli] [æz; əz] [kən'spɪkjʊəs] [æz; əz][hɪz; ɪz]  
moved about , leaned forward , and made himself fully as conspicuous as his  
已搬 关于 , 倾斜 向前 , 和 制成 他自己 完全 作为 显眼的 作为 他的

[feə(r)] [kəm'pænjənz] .  
fair companions .  
公平的 同伴 .

他走来走去, 身子前倾, 让自己像他那些漂亮的同伴一样引人注目。

[les] [ðæn; ðən][ˈevə(r)][dɪd] [juːpæn] [naʊ] [fə'ɡɪv] [ˈwɪlki] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][hiː; hi][hæd; həd][kɑːst]  
Less than ever did Chupin now forgive Wilkie for the insult he had cast  
较少的 比 曾经 做过 出品 现在 原谅 威尔基 为了 这 侮辱 他 有 投掷

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈmædəm] [æ'fiːljə] - ,  
in the face of Madame Lia d'Argeles ,  
在 这 脸 的 夫人 莉娅 - ,

丘平现在比以往任何时候都更无法原谅威尔基对莉娅·达尔热莱斯夫人的侮辱。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] .  
who was probably his mother .  
WHO 曾是 大概 他的 母亲 .

那人很可能是他的母亲。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪ] , [em] . - [ˈemɪsəri] [dɪd][nɒt][hɪə(r)] [ˈtwenti] [wɜːdz] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .  
As for the play , M . Fortunat's emissary did not hear twenty words of it .  
作为 为了 这 玩 , M . - 使者 做过 不是 听到 二十 字 的 它 .

至于那出戏, 福尔图纳先生的使者连二十个字都没听到。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [əʊvə'kʌm] [wɪð] [fə'tiːg] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [fel] [ə'sliːp] .  
He was so overcome with fatigue that he soon fell asleep .  
他 曾是 所以 克服 和 疲劳 那 他 很快 跌倒 睡着了 .

他疲惫不堪, 很快就睡着了。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)] [ɒv; əv] [i:tʃ] [ɔŋ'trɑ:kt] [ə'raʊzɪd] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,  
The noise and bustle of each entr'acte aroused him a little ,  
这 噪音 和 忙碌 的 每个 幕间 被唤醒 他 一个 小的 ,  
每幕间休息时的喧闹和忙碌都让他有些心神不宁。

[bʌt; bət][hi;; hi][dɪd][nɒt] ['θʌrəli] [weɪk] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔ:məns] .  
but he did not thoroughly wake up until the close of the performance .  
但 他 做过 不是 彻底 唤醒 向上 直到 这 关闭 的 这 表现 .  
但直到演出结束，他才彻底清醒过来。

[hɪz; ɪz] " ['kʌstəməz] " [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ðeə(r)][bɒks] ,  
His " customers " were still in their box ,  
他的 " 顾客 " 是 仍然 在 他们的 盒子 ,  
他的“顾客”们还待在盒子里，

[ænd; ənd][em] . ['wɪlki] [wɒz; wəz] ['gæləntli] ['ræpɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn][ðeə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd] [ʃɔ:lz] .  
and M . Wilkie was gallantly wrapping the ladies in their cloaks and shawls .  
和 M . 威尔基 曾是 英勇地 包装 这 女士们 在 他们的 斗篷 和 披肩 .  
威尔基先生英勇地为女士们披上斗篷和披肩。

[ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] , [hi;; hi][ænd; ənd][em] . [di:] - [wɜ:(r); wə(r)][dʒɔɪnd][baɪ] ['sevrəl] [ʌðə(r)] [jʌŋ]  
In the vestibule , he and M . de Coralthe were joined by several other young  
在 这 前厅 , 他 和 M . 德 - 是 加入 经过 一些 其他 年轻的  
men ,  
men ,  
男人 ,  
在门厅里，他和德·科拉尔特先生与另外几位年轻人会合了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['pɑ:ti] [edʒɜ:nd] [tu;; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kæfeɪ] .  
and the whole party adjourned to a neighboring cafe .  
和 这 所有的 派对 休会 到 一个 邻接 咖啡店 .  
于是，一行人转移到了附近的一家咖啡馆。

" [ði:z] ['pi:p(ə)] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'kwentʃəbl] [θɜ:st] , " [graʊl] [ʃu:pæn]  
" These people are certainly afflicted with an unquenchable thirst , " growled Chupin  
" 这些 人们 是 当然 受苦的 和 一个 无法熄灭的 口渴 , " 咆哮 出品  
.  
:  
.  
“这些人真是渴得没完没了，”丘平咆哮道。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðeə(r)] ['evrɪdeɪ] [laɪf] ?  
" I wonder if this is their everyday life ?  
" 我 想知道 如果 这 是 他们的 每天 生活 ?  
我想知道这是否是他们的日常生活？

" [hi;; hi] , [tu:] , [wɒz; wəz] ['θɜ:sti] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] ['heɪstɪli] ['i:t(ə)n] ['dɪnə(r)] ; [ænd; ənd] [nə'sesəti] [prɪ'veɪlɪŋ]  
" He , too , was thirsty after his hastily eaten dinner ; and necessity prevailing  
" 他 , 也 , 曾是 渴 后 他的 草草 吃 晚餐 ; 和 必要性 盛行  
[əʊvə(r)] [ɪ'kɒnəmi] ,  
over economy ,  
超过 经济 ,  
“他匆匆吃完晚饭后也感到口渴；而当时的需要战胜了节俭，

[hi;; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)] [aʊt'saɪd] [ðə; ði]['kæfeɪ] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑ:s]  
he seated himself at a table outside the cafe , and called for a glass  
他 坐着 他自己 在 一个 桌子 外部 这 咖啡店 , 和 称为 为了 一个 玻璃  
[ɒv; əv][bɪə(r)] ,  
of beer ,  
的 啤酒 ,  
他走到咖啡馆外的一张桌子旁坐下，要了一杯啤酒。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈmɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [pɑːtʃt] [lɪps] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [ɪnˈtens] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .  
**in which he moistened his parched lips with a sigh of intense satisfaction .**  
在 哪个 他 湿润 他的 干渴 嘴唇 和 一个 叹 的 激烈的 满意 .  
他满足地叹了口气，润了润干裂的嘴唇。

[hiː; hi] [sɪp] [ðə; ði] [ˈbeɪvərɪdʒ] [ˈsləʊli] , [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː][lɑːst][ðə; ði][lɒŋgə(r)] ,  
**He sipped the beverage slowly , in order to make it last the longer ,**  
他 啜饮 这 饮料 缓慢地 , 在 命令 到 制作 它 最后的 这 更长 ,  
他慢慢地啜饮着饮料，以便让它持续更长时间。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [ɡlɑːs] [frɒm; frəm] [brɪˈkʌmɪŋ] [draɪ] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [em] . [ˈwɪlki]  
**but this did not prevent his glass from becoming dry long before M . Wilkie**  
但 这 做过 不是 防止 他的 玻璃 从 成为 干燥 长的 前 M . 威尔基  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈredi] [tuː; tə] [liːv] .  
**and his friends were ready to leave .**  
和 他的 朋友们 是 准备好 到 离开 .  
但这并没有阻止他的玻璃杯在威尔基先生和他的朋友们准备离开之前很久就变干。

" [aɪˈtiː] [siːm] [tuː; tə][emˈiː][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ɔːl] [naɪt] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,  
**" It seems to me we are going to stay here all night , " he thought ,**  
" 它 似乎 到 我 我们 是 去 到 停留 这里 全部 夜晚 , " 他 想法 ,  
[ˈæŋgrəli] .  
**angrily .**  
愤怒地 .  
“看来我们今晚要在这里待一整夜了，”他生气地想。

[hɪz; ɪz] [ɪl] - [ˈhjuːmə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [streɪndʒ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː][wɒz; wəz]  
**His ill - humor was not strange under the circumstances , for it was**  
他的 患病的 - 幽默 曾是 不是 奇怪的 在下面 这 情况 , 为了 它 曾是  
[wʌn] [əˈklɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ;  
**one o'clock in the morning ;**  
一 点钟 在 这 早晨 ;  
在这种情况下，他的坏脾气并不奇怪，因为当时是凌晨一点；

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ˈkæriɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈteɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [raʊnd] [əˈbaʊt] , [ɪnˈsaɪd] ,  
**and after carrying all the tables and chairs round about , inside ,**  
和 后 携带 全部 这 表格 和 椅子 圆形的 关于 , 里面 ,  
然后把所有的桌椅都搬到屋里，

[ə; eɪ][ˈweɪtə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk] [ʃuːpæn] [tuː; tə][ɡəʊ] [əˈweɪ] .  
**a waiter came to ask Chupin to go away .**  
一个 服务员 来了 到 问 出品 到 去 离开 .  
一位服务员过来请丘平离开。

[ɔːl][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈkæfeɪz][wɜː(r); wə(r)] [ˈkləʊzɪŋ] [tuː] ,  
**All the other cafes were closing too ,**  
全部 这 其他 咖啡馆 是 结束 也 ,  
其他咖啡馆也都关门了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːsnɪŋ] [ɒv; əv][bəʊlts][ɔː(r)][ðə; ði] [ˈklæŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈʌtə(r)] [tʃeɪnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd]  
**and the fastening of bolts or the clanking of shutter chains could be heard**  
和 这 紧固 的 螺栓 或者 这 叮当作响 的 快门 链条 可以 是 听到  
[ɒn] [ˈevri] [saɪd] .  
**on every side .**  
在 每一个 边 .  
四周都能听到螺栓扣紧的声音或卷帘门链条的叮当声。

[ɒn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [stʊd] [gru:ps] [ɒv; əv] [ˈweɪtə] [ɪn][ðəə(r)] [ʒɜ:t] - [sli:vz] , [ˈstretʃɪŋ] [ænd; ənd]  
**On the pavement stood groups of waiters in their shirt - sleeves , stretching and**  
在这路面站立团体的服务员在他们的衬衫 - 袖子 , 伸展和  
[ˈjɔ:nɪŋ] ,  
**yawning** ,  
打哈欠 ,

人行道上站着一群穿着衬衫的侍者，他们伸着懒腰，打着哈欠。

[ænd; ənd] [ɪnˈheɪlɪŋ] [ðə; ði] [freɪ] [naɪt] [eə(r)] [wɪð] [dɪˈlaɪt] .  
**and inhaling the fresh night air with delight** .  
和吸入这新鲜的夜晚空气和喜 .  
欣喜地呼吸着清新的夜空气。

[ðə; ði] [ˈbu:ləvɑ:d] [wɒz; wəz][fɑ:st] [brɪˈklɑmɪŋ] [dɪˈzɜ:tɪd] - - [ðə; ði][men][wɜ:(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] [ɒf] [ɪn][ˈlɪt(ə)l]  
**The boulevard was fast becoming deserted - - the men were going off in little**  
这林荫大道曾是快速地成为荒凉的 - - 这男人是去离开在小的  
[gru:ps] ,  
**groups** ,  
团体 ,  
林荫大道很快变得空无一人——男人们三三两两地散开了。

[ænd; ənd] [ˈfi:meɪl] [fɔ:mz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ˈɡlaɪdɪŋ] [əˈlɒŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:k] [ˈædəʊ] [kɑ:st][baɪ][ðə; ði]  
**and female forms could be seen gliding along in the dark shadow cast by the**  
和女性表格可以已是见滑翔沿着在这黑暗的阴影投掷经过这  
[ˈhaʊzɪz] .  
**houses** .  
房屋 .  
在房屋投下的黑暗阴影中，可以看到女性的身影滑行而过。

[ðə; ði] [pəˈli:s] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈevrɪweə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ˈmenəs] [ˈevə(r)] [ˈredi] [ɒn]  
**The police were watching everywhere , with a word of menace ever ready on**  
这警察是观看到处 , 和一个单词的威胁曾经准备好在  
[ðəə(r)][lɪps] ;  
**their lips** ;  
他们的嘴唇 ;  
警察无处不在，时刻警惕着，嘴里说着威胁的话；

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði][ˈəʊnli] [mi:nz] [ɒv; əv] [ˈi:ɡres] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkæfeɪz][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈnærəʊ] ,  
**and soon the only means of egress from the cafes were the narrow** ,  
和很快这仅有的方法的出口从这咖啡馆是这狭窄的 ,  
很快，咖啡馆里唯一的出口就只剩下狭窄的通道了。

[ləʊ] [ˈdɔ:weɪz] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃʌtəz] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɑ:st] [ˈkʌstəməz] - - [ðə; ði][ɪnˈseɪfəb(ə)l] ,  
**low doorways cut in the shutters through which the last customers - - the insatiable** ,  
低的门口切在这百叶窗通过哪个这最后的顾客 - - 这贪得无厌 ,  
低矮的门洞嵌在百叶窗里，最后的顾客——那些贪得无厌的顾客——透过这些门洞进来。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɔ:dəɪŋ] [wʌn] [ˈθɪmblfʊl] [mɔ:(r)][tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] - - [pɑ:st] [ɑʊt] .  
**who are always ordering one thimbleful more to finish - - passed out** .  
WHO 是总是订购一顶针更多的到结束 - - 通过了出去 .  
他们总是要再添一小口才能喝完——直到醉倒。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [θru:] [ə; eɪ] [ˈpɔ:tl] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔ:t] [ðæt] [em] . [ˈwɪlki] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz]  
**It was through a portal of this sort that M . Wilkie and his companions**  
它曾是通过一个门户网站的那 M . 威尔基和他的同伴  
[æt; ət][lɑ:st] [ɪˈmɜ:dʒd] ,  
**at last emerged** ,  
在最后的出现 ,  
威尔基先生和他的同伴们最终就是通过这样一个通道出现的。

[ænd; ənd][ɒn] [pə'si:vɪŋ] [ðem; ðəm] , [[u:pæn] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [ɒv; əv][,sætɪs'fækʃ(ə)n] .  
**and on perceiving them , Chupin gave a grunt of satisfaction .**  
和 在 感知 他们 , 出品 给予 一个 咕哝 的 满意 .

看到他们，丘平满意地哼了一声。

" [æt; ət][lɑ:st] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , " [ai][kæn; kən] ['fɒləʊ] [ðə; ði][mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz][dɔ:(r)] ,  
**" At last , " he thought , " I can follow the man to his door ,**  
" 在 最后的 , " 他 想法 , " 我 能 跟随 这 男人 到 他的 门 ,  
“终于，”他心想，“我可以跟着这个人到他家门口了。”

[teɪk] [hɪz; ɪz]['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd][gəʊ] [həʊm] .  
**take his number , and go home .**  
拿 他的 数字 , 和 去 家 .

记下他的电话号码，然后回家。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wɒz; wəz] [ʃɔ:t] - [lɪvd; 'laɪvd] ,  
**" But his joy was short - lived ,**  
" 但 他的 喜悦 曾是 短的 - 居住地 ,

但他的喜悦转瞬即逝。

[fɔ:(r); fə(r)][em] . ['wɪlki] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑ:ti] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] ['sʌpə(r)] .  
**for M . Wilkie proposed that the whole party should go and take supper .**  
为了 M . 威尔基 建议的 那 这 所有的 派对 应该 去 和 拿 晚餐 .

威尔基先生提议全党一起去吃晚饭。

[em] . [di:] - [di'mə: ] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['əʊvə(r)] - [ru:ld] [hɪz; ɪz]  
**M . de Coral th demurred to the idea , but the others over - ruled his**  
M . 德 - 拒绝 到 这 主意 , 但 这 其他的 超过 - 裁决 他的  
[əb'dʒekʃnz] ,  
**objections ,**  
反对意见 ,

德·科拉尔特先生对这个想法表示反对，但其他人驳回了他的反对意见。

[ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .  
**and dragged him away with them .**  
和 拖拽 他 离开 和 他们 .

然后把他拖走了。

[ɛks,ɑɪ'eks] .  
**XIX .**  
十九 .

十九、

" [ɑ:] ! [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd][dʒɒb] !  
**" Ah ! this is a bad job !**  
" 啊 ! 这 是 一个 坏的 工作 !

“啊！这是一份糟糕的工作！”

" [graul] [ʃu:pæn] .  
**" growled Chupin .**  
" 咆哮 出品 .

“丘平低声咆哮道。”

" [gəʊ] , [gəʊ] , [ænd; ənd]['nevə(r)][stop] !  
**" Go , go , and never stop !**  
" 去 , 去 , 和 绝不 停止 !

“前进，前进，永不停歇！”

" [wɒt] [ɪg'zæspərəɪtɪd; ɪg'zɑːspərəɪtɪd][hɪm][iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv] [sliːp] [wɒz; wəz][ðə; ði]  
" **What** **exasperated** **him** **even** **more** **than** **his** **want** **of** **sleep** **was** **the**  
" 什么 恼怒 他 甚至 更多的 比 他的 想 的 睡觉 曾是 这  
[θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət] [həʊm] [ɪn][æn; ən]  
**thought** **that** **his** **good** **mother** **must** **be** **waiting** **for** **him** **at** **home** **in** **an**  
想法 那 他的 好的 母亲 必须 是 等待 为了 他 在 家 在 一个  
[ægəni] [ɒv; əv][æŋ'zərəti] ;  
**agony** **of** **anxiety** ;  
痛苦 的 焦虑 ;

“比睡眠不足更让他恼火的是，他善良的母亲一定在家焦急地等着他；  
[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˌrefə'meɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [rɪ'mɑːkəbli] [ˌregjələ(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts] .  
**for** **since** **his** **reformation** **he** **had** **become** **remarkably** **regular** **in** **his** **habits** .  
为了 自从 他的 改革 他 有 变得 非常 常规的 在 他的 习惯 .  
自从他改过自新以来，他的生活习惯变得异常规律。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː; də] ?  
**What** **should** **he** **do** **?**  
什么 应该 他 做 ?  
他该怎么办？

" [gəʊ] [həʊm] , " [sed] ['riːz(ə)n] ; " [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] ['wɪlki] [ə'gen] .  
" **Go** **home** , " **said** **Reason** ; " **it** **will** **be** **easy** **enough** **to** **find** **this** **Wilkie** **again** .  
" 去 家 , " 说 原因 ; " 它 将要 是 简单的 足够的 到 寻找 这 威尔基 再次 .  
“回家吧,”理智说道；“再找到这个威尔基很容易。”

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æt; ət][nəʊ] . - , [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː'juː] ['heldər] .  
**There** **can** **be** **little** **doubt** **that** **he** **lives** **at** **No** **. 48** **, in** **the** **Rue** **du** **Helder** .  
那里 能 是 小的 怀疑 那 他 生活 在 不 . - , 在 这 后悔 杜 赫尔德 .  
"  
"  
"  
毫无疑问，他住在赫尔德街48号。

" [rɪ'meɪn] , " ['wɪspəd] ['ævərɪs] ; " [ænd; ənd] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'kʌmplɪft] [səʊ] [mʌt] ,  
" **Remain** , " **whispered** **Avarice** ; " **and** , **since** **you** **have** **accomplished** **so** **much** ,  
" 保持 , " 低声说道 贪婪 ; " 和 , 自从 你 有 完成 所以 很多 ,  
['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .  
**finish** **your** **work** .  
结束 你的 工作 .  
“留下来,”贪婪低声说道；“既然你已经取得了如此多的成就，那就完成你的工作吧。”

[em] . - [woʊnt] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ kən'dʒektʃə ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)ntɪ] .  
**M** **. Fortunat** **won't** **pay** **for** **conjectures** **,** **but** **for** **a** **certainty** .  
M . - 惯于 支付 为了 猜想 , 但 为了 一个 肯定 .  
福图纳先生不会为猜测买单，只会为确定性买单。

" [lʌv] [ɒv; əv] ['mʌni] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] ; [səʊ] , ['wiːvɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [ˈtʃæplət] [ɒv; əv] [əʊθs] ,  
" **Love** **of** **money** **carried** **the** **day** ; **so** , **weaving** **an** **interminable** **chaplet** **of** **oaths** ,  
" 爱 的 钱 携带 这 天 ; 所以 , 编织 一个 没完没了 花冠 的 誓言 ,  
“贪财最终占了上风；于是，编织了一串没完没了的誓言，

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['pɑːti] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['entəd] - ['restɒrnt] ,  
**he** **followed** **the** **party** **until** **they** **entered** **Brebant's** **restaurant** ,  
他 随后 这 派对 直到 他们 进入 - 餐厅 ,  
他一路跟着这群人，直到他们进了布雷班特餐厅。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [nəʊn] [ i'stæblɪfmənt ] [wɪtʃ] [rɪ'meɪn] ['əʊpən][æt; ət] [naɪt] - [taɪm] .  
**one** **of** **the** **best** **known** **establishments** **which** **remain** **open** **at** **night** **-** **time** .  
一 的 这 最好的 已知 机构 哪个 保持 打开 在 夜晚 - 时间 .  
这是最知名的夜间营业场所之一。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈniəli] [tuː] [əˈklaːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [naʊ] ; [ðə; ði] [ˈbuːləvɑːd] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt]  
**It was nearly two o'clock in the morning now ; the boulevard was silent**  
它 曾是 几乎 二 点钟 在 这 早晨 现在 ; 这 林荫大道 曾是 沉默的  
[ænd; ənd] [dɪˈzɜːtɪd] ,  
**and deserted ,**  
和 荒凉的 ,

现在已近凌晨两点，林荫大道寂静无声，空无一人。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ˈrestɒrnt] [wɒz; wəz] [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] [frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə] [ˈbɒtəm] ,  
**and yet this restaurant was brilliantly lighted from top to bottom ,**  
和 然而 这 餐厅 曾是 精彩 照明 从 顶部 到 底部 ,  
然而，这家餐厅从上到下灯光都非常明亮。

[ænd; ənd] [ˈsnætʃɪz] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ænd; ənd] [ˈaʊts] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] ,  
**and snatches of song and shouts of laughter ,**  
和 抢夺 的 歌曲 和 喊叫 的 笑声 ,  
还有断断续续的歌声和笑声，

[wɪð] [ðə; ði][ˈklætə(r)][ɒv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔːrks][ænd; ənd][ðə; ði] [klaɪŋk] [ɒv; əv] [ˈglɑːsɪz] ,  
**with the clatter of knives and forks and the clink of glasses ,**  
和 这 哒 的 刀具 和 叉子 和 这 碰杯 的 眼镜 ,  
伴随着刀叉碰撞和酒杯碰杯的声音，

[kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [θruː] [ðə; ði][hɑːf] [ˈəʊpənd] [ˈwɪndəʊz] .  
**could be heard through the half opened windows .**  
可以 是 听到 通过 这 一半 打开 视窗 .  
透过半开的窗户可以听到声音。

" [eɪt] [ˈdʌz(ə)n] [maːɪnz] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] . [sɪks] ,  
" **Eight dozen Marennnes for No . 6 ,**  
" 八 打 马雷讷 为了 不 . 6 ,  
“6号位需要八打马雷讷奶酪，

" [ˈʌʊtɪd] [ə; eɪ][ˈweɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈəʊpənd] [ˈɔɪstə(r)z][nɪə(r)][ðə; ði] [ˈrestɒrnt] [dɔː(r)] .  
" **shouted a waiter to the man who opened oysters near the restaurant door .**  
" 喊叫 一个 服务员 到 这 男人 WHO 打开 牡蛎 靠近 这 餐厅 门 .  
“一个服务员朝在餐厅门口附近打开牡蛎的男人喊道。”

[ɒŋ] [ˈhɪəriŋ] [ðɪs] [ˈɔːdə(r)] , [juː.pæn] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst][æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] .  
**On hearing this order , Chupin shook his clenched fist at the stars .**  
在 听力 这 命令 , 出品 摇晃 他的 紧握 拳头 在 这 明星 .  
听到这个命令，丘平对着星空挥舞着紧握的拳头。

" [ðə; ði] [retʃ] !  
" **The wretches !**  
" 这 可怜虫 !  
“这些可怜虫！ ”

" [hiː; hi] [ˈmʌtə] [θruː] [hɪz; ɪz][set] [tiːθ] ; " [bæd] [lʌk] [tuː; tə][ðem; ðəm] !  
" **he muttered through his set teeth ; " bad luck to them !**  
" 他 低声说道 通过 他的 放 牙齿 ; " 坏的 运气 到 他们 !  
他咬牙切齿地嘟囔道：“真替他们倒霉！ ”

[ðəʊz] [ˈɔɪstə(r)z][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [maʊðz] , [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [eɪt]  
**Those oysters are for their mouths , plainly enough , for there are eight**  
那些 牡蛎 是 为了 他们的 嘴 , 显然 足够的 , 为了 那里 是 八  
[ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl] ,  
**of them in all ,**  
的 他们 在 全部 ,  
很显然，这些牡蛎是给他们自己吃的，因为他们总共有八个。



[ˈkaʊntɪŋ] [ðəʊz] [ˈjeləʊ] - [heəd] [ˈwɪmɪn] .  
**counting those yellow - haired women** .  
计数 那些 黄色的 - 头发 女性 .

数数那些金发女人。

[ðeɪ] [wɪl] , [nəʊ] [daʊt] , [rɪˈmeɪn] [æt; ət][ˈteɪb(ə)l] [ʌnˈtɪl] [sɪks] [əˈkla:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .  
**They will , no doubt , remain at table until six o'clock in the morning** .  
他们 将要 , 不 怀疑 , 保持 在 桌子 直到 六 点钟 在 这 早晨 .

毫无疑问，他们会一直待在餐桌旁直到早上六点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl] [ðɪs] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ðəmˈselvz] .  
**And they call this enjoying themselves** .  
和 他们 称呼 这 享受 他们自己 .

他们把这叫做享受生活。

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] , [pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ʃuːpæn] [mʌst; məst][weə(r)] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ʃuː] - [ˈleðə(r)] [vɒn][ðə; ði]  
**And meanwhile , poor little Chupin must wear out his shoe - leather on the**  
和 同时 , 贫穷的 小的 出品 必须 穿 出去 他的 鞋 - 皮革 在 这

[ˈpeɪvmənt] .  
**pavement** .  
路面 .

与此同时，可怜的小丘宾只能在人行道上走来走去，把鞋底都磨破了。

[ɑː]!  
**Ah !**  
啊 !

啊!

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !  
**they shall pay for this !**  
他们 将 支付 为了 这 !

他们必将为此付出代价！

" [aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm][ˌkɒnsəˈleɪ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]  
" **It ought to have been some consolation to him to see that he was**  
" 它 应该 到 有 到过 一些 安慰 到 他 到 看 那 他 曾是

[nɒt] [əˈləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] ,  
**not alone in his misery** ,  
不是 独自的 在 他的 苦难 ,

“看到自己并非独自承受痛苦，对他来说应该是一种安慰。”

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrestrɒnt] [stʊd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][kæbz] [wɪð] [ˈsliːpi] [ˈdraɪvəz] ,  
**for in front of the restaurant stood a dozen cabs with sleepy drivers** ,  
为了 在 正面 的 这 餐厅 站立 一个 打 出租车 和 困 司机 ,

餐厅门前停着十几辆出租车，司机们都昏昏欲睡。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə][send][ðem; ðəm][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [hɑːf] - [ɪnˈtɒksɪkeɪtɪd]  
**who were waiting for chance to send them one of those half - intoxicated**  
WHO 是 等待 为了 机会 到 发送 他们 一 的 那些 一半 - 酩

[ˈpæsndʒə] [huː] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [peɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌfɪftiːn] [suːz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][feə(r)] ,  
**passengers who refuse to pay more than fifteen sous for their fare** ,  
乘客 WHO 拒绝 到 支付 更多的 比 十五 深 为了 他们的 票价 ,

他们等着机会派那些半醉半醒、拒绝支付超过十五苏车费的乘客上车。

[bʌt; bət] [ɡɪv] [ðeə(r)][ˈdʒiːhjuː][ə; eɪ][grəˈtʃuːəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈluːɪs] .  
**but give their Jehu a gratuity of a louis** .  
但 给 他们的 耶户 一个 小费 的 一个 路易斯 .

但要给他们的耶户一个路易的赏赐。

[ɔ:l] [ði:z] [ˈvi:ək(ə)lz] [brɪˈlɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði][prɪˈkju:liə(r)] [ˈkætəgəri] [nəʊn] [æz; əz] " [naɪt] [kæbz] " - -  
**All these vehicles belonged to the peculiar category known as " night cabs "** - -  
全部 这些 车辆 属于 到 这 奇特 类别 已知 作为 " 夜晚 出租车 " - -  
[dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [kənˈveɪənsɪz] [wɪð] [soɪld] ,  
**dilapidated conveyances with soiled ,**  
破旧的 运输 和 脏的 ,  
所有这些车辆都属于一种被称为“夜间出租车”的特殊类别——破旧不堪、肮脏不堪的交通工具，

[ˈræɡɪd] [ˈlaɪnɪŋz] , [ænd; ənd] [drɔ:n] [baɪ][hɑ:f] - [stɑ:vð] , [ˈdʒeɪdɪd] [ˈhɔ:sɪz] .  
**ragged linings , and drawn by half - starved , jaded horses .**  
破烂不堪 衬里 , 和 绘制 经过 一半 - 饥饿 , 厌倦 马匹 .  
破烂的衬里，由半饥饿、疲惫的马匹拉着。

[haʊˈevə(r)] , [ʃu:pæn] [ˈnaɪðə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ði:z] [ˈvi:ək(ə)lz] , [nɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈhɔ:sɪz] ,  
**However , Chupin neither thought of these vehicles , nor of the poor horses ,**  
然而 , 出品 两者都不 想法 的 这些 车辆 , 也不 的 这 贫穷的 马匹 ,  
[nɔ:(r)] ,  
**nor ,**  
也不 ,  
然而，丘平既没有想到这些车辆，也没有想到那些可怜的马匹，

[ɪnˈdi:d] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdraɪvəz] [ðəmˈselvz] .  
**indeed , of the drivers themselves .**  
的确 , 的 这 司机 他们自己 .  
事实上，正是司机们自己。

[hɪz; ɪz] [rɒθ] [hæd; həd] [bi:n] [səkˈsi:dɪd] [baɪ] [fɪləˈsɒfɪk(ə)l] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] ;  
**His wrath had been succeeded by philosophical resignation ;**  
他的 愤怒 有 到过 成功了 经过 哲学 辞职 ;  
他的愤怒之后，是豁达的释然；

[hi:; hi] [əkˈseptɪd] [wɪð] [ɡʊd] [greɪs] [wɒt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [əˈvɔɪd] .  
**he accepted with good grace what he could not avoid .**  
他 公认 和 好的 优雅 什么 他 可以 不是 避免 .  
他坦然接受了自己无法避免的事情。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈveri] [ku:l] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [ʌp][ðə; ði][ˈkɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**As the night air had become very cool , he turned up the collar of his**  
作为 这 夜晚 空气 有 变得 非常 凉爽的 , 他 转向 向上 这 衣领 的 他的  
[ˈəʊvəkəʊt] ,  
**overcoat ,**  
大衣 ,  
夜风渐凉，他便竖起了大衣的领子。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tu:; tə] [peɪs] [tu:; tə][ænd; ənd][frʊʊ][ɒn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**and began to pace to and fro on the pavement in front of the**  
和 开始 到 步伐 到 和 弗 在 这 路面 在 正面 的 这  
[ˈrestrɒnt] .  
**restaurant .**  
餐厅 .  
于是他开始在餐馆前的人行道上来回踱步。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [tɜ:nz] [pəˈhæps] , [ˈpɑ:sɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈvents] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn]  
**He had made a hundred turns perhaps , passing the events of the day in**  
他 有 制成 一个 百 转弯 也许 , 通过 这 活动 的 这 天 在  
[rɪˈvju:] ,  
**review ,**  
审查 ,  
他或许已经来回走了上百趟，回顾了当天发生的事情。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈstɑ:tlɪŋ] [aɪ'diə] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi]  
**when suddenly such a strange and startling idea flashed across his mind that he**  
什么时候 突然 这样的 一个 奇怪的 和 令人震惊 主意 闪光灯 穿过 他的 头脑 那 他  
[stʊd] [ˈməʊ[n]ləs] ,  
**stood motionless** ,  
站立 静止不动 ,

突然，一个奇怪而惊人的想法闪现在他的脑海中，他顿时呆住了。

[lɒst] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .  
**lost in astonishment** .  
丢失的 在 惊讶 .

震惊得说不出话来。

[rɪ'flektɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈmænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [em] . [ˈwɪlki] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvaɪkaʊnt] [di:] - [hæd; həd]  
**Reflecting on the manner in which M . Wilkie and the Viscount de Coralth had**  
反思 在 这 方式 在 哪个 M . 威尔基 和 这 子爵 德 - 有  
[br'heɪvd] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,  
**behaved during the evening** ,  
表现 期间 这 晚上 ,

回想起威尔基先生和科拉尔子爵当晚的举止，

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)] [sə'spɪ(ə)n] [ ə'seɪl ] [hɪm] .  
**a singular suspicion assailed him** .  
一个 单数 怀疑 遭受攻击 他 .

他心中涌起一股莫名的怀疑。

[waɪl] [em] . [ˈwɪlki] [ˈɡrædʒuəli] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wɪts] , [em] . [di:] - [hæd; həd] [br'kʌm] [rɪ'mɑ:kəbli]  
**While M . Wilkie gradually lost his wits , M . de Coralth had become remarkably**  
尽管 M . 威尔基 逐步地 丢失的 他的 智慧 , M . 德 - 有 变得 非常  
[kəʊld][ænd; ənd] [rɪ'zɜ:vɪd] .  
**cold and reserved** .  
寒冷的 和 预订的 .

威尔基先生逐渐丧失了理智，而德·科拉尔特先生则变得异常冷漠和内向。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [ə'pəʊz] [ɔ:l][em] . [ˈwɪlkɪz] [ˌprɒpə'zɪʃənz] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]  
**He had seemed to oppose all M . Wilkie's propositions ; but he had**  
他 有 似乎 到 反对 全部 M . 威尔基的 命题 ; 但 他 有  
[ə'ɡri:d] [tu:; tə][ðəm; ðəm][æt; ət][lɑ:st] ,  
**agreed to them at last** ,  
同意 到 他们 在 最后的 ,

他起初似乎反对威尔基先生的所有提议；但最终他还是同意了。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əb'dʒekʃnz] [hæd; həd] [prə'dju:st] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈstɪmjələnt] .  
**so that his objections had produced much the same effect as a stimulant** .  
所以 那 他的 反对意见 有 生产 很多 这 相同的 影响 作为 一个 兴奋剂 .

因此，他的反对意见产生了与兴奋剂类似的效果。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [em] . [di:] - [hæd; həd][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈwɪʃɪŋ]  
**It seemed then as if M . de Coralth had some strange interest in wishing**  
它 似乎 然后 作为 如果 M . 德 - 有 一些 奇怪的 兴趣 在 祝  
[tu:; tə][geɪn] [ə'sendənsɪ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [frend] .  
**to gain ascendancy over his friend** .  
到 获得 优势 超过 他的 朋友 .

当时看来，德·科拉尔特先生似乎对凌驾于他的朋友之上有着某种奇怪的兴趣。

[æt; ət] [li:st] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] - [ə'pɪnjən] .  
**At least such was Chupin's opinion** .  
在 至少 这样的 曾是 - 观点 .

至少丘平是这么认为的。

" [əʊ] , [əʊ] !  
" **Oh , oh !**  
" 哦 , 哦 !

“哦，哦！”

" [hi:; hi] [m'ɜ:məd] .  
" **he murmured** .  
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [wɒt] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['wɜ:kɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [ski:m] ?  
" **What if HE should be working up the same little scheme ?**  
" 什么 如果 他 应该 是 在忙的 向上 这 相同的 小的 方案 ?

“如果他也在策划同样的阴谋呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伯爵的百万家财(The Count's Millions)

## 第19/21页

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['mædəm] [æ'fiːljə] - ?  
**What if he were acquainted with Madame Lia d'Argeles ?**  
什么 如果 他 是 熟人 和 夫人 莉娅 - ?

如果他认识莉娅·达尔热莱斯夫人呢？

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kleɪmənt] ?  
**What if he knew that there's a fortune waiting for a claimant ?**  
什么 如果 他 知道 那 有 一个 财富 等待 为了 一个 索赔 ?

如果他知道有一笔巨额财富等待着有缘人呢？

[aɪ] ['fʊdnt] [æt; ət][ɔːl][biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʊk] [hɪz; ɪz] [bred] [ɪn]  
**I shouldn't at all be surprised if I found that he wanted to cook his bread in**  
我 不应该 在 全部 是 惊讶 如果 我 成立 那 他 通缉 到 厨师 他的 面包 在  
[ʰəʊə(r)][ʰʌv(ə)n] .  
**our oven .**  
我们的 烤箱 .

如果我发现他想用我们的烤箱烤面包，我一点也不觉得奇怪。

[bʌt; bət] ['fɑːðə(r)] - [wɒdnt] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] .  
**But father Fortunat wouldn't be pleased with the news .**  
但 父亲 - 不会 是 高兴 和 这 消息 .

但福图纳神父听到这个消息不会高兴。

[ɑː] !  
**Ah !**  
啊 !  
  
啊!

[nəʊ] - - [hiː; hi] [wɒdnt] ['iːv(ə)n] [smaɪl] - - - -  
**no - - he wouldn't even smile - - - -**  
不 - - 他 不会 甚至 微笑 - - - -

不——他甚至连笑都不笑——

" [waɪl] ['kæriɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm'self] , [hiː; hi] [stʊd] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**" While carrying on this little conversation with himself , he stood just in front of the**  
" 尽管 携带 在 这 小的 对话 和 他自己 , 他 站立 只是 在 正面 的 这  
[ˈrestrɒnt] ,  
**restaurant ,**  
餐厅 ,

他一边自言自语，一边站在餐馆门前。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [wen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['nɔɪzɪli]  
**looking up into the air , when all of a sudden a window was thrown noisily**  
寻找 向上 进入 这 空气 , 什么时候全部 的 一个 突然 一个 窗户 曾是 抛掷 喧闹地  
[ˈəʊpən] ,  
**open ,**  
打开 ,

我抬头望向天空，突然，一扇窗户被猛地推开，发出巨大的声响。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [tuː] [men] [br'keɪm] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)] .  
**and the figures of two men became plainly visible .**  
和 这 数据 的 二 男人 成为 显然 可见的 .

两个男人的身影清晰地显现出来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈstrʌɡ(ə)] ;  
**They were engaged in a friendly struggle ;**  
他们是 已订婚的 在 一个 友好的 斗争 ；

他们之间进行的是一场友好的斗争；

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [həʊld][ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [ðə; ði]  
**one of them seemed to be trying to seize hold of something which the**  
— 的 他们 似乎 到 是 尝试 到 抢占 抓住 的 某物 哪个 这  
[ˈʌðə(r)][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,  
**other had in his hand ,**  
其他 有 在 他的 手 ；

其中一人似乎想抢夺另一人手里的东西。

[ænd; ənd] [wɪt] [hiː; hi] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][pɑːt] [wɪð] .  
**and which he refused to part with .**  
和 哪个 他 拒绝 到 部分 和 。

但他却不愿割舍。

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [men][wɒz; wəz][em] . [ˈwɪlki] [æz; əz] [ʃuːpən] [æt; ət][wʌns] [pəˈsiːvd] .  
**One of these men was M . Wilkie as Chupin at once perceived .**  
— 的 这些 男人 曾是 M ． 威尔基 作为 出品 在 一次 感知 ；

丘平一眼就认出，这些人中就包括威尔基先生。

" [ɡʊd] !  
" **Good !**  
" 好的 ！

“好的！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ； " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][end] !  
" **he said to himself ; " this is the beginning of the end !**  
" 他 说 到 他自己 ； " 这 是 这 开始 的 这 结尾 ！

他对自己说：“这是末日的开始！”

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [em] . [ˈwɪlkɪz] [hæt] [fel] [ɒn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ - [sɪl] , [slɪpt] [ɒf] ,  
" **As he spoke , M . Wilkie's hat fell on the window - sill , slipped off ,**  
" 作为 他 辐 ， M ． 威尔基的 帽子 跌倒 在 这 窗户 - 窗台 ， 滑倒了 离开 ，  
“他说话的时候，威尔基先生的帽子掉在窗台上，滑落下来了。”

[ænd; ənd] [drɒpt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [brɪˈləʊ] .  
**and dropped on to the pavement below .**  
和 掉落 在 到 这 路面 以下 。

然后掉到了下面的人行道上。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈɪmpʌls] [ʃuːpən] [pɪkt] [aɪˈtiː][ʌp] ,  
**With a natural impulse Chupin picked it up ,**  
和 一个 自然的 冲动 出品 挑选 它 向上 ；

丘平出于本能地把它捡了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtɜːnɪŋ] [aɪˈtiː][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,  
**and he was turning it over and over in his hands ,**  
和 他 曾是 转弯 它 超过 和 超过 在 他的 双手 ；

他反复地把玩着它，

[wen] [em] . [ˈwɪlki] [lent] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz]  
**when M . Wilkie leant out of the window and shouted in a voice that was**  
什么时候 M ． 威尔基 倾斜 出去 的 这 窗户 和 喊叫 在 一个 嗓音 那 曾是  
[θɪk] [wɪð] [waɪn] :  
**thick with wine :**  
厚的 和 葡萄酒 ；

威尔基先生探出窗外，用带着浓重酒气的声音喊道：

" [hæ'lu:] ！ [eɪ] , [ðeə(r)] ！  
" Halloo ！ Eh , there ！  
" 你好 ！ 嗯 , 那里 ！

“哈喽！ 呃，那边！”

[hu:] [pɪkt] [ʌp][maɪ][hæt] ？  
Who picked up my hat ？  
WHO 挑选 向上 我的 帽子 ？

谁捡到我的帽子了？

[ˈɒnəsti] [[æɪ; ʃəl][biː; bi] [ri'wɔːdid] .  
Honesty shall be rewarded .  
诚实 将 是 奖励 .

诚实必有回报。

[ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [[æm'peɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feləʊ] [huːl] [brɪŋ] [,aɪ 'tiː][em 'iː]  
A glass of champagne and a cigar for the fellow who'll bring it me  
一个 玻璃 的 香槟酒 和 一个 雪茄 为了 这 同伴 谁会 带来 它 我  
[ɪn] [ru:m] [nəʊ] . [sɪks] .  
in room No . 6 .  
在 房间 不 . 6 .

给那位能把东西送到6号房间的人一杯香槟和一支雪茄。

" [ju:pæn] ['hezɪteɪtɪd] .  
" Chupin hesitated .  
" 出品 犹豫了一下 .

丘平犹豫了一下。

[baɪ] ['gəʊɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [maɪt] , [pə'hæps] , ['kɒmprəmaɪz] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .  
By going up , he might , perhaps , compromise the success of his mission .  
经过 去 向上 , 他 可能 , 也许 , 妥协 这 成功 的 他的 使命 .

他向上走，或许会危及任务的成功。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)][hænd][hɪz; ɪz][,kjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] [mʌtʃ] [wɪʃt]  
But on the other hand his curiosity was aroused , and he very much wished  
但 在 这 其他 手 他的 好奇心 曾是 被唤醒 , 和 他 非常 很多 希望  
[tuː; tə] [siː] ,  
to see ,  
到 看 ,

但另一方面，他的好奇心被激发了，他非常想看看。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] , [haʊ] [ðɪːz] [jʌŋ] [men][wɜː(r); wə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] .  
with his own eyes , how these young men were amusing themselves .  
和 他的 自己的 眼睛 , 如何 这些 年轻的 男人 是 有趣 他们自己 .

他亲眼目睹了这些年轻人是如何自娱自乐的。

[bɪ'saɪdɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðɪs] ['hænsəm] ['vaɪkaʊnt] ,  
Besides , he would have an opportunity of examining this handsome viscount ,  
除了 , 他 会 有 一个 机会 的 检查 这 英俊的 子爵 ,

此外，他还有机会好好打量一下这位英俊的子爵。

[hu:m] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [bɪ'fɔː(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wen]  
whom he was certain he had met before , though he could not tell when  
谁 他 曾是 肯定 他 有 遇见 前 , 尽管 他 可以 不是 告诉 什么时候  
[ɔː(r)] [weə(r)] .  
or where .  
或者 在哪里 .

他确信自己以前见过这个人，但想不起来是什么时候、在哪里见过。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [em] . ['wɪlki] [hæd; həd] [pə'siːvd] [hɪm] .  
In the meantime , M . Wilkie had perceived him .  
在 这 与此同时 , M . 威尔基 有 感知 他 .

与此同时，威尔基先生已经察觉到了他的存在。

" [kʌm] , [juː; jʊ] [ˈsɪmpl̩tən] !  
" **Come , you simpleton !**  
" 来 , 你 傻瓜 !

“来吧，你这个傻瓜！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [meɪk] [heɪst] .  
" **he cried ; " make haste .**  
" 他 哭 ; " 制作 匆忙 .

他喊道：“快点！”

[juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [ˈveri] [ˈθɜːsti] .  
**You can't be very thirsty .**  
你 不能 是 非常 渴 .

你不可能非常口渴。

" [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvaɪkaʊnt] [dɪˈsaɪdɪd] [juːpæn] .  
" **The thought of the viscount decided Chupin .**  
" 这 想法 的 这 子爵 决定 出品 .

“想到子爵，丘平下定了决心。”

[ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈrestrɒnt] [ænd; ənd] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] , [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði]  
**Entering the restaurant and climbing the staircase , he had just reached the**  
进入 这 餐厅 和 攀登 这 楼梯 , 他 有 只是 达到 这

[ˈləndɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [peɪl] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] ,  
**landing when a pale - looking man ,**  
降落 什么时候 一个 苍白 - 寻找 男人 ,

他走进餐厅，走上楼梯，刚到楼梯平台，就看到一个脸色苍白的男人，

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsmuːðli] - [ˈfeɪvn] [feɪs] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] , [bɑːd] [hɪz; ɪz]  
**who had a smoothly - shaven face and was dressed in black , barred his**  
WHO 有 一个 顺利 - 剃光 脸 和 曾是 穿着 在 黑色的 , 禁止 他的

[wei] [ænd; ənd] [ɑːskt] :  
**way and asked :**  
方式 和 问 :

一个面容光滑、身穿黑衣的人挡住了他的去路，问道：

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ? "  
" **What do you want ? "**  
" 什么 做 你 想 ? "

你想要什么？

" [məˈsjəː] , [hɪrz] [ə; eɪ] [hæt] [wɪtʃ] [fel] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] - - - - "  
" **M'sieur , here's a hat which fell from one of your windows and - - - - "**  
" 先生 , 这里是 一个 帽子 哪个 跌倒 从 一 的 你的 视窗 和 - - - - "

“先生，这是从您家窗户掉下来的一顶帽子，还有——”

" [ɔːl] [raɪt] , [hænd] [aɪ ˈtiː] [hɪə(r)] .  
" **All right , hand it here .**  
" 全部 正确的 , 手 它 这里 .

“好了，递给我。”

" [bʌt; bət] [juːpæn] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðɪs] [ˈɔːdə(r)] .  
" **But Chupin did not seem to hear this order .**  
" 但 出品 做过 不是 似乎 到 听到 这 命令 .

但丘平似乎没有听到这个命令。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ekspləˈneɪ(ə)n] , [wen] [ə; eɪ] [ˈkɜːt(ə)n] [nɪə(r)] [baɪ] [wɒz; wəz] [pʊʃt]  
**He was beginning a long explanation , when a curtain near by was pushed**  
他 曾是 开始 一个 长的 解释 , 什么时候 一个 窗帘 靠近 经过 曾是 推动

[əˈsaɪd] ,  
**aside ,**  
旁边 ,

他正要开始长篇大论地解释，这时附近的一块帘子被人拉开了。



[ænd; ənd][em] . [ˈwɪlki] [kɔːld] [aʊt] : " [fɪˈli:p] !  
" **and** **M** . **Wilkie** **called out** : " **Philippe** !  
和 M : 威尔基 称为 出去 : " 菲利普 !

威尔基先生喊道：“菲利普！

[eɪ] , [fɪˈli:p] ! - - [brɪŋ] [em ˈiː][ðə; ði][məɪn] [huː] [pɪkt] [ʌp][maɪ][hæt] . "  
**eh** , **Philippe** ! - - **bring me the man who picked up my hat** . "  
嗯 , 菲利普 ! - - 带来 我 这 男人 WHO 挑选 向上 我的 帽子 : "  
“喂，菲利普！——把捡到我帽子的那个人带过来。”

" [ɑː] ! " [sed] [juːpæn] , " [juː; jə] [siː] , [məˈsjəː] , [ðæt] [hiː; hi][ɑːsks][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] . "  
" **Ah** ! " **said** **Chupin** , " **you see** , **m'sieur** , **that he asks for me** . "  
" 啊 ! " 说 出品 , " 你 看 , 先生 , 那 他 问 为了 我 : "  
“啊！”舒潘说，“你看，先生，他要找我。”

" [ˈveri] [wel] , " [sed] [fɪˈli:p] .  
" **Very well** , " **said** **Philippe** .  
" 非常 出色地 , " 说 菲利普 .

“很好，”菲利普说。

" [gəʊ][ɒn] , [ðen] .  
" **Go on** , **then** .  
" 去 在 , 然后 .

“那就继续吧。”

" [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [pɔːtriˈeə] [hiː; hi] [pʊʃt] [juːpæn] [ˈɪntuː] [ruːm] [nəʊ] . [sɪks] .  
" **And raising the portiere he pushed Chupin into room No . 6** .  
" 和 提高 这 门 他 推动 出品 进入 房间 不 : 6 :

“然后他掀开门帘，把丘平推进了6号房间。”

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [skweə(r)] [əˈpɑːtmənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [ləʊ] [ˈsiːlɪŋ] .  
**It was a small , square apartment , with a very low ceiling** .  
它 曾是 一个 小的 , 正方形 公寓 , 和 一个 非常 低的 天花板 :

那是一间很小的方形公寓，天花板很低。

[ðə; ði] [ˈtemprətʃə(r)] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfɜːnɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]  
**The temperature was like that of a furnace , and the glare of the**  
这 温度 曾是 喜欢 那 的 一个 炉 , 和 这 强光 的 这  
[ˈgæslɑɪt] [ˈɔːlməʊst][ˈblaɪndɪd][wʌn] .  
**gaslights almost blinded one** .  
煤气灯 几乎 失明 一 :

温度如同火炉一般，煤气灯的强光几乎让人睁不开眼。

[ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)][hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] [klɪəd] ,  
**The supper was over , but the table had not yet been cleared** ,  
这 晚餐 曾是 超过 , 但 这 桌子 有 不是 然而 到过 已清除 ,  
晚餐结束了，但桌子还没收拾干净。

[ænd; ənd] [plerts] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈliːvɪŋz] [jəʊd] [ðæt] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [ˈfeəli] [ɪgˈzɔːstɪd] [ðeə(r)]  
**and plates full of leavings showed that the guests had fairly exhausted their**  
和 盘子 满的 的 剩菜 显示 那 这 客人 有 相当 筋疲力尽的 他们的  
[ˈæpɪtaɪt] .  
**appetites** .  
食欲 :

盘子里剩下的食物表明客人们已经基本吃饱了。

[stɪl] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsep(ə)n] [ɒv; əv][em] . [ˈwɪlki] , [ˈevri] [wʌn][ˈprez(ə)nt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈterəbli]  
**Still , with the exception of M . Wilkie , every one present seemed to be terribly**  
仍然 , 和 这 例外 的 M . 威尔基 , 每一个 一 展示 似乎 到 是 可怕  
[bɔːd] .  
**bored** .  
无聊的 :

不过，除了威尔基先生之外，在场的每个人似乎都感到非常无聊。

[ɪn][wʌn][ˈkɔːnə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ˈrestɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][piˈænəʊ] , [sæt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ˈjeləʊ] -  
**In one corner , with her head resting on a piano , sat one of the yellow** -  
在 一 角落 , 和 她 头 休息 在 一个 钢琴 , 卫星 一 的 这 黄色的 -  
[heəd] ˈdæmzɪz] ,  
**haired damsels** ,  
头发 少女们 ,

在角落里，一位金发少女头枕在钢琴上坐着。

[fɑːst] [əˈsliːp] , [waɪl] , [brˈsaɪd] [ðə; ði] ˈwɪndəʊ] ,  
**fast asleep , while , beside the window** ,  
快速地 睡着了 , 尽管 , 旁 这 窗户 ,

睡得很沉，而窗边，

[em] . [diː] - [wɒz; wəz] ˈsməʊkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ˈelbəʊz] [prɒpt] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .  
**M . de Coral** **th was smoking with his elbows propped upon the table** .  
M . 德 - 曾是 吸烟 和 他的 肘部 支撑 之上 这 桌子 .

德·科拉尔特先生双肘撑在桌子上，一边抽烟一边聊天。

[ðə; ði][fɔː(r)] ˈlʌðə(r)] [jʌŋ] [men][wɜː(r); wə(r)] ˈlʊkɪŋ] [ɒn] ˈflegˈmætɪkli] .  
**The four other young men were looking on phlegmatically** .  
这 四 其他 年轻的 男人 是 寻找 在 冷静地 .

其他四名年轻人面无表情地看着。

" [ɑː] !  
" **Ah !**  
" 啊 !

“啊！

[hɪrz] [maɪ][hæt] , " [ɪkˈskeɪmd] [em] . ˈwɪlki] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃuːpæn] [əˈpriəd] .  
**here's my hat , " exclaimed M . Wilkie , as soon as Chupin appeared** .  
这里是 我的 帽子 , " 惊呼 M . 威尔基 , 作为 很快 作为 出品 出现 .

“这是我的帽子！”丘宾一出现，威尔基先生就喊道。

" [weɪt] [ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [jɔː(r); jə(r)] ˈprɒmɪst] [rɪˈwɔːd] .  
" **Wait and receive your promised reward** .  
" 等待 和 收到 你的 承诺 报酬 .

“请耐心等待，您将会收到承诺的奖励。”

" [ænd; ənd] [ðeərəˈpɒn] [hɪz; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ˈkraɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :  
" **And thereupon he rang the bell , crying at the top of his voice** :  
" 和 于是 他 响铃 这 钟 , 哭泣 在 这 顶部 的 他的 嗓音 :

于是他摇响了门铃，扯着嗓子喊道：

" ˈhenri] , [juː; jʊ] ˈsliːpi] - [hed] - - [ə; eɪ] [kliːn] [ɡlɑːs] [ænd; ənd][sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ˈwɪdəʊ]  
" **Henry , you sleepy - head - - a clean glass and some more of the widow**  
" 亨利 , 你 困 - 头 - - 一个 干净的 玻璃 和 一些 更多的 的 这 寡妇  
[klaɪkwɒʊs] [ʃæmˈpeɪn] !  
**Cliquot's champagne !**  
凯歌香槟 香槟酒 !

“亨利，你这个瞌睡虫——来个干净的玻璃杯，再来点克利科寡妇的香槟！”

" ˈsevrəl] ˈbɒtlz] [wɜː(r); wə(r)] ˈstændɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [ˈəʊnli][hɑːf] ˈempti] ,  
" **Several bottles were standing upon the table , only half empty** ,  
" 一些 瓶子 是 常设 之上 这 桌子 , 仅有的 一半 空的 ,

桌上放着几瓶酒，都只喝了一半。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][em] . ˈwɪlkɪz] [frendz] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [fækt] ,  
**and one of M . Wilkie's friends called his attention to this fact** ,  
和 一 的 M . 威尔基的 朋友们 称为 他的 注意力 到 这 事实 ,

M·威尔基的一位朋友提醒他注意了这一点。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈrʌg] [hi:z; ɪz] [ˈføuldəz] [disˈdeɪnfəli] .  
but he shrugged his shoulders disdainfully .  
但 他 耸了耸肩 他的 肩膀 轻蔑地 .

但他不屑地耸了耸肩。

" [ju:; jə][mʌst; məst] [teɪk] [em ˈi:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fu:l] , " [hi:; hi] [sed] , [kənˈtemptʃuəsli] .  
" You must take me for a fool , " he said , contemptuously .  
" 你 必须 拿 我 为了 一个 傻子 , " 他 说 , 轻蔑地 .

“你一定把我当傻瓜了，”他轻蔑地说。

" [ə; eɪ][mæn] [ˈdʌznt] [drɪŋk] [steɪl] [waɪn] [wen] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]  
" A man doesn't drink stale wine when he has the prospect of such an  
inheritance as is coming to me "  
遗产 作为 是 未来 到 我 "

“如果一个人即将继承像我这样的巨额遗产，他绝不会去喝陈年佳酿。”

" [ˈwɪlki] ！ " [ɪntəˈrʌptɪd] [em] . [di:] - , [ˈkwɪkli] ； " [ˈwɪlki] ！  
" Wilkie ！ " interrupted M . de Coralthe , quickly ； " Wilkie ！  
" 威尔基 ！ " 中断 M . 德 - , 迅速地 ； " 威尔基 ！

“威尔基！”德·科拉尔特先生迅速打断道；“威尔基！”

" [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] ； [ʃu:pæn] [hæd; həd] [hɜ:d] [ænd; ənd] [ʌndəˈstʊd] [ˈevriθɪŋ] .  
" But he was too late ； Chupin had heard and understood everything .  
" 但 他 曾是 也 晚的 ； 出品 有 听到 和 理解 一切 .

但他来晚了；丘平已经听到并理解了一切。

[hi:z; ɪz] [kənˈdʒektʃə] [hæd; həd] [pru:vɪd] [kəˈrekt] .  
His conjectures had proved correct .  
他的 猜想 有 已证实 正确的 .

他的推测被证明是正确的。

[em] . [ˈwɪlki] [nju:] [hi:z; ɪz] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈstert] ； [em] . - [hæd; həd] [bi:n] [fɔ:ˈstɔ:ld] [baɪ]  
M . Wilkie knew his right to the estate ； M . Fortunat had been forestalled by  
M . 威尔基 知道 他的 正确的 到 这 财产 ； M . - 有 到过 阻止 经过  
[ðə; ði] [ˈvaɪkaʊnt] ,  
the viscount ,  
这 子爵 ,

威尔基先生知道自己对庄园拥有继承权；福图纳先生的继承权被子爵抢先了。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈmiəli] [hæv; həv][hi:z; ɪz][ˈleɪbə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hi:z; ɪz] [peɪnz] .  
and would merely have his labor for his pains .  
和 会 仅仅 有 他的 劳动 为了 他的 疼痛 .

他所付出的辛劳，不过是劳动所得罢了。

" [nəʊ] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈgʌvnər] ！ " [θɔ:t] [ðə; ði][ˈeɪdʒənts] [ˈemɪsəri] .  
" No chance for the guv'nor ！ " thought the agent's emissary .  
" 不 机会 为了 这 州长 ！ " 想法 这 经纪人 使者 .

“老大没机会了！”特工的使者心想。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [bləʊ] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][di:] - [əˈfeə(r)] ！  
" And what a blow after the De Valorsay affair ！  
" 和 什么 一个 吹 后 这 德 - 事务 ！

“在德瓦洛尔赛事件之后，这真是一个沉重的打击！”

[ɪts] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [ˈdʒɔ:ndɪs] ！  
It's enough to give him the jaundice ！  
它是 足够的 到 给 他 这 黄疸 ！

这足以让他得黄疸了！

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ju:θ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ʃu:pæn] [kən'trəʊld] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ['ædmərəbli] ;  
" For a youth of his age , Chupin controlled his feelings admirably ;  
" 为了 一个 青年 的 他的 年龄 , 出品 受控 他的 情怀 令人钦佩地 ;

“对于他这个年纪的年轻人来说，丘平能够很好地控制自己的情绪；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][revə'leɪ](ə)n] [keɪm] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [dɪ'spaɪ] [hɪm'self] ,  
but the revelation came so suddenly that he had started despite himself ,  
但 这 启示 来了 所以 突然 那 他 有 开始 尽管 他自己 ,

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)] .

and changed color a trifle .  
和 已更改 颜色 一个 琐事 .

但这个发现来得太突然，他不由自主地猛地一惊，脸色也微微变了。

[em] . [di:] - [sɔ:] [ðɪs] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ sə'spekt, 'sʌspekt ][ðə; ðɪ]  
M . de Coralth saw this ; and , though he was far from suspecting the  
M . 德 - 锯 这 ; 和 , 尽管 他 曾是 远的 从 怀疑 这

[tru:θ] ,

truth ,  
真相 ,

德·科拉尔特先生看到了这一点；尽管他远未怀疑真相，

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [rɪ'prest] ['æŋgə(r)] [bɜ:st] [fɔ:θ] .

his long repressed anger burst forth .  
他的 长的 压抑 愤怒 爆裂 前进 .

他长期压抑的愤怒彻底爆发了。

[hi:; hi][rəʊz] [ə'brʌptli] , [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]['bɒt(ə)] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['nɪəɪst] [glɑ:s] , [hi:; hi] ['ru:dlɪ]  
He rose abruptly , took up a bottle , and filling the nearest glass , he rudely  
他 玫瑰 突然 , 采取 向上 一个 瓶子 , 和 填充 这 最近的 玻璃 , 他 粗鲁地

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed :  
惊呼 :

他猛地站起身，拿起一个瓶子，倒满最近的一个杯子，粗鲁地喊道：

" [kʌm] , [drɪŋk] [ðæt] - - [meɪk] [heɪst] - - [ænd; ənd][klɪə(r)] [aʊt] !

" Come , drink that - - make haste - - and clear out !  
" 来 , 喝 那 - - 制作 匆忙 - - 和 清除 出去 !

“来，喝那个——快点——然后离开！ ”

" ['vɪktə(r)] [ʃu:pæn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['veri] ['sensətɪv] [sɪns] [hɪz; ɪz] [kən'vɜ:ʃ(ə)n] .

" Victor Chupin must have become very sensitive since his conversion .  
" 胜利者 出品 必须 有 变得 非常 敏感的 自从 他的 转换 .

“维克多·丘平皈依基督教后，一定变得非常敏感了。”

[ɪn]['fɔ:mə(r)] [taɪmz] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][wəʊnt][tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [sə'septəb(ə)l] [æz; əz][tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz]  
In former times he was not wont to be so susceptible as to lose his  
在 以前的 时代 他 曾是 不是 惯于 到 是 所以 易受影响的 作为 到 失去 他的

['tempə(r)] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [ə'dres] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] [pə'remptəri] ['mænə(r)] ,  
temper when some one chanced to address him in a rather peremptory manner ,  
脾气 什么时候 一些 一 偶然 到 地址 他 在 一个 相当 蛮横 方式 ,

过去，他并不像现在这样容易发脾气，即使有人碰巧用比较专横的语气跟他说话，他也不会轻易发火。

[ɔ:(r)][tu:; tə]['bʊfə(r)][hɪm] [waɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜ:st][ə'veɪləb(ə)l] [glɑ:s] .

or to offer him wine out of the first available glass .  
或者 到 提供 他 葡萄酒 出去 的 这 第一的 可用的 玻璃 .

或者从手边第一个可用的酒杯里给他倒酒。

[bʌt; bət][em] . [di:] - [ɪn'spaɪəd][hɪm] [wɪð] [wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)] [ ə'və:ʃən ] [wɪtʃ]  
**But M . de Coral****th inspired him with one of those inexplicable aversions which**  
但 M . 德 - 灵感 他 和 一 的 那些 无法解释的 厌恶 哪个  
['kænɒt] [bi:; bi] [rɪ'streɪnd] " [eɪ] !  
**cannot be restrained " Eh !**  
不能 是 克制 " 嗯 !

但德·科拉尔特先生激发了他一种无法抑制的、难以解释的厌恶感：“呃！

[tel] [em 'i:] [ɪf] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪv] [dræŋk] [[æm'peɪn] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [tʊ:k] [tu:; tə]  
**tell me if it's because we've drank champagne together before that you talk to**  
告诉 我 如果 它是 因为 我们已经 喝 香槟酒 一起 前 那 你 讲话 到  
[em 'i:] [laɪk] [ðæt] ?  
**me like that ?**  
我 喜欢 那 ?

告诉我，是不是因为我们以前一起喝过香槟，所以她才这样跟我说话？

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [rɪ'tɔ:t] , ['sævɪdʒli] .  
**" the young fellow retorted , savagely .**  
" 这 年轻的 同伴 反驳 , 野蛮地 .

“年轻人恶狠狠地反驳道。”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['rændəm] [ʃɒt] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [rɪ:tʃt] [həʊm] .  
**It was only a random shot , but it reached home .**  
它 曾是 仅有的 一个 随机的 射击 , 但 它 达到 家 .

这只是一次随意的射击，但球却飞进了球门。

[ðə; ðɪ] ['vaɪkaʊnt] [si:md] [tʌtʃt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [kwɪk] .  
**The viscount seemed touched to the quick .**  
这 子爵 似乎 感动 到 这 快的 .

子爵似乎深受触动。

" [ju:; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] , ['wɪlki] , " [sed] [hi:; hi] .  
**" You hear that , Wilkie , " said he .**  
" 你 听到 那 , 威尔基 , " 说 他 .

“你听到了吗，威尔基？”他说。

" [ðɪs] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [kəm'pætriət] , [bɔ:d] ['si:mɔ:r] , [hæz; həz]  
**" This will teach you that the time of your compatriot , Lord Seymour , has**  
" 这 将要 教 你 那 这 时间 的 你的 同胞 , 主 西摩 , 有  
[pɑ:st] [baɪ] .  
**passed by .**  
通过了 经过 .

“这将使你明白，你的同胞西摩勋爵的时代已经过去了。”

[ðə; ðɪ] [gʊd] - [ 'hju:mə ] [reɪs] [ʌv; əv][ pli'bi:jən, plə ] [hu:] [rɪ'spektfəli] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [bləʊz]  
**The good - humored race of plebeians who respectfully submitted to the blows**  
这 好的 - 幽默 种族 的 平民 WHO 尊敬 提交 到 这 打击  
[wɪð] [wɪtʃ] ['nəʊblmən] ['bɒnəd] [ðəm; ðəm][ˈɑ:ftə(r)] ['drɪŋkɪŋ] ,  
**with which noblemen honored them after drinking ,**  
和 哪个 贵族 荣幸 他们 后 喝 ,

一群性情温和的平民，他们恭敬地接受贵族们酒后用来表达敬意的殴打。

[hæz; həz][daɪd] [aʊt] .  
**has died out .**  
有 死亡 出去 .

已经灭绝了。

[ðɪs] [ɔ:t] [tu:; tə][kjʊə(r)][ju:; jʊ][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] [jɔ:'self] [ɒn] [tɜ:mz]  
**This ought to cure you of your unfortunate habit of placing yourself on terms**  
这 应该 到 治愈 你 的 你的 不幸 习惯 的 放置 你自己 在 条款  
[ɒv; əv] [i'kwɒləti] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['vægə,bɒndz] [ju:; jʊ] [mi:t] .  
**of equality with all the vagabonds you meet .**  
的 平等 和 全部 这 流浪汉 你 见面 .

这应该能让你改掉把遇到的所有流浪汉都视为平等的坏习惯。

" - [heə(r)] ['feəli] ['brɪs(ə)ld] [wɪð] ['æŋgə(r)] .  
" **Chupin's hair fairly bristled with anger .**  
" - 头发 相当 竖起的 和 愤怒 .

丘平怒不可遏，头发都竖了起来。

" [wɒt] !  
" **What !**  
" 什么 !

“什么！

[wɒt] !  
**what !**  
什么 !

什么！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [aɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][kɔ:l][em 'i:] [ə; eɪ] ['vægəbɒnd] , [ju:; jʊ] ['skaʊndrəl] !  
" **he exclaimed ; " I'll teach you to call me a vagabond , you scoundrel !**  
" 他 惊呼 ; " 患病的 教 你 到 称呼 我 一个 流浪汉 , 你 恶棍 !

他喊道：“你这无赖，我非得让你知道叫我流浪汉的下场！”

" [hɪz; ɪz] ['dʒestʃə(r)] , [hɪz; ɪz] ['ætɪtju:d] ,  
" **His gesture , his attitude ,**  
" 他的 手势 , 他的 态度 ,

“他的姿态，他的态度，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] ['menəs] [ðæt] [tu:] [ɒv; əv]  
**and his eyes were so expressive of defiance and menace that two of**  
和 他的 眼睛 是 所以 富有表现力的 的 蔑视 和 威胁 那 二 的

[ðə; ði] [gests] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [ɑ:m] .  
**the guests sprang up and caught him by the arm .**  
这 客人 弹簧 向上 和 捕捉 他 经过 这 手臂 .

他的眼神充满了挑衅和威胁，以至于两位客人跳起来抓住了他的胳膊。

" [gəʊ] , [gəʊ] , " [ðeɪ] [sed] .  
" **Go , go , " they said .**  
" 去 , 去 , " 他们 说 .

“走，走，”他们说。

[bʌt; bət][hi:; hi] [fri:d] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðeə(r)][gra:sp] .  
**But he freed himself from their grasp .**  
但 他 自由 他自己 从 他们的 抓牢 .

但他挣脱了他们的控制。

" [gəʊ] !  
" **Go !**  
" 去 !

“去！

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .  
" **he replied .**  
" 他 回复 .

他回答道。

" ['nevə(r)] !  
" **Never** !  
" 绝不 !

“绝不！”

[hi:; hi] [kɔ:ld] [em 'i:] [ə; eɪ] ['vægəbɒnd] .  
**He called me a vagabond** .  
他 称为 我 一个 流浪汉 .

他骂我是个流浪汉。

[æɪ 'em] [ai] [tu:; tə] ['pɒkɪt] [ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [wɔ:k] [ɒf] [wɪð] [aɪ 'ti:] ?  
**Am I to pocket the insult quietly and walk off with it ?**  
是 我 到 口袋 这 侮辱 悄悄 和 走 离开 和 它 ?

难道我要默默地把这侮辱藏在心里，然后扬长而去吗？

[ju:; jʊ] [kæn; kən] ['skeəsli] [ɪk'spekt] [ðæt] .  
**You can scarcely expect that** .  
你 能 几乎 预计 那 .

你很难指望这一点。

[fɜ:st] , [ai] [dɪ'mɑ:nd] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] .  
**First , I demand an apology** .  
第一的 , 我 要求 一个 道歉 .

首先，我要求对方道歉。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɑ:skɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [pɒv; əv] [ðə; ði] ['vaɪkəʊnt] [di:] - .  
" **This was asking too much of the Viscount de Coralthe** .  
" 这 曾是 问 也 很多 的 这 子爵 德 - .

“这对科拉尔特子爵来说要求太高了。”

" [let] [ðə; ði] [fu:l] [ə'ləʊn] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:k] , [wɪð] [ə'fektɪd] ['ku:lnəs] ,  
" **Let the fool alone , he remarked , with affected coolness** ,  
" 让 这 傻子 独自的 , " 他 评论 , 和 做作的 凉爽 ,

“别理那个傻瓜，”他故作冷淡地说。

" [ænd; ənd] [rɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ weɪtə ] [tu:; tə] [kɪk] [hɪm] [aʊt] .  
" **and ring for the waiters to kick him out** .  
" 和 戒指 为了 这 服务员 到 踢 他 出去 .

“然后按铃叫服务员把他赶出去。”

" [aɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] [ðɪs] [ŋju:] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tu:; tə] [pʊt] [ʃu:pæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['pæʃ(ə)n] .  
" **It did not require this new insult to put Chupin in a furious passion** .  
" 它 做过 不是 要求 这 新的 侮辱 到 放 出品 在 一个 狂怒 热情 .

“即便没有这种新的侮辱，丘平也已经怒不可遏了。”

" [kʌm] [ɒn] !  
" **Come on** !  
" 来 在 !

“快点！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
" **he exclaimed** .  
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ɑ:] , [hɑ:] !  
" **Ah , ha** !  
" 啊 , 哈 !

“啊哈！”

[wɛrɪz] [ðə; ði] ['feləʊ] [hu:l] [tɜ:n] [em 'i:] [aʊt] ?  
**Where's the fellow who'll turn me out ?**  
在哪里? 这 同伴 谁会 转动 我 出去 ?

谁能把我赶出去？

[let] [him] [kʌm] .  
**Let him come .**  
让 他 来 .

让他来。

[aɪl] [ti:tʃ] [hɪm][ə; ei][ˈles(ə)n] !  
**I'll teach him a lesson !**  
患病的 教 他 一个 课 ！

我要给他点教训！

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [skweəd] [hɪz; ɪz] [ˈfəuldəz] , [ɪnˈfleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,  
**" And as he spoke he squared his shoulders , inflated his chest ,**  
" 和 作为 他 辐 他 平方 他的 肩膀 , 膨胀 他的 胸部 ,  
“说话间，他挺直了肩膀，昂起了胸膛，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪə(r)] [ˈbɒdi] [ɒn][hɪz; ɪz] [left] [leg] ,  
**and threw the weight of his entire body on his left leg ,**  
和 扔 这 重量 的 他的 全部的 身体 在 他的 左边 腿 ,  
他将全身的重量都压在了左腿上，

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði][məʊst] [əˈpruːvd] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [ˈspɑːrɪŋ] - [ˈmɑːstəz] .  
**after the most approved method of sparring - masters .**  
后 这 最多 得到正式认可的 方法 的 陪练 - 大师 .  
遵循最受认可的陪练大师方法。

" [gəʊ] , [gəʊ] ! " [ɪnˈsɪstɪd] [ˈwɪlkɪz] [ˈfrendz] .  
**" Go , go ! " insisted Wilkie's friends .**  
" 去 , 去 ！ " 坚持 威尔基的 朋友们 .

“快走，快走！”威尔基的朋友们催促道。

" [jes] , [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˈpleʒə(r)] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ˈfrend] [mʌst; məst][gəʊ] , [tuː] .  
**" Yes , I'll go with pleasure , but your friend must go , too .**  
" 是的 , 患病的 去 和 乐趣 , 但 你的 朋友 必须 去 , 也 .  
“是的，我很乐意去，但你的朋友也必须去。”

[ɪz][hiː; hi][ə; ei][mæn] ?  
**Is he a man ?**  
是 他 一个 男人 ?

他是男人吗？

[ðen] [let] [hɪm] [kʌm] , [ænd; ənd][wiːl; wil][ˈset(ə)] [ðɪs] [ˌaʊtˈsaɪd] .  
**Then let him come , and we'll settle this outside .**  
然后 让 他 来 , 和 出色地 定居 这 外部 .

那就让他过来，我们到外面解决这件事。

" [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðei] [wɜː(r); wə(r)] [əˈgen] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [hɪm] : " [hændz] [ɒf] !  
**" And seeing that they were again trying to seize him : " Hands off !**  
" 和 看到 那 他们 是 再次 尝试 到 抢占 他 : " 手 离开 !  
“看到他们又要抓住他，就说：‘放开他！’

" [hiː; hi] [ˈθʌndə] , " [ɔː(r)] [aɪl] [straɪk] .  
**" he thundered , " or I'll strike .**  
" 他 雷鸣 , " 或者 患病的 罢工 .

“他怒吼道，否则我就出手。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] .  
**You were not obliged to invite me here .**  
你 是 不是 有义务 到 邀请 我 这里 .

你没有义务邀请我来这里。



[aɪ 'ti:] [ɪz(ə)nt] [maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə] ['fɜ:niʃ] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə] ['pɑ:tɪz] [hu:v] [drʌŋk] [tu:] [mʌtʃ] [waɪn]  
**It isn't my business to furnish amusement to parties who've drunk too much wine**  
它 不是 我的 商业 到 提供 娱乐 到 各方 谁有 醉 也 很多 葡萄酒  
.  
:  
.

为那些喝多了酒的人提供娱乐不是我的职责。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [dɪ'spaɪz] [em 'i:] ?  
**And why should you despise me ?**  
和 为什么 应该 你 鄙视 我 ?

你为什么要鄙视我？

[ɪts] [tru:] [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['mʌni] [waɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['plenti] - - [ðæt] [aɪ] [wɜ:k] [ænd; ənd][ju:; jʊ]  
**It's true I haven't any money while you have plenty - - that I work and you**  
它是 真的 我 还没有 任何 钱 尽管 你 有 很多 - - 那 我 工作 和 你  
[kə'raʊz] .  
**carouse** .  
旋转木马 .

没错，我没钱，而你有很多钱——我辛勤工作，你却四处寻欢作乐。

[stiɪl] [ðæts] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [skɔ:n] [em 'i:] .  
**Still that's no reason why you should scorn me** .  
仍然 那就是 不 原因 为什么 你 应该 轻蔑 我 .

但这并不是你鄙视我的理由。

[brɪ'saɪdz] , [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ri:tʃ] [ɪn][ðə; ði]  
**Besides , those who are poor in the morning are sometimes rich in the**  
除了 , 那些 WHO 是 贫穷的 在 这 早晨 是 有时 富有的 在 这  
[i:vnɪŋ] .  
**evening** .  
晚上 .

此外，早上贫穷的人，晚上有时也会变得富有。

['evri] [dɒg][hæz; həz][hɪz; ɪz] [deɪ] .  
**Every dog has his day** .  
每一个 狗 有 他的 天 .

时来运转。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [kɔɪn] [wen] [jɔ:z] [ɪz][ɔ:l] [gɒn] .  
**I have an idea that I shall have some coin when yours is all gone** .  
我 有 一个 主意 那 我 将 有 一些 硬币 什么时候 你的 是全部 已消失 .

我有个主意，等你的钱都花光了，我还能剩下一些。

[ðen] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] [tɜ:n] [tu:; tə] [lɑ:f] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪm][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪ,tʃəd] ['feləʊ] ,  
**Then it will be my turn to laugh ; and as I'm a good - natured fellow ,**  
然后 它 将要 是 我的 转动 到 笑 ; 和 作为 我是 一个 好的 - 自然 同伴 ,

接下来就轮到我了；而我生性善良，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][hɑ:f] - [sməʊkt] [sɪg'a:z] .  
**I will give you my half - smoked cigars** .  
我 将要 给 你 我的 一半 - 熏制 雪茄 .

我会把抽了一半的雪茄送给你。

" [em] . ['wɪlki] [si:md] [dɪ'laitɪd] .  
" **M . Wilkie seemed delighted** .  
" M . 威尔基 似乎 高兴极了 .

威尔基先生似乎很高兴。

[hi:; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɒn][ðə; ði]  
**He had climbed on to the piano and seated himself , with his feet on the**  
他 有 攀登 在 到 这 钢琴 和 坐着 他自己 , 和 他的 脚 在 这  
[ki:bɔ:d] ;  
**keyboard ;**  
键盘 ;

他爬上钢琴坐下，双脚放在琴键上；

[ænd; ənd][ðəə(r)] , [æz; əz][ɒn][ə; eɪ][dʒʌdʒmənt] [si:t] , [hi:; hi] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [ə'plɔ:dɪd] , [ɔ:l'tɜ:nətli]  
**and there , as on a judgment seat , he listened and applauded , alternately**  
和 那里 , 作为 在 一个 判断 座位 , 他 听着 和 鼓掌 , 交替  
[ˈteɪkɪŋ] - [pɑ:t] ,  
**taking Chupin's part ,**  
采取 - 部分 ,

于是，他就像坐在审判席上一样，一边聆听一边鼓掌，时而扮演丘宾的角色。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈvaɪkaʊnts] . " ['brɑ:vəʊ] , [ˈɡæmɪŋ] ! " [ɔ:(r)] , " [ɡɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] , - !  
**and then the viscount's . " Bravo , gamin ! " or , " Give it to him , Coralth !**  
和 然后 这 子爵的 . " Bravo , 游戏 ! " 或者 , " 给 它 到 他 , - !  
然后是子爵的。“好样的，伙计！”或者，“给他，科拉尔斯！”

" [hi:; hi] ['fəʊtɪd] [ɪn] [tɜ:n] .  
" **he shouted in turn .**  
" 他 喊叫 在 转动 .

他随即喊道。

[ðɪs] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðə; ði] [ˈvaɪkaʊnt] [ɪk'si:dɪŋli] .  
**This irritated the viscount exceedingly .**  
这 受刺激 这 子爵 非常 .

这让子爵非常恼火。

" [aɪ] [si:] [ðæt] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][kɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [pə'li:s] [tu:; tə]['set(ə)l][ðə; ði][ə'feə(r)] ,  
" **I see that we shall be obliged to call in the police to settle the affair ,**  
" 我 看 那 我们 将 是 有义务 到 称呼 在 这 警察 到 定居 这 事务 ,  
“看来我们不得不报警处理这件事了。”

" [hi:; hi] [sed] , ['snɪəɪŋli] .  
" **he said , sneeringly .**  
" 他 说 , 冷笑着 .

“他冷笑着说。”

" [ðə; ði] [pə'li:s] ! " [ɔ:d] [ju:pæn] .  
" **The police ! " roared Chupin .**  
" 这 警察 ! " 咆哮 出品 .

“警察来了！”丘平吼道。

" [ɑ:] ! [ðæt] [wəʊnt][du:; də] , [ju:; jʊ][skæmp] - -  
" **Ah ! that won't do , you scamp - -**  
" 啊 ! 那 惯于 做 , 你 恶棍 - -

“啊！这可不行，你这小混蛋——”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] ['məʊnləs] , ['spi:tʃləs] ,  
" **But his voice died away in his throat , and he stood motionless , speechless ,**  
" 但 他的 嗓音 死亡 离开 在 他的 喉 , 和 他 站立 静止不动 , 无言 ,

但他喉咙里的声音渐渐消失，他一动不动地站在那里，说不出话来。

[wɪð] [hɪz; ɪz][ɑ:m] [reɪzd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [straɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]  
**with his arm raised as if he were about to strike , and his eyes**  
和 他的 手臂 提高 作为 如果 他 是 关于 到 罢工 , 和 他的 眼睛  
[daɪ'leɪtɪd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .  
**dilated with astonishment .**  
扩张 和 惊讶 .

他举起手臂，仿佛要出手攻击，双眼因惊讶而睁大。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [pʊ; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][em] . [di:] - [feɪs] [hæd; həd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪm] ;  
**For a change of expression in M . de Coral's face had enlightened him ;**  
为了 一个 改变 的 表达 在 M . 德 - 脸 有 开明 他 ;

德·科拉尔特先生脸上表情的变化让他茅塞顿开；

[ænd; ənd][hi;; hi] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [wen] [ænd; ənd][ʌndə(r)] [wɒt] ['sɜ:kəmstənsɪz] [hi;; hi][hæd; həd]  
**and he suddenly recollected when and under what circumstances he had**  
和 他 突然 回忆 什么时候 和 在下面 什么 情况 他 有  
[nəʊn] [ðɪs] [səʊ] - [kɔ:lɪd] ['vaɪkəʊnt] .  
**known this so - called viscount .**  
已知 这 所以 - 称为 子爵 .

他突然想起自己是在何时何地认识这位所谓的子爵的。

[hi;; hi] [rɪ'membəd] , [tu:] , [ðə; ði] [neɪm] [hi;; hi][hæd; həd] [bɔ:n] [wen] [hi;; hi][fɜ:st] [met] [hɪm] .  
**He remembered , too , the name he had borne when he first met him .**  
他 记得 , 也 , 这 姓名 他 有 出生 什么时候 他 第一的 遇见 他 .  
他也记得第一次见到他时, 他叫什么名字。

" [əʊ] !  
" **Oh !**  
" 哦 !  
“哦!

" [hi;; hi] ['stæmə] ; " [əʊ] ! [əʊ] !  
" **he stammered ; " oh ! oh !**  
" 他 结结巴巴 ; " 哦 ! 哦 !  
他结结巴巴地说：“哦! 哦! ”

" [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [pʊ; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz][tu;; tə][dɪ'spel][hɪz; ɪz]['æŋɡə(r)] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)]  
" **However , the effect of this discovery was to dispel his anger , or rather**  
" 然而 , 这 影响 的 这 发现 曾是 到 打消 他的 愤怒 , 或者 相当  
[tu;; tə] [rɪ'stɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mənəs] ,  
**to restore his calmness ,**  
到 恢复 他的 平静 ,  
然而, 这一发现却平息了他的怒火, 或者更确切地说, 是恢复了他的平静。

[ænd; ənd] , [ə'dresɪŋ] [em] . [di:] - , [hi;; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [dʊʊnt][bi;; bi]['æŋɡri][æt; ət] [wɒt] [aɪv]  
**and , addressing M . de Coral , he exclaimed : " Don't be angry at what I've**  
和 , 解决 M . 德 - , 他 惊呼 : " 不 是 生气的 在 什么 我已经  
[sed] , [mə'sjə:] ;  
**said , m'sieur ;**  
说 , 先生 ;

然后, 他对着德·科拉尔特先生喊道：“先生, 请不要因为我说的话而生气；

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][dʒest] - - [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][waɪd] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] [ə; eɪ]  
**it was only a jest - - I know that there's a wide difference between a**  
它 曾是 仅有的 一个 笑话 - - 我 知道 那 有 一个 宽的 不同之处 之间 一个  
[pɔ:(r); pʊə(r)][ˈdev(ə)] [laɪk] [em 'i:][ænd; ənd][ə; eɪ] ['vaɪkəʊnt] [laɪk] [ju;; jʊ] - - [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [su:] ,  
**poor devil like me and a viscount like you - - I haven't a sou ,**  
贫穷的 魔鬼 喜欢 我 和 一个 子爵 喜欢 你 - - 我 还没有 一个 苏 ,  
这只是个玩笑——我知道像我这样的穷鬼和像你这样的子爵之间有很大的区别——我一无所有。

[ju;; jʊ] [si:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ 'mædən ] [em 'i:] .  
**you see , and that maddens me .**  
你 看 , 和 那 麦登 我 .  
你看, 这让我很生气。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt][səʊ] ['veri] [bæd] - ['lʊkɪŋ] , [ˈfɔ:tʃənətli] ,  
**But I'm not so very bad - looking , fortunately ,**  
但 我是 不是 所以 非常 坏的 - 寻找 , 幸运的是 ,  
但幸运的是, 我的长相还算可以。

[ænd; ənd][aɪm] [ˈɔ:lweɪz] [ˈhəʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɔ:tə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪtʃ] [ˈbæŋkə(r)] [wɪl] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv]  
**and I'm always hoping that the daughter of some rich banker will fall in love**  
和 我是 总是 希望 那 这 女儿 的 一些 富有的 银行家 将要 落下 在 爱  
[wɪð] [em 'i:][ænd; ənd] [ˈmæri] [em 'i:] .  
**with me and marry me** :  
和 我 和 结婚 我 :  
我一直希望某个富裕银行家的女儿能爱上我，嫁给我。

[sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] [hæv; həv] [sʌtʃ] [lʌk] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .  
**Some people have such luck , you know** .  
一些 人们 有 这样的 运气 , 你 知道 .  
你知道，有些人就是这么幸运。

[ɪf] [aɪ] [mi:t] [wɪð] [ˈeni] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ʊə(r)][aɪ][æɪ; ʃəl] [pɔ:s] [maɪ'self] [ɒf] [æz; əz][ðə; ði] [lɒst] [tʃaɪld] [ɒv; əv]  
**If I meet with any you may be sure I shall pass myself off as the lost child of**  
如果 我 见面 和 任何 你 可能 是 当然 我 将 经过 我 离开 作为 这 丢失的 孩子 的  
[sʌm; səm] [greɪt] [ˈpɜ:sənɪdʒ] - - [ɒv; əv][ə; eɪ] [dju:k] ,  
**some great personage - - of a duke** ,  
一些 伟大的 人士 - - 的 一个 公爵 ,  
如果我遇到任何人，你完全可以相信我会把自己伪装成某个显赫人物——比如某个公爵——的失散多年的孩子。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] - - [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ˈri:əl] [sʌn] [ɪg'zɪsts] , [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)lz] [em 'i:] ,  
**for instance - - and if the real son exists , and troubles me** ,  
为了 实例 - - 和 如果 这 真实的 儿子 存在 , 和 麻烦 我 ,  
例如——如果真有儿子，而且他让我感到困扰，

[waɪ] [aɪl] [ˈkwaɪətli] [pʊt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] .  
**why I'll quietly put him out of the way , if possible** .  
为什么患病的 悄悄 放 他 出去 的 这 方式 , 如果 可能的 .  
如果可能的话，我会悄悄地把她除掉。

" [wɪð] [bʌt; bət][wʌn] [ɪk'sep(ə)n] [ðə; ði] [pɜ:sənz] [ˈprez(ə)nt][dɪd] [nɒt] [ʌndə'stænd] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [wɜ:d] [ɒv; əv]  
" **With but one exception the persons present did not understand a single word of**  
" 和 但 一 例外 这 人 展示 做过 不是 理解 一个 单身的 单词 的  
[ðɪs] [ə'pærənt] [ˈnɒns(ə)ns] ;  
**this apparent nonsense** ;  
这 明显 废话 ;  
“除了一个人之外，在场的所有人都完全听不懂这番看似荒谬的话；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] - [heəd] [ˈdæmzlz] [steərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspi:kə(r)] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .  
**and indeed the yellow - haired damsels stared at the speaker in amazement** .  
和 的确 这 黄色的 - 头发 少女们 凝视 在 这 扬声器 在 惊愕 .  
果然，那些金发碧眼的少女们惊奇地盯着演讲者。

[stiɪl] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ði:z] [wɜ:dz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmi:nɪŋ] ,  
**Still it was evident that each of these words had a meaning** ,  
仍然 它 曾是 明显 那 每个 的 这些 字 有 一个 意义 ,  
但很明显，这些词语中的每一个都有其含义。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈmi:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em] . [di:] - .  
**and a terrible meaning for M . de Coralthe** .  
和 一个 糟糕的 意义 为了 M . 德 - .  
这对 M. de Coralthe 来说是一个可怕的含义。

[ə'kʌstəmd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈji:əz] [tu:; tə][kən'trəʊl][hɪz; ɪz] [ˈfi:tʃəz] , [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ə'pærəntli] [ʌn'mu:vɪd]  
**Accustomed for years to control his features , he remained apparently unmoved**  
习惯 为了 年 到 控制 他的 特征 , 他 剩余 显然 不动  
- - [hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [smaɪld] ;  
- - **he even smiled** ;  
- - 他 甚至 微笑 ;  
多年来他一直习惯于控制自己的表情，此刻他似乎毫不在意——甚至还露出了笑容；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kləʊz] [əb'zɜ:və(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] ['æŋɡwɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi]  
**but a close observer could have detected anguish in his eyes , and he**  
但 一个 关闭 观察员 可以 有 检测到 痛苦 在 他的 眼睛 , 和 他  
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [peɪl] .  
**had become very pale .**  
有 变得 非常 苍白 .  
但细心的观察者或许能从他的眼神中看出痛苦, 而且他的脸色变得非常苍白。

[æt; ət][lɑ:st] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪn'dʒʊə(r)][ðə; ði] [si:n] ['eni] [lɒŋɡə(r)] , [hi:; hi] [dru:z] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [fræŋk]  
**At last , unable to endure the scene any longer , he drew a hundred - franc**  
在 最后的 , 无法 到 忍受 这 场景 任何 更长 , 他 画 一个 百 - 法郎  
[bæŋk] - [nəʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪtbʊk] ,  
**bank - note from his pocketbook ,**  
银行 - 笔记 从 他的 袖珍书 ,  
最后, 他再也无法忍受眼前的景象, 从钱包里掏出一张一百法郎的钞票。

['krʌmpld] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [θru:z] [aɪ 'ti:][æt; ət] [ʃu:pæn] , ['seɪŋ] :  
**crumpled it in his hand and threw it at Chupin , saying :**  
皱巴巴的 它 在 他的 手 和 扔 它 在 出品 , 说 :  
他把纸揉成一团扔向丘平, 说道:

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['stɔ:ri] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['telɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] [wɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf]  
" **That's a very pretty story you are telling , my boy ; but we've had enough**  
" 那就是 一个 非常 漂亮的 故事 你 是 讲述 , 我的 男生 ; 但 我们已经 有 足够的  
[ɒv; əv][aɪ 'ti:] .  
**of it :**  
的 它 :  
“孩子, 你讲的故事很动听; 但我们已经听够了。”

[teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [peɪ] [ænd; ənd] [li:v] [ju: 'es] .  
**Take your pay and leave us .**  
拿 你的 支付 和 离开 我们 :  
拿了工资就走吧。  
" [ʌn'fɔ:tʃənətli] , [ðə; ði] [nəʊt] [strʌk] [ʃu:pæn] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .  
" **Unfortunately , the note struck Chupin full in the face .**  
" 很遗憾 , 这 笔记 击 出品 满的 在 这 脸 :  
“不幸的是, 这张纸条正中丘平的脸。”

[hi:; hi] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [hɔ:s] [kraɪ][ɒv; əv][reɪdʒ] , [ænd; ənd] ,  
**He uttered a hoarse cry of rage , and ,**  
他 说出 一个 嘶哑 哭 的 愤怒 , 和 ,  
他发出了一声嘶哑的愤怒吼叫, 然后,  
[baɪ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [si:zd] [ænd; ənd] [ 'brændɪʃ ] [æn; ən] ['empti] ['bɒt(ə)l] ,  
**by the way in which he seized and brandished an empty bottle ,**  
经过 这 方式 在 哪个 他 查获 和 挥舞 一个 空的 瓶子 ,  
从他抓起并挥舞空瓶子的方式来看,

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [em] . [di:] - [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]  
**it might have been imagined that M . de Coralthe was about to have his**  
它 可能 有 到过 想象 那 M . 德 - 曾是 关于 到 有 他的  
[hed] ['brəʊkən] .  
**head broken .**  
头 破碎的 :  
人们或许会以为德·科拉尔特先生的头就要被打断了。

[bʌt; bət][nəʊ] .  
**But no .**  
但 不 :  
但并非如此。

[θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] , [ʃuːpæn] [ 'kɒŋkə ] [ðɪs] [mæd][ˈfjʊəri] ;  
**Thanks to a supreme effort of will , Chupin conquered this mad fury ;**  
谢谢 到 一个 最高 努力 的 将要 , 出品 征服 这 疯狂的 愤怒 ;  
[ænd; ənd] ,  
**and** ,  
和 ,

凭借着超乎常人的意志力，丘平战胜了这股疯狂的怒火；而且，

[ˈdrɒpɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈbɒt(ə)] , [hiː; hi] [ riˈmɑːk ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌtərɪŋ]  
**dropping the bottle , he remarked to the young women who were uttering**  
下降 这 瓶子 , 他 评论 到 这 年轻的 女性 WHO 是 发出声音  
[ˈpænɪk] - ['stri:kən] [ˈfri:k] :  
**panic - stricken shrieks** :  
恐慌 - 受打击的 尖叫 :

他扔下瓶子，对发出惊恐尖叫的年轻女子们说道：

" [biː; bi][ˈkwaɪət] ; [dʊənt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ɪn] [fʌŋ] .  
**" Be quiet ; don't you see that I was only in fun .**  
" 是 安静的 ; 不 你 看 那 我 曾是 仅有的 在 乐趣 :

“安静点；难道你看不出来我只是在开玩笑吗？”

" [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][em] . ['wɪlki] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [fʌŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rʌf] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]  
**" But even M . Wilkie had found the fun a little rough , and even**  
" 但 甚至 M : 威尔基 有 成立 这 乐趣 一个 小的 粗糙的 , 和 甚至  
[ˈdeɪndʒərəs] .  
**dangerous** .  
危险的 :

“但就连威尔基先生也觉得这种乐趣有点粗暴，甚至危险。”

[ˈsevrəl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['feləʊz] ['prez(ə)nt] [spræŋ] [ʌp] ,  
**Several of the young fellows present sprang up ,**  
一些 的 这 年轻的 伙伴们 展示 弹簧 向上 ,

在场的几个年轻人突然站了起来，

[wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈeɪdɪənt] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpʊʃɪŋ] [ʃuːpæn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,  
**with the evident intention of pushing Chupin out of the room ,**  
和 这 明显 意图 的 推动 出品 出去 的 这 房间 ,  
显然是想把丘平推出房间，

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃekt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)] .  
**but he checked them with a gesture .**  
但 他 已检查 他们 和 一个 手势 :

但他用手势确认了一下。

" [dʊənt] [dɪˈstɜːb] [jɔːˈselvz] , [ˈdʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] .  
**" Don't disturb yourselves , gentlemen , " he said .**  
" 不 打扰 你们自己 , 先生们 , " 他 说 :

“先生们，请不要打扰彼此，”他说。

" [aɪm][ˈgəʊɪŋ] , [ˈəʊnli][let][em ˈiː][faɪnd][ðə; ðɪ][bæŋk] - [nəʊt] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈdʒentlmən] [θruː] [æt; ət][em ˈiː] . "  
**" I'm going , only let me find the bank - note which this gentleman threw at me . "**  
" 我是 去 , 仅有的 让 我 寻找 这 银行 - 笔记 哪个 这 绅士 扔 在 我 : "  
“我要走了，请让我找到这位先生扔给我的那张钞票。”

" [ðæts] [kwaɪt][ˈprɒpə(r)] , " [rɪˈplaɪd] [em] . ['wɪlki] , [əˈpruːvɪŋli] ; " [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] .  
**" That's quite proper , " replied M . Wilkie , approvingly ; " look for it .**  
" 那就是 相当 恰当的 , " 回复 M : 威尔基 , 赞许地 ; " 看 为了 它 :

“这很合适，”威尔基先生赞许地回答道；“去找找看。”

" [ʃuːpæn] [dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈlaɪɪŋ] [ˈɔːlməʊst][ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ][piˈænəʊ] .  
**" Chupin did so , and at last found it lying almost under the piano .**  
" 出品 做过 所以 , 和 在 最后的 成立 它 说谎 几乎 在下面 这 钢琴 :

“丘平照做了，最后发现它几乎就在钢琴底下。”

" [naʊ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ][srɪ'gaː(r)] .

" **Now** , " **he remarked** , " **I should like a cigar** .  
" 现在 , " 他 评论 , " 我 应该 喜欢 一个 雪茄 .

“现在,”他说道,“我想抽根雪茄。”

" [ə; eɪ][skɔː(r)][ɔː(r)][səʊ][wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ] .

" **A score or so were lying in a dish** .  
" 一个 分数 或者 所以 是 说谎 在 一个 盘子 .

盘子里躺着大约二十来个。

[hiː; hi] ['greɪvli] [srɪ'lektɪd] [wʌn][pʊv; əv][ðəm; ðəm][ænd; ənd] ['kuːlli] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði][end][pʊv; əv][aɪ 'tiː] [brɪ'fɔː(r)]

**He gravely selected one of them and coolly cut off the end of it before**  
他 严重地 已选 一 的 他们 和 冷静地 切 离开 这 结尾 的 它 前

[pleɪsɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

**placing it in his mouth** .  
放置 它 在 他的 嘴 .

他神情严肃地选了一根, 冷静地切掉一端, 然后放进嘴里。

[ðəʊz] [ə'raʊnd] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][pʊv; əv] [prə'faʊnd] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

**Those around watched him with an air of profound astonishment** ,  
那些 大约 观看 他 和 一个 空气 的 深刻的 惊讶 ,

周围的人都带着深深的惊讶看着他。

[nɒt] [ʌndə'stændɪŋ] [ðɪs] [aɪ'rɑːnɪkl] ['kɑːmnəs] ['fɒləʊɪŋ] [səʊ] ['kləʊsli] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːm] [pʊv; əv]

**not understanding this ironical calmness following so closely upon such a storm of**  
不是 理解 这 讽刺 平静 下列的 所以 密切 之上 这样的 一个 风暴 的

[pæʃ(ə)n] .

**passion** .  
热情 .

无法理解这种紧随激情风暴之后的讽刺性的平静。

[ðen] [hiː; hi] , ['vɪktə(r)] [ʃuːpæn] , [huː] [hæd; həd] , [aɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][em 'iː] ,

**Then he , Victor Chupin , who had , it seems to me ,**  
然后 他 , 胜利者 出品 , WHO 有 , 它 似乎 到 我 ,

然后是他, 维克多·丘平, 在我看来,

[bʌt; bət][wʌn][eɪm][ɪn][laɪf] - - [tuː; tə] [brɪ'kʌm] [rɪtʃ] - - ['vɪktə(r)] [ʃuːpæn] , [huː] [lʌvd] ['mʌni] [ə'bʌv]

**but one aim in life - - to become rich - - Victor Chupin , who loved money above**  
但 一 目的 在 生活 - - 到 变得 富有的 - - 胜利者 出品 , WHO 喜爱 钱 多于

[eniθɪŋ] [els] ,

**anything else** ,  
任何事物 别的 ,

但他一生只有一个目标——致富——维克多·丘平, 他视金钱胜过一切。

[ænd; ənd][hæd; həd]['staɪf(ə)ld][ɔːl] [ʌðə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] - - [hiː; hi] [huː] [pʊf(ə)n] [wɜːkt] [tuː]

**and had stifled all other passions in his soul - - he who often worked two**  
和 有 窒息 全部 其他 激情 在 他的 灵魂 - - 他 WHO 经常 工作 二

[həʊl] [deɪz] [tuː; tə] [zːn] [faɪv] [fræŋks] - - [hiː; hi] [huː] [dɪd][nɒt] [dis'deɪn][tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [faɪv] [suːz]

**whole days to earn five francs - - he who did not disdain to claim his five sous**  
所有的 天 到 赚 五 法郎 - - 他 WHO 做过 不是 蔑视 到 宣称 他的 五 深

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['haɪə(r)][ə; eɪ][kæb][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] - - [hiː; hi] ,

**when he went to hire a cab for his employer - - he** ,  
什么时候 他 去 到 聘请 一个 出租车 为了 他的 雇主 - - 他 ,

他压抑了灵魂中所有其他的激情——他经常工作整整两天才能挣到五法郎——他为雇主叫出租车时, 从不吝惜索要五苏——他,

[ʃuːpæn] , ['twɪstɪd] [ðə; ði][bæŋk] - [nəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [lɪt] [aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][gæs] ,

**Chupin , twisted the bank - note in his fingers , lit it at the gas** ,  
出品 , 扭曲 这 银行 - 笔记 在 他的 手指 , 点燃 它 在 这 气体 ,

丘平把钞票在指间捻成一团, 然后在煤气炉上点燃。

[ænd; ənd] [ju:st] [aɪ 'ti:] [tu;; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] [sɪ'ɡɑ:(r)] .

and used it to light his cigar .  
和 用过的 它 到 光 他的 雪茄 .

他用它点燃了雪茄。

" [ɑ:] ! [hi:z] ['kreɪzi] !

" Ah ! he's crazy !

" 啊 ! 他是 疯狂的 !

“啊！他疯了！”

" [m'ɜ:məd] [ðə; ði] ['jeləʊ] - [heəd] ['dæmzlz] , [wɪð] [dɪ'speə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] .

" murmured the yellow - haired damsels , with despair in their voices .

" 低声说道 这 黄色的 - 头发 少女们 , 和 绝望 在 他们的 声音 .

“金发少女们低声说道，声音里充满了绝望。”

[bʌt; bət] [em] . ['wɪlki] [wɒz; wəz] [ɪnθju:zi'æstɪk] .

But M . Wilkie was enthusiastic .

但 M . 威尔基 曾是 热情的 .

但威尔基先生却热情高涨。

" [ðeəz; ðəz] [fɔ:m] ! " [sed] [hi;; hi] .

" There's form ! " said he .

" 有 形式 ! " 说 他 .

“这很有范儿！”他说。

" [faɪn] [fɔ:m] [ænd; ənd][nəʊ] [mɪs'teɪk] !

" Fine form and no mistake !

" 美好的 形式 和 不 错误 !

姿势优美，没有错误！

" [bʌt; bət] [ju:pæn] [dɪd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [deɪn] [tu;; tə] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [hed] .

" But Chupin did not even deign to turn his head .

" 但 出品 做过 不是 甚至 设计 到 转动 他的 头 .

但丘平连头都不肯转一下。

[hi;; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

He opened the door , and standing on the threshold ,

他 打开 这 门 , 和 常设 在 这 临界点 ,

他打开门，站在门槛上，

[hi;; hi] [baʊd] [tu;; tə] [em] . [di:] - [wɪð] [æn; ən] [aɪ'rɑ:nɪkl] [smaɪl] .

he bowed to M . de Coralth with an ironical smile .

他 鞠躬 到 M . 德 - 和 一个 讽刺 微笑 .

他带着讽刺的微笑向德·科拉尔特先生鞠了一躬。

" [ʌn'tɪl] [wi;; wi] [mi:t] [ə'gen] , [mə'sjɜ:] [pɔ:l] , " [sed] [hi;; hi] .

" Until we meet again , Monsieur Paul , " said he .

" 直到 我们 见面 再次 , 先生 保罗 , " 说 他 .

“保罗先生，我们下次再见。”他说。

" [ænd; ənd] ['kaɪndli] [rɪ'membə(r)] [em 'i:] [tu;; tə] ['mædəm] [pɔ:l] , [ɪf] [ju;; jʊ] [pli:z] .

" And kindly remember me to Madame Paul , if you please .

" 和 亲切地 记住 我 到 夫人 保罗 , 如果 你 请 .

“请代我向保罗夫人问好。”

" [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [bi:n] [les] [ə'stɒnɪʃt] ,

" If the others had been less astonished ,

" 如果 这 其他的 有 到过 较少的 惊讶 ,

“如果其他人不那么惊讶的话，



[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [hæv; həv] [ri'mɑ:k] [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [ɪfekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [neɪm] [ə'pɒn]  
**they would have no doubt have remarked the prodigious effect of this name upon**  
他们 会 有 不 怀疑 有 评论 这 惊人 影响 的 这 姓名 之上  
[ðeə(r)] ['brɪliənt] [frend] .  
**their brilliant friend** .  
他们的 杰出的 朋友 .

他们无疑会注意到这个名字对他们这位才华横溢的朋友产生了多么巨大的影响。

[hi:; hi] [br'keɪm] [ˈgɑ:stli] [peɪl] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .  
**He became ghastly pale and fell back in his chair** .  
他 成为 阴森 苍白 和 跌倒 后退 在 他的 椅子 .

他脸色变得惨白，向后倒在椅子上。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [hi:; hi] [ˈbaʊndɪd] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [ə'tæk] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .  
**Then , suddenly , he bounded up as if he wished to attack his enemy** .  
然后 , 突然 , 他 有界 向上 作为 如果 他 希望 到 攻击 他的 敌人 .

然后，他突然跃起，仿佛要攻击他的敌人。

[bʌt; bət] [pə'sju:t] [si:md] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [ji:ld] [nəʊ] [rɪ'zʌlt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃu:pæn] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɒn][ðə; ði]  
**But pursuit seemed likely to yield no result , for Chupin was already on the**  
但 追逐 似乎 可能 到 屈服 不 结果 , 为了 出品 曾是 已经 在 这  
[ˈbu:ləvɑ:d] .  
**boulevard** .  
林荫大道 .

但追赶似乎不太可能取得任何结果，因为丘平已经到了林荫大道上。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈdeɪbreɪk] .  
**It was daybreak** .  
它 曾是 拂晓 .

天亮了。

[ˈpærɪs][wɒz; wəz] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] ; [ðə; ði] [ˈbeɪkəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [dɔ:z] , [ænd; ənd] [bɔɪz]  
**Paris was waking up ; the bakers were standing at their doors , and boys**  
巴黎 曾是 醒来 向上 ; 这 面包师 是 常设 在 他们的 门 , 和 男孩们  
[ɪn][ðeə(r)] [ʃɜ:t] - [sli:vz] ,  
**in their shirt - sleeves** ,  
在 他们的 衬衫 - 袖子 ,

巴黎正在苏醒；面包师们站在门口，男孩们穿着衬衫袖子，

[wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] [ˈswəʊlən] [wɪð] [sli:p] , [wɜ:(r); wə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈʌtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] -  
**with their eyes swollen with sleep , were taking down the shutters of the wine -**  
和 他们的 眼睛 肿 和 睡觉 , 是 采取 向下 这 百叶窗 的 这 葡萄酒 -  
[ʃɒps] .  
**shops** .  
商店 .

他们睡眼惺忪，正在卸下酒铺的卷帘门。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] , [reɪzɪd] [baɪ][ðə; ði] [stri:t] - [ˈswi:pəz] , [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ; [ðə; ði][ræg] -  
**A cloud of dust , raised by the street - sweepers , hung in the distance ; the rag -**  
一个 云 的 灰尘 , 提高 经过 这 街道 - 清扫工 , 悬挂 在 这 距离 ; 这 抹布 -  
[ˈpɪkəz] [ˈwɒndə] [əˈbaʊt] ,  
**pickers wandered about** ,  
采摘者 漫步 关于 ,

远处，街道清洁工扬起的尘土笼罩着大地；拾荒者们四处游荡。

[ˈpiəriŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrʌbɪʃ] ; [ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [mɪlk] - [kɑ:ts][dʒəʊlt] [əˈlɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈgæləp] ,  
**peering among the rubbish ; the noisy milk - carts jolted along at a gallop** ,  
窥视 之中 这 垃圾 ; 这 嘈杂 牛奶 - 购物车 猛然一震 沿着 在 一个 驰骋 ,  
在垃圾堆里四处张望；嘈杂的牛奶车飞驰而过，颠簸不已。

[ænd; ənd] ['wɜ:kməŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [prə'si:diŋ] [tu;; tə][ðəə(r)] ['deili] [tɔɪ] , [wið] [hʌntʃ] [ɒv; əv] [bred] [ɪn]  
and workmen were proceeding to their daily toil , with hunches of bread in  
和 工人 是 进行中 到 他们的 日常的 辛劳 , 和 预感 的 面包 在  
[ðəə(r)][hændz] .  
their hands .  
他们的 双手 :

工人们手里拿着面包, 开始了他们每天的辛勤劳动。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [eə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['tʃili] ; [nevəðə'les] , [[u:pæn] ['si:trið] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] [bent]  
The morning air was very chilly ; nevertheless , Chupin seated himself on a bench  
这 早晨 空气 曾是 非常 寒冷 ; 尽管如此 , 出品 坐着 他自己 在 一个 长椅  
[ə'krɒs] [ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d] ,  
across the boulevard ,  
穿过 这 林荫大道 ,  
清晨的空气十分寒冷; 尽管如此, 丘平还是在林荫大道对面的长椅上坐了下来。

[æt; ət][ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)] [hi;; hi][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['restrɒnt] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ]  
at a spot where he could watch the entrance of the restaurant without being  
在 一个 点 在哪里 他 可以 手表 这 入口 的 这 餐厅 没有 存在  
[si:n] .  
seen .  
已见 :

他找了个地方, 可以观察餐厅入口而不被人发现。

[hi;; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪk'spiəriənst] [wʌŋ][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sʌd(ə)n] [fɒks] [wɪtʃ] [səʊ] [dɪ'stɜ:b] [ðə; ði][maɪnd]  
He had just experienced one of those sudden shocks which so disturb the mind  
他 有 只是 经验丰富的 一 的 那些 突然 冲击 哪个 所以 打扰 这 头脑  
,  
.  
,

他刚刚经历了一次令人心神不宁的突发性打击。

[ðæt] [wʌŋ] [bɪ'kʌmz] [ɪn'sensəb(ə)] [tu;; tə] ['aʊtwəd] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [bi;; bi] .  
that one becomes insensible to outward circumstances , whatever they may be .  
那 一 变成 麻木不仁 到 向外 情况 , 任何 他们 可能 是 :

人会变得对外界环境漠不关心, 无论外界环境如何。

[hi;; hi][hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [ɪn][ðə; ði][səʊ] - [kɔ:ld] ['vaɪkaʊnt] [di:] - ,  
He had recognized in the so - called Viscount de Coralth ,  
他 有 认可 在 这 所以 - 称为 子爵 德 - ,  
他认出了所谓的科拉尔特子爵,

[ðə; ði][mæn] [hu:m] [hi;; hi][hæd; həd] [ heit ] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ɔ:(r)] ,  
the man whom he had hated above all others in the world , or ,  
这 男人 谁 他 有 憎恨 多于 全部 其他的 在 这 世界 , 或者 ,  
他恨之入骨的那个人, 或者说,

['ra:ðə(r)] , [ðə; ði]['əʊnli][mæn] [hu:m] [hi;; hi] [ heit ] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][wɒz; wəz] [nɒt][ə; eɪ][bæd] [hɑ:t] .  
rather , the only man whom he hated , for his was not a bad heart .  
相当 , 这 仅有的 男人 谁 他 憎恨 , 为了 他的 曾是 不是 一个 坏的 心 .  
相反, 他唯一憎恨的人是那个人, 因为那个人心地善良。

[ɪm'preʃənəb(ə)] [tu;; tə] [ɪk'ses] [laɪk][ə; eɪ] [tru:] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊbʊəʃ] ,  
Impressionable to excess like a true child of the faubourgs ,  
易受影响的 到 过量的 喜欢 一个 真的 孩子 的 这 郊区 ,  
像所有郊区孩子一样, 极易受外界影响。

[hi;; hi][hæd; həd][ðə; ði] [-] [streɪndʒ] [məʊ'bɪləti][ɒv; əv] ['fi:liŋ] .  
he had the Parisian's strange mobility of feeling .  
他 有 这 巴黎人的 奇怪的 流动性的 感觉 .  
他拥有巴黎人那种奇特的、善变的情感。

[ɪf] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡə(r)][wɒz; wəz][ˈkɪnd(ə)ld][baɪ][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] , [ðə; ðɪ][mˈiəɹəst] [ˈnʌθɪŋ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ səˈfaɪs ]  
**If his anger was kindled by a trifle , the merest nothing usually sufficed**  
如果 他的 愤怒 曾是 点燃 经过 一个 琐事 , 这 最 没有什么 通常 足够了  
[tuː; tə] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃ] [aɪ ˈtiː] .  
**to extinguish it** .  
到 熄灭 它 .

如果一件小事激起了他的怒火，那么通常只需要一点点小事就能平息他的怒火。

[bʌt; bət] [ˈmætəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdɪfrənt] [rɪˈspektɪŋ] [ðɪs] [ˈhænsəm] [ˈvaɪkaʊnt] ! [ɡɒd] !  
**But matters were different respecting this handsome viscount ! God !**  
但 事情 是 不同的 尊重 这 英俊的 子爵 ! 上帝 !  
但对于这位英俊的子爵，情况就不同了！天哪！

[haʊ] [aɪ] [heɪt] [hɪm] !  
**how I hate him !**  
如何 我 恨 他 !

我真恨他！

" [hiː; hi] [ his ] [θruː] [hɪz; ɪz][set] [tiːθ] .  
" **he hissed through his set teeth** .  
" 他 嘶嘶作响 通过 他的 放 牙齿 .  
他咬牙切齿地嘶嘶说道。

" [ɡɒd] !  
" **God !**  
" 上帝 !  
“上帝！

[haʊ] [aɪ] [heɪt] [hɪm] !  
**how I hate him !**  
如何 我 恨 他 !  
我真恨他！

" [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [ˈiəz] [brɪˈfɔː(r)] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kənˈfest] [tuː; tə][em] . - ,  
" **For once , years before , as he had confessed to M . Fortunat** ,  
" 为了 一次 , 年 前 , 作为 他 有 坦白 到 M . - ,  
“几年前，他曾向福图纳先生坦白过，有一次，

[ʃuːpæn] [hæd; həd] [biːn] [ˈɡɪltɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊədli] [ænd; ənd][əˈbɒmɪnəb(ə)][ækt] ,  
**Chupin had been guilty of a cowardly and abominable act** ,  
出品 有 到过 有罪的 的 一个 胆小 和 可恶 行为 ,  
丘平犯下了懦弱可憎的罪行。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈniəli] [kɒst][ə; eɪ][mæn][hɪz; ɪz][laɪf] .  
**which had nearly cost a man his life** .  
哪个 有 几乎 成本 一个 男人 他的 生活 .  
这件事差点要了一个人的命。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kraɪm] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [səkˈsesf(ə)] ,  
**And this crime , if it had been successful** ,  
和 这 犯罪 , 如果 它 有 到过 成功的 ,  
如果这起犯罪得逞，

[wʊd] [hæv; həv] [ˈbenɪfɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈfeləʊ] [huː] [kənˈsiːld] [hɪz; ɪz] [ˈsɪnfl] ,  
**would have benefited the very fellow who concealed his sinful** ,  
会 有 受益 这 非常 同伴 WHO 暗 他的 罪恶的 ,  
这样做反而会让那个隐瞒自己罪行的人受益。

[ˈʃeɪmfl] [pɑːst][ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [haɪ] - [ˈsaʊndɪŋ] [neɪm] [ɒv; əv] - .  
**shameful past under the high - sounding name of Coralth** .  
可耻 过去的 在下面 这 高的 - 听起来 姓名 的 - .  
曾以“珊瑚”这个响亮的名字为名，走过一段不堪回首的过去。

[haʊ] [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:pæn] [hæd; həd][nɒt] ['rekəg'naɪzd] [hɪm][æt; ət][wʌns] ?  
**How was it that Chupin had not recognized him at once ?**  
如何 曾是 它 那 出品 有 不是 认可 他 在 一次 ?

丘平怎么没立刻认出他来呢？

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hi;; hi][hæd; həd] [wɜ:kt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['feləʊ] [wɪ'daʊt] ['nəʊɪŋ] [hɪm] ,  
**Because he had worked for this fellow without knowing him ,**  
因为 他 有 工作 为了 这 同伴 没有 会心 他 ,  
因为他曾在不认识这个人的情况下为他工作过，

[rɪ'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔ:dərs] [θru:] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [retʃ] [hu:] ['pændə] [tu;; tə][hɪz; ɪz][v'aɪsɪz] .  
**receiving his orders through the miserable wretches who pandered to his vices .**  
接收 他的 订单 通过 这 悲惨的 可怜虫 WHO 迎合 到 他的 恶习 .  
他通过那些迎合他恶习的卑鄙之徒来接受他的命令。

[hi;; hi][hæd; həd]['əʊnli] [si:n] [hɪm] ['pɜ:sənəli] [wʌns][ɔ:(r)] [twais] , [ænd; ænd][hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən]  
**He had only seen him personally once or twice , and had never spoken**  
他 有 仅有的 已见 他 亲自 一次 或者 两次 , 和 有 绝不 说  
[tu;; tə][hɪm] .  
**to him .**  
到 他 .

他只见过他一两次，从未和他说过话。

['leɪtə(r)] - - [tu:] [leɪt] - - [hi;; hi] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [vaɪl] [ɪn'tri:g] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd]  
**Later - - too late - - he discovered what vile intrigue it was that he had**  
之后 - - 也 晚的 - - 他 发现 什么 卑鄙的 阴谋 它 曾是 那 他 有  
[sɜ:vɪd] .  
**served .**  
服务 .

后来——为时已晚——他才发现自己所效力的是多么卑鄙的阴谋。

[ænd; ænd] [wen] [hi;; hi] [bɪ'keɪm] [sɪn'sɪəli] [rɪ'pentənt] [hi;; hi] [ləʊð] [ðɪs] - [hu:] [hæd; həd]  
**And when he became sincerely repentant he loathed this Coralth who had**  
和 什么时候 他 成为 真挚地 悔改的 他 令人厌恶 这 - WHO 有  
[kɔ:zd] [hɪz; ɪz] [kraɪm] .  
**caused his crime .**  
导致 他的 犯罪 .

当他真心悔改时，他憎恨这个导致他犯罪的科拉尔斯人。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔ:l] .  
**Nor was this all .**  
也不 曾是 这 全部 .

但这还不是全部。

[ðə; ði] [ˌrekəg'niʃn] [ɒv; əv] - [hæd; həd][ɪn'spaɪəd] [hɪm] [wɪð] [rɪ'mɔ:s] .  
**The recognition of Coralth had inspired him with remorse .**  
这 认出 的 - 有 灵感 他 和 悔恨 .

对科拉尔斯的认知让他感到懊悔。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒŋjəns] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ]  
**It had aroused in the recesses of his conscience a threatening voice which**  
它 有 被唤醒 在 这 凹陷处 的 他的 良心 一个 威胁 嗓音 哪个  
[kraɪd] :  
**cried :**  
哭 :

它唤醒了 他良知深处一个充满威胁的声音，那声音喊道：

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju;; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] ?  
" **What are you doing here ?**  
" 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么？

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] [dis'trʌst] ,  
**You are acting as a spy for a man you distrust ,**  
你 是 表演 作为 一个 间谍 为了 一个 男人 你 怀疑 ,  
你正在为一个你不信任的人充当间谍。

[ænd; ʌnd] [huːz] ['riːəl] [dɪ'zainz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] .  
**and whose real designs you are ignorant of .**  
和 谁 真实的 设计 你 是 无知 的 .  
而你却对他们的真正意图一无所知。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [wei] [juː; jʊ][brɪ'gæən] [brɪ'fɔː(r)] .  
**It was in this way you began before .**  
它 曾是 在 这 方式 你 开始 前 .  
你以前就是这样开始的。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [wɒt] [,aɪ 'tiː][led][tuː; tə] ?  
**Have you forgotten what it led to ?**  
有 你 被遗忘的 什么 它 引领 到 ?  
你难道忘了这导致了什么后果吗？

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [sɪn] [ɪ'nʌf] [ɔː'lredi] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒŋjəns] ?  
**Have you not sin enough already upon your conscience ?**  
有 你 不是 罪 足够的 已经 之上 你的 良心 ?  
你难道还没有在良心上承受足够的罪孽吗？

[blʌd] [ɪ'nʌf] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][hændz] ?  
**Blood enough upon your hands ?**  
血 足够的 之上 你的 双手 ?  
你手上沾的血够多了吗？

[,aɪ 'tiː][ɪz] ['fɒli] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] [tuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪlənz] ,  
**It is folly to pretend that one may serve as a tool for villains ,**  
它 是 蠢事 到 假装 那 一 可能 服务 作为 一个 工具 为了 反派 ,  
假装自己可以成为恶人的工具是愚蠢的。

[ænd; ʌnd] [stɪl] [rɪ'meɪn] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] !  
**and still remain an honest man !**  
和 仍然 保持 一个 诚实的 男人 !  
而且依然是个诚实的人！

" [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʃuːpæn] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)]  
" **It was this voice which had given Chupin the courage to light his cigar**  
" 它 曾是 这 嗓音 哪个 有 给定 出品 这 勇气 到 光 他的 雪茄  
[wɪð] [ðə; ði][bæŋk] - [nəʊt] .  
**with the bank - note .**  
和 这 银行 - 笔记 .  
正是这个声音给了丘平勇气，让他用那张钞票点燃了雪茄。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [vɔɪs] [stɪl] ['tɔːtʃəd] [hɪm] ,  
**And this voice still tortured him ,**  
和 这 嗓音 仍然 受折磨 他 ,  
这个声音依然折磨着他。

[æz; əz] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [hiː; hi] [naʊ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .  
**as seated on the bench he now tried to review the situation .**  
作为 坐着 在 这 长椅 他 现在 尝试 到 审查 这 情况 .  
他坐在长椅上，试图重新审视当前的局势。

[weə(r)] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][hiː; hi] ?  
**Where , indeed , was he ?**  
在哪里 , 的确 , 曾是 他 ?  
他究竟身在何处？

[wɪð] [reə(r)] [gʊd] [lʌk] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][sʌn] [huːm] ['mædəm] [æ'fiːljə] -  
**With rare good luck he had discovered the son whom Madame Lia d'Argeles**  
和 稀有的 好的 运气 他 有 发现 这 儿子 谁 夫人 莉娅 -  
[hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] [kən'siːld] .  
**had so long and successfully concealed** .  
有 所以 长的 和 成功地 暗 .

他凭借着难得的好运，发现了莉娅·达尔热莱斯夫人长期以来成功隐藏的儿子。

[bʌt; bət] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ɔːl][ekspek'teɪ](ə)nz] ,  
**But contrary to all expectations** ,  
但 相反 到 全部 期望 ,  
但出乎所有人意料的是，

[ðɪs] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɔːl'redi] [ŋjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hɪrɪtəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][wəz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] .  
**this young fellow already knew of the inheritance which he was entitled to** .  
这 年轻的 同伴 已经 知道 的 这 遗产 哪个 他 曾是 标题 到 .  
这个年轻人已经知道自己有权继承什么遗产了。

[em] . [diː] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'tʃiːvd] [wɒt] [em] . - [hæd; həd] [ment] [tuː; tə][duː; də] ;  
**M . de Coralthe had already achieved what M . Fortunat had meant to do** ;  
M . 德 - 有 已经 已达成 什么 M . - 有 意思是 到 做 ;  
德·科拉尔特先生已经实现了福尔图纳先生想要做的事情；

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][plæn][wəz; wəz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] , [ænd; ənd][aɪ'tiː][wəz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [pə'sɪst] [ɪn]  
**and so the plan was a failure , and it was useless to persist in**  
和 所以 这 计划 曾是 一个 失败 , 和 它 曾是 无用 到 坚持 在  
[aɪ'tiː] .  
**it** :  
它 .

因此，这个计划失败了，坚持下去也无济于事。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [endɪd] [ðə; ði]['mætə(r)] [ɪf] [juːpæn] [hæd; həd][nɒt] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]  
**This would have ended the matter if Chupin had not chanced to know the**  
这 会 有 结束 这 事情 如果 出品 有 不是 偶然 到 知道 这  
[ˈvaɪkəʊnt] [diː] - ['feɪmfl] [pɑːst] .  
**Viscount de Coralthe's shameful past** .  
子爵 德 - 可耻 过去的 .  
如果不是丘平偶然得知了科拉尔子爵那段不光彩的过去，这件事本该就此结束了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [tʃeɪndʒd] ['evriθɪŋ] ,  
**And this knowledge changed everything** ,  
和 这 知识 已更改 一切 ,  
而这一知识改变了一切。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ'tiː] [geɪv] [hɪm][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [ɪntə'fɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ɪ'fektʃuəl] ['mænə(r)] .  
**for it gave him the power to interfere in a most effectual manner** .  
为了 它 给予 他 这 力量 到 干扰 在 一个 最多 有效的 方式 .  
因为它赋予了他以最有效的方式进行干预的权力。

[ɑːmd] [wɪð] [ðɪs] ['siːkrət] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'stəʊ] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɒn][em] . - ,  
**Armed with this secret , he could bestow the victory on M . Fortunat** ,  
武装 和 这 秘密 , 他 可以 赐给 这 胜利 在 M . - ,  
掌握了这个秘密，他就可以将胜利拱手让给福图纳先生。

[ænd; ənd] [fɔːs] [em] . [diː] - [tuː; tə] [kə'pɪtʃuleɪt] .  
**and force M . de Coralthe to capitulate** .  
和 力量 M . 德 - 到 投降 .  
迫使德·科拉尔特先生投降。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['iːzəli] ,  
**And he could do this all the more easily** ,  
和 他 可以 做 这 全部 这 更多的 容易地 ,  
而且他可以更轻松地做到这一点。

[æz; əz][hi;; hi][wɒz; wəz][[ʊə(r)] [ðæt] - [hæd; həd][nɒt] ['rekəg'haɪzd] [hɪm] ,  
as he was sure that Coralth had not recognized him ,  
作为 他 曾是 当然 那 - 有 不是 认可 他 ,  
因为他确信科拉丝没有认出他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .  
and that he was perhaps ignorant of his very existence .  
和 那 他 曾是 也许 无知 的 他的 非常 存在 .  
或许他甚至不知道自己的存在。

[ʃu:pæn] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu;; tə][bi;; bi] ['kærid] [ə'wei] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]  
Chupin had allowed himself to be carried away by a sudden impulse of  
出品 有 允许 他自己 到 是 携带 离开 经过 一个 突然 冲动 的  
[ˈæŋgə(r)] [wɪtʃ] [hi;; hi] [rɪ'gretɪd] ;  
anger which he regretted ;  
愤怒 哪个 他 后悔 ;  
丘平一时冲动，被愤怒冲昏了头脑，对此他感到后悔；

[hi;; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][aɪ'rɑ:nɪkl][rɪ'lu:ʒ(ə)n][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['enəmiʒ] [pɑ:st][laɪf] ,  
he had made an ironical illusion to his enemy's past life ,  
他 有 制成 一个 讽刺 错觉 到 他的 敌人的 过去的 生活 ,  
他为敌人的前世制造了一个具有讽刺意味的幻象。

[bʌt; bət][ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] [dʌn] [nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] [hɑ:m] .  
but after all this had done no particular harm .  
但 后 全部 这 有 完毕 不 特别的 伤害 .  
但最终并没有造成什么特别的伤害。

[səʊ] ['nʌθɪŋ] [pri'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] ['lendiŋ] [em] . - [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,  
So nothing prevented him from lending M . Fortunat his assistance ,  
所以 没有什么 阻止 他 从 贷款 M . - 他的 协助 ,  
所以没有什么能阻止他向福图纳先生提供帮助。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['kɪlɪŋ] [tu:] [bɜːdz] [wɪð] [wʌn] [stəʊn] .  
and thus killing two birds with one stone .  
和 因此 杀 二 鸟类 和 一 石头 .  
这样就一举两得了。

[hi;; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ɒn] - ,  
He could have his revenge on Coralth ,  
他 可以 有 他的 复仇 在 - ,  
他或许可以向科拉尔斯复仇。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ɪn'ʊə(r)][hɪz; ɪz]['peɪtrən][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [fi:] ,  
and at the same time insure his patron a large fee ,  
和 在 这 相同的 时间 保证 他的 赞助人 一个 大的 费用 ,  
同时确保他的赞助人获得一大笔费用。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi;; hi][kʊd; kəd] [kleɪm] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .  
of which he could claim a considerable share for himself .  
的 哪个 他 可以 宣称 一个 大量 分享 为了 他自己 .  
其中他可以从分得相当一部分。

[bʌt; bət][nəʊ] !  
But no !  
但 不 !  
但是，不！

[ðə; ði][aɪ'diə][ɒv; əv] [dɪ'raɪvɪŋ] ['eni] ['prɒfɪt] [wɒt'evə(r)] [frəm; frəm] [ðɪs] [ə'feə(r)][ɪn'spaɪəd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]  
**The idea of deriving any profit whatever from this affair inspired him with a**  
这 主意 的 推导 任何 利润 任何 从 这 事务 灵感 他 和 一个  
['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] - - ['bɒnə(r)] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['næt(ə)rəli] ['krɑ:ftɪ][ænd; ənd] [ævə'rɪʃəs]  
**feeling of disgust - - honor triumphed over his naturally crafty and avaricious**  
感觉 的 厌恶 - - 荣誉 胜利 超过 他的 自然 狡猾 和 贪婪  
[ˈneɪtʃə(r)] .  
**nature** .  
自然 .

想到要从这件事中获得任何利益，他就感到厌恶——荣誉战胜了他天生的狡诈和贪婪。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] ['eni] ['mʌni] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [wei] [wɒd] [sɔɪl][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ;  
**It seemed to him that any money made in this way would soil his fingers ;**  
它 似乎 到 他 那 任何 钱 制成 在 这 方式 会 土壤 他的 手指 ;  
在他看来，用这种方式赚来的钱会玷污他的双手；  
[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðəə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [di:p] ['vɪləni] ['ʌndə(r)][ɔ:l] [ðɪs] ['plɒtɪŋ]  
**for he realized there must be some deep villainy under all this plotting**  
为了 他 已实现 那里 必须 是 一些 深的 邪恶 在下面 全部 这 绘制  
[ænd; ənd] ['plæniŋ] ;  
**and planning ;**  
和 规划 ;

因为他意识到，在这一切阴谋诡计背后，一定隐藏着某种不可告人的邪恶动机；

[hi:; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [sɪns] - [wɒz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] .  
**he was sure of it , since Coralh was mixed up in the affair .**  
他 曾是 当然 的 它 , 自从 - 曾是 混合 向上 在 这 事务 .  
他对此深信不疑，因为科拉尔斯也牵涉其中。

" [aɪ] [wɪl] [sɜ:v] [maɪ] ['gʌvnər] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] .  
" **I will serve my guv'nor for nothing , " he decided .**  
" 我 将要 服务 我的 州长 为了 没有什么 , " 他 决定 .  
“我愿无偿为我的主人效力，”他决定道。

" [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ ə'vendʒ ] , [hi:z] [wel] [peɪd] .  
" **When a man is avenged , he's well paid .**  
" 什么时候 一个 男人 是 复仇 , 他是 出色地有薪酬的 .  
“当一个人的复仇得到伸张时，他会得到丰厚的回报。”  
" [ʃu:pæn] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] [ðɪs] [kɔ:s] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ]['betə(r)][plæn] .  
" **Chupin decided upon this course because he could think of no better plan .**  
" 出品 决定 之上 这 课程 因为 他 可以 思考 的 不 更好的 计划 .  
“丘平之所以选择这条路线，是因为他想不出更好的办法了。”

[stɪl] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['ma:stə(r)][ɒv; əv] [r'vents] [hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv]['æktɪd] ['ʌðəwaɪz] .  
**Still , if he had been master of events he would have acted otherwise .**  
仍然 , 如果 他 有 到过 掌握 的 活动 他 会 有 行动 否则 .  
然而，如果他能掌控局面，他就会采取不同的行动。  
[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv]['kwaiətli] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪð] [ðɪs] [ɪn'herɪtəns] [wɪtʃ] [hi:; hi]  
**He would have quietly presented the government with this inheritance which he**  
他 会 有 悄悄 呈现 这 政府 和 这 遗产 哪个 他  
[faʊnd] [em] . ['wɪlki] [səʊ] [ʌn'wɜ:ði] [ɒv; əv] .  
**found M . Wilkie so unworthy of .**  
成立 M . 威尔基 所以 不配 的 .

他本会悄悄地将这笔遗产交给政府，因为他觉得威尔基先生根本不配继承这笔遗产。

" [ðə; ði]['dev(ə)]['əʊnli] [nəʊz] [wɒt] [hi:l] [du:; də] [wɪð] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [θɔ:t] .  
" **The devil only knows what he'll do with it , " he thought .**  
" 这 魔鬼 仅有的 知道 什么 地狱 做 和 它 , " 他 想法 .  
“只有魔鬼才知道他会用它做什么，”他心想。



" [hi:l] ['skwɒndə(r)][,ai 'ti:][æz; əz][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ['skwɒndəd] [ðə; ði] ['fɔ:tju:n] [ðæt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm] .  
" **He'll squander it as my father squandered the fortune that was given him .**  
" 地狱 挥霍 它 作为 我的 父亲 挥霍 这 财富 那 曾是 给定 他 .  
“他会像我父亲挥霍别人留给他的财富一样，把这笔钱挥霍掉。”

[,ai 'ti:][ɪz]['əʊnli] [fu:lz] [hu:] [mi:t] [wɪð] [sʌtʃ] [lʌk] [æz; əz] [ðæt] .  
**It is only fools who meet with such luck as that .**  
它 是 仅有的 傻瓜 WHO 见面 和 这样的 运气 作为 那 .  
只有傻瓜才会有这样的好运。

" [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] [,medɪ'teɪʃənz] [dɪd][nɒt] [prɪ'vent] [hɪm][fɹom; frəm] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [kləʊz] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)]  
" **However , his meditations did not prevent him from keeping a close watch over**  
" 然而 , 他的 冥想 做过 不是 防止 他 从 保持 一个 关闭 手表 超过  
[ðə; ði] ['restɹɒnt] ,  
**the restaurant ,**  
这 餐厅 ,  
然而，他的冥想并没有阻止他密切关注餐厅的情况。

[fɔ:(r); fə(r)][,ai 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ðæt] [em] . ['wɪlki] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [hɪm] .  
**for it was of the utmost importance that M . Wilkie should not escape him .**  
为了 它 曾是 的 这 极致 重要性 那 M . 威尔基 应该 不是 逃脱 他 .  
因为最重要的是不能让威尔基先生逃脱他的掌控。

[,ai 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] ['kʌstəməz] [wɜ:(r); wə(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ;  
**It was now broad daylight , and customers were leaving the establishment ;**  
它 曾是 现在 广阔 日光 , 和 顾客 是 离开 这 建立 ;  
[fɔ:(r); fə(r)] ,  
**for** ,  
为了 ,  
这时已是白昼，顾客们纷纷离开店铺；因为，

[ˈɑ:ftə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [wɒt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kən'si:d] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [naɪt] ,  
**after passing what is generally conceded to be a joyous night ,**  
后 通过 什么 是 一般来说 承认 到 是 一个 欢乐 夜晚 ,  
在度过了一个普遍认为愉快的夜晚之后，

[ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [ni:d] [ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [həʊm] [tu:; tə][rest][ænd; ənd] [sli:p] .  
**they felt the need of returning home to rest and sleep .**  
他们 毛毡 这 需要 的 返回 家 到 休息 和 睡觉 .  
他们感到需要回家休息睡觉。

[ʃu:pæn] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜ:dʒd] .  
**Chupin watched them as they emerged .**  
出品 观看 他们 作为 他们 出现 .  
丘平看着他们出现。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] [hu:] [keɪm] [aʊt] [wɪð] ['dru:pɪŋ] [hedz] , ['mʌmblɪŋ] [ɪnkəʊ'hɪərənt] ['freɪɪz]  
**There were some who came out with drooping heads , mumbling incoherent phrases**  
那里 是 一些 WHO 来了 出去 和 下垂 头部 , 喃喃自语 语无伦次 短语  
;  
;  
;  
;  
有些人垂着头走了出来，嘴里含糊不清地嘟囔着什么。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['i:kwəli] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] , [bʌt; bət][mɔ:(r)] ['nɜ:vəs] , [ɪ'vɪns] [kən'sɪdərəb(ə)]  
**while others who were equally intoxicated , but more nervous , evinced considerable**  
尽管 其他的 WHO 是 同样地 酣 , 但 更多的 紧张的 , 表现出 大量  
[æni'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sæŋ] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [sɔ:ŋz] ,  
**animation , and sang snatches of songs ,**  
动画片 , 和 唱 抢夺 的 歌曲 ,  
而另一些同样醉酒但更加紧张的人则表现出相当的活跃，并唱起了零星的歌曲。

[ɔː(r)] [ dʒest ] [ˈlaʊdli] [wið] [ðə; ði] [stri:t] - [ˈswi:pəz] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ɒn] .  
**or joked loudly with the street - sweepers as they passed on .**  
或者 玩笑 高声 和 这 街道 - 清扫工 作为 他们 通过了 在 .

或者边走边大声和扫街的工人开玩笑。

[ðə; ði][mɔː(r)] [ˈsəʊbə(r)] , [səˈpraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] , [ænd; ənd] [ˈblʌʃɪŋ] [æt; ət] [ðəmˈselvz] , [slʌŋk] **The more sober , surprised by the sunlight , and blushing at themselves , slunk**  
这 更多的 清醒 , 惊讶 经过 这 阳光 , 和 脸红 在 他们自己 , 斯伦克  
[ˈheɪstɪli] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [əˈweɪ] .  
**hastily and quietly away .**  
草草 和 悄悄 离开 .

那些比较清醒的人，被阳光吓了一跳，羞红了脸，赶紧悄悄溜走了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌŋ][mæn] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [hu:m] [ðə; ði] [ weɪtə ] [wɜː(r); wə(r)][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈkæəri] [tuː; tə] **There was one man , moreover , whom the waiters were obliged to carry to**  
那里 曾是 一 男人 , 而且 , 谁 这 服务员 是 有义务 到 携带 到  
[hɪz; ɪz][kæb] ,  
**his cab ,**  
他的 出租车 ,

此外，还有一位男士，服务员不得不把他抬到出租车上。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋɡə(r)][stænd][ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] .  
**for he could no longer stand on his feet .**  
为了 他 可以 不 更长 站立 在 他的 脚 .

因为他已经站不稳了。

[æt; ət][lɑːst] [juːpæn] [sɔː] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][klæd][ɪn] [blæk] [hu:m] [ˈwɪlki] [hæd; həd] [əˈdrest] [æz; əz] **At last Chupin saw the individual clad in black whom Wilkie had addressed as**  
在 最后的 出品 锯 这 个人 覆膜 在 黑色的 谁 威尔基 有 已解决 作为  
[fɪˈliːp] ,  
**Philippe ,**  
菲利普 ,

最后，丘平看到了威尔基口中那个身穿黑衣、名叫菲利普的人。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ ɪnˈdevə ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪm][frɒm; frəm] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈrestɒrnt] ,  
**and who had endeavored to prevent him from entering the restaurant ,**  
和 WHO 有 努力 到 防止 他 从 进入 这 餐厅 ,  
[kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] .  
**come out , and walk rapidly away .**  
来 出去 , 和 走 快速 离开 .

并且有人试图阻止他进入餐厅，然后出来，迅速离开。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɔːmli] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [ˈəʊvəkəʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ ˈfɪvə ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] ,  
**He was warmly clad in a thick overcoat , but he shivered , and his pale ,**  
他 曾是 热情地 覆膜 在 一个 厚的 大衣 , 但 他 瑟瑟发抖 , 和 他的 苍白 ,  
他穿着厚厚的外套，但还是瑟瑟发抖，脸色苍白。

[wɒn] [feɪs] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][ə; eɪ][ˈmɑːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpleʒəz] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] - - [ðə; ði] **wan face betrayed the man who is a martyr to the pleasures of others - - the**  
万 脸 背叛 这 男人 WHO 是 一个 烈士 到 这 快乐 的 其他的 - - 这  
[mæn] [huː] [ɪz] [kənˈdemd] [tuː; tə][biː; bi][ʌp] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [sliːp] [ˈəʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] - - [ðə; ði] **man who is condemned to be up all night and sleep only in the daytime - - the**  
男人 WHO 是 谴责 到 是 向上全部 夜晚 和 睡觉 仅有的 在 这 白天 - - 这  
[mæn] [huː] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈfɒli] [ænd; ənd] [ˈbiːstliˌnəs] [lɜːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈdepθs] [ɒv; əv] **man who can tell you how much folly and beastliness lurk in the depths of**  
男人 WHO 能 告诉 你 如何 很多 蠢事 和 兽性 潜伏 在 这 深度 的  
[ðə; ði][waɪn] - [kʌp] ,  
**the wine - cup ,**  
这 葡萄酒 - 杯子 ,

苍白的脸背叛了那个为他人享乐而殉道的人——那个注定要彻夜不眠、只能在白天睡觉的人——那个能告诉你酒杯深处潜藏着多少愚蠢和兽性的人。

[ænd; ənd] [hu:] [nəʊz] [ɪg'zæktli] [haʊ] ['meni] [jɔ:nz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði] [vɜ:b] " [tu:; tə] [ə'mju:z]  
and who knows exactly how many yawns are expressed by the verb " to amuse  
和 WHO 知道 确切地 如何 许多 打哈欠 是 表达 经过 这 动词 " 到 娱乐  
[wʌnz] [self] .  
one's self .  
一个人的 自己 .

谁又能确切地知道动词“自娱自乐”表达了多少个哈欠呢？

" [ju:pæn] [wɒz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ʌn'i:zi] .  
" Chupin was beginning to feel uneasy .  
" 出品 曾是 开始 到 感觉 不安 .  
“丘平开始感到不安。”

" [kæn; kən][em] . ['wɪlki] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæv; həv] [meɪd] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] ? " [hi:; hi] [w'ʌndəd] .  
" Can M . Wilkie and his friends have made their escape ? " he wondered .  
" 能 M . 威尔基 和 他的 朋友们 有 制成 他们的 逃脱 ? " 他 想知道 .  
“威尔基先生和他的朋友们是不是已经逃脱了？”他心想。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'piərəns] .  
But at that very moment they made their appearance .  
但 在 那 非常 片刻 他们 制成 他们的 外貌 .  
但就在这时，他们出现了。

[ðeɪ] ['lɪŋɡəd] [ə'waɪl] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [tu:; tə] [tʃæt] ,  
They lingered awhile on the pavement to chat ,  
他们 徘徊不去 一会儿 在 这 路面 到 聊天 ,  
他们在人行道上逗留了一会儿聊天，

[ænd; ənd] [ju:pæn] [hæd; həd][æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [naɪts]  
and Chupin had an opportunity of observing the effect of their night's  
和 出品 有 一个 机会 的 观察 这 影响 的 他们的 夜晚  
[dɪsɪ'peɪʃn] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] .  
dissipation on their faces .  
耗散 在 他们的 面孔 .  
丘平有机会观察他们夜间放纵在脸上留下的痕迹。

[ðə; ði] ['brɪljənt] ['sʌnlait] [meɪd] [ðeə(r)] [aɪz] [blɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][sent] ['pɜ:p(ə)l] ['blɒtʃɪz] [tu:; tə]  
The brilliant sunlight made their eyes blink , and the cold sent purple blotches to  
这 杰出的 阳光 制成 他们的 眼睛 眨 , 和 这 寒冷的 发送 紫色的 斑点 到  
[ðeə(r)] ['bləʊtɪd] [tʃi:ks] .  
their bloated cheeks .  
他们的 腹胀 脸颊 .  
刺眼的阳光让他们眨了眨眼，寒冷让他们的浮肿脸颊上泛起了紫斑。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɪð] ['jeləʊ] [heə(r)] , [ðeɪ] [ə'piəd] [æz; əz] [ðeɪ] ['ri:əli]  
As for the young women with yellow hair , they appeared as they really  
作为 为了 这 年轻的 女性 和 黄色的 头发 , 他们 出现 作为 他们 真的  
[wɜ:(r); wə(r)] - - ['hɪdiəs] .  
were - - hideous .  
是 - - 可怕 .  
至于那些黄头发的年轻女子，她们的真面目也如她们本来的样子——丑陋不堪。

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði]['əʊnli][kæb] [ðæt] [rɪ'meɪnd] , [ðə; ði][məʊst][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [wʌn][ɒv; əv][ɔ:l] ,  
They entered the only cab that remained , the most dilapidated one of all ,  
他们 进入 这 仅有的出租车 那 剩余 , 这 最多 破旧的 一 的 全部 ,  
他们钻进了仅剩的那辆出租车，也是所有出租车中最破旧的一辆。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɪn] [ˈməʊn]

**and the driver of which had no little difficulty in setting his horse in motion**

和 这 司机 的 哪个 有 不 小的 困难 在 环境 他的 马 在 运动

;

;

;

而驾车者费了好大劲才让马动起来；

[ˌweərəˈpɒn] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [went] [ɒf] [ɒn] [fʊt] .

**whereupon the gentlemen went off on foot** .

于是 这 先生们 去 离开 在 脚 .

于是，两位先生步行离开了。

[ˈmeni] [pˈɜːsənz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [vekst] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hjuːˈmɪliətɪd][baɪ][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv]

**Many persons would have been vexed and even humiliated by the necessity of**

许多 人 会 有 到过 烦恼 和 甚至 受辱 经过 这 必要性 的

[əˈpiəriŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈbuːləvɑːd] [ɪn] [dɪsˈɔːdəli] [əˈtaɪə(r)] ,

**appearing at this hour on the boulevard in disorderly attire** ,

出现 在 这 小时 在 这 林荫大道 在 乱 服装 ,

很多人会因为不得不在这个时候穿着邋遢的衣服出现在林荫大道上而感到恼怒甚至羞辱。

[wɪtʃ] [ˈpleɪnli] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [dɪˈbɔːtʃəri] .

**which plainly indicated that they had spent the night in debauchery** .

哪个 显然 表明的 那 他们 有 花费 这 夜晚 在 放荡 .

这清楚地表明他们彻夜寻欢作乐。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvaɪkəʊnt] [diː] - , [huː] [wɒz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [aʊt] [ɒv; əv]

**But with the exception of the Viscount de Coralthe , who was evidently out of**

但 和 这 例外 的 这 子爵 德 - , WHO 曾是 显然 出去 的

[ˈhjuːmə(r)] ,

**humor** ,

幽默 ,

但除了科拉尔特子爵之外，他显然心情不好。

[ðə; ði] [ˈpaːti] [siːmd] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð] [ðəmˈselvz] ,

**the party seemed delighted with themselves** ,

这 派对 似乎 高兴极了 和 他们自己 ,

派对成员们似乎对自己的表现非常满意。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] [ˈglɑːnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpaːsə(r)] -

**as it was easy to see by the way they met the glances of the passers -**

作为 它 曾是 简单的 到 看 经过 这 方式 他们 遇见 这 眼神 的 这 过路人 -

[baɪ] .

**by** .

经过 .

从他们与路人目光的互动中很容易看出这一点。

[ðeɪ] [kənˈsɪdəd] [ðəmˈselvz] [fɜːst] - [klaːs] [fɔːm] - - [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prəˈdjuːsɪŋ] [æn; ən] [ɪˈfekt] - -

**They considered themselves first - class form - - they were producing an effect - -**

他们 经过考虑的 他们自己 第一的 - 班级 形式 - - 他们 是 生产 一个 影响 - -

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈstəʊnɪʃɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] .

**they were astonishing people** .

他们 是 惊人 人们 .

他们自认为技艺精湛——他们产生了影响——他们是令人惊叹的人。

[ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)][kʊd; kəd] [ðeɪ] [dɪˈzaɪə(r)] ?

**And what more could they desire ?**

和 什么 更多的 可以 他们 欲望 ?

他们还能奢求什么呢？

[wʌŋ] [θɪŋ] [ɪz] ['sɜ:t(ə)n] - - [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪrɪteɪŋ] [[u:pæn] ['terəbli] .  
**One thing is certain - - they were irritating Chupin terribly .**

— 事物 是 肯定 - - 他们 是 令人恼火的 出品 可怕 .  
有一件事可以肯定——他们把丘平惹得非常恼火。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm][ən][ðə; ði] ['bɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d] ,  
**He was following them on the opposite side of the boulevard ,**  
他 曾是 下列的 他们 在 这 对面的 边 的 这 林荫大道 ,  
他正沿着林荫大道对面跟着他们。

[æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ]  
**at some little distance in the rear , for he was afraid of being**  
在 一些 小的 距离 在 这 后部 , 为了 他 曾是 害怕的 的 存在  
[ˈrekəɡˈnaɪzd] .  
**recognized .**  
认可 .

他站在后方一段距离之外，因为他害怕被人认出来。

" [ðə; ði] [retʃ] !  
**" The wretches !**  
" 这 可怜虫 !

“这些可怜虫！ ”

" [hi:; hi] [ɡraʊl] .  
**" he growled .**  
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" [wʌŋ] ['kʊd(ə)nt] [drɔ:; ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] ['mænlɪ] [blʌd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv] [ɔ:l] [sɪks][ɒv; əv]  
**" One couldn't draw a pint of manly blood from the veins of all six of**  
" — 不能 画 一个 品脱 的 男子气概 血 从 这 静脉 的 全部 六 的  
[ðem; ðəm] .  
**them :**  
他们 :

“你不可能从他们六个人的血管里都抽出一品脱男人的血来。”

[ɑ:] , [ɪf] [ðeɪ] [ŋju:] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] !  
**Ah , if they knew how I hate them !**  
啊 , 如果 他们 知道 如何 我 恨 他们 !

啊，如果他们知道我有多恨他们就好了！

" [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [tu:; tə] [nɜ:s] [hɪz; ɪz] [rəʊθ] .  
**" But he had not long to nurse his wrath .**  
" 但 他 有 不是 长的 到 护士 他的 愤怒 .

但他没能长时间沉浸在怒火中。

[ɒn] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ru:] [dru'ʊt] , [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [left][ðə; ði] ['pɑ:ti] ,  
**On reaching the Rue Drouot , two of the gentlemen left the party ,**  
在 到达 这 后悔 德鲁奥 , 二 的 这 先生们 左边 这 派对 ,  
到达德鲁奥街后，其中两位先生离开了聚会。

[ænd; ənd] [tu:] [mɔ:(r)] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ru:] - .  
**and two more went down the Rue Lepelletier .**  
和 二 更多的 去 向下 这 后悔 - .

还有两人沿着勒佩莱蒂埃街走下去。

[em] . ['wɪlki] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪkəʊnt] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [tu:; tə] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d] [ə'ləʊn] .  
**M . Wilkie and the viscount were left to walk down the boulevard alone .**  
M . 威尔基 和 这 子爵 是 左边 到 走 向下 这 林荫大道 独自的 .

威尔基先生和子爵独自沿着林荫大道漫步。

[ðeɪ] [lɪŋkt] [ðeə(r)] [ɑ:mz] [ænd; ənd] ['kærid] [ɒn][æn; ən]['ænimetɪd] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt]  
**They linked their arms and carried on an animated conversation until they reached**  
他们 链接 他们的 武器 和 携带 在 一个 动画 对话 直到 他们 达到  
[ðə; ði] [ru:] [di:'ju:] ['heldə] ,  
**the Rue du Helder ,**  
这 后悔 杜 赫尔德 ,  
他们挽着胳膊，兴致勃勃地交谈着，直到走到海尔德街。

[weə(r)] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] .  
**where they shook hands and separated .**  
在哪里 他们 摇晃 双手 和 分开 .  
他们握手告别。

[wɒt] [hæd; həd] [ðeɪ] [sed] [æt; ət] ['pɑ:tiŋ] ?  
**What had they said at parting ?**  
什么 有 他们 说 在 离别 ?  
他们临别时说了些什么？

[wɒt] [ə'gri:mənt] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ?  
**What agreement had been made between them ?**  
什么 协议 有 到过 制成 之间 他们 ?  
他们之间达成了什么协议？

[ʃu:pæn] [wɒd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [su:z] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [pɜ:s] [tu:; tə]  
**Chupin would willingly have given a hundred sous from his private purse to**  
出品 会 心甘情愿 有 给定 一个 百 深 从 他的 私人的 钱包 到  
[hæv; həv] [nəʊn] .  
**have known .**  
有 已知 .  
丘平宁愿从自己的私人钱包里拿出100苏，也要知道这件事。

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][æz; əz] [mʌt] [mɔ:(r)][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] ['dʌb(ə)] [hɪm'self] ,  
**He would have given as much more to have been able to double himself ,**  
他 会 有 给定 作为 很多 更多的 到 有 到过 有能力的 到 双倍的 他自己 ,  
他宁愿付出更多，只求能让自己变成两倍的自己。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [pə'sju:] [ðə; ði] ['vaɪkəʊnt] , [hu:] [hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]  
**in order to pursue the viscount , who had started off in the direction of the**  
在 命令 到 追求 这 子爵 , WHO 有 开始 离开 在 这 方向 的 这  
[mædli:n; 'mædleɪn] ,  
**Madeleine ,**  
玛德琳 ,  
为了追赶朝着玛德琳方向出发的子爵，

[wɪ'dəʊt] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] .  
**without having to give up watching and following his friend .**  
没有 拥有 到 给 向上 观看 和 下列的 他的 朋友 .  
无需放弃关注和跟随他的朋友。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['mɪrəklz] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊvə(r)] .  
**But the days of miracles are over .**  
但 这 天 的 奇迹 是 超过 .  
但奇迹发生的时代已经结束了。

[səʊ] [ʃu:pæn] [saɪd] , [ænd; ənd] , ['fɒləʊɪŋ] ['wɪlki] ,  
**So Chupin sighed , and , following Wilkie ,**  
所以 出品 叹了口气 , 和 , 下列的 威尔基 ,  
于是丘平叹了口气，跟着威尔基，

[hi:; hi] [su:n] [sɔ:] [hɪm] ['entə(r)][nəʊ] . - [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:] [di:'ju:] ['heldə] .  
**he soon saw him enter No . 48 of the Rue du Helder .**  
他 很快 锯 他 进入 不 : - 的 这 后悔 杜 赫尔德 .  
他很快看到他走进了赫尔德街48号。

[ðə; ði] ['kɒnsiəʒ] , [hu:] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði] [bel] - ['hænd(ə)l]  
**The concierge, who was at the door busily engaged in polishing the bell - handle**  
这 门房 , WHO 曾是 在 这 门 忙碌地 已订婚的 在 抛光 这 钟 - 处理  
 , [baʊd] [rɪ'spektfəli] .  
**, bowed respectfully .**  
 , 鞠躬 尊敬 .

门房正在门口忙着擦拭门铃把手，恭敬地鞠了一躬。

" [səʊ][ðeə(r)][aɪ 'ti:] [ɪz] ! " ['grʌmblɪd] [ʃu:pæn] .  
**" So there it is ! " grumbled Chupin .**  
" 所以 那里 它 是 ! " 咕哝 出品 .

“就是这样！”丘平咕哝道。

" [aɪ] [ŋju:] [hi;; hi][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] - - [aɪ] [ŋju:] [aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [wei] [ðæt] ['mædəm] - [lʊkt]  
**" I knew he lived there - - I knew it by the way that Madame d'Argeles looked**  
" 我 知道 他 居住地 那里 - - 我 知道 它 经过 这 方式 那 夫人 - 看起来  
[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['jestədeɪ] ['i:vniŋ] .  
**at the windows yesterday evening .**  
在 这 视窗 昨天 晚上 .

“我知道他住在那里——我从达尔热勒夫人昨天晚上看向窗户的方式就知道了。”

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] !  
**Poor woman !**  
贫穷的 女士 !

可怜的女人！

[ɑ:] !  
**Ah !**  
啊 !

啊！

[hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teɪk] !  
**her son's a fine fellow and no mistake !**  
她 儿子的 一个 美好的 同伴 和 不 错误 !

她儿子是个好小伙，这一点毋庸置疑！

" [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mʌðə(r)] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [sens]  
**" His compassion for the unhappy mother seemed to recall him to a sense**  
" 他的 同情 为了 这 不开心 母亲 似乎 到 记起 他 到 一个 感觉  
[ɒv; əv]['dju:ti] .  
**of duty .**  
的 责任 .

“他对这位不幸母亲的同情似乎唤起了他的责任感。”

" ['skaʊndrəl] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] !  
**" Scoundrel that I am !**  
" 恶棍 那 我 是 !

我真是个无赖！

" [hi;; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɔ:'hed; 'fɒrɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] .  
**" he exclaimed , striking his forehead with his clenched fist .**  
" 他 惊呼 , 引人注目 他的 前额 和 他的 紧握 拳头 .

“他惊呼一声，用紧握的拳头捶打自己的额头。”

" [waɪ] , [aɪm] [fər'get] [maɪ] [əʊn] [gʊd] ['mʌðə(r)] !  
**" Why , I'm forgetting my own good mother !**  
" 为什么 , 我是 遗忘 我的 自己的 好的 母亲 !

“哎呀，我竟然忘了我亲爱的母亲！”

" [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][ta:sk][wɒz; wəz] [naʊ] [endɪd] , [hi;; hi] ['sta:tɪd] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [rʌŋ] ,  
**" And as his task was now ended , he started off on the run ,**  
" 和 作为 他的 任务 曾是 现在 结束 , 他 开始 离开 在 这 跑步 ,

“任务完成后，他便开始逃亡。”

" [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːtɪst] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfəʊbʊəg] [seɪnt] - [ˈdenɪs] .  
**taking the shortest cut to the Faubourg Saint - Denis .**  
采取 这 最短 切 到 这 郊区 圣 - 丹尼斯 .

走最短路线前往圣丹尼斯郊区。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmʌðə(r)] !  
**" Poor mother !**  
" 贫穷的 母亲 !

可怜的母亲！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][tɔː(r)] [ə'lɒŋ] , " [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] [fɪː; fɪ][mʌst; məst][hæv; həv]  
**" he said to himself as he tore along , " what a night she must have**  
" 他 说 到 他自己 作为 他 撕裂 沿着 , " 什么 一个 夜晚 她 必须 有  
[hæd; həd] !  
**had !**  
有 !

他一边飞奔一边自言自语道：“她昨晚一定过得很精彩吧！”

[fɪː; fɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [aʊt] !  
**She must have cried her eyes out !**  
她 必须 有 哭 她 眼睛 出去 !  
她肯定哭得稀里哗啦的！

" [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] .  
**" He spoke the truth .**  
" 他 辐 这 真相 .

他说的是实话。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [ˈægəni] - - [ˈkaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊəz] ,  
**The poor woman had passed a night of agony - - counting the hours ,**  
这 贫穷的 女士 有 通过了 一个 夜晚 的 痛苦 - - 计数 这 小时 ,  
这位可怜的女人度过了一个痛苦的夜晚——她数着时间，度日如年。

[ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [iːtɪ] [taɪm] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈəʊpənd] , [əˈhaʊnsɪŋ] [sʌm; səm]  
**and trembling each time the door of the house opened , announcing some**  
和 发抖 每个 时间 这 门 的 这 房子 打开 , 宣布 一些  
[ˈtenənts] [rɪˈtʃːn] .  
**tenant's return .**  
租户的 返回 .

每次房门打开，预示着有房客回来，她都会颤抖。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈmɔːnɪŋ] [epɹəʊtɪt] , [hɜː(r); hə(r)][æŋˈzaɪəti] [ɪnˈkriːst] .  
**And as morning approached , her anxiety increased .**  
和 作为 早晨 接近 , 她 焦虑 增加 .

随着清晨的临近，她的焦虑情绪也日益加剧。

" [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [sʌtɪ] [səˈspens] ,  
**" For her son would not have allowed her to remain in such suspense ,**  
" 为了 她 儿子 会 不是 有 允许 她 到 保持 在 这样的 悬念 ,  
“因为她的儿子不会让她一直处于这种悬而未决的状态，

" [fɪː; fɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,  
**" she said to herself ,**  
" 她 说 到 她自己 ,

她对自己说：



" [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð] [sʌm; səm][ˈæksɪdənt][ɔː(r)] [ɪn'kaʊntəd] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
" **unless he had met with some accident or encountered some of his**  
" 除非 他 有 遇见 和 一些 事故 或者 遭遇 一些 的 他的  
[ˈfɔːmə(r)] [ˈfrendz] - - [ðəʊz] [dɪ'testəbl̩] [skæmp] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][æz; əz] [vaɪl]  
**former friends - - those detestable scamps who had tried to make him as vile**  
以前的 朋友们 - - 那些 可恨 流浪者 WHO 有 尝试 到 制作 他 作为 卑鄙的  
[æz; əz] [ðəm'selvz] .  
**as themselves** .  
作为 他们自己 .

除非他遭遇了某种意外，或者遇到了他以前的朋友——那些可恶的家伙，他们试图让他变得和他们一样卑鄙。

" [pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] , [pɑːlaɪt] [juːpæn] ,  
" **Perhaps he had met his father , Polyte Chupin ,**  
" 也许 他 有 遇见 他的 父亲 , 聚合物 出品 ,  
“或许他见过他的父亲，波利特·丘平，

[ðə; ði][mən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʌvd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [brɪ'keɪz; brɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]  
**the man whom she still loved in spite of everything , because he was her**  
这 男人 谁 她 仍然 喜爱 在 尽管如此 的 一切 , 因为 他 曾是 她  
[ˈhʌzbənd] ,  
**husband** ,  
丈夫 ,

尽管发生了这一切，她仍然爱着他，因为他是她的丈夫。

[bʌt; bət] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] , [ænd; ənd] [huːm] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [njuː] , [tuː; tə][biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)] [ɒv; əv] ['eni]  
**but whom she judged , and whom indeed she knew , to be capable of any**  
但 谁 她 评判 , 和 谁 的确 她 知道 , 到 是 有能力的 的 任何  
[kraɪm] .  
**crime** .  
犯罪 .

但她判断，而且她也确实知道，这个人有能力犯下任何罪行。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [mɪs'fɔːtʃənz] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˈæksɪdənt] , [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l][ˈæksɪdənt] , [ðæt]  
**And of all misfortunes , it was an accident , even a fatal accident , that**  
和 的 全部 不幸 , 它 曾是 一个 事故 , 甚至 一个 致命的 事故 , 那  
[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [liːst] .  
**she dreaded least** .  
她 令人恐惧的 至少 .

在所有不幸之中，她最不害怕的竟然是一场意外，甚至是一场致命的意外。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hə'rəʊɪk] [səʊl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['bɒə(r)] [spəʊk] [ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] ['laʊdli] [ðæn; ðən][ðə; ði]  
**In her heroic soul the voice of honor spoke even more loudly than the**  
在 她 英勇 灵魂 这 嗓音 的 荣誉 辐 甚至 更多的 高声 比 这  
[ɪm'piəriəs] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [mə'tɜːnəti] ;  
**imperious instinct of maternity ;**  
专横 本能 的 产科 ;

在她英勇的灵魂深处，荣誉的声音甚至比母性的本能更加响亮；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)][hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ['laɪɪŋ] [ded] [ɒn][ðə; ði][ˈmɑːb(ə)l][slæbz]  
**and she would rather have found her son lying dead on the marble slabs**  
和 她 会 相当 有 成立 她 儿子 说谎 死的 在 这 大理石 板  
[ɒv; əv][ðə; ði] [mɔːg] [ðæn; ðən] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɒk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'saɪz] [kɔːt] .  
**of the Morgue than seated in the dock at the Assize Court** .  
的 这 停尸房 比 坐着 在 这 码头 在 这 大 法庭 .

她宁愿看到自己的儿子死在停尸房的大理石板上，也不愿看到他坐在巡回法庭的被告席上。

[hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃɪ][æt; ət][lɑːst] ['rekəg'naɪzd]  
**Her poor eyes were weary of weeping when she at last recognized**  
她 贫穷的 眼睛 是 厌倦 的 哭泣 什么时候 她 在 最后的 认可  
['vɪktərz] [fə'mɪliə(r)][step] [ə'prəʊtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] .  
**Victor's familiar step approaching down the passage .**  
胜利者的 熟悉的 步 接近 向下 这 通道 .

她那双因哭泣而疲惫的眼睛终于认出了维克多熟悉的脚步声正沿着走廊走来。

[ʃiː; ʃɪ] ['heɪstɪli] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][niə(r)]  
**She hastily opened the door , and as soon as she FELT that he was near**  
她 草草 打开 这 门 , 和 作为 很快 作为 她 毛毡 那 他 曾是 靠近  
[hɜː(r); hə(r)] ,  
**her** ,  
她 ,

她匆忙打开门，刚一感觉到他就在附近，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] : " [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [spent] [ðə; ðɪ] [naɪt] ?  
**for she could not see him , she asked : " Where have you spent the night ?**  
为了 她 可以 不是 看 他 , 她 问 : " 在哪里 有 你 花费 这 夜晚 ?  
因为她看不见他，所以她问：“你昨晚在哪里过夜？ ”

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?  
**Where have you come from ?**  
在哪里 有 你 来 从 ?

你来自哪里？

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?  
**What has happened ?**  
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

" [hɪz; ɪz]['əʊnli]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [flɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,  
**" His only answer was to fling his arms round her neck ,**  
" 他的 仅有的 回答 曾是 到 一扔 他的 武器 圆形的 她 脖子 ,  
他唯一的回应就是搂住她的脖子。

['fɒləʊɪŋ] [ə'laɪk][ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][əd'vaɪs][ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] ,  
**following alike the impulse of his heart and the advice of experience ,**  
下列的 同样 这 冲动 的 他的 心 和 这 建议 的 经验 ,  
他既遵循内心的冲动，又听从经验的劝告。

[wɪtʃ] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [best] [eksplə'neɪ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] .  
**which told him that this would be the best explanation he could give .**  
哪个 讲述 他 那 这 会 是 这 最好的 解释 他 可以 给 .  
这让他意识到，这已经是他能给出的最好解释了。

[stiɪl] [aɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] ,  
**Still it did not prevent him from trying to justify himself ,**  
仍然 它 做过 不是 防止 他 从 尝试 到 证明合法 他自己 ,  
但这并没有阻止他试图为自己辩解。

[ɔːl'dəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['dredɪd] [hɪz; ɪz]  
**although he was careful not to confess the truth , for he dreaded his**  
虽然 他 曾是 小心 不是 到 承认 这 真相 , 为了 他 令人恐惧的 他的  
['mʌðərz] ['senʃə(r)] ,  
**mother's censure ,**  
母亲的 谴责 ,  
虽然他小心翼翼地不肯说出真相，因为他害怕母亲的责骂，

['nəʊɪŋ] [wel] [ɪ'naɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [les] [ɪn'dʌldʒənt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒŋʃəns] .  
**knowing well enough that she would be less indulgent than his own conscience .**  
会心 出色地 足够的 那 她 会 是 较少的 放纵的 比 他的 自己的 良心 .  
他很清楚，她不会像他自己的良心那样宽容。

" [ai] [br'li:v] [ju:; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] , ['greɪvli] ; " [ju:; jʊ] [wʊdnt] [dɪ'si:v]  
" **I believe you , my son ,** " **said the good woman ,** **gravely ;** " **you wouldn't deceive**  
" 我 相信 你 , 我的 儿子 , " 说 这 好的 女士 , 严重地 ; " 你 不会 欺骗  
[em 'i:] , [aɪm][ʊə(r)] .  
**me , I'm sure .**  
我 , 我是 当然 .

“我相信你，我的儿子，”善良的妇人严肃地说，“我确信你不会欺骗我。”

" [ænd; ʌnd][i:; ji] ['ædɪd] : " [wʊt] [ri:ə'ʊəd; ri:ə'ɔ:d][em 'i:] , [wen] [ju:; jʊ] [kɪst] [em 'i:] , [wɒz; wəz] [ðæt]  
" **And she added : " What reassured me , when you kissed me , was that**  
" 和 她 额外 : " 什么 放心 我 , 什么时候 你 亲吻 我 , 曾是 那  
[ju:; jʊ] ['hædnt] [bi:n] ['drɪŋkɪŋ] .  
**you hadn't been drinking .**  
你 之前没有 到过 喝 .

她还补充道：“你吻我的时候，让我感到安心的是你没有喝酒。”

" [ju:pæn] [dɪd] [nɒt] [spi:k] [ə; eɪ] [wɜ:d] ; [ðɪs] ['kɒnfɪdəns] [meɪd] [hɪm] ['streɪndʒli] [ʌn'i:zi] .  
" **Chupin did not speak a word ; this confidence made him strangely uneasy .**  
" 出品 做过 不是 说话 一个 单词 ; 这 信心 制成 他 奇怪的 不安 .  
" 丘平一句话也没说；这种自信反而让他感到莫名的不安。”

" [meɪ] [aɪ][bi:; bi] [hʌŋ] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ,  
" **May I be hung ,** " **he thought ,**  
" 可能 我 是 悬挂 , " 他 想法 ,  
" 愿我被绞死，”他心想。

" [ɪf] [ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [aɪ]['evə(r)][du:; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kænt] [kən'fes] [tu:; tə] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] [gʊd]  
" **if after this I ever do anything that I can't confess to this poor good**  
" 如果 后 这 我 曾经 做 任何事物 那 我 不能 承认 到 这 贫穷的 好的  
['wʊmən] !  
**woman !**  
女士 !

“如果以后我做了什么事，我无法向这位可怜的好女人坦白呢！”

" [bʌt; bət][hi:; hi] ['hædnt] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][senti'ment(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .  
" **But he hadn't time for sentimental reflections .**  
" 但 他 之前没有 时间 为了 感伤的 反思 .  
但他没有时间进行感伤的回忆。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [tu:] [fɑ:(r)][tu:; tə] [drɔ:] [bæk] ,  
**He had gone too far to draw back ,**  
他 有 已消失 也 远的 到 画 后退 ,  
他已经走得太远，无法回头了。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜ:tʃɪz]  
**and it was necessary for him to report the result of his researches**  
和 它 曾是 必要的 为了 他 到 报告 这 结果 的 他的 研究  
[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .  
**as soon as possible .**  
作为 很快 作为 可能的 .  
他必须尽快汇报他的研究成果。

[ə'kɔ:dɪŋli] , [hi:; hi] ['heɪstɪli] [et; ert][ə; eɪ]['mɔ:s(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [feɪnt] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] ,  
**Accordingly , he hastily ate a morsel , for he was faint with hunger ,**  
因此 , 他 草草 吃 一个 小块 , 为了 他 曾是 头晕的 和 饥饿 ,  
[ænd; ʌnd] ['stɑ:tɪd] [aʊt] [ə'gen] ,  
**and started out again ,**  
和 开始 出去 再次 ,  
于是，他匆匆吃了一小口东西，因为他饿得奄奄一息，然后又继续赶路了。

[ˈprɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] .  
**promising to return to dinner** .  
有前途 到 返回 到 晚餐 .

答应回来吃晚饭。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [heɪst] [æz; əz][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌndeɪ] .  
**He was in all the greater haste as it was Sunday** .  
他 曾是 在 全部 这 更大的 匆忙 作为 它 曾是 星期日 .

因为是星期天，他显得格外匆忙。

[em] . - [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈpɑːsɪŋ] [ðɪːz] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,  
**M . Fortunat was in the habit of passing these days in the country** ,  
M . - 曾是 在 这 习惯 的 通过 这些 天 在 这 国家 ,

福图纳先生这些天习惯在乡下度过。

[ænd; ʌnd] [ʃuːpæn] [fɪəd] [hiː; hi] [maɪt] [feɪl][tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ˌeksprəˈdɪʃəs] [ɪn]  
**and Chupin feared he might fail to see him if he was not expeditious in**  
和 出品 害怕 他 可能 失败 到 看 他 如果 他 曾是 不是 迅速的 在

[hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] .  
**his movements** .  
他的 移动 .

丘平担心，如果他不迅速行动，可能会错过他。

[ænd; ʌnd] [waɪl] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] [bʊəs] ,  
**And while running to the Place de la Bourse** ,  
和 尽管 跑步 到 这 地方 德 拉 交易所 ,

在奔向交易所广场的途中，

[hiː; hi] [ˈkeəfəli] [prɪˈpeəd] [ðə; ði][ˈstɔːri] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] ,  
**he carefully prepared the story he meant to relate** ,  
他 小心 准备 这 故事 他 意思是 到 涉及 ,

他精心准备了他要讲述的故事。

[ˈdiːpli] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɒpjələ(r)][ˈmæksɪm] [wɪtʃ] [seɪ] :  
**deeply impressed by the wisdom of the popular maxim which says** :  
深 印象深刻 经过 这 智慧 的 这 受欢迎的 格言 哪个 说道 :

我深深地被这句广为流传的格言所蕴含的智慧所打动：

" [aɪˈtiː][ɪz] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [wel] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] .  
" **It is not always well to tell the whole truth** .  
" 它 是 不是 总是 出色地 到 告诉 这 所有的 真相 .

“说出全部真相并不总是好事。”

" [ɔːt] [hiː; hi][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrestɒnt] , [ˈmenʃ(ə)n] - ,  
" **Ought he to describe the scene at the restaurant , mention Coralth** ,  
" 应该 他 到 描述 这 场景 在 这 餐厅 , 提到 - ,

他是否应该描述一下餐厅里的情景，提到科拉尔斯？

[ænd; ʌnd] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [rɪˈspektɪŋ] [em] . [ˈwɪlki] ?  
**and say that there was nothing more to be done respecting M . Wilkie ?**  
和 说 那 那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 完毕 尊重 M . 威尔基 ?

并表示对威尔基先生的尊重已经无能为力了吗？

[ˈɑːftə(r)][məˈtʃʊə(r)] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] .  
**After mature deliberation he decided in the negative** .  
后 成熟 审议 他 决定 在 这 消极的 .

经过深思熟虑，他决定不予采纳。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'viːld] ['evriθɪŋ] , [em] . - [maɪt] [brɪ'kʌm] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ænd; ənd][ə'bændən]  
**If he revealed everything , M . Fortunat might become discouraged and abandon**  
如果 他 揭晓 一切 , M . - 可能 变得 灰心 和 放弃  
[ðə; ði][ə'feə(r)] .  
**the affair .**  
这 事务 .

如果他把一切都说出来，福图纳先生可能会灰心丧气，放弃这段婚外情。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˈbetə(r)][tuː; tə][let] [hɪm][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [truːθ] [hɪm'self] ,  
**It would be better to let him discover the truth himself ,**  
它 会 是 更好的 到 让 他 发现 这 真相 他自己 ,  
最好让他自己发现真相。

[ænd; ənd][ˈprɒfɪt][baɪ][hɪz; ɪz][ˈæŋɡə(r)][tuː; tə] ['ɪndɪkət] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['vendʒəns] .  
**and profit by his anger to indicate a means of vengeance .**  
和 利润 经过 他的 愤怒 到 表明 一个 方法 的 复仇 .  
利用他的愤怒来表明复仇的手段。

[aɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [em] . - [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [nɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt]  
**It happened that M . Fortunat had decided not to go to the country that**  
它 发生 那 M . - 有 决定 不是 到 去 到 这 国家 那  
['sʌndəɪ] .  
**Sunday .**  
星期日 .

碰巧的是，福图纳先生决定那个星期天不去乡下。

[hiː; hi][hæd; həd] [slept] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn]  
**He had slept later than usual , and was still in his dressing - gown**  
他 有 睡着了 之后 比 通常 , 和 曾是 仍然 在 他的 敷料 - 袍  
[wen] [ˈjuːpæn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'piərəns] .  
**when Chupin made his appearance .**  
什么时候 出品 制成 他的 外貌 .

他睡得比平时晚，丘平出现时，他还穿着睡袍。

[hiː; hi] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [kraɪ][ɒn] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['emɪsəri] ,  
**He uttered a joyful cry on seeing his emissary ,**  
他 说出 一个 快乐 哭 在 看到 他的 使者 ,  
他见到使者后，发出了一声喜悦的呼喊。

['fiːlɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ˈbeərə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [njuːz] , [sɪns] [hiː; hi] [keɪm]  
**feeling assured that he must be the bearer of good news , since he came**  
感觉 保证 那 他 必须 是 这 持有人 的 好的 消息 , 自从 他 来了  
[səʊ] ['ɜːli] .  
**so early .**  
所以 早期的 .

他觉得他一定是带来好消息的，因为他来得这么早。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sək'sɪːdɪd] , [ðen] ?  
" **You have succeeded , then ?**  
" 你 有 成功了 , 然后 ?  
“那么，你成功了? ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
" **he exclaimed .**  
" 他 惊呼 .  
“他惊呼道。”

" [jes] , [mə'sjɜː] . "  
" **Yes , monsieur .** "  
" 是的 , 先生 . "  
“是的，先生。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [drɪ'skʌvəd] ['mædəm] - [sʌn] ? "

" You have discovered Madame d'Argeles's son ? "

" 你 有 发现 夫人 - 儿子 ? "

“你发现了达尔热莱斯夫人的儿子？”

" [ai][hæv; həv][him] . "

" I have him . "

" 我 有 他 . "

“我抓到他了。”

" [ɑ:] !

" Ah !

" 啊 !

“啊！”

[ai] [nju:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; ei]['klevə(r)] ['feləʊ] .

I knew that you were a clever fellow .

我 知道 那 你 是 一个 聪明的 同伴 .

我知道你是个聪明人。

[kwɪk] , [tel] [em 'i:] ['evriθɪŋ] .

Quick , tell me everything .

快的 , 告诉 我 一切 .

快，把一切都告诉我。

[bʌt; bət][nəʊ] , [weɪt] [ə; ei]['məʊmənt] .

But no , wait a moment .

但 不 , 等待 一个 片刻 .

但是，等等。

" [hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] ['mædəm] - [æt; ət][wʌns] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'piərəns] .

" He rang the bell , and Madame Dodelin at once made her appearance .

" 他 响铃 这 钟 , 和 夫人 - 在 一次 制成 她 外貌 .

“他按响了门铃，多德林夫人立刻出现了。”

" [pʊt] [ə'hʌðə(r)] [pleɪt] [ʊn][ðə; ði]['teɪb(ə)] , " [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] .

" Put another plate on the table , " said the agent .

" 放 其他 盘子 在 这 桌子 , " 说 这 代理人 .

“再在桌子上放一个盘子，”特工说道。

" [em] . [ju:pæn] [wɪl] ['brekfəst] [wɪð] [em 'i:] - - [ænd; ənd] [sɜ:v] [ju: 'es][æt; ət][wʌns] .

" M . Chupin will breakfast with me - - and serve us at once .

" M . 出品 将要 早餐 和 我 - - 和 服务 我们 在 一次 .

“丘平先生将与我共进早餐——并立即为我们服务。”

[ju:; jʊ] [ə'gri:] , [doʊnt][ju:; jʊ] , ['vɪktə(r)] ?

You agree , don't you , Victor ?

你 同意 , 不 你 , 胜利者 ?

你同意，对吧，维克多？

[ɪts] [ten] [ə'klɔ:k] ; [aɪm] ['hʌŋɡri] ; [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [tʊ:k] ['betə(r)]['əʊvə(r)][ə; ei]['bɒt(ə)] [pʊ; əv] [waɪn]

It's ten o'clock ; I'm hungry ; and we can talk better over a bottle of wine

它是 十 点钟 ; 我是 饥饿的 ; 和 我们 能 讲话 更好的 超过 一个 瓶子 的 葡萄酒

·

·

·

现在是十点钟；我饿了；我们喝瓶酒的时候更容易聊得来。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; ei] [ɡreɪt] ['ɒnə(r)] ;

" This was a great honor ;

" 这 曾是 一个 伟大的 荣誉 ;

“这是我莫大的荣幸；

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [geɪv] [[u:pæn] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [aɪ'diə][ɒv; əv][ðə; ði]['vælju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [hi:; hi][hæd; həd]  
and it gave Chupin a fitting idea of the value of the service he had  
和 它 给予 出品 一个 配件 主意 的 这 价值 的 这 服务 他 有  
['rendəd] .  
rendered .  
渲染 .

这让丘平对他所提供服务的价值有了恰当的认识。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [tu:] [mʌtʃ] [ɪ'leɪtɪd] , [haʊ'evə(r)] ;  
He was not too much elated , however ;  
他 曾是 不是 也 很多 欣喜若狂 , 然而 ;  
但他并没有感到特别高兴;  
[ðəʊ] [hi:; hi] [felt] ['veri] ['sɒri] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['i:t(ə)n] [brɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [keɪm] .  
though he felt very sorry that he had eaten before he came .  
尽管 他 毛毡 非常 对不起 那 他 有 吃 前 他 来了 .

他很后悔来之前已经吃过东西了。

[ɒn] [hɪz; ɪz][saɪd] , [em] . - [baɪ][nəʊ] [mi:nz] [rɪ'gretɪd] ['hævɪŋ] [kən'fə:d] [ðɪs] ['feɪvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]  
On his side , M . Fortunat by no means regretted having conferred this favor on his  
在 他的 边 , M . - 经过 不 方法 后悔 拥有 授予 这 偏爱 在 他的  
[kla:k] ,  
clerk ,  
职员 ,

福尔图纳先生本人则丝毫不后悔给予他的职员这份恩惠。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['stɔ:ri] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lætə(r)] [rɪ'leɪtɪd] , [kɔ:zd] [hɪm] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] .  
for the story which the latter related , caused him intense delight .  
为了 这 故事 哪个 这 后者 有关的 , 导致 他 激烈的 喜 .

后者讲述的故事让他感到无比高兴。

" ['veri] [gʊd] ! - - [wel] [dʌn] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['evri] [ʌðə(r)] ['mɪnɪt] .  
" Very good ! - - well done , " he exclaimed every other minute .  
" 非常 好的 ! - - 出色地 完毕 , " 他 惊呼 每一个 其他 分钟 .  
“非常好！——做得好！”他每隔一分钟就喊一声。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)][maɪ'self] .  
" I could not have done better myself .  
" 我 可以 不是 有 完毕 更好的 我 .  
“我自己也做不出比这更好的结果。”

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ][bi:; bi] [ə'bʌndəntli] [rɪ'wɔ:did] , [vɪktə(r)] , [ɪf] [ðɪs] [ə'feə(r)][ɪz] [sək'sesf(ə)] .  
You shall be abundantly rewarded , Victor , if this affair is successful .  
你 将 是 大量 奖励 , 胜利者 , 如果 这 事务 是 成功的 .

维克多，如果这件事成功了，你将获得丰厚的回报。

" [ænd; ʌnd][æt; ət] [ðɪs] [θɔ:t] [hɪz; ɪz][sætɪs'fæk(ə)n] [əʊvəflɪ'əʊd] [ɪn][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] ['mɒnəlɒg] : "  
" And at this thought his satisfaction overflowed in a complacent monologue : "  
" 和 在 这 想法 他的 满意 溢出 在 一个 自满 独白 : "  
[waɪ] ['ʃʊdnt] [aɪ 'ti:] [sək'si:d] ?  
Why shouldn't it succeed ?  
为什么 不应该 它 成功 ?

想到这里，他的满足感溢于言表，自鸣得意地说：“为什么它不能成功呢？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [hɪm'self] .  
" he asked himself .  
" 他 问 他自己 .  
他问自己。

" [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [bi:; bi][mɔ:(r)][sɪmp(ə)] [ænd; ʌnd] ['sɜ:t(ə)n] ?  
" Could anything be more simple and certain ?  
" 可以 任何事物 是 更多的 简单的 和 肯定 ?  
还有什么比这更简单、更确定的事吗？

[ai][kæn; kən] [meɪk] ['eni] [dɪ'mɑ:nd][ai] [pli:z] - - [wʌn] , [tu:] , [θri:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .  
**I can make any demand I please - - one , two , three hundred thousand francs .**  
我 能 制作 任何 要求 我 请 - - 一 , 二 , 三 百 千 法郎 .  
我可以提出任何我想要的要求——一百、二十、三十万法郎。

[ɑ:] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - [daɪd] !  
**Ah , it was a good thing that the Count de Chalusse died !**  
啊 , 它 曾是 一个 好的 事物 那 这 数数 德 - 死亡 !  
啊, 沙吕斯伯爵死了真是件好事!

[naʊ] , [ai][kæn; kən] [fə'gɪv] - .  
**Now , I can forgive Valorsay .**  
现在 , 我 能 原谅 - .  
现在我可以原谅瓦洛尔赛了。

[let] [hɪm] [ki:p] [maɪ] ['fɔ:ti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ; [hi:z] [kwɔɪt] ['welkəm] [tu:; tə][ðem; ðəm] !  
**Let him keep my forty thousand francs ; he's quite welcome to them !**  
让 他 保持 我的 四十 千 法郎 ; 他是 相当 欢迎 到 他们 !  
让他留着我的四万法郎吧; 他完全可以拿走!

[let] [hɪm] ['mæri] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:ɡə'ri:t] ; [ai] [wɪʃ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪŋ]  
**Let him marry Mademoiselle Marguerite ; I wish them a large and flourishing**  
让 他 结婚 小姐 玛格丽特 ; 我 希望 他们 一个 大的 和 芊芊  
family !  
家庭 !  
让他娶玛格丽特小姐吧; 我祝愿他们拥有一个大而兴旺的家庭!

[ænd; ənd] ['mædəm] - , [tu:] , [hæz; həz][maɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] !  
**And Madame d'Argeles , too , has my benediction !**  
和 夫人 - , 也 , 有 我的 祝福 !  
我也祝福达尔热莱斯夫人!

" [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['kɒnfɪdənt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] [wɒz; wəz] [meɪd] [ðæt] [æt; ət] [nu:n] [hi:; hi][kʊd; kəd]  
" **He was so confident his fortune was made that at noon he could**  
" 他 曾是 所以 自信的 他的 财富 曾是 制成 那 在 中午 他 可以  
[rɪ'streɪn] [hɪm'self] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] .  
**restrain himself no longer .**  
抑制 他自己 不 更长 .  
“他对自己发财大有信心, 以至于到了中午就再也按捺不住了。”

[hi:; hi]['haɪəd][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ] [ˌju:pæn] [hi:; hi][set] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][em] . ['wɪlkɪz]  
**He hired a cab and accompanied by Chupin he set out for M . Wilkie's**  
他 雇用 一个 出租车 和 伴随 经过 出品 他 放 出去 为了 M . 威尔基的  
[ə'bəʊd] ,  
**abode ,**  
住所 ,  
他雇了一辆出租车, 和丘平一起前往威尔基先生的住所。

[dɪkl'eəʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [weɪk] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ʌp] [ɪf] [ni:dz] [bi:; bi] ,  
**declaring that he would wake that young gentleman up if needs be ,**  
声明 那 他 会 唤醒 那 年轻的 绅士 向上如果 需求 是 ,  
他声称如有必要, 他会叫醒那位年轻先生。

[bʌt; bət][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [hi:; hi][mʌst; məst] [si:] [hɪm] [wɪð'aʊt] [dɪ'leɪ] .  
**but at all events he must see him without delay .**  
但 在 全部 活动 他 必须 看 他 没有 延迟 .  
但无论如何, 他必须立即见到他。

[wen] [hi:; hi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [ru:] [di:'ju:] ['heldər] , [hi:; hi][təʊld] [ˌju:pæn] [tu:; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ði][kæb] ,  
**When he reached the Rue du Helder , he told Chupin to wait in the cab ,**  
什么时候 他 达到 这 后悔 杜 赫尔德 , 他 讲述 出品 到 等待 在 这 出租车 ,  
当他到达海尔德街时, 他告诉舒潘在出租车里等他。



[ænd; ənd] [ðen] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [hi;; hi] [ɑ:skt] : " [mə'sjɜ:] ['wɪlki] ? "

**and then entering the house , he asked : " Monsieur Wilkie ? "**

和 然后 进入 这 房子 , 他 问 : " 先生 威尔基 ? "

然后他走进屋子, 问道: “威尔基先生? ”

" [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:(r)] , [ðə; ði][dɔ:(r)][tu;; tə][ðə; ði] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɒnsiəʒ] .

**" On the second floor , the door to the right , " replied the concierge .**

" 在 这 第二 地面 , 这 门 到 这 正确的 , " 回复 这 门房 .

“在二楼, 右边的门,”门房回答道。

[em] . - [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] ['veri] ['sləʊli] , [fɔ:(r); fə(r)][hi;; hi] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]

**M . Fortunat ascended the stairs very slowly , for he felt the necessity of**

M . - 上升 这 楼梯 非常 缓慢地 , 为了 他 毛毡 这 必要性 的

[ ri'geɪn, ri:- ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz][kəm'pəʊzə(r)] ,

**regaining all his composure ,**

恢复 全部 他的 镇定 ,

福图纳先生缓缓走上楼梯, 因为他觉得需要重新找回内心的平静。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [hi;; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm'self] [tu;; tə][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [freɪm] [ɒv; əv]

**and it was not until he had brought himself to a proper frame of**

和 它 曾是 不是 直到 他 有 带来 他自己 到 一个 恰当的 框架 的

[maɪnd] [ðæt] [hi;; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

**mind that he rang the bell .**

头脑 那 他 响铃 这 钟 .

直到他调整好心态后, 才去按门铃。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɜ:vənt] , [em] . ['wɪlkɪz] [fæg] , [hu:] [tɒk] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ɪn] ['rɒbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)]

**A small servant , M . Wilkie's fag , who took his revenge in robbing his employer**

一个 小的 仆人 , M . 威尔基的 同性恋 , WHO 采取 他的 复仇 在 抢劫 他的 雇主

[məʊst] [aʊt'reɪdʒəsli] ,

**most outrageously ,**

最多 令人愤慨地 ,

威尔基先生的一个小仆人, 为了报复雇主, 残忍地抢劫了他。

[keɪm] [tu;; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][brɪ'gæŋ][baɪ] [dɪkl'eəɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]

**came to the door , and began by declaring that his master was out of**

来了 到 这 门 , 和 开始 经过 声明 那 他的 掌握 曾是 出去 的

[taʊn] .

**town .**

镇 .

他来到门口, 首先声明他的主人不在城里。

[bʌt; bət][em] . - [ʌndə'stʊd] [haʊ] [tu;; tə] [fɔ:s] [dɔ:z] ['əʊpən] ,

**But M . Fortunat understood how to force doors open ,**

但 M . - 理解 如何 到 力量 门 打开 ,

但福图纳先生懂得如何强行打开大门。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mə'nu:və(r)] [sək'sɪ:dɪd] [səʊ] [wel] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz] ['faɪnəli] [ə'laʊd] [tu;; tə]['entə(r)]

**and his manoeuvres succeeded so well that he was finally allowed to enter**

和 他的 机动 成功了 所以 出色地 那 他 曾是 最后 允许 到 进入

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,

**a small sitting - room ,**

一个 小的 坐着 - 房间 ,

他的策略非常成功, 最终他被允许进入一间小客厅。

[waɪl] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [went] [ɒf] , ['seɪɪŋ] : " [aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [ɪn'fɔ:m] [mə'sjɜ:] .

**while the servant went off , saying : " I will go and inform monsieur .**

尽管 这 仆人 去 离开 , 说 : " 我 将要 去 和 通知 先生 .

仆人走开时说: “我去告诉先生。”

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ɪn] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [ðɪs] [fɜːst] [ə'tʃiːvmənt] [ðə; ðɪ] ['eɪdʒənt]  
" **Instead of wasting time in congratulating himself on this first achievement the agent**  
" 反而 的 浪费 时间 在 祝贺 他自己 在 这 第一的 成就 这 代理人  
[brɪ'gænz][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ,  
**began to inspect the room in which he found himself ,**  
开始 到 检查 这 房间 在 哪个 他 成立 他自己 ,  
“特工没有浪费时间为自己取得的第一个成就而沾沾自喜，而是开始审视自己身处的房间。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'hʌðə(r)] [ə'pɑːtmənt] , [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] ['əʊpən] .  
**as well as another apartment , the door of which stood open .**  
作为 出色地 作为 其他 公寓 , 这 门 的 哪个 站立 打开 .  
还有另一间公寓，房门敞开着。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] ['ɪndɪkeɪts] [ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)]  
**For he was of the opinion that a dwelling - place indicates the character**  
为了 他 曾是 的 这 观点 那 一个 住宅 - 地方 表示 这 特点  
[ɒv; əv][ɪts] ['ɪnmert] ,  
**of its inmate ,**  
的 它是 囚犯 ,  
因为他认为，居住的地方能反映出居住者的性格。

[æz; əz][fʊəli; 'fɔːli][æz; əz][ə; eɪ] [fel] ['ɪndɪkeɪts] [ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [ɪn'hæbɪt] [aɪ 'tiː] .  
**as surely as a shell indicates the form of the creature that inhabits it .**  
作为 一定 作为 一个 壳 表示 这 形式 的 这 生物 那 居住地 它 .  
就像贝壳能准确地反映出其中生物的形态一样。

[em] . ['wɪlki] [wɒz; wəz]['kʌmfətəbli; 'kʌmfətəbli] [lɒdʒd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)][məʊst]  
**M . Wilkie was comfortably lodged ; but his rooms were most**  
M . 威尔基 曾是 舒适地 已提交 ; 但 他的 房间 是 最多  
[prɪ'tenʃəsli] ['ɔːnəmentɪd] .  
**pretentiously ornamented .**  
装腔作势 装饰 .  
威尔基先生的住处很舒适；但他的房间装饰得非常浮夸。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] ['dekəreɪtɪd] [ɪn][mɔː(r)][ðænz; ðən] ['daʊtf(ə)l] [teɪst] .  
**They were indeed decorated in more than doubtful taste .**  
他们 是 的确 装饰 在 更多的 比 疑 品尝 .  
它们的装饰品味确实令人不敢恭维。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fjuː] [bʊks] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] ['kɒstli] ['raɪdɪŋ] - [wɪps] , [spɜːz] , ['raɪflz] ,  
**There were very few books lying about , but costly riding - whips , spurs , rifles ,**  
那里 是 非常 很少 图书 说谎 关于 , 但 昂贵 骑术 - 鞭子 , 马刺 , 步枪 ,  
['kɑːtrɪdʒ] - ['bɒksɪz] ,  
**cartridge - boxes ,**  
墨盒 - 盒子 ,  
周围几乎没有书籍，但却摆放着昂贵的马鞭、马刺、步枪、弹药盒等。

[ænd; ænd][ɔːl][ðə; ðɪ] [pærəfə'neɪliə] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['spɔːtɪŋ] [mæn] , [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][ɪn]  
**and all the paraphernalia of a fashionable sporting man , were here in**  
和 全部 这 用具 的 一个 时髦 体育 男人 , 是 这里 在  
[ə'bʌndəns] .  
**abundance .**  
丰富 .  
这里应有尽有，一个时髦运动员所需的所有装备也一应俱全。

[ðə; ðɪ]['əʊnli] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɔːl] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['pɔːtrəts] [ɒv; əv] ['selɪbreɪtɪd] ['hɔːsɪz] ,  
**The only pictures on the wall were a few portraits of celebrated horses ,**  
这 仅有的 图片 在 这 墙 是 一个 很少 肖像 的 著名 马匹 ,  
墙上只有几幅名马的肖像画。

[wɪtʃ] [ˈfɔːʃædəʊ] [ðə; ði][fækt][ðæt][em] . [ˈwɪlki] [mʌst; məst][hæv; həv] , [æt; ət] [liːst] ,  
**which foreshadowed the fact that M . Wilkie must have , at least ,**  
哪个 预兆 这 事实 那 M . 威尔基 必须 有 , 在 至少 ,  
这预示着M. Wilkie至少一定拥有.....

[æn; ən] [eɪtθ] [[eə(r)] [ɪn][sʌm; səm] [wel] - [nəʊn] ['reɪsə(r)] .  
**an eighth share in some well - known racer .**  
一个 第八 分享 在 一些 出色地 - 已知 赛车手 .  
拥有某位知名赛车手的八分之一股份。

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪnˈspekʃ(ə)n] , [em] . - [smaɪld] [kəmˈpleɪsntli] .  
**After this inspection , M . Fortunat smiled complacently .**  
后 这 检查 , M . - 微笑 自满地 .  
检查结束后，福图纳先生露出了满意的笑容。

" [ðɪs] [jʌŋ] ['feləʊ] [hæz; həz] [ɪkˈspensɪv] [teɪsts] , " [hiː; hi] [θɔːt] .  
" **This young fellow has expensive tastes , " he thought .**  
" 这 年轻的 同伴 有 昂贵的 口味 , " 他 想法 .  
“这个年轻人品味不俗，”他心想。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm] .  
" **It will be very easy to manage him .**  
" 它 将要 是 非常 简单的 到 管理 他 .  
“管理他非常容易。”

" [haʊˈevə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] , [huː]  
" **However his reflections were interrupted by the return of the servant , who**  
" 然而 他的 反思 是 中断 经过 这 返回 的 这 仆人 , who  
[ɪkˈskleɪmd] :  
**exclaimed :**  
惊呼 :  
然而，他的沉思被仆人的返回打断了，仆人惊喊道：

" [maɪ][ˈmɑːstə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪf] [məˈsjɜː] [wɪl] ['entə(r)] - - -  
" **My master is in the dining - room , and if monsieur will enter - - -**  
" 我的 掌握 是 在 这 用餐 - 房间 , 和 如果 先生 将要 进入 - - -  
“我的主人在餐厅，先生，请进——”

" [ðə; ði][eə(r)] - ['hʌntə(r)][dɪd][ˈentə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [em] . [ˈwɪlki] ,  
" **The heir - hunter did enter , and found himself face to face with M . Wilkie ,**  
" 这 继承人 - 猎人 做过 进入 , 和 成立 他自己 脸 到 脸 和 M . 威尔基 ,  
“寻亲者走了进去，发现自己正面对着威尔基先生。”

[huː] [wɒz; wəz] [pɑːˈteɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ˈtʃɒklət] .  
**who was partaking of a cup of chocolate .**  
WHO 曾是 参与 的 一个 杯子 的 巧克力 .  
他当时正在享用一杯巧克力。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ˈəʊnli][ʌp] ,  
**He was not only up ,**  
他 曾是 不是 仅有的 向上 ,  
他不仅醒了过来，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] - - [drest] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑɪl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]  
**but he was dressed to go out - - dressed in such a style that he would**  
但 他 曾是 穿着 到 去 出去 - - 穿着 在 这样的 一个 风格 那 他 会  
[hæv; həv] [biːn] [ˈteɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [gruːm] .  
**have been taken for a respectable groom .**  
有 到过 已采取 为了 一个 可敬 新郎 .  
但他穿着打扮像是要出门——他的穿着打扮如此体面，以至于会被人误认为是一位体面的新郎。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] - [sli:p] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [hɪm'self] [ə'gen] ;  
**A couple of hours' sleep had made him himself again ;**  
一个 夫妻 的 小时 - 睡觉 有 制成 他 他自己 再次 ;

睡了几个小时后，他又恢复了正常。

[ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd][ ri'geɪn, ri:- ][ðə; ði] ['ærəgəns] [ɒv; əv]['mænə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]  
**and he had regained the arrogance of manner which was the**  
和 他 有 恢复 这 傲慢 的 方式 哪个 曾是 这  
[dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [treɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,  
**distinguishing trait of his character ,**  
区别 特征 的 他的 特点 ,

他又恢复了以往那种傲慢的态度，而这正是他性格的显著特征。

[ænd; ænd][ə; eɪ][[ʊə(r)] [saɪn] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['prɒspərəs] ['sɜ:kəmstənsɪz] .  
**and a sure sign that he was in prosperous circumstances .**  
和 一个 当然 符号 那 他 曾是 在 繁荣 情况 .

这无疑是他生活富裕的标志。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ʌn'həʊn] ['vɪzɪtə(r)] ['entəd] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ænd] ['brʌskli] [ɑ:skt] : " [wɒt] [du:; də]  
**As his unknown visitor entered he looked up , and bruskiy asked : " What do**  
作为 他的 未知 游客 进入 他 看起来 向上 , 和 粗暴地 问 : " 什么 做  
[ju:; jʊ] [wɒnt] ? "  
**you want ? "**  
你 想 ? "

当这位不知名的访客进来时，他抬起头，粗声粗气地问道：“你想要什么？”

" [aɪ] [kɔ:ld] [ɒn] ['bɪznəs] , [mə'sjɜ:] . "  
**" I called on business , monsieur . "**  
" 我 称为 在 商业 , 先生 : " "

“我来这里是为了处理生意，先生。”

" [ɑ:] , [wel] !  
**" Ah , well !**  
" 啊 , 出色地 !

“啊，好吧！ ”

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)]['məʊmənt] .  
**this isn't a favorable moment .**  
这 不是 一个 有利 片刻 .

现在并非有利时机。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət] [vɪn'senz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['reɪsɪz] .  
**I must be at Vincennes for the races .**  
我 必须 是 在 文森斯 为了 这 种族 .

我必须去文森斯观看赛马。

[aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:s] .  
**I'm interested in a horse .**  
我是 感兴趣的 在 一个 马 .

我对马很感兴趣。

[səʊ] , [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] - - - -  
**So , you understand** - - - -  
所以 , 你 理解 - - - -

所以，你明白了——

" [em] . - [wɒz; wəz] ['si:kɹətli] [ə'mju:zd] [baɪ][em] . ['wɪlkɪz] ['nɒnʃələns] .  
**" M . Fortunat was secretly amused by M . Wilkie's nonchalance .**  
" M : - 曾是 偷偷 觉得好笑 经过 M : 威尔基的 漫不经心 .

“福图纳先生暗自觉得威尔基先生的漫不经心很有趣。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [wɒʊnt][biː; bi][ɪn][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌri] [wen] [hiː; hi] [lɜːrnz] [maɪ] [ˈbɪznəs]  
" **The young fellow won't be in so much of a hurry when he learns my business**  
" 这 年轻的 同伴 惯于 是 在 所以 很多 的 一个 匆忙 什么时候 他 学习 我的 商业  
,  
!  
,

“等这小子了解了我的生意之后，就不会那么着急了。”

" [hiː; hi] [θɔːt] .  
" **he thought** .  
" 他 想法 .

他心想。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伯爵的百万家财(The Count's Millions)

## 第20/21页

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [əˈlaʊd] : " [aɪ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn] [wɒt] [brɪŋz] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ,  
**And he replied aloud :** "**I can explain what brings me in a few words ,**  
和 他 回复 大声 : " 我 能 解释 什么 带来 我 在 一个 很少 字 ,  
[məˈsjɜː] . "  
**monsieur .** "  
先生 : "

他大声回答说：“先生，我可以简单解释一下我此行的目的。”

" [prəˈsiːd] , [ðen] .  
"**Proceed , then .**  
" 继续 , 然后 :

“那就继续吧。”

" [em] . - [brɪˈɡæən][baɪ] [ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈtenʃənəli] [left] [ˈəʊpən][baɪ]  
"**M . Fortunat began by closing the door which had been intentionally left open by**  
" M . - 开始 经过 结束 这 门 哪个 有 到过 故意 左边 打开 经过  
[ðə; ði] [ˈsɜːvənt] ;  
**the servant ;**  
这 仆人 ;

“福图纳先生首先关上了仆人故意敞开的门；

[ænd; ənd] [ðen] , [rɪˈtʊːnɪŋ] [tuː; tə][em] . [ˈwɪlkɪz] [saɪd] , [hiː; hi][brɪˈɡæən] [wɪð] [æən; ən][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]  
**and then , returning to M . Wilkie's side , he began with an air of the**  
和 然后 , 返回 到 M . 威尔基的 边 , 他 开始 和 一个 空气 的 这  
[ˈɡreɪtɪst] [ˈmɪst(ə)rɪ] :  
**greatest mystery :**  
最 神秘 :

然后，他回到威尔基先生身边，开始装出一副极其神秘的样子：

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ə; eɪ] [fruːd] [mæn] [ɪf] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [pleɪst] [juː; jʊ][ɪn] [ʌndɪˈspjuːtɪd]  
"**What would you give a shrewd man if he suddenly placed you in undisputed**  
" 什么 会 你 给 一个 精明 男人 如果 他 突然 放置 你 在 无可争议  
[pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][æən; ən] [ɪˈmens] [ˈfɔːtʃuːn] - - [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪljən] - - [tuː] [mɪˈljənz] ,  
**possession of an immense fortune - - of a million - - two millions ,**  
拥有 的 一个 巨大 财富 - - 的 一个 百万 - - 二 百万 ,

“如果一个精明的人突然让你毫无争议地拥有巨额财富——一百万——两百万，你会给他什么？”

[pəˈhæps] ?  
**perhaps ?**  
也许 ?

也许？

" [hiː; hi][hæd; həd] [prɪˈpeəd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈfekt] [məʊst] [ˈkeəfəli] ,  
"**He had prepared this little effect most carefully ,**  
" 他 有 准备 这 小的 影响 最多 小心 ,

“他精心准备了这个小效果，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfəli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ˈwɪlki] [fɔːl] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [brɪˈfɔː(r)] [hɪm] .  
**and he fully expected to see Wilkie fall on his knees before him .**  
和 他 完全 预期的 到 看 威尔基 落下 在 他的 膝盖 前 他 :

他完全预料到威尔基会跪倒在他面前。

[bʌt; bət][nɒt][æt; ət][ɔːl] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentəlmənz] [feɪs] [ˈnevə(r)] [muːvd] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] ;  
**But not at all ; the young gentleman's face never moved a muscle ;**  
但 不是 在 全部 ; 这 年轻的 绅士的 脸 绝不 已搬 一个 肌肉 ;

但完全没有；这位年轻先生的脸上纹丝未动；

[ænd; ənd][ˈaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][kˈɑːməst][ˈpɒsəb(ə)] [təʊn] , [ænd; ənd] [wið] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hɑːf] [fʊl] [ðæt]  
**and it was in the calmest possible tone , and with his mouth half full that**  
和 它 曾是 在 这 最平静 可能的 语气 , 和 和 他的 嘴 一半 满的 那  
[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] :  
**he replied :**  
他 回复 :

他语气极其平静，嘴里还含着半口食物，回答道：  
" [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [rest] .  
" **I know the rest .**  
" 我 知道 这 休息 .  
“剩下的我知道了。”

[juː; jʊ] [kʌm] , [daʊnt][juː; jʊ] , [tuː; tə] [sel] [em ˈiː][ðə; ði][ˈsiːkrət][pʊ; əv][æn; ən] [ʌnˈkleɪmd] [ɪnˈherɪtəns] ,  
**You come , don't you , to sell me the secret of an unclaimed inheritance ,**  
你 来 , 不 你 , 到 卖 我 这 秘密 的 一个 无人认领 遗产 ,  
[wɪt] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][em ˈiː] ?  
**which belongs to me ?**  
哪个 属于 到 我 ?  
你来这里，是不是是为了向我兜售一份无人认领的遗产的秘密，而这份遗产本该属于我？

[ˈveri] [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː] [leɪt] .  
**Very well , you have come too late .**  
非常 出色地 , 你 有 来 也 晚的 .  
好吧，你来晚了。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ænd; ənd] [krʌʃt] [em] . - [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]  
" **If the ceiling had fallen and crushed M . Fortunat there and then he**  
" 如果 这 天花板 有 倒下 和 碎 M . - 那里 和 然后 他  
[wʊd] ,  
**would ,**  
会 ,  
“如果天花板当时塌下来砸死了福图纳先生，他就会.....”

[ˈmentəli] [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv][nɒt] [biːn] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈpɪtiəbl] [kənˈdɪʃn] .  
**mentally at least , have not been in a more pitiable condition .**  
精神上 在 至少 , 有 不是 到过 在 一个 更多的 可怜的 状况 .  
至少在精神上，我从未处于如此悲惨的境地。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈsaɪlənt] , [ˈməʊnləs] , [ˈʌtəli] [kənˈfaʊndɪd] , [wið] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] [ˈəʊpən] ,  
**He stood silent , motionless , utterly confounded , with his mouth wide open ,**  
他 站立 沉默的 , 静止不动 , 完全地 令人困惑 , 和 他的 嘴 宽的 打开 ,  
他呆立在那里，一动不动，完全不知所措，嘴巴张得大大的。

[ænd; ənd] [sʌt] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [pʊ; əv] [kənstəˈneiʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [em] . [ˈwɪlki] [bɜːst] [ˈɪntuː]  
**and such an expression of consternation in his eyes that M . Wilkie burst into**  
和 这样的 一个 表达 的 惊愕 在 他的 眼睛 那 M . 威尔基 爆裂 进入  
[ə; eɪ] [ˈhɑːti] [lɑːf] .  
**a hearty laugh .**  
一个 爽朗 笑 .

他眼中流露出的惊愕之情，让威尔基先生忍不住哈哈大笑起来。  
[stɪl] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [əˈɡenst] [feɪt] , [ænd; ənd] [ˈʌltɪmətli] [ˈfɔːltəd] : " [let] [em ˈiː][ɪkˈspleɪn] - -  
**Still the agent struggled against fate , and ultimately faltered : " Let me explain - -**  
仍然 这 代理人 挣扎 反对 命运 , 和 最终 犹豫不决 : " 让 我 解释 - -  
[pəˈmɪt] [em ˈiː] - - - - " **permit me - - - - " 我 - - - - "**  
特工仍在与命运抗争，最终还是失败了：“让我解释一下——请允许我——”

" [əʊ] , [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] ['ju:sləs] .  
" **Oh , it would be useless .**  
" 哦 , 它 会 是 无 用 .

“哦，那毫无用处。”

[ai] [nəʊ] [maɪ] [raɪts] .  
**I know my rights .**  
我 知 道 我 的 权 利 .

我知道我的权利。

[ai][hæv; həv] [ɔ: 'redi] [ə 'reɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [tu:; tə] ['prɒsɪkjʊ:t] [maɪ] [kleɪmz] ;  
**I have already arranged with a party to prosecute my claims ;**  
我 有 已 经 安 排 和 一 个 派 对 到 起 诉 我 的 索 赔 ;

我已经委托一方当事人代表我提起诉讼；

[ðə; ði] [ə 'gri:mənt] [wɪl] [bi:; bi] [saɪnd] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] . "  
**the agreement will be signed on the day after to - morrow .**"  
这 协 议 将 要 是 签 名 在 这 天 后 到 - 明 天 . "

协议将于后天签署。

" [wɪð] [hu:m] ? "  
" **With whom ?** "  
" 和 谁 ? "

“和谁一起？ ”

" [ɑ:] , [ɪk'skju:s][,em 'i:] ; [ðæts] [maɪ][ə'feə(r)] .  
" **Ah , excuse me ; that's my affair .**  
" 啊 , 原 谅 我 ; 那 就 是 我 的 事 务 .

“啊，不好意思，那是我的事。”

" [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['tʃɒklət] , [ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [ pɔ: ] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv][aɪs] -  
" **He had finished his chocolate , and he now poured out a glass of ice -**  
" 他 有 完 成 的 他 的 巧 克 力 , 和 他 现 在 倾 倒 出 去 一 个 玻 璃 的 冰 -  
[ 'wɔ:tə(r)] ,  
**water ,**  
水 ,

他吃完了巧克力，然后倒了一杯冰水。

[draɪŋk][,aɪ 'ti:] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)] .  
**drank it , wiped his mouth , and rose from the table .**  
喝 它 , 擦 拭 他 的 嘴 , 和 玫 瑰 从 这 桌 子 .

他喝了下去，擦了擦嘴，然后从桌边站了起来。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][,em 'i:] , [maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] , [ɪf] [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [ ri'mɑ:k ] .  
" **You will excuse me , my dear sir , if I leave you , " he remarked .**  
" 你 将 要 原 谅 我 , 我 的 亲 爱 的 先 生 , 如 果 我 离 开 你 , " 他 评 论 .

“先生，请您原谅我离开，”他说道。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [brɪ'fɔ:(r)] , [aɪ][,eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [vɪn'senz] .  
" **As I said before , I am going to Vincennes .**  
" 作 为 我 说 前 , 我 是 去 到 文 森 斯 .

正如我之前所说，我要去文森斯。

[ai][hæv; həv] [steɪkt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lu:ɪs] [ɒn] - ['pɒmpɪə(r)][di:] [nɒ'teə(ɹ)] , - [maɪ] [hɔ:s] ,  
**I have staked a thousand louis on ' Pompier de Nanterre , ' my horse ,**  
我 有 已 抵 押 一 个 千 路 易 斯 在 - 消 防 员 德 楠 泰 尔 , - 我 的 马 ,

我在我的马“南泰尔消防员”身上押了一千路亚。

[ænd; ənd][maɪ] [frendz] [hæv; həv] ['ventʃəd] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] .  
**and my friends have ventured ten times as much .**  
和 我 的 朋 友 们 有 冒 险 十 时 代 作 为 很 多 .

我的朋友们冒险的次数是这个的十倍。



[hu:] [nəʊz] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] [ɪf] [aɪm][nɒt] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [stɑ:t] ?  
**Who knows what may happen if I'm not there at the start ?**  
WHO 知道 什么 可能 发生 如果 我是 不是 那里 在 这 开始 ?

谁知道如果我一开始不在会发生什么？

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪg'hoʊrɪŋ] [em] . - [æz; əz] [kəm'pli:tli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪg'zɪstɪd]  
**" And then , ignoring M . Fortunat as completely as if he had not existed**  
" 和 然后 , 忽略 M . - 作为 完全地 作为 如果 他 有 不是 存在  
,  
,  
,

然后，完全无视福图纳先生，就好像他根本不存在一样；

[em] . ['wɪlki] [ɪk'skleɪmd] : " ['təʊbi] , [ju:; jʊ] [fu:l] !  
**M . Wilkie exclaimed : " Toby , you fool !**  
M . 威尔基 惊呼 : " 托比 , 你 傻子 !

M. Wilkie 惊呼道：“托比，你这个傻瓜！”

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?  
**where are you ?**  
在哪里 是 你 ?

你在那里？

[ɪz][maɪ] ['kæərɪdʒ] [bɪ'ləʊ] ?  
**Is my carriage below ?**  
是 我的 运输 以下 ?

我的马车在下面吗？

[kwɪk] , [brɪŋ] [em 'i:] [maɪ] [keɪn] , [maɪ] [glʌvz] , [ænd; ənd] [maɪ] ['glɑ:sɪz] .  
**Quick , bring me my cane , my gloves , and my glasses .**  
快的 , 带来 我 我的 甘蔗 , 我的 手套 , 和 我的 眼镜 .

快，把我的拐杖、手套和眼镜拿来。

[teɪk] [daʊn] [ðæt] ['bɑ:skɪt] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] .  
**Take down that basket of champagne .**  
拿 向下 那 篮子 的 香槟酒 .

把那篮香槟拿下来。

[rʌn] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [nju:] ['lɪvəri] .  
**Run and put on your new livery .**  
跑步 和 放 在 你的 新的 涂装 .

快跑，换上你的新涂装。

[meɪk] [heɪst] , [ju:; jʊ] ['lɪt(ə)l] [bi:st] , [aɪ][fæl; fəl][bi:; bi] [tu:] [leɪt] .  
**Make haste , you little beast , I shall be too late .**  
制作 匆忙 , 你 小的 兽 , 我 将 是 也 晚的 .

快点，你这小畜生，不然我就来不及了。

" [em] . - [left] [ðə; ði] [ru:m] .  
**" M . Fortunat left the room .**  
" M . - 左边 这 房间 .

福图纳先生离开了房间。

[ðə; ði] ['fraɪtɪf(ə)l] ['æŋɡə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][ɪdɪ'ɒtɪk] ['stju:pə(r)] [sent] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['rʌʃɪŋ]  
**The frightful anger that had followed his idiotic stupor sent his blood rushing**  
这 可怕 愤怒 那 有 随后 他的 愚蠢的 昏迷 发送 他的 血 匆忙

['mædli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] .  
**madly to his brain .**  
疯狂地 到 他的 脑 .

愚蠢的昏厥过后，随之而来的可怕愤怒让他的血液疯狂地涌向大脑。

[ə; eɪ][pɜːp(ə)] [mɪst] [swæm] [brɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,  
A purple mist swam before his eyes ; there was a loud ringing in his ears ,  
一个 紫色的 薄雾 游泳 前 他的 眼睛 ; 那里 曾是 一个 大声 铃声 在 他的 耳朵 ;  
眼前一片紫色的雾气飘忽不定；耳边响起刺耳的铃声。

[ænd; ənd] [wɪð] [iːt] [pʌlˈseɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [bləʊ]  
and with each pulsation of his heart his head seemed to receive a blow  
和 和 每个 脉动 的 他的 心 他的 头 似乎 到 收到 一个 吹  
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈhæmə(r)] .  
from a heavy hammer .  
从 一个 重的 锤 .  
随着心脏的每一次跳动，他的头部仿佛都受到了重锤的重击。

[hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][ˈterəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ˈfraɪt(ə)nd] .  
His feelings were so terrible that he was really frightened .  
他的 情怀 是 所以 糟糕的 那 他 曾是 真的 害怕 .  
他感到非常害怕，心情极其糟糕。

" [eɪˈem][aɪ] [əˈbaʊt] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [əˈtæk] [ɒv; əv][ˈæpəpleksi] ? " [hiː; hi] [wʌndəd] .  
" Am I about to have an attack of apoplexy ? " he wondered .  
" 是 我 关于 到 有 一个 攻击 的 中风 ? " 他 想知道 .  
“我这是要中风了吗？”他心想。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈevri] [səˈraʊndɪŋ] [ˈbɒdʒɪkt; əbˈdʒekt] [siːmd] [tuː; tə] [wɜːl] [əˈraʊnd] [hɪm] ,  
And , as every surrounding object seemed to whirl around him ,  
和 , 作为 每一个 周围 目的 似乎 到 旋转 大约 他 ,  
而且，周围的一切似乎都在他周围旋转，

[ðə; ði] [ˈveri] [flɔː(r)] [ɪtˈself] [əˈpærəntli] [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] ,  
the very floor itself apparently rising and falling under his feet ,  
这 非常 地面 本身 显然 上升 和 坠落 在下面 他的 脚 ,  
他脚下的地板似乎都在升降。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɒn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈhɒrəb(ə)l][ˈvɜːtɪɡəʊ][tuː; tə] [səbˈsaɪd] [ænd; ənd]  
he remained on the landing waiting for this horrible vertigo to subside and  
他 剩余 在 这 降落 等待 为了 这 可怕 眩晕 到 塌陷 和  
[ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [wɪð] [hɪmˈself] .  
doing his best to reason with himself .  
正在做 他的 最好的 到 原因 和 他自己 .  
他站在楼梯平台上，等待着可怕的眩晕感消退，并尽力让自己冷静下来。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɒli] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [deəd] [tuː; tə] [rɪsk][ðə; ði] [dɪˈsent] ;  
It was fully five minutes before he dared to risk the descent ;  
它 曾是 完全 五 分钟 前 他 敢于 到 风险 这 下降 ;  
过了整整五分钟，他才敢冒险下山；

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] , [hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈfraɪtʃəli]  
and even when he reached the street , his features were so frightfully  
和 甚至 什么时候 他 达到 这 街道 , 他的 特征 是 所以 可怕地  
[dɪˈstɔːtɪd] [ðæt] [ʃuːpæn] [ˈtremblɪd] .  
distorted that Chupin trembled .  
扭曲 那 出品 颤抖 .  
即使他走到街上，他的面容也扭曲得可怕极了，以至于丘宾都浑身颤抖。

[hiː; hi] [spræŋ] [aʊt] , [əˈsɪstɪd] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪə(r)] [ɪntuː][ðə; ði][kæb] ,  
He sprang out , assisted his employer into the cab ,  
他 弹簧 出去 , 协助 他的 雇主 进入 这 出租车 ,  
他跳下车，扶着雇主上了出租车。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] [rɪˈtʜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] [bʊəs] .  
and bade the driver return to the Place de la Bourse .  
和 巴德 这 司机 返回 到 这 地方 德 拉 交易所 .  
并命令司机返回交易所广场。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ri:əli] ['pɪtɪf(ə)l] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [dɪ'speə(r)] [wɪt] [hæd; həd] [sək'si:dɪd] [em] . -  
" **It was really pitiful to see the despair which had succeeded M . Fortunat's**  
它 曾是 真的 可怜 到 看 这 绝望 哪个 有 成功了 M : -  
[ˈdʒɔɪfl] ['kɒnfɪdəns] .  
**joyful confidence** .  
快乐 信心 .

看到福尔图纳先生从最初的喜悦和自信转变为后来的绝望，真是令人惋惜。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , " [hi:; hi] [grəʊn] .  
" **This is the end of everything , " he groaned .**  
" 这 是 这 结尾 的 一切 , " 他 呻吟 .

“一切都结束了，”他呻吟道。

" [aɪm] [rɒb] , [dɪ'spɔɪl] , [ru:ɪnd] !  
" **I'm robbed , despoiled , ruined !**  
" 我是 被抢劫 , 掠夺 , 毁坏 !

“我被抢劫了，被掠夺了，被毁了！”

[ænd; ənd] [sʌt] [ə; eɪ] [ʊə(r)] [θɪŋ] [æz; əz] [,aɪ 'ti:] [si:md] .  
**And such a sure thing as it seemed .**  
和 这样的 一个 当然 事物 作为 它 似乎 .

而事实并非如此，这看起来似乎板上钉钉。

[ði:z] [mɪs'fɔ:tʃənz] ['hæpən] [tu:; tə] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [,em 'i:] !  
**These misfortunes happen to no one but me !**  
这些 不幸 发生 到 不 一 但 我 !

这些不幸只会发生在我身上！

[sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv] [,em 'i:] !  
**Some one in advance of me !**  
一些 一 在 进步 的 我 !

有人比我先到！

[sʌm; səm] [wʌn] [els] [wɪl] ['kæptʃə(r)] [ðə; ði] [praɪz] !  
**Some one else will capture the prize !**  
一些 一 别的 将要 捕获 这 奖 !

奖项将由其他人获得！

[əʊ] , [ɪf] [aɪ] [ŋju:] [ðə; ði] [ret] , [ɪf] [aɪ] ['əʊnli] [ŋju:] [hɪm] ! "  
**Oh , if I knew the wretch , if I only knew him ! "**  
哦 , 如果 我 知道 这 可怜虫 , 如果 我 仅有的 知道 他 ! "

唉，如果 I 认识那个恶人就好了，如果我能认识他该多好啊！

" [wʌn] ['məʊmənt] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ʃu:pæn] ; " [aɪ] [θɪŋk] [nəʊ] [ðə; ði] [mæn] .  
" **One moment , " interrupted Chupin ; " I think know the man .**  
" 一 片刻 , " 中断 出品 ; " 我 思考 知道 这 男人 .

“稍等一下，”丘平打断道；“我想我认识这个人。”

" [em] . - [geɪv] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [stɑ:t] .  
" **M . Fortunat gave a violent start .**  
" M : - 给予 一个 暴力 开始 .

“M. Fortunat 开局十分猛烈。”

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] !  
" **Impossible !**  
" 不可能的 !

“不可能的！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
" **he exclaimed .**  
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ɪk'skju:s][em 'i:] , [mə'sjɜ:] - - [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [vaɪl] ['rɑ:skl] [nemd] - .  
" Excuse me , monsieur - - it must be a vile rascal named Coralth .  
" 原谅 我 , 先生 - - 它 必须 是 一个 卑鄙的 恶棍 命名 - .

“打扰一下，先生——那一定是名叫科拉尔斯的卑鄙无耻之徒。”

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['beləʊ] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][reɪdʒ] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [em] . -  
" It was a bellow rather than a cry of rage that escaped M . Fortunat's  
" 它 曾是 一个 下面 相当 比 一个 哭 的 愤怒 那 逃脱 M . -  
[ɪps] .  
lips .  
嘴唇 .

从福图纳先生的嘴里发出的与其说是愤怒的呐喊，不如说是一声怒吼。

[tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spiəriəns] ,  
To a man of his experience ,  
到 一个 男人 的 他的 经验 ,

对于一个像他这样经验丰富的人来说，

['əʊnli][ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] [wɒz; wəz] [rɪ'kwairəd] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] [həʊl] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .  
only a glimmer of light was required to reveal the whole situation .  
仅有的 一个 微光 的 光 曾是 必需的 到 揭示 这 所有的 情况 .

只需一丝光线，就能看清整个情况。

" [ɑ:] ! [aɪ] [ʌndə'stænd] ! - - [aɪ] [si:] !  
" Ah ! I understand ! - - I see !  
" 啊 ! 我 理解 ! - - 我 看 !

“啊！我明白了！——我明白了！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
" he exclaimed .  
" 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

" [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , ['vɪktə(r)] ; [ɪts] [hi:; hi] - -  
" Yes , you are right , Victor ; it's he - -  
" 是的 , 你 是 正确的 , 胜利者 ; 它是 他 - -

“是的，你说得对，维克多；就是他——”

- - - [tu:l] !  
Coralth - - Valorsay's tool !  
- - - 工具 !

珊瑚——瓦洛赛的工具！

- [wɒz; wəz][ðə; ði]['treɪtə(r)] [hu:] , [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] - [ɔ:'dərs] , ['ru:ɪnd] [ðə; ði][mæn]  
Coralth was the traitor who , in obedience to Valorsay's orders , ruined the man  
- 曾是 这 叛徒 WHO , 在 服从 到 - 订单 , 毁坏 这 男人  
[hu:] [lʌvd] [mædəmwə'zel] [mɑ:gə'ri:t] .  
who loved Mademoiselle Marguerite .  
WHO 喜爱 小姐 玛格丽特 .

科拉尔特是那个叛徒，他听命于瓦洛赛，毁掉了深爱玛格丽特小姐的男人。

[ðə; ði] [di:d] [wɒz; wəz] [dʌn] [æt; ət] ['mædəm] - [haʊs] .  
The deed was done at Madame d'Argeles's house .  
这 契据 曾是 完毕 在 夫人 - 房子 .

这件事是在达尔热莱斯夫人的家中完成的。

[səʊ] - [nəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] ['si:krət] .  
So Coralth knows her , and knows her secret .  
所以 - 知道 她 , 和 知道 她 秘密 .

所以科拉丝认识她，也知道她的秘密。

[ɪts] [hi:; hi] [hu:] [hæz; həz] [ˌaʊtˈwɪtɪd] [ˌem ˈi:] .

**It's he who has outwitted me .**  
它是 他 WHO 有 被智胜 我 。

是他胜过了我。

" [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] [fɔ: (r); fə (r)] [ə; eɪ] [ˈmæʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [təʊn] , [hi:; hi] [sed]  
**" He reflected for a moment , and then , in a very different tone , he said**  
" 他 反映 为了 一个 片刻 , 和 然后 , 在 一个 非常 不同的 语气 , 他 说  
:  
:  
:  
:

他沉思片刻，然后用截然不同的语气说道：

" [aɪ] [ʌel; ʃəl] [ˈnevə (r)] [si:] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [pʊ; əv] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [mɪˈliənz] ,  
**" I shall never see a penny of the count's millions ,**  
" 我 将 绝不 看 一个 一分钱 的 这 计数 百万 ,  
“我永远也拿不到伯爵数百万美元中的一分钱。”

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈfɔ: ti] [ˈθaʊz (ə) nd] [fræŋks] [ɑ: (r); ə (r)] [gʊn] [fəˈevə (r)] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ˈhev (ə) n] [hɪˈəz] [ˌem ˈi:] ,  
**and my forty thousand francs are gone forever ; but , as Heaven hears me ,**  
和 我的 四十 千 法郎 是 已消失 永远 ; 但 , 作为 天堂 听到 我 ,  
我的四万法郎永远地消失了；但是，老天爷听见了我的祈祷，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˌsætɪsˈfæk] (ə) n] [fɔ: (r); fə (r)] [maɪ] [ˈmʌni] .  
**I will have some satisfaction for my money .**  
我 将要 有 一些 满意 为了 我的 钱 。

我的钱花得值，我会感到满意的。

[ɑ:] ! - - [səʊ] - [ænd; ənd] - [kəmˈbaɪn] [tu:; tə] [ˈru: ɪn] [ˌem ˈi:] !  
**Ah ! - - so Coralth and Valorsay combine to ruin me !**  
啊 ! - - 所以 - 和 - 结合 到 废墟 我 !  
啊！——珊瑚和瓦洛赛联手毁了我！

[ˈveri] [wel] ! - - [sɪns] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] ,  
**Very well ! - - since this is the case ,**  
非常 出色地 ! - - 自从 这 是 这 案件 ,

很好！——既然如此，

[aɪ] [ʌel; ʃəl] [ɪˈspəʊz] [ðə; ði] [kɔ: z] [pʊ; əv] [ˌmædəmˈwəːzel] [ˌma: gəˈri: tɪ] [ænd; ənd] [pʊ; əv] [ðə; ði] [ʌnˈfɔ: tʃənət]  
**I shall espouse the cause of Mademoiselle Marguerite and of the unfortunate**  
我 将 支持 这 原因 的 小姐 玛格丽特 和 的 这 不幸  
[mæn] [ðev] [ˈru: ɪnd] .  
**man they've ruined .**  
男人 他们有 毁坏 。

我将支持玛格丽特小姐和被他们毁掉的那个不幸的男人。

[ɑ:] , [maɪ] [ˈtʃerəbz] , [ju:; jʊ] [daʊnt] [nəʊ] - [jet] !  
**Ah , my cherubs , you don't know Fortunat yet !**  
啊 , 我的 小天使 , 你 不 知道 - 然而 !

啊，我的小天使们，你们还不认识福图纳特呢！

[naʊ] [wel] [si:] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɪnəs (ə) nt] [daʊnt] [get] [ðə; ði] [best] [pʊ; əv] [ju:; jʊ] ,  
**Now well see if the innocent don't get the best of you ,**  
现在 出色地 看 如果 这 清白的 不 得到 这 最好的 的 你 ,  
现在就看看无辜者会不会反过来占上风。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [daʊnt] [ʌnˈma: sk] [ju:; jʊ] .  
**and if they don't unmask you .**  
和 如果 他们 不 揭开面具 你 。

如果他们不揭穿你。

[ai][jæl; jəl][duː; də][maɪ][best] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːst] [em 'iː][tuː; tə][duː; də][aɪ 'tiː] - - [ænd; ənd]  
**I shall do my best , since you have forced me to do it - - and**  
我 将 做 我的 最好的 , 自从 你 有 强制 我 到 做 它 - - 和  
[ˈgræʔɪs; ˈgreɪʔɪs; ˈgrɑːʔɪs] [tuː] !  
**gratis too !**  
免费 也 !

既然是你逼我这么做的，而且还是免费的，那我一定会尽力而为！

" [juːpæn] [wɒz; wəz][ˈreɪdiənt] ; [hɪz; ɪz] [ˈvendʒəns] [wɒz; wəz][əˈʊəd; əˈɔːd] .

" **Chupin was radiant ; his vengeance was assured .**  
" 出品 曾是 辐射状 ; 他的 复仇 曾是 保证 .

“丘平容光焕发；他的复仇已成定局。”

" [ænd; ənd][ai] , [məˈsjɜː] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ˌɪnfəˈmeɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðɪs]  
**" And I , monsieur , " said he , " will give you some information about this**  
" 和 我 , 先生 , " 说 他 , " 将要 给 你 一些 信息 关于 这

**Coralth .**  
- .

“先生，”他说，“我会给您提供一些关于科拉尔斯的信息。”

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [ˈskaʊndrəlz] [ˈmæɪrɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [kiːps] [ə; eɪ][təˈbækəʊ] - [ʃɒp]  
**First of all , the scoundrel's married and his wife keeps a tobacco - shop**  
第一的 的 全部 , 这 无赖的 已婚 和 他的 妻子 保持 一个 烟草 - 店铺  
[ˈsʌmwɛə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði] [ruːt] - .  
**somewhere near the Route d'Asnieres .**  
某处 靠近 这 路线 - .

首先，这个恶棍已经结婚了，他的妻子在阿斯涅尔路附近开了一家烟草店。

[aɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] - - [siː] [ɪf] [ai][doʊnt]  
**I'll find her for you - - see if I don't**  
患病的 寻找 她 为了 你 - - 看 如果 我 不

我会帮你找到她——看看我能不能找到。

" [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstɒpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈviːəkl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [plɜːs] [diː][lɑː] [bʊəs] ,  
**" The sudden stopping of the vehicle which had reached the Place de la Bourse ,**  
" 这 突然 停止 的 这 车辆 哪个 有 达到 这 地方 德 拉 交易所 ,  
“这辆已经到达交易所广场的车辆突然停了下来，

[kʌt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɔːt] .  
**cut his words short .**  
切 他的 字 短的 .

他打断了自己的话。

[em] . - [ˈɔːdəd] [hɪm][tuː; tə][peɪ] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] , [waɪl] [hiː; hi] [hɪmˈself] [rʌʃt] [ʌpˈsteəz] ,  
**M . Fortunat ordered him to pay the driver , while he himself rushed upstairs ,**  
M . - 订购 他 到 支付 这 司机 , 尽管 他 他自己 匆忙 楼上 ,

福图纳先生命令他付钱给司机，而他自己则匆匆跑上楼去。

[ˈiːgə(r)][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [hɪz; ɪz][plæn][ɒv; əv] [kæmˈpeɪn] - - [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .  
**eager to arrange his plan of campaign - - to use his own expression .**  
渴望的 到 安排 他的 计划 的 活动 - - 到 使用 他的 自己的 表达 .

用他自己的话说，他急于安排他的竞选计划。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ə; eɪ] [kə,mɪəˈneə(r)] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈletə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪtʃ] [ˈmædəm]  
**In his absence a commissioner had brought a letter for him which Madame**  
在 他的 缺席 一个 门警 有 带来 一个 信 为了 他 哪个 夫人

他不在的时候，一个侍者给他送来了一封信，信的内容是夫人

- [naʊ] [prəˈdjuːst] .  
**Dodelin now produced .**  
- 现在 生产 .

Dodelin现已生产。

[hi:; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [si:l] , [ænd; ənd] [ri:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [sə'praɪz] :  
**He broke the seal , and read to his intense surprise :**  
他 打破 这 海豹 , 和 读 到 他的 激烈的 惊喜 :

他拆开封条，读到的内容令他无比惊讶：

" [mə'sjɜ:] - - [ai][ei 'em][ðə; ði] [wɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kaʊnt] [di:] - .  
" **Monsieur - - I am the ward of the late Count de Chalusse .**  
" 先生 - - 我 是 这 病房 的 这 晚的 数数 德 - .  
“先生——我是已故沙吕斯伯爵的养子。”

[ai][mʌst; məst] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**I must speak to you .**  
我 必须 说话 到 你 .

我必须和你谈谈。

[wɪl] [ju:; jʊ][grɑ:nt][em 'i:][æn; ən] [ɪntəvju:] [ɒn] ['wenzdeɪ] [nekst] , [æt; ət][ə; ei]['kwɔ:tə(r)] - [pɑ:st] [θri:]  
**Will you grant me an interview on Wednesday next , at a quarter - past three**  
将要 你 授予 我 一个 面试 在 周三 下一个 , 在 一个 四分之一 - 过去的 三  
[ə'klɑ:k] ?  
**o'clock ?**  
点钟 ?

您能否在下周三下午三点一刻接受我的采访？

[jɔ:z] [rɪ'spektfəli] ,  
**Yours respectfully ,**  
此致 尊敬 ,

此致敬礼，

" [mɑ:gə'ri:t] .  
" **MARGUERITE .**  
" 玛格丽特 .

玛格丽特。

" ['eks 'eks] .  
" **XX .**  
" xx .

“XX。

[wen] [mædəmwə'zel] [mɑ:gə'ri:t] [left] [ðə; ði] [ded] ['kaʊnts] ['bedsaɪd] [æt; ət][ten] [ə'klɑ:k] [æt; ət] [naɪt]  
**When Mademoiselle Marguerite left the dead count's bedside at ten o'clock at night**  
什么时候 小姐 玛格丽特 左边 这 死的 计数 床头 在 十 点钟 在 夜晚  
[tu:; tə][rɪ'peə(r)][tu:; tə] ['pæskl] - [haʊs] ,  
**to repair to Pascal Feraille's house ,**  
到 维修 到 帕斯卡尔 - 房子 ,

玛格丽特小姐晚上十点离开已故伯爵的床边，前往帕斯卡尔·费拉耶的住所。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [jet] [dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .  
**she did not yet despair of the future .**  
她 做过 不是 然而 绝望 的 这 未来 .

她对未来还没有感到绝望。

[ˈfa:ðə(r)] , [frend] , [ræŋk] , [sɪ'kjʊərəti] ,  
**Father , friend , rank , security ,**  
父亲 , 朋友 , 秩 , 安全 ,

父亲、朋友、地位、安全感

[ˈfɔ:tʃu:n] - - [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ɔ:l] [ði:z] [ɪn][ə; ei]['sɪŋɡ(ə)l]['məʊmənt] - - [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [sti:l] [si:]  
**fortune - - she had lost all these in a single moment - - but she could still see**  
财富 - - 她 有 丢失的全部 这些 在 一个 单身的 片刻 - - 但 她 可以 仍然 看  
[ə; ei] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['hæpɪnəs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .  
**a promise of happiness in the distance .**  
一个 承诺 的 幸福 在 这 距离 .

财富——她在一瞬间失去了这一切——但她仍然能看到远处幸福的曙光。

[ʃiː, ʃi]    [ˈsʌfəd]    [ʌnˈdaʊtɪdli]    ,  
**She suffered undoubtedly** ,  
她        遭受        无疑        ,

她无疑遭受了痛苦。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː, ʃi]    [ɪkˈspɪəriənst]    [ə; eɪ] [sɔːt] [ʊv; əv] [ˈbɪtə(r)]    [ˈplezə(r)]    [æt; ət] [ðə; ði]    [θɔːt]    [ʊv; əv] [juˈnaɪtɪŋ]  
**and yet she experienced a sort of bitter pleasure at the thought of uniting**  
和        然而        她        经验丰富的        一个        种类        的        苦的        乐趣        在        这        想法        的        联合

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʊz; wəz] [æz; əz]    [ʌnˈfɔːtʃənət]    [æz; əz] [hɜːˈself] ,  
**her life to the man who was as unfortunate as herself** ,  
她        生活        到        这        男人        WHO        曾是        作为        不幸        作为        她自己        ,

然而，一想到要与这个和她一样不幸的男人共度一生，她心中却涌起一丝苦涩的快感。

[huː] [wʊz; wəz] [ˈslɑːndə, ˈslæn- ] [æz; əz] [ʃiː, ʃi] [hɜːˈself] [hæd; həd] [biːn] [ˈslɑːndə, ˈslæn- ] , [ˈbrændɪd] [wɪð] [ðə; ði]  
**who was slandered as she herself had been slandered , branded with the**  
WHO        曾是        诽谤        作为        她        她自己        有        到过        诽谤        ,        品牌        和        这

[məʊst] [ˈkruːəl] [ænd; ənd] [ʌnˈdʒʌst] [ˌɪmpjuːˈteɪʃənz] ,  
**most cruel and unjust imputations** ,  
最多        残忍的        和        不公正        推断        ,

她像她自己一样遭到诽谤，被贴上了最残酷、最不公正的标签。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈnaɪðə(r)]    [ˈfɔːtjuːn] [nɔː(r)] [frendz]    .  
**and had neither fortune nor friends** .  
和        有        两者都不        财富        也不        朋友们        .

他既没有财富，也没有朋友。

[ˈʌðə(r)z]    [maɪt]    [skɔːn] [ðəm; ðəm] ;  
**Others might scorn them** ;  
其他的        可能        轻蔑        他们        ;

其他人可能会鄙视他们；

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːrldz] [dɪsˈdeɪn] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði]  
**but what did they care for the world's disdain so long as they had the**  
但        什么        做过        他们        关心        为了        这        世界的        蔑视        所以        长的        作为        他们        有        这

[əˈpruːv(ə)] [ʊv; əv] [ðeə(r)]    [ˈkɒŋjəns]    ?  
**approval of their consciences** ?  
赞同        的        他们的        良心        ?

只要得到自己良心的认可，他们又何必在意世人的鄙夷呢？

[wʊd] [nɒt] [ðeə(r)] [ˈmjuːtʃuəl] [ɪˈstiːm]    [səˈfaɪs]    [sɪns]    [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ?  
**Would not their mutual esteem suffice since they loved each other ?**  
会        不是        他们的        相互的        尊重        足够了        自从        他们        喜爱        每个        其他        ?

既然他们彼此相爱，难道他们之间的相互尊重还不够吗？

[aɪ ˈtiː]    [siːmd]    [tuː; tə]    [ˌmɑːgəˈriːt]    [ðæt] [ðeə(r)] [ˈveri]    [misˈfɔːtʃənz]    [wʊd] [baɪnd] [ðəm; ðəm] [mɔː(r)] [ˈkləʊsli]  
**It seemed to Marguerite that their very misfortunes would bind them more closely**  
它        似乎        到        玛格丽特        那        他们的        非常        不幸        会        绑定        他们        更多的        密切

[tuː; tə] [iːtʃ]    [ˈʌðə(r)] ,  
**to each other** ,  
到        每个        其他        ,

玛格丽特觉得，正是他们的不幸遭遇反而会让它们彼此更加紧密地联系在一起。

[ænd; ənd] [sɪˈment] [ðə; ði] [bɒndz] [ʊv; əv] [ðeə(r)]    [lʌv] [mɔː(r)]    [ˈstrɒŋli]    .  
**and cement the bonds of their love more strongly** .  
和        水泥        这        债券        的        他们的        爱        更多的        强烈        .

并使他们之间的爱情纽带更加牢固。



[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ['æbsəlu:tli] ['nesəsəri] [fɜ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [li:v] [fra:ns] - - [ɑ:] ,  
**And if it were absolutely necessary for them to leave France - - ah ,**  
和 如果 它 是 绝对地 必要的 为了 他们 到 离开 法国 - - 啊 ,  
[wel] !  
**well !**  
出色地 !

如果他们真的必须离开法国——啊，好吧！

[ðeɪ] [wʊd] [li:v] [aɪ 'ti:] .  
**they would leave it .**  
他们 会 离开 它 .  
他们会留下它。

[tu:; tə] [ðem; ðəm] [fɑ:ðəlænd] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] .  
**To them Fatherland would always be the spot where they lived together .**  
到 他们 祖国 会 总是 是 这 点 在哪里 他们 居住地 一起 .  
对他们来说，祖国永远是他们共同生活的地方。

[æz; əz] [ðə; ði] [kæb] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [ru:] [dʌlm] [ʃi:; ʃi] ['pɪktʃəd] ['pæs,kælz] ['sɒrəʊ] ,  
**As the cab approached the Rue d'Ulm she pictured Pascal's sorrow ,**  
作为 这 出租车 接近 这 后悔 乌尔姆 她 如图所示 帕斯卡的 悲哀 ,  
当出租车驶近乌尔姆街时，她脑海中浮现出帕斯卡的悲伤画面。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ænd; ʌnd] [sə'praɪz] [hi:; hi] [wʊd] [fi:l] [wen] [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm]  
**and the joy and surprise he would feel when she suddenly appeared before him**  
和 这 喜悦 和 惊喜 他 会 感觉 什么时候 她 突然 出现 前 他  
,  
!  
,

当她突然出现在他面前时，他会感到多么喜悦和惊讶。

[ænd; ʌnd] ['fɔ:ltəd] : " [ðeɪ] [ə'kju:z] [ju:; jʊ] - - [hɪə(r)] [aɪ] [eɪ 'em] !  
**and faltered : " They accuse you - - here I am !**  
和 犹豫不决 : " 他们 控 你 - - 这里 我 是 !  
他结结巴巴地说：“他们指控你——我在这里！”

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !  
**I know that you are innocent , and I love you !**  
我 知道 那 你 是 清白的 , 和 我 爱 你 !  
我知道你是无辜的，我爱你！

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bru:t(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] , [ɪn'fɔ:mɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒv; əv] ['pæs,kælz] ['si:kret]  
**" But the brutal voice of the concierge , informing her of Pascal's secret**  
" 但 这 野蛮 嗓音 的 这 门房 , 通知 她 的 帕斯卡的 秘密  
[dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,  
**departure ,**  
离开 ,

但门房粗暴的声音告诉她帕斯卡已经秘密离开，

[ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'sʌltɪŋ] [tɜ:mz] , [ə'brʌptli] [dɪ'speld] [hɜ:(r); hə(r)] [dri:mz] .  
**in the most insulting terms , abruptly dispelled her dreams .**  
在 这 最多 侮辱 条款 , 突然 驱散 她 梦境 .  
用最侮辱性的言辞，突然粉碎了她的梦想。

[ɪf] ['pæskl] [hæd; həd] [feɪld] [hɜ:(r); hə(r)] , ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [feɪld] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**If Pascal had failed her , everything had failed her .**  
如果 帕斯卡尔 有 失败的 她 , 一切 有 失败的 她 .  
如果帕斯卡尔让她失望了，那么一切都让她失望了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lɒst] [hɪm] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:l] .  
**If she had lost him , she had lost her all .**  
如果 她 有 丢失的 他 , 她 有 丢失的 她 全部 .  
如果她失去了他，她就失去了一切。

[ðə; ði] [wɜ:lɪd] [si:mɪd] ['empti] - - ['strʌg(ə)lɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] ['fɒli] - - ['hæpɪnəs] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][æŋ; ən]  
**The world seemed empty - - struggling would be folly - - happiness was only an**  
这 世界 似乎 空的 - - 挣扎 会 是 蠢事 - - 幸福 曾是 仅有的 一个  
[ˈempti] [neɪm] .  
**empty name .**  
空的 姓名 .

世界似乎空虚——奋斗是愚蠢的——幸福只是一个空洞的词。

[ʃi:; ʃi] [ɪnˈdi:dɪd] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)] [deθ] !  
**She indeed longed for death !**  
她 的确 渴望 为了 死亡 !  
[ˈmædəm] [ˈli:ɔŋ] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][set][pʊ; əv] [fɔ:ˈmjʊləz] [əˈdæptɪd] [tu:; tə][ɔ:l] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] ,  
**Madame Leon who had a set of formulas adapted to all circumstances ,**  
夫人 莱昂 WHO 有 一个 放 的 公式 改编 到 全部 情况 ,  
[ˌʌndəˈtʊk] [tu:; tə] [kənˈsəʊl] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**undertook to console her .**  
承担 到 安慰 她 .

她确实渴望死亡！  
莱昂夫人有一套能适应各种情况的安慰方法，她决定安慰她。

" [wi:p] , [maɪ][diə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wi:p] ; [aɪ ˈti:] [wɪl] [du:; də][ju:; jʊ] [gʊd] .  
" **Weep , my dear young lady , weep ; it will do you good .**  
" 哭泣 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 哭泣 ; 它 将要 做 你 好的 .  
“哭吧，我亲爱的小姐，哭吧；哭对你有好处。”

[ɑ:] !  
**Ah !**  
啊 !  
[ðɪs] [ɪz] [ˈsɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)] [kəˈtæstrəfi] .  
**this is certainly a horrible catastrophe .**  
这 是 当然 一个 可怕 灾难 .  
这无疑是一场可怕的灾难。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [jʌŋ] , [ˈfɔ:tʃənətli] , [ænd; ənd] [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [kənˈsɔʊlə] .  
**You are young , fortunately , and Time is a great consoler .**  
你 是 年轻的 , 幸运的是 , 和 时间 是 一个 伟大的 控制台 .  
你还年轻，这很幸运，时间是最好的良药。

[em] . - [ɪz(ə)nt][ðə; ði][ˈəʊnli][mæn][pʊŋ] [ɜ:θ] .  
**M . Ferailleu isn't the only man on earth .**  
M . - 不是 这 仅有的 男人 在 地球 .  
费拉耶先生并不是地球上唯一的男人。

[ˈʌðə(r)z] [wɪl] [lʌv] [ju:; jʊ] .  
**Others will love you .**  
其他的 将要 爱 你 .  
其他人会喜欢你。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈʌðə(r)z] [hu:] [lʌv] [ju:; jʊ] [ɔ:lˈredi] ! "  
**There are others who love you already ! "**  
那里 是 其他的 WHO 爱 你 已经 ! "  
已经有人爱你了！

" [ˈsaɪləns] ! " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˌmɑ:gəˈri:t] ,  
" **Silence ! " interrupted Marguerite ,**  
" 沉默 ! " 中断 玛格丽特 ,  
“安静！”玛格丽特打断道。

[mɔː(r)] [rɪˈvɒltɪd] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈlɪbətiːn] [ˈwɪspəriŋ] [ˈʃeɪmfl] [prəˈpɒʊzlz] [ɪn]  
**more revolted than if she had heard a libertine whispering shameful proposals in**  
更多的 反抗 比 如果 她 有 听到 一个 放荡不羁的 耳语 可耻 提案 在  
[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .  
**her ear** .  
她 耳朵 .

如果听到一个浪荡子在她耳边低语一些可耻的提议，她会感到更加反感。

" [ˈsaɪləns] !  
" **Silence** !  
" 沉默 !  
“沉默！”

[aɪ] [fəˈbɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] .  
**I forbid you to add another word** .  
我 禁止 你 到 添加 其他 单词 .  
我禁止你再加一个字。

" [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] - - [wɒt] [ˈsækrələɪdʒ] !  
" **To speak of another - - what sacrilege** !  
" 到 说话 的 其他 - - 什么 亵渎神灵 !  
“谈论其他人——这简直是亵渎神明！ ”

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] .  
**Poor girl** .  
贫穷的 女孩 .  
可怜的女孩。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][wʌŋ][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] [laɪf][ɪz] [baʊnd] [ʌp][ɪn][wʌŋ] [lʌv] [əˈləʊŋ] ,  
**She was one of those whose life is bound up in one love alone** ,  
她 曾是 一 的 那些 谁 生活 是 边界 向上 在 一 爱 独自的 ,  
她属于那种一生只奉献给一份爱的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [feɪlz][ðem; ðəm] - - [aɪ ˈtiː][ɪz] [deθ] !  
**and if that fails them - - it is death** !  
和 如果 那 失败 他们 - - 它 是 死亡 !  
如果这都失败了——那就是死亡！

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [əˈləʊŋ] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]  
**The thought that she was utterly alone added to the horror of her**  
这 想法 那 她 曾是 完全地 独自的 额外 到 这 恐怖 的 她  
[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .  
**situation** .  
情况 .  
她感到自己彻底孤身一人，这更加剧了她处境的恐怖。

[huːm] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈpend] [əˈpɒn] ?  
**Whom could she depend upon ?**  
谁 可以 她 依赖 之上 ?  
她能依靠谁呢？

[nɒt] [ɒn] [ˈmædəm] [ˈliːɔn] .  
**Not on Madame Leon** .  
不是 在 夫人 莱昂 .  
不是莱昂夫人。

[ʃiː; ʃɪ] [ diˈstrʌst ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ] [ˈkɒnfɪdəns] [wɒtˈevə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .  
**She distrusted her ; she had no confidence whatever in her** .  
她 不信任 她 ; 她 有 不 信心 任何 在 她 .  
她不信任她；她对她没有任何信心。

[ʊd; ʒəd] [ʃiː; ʃi] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ɒv; əv] [ˈaɪðə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsjuːtə] ?  
**Should she ask for the advice of either of her suitors ?**  
应该 她 问 为了 这 建议 的 任何一个 的 她 求婚者 ?  
她应该向两位追求者中的任何一位征求意见吗?

[ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [diː] - [ɪnˈspaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ʌnˈkɒŋkərəb(ə)] [əˈvɜːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]  
**The Marquis de Valorsay inspired her with unconquerable aversion , and she**  
这 侯爵 德 - 灵感 她 和 不可征服的 厌恶 , 和 她  
[drɪˈspaɪzd] [ðə; ði] [səʊ] - [kɔːld] [ˈdʒen(ə)rəl] [diː] - .  
**despised the so - called General de Fondege .**  
被鄙视的 这 所以 - 称为 一般的 德 - .  
瓦洛尔赛侯爵让她产生了无法克服的厌恶，她鄙视所谓的丰德日将军。

[səʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈəʊnli] [frend] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈəʊnli] [prəˈtektə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] ,  
**So her only friend , her only protector was a stranger ,**  
所以 她 仅有的 朋友 , 她 仅有的 保护者 曾是 一个 陌生人 ,  
所以她唯一的朋友，唯一的保护者，竟然是一个陌生人。

[ðə; ði] [əʊld] [ˈdʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] [huː] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [drɪˈfens] ,  
**the old justice of the peace who had taken her defence ,**  
这 老的 正义 的 这 和平 WHO 有 已采取 她 防御 ,  
那位为她辩护的老治安法官

[baɪ] [ˈkrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈslɑːndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] , [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈəʊpənd]  
**by crushing the slander of the servants , and whom she had opened**  
经过 压碎 这 诽谤 的 这 仆人 , 和 谁 她 有 打开  
[hɜː(r); hə(r)] [haːt] [tuː; tə] .  
**her heart to .**  
她 心 到 .  
她粉碎了仆人们的诽谤，而她也曾向他们敞开心扉。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [fəˈget] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] ,  
**But he would soon forget her , she thought ; and the future ,**  
但 他 会 很快 忘记 她 , 她 想法 ; 和 这 未来 ,  
但她想，他很快就会忘记她；而未来，

[sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [siːmd] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)] [wʌn] .  
**such as it was presented to her imagination , seemed a terrible one .**  
这样的 作为 它 曾是 呈现 到 她 想像力 , 似乎 一个 糟糕的 一 .  
在她想象中，那似乎是个可怕的景象。

[haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [kəˈreɪdʒəs] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ɪn] [drɪˈspeə(r)] - - [ʃiː; ʃi]  
**However , she was too courageous to remain for long in despair - - she**  
然而 , 她 曾是 也 勇敢 到 保持 为了 长的 在 绝望 - - 她  
[ˈstrʌɡ(ə)ld] [əˈɡenst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɒrəʊ] ;  
**struggled against her sorrow ;**  
挣扎 反对 她 悲哀 ;  
然而，她非常勇敢，不会长时间沉浸在绝望中——她与悲伤作斗争；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [pəˈhæps] ,  
**and the thought that she might , perhaps ,**  
和 这 想法 那 她 可能 , 也许 ,  
她或许会这样想。

[riːtʃ] [ˈpæskl] [θruː] [em] . - [æɪ; əɪ] [lɑːst] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .  
**reach Pascal through M . Fortunat at last occurred to her mind .**  
抵达 帕斯卡尔 通过 M . 在 最后的 发生 到 她 头脑 .  
她最终想到了通过福图纳先生联系帕斯卡尔。

[ðɪs] [həʊp] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [sælˈveɪʃ(ə)n] .  
**This hope was her sole chance of salvation .**  
这 希望 曾是 她 唯一 机会 的 救恩 .  
这是她唯一的获救希望。

[ʃiː; ʃɪ] [klaŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃɪprekt] [ˈmæɪnə(r)] [klaɪnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][plæŋk] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz]  
**She clung to it as a shipwrecked mariner clings to the plank which is his**  
她 紧紧抓住 到 它 作为 一个 遭遇海难 水手 黏附 到 这 板 哪个 是 他的  
[ˈəʊnli][həʊp][ɒv; əv][laɪf] .  
**only hope of life** .  
仅有的 希望 的 生活 .

她紧紧抓住它，就像遇难的水手紧紧抓住那块木板，那是他活下去的唯一希望一样。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmæn(ə)n][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] ,  
**When she returned to the mansion her mind was made up** ,  
什么时候 她 返回 到 这 大厦 她 头脑 曾是 制成 向上 ,  
当她回到宅邸时，她已经下定了决心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ri'geɪn, riː-][hɜː(r); hə(r)][ˈjuːzuəl][kəm'pəʊʒə(r)] .  
**and she had regained her usual composure** .  
和 她 有 恢复 她 通常 镇定 .

她恢复了往常的镇定。

[fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] [ɔː(r)][səʊ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [preɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kaʊnts] ['bedsaɪd] ,  
**For ten minutes or so she had been praying by the count's bedside** ,  
为了 十 分钟 或者 所以 她 有 到过 祈祷 经过 这 计数 床头 ,  
她已经在伯爵床边祈祷了大约十分钟。

[wen] [em] . - , [ðə; ðɪ] ['kɒnsiəʒ] ,  
**when M . Bourigeau , the concierge** ,  
什么时候 M . - , 这 门房 ,  
当门房布里戈先生

[ə'prɪəd] [ænd; ənd][ˈhændɪd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]  
**appeared and handed her a letter which had just been brought to the**  
出现 和 递交 她 一个 信 哪个 有 只是 到过 带来 到 这  
[haʊs] .  
**house** .  
房子 .

他出现并递给她一封刚刚送到家里的信。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] " [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑːgə'riːt] [diː] - [diː] - , [æt; ət][ðə; ðɪ]  
**It was addressed to " Mademoiselle Marguerite de Durtal de Chalusse , at the**  
它 曾是 已解决 到 " 小姐 玛格丽特 德 - 德 - , 在 这  
[həʊ'tel][diː] - ,  
**Hotel de Chalusse** ,  
酒店 德 - ,

收件人是“沙吕斯酒店的玛格丽特·德·杜尔塔尔·德·沙吕斯小姐”，

[ruː] [diː] [kʊr'selz] .  
**Rue de Courcelles** .  
后悔 德 库尔塞勒斯 .

库尔塞勒街。

" [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑːgə'riːt] [blʌʃt] .  
" **Mademoiselle Marguerite blushed** .  
" 小姐 玛格丽特 脸红了 .

玛格丽特小姐脸红了。

[huː] [wɒz; wəz][aɪ 'tiː][ðæt] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ðɪs] [neɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd][ðə; ðɪ]  
**Who was it that addressed her by this name which she no longer had the**  
WHO 曾是 它 那 已解决 她 经过 这 姓名 哪个 她 不 更长 有 这  
[raɪt] [tuː; tə][beə(r)] ?  
**right to bear ?**  
正确的 到 熊 ?

是谁用这个她早已不配拥有的名字称呼她？

[ʃiː ʃi] ['stʌdiɪ] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət][ʃiː ʃi][dɪd][nɒt] [rɪ'membə(r)] ['evə(r)]  
**She studied the handwriting for a moment , but she did not remember ever**  
她 研究 这 手写 为了 一个 片刻 , 但 她 做过 不是 记住 曾经  
['hævɪŋ] [si:n] [aɪ 'tiː] [brɪfɔː(r)] .  
**having seen it before .**  
拥有 已见 它 前 .

她仔细端详了一会儿笔迹，但她想不起来以前是否见过这种笔迹。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['letə(r)][ænd; ənd] [ri:d] : " [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] . " **At last , however , she opened the letter and read : " My dear , dear child . "**  
在 最后的 , 然而 , 她 打开 这 信 和 读 : " 我的 亲爱的 , 亲爱的 孩子 : "   
最终，她打开了信，读道：“我亲爱的孩子。”

" [dɪə(r)] [tʃaɪld] !  
" **Dear child !**  
" 亲爱的 孩子 !

“亲爱的孩子！

" [ɪn'diːd] .  
" **indeed .**  
" 的确 .

“的确。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðɪs] [mi:n] ?  
**What could this mean ?**  
什么 可以 这 意思是 ?

这究竟意味着什么？

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['welfeə(r)] , [ɔː(r)] ['lʌvɪŋ]  
**Was there any one in the world sufficiently interested in her welfare , or loving**  
曾是 那里 任何 一 在 这 世界 足够 感兴趣的 在 她 福利 , 或者 爱  
[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nʌf] ,  
**her enough ,**  
她 足够的 ,

世界上是否有人真正关心她的福祉，或者足够爱她？

[tuː; tə] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [staɪl] ?  
**to address her in this style ?**  
到 地址 她 在 这 风格 ?

用这种方式称呼她？

[ʃiː ʃi] ['kwɪkli] [tɜːnd] [ðə; ði] [ʃi:t] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] ;  
**She quickly turned the sheet to see the signature ;**  
她 迅速地 转向 这 床单 到 看 这 签名 ;  
她迅速翻过纸张查看签名；

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn][aɪ 'tiː][ʃiː ʃi] [tɜːnd] [peɪl] .  
**and when her eyes fell on it she turned pale .**  
和 什么时候 她 眼睛 跌倒 在 它 她 转向 苍白 .

当她的目光落在它上面时，她的脸色瞬间变得苍白。

" [ɑː] !  
" **Ah !**  
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn'vɒləntɹəli] , " [ɑː] ! [ɑː] !  
" **she exclaimed , involuntarily , " ah ! ah !**  
" 她 惊呼 , 不由自主 , " 啊 ! 啊 !

她不由自主地惊呼道：“啊！啊！ ”

" [ðə; ði][ˈletə(r)][wɒz; wəz] [saɪnd] : " - [di:] - .  
" The letter was signed : " Athenais de Fondege .  
" 这 信 曾是 签名 : " - 德 - .

信的署名是：“Athenais de Fondege。”

" [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bi:n] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʒenərəlz] [waɪf] .  
" It had been written by the General's wife .  
" 它 有 到过 书面 经过 这 将军的 妻子 .

“这是将军的妻子写的。”

[ʃi:; ʃi] [riˈzju:md] [hɜ:(r); hə(r)][pəˈru:z(ə)][ɒv; əv][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ri:d] :  
She resumed her perusal of it , and this is what she read :

她 恢复 她 仔细阅读 的 它 , 和 这 是 什么 她 读 :

[aɪ] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkru:əl] [lɒs] [ju:; jʊ][hæv; həv] [səˈsteɪnd] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsəʊ] [lɜ:n] [ðæt]  
" I this instant hear of the cruel loss you have sustained , and also learn that  
" 我 这 立即的 听到 的 这 残忍的 损失 你 有 持续 , 和 还 学习 那  
,  
:  
:  
:

“我此刻得知你遭受了如此惨痛的损失，并且还了解到，

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌtestəˈment(ə)ri] [prəˈvɪz(ə)nz] , [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [kaʊnt] [di:] - [li:vz] [ju:; jʊ]  
for want of testamentary provisions , the poor Count de Chalusse leaves you  
为了 想 的 遗嘱 条款 , 这 贫穷的 数数 德 - 树叶 你  
,  
[hɪz; ɪz][ˈaɪdəliaɪz] [ˈdɔ:tə(r)] ,  
,  
his idolized daughter ,  
,  
他的 偶像化 女儿 ,

由于没有留下遗嘱，可怜的沙吕斯伯爵只留下你，他最疼爱的女儿。

[ˈɔ:lməʊst] [wɪˈðəʊt] [riˈsɔ:sɪz] .  
almost without resources .  
几乎 没有 资源 .

几乎没有任何资源。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [əˈtempt] [tu:; tə][ˈɒfə(r)][ju:; jʊ][ˌkɒnsəˈleɪ(ə)n] , [ɡɒd] [əˈləʊn][kæn; kən] [əˈsweɪdʒ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈsɒrəʊz]  
I will not attempt to offer you consolation , God alone can assuage certain sorrows  
我 将要 不是 试图 到 提供 你 安慰 , 上帝 独自的 能 缓和 肯定 悲伤  
.  
:  
:

我不会试图安慰你，只有上帝才能抚慰某些悲伤。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [wi:p] [wɪð] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [kept] [ɪn][bed] [baɪ] [ˈɪlnəs] .  
I should come and weep with you if I were not kept in bed by illness .  
我 应该 来 和 哭泣 和 你 如果 我 是 不是 保留 在 床 经过 疾病 .

如果不是因为生病卧床不起，我一定会来和你一起哭泣。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [wɒtˈevə(r)] [ˈhæpənz] , [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [wɪð] [ju:; jʊ] [bɪˈfɔ:(r)] [ˈbrekfəst] .  
But to - morrow , whatever happens , I shall be with you before breakfast .  
但 到 - 明天 , 任何 发生 , 我 将 是 和 你 前 早餐 .

但明天，无论发生什么，早餐前我都会和你在一起。

[aɪ ˈti:][ɪz][æet; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] , [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [əˈflɪktɪd] [tʃaɪld] ,  
It is at such a time as this , my poor dear afflicted child ,  
它 是 在 这样的 一个 时间 作为 这 , 我的 贫穷的 亲爱的 受苦的 孩子 ,

正是在这样的时刻，我可怜的、受苦的孩子，

[ðæt] [wʌn][kæn; kən] [tel] [wʌnz] [tru:] [frendz] ; [ænd; ənd][wi;; wi][ɑ:(r); ə(r)] [jɔ:z] [æz; əz][ai] [həʊp] [tu;; tə]  
**that one can tell one's true friends ; and we are yours as I hope to**  
那 一 能 告诉 一个人的 真的 朋友们 ; 和 我们 是 你的 作为 我 希望 到  
[pru:v] .  
**prove** :  
证明 :

这样就能分辨出谁是真正的朋友；而我们就是你们的朋友，我希望能够证明这一点。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [fi:lz] [ðæt] [hi;; hi][ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ænd; ənd] [biˈtrei] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv]  
**The General feels that he should be insulting and betraying the memory of**  
这 一般的 感觉 那 他 应该 是 侮辱 和 背叛 这 记忆 的  
[ə; ei][mæn] [hu:] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈdiərəst] [frend] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈθɜ:ti] [j'ɪəz] ,  
**a man who was his dearest friend for thirty years ,**  
一个 男人 WHO 曾是 他的 亲爱的 朋友 为了 三十 年 ,  
将军觉得自己这样做是在侮辱和背叛一位与他相交三十年的挚友。

[ɪf] [hi;; hi][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [pleɪs] , [ɪf] [hi;; hi][dɪd] [nɒt] [bɪˈkʌm] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈsekənd] [ˈfɑ:ðə(r)] .  
**if he did not take the count's place , if he did not become your second father .**  
如果 他 做过 不是 拿 这 计数 地方 , 如果 他 做过 不是 变得 你的 第二 父亲 .  
如果他没有取代伯爵的位置，如果他没有成为你的第二个父亲。

[hi;; hi][hæz; həz] [ˈɒfəd] [ju;; jʊ][ˈaʊə(r)] [ˈmɒdɪst] [həʊm] ; [ju;; jʊ][hæv; həv] [rɪˈfju:zd] .  
**He has offered you our modest home ; you have refused .**  
他 有 提供 你 我们的 谦虚的 家 ; 你 有 拒绝 .  
他曾邀请你住在我们简陋的房子里，你却拒绝了。

[waɪ] ?  
**Why ?**  
为什么 ?  
为什么？

[wɪð] [ðə; ði] [ɔ:ˈθɒrəti] [kənˈfə:d] [əˈpɒn][em 'i:][baɪ][maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd][maɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]  
**With the authority conferred upon me by my age and my position as the**  
和 这 权威 授予 之上 我 经过 我的 年龄 和 我的 位置 作为 这  
[ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv][ə; ei][ˈfæməli] ,  
**mother of a family ,**  
母亲 的 一个 家庭 ,  
凭借我的年龄和作为一家之主的母亲所拥有的权威，

[aɪ] [tel] [ju;; jʊ] [ðæt] [ju;; jʊ] [ɔ:t] [tu;; tə] [ək'sept] .  
**I tell you that you ought to accept .**  
我 告诉 你 那 你 应该 到 接受 .  
我告诉你，你应该接受。

[wɒt] [ˈʌðə(r)] [kɔ:s] [kæn; kən][ju;; jʊ] [ˈpɒsəbli] [θɪŋk] [ɒv; əv] ?  
**What other course can you possibly think of ?**  
什么 其他 课程 能 你 可能 思考 的 ?  
你还能想到其他什么课程吗？

[weə(r)] [wʊd] [ju;; jʊ][gəʊ] , [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] , [diə(r)][tʃaɪld] ?  
**Where would you go , my poor , dear child ?**  
在哪里 会 你 去 , 我的 贫穷的 , 亲爱的 孩子 ?  
我可怜的孩子，你要去哪里呢？

[bʌt; bət][wi;; wi] [wɪl] [dɪˈskʌs] [ðɪs] [ˈmætə(r)][tu;; tə] - [ˈmɒrəʊ] .  
**But we will discuss this matter to - morrow .**  
但 我们 将要 讨论 这 事情 到 - 明天 .  
但我们将在明天讨论此事。

[aɪ][æɪ; əɪ][faɪnd][ə; ei] [wei] [tu;; tə] [pəˈsweɪd] [ju;; jʊ][tu;; tə] [lʌv] [ju: 'es] ,  
**I shall find a way to persuade you to love us ,**  
我 将 寻找 一个 方式 到 说服 你 到 爱 我们 ,  
我一定会找到办法让你爱上我们。



[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'laʊ] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .  
**and to allow yourself to be loved .**  
和 到 允许 你自己 到 是 喜爱 .

并且允许自己被爱。

[ɪn][maɪ] [hɑːt] [juː; jʊ] [wɪl] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] [ˈdɔːtə(r)] [aɪ]  
**In MY heart you will fill the place of the beloved and lamented daughter I**  
在 我的 心 你 将要 充满 这 地方 的 这 心爱 和 哀叹 女儿 我  
[hæv; həv] [lɒst] - - [maɪ] ['bjʊːtɪf(ə)] [ænd; ənd]['dʒent(ə)] [bəθɪld] .  
**have lost - - my beautiful and gentle Bathilde .**  
有 丢失的 - - 我的 美丽的 和 温和的 巴蒂尔德 .

在我的心中，你将取代我失去的挚爱和悲痛的女儿——我美丽温柔的巴蒂尔德。

[wʌns] [mɔː(r)][aɪ] [seɪ] [feə'wel] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] - - ['trʌstɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ðə; ði]  
**Once more I say farewell until to - tomorrow - - trusting that you will accept the**  
一次 更多的 我 说 告别 直到 到 - 明天 - - 信任 那 你 将要 接受 这  
[ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [best] [frend] ,  
**sympathy and affection of your best friend ,**  
同情 和 感情 的 你的 最好的 朋友 ,

我再次道别，明天再见——相信你会接受你最好的朋友的同情和爱意。

" - [diː] - .  
" **ATHENAIS DE FONDEGE .**  
" - 德语 - .

“雅典娜·德·丰德格。

" [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑːgə'riːt] [wɒz; wəz] ['θʌndəstrʌk] ,  
" **Mademoiselle Marguerite was thunderstruck ,**  
" 小姐 玛格丽特 曾是 雷击 ,

“玛格丽特小姐惊呆了，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [met] [faɪv] [ɔː(r)]  
**for the writer of this epistle was a lady whom she had only met five or**  
为了 这 作家 的 这 书信 曾是 一个 女士 谁 她 有 仅有的 遇见 五 或者  
[sɪks] [taɪmz] ,  
**six times ,**  
六 时代 ,

因为写这封信的是一位她只见过五六次的女士。

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [ɪks'tʃeɪndʒd]  
**who had never visited her , and with whom she had scarcely exchanged**  
WHO 有 绝不 到访 她 , 和 和 谁 她 有 几乎 交换  
['twenti] [wɜːdz] .  
**twenty words .**  
二十 字 .

他从未拜访过她，她和他之间也几乎没有说过二十句话。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wel] [rɪ'membəd] ['sɜːt(ə)n] ['glɑːnsɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌmædəm] [diː] - [hæd; həd] ,  
**Moreover , she well remembered certain glances with which Madame de Fondege had ,**  
而且 , 她 出色地 记得 肯定 眼神 和 哪个 夫人 德 - 有 ,  
[ɒn][wʌn] [ə'keɪz(ə)n] ,  
**on one occasion ,**  
在 一 场合 ,

此外，她还清楚地记得德·丰德日夫人曾在某次场合中用某些眼神注视着她。

[traɪd] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɜː(r); hə(r)] - - ['glɑːnsɪz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['kruːəl] [kən'tempt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn]  
**tried to crush her - - glances so full of cruel contempt that they had drawn**  
尝试 到 压碎 她 - - 眼神 所以 满的 的 残忍的 鄙视 那 他们 有 绘制  
['bɪtə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,  
**bitter tears of sorrow ,**  
苦的 眼泪 的 悲哀 ,

试图将她击垮——那些充满残酷蔑视的目光让她流下了痛苦的泪水。

[ʃeɪm] , [ænd; ənd][ˈæŋɡə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] .  
**shame** , **and** **anger** , **from** **the** **poor** **girl** .  
耻辱 , 和 愤怒 , 从 这 贫穷的 女孩 :  
可怜的女孩感到羞愧和愤怒。

[ðə; ði] [kaʊnt] [hɪmˈself] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] : " [doʊnt][biː; bi][səʊ] [ˈtʃaɪldɪ] ,  
**The** **count** **himself** **had** **said** **to** **her** **at** **the** **time** : " **Don't** **be** **so** **childish** ,  
这 数数 他自己 有 说 到 她 在 这 时间 : " 不 是 所以 幼稚 ,  
伯爵当时曾对她说：“别这么幼稚。”

[ˌmɑːɡəˈriːt] , [æz; əz][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)] [jɔːˈself] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈfuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ˈɪmpjədənt] [ˈwʊmən] .  
**Marguerite** , **as** **to** **trouble** **yourself** **about** **this** **foolish** **and** **impudent** **woman** .  
玛格丽特 , 作为 到 麻烦 你自己 关于 这 愚蠢 和 厚颜无耻 女士 :  
玛格丽特，何必为这个愚蠢无礼的女人烦恼呢？

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [seɪm] [ˈwʊmən] [sent][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈletə(r)] [ˌəʊvəˈfləʊɪŋ] [wɪð] [ˈsɪmpəθi] ,  
" **And** **now** **this** **same** **woman** **sent** **her** **a** **letter** **overflowing** **with** **sympathy** ,  
" 和 现在 这 相同的 女士 发送 她 一个 信 溢出 和 同情 ,  
“而现在，这位女士又给她写了一封充满同情的信，

[ænd; ənd] [kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈfekʃn] [ænd; ənd] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]  
**and** **claimed** **her** **affection** **and** **confidence** **in** **the** **tone** **of** **an** **old**  
和 声称 她 感情 和 信心 在 这 语气 的 一个 老的  
[ænd; ənd] [traɪd] [frend] .  
**and** **tried** **friend** .  
和 尝试 朋友 :  
她用老朋友般的语气表达了她的喜爱和信任。

[wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ˈnætʃ(ə)rəl] ?  
**Was** **such** **a** **change** **natural** ?  
曾是 这样的 一个 改变 自然的 ?  
这种变化是自然发生的吗？

[nɒt] [ˈbiːɪŋ] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈkredʒələs] [ˈpɜːs(ə)n] , [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑːɡəˈriːt] [wɒz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)]  
**Not** **being** **what** **is** **called** **a** **credulous** **person** , **Mademoiselle** **Marguerite** **was** **unable**  
不是 存在 什么 是 称为 一个 轻信的 人 , 小姐 玛格丽特 曾是 无法  
[tuː; tə] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .  
**to** **believe** **it** .  
到 相信 它 :  
玛格丽特小姐并非一个容易轻信他人的人，她无法相信这件事。

[ʃiː; ʃi] [diˈvaɪn] [ðæt] [ˈmædəm] [diː] - [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [ˈməʊtɪv] [ɪn]  
**She** **divined** **that** **Madame** **de** **Fondege** **must** **have** **had** **some** **hidden** **motive** **in**  
她 神谕 那 夫人 德 - 必须 有 有 一些 隐 动机 在  
[ˈraɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈletə(r)] - - [bʌt; bət] [wɒt] [ˈməʊtɪv] [wɒz; wəz][aɪ ˈtiː] ?  
**writing** **such** **a** **letter** - - **but** **what** **motive** **was** **it** ?  
写作 这样的 一个 信 - - 但 什么 动机 曾是 它 ?  
她推断德·丰德日夫人写这封信一定有某种不可告人的动机——但究竟是什么动机呢？

[əˈlæs] !  
**Alas** !  
唉 !  
唉!

[ʃiː; ʃi] [diˈvaɪn] [ðɪs] [ˈɔːlsəʊ][ˈəʊnli] [tuː] [wel] .  
**she** **divined** **this** **also** **only** **too** **well** .  
她 神谕 这 还 仅有的 也 出色地 .  
她对此也看得非常透彻。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ səˈspekt, ˈsʌspekt ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈstəʊləŋ][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['mʌni] , [hæd; həd]  
**The General , suspecting that she had stolen the missing money , had**  
这 一般的 , 怀疑 那 她 有 被盗 这 丢失的 钱 , 有  
[imˈpɑːtɪd] [hɪz; ɪz] [ səˈspɪʃən ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ;  
**imparted his suspicions to his wife ;**  
传授 他的 怀疑 到 他的 妻子 ;  
将军怀疑妻子偷走了丢失的钱, 便将自己的怀疑告诉了妻子;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['biːɪŋ] [æz; əz] [ævəˈrɪʃəs] [ænd; ənd][æz; əz] [ʌnˈskruːpjələs] [æz; əz] [hɪmˈself] ,  
**and she , being as avaricious and as unscrupulous as himself ,**  
和 她 , 存在 作为 贪婪 和 作为 无良的 作为 他自己 ,  
而她, 和他一样贪婪无耻,  
[wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][ðə; ði] ['buːti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .  
**was doing her best to secure the booty for her son .**  
曾是 正在做 她 最好的 到 安全的 这 赃物 为了 她 儿子 .  
她竭尽全力为儿子保住战利品。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [wʌn] ['nəʊədəɪz] .  
**Such a calculation is a common one nowadays .**  
这样的 一个 计算 是 一个 常见的 一 如今 .  
如今, 这种计算方法很常见。

[stiːl] [jɔːˈself] ?  
**Steal yourself ?**  
偷 你自己 ?  
偷走你自己?

[faɪ] . ['nevə(r)] !  
**Fie . never !**  
菲 . 绝不 !  
呸! 绝不!

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][deə(r)] .  
**You would not dare .**  
你 会 不是 敢 .  
你不敢。

[bɪˈsaɪdz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɒnɪst] .  
**Besides , you are honest .**  
除了 , 你 是 诚实的 .  
此外, 你为人诚实。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [tuː; tə] ˈprɒfɪt [baɪ] ˈʌðə(r)] ['piːpəlz] [rɑːˈskælɪti] .  
**But it is quite a different thing to profit by other people's rascality .**  
但 它 是 相当 一个 不同的 事物 到 利润 经过 其他 人们的 坏事 .  
但利用他人的不法行为获利则是完全不同的另一回事。

[bɪˈsaɪdz] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [rɪskz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkaʊntəd] .  
**Besides , there are no risks to be encountered .**  
除了 , 那里 是 不 风险 到 是 遭遇 .  
此外, 不存在任何风险。

[ɒŋ] [pəˈruːzɪŋ] [ðə; ði][ˈletə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,  
**On perusing the letter a second time ,**  
在 仔细阅读 这 信 一个 第二 时间 ,  
第二次仔细阅读这封信时,

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑ:ɡəˈri:t] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd]  
**it seemed to Mademoiselle Marguerite that she could hear the General and**  
它 似乎 到 小姐 玛格丽特 那 她 可以 听到 这 一般的 和  
[hɪz; ɪz][waɪf] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ðɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [feə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] [mɪˈlɪənz] .  
**his wife discussing the means of obtaining a share of the two millions .**  
他的 妻子 讨论 这 方法 的 获得 一个 分享 的 这 二 百万 .

玛格丽特小姐似乎听到将军和他的妻子在讨论如何分得那两百万中的一部分。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)] [ˌmædəm] [di:] - [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] : " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]  
**She could hear Madame de Fondege saying to her husband : " You are a**  
她 可以 听到 夫人 德 - 说 到 她 丈夫 : " 你 是 一个  
[blɒk] - [hed] !  
**block - head !**  
堵塞 - 头 !

她能听到丰德日夫人对她丈夫说：“你真是个笨蛋！”

[ju:; jʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [ðə; ðɪ][ɡɜ:l][baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [prɪˈsɪpɪtənsɪ] [ænd; ənd] [ˈrʌfnəs] .  
**You frightened the girl by your precipitancy and roughness .**  
你 害怕 这 女孩 经过 你的 慌张 和 粗糙度 .

你的鲁莽和粗暴吓到了那个女孩。

[bʌt; bət] [ˈfɔ:ʃənətli] , [aɪm][hɪə(r)] .  
**But fortunately , I'm here .**  
但 幸运的是 , 我是 这里 .

但幸运的是，我在这里。

[let] [ˌem ˈi:] [ˌmænɪdʒ] [ðə; ðɪ][əˈfeə(r)] ; [ænd; ənd] [aɪl] [pru:v] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)][fɑ:(r)][mɔ:(r)][ˈklevə(r)]  
**Let me manage the affair ; and I'll prove that women are far more clever**  
让 我 管理 这 事务 ; 和 患病的 证明 那 女性 是 远的 更多的 聪明的  
[ðæn; ðən][men] .  
**than men .**  
比 男人 .

让我来处理这件事；我会证明女人比男人聪明得多。

" [ænd; ənd] , [ðeərəˈpɒn] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)][pen] , [ænd; ənd] [kəˈmenst] [ðɪs] [ˈletə(r)] .  
" **And , thereupon , she had seized her pen , and commenced this letter .**  
" 和 , 于是 , 她 有 查获 她 笔 , 和 开始 这 信 .

于是，她拿起笔，开始写这封信。

[ɪn] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑ:rgəˈri:ts] [əˈpɪnjən] , [ðə; ðɪ] [ɪˈpɪsl] [bɪˈtreɪd] [ðə; ðɪ][dʒɔɪnt] [ˈefəts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]  
**In Mademoiselle Marguerite's opinion , the epistle betrayed the joint efforts of the**  
在 小姐 玛格丽特的 观点 , 这 书信 背叛 这 联合的 努力 的 这  
[peə(r)] .  
**pair :**  
一对 .

在玛格丽特小姐看来，这封信暴露了两人共同的努力。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔ:n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [dɪkˈteɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈsentəns] :  
**She could have sworn that the husband had dictated the sentence :**  
她 可以 有 宣誓 那 这 丈夫 有 口述 这 句子 :

她可以肯定地说，判决是丈夫口述的：

" [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [fi:lz] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ænd; ənd] [bɪˈtreɪ] [ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ɒv; əv]  
" **The General feels that he should be insulting and betraying the memory of**  
" 这 一般的 感觉 那 他 应该是 侮辱 和 背叛 这 记忆 的  
[ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈdiərəst] [frend] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈθɜ:ti] [ˈjɪəz] ,  
**a man who was his dearest friend for thirty years ,**  
一个 男人 WHO 曾是 他的 亲爱的 朋友 为了 三十 年 ,

“将军觉得他这样做是在侮辱和背叛一位与他相交三十年的挚友。”

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [bɪ'kʌm] [jɔː(r); jə(r)] ['sekənd] ['fɑːðə(r)] .  
**if he did not become your second father .**  
如果 他 做过 不是 变得 你的 第二 父亲 .

如果他没有成为你的第二个父亲。

" [ɒn] [ðə; ði] [ʌðə(r)] [hænd] , [ðə; ði] [freɪz] , " [aɪ][jæl; jəl][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]  
**" On the other hand , the phrase , " I shall find a way to persuade you to**  
" 在 这 其他 手 , 这 短语 , " 我 将 寻找 一个 方式 到 说服 你 到  
[lʌv] [juː 'es] ,  
**love us ,**  
爱 我们 ,

另一方面，这句话，“我会想办法说服你爱上我们”，

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [ə'laʊ] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] , " [wɒz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði] [waɪfs] [wɜːk] .  
**and to allow yourself to be loved , " was unmistakably the wife's work .**  
和 到 允许 你自己 到 是 喜爱 , " 曾是 毫无疑问 这 妻子的 工作 .

“让自己被爱”这句话，毫无疑问是妻子写的。

[ðə; ði] ['raɪtərz] [ɪnsɪn'serəti] [wɒz; wəz] ['fʊli] [rɪ'viːld] [baɪ][wʌn] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪtə(r)] .  
**The writer's insincerity was fully revealed by one passage of the letter .**  
这 作家的 虚伪 曾是 完全 揭晓 经过 一 通道 的 这 信 .

信中的一段话就彻底暴露了作者的虚伪。

" [juː; jʊ] [wɪl] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtə(r)] [aɪ][hæv; həv] [lɒst] , " [rəʊt] ['mædəm] [diː]  
**" You will fill the place of the beloved daughter I have lost , " wrote Madame de**  
" 你 将要 充满 这 地方 的 这 心爱 女儿 我 有 丢失的 , " 写道 夫人 德  
**Fondege .**  
- .

“你将填补我失去的爱女的位置，”丰德格夫人写道。

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌnz][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ;  
**It is true that she had once had a daughter ;**  
它 是 真的 那 她 有 一次 有 一个 女儿 ;

她确实曾经有一个女儿；

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][daɪd][ɒv; əv] [kruːp] [wen] ['əʊnli][sɪks] [mʌnθs] [əʊld] ,  
**but the child had died of croup when only six months old ,**  
但 这 孩子 有 死亡 的 哮喘 什么时候 仅有的 六 几个月 老的 ,

但这个孩子六个月大时就死于哮喘。

[ænd; ʌnd][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] [jɪ'əz] ['priːviəsli] .  
**and more than twenty - five years previously .**  
和 更多的 比 二十 - 五 年 之前 .

以及二十五年前。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [ðɪs] ['lɪtə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [sent] [ʌn'tɪl] [ten] [ə'klɔːk] [ɪn]  
**It was strange , moreover , that this letter had not been sent until ten o'clock in**  
它 曾是 奇怪的 , 而且 , 那 这 信 有 不是 到过 发送 直到 十 点钟 在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;  
**the evening ;**  
这 晚上 ;

此外，更奇怪的是，这封信直到晚上十点才寄出；

[bʌt; bət] , [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [mædəmweɪ'zel] [mɑːgə'riːt] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs]  
**but , on reflection , Mademoiselle Marguerite was able to explain this**  
但 , 在 反射 , 小姐 玛格丽特 曾是 有能力的 到 解释 这

[ˈsɜːkəmstəns] [sætɪs'fæktərəli][tuː; tə] [hɜː'self] .  
**circumstance satisfactorily to herself .**  
环境 令人满意地 到 她自己 .

但经过一番思考，玛格丽特小姐能够对自己做出令人满意的解释。

[brʔɔ:(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [drʔsaɪdɪd] [step] , [em] . [ænd; ənd] [ˈmædəm] [di:] - [hæd; həd] [wɪt] [tu:; tə]  
**Before taking any decided step , M . and Madame de Fondege had wished to**  
前 采取 任何 决定 步 , M . 和 夫人 德 - 有 希望 到  
[kənˈsʌlt] [ðeə(r)] [sʌn] ;  
**consult their son ;**  
咨询 他们的 儿子 ;

在采取任何决定性措施之前，M. 和德·丰德日夫人希望征求他们儿子的意见；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [ʌnˈtɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .  
**and they had been unable to see him until late in the evening .**  
和 他们 有 到过 无法 到 看 他 直到 晚的 在 这 晚上 .  
直到深夜，他们才见到他。

[haʊˈevə(r)] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [həˈzɑ:(r)][hæd; həd] [əˈpru:vɪd] [ðə; ði][ˈnəʊb(ə)] [ski:m]  
**However , as soon as the brilliant hussar had approved the noble scheme**  
然而 , 作为 很快 作为 这 杰出的 骠骑兵 有 得到正式认可的 这 高贵 方案  
[kənˈkɔkt] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈpeərənts] ,  
**concocted by his parents ,**  
捏造的 经过 他的 父母 ,  
然而，这位才华横溢的骠骑兵刚一批准了他父母精心策划的这项高尚计划，

[ə; eɪ] [ˈsɜ:vənt] [hæd; həd] [bi:n] [drʔspætʃt] [wɪð] [ðə; ði][ˈletə(r)] .  
**a servant had been dispatched with the letter .**  
一个 仆人 有 到过 已派出 和 这 信 .  
信是派仆人送去的。

[ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈsə:maɪz, sə:ˈmaɪz ][wɜ:(r); wə(r)][ˈʃʊəli; ˈɔ:lɪ] [ˈveri] [ˈplə:zəb(ə)] ;  
**All these surmises were surely very plausible ;**  
全部 这些 推测 是 一定 非常 合情合理 ;  
这些推测当然都很有道理；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ˈrekənsaɪl] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ədˈvɑ:nst] [baɪ][ðə; ði]  
**but it was difficult to reconcile them with the opinion advanced by the**  
但 它 曾是 难的 到 调和 他们 和 这 观点 先进的 经过 这  
[ˈmædʒɪstreɪt] - - [ðæt] [em] . [di:] - [mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [brʔkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**magistrate - - that M . de Fondege must know what had become of the**  
地方法官 - - 那 M . 德 - 必须 知道 什么 有 变得 的 这  
[ˈmɪsɪŋ] [mˈlɪənz] .  
**missing millions .**  
丢失的 百万 .  
但很难将这些与地方法官提出的观点相调和——德·丰德格先生一定知道失踪的数百万英镑去了哪里。

[ˈmædəmwəˈzel] [ˈma:gəˈri:t] [dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] , [haʊˈevə(r)] .  
**Mademoiselle Marguerite did not think of this , however .**  
小姐 玛格丽特 做过 不是 思考 的 这 , 然而 .  
然而，玛格丽特小姐却没有想到这一点。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈlu:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][æt; ət] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈəʊdiəs] [səˈspɪjən]  
**She was losing her presence of mind at thought of the odious suspicions**  
她 曾是 输 她 在场 的 头脑 在 想法 的 这 令人厌恶的 怀疑  
[wɪtʃ] [ˈrestɪd] [ɒŋ][hɜ:(r); hə(r)] ,  
**which rested on her ,**  
哪个 休息 在 她 ,  
一想到那些强加在她身上的可恶嫌疑，她就感到心神不宁。

[səˈspɪjən] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔ:l] [hu:] [epɹəʊtʃt]  
**suspicions which she had seemed to read in the eyes of all who approached**  
怀疑 哪个 她 有 似乎 到 读 在 这 眼睛 的 全部 WHO 接近  
[hɜ:(r); hə(r)] ,  
**her ,**  
她 ,  
她似乎从所有接近她的人的眼神中读出了怀疑，

[frɒm; frəm][fr̩ːdɑːktər; draɪv] . [dʒɒʊdən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [diː] - .  
**from Dr Jodan to the Marquis de Valorsay** .  
从 博士 约顿 到 这 侯爵 德 - .

从乔登博士到瓦洛赛侯爵。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈfens] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈsaɪlənst]  
**It is true that the magistrate had taken her defence ; he had silenced**  
它 是 真的 那 这 地方法官 有 已采取 她 防御 ； 他 有 沉默  
[ðə; ði] [ˈsɜːvənts] ,  
**the servants** ,  
这 仆人 ,

法官确实为她辩护，并制止了仆人们的异议。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðæt] [səˈfaɪs] ?  
**but would that suffice ?**  
但 会 那 足够了 ?

但这就够了吗？

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [rɪˈmeɪn] [ˈbrændɪd] [baɪ][æn; ən] [əˈbɒmɪnəb(ə)l] [ækjuˈzeɪʃ(ə)n] ?  
**Would she not remain branded by an abominable accusation ?**  
会 她 不是 保持 品牌 经过 一个 可恶 指控 ?

她难道不会一直背负着这桩骇人听闻的指控吗？

[ænd; ænd][iːv(ə)n][ðə; ði] [ˈkɒŋəsnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnəs(ə)ns] [dɪd] [nɒt] [ˌriːə]ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,  
**And even the consciousness of her innocence did not reassure her** ,  
和 甚至 这 意识 的 她 无辜 做过 不是 保证 她 ,

即使她意识到自己的清白，也无法让她感到安心。

[fɔː(r); fə(r)][ˈpæs,kæɪlz] [keɪs] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈɪnəs(ə)ns] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈseɪfɡɑːd]  
**for Pascal's case warned her that innocence is not a sufficient safeguard**  
为了 帕斯卡的 案件 警告 她 那 无辜 是 不是 一个 充足的 保障  
[əˈɡenst] [ˈslaːndə(r)] .  
**against slander** .  
反对 诽谤 .

帕斯卡的案例警告她，无辜并不足以抵御诽谤。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [həʊp] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [səˈkʌm] ?  
**Could she hope to escape when he had succumbed ?**  
可以 她 希望 到 逃脱 什么时候 他 有 屈服了 ?

当她屈服时，她还有逃脱的希望吗？

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [ˈægəni] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈtɔːtʃəɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] ,  
**She could tell by the agony that was torturing her own heart** ,  
她 可以 告诉 经过 这 痛苦 那 曾是 酷刑 她 自己的 心 ,

她能从自己内心遭受的痛苦中感受到这一点。

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈsʌfəd] .  
**how much he must have suffered** .  
如何 很多 他 必须 有 遭受 .

他一定承受了巨大的痛苦。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [naʊ] ?  
**Where was he now ?**  
在哪里 曾是 他 现在 ?

他现在在哪里？

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [ɒv; əv] [frɑːns] ?  
**Beyond the frontiers of France ?**  
超过 这 前沿 的 法国 ?

法国国界之外？

[ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][səʊ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɒt] , [kəd; kəd][nɒt] [br'li:v] [aɪ 'ti:] .  
**They had told her so , but she did not , could not believe it .**  
他们 有 讲述 她 所以 , 但 她 做过 不是 , 可以 不是 相信 它 .  
他们告诉过她, 但她不相信, 也无法接受。

[ 'nəʊɪŋ] [hɪm][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ŋju:] [hɪm] ,  
**Knowing him as she knew him ,**  
会心 他 作为 她 知道 他 ,  
她以她所了解的那种方式认识他。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [feɪt] [səʊ] [ 'kwɪkli]  
**it seemed to her impossible that he had accepted his fate so quickly**  
它 似乎 到 她 不可能的 那 他 有 公认 他的 命运 所以 迅速地  
[ænd; ənd] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [ 'strʌg(ə)] .  
**and without a struggle .**  
和 没有 一个 斗争 .  
她觉得他如此迅速且毫无反抗地接受了自己的命运, 这简直不可思议。

[ə; eɪ][ 'si:kɾət] [pri'zentɪmənt] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ 'æbsəns] [wɒz; wəz][ 'əʊnli] [feɪnd] ,  
**A secret presentiment told her that his absence was only feigned ,**  
一个 秘密 预感 讲述 她 那 他的 缺席 曾是 仅有的 假装 ,  
她隐隐约约地感到, 他的离开只是装出来的。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ 'əʊnli] [ 'bɑ:dn̩] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,  
**that he was only biding his time ,**  
那 他 曾是 仅有的 竞标 他的 时间 ,  
他只是在等待时机。

[ænd; ənd] [ðæt] [em] . - [wʊd] [nɒt][hæv; həv][fɑ:(r)][tu:; tə][gəʊ][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][hɪm] .  
**and that M . Fortunat would not have far to go in search of him .**  
和 那 M . - 会 不是 有 远的 到 去 在 搜索 的 他 .  
福尔图纳先生无需走太远就能找到他。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][em] . [di:] - [ 'bedru:m] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ðʌs] [rɪ'flektɪd] ,  
**It was in M . de Chalusse's bedroom that she thus reflected ,**  
它 曾是 在 M . 德 - 卧室 那 她 因此 反映 ,  
正是在德·沙吕斯先生的卧室里, 她这样思考着。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [steps] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bed][ɒn] [wɪtʃ] [ ri'pəʊz ] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz][ 'mɔ:t(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ]  
**but a few steps from the bed on which reposed all that was mortal of the**  
但 一个 很少 步骤 从 这 床 在 哪个 安息 全部 那 曾是 凡人 的 这  
[mæn] [hu:z] [ 'wi:knəs] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf][wʌn] [lɒŋ] [ 'mɑ:tədəm] ,  
**man whose weakness had made her life one long martyrdom ,**  
男人 谁 弱点 有 制成 她 生活 一 长的 殉道 ,  
但离那张安放着她所有凡人躯体的床只有几步之遥, 正是这个男人的软弱让她的一生变成了一场漫长的殉难。

[hu:z] [wɒnt] [ɒv; əv] [ 'fɔ:sait] [hæd; həd] [ 'ru:ɪnd] [hɜ:(r); hə(r)][ 'fju:tʃə(r)] , [bʌt; bət] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɒt]  
**whose want of foresight had ruined her future , but whom she had not**  
谁 想 的 远见 有 毁坏 她 未来 , 但 谁 她 有 不是  
[ðə; ðɪ] [hɑ:t] [tu:; tə] [ 'senʃə(r)] .  
**the heart to censure .**  
这 心 到 谴责 .  
她的缺乏远见毁了她的未来, 但她不忍心责备她。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ 'stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ 'wɪndəʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ 'bɜ:nɪŋ] [ 'fɔ:hed; 'fɔ:ɪd] [ 'restɪŋ]  
**She was standing in front of the window with her burning forehead resting**  
她 曾是 常设 在 正面 的 这 窗户 和 她 燃烧 前额 休息  
[ə'genst] [ðə; ðɪ] [gla:s] .  
**against the glass .**  
反对 这 玻璃 .  
她站在窗前, 滚烫的额头抵着玻璃。



[æ̣t; ə̣t] [ð̣æṭ] [ˈveri] [ˈməʊmənṭ] [ˈpæskḷ] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈsi:tɪḍ] [ɒn][ð̣ə; ð̣i] [ˈkɜːbstəʊṇ] [ˈɒpəzɪṭ] [ð̣ə; ð̣i]  
**At that very moment Pascal was waiting , seated on the curbstone opposite the**  
在 那 非常 片刻 帕斯卡尔 曾是 等待 , 坐着 在 这 路缘石 对面的 这  
[ˈmæn](ə)ṇ] .  
**mansion** .  
大厦 .

就在这时，帕斯卡尔正坐在宅邸对面的路沿石上等候着。

[æ̣t; ə̣t] [ð̣æṭ] [ˈveri] [ˈməʊmənṭ][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ð̣ə; ð̣i] [ˈʃædəʊ] [ɒn][ð̣ə; ð̣i] [ˈwɪndəʊ] - [ˈkɜːt(ə)ṇ] ,  
**At that very moment he was watching the shadow on the window - curtain ,**  
在 那 非常 片刻 他 曾是 观看 这 阴影 在 这 窗户 - 窗帘 ,  
就在那一刻，他正注视着窗帘上的影子。  
[ˈwʌndəɪŋ] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [mɑːrgəˈriːts] .  
**wondering if it were not Marguerite's** .  
好奇 如果 它 是 不是 玛格丽特的 .

我在想这会不会是玛格丽特的。

[ɪf] [ð̣ə; ð̣i] [naɪṭ] [hæd; həd] [biːṇ] [klɪə(r)][ʃiː; ʃi] [maɪṭ] [hæv; həv] [dɪˈsəːnḍ] [ð̣ə; ð̣i] [ˈməʊʃnləṣ] [ˈwɒtʃə(r)] [ɪṇ]  
**If the night had been clear she might have discerned the motionless watcher in**  
如果 这 夜晚 有 到过 清除 她 可能 有 辨别 这 静止不动 观察者 在  
[ð̣ə; ð̣i] [striːṭ] [bɪˈləʊ] ,  
**the street below** ,  
这 街道 以下 ,  
如果夜色晴朗，她或许能辨认出楼下街道上那个一动不动的守望者。

[ænd; ənḍ] [ diˈvain ] [ð̣æṭ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpæskḷ] .  
**and divined that it was Pascal** .  
和 神谕 那 它 曾是 帕斯卡尔 .

并断定那是帕斯卡。

[bʌt; bəṭ] [haʊ] [kʊd; kəḍ][ʃiː; ʃi] [səˈspekṭ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nṣ] ?  
**But how could she suspect his presence ?**  
但 如何 可以 她 怀疑 他的 在场 ?

但她怎么会怀疑他的存在呢？

[haʊ] [kʊd; kəḍ][ʃiː; ʃi] [səˈspekṭ] [ð̣æṭ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈheɪs(ə)nḍ] [tuː; tə][ð̣ə; ð̣i] [ruː] [diː] [ˈkʊrˈseɪẓ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]  
**How could she suspect that he had hastened to the Rue de Courcelles as she**  
如何 可以 她 怀疑 那 他 有 加快 到 这 后悔 德 库尔塞勒斯 作为 她  
[hæd; həd] [ˈheɪs(ə)nḍ] [tuː; tə][ð̣ə; ð̣i] [ruː] [dʌlṃ] ?  
**had hastened to the Rue d'Ulm ?**  
有 加快 到 这 后悔 乌尔姆 ?

她怎么会想到，他像她匆匆赶往乌尔姆街一样，也匆匆赶往了库尔塞勒街呢？

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊsṭ] [ˈmɪdn̩aɪṭ] [wen] [ə; eɪ] [slaɪṭ] [nɔɪẓ] , [ə; eɪ] [saʊnḍ] [ɒv; əv] [ˈstelθi] [ˈfʊtstepṣ] ,  
**It was almost midnight when a slight noise , a sound of stealthy footsteps ,**  
它 曾是 几乎 午夜 什么时候 一个 轻微 噪音 , 一个 声音 的 隐秘的 脚步声 ,  
[meɪḍ] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːṇ] .  
**made her turn** .  
制成 她 转动 .

临近午夜时分，一阵轻微的声响，像是悄无声息的脚步声，让她转过身去。

[ˈmædəṃ] [ˈliːɔṇ] [wɒz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ð̣ə; ð̣i] [ruːṃ] ,  
**Madame Leon was leaving the room** ,  
夫人 莱昂 曾是 离开 这 房间 ,  
莱昂夫人正要离开房间。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)] [ˌmɑːgəˈri:t] [hɜːd] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔː(r)] [ˈliːdɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n]  
and a moment later Marguerite heard the house - door leading into the garden  
和 一个 片刻 之后 玛格丽特 听到 这 房子 - 门 领导 进入 这 花园  
[ˈəʊpən][ænd; ənd] [[ʌt] [əˈgen] .  
open and shut again .  
打开 和 关闭 再次 .

片刻之后，玛格丽特听到通往花园的房门又开了又关上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkɪrəns] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [streɪndʒ]  
There was nothing extraordinary about such an occurrence , and yet a strange  
那里 曾是 没有什么 非凡的 关于 这样的 一个 发生 , 和 然而 一个 奇怪的  
[ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] [ əˈseɪl ] [hɜː(r); hə(r)] .  
misgiving assailed her .  
疑虑 遭受攻击 她 .

这件事本身并没有什么特别之处，然而她却感到一种莫名的不安。

[waɪ] , [ʃiː ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪkˈspleɪn] ; [bʌt; bət] [ˈmeni] [ˈtrɪviəl] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈvestɪd] [wɪð]  
Why , she could not explain ; but many trivial circumstances , suddenly invested with  
为什么 , 她 可以 不是 解释 ; 但 许多 琐碎的 情况 , 突然 投资 和  
[ə; eɪ] [njuː.] [ænd; ənd] [əˈlɑːmɪŋ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] ,  
a new and alarming significance ,  
一个 新的 和 令人担忧 意义 ,

她无法解释个中缘由；但许多琐碎的小事，突然间都被赋予了新的、令人不安的意义。

[rɪˈkəː ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .  
recurred to her mind .  
复发 到 她 头脑 .

她再次想起这件事。

[ʃiː ʃi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ˈmædəm] [ˈliːɒn] [hæd; həd] [biːn] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ˈnɜːvəs] [ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ]  
She remembered that Madame Leon had been restless and nervous all the evening  
她 记得 那 夫人 莱昂 有 到过 不安 和 紧张的 全部 这 晚上  
.  
:  
.

她记得莱昂夫人整个晚上都焦躁不安。

[ðə; ði] [ˈhaʊski:pə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][səʊ] [ɪnˈæktɪv] , [huː] [ laʊndʒ ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] -  
The housekeeper , who was usually so inactive , who lounged in her arm -  
这 管家 , WHO 曾是 通常 所以 不活跃 , WHO 休闲 在 她 手臂 -  
[tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] [təˈgeðə(r)] ,  
chair for hours together ,  
椅子 为了 小时 一起 ,

那位平时很懒散的管家，常常一连几个小时都躺在扶手椅上。

[hæd; həd] [biːn] [ˈmuːvɪŋ] [ʌnˈiːzɪli] [əˈbaʊt] , [ˈgəʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [steəz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]  
had been moving uneasily about , going up and down stairs at least a dozen  
有 到过 移动 不安地 关于 , 去 向上 和 向下 楼梯 在 至少 一个 打  
[taɪmz] ,  
times ,  
时代 ,

他一直不安地走着，至少上下楼梯十几次。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəli] [ˈɡlɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] [ɔː(r)][ðə; ði] [kloʊk] .  
and continually glancing at her watch or the clock .  
和 持续 瞥了一眼 在 她 手表 或者 这 钟 .

她还不停地看手表或时钟。

[twaɪs] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [hæd; həd][ðə; ði] ['kɒnsiəɜː] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn]  
**Twice , moreover , had the concierge come to tell her that some one**  
两次 , 而且 , 有 这 门房 来 到 告诉 她 那 一些 一  
[wɪft] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .  
**wished to see her** :  
希望 到 看 她 :

此外, 还有两次门房来告诉她有人想见她。

" [weə(r)] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['gəʊɪŋ] [naʊ] , [æt; ət] ['mɪdnɑːt] ? " [θɔːt] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑːgə'riːt] ;  
**" Where can she be going now , at midnight ? " thought Mademoiselle Marguerite ;**  
" 在哪里 能 她 是 去 现在 , 在 午夜 ? " 想法 小姐 玛格丽特 ;  
"她现在大半夜会去哪里呢? "玛格丽特小姐心想;

" [ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][səʊ][ˈtɪmɪd] ?  
**" she who is usually so timid ?**  
" 她 WHO 是 通常 所以 胆小 ?

她平时那么胆小?

" [æt; ət][fɜːst] , [ðə; ði][gɜːl] [rɪ'zɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] ; [hɜː(r); hə(r)]  
**" At first , the girl resisted her desire to solve the question ; her**  
" 在 第一的 , 这 女孩 抵抗 她 欲望 到 解决 这 问题 ; 她  
[sə'spiʃən] [siːmd] [əb'sɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,  
**suspensions seemed absurd to her** ,  
怀疑 似乎 荒诞 到 她 ,  
"起初, 女孩并不想解开这个谜团; 她觉得自己的怀疑很荒谬。"

[ænd; ənd] , [brɪ'saɪdz] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪs'teɪstfʌl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][spai] .  
**and , besides , it was distasteful to her to play the spy .**  
和 , 除了 , 它 曾是 令人厌恶的 到 她 到 玩 这 间谍 .

而且, 她也不喜欢扮演间谍。

[stiːl] , [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hiə(r)] ['mædəm] ['liːɔːn] [ɑːr 'iː] - ['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] .  
**Still , she listened , waiting to hear Madame Leon re - enter the house .**  
仍然 , 她 听着 , 等待 到 听到 夫人 莱昂 关于 - 进入 这 房子 .

她仍然侧耳倾听, 等待着莱昂夫人重新走进屋子。

[bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [rɪ'læpst] ,  
**But more than a quarter of an hour elapsed ,**  
但 更多的 比 一个 四分之一 的 一个 小时 过去 ,

但时间已经过去超过十五分钟了,

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][dɔː(r)][dɪd] [nɒt] ['əʊpən][ɔː(r)] [kləʊz] [ə'gen] .  
**and yet the door did not open or close again .**  
和 然而 这 门 做过 不是 打开 或者 关闭 再次 .

然而, 门却既没有打开也没有关上。

['aɪðə(r)] ['mædəm] ['liːɔːn] [hæd; həd] [nɒt] [left] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] , [ɔː(r)] [els] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stiːl] [ˌaʊt'saɪd]  
**Either Madame Leon had not left the house at all , or else she was still outside**  
任何一个 夫人 莱昂 有 不是 左边 这 房子 在 全部 , 或者 别的 她 曾是 仍然 外部  
.  
:  
.

莱昂夫人要么根本没离开过房子, 要么还在外面。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] ! " [θɔːt] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑːgə'riːt] .  
**" This is very strange ! " thought Mademoiselle Marguerite .**  
" 这 是 非常 奇怪的 ! " 想法 小姐 玛格丽特 .

"这太奇怪了! "玛格丽特小姐心想。

" [wɒz; wəz][aɪ] [mɪ'steɪkən] ?  
**" Was I mistaken ?**  
" 曾是 我 错误 ?

我弄错了吗?

[ai][mʌst; məst] [kən'vɪns] [maɪ'self] .  
**I must convince myself** .  
我 必须 说服 我 .

我必须说服自己。

" [ænd; ənd] , [ əu'bei ] [ə; ei] [mɪ'stiəriəs] [ɪnfluəns] , [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wɪl] ,  
" **And , obeying a mysterious influence , stronger than her own will ,**  
" 和 , 服从 一个 神秘 影响 , 更强 比 她 自己的 将要 ,  
“而且，她似乎受到某种神秘力量的驱使，这种力量比她自己的意志还要强大，”

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .  
**she left the room and went down the stairs** .  
她 左边 这 房间 和 去 向下 这 楼梯 .

她离开了房间，下了楼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][hɔ:l] , [wen] [ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n][dɔ:(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈəʊpənd] , [ænd; ənd]  
**She had reached the hall , when the garden door suddenly opened , and**  
她 有 达到 这 大厅 , 什么时候 这 花园 门 突然 打开 , 和  
[ˈmædəm] [ˈliːɔn] [keɪm] [ɪn] .  
**Madame Leon came in** .  
夫人 莱昂 来了 在 .

她走到大厅时，花园的门突然开了，莱昂夫人走了进来。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈbɜ:nɪŋ] [ˈbraɪtli] ,  
**The lights in the hall were burning brightly** ,  
这 灯 在 这 大厅 是 燃烧 明亮地 ,

大厅里的灯光明亮地亮着。

[səʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [əb'zɜ:v] [ðə; ði] [ˈhaʊs,ki:pərz] [ˈmænə(r)][ænd; ənd] [ˈkaʊntənəns] .  
**so that it was easy to observe the housekeeper's manner and countenance** .  
所以 那 它 曾是 简单的 到 观察 这 管家的 方式 和 面容 .

这样就很容易观察管家的举止和面容。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpæntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] , [laɪk] [ə; ei] [ˈpɜ:s(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bi:n] [ˈrʌnɪŋ] .  
**She was panting for breath , like a person who had been running** .  
她 曾是 喘息 为了 气息 , 喜欢 一个 人 WHO 有 到过 跑步 .

她气喘吁吁，像个跑了很久的人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [dɪs'ɔ:dəd] .  
**She was very pale , and her dress was disordered** .  
她 曾是 非常 苍白 , 和 她 裙子 曾是 混乱 .

她脸色苍白，衣着凌乱。

[hɜ:(r); hə(r)][kæp] - [strɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'taɪd] ,  
**Her cap - strings were untied** ,  
她 帽 - 字符串 是 解开 ,

她的帽带开了，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][kæp][hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈhæŋɪŋ]  
**and her cap had slipped from her head and was hanging**  
和 她 帽 有 滑倒了 从 她 头 和 曾是 绞刑

[ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈʃəuldəz] .  
**over her shoulders** .  
超过 她 肩膀 .

她的帽子从头上滑落，挂在了肩膀上。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmaːgə'ri:t] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .  
" **What is the matter with you ?** " **asked Mademoiselle Marguerite in astonishment** .  
" 什么 是 这 事情 和 你 ? " 问 小姐 玛格丽特 在 惊讶 .

“你怎么了？”玛格丽特小姐惊讶地问道。

" [weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ?  
" **Where have you been ?**  
" 在哪里 有 你 到过 ?

“你去哪儿了？”

" [ɒn] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][gɜ:l] ['mædəm] ['li:ɔn] [ ri'kɔil, 'ri:kɔil ] .  
" **On seeing the girl Madame Leon recoiled :**  
" 在 看到 这 女孩 夫人 莱昂 反冲 :

“看到那个女孩，莱昂夫人吓得缩回了身子。”

[ʃʊd; ʃəd] [fi:; fi][flai] [ɒf] [ɔ:(r)] [ri'mein] ?  
**Should she fly off or remain ?**  
应该 她 飞 离开 或者 保持 ?

她应该飞走还是留下？

[fi:; fi] ['hezɪtətɪd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ænd; ənd][ai 'ti:][wɒz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [ri:d] [hɜ:(r); hə(r)]  
**She hesitated for an instant ; and it was easy to read her**  
她 犹豫了一下 为了 一个 立即的 ; 和 它 曾是 简单的 到 读 她  
[,hezɪ'teɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .  
**hesitation in her eyes :**  
犹豫 在 她 眼睛 :

她犹豫了一下；很容易从她的眼神中看出她的犹豫。

[fi:; fi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [ri'mein] ;  
**She decided to remain ;**  
她 决定 到 保持 ;

她决定留下；

[bʌt; bət][ai 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'streɪnd] [smaɪl] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [vɔɪs] [ðæt] [fi:; fi]  
**but it was with a constrained smile and in an unnatural voice that she**  
但 它 曾是 和 一个 受限 微笑 和 在 一个 不自然 嗓音 那 她  
[ri'plaɪd] :  
**replied :**  
回复 :

但她回答时，脸上却带着勉强的微笑，声音也显得不自然：

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:][laɪk] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ?  
" **Why do you speak to me like that , my dear young lady ?**  
" 为什么 做 你 说话 到 我 喜欢 那 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 ?

“亲爱的小姐，你为什么这样跟我说话？”

[wʌŋ] [maɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['æŋɡri] [wɪð] [em 'i:] .  
**One might suppose you were angry with me .**  
一 可能 认为 你 是 生气的 和 我 .

人们可能会以为你生我的气了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪv] [bi:n] [ɪn][ðə; ði]['ɡɑ:d(ə)n] ! "  
**You must know very well that I've been in the garden ! "**  
你 必须 知道 非常 出色地 那 我已经 到过 在 这 花园 ! "

你肯定很清楚我一直在花园里！

" [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ? "  
" **At this hour of the night ? "**  
" 在 这 小时 的 这 夜晚 ? "

“在这个夜深人静的时候？”

" [məʊn] [dju:] !  
" **MON DIEU !**  
" 星期一 上帝 !

“我的天哪！

[jes] - - [ænd; ənd][nɒt][fɔ:(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] , [ai] [ə'ʊə(r)] [ju:; jʊ] - - [nɒt][baɪ] ['eni] [mi:nz] - - [ai] - - [ai] - - - -  
**yes - - and not for pleasure , I assure you - - not by any means - - I - - I - - - -**  
是 的 - - 和 不 是 为 了 乐 趣 , 我 保 证 你 - - 不 是 经 过 任 何 方 法 - - 我 - - 我 - - - -  
" [fi:; ji][wɒz; wəz] ['evidəntli] [si:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ɪk'skju:s] ;  
**" She was evidently seeking for some excuse ;**  
" 她 曾 是 显 然 寻 求 为 了 一 些 原 谅 ;  
是 的 —— 而 且 我 向 你 保 证 , 不 是 为 了 取 乐 —— 绝 不 是 —— 我 —— 我 —— ” 她 显 然 是 在 寻 找 某 种 借 口 ;

[ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] , [fi:; ji] [ 'stæmə ] [fɔ:θ] [wʌn][ɪnkəʊ'hɪərənt] ['sentəns]  
**and , for a moment or two , she stammered forth one incoherent sentence**  
和 , 为 了 一 个 片 刻 或 者 二 , 她 结 结 巴 巴 前 进 一 语 无 伦 次 句 子  
['ɑ:ftə(r)] [ə'hʌðə(r)] ,  
**after another ,**  
后 其 他 ,  
是 的 —— 而 且 我 向 你 保 证 , 不 是 为 了 取 乐 —— 绝 不 是 —— 我 —— 我 —— ” 她 显 然 是 在 寻 找 某 种 借 口 ;  
于 是 , 她 结 结 巴 巴 地 说 出 了 一 两 句 语 无 伦 次 的 话 。

['traɪŋ] [tu:; tə][geɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪm'plɔ:rɪŋ] ['hev(ə)n] [tu:; tə][grɑ:nt][hɜ:(r); hə(r)][æn; ən][ɪnspə'reɪf(ə)n] .  
**trying to gain time and imploring Heaven to grant her an inspiration .**  
尝 试 到 获 得 时 间 和 恳 求 天 堂 到 授 予 她 一 个 灵 感 .  
她 试 图 争 取 时 间 , 并 祈 求 上 天 赐 予 她 灵 感 。

" [wel] ? " [ɪn'sɪstɪd] [mædəmwə'zel] [mɑ:gə'ri:t] , [ɪm'peɪʃntli] .  
**" Well ? " insisted Mademoiselle Marguerite , impatiently .**  
" 出 色 地 ？ " 坚 持 小 姐 玛 格 丽 特 , 不 耐 烦 地 .  
“ 怎 么 样 ？ ” 玛 格 丽 特 小 姐 不 耐 烦 地 追 问 道 。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][gəʊ] [aʊt] ? "  
**" Why did you go out ? "**  
" 为 什 么 做 过 你 去 出 去 ？ "   
你 为 什 么 出 去 ？

" [ɑ:] ! [ai] - - [ai] - - [θɔ:t] [ai] [hɜ:d] ['mɜ:zə] ['bɑ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .  
**" Ah ! I - - I - - thought I heard Mirza barking in the garden .**  
" 啊 ！ 我 - - 我 - - 想 法 我 听 到 米 尔 扎 叫 声 在 这 花 园 .  
“ 啊 ！ 我 —— 我 —— 好 像 听 到 米 尔 扎 在 花 园 里 叫 。”

[ai] [θɔ:t] [fi:; ji][hæd; həd] [bi:n] [fə'gɒtn] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [kən'fju:ʒn] ,  
**I thought she had been forgotten in all the confusion ,**  
我 想 法 她 有 到 过 被 遗 忘 的 在 全 部 这 困 惑 ,  
我 以 为 在 混 乱 中 她 已 经 被 遗 忘 了 。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ʃʌt] [aʊt] , [səʊ][ai] ['sʌmənd] [ɔ:l][maɪ]  
**and that the poor creature had been shut out , so I summoned all my**  
和 那 这 贫 穷 的 生 物 有 到 过 关 闭 出 去 , 所 以 我 被 召 唤 全 部 我 的  
['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] - - - -  
**courage , and - - - -**  
勇 气 , 和 - - - -  
可 怜 的 家 伙 被 拒 之 门 外 , 于 是 我 鼓 起 勇 气 , 然 后 ——

" ['mɜ:zə][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['spænjəl] [ðæt] [em] . [di:] - [hæd; həd] [bi:n] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] ,  
**" Mirza was an old spaniel that M . de Chalusse had been very fond of ,**  
" 米 尔 扎 曾 是 一 个 老 的 西 班 牙 猎 犬 那 M . 德 - 有 到 过 非 常 喜 爱 的 ,  
“ 米 尔 扎 是 一 只 老 猎 犬 , 德 · 沙 吕 斯 先 生 非 常 喜 欢 它 。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æniməlz] [kə'pri:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**and the animal's caprices were respected by all the inmates of the house .**  
和 这 动 物 一 掷 千 金 是 受 人 尊 敬 经 过 全 部 这 囚 犯 的 这 房 子 .  
屋 里 的 所 有 住 户 都 尊 重 这 只 动 物 的 任 性 。

" [ðæts] [ˈveri] [streɪndʒ] , [ riˈmɑ:k ] [ˌmædəmweɪzəl] [ˌmɑ:ɡəˈri:t] , " [fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ju:; jʊ] [rəʊz]  
" **That's very strange** , " **remarked Mademoiselle Marguerite** , " **for when you rose**  
" 那就是 非常 奇怪的 , " 评论 小姐 玛格丽特 , " 为了 什么时候 你 玫瑰  
[tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] ,  
**to leave the room** ,  
到 离开 这 房间 ,

“这真奇怪,”玛格丽特小姐说道, “因为当你起身离开房间时,

[hɑ:f][æn; ən][ˈaʊə(r)][əˈɡəʊ] , [ˌmɜ:zə][wɒz; wəz] [ˈsli:pɪŋ] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] . " **half an hour ago** , **Mirza was sleeping at your feet** . "   
一半 一个 小时 前 , 米尔扎 曾是 睡眠 在 你的 脚 . "

半小时前, 米尔扎还睡在你脚边呢。

" [wɒt] - - [ˈri:əli] - - [ɪz][ˌaɪ ˈti:] [ˈpɒsəb(ə)] ? "   
" **What - - really - - is it possible ?** "   
" 什么 - - 真的 - - 是 它 可能的 ? "

“这——真的——有可能吗? ”

" [ɪts] [ˈsɜ:t(ə)n] .   
" **It's certain** .   
" 它是 肯定 .

“这是肯定的。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɜ:ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [rɪˈkʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)][self] - [pəˈzeɪ(ə)n] [ænd; ænd]  
" **But the worthy woman had already recovered her self - possession and**  
" 但 这 值得 女士 有 已经 恢复 她 自己 - 拥有 和  
[hɜ:(r); hə(r)] [əˈkʌstəmd] [ləˈkwæsəti] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .  
**her accustomed loquacity at the same time** .  
她 习惯 健谈 在 这 相同的 时间 .

“但是这位贤淑的女子已经恢复了她的镇定和她一贯的健谈。

" [ɑ:] ! [maɪ][diə(r)] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈbreɪvli] ,   
" **Ah ! my dear young lady , " she said , bravely** ,   
" 啊 ! 我的 亲爱的 年轻的 女士 , " 她 说 , 勇敢地 ,

“啊! 我亲爱的小姐,”她勇敢地说。

" [aɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ˈsɒrəʊ] [ðæt] [aɪm] [ˈlu:zɪŋ] [maɪ] [ˈsensɪz] [kəmˈpli:tli] .   
" **I'm in such sorrow that I'm losing my senses completely** .   
" 我是 在 这样的 悲哀 那 我是 输 我的 感官 完全地 .

“我悲伤得几乎失去了理智。”

[stiɪl] , [ˌaɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkaɪndɪst][ɒv; əv] [ˈmoʊtɪvz] [ðæt] [aɪ] [ˈventʃəd] [ˈɪntu:][ðə; ði]  
**Still , it was only from the kindest of motives that I ventured into the**  
仍然 , 它 曾是 仅有的 从 这 最善良的 的 动机 那 我 冒险 进入 这  
[ˈɡɑ:d(ə)n] ,  
**garden** ,  
花园 ,

然而, 我进入花园完全是出于最善良的动机。

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd] [ˈskeəsli] [ˈentəd] [ˌaɪ ˈti:] [bɪˈfɔ:(r)] [aɪ] [sɔ:] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪt] [rʌŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm]  
**and I had scarcely entered it before I saw something white run away from**  
和 我 有 几乎 进入 它 前 我 锯 某物 白色的 跑步 离开 从  
[em ˈi:] - - [aɪ] [felt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˌmɜ:zə] - - [ænd; ænd][səʊ][aɪ][ræn][ˈɑ:ftə(r)][ˌaɪ ˈti:] .  
**me - - I felt sure it was Mirza - - and so I ran after it** .  
我 - - 我 毛毡 当然 它 曾是 米尔扎 - - 和 所以 我 跑 后 它 .

我刚一进去, 就看到一个白色的东西从我身边跑开——我确信那是米尔扎——于是我追了上去。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] .   
**But I could find nothing** .   
但 我 可以 寻找 没有什么 .

但我什么也没找到。

[ai] [kɔ:ld] - ['mɜ:zə] ! ['mɜ:zə] ! -  
**I called ' Mirza ! Mirza ! '**   
我 称为 - 米尔扎 ！ 米尔扎 ！ -

我喊道：“米尔扎！ 米尔扎！ ”

[ænd; ənd] [stɪl] ['nʌθɪŋ] .  
**and still nothing .**  
和 仍然 没有什么 .

还是什么都没有。

[ai] [sɜ:rtʃt] ['ʌndə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [tri:z] , [ænd; ənd] [jet] [ai][kɔd; kəd] [nɒt] [faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .  
**I searched under all the trees , and yet I could not find her .**  
我 搜索 在下面 全部 这 树木 , 和 然而 我 可以 不是 寻找 她 .

我找遍了所有的树下，却还是找不到她。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [dɑ:k] [æz; əz] [pɪtʃ] ,  
**It was as dark as pitch ,**  
它 曾是 作为 黑暗的 作为 沥青 ,

外面漆黑一片。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)][fɪə(r)] [si:zd] [həʊld][ɒv; əv][,em 'i:] - - [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [frʌt] [ðæt] [ai]  
**and suddenly a terrible fear seized hold of me - - such a terrible fright that I**  
和 突然 一个 糟糕的 害怕 查获 抓住 的 我 - - 这样的 一个 糟糕的 惊吓 那 我  
[ˈri:əli] [bɪˈli:v] [ai] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [help] ,  
**really believe I called for help ,**  
真的 相信 我 称为 为了 帮助 ,

突然间，一种可怕的恐惧攫住了我——这种恐惧如此可怕，以至于我真的相信我呼救了。

[ænd; ənd][ai][ræn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [hɑ:f] [kreɪzd] .  
**and I ran back to the house half crazed .**  
和 我 跑 后退 到 这 房子 一半 疯狂 .

我半疯了似的跑回了家。

" ['eni] [wʌn] ['hɪərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [swɔ:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] .  
" **Any one hearing her would have sworn that she was telling the truth .**  
" 任何 一 听力 她 会 有 宣誓 那 她 曾是 讲述 这 真相 .

“任何听过她说话的人都会发誓她说的都是真的。”

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɜ:lɪə(r)] ['mænə(r)][hæd; həd] [pru:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɡɪlt] .  
**But , unfortunately , her earlier manner had proved her guilt .**  
但 , 很遗憾 , 她 早些时候 方式 有 已证实 她 有罪 .

但不幸的是，她之前的行为已经证明了她的罪行。

[,mædəmwə'zel] [,ma:gə'ri:t] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'si:vd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] :  
**Mademoiselle Marguerite was not deceived when she said to herself :**  
小姐 玛格丽特 曾是 不是 受骗 什么时候 她 说 到 她自己 :

玛格丽特小姐对自己说的话并没有骗人：

" [ai][eɪ 'em][ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][sʌm; səm][ə'bɒmɪnəb(ə)] [ækt] .  
" **I am on the track of some abominable act .**  
" 我 是 在 这 追踪 的 一些 可恶 行为 .

“我正在研究一些令人发指的罪行。”

" [haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sə'fɪ(ə)nt] [self] - [kən'trəʊl][tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:(r); hə(r)] [ sə'spiʃən ] ;  
" **However , she had sufficient self - control to conceal her suspicions ;**  
" 然而 , 她 有 充足的 自己 - 控制 到 隐藏 她 怀疑 ;

“然而，她有足够的自制力来掩饰自己的怀疑；



[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɜːfrɪktli] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]  
**and she pretended to be perfectly satisfied with the explanation which the**  
和 她 假装 到 是 完美 使满意 和 这 解释 哪个 这  
[haʊs] - ['kiːpə(r)] [hæd; həd] [kən'kɒkt] .  
**house - keeper had concocted .**  
房子 - 守门员 有 捏造的 .  
她假装对管家编造的解释非常满意。

" [ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] ['liːɒn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːltə'geðə(r)] [tuː] ['tɪmɪd] ; [ɪts] [əb'sɜːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kaɪndli] .  
" **Ah , my dear Leon , you are altogether too timid ; it's absurd , " she said , kindly .**  
" 啊 , 我的 亲爱的 莱昂 , 你 是 共 也 胆小 ; 它是 荒诞 , " 她 说 , 亲切地 .  
“啊，我亲爱的莱昂，你真是太胆小了，这太荒谬了，”她和蔼地说。  
[ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .  
**The housekeeper hung her head .**  
这 管家 悬挂 她 头 .  
管家低下了头。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [rɪ'dɪkjələs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hʌmbli] .  
" **I know that I make myself ridiculous , " she said , humbly .**  
" 我 知道 那 我 制作 我 荒谬的 , " 她 说 , 谦卑地 .  
“我知道我让自己显得很可笑，”她谦卑地说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [aɪ 'tiː] ?  
" **But how can I help it ?**  
" 但 如何 能 我 帮助 它 ?  
但我又能怎么办呢？

[wen] [ə; eɪ] ['pɜːrsənz] ['fraɪ(ə)nd] , [ʃiː; ʃi] [kænt] ['riːz(ə)n] .  
**When a person's frightened , she can't reason .**  
什么时候 一个 人的 害怕 , 她 不能 原因 .  
人害怕的时候，无法理性思考。

[ænd; ænd] [ðæt] [waɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] , [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] ,  
**And that white object which I saw , as plainly as I see you ,**  
和 那 白色的 目的 哪个 我 锯 , 作为 显然 作为 我 看 你 ,  
而我所看到的那个白色物体，就像我清楚地看到你一样，

[wɒt] [kʊd; kəd][aɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] ?  
**what could it have been ?**  
什么 可以 它 有 到过 ?  
那会是什么呢？

" [ænd; ænd] , [kən'vɪnst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈfeɪb(ə)l][wɒz; wəz] [brɪ'liːvd] , [ʃiː; ʃi] [gruː] ['bəʊldə(r)] , [ænd; ænd]  
" **And , convinced that her fable was believed , she grew bolder , and**  
" 和 , 确信 那 她 寓言 曾是 相信 , 她 生长 更大胆 , 和  
['ventʃəd] [tuː; tə][eɪ diː 'diː] :  
**ventured to add :**  
冒险 到 添加 :  
“而且，她确信人们会相信她的故事，于是胆子更大了，又补充道：”

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['treɪmb(ə)l][ɔːl] [naɪt] [ɪf] [ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][ˈɪz(ə)nt] [sɜːrtʃt] .  
" **Oh , my dear young lady , I shall tremble all night if the garden isn't searched .**  
" 哦 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 我 将 颤抖 全部 夜晚 如果 这 花园 不是 搜索 .  
“哦，我亲爱的小姐，如果不搜查花园，我将整夜忐忑不安。”  
[preɪ] [send][ðə; ði] ['sɜːvənts] [aʊt][tuː; tə] [lʊk] .  
**Pray send the servants out to look .**  
祈祷 发送 这 仆人 出去 到 看 .  
请派仆人出去查看。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [θi:vz] [ænd; ənd][ 'rɑ:skəl, 'ræ- ][ɪn]['pæris] !  
**There are so many thieves and rascals in Paris !**  
那里 是 所以 许多 窃贼 和 无赖 在 巴黎 ！

巴黎有太多小偷和恶棍了！

" [ʌndə(r)] ['eni] [ʌðə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ˌmædəmwəʒel] [ˌmɑ:gə'ri:t] [wəd] [hæv; həv] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n]  
**" Under any other circumstances Mademoiselle Marguerite would have refused to listen**  
" 在下面 任何 其他 情况 小姐 玛格丽特 会 有 拒绝 到 听  
[tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [rɪ'kwest] ;  
**to this ridiculous request ;**  
到 这 荒谬的 要求 ；

“在其他任何情况下，玛格丽特小姐都会拒绝听从这个荒谬的要求；

[bʌt; bət] , [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [rɪ'pei] [ðə; ði] ['hɪpəkɹɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kɔɪn] , [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .  
**but , determined to repay the hypocrite in her own coin , she replied .**  
但 ， 决定 到 偿还 这 伪君子 在 她 自己的 硬币 ， 她 回复 。

但她决心以其人之道还治其人之身，于是回应道。

" ['veri] [wel] ; [aɪ 'ti:][jæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] .  
**" Very well ; it shall be done .**  
" 非常 出色地 ； 它 将 是 完毕 。

“很好，就这么办。”

" [ænd; ənd] ['kɔ:ɪŋ] [em] . ['kæsɪmɪr][ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['kɒnsiəʒ] ,  
**" And calling M . Casimir and Bourigeau , the concierge ,**  
" 和 呼叫 M . 卡西米尔 和 - , 这 门房 ，

“然后打电话给卡西米尔先生和门房布里戈，

[ʃi:; ʃɪ] ['ɔ:dəd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['læntən] [ænd; ənd][ɪk'splɔ:(r)][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ['keəfəli] .  
**she ordered them to take a lantern and explore the garden carefully .**  
她 订购 他们 到 拿 一个 灯笼 和 探索 这 花园 小心 。

她命令他们带上灯笼，仔细地探索花园。

[ðei] [ əu'bei] , [ðəʊ] [wɪð] ['rɑ:ðə(r)][bəəd] [greɪs] , [nɒt] ['bi:ɪŋ] [pə'tɪkjələli] [kə'reɪdʒəs] , [aɪðə(r)]  
**They obeyed , though with rather bad grace , not being particularly courageous , either**  
他们 服从 ， 尽管 和 相当 坏的 优雅 ， 不是 存在 特别 勇敢 ， 任何一个  
[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,  
**of them ;**  
的 他们 ，

他们服从了，但态度很差，因为他们俩都不是特别勇敢的人。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðei] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .  
**and , of course , they found nothing .**  
和 ， 的 课程 ， 他们 成立 没有什么 。

当然，他们什么也没找到。

" [nəʊ]['mætə(r)] , " [sed] [ˌmædəm] ['li:ɔn] , " [aɪ] [fi:l] [seɪf] [naʊ] .  
**" No matter , " said Madame Leon , " I feel safe now .**  
" 不 事情 ， " 说 夫人 莱昂 ， " 我 感觉 安全的 现在 。

“没关系，”莱昂夫人说，“我现在感觉很安全。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][dɪd] [ɪn'di:d] [fi:l] [mɔ:(r)][ˈtræŋkwɪl][ɪn][maɪnd] .  
**" And she did indeed feel more tranquil in mind .**  
" 和 她 做过 的确 感觉 更多的 宁静 在 头脑 。

“她的内心确实平静了不少。”

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌki] [ɪ'skeɪp] !  
**" I had a lucky escape !**  
" 我 有 一个 幸运的 逃脱 ！

我真是侥幸逃脱！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .  
" she said to herself .  
" 她 说 到 她自己 ：

她对自己说。

" [wɒt] [wɒd] [hæv; həv] [bi'kʌm] [ɒv; əv][em 'iː] , [ɪf] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑːgə'riːt] [hæd; həd] [di'skʌvəd]  
" What would have become of me , if Mademoiselle Marguerite had discovered  
" 什么 会 有 变得 的 我 , 如果 小姐 玛格丽特 有 发现  
[ðə; ði] [truːθ] ?  
the truth ?  
这 真相 ?

“如果玛格丽特小姐发现了真相，我会变成什么样呢？”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhaʊski:pə(r)] [kən'grætʃu,leɪt] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈvɪktəri] [tuː] [suːn] .  
" But the housekeeper congratulated herself on her victory too soon .  
" 但 这 管家 恭喜 她自己 在 她 胜利 也 很快 ：

但管家过早地为自己取得的胜利而沾沾自喜。

[ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑːgə'riːt] [nɒt][ˈəʊnli] [sə'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ˈtriːz(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]  
Mademoiselle Marguerite not only suspected her of treason , but she was  
小姐 玛格丽特 不是 仅有的 怀疑 她 的 叛国罪 , 但 她 曾是  
[ɪn'devə] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)] [pruːfs] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .  
endeavoring to procure proofs of it .  
努力 到 采购 证明 的 它 ：

玛格丽特小姐不仅怀疑她犯了叛国罪，而且还在努力寻找证据。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈplɔːzəb(ə)l] [ˈhaʊski:pə(r)] [hæd; həd] [di'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈkruːəli]  
She felt certain that the plausible housekeeper had deceived her , and cruelly  
她 毛毡 肯定 那 这 合情合理 管家 有 受骗 她 , 和 残酷地  
[rɒŋd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] .  
wronged her as well .  
冤枉 她 作为 出色地 ：

她确信那位看似和善的管家欺骗了她，并且残酷地亏待了她。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒz; wəz] , [haʊ] [ˌmædəm] [ˈliːɒn] [hæd; həd] [biːn] [ˈeɪb(ə)l]  
But what she could not understand was , how Madame Leon had been able  
但 什么 她 可以 不是 理解 曾是 , 如何 夫人 莱昂 有 到过 有能力的  
[tuː; tə][duː; də][səʊ] .  
to do so .  
到 做 所以 ：

但她无法理解的是，莱昂夫人是如何做到这一点的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɛnt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] [ˈfruːtləs] [kən'dʒektʃə] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd]  
She had spent a long time in fruitless conjectures , when suddenly she remembered  
她 有 花费 一个 长的 时间 在 徒劳无功 猜想 , 什么时候 突然 她 记得  
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɑːd(ə)n] [geɪt] .  
the little garden gate .  
这 小的 花园 门 ：

她长时间陷入无谓的猜测，突然间，她想起了花园的小门。

" [ðə; ði] [di'siːtʃ(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [juːst] [ðæt] [geɪt] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .  
" The deceitful creature must have used that gate , " she thought .  
" 这 欺骗性的 生物 必须 有 用过的 那 门 , " 她 想法 ：

“那个狡猾的家伙一定是利用了那扇门，”她心想。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˈiːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˈverɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [sə'spiːʃ(ə)n] .  
It was easy for her to verify her suspicion .  
它 曾是 简单的 为了 她 到 核实 她 怀疑 ：

她很容易就证实了自己的怀疑。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [geɪt] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ɪgˈzæktli] [kənˈdemd] ,  
**The little gate had not been exactly condemned** ,  
这 小的 门 有 不是 到过 确切地 谴责 ,  
那扇小门并没有被完全判定为危房,

[bʌt; bət] [ˈmeni] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bi:n] [ju:st] ;  
**but many months had elapsed since it had been used** ;  
但 许多 几个月 有 过去 自从 它 有 到过 用过的 ;  
但距离上次使用已经过去好几个月了;

[səʊ][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l][ˈmætə(r)][tu:; tə] [æsəˈteɪn] [ˈweðə(r)] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bi:n]  
**so it would be a very simple matter to ascertain whether it had been**  
所以 它 会 是 一个 非常 简单的 事情 到 探明 无论 它 有 到过  
[ˈri:s(ə)ntli] [əʊpənd] [ɔ:(r)][nɒt] .  
**recently opened or not** .  
最近 打开 或者 不是 .  
因此, 要确定它是否是最近才开业的, 是一件非常简单的事情。

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [nəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ˈsɜ:t(ə)n] [brɪˈfɔ:(r)] [æn; ən][ˈaʊə(r)][hæz; həz] [pa:st] , " [sed]  
" **And I will know for certain before an hour has passed** , " **said**  
" 和 我 将要 知道 为了 肯定 前 一个 小时 有 通过了 , " 说  
[mædəmwəˈzel] [ma:gəˈri:t] [tu:; tə] [hɜ:'self] .  
**Mademoiselle Marguerite to herself** .  
小姐 玛格丽特 到 她自己 .  
“不到一个小时, 我就会知道结果,”玛格丽特小姐自言自语道。

[ˈhævɪŋ] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [kənˈklu:ʒn] , [ʃi:; ji] [feɪnd] [sli:p] ,  
**Having come to this conclusion , she feigned sleep** ,  
拥有 来 到 这 结论 , 她 假装 睡觉 ,  
得出这个结论后, 她假装睡着了。

[ˈki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ʌ:p] [wɒtʃ] [ˈəʊvə(r)] [ˈmædəm] [ˈli:ɔ:n] [frɒm; frəm] [brɪˈtwi:n] [hɜ:(r); hə(r)][hɑ:f] - [kləʊzd]  
**keeping a sharp watch over Madame Leon from between her half - closed**  
保持 一个 锋利的 手表 超过 夫人 莱昂 从 之间 她 一半 - 关闭  
[ˈaɪlɪdz] .  
**eyelids** .  
眼睑 .  
她半闭着眼睛, 警惕地注视着莱昂夫人。

[ðə; ði] [ˈhaʊski:pə(r)] , [ˈɑ:ftə(r)] [ˈtwɪstɪŋ] [ʌnˈi:zɪli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] - [tʃeə(r)] , [æt; ət][lɑ:st] [brˈkeɪm]  
**The housekeeper , after twisting uneasily in her arm - chair , at last became**  
这 管家 , 后 扭曲 不安地 在 她 手臂 - 椅子 , 在 最后的 成为  
[ˈkwaɪət] [əˈgen] ;  
**quiet again** ;  
安静的 再次 ;  
管家在扶手椅里不安地扭动了一会儿, 最后又安静了下来;

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [su:n] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] [ˈsli:pɪŋ] [ˈsaʊndli] .  
**and it was soon evident that she was sleeping soundly** .  
和 它 曾是 很快 明显 那 她 曾是 睡眠 稳固地 .  
很快, 就发现她睡得很香。

[ðeəəˈpɒn] [mædəmwəˈzel] [ma:gəˈri:t] [rəʊz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ænd; ənd] [stəʊl] [ˈnɔɪzləsli]  
**Thereupon Mademoiselle Marguerite rose to her feet and stole noiselessly**  
于是 小姐 玛格丽特 玫瑰 到 她 脚 和 偷窃 无声  
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ˌdaʊnˈsteəz] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] .  
**from the room downstairs into the garden** .  
从 这 房间 楼下 进入 这 花园 .  
于是, 玛格丽特小姐站起身来, 悄无声息地从楼下的房间溜进了花园。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd] [hɜːˈself] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈmætʃɪz] ,  
**She had provided herself with a candle and some matches ,**  
她 有 假如 她自己 和 一个 蜡烛 和 一些 比赛 ,  
她给自己准备了蜡烛和火柴。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] , [ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈsəːmaɪz, səˈmaɪz] ,  
**and as soon as she struck a light , she saw that her surmises**  
和 作为 很快 作为 她 击 一个 光 , 她 锯 那 她 推测  
[wɜː(r); wə(r)] [kəˈrekt] .  
**were correct .**  
是 正确的 .  
她一打开灯, 就发现自己的猜测是正确的。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [geɪt] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ˈəʊpənd][ænd; ənd] [kləʊzd] [əˈgen] .  
**The little gate had just been opened and closed again .**  
这 小的 门 有 只是 到过 打开 和 关闭 再次 .  
小门刚刚被打开又关上了。

[ðə; ði] [ˈkɔbweb ] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][bəʊlts][wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [ænd; ənd][ˈbrəʊkən] ;  
**The cobwebs round about the bolts were torn and broken ;**  
这 蜘蛛网 圆形的 关于 这 螺栓 是 撕裂 和 破碎的 ;  
螺栓周围的蛛网已经撕裂破损;

[ðə; ði] [rʌst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [ˈkiːhəʊl] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈmuːvd] ,  
**the rust which had filled the keyhole had been removed ,**  
这 锈 哪个 有 已填 这 锁孔 有 到过 已移除 ,  
钥匙孔里的锈迹已被清除干净。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [dʌst] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [lɒk] [ðə; ði] [ɪmˈpres] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd][kʊd; kəd][biː, bi] ,  
**and on the dust covering the lock the impress of a hand could be**  
和 在 这 灰尘 覆盖 这 锁 这 令人印象深刻的 一个 手 可以 是  
[dɪˈtektɪd] .  
**detected .**  
检测到 .  
在覆盖着锁的灰尘上, 可以辨认出一个手印。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ kənˈfaɪd ] [maɪ][məʊst] [ˈpreʃəs] [ˈsiːkrəts] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈwɪkɪd] [ˈwʊmən] !  
" **And I have confided my most precious secrets to this wicked woman !**  
" 和 我 有 坦白 我的 最多 宝贵的 秘密 到 这 邪恶 女士 !  
“我竟然把最珍贵的秘密告诉了这个恶毒的女人！”

" [θɔːt] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑːgəˈriːt] .  
" **thought Mademoiselle Marguerite .**  
" 想法 小姐 玛格丽特 .  
玛格丽特小姐心想。

" [fuːl] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] !  
" **Fool that I was !**  
" 傻子 那 我 曾是 !  
我真是个傻瓜!

" [ɔːˈredi] [ˈθʌrəli] [kənˈvɪnst] , [ʃiː, ʃi][ɪkˈstɪŋɡwɪft; ekˈstɪŋɡwɪft][hɜː(r); hə(r)][ˈkænd(ə)l] .  
" **Already thoroughly convinced , she extinguished her candle .**  
" 已经 彻底 确信 , 她 熄灭 她 蜡烛 .  
她已经深信不疑, 于是熄灭了蜡烛。

[stɪl] , [ˈhævɪŋ] [dɪˈskʌvəd] [səʊ] [mʌtʃ] , [ʃiː, ʃi] [wɪft] [tuː; tə] [pəˈsjuː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [tuː; tə] ,  
**Still , having discovered so much , she wished to pursue her investigation to**  
仍然 , 拥有 发现 所以 很多 , 她 希望 到 追求 她 调查 到  
[ðə; ði][end] ,  
**the end ,**  
这 结尾 ,  
尽管如此, 由于她已经发现了很多, 她还是希望将调查进行到底。

[ænd; ʌnd][səʊ][ʃiː ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [geɪt] .

and so she opened the little gate .  
和 所以 她 打开 这 小的 门 ；

于是她打开了小门。

[ðə; ði] [graʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] [biːn] [səʊkt] [baɪ][ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [reɪnz] , [ænd; ʌnd][hæd; həd] [nɒt] [jet]

The ground outside had been soaked by the recent rains , and had not yet

这 地面 外部 有 到过 浸泡过 经过 这 最近的 雨 , 和 有 不是 然而  
[draɪd] ,  
dried ,  
干燥 ,

外面的地面被最近的雨水浸透了，还没有干透。

[ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəriŋ] [stri:t] - [læmp] ,

and by the light of the neighboring street - lamp ,  
和 经过 这 光 的 这 邻接 街道 - 灯 ,

借着邻近路灯的光线，

[ʃiː ʃi] ['pleɪnli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wel] - [dɪ'faɪnd] ['fʊt,prɪnt] [ɒn][ðə; ði] ['mʌdi] [sɔɪl] .

she plainly distinguished a number of well - defined footprints on the muddy soil .  
她 显然 杰出的 一个 数字 的 出色地 - 定义 脚印 在 这 浑 土壤 .

她清楚地辨认出泥泞的土地上有好几个清晰的脚印。

[æn; ən] [ɪk'spiəriənst] [əb'zɜːvə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌdɪspə'ziʃn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fʊt,prɪnt]

An experienced observer would have realized by the disposition of these footprints

一个 经验丰富的 观察员 会 有 已实现 经过 这 处置 的 这些 脚印  
[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [hɪə(r)] ;  
that something like a struggle had taken place here ;  
那 某物 喜欢 一个 斗争 有 已采取 地方 这里 ;

有经验的观察者会从这些脚印的分布情况判断出这里曾经发生过搏斗；

[bʌt; bət] [ˌmædəmweɪ'zel] [ˌmɑːgə'riːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'fɪʃntli] ['ekspɜːt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

but Mademoiselle Marguerite was not sufficiently expert for that .  
但 小姐 玛格丽特 曾是 不是 足够 专家 为了 那 .

但玛格丽特小姐在这方面还不够专业。

[ʃiː ʃi] ['əʊnli] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] - - [ðæt] [tuː] ['piːp(ə)] [hæd; həd]

She only understood what a child would have understood - - that two people had

她 仅有的 理解 什么 一个 孩子 会 有 理解 - - 那 二 人们 有  
[biːn] ['stændɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

been standing here for some time .  
到过 常设 这里 为了 一些 时间 .

她只明白一个孩子所能明白的——两个人已经在这里站了一段时间了。

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !

Poor girl !  
贫穷的 女孩 !

可怜的女孩！

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] ['pæskl] [wen] [hiː ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [sʌm; səm]

She had not seen Pascal when he was sitting in front of the mansion some

她 有 不是 已见 帕斯卡尔 什么时候 他 曾是 坐着 在 正面 的 这 大厦 一些  
['aʊəz] [brɪ'fɔː(r)] !

hours before !  
小时 前 !

几个小时前，帕斯卡尔坐在宅邸前时，她并没有看到他！

[ænd; ʌnd] [naʊ] [nəʊ] [prɪ'zentɪmənt] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðiːz] ['fʊt,prɪnt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] .

And now no presentiment warned her that these footprints were his .  
和 现在 不 预感 警告 她 那 这些 脚印 是 他的 .

而现在，没有任何预感告诉她，这些脚印是他的。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð] ['mædəm] ['li:ɔn] [wɒz; wəz][ 'aɪðə(r)]  
**In her opinion , the man who had been talking with Madame Leon was either**  
在 她 观点 , 这 男人 WHO 有 到过 说 和 夫人 莱昂 曾是 任何一个  
[em] . [di:]  
**M . de Fondege ,**  
M . 德

在她看来，与莱昂夫人交谈的那个人要么是德·丰德格先生，要么是.....

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [di:] - - [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,  
**or the Marquis de Valorsay - - that is to say ,**  
或者 这 侯爵 德 - - 那 是 到 说 ,  
或者说，瓦洛赛侯爵——也就是说，

['mædəm] ['li:ɔn] [wɒz; wəz][ 'haɪəd][tu:; tə] [wɒtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][tu:; tə][ 'rendə(r)][æŋ; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]  
**Madame Leon was hired to watch her and to render an account of**  
夫人 莱昂 曾是 雇用 到 手表 她 和 到 使成为 一个 帐户 的  
[ɔ:l][ 'fi:; fi] [sed] [ænd; ənd][dɪd] .  
**all she said and did .**  
全部 她 说 和 做过 :

莱昂夫人受雇监视她，并汇报她的一言一行。

[hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tu:; tə] [dɪ'naʊns] [ænd; ənd] [dɪs'mɪs] [ðɪs] ['mɪzrəbl] ['hɪpəkrɪt] ;  
**Her first impulse was to denounce and dismiss this miserable hypocrite ;**  
她 第一的 冲动 曾是 到 声讨 和 解雇 这 悲惨的 伪君子 ;  
她的第一反应是谴责并抛弃这个可悲的伪君子；

[bʌt; bət][æz; əz][ 'fi:; fi][wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,  
**but as she was returning to the house ,**  
但 作为 她 曾是 返回 到 这 房子 ,  
但当她返回家中时，

[æŋ; ən][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [æŋ; ən][əʊld][dɪ'pləʊmætɪst] [ni:d] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [ə'feɪmd] [ɒv; əv] ['entəd]  
**an idea which an old diplomatist need not have been ashamed of entered**  
一个 主意 哪个 一个 老的 外交官 需要 不是 有 到过 羞愧 的 进入  
[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .  
**her mind .**  
她 头脑 :

一个老外交官不必为此感到羞耻的想法涌上她的心头。

[ 'fi:; fi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ðæt] [æz; əz] ['mædəm] ['li:ɔn] [wɒz; wəz][ ,ʌn'mɑ:sk, -'mæsk ][ 'fi:; fi][wɒz; wəz][nəʊ]  
**She said to herself that as Madame Leon was unmasked she was no**  
她 说 到 她自己 那 作为 夫人 莱昂 曾是 揭开面纱 她 曾是 不  
[lɒŋgə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [friəd] ;  
**longer to be feared ;**  
更长 到 是 害怕 ;

她心想，既然莱昂夫人的真面目已经揭开，就不再可怕了；

[səʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ 'fi:; fi][bi:; bi] [sent] [ə'weɪ] ?  
**so why should she be sent away ?**  
所以 为什么 应该 她 是 发送 离开 ?  
那她为什么要被送走？

[ə; eɪ] [nəʊn] [spaɪ][kæn; kən] [ʌn'daʊtɪdli] [bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ][məʊst]['væljuəb(ə)] [ɔ:'gɪlɪəri] .  
**A known spy can undoubtedly be made a most valuable auxiliary .**  
一个 已知 间谍 能 无疑 是 制成 一个 最多 有价值的 辅助的 :  
一名已知的间谍无疑可以成为非常有价值的助手。

[waɪ] [ 'ʃʊdnt] [aɪ] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv] [ðɪs] [ 'wɪkɪd] [ 'wʊmən] ? " [θɔ:t] [ 'mædəmwə'zel] [ 'mɑ:gə'ri:t] .  
**Why shouldn't I make use of this wicked woman ? " thought Mademoiselle Marguerite .**  
为什么 不应该 我 制作 使用 的 这 邪恶 女士 ? " 想法 小姐 玛格丽特 :  
“我为什么不利用这个恶毒的女人呢？”玛格丽特小姐心想。

" [aɪ][kæn; kən] [kən'si:l] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [aɪ][doʊnt] [wɪ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [nəʊ] ,  
" **I can conceal from her what I don't wish her to know** ,  
" 我 能 隐藏 从 她 什么 我 不 希望 她 到 知道 ,  
我可以对她隐瞒我不想让她知道的事情,

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɪl] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkæri] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪmˈplɔɪər] [sʌtʃ]  
**and with a little skill I can make her carry to her employers such**  
和 和 一个 小的 技能 我 能 制作 她 携带 到 她 雇主 这样的  
[ɪnfəˈmeɪ](ə)n] [æz; əz] [wɪl] [sɜ:v] [maɪ][plænz] .  
**information as will serve my plans** .  
信息 作为 将要 服务 我的 计划 .

只要稍加技巧,我就可以让她把对我的计划有用的信息带给她的雇主。  
[baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [aɪ][jæl; jəl] [su:n] [dɪˈskʌvə(r)][maɪ] ['enəmi] ; [ænd; ənd] [hu:] [nəʊz] [ɪf] ,  
**By watching her , I shall soon discover my enemy ; and who knows if ,**  
经过 观看 她 , 我 将 很快 发现 我的 敌人 ; 和 WHO 知道 如果 ,  
通过观察她,我很快就会发现我的敌人;谁知道呢,

[baɪ] [ðɪs] [mi:nz] , [aɪ] [meɪ] [nɒt] [sək'si:d] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [æn; ən][ekspləˈneɪ](ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fəˈtæləti] [ðæt]  
**by this means , I may not succeed in finding an explanation of the fatality that**  
经过 这 方法 , 我 可能 不是 成功 在 寻找 一个 解释 的 这 死亡 那  
[pə'sju:z] [em 'i:] ?  
**pursues me ?**  
追寻 我 ?

这样一来,我或许就无法找到困扰我的致命命运的解釋了吧?

" [wen] [mædəmwə'zel] [mɑ:ɡə'ri:t] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['kaʊnts] ['bedsaɪd]  
" **When Mademoiselle Marguerite returned to her place beside the count's bedside**  
" 什么时候 小姐 玛格丽特 返回 到 她 地方 旁 这 计数 床头  
,  
,  
,

“当玛格丽特小姐回到伯爵床边时,  
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['kɑ:mlɪ] [ænd; ənd] [ɪ'revəkəbli] [meɪd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .  
**she had calmly and irrevocably made up her mind** .  
她 有 平静地 和 不可逆转地 制成 向上 她 头脑 :  
她冷静而坚定地做出了决定。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɒt] ['əʊnli] [rɪ'teɪn] ['mædəm] ['li:ɔn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vɪs] ,  
**She would not only retain Madame Leon in her service** ,  
她 会 不是 仅有的 保持 夫人 莱昂 在 她 服务 ,  
她不仅会继续聘用莱昂夫人为她效力,

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [dɪˈspleɪ] ['i:v(ə)n] ['greɪtə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən] [brɪˈfɔ:(r)] .  
**but she would display even greater confidence in her than before** .  
但 她 会 展示 甚至 更大的 信心 在 她 比 前 :  
但她对她会表现出比以前更大的信心。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:s] [wɒz; wəz][məʊst] [rɪˈpʌgnənt] [tu:; tə] [mɑ:rgə'ri:ts] ['lɔɪəl] , ['tru:θfɪ] ['neɪtʃə(r)] ;  
**Such a course was most repugnant to Marguerite's loyal , truthful nature ;**  
这样的 一个 课程 曾是 最多 令人厌恶的 到 玛格丽特的 忠诚 , 真实 自然 ;  
这种做法与玛格丽特忠诚、诚实的本性极其不符;

[bʌt; bət] ['ri:z(ə)n] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [wɪð] ['vɪlənz] ,  
**but reason whispered to her that in fighting with villains ,**  
但 原因 低声说道 到 她 那 在 斗争 和 反派 ,  
但理智告诉她,在与恶人斗争的过程中,

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɒf(ə)n] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ju:z] [ðəə(r)] ['wepənz] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] ,  
**it is often necessary to use their weapons ; and she had her honor ,**  
它 是 经常 必要的 到 使用 他们的 武器 ; 和 她 有 她 荣誉 ,  
他们常常不得不使用武器;而且她也保有她的荣誉。



[hɜː(r); hæ(r)][laɪf] , [ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)][ˈfjuːtʃə(r)][tuː; tə] [dɪˈfend] .  
her life , and her future to defend .  
她 生活 , 和 她 未来 到 保卫 .  
她的生命, 以及她需要捍卫的未来。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][bʌt; bət] [ɪmˈpɜːfɪktli] [dɪˈfaɪnd] [səˈspɪ(ə)n] [hæd; həd] [ˈentəd] [hɜː(r); hæ(r)][maɪnd] .  
A strange and but imperfectly defined suspicion had entered her mind .  
一个 奇怪的 和 但 不完美地 定义 怀疑 有 进入 她 头脑 .  
一种奇怪但又不太确定的怀疑涌上心头。

[tuː; tə] - [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,  
To - night , for the first time ,  
到 - 夜晚 , 为了 这 第一的 时间 ,  
今晚, 第一次,

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dɪˈskʌvə(r)][ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs] [kəˈnekʃn] [brɪˈtwiːn] [ˈpæs,kælz] [mɪsˈfɔːtʃənz]  
she thought she could discover a mysterious connection between Pascal's misfortunes  
她 想法 她 可以 发现 一个 神秘 联系 之间 帕斯卡的 不幸  
[ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] .  
and her own .  
和 她 自己的 .  
她认为自己可以发现帕斯卡的不幸遭遇与她自己的不幸遭遇之间某种神秘的联系。

[wɒz; wəz][aɪ ˈtiː][mɪə(r)] [tʃɑːns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,  
Was it mere chance which had struck them at the same time ,  
曾是 它 仅仅 机会 哪个 有 击 他们 在 这 相同的 时间 ,  
他们同时遭遇这些事, 仅仅是巧合吗?

[ænd; ənd][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmænə(r)] ?  
and in much the same manner ?  
和 在 很多 这 相同的 方式 ?  
是否也以类似的方式?

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈprɒfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][əˈbɒmɪnəb(ə)] [kraɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪˈsɔːnərd] [hɜː(r); hæ(r)]  
Who would have profited by the abominable crime which had dishonored her  
WHO 会 有 获利 经过 这 可恶 犯罪 哪个 有 蒙羞 她  
[ˈlʌvə(r)] ,  
lover ,  
情人 ,  
谁会从这桩玷污了她爱人的可憎罪行中获利呢?

[hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][em] . [diː] - [deθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [ˈfɜːmnəs] ?  
had it not been for M . de Chalusse's death and her own firmness ?  
有 它 不是 到过 为了 M . 德 - 死亡 和 她 自己的 硬度 ?  
如果不是因为德·沙吕斯先生的去世和她自身的坚定立场呢?

[ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [diː] - , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˈpæs,kælz] [flaɪt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [fiːld]  
Evidently the Marquis de Valorsay , for whom Pascal's flight had left the field  
显然 这 侯爵 德 - , 为了 谁 帕斯卡的 航班 有 左边 这 场地  
[kliə(r)] .  
clear .  
清除 .  
显然是瓦洛赛侯爵, 帕斯卡的逃亡让他得以独占鳌头。

[ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [draɪv] [əˈweɪ] [sliːp] ; [bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]  
All these thoughts were well calculated to drive away sleep ; but the poor  
全部 这些 想法 是 出色地 计算 到 驾驶 离开 睡觉 ; 但 这 贫穷的  
[gɜːl][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈtwenti] ,  
girl was only twenty ,  
女孩 曾是 仅有的 二十 ,  
这些念头足以让人辗转反侧, 难以入眠; 但可怜的姑娘才二十岁。

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsekənd] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɒtʃt] [baɪ][ðə; ði][ˈkaʊnts][ˈbedsaɪd] .  
**and it was the second night she had watched by the count's bedside .**  
和 它 曾是 这 第二 夜晚 她 有 观看 经过 这 计数 床头 .

这是她第二个晚上守在伯爵的床边。

[ðʌs] [æt; ət][lɑːst] [fəˈtiːg] [əʊvəˈkeɪm] [hɜː(r); hə(r)], [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][fel] [əˈsliːp] .  
**Thus at last fatigue overcame her , and she fell asleep .**  
因此 在 最后的 疲劳 克服 她 , 和 她 跌倒 睡着了 .

最终，她因疲惫而睡着了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [əˈbaʊt][ˈsev(ə)n] [əˈklaːk] ,  
**In the morning , about seven o'clock ,**  
在 这 早晨 , 关于 七 点钟 ,

早上，大约七点钟，

[ˈmædəm] [ˈliːɔn] [wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈeɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]  
**Madame Leon was obliged to shake her to rouse her from the**  
夫人 莱昂 曾是 有义务 到 摇 她 到 唤醒 她 从 这  
[kaɪnd][ɒv; əv] [ˈleθədʒɪ] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɔːlən] .  
**kind of lethargy into which she had fallen .**  
种类 的 昏睡 进入 哪个 她 有 倒下 .

莱昂夫人不得不摇醒她，让她从昏昏欲睡的状态中清醒过来。

" [ˌmædəmwəˈzel] , " [sed] [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌnɪd] [vɔɪs] ; " [dɪə(r)] [ˌmædəmwəˈzel]  
**" Mademoiselle , " said the housekeeper , in her honeyed voice ; " dear mademoiselle**  
" 小姐 , " 说 这 管家 , 在 她 蜜 嗓音 ; " 亲爱的 小姐  
[weɪk] [ʌp][æt; ət][wʌns] ! "  
**, wake up at once ! "**  
" , 唤醒 向上 在 一次 ! " "

“小姐，”管家用甜美的声音说，“亲爱的小姐，快点起床！”

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] ?  
**" What is the matter ?**  
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事？”

[wɒt] [ɪz][aɪˈtiː] ? "  
**What is it ? "**  
什么 是 它 ? "

那是什么？

" [ɑː] !  
**" Ah !**  
" 啊 !

“啊！”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][ɪkˈspleɪn] ?  
**how can I explain ?**  
如何 能 我 解释 ?

我该如何解释？

[maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ðə; ði] [ˈʌndərˌteɪkərz] [men][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [əˈrendʒmənts]  
**My dear young lady , the undertaker's men have come to make arrangements**  
我的 亲爱的 年轻的 女士 , 这 殡仪馆的 男人 有 来 到 制作 安排  
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈserəməni] .  
**for the ceremony .**  
为了 这 仪式 .

亲爱的小姐，殡仪馆的人已经来安排葬礼事宜了。

" [ðəʊz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [raɪts][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [əˈraɪvd] ,  
**" Those in charge of the last rites had indeed arrived ,**  
" 那些 在 收费 的 这 最后的 仪式 有 的确 到达的 ,

负责临终仪式的人确实已经到了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['hevi] ['tred] [kʊd; kəd][bi; bi] [hɜ:d] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] .  
and their heavy tread could be heard in the hall and in the courtyard .  
和 他们的 重的 踏 可以 是 听到 在 这 大厅 和 在 这 庭院 .  
在大厅和院子里都能听到他们沉重的脚步声。

[em] . ['kæsiːmɪr] , [hu:] [wɒz; wəz] [bɜ:striŋ] [wɪð] [self] - [sə'fɪ(ə)nsi] , ['hʌrɪd] [hɪə(r)] , [ðeə(r)] ?  
M . Casimir , who was bursting with self - sufficiency , hurried here , there ?  
M : 卡西米尔 , WHO 曾是 爆发 和 自己 - 充足性 , 慌忙 这里 , 那里 ?  
卡西米尔先生, 一个自以为是、精力充沛的人, 匆匆忙忙地来回奔走?

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] , ['ɪndɪkertiŋ] , [wɪð] [æn; ən] [ɪm'piəriəs] ['dʒestʃə(r)] , [weə(r)] [hi; hi] [wɪt] [ðə; ði]  
and everywhere , indicating , with an imperious gesture , where he wished the  
和 到处 , 表明 , 和 一个 专横 手势 , 在哪里 他 希望 这  
[blæk] ['hæŋɪŋ] ,  
black hangings ,  
黑色的 绞刑 ,  
他到处用一种专横的手势示意, 他想把黑色的绞刑架挂在哪里。

[ɪm'brɔɪdəd] [wɪð] ['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [ɪm'bleɪznd] [wɪð] [ðə; ði][di:] - [ɑ:mz] , [tu; tə][bi; bi]  
embroidered with silver and emblazoned with the De Chalusse arms , to be  
绣花 和 银 和 饰有 和 这 德 - 武器 , 到 是  
[sə'spendɪd] .  
suspended .  
暂停 .  
饰以银线刺绣, 并绣有德沙吕斯家族的纹章, 用于悬挂。

[æz; əz][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][hæd; həd]['grɪv(ə)n][hɪm] [kɑ:t] - [blɑ:ntɪ] , [hi; hi] [di:md] [aɪ'ti:]['prɒpə(r)] , [æz; əz]  
As the magistrate had given him carte - blanche , he deemed it proper , as  
作为 这 地方法官 有 给定 他 卡片 - 布兰奇 , 他 被认为 它 恰当的 , 作为  
[hi; hi] [ri'mɑ:k] [tu; tə] ['kɒnsieəʒ] - ,  
he remarked to Concierge Bourigean ,  
他 评论 到 门房 - ,  
由于法官给了他全权委托, 他认为这样做是合适的, 正如他告诉门房布里戈所说:

[tu; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [dʌn] [ɪn][grænd] [stɑɪl] .  
to have everything done in grand style .  
到 有 一切 完毕 在 盛大 风格 .  
一切都要以盛大的方式进行。

[bʌt; bət][hi; hi] [tʊk] [gʊd] [keə(r)][nɒt][tu; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd][ɪg'zæktɪd][ə; eɪ] ['veri]  
But he took good care not to reveal the fact that he had exacted a very  
但 他 采取 好的 关心 不是 到 揭示 这 事实 那 他 有 索取 一个 非常  
['hænsəm] [kə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)] [hi; hi] [ɪm'plɔɪd] .  
handsome commission from all the people he employed .  
英俊的 委员会 从 全部 这 人们 他 受雇 .  
但他非常注意不透露他向所有雇员索取了非常丰厚的佣金这一事实。

[ðə; ði] ['hʌndrəd] [fræŋks] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ju:pæn] [hæd; həd]['əʊnli] ['wetɪd] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [fɔ:(r); fə(r)]  
The hundred francs derived from Chupin had only whetted his appetite for  
这 百 法郎 衍生的 从 出品 有 仅有的 磨砺 他的 食欲 为了  
[mɔ:(r)] .  
more .  
更多的 .  
从舒潘那里得到的100法郎只是让他更加贪婪。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,  
At all events ,  
在 全部 活动 ,  
无论如何,

[hi:; hi][hæd; həd] ['sɜ:t(ə)nli] ['speəd] [nəʊ][peɪnz][ɪn] [vju:] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['evriθɪŋ] [æz; əz][mæg'nɪfɪs(ə)nt]  
**he had certainly spared no pains in view of having everything as magnificent**  
他 有 当然 幸存 不 疼痛 在 看法 的 拥有 一切 作为 壮丽  
[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;  
**as possible ;**  
作为 可能的 ;

他确实不遗余力地力求将一切都做到尽善尽美；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] ['θʌrəli] [sætɪs'fæktəri] [ðæt]  
**and it was not until he considered the display thoroughly satisfactory that**  
和 它 曾是 不是 直到 他 经过考虑的 这 展示 彻底 令人满意的 那  
[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [wɔ:n] [mædəmwə'zel] [mɑ:gə'ri:t] .  
**he went to warn Mademoiselle Marguerite .**  
他 去 到 警告 小姐 玛格丽特 .

直到他认为展示完全令人满意之后，他才去警告玛格丽特小姐。

" [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][beg] [mædəmwə'zel] [tu:; tə][rɪ'taɪə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" I come to beg mademoiselle to retire to her own room , " he said .**  
" 我 来 到 求 小姐 到 退休 到 她 自己的 房间 , " 他 说 .  
" I am coming to beg Mademoiselle to retire to her room , " he said .  
“我来是想请小姐回自己的房间休息，”他说。

" [rɪ'taɪə(r)] - - [waɪ] ?

**" Retire - - why ?**  
" 退休 - - 为什么 ?

“退休——为什么？ ”

" [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'plai][baɪ] [wɜ:dz] , [bʌt; bət] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][bed] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz]  
**" He did not reply by words , but pointed to the bed on which the body was**  
" 他 做过 不是 回复 经过 字 , 但 尖 到 这 床 在 哪个 这 身体 曾是  
[laɪɪŋ] ,  
**lying ,**  
说谎 ,

他没有开口回答，而是指着尸体所在的床。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [sepə'reɪʃn] [hæd; həd]  
**and the poor girl realized that the moment of eternal separation had**  
和 这 贫穷的 女孩 已实现 那 这 片刻 的 永恒 分离 有  
[kʌm] .  
**come .**  
来 .

可怜的女孩意识到，永别的时刻已经到来。

[ʃi:; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [drægd] [hɜ:'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

**She rose , and dragged herself to the bedside .**  
她 玫瑰 , 和 拖拽 她自己 到 这 床头 .

她起身，拖着疲惫的身体走到床边。

[deθ] [hæd; həd] [naʊ] [ɪ'feɪst] [ɔ:l] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] [lɑ:st] ['ægəni] .

**Death had now effaced all traces of the count's last agony .**  
死亡 有 现在 抹去 全部 痕迹 的 这 计数 最后的 痛苦 .

死亡抹去了伯爵临终前的所有痛苦痕迹。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔ:(r)][ɪts] [ə'kʌstəmd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['fænsɪd]  
**His face wore its accustomed expression again , and it might have been fancied**  
他的 脸 穿着 它是 习惯 表达 再次 , 和 它 可能 有 到过 幻想  
[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'sli:p] .

**that he was asleep .**  
那 他 曾是 睡着了 .

他的脸上又恢复了往常的表情，人们可能会以为他睡着了。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑːgəˈri:t] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,  
**For a long time Mademoiselle Marguerite stood looking at him** ,  
为了 一个 长的 时间 小姐 玛格丽特 站立 寻找 在 他 ,  
玛格丽特小姐站在那里，久久地望着他。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪnˈgreɪv] [ðə; ði] [ˈfi:tʃəz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)][bɪˈhəʊld] [əˈgen] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmeməri]  
**as if to engrave the features she would never behold again upon her memory**  
作为 如果 到 雕刻 这 特征 她 会 绝不 看哪 再次 之上 她 记忆  
.  
.  
.

仿佛要将她再也无法见到的容貌深深镌刻在记忆中。  
" [ˌmædəmwəˈzel] , " [ɪnˈsɪstɪd] [em] . [ˈkæsɪmɪr] ; " [ˌmædəmwəˈzel] , [du:; də][nɒt] [rɪˈmeɪn] [hɪə(r)] .  
**" Mademoiselle , " insisted M . Casimir ; " mademoiselle , do not remain here .**  
" 小姐 , " 坚持 M . 卡西米尔 ; " 小姐 , 做 不是 保持 这里 .  
"小姐,"卡西米尔先生坚持道，“小姐，不要留在这里。”

" [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˈsʌmənɪŋ] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] , [ʃi:; ʃi] [li:nd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][bed] ,  
**" She heard him , and summoning all her strength , she leaned over the bed ,**  
" 她 听到 他 , 和 召唤 全部 她 力量 , 她 倾斜 超过 这 床 ,  
她听到了他的话，于是鼓起全身的力气，俯身趴在床上。

[kɪst] [em] . [di:] - , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .  
**kissed M . de Chalusse , and went away .**  
亲吻 M . 德 - , 和 去 离开 .  
他吻了德·沙吕斯先生，然后离开了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [ˈpɑ:sɪŋ] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l] [ʃi:; ʃi] [ɪnˈkaʊntəd] [ðə; ði]  
**But she was too late , for in passing through the hall she encountered the**  
但 她 曾是 也 晚的 , 为了 在 通过 通过 这 大厅 她 遭遇 这  
[ˌʌndəˈteɪkə] ,  
**undertakers ,**  
殡仪员 ,  
但她来晚了，因为在穿过大厅时，她遇到了殡仪员。

[hu:] [ˈkæərɪd] [pɒn][ðəə(r)] [ˈfəʊldəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [məˈtæɪlɪk] [keɪs] [ɪnˈkləʊzd] [ɪn] [tu:] [ˈəʊkən] [wʌnz] .  
**who carried on their shoulders a long metallic case enclosed in two oaken ones .**  
WHO 携带 在 他们的 肩膀 一个 长的 金属 案件 内 在 二 橡木 一个 .  
他们肩上扛着一个长长的金属箱子，箱子外面套着两个橡木箱子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈskeəsli] [ri:tʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] [bɪˈfɔ:(r)] [ə; eɪ] [smel] [pɒv; əv][ˈrezɪn][təʊld]  
**And she had scarcely reached her own room before a smell of resin told**  
和 她 有 几乎 达到 她 自己的 房间 前 一个 闻 的 树脂 讲述  
[hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒfɪn] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz]  
**her that the men were closing the coffin which contained all that was**  
她 那 这 男人 是 结束 这 棺材 哪个 包含 全部 那 曾是  
[ˈmɔ:t(ə)] [pɒv; əv][em] . [di:] - ,  
**mortal of M . de Chalusse ,**  
凡人 的 M . 德 - ,

她刚回到自己的房间，就闻到一股树脂的味道，告诉她那些人正在合上棺材，里面装着德·沙吕斯先生所有凡人的生命。  
[hɜ:(r); hə(r)][ˈfa:ðə(r)] .  
**her father .**  
她 父亲 .  
她的父亲。

[səʊ] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈterəb(ə)] [ˈdiːteɪlz] , [wɪtʃ] [səʊ] [ɪnˈkriːs] [wʌnz] [ɡriːf] , [wɜː(r); wə(r)] [spiəd]  
**So , none of those terrible details , which so increase one's grief , were spared**  
所以 , 没有任何 的 那些 糟糕的 细节 , 哪个 所以 增加 一个人的 悲伤 , 是 幸存  
[hɜː(r); hə(r)] .  
**her** .  
她 .

所以, 那些加剧悲伤的可怕细节, 她一个也没能幸免。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈsʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]  
**But she had already suffered so much that she had reached a state of**  
但 她 有 已经 遭受 所以 很多 那 她 有 达到 一个 状态 的  
[ˈɡluːmi] [ˈæpəθi] ,  
**gloomy apathy** ,  
阴沉 冷漠 ,

但她已经遭受了太多苦难, 以至于陷入了悲观麻木的状态。

[ɔːlməʊst] [ɪnˌsensəˈbɪləti] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeksəsaɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfæk(ə)ltɪz] [wɒz; wəz] [ˈvɜːtʃuəli]  
**almost insensibility ; and the exercise of her faculties was virtually**  
几乎 麻木 ; 和 这 锻炼 的 她 学院 曾是 几乎  
[səˈspendɪd] .  
**suspended** .  
暂停 .

她几乎失去了知觉; 她的各项机能几乎完全丧失。

[ˈwaɪ,tər] [ðæn; ðən][ˈmaːb(ə)] , [ʃiː; ʃi] [fel] , [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ˈsiːtɪd] [hɜːˈself] , [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ˈskeəsli]  
**Whiter than marble , she fell , rather than seated herself , on a chair , scarcely**  
更白 比 大理石 , 她 跌倒 , 相当 比 坐着 她自己 , 在 一个 椅子 , 几乎  
[pəˈsiːvɪŋ] [ˈmædəm] [ˈliːɔn] ,  
**perceiving Madame Leon** ,  
感知 夫人 莱昂 ,

她比大理石还要白皙, 没有坐下, 而是跌坐在椅子上, 几乎没注意到莱昂夫人。

[huː] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .  
**who had followed her** .  
WHO 有 随后 她 .

一直跟着她的人。

[ðə; ði] [ˈwɜːðɪ] [ˈhaʊski:pə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd][nɒt] [wɪˈðəʊt] [kɔːz] .  
**The worthy housekeeper was greatly excited , and not without cause** .  
这 值得 管家 曾是 非常 兴奋的 , 和 不是 没有 原因 .

这位贤惠的女管家非常激动, 而且并非没有道理。

[æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [rɪˈleɪ(ə)nz] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [em] . [diː] - , [ðə; ði]  
**As there were no relations , it had been decided that M . de Fondege , the**  
作为 那里 是 不 关系 , 它 有 到过 决定 那 M . 德 - , 这  
[ˈkaʊnts] [ˈəʊldɪst] [frend] ,  
**count's oldest friend** ,  
计数 最老 朋友 ,

由于两人之间没有亲属关系, 于是决定由伯爵最老的朋友德·丰德格先生来担任这一职务。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 伯爵的百万家财(The Count's Millions)

## 第21/21页

[ʃʊd; ʃəd][duː; də][ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɜ:sənz] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]  
**should do the honors of the mansion to the persons invited to attend the**

应该 做 这 荣誉 的 这 大厦 到 这 人 受邀 到 出席 这  
[ˈfju:nərəl] ;  
**funeral** ;  
葬礼 ;

应按照宅邸的礼仪接待受邀参加葬礼的人们；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [swɔ:n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈʌndə(r)] [ɑ:mz] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ,  
**and he had sworn that he would be under arms at daybreak** ,

和 他 有 宣誓 那 他 会 是 在下面 武器 在 拂晓 ,

[ænd; ənd][ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['pɒzətɪvli] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [hɪm] .  
**and that they might positively depend upon him** .

和 那 他们 可能 积极地 依赖 之上 他 .

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈaʊə(r)] [fɪkst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['serəməni] [wəz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] , ['sevrəl] [pɜ:sənz]  
**But the hour fixed for the ceremony was approaching , several persons**

但 这 小时 固定的 为了 这 仪式 曾是 接近 , 一些 人  
[hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ] [ə'raɪvd] ,  
**had already arrived** ,

有 已经 到达的 ,

[ænd; ənd] [jet] [em] . [di:] - [hæd; həd][nɒt] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'piərəns] .  
**and yet M . de Fondege had not put in an appearance** .

和 然而 M . 德 - 有 不是 放 在 一个 外貌 .

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn,kɒmprɪ'hensəb(ə)] , " [ɪk'skleɪmd] ['mædəm] ['li:ɔn] .  
" **It is incomprehensible** , " **exclaimed Madame Leon** .

" 它 是 难以理解 , " 惊呼 夫人 莱昂 .

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪz][ˈju:zuəli; 'ju:zəli] [ˌpʌŋktɪu'æləti] [pə'sɒnɪfaɪd] .  
" **The General is usually punctuality personified** .

" 这 一般的 是 通常 准时 拟人化的 .

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [met] [wɪð] [sʌm; səm]['æksɪdənt] .  
**He must have met with some accident** .

他 必须 有 遇见 和 一些 事故 .

" [ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][fɪː; fɪ] [st'eɪʃənd] [hɜ:'self] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
" **And in her anxiety she stationed herself at the window** ,

" 她 焦虑 不安 , 便站在窗边 ."

[wens] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [kə'mɑ:nd] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] , ['keəfəli] ['skru:tənaɪzɪŋ] ['evri]  
**whence she could command a view of the courtyard , carefully scrutinizing every**  
何处 她 可以 命令 一个 看法 的 这 庭院 , 小心 仔细审查 每一个  
[freɪ] [ə'reɪv(ə)]]  
**fresh arrival .**  
新鲜的 到达 :

从那里她可以俯瞰整个庭院，仔细观察每一个新来的人。

[æt; ət][lɑ:st] , [ə'baʊt] [hɑ:f] - [pɑ:st][naɪn] [ə'klɑ:k] , [ʃiː; ʃɪ] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] : " [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] !  
**At last , about half - past nine o'clock , she suddenly exclaimed : " Here he is !**  
在 最后的 , 关于 一半 - 过去的 九 点钟 , 她 突然 惊呼 : " 这里 他 是 !  
最后, 大约九点半的时候, 她突然喊道: “他来了! ”

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , [mædəmwə'zel] , [hɪrz] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] !  
**Do you hear , mademoiselle , here's the General !**  
做 你 听到 , 小姐 , 这里是 这 一般的 !  
小姐, 你听到了吗? 将军来了!

" [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [ɪn'di:d] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ræp][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][em]  
**" A moment later , indeed , there was a gentle rap at the door , and M**  
" 一个 片刻 之后 , 的确 , 那里 曾是 一个 温和的 说唱 在 这 门 , 和 M  
[diː] - ['entəd] .  
**. de Fondege entered .**  
德 - 进入 .  
“片刻之后, 果然有人轻轻敲门, 德·丰德格先生走了进来。

" [ɑː] , [aɪm] [leɪt] !  
**" Ah , I'm late !**  
" 啊 , 我是 晚的 !  
“啊, 我迟到了! ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [bʌt; bət] , [dæʃ] [aɪ 'tiː][ɔ:l] !  
**" he exclaimed ; " but , dash it all !**  
" 他 惊呼 ; " 但 , 短跑 它 全部 !  
他惊呼道: “但是, 去他妈的! ”

[ɪts] [nɒt][maɪ] [fɔ:lt] !  
**it's not my fault !**  
它是 不是 我的 过错 !  
这不是我的错!

" [ænd; ənd] , [strʌk] [baɪ] [mædəmwə'zel] [mɑ:rgə'ri:ts] [ɪmə'bɪləti] , [hiː; hi] [əd'vɑ:nst] [ænd; ənd] [tʊk]  
**" And , struck by Mademoiselle Marguerite's immobility , he advanced and took**  
" 和 , 击 经过 小姐 玛格丽特的 不动 , 他 先进的 和 采取  
[hɜ:(r); hə(r)][hænd] .  
**her hand .**  
她 手 .  
“看到玛格丽特小姐一动不动, 他走上前去, 握住了她的手。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ][diə(r)]['lɪt(ə)l][wʌn] , [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ɑ:skt] .  
**" And you , my dear little one , what is the matter with you ? " he asked .**  
" 和 你 , 我的 亲爱的 小的 一 , 什么 是 这 事情 和 你 ? " 他 问 .  
“我的宝贝孩子, 你怎么了? ”他问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bi:n] [ɪl] ?  
**" Have you been ill ?**  
" 有 你 到过 患病的 ?  
你生病了吗?

[juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['fraɪtəli] [peɪl] .  
**You are frightfully pale .**  
你 是 可怕地 苍白 .  
你的脸色苍白得吓人。



" [ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ˈʃeɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][ˈtɔːpə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈstiːlɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,  
" **She succeeded in shaking off the torpor which was stealing over her** ,  
" 她 成功了 在 摇晃 离开 这 麻木 哪个 曾是 偷窃 超过 她 ,  
她成功地摆脱了逐渐笼罩着她的昏沉状态。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] ; " [aɪ][eɪ'em][nɒt] [ɪl] , [mə'sjɜː] . "  
**and replied in a faint voice ; " I am not ill , monsieur .** "  
和 回复 在 一个 头晕的 嗓音 ; " 我 是 不是 患病的 , 先生 . "  
他虚弱地回答说：“先生，我没有生病。”

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈbetə(r)] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈbetə(r)] .  
" **So much the better , my dear child , so much the better .**  
" 所以 很多 这 更好的 , 我的 亲爱的 孩子 , 所以 很多 这 更好的 .  
“那就好多了，我亲爱的孩子，那就好多了。”

[aɪ'tiː][ɪz][ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)] [hɑːt] [ðæt] [ɪz] [ˈsʌfəɪŋ] , [ɪz][aɪ'tiː][nɒt] ?  
**It is our little heart that is suffering , is it not ?**  
它 是 我们的 小的 心 那 是 痛苦 , 是 它 不是 ?  
是我们的幼小心灵在受苦，不是吗？

[jes] - - [jes] - - [aɪ] [ʌndə'stænd] .  
**Yes - - yes - - I understand .**  
是的 - - 是的 - - 我 理解 .  
是的，是的，我明白了。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frendz] [wɪl] [kən'səʊl] [juː; jʊ] .  
**But your old friends will console you .**  
但 你的 老的 朋友们 将要 安慰 你 .  
但你的老朋友会安慰你的。

[juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [maɪ] [waɪfs] [ˈletə(r)] , [dɪd][juː; jʊ][nɒt] ?  
**You received my wife's letter , did you not ?**  
你 已收到 我的 妻子的 信 , 做过 你 不是 ?  
你收到我妻子的信了吧？

[ɑː] , [wel] !  
**Ah , well !**  
啊 , 出色地 !  
啊，好吧！

[wɒt] [ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː; də] - - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː; də][aɪ'tiː] .  
**what she told you , she will do - - she will do it .**  
什么 她 讲述 你 , 她 将要 做 - - 她 将要 做 它 .  
她答应你的，她就会做到——她一定会做到。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [aɪ'tiː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪlnəs] , [ʃiː; ʃi] [ˈfɒləʊd] [em'iː] - - [ɪn][fækt] ,  
**And to prove it , in spite of her illness , she followed me - - in fact ,**  
和 到 证明 它 , 在 尽管如此 的 她 疾病 , 她 随后 我 - - 在 事实 ,  
[ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)] !  
**she is here !**  
她 是 这里 !  
为了证明这一点，尽管她生病了，她还是跟着我来了——事实上，她现在就在这里！

" [ɛks'eks'aɪ] .  
" **XXI** .  
" 二十一 .  
“XXI.

[mædəmwə'zel] [maːgə'riːt] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ˈkwɪvəɪŋ] [wɪð] [ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .  
**Mademoiselle Marguerite sprang to her feet , quivering with indignation .**  
小姐 玛格丽特 弹簧 到 她 脚 , 颤抖 和 愤慨 .  
玛格丽特小姐猛地站起身来，气得浑身颤抖。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈspɑːkl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ˈtremblɪd] [æz; əz][fɪː; ʃɪ] [θruː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed]  
**Her eyes sparkled and her lips trembled as she threw back her head**  
她 眼睛 闪闪发光 和 她 嘴唇 颤抖 作为 她 扔 后退 她 头  
[wɪð] [ə; eɪ][suːˈpɜːb][ˈdʒestʃə(r)][pɒv; əv] [skɔːn] ,  
**with a superb gesture of scorn ,**  
和 一个 高超 手势 的 轻蔑 ,  
她双眼闪闪发光，嘴唇颤抖，然后仰头，做出了一个极富挑衅意味的姿态。

[wɪtʃ] [ˈluːs(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)] [dɑːk] [heə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [ˈrɪp(ə)lɪŋ]  
**which loosened her beautiful dark hair , and caused it to fall in rippling**  
哪个 松动 她 美丽的 黑暗的 头发 , 和 导致 它 到 落下 在 涟漪  
[ˈmæsɪz] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] .  
**masses over her shoulders .**  
群众 超过 她 肩膀 .  
这使得她美丽的黑发松散开来，如波浪般披散在她的肩上。

" [ɑː] ! [ˈmædəm] [diː] - [ɪz][hɪə(r)] !  
" **Ah ! Madame de Fondege is here !**  
" 啊 ! 夫人 德 - 是 这里 !  
“啊！德丰德日夫人来了！”

" [fɪː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [pɒv; əv] [ˈkrʌʃɪŋ] [kənˈtempt] - - " [ˈmædəm] [diː] - , [jɔː(r); jə(r)]  
" **she repeated , in a tone of crushing contempt - - " Madame de Fondege , your**  
" 她 重复 , 在 一个 语气 的 压碎 鄙视 - - " 夫人 德 - , 你的  
[waɪf] , [hɪə(r)] !  
**wife , here !**  
妻子 , 这里 !  
她用一种极其轻蔑的语气重复道：“丰德日夫人，你的妻子，在这里！”

" [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æŋ; ən] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈhɪpəkɹɪt] [huː] [hæd; həd]  
" **It seemed to her an impossibility to receive the hypocrite who had**  
" 它 似乎 到 她 一个 不可能 到 收到 这 伪君子 WHO 有  
[ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði][ˈletə(r)][pɒv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvnɪŋ] - - [ðə; ði] [əˈkʌmplɪs] [pɒv; əv][ðə; ði] [ˈskaundrəl]  
**written the letter of the previous evening - - the accomplice of the scoundrels**  
书面 这 信 的 这 以前的 晚上 - - 这 同案犯 的 这 无赖  
[huː] [tʊk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [pɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈretʃɪdnəs] [ænd; ənd] [aɪsəˈleɪʃn] .  
**who took advantage of her wretchedness and isolation .**  
WHO 采取 优势 的 她 悲惨 和 隔离 .  
“她觉得不可能接见那个伪君子——那个在前一天晚上写信给她的人，那个与恶棍勾结、利用她的悲惨境遇和孤立无援的人。”

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [rɪˈvɔʊltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [pɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ðɪs] [ˈwʊmən] , [huː] [hæd; həd][ˈnaɪðə(r)]  
**Her heart revolted at the thought of meeting this woman , who had neither**  
她 心 反抗 在 这 想法 的 会议 这 女士 , WHO 有 两者都不  
[ˈkɒŋjəns] [nɔː(r)] [ʃeɪm] ,  
**conscience nor shame ,**  
良心 也不 耻辱 ,  
一想到要见到这个毫无良知和羞耻心的女人，她就感到一阵恶心。

[huː] [kʊd; kəd] [stuːp] [səʊ] [ləʊ] [æz; əz][tuː; tə] [ɪnˈtriːg] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪˈlɪənz] [wɪtʃ] [fɪː; ʃɪ] [ˈfænsɪd]  
**who could stoop so low as to intrigue for the millions which she fancied**  
WHO 可以 哈腰 所以 低的 作为 到 阴谋 为了 这 百万 哪个 她 幻想  
[hæd; həd] [biːn] [ˈstəʊlən] .  
**had been stolen .**  
有 到过 被盗 .  
谁会卑鄙到去阴谋窃取她臆想中被盗的数百万美元呢？

[ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑːgəˈriːt] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [fəˈbɪd] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə][ˈentə(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə][rɪˈtaɪə(r)]  
**Mademoiselle Marguerite was about to forbid her to enter , or to retire**  
小姐 玛格丽特 曾是 关于 到 禁止 她 到 进入 , 或者 到 退休  
[hɜːˈself] ,  
**herself** ,  
她自己 ,

玛格丽特小姐正要禁止她进入, 或者自己退下。

[wen] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [dɪtɜːmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə][ækt] [ˈstelθɪli] [rɪˈstreɪnd] [hɜː(r); hæ(r)] .  
**when the thought of her determination to act stealthily restrained her** .  
什么时候 这 想法 的 她 决心 到 行为 悄悄地 克制 她 .

一想到要秘密行动, 她就克制住了自己。

[ʃiː; ʃi] [ˈɪnstəntli] [ˈriːəlaɪzd] [hɜː(r); hæ(r)] [ɪmˈpruːdn̩s] , [ænd; ənd] , [ˈmæstər] [hɜːˈself] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt]  
**She instantly realized her imprudence , and , mastering herself with a great**  
她 即刻 已实现 她 轻率 , 和 , 掌握 她自己 和 一个 伟大的  
[ˈefət] , [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] :  
**effort , she murmured :**  
努力 , 她 低声说道 :

她立刻意识到自己的轻率, 费了好大劲才克制住自己, 低声说道:

" [ˌmædəm] [diː] - [ɪz] [tuː] [kaɪnd] !  
**" Madame de Fondege is too kind !**  
" 夫人 德 - 是 也 种类 !

“丰德日夫人太善良了! ”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][ˈevə(r)] [ɪkˈspres] [maɪ][ˈgrætɪtjuːd] ?  
**How can I ever express my gratitude ?**  
如何 能 我 曾经 表达 我的 感激 ?

我该如何表达我的感激之情?

" [ˌmædəm] [diː] - [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt][ʃiː; ʃi]  
**" Madame de Fondege must have heard this , for at the same moment she**  
" 夫人 德 - 必须 有 听到 这 , 为了 在 这 相同的 片刻 她  
[ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] .  
**entered the room .**  
进入 这 房间 .

“丰德日夫人一定听到了这话, 因为她就在同一时刻走进了房间。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːt] , [ænd; ənd] [ˈveri] [staʊt] - - [ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [blɒnd] , [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [kəmˈplekʃ(ə)n]  
**She was short , and very stout - - a faded blonde , with her complexion**  
她 曾是 短的 , 和 非常 肥硕 - - 一个 褪色 金发 , 和 她 肤色  
[spɔɪlt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˈfrek(ə)lz] .  
**spoilt by a multitude of freckles .**  
被宠坏了 经过 一个 民众 的 雀斑 .

她个子矮小, 身材丰满——一头褪色的金发, 脸上布满了雀斑, 显得十分憔悴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈveri] [lɑːdʒ] [hændz] , [brɔːd] , [θɪk] [fiːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɪl] [vɔɪs] ;  
**She had very large hands , broad , thick feet , and a shrill voice ;**  
她 有 非常 大的 双手 , 广阔 , 厚的 脚 , 和 一个 尖锐 嗓音 ;

她有一双很大的手, 宽而厚的脚, 还有一副尖锐的声音;

[ænd; ənd][ðə; ði] [vʌlˈgærəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [əˈpɪərəns] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][ˈnəʊtɪsəb(ə)l][ɒn]  
**and the vulgarity of her appearance was all the more noticeable on**  
和 这 粗俗 的 她 外貌 曾是 全部 这 更多的 显 在  
[əˈkaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [prɪˈtenʃən] [tuː; tə] [ˈelɪɡəns] .  
**account of her pretensions to elegance .**  
帐户 的 她 虚荣心 到 优雅 .

她外表的庸俗, 因为她装腔作势地展现优雅, 反而更加引人注目。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:ɪ'dəʊ] [hɜ:(r); hə(r)]['fa:ðə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [wʊd] - ['mɜ:tʃənt] , [ʃi:; ʃi] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv]  
**For** **although** **her** **father** **had** **been** **a** **wood** **- merchant** **,** **she boasted** **of**  
为了 虽然 她 父亲 有 到过 一个 木头 - 商人 , 她 吹嘘 的  
[hɜ:(r); hə(r)][ɪg'zɔ:ltɪd] [bɜ:θ] ,  
**her** **exalted birth** **,**  
她 崇高 出生 ,  
虽然她的父亲只是个木材商人，但她却以自己显赫的出身而自豪。

[ænd; ənd] [ɪn'devə] [tu:; tə] [ɪm'pres] ['pi:p(ə)] [wɪð] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [stɑɪl] [ɒv; əv]  
**and** **endeavored** **to** **impress** **people** **with** **the** **magnificence** **of** **her** **style** **of**  
和 努力 到 令人印象深刻 人们 和 这 壮丽 的 她 风格 的  
['lɪvɪŋ] ,  
**living** **,**  
活的 ,  
她竭力用自己奢华的生活方式给人留下深刻印象。

[ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:tʃu:n] [wɒz; wəz] [ˌprɔ:blə'mætɪkl] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ['kɒndʌktɪd] [ɪn]  
**though** **her** **fortune** **was** **problematical** **,** **and** **her** **household** **conducted** **in**  
尽管 她 财富 曾是 有问题的 , 和 她 家庭 实施 在  
[ðə; ði][məʊst]['fru:g(ə)] [stɑɪl] .  
**the most frugal style** **.**  
这 最多 节俭 风格 .  
虽然她的家境并不富裕，而且她的家庭生活也极其节俭。

[hɜ:(r); hə(r)][ə'taɪə(r)] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['kɒnflɪkt] [br'twi:n] ['elɪɡəns] [ænd; ənd] [ɪ'kɒnəmi] - -  
**Her** **attire** **suggested** **a** **continual** **conflict** **between** **elegance** **and** **economy** **-** **-**  
她 服装 建议 一个 持续的 冲突 之间 优雅 和 经济 - -  
[br'twi:n] ['ri:əl] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [feɪnd] [ˌprɒdɪ'ɡæləti] .  
**between** **real** **poverty** **and** **feigned** **prodigality** **.**  
之间 真实的 贫困 和 假装 挥霍无度 .  
她的穿着打扮暗示着优雅与节俭之间——真正的贫穷与假装的挥霍之间——持续的冲突。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:(r)][ə; eɪ] [kɔ:ˈsɑ:ʒ] [ænd; ənd] [ˈəʊvəskɜ:t] [ɒv; əv] [blæk] ['sætɪn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv]  
**She wore** **a** **corsage** **and** **overskirt** **of** **black** **satin** **;** **but** **the** **upper part** **of**  
她 穿着 一个 胸花 和 外裙 的 黑色的 缎 ; 但 这 上 部分 的  
[ðə; ði] [ˈʌndəskɜ:t] ,  
**the underskirt** **,**  
这 衬裙 ,  
她戴着黑色缎子胸花，穿着黑色缎子外裙；但内裙的上半部分，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt]['vɪzəb(ə)] , [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [lu:t] - [strɪŋ] ['kɒstɪŋ] ['θɜ:ti] [su:z] [ə; eɪ] [jɑ:d] ,  
**which** **was** **not** **visible** **,** **was** **made** **of** **lute** **-** **string** **costing** **thirty** **sous** **a** **yard** **,**  
哪个 曾是 不是 可见的 , 曾是 制成 的 琵琶 - 细绳 成本 三十 深 一个 院子 ,  
看不见的那部分是用每码价值三十苏的鲁特琴弦制成的。  
[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈleɪsɪz][wɜ:(r); wə(r)] [ʃæn'tɪli] [ˈəʊnli][ɪn] [ə'piərəns] .  
**and** **her** **laces** **were** **Chantilly** **only** **in** **appearance** **.**  
和 她 鞋带 是 尚蒂伊 仅有的 在 外貌 .  
她的鞋带只是看起来像尚蒂伊鞋带而已。

[stiɪl] , [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [ɒv; əv]['faɪnəri][hæd; həd]['nevə(r)] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ][fa:(r)][æz; əz] [ʃɒp] - ['lɪftɪŋ]  
**Still** **,** **her** **love** **of** **finery** **had** **never** **carried** **her** **so** **far** **as** **shop** **-** **lifting**  
仍然 , 她 爱 的 服饰 有 绝不 携带 她 所以 远的 作为 店铺 - 举重  
,  
,  
,  
然而，她对华丽服饰的喜爱从未让她走到偷窃这一步。

[ɔ:(r)] [ɪn'dju:st] [hɜ:(r); hæ(r)][tu:; tə] [pɑ:t] [wɪð] [hɜ:(r); hæ(r)] ['bʌnə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['gju:ɡɔ:] - - [ɪregjə'lærəti]  
**or induced her to part with her honor for gewgaws - - irregularities**  
或者 诱导 她 到 部分 和 她 荣誉 为了 小玩意 - - 违规行为  
[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['kɒmən] ['naʊədeɪz] ,  
**which are so common nowadays ,**  
哪个 是 所以 常见的 如今 ,  
或者诱使她为了些小玩意儿而放弃名誉——这种不正当的行为在如今非常普遍。

[ɪ:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [ʌv; əv] ['fæmɪlɪz] , [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋɡə(r)]  
**even among wives and mothers of families , that people are no longer**  
甚至 之中 妻子们 和 母亲们 的 家庭 , 那 人们 是 不 更长  
[ə'stɒnɪʃt] [tu:; tə][hɪə(r)][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .  
**astonished to hear of them .**  
惊讶 到 听到 的 他们 .  
即使在已婚妇女和母亲中，人们听到这类事情也不再感到惊讶了。

[nəʊ] - - ['mædəm] [di:] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] , [ɪn][ðə; ðɪ] [strikt] [ænd; ənd]['li:g(ə)l] [sens]  
**No - - Madame de Fondege was a faithful wife , in the strict and legal sense**  
不 - - 夫人 德 - 曾是 一个 忠实 妻子 , 在 这 严格的 和 合法的 感觉  
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:d] .  
**of the word .**  
的 这 单词 .  
不——从严格和法律意义上讲，丰德日夫人是一位忠贞的妻子。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [ ri'vendʒ ] [hɜ:'self] !  
**But how she revenged herself !**  
但 如何 她 复仇 她自己 !  
但她是如何报复的！

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] " ['vɜ:tʃuəs] ;  
**She was " virtuous ;**  
她 曾是 " 有德行的 ;  
她是一位“贤良淑德的人；

" [bʌt; bət][səʊ] ['deɪndʒərəsli] ['vɜ:tʃuəs] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][səʊ]  
**" but so dangerously virtuous that one might have supposed she was so**  
" 但 所以 危险地 有德行的 那 一 可能 有 据称 她 曾是 所以  
[ə'ɡenst] [hɜ:(r); hæ(r)] [wɪl] ,  
**against her will ,**  
反对 她 将要 ,  
但她的美德如此危险，以至于人们可能会认为这是违背她意愿的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['bɪtəli] [ri'ɡretɪd] [aɪ 'ti:] .  
**and that she bitterly regretted it .**  
和 那 她 苦涩地 后悔 它 .  
她对此感到无比后悔。

[ʃi:; ʃɪ] [ru:lɪd] [hɜ:(r); hæ(r)] ['hʌzbænd] [wɪð] [ə; eɪ][rɒd][ʌv; əv]['aɪən] .  
**She ruled her husband with a rod of iron .**  
她 裁决 她 丈夫 和 一个 杆 的 铁 .  
她用铁腕统治她的丈夫。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [wɒz; wəz][səʊ]['terəb(ə)l][ɪn] [ə'piərəns] ,  
**And he who was so terrible in appearance ,**  
和 他 WHO 曾是 所以 糟糕的 在 外貌 ,  
而他，外表如此丑陋，

[hi:; hi] [hu:] [ twə:l ] [hɪz; ɪz] [fə'rəʊʃəs] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['mæənə(r)] ,  
**he who twirled his ferocious mustaches in such a threatening manner ,**  
他 WHO 旋转 他的 凶猛 胡子 在 这样的 一个 威胁 方式 ,  
他以如此威胁的方式捻着他那凶猛的胡须，

[hi:; hi] [hu:] [swɔ:(r)] ['hɒrəbli] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][əʊld][hə'zɑ:(r)] [blʌ] , [br'keɪm] [mɔ:(r)]  
**he who swore horribly enough to make an old hussar blush , became more**  
他 WHO 发誓 糟糕透了 足够的 到 制作 一个 老的 骠骑兵 脸红 , 成为 更多的  
[səb'mɪsɪv] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] ,  
**submissive than a child ,**  
顺从者 比 一个 孩子 ,

他以前骂脏话连老骑兵都脸红, 现在却比孩子还顺从。

[ænd; ənd][mɔ:(r)][tɪmɪd][ðæn; ðən][ə; eɪ] [læm] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [br'saɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] .  
**and more timid than a lamb when he was beside his wife .**  
和 更多的 胆小 比 一个 羊肉 什么时候 他 曾是 旁 他的 妻子 .

当他待在妻子身边时, 比羔羊还胆怯。

[hi:; hi] ['treɪmblɪd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [blu:] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['fæ(ə)n] .  
**He trembled when she turned her pale blue eyes upon him in a certain fashion .**  
他 颤抖 什么时候 她 转向 她 苍白 蓝色的 眼睛 之上 他 在 一个 肯定 时尚 .

[ænd; ənd][wəʊ][tu:; tə][hɪm] [ɪf] [hi:; hi] ['ventʃəd] [tu:; tə]['reb(ə)]; rɪ'bel] .  
**And woe to him if he ventured to rebel .**  
和 悲哀 到 他 如果 他 冒险 到 反叛 .

当她用某种方式用那双浅蓝色的眼睛注视着 he 时, 他不禁颤抖起来。如果他胆敢反抗, 那他可就遭殃了。

[ʃi:; ʃɪ] [sə'prest] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - ['mʌni] ,  
**She suppressed his pocket - money ,**  
她 被抑制 他的 口袋 - 钱 ,

她没收了他的零花钱。

[ænd; ənd]['dʒʊərəɪŋ] [ðɪ:z] [penɪ'tenʃl] ['si:z(ə)nz] [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'dju:st] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ɒv; əv]  
**and during these penitential seasons he was reduced to the necessity of**  
和 期间 这些 忏悔 季节 他 曾是 减少 到 这 必要性 的

['ɑ:skɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə][lend] [hɪm] ['twenti] - [fræŋk] ['pi:sɪz] ,  
**asking his friends to lend him twenty - franc pieces ,**  
问 他的 朋友们 到 借 他 二十 - 法郎 件 ,

在这些忏悔的时期, 他甚至不得不向朋友借给他二十法郎。

[wɪtʃ] [hi:; hi]['dʒen(ə)rəli] [fə'ɡɒt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] .  
**which he generally forgot to return .**  
哪个 他 一般来说 忘了 到 返回 .

他通常都忘记归还。

['mædəm] [di:] - [wɒz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [məʊst] [ɪm'piəriəs] , ['enviəs] , [ænd; ənd]['spɔɪtɪf(ə)]  
**Madame de Fondege was , as a rule , most imperious , envious , and spiteful**  
夫人 德 - 曾是 , 作为 一个 规则 , 最多 专横 , 羡慕 , 和 恶毒的

[ɪn] [dɪspə'ziʃn] ;  
**in disposition ;**  
在 处置 ;

德·丰德格夫人通常性情专横跋扈、嫉妒成性、心怀恶意；

[bʌt; bət][ɒn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][həʊ'tel][di:] - [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [hɜ:'self] [wɪð] ['eni]  
**but on coming to the Hotel de Chalusse she had provided herself with any**  
但 在 未来 到 这 酒店 德 - 她 有 假如 她自己 和 任何

[ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['swi:tnəs] [ænd; ənd][sensə'bɪləti] ,  
**amount of sweetness and sensibility ,**  
数量 的 甜味 和 感性 ,

但来到沙吕斯酒店后, 她已具备了足够的温柔和感性。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ru:m] ,  
**and when she entered the room ,**  
和 什么时候 她 进入 这 房间 ,

当她走进房间时,

[ʃiː, ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)]      [ˈhæŋkətʃɪf]      [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈstaɪf(ə)] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] .  
**she held her handkerchief to her lips as if to stifle her sobs** .  
她 握住 她 手帕 到 她 嘴唇 作为 如果 到 窒息 她 啜泣 .  
她用手帕捂住嘴唇，似乎想要止住啜泣。

[ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [led] [hɜː(r); hə(r)] [təˈwɔːd] [ˌmædəmwəzel] [ˌmɑːgəˈriːt] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsemi] -  
**The General led her toward Mademoiselle Marguerite , and , in a semi -**  
这 一般的 引领 她 朝向 小姐 玛格丽特 , 和 , 在 一个 半 -  
[ˈsɒləm] , [ˈsemi] - [ˌsentiˈment(ə)l] [təʊn] ,  
**solemn , semi - sentimental tone ,**  
庄严 , 半 - 感伤的 语气 ,  
将军领着她走向玛格丽特小姐，用一种半严肃半感伤的语气说道：

[hiː, hi] [ɪkˈskleɪmd] : " [diə(r)] - , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [best] [ænd; ənd] [ˈəʊldɪst] [frend]  
**he exclaimed : " Dear Athenais , this is the daughter of my best and oldest friend**  
他 惊呼 : " 亲爱的 - , 这 是 这 女儿 的 我的 最好的 和 最老 朋友  
.  
:  
.  
他惊呼道：“亲爱的雅典娜，这是我最好的朋友，也是我最老的朋友的女儿。”

[aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] - - [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wɪl] [faɪnd] [ɪn] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈmʌðə(r)] .  
**I know your heart - - I know that she will find in you a second mother** .  
我 知道 你的 心 - - 我 知道 那 她 将要 寻找 在 你 一个 第二 母亲 .  
我知道你的心——我知道她会在你身上找到第二个母亲。

" [ˌmædəmwəzel] [ˌmɑːgəˈriːt] [stʊd] [ˈspiːtʃləs] [ænd; ənd] [ˈrɪdʒɪd] .  
**" Mademoiselle Marguerite stood speechless and rigid** .  
" 小姐 玛格丽特 站立 无言 和 死板的 .  
玛格丽特小姐呆立在那里，一言不发，身体僵硬。

[pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [ˈmædəm] [diː] - [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd]  
**Persuaded that Madame de Fondege was about to throw her arms round**  
被说服 那 夫人 德 - 曾是 关于 到 扔 她 武器 圆形的  
[hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ,  
**her neck and kiss her ,**  
她 脖子 和 吻 她 ,  
她确信丰德日夫人正要搂住她的脖子吻她，

[ʃiː, ʃi] [wɒz; wəz] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] [ˈterəb(ə)l] [kənˈstreɪnt] [əˈpɒn] [hɜːˈself] , [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [kənˈsiːl]  
**she was imposing the most terrible constraint upon herself , in order to conceal**  
她 曾是 气势磅礴 这 最多 糟糕的 约束 之上 她自己 , 在 命令 到 隐藏  
[hɜː(r); hə(r)] [ˈhɒrə(r)] [ænd; ənd] [əˈvɜːʃ(ə)n] .  
**her horror and aversion** .  
她 恐怖 和 厌恶 .  
她给自己施加了最可怕的限制，以掩盖自己的恐惧和厌恶。

[bʌt; bət] [ʃiː, ʃi] [wɒz; wəz] [ʌnˈnesəsərəli] [əˈlɑːmd] .  
**But she was unnecessarily alarmed** .  
但 她 曾是 不必要的 惊慌 .  
但她却反应过度了。

[ðə; ði] [hɪˈpɒkrəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒenərəlz] [waɪf] [wɒz; wəz] [suːˈpiəriə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈmædəm] [ˈliːɒn] .  
**The hypocrisy of the General's wife was superior to that of Madame Leon** .  
这 虚伪 的 这 将军的 妻子 曾是 优越的 到 那 的 夫人 莱昂 .  
将军夫人的虚伪程度比莱昂夫人更甚。

[ˈmædəm] [di:] - [kənˈtentɪd] [hɜːˈself] [wɪð] [ˈpresɪŋ] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑːrgəˈriːts] [hændz]  
**Madame de Fondege** **contented** **herself with** **pressing** **Mademoiselle Marguerite's hands**  
夫人 德 - 满足 她自己 和 紧迫 小姐 玛格丽特的 双手  
[ænd; ənd] [ˈfɔːltərəɪŋ] : " [wɒt] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] !  
**and** **faltering** : " **What** **a** **misfortune** !  
和 摇摇欲坠 : " 什么 一个 不幸 !  
丰德日夫人满足地握住玛格丽特小姐的手，结结巴巴地说：“真是不幸啊！”

[səʊ] [jʌŋ] - - [səʊ] [ˈsʌd(ə)n] !  
**So young** - - **so sudden** !  
所以 年轻的 - - 所以 突然 !  
如此年轻——如此突然！

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfraɪtʃ(ə)l] !  
**It is frightful** !  
它 是 可怕 !  
太可怕了！

" [ænd; ənd] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [rɪˈsiːvd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] , [fɪː; fɪ] [ˈædɪd] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈsɒrəʊfl]  
" **And** , **as** **she** **received** **no** **reply** , **she** **added** , **with** **an** **air** **of** **sorrowful**  
" 和 , 作为 她 已收到 不 回复 , 她 额外 , 和 一个 空气 的 悲伤  
[ˈdɪgnəti] :  
**dignity** :  
尊严 :  
“由于没有得到任何答复，她带着悲伤而庄重的神情补充道：”

" [aɪ][deə(r)][nɒt][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [fʊl] [ˈkɒnfɪdəns] , [maɪ][diə(r)] [ʌnˈfɔːtʃənət] [tʃaɪld] .  
" **I** **dare** **not** **ask** **your** **full** **confidence** , **my** **dear** **unfortunate** **child** .  
" 我 敢 不是 问 你的 满的 信心 , 我的 亲爱的 不幸 孩子 :  
“我不敢要求你完全信任我，我亲爱的不幸的孩子。”

[ˈkɒnfɪdəns] [kæn; kən][biː; bi] [bɔːn] [ˈəʊnli][ɒv; əv] [lɒŋ] [əˈkweɪntəns] [ænd; ənd][ˈmjuːtʃuəl] [rɪˈstiːm] .  
**Confidence** **can** **be** **born** **only** **of** **long** **acquaintance** **and** **mutual** **esteem** .  
信心 能 是 出生 仅有的 的 长的 熟人 和 相互的 尊重 .  
信任只能建立在长期的了解和相互尊重之上。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [tuː; tə] [nəʊ] [em ˈiː] .  
**But** **you** **will** **learn** **to** **know** **me** .  
但 你 将要 学习 到 知道 我 :  
但你会慢慢了解我的。

[juː; jʊ] [wɪl] [grɪv] [em ˈiː] [ðæt] [swiːt] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈmʌðə(r)] [wen] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv] [dɪˈzɜːvd] [aɪ ˈtiː] .  
**You** **will** **give** **me** **that** **sweet** **name** **of** **mother** **when** **I** **shall** **have** **deserved** **it** .  
你 将要 给 我 那 甜的 姓名 的 母亲 什么时候 我 将 有 应得的 它 :  
等我配得上这个称呼的时候，你就会给我“母亲”这个美好的称呼了。

" [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [ɒf] ,  
" **Standing** **at** **a** **little** **distance** **off** ,  
" 常设 在 一个 小的 距离 离开 ,  
“站在稍远的地方，

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɪsnd] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [rɪˈspekt]  
**the** **General** **listened** **with** **the** **air** **of** **a** **man** **who** **has** **a** **profound** **respect**  
这 一般的 听着 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 有 一个 深刻的 尊重  
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] [əˈbɪləti] .  
**for** **his** **wife's** **ability** .  
为了 他的 妻子的 能力 :  
将军听着，神情中充满了对妻子能力的深深敬意。

" [naʊ] [ðə; ði][aɪs][ɪz][ˈbrəʊkən] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,  
" **Now** **the** **ice** **is** **broken** , " **he** **thought** ,  
" 现在 这 冰 是 破碎的 , " 他 想法 ,  
“现在冰层已经破了，”他心想。



" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [streɪndʒ] [ɪf] - ['dʌznt] [du:; də] [wɒt'evə(r)] [ʃi:; ʃɪ] [pli:z] [wið] [ðæt] ['lɪt(ə)l]  
" **it will be strange if Athenais doesn't do whatever she pleases with that little**  
" 它 将要 是 奇怪的 如果 - 不 做 任何 她 请 和 那 小的  
[ˈsævɪdʒ] .  
**savage** .  
野蛮的 .

“如果雅典娜没有随心所欲地处置那个小野人，那才奇怪呢。”

" [hɪz; ɪz] [həʊps] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['braɪtli] [rɪ'flekɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ðæt] ['mædəm] ['li:ɔn] ,  
" **His hopes were so brightly reflected upon his countenance , that Madame Leon ,**  
" 他的 希望 是 所以 明亮地 反映 之上 他的 面容 , 那 夫人 莱昂 ,  
[hu:] [wɒz; wəz] ['fɜ:tɪvli] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ,  
**who was furtively watching him ,**  
WHO 曾是 偷偷摸摸 观看 他 ,  
“他脸上洋溢着如此灿烂的希望，以至于一直偷偷观察他的莱昂夫人.....”

[bɪ'keɪm] [ə'lɑ:md] .  
**became alarmed** .  
成为 惊慌 .

感到恐慌。

" [ɑ:] !  
" **Ah !**  
" 啊 !

“啊！

[wɒt] [du:; də] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)l] [wɒnt] ?  
**what do these people want ?**  
什么 做 这些 人们 想 ?

这些人想要什么？

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] ; " [ænd; ənd] [wɒt] [du:; də] [ɔ:l] [ðɪ:z] [ɪn'diəmənt] [mi:n] ?  
" **she said to herself ; " and what do all these endearments mean ?**  
" 她 说 到 她自己 ; " 和 什么 做 全部 这些 爱称 意思是 ?

她自言自语道：“这些亲昵的称呼到底是什么意思呢？”

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜ:d] , [aɪ][mʌst; məst] [wɔ:n] [maɪ]['peɪtrən][æt; ət][wʌns] .  
**Upon my word , I must warn my patron at once .**  
之上 我的 单词 , 我 必须 警告 我的 赞助人 在 一次 .

我必须立即警告我的赞助人。

" [ænd; ənd] , [ 'fænsɪ ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] ['nəʊtɪst] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃɪ] [slɪpt] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['nɔɪzləsli]  
" **And , fancying that no one noticed her , she slipped quietly and noiselessly**  
" 和 , 幻想 那 不 一 注意到 她 , 她 滑倒了 悄悄 和 无声  
[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ru:m] .  
**from the room .**  
从 这 房间 .

“她以为没人注意到她，便悄无声息地溜出了房间。”

[bʌt; bət] [ˌmædəmwə'zel] [ˌma:ɡə'ri:t] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [wɒt] .  
**But Mademoiselle Marguerite was on the watch .**  
但 小姐 玛格丽特 曾是 在 这 手表 .

但玛格丽特小姐时刻保持警惕。

[dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] ['fæðəm] [ðə; ðɪ] ['plɒtɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd]  
**Determined to fathom the plotting that was going on around her , and**  
决定 到 捉摸 这 绘制 那 曾是 去 在 大约 她 , 和  
[frʌ'streɪt] [aɪ 'ti:] ,  
**frustrate it** ,  
阻挠 它 ,  
她决心弄清周围正在发生的阴谋，并挫败它。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [dɪˈpendɪd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɒtʃflnəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əˈbɪləti]  
**she realized that everything depended upon her watchfulness and her ability**  
她 已实现 那 一切 取决于 之上 她 警惕 和 她 能力  
[tuː; tə] [ˈprɒfɪt] [ˈiːv(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ][məʊst][ˈfjuːtaɪl] [ˈɪnsɪdənts] .  
**to profit even by the most futile incidents** .  
到 利润 甚至 经过 这 最多 徒劳 事件 .  
她意识到一切都取决于她的警惕性和从最无谓的事件中获利的能力。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ðɪ] [ˈdʒenərəlɪz] [traɪˈʌmfənt] [smaɪl] ,  
**She had noticed the General's triumphant smile** ,  
她 有 注意到 这 将军的 凯 微笑 ,  
她注意到将军脸上那得意的笑容。  
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lʊk] [pʊ; əv][æŋˈzaɪəti] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈklaʊdɪd] [ˈmædəm] [ˈliːɑːnz] [feɪs] .  
**and the look of anxiety that had suddenly clouded Madame Leon's face** .  
和 这 看 的 焦虑 那 有 突然 阴天 夫人 里昂的 脸 .  
还有莱昂夫人脸上突然浮现出的焦虑神色。

[səʊ] , [wɪˈðəʊt] [ˈtrʌb(ə)lɪŋ] [hɜːˈself] [əˈbaʊt] " [ðə; ðɪ] [prəˈpraɪətɪz] ,  
**so , without troubling herself about " the proprieties** ,  
所以 , 没有 令人不安的 她自己 关于 " 这 礼仪 ,  
所以, 她没有顾虑“礼节”,  
" [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] [em] . [ænd; ənd] [ˈmædəm] [diː] - [tuː; tə][ɪkˈskjuːs][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsekənd] ,  
" **she asked M . and Madame de Fondege to excuse her for a second** ,  
" 她 问 M . 和 夫人 德 - 到 原谅 她 为了 一个 第二 ,  
她请求M先生和丰德日夫人让她暂时离开一下。

[ænd; ənd] [dɑːtɪd] [ˈɔːltə(r)][ðə; ðɪ] [ˈhaʊski:pə(r)] .  
**and darted alter the housekeeper** .  
和 飞镖 改变 这 管家 .  
然后迅速跑去换管家。  
[ɑː] !  
**Ah !**  
啊 !  
啊!

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə][gəʊ][fɑː(r)] .  
**she did not need to go far** .  
她 做过 不是 需要 到 去 远的 .  
她不需要走远。  
[ˈliːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ˈbænɪstəz] ,  
**Leaning over the banisters** ,  
倾斜 超过 这 栏杆 ,  
倚在栏杆上，

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˈmædəm] [ˈliːɔn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmɑːkwɪs] [diː] - [ɪn] [ˈzːnɪst] [ˌkɒnvəˈseɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ]  
**she saw Madame Leon and the Marquis de Valorsay in earnest conversation in the**  
她 锯 夫人 莱昂 和 这 侯爵 德 - 在 认真 对话 在这  
[hɔːl] [brɪˈləʊ] ;  
**hall below** ;  
大厅 以下 ;  
她看到莱昂夫人和瓦洛赛侯爵在楼下的大厅里认真地交谈；  
[ðə; ðɪ] [ˈmɑːkwɪs] [æz; əz] [flegˈmætɪk] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈhɔːti] [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [haʊs] -  
**the marquis as phlegmatic and as haughty as usual , but the house** -  
这 侯爵 作为 黏液质的 和 作为 傲慢 作为 通常 , 但 这 房子 -  
[ˈkiːpə(r)] [ˈfeəli] [ɪkˈsaɪtɪd] .  
**keeper fairly excited** .  
守门员 相当 兴奋的 .  
侯爵一如既往地冷漠傲慢，而管家却相当兴奋。

[ˈmɑːgəˈri:tɪ] [æɪt; ət][wʌns] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt][æz; əz] [ˈmædəm] [ˈliːɒn] [ˈnjuː] [ðæt][ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [wɒz; wəz]  
**Marguerite at once understood that as Madame Leon knew that the marquis was**  
玛格丽特 在 一次 理解 那 作为 夫人 莱昂 知道 那 这 侯爵 曾是  
[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [ɡests] ,  
**among the funeral guests ,**  
之中 这 葬礼 客人 ,  
玛格丽特立刻明白, 因为莱昂夫人知道侯爵也在葬礼的宾客之列。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɒn] [tuː; tə] [wɔːn] [hɪm][ɒv; əv] [ˈmædəm] [diː] - [ˈprez(ə)ns] .  
**she had gone to warn him of Madame de Fondege's presence .**  
她 有 已消失 到 警告 他 的 夫人 德 - 在场 .  
她去警告他丰德日夫人就在附近。

[ðɪs] [ˈtrɪviəl] [ˈsɜːkəmstəns] [pruːvd] [ðæt][em] . [diː] - [ˈɪntrəsts] [wɜː(r); wə(r)] [əˈpəʊzd] [tuː; tə]  
**This trivial circumstance proved that M . de Fondege's interests were opposed to**  
这 琐碎的 环境 已证实 那 M . 德 - 兴趣 是 反对 到  
[ðəʊz] [ɒv; əv][em] . [diː] - ;  
**those of M . de Valorsay ;**  
那些 的 M . 德 - ;  
这一小事证明, 丰德格先生的利益与瓦洛尔赛先生的利益是相悖的;

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] , [ˈðeəfɔː(r)] , [heɪt] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪ(ə)ns]  
**that they must , therefore , hate each other , and that , with a little patience**  
那 他们 必须 , 所以 , 恨 每个 其他 , 和 那 , 和 一个 小的 耐心  
[ænd; ənd] [skɪl] ,  
**and skill ,**  
和 技能 ,  
因此, 他们必然会互相憎恨, 而且, 只要稍加耐心和技巧,

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ˈjuːtəlaɪz][ðem; ðəm] , [wʌŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .  
**she might utilize them , one against the other .**  
她 可能 利用 他们 , 一 反对 这 其他 .  
她可能会利用他们, 让他们互相敌对。

[aɪ ˈtiː][ˈɔːlsəʊ] [pruːvd] [ðæt] [ˈmædəm] [ˈliːɒn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [diː] - [peɪd] [spaɪ][ænd; ənd]  
**It also proved that Madame Leon was the Marquis de Valorsay's paid spy and**  
它 还 已证实 那 夫人 莱昂 曾是 这 侯爵 德 - 有薪酬的 间谍 和  
[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˈðeəfɔː(r)] [hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ˈpæs,kælz] [ɪɡˈzɪstəns] .  
**that he must therefore have long been aware of Pascal's existence .**  
那 他 必须 所以 有 长的 到过 意识到的 的 帕斯卡的 存在 .  
这也证明了莱昂夫人是瓦洛赛侯爵雇佣的间谍, 因此他肯定早就知道帕斯卡的存在。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [lækt] [ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [aʊt] [ðɪs] [treɪn][ɒv; əv] [θɔːt] .  
**But she lacked the time to follow out this train of thought .**  
但 她 缺乏 这 时间 到 跟随 出去 这 火车 的 想法 .  
但她没有时间继续深入思考这个问题。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈæbsəns] [maɪt] [əˈweɪkən][ðə; ði] - - [ səˈspɪjən ] ;  
**Her absence might awaken the Fondegés ' suspicions ;**  
她 缺席 可能 觉醒 这 - - 怀疑 ;  
她的缺席可能会引起方德格一家人的怀疑;

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [səkˈses] [dɪˈpendɪd] [ɒn] [ˈletɪŋ] [ðem; ðəm] [səˈpəʊz] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)][djuːp]  
**and her success depended on letting them suppose that she was their dupe**  
和 她 成功 取决于 在 出租 他们 认为 那 她 曾是 他们的 欺骗  
.  
:  
.  
她的成功取决于让她的对手误以为她是他们的傻瓜。

[ʃiː, ʃi] ['ðeəfɔ:(r)] [rɪ'tɜ:nd] [tuː, tə][ðem; ðəm][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)] ,  
**She therefore returned to them as soon as possible ,**  
她 所以 返回 到 他们 作为 很快 作为 可能的 ,  
因此, 她尽快回到了他们身边。

[ɪk'skju:zɪŋ] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] ;  
**excusing herself for her abrupt departure as well as she could ;**  
借口 她自己 为了 她 突然 离开 作为 出色地 作为 她 可以 ;  
她尽可能地为自己突然离开找了个借口;

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː, tə] [dɪ'si:v] ,  
**but she was not accustomed to deceive ,**  
但 她 曾是 不是 习惯 到 欺骗 ,  
但她并不习惯欺骗。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'bærəsmənt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hæd; həd][aɪ 'tiː][nɒt] [bi:n]  
**and her embarrassment might have betrayed her had it not been**  
和 她 尴尬 可能 有 背叛 她 有 它 不是 到过  
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,  
**for the General ,**  
为了 这 一般的 ,  
如果不是将军在场, 她的尴尬或许会暴露她的真面目。

[huː] ['fɔ:tʃənətli] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] ['seɪɪŋ] : " [ai] , [tuː] , [mʌst; məst][ɪk'skju:s][maɪ'self] , [maɪ]  
**who fortunately interrupted her by saying : " I , too , must excuse myself , my**  
WHO 幸运的是 中断 她 经过 说 : " 我 , 也 , 必须 原谅 我 , 我的  
[diə(r)][tʃaɪld] ;  
**dear child ;**  
亲爱的 孩子 ;  
幸运的是, 有人打断了她, 说道: “我亲爱的孩子, 我也必须道歉了;

[bʌt; bət] ['mædəm] [diː] - [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð] [juː; jʊ] .  
**but Madame de Fondege will remain with you .**  
但 夫人 德 - 将要 保持 和 你 .  
但丰德日夫人会一直陪伴着你。

[ai][mʌst; məst] [fʊl'fɪl] [ə; eɪ]['seɪkrɪd]['dʒuːti] .  
**I must fulfil a sacred duty .**  
我 必须 实现 一个 神圣 责任 .  
我必须履行神圣的职责。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'iː] [daʊn'steəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [daʊt] [br'kʌmɪŋ]  
**They are waiting for me downstairs , and they are no doubt becoming**  
他们 是 等待 为了 我 楼下 , 和 他们 是 不 怀疑 成为  
[ɪm'peɪ(ə)nt] .  
**impatient .**  
不耐烦 .  
他们在楼下等我, 无疑已经有些不耐烦了。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['evə(r)][br'haɪnd] [taɪm] .  
**It is the first time in my life that I was ever behind time .**  
它 是 这 第一的 时间 在 我的 生活 那 我 曾是 曾经 在后面 时间 .  
这是我人生中第一次遇到时间延误的情况。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['lu:zɪŋ] [nəʊ][mɔ:(r)] [taɪm] .  
" **The General was right in losing no more time .**  
" 这 一般的 曾是 正确的 在 输 不 更多的 时间 .  
将军没有再浪费时间是正确的。

[æ̣t; ət] [li:st] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [gests] [hæd; həd] [əˈsembəld] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] -  
**At least a hundred and fifty guests had assembled in the reception** -  
在 至少 一个 百 和 五十 客人 有 组装 在这 接待 -  
[rʊmz; ru:mz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:(r)] ,  
**rooms on the ground floor** ,  
房间 在这 地面 地面 ;  
至少有150位宾客聚集在一楼的接待室里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪˈti:] [ˈveri] [streɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kept]  
**and they were beginning to think it very strange that they should be kept**  
和 他们 是 开始 到 思考 它 非常 奇怪的 那 他们 应该 是 保留  
[ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [stɑɪl] .  
**waiting in this style** .  
等待 在这 风格 .  
他们开始觉得以这种方式等待非常奇怪。

[ænd; ənd] [jet] [kɪʊəriˈbʌsəti] [ˈsʌmwʊt] [ˈtempəd] [ðeə(r)] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .  
**And yet curiosity somewhat tempered their impatience** .  
和 然而 好奇心 有些 淬火 他们的 不耐烦 .  
然而，好奇心在一定程度上缓和了他们的不耐烦。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [əˈtendɪŋ] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [deθ] [hæd; həd] [bi:n] [ˈnɔɪzd]  
**Some of the strange circumstances attending the count's death had been noised**  
一些 的 这 奇怪的 情况 参加 这 计数 死亡 有 到过 嘈杂的  
[əˈbrɔ:d] ;  
**abroad** ;  
国外 ;  
伯爵之死的一些蹊跷之处已经在国外传开；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wel] - [ɪnˈfɔ:md] [pɜ:sənz] [dɪˈkleəd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfæbjələs] [sʌm] [ɒv; əv] [ˈmʌni]  
**and some well - informed persons declared that a fabulous sum of money**  
和 一些 出色地 - 知情的 人 声明 那 一个 太棒了 和 的 钱  
[hæd; həd] [bi:n] [ˈstəʊlən][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] .  
**had been stolen by a young girl** .  
有 到过 被盗 经过 一个 年轻的 女孩 .  
一些消息灵通人士宣称，一名年轻女孩偷走了一大笔钱。

[aɪˈti:][ɪz] [tru:] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪmˈbez(ə)lmənt] [ə; eɪ] [ˈpɒzətɪv] [kraɪm] .  
**It is true , they did not think this embezzlement a positive crime** .  
它 是 真的 , 他们 做过 不是 思考 这 挪用公款 一个 积极的 犯罪 .  
的确，他们并不认为这种挪用公款是正当的犯罪行为。

[aɪˈti:] [ˈsɜ:t(ə)nli] [pru:vd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn] [ˈkwɛstʃən] [pəˈzest] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd]  
**It certainly proved that the young lady in question possessed a strong and**  
它 当然 已证实 那 这 年轻的 女士 在 问题 拥有 一个 强的 和  
[dɪˈtɜ:mɪnd] [ˈkærəktə(r)] ;  
**determined character** ;  
决定 特点 ;  
这无疑证明了这位年轻女子拥有坚强果断的性格；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpraʊdɪst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gests] [wʊd] [ˈglædli][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði]  
**and many of the proudest among the guests would gladly have taken the**  
和 许多 的 这 最引以为豪 之中 这 客人 会 乐意 有 已采取 这  
[ˈpleɪs] [ɒv; əv][di:] - ,  
**place of De Valorsay** ,  
地方 的 德 - ,  
许多最骄傲的宾客都乐意代替德瓦洛尔赛的位置。

[hu:] , [aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ˈru:məd] , [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [ˈpriː] [θi:f] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)]  
**who , it was rumored , was about to marry the pretty thief and her**  
WHO , 它 曾是 传闻 , 曾是 关于 到 结婚 这 漂亮的 贼 和 她  
[mˈli:ənz] .  
**millions** .  
百万 .

据传，他即将迎娶这位漂亮的女窃贼和她的百万家产。

[ðə; ði] [ˈpɜ:s(ə)n] [hu:] [wɒz; wəz] [məʊst] [dɪˈstɜ:bd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪˈlei] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈmɑ:stə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
**The person who was most disturbed by the delay was the master of the**  
这 人 WHO 曾是 最多 不安 经过 这 延迟 曾是 这 掌握 的 这  
[ˈserɪmənɪz] .  
**ceremonies** .  
仪式 .

对延误最为不满的是司仪。

[əˈreɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] [ˈju:nɪfɔ:m] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [legz] [ɪnˈkeɪst] [ɪn] [blæk] [sɪlk] [sˈtɒkɪŋz] ,  
**Arrayed in his best uniform , his thin legs encased in black silk stockings ,**  
排列 在 他的 最好的 制服 , 他的 薄的 腿 包裹 在 黑色的 丝绸 长筒袜 ,  
他身着最好的制服，纤细的双腿包裹在黑色丝袜里。

[hɪz; ɪz] [ˈmænt(ə)l] [θrəʊn] [ˈɡreɪsfəli] [əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kɒkt] [hæt] [ˈʌndə(r)]  
**his mantle thrown gracefully over his shoulders , and his cocked hat under**  
他的 地幔 抛掷 优雅地 超过 他的 肩膀 , 和 他的 上膛 帽子 在下面  
[hɪz; ɪz] [ɑ:m] ,  
**his arm** ,  
他的 手臂 ,

他优雅地将斗篷披在肩上，腋下夹着三角帽。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈlɒkɪŋ] [ˈæŋk[ə]sli] [əˈbaʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [əˈsembəld] [kraʊd] [tu:; tə]  
**he was looking anxiously about for some one in the assembled crowd to**  
他 曾是 寻找 焦虑地 关于 为了 一些 一 在 这 组装 人群 到  
[hu:m] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪˈpɑ:tʃə(r)] .  
**whom he could give the signal for departure** .  
谁 他 可以 给 这 信号 为了 离开 .

他焦急地环顾四周，想在聚集的人群中找个人发出离开的信号。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɔ:ˈredi] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] [ˈstartɪŋ] [ɒf] [wen] [em] . [di:] - [əˈpriəd] .  
**He was already talking of starting off when M . de Fondege appeared** .  
他 曾是 已经 说 的 开始 离开什么时候 M . 德 - 出现 .  
当德丰德格先生出现时，他已经开始谈论开工的事情了。

[ðə; ði] [ˈfrendz] [ɒv; əv] [em] . [di:] - [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [həʊld] [ðə; ði] [kɔ:dz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔ:l]  
**The friends of M . de Chalusse who were to hold the cords of the pall**  
这 朋友们 的 M . 德 - WHO 是 到 抓住 这 绳索 的 这 灵柩  
[keɪm] [ˈfɔ:wəd] .  
**came forward** .  
来了 向前 .

负责牵着德·沙吕斯先生灵柩的朋友们上前一步。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmʊʊmənts] [kənˈfju:ʒn] , [ðen] [ðə; ði] [hɜ:s] [ˈstɑ:tɪd] ,  
**There was a moment's confusion , then the hearse started** ,  
那里 曾是 一个 瞬间 困惑 , 然后 这 灵车 开始 ,  
现场一片混乱，然后灵车启动了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [kɔ:ˈteɪ; kɔ:ˈteɪʒ] [ˈfaɪld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔ:tjɑ:d] .  
**and the whole cortege filed out of the courtyard** .  
和 这 所有的 送葬队伍 已提交 出去 的 这 庭院 .  
整个送葬队伍鱼贯走出庭院。

[di:p] [ˈsaɪləns] [ˈfəleʊd] ,  
**Deep silence followed** ,  
深的 沉默 随后 ,

一片寂静。

[səʊ] [di:p] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [ɪn] [ˈkleʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈgeɪts] [keɪm] [əˈpɒn] [wʌn] [wɪð] [ˈstɑ:tlɪŋ]  
**so deep that the noise made in closing the heavy gates came upon one with startling**  
所以 深的 那 这 噪音 制成 在 结束 这 重的 大门 来了 之上 一 和 令人震惊  
[ɪˈfekt] .  
**effect** .  
影响 .

如此深邃，以至于关上沉重大门时发出的声音都给人带来了惊人的震撼效果。

" [ɑ:] ! " [məʊn] [ˈmædəm] [di:] - , " [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈəʊvə(r)] .  
" **Ah !** " **moaned Madame de Fondege** , " **it is over** .  
" 啊 ! " 呻吟 夫人 德 - , " 它 是 超过 .

“啊！”丰德格夫人呻吟道，“一切都结束了。”

" [mɑ:rgəˈri:ts] [ˈəʊnli] [rɪˈplaɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪˈspeəriŋ] [ˈdʒestʃə(r)] .  
" **Marguerite's only reply was a despairing gesture** .  
" 玛格丽特的 仅有的 回复 曾是 一个 绝望 手势 .

玛格丽特唯一的回应是绝望地做了个手势。

[aɪ ˈti:] [wɒd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ɑ:ˈtɪkjuleɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)] - -  
**It would have been impossible for her to articulate a syllable** - -  
它 会 有 到过 不可能的 为了 她 到 能言善辩 一个 音节 - -  
[hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈtʃəʊkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**her tears were choking her** .  
她 眼泪 是 窒息 她 .

她根本无法发出一个音节——泪水让她哽咽难言。

[wɒt] [wɒd] [ʃi:; ʃɪ] [nɒt] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [əˈləʊn] [æɪ; əɪ] [ðɪs] [ˈməʊmənt] - - [tu:; tə] [hæv; həv]  
**What would she not have given to be alone at this moment - - to have**  
什么 会 她 不是 有 给定 到 是 独自的 在 这 片刻 - - 到 有  
[bi:n] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [əˈbændən] [hɜ:ˈself] [wɪˈdɔʊt] [kənˈstreɪnt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪˈmoʊʃnz] !  
**been able to abandon herself without constraint to her emotions !**  
到过 有能力的 到 放弃 她自己 没有 约束 到 她 情绪 !

此刻，她多么希望自己能独自一人——能够毫无顾忌地放纵自己的情感！

[əˈlæəs] !  
**Alas !**  
唉 !

唉!

[ˈpru:d(ə)ns] [kənˈdemd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] .  
**prudence condemned her to play a part even now** .  
谨慎 谴责 她 到 玩 一个 部分 甚至 现在 .

即使到了现在，谨慎也让她不得不继续扮演这个角色。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfju:tʃə(r)] [ænd; ænd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɒnə(r)] [lent] [hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] [tu:; tə]  
**The thought of her future and her honor lent her strength to**  
这 想法 的 她 未来 和 她 荣誉 借出的 她 力量 到  
[səbˈmɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪˈsi:tf(ə)] [ , kɒnsəˈleɪʃən ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [ŋju:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ]  
**submit to the deceitful consolations of a woman whom she knew to be a**  
提交 到 这 欺骗性的 安慰 的 一个 女士 谁 她 知道 到 是 一个  
[deɪndʒərəs] [ˈenəmi] .  
**dangerous enemy** .  
危险的 敌人 .

想到自己的未来和荣誉，她鼓起勇气接受了那个她明知是危险敌人的女人的虚伪安慰。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['dʒenərəlɪz] [waɪf] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] ['speərɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kən'sɒlətəri]  
**And the General's wife was by no means sparing of her consolatory**  
和 这 将军的 妻子 曾是 经过 不 方法 节省 的 她 安慰  
['freɪzɪz] ; [ɪn][fækt] ,  
**phrases ; in fact ,**  
短语 ; 在 事实 ;

将军的妻子也毫不吝啬地给予安慰；事实上，

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['hɒməli] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv][laɪf] [bɪ'ləʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]  
**it was only after a long homily on the uncertainty of life below that she**  
它 曾是 仅有的 后 一个 长的 讲道 在 这 不确定 的 生活 以下 那 她  
['ventʃəd] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈletə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['i:vniŋ]  
**ventured to approach the subject of her letter of the previous evening .**  
冒险 到 方法 这 主题 的 她 信 的 这 以前的 晚上 .  
在长篇大论地讲述了人世间的无常之后，她才鼓起勇气谈及前一天晚上信中所写的内容。

" [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] , " [ʃi:; ʃɪ] [pə'sju:d]  
" **For it is necessary to face the inevitable ,** " **she pursued .**  
" 为了 它 是 必要的 到 脸 这 不可避免的 , " 她 追击 .

“因为我们必须面对不可避免的事情，”她继续说道。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [ri'ælɪtɪz] [ɒv; əv][laɪf][hæv; həv][nəʊ] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [gri:f]  
" **The troublesome realities of life have no respect for our grief .**  
" 这 麻烦的 现实 的 生活 有 不 尊重 为了 我们的 悲伤 .  
“生活的种种烦恼不会顾及我们的悲伤。”

[səʊ][aɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] [ju:; jʊ] , [maɪ][diə(r)][tʃaɪld]  
**So it is with you , my dear child ;**  
所以 它 是 和 你 , 我的 亲爱的 孩子 ;

我亲爱的孩子，你也是如此；

[ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ][ˈbɪtə(r)] ['pleɜə(r)] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [vent] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['sɒrəʊ]  
**you would find a bitter pleasure in giving vent to your sorrow ,**  
你 会 寻找 一个 苦的 乐趣 在 给予 发泄 到 你的 悲哀 ,  
你会发现，发泄悲伤会带来一种苦涩的快感。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kəm'peld] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][ˈfju:tʃə(r)] .  
**but you are compelled to think of your future .**  
但 你 是 被迫 到 思考 的 你的 未来 .

但你不得不去思考你的未来。

[æz; əz][em] . [di:] - [hæz; həz][nəʊ] ['eəz] , [ðɪs] [haʊs] [wɪl] [bi:; bi] [kləʊzd] - - [ju:; jʊ][kæn; kən]  
**As M . de Chalusse has no heirs , this house will be closed - - you can**  
作为 M . 德 - 有 不 继承人 , 这 房子 将要 是 关闭 - - 你 能  
[rɪ'meɪn] [hɪə(r)][nəʊ][lɒŋɡə(r)] . " **remain here no longer .** "   
保持 这里 不 更长 . "

由于德·沙吕斯先生没有继承人，这栋房子将关闭——您不能再留在这里了。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] , ['mædəm] . "   
" **I know it , madame .** "   
" 我 知道 它 , 夫人 . "

“我知道，夫人。”

" [weə(r)] [wɪl] [ju:; jʊ][gəʊ] ? "   
" **Where will you go ?** "   
" 在哪里 将要 你 去 ? "

你要去哪里？

" [ə'læs] !   
" **Alas !**   
" 唉 !

“唉！



[ai][dɒʊnt] [nəʊ] .  
**I don't know** .  
我 不 知道 .

我不知道。

" [ˈmædəm] [di:] - [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [waɪp]  
" **Madame de Fondege raised her handkerchief to her eyes as if to wipe**  
" 夫人 德 - 提高 她 手帕 到 她 眼睛 作为 如果 到 擦拭  
[ə; eɪ] ['fɜ:tɪv] [teə(r); tɪə] [ə'weɪ] ,  
**a furtive tear away** ,  
一个 鬼鬼祟祟 撕 离开 ,

“丰德日夫人举起手帕捂住眼睛，似乎想偷偷擦掉一滴眼泪。”

[ænd; ʌnd] [ðen] , [ˈɔ:lməʊst] ['rʌfli] , [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] : " [ai][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [maɪ]  
**and then , almost roughly , she exclaimed : " I must tell you the truth , my**  
和 然后 , 几乎 大致 , 她 惊呼 : " 我 必须 告诉 你 这 真相 , 我的  
[tʃaɪld] .  
**child** .  
孩子 .

然后，她几乎是粗声粗气地喊道：“孩子，我必须告诉你真相。”

[ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][em 'i:] .  
**Listen to me** .  
听 到 我 .

听我说。

[ai] [si:] ['əʊnli] [tu:] ['kɔ:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][ə'dɒpt] .  
**I see only two courses for you to adopt** .  
我 看 仅有的 二 课程 为了 你 到 采纳 .

我只看到两条路可供你选择。

[ˈaɪðə(r)][tu:; tə][ɑ:sk][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'spektəbl̩] ['fæməli] , [ɔ:(r)][tu:; tə]['entə(r)][ə; eɪ]  
**Either to ask the protection of some respectable family , or to enter a**  
任何一个 到 问 这 保护 的 一些 可敬 家庭 , 或者 到 进入 一个  
[ˈkɒnvənt] .  
**convent** .  
修道院 .

要么寻求某个体面家庭的庇护，要么进入修道院。

[ðɪs] [ɪz][ɔ:(r); jə(r)][ˈəʊnli] [həʊp] [ɒv; əv] ['seɪftɪ] .  
**This is your only hope of safety** .  
这 是 你的 仅有的 希望 的 安全 .

这是你获得安全的唯一希望。

" [ˈmædəmwə'zel] [ˈma:ɡə'ri:t] [baʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [wɪ'dəʊt] [rɪ'plai] .  
" **Mademoiselle Marguerite bowed her head , without replying** .  
" 小姐 玛格丽特 鞠躬 她 头 , 没有 回复 .

玛格丽特小姐低下了头，没有回答。

[tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði][plænz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒenərəlz] [waɪf][hæd; həd] [fɔ:md] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][let][hɜ:(r); hə(r)]  
**To learn the plans which the General's wife had formed she must let her**  
到 学习 这 计划 哪个 这 将军的 妻子 有 形成 她 必须 让 她  
[dɪs'kləʊz] [ðem; ðəm] .  
**disclose them** .  
透露 他们 .

要想了解将军夫人制定的计划，必须让她透露出来。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][gɜ:rlz] ['saɪləns] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] ['mædəm] [di:] - [ʌn'kʌmftəb(ə)] ,  
**However , the girl's silence seemed to make Madame de Fondege uncomfortable ,**  
然而 , 这 女孩们 沉默 似乎 到 制作 夫人 德 - 不舒服 ,  
[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][fi:; fi] [ri'zju:md] :  
**and at last she resumed :**  
和 在 最后的 她 恢复 :

然而，女孩的沉默似乎让丰德日夫人感到不自在，最后她还是继续说道：

" [ɪz][,aɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['breɪvɪŋ] [ðə; ði] ['perɪlz] [ɒv; əv] [laɪf] [ə'ləʊn] ?  
**" Is it possible that you think of braving the perils of life alone ?**  
" 是 它 可能的 那 你 思考 的 勇敢 这 危险 的 生活 独自 的 ?  
你有没有想过独自一人去面对人生的种种危险？

[aɪ] ['kænɒt] [bɪ'li:v] [,aɪ 'ti:] !  
**I cannot believe it !**  
我 不能 相信 它 !

我简直不敢相信！

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['mædnəs] .  
**It would be madness .**  
它 会 是 疯狂 .

那简直是疯了。

[jʌŋ] , [ˈbju:tɪf(ə)] , [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ]  
**Young , beautiful , and attractive as you are , it is impossible for you**  
年轻的 , 美丽的 , 和 吸引人的 作为 你 是 , 它 是 不可能的 为了 你  
[tu:; tə][lɪv; laɪv] [ʌnpɹə'tektɪd] .  
**to live unprotected .**  
到 居住 未受保护 .

你年轻貌美，魅力四射，却不能不采取任何防护措施。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [sə'fɪ(ə)nt] [streŋθ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ][pʃʊə(r)][ænd; ənd]  
**Even if you had sufficient strength of character to lead a pure and**  
甚至 如果 你 有 充足的 力量 的 特点 到 带领 一个 纯的 和  
['ɒnɪst] [laɪf] ,  
**honest life ,**  
诚实的 生活 ,

即使你拥有足够的品格力量去过纯洁诚实的生活，

[ðə; ði] [wɜ:ld] [wʊd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [rɪ'fju:z] [ju:; jʊ][ɪts] [ɪ'sti:m] .  
**the world would none the less refuse you its esteem .**  
这 世界 会 没有任何 这 较少的 拒绝 你 它是 尊重 .

然而，世界依然不会给予你应有的尊重。

[mɪə(r)] ['predʒədɪs] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?  
**Mere prejudice , you say ?**  
仅仅 偏见 , 你 说 ?

你说这只是偏见？

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kwart] [raɪt] ;  
**You are quite right ;**  
你 是 相当 正确的 ;

您说得完全正确；

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz] [ˌnevəðə'les] [tru:] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] [hu:] [breɪvz] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪz] [lɒst] .  
**but it is nevertheless true that a young girl who braves public opinion is lost .**  
但 它 是 尽管如此 真的 那 一个 年轻的 女孩 WHO 勇士们 民众 观点 是 丢失的 .

但不可否认的是，一个勇敢挑战舆论的年轻女孩注定会失败。

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [baɪ] ['mædəm] [di:] - ['ɜ:nɪstnəs] [ðæt] [ʃi:; ji] [fiəd]  
" **It was easy to see by Madame de Fondege's earnestness that she feared**  
" 它 曾是 简单的 到 看 经过 夫人 德 - 认真 那 她 害怕  
[mædəm wə'zel] [ma: gə'ri:t] [wɒd] [ə'veɪl] [hɜ: 'self] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌpɒə'tju:nəti] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)]  
**Mademoiselle Marguerite would avail herself of this opportunity of recovering her**  
小姐 玛格丽特 会 可用 她自己的 这 机会 的 恢复中 她  
[lɪbəti] .  
**liberty** .  
自由 .

从丰德日夫人的认真态度中很容易看出，她担心玛格丽特小姐会利用这个机会重获自由。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [du:; də] , [ðen] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [gɜ:l] .  
" **What shall I do , then ?** " **asked the girl** .  
" 什么 将 我 做 , 然后 ? " 问 这 女孩 .  
"那我该怎么办呢?"女孩问道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['kɒnvənt] . "   
" **There is the convent** . "   
" 那里 是 这 修道院 . "   
"那里有一座修道院。"

" [bʌt; bət] [ai] [lʌv] [laɪf] . "   
" **But I love life** . "   
" 但 我 爱 生活 . "   
"但我热爱生活。"

" [ðen] [ɑ:sk] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] . "   
" **Then ask the protection of some respectable family** . "   
" 然后 问 这 保护 的 一些 可敬 家庭 . "   
"那就去寻求某个体面家庭的庇护吧。"

" [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['eni] [wʌnz] [tʃɑ:dʒ] [ɪz] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [em 'i:] .  
" **The idea of being in any one's charge is disagreeable to me** .  
" 这 主意 的 存在 在 任何 一个人的 收费 是 令人不快的 到 我 .  
"我不喜欢受任何人管束的感觉。"

" [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , ['mædəm] [di:] - [dɪd] [nɒt] ['prəʊtest] , [dɪd] [nɒt] [spi:k] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hæ(r)]  
" **Strange to say , Madame de Fondege did not protest , did not speak of her**  
" 奇怪的 到 说 , 夫人 德 - 做过 不是 反对 , 做过 不是 说话 的 她  
[əʊn] [haʊs] .  
**own house** .  
自己的 房子 .

奇怪的是，丰德格夫人并没有抗议，也没有谈论自己的房子。

[ʃi:; ji] [wɒz; wəz] [tu:] [praʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .  
**She was too proud for that** .  
她 曾是 也 自豪的 为了 那 .

她太骄傲了，做不到那样。

['hævɪŋ] [wʌnz] ['ɒfəd] [hɒsprɪ'tæləti] , [ʃi:; ji] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wɒd] [ə'raʊz] [sə'spiʃ(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ji] [ɪn'sɪstɪd] .  
**Having once offered hospitality , she thought it would arouse suspicion if she insisted** .  
拥有 一次 提供 热情好客 , 她 想法 它 会 引起 怀疑 如果 她 坚持 .  
她曾经热情款待过客人，所以觉得如果坚持要这样做会引起怀疑。

[səʊ][ʃi:; ji] [kən'tentɪd] [hɜ:'self] [wɪð] [ɪ'nju:məreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:gjʊm(ə)nts][fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði]  
**So she contented herself with enumerating the arguments for and against the**  
所以 她 满足 她自己 和 枚举 这 论点 为了 和 反对 这  
[tu:] [ˌprɒpə'ziʃənz] .  
**two propositions** .  
二 命题 .

所以她满足于列举支持和反对这两个命题的论点。

[rɪ'mɑ:kɪŋ] [frəm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] : " [kʌm] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] !  
**remarking from time to time : " Come , you must decide !**  
评论 从 时间 到 时间 : " 来 , 你 必须 决定 !  
不时说道：“来吧，你必须做出决定！”

[doʊnt] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɑ:st] ['məʊmənt] !  
**Don't wait until the last moment !**  
不 等待 直到 这 最后的 片刻 !  
不要等到最后一刻！

" [mædəmwə'zel] [mɑ:gə'ri:t] [hæd; həd] [ɔ:'lredi] [dɪ'saɪdɪd] [bʌt; bət] [brɪ'fɔ:(r)] [ə'naʊnsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]  
**" Mademoiselle Marguerite had already decided but before announcing her**  
" 小姐 玛格丽特 有 已经 决定 但 前 宣布 她  
[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [kən'fɜ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊnli] [frend] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] - - [ðə; ði]  
**decision she wished to confer with the only friend she had in the world - - the**  
决定 她 希望 到 授予 和 这 仅有的 朋友 她 有 在 这 世界 - - 这  
[əʊld] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pi:s] .  
**old justice of the peace .**  
老的 正义 的 这 和平 .  
“玛格丽特小姐已经做出了决定，但在宣布她的决定之前，她想和她在世界上唯一的朋友——那位老治安法官商量一下。

[ɒn] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['i:vniŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] : " [feə'wel] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ]  
**On the previous evening he had said to her : " Farewell until to - morrow**  
在 这 以前的 晚上 他 有 说 到 她 : " 告别 直到 到 - 明天  
,  
!  
,  
前一天晚上他对她说：“再见，明天见。”

" [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [kən'klu:dɪd] ,  
**" and knowing that his work in the house had not been concluded ,**  
" 和 会心 那 他的 工作 在 这 房子 有 不是 到过 结束 ,  
“并且他知道自己在工作还没有完成，  
[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] [sə'praɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ə'piərəns] .  
**she was extremely surprised that he had not yet put in an appearance .**  
她 曾是 极其 惊讶 那 他 有 不是 然而 放 在 一个 外貌 .  
她非常惊讶他至今仍未露面。

[waɪl] [kən'və:sɪŋ] [wɪð] ['mædəm] [di:] - [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['dekstrəsli] [ə'vɔɪdɪd] ['kɒmprəmaɪzɪŋ]  
**While conversing with Madame de Fondege she had dexterously avoided compromising**  
尽管 对话 和 夫人 德 - 她 有 灵巧地 避免 妥协  
[hɜ:'self] [ɪn] ['eni] [wei] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [ə'prɪəd] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðə; ði]  
**herself in any way when suddenly a servant appeared and announced the**  
她自己 在 任何 方式 什么时候 突然 一个 仆人 出现 和 宣布 这  
[mædʒɪstreɪts] [ə'raɪv(ə)] .  
**magistrate's arrival .**  
地方法官的 到达 .  
在与丰德日夫人交谈时，她巧妙地避免了以任何方式暴露自己，这时突然一个仆人出现，宣布法官来了。

[hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] [bə'nevələnt] [smɑɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,  
**He entered the room , with his usual benevolent smile upon his lips ,**  
他 进入 这 房间 , 和 他的 通常 仁慈 微笑 之上 他的 嘴唇 ,  
他走进房间，脸上带着他惯常的慈祥微笑。  
[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['sɜ:tɪŋ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['nevə(r)] [wʌns] ['teɪkən] [ɒf] ['mædəm] [di:] - [feɪs] .  
**but his searching eyes were never once taken off Madame de Fondege's face .**  
但 他的 搜索 眼睛 是 绝不 一次 已采取 离开 夫人 德 - 脸 .  
但他探寻的目光始终没有离开过丰德日夫人的脸。

[hi:; hi] [baʊd] , [meɪd] [ə; eɪ] [fju:; jʊ:] [pə'laɪt] [rɪ'mɑ:ɹks] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'dresɪŋ] [ˌmɑ:gə'ri:t] , [hi:; hi] [sed]  
**He bowed , made a few polite remarks , and then addressing Marguerite , he said**  
他 鞠躬 , 制成 一个 很少 有礼貌的 评论 , 和 然后 解决 玛格丽特 , 他 说  
:  
:  
:

他鞠了一躬，说了几句客套话，然后对玛格丽特说：

" [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ˌmædəmwə'zel] , [æt; ət][wʌns] .

" **I must speak with you , mademoiselle , at once .**  
" 我 必须 说话 和 你 , 小姐 , 在 一次 .

“小姐，我必须马上和您谈谈。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌmædəm] , [haʊ'veə(r)] ,

**You may tell madame , however ,**  
你 可能 告诉 夫人 , 然而 ,

不过，你可以告诉夫人：

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈsɜ:t(ə)nli] [rɪ'tɜ:n] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æən; ən][ˈaʊə(r)] .

**that you will certainly return in less than a quarter of an hour .**  
那 你 将要 当然 返回 在 较少的 比 一个 四分之一 的 一个 小时 .

你肯定会在不到一刻钟的时间内回来。

" [ˌmɑ:gə'ri:t] [ˈfɒləʊd] [hɪm] ,

" **Marguerite followed him ,**  
" 玛格丽特 随后 他 ,

玛格丽特跟随他，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈstʌdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:z] [hæd; həd] [bi:n]

**and when they were alone in the count's study and the doors had been**  
和 什么时候 他们 是 独自的 在 这 计数 学习 和 这 门 有 到过

[ˈkeəfəli] [kləʊzd] ,

**carefully closed ,**  
小心 关闭 ,

当他们独自待在伯爵的书房里，房门也已小心地关上时，

[ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [ɪk'skleɪmd] : " [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld]

**the magistrate exclaimed : " I have been thinking a great deal of you , my child**  
这 地方法官 惊呼 : " 我 有 到过 思维 一个 伟大的 交易 的 你 , 我的 孩子

, [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ;

, **a great deal ;**  
, 一个 伟大的 交易 ;

法官惊呼道：“我的孩子，我一直在想念你，非常想念你；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ si:m ] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ɪk'spleɪn] [ˈsɜ:t(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈwʌrɪd] [ju:; jʊ]

**and it seems to me that I can explain certain things which worried you**  
和 它 似乎 到 我 那 我 能 解释 肯定 事物 哪个 担心 你

[ˈjestədeɪ] .

**yesterday .**  
昨天 .

我觉得我可以解释一下昨天让你担心的一些事情。

[bʌt; bət] [fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l] , [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [sɪns] [aɪ] [left] [ju:; jʊ] ?

**But first of all , what has happened since I left you ?**  
但 第一的 的 全部 , 什么 有 发生 自从 我 左边 你 ?

但首先，自从我离开你之后发生了什么事？

" [ˈbri:fli] , [bʌt; bət] [wɪð] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

" **Briefly , but with remarkable precision ,**  
" 简要地 , 但 和 卓越 精确 ,

“言简意赅，但却极其精准。”

[ˌmɑːgəˈri:t]    [riˈkaunt]    [ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈɪnsɪdənts]    [wɪt]    [hæd; həd]    [əˈkɜːd]    - - [hɜː(r); hə(r)] [ˈjuːsləs]  
**Marguerite recounted the various incidents which had occurred - - her useless**  
玛格丽特        叙述        这    各种各样的        事件        哪个        有        发生        - -        她        无用  
[ˈdʒɜːni]    [tuː; tə][ðə; ði] [ruː]    [dʌlm]    ,  
**journey to the Rue d'Ulm ,**  
旅行        到        这    后悔    乌尔姆    ,  
玛格丽特讲述了发生的各种事件——她徒劳地前往乌尔姆街的旅程,

[ˈmædəm] [ˈliːɑːnz] [streɪndʒ]    [ˈmɪdnɑɪt] [ˈræmb(ə)] [ænd; ənd]    [kɒnvəˈseɪ(ə)n]    [wɪð] [ðə; ði] [ˈmaːkwɪs] [diː]  
**Madame Leon's strange midnight ramble and conversation with the Marquis de**  
夫人        里昂的        奇怪的        午夜        漫谈        和        对话        和        这        侯爵        德  
-        , [ˈmædəm] [diː]        -        [ˈletə(r)]        ,  
**Valorsay , Madame de Fondege's letter ,**  
-        ,        夫人        德        -        信        ,  
莱昂夫人午夜时分与瓦洛赛侯爵的奇怪漫步和谈话, 丰德日夫人的信,

[ænd; ənd] [ˈlɑːstli]    , [hɜː(r); hə(r)] [ˈvɪzɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed]    .  
**and lastly , her visit and all that she had said .**  
和        最后        ,        她        访问        和        全部    那        她        有        说        .  
最后, 还有她的来访以及她所说的一切。

[ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt]    [ˈlɪsnd]    [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz]    [fɪkst] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪŋ]    " [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈsɪəriəs]    ,  
**The magistrate listened with his eyes fixed on his ring " This is very serious ,**  
这        地方法官        听着        和        他的        眼睛    固定的    在        他的        戒指    "    这        是        非常        严肃的        ,  
法官目光紧盯着戒指, 听着: “这事非常严重。”

[ˈveri] [ˈsɪəriəs]    ,    " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst]    .  
**very serious , " he said at last .**  
非常        严肃的        ,    "        他        说        在        最后的        .  
“非常严重,”他最后说道。

" [pəˈhæps] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]    [raɪt]    .  
**" Perhaps you are right .**  
"        也许        你        是        正确的        .  
“或许你是对的。”

[pəˈhæps] [em]    .        -        [ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt]    .  
**Perhaps M . Ferailleur is innocent .**  
也许        M        .        -        是        清白的        .  
或许费拉耶先生是无辜的。

[ænd; ənd] [jet]    , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [əbˈskɒnd]    ?  
**And yet , why should he abscond ?**  
和        然而        , 为什么        应该        他        潜逃        ?  
然而, 他为什么要潜逃呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]    [liːv]    [ðə; ði] [ˈkʌntri]    ? "   
**why should he leave the country ? "**   
为什么        应该        他        离开        这        国家        ? "   
他为什么要离开这个国家?

" [ɑː] !    [məˈsjɜː]    , [ˈpæs.kælz] [flaɪt] [ɪz] [ˈəʊnli]    [feɪnd]    .  
**" Ah ! monsieur , Pascal's flight is only feigned .**  
"    啊        !        先生        ,        帕斯卡的        航班        是        仅有的        假装        .  
“啊! 先生, 帕斯卡的逃亡只是假装的。”

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ˈpærɪs] - -    [kənˈsiːld]    [ˈsʌmweə(r)]    - - [aɪm] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] ;  
**He is in Paris - - concealed somewhere - - I'm sure of it ;**  
他        是        在        巴黎        - -        暗        某处        - -        我是        当然        的        它        ;  
他肯定在巴黎——藏在某个地方——我对此深信不疑;

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ə; ei][mæn] [hu:] [wi] [faɪnd][him][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .

and I know a man who will find him for me .

和 我 知道 一个 男人 WHO 将要 寻找 他 为了 我 .

我知道有一个人可以帮我找到他。

[ˈəʊnli][wʌn] [θɪŋ] [pʌzls] [em 'i:] - - [hɪz; ɪz][ˈsaɪləns] .

Only one thing puzzles me - - his silence .

仅有的 一 事物 谜题 我 - - 他的 沉默 .

只有一件事让我困惑——他的沉默。

[tu:; tə] [dɪsə'piə(r)] [wɪ'dəʊt] [ə; ei] [wɜ:d] , [wɪ'dəʊt] ['gɪvɪŋ] [em 'i:] ['eni] [saɪn][pʊ; əv][laɪf] - - - -

To disappear without a word , without giving me any sign of life - - - -

到 消失 没有 一个 单词 , 没有 给予 我 任何 符号 的 生活 - - - -

一声不响地消失，不给我留下任何生命迹象——

" [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ə; ei][dʒestʃə(r)] .

" The magistrate interrupted her by a gesture .

" 这 地方法官 中断 她 经过 一个 手势 .

法官用手势打断了她。

" [ai] [si:] ['nʌθɪŋ] [sə'praɪzɪŋ] [ɪn] [ðæt] [sɪns] [ɔ:(r); jə(r)] [kəm'pænjən] [ɪz][ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [di:] -

" I see nothing surprising in that since your companion is the Marquis de Valorsay's

" 我 看 没有什么 奇怪 在 那 自从 你的 伴侣 是 这 侯爵 德 -

[spaɪ] .

spy .

间谍 .

“鉴于你的同伴是瓦洛赛侯爵的间谍，我对此并不感到惊讶。”

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɒt] [ɪntə'septɪd] [ɔ:(r)] [dɪ'strɔɪd] [sʌm; səm]['letə(r)]

How do you know that she has not intercepted or destroyed some letter

如何 做 你 知道 那 她 有 不是 截获 或者 损毁 一些 信

[frɒm; frəm][em] . ['pæskl] ?

from M . Pascal ?

从 M . 帕斯卡尔 ?

你怎么知道她没有截获或销毁帕斯卡先生的信件？

" [mædəmwə'zel] [mɑ:gə'ri:t] [tɜ:nd] [peɪl] .

" Mademoiselle Marguerite turned pale .

" 小姐 玛格丽特 转向 苍白 .

玛格丽特小姐脸色苍白。

" [greɪt] ['hevənz] !

" Great Heavens !

" 伟大的 天 !

“伟大的天哪！

[haʊ] [blaɪnd][ai][hæv; həv] [bi:n] !

how blind I have been !

如何 瞎的 我 有 到过 !

我真是太盲目了！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

" she exclaimed .

" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ai][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [pʊ; əv] [ðæt] .

" I did not think of that .

" 我 做过 不是 思考 的 那 .

我没想到这一点。

[əʊ] , [ðə; ði] [retʃ] !  
Oh , the wretch !  
哦 , 这 可怜虫 !

哦，这个可怜的人！

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][ˈæʊnli] [ˈkwɛstʃən] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [kənˈfes] [hɜ:(r); hə(r)] [kraɪm] .  
if one could only question her and make her confess her crime .  
如果 一 可以 仅有的 问题 她 和 制作 她 承认 她 犯罪 .

如果能审问她并让她承认自己的罪行就好了。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ˈhɒrəb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði] [tru:θ] ,  
It is horrible to think that if I wish to arrive at the truth ,  
它 是 可怕 到 思考 那 如果 我 希望 到 到达 在 这 真相 ,

想到如果我想要探寻真相，就不得不这样做，这真是太可怕了。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [tri:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)][dʒʌst][æz; əz][aɪ]  
I must remain with her and treat her in the future just as I  
我 必须 保持 和 她 和 对待 她 在 这 未来 只是 作为 我

[hæv; həv] [ˈtri:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪl] [naʊ] .

have treated her till now .  
有 治疗 她 直到 现在 .

我必须继续和她在一起，将来也要像以前一样对待她。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mæn][tu:; tə][ˈwɒndə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][hi:; hi]  
" But the magistrate was not the man to wander from the subject he  
" 但 这 地方法官 曾是 不是 这 男人 到 漫步 从 这 主题 他

[wɒz; wəz] [ɪnˈvestɪgeɪtɪŋ] .  
was investigating .  
曾是 调查 .

“但是，这位法官并不是那种会偏离他正在调查的案件的人。”

" [let] [ju: ˈes] [rɪˈtɜ:n] [tu:; tə] [ˈmædəm] [di:] - , " [sed] [hi:; hi] .  
" Let us return to Madame de Fondege , " said he .  
" 让 我们 返回 到 夫人 德 - , " 说 他 .

“我们回去找丰德日夫人吧，”他说。

" [fi:; fi][ɪz] [ɪkˈstri:mli] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][gəʊ][aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] [əˈləʊn] .  
" She is extremely unwilling to see you go out into the world alone .  
" 她 是 极其 不情愿 到 看 你 去 出去 进入 这 世界 独自的 .

“她非常不愿意看到你独自一人走向世界。”

[waɪ] ? - - [θru:]  
Why ? - - through  
为什么 ? - - 通过

为什么？——通过

[əˈfekʃn] ?  
affection ?  
感情 ?

感情？

[nəʊ] .  
No .  
不 .

不。

[waɪ] , [ðen] ?  
Why , then ?  
为什么 , 然后 ?

那么，为什么呢？



[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi][mʌst; məst] [æsə'teɪn] .

**This is what we must ascertain** .  
这 是 什么 我们 必须 探明 .

这是我们必须查明的。

[ˈsekəndli] , [ʃiː; ʃi] [si:m] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðə(r)] [juː; jʊ] [ək'sept] [hɜː(r); hə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɔː(r)]  
**Secondly, she seems indifferent as to whether you accept her hospitality or**  
第二 , 她 似乎 冷漠 作为 到 无论 你 接受 她 热情好客 或者

[ˈentə(r)][ə; eɪ] [ˈkɒnvənt] . " **enter a convent** . "  
进入 一个 修道院 . "

其次，她似乎对你接受她的款待还是进入修道院漠不关心。

" [ʃiː; ʃi] [si:m] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)] [ðæt] [aɪ][ʊd; əd] [ˈentə(r)][ə; eɪ] [ˈkɒnvənt] . " **She seems to prefer that I should enter a convent** . "  
" 她 似乎 到 更喜欢 那 我 应该 进入 一个 修道院 . "

“她似乎更希望我进修道院。”

" [ˈveri] [wel] . **Very well** . "  
" 非常 出色地 . "

很好。

[wɒt] [kən'kluːʒn] [kæən; kən][wiː; wi] [drɔː] [frɒm; frəm] [ðæt] ? **What conclusion can we draw from that ?**  
什么 结论 能 我们 画 从 那 ?

我们能从中得出什么结论？

[ˈsɪmpli] , [ðæt] [ðə; ði] - [ˈfæməli][daʊnt] [pə'tɪkjələli] [keə(r)] [ə'baʊt] [ˈkiːprɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] , **Simply, that the Fondege family don't particularly care about keeping you with them** ,  
简单地 , 那 这 - 家庭 不 特别 关心 关于 保持 你 和 他们 ,  
简单来说，方德奇一家并不特别在意你是否愿意留在他们身边。

[ɔː(r)] [ˈmæriŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðeə(r)] [sʌn] . **or marrying you to their son** .  
或者 结婚 你 到 他们的 儿子 .

或者把你嫁给他们的儿子。

[ɪf] [ðeɪ] [daʊnt][dɪ'zaɪə(r)] [ðɪs] , **If they don't desire this** ,  
如果 他们 不 欲望 这 ,

如果他们不想要这样，

[aɪ 'tiː][ɪz][brɪ'kæz; brɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [ʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈmʌni] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈteɪkən][baɪ] **it is because they are perfectly sure that the missing money was not taken by you** .  
它 是 因为 他们 是 完美 当然 那 这 丢失的 钱 曾是 不是 已采取 经过 你 .

这是因为他们完全确信丢失的钱款不是你拿的。

[naʊ] , [let][em 'iː][ɑːsk] , [haʊ] [kæən; kən] [ðeɪ] [biː; bi][səʊ] [ˈsɜːt(ə)n] ? **Now, let me ask, how can they be so certain ?**  
现在 , 让 我 问 , 如何 能 他们 是 所以 肯定 ?

现在，请问，他们怎么能如此肯定？

[ˈsɪmpli] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] [ðeɪ] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [mɪ'lɪənz] [ɑː(r); ə(r)] - - [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [nəʊ] - **Simply because they know where the missing millions are - - and if they know - - -** "  
简单地 因为 他们 知道 在哪里 这 丢失的 百万 是 - - 和 如果 他们 知道 - - - "  
- - - "  
- - - "

仅仅因为他们知道失踪的数百万美元在哪里——如果他们知道的话——”

" [ɑ:] ! [mə'sjɜ:] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [br'kæz; br'kɒz] [ðev] ['stəʊləŋ] [ðem; ðəm] !  
" **Ah ! monsieur , it is because they've stolen them !**  
" 啊 ! 先生 , 它是 因为 他们有 被盗 他们 !  
" 啊! 先生, 是因为他们偷走了它们! "

" [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .  
" **The magistrate was silent .**  
" 这 地方法官 曾是 沉默的 .

法官沉默不语。

[hi:; hi] [hæd; həd] [tɜ:nd] [ðə; ði] ['beɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ɪn'saɪd] , [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] [saɪn] [ɒv; əv] ['stɔ:mi] ['weðə(r)]  
**He had turned the bezel of his ring inside , a sure sign of stormy weather**  
他 有 转向 这 表圈 的 他的 戒指 里面 , 一个 当然 符号 的 暴风雨 天气  
,  
!  
,  
他把戒指的戒面朝里翻转了, 这是暴风雨天气的明显征兆。

[səʊ] [hɪz; ɪz] [klɑ:k] [wʊd] [hæv; həv] [sed] - - [ænd; ənd] [ðəʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] ['ʌndə(r)]  
**so his clerk would have said - - and though he had his features under**  
所以 他的 职员 会 有 有 说 - - 和 尽管 他 有 他的 特征 在下面  
['eksələnt] [kən'trəʊl] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [kən'si:l] [sʌm; səm] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['ment(ə)]  
**excellent control he could not entirely conceal some signs of a severe mental**  
出色的 控制 他 可以 不是 完全 隐藏 一些 标志 的 一个 严重 精神的  
['kɒnflɪkt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ ,ʌndə'gəʊ ] .  
**conflict he was undergoing .**  
冲突 他 曾是 正在经历 .

他的职员可能会这么说——尽管他很好地控制了自己的表情, 但他还是无法完全掩饰自己正在经历的严重精神冲突的迹象。

" [wel] , [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [hi:; hi] [sed] , [æt; ət] [lɑ:st] .  
" **Well , yes , my child , " he said , at last .**  
" 出色地 , 是的 , 我的 孩子 , " 他 说 , 在 最后的 .

“嗯, 是的, 我的孩子,”他最后说道。

" [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] - [pə'zes] [ðə; ði] [mɪ'lɪənz] [ju:; jʊ] [sɔ:ɪ] [ɪn] [ðə; ði]  
" **Yes , it is my conviction that the Fondegés possess the millions you saw in the**  
" 是的 , 它 是 我的 定罪 那 这 - 具有 这 百万 你 锯 在 这  
['kaʊnts] [eskɾə'twɑ:(r)] ,  
**count's escriptoire ,**  
计数 书桌 ,

“是的, 我确信丰杰家族拥有你在伯爵书房里看到的数百万英镑。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæv; həv] [bi:n] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [faɪnd] .  
**and which we have been unable to find .**  
和 哪个 我们 有 到过 无法 到 寻找 .

而我们一直未能找到。

[haʊ] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [kænt] [kən'si:v] - - [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv]  
**How they obtained possession of the money I can't conceive - - but they have**  
如何 他们 获得 拥有 的 这 钱 我 不能 构想 - - 但 他们 有  
[aɪ 'ti:] ,  
**it** ,  
它 ,

我无法想象他们是如何获得这笔钱的——但他们确实拥有它。

[ɔ:(r)] [els] ['lɒdʒɪk] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['lɒdʒɪk] .  
**or else logic is no longer logic .**  
或者 别的 逻辑 是 不 更长 逻辑 .

否则, 逻辑就不再是逻辑了。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ri'zju:md] , [mɔ:(r)] ['sləʊli] :  
" He paused again for a moment , and then he resumed , more slowly :  
" 他 暂停 再次 为了 一个 片刻 , 和 然后 他 恢复 , 更多的 缓慢地 :  
他再次停顿了一下, 然后继续说道, 语速放慢了些:

" [ɪn] [ə'kweɪntɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪð] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] ,  
" In acquainting you with my opinion on this subject , I have given you ,  
" 在 熟悉 你 和 我的 观点 在 这 主题 , 我 有 给定 你 ,  
“在向你们阐述我对这个问题的看法时, 我已经告诉了你们,

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] , [ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ] [pru:f] [ɒv; əv] [ɪ'sti:m] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] ,  
a young girl , almost a child , a proof of esteem and confidence which ,  
一个 年轻的 女孩 , 几乎 一个 孩子 , 一个 证明 的 尊重 和 信心 哪个 ,  
一个年轻女孩, 几乎还是个孩子, 这证明了她的自尊和自信。

[aɪ'ti:] [si:m] [tu:; tə][em'i:] , [fju:] [men] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] ; [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'si:vd] ,  
it seems to me , few men are worthy of ; for I may be deceived ,  
它 似乎 到 我 , 很少 男人 是 值得 的 ; 为了 我 可能 是 受骗 ,  
依我看来, 很少有人配得上这份荣誉; 因为我可能被蒙蔽了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə] [ə'kju:z] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [ən'les] [hi:; hi][ɪz] ['æbsəlu:tli] ['sɜ:t(ə)n]  
and a magistrate ought not to accuse a person unless he is absolutely certain  
和 一个 地方法官 应该 不是 到 控 一个 人 除非 他 是 绝对地 肯定  
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] .  
of his guilt .  
的 他的 有罪 .

法官不应在绝对确信某人有罪之前对其进行指控。  
[səʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst] [fə'get] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][ju:; jʊ] , [ˌmædəmwə'zel] [ˌma:gə'ri:t] .  
So you must forget what I have just told you , Mademoiselle Marguerite .  
所以 你 必须 忘记 什么 我 有 只是 讲述 你 , 小姐 玛格丽特 .  
所以, 玛格丽特小姐, 你必须忘记我刚才告诉你的话。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['ʌtə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] .  
" She looked at him with an air of utter astonishment .  
" 她 看起来 在 他 和 一个 空气 的 说出 惊讶 .  
她一脸惊讶地看着他。

" [ju:; jʊ] [əd'vaɪz] [em'i:][tu:; tə] [fə'get] , " [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] , " [ju:; jʊ] [wɪʃ] [em'i:][tu:; tə] [fə'get] . "  
" You advise me to forget , " she murmured , " you wish me to forget . "  
" 你 建议 我 到 忘记 , " 她 低声说道 , " 你 希望 我 到 忘记 . "  
“你劝我忘记,”她喃喃道, “你希望我忘记。”

" [jes] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kən'si:l] [ði:z] [sə'spiʃən] [ɪn][ðə; ði] [dɪpɪst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t]  
" Yes ; you must conceal these suspicions in the deepest recesses of your heart  
" 是的 ; 你 必须 隐藏 这些 怀疑 在 这 最深处 凹陷处 的 你的 心  
,  
/  
,  
“是的, 你必须把这些怀疑深深地埋藏在心底。”

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sə'fɪ(ə)nt] [pru:f] [tu:; tə] [kən'vɪkt] [ðə; ði] [ 'kɒlprɪt] .  
until the time comes when you have sufficient proof to convict the culprits .  
直到 这 时间 来 什么时候 你 有 充足的 证明 到 定罪 这 罪魁祸首 .  
直到你掌握足够的证据来定罪罪犯为止。

[aɪ'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tə:sk][tu:; tə] [kə'lekt] [sʌtʃ] [pru:fs] ;  
It is true that it will be a difficult task to collect such proofs ;  
它 是 真的 那 它 将要 是 一个 难的 任务 到 收集 这样的 证明 ;  
收集这类证据的确是一项艰巨的任务;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [taɪm] , [wɪtʃ] [ˌdaɪˈvʌldʒ, di-][səʊ] [ˈmeni] [kraɪmz]  
**but it is not impossible , with the aid of time , which divulges so many crimes**  
但 它 是 不是 不可能的 , 和 这 援助 的 时间 , 哪个 透露 所以 许多 犯罪  
.  
:  
.

但随着时间的推移，许多罪行终将水落石出，这并非不可能。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [əˈpɒn][em ˈiː] ;  
**And you may count upon me ;**  
和 你 可能 数数 之上 我 ;

你可以信赖我；

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] .  
**I will give you the benefit of all my influence and experience .**  
我 将要 给 你 这 益处 的 全部 我的 影响 和 经验 .

我将倾囊相授，运用我的所有影响力和经验。

[aɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)][biː; bi] [sed] [ðæt] [aɪ] [əˈlaʊd] [ə; eɪ] [dɪˈfensləs] [gɜːl][tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] [waɪl] [aɪ]  
**It shall never be said that I allowed a defenceless girl to be crushed while I**  
它 将 绝不 是 说 那 我 允许 一个 毫无防备 女孩 到 是 碎 尽管 我  
[sɔː] [ˈeni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .  
**saw any chance of saving her .**  
锯 任何 机会 的 保存 她 .

我绝不会眼睁睁地看着一个手无寸铁的女孩被碾死，而我明明还有机会救她。

" [tiəz] [keɪm] [tuː; tə] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑːrgəˈriːts] [aɪz] .  
" **Tears came to Mademoiselle Marguerite's eyes .**  
" 眼泪 来了 到 小姐 玛格丽特的 眼睛 .

玛格丽特小姐的眼中噙满了泪水。

[səʊ][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][nɒt] [kəmˈpəʊzd] [ɪnˈtaɪəli] [ɒv; əv] [ˈskaʊndrəl] !  
**So the world was not composed entirely of scoundrels !**  
所以 这 世界 曾是 不是 由 完全 的 无赖 !

所以，这个世界并非完全由恶棍组成！

" [ɑː] !  
" **Ah !**  
" 啊 !

“啊！

[haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [məˈsjɜː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! "  
**how kind you are , monsieur , " she said ; " how kind you are ! "**  
如何 种类 你 是 , 先生 , " 她 说 ; " 如何 种类 你 是 ! "

“先生，您真是太好了，”她说，“您真是太好了！”

" [tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] !  
" **To be sure !**  
" 到 是 当然 !

“当然！”

" [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [bəˈnevələnt] [təʊn] .  
" **he interrupted , in a benevolent tone .**  
" 他 中断 , 在 一个 仁慈 语气 .

他用和蔼的语气打断了她。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [jɔːˈself] .  
" **But , my child , you must help yourself .**  
" 但 , 我的 孩子 , 你 必须 帮助 你自己 .

“但是，孩子，你必须自助。”

[rɪ'membə(r)] [ðɪs] : [ɪf] [ðə; ði] - [sə'spekt] [ʼaʊə(r)] [ sə'spiʃən ] , [ɔ:l][ɪz] [lɒst] .  
**Remember this : if the Fondegés suspect our suspicions , all is lost .**  
记住 这 : 如果 这 - 怀疑 我们的 怀疑 , 全部 是 丢失的 .

记住这一点：如果方德格家族怀疑我们的怀疑，那就一切都完了。

[rɪ'pi:t] [ðɪs] [tu:; tə] [jɔ:'self] [æt; ət] ['evri] ['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] [dei] - - [ænd; ənd][bi:; bi] [dɪ'skri:t] ,  
**Repeat this to yourself at every moment in the day - - and be discreet ,**  
重复 这 到 你自己 在 每一个 片刻 在 这 天 - - 和 是 慎重 ,  
[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ;  
**impenetrable ;**  
坚不可摧 ;

一天中的每一刻都要对自己重复这句话——并且要谨慎，不可接近；

[fɔ:(r); fə(r)] ['pi:p(ə)l] [wɪð] [ʌn'kli:n] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd][hændz][ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'strʌstfl] [ɒv; əv]  
**for people with unclean consciences and hands are always distrustful of**  
为了 人们 和 不洁 良心 和 双手 是 总是 不信任 的  
[ʌðə(r)z] .  
**others .**  
其他的 .

因为良心和手不洁的人总是疑神疑鬼。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [nə'sesəti] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd][səʊ] ,  
" **There was no necessity to say anything more on this point ; and so ,**  
" 那里 曾是 不 必要性 到 说 任何事物 更多的 在 这 观点 ; 和 所以 ,  
“关于这一点，没有必要再多说什么了；因此，

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊn] [hi:; hi] [ɑ:skt] : " [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [plæn] ?  
**with a sudden change of tone he asked : " Have you any plan ?**  
和 一个 突然 改变 的 语气 他 问 : " 有 你 任何 计划 ?  
他突然改变了语气问道：“你有什么计划吗？”

" [ʃi:; ji] [felt] [ðæt] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ɔ:t] , [tu:; tə] [kən'faɪd] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['wɜ:ði] [əʊld]  
" **She felt that she could , and ought , to confide everything to this worthy old**  
" 她 毛毡 那 她 可以 , 和 应该 , 到 信任 一切 到 这 值得 老的  
[mæn] ,  
**man ,**  
男人 ,

她觉得她可以，也应该，把一切都告诉这位可敬的老人。

[ænd; ənd][səʊ] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ænd; ənd] [dɪ,tʃ:mrɪ'neiʃ(ə)n]  
**and so rising to her feet , with a look of energy and determination**  
和 所以 上升 到 她 脚 , 和 一个 看 的 活力 和 决心  
[ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,  
**on her face ,**  
在 她 脸 ,

于是她站起身来，脸上带着活力和决心。

[ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:m] [vɔɪs] : " [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz]['teɪkən] , [mə'sjɜ:] , ['sʌbdʒɪkt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,  
**she replied in a firm voice : " My decision is taken , monsieur , subject , of course ,**  
她 回复 在 一个 公司 嗓音 : " 我的 决定 是 已采取 , 先生 , 主题 , 的 课程 ,  
[tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][ə'pru:v(ə)l] .  
**to your approval .**  
到 你的 赞同 .

她语气坚定地回答道：“先生，我已经做出了决定，当然，这还要得到您的批准。”

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ki:p] ['mædəm] ['li:ɒn] [wɪð] [em 'i:] , [ɪn] [wɒt'evə(r)] [kə'pæsəti][ʃi:; ji] [laɪks] ,  
**In the first place I shall keep Madame Leon with me , in whatever capacity she likes ,**  
在 这 第一的 地方 我 将 保持 夫人 莱昂 和 我 , 在 任何 容量 她 点赞 ,  
首先，我要让莱昂夫人留在我身边，无论她愿意担任什么角色。

[ˌaɪˈti:] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)] [wɒt] .  
" **it doesn't matter what** .  
" 它 不 事情 什么 .

是什么都无所谓。

[θru:] [hɜ:(r); hə(r)][aɪ][jæl; ʃəl][nəʊ] [daʊt] [bi;; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [wɒt] [ðə; ði] [ˈmɑ:kwɪs] [di:] - ,  
**Through her I shall no doubt be able to watch the Marquis de Valorsay** ,  
通过 她 我 将 不 怀疑 是 有能力的 到 手表 这 侯爵 德 - ,  
毫无疑问, 通过她, 我能够看到瓦洛赛侯爵。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪ'ventʃuəli] [dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz] [həʊps] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪm] .  
**and perhaps eventually discover his hopes and his aim** .  
和 也许 最终 发现 他的 希望 和 他的 目的 .

或许最终会发现他的希望和目标。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [pleɪs] , [aɪ][jæl; ʃəl] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ˈbʃəd] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]  
**In the second place , I shall accept the hospitality offered me by the General**  
在 这 第二 地方 , 我 将 接受 这 热情好客 提供 我 经过 这 一般的  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .  
**and his wife** .  
和 他的 妻子 .

其次, 我将接受将军夫妇的热情款待。

[wɪð] [ðem; ðəm] , [aɪ][jæl; ʃəl][bi;; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tri:g] ,  
**With them , I shall be in the very centre of the intrigue** ,  
和 他们 , 我 将 是 在 这 非常 中心 的 这 阴谋 ,

和他们在一起, 我将身处阴谋的核心。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kə'lekt] [pru:fs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈɪnfəmi] .  
**and in a position to collect proofs of their infamy** .  
和 在 一个 位置 到 收集 证明 的 他们的 骂名 .

并且有能力收集他们恶行的证据。

" [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [geɪv] [vent] [tu:; tə][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .  
" **The magistrate gave vent to an exclamation of delight** .  
" 这 地方法官 给予 发泄 到 一个 感叹 的 喜 .

法官发出了一声欣喜的惊叹。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [breɪv] [gɜ:l] , [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:gə'ri:t] , " [hi:; hi] [sed] ,  
" **You are a brave girl , Mademoiselle Marguerite , he said** ,  
" 你 是 一个 勇敢的 女孩 , 小姐 玛格丽特 , " 他 说 ,

“你真是个勇敢的女孩, 玛格丽特小姐,”他说。

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ][ˈpru:d(ə)nt][wʌn] .  
" **and at the same time a prudent one** .  
" 和 在 这 相同的 时间 一个 谨慎 一 .

同时也是一个谨慎的做法。

[jes] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈpropə(r)] [kɔ:s] [tu:; tə] [pə'sju:] .  
**Yes ; that is the proper course to pursue** .  
是的 ; 那 是 这 恰当的 课程 到 追求 .

是的, 这才是正确的做法。

" [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [seɪv] [tu:; tə] [meɪk] [ə'rendʒmənts] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .  
" **Nothing now remained save to make arrangements for her departure** .  
" 没有什么 现在 剩余 节省 到 制作 安排 为了 她 离开 .

“现在只剩下安排她的离境事宜了。”

[ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [sʌm; səm] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ˈdaɪəməndz][ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈkɒstli] [ˈdʒuːəlz] ; [[ʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi]  
She possessed some very handsome diamonds and other costly jewels ; should she  
她 拥有 一些 非常 英俊的 钻石 和 其他 昂贵 珠宝 ; 应该 她  
[ki:p] [ðem; ðəm] ?  
keep them ?  
保持 他们 ?

她拥有一些非常漂亮的钻石和其他昂贵的珠宝；她应该保留它们吗？

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈdaʊtɪdli] [maɪn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [bʌt; bət][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈɪnfəməs] [ˌækjuːˈzeɪʃən]  
" They are undoubtedly mine , " said she ; " but after the infamous accusations  
" 他们 是 无疑 矿 , " 说 她 ; " 但 后 这 臭名昭著的 指控  
[ˈlev(ə)ld] [æt; ət][em ˈiː] ,  
levelled at me ,  
平整 在 我 ,  
“它们无疑是我的,”她说; “但在那些臭名昭著的指控之后,

[aɪ][kænt] [kənˈsent] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [wɪð] [em ˈiː] .  
I can't consent to take them away with me .  
我 不能 同意 到 拿 他们 离开 和 我 .

我不能同意带他们走。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [əˈmaʊnt] .  
They are worth a very handsome amount .  
他们 是 值得 一个 非常 英俊的 数量 .

它们价值不菲。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [liːv] [ðem; ðəm] [wɪð] [juː; jʊ] , [məˈsjɜː]  
I shall leave them with you , monsieur .  
我 将 离开 他们 和 你 , 先生 .

先生, 我会把它们留给您。

[ɪf] [ðə; ði] [kɔːts] [rɪˈstɔː(r)] [ðem; ðəm][tuː; tə][em ˈiː][ˈleɪtə(r)] - - [wel] - - [aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [ðem; ðəm] - -  
If the courts restore them to me later - - well - - I shall take them - -  
如果 这 法院 恢复 他们 到 我 之后 - - 出色地 - - 我 将 拿 他们 - -  
[ænd; ənd][nɒt] [wɪˈðəʊt] [ˈpleɪzə(r)] , [aɪ] [ˈfræŋkli] [kənˈfes] .  
and not without pleasure , I frankly confess .  
和 不是 没有 乐趣 , 我 坦率地说 承认 .

如果法院日后将它们归还给我——好吧——我会接受它们——坦白地说, 我对此感到很开心。

" [ðen] [æz; əz][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [ˈkwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæŋkʃəsli] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈsɔːsɪz] ,  
" Then as the magistrate questioned her anxiously as to her resources ,  
" 然后 作为 这 地方法官 被质问 她 焦虑地 作为 到 她 资源 ,  
[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] : " [əʊ] !  
she replied : " Oh !  
她 回复 : " 哦 !

“然后, 当法官焦急地询问她的经济状况时, 她回答说: ‘哦!

[aɪm][nɒt] [wɪˈðəʊt] [ˈmʌni] .  
I'm not without money .  
我是 不是 没有 钱 .

我并不缺钱。

[em] . [diː] - [wɒz; wəz][dʒenəˈrɒsəti] [ɪtˈself] , [ænd; ənd][maɪ] [teɪsts] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] .  
M . de Chalusse was generosity itself , and my tastes are very simple .  
M . 德 - 曾是 慷慨 本身 , 和 我的 口味 是 非常 简单的 .  
德·沙吕斯先生慷慨大方, 而我的喜好却很简单。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kləʊðz] [aɪ] [seɪvd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [eɪt]  
**From the money he gave me for my clothes I saved more than eight**  
从 这 钱 他 给予 我 为了 我的 衣服 我 已保存 更多的 比 八  
[ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] .  
**thousand francs in less than six months .**  
千 法郎 在 较少的 比 六 几个月 .

他给我买衣服的钱，我在不到六个月的时间内就攒下了八千多法郎。

[ðæt] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .  
**That is more than sufficient to maintain me for a year .**  
那 是 更多的 比 充足的 到 维持 我 为了 一个 年 .  
这足够我维持一年的生活了。

" [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [kɔːt] [tʊk] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'mens]  
**" The magistrate then explained that when the court took possession of this immense**  
" 这 地方法官 然后 解释 那 什么时候 这 法庭 采取 拥有 的 这 巨大  
[ɪ'stɜrt] ,  
**estate ,**  
财产 ,

“法官随后解释说，当法院接管这片庞大的庄园时，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [ˈʊəli; 'ɔːli] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sʌm] .  
**it would surely allow her a certain sum .**  
它 会 一定 允许 她 一个 肯定 和 .  
这肯定能让她得到一笔钱。

[fɔː(r); fə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['faːðə(r)][ɔː(r)][nɒt] ,  
**For whether the count was her father or not ,**  
为了 无论 这 数数 曾是 她 父亲 或者 不是 ,  
无论伯爵是不是她的父亲，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['eni] [reɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fɪʃəli] [ə'pɔɪntɪd] ['gɑːdiən] , [ænd; ænd][fiː; fi] [wʊd] [biː; bi]  
**he was at any rate her officially appointed guardian , and she would be**  
他 曾是 在 任何 速度 她 官方 任命 监护人 , 和 她 会 是  
[kən'sɪdəd] [ə; eɪ][ˈmaɪnə(r)] .  
**considered a minor .**  
经过考虑的 一个 次要的 .

无论如何，他是她正式指定的监护人，而她当时仍是未成年人。

[ænd; ænd][ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃ(ə)n] , [hiː; hi][kwəʊtɪd] ['ɑːtɪk(ə)l] - [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [kəʊd] ,  
**And in support of his assertion , he quoted Article 367 of the Civil Code ,**  
和 在 支持 的 他的 断言 , 他 引 文章 - 的 这 民用 代码 ,  
为了支持他的说法，他引用了《民法典》第367条。

[wɪtʃ] [sez] : " [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃəli] [ə'pɔɪntɪd] ['gɑːdiən] ['daɪɪŋ] [wɪ'dəʊt] [ə'dɒpt]  
**which says : " In the event of the officially appointed guardian dying without adopting**  
哪个 说道 : " 在 这 事件 的 这 官方 任命 监护人 垂死 没有 收养  
, [hɪz; ɪz] [wɔːd] ,  
**, his ward ,**  
, 他的 病房 ,

其内容为：“如果正式指定的监护人去世而未收养其被监护人，

[ðə; ði] [sed] [wɔːd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɜːnɪʃt] ['dʒʊərəɪŋ][hɜː(r); hə(r)][maɪ'nɒrəti] [wɪð] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv]  
**the said ward shall be furnished during her minority with the means of**  
这 说 病房 将 是 提供 期间 她 少数民族 和 这 方法 的  
[səb'sɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sed] ['gɑːrdiənz] [ɪ'stɜrt] ,  
**subsistence from the said guardian's estate ,**  
生存 从 这 说 监护人的 财产 ,

受监护人在未成年期间，应从监护人的财产中获得生活所需。



" [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .

" etc : etc :  
ETC : ETC :

等等，等等。

" [æn; ən] [ə'dɪfən(ə)l] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp][maɪ]['dʒu:əlz] , " [sed] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:gə'ri:t]  
" An additional reason why I should give up my jewels , " said Mademoiselle Marguerite  
" 一个 额外的 原因 为什么 我 应该 给 向上 我的 珠宝 , " 说 小姐 玛格丽特  
.  
:  
.

“我又多了一个放弃珠宝的理由，”玛格丽特小姐说道。

[ðə; ði]['əʊnli] [pɔɪnt] [ðæt] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [wɒz; wəz][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn][sʌm; səm][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]  
The only point that now remained was to decide upon some plan by which she  
这 仅有的 观点 那 现在 剩余 曾是 到 决定 之上 一些 计划 经过 哪个 她  
[kʊd; kəd] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] ,  
could communicate with her friend ,  
可以 交流 和 她 朋友 ,

现在唯一剩下的问题就是想办法和她的朋友联系。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] .  
the magistrate , without the knowledge of the General or his wife .  
这 地方法官 , 没有 这 知识 的 这 一般的 或者 他的 妻子 .

地方法官在将军及其妻子不知情的情况下，擅自行动。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [ə'kɔ:dɪŋli] [ɪk'spleɪnd] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [kɒrə'spɒndəns] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'faɪ]  
The magistrate accordingly explained a system of correspondence which would defy  
这 地方法官 因此 解释 一个 系统 的 一致 哪个 会 违抗  
[ðə; ði][kləʊsɪst] [sɜ:'veɪləns] ,  
the closest surveillance ,  
这 最接近 监视 ,

因此，法官解释了一种能够躲过最严密监视的通信系统。

[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] : " [naʊ] , [meɪk] [heɪst] [bæk] [tu:; tə][ɔ:(r); jə(r)]['vɪzɪtə(r)] .  
and then added : " Now , make haste back to your visitor .  
和 然后 额外 : " 现在 , 制作 匆忙 后退 到 你的 游客 .

然后又补充道：“现在，赶紧回去见你的访客吧。”

[hu:] [nəʊz] [wɒt] [ sə'spiʃən ] [ɔ:(r); jə(r)] ['æbsəns] [meɪ] [hæv; həv] [kɔ:zd] [hɜ:(r); hə(r)] ?  
Who knows what suspicions your absence may have caused her ?  
WHO 知道 什么 怀疑 你的 缺席 可能 有 导致 她 ?

谁知道你的缺席会让她产生怎样的怀疑？

" [bʌt; bət] [ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:gə'ri:t] [hæd; həd][wʌn][mɔ:(r)] [rɪ'kwest] [tu:; tə] [meɪk] .  
" But Mademoiselle Marguerite had one more request to make .  
" 但 小姐 玛格丽特 有 一 更多的 要求 到 制作 .

“但是玛格丽特小姐还有一个请求。”

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [si:n] [ɪn][em] . [di:] - [pə'zeɪ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊt] - [bʊk] ,  
She had often seen in M . de Chalusse's possession a little note - book ,  
她 有 经常 已见 在 M . 德 - 拥有一个 小的 笔记 - 书 ,

她经常在德·沙吕斯先生那里看到一个小笔记本，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [nems] [ænd; ənd] [ə'dresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [wɪð] [hu:m] [hi:; hi]  
in which he entered the names and addresses of the persons with whom he  
在 哪个 他 进入 这 姓名 和 地址 的 这 人 和 谁 他  
[hæd; həd] ['bɪznəs] [træ'nzækʃnz] .  
had business transactions .  
有 商业 交易 .

他在其中填写了与他有业务往来的人员的姓名和地址。

[em] . - [ə'dres] [mʌst; məst][bi:; bi][ðeə(r)] , [səʊ][ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n]  
**M . Fortunat's address must be there , so she asked and obtained permission**  
M . - 地址 必须 是 那里 , 所以 她 问 和 获得 允许  
[tu:; tə][ɪg'zæmɪn] [ðɪs] [nəʊt] - [bʊk] ,  
**to examine this note - book ,**  
到 检查 这 笔记 - 书 ,  
福图纳先生的地址肯定在那里, 所以她请求并获得了查阅这本笔记本的许可。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈletə(r)] " [ef] , " [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈentri] :  
**and to her great joy , under the letter " F , " she found the entry :**  
和 到 她 伟大的 喜悦 , 在下面 这 信 " F , " 她 成立 这 入口 :  
令她欣喜若狂的是, 她在字母“F”下找到了以下内容:  
" - ( [ˈɪzɪdɔ:] ) , [nəʊ] . - [pleɪs] [di:] [lɑ:] [bʊəs] . "  
**" Fortunat ( Isidore ) , No . 28 Place de la Bourse . "**  
" - ( 伊西多尔 ) , 不 . - 地方 德 拉 交易所 . "  
“Fortunat (伊西多尔), 交易所广场 28 号。”

" [ɑ:] !  
**" Ah !**  
" 啊 !  
“啊!  
[aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][faɪnd] [ˈpæskl] [naʊ] !  
**I'm sure that I shall find Pascal now !**  
我是 当然 那 我 将 寻找 帕斯卡尔 现在 !  
我现在肯定能找到帕斯卡了!

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .  
**" she exclaimed .**  
" 她 惊呼 .  
她惊呼道。  
[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][wʌns] [mɔ:(r)] [ˈθæŋkɪŋ] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] , [ʃi:; ʃi] [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m]  
**And after once more thanking the magistrate , she returned to her room**  
和 后 一次 更多的 谢谢 这 地方法官 , 她 返回 到 她 房间  
[ə'ven] .  
**again .**  
再次 .  
她再次向法官道谢后, 便返回了自己的房间。

[ˈmædəm] [di:] - [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ˈfi:vəriʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .  
**Madame de Fondege was awaiting her with feverish impatience .**  
夫人 德 - 曾是 等待中 她 和 发烧 不耐烦 .  
丰德日夫人焦急地等着她。  
" [haʊ] [lɒŋ] [ju:; jʊ] [steɪd] !  
**" How long you stayed !**  
" 如何 长的 你 入住 !  
你待了多久?

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .  
**" she cried .**  
" 她 哭 .  
她哭了。  
" [aɪ][hæd; həd][səʊ] [ˈmeni] [eksplə'neɪʃnz] [tu:; tə] [gɪv] , [ˈmædəm] . "  
**" I had so many explanations to give , madame . "**  
" 我 有 所以 许多 解释 到 给 , 夫人 . "  
“夫人, 我有很多解释想说。”

" [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːmentɪd] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ! "

" How you are tormented , my poor child ! "

" 如何 你 是 饱受折磨 , 我的 贫穷的 孩子 ! "

“我可怜的孩子，你多么痛苦啊！ ”

" [əʊ] , ['feɪmfəli] !

" Oh , shamefully !

" 哦 , 可耻地 !

“哦，真丢人！ ”

" [ðɪs] ['fɜːnɪft] ['mædəm] [diː] - [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [ 'prɒfə ] [hɜː(r); hə(r)]

" This furnished Madame de Fondege with another excuse for proffering her

" 这 提供 夫人 德 - 和 其他 原谅 为了 提供 她

[əd'vaɪs] .

advice .

建议 .

“这又给了丰德格夫人一个提出建议的借口。”

[bʌt; bət] [ˌmædəmwəʒəl] [ˌmɑːgə'riːt] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [æt; ət][wʌns] .

But Mademoiselle Marguerite would not allow herself to be convinced at once .

但 小姐 玛格丽特 会 不是 允许 她自己 到 是 确信 在 一次 .

但玛格丽特小姐并不打算立刻被说服。

[ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] [əb'dʒekʃnz] ,

She raised a great many objections ,

她 提高 一个 伟大的 许多 反对意见 ,

她提出了许多反对意见，

[ænd; ænd] ['pɑːli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [brɪ'fɔː(r)] ['telɪŋ] ['mædəm] [diː] - [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd]

and parleyed for a long time before telling Madame de Fondege that she would

和 谈判 为了 一个 长的 时间 前 讲述 夫人 德 - 那 她 会

[biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [hɒspɪ'tæləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['bʊəd] [hɜː(r); hə(r)] .

be happy to accept the hospitality which had been offered her .

是 快乐的 到 接受 这 热情好客 哪个 有 到过 提供 她 .

经过长时间的商议，她告诉丰德日夫人，她很乐意接受所提供的款待。

[ænd; ænd][hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʌnkən'dɪʃən(ə)] .

And her consent was by no means unconditional .

和 她 同意 曾是 经过 不 方法 无条件的 .

而且她的同意绝非无条件的。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['peɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɔːd] ,

She insisted on paying her board ,

她 坚持 在 付费 她 木板 ,

她坚持要支付食宿费。

[ænd; ænd] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] ['mædəm] ['liːɒn] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ]

and expressed the wish to retain the services of Madame Leon to whom she

和 表达 这 希望 到 保持 这 服务 的 夫人 莱昂 到 谁 她

[wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] .

was so much attached .

曾是 所以 很多 随附的 .

并表示希望继续聘用她非常依恋的莱昂夫人。

[ðə; ði] ['wɜːði] ['haʊski:pə(r)] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] ['kɒnfərəns] .

The worthy housekeeper was present at this conference .

这 值得 管家 曾是 展示 在 这 会议 .

这位贤惠的管家也出席了这次会议。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fiəd] [ðæt] [ˌmædəmwəˈzel] [ˌmɑːgəˈriːt] [səˈspektɪd] [hɜ:(r); hə(r)]  
**For an instant she had feared that Mademoiselle Marguerite suspected her**  
为了 一个 立即的 她 有 害怕 那 小姐 玛格丽特 怀疑 她  
[məˈnuːvə(r)] [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [fiəz] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [dɪˈspeld] ,  
**manoeuvres but her fears were now dispelled ,**  
机动 但 她 恐惧 是 现在 驱散 ,  
她曾一度担心玛格丽特小姐会识破她的伎俩，但现在她的担忧已烟消云散。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [ kənˈgrætʃuˌleɪt ] [hɜːˈself] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈskɪlfulnɪs] .  
**and she even congratulated herself on her skilfulness .**  
和 她 甚至 恭喜 她自己 在 她 技巧 .  
她甚至还为自己的娴熟技艺感到自豪。

[ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [əˈreɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈgri:mənt] [hæd; həd] [biːn] [siːld] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] ,  
**Everything was arranged , and the agreement had been sealed with a kiss ,**  
一切 曾是 安排 , 和 这 协议 有 到过 密封 和 一个 吻 ,  
一切都已安排妥当，并以一个吻作为协议的订立。

[wen] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈtʜ:nd] [əˈbʌʊt] [fɔ:(r)] [əˈklʌ:k] .  
**when the General returned about four o'clock .**  
什么时候 这 一般的 返回 关于 四 点钟 .  
将军大约四点钟回来。

" [ɑː] , [maɪ][diə(r)] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] , " [wɒt] [ˈhæpɪnəs] !  
" **Ah , my dear ! " cried his wife , " what happiness !**  
" 啊 , 我的 亲爱的 ! " 哭 他的 妻子 , " 什么 幸福 !  
“啊，亲爱的！”他的妻子喊道，“多么幸福啊！”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] !  
**We have a daughter !**  
我们 有 一个 女儿 !  
我们有个女儿！

" [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɒz; wəz] [ˈskeəsli] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz]  
" **But even this intelligence was scarcely sufficient to revive her husband's**  
" 但 甚至 这 智力 曾是 几乎 充足的 到 复活 她 丈夫的  
[ˈdruːpɪŋ] [ˈspɪrɪt] .  
**drooping spirits .**  
下垂 烈酒 .  
“但即使如此，这些消息也几乎不足以提振她丈夫低落的情绪。”

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [ˈfeɪntɪd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ɜːθ] [ˈfɔːlɪŋ] [ɒn][em] . [diː] -  
**He had almost fainted when he heard the earth falling on M . de Chalusse's**  
他 有 几乎 昏厥 什么时候 他 听到 这 地球 坠落 在 M . 德 -  
[ˈkɒfɪn] ;  
**coffin ;**  
棺材 ;  
当他听到泥土落在德·沙吕斯先生的棺材上时，他几乎晕了过去；

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv] [ˈwiːknəs] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [edˈɔːnd] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈterəb(ə)l]  
**and this display of weakness on the part of a man adorned with such terrible**  
和 这 展示 的 弱点 在 这 部分 的 一个 男人 装饰 和 这样的 糟糕的  
[ænd; ənd] [fəˈrəʊʃəs] [ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ][hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] [nəʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒment] .  
**and ferocious mustaches had excited no little comment .**  
和 凶猛 胡子 有 兴奋的 不 小的 评论 .  
一个留着如此可怕凶猛胡须的男人，竟然表现出如此软弱，这引起了不少人的议论。

" [jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [grett] [ˈhæpɪnəs] !  
" **Yes , it is a great happiness !**  
" 是的 , 它 是 一个 伟大的 幸福 !  
“是的，这真是莫大的幸福！”

" [hi:; hi] [naʊ] [rɪ'plaɪd] .  
" he now replied .  
" 他 现在 回复 .

他回答道。

" [bʌt; bət] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] !  
" But thunder and lightning !  
" 但 雷 和 闪电 !

但是雷电交加！

[aɪ][ˈnevə(r)] ['daʊtɪd] [ðə; ði][diə(r)][gɜ:rlz] [hɑ:t] !  
I never doubted the dear girl's heart !  
我 绝不 怀疑 这 亲爱的 女孩们 心 !

我从未怀疑过这位善良女孩的心！

" [sti:l] [bəʊθ][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd] ['skeəslɪ] [kən'si:l] [ðeə(r)] [dɪsə'pɔɪntmənt] [wen] [ðə; ði]  
" Still both he and his wife could scarcely conceal their disappointment when the  
" 仍然 两个都 他 和 他的 妻子 可以 几乎 隐藏 他们的 失望 什么时候 这  
['mædʒɪstreɪt] [ɪn'fɔ:md] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeə(r)] [brɪ'lʌvɪd] ['dɔ:tə(r)] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)]  
magistrate informed them that their beloved daughter would not take her  
地方法官 知情的 他们 那 他们的 心爱 女儿 会 不是 拿 她  
['daɪəməndz] .  
diamonds .  
钻石 .

“尽管如此，当法官告知他们心爱的女儿不能带走她的钻石时，他和妻子都难以掩饰他们的失望之情。

" [dæʃ] [aɪ 'ti:] ! " [graʊl] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .  
" Dash it ! " growled the General .  
" 短跑 它 ! " 咆哮 这 一般的 .

“去他妈的！”将军咆哮道。

" [aɪ] ['rekəɡnaɪz] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][ɪn] [ðɪs] !  
" I recognize her father in this !  
" 我 认出 她 父亲 在 这 !

“我认出这是她父亲的照片了！”

[wɒt] ['delɪkəsi] !  
What delicacy !  
什么 美味 !

多么美味佳肴！

[ˈɔ:lməʊst] [tu:] [mʌtʃ] , [pə'hæps] !  
almost too much , perhaps !  
几乎 也 很多 , 也许 !

或许有点太多了！

" [haʊ'evə(r)] , [wen] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [ɪn'fɔ:md] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:t] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [ˈɔ:də(r)]  
" However , when the magistrate informed him that the court would undoubtedly order  
" 然而 , 什么时候 这 地方法官 知情的 他 那 这 法庭 会 无疑 命令  
[ðə; ði][ˌresti'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒu:əlz] ,  
the restitution of the jewels ,  
这 归还 的 这 珠宝 ,

“然而，当法官告知他法庭无疑会下令归还珠宝时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbraɪtən] [ə'gen] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə] [su:pəɪn'tend] [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)][ɒv; əv]  
his face brightened again , and he went down to superintend the removal of  
他的 脸 明亮 再次 , 和 他 去 向下 到 督 这 移动 的  
[ˌmædəmwə'zel] [ˌmɑ:rgə'ri:ts] [trʌŋks] ,  
Mademoiselle Marguerite's trunks ,  
小姐 玛格丽特的 树干 ,

他的脸色再次明亮起来，然后下楼去监督搬运玛格丽特小姐的行李箱。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['ləʊdɪd] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈviːək(ə)lɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] .  
**which were being loaded on one of the vehicles of the establishment** .  
哪个 是 存在 已加载 在 一 的 这 车辆 的 这 建立 .  
这些物品正在被装载到该机构的一辆车上。

[ðen] [ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [keɪm] .  
**Then the moment of departure came** .  
然后 这 片刻 的 离开 来了 .  
然后，离别的时刻到来了。

[ˌmædəmwəˈzel] [ˌmaːgəˈriːt] [əˈknɒlɪdʒd] [ðə; ði] [ˈpɑːtɪŋ] [rɪˈmɑːrks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːvənts] ,  
**Mademoiselle Marguerite acknowledged the parting remarks of the servants** ,  
小姐 玛格丽特 已确认 这 离别 评论 的 这 仆人 ,  
玛格丽特小姐回应了仆人们的临别赠言。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['siːkrətli] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [friːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd]  
**who were secretly delighted to be freed from her presence** , **and**  
WHO 是 偷偷 高兴极了 到 是 自由 从 她 在场 , 和  
[ðen] , [brɪˈfɔː(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ,  
**then , before entering the carriage** ,  
然后 , 前 进入 这 运输 ,  
他们暗自庆幸摆脱了她的纠缠，然后，在进入马车之前，

[ʃiː; ʃɪ][kɑːst][ə; eɪ] [lɒŋ] ,  
**she cast a long** ,  
她 投掷 一个 长的 ,  
她投下了一个长长的.....

[sæd] [lʊk] [əˈpɒn] [ðɪs] [ˈprɪnsli] [ˈmænʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wʌns][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]  
**sad look upon this princely mansion which she had once had the right to**  
伤心 看 之上 这 王子 大厦 哪个 她 有 一次 有 这 正确的 到  
[brɪˈliːv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,  
**believe her own** ,  
相信 她 自己的 ,  
她悲伤地望着这座她曾经有理由认为是自己所有的王室宅邸。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] , [əˈlæs] !  
**but which she was , alas !**  
但 哪个 她 曾是 , 唉 !  
但可惜，她确实是！

[naʊ] ['liːvɪŋ] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪləti] , [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .  
**now leaving , in all probability , for ever** .  
现在 离开 , 在 全部 可能性 , 为了 曾经 .  
现在，很可能就此永别。

[ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈnærətɪv] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɒljʊːm] [kɔːld] " ['bærən]  
**The conclusion of this exciting narrative will be found in the volume called " Baron**  
这 结论 的 这 激动人心 叙述 将要 是 成立 在 这 体积 称为 " 男爵  
- ['vendʒəns] .  
**Trigault's Vengeance** .  
- 复仇 .  
这个激动人心的故事的结局将在名为《特里戈男爵的复仇》的书中揭晓。

" [end]  
" **End**  
" 结尾  
“结尾

听书破万卷

开口如有神

